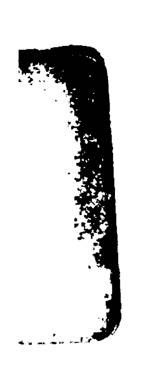






DIE

HEBRAEISCHEN UEBERSETZUNGEN

DES MITTELALTERS

UND DIE JUDEN ALS DOLMETSCHER.

Ein Beitrag

zur Literaturgeschichte des Mittelalters,
meist nach handschriftlichen Quellen,

von

Moritz Steinschneider.

Gekrönte Preisschrift der Académie des Inscriptions

Berlin 1893.

Kommissionsverlag des Bibliographischen Bureaus.

Gedruckt in 300 Exemplaren, Preis 30 Mk.,
20 auf Velin, Preis 40 Mk.

(Druck von H. Jtzkowski, Berlin, Hamburger-Strasse 18.)



Der treuen Lebensgefährtin

AUGUSTE

gewidmet.

Verzeichnis der häufigsten Abkürzungen.

A. Anmerkung.
Alm. Bibliothèque de feu Josef Almanzi. Par S. D. Luzzatto (HB. IV,52; VI,48); kürzerer hebr. Catal. יד יוסף 1864; die mss. sind vom Br. Mus. gekauft.
B. Buch.
Baldi, s. St.
Bart. Jul. Bartoloccius, Bibliotheca magna Rabbinica, Romae 1675-94.
Bibl. Math. Bibliotheca Mathematica, her. v. G. Eneström, Neue Folge, Stockholm, seit 1887.
Bisl. Bisliches. דמ.לים Catal. von L. Zunz, Berlin 1850; der grösste Teil jetzt Bodl., Mich. Add.
Bj. J. Benjacob, Thesaurus Libror. Hebr. Wilna 1880.
Bl. Die Handschriften-Verzeichnisse der Königl. Bibliothek zu Berlin, II. B Verz. der Hebr. Hss. von Moritz Steinschneider, Berlin 1878.
Bodl. Bodleiana, Bibliothek in Oxford. Die mss. nach den Sammlungen, die ich aus Autopsie kenne (s. Bisl., Mich., Opp., Uri), oft mit Nebenangabe „Nb." (s. d.); neuere Erwerbungen nur nach Nb.
Boll. Bollettino Ital. degli Studi Orientali und Nova Serie, Firenze 1876/7, 1877-82.
Br. Mus. British Museum, s. Alm. Arab. mss. nach Catalogus Codd. Mss. Orient. qui In Museo Britannico. Pars II. Codd. Arabicos etc. Londini 1846 ss.
Carm. E. Carmoly, meist Histoire des Médecins Juifs, Bruxelles 1844; mss. nach Catalog der Samml. des Dr. G. B. (?) Carm. (Auction Oct. 1875) [von R. Kirchheim, s. HB. XV, 105].
Cas. Casiri, Bibliotheca Arabico-Hispana Escurialensis: T. I Matriti 1760. T. II 1770.
Cat. Catalog.
CB. Catal. libr. hebr. in Biblioth. Bodl., dig. M. Steinschneider, Berol. 1852-60.
CL. Cat. Codd. hebr. Biblioth. Acad. Lugduno-Bat. auct. M. Steinschneider. Lugd.-Bat. 1858. Arab. ms. nach Angabe des Bandes des Catalogs (1851-67).
Comm. Commentar.
Def. Defect.
Dk. L. Dukes.
Ed. Edition.
Ersch. Realencyklopädie der Wissenschaften u. Künste, Leipzig.
Esc. Bibliothek des Escurial: arab. mss. nach Cas. (s. d.), hebr. nach de Castro, Bibl. jud. esp. u. Nb. in Archives des missions scientif. 1868, V (s. HB. XI, 134).
Fi. Verzeichnis karaitischer and anderer hebr. HSS. (im Besitz des Buchhändlers *J. Fischl*) von M. Steinschneider. (Abdruck aus der Hebr. Bibliogr.) Berlin 1872.
Fihr. Kitab al-Fihirist etc., herausgegeben von G. Flügel: B I, II, Leipzig 1871, 1872, 4°.
Firk. Firkowitsch, handschr. Catalog der mss. (1. Sammlung), welche jetzt in Pet. (s. d.).
Fl. Biblioth. Medico-Laurentianae Catal. ab. Ant. M. Biscioni digestus, Florentiae 1757, 8°. Das Supplement, p. 553, nicht in Ed. 1752 fol., wo ein unvollst. Index der Personen.
Gg. Wissenschaftl. Zeitschr. (I-VI, 1835 ff.); j. = jüd. Zeitschr. (I-XI, 1862 ff.), her. v. Abr. Geiger.
HB. Hebr. Bibliographie, redig. v. M. Steinschneider: Bd. I-VIII, Berlin 1858-64, IX-XXI 1869-1882.
Hb. Catalog der Hebr. Handschr. in der Stadtbibliothek zu Hamburg von M. Steinschneider, Hamburg 1878.
HKh. Hadji Khalfae Lexicon Encyclop. ed. G. Flügel: Tome I-VII, Leipzig 1835-58.
Hm. v. Hammer, Literaturgesch. d. Araber, T. I-VII, Wien 1850-56.
Hr. d'Herbelot, Orientalische Bibliothek, deutsch [mit Anm. von Reiske und Scheltens] I-IV, Halle 1785-90.
Jesch. Jeschurun. Zeitschrift für die Wissenschaft des Judenth., her. von Josef Kobak. I-II, Lemberg 1857/8; III, Breslau 1859; IV, V, Fürth 1864, 66; VI-IX, Bamberg 1868, 71, 73. **„h."** = Hebräische Abtheilung, I, II, Lemberg 1856-58; III, Breslau 1859: IV-V, Fürth 1864-66: VI-VIII, Bamberg 1868, 71, 75.

Ker. Kerem Chemed, hebr. Jahrbuch. Wien u. Prag: I-VII, 1833-43, VIII-IX, Berlin 1854, 56.

Lb. Literaturblatt des Orient, her. v. J. Fürst, Leipzig: I-XI, Orient XII, 1840-51.

Lc. L. Leclerc, Histoire de la médecine arabe: T. I, II, Paris 1876.

Lttb. Letterbode (in verschied. Sprachen) her. v. M. Roest Amsterdam: II-XII 2. Ablief. 1876-87. (T. I mir nicht zugänglich.)

Lp. Leipzig, insbes. Catal. Codd. MSS. in Biblioth. Senat. Lips. . . Grimma 1838. (Die hebr. mss. beschrieben von Fr. Delitzsch, Additamenta von Zunz.)

Mag. Magazin für die Wissenschaft des Judenth., her. v. A. Berliner etc., Berlin: I, II in fol., III-XIX, 8.° 1874-92, mit hebr. Beilage, teils separat mit Titel: Ozar tob.

Mich. Catalog der Michael'schen Bibliothek [vom Sohne des Besitzers] nebst einem . . . Register zum Verzeichnis der Handschr. v. M. Steinschneider und einem Vorworte v. Dr. L. Zunz, Hamburg 1848.

Mk. Munk. „Mel." Mélanges de Philosophie etc. Paris, 1859. — B. Beer, Philosophie und philosophische Schriftsteller der Juden aus dem Französischen, Leipzig 1852.

Mn. München, insbes. Die hebräischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbiblioth. in München v. M. Steinschneider, München 1875. (Catalogus Codd. MS. Biblioth. R. Monacensis: T. I. Pars I.)

Ms. Manuscript.

Mtschr. Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenth. von Dr. Z. Frankel, — fortgesetzt von Graetz uud P. F. Frankl: I-XXXV, Krotoschin 1851-86.

Nb. Neubauer: Namen in Klammer bedeutet den Catalogue of hebrew Manuscripts of the Bodl. Library (auch der Colleges in Oxford) Oxford 1886, 4.°

Opp. Collectio Davidis, i. e. Catalogus Biblioth. quam collegit Dav. Oppenheimerus, Hamburg 1826.

Os. Ibn Abi Oseibia, her. v. Aug. Müller, Königsb. 1884.

Oz. Ozar nechmad, Briefe und Abhandlungen, jüdische Literatur betr., her v. Ignaz Blumenfeld: Jg. I-IV, Wien 1856-64.

P. Catalogues des Manuscrits Hébreux de la Bibliothèque Impériale, Paris (1866) 4.° (Red. Zotenberg). Für arab. u lat. mss.: Catalogus Codd. Mss. Bibliothecae regiae: T. I-IV, Parisiis 1739 ff.; erst während des Drucks konnte ich Slane's Catal. der arab. mss. benutzen.

Pas. Pasinus, s. Tur.

Pet. Petersburg, mss. hauptsächlich nach Firk.: die älteren Catal. boten Nichts.

Pey. Peyron, s. Tur.

Pi. S. Pinsker: „Likk." Likkute Kadmon. 1860. Mss. nach Catal. J. Bardach, Wien 1869.

Pol. Polemische u. apol. Lit. in arab. Sprache v. M. Steinschneider, Leipzig 1877 (Abhandl. der DMG.)

Pu. P. Perreau, Catalogo dei Codici ebraici della biblioteca di Parma (1880) und viele Privatmitteilungen (s. Vorr.).

R. MSS. Codices hebr. Biblioth. J. B. de Rossi, Parmae 1803; dazu n. 1378-1430 nach Mitteilungen des Abbé Perreau von M. Steinschneider in Jeschurun VI (1868) 49, 169, HB. X, 96-XII, 120 u. kürzer im Catal. 1880.

Rabb. Les Rabbins Français etc. par M. E. Renan [eigentlich Neubauer], Paris, 1877 (Extrait du tome 27 de l'Histoire Littéraire de la France): Schluss (1892/3, als „II" citirt).

Rev. Ét. Revue des Études Juives, Paris 1880 (1. Bd.), dann jährlich 2 Bde. (ich habe nur 12 Bde. durchgesehen).

Ros. J. B. de Rossi, Dizionario Storico, deutsch: Historisches Wörterbuch der jüdischen Schriftsteller, übersetzt von C. H. Hamberger, Bautzen (1839), neue Titelausg. s. a.

Ser. Serapeum, Zeitschr. für Bibliothekwissenschaft etc., her. v. R. Neumann, Leipzig 1840-70.

St. Steinschneider. **J. L.** Jewish Literature from the eighth to the eighteenth century, London 1857. 8.° (Bearbeitung von „Jüd. Lit." in Ersch). **Ps.:** Zur pseudepigraphischen Literatur, Berlin 1862. 8.° (Nr. 3 der Blätter aus der Veitel H. E.'schen Anstalt.) **Lett.** Intorno ad alcuni matematici del medio evo. . . Lettere a Don B. Boncampagni, Roma 1863. gr. 4.° **Alf.:** Alfarabi, des arabischen Philosophen Leben und Schriften, Petersburg 1869. gr. 4.° (Mém. de l'Académie.) **Baldi.** Vite di matematici arabi tratte da un' opera ined. di B. Baldi con note, Roma 1874. gr. 4.° **Pol.** Polemische und



apologetische Literatur in arabischer Sprache zwischen Muslimen, Christen und Juden, Leipzig 1877. 8°.

Tur. Codices Manuscripti Biblioth. R. Taurinensis etc., recensuerunt etc. Jos. Pasinus: T. I. Taurini 1749. Die Nummern beziehen sich auf diesen Catal. in Parenthese, Seite u. Nummer des Cod. nach: Codices Hebraici Manu Exarati R. Bibl. etc. recensuit Bern. Peyron, adjutor Sam. Ghiron, Taurini 1880. — Enthält auch die Sammlung Valperga Calusius nach der Beschreibung von Am. Peyron (Notitia librorum etc., 1820), bezeichnet „Valp".

Uebs. Uebersetzung.

Vf. Verfasser: **vf.** verfasst.

VA. Archiv für pathologische Anatomie, her. von R. Virchow, meine Artikel seit 1864, Bd. 36-42 (Donnolo), 52, 57, 77, 85, 86, 94, 124, Sonderabdr. in 50 Expl.

Vat. Biblioth. . . Vaticanae Codd. MSS. Catal. St. Ev. Assemanus et Jos. Sim. Assemanus recens.: T. I. Romae 1756. Dazu Appendix in: Scriptorum vet. nova collectio ed. Maius t. V. Romae 1831 p. 83-93, dazu Index p. 249 (n. 454 ff.).

Wf. J. C. Wolfius, Bibliotheca Hebraica: I-IV, Hamburg 1815-33.

Wn. Die handschr. hebr. Werke der k. k. Hofbibliothek zu Wien, beschrieben von Albr. Krafft und S. Deutsch, Wien 1847. — **Gl.** Die neu erworbenen hebr. Werke . . . beschr. sammt Ergänzungen zum Krafft'schen Catalog von J. Goldenthal, 1851 (auch mit lat. Tit.).

Wr. Wenrich, de auctor graecor. version, Leipzig 1842.

Wst. Wüstenfeld, Gesch. d. arab. Aerzte etc., Göttingen 1840. — **Uebs.** Die Uebersetzungen arabischer Werke in das Lateinische seit dem XI. Jahrhundert, Göttingen 1877.

Zed. Zedner, insbes. Catalogue of the Hebrew books in .. the Brit. Museum 1867.

ZDMG. Zeitschrift der Deutschen Morgenländ. Gesellschaft, Leipzig 1846 ff.

ZfM. Zeitschrift für Mathematik etc., herausgeg. v. Schlömilch, Cantor etc., Leipzig.

Zz. Zunz (cf. Die Schriften des Dr. L. Zunz . . . zusammengestellt von M. Steinschneider, Berlin, 1874); **z. G.** Zur Geschichte u. Lit., 1845.

Uebersicht des Inhalts.



II. Band.



Vorrede.

Das vorliegende Werk bildet einen Teil einer umfassenderen Aufgabe, die mir vor einem halben Jahrhundert vorschwebte, und deren Grundlinien in einem „Prospecte" vom Jahre 1849 mir vorliegen.[1]) Aber auch der hier erledigte Teil ist so angewachsen, dass ich in dem Rechenschaftsbericht über die subjectiven und objectiven Seiten der Lösung, aus inneren und äusseren Gründen, noch mehr als in der Ausarbeitung selbst, mich der äussersten Kürze befleissigen muss. Vieles wird der Benutzer bald selbst herausfinden.[2])

Bei der Bearbeitung des Artikels „Jüdische Literatur" in der Realencyklopädie von Ersch und Gruber (1844—47) empfand ich einen Quellenmangel, der mehr als eine blosse Lücke bedeutete; er betraf den Einfluss fremder Literaturen auf die jüdische, welcher einen wichtigen Gesichtspunkt für das Endurteil über dieselbe darbietet. Die Einwirkung *arabischer* Cultur war allgemein ausgesprochen, aber in der beliebten Dichotomie von „Portugiesen" (Exulanten der iberischen Halbinsel) und „Deutschen" verdunkelt. Wechselwirkung jüdischer und arabischer Bildung in Schrift, Sprache, Ideengang und Brauch war noch im Einzelnen zu untersuchen. Die Bedeutung der Juden als Vermittler arabischen Wissens für die Christen war durch Jourdain's berühmte Preisschrift in weite Kreise hinaus verkündet. Die Teilnahme der Juden an *christlicher* Literatur auf den Gebieten der Philosophie, Medicin, Mathematik und Volksliteratur war kaum geahnt — dagegen zeigt z. B. S. 471—73 fünf Uebersetzungen der Logik, vielleicht eines nachmaligen Papstes, teils zum Zwecke von Disputationen.

Die internationalen Culturvermittler sind vorzugsweise die interlingualen, d. h. Uebersetzer, und Pet. Dan. *Huet* eröffnete mit seiner noch heute citirten Abhandlung über die Uebersetzer[3]) eine Reihe von Forschungen, worunter Jourdain's erwähnte „Recherches" (1819) dadurch epochemachend wurden, dass sie den Grundriss zu einer Geschichte der Uebertragung griechischer Schriften, insbesondere des Aristoteles, im Mittelalter auf indirectem Wege darboten; vom griechischen Altertum geht aber, wie Renan richtig bemerkt, jede An-

---

1) Vgl. Mag. 1880 S. 1

2) Blosse Seitenzahlen in Parenthese citiren das gegenwärtige Werk.

3) De interpretatione libri duo, prior de optimo genere int., alter de claris interpretibus 4 Par. 1661: nova ed. 1680 (u. Hag. 1683) p. 127: „Inter Judaeorum Magistros, pauci quidem, sed nonnulli tamen huic interpretandi studio se dediderunt . ."; folgt eine ungeordnete Aufzählung auf 2 Seiten, in welcher Chanin od. Chanan (Honein) mit dem Sohne Isak nicht fehlt. P. 128 wird die, von den Juden befolgte arabische Manier wörtlicher Uebersetzungen getadelt. Argelati's, nach den Autoren geordnete Biblioteca dei volgarizzatori (mit den Ergänzungen 5 Bde., 4⁰, 1767) ist mir erst jetzt bekannt geworden; sie bietet für Hebräisches blutwenig. Der Ensayo de una biblioteca de traductores españoles por D. Juan Ant. Pelicer y Safocada behandelt nur 37 neuere Autoren, darunter auch die Juden Josef Semah Arias (p. 112) und Manasse b. Israel (p. 140) nach Wolfius. Jos. Juaquim de Lorga beabsichtigte, die älteren Uebersetzer zu behandeln (Vorr. Bogen 2, S. 1). Es ist sonderbar, dass die spanischen Bibliographen die späten Nachkommen der, aus Spanien vertriebenen Juden zu ihrer Literatur rechnen. Grosse Voreingenommenheit, aber leider geringe Kenntnis von jüdischen Autoren bekundet Aug. Llacayo y santa Maria, Anticos manuscritos . . . del *Escorial*, Sevilla 1873 (Sociedad de Bibliofilos Andaluces); s. z. B. p. 58/9, 90, 173, 202, 233, 234 (ein Arzt, der zuerst Hippokrates, Galen u. Aristoteles übersetzt! etwa Honein?), 236, 238/9, 255, 289. Hebr. mss. sind 73 (p. 93).

regung zu *freier* Wissenschaft aus.[1]) Ausser den zugänglich gewordenen arabischen Bibliographen: Hagi Khalfa mit Flügel's nicht überall genügender Uebersetzung (1835—58), Nadim's Fihrist (1871 bis 1872), jetzt auch ibn abi Oseibia's Geschichte der Aerzte (1884), boten manche Monographien, — wie Wüstenfeld's Geschichte der arabischen Aerzte (1840), später (1877) „Die Uebersetzungen arabischer Werke ins Latein.“, Flügel's Dissertatio de arabicis scriptor. graecor. interpretibus (Meissener Progr. 1841), namentlich Wenrich's Preisschrift: De auctorum graecor. versionibus (1842), leider in einer durchaus unkritischen Methode, zuletzt auch Leclerc's Histoire de la Médecine arabe (1876) — viel Hilfsmaterial. Die neuhebräische Literatur harrte einer besonderen Bearbeitung, um die Kette der Uebertragungen zu schliessen. Aber je mehr sich die Kenntnis des Stoffes erweiterte, desto tiefer sank mein Mut, ihn zu bewältigen. Neben der Leitung der jüdischen Mädchenschule (1869—90), neben Vorlesungen an der Veitel Heine'schen Stiftung (seit 1859), Hilfsarbeiten an der königl. Bibliothek (seit 1869), der Herausgabe der Hebräischen Bibliographie (1859—82), der Redaction eines Supplements zu Ben Jacob's Thesaurus (seit 1880, jetzt bis S. 460 redigirt) und den Angelegenheiten einer grösseren Familie blieb mir weder Zeit, noch Frische zur Verarbeitung des unübersehbaren Materials, wozu auch keine Aussicht auf Veröffentlichung verlockend wirkte. Da kam die Anregung aus Paris. Die Académie Française stellte 1880 die Preisaufgabe einer vollständigen Bibliographie der hebräischen Uebersetzungen des Mittelalters, welche ich 1884 in einem französischen Mémoire über Abschnitt I—III, nebst einer kurzen Uebersicht von IV löste, wie im Jahre 1886 eine andere über die arabischen Uebersetzungen aus dem Griechischen auf Grundlage des Fihrist.[2]) Man schreibt aber genau so, wie man denkt, nur in der Muttersprache; ich entschloss mich daher zu einer deutschen Bearbeitung von Abschnitt I—III, allerdings auf Grundlage einer wörtlichen Uebersetzung, was einige Härten, vielleicht auch kleine Irrtümer, entschuldigen mag; Quellenstudien zu IV machte ich grossenteils unmittelbar vor dem Druck.

Neben der inneren und äusseren Förderung durch die Hohe Akademie verdankt mein Werk sehr Vieles der freundlichen Hilfe von so verschiedenen Seiten, dass ich nur die Namen derjenigen hier erwähnen kann, welche in grösserem Maassstabe dabei mitwirkten; den Anderen möge mein Dank an dieser Stelle genügen. Unter den Gelehrten, welche mir über Manuscripte in öffentlichen oder eigenen Bibliotheken Auskunft gaben, gedenke ich zuerst des verewigten Freundes *Zunz*, der schon 1863 einen Fragezettel in Parma erledigte. Seit 1857 hat Fürst *B. Boncompagni* in Rom seine bekannte unerschöpfliche Liberalität auch auf mich ausgedehnt; ich verdanke derselben sehr viele Durchzeichnungen, Auszüge, Nachrichten über mss.

---

[1]) S. meinen Art. „Oriental. Uebersetzungen griech. Autoren“ im Literar. Beiblatt zum „Archiv“, her. v. Julius Steinschneider, 1888 n. 5, u. Die arab. Uebers. aus d. Griech. § 1.

[2]) Aus dieser Schrift erschien die Einleitung („Die arab. Uebersetzungen aus d. Griech.“) im Centralbl. für Bibliothekswesen, Beiheft V (1880) § 1-23; Fortsetzung (Abschn. I, Philosophie) ist seit Ostern 1892 in Händen der Red. Aus Abschn. II (Mathematik) ist „Euklid bei d. Arab.“ (s. S. 503); Abschn. III erschien als „Griech. Aerzte bei d. Arabern“, VA. Bd. 124.

des Vaticans, der Pariser und seiner eigenen Bibliothek, deren Catalogist, Cav. E. *Narducci* (Secretär des Fürsten) mir auch selbständige, verschiedenartige Mitteilungen machte. Ich verdanke Herrn Prof. *Lasinio* in Florenz Zusätze und Berichtigungen zu Biscioni (1834 bis 1869), noch mehr dem Cav. P. *Perreau*, Bibliothekar in Parma (1863—88), dessen Rücktritt in Folge einer Augenschwäche seinem aufopferungsvollen Eifer in Ergänzung und Berichtigung des Catalogs von De Rossi zu meinem tiefen Bedauern beim Drucke des III. Abschnittes ein Ende machte, so dass gegen 30 Anfragen unerledigt blieben; Prof. Ign. *Guidi* in Rom half mir in mehr als 30 mss. des Vaticans über die teilweise groben Verstösse Assemani's, dessen Catalog, meist nach Angaben Bartolocci's und unwissender „Scriptoren" des Vaticans (s. S. 115 Anm.), glücklicherweise nur in wenigen Exemplaren dem Brande entgangen, endlich durch einen geeigneteren ersetzt werden sollte. Der würdige Rabbiner in Mantua, Marco *Mortara*, ergänzte mir seinen Catalog der dortigen Gemeindebibliothek; Herr S. J. *Halberstam* belehrte mich über seine mss., die leider nach Ramsgate wandern mussten; Dr. A. *Berliner* bedachte mich bei seinen italienischen Reisen mit verschiedenen Notizen. Mehr als die Anderen zusammen hat Dr. Ad. *Neubauer* zu meinem Werke beigetragen: ihm gehören Mitteilungen über eine grosse Zahl Pariser mss., welche hier richtiger oder genauer als in dem, teilweise ungenügenden Cataloge beschrieben sind, ferner über mss. des Barons v. Günzburg, Manches aus italienischen Bibliotheken, Einiges aus bodleianischen mss., wo meine eigenen älteren Excerpte Lücken oder Zweifel darboten, oder aus neuen Erwerbungen. Er vermittelte auch einige freundliche Mitteilungen des Herrn *Omont* an der Bibliothèque Nationale und des Rev. *Macray* in Oxford über lateinische mss.

Bei der Bearbeitung aus dem Französischen und den Registern hat mir eine befreundete Schulcollegin, Frl. Ida *Zucker*, unverdrossen beigestanden, auch in der Correctur neben Frl. Dor. *Wormann*. Wenn trotz dieser und anderweitiger Hilfe eine leider sehr beträchtliche Zahl von Fehlern, namentlich in Ziffern, Unterscheidungszeichen, im IV. Abschnitt im Hebräischen, welches der Setzer nicht verstand, stehen geblieben und nur ein Teil in den Zusätzen berichtigt ist: so mag die ungemeine Schwierigkeit des Satzes, wie die Schwäche meiner Augen, in Anschlag gebracht werden.

Die Kenntnis und Benutzung der Quellen haben die Herren Beamten der königl. Bibliothek mir nach Kräften ermöglicht; der nähere Verkehr mit dem ausgezeichneten Literaturkenner und Kritiker Val. *Rose* kürzte und leitete manchmal die ermüdenden Nachforschungen.

Die hier behandelten Uebersetzungen des Mittelalters schliessen keinerlei Stoff aus, wohl aber etwaige Bearbeitungen der Halacha aus einem chaldäischen Idiom, wie vielleicht die הלכות ראו; sie gehen (abgesehen von jüngeren karaitischen § 561) ungefähr bis zur Mitte des XVI. Jahrhunderts, weil die Ueberwindung des Mittelalters in jüdischen Kreisen sich noch langsamer vollzog als in christlichen; ausgeschlossen sind daher in der Regel jüngere Uebersetzer, wie z. B. Saadia b. Levi Azankot (CB. 2227, HB. XVI, 62, cf. XVII, 120, bei Nb. n. 1240 und 1438 noch nicht Alles), Salomo b. Isak ibn בצ״ר (1593, ms. Halb. 408). Einer durchgehenden *chronologischen*

Anordnung stand die Unsicherheit der Zeit vieler Uebersetzungen, insbesondere der anonymen (über 200, s. Register), entgegen; über die ältesten Versuche schwebt vielleicht für immer ein Dunkel (s. S. 904); einigen Ersatz bietet das chronologische Register der Uebersetzer, deren Zeit mit Sicherheit oder grosser Wahrscheinlichkeit ermittelt ist. Eine chronologische Anordnung der Autoren, wie bei Wenrich, hätte so wenig Nutzen wie Bequemlichkeit; also blieb nur eine Gruppirung nach Fächern (Abschnitte) und innerhalb dieser nach den, grossenteils mit den Sprachen der Originale zusammenfallenden Nationen, oder Religionen (Kapitel), deren Autoren alphabetisch geordnet sind, wie die Uebersicht zeigt, deren Einzelheiten im alphabetischen Register aufzusuchen sind.

Das **Material** besteht hauptsächlich aus bio- und bibliographischen Nachrichten über die Autoren nach den, meist in chronologischer Reihenfolge gegebenen besten und neuesten Quellen, teils nach eigenen Forschungen. Gleiches Material für die Uebersetzer war grossenteils erst aus den Uebersetzungen selbst zu schöpfen, von denen nur ein unbedeutender Procentsatz gedruckt ist; über die Drucke und die entsprechenden mss. ist keine vollständige Bibliographie beabsichtigt; dagegen ist Alles mitgeteilt, was auf Geschichte und Character der Uebersetzungen Bezug hat, namentlich auf Sprache und Stil, so dass das hebräische Wortregister einen reichen Beitrag bietet zu einem Glossar des wissenschaftlichen Hebraismus, welches schon der Vater der Uebersetzer (S. 374) als ein Desideratum bezeichnete.[1]) Die eingedrungenen arabischen Wörter, deren Verstümmelungen teils durch Vernachlässigung der diakritischen Punkte in arabischer Schrift entstanden, Eigentümlichkeiten, wie z. B. der Punkt über oder unter ג, für جـ, oder غ, ט̇ für ظ, erheischen besondere Untersuchungen, die ich nicht überall erledigen konnte; mit Rücksicht darauf ist auch das arabische Wortregister nach dem hebräischen Alphabet geordnet. — Auch für das Verhältnis zu den europäischen Sprachen ist Einiges angedeutet, was ein künftiger Specialforscher weiter zu verfolgen hätte.

Hauptsache war: möglichst vollständige Angabe der hebräischen Manuscripte in öffentlichen, oder stabilen, und mobilen, oder Privat-Bibliotheken, bezw. Buchhandlungen, welche auch äusserlich hervorgehoben ist. Ich habe die mühevolle und ermüdende Redaction und Correctur eines Registers der hebräischen mss., hauptsächlich der Uebersetzungen, nicht gescheut, welches auf Grund der, von Herrn Stud. *Sacerdote* unterstrichenen Stellen, angelegt, mit meinen Verzeichnissen, teilweise mit den Catalogen, verglichen worden, wodurch fast überall eine Anordnung nach den einzelnen Bestandteilen, vielfache Berichtigung und Ergänzung ermöglicht war; eine Anzahl falscher Nummern war schon durch die Seitenzahl des betr. Catalogs in Parenthese controllirt und berichtigt; dennoch sind alle wesentlichen Fehler in den Zusätzen verbessert. Dieses Register ist für

1) Kleinere Glossare findet man schon in älteren mss.; z. B. ein logisches in hebräischer, spanischer und arab. Sprache, P. 907^{5}, ein philosophisches hebr.-ital., R. 286, 1379^{117}, Alm. 289^{8}, ein astronomisches, Mn. 101^{2} (von mir copirt), ein medicinisches, R. 1168^{8}; ein allgemeines, in ms. Schorr-Jellinek (s. S. 605) f. 129^{b}-131^{b}, citirt Abraham b. Chijja und Maimonides. — Ueber die Bedeutung der Kenntnis des Neuhebräischen für die arab. Philosophie s. Munk im Dictionn. des sciences philosoph. II, 179.

die Benutzer der Cataloge oder mss. selbst unentbehrlich; denn in der Zurechtstellung der Angaben, in denen Irrtum, Unwissenheit und Betrug viel Unheil angerichtet haben, besteht die Hauptarbeit; eine *erschöpfende* Mitteilung des beseitigten Falschen hätte das Richtige erdrückt; in Abschnitt IV, Kapitel III, sind einige falsche Annahmen in Klammern berücksichtigt und widerlegt, nicht aber unwahrscheinliche Möglichkeiten, wie מלא הפנים bei Moscono (Harkavy, Samuel b. Ch. S. 23 A. 56). Ueber angebliche jüdische Autoren, welche offenbar fingirt sind, beabsichtige ich eine kleine Monographie.

Nach meinem ursprünglichen Plane sollten Verfasser und Uebersetzer in besonderen Abteilungen selbständig behandelt werden; das hätte aber weit über das Thema hinausgeführt. Von vielen Autoren, namentlich Arabern, habe ich inzwischen an anderen Orten gehandelt; Vieles liegt unerledigt in besonderen Collectaneen („Christen", „Araber"). Die *arabische Literatur* der Juden hatte ich schon 1845 zum Druck vorbereitet und deshalb die jüdischen Autoren für dieses Werk kürzer behandelt. Manches ist hier erörtert oder kurz angedeutet, was die Bezeichnung „Beitrag zur Geschichte der Literatur des Mittelalters" in einem weiteren Sinne wohl rechtfertigt. — Die Uebersetzer sind gewöhnlich bei ihrer ersten Erwähnung, oder bei einem hervorragenden Werke, mit Rücksicht auf anderweitige Stellung und Leistung ins Auge gefasst.

Die Uebersetzungen führen notwendig auf die weiteren Bearbeitungen jeder Art: *Compendien*, *Commentare* (beziehungsweise Supercomm.) und dergl., welche teilweise die vollständig übersetzten Texte enthalten; Narboni hat uns sogar in seinen Commentaren Uebersetzungen geradezu erhalten und die Analyse eines verlorenen Buches von Saig gegeben. Diese Brücken für Einführung des fremden Ideengutes sind es, welche eine Vermittlung und Verquickung des Fremden mit dem als Erbgut Angesehenen anbahnen. Die Auslegung, die so viel, oder noch mehr, in den Text hinein-, als davon blosslegt, ist in der jüdischen Literatur überhaupt von der grössten Bedeutung; sie ist der Boden, auf welchem sich die lebende Eigenart und die ersehnte Zukunft mit der abgestorbenen Vergangenheit auseinandersetzt; „Commentar" und „Werk" bedurften frühzeitig einer scharfen Abgrenzung (S. 52, 769); den Bearbeitungen ist daher dieselbe Sorgfalt wie den Uebersetzungen zugewendet worden. Die alten arabischen Bibelcommentare der Juden waren sehr weitschweifig;[1]) sie boten Gelegenheit für die verschiedenartigsten Stoffe. Die wissenschaftlichen Commentare halten sich meist an den besonderen Gegenstand, selbst die weitschichtigen Narboni's und Josef's b. Schemtob; sie sind mitunter sehr kurz und bieten gute Lesarten und Varianten, Daten für die Bibliographie und Zeitbestimmung der Uebersetzungen. Auch hier haben sich gewisse scholastische Formeln der Diskussion vererbt (s. z. B. S. 121); eine Einleitung zum Commentar bilden oft die „Hauptfragen" (s. Index: Kephalaia). Nach dem Muster des Averröes (auch bei Elia del Medigo latein.; HB. XXI, 64) beginnt selbst Paulus de Burgos sein Scrutinium (Wf[3] p. 902): „Intentio huius tract."; dagegen beginnt Chisdai Crescas seine spanische Polemik mit einer Phrase aus Gazzali (S. 462).

---

[1]) Abr. ibn Esra, Einleit. zum Pentat.: Dk. Kontris S. 75; unten S. 399. Ein treffender Calembourg von Dk. (Rev. Ét. XIII, 34) bezeichnet den „*texte*" als *prétexte* für den Commentar.



An die Bearbeitung einzelner Werke schliessen sich **Encyklopädien**, welche teilweise direct aus fremden Quellen schöpfen; die allgemeinen Schriften sind in dem einleitenden Abschnitt behandelt, einige medicinische als Anhang zu III S. 842; Aehnliches wäre zu Abschn. II geschehen, wenn die mathematische Encyklopädie des Abraham bar Chijja vorgelegen hätte (S. 502). Abraham ibn Esra's astrologische Schriften (1148) nach arabischen Quellen bedürfen einer Monographie. Encyklopädische Andeutungen bietet auch Isak Sahula (Meschal 15ᵇ ff., Medicin 37b, Psychologie, Kapitel 32).

Den **Noten** waren zunächst **Quellenangaben** und kurze Texte, oder Citate, zugewiesen. Man wird die Berücksichtigung neuer Schriften, namentlich aus der Journalistik, vermissen, von der ich selbst das Beste nur sehr dürftig kenne; ich war auch in den letzten zwei Jahren mit der Redaction des IV. Abschnittes genügend beschäftigt. Auf die II. Abteilung der „Rabbins" habe ich bei flüchtigem Durchlesen der Correcturbogen nicht erschöpfend eingehen können. Die Noten enthalten einige kurze, gelegentliche Nachweisungen, welche durch das Sachregister leicht zu finden sind. Sie wurden wegen ihrer Menge in Reihen geteilt, deren zweite (S. 42 ff.) leider ohne Ueberschrift blieb, wie S. 906—32 mit Ziffer 12 für 13. Die Hochziffer hinter A. bezieht sich auf die Reihen, sonst meist auf Columnen oder Zeilen. Es war nicht leicht, bei so vielen Kreuzberührungen jede Wiederholung zu vermeiden.

Für manche Eigentümlichkeiten wird der Benutzer bald den Grund finden; bei der Wahl hebräischer Typen für's Arabische wirkte der Kostenpunkt mit. Die falsche Schreibung in lateinischen Citaten hat für den Kenner von mss. und alten Drucken nichts Auffälliges; ich habe daher selten „*sic*" hinzugefügt; ich setze für arabisches ج dj, ح ʿh, خ kh, ة und ط t, ذ th, ص ʿs, ظ ts, kurzes Fat'ha a; doch ist die gewöhnliche Form, z. B. Alfergani, eine der unwillkürlichen Jnconsequenzen, die man ohne Entschuldigung bekennt. In Citaten ist die Umschreibung unverändert geblieben. Die diakritischen Zeichen sind in sehr bekannten Namen, wie Ahmed, weggelassen, bei anderen jedenfalls an der Hauptstelle gegeben. Die deutsche Orthographie ist überall die kürzere (z. B. iren, nicht ieren); griechische Namen sind mit k geschrieben. Bei der Verschiedenheit der Quellen konnten Inconsequenzen sich leicht einschleichen. — Die ungewöhnlichen Abkürzungen sind oben S. III zusammengestellt; bei Quellenangaben setze ich eine gewisse Kenntnis voraus.

Die allmälig hinzugekommenen Partien haben das Buch so angeschwellt, dass eine Erleichterung in den „Endnoten" und Anhängen unvermeidlich wurde, insbesondere, da der Druck des IV. Abschnittes gegen alle Erwartung von Februar bis November [eben so der der Register in zwei Druckereien unter mühseligen Correcturen] dahingeschleppt worden. Es erscheinen daher mehrere Endnoten und alle Anhänge[1]) in der, von Brann und Kaufmann fortgesetzten

[1]) Die Anhänge, deren Abdruck in der Mtschr. 1893 beginnt, sind nach der Seitenzahl des Buches: [1]44 Vorrede des Uebers. der Sophistik [2]79 Messer Leon's Vorr. zu מכלל יופי [3]128 de coelo, Sal. ibn Ajjub [4]218 Uebersetzungen der Ethik [5]325 Abr. Abigedor, Vorr. v. סגולת מלכים (cf. Michael, Or ha-Chajjim 610) [6]519 Nikomachos [7]619 Moses aus Nismes (in Rabb. II gedruckt) [8]629 Bianchino [9]653 Galen, de puero epil. [10]668 Plato, Aderlass [11]680 Natan, Vorr. zum Kanon [12]703 Moses Tibbon, Vorr. u. I, 20 aus Djezzar [13]735 ibn Ridhwan, Elemente [14]Maimonides, Vorr. zu Comm. Aphorismen v. Hippokrates [15]829 Roger § 1, 16, 26.

Monatsschrift. Ein beabsichtigter Anhang über die, in der hebräischen Literatur citirten, nicht übersetzten Autoren und Schriften soll, wenn ich dazu komme, ebenfalls anderswo erscheinen.

Der V. Abschnitt ist nur ein, schwerlich vollständiger, Anhang über einen Gegenstand, welcher eine selbständige Behandlung verdiente.

Berlin, im November 1892.

Allgemeine Bemerkungen.

[I. die Juden und die Sprachen, II. die Vorreden der Uebersetzer, III. Veranlassung und Motive der Uebersetzungen, IV. Anforderungen und Entschuldigungen, V. Beschaffenheit der Uebersetzungen, VI. Verschiedenheit vom Original, VII. Hebraismus, VIII. Geschichtliches, IX. Inhalt, X. Statistisches, XI. Standpunkt des Verfassers.]

I. Ueber die Juden als Vermittler der Literatur und Wissenschaft wurde und wird, ohne genaue Forschung, neben wiederholten Gemeinplätzen viel Unrichtiges und Ungenaues vorgebracht [1]); man hat vielfach hebräische Texte und Bearbeitungen angenommen, welche in den Rahmen der jetzt nachgewiesenen nicht passen. K. Sprengel (Gesch. d. Medic. [3] II, 266) spricht von arabischen Uebersetzungen aus dem Hebräischen (s. dagegen J. L. § 22 n. 22); Camus (Not. et. Extr. VI, cf. S. 478) sammelt Allgemeines aus Nic. Antonio, Brucker und Reinaudot (auch bei Wf. [1] p. 138) mit dem Schlusse (p. 427): die hebräischen Uebersetzungen des Aristoteles aus dem Arabischen „ne peuvent être que très mauvaises, vu les préjugés des Juifs à l'égard d'Aristote"! In jüdischen Sachen ist Logik überflüssig. Dafür findet Bunsen (Gott in der Gesch. S. 282) in den arabischen Uebersetzungen, welche einfach aus dem syrischen abgeleitet werden, [2]) Hebraismen, welche darauf hinweisen, dass sie das Werk gelehrter Juden seien. Diese Hebraismen sind ein Anachronismus; mit Sicherheit ist kein Jude als Dolmetsch aus dem Syrischen ins Arabische bekannt; Maserdjis oder Maserdjeweih, der mit dem Syrer Sergius vermengt worden, hat wahrscheinlich nur Arabisches zu den Pandekten des Aron hinzugefügt. Auf die Juden als „Kenner der Sprachen" haben Reinaud (Aboulf. I p. LVIII) und Benfey (Pantsch. I) hingewiesen.

Was hat die Juden vorzugsweise zum Volke der Sprachen gemacht? Eine Nation ohne Land, aber mit einer heiligen Schrift, — die man vor allen anderen zur „Polyglotte" erhob — wird allmälig zu Uebersetzungen gedrängt, um deren Ursache und Ursprung sich die Legende schlingt; die Septuaginta ist das erste sichere Beispiel einer Uebersetzung überhaupt (Geiger, Judenth. S. 80). Jenes hebräische Buch der Bücher selbst enthält schon Bestandteile in einer anderen Sprache, dem Chaldäischen, welches die Juden zur Zeit redeten; und so reden sie allmälig die Sprachen Europa's, wenn sie auch in christlichen Ländern, im Verkehr mit jüdischen Ausländern, sich des Hebräischen bedienen (ZfM. XII, 8). Die Klagen über Vernachlässigung der hebräischen Sprache bei älteren Philologen und Dichtern darf man wohl auf literarisches Verständnis und schriftliche Anwendung beziehen; der frühzeitige mündliche Gebrauch der Landessprache unterliegt keinem Zweifel. Die Juden unter den Arabern (bemerkt Abr. Abulafia um 1290; Rev. Et. IX, 149) reden arabisch, unter den Griechen griechisch, unter den Romanen (לועזים), vernaculär, unter den Deutschen deutsch, unter den Türken (תוגרמא, hier Tataren?) türkisch, und so alles Andere; man muss sich sehr wundern, dass sie in Sicilien nicht nur vernaculär und griechisch reden, wie die Landesbewohner, sondern das Arabische aus der alten Zeit der arabischen Herrschaft beibehalten haben. Bald darauf klagt Mordechai Kimchi (ib. XII, 82): Leider redet zu unserer Zeit die Mehrzahl unserer Söhne und Töchter *Edomi* (Sprache der Christen), arabisch und griechisch, die Sprache jedes Volkes; aber

---

1) G. Libri (Hist. des sciences math. II, 1838 p. 153) hebt das commercielle Moment hervor.

2) Deutsches Archiv f. d. Gesch. d. Med. I, 443; Os. I, 163. Ueber Almagest und Geographie des Ptolemäus s. S. 522.



selbst die meisten Männer verstehen nicht *Jehudisch* zu reden (2. Kön. 18, 26), wie sollten Frauen Ausdrücke der Gemara verstehen!

Die Bezeichnungen der verschiedenen Sprachen (s. Reg. s. v. לשון) sind für die Originale der Uebersetzungen von Wichtigkeit (z. B. S. 970): לעז bezeichnet nichthebräisch, insbesondere Landessprache[1]) ערבי, הגרי, ישמעאלי, auch קדר, das Arabische (Pol. S. 254); Hagar und Ismael führen auf eine, die Nation und Religion herabsetzende Bezeichnung: „*Magd*" etc.: „soll der Sohn der Magd erben etc."? schreibt ibn Aderet an Jakob (S. 924, cf. 950[2]). Das Arabische als Sprache wird zwar seit Maimonides als entartetes Hebräisch bezeichnet (S. 417), aber sein Reichtum anerkannt unten § IV).

II. Das Material für Entstehung und Beschaffenheit der Uebersetzungen bieten uns vorzugsweise, wie bereits bemerkt, die Vorreden, welche teilweise in Form und Inhalt allmälig stereotyp werden, auch wo sie nicht auf einen klassischen Vorgänger hinweisen, namentlich auf den „Vater" der Uebersetzer, Jehuda Tibbon zu Bechai, den Sohn Samuel zum More[3]). Einen Anfang macht schon Mose Gikatilia zu Chajjug; im Laufe des XIII. Jh. gestaltet sich das Uebersetzen zu einer eigenen, nach Principien arbeitenden Kunst, über welche Jehuda Charisi, Abraham ibn Chisdai (zu Gazzali, S. XXX), Schemtob b. Isak zu de anima, Todros zur Rhetorik, die Uebersetzer des Mischnacommentars von Maimonides, später Kalonymos zu Jgg. Baale Ch. u. And. sich aussprechen; auch Maimonides, in der Antwort auf Samuel's Brief, und Jehuda ibn Bolat (S. 29) geben dem Uebersetzer Anweisungen.

Mit der Kunst selbst entwickelt sich der technische Ausdruck für übersetzen (העתיק), nachdem die Bezeichnungen für verfassen und übersetzen schwankende Synonymen dargeboten haben[4]). Neben der einfachen Bezeichnung werden bildliche gebraucht, welche die „heilige" Sprache als Gegensatz des „unreinen Gewandes" auffassen, daher derivata von קדש (Reg. s. v.); originell ist das Bild vom Geld aus dem Säckel der Nationen (S. 485), welches man in verschiedenem Sinne ausbeuten kann; es erinnert an Gibbon's (III. K. 21, p. 249 Basel): der Nationalstolz der alexandrinischen Juden bezeichnete als heiliges Erbe ihrer Vorfahren das Gold und die Juwelen, welche sie so spät ihren ägyptischen Herren gestohlen hatten.[5])

III. Verschiedenartig war die Veranlassung zu den Uebersetzungen im Einzelnen, z. B. durch jüdische Maecene, die häufig genannt sind, der älteste vielleicht Meschullam in Lunel (XII. Jh.), der angesehenste Benveniste b. Labi (um 1400), auch durch christliche Herrscher, wie Alfons (die spanischen Dolmetscher waren nicht Abtrünnige), Friedrich II., Robert von Anjou, Don Pedro III (IV). Die letzte Triebfeder war bei ernsten Schriften neue Erkenntnis oder Verbreitung des Wissens unter den Glaubensgenossen, welche die Originale nicht verstanden, verbunden mit einer nationalen Ehrenrettung, z. B. christlichem Spott gegenüber wegen Unwissenheit und Schriftenmangels. Dem frommen Eifer gegen „fremde Ausgeburten" (Jes. 2, 6) begegnete man mit der, in der That selbst eingeschmuggelten, im XII. Jh. sich geltend machenden Theorie von der alten Weisheit Israels, welche jetzt nur als gestohlenes oder verlorenes Gut dem Besitzer wiedergegeben werde (S. 505, 680, 1003 n. 38: s. Favre, Mél. II, 17, von poetischen Bildern, Sittenlehren S. 851, 885). Es ist sehr wahrscheinlich, dass auch jene Kunst „nach Brod ging": Uebersetzer von Fach waren es wohl auch von Gewerbe; es ist aber bis jetzt keine Erwähnung eines Honorars aufgefunden (s. S. 924), während Copisten hebräischer mss. jeder Art über den erhaltenen „Lohn" geschäftsmässig quittiren: am allerwenigsten hatte der grosse Geschichtsschreiber der Philosophie Ritter (Ueber unsere Kenntn. d. arab. Philos. 1844, S. 6) das Recht, den lateinischen Uebersetzern des Averroës die „rechte Liebe zu diesem Werke" abzusprechen, was er vielleicht von einem modernen Fabrikübersetzer

---

1) Josef b. Todros (Kibb. Michtabim S. 20) nennt ארצות הלועזים העלגים die Länder, in denen man nicht Arabisch versteht (s. Maimonides S. 417).

2) Agobard macht dagegen die Abstammung von Abraham geltend. Cf. Jew. Lit. p. 345 n. 1b: cf. טיט היון S. 680.

3) Gleiche Vorreden zu verschiedenen Uebersetzungen bietet vielleicht schon Gundisalvi, sicher Johannes von Capua, vielleicht auch Abraham Abigedor (S. 797).

4) Register s. v. חזר, הפך, Zz. ZDMG. XXV, 435; Ges. Schr. III, 50.

5) Auch Gibbon kennt von Juden nur „national pride", selbst für die Zeit ihres Kampfes gegen Gewalt.

nicht ohne Rückhalt, auf die blosse Categorie hin, zu behaupten gewagt hätte; aber von Juden darf Alles gesagt werden, was sie verächtlich macht; man vergleiche mit jenen, aller Geschichte ins Gesicht schlagenden Behauptungen z. B. die Versicherungen des Abr. de Balmes, des Mos. Alatino und die uneigennützige Hingebung Elia's del Medigo (HB. XXI, 62). Renan giebt zu verstehen, dass die lateinischen Editoren der Werke des Averroës von jüdischen Uebersetzern „per alcuni danari" auch die Autorschaft kaufen konnten: es fragt sich, wer bei solchem Schacher der eigentliche Schächer war (cf. S. 971).

IV. Die Vorreden eröffnet häufig eine, von Samuel Tibbon stammende Versicherung, dass nicht eigene Ueberschätzung den Uebersetzer ermutigt habe (S. 705 A. 347 etc., 752 A. 616b, S. 904, auch beim Anon. S. 951c, ms. Vat. 241[3] Caspi?): Salomo Abigedor (S. 783 A. 141) parodirt: „Nicht aus Thorheit und Mangel an Kritik."

Die Veranlassung zur Uebersetzung führt bei Uebersetzungen aus dem Arabischen zu der Erörterung, wie die hebräische Sprache durch das Exil verarmt sei — was auch Encyklopädiker wie Natan Palquera (S. 482, HB. XX, 18) hervorheben, — während das Arabische über einen grossen Reichtum verfüge, wie also arabische oder chaldäische (talmudische) oder neugebildete Ausdrücke unvermeidlich seien. Es werden die Forderungen an einen guten Uebersetzer erörtert, darunter obenan die Kenntnis beider Sprachen und der betreffenden Wissenschaft — Josef b. Todros macht diese Forderungen gegen Charisi's Uebersetzung geltend (S. 431 A 433). Einzelne practische Anweisungen sind an entsprechenden Orten mitgeteilt (s. § 11). Nach Samuel b. Chofni soll der Uesersetzer 81 (?) Dinge beobachten (S. 48).[1] Unter den Mitteilungen der Uebersetzer über die Originale, deren Verfasser oder Uebersetzer, sind manche mehr oder minder von geschichtlichem Interesse; hier seien nur die Nachrichten ibn Esra's über die Uebersetzungen aus dem Indischen hervorgehoben (S. 372).

Die Sorgfalt, welche dem Uebersetzer überall empfohlen wird, räumt ihm eine höhere Stellung in der Literatur ein, als man meinen möchte; er ist (nach Maim., S. 417) der Genosse des Verfassers; Renan's abfälliges Urteil (Averr. p. 161,[3] p. 204): „L'orient et le moyen âge n'ont jamais conçu la traduction que comme un *mécanisme superficiel* etc.", wird wohl nicht bei den Juden allein von der Regel zur Ausnahme herabzusetzen sein. Der Wahrheit näher kommt Gaspary (Gesch. d. ital. Lit. I, 187): „Die Gelehrsamkeit der Uebersetzer war mangelhaft; strenge Treue der Wiedergabe darf man in diesen [italienischen] Versionen nicht erwarten; das Mittelalter vermochte niemals völlig objectiv zu verfahren, und auch die Autoren des Altertums, wenn sie hier in der Vulgärsprache erscheinen, zeigen sich in gewissem Maasse *travestirt.*" Auch die jüdischen Uebersetzer waren nicht immer in der betr. Wissenschaft genügend vorbereitet, nach eigenem Geständnis, ohne Unterschätzung; wenn der Uebersetzer der Sophistik Farabi's behauptet, dass Leute aus dem Arabischen übersetzen, welche die Wörter nicht richtig zu lesen, viel weniger den Sinn zu erfassen verstehen: so ist das wohl mehr auf Mangel an Sach- als Sprachkenntnis zu setzen. Im XVII. Jh. spricht sich Josef del Medigo (Melo Chofn. S. 92) über die Uebersetzungen aus dem Arabischen sehr abfällig aus; das Studium des Arabischen hatte er verschmäht, weil alles Schöne darin, mit wenigen Aenderungen, griechischen Schriften entnommen sei (ib. S. 34). Dagegen wirft Serachja b. Isak seinem Zeitgenossen Hillel vor, er hole seine Kenntnis nur aus Uebersetzungen arabischer Schriften (Oz. II, 129). Dass die Uebersetzer ihre Texte entstellen, rügt Palquera (S. 6); der Karäer Ahron b. Josef (bei Wf. [4]p 1114) entschuldigt damit seine Entlehnungen; ein anderer, Elia Baschiatschi (Adderet, Art. 6 f. 49b), leitet die Zweifel über die Ansichten der griechischen Philosophen aus der Uebersetzung ins Arabische und Hebräische ab, und Leon Josef (S. 795) den Mangel an Kunde in den profanen Wissenschaften überhaupt. — Die Uebersetzer selbst lassen es an Zugeständnissen und Entschuldigungen nicht fehlen. Häufig soll ein uncorrecter Text die Schuld der ungenügenden Uebersetzung tragen; das geben nicht bloss unfähige Uebersetzer vor, wie ein Anonymus sarkastisch bemerkte (S. 770 A. 85, s. dagegen S. 795). Selten waren mehrere mss. zur Verfügung. Arabische Texte lagen grossenteils in hebräischer Schrift vor und können zur Identificirung dienen, z. B. die Meteora im Vatican n. 378 (S. 134); hebr. mss. arabischer Uebersetzungen griechischer Autoren habe ich im Bollettino Ital. N. S. ver-

---

[1]) Grundsätze des Uebersetzers behandelte er in der Einleit. zum Pentat nach Harkavy, Sichron I, 3 S. 4, 24 A. 50 a.

zeichnet; die Fortsetzung, Werke muhammedanischer Autoren, erscheint in ZDMG. Die zu übersetzenden Originale waren mitunter schwer aufzutreiben, mussten aus der Ferne geholt werden, selbst Schriften von Juden, wie z. B. Maimonides' Buch der Gebote aus Aegypten (S. 927); zur Uebersetzung des Mischnacommentars, welche ein Abgesandter aus Rom in der Provence betrieb, waren einzelne Teile schwer zu finden (S. 927). Die Universität in Montpellier, zu deren Jubiläum man kürzlich auch die Verdienste der Juden hervorsuchte, verbot im XIV. Jh. den Verkauf medicinischer Schriften an Juden (S. 795). Incorrectheiten im Hebräischen motivirt ibn al-Fawwal mit der treffenden Bemerkung (S. 923), dass die Sprache des Originals auf den Uebersetzer eine Anziehungskraft ausübe; — man könnte darin eine Analogie zur grammatischen „Attraction" finden.

V. Im Allgemeinen dürfen die jüdischen Uebersetzer einen Vergleich mit allen anderen nicht scheuen; sie haben im Durchschnitt ihre arabischen Texte richtiger gelesen oder verstanden, als die Professoren Eichhorn (S. 263), Schmölders (S. 296), um nicht zu reden von Paulus (Jesaia von Saadia) und anderen. In der Volksliteratur (§ 529) findet man Abweichungen von den zugänglichen Quellen, für welche sich entgegengesetzte Erklärungen darbieten: einerseits fehlen uns die eigentlichen Originale der hebräischen Versionen, wie vom Barlaam (§ 532), Sindabar (§ 538) und anderen, so dass die letzteren unbekannte Originale vertreten; anderseits mochten die hebräischen Bearbeiter auf diesem herrenlosen Boden sich die Freiheit ihrer Vorgänger erlaubt haben. In der wissenschaftlichen Literatur wird die Treue mitunter bis zur sklavischen Nachahmung auf Kosten des Sprachgenius getrieben; die Epigonen sehen im Buchstabendienst ihr Ideal — überall dieselbe Erscheinung! Schon Salomo ibn Ajjub (Mitte XIII. Jh., S. 928) zeichnet im Umriss die beiden Methoden der inhaltlichen und der wörtlichen Uebersetzung.

VI. Die absichtlichen Aenderungen der Uebersetzer lassen sich schwer auf engbegrenzte Kategorien zurückführen; es sollen auch hier nur einige Gruppen durch wenige Beispiele gekennzeichnet werden. Weglassungen werden herbeigeführt durch religiösen oder sittlichen Anstoss, durch Fremdartigkeit, Schwierigkeit, Weitläufigkeit des Textes; Jehuda Tibbon lässt die, in Gabirol's Ethik citirten Gedichte der Araber weg, welche er durch hebräische ersetzen wollte (S. 382); Abr. ibn Chisdai hat durch seine Substitutionen in Gazzali's Ethik (S. 343) Sentenzen des Samuel ha-Nagid erhalten. Neben bewusster Vermeidung von Muhammed[1]) und Koran (s. Register), wie des specifisch Christlichen, hat sich doch „der Prophet" (z. B. S. 341) und „das Buch", vielleicht aus Unachtsamkeit, eingeschlichen, wird ein trinitäres Gebet übersetzt (S. 795); Kaspar etc., die heil. drei Könige, ziehen incognito aus christlichen Chirurgien in jüdische Amulete, anzulegen an der Stelle der Gebetriemen.

Besonderer Beachtung bedürfen die Bücher-Titel, welche in verschiedenen Uebersetzungen mitunter kaum ein identisches Original erkennen lassen (z. B. § 476), indem verschiedene Beziehungen, persönliche und sachliche Vorliebe für biblische Phrasen maassgebend sind; selbst für die, durch Averroës bekannten Bücher des Aristoteles stellte sich erst spät eine stehende Bezeichnung heraus, obwohl nur äusserst wenige in verschiedener Uebersetzung existirten (S. 51). Nur sehr wenige arabische und lateinische Titel sind einfach in hebräischen Lettern umschrieben, wie: *Kanon*, *Ardjuza*, *Ikrabadsin* (*Gerabadin* etc.), *Chirurgia* (*Cirugia* etc.); verhältnismässig wenige sind einfach übersetzt. Ob einzelne Titel hebräischer Originalwerke direct nachgeahmt, oder erst durch Uebersetzungen vermittelt seien, bedürfte besonderer Untersuchungen, namentlich für erfundene und pseudepigraphische Schriften.

Die Uebersetzer aus dem Arabischen sahen sich nach Hilfsmitteln um, und schon Samuel Tibbon verschaffte sich mit Mühe ein berühmtes Lexicon, welches auch Todros, neben anderweitigen arabischen Schriften, benutzte (S. 64, 294).

VII. Der Hebraismus der Uebersetzer bildet eine bedeutende Epoche in der Geschichte des neuhebräischen Sprache, weit wichtiger für die Entwicklung von Gedanken und Ausdrücken als der, noch eigentümlichere sprachliche Auswuchs der Pajtanim (Hymnenverfasser), den Zunz mit seiner Meisterschaft behandelt hat, beide mitunter gleiche Mittel anwendend, nur teilweise mit dem mittelalterlichen Latein zu vergleichen. Schon im XIII. Jh. wird die Bedeutung und Anwendung hebräischer Wörter bei den Uebersetzern angemerkt

[1]) Der Copist von ms. P. 1298 schreibt in der Khutba Moses für Muhammed. Juden haben es eben so gescheut als gefürchtet, sich Muh. zu nennen.

(Nachmani zu Num. 11, 17 אצילות), durch „Sprache (Ausdruck) der Uebersetzer“ bezeichnet (Isak Albalag S. 304, Chal. VI, 87); der philosophirende Kabbalist Isak Latif weist wiederholt auf jene, auch als Quelle für seine eigenen Ausdrücke, hin.[1] Zu einer Bemerkung Gazzali's (Kawwanot I) über ein arabisches Kunstwort (hebr. מלאכות׳) weist Narboni auf die Uebersetzer hin, welche dergleichen ausprägen. Die Grundlage der neuhebräischen Technik, ja des wissenschaftlichen Stils überhaupt, gehört den Uebersetzern aus dem Arabischen. D[erenbourg bei Loeb, Rev. Et. VIII, 302] warnt davor, „d' attribuer aux Arabes tout ce qui s'est fait de scientifique chez les Juifs du moyen âge“, indem er einige hebräische Wörter aufzählt, welche als „wissenschaftliche und philosophische“ Ausdrücke vor dem arabischen Einflusse geschaffen seien. Es kommt aber dabei auf den Sinn an; ein schlagendes Beispiel ist Derenb.'s: „סבה älter als עלה;“ den abstracten Sinn von Ursache (cf. Levy, Neuh. Wb. III, 465) haben beide Wörter erst von den identischen arabischen empfangen.

In Ermangelung eines gleichwertigen hebräischen Wortes wird auch das arabische oder lateinische selbst beibehalten (s. oben), namentlich in *medicinischen* Schriften, und nicht bloss für Materia medica, insbesondere für Namen von einfachen Heilmitteln aus allen Naturreichen, deren Kunde zur Literatur der sogen. *Synonyma* führte (S. 838), weniger für die Formen der zusammengesetzten Heilmittel in den Antidotarien (S. 837) und Pharmakopien, abgesehen von den, nach dem Erfinder, Autor, Hauptbestandteil oder der Wirkung benannten (z. B. Theriak, Faruk, Soter, übersetzt מושיע, S. 371); selbst מתקאל, für Gewicht, ist nach dem Zeugnisse Esth. Parchi's (Kaftor 63b unten לערבית l. לעברית) in medicinischen Uebersetzungen üblich geworden. Dahin gehört auch das Wort „recipe“ (gewöhnlich קח). Aehnliches geschah und geschieht bekanntlich auch in anderen Sprachen in wissenschaftlichen Werken. Zu dieser Kategorie gehören die Pflanzennamen in Maimonides' Commentar zur Mischna (S. 926). — Das arabische oder sonstige fremde Wort steht häufig vor, oder hinter, einem gleichwertigen, oder die Gattung bezeichnenden, hebräischen, z. B. הספרדים האנדלוזים (More I, 73, arab nur Andalusier); Jakob b. Machir giebt den Text eines ganzen Verses bei Gazzali (S. 341). Wörter erhalten leichter das Indigenat als Wortführer; es haben einzelne sich so eingebürgert, dass sie hebräische Mehrzahlform erhielten, wie כטב, כטר, לחן (s. das arab. Register); andere kommen nur in besonderen Fällen vor, wie נוע (Gattung), vielleicht nur bei Nachum), לגזים Rätsel.

VIII. Zu einer pragmatischen Geschichte, deren „Augen“ Chronologie und Geographie genannt worden sind, ist das massenhafte Material der Uebersetzungen noch nicht geeignet: es müssen hier einige Gesichtspunkte genügen. Die Uebersetzungen wenden sich naturgemäss in Europa zu jüdischen Werken in arabischer Sprache: dieser Strom begann nach den epochemachenden Schriften des Maimonides zu versiegen (Munk, Tanchum p. 8). Der Fanatismus der Almohaden in Spanien trieb jüdische Familienväter, wie Josef Kimchi, Jehuda Tibbon, Abraham ibn Esra, zunächst in benachbarte Länder christlicher Herrschaft, welchen sie das arabische Schrifttum ihrer Glaubensgenossen vermittelten. Aber schon a. 1160 übersetzte der, das christliche Europa durchstreifende ibn Esra ein astronomisches Werk eines Muhammedaners (S. 572), nachdem er bereits 1146—48 die orientalische Astrologie verarbeitet hatte, wahrscheinlich auch Geomantie (S. 857). Es ist daher nicht materiell anstössig, dass Jehuda Tibbon Logisches von Farabi übersetzt habe (S. 47); Isak (Crispin), Samuel Tibbon und Charisi haben Wissenschaftliches und Populäres von Muhammedanern übersetzt; Jakob b. Elasar bearbeitet zu derselben Zeit (um 1200) die Fabeln des Bidpâi.

Es hat den Anschein, als ob mit dem Ende des XII. Jh. auch die Bearbeitung christlicher Werke, zunächst aus dem Lateinischen, beginne, und zwar mit nicht weniger als 24 medicinischen Uebersetzungen eines Anonymus (1197—99, s. Register); allein diese auffällige Erscheinung ist wohl richtig durch Uebertritt und Rückkehr des Uebersetzers erklärt (S. 712). Bald darauf (s. S. 961) bearbeitete Berachja die Quaestiones Adelard's von Bath, nach unsicheren Quellen Fabeln, ein Steinbuch; für den besonderen Impuls fehlt uns jeder Anhaltspunkt; wenn er den Boden Englands je betreten, so hat er die Anregung nicht dort erhalten, wo die Juden bis zur Vertreibung ihre beschränkten Kenntnisse aus Nordfrankreich holten. Einige kleine Schriften der

[1] Schaar ha-Schamajim, Ende Vorr. in Haschachar II, u. K. 46, ms. Mn. 46 f. 18, Ginse K. 17, 18 in Kochbe Jizchak 28 S. 3, 4.



Salernitaner möchte man in die Zeit verlegen, in welcher die grossen arabischen Aerzte noch nicht hebräisch gekleidet ihre Herrschaft ausübten; sachliche Gründe allein sind aber hier nicht entscheidend: jüdische Uebersetzungen blasen mitunter, wie Münchhausen's Trompete, veraltete Töne: die Zeit der mss. ist noch festzustellen. Erst nach dem Culminationspunkt der arabischen Periode, an den Grenzen des XIII. und XIV. Jh., treten christliche Texte (oder Uebersetzungen) in lateinischer, spanischer, französischer, italienischer Sprache in den Kreis wünschenswerter Verpflanzung auf hebräischen Boden; Jehuda Romano muss seine Glaubensgenossen belehren, dass die Wissenschaft „auch" unter Christen zu finden sei (S. 490), durch kleine Abhandlungen, worunter eine, von Aegidius de Columna, später wieder ins Lateinische übersetzt wird! Am Ende des XIV. Jh. studiren Juden an christlichen Universitäten, wo Leon Josef talmudische Disputirmethode vorfindet, den Mangel an Kenntnis profaner Wissenschaft bei den Juden, den Materialismus der Aerzte heftig anklagt, die hebräischen Uebersetzungen wissenschaftlicher Schriften der Griechen, Araber und Christen mangelhaft findet. Der Mitte des XIV. Jh. gehört der einzig bekannte Uebersetzer aus dem Arabischen und dem Lateinischen, Jehuda Natan. Die Uebersetzer aus dem Lateinischen gehören mit wenigen Ausnahmen dem europäischen Südwesten und Italien an; aus Capua sind Moses b. Mazliach und Samuel b. Jakob (XIII. Jh. (?), S. 718), wie der getaufte Johann, aus Sicilien und Palermo einige Uebersetzer ins Lateinische, Faradj und Moses. Die wenigen spanischen, französischen und italienischen Originale sind teils unsicher, weil die Uebersetzer die Sprache nicht angeben, die lateinischen Wörter vernaculäre Formen erhalten, je nach dem Vaterlande des Uebersetzers, ja sogar des Copisten. Die neugriechische Literatur ist wahrscheinlich nur mit einem einzigen Werke vertreten (S. 630, cf. 536), wie die persische (S. 754) [1]), die syrische direct mit keinem einzigen (S. 844). — „Das Liebste kommt zuletzt" (אחרון חביב) denkt hier vielleicht mancher Leser, der ungeduldig Sprachen und Nationen mit uns durchwanderte und wenigstens Etwas erwartet von Deutschland, um dessen Sprache und Wissenschaft sich die Juden seit einem Jahrhundert verdient gemacht, mehr als seiner Zeit um die arabische, unter wiederholter Zurücksetzung, gesetzlicher Gleichstellung, unverhoffter, hochbegünstigter Anfeindung, Deutschland, dessen Classiker durch dieses Jahrhundert zur Unterhaltung und Bildung von deutschen und deutschredenden Juden aller Länder Europa's in hebräischer Poesie und Prosa bearbeitet worden (Volkslit. der Juden, S. 21 u. Cat. Bodl.). Das deutsche Mittelalter bot den Juden Torturen, Scheiterhaufen für Menschen und Bücher, doppelten Zoll an Kaiser und Lehensherrn am Schlagbaum und am Friedhofe, Straferlass und Prämien für Abfall vom väterlichen Glauben und Gesetz, Aberglauben für alle Fährnisse des Lebens, auch Mitleid und Erbarmen mit Einzelnen, Alles wie in den Ländern des Südens, nur nicht Wissenschaft und Aufklärung. Dieses überraschende Factum hat der Geschichtsschreiber nicht zu verschweigen, weil es ihn schmerzt, sondern zu beleuchten; die Uebersetzungsliteratur stellt ein unwiderlegliches Zeugnis aus; sie zeigt überall einen, jede Schwierigkeit überwindenden Eifer, sie entreisst Autoren dem Untergang und der Vergessenheit: was sie von Deutschland zu erzählen hat, füllt unter 1000 Druckseiten nicht eine halbe: eine späte Magie eines für einen Juden sich ausgebenden Betrügers (S. 907), logische Quaestionen eines Professors in Heidelberg (gest. 1394), ein Jahrhund. später von einem spanischen Juden aus dem Latein. übersetzt (S. 469), altdeutsche Kräuternamen (S. 339), magische Regeln, schwerlich nach Arnold Saxo (S. 957); der unbekannte Verf. eines philosophischen Werkes war in Sachsen (S. 140); Salomo b. Jehuda (von wo?) unterrichtete 2 Jahre (1368) in Deutschland (S. 426, hier zuerst erwähnt); Excerpte aus Jo. Müller's (Regiomontanus') Ephemeriden (S. 641) finden sich an der Grenze unseres Zeitraums in Italien; der „grosse" Albert ist nur deutschen Ursprungs und seine hebr. Bearbeitungen sind nicht einmal dieses. Selbst in slavischen Ländern keimen im XVI. Jh. Früchte italienischer Cultur. Deutsche Juden im Mittelalter glänzen als Schüler der Nordfranzosen durch ihre Gelehrsamkeit in der Kunde des Gesetzes, für dessen ängstliche Erfüllung ihnen kein Martyrium zu schwer ist; aber diese Frömmigkeit ist eine traurige, finstere, ohne Licht der Wissen-

[1]) Gaffarell's „unerhörte Curiositäten" fabeln von hebr. Uebersetzung eines Chomer aus dem Persischen eines Hamehalzel (Wf. [1]p. 363); Carmoly (Isr. Ann. I, 191, cf. Lb. IV, 667) combinirt ihn mit dem ebenfalls erlogenen Chammai Gaon!

schaft [1]), wie die ihrer Umgebung. Der flüchtige deutsche Ascher b. Jechiel, in Toledo zum Rabbiner gewählt, und seinen Mangel an Kenntnis der, für den Ritus wichtigen Astronomie empfindend, rief das, auch in seinen historischen Nachrichten interessante Werk des Isak Israeli hervor (1310): um diese Zeit musste in Brandenburg ein Christ, der Finsternisse vorherberechnete, den Scheiterhaufen besteigen. Die Geschichte der einzelnen Wissenschaften in Deutschland füllt die Lücke des Mittelalters mit langen Einleitungen aus anderen Ländern. Valentin Rose (Hermes VIII, 43) hat allerdings hervorgehoben, dass Deutsche im VI.—VII. Jahrh. die Träger der medicinischen Literatur waren durch zahlreiche Uebersetzungen aus dem Griechischen ins Lateinische [2]), allein so weit hinauf ragen die Nachrichten von jüdischen Gelehrten in Europa überhaupt nicht. Die deutsche Volksliteratur, nordisches Rittertum, Meister- und Minnesang, lagen dem jüdischen Geist ferne (S. 968) [3]), obwohl es auch an einem jüdischen Minnesänger nicht fehlt, *Süsskind* von Trimburg, seit 1840 ein beliebtes Thema von Artikeln und Vorträgen, ohne inhaltliche Bereicherung; jüdische Elemente wittert überall S. Gelbhaus. [4]) Eine alte deutsche Bearbeitung des „Artushof", in hebräischen Lettern gedruckt, habe ich in Oxford entdeckt, und einige Lieder mögen wohl von Juden in ihrer Schrift erhalten sein [5]), zu der Zeit, wo eben nur diese Schrift das jüdische Deutsch von dem christlichen unterschied. Doch gehört das weitläufige Thema vom Judendeutsch, das erst seit Kurzem einer wissenschaftlichen Behandlung gewürdigt ist, nicht mehr in den Bereich des unsrigen. Zur Literatur sei noch bemerkt, dass Jehuda, „der Fromme" (gest. 1217 oder 1213), verbietet, Bücher in Papier zu wickeln, worauf Romanzen (?רומאנץ) geschrieben sind; Jemand wickelte ein Chumasch in Pergament, worauf in vernaculärer Sprache (לעזים) Futilitäten, Streitigkeiten der Könige der Völker geschrieben waren; da kam ein Frommer, zerriss das Pergament und beseitigte es (B. d. Frommen, n. 141). Als Curiosum erscheint die Rückübersetzung zweier hebräischer Originale (§ 383) und eines arabischen (S. 884): auch die Uebersetzung eigener Schriften von Jehuda ben Salomo Kohen [6]) und Jakob Carsono gehört zu den Seltenheiten.

IX. Aus dem Inhalt der Uebersetzungen darf man nicht voreilige Schlüsse ziehen, da die Wahl des Stoffes von der Individualität des Uebersetzers und verschiedenen Zufälligkeiten abhängt, ebenso wenig aus dem Umfange unserer Behandlung, welche bei geringer Sachkenntnis und weniger allgemeinem Interesse im II. und III. Abschnitt nur selten anf Einzelheiten eingehen konnte. Doch stellt sich schliesslich heraus, dass die Bearbeitungen des Aristoteles von Averroës die jüdischen Denker vorherrschend beschäftigten und denselben grossenteils ihre Erhaltuug verdanken; diesen gegenüber steht Gazzali; in der Medicin herrscht Avicenna's Kanon über Hippokrates und Galen; kein einziger christlicher Autor nimmt eine so hervorragende Stellung ein. Die Mathematik war noch in der Mitte des XIII. Jh. kaum vertreten (S. 505). Das Verhältnis der Juden zur fremden Poesie kann nur eine grössere Monographie erschöpfen; hier dürfen nur wenige kurze Bemerkungen folgen. Die jüdischen Dichter Arabiens vor Muhammed, von Nöldecke gelegentlich (1864), von Delitzsch monographisch (1874) behandelt, [7]) lassen sich kaum von den heidnischen Arabern unterscheiden. Die spätere arabische Poesie (man vergleiche die reiche Anthologie v. Hammer's in seinen 7 Bänden) weiss blutwenig von Teilnahme der verpotteten Juden; in Spanien dichteten im XIII. Jh. Abraham ibn al-Fakkhar (HB. XII, 40) und Abraham ibn Sahl, dessen Uebertritt zum Islam nicht für aufrichtig galt; — der Auszug aus seinem Divan, seit 1875 gedruckt (55 S.),

---

[1]) Von dem äusserst Wenigen, was Zz. z. Gesch. 166 als Wissenschaft verzeichnet, ist noch abzuziehen; s. Brüll, Jb. IX, 79.

[2]) Wenn Rose die Deutschen als „Barbaren" bezeichnet, so geschieht das vom Standpunkt der Lateiner.

[3]) Man lese Gottschall's Urteil über jene Poesie; s. meine Volkslit. der Juden S. 11.

[4]) Ueber Stoffe altdeutscher Poesie, Berlin 1887, s. S. 73-83. Mittelhochdeutsche Dichtung in ihrer Beziehung zur bibl.-rabb. Literatur. 1. Heft: Freidank's Bescheidenheit, Frankf. a. M., 1889.

[5]) Ueber das, von Zappert selbst erdichtete Schlummerlied s. Zz., Ges. Schr. III, 107 (cf. das. 266: „Jüdisch und deutsch"); HB. VI, 148.

[6]) Delitzsch zu ms. Lp. 26[3] erkannte, dass es sich nicht um eine Uebersetzung (im gewöhnlichen Sinne) handle.

[7]) HB. VIII, 17, XIV, 28, cf. XVI, 90. Französische Uebersetzung von Gedichten bei Hirschfeld, Rev. Et. VII, 173 ff.

blieb unbeachtet (vergl. ms. Landberg 1883 n. 178) — auch eine Dichterin Kasmuna (? HB. XIX, 14); Lebrecht hat (1841), nach Gayangos, diese Poeten ans Licht gezogen. Arabisch schreibende Philologen und Exegeten, seit dem X. Jh., Jehuda ibn Koreisch, Jona, Tanchum, citiren Gedichte der Araber wie Gaonim vor ihnen, sogar den Koran, von Seiten der Sprache; Sittenlehrer berufen sich auf Gedichte und Sentenzen (s. oben §. V). Dem Arabischen entlehnt man, wahrscheinlich im Magreb, im X. Jh. (s. S. 911) ein hebräisches Versmaass; Moses ibn Esra schreibt über Geschichte der hebräischen Poesie und Rhetorik nach dem Muster der arabischen *Adab*-Schriften und setzt den Vorzug der arabischen Kunst voraus (M. Schreiner, Le Kitab a-Mu'hadhara etc. aus Rev. Et. XXII, 98). Die Weltanschauung und Lebensauffassung der Juden war eine sehr ernste, die Bildung eine wissenschaftliche geworden; den Phantasiegebilden abhold, gestatteteu sie die Anwendung von Metrum und Reim auf Wissenschaft und Ermahnung, abgesehen von dem, durch Hymnen überwucherten Cultus; die arabisch versificirten Psalmen von Chefez (S. 382) waren aber schwerlich für die Liturgie bestimmt. Nicht auf die Sprache der Hochzeit-Lieder kommt es Maimonides an, sondern auf den Inhalt; Frivoles in heiliger Sprache fügt zur Sünde die Profanation (zu Abot I, 17). Aehnliche Ansichten über Gesänge citirt schon Alfasi im Namen eines Gaon (Mtschr. XX, 180, auch ohne Quelle bei Elia di Vidas K. 40. f. 104 b); der Lieblingsschüler des Maimonides (S. 33) verbietet der Poesie nicht weniger als Satyre, Lob und Liebe, gerade die Hauptziele der Araber. Allein der unberufene Uebersetzer des More verpflanzt mit Hariri (S. 851) eine, durch witzige Parodie im Ausdruck bestechende Frivolität auf hebräischen Boden, welche in Immanuel ihren Höhepunkt erreichte und trotz aller Entrüstung der Rigorosen nicht ausstarb; ich besitze einige solche sehr frivole Verschen von dem jüngst verstorbenen L. Dukes, der Charisi's Leben beschrieben und sich in mancher Beziehung zum Muster genommen hat. Im XIV. Jahrh. verfasst der Spanier abu'l-Rabi' [Salomo] ibn Ja'isch ein Lexicon der schwierigen Ausdrücke bei arabischen Poeten. Einzelne ernste arabische Gedichte finden noch später hebräische Uebersetzer, wie Gazzali's von Gavison (1575 S. 347), ein anonymes ער׳ אלערב von Moses b. Isak ibn מישיש (oben S. XI).

Die weitaus meisten Uebersetzer arbeiten an den Grenzen arabischer und romanischer Cultur, in der Provence und Nordspanien, in Unteritalien, gegen Ende des XIII. Jh. in Rom. Merkwürdiger Weise hat in der Provence und in Sicilien im XIII. Jh. die neue Mystik, vorgeblich als Tradition (*Kabbala*), die 10 separaten Intellecte der Religionsphilosophen in Aeonen (Sefirot) verwandelt, an deren Spitze eine, dem Christentum entlehnte Trias gestellt (cf. Zz. z. G. 525), sich mit dem Flitter alter Mystik (Zahl- und Buchstaben-Deutelei) ausgeputzt, um die haarspaltende Casuistik, wie die, nach Vermittlung sich sehnende Weltweisheit zu unterjochen, um die letzten Jahrhunderte des Mittelalters auch innerlich zu verfinstern.

X. Es verlohnt sich auch, die Uebersetzungen statistisch in runden Zahlen zu überblicken. Sie erstrecken sich bis jetzt auf die Schriften von 30 genannten Griechen (fast alle zunächst aus dem Arabischen), 70 Arabern, ausser 15 anonymen, 50 Juden, worunter 10 Karaiten, 100 Christen, ausser 15 anonymen (in Abschn. II u. IV) und schwer zu zählenden Stücken (in III S. 835). Die Zahl der Werke, noch nicht gezählt, muss mehrere Hunderte betragen, die Zahl der handschriftlich erhaltenen würde mit den Doubletten[1]) Tausend überschreiten. Ist es demnach eine kleine Uebertreibung, wenn Helfferich (R. Lull S. 98) hebräische Uebersetzungen lateinischer Schriften, zumal scholastischer, in den Bibliotheken „zu Hunderten" zählt: so ist es doch überraschend, dass weit mehr christliche Autoren des Mittelalters übersetzt sind, als Araber nebst deren griechischen Quellen. Für den Geist giebt es kein Ghetto! Hatte doch das kanonische Recht die grösste Mühe, den socialen Verkehr zwischen Juden und Christen zu lösen (das habe ich in einer guten Autorität gelesen). Das Uebersetzen war auch nur ein Zweig des Studiums überhaupt, dessen einseitige Hochstellung bei Juden, Arabern und Christen von der Erforschung der heiligen Schriften auf das der profanen übertragen wurde. Es gab unter der päpstlichen Herrschaft in der Provence eine besondere Steuer derjenigen Juden, welche ihre Kinder weder für die Wissenschaft noch für den Handel ausbildeten (Rev.

[1]) Die enorme Zahl 90 findet sich merkwürdiger Weise für Averroës' mittl. Commentar zur Logik (S. 59), trotz der herrschenden eigentümlichen talmudischen Hermeneutik. Bei der grösseren Zahl der mss. des Kanon von Avicenna kommen verschiedene Uebersetzungen in Betracht; der Druck gehört an die Grenze unseres Zeitraums.



Ét. VIII, 99). Die Juden kannten ausser dem Adel der Gesinnung nur den der Gelehrsamkeit, in den jeder sich selbst und seine Kinder erheben konnte. „Könige“ heissen seit alten Zeiten die „Rabbiner“ (Rev. Ét. VI, 166), d. h. die Lehrer. Ein hoher Ritter durfte sich rühmen, nicht lesen und schreiben zu können: der jüdische Illiterat gehörte zum Pöbel (עם הארץ). Als jedoch die Würde zum bezahlten Gemeindeamt herabsank, welches sich mit einem anderen Erwerbe (oft dem eines Arztes) nicht mehr vertrug (cf. ib. XXIV, 128), als einseitige Beschäftigung mit der ritualen Praxis und ungezügelte Homiletik das Rabbinat ausfüllten, wurden Rabbiner und Prediger von einzelnen philosophisch gebildeten Männern mit feiner Ironie (Caspi, Testament), oder mit vornehmem Herabsehen genannt.[1])

Die Uebersetzungen der Schriften des Maimonides haben einen vielfach geschilderten Kampf hervorgerufen, den die Eiferer wörtlich mit ihren Zungen büssten, der bekannten Strafe für Verleumdung, die Juden überhaupt mit dem Autodafé des Talmuds (1240); den Streit schnitt das französische Exil ab (1306). Im Kampf gegen die Verquickung des alten unbedingten und unbedachten Glaubens mit dem arabischen, neuplatonisch gefärbten Aristotelismus hatte die Orthodoxie die Geschichte für sich; es fragt sich nur, ob die Vergangenheit als höchster Richter über die Zukunft anzuerkennen sei. Unbedingter Conservatismus ist glücklicher Weise höchst selten: man weist ihm überall eine Grenze an. Haben Ritus und Gesetzkunde sich consequent gegen fremden und wissenschaftlichen Einfluss abgeschlossen? Allerdings müssen Rabbinatscandidaten in unsern neuesten Bildungsanstalten noch immer über sexuale Probleme nach Josef Karo examinirt werden! Sind aber emanistische Intentionen der Gebete nicht Aberglauben und Ketzerei zugleich und die Sefirot selbst eine Parodie der Sphären? Dennoch hat der Casuist Nachmanides der neuen Kabbala gehuldigt. Oder ist die immer mehr erschwerende Casuistik und Askese eine Consequenz der hohen Vergangenheit? Die neueste Zeit hat darüber ein Licht der historischen Kritik aufgesteckt; hingegen ist meines Wissens noch nicht untersucht, ob die Halacha von der arabischen Wissenschaft und ihren Naturanschauungen berührt worden sei, worüber nur wenige Andeutungen hier Platz finden. Bekanntlich hat Maimonides schon damit Anstoss erregt, dass er einen Inbegriff seines philosophirenden Glaubens an die Spitze seines Gesetzbuchs stellte. Aber schon im X. Jahrhundert berechnete Saadia Gaon in einer Monographie, deren Fragment ich wieder aufgefunden, die Erbschaftsteilung nach der Methode der muslimischen, welche sich als besonderer Rechtszweig (עִלם אלפראיץ) entwickelte und den Vertretern einen Beinamen (אלפרצי) erwarb, der wahrscheinlich auch Familiennamen wurde.[2]) Casuisten beschäftigte die Frage, ob Baumvögel[3]) geschlachtet werden müssen; ob der Gebrauch des Astrolabs am Sabbat gestattet sei: Jemand besiegelte das Verbot mit dem Wortspiel איסור לאו (Astrolab ist unerlaubt). Jüdische Mütter durften am Sabbatnachmittag die Jagd auf den Kinderköpfen treiben, weil die erlegten Tierchen vermeintlich nicht ihresgleichen erzeugen (Schibbole ha-Leket § 126 f. 48 Buber); das ist die Theorie der generatio aequivoca, von Aristoteles auf Mäuse, von ibn Tofeil sogar auf 'Hai b. Jaktsan angewendet. In der Mitte unseres Jahrhunderts erörterte ein Rabbiner Deutschlands alles Ernstes die Richtung des Lulab bei unseren Antipoden. An Seitenstücken bei den Töchterreligionen ist durchaus kein Mangel, z. B. die Excommunication von Ratten, welchen man in aller Form einen Vertheidiger stellte.[4]) Das Kirchengericht (1649) über einen Mann, der am Sonntag einen kurzen Weg zum Besuch der kranken Mutter zurücklegte (Lea l. c. p. 502), macht das beliebte Gespötte über den „Sabbatweg“ zu Schanden. Es wird in vielen Dingen einer sorgfältigen Untersuchung bedürfen, um festzustellen, was man „rabbinische Vorstellungsweisen“ nennen dürfe, von deren Eindringen der gründliche Günther spricht (Geophysik 1884, I, 150, mit Berufung auf den unkritischen Bergel). Am schwierigsten ist die Originalitätsfrage auf dem Gebiete

---

1) Narboni, zu More, f. 2, 17b, 38; Chanoch al-Constantini, HB. XII, 109; dagegen Serachja ha-Levi, Chaluz VII, 9b, Abravanel, Ateret, K. 7 f. 9b, gegen die philosophischen Prediger.

2) Damit wäre die Polemik eines Karäers in ms. Brit. Mus. 2575 zu vergleichen.

3) Vielleicht zusammenhängend mit den Vogelmädchen (Clouston, Popular Tales 1887 I, 182)?

4) H. C. Lea, Studies of Church History, Philad. 1883 p. 427-30; cf. Moëd katan 17 bei Landau, Quellen des Decamerone 242.

des Aberglaubens und der Afterwissenschaften. Die Juden haben mehr als genug davon geglaubt und geübt; aber in der *Literatur* waren sie jedenfalls nicht die Lehrer der Christen, welche durch die principielle Stellung des Teufels dem Aberglauben einen reellen Hintergrund gaben:[1]) man lese darüber den ungemein gelehrten, mit allen Autoritäten ausgestatteten „Traité des superstitions" von J. B. Thiers (3. éd. Paris 1712), wo der Aberglaube (I. Ch. 9) definirt wird als dasjenige, was weder auf die Natur, noch auf Gott, noch auf die Kirche (!) zurückgeführt werden kann; dennoch handeln Bd. II—IV vom Aberglauben, welcher sich an die Sacramente knüpft. „Superstitio" gebrauchen allerdings nicht bloss christliche Theologen vom jüdischen Gesetz (Thiers I, 101) und der jüdischen Religion überhaupt. Nach Gibbon (IV, 79) musste der blinde Aberglaube und die verächtliche Sklaverei der unglücklichen Exulanten die Verachtung des philosophischen Kaisers Julian erregen; bald darauf (p. 81) erzählt Gibbon, dass der Clerus in Jerusalem „by unquestionable *tradition*" die Schauplätze jedes denkwürdigen Ereignisses feststellte! „Zweierlei Maass und Gewicht" haben noch heute Historiker, wenn sie von Juden berichten.

Wie sieht es mit der so oft betonten „Eigentümlichkeit" der Juden aus, wenn fremder Ursprung in Literatur und Leben immer mehr zum Vorschein kommt? In der That ist diese Eigentümlichkeit oft nur eine Ausgeburt von Unkenntnis. Die Grundideen des Judentums, Einheit und Geistigkeit des Weltprincips, gleiches Recht und Nächstenliebe, haben vieles Fremde zugelassen, grösstenteils assimilirt, sogar Giftiges, zur Verwirrung seiner unaufhörlichen Leichenredner.

Wie viele und verschiedenartige die Gegenstände sind, zu deren Besprechung die Uebersetzungsliteratur führen könnte, zeigt das Sachregister. —

XI. Zum Schluss ein Wort über die Tendenz dieses Buches. Ich habe meine Forschungen zunächst für mich selbst angestellt; es hat stets Männer gegeben, welche das Forschen zu den selbstzwecklichen Thätigkeiten zählten, wie andere Menschen andere Genüsse. Ich schreibe auch zunächst für derartige Leser, womit ich diejenigen meine, welche Einzelnes darin aufsuchen werden und die ich auch „fortlaufende" nennen könnte; auf continuirliche Leser ist dieses Buch nicht eingerichtet, auch nicht auf viele Käufer, wie die kleine Auflage beweist, die ich auf eigene Kosten hergestellt habe. Nachträge und Berichtigungen bitte ich, nicht mir privatim, sondern öffentlich mitzuteilen; ich bin zu alt, um sie noch zu verwerten, oder gegen Zurechtweisung empfindlich zu sein. Ich lehne jede Verantwortlichkeit für etwaige Auszüge und Verarbeitungen ab, welche meine Forschungen „popularisiren" möchten; es giebt Gebiete, die nie volkstümlich werden, weil das Verständnis eine gewisse Vorbildung, das Interesse dafür eine besondere Geistesrichtung voraussetzt: dazu gehört ein Teil der Literaturgeschichte: was man dem „Volke" vorsetzt, ist oft magerer Knochen mit Aufguss von Wasser. Gewisse Erkenntnisse sind weder Naturgabe, noch Fabricat; wer nicht selbst daran arbeitet, gewinnt Nichts und verdient es auch nicht. — Ich schreibe über Juden, aber nicht für sie, nicht pro domo. Judenfeinde belehrt man nicht, am wenigstens durch Geschichte: das lehrt das Jahr 1892 recht eindringlich. Das „Männeken Piss" in Brüssel wartet auf einen würdigen Gefährten. Die Kultur der alten Juden für das Recht der jetzigen in Anschlag zu bringen, wäre Verrat an dem unveräusserlichen Menschenrecht, das aus angeblichen Zweckmässigkeitsgründen von einer Majorität vergewaltigt, aber niemals gesetzlich beseitigt werden kann. Unrecht wird auch durch unparteiische Geschichte nicht verhütet, und wer schreibt sie? Die Geschichte der Töchterreligionen ist eine von unausgesetzten Mordanfällen auf die eigene Mutter; wenn jemals einer gelingt, so fallen die Thäter mit der That.

Ich habe hier meinen Standpunkt bezeichnet; der unbefangene Leser wird ihn im Buche selbst nirgends vermissen.

Der Abschied von diesem Buche, welches die grössere Hälfte eines langen Lebens in Anspruch genommen, ist gewissermassen ein Abschied vom Leben selbst, und jedes Ende mahnt uns daran, wie winzig der Einzelne der Gesammtheit gegenüber ist; aber gerade dieser Gedanke treibt uns zur Erforschung des Zusammenhanges zwischen dem Einen und dem All, welcher uns lehrt, dass das Endliche im Unendlichen auf-, nicht untergeht.

---

[1]) Gibbon, IV, 405 C. 25 A. 46 spricht von jüdischem und christlichem System der höllischen Geister ohne Beleg für jenes.



Zusätze und Berichtigungen.

Zu jeder Seite (durch | bezeichnet) zuerst Text, dann Anmerkungen (a); Hochziffer bedeutet Zeilen; der Druckfehler ist gewöhnlich nicht wiederholt. Nachgetragen sind nur hebr. mss. und meistens ist „ms.“ weggelassen, auch gewöhnlich hinter mehreren Berichtigungen der Aufzählung.

S. 3 s. S. 527. a 16 auch bei Nb. zu n. 2006. | 4, mss. l. Mich. 176 (Nb. 1352). Bodl. Hunt. 57 (Nb. 1323) T. I (s. Conspectus p. 25, falsch *Tanchum*; s. Wf. [1] p. 1160). Lp. 26 [3]. 39 d anon. Lotze 1770. Mn. 246 [4]: Euklid? Parma R. 971. Pet. Firk 417/8. Wn. 109. a 19 Chisdai ha-Levi 931. | 6 a 40 s. [11] 242. | 8 [3] ליקוטים enthält ms. Bl. 811 Qu.; Uebs. aus d. Griech. § 58 Ende. Nach Kifti ms. s. v. עבד אללה hatte er einen jüdischen Feind. a 52 „natürlichen“ l. sittl.; s. a [10] 35. | 9 [20] Jedaja, vielleicht die älteste Uebs.? (Nb.); aber Geminus übs. v. Mose Tibbon. Vorl. Z.: Philosophie; Ph.—en? | 13 a 84 אנבדקלים in Avicenna's Poetik Ed. Margoliouth p. 85. | 14 [10] l. 325. | 16 a 107, s. S. 879 *. [11] l. Bd. 31; רסול אלעקל im arab. Compd. d. Fieber v. Mesue. | 17 a 113 l. Palaemon. | 20 [2] v. u. Loewenthal, Pseudo-aristot. über die Seele, Berl. 1891; der Prolog zu Avic. bei P. Correns (Die dem Boethius fälschlich beigel. Abh. des Domin. Gundisalvi de unitate (Beitr. zur Gesch. d. Phil. d. Mittelalt. her. v. Cl. Bäumker, I) S. 32. | 23 [27] Löwenthal l. c. 25. a l. Z. פלש s. Brüll, Jb. IX, 72. 27 a [2] Correns, l. c. S. 36. | 28 [24] l. § 159. a. 178 Levi s. den Art. in Ersch. | 32 a 211 s. [11] 233; a 211 S. 83 a 259. | 33 [15] l. Opp. 1159. | 37 a [3] v. u. l. Sar. 19. Brit. Mus. Alm. 33. Rabin. 1882 n. 15. | 38 [18] Imran. a Z. 2 auch Josephoff 1881. a 262 Erisistratos. | 39 a [4] 269. | 40 a 280 l. A. 44.

46 III, welche Uebs. ms. Kauffm. X, 42 [5]?. a 18 Avicenna, Rasail 79, Averroës, Tahafut 71, XVII. | 47 [26] המופתי. | 48 [6] P. 928. [12] P. 929 [6]. | 53 a l. Z., die k. Bibliothek erwarb ein ms. | 54 [13] ms. Parma R. 208, 286. | 56 [8] v. u. ob ms. P. 1201 [9] anon. Isag. u. Kateg.? | 57 a 84 auch ואתה דע לך Hiob 5, 27, z. B. Bechai, Chobot IX, 4 Ende. | 58 [5] fehlt [89]. | 59 Hb. 263 u. P. 928, dazu Mailand Ambr. 8 (nach Excerpten, Jan. 1893): I—III ohne Vorr. | 60 [10] Tur. 168 = Pey. Kauffmann X, 42? I—IV. Merzbacher 47: I—V, Rab. = 1886 n. 84? Schbl. II, 129: II. | 61 [9] b. Machir, l. Anatoli. | 62 [2] v. u. שיר nach הלצה. | 63 [4] ms. Mailand Ambros. H 25 (Rabb. II, 572). | 64 a [3] s. Jew. Qu. III, 618. | 65 [17] l. 5076, Vf. nach Rabb. II, 380: Moses b. Samuel b. Ascher b. Josef b. Mos. b. Jehuda, Schüler des „Sar Schalom“ (wonach wohl der Tit. שר שלום zu streichen), vielleicht Ehrentitel für einen Schalom, oder b. Sch. (Jehuda?). | 67 A. 152 s. 924. | 68 Mss. l. CL. 42. Tur. 40. Vat. 476 (dazu a 155: Assemani bei Mai V, 68: Comm. in Opp. gramm. (!) rhetor. etc.). Cambr. 390. Neapel III F. 10. Rab. ist = 1885 n. 186 u. 1886 n. 105? Mich. 662, nach Nb. 2252 [5], nicht Av. selbst. Zu Halb. 104 s. Bericht. S. 133. | 70 [21] Sar. 22. Rab. = 1885 n. 120 = 1886 n. 105. | 74 a 187, Tourtoulon, Mtschr. 1884 S. 501. | 77 a 210 Ersch Bd. 43 S. 118. | 78 a 227, so auch Gaspary, Gesch. d. ital. Lit. I, 186. | 79 ms. Parma R. 1355. | 81 [11] ms. Rabin. 188? n. 15 = 1884 n. 20 = London Brit. Mus. 285 6? a 248 l. XXI, 27. a 249 HB. VII, 26. | 86 [6] Pl. III C. 55. | 89 § 38 ist V. | 91 § 39: D) Anonymus, ms. Rom Neophyt. 15. | 94 [14] Vat. etc. gehört hinter Pet. u. dazu a 349; auch ms. P. 969. | 95 [9] 938. a [3] für „Wn. p. 133“ l. Kalonymos nennt der alte Cat. P. | 98 [6] מהדרושים. | 101 [3] Lp. 40 m. a [15] 959. | 103 [19] ms. Lp. 40 n. P. 928 [4] (vorher nur ein Fragm. ?). | 108 das Prooemium v. Avicenna, nach mss., in ZDMG. XLV, 451. | 109 mss. Fl. Pl. 88 C. 56 u. 533? Parma R. 312 [3], oder Com.? | 110 [25] (§ 22). a 10 הפרדס ed. in אוצר הספרות III 1889/90. [5] v. u. s. Zus. 9 [20]. | 111 a [12] P. 937. | 112 a [6] Mich. 92 l. Mn. 111 [4]. a Abhndl S. 22, deutsch v. Dieterici S. 35. | 113 a 42 s. 652. | 114 [18] 1386. | 115 [1] Hb. 264 (267). Pet. ungenau, s. S. 121, 131, 138.*, Vat. 209; ms. Bl. 811 Qu. Anf. def. Luzz. Oz. II, 15 n. 12: III, IV. Rabin. 178 = 1885 n. 126 = 1886 n. 105 def. | 119 [15] v. u. Tur 40. | 122 § 53 ms. Bodl. Nb. 1381 [2] (s. Add., Marsh 472): VIII, II K. 1, 2; l. נסחת לטין? wahrsch. Wn. Pi. 14. | 126 [10] s. a [15] 87. [9] v. u. l. Canon. 63. Fl. auch C. 56, vielleicht 533. | 127 [9] Vat. 392. [8] v. u. auch אלמחקקון, Mtschr. 1893 S. 130. | 128 [8] vor 127 fehlt Mich.; auch ms. Bl. qu. 811, 812. Fi. 37 ist Strassb. 23. | 129 a [4] v. u. שיהיה בעלי. | 130 [11] Can. . . . 63; ms. Fl. Pl. 85 C. 56, vielleicht 533. [7] v. u. Bl. 110. | 131 [12] ms. Bl. qu. 811, 812. Modena 9 [2]. [17] n. 211. Urb. 41; Rabb. II, 559 n. 5

vermutet Sam. Marsilli als Uebsz. ohne Grund; s. S. 138* | 132 [16] mss. London Br. Mus. 832. Tur. 147 (Pey. p. 135 n. 138). Vat. 39 ohne Vorr. | 134 [11] אשב״ת. | 135 [19] Mn. 281 l. 208. Fl. Pl. 88 C. 56, vielleicht 533. Reggio d'Emilia I C 1? | 136 קואת (!) קוץ im hebr. Kanon II, 2 K. 33. | 137 [4] ms. Bl. 110 [4]. | 138 [8] Uri 439. [12] mss. Bl. 811 qu. Lond. Bet ha-M. 41. Modena 1 [6]. Petersb. Firk. 427. 430. | 139 A. 229 אלמנ׳רה auch bei Sam. Marsilli, Rabb. II, 563; s. auch Kaufm. Attr. 243. 140 [13] בלבול l. בלול, s. a [10] 177. | 141 a [10] חלדון l. חלזון. | 142 [8] „aus Orange", del. | 142 a 249 s. zu S. 657. | 143 [2] Vat. 290. | 144, cf. ס׳ כל חחיים v. Samuel ha-Levi (?), Wf. [1-3] 2095, u. על כתות הנ״ח Wf. [3] p. 1312: 2 mss. Aguilar u. ms. Rostgarden. Die לקוטים des ibn al-Tajjib aus I–X entdeckte ich in ms. Bl. 811 qu. | 145 [3] mss. Bl 811 qu.: XIV, 812 qu. mit falschem Enddatum 595 H. Bodl. Mich. 386: Anf. XI, 4 Seiten. קצורי Mich. 176 s. oben zu S. 4. 146 [8] אלכנס. [17] M. 42. a [11] v. u. עברי l. ערבי | 147 [17] ms. Fl. Pl. 88 C. 56, vielleicht 533. Vat. 342. | 148 [7] ms. Bl. 811 qu. a [7] v. u. P. 888. | 149 [1] Canon. 48. mss. Bl. 811 u. 812 qu. (letzt. 2 mal). Günzb. 280 [2] falsch הארוך. | 151 [18] Bl. 1387/8 (cf. S. 172) sind Bisl. Gg. III, 283 n. 6. | 152 a 327 l. מיאלש? | 153 [2] אנמלכיא. a [9] Nachtrag in Bd. XLV. | 154 [18] 716 l. 776; mss. Bl. 811 qu. Bodl. Mich. 395 def. Fl. Pl. 88 C. 24 [4]. 56, vielleicht 533. | 155 [15] ms. Lond. Bet ha-M. 43. a [7] P. 1009. | 156 (§ 76) X l. C. [10] arab. u. deutsch (Philos. Abhandl.) von Dieterici, Leiden 1890, 1892 (s. meine Anzeige in Deutsche Literaturz. S. 1198). | 157 [16] ms. Fl. Pl. 88 C. 56 בהנעת. | 158 Jehuda b. Sal. schliesst die Hakdamot (Lp. 292 n. 26 [3], s. zu S. 4) ערבך ע׳ ר׳. | 160 [4] v. u. fehlt P. 955, wozu die a gehört; 988 l. 989. | 162 a. 404 אחר התחלה und בלתי חטבע. | 168 vorl. Z. Mn. 357. 172 [9] u. a [12] Modena. [8] Bl. 1388 (s. S. 151*), 812 qu.: VII; observatio Mosis Parma 308 [10]? | 176 ms. CL 58 def.; ob mittl.? | 179 [8] v. u. קל l. קיל. a [3] מיוחדות? | 180 [16] אלבתר. | 181 a 552 gehört zu S. 182. | 183 vorl. Z. P. 968. Levi b. G. (Renan, Av. 152, [8] 193) existirt nicht; s. Ersch s. v. S. 300. | 185 a [8] תכלי״? | 186 a [1] l. A. 229. a 577 Farabi's Abhandl. üb. Astrologie arab. u. deutsch v. Dieterici (1890–2). a. 578 l. Ahmed b. Jusuf. [9] v. u. Hb. IV, 74, 152, anon. bei Nb. 1010. | 187 [10] v. u. reg. urbium? | 191 [2] Sohn l. Enkel. § 99 ms. Fl. Pl. 88 C. 31 [2] (p. 494) mit Randnoten. | 192 a 613 vorläufige irrtümlich abgedr. Notiz. | 193 [16] jenes l. dieses. | 194 a 640 gehört zu S. 195. | 197 [9] v. u. X, 143 l. IV f. 143. 199 A. Nachwort u. 3 Abhandl. ms. Kaufmann 5. a 671 ms. London Br. Mus. 1023. | 201 [22] l. f. 127, s. Mtschr. 1892 S. 128. | 205 [19] Lp. 43. 209 [13] geirrt. | 210 [8] Mich. 197/2. Lond. Bet ha-M. 44/5. P. 892. Wn. Pi. 4. [12] nach Josef ibn Zaddik (Nb. Med. Chron. 98) lebte er noch 1422? | 211 [21] Boethius s. Bibl. Mathem 1891 S. 113. | 212 [3] v. u. mss. London Bet ha-M. 46/7. Netter 18. | 214 a 777 l. 1522. | 215 [15] Mich. 697. | 217 [7] Epilog Samuel's s. Rabb. II, 555, cf. 486 unter Caspi. a l. Z. אסיר. | 219 [13] מחבריות l. מחשביות. | 221 [15] ms. Bodl. Mich. 565 (Nb. 1350), Mailand Ambros. R. 33 (Rabb. 557, Mag. VII, 128). [3] v. u. Vat. 296. | 222 [6] Epilog s. Rabb. II, 557. | 223 a l. Z. XIV, 103; VA. 85. | 226 [21] Vorbem., hebr. u. französ. Rabb. II, 487. | 227 a l. Z. Tur. 58. | 228 [2] P. 892.

| 229 [1] l. 1375, Mn. 263. a [3] l. ארונס. | 231 [18] qu. 141. | 234 [1] ספר l. שער. a [15] v. u. חשלמה. | 236 a 916 Jehuda, s. S. 753. | 237 s. § 572, 575. | 238 s. S. 980. a s. Endnote 25. | 239 [28] Korancitat, del., s. a. [15] 66. a 943, אלאמביק in שושן v. Bern. de Gordon, ms. Bologna p. 41, VI; ob אלנביקו in באר לחי 97 n. 21? | 240 a 950 l. A. 903. [3] v. u. וירא l. בלק; s. Endnote 25. | 242 l. Z. Dieterici, Alfarabi, deutsch S. XVIII „von jüdischen Philosophen, wie ibn Esra mit Emphase verteidigt"!! | 247 a [9] v. u. סירה l. סיר, s. A. [12] 314. | 248 a [14] s. Endnote 61. [10] v. u. *rumi*, Slane zu ms. P. 2417: latein. | 251 [21] ms. Bl. 543 ist n. 70 des Catal.; Bl. 748 Qu. def. (= Rabin. 87 = 1885 n. 59). 796 qu. Breslau Sar. 19 e. Fl. Pl. 88 C. 43 [2]. London Br. Mus. 2396. Frgm. Mn. 210. Vor 896 fehlt P. | 252 [16] HKh. a [1] cf. ms. Lond. Bet ha-M. 138 [11] (a [13] 73). | 253 [1] Uri 496, R. 1237. ms. Günzburg 760 [28]. [15] Deutschen; cf. Jo. de Saxonia zu Alchabitius f. 47 b. | 255 [14] ms. P. 710 [14]. a 1057 s. a [10] 371. [8] v. u. aura l. cura. [5] v. u. diaetar. in ms. Amplon. Fol. 288 [9]. [2] v. u. l. Gonv. | 257 a 1071 abu Abd Allah Muh. ibn כונה (gest. 1862) רסאלה פי אלחכם אלמנסובה אלי ארסטטאליס, Tunis 1290 (1881), giebt einen weitläufigen Comm.; S. 6 citirt aus בהנה אלבלאגה von ibn Abd al Barr, dass der Spruch מן כלאם אפלטון sei! | 258 [7] K. l. Tr. [21] v. u. s. Jehuda § 573 n. 55. [19] v. u. Mubaschschir, lat. p. 117 [13]: ex quo (so) Deus quod optasti et quam (!) obtinere noluisti (!) concessit tuis, in parcendo acqui-

esce mandatis. | 2 3 [11] v. u. C. 22 [9] (p. 47). Fragm. Bodl. Opp. 1173 qu. (Nb. 1343 [2]). Luzz. 73 (Schbl.), wo? | 267 § 144 s. Bacher, Nizami S. 120; D. S. Margoliouth, The book of the Apple ascribed to Arist. *persian* and english (Journ. R. Asiat. Soc. 1892), glaubt nicht, dass ein griech. Original existirte (p. 189), und beschuldigt d. hebr. Uebersetzer starker Einschaltungen, wozu er koranische Legenden rechnet! Ohne arabische Grundlage ist ein Urteil voreilig. | 268 a [2] ריח התפוח Commentar v. Abr. Menachem b. J. D. Warschau 1881, 4°. Il libro *del miele* [! lies de la mela] et dell' *anima* per caver l'uomo dal fango etc. (also nach Ed. Ven.) übersetzt vom Advocaten Agost. Svetonio, ms. Magliab. Cl. XXXVII n. 48; s. Argelati, Bibl. dei volgarizzatori I, 2. | 269 a [1] cf. § 538: דוד. [3] פילון für Phaedon.? die 3 in der Erzählung v. Tode Sokrates' bei Kifti u. Os. 45. | 272 [6] cf. Moses b. Abr. Zarzal bei Kayserl., Bibl. Esp. 111. | 273 [16] cf. Pertsch, Cat. I, 150 n. 85. | 274 [5] ital. s. oben zu 268. a [7] v. u. cf. Nic. Salicetus, Antidot. animae, Erbauungsbuch (Hain, Repert. II, 2 p. 254 n. 14154); Medicina animae vulneratae, von Hugo?, ms. Ampl. qu. 324 [17]; Recept a [11] 87. 275 אלאהיין übs. Schmölders, Essay 29, 30: Theistes!

| 279 [9] בנחשב l. בנחשך vorenthalten? | 280 a 36 morgenl. Weisheit als Teil v. אמש, Jew. Lit. 301 n. 6. | 282 [18] Bd. 28, l. 29. | 284 HB. XIV, 100 auch bei Chajjim ibn Adonijja, Epigr. zu Maimonides 1524. a [8] v. u. 87 l. 78 [2]. | 285 [17] Hai, s. A. F. Mehren, Om Oprindelsen til det etc. oftere forekom Navn Hay ben Yakzan (aus: Oversight over de K. D. Vidensk. Selsk Forhandl. 1886), Kjöbenh. 1886, 15 S.; zur Textausg. 1869 fehlt noch die Uebersetz. a [10] 906 del. | 286 a 95 auch bei Rosin, Reime u. Ged. des Abr. i. E. 167, s. S. 199. Hommel zu Weislovitz S. 159. sieht in Hai den ewigen Juden! | 287 [1] Die Kreisfigur bei אלדבאגי (Kohut S. XXXII). [2] Reifmann im החוקר I, 43 macht ibn Esra zum Uebersetzer, daher העגולה! | 287 [6] Mich. 176, jetzt 288. | 289 a 132 hier schwerlich, aber im Viaticum, VA. Bd. 39 S. 318. 291 [10] l. 268 n. 41. Luzz. 128 = Halb. 133 = Kaufm. 5. a [11] „über . . . XVI, 12" ist doppelt gesetzt; s. S. 426 Messini. l. Z. מציאות. | 292 [8] Uri 78; arab. u. deutsch v. Dieterici 1890/2; deutsch XXXVIII wird 4 als verloren bezeichnet! a 156 מצוק arab. u. deutsch v. Dieterici. [5] v. u. s. § 586*. | 293 [9] Luzz. 34 = Halb. 207. a 164 genauer העאלמים. | 294 [4-5] Mich. 330 nur 1 Bl. Vat. 276. N. 6. Ghir. = Halberst. 333. | 295 [10] Wn. Gl. 32. [12] dagegen Rabb. II, 394 die ältere anon. § 162 London 42; ms. Wn. Pi. 15. | 296 [3] P. 763. | 297 [11] Glieder u. Beamte, s. R. L. Poole, Illustr. of the hist. of mediaeval thought 1884 p. 236. Auch Ethik 188 u. Gedicht von ibn E. bei Dk. Kochbe 25 S. 85. | 299 [1] v. u. Abteil. | 300 ms. Fl. 532. Excerpte Parma R. 143 [8]. Reggio d'Emilia I, D 6. D. Kaufmann 2 v. J. 1423: I, II. 301 a [2] Mn. f. 207 b. | 302 a [2] „u. 251" del. a 256 „Monade" s. ZDMG. Bd. 30 S. 823; Hauréau, phil. scol. II, 462; מן האחד לא יסודר אלא אחד (Jak b. Chaj. בית יעקב ms. Bl. f. 139). | 303 [24] שבוש hier wohl transit.: Nachweis d. Irrt. | 307 [9] p. 62. ms. Vat. bei Assem. Jeh. b. Sal. XII. Jh. (!) mit Bezug auf Wf. [1] p. 956. Verona 53. Rabinow. 1884 n. 49 = D. Kaufm. (1). a [1] Rabb. II, 575. | 309 [3] v. u. unsicher ms. Coronel 21 def. | 310 a vorl. Z. עקירה. 311 l. Z. Blasom l. *Belsom(me)*; Rev. Ét. IV, 69. | 315 [11] ms. Bodl. Opp. 279 qu. Frgm. (Nb. 227 [6]). P. auch 908. Petersb. Firk. 440, 441 Frgm.? | 320 [16] לחם חמנים, ms. London Br. Mus. 1388. | 321 a [6] P. 802 l. 809. | 323 a [4] v. u. f. 207. | 325 [18] v. u. R. 402 u. 1342. Rabin. 1882 n. 15. a 453 Hauptsache bei Berliner zu Michael, Or 610. | 328 [14] auch P. 910. | 329 [2] cf. 888. a 478 „relig.... auch", del. | 330 [15] Sohne 1 Enkel. | 332 [15] v. u. Pu. n. 48; ms. Tur. 73 (Pey. p. 129 n. 134 Kal. b. Kal.) [27] Verf. lies Uebersetzer. | 334 a [1] Vat. 426. | 335 [4] v. u. cf. Traum Pharao's und Josef bei Averr. de insomniis f. 36 D. 337 a [8] l. A. [8] (S. 188). | 338 [8] l. 343. [12] aus Lp. l. Mn. (wird v. Malter bearbeitet); ms. Günzb. 678 [2]. a [7] v. u. אלדרג. | 339 [17] התשבה. | 340 [19] Mich. 38. Lp. 43. R. 538. ms. Tur. Valp. 204 (B. Pey. p. 223 n. 211) falsch: de anima (s. Rabb p. 745), Anf. def. | 342 [7] Leyden 56 [4]. [9] מאמרים in mss. P. 892 [5]. Tur. Valp. 114 (B. Pey. p. 114 n 119). [3] v. u. cf. Hauréau, phil. scol. II, 308 von R. Lull. | 347 [6] v. u. אלכרמיה. | 350/1 mss. l. Mich. 422. Frgm. 115 u. 344 (Nb. 2183 [4] sämmtl. Stücke). Opp. Add. qu. 9 (Nb. 1436). Bl. 112 [2] Frgm. v. III. 798 qu. (= Rabinow. 1884 n. 87). Breslau Sar. 19. Kauffmann X, 30. London Br. Mus. 2396. Parma R. 598 [1] קבוץ חכמים anon.? Pet. Firk. 446—54 sind Stücke. Vat. 287 [3-4]: III anon. | 351 [17] Herausg. l. Verf. A. [12] 280. | 352 [8] v. u. Abbildungen der Heiligen in den Acten der Synoden (Poole, Illustr. 40). [6] v. u. Ibycus in Mischna s. Forsch. des

Vereins (Beil. zu Ben Chan.) S. 180 [l. 280]; cf. St. Ps. 50 etc.* a [8] HB. IX, 45 A. 5. | 353 [21] Pythagoras, einzelne Sprüche bei Pertsch, Cat. I, 161. [24] 11 l. 21. a [1] בליאנס fehlt bei Mubaschschir etc. — III, 5 hat Schahrastani II, 188 mit Namen. [2] v. u. מוסרי, del., s. a [12] 279. | 354 § 204 mss. Bodl. Opp. 1188 qu. London Br. Mus. 2396 u. lies R. 424, 438, 1393, 1415, Vat. 276. Cf. רסאלה אלעאמיה v. Sokrates? ms. P. 2422. a 698 ms. Gotha IV, 71 n 2035 [10]. | 358 [3] hebr. Tit. אגרת הפטירה. | 362 [8] Wn. 74. [14] III, 286. | 366; Zacher, Alex. Iter p. 15; ms. Halberst. 345 § 479 | 367 a [3] 356 l. 55.

| 368 a 1 s. S. 672. | 369 [2] über d. Titel Bacher, ZDMG. XLVI, 541. | 370 [4] v. u. Firk. 468—70. London Br. Mus. 1069. Ghir. 14 = Halb. 222. | 372 Bechai u Gazzali s. Bacher, Bibelexeg. d. j. Rel. 56. a 45 HB. V, 51, XIX, 72. | 375 [8] v. u. Lp. 19. | 377 Jechiel etc. לשוענזאהן; dazu אור חיי לבבות New-York 1885, mir nicht zugänglich. 378 a 71 bei Goitein, Optimism. als Karäer; cf. auch Rabb. II, 380. | 379 a [7] u. [9] für 84 l. 48. a 76 „הנשר IV, 96"? 380 a 90 Levy. | 383 [11] Munay, aus Joigny? S. 964. 384 [14] R. 1393. 385 [23] כפורדים s. 885. | 389 [11] v. u. diaetae. | 390 Die Ed. ist unvollständig gegenüber ms. P. 14700 u. selbst Wn. 2325 (Bäumker, s. Archiv für Gesch. d. Phil. V, 126). 391 a 151 Mortillara, Lettera a Silv. de Sacy, Palermo 1837 (estr.) p. 5. | 398 [3] l. Mn. 92 f. 103 . . . 17. Sollte. [4] 102 l. 92. [5] Kfm. giebt die Stelle zu V, 3 י״ב פשוטים nach Isak, Jakob u. Nachum; S. 130 משריק in ס׳ הנמצא S. IX. | 400 a 214 Knöchel-(Finger-)rechnung s. Günther, Gesch. d. math. Unterr. 9, 189. | 401 a 218 meseraice, Alphita 113 [1]. | 404 [12] ms. Parma R. 395. | 405 a 260 s. a [12] 155. | 407 [3] P. 958. a, cf. Isak b. יושט „Just ou Jost" (!) 1225, Rev. Ét. XX, 139, ms. Epstein. 408 a [1] עמרו, aber genitiv nach abu; ob Juden eine Kunja mit Omar wagen durften.? | 410 [12] theolog., oder metaphys. 411 [8] ms. Rom Neophyt. 11 hat eine Einleitung. a [1] in Juchasin. 412 [8] v. u. Josef Kimchi, ha-Galui 3 citirt den Titel. | 413 [18] להחביר. a 328 כעשת שעשועים arab. S. 71—3. | 415 § 243 XII, l. XIII.; s. S. 401. Der More (u. Vf.) wird häufig מורה צדק genannt, z. B. bei Levi b. Abr., Vorr. Botte S. 19 (אוצר הספרות III). a 336 Shapira. | 421 a cf. S. 899. | 423 § 247 italienisch v. Jedidja b. Moses 1583, mss. Parma R. ital. 5, Bl. 55; s. Sacerdote, Una versione ital. etc. aus R. Academia dei Lincei 1892 | 425 [7] Isak b. Schemtob, ms. Parma R. 1388. a 389, ein Pijjut v. Levi (b. Jakob) ms. Halberst. 379 (S. 103); weltliche und geistliche Autorität sind Mond und Sonne (Poole, Illustr. 262; H. Ch. Lea, Hist. of Inquis., New-York 1888, I, 4 Honorius v. Autun). 426 [10] R 1393 del. | 427 [17] P. 678 = R. 395, also der Comm. zu 8 Kapp. v. Natanel. | 428 a [7] Nb. 2589. | 429 [8] Mn. 401. | 431 a [3] ms. Parma R. 327 [5]? | 433 [5-6] Lond. 40 [5]. Mn. 60. 370. | 434 a vorl. Z. Pey. ist Tur. 168, wo Pas. Almagest angiebt. 435 [15] Comm. v. Moses Narboni, ms. Mn. 289 (s. oben S. 56), v. „Albo" (?) s. S. 88 a. | 437 l. Z. Wn. 108 . . Halb. . . f. 106. | 438 a l. Z. Taubeles, 35 S. wertlos. 439 § 256 Tit. האמונות והדעות. Ein Vers zu Anf. in ms. Kauffmann 26. [3] v. u. arab. קיאסה V, Einl., s. S. 871; über חגורת für מנרה s. S. 139. | 440 a 191 nach Michael, Or 300 aus einer dritten Uebers.? עשר שאלות bei Ch. Horowitz בית נכות II, 59. Z. [3] v. u. l. Mn. 44. Stelle über Musik s. A. [12] 58. a l. Z. Bloch, eine zweite Uebersetz., Abdruck, 22 S. | 442 [5] Anon. Comm. (?) v. J. 1614 ms. Parma R. 1283. | 444 a 521 Bacher, Gramm. Terminol. des Jehuda H., S. 14. | 448 § 262 ms. London Br. Mus. Alm. 42 u. 144. | 449 [7] v. u. Die Umstellung abu Jusuf in mss. Brit. Mus. 2492—2578 bedarf kritischer Untersuchung. | 451 a 569 a. [13] 119. Z. [4-8] v. u. ציגאני u. צפני l. ציכאני, צכני. a. [18] 318. | 453 a [4] v. u. s. A. [12] 273. | 456 a [6] איני. | 458 [4] v. u. 41 [4] (p. 184). | 459 [5] v. u. Josef als Vf. bei Elia Basch., Einl. zu Mila 98 [4]. a [6] v. u. l. Pi. 217.

| 462 [6] v. u. ms. Halberst. 262. | 464 [15] Mn. Copie ms. Halberst. 250. [16] Fl. Pl. 44. | 466 § 278 ms. Rom Neoph. 8, teils unleserlich, enthält zuerst eine Notiz über Boethius und seine 7 Namen, jedenfalls verschieden von P.; mehr in Mtschr. 1893 Juniheft. | 467 [5] פיטרוביא Pietra rubbia nach Rabb. II, 759 n 2 (§ 586), Correns S. 15 kennt die hebr. Uebers. nicht. | 472 מאמר קטן בפירוש מלאכת ההגיון übersetzt v. Jehuda b. Josef b. David, ms. Günzburg 263 [3], vielleicht identisch mit einer der anonymen? | 474 § 288 Uebersetzer Josef Baruch? s. § 404 b. Ms. Cor. ist n. 36; ms. Berliner s. Mag. XVII, 225. 475 a [3] Menendez. | 477 [13] R. . . 281, Valp. 181. | 478 a [8] Galienus l. Guilelmus s. a. [11] 232 [6]. | 479 [5] ms. Vat. 384 [4] f. 158—72 B. I. def.? [6] genauer C, O. [13] v. u. אראיצי; Hyrtl, d. Arab. S. 8. | 483 [18] v. u. Halb. im Catal. 409. | 487 a

[5] v. u. l. S. 87 a. | 489 a 161, die in de natur. citirten Autoren bei Meyer, Gesch. d. Bot. IV, 101. | 490 vorl. Z. ms. Halb. 409. | 491 [1] Nb. 2079. [8] v. u. Halb. im Cat. 409. a vorl. Z. פרס Mag. XVI 274. | 492 [12] Pl. 88 | 494 n. 11, 12, 17 sind in Cat. Halb. übergangen. | 495 [2] v. u. Reggio 42 (Nb. 2244). | 498 a [1] מבטא; s. Bacher, Gramm. Term. 9. [5] v. u. Datum ת״ף (!) in ms. Halb. 361. | 499 n. 4 P. 902 l. 992. n. 5 R. 772. a l. Z. ms. Epst. s. Ztschr. בית ישראל 1888 S. 22. | 500 [1] P. 1005.

Bd. II Abschn. II S. 501. Arithmetik u. Astronomie zu liturgischen Zwecken bei Christen (cf. § 400) s. bei Günther, Gesch. S. 62. — Verschiedenes v. Ed. Mahler in ZfM. 1884 u. 1886 u. Zeitschr. f. Realschulwesen 1884, S. 465. | 502 n. 1 ms. Bodl. d 4. a [10] v. u. מארשמידאה; Rabb. II, 438. | 503 a [3] v. u. מוסי bei Sam. Schullam zu יוחסין. f. 152. | 505 a [2] תלמודיות | 507 a 49 über Adelard u. Campanus s. Günther, Gesch. 149. H. Weissenborn, Gerbert, S. 82, frägt, ob es so gewiss sei, dass es zur Zeit Gerbert's noch nicht latein. Ubszgn. arab. Schr. vielleicht von jüdischen Uebszrn. gegeben. Negative Gewissheit ist bekanntlich selten: positive Anhaltspunkte fehlen. Weissenborn's Schrift: Zur Gesch. d. Einführ. d. jetzigen Ziffern, Berlin 1892 (s. auch Bibl. Mathem. 1893 S. 21) sucht vergeblich in unbeherrschten, arabischen und jüdischen Quellen nach Gerbert's Josef „sapiens“ oder „hispanus“, um zuletzt (S. 74 - 80) auf einen einfachen jüdischen Handelsmann zu geraten. Das Problem scheint unlösbar geblieben. | 508 nach n. 4: Glossen von Mord. Comtino, ms. Günzb. 340 [5]. | 510 [3] ms. Günzb. 340 [6] MS. Bodl. h. d 4 erworben 1889, enthält folgende Stücke (die Zahl in Parenthese bedeutet die Seite, wo jedes nachzutragen): [1] Euklid Data (501), [2] Theodosius (542), [3] Menelaos (516), [4] Archimedes, [5] בתשבורת (so) ספר משאלים „livre des propositions“ de mathemat. [Geometrie], anf. נרצה לבאר איך נחלק קו ידוע בשני חלקים עד שיהיה יחס וכו׳ hebr. v. Kalonymos b. Kal. 14. Sivan (1. Juni) 1311; Rabb. II, 427. משאלים ist entweder corrupter arabischer Namen od. משאלות. [6] הדבור במשולש לאבו סעדאן. נרצה לבאר איך נעשה בעגולה ידועה משלש hebr. v. Kalonymos 2. Sivan (20. Mai) 1311; Rabb. ib. Ein Ibrahim ibn Sa'adân im Fihr. 79, II, 40; Flügel, Gram. Schulen S. 202 (584), [7] Thabit (589), [8] ibn Aflâh (544), [9] באור במה שנפל המחלוקת בס׳ החרוטים (cf. S. 513 A. 92), [10] falsche Ueberschrift ס׳ התשבורת מלוקט מדברי אבלוניוס, vielmehr über die 5 Körper in Euklid XIV (Hypsikles), mit Rücksicht auf Simplicius' Comm. zu Archimedes [cf. Bibl. Math. VI, 66], hebr. v. Kalonymos 21. Schebat (2. Febr.) 1309 לש׳ כ״ב משנותיו בהגיעו; Rabb. II 425 (595), [11] Eutocius (ארטקיוס) Comm. über Archimedes, Globus u. Cylinder (cf. S. 513 A. 91). | 511 [5] auch ms. P. 1011 [2], danach auch S. 512 für alle 5. | 512 [14] Vinc. Bellovacensis (v. Beauvais). [3] v. u. P. 9335. a l. Z. ומש״ל האשישה .. נקודת שרפת .. ניצוק האשישה. | 513 [27] des II. Buches; ms. Bodl. d 4 [17], wo falsch ארטקיוס. | 515 a [6] מסתתר. | 516 [5] Uri 431 u. h. d 4. | 517 [21] Günzb. 340, wo [2] Noten des Abr. Jeruschalmi, [3] desselben zu 3 Excerpten aus Fergani (unbedeutend). | 520 a 143 Rev. Ét. VIII, 200, Magyar Szido Szemle 1884 (ib. IX, 135), s. S. 884. — Ei s. A. [13] 276 d. | 521 a l. Z. Ampl. 374. | 522 a [1] 1484 u. 1519; gehört zum Comm.? [9] Lesart bei Saffar, ms. Berliner K. 27 u. 28, s. Mag. XVII, 225; Citat bei Levi b. Abraham (Ersch s. v. 295 A. 13). [8] v. u. „ins Span.“ ? s. § 589. | 523 [15] ms. Modena 27. | 525 [21] über eine Uebertragung auf Aegidius de Columna s. Bibl. Math. 1889 S. 113. a [9] * del. u. l. des Quadr. | 529 [14] Bibl. Math. 1891 S. 74; cf. § 586. [12] v. u. ms. Lipschütz 29 a [1] CB. l. CL. | 531 [9] Elieser, Michael, Or 197; cf. Lb. XI, 77. Das planisphärische Astrolab des Jo. Philoponus (ed. v. Hase im Rhein. Mus. 1839), worin schon die „Arachne“, führt die Erfindung auf die Zeit des Ptol. zurück (P. Tannery, La géometrie grecque 1887 p. 6). | 535 [11]: 950 l. 959. [12] l. 362. [10] v. u. C. 30. | 536 [9] cf. ms. Amplon. fol. 377 [2], Ét. sur Zarkali 45, 116. | 537 [18] [ms. Mantua 10. Rabin. 1886 n. 28? [24] מעשה. | 539 [5] ob der angebl. Comm. zu Aratus bei al-Biruni, India II, 292? Ueb. Geminus s. Manutius, Bibl. Math. 1890 S. 107. a [5] die Parenth. nach Sonderabdr. Z. [6]. | 542 [17] ms. Bodl. d 4. Monte C. 510. Neapel III F 12.

543 [8] אלאשבילי; Houzeau I, 472 n. 1216. [9] Joh. l. Josef. | 544 [10] Epigr. Samuel's s. Rabb. II, 562. § 338 ms. Bodl. d 4, daher höchst wahrscheinlich v. Kalonymos. a [5] s. S. 590. [3] v. u. radiorum. | 546 [2] v. u.: Sohne l. Enkel. | 547 [10] Samuel Marsili nennt Natan als Uebersetzer! Rabb. II, 560. [14] ms. Neapel III F 12. | 549 a [8] v. u. ms. Amplon. Fol. 383 [1], qu. 356 [1] (S. 597). | 550 [11] Mus. or. 2806. a [4] Isak Todros, באר לחי 103, 119, s. die Berichtig. in Jubelschr. Ende; השופט = Astrolog. | 551 a [6] 1875 l. 1575 u. s. § 587. | 552 [7] v. u. ms. Bl. 748 qu, (= Rabinow. 1889 n. 59). Neapel III F 12. | 555 [17] Mn. 246. Vat. 398 l. 389. 498 l. 429; mss. Czenstochau 12 (HB. XIV, 86). Lond. Br. M. Alm. 213 (Figuren Bet ha-M. 138 [6]). Neapel III F 12. Halb. 133 (= Luzz. 128). Lotze 1865,

Rabin. 1886 n. 28. | 556 § 344, 2 P. 1023. | 560[20] Fi. = Nb. 2006[12] (nicht Mich.). a[3] v. u. n. 35. | 561[3] v. u. auch ms. Uri 453 (Nb. 2081[2]). a[6] v. u. Bibl. Math. 1891 S. 44. [4] v. u. 878 l. 876. | 562 a[3] Isa s. Nb. n. 2081. | 563 a 177 venenis. [9] v. u. Heiladj. | 564[8] u. 565[9] ms. Olschki (1891). § 532 Kuschjar's מדכל Cat. Houtsma 1889 p. 54 n. 275. a[9] Chusame ist 'Husam al-Din al-Salar bei Tusi, Traité de Quadrilat. p. 213. | 567 a[12] s. a [1570] | 568 a 220 Josefs l. Johann's a 222 Herm. secundi in ms. Amplon. 363[1] (S. 608). | 574 a 268 Benhanen | 579[10] ms P. suppl. 1127, Slane 2590. | 580[26] a[9] 215 c S. 626. a[8] p. 428. | 581[15] 88 C. 28. [11] Luzz. = Halb. 127. Olschki (1891). Berliner, Mag. XVII, 225; cf. 522*, 608*. | 582[10] v. u. Bibl. Math. 1891 S 48. | 583[12] andere von Albert. a[2] ms. Savile ist nach Mitteilung von Macray Maschallah, anf.: „Scito quod astr. est grecum“, endet (Kap. de horis ponendis in ms. Digby): hoc modo facies ceteras latitud. regionis eiusdem tabulae si Deus voluerit. In ms. Digby folgt: *Projectio sperae in planum* und Anderes über Azimut; in Sav. „alia ass (?) ad faciendum azimut“ u. Anderes abweichend. [8] Ed. l. ms. Chartres. | 584 abu **Sa'adan**, über Dreiecks. oben zu S. 150. | 585[17] l. [354]. Vorl. Z. 1033. [27] Istakhri. | 589[5] ein Auszug bei Tusi. [15] Kislew 72 nach Rabb. II 428, also 1311: das andere ms. d 4. | 590[2] Traité de quadrilatère par. al-Toussy, arab. u. französ v. Alexander Pacha Caratheodory Constant. 1891. | 592[17] ms. Neapel III F 12. [21] P. 1021. | 595 Ueber die 5 Körper im Euklid XIV, hebr. v. Kalonymos, ms. Bodl. d 4: s. zu 510.

| 596[6] v. u. 1321 oder del. a[1] אלכמת. | 597 a[8]: cf. ms. Halberst. 147, 218, Jew. Qu. IV, 307. | 598[10] 1295. Ein medicin. Werk v. Moses b. Isak ibn Wakkar ms. D. Kaufmann 4. | 600[14] Bibl. Math. 1891 S. 67: ms. Amplon. qu. 348[9] (S. 582) de hominum cog., 361[30] (S. 604) de cognitione. a[2] v. u. ms. Ampl. fol. 395[21] (S. 280): *Notae* de Mes. lib. *interrog.* factae. | 601[12] ms. Ampl. 379[2] (S. 636) im Index S. 915 falsch identificirt. [14] falsch *exactum* in ms. Ampl. fol. 395[22] (S. 280). | 602[28] auch ms. Amplon. qu. 361 (S. 602), Bibl. Math. 1891 S. 53: cf. Flores elect. Ser. 1870 S. 309. Vorl. Z. P. 1045. | 603[11] Bibl. Math. 1891 S. 70: abu Galib Muh. b. A'hmed b. Sahl b. *Bischrin* אלבתרי אלואסטי bei Os. I, 115 Z. 8 v. u. 117 Z. 5, hat wohl mit b. Bischr Nichts zu thun. | 604[8] Tabari. a 60, Alberuni India I, 382, II, 349! | 605 a[1] ms. Ampl. qu. 379[13], cf. 174[8]: Ares = Aristot. s. S. 626. | 608 a ms. Bl. 748 qu. (= Rabinowitz 1885 n. 59 = 1886 n. 28). Berliner (1890, Mag. XVII, 227). — c) Br. M. or. 3658. Mant. 10 e; Halb. 127. | 611[7] sciri sine.

| 618 a[4] P. 724. l. Z. a 175. | 619 a[14] Comm. Alchab. s. Bibl. Math. 1891 S. 114. | 628[13] v. u. de sphera sol. schrieb Gul. Badecomus um 1420 (Quellen bei Fabricius s. v., wo „conclusiones *sophiae*“ wohl für sapheae). | 630 a[3] v. u. P. 1084. | 632 a 260 פיינצה ms. Halberst. 225: Besitzer Rafael יצ; s. auch Zz. Lit. 385 (a. 1450) u. 694, Index 663. | 636 § 401 P. 1051. | 638[20 21] Vat. 356. Schindel's Catalog der Fixsterne hebr. v. Anon. ms. P. 903. a 296, H. Staigmüller, Lucas *Paciulo* (so), eine biogr. Skizze, ZfM. 1890 Bd. 34 Suppl. S. 81 ff. | 639 § 404 b; cf. Mag. XVII, 225. | 640[5] ms. Meseritz, jetzt in Warschau, s. Mag. XVII, 225. | 641 § 406 Regiomontanus. a[8] Opp. 650. | 647 Ende § 411 **Theodorus** (?), Philos. Friedr. II. s. oben S. 3. | 648 § 413 ms. Bodl. Opp. 1166 qu. f. 62 (Nb. 1269[8]) Anonymus über ein Instrument.

Abschn. III S. 650. Zu Kap. 1 cf. VA. Bd. 184. | 651 a 7 ארון הרופאים bei Israeli, Musar § 3: שר הרופאים Mag. XII, 183 Hippokr. od. Galen. a 16 Esc. 167 l. 798. | 652 aus מיאמר über Ohrenkrankheiten ms. Bodl. Uri 496 (Nb. 2142[22]) scheint kurzes Citat, vielleicht aus Nb. 2584, wo über מרסות vorangeht. | 653[6] ms. London Bet ha-M. 140[3]. [8] Galen בס׳ ההקזה citirt Scheschet (ms. Opp. 1139 f., cf. Mn. 27): derselbe K. 2 בס׳ היסודות ובס׳ הבחות, K. 4 צוואת אבוקרט u. Galen בס׳ בחינת הרופא. *Methodus med.* s. zu 721. | 656 c) gehört zu Z. 2. Frgm. ms. Parma Stern 38 u. Mn. 8[10], s. S. 759 u. § 517 B. נסח תואר פרי הבלאדור nach dem Arab. v. Is'hak b. Honein ms. Mn. 275[3], 302[2]. | 657[10] Vat. Urb.; hinter 15 ס׳ העשבים s. S. 142. | 658 a[10] המעלה, arab. אלמאצל. | 660 Casan. l. I, VI, 21. | 661[1] l.: C) ms. Bl. 397 Oct. (früher Schbl). [4] Vat. 368. [5] A. 56 gehört in [6] hinter Rieti. [7] ms. Schbl. II, 1? mit den Versen des „Mos. b. Isak“, s. zu ms. Fi. 45. [8] v. u. Cabrit, Rev. Et. XVI, 211. a[1] 58 P. 1280. | 662[9] Mn. 231 u. 245. [10] v. u. Bl. 62. [8] v. u. C. 1. [7] v. u. P. 404 del., die a. zu 1191. ms. Rom Casan. I, IV, 5 f. 188. Tur. 154 f. 86 (Pey. 144 p. 148). | 664 a[7] Nb. 2142. | 665[13] ms. Bodl. hebr. e 5. | 667 a 102: „cf. . . . 260“ gehört ans Ende v. a 103. | 668[7] ms. P. 1191[1], 1197[8] c von Asaf ha-Jarchuni. Parma R. 1168 n. 4. P. 1165[6].

| 669[8] v. u. 1506 l. 1500. | 672[4] Sohne l. Enkel. | 673 a[12] ob ms.

Fl. Pl. 88 C. 35 [2]? cf. S. 799* | 676a l. Z. 215 l. 315. | 682 [19] ms. P. auch 1150. [5] v. u. Mich. 205* | 683 [1] Nb. 2141; ms. Opp. Fol. 1137 (Nb. 2090 [2]): Stück Index II. qu. 1173 (Nb. 1342 [3]): Frgm. II—IV. (CL. Scal. 2 [2] שני שמות). London Bet ha-M. 139. Modena 30: II. Mn. noch 27 [5]: I Frgm. 275: III Tr. I K. 1—12. P. noch 1127 [2]: II. 1130 [2]: II Frgm. Parma noch R. 150 Excerpte. Reggio d'Emilia I D 4. Rom Cas.: III. Vat. 375 l. 373 u. 368 [10] Frgm.; Günzb. l. 573. Netter l. 37. ms. Lotze 1670 wieviel? | 684 [3] v. u. שני שמות schon beim Anonymus 1197—9, s. S. 839. Citate aus Dioskorides bei Plempius fehlen z. B. Pl. p. 50 = 215 hebr. K. 33 u. 522: Pl. 282 (nur in Cod. Rom.) שארבין 724 ar. שרחי: Pl. 276 שיח 707. II, 2 n. 712 הוא מטרידא nicht in der lat. Uebers., mit welcher im Allgemeinen die latein. Angaben stimmen: s. mein Glossar zu Mondeville Ed. Pagel. a l. Z. 304 l. 314. | 685 [10] Nb. 2285. a [5] l. § 388 S. 618 | 686 n. 2 Z. 4 einzige del., ms. Escur. G III, 9; Rabb. II, 392. Eine Abhandl. von Esthori s. S. 778. a vorl. Z. l. כמעט המושג אלי. | 688 a l. Z. Stelle über Musik (s. S. 855) in בית אוצר הספרות I S. XXX. | 687 a [1] Br. M. 1053. | 689 [13] ms. Neapel III F 11 (Mag. XVI, 48: Schemaja Drkf.). | 691 a 254 s. ms. Ind. Off. 341 f. 94. | 694 [14] Torrigiani, Argelati IV, 79. | 695 a [4]: 91 l. 97. [5] ms. Halberst. 119. | 696 [13] v. u. Opp. Add. Halb. im Cat. 404. | 698 a [4] v. u. Libro del gentil, spanisch ms. Brit. Mus., Catal. I. p. 6. | 703 [17] ms. P. 1190 [1]? s. § 517 Wn. 167. a [3] s. § 581. | 704 [2] ms. P. 1171 [6] anon. VII, zu Anf. falsch שמיני. [6] v. u. Vat. 361. | 707 [25] ms. Modena 30 [3]. | 708 vielleicht כתאב אלכואץ. [16] Pl. 44. a [5] v. u. s. § 517 C. [4] v. u. G. Jacob, ZDMG. 43 S. 364! | 709 a [12] Joannit. als Jude bei Poole, Illustr. p. 342. | 710 a [7] v. u. (so) gehört zu אסקאליא. | 713 [20] um 1260, s. S. 959. | 717 [2] מן הרפואות so ms. P. 977 f. 202. | 719 B u. II B ms. Rom, Neophyt. 29, Anf. def. Index der Mittel ms. Mn. 365 [5]. III A Nb. 2133 [6], wo Anf., Schbl. ist 102, def. | 720 a [3] s. S. 837. | 721 [9] A oder B ms. Mn. 275 [2] (I, 23). [11] ms. Netter war 1868 ms. Schbl. 10, verschieden von Schbl. II, 163, cf. S. 1011. V ist, nach Autopsie von ms. 1182 (in Berlin), aus einem latein. Compend. von Galen's *Method. medendi* III—VI übersetzt! Anf. גריד חיקר für Hiero.; die lat. Chir. ist teilweise v. Pagel edirt 1893; die Ueberschrift scheint ganz fingirt. Von Augenkrankheiten handelt p. 78 ff., womit das hebr. Stück von Jakob ha-Levi zu vergleichen wäre, zugleich als Zeugnis für das Alter der Unterschiebung. | 722 [14] cf. כלוף HB. XIII S. VII zu 41. a [4] v. u. Mn. 101 f. 14. | 723 [14] 1279 l. 1278. a [13] v. Avicenna del. [4] v. u. 1839 l. 1889. | 726 [5-6] Tur. 76, Nb. 2019. | 728 n. 1 הפסקים citirt Gerson b. Chisk., Rabb. II, . . . | 732 [7] um 1349 gehört zu Narb. Z. 6. [22] Mn. 43. | 734 [8] ms. Parma R. 1177. [11] „erste" del.; schon 1160 ibn Muthanna von ibn Esra. [19] l. VI, 2. | 735 a vorl. Z., Citat in ms. Parma R. 339, s. § 517. | 738 [4] „Bebid" § 445 (455) ist Kebid, ב für כ? 23 l. גילאברט. a [11] l. ms. 30. | 739 b) ס׳ שחבר אבו נאצר כסמים הנפרדים enthält ms. Günzb. 573, geschr. für Abr. de Balmes (S. 972). Ms. Günzb. 760 Anf. def.; Ende נשלמו חרוזים לסמים נפרדים לאבן (!) ואמר בן הנכבד הספי מאישמרי הסראי נ״ע; ist der Vf. der Reime etwa Bonsenior? (cf. S. 751); nach der Mitt. Nb.'s scheint man die Reime selbst dem ibn W. beizulegen. 740 a [17] זהרבי בקדחות ms. Uri 496 f. 321 (od. 341), fehlt bei Nb. 3142 [35]. | 745 [15] v. u. P. 951. | 746 [21] Nb. 2142. [24] „od. 97" del. | 748 [18] II, 474, 749. [19] II, 67. | 752 a [8] indigebis. | 753 [4] Halb. 148 s. zu 615 a 618, falsch HB. XVIII, 85. a 621. Anf. Comm. Gilbert's zu Aegid. Corbol., de puls. (ms. Amplon. qu. 178 [15] S. 434), Gaddesden, Rosa, Anf. lib. III; Arnald de Villan., de confer. (S. 784 unter 8) הראשים. a [7] v. u. בריא המקום. — Rasis in lib. introd. in practicam citirt Serap. jun. § 401 (411).

| 754 [12] s. Horn in Wien. Zeitschr. für or. Lit. IV, 131. | 756 [9] Was von Israeli ist in einem ms. Reggio d'Emilia? [13] ms. Madrid 557 (p. 228) in 4 Teilen. l. Z. Casan. I, IV, 5 enthält nur einen Index von K. 1—7 dann als ס״ העופות eine Bearb. von K. 8. | 758 [10] v. u. מראות del. | 759 [13]: 33 l. 38. [27] cf. Jedaja, הפרדס, Lebanon V, 472 u. 19. | 760 [1] אלחמיאת. | 762 [13] v. u. ungefähr bis 75 nach Avicenna. | 763 a [6] Don Miguel Colmeiro, La botanica etc. de la peninsula, Madrid 1858 (ohne Vorurteil, aber mit wenig Kenntnis) unterscheidet p. 145 Mose b. Maimon von abu Amran etc. im XIV. Jhrh. | 764 [9] v. u. ms. London Bet ha-M. 139. Vorw. Mn. 43 [5]. | 765 a [2] v. u. 998 l. 798. | 766 Tit. פרקי משה abgedr. Wilna 1888, 4⁰. a) ms. Vat. Urb. 38 [2], anf. הרבה ביא, b) אנשים רבים. | 767 [1] schon Matthäus Sylvat. citirt (z. B. C. 490): caput de carnibus (20). [4] Compd. ms. Parma R. 354. [13] v. u. R. 1280. | 769 [15] v. u. R. 312. Bl. 809 qu. (= Luzz. Oz. II, 14 n. 6, dann Halb., (nicht im Cat.) u. Steinschneider, aber in I, 2

המשרתים, im Comm. הסמיכות, für הנצטרף (Mich. 714). | 771 [10] Wn. 150. | 774 unsicher ס׳ רפואות ms. Katzenellenbogen 2 (Lb. VI, 210). [4] v. u. 1345, wie S. 686.

776 a [3] v. u., im Com. viele Citate aus der Uebersetzungslit. | 778 [6] Ambrosius, ob Maurus? [28] Rabb. II, 406. | 779 [13] nach 780 a 131 zu berichtigen. | 782 [9] Uebersetzer, s. dagegen S. 843. a [3] Mich. 205. [15] Fi. 56. | 783 [1] Bl. 747 qu. | 784 a 149 cf. Astilag 1387 in Toledo, ms. Esc. 868. a 150 Mondeville (Ed. Pagel): 1 Antidot. 2 repercuss. 3 resolut. 4 maturat. 5 mundif. 6 incarnat. regenerat. et cicatriz. 7 corrosiv. et ruptor. 8 remollitiv. duritierum. *Bartholom.* (Salernit.) bei Renzi IV, 326 bezeichnet die Virtutes durch die 4 Qualitäten als rarificativa, inspissativa, mundificat., aperit.: „Sunt et quædam aliæ virtutes, ut liquefactiva, putrefact., cauterizat., carnis generat., attract., *salvat.*, doloris mitigat.“ In der Ausführung p. 327 ist für cauter. cicatrizat., auf attr. folgt *laxat.*, *conservat.*, *contra venenum*, dann erst mitig. dolor. *Serap.* jun., de secundis virtut. § 4 f. 96: maturitat., mollificat., indurat. glutinat. et opilat., mundificat. et aperitiva et abstersiva, resolut. seu rarificat., inspissativa, aperitiva orificiorum venarum, constrictiva orif. ven., adustiva, putrefact., diminut. carnis cicatrizativa seu consolidativa, medicinæ quæ replent ulcera, impulsiva quæ repercusiva, attractiva, custodit. et liberat., sedit. dolores, aut ablat. aut district., narcoticans id est auferens censum, subtiliat. et ingrossat. Dann virtutes *tertiæ* V solut. et mundificat. | 785 b ms. Nikolsburg 4. [6] v. u. Casan. I, IV; ms. Shapira 1885 n. 12 [3] jetzt Steinschn. 27: Tr. II, 30 Kapp. | 788 [8] v. unten Casan. I, I, 11. | 789 Cum barba gehört auf S. 790. § 492 Const. (XI. Jh.), | 790 [8] ms. Rom Casan. I, IV, 5. a [1] 2141. [3] קרדוני. | 792 [8] v. u. Cas. I, IV, 5. | 794 § 496, VA. Bd. 42 S. 111; cf. S. 1069. L. Z Carm. 42 del., ist die angebl. Quelle in Hist. des Med.; s. CB. 2264. | 796 ms. 296. a [5] v. u. f. 17 b | 797 [15] v. u. Hb. (S. 132). | 799 l. Z. Pandecta, v. Matth. Silvaticus? s. zu S. 809. a [5] Colliget V, 57? [8] a [10] 141. | 800 [17] באזהר [10] v. u. גאיינאריו. | 801 [13] im Index des ms. (in Berlin untersucht) steht: Guil. de **Conchinis**; ms. Amplon., edirt von Pagel 1891, ist nicht identisch, aber wohl aus gleicher Quelle. a [5] von Roger?, | 802 [4] v. u. l. Chauliac. | 803 a [5] גידון bei Zz. Lit. 626 über Pest. [7] *dwarfs* Jo. v. Salisbury bei Poole, Illustr. 119. | 805 n. 2 l. 147. | 806 a [3] v. u. Otto Paderstein, Ueber Jo. de St. Amando, nebst e. Teil seines lib. Revocationum, Diss. Berlin 1892, citirt S. 9 VA., ohne es zu benutzen. | 807 a [1] יורד. l. Z. Nb. 2285 [8]. | 808 § 504 Ebert, Gesch. d. Lit. III, 359 weiss wenig. | 809 [11] cf. a [15] 84. [5] v. u. **Matthaeus** Sylvaticus verf. (1297 ff.) *Pandectae*, öfter gedruckt, auch überarbeitet (s. meine Notiz zu Mondeville, Chirurgie, her. v. Pagel 1892 S. 594; wollte Salomo b. Mose Schalom (S. 794, 836) diese übersetzen? | 810 [9]. ms. Rom Casan. I, IV, 5, wo יליו und עשרים (also 20), aus Galen u. Avicenna. 2 Bl. 62 [4]. מאדרום (!) פלוטודומיא ms. P. 1110 [4] (s. § 517 S. 837) = 977 [7], im Cat. übergangen; s. auch Ambrosius S. 778*. | 811 a [7] l. Trotula. [17] Secreta mulierum wird Albertus M. beigelegt; cf. אסראר אלנסא ms. | 813 [20] v. u. Fl. 17. | 817 [8] ms. Rom, Neoph. 29, geschr. 1332. | 818 a [2] 718 l. 719. [11] v. u. s. Argelati, Bilbl. degli volgarizz. III, 203. | 821 [14] hebr. פרטיקא. | 822 [14] v. u. gewaschene Medicam. nach צירקא אישטאנו, ms. Fl. 530 [2] f. 4. b) ms. Fl. Pl. 88 C. 48 [2] ? | 823 [5] in „virtudi del Ramerino“ bei Fr. Zambrini, Le opere volgarizz. 1866 p. 26—8 ist kaum eine Parallele (§ 24) unter ebenfalls 26 §§; Quelle: „secondo che un monacho d'Inghilterra le recoe, scritte d'*India* all'abbate suo dell'ordine castello; Zambr. hält Zucchero *Bencivenni* für den Uebszr. § 513, 1: ראמון fehlt לול. a [3] v. u. fehlt [331]; s. § 517 a 415. | 826 a [6]; Christen namens *Elias, Helias* habe ich inzwischen viele gefunden. | 828 A) ms. Rom Casan. I, IV, 5, wo דברים für דרכים. a [2] Endn. 63. | 830 [4] v. u. (nach Autopsie in Berlin) nur 5 Bl., nach d. Ueberschr. hat Roland den Roger ergänzt; dazu die Einleit. der *Glossulae quatuor magistrorum;* f. 150 b mit grosser Schrift תחלת ספר ארבע אומנים אמר קונסשטין = Renzi p. 502. Davon kein Sterbenswörtchen im Catalog! | 832 [7] auch ms. P. 1132 [5]. [19] Immanuel, l. Menachem (Nb.). | 834 [5] v. u. Tamorino. | 835 [11] v. u. Rabb. II, 406. | 836 [1] daraus Excerpt in ms. Tur. 154 f. 116 (Pey. p. 145 n. 148)? [10] „E.)“ l. Shapira. [18] kennt רונייר u., ויאתיק. [15] v. u. P. 1128, [11] v. u. IV l. VI. a [6] v. u. bei Wf. [2] 1377 n. 476; Rev. Et. IV 153: *Hiffoni*? ob Dia...? | 837 Aderlass (Avicenna I Fen IV, 20), [22] Bl. 72. גידי החקזה ms. Günzburg 760 [27]. Monatstage ms. Fl. Pl. 44. C. 4 (Bisc. p. 391). Lond. Bet ha-M. 140 [3]. Halb. 188 f. 82. | 838 hierher Steine (S. 840). | 840 [7] R. 1316 [5] arab. lat. ital. hebr. [16] l. סמרניון Smyrnion. [21] Mn. 275 [6]. Brit. Mus. 2674. a [5] HB. XI. | 841 [6] Scal. 15 [5] ישאליך. [11] span. Mn. 291 [13]. [14]. [27] ms. Günzburg 165 b. [7] הוראת מימי הרגלים v. Anonymus übersetzt. [2] v. u. P. 1119. | 842 [5] Tur. 154. [7] Vat. 270 [8];

מאמר על השתן meist nach Galen; Wf. [2] 1442 n. 734. [21] ms. Mailand A. 26 (Mag. VII, 119).

IV. Abschn. | 848 n. 2 Nb. 1535 zu bericht., s. A. [15] 225. Joch. Alemanno macht Apoll. zum Christen u. Schüler v. Ptolem. u. *Andreo* (?). | 849 [4] v. u. = ms. London Br. Mus. 3659 חמלך? | 850 a [12] Vat. 290 [1]. [14] Nb. [35]. | 852 a 44 auch *Debats*; G. Paris, Lit. franç. 158. | 857 [19] auch P. 1284 [3]. [27] Opp. 1175. | 859 [29] Naivetät. | 860 a Gaston Paris, Les contes orient. dans la Litter. française du moyen âge (Einleit. zu Vorlesungen, in Revue Polit. 1875, XV, p. 1010). Gaster, Jew. Folklore in the milddle ages, in Papers Jews Coll. 1887 p. 30. W. A. Clouston, Popular tales and fictions etc. Edinb. and London 1887, II Bände, nach Hauptideen und Parallelen, giebt viel aus „Talmud" (s. Index) ohne specielles Citat (wohl nach Hershon, s. I, 31 Matrone v. Ephesus aus Tosafot!), ohne histor. Kritik, z. B. Chad Gadja I, 289! Desselben A Group of eastern Romances etc. s. l. (Glasgow) 1889. | 861 a [1] Wünsche, Clouston, Pop. tales I, 390. | 862 a 92 ein anatomischer Zodiak bei d. quatuor magistri, Coll. Salernit. II, 603, cf. III, 252 § 17. | 863 [1] l. בן עליב. | 864 a 99 syrisch bei Pertsch, Cat. I, 63 n. 27 [5]. a 101 Rob. Chalmers, The parables of Barl. and Joasaph (aus Zotenb. englisch), Journ. of R. As. Soc. 1891, p. 423. | 867 a [13] Brecher hat seine Quelle vergessen, vermutet ein französ. Universallexicon. | 868 a [6] מעין. | 868 a [1] שמוש תלים Ed. Mant. 1714 u. latein. Uebersetz. bei Reusch, der Index der verbotenen Bücher, 1885; s. Rev. Et. XII, 315. Simon v. Montfort befragt den Psalter; s. Lea, Hist. of Inquisition I, 159. | 869 n. 6. ms. Parma R. 103? Petersb. Firk. 263? | 870 [4] Bodl. Uri. ms. Günzburg 760 [27]. a [8] Nb. 2142. | 871 § 534 Art. Cheirologie und Cheiromantie v. C. G. Horst, Ersch u. Gr. Bd. 16 (1827), enthält wenig Orientalisches nach Hammer, das. S. 256. | 873 [2] v. u. Jude auch bei Clouston, Pop. tales II, 438. | 874 a [7] Barzuiatus cogn. sapiens bei Serapion VII, 17 (Fabric. Bibl. gr. XIII, 100); Haller Bibl. med. I, 382; „an Barzuiah" p. 333. 875 [9] Lotze scheint = Halb. 50. | 880 a. l. Z. הערלים. | 881 a 198 l. בלי ערב und אבן עים; z. 2 l. 45 c.; ערס. | 884 [5] Ben l. Bar. [13] Isak l. Elia. [14] fehlt § 537. | 887 a 2 v. u. Clouston, Addit. analogues of the Wright's chaste wife 1886 p. 25–36 aus d. Appendix zum Book of Sind., v. d. treuen Frau. H. C. Rogge, Het verbaal van den hond (Wiesel) der zeven wijzen, in Etudes archéolog. dédiés à . . Leemans, Leyde 1885 p. 224/5. | 888 [8] ms. Bodl. k 11. P. 675, 1282. [5] R. 1087. [9] Sengelm. gedr. Halle 1842. | 893 a [2] Serap., wo über דיא זיבן וו׳יזי מײנשטר in ms. Mn. 100 [4]. | 897 a [1] Ei, cf. F. Denis, Le monde enchanté 1843 p. 113. [6] Mukaddasi. [10] Alex. the great and Gog and Magog by E. A. W. Budge, Ztschr. f. Assyrol. v. C. Bezold, VI, Lpz. 1891 S. 357—404, ein metr. syr. Text v. Jak. v. Sarug. [18] P. 1120. | 900 a [1] יסוד l. מצא? | 904 g in der That wesentlich = i; s. über eine russ. Abhand. v. Harkavy Nb. Jew. Qu. IV, 658. a [9] v. u. A. [8] 347.

906 ff. Ueberschrift der Anm. 12 l. 13. | 907 [9] v. u. Bodl. = Opp. 1704 qu. Halberst. 49. | 910 a [3] HB. XVI, 90. | 911 [2] v. u. Schebuot. | 915 [5] Zakk. J. ibn. | 916 [4] Zusätze stammen aus D. Kimchi nach Peritz' Mitteilung. a [2] אחוש auch in ס׳ האשל | 918 a 89 vollständig in ms. Escur. (HB. XI, 134). | 919 l. Z. Obadja b. Sam. aus Saragossa besass ms. Vat. 290. | 920 [14]. Einen Teil des ס׳ הדשואה, hebr. fand Nb. im Escurial (Mitteil. Ende Jan. 1893). [7] v. u. Uri 364. [5] v. u. = 1, l. a). a l. Z. Abr. b. Isak Jer. copirt den Malmad in ms. Vat. 41 für Israel כתו b. Jochanan (cf. C.B. 1397). | 921 a [11] וחאורי. | 922 [1] Wn. 93. Schbl. 81. [15] Nb. 850. a l. Z. מגיר אלטלמאת רבינו heisst Maim. beim Anon. ms. Uri 265 f. 4. | 925 VI, Stücke übersetzt Israel Israeli,. s. S. 912. [14] v. u. Mich. 488. | 927 a [1] ob Simon Kijara zuerst s. Hark. Rev. Et. VII, 194. | 928 [20] Schbl. = London Br. Mus. 1046? a [5] מליצה. | 930 eine Fälschung möchte Kaufmann beweisen, Rev. Et. 1892 p. 116. | 931 a [6] R. 1415. [7] Vat. 270 [5]. 295. | 932 [6] v. u. Abraham b. | 935 a ein türkisches Werk bei Clouston, A group p. 474. | 935 a (Bürgschaft) [Schmidt] in Jahrb. der Lit. 1825 XXXI, 130; die Macht der Freundschaft aus Humajun-Nameh übers. v. Abramowitsch, Wien 1854. | 936 a [14] bei Jakob b. Mord., Schoschannat Jakob, Anf. als מצאתי כתוב. Ms. Petersb. Firk 340 enthält סגולות ורפואות v. Salomo spanisch (fehlt bei Kayserling, Bibl. Esp. p. 99). | 938 vorl. Z. Coronel 1871, Cat. n. 123. | 939 [14] ריא. [18] v. u. Vat. 254. | 942 a [3] al-Hakim etc. auf Meir Jeh. Taurizi (s. 944) übertragen in ms. Br. Mus. 2517! | 945 [2] ענין תפלה angebl. hebr. v. Tobia, ms. P. 760 [7]. | 946 a l. Z. ms. Lond. Br. Mus. 1263.

| 948 [22] fehlt: **§ 568.** | 949 Zu Anf. des ms. [בלשון?] אכתוב הנה מעט מלשון נוצרי להודיע כי הוא חובר נגד ס׳ הדקדוק של שמואל (!) הנקרא דונאט, italienisch „*conforma lo stilo* della gramm. latina detta Donato". | 950 [6] v. u. Amme l. Ama (אמה), s. [3] v. u. | 959 [10] Schelme, s. Clouston, Pop. tales II, 107. | 964 n. 3 b

לאפידאריו אחר ms. Mich. 358 b (Register 323, v. Heidenheim aus ms. v. J. 1335 copirt), 35 Artikel, Anf. הסרדנה הרומה לגינסת; Ende ותשעה מראית יש לה. a vorl. Z. Reggio 10. | 965 [16] Moses אלגאבה schrieb Vorr. zu נשמת חיים v. Chajjim Abulafia, Sal. 1806. | 966 § 577 schon S. 497. | 967 [1] Valp. 211. | 968 [8] Heinzel, Ueber die franz. Gralromane, Denkschr. der (Wiener) Akad. 1892 Bd. 40, 41.

V. Abschn. 972 a l. Z. Astruc b. Abr. de Balmes Nb. 2006. | 973 a [8] יחצאל | 975 [6], über die Bedeutung der, für Alfons bearbeiteten Uhren und die betr. Schriften s. Gustav Bilfinger, Die mittelalt. Horen, Stuttg. 1892 S. 151. | 993 [1] „Meteora“ l. de coelo Ende II. | 997 [10] Spiegel s. zu S. 1008. | 1006 [14] v. u. Punkt del. | 1008 [7] שפלות הקול gehört zu 4. [22] Spiegel (S. 997), Clouston, Popul. tales I, 162. | 1015 B. [10] ברסאם s. אניגרון. | 1025 [5] לא״ש l. לא״ת.

(Mai 1893).

ALLGEMEINES.

1. Encyklopädien.

§ 1. Die Encyklopädik des Mittelalters, über welche wir später (§ 8) einige hebräische Schriften vorführen, ist im Allgemeinen bei Arabern, Juden und Christen wesentlich dieselbe; sie steht in enger Verbindung mit dem Schriftenkreise, welcher dem Aristoteles beigelegt wird, und der erst in den grossen Venet. Ausgaben mit Averroës zum vollständigen theoretischen Abschluss gelangt (§ 14), wie in ähnlicher Weise der Talmud mit seinen ältesten Erklärern erst in den Ausg. des XVII. und der folg. Jh. eine massgebende Gestaltung erhielt. In den grossen encyklopädischen hebr. Darstellungen der Gesammtbildung, die wir voranstellen, tritt auch die verschiedene Benennung der zu Grunde liegenden Einzelschriften als Kriterium der benutzten Quellen hervor, was sie für unsere Untersuchungen bedeutsam macht. Ihre in mss. vereinzelten Bestandteile konnten leicht für selbstständige Schriften, oder gar für die Grundschriften selbst gehalten werden. Erst seit dem XIV. Jahrhundert wurden die von Mose Tibbon den Uebersetzungen der Bearbeitungen des Averroës gegebenen Titel fast alleinherrschend.

Jehuda b. Salomo Kohen ibn מתקה[1] aus Toledo, Schüler des Meïr Abulafia (gest. 1244), 1247 in Toscana, der 10 Jahre früher im Alter von 18 Jahren mit dem „Philosophen"[2] Friedrich's II. arabisch correspondirt hatte (s. unten), verfasste ein encyklopädisches Werk (oder Stücke desselben?)[3] in arab. Sprache und übersetzte es später selbst ins Hebr. u. d. T. מדרש החכמה. Das vollständigste bekannte ms. scheint Mich. 414; aber auch dort fehlen (nach f. 156) 36 Blätter. Das Werk besteht aus II Teilen u. 3 Traktaten: Teil I. Logik, Physik, Metaphysik, nach Aristoteles, und eine Abhandlung über einige Stellen der 3 Bücher Genesis, Psalmen, Prov. T. II. Mathematik u. 2 Abhandlungen, eine mystische über die Buchstaben des Alphabets[4] u. eine Zusammenstellung von Bibelstellen, die man (aber mündlich) in philosoph. Sinne auslegen müsse. Es folge hier der wesentliche Inhalt seiner Einleitung. Die Geschöpfe sind dreierlei: geistige (רוחאני), himmlische (גלגלי) und der Welt des Entstehens und Vergehens angehörende; daher gebe es 3 Teile der Wissenschaften: Physik, Mathematik und Metaphysik. Aristot. verteilt die phys. Wissen-

[1] Ueber diesen Namen s. CL. 54. [2] Man nennt „Philosophen Friedrich's" Johannes Palermitanus und Theodorus aus Antiochia; über letzteren s. ZfM. XXXI, 107. [3] Cat. Mich. S. 331 und XIII. [4] CL. 54 lies: „altero mystico de

schaften in folgende 7 Bücher, die jetzt in unseren Händen seien: 1. שמע טבעי,[5] 2. השמים והעולם, 3. הויה והפסד, 4. האוירי, 5. מיני החי, 6. ס' הנפש, 7. המרגיש והמורגש. Der Vf. bespricht Inhalt und Einteilung der Bücher, 7. handle [1] ברגשים (später המרגיש והמורגש), [2] השינה והיקיצה, בזכר והזכרון und כחלומות, [3] באורך הימים. — Die Mathematik (הלמודים) behandelt zuerst Flächen (שטחים) nach Euklid I-VII, dann Körperformen (צורות נוספיות) ib. XI-XIII, dann die Kreise und Bogen auf der Oberfläche der Kugel nach dem Buch des Theodosius,[6] die sphärischen Dreiecke und die *Figura sector*[7] nach dem B. des Menelaus[8] Sie teilt sich in 7 Disciplinen: מספר[9], גימטריא, מוסיקא, תחבולות, הבטות, חי הכוכבים, חי הגלגל, wovon der Vf. in diesem Werke nur Geometrie und Sphärenkunde behandle. Die Himmelskunde zerfalle in Theorie, im Almagest des Ptolemäus in XIII Büchern behandelt (deren Inhalt angegeben wird), und Praxis [Astrologie], worüber Ptolemäus das Quadrip. (ארבע מאמרות) verfasste (dessen Inhalt ebenfalls angegeben wird). Die Metaphysik lehre Aristot. in vielen Tractaten, wovon nur XIII erhalten seien[10] (deren Inhalt wiederum folgt); das XII. sei das vorzüglichste. Dazu bedürfe man aber eines Organs (כלי), der Logik (הגיון), in 8 Büchern: 1. בשמות (Porphyr), י' מאמרות בהשנותם, 2. המבטא, 3. הסברא, 4. מופת, 5. ספסטה (so), 6. טופיקא oder גרל, 7. הדיברה (Rhetor.), 8. השיר. Der Vf. will die Juden, welche glauben, dass die Weisheit nur in den, aus dem Griechischen übersetzten Schriften sich finde, zum Studium der höheren Weisheit in den heil. Schriften führen. Die Principien (הקדמות) des Aristot. bedürfen oft der Erläuterung und sind in seinen verschiedenen Büchern zerstreut. Der Vf. hat 50 davon zu Prov. 2,6 zusammengestellt[10b], giebt in der Einleitung eine Anthologie von Aussprüchen des Aristot. und bemerkt zuletzt, dass es in der heil. Schrift keine Erklärung dieser Gegenstände gebe. Aristot. wolle durch die beiden unteren Welten die obere erklären, der Prophet thue das Gegenteil. In der Erklärung der Proverbia werde der Leser zwar eine Mahnung finden, das Studium mit der Physik zu beginnen, aber das soll nur zur Uebung des Verstandes geschehen, für die obere Welt kann man der Tradition nicht entbehren; die anderen Nationen haben die Erkenntnis der zwei unteren Welten zur Aufgabe, Israel ist auserwählt für die Kenntnis der oberen Welt, obwohl in der Bibel auch Einzelnes über die beiden anderen vorkomme, „denn Gottesworte können auf verschiedene Gegenstände gedeutet werden, aber alles ist Eins.“ Hierauf folgt die oben erwähnte Einteilung des Buches.

Von der Logik hat der Verfasser nur bis incl. Analyt. Pr. aufgenommen und in 30 Pforten geteilt. Hierauf folgen die oben erwähnten 7 Bücher: Physik, de Coelo (et mundo), de Generatione (הויה oder הווי) et corr., Meteora, de Animalibus (XI-XIX) ס' החי, wo (Ende XVIII) Einiges über Tiere aus dem Talmud eingeschaltet ist; de Anima, de Sentiente et sensato (sensibili = מוחש od. מורגש) mit den

---

literis agente, altero“ etc. [5] Daher setzt Assemani n. 338 dieses Buch voran. — המרגיש auch bei Hillel b. Samuel; St. Brief an Halb. 18. [6] תאודוסיוס, s. Var. CL. 55. [7] צורת החצב, s. A. 16. [8] מילאוס, s. HB. VII, 91. [9] Bei St. JL. 351 ist מספר durch den Setzer irrtümlicherweise an das Ende geraten; s. HB. VII, 87. [10] Ueber die Bedeutung dieses Zeugnisses s. CL. 58. [10b] Ms. Lp. 26 enthält ההקדמות

eben erwähnten 3 Teilen. Folgt Metaphysik od. Theologie (חכמה האלהית ונקרא אחר הטבע). Der Vf. gibt nur einzelne Stellen wörtlich aus Aristot., auch aus Averroës, dessen eifrige Verteidigung des Aristot. er belächelt. Woher die Textstellen des Aristot. genommen sind (ob vielleicht aus Averroës), bedarf der Untersuchung.[11] Viele arab. technische Ausdrücke sind auch in der hebr. Uebersetzung beibehalten. — Manche mss. des I. Teils enthalten kleinere Stücke aus dem II. Teile. Letzterer gehört in unsreren II. Abschn., soll aber, der Bequemlichkeit halber, schon hier besprochen werden. Eine genaue Beschreibung desselben ist bisher noch nirgend zu finden; aber auch hier muss die Hauptsache genügen; T. II beginnt להבין אמרי בינה[12] החלק הב׳ מס׳ כללות[13] על ס׳ היסודות לאקלידס. Unmittelbar darauf werden 46 הקדמות[14] aus dem Anfang des Euklid aufgezählt. Ende des VI. B. bemerkt der Vf., dass B. VII-X, die Rechenkunst (חשבון) betreffend, für den Almagest nicht so nötig, also weggelassen sind. Es folgen B. XI-XIII (also nicht Hypsicles); der Text stimmt besser zu Cod. Münch. 246 f. 56, als zu Münch. 31 f. 113. Darauf folgen die Fragen des „Philosophen" des Kaisers an den Vf., als er 18 J. alt und in Spanien war, die Antworten darauf, Fragen des Vf. an denselben und dessen Antworten in arab. Sprache, welche der Vf. hier hebr. übersetzt, und seine Erwiederungen, welche beginnen: „Die Fehler, die eines Gelehrten, wie Du, der „der Philosoph" genannt wird, unwürdig sind." (Eine Abschrift dieser Correspondenz aus Mich. 835 besitze ich.) Zum Schluss bemerkt der Vf., dass der Kaiser sich über die Antworten sehr gefreut habe, und zwischen ihnen noch weitere Correspondenz geführt worden sei. Ungefähr 10 Jahre später habe der Vf. die Umgebung des Kaisers kennen gelernt: „Alles hängt vom Glück ab."[15]

Hierauf folgt eine Bearbeitung des Almagest von Ptolemäus in VIII Tr., wo in I, 8 auf Djabir's Erklärung der *Figura sector* (צורת החצב) hingewiesen wird; wir kommen darauf zurück (II § 338). In Tr. VI über Finsternisse (Mich. f. 156) behauptet ein sonst unbekannter R. David, dass Djabir nicht die vollständige Lesart des Ptolemäus wiedergebe. Die Erklärungen dieses David werden schon zu I, 3. 4 angeführt.

Darauf folgt (f. 161[b]) eine Bearbeitung des Bitrodji: מכלל יופי מס׳ התכונה לאלבטרוגי, welcher ungefähr 30 Jahre vor „diesem Jahr 5007 (1247)" gelebt haben soll.[16]

Hierauf folgt (f. 175) eine kurze Einleitung in die Astrologie (משפטי הכוכבים). Dann heisst es: ועתה נתחיל בכללות מס׳ הארבע מאמרות לתלמי במשפטי הכוכבים כמו שעשינו בשאר הספרים, also das Allgemeine aus

---

והיסודות של ארסטו „excerpirt aus dem Commentar zu den Sprüchen". [11] CL. 56. [12] Prov. 1, 2 בינה bezeichnet nach ihm insbesondere die Mathematik (CL. 59), in Verbindung mit I. Chron. 12, 32 (die Bene Isachar werden von den Juden für die Begründer ihres Kalenders gehalten); s, St. JL. 105, 351; Jakob Anatoli, Malmad f. 54, 165, bei Mose Tibbon, Comm. Hohel. S. 10, 11; Immanuel b. Salomo, Divan S. 209, in Bezug auf Kalonymos (Gg. VIII, 122). Josef ibn Zaddik, Mikrok. 21, bestreitet die Erklärung von בינה durch Geometrie (תשבורת) — pars pro toto — und Serachja b. Isak, zu Spr. S. 33, erklärt es durch הגיון. [13] כללות ist ar. כליאת. [14] Die מצאדראת, s. II § 343. [15] Talmudische Sentenz. — Diese Stelle hebr. in Oz. II, 234. [16] Diese Stelle hebr. in היונה v. S. Sachs S. 32. Ueber

Ptolemäus Quadripartitum, mit dem Anfange des Buches beginnend, ohne die Anrede: „O Syre.“ Zu Tr. I spricht der Verf. darüber, ob Israel unter den Gestirnen stehe, und gegen die Anwendung der Astrologie. In Tr. II bemerkt er: „Wir kennen die Städtenamen nicht genau, weil die arabischen Lettern sich nur durch Punkte unterscheiden, so dass der Schreiber sich leicht irren kann.“ Daher seien nur die [ar. רבע] כלליות הרבע aufgenommen. Zu Palästina bemerkt er: „Wenn es ihnen [den Griechen] gehört hätte, wieviel hätte Ptol. zum Lobe desselben vorzubringen gewusst. Er unterliess es aus Hass, oder der Uebersetzer aus dem Griech. ins Arab. hat aus Hass Zusätze gemacht; denn Alle hassen das heilige Gesetz Israel's.“ In Tr. III über Nativitäten spricht er von Jakob und Esau und erzählt, dass sein mütterlicher Grossvater R. Sisa b. Schoschan[17] bei seiner Geburt vorhergesagt, dass er „schwer von Zunge“ sein werde, und das sei in Erfüllung gegangen.[18]

Die nachfolgenden Stücke liegen ausserhalb unseres Themas, und sei nur erwähnt, dass die Abhandl. über die Buchstaben, worin auf Ptolom. Bezug genommen ist, mit einer Berechnung des Eintreffens des Messias im J. 1260 schliesst.[19]

Mss. Bodl. Uri 369[23] (bis Ende I T. I).[20] Mich. 414. 196 (de Animal.). 516 (Ptolem. Quadrip.).[21] 835 (Euklid-Correspondenz). CL. 13[2] (Metaph.).[22] 20 (T. I). Mn. 246 (Euklid bis II, 10); P. 930[2] (bis de Sensu).[23] 1028[3] (Quadrip.);[24] R. 421 (von de Animal. bis Ende Abhandl. über das Alphabet). 717[7] (T. I). Vat. 338 (bis Ende ders. Abh.).[25] 428[9] (und 102 Fragm.). — Fi. 26 am oberen Rand als ס׳ תכונה bezeichnet, Tit. . . חלק ראשון מס׳ חכמת ארסטו, geschr. 1612 (Logik, Physik u. 1 Bl. aus de Animal. Almagest, Bitrodji, Quadrip.).[26] Fi. 25 (T. I wie CL. 13).[27] Mant. 28. in Kowno (Quadrip.),[28] Wn. Gl. 38 f. 88 (Quadrip.).[29]

Jehuda Kohen hat in Toledo, wo die arabische Sprache noch lange nach ihm in jüdischen Documenten herrschend blieb, arabische Bildung eingesogen; aber er neigt sich zur Mystik, welche sich zu seiner Zeit in Nordspanien und der Provence zur theosophischen Kabbala entwickelte. Ihm folgt bald und wahrscheinlich gerade in der genannten Gegend ein nüchterner Aristoteliker, ein Verehrer des Averroës und Maimonides.[30]

Bitrodji s. Abschn. II. [17] „Jehuda b. Moses“ bei Zz. z. G. 437, ist ein lapsus calami; cf. Serapeum 1852 S. 61. Abraham b. Sisa (Zz. Lit. 544) ist Vf. einer Hymne, Ms. Bodl. 613 n. 643. [18] Ms. Mich. hat eine Randnote, worin ein R. Hillel genannt ist. [19] HB. XII, 57, XIV, 6. Mss. dieses Teils sind zu Fi. 26 aufgezählt, einige mss. geben den Namen Mose b. Jehuda an; in Vat. 338[7] (anonym) ist der Titel: פירוש מזמור לדוד! [20] Gagniers Notiz bei Wf.[3] 736 ist ungenau. Ms. Bodl. Uri 369[5] ist צורת הארץ von Abraham bar Chijja; s. zu Fi. 26. [21] Dasselbe ms. in Cat. Dubno S. 58 n. 17 in 4° als חוקות השמים mit Comm. von Jehuda aus Toledo. [22] CL. 37. „Averroës“ heisst dort אבירוים. [23] Dk. Lb. IX, 195. 358. [24] Nach dem neuen Cat. „Uebers.“, nicht ein Teil des Midrasch. Cf. Wf.[3] 920 n. 777c. [25] 338[2] als ספר על מציאת השם (Metaphysik); bei Wf.[2] p. 1366 n. 428 als Uebersetzung eines Anonymus. Es fehlt dort Bitrodji (nicht „Albategnius“, wie unter 338[4], nach Christmann). [26] Früher ms. Dubno, S. 58 n. 5 in fol. [27] Gehörte Liepmann Heller. [28] Die Beschreibung in המגיד 1864 S. 270 ist ungenau; s. HB. VII, 113. [29] Es heisst dort: „(Auszug) aus dem 2. Teil“. Gold. S. 70 verwechselt unseren Autor mit Jehuda Charisi, dessen Goralot vorangeht; s. ZDMG. XVIII, 173. — Das B. מדרש חכמה (Opp. 995 Qu.)

§ 2. Schemtob Palquera (oder Falaquera) b. Josef, um 1224-8 geboren, noch 1290 am Leben, ein sehr fruchtbarer Schriftsteller,[31] war nicht eigentlicher Uebersetzer,[31b] das heisst, er übertrug nicht ganze Bücher, obwohl er ein tüchtiger Kenner des Arabischen war; das beweist seine feine Kritik der Uebersetzung des More durch Samuel Tibbon, im Commentar zu diesem Buche, in dessen Vorrede er bemerkt, er habe diesen Commentar in hebr. Sprache abgefasst wegen des allgemeinen Nutzens; er hätte ihn also auch arabisch schreiben können. Er hat auch nicht grössere oder kleinere Schriften nach einem bestimmten arabischen Prototyp verfasst.[32] Sein Schriftchen über die Seele ist, wie er selbst sagt, eine kurze Compilation der Sentenzen der jüngeren speculativen Philosophen.[33] Er war überhaupt mehr Kritiker und Compilator als selbstständiger Denker. Seine sämmtlichen Schriftchen, zum Teil in rhetorischem Gewande, schon in der Jugend verfasst und später umgearbeitet,[34] sind philosophisch und bezwecken Verbreitung des Sinnes für Studium mit einer Hinneigung zu einem beschaulichen Leben — das er wohl selbst geführt hat, da wir von demselben nicht die mindeste Nachricht haben, ja in seinen Schriften nirgends eine Andeutung des Ortes der Abfassung finden, so dass wir ihn nur vermutungsweise in die Grenzprovinzen Spaniens und Frankreichs versetzen.[35] Er war in den Schriften der Araber sehr belesen, und liebte es, Citate aus denselben überall anzubringen, wenn auch nicht immer mit dem Namen des Autors.

Wir verdanken dem Schemtob einige für die arabische Literaturgeschichte wertvolle Fragmente, eine Skizze der Schriften des Plato, wahrscheinlich nach Farabi, einen Auszug der Epistel des ibn Ridhwan und insbesondere die Fragmente aus Salomo b. Gabirol — von denen an ihren Stellen die Rede sein wird. Hier haben wir es mit seinem unedirten encyklopädischen Werke דעות הפילוסופים zu thun, wovon nur 2 mss. erhalten sind, C L. 20, R. 164 (def.?), beide dem Samuel Tibbon beigelegt, weil in der Einleitung der Name Samuel zu lesen ist, ohne Zweifel für Schemtob.[36] Dass das längere Gedicht zu Anfang dem Buche מבקש angehöre, hat schon Dukes bemerkt[37]. Zunz[38] hat aus wichtigen, sprachlichen und sachlichen Gründen das vorhandene Buch dem Schemtob vindicirt. In der nachfolgenden Uebersicht werden

---

Bei Wf.[3] 736 p. 321 ist ein kabbalistisches Werk; s. Neubauer n. 1938. [30] Ueber das Verhältnis dieser beiden s. § 241, cf. A.[2] 35.— [31] In מבקש (s. § 12) nennt Schemtob einige seiner in der Jugend verfassten Schriften, die verloren zu sein scheinen, unter anderen ein Gedenkbuch מגלת הזכרון (CB. 2540), das uns vielleicht einige Nachrichten über den Autor geliefert hätte. Seine ethische Epistel (אגרת המוסר) ist wieder aufgefunden worden. Nach der im Lttb. 1879 S. 79 herausgegebenen Vorrede wäre es eine Compilation alter Sentenzen. [31b] In Lp. 40 q finden sich Varianten zu Averroës' Compendium der Metaphysik nach העתקת ן' פלקירא; s. jedoch CB. 2543. [32] Ueber מבקש s. § 12 A. 259. [33] CB. S. 2547, wo ms. P. a. f. 352 (706[2]) in der That das Buch der Seele ist, über dessen Beziehung zu Avicenna s. § 5. [34] So ist z. B. das Buch מבקש eine Umarbeitung von ראשית חכמה, s. § 12. [35] In einem (anonymen) Schreiben (CB. 2548) spricht er von Schriften, die er aus Barcelona erhalten hat. [36] Jochanan Alemanno (חי העולמים, ms. St. 2 f. 88) citirt eine Stelle Avicenna's über die doppelte Thätigkeit der Seele, in Beziehung auf den Körper und sich selbst, nach dem Buche דעות הפילוס von רשב"ת, d. i. R. Sam. ben Tibbon. [37] Mtschr. 1859 S. 271, s. auch § 12. [38] HB. IX, 135 (Ges. Schr. III, 277). Gegen die Bedenken von

sich noch einzelne Kriterien für die Frage über den Autor ergeben. Im Allgemeinen bietet uns dieses Werk literaturhistorische Bemerkungen, welche allein genügen, die Wagschale zu Gunsten Schemtob's zu neigen. Wenn ich vor 25 Jahren dem ausdrücklichen Zeugnisse der Handschriften und Bibliographen folgte, so war damals meine nächste Aufgabe nicht, die Autorität zu prüfen, sondern den Inhalt eines vollständig unbekannten Buches, welches de Rossi mit einer einzigen Zeile abgefertigt hatte, zur Kenntnis zu bringen. Die Beziehung zu Palquera ist mir nicht ganz entgangen.[39] Hier gilt es aus der weitläufigen Beschreibung[40] die Beziehungen zu den arabischen Quellen und die hebr. Benennung der Bücher herauszuheben.

Auch dieses Werk zerfällt in II Teile, welche der Verfasser[41] als Physik und Metaphysik bezeichnet. Aus der allgemeinen Einleitung heben wir Folgendes hervor. Man soll, nach Aristoteles, die Alten, welche uns die Forschung erleichtert haben, loben, was die heidnischen Weisen bewiesen haben, Nichts darum verwerfen, weil es von ihnen kommt. Manches Wahre scheine allerdings minder Intelligenten etc. befremdend, daher müsse man, wie der Tyrer[41b] Porphyr lehrt, alle Ansichten zuerst prüfen. Darum hat der Vf. die Ansichten der Philosophen über Alles, was existirt, in diesem Buche zu sammeln beschlossen, und zwar aus 2 Gründen: 1. damit die jüdischen Weisen unterscheiden, was von den Philosophen erwiesen, oder zweifelhaft sei. Desshalb habe er jene Ansichten aus arabischen Schriften compilirt uud übersetzt, 2. seien viele jener Ansichten durch die hebräische Uebersetzung corrumpirt und ungenügend erklärt, so dass der Leser der „übersetzten Bücher" den wahren Sinn nicht erfasse. [So konnte Samuel ibn Tibbon nicht sprechen, zu dessen Zeit die Uebersetzung griechisch-arabischer Wissenschaft kaum begonnen hatte.] Viele Ansichten der „alten Philosophie"[42] sind von den späteren Philosophen verworfen worden, ja nicht bloss hebräische, auch ins Arabische übersetzte Bücher giebt es, welche den Philosophen fälschlich Ansichten unterschieben. Die wahren Ansichten der Forscher[43] finden sich, nach dem Zeugnisse Farabi's, bei Aristoteles. Daher hat der Vf. sein Material den Commentatoren des Aristoteles entnommen. Die Texte des Aristoteles sind selbst den Philosophen nicht leicht verständlich; auch haben die späteren, in einem längeren Zeitraume, Manches nach Averroës entschieden, was dem Aristoteles noch zweifelhaft war. Der Vf. hat daher in diesem ganzen Buche nichts auf seine eigene Autorität hin angegeben, sondern Alles aus Aristoteles, nach der Erklärung des Averroës, des letzten der Commen-

---

Jellinek und Brüll s. HB. XVI, 91, cf. XV, 12, XVII, 125. [39] CL. 79 [40] CL. p. 61—79; p. 64 לזקנה שהיא עת השכחה (cf. מורה המורה Ende Vorw.) ist vielleicht zu lesen אם, ein angeblicher Spruch Plato's (aus Galen stammend) bei ibn al-Djezzar (I'timad, Vorr. latein. ZDMG. 32 S. 732), und wohl daher bei Jona, übersehen von Bacher, Leben des Abulwalid, 1885 S. 6 (nach Mk. Not. sur Aboulw. p. 193). Bernard de Gordon, de Prognost. Anf., citirt den Spruch ohne Quelle. Dass Schriften angeblich für das eigene Alter verfasst werden, liest man auch sonst in Vorreden. [41] CL. 65—74. [41b] Ebenso in מורה המורה S. 105. [42] הקדומה, Var. הראשונה, d. h. voraristotelisch s. A. 297. [43] אנשי המחקר; über diese Benennung, die vorzugsweise die Peripatetiker bezeichnet (CL. 63), s. Gross,

tatoren,[43b] der das Beste aus den Schriften seiner Vorgänger ausgewählt hat. Von den Ansichten der Aelteren, welche nur aus Aristoteles, Citaten bekannt — und vergessen sind, ist nur das Nötige aufgenommen. Die beigebrachten Stellen des Averroës und Maimonides über Aristoteles findet auch er übertrieben; doch hat Alexander [Aphrodis.] mit Recht behauptet, dass die Ansichten des Aristot. weniger zweifelhaft seien, als die Anderer. Schliesslich entgegnet er dem Verdacht der Heterodoxie.

Es folgt nunmehr die Einteilung des Werkes: T. I zerfällt in VII Tractate: I. über die *prima materia*, entsprechend dem Buch שמע הטבעי (den 8 Tractaten dieses Buches entsprechen 8 Abschnitte, welche wieder in Kap. geteilt sind, z. B. Abschn. I in 4 Kap.), II. über die Elemente, entsprechend den Büchern, השמים והעולם, הויה והפסד und הרשומים העליונים,[44] III. über Mineral (דומם); IV. Pflanzen (צומח), über deren Quelle s. weiter unten, V. בטבע נפות החיונים, entsprechend dem ס׳ החיונים (s. weiter unten),[45] VI. ב(טבע) כחות החיונים entsprechend dem ס׳ הנפש und החוש והמוחש, VII. בגלגלים (בגופים הגלגליים) entsprechend dem ס׳ תכונת השמים (s. weiter unten.) — Die Einleitung schliesst mit einer kurzen Terminologie, in welcher die arabischen Wörter angegeben sind. Ich habe diese Terminologie für älter halten müssen als das Glossar Samuel Tibbon's zum More, weil das Umgekehrte bei demselben Autor unbegreiflich war; sie weicht im Ganzen sehr wenig von der anderen ab. Unter d. W. דמוי, חיוני, צירוף ist wieder von „Uebersetzern“ die Rede.

Wir gehen nunmehr zum Werke selbst über. Tr. II Abschn. 3: Alexander bemerkt, dass Arist. nicht den Ausdruck Meteora erfunden habe. — III. Das Buch des Aristot. *de Mineralibus* existire nicht, nach Einigen nicht in arab. Uebersetzung, vom B. der Pflanzen gebe es nur Excerpte (s. unten); darum seien diese Abschnitte kürzer und deren Inhalt den Philosophen nach Aristot. entnommen. Die meisten Steine haben keine hebr. Namen, sind unbekannt und nicht „bei uns“ zu finden. — IV. enthält Allgemeines, excerpirt aus dem B. der Pflanzen des Arist., welches die Alexandriner in Auszug gebracht haben.[46] — V. Aristot. behandelt in B. I—X die Einteilung der Tiere etc., welche Averroës nicht commentirt hat, weil sie Empyrisches enthalten; das Speculative daraus hat er den übrigen Büchern einverleibt. Der Vf. hat aus I–X dasjenige excerpirt, was für den Zweck seines Werkes passte, aber die Tiere weggelassen, welche sich „bei uns“ nicht finden. Dieses bildet die erste Abteilung in 10 Kapp.[47] Das Ende ist, nach dem Vf., ein Zusatz des „Erklärers“ oder arab. Uebersetzers abu'l-Faradj, dessen ליקוטן (ar. נואמע?)

Mschr. 1879, S. 354 u. A. 130. [43b] Er wird als „der Commentator“ bezeichnet, ebenfalls ein Zeichen späterer Zeit (bei Renan sogar des XIV. Jh., s. CL. p. 77, cf. p. 72 Z. 6); cf. CB. 2546 und ms. Mn. 290 f. 51 [Kalonymos b. Kalonymos?], בן רשד המפרש. [44] רשום, eigentlich Zeichnung und Spur, wovon רושם Beschreibung, entspricht in der Physik ar. אתאר (Alf. 75); Schemtob selbst (CL. 68) erwähnt אותות השמים als andere Uebersetzung (s. A. 280 u. Abschn. I § 61). Um so mehr beweist רשומים bei Palquera, הנפש K. 8 (auch von Zunz herangezogen) die Autorschaft der Encyklopädie. [45] CL. 65 lies: „5 et 6 libro de animalibus, de anima etc.“ [46] Es ist das Compendium des Nicolaus Damascenus, s. § 65. [47] Kap. 8 wird von Abravanel (Einl. zu Lev. Kap. 1) citirt, ohne den Autor zu



über B. I—X er sein Material entnommen habe. Das ist ohne Zweifel ibn al-Tajjib (gest. 106½).[48] Aus derselben Quelle wird Einiges auch in der 2. Abteilung citirt. Der Verf. nennt die entsprechenden Bücher XI—XIX, welche Averroës paraphrasirt hat, nicht ausdrücklich. VI. zerfällt in 3 Teile: 1. Von den Sinnen etc. (Fähigkeiten aller Tiere) in 12 Kap.; im ersten werden die älteren Ansichten erwähnt, aber nur Plato ist ausdrücklich genannt;[49] 2. von der denkenden Seele (מדברת, ar. נאטקה); hier werden Stücke aus Averroës' Commentar eingeschaltet.[50] Der 3. Teil zerfällt in 8 Kap., wovon 5 בכח הזכרון וההזכרה, 6 בתנומה וההקצה, 7 במהות החלום וההשגות האלהיות, 8 בסבת אורך החיים וקיצורם.[51] VII. Obwohl von Himmel und Sternen schon in Tr. II die Rede gewesen, hat der Vf. doch diesem Thema einen besonderen Tractat gewidmet. Zu Anfang des II. Tr. kommt er noch einmal auf sein Lieblingsthema, das Verhältnis der Philosophie zu den Grundlehren der Religion und bemerkt, dass er schon beim Beginn dieses Buches sich vorgenommen habe,[52] eine besondere Schrift darüber zu verfassen. Diese Schrift ist vielleicht die Disputation zwischen einem Philosophen und einem Frommen,[53] an deren Ende er verspricht, die 3 Bücher ראשית חכמה, מעלות und דעות הפילוסופים sofort zu beginnen. Allerdings ist es auffällig, dass Palqu. im Mebakkesch (s. § 12) unter den Jugendschriften nur die beiden ersten erwähnt. Sollte er das Buch Deot erst später zu Ende geführt haben? In Palquera's B. der Seele wird es als verfasst bezeichnet. — Wir sind hier ein wenig von unserem eigentlichen Thema abgeschweift, um die Autorschaft des Buches festzustellen, weil sie für die Entwickelungsgeschichte der hebr. Uebersetzungen von einiger Bedeutung ist. Wenn ein solches Buch schon von Samuel Tibbon verfasst sein könnte, so wäre der Verlauf dieser Literatur unerklärlich, wie sich zeigen wird. — Die Zahl der Tractate dieses II. T. ist im Leydener ms. nicht angegeben. — VIII. über den activen Intellect, scheint keiner bestimmten Schrift des Averroës zu entsprechen. Citate aus Avicenna, Farabi und Averroës sind in CL. p. 75 nachgewiesen. — IX. von den secundären Principien; Kp. 2 enthält wieder eine hebr. Terminologie; CL. ist zuletzt defect. — Einzelne Citate, z. B. The-

---

nennen (HB. XVI, 91). [48] Ueber diesen Autor s. Alf. 170 (Namen fehlt im Register), Pol. 52, 410; Lc. I, 190, 209, 486 (Cf. 272 und 343 *bis*; deutsch. Archiv f. Gesch. der Medicin I, 438; HB. XIX, 60, 116 und unten § 61 u. 75. Das falsche Datum 435 H. (für 453?) wird noch wiederholt in den Catal. dei Codd. orient in alcune Biblioteche d'Italia II (1880) p. 224; „translatio *Alfagere*“ oder Albefarag, citirt Averroës, de coelo III C. 52, 56, 58. [49] Ueber den im Praemonitum citirten Spruch „Erkenne dich selbst“, s. HB. XXI, 42 u. A.[4] 275. [50] Ueber einen angebl. Comm. des Averroës s. § 293. [51] 5—8 entspricht dem Buche de Sensu, s. § 75. [52] התגיתי CL. 74 n., 1, ebenso in המעלות CB. 2541 infra. [53] חסיד; dieses Wort entspricht nach der Einleitung zu Deot ha-Phil. (CL. 63) dem griech. „Philosoph“, indem es die creatürlichen (יצירירות = arb כלקיאת, z. B. bei Gazzali — eigentümlicher Ausdruck s. Zz. l. c. S. 135, 136 und Comm. More S. 138, Z. 1) und intellectuellen Vollkommenheiten bezeichnet. Palquera will in der Disputation die wesentliche Uebereinstimmung im Ziel der beiden Streitenden nachweisen; s. den Schluss und HB. XV, 42. Zu beachten ist die Identität der Rechtfertigung des Autors in der Einl. zu Deot (CL. 65) mit den Worten des Philosophen in der Disputation S. 3 (auch S. 3 ed. 1875). Ueber das Verhältnis dieser Disputation zu einer Abhandlung des Averroës,

mistius und ibn al-'Saig *de Anima* (s. CL. p. 77).[54] Wichtig sind die Correcturen hebr. Uebersetzungen (l. c. p. 79), da sich vielleicht daraus das Alter anonymer Uebersetz. annäherungsweise bestimmen lässt.

§. **3.** Im literaturgeschichtlichen Interesse schliessen wir eine Encyklopädie an, welche nirgends direct aus dem Arabischen schöpft, aber Citate, sogar ganze Abhandlungen aus den vorhandenen Uebersetzungen in reichem Masse darbietet, nämlich das Buch „Himmelspforte“ (שער השמים) von Gerson b. Salomo aus Arles.[55] Auch hier fehlt es nicht an kritischen Vorfragen. Das Buch selbst zeigt schon in seiner 1. Ausgabe[56] starke Abkürzungen im Verhältnis zu verschiedenen mss.[57] Heidenheim sah sich veranlasst, die letzten Tractate anders anzuordnen. Man hat den Vf. zum Vater des Levi b. Gerson (Gersonides) gemacht,[58] der 1344 gestorben ist; dagegen wollten S. Sachs und Ad. Neubauer das Werk bis ungefähr 1240 hinaufrücken, was wiederum der Entwicklungsgeschichte der Uebersetzungsliteratur und einzelnen Citaten widerspricht.[59] Gerson kennt Uebersetzungen des Mose b. Salomo, Sal. ibn Ajjub, wahrscheinlich auch jüngere (s. unten), entlehnt Stücke dem oben besprochenen Werke des Palquera,[60] und das von ihm citirte כתב הרעה ist offenbar die Uebersetzung des Jedaja (s. § 162). Die Einschiebung des Compasses in die Citate aus dem Buch der Steine ist von geringerer Bedeutung, aber beachtenswert.[60b] — Dass Gerson ein wenig Arabisch verstanden habe,[61] ist aus dem Buche nicht zu erweisen. Er beginnt sein kurzes Vorwort damit, dass die Wissenschaft in einigen Schriften der Philosophie zu finden sei, welche ins Hebräische übersetzt worden. Aus den vielen und weitläufigen Werken habe er das Allgemeine in Kürze zusammengetragen. Anderes habe er von jüdischen und anderen Gelehrten gehört und an passender Stelle angebracht. Er beanspruche daher nur wie „das Haupt der Philosophie“ (Aristot.) das Verdienst der Bestrebung.[61b] Er teilt das Werk in III Teile:[62]

---

s. CB. 2544, HB. XV, 43. [54] Ich vermute, dass sie aus Averroës stammen. Sokrates (cf. Lb. IX, 488) findet sich bei Averroës (de Somniis, f. 202 Col. 1, Z. 54 ed. 1550); s. Schahrastani, II, 183, deutsch; cf. St. Ps. Lit. 45. [55] Aeltere Quellen CB. 1014 und Add. (wo der Titel berichtigt ist; שערי hat das uncorrecte ms. Mn. 65); D. Cassel's Art. steht in Ersch. I, 62 S. 13. S. auch Alf. 95; A. Neubauer, Mtschr. XXI (1872) S. 182; Rabb. 589; Mn. S. 29, cf. ZfM. XVI, 36[4] HB. XVII, 124; ein erschöpfender Artikel von Gross, Mtschr. 1879 S. 20 ff. Cf. auch Kayserling Gesch. II, 24 — Gerson b. Sal. b. Ascher (bei Ascher b. David, Oz. IV, 35) könnte Grossvater unseres G. sein. [56] Ven. 1547; Zolkiew, 1805 bei Fürst, Bibl. Jüd. I, 329 und Bj. 601 n. 1053. Ed. Warschau 1857 bei Gross S. 62 („Bd. IV“, l. ed. IV). [57] Z. B. ms. in Oxford und München (n. 65 hat Gross benutzt s. S. 62); cf. Alf. 95 u. 246. (P. 335[9] Cap. IX—XII). [58] Gross S. 22, wo Levi Kohen (für Levi b. Abraham) als Vf. v. *Liwjat Chen*; S. 20 A. 1: „Schemtob ibn Gaon, in Emunot,“ lies Schemtob b. Schemtob. [59] S. Sachs (Ker. VIII, 158) will im Gegenteil aus Gerson's Citaten das Vorhandensein älterer Uebersetzungen beweisen. — Ein anderes Werk Gerson's ist nicht bekannt. Gross' Citat (S. 20 A. 4) lautet in ms. Mn. בס' האחד, wahrscheinlich für האחר; diese Stelle kann einer uns unbekannten Quelle angehören. [60] Dieses für Gerson's Zeit sehr gewichtige Argument (HB. XVII, 125) bringt Gross erst nachträglich (S. 357). [60b] HB. VI, 94. — Der Gang des Werkes Gerson's findet sich in nuce in Palquera's מבקש f. 43b. [61] Gross, S. 63. [61b] Eine stillschweigende Entlehnung aus More I, 5, II, 19, wo Aristoteles, de Coelo, Anf., citirt ist. Cf. auch das Citat aus der Sophistik bei

I. Physik, Elemente (I) Meteora (קימורים I,2), Mineral. מחכת (II, הדומם), Pflanzen (III), Natur der Tiere (IV, V Vögel, VI Insekten, VII Fische), Menschen (VIII, IX die Glieder etc., X בישנה ויקיצה, darin ein Kap. über Träume). II. Astronomie, grösstenteils aus al-Fergani,[63] Weniges aus dem Almagest und anderen Schriften, am Ende(?), Vieles[64] von Avicenna, Einiges aus dem Buche des Averroës und (sic) dem Buche „de Coelo et mundo".[65] Dieser Teil ist in den Ausgaben sehr beschädigt und gekürzt, durch Tr. XIII (Heid. XI) vertreten. Die ungezählten 7 Kap. entsprechen in abweichender Ordnung dem Fergani bis Kap. 5; mss. gehen bis K. 12 des Fergani. Der Anfang und das Citat aus Farabi's Zusätzen zur Physik gehören dem More (II, 19), und K. 3 ist bis auf den Schlusssatz demselben (II, 4) entnommen. Mn. 65 f. 222 enthält ein Excerpt aus einem מבוא לתכונה (Einleitung in die Astronomie), dessen Autor kein anderer als Geminus ist.[65b] III. Theologie (חכמת אלהות) oder Metaphysik. In diesem Teile hat der Vf., wie er ausdrücklich bemerkt, nichts Neues vorgebracht, sondern nur wörtlich aus dem Buch der Seele oder [und?] dem „achtbaren Werke"[66] des Maimonides abgeschrieben, um nicht durch Aenderung der Worte etwa den Sinn zu ändern; zuletzt folge eine metaphysische Abhandlung des Averroës. Diesem Teil entsprechen Tr. XI, XII (Heid. XII, XIII), an deren Ende sich eine Schlussformel findet. Einige mss. haben nicht nur die gedruckte, sondern auch eine andere Abhandlung des Averroës.[67] Diese sind ursprünglich Anhänge des Commentars des Samuel ibn Tibbon zu Kohelet und werden unten (§ 103) näher besprochen. Vor der Abhandlung des Averroës fehlt die Ueberschrift (Tr. XII) mit einer vorangehenden Stelle, die sich in mss. Mn. 125 und 65 (l. 248) findet.[68] Wie verhält es sich nun mit dem XI. Buch und seiner im Vorwort angegebenen Quelle? Welches ist das „achtbare Werk?" Gross (l. c. S. 351) bezeichnet es ohne Weiteres als den More, indem er Entlehnungen daraus nachweist.[69] Wenn man aber dieselben mit dem Umfange des XI. Tr.

Averroës. gr. Comm. Metaphys. Ende VII (CL. V, 324). wo nach ס' התנועה in der Uebersetzung (Alf. 113 A. 45) zu berichtigen ist. [62] Wir schalten die Ziffer der XIII Tr. ein, die in „Pforten" oder Kapitel (פרקים) geteilt sind (ungenau Gross S. 62: „teils in Pforten, teils in Tract."). Eine Bezeichnung der III Teile ist in den Edd. nicht zu finden; eine Spur davon in Mn. 65 f. 209 wo die Astronomie als „zweiter" bezeichnet ist. [63] Den corrumpirten Namen האיפרוני für al-Fergani (schon berichtigt von Bart. bei Wf.'[1] p. 286) liess noch Heidenheim stehen. [64] Ed. דברים „(viele) Dinge." [65] Diese Stelle scheint corrumpirt zu sein; für וסופו ist vielleicht ותוכו, jedenfalls ומספר zu lesen. Stellen aus *de Coelo* v. Avicenna und Averroës werden schon Anf. Tr. XIII. (Heid. XI) citirt. [65b] Ich hatte früher abu Ma'ascher vermutet (cf. Gross, S. 234); es ist aber Geminus. [66] Die Edd. haben nur הנפש (der Seele), was mehrfache Erörterungen veranlasste. Die Lesart הנכבד der mss. ist schon in meinem Alf. 91 angegeben. Beide Lesarten sind wahrscheinlich zu combiniren; s. S. 3. [67] Man kennt kein ms, das die dritte Dissertation (von Averroës' Sohn) enthält. Mn. 125 und 387 sind vielleicht directe Auszüge aus Samuel Tibbon's Buch. [68] J. Hercz (drei Abhandlungen etc. S. 24 des Textes); cf. Alf. 95, wo die letzten drei Zeilen ins Deutsche übersetzt sind. — Auf die, nur in den mss. vorkommenden Citate hat Gross nicht überall geachtet. [69] Bei Hillel b. Samuel, Fragmente f. 76, liest man בספר הנכבד, aber eine Var. hat במאמר. Mit den Worten רוח חן מהמאמר הנכבד מורה הנבוכים beginnt das, nach diesem Anfang benannte Schriftchen, woraus lange Stellen bei Gerson, der einen terminus ad quem für die Abfassung darbietet, s. A.[5] 370 ff.; cf.

(H. XII), auch nur in den Ausgaben vergleicht, so findet man dieselben zu gering, um es gerechtfertigt zu finden, dass der Vf. dieses Buch als Hauptquelle angebe. Der Tractat beginnt mit dem 1. B. aus Maimonides sog. „8 Kapiteln“ bis zu der Stelle, wo dieser erklärt, dass die Wirkungen der 7 Kräfte in die Medizin gehören. Gerson geht darauf näher ein.[70] Einen grössern Teil des Tr. nehmen die zehn Untersuchungen über die Seele ein;[71] die Quelle dafür wird uns später beschäftigen. Hiernach möchte man versucht sein, im Vorwort beide Lesearten zu combiniren, so dass der Vf. das Buch der Seele und das Buch (od. die Bücher?) des Maimonides zugleich als Quelle angäbe.[72]

Die Encyklopädie des Gerson ist in der That nur auf den ersten Anblick äusserst reich an Quellen aus der griechisch-arabischen Literatur; aber näher betrachtet, schrumpft diese bedeutend zusammen; denn sehr viele Citate sind indirecte aus derselben Quelle.[73] Dagegen wird vielleicht für manche Stelle, in welcher eine Quelle in keiner Weise angedeutet ist, diese noch aufgefunden werden. Wenn ich hier zu den Einzelheiten übergehe, so thue ich es nicht in der Absicht, den Gegenstand zu erschöpfen; dazu gehört ein Apparat von hebr. mss., der mir nicht zu Gebote steht. Die eigentlichen Citate sind teils blosse Namen, teils Büchertitel, teils beides zugleich. Einzelnes hat schon S. Sachs[74] behandelt; David Cassel[75] nennt die citirten griechischen und arabischen (incl. arabisch schreibenden) Autoren. Grosse Mühe hat sich Gross gegeben, um einen fast vollständigen Index der Citate, mit Nachweisungen über Autoren und Schriften, darzubieten.[76] Was die letzteren betrifft, so ist Manches zu berichtigen und hinzuzufügen; das wird auch teilweise später an geeigneteren Orten geschehen, wo sich Gelegenheit bieten wird, die Bedeutung derselben hervorzuheben. Für unser besonderes Thema hätte Gross einen wichtigen Beitrag geliefert, wenn er im Stande gewesen wäre, überall die hebräische (handschriftl.) Quelle nachzuweisen und zu vergleichen, während er sich zu oft damit begnügen musste, die Existenz derselben, oder die Stellen in edirten lateinischen Uebersetzungen anzugeben. Es mag hier bemerkt werden, dass eine neue kritische Ausgabe des Buches, welches auch von Heidenheim, trotz der Anpreisung auf dem Titelblatt, mit groben Fehlern herausgegeben ist, nur unter Vergleichung der Quellen möglich, aber auch sehr verdienstlich wäre,[77] schon darum, weil gerade solche unselbstständige Compilationen geeignete Kultur-

---

S. Sachs, Ker. VIII, 155. Zu ס' הנכבד cf. auch HB. XIX, 94. [70] Fol. 54³ — 55² (H. 74b — 76b). Ein Citat daraus bei Jakob b. Chajjim zu Cusari V, 12, s. Bl. S. 115; cf. S. Sachs, Ker. VIII, 155 n. 7. — Darauf folgt ein Stück aus den 8 Kapiteln des Maimonides und aus More (I, 73 n. 10), Kap. 5 u. Ende K. 2 u. 3 des רוח חן mit Einschaltung eines Citates aus כתב הרעת bis f. 56b (H. 78a). [71] Alf. 246; Mn. S. 29. [72] S. Sachs (Ker. VIII, 153) schlug bereits eine ähnliche Combination vor, ohne die Lesart der mss. zu kennen. [73] Solche Quellen (unter anderen Samuel ibn Tibbon's יקוו המים, das Gerson jedoch nicht nennt) s. bei S. Sachs, Ker. VIII, 155. — חכם אחר f. 23³ (H. 29b) ist Jakob Anatoli (מלמד 129). [74] Ker. VIII, 152 — 58. [75] Im Artikel Gerson (s. oben A. 55) S. 14³. [76] Zuerst die Autoren nach dem hebr. Alphabet, אבונצר—תאופרסתיות, S. 64—69, 121—30, 229—38, 323—332, 350—52, darauf Anonyma S. 352—59. [77] Beispiele von entlegeneren Quellen giebt Sachs, l. c. S. 155; ein sehr naheliegendes ist f. 76b (Ven. 56²): מעות המגיה, ohne Sinn, für המגונה bei

messer ihrer und der nächstfolgenden Zeit sind. Um jedoch ein Bild des Stoffes zu geben, folgt hier ein Register der griechischen, arabischen und lateinischen Autoren nach der von mir adoptirten Orthographie mit Angabe der Seitenzahl bei Gross und einigen kurzen Bemerkungen.[78]

A. Griechische Autoren.

Alexander (Aphrodisias) 127; die Citate sind aus Averroës, einige noch nicht nachgewiesene: f. 6^4, $7^{1\ 3}$, 8, ^{4} (Heid. 7a *bis*, 8a, 9b), nach Gross' Vermutung aus dem verlorenen Buche *de coelo*;[79] viel näher liegt Alexanders Commentar zu Meteora, der sich erhalten,[80] und den Samuel Tibbon benutzt hat.[81] Die Formel העתיק במקום הזה בענין אחר (7^3) führt ebenfalls auf eine Variante.

Aristoteles 234: *Phys.*, *de Coelo, de Meteoris, Metaphys.*, meist indirecte Citate (Anf. Tr. VIII f. 34^3: ספר השמע טבע, Heid. setzt ein Komma vor טבע ohne Grund; beide Wörter scheinen eine corrumpirte Zahlenangabe, das Citat passt für die Physik). — Die angeblichen Citate aus *de Anima* besprechen wir noch ausführlich (§ 5). Ob die Citate der Meterologie aus Samuel Tibbon stammen, bedarf noch der Untersuchung.[82] — Beachtenswert sind die Citate aus *de Animalibus* (ס׳ בעלי חיים). Gross weist nach, dass „Anfang und Ende" bei Gerson dem I. Buch der *historia* und dem V. *de generatione* entspreche; aber Gerson citirt zweimal „Teil 20" (35^4, 36^2, H. 46), entsprechend *de gener.* IV, so dass im Ganzen 21 Bücher herauskommen. Gross vermutet, Gerson habe *de progressu* (Incessu) und de causa *motus* dazu gerechnet; dann müssten aber diese Bücher zwischen der historia und de part., oder zwischen letzterem und *de generat.* gezählt sein. In Tr. VIII (f. 34^4, 45^1, H. 44^b) citirt er Pforte 15, 17, 16, offenbar aus *de generatione.*[83] Citirt Gerson aus der hebr. Uebersetzung nach Scotus? (s. §. 289). — In Bezug auf den lib. *de Lapidibus* ist die Erwähnung des Compasses beachtenswert (oben S. 9).

Empedocles 130, 237, über die Farbe des Auges, citirt von Aristoteles; die Schreibung אנפריקלוס (אנפידקלוס) ist nicht die der arabischen Quellen.[84]

Maimonides (8 Kap.); ein anderes s. unter Ali b. Abbas. [78] Gross citirt nur Ed. Heid. Ich habe die Mühe nicht gescheut, die Citate in Ed. I. aufzusuchen und beide anzugeben, wo die Angabe überhaupt angemessen schien. [79] Gross spricht auch von Alexanders medicinischen Schriften, s. jedoch Abschn. III. [80] Zuerst direct aus dem Griechischen ins Arabische übersetzt und von Neuem aus dem Syrischen von Ja'hja ibn Adi (Fihrist S. 251 bei A. Müller, gr. Phil. 19); bei H. Kh. V, 31 n. 9170: לכצה; Casiri p. 242, 245 übersetzt den Titel falsch *De corporum coelestium influxu atque regimine*, und Wr. 377 folgt ihm, ohne die Identität mit dem lib. Meteorum p. 279 zu erkennen. [81] S. § 61. [82] S. Sachs, l. c. 157 hat die Stelle f. 5^2 (H. 5), wo Samuel Tibbon ohne Titel des Buches citirt ist, in dessen Meteoren gefunden. Die anderen angeführten Citate nennen nur das Buch oder Aristoteles. Das Citat f. 11^1 (H. 12b) weist Gross S. 235 A. 2 „daselbst" IV C. 9 nach, d. h. in Aristoteles, denn Gross kennt Samuels Buch selbst nicht näher. — Zwei andere Citate emendirt Gross (S. 234) unrichtig. המופת (f. 2) gehört zum Folgenden und nach ספר ist vielleicht de Coelo ausgefallen; החוש והמוחש (61^4 unten, H. 11b) ist aber wahrscheinlich dem השמים והעולם des Avicenna C. 13 entlehnt (s. A. ^{3}336 u. § 153), jedenfalls nicht dem More II, 19, wie ein vorangehendes Citat. [83] Ueber die klassisch gewordenen Baumvögel (die Mädchen von Wakwak der Araber, Gross S. 236, bei Simon Duran 35b unten u. f. 68; s. HB. XXI, 54. [84] S. den Art. Empedocles in HB. XIII, 16 (S. 17 ist P. 849 wahrscheinlich Einleit. zu עיני העדה v. Alemanno; s. HB. XXI, 35)

Galen 323: ס׳ הסמים 21b (H. 26b);[85] das Citat über Chelidonia[86] findet Gross nicht so vollständig in *de simpl.* 8, ed. Kühn XII. 156, aber bei Plinius XXV, 50; es stammt in der That aus Palquera's *Deot;* im Namen Galen's wird nur citirt, was schon Razi (Continens *de simpl.* § 272: Celidonia) aus Dioscorides anführt. Dass ms. P. 1195 eine hebr. Uebersetzung dieses Buchs von Galen enthalte, ist im Catalog in keiner Weise angedeutet; wir kommen darauf zurück. Wenn Gerson Galen's Commentar zu den Aphorismen des Hippokrates aus der Uebersetzung des Natan ha-Meati (1283) kannte, so wäre hier ein neuer Beweis für das Zeitalter gegeben.[87]

Hippokrates 228 (cf. 355); die Aphorismen sind ohne Autornamen f. 48[a] und 51[a] (H. 62[b], 66[b]) citirt. Gross findet beide Citate nicht; es frägt sich, ob sie nicht aus einer Mittelquelle durch Irrtum entstanden sind, oder einem andern Autor angehören. Ein einziges Mal (f. 35[d], H. 45[b]) wird ein Buch העובר citirt. Gross schreibt constant העבור und hält es für ein indirectes Citat aus dem lib. *de Genitura*. Das Buch περὶ φύσιος παιδίου τοῦ ἐν τόκῳ wurde arabisch als כתאב אלאגנה aus dem Syrischen übersetzt von ibn. Schahdi Kar'hi.[89]

Homer 126; Mn. f. 231 hinter[90] dem Ende von Fergani Cap. 9, eine Stelle aus Odyss. XI, 14—19 mit einer Bemerkung von קרטוס המדקדק (Krates), im Werke ישוב העולם, ist ohne Zweifel der hebr. Uebersetzung des Geminus entnommen.[91]

Plato 231, einmal „in seinem Buche;" Gross weist zwei Stellen im *Timäus* nach. Dieses Buch, dessen medicinische Stellen Galen commentirte, ist in der arabischen und daher auch in der jüdischen Literatur von den Schriften Plato's, ausser der, nach Averroës ins Hebr. übersetzten Republik und etwa Phädrus, am meisten gekannt und genannt.[92] Das unedirte Citat über die Seele scheint dem Costa entnommen; s. unter B.

Ptolemäus 323, Almagest höchst wahrscheinlich nach der Uebersetzung Jakob Anatoli's.

Kaufmann Attributenlehre S. 309, 508; Lasinio, Poetica d'Averroé p. 10; Lc. I, 198, II, 440; Wst. Übs. 87. Zu אנבדוקים, in Pseudo-Aristot. Theol. S. 9, cf. אנבדקלים אלסביב HB. IX, 59. In Uebersetzungen von Averroës', de Anima ist der Namen auf die verschiedensten Arten corrumpirt, unt. and. אברוקולים. אבן ריקלים, (cf. Abrucalis oder Abrutalis, in der Uebersetzung des Buches *de Vegetabil.*, s. A.[3] 251. 315; VA. 37 S. 389 u. zur Verwechslung von ד und ר HB. IX, 106, XIII, 228 A. 1). Die gebräuchlichste arab. Form ist אבן דקלים (so z. B. Abravanel מפעלות II. 2, 4), woraus אבו דקלים, אבן ד קאלים geworden. Ich erkenne Empedocles in בן בקאיל (über den Samen) bei Simon Duran, Mag. Ab. 38b, selbst in בני דודי, *Bendedis*, *Bendedinis*, bei Costa b. Luca (bei Barach S. 120, 130; der Namen fehlt in den *Opera* Constantini, s. A.[7] 130). Hillel b. Samuel (s. Brief an Halberst. 16) schreibt אנפידוקליש. Ein lib. de substantiis Aristot. citirt Arnald Saxo bei Rose, Aristot. de lapid. S. 448. [85] Citate aus diesem Buche bei Maimonides s. VA. 52 S. 357. [86] Chelidonia (Celidonia) minor בקלה אלכמאמין, Gafiki, lit. n 18 (S. 533). Cf. Löw, Aram. Pflanzennamen S. 220. [87] Es wäre die latein. Uebersetzung Constantin's zu II, 2 mit ms. P. 1111 zu vergleichen. [88] f. 60[b], bei Gross 219, ist Druckfehler. [89] Fihr. S. 244; Flügel (II, 110 n. 10) übersieht den Nachtrag bei Wr. p. 298; cf. H. Kh. V, 33. Lc. I, 178 meint, dass Wr. [p. 107] das B. אלראחה bei Oseibia mit dem B. des Foetus verwechselt habe. [90] Ueber Citate aus Homer s. Endnote. [91] s. Abschn. III. [92] Ueber

Pythagoras 351;[93] die nächste Quelle für Gerson ist vielleicht das anonyme *de Anima,* worüber mehr § 5.

Themistius und Theophrastus 352, kommen nur in der Abhandlung des Averr. vor.

B. Arabische Autoren:

Ali b. el-Abbas 331. Die Benutzung dieses Autors hat Gross zuerst herausgefunden, aber er weist die Stellen im Pantegni des Constantin nach, weil ihm die hebr. Uebersetzung des Ali entgangen ist, wo sie aufzusuchen wären.

Ali ibn Ridhwan 335, cf. 67.[94]

Averroës 121. Gerson nennt bestimmte Bücher, aber höchst selten die Form (ob grosser Comm. etc.); er citirt *de Coelo et mundo,*[94b] *de Generat. et corr., de Anima, de Sensu et sensato* (auch als Compend.), *Compend. der Metaphysik;* wahrscheinlich sind es überall die von Mose ibn Tibbon übersetzten Compendien; hierher gehören wahrscheinlich die Citate aus Aristot. Aus *de Generat. animalium* I., 20 schöpft der VIII. Tr. über das Sperma.[95] — Von medicinischen Schriften nennt er den Commentar zu Avicenna's Lehrgedicht, פירוש לס' ארגוזה od. לארגוזה; beide hebr. Uebersetzungen sind 1260—62 angefertigt. Stellen aus dem nicht genannten *Kullijjat* weist Gross S. 124 nach;[95b] das Zeitalter der beiden hebr. Uebersetzungen (aus dem Arab. u. dem Latein.) ist noch unsicher; durch Vergleichung der Citate liesse sich das ungefähre Zeitalter der einen von beiden ermitteln.

Avicenna 67, überall אבן צינ' geschrieben (was vielleicht auch für die Zeit der Composition zu beachten ist). Das „grosse Werk" אלשיפ' (für אלשפא) kennt Gerson durch Samuel Tibbon, der ausdrücklich den Teil der Meteorologie angiebt,[96] wahrscheinlich Teile desselben über Himmel etc. und über Schlaf und Wachen, aus der Uebersetzung des Salomo b. Mose Melgueiri.[97] Ein Citat (27⁴, H. 48) aus dem „grossen Werke", die Tiere betreffend, könnte Scotus entnommen sein.[98] Der *Kanon* ist nirgends ausdrücklich genannt, und die von Gross (S. 69) vorausgesetzten directen Citate sind daselbst nicht zu finden.[99]

Citate des Timäus in arabischen und jüdischen Schriften s. Endnote. [93] Ueber Pythagoras (auch verwechselt mit Protagoras s. A.[3] 398) bei Arabern und Juden s. Endnote. [94] Dem Gerson. f. 37[b] (H. 47[b]) entlehnt Simon Duran (f. 43[b]) mit der Formel כתבו בשם; cf., f. 44[a] infra וכבר שמענו, über die Familie der *Porci* (חזירים) in Arles, mit Gerson f. 36[4] und unten A. 99. [94b] Ueber Beschaffenheit des Himmels (61[1], H. 70[b]) בשער für בספר; er kürzt das Citat: והיוצא מאורך דבריו. [95] Alf. 33; cf. Gross 324 und unter Hippocrates u. Galen 229, 231. Averroës' Abhandlung *de Spermate* (s. A.[3] 545) ist mir nicht zugänglich. Unsicher sind folgende, von Gross übergangene Citate mit blossem Namen: 38 (zweimal, H. 49[b]), 39[1], [4] (H. 50[a], [b]), Cod. Mn. 65 f. 212[b]. — Der Anfang des Buches der Pflanzen bei Gross S. 126 (wo H. 16[b] fehlt: „es wird gesagt, dass es verloren sei"), s. § 65. [95b] בספרו 49[c] (H. 64, so lies bei Gross), 50[1] (H. 64[b]) und zwischen diesen beiden Stellen ohne Titel des Buches, wovon 2 Uebersetzungen existiren, deren Alter man vielleicht durch diese Citate feststellen kann. [96] Gross 68 citirt f. 9[b] (Anf. Tr. II) für *de Coelo*; aber nach S. 352 wäre es aus יקוו המים S. 7. [97] ס' השמים והעולם in Mn. f. 224[b]; nur בספרו f. 216[b], 218[b] (aus Kap. 10). [98] S. § 289. Woher stammt das Citat (11[3], H. 13) über den Leuchtstein? [99] Die Hauptsache über den Salamander (22[3], H. 28) stammt aus einem anderen Buche und stimmt nicht mit Kanon B. IV,

Bitrodji 128, 352, אלפטרוני, nur in Mn. citirt, indirect.

[Costa b. Luca] 232. Gross hat in unedirten und edirten Stücken Excerpte aus dem Buche *de Differentia spiritus etc.* entdeckt; doch hat er die Existenz einer hebr. Uebersetzung übersehen.

[Djezzai ibn al-] 331 (unter Isak), יאיר נתיב (*Viaticum* aus d. Latein. des Constantin hebr.).

Farabi 64;[100] Gross (S. 354) vermutet ohne genügenden Gruud, dass der anonyme Vf. eines kurzen Beweises von der quinta essentia des Himmels (f. 61,[4], H. 71[101]) Farabi sei.

Fergani 233. Das Verhältnis zu Gerson, der in den Ausgaben (bei Heid. gezählte) 7 Kapitel hat (in Mn. 65 ohne Zählung der Kap.) ist, abgesehen von den Zusätzen und Einschaltungen, Folgendes: ms. Mn. f. 214[b] (hinter Ed. K. 3) Ferg. K. 2; f. 216 Ferg. 3; f. 218, Ed. u. Ferg. K. 4; 210 Ed. K. 5, Rest von Ferg. 4; [f. 220[b] Ed. K. 6 aus Almagest]; f. 221[b], Ed. K. 7, Ferg. 5 wörtlich. — F. 222 dass das Mondlicht von der Sonne herrühre, Ferg. 5, nicht ganz zu Ende; f. 225[b]; Ferg. 6[102] f. 228, 229, 230, Ferg. 7, 8, 9 bis Ende (dann das Citat aus Homer s. oben); f. 231[b] Ferg. 10; 233[b] Ferg. 11; [f. 234[b] פרק באר חלוף הנמצא במקומות היישוב ממזרח עד מערב, nicht aus Ferg.]; f. 235[b] Ferg. 12; f. 236—239 gehört einer noch unbekannten Quelle.[103]

Honein 325, חנן nur einmal (Anf. Tr. V) genannt. Gross bezieht auf das מבוא desselben die beiden Citate einer anonymen Einleitung (מבוא f. 16[2], H. 19[b], f. 51[3] H. 66[b]). Welche Uebersetzung direct od. indirect benutzt sei, lassen wir vorläufig unentschieden.

Isak Israëli 326, Comm. zum Buch Jezira[103b] Buch der Elemente und Diaet.

[Razi?] 332 מלא מחזיק (al-Hawi?); s. § 468.

Ridhwan, s. Ali.

[Tofeil, ibn?] f. 35[2] (H. 45): קונטרס אחר שחברו חכם אחר מן האחרונים Abhandlung eines späteren Gelehrten, welcher sich für Avicenna erklärt, dass unter dem Aequator die generatio aequivoca möglich sei.

Fen VI, Tr. II, K. 7 und Tr. V, Kap. 20. Gerson fügt hinzu: „So schreibt auch Avicenna (אבן ציני, A.[3] 206) und sagt, dass das Feuer keine Macht über den Salamander (הסך מרמה, auch bei H.) habe". — Die Ansichten über die Entstehung des Embryo (Anf. VIII f. 35, H. 44[b]; 45) und die interessante Stelle über die zusammengewachsenen Zwillingschwestern (37[b], H. 47[b]. bei Simon Duran f. 43[b], wo בספרו auf *Schefa* hinzuweisen scheint) sind vielleicht aus *de Animalibus*? cf. Gross S. 68. [100] A. 2 lies: Alf. S, 91; S. 135 gehört zu A. 1. [101] וכתב.. ביאור קצר וביאר בו שהוא מטבע חמשית. Wenn dieses unklare Citat einen „Commentar" bezeichnen soll, wie Gross will, so ist er es nicht zur „Physik," sondern zum Buch *de Coelo*. Das darauf folgende Citat aus den Zusätzen Farabi's zur Physik ist dem Maimonides entlehnt und spricht eher gegen die Identität mit dem Anonymus. Der חכם הנזכר bei Palquera S. 102 (cf. Alf. 135) — und sonst häufig — ist bekanntlich Averroës, nicht Farabi. Gross S. 64 citirt Palquera, Kap. 4 (S. 80, gewiss ohne Beziehung zur Physik; cf. התחלות S. 21?) und Kap. 24 (S. 113), wo אבו בכר, s. Alf. 137. [102] Im ms. אלמאמן, bei Gross 233, A. 3 falsch f. 232[b] und הלממון, verbessert אלממון, lies אלמאכון. Cf. auch Bl. 97 A. 6. [103] Cf. A. 55 über die Verweisung auf eine andere Schrift. [103b] F. 53[b]; Sal. Almoli, Oneirokrit. I, 3 Kap. 2 §. 2 (f. 13[b] Ed. Amst.) citirt auch Israeli (ד״ר ישראל lies ר״י) im Comm. zu Jezira (cf. Brüll, Jb. IV, 175).

S. Sachs (S. 204) und Gross (S. 352, 353) nehmen an, dass hier Samuel Tibbon gemeint sei. Allein in Jikkawu S. 8 steht Nichts vom Aequator etc. Sollte nicht das Buch Hai b. Jaktsan des ibn Tofeil gemeint sein?[104] Wir hätten dann ein Zeugnis für das Alter der hebr. Uebersetzung, die man fälschlich dem Commentator Mose Narboni beilegt. Eine sonstige Monographie über diesen Gegenstand ist mir nicht bekannt.

Zohr (Ibn) 66. Die Citate, welche Gross im *Theisir* nachweist, sind für eine der beiden hebr. Uebersetzungen wichtig, wie sich zeigen wird.[105]

C. Christen:

[Constantinus Afer?] 357; Gross findet Anklänge (35^{2}, H. 45^{b}) an *de Coitu* Constantin's, dessen arabischen Ursprung auch ich nicht aufweisen konnte.[106]

Miquel (מיקל), maestro, 351; cf. p. 24; Gross bezweifelt die, von S. Sachs conjicirte Identität mit Mich. Scotus, die doch wahrscheinlich ist.

D. Unbekannte Schriftsteller.

Zu der fleissigen Zusammenstellung bei Gross (p. 353 ff) bemerken wir nur, dass der Vergleich der Erde mit dem Senfkorn im Straussenei (63^{4}, H. 74) schon gegen Anfang des XIII. Jh. von Mose Tachau in Deutschland, wie es scheint, im Namen des Ptolemäus angeführt wird.[107] Die Sentenz von der Zunge als Feder des Herzens etc. (44^{2}, H. 57), im Namen eines Weisen, welche Gross übergeht, steht nicht im Colliget I, 10, ist aber sonst bekannt.[107b]

Die Citate der Geoponiker[108] dürften einem Werke über Nahrungsmittel oder Heilmittel entnommen sein.

§ 4. Die nachfolgende Schrift wird hier nur als Ergänzung zu den bisher aufgeführten besprochen.

Meir Aldabi (oder ibn al-Dabi) aus Toledo, compilirte 1360 sein Werk שבילי אמונה (Pfade des Glaubens) in 10 Abschnitten.[109] in einer Weise, die auch über das Mass dessen hinausgeht, was man im Mittelalter thun durfte, ohne als Plagiator zu gelten.[110] Zu seiner

---

[104] הכריע (entschied) ist auch anwendbar, wenn ibn Tofeil die Ansicht des Averroës gar nicht, oder nur aus einer anderen Quelle kannte. [105] HB. XXI, 38. — Zu beachten ist בספרו (f. 43^{4}, H. 56^{b}), nach Gross wahrscheinlich *Theisir*; hingegen בספרו בשער (12^{2}, H. 14. wo man eine Ziffer des Kap. erwartet), eher das Buch der Nahrungsmittel, obgleich in dem Citat die Empfindung der Pflanzen nur als Vergleich berührt ist. [106] VA. 37 S. 404, wo ein ms. unter dem Namen Alexander's angeführt ist. Constantin wird von Albert M. citirt (Jourdain, Recherches p. 384, Ed. I). [107] Oz. III, 68, wo also ביצה נעמית nicht in ריקנית zu emendiren ist (St. Abr. ibn Esra 107). Ueber Vergleichung der Welt mit einem Ei s. HB. XVII, 9. [107b] Zu den Citaten in HB. XXI, 120 cf. auch אלקלם בריד אלעקל ZDMG. A. 31 S. 521 (Honein?). [108] עובדי האדמה; s. St. Ps. 25; Gross S. 355. teilweise nach VA. 52 S. 491, Bd. 77 S. 507, Bd. 87, S. 106 zu berichtigen. Cf. Gg. j. Z. VI, 130, HB. XVII, 109 unten, Mag. III, 205. — F. 17^{1} ist vom Fördern der Gurken durch Schofar (Posaunen?)-Töne die Rede. Die dreimalige Weinlese durch Kunstgriffe stellt er in Abrede. [109] Gedr. Riva 1558 (ich citire diese Ed.), Amst. 1627 und 1708 u. s. w. Neuere Edd. bei Bj. 565 n. 245. [110] S. die Citate in CB. 1680 und Add.; St. Brief an H. 15, 27; N. Brüll, Jahrb. II, 162 (cf. HB. XVI, 89, XXI, 7). Charakteristisch für das

Zeit waren die wichtigsten wissenschaftlichen Schriften übersetzt und sogar commentirt — ausgenommen Gazzali's Widerlegung der Philosophen; — und Aldabi entnimmt ihnen grössere und kleinere Stücke, die er nicht ohne Geschicklichkeit aneinanderreiht oder ineinanderwebt. Eine kritische Sonderung der directen und indirecten Citate ist bei ihm noch viel schwieriger als bei seinen Vorgängern. Für unser besonderes Thema würde eine solche, auf das ganze Werk ausgedehnte Untersuchung nicht lohnend genug sein.[111] Wir beschränken uns auf zwei Partien, welche hauptsächlich dem Gerson b. Salomo angehören und uns zu einer wichtigen Untersuchung führen werden. Die erste Partie findet sich im II. Abschnitt über die Glieder des Leibes in 3 Kap., entsprechend den 3 Welten: 1. Kopf und seine Teile (obere Welt, unter Herrschaft des Gehirns), 2. innere Glieder (Welt des Entstehens, unter Herrschaft des Herzens), 3. äussere Glieder (untere Welt des Vergehens, des Körpers, der sich durch die Füsse bewegt).[112] Aldabi verbindet Anatomie und Physiologie mit Therapie, welche bei Gerson nicht vertreten ist. In den meisten Artikeln schliesst sich an den theoretischen Teil ein physiognomischer mit dem Namen Plato's.[113] Meistens sind die Anfänge der Artikel Aldabi's dem Gerson entnommen.[114] Weniger sicher, aber desto wichtiger ist die zweite Partie: die 10 Untersuchungen über die Seele in VI. Abschnitten, worin vielleicht die einzigen Reste einer alten hebr. Uebersetzung einer Abhandlung über die Seele, deren ursprünglicher Autor wahrscheinlich Salomo b. Gabirol ist. Ehe wir auf diese Schrift selbst eingehen, sei uns ein kleiner Excurs gestattet, welchen wir später benutzen werden.

Avicenna behandelt das Thema von der Seele in verschiedenen Abhandlungen, sogar in didactischen Reimen, sowie in einzelnen Abschnitten seiner grossen und kleinen Encyclopädie. Der grösste Teil dieser Literatur ist zwar im Original erhalten, aber die Cataloge und die Nachrichten der Bibliographen bedürfen noch der kritischen Sichtung. Der erste Versuch dazu[115] ist Leclerc und Wüstenfeld entgangen.

Plagiat ist חכמי המחקר f. 122^1, das in Abr. b. Chijja (הגיון f. 5^b) am Schlusse der Stelle; cf. auch Ahron b. Elia, עץ חיים S. 201; Elia Baschiatschi, אגרת f. 50^2 unten.— [111] Zwei Citate mögen als Beispiel dienen: Costa b. Luca בספרו בשמירה (f. 67^3) ist eine Entlehnung aus צירת הדרכים des ibn al-Djezzar (VI, 19); s. VA. 39 S. 336; בן זוהר (cf. 89^1, s. v. תפוחים) aus ס' המזונות (Mn. 220 f. 15); cf. ibn Beithar I, 210 deutsch. Ueber die Stelle f. 23^3 s. Gross S. 122. [112] Eine ungeschickte Nachahmung der platonischen Trilogie, in welcher die drei Seelen in je einem inneren Gliede ihren Sitz haben. [113] אפלאמון, wahrscheinlich Palemon („Polemon", Alf. 252 cf. 127), obwohl die Fragmente aus Pseudo-Aristot. stammen; cf. R. Foerster, *De Polemonis Physiogn.* Kilae 1886 p. 2. Physiognomik von Plato wird von Jos. Sebara citirt (s. den Art. in Ersch und Gruber, II, Bd. 31 S. 95). Die Stelle fehlt in Ed. Paris S. 28. [114] In der folgenden Tabelle bezeichnet die erste Ziffer die Blattzahl bei Aldabi, die andere die bei Gerson: 45^2 Kopf 38^2. 46^2 Gehirn 38^3. 47^3 Augenbrauen (גבות) 41^2 (עפעפים, 41^3 גבות). 48^1 Augen 39^3. 49^3 Ohren 42^1. 50^3 Nase 42^2 (cf. 43^1 vorletzte Zeile ונבר, lies ונדר nach Ald.). 51^2 Mund, Zähne 43^1. 52 Zunge 43^4 [Gerson 44^3 lässt hier den Tastsinn folgen! cf. die Verweisung f. 54^4, Aldabi f. 93^2; G. f. 44^4 Bart]. 52^2 Gurgel und Speiseröhre 44^4 (cf. 48). 52^4 Lunge 45^3. 54^1 Herz 46^4 [woher der Vergleich mit einem Zelte?]. 55^4 Leber 49^1 Zeile 3. 56^2 Magen 48^1 הוושט והאצטומכא. 57^3 Milz 49^4. 58^1 Eingeweide 48^3. 59 Fett und 60 Nieren 50^1. 60^2 Urinblase 50^2. 61^2 Gebärmutter 50^3. 63^2 Hals 44^3. 64^2 Hände 50^4. 64^4 Brust 45^2. 65^1 Brüste 50^2. 65^2 Männliches Glied und

Ersterer hat sich mit Avicenna's philosophischen Schriften überhaupt so wenig bekannt gemacht, dass er in einem kurzen Referat aus Munk[116] das Buch „Alschefa" hinter dem Kanon gedruckt sein lässt. Wir wollen hier hauptsächlich von den Schriften sprechen, deren lateinische Uebersetzungen in sehr seltenen Drucken und in Handschriften bekannt sind.[117] Sie sind:

a) ar. רסאלה פי עלם אלנפס in 3 Kapp., ms. Uri 1012[2] (Pusey p. 605), Leyden n. 1466 (III, 332), Gotha I, 99 n. 52[b].[118] Ms. Leyden enthält einen Anhang über die drei Welten, nämlich des Intellects, der Seele u. des Körpers.

b) Eine Abhandlung in 10 Kapp. in der Ambrosiana, der Bodl. und in Leyden 1467; der Leydener Catalog (III, 334) combinirt diese Schrift ohne Grund mit der רסאלה פי אלקוה אלאנסאניה (ואדראכאתהא) bei H. Kh. VI, 52.[119] — Jenes, nach peripatetischen Ansichten verfasste Compendium[120] hat S. Landauer mit deutscher Uebersetzung und Noten herausgegeben.[121] Er benutzte die lateinische Uebersetzung des Alpagus unter dem Titel *Compendium de Anima* (Ven. 1546).[122] Schemtob Palquera scheint diese Schrift benutzt zu haben.[122b]

c) Im *Kanon,* den wir im Original und in verschiedenen Uebersetzungen besitzen, behandelt lib. I fen. I Doctr. 6 (f. 33 des arab. Textes) die Kräfte, und zwar in K. 1 die Ansichten Galen's u. Aristot. über den Sitz oder das Hauptglied, 2. die „bedienten" natürlichen Kräfte, 3. die dienenden,[122c] 4. die vitalen, 5. die wahrnehmenden, 6. die bewegenden, 7. die Wirkungen. Eine Skizze des Inhalts giebt Landauer (S. 404).

Eier 50[2]. 66[3] Hüften 50[4]. 67[1] Füsse 51[1]. [115] HB. X, 56, 77 in einem Artikel über Haneberg's Abhandlung, unten A. 123. — [116] Lc. I, 475 (II, 499); s. § 150. [117] Die Königl. Bibliothek zu Berlin besitzt die Uebersetzungen des Alpagus erst seit 1881, die Opera Ed. 1508 seit 1885. [118] K. 1 dass die Substanz der Seele verschieden sei von der des Körpers; 2. Fortdaner nach dem Tode; 3. Stufen der Glückseligkeit. Wst. (Gesch. ar. Aerzte S. 73 n. 47, Uebs. S. 25) macht verschiedene Combinationen, teilweise unrichtige. [119] Das letzte Wort hat Os. II, 20 (cf. Nicoll, Cat. p. 359), in der Ed. Constantinopel 1297 (1884) p. 43. — [120] עלי סנה אלאכתצאר Ed. Land. S. 341. [121] ZDMG. 29 S. 335—418. — Auf die von Landauer „entdeckte" Quelle (S. 335), nämlich Jehuda ha-Levi's arab. Cusari (V, 12), ist schon in HB. X, 57 hingewiesen. Hieher gehört auch Abraham b. David's האמונה הרמה I, 6 S. 20 ff.; den Ideengang daselbst s. unter diesem § 211. [122] Auch über dieses giebt Wst. Uebs. 125 keine Nachweisung des Originals. Nicoll p. 359 verzeichnet eine Abschrift von „italien. Hand", nicht eine italienische Uebersetzung, wie der Leydener Catalog angiebt; s. HB. X, 57 n. 1. — Den Index der 10 Kapp. giebt der Leydener Catalog und der Text bei Land. S. 341, aber nicht die deutsche Uebersetzung S. 375, wo auch die Schlussphrase der Vorr. wegblieb. Der Inhalt der 10 Kapp. ist in Kürze: 1. Constatirung der Seelenkräfte; 2. Einteilung derselben und Definition der Seele; 3. die Seele ist kein Product einer Mischung von Elementen; 4, 5. die vegetativen, die animal. Kräfte; 6, 7. die äusseren und inneren Sinne; 8. die menschliche Seele; 9. Beweise, dass die Seele eine Substanz sei, die ohne den Leib bestehen kann; 10. die intelligible Substanz, womit sich die Seele des Gestorbenen verbindet. [122b] ס' הנפש Brody 1835, 21 Bl. kl. 8°; Warschau 1864 mit Comm. von Klein (Jell. Vorr. zu אגרת הויכוח), mir unzugänglich. Näheres in Endnote. — Cf. auch מורה המורה S. 24 zu K. 47. [122c] Die Einteilung der Kräfte, namentlich der Tiere und Menschen, erfordert eine besondere Behandlung; ich beschränke mich auf einige Notizen über die Einteilung in dienende und bediente, welche Sprengel (Gesch. d.

d) Eine Abhandlung über die Seele wird ausdrücklich als das VI. Buch der physischen Bücher bezeichnet und als solches auch ohne den speciellen Titel *de Anima* citirt.[123] Eine lateinische Uebersetzung ist zwischen 1490 u. 1508 mehrmals gedruckt,[124] auch in verschiedenen mss. erhalten.[125] Diese Abhandlung besteht aus V Abschnitten, welche 5, 5, 8, 5, u. 8 Kapp. (zusammen 31) enthalten.[126] Eine hebräische Uebersetzung[127] ist bis jetzt nicht nachgewiesen. Der Prolog des Uebersetzers Johannes Aben Daûd (Hispalensis)[128] ist zuerst herausgegeben von Jourdain.[129] Er besteht aus zwei Alineas; das zweite beginnt mit den Worten: „Quapropter jussum vestrum, Domine, de transferendo Avicennae philosophi libri de anima" etc. Es heisst weiter: „in quo quicquid Aristoteles dixit [in] libro suo *de anima*

Med. *II, 426) auf Avicenna zurückführt. Schon Honein (Isag., cf. Bl. S. 115) unterscheidet 4 dienende und 3 bediente. Al-Farabi, Fontes qu. c. 20 (bei Schmölders p. 54) kennt קוה אלפעל אלגאדיה ואלמרביה ואלמולדה תכדמהא (ungenau „subjectae sunt"). Die Anordnung bei den „Lauteren Brüdern" (Dieterici Anthrop. S. 10—12 ff., 48, 67, Log. 118, Naturansch. 210) bedarf der Klärung. Avicenna Kanon S. 23 (Fen. I Doctr. 6, K. 2 u. 3) unterscheidet מכדומה und כאדמה, jene in 2 Arten, 1. zur Erhaltung (בקא) des Individuums, אלגאדיה u. אלנאמיה, 2. zur Erhaltung der Gattung, אלמולדה ואלמצורה; die der ernährenden Kraft dienenden sind 4 אלמאסכה ואלהאצמה ואלדאפיה ואלגאדבה, hebr. in der Ed. מושך מחזיק מעכל דוחה. Im B. נגאה p. 36 ist das nicht ausgeführt. Im Compend. über die Seele K. 4 (bei Land. S. 385, ar. 349) sind die Pflanzenkräfte אלמגדיה אלמנמיה אלמולדה; diese sind herrschend (מסתולי) und dienend. Die der nährenden unterworfenen 4 sind so geordnet: אלגאדבה ואלמאסכה ואלהאצמה ואלדאפעה. Josef ibn Zaddik, Mikrok. S. 29, gebraucht פועלים ונפעלים von körperlicher Bewegung und geistigen Affecten. Nach Abr. b. David, Emuna S. 25, giebt es שלש פעולות יקראו ראשיות להיותן נעבדות . . ולה ארבע פעולות עובדות . . שלשה ראשיים וארבעה עובדים (Simon Duran l. c. 36b hat, wie im Kanon, כחות עובדות וכחות נעבדות. Seine Abhängigkeit f. 35b von Abrah. b. David S. 20, 21, erkennt man an der Phrase ואין קפידא, fehlt בשמות.) Schemtob Palquera הנפש f. 14b gebraucht משועבר u. מושל, in מבקש 8b ינצחו בך הכחות הפועלים על הנפעלים; dann המשרתים והמושלים. Josef ibn Jachja, תורה אור K. 77 f. 35d, hat נעבדות, עובדות ונעבדות, עובדות. — Ueber active und passive Kräfte überhaupt s. Averr. Compend. Meteor. IV f. 462 M. ed. 1574.

[123] „*VI naturalium*" auch bei Albert M. (s. B. Haneberg, zur Erkenntnislehre von Ibn Sina und Albertus M. Aus den Abhandlungen der K. Bayer. Akademie, XI. Band, 1. Abt., München 1866 [S. 193] (S. 5 des Abdr.); מאמר ששי שלו מן הטבעיות bei Hillel b. Samuel (St. Brief an Halb. 17), der vielleicht die lateinische Uebersetzung kannte. [124] Ed. Pr. Papiae per Anton. de Carchano, s. a. (um 1490—93, Hain, Repert. 2219; Haneberg l. c. S. 5 giebt das Datum 1490; Ant. de Carchano druckte 1493 den Canon, s. Hain 2209), — Ven. 1495 per Bernardum Venetum (Hain 2217), Mk. Mél. 356; der Catal. impress. libr. in Bibl. Bodl. ed. Bandinel I, 148, giebt nur die Metaphysik, (welche, nach Hain 2216, 1493 erschien); Ven. 1500 per Bonetum Locatellum (hinter Logica, Catal. Bodl. l. c.), Ven. 1508 (Haneb. l, c.), seit kurzem in der k. Bibliothek zu Berlin); cf. A. ³1. [125] CB. 1403, Z. B. Vat. Urb. 450, Bibl. Med. ap. Bandini VI, 250; P. 6443, 8802, Arsénal 56, Mazar. 289 (Lc. II, 372), Laon (Cat. des Bibl. des Depart. I, 215, bei Wst. Uebs. 26), Oxford, Merton 292, wo der Uebersetzer irrtümlich Philipp heisst (HB. X, 58). [126] Vat. Urb. 450 ap. Bart. I, 7; Wf. ¹10 n. 10 giebt nicht die Einteilung. [127] Ausser Bart. l. c. und (nach ihm) Sabbatai Bass א, 12 bei Bj. S. 515 unter קאנון, kennt Niemand eine solche. [128] Jourdain suchte ihn vergebens bei den hebr. Bibliographen, aber ich erkannte ihn (J. L. § 11) in dem „Avendana" (Havendana) des ms. Urb. bei Bart. u. Wolf — ms. Paris 8802 sieht im V. Abschnitt einen Zusatz des Uebersetzers „Avendauth" (Lc. II, 378), s. unten A. 136. [129] Recherches p. 504, ²450, App. n. XLVIII; das ms. ist aber nicht Sorb. 1793 (16, 613),

2*

et de sensu et sensato et de intellectu et intellecto ab auctore libri scias esse collectum". — Es frägt sich nun, welchem Werke gehört dieser Prolog? Avicenna schrieb zwei Encyklopädien: eine grössere *(Schefâ),* später eine kleinere *(Nadjâ),* die allein vollständig gedruckt ist;[130] in beiden bildet die Seele das VI. Buch; in letzterem ist eine Einteilung in IV oder V Abschnitte nicht zu finden, wohl aber in ersterem, z. B. im ms. Leyd. n. 1444.[131] Haneberg behauptet ausdrücklich, dass die lateinische Uebersetzung in den von ihm verglichenen Stellen mit Schefâ übereinstimme; allein ich fand dieselben auch im Nadjâ.[132] Im Vorwort zur Abhandlung b) finden sich die Worte: „licet nos in naturalibus nostris de eadem re pluribus verbis disputaverimus," welche in den zwei von Landauer benutzten mss. fehlen. Letzterer[133] hält daher jenen Satz für einen Zusatz des Uebersetzers und bezieht das Wort naturalibus auf andere Werke. Allein es bedeutet jedenfalls die Abteilung Physik, und wahrscheinlich im Schefâ, also unsere Abhandlung. Diese ist zwar schwerlich älter als das Compendium,[134] aber die Verweisung darauf kann späterer Zusatz des Compendiums sein, da ein Uebersetzer eine derartige Einschaltung nicht zu machen pflegt.

e) *Aphorismi,* übersetzt von Alpagus (Ven. 1546).

§ 5. Von allen jenen Schriften Avicenna's, welche eigentlich mehr oder weniger von aristotelischen Grundanschauungen ausgehen, ist ein lateinisches Buch *de Anima* zu unterscheiden, welches Munk[135] in ms. Sorb. 1793 (16,610) entdeckt hat. Seine wichtigen Aufklärungen sind Leclerc entgangen, welcher sich nicht zurecht zu finden weiss.[136] Wüstenfeld[137] hat die Notizen Leclerc's über dieses Buch gar nicht berücksichtigt. Dasselbe enthält einen Prolog des Johannes Hispalensis, dessen zweite Hälfte Munk vollständig mitgeteilt hat. Man liest da: „Quapropter quicquid apud philosophos de anima rationaliter dictum inveni simul in unum colligere curavi; opus siquidem latinis incognitum, utpote in arcanis graecae et hebraicae tantum[138] linguae reconditum. Sed jam per Dei gratiam quamvis cum multo labore ad notitiam latinorum est ductum ut fideles, quamvis studiose per animam laborent, quid de ea sentire debeant non jam fide tantum, sed etiam ratione comprehendant." Die erste Hälfte dieses Prologs ist aber seltsamer Weise dieselbe, die im Prolog des Joh. zu Avicenna,[139] daher auch Jourdain den Unterschied der Schriften nicht merkte. Es

---

sondern a. f. 6443. [130] Mk. Mél. 355: „le second est un abrégé du premier"; s. jedoch HB. X, 18, 77. Einzelne Stellen sind in beiden fast wörtlich übereinstimmend, s. weiter unten. [131] Catal. III, 316. [132] HB. X, 77. [133] S. 375 A. 8: „Der Uebersetzer hat in seiner Geschwätzigkeit keine Ahnung, dass er mit dem Zusatz, worin er auf andere Werke(!) Ibn Sina's verweist, der Dedication des Buches an Muh. ben Mansur widerspricht". [134] Cf. HB. X, 19. [135] Mélanges p. 170. [136] Lc. II, 378 unterscheidet ein Buch de Anima mit Comm. etc. s. Endnote. [137] Wst. Uebs. 38, 39 unter Gundisalvi, weiss noch nicht, dass die Bücher in ms. P. 6443 1—3 dem Schefâ angehören und hält sie für jünger als de Anima (S. 26). [138] Dieses Wort fehlt bei Lc. II, 378, wo der Prolog nur bis zu „reconditum" wiedergegeben ist. [139] Cum omnes (homines, Cod. Merton) constent ex anima et corpore, non omnes sic certi sunt de anima sicut de corpore quippe cum illud sensu (so) subjaceat, ad hanc vero non nisi intellectus attingat, unde homines sensibus dediti aut animam nihil credunt, aut si forte ex motu corporis eam esse conjiciunt, quid est, vel qualis est plerique fide tenent, *sed pauci ratione convincuntur.* Indignum si

entsteht nun die Frage — welche Munk nicht aufgeworfen hat: Zu welcher zweiten Hälfte passt die erste besser?, das heisst indirect: welches Werk wurde zuerst übersetzt und von diesem Prolog eingeleitet? Hierüber möchte kaum zu zweifeln sein; man vergleiche: „plerique fide tenent“ etc. und: „non jam fide tantum sed etiam ratione“ im anonymen de Anima. Sicherheit gewährt uns die hebr. Quelle, welche uns zu diesem Excurs geführt hat. Zuerst ist noch eine Schwierigkeit in dem Schluss des Prologs zu besprechen, über welchen Munk (p. 176) Folgendes bemerkt: „Il y a ici un peu de confusion, car, comme on l'a vu, il est dit positivement en tête de notre ouvrage qu'il a été traduit de l'arabe. Il parait que le passage que nous venons de citer ne se rapporte pas particulièrement au présent traité sur l'âme, mais à un recueil de différents traités sur l'âme que Gundisalvi avait tirés de sources grecques et hébraïques“. Diese Erklärung befriedigt weder sachlich noch sprachlich. Wie sollte der Schlusspassus, namentlich „opus siquidem latinis incognitum“,[140] auf einen „recueil de différents traités“ sich beziehen? Da wäre ja vor Allem an das Buch des Avicenna zu denken, welches allein, ausser jenem, vorläufig anonymen, bekannt ist, aber das Buch des Avicenna hat mit hebräisch nichts zu schaffen, hat sogar für jenen Passus einen anderen speciellen. Welches sind überhaupt die „sources hébraïques“ über die Seele?[141] Mir ist keine hebr. Schrift über die Seele vor 1150 bekannt; eine Schrift des Abraham bar Chijja in Barcelona (um 1136) über die Busse führt den Titel: „Buch der betrübten Seele“ etc.,[142] passt aber hier nicht als Quelle; Abraham selbst werden wir noch als Dolmetscher und vielleicht Uebersetzer aus dem Arabischen begegnen (Abschn. II). Von der Seele handelt auch das, aus dem Arabischen übersetzte Buch „Mikrokosmos“ von Josef ibn Zaddik, Tract. II (S. 20 ff.). Allein der Ausdruck „hebraicae . . . *linguae*“ passt nicht auf ein arabisches Werk, dessen hebr. Uebersetzung dem Johannes kaum bekannt sein durfte. (§ 238). Eine sachliche Vergleichung kann ich nicht anstellen. Munk hat aber gefunden, dass der Vf. des Buches de Anima im Allgemeinen sich zur Philosophie des „Avicebron“, d. h. Salomon ben Gabirol, bekenne, namentlich sei die Theorie der allgemeinen Materie dargestellt im VIII. Kapitel, welches man als ein Resumé des IV. Buches des *„fons vitae“* betrachten könne.[143] Der lateinische Uebersetzer erweist sich durch einige Interpolationen als Christ. Eine weitere Unterstützung seiner Hypothese wollte Munk finden in einer Abhandlung darüber, dass die

quidem ut illam partem sui quae est, sciens homo, nesciat et id per quod intellectualis est, ratione ipse non comprehendat. Quo modo enim jam se, vel Deum poterit *diligere*, cum id quod in se melius est convincitur ignorare. Omni etenim creaturae pene homo corpore inferior est, sed solâ animâ aliis antecellit, in qua sui creatoris simulacrum expressius quam caetera gerit. Quapropter etc. [140] Cf. in Avicenna's Prolog: „ut nostro labore latinis (so bei Lc. II, 371) fieret certum quod hactenus extitit (sic) incognitum“. [141] Die „griechischen Quellen“ können indirecte, also Citate aus griechischer Philosophie gemeint sein. [142] D. Kaufmann möchte zwei abweichende Recensionen als 2 Uebersetzungen eines arab. Originals ansehen; es sind eher zwei Recensionen eines hebr. Textes; s. St., Abraham ibn Esra S. 75; HB. XXI, 35. Die Stelle f. 57 wird unten (§. 6) bei Aldabi nachgewiesen. [143] Cf. Ende § 6 über Gundisalvi's *de immortalitate*. [144] Thomas

Seelen vor den Körpern und ausser ihnen erschaffen seien, welche Edelmann unter dem Namen des Salomon ben Gabirol edirt hat. Munk erkannte wohl, dass diese Abhandlung aus einem lateinischen Werke eines Christen übersetzt sei,[144] „mais le titre qu'il porte prouve toujours qu'on avait connaissance d'un ouvrage composé sur cette matière par Ibn-Gabirol". Allein da die irrige Ueberschrift keinesfalls älter als das XIV. Jahrhundert ist, so beweist sie gar nichts. Wichtiger ist eine andere Entdeckung Munk's: „Gerson b. Salomo a reproduit presque textuellement divers chapitres de notre traité, bien que les passages qui nous font particulièrement reconnaître Ibn Gabirol n'y aient laissé aucune trace." Von den oben erwähnten VIII Kapp. hat Gerson nur den Anfang wiedergegeben, welchen Munk (p. 531) lateinisch und hebräisch mitteilt. Wir fügen ein anderes Beispiel hinzu. Munk hebt aus dem XI. Kap. den Satz hervor: „Simplex autem non potest conjugi spisso sine medio quod habet similitudinem cum extremis. Item anima non apprehendit sensibilia per se nisi spiritu qui est substantia etc." Diese Stelle ist bei Gerson f. 59[a] (H. 81b) umgekehrt und doppelt ausgedrückt: „Das vielfach Zusammengesetzte verbindet sich mit dem absolut Einfachen, das Grobe mit dem Subtilen, nur durch Vermittelung eines Dinges, welches eine Beziehung zu, und einige Aehnlichkeit mit beiden hat. Und wie es Verbindung und Zusammenhang zwischen ihnen nur durch ein Vermittelndes giebt, denn von dem einfachen Dinge kann auch nur ein Einfaches werden etc." Hier wird also der berühmte Lehrsatz hinzugefügt, welchen die Araber für aristotelisch hielten, bis ihn der scharfsinnige Averroës als unecht erkannte.[145]

Das Verhältnis Gerson's zu diesem Buch de Annima ist aber ein viel näheres als Munk andeutet. Wenn oberflächliche Bibliographen sich mit der Lectüre von Vorreden abgefunden glauben, so hat Munk auf den Prolog zu wenig Gewicht gelegt. Die oben besprochene erste Hälfte findet sich wörtlich bei Gerson[146] als Einleitung zu den 10 Forschungen. Die zweite Hälfte hatte für Gerson keinen Wert, er geht unmittelbar zur Aufzählung der Fragen über, die er leider nicht durch Ziffern unterscheidet. Dann heisst es nochmals: „Diese 10 Fragen stehen voran." Die mss. lesen: „stellte er in seinem Buche voran." Dieser an sich unbedeutende Umstand löst zunächst mit Sicherheit die oben berührte Frage nach dem „Buche der Seele," welches das in der Vorrede Gerson's gemeinte sei, und sichert die Lesart der Ausgaben. Es entsteht aber nunmehr eine Reihe anderer Schwierigkeiten, die wir leider nicht alle beseitigen können.

---

d'Aquino ist schon in CB. 2379 als Vf. erkannt; f. 2[b] und 3 wird Avicenna citirt. [145] Alf. 9, HB. X, 76; Mtschr. 1883 S. 92; Isak Latif אגרת התשובה (bei S. Sachs, התחיה II, 52, קובץ על יד I, 48); Hillel b. Samuel, Tagmule f. 53 A. 3; Bibago, Derech f. 31; cf. Kaufmann, Attr. 371. M. Löwy (drei Abhandl. von Josef b, Jehuda, S. 23) bemüht sich zu beweisen, dass Avicebron dieses Theorem nicht leugne, wie Albert M. behauptet. Wenn Gerson diese Sentenz indirect Gabirol entlehnt hätte, so wäre dies bewiesen. S. auch A. [3]779, 985, 1179, [4]257. [146] F. 56[4] (H. 78): „Es schreibt Aristoteles am Anfang des Buches der Seele: Alle Menschen sind gleich (שוים, latein. *constent*, hat der Hebräer *consentiunt de* gelesen?) in Seele und Körper" etc. Cf. unten § 6 zu Frage 4.

Ich habe die 10 Forschungen Gerson's mit denen des Gundisalvi nicht identisch gefunden.[147] Bei genauerer Untersuchung erklären sich einige Differenzen nebst einem auffallenden Umstande im lateinischen Buche. Der vorangehende Index zählt X Kapitel, das Buch selbst XI; Munk vermutet, dass das IV. Kapitel: Definitio animae secundum Aristotelem, vielleicht viel später eingeschaltet worden. Dieses Kap. fehlt bei Gerson in den Ausgaben, ist aber offenbar vertreten in den mss.[148] Es konnte aber auch ursprünglich ein Bestandteil des III. Kap. (quid sit anima) sein. Der Anfang bei Gerson f. 58¹ (H. 80) bezeichnet diese Frage als eine bei den Philosophen wichtige und schickt die zwei Hauptdefinitionen voraus. Wir werden sehen, dass auch dieses Stück der Abhandlung des Costa gehört. Es fragt sich, ob diese Kritik der Definitionen Plato's u. Aristot.'s der Tendenz des ursprünglischen Vf. entsprach.[149] Man frägt sich ferner: Wie kommt die hebräische Quelle dazu, Aristoteles als Vf. des Buches zu nennen?[150] Sollte sie etwa im Prolog anstatt „apud philosophos" gelesen haben: „apud philosophum", d. h. Aristot.? oder hat im lat. ms. gestanden: „Es spricht Aristoteles" (als Citat), und Gerson citirt, wie sonst manchmal, einen Autor mit dem Titel des Buches, worin er citirt wird? z. B. „Aristoteles" im Buche מסערים [des Isak Israeli]. Wie dem auch sein mag, so scheint es, dass Gerson eine hebräische Uebersetzung des Buches kannte, welche die erste Hälfte der Vorrede des Johannes enthielt. Man könnte noch auf den Gedanken kommen, dass jenes Stück der Vorrede dem Verfasser des Originals gehörte, und dass Johannes das zweite angefügt habe. Aber dafür giebt es keine Analogie. Gerson hat wohl kaum selbst übersetzt, da für seine anderen Citate hebräische Quellen nachgewiesen sind, ausserdem Isak Latif's Erwähnung schwerlich einem lateinischen Buche und noch weniger Gerson's Buche entnommen ist. Um so sonderbarer erscheint nun die Angabe Johann's, dass er aus hebräischer Sprache geschöpft habe. Ausserdem erübrigt noch die Frage, ob der unbekannte hebr. Uebersetzer das Buch so verwandelt habe, dass die charakteristischen Stellen des Systems fehlen, oder ob Gerson nur das in sein System Passende aufgenommen habe. Letzteres ist viel wahrscheinlicher, wie man leicht begreift; welches Interesse konnte ein Uebersetzer haben, das Buch so zu entstellen? Der Compilator konnte leicht auswählen, was zu seinem sonstigen System passte.

---

[147] Alf. 95, 110. [148] Ms. Mn. 65 etc. Ich habe noch kein ms. darauf hin prüfen können. [149] Die Zehnzahl war wohl beliebt; wir haben sie bei Avicenna im Compendium gefunden. Mose de Leon, Zeitgenosse Gerson's, in seinem kabbalistischen ס׳ הנפש החכמה (verf. 1290), T. II, stellt Aristoteles in Parallele mit Moses und behandelt dann 10 eschatologische Forschungen über die Seele. Ob er ebenfalls das Buch *de Anima* kannte? [150] Isak Latif (בן אללטיף in seinem שער השמים u. Ende רב פעלים), ein anderer Zeitgenosse Gersons, spricht in seinem אגרת התשובה (l. c. II, 54; cf. HB. XII, 34 ff.) von einem Gleichnis für die Spiritualität der Seele und ihrer Kräfte, welches „die 10 Forschungen des Aristot. über die Seele" in Kürze enthalte; u. zw. erscheint das Bild der Sonne und des Feuers, und wird die Schöpfung durch den separaten Intellect mit dem Act des Sehens verglichen (cf. Mk. Mél. 285 und רוח חן bei Gerson 56c). Latif gebraucht dafür den charakteristischen Ausdruck מתפלשת בפילוש (d. h. spirituelle Durchdringung), der die Quelle verrät. Das Verbum פלש ist in den von Palquera übersetzten

§ 6. Wir kehren nunmehr zu Aldabi zurück. Dieser hat (Abschn. VI. f. 89 ff.) die „10 Forschungen“ in 10 „Fragen“ verwandelt, über welche man forschen müsse! Er befolgt nicht stricte die Ordnung Gerson's, beginnt aber meistens sogleich, oder nach wenigen Zeilen, mit wörtlicher Wiederholung der Anfänge Gerson's und schaltet Stellen aus anderen Schriften ein, von denen wir nur Josef ibn Zaddik's und Hillel b. Samuel's (s. n. 4) berücksichtigen werden. Wir geben in der nachfolgenden Uebersicht zuerst das Kap. des Aldabi, dann mit der Chiffre G. die Blattzahl bei Gerson, dazu mit H. die Kapitelzahl in Heidenheim's Ausgabe, wo das Vorwort des Uebersetzers mit dem Index als 1. Kap. bezeichnet wird, während in der 1. Ausg. zu Anfang des XI. Tractats nur פרק ohne Zahl steht; die übrigen Stücke sind auch in den mss. in keiner Weise überschrieben. Die Ueberschriften bei Heidenheim hat dieser fabricirt. Zuletzt bezeichnen wir mit A. das Kap. des Buches de Anima. Der hebr. Index Gerson's ist jedenfalls uncorrect: es fehlt darin das Stück über die Bewegung (welches H. zum 2. Kap. nimmt und sogar in die Ueberschrift setzt) und die Schöpfungsfrage (H. 4). Zählt man die Bewegung als Kap. wie A. und Aldabi (Frage 9), betrachtet das 4. Kap. bei A. als Einschiebung oder Teil von 3, und Gerson's Schluss über Unsterblichkeit als besonderes Kapitel: so stimmt Gerson mit A. vollständig. A. Kap. X, XI „de viribus animae“ und „de propriis viribus hominis“ ist aber bei Gerson durch den Anhang des Tractats vertreten, wo vielleicht Stücke daraus eingeschaltet sind. Eine Stelle aus A. XI haben wir oben bei Gerson f. 59^2 (also zwischen A. 7 u. 8) nachgewiesen. Von A. 8, ob die Seele aus etwas geschaffen sei, hat Gerson 59^3 (H. 7) nur den Anfang gegeben.[151] Aldabi hielt die Frage selbst wohl für gefährlich? Gehen wir nunmehr zu den Einzelnheiten über:

Aldabi 1. (f. 89^4) Existenz[152] der Seele; G. 57^1 (H. 2), Anfang wie im Prolog; A. 1.

2. (90^1) ob die Seelen aller lebenden Wesen gleich sind, entfernt ähnlich; G. 58c (H. 5) Einheit; A. 6.[153]

3. Einheit der Seelen, enthält nur die dem Maimonides entlehnte Stelle bei G. 54^1 (H. 74b)!

4. (f. 90^2) was können wir von Wesen und Ort der Seele wahrnehmen? Den Anfang bildet der Prolog des Uebersetzers bei G. 57^4 (H. 78), dann 4 Zeilen über Unkörperlichkeit aus Josef ibn Zaddik (f. 33); folgt ein Stück, welches mit Hillel b. Samuel nur Aehnlichkeit darbietet.[154] Erst f. 90^3 kommt ein kleiner Passus

---

Auszügen aus Gabirol technisch geworden; Isak Latif, der es an verschiedenen Stellen seiner Werke gebraucht, hat es wohl zunächst aus Palquera. [151] Mk. Mél. 531. Einige Stellen aus A. 8 bei Mk. l. c. pp. 87, 205—8, 217; Schmiedl, Studien S. 141, hat oberflächlich gelesen. [152] המצאת הנפש ist eigentlich *productio, inventio*; der gebräuchliche Ausdruck ist מציאות. [153] Die „Philosophen“ bestreiten die Einheit der dreierlei Seelen; für וכתבו richtig וסתרו bei den Commentatoren zu Cusari V, 12 (S. Sachs Ker. VIII, 155; cf. Bl. S. 115). Gerson behandelt auch die Frage, ob alle menschlichen Seelen eine sind; s. unten Frage 7, 8. [154] תגמולי הנפש, Lyck 1874 f. 3. Hillel behandelt das Thema von der Seele in dem 1. philosophischen Teile im 7. Kap.: 1. Existenz, 2. die Seele ist nicht Körper, nicht Materie, nicht *specificum* (סגלה), nicht Accidens; 3. Sie ist unbe-

aus G. 58[1] (H. 3, cf. Jos. ibn Zaddik S. 33, Z. 6—10), dann eine Stelle aus Hillel's Einleitung (f. 1b); f. 90[4] aus ibn Zaddik (f. 33 und 36, und wieder S. 33 Z. 1 דבוק דיוקי); dann etwas modificirt aus Saadia, Emunot VI (S. 121: 5 Namen); f. 91[1] eine unedirte Stelle aus Gerson (s. weiter unten); dann aus Hillel (f. 3 Z. 7 ff.), f. 91[2] aus Hillel (f. 7b), ibn Zaddik (f. 36 mit einer Einschaltung). — Betrachten wir nun Gerson 58[1] (H. 3, = A. 3 quid sit anima): die „Frage" sei nach den Philosophen wichtig. Es kommen 2 Definitionen und ein Passus aus Isak Israeli's Buch der Elemente.[155] Hinter diesem Citat haben die mss.[156] Definitionen der Seele von Pythagoras[156b] und Plato und die Kritik derselben, wovon Aldabi einen Passus aufgenommen hat.[157] Wir haben bereits gesehen, dass diese Stelle einer Schrift des Costa b. Luca entnommen scheint.[158] Gerson beweist weiter, dass die Seele keine Kraft im Körper sei, weil die Körperkräfte am Ende der Jugend im Alter von 40 Jahren abnehmen. Das entlehnt Aldabi (f. 94[4]—95[1]); dasselbe hat Avicenna am Schluss des Compendiums[159]. Am Ende des edirten Kapitels folgt nun in den mss.[160] die Definition des Aristoteles mit der Kritik. Auch dieses Stück gehört dem Buche des Costa;[161] den Anfang hat S. Sachs[162] aus einem Commentar zu Cusari IV, 25 mitgeteilt. Die Definition des Aristoteles[163] bietet Varianten in der Uebersetzung von ἐντελέχεια und οὐσία.[164] — Wir haben uns bei den Bestandteilen dieses Kapitels länger aufgehalten, weil es Aldabi's Mosaik am besten characterisirt und für einige früher besprochene Fragen die Grundlage bietet. Die übrigen Kapitel werdon wir um so kürzer abfertigen.

---

weglich, unteilbar, unveränderlich; 4. Qualität, Definition, 5. Einheit 6. dreierlei Intellect, der seelische verbindet sich mit dem activen. 7. der menschliche Intellect ist ein Teil der Seele. Die Autoritäten Hillels sind in meinem Brief an Halberstam S. 16 ff. aufgezählt. Von Hillel als Uebersetzer aus dem Lateinischen wird § 140 u. Abschn. III K. 4 die Rede sein. [155] In der Uebersetzung Constantin's, Opera Isaaci f. 5[1]; Hillel f. 5b citirt eine andere Stelle (Opera f. 7[1]); cf. meinen Brief S. 18. [156] Mn. 65 f. 244b, Mn. 125 f. 40b mit geringer Abweichung. Ein Stück bei Gross l. c. S. 232. [156b] Die Seele ist מין oder עצם מניע (l. עצם?) מנין; anonym. bei Saadia אמאנאת 189 ערץ, hebräisch S. 117 Leipz. מקרה מניע (Accidens). Palquera, Buch der Seele Kap. 19 f. 16 עצם איננו גוף מניע לעצמו; bei Gerson 58[1] (H. f. 80) עצם אין גופי, später (ms., bei Gross 232) als Definition Plato's עצם אין גופיי מניע הגוף. [157] Die Stelle bei Aldabi (aus ms.) erst f. 91, wo nach יפסד (Zeile 8 von unten) wegen des Homoioteleuton die Definition des מקרה ausgefallen ist. In Mn. 125 fehlt noch mehr. Gerson schliesst: „Folglich ist die Seele nicht ein Accidens". Ausserdem hat Costa gleich hinter der Definition des Plato die des Aristot. (Barach p. 131, bei Constantin p. 312). Zum Beweise der Unkörperlichkeit der Seele giebt Gerson das Beispiel eines Menschen, der in der Luft geboren ist, und dessen Augen sofort bedeckt werden. Diese Stelle fehlt in der lateinischen Uebersetzung. Was bei Gerson 58[1],[2] folgt, steht bei Aldabi f. 90[3] und 94[4]. Cf. auch unten zu Aldabi 9. [158] S. Kap. II, § 157. [159] Ed. Landauer S. 415; in anderem Zusammenhange bei Abraham b. David, S. 26; Jehuda ha-Levi S. 399 hat 55 Jahre; cf. Avicenna, Canon, bei L. Löw, die Lebensalter etc. S. 37, 459 (HB. XIII, 93); cf. Geiger, Was hat Muhammed etc. S. 29, 203. [160] Mn. 65 f. 245; Mn. 125 f. 41b. [161] Barach p. 134; Opp. Constant. p. 314. [162] Ker. VIII, 156 (Zeile 7 lies המקיימים); cf. Bl. S. 114. [163] De Anima II, 1 bei S. B. Scheyer, Das psychologische System des Maimonides, Fr. a. M. 1845 S. 10, wo Citate aus Jehuda ha-Levi (Cusari V, 12), Maimonides (Porta Mosis, Cap. 1), Palquera (B. der Seele. Kap. 3, auch Kap. 18, f. 13b); cf. Daremberg, Galien considéré comme philosophe (Extrait de la Gazette méd.

5. (f. 91^{3}) ob die Seele anfangslos oder geschaffen? 8 Zeilen aus G. 58^{2} (H. 4), A. 5. — Aldabi fügt daran eine Erklärung der 4 Arten der Erkenntnis.[165]

6. (f. 91^{4}) ob die Seele von Gott durch ein Mittelwesen erschaffen worden; G. 59^{1}; die letzten Zeilen aus 59^{2} (H. f. $81^{a, b}$) s. folg. Nummer.

7. ob die Seelen für die Körper oder mit der Welt vom Anfange an geschaffen seien.

8. ob alle Seelen eine Einheit sind. Aldabi beantwortet 7 u. 8 zusammen, aber nicht aus G. 58^{4} (H. 6), A. 7,[166] sondern in umgekehrter Reihenfolge, weil er hier ein freches Plagiat an Hillel (f. $8^{a, b}$) begeht;[167] jedoch schaltet er den Beweis der Pluralität der Seelen aus Gerson's Kapitel über diese Frage ein (f. 92^{3}).[168]

9. (f. 93^{4}) die Bewegungen der Seele; G. 57^{1} (H. f. 79 zum 2. Kap. gezogen, Anfang und Ende des Abschnittes), A. 2: quo modo moveat corpus. Allerdings behandelt auch Hillel (K. 3 f. 3^{b}) die Seelenbewegungen nach den 4 Kategorien, aber Aldabi hat die Terminologie Gerson's.[169]

10. (f. 93^{1}) Die Kräfte (auch bei A., K. 10). Hier hat Aldabi wiederum aus verschiedenen Quellen geschöpft, die ich nicht vollständig angeben kann. 93^{2}; Gerson 54^{3} (H. 75^{b}) verweist hier auf seine frühere kurze Darstellung des Tastsinnes. Das ungenaue Citat endet f. 93^{3} Z. 13 v. u. ובטעם; Gerson 53^{1} Z. 11 בטעם (richtig בטעם H. 76 Z. 9); f. 93^{3} Ende der Col. und 93^{4}, die 3 Intellecte, ist aus Hillel f. 10; f. 93^{4} הנפש המתאוה, bei Gerson 56^{1} (nach dem anon. רוח חן): המתעורר. F. 94^{4} Z. 9. v. u. bis 95^{1} Z. 6; Gerson 58^{2}, 95^{1}, Maimonides More I, 1. F. 95^{2} Z. 14 v. u.; Gerson 56^{1} (aus רוח חן), Hillel f. 21[170] (bis 95^{3} Z. 7 v. u.); dann bis 96^{1} Z. 12 aus Gerson $56^{2.3}$, mit dem Citat aus כתב הדעת 96^{3} (das Citat אבו נצר,[171] vielleicht

de Paris), p. 14. [164] Formeln der Definition der Seele s. Endnote.— [165] Dieselbe Reihenfolge hat Josef ibn Zaddik (S. 5), welcher die Topik citirt; cf. Mk. Guide I, 39 (so lies Alf. 16). Cf. Abraham Abulafia bei Jellinek, Auswahl kabbal. Mystik, hebr. p. 14, ungenau deutsch S. 21; Afendopolo (CL. p. 130). Nicht zu verwechseln sind die specifischen Religionsquellen (CL. p. 193). [166] Wir erinnern daran, dass Gerson an die Frage der Erschaffung auch die untergeordnete über den Vermittler knüpft, welche Aldabi als 6. gesondert hat. [167] S. meinen Brief an Halb. S. 15. Hervorzuheben ist der Spruch: Man glaube nicht an Unmöglichkeiten (נמנעות, fehlt bei Aldabi f. 92^{2}), wenn nicht wegen eines Glaubens, welcher dazu zwingt. [168] Cf. oben A. 153. Cf. Cusari I, 14 S. 404 (bei Kaufmann, Attrib. 133), Abrah. b. David, S. 33, 36. [169] Hiernach ist mein Brief S. 27 zu berichtigen. Die Bewegung der Qualität heisst bei Hillel חילוף מדבר, bei Gerson השתנות מאיכות, bei Aldabi שנוי מאיכות. Die Definitionen hat Aldabi vorangestellt, wie Hillel, weil er die ganze Ausführung weglässt. Durch die Kürzung schreibt er gedankenlos, die Seelenbewegung gehöre zur vierten Art, also zur Ortsbewegung. Gerson giebt fünf Arten der Bewegung, 5. durch ein Unbewegtes, und rechnet die seelische zur fünften. Costa (Barach 133, Constant. 313) hat nur 4 (die specifische des Magnets, bei Gerson, lässt er weg; cf. More II, 12, Palquera S. 67 zu Pr. 9; Simon Duram f. 37); daher heisst es bei ihm: „quarto modo". — Ueber die 4 Arten der *κίνησις* cf. Maimonides, More II, Propos. 4 u, 5 u. die Comm.; auch Hillel f. 33^{b}, 34 über den Widerspruch mit Aristot. (Phys. V, 2), der nur 3 Arten annimmt. [170] Die Quelle verrät der Ausdruck שמאי (Alf. 246, Brief an Halberst. S. 20). [171] התחלות S. 4; cf. Alf. 242; Brief S. 14, 16; HB.

aus dem Comm. des Mose Tibbon zum Hohel. Vorw. S. 9). F. 96[d] erklärt der Vf. die 10 Fragen als erledigt und geht zur Unsterblichkeit über, indem er auf die selbstständige (mehr theologische) Behandlung im IX. Abschn. hinweist. Hier (f. 96[a]) schliesst er mit den Beweisen, dass die intellectuelle Seele kein Accidens sei; 3 davon sind aus Israeli, bei Gerson 58[1] (H. f. 80) und 59[4] (H 81[b]),[171b] dem Schlusse bei Gerson, der in den Ausgaben von der 10. Forschung nicht abgetrennt ist, wie es sich gebührte. Bei Gundisalvi ist K. 9: Utrum anima sit immortalis, in derselben Reihenfolge; ms. Sorb. 1793 enthält aber auch eine Schrift von Gundisalinus *de immortalite animae,* deren Prolog nur bekannt ist durch Jourdain.[172]

§. 7. In der That gab die Eschatologie der mittelalterlichen Psychologie gewissermassen einen practischen Wert. Theologen behandelten die Seelenlehre nur als Einleitung, Philosophen schlossen ihre Abhandlungen über die Seele mit der Frage von der Fortdauer. Beide beschäftigte am meisten die Frage über die Vereinigung des menschlichen Intellects mit dem activen, wie denn auch Gerson b. Salomo die Frage der Fortdauer für eine den Philosophen wichtige erklärt, und den Abhandlungen des Averroës darüber einen besonderen Tractat anweist. Hillel b. Samuel widmet den „Vergeltungen der Seele“ eine Monographie, deren erste Hälfte die Ansichten über die wichtigsten Fragen der Psychologie compilirt und erörtert (s. Anm. 154). Levi b. Gerson (1317—44), der kühnste jüdische Theologe, begann sein „Kriege Gottes“ mit der Untersuchung über die Fortdauer der Seele, indem er die Ansichten der griechischen und arabischen Philosophen über den Intellect prüft, ohne jedoch auf die niedrigeren Kräfte der Seele einzugehen. Ein Verwandter desselben, der orthodoxe Simon Duran (1423—5 in Algier),[173] widmet den 3. Teil seiner Einleitung zu einem Commentar über den talmudischen Tractat Abot der Eschatologie; das 4. Kapitel über Auferstehung beginnt (f. 35b) mit der Untersuchung über das Wesen der Seele; daran knüpft sich in sehr weitläufiger Weise eine, sowohl philosophische als materielle Besprechung der damit zusammenhängenden Untersuchungen (mehr als 80 enggedruckte Seiten in Folio) mit vielen ausdrücklichen Citaten, auch stillschweigenden Entlehnungen.[174] Da dieses Werk erst 1785 in Livorno gedruckt ist, und die Exemplare lange Zeit in Italien blieben, so ist dasselbe im Ganzen weniger benutzt; doch bietet es nicht mehr dasselbe Interesse für die Geschichte der Uebersetzungen, wie die älteren Encyklopädien. Es wird daher hier nicht eine systematische Uebersicht gegeben, sondern nur Einiges hervorgehoben, indem wir bemerken, dass der Vf., wie Avicenna im Kanon, die Ansichten der Philosophen oder Naturforscher (חכמי הטבע) und die der Aerzte unterscheidet, aber gerne beweisen möchte, dass die Autoritäten des Talmuds

---

XIV, 101. התחלות הנמצאות citirt auch Samuel Zarza מכלל יופי, Mn. 64 f. 399. [171b] Cf. Josef ibn Aknin (דברי חפץ S. 21). [172] Pièces just. n. XLIX p. 506. — Am Schlusse kommt zweimal *fons vitae* vor, wohl nicht zufällig? CB. p. 1404 vermutete ich, dass diese Abhandlung einen Anhang zu Avicenna's de Anima bilde, weil ich unser de Anima nicht kannte. [173] Das Jahr 1425 ist f. 96 angegeben, 1423 in dem besonders gedruckten Teil (CB. 2608). [174] Einige solche sind oben

eine speciellere Naturkunde besassen, als die griechischen.[175] Fol. 35b die Nährkraft, 36b geht von Aristoteles' Buch der Pflanzen aus. Die dienenden und bedienten Kräfte der „natürlichen Seele", nach Galen, 37b; Zeugungsglieder 38b, vom Samen, 41b Menstruation; 43 Aehnlichkeit der Kinder; 43b zusammengewachsene Zwillinge; 44b Schwangerschaft; 45 Milch, Foetus. — 45b die vitale Kraft; 47b der freie Wille; 48 Gebot und Verbot knüpfen an die begehrende, erregende (מתעורר) und wahrnehmende Kraft; 48 Selbstkenntnis ist nötig zur Gotteserkenntnis;[175b] 49b die Sinne (Tastsinn, Gesicht etc.);[176] f. 57 ob es einen 6. Sinn giebt; 57b über Bewegung und die Glieder; 65 die Zeugung der Tiere; 67 die Generatio aequivoca; 69 der Gemeinsinn, die Phantasie;[176b] 70 der Traum; 73b Zauberei; 74b Prophetie; 76b die Erinnerung (הזוכר השומר); 79b die begehrende Kraft;[177] 78 die Vernunft (הכח השכלי), womit die Untersuchung zu ihrem Ausgangspunkt und Zweck zurückkehrt; 78b der practische und speculative Intellect; 85 ob es viele Seelen giebt, wann die Seele dem Menschen gegeben wird; 86 die Fortdauer der Seele.[178]

2. Einteilungen der Wissenschaft.

§. 8. Ausser den erwähnten Schriften giebt es eine, an Individuen arme Art von Büchern, welche nicht den Wissensstoff selbst gründlich behandelt, sondern eine Einteilung der Wissenschaften mit ihren wichtigsten Themen unter Angabe der vornehmsten Werke darbietet. Als Muster solcher Schriften kann man die sog. Encyklopädie des Farabi ansehen (159). Nach Farabi[179] hat der sog. „Dante ebreo", Mose da Rieti, zu Rom, im 3. Gesange seiner „Divina comedia"[180] die Wissenchaften behandelt: Mathematik, Physik, Theologie, (Metaphysik), denen Sprachkunde und Logik als „Organo" dienen (f. 11b).

(§ 6) nachgewiesen, u. s. A. 83. [175] Cf. Jehuda ha-Levi, Cusari II, 64, IV, 31 S. 367. [175b] S. A. 49. [176] Duran knüpft an die Sinne die mit demselben verknüpften Gebote, wie schon Gabirol in seiner Ethik (f. 48b für die Beziehung zu den Elementen citirt). Hillel b. Samuel (f. 22b, Gesicht etc.) giebt sehr kurze Andeutungen, nachdem er (f. 22a) auf Maimon. Comm. zu Abot hingewiesen. — Nicht ohne Interesse sind seine Bemerkungen bei Gelegenheit des Gehörs (f. 53—55) über die Laute und Buchstaben im Hebräischen, Arabischen und in christlichen Sprachen. [176b] מאזני העיונים (s. Kaufmann, Spuren des Batl. S. 22) lies מ' צדק. [177] מתעורר oder מתאוה, s. oben f. 48. [178] Ueber Seelen kräfte, den Intellect und den Traum, nach Aristoteles, Bataljusi, Gazzali (מאזני העיונים, dem Averroës beigelegt) und Averroës, handelt Levi b. Abraham (1276) in seiner gereimten Encyklopädie בתי הנפש והלחשים (Pu. Boll. I, 204, HB. XVII, 14, Rabb. 684, 764). Es war zu vermuten, dass dieses wichtige Thema nicht fehlen werde in der grösseren Encyklopädie Levi's לוית חן, die nicht vollständig erhalten scheint (s. Supplem. zu Bj. s. v.), namentlich fehlt der 4. Teil. In der That bemerkt Levi im 6. Tr. (Mn. 58 f. 104), dass er im 2. Teil des 4. Tr. von כח השכלי genügend und weitläufig gesprochen und die Beweise für die Unsterblichkeit geführt habe. Levi ist mehr philosophirender Theolog, er hat von den externen Wissenschaften hauptsächlich Astrologie im Auge, die er aus ibn Esra excerpirt. Da weder Geiger noch Neubauer (Rabb. 639) die Citate aus griechischen und arabischen Autoren im 6. Teil berücksichtigt haben, so gebe ich eine kurze Notiz aus ms. Mn. 58 in einer Endnote. [179] מקדש מעט, Wien, 1851; Alf. 18, 84. Wir werden Mose Rieti noch als Commentator kennen lernen. [180] Zu Anfang und f. 21b sind auch Gazzali und Averroës genannt. — Cf. auch

Letztere enthält 8 Teile, wovon die Kategorien, Hermeneutik u. Syllogismus die 3 Grundlagen[181] bilden zu den 5: Demonstr. Topik, Sophist., Rhetor., Poetik (f. 13). Für Mathematik werden Euklid und אלמגיסטי des Ptolemäus genannt (15), für Physik (חכמת הטבע), „innerhalb deren der Vf. [als Arzt] wohnt", Aristoteles (18) mit den Büchern Physik, vom Himmel etc., vom Entstehen etc. (18b), אותות עליונות (19), ס' המתכים (Mineralien), Pflanzen, Tiere, Seele, vom Sinne etc. (החוש והמוחש 19b). Die Medicin zerfällt in 7 Teile. Die Metaphysik ist wieder repräsentirt durch den „Philosophen" (Aristot. f. 21). Auf die Ethik folgt הנהגת המתבודד „regimen solitarii" (21b), ohne Zweifel mit Hinblick auf das so betitelte Buch des ibn al-'Saïg. — Die sieben Wissenschaften sind die Jakobsleiter.[182] Eine „Wermut tragende Wurzel" (Deut. 29, 17) fiel in Manches durch Alexander (von Aphrodisia)[183] und den More. — Weniger bekannt wurde Avicenna's Einteilung der Wissenschaften.[183b]

Eine Monographie über das Verhältnis aller Wissenschaften zu einander aus dem eigentlichen Mittelalter ist mir nicht bekannt; aber am Ausgange desselben erscheinen gleichzeitig und am selben Orte zwei Schriften dieser Art, beide sehr selten und wenig gekannt. Eine kurze Inhaltsangabe in Bezug auf die profanen Wissenschaften mag hier folgen.

Jehuda ibn Bolat (oder Bulat) aus Estella gab in Constantinopel (153⁰/₁) ein Schriftchen von 20 Blättern in 4⁰ heraus,[184] welches sich zur Aufgabe stellt, die Gesammtliteratur nach den Wissenschaften zu ordnen. Ausgehend vom allgemeinsten Begriff der Perception (השגה) und des Lebenden, werden die fünf äusseren und inneren Sinne besprochen,[185] dann die Perceptionen des Intellects (f. 4), die Quellen der Erkenntnis (Offenbarung etc.), die Kriterien der Wahrheit, die Grundlehren (עקרים 52). Nicht aus den Büchern sei die Einteilung der Wissenschaften zu holen, sondern von den Gegenständen abzuleiten. Die oberste Einteilung ist die in die heiligen und profanen Wissenschaften,[186] welche der Speculation entfliessen. Letztere zerfallen in 6 Klassen, welche der Vf. in den 6 Schöpfungstagen angedeutet findet:[187] die lehrende, politische, solitarische, poetische, vulgäre, verbotene.[188] Eine andere Einteilung (f. 17) in dreimal 3 Tafeln (פנקס πιναξ)[189] wird im Einzelnen ausgeführt. Unter den externen Wissenschaften steht obenan Sprachkunde (דקדוק), unter welcher (10b) Regeln für den Ueber-

---

sein italienisches Werk, CL. p. 352. [181] הצעות, ar. תוטיאת; Alf. S. 18. [182] Das Symbol der Leiter würde eine Monographie erfordern; einige Notizen darüber finden sich in einer Note zu Maimonides מאמר הייחוד S. 12. Bl. S. 105. [183] Wegen seiner Ansicht von der Seele? [183b] Alf. 84, 85; HB. XIV, 18, cf. §. 154[a] — [184] כלל קצר מכל הרשום בכתב; CB. 1299; in Cat. Firkowitz 466: מגדל עוז, weil diese Worte im Stemma des Druckers stehen. [185] מדמה, מצייר, חוש המשותף, מחשב, הזוכר והמזדכר f. 2b. [186] חלמודיים החיצוניים oder חולין, d. h. externe; eine Bezeichnung, welche zuerst im Talmud auf Bücher (nichtbiblische) angewendet wird. [187] Die Herrschaft der Symbolik macht sich hier auf Kosten der Consequenz geltend: die Wissenschaften folgen einander in absteigendem Grade, der Sabbat repräsentirt die heilige. [188] המורה, חמדיני, המתבודד und המשורר, ההמוני, הנוזר (entsprechend ar. אלמנתהי). [189] Die Tabelle (auf welche der Vf. verweist) zu Anfang des Buches giebt einen Conspectus aller Abteilungen; eine andere Tabelle zu Ende setzt אמת (Wahrheit, das Siegel Gottes bei den Rabbinen) in die Mitte

setzer gegeben werden. Ueber Logik (f. 11) giebt es 8 Bücher des Aristot. (11b), zuerst מאמרות, מליצה, היקש, wozu die Einleitung (מבוא) des Porphyr; Aristoteles schrieb für Kundige.[190] Der Inhalt der einzelnen Kapitel jener Bücher wird angegeben, auch Galen's Form des Syllogismus erwähnt.[191] Folgen מופת, נצוח, הלצה, שיר, הטעאה, die letzten beiden in ungewöhnlicher Reihenfolge.[192] Für Oekonomie, Politik und Ethik (13—15) werden Bücher nicht angegeben. Die speculativen Wissenschaften sind: Physik, Mathematik[193] und Theologie;[194] der Verfasser stellt letztere voran; seine Motive sind mir verdächtig; ich vermute eine Nachahmung von Gazzali's Tendenzen; denn diesem Buche ist offenbar seine achtfache Einteilug der Wesen in Substanz und Accidens etc. entnommen.[195] Zur Physik (f. 16, 17a) zählen die Bücher שמע בטבעי, השמים והעולם, הויה והפסד, היסודות,[196] אותות עליונות, מתכות,[197] חוש והמוחש, צמחים, בעלי חיים. Der Vf. wünscht, dass ein Buch über die „Schöpfung" (ס׳ בריאה f. 17) geschrieben werde, worin die lebenden Wesen nach ihrer Verbreitung, ihren Ansichten, Sitten, Veränderungen (Geschichte) und ihre graduelle Entstehung aus den Elementen durch Anlagerung und Mischung behandelt werden. Aus der letzten Abteilung seien nur noch die belletristischen Schriften hervorgehoben (17b); unter 5 Büchern ist nur das zuletzt genannte, die Gedichte (מחברות) des Immanuel, ein hebräisches Original, die anderen vier sind fremden Ursprungs: משלות שועלים (wohl die Fabeln des Berachja), כלילא ודמנה (sic), — בן המלך והנזיר [כן, eine Bearbeitung des Barlaam und Josaphat], סנריבים [lies Sindabad], ישופי״ [Ysopet=Aesop].[198]

§ 9. Salomo Almoli, der aus Wissenstrieb frühzeitig studirte,[199] dann zur Ernährung seiner Familie die Arznei ausübte, aber dabei das Studium „anderer Wissenschaften und Sprachen" fortsetzte, empfand den Mangel eines allgemeinen Lehrbuches. Er hatte wenige Lehrer gefunden und diese teuer bezahlen müssen. Der Bücher giebt es eine Unzahl, bemerkt er, aber jedes Thema[200] wird tausendmal wörtlich abgeschrieben; in manchen Dingen finden sich Verschiedenheiten, die den Leser in Unsicherheit versetzen. Die Bücher sind lang oder kurz, oft dunkel in Ausdruck und Gedanken; ihre Erklärungen bedürfen selbst der Erklärung. Das menschliche Leben ist kurz und

---

und die Wissenschaften in 6 einander einschliessende Quadrate. [190] Die Frage über die Notwendigkeit der Isagoge des Porphyr ist Gegenstand ernster Discussion gewesen; s. Alf. 46 und § 14. — F. 12 wird Averroës citirt. [191] Die 4. Form; s. Daremberg, Galien considéré comme philosophe (1878) p. 9; Prantl, Gesch. d. Logik I, 571 u. Alf. 32 A. 33. [192] Beachtenswert ist האמות והצדק, für ar. תצדיק; cf. HB. X, 74; Hillel b. Samuel 12, 21 (Brief an Halberst. 23); bei Aldabi 95c האמתה u. צידוק (so ist HB. XIV, 44 zu berichtigen), ציור und האמתה bei Levi b. Gerson מלחמות I f, 14[4]; ציור והצדק Is. Pulgar ויכוח S, 16; צ׳ ואמות Josef b. Schemtob (Mtschr. 1883 S. 514); s. auch A.[2] 122. [193] החכמות ההרגליות (ar. אלעלום אלריאציה), cf. Alf. 32. [194] הלימודים האלהיים, auch החכמה הרבנית (ar. רבאניה, Belege in Endnote, cf. auch A.[3] 369) und הפילוסופיאה הראשונה. Der Titel מה שאחר findet sich erst f. 17 hinter der Physik. [195] Cf. Gosche, Ueber Gazzali's Leben etc. S. 274. [196] Ist hier das Buch des Isak Israeli gemeint? [197] S. § 65 A. 21. [198] Cf. ZDMG. XXVII, 559; HB. XIII, 128. [199] Er travestirt die talmudische Phrase חסורי מחסרי והכי קתני הרבה יגעתי ומעט מצאתי (cf. Abravanel, Oz. II, 57), aber nicht um materielle Not auszudrücken, wofür diese hermeneutische Phrase stereotyp wurde. [200] דרוש eigentlich (wie das entsprechende ar.

die Bücher sind teuer, auch können die meisten dem Untergang und der Vergessenheit nicht entgehen. Daher beschloss Almoli im Alter von 40 Jahren, ein umfassendes Werk über alle Wissenschaften zu verfassen, worin die wichtigsten Ansichten, auch seine eignen Ergebnisse, zu finden seien. Dem vorhergesehenen Spott über ein so kühnes Unternehmen begegnet er mit der Bemerkung des Aristoteles im 18. B. der Tiere, bei Gelegenheit der Bienen. Da der Mensch von Natur nicht die vollkommenste Kenntnis erlangen kann, so muss er nach Kräften forschen und die Vervollkommnung Späteren überlassen.[201]

Unsere Mitteilungen sind entnommen den ersten 4 Seiten eines höchst seltenen Schriftchens, betitelt מאסף לכל המחנות (Num. 10, 25), welches ohne Ort und Jahr, aber in Constantinopel um 1530—32 erschien[202] und nicht mehr als 24 (am unteren Rande gezählte) Blätter enthält. In der That ist das Büchlein eben nur ein „Conspectus" (wie es Zedner bezeichnet), oder Prospectus der beabsichtigten Encyklopädie, aber als solcher für unseren Zweck einer kurzen Notiz wert.

Zur Begründung der Anordnung führt der Vf. (f. 6—11) 12 Gesichtspunkte (השקפה) auf, wovon 7 in der Vorrede des Levi b. Gerson zum Werke Milchamot kurz angedeutet sind. Unter 5 (f. 8b) wundert sich Almoli über abu Hamed (Gazzali), welcher in dem 1. Theorem zur Metaphysik[203] erklärt, er stelle diese der Physik voran, weil die Differenzen und Zweifel darin häufiger sind; doch habe schon Narboni bemerkt, dass Gazzali's Tendenz eben die Bestreitung sei, welche die schwachen Posten aufsucht. Auf diese Anordnung Gazzali's kommt er unter 6 (f. 9) zurück. Dort citirt er Aristot. Vorr. zum Buch de Anima[204] über den Platz dieses Buches, auch die Vorrede desselben zur Physik. Unter 8 (f. 11): das Einfache geht dem Zusammengesetzten voran, beruft er sich auf Euklid, Aristot., Avicenna [Kanon]. Der Vf. teilt sein Buch in II Teile, I. speculative (מחקריות) Wissenschaften, II. traditionelle; er erörtert die Frage (f. 12), welchem Teile die Praecedenz gebühre, dabei citirt er (12b) Averroës (Ende I. Tr. seines Almagest) und bespricht die Gefahren der Philosophie für die Religion. Er entschliesst sich (f. 14) zu einem Compromiss: eine Einleitung über Sprache und Religion Israel's für Anfänger in Kürze gehe voran, dann folge die speculative und traditionelle Wissenschaft, so dass III Teile (חבורים) werden, die in Bücher zerfallen, u. zw. I. 1. „israelitische" Sprache, 2. Religion (דת), Pflichten (מעשה), in Kürze; II. 1. Sprachenkunde (חכמת הלשונות), 2. Logik, 3. Arithmetik, 4. Musik, 5. Geometrie (הנדסה), 6. Gewichtskunde (ח' המשקלות), 7. Aspecte (מבטים), 8. Astronomie (תכונה), 9. Physik (טבע), 10. Medicin, 11. Zauberei, Talismane, Alchemie, 12. Ethik (מדות), 13. Metaphysik (אלהות). Die Einteilung des III. Teils interessirt uns hier nicht. Den 13 Büchern des III. Teiles sollen 3 allgemeine Vorbemerkungen (הקדמות)

מבלוג) Gegenstand der Forschung, dann Erörterung eines Themas. [201] Meassef f. 3. Der Verfasser hätte anstatt Aristot. R. Tryphon (Abot II Ende) anführen können, der wesentlich dasselbe im Zusammenhag mit einer, dem Anfang der Aphorismen v. Hippokrates (HB. XIX, 86) ähnlichen Sentenz vorbringt. [202] CB. 2282 und Zedner's Cat. Brit. Mus. p. 716 kennen nur Ein Exemplar; ein anderes findet sich in der k. Bibliothek zu Berlin. [203] בהקדמה הראשונה לאלהיות, d. h. im Buche כונות; cf. unten aus f. 15b. [204] Der hier citirte ר"מ נח ז"ל scheint Mose ibn Chabib.



vorangehen über Verhältnis und Inhalt der Wissenschaften; die 3. (f. 15) beginnt mit einem längeren Citat über die Einteilung der Wissenschaften aus Gazzali, מאזני העיונים, Kap. 27,[205] und einem anderen in der 1. הקדמה der Metaphysik desselben (f. 15b).[206] In der Begründung der Reihenfolge (f. 16) wird (16b) Averroës' Commentar zu Plato's Republik angeführt.[207] Aus der Widmung des More von Maimonides schliesst Almoli, dass der Schüler Josef zuerst Mathematik, dann Logik betrieben habe. Nach Nicomachus, Einleitung, müsse die Mathematik der Physik und Methaphysik vorangehen (26b); das Citat ist ein längeres. Dann begründet der Vf. den Titel des ganzen Buches (f. 18), giebt jedem einzelnen Teile und jedem einzelnen Buche einen besonderen Titel und behandelt zuletzt die Form der Darstellung in 4 Punkten: 1. Kürze oder Ausführlichkeit,[208] letztere sei erforderlich, um nicht eines Commentars zu bedürfen; dazu werden citirt: Stellen aus der Vorrede des Maimonides zum Commentar über die Aphorismen des Hippocrates (15b), aus der Vorr. des Meir Alguades zur Ethik (f. 20), aus der des [Josef] ibn Schemtob zum Comm. über dieselbe (20b); und wiederum spricht der Vf. über die vier Ursachen des Bedürfnisses der Commentare nach Maimonides' eben erwähnter Vorrede (f. 21); er kommt 2. auf die Art der Beweisführung, insbesondere auf die Terminologie (f. 22).[209] 3. von den Citaten, gegen Plagiate, deren vielfache Schädlichkeit erörtert wird (22b). Er selbst werde im II.' u. III. Teile bei jeder Einzelheit den ersten Autor oder, in Streitigkeiten, den Hauptvertreter nennen, am Anfang jeder Wissenschaft in einem besonderen Kapitel die berühmten Autoren und Schriften, deren Bedeutung und Darstellung besprechen (f. 23). 4. Darf man den älteren Weisen widersprechen? Der Verfasser citirt hier eine Stelle aus der (soeben edirten) Vorrede des „Zidkijja Rofe b. Abraham“ zum Buche שבולי הלקט, welcher im Namen des Jesaia di Trani erzählt, es habe ihn ein College gefragt, wie es Jemand wagen dürfe, den Geonim zu widersprechen. Derselbe habe mit einem Gleichnis geantwortet, welches er von einem christlichen Gelehrten gehört hatte.[210] Der Verfasser fügt hinzu: Dasselbe Gleichnis führt der Gelehrte הגידו (sic) am Anfang seines medicinischen Werkes an.[211] Zuletzt (f. 24b) erinnert er an das bekannte Wort des Aristot. über Plato.[212] Ueber die Mässigung im Streite citirt er Aristot., de Coelo et mundo. — Am Schlusse (24b) giebt sich das Ganze als eine Einleitung.[213] Hat der Verfasser das Werk selbst ausgeführt? Es

---

[205] Lies מאזני המעשים, auch f. 16 (s. Kaufmann, Spuren des Batlajusi S. 21). [206] S. oben A. 203. [207] הנהגת אפלטון, fehlt המדינה (wie richtig f. 17, wo der 2. Tr. citirt ist), Staatskunst, weil dieses Buch die Politik des Aristoteles vertrat. [208] In Bezug auf Kürze erwähnt er als Sprichwort אחרי מאריך טרחא, wiederum ein Wortspiel (cf. אחר טרחא רבא אתנח Mag. IX, 171). Ueber die betreffende mnemotechnische Regel des אפודי, (Profiat Duran) s. oben. [209] Z. B. „im Talmudischen muss man in talmudischen Aramäisch sprechen, in der Philosophie philosophisches Griechisch.“ [210] Die Philosophen fragen den grössten unter ihnen, wieso sie den älteren weiseren Männern widersprechen dürfen; er antwortet: „Wie der Zwerg auf dem Halse [den Schultern] des Riesen reitend weiter sieht als der Riese.“ Das Sprichwort כננס על גבי ענק ist eine stereotype Redensart geworden. [211] Ob איגידיו Guy de Chauliac? [212] אע"פ שאתה אהובנו וכו׳ (*Amicus Plato* etc.); s. die Citate Alf. 151, 250; Hb. S. 212; Aboulwalid bei Derenbourg, Opuscules p. 4.

wäre nach der obigen Schilderung von grossem Werte für die Geschichte der profanen Wissenschaften im Mittelalter. Mit welcher Gründlichkeit und Belesenheit Almoli zu arbeiten verstand, erkennen wir an einem Buche, das er — den Träumen gewidmet hat.[214]

3. Anleitungen zum Studium.

§ **10.** Wir reihen hieran eine Notiz über drei Anleitungen zum Studium. Die erste bildet das 27. Kapitel des III. Abschn. eines ethischen Werkes in arab. Sprache: מקאלה׳ פי טב אלנפוס אלאלימה׳ אלך, Heilung der betrübten Seelen etc., von Joseph b. Jehuda, identisch mit ibn Aknin, dem nachmaligen Schüler des Maimonides und Freunde des Wezirs el-Kifti, gest. 1226 in Aleppo.[215] Es ist fraglich, ob das ganze Werk ins Hebr. übersetzt worden, wann und von wem. Erhalten haben sich nur Fragmente: Das 1. Kap. mit dem Titel מרפא הנפשות (oder מרפא לנפש), unter Verstümmelung des Autornamens, ms. Opp. 1195 Qu. und Pet. Firk. 461, aus dem ersteren herausgegeben von H. Edelmann,[216] und ein Auszug des erwähnten 27. Kap. mit der Ueberschrift: פרק התלמיד והמלמד והמתלמד in ms. Wn. 110 (p. 129), Fl. Pl. II, 26, 27. Den arabischen Text nebst deutscher Uebersetzung mit Benutzung der hebr. Uebersetzung gab M. Güdemann heraus.[217] Die Identität des Vf. mit dem Schüler des Maimonides erkennt er nicht an,[218] und in Bezug auf die Quellen des Kapitels ist er auf Abwege geraten.[219] Uns interessirt hier die 7. Bedingung des Unterrichts, worin die Disciplinen und die wichtigsten Bücher aufgezählt werden.[220] In der Reihenfolge und Definition der profanen Wissenschaften hat ibn Aknin unstreitig die mustergiltige Schrift des Farabi befolgt.[221] Wir übergehen das Bibelstudium mit der dazu gehörenden Grammatik, Poesie (für welche kein Autor genannt ist, Satyre, Lob und Liebe werden abgewiesen),[222] Talmud und das Verhältnis von Offenbarung und Philosophie (S. 64). Die Logik (des Aristoteles)[223] umfasst 8 Bücher:[224] 1. מאמרות, griech. קטאגוריק; 2. מליצה, gr. באֿרי

---

[213] נשלם הענין החמישי ובלות הקדמת הקבץ הזה. — [214] Gedr. zuerst Salonichi um 1517 etc. CB., 2283 und Add.; Zedner 632. Almoli behandelt das Thema auch philosophisch, citirt Aristoteles, Avicenna, Averroës etc.; החכם אמונאדרוש (I, 8 Kap. 2. f. 33b ed. Amst.) ist Artemidorus? oder der sog. Apomasares (Ahmed ibn Sirin)? Cf. Serapeum 1870. S. 308. [215] S. den Art. Josef Aknin in Ersch I. Bd. 31 S. 51. [216] דברי חפץ London 1853 S. 23—27. Cf. CB. 1441. Definition der Seele etc., Unsterblichkeit, Vergeltung; cf. oben S. 227. [217] Das jüdische Unterrichtswesen etc. Wien 1873 S, 42 ff. Ich citire die deutsche Uebersetzung, zu der man jedoch den Text vergleichen muss. [218] S. dagegen HB. XVII, 122, XX, 11. [219] Er hält das דר אלנפׄים für eine Schrift von Avicenna, während es eine Recension des ארשאד von Sakhawi ist; HB. XIV, 17. [220] Güdemann S. 55 ff. Eine kurze Zusammenstellung in Ersch l. c. S. 51, andere Bemerkungen in ZfM. X, 465; HB. XIV, 38 ff. [221] HB. XIV, 18, 38. [222] S. 58. — Aus dieser ernsten Richtung ist der Mangel an Uebersetzungen arabischer Poesie erklärlich. [223] Den Text des Farabi aus Os. und die hebräische Uebersetzung s. Alf. S. 208, 209 u. S. 210--11; ich bezeichne letztere mit *T.*, die hebräische Uebersetzung des ibn Aknin (Citate bei Güdemann) mit *A.* [224] Güdemann emendirt den Text S. 19 so, dass die Arten der אקיאס 3, der צנאיע 5 sind. Letztere sind die 5 Künste oder Operationen in den letzten 5 Büchern des Organon (HB. XIV, 37, s. Abschn. I. A. 3); für die ersten 3 passt אקיאס im Sinn von „Syllogismen“ (Güd. S. 72)

אימאניאס, A. פתרון; 3. היקש, gr. אנאלוטיקא הראשונה; 4. מופת, gr. אנאלוטיקא השנית (bei A fehlt der Namen); 5. המקימות הנצוחיים, gr. טוביקי, A. הויכוח; 6. gr סופיסטיקא, d. h. אומנות המטעה[224b], A. הזיוף, gr. סופיסתיקי, 7. הלצה, gr. ריטוריקי, A. דוברי הצחות; 8. שיר, gr. פואיטיקן, in A. fehlt der Namen. — In der Mathematik und Arithmetik (p. 85) werden genannt die Bücher VII—IX des Euklid, das Buch des Pythagoräers Nikomachus und Avicenna,[225] in der Geometrie die Elemente des Euklid, über die sphärischen Figuren von Theodosius, das Buch [*Sphaerica*] des Menelaos, über Kugel und Cylinder von Archimedes, die kleinen „Abhandlungen" (Lemmata?) über Geometrie, die *Conica*, welche dem Apollonius beigelegt werden, insbesondere das Buch אסתכמאל des Muthamin b. Hud, Herrschers von Saragossa,[226] welches, ausser einigen Büchern der Elemente und dem Buche der Data des Euklid, auch den Inhalt der Abhandlung des Thabit b. Korra über die „befreundeten Zahlen" umfasst[227] und seinem Titel „Vollkommenheit" entspricht. Unter Optik (S. 90) erscheinen Euklid, Ptolemäus[228] und als bestes Werk das achtteilige des ibn al-Heitham,[229] unter Astronomie (p. 91) der Almagest des Ptolemäus, unter Musik (S. 96) abu Nasr (al-Farabi),[230] unter Mechanik (S. 99) das Buch darüber (כתאב אלחיל) von den Beni Schakir (S. 99),[231] unter Medicin (S. 100) Hippokrates und Galen; von letzterem scheinen nur 15 Schriften angegeben;[232] von ersterem werden empfohlen: die Aphorismen,[233] Prognostik, acute Krankheiten, über Luft, Wasser und Oerter.[234] Die Naturwissenschaft zerfällt nach Aristoteles (S. 106) in 8 Teile, die Bücher heissen שמע הטבעי, השמים והעולם, ההויה וההפסד, האותות העליונות (sic? enthält im IV. Buch den 5. Teil) המתצבים,[235] הצמחים, בעלי חיים,

---

durchaus nicht; das ms. hat אלקיאס ואנואע; es scheint hiernach ein Wort zu fehlen. Die ersten drei Bücher der Logik erscheinen als „Einleitungen" bei Dieterici, Logik S. 11 [224b]) אומנות für ar. צנאעה, gewöhnlich מלאכה; cf. die Topik des Farabi § 15 A. 27. [225] Wahrscheinlich in שפא, s. HB. X,54, XIV, 39. Von da ab hat Güdemann die hebr. Uebersetzung nicht angegeben; die arabischen Titel im Originale finden sich in Ersch S. 51; über die Schriften s. ZfM. X, 465. [226] מקאלאת bezieht Güdemann „ohne Zweifel" auf die Lemmata des Archimedes; s. HB. XIV, 38. [227] Ueber die zuletzt genannten Schriften (das Buch ibn Hud's las der Schüler des Maimonides bei letzterem) s. HB. XIV, 38; über „befreundete Zahlen" (cf. Cantor, Vorlesungen über Gesch. d. Math. 141, 631) s. auch mein Abraham ibn Esra S. 92. [228] „Der König" in der hebr. Uebersetzung. [229] Hebr. אביל היתם. [230] Alf. 81 und Ersch S. 52 A. 45, wo lies: Dasselbe Werk etc, auch Fol. 157. Fol. 157[b] liest man קאל אבונצר נגול אנסאנין אחדהמא עלם מא פי כתב ארסטו אלך. Diese Stelle ist dem Abschiedsschreiben des ibn Badje entnommen, aus letzterem angeführt Alf. S. 60. [231] Auch Maimonides kennt dieses Buch; s. ZDMG. XXIV, 385, XXV, 420; Güd. liest „Schabar" und übersieht selbst das Citat in Ersch S, 52. [232] Das Buch der zusammengesetzten Heilmittel scheint identisch mit קאטאגאנס und אלמראהם (so im ms.), hebräisch רטיה, Fehler für אלמיאמר; s. die Citate in VA. 85 S. 153. Ueber das Verhältnis der hier angegebenen Schriften Galen's zu den 16 kanonischen s. Alf. 173 und Abschn. III. [233] Der Vf. hat einen Auszug aus Galen's Commentar verfasst, ms. F. 41[a] (HB. XIII, 38 und S. VII). [234] והרירים im Hebräischen ist nicht *περὶ χυμῶν* (Güd. 101); s. HB. XIV, 39, wo es aus והאוירים erklärt wird. [235] A. המתצבא; Güd, 108 A. 4 emendirt המתצבות, aber das fem. ist ungebräuchlich; arab. מעאדן, *περὶ Μετάλλων*; Os. I, 69, H. Kh. V, 152 n. 10501 und pag. 272, VII, 865; Wr. 160; cf. A. 197; Palquera hat überall דומם. In מבקש 44[b] והוא ידיעת העצמים האבניים הנקפאים, d. i. arab. גמאד; das Wort fehlt offenbar bei Avicenna, רסאיל p. 75, da Alpagus *coagel-*

ונע, — die parva naturalia sind hier nicht genannt.[236] Folgt (S. 111) die Metaphysik.

Eine andere Sittenschrift, in hebräischer Sprache, יאיר נתיב von Jehuda b. Samuel b. (ibn?) Abbas, wahrscheinlich in Spanien gegen Mitte des XIII. Jahrhunderts verfasst,[237] enthält ebenfalls im 15. Kap. einen Wegweiser für das Studium, aber nach didaktisch-pädagogischer Reihenfolge. Dieses Kap. ist gleichfalls von Güdemann aus dem einzigen Bodl. ms. mit deutscher Uebersetzung herausgegeben.[238] Der Vf. citirt gleich zu Anfang seinen Commentar zur Hermeneutik (מליצה), dem 2. Buch der Logik des Aristoteles.[239] Er beginnt mit dem Lesen und Verstehen der heil. Schrift etc. Unter den Sittenschriften empfiehlt er (S. 149) die Schrift des Josef, die wir soeben besprochen haben, und משלי הפילוסופים (wahrscheinlich für מוסרי, das Buch des Honein). Auf Religions- und Sittenquellen folgt die Einführung in die Wissenschaften, u. zw. zuerst in die Medicin. Man beginne mit der Diätetik, worüber Maimonides sein הנהגת הבריאות verfasste; dann studire man eine Schrift über Diätetik, Therapie und Materia medica, wie die ארגוזה des Avicenna, dann die ausführlichen Schriften, wie den Canon des Avicenna, אלמאלכי genannt al-Madjusi [von Ali b. Abbas], und die Schrift des „Hauptes der Aerzte“ Galen, die zwar weitschweifig, aber sehr nützlich ist,[240] dann Schriften über den 2. theoretischen Teil der Medicin, Diagnose u. Therapie, wie צידת הדרכים von ibn al-Djezzar (אלגזר),[241] das Buch der Krankheiten (התחלואים) von Averroës, welches das 3. seiner 7 Bücher über Medicin ist,[242] das Buch אלכאפי,[243] das Werk über die Kunst von ibn Zohr[244] und das Buch des Samarkandi (סמרכנדי sic).[245] Zur Arithmetik sind genannt: das Werk des ibn אלחצאר,[246] wovon wir eine hebr. Uebersetzung des Mose Tibbon angeben werden (§ 346), die Schrift des Abu Ali (ibn) al-Heitham,[247] wovon es zwei hebräische Uebersetzungen giebt, die ältere 1271 verfasst, das Werk [die Elemente] des Fergani, ein Buch, dessen Autornamen corrumpirt ist,[248] das

---

latorum hat (ZDMG, 37 S. 479). Res congelatae bei Avic. de Anima, prooem.; mein Alf. S. 76; s. auch A. *916. — Das Buch wird auch Theophrast beigelegt. [236] וזה כלו בס' החוש והמוחש bei Palquera, Mebakkesch 44b, muss heissen בס' הנפש ובס' החוש והמוחש; ZDMG. Bd. 37 S, 479; Avicenna, Rasail S. 75, auch in ראשית חכמה (bei Güd. S. 109 A. 2 nicht angegeben, aber nach seiner Mitteilung). [237] HB. XIV, 39; s. A. 246. [238] Güd. l, c. 147 ff. Ich citire auch hier die deutsche Uebersetzung, füge aber die Titel aus dem hebr. Text (S, 38—62) hinzu, Berichtigungen und Notizen finden sich HB. XIV, 39 ff. [239] Dennoch übersetzt Güd.: „Rhetorik“! [240] HB. XIV,40 schlug ich vor: חיבורי, Schriften; dann bezöge sich ואם ארכו דבריו etc. auf Galen, dessen Weitläufigkeit schon im X. Jh. fast sprüchwörtlich war; s. HB. XIX, 87; cf. auch § 12. [241] Unter diesem Titel ist das Buch hebr. übersetzt von Mose Tibbon (1259), und da die wörtliche Uebersetzung des arab. Titels (s. Abschn. III) anders lautet, so möchte man glauben, dass Jehuda diese Uebersetzung kannte, also nicht vor 1260 schrieb. [242] Das Buch כליאת, nach meiner Ansicht. [243] Razi's Buch findet sich in hebr. Lettern in ms. Bodl. 427. [244] Wahrscheinlich אלתסייר, [245] Nadjib ed-din etc. (gest. 1222) verfasste כתאב אלאסבאב ואלעלאמאת und wird als צמרקנתין oder סמרקאנטין (aus christlichen Quellen?) citirt von Mose Narboni (HB. l. c. S. 40), ohne dass eine hebr. Uebersetzung bekannt wäre. Lc. II, 127 hätte hier Beläge für die frühe Verbreitung des Werkes bis nach dem Westen gefunden. [246] HB. XVII, 123; Abr. ibn Esra S. 109. [247] Güdemann, S. 152 A. 2, verweist den Leser auf S. 90, wo aber Josef ibn Aknin von der Optik spricht, [248] אלכרהן; Güdemann ver-

Werk des Khowarezmi und dessen Tafeln, oder besser die kleine Schrift über die „Gründe der Tafeln des Khowarezmi," ohne Zweifel das von Abraham ibn Esra übersetzte Werk, dessen Autor bei den arabischen Bibliographen noch nicht aufgefunden ist.[249] Dann beginne erst der Unterricht in der Logik aus den Schriften des Aristoteles, die nicht näher angegeben werden; zum mündlichen Repetiren der Regeln benutze man die (eine?) Schrift von abu Nasr (al-Farabi)[249b] oder Averroës. Dann studire man die systematischen Werke, wie das B. „Almagesto", welches nach seinem Verfasser, das ist Ptolemäus, benannt ist,[250] und um dessenwillen die Logik vorangehen musste. Die allgemeinen Theorien desselben kann man aus dem *Compendium des Almagest* von Averroës erlernen [dasselbe ist 1231 übersetzt] Die Schriften über Physik von dem „vollkommenen Weisen" Aristoteles werden nicht specificirt: die Metaphysik (חכמת האלהות, später מה שאחר הט׳ bildet den Gipfelpunkt. Zu den Schriften des Aristoteles suche man sich die Commentare des Averroës zu verschaffen. welcher sich bemuht hat, sie alle zu erklären, und dessen Erklärungen schätzbar sind.

§ **11** Der Karait Elia Baschiatzi (vulgo Beschitzi,[251] 1430 in Adrianopel gestorben), Vf. einer grossen, durch seinen Tod unvollendet gebliebenen Compilation אדרת אליהו,[252] knüpft an den 6. Glaubensartikel (f. 43[a]) eine Anleitung zum Studium der Bibel und der Bibelerklärung, welche vor Allem die hebräische Sprache der zu studirenden Schriften zur Bedingung macht. In seiner Begründung dieser Forderung heisst es: In den arabischen Uebersetzungen der griechischen Schriften finden sich Zweifel (zweifelhafte Stellen), welche sich in den hebräischen Uebersetzungen aus dem Arabischen vervielfachen.[252b] Die Uebersetzer der heil. Schriften in andere Sprachen behielten hebräische Wörter bei, weil ihre Uebersetzung schwierig war. Unsere Weisen verfassten Bücher in arabischer Sprache, weil ihre Zeitgenossen nicht genügend hebräisch verstanden. „Kannst du nicht, was du willst, so wolle, was du kannst!" Auch Elia gibt nicht überall seine Quelle an. Die Bedingungen für den ersten Unterricht im Hebräischen sind grösstenteils der Einleitung zur Grammatik des Prophiat Duran stillschweigend entlehnt.[253] Von den (8) Büchern der

---

mutet אלכרה; aber das vorangehende חיבור passt mehr für einen Autor. Ich conjicirte אלבתאני al-Battani. [249] ZDMG. XXIV, 381. [249b] חבור in *status constr.* ist zweideutig; wahrscheinlich ist das Compendium gemeint. [250] Jehuda scheint den Sinn von Almagest nicht zu kennen. Güd. übersetzt (S. 152): „Almagest, das also nach seinem Vf. Ptolemäus, dem Haupte aller Astronomen und Astrologen (ראש חכמי התכונה וחכמי המשפט) benannt ist," ohne zu erklären, wieso ein Buch Almagest nach Ptolemäus benannt sein könne. [251] CB. p. 927 und Add.; Gurland, Ginse St. Petersb. III. 25; Nb. Pet. 61; Gottlober בקורת לתו׳ הקראים, Wilna 1865 S. 158; Fürst, Kar. II. 305. — Ueber den Namen, etwa aus türk. בשכגי, s. Lb. XI, 443; Jost, „Notizen über die Lit. der Karaiten" im Intelligenzblatt der allgemeinen Literaturzeitung, Dez. 1830 N. 98 S. 798 A. 8. [252] Auch dieses Buch ist durch einen Zufall erst um $15^{30}/_{31}$ in Constantinopel (wie oben Bolat's und Almoli's Encyklopädien) gedruckt. Diese Ausg. ist höchst selten; ich citire die II. Kosloff 1839, fol. [252b] Auf den Uebelstand der Uebersetzungen weisen die „lauteren Brüder" hin (Dieterici, die Propädeutik etc. S. 21; die Logik etc. 12; die Naturanschauung 18). [253] מעשה אפוד, Wien 1865, S. 18 (cf. HB,

Logik empfiehlt er nur die ersten 5 mit den herrschend gewordenen Titeln; Topik, Rhetorik und Poetik hält er nicht für notwendig, weil die Wissenschaften in unserer Zeit sich vervollkommnet haben (נשלמו, f. 49[4]). Wir werden sehen (§ 40), dass Josef Caspi dieselben Bücher aus einem entgegengesetzten Grunde von seinem Compendium ausgeschlossen hatte. Für die Arithmetik bietet Nikomachus das Speculative, ibn Esra das Practische; Geometrie lerne man aus Euklid (Elemente) und dessen *Data* (מתנות), die Sphärenkunde aus Menelaus (מילאוש); dann folge das „grosse Buch“ Almagest, oder מג׳סטי, des [ibn] Afla'h האשכולי (lies: ha-lschbili) etc. Die physischen Bücher sind שמע, Himmel und Welt, Entstehen und Vergehen, אותות עליונות, Pflanzen, Tiere, Seele, החוש והמוחש und שינה ויקיצה; endlich studire man Metaphysik und *Ez Chajjim* des Ahron b. Elia. Wenn die Zeit für die nach der Logik genannten Bücher nicht ausreicht, so lese man dafür ס׳ הכוונות des abu 'Hamid (Gazzali). Elia zweifelt nicht, dass jene Wissenschaften sich bei den alten Hebräern gefunden, deren Schriften im Exil in die Hände der anderen Nationen fielen, welche daraus in ihre Sprachen übersetzten; daher gehört das Meiste unseren Vorvätern,[254] und wenn wir uns damit befassen, so soll uns nicht einer der Idioten (בורים) daraus einen Vorwurf machen.[255]

§ 12. Zwischen den Encyklopädien und Anleitungen stehen zwei Schriften des bereits oben zweimal besprochenen Schemtob Palquera. In seiner Jugend (um 1240) compilirte er eine, noch unedirte Schrift ראשית חכמה in 3 Teilen[256] (1. über die moralischen guten Eigenschaften etc.), deren Schluss die ethische Epistel des Aristoteles (nach Ali ibn Ridhwan, s. § 145). 2. über die Zahl der Wissenschaften in 9 Abschnitten, worunter 5 – 9 die logischen, mathematischen, physikal., metaphys., politischen. Die 2. u. 3. Abteilung des III. Teiles behandeln die Philosophie des Plato und Aristoteles. Diese Darstellung der Philosophie des Plato nach dem Inhalte der einzelnen Dialoge, wovon bisher keine anderweitige Spur gefunden worden, habe ich entdeckt und herausgegeben im Anhang zu meiner Schrift: Alfarabi etc. S. 224—32, die deutsche Uebersetzung S. 179 –185. Unstreitig hat Palquera aus einer arabischen Quelle geschöpft, und am nächsten liegt al-Farabi, der eine Abhandlung über die Philosophie des Plato u. Aristoteles verfasst hat.[257] Farabi's Encyklopädie ist auch höchst wahrscheinlich in der Aufzählung der Wissenschaften im 2. Teil benutzt, und sind daher die Parallelen mit ibn Aknin (§. 8) zu erklären, welche Güdemann[258] auf Averroës zurückführen will. Im

X, 109); s. HB. XIV, 43. [254] Ueber diese alte, aus den ersten Zeiten des alexandrinischen Syncretismus datirende und fortwährend wiederholte Ansicht s. die Citate JL. § 5, A. 25; HB. XIV, S. 144; Freudenthal, Hell. Stud. S. 192; denselben Ansichten begegnet man bei den antiken und modernen Völkern, den Chinesen, Indern u. a. [255] יונח לנו בזה ist eine Lieblingsphrase des Ahron b. Elia (עץ חיים S. 4, 5, 89 Kap. 69, 197 Kap. 101). [256] CB. 2542; Alf. 176ff.; HB. XIV, 18 (zu Güdemann S. 10, 106). — Mss. des Buches finden sich z. B. in Mn. 45, 402, Vat. 339[2] (keines bei Bj. 542 n. 44); ein Frgm. ist wahrscheinlich die Uebersicht der Aristot. Schriften in Cod. Saraval 29; Serap. 1853 S. 297; CB. l. c., übersehen von Zuckermann, Cat. der Seminarbiblioth. 1870 S. 6 A. 56, der einen unechten Titel giebt. Lateinisch in Par. 6691 ohne Namen des Uebersetzers.

Jahre 1263, im Alter von 35—40 Jahren, goss Palquera denselben Stoff in eine andere Form, nämlich in die beliebte der Makamen, d. h. in Dialoge in Reimprosa mit eingelegten Sentenzen, denen oft eine Versification folgt, und anderen, zum Teil entlehnten Versen (bis f. 28), unter dem Titel המבקש „der Forscher".[259] Diese Form liess eine strenge Einteilung nicht zu; aber selbst die Anordnung erkennt man wieder in folgender Inhaltsangabe.[260] Nach dem langen einleitenden Gedicht, welches auch vor der Encyklopädie (§ 2) steht, aber eigentlich den Inhalt unseres Buches angiebt, führt die Einleitung einen jugendlichen Forscher ein, welcher sich mit verschiedenen Personen unterhält, welche die 3 Arten der Glückseligkeit (3b) repräsentiren. Er disputirt zuerst mit einem Reichen, dann mit einem Helden, oder Mächtigen (f. 8b),[261] einem Künstler (11) über Kunst und Natur etc., einem Arzte.[262] Hier fehlt es nicht an Epigrammen; es werden citirt Maimonides, Razi, Aristoteles (14), Hippokrates, Galen, dessen Charakteristik interessant ist (14b).[263] Die empfohlenen Schriften sind (f. 15) die des Hippokrates mit den Erklärungen Galen's, des Honein (חנין); Isak b. Imram (עמרם) verfasste[264] gute Bücher, kurz an Worten, reich an Inhalt; auch Razi wird empfohlen; die Bücher des Isak Israeli sind sehr nützlich; die Worte des Zahrawi sind gut, wenn auch leicht, die Bücher Avicenna's genau, aber nur denen verständlich, welche in dieser Kunst und der Logik zu Hause sind. Das Buch כליאת des Averroës ist „gesiebt, ohne Spreu;" R. Mose (Maimonides) machte Auszüge aus den Büchern Galen's und verfasste selbst gute Schriften. Der Forscher lässt sich Fragen beantworten[265] und wendet sich zu einem Ethiker (f. 17). Ausser hebräischen

---

[257] Alf. 132. [258] Güd. l. c. S. 10, 58, 74, s. dagegen HB. XIV, 18, 37.— [259] Haag 1779 (CB. 2544 und Add.). Die neue Warschauer Ausg. kenne ich nicht. Das Buch ist weder nach Gazzali, noch nach ibn Tofeil, noch nach den Schriften der lauteren Brüder bearbeitet, wie man behauptet hat; s. HB. X, 86, XIII, 14, XIV, 18. Das Verhältnis zu ר״ח ist im Allgemeinen schon Alf. 177 erkannt. [260] Nach der Schlussformel נשלמו דברי האגרת האחרונים finden sich, mit der Unterschrift מאת ליהודה סימן וכו׳ (etwa von einem Jehuda?) Verse über die Materien und dann über die Interlocutoren, respective die erwähnten Autoren. Gegenüber dem einleitenden Gedichte sind diese Verse ganz überflüssig.— Jede neue Person ist mit Bibelversen als Motto eingeführt, und jede giebt dem Forscher auf sein Verlangen eine kurze Anweisung. [261] In ר״ח sind die Quellen des menschlichen Glückes 1. körperliche Tüchtigkeit und Schönheit, 2. Weltliche Klugheit, Geschicklichkeit etc. 3. Reichtum. Die Ansicht der Weisen ist in Jer. 9, 23 ausgesprochen, wo Klugheit, Tapferkeit, Reichtum der Gotteserkenntnis nachgestellt werden. Der Vf. geht also hier den umgekehrten Weg, (cf. Aristot. Nikomach. Ethik I, 8), von der Praxis (Medicin etc.) zur Speculation. [262] Dieser erkennt eine Liebeskranke am Pulse. Diese Anekdote wird auf Erisistrates, Avicenna und andere übertragen (s. HB. X, 86), bei Wieland von Cambabus erzählt; cf. *Gesta Romanorum*, ed. Graesse I, 70, II, 260, Osterley S. 339 n. 40; Landauer, Quellen des Decamerone (II, 8) S. 118. [263]) Alf. 134. Nach Palquera soll das in Galen's Alter verfasste Buch „die Schwäche seines Glaubens (Skepticismus) beweisen." Die Stelle (worin Pythagoras genannt ist) gehört vielleicht dem B. de usu partium VII, 8 oder dem B. quod anima mor. temp. sequit., oder de dogmat. Hipp. et Platon IX, 9 (cf. Daremberg l. c. p. 15). [264] Ein Wort dieses Sinnes fehlt im Texte (cf. die Berichtigungen zu Anfang). Die Notiz scheint einem älteren Autor nachgeschrieben. Keine Schrift dieses Autors des IX. Jh. (bei Wf. n. 1256 irrtümlich als Jude angeführt) scheint erhalten zu sein; s. Wst. § 77; Lc. I, 408; VA. 86 S. 103. [265] Dergleichen geschieht auch bei den folgenden Lehrern; ich

Schriften wird die Ethik[266] und eine kurze Epistel (אגרת קצרה) genannt, letztere auch mitgeteilt (f. 21); es ist dieselbe, dem Aristoteles beigelegte, welche den 1. Teil des ראשית חכמה beendet und ist der schlechte Abdruck von dort aus vielfach zu berichtigen. Auch hier (f. 22 unten) wird angedeutet, dass der Forscher sich bisher mit Besitzern „moralischer Vorzüge“ unterhalten und nunmehr zu Besitzern der intellectuellen Vorzüge wende.[267] Wir übergehen die nun folgende Unterhaltung mit dem Grammatiker (22b) und Dichter (24), da nur jüdische Autoren genannt sind (Hymnendichter f. 27b). Einen Abschluss bildet ein längeres Gedicht (f. 28b).[268] Der Forscher wendet sich nunmehr an einen Offenbarungsgläubigen, der unter Anderem äussert (f. 31): „Wer die Religion im Disput sucht, ist ein Ketzer.“[269] Sie trennen sich in Zwiespalt; der Forscher sucht einen „Weisen in Gesetz und Wissenschaft“ (f. 32), der den More des Maimonides empfiehlt und vor spitzfindigem Talmudstudium warnt. Auf dessen Rat wendet er sich zunächst zur Mathematik (33b). Ein Pythagoräer,[270] oder Arithmetiker, (חשבני) lehrt ihn Arithmetik (arithmetische Symbolik), ein Euklidianer (חכם מכת אקלידוס), oder Geometer (חכם בחכמת התשבורת, auch תשבורי), die Geometrie (f. 35); der Optiker (36) erwähnt Plato's Theorie des Sehens (37), der Astronom „von der Partei des Ptolemäus“ (37b) spricht von den Sterngeistern (38).[271] Die Fragen des Forschers betreffen auch Geographie (38b) und Astrologie (39b); folgt ein Musiker (39b).[272] Hiermit sind die mathematischen Disciplinen erledigt. Der Forscher sucht einen Logiker auf (40b);[273] hier ist bald von den 9 Büchern, d. h. Einleitung und 8 Büchern, die Rede, die auch in Reschit Chochma vorkommen,[274] und zwar dort mit vollständigen Titeln, während hier von 4—8 nur der Inhalt angegeben ist. Wir heben hier die Abweichungen von den üblichen Titeln hervor[275] und

---

übergehe diese Einzelheiten. [266] עטיקא, lies איטיקא. [267] Ich lese בעלי המעלות היצירות (cf. A. 4751) und jedenfalls המעלות השכליות für המעשיות f. 22b Z. 1. [268] ועד הנה הגיע (sic) דברי האגרת הראשונים ואלה דברי שיר האחרונים; es ist auch das letzte Gedicht im Buche, u. f. 29b wird das folgende als דברי האגרת האחרונים bezeichnet. [269] Cf. den Ausspruch des Aristoteles bei Kaufmann, Spuren des Batlajusi S. 55, 270; Dieterici, die Propädeutik der Araber, Berlin 1865 S. 6: „die Pythagoräer, die Männer der Zahl.“ — Woher stammt die Aufzählung der Dinge von Eins bis Neun (f. 34)? [271]) Die Stelle ist wahrscheinlich zunächst aus Gazzali's מאזני העיונים Kap. 22, und dort aus den Schriften der lauteren Brüder (cf. Dieterici, Naturanschauung 155); HB. XIII, 30; Cat. Bl. S. 106. [272] Zu f. 40 über die Bienen cf. Dieterici, Propädeut. S. 107. Die 4 Tonarten nach den Temperamenten mit den arabischen Namen sind aus Honein's Apophthegmen I, 20 f. 6 (HB. XIII, 36) im Namen eines קיירוס, in mss. קיטוש, קטוס, [273] בעל חכמת הדבור, oder הדבורי. In ר״ח (bei Güdemann S. 71) erklärt Palquera diesen Ausdruck für richtig, er setzt aber dafür חכמת ההגיון, weil die Übersetzer diesen Namen gebrauchen. Auch אלמנטק ist nur eine neue Benennung für נטֹר, wie Gazzali (Tahafut S. 5; s. Jesch. IX, 72) den Philosophen vorhält. Dasselbe bemerkt Schemtob ibn Schemtob אמונות f. 47 (Lb. VIII, 329) in Bezug auf הגיון für דבור oder מבטא, u. Abr. Bibago, Emunot f. 47b, Mtschr. 1883 S. 90. Abr. ibn Esra in מבחרים A hat חכמת ההגיון הוא אלמנטק, danach wäre die Stelle in יסוד מורא S. 8 nicht interpolirt (Jesch. IX, 99); aber Mord. Comtino las מבטא (cf. Alf. 240, Mag. III, 97, 206). Die Stelle bei Josef Kimchi (ס׳ הברית f. 24), wo von מנטק die Rede ist, scheint interpolirt. חכמת הדבר ist bei Sam. Tibbon יקוו S. 82, Logik, hingegen המבטא וההגיון S. 37 wahrscheinlich Sprachkunde. — Die Auseinandersetzung beginnt hier mit der Unterscheidung von ציור und הצדקה (ar. תצור und תצדיק), vom Herausgeber falsch er-

abstrahiren von den beigesetzten griechischen Namen. Die Hermeneutik heisst ביאור, die Sophistik זיוף, die Rhetorik מליצה (gewöhnlich הלצה).[276] Der Forscher begiebt sich nun zu einem Physiker (f. 43); die Teile dieser Wissenschaft entsprechen den 8 Büchern des Aristoteles (der nicht genannt ist), wie sie schon ibn Aknin aufzählt.[277] In Deot ha-Phil. hat Schemtob den Inhalt dieser Bücher anders verteilt; in Reschit Chochma nennt er sie im 2. Teil[278] und giebt im 3. Teil den Inhalt, wie auch hier, wahrscheinlich nach der Monographie des Farabi. Im Einzelnen ist zu bemerken, dass hier unter 1 (f. 44b) שמע vor טבעי fehlt; in Rh. Ch.[279] erklärt er, dass es griechisch ·אלסמאע (sic) sei, aber nicht שמע (hören) bedeute! Zu 4. Meteorologie fehlt hier (f. 44b) der Titel, welcher in R. Ch. הרשומים העליונים, nach Einigen [אותות] השמים ist.[280] 5. Das Buch der Mineralien heisst in allen 3 Schriften ס׳ הרומם; 7. vom Buch über die Tiere (החיונים in Deot ha-Ph., בעלי חיים in R. Ch.) ist wieder der Titel nicht angegeben. Unter 8 ist offenbar zu lesen כס׳ הנפש וכס׳ החוש והמוחש. Auch Palquera knüpft hieran ein kurzes Wort über die Unsterblichkeit, namentlich eine Parabel von Leuten, die sich mit Affen vermischen (f. 45).[281] Keiner von Allen hat bisher dem Forscher vollständig genügt; er wendet sich schliesslich an den „Philosophen oder Freund der Weisheit,“[282] welcher die Theologie oder Metaphysik vertritt, aber weder ein Buch angiebt, noch Fragen sofort beantworten will, weil das nur geheim geschehen darf.

§ **13**. Wir schliessen mit einem Excerpt, welchem der Zeit und Bedeutung nach die erste Stelle gebührt hätte; aber da es den engeren Kreis der Philosophie betrifft, so bildet es den geeigneten Uebergang zum I. Abschn. unseres Werkes. Samuel ibn Tibbon sandte an Maimonides seine Uebersetzung des More mit Anfragen über einzelne Punkte (s. unten § 243); Maimonides antwortet in einem Briefe (1199),[283] welcher teils hebräisch, teils arabisch geschrieben war.[284] In dem hebräischen Teile spricht sich Maimonides über die Methode des Uebersetzers im Allgemeinen aus und führt als Muster die Uebersetzungen der Schriften Galen's durch Honein (חנין) b. Ishak, des Aristoteles durch Ishak b. Honein ·an.[284] Von

---

klärt; cf. f. 44 und A. 192. [274] Bei Güdemann l. c. S. 72—77. [275] Die Kategorien heissen in beiden Schriften, wie sonst, מאמרות, aber im Commentar zum More S. 66 übersetzt Palquera ar. מקולאת ganz sklavisch נאמרות. — [276] Im Lttb. X, 109, 110 ist Rhetorik u. Poesie umzustellen. [277] Güd. S. 106: „gemäss der Angabe im Buche (כתאב) des Aristoteles“, lies כתב „in den Büchern?“ Cf. A. 236, 237. [278] Güd. 106—109. Das Buch Physik ist nicht genannt bei den laut. Brüdern; s. Dieterici, Logik 13, Naturansch. 17; cf. A. [3] 1. [279] Güd. 106. [280] Das Wort אותות fehlt offenbar in ms. Güd. S. 108, s. oben A. 40. [281] Bekanntlich kannten jüdische und arabische Legenden (Koran Kap. 5) die Verwandlung von Menschen in Affen. Die Parabel, welche den Tod mit einer Rückkehr vergleicht, dürfte den lauteren Brüdern angehören (cf. האחים הנאמנים f, 45, Z. 1), bei denen diese Bezeichnung stereotyp geworden ist. [282] Diese, schon den Arabern bekannte Erklärung (Alf 199) findet sich in Deot ha-Pil. (CL. p. 65). [283] CB. p. 1900 u. Add., 2490[6]. Über die unvollständigen und unkritischen Ausgaben s. § 243; über die englische Übersetzung von H. Adler, in *Miscellany of Hebr. Lit.* (London 1872), s. HB. XIII, 124. [284] Kirchheim, Oz. II, 121, macht ihn zum Rabbiner (ר׳ יצחק). Bei Wr., Index p. XXXIII fehlen unter Ishak: Rhetorik, Sophistik, Poetik, p. 274 § 183; die Rhetorik ist § 184 falsch unter Alexander genannt (s. Alf. S. 24, 74, 190), wonach A. Müller, griech. Philosophen S. 49 zu be-

dem arabischen Teil dieses Briefes giebt es ausser der edirten Uebersetzung eine unedirte in ms. Saraval 38[3], welche Geiger entdeckt hat.[285] Darin spricht sich Maimonides über die Bücher aus, welche Samuel als ihm zugänglich erwähnt hatte.[286] Voran geht ein Passus: „Studire die Schriften des Aristoteles nur mit den Commentaren (פרוש) von Alexander oder Themistius (תמסטיום), oder dem Commentar (ביאור) von Averroës“.[287] — Das Buch vom Apfel (ס' התפוח) und vom goldenen Haus (בית הזהב)[288] sind Faseleien und leere Einfälle; beide werden dem Aristoteles mit Unrecht beigelegt. Die Theologie (חכמה אלהית),[289] welche al-Razi verfasste, ist ohne Nutzen, denn er war nur ein Arzt, d. h. kein Philosoph. Die Bücher der Definitionen (גבולים) und der Elemente des Isak Israeli sind ebenfalls Faseleien; denn auch er war nur Arzt.[290] Das Buch (העולם הקטן) von Josef הצדיק [l. ibn Zaddik] kennt Maimonides nicht; er schliesst aber aus dem Manne auf das Buch, dass es der Methode der אלצפא אכואן[291] folge. — Im Allgemeinen empfiehlt Maimonides, in der Logik sich nur mit den Schriften des abu Nasr al-Farabi zu beschäftigen, da Alles, was er verfasst hat, insbesondere das Buch התחלות הנמצאות, „reines Mehl“ sei; man könne von ihm lernen, da er ein ausgezeichneter Gelehrter war.[291b] Ebenso war abu Bekr ibn al-'Saig [*Avempace*] ein grosser Philosoph, und seine Schriften sind empfehlenswert (Maim. gebraucht hier Prov. 8,9). Die Schriften des Aristoteles sind die Wurzeln aller jener wissenschaftlichen Werke, können nur, „wie wir bemerkt haben“,[292] verstanden werden durch ihre Erklärungen, [wie] die des Alexander oder Themistius, oder die Erklärung des

---

richtigen ist. [285] In Zuckermann's Cat. S. 11 N. 92, XVIII, ist Nichts davon erwähnt. [286] אצלך ועמך (Briefe ed. Amst. f. 12, Gutachten n. 183 f. 28[a], ed. Leipzig f. 28[d]) heisst wohl „in deinem Besitz und in deiner Umgebung“? H. Adler (Miscell. p. 225) übersetzt nur: „in your possession;“ Maimonides spricht aber nicht in Tautologien. Arabisch wäre das vielleicht ענדך ומעך? [287] S. unten A. 292. [288] Unter diesem Titel ist mir kein Buch bekannt; daher vermutete ich (Ps. S. 80, cf. 90 n. 7, CB. p. 1318) die Identität mit der רסאלה אלדהביה bei H. Kh. III, 400 n. 4160, wahrscheinlich nach Os., im Anhange zu den Schriften des Aristoteles (n. 16). Carmoly hat vielleicht aus beiden Schriften ein „*Pomme d'or*“ fabricirt (s. § 144). Die Benennung „golden“ soll Galen den Sprüchen des Pythagoras gegeben haben (dem sogenannten „Testament“, oder „goldenen Brief,“ bei Dieterici Propäd. 68); Honein hat sie in seinen Apophthegmen aufgenommen (St. Ps. 46), ibn Tajjib sie commentirt (Deutsch. Arch. für Gesch. d. Medicin I, 438). Die Bezeichnung golden erscheint später in vielen (insbesondere alchemistischen) Titeln von Büchern, auch in einzelnen Stücken, wie z. B. Charisi eine seiner Widmungen אגרת לשון הזהב nennt (CB. p. 1313), Palquera ein Gedicht (in ס' המעלות) שיר הזהב (CB. p. 2541). — Das, bei St. Ps. 80 besprochene בית אלחכמה [cf. über Sellam HB. IX, 46] ist auch falsch als Titel übersetzt in H. Kh. V, 386 (wonach Fihrist II, 108 zu S. 243 zu ergänzen ist); cf. דאר אלחכמה und דאר אלעלם bei Hm. V, 15, VI, 31. [289] אלאלאהיאת, ספר אלהות, More (III, 12 p. 67 franz.), wo das Urteil noch schärfer ist, und Munk ein ähnliches von Kadhi Said anführt. [290] Diese Stelle ist in der unedirten Übersetz. des Briefes (vielleicht absichtlich?) weggelassen. [291] So richtig in der uned. Übersetzung (CB. 1541), dafür in den Ausgaben בעלי התוארים (= ar. צפאתיה); s. HB. II, 92. Kaufmann, Attrib. 335, sieht hier eine rühmende Anerkennung; dabei citirt er den direct tadelnden Zusatz der uned. Übersetzung; s. § 238. [291b] In der uned. Übersetz ist al-Farabi's Werk nicht genannt (Kaufmann l. c. S. 372). [292] Diese Worte beweisen, dass der Passus zu Anfang über Aristot. demselben Briefe angehöre.

Averroës. Die unedirte Uebersetzung setzt für Averroës abu Na'sr, mit einem corrupten Nachsatz.[293] Andere Schriften, wie die Bücher des Empedocles,[294] Pythagoras,[295] die Bücher des Hermes (הרמס)[296] und die Bücher des Porphyr, alle diese sind „alte Philosophie",[297] mit welcher man nicht die Zeit vergeude. Die Worte Plato's, des Lehrers des Aristot., in seinen Schriften sind dunkel und Gleichnisse, deren der Verständige entbehren kann, da sein Schüler Aristoteles alle Vorgänger ersetzt. Die Kenntnis des letzteren ist die höchste, die ein Mensch erreichen kann, mit Ausnahme der Propheten. Die Bücher des Avicenna, obzwar von guter Genauigkeit (?דיוק) und feiner Speculation, reichen doch nicht an die des abu Na'sr al-Farabi; sie sind jedoch nützlich und verdienen studirt zu werden.

I. ABSCHNITT, Philosophie.

1. Kapitel. Griechen.

§ 14. Die Philosophie des Mittelalters gruppirt sich, wenigstens äusserlich, um die Schriften, welche unter dem Namen des Stagiriten gingen. Daher würden wir fast alle hebr. Uebersetzungen philosophischer Schriften der Araber unter Aristoteles unterbringen können. In der Anordnung schliessen wir uns den Encyklopädikern des Mittelalters an, ohne diejenigen Bücher auszuscheiden, welche die neuere Kritik ihm abspricht,[1] wie z. B. die Poetik. Hingegen werden wir

---

[293] Wenn מפרש היה etwa המפרש sein sollte und sich auf Averroës bezöge, so wäre dieser schon von Maimonides als „Commentator" bezeichnet; das ist aber nicht anzunehmen, s. § 16 A. 39. — Die wiederholte Anpreisung Alexander's und Themistius' ist nicht unbedingt zu verwerfen. In der uned. Übersetzung (CB. 1900) liest man noch: „Aber die Commentare (פירושי), des מיב [abu 'l-Faradj ibn al-Tajjib], oder Jáhja b. Adi, oder al-Batrik (s. § 61) sind ohne Wert (ספרים אבודים); wer sich mit ihnen beschäftigt, verliert seine Zeit; man thue es nur in der Not. [294] Wahrscheinlich Pseudo-Empedokles über die 5. Substanz, von Palquera citirt (Mk. Mél. p. 3; cf. oben A. 84). [295] Von Pythagoras werden ausser den „goldenen Sprüchen" (A. 288) noch andere Schriften bei den Arabern genannt (Wr. 88—90; H. Kh. VI. 22, St. Ps. 47 u. s. § 3 A. 93). [296] Ueber Schriften des Hermes (auch עטארד, er fehlt gänzlich bei Wr.) s. vorläufig St. Ps. Index S. 90; mehr in meiner anderen Preisschrift. Vielleicht dachte Maimonides insbesondere an die Ermahnung (זגר אלנפס), worüber meine Nachweisungen (HB. V, 91, IX, 51, namentlich X, 162), bei dem neuesten Herausgeber Bardenhewer (Hermetis Trismeg etc. 1873 p. III, VII) vermisst werden. [297] קדומה heisst bei Maimonides (und nach ihm bei späteren Autoren) die Philosophie vor Aristoteles, meist durch dessen Widerlegung gekannt. Auch die „*antiqui Philosophorum*" bei Averroës (Destr. destr. III, p. 50) sind nach Löwy (drei Abhandlungen, S. 21), die Pythagoräer und Plato; cf. A. 38, [3] 971, 988; חכמים קדמונים bei David b. Merwan, bei Jeh. Barcelloni S. 80 Z. 4; הפיל' הקדומים bei Bataljusi S. 44, 50 in Note vielleicht besser als הקדמים im Texte; cf. A. [4] 255; הפיל' הקודמים bei Josef b. Schemtob (Mtschr. 1883 S. 473): vor Aristot. Cf. „alte Philosophie" bei Schahrastani II, 81 und קדמונים bei Kaufmann, Attrib. S. 324, 325, A. 186, 187. Zu unterscheiden ist die „erste Philosophie" (A. [3] 398, 399; A. Müller, gr. Ph. nicht ganz klar).

[1] Anerkannte Kritik ist vertreten in V. Rose's Preisschrift: *De Aristotelis librorum ordine et auctor. commentatio*, Berolini 1854, und in dessen *Aristoteles*

alle Bücher, welche ausserhalb jenes Kanons (wie man sich ausdrücken dürfte) stehen, zuletzt zusammenstellen, und eine Notiz über einige bei Arabern und Juden angeführte Schriften anfügen. Eine Absonderung der directen oder indirecten Uebersetzungen unterlassen wir, weil letztere nur in äusserst geringerer Zahl vorhanden sind. Die Commentare und Supercommentare werden bei jedem einzelnen Buche genannt werden.[2]

Wir teilen, in alter Weise, die Schriften des Aristoteles in *A.* logische, *B.* physische, *C.* metaphysische, *D.* ethische.

A. Logik (ar. עלם אלמנטק).

Den 8 Büchern[3] des „Organon“,[4] incl. Rhetorik und Poetik, wird die „Einleitung“ des Porphyr vorangeschickt; wir zählen also 9 Bücher. Wir haben es hier hauptsächlich mit zwei arabischen Autoren zu thun.

§ **15.** al-Farabi.[5] Wir bemerken gleich zu Anfang, dass fast alle Schriften al-Farabi's zur Logik im Original verloren scheinen, und wir die arabischen Titel nur den arabischen Bibliographen als Combination entnehmen.

Wir beginnen mit den einleitenden Schriften:[6]

1. (ar. תוטיה̈) in drei anonymen Uebersetzungen: a) אגרת בפתיחת ספרי ההגיון, anf. אמר אבו נצר אלפראבי כוונתנו העיון במלאכת ההגיון והיא המלאכה אשר תכלכל (?) על הדברים אשר יישירו כח המדברת; Ende כבר יהיו לו סגולות רבות; ms. Bisl. 77, jetzt Steinschn. 22.

b) (am Ende אגרת אבי ישע[7] אלפראבי בהצעה למלאכת ההגיון) anf. wie

Pseudepigraphus, Lipsiae 1863. S. auch Emil Heitz, die verlorenen Schriften des Aristoteles, Leipzig 1865; Zeller, Philosophie der Griechen [3] II,2. [2] Eine nicht ganz vollständige, teilweise auch irrtümliche Zusammenstellung enthält der Artikel ארסטו bei Bj. S. 51, welcher in dem Supplementband ergänzt und berichtigt wird. [3] Die VIII Bücher des Aristoteles sind in der Logik des Maimonides (Kap. 10) genannt; die Uebersetzung des Mose Tibbon giebt die vorherrschend gewordene Terminologie (nach Mordechai Comtino's Commentar, Warschau 1865, f. 51, ist Porpyr's Isagoge im I. Buche des Aristoteles einbegriffen). In der Aufzählung des Abraham Abulafia (bei Jellinek, Philos. und Kabb. 1854 S. 14) sind die letzten Bücher: Sophistik, Rhetorik (הדרש), sonst gewöhnlich Homiletik, Topik (ניצוח) und Poëtik. Mose ibn Chabib (דרכי נעם Anf.) hat die gewöhnliche Reihenfolge und Nomenclatur mit einer kurzen Inhaltsangabe, nicht eine „ausführliche Darstellung der aristol. Schriften“, wie Jell. l. c. S. 99 angiebt. An die 5 Arten des Beweises (Maimon. Log. Kap. 8, Alf. 18 und 241 und oben A. [1]224) knüpfend, nennt Mose Tibbon (Comm. Hohl., Einl. S. 6; cf. Alf. 240) die 5 letzten Bücher מחלוקת, מופת, הנצוח, ספר ההגדה או הספור, הטעאה, שיר. Der Namen Porphyr's ist in Avicenna's רסאיל S. 79 verstümmelt פרתוס. — Moses ibn Esra אלמחאצ̇רה f. 72, bemerkt: וגרץ̇ אלפילוסוף פי אלנז אלתאמן מן כתבה אלמנטקיה̈ והו אלמסמי יונטיקא [בואיטיקה]; f. 76 וקד אחצא אלפילוסוף אלמעאני אלתי פי צנאעה̈ אלשער . . . בהא יפצל אלשער ויחסן פי אלת̇אמן מן כתבה אלמנטיקיה̈ פונדהא תמאניה̈; f. 80b והו אלמסמי באליונאניה̈ אנאלנטיקא [אנאלוטיקא] והו אלכתאב אלראבע מן כתב אלמנטק. — Nach Josef Gikatilia (zu More, Vorr.) umfasst die Logik 8 Bücher und 175 allgemeine Begriffe (Termen); so viele zählt Maimonides in seiner Terminologie. [4] Die Bezeichnung der Logik als eines Instrumentes (כלי) hebt schon al-Farabi hervor (Alf. 15); sie ist stereotyp geworden. [5] Als nächste Quelle dient hier meine Abhandlung Al-Farabi etc. (kurzweg „Alf.“). Lc. I, 359, II, 504, kennt diese Monographie nicht, giebt überhaupt nur sehr dürftige Notizen nach Munk („Munck“). [6] Alf. 13 und 254 (Citat bei Josef Chajjun). [7] Uebersetzung

a, aber יזרו für יישירו; Ende גם יהיו לו מדות או פרטים רבים; ms. Mn. 307.

Sie unterscheiden sich in der Terminologie.[7b]

c) Unter der (neuen?) Ueberschrift ס׳ ה׳ פרקים הישרה להגיון enthält ms. Vat. 49 f. 105 offenbar zuerst unsere Epistel, anf. אמר המחבר כוונתנו לעיין במלאכת הדבור והיא המלאכה שיש בכללה כל הדברים אשר יחזקו הכח.

Das Ende f. 114 s. unter n. 2.

Der Schluss behandelt die 5 Praedicabilia, ersetzt also Porphyr.

2. [פצול יחתאג אליהא פי צנאעה אלמנטק] [8] Kapitel, deren man zur Kunst der Logik bedarf, arabisch in hebr. Lettern, ms. P. 1008; existirt in 4 Uebersetzungen,[9]

a) פרקים כוללים על כל אשר יצטרך אל ידיעתם החפץ לבא באומנות הדבר [הדבור], ms. Bisl. (s. unter 1), zuletzt: פרקים בהצעה לקריאת ההגיון; P. 929 [4] nennt den Uebersetzer „Mose ibn Lanis" (bei Wf. n. 1592 לשיש), lies Ladjis,[10] aus unbestimmter Zeit. Anf. המלות המשתמשות בכל מלאכה; Ende רשומו[11] וכזה ירוץ הענין בשאר הדברים.

b)? (sic) פרקים ישלמו כל (על) מה שצריך אל ידיעתו הרוצה הבאור במלאכת ההגיון; ms. Bodl. Mich. 176. Mn. 297. Tur. Pey. p. 224 n. 211 f. 37.[12] (Vat. 49 [3]?) Anf. המלות המורגלות; Ende (Mich. רשומו) חקו וכן ילך הענין בשאר הדברים.

c) אלה הם הפרקים שבכללם כל מה שיצטרך לדעת אותו החפץ במלאכת ההגיון; ms. Mn. 307[9]. Anf. המלות אשר ישתמשו בהם; Ende def.

d) Jedaja Penini[13] citirt den Anfang des 4. Kap. des „הגיון" nach einer Uebersetzung des noch lebenden Arztes Salomo (wahrsch. ibn Ajjub, 1265 in Beziers);[14] allein dieses Citat stimmt mit keiner der 3 ersten Uebersetzungen genau, wie sich aus den gesperrten Wörtern ergibt: קודם דבר אחר על חמשה דרכים . . או בסדר ובמדרגה או בחשיבות ומעלה ויתרון; in a יקדם על דבר . . צדדים ואם במדרגה ואם ביתרון המעלה; in b יקדם על ה׳ ענינים ואם במערכה ואם במעלות הכבוד; in c התקדם דבר לדבר אחר . . דרכים ואם בסדר . . או במעלה וגדולה.

a—c behalten zu Anfang K. 1 die arabischen Ausdrücke für

---

von נצר; Alf 13 n. 2 und S. 243. [7b] והתקשיות חמשה הפילוסופיא — המלות b התיבות הויכוח והגבור והיא הנקראת אלגדל b ומלאכת הנצוח והמלאכה . . (?) ההלצה ומל׳ השיר — והמלאכה הנצחונית והיא הנקראת אלסופסטליאה (sic) ומל׳ הדבור והיא הנקראת אלכטאבה — ביאור b ס׳ מליצה — המשחק באשטרוג (באשטראנג) b השוחק באשקקו — die 4 philosoph. Wissenschaften 1 הלמודים, 2 הטבעית b הטבעיות, 3 האלהות, 4 ח׳ המדינה b ח׳ הכנהג כלומר מנהג המדינה — die 4 mathematischen (למודים) 1 המספר b המנין, 2 התשבורת, 3 הכוכבים, 4 הניגון b noch והיא אלמוסיקא — ופרק ויחוד b והכלל והסגולה — בחפץ b ברצון — והגבול והתו b הגדר והרושם, [8] Alf. 15. [9] Anfänge und Enden in Cat. Mn. S. 128. [10] לנים und לאנים (wahrscheinlich arabisch). Von ihm findet sich in Lp. 19 [3] (Cf. Delitzsch, p. 327: „forte *Legis*"): קבוץ מאמרים על אמתת החכמה האלהית, eine Sammlung von Sprüchen für den Gebrauch der Philosophie gegen Gazzali und Avicenna(!), der die alte Philosophie verketzert und die Wahrheit zur Meinung herabgesetzt habe; Lp. 40 p enthält ein Frgm. (2 Bl.) מאמר על אמתת החכמה האלהית, ein Gespräch zwischen Plato und Averroës. Ms. Hb. 256 (Cat. S. 106) enthielt auf fol. 211 כלל המתהפכים (über die Umkehrung von Schlüssen?) desselben Moses. — Einen Abschreiber Salomo לאגים s. in Bl. S. 59. [11] So (nicht רושם) scheint das Wort zu lauten; der Cod. ist von Tinte zerfressen. [12] Peyron setzt das Epigraph חמשת הפרקים (נשלמו) als Titel mit der Bemerkung; „nuspiam tamen vidi hunc operis titulum", [13] Chotam Tochnit, ed. Amst. 1865 S. 246; cf. Vorr.

das Schreibrohr bei; aber die Abschreiber entstellen sie bis zur Unkenntlichkeit; am Rande von Mn. 307 ist das hebr. הקסת והק[ולמוס] angegeben. Anf. K. 2 hat a לא בהוראה ולא בתבונה ולא בעצה ולא בבריאה מן הלב, b לא במופת ולא במחשבה ולא בראה ולא בהשתכלות; c לא במחשבה לא במועצה ולא במזימה.

Einen Teil des Commentares zu den „5 Kapiteln des abu Na'sr מן ההשרה" von dem Karaiten Abraham Bali b. Jakob (um 1487—1510) enthält ms. Pet. Firk. 696; er scheint also den Text von Vat. 49 zu benutzen. In der That lautet dessen mir mitgeteiltes Ende כי לפי שהם נמצאים בזמן חשבו עליהם שהם מורים על הזמן כמו שמבאר והולך ר"ל כי המקורים הם לקוחים בשכל או אם תרצה לומר בציור וכו' כי אין צורת המקור מורה על זמן כמו צורת הפעל והשאר מבואר בעיון הגם תלונ"ע, also Commentar zu Kap. 5; das ms. ist nach Assemani 1490 von Moses Kohen geschrieben.

Farabi's Schriftchen scheint auf die Epitome des Averroës influirt zu haben, wo gleichfalls die Benennungen (Namen) vor der Isagoge des Porphyr behandelt sind [15]

Wir kommen nunmehr zu den logischen Büchern selbst. Die arabischen Bibliographen kennen ein Compendium des ganzen Organon und unterscheiden ein grosses und ein kleines.[16] Eine vollständige Logik Farabi's ist jedoch nicht bekannt. Von den einzelnen Büchern werden Notizen (תעליקאת, תעאליק), Commentare und „Dictate über den Sinn" genannt. Es existiren auch arabische Commentare über Farabi; doch sind die Handschriften nicht bekannt genug; daher lässt sich das Verhältnis der hebräischen Handschriften nicht genügend feststellen Wir besitzen nur einzelne Bücher, wie es scheint, des kurzen Compendiums, aber wieder in verschiedenen Uebersetzungen von ungenannten, zweifelhaften Uebersetzern. Wir zählen die Schriften weiter:

3. Logik קיצור מכל מלאכת ההגיון, I. Porphyr's Einleitung,

a) איסאגוני; ms. P. 898[17] u. 917[3] enthalten die Einleitung u. einige folg. Bücher; der Catalog vermutet als Uebersetzer Moses Tibbon, ohne einen Grund dafür anzugeben.[17b] Anf. אמר אבו נצר אלפראבי כוונתנו בזה הספר מנות (למנות) הדברים אשר מהם יתחברו הגזרות ואליהם יתחלקו (יחלקו) והם חלקי ההקשות (ההקשים Rand 898) אשר ישתמשו בהם על דרך הכללים (כלל) בכל המלאכות (החכמות) ההקשיות. ונאמר כל גזרה היא נשואית או תנאית; Ende כי הרושם יודיע מה שיוכר בו הענין מזולתו בדברים אין בהם עמידתו (מה שיודיע בו הדבר מזולתו מדברים שאין בהם תקונו) ומה שלא נמצא (ימצא) לו שם שמו גדרו וחקו במקום שמו (יעשה גדרו או רשמו במקום שמו).

b) מבוא (קצור אחר), ms. P. 917[4], anf. אמר כוונתנו בזה הספר ספירת הדברים אשר מהם יתקבצו ההגדות ואליהם יתחלק. Das Ende ist mir nicht mitgeteilt

S. 9. [14] HB. XVII, 124; cf. A. [3] 140. — [15] Alf. S. 17; cf. den Epilog des Samuel Marsilli (§ 18); die Namen aus Averroës s. HB. VIII. 74, 152, bei Gazzali und Avicenna HB. XIV, 102, und bereits in der Logik der „lauteren Brüder" (Dieterici, Logik S. 29, cf. S. 175) kurz am Ende der Isagoge; cf. HB. IX, 167. [16] Alf. S. 18. Ein Satz aus dem „grossen" Compendium wird citirt von ibn Aknin bei Güdemann, l. c. S. 82, Text S. 25: פי מכתצרה אלכביר. [17] Wf.[3] p. 6 nimmt die in ms. Orat. (107) folgenden Schriften des Schemtob b. Josef hinzu. Die Varr. in Parenthese sind aus 898, wo solche oft am Rande übereinstimmend mit 917. Cf. unten A. 20. [17b] Auch Rabb. 593 bezeichnet diese Angabe als „Supposition du

(c?) ein Fragment ms. Mn. 307[10], worin von den einfachen Begriffen (ענינים מופרדים), dann (f. 122b) von den zusammengesetzten (בכלליות המורכבות) gehandelt und die Einleitung (מבוא) des Tyrers Porphyr ausdrücklich citirt wird.[18] Ende: יושב נבולו או גדרו מקום שמו. נשלם איסאנוגי כלומר הפתיחה ללמוד במלאכת ההגין.

II. Kategorien. a) P. 917f. 108 ספר מאמרות. הכללות שני דרכים חלק (דרך) יודע מנושאיו כלם עצמיהם (עצמותם) ומעשיהם (.) ולא יודע מנושאיו לעולם (מנושא כלל) דבר יוצא (חוץ) מעצמו וממשו(.) וזהו כולו (כולל) העצם; Ende זה במעלה אחת אצל המלך היושב במושב ובמאמר שני המינין החלוקים אשר מעלתם הסוג אשר ממנו נחלקו מעשה אחת בעצמה.

b) Ende 898 ועמד (ועמדו?) הם יחד במדרגה אחת אצל המלך במסבה ואם באומר כמו המינים החלקיים אשר מדרגתם מן הסוג אשר ממנו נחלק מדרגה אחת בעצמה. תם ס' קטאגוריאס; wahrscheinlich wesentlich identisch mit ms. Mn. 307[19] ספר קטיקוריאס (בסופו: קטאגוריאס) כלומר ס' השמות מעשה אבי ישע, Anf. עוד הכללים שני אופנים; Ende סדר אחד בעיני. Die 4. Kateg. (Relation) heisst המערך, oder בערך והערוך, 7 (situs) התשומה, Var. היושב! l. הישוב?

III. Hermeneutik.[20] a) ms. P. 917 f. 134 (sic) ס' ביריאמינאס ועניני השמות המורכבות והוא ספר מליצה. והתיבות נפרדות (!) מהם נפרדות הדבורים ויכון באיזה זמן שקרה מן העתיד שימצא ושלא ימצא המורים מהם מתבודדים; Ende אלא שהאפשר האמתי הוא הענין מענינו. נשלם ס' הפתרון.

b) ms. P. 898 התיבות המורים מהם נפרדים יורו על ענינים נפרדים ומהם מורכבים יורו על ענינים מורכבים והתיבות המורות על ענינים נפרדים ג' סוגים; Ende שיזדמן באיזו עת שקרה מן העתיד שימצאו ושלא ימצאו זולתי כי האפשרי האמתי הוא הענין הרביעי.

Zwei Uebersetzungen dieses Buches erwähnt bereits Abraham Abigedor in seinem Comm. zu Averroës, worin auf Farabi besondere Rücksicht genommen ist.[21]

IV. Syllogismus, היקש. Die Araber kennen darüber verschiedene Schriften;[22] wir besitzen zwei in hebr. Uebersetzung:

A. Compendium in 18 Kap.[23] a) ms. P. 917[3] f. 143, das

Catalogue". [18] פרפריוס (פורפוריוס) הצורי בספרו במבוא קורא המקרים מקרים המתפרקים; Alf. 21; „der Tyrer" auch bei Dieterici, Logik S. 12, wo „sechs Worte" (cf. S. 24); Uebersetzung und Bemerkung sind ungenau. [19] Alf. 21. אבו נצר אלפראבי בס' המאמרות citirt Manoach (?), CL. p. 209.— Lasinio entdeckte Ende der Kategorien und Anf. der Hermeneutik in Cod. Laurent. 190 (85); das ms. scheint eine Sciagraphie (s. zu Mn. 307). [20] Alf. S. 22 konnte ich nicht ahnen, dass der Pariser Catalog zwei Uebersetzungen in n. 917, 898 ohne Weiteres identificire, während er 917[3] und [4] unterscheidet. [21] Mn. 63 f. 236b (Dk. Lb. IX, 490 n. 15, wo lies הכלי u. חשבו היא מלת, dann folgt Jona; Dk. A. 13 citirt ungenau המבוא) f. 238, 239 (Abu Nasr behandelt das Thema weitläufiger, cf. Alf. 22); 239b erläutert er eine längere Stelle, anf. והשם יהיה נוטה ופעמים יהיה נצב; zu den Worten: חליפות לו הוספה bemerkt er, dass in der anderen Uebersetzung הושבה stehe; P. 917 hat הוסיפה, 898 השיב, beides ungenau; f. 240b מבלתי שיחובר בה קצת הדבוקים, in der anderen Uebersetzung מבלי שיסמוך בה קצת המקיפות המגיעות; f. 249b: Abu Nasr erklärt das weitläufig am Ende des ס' המליצה; f. 251 והכל מבואר בס' המליצה אשר לאבו נצר; f. 259 וזה מבואר בס' אבו נצר; f. 263 מבואר בספר ohne Namen. [22] Alf. S. 29. Ueber ein Citat aus dem „grossen Commentar zu [dem Buche] des Syllogismus" (פירוש היקש הגדול) bei Maimonides, s. Alf. 31, 34. [23] Dieses ist wohl das, von Abraham Abigedor schlechtweg als ס' ההיקש citirte Buch (Mn. 63f. 246b; cf. f. 246: עיין באבו נצר ובהיקש? Alf. 30). — Serachja b. Isak, im Comm. zur Einleit. des More (ms. F. 15 F) citirt Alf. zur Erklärung 4 logischer Termen (zur 3. Ursache u. zum

letzte (18) Kap. noch einmal nach einer Var. im arabischen ms. übersetzt: ספר ההיקש. אמר אבו נצר מחמד בן מחמד אלפראבי. כונתנו בזה הספר למנות המאמרים אשר אנחנו דורשים לאמת בהם המבקשים בכל המלאכות העיוניים; Ende כנון הסברות והדברים המסופקים זה המשל בעצמו מספיק והחפוש יתר ממנו. נשלם ס׳ ההיקש. ואת הנסחא בספר הערבי בפרק י״ח ימצא בה שנויי.. (?) יהיה המאמר מורכב . . .

b) ms. P. 898 ס׳ ההקש. אמר אבו נצר. . . . כונתנו למנות המאמרים אשר ידרש לאמת בהם המבוקש. . . ; Ende ואיכ נתבאר כי ההמשל והחפוש בלתי מועילים בדמיוני אלה המקומות ולא יאות להשתמש בהם במבוקשים.

B) ein kleines Buch des Syllogismus:[24] ספר היקש קצר וקטן בח׳ ההגיון באיכות ההיקש וההוראה וביאורם לפי דרכי הקדמנים
mss. Bodl. Uri 402. Wn. 112. P. 917[5]. 928[5]. Coronel 43: zwischen den Uebersetzungen Jakob Anatoli's.

P. 917[5] hat für ספר ההגיון das allgemeinere מאמר (אחר?) קטן und ein Epigraph, wonach das Schriftchen von Mose ibn Tibbon (1253) übersetzt worden, weil sein Grossvater [Jehuda Tibbon?) das in diesem Werke (חיבור) folgende Buch (also analytica post.?) übersetzt habe. Dieses Epigr. fehlt in P. 928[5], betitelt ס׳ ההיקש. Anf. כוונתינו בספרנו זה שנבאר איך ההיקש ואיך ההוראה ובאיזה דבר יוציאו המושכלות המבוקשות ידיעתם; Ende וזה המקום אחרית ספרנו זה תהלה לאל. Rabb. 588 giebt nichts Näheres an.

V. Analyt. post. wäre nach der eben vorangegangenen Notiz von Jehuda Tibbon übersetzt; allein ein solches Buch ist nicht vorhanden, und Jehuda hat schwerlich schon eine solche Schrift übersetzt.[25]

Ein Schriftchen (ס׳ שראיט אליקין) über die Bedingungen der Sicherheit (im Beweis), in hebr. Lett. P. 1008[2], ist vielleicht von einem Anonymus hebr. übersetzt als מאמר בתנאי ההקש המופת ותנאי האמת; P. 917[2] beginnt האמת על המוחלט הוא שנאמן שהוא כן או אינו כן וידמן שיהיה סדור בשני בלתי מקביל למציאות הדבר מחוץ וידע שהוא מוסדר ושהוא מקבל בלתי אשר; Ende ושטעו בו או בקצתו או כאשר כוונתיו בטענה כמו ההלצה והשיר, ואשר כוונתיו הטעות כמו מלאכת ההטעאה השם יצילנו משגיאות . . . וזה סוף המאמר הנמצא בס׳ אבונצר בתנאי המופת ותנאי האמת. Die Schlussformel klingt so, als ob die Abhandlung ein Teil eines Buches sei.

VI und VII Topik, jedenfalls Sophistik, besitzen wir in zwei Uebersetzungen, welche mit denen der früheren Bücher nickt zusammenzuhängen scheinen. (Wir werden Aehnliches bei Averroës finden.)

Die Topik nannte Farabi das Buch der „Oerter“;[26] der hebr. Titel ist zu Anf. überall אומנות נצוח[27]

a) ms. Mn. 26[6],[28] Wn. 112; anf. אומנות הנצוח הוא האומנות אשר בה

Ende der Einleit.) אמנם בסבה השלישית בהקדמה זכר ארבעה מלות הנזכרות בהגיון והם גזרה והקדמה והולדה והיקש. ואני אבאר לך כל אחת מהם כפי מהותם . . . וההקדמה אמר אבן רשד בס׳ ההיקש. וההקדמה היא מאמר מחייב דבר לדבר או תשלל דבר מדבר. ואמר אבו נצר אלפראבי והגזירה היא מאמר ורובו (?) בדבר על דבר ויוגד בו בדבר בעבור דבר. ואמר עוד בשמיני ממיני ההיקש כי המתחייב מן ההיקש נקרא . . . (Lücke) תקרא הרדפה וכל היקש יתחבר משתי הקדמות ואמר בפרק ה׳ מההיקש וההיקש מאמר יונחו בו ענינים יותר מאחד משתי הקדמות . . . ואמר המחבר כי כמו זה הוא אשר יקרה אל החכמי מחברי הספרים. ואמר על הגזרה בפרק ראשון מן ההקש בהגיון אבונצר אלקציה (sic) ההגיון המאמר הגוזר אלגאזם הוא מאמר יובן בו בדבר על דבר ויוגד בו בדבר בעבור דבר כמו שזכרנו למעלה באמרך ראובן ילך והאדם בעל חיים. [24] Alf. S. 30. [25] Alf. 44. Cf. A. [3] 313. [26] Abraham b. David, Emuna rama, Text S. 65; Alf. S. 53. [27] אומנות „Kunst“, s. oben A. [1] 224b. [28] Im Catal. S. 8 ist zu lesen: „anders in

ידשג לאדם הכח להחיל על אשר יפעל מן מוקדמות גלויות הקש בהתבטלות כל כאשר ימצא התרשה (sic) היצע נושאו כללי יורה בו בשאלה מן השיג; Ende ושמנה נצחיית אך שכל אלה בנצוח באמת ובהתעיה בספק נשלם ס' הנצוח אמן סלה ויבא אחריו ס' הססטניא.

b) (hinter Sophistik, wie in der Epitome des Averroës) ms. Mn. 110^{6} (def.). 244^{7}. 928^{2}.[29] 929^{7}. Wenig abweichend von a, anf. אומנות . . . נתחיל על אשר בו נפעל . . . מן משיב; Ende באשר ימצא.

Sophistik ססטניא (auch ססתאניה) oder הטעאה, oder התעיה[30] in 3 Kapp.

a) ms. Mn. 26^{7} u. Wn. 112,[31] wahrscheinlich auch Vat. 421: ספר הססטניא לאבו נצר האלפרבי (sic) והוא ס' המקומות אשר יטעה המעיין בכל מה שהוא דורש אותו ונקרא ס' ההטעאה והוא ג' פרקים . . הפרק הא'. אמר אבו נצר וכיון שאמרנו בהיקש מה הוא ואך הוא וכמה מינים הוא וממה יתחבר כל מין מהם; Ende . . . וכל זמן שנדע ההיקש ויהיה לנו כח לדעת הדוחק שבין שני הדברים ובאלקים נעזר. באלו הכחות הארבעה (!). תמו ספרי אבו נצר אלפראבי המועתקים אצלינו במלאכת הדבר תהלה לאל חי. Dieses Buch wird also als das letzte übersetzte angegeben.

b) הטעאה, ms. Mn. 110^{7}. 244^{5}. 929^{7}, in allen dreien vor der Topik, allein in Parma R. 90^{2}, Frgm. 972^{3}.— Mn. 244 u R. enthalten eine Vorrede des anonymen Uebersetzers, die in P. 928^{2} vor die Topik gesetzt worden. Sie enthält Bemerkungen über die Uebersetzer, citirt Saadia's Einleitung zum Pentateuchcomm. und wahrscheinlich Samuel ibn Chofni, nach welchem ein Uebersetzer 81 (?) Dinge zu beobachten habe.

Am Anf. fehlen die Worte ונקרא כ' ההטעאה, für והוא hier והם; es fehlen die Worte הפרק הא' und so Anf. K. 2. Am Ende שידע in Mn. 244, dann שחק שבין הדברים (für שרוחק). Auf eine Erklärung der 4 Kräfte folgt in Mn. 244 והנה יבא אחריו ספר הנצוח בעזר הצור. Ob die arabischen Wörter in K. 2. (Mn. 110 f. 219 u. 219b) אלדהאב, אלרגא, צלחה, אלכליפה[32] auch in a vorkommen, habe ich nicht untersuchen können. Anf. K. 2. hat Mn. 26 f. 443 והו כמו מבטא הסוג הנקרא בלע״ז ייגוס (genus).

Die Sophistik ist vielleicht benutzt in Josef Caspi's Compendium (unten § 41), welches die Compendien des Averroës und Farabi vertreten sollte. Man möchte daraus schliessen, dass wenigstens eine der hebr. Uebersetzungen älter als das XIV. Jahrhundert sei.

Jehuda b. Samuel b. Abbas[33] drückt sich über die Schrift des Farabi zu unbestimmt aus, um sichere Folgerungen daraus zu ziehen. Wahrscheinlich meint er das Compendium; ob er aber eine Uebersetzung kannte, ist für uns nicht zu ermitteln.

110^{7b}; in n. 244^{6,5} etc.“ [29] Ueber die Vorrede des Uebersetzers s. unter Sophistik. [30] התעיה findet sich nur hier, in Bataljusi S. 44 (Var. תעיה!) und vielleicht im grossen Commentar der Metaphysik (A. 503). Ueber die Etymologie des griechischen Wortes (Alf. S. 55, 241) cf. HB. XIV, 37. — Ueber das ms. des arabischen Originals s. Alf. S. 56. [31] Der Cat. S. 130, 131 richtet eine gräuliche Verwirrung an, indem er Alfarabi zum Uebersetzer macht, die Angabe der 3 Kapitel weglässt, die 3 Schriften (kurzen Syllogismus, Topik und Sophistik) für 3 von Jakob Anatoli übersetzte Bücher ausgiebt etc.! Diesen Uebersetzer nennt Casiri I, p. 184 nach einer Confusion im Pariser Catalog (Alf. S. 56). Wst. S. 55 spaltet die Sophistik unter n. 15 und 17. [32] אלקליפה in Averroës, Epitome, f. 50^{b} (s. A. 70); כליפה bei Isak Arondi (um 1400, s. HB. XVI, 110), bei Schiller-Szin., Cat. p. 217. [33] S. § 10. Schon Averroës selbst (Compend. der Physik

§ **16.** *Averroës.* Abu'l-Walid Muhammed ibn-Roschd[34] aus Cordova (gest. 1198)[35] gehört ebenso in die jüdische als in die arabische Literatur, nicht wegen der jüdischen Abkunft, die ihm ganz und gar angedichtet scheint,[36] sondern weil seine Schriften, sowohl im Original als in Uebersetzungen, sich vorzugsweise durch Juden erhalten haben.[37] Sein

---

Anf., Alf. 19) verlangt die Kenntnis des Compend. Farabi's oder seines eigenen. [34] רשד, wie im Arabischen, selten רושד mit Vocalbuchst., z. B. bei Jehuda b. Salomo Kohen (CL. p. 56 n. 1); Hillel, Tagmule f. 49; Samuel Zarza מקור חיים f. 128, אבן רשד P. 994. — רשאד ist eine uncorrecte Lesart jüngerer Abschreiber, z. B. in Crescas' Comm. More, z. B. f. 74[b]; s. auch A. 52; Joch. Alemanno, שער החשק ms. z. B. f. 32 (s. A. 38), bei Josef del Medigo etc. — Die „Averroisti" (אבן רואישיטי) nennt Hillel f. 13 (s. Corrig. p. XII). [35] Quellen über Averroës im Allgemeinen (über den medicin. Autor s. §. 429) findet man in jeder Geschichte der Philosophie des Mittelalters (Ritter, Ueberweg etc., s. auch Tennemann's Art. in Ersch I, VI, 501, wo Maimonides als Schüler, wie bei Schmölders, Essay sur la phil. 106, u. noch Dieterici, Philos. d. Araber I, 159). Palquera (nach der berichtigten Lesart CB. 2546) glaubt, der „Führer" des Maimonides habe Averroës geleitet; auch David b. Jehuda Leon (עין הקורא ms.) hält Av. für einen jüngeren Zeitgenossen des Maim. — Arabische Quellen giebt Renan (s. unten) in Anhängen zu Ed. 2. u. 3. (cf. p. 8); d'Herbelot, Art. Roschd III, 283, deutsch mit Zusätzen von R(eiske); Wf. [1. 3. 4] n. 39; de Rossi, Diz. stor. 157; Delitzsch zu Ez Ch. 301; Wst. § 191; Gayangos, Hist. of. Muh. Dyn. I, App. p. XVII—XXI; Lebrecht im Magazin f. d. Lit. d. Ausl. 1841 N. 79, 83,. 95 (Abdr. von 30 S. nicht ausgegeben, cf. auch Orient S. 252); Mk. im Dict. des sciences philos. 1844—47, III, 157; Mél. 418; Renan, Averroës 1852, [2] 1861 (mir unzugänglich), [3] 1866, insbes. II. Partie ch. 1 Av. chez les Juifs; St. CB. 763, Alf. (s. Index); VA. 52 S. 485; Lc. II, 97. 502. Einzelnes (von Lasinio, Jos. Müller, Hercz, Freudenthal) s. unter den Schriften. [36] Lc. II. p. 98 führt einen ibn abi Roschd an, der dem XI. Jh. angehören soll (s. I, 549—51, wo das Jahr 462 H. in dem Werke des Muhammed Tamimi angenommen, aber nicht über alle Zweifel erwiesen ist). R[eiske?] in einer Anmerkung zu d'Herbelot weist auf den Artik. Serag (IV, 240) hin, wo d'Herbelot abu Bekr al-Walid ibn Roschd aus Tortosa mit Averroës identificirt. Nach R. ist Muhammed der Sohn (sic) Abd Allah's, welchem abu Bekr sein Buch gewidmet habe, der 393 (1003) gestorben ist. D'Herbelot schöpft, wie gewöhnlich, aus H. Kh. (III, 589), wo das Todesjahr 1126/27, anderswo 1164/65 (cf. St. Pol. S. 145, Anm.); H. Kh. sagt nur, dass abu Bekr den Omajjaden abu Abd Allah Muhammed (welcher in Flügel's Index VII, 1008 fehlt) erwähne. Cf. auch Renan [3]72, wo auf Dozy (Recherches II, 66, 254 ff. — cf. ed. III, 1881, I, 361) verwiesen wird. Ueber einen anderen ibn Roschd um 1148 s. Renan [3]13 n. 3. Abu Djafar Abd ur-Rahman b. Ahmed ibn al-Kasiri aus Granada, Zuhörer des Averroës starb Sonntag 15. Rabi II 576 H. (1180); s. Cas. II, 104. Muhammed b. Khalaf b. Musa al-An'sari al-Ausi (?) aus Elvira, gest. 12. Rabi. II 557 (31. März 1161), soll die Ansichten des Averroës פי מסלה אלאסתוא widerlegt haben; Cas. II, 87 übersetzt: de aequinoctiis (?); Hm. VII, 515 n. 8099 übersetzt diese unsicheren Worte nicht; Lc. II, 115 nimmt keine Notiz von dieser Schrift. Hm. I p. CLXXI n. 206: „Die Klassen Ebi Abdallah's Muhammed B. Roschd von Murcia" (cf. A. 398), ohne Quelle. [37] Lc. II. 103 weist auf Mich. Scotus u. Hermannus Allemannus hin; s. Renan p. 162, 166 ([3]205, 211); Lc. II, 451, 459; Wst. Übs. 99. 91. Welche Schriften des Averroës von ihnen übersetzt seien, ist noch nicht mit der wünschenswerten Genauigkeit und Sicherheit ermittelt; wir werden Einzelnes gelegentlich berühren. Hier sei nur bemerkt, dass Scotus wahrscheinlich mit Hilfe eines (getauften?) Juden Andreas arbeitete (§ 293 A. 112). Dem Hermann kann man nur mit einiger Sicherheit die Ethik u. das Compendium der Poetik (s. § 21) zuschreiben.— Festzustellen ist noch das Alter der lateinischen mss. und ersten Edd., welche den Uebersetzer nicht angeben (cf. Renan p. 162, [3]205). Die physischen Schriften finden sich in dem Pergamentms. Cajo-Gonville 486 in Cambridge (bei Smith p. 242). In Wien finden sich von Averroës: Comm. de Anima, cum *complemento* (Ende: hoc est maius), de Memoria et remin. (Ende: de sompno et vig.), Dicta super lib. de Longit. et

Ansehen war bedeutend, weil er als Stellvertreter des Aristoteles betrachtet wurde,[38] als „Commentator“ desselben galt.[39] Seine Schriften wurden schon bei seinen Lebzeiten nach Aegypten gebracht.[40] Maimonides, der noch immer irrtümlich für einen Schüler des Av. ausgegeben wird,[41] erhielt bald nach der Veröffentlichung seines „Führers“ (um 1190—92) die sämmtlichen Schriften des Averroës über Aristoteles mit Ausnahme von de Sensu et sensato; aber er fand nicht Zeit, sie zu studiren, und spricht sich in einem arabischen Briefe an seinen Schüler Josef nur allgemein lobend darüber aus.[42] Der Im-

---

brev. vitae (Tabulae I, 265 n. 1633); Epist. super quaest. de Generat. animal. (II, 52 n. 2302[10]); de causis Longit. et brev. vitae (II, 75 n. 2438[14]); Tr. de Gener. animal. in Arist. (III, 376 n. 4753[14]); auctoritates Averr. super de Anima, Phys., de Long. et brev. vitae, de Sensu, de Plantis, (?) de Somno et vigil. (VII, 181 n. 13062). Hervorzuheben ist: Paraphrasis in l. de Republica Jacobo Martino [l. Mantino], interprete (II, 60 n. 2345), als Beispiel einer Abschrift nach einer aus dem Hebräischen geflossenen Uebersetzung, die sogar gedruckt ist. Est ist nicht unmöglich, dass Kalonymos b. Kalonymos auf Befehl Robert's einige Werke des Averroës, ausser der Destructio (§ 18[b]), übersetzt habe. Einige hebr. Commentatoren des XV. Jh. erwähnen lateinische Uebersetzungen, z. B. Abraham Bibago (1446), Jehuda b. Jechiel (um 1455), ein Anonymus (§ 53 A. 114). — Alte Uebersetzungen von *de Anima*, *Physica*, *Metaphys.*, *Ethica* (Rose l. c. p. 142) s. § 53. [38] Verschiedene Aeusserungen über, für und gegen Averroës, s. in Endnote. [39] החכם המפרש (Palquera, Deot CL. p. 77, cf. p. 72); בן רשד המפרש Mn. 290 f. 51 (Kalonymos ס' המלכים?); החי הגדול ראש המפרשים, Samuel Marsilli, Epilog Compend. Logik; המפרש סתם נפש ארסטו והשלים כל החקירות וזה לדעת הכל מאין חולק, David b. Jehuda Leon, עין הקורא, ms. Reggio 41 f. 66 (HB. II, 86 A. 1); נפש ארסטו ושכלו bei Josef del Medigo (citirt von Delitzsch, bei Renan p. 146, [3]184; cf. p. 274, [3]345, dass Gelehrte sich selbst so benannten); s. A. 38 u. [1]293. Der genannte David sagt, indem er von Maimonides spricht (l. c. f. 2[b]): „Die Weisen der [anderen] Nationen und insbesondere die Christen, die weit entfernt sind von den [wahren] Grundsätzen des Glaubens (der Religion, הדת) nach den Principien (התחלות) dieses speculativen Buches (des More), das öffentlich ihre Schande aufdeckt (I. 3, 71), achten und schätzen ihn zu Ehren der Wissenschaft, wie sie das in Bezug auf ibn Roschd, den Commentator, und andere Gelehrte thun, was nach meiner Ansicht der richtige Weg ist,“ etc. [40] Über die Kenntnis der Schriften des Averroës im Orient s. Lc. II, 102. [41] S. A. 30. [42] Mk., Notice sur Joseph p. 31; bei Renan p. 140, [3]177; p. 142, [3]180, heisst es: „Sous la haute recommandation de Maimonide, ce nom devint presque instantanément chez les juifs la première autorité philosophique“, mit Beziehung auf eine Stelle eines hebr. Briefes an Josef (auch in Edelmann's חמדה גנוזה f. 16[b], cf. CB. p. 1906; ohne Quellenangabe in Schriften des Maimonides, Leipzig 1859, II f. 29); Josef nennt darin Maimon. u. Averr. nicht „amis“, wie Munk (l. c. p. 62) übersetzt, sondern Collegen (חברים, des Reimes halber) in ihrem Zeugniss für die Philosophie (HB. XIV, 18). Maimonides (in der vollständigen Ausgabe seiner Antwort, bei Edelmann 17[b]), wirft dem Schüler (scherzhaft?) vor, dass er den Hebräer und Araber zu Collegen mache, ובשני ערך העברי והערבי עלי הגדלת ובין קדש לחול לא הבדלת. Diese Correspondenzen sind wohl erst später, vielleicht erst nach Samuel Tibbon's Reise nach Aegypten (um 1200) in der Provence bekannt geworden. Die Empfehlung der Commentare des Averroës in Maimonides' Brief an Samuel Tibbon (1199) haben wir als nicht ganz sicher erkannt (s. A. [1]287). In Josef's Anleitung zum Studium (§ 10), in seinem Commentar zum Hohelied, geschweige in den 3 Fragen (um 1187, s. Loewy S. IX) ist Averroës nicht genannt. — Palquera geht so weit, Averroës von Maimonides abhängig zu machen (A. [1]30). Josef Caspi (Ersch, Bd. 31, S. 67) erklärt Maimonides für unabhängig von Averroës. David b. Jehuda Leon im Comm. zum More (ms. Reggio 41 f. 6) verweist auf Averroës בדרוש הידיעה und fügt hinzu: „aber Maimonides sah nicht die Schriften des Averroës; sie waren zu seiner Zeit noch nicht verbreitet; denn Averroës war jung, als Maimonides ein Greis war, da letzterer in einem seiner Briefe sagt, er habe von Averroës gehört“ (שמעו שמעי). Hingegen bezieht

puls zu den Uebersetzungen der Commentare ist anderswo zu suchen. Die älteste sichere Uebersetzung betrifft nicht Commentare zu Aristoteles, sondern Abhandlungen über die Conjunction des Intellects, welche Samuel ibn Tibbon seinem Commentar über Kohelet anfügte (§ 104). Sein Schwiegersohn,[43] Jakob Anatoli, übersetzt zuerst (1232) in Neapel einen Teil des mittleren Commentars zum Organon, und Mose Tibbon, der Sohn Samuel's, ist als der Hauptübersetzer der Compendien anzusehen (1250—58).— Eine vollständige Bibliographie der Schriften des Averroës über Aristot. gehört zu den mühsamsten und schwierigsten Aufgaben, wie man schon daraus ersehen kann, dass die gewissenhaften Forschungen von Delitzsch, Munk, Renan und Anderen noch immer Nachträge und Berichtigungen erhalten. Allerdings thun unberufene Catalogmacher das Ihrige, alte Irrtümer, die man beseitigt glaubte, zu wiederholen, oder neue zu erfinden. Wir werden daher hier auf Vollständigkeit von vorneherein verzichten müssen, wenn uns die Richtigkeit und Sicherheit der Angaben höher steht. Wir dürfen das um so eher, als wir eine ganz beträchtliche Zahl von mss. nach Autopsie oder zuverlässigen Quellen und Auskünften angeben können. Eine specielle Schwierigkeit besteht darin, dass die mss. selbst, oder deren Verzeichner, Aristoteles für Averroës nennen,[44] besonders in den Commentaren, welche den Text des Aristot. ganz oder teilweise enthalten; dies hängt wieder mit der Gattung oder Form der Schriften zusammen, welche ältere Quellen, jüdische wie christliche, wohl zu unterscheiden verstehen; die unzureichende Unterscheidung in jüngeren Quellen[45] hat den Anschein erweckt, als ob dieselben Schriften in kurzer Zeit, sogar von persönlich einander nahestehenden Personen, oder innerhalb eines engeren literarischen Verkehrsgebietes, wiederholt übersetzt worden seien.[46] Wir werden aber dergleichen fast gar nicht finden,[47] vielmehr sehen, wie man Fehlendes nachholte, sehr selten frühere Uebersetzungen emendirte.[48] Man muss daher gegen

---

Abravanel (Fragen des Saul 18²) die Stelle im More II, 4 auf Averr. „und dessen Schüler". [43] Vielleicht auch Schwager; Mose nennt ihn Onkel (HB. XIV, 101). [44] „Le texte pur d' Aristote se rencontre très rarement dans les manuscrits hébreux" (Renan 146, ³185). In der That kennen wir keine stricte Uebersetzung aus dem Arabischen von Aristoteles' Text, mit Ausnahme des Buches der Seele. „La plupart des livres physicales que nous possédons aujourd' hui sont des écrits d'Averroès qui a abrégé les livres d'Aristote et y faisait des Commentaires" (Rabb. 681); שקצר ספרי ארסטו ועשה מהם ביאור (Minchat Kenaot 127). [45] Wolf hat gar nicht darauf geachtet, und selbst ein so exacter Gelehrter, wie Wüstenfeld, macht nicht die geringste Andeutung über die verschiedenen Bearbeitungen, die er zusammenfasst. Munk hat das Verdienst, eine genauere Unterscheidung angebahnt zu haben, die aber selbst nach der weltbekannten Monographie Renan's noch nicht durchgedrungen ist. [46] „Ainsi dès le XIIIme, siècle, il existait jusqu' à trois versions différentes des mêmes commentaires, et pourtant, durant la première moitié du XIVme. siècle, nous allons voir à l'oeuvre une foule de nouveaux traducteurs" (Renan p. 149,³ 189); s, A. 54. Renan irrte sich hauptsächlich über den Umfang der Uebersetzungen Mose Tibbon's (p. 149, noch in Rabb. p. 593 „grossen Comm.", den Moses nicht übersetzte). [47] Die mittleren Commentare über die Physik und de Generatione sind übersetzt von Serachja und Kalonymos, über das B. der Seele von Schemtob und Mose Tibbon, welche Zeitgenossen in verschiedenen Ländern waren. [48] So das Compendium der Logik angeblich durch Samuel b. Jehuda. — Cf. über die Logik des Maimonides § 251. Mk., Mél. p. 431; Renan p. 44, ³59 (cf. Alf. S. 7, 19, 167); auch zwei Stellen aus der Sophistik (Alf. 238).

Angaben, welche zu anderen Resultaten führen, sehr vorsichtig sein und die mss. selbst untersuchen. Es ist dabei zu bedenken, dass der Schauplatz der Uebersetzer ein sehr enger war.

Ueber die Titel der Schriften müssen wir noch eine Bemerkung voranschicken. Die Schriften selbst unterscheiden sich durch ihren Charakter scharf genug in 3 Arten, welche, nach einigen datirten Epigraphen und Hinweisungen, eine chronologische Reihe bilden;[49] aber ihre Titel oder Ueberschriften — die vielleicht nicht überall vom Vf. selbst herrühren — scheinen nicht consequent angewendet, oder stimmen wenigstens im Arabischen, Hebräischen und Lateinischen nicht überall zusammen. Die 3 Arten sind: 1. selbstständige, kurze Darstellungen des Stoffes eines Buches, ohne strenge Befolgung der Anordnung des Aristot. — wie wir auch bei Farabi gesehen – nennt Averroës selbst אלגואמע אלצגאר.[50] Im Hebräischen heissen sie קיצור, im Latein. *Summa, Epitome*, und uneigentlich *Paraphrase*, bei Munk und Renan auch *Analyse, Synopse, Résumé;* wir dürfen sie auch Compendia nennen. — 2. Mittlere Commentare, welche sich mit אמר (קאל) „*dixit,*" an wörtlich angeführte Textworte schliessen, aber nicht den ganzen Text enthalten, nennt Averroës תלכיץ, wörtlich: *Extract*, dem Sinne nach *Résumé*;[50b] hebräisch heisst sowohl der mittlere, als der grosse Commentar ביאור oder פירוש, u. zw. wird dieses Wort auch als Apposition zum Titel des aristotelischen Buches gebraucht, so dass man nicht den vollständigen aristotelischen Text voraussetzen und eine Präposition

---

In den Compend. verspricht Av. oft einen Commentar, z. B. in de Sensu. Dass die קצורים in der Jugend verfasst sind, wie Elia del Medigo bemerkt (HB. XXI, 69), kann man aus einigen Epigraphen der Commentare ersehen. — Ein wenig glaubwürdiger Zeuge, Jehuda Moscono (in Ocrida, 1362), citirt angeblich aus der Einleitung (הקדמה) zum Commentar über die Rhetorik eine Auseinandersetzung über die verschiedenen Formen der Bücher überhaupt, und insbesondere über die drei Formen der Exposition des Averroës, wovon nirgend eine Spur zu finden ist (Mag. III, 203). Ueber die Arten der Commentare überhaupt spricht Maimonides in der Einleitung zu seinem Comm. über die Aphorismen des Hippokrates; cf. Josef b. Schemtob (Mtschr. 1883 S. 515), Almoli (§ 9). [50] Mk. Mél. 432. גואמע heissen Galen's Synopsen der Dialoge Plato's, die Compendien der Alexandriner von den Schriften Galen's (hebräisch קיבוצים), die Darstellungen des Farabi etc. (s. Alf. Index S. 265); man findet auch גואמע für *συναγογή* (A. Müller, Verz. der Arist. Schr. S. 25 n. 11). Mose Abulafia nennt die גואמע des Averr. קיבוצים, vielleicht auch Simon Duran, l. c. f. 14. Catal. P. gebraucht verschiedene Bezeichnungen, welche den Uneingeweihten leicht verwirren, z. B. n. 956 [4]: *Abrégé ou Resumé*, [5] *Résumé*, [6] *Analyse*, [9] *Praphrase* (de Animal., s. § 66). — Man erkennt an מאמרים הכרחיים die logischen (s. A. 54), an מ' מדעיים u. dgl. andere Compendien. [50b] תלכיץ oder מכתצר heissen die arabischen Compendien gewisser Schriften Galen's von Maimonides (CB. 1917 und 1928, Alf. 167 lies: „Pharaphrase bei Casiri I, 293"), welche sich zur Aufgabe machen, die eigenen Worte Galen's so viel als möglich beizubehalten, wie M. selbst in der Einleitung zu seinen Aphorismen bemerkt (CB. 1929 u. Add.); die Bücher קטאגאנים, מיאמר und de Succedaneis enthält ms. Wetzstein I, 89 der k. Bibliothek in Berlin. Ebenso heissen die erklärenden Auszüge des Averroës aus Galen's Schriften (oder deren Teile) bei Os. (Renan [2] 454, auch bei Lc. II, 109: „Exposition"); unter dem Buche *de Simplic.* (CL. 331, A.; cf. Abschn. III) hat Os. אול כתאב; Salomo ibn Jaisch (gest. 1345 in Sevilla) citirt in seinem arab. Comm. zum Kanon die 4. מקאלה dieses Buches (HB. XIX, 94, s. die Citate daselbst). Wir werden aber sehen, dass das Compendium von *de Sensu* in beiden

(עם „mit“) suppliren darf.[50c] Im Lateinischen wird ebenfalls *Commentarius* für beide Gattungen gebraucht. — 3. Grosse Commentare, in welchen der Text des Aristoteles, in Abschnitte zerlegt, aber vollständig, den Erklärungen vorangeht. Ein solcher Commentar heisst ar. תפסיר oder שרח.[51] Hebräische Uebersetzungen u. Citate haben selten die Bezeichnung ארך (lang, ausführlich), so z. B. über Physik, auch על (ה)מלה, d. h. wörtlich.[52]

In den hebräischen Supercommentaren steigert sich natürlich die Schwierigkeit, die Gattung der commentirten Schriften zu bestimmen. Wir werden daher die in dieser Beziehung unsicheren Werke zuletzt nennen. — Nach diesen wichtigsten allgemeinen Bemerkungen gehen wir zu den einzelnen Büchern über.[53]

---

mss. des Originals als תלכ׳יץ bezeichnet wird. S. auch § 20 und für Theophrast § 89. [50c] Mn. S. 48 Anm. lies HB. VI, 107; cf. A. [3] 30, 125, 146, 496, 507, 511, 521; Oz. II, 239, wonach (Fränkel's) Bemerkung bei Freudenthal, Fragm. Alexander's S. 52 gerade in diesem Falle unzutreffend ist. [51] Die Zweideutigkeit des Wortes תפסיר (auch Uebersetzung) hat vielleicht dazu beigetragen, Averroës für den Uebersetzer seiner Texte zu halten, wahrscheinlich schon bei Josef b. Schemtob (Ersch Bd. 31 S. 86, A. 6); cf. unter de Coelo. B. Beer (Phil. S. 132) übersetzt: „*Paraphrase*“ (bei Mk.) mit „Uebersetzung“. — Saadia Gaon nennt seine Uebersetzungen תפסיר, die Commentare שרח.— Renan 44, [3] 59, behauptet, dass Farabi dergleichen Commentare nicht verfasst habe, so dass sie von Averroës erfunden wären. Die grossen Werke al-Farabi's sind jedoch verloren, bis auf den Comm. zur Isagoge Porphyr's, ms. Bodl. (nach Uri 457) 80 Bl., weshalb ich vermutete (Alf. 20), der Band enthalte noch Anderes; aber Nb. bestätigt (privatim) Uri's Angabe. [52] בס׳ הנפש ארוך וקצר (Josef Caspi עמודי 116); s. Narboni's Comm. zum Comp. der Logik (§ 18 A. 82). אבן רשאר . . והוא הרחיב המאמר בו במה שאחר האמצעי והארוך במאמר חלמ״ד (Crescas. zu More II, 4, 5 f. 85b, 87b, 88ab, ed. Sabion.). — ואנחנו אין אצלנו בארצות האלה מספרי ארסטו בלשונו עם פי׳ ן רשד על המלה אלא בס׳ המופת בהגיון ובס׳ השמע ובמאמר השלישי מס׳ הנפש, Abrav. an Saul Kohen f. 15b (geschr. in Venedig, s. 18b); ביאור לשמע טבעי על המלה (ders. צורת היסודות f. 53b); פי׳ על המלה zur Physik (Is. Aboab נהר פישון f. 95b ed. Const., n. 52 nach einer Randzählung); zu על המלה s. auch A. 361b, [3] 68, 104, 429, 482, 636, 759 u. § 52. ע״ד פי׳ על המלה bei Jos. b. Schemtob, כבוד f. 9 u. Mtschr. 1883 S. 461. — Von dem Ausspruch „die Zeit ist ein göttlich Ding“ bemerkt Mose Chabib (Comm. zu Bech. Ol. f. 51b), er finde sich nicht im Text des Aristoteles, der unvermischt ist mit den Worten (lies דברי) des Averroës, auch nicht im Compendium (קיצור) und mittleren Comm. (באמצעי), sondern bei einigen Erklärern; er wird Galen beigelegt, bei Maimonides, More I, 33, II, 3, — er hätte hinzufügen können: und wird so von vielen Autoren ohne Quellenangabe citirt. [53] Von alten latein. Ausg. besitzt die k. Bibliothek jetzt nur Bd. III Methaph. der Ed. 1472—4, Ven. 1483 (Hain 1660) unvollst., 1489 vollst. In Padua (Hain 1738—39) erschienen durch Laur Canozius, 1772—4 in 3 Bdn. die physischen Schriften und Metaphysik „cum Comm.“ (so überall; wo ich nichts Näheres angebe, ist der grosse gemeint), u. zw. (s. Sulle opere d'Aristot. col comm. dell' Averrhoe, impresse in Padova etc. Lettera al Cav. Aug. Pezzana, Ferrara 1842, 21 S., unterschr. Gius. Antonelli, Vicebibliòtecario, nach einem Expl. in Ferrara) Phys., de Coelo, de Gener. [ist der mittl.], Metheora (nur zu IV), de Anima, de Sensu (s. § 74), de Subst. orbis, auch hier „cum Comm.“! — Ven. 1483 (Hain 1660): Logik, Isagoge etc. (s. folg.), Ethik und die anderen wie oben. Ed. Ven. 1489 (Hain 1661), zusammen 472 Bl. in verschiedenen Abteilungen mit Enddaten (15 kal. Martii bis Nonis Sept.); Index und Registrum logice et phylosophie. Moralis (so) steht auf der Rückseite der Physionomia; enthält: Isagoge (mittl.), Categ., Hermen., Analyt. pr., die physischen wie oben, zu Metheora auch die Summa [Elia, s. § 62] auch Ethik u. de Subst. orb. — Von der ersten grossen Ed. Ven. 1550—53 in fol. (mit Odo's Vorrede, die nicht wieder abgedruckt scheint) in der k. Bibl. nur Tom. I—VIII. und Ed. 1562 in 8⁰

§ 17. **Logik** (Organon): a) *Compendium* [אלצ̇רורי פי אלמנטק],[54] arabisch mit hebr. Lettern ms. P. 1008 (Mk. Mél. 440), Mn. früher hebr. 309.[54b] Hebr. Uebersetzung beendet 5. (4. nach Mn. 281) Kislew 50 (10. od. 9. Nov. 1189)[55] von Jakob b. Machir, dessen Namen nicht alle mss. angeben (z. B. R. 208), auch nicht die Ausgabe Riva 1559 (Herbst) mit dem Titel כל מלאכת ההגיון[56] מקצורי אבן רשד (sic) לאריסטוטלוס, an Druckfehlern reich.

Mss. Bodl. Uri 403,[57] geschrieben für den bekannten Karäer Kaleb Afendopolo a. הרים, 1495.[58] Mich. 176 def. 762.[59] Lp. 40 f. (5—9). Mn. 281. P. 917. 918. 919 (letzteres 1485 für den Karäer Mose מצרודי — so ist zu lesen — von dem Schreiber des ms. Uri). 1008 (geschr. 1356 von dem Autor Esra b. Sal. Gatigno, oder Gatinho).

Die 9 Bücher heissen im Arabischen: [מדכל ?], מקולאת, עבארה, אלאקאויל אלשעריה, כטאבה, גדל, סופסטה, ברהאן, קיאס, hebr. im Columnentitel, aber nicht im Buche selbst: 1 מבוא 2 מאמרות 3 מליצה 4 היקש 5 מופת 6 המעאה 7 נצוח 8 הלצה 9 שיר.

Prantl's Angriffe auf die Echtheit habe ich zurückgewiesen.[60] Der Vf. benutzt Farabi (§. 15) und citirt denselben oft.[61] Er nennt ausserdem die griechischen Commentatoren Alexander, Themistius, (תמסטאוס f. 15b, תמאסתיס 60b), Theophrastus (תאופרסטית 15b, 19);

(aus Ezech. Spanhem's Bibliothek); jedoch sind T. I P. II und III und T, V, VI von der Ed. 1574 (die bei Renan p. 64, ²87). Ed. 1560 (bei Renan p. 8, 59, 302, 304, ²9, 73, 380, 382) sah ich flüchtig in Leyden; sie ist auch in der Breslauer Universitätsbibliothek. [54] Os. bei Renan ²454 (cf. 462 Z. 8) אלצ̇רורי פי אלמנטק מלחק [מלכיץ?] בה תלכיץ כתאב ארסטו וקד לכצהא תלכיצא תאמא מסתופי; cf. אלצ̇רורי פי אלנחו ib. 463 Z. 9 = באלערביה p. 436 Z. 10. Renan p. 51, ²8 n. 10 identificirt mit diesem Titel die Einleitung, die nur Porphyr's Isagoge ist. — ההכרחי heisst das Compendium bei Mose Narboni im Comm. (§ 52). Abraham de Balmes, im Vorwort zur *Epistola Expeditionis* des Avempace (Vat. 3897 f. 32, s. § 206) sagt: „Compendium *necessarium* Averrois totius logicae ac naturalis philosophiae et tandem divinae latinum vertimus." Averroës selbst gebraucht das Wort „nötig" am Anf. des Comp. (s. A. 57); cf. Anf. Comp. Physik, § 45. [54b] Catal. Codd. bibl. Monac. I pars IV (1873) p. 162 n. 964. Auf dem Vorderblatt ist das ms. als ein medicinisches Werk von Avicenna bezeichnet mit dem J. 1216. Cf. Lasinio, pref. alla poetica, parte I p. XVII; derselbe hat im Append. A. die Epitome zur Poetik nach den beiden mss. herausgegeben und Noten aus der hebräischen Uebersetzung hinzugefügt. Eine Stelle aus der Demonstr. [hebr. f. 49] arab. bei Mk. Guide I, 107, eine andere [hebr. f. 42] Mél. 108. Im Hebr. folgt האלהים (!) לא במה, lat. f. 353² nur: nisi de eo quo. [55] 1298 bei Renan 149, ²189, scheint ein Druckfehler. [56] Diese Ausgabe ist die einzige und etwas selten geworden. Franck (bei Renan p. 149, ²189) spricht von wiederholten Ausgaben, indem er offenbar Averroës mit Maimonides confundirt (CB. l. c.); cf. unten A. 109. [57] Wf. p. 18 vermutet irrtümlich Jakob Anatoli (daher wahrscheinlich Renan 148, ²188, und Kaufmann's Catalog 1870 S. 2 n. 42 zur Ausgabe); er berichtigt (nach Gagnier) ⁴p. 751 (jedoch falsch anno LV, woher Delitzsch, Cat. p. 307). Anf. (bei Wf.) הכונה בזה המאמר לקיטת המאמרים ההכרחיים ממלאכת ההגיון, wie im Arab. nach der Anfangsformel (worin neben dem Ehrennamen אדאם אללה חיאתה Gott verlängere sein Leben). אלגרץ̇ פי הד̇א אלקול תג̇ריד אלאקואל אלצ̇רוריה מן צנאעה̈ אלמנטק. [58] Cf. Art. Kaleb in Ersch u. Gr. S. 119 A. 18. [59] Bei Grätz, Geschichte der Juden VII, 262: „Münchener Cod. Katal. p. 385"; lies Katal. Michael p. 335. [60] Alf. S. 146. Dass Av. im פירוש zu ח׳ הנפש zurücknehme, was er im קיצור (nach ibn al-'Saig) angenommen, urgirt Sim. Duran l. c. f. 80b. [61] Fol. 15, 26b, 37a,b, 38a,b, (39a אבונצר בן אלצאיג, lies

Plato öfter (z. B. 64b), ferner Euklid (49), Galen, wegen der 4. Form des Syllogismus (15b), Hippokrates (2 3, 59), Empedokles (בן דקלום 68), Parmenides (פרמנידאס 40), Protagoras (אפרוטאגוראגץ!),[62] die Stoiker (בעלי אלרואק 24);[63] von arabischen Autoren: abu'l Maali (62b, 65b)[64], einen der Mutekallimun (מדברים),[65] Avicenna (z. B. 54b), Gazzali (67), אלחשריה (66) lies חשויה.[66]

Der Uebersetzer benutzt technische Ausdrücke seiner Vorgänger, z. B. מלאכת העמידה für Skepsis (60b),[67] doch reproducirt er auch Arabisches, z. B. אלמשתרי בלי הערב (2b),[68] זמאם (3a), הרדום (3b), בלנם (17a), בחראן (18b) für Krisis eingebürgert, בוארק תותב (ib.) lat. vigilat, רואק (s. oben); רסע und נסכה im Arabischen (24b) war nicht zu übersetzen, אססנג אלבחרי (28), wofür ספת הים früher,[69] קמיץ, אלקליפה,[70] אלחמאל ואלחמאל (50b).[71] Im Arabischen giebt es kein eigentliches praesens (9b); zu den privativen Nominalsätzen (מוסרים f. 10)[71b] wird (vom Uebersetzer?) bemerkt, dass im Arabischen vielleicht eine solche Redeweise nicht gebräuchlich sei (sie ist es auch nicht im Hebräischen); אנשי מלאכת הערב (24) ist = א׳ מלי הדקדוק (24b), א׳ הדקדוק (ib.); Moses, Sinai u. Horeb (66b) sind wohl für Muhammed substituirt. Der Hebraismus des Uebersetzers bedarf vergleichender Studien, z. B. קשר (13) für Copula.

Aus dieser Uebersetzung floss ohne Zweifel die lateinische des Abraham de Balmes (st. 1523) in den Ausgaben seit 1550.

Die hebr. Uebersetzung wurde mit Recht für unvollkommen erachtet und fand eine vorgeblich neue Uebersetzung durch Samuel

---

אבו בכר, Alf. 44, 137), 40, 54 (בבאור איסאגוגי) 60. [62] Balmes substituirt Sokrates. Der Namen wird auch verschrieben: Pythagoras; s. A. [1] 93. [63] Balmes übersetzt: *Peripateticis*, ein Beweis, dass er nicht arabisch verstand. אצחאב אלרואק erklärt Farabi (bei Schmölders, Docum. p. 18, cf. 62); cf. Schahrastani II, 137. Dozy, Supplém. I, 572, citirt Ibn Khaldun, Prolég. III, 90, der ebenfalls die Peripatetiker vermengt. Samuel Marsilli (Alexander Aphrod. de anima, p. 17 ed. Bruns 1886, Mag. XIV, 198) setzt für Stoiker „Leute der Finsterniss"! In Alexander, de Intellectu gegen Ende, heisst es: „Intelligentia scil. divina invenitur in rebus vilissimus sicut putaverunt phy. (philosophi) *tabernaculorum*". [64] D. i. al-Djuweini (St. Pol. 414), Lehrer des Gazzali; s. M. Löwy, Drei Abhandlungen S. 82 (so lies S. VIII), der unsere Stelle nicht kennt, in der das Buch ההישרה (ar. אלארשאד) citirt ist, wie bei Averr., Phil. u. Rel. S. 76, deutsch von J. Müller S. 72; hebr. Cod. Leyd. f. 106 אבו אלמעל, sonst richtig (cf. §. 149, 2). [65] מדברים auch f. 57; hingegen sind מדברים מאנשי זמננו f. 33b, 54b (Druckf. מחדברים) vielleicht Logiker. [66] Balmes: „Secta autem quae Deum cognoscit"! las er אשר ידעו האל? Chwolsohn, Ssab. II, 642, 826, übersetzt Eklektiker (cf. Fihrist II, 70 zu S. 190), Josef Müller (Averr. Phil. S. 3, cf. S. 27, Cod. Leyd. f. 104 בקצת מכת הנקראת בערבי אלאשויה) „beschränkte Orthodoxen"; Mk. Mél. 479 (nachzutragen bei Renan, Av. 132) erklärt: „qui ne recconnaissent que le sens littéral et professent un grossier anthropomorphisme." Cf. Gazzali אלנאם S. 3 Z. 1 u. s. A. [4] 633. [67] Arab. אלמאנעה, die Pyrrhonisten, s. Alf. 128, 249; zu פורן und Jorach s. Catal. Libror. imprimend. bei G. Libri., Hist. des sciences mathém. I, 244; Labbeus, Nova Biblioth. 259: „*Phoron Chaldaeus*, de animalibus." [68] Im Latein. sicut *almisteri* (so) quod est [hier fehlt: Jupiter etc.] quod est canis in lingua Arabica quod dicitur de sydere et de latrabili (so). Später f. 3 Z. 4. v. u. בשם בשם כוכב l. כשם כוכב, lat. „nomen *almisteri*" (!) für Kaukab oder Kochab (hebr.), welches insbesondere Merkur bedeutet. [68] Aus Farabi, s. Alf. 17. [69] Simon Duran, Magen Abot f. 50 hat das Hebräische; Albo, Ikkarim III, 1 אססנג aus בעלי חיים XIV? [70] Lies אלכליפה, wie bei Farabi, oben A. 32. [71] Lat. f. 355[4], Z. 42 „*alyzmel et alyuamal*". [71b] auch מלות החסרה; lat. lib. II f. 43[2] l. 25: enunciationes de *secundo* adjacente, quae ex verbo constent infinito. Der Anonymus in ms. Mn. 46 f. 299 gebraucht dafür העדרית; cf. f. 305b

Marsilli b. Jehuda, in Tarascon, December 1329 (20. Tebet), ms. P. 956[4] (*unicum*), zuletzt קצור הגיון genannt, wofür der Catalog „Abrégé . . ou résumé“ setzt. In dem Epilog,[72] bemerkt Samuel, dass das Buch schon früher übersetzt sei, aber mit so vielen Irrtümern, dass es corumpirt sei (נכסר). Angesehene Zeitgenossen, des Arabischen kundig, hätten sich vergeblich bemüht, die Uebersetzung zu emendiren; das Buch sei corrupt und confuse und den Lesern unverständlich geblieben. Dies habe Samuel wahrgenommen und an den grossen Nutzen gedacht, welchen das an Quantität kleine, an Qualität grosse[73] Buch gewähre, denn es enthalte das Ausgewählte und Beste aus dem Buche (שבכסר) des abu Na'sr al-Farabi über die Logik, welches an Rang und Mass (שעור) sehr gross sei. Averroës las die Perlen daraus zusammen, so weit es ihm unerlässlich schien, und trat in Farabi's Fusstapfen, weder rechts noch links abweichend.[74] Das habe Samuel veranlasst, das Buch von Anfang an wieder zu übersetzen. Er ruft Gott zum Zeugen[75] an, dass es ihm nicht darum zu thun sei, den ersten Uebersetzer und dessen Emendatoren zu tadeln und sich selbst einen Namen zu machen durch diese Arbeit; nur das Verlangen nach Wahrheit (schwört er nochmals), „die für sich selbst zeugt,“[75b] hat ihn geleitet. Und nach allen diesen Versicherungen bemerkt der Pariser Catalog: „mais le texte de notre version ne diffère que rarement de celui de R. Jacob“! Vielleicht hat Samuel die Uebersetzung des mittl. Comm. benutzt. Wir werden unseren Samuel als Besserer einer anderen Uebersetzung des Jakob b. Machir finden, (Abschn. II. §. 337), einen Samuel aus Marseille als Copisten des ms. P. 977[2].

§. **18.** Einen Commentar zur Epitome verfasste Mose Narboni um 1340—55.[76] Die Bodl. mss. Opp. 1162 qu. und Mich. 762 brechen in der Topik (f. 60 der Ed.) ab; der Copist von ms. Mich. bemerkt ausdrücklich; dass er nicht mehr vorgefunden; ms. Leeuwarden 1 geht nur bis incl. Hermeneutik.[77] Ein kurzes Vorw.[78] bemerkt,

---

תיבות החסרות oder ת' השוללות. Auch Todros בי' הלצה S. 197 l. c. hat המלות המוסרות.
[72] Bei Dukes, Lb. IX, 358. — Carmoly, Rev. or. III, 100 berechnet das J. 1330.
[73] Eine stereotype Redensart. [74] Diese, für den Anfang von al-Farabi's Werk und für Averroës' Abhängigkeit interessante Stelle ist mir früher (Alf. 17) entgangen. [75] והמעיד חאל = ar. ואללה שהיד; cf. האלהים יודע ועד, bei Maimonides אגרת השמד f. 2; cf. האלהים יודע ונביאיו ובחיריו, Cusari III, 49 S. 278 = ואללה אעלם.
[75b] Quellen und Belege für diesen Gemeinplatz s. Endnote. [76] Narboni erzählt im Epilog zum Comm. More, datirt Soria, 1 Jjjar (26. April) 1362 (s. A. [5] 382, cf. HB. XX, 106, XXI, 5; Mk. Mél. 502, 506; Philosophie etc. deutsch von B. Beer S. 117), dass er sich seit 1355 mit der Abfassung von Commentaren und Werken über Theologie und Physik beschäftigt habe. Dann lässt er seinen Sohn Josua sagen: „Du hast commentirt (bei Jell. falsch פירשתי) das Buch כוונות, חי בן יקטאן, חכמת הגיון (unser Compendium, oder der Comm. zur Logik des Maimonides, ms. Mn. 289?), חכמת אלהות und manche [andere] Bücher von nichtjüdischen Autoren“. Eine chronologische Reihenfolge der Comm. ist wohl nicht beabsichtigt; die beiden ersten sind 1342 und 1349 verfasst; die Logik scheint vor 1355 commentirt, vielleicht vor 1344; Levi b. Gerson (gest. 1344) wird darin (ms, Opp.) ohne Eulogie für Verstorbene genannt. Hiernach ist die Bemerkung (Mtschr. 1883 S. 460), dass Narboni nirgends Levi nenne, einzuschränken. [77] Der gedruckte Catalog der mss. in Franecker (die jetzt in Leeuwarden sind) weiss nichts von Narboni; s. Nb. Lttb. II, 83. [78] Anf. א'מ'נ'ה' (אמר משה נרבוני הקטן) ראיתי לבאר קיצור ההגיון אשר לאבן רשד המכונה בס' ההכרחי, כי ראיתיו מספיק לכל מי שישתוקק לפקוח

dass das Buch, welches das „Nothwendige“ genannt wird, für die angesehenen jüdischen Gelehrten ausreiche, deren Speculation in hohem Masse auf die theologische (oder positive) Wissenschaft[79] gerichtet sein müsse. Wenn der Vf., Averroës, bei seiner, wie bekannt, umfassenden Kenntnis aller speculativen Wissenschaften, aus Zeitmangel es so erachtete: so möge es um so mehr den Israeliten genügen, welche durch Zeitmangel und Störungen im Exil unmöglich Besseres verlangen dürfen. Ein Commentar des Levi b. Gerson „zu diesem Buche“ ist dem Vf. nicht bekannt, vielleicht habe er es gar nicht commentirt.[80] Da man am Anfang eines Buches dessen Tendenz und Teile kennen lernen will, so beginne Averroës mit der ersteren: ואמר שכוון להרחיב ולסדר במאמרים ההכרחיים במלאכת ההגיון והוא הגרצה באמרו הפשטת ירצה סדורים בהרחבה ואולי ירצה שיסשים המאמרים ממה שהולבשו בספרים.[81] Die einzelnen Bücher haben nicht Ueberschriften; aber in ms. Opp. f. 113 liest man eine Schlussformel: ועם זה נשלם כל מה שכלל ב״ר בס׳ ההמעאה. Die Textworte beginnen gewöhnlich ויאמר ב״ר, die eigenen Bemerkungen אמנ״ה. Averr. bezeichnet die ganze Epitome zu Anfang (auch f. 25) als eine Einleitung (מבוא); dazu bemerkt Narboni: wer die „mittleren und grossen“ [Commentare][82] gelesen hat, findet, dass Av. eine Anleitung für den perfecten Leser[83] (לשלם) מזכרת [תזכרה] eine solche für den Anfänger (מבוא) nenne. Narb. meint, Av. habe in seiner Zeit Niemand gefunden, der ein Anfänger sein und später „die grossen“ [Commentare הארוכים] lesen wollte, wegen der mächtigen Kriege etc.; daher habe er hier מבוא im Sinne von מזכרת für den Perfecten gebraucht כי לזולתם יקרא הכרחי ומספיק לא מבוא, ובין.[84]

Das Verhältnis des Commentars zur ersten oder zur revidirten Uebersetzung ist noch zu untersuchen. Narboni spricht von abweichenden Uebersetzungen;[85] aber wahrscheinlich vergleicht er die der Epitome mit der Uebersetzung des mittleren Commentars.[86] Isak Israeli's Buch der Fieber citirt er, wie die Vergleichung ergiebt, nach der hebräischen Uebersetzung aus dem Arabischen.[87] —

Das Compendium des Josef Caspi, welches die Epitome und den mittleren Comm. benutzt, besprechen wir unten § 41.

§ **19**. b) *Mittlerer Commentar*. Hier müssen wir die einzelnen Bücher unterscheiden:

5 Bücher: מבוא, מאמרות, מליצה, היקש, מופת übersetzte der Schwiegersohn des Samuel Tibbon, Jakob b. Abba Mari etc., gewöhn-

---

עיניו במלאכת ההגיון. [79] החכמה התוריית רצוני תלמודה: über תוריי s. Alf. S. 52; M. Löwy, Drei Abhandl. S. 12; A. [4] 516. [80] S. § 23. [81] הפשטת (ar. תג׳ריד, s. oben) ist vielleicht die ursprüngliche Lesart, wofür man später לקיטת (Ed. des Compend.) substituirt hat. [82] האמצעיים והארוכים ohne Substantiv, technisch für die Arten des Comm. [83] Bei Av. למי שירצה להיות שלם „wer perfect sein will“. [84] ובין gewöhnlich והבן (= ar. פאפהם), wie ודוק bei den Talmudisten, *nota* (*bene*) bei den Lateinern; s. mein Abr. ibn Esra 123. [85] CB. 1971. [86] Z. B.: die Übersetzung „dieses Buches“ (העתקת המעתיק זה הספר) hat die Lesart מועיל בסוג להכרחי וליותר משובח (abweichend von der Ed. f. 1); der Übersetzer des ס׳ המבוא hat הכרח ותועלת; sie scheinen also nach der Sprache der Übersetzer (מלשון המעתיקים) entgegengesetzte Begriffe (מקבילות). — Später (ms. Opp. f. 15): dieser Übersetzer befremdet (והפליא זה המעתיק), indem er גשמות gebraucht für הגשם bei dem Übersetzer des B. der Kategorien. [87] Mn. 293 f. 2, über אמות u. למות; s. St. Brief, S. 11; cf. Kaufmann, Attributenlehre

lich Jakob Anatoli (nicht Antoli) genannt, in Neapel. Das Epigraph[89] datirt Adar II. (März—April) 1232, spricht von der vollendeten Uebersetzung von logischen Schriften (ספרי חכמת הדבר) des Averroës in reinem, verständlichem Ausdruck (במליצה צחה ומבוארת עד באור), u. zwar von 5 Büchern, 4 (Kategorien etc.) von Aristoteles und der ihnen vorangehenden Einleitung des Porphyr. Bevor Jacob die übrigen Bücher zu übersetzen beginnt,[90] will er die übersetzten studiren, um die Fehler nach Möglichkeit zu corrigiren, dann werde er die Arbeit zu vollenden suchen, mit Hilfe dessen, der Allen hilft, und der es dem „Imperador, Friedrich II., dem Freunde der Weisheit und deren Forscher, in den Sinn gegeben, mich und mein Haus zu ernähren etc.“[91] In dem Vorworte[92] erklärt er, dass er zuerst die schwierigere Arbeit der Uebersetzung astronomischer Schriften[93] erledigt hätte; allein die ihm befreundeten Gelehrten in Narbonne (und Beziers) haben ihn zu „dieser Arbeit“ gedrängt, und so habe er die doppelte Last auf sich genommen, des Morgens sich mit der Astronomie, des Abends mit der Logik[94]

---

279. [88] Dieses merkwürdige Epigraph ist oft wiedergegeben; hebr. Lp. p. 306, aus P. 925 in Lb. IX, 195 (fehlen Titel von II—IV!); Cat. Pinsker S. 25; wörtlich **lateinisch** R. 771 (wo aber das Datnm fehlt). fast vollst. bei Peyron p. 18; **französisch** teils bei Carm. Hist. 81 (der Jakob zum Arzt macht, מוסה mit Topik übersetzt [cf. unten, A. 98] und Porphyr eine „Introduction aux Catégories“ nennt). Über einige Ungenauigkeiten in Rabb. 586 (cf. Bl. S. 96) s. die folgg. A. Über Jakob s. **Endnote**. [89] מלאכת חדוש (cf. A. [1]200), auch Anf. Kategorien (Lasinio, Studii p. 9). [90] הספרים [ה]אחרים sind die übrigen 4 Bücher des Organon, nicht „*les* autres ouvrages du même genre“ (Rabb. 586). Dass er die Revision (also in Neapel) ausgeführt habe (St. JL. § 11, A. 14), ist nicht erwiesen. [91] „Pour accomplir le *désir* de l'empereur“ (Rabb. l. c.), „di commissione di Federigo“ (Lasinio Stud. 6), steht nicht im Texte. Wir wissen nichts von Aufträgen Friedrich's. — Ms. Opp. liest לכלכל אותי וביתי, ebenso R. 771 und Tur. In der That wird Jakob's Sohn, **Anatoli** von Mose b. Salomo aus Salerno (um 1250?) erwähnt; s. HB. VII, 63, XVII, 68, XXI, 88. [92] Abgedruckt Hb. S. 182. — Aus den Anfangsworten מצרף לכסף hat man (in Vat. 353) einen Titel gemacht, bei Wf. [1] p. 618. R. 432: „Liber isagoge in [i. e.?] Comm. Porphyrii“; Carm. Hist. p. 81: „Préface du traité de Catégories“ (s. unter P. 970 [2]), dann Titel: Mebo ha-Higaïon und „préface à ce traité“. [93] חכמת התכונה; von „mathématiques“ (Rabb. 587) steht hier nichts im Texte; es sind die astronomischen Schriften von **Averroës**, Ptolemäus, Fergani, s. Abschnitt II. — Für Beziers setzt Assemani (Vat. 388) Burgos. [94] Hier חכמת הגיון, vielleicht im allgemeineren Sinn (s. A. [1]273) von Speculation überhaupt, um daran eine Erklärung des talmudischen Verbotes zu knüpfen, die später oft wiederholt worden, (s. die Citate HB. XIV, 44 u. Hb. S. 108; ältere Erklärung in Gutachten der Gaonim ed. Harkavy S. 144 n. 302; cf. D. Loria מאמרים יקרים, Warschau 1852 f. 31); Elasar Aschkenasi (1364), in seiner kurzen Anleitung zum Studium (ms. Epstein f. 3), empfiehlt eine gründliche Aneignung der Logik; das talmud. Verbot beziehe sich auf חשיחות הבטלות המוציאים את האדם מן העולם. Bei Abraham Abulafia (Mn. 28 f. 197[b] und 341 f. 147) lautet die Stelle vollständiger als bei Jellinek, Philos. S. 38 n. 7: „Die oberste Weisheit ist nicht die „griechische“ genannt לימודית, griechisch מתמתיקא (sic), und nicht die הגיון genannte, griechisch דיאליטיקא oder לוייקא (=לוגיקא)“ etc. **Samuel ibn Tibbon** erkläre das Verbot in unrichtiger Weise אמר עליו פירושים זרים מהאמת שאמר כי ע״כ אמרו בניכם. Die hier in Verbindung gebrachte „**griechische Weisheit** (oder **Wissenschaft**)“ erwähnt auch Jakob im Vorw. (cf. darüber Jew. Lit. p. 282, nach L. Löw, Lebensalter 293, wäre sie Gymnastik!); **Levi b. Abraham** (Vat. 192, HB. IX, 24, nichts davon in Rabb. 646) unterscheidet zwei Arten von griechischer Weisheit. Vielleicht behandelt den Gegenstand ein mir nicht zugängliches Programm v. Jos. Chph. **Sticht**, „De odio judaeorum quo philosophiam graecam persecuti sunt“, 4. Altona 1745. — Abulafia citirt (bei Jell. l. c. S. 16) „das Buch ארמניום (lies בארי ארמניאס) oder מליצה“ nach der Uebersetzung Jakob's. Sollte er oben in

zu beschäftigen. Er weist auch auf den Nutzen hin, welchen die Logik im Streite mit den Gelehrten anderer Nationen habe, was an die damaligen Disputationen in Frankreich erinnert.[95] — Wir wissen nicht, was Jakob nach Sicilien geführt hat (vielleicht die Anfeindung seiner philosophischen Predigten im Buche Malmad ?), und ob er nach seinem Vaterlande zurückgekehrt sei. Seine Uebersetzungen scheint er nicht ausgeführt zu haben, da ein anderer Provençale sie 80 Jahre später fortsetzte, und keine sonstige Spur nachzuweisen ist, obwohl von den übersetzten Büchern so viele Exemplare bekannt sind, wie von keiner anderen Uebersetzung eines nichtjüdischen Werkes.[96] Auf der anderen Seite bemerkt man bei genauerer Untersuchung, dass unter diesen vielen Exemplaren nur wenige alle 5 Bücher enthalten, die Mehrzahl nur 3, die sich auch nur in der latein. Uebersetzung des Mantinus finden. Man könnte daher vermuten, dass Jakob die ersten Bücher noch in der Provence veröffentlichte, die letzten zwei, oder das letzte, in Neapel um 1231/2. Wir werden sehen (§ 38), dass Abr. Bibago 1446 in Huesca die Anal. post. nicht benutzen konnte. In der nachfolgenden Aufzählung bezeichnen wir die 5 übersetzten Bücher mit römischen Ziffern:

Mss. Bodl. Uri 402: I—III, V. Opp. 938 fol.: VI (Wf.[3] p. 136: „duo ex lib. topicor.“ ?). 279 Qu. f. 82—89: I. (ohne Uebersetzer). 1166 Qu. f. 25—32: I. Mich. 71: III. 458: I.—III. Canon. 9: I—III. — Breslau, Sar. 22: V (nach Zuckermann S. 8, 9 der mittl. Comm.). — Cesena II Pl. 28 Cod. 3: I—V. — Fl. Pl. I C. 26 [2]. [3]. [12]: I, II (def.) III. Pl. II C. 25 [8]: I, II (anon., unerkannt p. 252). Pl. 88 C. 32 (p. 495) und 34 (p. 500), in beiden I—V mit einem Absatz vor V. C. 45: I. u. Anf. II. C. 55 [1]. [9] mit Randnoten: II III.[98] — Hb. 264 (C. 260, Uffb 86): I, Anf. II. — Lp. 41 A.: I—V. — Mant. 9: IV, V. 68: I—II mit Randnoten. — Mn. 64: I—III. 106: I—V. 244: IV, V. 307: V def. 388: I, II. (64, 106, 388 benutzt zur Vorr. Hb. p. 186) — Oxford Merton 1 (Nb. 2449): I—V (fehlt Vorr.) — P. 920: I—V. 921: I—V. 922: I—III def. 923 u. 924: I—III. 925: II—V (Lb. IX, 195). 926. und 927: II—IV.[99] 998 [1]. [3]. [7]:

Gedanken Samuel ibn Tibbon mit Jakob verwechselt haben? S. auch oben A. 3. [95] Jakob erwähnt ausdrücklich die Sophistik (auch חכמת חשלי); man kann also hier nicht den Grund annehmen, welcher bei den Syrern und sonst das Studium des Organon begränzte (Alf. S. 86 und 157; cf. auch die Logik der lauteren Brüder, bei Dieterici, S. 60, nur bis *Anal. post.*). Dass die ersten Herrscher des Islams Logik (הגיון) und griechische Wissenschaft (חכמה יונית) als Ketzerei verboten, behauptet Josef b. Todros (XIII. Jh.); s. קבוצת חכמים her. von J. Kobak 1875, S. 14. [96] Delitzsch (Lp. S. 306) betrachtet die Sophistik des Farabi als die versprochene Fortsetzung der 5 Bücher des Averroës. Wir haben aber gesehen, dass Jakob jene nicht übersetzt habe. [96b] Der Cat. Wn. S. 32 giebt 15 ms. an, welche I—V enthalten, aber 7 davon enthalten sie nicht! [97] Kalonymos, bei Gross, Mtschr. 1879 S. 557, A. 3, ist Irrtum. [98] Biscioni (Pl. I, C. 26 [2], [3]) vermutet Mose Tibbon; zu Stück 12 dieses ms. s. Lasinio's Notiz, ZDMG. 26 S. 807 und Anhang zur Poetik [p. XI]. Bisc. übersetzt מופת irrtümlich *Topica*; s. Lasinio, Studii p. 15 (cf. oben A. 88), Cont. p. 3 u. 32. Unter Cod. 55 ist für „Cod. XXX“ stets „XXXII“ zu lesen. Über den Copisten Leon b. Joab und die Eulogien s. Zz., Gg. III, 51 (Ges. Schr. III, 171). Pl. 88 C. 32 ist 1473 geschrieben von Abraham Farissol, daher hat Lange einen Abraham als Verf. einer Logik,

II, III—V. 929 [1]. [3]. [4]. [8]: III—V und nochmals III. 930: IV—V.[100] 931: IV. 932[1]: V. 970[2]: I, II (Vorr. zwischen beiden). 971[3]: I—II def. 972[2]: I—III. 977[3]: I—III, geschrieben von „Samuel aus Marseille"[101] für Jomtob b. Menachem. 994 [2]—[4]: I—III.[102] — Parma R. 90: I. 432: I—V.[103] 438: I. 458: I—IV.[104] 771: I—V. 805[2]: V.[105] 1209: I—III. 1355: I. Stern 38 (Pu. Catal. p. 46): Frgm I. — Pet. Firk. 380—84: I—IV.[105b] 385: I. 386: IV. 387: I—V (Anf. I u. Ende V def.). 392—95: II—V. 399, 400: II, III. 404: IV (Anf. u. Ende def.). 415: I, V. — Rom Coll. Neoph.: IV, V. — Tur. 40 (Pey. p. 11 u. 14): I.[106] Pey. p. 260 n. 244: I—III. — Vat. 349[4]: I (ohne Einleitung, daher Uebersetzer nicht genannt). 353: I (II?) III.[107] Urb. 35: I—IV (nur Levi?). 36: IV, V. 37: III. IV.[108] — Wn. 113[1]: I—V. [2]: I—III. [3]: V. [4]: V def.[109] — Pi. 13: III—V I, II.[110] — ms. Coronel 43: I. II. V(?) III. — Rabbinowitz 1883 n. 74: I—III (Ende def.) — Schbl. 114 D: V. 128: I—III.

An den Epilog des Uebersetzers zu V schliesst sich in vielen mss. (z. B. Opp. Lp. Mant Tur. 40 f. 157,[111] Pi. Schbl.) eine Bemerkung über die 3 Figuren des Syllogismus.[112] Nichts anderes ist

---

bei Wf. [3] 42c. p. 17; cf. § 28. [99] Der alte Catalog n. 337 nennt irrtümlich Jakob b. Schemtob (bei Renan 151, [2] 192). Wf. [3] p. 136 giebt an: Aristot. „de proportionibus", lies proposition.? — [100] Nach dem Catalog ergiebt das Epigraph, dass sich die vorhergehenden Bücher früher in demselben Cod. befanden. Ist etwa das Epigraph des Übersetzers gemeint? s. oben A. 88. [101] Ob der Übersetzer der Epitome? s. § 17. [102] Die Note in diesem ms. hinter I, betr. eine Bemerkung des Averroës über einige Ansichten des Porphyr, gehört vielleicht dem Jehuda (Messer Leon) b. Jechiel (s. unten § 28). [103] „Etsi in hoc nostro (Cod.) Averrois expositio sit brevior" (R). Nach Perreau's Mitteil. enthält 432 nur mehr Schriften! [104] Zu der Inschrift III באוי ארמאנגם bemerkt R. „Quod singulare est". [105] R. nennt irrtümlich Levi b. Gerson (Mitteilung Perreau's, Sept. 1865). [105b] Firk. giebt im Catal. ms. 382: פריאורמיניאש (sic), 383: מליצה! — Anf. V liest in 391 תיכתי, in Urb. 36[2] תכתי, für תכתי; Ende in 395 beidemal בח יחם, für יחם כח? [106] Die Bezeichnung פתרון am Ende von III, auch Urb. 35, 37, worauf ס׳ המליצה für den Commentar Levi's b. Gerson folgt, rührt vielleicht vom Abschreiber her. Über Tur. 134 s. unter Physik. [107] Auch Assemani giebt den Titel מצרף לכסף; cf. oben, A. 92, [108] Die unvollständigen Angaben bei Assemani lassen nur Vermutungen zu. — Wf [1] p. 18 giebt über die Vat. mss. nur die unvollkommenen Notizen Bartolocci's. [109] Bei Nessel n. 61, 70, 65 (so ist unter [3] zu lesen für 61, s. unter CXIV) und 173; aber da 70 und 65 zusammengebunden sind, so hat Goldenthal in seinem alphabet. Verzeichnis unter dem willkürlichen Titel הגיון אבן רשד nur drei Nummern 43, 33, 76. Die mittlere enthält auch die Logik des Maimonides, daher Wf. ([1] p. 618 unter Jakob) sie aus Lambecius p. 183 angiebt. W. [1] p. 18 hat nach Nessel 62 (lies 61): „Compendium Comm.," dann die anderen 65, 70, 173, wozu er die Ausgabe Riva 1560 (1559) vermerkt. Schon R. 90 unterscheidet die Epitome; Auerbach (Gg. II, 288) und Wn. unterscheiden die Logik des Maimonides. Aber Fürst Bibl. Jud. I, 46, und Renan 148, [3] 188, machen Jakob zum Übersetzer eines Compd.; s. auch oben A. 56. [110] Cf. Ker. VIII, 63. Das ms. ist vielleicht absichtlich falsch gebunden, um den Mangel im Anhang (s. unten) zu verdecken. Es folgt noch ein Frgm. der Metaphysik, vielleicht aus einem anderen ms. [111] „Animadversiones interpretis . . in praedicta Aristotelis Analytica, eadem leguntur in Catalogo Mss. cod. Bibl. Reg. Parisiensis". Peyron übersieht diese Bemerkung des Pasinus (p. 11 col. 2) und macht ihm den Vorwurf, dass er kaum das Datum angebe. [112] Das Epigraph schliesst eigentlich mit den Worten ועיניט רואות; dann folgt in Opp. סימנין (?) והנני מחבר לזה המתן לדורש החכמה הוא המועט אשר למדתי כאשר חדשתי אשר למדוני מן החכמה הזאת והוא ראוי ללומד ס׳ ההיקש כדי להזכיר התמונות השלש על סדרן ועל מדרגתן והוא זה. התמונה

offenbar die *Summa seu Regulae de Syllogismo* in R. 1365; de Rossi spricht von einer „*exigua illius summae praefatione,*“ worin Jakob von den übersetzten Büchern erzähle, und fügt hinzu: *quorum omnium plura in nostra hac bibliotheca extant exempla,*“ hat aber in der angeblichen praef. das Epigraph von Cod. 771 nicht erkannt.— Die Vorrede findet sich nicht in der lateinischen Uebersetzung von I—III aus dem Hebräischen von Jakob Mantinus, gedruckt in den Ausgaben seit 1550.[113]

Es kann keinem Zweifel unterliegen, dass Jakob b. Machir hier nur aus dem Arabischen übersetzte. Wenn Renan (p. 148, [2]188) sich ausdrückt: „surtout en vue des traductions latines,“ so hat er wohl an die Uebersetzung des Fergani gedacht (s. Abschn. II). Wir haben gesehen, dass Jakob seine Arbeit auf Antrieb seiner Glaubensgenossen in der Provence begonnen hat. Sein Zusammentreffen mit Michael Scotus datirt nicht lange vor 1232.[114] Wir sind hier in der Lage, den arabischen Text, und zwar aus nichtjüdischen Quellen, zu vergleichen. Der mittl. Comm. (תלכיץ) zu den 8 Büchern findet sich in zwei arabischen mss.,[115] woraus Lasinio, nebst den hebr. mss. der Medicea und ms. Turin 40, eine Anzahl von Proben und Stellen gegeben hat, die wir in der Anm. verzeichnen.[116] Anf. und Ende aller V Schriften sind zu Mn. 106 angegeben. Im Allgemeinen ist zu bemerken, dass nur in den mittleren Commentaren, nicht in der Epitome, die griechischen Titel der Bücher vorkommen. Die Hermeneutik heisst in mehreren mss. פתרון (s. Anm. 106). — Gegen Ende des Porphyr bemerkt Averroës, dass er zur Erklärung des Buches nur bewogen worden durch Collegen von der „Partei“ (für Stadt?) Murcia, was Mantinus *secta Murgitana* übersetzt.[117]

הראשונה צריך שתהא חקטנה מתיבת והגדולה כוללת; nur so weit! In R. 1365 liest Perreau ביגותן für המתן! nach כוללת folgt: חשנית משותפת לה בכמות ותבדלת ממנה באיכות וכו׳, 2 Seiten, endend: השישי כל ב׳ ג׳ וקצת ג׳ איננו א׳ א״כ קצת ג׳ אינו א׳. והנה נשלם שי״ע. Ebenso in 771. [113] CB. p. 1236 ist das ? zu streichen. [114] Wir wollen nicht die Hypothesen discutiren, welche in Rabb. 583 als „très peu plausibles“ bezeichnet sind. Beachtenswert ist das Zusammentreffen mit dem Briefe Friedrich's II., worauf schon Jourdain hinweist (cf. JL. § 11, A. 14, engl. p. 294 richtig: „middl. comm.“), der das Wort *sermoniales* richtig auf Logik bezieht (St. l. c. § 12, A. 1 erklärt das Wort durch דבר und ar. מנטק). Über Andreas s. oben A. 37. [115] Ms. 180 der Medic., dessen genaue Beschreibung nebst Anfängen der Bücher und Tractate bei Lasinio in einer „Notizia“ hinter der Vorrede zu seiner Ausgabe der Poetik, und Stud. contin. p. 3. Renan (p. 61, [2]81) nennt dieses ms. den „*Commentaire moyen* sur l'Organon et les paraphrases de la Rhétorique et de la Poétique“; so auch überall für diese beiden Bücher, s. unten A. 124. Allein der Commentar ist der gleiche durch alle Bücher. Jenes ms. ist auch nicht das Postell's, sondern letzteres ist jetzt in Leyden (Catal. V, 323 n. 2820, 2073). Beide mss. benutzt Lasinio zu der noch unbeendeten Ausgabe der Rhetorik seit 1875. [116] Anf. Kategorien (Studii p. 8—13), Hermeneutik (Cont. p. 5—9), Syllog. (ib. p. 11—27), Anal. post. (ib. p. 28—31), dazu Varianten (p. 33—35). Anf. und Ende der Einleitung Porphyr's hebräisch und lateinisch in dem Vorw. zur Rhetorik p. IX. — Ein Frgm. einer lateinischen Übersetzung des Textes von Aristoteles' Hermeneutik bei G. Hoffmann, Herm. p. 85. [117] והנה נשלמו הענינים שיכללם זה המבוא. והיה אשר הניעני אל ביאורם קצת חברינו המפולפלים והמשתדלים בעיון מכת מורסיא ירחם אותם השם (האל) ולולי זה כבר הייתי מתרשל לשני ענינים וכו׳; cf. Alf. S. 46, A. 61. Jehuda b. Jechiel las מורסיאו (HB. XVIII, 43) und vermutet einen Philosophen. S. auch A. 398 u. 409. — Lib. Demonstr. f. 29[4] (ed. II, 252) § 50: propter quid bellum gessere familiares *Har* cum *Ali* et dicatur loco occisionis *Atman*; in ms. Mn. 307

Das Buch der Kategorien zerfällt in 3 אנזא, hebr. שערים, lat. Tractt. In Cod. Mn. 64 und 388 sind die weiteren Unterabteilungen hervorgehoben und gezählt. Tr. II. enthält 4 partes (חלקים); diese zerfallen in פרקים, lat. *particulae*. Cod. 64 f. 122 b. falsch pars 3, richtig 5 in Cod 388 (= B) f. 53 b (ויתפעל) במאמר יפעל ופעל. Tr. III. [pars 1.] במאמר המקבילים hat 11 particulae (im Latein. V partes ohne Unterabteilung); f. 126. (B. 58) pars 2 המאמר בקודם ובמאוחר ohne Unterabteilung f. 126 (B. 59) המאמר ביחד; f. 127 (B. 59 b המאמר בתנועה); f. 127 b (B. 60 b) המאמר בלו; cf. unten § 23. — Ein Datum für die Abfassung des arabischen Originals ist nicht bekannt. Das J. 1170 bei Renan (p. 46, ²61) beruht auf einem Irrtum.[117b]

§. 20. VI. und VII. Topik und Sophistik, נצוח und הטעאה, wurden übersetzt von Kalonymos b. Kalonymos aus Arles im Sommer und Herbst 1313;[118]

mss. Breslau Sar. 22.[119] Lp. 41. Mn. 26⁴. 106. 284. P. 920. 932.[120] 933. 934.— Parma R. 362.— Tur. 40. 149 (Pey. p. 14. n. 14; p. 137 p. 141).[121] Vielleicht 2 Frgm. in Pet. Firk. 416.— Coronel 43: VI?

Die Topik ist in der lateinischen Uebersetzung des Abraham de Balmes, Tr. I—IV[121b] von Jakob Mantinus, seit 1550 gedruckt. Den Anfang der Topik findet man arabisch und hebr. in den *Studii* von Lasinio (p. 8—19). Im 4. Kap. des IV. Tr. findet sich bei Mantinus (I f. 288 ed. 1550—2) eine Stelle, die bei Balmes fehlt. Aber auch bei Mantinus (f. 288 b Col. 2) fehlt eine kleine Stelle, welche Lasinio (p. 26—27) arabisch und hebräisch mitteilt.[122] Das Ende der Topik giebt Mn. 106.

Den Anfang der Sophistik, welche in der latein. Uebersetzung des Abr. de Balmes seit 1550 gedruckt ist, findet man arabisch und hebräisch in den *Studii* p. 18—25.[123] Den Epilog, worin Av. zweimal auf eine künftige weitläufigere Bearbeitung hinweist, habe ich mitgeteilt (Alf. p. 238, 239); doch ist kein grosser Comm. zur Sophistik bekannt.

§. 21. VIII. und IX. Rhetorik und Poetik שיר u. הלצה[124] übersetzte Todros (Theodoros) Todrosi, oder Todros b. Meschullam

---

f. 9 למה מלחמת שני החרים עלינו (!) ויאמר למקום הריגת עתמן. [117b] Ms. Tur. 184 enthält die Physik (Pey. p. 185). [118] Für VI findet sich das Enddatum 28. Elul, oder 9. Elul, für VII 5. Tischri 74, d. i. 12. Sept. 1313 (nicht 1314, wie Renan p. 150, ²190); cf. Gross Mtschr. 1879 p. 557, 558, s. den Artikel Kalonymos in Ersch. Das Datum 12. Elul 1328 bei Wf. ⁴p. 751 (Zz. Add. 325) gehört zu Levi b. Gerson's Comm. (Pey. p. 138). — Kalonymos (in seiner Controverse mit Jos. Caspi S. 24) spricht von seiner Kenntnis der arabischen Sprache in bescheidener Weise. [119] Bei Zuckermann (S. 8, 9 n. 63 u. 75): „Kalonymos b. Meir." [120] Lb. IX, 359. — Paris a. f. 320 bei Wst. S. 106 ist P. 929, wo nichts von Kalonymos. [121] Biscioni, p. 501 Pl. 88 C. 24⁶ ist Gazzali, s. § 172. [121b] Averroës verteilt die VIII Bücher des Originals derart: חלק I. (L. I), II. (II—VII), III. (VIII). Am Ende des II. Teils fand Lasinio (pref. Poet. p. XIII) das unbekannte Datum (das älteste) 19. Redscheb 563 (29. April 1168). Die hebräische Übersetzung hat dieses Datum nicht, wenigstens nicht in Tur. 40 und den 3 Münchener mss. — Elia del Medigo, zu Phys. I. f. 135² bemerkt: Haec dicta sunt a commentatore in l. Topicorum in primo vel secundo quem non habetis traductum. [122] Eine Stelle über ar. תצור u. תצדיק (s. A. ¹192 ²318) bei Lasinio, Rhet. I, p. XXI. [123] Lasinio, p. 15, verspricht Varianten zu beiden Büchern (E. F.); aber in den *Stud. contin.* p. 23 bezeichnet er das als Irrtum. — Über den Titel der Sophistik s. unten A. 182. [124] Mk. Mél. 438 u. bei Beer, Philos. S. 108 n. 20: „Commentar".

b. David Todros, „vom Samen der Juden" aus Arles in Trinquetaille,[125] im Jahre 1337.[126] Wir sind hier nicht auf mss. beschränkt, welche beide Bücher enthalten, wie Lp. 41, P. 932. 933. Parma R. 362. Pet. Firk. 405. 406. Tur. 40 (Pey. p. 15 n. 14). Wn. 117;[127] da beide Bücher hebräisch, ausserdem die Poetik vollständig, die Rhetorik fast bis zu Ende des I. Tr. in arabischer Sprache edirt sind.[128] Von der Rhetorik ist die lateinische Uebersetzung des Abraham de Balmes seit 1550, von der Poetik die des Jakob Mantinus seit 1550, die des Abraham de Balmes im III. Bde. (f. 159) der ed. 1560 vor der Epitome gedruckt. Die beiden Uebersetzungen unterscheiden sich, da sie offenbar aus derselben hebräischen Uebersetzung geflossen sind, hauptsächlich im Styl.[129] Aus der Vorrede des Todros zu beiden Büchern, welche in scholastischer Weise das Buch nach den 4 Ursachen

---

In den latein. Edd. sind die beiden Bücher *Paraphrasis* genannt, ebenso bei Renan, p. 46, [2]61 unter 1174 und p. 61, [2]81 (s. oben A. 115), 302, [2]380 in den Noten, aber p. 151, [2]191 „Commentaires", wohl wegen der anderen, dem Todros irrtümlich beigelegten Übersetzungen der Topik, Sophistik und Ethik; s. CB. p. 2682. Cod. Sorb. 257 ist P. 977 und enthält nichts von Todros; irrtümlich nennt ihn Labbeus zu *Anal. prior.* (CB. l. c.). Todros (Anf. Rhet. S. 2 und Epigr. Poetik) bezeichnet die beiden Bücher als die abschliessenden: שתי אלה המלאכות הנעימות החותמות חכמת ההגיון — וזה הס׳ החותם תבנית חכמת ההגיון.

[125] „Trenkatelies" und 1336 bei B. Peyron p. 16, obwohl er CB. p. 2680 citirt; cf. auch HB. VI, 96; Bl. S. 88, Gross; Mtschr. 1880 S. 61. [126] Die Zahl 5097 ist in Worten angegeben; über das Alter des Übersetzers; s. § 160. [127] ס׳ ההלצה ms. Saraval 22 enthält nicht die Übersetzung des Todros (s. Gross l. c. S. 68), sondern eine eigentümliche Bearbeitung, anf. אמר ההלצה מלאכה הקשית כונתה בכל הסוגים העשרה [הספוק] הספק; Ende תשואה הענין השני. Näheres in einer Endnote. — Ms. Vat. 428[19] enthält angeblich einen פירוש על ס׳ המליצה des Aristot., anf. המקום הג׳ שנספר מה שאפשר שיתחייב אם יותר (?) זה הענין; das passt besser für Rhetorik; doch steht das nicht bei Av. S. 163 ff. [128] באור אבן רשד לס׳ ההלצה Averrois Commentarius in Aristotelis de arte rhetorica libros tres hebr. versus a. Todroso . . . e Cod. Bibl. Senator. Lips. cum prolegom. ed. J. Goldenthal, Lips. 1842. — ביאור אבן רשד על ס׳ השיר (תלכיץ כתאב סי אלשער). Il Commento medio di Averroe alla Poetica di Aristotele . . . pubblicato in arab. ed in ebraico e recato in italiano [dieser 3. Teil ist noch nicht erschienen] da F. Lasinio, Parte I. il testo arabo, P. II. la versione ebr. di Todros Todrosi con note, Pisa 1872, in 4°. — Il Commento medio di Averroe alla Retorica . . pubbl. da F. Lasinio (Firenze 1875, 1877). — Anfänge und Enden aus ms. Wn. mit französischer Übersetzung, welche Bendavid vom Hofrat Heyne erhielt, finden sich in Eichhorn's Allgemeiner Bibliothek VII, 775—82 (CB. 2681); cf. Lasinio, Poet. P. II, p. 6. — Die lateinische Übersetzung des Hermannus Allemannus (1256—60) bezeichnet das Buch als „*edictio determinativa*" oder „*determinatio*" (für תלכיץ), also nicht „Auszug" (Wst. Übs. p. 93); sie ist 1481 und 1515 edirt; letztere Ausg. kennen Lc. II, 460 und Wst. l. c. p. 94 nicht, obwohl sie schon erwähnt ist in Alf. S. 59 und bei Lasinio, Poet. I, p. VII (in der Tavola etc. verspricht Las. die Ed. im III. Teil). Auch dem Hermannus wollte Jourdain (cf. Lc. II, 460) eine Übersetzung des ganzen Organon beilegen; s. dagegen Wst. l. c. S. 93. — Das Schlussdatum in der hebr. Übersetzung ist: im 3. Monat 570 H., im arab. Original (Lasinio pref. p. XII) 5. Moharrem 571 = 26. Juli 1175. [129] CB. p. 1236. Renan p. 302. Balmes beginnt: „Intentio hujus sermonis est explicatio illius quod est etc;" dann: „Nostra intentio in praesentis est loqui de arte poetica et de speciebus poematum." Er hat verschiedene Anmerkungen, z. B. p. 168: Aliquando bonus dormitat Homerus cum noster Averrois (so) non calluerit linguas, quae poetica facultate polleant etc. Ende f. 168[b]: Deus itaque est, qui dirigit sapientem, ut intelligat itinera felicitatis humanae, et *prudens cognoscat, quod recta sunt Dei itinera et justi procedunt in eis* [Hos. 14, 10], quibus eos procedere concordat.

(Zweck, Beweggrund, Form, Materie) bespricht, ist Folgendes hervorzuheben. Der Uebersetzer erklärt (p. 3), dass seine Kenntnisse im Arabischen zu seiner Arbeit nicht hingereicht hätten, den Wunsch befreundeter Forscher zu erfüllen, wenn er nicht zu dem arabischen Lexikon (ספר העין) gelangt wäre, welches Samuel ibn Tibbon, „der grösste Uebersetzer", nach grosser Bemühung sich verschafft hatte.[130] Dies habe ihn zum Verständnis der fremden Wörter und Gegenstände geführt, bis auf 2—3 Stellen im 3. Tr. der Rhetorik, wo Averr. von Eigentümlichkeiten seiner Sprache und seines Landes handelt, und viele Stellen in der Poetik, wo pathetische Gleichnisse[131] und Gedichte vorkommen, die bei den Arabern allgemein bekannt, ihm aber schwierig oder unverständlich waren. Diese habe er weggelassen; denn Averroës habe es ebenso gemacht: viele Stellen, wo Aristot. Dinge erwähnt, die seiner Sprache und seinem Lande eigentümlich sind, lässt Av. weg; manchmal entschuldigt er sich dafür, wie z. B. im III. Tr. der Rhetorik.[132] — Wir werden bei den nachfolgenden Bemerkungen auf die Rhetorik weniger Rücksicht nehmen, weil uns der arabische Text nur zum kleineren Teile vorliegt. In derselben hat der Uebersetzer (S. 153, 190) das Buch Kalila we-Dimna an seinem Platze gelassen, da es zu seiner Zeit bereits in 2 hebr. Uebersetzungen bekannt war; in der Poetik[133] (deren Kapitel Todros von 1—7 zählt) ist auch einmal (f. 20) אבו אלט״ב stehen geblieben. Es kam dem Uebersetzer im Ganzen nicht auf Namen und Sachen, sondern auf die Verständlichkeit an. Doch mag auch an einzelnen Stellen die Abweichung nicht ganz tendenzlos gewesen sein. Von den Legenden über Josef sagt Av. (p. 18)[134] מא ורד מן חרית, Todros (S. 16) מה שבא בתורה מספור. Vielleicht war es ein doppeltes Motiv, welches Todros bewog, eine interessante Stelle (p. 30 des Textes) wegzulassen, auf welche Lasinio hinweist.[135] Es ist ein Vers, welchen ein Rechtsgelehrter (פקיה) dem Abd ur-Rahman (III) al-Nâ'sir, in Gegenwart einer Menge der Bewohner von Cordova zurief, in Bezug auf den Juden Chasdai oder Chisdai.[136] Auch Todros kann nicht umhin, arabische Wörter beizubehalten, wie סכנגבין (Oxymel, Rhetor. S. 17),[137] האשקאקש והראמץ (S. 72,

[130] Das כתאב אלעין, von dem Anfangsbuchst. benannt, wird dem berühmten Khalil beigelegt. Es wird erwähnt von Abraham ibn Esra und von einem anonymen Vf. arabischer Regeln des Schlachtens (wahrscheinlich Samuel b. Jakob נמע, Zeitgenossen des ibn Esra; HB. XXI, 32, s. § 135). Ein Compendium jenes Lexicons diente dem abu'l-Rabi [Soleiman] ibn Jaisch [gest. 1345? s. HB. IX, 94] zur Bearbeitung eines Wörterbuches der schwierigen Wörter bei arabischen Poeten, welches A. Neubauer im Escurial besichtigte; s. die Citate in ZDMG. VI, 414; Gg. j. IV, 157; HB. XI. 136; N. Brüll (Ben Chan. 1863 S. 509) macht aus dem כ׳ אלעין ein arabisch-hebräisches Wörterbuch Samuel ibn Tibbon's. [131] המשלי פעלות scheint ein Irrtum für הִפָּעֲלוּת; cf. S. 22, 23 des Buches selbst: הפעלות und הִפָּעֲלוּתָיו, arabisch (S. 28 u. ff.) אנפעאל u. אנפעאליה̈. [132] Die citirte Stelle, welche Goldenthal nicht angiebt, steht S. 207. [133] Das Wort שיר im Titel ist auch fälschlich Musik übersetzt worden; s. Lasinio, Note II, 1 und 6 und Nuove aggiunte a I, c II. [134] Die Stelle in der Rhetorik p. 88, wo wahrscheinlich למלל für Muhammed absichtlich corrumpirt ist, kann man leider noch nicht mit dem Text vergleichen. [135] I. *Note* p. 18, Aggiunte p. XIII. Bei Todros S. 28, letzte Zeile, steht vorher המאמרים הפחותים, Var. הרעים (Las., Note p. 5); es muss aber offenbar השיריים (=אלשעריה̈) heissen. [136] Wir kommen auf Chisdai als Dolmetsch

cf. S. XXXII), קרמזית (190), לחן (Poetik p. 7 etc.),[138] אלקצידה (26). Den Hebraismus unseres Uebersetzers zu charakterisiren, kann nicht unsere Absicht sein. Ein Curiosum ist שמות קרים und קרים (Rhetorik 191 ff.), bei Jakob Anatoli (Anf. Kateg.) נקרים, lat. *aequivoca*, arab. מתפקה.[139] Wir erwähnen noch das Beispiel אברהים als verlängerte Form von אברהם und אמינן als Diminutiv von אמנן (S. 190).

§ 22. (Supercommentare.) Zum mittleren Comm. über das Organon haben sich wenigstens seit dem XIV. Jahrhundert verschiedene Supercommentare erhalten, welche hier zum ersten Male möglichst vollständig aufgezählt werden, und zwar zuerst diejenigen über die ersten Bücher, deren Zeit oder Verfasser ermittelt ist, in chronologischer Ordnung, dann die anonymen und schliesslich diejenigen, von denen nur Commentare über die letzten Bücher bekannt sind.

Der bisher bekannte älteste Supercommentar ist nur aus der unvollkommenen Beschreibung Assemani's bekannt, wozu mir Prof. Guidi eine Ergänzung gab. Ms. Vat. 337 enthält Supercommentare zu I. II. III. Das Datum 5067, 9. Adar I, 1248 der Zerstörung (1316) am Ende von II gehört offenbar dem Abschreiber, dessen Notiz mit והשלמתו beginnt.[139b]

I. beginnt nach den Textworten הדבר בו (CB. 308, Z. 4); פירוש פרפוריאוס היה חכם בחכמת ההגיון ובמלאכתה ובראותו קשי החכמה ועומקה עשה מבוא לחכמה והבין פרפ׳ שלא יוכל אדם ליכנס בשערי החכמה ההיא בלתי זה מבוא [המבוא?] ואבן רשד הבא אחריו . . . ואמר אבן רשד ואמנם אמר זה פירוש מה הביאו לומר זה לפי שהידיעה. Ende nach Assem. defect.

Darauf folgen Bemerkungen über verschiedene Stellen, darunter mit dem [verdächtigen] Titel שר שלום, anf. ואם הם בלתי גשמיים אם הם נבדלים פי׳ נבדלים מן החמר כמלאכים.

II. Kategorien, anf. פ״א אמר שהדברים ששמותם נקראים (!) ר״ל משותפים פי׳ והשתוף מקרה בהם.

III. Hermeneutik, nur eine Seite, anf. וראוי שנאמר . . ומהו המלה הקדים תחלה שם ומלה.

Mose Chabib kennt Commentare zur Logik (ביאורים להגיון) von Jedaia ha-Penini (über diesen s. § 46.)

§ 23. Auch von nachfolgenden Commentatoren gehören die ersten der Provence an, dann kommen Italiener und Spanier.

Levi b. Gerson (vulgo Gersonides), genannt *Leo* de Bagnoles, in Avignon und wahrscheinlich Orange,[140] gest. 1344,[141] war einer der

---

bei der Uebersetzung des Dioskorides zurück. [137] Das Wort kommt nicht bloss in medicinischen Schriften vor, es ist typisch in philosophischen als Beispiel für Zusammensetzung (Honigwasser bei Aristot. u. Alexander, s. Freudenthal, Fragm. S. 108) und gelangte durch den Brief des Maimonides an Samuel Tibbon in die hebräische Literatur (טעם זקנים f. 77, mit dem Druckf. auch in קובץ תשובות ed. Leipzig II, 28b). —[138] Dieses arab. Wort findet sich bei Samuel Marsilli (A. [3] 838, cf. [3] 515) und (später?) in den Überschriften hebräischer Hymnen, um die Melodie oder den Rhythmus des Prototyps anzugeben; Jew. Lit. 335; Alf. 151; HB. XIII, 136. [139] Lasinio Stud. p. 11; cf. Levi b. G. unten A. 161. Über מוסרים s. A. [71b]. — כלי קאנוני *Canone* (Vorr. Z. 2). Über Lesarten bei Averroës s. Rose, de Arist. p. 138. [139b] Mit והשלמתיו beginnt ein neuer Absatz; die Formel חזק הסופר ואמיץ הקורא ist die eines Copisten. [140] Über עיר האזוב s. Loeb, Rev. Ét. I, 79 und Historische Jahresberichte III, Berlin 1882 S. 70 — הגרשוני heisst

freisinnigsten Theologen; sein Hauptwerk „die Kriege Gottes“, welches nicht bloss von dem Finsterling Schemtob ibn Schemtob[142] „die Kriege gegen Gott“ genannt worden,[143] und seine Commentare über die Bibel sind mit zahlreichen Hinweisungen auf griechische und arabische Schriften ausgestattet und verweisen häufig auf seine eigenen Schriften darüber.[144] Als Mathematiker und Astronomen[145] werden wir ihn noch im II. Abschn. zu nennen haben. Levi verstand lateinisch, aber höchst wahrscheinlich nicht arabisch.[146] Seine Quellen waren also vorzugsweise Uebersetzungen, für deren Lesarten seine Schriften überhaupt zu benutzen wären. Insbesondere verfasste er Noten[147] zu fast allen Commentaren des Averroës (mit Ausschluss der grossen),[148] indem er den Text der mittleren zu Grunde legte, wo ein solcher vorhanden war, und auf die Compendien Rücksicht nahm, oder umgekehrt. Seine Glossen beginnen gewöhnlich (ר״ל = רוצה לומר); die eigenen Auseinandersetzungen erkennt man in guten mss. an den, oft in der Schrift (durch Quadratschrift oder grössere Lettern) hervorgehobenen Anfangsworten אמר לוי, abbrevirt א״ל, welche freilich oft fehlen; und da solche Bemerkungen manchmal erst nach längeren Stellen des Averroës vorkommen: so konnten seine Schriften leicht für Texte des Averroës gehalten werden, oder man beachtete nur die Anfangsworte, welche Averroës aus Aristoteles anführte, und sprach von Commentaren des Levi zu Aristoteles; letzteren Irrtum rügt schon Munk. Man findet auch nicht selten die Schrift Levi's in demselben ms. neben der vollständigen Schrift des Averroës, ohne dass die Stellen des letzteren in Levi gekürzt wären. Levi verfolgt nicht in erster Linie philologische Tendenzen, und seine Noten sollen nicht blos den Text kritisch feststellen. Seine Philosophie ist zwar im Wesentlichen die des Averroës, d. h. des Aristoteles; aber die zu seiner Zeit anerkannte Autorität beider hindert ihn nicht, an Einzelnes eine scharfe Kritik anzulegen, seine Ansichten gegen Aristoteles vorzubringen und zu begründen.[149] Wir werden bei der Aufzählung der einzelnen Bücher

---

er z. B. bei David b. Jehuda (Leon) תהלה לדוד f. 19, 22[b] (neben הנחמני) etc. [141] HB. VII, 83. Ein Gutachten vom J. 1343 s. in Gutachten des Isak Latas S. 88—93.— [142] Emunot f. 45[b]; cf. CB. 1609 u. Add.; HB. II, 82. [143] David b. Jehuda Leon, עין הקורא (Comm. zum More ms.), HB. VIII, 64. [144] Solche Citate bei Zunz, Add. p. 325; cf. p. 324 über den Gegner Sabbatai b. Malkiel, über welchen s. meinen Artikel: Candia, il Mosè 1880 p. 423 (cf. HB. XXI, 38), 1881 p. 304. Cf. auch Mk., Phil. p. 32, Mél. p. 497. Cf. auch M. Joel, Notizen zu Levi b. G., Mtschr. 1869 p. 223 (dazu HB. II, 71), und desselben, Levi b. G., Breslau 1862 (dazu HB. V, 117; — p. 118 ist das Citat aus Carmoly, France Isr. p. 89 unter Josef Esobi). [145] HB. IX, 162; cf. Rev. Ét. I, 79. [146] Er citirt, wie es scheint, arabische Schriften nur aus Übersetzungen; so z. B. erinnere ich mich nicht eines Citates bei Levi aus הפלת התפלה von Averroës, das anzuführen Levi Veranlassung genug hatte. Die Stelle מצאנו בס׳ הערב. in de Coelo, ms. Bl. f. 53, gehört wohl nicht Levi; cf. unten A. 200. [147] Mk., Mél. p. 498: „1321 . . et les deux années suivantes;“ wir werden auch 1324 antreffen. [148] Mk. l. c. „sur les comm. moyens, et sur quelques unes des paraphrases ou analyses.“ Renan, Averroës p. 152: „le grand commentaire;“ aber berichtigt in ed. [3] p. 193: „les divers commentaires.“ Unter Physik werden wir Levi's Noten zum Compendium und zum mittleren Comm. getrennt finden. Zu streichen ist de Substantia orbis bei Renan l. c., auch noch in ed. [3] (in der Note lies: Wolf. III p. 650, für II). [149] Falsche Auffassung der Commentatoren des Aristoteles, dessen Text fehle, vermutet er z. B. in Milchamot V, 2 Kap. 6 f. 34[1,2]

Gelegenheit haben, Levi's eigene Bemerkungen über seine Tendenz wiederzugeben; hier, wo es sich um eine allgemeine Charakteristik handelt, heben wir nur eine (Anf. der Isagoge) hervor, die in den abweichenden mss. nicht ganz unzweideutig ist:[150] „Ich werde auch die Stellen erwähnen, in welchen meine Ansicht eine andere ist, als die des Aristoteles in dieser Kunst, nach der Auffassung[150b] des Averroës. An einzelnen Stellen werde ich das erörtern, worüber Aristoteles nicht gesprochen hat, nach dem, was Av. aus dessen Worten erwähnt,[151] wovon aber in dieser Kunst zu reden sich gebührt. Dies allein hat mich zu dieser Erläuterung bewogen; denn was in diesen Büchern (der Logik) vorkommt, bedarf nach meiner Meinung keiner solchen. Dennoch ist mir die Erläuterung (ביאור) in diesen Büchern zweiter, die Composition (החבור) erster Zweck."[152] In ms. Mn. fehlt der letzte Satz, dafür steht ungefähr Folgendes: „Diese Kunst (die Logik) leitet die Vernunft, zwischen Wahrem und Falschem in jedem betrachteten Gegenstande zu unterscheiden. Diese Kunst ist also keine Wissenschaft, sondern ein Organ für die Wissenschaft etc. Sie darf also als Princip (התחלה) nicht die Erklärung einer, auf sie folgenden Wissenschaft überlassen".

Eine untergeordnete Frage ist die nach der Reihenfolge, in welcher Levi arbeitete. Da wir auf Enddaten angewiesen sind, und sämmtliche Erläuterungen innerhalb weniger Jahre vollendet sind, so könnte er wohl mit verschiedenen Büchern zugleich angefangen haben. Doch ist es sehr wohl denkbar, ja wahrscheinlich, dass er mit den physischen Schriften begonnen habe, welche mit seinen theologischen Studien in näherer Berührung standen, und sich erst dann den logischen zuwendete, über deren geringeres Bedürfnis nach Erläuterung wir soeben ihn selbst haben sprechen lassen. Es ist auch ein Drittes in Betracht zu ziehen, nämlich ob Levi die Logik einer Ueberarbeitung unterzogen und den Prolog so umgestaltet habe, dass er für sämmtliche Schriften passe. Wir werden jedenfalls die Argumente für und gegen aus den einzelnen Büchern zu holen haben, hier zunächst aus den logischen.

---

ed. Riva. Daselbst V, 3 Kap. 3 f. 40, teilt er eine lange Stelle aus Averroës' Commentar zur Metaphysik mit und bemerkt, dass derselbe das Wort פישוט für כל bei Aristoteles gesetzt habe. [150] CL. p. 208; s. auch weiter unten. [150b] שהבין, auch sonst, also nicht שהביא zu emendiren, wie sonst richtig; s. unten A. 160, 162, 165, 170; לפי מה שהבינו in מלחמות V, 3 Anf. K. 1 f. 36³. Cf.: „secundum quod ipse aliquid intelligibile eligere (elicere) potuit" (Herm. Allem. bei Jourdain ² 141; Wst. Übs. 93). [151] שהביא. Ich habe fast wörtlich übersetzt. Der Sinn ist wohl der, dass es sich um Stellen des Averroës handle, in welchen derselbe im eigenen Namen spricht, so dass man annehmen müsse, Aristot. habe nicht über den betreffenden Gegenstand gesprochen. [152] Den Unterschied von פירוש und חיבור setzt Maimonides im Vorwort zu seinem unedirten Commentar über die Aphorismen des Hippokrates auseinander. Diese Stelle ist ein locus classicus, auf welchen sich die Commentatoren öfter beziehen. Das thut auch Mose Chabib in seinem Commentar zu בחינת עולם des Jedaja (f. 4ᵇ ed. Ferrara). Bald darauf bemerkt er: הלא תראה הרלב״ג בביאוריו לספרי ארסטו׳ אם בהגיון אם בפילוסופיא רוצה להראות כתו במה שהתחלפו דעותיו מדעת ארסטו׳ עד שבקצת תפישותיו היתה לו השתיקה יפה מן הדבור. — פירוש im Gegensatz von חיבור וחידוש bei Josef Caspi, s. Ersch und Gruber II, Bd. 31 S. 64. — Moses Rieti bezeichnet das, was er in seiner Divina comedia Levi's Comm. zu Isag. u. Kateg. entnimmt, als שלמויות (Supplemente, sonst gewöhnlich

§ **24**. Die Erörterungen Levi's zur Logik, welche höchst selten eine allgemeine Ueberschrift (באור להגיון) haben, umfassen höchst wahrscheinlich nur 7 Bücher (incl. Isagoge); Rhetorik und Poetik lagen dem Philosophen und Mathematiker fern; es findet sich auch nirgends eine Spur der letzten zwei Bücher.[153] Jene sieben hat Levi ohne Zweifel der gewöhnlichen Reihe nach bearbeitet; und zwar I—V nach der Uebersetzung des Jakob Anatoli, VI, VII nach der des Kalonymos b. Kal.; doch findet man sie alle sieben vielleicht in einem einzigen ms. in Turin, wenn dieses ms. wirklich die Sophistik enthält; das Nähere giebt nachfolgende Aufzählung:

Bodl. Mich. 71: I—III (def.). 84: V. 85: VI, VII (alt, unleserlich). 86: IV (Anf. def.). 88: I—III, V. 176: III (Ende def.). 662: V (mit anonymen „Zweifeln").[153b] — CL. 41: I—IV (p. 209). Scal. 12[2]: I—III (p. 356). — Mant. 68: I—III. — Mn. 26: VI bis II loc. 25 (lib. III des Arist.). 39: I—III. 46[4]: V. 269[2]: V lib. 2 und 269[3] (von anderer Hand): I. III. 289[2—4]: I—III. — P. 958: I—V und nochmals IV (def.). 959: II Frgm. 960: IV. 961: V.[153c] — Pet. Firk. 396—98: I—III. 401—3: I—III.[154] — Tur. 46. (Pey. 14 p. 11): I—VII (? s. unten). — Vat. 467[2].[155] Urb. 35: I—IV. — Wn. Pi: 13[1. 4. 5]: III, I. II.[156] — ms. Steinschneider 4 f. 113—21b: I (Anf. def.). — Lipschütz 21: I—III. — Deinard (1878 n. 41): I—III.

I—III besitzen wir auch in der latein. Uebersetzung des Jakob Mantinus seit 1550 in den Ausgg. des Averroës.

Gerade diese 3 Bücher sind nicht datirt; aber in II verspricht Levi, den Gegenstand im Comm. zur Physik (§ 51) zu behandeln. Am Ende von IV haben Mich. 86 und P. 960 das Datum Adar 1323, offenbar richtiger als Ab in Tur.; in diesem Monat ist nämlich V beendet. VI ist datirt 10. Elul (Tur.) und wird angeführt in der Vorr. zum Comm. über Kohelet (1328); VII wäre in Tur. (nach einer Notiz bei Wolf)[157] am 22. Elul 1323 beendet; allein weder Pasinus noch Peyron wissen Etwas von diesem Datum.[158] Ueber das Datum 1319 einer ergänzenden Abhandlung zu IV s. folg. § 25.

§ **25**. Die einzelnen Bücher bieten noch Veranlassung zu einigen besonderen Bemerkungen.

I. Wir haben bereits das kurze Vorwort Levi's besprochen, insoweit es seine Bearbeitungen überhaupt charakterisirt (§ 23) und einige Varianten hervorgehoben. Eine Differenz glaubten wir für diesen Ort vorbehalten zu sollen. Levi beginnt in einigen mss.: „Ich be-

---

תשלום ohne plural). [153] Nur B. Peyron p. 15 giebt einen Comm. zur Rhetorik an; aber die von ihm mitgeteilten Anfangs- und Endworte sind die des Übersetzers Todros, und beweisen, dass Levi's Supercomm. nicht vorhanden ist. Cf. auch unten A. 158. [153b] Ob diese von Jehuda Messer Leon herrühren? Dieser kennt Levi's Comm. [153c] Levi wird da als הלוי הלביא und אריאל bezeichnet, daher meinte Firkowitz, es sei Jehuda Messer Leon gemeint, ohne auf die Identität mit n. 396—98 zu achten. [154] Parma, R. 805[2]: V, enthält die Übersetzung Jakob Anatoli's, nicht die Noten Levi's, nach Privatmitteilung Perreau's. [156] Das ms. ist vielleicht absichtlich falsch gebunden, um das defecte Ende zu verstecken. [157] Wf. [4] p. 751. [158] B. Peyron, p. 14 giebt das Epigraph des Übersetzers Kalonymos an; die Notiz bei Wolf beachtet er nicht, obwohl er p. 10 Wolf citirt

absichtige in diesem Buche, die Compendien (קצורי) des Averroës in den Büchern der Logik (des Aristoteles) in meiner compendiösen Manier" (לפי קצורי) zu erläutern.[159] Mantinus übersetzt: *compendium ipsius Averrois;* aber mehrere mss. haben diese 3 Wörter nicht, die auch für die logischen Schriften nicht passen; denn es sind nicht die Texte des Compendiums, welche Levi hier erläutert, sondern die des mittl. Comm., wie bereits bemerkt worden. Diese Worte wären nur erklärlich, wenn sie auch die physischen Schriften einschliessen sollten. Wenn sie ursprünglich von Levi selbst herrühren, so begreift man, dass er, in einer Revision, oder ein sachkundiger Abschreiber, diese Worte wegliess. Eine Stelle des Mose Narboni, die wir angeführt haben, ist leider ebenfalls zweideutig (§ 18 S. 57). — Levi bemerkt, dass er seinen Commentar mit der Isagoge „nebst dem Commentar"[160] des Averroës beginne. In der That sind die ersten Worte: אמר שההקדמה בידיעה dem mittleren Commentar entnommen. Die erste Note beginnt אצלנו הוא הכרחי א״ל הנה דעת א״ר שידיעת אלה השמות איננו הכרחי לכל המלאכות (בלמוד ס׳ המאמרות (לארסטו ... אמנם אצלנו הוא הכרחי; Ende החמשה.— Levi's Bemerkungen zu I u. II sind benutzt von Mose Rieti (s. unten § 27). Angriffe auf die Bemerkungen Levi's von מהראים enthält ms. P. 1005⁹.[160b]

II. Kategorien, anf. אמר שהדברים ששמותם נקרים א״ל ר״ל שלא היה עצמו ענין בעבור השם להם;[161] Ende מצד הפרסום לבד; lat. „ratione *apparentiae* famositatis tantum"; wahrscheinlich ist apparentiae eine Variante von famositatis. Einige mss. hören schon früher auf, nämlich bei der Bemerkung über die Kategorie לו, mit den Worten א״ל כהמבוא כלו. Zu dieser Kategorie (lat. f. 24³) erörtert Levi, warum über dieselbe noch einmal am Ende des Buches gehandelt werde. Dann bemerkt er, dass er das Versprechen gegeben habe, das zu completiren, was Aristoteles, nach den Anführungen[162] des Averroës, nicht erwähnt habe. Da Aristoteles nur 4 Kategorien vollständig behandelt habe, so wolle er nun die anderen 6 ausführen, über die V. habe er das bereits gethan. Tr. III. T. 2 (lat. pars. IV f. 30 über Bewegung) liest man: „nos tamen investigabimus (נחקר) hoc in libro *Physicorum.*" I. K. 4 zu Ende (lat. f. 13c) vermutet er, dass die Uebersetzer oder Erklärer den Sinn verfehlt haben.

III. Hermeneutik, anf. אמר וראוי שנאמר . . ומה הוא המלה. א״ל בזה הספר (שהעיין היה) מפני שהיה העין; Ende שתהינה הבכיות כמו שקדם.

IV. Syllogismus. Auf die erste Textstelle folgt eine Bemerkung

---

(nur nach Catal. Bodl.?). Cf. oben A. 153. [159] CB. p. 1614 und Add.; CL. p. 208. [160] הביאור ist offenbar die richtige (jedenfalls die emendirte) Lesart für החבור (A. 152), welches das Compend. bezeichnen könnte; allein Levi nennt ein solches immer קיצור. — Die Ueberschrift פי׳ לקיצורי in ms. Mn. 39 (schlechte Copie v. J. 1550) hat gar keinen kritischen Wert. [160b] Levi's Comm. ° zur Logik werden verschiedenen späteren Supercommentatoren angeführt, zum Beispiel von Abr Abigedor (geb. 1351) und Eli Habillo, genannt Manoel (XV. Jh., sie' Hamburg. mss. p. 111). Gegen Levi opponirt ein Autor, genar Geronimo (גרונימו), dessen Ausstellungen ein anonymer Supercor die Isagoge häufig anführt. (§ 37). Ist etwa Geronimo רא״ם? folgen einige Citate in einer Endnote. [161] So beginnt auch Einteilung beachtet ms. Scaliger 2 nicht. [162] שלא זכרו
יא מדבריו אבן רשד והיה מה שהשלים בו ארסטו המאמר . .

Levi's:[163] „Wir haben unserem Commentar über die Bücher der Logik die Bemerkung vorausgeschickt,[164] dass wir in dieser Erläuterung hauptsächlich die Stellen erwähnen wollen, in welchen unsere Ansicht abweicht von der des Aristot. nach der Auffassung des Av.; da wir in diesen Büchern von den Worten des Aristot. nur das besitzen, was Av. davon citirt.[165] Da aber der 1. Teil dieses Buches viele Zweifel darbietet, wie man aus unseren Worten sehen wird, die Worte des Av. aber an vielen Stellen dunkel sind (כו מן העומק): so wird unsere Anordnung in diesem Comm. die sein, dass wir zuerst Wort für Wort des Av. erläutern, dann die Worte bestreiten, die wir unrichtig finden, wenn wir nicht schon vorher das, was aus seinen Worten hervorgeht,[166] in unserer (gewohnten) Kürze erläutert haben." — Das Ende dieses Buches ist gerade in wenigen mss. zu finden; CL. und Mn. sind zu Ende defect; Mich. 86 f. 83 u. P. 960 enden הקצה הקטן לפי שזה הרושם לא נמצא אלא בו. ובכאן נשלם זה המאמר, worauf das Datum Adar 1323 folgt.[167] Ueber die in beiden mss. folgende Erläuterung zweier Quaestionen s. § 43.

Hier schliessen wir eine selbstständige Abhandlung des Levi an, welche eine chronologische Schwierigkeit darbietet. Diese Abhandlung, genannt ההיקש הישר, findet sich in

mss. Breslau Sar. 26. Lp. 40 (Ende def.). Parma R. 805[3] Tur. 40 (Pey. p. 19 n.14). Rabbin. 178.

Eine latein. Uebersetzung, betitelt: „Liber Syllogismi recti, quem composuit Excellentissimus philosophus Rabi Leuj fil. Ghereson hebreus cognominatus Leo de Bagnolas. In quo adversatur pluribus eorum quae in Prioribus Aristotelis traduntur", findet sich im Vatican, Cod. Ottob. 1906,[168] das Vorwort hebräisch in Lp. p. 303, der Anfang, deutsch von Joel mitgeteilt,[169] beginnt אמר לב״ג בעבור שראינו כס׳ ההקש, latein: „Dixit Leuj fil. Ghereson. Quoniam perspeximus in libro priorum Aristotelis secundum expositionem Averrois." Der Verfasser hat im Buche des Syllogismus von Aristot., nach der Auffassung[170] des Averroës, Einiges gefunden, was ihm unrichtig scheint, nämlich in Betreff der Umkehrung der modalen Urteile und der Modalität der Folgerungen in den modalen Schlüssen etc.[171] und daher in diesem Buche[172] untersucht, was sich als wahr in Bezug auf diese Themen ergebe. Da Alles in diesem Buche deutlich bewiesen ist (נגלה האמת), so hat er es ההיקש הישר genannt,[173] nach den beiden Themen in II Tractate (מאמרים) geteilt etc. Der Vorwurf der Frechheit werde ihn

---

150b. [163] Hebräisch in CL. p. 120. [164] הקדמנו, hier so viel als: „wir haben in der Vorrede (הקדמה) bemerkt." [165] Auch hier 2 mal שהבין, und nicht שהביא (s. A. 150b, 162, 170); aber das zweite mal ist wohl שהביא zu lesen. [166] המכוון בדבריו heisst eigentlich: was Averroës meint; hier kann es nur bedeuten: das wahre Ergebnis in der Sache. [167] P. 960 hat Neubauer verglichen [168] B. Boncompagni hat in den *Atti dell' Academia dei Nuovi Lincei*, Roma 1863 p. 753, zuerst eine kurze Notiz über dieses ms. gegeben, um die Identität von Levi b. Gerson und Leon de Bagnolas zu belegen. Näheres darüber nach dessen Privatmitteil. in einer Endnote. [169] Levi b. G. p. 14. [170] Wiederum שהבין, s. A. 150b. [171] וזה בהפך המשפטים הצדדיים ובצד התולדה בהקישים הצדדיים. צד ist Modalität; s. Averroës, Epitome der Logik f. 10. [172] Es ist wohl auffällig, dass Levi die kleine Schrift ein Buch (ספר) nennt. Joel übersetzt ungenau: במה שיגיע בו האמת באלו הדרושים „das Richtige an der Sache zu untersuchen." [173] Also nicht „Expositio in Syllogis-

nicht abhalten, ein hoffentlich nützliches Buch zu verfassen.[174] Auf das Ende in R. (nach Mitteil. Perreau's v. Sept. 1865) folgt das Schlussdatum (in Worten) 5079 der Schöpfung (1319), welches auch Lp. und Joel angeben, aber nicht Tur. Joel bemerkt ferner, dass Levi damals seinen Commentar „zur Paraphrase (sic) der Analytica und zu Briefen (sic) von Averroës bereits geschrieben hatte", ohne die Stelle anzugeben und daran Anstoss zu nehmen. P. F. Frankl teilte mir im April 1870 den Text der betr. Stelle mit, welche am Ende des 14. und letzten Kapitels steht.[175] Levi hält seine Resultate für unzweifelhaft; Aristot. habe andere Ansichten, welche sich aus Principien ergeben, deren Nichtigkeit der Vf. im Vorangehenden bewiesen und desshalb hier nicht (wieder) bestritten habe. „In unserem Commentar zum Buch des Syllogismus [nach dem] Commentar[176] des Averroës und zu den Episteln (kleinen Abhandlungen) des Averr.[177] über diese Forschungen haben wir die Arten der Widerlegung [jener Principien] weitläufig erörtert; was wir davon erwähnt haben, genügt nach der gegenwärtigen [redlichen?] Absicht." Das Datum 1319 passt nicht zu dieser Verweisung auf den Commentar zu IV., da letzterer das Datum 1323 hat wie V und VI (s. Ende § 24). Emendirt man das Datum 5079 in 5089, so wird der Zeitraum zwischen dem Commentar und der Ergänzung zu lange; eine doppelte Emendation allein, nämlich 5083, wäre befriedigend, aber ohne positives Zeugnis eines ms. zu kühn. Betrachten wir die lateinische Uebersetzung näher, so finden wir ausser dem Jahre noch: „mense illud 1. augusto". Ohne Zweifel ist illud ein Schreibfehler für Illul = Elul. Nun war im Jahre 79 der 1. Elul der 17. August; ich lese daher für 1. Augusto, „i." (das heisst id est in latein. Handschr.); das i. konnte leicht für 1. (primo) gelesen werden. Dass die Bezeichnung i. Augusto nur eine eingeschaltete Erklärung, etwa des unbekannten Uebersetzers sei, dafür spricht die Angabe 5079, die zum jüdischen Monat passt. Ich weiss wohl, dass italienische Juden auch den christlichen Monatsnamen mit dem jüdischen Jahre verbinden; aber in der Provence und in so früher Zeit ist mir kein Beispiel bekannt.[177b] Haben wir sonach keinen inneren Grund gegen das genaue Datum, so hebt uns die Lesart, welche der lateinische Uebersetzer vor sich hatte, auch über die chronologische Schwierigkeit; denn es ist darin nicht von dem eigenen Commentar Levi's zur Syllogistik und von den Episteln des Averroës überhaupt die Rede. Man dürfte daher annehmen, dass die Stelle in der Breslauer Handschrift ein späterer Zusatz, respective eine spätere Umänderung sei. Eine Vergleichung anderer Handschriften bietet vielleicht die Lesart der latein. Uebersetzung.

Das Datum 1319 wäre als Zeugnis zu beachten, dass Levi sich

---

mum rectum", wie B. Peyron hat. [174] So vollständiger nach den Textworten bei Joel; die Worte במשפט ומה שיתחייב ממנו bei Delitzsch sind wohl die Ueberschrift des 1. Kapitels. [175] HB. X, 163. Ich gebe hier nur die Verweisung: ולזה לא ראינו לטעון בזה המקום עליהם ואולם בביאורנו לספר ההיקש ביאור בן רשד ולאגרות בן רשד באלו הענינים ביארנו אופני הבטול ביאור רחב. [176] ביאור ist hier Apposition, wie sonst manchmal in Titeln; s. A. 50. [177] Offenbar die logischen Quaesita, die sich meistens hinter dem Comm. finden; s. § 43. [177b] HB. XI, 105, wo das älteste, aber zweifelhafte Datum 1353. Ein Verkaufsvermerk v. 8. מיו 1362 in ms.

mit der Logik vor 1323 beschäftigt habe, wie wir ein gewichtiges Moment dafür in der Hinweisung auf die Physik oben in II gefunden haben.

V. Demonstration (Analytica post.). Dieses Buch beginnt mit einer Vorbemerkung Levi's.[178] Da dieses Buch sehr nützlich ist, insbesondere weil der Mensch dadurch zur demonstrativen Kenntnis gelangt: so will Levi den Inhalt und das, was nach seiner Ansicht Aristot. gewollt habe, ausführlich erläutern.[179] Averroës scheine in dem Comm., der uns zugekommen, nur Weniges erläutert zu haben.[180] Die Endworte sind אחר שכבר הגיעו. Im II. Buche erklärt er zwei Lesarten im Arabischen des Averroës, aber nach der vorliegenden hebr. Uebersetzung. In diesem Buche findet er öfter im Commentar des Averroës einen Missgriff (מום), oder Irrtum (טעות); er bezeichnet die Erklärung als „sehr schwach", oder wundert sich darüber.

VI. Topik. Anfang und 1. Notiz Levi's s Mn. 26;[181] Ende (nach Mich. 85) ומי שיראה אלה הכלכולים בזה הספר ינצל אותנו אם כדברינו דבר היה בו נטיה מכוונת ארסטו. Er berührt (Mn. 326 f. 325 entsprechend C. XI f. 260 der latein. Uebersetzung) das Thema der Bewegung der Fixsterne nach der Ansicht des Ptolemäus und der späteren Araber (ישמעאלים). Fol. 320 (Cap. IX f. 260 latein.) macht er Averroës gegenüber geltend, dass die Weltschöpfung nicht in die Logik gehöre, sondern aus der Prophetie zu holen sei. Diese Forschung schade wohl den Grundpfeilern der Religionen, denn mit der Schöpfung fallen auch die Wunder, deren eines die Offenbarung (נתינת התורה). Jene (die Griechen) hatten aber keine Offenbarung, welche zwingt, in dieser Forschung (von der Schöpfung) einen der beiden Gegensätze zu glauben. Levi hielt also die Worte des Averroës für eine Textstelle des Aristoteles.[182] F. 328b las Levi החי והצומח, wie Abr. de Balmes (f. 263³, 2. Regel „animal et planta") und erklärt Pflanze für einen Schreibfehler. Mantinus (f. 264² lin. 2) hat auch dieses Wort nicht. F. 329 urgirt Levi wiederum einen Schreibfehler אלו היו שני הסוגים הקרובים א' מהם תחת האחר und emendirt אלו היו הדברים אשר יורה עליהם זה השם א'; Balmes (f. 264¹ lin. 1) übersetzt unrichtig: „quia si illa significaret inquantum sunt in *praedicamento substantiae* (!) diceretur [fehlt nomen] de illis univoce"; bei Mantinus (ib. Col. 2 lin. 4): significaret eas ea ratione, quae sunt in *praedicamento* substantiae, tunc nunc nomen *asini*(!) diceretur etc. F. 330 (Ende K. XIII des Textes) verweist Levi auf frühere Erklärung im Buch der Kategorien und f. 338b (Ende locus 11) ebenso auf die Erklärung im Buche des Syllogismus.

VII. Sophistik, Anf. (nach Mich. 85) [הכוונה] בזה הספר הוא המאמר בדחיות הטעאיות[183] ר"ל בהיקשים הטעאיים וקראם דחיות לפי שהם. Den

---

Mn. 268. [178] Ms. Mn. 46, im Catalog p. 22: אמר ל' ב' ג' מאשר ראינו; hinter בארוכה sind Punkte für fehlende Worte ausgefallen, zunächst: עניני זה הספר בג"ה. [179] שהעיד עליו בתם, ob שהעיר? [180] Levi kannte also den grossen Comm. zu diesem Buche nicht, welchen Kalonymos 1314 in Avignon übersetzt hatte! [181] Daselbst lies אמר כוונת זה הספר und שזה התועלת. [182] Averroës (f. 260 Col. 4 latein. von Mantinus) sagt nur: „utile autem in Philosophia speculativa, ut cum dicitur utrum mundus sit creatus." Aristot. hat dieses Beispiel gar nicht an dieser Schlussstelle des Kapitels. [183] Arabisch אלתבכיתאת אלספסטניה (Lasinio, Studii p. 18). Ms. arab. 882 A. in Paris enthält 4 arabische Uebersetzungen des Buches

Schluss bildet wiederum die Bemerkung Levi's,[184] er habe das Buch nach der vorwiegenden Meinung (המחשבה הנוכרת) erklärt, da es voll Irrtümer und Confusion, auch von Averroës nur zum geringen Teil erklärt sei. Den grössten Teil des Buches hält er für Text des Aristot. Er selbst habe sich dem Sinne des Aristot. anzupassen gesucht, vielleicht an vielen Stellen darin gefehlt. Wer die Confusionen und Irrtümer des Averroës in diesem Buche und die Dunkelheit des Ausdruckes betrachte, werde ihn selbst entschuldigen, wenn er hier etwas finde, was der Ansicht des Aristot. nicht entspricht.

Unsere ausführliche Besprechung dieses Commentars sollte nachweisen, dass derselbe für das Studium des Averroës recht nützlich sein könne.

§ 26. Gleichzeitig mit Levi, oder bald nach ihm, sind wahrscheinlich andere Supercommentare verfasst, die noch nicht mit Sicherheit ermittelt sind, z. B. der Commentar zur Hermeneutik von Jehuda Samuel Abbas (§ 10).

Gänzlich unbekannt war bisher ein vielleicht unvollendeter Supercommentar zum mittl. Comm. von Jehuda b. Isak b. Mose b. Jehuda b. מורנו הרב Samuel Kohen, der (um 1320—50) wahrscheinlich in der Provence lebte. Die nachfolgenden Angaben sind aus Neubauer's Beschreibung (n. 2452 u. Add.) des einzigen ms. Christ-Ch. 201 gezogen, wo nur Isagoge u. Kategorien unvollst.[184b] Der Uebersetzer war Schüler des Samuel Marsilli, genannt כארבא ווייר״א (mit נ״ע bezeichnet, also schon verstorben), der gegen Levi b. Gerson ungebührlich polemisirte, wogegen Jehuda bemerkt, dass Aristot. in de Coelo den Streitenden vorschreibe, den Gegner nicht zu erzürnen. Ein spanischer Zeitgenosse, Isak Natan, scheint ebenfalls sich gegen Samuel ausgesprochen zu haben.[184c]

Jehuda war in seiner Jugend (עלמות) in Bologna, wo das Schulhaupt *Nicolo de Pavia* (?פאוה auch in Add.) auf dem Markt in den *circoli* (ברחוב העיר בסירקלי) über Etwas befragt wurde; später hörte Jeh., dass man dasselbe den abu Bekr בן צף[184d] in Valencia gefragt, und Averroës darauf geantwortet habe. Von dorther kennt er wahrscheinlich den פירוש הקדיש des „grossen Gelehrten" Jehuda b. R. Daniel, genannt ליאוצו (*Leozzo*? oder lies Leone?) *de Ser Daniel* (s. §141), ebenso die Commentatoren des Kanon, insbesondere *Gentil di Foligno* (פולין, l. פולינו), dessen Commentar er zum Teil besitzt, und der die Ansichten vieler italienischen Gelehrten anführt, insbesondere des *Dinus di Florenzia* und *Bertoli* פייאוש (?) *di Brugis.*[184e]

Der Commentar, im Auftrage eines Freundes oder Verwandten,

„*Refutations de Sophistes*" von Aristoteles (Mk. Mél. 314); deshalb giebt wohl Catal. P. 920 etc. diese sonst ungewöhnliche Benennung der Sophistik. [184] Ich habe die Stelle 1847 nur unvollständig lesen können, seitdem nicht gesehen. Zu המחשבה הנוכרת cf. A. [3] 294, 428. [184b] Salomo Almoli verkaufte es 1548 an Elia b. Jehuda רכיצי, vielleicht Sohn des Karäers Jehuda b. Menachem *Rakhizi* (CL. 226, 420, ms. Fischl. 14 u. 53 [HB. XVII, 110]; cf. CB. p. XXIV, 3361); bekannt ist Josef b. Moses. רכיצי (1510, bei Firkow. אבני זכרון 205 רביצי). רביצי las de Rossi (s. CL. 393), daher Grätz VIII, 290; s. HB. XX, 96 A. 12, wo Mose b. Josef. רכיצי ist wahrscheinlich Ortsnamen, keinesfalls arab. „der Geringe" und = צעיר (Fürst. Gesch. d. Kar. III A. S. 5 n. 99). [184c] Isak N. מורנו ראש גלות ישראל אשר בספרד ist wohl nicht der Übersetzer Isak ben Natan? s. § 192 etc.



Schelemja in Lunel,[184f] verfasst, ist sehr weitläufig; denn die Kategorien (nur bis zu Bewegung vorhanden) nehmen über 100 Blätter ein. Zur Isagoge citirt er das Ende der Quäst. des abu'l-Kasim, u. zw. nach der Uebersetzung des Samuel (§ 44), wie ich aus einer Mitteilung Neubauer's ersehe.

Abraham Abigedor (Familiennamen) b. Meschullam b. Salomo,[185] genannt *Bonet*, geboren 1351,[186] studirte Medicin an der Universität zu Montpellier,[187] wo er sich vermutlich die Kenntnis des Lateinischen erwarb. Arabisch verstand er höchst wahrscheinlich nicht; seine datirten Schriften fallen um 1367—81;[188] er half noch 1393 seinem Sohne Salomo bei der Uebersetzung eines medicinisch-astrologischen Schriftchens.

Ms. Mn. 63 enthält seinen Supercommentar zu Isagoge (f. 197), Kategorien (209), Hermeneutik (236—67 def.), dessen Beschreibung im Catalog (S. 20) aus Mangel an Raum nur die allernötigsten Notizen darbietet; um so mehr sehen wir uns veranlasst, denselben näher zu characterisiren. Vor allem ist aber die Identität des Verf., welcher sich (f. 206b, 207b) nur „Abigedor" nennt,[189] mit unserem Abraham zu beweisen. Die elende Beschaffenheit des einzigen bekannten ms. hindert uns, für alle nachfolgenden Bemerkungen die Beläge im Original mitzuteilen. Zur genaueren Angabe der Stellen geben wir neben der Seitenzahl des ms. die correspondirende Stelle in der latein. Uebersetzung des Averroës an.

F. 198 über nomen gentilicium führt der Vf. als Beispiel an die

---

[184d] Für Tofeil s. A. [4] 779. [184e] Über Gentile s. § 494.— [184f] Ob Vater des Natan b. Schelemja, für welchen Jehuda Natan übersetzte (§ 172, 472)? [185] Abraham „b. Salomo" b. Meschullam als Vf. von סגולת מלכים (§ 181) ist offenbar eine irrige Umstellung der Namen. Seinen Vater und Grossvater (beide „ben Abigedor") kennt nur der Erfinder Carmoly (Hist. 106) unter den „médecins plus remarquables de l'université de Montpellier"; von unserem Abraham weiss er nur den Namen (p. 107); Meschullam u. Abraham fehlen im Index. Abr.'s Bemerkungen beginnen (Mn. 44 f. 50), wie im Introd. juv. (§ 496) א'א'א' = אמר אברהם אביגדור. [186] Der Druckfehler 1361 in CB. p. 2264 ist berichtigt HB. IV, 203. [187] Das bemerkt er in Vorreden zu einigen Uebersetzungen. Nach P. 1054[11] hätte er eine Schrift 1381 in Arles übersetzt; andere mss. derselben Schrift wissen nichts davon; aber ein *maestro* Abram Abigedor war Hausbesitzer in Arles 1386; Gross Mtschr. 1880, S. 410, 411, denkt nicht an unseren Abraham. Nach ihm (S. 404) soll die Bezeichnung maestro (aus magister) ursprünglich „einen höheren Grad" (wovon?) bezeichnen, später (wann?) Herr überhaupt, auf „Vornehme" angewendet, bedeuten. In den mir bekannten weitaus meisten Fällen wird es von Ärzten gebraucht. [188] 1367 verfasste er סגולת מלכים. [189] Daher „Abigdor" im Buch מבוא (!), bei Dk. Beiträge 173; Lb. IX, 490 *bis*; Sprache der Mischna S. 26 über משאיים (hebr. הולכים); Alf. 195, cf. S. 22, 30; cf. Cassel zu Cusari 406; Goldenthal, Grundzüge 442; Hercz, Drei Abhandl. S. 17; Narboni zu חי, ms. Bl. f. 21b כת ההולכים הם המשאים הנמשכים אחר דעות ארסטו ונקראו כן לפי שהיו מתעמלים בהליכה להנהגת הבריאות ואחשוב שהיו עושים זה ג"כ לבקשת ההתבודדות מן הצבועים והם ההמון או האפעים בהם הסכלים בחכמת הנמצאות האמתיות יחשבו שהם חכמים להתערבות מעט בחכמה מן החכמות. Jehuda b. Jechiel, Mn. 27 f. 206b, erklärt es מלשון ארץ שואה ומשואה (!) שהיו הולכים במדברות וממקום למקום להתבודד ולהשיג החכמה; [Josef b. Schemtob?] ms. Mn. 307 f. 144b ר"ל כת המתבודדים ההולכים על צד הבריאות, הם דרכי הקודמים; also beide Erklärungen Narboni's zusammenfassend. Josef b. Schemtob im Comm. zur Epistel über die Conjunction (ms. Bl. 681 Qu. f. 326) definirt כת ארסטו והם הנקראים ההולכים והמשאיים אשר היותם [היות] ממנהגם ההליכה וההתעדד [וההתבודד] בשדות ועזיבת העיירות לבקש הטיול וההפרדה מהמזיקים אנשי המדינות המעיקים כל שלמות. — Ms. Mn. ist so uncorrect, dass man vielleicht annehmen darf, das Wort Abraham sei ausgefallen. Auch in anderer Beziehung ist das ms. mangelhaft, z. B. f. 245b fehlt eine Ta-

Ableitung des Namens Israel für „unsere heilige Gemeinde"; so heisse auch der Bewohner einer Stadt in Sefarad (Spanien) Sefaradi (vulgo Sefardi), in Zarfat (Frankreich) Zarfati. Ebenso heisst es bei Araham in der Uebersetzung des „Tractats" (Mn. 307 f. 96b, Steinschn. 19b), entsprechend Tr. IV. K. 4 des Petrus: „Wir heissen ישראלים von unserm Vater Jakob, der Israel hiess, und so die Andalusier von al-Andalus." Der Uebersetzer des „Tractats" hat hier offenbar an Averr. gedacht; denn f. 198b wird aus Av. citirt כמו שיאמר האדם יחס הבשר. והאנדלוס יחס האנדלוסים;[190] darauf wird eine Erklärung des verstorbenen Isak Kimchi[191] angeführt, welcher הכשר liest und es von אתכשר (analog. אתחזו) ableitet. Abigedor erklärt diese Lesart für schlecht (שפלה), weil der Satz anders lauten müsste. „Darum höre nicht auf die Worte dieses Träumers, der Wörter verwechselt."[192] Anderseits citirt unser Commentar ausdrücklich das Buch „Tractat"[193] über die Einteilung der Prämissen in conditionale, copulative mit der Conjunction *et* und disjunctive.

Wir knüpfen hieran die Bemerkung, dass die zuletzt erwähnten lateinischen Termini technici in dem elenden ms. corrumpirt sind, wie viele andere, deren vollständige Aufzählung nicht unsere Aufgabe sein kann. Sie werden oft mit der Phrase: „Die Christen nennen",[194] oder „in ihrer Sprache" eingeführt.[195] Diese Ausdrücke sind wohl grösstenteils einer [lateinischen] Uebersetzung „der Christen" entnommen, die einigemal ausdrücklich so genannt wird; es wäre nicht ohne Interesse, zu erfahren, ob diese Uebersetzung sich auf den Text des Aristot. oder auf Averroës beziehe. F. 204 (accidentaliter) hat die Uebersetzung או שהוא איננו סוג für ושהוא; letzteres ist nach dem Vf. richtig. Die Uebersetzung des Boethius f. 2 hat: „*Et* quod genus etc.; die (jüngere) Uebersetzung des Averroës „vel quod non est genus." F. 210 „die Christen übersetzen נקראים", das heisst: „die nur in der Benennung (בקריאה) zusammentreffen," wie Boethius hat: „Aequivocae quorum nomen solum commune est"; aber auch Averroës hat: „Res quarum nomina sunt aequivoca sunt illae quae nihil aliud habent commune quam nomen solum"; die hebr. Uebersetzung hat נקרים ר״ל משותפים.[196] Manches kann Abigedor den Vorlesungen an der Universität oder sonstigem Verkehr mit Christen verdanken. Zu den Worten: „Wärme im Feuer, Kälte im Schnee"[197] bemerkt er: „So liest man in allen Büchern (mss.)"; dann führt er verschiedene anonyme Er-

---

belle; f. 246b verweist auf eine im ms. fehlende Randnote. [190] Ist hier von Adam als אבו אלבשר (arab.) die Rede? Die latein. Übers. (C. 2 f. 2² l. 1) lautet: is tamen modus non est in lingua nostra in usu, ut enim quis dixerit genus *Bassar* (!) et *Wandalia* genus Wandalorum. [191] Auch f. 200 wird derselbe citirt. Isak b. Josef lebte noch 1393 in Arles (ungenau 1394 bei Gross, Mtschr. 1879 S. 174); der ältere Isak b. Mordechai in Salon (HB. XIV, 98, Gross l. c. 423, 472) ist als Autor bekannt; er lebte noch 1344. Wenn ersterer gemeint wäre, so wäre der Commentar nicht vor 1393 verfasst. Die Citationsformel passt für einen Zeitgenossen nicht. — Die Lesart הכשר verwirft auch Jehuda b. Jechiel M. Leon (Mn. 27 f. 207). [192] החלום wohl für החולם. [193] טרקטאק f. 243b Schreibfehler. [194] Bekanntlich ist לשון נוצרי im Mittelalter vorzugsweise lateinisch. [195] Z. B. f. 239 אבליקש obliquus (casus); f. 245 חומה Zeichen der Quantität des Urteils (Mn. S. 128 Anm., s. auch Epit. f. 10 l. Z.; 10b); בלשונם שיקרא für *signa*. [196] S. oben S. 65; in כוונות des Gazzali, Übers. des Jehuda Natan: נקרות (HB. X, 75). [197] Ms.

klärungen an, die er für sonderbar (נבדלים), verworren und nichtig hält. Er versucht eine eigene Erklärung, ohne entscheiden zu wollen;[198] denn er sei irre (נבוך) und zweifelhaft, da es sich um physische Dinge handle, in welchen er wie ein Blinder einhergehe. Zu seiner Erklärung hat ihn eine ähnliche veranlasst, die er von Christen gehört hat. Viele Erklärungen (פירושים וביאורים)[199] erwähnt er auch (f. 261b) in Beziehung auf die Stelle der latein. Uebersetzung f. 49^{3} (wo eine Tabelle angefügt ist). Eine anonyme Erklärung (ויש מפרשים) verwirft er f. 236b. Instructiv ist eine Stelle der Kategorien, welche eingeführt wird mit den Worten: „Im Arabischen fand man";[200] doch müssen wir eine Vergleichung der Lesarten mit der latein. Uebersetzung uns versagen. Auch hier wird eine anonyme Erklärung als verschieden von der des R. Levi [b. Gerson] citirt.[201] — Mit der Zeit Abraham's stimmen auch die im Comm. angeführten Autoritäten. Von Juden nennt er: Isak Israeli (Buch יסודות, f. 206b), Jona, den Grammatiker (d. i. abu'l-Walid ibn Djanna'h, 236b, 241, 242, 243b), Maimonides (I, 52 des More, f. 232, מלות ההגיון f. 197), Levi [b. Gerson, 211b, s. oben], Isak Kimchi (198b, 200, s. oben) und seinen ungenannten Lehrer (מורי, 217). Von Arabern citirt er אבו נצר (Farabi, 236b, 238, 239; Comm. 239b, 240b 246, כפי ההקש 246b, 249b, 251b, מליצה, 259, 263 ohne Namen),[202] אבו חמד [Gazzali 197], Averroës, Tr. I. der Metaph. (236), vor welchem er seinen Respect ausdrückt (207)[203]. -- Schliesslich sei noch eine mathematische Stelle (225) hervorgehoben, worin $22/7$ für π als ungenau bezeichnet wird.

§ 27. Moses da Rieti b. Isak, den Arzt (geb. 1388), den Nachahmer Dante's, in Perugia und Rom, wahrscheinlich noch 1452 am Leben,[204] haben wir bereits wegen der Encyklopädik des Farabi genannt (§ 8). Seine Divina comedia enthält (I, 4 f. 24) ein gereimtes Resumé[205] der Isagoge des Porphyr mit Benutzung der Supplemente[206] des Levi ben Gerson, dessen theologische Ansichten ihn, trotz der anerkannten vielseitigen Gelehrsamkeit, eines Platzes in Rieti's Himmel

---

[198] כאשר f. 263b השלג, später richtig בשלג: „frigiditas in neve," f. 49^{3} vorl. Z. יראה לי שאומר בין דבר גוזר, offenbar corrumpirt, ob אם לא שאומר כן? [199] Zu Anf. der Kateg. f. 209 unterscheidet er 3 Arten von הרחבת הלשון; darunter ביאור, Worterklärung mit Ausführung, und קיצור. [200] ובערב מצא כתוב (so) I, K. 4; lat. f. 13 (cf. A. 146), bedeutet wohl: in der arab. Übersetzung des Aristot., welche aber Abr. nur aus der hebr. kannte. Wo sonst von Arab. die Rede ist (237b, 238b, 242: אנשי דקדוק הערבי), sind es Stellen aus Averr. selbst oder Farabi nach der hebr. Übersetz. Zu f. 233b cf. die Randnote bei Mantinus f. 23^{2}. — F. 239 (aus Farabi) und 244b heisst die Beispielsperson זייד [eigentlich *Zeid*, nicht Said, wie Dieterici, Logik 75 schreibt], lat. 37^{2} unten: „Socrates"; kurz vorher (f. 244 aus dem „Tractat", oben A. 193): Socrates und Plato (cf. A. 319b. ⁴ 214b). Die Beispielspersonen der Araber (wie „Peter und Paul", Titus u. Gaius, Hinz und Kunz, Müller und Schulze) sind *Zeid* und *Amr* (עמרו, nicht „Omar", wie HB. XVI, 90), bei den Juden *Reuben* und *Simeon* (Gen. 48^{5}). Die griechischen Namen werden daher abwechselnd und ohne Princip durch jene ersetzt. Beläge in einer Endnote. [201] בביאור בלתי ר' לוי מצאתי כתוב. Levi schliesst seine Erklärung (lat. f. 13^{3}): „sed forte interpretes ac expositores perverterunt eius sententiam" etc. [202] Näheres oben § 15. [203] כי דברי אב"ר המבאר [l. לסתור] וחלילה וחלילה לי לסבור דעתו רחבה מדעתי אמנם כתלמיד המתלמד. [204] Zz. Lit. 524. CB. 1983 ist 1452 als ungenau bezeichnet; aber Assem. hat רי"ג. [205] Nach Renan 155 ᴺ enthält es beträchtliche Auszüge der Philosophie des Averr. und Levi b. G. [206] עם זכר קצת

verlustig gemacht haben.[207] Ebenso enthält dasselbe Buch (I, 5 f. 28 ff.) ein kurzes Resumé der Kategorien nach denselben Quellen. Ms. Parma R. 1209 enthält, nach dem Catalog, „Scholien" Rieti's zur Isagoge, Parma R. 458 Noten „ex Mose da Rieti",[208] P. 924 Excerpte aus Rieti's Mikdasch, doch wohl aus dem Resumé der Isagogo. Man findet Scholien von Rieti auch zu anderen Schriften, z. B. zu Narboni's Comm. über Gazzali.[209]

§ 28. Der nächste Commentator führt uns in die Mitte des XV. Jahrh. an den Beginn der Renaissance. Wenn diese im Allgemeinen das Studium zu den griechischen und hebräischen Originalquellen zurückführte, so gewahren wir an den italienischen Juden das Hereinbrechen einer neuen Cultur in der Kenntnis altlateinischer Literatur. Von diesem Gesichtspunkt aus verdiente der Mann, von dem wir sprechen wollen, eine ausführlichere Darstellung als ihm hier, unserer nächsten Aufgabe gemäss, gegönnt werden darf.[210]

Jehuda b. Jechiel,[211] genannt *Messer*[212] *Leon*,[213] wurde 1475 mit seinem Gegner, Josef Kolon, aus Mantua vertrieben.[214] Der Streit zwischen beiden hatte seinen Ursprung darin, dass Josef zuerst dem Jehuda erlaubt hatte, die „Cappa", das Abzeichen der Graduirten (Promovirten) zu tragen, und seine Ansicht änderte.[215] Seit dem Jahre 1453 beschäftigte sich Jehuda mit Abfassung von Schriften über

---

שלמויות אשר השלים; cf. § 23 A. 152. [207] Rieti 102[b]; cf. HB. IX, 61 (gegen Grätz, Gesch. VIII, 155; cf. HB. IX, 16, XIV, 90). [208] Dieses (in CB. 1986[5] übergangene) ms. enthält (nach Pn.'s Mitteilung) in der That nur 2 Noten mit dem Namen Rieti's, 1209 mehrere, die längste (f. 1) beginnt אמר האשל הגדול הר' משה הרופא מריאיטי הנה מה שיראה לנו שהביא פורפוריוס לחקור בחמשה אלו הדברים הוא כי הנמצאות כן חלוקתם בשני מינים מן הבחינה אחת מהם כי כבר נראה הנמצאות הם פרטיים ואם כוללים בתכלית וכו'; daher wohl die Angabe des Catal. [209] S. § 177. [210] St. Jew. Lit. p. 206 (cf. p. 177).— Näheres über ihn in dem Artikel Leon, welchen ich für die Realencykl. von Ersch und Gruber druckfertig halte; s. A. 214. [211] Das von Carm. Hist. 129 erwähnte Diplom in ms. Sorb. 101 (übergangen in Cat. P. 621) ist ein Schächterexamen, datirt 1. Tebet 272, also 1471. [212] Zz. Lit. 525 (713) schreibt Messir, wie Cat. Rostg. bei Wf. [3] p. 334. Luzz. zu Alm. 193, leitet es ab von *mio Sere* (= Monsieur); ich hatte (ישרון VII, 84) an Monsignore gedacht, was wesentlich dasselbe ist; er wird aber auch als „*maestro*" (Arzt, s. oben A. 187) bezeichnet (HB. XIX, 118 u. sonst). הרופא hinter dem Namen des Vaters, Jechiel, ist wohl auf letzteren zu beziehen. [213] Nicht zu verwechseln mit maestro Leon (Levi b. Gerson) und *Leo hebraeus* = Jehuda Abravanel (Jost, Gesch. VII, 311), der nicht ein Zeitgenosse (N. Brüll, Ben Chan. 1863 S. 513 A. 4); über letzteren s. Zimmels, Leo Hebräus, Breslau 1886 und meine Anzeige in L. Geiger's Vierteljahrschr. für . . . Renaissance II, 290—96. Josef del Medigo (נובלות 65[b], s. Lb. XI, 822) sagt von ihm מה שמו ומה שם בנו במבעיות.— Die Schlachtregeln bei Bj. 256 n. 61 sind wohl die des Jehuda Anaw (HB. XVIII, 84, 99, XIX, 55)? Zweifelhaft ist „maestro Leon" Commentator (?) der astrologischen Schriften des ibn Esra, ms. P. 1048[5] und ms. Firk. (Cat. ms. n. 540—43 und nochmals 547—49, Gurland המגיד 1865 S. 87 n. 17[b]; Ginse II, 30), vielleicht gar Levi b. Abraham? Das Compendium der Arithmetik bei Wf. [3] n. 679[c] (CB. 1332) ist von Jehuda Verga. [214] Über Jehuda s. Wf. [1] n. 752 = [1.3] 679; Ros. 207 (aus dem, mit allerlei Fehlern, Ghir. S. 200); CB. 1331 u. Add.; Jesch. h. VII, 83; N. Brüll, B. Ch. 1863 S. 509, 513; Lttb. XII, 59. Zwei Briefe v. J. 1474 mit dunkeln Anspielungen in Jesch. h. VII, 76. Über seinen Comm. zu Jedaia's Prüfung der Welt s. l. c. VII, 84, VIII, 67. [215] Josef Kolon, Resp. 38, 149 (bei Brüll l. c. S. 509); Gedalja ibn Jachja f. 62[b]. Wahrscheinlich begab sich Jehuda erst von Padua nach Neapel, wo er אגור (1487—92, CB. 1225) approbirte. Wenn Abr. de Balmes (bei Wf. [1] p. 407) ihn „di Napoli" nennt, so bezieht sich das nicht auf den Abfassungsort

Grammatik, Logik, Rhetorik und Philosophie. Wie schon angedeutet worden, begegnen wir in seinen Schriften Hinweisungen auf verschiedenartige Quellen; was er aus der arabischen Literatur kennt und commentirt oder abkürzt, ist ihm nur durch hebräische Uebersetzungen zugänglich; hingegen sind seine Citate aus der lateinischen Literatur Früchte seines directen Studiums. Nach Angabe seines Sohnes David verfasste er ein lateinisches Werk über Medicin.[216] Wenn Messer Leon von „Christen" spricht, so haben wir vorzugsweise an das Lateinische zu denken.[217]

Es dürfte auffallend erscheinen, dass Leon in den Schriften seiner Glaubensgenossen kaum eine Spur hinterlassen hat. Er kam gewissermassen, wie einige andere Gelehrte seiner Zeit, zu spät für die arabische, zu früh für die europäische Cultur. Es gehört das einzige von ihm gedruckte Buch, die Rhetorik,[218] zu den ersten hebräischen Drucken, die man für mss. hielt, vielleicht auch deshalb zu den seltensten; die Zeit der Abfassung ist unsicher, doch zwischen 1454—1474.[219] Er citirt darin (p. 137) sein Compendium der Logik,[220] und in einem Briefe vom Jahre 1474 sagt er,[221] er habe vor 20 Jahren Regeln der Grammatik[222] verfasst, welche weite Verbereitung gefunden, er habe Isagoge, Kategorien und Hermeneutik erläutert, er habe eine ausgezeichnete neue Rhetorik verfasst, auch ein Compendium der Logik.[223] Diese allerdings „neue" Rhetorik gründet die Kanzelberedsamkeit auf die Theorien des vermeintlichen Aristoteles[224] (nämlich wie sich aus der Vergleichung herausstellt, auf den mittleren Comm. des Averroës in der Uebersetzung des Todros;[225] doch kennt er auch ein Compendium der Rhetorik von Alexander),[226] aber noch mehr auf die „alte" und „neue" Rhetorik des „Tullio" (טוליאו Cicero)[227] (zu ersterer wird auch der Commentator Vittorino citirt)[228] und auf Quinctilian

---

der Grammatik. [216] Aber die „Theses academ." in ms. R. 145 sind nicht lateinisch (wie Grätz VIII, 251 vermutet), s. Jesch. h. VII, 82 und unten § 54. — Dass er nicht griechisch verstand s. A. 264. [217] Andere Sprachen als das Hebräische, wie auch Christen als Sprachforscher, erwähnt er in der unedirten Grammatik לבנת הספיר (aus ms. P. 1247, Oz. II, 104), beendet 18. Elul 1554 (nicht 1553, wie Brüll l. c. S. 513). Andere mss. bei Bj. 256 n. 61 (wozu Ergänzungen im Supplem.). Dk., Lb. VIII, 516 n. 7, versprach eine Notiz darüber; Delitzsch benutzte es zur Ausg. von Hiob 1875 (HB. XVIII, 97). [218] נופת צופים Mantua (1476—80?), vielleicht schon vor der Vertreibung (1475) angefangen? (CB. p. 1382, Lb. VI, 211); 2. Ed. durch Jellinek, Wien 1863 (nach der ich citire), besprochen von L. Löw, B. Ch. 1863 S. 819, charakterisirt von Brüll l. c. [219] Brüll, l. c. S. 518 giebt das Jahr 1455 an, mit Verweisung auf ms. R. 214 (lies 114), wo aber nur von der Grammatik die Rede ist. [220] קיצורי לחכמת הדבר, für Logik (oben A. 273), nach dem Zusammenhang und der kürzeren Bezeichnung בקיצורי im Comm. zur Logik (HB. XVIII, 44); cf. Brüll, Jahrb. IV, 176 (und dazu unten A. 287). Derselbe bemerkt, dass die Grammatik לבנת הספיר hier S. 175. 196 citirt sei. [221] Jesch. h. VII, 32. [222] כללי הדקדוק. [223] Hier allerdings קיצור ההגיון. [224] Gewöhnlich Aristot. oder „der Philosoph" im Buch הלצה, meist aus dem 3. Buche. [225] Z. B. S. 16, 24, 132—34, Tugenden der Jugend und des Alters, bei Av. S. 142—4. Das Beispiel כלבי 143, Av. 196; בן אבי עמר . . . שהקטמה 144, Av. 172 עאמר . . שהתגרה. Die Varianten scheinen grösstenteils absichtliche Änderungen zu Gunsten der Verständlichkeit und Wegschaffung von Arabismen. Leon schreibt elegant und legt einen Wert darauf. [226] קצור הלצה S. 16, 17, 30, 65, 68, 88, 98, 99. Brüll übersieht das. [227] Erstere ist nach Löw l. c. S. 878: De oratore, letztere die Rhetorica ad Herennium. [228] ויטורינו המפרש (S. 10, 88, 97) ist Fabius (oder Gaius) Mar. Victorinus Afer, dessen Comm. zu *de inven-*

(קינטיליאנו). Er nennt auch Aelianus,[229] Boetius[230] und Homer (p. 102). Von Arabern erwähnt er אבו נצר (al-Farabi 106),[231] Averroës' Commentar zur Metaphysik, „neue Uebersetzung" (latein? vielleicht eine Stelle aus der Republik? 106); aus demselben wohl die Stelle (144) über ben (ibn) abi Omar (Amir) in Andalus.

Die Schriften, um deren willen Leon hier eine Stelle erhalten hat, sind zweierlei: ein Compendium und Commentare.

§ 29. 1. מכלל יופי, ein Compendium der Logik, d. h. des Organon im engeren Sinne, verf. 1453 (s. unten):

Mss. Alm. 193.[232] Fl. Pl. 88 C. 52.[233] P. 998 (II K. 4, 5 fehlen). P. 994: Teil II. (s. unten). Pet. Firk 442.[233b] — Lipschütz 1867 n. 29 (jetzt in Cambr.? fehlen die letzten Kapp.).[234]

Die Beschreibung von Fl. und P. ist mehr oder weniger ungenau, teilweise widersprechend, und auch wir sind nur im Stande, einige genauere Angaben zu machen. Am Anfange steht ein kleiner Vers, anf. חותם תכנית מכלל יופי, welcher aus Fl. gedruckt ist;[235] die Vorrede wendet sich in rhetorischem Schwung, für welchen wir einen conciseren Ausdruck gewünscht hätten, gegen die philosophirenden Exegeten und Mystiker, welche zu Ketzerei verleiten, weil es ihnen an Kenntnis der Arten des Beweises gebricht, und von denen er Spott und Hohn gegen seine Arbeit erwartet. Die ihm bekannten übersetzten Schriften über diese Kunst (Dialectik) genügen für den Zweck nicht [vor Verwirrungen zu schützen], es mangelt ihnen namentlich die richtige Anordnung und die Leichtigkeit, deren der Anfänger bedarf. Darum habe er dieses Buch compilirt.[236] Dieses Compendium zerfällt in II Teile;

---

tione oft gedruckt ist, nicht Vittorinus Rambaldoni von Feltre (1378—1446), wie Löw vermutet (über Ramb. s. Burkhardt, Cultur der Renaissance 3. Aufl. Leipz. 1877, I, 255 ff). Leon, wie fast alle italienischen Juden, verwandelt Namen in italien. Form. — Das Wort ייליו (giglio) S. 60 hat schon ibn Esra, Comm. on the canticles, Lond. 1874, zu 2, 1; s. Mathew's Pref. p. VII. [229] איליאנוס ist wohl Ker. V, 139 zu lesen; ich habe die Stelle noch nicht gefunden. [230] בואיציאו neben שימליציאו (Simplicius) im Comm. zur Herm., HB. XVIII, 44. [231] Cf. Alf. 67. [232] Ob identisch mit Luzz. (Ker. V, 48)? nicht in Cat. Luzz.; Bj. S. 526 n. 1162 aus Luzz. [233] Zur ungenauen Beschreibung Biscioni's (p. 536) erhielt ich Sept. 1871 einige Berichtigungen von F. Lasinio, welche hauptsächlich die Einteilung betreffen. Die Abschrift ist nicht 2 Jahre jünger als die Abfassung, nämlich Mittwoch 23. Kislew ארי״ה (so lies), also 3. Dec. 1455, für Abraham b. Joab Finzi aus Recanati in Ancona (für welchen auch im Sommer desselben J. ms. Firk. copirt ist, nämlich לבנת הספיר nebst anderen Stücken von Leon; war letzterer damals vorübergehend in Ancona? s. l. c.). Der Abschreiber Natan b. מררי („Merari" bei Biscioni) ist wohl b. Mordechai? Aus Abraham u. dem Verf. Leon hat Lange einen Abraham Leon gemacht; Wf. [3] p. 28 identificirt diesen mit dem bekannten Archäologen Abr. Portaleone (gest. 1612, HB. VI, 48 „Abr. ben Hanassi" bei H. Martin, Observations et Théories des Anciens sur les attractions etc.; Rome 1865 p. 4, aus Kircher). — Unserem מכלל יופי gehört offenbar das Excerpt in Fl. Pl. I C. 26[15] f. 116[b] (Bisc. p. 56), nämlich: כס׳ מכלל יופי בענין התמונות המרובעות אמ׳ ששתי ההפכיות אפשר שתהיינה כתבות יחד וכו׳. [233b] Nach Cat. Firk. verf. 1455, copirt 1471 von Abr. Farissol. [234] Jesch. h. VII, 83. [235] Das. VIII, 66. — Mss. Fl. u. Lipsch. beginnen: אמר הרב הגדול מאור הגולה עבדא דאלהא עילאה החכם המובהק כמהר״ר יהודה המכונה מסיר ליאון אנכי עם לבבי לכן אמרתי אלקטה בשבלי הספורים הדבוריים ואספתי בעמרים החמה ואצבור [236] לבנות בית. אותם חמרים עד אכונן חיבור קוצר [קצר?] בזאת המלאכה כולל ענינים רבים חדשים גם ישנים בסידור נפלא בתכלית מה שאיפשר בערכי מן ההדור והיופי להמשיך הלבבות וכו׳ ויעלו מטיט היון באשר נלכדה רגלם וכו׳ והנה קראנו שם זה החבור מכלל יופי למה שבו מן הכללים

der I. besteht aus 5 „Pforten“, nämlich 8 Vorbemerkungen הקדמות od. שער ההצעות (wohl der Isagoge entsprechend, cf. folg. §) und 51 fortlaufenden Kapiteln in Fl., aus 54 nach P. 994. Der Index in Fl. zählt 59 Kap. (סימנים) incl. 8 Vorbemerk. Dieser Teil behandelt nach P. nur die Bücher: Kategorien, Syllogismus, Demonstration. Der II. Teil besteht aus 3 Pforten; die fortgezählten Kap. sind 32, also nach dem Index in Fl. 60–91; P. zählt nur 29, aber Kap. 4, 5 dieses Teiles fehlen. Der Vf. behandelt darin nur die Topik und Sophistik, obschon er die Absicht hatte, die Rhetorik selbstständig zu behandeln? Aus dem Epigraph erfahren wir, dass er das Werk von Dienstag 17. Tebet bis Donnerstag 18 Schebat 214 (also vom 21. Dec. 1453 bis 20. Jan. 1454, in einem Monat) verfasst habe. Der II. Teil beginnt: ההגיון הוא מלאכת המלאכות וחכמת החכמות . . וקראו הגיון מלשון והגית בו, woraus mit Sicherheit hervorgeht, dass P. 994 diesen II. Teil enthalte.[237] Der Copist dieses ms. giebt in einer Nachschrift das Buch für einen Auszug der Logik des maestro Paul aus. Der Catalog bemerkt dazu, dass hier *Paulus de Venetiis* gemeint sei;[238] „mais ce traité ne porte pas les caractères d'une traduction, et maître Paul y est cité lui-même, en même temps que *Radulphus Strodi*“ (שטרודי, f. 30b);[239] der Vf. citire seinen Commentar über die Bücher der Logik, den er früher verfasst habe. Wir werden sehen, dass er in letzterem auf das Compendium zurückverweist und wie dies erklärlich sei. Wir haben uns noch zu fragen, wie jene Nachschrift entstanden sei. Hierüber giebt uns vielleicht das schon erwähnte Schreiben Leon's Aufschluss.[240] In demselben beklagt er sich über den Undank eines spanischen Juden David, welcher von Leon's Comm. zur Demonstration (s. unten) die Einteilung wegschnitt und dafür schrieb: „Dies ist der Commentar, welchen *Maestro Paulo* verfasste und Messer Leon aus dem Lateinischen ins Hebräische übersetzte!“ Sollte nicht mit P. 994 Aehnliches geschehen sein? Dasselbe ms. enthält übrigens f. 84–95 (im Catalog unter [5]) 4 kleine auf Logik bezügliche Stücke: a) כללים מה מס' המבוא Regeln aus der Isagoge [Porphyr's], b) טענות על ס' המבוא Discussionen über dieselbe, c) כללים טובים מס' המאמרות Regeln über das B. der Kategorien, d) הגדרים שנתן מאשטרו פאולו Definitionen des ma[e]stro Paulo. Leon scheint der einzige jüdische Autor, der den Logiker Paul kennt;[241] es wäre demnach zu untersuchen, ob diese Stücke nicht ebenfalls Auszüge aus Leon's Schriften, oder Materialien für dieselben, enthalten.

מספר. [237] Jesch. h. VIII, 67. N. Brüll, Jahrb. IV, 176 (s. A. 220) nimmt an, in Cat. Mn. sei das Compd. der Logik mit dem 2. T. des מכלל יופי identificirt; s. HB. XX, 126, wo Jb. III Drkf. [238] Der Catalog verweist auf Fabricius Bibl. lat. V, 220 und ms. lat. de la Bibl. Nat. 6433; cf. Jesch. h. VII, 84; HB. XII, 119, XX, 126. — Paulus, eigentlich aus Udine, starb 1428 in Padua und schrieb unter And. Super consequentiis Radulphi Strodii. Seine *Logica parva et magna* erschien seit ungefähr 1474 mehrere Male (Hain, Repert. 12497–506). פאולו די ויניציא im Comm. zu de Coelo et m. citirt Abravanel, Ateret K. 21 n. 3, f. 38 ed. Amst. Brüll, Jb. VIII, 77 macht daraus eine Übersetzung mit Comm. und confundirt P. mit dem Uebersetzer Paulus Israelita, s. A. [3]496. [239] Dieses Citat ist wohl dem Paulus entnommen? s. A. 238. Ueber Strodus cf. Renan, Av. p. 275, [3]344 (fehlt im Index). [240] Jesch. h. VII, 31. [241] Mn. 307 hat vielleicht schon Widmanstad für Paulus' Logik gehalten; sie ist aber die des Petrus.

§ **30**. 2. Commentare zu dem mittleren Commentar des Averroës, nach der Uebersetzung des Jakob Anatoli, welche Leon's Enkel[242] als פי' ספר ההגיון, neben מכלל יופי, nennt.

Wir fassen zuerst die Bücher I—III zusammen, welche sich gewöhnlich zusammen finden und nach dem Verzeichnis des Sohnes in Bologna verfasst sind:

Mss. Bodl. Mich. 620, geschr. 1472 in Mantua von Abraham Farissol (s. weiter unten).— Fl. Pl. III. Cod. 5.[243] — Mant. 68.[244] — Mn. 27, wo der Titel תבנית חותם oder תכנית חותם ohne alle Autorität ist.[245] Kateg. beginnen f. 235, Hermen. f. 341. — P. 999. — Rom, Casánat. J. VI, 9.[246]

Schorr besitzt nur Kategorien (früher ms. Reggio). Diese Schrift enthielt vielleicht das ms. in Catal. Rostgard.[246b] — R. 145[3] enthält, nach Angabe des gelehrten Besitzers, ein Compendium derselben 3 Bücher von Abraham Farissol.[247]

Dieser Gelehrte aus Avignon, geb. um 1451 und noch dort 1468, kam bald darauf nach Mantua, wo er ohne Zweifel mit Leon persönlich bekannt wurde und noch 1472 weilte;[248] 1473 ging er aber nach Ferrara[249] und correspondirte von dort aus 1474 mit Leon. Von dieser Correspondenz in Cod. R. 145 ist leider noch nichts bekannt. Abraham hatte in Ferrara Gelegenheit, mit hohen Geistlichen zu disputiren und ein polemisches Werk gegen das Christentum zu verfassen,[250] welches noch unedirt ist. Bekannt wurde er durch eine kosmographische Schrift, in welcher Bergomas und Amerigo benutzt sind, verfasst 1524, aber erst 1586 gedruckt, später lateinisch übersetzt.[251] Wir sehen in ihm einen der ersten Repräsentanten der neuen Periode, an den Grenzen unseres Themas. Abraham war ein sehr fleissiger Abschreiber, vielleicht war dies sein Gewerbe? unt. And. copirte er in Ferrara im August 1473 die Bücher I—III der Uebersetzung des Jakob Anatoli[252] und in Mantua 1472 den Supercommentar unseres Leon. Die Vermutung lag daher sehr nahe, dass auch R. 145 [3] von Farissol nur copirt und nicht ein Compend. des Aristot., sondern ein Supercomm. zu Averroës sei (HB. VII, 28). Allein nach Mitteilungen Perreau's ist dies nicht der Fall.[253]

---

[242] Ahron b. David, zu תהלה לדוד f. 97. [243] Biscioni p. 360 giebt den Inhalt ungenau an und wiederholt Wolf's (p. 436) Confusion mit Leo Abravanel. [244] Mortara p. 52 schreibt Jeh. „b. Daniel“, wahrscheinlich weil er schon p. 17 (s. A. 288) diesen Namen irrtümlich aus dem Namen des Neffen wiederholt hat. [245] Schwerlich im Zusammenhang mit dem Anfangsvers im Compendium. [246] Copirt zu eigenem Gebrauch von Moses b. Sabbatai Levi (nachzutragen bei Zz. zu Benj. II, 22), beendet Dienstag 5. Adar 1483 (in Mag. I, 17: 1484 Druckf.), nach Mitteil. Berliner's. [246b] „Cod. varia Aristotelis tractans, in cujus exordio nominatur Messir Leon“ etc. Der Cod. war von verschiedener Hand. Wf. [3] p. 334 vermutet eine Uebersetzung des Aristot. nebst Comm. [247] Den corrupten Namen *Perizol* verteidigt A. Pesaro (Vesillo 1879 p. 170). [248] HB. VII, 27 (so lies ib. XX, 27), cf. IX, 115, XIV, 43. [249] Dort war ein Cantor Mordechai, vielleicht der Vater Abraham's? Die Unterschrift Abr. (Mord.) Farissol in עלילות דברים ist verdächtig. [250] St. Pol. 380. [251] אגרת ארחות עולם, CB. p. 689 u. Add. [252] Auch hier macht Lange einen Abraham zum Verfasser, daher bei Wf. [3] n. 42 c. [253] ספר המבוא. גדר הסוג הוא הכולל משני דברים עצמיים שראוי שיושב בשאלת מהו. זהו הכלל בשנים שנים יבואו אליך והיותר כולל משניהם הוא הסוג והמעט כולל הוא המין ומזה תתבונן כי דבר אחד תתקרא (so) מין וסוג ר״ל (!) גדר ההבדל הכללי העצמי אשר בו יוכר ויובדל כל מי

Vorrede (fast ganz), Anfänge und Enden jener III Bücher Leon's sind aus Mn. abgedruckt in HB. XVIII, 41—44. In der längeren Vorr.[254] klagt der Vf. über die Menge der Commentare und Forschungen über die demonstrativen Wissenschaften, will aber das Meiste aus einigen derselben wiedergeben und Nützliches hinzufügen, Alles in deutlicher Sprache. Er beginnt mit Porphyr nebst dem Commentar des Averroës und beabsichtigt, auch einige logische Bücher des Aristot. in gleicher Weise zu behandeln. Er erwartet Spott oder Unterschiebung unedler Motive von Leuten, die von sich selbst auf andere schliessen. Ueber die Methode seines Commentars bemerkt er, dass er die Tractate in Teile und Unterabteilungen zerlege und am Ende der erklärten Stücke die Zweifel zu lösen versuche, wo sich solche ergeben.[255] Er bespricht dann die stereotypen vier Ursachen: Materie, Form, causa officiens und finalis der Bücher; die Isagoge verfasste Porphyr für einen Schüler Cassiodorus,[256] die anderen[257] Aristot., dessen Worte vermischt sind mit denen des Averroës.

§ 31. Für die nachfolgenden Untersuchungen versuchen wir es, den Commentar zu I—III näher zu characterisiren, leider nur auf Grund des vielfach corrupten ms. Mn.

In der Methode des Verfassers erkennt man den Einfluss des scholastischen Formalismus, der auch in medicinischen Commentaren uns entgegentreten wird. Dahin gehört schon die Unterabteilung. Die Erläuterung erstreckt sich auf Wort und Sache mit Rücksicht auf die Textkritik, wovon noch die Rede sein wird. Wir haben gesehen, dass der Vf. die „Zweifel", d. h. etwaige Schwierigkeiten oder Einwürfe, am Schlusse der von ihm beliebten Paragraphen besprechen wolle. Er leitet solche ein mit den Worten וראינו להביא כו . . ספקות, und discutirt dieselben nach streng dialectischem Formalismus.[258] Ein solcher Excurs über das berühmte Thema, ob die Generalia (הכללים) nur im Intellect existiren, nimmt mehr als 12 Blätter ein (f. 247—60); vier Parteien mit mehr als 20—30 Beweisen, zum Teil belegt aus fast allen Schriften des Aristot.,[259] werden kritisirt. Seltener kommt die Formel אם ישאל שואל vor (z. B. f. 202). Jene Excurse beschränken sich nicht immer streng auf logische Forschungen.[260] Fol. 291 introducirt er zwei Fragen[261] mit der Entschuldigung, dass verständige

---

המכריח תשוב למקומה. עד כאן מס׳ המאמרות. nach $4\frac{1}{2}$ Bl.: בכללות סוגו ויושב בשאלת איזה; ספר המליצה. גדר השם הוא תיבה מורה על ענין בלתי שיורה על זמן אותו. Zuletzt Vermerk der Geburt der Nichte (נכדתי) Julia (יוליא), Tochter des Bruders Josef מהאדומים (de Rossi). — R. 145[4] beginnt צריך שנבקש הנושא מזה הספר מהמלות כדי שלא יעמוד האדם משתומם ומתבהל בזה הספר ונתן טעם למי שעשה זה הספר ואמ׳ (?) שלא עשה בטוב ואיך יעמוד משתומם כמו שיאמר אם לא ידע האדם דרך משל הנושא הראשון מאבן סיני. Nach 7 Bl.: שער י״א. גדר הסבה הוא אשר יחייב ממנה אחר נקרא מסובב, so abbrechend; dann allerlei Notizen. Das Ganze scheint eine Bearbeitung von Definitionen.
[254] Anf. אמר העכר בהקבץ עמים. [255] Mich. 662 enthält anonyme ספקות zu V. [256] קאסידוריאו; Diese Angabe stammt aus nichtarab. Quelle (cf. Müller, gr. Phil. S. 24). Ueber die Lesart מורסיא am Ende der Isagoge s. A. 117. [257] מיתר היה הספרים lies הספרים היה? [258] ואל הראשון נשיב, dann הגדולה oder הקטנה (major, minor) מבוארת oder מפורסמת, dann ואל הבאור אומר [259] Dabei bemerkt er f. 256 und 257, dass er die weitere Ausführung unterlassen habe, weil er die Kürze vorziehe (בחרתי הקצור וברחתי מהאריכות); Aehnliches f. 383, cf. A. 295. [260] חקירות דבריות f. 291; cf. A. 236. [261] שני ספקות . . האחד אם זה המאמר יש לו סוג אחד עליון והשני אם . .

Schüler ihn dazu gedrängt haben, jene mit aller Subtilität zu behandeln, weil sie überhaupt eine Analogie[262] zu dem vorliegenden Thema bieten. Er habe sich erbitten lassen, da auch andere Commentatoren an dieser Stelle Aehnliches gethan haben.

Zur Kritik des Textes vergleicht er sehr häufig eine lateinische Uebersetzung des Aristot.[263] mit Averroës und zieht daraus verschiedene Schlüsse, z. B. dass Averroës Etwas aus Porphyr weggelassen, oder der hebräische oder der lateinische Uebersetzer Etwas zugesetzt habe,[264] oder dass Etwas dem Averroës gehöre, was im Latein. fehlt,[265] oder dass Averroës die Anordnung verwirre,[266] oder zugesetzt oder weggelassen habe, um zu erläutern und zu verbessern, während die latein. Uebersetzung viele Zweifel (Schwierigkeiten) veranlasst, so dass Leon einige Stellen einfach verworfen hat.[267] Er kennt aber auch eine lateinische Uebersetzung des mittleren Commentars von Averroës,[268] welche Wortvarianten darbietet. Leon kennt andere Commentatoren, wie wir oben gesehen haben;[269] doch ist ausser Averroës kein Verfasser genannt; mitunter spricht Leon, wie es scheint, von einem Commentator, den er nicht nennen will,[270] den er aber fast immer als „eingebildet“ bezeichnet, gegen den er auch gewöhnlich scharf polemisirt.[271] Er citirt auch ein Compendium, oder einige (קיצורי), der Logik (f. 348). Seine anderweitigen Citate bieten

---

[262] הקשת מה הצרוף היא ענין מתחלף חלוף עניני מן הדבר אשר יוסר עליו lies הקשה. [263] העתקה הנוצרית 214 b, 225, 231, 237 (hat nicht נקרים, nur משתתפים), 250 b. (I. Metaphys.) 279, 281 b, 303, 307, 309, 311, 314 b, 316, 319 (bis), 324 b, 342 b, 345, 346, 348 b. 351. 362 b, 363, 379. An den beiden letzten Stellen heisst es ausdrücklich ארסטו und הפילוסוף. Alle Citate aus der latein. Uebersetz. sind hebr. übersetzt. [264] F. 219 a. b; Leon scheint also einen Zusammenhang zwischen der hebr. Uebersetz. (des Averroës) und der latein. des Aristot. anzunehmen! F. 362 b, über die Anwendung des bestimmten Artikels, bemerkt er, nachdem er die latein. Uebersetz. wiedergegeben: „Die Worte ואם מותר in der hebr. Uebersetz. gehören also dem Averroës, der sie in Bezug auf das Arabische gesagt hat. Dasselbe gilt auch von unserer Sprache“ (Hebr.). F. 363 bemerkt er: Im Lateinischen wird das Unbestimmte im partitiven Sinne genommen (הסתמיות במקום החלקיות); „vielleicht ist das auch im Griechischen der Fall.“ — משאיין stammt von ארץ שואה (f. 206 b, s. A. 289), אגדלוס ist eine Stadt (207). — טלפא (316), שטמפא (stampa 245 b). [265] F. 225, 231, 281 b, 282, 283 b, 307 über die Veränderung bei Averr. (wertvolle Bemerkungen). [266] F. 279, cf. 316. 342 b, wo Averroës Zweifel hervorruft, die Leon nicht erörtert. [267] F. 309, cf. 345. [268] ההעתקה הנוצרית מהאמצעי מב״ר, f. 207, 318, 353. [269] F. 291 (A. 260). cf. f. 255 b. רוב המפרשים behaupten, dass Aristot. die Worte Plato's absichtlich in anderem Sinne als Plato selbst genommen habe, um selbst als Haupt der Forscher zu gelten, והעליל למען יהיה הוא לראש ולקצין לכל החוקרים והוא עמד עליהם, lies יעמד, oder (wie ar. וקף עלי) „er verstand sie“ (die Worte); cf. A. 382. [270] קצת המפרשים (wie ar. בעץ) bedeutet oft ein Individuum; der Ausdruck kommt vor, z. B. f. 277 (auch zu Metaph., citirt ארקיטא, f. 278 b = Archytas?), 354 b, 398, 405 (עוד אמרו, s. jedoch folg. A.), f. 398 b steht dafür זה המחבר, 405 b זה החכם; an letzter Stelle erklärt Jehuda, dass er die Ansichten jenes Gelehrten über השואת ההקדמות בעלות הצד übergehe. [271] קצת החכמים בעיניהם — sonst החכם בעיניו f. 269, wo המעיינים בספריו, ob בספרו? ebenso f. 368 b für בספרי im ms., also in seinem Comm.? — f. 269, 304. 348 b, 351 über tempus praesens (בינוני); der Angegriffene beachtet die Grammatiker nicht. Im Arabischen gebe es keine besondere Form für praesens, etc., bei den Christen (im Lat.) gebe es eine besondere Form, aber nicht natürlich בטבע, wie der Eingebildete behaupte, sondern conventionel (בהסכמה). F. 364 verweist er ihn auf ס׳ ההקש; f. 368 b bis 369 b, wo ע״כ דברי זה המחבר. Aus dieser langen Stelle über מקבילות wird sich vielleicht der Anonymus herausfinden lassen.

wenig Merkwürdiges, doch bezeugen sie die Gelehrsamkeit des Vf. Wir haben bereits einen Excurs hervorgehoben, worin die bekannten Schriften des Aristot. angeführt sind, die auch sonst vorkommen, namentlich die Metaphysik. Von Averroës citirt er Metaphysik B. II, (f. 250b), de Coelo et mundo II (f. 268), die Commentatoren zu Av. Physik IV (284b). Avicenna nennt er f. 202, 214, 237, desselben Metaph. Tr. IV u. V (246, 250b), Physik Tr. I. (253b). Ein ganz unbestimmtes Citat aus אבו חמד (Gazzali) findet sich f. 236b.[272] Nicht selten[273] nennt er Boethius (בואציו,[273b] wahrscheinlich *de differentiis topicis* בס׳ החלוקה 205, 252) cf. unten § 278. Die Platoniker (האפלטונים) erscheinen f. 354b.

Einige sprachliche Bemerkungen, in welchen von Arabischem, Griechischem und Lateinischem die Rede ist, mögen hier kurz angedeutet sein.[274]

§ **32**. Schliesslich kommen wir zu den Verweisungen auf andere Schriften des Vf. selbst. Er verweist auf sein לבנת הספיר (die Grammatik), im Abschnitt über die Vocale (271b) auf sein Compendium [der Logik][275] so oft und in einer Weise, dass er dasselbe wenigstens über die Bücher I—III fertig vor sich haben musste. Es kann also der Commentar nicht vor 1454 abgefasst sein. Den Titel מכלל יופי finden wir allerdings nirgends angegeben, vielleicht ist er jünger. Aber auch nicht lange nach dem Compendium ist der Commentar abgefasst, da er in jenem, nach dem Pariser Catalog, als „früheres" Werk citirt ist. Man muss vielleicht zwischen den ersten III Büchern und den folgenden unterscheiden. Das kann nur untersucht werden, wenn man beide Schriften vor Augen hat. Es kann auch die Verweisung auf den Commentar im Compendium später nachgetragen sein.

Leon vertröstet den Leser auf künftige Schriften. Abgesehen von einer Hinweisung auf das Buch der Demonstration (s. weiter unten), bekundet der Vf. wenigstens die Absicht, auch andere als logische Schriften zu bearbeiten. Inwieweit sich solche versprochene Schriften nachweisen lassen, werden wir unter den betreffenden Rubriken später untersuchen. Hier wollen wir zunächst die Stellen registriren, in welchen davon die Rede ist. F. 269 verspricht Jeh., den Gegenstand vollständig zu untersuchen in den physischen Schriften;[276] f. 206: „Wollte ich diesen Gegenstand hier erörtern und die Wahrheit in Bezug auf die erwähnten Forschungen kundgeben, so würde ich gegen die Absicht des Vf. streiten.[277] Warte, um zu wissen, was darüber gemeint sei im Buche der Seele oder im Buch der Metaphysik,

---

[272] HB. XVIII, 44. [273] Z. B. f. 205, 236b (neben Simplicius; s. HB. XVIII,44), 247, 252, 276b, 313b, 341 (בס׳ המאמרות), 347b, 348, 350. [274] F. 316 über מפוז ומכרכר (vielleicht vom Uebersetzer ins Hebr. herrührend, nach Leo), über casus rectus und obliquus (347, מוגבה soll Patach am Anfang oder Ende des Wortes bedeuten — es ist ar. מרפוע). Ueber privative (verba f. 376). [275] קיצורי mit der Formel ביארתי, oder נתבאר באר היטב, od. כבר התפרסם בקיצורי u. dgl. f. 205, 215, 230b, 236b, 260 (בשער הה‍צעות, cf. A. [1] 181), 298b, 303b, 341, 360, 397, 398b). [276] החקירה השלמה נעשה אותה בטבעיות בע״ה וזה אשר חשבנוהו עתה מספיק בזה המאמר; cf. weiter unten. [277] הייתי חולק על כוונת המחבר והמתן לדעת הנרצה בהם ist zweideutig, es kann heissen gegen die Absicht hier davon zu handeln, oder gegen die

dann wirst du ihren Opferwein trinken,[278] essen und dich sättigen". Dass der Vf. hier eigne Schriften meine, ergiebt sich aus einer anderen, etwas corrupten Stelle (f. 255b): „Ob Plato's Worte mit der Wahrheit übereinstimmen, wird klar werden aus meinen Worten im Commentar des Buches Metaphysik, wenn mir Gott gestatten wird, ihn zu schreiben." Hiernach wird man auch eine minder präcise Hinweisung auf die Metaphysik (Ende Kateg.)[279] mit der Absicht, das Buch zu commentiren, in Verbindung bringen.

§ **33**. Ein Fragment eines Commentars zu IV (Syllogismus), überschrieben באור ס׳ ההקש למאישטרו ליאון ז״ל in ms. Mn. 269[5], ist sicher nicht von Levi b. Gerson, und da diese Ueberschrift sonst nicht verdächtig ist, so darf man wohl an der Bezeichnung *maestro* nicht Anstoss nehmen,[280] um das Buch unserem Jehuda beizulegen, obwohl es im Verzeichnis des Sohnes nicht vorkommt. Das ms. bricht f. 116 ab[281] und enthält nicht einmal den 1. Tractat vollständig, so dass nur wenig Material für die Vergleichung mit I—III vorliegt. Auch hier dient der mittl. Comm. des Averroës als Text, woran sich Erklärung und Erörterung knüpfen. Gleich zu Anfang werden Fragen aufgeworfen mit der Formel ואית (ואם תאמר), ועוד יש לשאול, dann ויש להשיב על אלה הקושיות בזה האופן; f. 87b: ויש פירוש אחר; f. 91b: vielleicht ist dies die Ansicht des תטראסטים, lies Theophrastos; f. 99 והנה הקשה המקשה. Specielle Citate sind mir beim Durchblättern dieses ms. seiner Zeit nicht aufgefallen. Vielleicht hat der Vf. zu diesem Buche weniger Vorgänger gekannt, und hat daher seine Erläuterung einen mehr objectiven Charakter, wozu auch die Beschaffenheit des Buches selbst beitragen konnte. Der Commentar zu V (Demonstr.) in ms. P. 998[2] ist ohne Zweifel von Jehuda, da der Catalog hervorhebt, dass der Vf. die Texte des Aristot. und Averroës sorgfältig unterscheide, wie wir das zu I—III bemerkt haben, wo auch (f. 305b) ausdrücklich bei einer Hinweisung auf Demonstr. I bemerkt wird: „Ich werde das suo loco dir erläutern, wenn Gott will". Die Ueberschrift[282] ist von moderner Hand.[283] Identisch ist vielleicht ein Fragment, ms. Mn. 269[1].[284]— Weitere Bücher sind nicht bekannt, auch nicht Citate derselben. Am wenigsten dürfte man erwarten, dass Jehuda die Rhetorik und Poetik commentirt habe, da er im Vorworte ausdrücklich von „einigen logischen Büchern" des Aristot. spricht, und am Anfang der Kategorien[285] diesen beiden Büchern eine Sonderstellung giebt. Es ist sehr wohl denkbar, dass Leon durch seine Lebensverhältnisse verhindert wurde, verschiedene Schriften zu vollenden, zu denen er Materialien gesammelt hatte.[286]

Ansicht. [278] Ms. נסכים, lies נסיכם Deuter. 32, 38. [279] F. 340, HB. XVIII, 44. [280] Cf. A. 187. [281] „106" Catalog Mn. 269 S. 102, ist Druckfehler. [282] פי׳ ספר המופת אמר המחבר נדרשתי ללא שאלו אל הגאון רב כולל מהר״ר מיסיר ליאון די סנטובה. [283] Anf. סברות חלושות ודיעות ריקות ושדופות קדים וכונות נראו כצדק בתחלת המחשבה ורחוקות ממנו ברוחק מצד עם טוב התבוננות. אמנם אמרתי הנני הנני אל גוי קורא להם שם כשם הגדולים. [284] Citate habe ich allerdings nicht vermerkt; es bedarf noch näherer Untersuchung. — Im Verzeichn. David's unmittelbar hinter I—III: ס׳ המופת אשר נכברות מדובר בו והגיע אל גלות ירושלים אשר בספרד; das Buch wurde also frühzeitig nach Spanien verbreitet. [285] F. 235. HB. XVIII, 43: והשמיט השני ספרים אחרונים; gewöhnlich bedeutet השמיט gänzlich weglassen. Leon will hier nicht die Unechtheit andeuten, da er in seiner Rhetorik die des Aristoteles citirt. [286] Cf. die Thesen (A. 216)

Vielleicht ist auch sein Commentar zum More (מורה צדק), auf welchen er nirgend verweist, nur angefangen,[287] wie der Commentar zu Jedaia Ha-Penini's berühmtem, ethisch-rhetorischem Schriftchen (Prüfung der Welt), mit welchem wir diesen Artikel abschliessen.

Das Fragment dieses Commentars von „Leon" findet sich in 4 mss.: Bodl. Reggio 61, Fl. Pl. 88 Cod. 5 (hinter dem Comm. zu I—III), P. 185[5], Wn. 83 (p. 99, s. Gold. p. 79). Die irrige Angabe von Lange, dass ms. Fl. Medicinisches enthalte, hat Wf. [1] p. 403, 436, verleitet, als Vf. Leo Abravanel zu conjiciren. Biscioni entscheidet sich nicht; der Wiener und der Pariser Catalog nehmen geradezu Levi b. Gerson an. Allein dieser Commentar wurde weiter ausgeführt bei Lebzeiten des Verf. von einem Neffen Mordechai b. Daniel Rofe.[288] Nach der Vorrede des Comm. von Leon in Fl.[289] ist das Buch auf Verlangen des Immanuel Chai[290] b. Usiel Asriel, aus Camerino, verfasst. Alle näher bekannten mss. brechen ab mit einer Hinweisung auf das B. des Syllogismus.[291] Der Wiener Catalog behauptet, dass der Vf. „fast alle seine Erläuterungen der Aristotelischen Werke nach Ibn Roschd's arabischen Bearbeitungen anführt." Goldenthal[292] will „in Styl, Ton und Haltung" zuerst Levi b. Gerson erkannt haben; aber eine Verweisung auf eigne Commentare fand er nirgends. Ich habe ms. Reggio f. 51—98 vor mehr als 30 Jahren untersucht und allerdings allgemeine Citate der verschiedenen Aristotelischen Schriften gefunden,[293] doch auch eine directe Hinweisung auf einen Commentar zur Physik,[294] welcher die mangelhafte Behandlung bei Averroës und „anderen Erklärern" ergänzen soll, und andere Stellen, in welchen der Vf. die zur Erklärung des Textes unnötigen Erörterungen abbricht, weil sie anderswo gegeben sind.[295]

§ 34. Josef b. Schemtob (um 1440—50) commentirte die Isagoge, und dieser Comm. befand sich in Hb. 256 f. 173—202, nach dem Index des ms.[296]

Ms. Mant. 68 enthält den Commentar eines Josef zum mittl. Comm. des Averroës.[297]

---

und das Compendium der Physik (§ 54). [287] David Vital verlor ihn bei der Einnahme von Patras (um 1532?), CB. 1332. Im Verzeichnis der Schriften von David ist er nicht erwähnt. [288] Ms. R. 88, Mant. 16; Mortara p. 17 nennt Messer Leon selbst irrtümlich b. Daniel, cf. A. 244. Mordechai fügt zum Namen desselben die Eulogie יש״ץ. Mordechai ist vielleicht ein sonst genannter Copist, u. zw. in Candia 1474, s. Il Mosè 1882 p. 403. [289] Abgedr. nebst Anf. des Comm. in Jesch. h. VIII, 66. uncorrect und ohne Namen des Immanuel etc. in Cat. Wien. [290] חי (Vita) ist ein Zusatznamen, bei Zz. (Gg. VI, 190; Ges. Schr. III, 207) ein Zuhörer des Jehuda; aber המתלמד kann auch einen Studirenden überhaupt bedeuten (cf. A. 345). Immanuel ist Vf. eines Hymnus und wahrscheinlich der Geldsender an Obadja Bertinoro 1488-9 (Jahrb. für Gesch. II, 223, cf. HB. VI, 130, XIII, 124); dass Bertinoro den Reisebericht an Immanuel geschickt habe, geht nicht aus der Stelle hervor. [291] Für כאשר התבאר in Wn. hat Fl. יתבאר. [292] Catal. S. 79. [293] Syllogismus (Ende bei Nb. n. 1404), Topik f. 58, Physik שמע טבעי 54, 59[b], 69[b], 71, de Coelo 83, 84, Meteora (האותות) 86, de Anima 66, 70, 92, alle gewöhnlich mit dem Zusatz בטבעיות, Metaphysik 60[b], 77[b], 78[b], 79[b], 93, 95[b]. [294] ומדברי אבן רשד . . . כל כך לבחרנו הקצור f. 92; cf. auch מעט. . . שבארנו בס' השמע [295] וכבר דובר בהם במקומם ושלא לצאת מכוונת המאמר ונשענתי על מי שעיין בענינו בזולת זה המקום f. 70. Ueber Kürze cf. A. 259. [296] Catal. S. 106. [297] Anf. (nach Mitteil. Mortara's) הכונה במאמר

Ms. Mn. 307[4] enthält einen anonymen Comm. zu Averroës' mittl. Comm. über die Isagoge, anf. הכוונה במאמר זה הוא הצעת א"ר; Ende: השחרות זולת הכושי ובכאן נשלם . . סוף דברינו; eigentlicher Anf. ההקדמה בידיעת מהו הסוג וכו' הנה מספר הכללים שכל אחד מן הדברים על ה' דרכים.— Der Vf. citirt bald nach dem Anfang christliche Logiker (חכמי ההגיון מן הנוצרים), öfter die latein. Uebersetzung (z. B. f. 144, 144b,[298] 146b, 149), unterscheidet die Erläuterung des Averroës vom Text des Porphyr (144b, 147b, 148, 149) und citirt die Epitome (קצור) des Averroës.

§ 35. Eli Habillo, genannt maestro *Manoel*[299] (um 1470 in Monzon), den wir als Uebersetzer aus dem Lateinischen kennen lernen werden, ist ohne Zweifel Vf. des באור החכם עלי לספרי ההגיון, wovon I—III ms. Bodl. Uri 401; I—IV Christ Ch. 200 (Nb. 2451) mit Randnoten, bezeichnet ד' ש' ן'.

I. ספר המבוא לפורפיריוס. הכוונה במאמר וכו' פי' אמר אבן רשד שהוא מבאר מה שכלל פורפיריוס בספר אחד שקראהו מבוא . . . הנגלה בפי' אבן רשד דעתו שזה הספר אינו הכרחי . . .; Ende, nach einem Citat aus אבו נצר (Farabi): עד אשר אחבר באלו הדברים ספר בפני עצמו אם יעזור הש"י. Welches Buch ist hier versprochen? Der Commentar ist weitläufig und citirt הרל"ג d. i. Levi b. Gerson; gegen Ende von II und in III ausdrücklich „R. Levi".

II. ביאור לעשרה מאמרות להחכם עלי. לפי שכל דבר שישיגהו האדם אפשר שישיגהו בדרך אחד מחמשה. Der Vf. bespricht hier auf 2 eng geschriebenen Seiten die Anordnung der aristotel. Bücher und wendet sich an einen „Freund der Weisheit",[300] auf dessen Verlangen er „diese Bücher" commentire und nun mit der Kateg. beginne: שער א' פרק א' הדברים ששמותם נקרים וכו' אמר . . . והם אשר לא ישתתפו כ"א בקריאת השם לבד והם המשותפים שתוף גמור; Ende: שא"א שתמצא תנועה בלא זמן וא"כ התנועה מא' אל ב'.

III. באור לס' המליצה להחי' עלי. ספר מליצה לארסטו ואמר וראוי שנאמר תחלה וכו' הנה אמר שדבר בס' שעבר על הענינים הנגדרים ועל משיגיהם . . . בא לדבר בתיבות; Ende הנושא והם בתואר האיפשר . . . לענין הכולל לפי' הם מחשבות הסכיות בתכלית המרחק.

§ 36. Manoach Schoali (שואלי), ein sonst unbekannter Autor, schrieb Noten zu Averroës' mittl. Comm. II u. III, ms. CL. 42 [2], [3] (p. 209). Er citirt Maimonides, al-Farabi's Kategorien, und erklärt יתרונות durch das arab. מפצלאת.[300b]

Ms. P. 1061 enthält einen Comm. zur Logik des Maimonides und

זה כי ירצה למה שכבר היה מנהג בראש המלאכה להתחיל בלמוד זה הספר בתוך ספרי ארסטו. ואמנם הורה בזה הלשון פה כי אין הס' הזה הכרחי להגיון כמו שיבאר בסוף באורו לזה הספר; Ende ויכלול המין והמקרה והדבר אשר יקרה לו הנה יכללם עוד כי המין ינשא על מה שינשא תמיד ומה שנמצא לסגולה מן הכללות ואם היא מקרה היה אמנם להיותה נמשכה אחר הצורה המיניית כמו שקדם והנה נשלמו הענינים וכו' נשלם הבאור לס' המבוא.

[298] והנה בהעתקת הנוצרים העתיק חלוקה ומופת הפרידה ועיון כי קראו קצת המעתיקים מלאכת מופתית מלאכה עיונית; ferner zu יחס אל ערב ויחס אל ארמין (Anf. de genere), dass die lat. Uebers. dafür gebe משל בפרץ (?) ואברהם ומכה מן מרשה . . וכן מרשה מקום מיכה המורשתי.

[299] אני הנקרא עכשיו מאישטרו מנואל, Anf. Kateg.; s. St. zu Baldi p. 55, 95; Hb. S. 111 פי' הגיון לעלי מבוא מאמרות מליצה in einem Verzeichnis; HB. XV, 14.

[300] Das sei die Definition von חכם nach טמאתו (Themistius?).

[300b] Renan [3] 396 hat auch

den Anfang eines Commentars zur Isagoge, von verschiedener Hand. Ein Distichon zu Anfang des ersteren enthält das Akrostichon Albo.[301]

Salomo ha-Levi b. Isak, in Salonichi (um 1550-90),[302] citirt (1565) sein Buch über Hermeneutik, von welchem jedoch nichts bekannt ist, wie von seiner Oekonomik[303] und seinem Werk über Physik (§ 47).

§ 37. Anonyme Commentare zu I—III:

A) Ein Miscellanband, ms. Steinschneider 4 in 8°, enthält f. 1—8 in span. Hand Autogr., wahrscheinlich XV. Jahrh., ohne Ueberschrift: Supercommentar zur Isagoge, anf. הכוונה . . . מה שכללו וכו׳ ר״ל כי כוונתו לא היתה לבאר הפרטים מזה הספר.[304] Schon in der 3. Zeile findet sich נמשך מנהג וכו׳ תמצאנו בביאור של עלי הנקרא מאישטרו גר׳; aber diese Worte sind durchstrichen, vielleicht weil der Vf. seine Identification des Eli mit maestro Ger. als Irrtum erkannte? Später wird dieser maestro Geronimo (גרונימו) öfter angeführt (cf. § 15), welcher insbesondere gegen den Commentar des Levi b. Gerson Einwürfe erhoben (קושיא, הקשה); der Anonymus discutirt dieselben objectiv und entscheidet sich mitunter für den Angreifer. Auch sonst bespricht er die Bemerkungen Levi's gegen Averroës. Ende: ואמנם לין (sic) נצר המובן . . . א״כ נראה כי זה הספר איננו חלק מן המלאכה.

B) Dasselbe ms. Steinschneider 4 enthält f. 9—41b von anderer spanischer Hand, wahrsch. XV. Jh., eine anonyme Erklärung der schwierigen Stellen in I, IV, III.

I. ביאור הדברים הזרים מהמבוא. אמר שההקדמה בידיעת וכו׳ לפי שארסטו נשתמש באלו השמות הרבה באותו הספר; behandelt Einzelnes sehr ausführlich. F. 11b ויש מי שפירש, dass Porphyr רושם gebrauche, nicht גדר, weil es eine mangelhafte Definition sei [ist aus Levi b. G.]; der Vf. wendet ein, dass auch eine Beschreibung nicht mangelhaft sein dürfe. Zu ובדבור הזה הולשת 14b führt er 5 verschiedene Erklärungen an, warum es nicht heisse וזה בטל. F. 18 (accidens) gebraucht er die scholastische Form הקטנה וכו׳ ויחובר ההיקש כן und citirt Boethius.[305] F. 19b wendet er sich gegen einen Einwand eines der früheren Erklärer, die vorbringen „was ihnen einfällt“.[306] F. 20 wendet er sich gegen einen der „Thoren“, von denen es heisse (Jes. 44, 18) „deren Auge verklebt

---

den sicheren Vornamen nicht genannt. [301] Auch im Anf. der 4 Halbzeilen sind die Buchstaben אולב zu finden; ist Albo etwa der Abschreiber? anstatt המולות lies חמלות. — Der Comm. über Maim. beginnt (nach Mitt. des Hrn. Schwab): שאל שר אחד כו׳ למה שסופר לו ממנה כו׳ ר״ל הכונה היה (so) לתת טעם למה זה השר שאל לשון קצר כל כך ושלא יאריכו הדברים ונותן הרב טעם לזה שאומר שמה שזה השר אינו רוצה בארוכות הזה בעבור כי אין כונתו ללמוד המלאכה הזאת. — Anf. Comm. Isag. ספר המבוא. אמר שההקדמה בידיעת מבוא (?) הסוג וכו׳ היחס ומבוא (?) המקרה הכרחית ר״ל בעבור כי בספרי [בספר?] המאמר׳ יזכרו הרבה הסוג והמין וכן האחרים ופירושם לא נעשה באותו הספר קודם השתמש מהם כמו שהיה ראוי להעשות אבל בא בס׳ הנצוח בראשון אמר הנה פורפיריוס שזה הכרחי ואם יאמר החכם ב״ר בסוף זה הספר שאינו הכרחי. Der Comm. füllt nur 1 Seite u. citirt sonst Niemand. [302] CB. p. 2363 u. Add.; Reifmann, המגיד 1859 S. 151; ungenau Carm. B. Ch. 1862 S. 68. Nach Assemani zu Vat. 105 soll Sabbatai Bass dem Salomo Einiges beilegen, was von Sabbatai Kohen [b. Malkiel] herrührt [cf. il Mosè 1880 p. 425, 1881 p. 304]. Bei Sabbatai ist Nichts zu finden, aber Bart. bei Wf. [1] p. 1078 citirt „conciones“. [303] ספרי המפואר שחברתי בהנהגת הבית, CB. 2363, cf. Heilprin 166b, bei Bj. S. 142 n. 433. [304] Für das Initiale (אמר?) ist Raum gelassen. [305] S. A. 645. [306] ממה שעלו על רוחם (Ez.

ist, dass sie nicht sehen“ etc.[307] Er beruft sich auch auf die Metaphysik.

IV. F. 20b באור הדברים הקשים מס׳ ההקש. קצת החי אדם והחלקית המשל הגאות בזה קצת אדם כותב; Ende f. 26b צורקות ר״ל אשר.

III. Hermeneutik ohne Ueberschrift (f. 26b) וראוי שנאמר תחלה וכו׳ הנה אחר שדבר בספר שעבר על הענינים הנפרדים . . . והנה אחר שדברנו במאמרות . . . באנו לדבר בכאן בזה הספר . . . וזה לפי שמנהגנו להלוך מן הקל לקשה . . . בזה הסדר ר״ל שיקדים בהם הפשוט למורכב; der Vf. scheint also auch die Kategorien bearbeitet zu haben. Das ms. bricht f. 41b ab mit den Worten כי שוללות או כי חייבים (gegen Mitte des Buches). Der Vf. behandelt auch hier fast nur Schwierigkeiten, und meist weitläufig, z. B. über tempus praesens f. 33b. Seine Formeln sind יש להקשות, יש לשאול, יש לדקדק, ונוכל לפרש, ואי״ת, והתשובה, והמ״ב (והנה מבואר). Er citirt nur R. Levi (auch הר״ל, הרב הלוי f. 34b) und einmal eine Einwendung des Eli[307b] gegen denselben.

C) Ms. Mn. 46[3] enthält einen anonymen Comm. zum mittl. Comm. über die Hermeneutik; aber höchst wahrscheinlich hat der Vf. auch Isagoge und Kategorien erläutert, jedenfalls letztere, da er mit einem Hinweis auf eine Vorbemerkung in jenem Buche beginnt.[308] Eigentümlich ist diesem Comm. die Angabe der zusammenhängenden Stücke.[308b] Der Vf. scheint ein ms. des Averroës benutzt zu haben, in welchem am Rande Varianten nach einem arabischen ms. angegeben waren.[309] Der Beispiels-Namen ist f. 286b (lat. f. 36) זהרי, זבדא (für ar. זיד), als ob es eine falsche Lesart im Arabischen, oder Substitution eines ähnlichen hebr. Namens wäre, vielleicht auf Rechnung des Copisten zu setzen; denn f. 291 steht richtig זיד, wie bei Abigedor (Mn. 63 f. 244b), und ebenso f. 307b, wo im Latein. f. 44[3] lin. 17: Sokrates.[309b] Erwähnenswert sind auch die Citate aus al-Farabi.[309c] Anführungen älterer Commentare habe ich nicht notirt. Man möchte nach allem diesem unseren Commentar für einen älteren halten?

D) Ms. London, Bet ha-Midrasch 40[4] (Nb. p. 15) enthält einen Supercomm. über II—IV, anf. בזה המאמ׳ ר״ל כל ההגיון; III: הש׳ הא׳ אמר היא הדרישה בספר זה ר״ל בס׳ זה וכס׳, IV: ובכלל מהו וכו׳ ר״ל עוד נבאר הגזירה המוחלטת; Ende ולא יולידו ההפכים בכל החמרים. Der Vf. erwähnt die Grammatik (גרמאריגא) der Ismaeliten (Araber) und der Christen.

§ 38. Zu VI. Anal. post. (מופת) existirt ein Commentar von Abraham Bibago,[310] einem sehr fruchtbaren Autor, der aber nur

---

20. 33). [307] Der Angegriffene beruft sich auf Maimonides במלות = מלות ההגיון. [307b] ועלי הקשה ע״ז f. 31. [308] כבר הצענו בס׳ המאמרות; bald darauf ולזה התחיל ארסטו ואמר. וראוי שנאמר תחלה ירצה מאשר כוונתו בזה אל דבר המאמר החותך והמגיד הנקרא בשם או גדר: Ende מאלו אשר תצדקנה יחד und abgeschmackte Schlussformel eines unwissenden Copisten; s. Catal. S. 21. [308b] זה הלשון נמשך עד. [309] (so) והנה בספר נתחדשה נסחא; f. 307b die Lesart scheint dem Vf. die richtige; er bezeichnet sie bald darauf als נוסחה המתחדשת בספר הערב und f. 308 החלוקות אחר [אשר] חודשו בספר מן הערב; f. 325b es giebt 2 Lesarten im Buche, eine im Texte (בתוך הס׳), — f. 329 כפי הנוסחא המוגהת מס׳ הערבי. [309b] S. A. 200. [309c] אבו נצר f. 288b, 289. 301; s. St. Alf. S. 22. [310] Der Namen des Vaters ist in mss. eben so oft Jomtob (P. 747 u. And.) als Schemtob, so dass man die Richtigkeit des letzteren fast bezweifeln könnte (wenn nicht schon Is. Arama Schemtob hätte; CB. p. 670 und Add.), nicht aber die Identität der Person. Von seinem Leben weiss man fast gar nichts; er disputirte in seiner Jugend am Hofe König Jo-

oberflächlich bekannt war durch sein dogmatisches Werk,[310b] welches so selten ist, dass allen Bibliographen vielfache Hinweisungen desselben auf verschiedene Monographien entgangen sind.[311] Einige nach ihrem Inhalt citirte Abhandlungen scheinen noch erhalten.[312] Bibago, der Spanier, bietet eine Art Parallele zu seinem italienischen Zeitgenossen, Jehuda Messer Leon, in Bezug auf die Benutzung christlicher Quellen. Oeffentliche und private Disputationen[313] und andere Umstände hatten die Juden Nordspaniens dahin geführt, sich in der christlichen Theologie umzusehen;[314] die Kenntnis des Lateinischen[315] ward ihnen durch den gesprochenen romanischen Dialect erleichtert, in welchem Juden schon seit dem XII. Jahrh. den christlichen Uebersetzern als Dolmetscher dienten oder selbstständig übersetzten. Die Religionsphilosophie der Juden nahm eine polemische Wendung gegen das Christentum, und es erschienen selbst spanische Streitschriften gegen das letztere vom philosophischen Standpunkte aus.[316] So werden wir auch in den Schriften Bibago's, neben den arabisch-hebräischen Quellen, lateinische aller Art und Beziehungen auf das Christentum finden.[317] Bibago ist seiner Richtung nach das, was man vor nicht langer Zeit einen „Denkgläubigen" nannte; er eifert ebenso gegen blinden Zelotismus ohne Erkenntnis, wie gegen den falschen Glauben.[318] Er zieht, wie alle Religionsphilosophen der 3 Religionen, auch Bibel, Tradition und Legende mit apologetischer Tendenz[319] in den Bereich des Glaubens. Bibago war, wie der Titel seines Hauptwerkes andeutet, vorzugsweise Dogmatiker, und seine bekannten Commentare umfassen, neben dem medicinischen Werke von Averroës (vielleicht nur der philosoph. Partie?), Logik, Physik und Metaphysik.

---

hann's mit einem ausgezeichneten Gelehrten über die Dreieinigkeit. S. meinen hier benutzten Artikel: „Abr. Bibago's Schriften," in Mtschr. 1883 S. 79ff. und Nachtrag S. 239, über unseren Comm. S. 126. — ביבץ und Vivas sind Corruptionen von Bibago. [310b] דרך אמונה, nur Const. 1521 gedr., bei Sabb. ד' א' הגדול genannt, zum Unterschied von der homonymen kabbalistischen Schrift des Meir Gabbai (vf. 1539); s. Mtschr. l. c. S. 80 (u. 144 über das Frgm. betitelt יאיר נתיב in ms. Mn. 43). — Ms. P. 856 ist im Index s. v. דרך אמונה nicht getrennt u. unter Abraham Bibago und Meir Gabbai aufgeführt, unter ersterem fehlt das Inhaltsverz. 272[8]. [311] Wf. [1. 3. 4] n. 60; Ros. S. 59; Mk. ll. cc.; cf. auch CB. Add. zu p. 1093; HB. XXI, 82. [312] Wahrscheinlich in P. 1004[3] und R. 457; der anonyme מאמר ברבוי הצורות in P. 1004[1] ist offenbar von Bibago f. 33[1] citirt; vielleicht von Saul Kohen, s. Mtschr. l. c. S. 95. — Ms. Zunz 4 עץ חיים über den Pentateuch ist von einem Besitzer dem Bibago beigelegt, allein der Vf. scheint sich in der Vorr. Moses zu nennen und citirt sein מעין גנים. [313] Mtschr. l. c. S. 80 u. 143. S. 81 Anm. Z. 5 ist dahin zu berichtigen, dass in החלוץ XI, 82 allerdings שמע עלי angegeben wird. [314] Auch Isak Albalag disputirt mit Geistlichen. Christliche Theologie ist für Bibago, der sich in der Jugend damit beschäftigt hatte, um die Methoden ihrer Beweise kennen zu lernen, gleich der verbotenen „griechischen Wissenschaft" (cf. A. [195]); sie beweist aus dem, was sie beweisen soll (תלי תניא בדלא תניא, eine talmud. Phrase), sie gleiche dem gereinigten לאטון (Kupfer), welches dem Schwachsichtigen reines Gold scheint (DE. f. 47[1. 2]). Cf. Josef b. Schemtob zu Ch. Crescas S. 28. [315] Ueber Lateinisch s. Mtschr. S. 81 A. 7. [316] Ueber Disputationen in Italien s. Mtschr. S. 82 A. 8, wo lies Salomo b. Moses; Güdemann, Gesch. der Erz. I, 12, 321. [317] Mtschr. S. 82 A. 9. [318] „Die Weisen unserer Zeit, welche die Schalen fassen und das Innere wegwerfen, damit sie vor dem grossen Haufen als Fromme erscheinen, welche den Maim. verspotten und verlästern" (D. E. f. 43[2], cf. 45[2]). Weise unseres Volkes, welche bar sind der Vorstellung und des Begriffes (ציור ואמות, 45[4]); cf. A. [1] 192. [319] Auch er, wie Jehuda ha-Levi, Simon Duran (§ 7) und Andere, rühmt die

Von den logischen Schriften mochte ihn das Buch des Beweises (מופת) wegen seiner Bedeutung für die Controverse angezogen haben. Der Commentar dazu, verf. in Huesca 1446, findet sich in ms. Vat. 350,[320] nach Assemani Autograph, und P. 959[2].[321] Der, von Assem. mitgeteilte Anfang (Jes. 43) gehört einer Widmung. Nach dem Pariser Catalog hätte Bibago nur eine lateinische Uebersetzung des Averroës zum Führer genommen; trotzdem wir gesehen haben, dass die hebr. Uebersetzung schon 1231 in Neapel angefertigt war. Bibago betrachtet Averroës als den tiefsinnigsten Erklärer des Aristot.[322] und verteidigt ihn gegen Levi b. Gerson.[323]

§ 39. A) Ein anonymer Commentar zu V. in dem erwähnten Sammelband 4 Steinschneider's (f. 81) beginnt ohne Ueberschrift (sic) אמר כל למידה וכל לימוד כי' למידה מעצמו לימוד זולתו תכוני כי לימוד החים ויחויב לפי המחב מהו ידיעת לקדימת יצטרך לא והגנרות und bricht ab (f. 84) (?) . . זה פי' זה בימול; dann von derselben Hand das Datum: Vorabend Sukkot, Mittwoch 223 (Herbst 1462).

B) Ein anonymer Comm. zu V. in demselben Sammelbande Steinschneider's (XV. Jahrh?) f. 62—78b beginnt: כל למידה וכל לימוד מחשבי במאמר וכו' כל למידה ירצה הדבר שילמוד האדם מעצמו . . . אמר ומאחר שפירשנו שאינו ר"ל הכרחית אם כן לא יחויב להוציא מחשבי ר"ל עיוני; Ende תם התולדה שתהינה הקדמות הכרחיות. F. 71 ist eine Lücke angegeben. Der Vf. citirt ר"ל, d. h. Levi b. Gerson, und kennt für einzelne Stellen verschiedene Lesearten und Auslegungen.[324] Er erörtert Schwierigkeiten und Unterscheidungen.[325]

C) Einen Comm. zu VI. citirt ein anon. Comm. zur Physik (§ 53 A. 80).

§ 40. Der mittl. Comm. des Averroës in der Uebersetzung des Jakob Anatoli ist auch benutzt in einem Compendium, dessen Vf. einige Worte der Charakteristik verdient.

Joseph Caspi (auch „ibn" Kaspi, das heisst aus Argentierre) b. Abba Mari, auch *en-Bonafoux* oder *Bonafos*,[326] um 1280 geboren, bereiste (um 1312—13) viele Länder, unter anderen auch Aegypten, und verfasste bis Ende 1331 mehr als 30 kleinere und grössere Schriften,

---

Kenntnis der Talmudlehrer in den profanen Wissenschaften gegenüber den Griechen, wie Euklid, D. E. f. 46[2], cf. 10[1] (Mtschr. S. 84 A. 71): Lttb. XII, 60. [320] Assemani übersetzt מופת durch Analytica *priora*! [321] Wf. [1] p. 35; Carm. Isr. Annalen I. 312; Mk. ll. cc. Bibago citirt diesen Comm. im Comm. zur Metaph.. ms. Mn. 357 f. 66, 70, 71 (ms. 57 f. 108b, 116, 118b). [322] Cf. oben A. 38. [323] Levi's Zweifel gegen Maimonides [מלחמות, Tr. III f. 21 ff.] beleuchtet B. in D. E. f. 12[3]. — Anf. der Vorr. s. Mtschr. S. 127. [324] יש שני פירושים, oder יש לפרש פירוש אחר, od. נוכל לפ' פי' א' לפי הנסחא, f. 62, 69b, אין לי בזה טעם הנסחא f. 72. [325] יש להקשות, יש לדקדק. — F. 74 giebt er die geometrische Figur. Protagoras heisst f. 77 אפרוטאגוריש; cf. A. [1] 94. [325b] Assemani verzeichnet unter Vat. 428[19] einen פירוש ס' המליצה des Aristot., anf. המקום הג' שנספר מה שאפשר שיתחייב אם יותר זה העון לכל וילך החוטא נקי מכל עונש מן הנזקים והסכנות ורעות רבות וצרות. המקום הד' שאם נשא זה העון ולא נעניש זה החוטא אנשים אחרים ג"כ לא ייראו מעשות תועבות גדולות מאלה . . . ויבדל זה המקום מאשר למעלה מסס. Hier ist ohne Zweifel מליצה für Rhetorik gesetzt; die Stelle entspricht aber nicht dem mittl. Comm. S. 163 ff. [326] אנבונפוש oder אבונפוש; שין בונפוס nennt ihn Natanel Caspi im Comm. ms. zu Kusari (III, 65. IV, 15, Lb. IX, 57, Bl. S. 113) und die Streitschrift des Kalonymos (HB. VIII, 77 n. 5); אבונפוס für אנב' P. 986 bei Mk. Mél. 496. Ueber Argentierre s. HB. XVI, 127

deren meisten er sogleich oder später einen mit כסף zusammenhängenden Titel gab. Auf seine literarische Thätigkeit mit Selbstgefälligkeit zurückblickend, verfasste er ein edirtes Verzeichnis derselben, das aber selbst, wie manche seiner Schriften, umgearbeitet ist. Die Fülle des biographischen und bibliographischen, von ihm selbst gebotenen Materials, die Menge der handschriftlich vorhandenen Schriften und die sorgfältige Behandlung eines grossen Teils in den letzten 40 Jahren[327] haben es nicht ermöglicht, die widersprechenden Daten genügend in Einklang zu bringen.[328] Umarbeitungen,[329] Doppeltitel etc. lassen noch Manches im Dunkel, die Unzuverlässigkeit der Cataloge werden wir an unserem Compendium zur Anschauung bringen.

Auch Caspi entging der Verketzerung nicht, obwohl er seine Commentare über ibn Esra[330] und über den „Führer" des Maimonides in einen exoterischen und esoterischen Teil (Erklärung der „Geheimnisse" in philosophischem Sinne) sonderte,[331] vielleicht in Folge der vorangegangenen bekannten Streitigkeiten, die mit Bann und Vertreibung endeten (1306). Caspi trieb die philosophische Hermeneutik bis zur äussersten Consequenz.[332] Er schrieb Commentare zur Grammatik und zum Lexicon des Jona ibn Djanna'h, welche höchst wahrscheinlich verloren gegangen sind, vermutlich zur hebr. Uebersetzung dieser Bücher, obwohl er soviel arabisch verstehen mochte, um die Originale zu benutzen.[333] Seine exegetischen und theologischen Werke sind voll von

---

A. 4. — Ueber seine Familie u. die letzten Daten s. A. 860. [327] Leben und Schriften behandelt ausführlich mein Art. Josef Caspi in Ersch u. Gr. II, 31 S. 58—73 (ältere Quellen in CB. 1448); Alf. S. 242; Gg. VI, 125, 130; HB XIX,115, Zz., Lit. 575; Berliner, Pletat 52 A. 5; Schiller, Cat. I, 200. Die meisten mss. sind in München (der Catalog musste sich aber auf das Nötigste beschränken) und Parma. [328] S. Gross, Mtschr. 1879 S. 468 (cf. S. 431); das Datum in ס' הסוד u. 2 mss. des letzteren (das eine des Buchhändlers Netter, später des Dr. Sänger in Hamburg) sind schon in CB. S. 1449 nachgewiesen; ob daraus מעם הערכים (Schiller p. 133)? Schon 1315 soll Caspi von Levi b. Abraham citirt sein (Cod. Vat. 192); der Namen ist jedoch von jüngerer Hand hinzugefügt (Rabb. p. 646, cf. auch Schiller I, 204 n. 8; HB. IX, 24, XII, 108). [329] Z. B. der edirten Doppelcommentare zum More, CB. p. 1449; Mn. 263, 264; cf. P. 695; das angebl. „Fragm. operis mystici" in Tur. 97 f. 23, bei Pey. 197 p. 208, ist nur die Forts. des Comm. zum More, wie der Anf. zeigt (cf. Pey. p. 229). [330] Ist es Znfall, dass sein Comm. zu den Geheimnissen des ibn Esra fast in allen mss. anonym ist? Gg. j. Z. VI, 130; Berliner, Plet. 52 A. 5; Schiller p, 55, 61, 132 u. HB. XVI, 106; ms. Ambros. 100 (Mag. VII. 115); P. 178 soll von „Pinchas b. Jair" (?) geschrieben sein. — Ueber ein Citat aus Farabi s. Alf. 342; HB. XIX, 118, Z. 1. Schiller's (p. 202) Vermutung, dass פרשת הכסף die Comm. über רקמה u. ibn Esra begriff, ist unwahrscheinlich. [331] Ueber die Art, wie er sich über die Einschränkung des Maimonides hinwegsetzt, s. Ersch u. Gr. S. 67 n. 46 u. HB. XIX, 118. [332] In seinem „Buch des Geheimnisses" und im Comm. zu Prov., (Mn. 265 f. 2, bei Perles, Kalonymos S. VII) stellt er den Grundsatz auf: „alle Worte der Thora nnd der Bibel (המקרא, s. A. 343) sind nach meiner Ansicht einfach zu erklären (כפשוטם), wie die Bücher der Logik und der Physik des Aristoteles, ausgenommen, wo der einfache Sinn unmöglich ist". Diese Unmöglichkeit ist aber der Controverspunkt! Die Urgeschichte bis Abel ist für ihn Mythe (הכל הבל). Ueber seinen theologischen Standpunkt s. Ersch u. Gr. S. 72. [333] Dk. Oz. II, 105, spricht ihm jede Kenntnis einer anderen Sprache ab, ohne Beleg. Nach Schiller, p. 209, ist es „bekannt, dass er mit dem Arabischen wohl vertraut war"! — המעתיק אל הלטין ספרי הקדש (Wb. rad. שאל, Oz. II, 103), d. i. Hieronymus, wird auch sonst citirt, z. B. in שלחן כסף, Ersch S. 65 (cf. St. Pol. 366). Cf. auch לשון רומי bei Schiller S. 206, 208, 299. B. Peyron hat Wf. [4] p.

Citaten aus der griechisch-arabischen Literatur,[334] die ihm in hebr. Uebersetzungen vorlag.[335] Sein eigenes Wörterbuch[336] soll einen neuen Weg bahnen. Ibn Djanna'h, Kimchi und ibn Esra irrten, wie er behauptet, aus Mangel an Kenntnis der Logik[337]. „Logik" ist das Steckenpferd Caspi's; auf sie muss alle Etymologie zurückgeführt werden; daher die stereotype Phrase: „im Hebräischen und in der Logik".[338] Seinem Wörterbuche mussten allgemeine Bemerkungen über die hebräischen Wurzeln, also die neuen Grundsätze der Etymologie vorangeschickt werden,[339] und da diese wieder auf die Logik zurückgehen: so sah sich Caspi veranlasst, ein Compendium der Logik zu compiliren, welches wir nunmehr näher betrachten wollen.[340]

§ 41. Der Abriss, oder kleine Abriss (קצור קטן), der Logik von Caspi erhielt den Titel צרור הכסף. Im Vorwort[341] erklärt Caspi, dass er das Buch für seinen Sohn Salomo[342] verfasst habe. Obwohl abu Na'sr (al-Farabi) und Averroës dasselbe bereits gethan, habe er seine Schrift allgemeiner und kürzer für seine Zeitgenossen verfasst, so dass sie nur das Notwendigste von Allem enthalte. Das Ziel des Menschen ist Kenntnis der Thora und deren Erläuterung, welche die übrigen heiligen Bücher bilden,[343] dazu sei die Logik unentbehrlich. Durch dieses Compendium, nebst den allgemeinen Kapiteln (oder Aphorismen?) in seinem רתוקות כסף und dem Wörterbuch, werde man Thora und Propheten verstehen. Der Vf. habe alle logischen Grundlehren, die sich bei Averroës „in Länge und Kürze"[344] finden, und so Alles, was in den Büchern des abu Na'sr zu finden ist, jedoch in deutlicher, einfacher Sprache für jeden Lernenden[345] aufgenommen, so dass der Vf. „ohne sich zu rühmen, sondern in absoluter Wahrheit"

---

855 (so lies in Ersch S. 65, A. 39 k) übersehen u. macht aus הגמון *Massiminus*. [334] Ich finde bei ihm kein Citat aus Averroës' Destr. destr.; פרקי אבו חמר bei Dk. Oz. II, 103 dürfte ein Schreibfehler für אבו נצר (al-Farabi) sein. Citate bei Schiller 204[2]. Aristot. steht ihm niedriger als Moses. [335] Sein מנורת כסף (Ersch S. 62 n. 8, cf. St. Alf. 242) bezeichnet Pey. p. 208 als „lib. *kabbalist.* (!) de creatione . . . ab opin. Plat. et Arist." [336] Vorr. aus P. 1244 abgedruckt bei Dk. Lb. VIII, 48. Zu den Stellen, welche in Ersch p. 62 nachgewiesen sind, kommen noch die in Oz. II, 102 ff. Das angebl. Fragm. in Vat. 429[29] ist, nach dem Anf., מלות ההגיון des Maimonides! [337] סכלות im philosophischen Sprachgebrauch, Ignoranz (ar. גֿהל). [338] Ersch S. 62 n. 25; Oz. II, 104; Schiller p. 209 n. 2; HB. XIX, 115-6. [339] Ersch S. 61 n. 3. Im Vorw. zum Wb. heisst es ausdrücklich הס׳ השני הפרקים הכוללים דרכי לה״ק הנקרא רתוקות כסף; auf dasselbe wird auch im Vorw. zur Logik verwiesen; man begreift nicht, wie Dk. Oz. II, 103-4, die פרקים mit der Logik identificiren will. [340] Renan hat auch in der 3. Aufl. von dieser Schrift keine Notiz genommen (Ersch S. 71, CL. p. 263). [341] Aus P. 986 von Dk. mitgeteilt, Ltbl. VIII, 328 (Inhalt in Ersch p. 71), mit einigen Fehlern, die ich nach Mich. u. Uri 406 u. CL. berichtige, mit Berücksichtigung einiger Varr.: Z. 6 אמר l. אבל, 7 עם l. שהם, 9 מדרגה l. מגדרה, 12 וידע del., Z. 19, 20 יטרח אדם בשאר המדברי׳, 21 l. ההכרחי, 22 l. דבר ממלאכת, 23 für בשאר l. כהבנת, 24 l. במנוחה מן העיון, 30 במוסר und. 36 הוא del., S. 329 Z. 8 לחכמים l. לחפצים. [342] Diese Vorspiegelung beleuchtet Kalonymos. Wir werden gleich hören, dass das Buch für die Zeitgenossen bestimmt ist. [343] So nach Uri 406; P. hat: „mit den andern heil. Schr." Diese Sonderung hat Caspi auch sonst; Ersch S. 60 Col. 1 u. s. A. 332; Schiller p. 204[8] schaltet ohne Grund „historical" vor books ein. Cf. Palquera zu More S. 6. [344] באורך ובקוצר soll wohl Commentar und Epitome bedeuten; man darf nicht gegen die mss. בארך ובקצור emendiren, da ארך den grossen Comm. bedeutet. [345] מתלמד hier Autodidact, cf.

behaupten dürfe, dass man sich umsonst mit anderen Büchern beschäftigen werde, nachdem dieses ausreichende Compendium das Nötigste enthält. Daher habe er es „Goldbündel" genannt; Topik, Rhetorik und Poetik habe er weggelassen, da sie überhaupt nicht nötig sind, am wenigsten für das Verständnis der heil. Schriften (cf. § 11). Hieraus erklärt er, dass das talmudische Verbot des הגיון sich nicht auf die Logik des Aristot., sondern auf Kindergeschwätz beziehe.[346]

Dieses Compendium enthält demnach nur VI Bücher,[347] so dass die Sophistik als VI. erscheint. Bei denjenigen mss., welche alle VI Bücher enthalten, ist nichts bemerkt.

Mss. Bodl. Uri 406. Mich. 458: IV—VI. 772. Fl. Pl. 88 Cod. 55 (Bisc. p. 167 od. 544): IV—VI. CL. 56 [18] (p. 263): I—IV Anf. P. 673. 985: II—VI. 986 (Ende def.). Parma R. 402: I—IV.[348] Vat. 283 [8] f. 225—64: I—VI.[349] Pet. Firk. 409, 410: III—VI. (def.). 349 [5]: I—II ohne Vorrede.[350]

Ich habe die Bücher im Verhältnis zu den angegebenen Quellen nicht genauer untersuchen können und nur Anfänge und Enden notirt, das Resultat ist folgendes:

I. Isagoge, beginnt, wie die Epitome des Averroës, nach der Einteilung (f. 4).[351] — II. Kateg. beginnt mehr selbstständig.[352] — III. Hermen. beginnt, wie der mittl. Comm. des Averroës,[353] und citirt die Epitome (בן רשד בקצור). IV. Syllog. beginnt wie der mittl. Comm.[354] — V. Demonstr. beginnt ebenfalls wie der mittl. Comm.[355] Kurz vor dem Ende excerpirt Caspi einen Tractat über Definitionen (המאמר בגדרים) aus der Epitome (קצורו הקטן),[356] obwohl er schon das betreffende Stück aus dem Commentar verkürzt gegeben hat; die kleine Wiederholung schade nichts.— VI. (resp. VII.) Sophistik,[357] nach dem mittleren Comm., wie mir Neubauer mitteilte. Gegen Ende verweist er auf das Buch des Syllogismus von Averroës und bemerkt, dass er das dort Erwähnte schon in demselben Buche (des gegenwärtigen Compendiums) geschrieben habe.

A. 290. [346] Cf. A. 94. Hierauf bezieht er sich zu Threni 3, 62, s. Ersch S. 71 n. 72; Schiller p. 210 n. 7 hat das Citat übersehen. [347] Reggio legte dem Caspi ein Compend. der meisten Schriften des Aristot. bei; Zunz setzt dafür drei Bücher der Logik. [348] Ms. R. 1424 ist nicht von Caspi, sondern Petrus Hispanus (HB. XII, 118, Pu. p. 42). [349] Dieses ms. meint wohl Bart. bei Wf. [1] p. 541; Assem. bezieht es irrtümlich auf 296 [1]; s. §. 117. — 283 [9] f. 265—349 bei Assem. פירוש על עשר מאמרות לארסטו, Kategorien von Caspi (Ersch S. 71 n. 70 [a]); allein schon der Anf. verrät die Metaphysik, u. f. 334 [b] steht אות הלמד ממה שאחר הטבע. [350] Assem. giebt hier die Kategorien an, aber der mitget. Anf. ist aus Isagoge und an der Spitze steht . . . ספר המבוא והמאמרות שעשה, am Rande אבן כספי ז"ל. [351] הענינים הנפרדים הם חמשה סוג מין (ומין) . . המאמר בסוג ובמין. הנה אלו נבאר יחד כי הם מצטרפים והם כמו אב ובן; Ende לפי שאינו דבר עצמי. ובזה נשלם המכוון (הרצון) בכאן במה שיכלול ס' המבוא. [352] המאמרות עשרה ר"ל כי איזה דבר שיהיה או איזה שם שתאמר הנה הוא בהכרח אחד מאלו; Ende וחלילה שיהיה שם אחד מונח להוראות הפכיות מצד עצמו כמו שאמרו המפרשים וזכור זה מאד. [353] השער הא' אומר ראוי שנאמר . . . המלה כלומר הפועל עוד נאמר אחר זה מהו החיוב ומהו השלילה; Ende וכאשר היה זה לא נשאר לנו כ"א המין השלישי והוא הקבלת החיוב והשלילה וזהו החזק בהקבלה ובזה נשלם ההכרחי אבל לא המינים מישרים אותנו לדעת עניני' רבים בדברים האמורים. [354] Ende כס' המליצה. [355] Ende ולא תעשה זאת גבול האמצעי בהקשים המופתיים ובכאן נשלם המכוון בס' המופת. [356] Ed. Riva f. 42—45. In Ersch S. 71 ist die Angabe nicht ganz genau. Cod. Uri 406 hat dieses Stück nicht; es ist also wohl ein jüngerer Nachtrag. [357] Anf. אמר ראוי שנדבר בדברים אשר מהם יטעה המעיין בדברים ויטה מדרך האמת; Ende ואמר ארסטו כי כמו שהאדם נאמר

§ **42.** c) Von *grossen Commentaren* des Averroës kennen wir nur den über die Demonstration in der Uebersetzung des Kalonymos b. Kalonymos, beendet 14. Tebet 75 (23. Dec. 1314) in Avignon, angeblich aus einem schlechten Exemplar. Er scheint nicht schnelle und grosse Verbreitung gefunden zu haben. Levi b. Gerson, nach Raum und Zeit so nahe, kannte ihn nicht. Gering ist die Zahl der bekannten mss., zum Teil defect, ohne Epigraph und Namen des Uebersetzers, nämlich:

Bodl. Opp. 958 Fol. (Anf. def.). Mn. 32. Parma R. 285. Wn. 114 kaum bis Ende des 1. Abschn.[358]

Am Ende des 1. Tract. giebt das Hebräische das, in den Uebersetzungen fehlende Datum der Abfassung, Dsu'l-'Hiddsch 575 (Mai (1180).[359] Die II Tr. zerfallen in 201 u. 107 §§; voran geht eine grosse Einleitung.[360]

Wir besitzen dieses Werk, welches in der latein. Ed. 1574 (vol. I P. II) über 1100 Seiten füllt, in zwei vollständigen, und einer über die Hälfte reichenden, lateinischen Uebersetzungen aus dem Hebr.[361] Jo. Franz Burana, Prof. in Padua, veröffentlichte 1539 unter seinem Namen eine Uebersetzung; es ist höchst wahrscheinlich, meint Renan (p. 303, [3] 380), dass er sich das Werk eines Juden angeeignet habe. Die Uebersetzung des Abraham de Balmes (gest. 1523) war in der ed. 1550 noch nicht aufgenommen. Das Verhältnis beider ist noch zu untersuchen (cf. A. 361c). Jakob Mantinus hatte seine Uebersetzung nur bis Buch I, Text 149, hinterlassen; sie steht neben Burana's schon in ed. 1550; Text 4—6 fehlen.

In Cat. Mn. sind als Anf. die ersten Textworte angegeben (שכלית intellectiva) zur Unterscheidung vom mittl. Comm. Das Prooemium beginnt (wie im Lat.) הכוונה בזה המאמר פרוש אנאלוטיקא השנית, והוא הידוע בספר המופת כי לא נפל אלינו אחד מן המפרשים פירוש על המלות[361b] . . . ונאמר שכוונת הספר הנה הוא העיון במופתים . . . וכבר נאמר בס' ההקש מה הענין אשר [הוא] אנלוטיקא ושהוא ההתכה בהסך; Ende[361c] ויהיה זה בצדקנו בשכל

בשתוף אך יצטרף לזה מה שכתוב בס' הקדוש על אמרו כי יברכך ... יכול בטל ת"ל בכל אשר תעשה
[358] (Gross Mtschr. 1879 p. 557, erwähnt nicht ms. R. aber Breslau (Sar. 22); allein nach Zuckermann's Catalog ist es der mittlere Commentar. Wn. S. 133 nennt P. a. f. 322 [4]; s. jedoch P. 932, 933; Renan p. 150, [3] 190, giebt im Text nicht an, dass es der grosse Commentar sei, die Stellen in der A. beziehen sich nicht auf unser Buch. [359] Serapeum 1867 S. 139. [360] Die Beziehungen zu Farabi sind bei St. Alf. S. 46 vielleicht nicht erschöpft. [361] Odo (Vorr. zu ed. 1550) sagt darüber: „Nam cum Auerrois super hunc librum magna commentaria ab Abramo de Balmes, a Burana Veronensi, Jacoboque Mantino conversa essent, cumque Abrami translatio mendosa esset, atque obscura, manca vero ac deprauata Buranae versio foret, quod et ipse in codice suo manuscripto, qui ad nos post obitum Bagolini peruenit, testatur, Mantini autem traductio solum à primo contextu ad centesimum quinquagesimum usque primi libri appareret, Bagolinus vnam duntaxat alijs scilicet meliorem elegerat caeterarum collatione, atque ope conformatam, nulla facta additione ex se ipso. quod quidem vnus initio fermè cursus destituere, coactus est. Ego itaque hanc rem aggressus sum eamque ad finem vsque viventis illius ordinem secutus perduxi: has enim tres conuersiones ad verbum comparaui, et illam Buranae quam, velut basim, Bagolinus fecerat, quae adijcienda videbantur, illius more adieci, corrigenda correxi, conuersionum diuersitates, sensuum, vocabulorumque repertas in margine signaui.— In CB. 667, 763, 1236 fehlen diese Uebersetzungen, weil ich nur die ed. 1550 im Auge hatte. [361b] Cf. Das Citat A. [4] 446 u. oben A. 52. [361c] Burana: verificationis *nostrae*, Balmes:

והגה נשלם . . . וירבה השכר בתאיתו וישלימה. (Mn. השכל) Zu einer kritischen Vergleichung war das sehr uncorrecte ms. Mn., das mir allein eine kurze Zeit zu Gebote stand, nicht geeignet.

§ 43. Da die logischen Schriften des Mittelalters, mehr oder weniger, sich an die Einteilung des Organon halten, so wird es wohl noch manche, namentlich kleinere Schriften geben, welche die Texte des Averroës erläutern oder abkürzen oder ergänzen. Andere Compendien der Logik schliessen sich an christliche Quellen, namentlich an Petrus Hispanus (§ 283 — 87, s. auch § 308). An Averroës scheinen einige kleinere Stücke in ms. Fl. Pl. I Cod. 26 zu knüpfen.[362]

Eine Sammlung kleiner Abhandlungen zur Logik von Averroës ist bekannt unter dem Namen der *Quaesita*. Es giebt deren auch zur Physik und Metaphysik. Eine genauere Untersuchung der hebr. Sammlungen ist geeignet, mehr Klarheit in die Verzeichnisse der Schriften des Averroës zu bringen, welche Renan in der 2. und 3. Ausgabe seines Averroës im Original veröffentlicht, in seinem classificirten Verzeichnis (p. 49 ff. [3] 65 ff.) nicht vollständig wiedergegeben hat. Zu diesem Zwecke müssen wir einige allgemeine Bemerkungen vorausschicken.

Diese, meist kurzen Erörterungen sind, mehr oder weniger, Antworten auf Anfragen;[363] sie mögen teilweise durch Stellen in seinen Commentaren veranlasst sein und könnten als Anhänge dazu betrachtet werden.[364] Ihr Verhältnis zu den Commentaren bietet aber auch eine kritische Seite. Es finden sich Widersprüche zwischen beiden, welche schon Elia del Medigo's Aufmerksamkeit auf sich zogen[365] und von Prantl als Argument gegen die Echtheit hervorgehoben werden[366]. Auch von dieser Seite aus wird es erheblich sein, die Zeugnisse der arabischen Bibliographen zu prüfen.

Wir dürfen wohl annehmen, dass eine kleine derartige Abhandlung oder Notiz vom Verfasser selbst in der Regel nicht mit einem eigentlichen Titel, kaum auch nur mit einer Ueberschrift, versehen wurde. Erst in einer Sammlung mochte sich ein solches Bedürfnis herausstellen.

---

ver. *illius*, ob nach anderer Lesart, oder Fehler in dem benutzten latein. ms.?

[362] Zu „den kurzen Notizen bei Biscioni p. 54 verdanke ich Näheres den Mitteilungen Berliner's; [8] f. 45 ביאור על מאמר המצטרף בס' המאמרות. דע שהדברים שיאמרו בהצטרף יצטרפו בהם ה' ענינים, נשא הצירוף היסוד הגבול אשר ממנו הגבול אשר אליו והמצטרף בעצמו. [14] f. 56 כללים מה מס' המבוא. דע שא"א להיות שום דבר נושא לחכמה מה אם לא יתן בם [יהיו כו?] שלשה תנאים התנאי הראשון שיהיה היותר נגלה והיותר מפורסם בחכמה ההיא. — [16] f. 117 (?) . . . בבאור המאמרות; Ende הקבלת ההפכים. [26] f. 181, über Syllogismus 7 Kapp., Ende def. פרק א' ענין ההיקש והשרשים הגדולים. ההקש הוא מאמר כשסודרו בו והונחו הקדמות מה יתחייב בהכרח דבר אחר מההקדמות המסודרות והמונחות ההנה. — [27] f. 193 „tract. logicus et physicus ex Averroe" (Bisc.), anf. אמר אלא שהוא אם היה שכבר נשלמה הגדרת הדברים אשר מן המצטרף באשר אמרנו שהמצטרפים הם בדברים אשר מהותור [מהותם?] יאמר בהקש אל זולתם כבר יקשה; Ende הכלל מספיקים.

[363] Das wird in einigen zu Anf. ausdrücklich bemerkt, z. B. מסאלה פי עלם אלנפס סיל ענהא פאגאב פיהא; cf. auch den Titel der Fragm. über die Seele bei Renan [3] 464 Z. 3, also nicht „Questions sur le livre de l'âme par demandes et par réponses" (R. p. 53 [3] 71 n. 25), über Seelenkräfte. vielleicht Esc. 629[10]. Eine Fiction ist nicht anzunehmen, da wir wissen, dass dergleichen vorkam. Man erzählt von Avicenna, dass ihm Zweifel über Stellen seines Nadjâ durch Expresse zugesandt wurden etc. (HB. X, 19). Was die Zeit betrifft, so nimmt Renan (p. 46, [3] 61) das Datum 1195 der V. Qu. für alle; s. dagegen St. Alf. 150 u. zu Qu. III.

[364] S. unten. [365] HB. XXI, 65. [366] S. dagegen St. Alf. 37, 57, 150; cf. § 17.

Man kam dazu, die einzelnen Stücke nach ihrem Inhalte oder nach ihrer Beziehung zu den Büchern des Aristoteles, respective zu den Comm. des Av., zu betiteln, wobei die allgemeine arab. Bezeichnung רסאלה, מקאלה, כלאם עלי, selbst תעליק[367] irrelevant erscheint. Ueber Zeit und sonstige Umstände der Sammlung solcher Stücke sind wir leider ohne bestimmte Nachrichten; doch spricht Av. selbst in der Epistola (unten n. XIX) von seinen *quaesitis logicis*, was immer noch nicht eine redigirte Sammlung beweist. Die grösseren, ins Hebräische übersetzten Sammlungen enthalten Schriften von spanischen Zeitgenossen od. Schülern des Av., sogar gewöhnlich eine Schrift des Schülers des Maimonides, den man wahrscheinlich nicht als Juden erkannte. Collectivtitel, neben specialen, hat aber schon das von Renan abgedruckte Verzeichnis in ms. Escur. 879, welches das älteste scheint; denn der Schreiber, wahrscheinlich auch Verfasser, desselben ist abu'l-Abbas Ja'hja, Enkel des Averroës.[368] Das Verhältnis dieser allgemeinen Titel zu den besonderen in demselben Verzeichnis ist mit Benutzung der vorhandenen Schriften zu prüfen, was wir versuchen wollen.

Der allgemeinste Titel ist מסאיל פי אלחכמה (p. 456 Z. 7, p. 458 Z. 9): „Questions sur la Philosophie“ bei Renan (p. 53, ³70) n. 23, was nichts anderes bedeutet als „questions philosophiques“. Eine besondere Abteilung derselben scheinen die physischen, אלמסאיל אלטביעיה, so ist wohl p. 463 Z. 9 für das sinnlose אלטבוליה zu lesen. Identisch mit den Quaestionen sind die מקדמאת פי אלחכמה in Cod. Esc. 629, bei Casiri (I, 184) „*Prolegomena philosophica*“, „Prolégomènes à la philosophie“ bei Renan (p. 51,³68) n. 11.[369] Es sind aber in dem ms. nicht 12 kleine Abhandlungen, wie Casiri angiebt, sondern 17, meist logische, aber auch physische.[370] Auf die Inhaltsangabe Casiri's kann man sich in keiner Weise verlassen. Wenn er unter 3 angiebt: „De analyticis prioribus et posterioribus“, so bedeutet das wohl nur, dass sich die nachfolgenden Abhandlungen auf diese beiden Bücher beziehen, was auch zu Casiri's weiteren Mitteilungen passt.[371] Man hätte also schon jene Sammlung nach den Büchern geordnet; 9 — 12 gehören nicht in die Logik. Einige Titel in den Verzeichnissen werden wir mit Sicherheit in der hebr. Uebersetzung wiedererkennen. Auf die Demonstration bezieht sich der allgemeine Titel אלמסאיל אלברהאניה (Renan p. 463 Z. 4. v. u.), wahrscheinlich identisch mit אלמסאיל אלמהמה עלי כתאב אלברהאן לארסטו bei Os. (p. 455 Z. 2), zu unterscheiden von dem speciellen תעליק, worauf wir unter n. XIX zurückkommen.

Die logischen Quaesita nennt Renan (p. 51, ³68) unter n. 7 als „*Questions sur les diverses parties de l'Organon*, que l'on joint d'ordinaire aux commentaires“; in ³ fügt er hinzu: „et dont deux existent en hébreu“, mit Beziehung auf Munk (Mél. 436), der nur die Pariser mss. berücksichtigte, wie sich zeigen wird. In der That besitzen wir

---

[367] Die Bezeichnung חאשיה (Randglosse) oder חואשי, kommt nicht vor. Ueber תעליק s. A. 396 u. N. XIX. [368] St. Alf. p. 11. [369] Ms. Esc. 629, jetzt 632, scheint kürzlich in anderer Ordnung gebunden; s. H. Derenbourg, Les Manuscrits arabes de l'Escurial, Paris 1884 p. 439, wo nur aus der Nachschrift der Titel אלמסאיל, ungenau „Dissert. *logiques*“. [370] Alf. S. 38 nach Mitteilungen Prof. Jos. Müller's, welcher, wie er mir schrieb, „von den tückischen Mönchen des Escurials vor Vollendung seiner Arbeit davon gejagt wurde“. [371] S. jedoch unten zu

wahrscheinlich alle in hebräischer Uebersetzung (aus welcher die lateinische geflossen ist) von Samuel b. Jehuda b. Meschullam, beendet am 29. Nisan 5080 (8. April 1320). Das Epigraph enthält ms. Mn. 353 (nur zu Anfang def.); 11 Nummern enthalten Lp. 40 p und Mn. 36 mit einer Schlussformel, die unbegründet ist. Der Titel ist השאלות הדבריות והדרושים אשר לפילוסופים.[372] Die latein. Uebersetzung des Abraham de Balmes ist seit 1550 gedruckt; 6 Stücke übersetzte Elia del Medigo ins Latein.; 1 Stück übersetzte ins Hebr. Kalonymos b. Kalonymos, 2 commentirte Levi b. Gerson. Wir ordnen die nachfolgende Aufzählung nach der I. latein. Ausgabe, deren Ueberschriften von Balmes oder den Herausgebern herrühren und nicht immer den wesentlichen Inhalt angeben.[372b] Von den 18 Qu. (ausser der *Epistola*) kommen 1 auf die Hermeneutik, 8 auf Anal. pr., 9 auf Anal. post. In ed. 1562 f. 101 heisst es vor den Qu. der Demonstr. „*suo ordine restituta*"; die Reihenfolge ist: I (ed. 1550) hier 5, II, 3 III, 1, IV, 2, V, 4, VI, 6, VII, 8, VIII, 9, IX, 7. Diese Anordnung ist vielleicht entnommen den „Bern. Tomitani in IX Averrois Quaesita demonstr. Argumenta" (p. 106—125 des dem I. Bde. beigegebenen B. Tomitani Patavini etc. Animadv. etc., herausg. von seinem Schüler Jacobus Brzeznicius Polonus), worauf am Anf. jeder Qu. verwiesen wird. In Ed. I. f. 379[4] heisst es vor der Epistola: „Quaesitorum decem et octo finis", in ed. 1562: „*novem* et octo". Für unseren Zweck empfahl sich eine durchgehende Zählung nach Ed. 1550, so dass Qu. I. der Anal. pr. hier II., Qu. I. der poster. hier X. ist. Die arabische Ziffer in Parenthese bedeutet die Reihenfolge der Stücke in Catalog Mn. p. 13, 14.— Das Wort שאלה zu Anfang ist hier weggelassen.

I. *Peri Hermen.* De praedicatis compositis et diversis (citirt al-Farabi in lib. Elenchorum, Alf. S. 58, cf. 118 A. 56, war vielleicht in dem, jetzt fehlenden Stücke von Mn. 353), Anf.: Philosophus opinatur quod praedicatorum simplicium quidam sunt.

II. *Libri prior.* (6) de Definitione termini, שאלה לו ג"כ רשם אריסטו חלק ההקדמה אשר קראו הגבול. Descripsit Aristo. partem propositionis, quam vocat terminum. Ende: et quod additio Alex. addit defectum, nam qui ultra modum superaddit, subtrahit. ואכו (so) כפי מה שידמוהו האסכנדרי נצר וישתוספת בו הוסיף החסרון וכל המוסיף גורע.[373] —

„*Helias Cretensis*", d. i. Elia del Medigo, übersetzte einige Quaest. „inter omnes huius generis nobilissimae et difficilimae et a paucis forte intelligendae" (Epigr.) ins Lateinische für Jo. Pico *de la Mirandola* und fügte wenige Noten hinzu. Die einzige Ausgabe, ein sehr schöner und seltener Aldinendruck in 4° s. a. (um 1497) ist kürzlich Gegenstand specieller Forschungen geworden.[374] Ich hebe

---

Qu. II. [372] Näheres in Mn. S. 13-15; HB. XXI, 64, 65 u. Alf. locis citandis. — דרושים entspricht ar. מבאחת. [372b] Logicalia quaesita epistolasque cum Averrois tum aliorum Arabum, quae *mendose* ab Abramo translata erant, *nulloque ordine servato* legebantur, ad librorum logicalium ordinem redegi et *castigavi*. (Odus im Vorw. zu Bd. I, f. 8.) [373] Talmudische Sentenz (Synh. 29). [374] J. Dukas, Recherches sur l'Hist. lit. du quinzième siècle, im Bulletin du Bibliophile 1875 (Notes bio-bibliograph. etc.), Abdr., Paris 1876 p. 25; Brüll. Jahrb. III, 193; HB. XXI, 64 u. VII; cf. CB. 945. — 1477 bei Renan [3]382 ist Drkf., s. [1]204. Ich benutze ein Exemplar der Berliner Bibliothek. Die 1. Schrift des Bandes ist von Maiolus,

hier die wichtigsten allgemeinen Resultate hervor und behalte mir einige besondere Bemerkungen für die einzelnen Stücke vor. Der hier ni Betracht kommende Teil, ohne specielles Titelblatt, beginnt mit der Ueberschrift: „Quaestio Averrois in librum priorum, traducta per Heliam hebraeum;“ mit diesem ungenauen Titel ist das Buch auch in den Catalogen und Werken der Bibliographen bezeichnet. J. Dukas, der die Schrift etwas unaufmerksam angesehen hat, ohne Balmes' Uebersetzung zu vergleichen, hat drei Quaestionen angegeben, die sich auf den ersten Blick durch einen Anfangsbuchstaben unterscheiden, welcher durch Figuren oder Arabesken illustrirt werden sollte. Aber es sind wenigstens sechs; denn durch die Unaufmerksamkeit eines Copisten oder des Herausgebers ist eine Quaestio sogar in der Mitte einer Linie ohne Schlusspunkt begonnen. Gelegentlich bemerke ich, dass das Buch ohne Mitwirkung des Autors, höchst wahrscheinlich nach dessen Tode (das Datum ist ungewiss) gedruckt ist.

Die in dieser Ed. befolgte Ordnung ist weder die der hebräischen Manuscripte, noch die der Edd. von Balmes. Man findet N. II—IV, VIII, VII, V von Balmes, oder III—V, IX, VIII, VI nach unserer Aufzählung.

Mehr als diese Aeusserlichkeiten interessirt uns der Text dieser Uebersetzung in Vergleich mit der von Balmes. Ein vergleichendes Studium der beiden Uebersetzungen und des hebr. Textes konnte ich nicht anstellen; eine längere Stelle findet sich nicht bei Elia, eine andere noch längere ist bei ihm umgestellt. Im Allgemeinen scheint Elia wörtlicher und mit grösserem Verständnis zu übersetzen; ohne Zweifel verstand dieser Verehrer des Averroës ihn besser als der Arzt Balmes. Manchmal sollte man glauben, dass Balmes Elia's Uebersetzung, aus der er Stellen oder Sätze wörtlich wiederholt, vor sich hatte; wie sollte auch Balmes (gest. 1523 in Padua) ein in Venedig um 1497 gedrucktes Buch nicht kennen? Andererseits begreift man noch weniger die Abweichungen, in denen sich seine sachliche Inferiorität kundgiebt, wenn nicht dadurch, dass Balmes sich mehr um die Latinität als um den Sinn kümmerte.

Nach diesen allgemeinen Bemerkungen kehren wir zu den Quästionen zurück.

III. (11) Quid sit propositio absoluta id est de inesse (του ὑπαρχεῖν) anf.: שאלה. הכוונה בזה המאמר שנחקור מההקדמה אשר תקרא המצאויית והמשולחת מה היא ומה סברת ארסטו (כה כי) המפרשים ככר נחלק. El. „Intentio in hoc sermone est investigare de propositione quae vocatur inventa in actu, et absoluta“; Balmes: „Intentio hujus sermonis est scrutari propositionem, quae vocatur de inesse, et absoluta“. Bald nach diesen Worten findet sich eine bedeutende Variante, die bis zum hebräischen Text hinaufzugehen scheint, wo man liest: „eine der beiden Ansichten ist die des Theophrast (dieses Wort fehlt in ms. Mn. 353) und Eudemos[375]

---

s. Dukas p. 2. — Elia zeigt zuletzt Widersprüche der Qu. mit dem Comm. des Averroës. — Ant. Aug. Rénouard, Annales de l'imprimerie des Aldes, 3e ed. 1834 p. 14 n. 10, sagt darüber; „Ces pièces, extrêmement rares, manquent à la plupart des collections Aldines. Elles sont au reste d'un intérêt à-peu-près nul (?) et au nombre de ces livres, qu'on ne lit plus, et qu'on a raison de ne pas lire“. — Die Quaest. sind A-D. signirt, jeder Bogen bis IIIJ, dann 4 unsignirte Blätter. [375] Hebr. ארדימס

und Themistius". Elia hat: una earum est opinio Herminii (!) et Themistii et Theophrasti, secunda est opinio Alexandri" etc., Balmes: „una est opinio Themistiï et Eudemi, et altera est opinio Theophrasti." Averroës hebt einen Widerspruch bei Avicenna hervor; Elia (f. A 4) übersetzt: „ita dixit in libro Alsafa (אלשפא) et est illustratio eius de omnibus scientiis quo magis prolongavit quam in suo libro alnaga (אלנגאה); sed in libro alnaga posuit" etc., bei B. (f. 80 B) „Sic ait in libro, quem dicit Alsapha sed in libro *Alnavaha* posuit" etc. Hier hat Elia vielleicht die Erklärung des fremden Titels hinzugefügt? Ehe Averroës in diese Discussion eintritt, beendet er eine andere durch eine Verweisung auf seine vollständigere Darlegung der fraglichen Stellen in seinem grossenteils vollendeten Commentar.[376] Man könnte allerdings annehmen, dass hier von einem grossen Commentar die Rede sei, welcher in Qu. IX versprochen scheint (unten A. 391). Allein da sich keine Spur eines solchen erhalten hat, so werden wir diese Hinweisung richtiger auf den mittleren Comm. beziehen. Der mittl. Comm. zur Rhetorik war schon 1174/5 fertig, der grosse Comm. zum Buch der Demonstration 1180, also wird unsere Abhandlung jedenfalls nicht jünger sein.

Sie ist ohne Zweifel identisch mit der מקאלה פי אלמקדמה אלמטלקה im Verzeichnis des Escurials (Renan [3] 464), vielleicht mit Esc. 628[3] oder [4] *de propositionibus.*

IV. (10) *De conversionibus.* אבן סיני יספק על החכם באמרו שהחלקית המחייבת האפשרית תתהפך; bald darauf וכבר השיב אבונצר באפשרות תשובה לא יתהפך אותה ירצה אשר והוא (B. quam ipse non admittit) und לפי מה שאחשוב בקצת המעולים (contra quosdam egregios). Zuletzt: בעבור שספק אבן סינא על זה אבל שאר הספקות אשר נאמרו הנה הן קלות. Bei Elia del Medigo, hinter III, betitelt: „*de conversione proportionum*"; enthält eine unklare Stelle über al-Farabi[377] und schliesst mit einem Gemeinplatz;[378] Elia schickte eine nachträgliche Note dazu an Pico.[379]

---

oder אדרימם, s, St. Alf. S. 41; cf. die Digression zu Syllog. I C. 10 de syllogismis mixtis (Alf. S. 41) und Epitome hebr. f. 15b. Ueber die verlorene Paraphrase des Themistius s. Rose, Hermes II, 207, der die Uebersetzung des Elias nicht kennt. [376] וכבר בארנו זה בשלמות בפירוש דבור ארסטו בזה המקום כי שבח לאל כבר נשלם המאמר ברובם [ברבו?] ומי שירצה בזה יעיין בספר ההוא (cf. Alf. S. 44); El. (f. A 8b): in expositione dicti Arist. . . sermo de majori parte *eorum* (!). B. (f. 79 L) ver*ba* Arist. . . . sermo majoris partis *illorum.* Ende: והאל יודע (=ואללה אעלם); El. et deus scit. B. Deus autem novit *veritatem*;' cf. A. [4]372; De Sacy, Abdollatif p. 276. [377] Alf. S. 41. El: et jam respondit Alpharabius in *possibili* responsionem. quam refutat Avic., et hoc est quod vult ut puto in quibusdam exemplis (exemplaribus?) et nos respondemus ei sec. qd. videtur nobis qd. sit magis propinquum in remotione confusionum et postea dicemus responsionem Alphar. et argumenta eius contra ipsum. B. Et jam respondit Abunazar de *contingenti* responsi*one* (sic) quam ipse non admittit: quod prout puto ipse intendit *contra quosdam egregios.* Nos autem respondemus ei per ea, quae nos credimus, aut putamus (! dergl. *vel* und *aut* in verschied. Uebsz., auch bei Elia) esse expedientius in *cōioribus* (sic, l. confusionibus, fehlt; removendis), et dein feremus in medium responsionem ipsius Abunazar. et argumentum eius contra ipsum. [378] וכבר נשלם הדבור בהתרתם והדבור במה שכבר כלה ונשלם מותר. El. Loqui autem de illo quod jam completum est, est superfluum. B. De eo autem quod propositum (wohl Lesefehler?) fuerat, jam satis completus est sermo. [379] Dukas p. 27 n. 52 lässt uns in Zweifel, ob der Zusatz in ms. lat. 6508 identisch ist mit der edirten Nachbemerkung. Darin heisst es: „secundum doctrinam Averrois in quaestionibus

V. (23) *De omni (Prioristico) et quid sit propositio de inesse et de motis conclusionum syllogismorum mistorum*, in 3 Kapp. (zu Syll. C. 1, 2, 10). מאמר נמצא לאבן רשד. הכוונה בזה המאמר שנחקור מהו הנאמר על הכל אשר גדר ארסטו בתחלת ספר ההקש ושמהו השרש אשר בו יודע המאמר המוליד . . . כי המפרשים כבר התחלפו בו . . ונתחיל ונאמר שארסטו התחיל ואמר בגדר . .; bei Elia del Medigo anf. „Intentio in hoc sermone est investigare quod est (B. hat *sit*) *dici* (lies dictum) de omni . .[380] et posuit ipsum fundamentum per quod cognoscitur“ (B. radicem qua dignoscatur). Mn. 353 ist nicht zu Ende geschrieben, aber dieses Quaes. findet sich in P. 959³, 960⁵, und wohl auch in Neapel mit dem, im Latein. fehlenden Enddatum, Dienstag 15. Rabi' II. 591 (1195), also von Av. zur Zeit der Ungnade verfasst. Es ist das jüngste, uns bekannte Datum einer Schrift des Av. und diese Abhandjedenfalls eine der letzten, woraus wir zugleich ersehen, dass man die Sammlung nicht chronologisch geordnet habe. Diese Abhandlung bietet ausserdem Interessantes, worauf hier nicht eingegangen werden kann.[381] Vor dem Schluss fehlt in den untersuchten mss. P., bei Balmes u. Elia[382] ein Passus, welcher sich im Commentar des Levi b. Gerson findet.[383] Letzterer hat Qu. IX u. V commentirt, welche in

---

de mistione de speciebus inventorum.“ — Die Folgerungen von Dukes für die Zeit der Abfassung sind hinfällig; HB. XXI, 65. [380] Dukas l. c. p. 28; HB. XXI, 64. [381] Die Stellen in Bezug auf al-Farabi (Alf. S. 41, 42) f. 81 B, 82 A (richtiger *quod Alph.*) K, 83 B, 85 B, K, 86 B, M, 87 F, stehen bei Elia f. A 7 (wo „in *sermone* nostro“, für *libello* bei B., nämlich die Epitome), ib. 7ᵇ; 8ᵇ *bis* (s. unten), B. 4, 5, 5ᵇ, 7ᵇ. Zu bemerken ist, dass Ende K. 2 f. 82 J., wo von christlichen Philosophen die Rede ist, bei Elia A 8ᵇ stark abweicht; Anf. Cap. 2 ist nicht angegeben, und Balmes f. 82 L — 83 B fehlt; dagegen in Cap. 3 bei Balmes f. 85 A: „Et ideo contradicit“, bei Elia B 3ᵇ: „Et per hoc voluit *Themistius* contradicere“. — El. B 4ᵇ: Commentum *primum* als Ueberschr., dann neue Zeile: „Debes scire“, für „Primum debes scive“. — Var. zu Balmes 83 B: „fortasse . . . in idiomate“ etc., bei El. B 8ᵇ „et forte hoc fuit *famosum* in idiomatis eorum *secundum* quod videtur ex verbis (sic) quod intentio sua haec est in dividendo propositiones“. [382] Eigentl. Ende in P. 960 f. 104ᵇ (falsch gebunden hinter dem defecten Comm. von Levi) u. 950 f. 85ᵇ (nach Mitteil. des Hrn. Schwab) ולכן אין יותר חלש עיון במעשים או יותר מעט מהם בשיעורו בחכמה ממי שיעמוד על הספק עליו והשיב מאמרו (מאמר) במה שיראה לו וביחוד כאשר לא יראה למי שקדמו כמו שנמצא לאבן סיני יעשה זה שספריו כלם אמנם הם בספקות על זה האיש וביחוד בשאלות הגדולות ומהיותר רע מה שעשה (ומי שירצה מה שיעשהו 950) המתאחר (sic) זה הנטיה (הנוטה) מלמודו ולכתו דרך אחרת זולת דרכו כמו שיקרה לאבו נצר בספריו ההגיוניים ולאבן סיני בחכמות הטבעיות והאלהיות והנה נשלם (s. folg. Anm.); El. Et ideo nullus est debilioris speculationis ex hominibus vel minoris gradus in gradu scientiae quam ille qui *firmat* dubitationem super ipsum dicens in suo sermone illud quod ei videtur et maxime quum illud non videtur *alicui antiquorum* ut invenimus Avicennam fecisse hoc. omnes enim libri eius quasi sunt dubitationes super istum virum et maxime quaestionibus *magicis* [lies magnis], et *peius* est quum declinavit aliquis a doctrina eius, et processit alia via [fehlt a via] eius, ut accidit Alpharabio in suis libris logicalibus, et Avicenna (sic) in scientiis naturalibus et divinis. Et jam completus est sermo de eo cujus declarationem intendimus. Etsi est brevis dirigit ad rectitudinem. יעמוד על scheint hier in der That nicht der gewöhnliche Arabismus (A. 269) zu sein, aber auch „firmat“ ist ungeschickt. [383] Ende in Ms. Mich. 86 (Nb. 1633²) ומי שרצה מה שיעשוהו המתאחרים ולכתו דרך אחרת זולת דרך ארסטו כמו שקרה זה לאבו נצר ואבן סינא לאבן סינא (sic) בחכמות הטבעיות והאלהיות. אמר לוי הנה זה מה שחתם בו זה האיש זה המאמר. ובכלל החלק הא' מן ספר ההקש הוא רב הספקות מאד ונחשוב בו אחד מב' ענינים למה שהתבאר לנו מטוב עיון ארסטו ודקותו אם שאיננו לארסטו או שהוא טעות נפל בספרים עם אורך הזמן כי אין אצל המפרשים כתיבת ידי ארסטו בזה הענין היה אפשר שהיו דברי ארסטו עמוקים מאד בזה המאמר כפי מנהגו וכתיבתו (so) בגליון באורים בלתי

Bodl. Mich. 86 in umgekehrter Reihenfolge geschrieben sind, wie der Schreiber selbst bemerkte, nachdem er IX angefangen hatte, was Neubauer 1633 nicht anmerkt. Die vorangehende Ueberschrift bezieht sich auf beide.[384] P. 960² (Commentar über den „ersten Tr.“) enthält nur den Comm. über unsere Abhandlung (am Ende def., Bl. 104, 105 gehören ans Ende); Tur. 40 f. 93 (bis 97? Pey. p. 12) enthielte nach der Ueberschrift nur den Comm. über Eine Abhandlung; über welche? Auf diese Abhandlung verweist Levi in der Abh. über den Syllogismus rectus (nach der hebr. Lesart, oben § 25).

Diese Abhandlung ist sicher die מקאלה פי אלקול פי אלכל im Verzeichnis bei Renan ³464.

VI. (8) *De conditione syllogismorum* contigentium circa duo attributa, vid. de numerositate illationis et de figura etc. Anf. **תמסתיוס יחלוק עם החכם**, bei Elia (f. D 5) „Th. contradicit sapienti“; bei Balmes „contendit cum philosopho“; Ende **הנה א״כ אינו היקש** u. so Balmes „hic ergo non est syllog.“, aber bei Elia ist eine Umstellung.[385] Ist diese Abhandlung als **מקאלה פי אלמקאס (אלמקאים?) אלשרטיה** im Verz. p. 464 (Renan p. 51, ³68 n. 8) angeführt?.

VII. (12) zu I Cap. 16 „*De modis illationum mistorum ex istis tribus modis*“ (*absoluto necessario et possibili*), anf. **הכוונה בזה המאמר שנחקור מצדי תולדות המתערבים מהצדדים השלשה מהמשולח והכרחי (so) והאפשר כי הראשונים מהמשאיים נחלקו עם ארסטו בזה ונחלקו המתאחרים [צ״ל המתאחרים] מהמפרשים באופן הפירוש על ארסטו בזה ונשים עיוננו מזה בתמונה הראשונה . . .**; s. Alf. S. 42. Ende **והשני המוליד כפי ההתלות ואין ענין לנפילת הדבור בו**, ... illativum . . de quo non *occurrit* per nunc sermo. Dieses Stück ist identisch mit der Antwort an den Imam abu Muhammed ibn Muleiʿh (oder Maliʿh) al-Rakkad in Esc. 629 bei Derenb. p. 440⁶, anf. **אלגרץ פי הדא אלקול תמייז צנף צנף מן אלפצאיל אלתלאתה אעני אלסרמדיה ואלממכנה ואלמטלקה**; vielleicht **אלמקאלה אלאולי מן אלקיאס אלחכים [ללחכים?]** (Renan p. 463 Z. 8), oder **מקאלה פי אלקיאס** (p. 455 Z. 4; über **חכים** cf. unten zu XIX).

VIII. (9) zu lib. II Cap. 11: *De conditionali an per ipsum ostendatur quaesitum primum ignotum*; anf. **ארסטו יסבור שא״א שיתבאר דרוש מושכל ראשון**; bei Elia f. C 2 Mitte Z. 3 v. u. ohne irgend eine Abtrennung: „Aristoteles credidit quod impossibile est declarari quaesitum ignotum primum per syllogismum conditionalem continuum sive divisum“; bei Balmes: „Ar. opinatur quod imp. sit; quod neque per syll. conditionalem conjunctum neque div. ostendatur quaes. *ignotum*

מסכימים למה שירצוהו. עוד כתבום המעתיקים עם הספר על שהם דברי ארסטו בעצמם וזה אינו רחוק כ״ש עם אורך הזמן. ובכאן נשלם המכוון לנו מהבאור בזה המאמר. והיה השלמתי (so) מזה המאמר לא״ר בחמשה עשר לחדש רביעי (so) האחרון אשר משנת חמש מאות ותשעים ואחד. Das Schlussdatum ist natürlich das des Textes. Levi vermutet also, dass Randerklärungen in den Text des Aristoteles geraten sind. [384] **ביאור ב׳ מאמרים נמצאים לא״ר על קצת דברי זה הספר נטה בהם (so) אחרים בדברי ארסטו זולתי הפרושים אשר נמשך אליו בזה הספר ונעיין ב״ה עם ביאורנו המאמרים ההם במה שבהם מן האמת או הפכו לפי מנהגנו ובאלהים נעזר.** Diese Ueberschrift hat Nb. 1633 übergangen. **אחרים** steht am Anfang der Zeile; fehlt vorher **אחר**? [385] D. 5 Z. 4 v. u. schliesst sich richtig an „sed rhetorica si utitur possibilius“; bei Balmes 87 K. folgt: „vel sic nos invenimus“ bis 88 E.: „quod dixerat ipse Philosophus“ (worauf: „Oratio itaque; si fuerit contingens“), daher bei Elia D. 7ᵇ Z. 16: „semper igitur non syllogismus“. — Am Ende hat Elia ein allgemeines Epigr. mit unrichtiger Interpunktion: „in quaestione ultima, de mistione“, bei Balmes stillschweigend rectificirt; cf. HB.

primum. Es folgt die Erklärung des quaesitum primum. Bei Elia (f. C 7b Z. 8 v. u. nach „in Categoricis") fehlt das Stück von: prout dicimus quod mobilia[385b] moventur ad amatum" (bei Balmes f. 95 C bis F: „quod componitur ex illis in praedicatis), wo die Beweise aus de Anima, de Coelo et mundo und Phys. auscultatio angeführt werden. Ist das ein Zusatz? Bei Elia (f. C 8 Z. 2) ist „in dictionibus in arabico", deutlicher als bei Balmes (f. 95 G), wo nur: „dictione".

Beachtenswert ist das Beispiel, dass Muhammed Prophet sei, aber nicht Museilama, bei Elia (f. C 5b) „mesulaman", bei Balmes (f. 93 M) gar „Masil"[386].

Ende .כפי מה שאמרו ארסטו באנאלוטיקי הראשונה וזה מה שכווננו באורו Elia (f. D 4b): ut dixit Ar. in analytica prima (sic) et hoc est quod intendebamus declarare; bei Balmes: prout ait Ar. in Prior. analyt., et hoc est illud, cuius ostensionem intendebamus.

IX. *De mixtione contingentis et necessarii,* zu I Cap. 16, findet sich nicht in der Uebersetzung des Samuel b. Jehuda; wahrscheinlich war diese Abhandl. in der ihm vorliegenden Sammlung nicht vorhanden.

Wir besitzen sie in der Uebersetzung des Kalonymos b. Kalonymos, ms. P. 960 u. 977; doch nennt nur letzteres ms. den Uebersetzer,[387] und Munk[388] hat wahrscheinlich nur ersteres genauer angesehen. Anstatt eines Titels findet sich im Hebr. nur ein Vermerk, dass (das Stück) sich fand (oder findet) am Ende der Verbindung des Möglichen und Notwendigen in der ersten Figur im Commentare zum Syllogismus von Averroës.[389] Der Anfang[390] stimmt mit den latein. Uebersetzungen und dem Comm. des Levi b. Gerson in ms. Mich. 86;[391] Elia del Medigo scheint dieses Qu. als letztes vorgefunden zu haben.[392]

Diese Abhandl. figurirt wahrscheinlich im Verzeichnis bei Renan (p. 464) als מקאלה̈ פי נהה̈ אלנתאיג ללמקאים אלמכתלטה̈ und ist vielleicht in Esc. 628 n. 6, nach Casiri: „de propositione contingente vel necessaria," wofür zu setzen wäre: „de propositionibus mixtis e conting. et

XXI, 65 u. VII. Cf. Alf. S. 42. [385b] Elia f. C 7b, vor der Lücke, giebt *proportio* für *habitudo* bei Balmes. [386] Cf. Alf. S. 42. Die Stelle ורוב ספרי זה האיש המכתה באלספא etc. (HB. X, 55) lautet bei Elia (f. D 1): „et major pars libri *tertii* (das also השלישי) intitulati, (so) *alsafa* est compositus ex talibus *obliquis* sermonibus in logicalibus. Et in non logicalibus. Sed opportet fugere libros ..." Balmes (f. 96 C): „Et major pars lib. *sufficientiae* Philosophiae huius viri est contexta. ... sermonibus perversis" etc. [387] Ueber diese Mss. nach Neubauer's Mitteilungen. [388] Mél. p. 436 bei Renan [3]68. [389] נמצא בסוף חיבור האפשרי וההכרחי בתמונה הראשונה מביאור ההיקש לאבן רשד. Von Balmes (oder den Editoren) wurde nicht nur zu Anfang das erklärende: „Quaesitum hoc", supplirt. sondern auch *in quibusdam libris* hinzugefügt, wahrscheinlich weil man diesen Excurs in der Uebersetzung des Anatoli nicht fand, und weil es in der Abhandlung selbst heisst (Alf. S. 37 n. 48): „Nos autem in nostra *expositione* horum locorum in exactis produximus etc." [390] וכבר ישאל שואל ויאמר איך אמר ארסטו בהקשים המתערבים אשר הגדולה בהם שללת; El. (f. B 7b): „Sed (!) jam quaeret aliquis dicens"; B. „Jam est alicuius quaerentis." [391] Cf. oben zu Qu. V. — Das Ende bei Levi: אמר ואם יאריך הבורא חיינו נבאר זה המקום מדבריו מלה במלה כי זה המקום עד עתה לפי מה שאחשוב לא התבאר באור שלם; Elia (f. 2b) „et si Deus prolongaverit vitam nostram exponemus verba eius in hoc loco *de verbo in verbo* (das wäre ein grosser Commentar, s, oben A. 376), nam iste locus usque nunc ut puto non declaratus fuit declaratione perfecta" (Declar. setzt El. fast überall, wo B. Expos. hat). Balmes: „Si autem Deus ... qua declarabimus hunc locum ex suis verbis ad literam perfecta expositione, *dico combinationem possibilem in secunda figura.* Gaudeat scriptor ... Amen." Die Schlussformel gehört natürlich dem Abschreiber (Alf. S. 37 A. 47). Kalonymos schliesst

necess.“ Eine Abhandl. dieses Titels soll schon al-Farabi verfasst haben, gegen welchen Averroës polemisirt; allein Av. citirt nur die Erläuterung Farabi's zum Syllogismus.[393]

Die nachfolgenden Quaesita gehören zu Anal post. (*Demonstr.*), wozu die allgemeinen arabischen Titel bereits oben (S. 97) angegeben sind. Wir zählen weiter:

X. (15) *De conditione praemissorum demonstrationis*, zu I Cap. 2 [Comma 7]. ארסטו יתנה במקדמות המופתיות עם שאר שיתנה בם שיהיו הכרחיות ועצמותיות וראשונים והוא אשר יקראהו הנשיאות על הכל רצוני אשר יתנה אלו השלשה וראוי שנחקור מה הוא רוצה בנשיאות הראשון. Averroës greift hier wiederholt al-Farabi an, weil dieser von Aristoteles abweiche, nachdem ibn al-'Saig (Avempace) einen vergeblichen Ausgleichungsversuch gemacht hat. Als Entschuldigung Farabi's gelte nur, dass er sein Buch der Demonstr. nicht bei Lebzeiten beendet habe. Averroës kritisirt die 8, von Farabi aufgezählten Arten der Demonstrationen.[394]— Dieser Abhandl. entspricht der Titel bei Os.[395] כתאב פי מא כ̇אלף (פיה) אבו נצר לארסטו פי אלברהאן מן תרתיב וקואנין אלבראהין ואלחדוד „über das, worin abu Nasr anderer Ansicht ist im Beweis als Aristoteles, in Bezug auf Anordnung und Regeln der Beweise und der Definitionen.“ Die Liste im Esc. (p. 463) hat dafür 3 andere Titel, wovon 2 weiter unten combinirt werden; der erste כתאב עלי מקולה פי אול כתאב אבי נצר scheint unvollständig, da das „Buch des abu Na'sr“ nicht näher angegeben ist.[396] .

XI. (16) *De conditionibus, quae requiruntur ad necessitatem praemissorum.* ארסטו ביאר שמהיות הקדמות המופת הכרחיות יחויב שיהיה להם שלשה תנאים. Aristo. exposuit quod ad hoc qu. praemissae demonstrationes sint necessariae opportet. Ende וכן יחויב שיפורש וכבר היה נבוך תמאסתיוס בתשובה מזה הספק ולא יפרש זה המקום כפי הראוי. Et jam perplexus fuit Themist. circa responsionem huius dubii et non exposuit hunc locum prout convenit (Alf. S. 49).

---

in Cod. P. 977 חבור האפשרי בתמונה השנית.— [392] HB. XXI, 65. [393] Alf. S. 37. Auch Elia f. B 8 u. f. C 2b: „*expositione* eius“. Die auf Aristot. bezügl. Stelle (C 2b) lautet: „et quam mirabilis est dispositio huius viri et quam fortis diversitas creationis eius a reliquis creationibus humanis, ita quod quasi ipsum produxit sollicitudo divina ad producendum nos genus hominum in esse ultimae perfectionis in specie humana sensibilem et demonstratum, seu sensibili et demonstrata in eo, quod (so) homo, et ideo antiqui vocabant ipsum divinum. Et nos in *expositione* nostra in his locis iam *prius* diximus sermonem in eis secundum quod apparet ex huius verbis in principio cogitationis“ etc. [394] Alf. S. 44, 45. — Ueber den in dieser Abhandlung citirten Abd or-Rahman ibn טאריס (Tharis) s. § 44. [395] Alf. S. 38; Renan [3] p. 456 Z. 8, gekürzt bei Dsahabi ib. p. 458 Z. 10, p. 52, [3] 69 n. 15: „Sur les critiques qu'Alfarabi a adressées au livre des Secondes quant à l'ordre, aux règles du syllogisme“ etc. [396] Der andere auf Farabi bezügl. Titel bei Os. (Renan [3] p. 455 Z. 9, gekürzt bei Dsahabi p. 458 Z. 4; cf. Alf. S. 38) . . . מקאלה̇ פי אול תעליק. bei Mk. nur inhaltlich: „Exposé comparatif de l'Organon“ etc., bei Renan 51 ([3]69) n. 13: „Exposé des opinions . . . dans *son traité* de logique . . . et *sur le progrès que leur sentiment a fait faire à la science.*“ Ich übersetze dem Sinne nach: Ueber die Ansichten des Farabi in seinen logischen Schriften, die man besitzt, und die Ansichten des Aristoteles in seinem Buche über das Maass dessen, was in jedem einzelnen log. Buche des Arist. (sich findet) und (davon?) über das Maass dessen, was die Meinungsverschiedenheit Beider vermehrt hat.— In [3] hat Renan *peut-être* zu par la liste hinzugefügt. Ich kann in den 3 Titeln dieser Liste keinen mit dem obigen combiniren, der auch keiner mir bekannten Abhandlung entspricht. Der תעליק נאקץ עלי ארא ברהאן אבי נצר p. 463, l. ult. ist vielleicht

XII. (14) *De medio demonstrationis, an sit causa majoris extremi.* Anf. כבר יספק במה שיאמרהו ארסטו ויתנה במופתים המוחלטים. Jam dubitaret *quisquam* de eo quod ait Aristo. et instituit conditionem demonstrationum *simpliciter* (!). Ende: קרה להם זה הטעות ובפרט אבונצר הנה הוא נטה מזה המאמר והלך במופתים מהלך חשב בו להשלים מנין מיני המופתים המוחלטים האחרונים מזולת שיתנה התנאי הזה והטריד אנשי זמננו במלאכות ללא תועלת עד שהם כבר הניחו בחבורים מספר ספרים איוכים מספרו במופת כפלים רבים וזה כלו טעות ומותר בזאת המלאכה כפי מה שנכארהו אחר זה ברצון האל. Balmes übersetzt ungenau *circa* suum librum de Demonstratione (Alf. S. 49); Av. spricht aber von den langen Büchern überhaupt, welche al-Farabi hervorrief.

XIII. (17) zu 1. Cap. 8. *Quo modo fiat translatio ab una arte ad aliam*; ארסטו יאמר שאם יעתקו המופתים מטלאכה אל מלאכה וירצה בהעתק המופתים. Aristo. ait quod si demonstrationes transferuntur ab una arte in aliam.[396b] Ende אם לא שיקרא השתמש קצת המלאכות מהקדמות מה יתוארו במופת באחדות העתק וזה חלוש; quae ostenduntur per demonstrationem *cum alia* (!) hoc autem est debile *dictum.*

XIV. (13) hat im Hebr. die allgemeine Ueberschrift: שאלות נכללות מספר (so) המופת; *de triplice genere diffinitionum in ordine ad demonstr.* „Ait philosophus etc.“ אמר שמן הגדרים מה שהוא תולדת מופת כמו שאמ׳ מהם מה שהוא התחלת מופת. Ait *Philosophus*, quod diffinitionum quaedam sit conclusio demonstrationis, prout ait, et quaedam sit principium demonstrationis; Ende: De potestate definitionum et de suis cōitatibus in his, quae largiuntur, de quibus omnibus (!) laudetur Deus; הנה כפי זה ראוי מאמר ארסטו בשני מס׳ המופת בכח הגדרים והמופתים במה שיתנו. והשבח לאל.

XV. (18) *De demonstrationibus quia.* Anf. „Avicenna non meminit de demonstr. quia“; אבן סיני לא יזכור מופתי המציאות כלל וזה כשהיה נושא הדרוש בם מורכב. Avicenna non meminit de demonstr. quia, et hoc est, dum subjectum ipsarum fuerit compositum. Ende: illud autem quod eduxit hunc virum ad abnegationem harum suppositionum *et destructionem* . . . in quibus conveniunt Peripatetici est eius existimatio optima de scientificis viris. Sed Deus dirigit ad id quod decet. ואשר ישלח זה האיש על הפכיות אלו התשובות וסתירת אלו השרשים חמוריכם [המורים?] מהמשאיים הוא טוב המחשבה מבעלי העיון. והאל המישיר לנכונה.

XVI. (7) An *definitio sit particularis* etc. כבר יוספק במה שיאמר מגדר הפרטי, hebr. nur 6 Zeilen unvollständig. Balmes: „Jam dubitatum est de eo quod fertur.“ Ende: נגלו לו אלו הדברים והאל יישיר מי שירצה אל הנכונה. Diese Worte finde ich nicht bei Balmes, wo das Ende: „Et hinc verificatur de eis quod ipsorum sint diffinitiones.“ Ohne Zweifel identisch ist Esc. 629 n. 2, anf. bei Derenb. p. 440 קד ישך פימא קיל מן חד אלשכיץ ופימא קיל מן אן אלחדוד אנמא תכון ללאמור אלכליה, lat. quod definitiones sint *intentionum*, falsche Auflösung einer Abbrev. für universalium.

XVII. (19) *Quo modo definitio sit notior ipso definito.* אמנם שחלקי הגדר יחויב שיהיו יותר ידועים מהמוגדר אפשר שיובן על ד׳ ענינים. Id quod dicitur, opportet definitionem esse notiorem diffinito potest intelligi secundum quatuor significata. Zuletzt erklärt Av., dass er zu den Fragen dieser

---

Esc. 629 f. 87 anf. ומן כתאב ברהאן לאבי נצר (Alf. S. 51); s. auch unter N. XIX.

[396b] Eine Stelle über Alfarabi (Alf. S. 50) lautet וזה כלו יורה על שספר אבונצר במופת לא היה עדיין נשלם כי זאת המחשבה יותר ראויה על אבו נצר מהמחשבה שנעלמו ממנו הדברים

Abhandl. veranlasst worden sei durch Collegen in Murcia,[397] was Balmes ungenau wiedergiebt.[398] Dieser Umstand dürfte auch für die Zeit der Abfassung in Betracht kommen; da wir gesehen haben, dass die Collegen in Murcia auch den Commentar zur Isagoge veranlasst haben.[399]

XVIII. (20) *De definitionibus, quae dicuntur positione differentes a demonstratione.* ארסטו יסבור שהמופתים אשר מהם הגדרים והם הגדרים אשר יקראום מופתים משתנים במצביהם. Aristo. putat quod demonstrationes, ex quibus educuntur definitiones, ... demonstrationes positione differentes; schliesst mit einer Verweisung auf den Comm. zum Buche der Demonstration,[400] wahrscheinlich auf den grossen,[401] und mit dem Geständnis einer Retraction seiner früheren Ansicht. Hiernach wäre die Abhandlung nicht vor 1180 verfasst.

Hierauf folgt in Mn. 353 das Epigraph des Uebersetzers Samuel b. Jehuda etc. Dann folgen die beiden Abhandlungen des Ahmed b. Kasim etc. und Qu. V., deren Uebersetzer also noch unsicher ist.

Zur Bequemlichkeit des Citirens fahren wir in der Zählung fort.

(XIX. hebr. 5) *Epistola de primitate praedicatorum in demonstrationibus*, anf. אולם מה שזכרתם מתנאי החכם במופת wie n. 1 in Esc. 629 f. 74 אמא מא דכרתם מן אשתראט אלחכים פי אלבראהין;[402] der „Hakim" ist natürlich Aristoteles.[403] Av. verweist darin auf sein *lib. posteriorum* und die *quaesita logica*, wesshalb man wohl diese שאלה als „Epistola" zuletzt gesetzt hat,[404] hinter einer Clausel: „Averrois quaesitorum decem et octo Logicalium interprete Abr. finis." Vielleicht ist diese Epistel = תעליק עלי ברהאן אלחכים bei Renan [3]464 Z. 10.

§. 44. Wir schliessen gleich hieran, und zwar mit fortlaufender Ziffer, die Quaesita, welche anderen Autoren beigelegt werden.[405] Sie stehen in der latein. Uebersetzung des Abraham de Balmes hinter der obigen Epistola de prim. praed. (2—4), in der hebr. Uebersetzung des Samuel b. Jehuda N. 1—4 und 21, 22 nach Catal. Mn.

(XX.) abu l'-Kasim b. Idris אבו אלקאסם בן אדרים, im Latein.

---

[397] ואלו השאלות אשר העמדנו אותם בזה המאמר היה אשר הניענו אליהם המעולים מחברנו מאנשי מורסיא ואם היה גם דבר שיהיה ראוי להחזיק טובה עליו הנה להם יתרון העלוי מזה אחר שהיו משותפים בו כי החוקר מהדבר והמניע אליו הוא אחד מהמשותפים בו. נשלמה השאלה וכו׳. האלה בגלל עמקו בזאת המלאכה [398] Hi autem qui contulerunt nobis hunc modum huius tractatus, fuerunt nostri socii studiosi *Morsiani* etc. Randnote: Nota quod hi sunt populi finitimi ex *Morthala* (!). Cf. A. 36. In Murcia kam ibn al-'Saig mit einem Reisenden Daûd aus dem Lande בריטאניה (od. ברטאניה) zusammen; ms. Wetzstein I, 87 f. 193b des כתאב אלודאע, liest בתרסיה für מורסיא der hebr. Uebersetz. [399] S. A. 117. [400] וזה כלו כבר בארנוהו בפירושנו לס׳ המופת לארסטו וזה המאמר הוא אשר התבאר לי בסוף והתאמת אצלי שהוא סברת ארסטו במופתים אשר יתנו הגדרים, וכבר היה לי בזה כתוב זולת זה וראוי להשען עליו כי הוא האמתי והוא אשר נראה לי אחר חקירה חזקה והשגחה מופלאת והוא דבר לא עמד עליו אחד מהמפרשים ממי שהגיענו מאמרו ולא יראה מדבור אבו נצר שהוא יגיע לו מדבור ארסטו ואם התבאר מדבורו במופת ובס׳ האותות והאל המפיק הרצון והמחזק יתעלה שמו אמן; latein. „Totum autem hoc jam ostendimus in nostris Commentariis supra lib. Poster. Aristo., et hic est sermo, qui ostensus est in ultimo Poster. . . . in libro *elenchorum* [s. Alf. S. 50] . . qui educit vota et *effectum* et roborat *sapientiam*, cuius nomen exaltetur." [401] S. diesen II C. 5 Comma 38; cf. Alf. S. 48. [402] Alf. S. 51. [403] Cf. zu VII. [404] Auch Renan p. 51, [3]68 n. 9 sondert sie. [405] Diese Autoren sind zuerst nach den hebräischen Mss. richtiger genannt und besprochen in CB. Add. zu p. 668, 712 *bis*, 713 *bis*

„Abrualkasis Benadaris,“ Quaes. I. *De notificatione generis et speciei.*[406] Anf. הכוונה בזה המאמר שנעיין במאמר אבו נצר באמרו שהסוג וההבדל ישותפו כשכל אחד.. Intentio huius sermonis est, quod speculemur sermonem Alpharabii dicentis, quod genus et differentia conveniant in eo quod utrumque etc. Ende והוא מאמר נטה בו מהאמת אבו עבד אלרחמן והיה מאמין בהתאחדות שני המקומות הנבדלים מה שהאמינו אביו. ונשלם המאמר בצד העיון בזה המבוקש וזה במדינת האניה [דאניה] ימי העיון במה שבין האנשים בה בגזרות התוריות[407] וזה בגודל יום הכנסת רביעי לחדש שעבן בשנת חמש מאות ותשעים ותשע וזה מן אבריל השבעה עשר, והאל המישיר לנכונה. Et est sermo circa quem deviavit a veritate Albuhabadh alrhaman (sic) et credebat unionem duorum locorum distinctorum, quod et suus pater crediderat. Sicque completum est sermo et hoc in civitate Dhaniae tempore speculationis, quae fit inter viros cisca [circa] decisiones legales: et hoc in nocte introitus quarti diei mensis sahaban anni quingentesimi noni. Deus autem est ille, qui ad rectum dirigit. — Gegen Ende heisst es, von dem mehrfach angeführten abu Abd ur-Rahman: ועמדתי מהשופט המעולה יתרצה אל ממנו lat. „stabilivi autem mentem huius nobilis iudicis, in quo Deus sibi complaceat circa duos sermones.“ Eine Abhandlung des Averroës über dieselbe Stelle des Farabi in der Isagoge führt unser abul-Kasim in einer physischen Abhandl. an (s. § 96).

(XXII.) desselben Qu. II. *De nominis definitione* (in der Hermeneutik). אמר הדיין המעולה . . גדר ארסטו השם בספר בארי ארמניאס. Dixit eximius judex . . Diffinivit Aristo. (Alf. p. 22); Ende רצוני באנשים אשר הם באמתות חכמים. Dico (so) autem homines illos qui sunt vere *philosophi.*

(XXIII.) Abu 'l-Haddjadj (ibn) Talmus (lies Tumlus?) אבו אלחגאג בן טלמוס (טלמים), lat. Alhagiag ben Thalmus.[408] *De mistione propositionis de inesse et necessariae.* מאמר בחבור האמצעי וההכרחי . . . אמר ארסטו בסוף חבור ביאור . . . Dixit Aristo. ultimo expositionis; nur 11 hebr. Zeilen, aber mit einer Schlussformel.[409]

Das Thema hat Averroës in Qu. IX. behandelt; vielleicht ist die kurze Notiz nur ein Excerpt.[410]

(XXIV., h. 21) Abu 'l-Abbas Ahmed b. Kasim, אבו אלעבאס אחמד, lat. „Abuhal-Kasim (Albuchasis) Mahmat b. Kasam. *De modo discernendi demonstrationem propter quid et demonstr. quia.* אמר החכם המשיג למה שהיו הבקיאים מאותם שיעיינו בח׳ ההגיון כבר נבוכו.[411] Quia periti speculatores scientiae logicae perplexi sunt Ende והאל [ולאל] ההישרה. Rerum autem regula et directio gloriosi Dei est.

(XXV., h. 22) desselben Qu. II. *Castigatio quartae speciei secundi generis congerierum demonstrationum ipsius Alpharabii.* ואמר

(cf. 1972); Alf. l. citandis; Mn. S. 13; HB. XXI, 64, 65; cf. § 96. [406] Im Hebr. stehen die beiden Abhandl. in umgekehrter Reihenfolge. Das Latein. hat sie wohl nach den Büchern der Logik geordnet. [407] Alf. S. 20. Ueber den öfter angeführten ibn Tahir s. unten XXVI. Das Ende unserer Qu. citirt Jehuda b. Isak in seinem Supercommentar, s. S. 73, §. 26. [408] Der Namen erscheint abwechselnd טמלס und טלמס, wie Schaprut und Baschrut. Abu 'l-Haddjadj Jusuf b. Muh. ibn „Talmus“ aus Xucar st. 620 H. (1223-4); abu Ishak b. Tamlus aus Xucar unter al-Na'sir (1199—1213) st. in Bulda (?); HB. XXI, 64. Tumlus fand J. Derenbourg in ms. Esc. 649 (Casiri 646, so lies p. 457, s. p. 525). [409] והאל המושר לנכונה (so), lat. Deus autem *nos* semper dirig*at* ad id quod conveniens est. [410] Alf. S. 87 ist danach zu modificiren. [411] Lat.: philosophus *declamator*, wohl irgend eine falsch aufgelöste Abbrev., vielleicht enucleator, od. castigator, wegen n.

נ״כ אולי לך שתטעה במין הרביעי . . מסוג החבורים לאבו נצר (Alf. p. 52). Fortasse notificatur tibi quod error sit (!) circa quartam . . . Zur Schlussformel dieses Stückes fügt Balmes (?) noch eine allgemeine: Sicque expliciunt quaesita logica etc.

Ueber diesen Autor habe ich bisher keine Nachricht gefunden.

(XXVI., h. 4) abu Abd or-Ra'hman b. Tahir, lat. „Abulhabad Adhadrahman ben Johar", Epist. I. *De negativa necessaria, et negativa possibili.* אמר הדיין הגדול . . . שאלת יעזרך האל מ״שוללת ההכרח[412] ושוללת האפשרית. Petisti a me Deus te adiuvet de negativa *de* necessario etc. Ende: Deus . . dirigat ad id quod conveniens est. Derselbe Autor wird von Averroës und Ahmed b. Kasim (n. XXIV) citirt; doch ist der Namen zu „ben Tharis" und anders verstümmelt.[413] Av. nennt ihn „socius noster"; vielleicht gehörte er zu der Herrscherfamilie von Murcia.[414]

(XXVII., h. 4b) desselben Epistola II. *De (ipso) termino medio quando fuerit causa* etc. שאלה לו עוד [שאלת] יעזרך האל מהגבול האמצעי כשהוא עלה להגבול הגדול. Petisti Deus te adiuvet de ipso termino. Ende והאל המיישר לנכונה. Deus autem nos dirigat ad id quod decens est.

B. Physische Schriften.

§ 45 Wir zählen auch hier die einzelnen Schriften.[1]

I. Physik, das B. *φυσικής άκροασευς*, ar. אלסמאע אלטביעי, oder סמע אלכיאן, hebr. gewöhnlich השמע הטבעי, oder השמע.

XXV? Alf. S. 51, 118. [412] Lies בהכרח? [413] Alf. 21, 45, 52, wo das Citat seiner Schrift *de combinationibus demonstrativis* nachgewiesen ist. [414] Cf. A. 117.

3

[1] Die Zahl 8 für die physischen Schriften des Aristot. wurde frühzeitig kanonisch (s. A. 1151), vielleicht wegen einer Parallele zu den logischen; allein Jaakubi (ed. Houtsma, Leyden 1883 p. 148, deutsch bei Klamroth ZDMG. 41 S. 428—32) rechnet dazu nur 1. סמע אלכיאן (cf. St. Alf. 159, 160; s. A. 913, „natürliches Gehör" bei Geiger, Melo Ch. S. 21). 2. de Coelo, 3. de Gener. et corr., 4. פי אלשראיע (!), welches כתאב אלמנטק (!) פי אלאתאר אלעלויה, 5. פי אלמעאדן, 6. פי אלנבאת (de animalibus fehlt!), dann 2 psycholog. Schriften, de Anima und de Sensu. Fihrist hat keine allgemeine Ueberschrift und zählt die 7 Bücher nicht (A. Müller, gr, Phil. hat die Ziffern hinzugefügt, s. ZDMG. 37 S. 480). Farabi hat in der Encyklop. (ZDMG. 37 S. 479) 8 Bücher; in פי מא ינבגי K. 2 (cf. Alf. 129, Os. 58) ist Zahl und Reihenfolge unbeachtet. Avicenna's Einteilung (Rasaïl 74, bei Alpagus p. 144, offenbar benutzt von Gazzali תהאפת Anf. Physik, S. 65, und gegenseitig zu berichtigen): 1 [סמע] אלכיאן, 4 Meteora (I-III), 5 אלמעאדן (Gazz. פי אלגואהר אלמעדניה) als Meteora IV., 6 נבאת, 7 טבאיע אלחיואן, 8 Seele und de Sensu (cf. A. 336). Im latein. Schefâ ist 1. Physik („*Sufficientia*"); das Prooemium zu de Anima (VI) resümirt ohne Zahlen und Titel (nach den arab. mss. Pusey p. 562, CL. III, 316, ist II. de Coelo et m., III. de Gener. IV. de *Elementis* et mixtione, V. Meteor.; III, IV sind vielleicht niemals übersetzt); cf. ZDMG. 37 S. 485. Avicenna begründet weitläufig, warum er de Anima hierher stelle, de Vegetab. und Animal. folgen lasse, die auch als VII u. VIII am Ende einiger latein. mss. (Bandini VI, 250, s. HB. X, 58, Amplon 296 Qu. u. 335 fol., nach Mitteilung von V. Rose) versprochen sind. Daraus folgt jedoch nichts für Zahl und Anordnung der Bücher des Aristoteles, welche Averroës in der Einleitung zur Summa der Meteor. (so lies bei Freudenthal, Fragm. Alexander's S. 37) bespricht. Den Hauptunterschied bildet die Stellung von de Animal. und de Anima (cf. auch die Disputatio de ord. libror. natural. Aristot. ex lectionibus Marc. Ant. Passeri Januae, zu Anf. von de Anima in Ed. 1562). S. auch ibn Sabin (aus Murcia, st. 1271) in Journ, As. 1853 p. 384, 1879 t. XIV, 368 (nach Avicenna); bei Sakhawi (Bibl. Ind. t. VI n. 21) p. 66, אלסמאע אלטביעי וסמע מלכיאן, 5. אלמעארן

a) *Compendium*, hebr. v. Mose ibn Tibbon, dessen Namen oft verstümmelt oder durch Weglassung zu dem seines Vaters Samuel, oder gar Grossvaters geworden ist.[2] Moses hat die Compendien sämmtlicher physischer Bücher übersetzt; man findet sie in der von uns befolgten Reihe in vielen mss. zusammen, und es ist wahrscheinlich, dass er sie auch in derselben Reihenfolge übersetzt habe, also unser Buch um 1250. Seine Uebersetzung ist ohne seinen Namen mit dem Titel קצורי אבן רשד על שמע טבעי erschienen, Riva di Trento (1559).[3] Abraham de Balmes scheint die sämmtlichen Compendien übersetzt zu haben.[4] Mss. dieses Buches sind nicht selten, z. B.:

Ms. Bodl. Opp. 1186 Qu. Canon. 63. Mich. 760. — Hb. 255[3] (nach einer Copie eines Neffen des Moses).[5] Mn. 108. 208. 281[2]. P. 918[2]. 935. 936. 956[5]. Parma R. 146. 171. 208. 1399. 1403 (Pu 27).[6] -- Tur. Pey. 196, p. 206. Vat. Urb. 39[7] — Bisl. (Gg. III, 286 n. 35[7b]). Netter 17.

Vielleicht war es dieses Buch, welches der Buchhändler Ahron aus Toledo (um 1300) nach Rom brachte und Immanuel b. Salomo copirte (Machber. S. 82 Berl.).

Ob die arabischen „Conclusiones“ in ms. Wolfenbüttel 10 das Compendium enthalten?

Averroës weist zu Anfang[8] auf die מקאצד Gazzali's hin und setzt bei seinen Lesern voraus, dass sie sich mit der Logik befasst haben, entweder das Buch des abu Na'sr (al-Farabi), oder „wenigstens“ seinen eigenen kurzen Abriss (קצור הקטן) kennen. Tr. VIII f. 41—2 enthält eine andere Recension nach einer Randnote. In ms. Mn. 281 f. 118 ist 41b, Z. 3—7 der Ed., am Rande geschrieben, und wird dazu bemerkt: „Dies findet sich nicht im arab. Buche“ (Texte).

§. 46. Commentare zu diesem Buche reichen bis ins XIII. Jahrh. hinauf. Der älteste uns bekannte Autor ist Jedaja ha-Penini, auch *en-Bonet Abram* genannt,[9] Sohn des Abraham Bedarschi (Bedirasi, Biterrensis, aus Beziers). Jedaja compilirte schon im Alter von 17

3

über die נמאריה, 7. Tiere, 8. de Sensu, nicht de Anima. חוש והמוחש zählt als 9. Buch Sam. ibn Tibbon, Glossar unter חכמת הטבע, 8 bei Moses Almosnino מאמץ כח 74b; (cf. auch A. 236). [2] CB. p. 1999, 2006, wo jedoch noch Einiges zu berichtigen. z. B. Delitzsch p, 291. In Rabb. 593 unrichtig als Uebersetzer „fast aller Commentare“, auch der grossen, wie Renan 149, [3] 189; aber a. f. 314, 327, 336 sind Irrtum (s. P. 940, 894, 926). P. 935[3] (Samuel) ist berichtigt im Index. [3] Beendet Chanukka 320 = Dec. (Add. zu CB. 764); 47 Bl. kl. 8°; meist mit dem Compend. der Logik verbunden. [4] A. [2]54. [5] 180 in CB. 2006 del. [6] Bei Pu. Cat. n. 22 falsch: Comm., wie die mitgeteilte Stelle beweist; R. richtig Comp., n. 1403 nennt falsch Samuel. [7] Assem. giebt Comm., unter 2 באור an; aber die Anfänge und der Namen des Uebers. beweisen für den ganzen Cod. (mit Ausnahme der Meteore, § 61). Das Datum ist nicht 1612 (372, bei Wf. [1] p. 19: 1511), sondern 1411, s. Zz, z. G. 233. [7b] Der Band, geschr. v. Abr. Provinciale in Rovigo 1554-5 (CB. 2546), wurde in Teile zerlegt und verkauft. [8] אמר החכם הגדול ... אחר ההודאה לאל . . חנה כונתנו בזה המאמר שנעיין אל ספרי ארסטו; Ende לא ימצא מניע נצחי. נשלמו כללי דברי ארסטו בשמע טבעי. [9] CB. 1282 u. Add. Nicht „Aben Bonet“, wie aus Krüger's begonnener Ed. des Comm. zum Midrasch bei Zd. p. 9 (daher Roest, Catal. Rosenthal, S. 13); cf. Rabb. 119. — Ueber Sen Bonet de Lünel (Bl. S. 112) s. Rev. Ét. IV, 205); Jedaja ist nicht „mehr be-

Jahren, beschäftigt mit ernsteren Studien, Aphorismen oder Sentenzen mit vorherrschend ethischer Tendenz.[10] Berühmt wurde er durch eine Verteidigung der wissenschaftlichen Studien (um 1305), welche uns einige wertvolle Nachrichten über ältere wissenschaftliche Autoren unter den Juden erhalten hat,[11] noch mehr durch eine rhetorische „Prüfung der Welt“, in welcher die Nichtigkeit des vergänglichen Lebens vom Standpunkte aristotelischer Philosophie, und in stehenden Phrasen derselben der höhere Wert der Erkenntnis, des religiösen Lebens, die Erlösung und Verherrlichung des Volkes Gottes durch diese Erkenntnis gelehrt wird. Am Schluss bekennt sich der Vf. zum Glauben (den Glaubensartikeln?) des Maimonides, „desgleichen seit der Redaction des Talmuds nicht existirt hat“. Eine Analyse gab S. de Sacy im Magazin Encycl. 1808 (VI, 315—50). Die folgenden Jahrhunderte haben es als ein klassisches angesehen, Gelehrte des XV. u. XVI. Jh. haben es sich zur Aufgabe gemacht, die Stellen in den Schriften des Aristot., resp. in Commentaren des Averroës anzugeben, auf welchen die Andeutungen des Vf. beruhen, oder die Parallelen in anderweitigen Schriften der Araber und selbst christlicher Scholastiker. Wir nennen hier von Commentatoren nur drei Männer, welche auch anderweitig in unserem Werke behandelt sind, nämlich Josef b. Schemtob, Jehuda b. Jechiel, gen. Messer Leon, und Mose ibn Chabib.[12] Jedaja gehört zu den ältesten Autoren, welche die übersetzten Schriften des Averroës mit Noten versahen oder an einzelne Stellen kleine Monographien knüpften. Wir haben bereits auf seine Erläuterung zur Logik hingewiesen (§ 25). Zum Compendium der Physik haben sich seine Bemerkungen in ms. Parma R. 1399 erhalten.[13] Eine Bemerkung (die erste?) am Ende von II. Tr. I beginnt אמר ידעיה. שער [א'?] דע כי אלו ההתחלות השלשה והם החומר והצורה וההעדר.

§. 47. Im XIV. Jahrh. folgen andere Commentatoren des Compendiums; die des Levi b. Gerson werden wir unter *b* (§ 51) besprechen.

Ms. Bodl. Mich. 91 (Nb. 1387) enthält eine anonyme Erklärung, als deren Autor in einer Notiz Rabbi S. (ר״ש) ha-Levi angegeben wird. Vielleicht hat der Schreiber dieser Notiz R. Salomo b. Isak ha-Levi (1550—90) gemeint, der seinen Comm. über טבע oder טבעיות anführt;[14] dann wäre die Notiz wertlos. Neubauer[15] möchte Salomo

3

kannt als Bedirasi“ (Graetz, VII, 277). [10] הפרדס s. l. e, a. (Const. um 1515) 4°, wovon nur ein Exemplar in Turin bekannt, soll neu erscheinen. Aus ms. Mich. 772 gab Dk., נחל S. 21, das Schlusskap. über Rhetorik und Poetik, s. S. 23. Die Anfangsformel אמר bekundet eine Compilation. [11] Z. B. ist sonst unbekannt Isak b. Mukatil (מוקאתיל), Vf. eines Comp. der Physik (arab.?); cf. HB. III, 100, dagegen VI, 12. [12] Ueber andere Comm. s. CB. p. 1284 ff.; cf. HB. XIX, 130; Jos. b. Schemtob (fehlt bei Bj. S. 462) Ersch s. v. 87. — Die Zeit der Abfassung ist unsicher. Irrtümlich wurde angenommen, dass Jedaja 30 Jahre später eine anonyme Anleitung über das Schachspiel verfasst habe, welche aber dem XVII. Jh., wahrscheinlich Jehuda di Modena, angehört. In Folge dieses Irrtums liess man Jedaja nach 1340 leben und um 1280 geboren sein (s. dagegen HB. XII, 61). Gegen letzteres spricht auch die Anführung des B. הדעת bei Gerson b. Salomo, wie der Umstand, dass er nur das Comp. der Metaphys. kennt. Bei dem ernsten Charakter der Schriften Jedaja's verdient Erwähnung seine erst kürzlich entdeckte Schutzschrift für die Frauen אוהב נשים (Lttb. IV, 120, XII, 67). S. auch A. [8]471. [13] Dieses ms. enthält nicht den Comm., s. oben A, 6. [14] S.

aus אורנול identificiren, über welchen s. § 62. In der That hatte unser Vf. die Absicht, seine Arbeit fortzusetzen; f. 109 bemerkt er, dass Empedokles (אבן דקלים) von Aristot. in *de Mundo* erwähnt werde, und wenn Gott sein Leben verlängere, bis er dahin gelange, werde er dort die richtigere von zwei Erklärungen annehmen.

Unser Comm. beginnt mit den ersten Worten des Textes;[16] er emendirt Lesarten gegen alle ihm bekannten mss. (f. 116b); er kennt (VIII f. 111) die oben erwähnte Randnote (Ed. f. 41).

Dem XV. Jahrh. gehören Commentare zur Physik, von denen wir nicht wissen, ob sie das Compendium oder den mittl. Comm. zu Grunde legen; s. § 54.

§ **48.** b) Der *mittlere Comm.*, verfasst in Sevilla, dessen Datum verschieden angegeben wird,[17] ist zweimal übersetzt, zuerst von Serachja, einem fruchtbaren Schriftsteller, der noch eine Monographie verdiente, nachdem in neuerer Zeit vieles, aber auch verwirrendes Material über ihn zu Tage gefördert worden ist.[18] Hier können wir ihn nur mit Rücksicht auf unser Thema charakterisiren.

Serachja b. Isak b. Schealtiel חן *(Gracian)*,[19] aus einer vornehmen Familie in Barcellona,[20] war in Rom (1277 – 90)[21] als Schrift-

3

§ 36. [15] Rabb. p. 580.— [16] אמר החי׳ הגדול אבו אלוליד ב״ר ע״כ היו דברי המעתיק לבד כי לא רצה לפתוח פתיחה אחרת כי יש בזה שתים אחת מבן רשד ואחרת מארסטו . . . הנה מפני שהמניע השמע ס׳ מאמר לא בכללו הטבע חכמת ר״ל וכו׳ המאמר בזה כוונתנו; Ende לה נצחי תם. Folgt noch eine Erklärung des היקש ההפוך in Tr. VI von einem Anonymus. [17] HB. XXI, 84. Nach der Uebers. des Kal. beendet יום שבת ראשון לחדש רגב, wohl 1. Sabbat des M. Redjeb 565 (beg. 21. März 1170); in Mn. 310 תקצה; Pasinus, p, 13 Cod. 40, hat 554 (!) 1186 (Pey. p. 17: 1169); S. 48 zu 134 („Poster.", s. A. 56): 568 = 1190 (Pey. p. 135: הארוך 565 = 1172. das Wort רגב fehlt); p. 52 zu 142: 563 = 1186 (Pey. p. 178 : 563 = 1167); daher bei Renan p. 46: gross. Comm. 1186, aber nicht in der chronologischen Tabelle, wo richtig 1170 mittl. Comm., jedoch auch „Analyt. post."; [3]61 u. in der Tabelle: 1186 gross. Comm.; Lp. 26 : 562 (1184), nicht 563, wie P. 963 citirt; cf. CB. 1223 n. 8 u. 1234. Lp. S. 291 vermutet, und Pey. 178 giebt Moses Tibbon an, wegen n. 196 S. 206, wo aber das Comp. — Serachja hat: יום השבת יום ראשון מחדש רגב שנת חמשה ושבעים וחמש מאות, also 575 (סבעין für סתין ?), nach Beth hamidr. London (Dk., HB. III, 99, bei Nb. 42 unbeachtet); ist wohl aus irrt. ה״א entstanden. [18] Ausser den Quellen in CB. 2585 (wo lies: Carm. Annal. I, 86) s. HB. III, 99, IV, 125, X, 97, XI, 42, XII, 43, XV, 32, 106 A. 1; St. Brief an H. S. 12. Anderes wird bei den einzelnen Schriften angeführt werden. [19] Ueber חן = Gracian s. Oz. II, 232; HB. VIII, 89, XI, 91, 136, XVI, 86; cf. P. 1048[2]; Conforte unter Jehuda b. Immanuel und Isak חן, wonach Gross Mtschr. 1880, S. 551 zu ergänzen ist. — Ueber חנין, Mag. I, 17, s. HB. XIV, 81 und § 68. Der arabische Namen oder Ortsnamen (Honein) in der Provence und im Magreb (XIV, XV. Jh.) hat mit חן nichts gemein. [20] מבני הנדיבים מברצילונה, Ende Comm. zu Prov.; üb. נדיבים s. Zz. zu Benj. II, 32. [21] Er scheint Rom nur als vorübergehenden Aufenthaltsort zu betrachten; im Comm. zu Prov. S. 33 erzählt er, was ihm in Rom mit einem Schüler passirt ist; zu Hiob S. 188: וקורין אותו בארצנו וירולא (Masern) ובתושקנה קורין אותה מורביליטי; ist Toscana hier = Italien? S. 203 בארצנו בברצילונא לועזים אותו; S. 236 כי ברומי . . בהיותי שמה ושמה חברתי זה הפירוש לקצת בחורי חמד; bald darauf גירונא קרובה מארצי ברצילונה עיר מושבי ומושב וכל המרקדקים אשר בארצנו ספרד; S. 376 בית משפחתי מימי קדם. Er spricht von Schlächtern in den Ländern der Ismaeliten (Prov. 38); Ende Hiob sagt er ausdrücklich כי ברומי ישבתי ימים מקום מושבי ומושב בית אבי ומשפחתי בברצילונה . . . ממלכות מלך ארגון ישמרהו צורו (wonach Zz. z. G. 387 zu ergänzen). Nur in Einer Stelle des ms. Dubno (s. A. 35) steht מקהל טוליטלה (HB. IV, 125 und daher Zz. HB. X, 50, Ges. Schr. III, 269, Oz. II, 232);

steller und Uebersetzer aus dem Arabischen thätig. Er ist nicht zu verwechseln mit zwei Homonymen, einem bekannten Gelehrten des XII. Jahrh., Serachja b. Isak ha-Levi Gerundi, und dem jüngeren Uebersetzer Serachja b. Isak ha-Levi, genannt Saladin.[22] Ausserdem ist sein Name irrtümlich in Sacharia umgekehrt worden.[23] Er war ein Kenner des Arabischen[24] und legte grossen Wert auf die Vergleichung dieser Sprache in seinen Commentaren zu Proverbien (1288/9) und Job (1290/1), welche in neuester Zeit erschienen sind.[25] Sie sind nach seiner Meinung die ersten wissenschaftlichen Erklärungen; den berühmten Vorgängern, ibn Esra und Mose Kimchi, fehle es an Kenntnis der Physik und Metaphysik.[26] Doch reclamirt er die Originalität nur für seine specielle Exegese; die allgemeine Anleitung dazu gab Maimonides, „das Licht des Exils", in seinem Buche, welches „die Dunkelheit beleuchtet",[27] dem More. Er fühlt sich gezwungen, den Schwur des Maimonides, in dessen Vorwort, zu übertreten[28] und den philosophischen Mythus zu enthüllen, ohne jedoch, wie es später Mode wurde, zu seinen wissenschaftlichen Theoremen, die er der Bibel aufzwängt, Paradecitate heranzubringen.[29] Serachja lehrte den More zu wiederholten Malen (wahrscheinlich in Rom) und verglich mit demselben stets die Schriften des Aristot., welche er alle im Commentar[30] des Averroës und des Themistius,[31] mit Ausnahme des B. der Tiere, besass, und aus dem Arabischen ins Hebräische übersetzte.[32] Er fand dort Alles, was Maim. im Sinne und im Namen des Aristot. anführt. Aus diesen Stellen und denjenigen, in welchen ein Geheimnis[33] oder eine Andeutung der Erläuterung bedarf, entstand allmälig ein grosses Buch, wovon er

---

3

dass er nicht nach Spanien zurückkehren wollte, s. Oz. II, 240. [22] „Levi" heisst unser Ser. irrtümlich im Comm. zum More, ms. Dubno = Carm. 39; s. Itin. 295, Kirchh. Mtschr. V, 354; s. HB. IV, 126 und daher Zz. HB. X, 50 (Ges. Schr. III, 269). Hingegen ist S. ha-Levi, Vf. der מאמרים bei Carm., Oz. III, 110, der jüngere, s. Schorr החלוץ VII, 94. — Ueber Serachja Levi Anatoli s. § 246. [23] Ms. Mich. 92; im Index des Pariser Catal. muss man ihn unter beiden Namen suchen, und in N. 707 ist er nicht als Autor erkannt, s. unten. [24] Gg. j. Z. VII, 149, macht es zu seiner „Muttersprache!" [25] Beide v. Isr. Schwarz her., ersterer betitelt אמרי דעת, in השחר, und besonders, Wien 1871 (s. Gg. j. Z. X, 302), letzterer in תקות אנוש, Hiob mit Comm., Berlin 1868 (Gg. l. c. VII, 142); s, HB. XII, 43, 47, wo die Unvollständigkeit der Ausg. nachgewiesen ist. Prov. beendete er 5049 (in Worten), Hiob 50 od. 51, und zw. ein „volles Jahr" nach jenem (S. 293); ms. Canon. שנתים, daher „zwei Jahre" HB. XII, 43 (cf. Nb. 126). [26] Auf ספרי טבעיים u. ספרי אלהיים weist er öfter hin, z. B. Prov. S. 48, 49, auf ס׳ החכמות S. 39. — Er citirt Aristot., בס׳ שמע הטבעי zu Hiob S. 183 u. im Comm. zu Anf. More III; ושאר ספרי הטבע Oz. III, 111; cf. HB. XI, 42; ספרי רפואות Hiob S. 188. [27] Hiob S. 276. [28] Das. S. 182; cf. Josef Caspi und Moses Narboni. [29] ס׳ המופת des Arist. citirt er Prov. S. 8 (שמע s. A. 26), Plato, glaubt an Weltschöpfung (ib. S. 3, cf. HB. XIII, 10, schon Averroës, Comp. Phys. f. 40b u. Destr. III, f. 49 M Ed. 1562, Narboni zu More II, 2 f. 27), Farabi ס׳ ההתחלות zu Hiob 182 (St. Alf. 242 zu 67), חכמי אומות העולם Prov. 7, 4 (fehlt in ed. S. 41, — 8, 11 S. 44; 25, 4 S. 75). — Cf. auch HB. XII, 46. [30] HB. IV, 125 zu verbinden mit der weggelassenen Stelle in Oz. II, 123. — באור ist hier wieder Apposition (cf. A. [2] 50c), Oz. II, 239. [31] Von ihm natürlich nur Einiges, s. § 76. [32] והעתקתי אותם soll wohl nicht heissen alle Schriften des Averroës! [33] HB. IV, 125 l. Z. סדר muss offenbar סוד heissen und Z. 5 von u. שדבר für שחבר, wahrscheinl. Schreibfehler Kirchheim's, dessen ms. mir vorliegt; aber הצגה, ib. [3] Z. 5, ist Drkf. für השגה. — „Geheimnisse" sind physische und metaphysische Lehren,

Stücke Anderen mitteilte, ehe das Ganze geordnet war.[34] Der Zustand der bisher bekannten Fragmente, welche als Commentar des Serachja zum More bezeichnet werden,[35] lässt sehr bezweifeln, dass eine zusammenhängende Recension des Ganzen zu Stande gekommen sei,[36] wie wir überhaupt die literarische Thätigkeit Serachja's nach Abfassung der Bibelcommentare nur in kleineren Abhandlungen oder Briefen verfolgen können, in denen vorzugsweise von Stellen im More die Rede ist. Wir kennen nur zwei seiner Correspondenten, einer derselben ist der Arzt Hillel b. Samuel b. Elasar (letzterer aus Verona), der in Barcelona gewesen war, vielleicht schon dort die Bekanntschaft Serachja's gemacht hatte;[37] die Correspondenz zwischen diesen beiden originellen und polemisch angelegten Naturen artete in Anfälle aus, welche der Abschreiber Anstand nahm, abzuschreiben; und doch handelt es sich nicht um Grundfragen oder höhere Gesichtspunkte, so weit wir sehen können. Serachja frägt seinen Gegner, der sich der Arzneiwissenschaft rühmte: „Verstehst du die Schriften des Galen und Hippokrat, die erhaben sind wie das Gebirge Ararat,[38] hast du geforscht im Buch des Nutzens der Glieder (תועלת האברים), der Krankheiten und Accidenzen (החליים והמקרים), der Heilkunst (תחבולות הבריאות)?[39] sind dir geöffnet die Pforten der Epidemie (בידימיא), seine grossen 6 Bücher[40] und das Buch der 10 Tractate (עשרה המאמרים);[41] oder genügt dir zur Uroscopie das Buch אלמנסור (*ad Almansor* von Razi)? oder siehst du auch im Buche *Viaticum* (צידת הארח) nach?[42] Der zweite Correspondent Serachja's ist ein Verwandter, Jehuda b. Salomo aus Barcelona, vielleicht identisch mit „Jehuda Salmon", dem Correspondenten des Schwärmers Abraham Abulafia.[43]

Es erübrigt noch ein Wort über die Bedeutung Serachja's für die Geschichte der Uebersetzungsliteratur. Der Herd der Uebersetzer war die Provence, wohin spanische Emigranten arabische Cultur brachten. Die Wanderung Jakob Anatoli's nach Neapel blieb ohne sichtliche Nachwirkung, sowohl in Süd-, als in Mittel-Italien.[44] Von

3

wenn die Propheten darauf hinweisen (Brief an Hillel, Oz. II, 133). [34] HB. IV, 125, namentl. im Brief an Jehuda ממה שחברתי בה כמה שנים. So erklären sich Abweichungen oder doppelte Recensionen, z. B. in I, 46 (cf. auch I, 58, HB. XII 42), ohne dass man (mit Schiller I, 235) zwei Commentare annehmen darf. Ein Stück behandelt geradezu eine Stelle in der Metaphysik, s. Schiller I, 234. [35] Ms. Dubno, dann Carm. (39), woraus HB. IV, 125, cf. XV, 106, jetzt in Cambr. Add. 1235, s, Schiller I, 233; daraus Vorgedicht und Vorr. Oz. II, 123, III, 111 (s. die Corr. HB. XI, 42); Ms. Lipschütz jetzt Cambr. 377 (s. Schiller S. 232); P. 985[2] (anonym, אחי בן אוני ist nicht Benjamin!); Fischl. 25 F. (HB. XI, 42). Ueber ms. Montesinos in Amsterdam weiss man nichts Näheres. [36] Aehnliches gilt wohl von seinem Comm. zum Pentateuch, Oz. II, 123, 237. [37] Hillel als Uebersetzer s. § 491. [38] Den Vergleich hat der Reim zu verantworten (Oz. II, 142). [39] חילה אלבר״, s. St. Alf. 164, 250. Diese Bücher sind von Galen. [40] Ob 16 zu lesen? s. Abschn. III. [41] אלמיאמר, s. Abschn. III. [42] זאד אלמסאפר von ibn el-Djezzar § 449. Ob Serachja's Antipathie gegen die Deutschen (HB. XII, 44 A. 4) mit der Polemik gegen Hillel zusammenhängt, dessen Grossvater vielleicht deutscher Abkunft war? Die Deutschen lässt auch der Uebersetzer des סוד הסודות seine Abneigung empfinden. [43] Ueber das Namensverhältnis s. CB. p. XXII, HB. XI, 42, XV, 106; über die Person CB. p. 2585. P. 707 (angeblich von einem Schüler des Maimonides!) enthält den Brief an ihn, worin über die Reste der Riesen in Rom; s. Oz. II, 238. [44] Mose b. Salomo aus Salerno,

Sicilien u. Apulien aus verbreitete sich vielmehr die neue Kabbala, welche aus der Rüstkammer der Philosophie Waffen holte, um sie zelotisch zu bekämpfen. Sie hatte ebenfalls in der Provence zu Anfang des XIII. Jh. ihre Wiege gefunden, sich in Spanien, namentlich durch Josef Gikatilia (Chiquitilla) und den reisenden Schwärmer Abraham Abulafia mit den mystischen Spielelreien des Deutschen Elasar Worms verquickt[45] und fand zu Anfang des XIV. Jahrh. ein geistloses Echo in Menachem aus Recanati. Serachja und Hillel verpflanzten arabische Philosophie nach Rom und Mittelitalien; die höchste Frage, das Ziel des Menschen, nach der Theorie der mittelalterlichen Philosophen, die Vereinigung mit dem activen Intellect, dringt selbst in die Auslegung des Hoheliedes bei Immanuel b. Salomo, dem Freunde Dante's.[46]

Serachja b. Isak's Uebersetzung des mittl. Comm. zur Physik[47] ist sehr selten; sie war 1316 dem nachfolgenden Uebersetzer wahrscheinlich noch nicht bekannt und ist vielleicht von der jüngeren verdrängt worden. Mit Sicherheit sind bis jetzt nur 3 Exemplare bekannt:

Ms. Bodl. (Bodl. 601, Wf. [3] p. 39, Nb. 1346, wo Anf. K. 1).
Lond. Bet ha-Midr. 42.[48] Tur. 157 (Pey p. 72).[49]

Serachja übersetzte dieses Buch nebst mehreren anderen[50] für Sabbatai b. Salomo in Rom 1284.[51]

Aus dieser Uebersetzung wurde das Buch ins Lateinische übersetzt von Vitalis Dactylomelos,[52] *Mag. artium* und Doctor der Medicin, auf Befehl des Cardinals Domenico *Grimani*,[53] und beendet 17. Jan. 1500; ms. P. a. f. lat. 6507. Der Uebersetzer ist sonst unbekannt.[54]

Das Buch zerfällt in beiden Uebersetzungen in VIII Tr. (מאמרים), diese in כללים *(Summa)*, diese in Kapp. (פרקים).

Kalonymos b. Kalonymos beendete seine Uebersetzung in Arles am 19. Elul 1316, im Alter von beinahe 30 Jahren.[55] Seine Uebersetzung ist nicht selten, aber manche mss., auch ausser den defecten, haben nicht das Epigraph mit Namen und Datum, und sind daher von den Verfassern der Cataloge ihm nicht beigelegt. Nach Anwendung der Kriterien, von denen wir bald sprechen werden, ergiebt sich folgende Liste:

Bodl. Uri 393. Bodl. 609. Marsh 472 (Anf. def.). Opp. 1161

der einen Sohn Jakob's nennt, studirt den More mit Nicolaus de Giovenazzo aus der lat. Uebers. s. unten A. [5]444. [45] St., Abr. ibn Esra S. 80. [46] Salfeld, das Hohel. bei den jüd. Erklärern, 90, 174 und HB. XVIII, 88 über Perreau's Schrift: Intorno al Commento ecc., Roma 1878. [47] S. darüber Oz. II, 239—42. [48] HB. III, 99; Nb. n. 42. [49] Copirt (nicht übersetzt) für Jechiel b. Zidkijja von Jonatan b. Abieser Kohen aus Ferrara, wahrscheinlich 1294, wenn nicht נ"ר Schreibf. für מ"ר und zur Uebersetzung gehört; cf. Oz. II, 241 (Zz. ges. Schr. III, 179); Renan p. 149, 189, 190. Dennoch lässt Peyron das Buch 1294 übersetzt sein, den Cod. im XV. Jh. geschrieben, der dann ein älteres Datum reproducirt. [50] S. § 68. [51] Ueber diesen Gelehrten citirt Grätz VII, 191 nur Oz. III, 141, aber nicht II, 241, wo Zz. zu Benj. II, 20 citirt ist. [52] Oz. II, 240 wird עכבי vermutet; cf. Perles. Beitr. 193. [53] Für Grimani (gest. 1523) übersetzt auch Abr. de Balmes Schriften von ibn Badje und ibn Heitham, s. § 206 und 324[b]. Ueber Grimani s. HB. XXI, 67 u. S. VII; cf. Perles l. c. 193, 196, 197; Vierteljahrsschr. f. Renaissance II, 112 (A. [4]501); unten § 62. [54] Renan p. 304, [3]382. [55] בהגיע לשנת השלשים, s. Ersch S. 147, A. 49 u. A. [4]177; HB. XXI, 84,

Qu. (Ende def.). Mich. 71. 218. Hb. 263 (272). Lp. 26. Mn. 30. 73 (Ende def.). 307[7] (II—III Mitte). 310 (Mitte III bis VIII). 341[2] (bis 2. K. 2, 22). 341[3] (bis II S. 1 K. 3). 352 (I–III S. 3 K. 7). P. 937—944. Pet. Firk. 420—22. 424 bis 430. Strassb. 23 (= Fischl. 37 Anf. def.). Tur. 40 (Pey. p. 17). 134 (Pey. p. 135).[56] 142 (Pey. p. 178). Vat. 201.[56b] 343 (emendirt von Saul Aschkenasi). Wn. 121.[57] Bet ha-Midr. (Pinsk. 10). — Sam. Sal. Olper in Venedig.[58] Coronel (1871).

Tr. I—III, gerade so weit als Mn. 352, ist wahrscheinlich nach dieser Uebersetzung ins Lateinische von Jacob Mantinus übersetzt und seit 1550 gedruckt.

Einige mss. haben zu Anfang die Angabe אמצעי (mittl. Comm.), wenige ארוך (grosser Comm.), wie z. B. Tur. 134 u. Coronel, wahrscheinlich dadurch veranlasst, dass Averr. zuletzt von einem, in der Jugend verfassten kurzen Comm. spricht;[59] er meint aber das Compendium.

Einige mss. enthalten einen Nachtrag, nämlich Tr. VIII, Summa 2 K. 1, 2, nach einer arab. Recension, welche der Uebersetzer später erhielt,[60] und zwar in P. 940 unmittelbar hinter dem Buche, in P. 939 hinter de Gener. von Kalonymos, in Bodl. und Marsh (f. 95) hinter dem darauf folgenden de Anima von Mose Tibbon übersetzt. Steht dieser Nachtrag mit der Randnote im Compendium (§ 45) in Verbindung?

Die mss. bieten Varianten, welche vielleicht von einer Revision des Uebersetzers herrühren, da sie nicht individuell und zufällig scheinen. Die mss., die ich verglichen habe, lassen sich auf zwei Hauptredactionen zurückführen, von denen eine nur sehr untergeordnete oder zufällige Varianten bietet.

A. Mich. 71. Mn. 73. Strassb. Daran schliesst sich zunächst C. Mn. 30. (Mn. 341 A oder C?) — B. Mn. 352. Mich. 218. Uri 393.

Die Einzelheiten müssen einer Endnote vorenthalten bleiben. — Eine Uebersetzung von Schemtob b. Isak Tortosi existirt nicht.[60b]

3

auch zum Nachfolgenden. [56] Pasinus gab Analyt. post. von Jakob Anatoli an, so dass Pey. bemerkt: Nisi nota codicis, numerus foliorum . . existerent, alium hunc esse codicem a codice, quem Pas. recensuit, facile quisque crederet. [56b] Bei Assem. VI (richtiger VII) מאמר על הפילוס׳ לאבו בכר; daher ibn Tofeil und als Uebersetzer Moses Narboni (dagegen schon CB. 1970); im Epigr. תקסו״ד (lies תקס הי״א?), was Assemani 570 zählt. Der Monat רגב ist in כו״כ א׳ר (so, nach Mitteil. Guidi's) verstümmelt, was Assemani כ״ב אייר las. Ich habe wohl das Richtige vermutet, aber in Ersch S. 172 das ms. nicht ohne Kenntnis des weiteren Anfangs angeben wollen. Guidi findet obige Ueberschrift nicht im Ms., — wiederum ein lehrreicher Beitrag zur Charakteristik des Vaticanischen Catalogs. [57] Der Catalog S. 138 giebt (nach Wüst, S. 106) Paris a. f. 314 u. 350 an, die aber das Comp. enthalten. [58] Oz. II, 15. [59] Bei Kal. וכבר (ומפני כי) יש לי בחמון והיו לי מספרי אנשים (!) ביאור מקוצר בימי נערותי; bei Ser. ביאור עשיתיו בעת הנערות והוא קצר. [60] Nb. 1382, auf תעתקה folgt אמר וכבר ראוי שנתחיל בחקירה מזה הענין מעין התנועה בדברים אשר יתבארו . . . . הוא המניע הראשון בהכרח נצחי התנועה. ישתבח מי שייחד זאת האיש השלמות האנושי . . . לעתיד ולעולם. עד כאן נוסחת גמירו בשני אלו הפרקים. הפרק הג׳ . . תם, also die ersten Worte des 3. Kap. als Custos. P. 939 hat richtig „*autre rédaction*“, aber 940 (in CB. 1999 [6]a irrtümlich unter Moses Tibbon) als *version*. [60b] Bei Renan 151, [3]192, lies Wolf [4]752; CB. 2551, wo für Wf. 1337 lies 1137.

Supercommentare.

§. **49.** Mit Erklärung der Physik haben sich viele Gelehrte beschäftigt. Schon in den letzten Jahren des XIII. Jahrh., wahrscheinlich vor der zweiten Uebersetzung, liess sich Isak Albalag (s. über ihn § 166) das Studium der Physik besonders angelegen sein [61] und verfasste einen Commentar, welcher für uns verloren ist, aber in einem späteren citirt wird. Letzteren besitzen wir leider nur in Mn. 45, einer jener elenden Copien dieser Bibliothek aus dem XVI. Jahrh., die schon im Titel den Namen in אלבולק verstümmelt. Im Buche selbst kommt nur der Vornamen Isak vor. [62] Dieser Commentar, der 377 Blätter in fol. füllt,[63] beginnt leider ohne Vorwort, ja ohne Ueberschrift des Tractats הפרק הראשון כוונת הפילוסופא (sic) בזה הפרק להורות ולבאר נושא זאת החכמה הטבעית; Ende הדרוש היוצא מזה שהוא מחייב שיהיה . . ולא יתבאר איזה המניע הוא אשר אינו מתנועע כלל. כשמת (sic) והוא יבאר זה כמה [במה?] שיביא כבר.

Dass der zu Grunde liegende Text der mittlere Commentar sei, ergab sich, trotz der Kürze der Anführungen, sowohl aus der Einteilung der Tractate, als auch aus einigen Stellen, die schwer aufzufinden waren, weil ich bei Ansicht des Codex auf die gedruckten Tr. der lat. Uebersetzung angewiesen war. Ich wähle solche, aus welchen zugleich die Weise der Anführung von Aristot. und Averroës hervorgeht.[63b]

Wäre nicht Averroës meist durch בן רשד bezeichnet, so könnte man geneigt sein, zu vermuten, dass an manchen Stellen ארסטוטלים aus der Abbreviatur א״ר, d. h. אבן רשד, entstanden sei. Es mag hier gleich bemerkt werden, dass Isak nicht selten Averroës sehr hart angreift und sich gegen ihn entscheidet, so z. B. C. 1 f. 5b soll Avicenna richtiger Aristot. aufgefasst haben; VIII 1, C. 1 sind die Einwendungen gegen Johannes, den Grammatiker (המדקדק), und Abu Na'sr „nichtig" (אינו כלום); III, 3 C. 5. f. 123 ff. verwundert er sich „in höchstem Maasse" über Averroës.[64]

3

[61] Zu Gazzali, Metaphysik הקדמה 2 (Cod. Mn. 110 f. 207): ואני זה כמה ימים לא זזתי מלעיין בס׳ השמע ולא מצאתי ראיות ארסטו מביאות לא למציאות מניע ראשון אינו גוף ולא כח בגוף אבל לא נתבאר שם אם הוא זה האלוה או זולתו ועוד אדבר מזה במקום הראוי לו. [62] Z. B. VIII Kelal 1, Kap. 2 f. 359 über die erste Bewegung: אמר יצחק כבר ביארנו על (!) ביטול בספרנו עץ הדעת; dieses Werk ist sonst unbekannt; s. Bj. S. 446 n. 501. [63] Tr. II beginnt f. 40, III, 52b, IV, 136, V, 287b, VI, 300b, VII, 324. VIII, 353. Anf. הפרק הראשון כוונת הפילוסופא (sic) בזה הפרק להורות ולבאר נושא זאת החכמה הטבעית; Ende הדרוש היוצא מזה שהוא מחייב שיהיה . . . ולא יתבאר איזה המניע הוא אשר אינו מתנועע כלל. כשמת (sic) והוא יבאר זה כמה [במה?] שיביא כבר. [63b] I, 3 C. 3 (f. 33): ומן הדומה ין רשד אומר שאין כזה בלשון הערב ושמלת אין [l. מן] נאמרת גשם [l. בשם] משותף; lat. (p. 439 § 58): nam haec dictio ex aequivocum est nomen. III, 3 C. 5 Bl. 122b: אמר אריסטוטלים [l. אבן רשד!] ואמנם תוספת אשר יראה אריסטוטלים איפשר כשיעור וכו׳ עד אומרו אשר יראה אריסטוטלים שהוא אפשרי לבד. הפירוש אומרו ואמנם התוספת עד דרך החלוקה ירצה שכח התוספת . .; lat. p. 455 § 59: At oppositio quam putat Aristoteles etc. Das. f. 123 אמר ין רשד ולאומר שיאמר וכו׳ עד אומרו והתוספת בלתי אפשר הפירוש הנה באומרו ולאומר שיאמר כו׳ עד מצד שהוא קו ירצה בו לחלוק על מה שאמר אריסטו; lat. Et si quispiam dixerit lineam dividi . . . qua es linea tantum. IV, 1 C. 9 f. 166b וזה אשר וכו׳ עד י״ל במרכב בא לומר כן בן רשד שזה אשר אמרנו הוא דעת אבובכר ואבונצר ואמנם אמר שדעת אבובכר. V, 2 C. 4 f. 193: אמר ארסטו׳ (!) והספק אשר חייבו אבובכר עד אומרו ותשאר תנועתו השרשית הפירוש . . u. 193b: אמר ארסטו וזה כלו דמיון בטל וכו׳ עד אומרו ובין התנועה שרשית הפירוש אחר שהביא בן רשד ספק אבובכר בא לחלוק אותו בשני צדדין כדרך כל מתוכח מאתו שסותר הדבר בשני צדדין. [64] יש להפליא מין רשד תכלית

Welcher Text zu Grunde liege, ob der arabische, oder eine hebr. Uebersetzung, war mir doppelt schwer zu untersuchen, weil mir keine der hebr. Uebersetzungen zur Hand war, als ich dieses ms. untersuchte, und weil die Citate sich fast nur auf Anfangs- und Endworte der commentirten Stellen beschränken. Isak Albalag konnte schwerlich die Uebersetzung des Kalonymos (1316) benutzen, wohl aber die des Serachja; allein die wenigen Stellen und Ausdrücke, die ich mit meinen Excerpten vergleichen konnte, stimmen eher mit jener, so dass Isak wohl einen arabischen Text zu Grunde legte?

Er vergleicht auch Varianten, z. B. Bl. 3b ובעבור זה תמצא ספרים שכתוב בהם נמצאות הטבעיות[65]; IV, 1 C. 9 f. 168 ויש ספרים שכתוב בהם ספוק ולא יגיע הספוק ורצה שלא יגיע מלת גשם שהיא נאמרת בשם מסופק . ., also ספוק für שתוף, was freilich auf eine hebr. Variante besser passt, wenn es sich um Buchstabenverwechslung handelt; VII C. 5. f. 348 ויש ספרים שכתוב בהם והכפל והרבוי הם מן הדברים המשותפים בשם.

Der Form und dem Charakter nach wechselt dieser Commentar mit Rücksicht auf die Beschaffenheit seines Textes. Manche Kapp. sind gänzlich übergangen, in den behandelten wird stets mit einer Art Inhaltsangabe begonnen. Die Form ist die dem Averroës selbst nachgeahmte: כוונת הפילוסוף (ארסטו) בזה הפרק, oder הכונה בזה הפרק, und wird dabei mit Bedacht Haupttendenz (כונה ראשונה) von Nebentendenz unterschieden; am Ende längerer Auseinandersetzung werden die Resultate oder auch die wichtigsten Punkte des Kapitels in Corollarien zusammengefasst, welche תעליות (המגיעות מזה הפרק) heissen.[66] Ein eigentlicher Commentar, d. h. eine wörtliche Erläuterung des Averroës'schen Textes, ist nicht die Haupttendenz des Werkes, sondern findet sich nur bei schwierigen Stellen, und wird die Veranlassung dazu am Anfang oder Ende ausdrücklich hervorgehoben.[67]

Der Hauptzweck des Werkes besteht in den Zweifeln und Fragen, welche sich über die Materien ergeben; die Einleitungsformel derselben ist ויש למספק שיספק (שיקשה), der Lösung ונאמר בהתרת הספק, oder התשובה, oder, wenn ein eigentlicher Commentar vorangegangen ist, z. B. I, 3 C. 1 f. 25 ואחר שביארנו זה הפרק ראוי לנו לעורר הספקות שיש בו זולת הספקות אשר עוררנו עליהם בביאורנו לזה הספר; IV, 3 C. 4 f. 230b אמר יצחק אחר שכבר השלמנו באורו על המלה[68] כמה שעבר ראוי לעורר על

הפלא. Die Construction הפליא מן ist arabistisch (עג׳ב ען), ebenso תמה מן. [65] Beides kommt in der Uebersetzung des Kal. vor, Ser. hat nur Ersteres. [66] תועליות in Levi b. Gerson's Bibelcommentarien sind Corrolarien, Nutzanwendungen (ar. פואיד). Cf. auch den Titel תועליות ההגיון § 184. [67] Z. B. I, 3 C. 1. f. 23: [ובעבור?] שזה הדרוש עמוק מאד ראינו לפרשו מלה במלה כל פרק ופרק ממנו אע"פ שכבר ביארנו זה הדרוש בביאורינו הראשון על אמתתו על כל זאת ראינו לפרשו באופן אחר מלה במלה ולעשות ספקות אחרות זולת אותם אשר כתבנו שם כי אין רצוני לכפול הביאור; — I, 3 C. 3 f. 29b: והוא בזה הפרק למה שבזה (sic) הדרוש הוא עמוק מאד ראיתי לפרשו מה שאמר אריסטו שההויה תשלם; Ende III Bl. 136 הנה כבר נשלמו כל הענינים אשר יכללם זה המאמר הנכבד ופירשנו אותו מלה במלה והדרושים שיש בו בביאור ארוך לראות (sic) עומק הפילוסוף בזה המאמר; IV, 3 C. 4 f. 215: ולפי שזה הפרק עמוק מי ימצאנו רצוני לפרשו מלה במלה; Ende IV f. 287b: הנה כבר שלמו ענייני מה שכלל אותו זה המאמר שיש בו דרושים עמוקים עד מאד. והנך רואה בעיניך כי כבר ביארנוהו אנחנו על השלימות כפי האפשרות לנו. והאל יודע כמה קושי מצאתי בביאורו כי לא מצאנו בכל הספרים המחוברים שיהיה רמז על הענינים אשר רמזנו אנחנו בו. וישתבח האל העוזר אמן. — Cf. auch Tr. VII Anf. bis Bl. 331 u. sonst. [68] So heisst auch der grosse Comm. des Averroës, s. A. 2 52; cf. auch פי׳ על המלה § 52.

הספקות שיש בו; es sind dieser Zweifel hier [über die Zeit] nicht weniger als 36 (bis f. 250b), und es ist ein Uebelstand, dass dieselben nur mit ועוד aneinandergereiht sind, während erst in der Lösung eine fortlaufende Zahl angegeben wird. Mitunter, wenn auch äusserst selten, verzweifelt der Vf. an der Lösung.[69] Das Material verwandelt Isak nicht selten — wie dergleichen im grossen Comm. des Averroës vorkommt — in eigentliche Syllogismen, mit der Formel: ונסדר ההיקש וכו' u. dgl. — ehe er zu den Zweifeln übergeht.[70] An der letzen Stelle, so wie an den oben angeführten (f. 23, 25) und vielleicht noch an vielen anderen, ist auf den ersten oder früheren Comm. zu demselben Buche verwiesen, welcher ähnlicher Art gewesen sein muss.

Die selbstständige Kritik, welche in diesem Commentar geübt wird, unterstützt die Annahme der Identität des Vf. mit dem Uebersetzer und Commentator des כוונות von Gazzali.

§. **50.** Ms. Lp. 26 enthält neben der Uebersetzung, die wir dem Kalonymos vindicirt haben, anonyme Randnoten, in welchen der arabische Text (נוסח הערב) mit der Uebersetzung (נוסח שלנו) verglichen wird.

Ms. Mn. 341[2] enthält Randnoten eines Bonsenior,[71] deren Beziehung auf die Uebersetzung des Kalonymos festzustellen wäre, ehe daraus Schlüsse für die Zeit des Annotators und dessen Identität mit dem Uebersetzer einer Abhandlung von ibn Zohr gezogen werden (§ 477, 3).

§. **51.** Levi b. Gerson hat auch die Schriften des Averroës über die Physik etc. mit Noten oder Supercommentarien begleitet und auf letztere in seinen Bibelcommentaren Bezug genommen.[72] Wir werden auch diese Bücher, wie oben die logischen, behandeln.

Auf einen zu verfassenden Commentar zur Physik verweist Levi im Comm. zu den Categorien. (III Pars 2, latein., in Ausgaben des Averroës, Bd. IV f. 30).

Wir besitzen aber zwei Commentare zu diesem Buche, die man wohl unterscheiden muss: a) zum Compendium. Levi hatte sich von vornherein die Aufgaben gestellt, die Compendien der physikalischen Schriften in seiner kurzen Weise zu erläutern; die Zahl derselben oder ihre Namen giebt das äusserst kurze Vorwort (vor diesem ersten Buche) nicht an.[73] Die Worte des Averroës seien zwar sehr klar, er habe jedoch tiefe Dinge (דברים עמוקים) nicht gebührend erläutert, weil er die Kürze liebte. Wir wissen bereits aus den logischen

3

[69] Z. B. III, 3 C. 2 f. 29b הספק הס' הנה בח . . איני יודע תשובה נכונה בו ובעבור זה עזבנו זכרה בזה המקום. [70] I, 3 C. 2 f. 26b ואחר אשר ביארנו אלו הטענות ועשינו ההקשים המובנים מאלו הטענות ראוי לנו שנבאר הספקות שיש בהם כי מה שנשאר מזה הפרק כבר ביארנוהו על השלמות בביארנו הראשון. [71] Anf. אמר בונשניור נקרא שמע טבעי לפי שזה הספר נת' לשומעים [נתחבר?]; s. Mn. S. 150. [72] Zu Genes. K. 1, cf. מלחמות ה' 25c (bei Zunz, Add. l. c.) heisst es: ביאור רחב בביאורנו לס' השמע; zu Hiob 37 im 2. ביאור דברי הטענה f. 257 der Amst. Bibl. rabb. שלא יעלם למי שעיין בטבעיות וכבר ביארנו זה בביאורנו לחכמת חתיא והשלמנו הסבה בזה בחמישי מס' המלחמות; cf. Bl 82. — בפירושו לס' השמע citirt Abr. Schalom נוה שלום, I Kap. 11, f. 17b ed. Ven. in einer Abhandlung, die besonders auf Levi und Chisdai Crescas Bezug nimmt, ohne nähere Bezeichnung der betreffenden Stellen. [73] אמר לוי בן גרשום כונתנו לבאר לפי קצורנו הקצורים אשר לין רשד בספרי הטבע וכו'. Für die letzten Worte hat Assemani 342

Schriften, dass es Levi nicht um einfache Worterklärungen, sondern um die Erörterung philosophischer Themen zu thun war.

Seine Commentare der Compendien sind häufig in einem Bande zusammengeschrieben, wie die zu Grunde liegende Uebersetzung des Moses ibn Tibbon, während der Supercommentar zum mittleren Commentar über die Physik fast überall isolirt von den übrigen Büchern vorkommt.

Der Comm. zum Compendium, welcher mit den Worten des Averroës beginnt,[74] findet sich in

Mss. Bl. 110 (alt). Lond. Bet ha-Midr. 43[3]. P. 362[75]. Parma R. 146 (neben d. Uebers. des Mose Tibbon). Vat. 342 (Wf. 1 p. 729). — Ms. des Junius (Wf. [3] 651) gehört hierher oder zu b.?

Levi beendete diese Schrift Ende Siwan 1321. Einige kritische Bemerkungen sind in Catal. Bl. hervorgehoben.

b) Supercommentar zum mittleren Commentar des Averroës, nach der Uebersetzung des Kalonymos b. Kalonymos, welche zwar schon 1316 beendet, aber vielleicht dem Levi erst zugänglich war, als er das Compendium commentirte, denn er führt in letzterem (entsprechend dem VI. Tract. des Comm.) den ביאור לס' השמע an. Einige der zu nennendon mss. haben diesen Comm. neben der Uebersetzung des Kalonymos.

Dieser Comm. findet sich in:

Mss. Bodl. Mich. 87. Mn. 278 (gehörte dem Cardinal Grimani — diese 2 habe ich flüchtig angesehen). Lond. Bet ha-Midr. 43[1] (mit einer Note von Samuel Casani). P. 937.[76] 963—965, ein Teil in 942. Petersb. Firk. 423. Rom, Casan. H. V, 3 (Mag. I, 17, „Uebersetzungen"). Turin 46 (B. Pey. p. 17).

Diese Schrift ist beendet im Tammus 1321, also nur einen Monat nach a). Ueber das Verhältnis beider Comm. zu einander könnte man sich am besten in Paris unterrichten, wo beide existiren. Der Anfang — mitgeteilt in Catal. Mn. (S. 107) — lautet fast wörtlich, mutatis mutandis, wie der des Comm. zur Logik und der zum Comm. der Physik, also ebenso allgemein: לבאר ספרי הטבע .. לפי באור ב״ר. Zu welchen anderen Büchern wollte er den Comm. erläutern? Zu de Gener. u. de Anima finden wir nur den Comm. über das Conpendium!

§. 52. Bald nach Levi (vor 1349) commentirt Mos. Narboni den mittleren Comm.[77] in der Weise, dass er auf die Worterklärung der einzelnen Kapp. die Erörterung einiger philosophischer Fragen folgen lässt. Man kennt aber nur ein einziges, sehr lückenhaftes Exemplar, ms. P. 967, und daraus nur die soeben gegebene Charakteristik, nach dem Catalog.[78]

[74] אחר כונתנו . . . המאמרים העיוניים היותר חזקים !ספו לך, Bl. l. c., die Ausgabe hat nur המדעיים, welcher Ausdruck auch in anderen Compendien wiederkehrt. [75] Der Schreiber heisst im Catalog Isaac Schawirat שויראת. Wenn hier nicht eine Abbreviatur vorliegt, so möchte man dafür שיודאת Ciudat lesen; cf. סבראת in P. 959? [76] Siehe Dk. Lb. IX, 359. [77] Dass es der mittlere sei, vermutet Mk. Mél. 506, ohne das Pariser ms. zu erwähnen. Zu den eigenen Verweisungen auf diesen Comm. s. auch CB. 1976 und 574. [78] Anf. המאמר הר׳ מהשמע הפרק הראשון כוונת זה הפרק הוא למצא באיזה דבר מעיין החכמה הטבעית וזה הספר שהוא הראשון ואמר שהחכמה הטבעית מעיינת הסבות הד׳ שיש לו לנמצא המשתנה ועשה הקש לזה ואמר

Diese Commentatoren haben schwerlich Andere abgehalten, sich mit dem wichtigen Buche zu beschäftigen; wenn wir aber durch beinahe anderthalb Jahrhunderte keinen Namen eines Nachfolgers anzugeben wissen, so gehören vielleicht in diese Zeit einige, nicht genügend bekannte, anonyme Commentare, die wir zuletzt behandeln.

Der nächste Namen gehört in das ablaufende XV. Jahrhundert, Schemtob b. Josef b. Schemtob ibn Schemtob, der nicht zu verwechseln ist mit seinem Grossvater, dem Kabbalisten und fanatischen Gegner der Philosophie (1390—1430). Wenn unser Schemtob, der 1461—89 in Segovia und Almazan lebte, als Schemtob ibn Sch. genannt wird, so ist letzteres Familiennamen.[79] Er gehört zu den Anhängern des Maimonides, zu dessen More er einen, oft gedruckten Comm. verfasste (um 1488). Die „Geheimnisse"[80] des Maimonides predigt er in seinem Cyclus von Homilien über den Pentateuch (1489), welcher im XVI. Jahrhundert dreimal gedruckt wurde,[81] aber fast in Vergessenheit geraten ist.[82] In demselben werden philosophische Argumente sehr häufig angewendet, aber die Bücher des Aristoteles höchst selten angeführt,[83] häufiger nur die Ethik, worauf wir unter derselben zurückkommen. Seinen Standpunkt kennzeichnet folgender Satz:[84] „Die Thora steht über der Natur, aber sie ahmt den Weg der Natur nach, so viel sie kann".

Seine Erklärung des mittl. Comm. zur Physik ist bis jetzt nur aus P. 967,^{4} bekannt, allerdings nicht mehr als die Existenz und das Schlussdatum Almazan, 2. Marcheschwan 241 (6. Oct. 1480).[85]

§ 52b (Anonyme, Elia) a) Ms. Vat. 344 enthält, nach Assemani, einen Comm. über פירוש ן' רשד Tr. I—VI von einem Schüler des „Michael Kohen" in Creta.[86] Das Datum der Abfassung „5051 (lies 5151?)=1391" soll aus ms. Vat. 345 hervorgehen. In diesem Cod. kommt ein Abschreiber Michael Kohen, oder Michael b. Elia Kohen vor, und zwar sicher 1451, nicht 5051 (= 1291) oder gar

---

3

שהחכמה המעיינת בנמצא המשתנה — המאמר השביעי הפ׳ הא׳ אמר משה למה שגדר ארסטו הטבע במאמר הב׳ מזה הספר בשי׳ [בהיא?] התחלה בדבר בו יתנועע וינוח תחלה; Ende defect, schwer leserlich (Nb.). [79] CB. 2558 Z. 4 v. u. ist 1399 Druckf. — Dem Grossvater gehört nicht der Comm. über Abot (P. 719^{11}, s. CB. 2535*), auch nicht die Excerpte der Ethik (§ 115). — Grossvater und Vater Josef (§ 100) nennt unser Sch. in den Homilien f. 36^{2} zu Levit. 2. [80] Homilien f. 7^{2}. [81] דרשות התורה; 1. Ausg. (Salon. 1525 oder 1530, A. העיר"ה) zuerst bei Zedner 697 (ein Exemplar ohne Bl. 1 sah ich bei Fischl.-Hirsch), Ven. 1547 (citire ich), Pad. 1567 (CB. 2536 und Add.; cf. Bj. 123 n. 574 und 579). [82] M. Straschon, פרחי צפון II, 86, beweist aus Parallelen die Identität des Vf. mit dem Commentator des More. [83] המופת 2^{1}, השמע 2^{3}, הנפש 24^{2}, 26^{3}. [84] Homil. 71^{3}. [85] Mk. Mél. 508; cf. CB. 2504. Anf. אמר ארסטו בס׳ מהמדות האדם מהנמנע יר׳ בעבור שהאדם צריך כמה מלאכות וכמה תחבולות לחיות לא כן הבהמות כי לא יוכל האדם לזרות (?) לחרוש ולזרוע; Ende למה שהוא יותר קרוב מהמני׳ (? מהמניע?) הוא יותר מהיר א״כ הוא יותר קרוב אל המני׳ הא׳ ושם ימצא דיבוק מציאות. [86] Assemani giebf als Anfang 2 corrupte Zeilen, welche vielleicht noch zur Ueberschrift gehören und zu besagen scheinen, dass das Werk VIII Tractate enthalte, die nicht jedem nötig, also VI ausgewählt seien. Anf. המאמר הראשון זה המאמר הוא מאמר הס׳ הראשון על הכונה הראשונה הנה אבן רשד לא באר בכאן דבר להראותו אבל אנחנו צריכים לומר בו איזה דבר והוא לפי שאמר בתחלת ההקדמה שהכונות שתים אם כוונת החכמה בכללה ואם כונות זה הספר אמר שהכונה האחת מהם והיא כונת הספר; Ende ואמר הנה מה שיתהוה אל המעט מהדברים אשר יהיו בעבור תכלית מהתכליות אשר היה חדושו מהם במקרה מצד שהחטיא התכלית המכוון מהם והתחדש תכלית אחר במקרה. ואמר על הדבר ההוא המתהווה מהם שהוא נמצא בהזדמן כל שהזדמן סבתו

1351, wie man bei Assemani liest. Dieser Michael ist sonst unbekannt, hingegen gab es in Creta (um 1431—77) einen Autor Michael b. Sabbatai Kohen בלבו (Balbo?).[87]

b) Zur Uebersetzung des Kalonymus ist wahrscheinlich verfasst der anonyme, breitspurige Comm. in ms. Bodl. Reggio 44 f. 44—50.[88] Der Vf. citirt seinen Commentar zur Topik[89] und כוונות (des Gazzali).[90] Er nennt oft בן רשד und bezeichnet ihn (f. 46) als החכם הגדול המפרש. Er führt oft zweierlei Erklärung an, „die er gehört hat" (f. 45. Kap. 2), darunter eine von seinem Lehrer (מפי מורי 45b); er nennt allgemein קצת המפרשים, erklärt (f. 52b) תיבות als latein. שילאבאש (syllabas!) und ר"ל שבלשון ערבי ההוזמן נאמר בין על מה שיתחדש מהטבע בין מה שיתחדש מהבחירה, Ende K. 2.

c) Drei anonyme Commentare, wie es scheint, zum mittl. Comm., von span. Hand gegen Anf. (?) des XV. Jahrh. finden sich in Trinity College in Cambridge R. 8, 19.[90b]

1. f. 1—30 zu Tr. I—III Sum. 2. Kap. 5, erklärt einfach Text des Arist. und Comm. des Av. Der Vf. nennt (f. 5) אן פרופיט, En-Prophet, d. i. Prophiat Duran, dessen Zeitgenosse er zu sein scheint (aus welchem Grunde wird dies geschlossen?), also um 1390? Er citirt (f. 22) den Comm. des Levi b. G. Ob dieser Comm. die drei Arten des Comm. des Av. selbst, ביאור וקצור od. אמצעי und פירוש על המלה nenne, ist aus dem Catalog nicht mit Sicherheit zu ersehen.

2. f. 32—63 zu Tr. I IV Summa 2, Kap. 6, erklärt, wirft Fragen auf (ויש לשאול) und antwortet (התשובה בזה). Nach dem Catalog wäre der Vf. identisch mit dem des vorhergehenden Comm., was an sich unwahrscheinlich ist.

3. f. 68—120 zu Tr. I—VII, aber verweist auf VIII; mehr discussiv, mit den Formeln ויש להקשות, ואם נאמר, והתשובה לזה, nennt häufig Levi b. Gerson, citirt (f. 106) den Comm. des Mose Narboni zu כוונות von Gazzali, erwähnt (f. 115) den grossen Comm. (שמע על מלה) des Averr.

וכמו שהנמצא ממנו מה שהוא בעצמותו וממנו [מה] שהוא נמצא במקרה. [87] Il Mosè 1882 p. 267; bei Wf. [1] 759 n. 1413: „Mich. Kohen discip. Averrois (!)", daher Renan p. 155, [3] 196 Mich. Kohen vermutungsweise im XIV. Jh. [88] Anf. פירוש ס' השמע בהתחלת הספר אמר זה המאמר כוונתו הראשונה הנה לקח (Lücke) על דרך העברה כי לפי האמת בזה הס' אינו נותן הסבה ההיולאנית כ"א לדברים ההוים והנפסדים כפי מה שתראה.. (?) בע"ה אבל בדברים שאינם הווים ונפסדים כמו הגרמים השמימיים כפי דעת הפילוס' לא יתן בזה הס' הסבה חחמרית מהם אע"פ שהם מהנמצאות הטבעיים כי אחרי שאינם הווים אין להם חמר ממנו יתהוו כמו שתראה זה מהמופתים שיביא הס' על החקירה הזאת אם לא יביא הסבה מכל הנמצאות הטבעיות כמו שאמר הספר א"כ בהכרח יש לנו לומר כי כשאמר לכל הנמצאות שילקחו בשתוף כמו שאמרתי. הפרק הא' מהכלל הא' אמר המעיינות בנמצאות המתנועעות, אמר זה שקרא הקודם (so) לכן ביאר שהיא מלאכת העיון לפי שהעיון הוא מלאכת השכל כמו שהמלאכה האחרת היא מלאכת הגוף. אמר כשידעט הסבות; Ende א"כ המניע הוא יותר קרוב קרוב (so) מהמקיף ממה שהוא מהמרכז א"כ המניע הראשון הוא השמים ויתברך שמו. תם. [89] במלאכת הנצוח לפי שכבר בארתי למעלה f. 46. [90] שכבר אמרו בכוונות הפילוסופי' f. 45. Gazzali's מקאצד (so bei Serachja) citirt Averr. zu Ende des mittl. Comm., aber auch zu Anf. des Compd. [90b] A. descript. Catalogue of the arab. Manuscripts in the library of Trinity College, Cambridge, by E. H. Palmer, with an Appendix, . . catalogue of the hebrew and samaritan mss. (Verf. ist Schiller-Szinessy) Cambr. 1870, p. 220—222. Dass die ersten beiden Supercomm. von demselben Verfasser herrühren sollten, wie Schiller vermutet, wäre nur erklärlich, wenn verschiedene Texte des Averroës vorlägen; aber über diese Texte ist die so peinlich genaue Beschreibung nicht deutlich genug; ich vermute den mittleren Comm., weil Schiller nach der Einteilung desselben seinen Index einrichtet.

Die Stelle desselben Cod. f. 62b—63 ist auch hier f. 92b—93 (als Entlehnung?) zu finden.

d) „Annotationes in librum de Physico auditu super quibusdam dictis commentatoris [Averr.]“ verfasste Elia Cretensis (del Medigo) für Pico de la Mirandola und beendete sie in Florenz, Ende Juli 1485.[91] Offenbar identisch ist der „Commentar zur Physik“ in dem latein. ms. P. a. f. 6508,[92] welches f. 73b einen Zusatz zu diesen *„recollette de la phisica“* enthält.[93] Jene Annotationes erschienen als Anhang zu *„Questiones tres:* I. *De primo motore,* II. *de mundi efficientia,*[94] III. *de esse, essentia et uno,*“ gedruckt Ven. per Bonetum Locatellum, zusammen mit den Quaest. des Jo. de Gandavo [Janduno][95] Ven. 1501,[96] 1506, 1544, 1575,[97] vielleicht auch 1598.[98]

Auf Elia kommen wir noch zurück; über die Annotationes etc. s. Endnote.

§ **53.** c) Der *grosse Commentar* zur Physik. Ueber dieses Buch sind wir sehr wenig unterrichtet.[99] Eine vollständige Uebersetzung von Kalonymos b. Kalonymos, dessen Uebersetzung des mittleren Comm., wie wir gesehen, in einigen mss. irrtümlich als der grosse bezeichnet wird, enthält ms. P. 883, Tr. I—IV P. 884.[100]

Da Kalonymos Namen und Datum seiner Uebersetzungen stets zuletzt angiebt, so ist es natürlich, dass unvollständige mss. anonym blieben, z. B.

Mss. Bodl. Uri 395: Tr. I—IV, 5.[101] Mn. 91: II. 307[7]: II, III def. Tur. 130 (Pey. 218): I—IV (als 1. Teil ohne Prooemium).[102] — ms. Schbl. III—IV.

Das Prooemium[103] ist in der latein. Uebersetzung des Jacob Mantinus seit 1550 gedruckt.[104]

3

[91] Wf. [4] p. 783. Ob dieses das Datum einer unbekannten älteren Separat-Ausgabe? s. den Art. Elia del Medigo in HB. XXI, 60 und S. VII (auch für das Folgende); Perles, Beitr. S. 196 giebt von dieser Schrift kaum den Titel, s. CB. 944 u. unten A. 94. [92] Mk. Mél. erwähnt nicht die Ausgaben, Renan p. 155, 304 ([3] 197, 382) nicht das ms. [93] Dukas, Rech. sur l' Hist. lit. 1876 p. 53, cf. p. 30, 38; HB. XXI, 62, 65, wo „Uebersetzung“ auf die übersetzten Stellen zu beziehen ist, s. S. VII. Welche Uebersetzung benutzte Elia? Auf eine Anfrage Pico's (f. 74 des ms.) antwortete er (bei Dukas p. 54): „forte eonsiderabo in *media sua expositione* et in summa . . . quia ad praesens aliquos istorum librorum non habeo hic.“ HB. XXI, 65. [94] Diese 2. beendete („edirte“ HB. XXI, 62?) er Ven. 1480 und bemerkte zuletzt: „Si quid tamen dictum sit *contrarium legi*“ etc. (schon Wf. [4] p. 783, nochmals bei Perles l. c. 197). Diese Stelle hat Gg. Melo. Chofn. XXV, bei der Characteristik des בחינת הדת (1491) nicht beachtet. [95] W. [4] p. 783 bezieht irrtümlich auf ihn die Noten des Elia zum „Commentator“ (Averroës), und Dukas p. 30 schreibt das nach; s. HB. XXI, 62. [96] Renan citirt diese Ed. unter Johann p. 270 ([3] 346) hinter 1488, 1496, aber nicht unter Elia p. 155, [3] 197. [97] Auch diese Ed. (bei Wf. [3] p. 108 unter Elia Kapsoli nach Cantarini) fehlt bei Renan. [98] Diese Ed. hat nur Sabbatai Bass bei Wf. (CB. p. 945) und wohl daher Renan? [99] S. HB. XXI, 83. [100] Cf. Wf. [3] p. 14; Zz. in Gg. II, 319 (Ges. Schr. III, 153 n. 11). Wüst. S. 106 k und Renan p. 150 unterscheiden dieses ms. (a. f. 315) nicht von dem mittl. Comm. Gross, Mtschr. 1879 S. 558e, fasst P. 883, 884 mit Mn. 91, 307 zusammen u. d. T. פירוש דברי ארסטו. [101] Dieses ms. ist in Catal. mss. Angliae einem Isaac beigelegt. Gagnier bei Wf. [4] p. 752 vermutet Salomon ibn Ajjub, Wolf selbst (mit Vorbehalt) Schemtob b. Isaac (Cohen)! — Am Rande sind Varianten zum Text und Erläuterungen, meist bezeichnet א' א' [ob Abr. Abigedor?], welche נוסחת לטין citiren. Griechische Wörter in griechischer Schrift (Nb. 1388) rühren schwerlich von einem Juden her. [102] S. unten A. 104. [103] Es behandelt die 8 *κεφάλαια* (hebr. כונות, lat. *in-*

Die hebr. Uebersetzung kann dazu dienen, die lateinische zu ergänzen und berichtigen.[105]

Ms. Tur. 130[106] enthält am Rande Erklärungen, welche nach der Notiz des Abschreibers,[107] ein Auszug sind[108] von Mose aus Beaucaire,[109] der in Salon[110] wohnte. Wir kennen aber einen Zeitgenossen des Kalonymos, Mose aus Beaucaire,[111] und da wir hier ersehen, dass sein Wohnort Salon war, so rechtfertigt sich die Conjectur Gross's,[112] dass er identisch sei mit Moses b. Salomo aus Salon, dem Uebersetzer des grossen Comm. zur Metaphysik.

Eine sonderbare Compilation der beiden Commentare über die Physik mit der lateinischen Uebersetzung ist wohl kaum über dies ganze Buch ausgeführt. Kein Catalog einer öffentlichen Bibliothek kennt dieselbe. Ich habe ein Fragment des Buchhändlers Schönblum im J. 1869 nur sehr flüchtig ansehen und notiren können, dass f. 7 Kap. 2 beginne מה הדבר אשר לו טבע. Ein ms. (n. 44 des Catal.?) Coronel's konnte ich (1871) genauer ansehen.[113] Es enthält den II. Tr., giebt stets zuerst den grossen Comm. (נסחת הארוך), dann den mittleren (האמצעי), und zwar nach der Uebersetzung des Kalonymos, dann

tentiones; daher citirt Abraham Bali, פי' הלכות שחיטה, ms. Shapira 85 n. 20, Averroës zur Physik). Ueber diese s. die Citate Hb. S. 141, A. 4; ferner ein arab. Compendium von ibn Maseweih über Fieber, ms. in hebr. Lett. Bl. 686 Qu.; Ali ibn Ridhwan zum Quadripart. und Supercomm. zu Ali, Mikrotechnik (s. zu Baldi p. 42); Caspi bei Schiller I, 205: „nach Art der Philosophen" (cf. p. 203); Menachem Tamar, Comm. Prov. (Lttb. VI, 189) אחד משמנה דברים וכו' כמו שזכר החכם במקומו. Griechen und Syrer s. bei J. G. E. Hoffmann, de Hermen. p. 113. [104] Anf. (cf. Nb. 388) הכונה בזה המאמר פירוש ס' ארסטוטאלים המכונה השמע הטבעי אחר שלא הגיע אלינו לאחר מן המפרשים בו פי' שלם מלה במלה ואמנם אשר הגיע אלינו מפי' אלסכנדר לו קצת הראשון (והשני) והרביעי והחמישי והששי והשביעי וקצת השמיני אינו מדברי אלסכנדר; für השמיני, octava in der alten Uebers., Var. הששי, wie Mantinus hat; cf. dazu Fihrist bei A. Müller gr. Phil. S. 17 über Alexander's Comm. מלה במלה übersetzt Mant. *ad literam* (cf. A. [3] 52), die alte Uebers. glossa completa. Anf. des I. Textes (cf. Pey. p. 218) אמר ארסטוטלים למה שהיה ענין [הידיעה] והאמת בכל הדרכים אשר להם התחלות או סבות או יסודות אמנם יגיע מפני הידיעה באלו וזה שאנו אמנם נחשוב לפי שההגעה אל החכמה בכל אחד מהענינים שכבר ידענוהו כאשר ידענו סבותיו. Var. in Bodl. וההעמדה על אמתתה בכל הדרכים אשר להם התחלות סבות ויסודות לא תושג אלא בידיעת הדברים האלה כי אנחנו נאמין עמדנו [l. עֲמָדֵנוּ] בידיעת כל אחד מהדברים האלה כשנדע סבותיו הפירוש שהוא פתח ספרו זה בסבה אשר בעבורה חויב שהיה עיון זאת החכמה וכו'. Dazu בידיעת סבות הענינים הטבעיים ואמר לזה שהיה ענין הידיעה והאמת . . . הידיעה באלו ירצה למה שהתבאר בס' המופת שענין הידיעה האמתית בכל המלאכות המופתיות אשר נעיין (יעויין) בם בדברים וכו' (die Einteilung weicht vom Latein. ab). Die alte Uebers. hat: Quoniam cognoscere, ac scire *contigit*; Text des Averr.: Quoniam *dispositio certitudinis* et scientia . . ., non *acquiritur* nisi. [105] Zu IV Comma 43 hat ms. Schbl. am Rande אינו בנוצרי; zu f. 66 der lat. Ausg. s. die Berichtigung bei St. Alf. 136. [106] Beendet Freitag 7. Adar 5102 (1342, s. HB. XX, 132, wo lies: 5202 war 1. Adar Montag). [107] Ascher Kohen b. Abraham, wofür Meschullam b. Abraham und „*convertit*" bei Wf. [4] p. 927 n. 1669 c. Der Abschr. von Cod. R. 1308 a. 1346 heisst Abr. etc. (nicht Ascher, wie HB. XX, 132). [108] והפירושים . . הוא קצור ist wohl Attraction zum Prädicat, so dass der Auszug nicht vom Abschreiber aus einem vollst. Supercomm. gezogen ist. [109] Wf. [4] p. 906 „Belchietz" בילכיאיץ (das Hebr. ist Wolf's Rückübersetzung), p. 927 „Belchiez". Pas. las דפלקיירי; Pey. liest דבילקייר (fehlt im Index p. 290); „De Belker (!) seu forte Falkera"; Renan (nach Pas.) p. 157, [3] 196: „Falaquera", aus unbestimmter Zeit. [110] Pey.: „שילק (Seilak?)"; cf. p. 17, 173: במגדול בלקייה l. בלקירה, s. HB. XX, 132. [111] HB. XVI, 93, 103. Im ms. Tur. השר הנעלה הפילוסוף. [112] Mtschr. 1879 S. 471, HB. XXI, 83. [113] Kleine italienische Hand mit Censurvermerk Jacobi Giraltini, Com-

die latein. Recension (הנסחה הנוצרית).[114] Hierauf werden die „Gegenstände, deren man zum Verständnis der Reden bedarf“, besprochen, wobei auch auf das Verhältnis der Recensionen Rücksicht genommen wird.[115] Der Vf. citirt christliche Erklärer (קצת המפרשים הנ׳) und nennt ausdrücklich Aegidius, Albertus, Okkam, Burlaeus.[116]

Unsichere Supercommentare.

§. 54. Ms. P. 983[11] f. 111—276 enthält, nach dem Catalog, einen Commentar zur Physik des Aristot. Tr. I—IV, von Schalom b. Josef Anabi (ענבי, um 1450—60).[117]

Abraham Bibago citirt seinen Comm. zur Physik im Comm. zur Metaphysik (§ 287).

Mose Almosnino b. Baruch, ein vielseitig gebildeter Abkömmling einer spanischen Familie in Salonichi, der hebräisch und spanisch schrieb, aber schwerlich arabisch oder türkisch verstand[118] (gest. 1574—81),[119] hat verschiedene philosophische und astronomische, aus dem Arabischen und Lateinischen übersetzte Schriften mit Commentaren versehen. Auf weitläufige Auseinandersetzungen in seinem Commentar zum I. Buch der Physik (ס׳ השמע הטבעי) verweist er in seinen Predigten;[120] wahrscheinlich legte er eine Schrift von Averroës zu Grunde.

Ms. P. 994[8] enthält ein Compendium der Physik קיצור מס׳ שמע טבעי, eigentlich ein „*Résumé sous la forme de théorèmes*“ über Tr. I—

3

missarii apost. v. 18. März 1556 (cf. Hb. S. 8 n. 38). [114] Der Grosse beginnt הפרק הדברים הנמצאים מהם שהם בטבע. Latein. הא׳ מהו הטבע. אמר ארסטו ונאמר שהנמצאות מהם בטבע נסחת הארוך לפי קצתם הם מהטבע וקצתם הם מפני סבות. In den Erläuterungen wird לפי הנוצרים und הנסחה הנוצרית החדשה angeführt. [115] F. 3 wird zu den Worten וזה דבר כבר ביאר ארסטו בספרו בחויה והפסד bemerkt, von da bis zu Ende des Passus (המאמר) sei ein Zusatz des Hebr. תוספת העברית על הנוצרית. Eine הגהה, welche der hebr. Uebers. im Namen des Averr. anführt, ist ihm sehr zweifelhaft: ואם היה ענין ההגה״ה ברצון האנשים להוסיף ולותר ולהחליף לא ימצאו מאמר יוכל האדם להשען בו וללקחו כפי מה שימצאהו מ״מ בחר לך אשר יאות לדעתך יותר ועינך שים עליו. [116] אלבירטו ,איידיאו, בורליאו, אוקם. Die italienische Form der Namen kann dem Abschreiber angehören. [117] Der alte Catalog hat Gazzali, und Wf.[3] p. 2 u. p. 42 n. 97: Abr. b. Schalom, schon CB. 709 bezweifelt. Anf. זה המאמר כוונתו בו וכו׳ אמר שלום וכבר הגיע לא״ר בזה מה שירוץ אליו מרוצת ההצעה וההגעה במה שתעמוד הנרצה על האנין (so) הרמוז לדרשת הראשים במספרם ויחס המלאכה אשר אנחנו בו. Die Anfangsworte sind aus dem mittl. Comm., doch scheint ראשים die κεφαλαῖα zu bedeuten. Mit dem grossen Comm. (in P. 884) stimmt vollends das Ende von IV. הנה כבר הבאנו המאמר על הזמן בעצמו ועל הדברים המחויב להקדים [לחקור P. 884] בעיון אח׳ [884] בו פי׳ הנה כבר השלמנו המאמר על ענין הזמן בעצמותו וטבעו ואל המשיגים ג״כ אשר יהיו לו אשר הוא מן המחויב על המעיין להקדים בעיון אחר בעצמו עם עיון עצמותו וטבעו. הנה הגיע הביאור ג״כ למאמר הד׳ על אופן הגיע ממנו בצד ההבדלה אל הדרוש . . . [118] Carmoly, La famille Almosnino (Extrait du journal L'Univers. Israel. 1850, worin versch. Ungenauigkeiten) p. 11: „Ses connaissances des langues arabe et turque le mettaient en rapport avec les savants Ottomans les plus célèbres de Constantinople, jusqu'à l'illustre moufti Ebousououd etc.“ Dieser Gelehrte frägt ihn über die Ansichten des Aristoteles und Galen vom Sehen; s. Genaueres bei M. Lattes, Notizie e Documenti die Letter. e storia giud. (estratto dall' Antologia Israel.), Padova 1879, p. 17, in einem Artikel über Almosnino's span. Originalms. des B. Extremos y grandezza de Constantinopla; die Einheit des Ganzen (p. 12) vermutet schon CB. 1771. [119] In Constantinopel, nach Carm. l. c. p. 16, mit Berufung auf Saadia Longo, סדר זמנים f. 10, das ich nicht nachsehen kann. — Das Geburtsjahr 1523 ist als falsche Combination nachgewiesen, CB. S. 1770; s. Abschn. II. [120] מאמץ כח f. 180^b, 213; CB. 1772; fehlt auch bei Carm. l. c. im Verzeichnis der Schriften.

Anf. V.[121] Nach dem Cataloge ist das Buch „ohne Zweifel" aus dem Lateinischen übersetzt; dann wäre die „dernière phrase" so aufzufassen, dass der Vf. bis dahin im J. 1483 übersetzte. Genannt werden „der Commentator" (המפרש) Averroës und Boëtius, wozu der Catalog in Parenthese: *„de consolatione philosophiae"* setzt. Dieses Buch war jedenfalls damals schon hebräisch übersetzt. Wir haben gesehen, dass eine logische Schrift des Boëtius von Jehuda b. Jechiel (Messer Leon) citirt wird, ferner dass Letzterer im Comm. zu אבן בוחן seinen Commentar zur Physik anführt, ferner dass Leon auch über Logik, Grammatik etc. Thesen gesammelt hat.[122] Ms. P. 994 enthält zuerst den 2. Teil seines logischen Compendiums (§ 28); es liegt also die Vermutung sehr nahe, dass die Thesen demselben Autor angehören, vielleicht als Material für den Commentar gesammelt waren. Ein unbekannter Commentator des Canon (§ 437, 2) citirt seinen Commentar zur Physik; sollte es wiederum Jehuda b. Jechiel sein?

Eine Uebersetzung der Physik des Thomas Bricot s. § 79.

Von Salomo ha-Levi b. Isak (1550—96) ist oben (§ 47) gehandelt worden.

Die angebl. Physik des Averroës betitelt שער השמים, ms. Schorr (bei Bj. 601 n. 1049) ist wohl ein Irrtum; in dem Index von Schorr's mss., den er mir 1853 schickte, sind nur 2 mss. von Isak Latif's Schrift dieses Titels angegeben.

§ 55. II. *περὶ ὀυρανου,* ar. כתאב אלסמא ואלעאלם, hebr. ס' השמים והעולם in IV Tract. Die Paraphrase des Themistius ist ins Arabische übersetzt; doch sind die Nachrichten über den Uebersetzer unsicher; man nennt als solchen abu Bischr Matta;[123] nach Anderen soll dessen Schüler Jahja ibn Adi (gest. 974) das Buch (aus d. Syrischen?) übersetzt, oder emendirt haben.[124]

Die Paraphrase[125] übersetzte 1284[126] Serachja b. Isak in Rom für Sabbatai b. Salomo. Davon kenne ich nur:

3

[121] Anf. התולדה הראשונה ממאמר הא' מס' השמע כי בחכמת הטבע; zuletzt ע"כ מקצור מס' השמע הטבעי העתקתיו שנת רמ"ג של. Der Pariser Catal. schliesst daraus, dass der Vf. dem Schreiber dictirt habe, wie so? der ganze Band ist beendet 1488. [122] Cod. R. 145 [9]; Jesch. h. VII. 82; cf. A. [2]216. [123] Ueber ihn s. St. Alf. 87; Lc. I. 486 (Mattai); Rohlfs, D. A. I, 450. [124] Wr. 284, Müller. gr. Philos. 18, 51 n. 32, Lc. I, 189 (cf. 376), 219, wissen Nichts von der hebr. u. lat. Uebersetzung. Ueber ibn Adi s. St, Alf. 154 ff.; Pol. 127, 414 (V. A. 52, 365); cf. A. 409. Die arabischen Bibliographen erwähnen nicht seine Uebersetzung. Ein Citat bei Averroës „in exposit. Themistii super coelum et mundum", s. bei St. Alf. 138. CB. 2672 Art. Them. lies „supra p. 1766." Themistius soll auch ein Namen des Joh. Philoponus sein! St. Alf. 153, 220. S. auch A. 516. [125] Die Ueberschriften עם פירוש תמאסטיוס (תאמסטיוס) liessen einen Text des Aristot. mit Commentar vermuten; aber Them. hat die Form der Paraphrase eingeführt (Rose, Hermes II, 192), u. im Epigr. zum B. der Seele (s. § 50c) heisst es mit Apposition (A. [2]50c) ס' השמים והעולם פירוש תמ' (טמ'). Berliner, Mag. I, 17, erwähnt Themist. nicht. Ich verdanke ihm folg. Stellen. Anf. אמר כי הענינים המורה עליהם משם (so) השמים (אצל הקדמונים) הם שלשה וזה שהוא יורה אצלם על גלגל הכוכבים המקיימים [l. הקיימים] לבד ויורה על העולם בעצמו ולפי זה הענין השלישי נמצא אריסטו יעשה בזה הספר ובשכיון [וכשכיון?] להגיד העולם בספרו זה וידיעה זו נכנסת בידיעת הטבעיה [הטבעית?] ואמר שזה יהיה תחלת מאמרו. — המאמר השני מס' . . . עם פי' תאמאסטי הפילוסוף. אמר אחר שיתבאר במאמר השמיני מס' השמע הטבעי כי ראוי שיהיה נמצא גשם נצחיי יתנועע

Mss. Lond. Bet ha-Midr. 42 u. Rom, Casanat. T. VI, 4.

Vielleicht ist ersteres das ms., welches Meir Benedict Compers [Gomperz?] hebräisch herausgeben wollte.[127] Die *Paraphrasis in libros IV Aristotelis* des Themistius erschien lateinisch übersetzt von dem Arzte aus Spoleto, Mose Alatino,[128] Venet. apud Sim. Galignanum 1574, fol.[129]

Das selten gewordene Buch (auch in der K. Bibliothek in Berlin) beginnt mit einer Widmung an den Cardinal und Fürsten Aloysius d'Este (Aestensis) und einem an die „Studiosi" gerichteten Vorwort, woraus die Hauptstellen in einer Endnote. Moses bespricht ausführlich die Schwierigkeiten seiner Aufgabe, und wie er dieselbe gelöst habe, mit Hilfe des jüdischen Arztes Elia Nolanus (de Nola),[130] der ihm wahrscheinlich das Hebräische erklärte. Das ms. erwarb er in Perugia, wo Franc. Piccolomini sein Lehrer war. Die Stelle p. 30 „in *sonis* qui Arabice fortasse *Buchaia,*" welche Fabricius hervorhebt, gehört wahrscheinlich dem arabischen Uebersetzer. — Alatino hatte eine Uebersetzung von Avicenna aus dem Hebr. vorbereitet.

§. **56.** Eine arabische Bearbeitung von Avicenna gehört wahrscheinlich seiner grossen Encyklopädie an und wird daher unten (§ 151) besprochen.

Von Averroës besitzen wir a) eine *Analyse* (Compend.) betitelt כללי השמים והעולם[131] in der Uebersetzung des Mose Tibbon, in:

Mss. Bodl. Canon 48. 603. Fl. Pl. 88, Cod. 55,[8] (nur 4 Bl.). Hb. 255. Mn. 108. 208. 281. P. 918. 935. 936. 956.[132] Parma R. 171. 208.[133] 1403. Tur. Pey. 196 p. 207. Vat. Urb. 39.[133b] — ms. Netter 17.

Mehrere mss. geben zuletzt ausdrücklich an, dass dieses das II. Buch der physischen Schriften sei und das Buch de Generatione nun folge. Diese Notiz rührt vielleicht von Mose Tibbon, oder schon vom arabischen Original her. In Hb. wird hinter Physik angegeben, dass nunmehr de Coelo folge; aber der Copist hat de Gener. vorangestellt.

3

תנועה סיבובית מפני שהוא ראוי שתהיה תנועה נצחיית — כח מת בקשייה בה יחתך ג״כ וימצא למתדבק כח אחרת בה יקביל בדחייה ויחלוק הוליר כי אלו הכתות כמו שימצא אצל מה שיוקש קצתם בקצתם יהיה עלה להתחלק המתדבקים זת אם נצחה כח החטייה ואם לא יתחלקו. כשינצח בה חלוקת דחיית הגשמים המתדבקים [Nb. חמסתפקים] נשלם המאמר הרביעי וכו׳.

[126] Epigr. zur Metaph. Tur. 42 (Pey. p. 40), wo jedoch Themistius nicht erwähnt ist; bei Wf. [4] p. 791 wird de Coelo als im Cod. vorhanden angegeben; Oz. II, 241.

[127] Fabricius-Harless, Bibl. Gr. III, 230, ed. 1798; CB. p. 1766. — Das Buch wird citirt von Mose Chabib bei Saul Kohen, שאלות f. 5[1] (falsch ט paginirt).

[128] Ein Mose Amram Alatino st. 1605 in Venedig; HB. XXI, 76. Unser Mose war 1618 jedenfalls tot, als seine Schwester zum zweiten Male in Ferrara heiratete (Soave, Corriere Isr. 1863 p. 255), wo er 1587 (CB. 1767), wie schon 1582—35 sein Bruder von väterlicher Seite, Jechiel Rechabja, Arzt war, und 1621—24 Asriel (Bonajuto) Petachja Alatino (A. Pesaro, Memorie stor. sulla comun. isr. di Ferrara, p. 38); u. noch 1736/7 (starb) der Arzt Iseppo Benedetti Al. (A. Pesaro, Appendice alle Memorie etc. 1880 p. 31). Von Jechiel (so lies CB. 1368 Z. 9) verschieden ist der Arzt Vital (Chajjim) Al. in Spoleto um 1550—5 (Bruder des Mose, bei Carm. Hist. 146, 151, 260). 1587 lebte Jehuda b. Sal. Al. (HB. XXI, 78). [129] Bibl. gr. VI, 814; CB. S. 1766. [130] Ebenfalls Uebersetzer, s. A. [6] 93.

[131] Das Fragm. in Fl. hat die (jüngere?) Ueberschr. קיצור, aber am Anf. כללי.

[132] De Rossi nennt unter beiden Sal. ibn Ajjub (Add. zu CB. 1999), s. § 58.

[133] Wf. [3] p. 14; Lb. IX, 361. [133b] Ms. Vat. u. Wn. (?) von „Mose b. Tabora" etc.

Dasselbe that der Copist von Tur.; daher bemerkte ein Besitzer zwischen Physik u. de Gener., dass sich der Abschreiber geirrt habe, indem er „dieses Buch“ (d. h. de Gener.) vor de Coelo setzte.[134] Dieses sehr kurze Compendium, in III Tr., nimmt nur 1½ Seite in fol. ein.[135]

§. 57. Levi b. Gerson beendete seinen Commentar zu diesem Compend. im Elul 1321:[136]

Mss. Bl. 110. P. 919. 962. 963. Rom, Casanat. H. V, 2. Vat. 882. Tr. IV in Mn. 59.

Levi citirt darin den Comm. (ביאור) des Averroës zu diesem Buche und zum B. der Meteore, seinen eigenen Comm. zur Physik und verweist den Leser auf den zu schreibenden zum B. der Meteore, häufig auf sein Milchamot, dessen Auseinandersetzungen er nicht wiederholen will. Er erwähnt das Werk von *al-Heitham* über Astronomie, vielleicht nach der Uebersetzung des Jakob b. Machir (1271), den בעל תכונה חדשה, das ist *Bitrodji*, citirt, wie nicht selten in diesen Commentaren, Maimonides (הרב המורה) und nennt Hipparch und Ptolomäus המאמתים (= ar. אלמחקקן).[136b] Die Stelle מצאנו בס׳ הערב, Bl. f. 50[2] ist wohl entlehnt?

Wir knüpfen hieran noch einige Bemerkungen, welche im Berliner Verzeichnis nicht an ihrem Orte gewesen wären (die Seitenzahl ist die von Bl.) und in einigen Anführungen schon vorgreifend die nachfolgenden Bücher mit berücksichtigen. Fol. 74 behandelt Levi, im Anschluss an Averroës, die physischen Beweise für die Runde der Erde (cf. Mk. Mél. 420). Fol. 76 werden die Ansichten über die Stellung der Erde in der Mitte der Welt geprüft, die 4. ist die des Empedocles (אבן דקלים), die 5. die des Plato. Empedocles und *Anaxagoras* (אנכסגי) werden f. 78 genannt, Anax. auch in ס׳ הנפש f. 146[4], אבורקליטס (Heraclet?) f. 61, *Ptolemäus* 147[4], das Buch מגיסטי f. 66, 68, טימאוס והוא ספר לאפלטון (!) מיוחס Anf. III f. 77 (wahrscheinlich aus Averroës, Comm. de Anima, Tr. I), ס׳ היסודות (*Euclid*) 55[1], 68[4], (in Meteora) f. 99, 133. Von פילוסופיא ראשונה ist die Rede f. 48, 65[1-2], 80[2], 180[2]. 182[1]. Für Axiome gebraucht er ידיעות ראשונות in unserem Buche, dagegen מושכלות in de Sensu f. 197. Den Magnet nennt er אבן השואבת f. 100[2], 144; hingegen אבן המושכת f. 143.

S. ha-Lewi verspricht in seinem Comm. zum Comp. der Physik f. 119 (oben § 47), unser Buch zu commentiren, doch wohl das Compendium. — Ueber Narboni s. § 59.

3

bei Renan 151, [2] 192, nach Fabricius III, 231; s. CB. p. 1999. [134] Pey. p. 206, hat diese Notiz irrtümlich auf die Physik bezogen. Aehnlich P. 958[2] הויה vor הנפש. — Auch im mittl. Comm. haben einige mss. ויבא אחריו ס׳ ההויה. [135] Anf. בעלי התחבולה לא יטבעו; Ende כונתי בזה הס׳ . . . הראשונים אשר הם חלקי העולם; s. Mn. 108. [136] P. 912 hat falsch 5096 (1336, cf. Wf. [3] 651), vielleicht wegen der Citate aus מלחמות ה׳. Ueber alles Folgende s. Bl. S. 82. Anf. (nach ibn Tibbon) mit Weglassung der Worte בגשמים הפשוטים העליונים; Ende ובכאן הותרו כל אלו הספקות . . . ונשלם הבאור. [136b] Diesen Ausdruck hat die hebr. Uebersetzung des Kanon, Fen. 1, doctrina 6, Cap. 5 über die Seelenkräfte, für das arab. אלמתחקקון; cf. auch נגאה, p. 44, Cap. über das Sehen, Zeile 2. ספרי המאמתים מן הפילוסופים citirt Abr. b. David, האמונה S. 23 (s. §. 213); בן סינא ושאר המאמתים in הפלת ההפלה von Averroës.*

§. 58. b) *mittl. Commentar.* Das arab. Original, beendet in Sevilla im Radjab 566 (1171),[137] findet sich in hebr. Lett. in der Bodl. (Uri 439),[138] vielleicht Kap. 1 in arab. Lett. in Leyden.[139] Es giebt nur Eine hebr. Uebersetzung dieses Buches, nämlich von Salomo, genannt ibn Ajub (eigentlich Ajjub)[140] b. Josef aus Granada in Beziers, der wiederum in manchen mss. nicht genannt ist.[141] Diese Uebersetzung findet sich in

Mss. Bodl. Uri 393. Marsh 472.[142] 217. Kopenhagen 25 Qu.[143] Lond. Bet ha-Midr. 41.[143b] Lp. 26[5]. Mn. 31. 234. 371.[144] 387. P. 894. 941. 945.[145] 946. 947. 948. Pet. Firk. 425 (Gg. III, 447 n. 37) u. 428 (Anf.). Tur. 40 (Pey. p. 18). 69 (Pey. p. 215).[146] Upsala 25.[147] Vat. Urb. 40 (151 Blätter! Anf. stimmt). Wn. Pi. 3. 10[3] (119 Bl.) — ms. Fischl. 37 (fehlen letzte 3 Kelalim). Ein ms. besass Jablonski.[148]

Sämmtliche mss., welche ein Epigraph haben, geben das Jahr 5019 (= 1259) mit Worten an.[149]

Mehrere mss. (Lp. Mn. 31, P. 945, Pi. 10) haben einen Nachtrag, welchen Delitzsch (p. 292) bezeichnet als „excursus ad lib. I. (de Coelo fin.) de corporibus coelestibus, quae moventur et principio

3

[137] Das Datum (nachzutragen bei Mk. Mél. 422; cf. Renan p. 46, [2]61) findet sich nur in Tur. 69 und zw. bei Pas. p. 25 יום שני לחדש רגב, bei Pey. p. 215 יום שני המשלם עשרים לחדש, was er nicht zu übersetzen weiss; es ist wohl Montag (der vollendete?) 20. Radjab (begann 10. März 1171, nicht 1170, wie Pey., Pas. rechnet 1188!). [138] Anf. def.; 12 Bl. habe ich aus B. 283 restituirt (Conspectus p. 17); das ms. (Nb. 1374) datirt 1410, aus welcher Zeit auch einige andere arab. mss. von Averroës stammen. [139] Catal. V, 325 n. 1822 (2075): „versum (!) ab Averroe". Der Text des Av. stimmt mit der Uebersetz. des Aristot. in ms. Br. Mus. 423. [140] Der Namen Salomo hat den Begleitnamen abu (dann ibn) Ajjub, weil Hiob im Koran (6, 84) auf Salomon folgt; s. mein: Die fremdsprachlichen Elemente etc. Prag 1845, S. 13; also nicht „Ben Hiob" (wie Zz., Gg. II, 316; Ges. Schr. III, 151), oder „fils de", oder „Ben—Job" (Renan p. 149, [2]189). Salomo ibn Ajjub אבן אלמעלם war ein Zeitgenosse des Jehuda ha-Levi (um 1120—40). Ueber unseren s. Abschn. II u. IV. [141] Tur. 40, bei Wf. [4] p. 751, ist de Generat. übersprungen, daher das Epigraph des Kalonymos zu de Coelo gezogen (CB. 1578, übersehen von Gross, Mtschr. 1879 p. 558), daher bei Renan p. 150, [2]190, de Coelo zu streichen. [142] Nicht Marschall, wie Wst. (u. Lp. 292). [143] In Codd. or. bibl. reg. Hafnienses, pars alt. 1851 (cf. ZDMG. VII, 126) ist dieses ms. übergangen u. in Pars III, 1857 p. 83 nachgetragen. Es ist identisch mit Adler's ms., in dessen Catalog S. 32 (cf. Zz., Gg. IV, 200, Ges. Schr. III, 187) und enthält noch de Coelo von Sal. ibn Ajjub, Meteora v. Kalonymos; bei Wf. [3] p. 14 nach Benzel's Mitteilung ungenau. [143b] Ueberschr. (Mitteil. des Dr. Egers) המאמר הראשן מס' השמים והעולם לארסטו באור בן רשד הארוך, daher ungenau bei Nb. als allgemeine Ueberschrift: באור אבן רשד הארך, bei den einzelnen Büchern richtig „intermediate": [144] Früher Sussex, dann Quatremère 13; in einer Note von Bennet (daher bei Roediger, ZDMG. XIII, 223 n. 23) als Commentar von Michael Kohen 1291. [145] Cf. Lb. IX, 361. [146] Firk. (und daher Gg.) haben עם „mit" dem Comm.; Wf. [3] p. 14 und Pasinus übersetzen die Apposition ביאור (s. A. [2] 50c) „*cum* commentario", was R. unter 1712 emendirt „*ex* expositione"; aber zu Anf. dieses ms. giebt er das Compendium an (daher auch Pey. p. 215 denselben Widerspruch begeht!), p. 113: „videtur"; R. 171 u. 208 enthalten das Compd., übersetzt von Mose Tibbon. — Den ביאור citirt Abba Mari, הירח K. 9 (Rabbins 681); cf. A. 44. [147] המגיד 1872 S. 165; s. A. 143. [148] Wf. [3] p. 14, vielleicht eines der obigen mss. [149] Pas. n. 40 hat 519 (für 5019) und 1219 für 1259 (Gross, Mtschr. 1859 S. 122). Wf. [3] p. 14 giebt ungenau (nach Ups.) Freitag 12. Menachem an; aber in jenem Jahr war der 1. Ab Mittwoch, also 12. Sonntag. Uri 393 hat מאה ועשרים 1360 (nicht 1260, wie zu Mn. 31 angegeben ist). Das ? bei Nb. 1380 ist zu tilgen.

motus eorum incorporeo adhibitis Ibn Sinae et Alexandri Aphrod. testimoniis“.[150]

Die lateinische *Paraphrasis resolutissima,* unter dem Namen eines Paulus Israelita gedruckt,[151] ist nach Munk[152] die des Michael Scotus, also nicht aus unserer hebräischen geflossen, so dass man zwei unabhängige Quellen besitzt. Zur Vergleichung diene der Schluss des II. Tractats,[153] den wir in einer Endnote geben werden.

Das Buch zerfällt in כללים und פרקים, auch in מופתים, ביאורים, מבוקשים.[154]

Supercommentare.

§. **59.** Mose Narboni citirt seinen Commentar zum B. vom Himmel;[154b] doch weiss man nicht, ob zum Compendium oder zum mittl. Comm.

Ms. P. 919 [3] enthält Noten über verschiedene Stellen von einem Anonymus. An zwei Stellen findet man Noten im Namen des R. Mordechai (Comtino).[155]

Auch ms. Parma R. 805 [4] enthält, wie es scheint, eine unvollständige Erklärung des Comm.[156]

Ein Buch von Himmel und der Welt, worin Aristot. mehrmals erwähnt ist (ms. Bodl. Opp. 1170 Qu.), scheint nicht nach einer arab. Quelle verfasst, s. § 65.

Eine Abhandlung über die Gegensätze der Bewegung, oder

[150] אמר החכם ב״ר על השאלה אשר זכרה בסוף המאמר הא׳ מזה הביאור; s. zu Mn. 31. [151] Bei Odo (Vorr. zu Bd. V. p. 9) „quam olim ab his sejunctim legebas“; in CB. p. 2143 unter Paulus Riccius; s. A. 494. [152] Zu Guide II, 156, übersehen von Renan 162, [3] 205 (bei Valentinelli IV, 35 n. 54), 303, [3] 381, Lc. II, 454 und Wst. Uebs. 106 (cf. § 292). Der Prolog des Scotus, eine Widmung an Stephanus de Pruvino, ist bei Jourdain, Renan und Lc. mitgeteilt. [153] Cf. Mk. Mél. 420 (Renan p. 12, [3] 15); die ברברי kommen darin vor (Mk. 426). [154] I hat 10 כללים (Var. חלקים selten), wovon der 7. unt. And. 6 מופתים und verschiedene ביאורים enthält. כלל 8 hat 8 Abt., welche כללים od. פרקים heissen. K. 10 hat 2 פרקים, der 2. פרק 8 חל׳, deren 8. in מופתים zerfällt. II hat 4 Kel., wovon I in 3 פר׳, 2 in 5 מבוקשים, der 3. מבוקש hat 4 מופתים u. s. w. Manchmal erscheinen auch מחלוקות (Differentiae). Anf. אמר בן רשד כונת ארסטו בזה הספר לדבר בעולם ובחלקיו הפשוטים הראשונים והמשיגים להם, lat.: Aristotelis in hoc libro intentio est de mundo, et simplicibus, primariisque eius partibus inquirere, de omni insuper, quod *mundum ipsum* partesque primarias consequitur. Ende ואם יהיה הגשם הכבד מדרכו שיטוף (שייצף) על המים כמו הקורה ונזדמן לו עם זה שיהיה רחב חללי התמונה תקשה שקיעתו במים ולזה היו הספינות נושאות כובד רב הנה נתבאר בזה המאמר מה הוא עצם הכבד המוחלט והקל המוחלט והמצורף ונתבארו סבות רבות מן הענינים המשוערים להם; lat.: qu. si ipsum corpus grave *aptum natum* est superferri aquis, quemadmodum trabs, et cum hoc concavam obtinet figuram, vix ad profundum trahi valet, et ideo complura pondera, *farcinusque* ferunt naves, Ex hac itaque dictione explanatum est, quid sit substantia gravis, et levis *simpliciter*, et secundum relationem, et plures in eis accidentium causae *innotescunt*. [154b] Zu More I, 5 f. 3 etc.; s. CB. 1971 [4]. [155] Blühte um 1460, s. II Abschn. — Diese Noten fehlen im Index des Par. Cat. p. 255. — Ob etwa der ganze Commentar von Comtino herrührt? — Anf. ועניינים מתאחרים ממנו ר״ל כי אלו השלשה שיספר מהם התנועה בכמה והאיך והאנה הם ענינים נמשכים אחר מציאות הענינים הטבעיים ר״ל הגשמים שספר אם כבעלי (?) שעור, ר״ל והיא תנועה בכמה ונראה שיהיה בבעלי שעור לא בבעלי שעור; hier scheint eine Var. von בבעלי und כבעלי besprochen. Ich kann die Textstelle nicht aufsuchen. Ende הם׳ הד׳ הכלל הא׳ במין אחד בלבד ירצה אשר בצירוף. הכלל הב׳ לפי מה שנאמר קודם זה בזה המאמר כלל א׳ פרק א׳ באמצעיתו. [156] Anf. (s. Bl. S. 82) מפני שזה הספר וכו׳ ועניינים מתאחרים ממנו ר״ל שהם

Richtung[157] von Jedaja ha-Penini, ein Excurs zu de Coelo I, 6,[158] betreffend die Ansicht des Aristot., dass entgegengesetzte Bewegungen nur in gerader Richtung denkbar sind, was von Averroës widerlegt wird, findet sich in ms. P. 984, nebst einer Verteidigung[159] gegen die Einwürfe des Anonymus, an welchen jene Abhandlung gerichtet war, und einigen andern kleinen Abhandlungen über philosophische Themen, auf Anregung durch Schriften von Farabi und Averroës.[160]

§. **60.** III. *περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς*, ar. כתאב אלכון ואלפסאד, hebr. ס' ההויה וההפסד, *de Generatione et corruptione*.

a) *Compendium*, hebr. von Mose Tibbon:

Mss. Bodl. Canon. 48. 60. Hb. 255 (nennt irrtümlich Jehuda als Uebers.). Mn. 108. 281. P. 918. 935. 936. 956.[161] Parma, R. 208. 1403. Tur. Pey. 196 p. 206. Vat. Urb. 39. Wn. 124 (S. 139) 2. Codd. (nennt irrtümlich Samuel).[162] — Netter 17.

Diese Uebersetzung ist beendet 20. Elul 1250. Uebereinstimmend ist die *„Paraphrasis"*, lateinisch übersetzt von Vitalis Nissus.[163] — Anf. und Ende s. Mn. S. 48.[164]

Commentare.

Levi b. Gerson's Commentar enthalten:

Mss. Bl. 116.[165] Bodl. Reggio 11. Mn. 246[15]. P. 962. 963. Vat. 342.

Er ist beendet im Elul 1321, wird ausdrücklich als Commentar des „Compendiums" bezeichnet, schliesst sich an den Text desselben[166] und citirt den mittleren Comm. des Averroës, wohl nach der Uebersetzung des Kalonymos, nicht des Serachja. Ms. P. 964[3] enthält einen anonymen Comm. zum Compend., nach dem Catalog ver-

3

[157] מאמר בהפכי המהלך, עלולים . . . bei Mose Chabib (Einleit. zum Comm. über Prüf. der Welt) מ' ב' האנה; über die Bedeutung dieses u. d. and. Titel s. Serapeum 1846 S. 44. [158] Cat. P. bezieht die Abhandl. auf den grossen und den mittl. Comm. (Opera ed. 1562. V p. 20 u. 276b, Tr. I. Summa 6). Wenn Jedaia ersteren aus der latein. Uebersetz. kannte, so wäre das ein Zeugnis für das Alter derselben. [159] כתב ההתעצמות, wonach zu berichtigen Zz. z. G. 468, auch Anm. d; s. A. 160. [160] Ms. P. enthält noch von Jedaia: הדעת בשכל החמרי (§ 109); ferner: über die wesentlichen Formen (ס' הצורות המיניות bei Chabib) der Individuen, woraus wahrscheinlich eine Stelle in Bibago's Comm. Metaph. (Mn. 357 f. 136b, Mn. 57 f. 216b); Jed. citirt darin sein מדבר קדמות (Deut. 2,26) über die 25 הקדמות im More II. Ausserdem citirt Chabib ההיות הראשונות [lies ההויות], die ersten Wesen; daraus ist vielleicht das Citat über ראשית und התחלה bei Crescas zu More II, 30 (so lies bei Zz. z. G. 468 A. d). [161] Lb. IX, 360. — Wst. p. 106 (aus welchem Wn. S. 139 Alles untereinander aufnimmt) hat unt. And. aus P. 316 die Bücher נפש u. החוש; aber P. 888 weiss nichts davon. [162] S. CB. p. 1999. [163] Die Persönlichkeit dieses Uebersetzers scheint ganz unbekannt; man weiss nicht einmal, ob er ein Jude war; CB. p. 764 n. 21. Renan nennt ihn nicht. — Im Index der Ed. 1562 ist die Paraphrase (f. 389) übergangen. [164] Anf. כונתנו בזה הספר (בס' הזה) הדבור בשנוים השלשה אשר הם ההויה וההפסד והצמיחה וההתוך והשנוי ותתמה [ותת מה] שבו ישלם אחד אחד; lat. (Paraphr.): Ait Aver. Intendimus in hoc tractatu loqui de tribus alterationibus quae sunt Generatio et Corruptio et Augmentatio et Transmutatio et Alteratio, et *dicere* illud, per quod completur unaquaeque. Ende ואיך שיהיה הענין הנה אי אפשר שישוב הפרט, et quomodocunque sit, singulare non potest reverti. Et sic consummatus est liber etc. [165] S. Verz. S. 83, auch für alles Nachfolgende.

mutlich von Salomo אורגיל, dessen Commentar über Meteore vorangeht (s. § 63). Anf. ותת מה שבו ישלם אחד אחד וכו' כלומר זה הכוונה בזה הספר לדבר מה שקדם וג"כ לתת מה שבו ישלם בו (für ותת מה hat Levi b. G. ונתינת מה); Ende הנה כבר יצא מה שהיה אפשר וכו' כלומר הנה זה האפשר אשר נגיח כהם שאפשר שיכלו הנה יתחייב שכבר [יצא?] אל הפעל בזמן הקודם אשר אפשר.

§. 60b. b) Der *mittl. Commentar* (ar. תלכ׳יץ) in hebr. Lett. Cod. Bodl. 439, P. 1009 und in Modena 13,[167] beendet Donnerstag Ende Djumada II, 567 (24. Febr. 1172),[168] (um 1284) in Rom übersetzt von Serachja b. Isak, ist nur bekannt aus

Mss. London, Bet ha-M. 42. Rom, Casan. J. VI, 4.[169]

Die Uebersetzung des Kalonymos b. Kalonymos findet sich in: Mss. Bl. 46 (S. 24). Bodl. Bodl. 609 (Nb. 1382). Marsh 472 (Nb. 1381). Mich. 73 (Heidenheim S. 39 n. 5). Kopenh. III, 83 n. 25).[170] Lond., Bet ha-M. 41 (wo אמצעי). Mn. 73 (def.). 387. P. 939. 943. 945. 947. 951. Parma, R. 935.[171] Petersb. Firk. 426. 429.[172] Tur. 40 (Pey. p. 18).[173] Valp. 204 (Pey. p. 224 n. 212). Vat. 345.[174] Urb. 41. Wn. Bet ha-M. Pi. 3 (geschr. v. Kaleb b. Elia פרטו?). — Olper in Venedig.[175]

Diese Uebersetzung ist beendet 9. Cheschwan 5077 (26. Oct. 1316) im 30. Lebensjahre des Uebersetzers.[176]

Die beiden Tractate des Buches zerfallen in 8 u. 4 Summen (כללים). Anf. arabisch, hebr. u. lat. bei Lasinio.[177]

Ein anonymer Supercommentar in ms. P. 967 [3] ist wahrscheinlich von einem Schüler des Schemtob b. Josef b. Schemtob.[178]

3

[166] שישוב האיש בעינו: Ende הכונה בזה הספר (בספר הזה) רצוני ההפסד (ההויה). [167] Lasinio, Studii p. 32 (cf. HB. III, 6). [168] Lasinio l. c., wo die Angabe in P. 1009 berichtigt ist. Mk. u. Renan kannten das Datum nicht. [169] HB. III, 99 n. 3 u. Mag. I, 17; der Uebersetzernamen falsch Ser. b. Isak „b. חנין" (für חן), was Dk. irrtümlich aus Weglassung des Wortes העתקת erklärt, so dass Honein der arab. Uebersetzer wäre. Averroës ist nicht genannt. Anf. (bei Nb.) אמר ארסטו ראוי שנבאר מענין ההויה וההפסד מה שיהוה ויפסד על הדרך הטבעי על המשל אחד ובכל סבות, also ohne den Index des I. Tr., welcher im Arabischen und bei Kalonymos (s. A. 177) vorangeht. [170] Adler's ms., s. A. 143 [171] Ueber das Datum der Abschrift (1331), s. § 64. [172] 426 ohne nähere Angabe, wie bei Gg. III, 447 n. 37. [173] Ueber Wf. [4] p. 751 etc. s. A. 141. [174] Der Uebersetzer ist bei Assemani, also wohl auch im Codex selbst (wie in anderen), nicht angegeben; aber der Anf. stimmt. Diese Uebersetz. ist bei Wf. [1] p. 1157 n. 2223 unter ר' תימון als „quaestiones in Meteora (s. § 61) et de Gener." angegeben, nicht das Compd. (CB. p. 1999 unter Mose Tibbon). [175] Handschr. Notiz S. D. Luzzatto's in Schönbl.'s ms. des grossen Comm. Phys. Andere Angaben bei Wst. S. 106 (woher Wn. 139) beruhen auf Confusion mit dem Compd., übers. von Mose Tibbon. — Hiernach ist auch Gross, Mtschr. 1879 p. 558 zu ergänzen. [176] Ms. Marsh hat עג; Catal. Kopenh. liest ע"ז oder מ"ז. [177] Studii, p. 31 (HB. XIII, 6). Lasinio giebt hebr. nur Anf. des Index des I. Tr. ואשר יכללהו זה המבאר. Anf. הכלל הא' אמר שהכוונה אשר כוון אליה הנה הוא (היא ,היה) ביאור [תלכ׳יץ] הסבות הכוללות לכל מה שיהיה ויפסד בטבע וביאור סבת הצמיחה וההשתנות ג"כ; latein. (nach Lasinio aus dem *Hebr.*, was ungegründet scheint): Intentio nostra in hoc libro est *quod opportet determinare* causas universales generatorum omnium et corruptorum naturaliter. Ende כי אין הדברים שהם אחדים בסבות הם אחדים במספר ואיש; das arab. ואלאמר אלואגב hat Serachja (A. 169) durch ראוי wiedergegeben, das latein. „quod opportet" fügt sich nicht gut zu „intentio". Ende arab. ליס אלאשיא אלתי הי ואחדה באלאסבאב הי ואחדה באלעדד ואלשכ׳ץ; Kal. שהוא זולתי אותה הלבנה הראשונה באיש ושהן שתים במספר אחת במין כי אין הדברים שהם אחדים בסבות הם אחדים במספר ובאיש; lat. nur manifestum est quod differt a praecedentibus. Es fehlt also das Ende. [178] Anf. אחר שהתבאר בס' השמע כי השנוים

§. **61**. IV. Meteora, ar. אלאֿתאר אלעלויה. Dieses Buch bietet uns die seltene Erscheinung einer directen Uebersetzung eines aristotelischen Textes, allerdings nicht lange nach dem Tode des Averroës, ehe die Commentare des letzteren ins Hebräische übersetzt waren. Es ist seltsam genug, dass die erste bekannte Uebersetzung einer aristotelischen, ja einer philosophischen nichtjüdischen Schrift aus dem Arabischen gerade ein Buch sein sollte, dass seinem Inhalte nach nur einen sehr engen Kreis von Gelehrten interessiren konnte. Samuel ibn Tibbon[179] übersetzte und erläuterte dieses Buch unt. d. T. אותות השמים auf den Wunsch eines „einsichtigen Liebhabers der Wissenschaften", Josef b. Israel, aus einer Gelehrtenfamilie in Toledo, welcher auch an jenen berühmten Uebersetzer des More von Maimonides, Fragen über Verschiedenes in diesem Buche, wahrscheinlich schon vor unserer Uebersetzung, gerichtet hatte.[180] Samuel's Bearbeitung ist nicht selten:[181]

Mss. Bodl. Mich. 38. Fl. Pl. 88 C. 24 [1-8] (cf. Wf. [3] 136). CL. 13 (Wf. [3] 1175 n. 43). P. 189. 885. 930.[182] 940 (Ende def.).[183] 975.[184] Parma R. 171. 207. 423. 771. Wn. Bet ha-M. Pi. 15.—ms. Coronel 45? Deinard (1878 n. 54) Ferner besassen mss. Bartolocci,[185] Luzzatto,[186] Filipowski.[187]

Einige mss. haben das Schlussdatum Montag 12. Tammus 1210, und zwar während der Rückkehr aus Alexandrien auf dem Meere zwischen den Inseln Lampedosa und Pantellaria[188] In vielen mss. fehlt die Vorrede ganz oder teilweise; sie ist nebst dem Anfang des Buches selbst, nicht ganz correct, als Probe einer Ausgabe, von Filipowski (um 1860?) auf 2 Blättern in 12° gedruckt, aber wohl von Wenigen aufbewahrt.[189] Der wesentliche Inhalt ist folgender:

Josef b. Israel hatte von Samuel verlangt, dass er die physikalischen Schriften der Philosophen[190] übersetze. Die Schwierigkeit einer solchen Arbeit und andere Ursachen verhinderten Samuel, diesen Wunsch in seiner ganzen Ausdehnung zu erfüllen; Josef beschränkte

3

ד' מינים שנוי בעצם ובכמת ובאיך ובאנה דבר תחלה שנוי [בשנוי?] באנה והיא תהיה ההעתק ואע"פ שיהיה התומר א' והפועל א' א"א שישוב ;כי היא קודמת לשאר השנויים Ende (verklext) להתהוות האיש ההוא בעצמו וא"כ מצד שהוית האישים הם הולכים ב...ר [ביושר?] לא בסבוב לא יחייב שימצאו הבנים כשימצאו האבות. [179] War 1232 tot (ungenau Rabb. p. 573); auch sein Geburtsjahr ist nicht genau bekannt; CB. p. 2481; HB. XV, 11. [180] Die Fragen und die Antw. in Tur. 101 (Pey. p. 229) haben allerlei Irrtümer hervorgerufen. Zunächst beziehen sich die Fragen nicht auf Mathematisches (Wf. [4] p. 855 n. 914 [b]; CB. p. 2490 [5]; Rabb. 575), sondern Mathematisches ist im darauffolgenden Comm. zum More, welchen Pey. als den gedruckten des Prof. Duran erkennt. Der von Wf. combinirte angebl. Jos. b. Israel (!) b. Jechiel, Vf. eines *lib. directionis*, ist der Copist des ס' החינך in P. 400, Elia b. Josef (als Autor bei Wf. [3] p. 96 n. 247 [b]) b. Jechiel Alatrini (HB. X, 104; cf. XV, 82, gegen andere Irrtümer bei Brüll, Jb. I, 89). [181] CB. 2484; CL. p. 55; HB. XV, 12. [182] Cf. Lb. IX, 195. [183] Der alte Catal. nennt Jehuda, wofür Renan p. 148, [3] 187, Moses setzt. [184] Der Index p. 259 unterscheidet eine „traduction" und einen „Commentaire", n. 885 wird unter beiden angegeben! [185] Bibl. Rabb. [1] 481 falsch Salomo Tibbon; IV, 107, 393. Der Abschreiber Mord. b. Daniel Rofe, den Bart. A. 522=764 leben lässt, ist der Neffe von Jech. (Messer Leon); s. § 28. [186] Oz. II, 14. [187] Ker. VIII, 157, s. weiter unten — Das Verz. der mss. in Constantinopel bei Carm. Rev. or. II, 113 (n. 8) ist höchst wahrscheinlich fingirt. [188] CB. p. 1896, CL. p. 36; über לנפדוסא s. HB. XVII, 121. [189] Aus einer Abschrift Schorr's (von Pinsker's ms.) ist das Wichtigste mitgeteilt in CB. 2484/5.

also seine Bitte auf das Buch der Meteore. Auch diese Aufgabe, sagt Samuel, war keine leichte, insbesondere, da ihm keine andere arabische Uebersetzung zugänglich, oder sonst bekannt war, als die des Batrik, die aber sehr verworren sei, — wie schon Maimonides in seinem ersten Schreiben an Samuel bemerkt hatte,[191] — fehlerhaft und lückenhaft, wie man aus einzelnen Stellen und Ausdrücken, auch aus dem Commentar des Alexander von Aphrodisia ersehe.[192] Dieser Grund hätte hingereicht, die Arbeit zu unterlassen, bis sich eine andere (arabische) Uebersetzung, oder ein correcteres Exemplar der erwähnten fände, obwohl Samuel die Exemplare derselben, die er in Toledo und Barcelona gefunden, corrigirt hatte. Allein dem Drängen des geschätzten Freundes konnte Samuel nicht widerstehen, und er entschloss sich zur Arbeit.

Samuel hatte ungefähr 10 Jahre nach der Uebersetzung des More das bekannte Glossar verfasst (s. § 244). Auch zum Buch der Meteore verspricht er ein alphabetisches Verzeichnis der Namen der Meteore und einiger anderer im Buche vorkommender Dinge, schon am Anfange der Vorrede, indem er den Titel des Buches erwähnt, auch in Bezug auf diesen auf das Glossar verweist. In der That folgt auf die Vorrede der Anfang dieses Glossars, aber in den mir bekannten mss.[193] besteht es eben nur in dem Artikel אותות השמים, und es ist fraglich, ob Sam. dieses Glossar wirklich ausgeführt hat.

Was Samuel über diesen Titel sagt, ist ebenfalls zu beachten, unter Anderem für die oben (§ 2) besprochene Frage nach dem Vf. des דעות הפלוסופים. Samuel hatte die Meteora früher[194] הדרכים העליונים[195] oder האותות העליונות genannt, und dieser Ausdruck entspreche dem Namen, welchen der Verfasser selbst dem Buche gegeben habe. Dann habe er im Propheten (Jer. 10, 2) den Ausdruck אותות השמים gefunden, der dort allerdings Astrologisches, nicht die Meteore bedeute, aber für letztere gebraucht werden dürfe. Er habe daher auch in der Uebersetzung des More diesen Namen substituirt. Diejenigen, welche zuerst die Meteore אותות העליונות genannt haben, nahmen vielleicht an, dass sie in den oberen Sphären vorgehen; Alexander bemerke auch in seinem Comm., dass Aristot. diesen Namen nicht erfunden, sondern den älteren Philosophen entnommen habe.[195b] Vielleicht habe der Prophet auch die Meteora mit einbegriffen. Wir lernen auch hieraus, dass die mss., welche die Uebersetzung des Samuel enthalten, den Titel א׳ השמים führen müssen, und עליונות in Urb. 39 sehr verdächtig sei.[196] Sonderbar ist es allerdings, dass schon der Sohn Samuel's, wie wir sehen werden, dem Vater in dieser Beziehung nicht folgte, ebenso

[190] חכמי המחקר; über diesen Ausdruck s. St. Jew. Lit. p. 296, 310. — [191] S. 14. [192] S. A. [1] 80. Der Pariser Catal. n. 189 giebt irrtümlich an: „Sam. ... a pu rectifier les contresens au moyen du comm. d'Alexandre". — Eine griech.-lat. Uebers. von Alexander in Paris und Florenz s. bei Jourd. p. 183. [193] Leyden (in CL. p. 35 als Ende der Vorr. bezeichnet), Pinsker (=Odessa, woraus Schorr's Copie) und Filipowski (CB. 2485), nach dem mir vorliegenden gedr. Specimen. [194] Anf. der Vorr. בשאר העתקותי (welche Uebersetzungen?); im Artikel אותות ist nur der More erwähnt. [195] דרכים [ar. אתֿאר] bedeute רשמים oder סימנים oder אותות. [195b] Dasselbe bemerkt Palquera in דעות, CL. p. 68. [196] Schon in der Nachschrift seines Briefes an Maimon. frägt er ob er אלעלויה אתֿאר besser אותות השמים oder א׳ עליונות über-

Kalonymos, so dass עליונות vorherrschend blieb. Palquera schloss sich dem arabischen אתאר enger an, indem er רשומים übersetzte.

Der arabische Uebersetzer heisst bei Samuel Tibbon, wie bei Maimonides,[197] Batrik (oder Bitrik); ein Uebersetzer dieses Namens soll unter Man'sur (gest. 775) gelebt haben. Mehr wissen wir von seinem Sohn Ja'hja, der auch ibn al-Batrik, und durch Nachlässigkeit Batrik genannt werden konnte; mss. Vat. 378 enthält in hebr. Lett. die arab. Uebersetzung der Meteora von Ja'hja b. al-Batrik, in IV Tractaten, deren Anfänge Assemani mitteilt.[198] Die hebr. Uebersetzung beginnt mit dem Texte des Aristot.;[199] aber Samuel fügt Noten hinzu, welche mit der Namens-Abbreviatur אבש״ת, oder שב״ת beginnen, und zum Teil die Lesarten betreffen. Sie schöpfen aus Alexander, Avicenna, Averroës, aus dessen mittlerem Comm. Stücke angeführt sind.

So z. B. wird gegen Anfang (ms. Leyden f. 2b) bemerkt: „Was der Uebersetzer (המתרגם) hier angiebt, findet sich im Comm. Alexander's in anderer Weise. Ich muss bemerken: was Aristot. bisher gesagt hat, enthält die Grundlagen (הצעות) dessen, was er in den früheren Büchern erörtert hat, und was dem Leser dieses Buches nützen sollte; aber es ist Alles verschlossen und versiegelt. Vielleicht setzte er voraus, dass der Leser die Bücher kenne, welche nach methodischer Reihenfolge vorangehen mussten. Oder der Uebersetzer aus dem Griechischen ins Arabische, nämlich Batrik, hat das abgekürzt, was mir wahrscheinlicher ist, weil Manches davon dem zu widersprechen scheint, was Aristot. darüber in andern Büchern, nach der Uebersetzung des Honein b. Ishak, sagt. Auch findet sich in diesem Buche Vieles übersetzt in einem, der Auffassung Alexander's entgegengesetztem Sinne. Kurz, es wird wenig von dieser Einleitung verstehen, wer die früheren Bücher nicht kennt. Nachdem ich Dich hierauf aufmerksam gemacht, kehre ich zur Sache zurück." — Ebenso bemerkt Sam. (ib. f. 14): „Die Erklärer haben in diesem Kapitel, wie es scheint, nach ihrer Auffassung des Aristot., das Gegenteil von dem, was in dem Exemplar steht, woraus ich übersetzte." Ferner (f. 15): „Zwei Zeilen, von ואולי [לא] תראה bis hierher, fand ich nicht im Comm. des Alexander; ich verstehe sie auch nicht und habe daher ein arabisches Wort einmal יראו und einmal תראה übersetzt: das arabische Wort kann Eines oder das Andere bedeuten." Bald darauf

3

setze. Ueber das Glossar zum More s, § 243. — האותות העליונות übersetzt Abr. ibn Chisdai, מאזני צדק S. 171. ס׳ האיורי bei Imanuel b. Sal., מחברות S. 78 ed. Berlin, erinnert an Jehuda b. Sal. Kohen (§ 1). [197] Auch in M.'s medicin. Aphorismen, K. 24. wird Batrik (*Patriarcha*, in der lat. Uebers.) als Uebersetzer niedriger gestellt als Honein. [198] Bollettino Ital. degli studi or. N. S. (1878) p. 82. Ueber Ja'hja s. V. A. 52 S. 366, Bd. 85. S. 161, wo Quellen nachgewiesen sind, und s. § 131; Lc. I, 207 scheint fast an der Uebersetzung des Ja'hja zu zweifeln. — Casiri I, 243² Z. 2 nennt ein Werk Alexander's Aphrod. *de meteoris* (cf. A. 585); aber der Text p. 245 hat פי אלאצול אלעאליה, welches bei Wr. fehlt, wie im Fihrist II, 116 zu 253 n. 2 bemerkt wird. Fihrist liest אלעאמיה, vielleicht *de Universalibus* in ms. Esc. 794⁷ (Casiri p. 242, Wr. p. 274); cf. Alf. S. 67 (zu ergänzen Freudenthal, Fragm. S. 40); s. auch Palqu. zu More. II, 1, S. 76 בספרו בהתחלות; bei Averr. Tehafut S. 108, nur אלמבאדי; ms. Bl. f. 176 המכונה בהתחלות. [199] אמר הפילוסוף בעבור שהקדמנו לזכור הסבות; Ende והדומה להם

bemerkt Samuel, er habe 10 Zeilen gar nicht übersetzen wollen, weil er sie nicht verstanden, die mss. [Uebersetzungen?] nicht übereinstimmten, auch Alexander differire; da jedoch alle mss. der Uebersetzung, die er benutzte, übeinstimmen, so habe er die Stelle bis auf einige Worte übersetzt. F. 14ᵇ bemerkt er, der Uebersetzer habe die Stelle confuse und kurz, der Erklärer hingegen geordnet und vollständig wiedergegeben, er setze also in Kürze hierher, was Averroës darüber habe.

In der Stelle über die Kometen (Aristot. K. 3, II. 10 bei Jourdain) wird aus „qui sub Hippocrate *Chio* et discipulo eius *Aeschylo*“ חבירי אפוקראטי ז״ל (!) חביש ובולס תלמידיו שאלו השנים אמרו, also zwei Schüler Hobeisch und Paulus — Namen, die den arabischen Abschreibern näher lagen. Aehnliches bei Averroës unten S. 139.

Ob die romanischen (spanischen?) Worte לי (so) מודירילי שירקו רנור מוסיצאוני (?) hinter הכדורים המתנועעים בהקף in CL. dem Vf. angehören?

§. 62. Von Averroës besitzen wir einen Abriss[200] in hebr. Uebersetzung des Mose Tibbon u. d. T. ס׳ אותות עליונות in:

Mss. Bodl. Canon 48. 63. Hb. 255. Mn. 108 (Ende def.). 281. P. 918. 935. 949. 956.[201] Parma R. 208. 776 (ohne Uebersetzernamen). 1403. — Netter 17. Fischl (1881, ohne Namen). — (unbestimmt) ms. Lehmans (H. B. XVIII 16).

Nicht alle mss. haben die illustrirenden Figuren. — Diese Uebersetzung hat ohne Zweifel Elia Cretensis für *Pico de Mirandola* ins Lateinische übersetzt, am Schlusse richtig als *Summa* bezeichnet und mit seinem Vorwort herausgegeben, Ven. 1488 in fol. Diese Ausgabe ist sehr selten und mir nicht zugänglich, aber seit kurzem die Ed. 1489, worüber bald Näheres. In dem Vorworte[202] berührt Elia die Schwierigkeit der Terminologie und bezeichnet das hebr. Exemplar, aus welchem er übersetzte, als incorrect. Er weist auf den mittleren Commentar hin, worin Averr. Manches weitläufiger und gründlicher behandle, auch Vieles modificirt habe; er wolle das dem übersetzten Buche beifügen, wie er es dem Pico versprochen habe. Ueber diese Stücke des mittl. Comm. s. § 64. Diese Arbeit hat allerlei Unbill erfahren. Am Ende der Summa ist ein Brief an Cardinal *Grimani* (s. A. 53) abgedruckt, worin er seine *Quaestiones de intellectu* citirt. Dieser Brief hat mit dem B. der Meteore nichts zu thun und gehört offenbar zur Uebersetzung der Metaphysik (§ 87). Es ist derselbe, welchen Dukas (S. 44) in dem Pariser ms. fand und für unendirt hielt. Er ist auch in der Ed. 1489 der Werke des Aristoteles zu finden, wo das Vorwort weggelassen und die Einteilung in Summa und Cap. nicht zu finden ist. Spätere Ausgaben haben diesen Brief mit Recht weggelassen, aber in Folge dessen schwand der Namen des Elia in den Registern.

Die Summa, welche vollständig vorliegt, ist in den Ausgaben (schon 1489) nicht als solche bezeichnet, während die Fragmente des

3

מן ההויות בג׳ הש״י הסובה. [200] Das Verhältnis der Bearbeitungen ist zuerst rectificirt im Serapeum 1867 (so lies Mn. 108⁴) S. 193. [201] Wst. S. 106g, nennt P. a. f. 312 (=951, ist der mittl. Comm.), 314 u. 349 (940, 975; s. § 61). [202] Aus Ms. Vat. 4550 (nicht 4553, wie Bartol. angiebt), abgedruckt in HB. XXI, 70.

(mittleren) Commentars nicht als Fragmente bezeichnet sind; das konnte leicht irre leiten.[203]

Der Anfang dieses Buches[204] bespricht in Anschluss an Aristoteles die Reihenfolge der physikalischen Schriften und den Inhalt der IV Tractate des Buchs der Meteore, dessen Namen האותות העליונות „*de signis superioribus*" begründet wird. Averroës erwähnt. dass einige Bücher des Aristot. nicht vorhanden seien;[205] von den vorhandenen wolle er mit Gottes Hilfe, und, wenn er die Musse dazu finde, im Einzelnen sprechen (sie bearbeiten).

Wir heben noch einige Stellen hervor. Tr. II, Summa, Ende Cap. 3, wird erwähnt, dass man an einigen Orten in Andalus gewöhnlich vor dem Erdbeben ein Geräusch höre, z. B. in כניסה אלגרב, wofür latein. (f. 445 ed. 1574) *Rabat Ageraub.*[206] In dem Abschnitt über Gewitter wird *Avicenna*[207] citirt, der von Städten der *Chazaren* und Türken (תורק) spricht; die כזאר sind wiederum zu סיאן, כוכזאן, כי:אאן geworden, im Latein. zu „in terris *Casaam*". Ibn Hajjan[208] erzählt von einem in Cordova niedergefallenen Meteorsteine, der nach Schwefel roch und die Natur des Salmiak hatte. Von einem Erdbeben in Cordova im J. 566 erzählt er selbst. Munk[209] citirt diese Stelle aus der hebr. Uebersetzung der „Paraphrasis", ohne den Uebersetzer zu nennen; sie steht auch in der lateinischen „Summa" II, 3 C. 3 (f. 202ᵃ lin. 47 ed. 1552, p. 444 H ed. 1574).

In Bezug auf die Terminologie wollen wir noch erwähnen: der Regenbogen (ar. קוס קזח) heisst in der Ueberschrift des VII. Tr. קשת קזח; einige mss. lassen קזח weg, da auch קשת im Zusammenhang genügt. Der ἅλως (*corona*) um Sonne und Mond (Tr. I) wird mit dem arab. האלה bezeichnet;[210] Sternschnuppen (Tr. I) heissen כוכבים מדלגים (רצים) הידועים בלהב.

3

[203] So wird CB. 2485/6 die Uebersetzung des Mose Tibbon als Comm. med., die des Kalon. als grosser Comm. bezeichnet. Am Anf. (hinter Summa II C. 2) steht folgende Vorbemerkung: „Ne mireris, si libros hos duplici divisos divisione reperies, Averrois, scilicet atque alia, cum enim Averrois divisionem confusam satis inspiceremus, aliam dearticulatam, magis opportere opportunum nobis visum fuit". [204] התחיל בזה הספר (בספר הזה) (s. Mn. S. 48); Incoepit in hoc libro narrare... locum eius secundum ordinem postea declarabit etc. (wonach HB. XXI, 70 aus Cod. Vat. zn ergänzen). Ende נשלם המאמר בלקיטת המאמרים המופתיים מן הספרים הארבעה... מה שהתנינו; Et in hoc completus est sermo in aggregatione sermonum scientificarum ex quatuor libris Arist. ut promisimus. Gloria Deo nostro. Et in hoc completur *summa* Averrois in libro Meteorum, wie HB. XXI, 70. [205] Etwa das B. der Mineralien, oder über Jugend u. Alter, Tod u. Leben etc., welche Av. in de Sensu et sensato als im Arab. nicht vorhanden nennt. — Man könnte auch an Tiergeschicht. I–X denken? [206] Diese Verstümmlung ist nur aus hebr. Buchstaben erklärlich. Im mittl. Comm. (welchen Levi b. G. ms. Bl. f. 121ᵇ citirt) gehen die Verstümmlungen bis כברא oder רבצא. [207] In den mss. סיני, ציני, צינא. Dieser Abschn. ist II Summa 4, C. 4 bei Averr.; die späteren Herausgeber bemerken dazu (f. 446 ed. 1574): „Exponit autem et III. libri Summam primam", daher ist letztere ohne Averroës. In ed. 1489 ist der Schlusssatz des Cap 3: Dictum est igitur.. de terremotu etc. Anfang des Folgenden. [208] ms. Mn. 108 hat אבו תימן; im Latein. Avicenna, wohl Lesefehler. Vielleicht hat man wegen dieser Stelle Avicenna zum Spanier gemacht. [209] Mél. 422. [210] Auch dieses Wort ist manchmal verstümmelt; הילה (so) ausdrücklich als arabisch bei Gerson b. Salomo I Kap. 6 (f. 7ᵇ); cf. Gross, Mtschr. 1880 S. 63; cf. Avic. נגאה S. 42

Commentare.

§. 63. Der Commentar des Levi b. Gerson:[211]

Mss. Bodl. Opp. Add. 38 Qu.[212] CL. Scal. 9 (p. 349). Mn. 36. Oxford Chr. Church 190 (Nb. 2450). P. 962. 963. Vat. 342, wurde beendet im Tebet 5082 (dieser Monat begann am 22. December 1321).[213]

Levi schliesst sich auch hier an die Uebersetzung des Mose Tibbon, und seine erste Bemerkung ist die über die Schriften des Aristot., welche wir im vorigen § angeführt haben. Doch wird der Commentar des Averroës[214] noch öfter citirt, als in den vorangegangenen Schriften, teilweise wegen der richtigeren Ansichten, während das Compendium mitunter sehr scharf getadelt wird. Levi wirft Averroës vor, dass er Avicenna nicht verstanden habe. Zur Erklärung des Regenbogens zieht er Mathematisches heran, mit Nennung von Euklid (oder ס' היסודות), Theodosius und al-Fergani, unter Beifügung der Figuren Auch von Astrologie ist mehrfach die Rede.[215] Levi verweist wenigstens 6 mal auf sein Milchamot, ein- oder zweimal auf seinen Commentar zum B. vom Himmel etc. und auf den künftigen Comm. zum Buch der Tiere.

Eine Erklärung des Compendiums von Salomo אורגול enthält ms. P. 964. Wolf (3 n. 2001b: מארגל *Morgel*) identificirte diesen Commentator mit dem Uebersetzer Salomo b. Mose Melgueiri, und ich folgte ihm. Die Histoire Liter. de la France[216] erklärt sich dagegen, emendirt אורג'ל, welches Urgel in Nordspanien bedeuten soll; Salomo Urgel gehöre der Schule des Levi b. Gerson (also gegen Mitte des XIV. Jahrh) an. G. Saige[217] identificirt diesen Salomo „Urgel“ mit Salomo „Orgerius“, der mit seinem Schwiegersohn in Beziers 1296—1306 vorkommt, ohne nachzuweisen, dass dieser irgend

Z. 19 v. u. und כוונות von Gazzali, Phys. III עיון 4. [211] Ueber alles Folgende s. insbes. Bl. S. 83. [212] Geschr. 1422 für den Arzt Mose b. Isak (höchst wahrscheinlich M. da Rieti) von Jechiel חי b. Joab כ'ת'ב' (s. HB. XI, 104). Jechiel b. Joab kommt 1378 vor, s. Lb. X, 487. [213] Nicht erste Bearbeitung, wie Zz. Add. p. 335, glaubte, wegen 1332 bei Wf. [3] p. 65. Levi citirt den Comm. in מלחמות f. 38b. [214] Demselben scheinen die Fremdwörter אתיר (Aether), לאמף (lampa), אלאנביק (alambicus) und אלנתרא (Mondstation) entnommen. [215] חכמת התכונות f. 104 u. 124[2], חכמי המשפטים 105[2], שרפת נוגה בקורבה אל השמש ... חכמי המשפט 106[4]. משפט ist hier astrol. Judicium (ar. meist plur. אחכאם). Averroës nennt „octodecim“ Differenzen der Dinge (Summa Tr. IV, f. 463C); allein ich finde nur 17, worunter 14, 15 eigentlich identisch sind, nämlich 1. congelabilia, 2. liquefactibilia, 3. mixibilia, 4. mollia. 5. pastab., 6. seperab., 7. compressib., 8. expressib., 9. lactificab., 10. extensib., 11. flexib., 12. frangib. in duas partes, 13. minutim frangib., 14. scissib. (und Gegenteil), 15. inscissib. (und Gegenteil), 16. combustib., 17. fumosib. Auch Levi hat 18 mit Worten; er erläutert die Arten und Unterarten mit Beispielen auf 6 Folioseiten. Ich finde auch hier nur 16 eigentliche Arten, nämlich: 1. הנקפאים, 2. מתעבים, 3. נתכים, 4. נבללים, 5. רכים, 6. נלושים, 7. נשחטים (expressib.), 8. מתלבדים (das sind die ספוגיים), 9. נמתחים, 10. נדבקים, 11. נרקעים, 12. מתקשים, 13. נשברים (die in kleine Teile zerbrechlichen heissen מתפוצצים, also oben 13 hier als Unterart), 14. נסרקים, 15. נשרפים (darunter מתלהבים), 16. מקוטרים. Im Text des Arist. Summa III, C. 1. sind ohne Zahl gegeben: 1. Concretibile (die Gegenteile lasse ich auch hier weg), 2. eliquabile, 3. mollificab., 4. tingib., 5. flexib., 6. frangib., 7. friab., 8. impressib., 9. formab., 10. pressib.. 11. trahib., 12. ductile, 13. fissib., 14. secab.. 15. viscosum, 16. fragile, 17. commassib., 18. combustib., 19. exhalab.; im Texte des Comm. findet sich diese Aufzählung nicht; die hebr. Uebersetzungen stehen mir jetzt nicht zu Gebote. [216] Rabb. p. 578, 580. [217] Les

Etwas verfasst habe. Neubauer[218] stimmt ihm bei und desavouirt stillschweigend die Annahme der Histoire Lit. In der That hat Saige für seine Identification keinen genügenden Grund angeführt, und die Form *Orgerius* führt nicht auf Orgel, das selbst nur conjicirt ist, sondern entspricht dem Namen אורגיירי, den wir bei Salomo b. Natan finden werden (Abschn. IV).[219]

§. 64. b) Der *mittlere Comm.* des Averroës ist arab. als תלכ׳יץ כתאב אלאתאר אלעלויה in hebr. Lett. mss. Bodl. Uri 434 und P. 1009.[220]

Die hebr. Uebersetzung, ביאור ס׳ האותות העליונות,[221] von Kalonymos b. Kalonymos findet sich in:

Mss. Bl. 47 (früher Jablonski, bei Wf. [3] p. 14). Bodl. Mich 73 (früher Heidenh., Ende def.). Kopenhagen n. 25.[222] Mn. 30. 372 (früher Sussex u. Quatremère). P. 947. 950. 951.[223] Parma R. 935.[224] Tur. Pey. p. 224 n. 211.[225] Vat. 345 (Tr. I. II.). Urb. 41. Wn. Bet ha-M. Pi. 15?

Ueber die lateinischen Ausgaben des Averroës soll hier zum ersten Mal Genaueres berichtet werden, soweit meine Hilfsmittel reichen. Der Index des V. Bdes. giebt an: In libros Meteorolog. Expositio media *suis collocatis locis*. Der Text des Aristot. ist durchaus nach der Uebersetzung aus dem Griechischen gegeben, wovon das Specimen XV. bei Jourdain ed. I (anf.: De primis quidem, und Tr. IV anf.: Quoniam autem quatuor determinatae). Nur zu Tr. IV folgt darauf der abgekürzte Text mit der vollständigen Expos. med. (anf. wie Spec. XVI. bei Jourdain: Postquam divisum est). Die Uebersetzung des ganzen IV. Tr. ist wohl von Michael Scotus, welchem eben nur dieser Tractat beigelegt wird.[226] Das dürfte auch der Grund

Juifs de Languedoc, 1881 p. 126. [218] Rev. Ét. II, 340. [219] S. meinen Artikel in Rev. Ét. V, 237. Anf. מן הספרים אשר עברו הם שמע הטבעי ושמים והעולם והויה והפסד יחסו (?) אל מקומו כסדר. כלו׳ שארסטו נתן טעם אל היות אלו הספרים הקודמים סדורים כסדורם והיות זה קודם וזה אחריו ואחר כן יודע [יודיע?] כונת זה הספר וכו׳ כלו׳ שאחר זכרו כונת אלו הספרים אשר עברו; Ende לא מצד החום רק מצד הקור שיגיע אליהם ההתעבות אם מן החום כדם וזה שהדם הנה לא יגיעהו תחלה ההתעבות ואחר יקרש במיץ החלב שלא יגיעהו לעולם הקרוש כמו הקרנים שהנה הקרנים יתרכבו לבד לא שיגיעו חזוכה (?). [220] Die Stelle über das Erdbeben in Cordova s. A. 209. [221] Bl. hat אותות השמים הנקרא א׳ עליונות, ist aber überhaupt sehr jung und ohne Autorität. [222] ms. Adler's, s. A. 143. [223] Die Irrtümer bei Wst. S. 106 u. 107 (wo auch de Sensu) u. daher in Wn. S. 140, beruhen auf Vermengung des Comp. etc. [224] Beendet in Tarascon (טרשקון) am 21. des IV. Monats (also Tammus) 91=1331; damit stimmt nicht „feria V", da der 1. Tammus (auch a. 81) ein Sonntag war. Urb. 41 hat bei Assem. בה׳ . . . פ״א, offenbar Druckfehler, da Ass. 91 angiebt. בח׳ scheint ב״ה, בעזרת השם. Eines der beiden mss. scheint Copie des anderen. [225] Fehlt im Index p. 316 unter Kalonymos; s. auch A. 227. — Tur. 156 ist nicht Meteora, sondern de Animalibus. [226] Anf. des Textes: Postquam divisum est, quod principiae elementorum etc. (Comm.): Debes scire quod non debemus dubitare. — Im Verzeichnis bei Pits. n. 11: Contra Averr. in metheor. lib. I (dass *contra* für Comm. stehe, bemerkt schon Jourdain p. 135, deutlicher Renan 164, [3] 407; cf. Lc. II, 432). Renan [3] 407 will Scotus eine Uebersetzung aller IV Tr. beilegen. Jourdain's Spec. XIV einer lat. Uebers. aus dem Arab. gehört vielleicht nicht zu einem Comm. des Averr. Die Uebers. von Aristot. Tr. IV ist ausserdem bei Pits n. 2 mit dem Anf. des Prologs zu de Coelo angegeben. In der Ed. 1489 wird allerdings zu Anf. IV u. im Epigr. dieser Tr. als *nova* traductio bezeichnet, im Register heisst es: cum additione eorum quae in priorum Averrois

sein, dass Elia Cretensis (del Medigo) von diesem Tractate nichts übersetzte. Die Stücke aus dem mittl. Comm., die er im Vorwort zur Summa verspricht, stehen ohne Text des Aristoteles in ms. Vat. 4550 hinter derselben, und zwar zuerst der Abschnitt über die Kometen.[226b] Ohne Zweifel sind alle diese Stücke schon in der Ed. 1488 an die betr. Stelle der Summa angefügt und so in Ed. 1489. Die Ausgaben 1550 etc. haben nicht dafür gesorgt, dass diese Stücke äusserlich genug hervortreten; s. Ed. 1574 Tr. I f. 408 de cometis, f. 411 M (via lactea, Ende f. 414 C: „Haec sunt verba Commentatoris in praedicta expositione", f. 421 E die Verweisung: cap. ultimi expositionem v. in sec. libro in fine primi cap. Averrois; ib.: Causa autem, in hoc); Tr. II f. 427 (circa II lib. Met. ubi loquitur de mari in med. sua expos.) bis 427 H (wo das Stück: causa autem, mit der Randnote. dass es das letzte Cap. des I. Tr. erkläre); f. 435 (ubi loquitur de ventis), f. 436 (de vento septemtr. etc. bis 441: Haec funt verba), III f. 451 (de sphera, seu rotunditate . . . Halo),[226c] f. 458 E (Postea autem dicit Commentator . . . ponendo verba philosophi ista, . . dicit. Et hoc quod dixit, causa iridis etc.; hier ist ein Textstückchen), f. 458 H (ebenfalls über Regenbogen bis 459 K, die Schlussstelle des ms. Vat. 4550, corrupt in HB. XXI, 70). — Die einzelnen Umstellungen im Verhältnis zu Aristot. habe ich nicht genauer verfolgen können; im Allgemeinen macht schon Jourdain (p. 183) darauf aufmerksam. — Somit verdanken wir auch die bis jetzt bekannten lateinischen Stücke des mittl. Comm. I–III der hebräischen Quelle, zu der wir zurückkehren.

Kalonymos beendete die Uebersetzung in Arles 28. Marcheschwan 5077 (15. Nov. 1316), als er zum 30. Lebensjahre gelangte.[227] Anfang und Schluss[228], so wie die Stelle über das Erdbeben in כניסה אלגרב und den Anfang des Abschnittes über Kometen und Milchstrasse, nach der Summa und dem Comm., gebe ich in einer Endnote. Die Milchstrasse wird אלמגרה [arab.] genannt, am Anfang durch העגול החלבי erklärt.[229] Die Sternschnuppen heissen הכוכבים הדולגים; zu הרעש (Mn. 30 f. 293, Mn. 372 f. 295) wird hinzugefügt: הנקרא זלזאלה בערבי.[229b] Das B. der Mineralien heisst (am Schlusse) ס' המחצבים. Die Namen Anaxagoras und Italia sind correct wiedergegeben, aber

3

translatione deficiebant. [226b] Anf. u. Ende in HB. XXI, 30 (cf. S. VIII) zu emendiren nach Ed. 1574 f. 408 lib. I, Cap. 2. [226c] Zu Ende f. 451: ut putavit hic Avempace, filius *Aven gyt* (so); et verum est quod in ipsis sunt multae res, quas ipse non intellexit, neque nos nondum, et maxime in rebus, *in quibus non pervenerunt ad nos dicta expositornm.* [227] Pey. p. 225 liest falsch בר"ח prima March. für כ"ח, da הויה והפסד am 9. (Pey. p. 18) beendet ist; es sind dann doch nur 19 Tage der Bearbeitung. Vor לשלשים fehlt בהגיעי. Das J. 73 in ms. Jablonski (Wf. [3] p. 14) ist schon in Mn. S. 175 berichtigt. [228] אמר למה שדברנו; Ende במה שיתחדהו; Mn. S. 175; Bl. S. 26. [229] אלמגרה schon bei Samuel ibn Tibbon, auch bei Jakob Anatoli (al-Fergani. K. 22. Station 20; cf. A. Sedillot, Matérianx etc. p. 526). Jehuda ibn Tibbon setzt (Emunot S. 19 Z. 1 Ed. Land.) dafür חגורה, was Jellinek (Sabbatbl. 1845, S. 28, zu Emunot S. 12, ed. Leipz. u. Lb. V, 160) auf ar. שרח zurückführt, während Fürst, Lb. l. c. Reifm.'s Emend. מגורה oder מנורה verteidigt. מגרה und זלזאלה (folg. A.) hat Narboni zu כוונות, Phys. II (Mn. 110 f. 143b); s. auch A. 576. [229b] Auch bei Narboni (l. c. in A. 229); richtig זלזלה בל' ערבי, bei Isak Latif, רב פעלים § 12 (כוכבי יצחק 25 S. 9) und schon

aus „Hippocrate de Chio et discipulo ejus Aeschilo“ sind zwei Schüler geworden.[230]

§. **65**. Die folgenden Schriften sind ungewissen Ursprunges.

A) Ms. Bodl. Opp. 1170 Qu. (Nb. 1331), von deutscher Hand geschrieben, enthält eine anonyme Abhandlung, die von einer alten Hand den Titel מקור חכמה erhalten hat; am Schlusse (f. 20 b) liest man חכ׳לת אותות השמים; man könnte demnach eine Abhängigkeit von Samuel Tibbon's Werk annehmen. Nach dem Anfange[231] sollte man glauben, dass diese Meteorologie einen Teil eines grösseren Werkes bildete. In der That folgt: b) ein Abschnitt (f. 21), der mit der Einteilung der Philosophie beginnt und im 2. Abschnitt vom „Himmel“ insbesondere handelt, mit Berufung auf Aristot. im 1. Buch (בס׳ א׳) der Physik (שמע טבעי), das auch f. 39 b citirt wird. Am Ende dieses Abschnittes wird der Unterschied von הרכבה, בלבול u. תערובות behandelt mit der Schlussformel נשלם ספר השמים והעולם והווים ונפסדים (f. 43 b). In b f. 20 b liest man: „Als ich, mit vielen Leuten in Sachsen[232] in jenem (?) Jahre[233] war, sah ich einen Glanz (זהרורית) neben dem Wagen des Nordens etc.“ Ein Südwind heisst (f. 9 b) אדריילי, etwa Adriello? Daran schliesst sich: c) eine Metaphysik, חכמת אלהות, ohne Citate aus Bibel[233b] und Midrasch. Von 16 Beweisen über die Einheit Gottes werden 3 näher erläutert. Es ist die Rede von separaten Intellecten und Engeln, der Seele, den Ideen עדות או אידיעות בל׳ יון; zuletzt wird die Frage behandelt, ob unser Intellect לא בפעל ולא בקנין die unendlichen Dinge nur virtualiter, nicht durch Aneignung (בקנין) begreifen könne. Neubauer meint, das Werk könne aus dem Lateinischen übersetzt sein. Der Vf. war aber schwerlich ein gläubiger Christ.

B) Ms. P. 994[9] f. 140—155 enthält einen Teil eines anonymen Werkes, das nach der Vorrede des Autors[234] summarisch und nach der hebräischen Uebersetzung alle philosophischen Themen behandeln sollte. Der erste im ms. befindliche Teil handelt über Meteorologie. Der Vf. citirt darin Aristoteles, Averroës und Samuel ibn Tibbon.

§. **66**. V. Das Buch der Mineralien ist im Arabischen und Hebr. nicht vorhanden: s. § 124.

VI. Buch der Pflanzen, ar. כתאב אלנבאתאת, — ספר הצמחים.[235] Es ist beachtenswert, dass der Fihrist dieses Buch unter den Schriften des Aristoteles nicht aufzählt, während es im Verzeichnis des Ptolemaeus vorkommt.[236] Abu l-Faradj ibn al-Tajjib (gest. 1053) fand das Buch des Aristoteles so unvollständig und so wenig

im Comm. zu Jezira (angebl. v. Dunasch, ms. Bl. 78 f. 61). [230] Cf. § 61. Lat. *Nichias et Paulus*, Jourdain p. 185. [231] אחר אשר אמרנו מגוף פשוט המתנועע והמתהוה עתה יש לומר מן הגוף המתנועע והמתהוה המורכב; Ende f. 20 b הנקרא פלניטי. [232] ששוניא; über dem Worte schrieb Jemand זעחשן. [233] בשנה פלו׳ (fehlt bei Nb.), ob für פלו׳ etwa קלו׳ oder רלו׳ zu lesen ist? [233b] Die körperlichen Ausdrücke in Beziehung auf Gott in den „heiligen Schriften“ sind geistig aufzufassen, f. 79. [234] Anf. נתתי את לבי לדרוש ולתור בחכמה העליונה. [235] HB. XX, 102. In der Uebersetz. der Tiergeschichte nach Scotus, Buch V: כמו שזכרנו בס׳ הנמיעות. [236] Aristot. ed. Berlin p. 1471 n. 48; A. Müller (Morgenländ. Forschungen, Festschrift . . . Prof. Fleischer gewidmet, Leipz. 1875), S. 11 n. 54; St. Alf. 86. — Als VI. Teil bei Avicenna, Rasail S. 75: חאל אלכאינאת אלנבאתיה, bei Alpagus f. 141 b: „dispositiones generatorum vegetabilium“. A. Müller, gr. Ph. S. 20, vermisst

in Einklang mit den anderen Werken dieses göttlichen Mannes, dass er aus den Alten Alles sammelte, was er zur Vervollständigung fand.[237]

Der „Auszug der Alexandriner", aus welchem Schemtob Palquera seine 4 Kapitel excerpirte,[238] stimmt, abgesehen von sehr unbedeutenden Differenzen der Uebersetzung, mit dem Pseudo-Aristotelischen Buch *de Vegetabilibus*, (oder *de Plantis*, wovon eine alte lateinische Uebersetzung aus dem Arabischen in der seltenen Ed. 1496 der Werke des Aristoteles[239] aufgenommen, und woraus das Buch auch in's Griechische übersetzt ist. E. H. F. Meyer hat die latein. Uebersetzung 1841 edirt und das Buch dem Nicolaus Damascenus vindicirt.[240] Als lateinischer Uebersetzer wird in mss.

3

das Buch hinter de animal.; s. auch A. 240. — Arabische Quellen über das B. der Pflanzen sammelt Meyer zur Ausg. p. XI ff. [237] Lc. I, 487, cf. p. 209. Casiri p. 300 n. 883 (jetzt 888; bei Wst. S. 78 § 132 i. Meyer. Gesch. d. Bot. III, 145, aber nicht bei Wr. p. 150) macht es zu einem Auszug aus Aristot.! Nach Lc. ist es eine „Botanique générale; la forme en rapelle celle des *Causes* de *Théophraste* que l'auteur n'a pas mentionné, bien qu'il ait été traduit en arabe. Un chap. traite des plantes mâles et femelles (davon handelt schon Nicolaus)". Ibn al-'Saîg schrieb Noten zum B. der Pflanzen, welche sich in ms. Bodl. (Uri 499) und Bl. Wetzstein I, 87 finden. Er behandelt die Frage, ob die Pflanzen Sinne haben, etc.; zuletzt ist von חלרון [hebr. חלזון] die Rede. — Nach Dk. (Oz. II, 186) wäre das B. der Pflanzen von Isak Israeli citirt; wahrscheinlich hat er das Frgm. in Cod. Uri für einen Teil des יסודות gehalten. [238] S. A. [1] 42 u. Josef b. Schemtob § 100. Freudenthal, die Fragm. Alexander's S. 36, nennt Samuel ibn Tibbon nach CL; das B. de Plantis gelte als „Excerptensammlung", Nicolaus erwähnt er nicht. [239] „Erste" Ausg. bei Wst. Uebs. 86 ungenau (s. A. [2] 53); Meyer (Gesch. d. Bot. III, 144) konnte sie nicht auftreiben. Dort steht hinter *de Coloribus* ein *lib. de* Plantis, anf.: In omnibus autem plantis [est] principium [dieses ist in Ed. 1550 etc. Cap. 5. u. 6 von de Coloribus; bald nach dem Anf. von C. 5: Pili porro pennae]; dann folgt das B. de Vegetabilibus, beginnend mit der Vorrede Alfred's: „Tria *enim*, ut ait Empedocles", Text anf. „Vita in animalibus et plantis" (bei Jourdain p. 479 Spec. XXX, cf. p. 186 und 356), wo „de plantis et vegetabilibus". In den Edd. des Aristot. mit Averroës seit 1550 hat Bagolini (s. Odo's Vorr. zu ed. 1550 p. 9 und die Randnote zum Buche selbst), nach dem System des Averroës das Buch mit dem Titel de Plantis hinter die Meteorologie (Bd. V) gestellt („si tamen hic ille est de vegetabil. liber", wovon Averr. zu Meteor. I, C. 1 spricht); aber nicht Alfred's Uebersetzung mit dem Vorw. sondern eine jüngere „ad exornandam graecum comparata", welche soviel als möglich die ältere benutzt (Meyer p. IX, cf. p. III seiner Ausg.). Cf. das Specimen aus Meyer C. 12 bei Wst. S. 87 mit I C. 3 f. 491 I ed. 1574, wo z. B. frutices für ambracchion (s. Meyer S. 77); Meyer C. 11 navargariaton (so lies bei Wst., s. Meyer S. 71), dort f. 491 E: Margaritas! [240] Der Character der Schriften des Nicolaus scheint den arabischen Bibliographen nicht klar zu sein; er wird bald als Commentator, bald als Abbreviator bezeichnet; s. Fihrist 254 bei A. Müller gr. Ph. S. 25, wo S. 58 zu berichtigen; Nic. ist S. 20 als Epitomator von *de Animalibus* erwähnt (cf. Alf. 161 Abbrev., fehlt S. 261 unter Nicol. [Lc. I, 207, 216] und das B. der Pflanzen musste als erhalten bezeichnet werden, s. A. 236). HKh. V, 162 n. 10564 (VII, 857) hat פסרה, d. h. nicht „mit Comm." wie Müller S. 20. Bei Wst. S. 29 n. 9 unter Honein (syr. Uebs.) ist Nic. Commentator zu Arist. de plantis und *de summa philos*. Wr. 295 nennt den Titel de plantis ohne Beziehung auf Arist.; s. Lc. I, 209, 215; cf. auch VA. 37 S. 389, Bd. 39 S. 329. Kifti's Artikel Nicolaos giebt Meyer p. XVIII arab. u. latein. — „Ueber Ankilaos (Angelcuos? Meyer, de Plantis p. XVIII nimmt Anaxilaos an) s. St. Alf. 166, 251; Fihrist II, 139 (zu 292, cf. I, 264, 286): ארסטו (?) אלכתאב אלמכתצר. Gegen die Confusion mit Nic. de Giovenazzo s. HB. XV, 87, XVII, 68. — Nic. Damasc. bei Josippon p. 90 ed. Breith. etc.,

der Engländer Walafred, oder Alfred de Sarchel oder Sareshel genannt.[241]

Die Zeit, in welche diese Uebersetzung fällt, lässt sich nicht ganz genau bestimmen,[242] doch ist diese höchst wahrscheinlich jünger als das Buch „der Kräuter“ (העשבים), welches ein Anonymus aus Orange 1197—9 aus dem Latein. übersetzte, so dass nicht an unser Buch de Vegetabilibus, sondern an Pseudo-Galen *de Plantis* zu denken ist.[243]

Das Buch des Nicolaus soll Honein syrisch, Ishak b. Honein arabisch übersetzt und Thabit b. Korra emendirt haben. Der griechische Uebersetzer giebt an, dass das arabische Buch aus dem Lateinischen übersetzt worden sei, was Wenrich mit Recht unwahrscheinlich findet.[244]

Von einem Commentar des Averroës war nur eine zweifelhafte Nachricht des Navagero bekannt, welcher in einem an die Juntas gerichteten Briefe versichert, in Constantinopel den grossen Commentar zu den beiden Büchern der Pflanzen gesehen zu haben.[245] Dieser Commentar hat sich jedenfalls in hebräischer Uebersetzung aus dem Arabischen erhalten; doch sind die vorhandenen mss. nicht übereinstimmend und bedürfen genauerer Vergleichung. Kalonymos b. Kalonymos beendete am 8. Nisan 1314[246] die Uebersetzung eines ס׳ הצמחים, welches ohne Zweifel den ganzen Text des lib. de Vegetabilibus enthält,[247] und zwar mit dem grossen Commentar des Averroës,[248] welcher jedenfalls in ms. Parma R. 216, 776[2] und Wn. Pi. 15[3], ein Fragment in Bodl. Uri 408 (letzten 11 Bl.); den blossen Text enthalten: Bodl. Opp. Add. Qu. 10 f. 137—146[b], P. 1005[10]

s. Index s. v. [241] Die Uebersetzung war Vincenz v. Beauvais (1250) bekannt, dessen Citate Wst., Uebs. S, 87, mit den alten Ausg. vergleicht. Der Commentar in ms. St. Victor 32 (Rose in Hermes VII, 328; Lc. II, 440) und in Wien 2302 gehört zur Uebersetzung (Carl. Siegm. Barach, Excerpta e libro Alfredi, Innspruck 1878 S. 11 u. Stücke daraus p. 113, 114). Alfred selbst nennt in der Dedicationsvorrede an R. (Barach p. 10, — Roger de Hereford steht auch im Cod. Par. 478, bei Rose, Aristot. pseud. p. 264, welcher Lc. Wst. S. 89 und Barach entging) das übersetzte Buch „Aristoteles, de vegetabilibus“, und Vincent citirt sogar die Anfangsworte der Vorrede „Ut ait Empedocles etc.“ im Namen des Aristot. (Wst. Uebs. S. 87); dennoch nennt Barach das B. de plantis (p. 11, 12 und de plantis et vegetabilibus p. 17). — Ueber die Meteora „Alphidii“ s. Lc. II, 440, Note 2. Als Alchemist ist Alphidius bekannt.— [242] Alfred soll noch 1270 gelebt haben wegen der bekannten Stelle bei Roger Baco, der ihn zu den unwissenden Uebersetzern rechnet, aber nicht unter den noch lebenden nennt (Barach p. 8). Die Geschichte von dem angebl. spanischen Belenum (schon Meyer p. XII u. 101 erklärt es aus arab. al-Labakh wie Lc. II, 439) ist nach Rose (Hermes VII, 328) durch Hermannus Alemannus erzählt, der also schon in Toledo die Uebersetzung Alfred's vorlas. Alfred's *de motu* ist Alexander v. Neckam gewidmet, der 1227 starb, nach Barach (p. 15, 77) eine Jugendschrift, aber nicht vor 1220 verfasst; cf. § 157. Wo Alfred sein B. *de gradu et complexione* citire, giebt Barach p. 17 nicht an. [243] VA. 39 p. 329; s. Abschn. III. [244] Wr. 150; die Angabe ist umzukehren. [245] Renan p. 48, hat auch [3] 63 die Notiz in CL. 38, 68 übersehen. Ueber das Citat in Colliget V, 27 s. § 429. — Das latein. ms. Wn. (A. [2] 33) ist wohl nicht von Averroës. [246] Falsch 1313 bei Gross, Mtschr. 1879 S. 559; cf. S. 126, wo der Comm. als verloren gegangen. Die Stellen bei Gerson b. Sal. sind 11[4] (H. 13[b]), 12[4] (15), 13[4] und 15[2] (16[a,b]) im Namen Galenus über Kräfte; unter Aristoteles bei Gross S. 238: 10[3] (11[b]), alchemistisch, 113[b] (16[b]). Simon Duran מגן אבות f. 36[b] citirt ס׳ הצמחים in allgemeiner Weise. [247] Anf. (Var. nach Schemtob, CL. p. 69, Pey. liest falsch בהיות) דברי ארסטו. אמר ארסטו החיות נמצא (כי החיים נמצאים) בב״ח ובצמח אלא שחיות הב״ח מבוארת גלויה (שחיי . . מבוארים . .) וחיות הצמח עמוקה ונעלמת (וחיי — נעלמים ונסתרים); Ende והיה הפרי מר.

f. 84—100,[249] Tur. 40 f. 467—70 (Pey. p. 19), ms. Kauffmann (in Fr. a. M.) 26. Zweifelhaft ist das Fragment Vat. 90[18] f. 129 bis 31, mit den Textworten beginnend. Es ist wohl möglich, dass die mss., welche den blossen Text enthalten, aus dem Commentar des Averroës separat, aber mit dem Epigraph des Uebersetzers abgeschrieben worden.[250]

Im Texte hat Kalonymos die arabischen Namen mehrerer Pflanzen beibehalten, z. B. f. 140 (ms. Bodl.) הצמח הידוע — העשב הידוע באלמרחיה כעור אלסוסן ואלעליק; bald darauf אלעצלאן.[250a] Der vielbesprochene Namen *„Abrucalis“* oder „Abrutalis“ für Empedocles hat hier die richtige arabische Form אבן דקלים,[251] neben dem fast correcten אנבס(א)נוריש. Zu Anfang des Commentars bespricht Av. den Platz des Buches hinter Physik, de Coelo, de Generatione, de Meteoris und de Mineralibus.[252] — Wir haben hier jedenfalls eine noch unbenutzte Quelle für ältere Botanik.

Levi b. Gerson, im Commentar zu de Animalibus, Ende Kap. 15, verweist auf seinen Commentar zum Buch הצמחים,[253] woraus jedoch nicht hervorgeht, ob über den Text oder den Comm. des Averroës. Seine anderen Supercommentare über Av. beziehen sich meist auf Compendien, nur wenige auf einen mittleren Comm.; dennoch könnte Levi den einzig vorhandenen grösseren erläutert haben.

§. 67. VII. Buch der Tiere. Wir sind hier zu einer allgemeinen Bezeichnung veranlasst, weil die Araber die drei Werke: *Historia animal.* oder *de Natura* (טבאיע) animal. in X Tractaten,[254] *de Partibus* (ס' אעצא,) in IV Tr. und *de Generatione* (ס' כון) in V Tr.[255] als ein dreiteiliges Werk unter dem Namen „Buch der Tiere“: כתאב אלחיואן, hebr. ס' בעלי חיים, zusammenfassen.[256]

[248] „Averroë eius abbreviatore“ bei R. 216 ist falsche Conjectur.— [249] Eines der beiden mss. hat wohl Dk. (Oz. II, 186) copirt, da er von wenigen Blättern spricht. [250] Die Worte דברי ארסטו (bei Pey. zum Titel gezogen), sind die Ueberschrift der Textworte, s. A. 247. [250a] מרחיה bei Meyer p. 18: olus regium, s. S. 79 (nachzutragen bei Löw, Aram. Pflanzennamen 489), also מלוכיא hier wohl מלוכיא zu lesen; dann תרדים ascelga = סלק Meyer S. 79. — Für . . . עוד *vovet* et fingekest, et planta quae dicitur bacca caprarum; Meyer S. 80 sieht in vovet פופל; ist etwa וסוסן zu lesen, um 3 zu erhalten? עליק ist eine allgemeine Bezeichnung, s. Löw S. 427. עצלאן squilla Mn., S. 20 Z. 16. [251] Gegen Roeper, der die Verwechselung von d u. r nur aus dem Hebräischen (!) erklären will, s. die Citate A [1] 84 (Meyer l. c. S. 47). [252] ס' המחצבים, s. A. [1] 235. [253] Erst durch Bl. S. 38 bekannt. Das Citat in seinem Comm. zu de Sensu (Bl. S. 86) ist wohl Averroës selbst, de Somn., gegen Ende: „declaratum etiam in libro de animalibus et vegetabil.“ Arist. in ס' הצמחים והמקורים u. בס' מיני הדומם citirt der anonyme Comm. zu Avicenna in Mn. 49 [2] (§ 439). [254] Bei Wr. p. 135 (cf. p. 300. HKh. III, 121) und nochmals (p. 148, HKh. V, 111 n. 10276). Gegen die Zahl XV s. A. Müller, Verz. d. Schr. S. 27n. 20 u. A. 256. [255] HKh. V, 46 n. 8868 und p. 64 n. 9988. Wr. p. 149 (cf, p. 130 unter Syrern u. p. 135) bemerkt nicht, dass eben diese Tr. als XI—XIX figuriren, s. Mk. Mél. 434, u. A. 256. [256] Cf. Fihr. 251, A. Müller, gr. Phil. 52 n. 37 vermisst jede Andeutung, wie man die XIX Tr. zu zählen habe (obwohl schon Wr. p. 130 das Richtige hat). Die Hist. mit den anderen 4 Schriften ergäben 21 (so HKh.); cf. A. 254, Freudenthal, Fragm. Alex. S. 137. — De Partibus heisst in der Uebersetz. des ibn Zar'a (oder Zur'a) aus d. Syr. „über den Nutzen der Teile“ etc. (cf. St. Alf. 161 Z. 1, wo lies Hammer V, 2045 op. [4]). Offenbar steht dafür

Die X Bücher der Naturgeschichte boten den Philosophen wenig Stoff, und man muss die specielle Berücksichtigung derselben bei den Arabern und Juden in den medicinischen und naturwissenschaftlichen Schriften suchen.[257] Anders verhält es sich mit den encyklopädischen Schriften, die einer besonderen Untersuchung bedürfen. Wir besitzen z. B. von Avicenna einen Abriss der XIX Bücher in lateinischer Uebersetzung, wahrscheinlich aus dem ,שפא (§ 150). — Von den jüdischen Encyklopädikern hat Jehuda b. Sal. Kohen (§ 1) nur XI bis XIV bearbeitet; Schemtob Palquera (§ 2) bemerkt ausdrücklich, dass Averroës die empyrischen Bücher I—X nicht commentirt, das Speculative daraus in den folgenden Büchern aufgenommen habe.[257b] Er selbst excerpirt die „Collectanea" des abu'l-Faradj [ibn al Tajjib], dem er den Schluss beilegt, und dessen Lesarten er auch für die späteren Bücher anführt.

Die Bücher XI—XIX *de Partibus* und *de Generatione animal.* des Averroës werden nur uneigentlich als „Commentar" bezeichnet;[258] sie sind verfasst in kurzer Zeit unter vielen Störungen (טרדות) nach einem schlechten Exemplar,[259] ohne Hilfe irgend eines Commentars,[260] so dass Averr. bei grösserer Musse seine Arbeit corrigiren will. Er beendete das Buch im 'Safar 565 (begann 25. Oct. 1169) in Sevilla, nachdem er Cordova verlassen hatte.[261]

Die hebr. Uebersetzung dieser IX Bücher beendete Jakob b. Machir im Tebet 5063 (1. Tebet war 20. Dec. 1302).[262] Dieses

3

בתועלת מיני החיים bei Jehuda ha-Levi, Cusari V, 8 S. 380 ed. Cassel (I), neben Galen's de usu partium (HB. XIII, 16), dessen Titel vielleicht nicht ohne Einfluss auf jene Benennung war, wenn nicht eine einfache Verwechslung anzunehmen ist. — כתאב אלחיואן des Aristot. citirt Jona ibn Djanna'h v. שרף (fliegende Schlange); Parchon f. 72[3] hat ארסטטלים גראמטו בס׳ של כל הנבראים; Stern S. XXI substituirt טבעי בח׳; über גראמטו s. S. XX. [257] Wr. 174 kennt nur ein Compd. der Tiergeschichte von Abd ul-Latif, der sich vorzugsweise mit griechischer Medicin beschäftigte; s. jedoch St. Alf. p. 29, Index S. 257. — Ueber das angebl. Compd. des Nicolaus s. A. 240. [257b] Cf. eine ähnliche Bemerkung in ms. Opp. 1641 Qu. bei Nb. 1370[3]. [258] Renan p. 149 ([3] 189, s. dagegen p. 46, [3] 161), Mk. Mél. 422 (s. dagegen 434) auch Bl. 45 S. 24 u. S. 84 Z. 14 falsch „mittl. Comm." wegen Levi's, S. 38. P. 956[9] (wie im Lat.) „Paraphr.", im Index p. 253 „Resumé;" s. de Part. lib. I. Ende f. 67[2]: Adde etiam quod verba Arist. habent magnam difficultatem, atque confusionem in hoc libro, praesertim in Cod. in quo ego sum speculatus quando edidi hoc *compendium*, et si Deus vitam prolongaverit, sequemur sermones nostros in hoc opere, et magnum ordinem servabimus in eo quia multum refert in hac scientia. [259] Averr. sagt zuletzt: תשלם ביאור אלו המאמרים המדעיים, lat. ungenau zweimal: „librorum rationalium huius operis"; im Epigr. des Uebersetzers (Bl. Wf. [3] p. 15) haben andere mss. החקשיים, wie zu Anf. Auch Levi b. G. bezeugt, dass kein Comm. des Averr. vorhanden sei. — ושבוש הס׳ שהעתקתי ממנו (falsch lat. „ex quo *transtuli*") bezieht sich auf den Text des Aristot., welchen Averr. abschrieb. Vielleicht hat diese Stelle dazu beigetragen, Av. zum Uebersetzer zu machen, wie noch in Wn. S. 138 zu lesen ist. [260] Nullumque expositorem vidimus hunc librum *transtulisse*, והעדר ביאור (הפירוש) ימצא לס׳ הזה משום מחבר; die letzten Worte fehlen bei Dk. l. c. [261] Epigr. aus P. 956[9], Lb. IX, 360; falsch תקצה in Opp. 1641 Qu. u. bei Assem. 345, wo October für צפר. Eine gräuliche Confusion aller Daten, sowohl der Zahlen als Orte, der Vf., Uebersetzer u. Copisten (angebl. Mich. b. Elia Kohen 1451, s. Il Mosé 1882 p. 268), bei Bart., Wf. [1] p. 220 n. 9, wo übrigens n. 13 ס׳ ה׳ח׳ (aus Jeh. b. Sal. Kohen, wie bei Elasar Aschkenasi, s. Epstein מקדמוניות S. 128) u. n. 15 dasselbe Werk. Cf. Rabb. 602. Ueber Scotus bei Wst. s. § 293. [262] Rabb. 662 giebt Nov. an. p. 607: 1302 od. 1303; das J. 1300 bei Renan 149, [3] 189, ist aus Uri, wo „a. M. 5063, 1300".

Buch ist verhältnismässig wenig verbreitet; die Zahl der bekannten mss. ist gering:

Bl. 45 (eine miserable neuere Copie, gehörte früher Jablonsky, bis 1842 dem Berliner Gemeindebeamten J. Moser).[263] Bodl. Uri 393. Marsh 472. Opp. 1641 Qu.[264] London Bet ha-M. 41. P. 956[9]. Tur. 40 (B. Pey. p. 19). 156 (XVI—XIX).[265] Vat. 345.[266] Wn. 122 od. 123?[267]

Die lateinische Uebersetzung von Jakob Mantinus, als „*Paraphrasis*" gedruckt, erschien zuerst in Rom 1521 mit einer Widmung an Papst Leo X.,[268] ohne diese an den Text gereiht seit 1550 im VI. Bde. der Ausgaben des Averroës.

Einen Commentar zu dieser Uebersetzung verfasste Levi b. Gerson und beendete ihn im Schebat 5083 (begann 2. Jan. 1323):

Mss. Bl. 58 (XI—XV).[269] Bodl. Opp. Add. Qu. 38 (def.). P. 899.[270] 945. 966. 1054[16] (def.). Parma R. 402[20]. Vat. Urb. 42.[271]

Seine lateinische Uebersetzung des Comm. erwähnt Jakob Mantinus in der Ausgabe 1521 seiner Uebersetzung des Averroës.[272]

Der Character des Commentars zu diesem Buche[273] ist wesentlich derselbe, wie zu den vorangegangenen Büchern,[274] nur bietet der Stoff hier etwas weniger Veranlassung zu selbstständigen Betrachtungen; man findet solche mit אמר לוי bezeichnete Erörterungen meistens erst mehrere Blätter nach dem Anfang der einzelnen Tractate.[275] Der Text

3

[263] Gg. Melo Ch. p. 57. [264] Dieses ms. (Nb. 1370) hat zwischen dem Epigr. des Averr. und des Uebszrs. den Anf. eines Compd., dessen Vorw. offenbar aus Schemtob's דעות (CL. p. 69) verkürzt ist; es heisst zuletzt: ובאור הט' מאמרים . . . קצר אחר מחכמי אומתנו ואני לקטתי כלל דבריו ואם אמנם אינם בלשונו. Der folg. Anf. הב"ח מהם ימי ומהם ארצי ויש מין, durchstrichen (und daher von Nb. ignorirt), stimmt sachlich mit Schemtob. [265] Pas. hatte Meteorologie angegeben, welche nur citirt wird; aber auch B. Pey. p. 60 erkennt nicht die Identität; das Buch fehlt im Index p. 306 unter Averr. [266] S. A. 264. — Urb. 42 ist nicht Text des Averr., sondern Levi, s. A. 271. [267] Der Wiener Catal. giebt unter 122, 123 gerade das Entgegengesetzte an! 123 enthält die Uebersetzung Jakob's, 122 mit dem fingirten Titel מטבע ב"ח (auch bei Dk. Lb. IX, 360 u. Rabb. 607) die anonyme, s. § 293. — Jakob's Uebersetzung beginnt: נרצה בזה המאמר לתת הדרכים והסדרים הדבריים והושג לאנשים מההזק הכוונה (כוונתי) המיוחדים במלאכה המעיינת בטבעי הב"ח; Ende XIV. בהגעת ההכרח אשר בו שמירת בריאת הגופות והשם הטוב יתברך יחן עלינו ברוב רחמיו (secundum multitudinem misercordiarum suarum). Anf. VI. בעבור שדבר ארסטו במה שעבר מאלו המאמרים בתועלת אברי כל אחד; Ende חכרנו סבת כל המקרים אשר יקרו לאברים מפני החומר והמניע. ובכאן הוא תכלית זה המאמר ונשלם ביאור וכו'. [268] CB. 1237 n. 11 Note gehört zu 9, 10. [269] Vielleicht früher ms. Netter 19, bis Mitte XVIII reichend. Die Ueberschr. hat falsch האמצעי. [270] Dk., Lb. IX, 360 giebt nur XI, XIII—XVIII, aber auch den Text an. Gross, Mtschr. 1880 S. 237, spricht von Uebersetzungen des Levi 1323, weil P. 899: „cette traduction" angiebt. [271] Der von Guidi mir mitgeteilte Anfang bestättigt meine auf d. J. 1323 gegründete Vermutung. Ueberschr. באור ס' ב"ח באור בן רשד. [272] Wf. [1] p. 606. Ich habe diese Ed. nie gesehen. [273] בביאורנו לס' ב"ח citirt er in מלחמת VI f. 66 [1] (Zz. Add. p, 325). [274] Eine Verweisung auf ס' הצמחים s. A. 253. Auf seinen Comm. zu de Coelo et m. III scheint er zu verweisen in der 1. selbstständigen Erörterung zu XVII. [275] So beginnt Tr. XI: וזה שהסדרים הדברים הכוללים יכלול ס' המופת ר"ל שכבר התבאר שם שבכל מלאכה עיונית שיחויב שיוקדם אל העיון בה, aber erst auf Bl. 5 des ms. Opp. Add. (in 8°) liest man ולזה היתה ההויה מלא נמצא אל נמצא. א"ל וג"כ החלוקה בהבדלים העצמיים בסוג הב"ח א"א מזולת החוש. Tr. XIV. endet: וכאשר היה ארציי לא יצטרך לברור מה הם החלקים הארציים וזה מבואר מאד Tr. XV. 3 Seiten nach den ersten Textworten א"ל ואם יאמר אומר שאיננו נמנע ממה שקדם ממאמר אבן רשד שאם היתה לצורה אחת חמרים

10

wird manchmal als schlecht bezeichnet, und Levi emendirt (z. B. in Tr. XVII). Zuletzt weist er auf die Schwierigkeit (עומק) einiger Stellen dieses Buches hin, zu welchem es keinen Commentar von Averroës, „dem Erklärer“ (המפרש), gebe.[276]

§. **68**. VIII. περὶ ψυχῆς, arab. כתאב אלנפאס, III Tractate. Ueber die syrischen und arabischen Uebersetzungen des Textes oder der Commentare[277] sind die Angaben der Bibliographen von einander abweichend.[278] Von den hebr. Uebersetzungen und ihren Angaben über die Uebersetzer findet man auch bei dem letzten Autor darüber[279] nichts, und dem letzten, der eine hebr. Uebersetzung beschreibt,[280] ist von Ishak b Honein nichts bekannt. Leider kann ich nicht aus der hebr. Quelle selbst schöpfen, welche über die arabischen Uebersetzer berichtet.

Serachja b. Isak hat das Buch für Sabbatai b. Salomo in Rom (um 1284)übersetzt. Nur 3 mss. sind bekannt: London Bet ha-M. 24, Rom, Casan. J. VI, 4[281] und Tur. 157 (Pey. p. 72 n. 76). Am Anfang heisst es: Uebersetzung des Serachja etc. „aus der Uebersetzung des חנין“, was niemand Anderer als der bekannte Honein sein kann.[282] In der Mitte des III. Tractats liest man:[283] „Beendigung (oder Supplement?) dessen, was Ishak b. Honein von diesem Tractat übersetzte, aus (nach?) der Uebersetzung des abu Isa b. Ishak aus dem Syrischen ins Arabische“.[284] Der Sinn ist wohl der, dass Ishak b. Honein die syrische Uebersetzung seines Vaters von da weiter ergänzt, und abu Isa b. Ishak (das Ganze) ins Arab. übersetzt habe. Abu Isa ist offenbar abu Ali Isa ibn Zar'a oder Zur'a,[285] obwohl er bei den arabischen Bibliographen nirgends zum B. der Seele genannt wird.

§. **69**. Averroës hat über das Buch der Seele alle 3 Arten von Commentaren verfasst:

בעבור שהיתה בדבר אמנם תשלם וכו׳ (so) כמו השנוי שיקרה לקולות מתחלפים. Anf. XIX כשישלם הכח המוליד ר״ל כשיגיע הב״ח אל שיוכל להוליד; Cod. Opp. endet mit den Worten: שזה דבר בו בס׳ המחצבים כי הוא הראשון שיחקור בו [276] Mk. Mél. 434; für והעדר hat Dk. Lb. IX, 360, das sinnlose והאורך. [277] Alexander, Olympiodor („Macedorus“), Simplicius, Themistius. [278] Fihrist 251 (II, 115) bei A. Müller, gr. Phil. 19, 52; HKh. V, 164 n. 10579, VII, 857; Wr. 134, 148, 174, 294, 297. Näheres in meiner 2. Preisschrift. Ein מבתצר in 7 (סבע, nicht *sex*, wie der Catal. p. 208) von nur 2—3 S. enthält ms. Br. Mus. 423 [3]. —Ueber d. Verhältnis der Psychologie zur Physik s. Abr. Schalom נוה שלום f. 121. [279] Lc. I, 189, 374 unter ibn Zer'a. [280] Pey. p. 72. [281] Dk. HB. III, 99; Berl. Mag. I, 17. [282] Oz. II, 242; HB. XIV, 81 — Anf. אמר ארסטו אנו (?) מפני היותנו רואים כי הידיעה מן הענינים השלמים והמועילים. [283] השלמת מה שהעתיק יצחק בן חנין מזה המאמר מהעתק אבי עיסי בן יצחק מן האשורי אל לשון עברי; Pey. übersetzte: „finis tract. quem transtulit“; Pas. p. 60: „id quod transtulit . . exinde tract. quem transtulit“ . . und das soll מהות הנפש al-Farabi's sein! [284] Die folg. Stelle beginnt: אמר ארסטו בנפש המדברת; das Ende des Ganzen geben Pey. und Nb. nicht an, nur die Schlussformel: נשלם ס׳ הנפש וכו׳. In allen 3 mss. folgt eine Bemerkung Serachja's, dass er, nachdem er die Bücher השמע הטבעי והנפש und מה שאחר הטבע nach dem Comm. des Averr. (רשר, für יסר bei Pey.) für Sabbatai b. Salomo übersetzt habe, auch ס׳ מהות הנפש von Alfarabi (לאלפראבי, so lies bei Pey. p. 74, Z. 1) für denselben übersetzen wolle. Diese Bemerkung ist wohl richtiger als Vorbem. zu מהות gesetzt in ed. Edelm.; doch fehlt bei diesem die Angabe, für wen Serachja übersetzt habe und übersetze (לו), wie in mss. Rom Casan. u. Lond. [285] So schon St. Oz. II, 242. Ueber

a) *Compendium* (*Summa*, *Paraphr.* oder *Résumé* in den Catalogen), hebr. von Mose Tibbon unter dem Titel כללי ס׳ הנפש (selten קצור), wodurch man das Buch von dem mittl Comm. unterscheidet.

Mss. Bodl. Canon. 63. Hb. 255. CL. 85 (def.). Mant. 12 f. Mn. 108. 281. P. 918. 935. 936. 953.[285b] 956. 1150.[286] Parma R. 208.[287] 423. Rom Casan. J. VI, 1. Vat. Urb. 39[6].[288] Wn. 126 (p. 140).[289]—Bisl. (Gg. III, 283 n. 9). Fischl (1881). Netter 17.[289b]

Nach P. 935 wäre die Uebersetzung 1244 beendet, wogegen ich in Hb. (p. 104) Bedenken aussprach. Es wäre nämlich auffallend, dass dieses Buch 6 Jahre vor den übrigen datirten Compendien übersetzt sein sollte. Die Einleitung nimmt 4 volle Seiten ein[290] und citirt das Buch der Seele von abu Bekr ibn al-'Saig.[291]

Levi b. Gerson beendete seinen Commentar zu diesem Compendium im Tebet 84 (begann 30. Nov. 1323).

Mss. Bl. 110.[292] Bodl. Opp. Add. Qu. 38. Lp. 40r. London Bet ha-M. 43. Oxf. Chr. Ch. 190 (Nb. 2450). P. 919. 962 (def.). Vat. 12,[5]. Der Abschnitt über die speculative Kraft (עיוני) in abweichender Recension:[293] Mn. 125. Wn. Pi 15[5]. Ein ms. besass Manasse b. Israel (Wf.).

Levi entschuldigt sich zuletzt,[294] wenn Jemand in seinem Comm. finden sollte, was ihm nicht im Sinne des Averroës scheint, so möge er den Vf. milde beurteilen. denn er habe nach einem sehr fehlerhaften Exemplar gearbeitet. Vieles, was er im Commentar gesagt habe, sei nur vorwiegende Ansicht (מחשבה גוברת); an vielen Stellen habe er den Text bedeutend geändert; es komme ihm ja im Allgemeinen nur darauf an, dass das Vorgebrachte richtig sei, möge Averroës dasselbe gemeint haben, oder nicht.[295]

Den Anhang dazu über die Conjunction der Seele s. § 106.

---

3 den Christen ibn Zur'a (gest. 1008) s. die Citate bei St. Pol. Lit. 147 und Index S. 443. — A. Müller vocalisirt Zur'a. [285b] ויבא אחריו ס׳ ההויה: sonst nirgends. [286] Bei Wst. S. 107 n. 28 als besondere Schrift; CL. p. 303. [287] Der Zweifel in CL. 303 ist ungegründet, da der Cod. die anderen Compd. enthält. [288] Ohne Uebersetzer, falsch ביאור. [289] Der Catal. mengt Alles unter einander. [289b] Ms. Basel F. A. V, 6 פרק נבאר בו ענין הנפש ist nicht Averr., trotz des grossen Apparates in Rev. Ét. V, 252, sondern ohne Zweifel Tr. XI des שער השמים mit der Epistel des Averr. — Unsicher ist ms. Lehmans, HB. XVIII, 16. [290] Anf. u. Ende (Mn. S. 48) הכונה בכאן שנביא מדברי המפרשים בחכמת הנפש מה שנראה שהוא יותר נאות למה שהתבאר בח׳ הטבע ויותר נאות לכונת ארסטו; die Einleitung nimmt mehrere Seiten ein; Ende: ואיך תשלם (ומתי תשלם) ואמרנו עם זה במציאות הנפש המתעוררת (ומהותו) ובכאן נשלם הדבור במאמרים הכוללים בח׳ הנפש לפי מה שהולך (שהלך) בה מנהג (מכת, מסוג) ההולכים. ואולם המאמר בשאר חכמות הפרטיות כמו השמירה והזכרון וההזדכרות (והזכרות) ומה שיתחייב מן ההשגות ובכלל שאר ההשגות הנפשיות הנה המאמר בהם בס׳ החוש והמוחש; die letzten Worte stehen nicht in allen mss. [291] אבובכר בן אלציג (אלצאיג) בספרו בנפש; ms. Leyden f. 1[b] hat אבו בקר. Vielleicht daher Palquera, דעות CL. p. 77; Narboni, zu phys. Quaest. 6 (s. A. 543). — Ein כלאם פי אלנפס von ibn al-'Sâig in ms. Wetzstein I, 87 (s. A. [4]743). Das Citat aus der „Paraphr." bei Mk. Mél. 443, ist aus Or. 93 (P. 956) wie p. 450. [292] Catal. S. 84, wo auch über das hier im Texte Folgende. [293] Enthält die Textstellen weniger abgekürzt, dagegen einige Erläuterungen des Levi nicht; s. Bl. l. c. — Cf. auch § 70, 71. [294] Nach den eigentlichen Endworten הנפש המתעוררת. Zu מחשבה גוברת cf. A. [3]184. — Anf. nach einer Textstelle הכוונה. . ימצא הגשם ר״ל שכבר התבאר שם שההיולי. [295] Levi imitirt hier offenbar Averr. (zur Metaph.). — Bl. f. 162[b] heisst es: כי כבר התבאר

§. **70**. b) Der *mittl. Commentar* (תלכיץ) des Averroës, im Original mit hebr. Lettern in P. 1009 und in Modena,[296] ist nach einem, früher unbekannten Epigraph[297] beendet im Djumada I. 577 (begann 12. Sept. 1181).[298]

Dieser wurde fast gleichzeitig zweimal übersetzt, wahrscheinlich zuerst von Schemtob b. Isak aus Tortosa:[299]

Ms. Lp. 26[4]. P. 940. 953. 965.[300] Parma R. 538.[301] Petersb. Firk. 431 (ohne Vorr.). — Edzard besass ein ms.[302]

Diese Uebersetz. ist vielleicht benutzt in den Randnoten Mn. 125.— Im Vorwort[303] bemerkt Schemtob· Jede Glaubensgenossenschaft rühmt sich, dass nur die ihr Angehörigen der Unsterblichkeit teilhaftig werden. Er habe dieses Buch aus dem Arabischen übersetzt — wenn man ihn auch wegen geringer Kenntnis tadeln sollte, — um den Juden, welche die Schriften der Weisen verstehen, die verschiedenen Ansichten der Philosophen über die Seele vorzuführen, die des „Meisters der Philosophen", Aristoteles, derer vor ihm und nach ihm, worunter keiner ihm gleich komme.[304] Wenn er damit eine Sünde begehe, so geschehe es, um die Irrenden zu bestreiten und Gott werde ihm verzeihen. — Dann erklärt er die beiden arabischen Ausdrücke דאת und נוהר, welche schon Saadia Gaon und R. Jona[305] erklärt haben; er citirt auch Aristoteles im XI. Tr. der Metaphysik. Anderes s. § 71.

§ **71.** Die Uebersetzung des Mose Tibbon, welche meistens den Titel ביאור ס׳ הנפש hat, datirt im Epigraph guter mss., teilweise in vollen Worten, 33. (selten 3.) Omer (d i. = 18. Jjjar) 5021 (19. April 1261).[306] Sie ist fast ebenso häufig zu finden, als das Compendium, nämlich:

3

בס׳ ההגיון הפסדה לפי מה שהוא ממנהג גאלינוס שעשה זה והרבה מהקדמים החותכים ירצה חתוך אברים ;לפי מה שאחשוב שעשיית דרך החילוק לבדה בחקירת אלו האברים וכו׳ cf. für Anatomie bei Abr. Maimoni, מלחמות ה׳ S. 27, gewöhnlich נתוח; — f. 164[b] וזה אבל הענין הזה כמו שאמרו מבואר בנפשו מאד ממה שקדם והאריכות בביאור מיותר — f. 53[b] בהיפך מה שחשב גלינוס, רצו׳ שאין הכאב מתחדש מפירוד החבור . . וגלינוס עצמו מצאנוה מאמר אבוקרט . . ירצה בזה לפי מה שאחשוב יודה הענין במקום מה וזהו מביאורו מאמר אבקרט ירצה בזה לפי מה שאחשוב וכו׳. — Josef b. Schemtob (כבוד אלהי 16[b], nicht 14[b],— wie im Art. in Ersch, Bd. 31 S. 91 A. 7q) citirt den פי׳ קצור . . ס׳ הנפש von ר״ל בנ״ג. [296] Lasinio, Stud. p. 33. [297] Uebersetzung des Mose Tibbon in Mn. 387, mitgeteilt unter Mn. 32. [298] Mn. S. 10 unter 32 vermutete ich, dass der Ort Murcia (s. A. 300) für die Uebersetzung Schemtob's in P. 965 sich auf Averr. beziehen dürfte; cf. HB. XVIII, 43 und A. [2] 117. — Einige Stellen übersetzt nach dem Orig. (P. 1009 f. 143—145) Mk. Mél. 445. [299] Ueber ihn s. § 476; zu unserer Schrift insbesondere Rev. Ét. V, 256. [300] P. 965 (עם בי׳ ן רשר המעיין במדינת מורסיא במחוז ספרד) bezieht es auf Schemtob, weil das Epigr. im Orig. (1009) fehle; aber dort fehlt auch das Datum. CB. 2551 Z. 1 wird Cod. Orat. bei Wf. [3] 1137 auf Schemtob b. Josef bezogen, aber das gilt nur von *de princ. ment.*; das *ubi* bei Wf. heisst nicht in diesem ms., sondern in der Bibliothek. [301] R. leugnet, dass es von Averr. sei; s. jedoch CB. 2550. [302] Bei Wf. [1] 1128 (cf. [3] p. 13, 1137, [4] p. 752, 998) allerlei Confusion. — Wst. S. 167 p. nennt unter Schemtob noch P. a. f. 316 [5] (P. 688 hat n. 2 ff. des alten Cat. nicht!), 327 (ist P. 894, Alexander), R. 208 u. 423 (sind das Compd., das R. im Index unter Averr. trennt). [303] Aus ms. Lp. abgedr. in Letterb. VII, 101. [304] Am Rande wird auf das Lob des Aristot. (ספור שבחי ארסטו) in Phys. VI Kap. 7 [also Averr.] hingewiesen. [305] Im כתאב אלאצול ed. Nb. S. 575 steht das nicht so, aber bei Averr. Epit. Metaph. (Tr. V) f. 169; cf. I f. 359 E; Alf. 65 A. 9 (Lttb. VIII, 101, Gosche, Gazzali S. 250); s. auch A. 153, 373, 694. [306] Alle anderen Daten:

Mss. Bodl. Uri 392. Bodl. 609 (Nb. 1382). Canon. 46. Hb. 266. Mn. 32. 73. 125 (s. unten). 387 (Anf. def.). P. 939. 943. 947. 950. 951.[307] 952.[308] Parma R. 935. 1210. Tur. 40 (Pey. p. 19 n. 14)[309] u. Pey. 207 n. 196. Wn. Pi. 15[4] (scheint = Mn. 125). Ein ms., copirt 1573, besass Hirsch Katzenellenbogen in Wilna (Lb. VI, 210).

Einige mss. haben Eigentümliches. P. 939 enthält eine Bemerkung des Uebersetzers über den Comm. des Averroës zu Alexander's lib. de Anima (cf. § 73b). Mn. 125 u. Pi. enthalten hinter dem Epigraph einige Nachträge, welche in ms. Opp. 1172 Qu. f. 83 als מאמר מחלק השלישי מס׳ הנפש vorkommen.[310] Es sind kurze Notizen: a) ein Zusatz über den activen Intellect; b) ein Stück, welches der Schwager Jakob Kohen[311] in arabischer Sprache auf ein Blatt geschrieben hatte, der Uebersetzer in den Papieren seines Grossvaters fand und übersetzte;[312] c) aus den Papieren des Grossvaters. Diese Stücke finden sich in allen 3 mss. mit unedirten Stücken der Kosmographie des Gerson b. Salomo. Wenn diese Notizen von Mose Tibbon herrühren, so ist der Grossvater wahrscheinlich Jehuda.[313]

Anfang und Ende dieses Comm. s. Mn. 32.[314] — Die Namen der im I. Tractat angeführten griechischen Philosophen sind in den mss. vielfach verstümmelt.[315]

Commentare.

§. 72. Ms. P. 964[4] (Anf. def.) enthält eine Erklärung von „Rabbi פורפאש", Porfas, vielleicht soviel als „Prophatius", Prophiat. Der Catalog vermutet, dass es der „nom vulgaire" des Salomo Urgel sei, dessen Comm. zum Buch der Meteore vorangeht (§ 63). Dagegen wird anderswo[316] die Verschiedenheit des Styls bei gleicher Methode geltend gemacht und angenommen, dass der Vf. jünger als Levi b. Gerson sei, also dem XIV. Jahrh. angehöre. Wir kennen nur zwei jüdische Autoren, welche Prophatius

3

1241 (R. 935), 1301, 1303 (P. 947), 1341 (Pi.) sind aus 1361 entstanden; CB. 1999; HB. XIV, 101, unbeachtet in Rabb. 593. [307] Cf. Lb. IX, 360. [308] Im Epigr. wird fälschlich als Uebersetzer Isak b. Schemtob (wahrsch. für Schemtob b. Isak) genannt. [309] Pey.: idem opus ex vers. Serachjae, ist ungenau, da Serachja nicht Averr. übersetzt. Wf. [4] p. 747 (nicht angeführt bei Pey. p. 10 u. 72) u. 818, notirt Alfarabi u. Anderes in ms. A. V, 9, was aber falsche Nummer ist. [310] Bei Bj. 280 n. 143. Zu ergänzen Nb. 1649 [8]. [311] In jener Zeit lebte der Kabbalist Jakob ha-Kohen, HB. XVII, 36. [312] Es handelt von Hyle (hyl. Intellect?). Cf. die Nachschrift zum Compd. [313] Cf. A. [2] 25. [314] Anf. arab. (P. 1009) קאל למא נרי אן אלמערפה̇ אלנט̇ריה̇ מן אלאמור אלג̇מילה̇ אלנפיסה̇ וכנא נרי אן אלעלום אלנט̇ריה̇ יפצ̇ל בעצ̇הא בעצ̇א פי הד̇א אלמעני באחד אמרין או במג̇מועהא והמא שרף אלמוצ̇וע ות̇אקה̇ אלברהאן אלחאצל פי תלך אלצנאעה̇. Schemtob לפי שראינו כי הידיעה העיונית מן הענינים הנראים והיקרים וראינו שהחכמות העיוניות יש יתרון לקצתם על קצתם בענין אחד משני הענינים או בשניהם יחד והם החשיבות המוגנח וקיום המופת הבא בחכמה ההיא. Mose Tibbon לפי שראינו כי הידיעה העיונית היא מן הדברים המועילים והנכבדים וראינו החכמות העיוניות תהיה מעלת קצתם על קצתם בענין הזה באחד מב׳ דברים או בשניהם. Anf. III. אמר ואולם אין לו (לנו) חוש (ששי) זולת החושים החמשה; Ende הנה מאלו הדברים אשר אומר (יאמר) (נאמר) יצא האמות (האמת) בו ואולם הלשון (הנה) בעבור כי לה (לו) עם התועלת (התכלית) הטעם תועלת המלות. Zu תועלת (Bedeutung) cf. die Citate HB. XVII, 95; dazu Jeh. Hadassi K. 14 f. 66 [3], Dieterici, Anthrop. 177. [315] Z. B. אבן דקלים u. אברוקולים, cf. A. [1] 84. Andere Na-

hiessen: Jakob b. Machir, der Uebersetzer um 1300, und Prophiat Duran, der Grammatiker (um 1400);[316b] beide möchten wir nicht mit unserem Porfas identificiren. Der Commentator legt die Uebersetzung des Mose Tibbon zu Grunde und verbessert dieselbe nach der Schemtob's; er schrieb also sicher nicht vor 1261, wahrscheinlich nicht vor dem XIV. Jahrh.; doch ist es nicht geraten, ohne eingehendes Studium der HS. darüber zu urteilen.

Zur Uebersetzung des Schemtob in P. 965 [2] finden sich am Rande zahlreiche Noten von Schalom b. Josef ענבי (in Constantinopel), geschrieben von dessen Sohne Josef 1460.[317]

Jehuda (Messer Leon) b. Jechiel versprach (vor 1470) einen Commentar zum Buch der Seele.[318]

Um 1478 redigirte ein Schüler des Schemtob b. Josef ibn Schemtob, wahrscheinlich nach Mitteilungen oder Vorlesungen desselben, eine Erkläruug des mittl. Comm. mit Weglassung des Abschnittes über die Denkkraft (כח הדברי), welche der Lehrer in jenem Jahre mit einer Erklärung versah. Die Erklärung des Schülers enthält ms. P. 967 [2], das Supplement des Lehrers ms. P. 898 [3].[319]

Ms. Steinschneider 4, Miscellanb., enthält f. 42 – 61 Erklärungen und eingehende sachliche Erörterungen (וי"ל, וקשה, ויש לשאול, wahrscheinlich zu Anf. def.),[319b] welche stets mit einer sehr kurzen Textstelle des Aristot. beginnen und höchst wahrscheinlich mit dem mittleren Comm. des Averroës fortfahren (f. 60b אמר ן' רושד, f. 44 המפרש). Da ich letzteren nicht vergleichen konnte, so ist mir nicht sicher, ob mit der Ueberschrift ביאור לנפש (f. 43b) ein neuer Anfang gemacht werde. Der unbekannte Vf. hat schwerlich vor dem XIV. Jahrh. gelebt, da er (f. 49b) mit וזה התבאר בס' מאלהיות wohl Gazzali's כוונות citirt.

§. 73. c) Vom *grossen Commentar*, dessen arabisches Original verloren scheint,[320] vielleicht von Schemtob Palquera benutzt ist,[321] war bisher keine hebr. Uebersetzung bekannt, obwohl Josef b. Schemtob einen Teil von III. commentirte und das ganze Buch des Aristoteles erläutern wollte, da ihm kein Vorgänger bekannt war

3

mensformen s. in Endnote. [316] Rabb. p. 579. [316b] S. § 245 Anf. (def.) הנה ראוי קודם שנחקור וכו' כלו' קודם שנעיין בחקירה אחרת מזה הענין ראוי שנחקור קודם זה אם הדרך האחת המשותפת בידיעת גדרי כל הדברים במהותם ועצמותם; f. 270 [II Summa IV] המאמר בכח הזן. הרבה מבעלי הצמחים שמתילדים מצדם מבלתי הולדה רק שיולדו בארץ מאליהם מצד העדפת החמה שם ממזג אשר נתערב שם; Ende שיפסיד הב"ח וזהו אמרו אבל מה שקרה לכלי השמוש וכו' שאחר שכלל ההשתנות אשר בהם בא לתת הסבה מן ההבדל אשר ימצא בחוש המשוש אל שאר החושים ויקח ראיה בהם על העושים קול כלומר שמן הקולות אשר ישמע יבין על הדברים העושים קול תועלת המלות שהוא כלי הדבור. [317] S. § 352. [318] Im Comm. zu Kateg. (§ 32). [319] Anf. אמר כי הידיעה העיונית מן ה(? כו'?) לפי שהידיעה ממנה עיונית וממנה מעשית ואמנם המעשית היא אשר תכליתה המעשה לבד וכאשר לא יגיע המעשה ההוא שהוא התכלית היתה הידיעה בו ענין בטל כענין במלאכת הרפואות ואמנם העיונית היא אשר אין המכוון בה זולת קנית אותו העיון בנפשו. [319b] Anf. וידמה שיהיה הפעלות הנפש ר"ל החלק המתפעל ... כמו שיתבאר במדות ונ"ל שפי'.. — f. 43b ביאור לנפש אמרו וחוזק הידיעה וכו' (80) ... וא"ת שהרי מופתים הנעשים בזאת החכמה ר"ל חכמת הנפש הם מופתי ראיה — Tr. II beginnt f. 55 ונאמר שהעצם יאמר על ג' ענינים כו' ר"ל כי העצם יאמר על ג' ענינים א' מהם עצם ע"ד ההיולי והב' ע"ד הצורה; f. 49b u. 53 wird eine Lücke angegeben; f. 59 המאמר בכח הזן. והיותר נכלל מהם ר"ל שהוא נמצא בכל הב"ח שיש להם נפש ואמר נכלל ולא אמר כולל לפי שמלת כולל מורה על שכהמצא הוא ימצאו האחרים. [320] Esc. 646 [3], nach Casiri v. Averroës, ist nach J. Derenbourg n. 649 nur Text mit einigen (anonymen?) Noten. [321b] CL. p. 72; cf. auch Palquera zu More 142.

(§ 108), auch III. Comma 5 und 36 in einer lateinischen Uebersetzung des Jakob Mantinus aus dem Hebr. seit 1550 gedruckt sind.[322]

Ms. Chr. Ch. 190 in Oxford enthielte nach Nb. 2450[a] den ganzen grossen Comm., geschrieben für den Arzt Abraham de Balmes.[322a] Allein die mitgeteilten Anfänge und der Schluss stimmen durchaus nicht mit der, schon 1489 gedruckten latein. Uebersetzung. Tr. III. beginnt mit II Summa V, und wird die (auch in den späteren Edd. des Averroës) vorangestellte Bemerkung, dass im Griechischen hier das III. Buch beginne, begründet (cf. den Comm. des Aegidius § 301). Endlich scheint im Epigraph nach dem Titel ein Autornamen radirt; demnach liegt hier nicht Averroës vor.

Während der Redaction dieses § hat die k. Bibliothek aus der von Deinard gekauften Sammlung Landsberg (Russland) ein ms. des grossen Comm. gekauft. Dieses, ms. or. 1387 Fol. (geschr. 1475), beginnt ohne Ueberschrift המאמר הראשון מס' הנפש בהצעה מבארת כוונת הספר ותועלתו ודרך החקירה וזכירת דעות הקודמים בנפש ובטולם. ויחלק לג' חלקים הכלל הא' הוא במדרגת הצעה וכו'; folgt ein Verzeichnis der Kapitel (6+5+6); hierauf המאמר הא' מס' הנפש עם פירוש ז' רשד הארוך. ויחלק לג' כללים הכלל הא' הוא במדרגת ההצעה . . . אמר ארסטו למה שהיה מכלל הדברים המועילים הוא ידיעת דבר מהדברים אשר יבדלו קצתם מקצת . . . ידועים או נכרים (!); lat. Quoniam de rebus honorabilibus est scire aliquid de rebus quae differunt ab invicem per res digniores et nobiliores . . . cognitae. Der Comm. beginnt הפירוש רצה באמרו דקות הענין חוזק המופת ורצה באמרו או לפי שהם ידועים או נכרים כדברים היותר חשובים חשיבות הנושא; Intendit per utilitatem *confirmationem* demonstr. Et intendit per *hoc dixit* aut quia . . . per *res digniores et nobiliores* nobilitat*e* subjecti; hebr. nur חשובים. Tr. II f. 19 enthält Summa I. von vieren; III f. 54b ist כלל 16. Ende אבל ג"כ החושים הם מפני היותר חשוב וביחוד הראות והשמע וזה ג"כ הוא מבואר; alii autem sensui sunt propter melius: et praecipue visus et auditus. Fol. 54 bis b הפרק הב' בגדר השכל וכפי זה לא יהיה לו, Anf. von Mantinus: Sic ergo nullam habet naturam, also andere Einteilung der Kapp. als in der transl. antiqua. Zu einer näheren Vergleichung gebricht es mir noch an Zeit.

Es sei hier noch erwähnt, dass Ahron al-Rabbi aus Catanea (um 1430) sein ספר הנפש citirt (s. A. 1127); man weiss nichts Näheres darüber.

§. 73b. Wir schliessen hieran das Buch der Seele von Alexander von Aphrodisias (אלפרדוסי). Nach der ältesten arabischen Quelle[323]

3

Alf. S. 100 u. 107, unten A. 601. [322] Dass die Note in CB. 1237 unter 11 zu 9—10 gehöre, ist bereits A. 268 bemerkt. ס' הנפש הארוך citirt ein zweifelhafter Autor; s. A. 802. [322a] Das Ms. ist datirt ר"ח (1448); כ"ח in den Add. ist schwerlich richtig; denn Jeschua Kohen b. David, der ms. Wn. 134 im J. י"ר"ב' (1452) für Abr. de Balmes copirte, hat auch ms. Saraval 3 (im Catal. falsch Jesaia, s. Zuckermann S. 111 n. 93) 1455 in Lecci, dem Geburtsort Abraham's geschrieben, der aber 1523 starb. Ein gleichnamiger Grossvater ist nach den vorkommenden Attributen schwer anzunehmen, andererseits passen diese auch nicht für einen Jüngling, der 75 Jahre später starb; eine Fälschung dreier mss. ist ebenfalls unwahrscheinlich. [323] Fihrist 251, bei A. Müller, gr. Phil. 20, 52; dasselbe wiederholt HKh. V, 164 (ohne Beziehung auf Farabi's Comm., also zu berichtigen St. Alf. 117). — Im Allgem. s. A. 335 u. Flügel's Art. Iskender

hat er eine Paraphrase (תלכיץ) des Buches von Aristoteles gegeben, welche ungefähr 100 Blätter füllte. Der arabische Uebersetzer wird nirgends genannt. Al-Kifti [324] spricht ausdrücklich von einem einzigen Tractate, und Averroës [325] citirt nur „ein Buch“ der Seele ohne Unterscheidung von Tractaten. In der That wird das 2. Buch der griechischen Ausgabe als unecht angesehen,[326] und diese Ansicht findet eine neue Stütze in dem Umstande, dass die Araber es nicht kennen. Das I. Buch, jedoch ohne die Vorrede, wurde nach einer arabischen Uebersetzung des Ishak b Honein ins Hebräische übertragen.

Samuel b. Jehuda (aus Marseille)[327] beendete die hebr. Uebersetzung nach einem guten arab. ms. in Murcia im Tebet 5084 (beg. 30. Nov. 1323) im 30. Lebensjahre;[328] 14 Jahre später revidirte er die Uebersetzung durch 2 Jahre und beendete diese 2. Ausgabe in Montelimart,[329] als er 46 Jahre alt war (1339/40). Er begleitete auch den Text mit einigen kurzen Noten. Dieses Buch betitelt מאמר בנפש, gehört zu den sehr seltenen. Wir kennen nur:

Mss Bl. 332 Oct. (früh. Asher 12).[330] P. 893.[331] 894.[332]. Fragm. Mn. 389.

Die Uebersetzung stimmt zu Anfang und Ende [333] mit der bisher einzigen schlechten Ausgabe [334] und der ungenügenden lateinischen Uebersetzung des Hieron. Donatus (Basel 1535), repräsentirt aber einen zwar stark corrumpirten, oder vom arab. Uebersetzer missverstandenen, jedoch nicht ganz wertlosen Text. Ich habe im Auftrag der Berliner Akademie, mit Benutzung aller 3 vollständigen mss., eine vollständige deutsche Uebersetzung angefertigt, aus der Ido Bruns reiche Auszüge in seiner neuen Ausgabe (Supplem. Aristotelicum, vol. II. Alexandri de Anima, Berlin 1887) gegeben hat. Ein grösseres Specimen edirte Aron Günsz.[335] Der hebr. Uebersetzer

in Ersch u. Gr. [324] Bei Cas. I, 245, cf. Wr. 278. [325] De Anima, gross. Comm. f. 142b, 143a, 176, ed. 1550 etc. — Er sagt (de Anima III, 20) ausdrücklich, dass ihm ein Commentar des Alex. zu diesem Buche nicht bekannt sei (Alf. S. 106). Cf. über Themistius A. 516. [326] Aristotelis de Anima recensuit Ad. Torstrick Berol. 1862 p. 186, bei Hercz, S. 22. Bruns' (l. citando) bezeichnet B. II als Mantissa; cf. Freudenthal. Fragm. Alexander's S. 27. [327] Epigr. P. 893, abgedruckt in Ozar tob 1887. Dk. Lb. IX, 571, nennt den Uebersetzer nicht, Mk. Mél. 489 (bei B. Beer 109) giebt das ms. nicht an. — In dem kürzeren Epigr. des ms. Bl. הנעלה הרופא המובהק מאישטרו מיאשל ובשם ישראל יכונה שמואל ב"ר יהודה זלה"ח. [328] Catal. P. übergeht den Monat. Samuel ist also 1293/4 geboren. [329] מונטייל איימר in P., מונטיל אדמר in Bl. [330] Gekauft 1867 von Schönblum (Alf. 246). Eine Lücke ist aus den Mss. P. ergänzt worden. [331] Suppl. 15, nicht 13, wie Lb. IX, 571. [332] Huet bei Wf. p. 656 u. 901, nennt irrtümlich als Uebersetzer: Moses und vermutet Tibbon [ob wegen des Themistius der darauf folgt?]; s. dagegen CB. 2002. Bei Wst. 107 n. 28 als Comm. des Averr. übersetzt v. Schemtob. [333] Anf. (s. Mn. 389) אמר אולם הסבה אשר אותה כוננו היא הדבור בנפש; Ende מתפשט בעצב והעצל ובכלל באברים אשר בהם לב"ח התנועה וההעתקה. [334] Hinter den Werken des Themistius nebst de Fato [ist nicht der מאמר בהנהגה, פי אלתדביר bei Maimonides More III, 16 p. 111 Mk.=פי אלענאיה de Provid., ms. Esc. 794, Wr. 277? A. Müller gr. Phil. 24, 57 zu ergänzen, bei Freudenthal, Fragm. 113 A. 2 „sonst unbekannt“] fol. Ven. 1534 (Mk. Guide II, 378). [335] Die Abhandlung Alexanders von Aphrodisias über den Intellect . . . und Abhandlung: die Nûslehre Alexander's . . . und ihr Einfluss auf die arabisch-jüd. Philosophie des Mittelalter's (Dissert.), Berlin 1886. Der Titel veranlasst leicht eine Verwechslung mit der selbstständigen Abhandl. Alexander' über den Intellect (§ 107).

behält Ausdrücke des Textes bei, die arabischen oder griechischen Ursprungs sind, z. B. אנטלפיא, *εντέλεχεια*; כלי ננון הנקראים בערב אלמזמאר והב״ח הנקרא האמאלאון והוא אלחרבא ואלערפאן ואלציונ ואלמערפה (f. 23);[335b]

Samuel's Noten, bezeichnet אמר שמואל המעתיק, betreffen meistens die Lesarten, z. B. f. 5; f. 9 teilt er eine Note (הגהה) mit, welche nach seiner Ansicht nicht aus dem Text (מהשרש) stammt, sondern ein Zusatz des ersten Uebersetzers, Ishak b. Honein, ist, dessen Namen in einer Randnote in P. f. 141.

§. **74** IX. Parva naturalia,[336] eine Sammlung kleiner Abhandlungen, welche den Uebergang der Psychologie zur Biologie oder Anthropologie bilden. Averroës begreift unter אלחס ואלמחסוס (*περὶ αἰσθήσεως καὶ αισθητῶν*, de Sensu et sensato, d. h sensibili) ein Buch, dessen II. Tractat: vom Gedächtnis und Erinnern (*περὶ μνήμης καὶ ἀναμνήσεως*), sowie vom Wachen und Schlafen (*περὶ ὕπνου καὶ ἐγρεγόρσεως*), der III. Tr. von den Ursachen der Länge oder Kürze des Lebens (*περὶ μακροβιότητος καὶ βραχυβιότητος.*). Es sind eigentlich 4 Bücher der Sammlung, welche man Parva naturalia nennt; die übrigen, nämlich über Jugend und Alter, Leben und Tod, de Respiratione, sind wahrscheinlich niemals arabisch übersetzt worden, wenigstens sagt Averroës ausdrücklich,[337] dass von den Büchern des Aristoteles über diese Gegenstände nur 3 Tractate sich erhalten haben, und Levi b. Gerson (Einl. zum Comm. Meteor.) beruft sich auf dieses Zeugnis, indem er die 4 fehlenden Schriften nennt. Wir werden auch in den Schriften, welche nach Averroës dieses Buch behandelten, nichts Anderes finden.[338]

3

Meine für Bruns bestimmten (von ihm nur teilweise benutzten) Bemerkungen s. im Mag. XIV, 190. Ueber הרמוז אליו s. A. [4] 744. [335b] אלמערפה auch in der Uebersetz. von Plato's Republ. bei Dk. שירי שלמה S. 79 mit ?. — Ueber das missverstandene אהל אלרואק s. A. [2] 63. [336] Wir haben gesehen (A. 1), dass man diese Sammlung kleiner Schriften (ספרים קטנים טבעיים כגון החוש והמוחש bei Jos. del Medigo, Melo Chofn. S. 17, deutsch S. 20) nicht als besonderen Teil ansah; für uns ist Samuel Tibbon's Fortzählung bequemer. Die spärlichen Nachrichten der Araber habe ich gesammelt in dem Art.: „Die Parva Naturalia bei den Arabern", ZDMG. 37 S. 477—492; die versprochene Nachlese ist noch nicht erschienen. Avicenna's de Anima (in Opp. aus Schefa) scheint de Sensu zu verarbeiten (II C. 3 ff. handelt von den Sinnen, IV, 2 auch vom Traum, IV, 3 vom Gedächtnis), wie der latein. Uebersetzer andeutet (s. § 153). Aristot. de Sensu citirt Avic. wiederholt in seinem de Coelo, c. 13, 14, ja sogar neben de Anima (c. 13 f. 41ª unten ed. 1508; cf. Rose; Aristot. de Lapid. p. 342, u. oben A. [1] 82). — Ueber den Text s. Freudenthal, Zur Kritik u. Exegese der ... parva naturalia; Rhein. Mus. 1869 S. 81 u. 392. [337] Einl. zum Compend. (nicht lat.) hebr. in ZDMG. 37 S. 485. — Eine Abhandl. der Lautern Brüder über Leben u. Tod bei Dieterici Anthrop. S. 120, cf. S. 20: Sinnl. Wahrnehm. [338] Es folgen hier einige Citate (oder Erwähnungen) des Buches des Aristot. (übersetzt von Honein, s. Wr. 276), oder seiner Teile, bei Juden; bei den jüngeren ist teilweise zweifelhaft, ob sie aus Averroës oder der unsicheren Schrift des Sal. Melgueri stammen. Josef ibn Zaddik (Mikrok. S. 30) giebt ein Kap. über Leben und Tod, Schlaf u. Wachen, mit der Schlussbemerkung (S. 32), dass diese Fragen „in die physischen Schriften gehören". Maimonides (Diätet., Ker. III, 15, verf. nach 1198? CB. 1924) citirt aus החוש והמוחש, dass die meisten Menschen durch Aerzte sterben; die Schrift des Averroës war ihm nicht zugekommen (s. § 16). Elasar b. Mattatja (Vorr. zum Comm. über ibn Esra, אוצר טוב I, 81) citirt בס׳ החוש והמוחש לארכתו בס׳ השינה והיקיצה [Elasar lebte nicht vor Ende XIV. Jh., da er gegen Schemtob Schaprut polemisirt, Lttb. III, 88, cf. Mag. IV, 145, 149; ob in Aegypten?]. Simon Duran, מגן אבות f. 41b, citirt שכתוב בס׳ שינה ויקיצה über

Von der Schrift des Averroës ist das arabische Original in zwei hebräischen mss. erhalten, P. 1009 und in Modena; letztere enthält ein, von Lasinio mitgeteiltes, nicht ganz correctes Datum der Beendigung, Sevilla 10. oder 13. Rabi II. 565,[339] also jedenfalls in den ersten Tagen des Jan. 1170. Beide mss. nennen das Buch תלכיץ, weshalb Lasinio das Werk irrtümlich für einen mittleren Commentar hält.[340]

Kürzere Resumés daraus haben wir oben in den Encyklopädien des Jehuda b. Salomo Kohen und Schemtob Palquera (§ 1, 2) gefunden und die entsprechenden Titel angegeben.[341]

Eine vollständige Uebersetzung des Averroës unter dem Titel החוש והמוחש[342] beendete Mose Tibbon im Monat Tammus 5014 (Sommer 1254) in Montpellier.[343] Davon finden sich in öffentlichen Bibliotheken fast 30 Exemplare:

Mss. Bodl. Canon. 48. 63. Hb. 255 (Uffenbach 85, bei Mai p. 104). London, Bet ha-M. 42b.[344] Mn. 73 (Frgm.). 108 (def.). 201. 281. P. 918. 930. 935. 936. 939. 948. 956.[345] Parma R. 171.[346] 208. 423. 716. 1371. 1403. Rom Casanat. J. VI, 1.[347] Vat. Urb. 39.[348] Wn. 125 (p. 140).[349]— Netter 17. Schbl. 112 (def.).

Die lateinische, schon 1489 gedruckte „Paraphrasis“ ist aus dem Arabischen übersetzt. Sie beginnt: „Virtutes quidem sensibiles“, also mit dem ersten Thema; die hebräische Uebersetzung paraphrasirt auch die Einleitung,[350] worin Averroës, wie wir bereits bemerkt haben, angiebt, dass in seinem Lande über die von Aristot. erwähnten Dinge[351] nur III Tractate zu finden seien; von diesen will er nach seiner Methode sprechen, und „wenn Gott unser Leben verlängert, so wollen wir von den anderen Dingen sprechen“.[352] Man hat den III. Tr. über Lebensdauer von den anderen beiden abgetrennt, um sie dem Texte des Aristoteles anzuschliessen.

3

Menstruation, was ich nicht in Averr. finde; ob aus Melgueri's Uebersetzung? Baruch ibn Jaisch, der lateinische Quellen kennt, citirt im Comm. zu Avicenna's Cordiaca ארסטו בס׳ החיים והמות. Bei Is. Abravanel, Comm. More II, 16, f. 32 הפילוסוף במאמר ב׳ מס׳ חוש המשוש ist Druckfehler. [339] Lasinio (Stud. p. 34) nimmt den 10. an, aber יום אלתלאתא אלעאשר kann nicht Dienstag d. 10. sein, da der 1. Rabi Donnerstag war; ZDMG. S. 485. [340] S. A. [2]51 (HB XIII,6). Mk. Notice sur Saadia p. 109, citirt eine Stelle aus diesem „*Resumé*“ über אלרוח אלבאצר [341] Ueber die Stellung des Buches in Schemtob's u. anderen allgemeinen Schriften s. oben Allgemeines. [342] Mss. Mn. 108, 201 nennen es קצור oder מקוצר, Compend., so auch Levi b. Gerson u. Gers. b. Sal. שער השמים f. 21b (§ 3); cf. Mk. Mél. 434. [343] Daher in ms. London u. Casanat. Granada, die Vaterstadt des Grossvaters Jehuda's mit Montpellier identificirt wird רמון ספרד הנקרא מונטפשליייר. [344] HB. III, 99. [345] Lb. IX, 360. [346] 117 für 171 in Wn. S. 140. Zu R. 1403 bemerkt Pu. p. 31, dass einige mss. R. die Uebers. des Kalonymos enthalten, wie R. 935, wo aber der Comm. von de Gener. etc. [347] Mag. VI, 1. [348] Die Ueberschrift ביאור ist auch hier falsch; s. A. 7. Der Uebersetzer ist nicht genannt, aber der Anf. stimmt. [349] Wf. p. 19: parva natur.; der Catal. nennt (nach Wst. S. 107g) Paris a. f. 312 [3] (ist 951, wo nichts davon) u. 316 [5] (in P. 888 übergegangen?) [350] Anf. בעבור שרבר ארסטו, M. 108 שזכר unrichtig, die alte Trad. graeco-lat. P. 1152, bei Jourdain Spec. XX, hat diese Stelle. [351] Es sind 4 Paare: Wachen und Schlafen, Jugend u. Alter, „respiratio u. expiratio“, Leben und Tod; „Verum physici est de sanitate et infirmitate prima invenire principia“. [352] ZDMG. S. 486. המאמר הראשון ידבר בו בכחות הפרטים אשר בחושים והמוחשים ובזה החלק קרא שם הספר

Mn. 281 und P. 918 haben hinter dem Epigraph eine Notiz über die Ansicht des Avicenna, dass die Existenz ein Accidens sei, und den Widerspruch des Averroës, offenbar auch in ms. Fl. Pl. I C. 22 Anf. (Bisc. p. 43) — vielleicht nur ein Excerpt aus Averroës gr. Comm. IV C. 21? (s. § 86 A. 440).

Ein Buch vom Schlafen und Wachen existirt in einer Uebersetzung aus dem Lateinischen, von welcher unter Avicenna (§ 153) gehandelt wird.

Commentare.

§. **75.** Einen Commentar zum Compendium des Averroës beendete Levi b. Gerson am 1. Adar II. (27. Febr. 1324). Er führt denselben zu Hiob 35, 1 an. Er ist nicht in Venedig gedruckt, wie Bartolocci und Wolf angeben,[353] und gehört zu den seltensten seiner Commentare; man kennt nur:

Mss. Bl. 110b und Bodl. Opp. Add. 38 Qu.

Die Ueberschrift ביאור ס׳ החוש והמוחש קצור אבן רשד konnte auf da Buch des Averroës selbst bezogen werden, wenn man auf den Unter schied von Commentar und Compend. nicht genau achtete; oder man konnte es für ein Compend. eines Commentars von Averroës halten, und da die erste, mit אל׳ bezeichnete Note erst ziemlich spät vorkommt: so ist es möglich, dass einige der vielen mss. des Averroës auch die Noten des Levi enthalten, ohne dass die Catalogisten es merkten. Am Schlusse heisst es: „Hier endet dieser Comm. und mit demselben die Commentation dessen, was sich bei uns von den Compendien des Averroës in der physischen Wissenschaft findet.“ Levi citirt auch darin seine vorangehenden Commentare zu de Generatione, Meteora und de Anima.

Zu den, in Bl. hervorgehobenen Einzelheiten gebe ich nur folgende Ergänzung. Der Freigeist Levi glaubte an Ahnungen. Er erzählt, dass er eines Tages plötzlich die Idee bekam, sein, in einer anderen Stube befindlicher kleiner Bruder, an welchen er früher nicht gedacht hatte, sei gefallen. Als er hineinging, lag derselbe schon am Boden. Einst kam ihm unterwegs vor, als ob ihm Jemand mit einem Schwerte nach dem Halse schlage, ohne ihm zu schaden, und es geschah wirklich so. — Der Unglaube an die Dschinnen (שדים) findet sich schon in Averroës' Commentar zur Rhetorik.[353b] Levi spricht sich auch darüber im unedirten Teil des Milchamot aus.

3

הזה והמאמר הב׳ . . . בזכרנות והמחשבה והשינה והיקיצה והחלום . . . השלישי באורך (הימים) וקצור החיים; der II. Tr. heisst später מהזכרנות וההזדכרות; arab. in P. 1099 f. 163 אלמקאלה אלתאניה והו יבתדי באלפחץ ... ען אלדכר ואלתדכר. Levi im Comm. bezeugt, dass Averroës nicht über das Buch vom Alter gehandelt habe.

[353] Bart. I, 481, so lies CB. 1614; Bl. S. 85, wo auch über das Folgende, Anfänge u. Enden der Teile.

[353b] Das Citat aus Abr. Jagel (HB. XXI, 77 A. 3) lautet: מאמר הרלב״ג על ענין השדים הוצאתיו מהשער הראשן מהחלק השני המדבר מחכמת הטבע אשר לא בא אל הדפוס הלא הוא כמוס באוצרות כמהר״ר חנניא מגזולו יצ״ו שלחו אלי בימים ההם ו׳עת ההיא שהיה המעשה שזכרנו במנטובה. וז״ל השדים אשר הם דבר פשוט היו בהכרח אחד (so) מן חשש מעלות וכו׳ וכו׳ ואע״פ שימצאו דברים בתלמוד יורו על מציאותם היה אפשר שרובם בשער ההגדה וכו׳. Den unedirten astronom. Teil des Milchamot citirt wohl Aug. Ricius (CB. 1610, 2444), dessen Buch auch 1513 erschien. Eine directe Längnung der Schedim ist im Mittelalter eine seltene Erscheinung; z. B. im

Ms. P. 964 enthält einen unvollständigen Commentar von Vital, welcher im Catalog übergangen ist und der Schule des Levi b. Gerson angehören soll.[354] Sollte es etwa Mose Narboni sein?

Sehr zweifelhaft ist ein Commentar, welchen ein Arzt Rafael über das Buch des Aristoteles verfasst haben soll.[355]

§. **76.** X. Metaphysik.[355b] Dieses Werk des Aristoteles, welches man als das Ziel der Philosophie betrachtete,[356] wurde von Philosophen und Theologen am meisten studirt, von den letzteren grossenteils, um es zu widerlegen.

Wir beginnen mit einer einleitenden Schrift al-Farabi's (gest. 949/50),[356b] welche eine Sciagraphie des Buches enthält und zu Anfang bemerkt, dass viele Menschen die Wissenschaft der Metaphysik und die Wissenschaft der Einheit (Gottes) identificiren.[357] Zum

3

Sittenbuch des Moses b. Jehuda (verf. 1438 in Perugia, bei Berliner, Mag. I, 18: 80 Meilen von Rom entfernt; מיל ist hier das talmudische Maass oder *miglio*=3000 Schritte). [354] Rabb. 579; cf. jedoch § 53. Anf. באור החוש והמוחש מהרי ויטאל ז״ל. מצד שהם מתגשמים כלו׳ שהם (?) ובעבור שיהיו אלה הכחות שני מינים וכו׳ הנה זה נמשך עד התחיל הנה ידבר וכו׳ מן (?) יוחס לגוף לכל ב״ח וכו׳ כלו׳ שהדבר אשר וזה שהם ישיגו הבדלי הדברים וכו׳ כלומר שהאדם ייוחס לגוף לא יחום לו מצד עצמו. Das Ende מצד השגת שכלו אשר ישים בו הדברים, erreicht nicht das Ende von Tr. I. [355] Plantavitius n. 486 bei Wf. [1] p. 220 u. 1019 n. 1914. Im Lb. I, 362 wird der Text des Comm. auf Averroës bezogen; allein die dortige Notiz „aus einem Briefe" ist ein Plagiat (Fürst's?) aus Munk's Notice sur Saadia (cf. A. 340) mit Zusätzen aus Wolf, der ebenfalls nicht genannt ist. — Es gab verschiedene Aerzte Namens Rafael, s. § 399; Plantav. dürfte jedoch einen Abschreiber für den Vf. gehalten haben. [355b] § 76-89 sind 1884 in der Jubelschrift zum 90. Geburtstage des Dr. L. Zunz (und in 20 Sonderabdr.) u. d. T. „die Metaphysik des Aristoteles in jüd. Bearbeitungen" abgedruckt. Die Anordnung und der wesentliche Inhalt, soweit nicht Aenderungen nötig geworden, mussten hier beibehalten werden, namentlich Alles, worauf an anderen Stellen dieses Buches Bezug genommen ist. Einiges konnte nunmehr gekürzt werden und ist auf die dortigen Beläge und Ausführungen mit der Bezeichnung „Met." verwiesen. Auf Freudenthal's „Die durch Averroës erhaltenen Fragmente Alexander's zur Metaphysik des Aristoteles untersucht und übersetzt", Berlin 1885, 4° (aus den Abhandl. der K. Preuss. Akademie v. J. 1884) verweise ich hier kurz mit „Frdth." [356] Met. S. 1; das Buch Lamda gilt insbesondere als der Kern, gewöhnlich פרי (Frucht). In Bezug auf das Bild der Frucht mögen hier noch einige Beispiele folgen. In Bezug auf Denken und Wissenschaften: פירות העיון (Abr. Schalom, Vorr. zu Marsilius S. 4, l. Z.); Fr. der Philosophie (Josef ibn Zaddik, Mikrok. 21 [cf. Dk. Rabb. Spruchk. S. 92], 65 [Kautm. Attrib. 255); Fr. der חכמה הטבעית (Jos. b. Schemtob, Mtschr. 1883 S. 520); Fr. der חכמת הכוכבים (der Astrologie, Jos. Parsi, ms. Vat. 387). Josef ibn Jahja, תורה אור Anf. K. 76, teilt die Thora in Wurzeln, Zweige u. פרי. — In Bezug auf Tugenden u. dgl., zum Teil in Verbindung mit Baum: Buzurgmihr (lies בזרג מהר, bei Gabirol, Ethik I, 2 f. 10, anonym in Perlenlese n. 170 engl., wo die Parall. fehlt; Gabirol ib. f. 10b. Testament des Lokman in Honein's מוסרי II, 12 (Choice p. 167 n. 428); Sokrates bei Honein II, 1 f. 7; Ptolemäus, ib. II. 11 f. 14 (Choice p. 156 n. 279; cf. mein Manna S. 107 n. CVI; Albalag in He-Chaluz VII, 158 עקר השכל בלב ופריו בשפתים. Choice n. 428 (S. 167), 476. 650; Jos. Kimchi n. 5 zu Spr. 11, 30 S. 16 (Dk. Spruchk. S. 20 verwechselt den Nagid). — Ueber Titel s. A. [7] 191. [356b] Ueber alles Nachfolgende sind die Quellen in meinem Alfarabi S. 139 zu finden, wo hier keine angegeben ist. [357] Ein כתאב אלוחדה von Aristoteles citirt ibn Sab'in in seiner Schrift an Friedrich II. (Hebr. Bibliogr. VII, 66, Journ. As. 1879, XIV, 370, 385). Ein כתאב פי אלתוחיד עלי מדהב סקראט von Aristot. nennt Oseibia im Nachtrag zur Liste (S. 69), nach meiner Zählung n. 5 (cf. A. Müller, die griech. Philos. in d. arab. Ueberlief. S. 55; HB. XXI, 42); bei Wenrich

XI. Buche, genannt Lamed (ל), gebe es keine Abhandlung der alten (Philosophen), welche brauchbar sei, Weniges von Alexander (Aphrod.),[358] Unvollständiges von Themistius.[359] Diese Schrift Alfarabi's ist es, welche dem Avicenna zuerst das Verständnis der Metaphysik erschlossen haben soll.[359b]

Der arabische Titel ist bei Oseibia כתאב פי אגראץ ארסטו פי כל מקאלה מן כתאבה אלמוסום באלחרוף והו תחקיק גרצ̇ה פי כתאב מא בעד אלטביעה „Buch über die Intentionen des Aristoteles in jedem Tractat seines Buches, welches nach Buchstaben bezeichnet ist".[360] Vom Original sind zwei mss. bekannt: Leyden III, 314 n. 1442: אגראץ עלם מא בעד אלטביעה,[361] und so ist auch im Catalog des British Mus. n. 425 zu emendiren.

Von der hebräischen Uebersetzung eines Anonymus sind 5 Exemplare bekannt:

Mss. Bodl. Opp. Add. 10 Qu. f. 128b—129 מאמר בכוונות אריסטו בספרו מש״ה.[362] Lp. 40 h.: קיצור מאמר של מש״ה. P. 915 und 989, betitelt wie Bodl., beide zu Ende def.; — Kauffmann 26[10].

Anfang: כוונתנו בזה המאמר הוא שיורה; Ende: המאמר הי״ב בהתחלות הטבעיות והלמודיות זה הביאור מכוונת זה הספר וחלקיו.

Der letzte Tractat wird also hier als 12ter bezeichnet.

§. 77. Buch I—XII (Lamda) des Textes von Aristoteles übersetzte aus dem Lateinischen Baruch ibn Jaisch[363] b. Isak, auf Veranlassung des Samuel Zarfati (um 1485?).

Mss. Bodl. Mich. 421.[364] CL. 33 (p. 138, fehlt Vorwort). P. 891.[365]

Das Vorwort des Uebersetzers[366] beginnt mit einem Citate aus Aristoteles' de Animalibus, dass wir begieriger sind, Weniges von den erhabenen Dingen zu wissen, wenn auch mit geringerer Sicherheit, als Vieles und Erwiesenes von den niedrigeren. Das Ziel und höchste Gut jedes Menschen sei die Weisheit;[367] die Metaphysik (ספר מה שאחר הטבע) des Aristoteles sei das vollkommenste und berühmteste Werk darüber; darum habe er dieses wichtige Buch[368] aus dem

(De auctorum graecorum versionibus etc.) p. 121 unter Plato, nach Fihrist (bei Müller S. 8) auch bei Kifti und Oseibia. Dk. Philos. S. 23 citirt בספרו ביחוד aus Bechai a. Josef II (K. 7 Ende); aber dort steht in unseren Ausgaben בענין היחוד. Ueber ein Buch des Beweises der Einheit Gottes s. mein Alf. S. 137, cf. S. 139. — Von חכמת הייחוד spricht der Jeziracomm. des angebl. Jakob b. Nissim; im Compend. des angebl. Dunasch (meine Abschr. S. 4) liest man: ר״ל בעליונות החכמות הרוחניות אשר ראשיתן הייחוד והמאמר במה שאחר הטבע, והתחתוניות ח׳ התכונה והנמשך אליה מחכמת הטבע. [358] S. A. 488. [359] S. § 89. [360] Oder „welches als Buch der Buchstaben bezeichnet wird", s. § 82. Cf. das „Buch über die göttliche Wissenschaft" von Farabi; mein Alf. S. 141 und 119. [361] Im alten Leydener Catalog ist diese Schrift als anonyme Uebersetzung angegeben, und daher bei Wr., l. c. p. 135. [362] Gewöhnliche Abbreviatur für מה שאחר הטבע, s. § 81. [363] Ueber die Familie ibn Jaisch s. HB. XIX, 95. [364] Identisch mit ms. Heidenheim 41, da desselben Hand z. B. f. 2 בן רש״ד an den Rand schrieb. [365] Wf. [3] 164 n. 430 c, das Leyd. [3] p. 136. — Carmoly's angebl. ms. (Isr. Annal. I, 302) findet sich nicht im Catalog seiner mss. Er confundirt den Uebersetzer mit dem Commentator aus Cordova im XVI. Jahrh. (CB. p. 774) und nennt Isak für Samuel Zarfati. Ein ms. besass Abr. Nahmias; s. unten A. 371b. [366] Anf. בהיות כל תנועה. Eine Stelle bei Nb. 1366. [367] Das Citat aus de Animal. steht in de part. Anf., hebr. התכלית והטוב העליון הנכסף מכל האדם היא החכמה, erinnert auch an den Anf. der Physik und Ethik. [368] הספר הנכבד; cf. HB. VI, 116 A. 4, XIX, 94; mein Alf. S. 96 A. 26;

Lateinischen ins Hebräische übersetzt; denn die Uebersetzung, die wir aus dem Arabischen besitzen, habe mit den Worten auch den Sinn verdreht, so dass das Buch ein anderes geworden sei.[369] Baruch hat sich zur Aufgabe gemacht, treu zu übersetzen, ohne Zusatz und Weglassung. Doch hat er die Tractate des Buches in Kapitel eingeteilt, was Aristoteles in keinem seiner Bücher gethan, wie *Averroës* in der Einleitung zu seinem Kullijat (כליאת) bezeugt, indem er bemerkt: „In der Einteilung der Bücher in getrennte Kapitel und in kleinere Teile [Paragraphen] haben die Gelehrten Spaniens und Andalusiens sich ausgezeichnet,[369b] wie andere Gelehrte, welche ihm [dem Aristoteles] vorangingen; der Vater und Urquell der Philosophie hat in allen seinen Schriften nicht darauf geachtet. Jene aber sind zur Einteilung der Schriften veranlasst worden dadurch, dass den Schülern die Fähigkeit der Unterscheidung (כח המבדר) fehlte. Wer diese Gabe besitzt, kann also die primäre und secundäre Einteilung vornehmen.“ Diese Bemerkung des Averroës hat den Uebersetzer zur Einteilung bewogen, da auch zu seiner Zeit es an jener Fähigkeit fehle, insbesondere bei seiner Nation wegen innerer und äuserer Drangsale und des langen Exils. Er fasst diese Einteilung in eine Tabelle zusammen, welche eine ausführliche Inhaltsangabe aller 12 Tractate enthält. Buch I nennt er, wie al-Farabi, Einleitung (הקדמה);[370] darin zählt er 4 Kapitel, in II 4, III 15, IV 17, V 31, VI 6, VII 29, VIII 6, IX 11, X 13, XI 15, XII 10.

Diese Uebersetzung stimmt mit der lateinischen, welche in den Opp. Arist. cum Averroë 1483, 1489 gedruckt ist. — Abraham ibn Nachmias erwähnt (1490) die Uebersetzung des „Baruch“ יא״ (also noch lebend), indem er auf die aus dem Arabischen geflossene Uebersetzung den modificirten Spruch anwendet ערבי ערבא צריך.[371b]

§ 78. Von Averroës sind alle drei Arten von Bearbeitungen hebräisch übersetzt, der mittlere sogar zweimal.[372]

a) *Compendium.* Darin sammelt Averroës aus der Metaphysik und anderen Schriften des Aristot. Alles, was sich auf den Gegenstand bezieht, beginnend mit den Definitionen des V. Buches. Wir besitzen IV Tractate, wovon I—III den 1. Teil der metaphysischen Wissenschaft bilden, Tr. IV. den 2; der V. (3. Teil) ist verloren gegangen.[373]

3 tractatus nobilissimus. So nennt selbst Abba Mari (מנחת קנאות S. 12) den Führer des Maimonides, auch Josef b. Schemtob die Schrift des Chisdai (§ 274); cf. auch § 5. [369] יחד עם הלשון עניניו נעתקו ונהפך לאיש אחר (1. Sam. 10, 6). beinahe das bekannte Wortspiel (perversiones) bei Casiri I, 266 (so ist für 190 zu lesen bei H. J. Ritter: „Ueber unsere Kenntnis etc.“ S. 6). [369b] יתיחדו; im latein. *Colliget* (übersetzt von dem Juden Bonacosa): „vanigloriati sunt sapientes Hispaniae Andaluxii“ (so); auf dieselbe Stelle des Averroës beruft sich Elia del Medigo, s. A. 565. [370] Tr. I. heisst auch im Comm. des Joh. Duns Scotus „Prologus“, הצעה bei Obadja Sforno, אור עמים Anfang. [371] Anf. כל האנשים יכספו לדעת והאות החקירה מן האמת קשה מצד וקלה מצד והאות הוא זה כי הוא אהבת חושים; Tr. 11. beg. אין אחד, Ende: א״כ הראש הוא אחד = Ende XII. — Jourdain, Rech. p. 190 ed. I. erwähnt Pariser mss. der griechisch-latein. Uebersetzungen, welche XII oder XIV Bücher haben. In jüngeren Ausg. ist Bessarion's Uebersetz. aufgenommen. [371b] Vorr. in Kerem Chemed VIII, 111, wo S. 112 falsch Ancona und ohne Grund אברא״ש zusammengezogen und auf Averroës bezogen wird. [372] Einige neue Daten im Serap. 1867 S. 140. [373] Mk. Mél. S. 433, wo eine Analyse des Buches. In

Ein Datum ist nicht bekannt; da aber der Verfasser zu Anfang bemerkt, dass er die Methode seiner früheren Bücher (Compendien) befolgen wolle: so ist das Buch wahrscheinlich das letzte Compendium, oder eines der letzten.

Das arabische Original scheint verloren; die hebräische Uebersetzung des Mose Tibbon ist beendet Mittwoch, 25. Siwan 5018 (29. Mai 1258), also 4 Jahre nach Beendigung der Uebersetzung der physischen Compendien:

Mss. Bodl. Canon. 63. Lp. 40 mit Varianten aus der Uebersetzung des „ibn Palquera", ohne Zweifel Schemtob.[374] Mn. 108. 244. 281. P. 918. 956. Parma R. 208. Tur. Pey. 207 n. 196.[375]

Aus dieser hebräischen Uebersetzung floss die lateinische des Jakob Mantinus, welche zuerst in Rom 1521 gedruckt, dem Herkules Gonzaga gewidmet ist; schon 1523 erschien eine zweite Ausgabe in Bologna; beide sind sehr selten;[376] seit 1550 ist sie in den Werken des Aristoteles mit Averroës aufgenommen. Sie ist an manchen Stellen ungenau, wovon wir unten ein Beispiel geben.

Das Werk beginnt[377] mit einer Erklärung der Tendenz desselben und der Einteilung der Wissenschaften in theoretische, practische und Hilfs-Wissenschaften.

Tr. II beginnt mit einer Restriction des Existirenden auf die 10 Kategorien. Am Ende desselben wird bemerkt, dass in diesem Tr. das VI. u. VII. Buch des Aristoteles behandelt sei. Den IV. Traktat eröffnet eine Rückverweisung über die Arten des Seins. Nach einigen Blättern findet sich eine Note (הגהה) über die Umkehrung des Satzes, dass von Einem nur Eines emanire (יסודר);[378] das sei die Methode der späteren arabischen Philosophen, wie abu Nasr (al-Farabi) und Anderer; man glaube, es sei die Methode des Themistius und Plato.[379] Am Schlusse ist der Name *Protagoras* in einigen mss. in „Apitagoras" verstümmelt.[380]

Ein Commentar des Compendiums ist uns unbekannt.

13

meinem Alf. S. 65, A. 9[b]; Col. 2 Z. 1: Epitome V, lies I, nämlich f. 358 I ed. 1562, wo auch *Dath* für Essentia f. 359 E (A. 305); *Alhavia* (ipsum quod est) f. 358 D ist אלהויה; *Alsciai* f. 359 I אלשי. — Die Epitome bezeichnet Albalag zu Metaph. V (ms. München 110 f. 216) als לקוטות על ס׳ מש״ה כוונות, entsprechend dem arab. נואמע. — Der Uebersetzer sagt ausdrücklich: נשלם העתקת מה שנמצא אצלי „Ende . . . dessen, was ich besitze." [374] Daraus folgt jedoch nicht, dass Schemtob das Buch übersetzt habe, es können Citate aus דעות הפילוסופים oder מורה המורה sein, wo er Averroës sehr häufig citirt (CB. 2543). [375] Nach Pey. „mutilum in fine"; aber nach seiner Auffassung zerfiele schon der 1. der 3 Teile in 5 מאמרים. Den Uebersetzer kennt er nicht. [376] Die erste (in Panzer's Annalen fehlend) erwähnt De Rossi im Diz. stor. Art. Mantino, die zweite Wf. [3] p. 15 (CB. 1238). Renan, Averr. 302 ([3] 380) giebt einzelne Ausgaben nicht an. [377] Anf. (Mn. 108 und bei Pey.): אמר כוונתנו בזה המאמר שנלקוט המאמרים (הכוללים, המרעיים). [378] Ueber סדור s. M. Löwy, Drei Abhandl. des Josef b. Jehuda, S. 8 ff.; zu S. 11 סדור והדרגה cf. die Uebersetzung von Gazzali's משכית האורות, citirt von Jochanan Alemanno (ms. f. 85) und הפלת ההפלה bei Narboni zu More f. 56, cf. f. 57. S. auch A. [4] 263. [379] Diese Notiz stammt aus dem XI. B. des Commentars. Ueber den Nachtrag in Mn. 281 f. 333 (Catal. S. 111, cf. P. 918), s. mein Alf. S. 9 u. A. [1] 145. [380] S. A. [1] 94. Endworte ואלה כולם דעות (כולם) טעות (דומות) לדעת אפראטוגרש (אפיטאגורי). והנה נשלם הדבור בחלק השני מזאת החכמה והוא המאמר



§. **79.** b) Der *mittlere Commentar*,[381] ebenfalls im Arabischen nicht erhalten, obwohl ihn Abr. Bibago wahrscheinlich noch benutzt hat, ist bendet in Cordova, Sonntag, 25. Rabi II. 570 (23. Nov. 1174).[382]

Serachja b. Isak b. Schealtiel übersetzte denselben 1284 in Rom mit anderen Schriften;[383] doch sind bis jetzt höchstens 3 Mss. bekannt:

London Bet-ha-Midrasch 42⁷.[384] Rom Casanat. J. VI, 4².[385] Tur. 42 ((Pey S. 39 n. 33).[386]

Da uns Mitteilungen über die Details dieser Uebersetzung fehlen, so werden wir auch über den Commentar selbst unter der folgenden Uebersetzung sprechen.

§. **80.** Kalonymos b. Kalonymos beendete seine Uebersetzung des mittleren Commentars den 13. Sivan 77 (25. Mai 1317).[387] Dieselbe ist nicht selten:

Mss. Bodl. Mich. 72. 74. CL. 9 (Catal. p. 26). Mn. 30. 226 def. 244. P. 915. 954.[388] 988.[389] Parma R. 1308. Rom Casan J. IV, 13.[390] Tur. 40 (Pey. p. 20 n. 14). 89 (Pey. p. 120 n. 128). 142 (Pey. p. 179 n. 175 def.).[391] Vat. 283.[392] 336.[393] Urbin. 45.[394]

3

הרביעי מס׳ מש״ה העתק מה שנמצא אצלי מספר הזה; latein: „Et omnes istae opiniones videntur esse similes opinionibus Pythagorae, nos autem explebimus declarare quid enorme contineat quem (*sic*) redarguemus in tractatu illo post istum cum auxilio Dei gloriosi.“ Hat der hebr. Uebersetzer diese Hinweisung auf den 3. Teil weggelassen? [381] ביאור oder פירוש in den Citaten Levi's in מלחמות, besonders in V. [382] Der 1. Nov. war Freitag, also war der 24. Sonntag (etwa die Nacht zum folg. Tage?). — Ende XI. Montag 9. Safar (= 9. Sept.) — 1192 bei Bartol. I, 13, Wf.¹ p. 19, Pasinus p. 14 (bei Rose p. 145) und p. 32, ist falsche Ausrechnung, 1175 bei Pey. p. 120 (s. p. 20) Druckf., wie zweimal 1124 in Catal. P. n. 915. [383] Anf. bei Pey. S. 40 u. Nb. לעמוד על האמת קשה מצד ונקל מצד; wahrsch. arab. אלוקוף. [384] H. B. III, 99 n. 3. [385] Mag. I, 17 nicht angegeben, ist mir zweifelhaft. [386] Wf.⁴ p. 791. Pey. p. 178 confundirt die Bearbeitungen; p. 179 identificirt er, trotz des mitgeteilten Anfangs, Cod. Pas. 142 (S. 52). Den falschen Uebersetzernamen scheint Jemand hebr. in dieser HS. verzeichnet zu haben, wie man aus Pasinus allein ersieht; cf. A. 391. [387] Mich. 72, P. 954 und Urb. 45 haben 1311 (Zz., in Gg. II, 318, Ges. Schr. III, 153); 1317 hat auch Renan, Av. 150 (³ 190). Im span. Schriftcharacter sind א und ז einander ähnlich (z. B. in Münch. 244); 1318 hat nur München 220, wahrsch. für 1311; Nisan hat nur De R. 1308 (v. J. 1346); das wäre 27. März 1417. Im Art. Kalonymos in Ersch u. Gr. S. 172 habe ich für 1317 geltend gemacht, dass Kalonymos sicher nicht mit dem schwersten Buch des Averroës begonnen hat. [388] Anc. f. 324; Carmoly, Hist. 123 hat 320 und Abrégé. [389] Auf das Epigr. des Uebersetzers folgt hier ein Epigraph mit dem Datum 5056 (1296), welches, nach der Vermutung des Catalogs, im arabischen Prototyp stand. Das wäre nur in einem, von einem Juden in hebr. Lettern umschriebenen ms. annehmbar. [390] Aus einem corrigirten (מוגה) Exemplar copirt in Saragossa vom 22. Tammus bis Dienstag 7. Elul 1480, mit Marginalnoten; zuletzt ein Verzeichnis von נוסחאות. Mag. I, 17. [391] Nach dem Anfang מציאות (wohl ונוד, für וקוף bei Serachja, was auf arabische Schrift des Originals für einen der beiden Uebersetzer führt). Derselbe Cod. enthält vorher die Physik, von Kalonymos übersetzt; cf. A. 386. [392] Nach Assemani: Kategorien von Josef Caspi, wegen der Ueberschrift פי׳ על העשר מאמרות לארסטו; nach Mitteil. Guidi's zuerst כללי המאמר, dann ביאור, f. 334 b אות הלמד ממה שאחר הטבע. Wiederum ein hübsches Beispiel für die Angaben des Vatican'schen Catalogs. [393] Bartol. I p. 13. Assemani: „alphabetico ordine“ (cf. folg. A.) und bis Mem; s. jedoch A. 420. [394] Bartol. I p. 481, bei Wf.¹ p. 19: „ordine alphabetico

Der Uebersetzer entschuldigt sich zuletzt, dass er mit grosser Mühe und aus einem uncorrecten Exemplar übersetzt habe.[395]

Ueber Moses b. Salomo s. § 88.

Die Bücher I—VII sollen lateinisch von Elia Cretensis (del Medigo) für Pico della Mirandola übersetzt sein und finden sich in der seltenen Ausgabe 1560, welche die Breslauer Universitätsbibliothek besitzt, aber keine hiesige. Manardus drückt sich im Vorwort ungenau aus, wenn er sie aus dem Arabischen übersetzt sein lässt.[396] Allein Prof. Freudenthal, der diese Uebersetzung mit der hebräischen des Kalonymns vergleichen konnte, fand sie so bedeutend von einander abweichend, dass er mich fragte, ob etwa an zwei Recensionen des Originals gedacht werden könnte. Nach den Proben, welche er mir mitteilte, möchte ich eher vermuten, dass Elia eine Uebersetzung des grossen Comm. bearbeitete.[397]

Die hebräischen Uebersetzungen bleiben also eine wichtige, noch nicht ausgenutzte Quelle für die Literatur des Averroës. Wir glauben hier etwas mehr Details geben zu sollen, insbesondere, da sich selbst in den besten Quellen Irrtümer und allerlei Confusionen eingeschlichen haben. Wir werden einerseits bis auf die griechischen Quellen zurückgehen müssen, andererseits, um Wiederholungen zu vermeiden, gleich hier Einiges anschliessen müssen, was den grossen Commentar (§ 87) betrifft.

Unsere Auseinandersetzung betrifft hauptsächlich zwei Punkte: 1. Benennung des Buches, 2. Einteilung, Anordnung und Zahl der Tractate.

§. **81.** Die Metaphysik wird in den Schriften des Aristoteles nirgends so bezeichnet. Sie heisst *πρώτη φιλοσοφία*[398] „erste Philosophie", auch Philosophie schlechtweg, *σοφία* und *θεωλογία,* Theologie,[399] wofür die Araber אלאלהיאת, die Hebräer חכמת האלהות oder אלהיות

3

dispositus." [395] Seine Worte sind in einigen MSS. in der 3. Person referirt, teils abgekürzt; s. Mn. S. 90. Cf. A. 390 u. A. [2] 349. [396] CB. 1577 und Add. zu p. 945. In H. B. XXI, 67 Z. 5 „Latein" lies arabischen. Nach Bartol. befände sich das I. Buch der Uebersetzung Elia's im Vatican? s. H. B. XXI, 64, 71. [397] S. § 87. [398] Hebr. פילוסופיאה ראשונה in den Uebersetzungen der Schriften des Aristot. und in Commentaren etc. (cf. Hercz, Drei Abhandl. von Averroës S. 42); cf. Metaph. VI (Bibago V f. 104, B. 178); bei Jochanan Alemanno. Comm. Hohel., liest man: וכאשר רצו להורות לנו בתכלית החכמה העיונית שהיא חכמת מה שאחר הטבע הנקראת הפילוסופיאה הראשונה החוקרת בנמצא מצד מה שהוא נמצא (ms. J. Baruch's, jetzt mein), nach Levi b. G. zu Koh. 7, 23 (Brüll Jb. VIII, 77); hingegen ist Arama, K. 46 aus Gazzali's כונות; cf. A. [1] 194 (Endnote). Die „erste" Philosophie ist nicht zu verwechseln mit der „alten" (קדומה), welche die von Aristoteles meist widerlegte ist, s. A. [1] 297. [399] Zeller II, 2 S. 79, 84. — חכמת שקראו [תאלוגיה] העניינים האלהיים והם הנקראים בלשון יונים באלוגיה, Bataljusi S. 48. — חכמי המחקר מש״ה או חכמת אלהיות, Sam. Tibbon. יקוו 55; cf. den Art. חכמה in desselben Glossar zum More. — ארסטו בספרו האלהות citirt Caspi Anf. עמודי כסף. — „*Aitiologie*, vom Lamda an" bei Schahrastani II, 160, 420, ist Theologie = Metaphysik. Sakhawi al-Ansari im Irschad (bei Haarbrücker, Progr. S. 24) nennt die Metaphysik des Aristoteles, dazu die Schrift des Farabi, dann das Buch „Athologie", worin Haarbr. eine Bestätigung der Lesart „Aitiologie" sieht (dagegen H. B. III, 36, VI 66). Sakhawi hat Schahrastani benutzt. Die arab. Pseudo-Theologie will eben die Metaphysik des Aristot. vorstellen. Jaakubi (ZDMG. 41 S. 431) scheint nur die Theologie zu kennen. Auch die lauteren Brüder bleiben vor der Metaphysik stehen (cf. Dieterici, Weltseele 125) und holen ihre

setzen.[400] Im Fihrist[401] heisst die Metaphysik das Buch der Buchstaben, genannt אלאהיאת; al-Kifti stellt letzteren Titel voran.[402] Im Verzeichnis der Schriften des Aristoteles, einem *Ptolemäus* beigelegt,[403] ist das griechische „Metaphisik“ übersetzt פימא בעד אלטביעיה „über das, was hinter der Physik“, später abgekürzt מא בעד,[404] hebr. מה שאחר הטבע, häufig abbrevirt מש״ה[405], auch nur מה שאחר. Endlich hat ibn abi Oseibia in seiner Nachlese von Titeln aristotelischer Schriften[406] den griechischen Titel[407] selbst nebst der Uebersetzung. Die Umschreibung des griechischen Wortes (aber פיסיקי) hat schon die untergeschobene Theologie (S. 3, cf. S. 2 כתאבנא אלדי בעד אלטביעיאת); den Juden des Mittelalters scheint sie unbekannt zu sein.

§. 82. Unsere Ausgaben der Metaphysik enthalten XIV Bücher, die wir mit den Arabern und Juden Tractate (מקאלאת, מאמרים) nennen. Im griechischen Texte werden sie bekanntlich mit den Buchstaben *A, α* (*ἄλφα ἔλαττον*) *B* etc. bezeichnet, so dass Tr. XI - XIV Kappa—Ny heissen.[408] Da aber ein Theil nicht vom Meister, sondern von seinen Schülern redigirt und mit den echten Stücken verbunden wurde, so findet man schon bei den alten Erklärern abweichende Angaben über die Zahl.

Die arabischen Uebersetzungen[409] sind wahrscheinlich aus griechischen Exemplaren hervorgegangen, welche lückenhaft waren,[410] und zwar fehlte auch der Anfang von I bis zur Mitte eines Satzes,[411] wenigstens in den Texten des Averroes, während II vollständig war. Vielleicht gab dies Veranlassung, diese beiden Bücher umzustellen.[412] Wir denken dabei zunächst an gewisse Buchhändler,

3

Theosophie aus der Theologie; s. § 128. [400] אלהיות erscheint meistens in den Einteilungen des Wissenschaften, insbesondere kurzweg als Bezeichnung des 2. Teiles der כונות der Gazzali. S. Avicenna רסאיל S. 3, dagegen S. 28. — „Speculatives“ bei A. Müller, gr. Phil. S. 21 entspricht nicht genau. [401] S. 251, bei Hottinger, Prompt. 240; A. Müller l. c. [402] Bei Cas. I 310 (Wenrich 135) unvollständig. Nach Kifti, kürzer H. Kh. V, 50 n. 9898 (cf. VII, 848). [403] N. 49 (bei Wr. 150). — Dieses Verzeichnis, nur arabisch (aus unbestimmter Zeit) bei Kifti und Oseibia, von Wenrich ungenau aus letzterem benutzt, ist von V. Rose (unter meiner Mitwirkung) im Aristoteles ed. Berlin V, 1463 behandelt, dann v. A. Müller in „Morgenl. Forschungen“ (Leipzig 1873), auch von Heitz in der Pariser Ausg. des Aristot. IVb p. 1 ff. (nach Zeller l. c. 50). Ueber Ptolem. selbst cf. Zeller l. c. p. 54. — Ueber H. Kh. V, 144 n. 10448 s. unten. [404] Vielleicht unter Einfluss des arabischen אמא בעד (bei den Juden אחר ההתחלה, s. H. B. X, 98, XII, 57 und VI (XIV, 45), XIX, 50, Pinsker, Likk. Anh. 55). Pseudo-Aristoteles, B. vom Apfel, empfiehlt die Metaphysik (HB. XXI, 42) u. d. T. בלתי הטבע הנמצא, wie gute Ausgaben lesen. [405] Diese Buchstaben bilden auch den Namen *Moses*. [406] Ueber diesen Anhang (S. 69 der Ausg.) s. mein Alf. S. 194; vgl. ZDMG. 37 S. 487. [407] Derselbe kommt, nach Zeller S. 80, zuerst bei Nicolaus Damascenus (um 75 v. Chr.) vor. [408] Wir bezeichnen die Tr. mit I—XIV, also *α* mit II. [409] Die Details über diese Uebersetzungen bei Nadim, Kifti (Wenrich 135) u. A. habe ich in meiner 2. Preisschrift behandelt. Averroës citirt dreierlei Uebersetzungen, Rose (l. c. 146, wo „Johannes“ als ibn Adi erkannt ist, cf. A. 124); cf. Alf. 156, wo Z. 3 lies Wenr. 301; Z. 6: 146, lies 299 f.; Frdth. 115. Ueber Eusthatius, für welchen al-Kindi übersetzt s. ZDMG. 29 S. 316; Deutsches Archiv f. Geschichte d. Med. I, 450; bei Frdth. 124 ist Alf. 124 Druckf. [410] Rose l. c. 144. [411] Kap. 5. p. 19 ed. Brandis; s. Mk. Mél. 434. [412] Frdth. 130 legt Gewicht auf eine Notiz über ein arabisches ms., worin A. fehlte; das war also ein defectes Exemplar der Uebersetzung und erklärt nur die Umstellung, wenn ein solches Exemplar vom Uebersetzer zuerst ausgegeben wäre. — Cardinal

welche defecte Handschriften falsch binden lassen, um ihnen (durch hinzukommende Fälschung der Ueberschrift) den Anschein der Vollständigkeit zu verschaffen.[413] Es konnten auch die bezahlten Uebersetzer aus demselben Motive die Umstellung vornehmen; aber auch ein wissenschaftliches ist nicht undenkbar. Auffallend ist es jedoch, dass al-Farabi offenbar das grosse Alpha als I. Buch, oder Einleitung, bezeichnet, wie aus der Inhaltsangabe hervorgeht. Munk (l. c. 435) meint, dass man das incomplete Buch nicht gezählt habe und daher die Angabe von XIII Tractaten abzuleiten sei. Das ist noch sehr fraglich. Wir wollen gleich hier bemerken, dass man bei der Angabe solcher Zahlen vor Allem zu untersuchen habe, ob sie einem Exemplar eines Buches selbst, oder einem der älteren Schriftenverzeichnisse entnommen sei,[414] was allerdings nicht immer zu ermitteln ist. Für die Voranstellung des kleinen Alpha haben wir ein Zeugnis, welches nicht viel jünger als Farabi (gest. 950), aber von den Uebersetzern auffallend missverstanden ist.

Nach unserer Auseinandersetzung wird man begreifen, dass bei der Zählung der Tractate die griechischen Buchstaben in der Metaphysik wegen des kleinen Alpha eine andere Zahlbedeutung als in den anderen mit solchen Buchstaben gezählten Schriften haben, und daher dieses Buch den Namen des „Buches der Buchstaben“ erhielt.[415] Fihrist l. c. drückt sich so aus: תרתיבה תרתיב אלחרוף אלף; das übersetzt Hottinger: „Series huius scripti ordinem sequitur literarum graecarum *quarum*[416] prima est alpha minus, unde et translatio minor (!) quam debemus Isaaco“ etc.[417] Müller (l. c. S. 21) übersetzt: „die Anordnung dieser Schrift ist nach der Reihenfolge der Buchstaben, deren erster das kleine Elif ist,“ und ähnlich Flügel (H. Kh. V, 50): „secundum ordinem alphabeti graeci *dispositi*.“ Das Uebrige fehlt bei H. Kh., obwohl es auch in der Handschrift des Kifti steht — bei Casiri (I, 310) ist es weggelassen; cf. auch Wenrich (p. 129): „literarum graecarum serie digesti.“ Es ist aber wörtlich so zu übersetzen: „Die Anordnung (oder Reihenfolge תרתיב) des Buches ist die der griechischen Buchstaben, und sein (des Buches) Anfang ist das kleine Elif.“ Welche Veranlassung hätte Nadim, der Verfasser des Fihrist, — der ja schon S. 15 das ganze griechische Alphabet gegeben hatte, — hier gelegentlich anzugeben, dass der erste griechische Buchstabe das kleine Alpha sei! Welchen Sinn hat die Reihenfolge der Bücher nach dem Alphabet? Ich kann mich nur wundern, wie man hier etwas Anderes verstehen konnte, als dass die Tractate der Metaphysik auch in den arabischen Uebersetzungen die Benennung nach den griechischen Buchstaben behielten (während man bei den anderen Büchern dafür arabische Zahlwörter setzte), und dass der Anfang — oder auch der erste Buchstabe — als Bezeichnung des I. Tractates das kleine Alpha, nicht das grosse, war, also *α* (*A*), *β*, *γ*, *δ*, *ε*, *ζ*, *η* etc. Die griechischen Buchstaben *λ*, *μ*, *ν* (לאם, מו, נו) nennt

3

Grimani (s. A. 53) soll umgekehrt geschlossen haben, dass die griechisch-latein. Uebersetzung umgestellt habe. [413] Cf. § 19. [414] Ueber die Verzeichnisse s. Zeller l. c. 50 ff. [415] Zu berichtigen A. Müller, gr. Phil. S. 52, A. 38. Ueber die Bezeichnung *κατὰ στοιχεῖον* in anderen Schriften, s. E. Heitz, Die verlorenen Schriften des Aristot., Leipz. 1865, S. 119. [416] Im Text אולה im Singular.

Fihrist selbst sofort bei der Angabe der einzelnen Uebersetzungen, indem er ausdrücklich Lamed als elften Buchstaben (d. h. Tractat) bezeichnet, wie wir es später selbst im Hebräischen finden werden, obwohl hier Lamed der 12. Buchstabe ist. Auch die Hervorhebung des Tractats Lamed ist keine zufällige, wie sich zeigen wird. Indem man für die griechischen Buchstaben arabische (d. h. die den hebräischen entsprechende Reihenfolge א, ב, ג, ד) setzte, welche als Zahlen nicht stimmten, entstand eine weitere Abweichung, abgesehen davon, dass man α und Α als Einen Tractat zählte; wenn man z. B. für η 'Heth setzte, so war das arabisch 8, also mit α 9, im Griechischen aber 7 oder 8.[417b]

§. 83. In dem Verzeichnis des Ptolemäus (n. 49) werden ausdrücklich XIII Tractate angegeben. Bei H. Kh V, 144 ist offenbar vor dem Worte מקאלה, welches Flügel nicht übersetzt, diese Zahl ausgefallen. Al-Farabi zählt in seiner einleitenden Abhandlung nur XII, wovon der I. eine Art „Einleitung" bildet (grosses Alpha), XI heisst Lamda: seine Beschreibung von XII passt für XIII und XIV. Auch Oseibia (in der Nachlese n. 31) giebt ausdrücklich XII in Worten an. Wenrich (p. 150) bemerkt, dass auch der Commentator Syrianus nur XII zählte, dass im Commentar des Thomas de Aquino und in der Uebersetzung des Argyropulos XIII und XIV fehlen. Munk (Mél. 435) bemerkt, dass Oseibia zweimal die Zahl 13 der Tractate angebe; ich weiss nicht, ob Munk in der Nachlese eine andere Lesart vor sich hatte. Zeller kennt diese Details nicht; er bemerkt (S. 80), dass die Zahl XIII des Ptolemäus die gewöhnliche der Griechen sei, in dem Verzeichnisse des Anonymus (nach Rose Hesychius) erscheine die Metaphysik unter n. 11 und 154 mit der Angabe Kappa oder Jota (für die Zahl der Bücher), welche Zeller auf verschiedene Weise zu erklären sucht.

§. 84. Betrachten wir nun die beiden Commentare des Averroës zunächst in Bezug auf die vorangegangenen Punkte.

Der mittlere Commentar beginnt mit II, trägt aber I nicht nach, bezeichnet III mit אות הבית u. s. w., zählt also nur XIII und nennt XIII ausdrücklich den letzten Tr. Am Rand von Ms. München 244 f. 206b ist hinzugesetzt: והוא הנרשם עליו כאות הנון, „d. i. der mit Nun bezeichnete". Nach dem mittleren Commentar scheinen auch Jehuda b. Salomo Kohen (1244) und Schemtob Palquera zu arbeiten (s. weiter unten). Man begreift, dass diese Zählung leicht irre machen konnte, umsomehr als noch andere Umstände hinzukommen, zu denen wir übergehen.

Vom grossen Commentar kannte ich leider nur hebr. Bruchstücke, und diese teilweise nur aus schlechten Handschriften. Er beginnt mit I und folgt als II אלף הגדולה (unvollst.), daher auch als Anfang in Jourdain's Specimen (Text des Averroës). Die lateinische alte Uebersetzung, in welcher XI, XIII, XIV vollständig fehlen, hat wiederum das unvollständige grosse Alpha vorangestellt, um den Commentar der griechisch-lateinischen Uebersetzung des Aristoteles anzu-

3

[417] Sein Text hat die irrtümlichen Worte ונקלה אלצגרי. [417b] Ueber diese Zählung

reihen. Welche Wirkung diese Restitution auf die Benennung der Tractate in der Uebersetzung des Averroës selbst gehabt, ist noch zu untersuchen. Es kommen hier hauptsächlich zwei Stellen in Betracht.

In der kurzen Einleitung zu VII sagt Av., der IX. Tr. handle von Möglichkeit und Wirklichkeit, X von Einheit und Mehrheit, Buchst. למר (im latein. dafür *undecimo*, so auch bei Elia!) von separaten (נבדלים, lat separa*bilibus*!) Substanzen, XII und XIII, von dem, was die Alten über separate Substanzen gesagt haben. Hier ist also der XI. übersprungen, nicht bloss in der Zahl, sondern auch dem Inhalte nach, und kommen nur XIII heraus, wie im mittleren Comm., wo aber, wie wir gesehen, nur I fehlt. Von dem langen Prooemium zu XII konnte ich nur die beiden lateinischen Uebersetzungen von dem angeblichen Paulus Israelita[418] und Jakob Mantinus benutzen, die aber beide aus dem Hebräischen übersetzt sind. Daselbst giebt Averroës den Inhalt der einzelnen Bücher an, wobei Paulus die hebräischen Namen der Buchstaben (Alpha etc. und *dictio* für מאמר), Mantinus aber bloss die lateinischen Buchstaben und *liber* für Tr. gebraucht. I heisst Aleph minor bei Paulus, A parvum bei Mant. (f. 287 B. E), II Aleph major, A. magnum. — Die beiden Tr, welche auf den vorliegenden (XII) folgen, heissen bei P. Lamed et Mem (288 E); M. hat „duos libros qui post Duodecimum (cuius Titulus est litera L) et sunt Tertius decimus (qui est M) et Quartus decimus (qui est N).“[419] — Averroës kehrt zu den ersten Tractaten zurück, welche in folgender Weise bei Paulus und Mantinus bezeichnet sind: IV Ghimel, C; — V (fehlt Buchstabe Dalet bei Paulus), D; — VI He, E; — VII Wau, F (f. 289); — VIII Zain, G; — IX Heth, H; — X Teth, J; — XI Jod, K. Und nun heisst es bei Israelita: „absolvunturque in dictionibus praecedentibus dictioni descriptae litera *Caph, supple* quae numerari deberet dictio *duodecima*. Dictio autem signata per literam Jod, supple quae *undecimae* dictionis locum tenet, *nondum pervenit ad nos*. At dictio cui deputata est litera *Caph* cui nunc insistimus etc.“ Bei Mantinus: „Hoc inquam est quod invenimus in ordine literarum qui pervenerunt ad nos, qui sunt ante duodecimam i. (id est) litera L et *non invenimus* secundum ordinem literarum *librum literae K, neque ipsum vidimus*. Verum librum literae L. i. (id est) Duodecimi cuius expositionem incoepimus etc.“ Hieraus ginge hervor, dass Averroës hier die Bücher gross und klein Alpha nicht für Ein Buch, und in Folge dessen Beta als III zählte, daher über Mem nicht hinaus käme. Eine solche Bezeichnung der Bücher ist mir sonst nicht bekannt. In der That zählt das arabische Original anders (s. unten § 87). Mantinus hat die übliche Bezeichnung, allein da er lateinische Buchstaben angiebt, so folgt auf H nicht J, sondern I, wodurch sich in den letzten 5 Tractaten die ursprüngliche Bezeichnung wieder einstellt.

κατὰ στοιχεῖον s. Rose l, c. p. 33. [418] Ueber Paulus s. § 87. Ich bemerke, dass f. 288 D die Columnentitel Mantinus und Israelita vertauscht sind. [419] Nur ein Fragment (lat. f. 287 E) erkannte ich später in einem Excerpt aus Mn. 65 f. 313, Z. 15 ff. [420] Ebenso f. 290 (Ende des Pr.) bei Beiden. Rose, p. 145

Auffallend und noch nicht hinlänglich erklärt ist die deutliche Angabe, dass das elfte Buch fehle. Munk[421] restringirt die Behauptung Jourdain's, dass im arabischen Aristoteles XI, XII, XIV fehlten, auf den grossen Commentar, da diese Bücher im mittleren Commentar weitläufig erklärt seien, ohne jene Stelle zu beachten, welche Rose (p. 144) wiederum nur für die Ansicht Jourdain's citirt, ohne den Nachweis Munk's zu kennen. Ich habe, aus Mangel eines Besseren, die Möglichkeit angenommen, dass Averroës das XI. Buch erst später bekam und im mittleren nachtrug.[422] Freudenthal (S. 129) bezieht die Bemerkung des Averroës auf die blosse Bezeichnung eines Buches mit dem Buche *Kaf,* dessen Inhalt Averroës selbst mitteilte, und zwar aus eigener Kenntnis. Weggelassen habe er XI, XIII, XIV, weil sie nur Wiederholungen enthalten (S. 128). Von einem Averroës, dessen Kritik selbst Freudenthal's Anerkennung gefunden (S. 124), erwartet man eine deutliche Auskunft über die Ueberspringung eines ganzen Buches, und warum ist XI in der Vorbemerkung zu VII auch dem Inhalt nach nicht erwähnt? Was Jochanan Alemanno erzählt,[423] von 11 Büchern, welche Aristoteles hinzugefügt, und die man in arabischer Uebersetzung bei der Eroberung von Granada gefunden habe, steht wahrscheinlich mit der untergeschobenen Theologie in Verbindung (§ 128).

§ **85.** Wir gehen nunmehr zu einigen Einzelheiten des *mittleren* Commentars über.[424] Die Tractate haben die Ueberschrift כללי המאמר. Der erste ist, wie bereits bemerkt, das kleine Alpha. Anfang des mittleren Commentars, auch in der Bearbeitung von Jehuda b. Salomo (1247) und Schemtob Palquera, und des grossen ist bereits anderswo gegeben.[425] II (= III) beginnt כללי המאמר השני הנרשם באות הבית. אמר אנו מוכרחים לחקור ראשונה בשאלות העמוקות אשר יזכרו בזאת החכמה שהיו בכאן הנה ראשיות כוללת (כוללים) קודם הראשיות החלקיים המבוקשת; Ende ינשאו אל החלקים (החלקיים) ובזה נשלמו (שלמו) כללי מה שמצאנוהו מעניני זה המאמר מה שלא חוסר (חסר) ממנו ומה שחוסר ממנו הוא מעט (והתהלה לאל וכו׳).

III (IV) beginnt: כללי המאמר השלישי (והוא) הנרשם באות הג׳. אמר יחויב שתהיה בכאן חכמה (ידיעה) מה תעיין בהיות ובנמצא; Ende: ועוד כי כל שנוי אמנם יהיה מנח אל נח. אלו הם כל הדברים אשר מצאנום מסודרים בזה המאמר (והמאמר) והחסר מהם דבר מעט (בלי ספק) והתהלה לעוזר.

Am Ende von XI (XII) bemerkt Averroës, dass er in einer schweren Krankheit diesen Tractat beendet habe (Montag 9. Safar 570 = 9. Sept. 1174), und hoffe, dass sein Commentar seinen Zeit-

3

unten, ist durch Pasinus verleitet, s. Met. S. 14 A. 68. [421] Mél. 435, schon 1847 im Dictionn. des sciences phil. III, 162, bei Renan, Av. 47 ([3]63, cf. unten), welcher bemerkt, dass XI auch bei Albert M. fehle. Eine Stelle Albert's aus abu Ma'aschar (Albumasar), wonach 12 oder 13 (=13, 14) nicht übersetzt sind, s. Zeitschr. für Mathem. XVI, 367. [422] Der grosse Commentar (מלה במלה, cf. oben S. 53) ist im mittleren versprochen; s. Met. S. 15 und 31 die beiden Stellen. [423] שער החשק f. 55^{b} (45^{b} ed. Halberstadt; cf. Catalog Leyd. mss. 58; HB. VI, 107: Mtschr, 1883, S. 239; 1884 S. 477. [424] Cf. CL. 27; P. 915, Catal. Mn. S. 90.— In den mitgeteilten Texten benutzte ich ms. Mn. (teils sehr corrupt), zum Teil die anderen beiden u. einige Excerpte aus CL. u. Mich. 72, 74. [425] Met. S. 30. Hier nur die ersten Worte. Vat. 336: אמר ארסטו שהעיון, Leyd. u. Mich. 72: מציאת האמת, Mich. 74: השגת מציאת; Jeh. b. Sal. (Leyd. p. 57): העיון באמת; Palqu. (ib. 74): והעמידה על האמת; lat. gross. Comm.: Consideratio quidem in veritate; alte lat.:

genossen deutlicher, auch dem Sinn des Aristoteles entsprechender sein werde, als der des Themistius.[426]

Am Ende von XII (XIII) bemerkt Av.,[427] dass dieser Tractat sehr dunkel sei wegen des Inhalts oder wegen (der Schuld) des Uebersetzers. Das Meiste habe er nach vorwiegender Ansicht aufgenommen,[428] und wenn es nicht dem Sinn des Textes entspreche, so halte er es doch zur Zeit für wahr. Sollte Gott sein Leben verlängern, so werde er jeden Abschnitt für sich und Wort für Wort erklären[429] und überall die Stellen (?) aufzählen,[430] welche eine verschiedene Auffassung zulassen, wie das in den meisten Abschnitten der Fall sei.[431] Die alten Erklärer haben in allen Schriften den Sinn richtig aufgefasst, zur Zeit ungefähr, in welcher die Wissenschaft sich vervollkommnete.[432] Daher haben sich nur wenige Erklärungen über die Schriften des Aristoteles erhalten, auf welche man sich verlassen könne, wie die des Alexander.[433] Man müsse also diese Forschung mit ausserordentlicher Umsicht (השגחה) betreiben, um entweder selbst die Wahrheit zu erreichen, oder es den Nachfolgern zu erleichtern; beides ist Pflicht, menschenwürdig etc.[434] — Eine ähnliche, aber kürzere Bemerkung findet sich am Ende des letzten Tractats,[435] dessen Text nur bis Ende des 2. Kap. ging.[436]

Supercommentare.

§. **86.** Levi b. Gerson erwähnt viermal seine Commentare zur Metaphysik. In der Einleitung zum Commentar über das Buch Kohelet (verfasst 1328), wo es sich um wissenschaftliche Methode handelt, citirt er zuerst den III. Tractat des Aristoteles, darauf folgt die Verweisung auf seinen Commentar zur Topik und Metaphysik;[437] von der Topik hat er den mittleren Comm. erläutert; man möchte schon danach annehmen, dass er auch den mittleren Comm. der Metaphysik erläutert habe, welcher einen Teil des Textes enthält, nicht das Compendium. In einer, jedenfalls corrupten Stelle seines Milchamot verweist er auf seinen Commentar zur Metaphysik in einer Weise, die nicht mit Sicherheit annehmen lässt, ob von einem bereits verfassten oder noch zu schreibenden Buche die Rede sei.[438] Deutlicher ist eine andere Verweisung,[439] welche zugleich auf eine Stelle desselben Werkes

3

De veritate autem theorica Speculatio. . . . [426] Hebr. in Met. S. 30; zum Teil in כבוד אלהים v. Josef b. Schemtob 24b; cf. Mk. Mél. 423 (431, 442; ms. P. 915). Ueber Themist. s. § 89. [427] Met. S. 31. [428] העתקנו bedeutet aus dem Texte abgeschrieben (und dem Commentar einverleibt). Auch diese Stelle konnte leicht den bekannten Irrtum unterstützen, dass Averr. seine eingeflochtenen Texte aus dem Griechischen übersetzt habe. — המחשבה הגוברת gebraucht auch Levi b. Gerson; s. A.^{2} 184, ^{3}294. [429] Das ist die Form des grossen Commentars (A.^{2} 52), auf welchen P. 915 erst das folg. Epigraph ausdrücklich bezieht; den Rest der Stelle giebt derselbe nicht. [430] ונמנה wohl mehr im Sinne von erzählen, hervorheben. [431] Der letzte Satz ist wegen des Homoioteleuton in Mn. 30 übersprungen. [432] Av. meint mit diesem etwas schwerfälligen Satze wohl die Zeit des Aristoteles und seiner nächsten Nachfolger. [433] Alex. von Aphrodisia; cf. A. 484, 488, 502, 510. [434] אנושי מאד ist wohl „human“. [435] Met. S. 31. [436] Bis zu den Worten: ἐπιςτήσειε . . . ὡς εἰσί; s. P. 915. [437] וכבר הארכנו בתועלת המגיע מזה הסדור בביאורנו לס׳ הנצות ובביאור לס׳ מש״ה ולזה ראיתי לקצר דברינו. [438] וכבר נתבאר [l. נבאר] זה בביאורנו דבריו שם אם ירצה השי״ת ויתן לנו פנאי ושם נבאר כג״ה איך התבאר שבכמה שבהתבאר [l. שהתבאר] בכאן וכו׳, I, 7 f. 9^3. Diese Verweisung könnte sich auf Tr. V, 13 des Milchamot selbst beziehen. [439] וכבר ביארנו בביאורנו למה שאחר הטבע מום

führt, wo Levi geradezu eine längere Rede aus dem Commentar selbst mitteilt.[440]

Dieser Commentar, jedenfalls schon 1328 verfasst, scheint verloren gegangen zu sein.[441]

Ob Mose Narboni die Metaphysik direct nach Aristoteles, respective Averroës, erläutert habe, ist sehr zweifelhaft. Im Epigraph zu seinem Commentar über den More (1362)[442] ist von Schriften über חכמת אלהות zweimal die Rede, wofür Munk[443] Metaphysik setzt.

Jehuda b. Jechiel, bekannt als Messer Leon, verweist in seinem Commentar zur Logik auf die Metaphysik.[444]

Einige anonyme Erklärungen zu I, II und IX nach Zählung des mittleren Commentars, enthält ms. Oppenh. Add. 10 qu. f. 126–128.[445]

Das Bedeutendste für den mittl. Comm. leistete der bereits (§ 38) vorgeführte Spanier Abraham Bibago. Sein Commentar, den er in seinem edirten Werke (f. 69, cf. 67[2]) citirt, ist erst durch meine weitläufige Beschreibung näher bekannt.[446] Das einzige bekannte ms. Mn. 557 (wovon Mn. 57 nur eine elende Abschrift) geht nur bis Tr. IX (= X) incl.[447]

3

מה שטען על זה אבן סינא; III, 3 f. 23[2.3]; das Bl. ist falsch כב gezählt. [440] V, 12 f. 46[3] wird zuerst citirt: פרק השלישי ממאמר הנרשם באות הגימל המאמר הרביעי וכו׳; bald darauf heisst es: וזה שפירשנו אנחנו בזה המאמר לפירושנו [בפירוש׳ l.] למה שאחר הטבע. Es lässt sich nicht leicht bestimmen, wie weit diese Anführung geht, vielleicht bis Ende des K. f. 47[2], also auch einschliessend die Widerlegung des Avicenna (cf. A. 469), welchen schon Averroës (gr. Comm. IV K. 2 f. 67) zurechtweist, dass er Einheit und Existenz für Accidenzen erkläre: „Et mirum est de isto homine, quomodo erravit tali errore, et iste audivit Loquentes in nostra lege cum quorum sermonibus admiscuit ipse suam scientiam divinam". — [Loquentes sind bekanntlich die Mutakallimun, auch Theologen überhaupt; cf. Met. III, 4 f. 53, Comma 15: Qui quidem igitur circa Hesiodum et omnes quicunque *Theologi*; bei Bessarion: „quicumqne igitur circa Tempora H. fuerunt et cuncti Theologi", dafür im Text des Av.: „Epicuraei autem, et omnes loquentes in Divinis". Dazu Av. f. 55 B.: „intendit per loquentes in Divinis sermonem extra intellectum hominis . . . *qui ipsi intelligunt per Apologos, aliquas intentiones, per quas sunt contenti*". VII, 10 Comma 31 f. 181 I, K.: loquentes nostrae legis; XII, 3 Comma 18 f. 305 F: loquentes trium legum; XII, Comma 30 f. 315 E: Loquentes in Divinis et *Naturatibus*; ib. Comma 39 f. 322 I loqu. in lege Maurorum, cf. Frdth. S. 121.] — Cf. Mk. zu Guide I, 201, 231 (zu הויה cf. Mél. 242, Alf. 112 wird irrtümlich Guide II, 242 citirt; cf. oben A. 373); Kaufmann, Attr. 389 u. 426 A. 99. — Die Stelle aus der Epitome, Guide I, 201, ist latein. p. 358 B. — Cod. Par. 1004[6] f. 77—97 enthält eine Abhandl. אם המציאות מקרה, von wem? cf. § 54. — Joel (Levi b. G. S. 70) spricht von einer „Berufung" Levi's auf seinen Commentar. Zur Stelle More I, 57 ruft Narboni ironisch aus: ומי יתן לא נמצא, am Ende einer langen Auseinandersetzung zu כונות, Met. I, ms. Mn. 110 f. 32. [441] Abr. Schalom, נוה שלום VII, 4 n. 2 f. 171 ed. Ven. citirt הפילוסוף במאמר הנרשם באות הלמ״ד על האופן שבארו הר״ל, meint aber Milchamot V, 3 f. 39[4]. Daselbst f. 40[2] rügt Levi, dass Averroës פשוט für כל gesetzt habe. Die Stelle וכבר נשאר שנגיד findet sich im grossen Comm. XII Ende Summa II f. 336 F: „Relinquitur autem *dubitatio*" etc., zuletzt: „non erit fas dicere sibi" (!); bei Levi לא יתואר בידיעה אשר בנו ולא זולתיות בין מציאותו וידיעתו ע״כ ל אבן רשד. Cf. A. 512. [442] Fehlt in der Ausg. Goldenthal, s. § 245. [443] Bei B. Beer (Philos.) S. 117 (und Mél. 506), wofür מה שאחר הטבע in CB. 1973. — Auf den II. Teil der כונות des Gazzali ist die Stelle nicht zu beziehen, da dieses Buch ausdrücklich daneben genannt ist. [444] S. ms. Mn. 27 f. 206 u. 255[b]; cf. HB. XVIII, 44. [445] ביאורים שמצאתי על מה שאחר הטבע במאמר הראשון בראש הספר והראיה על מציאות ענינים האלו וכו׳ פי׳ היקש זה הוא חפושי. Nb. 1324[6]. [446] Mtschr. 1883 S. 127. Der wesentliche Inhalt ist hier wiedergegeben, in den Anm. sind die hebräischen Citate stark gekürzt. Die Angabe der Stellen in B. (ms. 57) ist meist weggelassen. Ich citire die Mtschr. hier mit „Bib.". [447] Auf Tr. X (XI) ver-

Eine längere phrasenreiche Vorrede, in Reimprosa,[448] weist darauf hin, dass die Christen überall in öffentlichen Anstalten die Wissenschaften pflegen, während seine Glaubensgenossen ihren Gegnern nicht zu antworten wissen. Einzelne Einsichtige erkennen den üblen Zustand und erwarten vom Vf. Hilfe. Er habe daher beschlossen, die Metaphysik des Aristoteles zu erläutern, obwohl dieser dem reinen heiligen Glauben frech entgegentrete, an welchem er selbst festhalte. Hierauf folgt eine allgemeine Einleitung, welche einige Seiten einnimmt. Die ersten Textworte sind die des Aristoteles.[449]

Der Charakter des Commentars ist folgender. Er beginnt gewöhnlich den Tractat, in Anschluss an Averroës, mit einer Auseinandersetzung des allgemeinen Inhalts. Er wirft Fragen auf, oder erhebt Zweifel, oder macht Einwendungen, welche er zählt, oder zieht Folgerungen,[450] oder wählt die stricte Form der Disputation.[451] Er citirt Lesarten im Arabischen,[452] welche er wahrscheinlich einigen Handschriften des Averroës entnommen und hebräisch übersetzt hat. Es kommt auch ein arabisches Wort vor.[453] Varianten ohne Angabe der Quelle werden häufig angeführt.[454] Oft vergleicht er die Lesarten im grossen Commentar des Averroës und findet sie übereinstimmend oder abweichend;[455] auch das Compendium des Averroës wird citirt.[456]

Es versteht sich von selbst, dass Bibago häufig andere Schriften des Aristoteles citirt,[457] die er wahrscheinlich aus den Commentaren oder Compendien des Averroës kennt.[458] Von Griechen nennt er ausserdem Ptolemäus als Vollender der Astronomie (? f. 65), das Buch des Euklid (אקלידס) und das Buch der Kegelschnitte (f. 72).[459]

Der arabischen Literatur gehören auch folgende Citate an: Averroës, הפלת ההפלה, in der 3. Frage (108b), d. h. des Abschnitts Metaphysik; — מאמר [ב]עצם הגלגל (f. 110), im medicinischen כליאת 113, 132, 174b (s. A. 474); אגרת אפשרות הדבקות (182); Avicenna, s. unten

3

weist II f. 73. [448] Mitget. Bib. S. 128. [419] אמר מציאות האמת וכו׳ הכונה בזה המאמר לפי שאמר למעלה שלא נשיג דבר בזולת השתוף; f. 105b — f. 106b הא׳ הוא להודיעך; an dieser Stelle beginnt der zu Anfang defecte Cod. 65 (f. 253) des grossen Commentars. Die Anfänge der Tractate s. Bib. S. 128, 129; Ende כאשר נשאל זה סתירות. — [450] ויש לשואל לשאול, מצד המקריות לא מצד האחדות והוא מבואר והאל יודע. למען דעת (so) III (IV) f. 85 [451] z. B. gleich zu Anfang f. 64b unten. תולדות, ספיקות. [452] ובנוסח׳ הערב, s. Bib. S. 130. [453] F. 122b לפי שימצאו להם שמות אבאר זה ע״ד הויכוח. מורים על שני הענינים יחד כמו אלפטאס; die Intensivform פטאס hat weder Freytag III, 358, noch Dozy, Supplém. II, 268; אפטס ist Simus, depressum et latum habens nasum, z. B. in der Physiognomik des Secret. secret. [454] Z. B. f. 73, 171, 174. [455] Z. B. f. 68, 68b, 87: מה שהביא בזה ב״ר אינו מסכים עם לשון ארסטו בנסחתו ועם הפירוש אשר לו שם בארוך והנני אבאר כונתו פה ואביא אח״כ העצה (?) אצל ארסטו בנסח׳ הארך; — f. 89b steht wörtlich so im gross. Comm. Mn. 65 f. 389; latein. V C. I, f. 100 K: et illud ex quo fit initium transmutationis; — f. 91: .. וכפי נסח׳ הארוך רצה להשלים במו שביאר החכם ב״ר ואם נפלו הנסחאות בביאור מבולבלים; f. 96b, 184b. [456] F. 182b בן רשד באי׳ מס׳ האותות, dann ס׳ הנפש und ב״ח wo 130, 216b—219, u. f. בקצור. [457] Es sind meist dieselben, die aus Der. Em. in Bib. S. 84 ff. aufgezählt sind. [458] Z. B. ב״ר בס׳ המופת nebst dem eigenen Supercommentar (s. A. 472); — f. 66b בפי׳ ב״ר בספר השמע; — ms. B. 143b כמו שהאריך בזה הח׳ ב״ר בי״ו מב״ס, verbessert מב״ח, wie es heissen muss; f. 224b בי״ו מבן סינא, falsch aufgelöst; cf. Der. Em. 11[2], und Bib. S. 86; — f. 110 בס׳ השמים והעולם. [459] החרוטים (arab. מכ׳רוטאת) von Apollonius; s. die Nachweisungen HB. XII, S. VI; cf. Bl. S. 115 zu V, 12. Das

Gazzali; (ibn Badje) abu Bekr ibn al-'Saig,[460] אגרת הפטירה (65b), und über die letzte Glückseligkeit, wahrscheinlich indirect aus Averroës (182), cf. gegen Ende des grossen Comm. zu IX f. 248 M und sonst; (al-Farabi) abu Nasr, התחלות הנמצאות (69b);[461] (Gazzali) abu Hamid, in טבעיות[462] und אלהיות (107b, 127), beide sind nur Teile des Buches כונות, zu welchem ein anonymer Commentar citirt wird.[463] Ja'hja ha-Maarabi (Ende IX.); Bibago wusste nicht, dass dieser Autor der Schüler des Maimonides (Josef ibn Aknin) sei; (Ibn Tofeil) abu Bekr, חי בן יקטן (66, 139).[464] Bibago kennt aber auch christliche Gelehrte, ob alle aus eigener Lectüre?[465] Er nennt Boethius (בואיסיו), der, wie abu Hamid, die Individualität als ein Accidens ansieht;[466] Scotus (Jo. Duns Scotus, gest. 1308), welcher die Pluralität der Gattung wie Aristoteles von der Form ableitet, aber die individuellen von der substanziellen Gattungsstufe, genannt *gradus hypostaticus*;[467] Occam, über die Differenz der Dinge in ihrer Substanz;[468] die beiden Letzteren kannte Bibago vielleicht aus den Uebersetzungen des Eli Habillo; Nicolaus Bonettus[469] ist meines Wissens von keinem jüdischen Autor genannt.

Nur selten erwähnt Bibago jüdische Autoren, mit Ausnahme des Maimonides, auf dessen „Führer" sich die Citate beziehen, wo Teil und Kapitel, aber nicht der Titel des Buches angegeben ist, wie oft bei allen jüdischen Theologen und Philosophen. Auch Mose Narboni's Commentar zu I, 69 wird einer Rüge unterzogen.[470]

Einer ungewöhnlichen Ehre, freilich nicht ohne scharfe Kritik, erfreut sich „eine Abhandlung, welche dem Jedaja [ha-Penini b. Abraham] Bedarsi beigelegt wird". Bibago giebt zuerst ein Résumé dieser Abhandlung über die Gattungsform und wirft dem Verfasser zuletzt vor, dass er die Leser mit überflüssigen Reden belästige und Aristoteles nicht verstanden habe, weil er nur das Compendium der Metaphysik von Averroës kenne.[471]

3

Citat stammt wohl aus More I, 73. [460] אלציג, lies אלצאיג. [461] Auch אבו נצר נתן וזהו דעת ב"ס בז' מחכמות הטבעיות גם אבו חמד הפרש בזה f. 96; cf. mein Alf. S. 63. [462] תלמידו (!) באחרית הטבעיות בסגלה חב' לכח העיוני (f. 65). Das Citat Avicenna steht in Kanon, I, 1 כלל 1 Kap. 6; Gazzali als Schüler desselben klingt wie Ironie. — Die 2. Stelle: בסוף טבעיות אבוחמד א"ר (f. 69) scheint corrumpirt; vielleicht ist Averroës in הפלת החפלה gemeint; s. auch f. 130 (Bib. S. 142) und. A. 466, 469. [463] והגיע כזו לשלמים להרגלם בחידות ומשלים החמה המונח כמסך שהביא בעל פי' הכוונות והוא משל נפלא. ודבריו בזה מובנים גם שאין ראוי להאריך בכיוצא בזה להיותו חולק על המפרסם (f. 68b). Ueber den Schleier (מסך) s. meine Noten zu מאמר הייחוד S. 21; Alf. S. 102 (115, 249), Mn. 112[45] f. 220. [464] נמשך לב"ס bedeutet wohl die Beziehung dieses Buches zu dem gleichbetitelten des Avicenna? [465] וגם ראיתי לרבים מחכמי הנוצרים משיבים ככה ולי נראה שאין . . ., Ende IX. [466] אמנם כבר נודע מאבו חמד, sieht wie ein indirectes Citat aus. [467] לחכם אחד נקרא אישקוט . . . אשר קראם בלשונו גראדוש איפושטאטיקוס ירצה מדרגות מתחלפות, ויצא מזה כי הפרטיות והרמיזות והאישיות אמנם היא עצמות, 134b. [468] חכם אחד מחכמי הנוצרים שמו אוכאם 133b. [469] והפלא מבן סינא ואבו חמד שהם לא הבינו הנמצא דבר זולת זה ואם לא ירדו עד תכלית ידיעתו כי חשבוהו מקרה נוסף, לא כן עשו קצת מחכמי הנוצרים ובראשם ניקולאב בוניט (בונינו .B) אשר הבינו כן . . . וכן השלים כל אילן החלוקה. והמין השני הוא מהות הדבר וממשותו וישותו, כי מציאות העצם עצם ומציאות חכמה כמה . . ., f. 108b (cf. A. 446); von Nicholas Bonettus (oder Bonetus), Hispanus, ord. minor., erschien ein Commentarius in Metaphysicam, Barcelona 1493, Ven. 1505 (Catal. impress. libr. in Bibl. Bodl. I, 295). Er lebte um 1486 nach Fabricius, Bibl. lat. med. unter Nicolaus, II, 321 ed. I. [470] ונפלאתי על החי' הנרבוני איך אמר שלא ידע זה ושלא מצא זה לארסטו והוא מבואר הנה תכלית הבאור, אמנם חקירת וויכוח אם ההיולי הזה אם לא וכן הצורה חקרתי על זה בארוכה בפירושי בספר השמע יעתיקנה מי

Bibago verweist auf seine Commentare zu anderen Schriften, wovon zwei bisher ganz unbekannt waren; seinen noch vorhandenen Comm. zur Demonstration (§ 36) citirt er hier wenigstens zweimal[472], ebenso den zur Physik[473] u. zu כליאת des Averroës[474].

Folgende Einzelheiten liessen sich nicht unter allgemeinen Gesichtspunkten zusammenfassen. Im II. (III.) Tractat zählt Averroës 22 Fragen (שאלות) im grossen Commentar, in der hebräischen Uebersetzung 26. Zur siebenten wundert sich Bibago (f. 73b), dass Averroës nicht die Reihenfolge beobachte, welche am Anfang des Tractates angegeben ist. Er vermutet, Averroës habe eine unvollständige Uebersetzung benutzt und absichtlich die vorgefundene verworrene Anordnung beibehalten, um die Dunkelheit des Buches deutlicher zu zeigen. Am Ende des Tr. wiederholt er die Bemerkung des Averroës, dass viele von den Fragen fehlen, welche Aristoteles am Eingang dieses Tr. erwähnt, entweder weil Aristoteles keinen Wert darauf legte (הקפיד), alle zu erörtern, oder weil die Uebersetzung unvollständig sei.

Der Name Heraklit wird vielfach verstümmelt[475], Antisthenes heisst אנטיקן.[476] Im III. (IV.) Tractate findet Bibago eine Stelle weder im Sinne des Aristoteles noch des Averroës[477]. Zu Anfang des VI. (VII.) Tr. bemerkt er — unter Angabe seines vollen Namens, — dass die hebräische Uebersetzung dieses Tractates von Kalonymos in vielfacher Beziehung unvollkommen sei, sowohl nach Inhalt als nach Ausdruck, auch sehr incomplet, und da derselbe sehr wichtig sei, so habe er sich bemüht, ihn nach corrrecten arabischen Büchern bestens zu corrigiren, und da dieser Tractat beinahe die Wurzel der Theologie,[478] aber sehr dunkel im Ausdruck sei, ihn weitläufiger commentirt.[479] Als Specimen der Discussion ist eine Stelle über den „Geber der Formen“ anderswo mitgeteilt (Bib. S. 142).

§ 87. *Der grosse Commentar.*

Vom grossen Commentar des Averroës war bisher kein ms. des Originals bekannt. Ein solches findet sich in Leyden.[480] Eine hebräische Uebersetzung trägt in den meisten mss. den Namen des Mose b. Salomo aus Salon, der wahrscheinlich um 1310—20 in Beaucaire lebte.[481] Damit stimmt es, dass Jedaia ha-Penini diesen

שירצה פה, f. 143b. [471] F. 136b—139. Ein längeres Citat daraus s. Bib. 141. Die Schrift Jedaja's, welche Mose Chabib als ס' הצורות המיניות bezeichnet, ist P. 984b. — Dass Jedaja nur das Compendium der Metaphysik kennt, ist vielleicht auch für seine Lebensdauer zu verwerten, da Kalonymos und sein Zeitgenosse Mose b. Salomo den mittleren und den grossen Commentar übersetzten, was hier nur angedeutet sei (cf. HB. XII, 61 über מערני מלך). Jedaja wurde vermutlich nicht sehr alt und gehört als Literat noch ins XIII. Jahrh. — [472] F. 66, 70, vielleicht auch 118b. [473] F. 67b כמו שביארתי בסוף המ״א מביאורי לס' השמע, und 143b, s. A. 470. [474] F. 73 בביאורי לס' כליות ב״ר, f. 126b בפירושי לס' הכוליות; s. auch Der. Em. f. 23² (Bib. S. 137). Ob כוליות hier die hebr. Uebersetzung von כליאת, oder Schreibfehler ist? Bibago hat vielleicht nur den 1. allgemeinen Tractat commentirt? [475] אבו ריקליטס, אברקליטס f. 88, entsprechend dem Text u. gross. Comm. IV Comma 28 f. 97 F, H, L, 98, B, E. — אבריקליטש in Der. Em. f. 47¹. [476] F. 98 (B. 167b אנקיטן); gr. Comm. IV Comma 29 f. 141 D, H, 142 D. [477] F. 96b (B. 164) שיהיה זה ענין הנשואין (sic) אשר יראו בגדר הדברים וכו' זה הלשון אינו כדברי ארסטו גם לא כפי ב״ר, gr. Comm. IV, 22 f. 131 E, K. [478] שרש האלהות s. A. 356. [479] Bib. S. 129. [480] CL. V, 324 n. 2821. Ich habe sie nicht benutzen können. [481] HB. XXI, 83. Mose ben Sal. bei Wolf ¹,³ n. 1655; Renan, Av. 151 (² 192).

Comm. bei Abfassung seiner Abhandlung über die Gattungsformen noch nicht kannte, während Levi b. Gerson bereits längere Stellen daraus citirt[482] die aber noch nicht mit den mss. verglichen sind. Nach dem Pariser Catalog hätte Mos. eine eigene unvollständige und mangelhafte Uebersetzung (n. 886) umgearbeitet, was Freudenthal für unwahrscheinlich hält.[483] Seine Uebersetzung, oder Revision, enthalten:

Mss. Bl. . . . Fol. (erworben 1888, aus der Bibliothek des Mendel Landsberg in Krzeminiec). Bodl. Mich. 74: VII—X u. XII[484]. CL. 18 (p. 52): VII—X. Modona 75 (Catal. Jona S. 20). Mn. 65: I—V Kap. 12, Anfang def., Fragm. XII.[485] P. 887.[486] 888. 889. 890 nur Tr. Lamda (XII). Tur. 40 f. 567 (nach Pey. p. 25 von Themistius!): XII.[487] Vat. Urb. 46: VII—X und XII.[488] Bisliches (Geig. Ztschr. III, 283 n. 6);[489] wieviel dieses enthält, und wer es gekauft hat, ist mir unbekannt.

Die gedruckte lateinische Uebersetzung (vielleicht von Michael Scotus) ist alt und scheint nach einem arabischen Text gearbeitet;[490]

3

In Mich. u. Vat. wird er החכם הגדול האלהי הנכבד genannt. Ueber שלה, שילון, שלון s. HB. XI, 54, XIV, 95, 98, XVI, 93, XXI, 83. Im geograph. Index Mn. fehlt n. 292; s. Bl. S. 88. שלון für Zahalon s. Cat. Bodl. 1414 u. Add.; zu berichtigen Chalons bei Mortara Indice p. 50. Nicht zu verwechseln sind: 1. Mose b. Sal. aus Salerno (im Index des Pariser Catal.); 2. M. b. S. aus Burgos, Kabbalist um 1300 (mein Jew. Lit. 114; CB. 1949, 2096, 2384; HB. IX, 139 n. 66, XII, 110, XVIII, 19, wo ich einen Artikel über ihn versprach), 3. M. b. S. Gikatilia bei Uri, ist Irrtum, s. Dk., Beitr. 158. [482] מלחמות V f. 36[4] u ff. wird der פי׳ des Averroës, insbesondere zu VII und Buchst. Lamed angeführt. [483] Frdth. S. 116 ff. (S. 119 giebt den Anf. von XII nach P. 886 u. 888) basirt, oder beschränkt, seine Beurteilung auf Tr. XII, wovon er „alle“ vorhandenen mss., mit Ausnahme von Urb. [und Modona, welches er nicht kennt, weil es bei mir nicht angeführt war] benutzt hat; sein Stemma der Bearbeitungen (S. 120) zu prüfen, besitze ich die Mittel nicht,] und bin hier überhaupt durch Mangel an Autopsie in der misslichen Lage, Manches weder aus Ueberzeugung annehmen, noch genügend widerlegen zu können. — Nach Frdth. S. 116 ist bisher nicht beachtet worden, dass Mose b. Salomo auch einen Supercomm. über den mittl. Comm. verfasst hat, und dass umfangreiche Auszüge daraus in „den Handschr.“ des grossen zu V. C. 9, 10 sich finden. Dass zu diesen Capp. der grosse fehle, bemerkt schon ed. 1489 Comma 15; er fehlt schon Ende C. 8, wie Bl. f. 66 genauer angiebt. Auch in Mn. f. 417 vermisste ich dasselbe. Wie ist das im Arab.? Hat sich Frdth. überzeugt, dass diese Lückenbüsser eine eigene Uebersetzung des Moses sind? Was berechtigt zur Annahme einer dritten vollständigen Uebersetzung? [484] Ende ובכללות יכלה פירושינו לזה הספר. Im Catalog falsch als Alexander. [485] Fol. 813, aus dem Prooemium; s. A. 419. Vielleicht stecken noch andere Stücke an unrechter Stelle. [486] Welches ms. ist Colb. 1024 bei Wolf [3] p. 5 und 816 n. 1655? Das ms. bei Wüstenfeld, arab. Ärzte, S. 107, ist n. 889. [487] Anfang: אמרתי לא ימצא לאלסכנדר; ist Anfang des Prooemiums. [488] Angeblich von Alexander Arabs (הישמעאלי), geschrieben 1390 in Bologna (Wf. [1] p. 187 n. 309, p. 897 n. 1655). Die Ueberschrift kann nicht nach Wf. fabricirt sein (mein Alf. S. 93 A. 17[b], wo lies Cat. Codd. h. Lugd. p. 52), da Wolf selbst aus Bartol. I, 220 schöpft. Assemani giebt Tr. VII—XI an; diese Zählung ist schon in CL. l. c. (bei Renan [2]) beanstandet. Anf. המאמר השביעי, f. 88 אות החית, 113 התשיעי, 147 העשירי, 188 הנרשם עליו אות הלמד. Ueber eine angebliche Uebersetzung von Alexander's Comm. zur Metaph. durch Honein, im Escurial, s. mein Alf. S. 110 und 247; cf. S. 140 Anm. [489] „Aristot. de anima und Metaphysik übersetzt ins Hebräische mit einem ausführlichen Commentar von Mose . . aus Xilon . . . 275 S. fol.“ [490] Renan 163 ([3] 201); Leclerc II, 455. Im Index zu Coxe's Catal. Codd. Colleg. p. 10 fehlt Balliol 112. *Allastogia* (XII, Comma 37, wofür *coelementatio* in der griech.-lat. Uebers.) scheint arab. אלאצטקצה, für *συςτοιχία*; cf. Frdth. S. 108. — Doppelte Uebersetzung desselben Satzes s. Comma 33, 34 f. 316 M. Die latein. „After-

das Prooemium zu XII fehlt auch in Ed. 1489; seit 1550 finden sich zwei Uebersetzungen desselben, eine unter dem Namen „Paulus Israelita“, die andere von Jakob Mantinus, beide ohne Zweifel aus dem Hebräischen angefertigt.[491] Die Bibliographen haben diesen Paulus vergessen.[492] „Paulus Israelita“ heisst auch Paulus Ricius, oder Riccius, ein geborener Deutscher, Prof. der Philosophie in Pavia, dann Leibarzt Maximilian's, der zwei Abschnitte des Werkes von Zahravi (Augsburg 1519) edirt, aber nicht übersetzt hat. Ich habe unter diesem Paulus[493] die Uebersetzungen von *de Coelo* und dem Prooemium angeführt. Aber Munk[494] bemerkt, dass erstere dem Michael Scotus gehört. Wir schöpfen um so mehr Verdacht gegen die zweite, als wir einen anderen Uebersetzer kennen. Elia del Medigo (Cretensis) hat nämlich ohne Zweifel dieses Prooemium zuerst für Pico della Mirandola übersetzt, ohne eine Abschrift für sich zu behalten, dann noch einmal (um 1483—6?) für den Cardinal Grimani das Prooemium, welches sich in dem latein. MS. P. 6508 findet.[495] Sollte etwa aus der ersten Uebersetzung die angebliche des Paulus umgearbeitet sein?[496]

3

version“ ist nach Frdth. S. 121, nach keinem unserer mss. gearbeitet, stimmt selten mit dem Arab. gegen die hebr. und soll aus einem hebräischen ms. mit Varianten geflossen sein. Die Autorschaft des Scotus lasse sich weder zureichend beweisen, noch widerlegen (über deren Beziehung zur Frage über die Grundlage s. § 293). Die häufigen groben Uebersetzungsfehler sollen beweisen, dass die Uebersetzung „keine nach dem arabischen oder mehreren hebr. Handschr. selbstständig angefertigte sei“. Die Nachweisungen für die Unbrauchbarkeit (die meinigen in § 88 sind teilweise benutzt) genügen auch nach Abzug desjenigen, was auf Rechnung der Herausgeber kommt und wohl zu ermitteln war, z. B. XII Comma 9 (f. 296 I ed. 1562), wo das zweite *non* und *proprius* für *prius* in Edd. 1473, 1483, 1489 zu finden ist. Mehr als hinfällig, ja auffällig, ist die einzige Erklärung aus dem Hebr. Für das unsinnige „elementa autem sunt *animalia*“ (XII Comma 21, f. 307 C., Fd. 1562) hat hebr. והיו היסודות דברים זולתם, dafür soll der Lat. וחיו gelesen haben. Wer solches Hebräisch liest, kann nicht ein hebr. Buch übersetzt haben! Der Fehler war von vornherein im Prädicat zu suchen, und ich vermutete *enim alia*; in der That haben die alten 3 Edd. nur alia, und diese Uebersetzung entspricht noch genauer, als Freudenthal's „von einander verschiedene“. Ohne genaue Vergleichung mit dem Arabischen lässt sich die Grundlage des Latein. allerdings nicht erweisen; aber bei allen alten latein. Uebersetzungen hat derjenige den Beweis zu führen, der hebr. Grundlagen annimmt. Cf. auch A. 514. [491] Cf. § 184 über die Bezeichnung der Tractate. [492] Er fehlt in Wolf's Bibl. H.; Renan 301 ([2] 381) nennt ihn ohne weitere Nachweisung. [493] Catat. Bodl. 2143 unter *Dubia*, cf. 2745. [494] S. A. 153. [495] Den Fehler bei Dukas, Rech. 44, habe ich schon aus Conjectur berichtigt (HB. XXI S. VII). Nach Mitteil. Neubauer's steht in ms. P. 6508 f. 78: „Tractatus inscriptus litera L. seu Lamda“, das scheint aber nicht die Stelle im gedr. Brief (s. § 62) „volui transducere tibi *prooemium* Commentatoris quod fecit in XII metaphysice in quo ponit ordinem librorum et multa bona. Et quamvis alias transduxi . . . Mirandolano tamen illam transductionem non habeo et *forte* in nulla sententia variatur“. In der Vorbemerkung (bei Dukas p. 42) benennt er die Bücher *Jod, Caf, Lamed* (wie Paulus) und bemerkt, dass also vielleicht „secundum literas latinas“ nichts fehle. — Nach Bartol. enthält ein ms. des Vat. (welches? HB. XXI, 63/4, 71) Elia's Uebersetzung von B. I. Näheres ist unbekannt. — Ueber die Uebersetzung von I—VII (§ 80) hatte ich von Frdth. Aufschluss erwartet; die Vorbemerkung zu VII (Met. S. 31) scheint nach dem grossen Comm. bearbeitet. [496] Frdth. S. 123 bezeichnet die Identification des angebl. Paulus mit Elia als grundlos, weil er sich den Anf. in ms. P. 6508 p. 78 verschafft hat, der anders lautet als der gedruckte. Ich füge hinzu, dass nach A. 495 die 1. Uebersetzung schwerlich viel anders war. Und doch ist dieser Paulus eine sehr verdächtige Persönlichkeit. Ich finde auch nachträglich die gedruckte Uebersetzung zu glatt für einen

§ 88. Da ich noch nicht Zeit hatte, das vollständige Exemplar Bl. der hebräischen Uebersetzung zu studiren, so werden die nachfolgenden Bemerkungen zum Teil aus secundären Quellen schöpfen.

Was zunächst Zahl und Anordnung betrifft (§ 82, 83), so kann die lateinische Ausgabe nicht maassgebend sein, weil man dort, wie oben bemerkt, Text und Commentar des Averroës nach der stets vorangehenden griechisch-lateinischen Uebersetzung geordnet, — vielleicht auch danach einzelne Verweisungen oder Citate geändert hat. Im arabischen Original werden die Tractate wie im mittleren Commentar gezählt, VII ist dort VI, ל XI, Tr. כאף (als zehnter) fehlt; der Besitzer der HS. bemerkt am Ende von XI, dass Averroës den X. nicht erkläre und sage, dass derselbe nicht in seine Hände gelangt sei (s. § 84). Der Besitzer will X, XII, XIII (d. h. XI, XIII, XIV) nachtragen und im Sinne des Averroës erklären; kl. Alpha ist vorangestellt und das nachfolgende unvollständige grosse Alpha (I)[497] zu demselben gezählt. In der hebräischen Uebersetzung, welche ich in den mss. Bl., Bodl., Leyden, München gefunden, ist I das kleine Alef, II das grosse, III בית u. s. w., aber in Mn. f. 388b אות הדלת ohne Zahl. In Bl., Leyden u. Urb. 46 (s. A. 488) ist חית als acht gezählt, indem Buchstabe 'ב übersprungen ist; dann folgt neun ohne Buchst. Fast dasselbe bieten die mss. P. 886—90.

Diese hebräische Uebersetzung ist vollständiger als die lateinische; gleich die erste Stelle des Commentars bietet viel mehr.[498] Das Ende von I lautet verschieden und auf die Schlussformel folgt die Bemerkung, dass der Tractat vollständig scheine.[499] Am Ende von II (A) findet sich eine Notiz über die Reihenfolge des Studiums der Metaphysik.[500] Am Ende von IV findet sich eine Bemerkung, welche so

———— 3

Juden der Renaissance. Frdth. S. 122 giebt keine deutliche Charakteristik der Uebersetzung; in dem Beispiele (Ende des Prooem.) lässt nur das Wort *ante* nach jam eine Hinweisung auf die Epitome annehmen; „compendio perstrinximus" ginge sehr wohl für ar. לכ׳ן (S. 69, s. A. [3]51, unten A. 507). Ueber die Confusion bei Brüll, Jb. VIII, 77 s. A. [2]238. [497] Anfang des Textes (f. 5 M) „Posuerunt principium" etc. Vorangeht eine kurze Ergänzung des Av.: „quia Antiqui primi naturales". Hebr. מאמר הנרשם באלף הגדולה אמר ארסטו הניחו התחלת כל מיני הגשמים וכו׳ הפירוש למה שהיו הראשונים מן הטבעיים = Kap. 5 *ἀμφοτέρων μὲν τοι ταῦτας*; Mk., Mél. 434; P. 886. [498] Met. S. 32. Mn. 65 f. 254 liest man אמר ארסטו ומן הנכון שתקרא ידיעת האמת מן הפילוסופים החכמה העיונית . . . מפני אשר יפעלהו; lat. II Comma 3 „Et rectum est vocare" etc.; darauf folgt: הפירוש [למה שהיתה הכונה בזאת החכמה העיון באמת המוחלט פתח הדבור בו בהודעת הדרך המביאה אליו] (עוד הודיע מדרגת אנשי האמת בבקשת האמת מה שראוי לקצתם להחזיק טובה לקצת ולעזור בקשת האמת) עוד התחיל להודיע זה הצד מן החכמה אי זה צד הוא ואמר מאי זה סוג היא ואמר מן הנכון שתקרא ידיעת האמת מן הפילו׳ ידיעה עיונית . . . רצה שלמה שהיו החכמות. Das in Klammer Geschlossene ist der Anfang von II, das durch Parenthese Bezeichnete Inhalt des 2. Comma; dann folgt Inhalt des 3. mit Erklärung. Das sieht allerdings mehr einem mittleren als einem grossen Commentar ähnlich. Eine interessante Stelle, über die Religion eines Philosophen, welche im Lateinischen (II Comma 3, f. 30 Ed. in 8°) fehlt, übersetzt Mk. (Mél. 455) aus der „hebräischen Uebersetzung" (er kannte also nur Eine), ohne Angabe des ms. Diese Stelle fehlt im Arab. u. in anderen mss. [499] Lat. „et hoc in alio libro qui dicitur Analytica", Randnote: „Auditus naturalis". Hebr. בזולת זה הספר ובזה הספר; dann ובכאן נשלם הדבור מזה המאמר והנראה מענינו שהוא שלם. [500] Nach Cat. P. 887 wahrscheinlich von Averroës. Mn. 65 f. 398 hat eine הגהה, anf. למה שהיה כל דרוש מרעי (auch in P. 887), aber in der darauf folgenden Zeile gehören die Worte שמאמר האומר שהגדרוסא bis f. 299b schon dem III. Tr. an, dessen Anfang f. 314

unklar ist, dass ich nicht entscheiden möchte, wem sie gehöre.[501] Am Ende von VII findet sich wieder ein im Lateinischen fehlender Epilog.[502] Averroës versichert, dass er diesen Tractat mit vieler Mühe und grosser Aufmerksamkeit erklärt habe. Er sage dem Leser, was Aristoteles am Ende der Sophistik bemerkt:[503] „Wer die Unvollkommenheit dessen[504] wahrnehmen wird, was wir aufgestellt (geleistet) haben, der wird uns entschuldigen; denn wir fanden über diese Canones[505] bei unseren Vorgängern nichts, das uns unterstützen konnte, und was sich vorfindet, ist nicht kurz gefasst.[506] Er wird uns also dafür loben, dass wir zuerst darüber gesprochen haben". So ist es auch uns, fährt Av. fort, bei der Erklärung dieses Buches ergangen; es ist zur Erklärung desselben von den Alten nichts auf uns gekommen, als ein Teil dessen, was Alexander über den Tractat Lamda geschrieben und die Paraphrase[507] desselben von Themistius. — Auch das Prooemium des Tractates Lamda[508] eröffnet Averroës mit der Bemerkung, dass er von dem Commentar[509] des Alexander zu diesem Tr. nur $^2/_3$ kenne,[510] die Paraphrase[511] des Themistius vollständig. Er werde Alexander zu Grunde legen, Themistius und seine eigenen Bemerkungen anknüpfen. Das Ende von Lamda und zugleich des ganzen Werkes ist wiederum im Lateinischen unverständlich gekürzt.[512]

Eine genaue Vergleichung einzelner Stellen in guten Handschriften würde Veranlassung zu allerlei Bemerkungen geben, z. B. über die angeführten Namen.[513] Eine absichtliche Aenderung des lateinischen Uebersetzers ist wohl: „*aut Deos esse in forma hominum sicut invenitur in legibus Mahumeti*",[514] im Hebräischen: כמו שימצא זה בתורות הנמצאות בזמננו זה „wie man findet in den Religionen, welche vorhanden

3

steht! Das verstümmelte Wort ist Geodesia; f. 312b והגרוסא. [501] ובכאן נשלם זה המאמר ומה שפירשנוהו בו זאת ההעתקה לא יקשה להבינו (besser in P. 887) מן ההעתקה ראשונה. וכבר קיימנו שני ההעתקות יחד. והאלהים הוא המסכים אל הנכונה והמיישיר אל האמת. נשלם המאמר הנרשם באות הגימל בסעייתא דשמיא חזק. Sagt hier Averroës, dass er zwei Uebersetzungen des Aristoteles in Uebereinstimmung gebracht, oder nach beiden zugleich commentirt habe? [502] Arab. Text CL. III, 324; die hebräische Stelle (Met. S. 22) kann auch als Probe wörtlicher Uebersetzung dienen. [503] Für התנועה lies התעיה (Alf. 113); dieses Wort hat Mose Tibbon (Bataljusi 44, Anf. K. 6) und der unbekannte Uebersetzer des al-Farabi (Alf. 54). Correcter wäre ההתעיה mit Artikel; התעיה ist eine, dem sonst üblichen הטעאה analoge Form. [504] Arab. תקציר מנא; cf. mittl. Comm. zur Sophistik zu Ende: „Si autem esset quibusdam suis partibus *defectus*". [505] קואנין hier המאמרים הסדורים. [506] תקציר und קצור scheint hier in anderem Sinne gebraucht, als in A. 504. [507] Arab. תלכ׳יץ eigentlich Auszug, hebr. ביאור in Ermangelung eines ganz entsprechenden Wortes; cf. A. 511. [508] Arab. in CL. III, 324, hebr. bei Mk., zu Guide II, 2 S. 23: lateinisch in beiden Uebersetzungen. [509] תפסיר, Paulus übersetzt *Glosa*, Mant. *Expositio*. [510] Am Ende von Comma 48 (Summa 3, C. 4 f. 333 C) giebt Av. an: „Et hic completur sermo Alexandri expositivus." Cf. Rose, de Arist. 150. [511] תלכ׳יץ, bei Paulus *Paraphr.*, Mant. zieht beide zusammen (cf. A. 511 u. ^{2}51). — Aehnliches bei Farabi § 76. [512] S. A. 441. [513] So in II, Comma 2 (f. 29 D) für Phrynis, Hierosynus, Mn. f. 254 חרומאס und טומאוס für Timotheus; Bibago, Mn. 351 f. 6b: פורפוריוס (Porphyr) und טימאוש. Cf. Frdth. 145 über arab. Formen. [514] III Comma 7 f. 45 D. Ich hatte hier gefragt, ob Averroës etwa Christen nenne. Frdth. S. 122 wirft mir vor, dass ich Aristoteles, „dessen Worte Av. umschreibt", gegen das Christentum polemisiren lasse! Sind die von Freudenthal weggelassenen Worte הנמצאות וכו׳ auch nur Paraphrase? Frdth. bezieht die zur Zeit vorhandenen Religionen insbesondere auf das griechische Heidentum, nachdem er eben gezeigt hat, dass im Latein. (XII Comma 39 f.

Comm. bei Abfassung seiner Abhandlung über die Gattungsformen noch nicht kannte, während Levi b. Gerson bereits längere Stellen daraus citirt[482] die aber noch nicht mit den mss. verglichen sind. Nach dem Pariser Catalog hätte Mos. eine eigene unvollständige und mangelhafte Uebersetzung (n. 886) umgearbeitet, was Freudenthal für unwahrscheinlich hält.[483] Seine Uebersetzung, oder Revision, enthalten:

Mss. B l. . . . Fol. (erworben 1888, aus der Bibliothek des Mendel Landsberg in Krzeminiec). Bodl. Mich. 74: VII—X u. XII[484]. CL. 18 (p. 52): VII—X. Modona 75 (Catal. Jona S. 20). Mn. 65: I—V Kap. 12, Anfang def., Fragm. XII.[485] P. 887.[486] 888. 889. 890 nur Tr. Lamda (XII). Tur. 40 f. 567 (nach Pey. p. 25 von Themistius!): XII.[487] Vat. Urb. 46: VII—X und XII.[488] Bisliches (Geig. Ztschr. III, 283 n. 6);[489] wieviel dieses enthält, und wer es gekauft hat, ist mir unbekannt.

Die gedruckte lateinische Uebersetzung (vielleicht von Michael Scotus) ist alt und scheint nach einem arabischen Text gearbeitet;[490]

3

In Mich. u. Vat. wird er החכם הגדול האלהי הנכבד genannt. Ueber שלה, שילון, שלון s. HB. XI, 54, XIV, 95, 98, XVI, 93, XXI, 83. Im geograph. Index Mn. fehlt n. 292; s. Bl. S. 88. שלון für Zahalon s. Cat. Bodl. 1414 u. Add.; zu berichtigen Chalons bei Mortara Indice p. 50. Nicht zu verwechseln sind: 1. Mose b. Sal. aus Salerno (im Index des Pariser Catal.); 2. M. b. S. aus Burgos, Kabbalist um 1300 (mein Jew. Lit. 114; CB. 1949, 2096, 2384; HB. IX, 139 n. 66, XII, 110, XVIII, 19, wo ich einen Artikel über ihn versprach), 3. M. b. S. Gikatilia bei Uri, ist Irrtum, s. Dk., Beitr. 158. [482] מלחמות V f. 36[4] u ff. wird der פי' des Averroës, insbesondere zu VII und Buchst. Lamed angeführt. [483] Frdth. S. 116 ff. (S. 119 giebt den Anf. von XII nach P. 886 u. 888) basirt, oder beschränkt, seine Beurteilung auf Tr. XII, wovon er „alle" vorhandenen mss., mit Ausnahme von Urb. [und Modona, welches er nicht kennt, weil es bei mir nicht angeführt war] benutzt hat; sein Stemma der Bearbeitungen (S. 120) zu prüfen, besitze ich die Mittel nicht,] und bin hier überhaupt durch Mangel an Autopsie in der misslichen Lage, Manches weder aus Ueberzeugung annehmen, noch genügend widerlegen zu können. — Nach Frdth. S. 116 ist bisher nicht beachtet worden, dass Mose b. Salomo auch einen Supercomm. über den mittl. Comm. verfasst hat, und dass umfangreiche Auszüge daraus in „den Handschr." des grossen zu V. C. 9, 10 sich finden. Dass zu diesen Capp. der grosse fehle, bemerkt schon ed. 1489 Comma 15; er fehlt schon Ende C. 8, wie Bl. f. 66 genauer angiebt. Auch in Mn. f. 417 vermisste ich dasselbe. Wie ist das im Arab.? Hat sich Frdth. überzeugt, dass diese Lückenbüsser eine eigene Uebersetzung des Moses sind? Was berechtigt zur Annahme einer dritten vollständigen Uebersetzung? [484] Ende ובכללות יכלה פירושינו לזה הספר. Im Catalog falsch als Alexander. [485] Fol. 813, aus dem Prooemium; s. A. 419. Vielleicht stecken noch andere Stücke an unrechter Stelle. [486] Welches ms. ist Colb. 1024 bei Wolf [3] p. 5 und 816 n. 1655? Das ms. bei Wüstenfeld, arab. Ärzte, S. 107, ist n. 889. [487] Anfang: אמרתי לא ימצא לאלסכנדר; ist Anfang des Prooemiums. [488] Angeblich von Alexander Arabs (הישמעאלי), geschrieben 1390 in Bologna (Wf. [1] p. 187 n. 309, p. 897 n. 1655). Die Ueberschrift kann nicht nach Wf. fabricirt sein (mein Alf. S. 93 A. 17[b], wo lies Cat. Codd. h. Lugd. p. 52), da Wolf selbst aus Bartol. I, 220 schöpft. Assemani giebt Tr. VII—XI an; diese Zählung ist schon in CL. l. c. (bei Renan[2]) beanstandet. Anf. המאמר השביעי, f. 88 אות החית, 113 התשיעי, 147 העשירי, 188 הנרשם עליו אות הלמד. Ueber eine angebliche Uebersetzung von Alexander's Comm. zur Metaph. durch Honein, im Escurial, s. mein Alf. S. 110 und 247; cf. S. 140 Anm. [489] „Aristot. de anima und Metaphysik übersetzt ins Hebräische mit einem ausführlichen Commentar von Mose . . aus Xilon . . . 275 S. fol." [490] Renan 163 ([3] 201); Leclerc II, 455. Im Index zu Coxe's Catal. Codd. Colleg. p. 10 fehlt Balliol 112. *Allastogia* (XII, Comma 37, wofür *coelementatio* in der griech.-lat. Uebers.) scheint arab. אלאצטקצה, für συςτοιχία; cf. Frdth. S. 108. — Doppelte Uebersetzung desselben Satzes s. Comma 33, 34 f. 316 M. Die latein. „After-

das Prooemium zu XII fehlt auch in Ed. 1489; seit 1550 finden sich zwei Uebersetzungen desselben, eine unter dem Namen „Paulus Israelita“, die andere von Jakob Mantinus, beide ohne Zweifel aus dem Hebräischen angefertigt.[491] Die Bibliographen haben diesen Paulus vergessen.[492] „Paulus Israelita“ heisst auch Paulus Ricius, oder Riccius, ein geborener Deutscher, Prof. der Philosophie in Pavia, dann Leibarzt Maximilian's, der zwei Abschnitte des Werkes von Zahravi (Augsburg 1519) edirt, aber nicht übersetzt hat. Ich habe unter diesem Paulus[493] die Uebersetzungen von *de Coelo* und dem Prooemium angeführt. Aber Munk[494] bemerkt, dass erstere dem Michael Scotus gehört. Wir schöpfen um so mehr Verdacht gegen die zweite, als wir einen anderen Uebersetzer kennen. Elia del Medigo (Cretensis) hat nämlich ohne Zweifel dieses Prooemium zuerst für Pico della Mirandola übersetzt, ohne eine Abschrift für sich zu behalten, dann noch einmal (um 1483—6?) für den Cardinal Grimani das Prooemium, welches sich in dem latein. MS. P. 6508 findet.[495] Sollte etwa aus der ersten Uebersetzung die angebliche des Paulus umgearbeitet sein?[496]

3

version“ ist nach Frdth. S. 121, nach keinem unserer mss. gearbeitet, stimmt selten mit dem Arab. gegen die hebr. und soll aus einem hebräischen ms. mit Varianten geflossen sein. Die Autorschaft des Scotus lasse sich weder zureichend beweisen, noch widerlegen (über deren Beziehung zur Frage über die Grundlage s. § 293). Die häufigen groben Uebersetzungsfehler sollen beweisen, dass die Uebersetzung „keine nach dem arabischen oder mehreren hebr. Handschr. selbstständig angefertigte sei“. Die Nachweisungen für die Unbrauchbarkeit (die meinigen in § 88 sind teilweise benutzt) genügen auch nach Abzug desjenigen, was auf Rechnung der Herausgeber kommt und wohl zu ermitteln war, z. B. XII Comma 9 (f. 296 I ed. 1562), wo das zweite *non* und *proprius* für *prius* in Edd. 1473, 1483, 1489 zu finden ist. Mehr als hinfällig, ja auffällig, ist die einzige Erklärung aus dem Hebr. Für das unsinnige „elementa autem sunt *animalia*“ (XII Comma 21, f. 307 C., Fd. 1562) hat hebr. והיו היסודות דברים זולתם, dafür soll der Lat. וחיו gelesen haben. Wer solches Hebräisch liest, kann nicht ein hebr. Buch übersetzt haben! Der Fehler war von vornherein im Prädicat zu suchen, und ich vermutete *enim alia*; in der That haben die alten 3 Edd. nur alia, und diese Uebersetzung entspricht noch genauer, als Freudenthal's „von einander verschiedene“. Ohne genaue Vergleichung mit dem Arabischen lässt sich die Grundlage des Latein. allerdings nicht erweisen; aber bei allen alten latein. Uebersetzungen hat derjenige den Beweis zu führen, der hebr. Grundlagen annimmt. Cf. auch A. 514. [491] Cf. § 184 über die Bezeichnung der Tractate. [492] Er fehlt in Wolf's Bibl. H.; Renan 301 ([3] 381) nennt ihn ohne weitere Nachweisung. [493] Catat. Bodl. 2143 unter *Dubia*, cf. 2745. [494] S. A. 153. [495] Den Fehler bei Dukas, Rech. 44, habe ich schon aus Conjectur berichtigt (HB. XXI S. VII). Nach Mitteil. Neubauer's steht in ms. P. 6508 f. 78: „Tractatus inscriptus litera L. seu Lamda“, das scheint aber nicht die Stelle im gedr. Brief (s. § 62) „volui transducere tibi *prooemium* Commentatoris quod fecit in XII metaphysice in quo ponit ordinem librorum et multa bona. Et quamvis alias transduxi . . . Mirandolano tamen illam transductionem non habeo et *forte* in nulla sententia variatur“. In der Vorbemerkung (bei Dukas p. 42) benennt er die Bücher *Jod, Caf, Lamed* (wie Paulus) und bemerkt, dass also vielleicht „secundum literas latinas“ nichts fehle. — Nach Bartol. enthält ein ms. des Vat. (welches? HB. XXI, 63/4, 71) Elia's Uebersetzung von B. I. Näheres ist unbekannt. — Ueber die Uebersetzung von I—VII (§ 80) hatte ich von Frdth. Aufschluss erwartet; die Vorbemerkung zu VII (Met. S. 31) scheint nach dem grossen Comm. bearbeitet. [496] Frdth. S. 123 bezeichnet die Identification des angebl. Paulus mit Elia als grundlos, weil er sich den Anf. in ms. P. 6508 p. 78 verschafft hat, der anders lautet als der gedruckte. Ich füge hinzu, dass nach A. 495 die 1. Uebersetzung schwerlich viel anders war. Und doch ist dieser Paulus eine sehr verdächtige Persönlichkeit. Ich finde auch nachträglich die gedruckte Uebersetzung zu glatt für einen

§ 88. Da ich noch nicht Zeit hatte, das vollständige Exemplar Bl. der hebräischen Uebersetzung zu studiren, so werden die nachfolgenden Bemerkungen zum Teil aus secundären Quellen schöpfen.

Was zunächst Zahl und Anordnung betrifft (§ 82, 83), so kann die lateinische Ausgabe nicht maassgebend sein, weil man dort, wie oben bemerkt, Text und Commentar des Averroës nach der stets vorangehenden griechisch-lateinischen Uebersetzung geordnet, — vielleicht auch danach einzelne Verweisungen oder Citate geändert hat. Im arabischen Original werden die Tractate wie im mittleren Commentar gezählt, VII ist dort VI, λ XI, Tr. כאף (als zehnter) fehlt; der Besitzer der HS. bemerkt am Ende von XI, dass Averroës den X. nicht erkläre und sage, dass derselbe nicht in seine Hände gelangt sei (s. § 84). Der Besitzer will X, XII, XIII (d. h. XI, XIII, XIV) nachtragen und im Sinne des Averroës erklären; kl. Alpha ist vorangestellt und das nachfolgende unvollständige grosse Alpha (I)[497] zu demselben gezählt. In der hebräischen Uebersetzung, welche ich in den mss. Bl., Bodl., Leyden, München gefunden, ist I das kleine Alef, II das grosse, III בית u. s. w., aber in Mn. f. 388b אות הדלת ohne Zahl. In Bl., Leyden u. Urb. 46 (s. A. 488) ist חית als acht gezählt, indem Buchstabe ב' übersprungen ist; dann folgt neun ohne Buchst. Fast dasselbe bieten die mss. P. 886—90.

Diese hebräische Uebersetzung ist vollständiger als die lateinische; gleich die erste Stelle des Commentars bietet viel mehr.[498] Das Ende von I lautet verschieden und auf die Schlussformel folgt die Bemerkung, dass der Tractat vollständig scheine.[499] Am Ende von II (A) findet sich eine Notiz über die Reihenfolge des Studiums der Metaphysik.[500] Am Ende von IV findet sich eine Bemerkung, welche so

———— 3

Juden der Renaissance. Frdth. S. 122 giebt keine deutliche Charakteristik der Uebersetzung; in dem Beispiele (Ende des Prooem.) lässt nur das Wort *ante* nach jam eine Hinweisung auf die Epitome annehmen; „compendio perstrinximus" ginge sehr wohl für ar. לכיץ (S. 69, s. A. [2]51, unten A. 507). Ueber die Confusion bei Brüll, Jb. VIII, 77 s. A. [2]238. [497] Anfang des Textes (f. 5 M) „Posuerunt principium" etc. Vorangeht eine kurze Ergänzung des Av.: „quia Antiqui primi naturales". Hebr. מאמר הנרשם באלף הגדולה אמר ארסטו הניחו התחלת כל מיני הגשמים וכו' הפירוש למה שהיו הראשונים מן הטבעיים = Kap. 5 *ἀμφοτέρων μὲν τοι ταῦτας*; Mk., Mél. 434; P. 886. [498] Met. S. 32. Mn. 65 f. 254 liest man אמר ארסטו ומן הנכון שתקרא ידיעת האמת מן הפילוסופים החכמה העיונית . . . מפני אשר יפעלהו; lat. II Comma 8 „Et rectum est vocare" etc.; darauf folgt: הפירוש [למה שהיתה הכונה בזאת החכמה העיון באמת המוחלט פתח הדבור בו בהודעת הדרך המביאה אליו] (עוד הודיע מדרגת אנשי האמת בבקשת האמת מה שראוי לקצתם להחזיק טובה לקצת ולעזור בקשת האמת) עוד התחיל להודיע זה הצד מן החכמה אי זה צד הוא ואמר מאי זה סוג היא ואמר מן הנכון שתקרא ידיעת האמת מן הפילו' ידיעה עיונית . . . רצה שלמה שהיו החכמות. Das in Klammer Geschlossene ist der Anfang von II, das durch Parenthese Bezeichnete Inhalt des 2. Comma; dann folgt Inhalt des 3. mit Erklärung. Das sieht allerdings mehr einem mittleren als einem grossen Commentar ähnlich. Eine interessante Stelle, über die Religion eines Philosophen, welche im Lateinischen (II Comma 3, f. 30 Ed. in 8°) fehlt, übersetzt Mk. (Mél. 455) aus der „hebräischen Uebersetzung" (er kannte also nur Eine), ohne Angabe des ms. Diese Stelle fehlt im Arab. u. in anderen mss. [499] Lat. „et hoc in alio libro qui dicitur Analytica", Randnote: „Auditus naturalis". Hebr. בזולת זה הספר ובזה הספר; dann ובכאן נשלם הדבור מזה המאמר והנראה מענינו שהוא שלם. [500] Nach Cat. P. 887 wahrscheinlich von Averroës. Mn. 65 f. 398 hat eine הגהה, anf. למה שהיה כל דרוש מדעי (auch in P. 887), aber in der darauf folgenden Zeile gehören die Worte שמאמר האומר שהגדרוסא bis f. 299b schon dem III. Tr. an, dessen Anfang f. 314

unklar ist, dass ich nicht entscheiden möchte, wem sie gehöre.[501] Am Ende von VII findet sich wieder ein im Lateinischen fehlender Epilog.[502] Averroës versichert, dass er diesen Tractat mit vieler Mühe und grosser Aufmerksamkeit erklärt habe. Er sage dem Leser, was Aristoteles am Ende der Sophistik bemerkt:[503] „Wer die Unvollkommenheit dessen[504] wahrnehmen wird, was wir aufgestellt (geleistet) haben, der wird uns entschuldigen; denn wir fanden über diese Canones[505] bei unseren Vorgängern nichts, das uns unterstützen konnte, und was sich vorfindet, ist nicht kurz gefasst.[506] Er wird uns also dafür loben, dass wir zuerst darüber gesprochen haben". So ist es auch uns, fährt Av. fort, bei der Erklärung dieses Buches ergangen; es ist zur Erklärung desselben von den Alten nichts auf uns gekommen, als ein Teil dessen, was Alexander über den Tractat Lamda geschrieben und die Paraphrase[507] desselben von Themistius. — Auch das Prooemium des Tractates Lamda[508] eröffnet Averroës mit der Bemerkung, dass er von dem Commentar[509] des Alexander zu diesem Tr. nur $^2/_3$ kenne,[510] die Paraphrase[511] des Themistius vollständig. Er werde Alexander zu Grunde legen, Themistius und seine eigenen Bemerkungen anknüpfen. Das Ende von Lamda und zugleich des ganzen Werkes ist wiederum im Lateinischen unverständlich gekürzt.[512]

Eine genaue Vergleichung einzelner Stellen in guten Handschriften würde Veranlassung zu allerlei Bemerkungen geben, z. B. über die angeführten Namen.[513] Eine absichtliche Aenderung des lateinischen Uebersetzers ist wohl: *„aut Deos esse in forma hominum sicut invenitur in legibus Mahumeti"*,[514] im Hebräischen: כמו שימצא זה בתורות הנמצאות בזמננו זה „wie man findet in den Religionen, welche vorhanden

steht! Das verstümmelte Wort ist Geodesia; f. 312ᵇ והגרוסא. [501] ובכאן נשלם זה המאמר ומה שפירשנוהו בו זאת ההעתקה לא יקשה להבינו (besser in P. 887) מן ההעתקה ראשונה. וכבר קיימנו שני ההעתקות יחד. והאלהים הוא המסכים אל הנכונה והמיישיר אל האמת. נשלם המאמר הנרשם באות הגימל בסעייתא דשמיא חזק. Sagt hier Averroës, dass er zwei Uebersetzungen des Aristoteles in Uebereinstimmung gebracht, oder nach beiden zugleich commentirt habe? [502] Arab. Text CL. III, 324; die hebräische Stelle (Met. S. 22) kann auch als Probe wörtlicher Uebersetzung dienen. [503] Für התנועה lies התעיה (Alf. 113); dieses Wort hat Mose Tibbon (Bataljusi 44, Anf. K. 6) und der unbekannte Uebersetzer des al-Farabi (Alf. 54). Correcter wäre ההתעיה mit Artikel; התעיה ist eine, dem sonst üblichen הטעאה analoge Form. [504] Arab. תקציר מנא; cf. mittl. Comm. zur Sophistik zu Ende: „Si autem esset quibusdam suis partibus *defectus*". [505] קואנין hier המאמרים הסדורים. [506] תקציר und קצור scheint hier in anderem Sinne gebraucht, als in A. 504. [507] Arab. תלכיץ eigentlich Auszug, hebr. ביאור in Ermangelung eines ganz entsprechenden Wortes; cf. A. 511. [508] Arab. in CL. III, 324, hebr. bei Mk., zu Guide II, 2 S. 23: lateinisch in beiden Uebersetzungen. [509] תפסיר, Paulus übersetzt *Glosa*, Mant. *Expositio*. [510] Am Ende von Comma 48 (Summa 3, C. 4 f. 333 C) giebt Av. an: „Et hic completur sermo Alexandri expositivus." Cf. Rose, de Arist. 150. [511] תלכיץ, bei Paulus *Paraphr.*, Mant. zieht beide zusammen (cf. A. 511 n. ²51). — Aehnliches bei Farabi § 76. [512] S. A. 441. [513] So in II, Comma 2 (f. 29 D) für Phrynis, Hierosynus, Mn. f. 254 חרומאס und טומאוס für Timotheus; Bibago, Mn. 351 f. 6ᵇ: פורפוריוס (Porphyr) und טימאוש. Cf. Frdth. 145 über arab. Formen. [514] III Comma 7 f. 45 D. Ich hatte hier gefragt, ob Averroës etwa Christen nenne. Frdth. S. 122 wirft mir vor, dass ich Aristoteles, „dessen Worte Av. umschreibt", gegen das Christentum polemisiren lasse! Sind die von Freudenthal weggelassenen Worte הנמצאות וכו׳ auch nur Paraphrase? Frdth. bezieht die zur Zeit vorhandenen Religionen insbesondere auf das griechische Heidentum, nachdem er eben gezeigt hat, dass im Latein. (XII Comma 39 f.

sind zu dieser Zeit". Im III. Tr. zählt die hebr. Uebersetzung 26 Fragen, wir haben oben im mittleren Commentar 22 gefunden. Den Wert der hebr. Uebersetzung neben dem arab. Original hat Freudenthal nachgewiesen. Sie hat wenige arabische Wörter beibehalten: אלנטירי ירצה חכמת המבט ואשר תעשה אותם חכמת חבור הלחנים הלמודית III f. 311, falsch אלמשיקי f. 312;[515] im Lateinischen (Comm. 7) *Perspectiva* und *Musica* (für Harmonia).

§ 89. (Themistius.) Zum Buche Lamda hat sich die Paraphrase des Themistius (IV. Jahrh.) erhalten. Der Name dieses geschätzten Paraphrasten[516] wird im Arabischen correct תאמסטיוס geschrieben, in den hebräischen Schriften auch תמסטיוס, תמסתיוס.[517] Seine Schrift wird bei Averroës תלכיץ, hebräisch ביאור (Commentar), lateinisch meist *abbreviatio* genannt.[518] Aus einer arabischen Uebersetzung des Ishak b. Honein, welche Thabit b. Korra verbesserte,[519] floss die hebr.,

3

322 I ed. 1562, auch Ed. 1489) *Antiqui* für Christen gesetzt sei, um die Polemik des Av. gegen das Christentum zu vertuschen (ich halte dieses für eine Verstümmlung von „Christiani"). Auf diese Weise kann man Alles auf den Kopf stellen. [515] Wohl arab. אלנטריה. — לחן (Melodie) hatte sich früher eingebürgert, s. A. [1] 138. [516] Maimonides empfiehlt ihn in dem bekannten Brief an Sam. Tibbon. Hillel b. Samuel (תגמולי f. 18) erzählt, dass sein Lehrer (in der Physik) in Spanien gefunden habe: קנטרים אחד ישן מכתיבה ישנה מפירוש תמאסטיאוס שפירש כל ספרי ארסטו (ein altes ms. von einem Comm. des Th. — wohl ein arabisches?, — worin Hillel's Ansicht vertreten war, dass Aristot. im I. Tr. de Anima im Sinne der älteren Philosophen (הקדמונים) spreche. Hillel freut sich darob, weil Th. zu den grössten Erklärern Aristot.'s gehöre. Auf die Commentare desselben stützen sich alle רבנים [= רבניים Theologen?], wie auf die Commentare des Averroës. — Die Araber erwähnen den Comm. des Th. zu Aristot. de Anima in VII Büchern und eine besondere Schrift über die Seele (Fihrist bei A. Müller, Gr. Phil. 20,25, cf. 58); Wr. 286, 287, giebt zweimal den Comm. an. „Them. in suo libro de anima" citirt Averroës, Metaph. gr. Comm. XII Comma 18 f. 304 D; vielleicht daher Palquera (דעות, CL. p. 77). — Ueber die Autorität des Th. s. auch Mk. Guide I, 345; dagegen Averr. unten A. 518. 4. S. auch A. 124, 125, cf. Frdth. S. 52. [517] CB. 2672. Ueber Verwechslung mit Theophrast s. mein Alf. 82, 97 (cf. Index 262); Hercz, Drei Abh. 14; cf. תמסטיוס ומסטיאוס bei einem arab. Anonymus (Uri 402, H. B. X, 21). — Ein König Themistius erscheint im pseudoaristotel. Secretum secretorum (Jahrb. f. rom. und engl. Lit. X, 296) und bei Dieterici, der Streit u. s. w. 284, wo nach Nauwerk Psammetich vermutet wird. S. auch Mag. VII, 98. [518] Im gr. Comm. zur Metaph. VII, Epilog arab. (CL. III, 324) und hebräisch (cf. CL. 52); cf. oben A. 508. Daselbst, Comma 31 f. 181 C heisst es: „iu tractatu libri (lies L=λ?) suae *abbreviationis*". Im Prooem. zu XII, nach Paulus (f. 286 B): „et completa Themistii *paraphrasis*;" Comma 2 (f. 291 D): in sua abbreviatione; Comm. 2 (f. 291 K): Themistii autem est purus error. Et causa in hoc est diminutio quae accidit in expositione Alexandri. Them. enim *non abbreviavit nisi expositionem Alexandri*" (d. h. er that nichts Anderes als u. s. w.); cf. Comma 6 Ende (f. 295 B): „dimittit hanc quaestionem universaliter". Averroës tadelt Th. manchmal, z. B. Com. 18 f. 303 L; Com. 41 f. 325 D bis H (eine lange Stelle), wo es heisst: „Haec . . . sunt verba Th. Et abbreviatio eius est" (d. h. der kurz gefasste Inhalt); Comm. 51 f. 336 M: „Et cum haec ignoravit Th." — „Justas Paraphrases Themistius, ut ipse dicit, primus inter commentatores instituit", sagt Rose (l. c. 38). „A quibusdam abbreviator creditur Them. Alexandri . . . falso quidem . . . nam et ab eo dissentit . . . Praeterea ipsemet se *paraphrasten* Aristotelis facit" (Fabricius, Bibl. gr. VI, 814). [519] So mit grossen Lettern in Mn. 108. Die arab. Bibliographen (Wr. 297) nennen abu Bischr Matta und Schamli. Müller (l. c. 21 Anm. c) möchte die Worte: „auch Ishak b. Honein hat eine Anzahl von Büchern übersetzt" auf Th. beziehen; wir haben gesehen, dass Av. nur die Paraphr. von Lamda kennt. Bei Lc. (I, 219)

welche Moses ibn Tibbon am 11. Nisan (21. März) 1255 beendete.[520] Sie führt den Titel: פירוש (ביאור) מאמר הנרשם באות למד, und wird so citirt:[521]

Mss. Bodl. Canon. 63 f. 134.[522] CL. 20[4] (p. 79, defect). Lp. 40c (p. 305, Add. p. 324 — mit Randnoten). Mn. 108[7] (S. 48). 234. P. 894 (def.).[523] 1055[15]. Tur. 40 (Pey. p. 20 n. 14).[524]

Eine lateinische Uebersetzung, ohne Zweifel aus der unseren geflossen, von Moses Finzi,[525] erschien unter dem Titel: Themistii paraphrasis in duodecimum librum[526] Metaphys. Aristotelis ex interpretatione hebr. latine versa. Ven. 1576 fol. Fabricius[527] erwähnt eine Ausgabe 1558, die sehr zweifelhaft ist.

Die hebräische Uebersetzung umfasst den ganzen Tractat.[528] Der Anfang ist auch im grossen Commentar des Averroës citirt.[529] Die Namen des Calippus und Eudoxus (Summa II. Cap. 4) sind entstellt סליקס (also schon arabisch so) und אנדקסים, oder אוקסים, אוקסס u. s. w.

Eine Anzahl von Citaten des Themistius bei hebräischen Autoren seit dem XIII. Jahrh. ist noch nicht mit Sicherheit auf die einzelnen Schriften desselben zurückzuführen;[530] sie sind grossenteils den Schriften des Averroës entnommen, insbesondere stammen diejenigen, welche den Intellect betreffen, aus den Abhandlungen des Averroës darüber.[531]

§ 90. Eine Anthologie aus den Schriften des Aristoteles über Physik und Metaphysik, welche dem jüdischen Glauben widersprechen, wollte Josef b. Schemtob (XV. Jahrh.) verfassen, die Quellen angeben und mit einer Auswahl von Widerlegungen begleiten. Das Vorhaben blieb wahrscheinlich unausgeführt.[532]

Anführungen aus der Metaphysik, mit oder ohne Angabe dieser Quelle, sind in den Schriften der Juden so häufig, dass eine Sammlung und Nachweisung derselben eine eigene Abhandlung bilden würde. Nur als Beispiele für die Bezeichnung gab ich eine Lese von Citaten, die sich hauptsächlich auf die Bearbeitungen des Averroësbeziehen![532b]

3

ist die Ueberschrift Surianus (s. p. 89) ausgefallen und fehlt die Notiz über Themist. zu Lamda vollständig. — Die Uebersetzung ist nachzutragen bei Wst. S. 35 unter den Uebersetzungen, und bei Chwolsohn, Ssabier I, 560. [520] CB. 2002; s. zu Mn. 108, wo העתיקו שנית nicht bedeutet, dass Moses zweimal übersetzt habe. [521] Z. B. von Kalonymos b. Kal. תשובה S. 20; Levi, מלחמות 14[1], 36[4] (fehlt מאמר), 37[2]; Abravanel צורת gegen Anf. — Auch פירוש . . . מאמר, als Apposition. s. A. [2]50c. [522] Diese N. ist CB. 2002 richtig angegeben, Nb. 1377. [523] Fehlt im Index p. 257 unter Moïse. [524] Bei Wf.[4] p. 752 ist der mittl. Comm. (durch Kalonymos) mit Moses Tibbon zusammengezogen. Pasinus p. 15: „Tamistii cuiusdam" (!); s. Rose l. c. 146; Pey, p. 21, zieht noch dazu, was oben als grosser Comm. conjicirt worden. [525] CB. 981; der dort erwähnte Uebersetzer des Schudja heisst in der That Mordechai, s. § 364. Ueber die Familie Finzi s. meine *Letteratura italiana dei giudei*, Sonderabdr. S. 50. [526] Im Catal. impr. libror. in Bibl. Bodl. III, 610, falsch „duodecim libros". [527] Bibl. gr. VI, 814 n. 6, wo 1570 für 1576. Das Buch ist selten. [528] Anfang (Cat. Mn. n. 108; Pey. (ungenau Nb. 1377) אמר ארסטו הנה הנמצא; Ende: אין טוב ברבוי הראשיות. [529] Hebr. und Latein. mitgeteilt Met. S. 33; das Citat des Averr. XII C. 1 nebst der Stelle aus Mn. 234 (dem besten ms.) bei Frdth. 57 als Beweis für die Genauigkeit solcher Citate. [530] Palquera zu More S. 96 (Plato über Weltentstehung), 142 (über Intellect), 145 (menschliche Vollkommenheit). Caspi zu More S. 88, 89, 124. Levi b. Gerson zu Meteorol.; Sam. Zarza, מקור ח' Abschn. האזינו f. 127[1] über die Sterngeister: וזהו דבר ממה שאחר הטבע. [531] Mtschr. 1883 S. 470. [532] Ersch und Gruber II, 31

Interessant ist die, in verschiedenen, auch mathematischen Schriften vorkommende Anführung des Anfangs von gr. Alpha (die Menschen begehren von Natur zu wissen), welcher, wie wir gesehen, in den arabischen Uebersetzungen fehlte. Beläge in Mtschr. (1883, S. 477-49).

Den Commentar des Thomas d'Aquino zur Metaphysik s. § 294.

§ **91**. D) Quaestiones (דרושים). Wir fassen hier wiederum, wie oben (§ 43) alle kleinen Abhandlungen zusammen, welche einzelne Gegenstände der Physik und Metaphysik behandeln, indem wir auf die allgemeinen Bemerkungen verweisen und hier nur das hinzufügen, was die nachfolgenden Quaestiones insbesondere betrifft.

Wir sind hier noch weniger im Stande, über den Ursprung einer bestimmten Sammlung sichere Angaben zu machen, da uns kein arabisches Original einer solchen separaten Sammlung, auch nicht ein hebräischer Uebersetzer einer Sammlung mit Namen bekannt ist. Nur vermutungsweise nehmen wir an, dass wenigstens seit dem XIV. Jahrh. eine Anzahl von physischen Abhandlungen des Averroës übersetzt war, welche man הדרושים הטבעיים nannte.[533] Wahrscheinlich enthielt diese Sammlung schon frühzeitig einige kleine Stücke von Zeitgenossen des Averroës. Für die Anfügung der kleinen Schriften von Josef und Gazzali ist uns kein anderes Motiv als die Verwandtschaft des Inhalts bekannt. Das Ganze erhielt dann den Titel דרושים בטבעיות ובאלהיות „Phys. und metaphys. Forschungen". Diese Sammlung unterscheidet sich von der logischen darin, dass weniger einzelne Stücke sich direct an eine bestimmte Stelle der aristotelischen Schriften knüpfen. Sie haben auch nicht besondere Titel,[533b] und nur ein Teil existirt in lateinischer Uebersetzung. Hingegen werden wir einige wiederum in den arabischen Titellisten wiedererkennen.

Es sind nur zwei Mss. bekannt (Lp. 40 g, Mn. 36), welche die Texte allein enthalten; die übrigen sind vollständig, oder nur teilweise, begleitet von einem hebr. Commentar, welchen Mose Narboni für gelehrte Collegen in Perpignan begann, in Cervera am 5. Adar II. (24. Febr.) 1349 beendete.[533c] Dieser Commentar konnte auch ohne den Text copirt werden. Narboni ist sicherlich nicht der Uebersetzer, wahrscheinlich auch nicht der Sammler.[534] Die Mss., welche hier in Betracht kommen, sind:

3

S. 89, 91. [532b] Met. S. 34; die Nachträge bei Brüll. Jb. VIII, 55 sind zum Teil anderswo erledigt, z. B. Gerson b. Sal. IV, 1 f. 18; zu den älteren Anführungen gehören folgende: Sam. Zarzah, Anf. Beresch. בבאורו למש"ה; Ascher Crescas (cf. CL. 53) zu More II, 4 f. 85b Ed. Sab. והוא הרחיב המאמר במה שאחר האמצעי; 87b unten ארסטו במאמר הלמד ובבי' אבן רשאד; 88 Mitte במאמר ארסטו ובפירושי אבן רשא"ד; 88b unten באמצעי במא' הלמד; Baruch ibn Jaisch, סמים לביים Vorw. ב"ר בי"א ממש"ה; Abr. Bibago, s. Mtschr. 1883 S. 87; ein anonymer Supercomm. zu Ali ibn Ridhwan über Galen's Ars parva (ms. Fischl. 1879 n. 13 f. 18) ביאור ממה שאחר העתקה חרשה. — Arist. Tr. XII citirt Palquera, Uebers. v. Gabirol S. 1. [533] Z. B. bei Simon Duran קשת ומגן f. 22 (S. 22 Z. 24 meiner Ed.). Ueber den Titel אלטבעיה s. § 43. Die einzelnen Ueberschriften beginnen: מאמר לו ג"כ, was wir weglassen. [533b] Der Titel שאלות טבעיות bezeichnet vorzugsweise die Probleme, § 123. [533c] CB. 1971 ff. Cf. Mk. Mél. 504 (über Perpignan s. A. [4] 328), cf. p. 436. [534] Catal. P. n. 988, dagegen Alf. 121. Dass Kalonymos b. Kalon. die דרושים übersetzt habe (Gross, Mtschr. 1879 S. 559), ist schon in Mn. S. 15 zurückgenommen. Gegen Ende von n. 8 (mein ms. f. 36b) bemerkt Narboni (שכל כח אפשר וכו' ירצה שכל כח מכולה אפשר וכו' ונראה שהוא חסרון נפל בהעתקה) einen

Mss. Bl. 112 (p. 89, 90). Lp. 40 f. Mn. 31. 36. P. 988 (918. 957). Pet. Firk. 432—36.[534b] Tur. 147 (Pey. p. 132 u. 138). Vat. Urb. 41. Wn. Pi. 16[10].— Kauffmann 26 (def.). Steinschneider 6.[535]

Die Anordnung der Stücke weicht in den meisten Mss. von einander ab; wir halten uns hauptsächlich an Lp. und Mn. 31, wo die Abhandlungen des Averroës selbst vorangehen, und behandeln zuerst diejenigen Stücke, welche in keinem Zusammenhang stehen, unedirt und nicht ins Lateinische übersetzt sind. Den Comm. des Narboni besprechen wir bei jeder einzelnen Nummer.

1. Zu Phys. Tr. VII, dass jede Bewegung einen Beweger habe. Anf. אמר אבן רשד (הס"ל) כוונת החכם בפתיחת המאמר הג';— Comm. הפירוש אמר משה אמרו כי הוא אם יונח . . . ואם בו ראשון (nur einige Zeilen);[536] Ende הנה כבר התבאר . . . מדבר מה. וזהו מה שכוונו באורו (לבארו הנה בזה המקום שבח לאל).

2. Note über die Proposition, dass die kreisrunde Bewegung vollkommen ist (Phys. VIII) etc., anf. אמרתי ההקדמה האומרת שהתנועה הסבובית שלמה; Ende לפי האמת בעצמו אשר לא יקבלו התוספת הם אשר כס' השמים והעולם (Schlussformel . . . והאל ית' המיישר). — Comm. אמרו לפי שהתנועה . . . ואם סבובי.

In den Listen der Titel[537] finden sich drei über die Himmelsbewegung: 1. כלאם עלי חרכה אלג׳רם אלסמאוי, 2. כלאם אכ׳ר אלך׳, 3. מקאלה פי חרכה אלפלך; cf. unten n. 12.

3. Ein Versuch zu beweisen, dass die Ansicht der Peripatetiker und die der Mutakallimun (muhammedanische Theologen) über die Existenz der Welt einander nahe kommen; anf. הכוונה בזה המאמר שנבאר שמה שהאמינוה המשאיים ומה שיאמינוהו המדברים ואנשי מחוזנו באיכות מציאות העולם; Ende: מנהג החכמים הקדמונים השלמים בנגלה ובנסתר. והאל המיישר . . . מהשגת האמתות ית' שמו. — Comm. (sic) אמרו לפי שאין להם התחלה . . . מהשיג אותה הפועל ואם יודה במצאות (einige Zeilen).

Diese Abhandlung heisst in der Liste des Escur.[538] מקאלה פי אלג׳מע בין אעתקאד אלמשאיין ואלמתכלמין מן עלמא אלאסלאם [פי] כיפיה וג׳ד אלעאלם פי אלקדם, bei Os. ein wenig modificirt: קלאן מא יעתקדה . . . מן אהל מלתנא . . . מתקארב פי אלמעני. Der Hebräer hat für Glaubensgenossen Landesgenossen gesetzt. Cf. unten N. 7. Abravanel (מפעלות III, K. 1) citirt den Anfang dieses Stückes aus דרושים הטבעיים.

4. Ueber die Frage, ob die Bewegung einen Anfang habe, nach *Plato* und *Aristoteles* (Phys. III, de Gen. II.), anf. אמר שהדרך אשר הלך בה אפלטון בחידוש התנועה; Ende: תנועות אין התחלה להם וזה מה שכוונו ביאורו. — Comm. אמרו ושיהיו סוף התנועות ירצה לא תמצא אחריהם . . . והממציא בציורו.

3

Fehler in der Uebersetzung (oder Abschrift). In seiner Vorrede heisst es וכבר הביאנו להתרשל בזה מה שראיתי מהרדפת הכליון לקבוצים רבים נבחרים מבני עמנו מעוזרי החכמה העיונית המוציאים מים חיים קהלות מאחדות יותר מ"כ מי"כ (?) היתה בהם יד ה'.

[534b] N. 1—3 fehlen, auf 4—9 folgt עצם השמים, dann abu'l-Kasim etc., geschr. 1485 von Sacharja b. Ahron aus Jerusalem in Damask mit Zusatz desselben, dessen Inhalt aus Katalog Firk. nicht zu ersehen ist. [535] Anf. def. u. stark v. Wasser beschädigt. CB. 1572; Alf. 75. 121, 162. [536] Ich habe beim Comm. Anfang u. Ende zusammengenommen, nur durch . . . getrennt. [537] Renan p. 464 Z. 5 u. 4 v. u., Os. p. 456 Z. 8; Renan p. 56 (IV, 2) [3] 75 (IV, 3). [538] P. 464 Z. 6—8, wo כיפיה irrtümlich mit Linie; Os. ib. 455 Z. 7 (auch zu P. 983); Renan p. 54

אמן המשובח. Diese Abhandl. (fehlt in Lp. u. Mn. 36) citirt Narboni (zu More I, 74 f. 19) als אגרת.

5. Ueber die Definition der Zeit, anf. אמר בן רשד הזמן מליצה מהליכת מציאות הנמצאות; Ende באמת מתחלפות והאל ית' יודע האמת; einige mss. haben noch einen kleinen Zusatz[539] bis מנהג הקדמוני' והאל המיישר לאמת ית' שמו. — Comm. כבר ידעת כי גדר הזמן . . . מרחפת ע"ם המים רצונו המרתף והנרתף (sic). Diese Abhandl. wird auch המאמר הכולל genannt.[540] Wahrscheinlich ist sie die מסאילה פי אלזמאן bei Os.[541]

6. Ueber die Kräfte der Samen, anf. אמר ב"ר כוונת המאמר היא שנחקור מהכחות הנמצאי' בזרעים; Ende ושהוא יתחלף בדבור ובמעלה. — Comm. אמר משה למה שהיה זה המאמר חוקר . . . לגורלנו לקץ הימין מרגיעים. Narboni macht hier eine Digression,[542] worin er Averroës in Comm. über de Animalibus, abu Bekr ibn אלצאיג in אגרת הפטירה und בספרו בנפש,[543] Averroës, הפלת ההפלה dreimal,[544] Aristoteles, Methaphys. VII citirt.

Diese Abhandlung ist wahrscheinlich in der Liste des Escur. פי אלבזור ואלזרע,[545] obwohl das ms. Esc. 629, jetzt 633, f. 85 (Derenb. p. 440) פי אלרפק ואלדרוע hat.

7. Dass die Erörterungen des Aristoteles am Anfang des VII. Tr. der Physik und im VIII. (darüber, dass jede Bewegung einen Beweger voraussetzt) nicht überflüssige Wiederholungen seien etc., arabisch in Esc. 629, jetzt 632 f. 440 (Derenb. p. 440). Der Comm. folgt hier den einzelnen Absätzen des Textes. Anf. הכונה בזה המאמר שנבאר כי מה שבארו ארסטו' כתהלת המ' השביעי; Ende בחזק והחולשה. הנה זה מה שרצינו לקיימו . . . והתהלה לאל ית' נשלם זה המאמר; Ende des Comm. רמז אל היחס יתב' ויתע' בורא עולם בחכמה ובשיעור. נשלם המאמר ופירוש הכולל ש"ל, Var. נשלם פי' מאמר הכולל.

Diese Abhandlung ist wahrscheinlich in der Liste des Escurials (p. 646) als „Note (תעליק) zu VII. und VIII. der Physik“ bezeichnet. Im Compend. der Phys. (f. 43b, cf. 36b) bemerkt Av., dass diese Frage tiefer Forschung bedürfe, die in diesem Abriss nicht am Platze wäre.

3

(IV, 2) [3] 72 (II, 3). [539] Ueber mündliche Lehre, HB. XVII, 19. [540] Bl. S. 90; cf. Alf. S. 10, 112. In P. 988 steht diese N. zuletzt. — Narboni citirt Avicenna באלנגי (für באלנגאה), so auch § 177. [541] Pag. 456 Z. 1, Renan p. 53, [3] 70 n. 22. [542] Bl. S. 91; cf. Levi b. G. מלחמות f. 41. Alf. S. 10 A. 24, S. 33 A. 36 u. 2[illegible]1; cf. S. 132 בעלי ההטמנה (A.[4] 389); zu erster Stelle, über die „Philosophen des Islams“, cf. Narboni zu More II, 20 f. 34, 35, wo אבו נצר ואבן סינא. Mein ms. f. [illegible]5b וכבר טעו המתפלספים אשר לפנינו מאנשי אומתנו אשר בארצנו כתבו בחבוריהם כי מי שידע לשער ולמזג חום גאות יברא עצם ובשר מחמר המזון וכו'. [543] Aus Averroës oder דעות הפילוס'; s. A. 291. [544] S. die Stelle über den Bund mit den Philosophen Bl. S. 89. [545] Pag. 464 Z. 7 v. u.; Renan p. 57 n. 14, [3] 78 n. 16. Diese Abhandlung scheint verwandt, aber nicht identisch, mit *De spermate* (HB. XXI, 68), latein. v. Elia Cretensis, nur in ed. 1560, Bd. XII p. 218—20 in 4 Capp. Ich verdanke Neubauer Anf. u. Ende: Quoniam opportunitas nobis occurrit scrutari de humano semine utrum eius dictio significet res diversas aut unam tantum, quod si diversas, qui, ipse num est ingrediens genituram, et qui non. De illo autem ingrediente, querendum est utrum ingrediatur ut opifex, aut ut instrumentum opificis, et si ingreditur ut instrumentum, rursus scrutandum est, utrum aliquid de sui substantia permutetur in substantiam glutii (glutiuis?), aut nichilo, et sic erit finis sermonis nostri in hoc negotio. — Ende (f. 220, Schluss des Bandes): Est tamen in regimine menstruo talis virtus, virtute venarum aplanata (?) illa minima seminis mutare in formam sanguinis, sicut gutta aque in multo vino mutatur in vinum quare est (*sic*). Haec sunt verba Aver. de semine ex arabico (!) in latinum

Narboni bezeichnet auch diese längere Abhandlung als אגרת, und zwar als eine besonders wichtige (מיוחד שבאגרות). Er will sich jedoch kurz fassen, da er jene Tractate der Physik bereits erläutert hat. Zu einer längeren Stelle aus dem Commentar (ביאור) des Averroës über die Physik bemerkt er, dass er eine so lange Stelle mitteile, obwohl er bereits über diesen Gegenstand geschrieben habe,[546] um die Erläuterung zu ergänzen und wegen der Wichtigkeit des Themas.[547]

8. Ueber den Ausspruch des Aristoteles, dass es eine ewige Kreisbewegung geben müsse, dass das so bewegte Ding sich nicht seinem Wesen nach, der Beweger auch nicht per accidens ändere. Anf. אמר ב"ד שהחכם כאשר ביאר שהוא מחויב שתהיה בכאן תנועה; Ende ושהוא כשנח החלק מדמיוני אלו המתנועעים נח הכל. והאל המיישיר לנכונה. — Comm. אמרו שנתחייב שיהיה הפועל הזה. . . ואבן רשד יבדל בזה אגרת לבדה ודבריו בזה מובנים בעצמם.

Diese N. ist vielleicht „die Rede über den ersten Beweger" in der Liste des Esc. (p. 464) אלכלאם עלי אלמחרך אלאול.

Av. untersucht darin die Methoden des Beweises und spricht am Schluss der längeren Einleitung von neueren „Philosophirenden", welche ihre Ansichten in der „morgenländischen Philosophie" des Avicenna zu finden glauben.[548] Narboni verweist auf seinen Comm. zum Buch כונות (§ 175).

9. Ueber die Einteilung der Wesen, gegen Avicenna. Anf. אמר ב"ר אבן סינא יסבור כי הנמצאות יתחלקו לשלשה חלקים; Ende s. unten. — Comm. אמרו הנה א"כ התנועה . . . ירצה כי האפשר לא ישוב נצחי . . . עד סוף מאמרו והוא מובן בנפשו.

Diese Abhandlung ist ohne Zweifel die מקאלה פי אלרד עלי אבי עלי בן סינא פי תקסימה אלמוגודאת אלי ממכן עלי אלאטלאק וממכן בדאתה ואלי ואגב בגירה וואגב בדאתה bei Os.[549]

Averroës citirt darin einige „dem Alexander beigelegte Reden"[550] und verweist auf einen anderen Ort, wo er darüber handle, in wieweit der Satz, dass die Kraft jedes Körpers endlich sei, auf den „ersten Körper"[551] Anwendung finde. Narboni bezieht diese Verweisung auf die besondere Abhandlung, worin Av. nachweist, dass der Himmelskörper einfach sei, etc. (unten n. 12), scheint jedoch im Irrtum zn sein. Ausserdem citirt Narboni הפלת ההפלה von Averroës.

3

translata ab Excel. Philosophiae professore D. Helia Cretense. Finis. [546] Hier ist wahrscheinlich n. 6 gemeint, so dass Narboni die gegenwärtige Reihenfolge vorfand. [547] והארכתי בהבאתו עם שכבר כתבנו בזה הדרוש מיוחד למה שבזה השלים הבאור למה שנאמר שם וליוקר הדרוש הנוגע בחדוש ההמוני והסגלי. Wir heben noch den Ausdruck im Text des Averr. המדברים מאנשי מחוזנו (Alf. S. 22) hervor; cf. oben n. 3; s. auch A. 705. [548] וממי שסבר זאת הסברא רבים מהמתפלספים החדשים על דעת א"ם מאותם שפגשנו מהם וחשבו שהיא סברת אבן סינא ושהוא אשר נטה אליו בפילוסופי' המזרחית ושאין בכאן נמצא אינו גשם נצב בעצמותו נבדל מהגרמים הוא התחלה לגרמים ומה שימצא כפי סברת המשאים ויחשבו עם זה כי זה הוא סברת החכם וכי מה שימצא בספריו הנה אמנם הוא על צד ההסתרה אשר היה מנהג הראשונים שיניחוהו לבעבור המרות הסכלות וזהו הרע שברעות שיאמן בחכמות והיותר מזיק שבדעות הברואים חצומהים (so) בפילוסופיא ואנחנו נעיין באלו ההקדמות; cf. Averr. תהאפת X S. 108. Ueber die „morgenländ. Philosophie" des Avic. s. HB. X, 21, 22, 55; Kaufmann, die Sinne S. 98, 111; Dieterici, Philos. I, 156 kennt die Nachweisungen nicht. [549] P. 456 Z. 4 ff.; Renan p. 52, ³69 n. 16, Mk. Mél. p. 358, 438. [550] Ms. St. f. 38 עד שאנו נמצא האסכנדר (! בקצת המאמרים המיוחסים אליו יקבל ההקדמה ... ..רת כי השמים גשם וכי כל גשם כחו מכולה ויאמר בתשובת זה וכו׳. Ich finde diesen Passus nicht lm Latein. f. 9 E. [551] הגרם הראשון, nicht הגשם. [552] Cf. Carm.,

Diese Abhandlung ist vielleicht zweimal übersetzt, oder nur revidirt; ich kann ohne Kenntniss des Gesammtmaterials nicht entscheiden. Ms. P. 989 enthält 3 Abhandl. des Av., wovon 1 u. 3 auch in P. 1023, wo der Uebersetzer Todros Todrosi genannt ist. Nach den mir von Neubauer mitgeteilten Stellen fängt a) nach der Ueberschrift מאמר לאבן רשד השגה על אבן סינא בחלקו הנמצאות אל אשר בעצמותו . . . ומחויב בעצמותו, fast wörtlich wie oben an; am Ende heisst es oben ואלו כולם מבוארים לפי שהגיעו לו אלו השרשים אשר תעשה עליהם כת ארסטו מהמשאיים ומי שנמשך אליו מהפילוסופים המקובלים; in P. ואלו הענינים מבוארים לפי שהתבארו אלו השרשים אשר יבנה עליהם ארסטו מה (!) שנמשך אחריו מהפילוסופים המשאיים. והאל הוא המדריך אל הנכונה; b) (f. 29) ist betitelt מאמר לאבן רשד הוראה לא״ס על מה שהשיג עליו במאמר הקודם לזה המאמר, steht also mit dem Früheren in Verbindung; c) (f. 29b) nach Catalog P. מאמר בדעת הקדום über das Vorherwissen (Gottes), gehört jedenfalls schon in die Metaphysik.[552]

Wir lassen nun 2 Stücke folgen, welche sich in Lp. und Mn. 36 ohne Comm. von Narboni finden und wohl schon zu den metaphysischen gehören.

10. Ueber die wirkende Ursache, anf. אמר בן רשד שכל מי שקיים ההויה וקיים סבה פועלת; Ende: בפנים מה העשוי הפעל בנפש העושה.

11. Ueber Intellect: אמרתי ראוי שתדע שהוא אין שכל (משכל) מהשכלים הנמצאים בזאת החכמה אלא והוא ישכל מה שצורתו. Diese Abhandlung findet sich bei Narboni als Anhang zur Epistel über die Conjunction, s. unten (§ 102). Ende in jenen beiden mss. וכבר דברנו בזה האפשרות בזולת זה המקום. [נשלם הפרק והוא פירוש מאמר הנכבד והשבח לאל . . . יאות לו]. Die eingeklammerten Worte scheinen aus dem Commentar des Narboni stehen geblieben zu sein.

§ **92.** **12.** Die nunmehr folgenden Abhandlungen haben vom Inhalt der ersten den Titel *de Substantia Orbis* erhalten.

Die Liste des Esc. (p. 464) nennt מקאלה פי גרם אלסמאוי und zwei andere Abhandlungen desselben Titels; wir werden in der That 3 Stücke nachweisen.[553]

Eine alte lateinische Uebersetzung, vielleicht von Michael Scotus herrührend,[554] ist mindestens in den Edd. 1473, 1482/3, 1489

3

France Isr. p. 92, Add. zu CB. 2682. — b) beginnt אמר השופט התוריי אבן רשד יאר ה׳ פניו שלמה שהתבאר מענין הגרמים השמימיים המתנועעים תנועת סבוב שתנועתם לא סרה ולא תסור והתבאר שכל מתנועע לו מניע חויב שתהיה לאלו הגרמים כח או כחות שאינם עומדות נעלם ממנו שהכחות הבעלי תכלית להיותם בלתי מתחלקות בהחלק גשמם מעשם (so); Ende ימצאו על שני מינים כח אפשר בו מראשית ענינו שיקבל ההכרחיות מזולתו ולא יסור ההכרחי לפי שהאפשר בנצחי הוא הכרחי כמו שאמר ארסטו בשמיני מן השמע וכח אי אפשר בו שיקבל הנצחיות יתמיד האל כבודכם. נשלם וכו׳ — c) Anf. מזולתו לא באיש ולא בחוק אבל בכלו או בסוגו. וישאיר גדולתכם ויסיר התשואות (so) מעלתכם למה שהשרפתם (so) בטוב בחירתכם וחשיבות טבעכם הרבה ממי שיתבאר (? שיתפאר ?) באלו החכמות והגיע עיונכם הנשגב אל אשר עמדתם על הספק הקורה במדע הקדום עם היותו נתלה בדברים המחודשים חויב עליה בגלל האות וכו׳; Ende והם יראו שהוא סבת ידיעת העתידות בתנומות והנבואה וזולת זה ממיני ההשקפות. הנה זה הוא מה שנראה לנו באופן התרת זה הספק והוא ענין אין בלבול בו ולא ספק והאל וכו׳.
[553] Renan p. 49, [3]66 n. 2. Os. hat nicht *de Subst.* sondern nur über die Bewegung, was Wst. mit de subst. identificirt, aber Renan p. 56 (IV, 2) [3]75 (IV, 3) zu den astronomischen Schriften zählt. Ich habe mit der Abhandlung dieses Titels oben n. 2 combinirt. [554] CB. p. 764 u. Add.; Renan p, 103; Lc. II, 435; Wst. Uebs. 106. Den Titel: *De Compositione corporis coelestis* bei Re-

und 1525[555] ohne Kapitelzahl, aber in 5 Absätzen gedruckt. Sie wurde später aus der hebräischen ergänzt,[556] aber selbst frühzeitig ins Hebräische übersetzt und mit Noten begleitet von Jehuda Romano (geb. 1292)[557] unter dem Titel עצם השמים, was de Rossi falsch übersetzt: *Robur coelorum*. In einem vierzeiligen Vers, welchen der Uebersetzer voranstellt[558], spielt er auf Exod. 24, 10 an:

Mss. Bodl. (ehemals Bisl. 58). Parma R. 315. 1174. 1342. 1376. Vat. Urb. 43.

Den Anfang und eine Stelle aus Kap. 5 werden wir unten zur Vergleichung mit den anderen Uebersetzungen mitteilen.

Die Anmerkungen, oder Digressionen, des Uebersetzers beginnen gewöhnlich mit einer Bemerkung über die Schwierigkeit des Gegenstandes oder dergleichen, und schliessen mit einer Formel der Rückkehr zum Gegenstande. Es werden darin fast nur christliche Autoren angeführt, wie Augustinus (אגוסטינוס), Aegidius (איאידיום, lies אידיום, auch האח הנכבד *frater venerabilis* genannt), und zwar im Comm. über die Physik, in den metaphysischen Zweifeln oder Noten[559], im Comm. über das Buch der Demonstration; Thomas d' Aquino (דאקווינו) in seinen Büchern *contra Gentiles* (נגד האומות) und Summa (ס׳ הכלל); „der grosse Gelehrte, Albertus der Deutsche, in einem seiner Werke genannt: *de summo bono*" (הטוב הכולל). — Wir werden Jehuda Romano als Uebersetzer von Stücken der hier citirten Bücher vorführen. (§ 300). — Jehuda bemerkt, dass die Sphären auch ספירות genannt werden.[560]

Wir kehren nunmehr zur hebr. Uebersetzung aus dem Arabischen zurück. Die Abhandlungen, welche de Substantia orbis heissen, finden sich nur mit dem Commentar Narboni's in:

Mss. Mn. 31. P. 918. 957. Pet. Firk. 433. Tur. 147 (Pey. p. 133). Vat. Urb. 41.[561]

Diese Uebersetzung hat wahrscheinlich Elia del Medigo benutzt in seiner lateinischen „Expositio", für Pico de Mirandola beendet in Bassano 5. Oct. 1485, ms. Vat. lat. 4553.[562] Fast gleichzeitig commentirte er das Buch hebräisch unter dem Titel ביאור המאמר בעצם הגלגל, und beendete diesen Comm. am 5. Marcheschwan 246 (14. Oct. 1485); ms. P. 168. In der Vorrede[563] bemerkt er, dass er in der lateinischen Arbeit Einiges nicht aufgenommen habe.[564] Er will das

3

nan ll. cc. hat P. 10151 (bei Lc. II, 455) und Cod. Oriel 7 f. 167 (fehlt bei Coxe im Index p. 10, wo 3 mss. von de Subst.). [555] CB. 764; der Comment. v. Janduno, und wohl auch der Maynet's (CB. 667) beziehen sich auf die alte Uebersetzung. [556] Die angebl. Verbesserung von C. 1—5 ist sehr unbedeutend, mitunter eine Verschlimmerung oder ungenügend; s. z. B. A. 570. [557] Ueber Jehuda s. § 300; שער השמים über Phys. v. Averr. Ms. Schorr (Bj. S. 601 n. 1049) existirt nicht. [558] Abgedr. Lb. VIII, 107. Cf. HB. VI, 113; mein Giuda Romano, p. 7. — עצם השמים hat schon Hillel, l. c. f. 5, 34b (nach Berichtig.); s. meinen Brief S. 17. [559] להיות מהלך בה המחבר בבי׳ חיוב הנמנעות המתוארות מהנחת אבן סינא המתוארת מהלך עולם נבאר דבר אחד ע״פ האח הנכבד איאידיום בספקות אלהיות שחדש; später בהשגות אלהיות שחדש. [560] Cf. A. 564. Daran ist etwas Wahres. [561] Dass dieses ms. auch de Subst. orbis enthalte, sieht man aus dem Datum 1349. — Aus עצם הגלגל und dem Comm. Narboni's eine Stelle bei Abravanel, an Saul Kohen f. 19². [562] HB. XXI, 11. Dass Elia die phys. Quaest. kannte, sieht man aus seiner Bekanntschaft mit den Namen der arabischen Autoren; HB XXI, 64. [563] HB. XXI, 69. [564] קצת ענינם מיוחד לנו bedeutet specifisch Jüdisches. Es handelt sich um Kabbalistisches, welches Elia im handschr. Brief an Pico mitteilt, nämlich über die

Buch nicht in Abteilungen und Unterabteilungen zerlegen „nach der Sitte der späteren Autoren“, weil es auch Averroës nicht gethau, und in seinem medicinischen Werke sich dagegen ausspreche.[565] Elia will die einzelnen Stücke in Verbindung bringen und den Inhalt derselben kurz angeben. Das Ganze scheint nur in IV Tractate geteilt.

§ 93. Die einzelnen Bestandteile der anonymen hebr. Uebersetzung werden wir mit der lateinischen vergleichen, welche in den Ausgaben seit 1550 (Bd. IX) angegeben wird als: Sermo . . . nuper castigatus, ac duobus capitulis auctus, ab Abramo de Balmes Hebraeo latinitate donatis.“

A) hat den allgemeinen Titel מאמר . . . בעצם הגלגל.[566] Der Commentar Narboni's begleitet hier wieder die einzelnen Alineas[567] Das erste geht bis zu der Stelle, wo Averroës sich in dem Lobe des Aristoteles auf Alexander beruft;[568] Narboni begleitet diese Stelle mit der Bemerkung, dass die Weisen Aristot. mit Recht den „göttlichen“ (האלהי) nannten, und dankt Gott dafür, dass er einen so ausgezeichneten Mann habe erstehen lassen.[569] Das eigentliche Ende der Abhandlung ist eine Bemerkung über die verlorenen Schriften des Aristoteles, worauf im Hebr. die Schlussformel והאל המישיר לנכונה folgt. Dann heisst es im Hebräischen: „Dieser Tractat heisst die Rede (הדבור) über die Substanz der Sphären; denn er entspricht diesem Titel mehr, als der Tractat des Avicenna, welcher so betitelt ist“.[570] Latein „vocetur igitur iste tractatus sermo de substantia orbis. Dignius enim est hoc nomine („quam libri“ ed. 1550 etc.!). Intituletur igitur hoc titulo.“ Das hat schwerlich Av. selbst geschrieben.

Narboni citirt im Laufe des Commentars seine Erklärung zur Epistel des abu'l-Kasim b. Idri's (unten n. 13), Averroës im Compendium der Physik, eine Stelle aus abu'l-'Hadjdjadj Josef b. Jahja etc. (s. § 237), eine halbe Seite aus dem Commentar des Averroës zum grossen Alpha (בפירוש לאות האלף הגדולה), abu Hamid (Gazzali) und Josef b. Ja'hja — ohne Zweifel aus den kleinen Abhandlungen — seinen Commentar zu ס' הכוונות (Gazzali). Die מתפלספים bei Averr.

Sefiroth (Dukas, Rech. p. 62). Wahrscheinlich kannte Elia auch die Bearbeitung des Jehuda Romano (A. 560). Saul Kohen (Schaalot f. 6) hörte als Schüler Elia's Vorlesungen über diesen Comm. [565] Für הפילוסופי lies הפילוסוף; cf. Baruch ibn Jaisch, A. 369b. [566] Jehuda כוונתנו בזה המאמר חקירת הדברים המורכב מהם הגוף השמימיי כי התבאר היות הגוף השמימיי מורכב מטבעים שנים כגופים ההווים הנפסדים אבל התבאר היות נמצאים לו השנים ע״פ ההויה וההפסד. In hoc tractatu intendimus perscrutari de rebus ex quibus componitur corpus celeste. Determinatum est ergo (enim) corpus celeste componi ex duabus naturis sicut generabilia et corruptibilia corpora sed tamen *in istis* fuit (est) declaratum has duas naturas esse per (propter) generationem et corruptionem in eis inventas. — Anon. הכוונה בזה המ׳ שנחקור מטבע הדברים אשר יורכב מהם הגרם השמימיי וזה כי כבר התבאר שהגרם השמימיי משני טבעים כמו הענין בגרמים ההוים והנפסדים אלא שהוא התבאר באלו מציאות שני הטבעיים האלו מפני ההויה וההפסד. [567] Anf. אמרו אלא שהוא התבאר . . . ירצה אלא שהנה התב׳ בגרמים [568] Für „et majoris certitudinis“ hat der Hebr. ורב סדור. [569] Ms. f. 40 יתברך המשגיח במין האנושי בהמציא איש מיוחד שעלה הגדולה הזאת מאירה . . .; die arab. und hebr. Bezeichnung האלהי (אלאלאהי) findet sich meist für Socrates (A. 1199), auch für Plato. Tholuk, De vi quam graeca philos. in theolog. tum Muhammed. tum Jud. exercuerit, I, 1835 p. 7, legt der Bezeichnung „divinus“ (cf. das. über Elahijun) ein zu grosses Gewicht bei. Auch jüd. „Theologen“ werden so bezeichnet, s. A. 481. [570] יותר אמתי בשם הזה מאמר אבן סינא אשר רשמו בזה הרושם; cf. Narboni zu More

am Ende dieser Abhandlung sind, nach Narboni, Alexander, Avicenna und Gazzali,[571] deren Ansicht auch Maimonides adoptirt habe.

B) eine andere kleine Abhandlung entspricht dem 5. Kapitel im Latein. עוד כתב החכם אגרת אחת מתיחסת לזה והיא זאת, auch als אגרת in ms. Bl. 112[10.571b] Es handelt sich darum, dass die Substanz des Himmels einfach und geistig sei; anf. אמר בן רשד וכבר ראוי שנחקור ממאמרים בגרם השמימיי שהוא פשוט ושהוא רוחני; Ende (in einigen mss. etwas kürzer) ועמוד על זו השאלה והתבונן בה . . . כי היא טובה. Darauf folgt der kurze Comm. אמר וכאשר היה . . . מההיולי, יצרה אחר שאין בם . . . וכבר דבר בזה הספק בזולת זה המקום והארכנו בביאורו ואין צורך להשיב מה שכבר נאמר.

Averroës erwähnt hier einen Zweifel des Johannes (Philopponus); wir geben die Stelle nach den beiden Uebersetzungen.[572]

§ 94. C. Der folgenden Abhandlung geht ein Vorwort des Mose Narboni voran,[573] dessen Inhalt wir kurz wiedergeben. Nachdem der Verf. die Physik und die Abhandlung בעצם הגלגל erläutert hat, findet er es angemessen, eine Abhandlung (מאמר) des Av. zu erläutern, welche gewissermassen (כאופן) als Teil von de Subst. orbis angesehen werden kann, so dass die christlichen Gelehrten (חכמי הרומיים) sämmtliche Abhandlungen המאמר בעצם הגלגל שושטנסיאה אורביש (sostancia orbis) nennen. — Narboni kannte also die lateinische Uebersetzung.[574] Diese Abhandlung, welche in 3 Tractate zerfällt, betrifft 3 Untersuchungen (דרושים), welche mit einander verknüpft sind: 1. über die Ansicht des Arist. im Buch der Physik, dass der himmlische Körper nicht zusammengesetzt sei, 2. dass derselbe einfach, d. h. nicht aus Materie und Seele zusammengesetzt und ob er mit einer separaten Form verbunden sei, wobei ein Zweifel über den separaten Beweger beseitigt wird, 3. dass der Himmel leicht und nicht schwer sei, was Arist. im Buch de Coelo auseinandergesetzt hat, und damit sei vollendet המאמר בעצם השמים לטהר (Exod. 24,10); denn mit diesen 3 Untersuchungen werden auch viele andere wichtige erledigt. Narboni will in jedem Abschnitt dasjenige erläutern, was der Erläuterung bedarf. — Der Commentar ist auch hier zwischen Alineas des Textes gesetzt.

Die 3 Tractate dieser Abhandlung entsprechen den Kapp. 2, 3 und 6, 4 der lateinischen Ausgaben.

a) המאמר הראשון. אמר בן רשד הכוונה בזה המאמר שנחקור מטבע הגרם השמימיי; Ende . . . והאל לא ישימנו מאותם שהמעיקים לו ממנו הם העניני הנמצאי' בנו ואשר מבחוץ.— Comm. . . . שנחקר[574b] אמר הכוונה בזה המאמר הכולל ר"ל חמריו וצורתו . . . וכני אדם בצל כנפך יחסיון. Die Stelle über das Vor-

3

II, 19 f. 34b. [571] Die letzten Worte N.'s sind אחר שהם מורכבים והבן זה. Die Schlussformel נשלם פי' gehört vielleicht einem Abschreiber; in meinem ms. steht sie am Rande, wie eine ähnliche gereimte am Ende des Textes. — Nach Nb. 2279 wäre Uri 147 nicht von Eli Habillo, sondern eine Streitschrift gegen Narboni's „Dissertation in Physik", d. h. wohl des Comm. [571b] P. 918 אגרת לגשם השמימי. [572] Jeh. (Cod. Bisl.) אמר אבן רשד אמנם יוחנן הדברי [für Grammat.?] נתן טעות לא יכלו להנצל ממנו רבים מהמעיינים וזה כי אמר אם העולם תכליי יתחייב היות לו כח תכלויי אם כן הוא הווה נפסד. — Anonymus וכבר ספק יחני בעולם ספק קשה להתפרר ממנו להרבה מהמעיינים וזה כי הוא אמר אם היה העולם נצחי יתחייב שיהיה לו כח בלתי מכולה וכבר באר ארסטו שהעולם מכולה ואם הוא מכולה לו כח מכולה הנה מחויב שיהיה נפסד הווה. Latein. Alf. 122; in ed. 1489 igitur für ergo. [573] Abgedr. in Lttb. VIII, 99. [574] Mk. Mél. 504 ungenau. [574b] Cf. unten b: ובכלל הנה מבואר שם במאמר הכולל, lat. Kap. 3 f. 9 F „et declaravit illic universaliter", mit Bezug auf de Coelo.

angehen des Wirkenden der Zeit oder der Natur nach (f. 6 M) wird wiederholt aus „Kap. 2", nach der latein. Uebersetzung citirt von Obadja Sforno.[575] *Diaphanum* und *galatia* (f. 7 L) heissen im Hebr. ספיריי und אלמגרה.[576]

Aus dem Comm. heben wir folgende Citate hervor: In Bezug auf den Einfluss der Sterne (lat. f. 8 B) citirt Narboni Tr. I des ס׳ האותות; Maimonides adoptirt die Ansicht des Avicenna; nach ibn Esra im ס׳ הטעמים sind die Sterne weder kalt noch warm etc.; al-Farabi begründet die Astrologie physicalisch.[577] Narboni citirt den פרוש הפרי[578] und bemerkt, dass er sich von dem eigentlichen Gegenstande[579] nur entfernt habe, im Eifer, die Ansichten der Philosophen über diesen Gegenstand anzuführen, den auch Averroës berührt habe. Zuletzt beruft er sich auf seinen Commentar über אגרת הדבקות (s. § 100).

b) המאמר השני. אמר בן רשד שלמה שהתבאר מענין הגרמים השמימים שהם מחוברי ממניע ומתנועע; der zweite Absatz endet auch, wie Kap. 3 latein. aber besser: וזולת השאלה לא עמדתי עליה אלא אחר חקירה רבה וזמן לא מועט; es folgt jedoch noch ein kleiner Satz והוא מן המעלה והזרות . . . הנה א״א שיגיע לו השלמות . . . תמה השאלה. Am Ende des 1. Absatzes liest man hier, dass Avicenna glaubt, seine Ansicht sei die Alexander's.[580] — Comm. כוונתי הראשונה בזה המאמר בביאור הדרוש השני; das Ende kann ich nicht angeben.

Darauf folgt wiederum eine Vorbemerkung Narboni's,[581] welcher die Verbindung des nachfolgenden Stückes mit dem früheren erörtert und mit den Worten ואמר זה לשונו das Stück einführt, welches beginnt: אמר ב״ר שבני אדם המתפלספי׳ ספקו; das ist das 6. Kap. im Latein., welches Abraham de Balmes ohne Zweifel aus unserem Texte wörtlich übersetzte; wie man unt. And. ersieht aus dem Schlussdatum: in Marochia anno DLXXIIII ad computum innovatoris legis, i. e. maumethi; hebr. nur למנין המחודש לדת, vielleicht המחדש? Averroës widerlegt hier (latein. f. 12 I) Avempace, der in den Worten Avicenna's einen Zweifel erblickt.

Der kurze Comm. beginnt אמרו וזה שהם . . . ירצה לא יקנו הנצח und schliesst mit einer Verweisung auf Averroës zur Physik und den Commentar des Verfassers.[582]

c) המאמר השלישי. אמר בן רשד שהחכם למה שהתבאר לו; Ende, wie im Lat. (K. 4) לא תשלם לו הידיעה בענין השמים und die Schlussformel והאל המישיר לנכונה. Dann folgt noch eine Schlussformel und die Bemerkung: „Der Zweifel, welchen er [Av.] in diesem Tractat erwähnt,

3

[575] אור עמים f. 18 u. 55 mit geringer Abweichung; kurz f. 9b 25, 38b. — Ms. St. f. 52b liest ולמה שסכלו זה בני אדם מסברת אבותם מד בן חום אמרו! — Aus Kap. 4 citirt Sforno f. 24, 47, 55b drei verschiedene Stellen; er erweist die Echtheit 79b (CB. 765). [576] Schon bei Sam. Tibbon, Meteorol., s. A. 259. [577] Mehr Alf. 75. Ist die citirte אגרת etwa die Encyklopädie? [578] Comm. des Jusuf zum Centiloqu. A. 7 228. [579] ממה שהיינו בדרכו (arab. בסבילה). — דברי בי׳ ב״ר לחריצותנו בספור סברת הפילוסופים על זה הדרוש; חריצות ist synonym. von השתדלות; ähnlich Comm. More II, 19 f. 34b החריצות. Cf. Jos. Kimchi zu Prov. 10, 4 (S. 13); Gabirol's Ethik IV, 4; Choice of Pearls p. 171 als Gegensatz des Fatums. In den Predigten des ibn Schoeib, ms. Uri 99 f. 129 (nicht in ed. f. 83 4) wird als andere Version angeführt אם היות הגזרה קיימת יש השגחה מבטלת, die er für richtig hält. S. auch נשמת חיים III, 21 Ende (f. 130b); Lampronti f. 77 kennt den Spruch nur aus תוספות י״ט! [580] בקצת מאמריו ist wohl nicht auf eine besondere Abhandlung zu beziehen, lat. ed. 1489: opinio alex. in quibusdam suis tractatibus; fehlt in ed. 1562 f. 96. [581] אמר משה . . . [582] זה המופת, הנה הוא אשר הביאו ארסטו ופרשו ב״ר בשמע

wird gelöst in dem nachfolgenden (אשר ימשך לזה); Gott ist der Wissende etc.“ Das bezieht sich auf die Schlussstelle, welche so lautet: הנה בכר סופק זה על אנשים וכבר אמרנו בהתרת הספק הנופל בו ויעתק בכאן וכן אמרנו כמה שיחויב מהמתנועע הראשון מעצמותו בלתי מתנועע במקרה מפני טבע המניע; latein. plures induxit ad *errorem*, et *multociéns* (!) locuti fuimus de dissoiutione *quaestionis* contingentis in ea, et similiter locuti fuimus de hoc quod contingit ex hoc, quod videlicet primum motum ex se, et (!) *ex alio* est motum per accidens per naturam motoris sui. Der alte lateinische Uebersetzer, welcher das 6. Kap. nicht kannte, auf welches sich Av. hier bezieht, hat vielleicht hier seinen Text willkürlich geändert. Narboni hingegen bemerkt im Comm., dass er die Abhandlung, auf welche sich Av. hier bezieht, dem 2. Tractat angeschlossen habe, wegen der naturgemässen Reihenfolge. Hieraus ergiebt sich, dass in der Sammlung, welche dem Narboni vorlag, und aus welcher obige Nachbemerkung stehen geblieben ist, die zweite Hälfte von b) (latein. 6. Kap.) auf c) folgte. Das Resumé, welches Narboni den 3 Tractaten voranschickt (oben S. 185), basirt sich auf diese Umstellung, und sein kurzer Commentar zu unserem Schlussstück c)[583] resumirt zuletzt wiederum den Inhalt der 3 Teile, welcher manchmal mit einander verknüpft sei.[584]

Die längere Schlussformel Narboni's giebt ausdrücklich an, dass mit der Erklärung des מאמר בעצם הגלגל auch der Commentar der דרושים הטבעיים beendet sei, und zwar am 5. des 2. Adar 109 (24. Febr. 1349).

§ 95. Das 7. Cap. bei Abr. de Balmes: „Quaesitum, quo ostendit, quomodo corpora coelestia, cum sint finita et possibilia ex se, acquirant ab alio aeternitatem“, beginnt: „Ex quo declaratum est de re corporum coelestium“ und endet: „vel in universalibus suis, vel suis generibus“. Eine hebräische Quelle dieses Cap. ist mir unbekannt. Es bietet einige Berührungspunkte mit der phys. Quaestion, die wir oben als 9. bezeichnet haben. Das Citat (f. 14 E) Alexander de regiminibus orbium, scheint Irrtum im Namen, oder nicht Titel eines Buches,[585] sondern bezieht sich auf den Gegenstand; wir haben oben[586] ein ähnliches Citat gefunden, wozu Averroës auf eine besondere Abhandlung verweist, und Narboni bezieht diese Verweisung auf B.; sollte unser 7. Capitel gemeint sein? Dafür spricht auch der Umstand, dass Av. hier von Alexander übergeht zu Avicenna (f. 14 F): Et fuisset etiam sermo Avicennae verus, videlicet quod res necessariae sint duarum partium etc.; d. i. das Thema der 9. Abhandlung.

Wir heben noch zwei Stellen hervor, welche vielleicht zur Auffindung des hebr. Textes dienen können. Gegen Ende (f. 14 H)

ומה שאמר שיעתק בכאן מה [583] והוא המופת בעינו אשר עשאו במאמרו אשר הבאנוהו שמה שאמרו בהתרת הספק אשר סופר על אנשים כבר העתקנוהו אנחנו לפני זה ודבקנוהו עם המאמר [583b] Anf. השני למה שראינו בו מן הסדור הטבעי ואין צורך להשיב הנה מה שכבר נאמר ואם כבר כללם יחד לפעמים [584] אמרו ואלו תחיה זאת הנפש . . . ירצה שזאת הנפש בו.

[585] Einen Tractat פי אלתדביר (hebr. בהנהגה) citirt Maim. Guide III, 16, nach Mk. p. 111 (cf. Freudenthal, Fragm. S. 113), wahrscheinlich περὶ προνοίας, arab. פי אלענאיה, bei Wr. p. 277 de *providentia*; das Buch περὶ εἱμαρμένης, welches Scheyer (Psych. 66) conjicirte, kennen die Araber nicht, nach Müller gr. Ph. 57 n. 45. Sollte dafür „De Corporum coelestium influxu atque regimine“ in Escur. 794 [5] bei Casiri gesetzt sein (Mag. XIV, 191)? Die Meteorologie (Alf. 67)

werden Aldaharij genannt; das sind die Materialisten.[587] Bald darauf (f. 14 K) liest man: Et secundum hoc exponetur sermo *Prophetae in Alkhorano*, quando dicitur, omnis res est corruptibilis praeter faciem eius. Et ex eo . . . dissolvitur quaestio Joannis contra Peripateticos de aeternitate mundi.[588]

§ **96.** Wir kommen nunmehr zu den kleinen Abhandlungen anderer Araber in der anonymen Sammlung, indem wir weiter zählen:

13. Abu 'l-Kasim b. Idris,[589] מאמר בחמר הראשון, über die erste Materie, mit Commentar von Mose Narboni,[590] steht in der Sammlung meistens nach n. 6, in Lp. und Mn. 36 sogar ohne Namen, in anderer Reihenfolge in ms. Bl. 112b (Verz. S. 90).[591] Anf. . . . אמר וככר יספק (יסתפק) מספק; Ende סורו מדרך החכם. וזה מה שרצינו לבארו.— Comm. אמרו וזה כי הוא באר (מבואר) שהמתהוה . . . וכס׳ יצירה עשה אינו ישנו. Der Passus zu Anfang, wo abu Bekr ibn אלצאיג genannt ist, steht nicht in allen mss.

14. Abu Dja'afer b. Sabik, ohne Zweifel identisch mit Ahmed, Schüler oder Anhänger des Averroës, gestorben unter der Regierung Mustansir's (reg. Ende 1213 bis 7. Jan. 1224),[592] bezeichnet als „vortrefflicher Richter", — מאמר החמר הראשון, über die erste Materie, mit Comm. von Narboni, gewöhnlich nach der vorangehenden N., in ms. Bl. 112 [5] vor derselben. Anf. אמר נרצה לבאר כי החמר הראשון בלתי הווה ולא נפסד; Ende . . . והספק בו אין ענין לו. וזה מה שרצינו לבארו.— Comm. אמרו נרצה . . . ירצה בעצמו . . . וההישרה אל האמת מהאמת הראשון ית׳ שמו וישת׳ עדי עד.

15. Abu 'l-Kasim b. Idris, מאמר בענין הצורות, eine kurze Notiz über die Existenz separater Formen, ohne Commentar in allen bekannten mss. (Bl. 112,[3], Mn. 31, Tur. 147 [Pey. S. 134], Vat. Urb. 41[593], Wn. Pi. 15[10], St. zuletzt von anderer Hand), scheint dem Narboni nicht bekannt zu sein. Anf. אמר מי שיאמר שכאן צורות נבדלות. Das Ende bedarf einer richtigen Auffassung.[594] Ich übersetze

3

kennt nur HKh. V. 31, cf. oben A. 198. [586] S. A. 550. [587] Zu den Citaten Alf. S. 10 u. 240 kommen zunächst אלדהריה bei Jaakubi, deutsch bei Klamroth, ZDMG. 42 S. 37, wo keinerlei Nachweisung bei Averroës, Philos. und Theologie v. J. Müller S. 44, 91, auch hebr. CL. 15 f. 116, 128; דהר bei Saadia, Iman. 63, hebr. קדמות S. 39 ed. Lpz.; אהל אלדהר, opp. אהל אלתוחיד bei Razi (Wst. S. 49 n. 177, Hm. IV, 372 n. 143); דהריה Jeschua, בראשית רבא (CL. p. 177); Gazzali (u. Averr.) destr. destr. I f. 130 I; *Deharii* autem sunt, qui attribuunt omne quod videtur hic ex eo, cuius non est causa etc., apud *Daharios* (ib I f. 18; cf. A. [4]538); Gabirol, מקור חיים f. 18[b] (Mk. p. 40); Schahrastani auch arab. 327, deutsch II, 182; והנצח הוא דהר בערבי, Narboni zu More II Pr. 15 f. 23[b]; cf. Pseudo-Aristot. Theologie S. 107, deutsch 109 ungleich übersetzt. [588] Alf. S. 122. [589] S. § 44. [590] Pey. p. 134 vermutet Maimonides. — Narboni citirt seinen Comm. in Subst. orb. A. [591] Catal. P. 988[e] שאלה „ou réponse d'Averroës a une objection" etc. — combinirt den Titel מקאלה פי פסך שבהה מן אעתרץ עלי אלהכים וברהאנה פי ונור אלמאדה אלאולי ותביין אן ברהאן ארסטו הו אלחק אלמבין bei Os. (p. 456, Z. 1), Renan p. 53, [3]70 n. 21, [592] Os. HB. XII, 64; zu ergänzen Lc. II, 243. Falsch Sabîk in P. 988, סבאק bei Pey., סאנק bei Sim. Duran קשת 22, s. meine Ausg. Abu Dja'afar bei Zarza 102[4] ist der Comm. des Centiloqu. (CB. 1973). [593] Assem. (Bartol.?) macht eine medicin. Schrift בענין יצירת האדם daraus. [594] Alf. S. 20 sind die hebr. Worte mitgeteilt. Der Punkt nach הנשארים ist kein

so: „Dies ist die Wahrheit, und demgemäss hat unser Scheikh (זקננו) der grosse, vortreffliche, etc. erklärt den Spruch des abu Nasr in der Isagoge, welcher lautet: Die Gattung und die Differenz stehen in Verbindung etc.“ Der Scheikh ist offenbar kein anderer als Averroës, welcher über jenen Satz des Farabi eine Abhandlung verfasste כלאם עלי קול אבי נצר פי אלמדכל ואלגנס ואלפצל ישתרכאן, in der Liste des Esc. (p. 463)[595].

Wir hätten nun noch von den beiden Abhandlungen des Gazzali und des Josef (ibn Aknin) b. Jahja zu sprechen, welche man am Ende der Quästionen findet. Allein da sie nicht in directer Verbindung mit Averroës stehen, so sind sie an ihren Platz gestellt.

§ 97. Indem wir den Problemen des Aristoteles einen späteren Platz anweisen (§ 122), wenden wir uns zu den Abhandlungen, welche in gewissem Sinne sich an de Anima knüpfen und von dem Intellect (νοῦς, עקל, שכל) handeln. Schriften des Farabi über das Wesen der Seele und über die verschiedenen Bedeutungen des Wortes Intellect in den Schriften des Arist. s. § 162. Wir hatten bereits Gelegenheit (§ 7) zu bemerken, dass die Psychologie der Araber und Juden vorzugsweise die Eschatologie im Auge hatte. Es galt, die physische Behandlung der Seele bei den Peripatetikern mit der vulgären Lehre von der Unsterblichkeit, wenigstens äusserlich, in Einklang zu bringen, durch die sogen. Conjunction des activen oder actuellen Intellects mit dem menschlichen.[596] Die Frage, wie eine solche Conjunction möglich sei, ist in de Anima Tr. III (K. 7) — der allerdings nicht ganz echt ist[597] — nicht gelöst.[598] Araber und Juden suchten die

3

trennender. [595] Renan p. 52, ^{3}69 n. 14 fasst 3 Titel zusammen. [596] Aristot. verweist die Frage über den höheren Teil der Seele in die erste Philosophie, Zeller S. 481; Ueber *νοῦς ποιητικός* s. Zeller 570. [597] Nach Zeller S. 93 enthält der jetzige Text eine Vermischung von zwei Bearbeitungen, welche über die Zeit Alexander's Aphrod. hinaufreicht. — Die specielle Frage bei Av. (3 Ausdehn.) הקשר השכל ההיולני ב גודל (Alf. S. 100), bei Jos. b. Schemtob S. 293/4, im Comm. S. 300. [598] Ueber die Widersprüche u. Lücken in Arist. Lehre vom *νοῦς* s. Zeller 572, 576 ff., 604. — „Im Mittelalter waren es namentlich die arabischen Philosophen und die italienischen Averroisten, unter denen über diese Frage (vom thätigen und leidenden Intellect) in verschiedenen Richtungen verhandelt worden. Ausführlich bespricht Brentano (Psych. d. Arist. S. 5 ff.) die . . . Auffassungen, besonders eingehend (S. 8—20) die des Avicenna, Averroës u. Thomas“ (Zeller S. 378, A. 1). — Ueber de Anima III, s. Scheyer, Psych. des Maim. S. 30; Wolf. Arist. de intell. agente et pat. p. 5. — Ueber Saul Kohen s. § 109. — Jourdain p. 354 (^{2}320 unter de Intellectu et Intelligibili): „Abert n'avait pas en sa possession le traité d'Aristote“ (Alb. sagt: „principis nostri . . . cujus *librum de hac scientia* licet non vidimus, tamen discipulorum ejus plurimorum . . . perspeximis *libros* et *epistolas*“). „Quant aux lettres et aux traités [die Albert benutzt], ce sont ceux d'Alexandre, d'Alkindi, d'Alfarabius“ (also nicht Averroës? wäre noch zu untersuchen, zu de Anima III Tr. 1. Cap. 7 p. 138: Averroës qui gloriatur quod ipse solus satisfecerit omnibus dubiis, eo quod ipse omnia quae dicit Arist. de intell. possib. visus es salvare). Ueber al-Kindi's (älteste) uned. Schrift, in ms. Cesena dem Averr. beigelegt, s. Alf. S. 108 (wo ms. Amplon 40 fol.; ist bei Schum, Verzeichn. Berlin 1887 S. 34, nebst al-Farabi, übergangen, wahrscheinlich zu Themistius gezogen, der angebl. unvollst. ist), s. A. 710. Bei Lc. I, 162, 164, aber nicht unter Gerard (II, 494), den Jourdain (p. 129, 354, ^{2}123, 320) als Uebersetzer vermutet, daher auch nicht bei Wst. Uebs. Thomas (bei Mk. Mél. 449): „in tertio de Anima licet non inveniatur determinata ab ipso in libris eius qui ad *nos pervenerunt*“. Als תכלית (lat. causa)

Lösung im Sinne der peripatetischen Philosophie und die „Conjunction“ (רבקות, אלאתצאל) — wie man sich auch kurzweg ausdrückte — selbst im Leben des Menschen als möglich nachzuweisen; es sollte das Ziel des speculirenden Menschen sein. Renan[598b] nennt die Theorie der Conjunction treffend „un mysticisme rationaliste“. Nur al-Farabi hatte die Kühnheit, diese Conjunction als „Alteweibergeschwätz“ zu verhöhnen; sein Ausspruch wurde ein „geflügeltes Wort“, das ihm die Philosophen sehr übel vermerkten.[599]

Die unglücklichen jüdischen Denker trieb die Ausschliessung aus politischer und bürgerlicher Ehrenstellung zu einer Beschaulichkeit, die weder im jüdischen Gesetz, noch in der jüdischen Raceneigentümlichkeit begründet ist. Die Verketzerung des Maimonides erfolgte viel weniger aus dem Inhalt seiner einzelnen Lehrsätze, als aus dem Umstande, dass er die Erkenntnis so hoch über das Thun stellte. Um so fleissiger beschäftigten sich seine Anhänger mit der Frage, welche in ihrem Systeme den Schlussstein bildete. Vor allen war es wieder Averroës, dessen verschiedene Abhandlungen übersetzt und erläutert wurden. Das Verhältnis der hebräischen Uebersetzungen zu einigen lateinischen ist erst seit kurzem aufgeklärt.[600]

§ 98. Wenn man die Liste der Schriften des Averroës im Escurial mit der Oseibia's vergleicht, so muss man sich wundern, dass ersterer nur Commentare über Alexander's Schrift vom Intellect (§ 107) und zu ibn al-Saig's Schrift über die Conjunction[601] kennt, während

3

alles dessen, was im B. d. Seele, wird die Conjunctionsfrage in der Abhandl. von abu Abd Allah (unter γ) bezeichnet. [598b] Averr. 114, [3]146. [599] Alf. 94 ff. 107, 246. Bl. S. 14 n. 2. [600] Alf. S. 96 ff. zu allem Folgenden. [601] Alf. 107 glaubte ich diese Schrift mit dem Excurs zu de Anima III, 36 identificiren zu dürfen. Allein in letzterem selbst (f. 176[4] Ed. 1550, 180 E Ed. 1562) heisst es: „Avempace tamen multum laboravit in hoc dubio et discussit ipsum in eo tractatu suo quem vocavit *tractatum de copulatione intellectus cum homine* et in libro de *Anima* et in *multis aliis libris eius* videtur n. hoc quaesitum nunquam decessisse ab eius mente *ictu* oculi [cf. Palquera מורה המ' 142 Z. 12—14]. *Nos autem jam exposuimus illum tract.* suum pro virili nostra, est enim hoc quaesitum perdifficile. Et si Av. fuit ita perplexus in hoc quaesito, longe magis erunt perplexi reliqui homines. Sententia vero Av. est ceteris aliis firmior etc.“. Dafür in der alten Uebers.: Avempace multum perscrutabitur in hac quaestione et laboravit declarando hanc *continuationem* esse possibilem in sua epistola quam vocavit *continuationis* intellectus cum homine, et in lib. de anima, et in aliis multis libris videbatur quod ista quaestio non recessit ab eius cogitatione neque per tempus *nutus* unius oculi et nos jam exposuimus illam epist. secundum nostrum posse, hoc nempe quaesitum valde est difficile: et cum talis fuerit dispositio Alfarabii (!) in hac quaestione quanto magis alterius (!) hominis, et verbum Avempace in hoc est firmius aliorum“. Aehnlich f. 174[4]: „Av. autem laboravit in hoc negotio et praesertim in eo tract. cuius titulus est de copulatione intell. cum homine“ — ed. 1489: „Avempace multum loquebatur in hoc et maxime in epistola quam appelavit *continuationem* int. c. hom.“ — Die Epist. copulat. (contin.) wird auch mehrmals citirt in Comma 5 f. 148 C (152 Ed. 1562) 164[4], 166[4], namentlich Comma 36 f. 178[4] (f. 182[3]), wo neben der Ep. *Expedit.*, wofür De *perfectione* bei Mantinus! s. § 205. — CL. p. 20 identificirt den Comm. des Av. zu ibn Badsche de conj. mit der Abhandlung, welche Av. zur Ergänzung der unvollständigen Schriften des ibn Badje *de regimine solitarii* schreiben wollte (zu Ende Av. de possib. conj.); Renan [3] 67 folgert aus dieser Stelle (bei Mk. Mél. p. 388 nicht ganz genau übersetzt), dass Av. einen Comm. zu dieser Abhandlung schreiben wollte. Da man über das Verhältnis des Excurses zu de Anima III nicht sicher ist, so ist es doch nicht unmöglich, dass Averr.

Oseibia 4 andere Titel angiebt,[602] um so mehr als der Verf. jener Liste wohl ein Sohn des Averroës ist, welcher zu den Abhandlungen des Vaters einen Nachtrag (n. 5) gegeben hat. Seltsam und unbekannten Ursprungs ist auch die lateinische Schrift *De animae beatitudine.*[603] Wir haben also hier nicht eine Analogie zur Sammlung *de Substantia orbis* (§ 97), welche aus verschiedenen Abhandlungen, vielleicht schon im Arabischen, gesammelt ist. Ausserdem besitzen wir zwei einzelne Abhandlungen in lateinischer Uebersetzung, fast Alles in hebräischer Uebersetzung. Man begreift sehr leicht, dass die Combination der Titel in den Listen mit den vorhandenen Schriften einige Schwierigkeiten darbietet.[604] Sämmtliche hebräische Uebersetzungen haben die allgemeine Bezeichnung אגרת (=רסאלה kleine Abhandlung, Dissertation). Da sich keine Zeitfolge angeben lässt, so beginnen wir mit der grössten Abhandlung.

§ 99. 1. Eine grössere Abhandlung über die Möglichkeit der Conjunction (des hylischen) mit dem activen Intellect von Averroës, אפשרות הדבקות בשכל הפועל (אגרת)[605] ist, wie einige phys. Quaestionen, nirgends in blossem Texte zu finden, sondern nur im Commentar des Mose Narboni (1344):

Mss. Bodl. Uri 392[3].[606] Mich. 10. CL. 6[3] (p. 18). Lp. 43 mit Randnoten von David (ibn Bilia, od. Villa?).[607] Mn. 108 def. 110. P. 918[9],[608] 947[5]. 957. Parma R. 415[1]. Ein ms. besass Aguilar.[609]

Aus dieser Abhandlung giebt Munk[610] eine Darstellung der Ansichten des Av. über die verschiedenen Intellecte und die endliche Vereinigung des menschlichen mit dem universalen (activen). Unsere Aufgabe ist es, sie genau zu unterscheiden und Einiges aus dem Commentar Narboni's hervorzuheben.[611]

3

beide Themata zusammen erledigt hat; s. Mtschr. 1883 S. 519. [602] Bei Gayangos u. Hammer n. 26, 28, 31, 32 (Alf. S. 107); in Müller's Ausg. II,77. [603] S. § 104. [604] Bei Mk. Mél. 437, 448, 450, 503, Renan p. 50 n. 3—5 (anders [3] p. 67) u. p. 58 n. 25, 26 ([3] p. 70 n. 24, 25), p. 115 ist [3] p. 148 berichtigt; p. 153, [5] 194, verschiedene Combinationen. [605] Diesen Titel citirt Narboni, More I, 74 (so lies CB. 1971) f. 20, kürzer f. 17; פי׳ אפש׳ הד׳ zu עצם הגלגל C, Ende a (§ 93), zu כוונות Anf. Metaph.; מאמרו המכונה אפשרות הד׳ bei Pr. Duran 3. Frage (ישורון I, 17, מעשה אפוד S. 186, fehlt im Index; HB. X 109). Mord. Comtino zu יסוד מורא (s. ms. P. 681) citirt Maestro Vidal (= Narboni) באפשרי הד׳. Jochanan Alemanno, שער החשק (mein ms. f. 69b) sagt וכמו שכלל החכם העדיף מביא משה הנרבוני המכונה שמו בספרו זה המ״ן בר״ת ה׳חכם מ׳שה נ׳רבוני כל זה ההבדל העצום שבין השתי כתות בשתי מלות לפירושו (sic) לאגרת הדבקות לא״ר. Abravanel (עטרת f. 16 Amst.) בפי׳ הנרבוני לאפש׳ הד׳. Abr. Bali s. A. [4] 427. Saul Kohen citirt (f. 5 [4]) באגרת אפש׳ הד׳ פ״ה .. במאמרי החכם כ״ר ראש המדברים בזה הדרוש . . . והח׳ הנרבוני (f. 6 [1]) und אמר החי׳ הנרבוני, מליצתו צרה בהבנם בזה בכל המקומות שדבר במורה והכונות וחי בן יקטן ואגרת הדבקות; Abravanel (18 [2]) antwortet, אג׳ אפש׳ הד׳ sei ihm nicht zugänglich, handelt es sich um תוספות oder פסקים, so würde er sie Jemand entlehnen אבל בשכל אין כאן לא אפשרות ולא דבקות, „für den Intellect ist hier keine Möglichkeit und keine Verbindung (Anhänglichkeit 20 [3])". Cf. auch f. 20 [1], dass Aristot. versprochen habe etc. [606] Wf. [1] p. 15 n. 21 M. Vidal u. Mose Narboni. [607] Ueber David s. Abschn. IV. [608] Bei Wf. [3] p. 10 n. 34c unter אבן וקט, cf. [3] p. 16, nicht Irrtum, wie R. 415 meint. [609] Cat. p. 20 n. 31 in Qu. bei W. [3] p. 15; Vat. nicht bei Assemani. [610] Mk. Mél. 448; cf. Renan p. 115, [3] p. 148; Alf. 93. [611] Cf. CL. p. 18 ff. Ueber eine Einteilung in Kapitel s. A. 605. Beachtenswert sind die Stellen aus Koran

Letzterer geht in einer kurzen Vorrede[612] davon aus, dass die ewige Glückseligkeit, als specifische Bestimmung des Menschen, die Conjunction mit dem separaten Geiste sei, von dem das Allgemeine (המיני) uns zukomme, wie, nach Plato, die Seele dem Sonnenlichte gleicht, welches durch verschiedene Fenster geht.[613] Die Forschung darüber ist also eine sehr noble, daher will der Verf. eine Rede (מאמר) commentiren, welche betitelt ist: מאמר השכל ההיולאני von Averroës, und ihrer Natur nach vorangehe.[614] Aristoteles hat eine Forschung darüber versprochen, aber man findet sie nicht. Wenn Gott sein Leben verlängere, werde er eine Abhandlung des Scheikh abu Bekr ibn Tofeil[615] über die wahre Perception während der Conjunction erläutern.

Die Abhandlung selbst beginnt, wie die meisten kleinen Monographien des Averroës, mit Angabe des Themas: הכונה בזה המאמר שנחקור האם אפשר השכל אשר בנו והוא הנקרא בהיולאני שישכיל הצורות הנבדלות בסוף או אי אפשר זה והוא הדרוש אשר היה ארסטו מיעד אותנו בחקירה ממנו בס׳ הנפש. Vergleicht man diese Inhaltsangabe mit den beiden Titeln, welche am Anfang und im Comm. Narboni's und in den arabischen Listen vorkommen, so ist der längere bei Oseibia[616] כתאב פי אלפחץ הל ימכן אלעקל אלדי פינא והו אלמסמי באלהיולאני אן יעקל אלצור אלמפארקה באכרה או לא ימכן דלך והוא אלמטלוב אלדי כאן ארסטו׳ ועדנא באלפחץ ענה פי כתאב אלנפס, über die Forschung, ob es möglich sei, dass der Intellect in uns, welcher der hylische Intellect genannt wird, die getrennten (abstracten) Formen am Ende erfasse,[617] oder nicht, eine Forschung, die uns Aristoteles im Buche de Anima versprochen hat[618] — buchstäblich dem Anfange entnommen; der hebr. Uebersetzer hat die arabische Satzconstruction sklavisch nachgeahmt. Nach Narboni ist die Abhandlung auch betitelt מאמר השכל ההיולאני, bei Os. (p. 457 vorl. Zeile) erscheint ein Titel כתאב אלפחץ ען אמר אלעקל, Buch der Untersuchung in Bezug auf den Intellect; sollte hier אלהיולאני zu ergänzen sein?[619] Will man bei Os. nicht einen Doppel-

3

oder Sunna mit יח׳ (Bl 481 Qu. S. 48, s. A. 633). [612] Anf. אמר . . . למה שהיתה ההצלחה הנצחית; Vorr. u. einige Stellen in Lb. VIII,59. [613] Plato über die Seele. [614] Das bezieht sich vielleicht nicht blos auf den nachfolg. Appendix, sondern auch auf die anderen kleinen Abhandlungen. [615] אלטפיל (CL. p. 19 n. 1); andere mss. haben אלצף, s. A. 626 u. 632, u. A [4] 365, 779, wahrscheinlich wegen אלצאיג. Narboni meint ohne Zweifel seinen Comm. zu חי בן יקטן. [616] Diese Combination haben Munk, Renan u. P. 918, wo der arab. Titel wie oben im Texte angegeben ist. [617] Die Worte „am Ende“ im Arab. u. Hebr., welche auch Mk. p. 437 u. Renan p. 50, [3] 66 n. 5, weglassen, sind von Bedeutung; s. A. 588. Josef b. Schemtob, ms. Bl. S. 23: אמנם אמר לבסוף (so) בכאן גילה דעתו שהשכל הנקנה והוא השכל העיוני תנאי במציאות זאת ההצלחה; ferner bei Av. ib. S. 149 האם תתדבק צורת השכל המתהוה בסוף, u. Comm. S. 158 מתדבק צורת השכל העיוני . . . לבסוף; auch bei Hercz S. 16, Z. 8, Uebers. S. 36 A. 57. Etwas anders ist ויהיו מחשבותינו באחרונה האם אפשר bei Aristot. bei Av. gegen Ende, Jos. b. Schemtob S. 287, s. Comm. [618] Hebr. אותנו, Var. אותו ;— מיעד אותנו בחקירה ist hart. Cf. Alf. S. 107. Renan p. 50 n. 5 („Traité de l' Intellect matérial, ou de la possibilité de l' union; mentionné en ces termes par Ibn Abi Oseibia etc.“) identificirte die von ihm entdeckte Uebersetzung der Epistel des Sohnes. Nachdem dies in CB., CL., von Mk. Mél. p. 448, berichtigt worden, hat er [3] 66 n. 5 nur: „Un ouvrage mentionné en ces termes etc.“, unterscheidet diese u. nimmt 4 Schriften an; s. folg. A. [619] Renan p. 53 n. 25, [3] 70 n. 24: *Traité de l' intellect et de l' intélligible*, Esc. 879, probablement identique au traité: *De l' intellect*, mentionné par Ibn Abi Oseibia, traité que

gänger annehmen, so muss man den Titel auf die kleine Abhandlung beziehen, welche wir bei Narboni als Anhang finden werden.

Der 2. Absatz des Textes endet mit der Bemerkung: Da Galen, und vor ihm Plato und Hippokrates, dies nicht erkannten, so glaubten die Leute (האנשים), dass die Kräfte der Seele gesonderte (נבדלות, Var. כבלות) seien. Den Schluss bildet folgende Stelle:[620] „Abu Bekr ibn al-‘Saig versuchte ein System[621] des Regimens (Verhaltens) des Einsiedlers in diesem Lande; aber dieses Buch ist unvollständig, auch schwer verständlich. Wir geben seine Tendenz[622] an einem anderen Orte an,[623] denn das ist seine Specialität,[624] und Niemand vor ihm hat das (den Gegenstand) behandelt.“[625] Dazu bemerkt Narboni, im Comm., dass ihm weder die Schrift des Averroës noch die des ibn al-‘Saig bekannt sei, wohl aber das Buch Hai ben Jaksan des abu Bekr ibn Tofeil[626] über das Verhalten des Einsiedlers und die Art (Mittel), zur Conjunction zu gelangen. Wenn Gott sein Leben verlängert, will Narboni jenes Buch erläutern; der gegenwärtige Moment sei dazu nicht günstig, wegen der Drangsale von aussen, so dass die Beendigung des vorliegenden Comm. nur mit grosser Anstrengung möglich war,[627] indem der König von Aragon gegen dieses Land Roussillon gezogen ist, etc.[628]

Narboni's Commentare bieten überall bemerkenswerte Einzelheiten. Was die Citate betrifft, so finden wir: Das Compendium des Averroës von *de Anima*,[629] *de Substantia orbis*,[630] den Comm. zur *Metaphys.* Buchst. Lamed (f. 192b), abu Hamid (Gazzali) im V. Tract. der Physik, im 9. ענין, 2. סגולה über כח עיוני (f. 183b), das Buch עגולה רעיונית [von Batlajusi],[631] חי בן יקטן (183b) und dessen Verf. abu Bekr, der wiederum in einigen mss. אלצף, für Tofeil, heisst.[632]

Häufig nimmt Narboni auf Maimonides Rücksicht; so z. B. benutzt er die Gelegenheit, wo Averroës die Offenbarung auf dem Sinai erwähnt,[633] die Ansicht des Maim. darüber weitläufig zu erörtern,

3

M. Wüstenfeld (p. 107) regarde' („à tort“ in [3]) comme identique à la seconde partie du *De beatit. animae*“. Allein im ms. Esc. ist die Abhandl. des Sohnes. Ueber den bei Hillel angeführten מאמר בשכל s. § 107. [620] Hebr. CL. p. 19, französ. bei Mk. Mél. 388. [621] סדור Construction, bei Mk. *méthode*, das wäre סדר; cf. A. 505 u. 1179. [622] D. h. als Glied der Gesellschaft. [623] Text hat 2 Mal כוונתו, das 1. Mal מהבין כל scheint der Sinn (Mk. *pensée*), was also schon in *comprendre* steckt, das 2. Mal kann es Sinn oder Tendenz (Mk. *but*) sein; wenn letzteres, dann braucht es nicht ein eigentlicher Comm. zu sein, und wäre die Identität mit dem Comm. zu de Intell. nicht unmöglich, da die Conjunction die Haupttendenz des Reg. des Einsiedlers ist (nach Mk. p. 388). [624] כי הוא דבר נפרד בו; Mk. (car il est le seul, qui ait traité ce sujet) hat wohl nicht דָבר gelesen, sondern paraphrasirt. [625] Cf. Narboni's Vorr. zu seiner Analyse (§ 206). Jos. b. Schemtob (A. 638) paraphrasirt. [626] Hier haben wieder einige mss. אלצף, s. A. 615. [627] Nachschr. Lp. 308; Lb. IX, 303; Mk. Mél. 503 u. Mk.-Beer S. 115. [628] Peter IV. gegen seinen Schwager Jacob, König v. Majorca. [629] בן רשד בספרו בקצור הנפש (eine ungewöhnliche Bezeichnung) Mn. 110 f. 175. Av. widerruft seine Ansicht über den hyl. Intellect, die er von abu Bekr überkommen hat. [630] Die Stelle 181b ist eine Seite lang, ebenso die Erläuterung; N. hatte also noch nicht die Absicht, de Subst. zu erklären; aber der Comm. zu der citirten Stelle (vorl. Absatz) ist sehr kurz u. verweist nicht auf אפשרות הדבקות. [631] S. LB. VIII, 61 u. A. [4] 392, wo der Ausdruck סולם החגרות für arab. אלמעארג; cf. A. 976. [632] S. A. 615. Aus Gazzali oder ibn Tofeil's Vorrede ist die Aeusserung eines Mannes [ibn Hallâdj, s. Schahr. II, 417; Dk. Phil. 153 hat diese Sentenz nicht]: „Ich bin die Wahrheit“; cf. מאזני צדק S. 35, Schmölders, Art. Gazzali S. 263, 264; Kfm. Attr. 445; s. A. [4] 551. [633] Die falsche Uebersetzung eines Korancitats

„ohne Zusatz oder Weglassung“ (184b); die Auseinandersetzung über die Form des Menschen findet er kurz und giebt eine Darstellung der Ansicht des Av. nach dem Comm. zum Buche Lamda der Metaphysik (192b—194); dann führt er aus, wie die Ansicht des Maimonides über den activen Intellect mit seiner Ansicht von den Formen der Sphären zusammenhänge, und setzt vier Differenzpunkte zwischen Av. und Maim. auseinander (bis f. 195). —

Einen Supercommentar zu einem Teile des Comm. besprechen wir in § 100, eine Widerlegung des Saul Kohen wird § 109 erwähnt werden.

§ 100. Fast ein Jahrhundert später wurde dieselbe Abhandlung zweimal, aber mit einer Tendenz, die der Narboni's fast entgegengesetzt genannt werden kann, commentirt von dem, uns bereits bekannten Spanier Josef b. Schemtob (kurz vor 1454).[634] Das gründliche Doppelwerk ist nur erhalten in:

Mss. Bl. ms. or. Qu. 681 (def., 1879 von Shapira gekauft). P. 885 (def.).

Bl. enthält den vollständigen Text des Averroës, ist aber def., voll Fehler und falsch gebunden.[635] P. enthält meist nur die Anfangsworte des Textes, selbst der Commentar bietet manchmal Lücken, die nicht immer durch Bl. ergänzt werden können. Ich beschränke mich hier auf das, was dem Zwecke dieses Werkes entspricht. Josef's grösserer Commentar ist dem grossen des Averroës ähnlich, er nennt ihn auch einen wörtlichen: פירוש על המלה.[636] Der Darstellung folgt oft eine Discussion: אמר יוסף. Nach dem Epigraph hat der Autor während politischer Unruhen gearbeitet. Das Werk beginnt mit einer langen Einleitung,[637] die zuerst Historisches enthält, dann zu beweisen sucht, dass die Geheimnisse des jüdischen Gesetzes nicht die philosophischen Ansichten des Aristoteles seien, indem der Vf. die Unzulänglichkeit der aristotelischen Schriften und Ansichten für die Erlangung der Glückseligkeit, nämlich der Conjunction, nachweist.

Indem Josef die Methode seines Commentars auseinandersetzt, unterscheidet und characterisirt er die verschiedenen Gattungen der Commentare im Allgemeinen, und exemplificirt sie an Averroës.[638] Schliesslich discutirt er einige allgemeine Ideen, die die Voraussetzungen oder Prämissen (הצעות, ar. תוטיה) für die Discussion der einzelnen Stellen bilden.[639] Er unterscheidet drei Ansichten über die Form des Menschen (der Seele): die des Alexander, des Themistius und des Averroës. — Am Schlusse des Werkes erläutert er 8 Beweise

3

(7, 139) hat Narboni u. Jos. b. Schemtob (ms. Bl. S. 230) zu gezwungenen Erklärungen veranlasst; Mk. Mél. 453, Lb. VIII, l. c., wo auch über ein Citat aus פירוש למדות הנבחרות von Maimonides. Gegen Muhammed, ohne ihn zu nennen, geht eine Bemerkung (ms. Mn. 110 f. 184b) über משגל; cf. Pol. 304, u. S. 366 unter Narboni, wo hinzuzufügen: im Comm. zu Threni 2, 9 (Nb. 359, 2334) ותורת הישמעאלים מניחם בלתי נביא ותורת האדומים בלתי אלהית . . . מבעלי הקסם. [634] S. darüber meinen ausführlichen Artikel in Mtschr. 1888 S. 461 ff., hier nur mit „Mtschr.“ citirt. [635] S. 1—12 gehören zwischen 42, 43; S. 13—36 zw. 80, 81. Zw. 616/7 fehlen wahrsch. 8 S., zw. 308/9 2 S. [636] Mtschr. 461 A. 1; cf. A [2] 52. [637] Anf. ברוך י״י אלהי ישראל .. י״י נחני; Inhalt der Einleitung Mtschr. S. 462. [638] Mitgeteilt Mtschr. S. 514. [639] Ib. 469. [639b] Ibid. 472. [640] In Bl. durchweg ניקומני, sogar

über die Conjunction. Die Kritik über Averroës und Maimonides ist, obgleich ihre Autorität anerkannt wird, sehr streng; bei ersterem sucht er Widersprüche nachzuweisen.[639b]

Die Studien Josef's sind darauf gerichtet, die Thora Israel's über die Philosophie zu erheben; er verweist zuweilen auf Bibelstellen und Aussprüche der Weisen Israel's. Seine Kritik nimmt jedoch als Basis die philosophischen Schriften, deren Mittelpunkt natürlich Aristoteles ist, der an zahllosen Stellen citirt wird. Die folgenden Schriften werden mit oder ohne Namen citirt; für die Logik: De *Demonstratione*, häufiger die *Topik* und die *Sophistik* (S. 74), für die Physik: De Anima, wie bereits bei Averroës selbst, die Physik (Ende 196), de Coelo I (S. 73 und 204), de Generatione et corrupt. (98), ferner die Metaphysik, Ende I (324 und sonst), Nicomachia[640] oder Ethik (מהמדות), Anf. I und II (S. 324), X (210,233); doch citirt er nirgends seinen Commentar zu diesem Buche, welchen er fast unmittelbar nach dem kleinen Commentar verfasste. Er wirft Averroës vor, dass er von den Naturgegenständen nur die Gattungen behandelt habe, wie z. B. im Buche der Pflanzen (S. 66). Wir müssen im Allgemeinen bemerken, dass die Citate Josef's weniger Bedeutung haben, weil sie äusserst selten in wörtlich wiedergegebenen Stellen bestehen, sondern fast überall nur als Autorität für die Lehrsätze und Behauptungen des Verf. dienen. Wenn Josef Texte des Aristoteles direct citirt, so hat er sie wohl aus den Commentaren des Averroës; dem Inhalte nach konnten sie dem I. Buch des Milchamot des Levi b. Gerson entnommen sein, welches (S. 147) ausdrücklich genannt ist, und aus welchem wohl auch alles Andere entnommen ist, was mit dem blossen Namen „Levi" citirt wird (27, 30, 86, 87, 120, 193, 194, 253 unten, 326, 333), meistens um sich gegen ihn zu erklären.

Von andern alten Autoritäten ist wenig zu finden, was nicht schon im Texte des Av. vorkäme, wie z. B. „Alexander"; hingegen nennt Josef einen Commentar des Themistius zu Alexander's Abhandlung über den Intellect.[641] Zu dem Citat des Av. am Ende der Abhandlung aus Plato, dass die weisen Herrscher des Regierens müde werden und sich der Speculation zuwenden, bemerkt Josef (S. 334), dass dieses in dem Buch des Regimens des trefflichen Staates vorkomme[642]; die Einleitung des Euklid wird zum Vergleich citirt (S. 64).

Von Averroës — dessen Commentare (S. 75) als Beispiele genannt sind und von dessen Widersprüchen oben (A. 639b) die Rede war, — werden citirt: פירוש zur Physik (206 II u. VIII S. 64, II S. 73), קיצור (239), קיצור u. פירוש (zu II) von de Coelo et mundo (240), ביאור zu de Animal. XVI (64, 195, cf. 107), de Sensu et sensato (III S. 64, u. s. 112, 253),[643] de Anima (oft), קיצורו (25), Einleitung dazu (92), פירוש zur Metaphys. (145, Tr. III S. 236, VII 26, 160, 195, VIII. 307, IX 238, XI oder Buchst. Lamed 64, 314, cf. 129, 316, 327),

ניקומיא S. 210. [641] חמסטיוס בביאורו למאמר אלסכנדר בשכל S. 23 und טמסטיוס (so) בפירושו לאגרת 176/7. Ueber Them. vom Intellect s. Alf. 105, 106; Renan Av. 99, [3] 129, cf. A. 516, 518. [642] Ueber diesen Titel s. Alf. 65. [643] שביאר והאריך.

gross u. mittl. Comm. (פי׳ ובי׳) u. Compend. (239), הפלת ההפלה (60, 73, 27, 33, 129, 145, 239, 329).

Äusserst selten sind andere arabische oder jüdische Autoren citirt. Farabi (אבו נצר 262) im Comm. zur Ethik ist einem anderen locus classicus des Textes entnommen (S. 300, cf. Comm. S. 303);[644] Aehnliches ist wahrscheinlich in Bezug auf Avicenna der Fall;[645] Gazzali in הפלת הפלוסופים (60, 63, 296), cf. S. 233, u. 332: ob man ohne Studium zur Seeligkeit gelange; Muhammed Tabrizi's Comm. zu Maimonides (73, s. § 207). — S. 117 liest man: „Siehe, welche Unwahrscheinlichkeiten (הרחקות) die Forscher über diesen Gegenstand angenommen haben. Auch die Ansichten Anderer stehen in solchen Unwahrscheinlichkeiten nicht nach, wie die Ansicht des Themistius, abu Hamid's, des R. Mose (Maimonides), des R. Saadia im ס׳ האמונות." — Maimonides wird am meisten herangezogen, z. B. „R. Mose und die meisten israelitischen und ismaelitischen (muhammedanischen) Weisen" (S. 190), und zwar ist, stillschweigend oder ausdrücklich, der More gemeint, dessen Ansichten oft bestritten werden (s. namentlich S. 64 u. 239) — das Vorw. des Commentars zu den Aphorismen des Hippokrates ist in der Schilderung der Commentare (S. 72) zuerst citirt. Auch ibn Esra erfreut sich nicht der Gunst Josef's.[646]

Ausser einzelnen Gelehrten ist auch von Genossenschaften die Rede: von Kabbalisten (S. 90, 210),[647] in Anschluss an den Text von den Christen, welche eine Trinität von Weisheit, Macht und Willen annehmen (234/5). Die Sufi, von denen Av. spricht,[648] sind Ismaeliten, welche in die Wüsten wandern, den Intellect anrufen, um zur Conjunction zu gelangen, ohne genügende Vorbereitung in den speculativen Wissenschaften. — Das Citat des Averroës:[649] „Durch die Vermehrung der Secten glaubt der Gläubige," lässt Josef unberührt. Hingegen erklärt er gelegentlich falsch, was Aristoteliker oder Peripatetiker sind (326).[650] — Josef citirt auch eigene, zum Teil sonst unbekannte Schriften.[651]

Die Darstellung Josef's ist ziemlich breit aber klar, wo der Text correct ist. In Bezug auf die Sprache findet man fast nirgends ungebräuchliche Ausdrücke.[652]

§ 101. Aus diesem weitläufigen Comm. machte Josef einen kurzen Auszug, welchen er in Segovia am 8. Tischri 215 (30. Sept. 1454) beendete. Diese Schrift war früher unbekannt; ich kenne auch

3

[644] S. 303 unten החכמים ורב בין הפילוסופים המנועתו [P. 99b גדול] עד שבעבורו שם גידול מבואר בתחלת המחשבה, cf. Alf. 61; im Comm. zur Ethik citirt Josef באפשרות הדבקות, also diesen Abschnitt. [645] סינא ׳ן im Text S. 293; s. oben die Stelle über Widersprüche. – S. 106 ארסטו אשר ביאר בספר אבו עלי הב״ח שהתחלת הכחות. ist אבו עלי nach P. 45b zu streichen. Dem Avic. folgt Maimonides S. 313 (im kurzen Comm. S. 44); Avic. u. אבו חמד S. 331. [646] Bl. S. 58 u. sonst. [647] קצת מבעלי חכמה המעמיקים בקבלה; המקובלים. [648] המפלפלים הם אלצופיה, Text 256 (fehlt in P. 86b) Comm. 261: הישמעאלים. [649] כמו שאמר ית׳ בתוספת הכחות יאמין המאמין S. 321; cf. Goldziher, die Zahiriten, S. 94: Die Verschiedenheit in der Gemeinde ist Barmherzigkeit. [650] S, A. 2 189. [651] Mtschr. S. 476, namentlich eine angefangene Schrift über die Schöpfung; eine andere דעת עליון; s. auch § 274 (Chisdai). [652] מובט (118b, 127, 297, 333), המובט אליה (126 unten) mehr arabistisch. השתלם für נשלם hat schon Hillel b. Samuel in תגמולי; הספיריי אשר באישון 288, nachzu-

nur ein einziges vollständiges ms. Bodl. Opp. Add. Qu. 21 (1854 von Netter gekauft),[653] betitelt: ביאור אפשרות הדבקות הקצר;[654] ms. Bl. 681 Qu. enthält den grössten Teil S. 37—42 und 1—12 (aber zwischen 6—7 fehlen mindestens 4 S.), 43—55. S. 38 beginnt der 2. Beweis, der 3. S. 5, der 7. S. 11, der 8. S. 43.

Dieser Commentar entspricht den Paraphrasen oder mittleren Commentaren des Averroës, dessen Form Josef bereits teilweise in dem grossen Comm. zu demselben Texte angewendet hatte. Die Erläuterung besteht nicht blos in Erweiterung des Textes durch Einschaltung von Wörtern und ganzen Sätzen, sondern teilweise in Umänderung der Textworte selbst.[655] Diese Schrift beginnt mit einer kurzen Bemerkung, dass der Verf. einen weitläufigen Commentar „über die Wörter" (על המלה) verfasst habe und nun einen kürzeren geben wolle.[656] Auf den längeren Comm. wird sehr häufig auch am Schluss des Ganzen verwiesen.[657] Auf die erwähnte kurze Bemerkung folgt sofort die erste Textstelle. Die grosse Einleitung ist also vollständig weggelassen.[658] — Ehe wir weiter gehen, erwähnen wir noch die Uebersetzung eines Fragments, oder genauer eines kurzen Excerpts aus dieser grösseren Abhandlung des Averroës selbst. Eine Stelle gegen Ende berührt die Ansicht der alten Schulen des Empedocles, des Pythagoras und des Plato von der Bestimmung der Seele, was die Religionen von Adam erzählen, nach Art der Alchimysten (בעלי הכמיה), in dunkeln Andeutungen; Anspielungen dieser Art haben die Babylonier, welche in alter Zeit in Aegypten lebten. Diese Stelle übersetzte Todros (höchstwahrscheinlich Todros Todrosi) als nützliche Bemerkung (הערה מעולה), die er im מאמר בשכל ההיולאני des Averroës gefunden. Von dieser Uebersetzung war nur das ms. Mn. 308 bekannt; allein nach dem mitgeteilten Anf. und Ende ist identisch die anonyme „Dissertatiuncula de Anima" in Fl. 88 Cod. 25, X 143. Ueber eine Abhandlung von Elia del Medigo s. § 104.

§ **102**. Mose Narboni commentirt als Anhang zu seinem Commentar über die grössere Abhandl. eine kleinere (von etwa 15 Zeilen), welche man in einigen mss. der physischen Quaestionen ohne Commentar findet, aber mit einer Schlussformel, welche vermuten lässt, dass diese Abhandlung aus dem Commentar des Narboni abgelöst sei. Nach der Vorbemerkung Narboni's[659] hätte Averroës selbst der grösseren Abhandlung dieses kleine Kapitel angefügt, welches mit

tragen bei Kaufm. Sinne 96. [653] Mtschr. 1883 S. 476 (Nb. 1353 u. Add.). Das ms. ist von Tinte zerfressen. Ich citire die Blattzahl der einzelnen Bestandteile nach dem ms.; bei Nb. sind sie zusammengezählt. [655] אגרת ist zu ergänzen. Anf. u. Ende Mtschr. S. 519. [655] Das erwähnte Citat aus dem Koran (Mtschr. S. 517) diene als Beispiel. [656] Hebr. Mtschr. S. 519 u. bei Nb. [657] Mtschr. S. 520. [658] S. 49—54 (ms. Bl.) enthalten Stücke aus dem Text und Comm., welche im grossen S. 330 vielleicht fehlen; S. 49 (ולא יענש אדם הראשון לדעת המורה) ספור אדם; und כת בן דקלים וכת פיטאגוריש וכת אפלטון (s. Ende dieses §). S. 50 Citate aus Nicomachia I, Metaphysik VI, VII, Compend. Metaph.; S. 51 בעלי הכמיה und über Pharao (Mtschr. S. 463); l. Z. שבה החכמה במדרגת הבלי הטפלות, wie Aristot. in שמע, נפש, מש״ה von den Alten erzählt (S. 52), aber in הפלת ההפלה erzähle Averroës von den Juden etc. [s. § 191]. [659] CL. p. 20 אמר משה אחר המאמר הנכבד הזה הביא ב״ר פרק אחד קטן; הביא bedeutet sonst gewöhnlich anführen.

jener in Verbindung steht.[660] Narboni fand es also jedenfalls nicht unter den physischen Quaestionen, welche er später (1349) commentirte. Diese kleine Abhandlung ist vielleicht die מקאלה פי אלעקל bei Oseibia n. 20 (bei Renan n. 25). Der hebräische Uebersetzer ist unbekannt. Der Commentar Narboni's schliesst mit einer Verweisung auf eine Abhandlung, welche 1342 verfasst und in neuester Zeit edirt ist,[661] worauf das Datum Perpignan im Tamus 1344[661b] folgt

Narboni lässt hierauf seinen Comm. zur Paraphrase von Alexander's Abhandlung durch Averroës folgen. s. unten n. 6.

Josef b. Schemtob commentirt die kleine Abhandl. hinter Alexander. Wir kennen nur ms. Bodl. Opp. Add. Qu. 21 Josef leitet dieselbe mit der Bemerkung ein, dass sie mit dem, was er bisher commentirt hat, zusammenhänge.[662] Er schickt den ganzen Text voran und lässt seinen Commentar folgen.[663] In demselben findet sich, wie es scheint, ein corrumpirtes Citat. Josef citirt Maimonides (die 25 Praemissen im II. T. des More) und fügt hinzu: „Dieser Gelehrte kannte nicht die Abhandlungen (מאמרי) des Averroës, die Episteln desselben und das Buch הפלת ההפלה. Er [lies: R. Levi b. G?][664] bemerkt im V. Tr. des Milhamot, dass er nur Weniges von den Worten der Philosophen besitze.“ Der Comm. schliesst damit, dass die Verweisung im Texte sich auf die אגרת אפש' הדבקות beziehe, wo Av. nicht Beweise für die Conjunction geführt habe etc.; er selbst habe im Comm. dazu die Zweifel dagegen erörtert; jener Glückselige habe die Unsterblichkeit nicht erreicht etc.[665] Auch dieses Stück ist verfasst in Segovia in der Festwoche des Laubhüttenfestes 255 (Herbst 1454).

§ 103. 3—5. Wir kommen nunmehr zu drei kleineren Abhandlungen, die wir aus verschiedenartigen Gründen zuerst zusammenfassen.[665]

Die Uebersetzung dieser Abhandl., die wir fortzählend als 3, 4, 5 und mit α, β, γ bezeichnen, ist wahrscheinlich die älteste von Schriften des Averroës; denn sie gehört in den Anfang des XIII. Jh. ist also vielleicht die erste Uebersetzung einer philosophischen Schrift eines Muhammedaners überhaupt. Sie sind edirt als Dissertation:

„Drei Abhandlungen über die Conjunction des separaten Intellects mit den Menschen von Averroës (Vater und Sohn), aus dem Arabischen übersetzt von Samuel Ibn Tibbon, zum ersten Male herausgegeben, übersetzt und erläutert von Dr. J. Hercz. Berlin 1869.“[677] Dem hebr. Text (שלשה מאמרים . ., 18 Seiten) sind als Anhänge hinzugefügt Stellen aus Serachja b. Isak's Comm. zu Prov. etc. Die beiden ersten Stücke sind vielleicht in der Liste des Os. n. 31 und

[660] מתיחס לזה. Die kleine Abhandlung schliesst mit der Bemerkung: „Wir haben über diese Möglichkeit [der Conjunction] an einem anderen Orte gesprochen.“ Vielleicht schloss Narboni daraus, dass sie ein Appendix zur grossen sei. [661] Kochbe Jizchak 30. Heft, 1864; cf. HB. XVI. 110; Catal. Pinsker S. 54 weiss nichts von der Ausgabe. [661b] Renan p. 153, [3]194: „faisait à Narbonne, ce que Levi à Perpignan. En 1344“, lies: en. [662] . . . וראיתי לפרש bei Nb. [663] הפירוש ירצה ראוי שתדע שהשכלים הנבדלים אשר התבאר מציאותם בזאת החכמה ר"ל החכמה האלהית. [664] F. 24 וכבר אמר הוא, wahrscheinlich für הר"ל [665] f. 24b עם שהמצליח הזה אחר מותו לא קנה ההשארות בהשאר זאת הצורה שהוא אינו תנאי במציאותם ודמות [ובמות?] יסור הדבקות ותשוב כמו שהיתה משגת עצמה. ונשלם המאמר וכו׳ [666] Im Allgem. s. Alf.

32: מקאלה פי אתצאל אלעקל אלמפארק באלאנסאן „Abhandlung über die Conjunction des separaten Intellects mit dem Menschen“, und מקאלה איצׄא פי אתצאל ארעקל באלאנסאן „eine andere Abhandlung über die Conjunction des [separaten] Intellectes mit dem Menschen“.[668] Vielleicht existiren beide noch im Escurial in Cod. 879 [7]; wenigstens ist dort die 3., deren Verf. kein anderer als der Sohn des Av. abu Muhammed Abd Allah ibn Roschd ist.[669]

Alle drei Abhandlungen wurden von Samuel ibn Tibbon als Anhang zu seinem philosophischen Commentar über Kohelet übersetzt.[670] Dieses unedirte Buch ist äusserst selten vollständig;[671] aber die angehängten Abhandlungen sind einzeln abgeschrieben worden. Gerson b. Salomo (s. oben S. 10) kündigt zwei Abhandlungen des Averroës an;[672] doch ist es möglich, dass er auch die dritte anfügte. Die Ausgaben enthalten nur β, verkürzt, nicht α, welches in mss. des Gerson vorangeht. Wir haben also zweierlei Quellen zu unterscheiden, welche auch unbedeutende Varianten, z. B. in den Ausgängen der einzelnen Tractate, darbieten.

A) Aus ibn Tibbon direct fliessen wahrscheinlich die drei Abh. in mss. Bodl. Opp. Add. Qu. 10 f. 103, 106, 107b, und Mn. 387 f. 46 ff.

B) Bei Gerson oder aus Gerson excerpirt. Bodl. Uri 308: α (def.), β. Mich. 820: α, β. Opp. 1172 Qu.: α, β, γ. Opp. 1187 Qu.: α, β. Op. Add. 10 Qu. (von derselben Hand wie unter A): α, β f. 54b, 88b. Mn. 65: β, aber f. 248: α. Mn. 125 II f. 47b: α, β, γ. P. 986 [4]: β;[673] ausserdem γ allein im Bodl. Mich. 393, Parma[674] u. Wn. Pi. 15.[675] Andere mss. des Gerson enthalten wahrscheinlich mehr als β.

Das Datum der Uebersetzung lässt sich nicht präcisiren; man weiss nicht einmal genau, wann Samuel ibn. Tibbon den Comm. über Kohelet verfasst hat.[676]

3

S. 94 u. Zusätze S. 246 ff. [667] S. dazu HB. X, 164. Die Notiz in Rabb. p. 575 n. 3 ist ungenau. [668] Das vermutet schon Mk. Mél. 437, Renan p. 50 n. 3 u. 4 (und 5), [3] p. 66 n. 3 u. 4; aber beide combiniren mit α den Tr. *de animae beat.*, mit β. die *Epist. de conj.*, cf. Alf. p. 107. [669] S. den Anf. Alf. 104. Auch die hebr. Uebersetzung hat לבנו, daher vor β, bei Gerson b. Sal. לח׳ הראשון המכנה א״ר; dazu CB. p. 765 n. 25: „quod ad homonymum nostri *avum* spectaret (cf. ad Cod. Mich. 176, — s. § 104), sed. v. etc.“ Daher Renan [3] 66 n. 4: „Le second traité est attribué *chez les Juifs* à Ibn Roschd le grand-père“. Allein es ist dieser ח׳ הראשון hier Abu'l-Walid. Der Schreiber dieser Notiz kannte den Grossvater schwerlich, und der Irrtum des Simon Duran (§ 149) über die theologischen Schriften ist wahrscheinlich unabhängig von dieser Abhandlung. [670] Die Vorbemerkung dazu bei Hercz hebr. S. 23, wo die Vf. nur durch „spätere Gelehrte“ bezeichnet sind. Opp. Add. 10 hat einige bessere Lesarten: Z. 4 כל ist Drkf. für בו, Opp. hat כי; Z. 9. Opp. במעלה והמקום; Z. 11 בעולם, Opp. מהחמר; Z. 12 שהוא עולה למעלה, Opp. (מפני) שהם צורות לא בנושא ע״כ; Z. 14 עבור Druckf. für עקר; ib. פירושו כי, l. פירושי od. פירושנו. [671] Mss. (cf. CB. 2488): Escurial (de Castro I, 71); Fl. I, Cod. 5, II Cod. 51; Parma R. 272 (s. den Art. v. Perreau im Bollett. N. S. p. 24, hauptsächlich aus Einleit.); Rom, Coll. Neophyt.; Vat. 88; Frgm. in Mn. 262 u. 47; Ms. Lee.; Sam. Seidner (הכרמל VII, 189, s. Alf. IX); 1862 ms. Mortara. [672] Das einleitende Resumé ist nach Mn. 125 (cf. Mn. 65 f. 248) bei Hz. S. 24 als Anh. V abgedruckt. [673] Der Titel מאמר מהות השכל ist ohne Autorität; sollte auch hier eine andere Recension vorliegen, wie von α? s. A. 681. [674] Pu. Catal. p. 48 n. 8 [3] (nicht HB. VII, 119). [675] Aus Pi. stammt Schorr's Copie, benutzt von Hz; CB. 2489 combinirt falsch andere Stücke von Av. (cf. Mn. 125). [676] Assem. lässt Tibbon von Maimonides aufgefordert sein! T.

Die lateinischen Uebersetzungen u. hebr. Commentare werden wir unter den einzelnen Stücken erwähnen, zu welchen wir nun übergehen.

§ **104.** **3.** (α),[677] anf. עסרתי האח הנכבר, gerichtet an eine ungenannte Person, welche die Ansicht des Aristoteles (החכם) über „die Conjunction des separaten Intellects mit dem Menschen" (בהתדבקות השכל הנפרד באדם) kennen zu lernen wünschte, weil jener Mann das Haupt (הראש) sei, etc.[678]

Von diesem Stücke sind zwei lateinische Uebersetzungen vorhanden, die eine von *Calo Calonymos* [Kalonymos b. David] hebraeo, Neapolitano medico (1527), in den Ausgaben des Averroës seit 1550 betitelt: *Epistola de connexione intellectus abstracti cum homine*, ist ohne Zweifel aus dem Hebräischen geflossen.[679].

Eine andere anonyme Redaction enthalten Cap. 1—3 des latein. *Tractatus de animae beatitudine*,[680] über dessen Ursprung nichts bekannt ist. Schon der Eingang enthält höchst wahrscheinlich einen fremden Zusatz, und es wird das Verhältnis zu ms. P. 986 [3] einer genaueren Untersuchung bedürfen. Der Catalog verweisst auf N. 918[9], wo aber die von Narboni commentirten N. 1, 2, und auf Munk (Mél. p. 437), der angiebt, dass diese Abhandl. von Gerson aufgenommen sei. Das kleine Specimen der Einleitung, das ich erhalten habe, stimmt aber weder mit Samuel's Uebersetzung, noch mit dem Tract. de anim. beat.[681] Sollte letzterer aus dem Hebr. übersetzt sein, so ist schwerlich

3

erwähnt zu 3, 11 (Mn. 262 f. 33) seine Ansicht vor Uebersetzung des More, und was ihm 4 Jahre nach seiner ersten Erklärung richtiger scheine. Auf den Comm. Koh. beruft er sich in יקוו (Gg. IV, 414, wo S. 9, 18, 39 lies 59, 92, 105 l. 103, 138). יקוו ist nach Nb. (Rabb. 589) um 1232 verfasst, wegen der darin erwähnten Eruption 10 Jahre vorher, so dass Gerson, der sie vor 20 J. ansetzt, 1242 geschrieben habe. Daher p. 575: „Déja vieux". Aber auch eine Eruption von 1211 zieht Nb. in Betracht, so dass יקוו 1221 geschrieben sein könnte. Gerson hat einfach abgeschrieben, s. § 3. [677] Wir zählen 3—5 mit Rücksicht auf die 2 früheren Abhandlungen. [678] אשר יבחנוה עליו, Hz.: „nach welchem sich alle Weisen versucht haben"; Var. ויבנוהו עליו; in Ep. „princeps quo *perficiuntur*" (ob a quo proficiscuntur?) omnes sapientes post eum; im Tr. „illud est *fundamentum* quod ab omnibus *glorificatur* (!) philosophis", wo das Object des hebr. Zeitw. ausgedrückt ist, aber schwerlich richtig. Wir sehen gleich hier ein Beispiel der Abweichungen. Ob יכנו עליו „sich nach ihm nennen"? Ein anderes Beispiel von Missverständnis bei Hz. 28. [679] S. A. 603. Wf. [3] p. 1006 führt unter Kalon. b. Kalon. an: „Averrois tract. de animae beatit. (!) et epist. de intell. *hebr.* transtulit, quae scriptio utraque *latine* legitur cum Destruct etc." Daher Renan p. 156, [3] 190; cf. Gross Mtschr. 1879 p. 559, welcher auch Wf. [3] p. 16 aus Renan anführt; aber Renan citirt diese Stelle für Dest. destr. Die Ausg. 1527 ist im Bodl. Expl. ohne Epist. — Odo (praef. ed. 1550 p. 13) sagt darüber: Post haec tractatum habes de Animae beatitudine, quem mirifice correxit; adiecit etiam Epistolam de connexione intellectus abstracti cum homine Calo Calonymo interprete, quae, licet praedicti tractatus pars esset, atque aliter etiam translata, hic tamen apposita est, ut et codicum, et interpretum diversitas inspici posset. Cf. auch die Vorbemerkung zur Epist. (CB. p. 765). [680] In einer Sammlung von 7 Schriften (Secretum secretor. etc.) Bologna 1501 und 1516 fol., Lyon 1528, 8° (83 Bl.). S. meine Analyse dieses, zum Teil aus identischen Bestandteilen compilirten Tractats, der in späteren Ausgaben in 5 Kap. geteilt ist, Alf. S. 96 ff. Josef del Medigo נובלות 17 b (HB. X, 164, s. XIX, 117 über eine Confusion mit Farabi) übersetzt den Titel במאמר הנקרא באושר הנשמה.
[681] אמר א״ר כאשר חברתי מדברי (so) זה הספר הנכבד הנזכר ר״ל ספר הצלחת הנפש כי עקר דבריו להודיע בו דעות החכמים בענין עלות הנפש של האדם למעלה . . . ומפני שראיתי

an Elia del Medigo zu denken, obwohl er sich mit dem Thema wiederholt beschäftigt und ohne Zweifel seinen Liebling Averroës vorzugsweise berücksichtigt hat. Wir sind leider über Elia's Schriften nicht genau unterrichtet.

Ms. P. 968 enthält 2 Abhandlungen ohne eigentlichen Titel und ms. Schönbl. 24 Excerpte daraus.[682] Die erste behandelt die Einheit des Intellects,[683] die zweite beginnt fast wörtlich so, wie die grosse Abhandlung des Averroës.[684] Die hebr. Bearbeitung ist datirt Venedig Schebat 5242 (Jan. 1484); Elia hatte diese Fragen früher lateinisch für Pico de la Mirandola bearbeitet. Am Schluss von 2 erklärt Elia die Speculation über diese Forschungen für beendet, und zwar nach Befehl des Fürsten, der sich die Einmischung religiöser Ansichten (עניני הדת) verbeten hatte (cf. A. *10). Ueber seine Tendenz spricht er sich am Ende beider Abhandlungen aus (ich gebe den interessanten Text in einer Endnote). Zuletzt verspricht er ein Werk über die Zahl der Gebote nach Ansicht des Talmuds.

Offenbar hat Elia in der 2. Abhandlung die grösste des Averroës vor Augen gehabt, vielleicht zuerst für Pico aus dem Hebr. übersetzt und mit Noten begleitet. Da aber diese Abhandlung nicht vorliegt, so habe ich in seinen gedruckten Schriften nach Citaten gesucht und folgende bei flüchtigem Blättern gefunden. In der Quaestio de motore (f. 126[1] ed. 1501) liest man: „sicut dicit Averroys in *epistola de possibilitate continuationis cap. 9.* Unde loquendo de intellectu possibili inquit: et iste intellectus materialis qui non habet aliquam formam assimilatur valde animabus corporum coelestium etc.“ Hier ist ohne Zweifel die grosse Abhandlung gemeint.[684b] In seinen Annotatt. zur Physik (1485) findet sich gleich zu Anf. folgendes Citat:[685] „declaratum est a Platone in suo de *regimine civitatis*: et ab Averroy in commento unius (ms. illius) libri: quem traduxi vobis de hebraico in latinum, et iam dixi de hoc[686] in *quaestione mota*[687] *de possibilitate continuationis*

3

שענין זה הדבקות והעליה למעלה הם דבר אחד והוא עיקר כונת זה הספר רציתי לדבר בו דברים קטנים (!) מספיקים לאיש כמוך שנמצא [שנמצאו?] אצל חכמים (so) הראשונים בענין הדבקות (so) הנפרד באדם ותמצא בכאן ביאור מה שלא תמצא בפי׳ הנפש ולא בשום אחד מדברי הפילוסופים. Lat. „Intentio mea in hoc tractatu *nobilissimo* etc.,“ ist eine Nachahmung der sonstigen Anfänge. Andere Parallelen s. Alf. S. 96 ff. u. Hz. Zur Stelle über Socrates cf. die 1. grosse Abhandl., ms. Bl. 681 S. 325 מיחידים סגלות כסקראט וזולתו בחרו ההתיחדות וההבדל מב״א והעזיבה בנפשותם תמיד וכו׳; im kleinen Comm. S. 48 פעולות מהם כסקראט וזולתי ולא בחרו ההתיחד וההפרד. Ueber Socrates als Diogenes s. A. 1203. [682] J. F(reudenthal), in Beilage zur isr. Wochenschr. 1872 N. 29 S. 50; s. HB. XXI, 63. [683] בכל אם השכל ההיולאני הוא אחד במספר. Wir bezeichnen sie kurz, wie Jos. del Medigo (שאלה עמוקה על אחרות . . .). Elia citirt diese Abhandlungen als *Quaestiones* in seinen Annotationen zur Physik, z. B.: declaravi in questionibus meis de *unitate intellectus* unde patet quod cavillationes modernorum nihil sunt (III, 45 f. 139[1] Z. 2); probatum est in quaestionibus meis de unitate intellectus per rationes philosophorum — dicta per me in quaestionibus meis de unitate intell. et primo motore (VIII, 79 f. 151[1.2]: cf. 150[1] Anf. der letzten und längsten Anm. „Et vide in questionibus meis de primo motore“). [684] אם השכל ההיולאני אשר קדם מענינו ישכיל העצם הנפרד או הנפרדים מן החמר, ob der hylische Intellect, wovon [in 1] die Rede war, das Separate. oder die von der Materie Separaten begreifen kann.“ [684b] וזה כי השכל ההיולאני למי [למה] שלא היתה בו צורה מהצורות הוא היותר דומה שבדברים בנפשות הגרמים השמימיים f. 226. [685] Circa prohemium (über die Wissenschaften, insbes. die Mathematik, ed. 1501, p. 35 Z. 10 u. in Cod. lat. P. 6528 bei Dukas, Rech. p. 40, wo nur dieses Citat). [686] Ms. „transduxi noviter“(?),

in fine."[688] Daselbst VIII Prohem. (f. 146 [3]) bemerkt Elia, dass Av. hier die Ansicht al-Farabi's über die Glückseligkeit teile; das sei aber nullo modo de intentione commentatoris ut p. . . 3. *de anima et in questionibus meis de hoc.* Bald darauf: „quamvis n. per adeptionem intellectus agentis acquiritur aliquo modo eternitas ut declaratum est in *questionibus dictis* . . . . Reliqua autem quae videntur esse obscura in hoc prologo sunt clara per dicta ab Averroy in expositione libri *pollitticorum* (sic) Platonis qui jam traductus est per me dominationi tue; et ideo non opus (est) amplius de hoc dicere". In Elia's lateinischer Uebersetzung des Comm. zu Meteora (1488, s. § 62) heisst es: „Sed jam tetigi hoc in *questionibus de intellectu*", was sich auf jene zwei Abhandlungen beziehen kann. Sonach erscheint es sehr zweifelhaft, dass Elia ausser jenen beiden Abhandlungrn ndch eine dritte verfasst habe, welche ausschliesslich an eine unserer kleinen Episteln sich knüpfe;[689] vielmehr kann der Titel *de possibilitate continuationis* die 2. Abh. Elia's bezeichnen, insofern „per adeptionem intellectus", die „possibilitas continuationis" sich verwirklicht. Hat Elia unsere kleine Abh. gekannt?

Averroës führt in α das Thema auf zwei Principien (radices) zurück, das erste, die Grundlage des Ganzen, ist die Natur des hylischen Intellects; die Auffassung dieser Natur allein begründet die Differenzen der Gelehrten über die ganze Frage.[690]

Der Schluss von α bietet viele Varianten.[691]

Der Commentar des Levi b. Gerson zu allen 3 Abhandlungen wird unter 5 besprochen werden.

§ **105**. **4** (β), in den mss. als מאמר אחר לו (andere Abh. desselben Autors), in der Ed. Pr. (verkürzt) ohne Titel, Heidenheim fabricirt einen Titel aus den Anfangsworten, beginnt אמרתי הדרך אשר דרך בה ארסטוטלוס בענין השכל החמרי אם אפשר שישכיל הנפרדים לפי מה שספר אלכסנדר; über die Methode des Aristot. in Bezug auf (die Frage), ob der materielle Intellect dio separaten (Intellecte) begreifen könne, nach dem Bericht Alexander's etc. Diese kleine Abhandlung[693] scheint hauptsächlich gegen „abu Na'sr" (al-Farabi) gerichtet, der in α nur kurz erwähnt ist. Dieser hat in seinem Commentar zur „Nicomachia, d. h. Ethik" die Conjunction für „Alteweibergeschwätz" erklärt und damit die Uebereinstimmung der Peripatetiker „zerrissen" (S. 11, 13). Diese Stelle, welche schon in der grossen Abh. (n. 1) vorkommt, ist ein locus classicus geworden, der kaum in einem jüdischen Werke des Mittelalters über diesen Gegenstand fehlt.[693]

Dieser Abhandlung entspricht das 4. Cap. des Tr. de animae beatitudine.[694]

———

über noviter s, HB. XXI,66. [687] Ms. mea. — [688] Ueber *continuationis* für conjunct. s. HB. XXI, S. VIII, cf. Alf. S. 106; Renan, Av. 194, [3] 243: „être contigu" (nach dem Arab., bei Thomas?); „in fine" kann sich auf continuatio beziehen, s. A. 217 über בסוף. [689] HB. l. c. Dukas l. c. glaubte in dem Citat eine ganz unbekannte Schrift zu entdecken. [690] Hz. liest zweimal falsch החקים für החלקם und übersetzt „wegen der Verschiedenheit, die enthalten ist in der Natur". [691] Alf. S. 100, 101, wo ein Citat bei Palquera nachgewiesen ist. [692] S. 10—14 der Ausg. [693] In 1 heisst es הבלי המפלות, hier הזקנות, woran man die Quelle erkennt; s. Alf. S. 94 A. 20 (246, 247, 253, dazu Bl. S. 14 A. 2 u. S. 85), S. 103, 104 (die Var. bei Narboni hat Hz. S. 14 A. 13 nicht beachtet), S. 107 (Hillel f. 12 hat

§ 106. 5. (γ), auch in der hebr. Uebersetzung (S. 15—19 der Ausg.) dem „Sohne“ beigelegt, ist von abu Muhammed Abdallah und arabisch Cod. Escur. 879[7],[695] bei Casiri: „Ejusdem (des Abu'l-Walid) „brevis atque elegans Quaestio de intellectu et intelligibili“.[696]

Auch diese Abhandlung hat sich in einer lateinischen Uebersetzung erhalten, welche aber nicht den Sohn als Verfasser nennt. Aus zwei mss. des XIV. Jahrh., italienischen Ursprungs, hat Renan einige Auszüge gegeben,[697] ohne die hebr. Uebersetzung zu kennen. In Cod. St. Marco in Venedig (cl. VI n. 52) lautet der Titel: „Tractatus Averroys qualiter intellectus materialis conjungatur intelligentiae abstractae;“ in P. (a. f. 6510) „Epistola de intellectu.“ Ersterer ist nicht dem Anfange entnommen, welcher mit einer gewöhnlichen Phrase den Gegenstand angiebt.[698] Ob diese Uebersetzung aus dem Arabischen oder Hebräischen geflossen sei, wird man erst entscheiden können, wenn der ganze arabische Text vorliegt; für ersteres sprechen die bedeutenden Abweichungen vom Hebr., meist Missverständnisse, äusserst selten richtiger.[699] Die wichtigste Variante besteht darin, dass in der Einleitung im Lateinischen „mein Vater“ fehlt. Am Schluss verspricht der Verf., wenn etwas Neues sich ihm ergebe, es niederzuschreiben.[700]

Levi ben Gerson hat als Anhang zu seinem Comm. über *de Anima* (§ 69) alle drei Abhandlungen commentirt, die beiden ersten, wie er vermutet (!), von Averroës, die dritte vom Sohne.[701] Von diesem Comm. sind nur zwei mss. bekannt:

Bodl. Bodl. 600 und Op. Add. Qu. 38.[702]

Gleich zu Anfang[703] erkennen wir, dass Levi diese Abhandlungen bald nach dem Commentar zum Buche der Seele verfasst hat. Dazu passt es ganz gut, dass Levi in Milchamot „einige Episteln“ des Averroës dreimal unmittelbar hinter dem Compendium oder dem Commentar zum Buche der Seele citirt;[704] es sind nämlich ohne Zweifel

3

ebenfalls הזקנות). Den Anfang bietet auch Hillel f. 10[b] (s. Var. S. X אציע ג' . . . הקדמות ע"ם מפרשי). [694] Näheres Alf. S. 101, wo auch S. 104 über das 5. Kap., welches Auszüge aus „Abennasar ordo Principiorum“ enthält. Ueber *Dahaat* und *Zohar* (sic f. 155 G, דאת und זהר) s. A. 305. — [695] S. A. 669. [696] Daher bei Renan p. 50 n. 5 mit der grossen Abhandl. identificirt; nach der Berichtigung bei Mk. Mél. 448, bei Renan [3]67 unterschieden (so lies Pol. S. 3 A. 1). Das Richtige schon in CB. p. 1014, 2439; Alf. S. 104. [697] Av. p. 50, 116, 347 App. I; [3]67, 149, 465 App. VI. [698] Arab. in Alf. S. 102 אלגרץ, hebr. הכונה, lat.: Intentio *nostra* . . si conjugatur *intelligentia operans* cum intellectu materiali, donec est in corpore. [699] Alf. S. 105, wo die Vermutung, dass der Lateiner נבון für נכון gelesen, also wenig Hebr. verstanden habe, nicht ausreicht. Wir bemerken noch: Hebr. S. 15 Z. 13 התכלית lat. *causa*; S. 16 anders als bei Renan 116, [3]149. S. 17 [הראוי ?] והתחבולה האדנית . . אשר נתן כל דבר ברואיו, lat. subtilitatem venerabilem (!) . . . . dedit unicuique *jus* suum; letzteres richtiger; Alf. S. 103. [700] Cf. Ende des Excurses zu de Anima III, Comma 36 (Alf. 105) und Pseudo-Galen de medicinis exper. C. 1 und Ende (VA. Bd. 39 S. 317 A. 6). — Andere Formeln im Hebr. (wie יראנו נפלאות מתורתו, cf. Bl. S. 141 A. 3) u. Latein. sind Zusätze der Schreiber. [701] Alf. S. 95, 253. Eine Stelle zu de Anima hebr. in Bl. S. 85. [702] Nb. 233 (wo Anf.), 1373. Die mss. bieten Varr., ich lege das erste zu Grunde. [703] ביאור קצת אגרות נמצאו לאחרונים. אמר ל' ב' ג' אחר שהשלמנו בג"ה הביאור בס' הנפש וכו' וכו' ומה שאמצא בהם מכפל דברים אשימנו אותו מדי בארי אותם כי פעולת הכפל ראוי באלו (כי אין תועלת בכפל הדברים). Nach der 2. Lesart, welche die richtigere scheint, — denn Levi ist nicht der Advocat von Repetitionen — möchte man אשמיטנו für אשימנו lesen. — Levi scheint diese Abhandlung nicht direct als Anhang zum Comm. über Kohelet zu kennen, nennt auch den Uebersetzer nicht. [704] בקיצורו

unsere Abhandlungen gemeint. Ich habe nur Weniges darüber notirt.

1. Nach der ersten abgekürzten Textstelle, welche bis zu den Worten רק צורות מיוחדות geht, kommt die erste Bemerkung (קבולו?) אמר לוי אם היה כלו אלו הצורות. Später אמר לוי וכבר ביאר בן רשד המאמר מאריסטו כאשן יותר שלם בביאורו לס' הנפש. Schluss כי הטעות לא יהא באמונתו טעות [Text], באמונות יבא לידי טעות באלו המושכלות . . . ואכן רשד יתנצל ויאמר שלא יחשו [יחשוב?] כמי שלא יאמין זה שזכרו הנה מענין זה ההשארות והתנאים אשר בהם יגיע שזה הוא אמונת המספר אלו המאמרים אשר אמנם ספר בו [כ״ר .l] דעות האנשים כזה לא שיגזור הוא שיהיה הענין בעצמו כן.

2. Hier bietet Levi, wie die besseren Handschriften dieser Abhandlung, vollständigeren und besseren Text als die alten Ausg. — Ein Citat כמו שזכר אבן רשד בקיצורו לס' הנפש gehört Levi, obwohl seine Chiffre א״ל nicht vorangeht; aber bald folgen einige Noten mit dem Anfang אמר לוי; in der ersten heisst es: כמו שביאר א״ר בקיצורו לס' הנפש וכו' אל מה שהיישרנו אליו בזאת השאלה בביאורנו לקיצור בן רשד בס' הנפש, also eine Verweisung auf seinen Comm. — Schluss וזהו ענין החמר הראשון עם חסרוננו עם הצורה הראשונה והוא השם ית' ויתי כי היא נמלה עליו חסר בתחלת הענין. . . מה שהוא אפשר מהשלמות הנה הצדק. . . הענינים שאפשר מציאותם (מציאותו).

Dies ist also nur eine etwas veränderte Fassung des Textes (ed. Hz. p. 14), wie ich durch Hervorhebung der unterstrichenen Wörter angedeutet habe.

In ms. Opp. Add. folgt nun: מאמר לבנו בזאת השאלה והוא כתוב בסוף זה הספר, also sollte n. 3 am Ende des ms. stehen, ist aber nicht vorhanden. In ms. Bodl. fehlt auch diese Bemerkung. Ueber n. 3 ist also nichts bekannt.

Simon Duran[705] citirt eine Abhandlung von Averroës über Bewegung des Himmels u. fügt hinzu, dass Levi diese Abhandlung nicht gesehen habe, aber beinahe dasselbe über den Gegenstand sage. Es dürfte de Substantia orbis, jedenfalls eine phys. Quaestion gemeint sein.

§ 107. 6. Eine Paraphrase der Schrift des Alexander Aphrodisias über den Intellect im Sinne des Aristot. von Averroës wird hier angereiht, weil sie als מאמר בשכל in den vorangegangenen Abhandlungen *α*, *γ* (S. 7, 15 hebr.) angeführt und kritisirt wird. Nur Os. führt dieses Buch mit dem richtigen Titel כתאב אלעקל auf. Die arabische Uebersetzung des Alex. in Cod. Esc. 794 nennt den Uebersetzer nicht. Alexandri Aphrodisei de Intellectu (et intellecto) findet sich in latein. mss. und ist auch eine der kleinen Schriften des Septisegmentatum opus (Bologna 1501, 1516, Lugd. 1528, cf. A. 680).

Eine Note (Ed. 1501 f. 24 Col. 2 Zeile 3) beginnend: „Dixit Isahac“, beweist, dass der arabische Uebersetzer Ishak b. Honein sei, dessen Namen in „Isak b. Joachim“ verstümmelt worden.[707] Der

בקצת אגרותיו ובבאורו לס' הנפש ובקצת אגרותיו לס' הנפש I, 6 f. 7^4; I, 8 f. 10; hingegen בקצת אגרותיו ובבאורו לס' הנפש I, 11 f. 14^2; cf. auch VI, f. 83^2 (Alf. 107, 206). [705] מגן אבות (in folio) f. 97 בקצת אגרותיו, bedeutet hier eine Abhandlung; daher והר״ל לא ראה זאת האגרת, nämlich § 91 n. 7 Alfarabi S. 162 n. 121. [706] Die falsche Lesart אלפצל. *de differentia*, bei Wr. 278, ist berichtigt Alf. S. 93, im Fihrist 253 (bei A. Müller. gr. Phil. S. 24), stehen geblieben. Ueber das meiste hier Folgende s. Alf. l. c. [707] Bei

lateinische Uebersetzer ist unbekannt, Jourdain vermutet Gerard von Cremona;[708] diese Schrift steht aher nicht in dem Verzeichnis der Uebersetzungen desselben.

Die lateinische Uebersetzung ist höchst wahrscheinlich nicht aus einer hebräischen geflossen, weil sich eine solche nicht nachweisen lässt, auch nicht Citate aus derselben bekannt sind, die man nicht auf Averroës zurückführen könnte.[709] Die Abhandlung des Alexander beginnt: „Alexander intellectum tribus modis distinguit.“[710]

Ein Commentar (sonst gewöhnlich grosser Comm.) des Averroës zu jenem Buche wird in der Liste seiner Schriften erwähnt.[711] Wiederum ist uns weder ein ms. bekannt, welches die blosse hebr. Uebersetzung dieses Commentars enthielte, noch der Namen des Uebersetzers (cf. § 109). Wir kennen sie bloss durch Anhänge an die Commentare des Mose Narboni und Josef b. Schemtob.

Moses Narboni fügte an seine Commentare zu den beiden Abhandlungen (1 u. 2) auch eine Erklärung (eines Teiles?) der Schrift des Averroës,[712] also ohne Zweifel noch i. J. 1344. Der Titel ist: מאמר אלסכנדר בשכל (על פי) פ״ בן רשד. Wir finden diesen Anhang in:
Ms. Lp. 40. CL. 6^4 (p. 20).[713]

Der Text spricht für meine Ansicht (in CL.), dass das Schriftchen des Averroës nicht ein grosser Commentar, sondern eine Paraphrase sei. Der Comm. Narboni's beginnt: אמר משה אמרו כי כל מה שהוא מתחזק על שום דבר ירצה שכל מה שהוא כחני; vielleicht hat Averroës selbst nicht die ganze Abhandlung des Alexander paraphrasirt, sondern nur so viel als in den Supercommentaren vorliegt. Av. vergleicht auch hier die Ansicht des Themistius. Sprachlich ist zu bemerken, dass hier der „erworbene“ Intellect הקנוי, in γ S. 15 בקנין heisst.

Josef b. Schemtob hat vielleicht nur aus dem Commentar des Narboni den Text zum seinigen gezogen, der hinter dem Comm. zu 2 in ms. Opp. Add. Qu. 21, isolirt in ms. P. 1004;[715] er ist zuletzt datirt Segovia, Festwoche des Laubhüttenfestes 215 (Sept. 1454).

3

Wf.^{3} p. 119 n. 309 unter „Alexander Arabs“ (cf. A. 488, 585). Fol. 24^2 ist die Var. „divinum vel instrumentalem“ nur aus dem Arab. erklärlich. [708] So auch Rose, Ar. ps. 332 nach ms. Sorb. 1786; Wst, Uebs. 67; Lc. II, 419 übergeht das Buch. [709] Ein Citat in α bei Av. selbst und die lat. Stelle des Alex. s. Alf. S. 99, dazu Av. de Anima bei Hz. S. 35. — Hillel b. Samuel (תגמולי f. 10) citirt Av. בספרו בשכל בשם אלכסנדר אמר י״ן רשד אמר אלכסנדר; ich vermute (Brief S. 17) eine Umstellung, weil das Citat sich in β findet (S. 15). — Bei Alex. f. 22^4 unten und 23^1: postquam ei fit habitus . . hic est intell. 2°. Tertius autem intelligentia agens; bei Josef b. Schemtob f. 14 והענין השלישי הוא הנקרא השכל הקנוי; cf. Averr. de Anima III, 5 f. 162 (f. 149 E) gegen Themist., und (f. 143) in doppelter Uebersetz. bei Alex. f. 24^1 Z. 10 v. u. [710] Alkindi, de Intell. sec. sententiam *Platonis* et Arist. (s. A. 598), beginnt mit 4 Arten des Intellects. [711] Pag. 463; cf. Renan p. 53 n. 26, ^{3}70 n. 25. [712] CL. p. 20 (überhaupt als Quelle für das Folgende); einleit. Worte אמר משה ראיתי לחבר אל זה מה שיערנו. Alemanno שער החשק (mein ms. f. 120) citirt eine Stelle aus Narboni (ברדת המ״ן) über Alexander's Aeusserung betr. Aristot.; cf. auch A^4 799. [713] Gleichlautend in beiden Comm. אמר ב״ר נרצה לבאר מאמר לאלסכנדר (so) אלפרדוסי. (הפרדוסי) בשכל על דעת ארסטו ונאמר השכל אצל ארסטו כמו שבארו אלסכנדר, weiter lies אפשר בו. Ende des Textes הכלי אשר בו יפעל ואשר בו יפעלו. Die Schrift nimmt mit dem Comm. Narboni's nur f. 121—23 von CL. ein; Ende וזה שיעור מה שראינו להביא ממאמרו. [714] Wahrscheinlich für eine arab. Ableitung von קוה; diese Bedeutung ist ungewöhnlich und daher von Narboni erklärt. [715] Nach dem Catal. (Analyse . . . traduite

Die kurze Vorbemerkung Josef's ist fast eine Paraphrase der Vorbemerkung Narboni's.[716] Josef ist auch hier weitläufig, so dass sein Commentar in ms. Bodl. 22 Blätter füllt. F. 10 (über die speculativen Conceptionen) erinnert er daran, dass Averroës hier nur die Ansichten Alexander's erläutere, seine eigenen in אגרת אפשרות הדב׳ (oben 2) auseinandergesetzt habe. Josef verweist daher auch hier (f. 13) auf die Lösung einiger Zweifel am Anfang seines Commentars zu jener Abhandlung,[717] eben so (f. 14), in Bezug auf die 8 Beweise[718] des Av. für die Möglichkeit der höchsten Glückseligkeit, auf seine vollständige Erläuterung (תכלית הבאור) daselbst. Auch hier (f. 22) weist er auf die Aussprüche der Rabbiner hin und ruft aus: „Gepriesen sei er, der da auserwählt hat seine Weisen, die seinen Namen fürchten! denn Alles was die weisen Philosophen tief erforscht (העמיקו) haben, offenbarten jene (die Rabbiner) in kurzer Rede.“ Man erinnert sich an die oben erwähnte Apotheose des Aristot. — Josef schliesst seine Erläuterung mit einem kurzen Nachwort: Viele Reden (des Tractats) lassen mehr als Eine Erklärung zu; wir haben diejenige gegeben, welche am meisten angemessen und wahr erschien, unter Beachtung der Widersprüche und Einwürfe dagegen;[719] wie Jedem klar werden wird, der die Worte desselben und diesen unseren Comm. mit Bedacht (בעיון) lesen wird, ist das ein höchst nützlicher Tractat. Gott sei Lob und Dank für alles Gute.

§ **108**. Josef b. Schemtob war für sein Thema so eingenommen, dass er seine Commentare über Averroës immer weiter ergänzte durch Erläuterung von Texten aus anderen Schriften, welche zum Teil unser Thema überschreiten. Von diesen Supplementen oder Anhängen sind bisher nur die Titel aus dem einzigen ms. Bodl. (Opp. Add. Qu. 21) mitgeteilt.[720] Dennoch werden wir uns hier kürzer fassen. Im Allgemeinen bemerken wir, dass Josef stets in den nachfolgenden Stücken auf die früheren zurückweist, auch nichts wesentlich Neues heranbringt; dazu war der Zeitraum einiger Wochen, in welchem sämmtliche Stücke verfasst sind, zu kurz. Er führt die Andeutungen seiner Texte weiter aus und spricht sich über diese zeitgemässe Aufgabe selbst aus.[721]

Wenn wir die Commentare zu 1, 6 und 2 als a, b bezeichnen, so folgt: c) eine Erklärung zu Maimonides, More I, 68 (welche Josef's Sohn, der Commentator Schemtob, kennt) über die Vereinigung der Intelligenz mit dem Intelligibeln (התיחדות השכל והמושכל, oder התאחד׳)

3

de l'arabe et accompagnée du Comm.) könnte man Josef für den Uebersetzer halten. — Die folg. Notizen sind aus ms. Bodl. [716] Anf. אחר השבח וכו׳ נרצה בזה המאמר לפרש אגרת אלסכנדר לפי מה שחקה ממנו ין רשד וכו׳ שביארנו שם מהם. אמר ין רשד נרצה לבאר מאמר אלסכנדר בשכל על דעת ארסטו. ונאמר השכל אצל ארסטו וכו׳ הפירוש בתחלת פירושי לאגרת א׳ הד׳. [717] אמרו השכל ההיולני ירצה שהוא הראשון הקודם בזמן ובטבע. [718] Hier טענות, Behauptungen, weil Josef diese Beweise nicht als solche anerkennt. — Die Stelle f. 17 b über al-Farabi u. הבלי הטפלות s. Alf. 108; cf. A. 658. [719] עם שמירת הסתירות וההפלות אשר אפשר שיפלו בו. Der ungewöhnliche Ausdruck הפלה für Einwurf ist offenbar dem Titel des Buches von Gazzali entnommen. [720] CB. p. 1529; Anfänge bei Nb. [721] Zu d f. 21 b, Mtschr. 1883 S. 520; es heisst weiter אלה הם השתי חכמות וכבר שמרנו עם אלה הפירושים כוונות התורה האלהית לפי מה שהונחו מקובלים ומחויבים לשרשיה ולפנותיה כאשר חייבם העיון התוריי לפי המוסכם עליו מתורה שבע״פ כמו שבארנו בס׳ כבוד אלהים ובפי׳ הארוך אשר על המלה אשר עשינו למאמר אפשר הד׳

beendet in derselben Festwoche, wie 6 und 2. Josef findet (f. 10) in diesem Kapitel eine Verwirrung in Bezug auf den Gebrauch des Terminus שכל (Intellect), wie er sonst in keinem Kap. und überhaupt in keiner methodischen Studie vorkomme;[722] das sei eine der Ursachen, dass man den wahren Inhalt nicht erkenne; Josef fand keine einzige zweifelfreie Erklärung dieses Kapitels. Auch hier findët sich eine Stelle gegen die Trinitätslehre der Christen (f. 3b). Im Epilog erklärt er, dass die bisherigen Commentare alle Forschuugen (דרושי) über den Intellect erschöpfen, sei es menschlicher, separater (נבדל) oder göttlicher Intellect, im Gegensatz (לתמורת) zu den Principien der göttlichen Thora. Es sei dies ein Kapitel der Physik, insofern der menschliche Intellect sich nach der Weise der natürlichen Dinge vervollkommne, und ein Kap. der Metaphysik, insofern es sich um das separate Wesen und die intelligible Welt handle.[723]

d) Ueber die Vereinigung der Intelligenz, des Intelligenten und Intelligibeln in actu, und wieso sie (dennoch) 3 sind, nach der Ansicht des Averroës. Diese Abhandlung besteht in einer Erklärung einer Stelle im Comm. des Mose Narboni über das Buch כוונות des Gazzali (s. § 175), um deren Verständnis die Zeitgenossen sich vergeblich bemüht haben; beendet 1. Cheschwan 215 (23. Oct. 1454) in Segovia. Die Paragraphen des Narboni werden jedesmal der Erklärung vorangestellt.

Narboni will dem Maimonides die Ansicht Alexander's unterschieben, dass der Intellect eine blosse Entelechie sei; Josef weist auf seinen Versuch in n. 2 hin, Maimonides von diesem Irrtum und der mächtigen Leugnung der wissenschaftlichen Principien zu retten.[724]

e) Supercommentar zu Narboni's Comm. über die dunkle Stelle zu Anfang der grossen Abhandl. (n. 2) des Averroës über den hylischen Intellect; beendet an demselben Tage, wie d).

f) Erklärung der Ansicht des Aristoteles über den Intellect, nach der Auffassung des Averroës im Commentar zum III Tr. des lib. *de Anima*.[725] In einer kurzen Vorbemerkung giebt Jos. verschiedene Motive für dieses Stück. Es sei weder ein mittlerer, noch grosser Commentar über dieses Buch vorhanden,[726] weder mangelhaft noch vollständig, obwohl dasselbe die Vollendung der Erkenntnis der physikalischen Wissenschaft sei, obwohl es gross an Rang und Nutzen sei,[727] da es den Menschen über seine Seele (sich selbst? נפשו) und seine specifische Form belehrt,[728] wozu noch komme, dass dieser (III) Tractat die Wurzel dessen sei, was in der Metaphysik erläutert wird etc. Zwar seien die meisten Gegenstände dieses Tractats weitläufig

3

[722] וגם לא בשאר הלמודים. לין רשד וזהו תכלית מה שהניעני אל ביאורם. ונחתום זה הדבר וכו׳ ההולכים על הסדר. [723] Eine ähnliche Stelle am Ende von d; s. A. 721. [724] Anf. bei Nb. (ungenau „Comm. on Averroës treatise"). ebenso zu e; Ende s. A. 721. [725] Anf. (nicht bei Nb.) אחר התהלה וכו׳ נרצה בזה המאמר לפרש ולבאר מה שנמצא לארסטו בשכל לפי מה שהבין ממנו ׳ן רשד וחקה ממנו בביאורו למאמר השלישי מן ס׳ הנפש למה שלא נפלה לה [לנו?] לא ביאור ולא פי׳ על זה הספר ולא חסר ולא שלם עם היותו שלמות ותמימות לידיעת חכמת הטבע ועם היותו גדול המעלה והתועלת מצד שבו ידע האדם נפשו וצורתו אשר תיחדהו לפי מה שחקו אותו חכמי הפילוסופי Cf. Levi b. G. § 106. חקה, חקות gebraucht Josef auch sonst, z. B. Ende d לחקות הענינים (s. A. 728). Bei Mk. Mél. 509 (Ersch S. 92 n. 11) „sur le traité". [726] D. h. wohl zu Averroës? [727] Cf. Arist. am Anfang des Buches. [728] חקו (A. 725) heisst wohl definirt.

erläutert in den vorangegangenen Abhandlungen (d, e, sind hier nicht erwähnt); dennoch schien es dem Verf. angemessener und methodischer (מסודר), die Worte des Aristoteles zu erläutern, da er die Principien (התחלות) für die vollkommenere Forschung seiner Nachfolger dargeboten hat. Doch will Josef sich kurz fassen, wo es sich um Principien und Grundlagen (הצעות) handelt, indem er sich darin auf das stütze, was vorangegangen ist. Wenn Gott sein Leben verlängert und ihm Musse schenkt, wolle er später das ganze Buch von Anfang bis zu Ende Wort für Wort erklären. Für jetzt genüge es, diesen trefflichen Tractat herauszugreifen (נחטוף), indem stets zuerst die einzelnen Teile niedergeschrieben und der Commentar so vollkommen als möglich und nach den Ansichten der gelehrten Zeitgenossen danach geordnet wird.

Es folgt dann der erste Text, welcher mit dem lateinischen im grossen Comm. des Averroës übereinstimmt.[729] Obwohl der Text hier meistens mit dem Namen des Aristoteles (אמר ארסטו) eingeleitet wird, so wird doch auch der Commentar des Averroës erläutert, zuerst f. 6ᵇ.[730] Leider bricht das ms. f. 10ᵇ, nach einem Citate aus dem Milchamot des Levi b. Gerson, ab, ohne dass wir erfahren, ob das Original fortfuhr.

Dieses Stück hat einige Wichtigkeit, indem es uns beweist, dass das III. Buch des grossen Commentars über de Anima in hebräischer Uebersetzung damals existirte. Wenn Josef b. Schemtob eine lateinische benutzt hätte, so würde er das ausdrücklich gesagt haben. Ob er das ganze Buch des Aristoteles mit dem Comm. erläutern wollte, bleibt dahingestellt.

§ 109. Wir schliessen an diese Klassen von Schriften kurze Notizen über einige hebräische Monographien den Intellect betreffend, die wir nur aus secundären Quellen kennen. Wenn sie auch nicht directe Uebersetzungen der Commentare zu arabischen Schriften sind, so ist doch ihr Material solchen Schriften entnommen; eine genaue Prüfung würde wahrscheinlich manche für unser Thema werthvolle Notiz darbieten.

Jedaia ha-Penini (cf. § 46) stellte fünf Ansichten über den materiellen Intellect zusammen, 1. des Alexander, 2. der Commentatoren des Aristoteles überhaupt, 3. einiger unter ihnen insbesondere, 4. des Averroës, 5. des al-Farabi. Dieses Schriftchen ist in ms. P. 984 betitelt: הדעות בשכל החמרי. Hat Jedaia die Ansicht des Alexander nach Averroës, Paraphrase wiedergegeben? Ist er etwa gar selber der Uebersetzer des Stückes, welches Narboni und Josef b. Schemtob commentirt haben?[731]

[729] המאמר בכח הדברי. אמר ואולם החלק מן הנפש אשר בו תושג ההשגה הנקראת שכל והבנה
אם היה נבדל משאר כחות הנפש במקום מן הגוף . . . ואיך הוא. הפירוש אמר שאחר שזכר
מה היא הנפש דרך כלל ואמר שהיא העצם אשר הוא הצורה מן הבעל נפש. [730] Zuerst f. 6ᵇ.
אמר י'ן רשד ואולם שאר המפרשים הנה הם הבינו מאמרו כי השכל ההיולאני מתחייב שיהיה בלתי
מעורב. הפירוש ואחר שזכר י'ן רשד דעת אלאסכנדר בשכל ההליוני על דעת ארסטו נעתק לבאר
יתר המפרשים כטיסטיות (so) וזולתו; scheint Comma 5 (f. 139 D,) aber nicht wörtlich;
den letzten vorhandenen Text (f. 10) אמר בן רשד ומה שיורה אותך על שהיא אינה הכנה
גמורה . . . ולצורות המגיעות בה יהא בהכרח זולת ההכנה kann ich nicht finden. [731] Ich

Mose Narboni verfasste eine kurze Abhandlung über die Vollkommenheit der Seele, מאמר בשלמות הנפש, für seinen Sohn (Nachahmung Josef Caspi's), worin als Einleitung de Anima lib. I nach dem mittleren Comm. des Averroës abgekürzt wird, im Uebrigen Vieles aus dem Comm. zur grossen Abhandlung des Averroës (oben n. 2) wiederholt ist, wie Narb. selbst gesteht, und Josef b. Schemtob (§ 108 d, f. 4) angiebt.[732] Diese Schrift findet sich in ms. P. 988.

Saul Kohen Aschkenasi erwähnt in seinen Fragen, gerichtet an Isak Abravanel, über zwei Stellen in Kap. 6 und 7 der grossen Abhandlung,[733] dass er ein „Buch der Ziele" (ס' התכליות) verfasst habe, worin er, nach der Ansicht seines Lehrers Elia del Medigo, nachwies, dass Averroës seine letzte und richtige Ansicht in de Anima III, 36 ausgesprochen, dass Narboni sich girrt habe.[734]

§ 110. *E*) ***Ethik*** etc. Nach alter Einteilung zerfällt die Lehre vom *regimen* (הנהגה, תדביר) in 3 Hauptzweige: das Regimen seiuer selbst (הנהגת האדם את עצמו, Ethik), des Hauses (ה' הבית, Oekonomie) und des Staates (ה' המדינה, Politik).[734b]

Von den ethischen Schriften des Aristoteles ist nur die nach Nikomachos[735] benannte Ethik hebräisch übersetzt, und zwar der vollständige Text erst zu Anfang des XV. Jahrh. aus dem Lateinischen.

Diese Uebersetzung, betitelt ספר המדות (Buch der Sitten),[736] gehört zu den äusserst wenigen edirten, bietet aber Stoff genug zur Erörterung. Sie erschien in 2 Teilen mit fortlauf. Pagination (151 Bl. in 4⁰), mit einem hebr. Commentar von Isak Satanow,[737] in Berlin

3

habe darüber nichts erfahren. [732] CB. p. 1971 (gegen Mk. Mél. 505), wo ms. Mn. 107 (108) der Comm. zur gröss. Abhandl. Zu dem Citat in כוונות Metaphys. III (Mn. 110 f. 74) bemerkt Mose (Rieti), dass es aus ס' הנפש des Av. selbst sei. [733] Die Stellen entsprechen ms. Bl. 681 Qu. ואנו רואים הצורות ירדו מהצורה הראשונה ואני תימה כמה אל האחרונה בחמר S. 149 (Comm. S. 158, wiederholt falsch ירבו und למה ירבו für ירבו); die 2. Stelle ist S. 172. Die Kapiteleinteilung rührt vielleicht von Elia del Medigo her? [734] והוא לא ידע ואשם עם היותו נמשך אחרי המבאר מאהבו וזה לחשיבות הכרת מעלתו מזולתו בחוקרי זרע היהודים מגנבי דבריו ומלינים עליו ומלעיבים אותו scheint anzudeuten, dass Narboni den Comm. zu III, 36 nicht kannte? [734b] Z. B. Josef b. Schemtob (A. 743), Isak Arama, Aked. K. 43, 46, 64. Die ethische Epistel Ali's S. 12 (cf. A. ⁴715) giebt eine 3fache Trilogie der Glückseligkeit durch Erkenntnis; II. (des Guten) ist 1. תקון המדות והטבעים, 2. ת' צרכי הבית, 3. ת' המדינה; daraus erklärt sich (Pseudo-) Nissi (bei Pinsker, Likk. Anh. S. 9), wo השכל התחתון כדעת ארבע מטבעות [l. טבעות], 1. נהילת העדה, 2. נ' בני הבית, 3. נהילת האיש לנפשו. Bei ibn Sab'in, bei Mehren (Journ. As. 1879 t. XIV, 383) סיאסה אלדאת ist nicht „Politica", (nach der Note: traité apocr. Wenr. p. 136, 156 Renan, de phil. perip. p. 57), sondern Regierung seiner selbst, und תדביר אלמדינה „de republica"; die Anm. citirt Wr. 144, 147 [wo aber Eudemia!] u. Mk. Mél. 314. — HKh. II. 251 n. 2759 (VII, 637) ist „accuratam eius definitionem" zu streichen, und תדביר אלמנזל als 3. Teil der prakt. Philos.; s. auch A. 989 b. — Den aristotelischen Ursprung der Dreiteilung bestreitet Zeller II, 2 S. 123, bei Guttmann, Relig. des Abraham ibn Daud S. 216., was Mehren, Les Rapports de la phil. d'Avicenne p. 19, übersieht. [735] In hebräisch-arabischen Quellen ניקומאכיא; „Lib. Nicomachiae, quem *Latini* Ethicam Aristotelis appellant" (Herm. Alemannus, Prolog zur Rhetor. bei Jourdain p. 15, ²140) und in der Uebersetzung des Averroës, wie Samuel ס' המדות הנקרא בל' יון ניקומאכיא; s. auch A. 758. [736] Das Buch war bereits früher unter diesem Namen bekannt. Voller Titel (Mich. 198) ס' המדות בהנהגת האדם הנקרא בל' יון איטיקאש. [737] Ueber sein Verhältnis zu Josef b. Schemtob s. § 111. — Eine andere Uebersetzung von Schulbaum interessirt uns

1790. Die Ausgabe ist aber sehr uncorrect und die Vorrede des Uebersetzers weggelassen, weshalb wir auch hier angeben:

Mss. Bodl. Uri 397. Canon. 8 mit Index. Mich. 397 (Teil). 398. Breslau (Sar. 52). Parma R. 334.[738] 1323. Pet. Firk. 378. Tur. 148 (Pey. p. 138). Vat. 352. — Ein ms. besass Dr. Saenger in Hamburg.[739]

Ausserdem ist diese Uebersetzung enthalten in den Commentaren des Josef b. Schemtob und des Mose Almosnino (§ 111).

Der Uebersetzer ist eine sehr bekannte Persönlichkeit, über deren Lebensende jedoch sichere Nachrichten fehlen. Der spanische königl. Arzt, Don Meïr Alguadez (oder Alwadiz?)[740] b. Salomo, lebte sicher um 1400, sein Märtyrertod im J. 1410 ist sehr zweifelhaft.[741]

Der Uebersetzer giebt Rechenschaft über seine Arbeit in einer weitläufigen Vorrede,[742] welcher wir Folgendes entnehmen.

Die griechischen Weisen, welche das Licht der Thora nicht erblickt haben, verfassten Bücher zur Belehrung; insbesondere Aristoteles, „das Haupt der griech. Weisen“, verfasste Schriften über das regimen des Menschen, Ethik, Oekonomie und Politik,[743] in griechischer Sprache; sie wurden später ins Latein. übersetzt, einige auch ins Arabische. Als Meïr lateinisch lernte, las er auch die Uebersetzungen jener Bücher[744] und Commentare der christlichen Weisen darüber: denn die ethische Philosophie[745] ist eine unter ihnen bekannte Wissenschaft. Obwohl es der vollkommenen Thora nicht daran fehlt, so scheinen doch jene Schriften eine Art von Erklärung einzelner Gebote der Thora. Die Uebersetzung aus dem Arabischen war ihm unverständlich, darum schien es ihm zweckmässig, das Buch aus dem Lateinischen zu übersetzen, vielleicht würden sie dadurch verständlicher,[746] „da wir unter christlichen Weisen wohnen“, welche jene Bücher studirt haben, auch Commentare derselben sich (bei ihnen) finden, welche alles Dunkle erläutern. Dennoch säumte Meïr, sein Vorhaben auszuführen, aus verschiedenen Gründen. Ein Uebersetzer müsse beide Sprachen gründlich verstehen, die Gabe besitzen, die Worte des Vf. in einer anderen Sprache wiederzugeben, er müsse ruhig an einem Orte arbeiten können; diese 3 Bedingungen haben ihm gefehlt, und das Lateinische ist weitläufig.[747]

3

nicht. Das Buch (so) מִשְׁלֵי אֶרְסְטֵי (CB. 1692) ist אירסטו, Erast (השחר, III. 366), s. Abschn. IV. [738] Ohne Namen des Uebersetzers, soll Ende des XIV. oder Anf. XV. Jh. geschrieben sein. 354 u. 1323 scheinen die Vorrede nicht zu enthalten. [739] Urb. bei Bart. [4] 239 existirt nicht (CB. 1691); Vat. 352, geschrieben in Pisa, Freitag 14. Nisan 1463 v. Sam. הסוס „Hassos“, l. דייסוס (CB. 3039)? Mn. 65 ist Metaphys. Ein ms. Raf. Aguilar's s. Wf. [3] p. 136. [740] אלגואדיש, אלואדיש, nicht Alvarez (wie P. 892); obwohl der Namen אלואדיש schon 1332 von Sal. Corcos (Comm. zu יסוד עולם) erwähnt wird. Cf. Abr. Alguadez und Dav. Algaduxe = Alguadez bei Kayserling, Jahrb. f. jüd. Gesch. IV, 281, u. Serachja Levi Saladin אלגואדשי. [741] S. über ihn die Quellen in CB. p. 1691—2; cf. CL. p. 277; Wf. [1.3] n. 1368, [1] 1393, [3] p. 950; Ross. Wrtb. S. 37; Zz. S. P. 47; Kayserling, Sephardim (HB. III, 67), Jb. l. c.; Graetz VIII, 413, cf. 88, 96 (so lies im Register S. 473), 101—4; HB. XV, 56, A. 1; s. auch § 484. In ms. Bodl. והרחיב בביאורו ראש הגולה המאיר לארץ [742] Copie aus Uri 397 von Bruns in Bl. 41 (Vz. S. 21); ms. Mich. 198 (4 Seiten) fehlerhaft. Die Hauptsachen schon CB. 1692. Anf. כי יצר לב האדם. [743] פוליטיקאש, איקינומיקאש, איטיקאש. [744] העתקת הספרים העבריים Mich. 198! [745] הפילוס' אשר במדות, auch am Ende der Vorr.; cf. החוקר בפילוס' אשר במדות, bei Isak Arama K. 64, f. 134 [2] Lemb. [746] יותר מבוארים. [747] ולשון נוצרי ארוכה. [748] Num. 11, 11. Cf. zu Pr. Duran, Epist. רב על כל היהודים במלכות

Meïr wanderte, seitdem er ein Mann geworden, unstät von Stadt zu Stadt, von Land zu Land (Ps. 105, 13); seinen Wohnsitz hatte er am Hofe der Könige von Castilien, täglich umherkreisend von Dorf zu Dorf, sich aufhaltend in Gesträuchen, Höhlen und Gefängnishäusern. Dazu kam noch, dass die Last des ganzen Volkes auf ihm ruhte,[748] so dass er nicht zu Atem kam. Der Uebersetzer ins Lateinische, Boethius (בואיסיו), drücke sich dunkel aus.[749] Niemand Anderer wollte die hebr. Uebersetzung ausführen. Meïr fand aber gelehrte Christen, welche ihn belehrten, auch einen lateinischen Commentar zur Ethik. Dazu kam, dass der angesehene Don Benveniste b. (ibn) Labi in Saragossa[750] ihn aufforderte, die Schriften des Aristot. über ethische Philosophie zu übersetzen. Meïr will auch die Oekonomik und die Politik übersetzen, wenn er Commentare (ביאורים) dazu finden sollte, die er bis jetzt noch nicht gefunden hat.[751]

Aristoteles hat die Tractate in Kapitel geteilt, ohne den Inhalt anzugeben, der Uebersetzer giebt denselben sehr kurz an.[752] Meïr schliesst die Vorrede mit der Bemerkung, dass er treu übersetzen wolle, aber an vielen Stellen gezwungen sei, behufs der Deutlichkeit Manches zu den Worten des Boethius, welche oft sehr dunkel seien, hinzuzufügen.

Eine Uebersetzung der Ethik von einem Boethius scheint unbekannt zu sein; man wird zunächst fragen, welchem Boethius die lateinische Uebersetzung, deren sich Meïr bediente, zugeschrieben ist. Jourdain hat den Namen Boethius als Uebersetzers anderer Schriften des Aristoteles gefunden, und einen Uebersetzer aus dem Arabischen im XIII. Jahrh. angenommen, der vielleicht Boethius aus Dalmatien sei, der über die Parva naturalia schrieb.[753] Ich habe die Uebersetzung der Ethik unter diesen problematischen Uebersetzer gestellt.[754] Allein eine vollständige latein. Uebersetzung aus dem Arab. ist nicht bekannt. Man muss vielmehr annehmen, dass diese Uebersetzung dem alten bekannten Römer (s. § 278) beigelegt wurde (allerdings ohne Grund), wie wir das von dem Commentator ausdrücklich hören werden.

Diese Frage liesse sich auch auf indirectem Wege bis zu einem Grade von Wahrscheinlichkeit beantworten durch eine genaue Vergleichung der hebr. Uebersetzung mit den verschiedenen griechisch-latein. Uebersetzungen, welche zum Teil auch nur in mss. zu finden sind. Das könnte nur in Paris geschehen, und wäre dabei zu beachten, dass der hebr. Uebersetzer auch einzelne Stellen paraphrasirt hat. In den ausgezeichneten Recherches Jourdain's ist die Partie über die Ethik ausnahmsweise weniger klar in den Resultaten. Auf die Ueber-

---

3

קאשטיליא, Rabbiner über alle Juden Castiliens. [749] העמיק ובכפל רסנו מי יבא Hiob 41, 8. [750] Benv. st. 13. Kislew 172 (30. Nov. 1411), s. HB. XV, S. VII; sein Vater hiess Salomo, HB. XIV, 56, und hebr. Anhang zu Jesch. IX, 6; bei Kayserling (Jb. IV. 282) „im Vereine mit Benven". Der Anachronismus in CB. 2361 ist erklärt in HB. VIII, 75 6 (übersehen in Rabb. p. 725); s. auch A. [4] 473. Nb. 1427 corrigirt nicht den Namen Samuel ibn Labi. [751] S. § 116. [752] Satanow giebt eine speciellere u. d. T. מדות קציות. [753] Er soll de Anima u. Metaphys. übersetzt haben (Jourdain p. 158 ff. u. 66, 67; [2] p. 52—58). Die Metaphys. in St. Victor 362 ist von jüngerer Hand überschrieben: „versio Boethici" (so) u. Transl. nova, ist aber nicht die von S. Thomas einem Boeth. beigelegte. — Lc. u. Wst. haben diesen angeblichen Uebersetzer aus dem Arabischen übergangen. [754] CB. p. 803. Die 2. Ausgabe von

setzungen aus dem Arabischen kommen wir später (§ 113) zu sprechen, hier reden wir von den Uebersetzungen aus dem Griechischen, in Bezug auf welche die zweite Ausgabe der „Recherches" keine Modification in den Resultaten darbietet. Jourdain kennt nur eine einzige vollständige Uebersetzung, welche als *translatio vetus* in den Werken des Thomas d'Aquino und sonst gedruckt ist.[755] Diese Uebersetzung vindicirt er dem Robert von Lincoln, gen. Grostête (gest. 1253), der aber wahrsch. nur übersetzen liess.[756] Soweit uns eine oberflächliche Vergleichung der hebr. Uebersetzung mit der *transl. vet.* ein Urteil gestattet, ist letztere jedenfalls für Tr I die Grundlage, für Tr. II, III ist es vielleicht die *Ethica vetus.*

§ 111. Zu dieser Uebersetzung schrieb Josef b. Schemtob einen sehr weitschweifigen Commentar, beendet 1. Nisan (20. März 1455) in Segovia. Er hatte 100 Tage unausgesetzt daran gearbeitet, um nicht durch irgend eine Störung verhindert zu werden, das Verständnis dieser ausgezeichneten Arbeit seinen Glaubensgenossen zu erleichtern.[757] Dieses Buch scheint das letzte der uns bekannten Werke Josef's zu sein, denn er citirt darin fast alle anderen, insbesondere alle diejenigen, die wir noch besitzen. Trotz der sehr beträchtlichen Ausdehnung — er umfasst einen ganzen Folioband — ist dieser Commentar nicht selten:

Mss. Bodl. Uri 394. Canon 21. Mich. 197 (früher Heidenheim 48). 641. P. 996 (mit Randnoten von Mose Aruvas). 997. Pet. Firk. 379 (Gg. j. Z. III, 445 n. 23). Tur. 148 (Pey. p. 138 n. 142). — Eine „analytische Tabelle" P. 892 [3].

Josef erklärt Worte und Sachen; aber er citirt, wie er am

Jourdain war mir nicht zugänglich. [755] Bd. V, ed. Ven. 1593. — S. Jourdain p. 193; [2] 180 fügt hinzu: Les livres II et III ne paraissent pas avoir été traduits de nouveau; seulement l'ancienne version [s. A. 756] a été retouchée. Diese Uebersetz. enthält Specimen XXIX p. 487 nach Cod. P. 6307, [2] Sp. XV p. 437, wo auch Sorbonne 919, 1780 etc. (Ueber 1780 s. A. 756). Auch die dem Kosbien beigelegte identische Uebersetz. (Jourd. p. 58, [2] 60) ist nach Stahr (Note zur deutsch. Uebers.) Par. 1500 gedruckt; die transl. nova s. A. 779, [756] Rech. p. 60 Z. 1—4: Ainsi j'attribue à Robert etc. dont j'ai donné le spécimen, la seule complète que je connaisse. Diese 4 Zeilen sind [2] 62 weggelassen, vielleicht als überflüssig? — Die Stelle p. 76, wo Robert als Uebersetzer der Politik vermutet wird und von VIII Büchern die Rede ist, fiel [2] 76 weg. Jourdain unterscheidet p. 193, [2] 179, eine ältere unvollständige Ethica *nova* (Buch I) und *vetus* (II u. III) in Cod. P. 6569; aus der nova ist Spec. XXXVII p. 486 ([2] XXXIX p. 436), worin das Wort *proheresis*, aus d. vet. Spec. XXXVI p. 485 nach Cod. 8802 (nicht 6569). Zu Sp. XXXVIII giebt [2] p. 435 noch Sorb. 928 an. Die nova ist nicht älter als XIII. Jh., die vetus „est écrite d'un style beaucoup plus pur que la précédente" u. ist älter als die Scholastik (p. 76, 193, [2] 77, 179); eine von beiden existirt schon 1205 (76 [2] 193). Vincent von Beauvais (um 1250) kennt beide, aber er unterscheidet sie als Teile (p. 412, [2] 371). — Nach V. Rose (Ueber die griech. Comm. zur Ethik, Hermes V, 65) wurde der erste Versuch von Tr. II, III. später Eth. vetus genannt, als ein anderer Uebersetzer Tr. I (Eth. nova) hinzufügte; jedenfalls vor 1240. Die vollst. *nova transl.* gedr. als *antiqua* liess Rob. v. Lincoln durch geborene Griechen aus Italien um 1250 anfertigen, indem II u. III verbessert u. I, IV—X hinzugefügt wurde. Ein Specimen von Robert's Zusätzen zum Comm. des Eustrathius (falsch Eustathius bei Schum, Ampl. S. 898) bei Ros. S. 109. Eine hebr. Uebersetz. von Robert's Comm. s. § 290. Ueber die angebl. antiqua im ms. Amplon 23 F. s. A. 783. [757] Ueber diesen § s. Art. Jos. b. Schemtob in Ersch Bd. 31 S. 92 — Citate in Randnoten zu Mn.

Schlusse von VII bemerkt, nur die bedeutendsten Erklärungen, weil seine Zeitgenossen für Tiefe und Weitläufigkeit keinen Sinn haben (s. unten). Er nimmt Bezug auf die Theologie, und man findet hier die Ansichten wieder, die er 13 Jahre früher in seinem Buche (Kebod Elohim) dargelegt hat.

Dem Commentar geht eine, sieben Seiten lange Vorrede voran, der wir Folgendes entnehmen.[758]

Zum Buche der Ethik giebt es weder einen vollständigen, noch einen unvollständigen Wort-Commentar. Wir besitzen von Averroës eine Erklärung der Sachen (בענין), nicht der Worte,[759] die sich oft vom Sinne (Text) des Aristoteles entfernen, ja sogar seinen Worten entgegengesetzt, oder so dunkel sind, dass man nur gezwungen und mit Mühe einen Sinn darin findet — sei es, dass Averroës keine vollständige und richtige Uebersetzung (des Textes) besass — was man in Bezug auf die Vollkommenheit der Werke des Averroës eher glauben sollte — sei es aus irgend einem anderen Grunde. Die hebräische Uebersetzung des Don Meïr Alvadis ist genau und richtig, und zwar nach der latein. Uebersetzung des Boetius (בואיסיו), des grossen Gelehrten der Römer, der die Bücher des Aristoteles übersetzt hat.[760] Da Boetius den Sinn des Textes durch Zusätze zu ändern fürchtete, so strebte er sorgfältig (דקדק במאד מאד) nach Genauigkeit der Worte, so dass er sich im höchsten Grade kurz und dunkel ausdrückte, was die Leser anstrengte u. s w. Es soll das zur Entschuldigung dienen, wenn man an einigen Stellen den Sinn (des Textes) des Aristoteles abweichend von dem finden wird, was der Commentator in den Textworten zu finden geglaubt hat. Josef arbeitete „bis auf diesen Tag i. J. 5215“ (1454), ohne einen arabischen oder hebräischen Commentar zu kennen.[761] Er habe jedoch die Auszüge benutzt, die einige Kenner des Lateinischen unter seinen Glaubensgenossen aus den Commentaren christlicher Gelehrter hebräisch übersetzt haben.[762] Unter seinen Zeitgenossen, den berühmten gelehrten Juden dieses Landes gebe es keinen, „der in dieses tiefe Meer getaucht sei, um die Saphire und Perlen heraufzubringen“ etc. Josef habe in diesem Jahre durch die Gnade Gottes, nachdem er von den durch den Dienst der Landesherren verursachten Störungen zur Ruhe gekommen, Musse für die Beschäftigung mit speculativen Fragen gefunden.[763]

Wir übergehen Josef's Bemerkungen über die Uebereinstimmung der Ethik mit dem göttlichen Gesetz, worin er auf sein, 13 Jahre früher geschriebenes Buch *Kebod Elohim* verweist, um eine Bemerkung über die Methode seines Commentars gegen Schluss der Vorrede wiederzugeben. In der Ethik war es nötig, auch von Dingen zu sprechen, die in die Logik, Mathematik, Physik und Metaphysik gehören; der Commentator will diese Dinge nicht über das nötige Maass hinaus behandeln; Eifer (החריצות) und Neigung veranlassten ihn jedoch, die in diesen Wissenschaften dargelegten Beweise und Geheimnisse hervorzu-

59, s. A. [4] 798. [758] Anf. הכוונה בזה המאמר פירוש ספר האיטיקאש לארסטו המכונה ניקומאכיא הידוע בס' המדות. [759] פי' על המלה; cf. A. [2] 52. [760] S. § 110. [761] Josef citirt hier die Entschuldigung des Av. Ende des Comm. zur Sophist.; Alf. S. 238: והוא דומה למתחיל וכו'. [762] וכבר נעזרנו אנחנו במה שביאר בו קצת ממשכילי אומתנו אשר למדו לשון הרומיים וכתבו על דבריו קצת ממה שראו לחכמי הנוצרים בפירושים הנפלאים. [763] Ersch l. c. S. 87.

heben. Der Commentar werde gewöhnlich die von Aristoteles in dem Buche der Demonstrationen vorgeschriebenen logischen Regeln beobachten und selten die der Topik anwenden.[764] Er werde die aristotelischen Texte in kleinen Absätzen vorangehen, seine Erklärung folgen lassen,[765] worin nur die bessere Erklärung aufgenommen sei, mit Ausnahme weniger Stellen, wo er deren zwei anführen werde. Er habe Disputationen benutzt, die er oft mit grossen christlichen Gelehrten in Gegenwart der Könige und Räthe abgehalten habe.[766] Er werde häufig die Sprüche der Mischna und der Gemara citiren, „um den Völkern und Fürsten zu beweisen, dass die Söhne Zions mit der Krone der Weisheit gekrönt sind, wie die Gelehrten der [andern] Nationen, die sich derselben und mit Recht rühmen“ etc.

Der Commentar beginnt mit einer Einleitung, worin nach dem Gebrauch der Commentatoren in anderen Büchern des Aristoteles der Zweck und der Nutzen des commentirten Buches dargestellt ist[767] In dem Epigraph[768] bemerkt Josef, dass ein Commentar des abu Na'sr [al-Farabi] zu diesem Buche von Maimonides (More III, 18) und von Averroës in der Abhandl. über die Möglichkeit der Conjunction erwähnt werde (s. A. 644); aber da er weder diesen, noch einen anderen Commentar zu diesem Buche kenne,[769] habe er es commentirt. Eine Stelle in diesem Commentar ist frühzeitig bekannt geworden; es wird darin erzählt, dass Aristoteles sich bekehrt habe etc.[770]

Satanow bemerkt (Ende Vorr.), dass er den Commentar Josef's wegen dessen Ausdehnung nicht habe ediren können und daher einen kurzen Commentar gebe, welcher manchmal von der Ansicht Josef's abweiche. Das setzt voraus, dass Satanow ihn stark benutzt habe. Doch trauen wir ihm darin nicht zu viel.

Satanow nennt andere Commentatoren der Ethik, darunter Isak [Arama] aus Zamora, der zu Ende des XV. Jahrh. in Neapel gestorben, durch seine philosophischen Homilien berühmt geworden.[771] In denselben wird die Ethik (nach der Uebersetzung des Meïr Alguadez) so oft citirt, dass die Stellen nach der Reihenfolge der Ethik im Index aufgenommen sind.[772] Die Ethik der Philosophen ist nach seiner Vorrede durchaus richtig. Zu Kap. 22 gegen Anf. hat ein Heraus-

3

[764] Er verweist hier in Bezug auf seine Methode auf die Vorr. zu פי' אגרת אשרות הדבקות. [765] Hier citirt er ב״ר בסוף ביאורו למאמר י״ב (Metaphys.) [766] Mtschr. 1883 S. 81. [767] Anf. הקדמת ס' המדות חכמי קדם חברו ספרים בלשון זר; der Comm. selbst beginnt אמר ארסטו כל מלאכה. . . הפי' בעבור שכבר התבאר בששי מזה הספר; Ende והוא יעיד על מה שביארנו. [768] Uncorrect copirt von Bruns; s. Bl. S. 21 n. 41 f. 17. [769] Alf. 61. [770] Josef sagt nicht, dass er gesehen habe, wie bei Asarja de Rossi, Kap. 27 (daher Gedalja b. Jahja f. 73 Amst.; dieses Plagiat fehlt bei Zz., Ker. V, 143; Ersch S.92); cf. Mk. Mél. 249; Schmiedl's Conjectur (Mtschr. 1860 S. 100), dass er der Abschreiber sei, ist unrichtig, s. H. B. III, 36; s. auch § 131. [771] עקידת יצחק Ed. pr. Salonichi 122; beste Ed. mit Biogr. v. Ch. Pollak in 5 Bdn. Presburg 1849; CB. 1093, Bj. s. v. — Auch Dk. Phil. 74 spricht vom Comm. („wie es scheint“). [772] Z. B. Kap. 33 וכל מעשה (ed. גם כל) u. לחקות (ed. לתאות). Auch der Anf. der Einleitung ist der der Ethik (s. K. 64 f. 176), was Pollak nicht bemerkt. Die Citate sind meist zu kurz, um für den Text verwertet zu werden. Isak citirt auch andere aristotel. Schriften; die Angabe der Citate bei Pollak f. 4 A. 14 nennt nur Personen (falsch Abr. בן בוניט = Bedarschi unter den Zeitgenossen), aber auch darunter nicht Aristoteles, öfter nur החוקר genannt (A. 745); Anf. K. 64: ראה כמה ערבים דברי החכם; später (f. 176[2]): ואין ספק שאם זרח עליו אור התורה והמצות היה מרגיש כי מהשכל העיוני אשר.

geber (ich weiss nicht welcher) bemerkt, es gehe aus den Worten Arama's hervor, dass er einen Commentar zur Ethik verfasst habe. Das ist aber ein Irrtum. Arama erklärt eine Stelle (III Kap. 10), die „der Erklärer“ (המבאר) anders auffasst, und fügt hinzu: „Wir haben dort zu der Erklärung bemerkt (כתבנו שם בביאור), welche Schwierigkeit seinen Worten anhaftet, und dass seine Erklärung seine Zweifel nicht beseitigt.“ Hier ist nach unserer Uebersetzung von einer Randglosse des Verfassers zum Commentar die Rede, wahrscheinlich zum Commentar des Josef. Der Biograph Arama's, Chajjim Pollak (f. 5b) berücksichtigt jene Stelle nicht.

Ein anderer Commentar, dessen Verf. von Satanow uncorrect genannt wird, hat sich erhalten. Mose Almosnino verfasste ihn unter dem Titel פני משה, und sein Sohn Simon wollte ihn herausgeben (1584).[773] Man kennt bis jetzt nur ein einziges ms., Bodl. Mich. 797,[774] mit Randnoten, am Anfang defect und beendet Mittwoch 13 Adar II. 318 (1558).[775] Auch dieser Comm. füllt mit dem Text einen Folioband. Ich habe ihn vor vierzig Jahren flüchtig gesehen und notirt, dass er mit den Schlussworten des Textes ende. Tr. II beginnt: אמר ארסטו יראה בבירור הפירוש. אמר משה אחר שכבר ביאר בפרק הקידם.

Andere Schriften über die Ethik, welche aus lateinischen Quellen schöpfen und wahrscheinlich der zweiten Hälfte des XV. Jahrhunderts angehören oder zweifelhaft sind, s. §§ 114, 115.

§ **112**. Die Araber kannten die Nicomachische Ethik unter diesem Namen;[776] aber sie sprechen von XII Tractaten des „Sittenbuches“ (כתאב אלאכ̇לאק), ohne Zweifel, indem sie die II Bücher der *magna moralia* dazu rechneten.[777] Aber da von letzterem Buche Nichts bekannt wurde, so blieb jener umfassende Name (hebr. ס' המדות) für die Nicomachia.[778] Wenrich kennt kein einziges Exemplar der arab. Uebersetzung. Araber und Juden hatten in ihren Religionsschriften Anweisungen zum practischen Leben, welche die aristotelische Ethik wenigstens nicht begünstigten und förderten. Erst als man das System im Ganzen studirte, wurde man auf die Ethik geführt; sie gehört zu den letzten Uebersetzungen ins Hebräische und ist unter den grösseren Schriften des Aristoteles vielleicht am Wenigsten studirt worden. Eine *Summa (quorundam) Alexandrinorum* wurde 1243 oder 1244 aus dem Arabischen ins Lateinische übersetzt von Hermannus Alemannus, wahrscheinlich nachdem er den mittleren Comm. des Averroës übersetzt hatte.[779]

3

בנו יסודרו כל המצוות האלהיות. Auch der מבאר (Josef) wird citirt. [773] מאמץ כח f. 235b bei Wf. [3] p. 734 fälschlich als Pentateuchcomm. Citate in מ״כ selbst s. CB. 1772. Das einzige Citat f. 7, bei Carm. „La famille Almosnino“ (Extr. du journ. L'Univers. Isr.), 1850 p. 19 n. 8), soll wohl 207 sein. [774] Ms. Opp. (Wf. [3] p. 734) existirt nicht. Nach Nb. 1435 erwähnt er sein שער השמים (§ 409). [775] Carmoly l. c. p. 12 weiss (woher?), dass das Buch in Palestria bei Salonichi verfasst sei. [776] So z. B. im (verlorenen) Comm. al-Farabi's, Alf. 60; פי' ניקומאכיא. Cod. Med. 78 ist nicht ein arab. Werk des Farabi, sondern ein persisches, betitelt כאשף אלאסראר (Mitt. Lasinio's, Sept. 1871). [777] Wr. p. 136, cf. p. 146, 147, 300; cf. A. Müller, gr. Phil. S. 21 u. das arab. Verzeichnis S. 8 n. 35; cf. Renan, Av. 47, [3] 62. [778] So citirt Maimonides zu Abot Ende Kap. 1. Der angebl. Comm. v. Saadia, bei Satanow, beruht vielleicht auf Confusion mit פי' י״ג מדות, HB. XXI, 134. [779] Das Compendium enthält ms. Sorb. 1771 (P. 16581), woraus der

Die Vermutung Josef's b. Schemtob (§ 111), dass *Averroës* kein complettes und correctes Exemplar der Ethik zur Verfügung hatte, ist wenigstens für eine gewisse Zeit richtig. Av. selbst erzählt im Epilog zum Comm., dass er nur die vier ersten Tractate kannte, bis sein Freund abu Amr (oder Amir) b. מ־תין[780] auf die Bitte der Freunde desselben es ihm brachte.

Der mittlere Commentar des Averroës, beendet am 5. Tage der 4. Woche des Dsu'l-Ka'ada 572 (27. Mai 1177),[781] ist im Original wahrscheinlich verloren. Die lateinische Uebersetzung des Hermannus Alemannus in Toledo[782] ist ohne Namen des Uebersetzers in den Ausgaben des Aristot. seit 1483 zu finden.[783] Jourdain und die Autoren, welche nach ihm von Hermann handelten, haben hervorgehoben, dass nach einer Bemerkung Roger Bacon's dieser Uebersetzer zu seinen Uebersetzungen nicht, nach dem damaligen Gebrauch,[784] sich der Juden bediente, sondern der Sarazenen, was durch die arabischen Formen, die man bei ihm findet, bestätigt wird. Unabhängig von dieser Uebersetzung, obwohl nach einem Zwischenraum von wenigstens 60—80 Jahren, ist die folgende unedirte hebräische Uebersetzung

3

Anfang bei Jourdain Spec. XXXVIII n. 487 [2]438 n. XL (wo irrtümlich auch Sorb. 1773, s. Renan, Av. 168, [2]213, Lc. II, 460: ancien 1771), P. St. Germain 610 (Renan l. c.), Florenz, Bandini III, 407, XI. Bodl. Canon 271 (Coxe III, 223, bei Wst. Uebs. 92) als *transl. nova* (A. 755). Renan vermutet, dass es ein *Abrégé* des Av. sei: dagegen spricht die Bezeichnung *Alexandrinorum* (cf. § 2 n. 415) und der Umstand, dass Av. lange Zeit nur Tr. I—IV kannte, s. auch A. 783. — Renan findet Bandini III, 405 ähnlich Sorb. 1773 u. 1780; allein Jourd. p. 193 citirt p. 407 (XI) B. I mit Anf. (Datum 1243). [780] ולא הגיע (אלינו) עדיין באי הזאת כמו שלא היה מגיע אלינו מזה הספר אלא הארבעה מאמרים הראשונים עד שהגיעהו אלינו אבו עמרו בן מרתין; in and. mss. אבו עאמר, sogar עאסד; bei Hermann: Omar fil. Martin od. Martini; Omachus in ms. Amplon 23 fol. Ungenau Ersch, Art. Josef S. 69. Sam. b. Jehuda besass eine Uebersetzung des Textes, s. A. 826. [781] Hebräisch יום ה' (חמישי) מן השבוע הרביעי (so ist bei Kirchheim zu Caspi S. XIII zu lesen; bei Pey. p. 16. u. 173 fehlt השבוע); Hermann hat: „quarto die Jovis mensis," d. h. am 4. Donnerstag, nicht 4 Dsu'l-Kaada. wie Wst. Uebs. 94; Hermann selbst datirt nachahmend tertio die Jovis. Jourdain p. 193, [2]189, Renan p. 46, [3]61 u. Pey. l. c. berechnen 1176. Pasinus p. 13 u. 33 nach Wf. [1]p. 10, Panzer III, 191, 2 u. Harless: 1194. [782] Jourd. [2]144 A. 4 ist zu berichtigen, s. A. 783. [783] Auch 1483 (Rose, Arist. pseud. 645), 1489 etc.; Jourd. (p. 155, 193, [2]144 180) hatte den Autor nicht erkannt u. den so oft gedruckten Epilog des Averroës als Specimen LII p. 509 mitgeteilt, ohne die Quelle anzugeben (Schum S. 19, zu Ampl. 23 Fol., wendet wiederum eine Druckseite daran, ohne Averroës oder Hermann zu nennen); in [2]p. 180 (wonach Mk. den „texte original" benutzt hätte, soll heissen die hebräische Uebersetzung) ist Averroës erkannt u. jener Epilog zu Spec. XLI (!) gesetzt; als Quelle (p. 440) Bandini „III p. 1," lies 178, wie p. 144, wo als vollständige Uebersetzung Sorb. 1773 u. 1780 u. aus Band. das J. 1243 der Uebersetz. (ist aber das Compend. s. A. 780). Sorb. 1780 ist nach [2]437 Spec. XL der graeco-lat. — Hermann's Uebersetz. datirt in den Ausgaben 1460; die mss. (auch Ampl. 23 fol.) haben 1240, daher Jourd. p. 57, 155, 193, [2]60, 144, 180. Renan p. 168, [3]212 erklärt sich in der Note für 1240; 1260 sei falsch, weil die Ethik der Rhetorik (1256) voranging, obwohl 1240 wegen der längeren Zwischenzeit anstössig ist. Lc. II, 460 beachtet diese Note nicht u. emendirt 1260, Wst. Uebs. S. 94 erklärt sich für 1260, weil Herm. nicht zuerst den Comm. dann „die eigentliche Schrift" (d. h. das Compend.) übersetzt haben wird. Die Bezeichnung „translatio *antiqua* u. *nova*"-für Comm. u. Compend. blieb unverwertet. — Eine Angabe über eine Ausgabe des Comm. bei Lc. l. c. berichtigt Wst. l. c. 95, wozu ich bemerke, dass Felicianus in ed. 1562 genannt ist. [784] Gross, Mtschr. 1880 S. 66, meint, Hermann war des He-

§ **113**. Samuel b. Jehuda etc. aus Marseille (§ 17, 43), beendete seine hebr. Uebersetzung des mittl. Comm. von Averroës im 27. Lebensjahr, Montag 10. Adar 81 (9. Febr. 1321) in Beaucaire:[785]
Mss. Bodl. Opp. 1177 Qu. Mich. 75. 77. 195 (def.). 387 (Anf. def.). Fl. Pl. 88 (IV post.) Cod. 25 (p. 471). P. 956[786]. Tur. 40. 91 (Pey. p. 16, 173).[787]

Samuel's Epigraph, welches auf den Epilog des Averroës folgt, ist nur in wenigen mss. vollständig zu finden. Es beginnt: Hier endet der Commentar des Averroës über Aristoteles' Buch der Sitten, griechisch Nicomachia genannt; es ist der erste der beiden Teile der Wissenschaft,[788] welcher zu dem zweiten, genannt die Praxis (המלאכה), sich verhält wie das Buch der Gesundheit und Krankheit zum Buche der Diätetik (ס' שמירות הבריאות) etc. Der zweite Teil findet sich im Buche des Philosophen (Aristoteles), genannt (הידוע) Buch des Regimens (ההנהגה);[789] doch besass es Averroës nicht, wie er sagt, und commentirte dafür die speculativen Reden (המאמרים המדעיים), die er in *Plato's* Buch der Politik gefunden;[790] daher habe ich, der Uebersetzer, es dem ersten Teil [als Fortsetzung] hinzugefügt (המשכתיו), obgleich die Verfasser (der beiden Teile) verschiedene sind, weil es Teile derselben Wissenschaft sind und der Commentator derselbe ist. — Nach seinem vollständigen Namen[791] und dem Datum findet sich folgende (vielleicht später hinzugefügte) Bemerkung: Als ich das Buch übersetzte, liess ich an vielen Stellen ein oder mehrere Wörter oder Zeilen aus wegen meines geringen Wissens (מיעוט ידיעתי) und meiner ungenügenden Kenntnis der arabischen Sprache; dazu kommt noch das Fremdartige der Gegenstände, ich meine der hier angewandten, in den anderen Wissenschaften ungebräuchlichen Wörter.[792] Ich habe später das ganze Buch durchgesehen, um die Lücken auszufüllen und die Fehler etc. zu verbessern mit Hilfe einiger (oder eines?) der Verständigen unserer Nation. Allerdings sind noch einige Irrtümer in dieser Uebersetzung stehen geblieben; zum Teil finden sie sich in dem arabischen Buche, aus dem ich übersetzt habe etc. Ich hoffe aber, wenn Gott mein Leben verlängern, mich aus dem Gefängnis befreien[793] und mir ein wenig Musse gönnen wird, es zu vervollkommnen und zu corrigiren etc., nachdem keiner der Uebersetzer, — sei es unter den vorzüglichen Tibboniden (מבני תבון השרידים), sei es irgend ein anderer, — uns in der Uebersetzung dieser Bücher vorangegangen, oder eine Uebersetzung derselben uns nicht zugekommen ist. Ein Hindernis, die Arbeit zu Ende zu führen, war die Emendation und das Studium des arabischen Buches, woraus ich übersetzt habe. — Vielleicht stammen einige kleine, in den mss. befindliche Abweichungen aus der Umarbeitung des Uebersetzers?

bräischen unkundig; es handelt sich aber um Dolmetschen aus dem Arabischen. [785] Bei Pey. 173 lies ממרשלייאה . . . חיי במגדול בלקיירא, nach Pey. „in *Asce Blachja*"! — Renan p. 151, [3]191. Diese Uebersetzung (u. Republik Plato's) fehlt bei Mk. Mél. 489. „Jak. Mantinus" (CL. 215) ist Confusion. [786] Uebersetzer nicht im Catal. genannt, bei Gross Mtschr. 1880 S. 66, aber nicht S. 59. [787] Wf. [4] p. 753 (Cod. 91) u. Pasinus zu N. 40 geben Theodorus als Uebersetzer an. Wf. p. 751 (Cod. 40) „cum suis figuris"? [788] Pey. p. 174: quibus *opus* constat. Samuel wiederholt aus dem Epilog des Averr. [789] הנהגה auch im Epilog des Av. s. A. 810. [790] Die Republik s. § 116. [791] S. A. 878. [792] זרות נושאיו רצוני מלותיו הנהוגים בו אשר לא ירוצו בשום חכמה מהחכמות האחרות. [793] ויציאנו ממסגר אסור

Wir werden sehen, dass Samuel ohne Aufschub in seiner Arbeit fortfuhr.

Den Anfang des Buches und des II. Tractates nach den abweichenden Uebersetzungen s. im Anhange. Einen Auszug aus diesem Buche von Josef Caspi s. unten § 117.

§ **114.** Ms. Bodl. Mich. 196 (Nb. 1429) enthält eine Uebersetzung des Textes,[794] vielleicht Autograph eines Italieners (1573), da sie vielfach corrigirt ist, sogar gleich zu Anfang; III, 5 ist fast ganz durchgestrichen und geändert. Sie ist wahrscheinlich aus dem Lateinischen übersetzt, da z. B. in den Ueberschriften häufig סביב (= circa) vorkommt. Vorangeht ein Index über die X Bücher (ספר) und Kapitel; I hat 13 Kapp., X, 9 Kapp., wie z. B. die latein. Uebersetzung in den Werken des Aristoteles, — Alguadez hat in der Ausgabe in I. 10 Kapp. in X. 16, der Index in Cod. Canon. 8 zählt in I. 38 Partikeln (חלקים). — Diese Uebersetzung endet: תאמר א״כ כך כתתו בזה התחלה.

Ms. Leyden 44,[795] in kleiner complicater spanischer Schrift, voll Abbreviaturen und kaum leserlich, auch falsch gebunden, wahrscheinlich zu Ende defect, enthält eine Sciagraphie des Textes und eines Commentars, schwerlich des Averroës.

Die Tractate (מאמרים) zerfallen in Summen (כללים), diese in Kapp., und diese wieder in Partikeln. Der Commentar wendet die demonstrative Form an.[796] Sollte es etwa der Commentar des Jehuda (Messer Leon) b. Jechiel sein, welchen sein Urenkel Ahron noch 1576 kannte?[797] oder ein Auszug aus Josef b. Schemtob?

Die Mss. P. 1001. 1002. 1003 enthalten einen anonymen Commentar, Anf. def. Der Verf, welcher die Methode des Thomas d'Aquino und Albert M. befolgt, die sehr oft citirt werden, ist nach dem Catalog ohne Zweifel ein Christ. Die technischen Ausdrücke werden häufig spanisch erklärt. Eine Stelle, in der von der Sünde die Rede ist, die man durch das Essen von Schweinefleisch begehen würde, ist wohl vom Uebersetzer substituirt. Am Ende heisst es: Ich habe dieses übersetzt (?)[798] und geschrieben, nachdem, was ich Samuel b. Salomo Altortos, von meinem Lehrer, dem vollkommenen und universalen (הכולל) Gelehrten, Baruch ibn Jaisch,[800] gehört habe, u. beendet in Benevent i. J. 5245 (1484/5). Wir fassen demnach das Epigraph so auf, dass Salomo den lateinischen anonymen Commentar nach Baruch's Dictat übersetzt habe.

§ **115.** Ms. Bodl. Opp. 1177 Qu. (Nb. 1426), geschr. 1444 in Agremont, enthält einen anonymen Commentar über die Ethik, welcher

(Jes. 42,7) s. A. 827, 831. [794] Cf. Ersch u. Gr. II, 31 S. 69. [795] CL. p. 214. [796] הגדו' מבו' (CL. 215) ist הגדולה מבוארת, der Vordersatz ist evident. — Mich. 195 (Nb. 1425) enthält ebenfalls eine ausführliche Inhaltsangabe nach כללים; das ס' החקירה in Vat. 352, Wf. [2] p. 1304 n. 226, ist offenbar ein Index (CL. p. 215). [797] CB. p. 1332 [5]. [798] Catal. P. übersetzt העתקתי אותו וכתבתי „j'ai *extrait* et écrit ce *commentaire*." [799] אטורטוש „Atortos" (Catal. P.), lies Altortos, s. Bl. S. 103 A.; cf. אטאביב HB. XIX, 93/94. [800] § 77, 296, 447. Ueber den Namen (auch Gais etc.) und Familie s. H. B. XIX, 93-95; über Baruch insbesond. Wf. [3] 430 c; Carm. Annal. I, 302; Gg. Ltbl. des Israel. 1846 S. 82; St. Serap. 1851, S. 63;

in der Ueberschrift irrtümlich dem Averroës und Thomas d' Aquino beigelegt wird.[801] Er beginnt mit Citaten aus III. de Anima, bei Av. im Compendium und grossen Comm.,[802] erörtert dann die vier Ausdrücke מלאכה וחכמה ושכל ובחירה, welche am Anfange des Buches vorkommen. Es ist demnach ein Supercommentar zu Averroës. Allerdings folgt eine Stelle, welche mit Thomas Aehnlichkeit hat.[803]

Ms. Leyden 48, stark beschädigt, defect und zu Anfang des VI. Tr. abbrechend, enthält wahrscheinlich einen Supercommentar zu Averroës, dessen Vf. vermutlich schon die Uebersetzung des Alguadez kannte.[804]

Ein Commentar von Mose Narboni existirt nicht.[805]

Ms. P. 892 [4] enthält: מאמרים מלוקטים מס׳ האיטיקא. Excerpte aus der Ethik von „Schemtob fils de Schemtob", wahrscheinlich Schemtob b. Josef ibn Schemtob (geg. Ende des XV. Jh.).[806] Identisch sind wohl die anonymen מאמרים נבחרים aus איטיקש in ms Tur. (Pey. p. 114 n. 119 f. 69).[807]

Ein unbekannter Commentator des Buches Hiob (vor 1436) citirt seine Erklärung im Buche המדות.[807b] —

Die anderen ethischen Schriften des Arist., deren Echtheit streitig ist,[808] sind den Juden im Mittelalter nicht einmal dem Namen nach bekannt.[809]

§ **116.** Die *Politik* des Aristoteles ist niemals arabisch übersetzt worden. Averroës sagt im Epilog zur Ethik, dass der practische Teil dieser Wissenschaft enthalten sei in dem Buche „de regimine *vitae*",[810] — lies vilae (= villae),[811] — das Buch sei aber noch nicht

3

CL. 128, 154, 215 A. 1. „Baruch in urbe Ariani" schrieb den Comm. zur Logik von ibn Roschd 17. Kislew. כמ״ה (1484), Cod. R. 285. In der Akademie des „b. Jaisc fel mem." ist 1475 R. 1243 geschrieben. — Im Comm. zu Av. erwähnt er die Politik des Aristot., die er übersetzen will, wenn er sie erlangen kann. [801] CL. p. 221 (übersehen bei Nb. 1426). [802] בס׳ הנפש הארוך, cf. A. 322. Anf. bei Nb.; s. auch A. 809. [803] ולא הזכיר השכל לפי שהוא נכנס תחת סוג המעשי כמו המלאכה וכמו שזכר בששי מזה הספר בשבבר התבאר שם שהשכל מוישר (so) הוא מפאת הבחירה והנה הוא נכלל ג״כ תחת סוג הבחירה . ואמר שכל אחד וכו׳. Thomas (T. V, f. 1b): non facit autem mentionem de *prudentia* quae est in ratione practica sicut et ars quia per prudentiam proprie dirigitur electio. Dicit ergo quod singulum etc. [804] Die in CL. angeführten Textworte stimmen mit der lat. Uebersetz. des Averroës und Sam. Marsilli. Der Comm. zu VI beginnt הפירוש אחר שהשלים החקירה מהמעלות המדותיות רצה לחקור במעלות השכליות; Alguadez hat שכליות, Av. מחבריות; für תוספת hat Alg. העדפה. [805] Renan p. 153, [3] 194. Wst. S. 196 n. 109 hat eine Uebersetzung nach dem alten Catal. P. 309 (CB. p. 1969 II); es ist aber ein Comm. zum More, P. 697. [806] § 52, 72, 45. [807] Pey. erkennt das Buch nicht. In beiden mss. folgen Auszüge aus Gazzali's Ethik. [807b] כמו שפירשנו בס׳ המדות, ms. Uri 38; HB. XVII, 10; Nb. 2243. In Add. p. 1164 wird als Autor angegeben Abraham b. Moses קלומיטי [d. i. Kalomiti, s. HB. XVII, 111, so lies XIX, 31 A. 4, s. auch Vat. 278; zu אף נצים s. Jell. קונט׳ המגיד S. 29]; allein der verlöschte Namen bezeichnet schwerlich den Vf., denn es scheint dafür gesetzt .... וחברתיו לאליהו (in Add.), und (nach p. 777) dass der Schreiber dafür von diesem Elia ein ms. Josippon erhalten habe. Das erklärt sich besser, wenn das ms. für Abr. copirt war. [808] Zeller [3] II, 101 ff. [809] Eine Notiz am Anf. v. Opp. 1177 Qu. (s. A. 802) erwähnt die 3 ethischen Schriften: *Eudemia, Nicomachia* u. *magna moralia*. Ob etwa aus Albert M.? (cf. Jourd. p. 390. [2] 352.) [810] So in allen Ausg., ms. Florenz bei Jourd. u. Amplon (s. A. 789); cf. Alf. 61, 71, Ende A. 20, 241; im Hebr. nur הנהגה; Auch bei Palquera in d. Philosophie Plato's Alf. S. 179, 184 § 17 (u. früher). [811] Im Arab. u. hebr. מדינה Stadt u.

nach Spanien gekommen etc. Aus den Worten des abu Na'sr (al-Farabi) gehe hervor, dass das Buch „inventus est in illos villis.“ V. Rose[812] vermutet, dass Farabi von dem Secretum secretorum gesprochen habe, welches als Politik des Aristoteles galt.[813] Da wir die Stelle nicht kennen, wo al-Farabi von der Politik spricht, so lässt sich nicht entscheiden, ob ein Kenner aristotelischer Schriften wie Farabi, von jenem Machwerk (s. § 134) so gesprochen habe, dass Av. an ein echt aristotelisches Werk denken konnte. Av. fährt fort: Wenn das Buch nicht zu erlangen ist und Gott das Leben verlängert, „perscrutabimur de hac intentione juxta mensurum nostri posse“. Der Epilog schliesst: Nam ex sermone Philosophie apparet in hoc loco, quod quid est in libro Platonis de regimine vitae (s. oben), incompletum est, et videtur quod sic se habeat res in seipsa; nam in *illo libro* perscrutatur Plato duobus modis hominum tantum, et sunt conservatores et sapientes etc. etc. Qualiter igitur dixit Albubekrim filius aurificis [abu Bekr ibn al-'Saig] quod locutio de aggregatione nobili jam expedita erat in libro Platonis et quod loqui de eo in quo jam locutum est, dummodo inveniatur, est superfluitas, aut ignorantia aut malitia, verumtamen non pervenerat ad ipsum complementum istorum tractatuum.[814]

Wir sehen schon hier eine Verbindung zwischen der Ethik des Aristoteles und der Republik Plato's, welche die Wissenschaft der Politik oder Staatsweisheit (Regierungskunst) behandelt. Die πολιτεία (Politia, Republica) Plato's[815] wurde arabisch übersetzt von Honein

Staat. Allerdings heisst der Auszug aus Plato bei Ptolem. n. 25 (Müller, Das arab. Verz. S. 25 A. 10) תדביר אלמדן im Plur.; aber der Sing. ist wenigstens im Hebr. technisch geblieben. [812] De Arist. lib. p. 145. Mk. Mél. 314 deducirt aus Averroës' Epilog zur Ethik, dass die Politik des Arist. im Orient vorhanden war. Av. sagt aber blos, es scheine nach den Worten Farabi's, dass sie sich in „illis villis“ fand. Ein Uebersetzer wird nicht erwähnt; Wr. 136 hat ibn Batrik nur aus dem Secret.; die echte Politik erwähnt nur Ptol.; s. auch Alf. 142 gegen Wst. Uebers. 82. [813] Cf. Alf. 190. [814] Das. S. 66; שאשר בההנהגה האפלאטונית הוא בלתי תמים וכמו כן נדמה שיהיה הענין בעצמו כי ההנהגה האפלאטונית אמנם יחקור בה משני מינים מהאנשים לבד והם השומרים והחכמים. עוד הודיע היאך יעתקו המדינות הפשוטות קצתן אל קצת והחקירה המלאכותית שופטת שיזכרו הנימוסים והחוקים המשותפים למדינות הפשוטות עוד יזכור אחר זה מה שייחד מדינה מדינה מהם רצוני מה שייחד הקיבוץ המעולה והכבודיי וזולת זה מן הקיבוצים וכמו כן יזכור מה שיעיק כל הקבוצים ומה שיעיק מין מהם ויבקש דמיונו מהמנהגות הנמצאות בזמן ההוא. וזה הוא אשר כיון ארסטו בכאן והוא דבר לא ישלם בספרי אפלטון ואיך יאמר אבו בכר בן אלצאיג שהדיבור בקיבוץ המעולה כבר נשלם בס׳ אפלטון וכי הדיבור במה שכבר דובר בו מותר או סכלות או רוע ואמנם לא היה נופל אליו תמימות אלו המאמרים. Die Schlusssentenz ist ein geflügeltes Wort geworden. Zu הנהגה האפל׳ s. Mag. III, 206. בהנהגות אפלטון citirt Joch. Alemanno, שער החשק (mein ms. f. 149). In einer astrolog. arabischen Compilation, ms. Br. Mus. n. 848 (Cat. p. 624[1]) werden סיאסאת אלאפלאטוניה (Politica) dem Arzte Ibrahim b. כמים „Kumeis“ (ich lese בכש Baksch, s. Alf. 160) beigelegt. Auch bei Hermann am Schlusse der Summa (Wst. Uebs. 92) „et restat secunda pars . . et est in libro Politicorum Aristot.“ etc, offenbar nach Averr.; doch hat Hermann keinerlei Politik übersetzt, wonach zu berichtigen Renan 167,[3] 211 (cf. p. 47); bei Wst. Uebs. 93 ist die Politik ebenfalls unbegründete Conjectur. Joel, Levy b. G. 34 meint, Levi citire den „Staat“ Plato's mit d. Tit. הנהגת המדינה החשובה, ohne Stellenangabe; Weil, Philosophie rélig. de Levi (Par. 1868) p. 75 schreibt das nach, obwohl er Milchamot II C. 2 f. 17[2] angiebt, wo כמו שהניח אפלטון בענין המדינה החשובה, also kein Titel. [815] Nicht zu verwechseln mit dem Politicus, dessen Titel verstümmelt im Fihrist etc. (Wr. 120; A. Müller gr. Phil. 7, XV); bei Palquera ohne Titel; Alf. S. 179 § 11 (aus griech. Quelle?), s. HB. XXI, 66, berichtigt S. VII; bei Müller

b. Ishak unter dem Titel כתאב אלסיאסה.[816] Die Zahl der Bücher wird in den arabischen Quellen nicht angegeben.

Averroës hat, vielleicht noch ehe die Ethik beendet war, einen Auszug (נואמע) in III Tractaten gemacht, dessen Original verloren scheint.[817] Auch hier erörtert er in der längeren Einleitung das Verhältnis der Ethik und Politik und bemerkt ausdrücklich, dass der erste Teil der Wissenschaft in dem Werk des Aristoteles ad Nicomachum enthalten sei, die Politik desselben habe er noch nicht gesehen.

Für dieses Buch haben wir wiederum keine andere Quelle als eine hebräische Uebersetzung und eine daraus geflossene lateinische.

Samuel b. Jehuda aus Marseille[818] hat eine hebräische Uebersetzung in den Jahren 1320—22 angefertigt und mit der Ethik revidirt. Der Epilog Samuel's ist fast überall ungenau wiedergegeben und durch den Auszug Caspi's ist noch mehr Verwirrung hineingekommen.

Mss. Bodl. Mich. 75 (vor der Ethik, def.). 387. Fl. Pl. 88 Cod. 25 (nach der Ethik). Mn. 308. Tur. 40 (Pey. p. 16 n. 14). Wn. 129 (p. 142), wovon Werbluner eine Copie besass.[819]

Eine lateinische Uebersetzung — ohne Zweifel nach dieser hebräischen — von Elia Cretensis (del Medigo), für Pico de la Mirandola (vor 1486) verfasst, ist nur aus Citaten bekannt,[820] vielleicht verloren gegangen. Die lateinische Uebersetzung des Jakob Mantinus

3

43 XXVII *πολιτεία* in 11 Büchern nach Os.; n. III. סיאסה ist schwerlich Kriton, eher die Republik unter anderem Namen; s. A. 994. [816] Wr. 117 bemerkt nicht, dass al-Kifti (Cas. I, 301) Theon als Quelle nennt (Alf. 178). Arab. Schriften über die Republik bei Wr. 124. [817] נואמע im Verz. bei Renan [3] p. 462 Z. 9. Wr. 124 kennt kein ms. davon. Gegen Anf. II f. 353: num vero prophetia desiderari debeat locus est quem nos si Deus annuerit in prima huius scientiae parte *tractabimus*, interim. . . Eine Analyse dieser „bizarren" Bearbeitung bei Renan p. 126. [818] Den vollen Namen: Sam. b. Jeh. (Miles Bongodas) b. Meschullam b. Isak b. Salomo b. Jakob Prophiag(?) b. David, bietet P. 893. Einiges ist noch unsicher: 1) Miles (cf. oben מיאשל) oder Melis, ist wahrscheinlich eine Abbrev. von Samuel, (wie *Morel* (HB. XVIII, 66; cf. Mielot, Jahrb. f. Gesch. II, 324 u. dagegen HB. XX, 16 A. 25). Nach Rabb. 724 soll die abgekürzte Form von Samuel Miel = Muel, hingegen Miles ein Familiennamen des Nordens sein; aber die Beispiele sind Provencalen! cf. auch Gross, Mtschr. 1882 S. 500. Carmoly, Rev. or. I, 125, schreibt *Muels* u. setzt zu den Vorfahren willkürliche Zahlen. 2) בונגודש ist = Bon Judas, (nicht ben, wie Pey. meint) und benennt den Vater. 3) פורפאיג „Propiag" nach Catal. Par.; bei Carm. l. c. 118 u. 125 u. Graetz VI, 399 Perpignano (!); פורפייאג *Prophégue* Rabb. 600, s. Gross Mtschr. 1880 S. 407, 1882 S. 499. 4) Hinter Salomo steht in anderen Schriften (Mn. 353 u. § 73[b]) u. bei Jehuda b. Isak Kohen (§ 26), ברבא ויירי, oder ברבא וייריה, nach Gross 1880 S. 59, A. 4 Marseille (?) - Veyre, alter Hafen (ob etwa mit Werft zusammenhängend?). Sollte es eine, mit barbe (Bart) zusammenhängende Bezeichnung sein? Ueber Samuel s. Wf. [1] n. 2117; Zz. Gg. IV, 203 (Ges. Schr. III, 189), z. G. 462. 472, wo die Republ. dem Sal. Melgueri beigelegt ist; Mk.-Baer 109, Mél. 489; Gross l. c. u. 1879 S. 472. In CB. fehlt der Artikel. Sam. b. Jeh. b. Meschullam unterschrieb 1343 eine Erklärung in einer Stadt an d. Rhone רורני (Mn. 407). Ueber Sam. b. Jeh. in ms. Opp. 1666 Qu. f. 74[b] s. mein Abr. ibn Esra S. 117; — s. auch Abschn. II. [819] Aus dem Epigr. Biscioni p. 476 mit einigen Uncorrectheiten, nach Wn. Auerbach in Gg. III, 287, ungenau Kirchheim zu Jos. Caspi, Comm. More p. III; cf. Ersch u. Gruber II, Bd. 31 S. 69, 70; Alf. 67, 242. In Mich. 75 u. 387 fehlt das Epigr. u. ist Anf. nachgetragen. R. 424 u. Vat. 96 s. § 117. Pasinus hat לארסטוטלים! [820] Annott. in Phys. Anf., lib. I u. VIII; HB. XXI, 65 u. S. VII, nach ed. 1501 zu berichtigen u. ergänzen; zu I f. 135[b] lies mota für nota; zu VIII f. 146[3];

erschien zuerst in Rom 1539 mit einer Widmung an Papst Paul III., worin der Name „Farnese“ von פרנס, „pastor“ abgeleitet wird; diese Widmung ist auch in den Ausgaben des Averroës seit 1550 zu finden.[821] Der lange und interessante Epilog des Samuel ist nicht übersetzt; wir geben die Hauptsachen hier kurz wieder.

Er beginnt: „Beendet ist der Commentar des Averroës über die speculativen Reden,[822] die sich finden im Buche der Leitung des Staates (הנהגת המדינה) von Plato, d. i. der zweite Teil der politischen Wissenschaft.[823] Die Uebersetzung wurde beendet am 22. Kislew 81 (24. Nov. 1320) in . . .“?[824] Zur Zeit, als Samuel dieses Buch übersetzte, besass er von der Ethik des Aristoteles, welche der erste Teil der politischen Wissenschaft ist,[825] nur den Text des Aristoteles,[826] konnte aber diesen wegen seiner Dunkelheit und Schwierigkeit nicht übersetzen; es kostete ihn daher ausserordentliche Mühe, bis er sich den Commentar des Averroës verschaffte, welcher nach der guten Weise aller seiner Commentare in klarer Weise abgefasst ist.

Nachdem er die Darstellung der ganzen politischen Wissenschaft übersetzt hatte, arbeitete er sie um und verbesserte die Irrtümer derselben, was er im Elul desselben Jahres (5081, anf. 26. August 1321)[827] beendete, in der Festung zu Beaucaire, mit seinen übrigen Brüdern eingeschlossen und eingekerkert (?) in einer ihrer Befestigungen, „Redoute“ (?) genannt.[828] Dennoch werde der Leser dieser Uebersetzung der beiden Teile dieser Wissenschaft an einigen Stellen in Zweifel sein, weil sie mit mangelhafter Kenntnis der arabischen Sprache ausgeführt ist. Der Uebersetzer ist jedoch überzeugt, dass seiner Fehler nur wenige sein werden, nicht mehr als man gewöhnlich in den Arbeiten irgend eines ihm vorangehenden Uebersetzers findet. Er wünscht, dass ein Kenner beider Sprachen seine Fehler verbessere. Sein Eifer für diese Wissenschaft habe ihn veranlasst, seine Uebersetzung mit Hilfe einiger christlichen Gelehrten sorgfältig zu verbessern, und insbesondere den ersten Teil, von dem sie den Text des Philosophen (Aristoteles) und auch den Commentar des abu Na'sr al-Farabi besitzen.[829] Samuel

3

Reliqua autem quae videntur esse obscura in hoc prologo sunt clara per dictum ab Averroy in *expositione libri politicorum* platonis, qui iam traductus est per me dominationi tuae, et ideo non opus [est] amplius de eo dicere. [821] Eine Ausg. Ven. 1552, hinter Fr. Philelfi de morali disciplina, s. CB. p. 1237; ms in Wien, Tabulae n. 2347; s. A. [2] 37. [822] המאמרים המדעיים (Pey. p. 16 mit *sic* u. „tract. scientiarum“), so auch in der Ueberschr. u. zu Anf. des Av. הכונה בזה המאמר הפשטת [תג׳ריד .ar] מה שיכללוהו המאמרים המיוחסים אל אפלטון בהנהגת המדות מן המאמרים המדעיים ולחסר המאמרים הנצוחיים, lat. „Praesentis operis propositum est summatim excerpere ea quae Plato *sub demonstrandi ratione* in libro . . . praetermissis . . . quae *probabilia* (! für topica) videntur. [823] In Mn. fehlt dieser Passus; beide Mich. haben והוא תחלת החלק הב׳ u. schon in der Ueberschrift והוא החלק הב׳; nur Wn. hat החלק הראשן. Diese Schwankungen entstanden wahrscheinlich durch die Umstellung der Bücher. [824] אוריץ in Mich. u. Wn. (nicht אוריש, wie K-m., der die Gefangenschaft auf diesen Ort überträgt), אורלים in Mn., אודים in Fl. (Utine. Bisc.), „Odes (?)“ Pey.; cf. HB. XXI. 27. [825] החכמה הזאת המדינית. In Werbl.'s Copie הרצונית, daher Alf. 67; s. S. 241. Ich benutze hier das bessere ms. Mn. 308. [826] זולתי מאמרי הפילי עצמם, in arabischer Uebersetzung? Averr. hatte eine solche mit Mühe aufgetrieben (A. 780). [827] Die Daten sind in fast allen oben erwähnten Quellen ungenau angegeben, sogar die Orte confundirt: s. A. 837. [828] במגדל בלקיירא עצור ועזוב עם יתר אחינו וכלוא באחד ממבצריו יכונה רדורטא, besser als רזורטא? Hängt diese Einsperrung mit der Hirtenverfolgung zusammen? oder mit der Rückberufung

versichert feierlich, dass er dies ausgeführt hätte, wenn die lange und strenge Einkerkerung[830] ihn nicht gehindert hätte. Wenn Gott sein Leben verlängern, ihn aus dem Gefängnis befreien und ihm die geringste Musse gönnen sollte,[831] werde er von Neuem mit aller Anstrengung die (ethische) Wissenschaft systematisch von Anfang bis zum Ende studiren, um seine Uebersetzung zu vervollkommnen. Bis dahin bitte er um die Nachsicht des Lesers, der in einigen Stellen Irrtümer findet: „Irren ist menschlich“ (1. Reg. 8, 46), insbesondere gelte das von den Uebersetzern;[832] das Werk der Uebersetzung ist ernst und schwierig, denn der Uebersetzer muss in beiden Sprachen bewandert sein,[833] aus der und in die er übersetzt. Er muss nicht nur ein Gelehrter sein in der Wissenschaft oder Kunst, welche seine Uebersetzung betrifft, sondern in allen bekannten (מפורסמות) Wissenschaften, oder in den meisten derselben, denn die Wissenschften und die Künste stehen miteinander in Zusammenhang. Das, oder etwas Aehnliches, bemerkten schon die ersten Uebersetzer in den, ihre Uebersetzung begleitenden Entschuldigungen. Allein verschiedene falsche Anklagen und Verluste haben seit langer Zeit nicht aufgehört, sein Volk zu treffen[834] und die der letzten Tage waren noch schwerer. Lob und Dank sei daher Gott für seine Hilfe bei dieser guten Arbeit (unter solchen Umständen)! Im Allgemeinen erwartet Samuel die Dankbarkeit der „Gemeinde der Gläubigen“, weil bis dahin nichts diese Wissenschaft Betreffendes [ins Hebräische] übersetzt worden, oder nicht zu uns gelangt ist, sei es [von Werken] des Aristoteles, oder eines anderen Autors, mit Ausnahme dessen, was al-Farabi's Buch „die Prinzipien der existirenden Dinge“ enthält, das sich in den Händen vieler seiner Religionsgenossen findet;[835] das sei sehr wenig von dem zweiten Teil der Wissenschaft; aber vom ersten Teil sei Nichts [hebräisch] vorhanden. Er sei es, der begonnen habe, die Vorzüglichkeit dieser Wissenschaft durch seine Uebersetzung zu beweisen; wenn das darin befindliche Gute durch die Schuld des Uebersetzers gering sei, so sei es doch ein Anfang, und wenn dieser klein ist, so scheint er gross im Verhältnis zur Fähigkeit des Autors. — Folgt eine Ermahnung an die, welche schlafen, zu erwachen aus dem Schlafe der Trägheit und der Thorheit (oder Unwissenheit) etc.[836]

Samuel gab sich in der That mit seiner fertigen Arbeit noch nicht zufrieden. Ein anderes Epigraph sagt uns, dass er durch die, von Seiten der Christen herrührenden Unruhen und Verfolgungen verhindert wurde, seine Uebersetzung mit einigen christlichen Gelehrten zu vergleichen; er habe jedoch die Revision fortgesetzt und die zweifelhaften Stellen stets mit dem Buche der Ethik von Arist. verglichen, um das, was schlecht war, zu verbessern; für die Politik (ח' הנהגה) habe er zu diesem Zwecke kein anderes Buch gehabt; er hofft jedoch, dass

3

des Kalonymos b. Kal.? [829] Text Alf. 242. Diese Angabe beruht auf irgend einem Missverständnisse. Ist etwa פרישת ein Fehler (A. 835), oder Farabi anstatt Averr. genannt? [830] המאסר הארוך והחזק. [831] Mn. hat wieder die Phrase Jes. 42, 7, wie A. 793. [832] בעלי אומנות העתקה, später האומן בה. [833] בקי בשתי הלשונות; diese Bemerkung ist stereotyp seit Jehuda ibn Tibbon's Vorrede zu Bechai, § 215. [834] הבלבולים וההפסדים השיגו בני עמנו לא סרו מבואם זה עקב זה על המשוש (?) וההלואה והכריכה וההתרבקות; die Ausdrücke sind teils unklar. [835] Alf. 67, 241, s. auch A. 825. [836] עורו ישנים מתרדמת העצלה והסכלות, Phrase der „lauteren Brüder;“ HB. VIV, 103; VA. 285 S. 152; Bl. S. 141 A. 1. Weitere Belege in einer



sich nur wenige Fehler darin finden werden, und dass der Leser ihn entschuldigen werde, wie von denen erwartet werden darf, die sich mit der Philosophie beschäftigen und die wahre Kenntnis der Wesen suchen. Dieses spätere Epigraph datirt im Tammus 82 (beg. 16. Juni. 1322).[837]

Die hebräische Uebersetzung muss also mit Rücksicht auf Ausdruck und Materie betrachtet werden; sie bietet in der That Ausdrücke, die Samuel erfinden oder zum ersten Mal in ihrer speciellen Bedeutung einführen musste, weil der Mangel der hebräischen Sprache für politische Begriffe ihm weder das Material, noch die Genauigkeit der philosophischen Distinction bot; so wird das Wort Tyrann übersetzt מנצח; ausserdem ist von vielen anderen Dingen die Rede, deren Terminologie noch nicht fixirt war.[838] Auch einige arabische Wörter sind stehen geblieben, vielleicht weil der Sinn dem Uebersetzer nicht sicher war.[839] Selten wird ein romanisches Wort angewendet.[840] Wir schliessen mit einigen Bemerkungen, die Sachen betreffend.

Die Politik bot doppelte und dreifache Schwierigkeiten. Plato's Sprache und seine Erörterung griechischer Zustände musste schon dem arabischen Uebersetzer nicht leicht werden. Averroës erklärte von seinem arabischen Standpunkte aus und ohne Kenntnis des griechischen Altertums, wie er wohl selbst fühlt; doch sind ihm die speculativen Begriffe die Hauptsache. Eine genaue Vergleichung des Averroës hier böte wohl ein ähnliches Interesse wie sein Comm. zur Poetik (s. § 21); auch hier spricht Av. unter Temperantia (f. 340) von arabischen Dichtern und Gedichten, II, 553 über Priester. Zu einer solchen Vergleichung ist aber die latein. Uebersetzung des Mantinus nicht ausreichend, da sie nicht immer ganz genau ist.[841]

Ueber das Verhältnis der X Bücher des griechischen Textes zu den III Tractaten des Averroës findet sich nur eine teilweise Notiz im Epilog; die Herausgeber haben es nicht an allen Stellen in Randnoten bemerkt, z. B. f. 349 F: De his in Quinto. De mulieribus! In der That umfasst Tr. I. einen Teil von II und III—V des griechischen Textes. Tr. II. beginnt, wie Buch VI nach der bekannten Forderung, dass der König Philosoph sei.[842] Fol. 358 I ist wiederum am Rande bemerkt: De his in Septimo; es beginnt hier (Mn. f. 27) das bekannte Bild von den Leuten, welche in einer Höhle erzogen werden;[843] zu Tr. III f. 361 A wiederum am Rande: De his in Octavo, handelt

3

Endnote. [837] Bisc. p. 476: „Et hoc opus translatum fuisse e Graeco in Arabicum ab Averroe", wovon nichts im Hebr., weder hier noch früher. Cat. Wn. S. 143 überträgt 1322 auf die Gefangenschaft, und so Mk. Mél. 489: s. HB. XII, 60, XIV, 98, XVI, 93. [838] Z. B. musikal. Ausdrücke (Jew. L. 337 n. 401), latein. f. 341 G: consonantia modulatione, orationeque ipsa modulatoria (Lib. III p. 127 ed. Bekker 1817), לחן für Melodie (Dk. שירי שלמה 78, Jew. L. 337: „right" lies eight), s. A.² 138. המשאים Tr. II. [839] והכעסני באלאבראר ואלגלאלאת Mn, f. 4; lat. f. 338 A: in gallis aliisque huius modi gentibus iracundia, [840] הצחוק הסובב הנקרא טורניר לצחוק מרוצת הסוסים, lat. in aequaestribus ludibus atque consessionibus illis armatorum aequitum hastis infestis concurrentium. [841] Auch in anderer Beziehung, z. B. der Titel de rerum *ordine* (f. 339 F, Alf. 85), hebr. f. 5ᵇ בספר במדרגות הנמצאות, also = ס' ההתחלות (wahrsch. S. 61); cf. Serachja, Comm. Hiob 1, 6 (Alf. 242 zu S. 67). [842] שלמה שהיתה זאת ההנהגה אמנם תמצא כשיהיה אפשר והזדמן שהיה (שיהיה) המלך פילוסוף; Quoniam quidem et quae *a nobis* instituitur res publica, si *contingat*, tunc demum esse *intelligitur*, cum regem habuerit Philosophum; s. Alf.

vom Regimen der nicht vorzüglichen Staaten בהנהגת (המדינות) אשר אינם מעלות[844]. Averroës erzählt hier eine Anekdote von Almansor, Sohn des abi Amir.[845] Fol. 369 B am Rande: De his in Nono, de viro populari quando in tyrannum mutetur. Zuletzt wird Galen der Unwissenheit in der dialectischen Methode geziehen.[846] Was auf diesen Passus folgt, ist als Epilog anzusehen.[847] Averroës erklärt darin, dass das X. Buch (Tractat) für diese Wissenschaft nicht nötig sei, indem er den Inhalt kurz angiebt. Das I. Buch enthalte nur topische Reden, demonstrative nur accidentel, ebenso der Anfang des II. B., desshalb blieben sie unerläutert.[848]

In Bezug auf einzelne Differenzen zwischen dem griechischen Text und der hebr. Uebersetzung sind wir, da uns die arabische Paraphrase fehlt, oft nicht im Stande zu entscheiden, was dem Av. und was dem Uebersetzer Samuel gehöre; dasselbe gilt von den Erläuterungen, z. B. Mn. f. 6 ist von Asmodai und den Genien (שדים) die Rede; Mantinus hat Asmedai cacodaemonum *principem*; hier hatte Av. wahrscheinlich Iblis, den διάβολος der Araber. Später citirt Averroës einen Spruch der Sunna; Samuel drückt sich über diese Quelle unklar aus.[849]

§ 117. Ungefähr ein Decennium nach der Uebersetzung der Ethik und Politik des Averroës machte **Josef Caspi** einen Auszug[850] aus beiden hebräischen Büchern,[851] vorgeblich als Vademecum für

3

S. 65 u. 182 § 11. [843] Das Bild bei al-Farabi (S. 177) und Palquera. — [844] Mantin. „Postquam . . . de optima constitutione Reipubl. . . . de civitalibus *errantibus*.“ [845] ולכן יסופר מן המנצור בן אבי עאמר שהוא היה יוצא ביעודים והחופות והיה אומ׳ שמי שיראה שהוא נגיד המאמינים שיצוה (80 אכזה להם נפשי אכבדה בם ולא יכבד הנפש(!) אשר לא יבזה הנפש וישפילה (Mn. f. 31); Lat. f. 362 F: Propter quod de *Almansore Abuhumari* filio memoriae traditum est, eum conciliabula et nuptias solitum frequentare; et aiebat, quicumque se principem fidelium profitetur praecipiat *mihi ut illi subjiciar* vilissimumque me habeam: et *putet sic* n. honoratior inter illos ero nemo n. potest animam honorare nisi eam dimittat et subjiciat. [846] וגאלינוס לסכלותו בדרכים ההגיוניים יחשוב שאלו כלם מאמרים מופתיים והמאמ׳ המופתי בהקשה בין אלו התענוגים מאלו המאמרים אמנם הוא המאמר הקודם לזה בלבד (f. 43); lat. 372 F: ut Galen. putabat, Dialecticae imperitia deceptus: quod has omnes Platonis rationes demonstrativas esse *asserit* cum una tantum, quam ostendimus. demonstrativa sit inter omnes. Alf. 32, cf. auch Mn. f. 18 ונתבלבל גאלינוס בהבנה מאפלטון; f. 351 B.: Huius autem loci *intellectus* Galenum habuit peranxium(!) quia Platonis in hoc loco mentem non assecutus est. [847] Wem Averroës seinen Dank für Mitwirkung abstatte, ist nicht zu ermitteln; vielleicht sind es die Collegen in Murcia? cf. A[3] 117. [848] אולם המאמר הא׳ מזה הספר הנה הם מאמרים נצוחיים ואין בם מופת זולת במקרה וכמו כן פתיחת השני ולכן לא נבאר ממה שבו. יעזרך האל על מה שאתה בדרכו וכו׳ (f. 43b); At vero neque priorum Reipublicae libro rem, nisi *localibus* (für topisch) argumentis agit haud unquam, nisi ubi forte accidat rationibus demonstrativis usus: et idem ipse factitat in secundi libri *praefatione*, quare de re nihil eorum prorsus attigimus. [849] Ms. Mn. f. 13b vielleicht das Hebräische nicht ganz correct ואל זה נרמז במאמר בעלי התורה שלחתי לאדום והשחור; Mant. „dictum illud a professoribus *nostrae*(!) legis;“ das soll wohl im Munde des Av. Muhammedaner bedeuten. Den Satz selbst citirt auch Averroës in Harm. etc. (deutsch von J. Müller S. 6) in CL. 15 f. 105b ולזה התיחד נביאנו מחמד בשלוח אל האדום והשחור רצו׳ לכללות תורתו דרכי ההגעה אל האל ית׳. Daher bei Simon Duran קשת 17b (S. 11 u. 13 meiner Uebersetzung). Dagegen Cusari I § 100—102 (cf. I, 27) הלבן והשחור. [850] קיצור עם ביאור, so ist bei Schiller Cat. I, 202 zu lesen, cf. HB. XVI, 110; קונטר׳ S. 10; s. folg. A.; קיצור ס׳ המדות im Comm. Kohelet bei Schiller 205; Expositio bei Elia s. A.; 820. [851] Kirchh. S. XIV: „seiner Uebers.“; Renan Av. 151: traduit l'Abrégé des Éthiques, [3]195 (so lies im Index p. 484 für 191): les

seinen Sohn in Verbindung mit einer Sammlung von Sittensprüchen der Philosophen, welche entweder nicht ausgeführt worden, oder sich nicht erhalten hat, so dass wir über die Quellen derselben nicht unterrichtet sind.[852] Caspi knüpft an seine Auszüge biblische Parallelen.[853] Eine wissenschaftliche Bedeutung kann dieses Compendium, welches vielleicht nicht vollständig erhalten ist, nicht beanspruchen. Die Nachrichten über die mss. sind ungenügend.

Die Ethik enthalten mss. Bodl. Uri 397 (Nb. 1427), wahrscheinlich Parma R. 424.[854] Vat. 296.[855] Wn. 119 (S. 136).[856]

Die Politik ist sicher in Bodl., aber nicht einmal bis Ende des II. Tr. des Averroës vorhanden, über R. und Vat. ist man in Zweifel.

Nach dem kurzen Vorwort[857] hat Caspi in diesem Compendium beider Werke nur die nötigsten Reden aufgenommen.[858] Ein College[859] aus Perpignan, welcher nach Majorca gekommen war, gab dem Buche (beiden Teilen) den Namem תרומת הכסף (Gold-Hebe), was dem Vf. sehr angenehm war — er liebte, wie oben (§ 40) bemerkt worden, in den Titeln seiner Schriften eine Anspielung auf seinen Namen. Die mss., welche diesen Titel nicht an der Spitze tragen, sind vielleicht früher ausgegeben. In einer kurzen, an den Sohn gerichteten Vorbemerkung zu Ethik V[859b] wiederholt er, dass er nicht einen Commentar (פירוש) dieses Buches, auch nicht alles Gute daraus in diesem Hefte (קנטרים) zu sammeln beabsichtigt habe, denn in der That sei Alles in diesem Buche (Ethik) gut und nützlich. „Nachdem ich dich gewöhnt habe, als du noch bei mir warst, nach jeder Mahlzeit morgens und abends Sittensprüche der Philosophen einzuüben (להגות), der Geist Gottes dich nach Barcelona, der gepriesenen Stadt, geführt, dir unter den Vornehmen (נגידים) einen Sitz gegeben, Königstöchter zu deiner Rechten gesetzt, die beste von Allen an Schönheit und Verstand in deinen Schoss gelegt, so dass Gott dir den besten Anteil an Frauen in Bezug auf die drei Vorzüge: Adel, Vollkommenheit des Körpers und der Seele gegeben: so trachte auch du nach der höchsten Vollkommenheit der Sitten und Eigenschaften, dass du deine Seele vervollkommnest durch wahrhafte Kenntnis unserer Lehre und der übrigen Wissenschaften, welche die Zier und Anmut derselben bilden; dass du dich mit aller Kraft und Einsicht bemühst, der beste der Männer zu sein, wie dein Weib die beste der Frauen ist. Wie solltest du dich nicht schämen, wenn du dich mit deiner Frau verbindest, so sie in

---

3

Commentaires sur l'Éthique . . . et la Politique, mit Berufung auf Art. Josef in Ersch p. 69; cf. auch CB. 1448 und den Prolog zu Ethik V weiter unten. [852] s. A. [4] 674. [853] Ein Beispiel bei Kirchh. S. XIV. — Citate der Ethik und Politik in anderen Schriften Caspi's s. Ersch, S. 70 A. 66. [854] IX Tract. aber Anf. defect. Berliner teilte mir eine Stelle mit: אמר יוסף כל זה בכמה מקומות בספרינו הקדושים בתורה ונביאים וכתובים וכן במוסרי החכמים המכובדים. Zu R.'s Conjectur Josef b. Schemtob passt auch das Enddatum des Averroës nicht. [855] Ohne Tit., im Index des ms. ופירוש של עשרה מאמרות s. Ersch, S. 69. Tr. II beginnt f. 7. [856] Bei Gold. S. 83 ist nichts Neues, als das Ende ותרופה אחת. [857] Bei Werbl. S. 15.; über בן סודי s. Ersch, S. 59; Schiller 207, 210; HB. XIX, 115. [858] Ueber das Verhältnis des Umfanges s. Ersch, S. 69. [859] Er heisst אמיום שלמו; Brüll, Jahrb. IX, 1889 S. 78 vermutet אנוידש, also En-Vidas Salmo. Ueber die Collegen (החברים nach Emend. Ersch, l. c.) in Perpignan s. Ersch, S. 66 A. 45; auch Mose Narboni erwähnt dieselben (Vorw. zu ibn Tofeil § 210); dort lebte unt. And. David Kaslari (§ 415). [859b] Nur die ersten Zeilen bei Werbl.

ihrer Gattung besser sein sollte, als du in deiner. Daher habe ich dir in diesem Schriftchen die wichtigsten (oder geläufigsten? נמרצים) Reden gesammelt, um dich zu guten Sitten anzuweisen. Obwohl in diesem Buche, und besonders in diesem V. Tract., viel Richtiges und Nützliches ist, war es doch meine erste Absicht, dir nun das Notwendigste zur Leitung deiner Seele zu senden. Darum habe ich auch in diesem V. Tractat das Meiste weggelassen und nur einzelne Reden aufgeschrieben, damit du mit deinem Loose zufrieden seiest, Friede mit dir!"

Diese Expectoration eines begeisterten Philosophen, in welcher die Blüte der Humanität uns entgegenduftet, verdiente der Nachwelt aufbewahrt zu bleiben, wenn die überwundenen sonstigen Anschauungen des Vielschreibers einer gerechten Vergessenheit anheimfallen.

Ms. Wn. enthält das Datum der Abfassung des Averroës, dann die Bemerkung Josef's, dass er dieses Compendium im Monat Kislew des J. 5090 (begann 25. Oct. 1329) in Tarascon[860] beendet habe und das Buch der Leitung von Plato nachfolgen werde.

§ 118. Ueber die *Oekonomik* des Aristoteles sind wir sehr mangelhaft unterrichtet. Der grosse Abstand der wirklichen Verhältnisse entzog dem Buche einen praktischen Wert. Fihrist kennt es nicht, H. Kh. (II, 251 n. 2700, nicht V, 60 unter כתאב) hat nur eine Erklärung der Wissenschaft ohne Autornamen. Eine Uebersetzung ohne Namen des Uebersetzers in Cod. Escr. 883 führt Wenrich p. 136 an; die angebl. arabische Oekonomik in Cod. Christ. P. 112 scheint das Secretum Secretor.

Die Nachrichten über die hebräischen Bearbeitungen waren sehr dürftig und ungenügend,[862] ja der Pariser Catalog widerspricht sich selbst in Bezug auf die Herkunft aus dem Griechischen (n. 892) oder Arabischen (959b mit Verweisung auf 892!). Es sind bis jetzt bekannt:

Mss P. 892. 910⁵. 959⁶. Mn. 263⁴ (mit Randnoten aus „Leonardo", d. i. Leon. Aretino's Uebersetzung, Ar. st. 1444), Wn. Pi. 10 (def.).[863]

P. 892 enthält die Vorrede des, sonst unbekannten Uebersetzers Abraham ibn Tibbon;[864] alle übrigen enthalten diese Vorrede nicht,

3

Z. 15. [860] Wf. ¹120; Gg. III, 287, Werbl. S. 16. — Titel und Vorw. sind in Majorca, also erst 1331 (nach dem Compend. der Republik) hinzugefügt (Ersch S. 20). Schiller p. 202 lässt das Buch „at the age of thirty" (!) verf. sein, weil ein Catal. vorangeht, dass Caspi zu 30 J. die Logik studirt habe; aber damals konnte er nichts für einen verheirateten Sohn schreiben. Dieser ältere Sohn (גלילי כסף in גדול) in Barcelona hiess Abba Mari, für welchen auch der Comm. zum More verfasst ist, für den jüngeren, Salomo in Tarascon, das sogen. Testament, gedr. in טעם זקנים, wo ausdrücklich בני צעירי, wie in Ersch S. 49 conjicirt ist. Dort war 1329/30 auch Sam. Marsilli. [861] Das Buch wird für unecht gehalten; s. Rose de Arist. p. 59—63; Arist. ps. p. 645; Zeller l. c. S. 105. Von einer aus dem Arab. stammenden Uebersetz. sprechen beide nicht. [862] S. Ersch II, 31 S. 87. [863] Mn. S. XI. [864] Das seit 1883 verschwundene ms. hat sich erst 1888 wiedergefunden; in der Vorr. heisst es: ולזה ארסטו חבר הספר מעט הכמות וגדול האיכות להיות (so) הכרחי אל האנשים אשר ניזדווג (so) להם בטבע לכל (וכן?) באריכותו ויקרי הם לפעמים קטינוי [קטני?] הגוף ויעוד [ויעיד?] על זה הפנינים היקרים [אל?] הקצים ואנשים קטנים נר׳ היותם חשובים יותר מן הגדולים ולזה נתתי אל לבי אני אברהם ן׳ תבון להעתיקו מל׳ יוני ללשון הקדש לבל תהיה תועלתו מנועה למי שלא הורגל בלשון ההוא וזה החלי לעשות. Ohne Prüfung der Uebersetzung selbst kann ich nur mein Bedenken gegen diese Angabe aussprechen. Bei Wf.³ n. 166b, nach Tur. 59 (Pey. 241) ist Abr. b. Isak

sind aber vielleicht identisch,[865] obwohl Titel und Einteilung nicht ganz übereinstimmen. P. 982 und Wn. sind betitelt ס' הנהגת הבית הנקרא איקונומיקש, auch zu Ende Mn. (geschrieben 1463 in Salamanca) איקונומיקש.[866]

Zu Grunde liegt wahrscheinlich eine der beiden alten latein. Uebersetzungen, und wahrscheinlich die aus dem Griechischen angefertigte „per unum archiepiscopum (et unum episcopum) de Grecia et magistrum Durandum de Avernia etc. in mense augusti pontificatus D. Bonifacii, VIII anno primo“ (1295).[867] Die andere anonyme, wahrscheinlich ein wenig jünger und correcter, ist nur in Fragmenten erhalten.[868] Kap. 6 der hebr. Uebersetzung beginnt mit den 4 Vorschriften in Bezug auf das Vermögen.[869] Das sogenannte zweite Buch,[870] dessen griechischer Text verloren gegangen, ist in P. 910 und Mn. nicht als besonderer Tractat bezeichnet.[871] Meïr Alguadez (um 1400) hatte die Absicht das Buch zu übersetzen (§ 110), kannte also jene hebr. Uebersetzung nicht, wenn sie auch dem XIV. Jahrhundert angehören sollte.

§ 119. Joseph b. Schemtob citirt als Jugendschrift eine Oekonomik (הנהגת הבית),[872] und da sonst eine Uebersetzung eines lateinischen Werkes von Josef nicht bekannt ist, so hat er wahrscheinlich einen Commentar verfasst. Eine Spur dieses Buches hat sich nicht erhalten, eben so wenig von der Oekonomik, welche Salomo ha-Levi b. Isak in Salonichi verfasste.[873]

§ 120. Wir stellen hierher einen zweifelhaften Autor, dessen Namen und Bezeichnung eher griechisch als arabisch klingt: „בראסון der Philosoph“. Seine Oekonomie unter dem Titel סדר הנהגת האדם בביתו, aus dem Arabischen hebräisch übersetzt von David ibn Jaïsch

der Exeget. [865] Gross, Mtschr. 1880 S. 60, identificirt sie stillschweigend. [866] Anf. nach Mn. und Wn. (Var. aus P.) הנהגת הבית והנהגת המדינה יובדלו (יבדלו) לא במה שהם בית ומדינה בלבד כי אלו הם נשאים להם; Ende ובניו וקרוביו במאד. P. 892 u. Wn. zählen in Tr. I 6 Kap.; das 6. מיני ההנהגות ist in Mn. falsch 4 gezählt. Pi. hat von II (s. A. 870) nur 3 Kap. (Bj. S. 53 falsch 10 und 3 K.). [867] Jourd. p. 77, 492, 301, 442. Durand v. Auvergne war Restaurator des Nominalismus von Occam, s. Rose l. c. und Arist. ps. p. 644, wo „in gratiam usumve Durandi“, aber später „Versio Durandi“, also hatte er doch das Latein. besorgt. Bei dem archiepisc. möchte Rose an Wilh. de Morbeka denken. [868] Die Uebersetzung (Durand's), welche Rose als vulgata bezeichnet, ist edirt s. l. e. a. (Lips.) in fol. (Hain 17759), Aretin's in Absätzen eingeschaltet (Rose de Ar. 60), und Ven. 1483 (Rose Arist. ps. 645). Aus einer alia translatio, welche wahrscheinlich etwas jünger und teilweise correcter ist, citirt Varianten der unedirte Comm. des Ferrandus de hispania, Bischofs v. Coimbra (1291—1308; Rose Arist. ps. 646). Jedenfalls ist die hebr. Uebersetzung nicht älter als das XIV. Jh. [869] Fol. 5 b der latein. Ausg. s. l. e. a. Kap. 6 *εἴδη δέ του οικονόμου τέτταρα*; Leonardus (seit 1550 in P. III): Quatuor habere opportet. [870] Eigentlich eine Uebersetzung der *νόμοι ανδρὸς καὶ γαμετῆς*. Die alte Uebers. hat Rose. Arist. ps. p. 647 ff., mit Benutzung v. 7 mss. u. den Citaten des Ferrand aus der *alia transl.* edirt, so dass man diese Stellen mit der hebr. Uebers. vergleichen könnte. Anf. האשה החשובה ראוי לתשתרר בכל הדברים שהם פנימה; bei Rose: *Bonam* mulierem *eorum*; aber die alte Ausg. u. die meisten mss. *omnium* oder *omnibus*, wie hebr., Aretin hat *probam* mul. omnibus. Leon ist in ed. 1550 etc. in 4 Kapp. geteilt, aber K. 3 ist Testimonia superiorum. Ferrand (p. 664) hat dividetur in *tres*; s. A. 871. [871] S. A. 866. [872] In עין הקורא, aber Mk.-Beer 141, Mél. 507, giebt die Stelle nicht an. Ersch s. v. S. 87 n. 1. [873] A. [2] 303. [874] A. 1375 wurde עזר האמונה

b. Salomo aus Sevilla (um 1373?),[874] findet sich nur in Mn. 362. Der Anfang[875] führt die Oekonomik auf 4 Gegenstände zurück: Geld, Sklaven oder Diener, Frau und Kinder. Die Ausführung ist von Aristoteles total verschieden.[876]

F) Pseudo-Aristoteles.

§. **121.** Wir fassen hier alle bisher nicht aufgezählten Schriften zusammen, welche dem Aristoteles beigelegt werden. Die hebräischen Uebersetzungen stammen fast alle aus dem Arabischen; von einigen ist das arabische Original nicht mehr bekannt; die griechischen Originale, aus byzantinischer Zeit, sind verloren gegangen. Eine Zusammenstellung der in arabischen Quellen erhaltenen oder citirten Pseudo-Aristotelica ist noch nicht gemacht worden. Die wenigen Nachrichten bei Wenrich sind nicht übersichtlich geordnet.[877] Ueber einige, in jüdischen Quellen vorkommende hat Dukes einige Notizen gegeben.[878] Für die Reihenfolge einer Aufzählung ist kein greifbarer Grund zu finden, und da die Zahl nicht gross ist, so folge ich Bequemlichkeitsrücksichten.

§. **122.** **1.** (*Problemata.*) Die Bibliographen kennen verschiedene Bücher des Aristoteles, welche als Problemata bezeichnet werden; was sich davon erhalten hat, ist nicht echt.[879] Zeller's Urteil darüber ist folgendes: „Wenn den Problemen allerdings aristotelische „Aufzeichnungen“ zu Grunde liegen, so kann doch unsere jetzige Sammlung nur für ein allmälig entstandenes und ungleich ausgeführtes Erzeugnis der peripatetischen Schule gehalten werden.“ Von Problemen spricht Aristoteles in seinen echten Schriften, die späteren Autoren setzen dafür einen anderen Ausdruck, oder bezeichnen die verschiedenen Probleme durch ein, von dem besonderen Gegenstande abgeleitetes Adjectiv. Die Liste des Ptolemäus, welche wir zuerst bei al-Kifti finden, nennt 8 Titel von Problemen, welche arabisch stets מסאיל (quaestiones) heissen, und meistens auch den griechischen Namen in arabischen Buchstaben umschreiben. Sie sind:[880] μεχα[νικὰ] II, 18 (21),[881] [περὶ]

3

an David ibn Jaïsch in Toledo geschickt; HB. II, 85; cf. XIX, 95 über die Familie. Graetz VII, 508, VIII, 21, kennt David nicht. An Brisson (Alf. 49) ist wohl nicht zu denken. Avicenna (Rasail S. 73) nennt einen אריםם als Vf. einer Oekonomik. Mehren (Les rapports etc. 1883 p. 20) vermutet Porphyr! Wr. 284 kennt eine solche Schrift nicht. [875] אמר כי הנהגת הבית הוא שלם בד׳ דברים; Ende כי כל הדברים בנוים על אותם המקרים. [876] Probe (wenn nicht früher anderswo) im Anhang. [877] P. 137 ff. die erhaltenen. Das Verzeichnis aus Kifti p. 142 ff. ist von Ptolemaeus; Wr. kennt nicht den Nachtrag des Os., welchen HKh. nicht vollständig aufgenommen (im Index p. 1043 Arist. fehlt V. 117, 129, 138), p. 158—161 benutzt er nur H Kh. V, 81—178 u. nicht vollständig. Cf. auch A. Müller, gr. Phil. S. 54 ff., wozu Manches zu bemerken wäre. Ueber Verwechslung mit Aristarch s. Z. f. M. X, 477; Arist. abwechselnd mit Hermes s. §. 318. Zeller S. 91 citirt H. Kh. 59—61 anstatt Wr. — In meiner 2. Preisschrift habe ich 28 Schriften behandelt. [878] Orient XII, 109; s. auch Index zu St. Ps. und Alf. [879] Von den bei Zeller S. 100 angef. Schriften von Prantl, Rose u. Heitz ist erstere eine Monographie: „Ueber die dem Theophrast zugeschriebenen kleinen Schriften etc.“ Abh. der Münch. Akad. VI, 1850 S. 341—77; cf. auch Münch. gel. Anz. 1858 N. 25. – Ueber die dem Alexander v. Aphrod. beigel. Probl., her. von Bussemaker (Aristot. ed. Par. T. IV.) u. Usener (Berl. 1859, Progr. des Joachimsth. Gymnas.) s. Zeller l. c. [880] Die römische Ziffer bedeutet die Zahl der Tractate (Bücher), die arab. die Nummer in Arist. ed. Berlin, die in Parenth. die bei Müller, Verz. S. 19 ff.

προβλημάτων III, 21 (24),[882] *ὀλικὰ* I (od. IV) 50 (56).[883] *φυσικὰ* IV, 51 (57), Probleme LXVIII (oder XXVIII) 65 (74), (*προαγορευ* . . .?) III, 66 (75), *ἐγκύκλια* IV, 67 (76),[884] *ἰατρικὰ* V, 70 (79).

Directe Angaben von Uebersetzungen finden sich bei den bekannten arabischen Bibliographen nicht, und einzelne Citate können älteren Citaten bei griechischen Autoren entnommen sein. Im lateinischen Continens des Razi finden sich folgende Arten von Citaten:[885] a) Problemata von Aristot. (auch falsch Aaron). — b) Lib. de quaestionibus (*naturalibus*) von Aristot oder auch ohne Namen.[886] Letzteres wird einmal neben Quaest. *naturales* des ibn Maseweih citirt;[887] — c) quaestiones Aristotelis — d) quaestiones *medicinae* (medicinales) von Aristoteles, aus welchen dasselbe über Scammonia citirt wird, was in b) ausdrücklich aus den Qu. natur. des Mesue. Hat Mesue die medicin. Quaest. des Aristoteles citirt? — e) lib. Mabal,[888] Mebel, und wohl auch Malab, so z. B. von Scammonia dasselbe einmal aus Mabal, anderswo aus den Qu. natur. ohne Autornamen. Der letzte Titel kommt im Nachtrag zur Liste bei Os. vor:[889] אלמסאיל אלטבעיה ויערף איצא במא באל XVII Tractate; die Qu. *physicae* hiessen also ma bala (d. h. warum), von dem Anfange jedes Problems. Woher kommt aber die Angabe von IV Tractaten bei Ptolemäus? Die unter dem Namen des Aristoteles edirten Probl. enthalten bekanntlich XXXVIII Abschnitte, und wir haben oben gesehen, dass die „Probleme" schlechtweg in der Liste des Ptol. als LXVIII oder XXVIII angegeben werden. Die IV arabischen Bücher gehören aber einem Teil jener Probleme an. Das erfahren wir nur aus hebräischen mss., aber die Nachweisungen, welche meine Abhandlung der Petersburger Akademie geliefert,[890] sind der neuen Ausgabe von Zeller's Philosophie der Griechen (1879) unbekannt geblieben, wie dem 27. Bande der Hist. lit. de la France vom Jahre 1877. In der letzteren findet sich auch eine Ungenauigkeit. Es heisst daselbst (p. 744): „la traduction de Honein ben Ishaq

3

[881] Arab. חיליה und daher כתאב אלחיל, Alf. 78. 243 n. 129; cf. Cat. Br. Mus. Muhamm. p. 236 אלמכאניקי והי אלחיל; cf. A. Müller, gr. Phil. S. 55. Hingegen ist „Mechanik" bei Dieterici, der Streit S. 109 u. Landsberger, Igg. 116, 225 falsch (CB. 2291, 2301). Cf. Zeller S. 90. [882] Bei Wr. 145 falsch רסאיל Epistolae. [883] HKh. cf. V. 150 n. 10480 (V, 81 n. 10098 nach Os. Nachtr. n. 4) hat IV und schiebt *περὶ μέθησ* etc. mit XXII Tr. ein, was nach Müller, Verz. S. 11, eine Confusion beweist. [884] Cf. Rose Arist. ps. 221[2] -- Wr. p. 146, 147, bezeichnet auch Magna moralia u. Eudemia durch *quaestiones* für arab. מקאלאת [885] Die Stellen sind angegeben im Bollett. It. N. S. p. 362, wo auch Anderes über die Probl., p. 67—69; s. auch A. 888. [886] Hinzuzufügen VII, 2 f. 159 Col. 2—3 u. 4. [887] Art. Scammonia (Simpl. § 438), wo wahrscheinlich dasselbe zweimal übersetzt: *modice* u. *vetusta*; bei Serapion jun. § 303 (293) wahrsch. aus Razi. [888] Bei Tiraquellus (Fabricius Bibl. gr. XIII, 312) figurirt Mabal als Autor. — Mabal in *proverbiis* dixit sal rubefacit capillos, similiter cinis et arsenicus (Cont. XXV, 24 f. 525 b) lies *probl.*, oder etwa מתלה für מסאלה? Stellen aus Mabal s. HB. XI, 128 zu Fi. 44; bei Lc. I, 210 weder Stellen noch Erklärung. [889] N. 30 bei St. Alf. 161, bei Gelegenheit des Comm. v. Johannes Philoponus. Vielleicht ist אלעאשר im Fihrist S. 254 (II, 418, 430, A. Müller, gr. Philos. 27, 59) verstümmelt aus der Zahl XVII der Tractate (so viel zählen auch al-Kifti u. HKh.); Joh. konnte 17 commentirt haben u. daher die Zahl überhaupt angenommen sein. Ein anonymes כתאב אלמסאיל אלטבעיה citirt Maim. zu Teruma I, 2 (ms. Bl. 566 Qu. f. 150), hebr. שאלות טבעיות; Weiss, Biogr. בית תלמוד I, 168 (u. Abdruck), weiss nichts Näheres. [890] Alf. 161. [891] Cas. I, 287. Die dort erwähnten medicinischen

mentionnée par Casiri comme divisée en quatre livres, d'après une biographie arabe de Honein," und am Rande wird Casiri p. 308 citirt. Letzteres ist wahrscheinlich ein Druckfehler für 307. Daselbst, im Artikel Aristoteles, wird aus al-Kifti das Verzeichnis des unbekannten Ptolemäus sehr verstümmelt mitgeteilt und ist von 4 Büchern die Rede, aber, wie schon bemerkt, nichts von einem Uebersetzer zu finden. Im Artikel Honein steht nichts von physischen Quaestionen;[891] Wüstenfeld (§ 69) und Leclerc (I, 145) kennen diese Uebersetzung nicht. Doch wäre es möglich, dass für die angeblichen „*arabischen* Quaestionen" bei Os.[892] zu lesen sei „physische". Ein ms. dieser Uebersetzung war bisher nicht bekannt; ein Fragment in hebräischen Lettern, ms. Mn. 275 f. 28, ist überschrieben הדה י״ח מסאלה אלתי סיל ענהא ארסטו . . . אלפילוסוף „das sind 18 Fragen, worüber Aristot., der Philosoph, befragt wurde".[893] Eine Anzahl dieser Fragen beginnt מא באל.

Der Uebersetzer Honein wird ausdrücklich genannt in einer hebräischen Uebersetzung, welche Mose ibn Tibbon am 2. Nisan (31. März) 1264 beendete[894] unter d. Tit. שאלות טבעיות:

Mss. Bodl. Opp. Add. Qu. 131 (v. J. 1269). Reggio 44 (Tr. I). Mn. 297 ohne Namen des Uebersetzers.

Mn. zählt in IV Tractaten 28, 32, 34, 36 (in Summa 130) Fragen, entsprechend I—III der edirten Probleme, welche 38, 59, 42 (in Summa 139) Fragen enthalten, indem hier der I. Tr. der Probleme in zwei zerlegt ist;[895] der zweite hat die Ueberschrift יזכור בו השאלות ברפואות ובמופתים ובתועלות המלאכותיות „von Medicinen, Symptomen und künstlichen Nützlichkeiten (Mitteln)". Die Ueberschrift des I. Tr. wiederholt nur den Inhalt des ganzen Buches: יזכור בו השאלות הטבעיות; vielleicht ist השאלות irrtümlich wiederholt, so dass die „natürlichen Dinge" gemeint sind, wie z. B. in Honein's Einleitung in die Kunst; s. § 456 und 122b.

Die Uebersetzung bietet verschiedene Varianten zur lateinischen des Gaza, die in den Werken des Aristot. aufgenommen ist. So z. B. I, 10: Warum werden die Körper der Wanderer (הולכי הדרכים) beschädigt durch Veränderung der Wässer; lat. 13 allgemein: Cur. . . gravem affirment; II, 33 (58): Warum wird das tertiäre Fieber, welches von dünner Materie herrührt, mit attenuirendem Regimen, das quartane, welches von grober Materie herrührt, mit ähnlichem Regimen behandelt? Antwort: Um die Natur nachzuahmen.

Der Uebersetzer bemerkt zuletzt, dass er aus einem fehlerhaften, sehr schlecht geschriebenen Exemplar übersetzt, daher viele Wörter

3

Quaest. s. § 456. [892] מסאיל אלערביה, Os. I, 199 Z. 4 v. u.; Hm. Lit. IV, 344 n. 47. [893] Erste und letzte im Boll. Ital. N. S. p. 67, wo über die 18 Fragen, welche in Fl. Pl. 88 Cod. 49 geschrieben werden sollten; im Boll. p. 363 über 6 arab. uned. Fragen in Mn. 275 f. 17b, wovon die 5 mit מא באל beginnt = Probl. Arist. 34, 4. [894] Rabb. 744. [895] In folgender Tabelle bedeuten die Hochziffern die Nummern der lat. Probl.: I, 1^{3} 2^{4} 8^{10} $9^{11 \cdot 12}$ 10^{13} 12, 13^{15} (?) 14^{16} 21^{23} 24^{25} 28^{29}. II, 1^{30} 28^{57} 33^{58} (?). III, 34 $(II)^{41}$. IV, 1 (III^{1}) 36^{34}. Es fehlen also $I^{1 \cdot 2}$ $II,^{42}$ u. III^{35-42} im Ganzen 11, wovon 2 zerlegt. Ms. Opp. Add. enthält nach Nb. in II u. III 33 u. 37, also 4 mehr gezählt. Anf. in Mn. אמר חנן בר יצחק. אמר (!) אבו ז״ד מדוע פרקי השנה; Ende מונע השכרות. Das Epigr. des Uebersetz. bei Nb. — IV, 1 (III, 1) citirt Razi (Cont. IX, 4 f. 196^{4}) aus Quaest. *natur.* II, 13 (I, 42 tapsia), ib. VI, 31 f. 133 aus quaest. *med.* (Bollett. It. N. S.

unübersetzt gelassen habe (der Abschreiber von ms. Opp. fügt hinzu, dass er eines zweiten Exempl. bedürft hätte, um seine Abschrift zu rectificiren). In der That findet man arabische Wörter, namentlich zu Ende I, 1 (3); diese Stelle ist auch stark paraphrasirt und kann als Probe dienen.[896]

§ 122b. Eine andere hebr. Paraphrase der Problemata, wenigstens eines Teiles, scheint aus dem Lateinischen geflossen. Ms. Fi. 44 D (HB. XI, 128) enthält שאלות ותשובות von Aristoteles, welche als „Teil 1" bezeichnet werden. Es sind nur 17 Fragen, wovon 1, 9, 12[897] den latein. 1, 29, 38 entsprechen, also ist Tr. I nicht geteilt, wie bei Honein. Wie weit sich diese Paraphrase erstreckt habe, ist nicht zu bestimmen, so lange man kein anderes ms. kennt.

Dem Sinne, aber nicht den Worten nach, stimmt mit dieser Paraphrase der Anfang der medicinischen Quaestionen, welche in ms. P. 977 einem Albert, wahrscheinlich Albertus M., beigelegt sind (s. § 486),[898] zu dessen Zeit wahrscheinlich die Probleme des Aristot. erst ins Lateinische übersetzt wurden.[899]

Aus lateinischer Quelle, oder einer Uebersetzung aus dem Latein. stammen wahrscheinlich zwei Citate in einem anonymen medicinischen Werke des XIII. Jahrh.;[900] eine von den 400 Fragen, „welche Aristot. fragte" (sic), betrifft die Rede, die andere die Stimme.

§ 123. 2. Die physischen Schriften im System der Peripatetiker gehen von allgemeinen Gesetzen (Naturlehre) zu den Arten der Naturkörper (Naturgeschichte, von niederen zum höheren). Die Lehre von den einfachen Elementen erforderte ein besonderes Buch. Avicenna's grosse Encyklopädie (אלשפא׳) stellt ein Buch der Elemente und Mischungen zwischen de Generatione und Meteore (ms. Uri 435).[901] Ein Buch des Aristot. περὶ στοιχείων hat schwerlich existirt;[902] aber eine arabische Encyklopädie, oder eine Paraphrase des Aristoteles, hat die Lücke ergänzt, und das Supplement ist in lateinischer Uebersetzung u. d. Titel: *De Causis proprietatum elementorum* in 4 Kapp. schon 1496 (seit 1550 im VII. Bd. der Opera Aristot. als „nunquam antea impressum") ohne Namen des Vf und Uebersetzers edirt.[903] Nach der Liste der Uebersetzungen des Gerard von Cre-

363). [896] הכוכבים הנקראים שומרי הזאב והוא אלסמך או אלחות ר"ל הדג . . עם עלית אלתריא und אלשערי היממי, also halb übersetzt. Ferner I, 18 (20) קוסום Causon, 21 (23) הרוחות אליתימיה, aber 22 (24) היתימיות [897] Zu חלגלוגות cf. HB. XXI, 56; s. A. 898. [898] F. למה הרבוי יותר מהראוי אשר נחיה בהם יולידו החלאים לפי שכל הדברים שיולידו תוספת או חסרון בין בכמות בין באיכות יתהוו מהם חולאים כי גדר מדוע היה המותר בדברים אשר בהם אנחנו חיים וכן P. ;החולי הרבוי או התוספת בדברים היותנו על אופן בלתי ראוי יביא אותנו אל המחלה עם היותם דברים הכרחיים אל חיותנו; lat.: Cur exaperantiae nimiae committendi morbi vim habent? [899] Jourd. Rech. 394, 355. Einzelne andere Stücke hat Rose (Ar. ps. 219, cf. p. 216) aus einem Ms. des X. Jh. [900] ס׳ הישר (HB. XVII, 114). [901] S. A. 1 u. 913: ibn Bulat (§ 8) f. 16b. [902] Zeller S. 88. [903] Jourdain, p. 196, ²182 (wo Spec. XLVIII hinzugefügt ist, was Wst. Uebs. S. 86 übersieht), beweist den arab. Ursprung aus einigen Benennungen; Haneberg (lib. de causis S. 361) weist auch auf den Spiegel *de calibe* hin, welchen Sokrates für Philipp verfertigte (Ende C. 1, Albert II, II, 1, cf. A. 962); Bardenhewer, lib. de causis S. 157, fügt nur Odo's Vorw. hinzu. Arabisch ist: authores *atalasimet* (?אלטלאסמה) orbi signorum (f. 208 B, bei Albert *acalasinoch* vel *Alchisal*), u. s. A. 904. Lc. II, 504 unter Farabi, con-

mona hätte dieser nur das I. Buch übersetzt, weil er vom II. nur ein Fragment des Schlusses gefunden habe. Der Wert dieser Angabe ist schwer zu beurteilen, da das arabische Original unbekannt, ein hebräisches (Haneb. S. 363) fast unmöglich ist. *Albertus M.*, der, in kaum begreiflichem Glauben an die Echtheit, die Schrift nach seiner Weise in II Büchern paraphrasirt, findet sie ebenfalls lückenhaft (II, II C. 2: liber, bei Jourd. p. 347: littera) und ergänzt sie zum Teil durch längere Excurse.[903b] Das Schriftchen beginnt: „Postquam praemissus est sermo a nobis in *Coelo et mundo.*" Albert's Programm[903c] nennt es hinter dem, auf de Coelo folgenden Buche *de Longitudine et latitud. terrarum* etc., und wirklich beginnt seine Paraphrase: Quoniam etc. complevimus ea quae communiter de *Natura et distinctione locorum* dicenda sunt in physicis; auf de Natura locorum weist er öfter zurück (I, I, 1 Ende, 2 Anf. u. Mitte, 5 Anf. u. E., Tr. II C. 14 Anf., II, II, 4 Anf., Epil. Mitte und Ende; cf. Jourd. p. 346, ²313). Aber auch unser Araber schliesst mit der Bemerkung, dass er abkürze: quia jam nos ostendimus loca eorum et cognitionem longitudinis in alio libro etc., und dieses Buch ist gewiss kein anderes, als das in C. 4 f. 211 D genannte: *liber Longitudinum civitatum.* Der Vf. verweist auch sonst auf seine anderweitigen Erörterungen, vielleicht in derselben Encyklopädie. Aus den, in meiner zweiten Preisschrift zusammengestellten Citaten hebe ich die Stelle f. 208 F hervor, wonach der Vf. in aliis libris ab isto bewiesen hat, dass das Licht des Mondes und der Sterne von der Sonne herrühre.[903d] Er bedient sich „geometrischer" Beweise, (207 L, 210 C) und ist wohl unter den philosophischen Mathematikern, wie etwa ibn Heitham (§ 374), zu suchen; sein, jedenfalls nicht vor dem IX. Jahrh. verfasstes Schriftchen ist für die Geschichte der Kosmographie nicht ohne Interesse[904] Eine hebr. Uebersetzung dieses

3

fundirt de Causis. [903b] Albert teilt seine Paraphrase (ich benutze ed. Magdeb. 1506 fol.) in VI *libri*, jedes Buch in II Tract., diese in Kapitel, deren Anf. nur teilweise einem Absatz im Text entspricht, wie folgende Tabelle zeigt. I Tr. I K. 2 = Text f. 205 C: volo ergo nunc redire; 3, ib F: Et remansit nobis ut dicamus; 4, ib I: Postquam autem explevimus; 5, 206 A Narremus ergo nunc loca terrae. — Tr. II K. 1, 206 G: Quia ergo jam diximus; 2, 207 E: Quidam homines ex authoribus; 3, 207 M: Dico ergo quod causa — [K. 4—14 sind Digressionen über Bewegungen des Meeres, K. 7 behandelt die Theorie des „*Alpetraus*" (Bitrodji, Mk. Mél. 519); K. 13 beginnt: Est autem altercatio magna inter Avicennam et Averroem in eorum libellis de diluviis istis quid sit reparans terras; cf. Secretum mulierum von Albert, vielmehr von seinem Schüler Henricus de Saxonia, I, 4 gegen Ende: Avicenna in libello de diluviis; der Commentar zu I, 3 weist auf Colliget, II hin]. Lib. II, Tr. I K. 1, 208 E (mitten im Satze) dico ergo quod in orbe est elementum unum (das Citat: Quantitatem . . . ostendimus in libro quem composuimus *super mensuratione superiorum* etc. hat Albert weggelassen); 2, 208 K: Quia ergo pervenimus; 3, ib. M l. Z.: qui autem dixit Primorum; Tr. II, K. 1, 209 G: jam ergo manifestus est error. K. 2—4 wie Text 209 M, 210 G und H; K. 5 (de gener. montium) nicht im Text; *Epilogus*, 211 A: Et quia jam pervenimus. [903c] Bei Jourd. p. 337, wo de Gener. fehlt, cf. p. 348; — Ende des Epil. Albert's: ut de generatione et corr. determinemus deo auxiliante; cf. zu Anf. des Buches: de proprietatibus, antequam loquimur de transmut. corporum per gener. et corr. Auf *Perigeneos* (so) als folgendes B. verweist Alb. I, I, 1 gegen Ende, II, I, 1. [903d] Alb. II, I, 1 hat dieses Citat nicht aufgenommen. Ueber das Thema s. mein Aven Natan (richtiger Avenatam=ibn Heitham) Roma 1868; cf. HB. IX, 174; zu Baldi p. 39. [904] Der Vf. kennt Bagdad (Bagdel, K. 4, besser Bagdet, aber „*terra* quae arabice

Buches ist unbekannt. Ms. Mant. 28c enthält ein ספר היסודות von Aristoteles, welches ebenfalls ein Fragment eines encyklopädischen Werkes scheint.[905]

§ **124. 3.** Ueber ein Buch der Mineralien, oder der Metalle, sind verschiedene Combinationen gemacht worden, für welche man die Terminologie zu Rate ziehen muss.

Ein Buch *περὶ μετάλλων* des Aristoteles nennen die Commentatoren; doch wird ein solches mit mehr Grund dem Theophrast beigelegt.[906]

Unter dem Namen des Aristoteles erschien (hinter Secr. secret.) ein Liber *de Mineralibus lapidibus metallisque*, Bonon. 1501 und 1516 in fol. u. Lyon 1528 in kl. 8°. Dieses Buch ist identisch mit Avicenna, *de Congelatione* (*conglutatione*) etc. und Gebri [Djabir b. Hajjan] *de Mineralium additione*, welche in verschiedenen alchemistischen Sammelwerken edirt worden sind.[907] Dasselbe, in 3 Kapp. geteilt, ist in einigen mss. dem IV. Tractat der Meteora der arab.-latein. Uebersetzung angehängt und wird als Uebersetzer aus dem Arabischen ein, sonst unbekannter Aurelius genannt.[908]

3

B. vocatur" bei Alb. Epil.). Die 36000 Jahre (f. 28 B. cf. Dieterici Naturansch. 38, Philos. d. Arab. 185; Gazzali תשובות ms. CL. f. 146), civitas *Axym* (für Arin =אזין Udjajana, nachzutragen bei Reinaud, Aboulfeda I p. CCXLII, Mém. sur l'Inde p. 375; Albert lässt es weg), civitas Serendid (f. 208; cf. Lc. II, 419, Merondyb bei Alb. I, II, 3, lies *Serendib*) beweisen Kenntnis Indiens. Ueber warme Quellen werden neben Demokrit angeführt (C. 2, 3): Mileus (falsch Milesius) und Rentipholos (falsch Replilos), bei Alb. II, II. 2: Mileus philosophus qui *Romae* fuit fecit observationos astrorum [also Menelaus!] et fuit de antiquis *Italicis* philosophis, und Reuciphiles (aus Anbadaklis, Empedokles? cf A. [1]84). — Jourdain (p. 107) wollte mit unserer Schrift die dem Alfred von Sarchel beigelegte: *de naturis rerum* identificiren; letztere ist nach Barach (Excerpta e libro Alfr. de motu cordis p. 17) ihm nur aus Verwechslung mit Alexander Neckam (s. Rose, de Arist. 134, Leyser, Hist. poetar. p. 993; Hauréau, Hist de la philos. scol. II t. I, 263) beigelegt. Ein Zeitgenosse dieser beiden, Arnaldus Saxo (bei Rose, Aristot. de Lapid. p. 449), citirt bereits: de propr. elem. ar.[istot.]. Ms. Amplon. fol. 31[8] (Schum S. 25) XIII. Jahrh., enthält de caus. propr. „secundum translationem communem". — Bei Os. 69 (Anhang zur Liste n. 18), daher HKh. V, 124 u. 10428: כתאב אלכנאיאת ואלטביעיאת; Flügel übersetzt: („de Metonymicis et naturalibus", und so Müller, gr. Phil., der ein Fragezeichen zu natur. setzt. Man möchte eher אלכאינאת vermuten; mit unserem Buche hängt wohl dieser Titel nicht zusammen und ist eher ein allgemeiner für einiges oder alles Naturgeschichtliche. [905] Anf. nach Mitt. Mortara's אמר ארסטו הפילוסוף החכם בחכמת היונים כי ראשית השרשים כלם הם ב' גרמים פשוטים הא' מהם היסוד הראשון המקבל הצורה הידוע אצל הפילוסופים בשרש השרשים והוא הגרם הראשון העומד בעצמו המקבל החילוף. והב' הצורה הגרמית המעותדת להתלבש כל הגרם והיא החכמה ולכן אמר הפיל' החכם אריסטוטלים ית' האל ויתי שהוא השלמת והזיו הטהור; Ende עלת העלות וראשון אין לו ראשית ופועל ולא נפעל. הנה דברנו הנה מה שהיה בדעתנו לבאר מדברי הפילוסוף באותות ובראיות וכאשר השלים את דבריו במה שדברו בהם שאר הפילוסופים בעזרת הבורא. סליק . . . שער היסודות תהלה לאל הטוב לו להודות. [906] Rose, Arist. ps. 254; Zeller l. c. S. 90. [907] Ausgaben bei Wst. Aerzte p. 73; St. Ps. 82; anonym (Anf. *De Commixtione* etc.) Codd. Bodl. Exon 35,[18], Ashmol. 1384[17]; als lib. Metheor. ar(ist.) bei Arnald Saxo (Rose, Ar. de Lap. 450). Wichtig für Mineralo gie und Geologie nach Chevreuil, Mém. de l'Acad. t. 36 p. 702. In Kopp's Beiträgen zur Gesch. der Chemie, Heft 3 (Geber und Avicenna) ist von den hier und in A. 907 erwähnten Schriften nicht die Rede. [908] Anf. Terra pura lapis non fit; Jourd. p. 109, 182, [2]66, 148, 169; Rose de Arist. 185; Lc. II, 434; Aurel. fehlt bei Wst. Uebs. — Hieher gehört offenbar ms. Amplon 292 Qu., bei Schum S. 538: „Commentum super IV lib. methaurorum Aristot. et super libellum Avicenne de mineralibus Alexandri Perypathetici antiquissimi expositoris Aristotelis ut dicit commentator", obwohl das Ende: naturam que sola

Ein Buch der Mineralien oder Metalle, כתאב אלמעאדן, von Aristoteles wird auch von Oseibia, und, wahrscheinlich aus ihm, von HKh. genannt.[909] D'Herbelot (Art. Ketab almaaden III, 28) combinirte dieses Buch mit *φυσικῶν κατὰ στοιχέιον* in 38 Büchern; allein letztere sind die, zuerst nach Buchstaben gezählten *Probleme.*[910] Wenrich zieht es vor, den arabischen Titel mit dem griechischen „von den Metallen" zu identificiren. Er übersetzt aber *de metalli fodinis*, und Flügel folgte ihm anfänglich (H. Kh. V, 52), corrigirte aber später *de metallis.*[911] Das arabische Wort bedeutet ursprünglich die Minen, ist aber bald für Metalle oder Mineralien gebraucht worden.[912] Die lauteren Brüder, welche ihre 7 oder 8 physischen Abhandlungen ursprünglich nach dem Kanon der Peripatetiker ordneten,[913] lassen auf die Meteorologie die Mineralogie folgen.[914] Nach einem Citate bei

3

novit mixtionum proportionem, ein Zusatz scheint (cf. Index S. 880: Aristot., zu ergänzen S. 875 unter Alexander), cf. ms. Fol. 29[3] (S. 23) endend: res extranee (in Ed. externe, s. S. 82). In ms. Fol. 31[b] (S. 26) wird irrtümlich Gerhard von Cremona als Uebersetzer der Meteora genannt und Avicenna's Schrift als Forts. bezeichnet. Letztere ist in VA. 52 S. 370 n. 43, HB. XIII, 11, irrtümlich identificirt mit *De Incantatione*, beigelegt dem Galen, oder Honein, oder Costa b. Luca (*de phys. ligaturis*), daher als Epist. Constantini (Afric.) ad filium gedruckt und von Agrippa als „incerti auctoris" citirt (HB. VII, 65), schon von Marbod benutzt (Rose, Arist. de lapid. 334; VA. 85 S. 175), cf. ms. Digby 69[15] (p. 77). [909] Os. Nachtrag zur Liste n. 37, HKh. V, 152 n. 10. 501 (cf. p. 272), bei Wr. 160. [910] Rose, Arist. ps. 215; Zeller 101: „nach alphabetischer Reihenfolge ihrer Ueberschriften;" cf. § 122. Wr. merkte das nicht. [911] S. die Citate bei St. Ps. 84. Diese Berichtigung ist Zellern entgangen. [912] מעדן Mineral; Dieterici, Logik 186 (cf. אלגואהר אלמעדניה ib 195; u. s. A. 914), Naturansch. 5 (7), 178, 193; bei Chwolsohn, Ssab. II, 383 ungenau „Stoff", richtiger Metalle S. 411. 658. — Für die Ueberschrift: de proprietatibus originalium, im Secret. secret. f. 12 ed. 1501, habe ich (Ps. 83) מעאדן conjicirt; das Wort steht aber nicht im Arabischen in beiden Recensionen; daselbst „4 elementa . . . deinde quicquid generatur ex hiis de *originalibus* et (fehlt de veget.) *animal.*; hebr. (VIII f. 19) הד' טבעים ואחר יולד מהם במחצבים והצמחים והחיונים (cf. Dieter. Naturansch. 5; cf. 114: „Zufälligkeiten"); f. 12 in qualib. imagines lap. et veg. et *originalium*; f. 14[2] *originalia* vel *semina* sive *minera* et veg. et animalia. . Quicq. congelatur in visceribus terrae; 16[1] (nicht hebr. f. 10) animal seu vegetabile seu originale seu minerale. — Avicenna im „שפא" (cf. oben S. 108) hat in ms. Uri 435 vor de Anima, hinter Meteora, ein Kap. פצל פי מכון אלמעדניאת, anf. וקד כאן לנא אן נתכלם אלאן פי אחואל אלגואהר אלמעדניה פנקול אן אלאנסאם אלמעדניה מא הו סכיף אלגוהר צעיף אלתרכיב ואלמזאג ומנה מא הו קוי אלגוהר. [913] Ungenau bei Dieterici, Streit 225 ff., 260ff., besser Naturansch. 17, Logik 13, aber nicht präcise: 1 (14) Physik („Leuchte des Seins", Str. 225, „Vernehmung von der Natur", Nat. S. 1, bei Gosche, Gazz. 241 gar Analyt. post.!), ohne Titel an den beiden anderen Stellen; 2 (15) de Coelo; 3 (16) de Gen. u. Elemente; 4 (17) Meteor.; 5 (18) Miner. Als 6, 7 sind Pflanzen und Tiere angegeben, aber als 6 ist eine Abh. über das Was (מאהיה) der Natur eingeschoben (Nat. S. 141); cf. S. 141 l. Z., 142 („darstellen". lies darstellten; s. auch S. 97 die Verweisung; daraus מאזני העיונים K. 22 s. A.[4] 571. — In einer Stelle des Streites über die Stufenfolge der Wesen erscheinen die מעאדן als höhere Stufen der Elemente („Allmütter" Ntr. 55, 135). Kalon. אגרת ב"ה III, 2 hat nur יסודות; offenbar hat er (oder ein Abschr.) die Miner. übersprungen (falsch Landsb. 107, 250, 251); HB. XX, 126. [914] Quelle ist der lib. Lapid. (Nat. S. 112, 118: „der Gelehrten?" bei Rose, Ar. ps. 256); s. A. 929. Ein arabisches anonymes *de fodinis metallorum* sollte in der Mediceischen Druckerei edirt werden; St. Ps. 84; cf. כתאב אלמעאדן אלף von einem Aegypter und כתאב מואנאת אלגואהר אלמעדניה, Fihrist 318 Z. 1, 2. — Ibn

HKh. (V, 272), welches Wenrich nicht kennt, soll Aristoteles im כתאב אלמעאדן die Möglichkeit der Alchemie beweisen[915]

Die hebräische Terminologie für Mineral und Metall ist sehr schwankend.[916] Das angebliche Buch des Aristoteles wird nicht von allen Encyklopädikern genannt; Palquera (§ 2 S. 7) erklärt ausdrücklich, dass ein solches Buch von Aristoteles nicht zu finden sei. Die Citate im Namen des Aristoteles über Mineralien sind in folgendem Buche zu suchen.

§ 125. Unter dem Namen des Aristoteles[917] ist wahrscheinlich ungefähr im VII. Jahrh.[918] ein byzantisches Buch entstanden, welches im griechischen Original verloren gegangen, ins Syrische übersetzt wurde unter dem Titel „*Gaudium atque pretium philosophiae*, nam in eo est complementum philosophorum qui tractaverunt de lapidibus preciosis et aliis non preciosis etc.“[919] Aus dieser syrischen Uebersetzung floss eine arabische, die dann hebräisch und lateinisch übersetzt wurde. Schon der syrische Uebersetzer hat Zusätze eingeschaltet, die er selbst kenntlich macht (p. 349, 380, s. unten.) Die weitere Geschichte des Textes ist erst angebahnt, namentlich durch V. Rose. Ein Citat daraus bei Autoren des XIII. Jahrh. über die Richtung des Magnets etc. ist vielfach besprochen und für Interpolation erklärt worden; Rose hält es für möglich, dass es dem griechischen Texte angehöre.[920]

Das Buch ist aus einem Motiv hervorgegangen, welches demselben einen grossen Einfluss auch auf die medicinische Literatur des

3

Sab'in (Journal As. 1879, XIV, 403) citirt Aristot. פי כתאב אלכון ופי אלאמתזאג ופי כתאבה אלנבאת; Mehren: dans le livre de compositione! Ist פי zu lesen und von der Mischung die Rede? [915] Rose de Arist. 183; Alf. 76; daher Müller gr. Phil. 54 „alchemist. Schwindel“. — ארס Aros ist nicht Ahron oder Horus (Fihrist II, 190 A. 19), vielleicht Orpheus (Chwolsohn Ssab. I, 800, cf. Nicoll p. 206; CL. III, 191. 196, 197; Arsas bei Kopp, Beitr. II, 411. cf. 406 A. 140, 141, neben M'aria der Koptin s. St. Ps. 31). [916] Für Mineral findet man meist דומם (nach Hiob 2, 19 אבן ד׳, cf. Exod. 15, 16 דמו כאבן), z. B. bei Palqu. § 2 s. HB. IX, 136, רוח חן K. 10, in Aufzählungen z. B. הדומם והצומח והחי והמדבר, bei Jehuda Rofe, ערוגת הבושם ms., Boll. It. p. 452, über den Vf. s. HB. S. 138; ש״ית הצורות ההיולאניות דוממות צומחות הרגשיות (David de Rocca in יין לבנון S. 9, und S. 15 vier Arten); נקפא (ar. נמאד, s. oben S. 34 A. 235, אלנמאדאת ואלמעדניאת bei Gazzali, grosses אלמצנון S. 3), מוצאות (Mose b. Josef, Uebers. ס׳ יצירה, bei Kaufm., Noten zu Jehuda b. B. S. 353), von מוצא Fundort (Hiob 28,[1]) also Mine und Mineral (letzt. bei Narboni א״ח, Mn. 276 f. 94b, Cod. 44 f. 307b), auch Metall; מחצב, plur. מחצבים (s. A.[1] 235; Levi b. Gers. מלחמות 15[2] unten); מתכות mehr für Metalle (באבני מחצב המתילדים מן הארץ ובמוצא המתכות, Gers. b. Sal. II, 2, העצמות המתכותיים f. 10[1] l. Z.), aber auch für Mineral (das. u. ibn Bolat 16b. s. § 8). Bei Abr. Schalom (נוה שלום VI. 7 f. 74 Aufzählung der 8 Teile der Phys.) als V die gleichartigen Körper wie die מתכות והמחצבים im Buch המחצבים; hingegen ist V, 4 f. 65 das Citat aus ס׳ המחצבים dem ס׳ האבנים entnommen. — מטאלו (Metallo) ist bei Gerson b. Sal. II, 2 f. 10[3] eine Mischung aus zwei מתכות, nämlich בדיל, stamnum, u. Kupfer, oder Kupfer u. Blei (also Zinn); cf. de Gener. I, 10 bei Kopp, Beitr. I, 26. [917] St. Ps. 82, HB. VI, 93, XIII, 11, 84; Intorno ad alcuni passi p. 32; Rose, Arist. de lapid. und Arnald Saxo, Ztschr. f. deutsche Alterth. neue Folge VI, 1875 S. 321—455; desselben Damigeron de lapidibus, Hermes IX, 1875 p. 471—491. [918] Ar. de lapid. 320, Hermes IX, 480. [919] S. den Prolog des Uebersetz. bei Rose p. 349: „in lingua suorum (syrorum) vel syrorum“. Wr. 130 kennt die Uebsz. nicht; cf. Rose p. 328, 329, 455. [920] Lc. p. 322; cf. p. 339, 412, auch T. Bertelli, Sulla epistola de Pietro Peregrino, Roma 1878, Abdr. aus dem Bullett. di storia delle scienze matem. T. I; mein Intorno ad alc. passi p. 33, 34.

Mittelalters verschafft hat: die Kenntnis der vermeintlichen sympathetischen Kräfte der Edelsteine zog das Interesse des abergläubischen Altertums und Mittelalters mehr an, als die wissenschaftliche Mineralogie.[921] Dazu kam im christlichen Mittelalter die Beziehung auf den Brustschild des Hohenpriesters und die s. g. Siegel (Amuletsteine), bei denen auch die Wahl des Metalls von Bedeutung war.[922] Die Zahl der Steinbücher des Mittelalters ist sehr gross;[923] auch die Araber haben sich gerne damit beschäftigt;[924] aber die Schriften sind noch nicht ausgebeutet, ja noch nicht zusammengestellt. Nach Rose[925] war es den Arabern vorbehalten, auf Grund der natürlichen Eigenschaften, welche nebst Namen und Fundorten den ersten Teil jedes Kapitels im Lib. de lapid. einnehmen, die Mineralogie zu einem wesentlichen Fortschritt zu bringen. Pseudo-Aristoteles ist nach ihm (p. 332), trotz der Einmischung der Alexandersagen und fingirter Steine, der eigentliche Anfang der modernen Mineralogie und zugleich die Grundlage der ganzen arabischen Mineralogie von den lauteren Brüdern bis zu Teifaschi; die Herausgabe der arabischen und hebr. Uebersetzung ist nach ihm das zunächst Wichtigste für die Geschichte der Mineralogie im Mittelalter (p. 327, 348). Der künftige Herausgeber soll hier den Apparat kurz angegeben finden.

Man kennt nur ein einziges arabisches ms. in Paris, früher St. Germ. 402, jetzt Suppl. ar. 876.[926] Der arabische Uebersetzer heisst dort „Luca b. אסראבין (Serapion)“. Diese Zusammensetzung ist sehr verdächtig und kann verschieden erklärt werden; vielleicht ist לוקא aus יוחנא geworden,[927] und da der ältere Serapion syrisch schrieb,

3

[921] Rose l. c. 332, u. Hermes IX, 473. [922] Schriften über die 12 Steine sind fast nirgends zusammengestellt; bei Emanuel (s. A. 922) p. 33: On the precious stones, mentioned in the Bible; p. 38–47: The stones in the breast-plate of the High-priest. In diesen Kreis gehört der sog. Cethel, Thetel, Cethes (Cod. Corp. Chr. 43 f. 55, bei Coxe im Index S. 65 anonym), Techel, de sculptura lapidum . . . in templo *Appolonis*(!) a rege Persarum etc. (ms. Ashmol. 1471 b); angefangen in Cod. Giessen 777 (Katal. von Adrien S. 235!); d. i. Bezalel, s. Serap. 1870, S. 307; HB. XVI, 104: Hermes IX, 471; Fr. Pfeiffer, das Buch der Natur von Conrad v. Mengeburg S. 469 ff.; Jakob Bächtold, deutsche Handschr. aus dem Brit. Mus. Schaffh. 1873 S. 165. Delisle (Notices et Extr. t. 32, 1886 p. 46) beschreibt weitläufig ein ms. Libri (jetzt in der Laurent.), nach dem Catal. „Senecae(!) capitula de naturis“, ohne das Werk des Thomas Cantimprantensis zu erkennen (cf. Rose p. 335), woraus Pitra den „Thetel“ nach 2 Pariser mss. gegeben hat. Aus welcher Sprache hat Thomas oder seine Quelle das Schriftchen lateinisch übersetzt? [923] Die Bibliography of Precious Stones in Harry Emanuel, Diamonds and prec. stones their history etc. 2d ed. London 1867 p. 233—60, giebt nur (p. 259) 5 Harleyan mss. an. Ueber Marbod-Evax s. Abschn. IV. [924] Ueber einige Pariser mss. berichtet Clement-Mullet in seiner Minéralogie des Arabes (Extr. du Journ. As. 1868). Ausser Monographien sind die Schriften über *Simplicia* von Razi (auch im Continens), Mesue, ibn al-Djezzar, Gafiki, Serap. jun., ibn Beithar etc. (cf. Int. ad alc. passi p. 5 ff.; VA. 85 S. 132) zu benutzen, wie es Rose in den Var. S. 398 ff. gethan. — Wer ist der Vf. des Lapidars, dessen Namen Linacus, Libarius, Lilarius, Libanus (Lisanus nach Lc. I, 264) im Continens (Intorno ad alc. passi p. 6)? [925] Ar. de lap. 333. [926] Intorno ad alc. passi p. 33 glaubte ich, es seien zwei verschiedene, daher im deutsch. Arch. I, 448. [927] Int. ad alc. passi p. 34; ist Rose entgangen. Lc. I, 275 (209 zwei Bücher über Steine u. Miner.) bemerkt nur, dass diese Uebersetz. sonst unbekannt sei. Der Vf. von *de phys. ligat.* (s. S. 235) kennt bereits das Buch, ja schon Honein in Pseudo-Galen, de medic. occ. (Rose p. 455), der vielleicht die syrische Uebersetzung benutzte u. selbst als Vf. eines Lapid. genannt wird

so soll er vielleicht der syrische Uebersetzer sein? Dass er es wirklich war, soll damit nicht behauptet sein.

Der Verfasser des Buches sagt in der Vorrede,[928] dass er 100 Steine aus 700 gewählt habe. Diese Zahl kennen auch die lauteren Brüder[929] und der Prolog eines astrologischen Buches über die Steine, welches angeblich aus dem Chaldäischen arabisch von „Abolays",[930] im Auftrag von Alfons X. (um 1250), spanisch durch Jehuda b. Mose Kohen, im Escurial sich findet, und dessen Herausgabe aus anderen Gründen in der Academia de la Historia in Madrid beantragt ist.[931] Nach Hagi Khalfa (V, 33 n. 9773) behandelt das כתאב אלאחגאר 600 Arten von Steinen, offenbar nur eine Variante der mythischen Zahl,[932] wie 400 bei Zemach Duran (1425),[933] welcher dem Buche der Steine einen Einfluss auf die Alchemie beilegt.[934] Das von HKh. erwähnte Buch identificirt Wenrich (p. 159) mit dem alchemistischen de mineralibus (oben §. 124), ohne zu wissen, dass letzteres auch dem Avicenna beigelegt sei. Welches arabische Buch de lapidibus praetiosis Alpagus übersetzt habe,[935] ist unbekannt.

§ 126. Das arabische Buch der Steine ist 3 bis 4 Male ins Lateinische übersetzt worden:[936]

1. von Gerard aus Cremona (gest. 1187), obwohl dieses Buch in der Liste der Schriften desselben nicht vorkommt und daher von Leclerc, und selbst von Wüstenfeld übergangen ist, nachdem Rose die ausdrücklichen Citate aus Kapitel 8 des unedirten Werkes: de Virtute universali von Arnold Saxo (Anf. XIII. Jahrh.), bekannt gemacht hat.[937]

2. Cod. Leod. univ. 77 enthält eine directe Uebersetzung, wahrscheinlich aus dem Ende des XIII. Jahrh., die aber nicht zu Ende geführt oder aus einem unvollständigen arab. ms. übersetzt ist,[938] da die Me-

---

3 (Suppl. Ar. 881, Int. ad alc. passi p. 28). Das Citat im latein. Secret. secretorum (Anf. de proprietat.). in aliis siquidem libris nostris plenarie de *proprietatibus lapidum* et *viribus herbarum et naturis planetarum declaravimus* (Jahrb. f. rom. Lit. XII, 370, HB. XIII, 11; Rose l. c. 405, 413; cf. p. 329, 408; cf. VA. 85 S. 359, u. unten A. 1004) fand ich im arab. Texte nicht, wie auch das bald folgende: Sed nos in libro de lapidibus et plantis plenius exposuimus eorum proprietates et virtutes. [928] De Sacy, Chrest. ar. [2] 111, 469; Cazwini arab. p. 207. [929] Naturansch. 112; s. A. 914. [930] CB. 1360; St. Ps. 83; Libros del saber de astron. V, 22. Jourdain vermutet Abu Ali, vielleicht אבו אלעיש Abu 'l-Aisch? Rose (p. 329, cf. 413) nennt ihn „den mythischen". Abu'l-Husein (CB. 1630) ist Sufi; s. A. [2]261. [931] Boletin de la R. Acad. I, 1877 p. 471. [932] Rose 328. Cf. die 71 Städte im Verz. des Ptolem. n. 81; 70 Schriften des Aristot. nach Theophrast (Alf. 129). [933] מגן אבות f. 10. Einzelne Citate Ps. 82 A. 3; über Magnet s. Clement-Mullet, Journ. As. 1868, XI, 176 u. Sonderabdr., nur einige gelegentliche Citate. [934] Cf. Prolog p. 350 „poterit trahere ex hoc libro *scientiam magisterii*". — „Chemia enim est quasi quaedam inferior astronomia ut ait Arist." Theatr. chem. III, 76 (Rose de Ar. lib. 183 — Arist. im Th. Chem. s. § 147). Cf. Bechai ס' חצוה f. 113[1]: Steine wie Kräuter. Bisher unbeachtet blieb ein Titel bei Os. I, 69 Anh. n. 22 כתאב (פי) נעת אלאחגאר ומנאפעהא. „Beschreibung der Steine und ihres Nutzens". [935] Nach Angabe des Neffen Paulus; Wst. Ubs. 126. [936] Wir folgen hier den Ermittelungen Rose's (Ar. de lap.), auf welchen sich die Seitenzahlen beziehen. [937] Rose S. 424—427, cf. 323, 338, 345. Zu unterscheiden ist das alphab. de Virtutibus lapid. desselben Arnold, nach d. Prolog p. 428 (cf. 453) „meliora et notabiliora ex. Arist. et Aaron et Evace rege Arabum et Dioscoride sparsim tradita sunt" (wer ist Aaron? etwa wegen des Citats in Pseudo-Galen de incant?); cf. Rose de Arist. lib. 182, de lap. 330. 335; St. Ps. 82, H. B. VI, 94, VII, 65. Dieses Buch ist die Quelle Albert's M. u. Anderer (Rose 323). [938] Rose S. 347, abgedr. S. 349—82.

talle fehlen. In dem seltsamen Vorwort des Aristoteles, in welches der Uebersetzer eigene Bemerkungen einschaltet, ist hauptsächlich von 2 sehr geschätzten Steinen die Rede, die man meistens nicht kennt. „Et in lege inveniuntur alii duo lapides qui sunt similis virtutis“ — ist das der Pentateuch? zwei Philosophen (d. h. wohl hier Alchemisten),[939] Josaphia, welcher die doctrina solis kennt, und Reson,[940] der die doctrina lunae kennt, suchen die Doctrin eines Minerals etc. (p. 350). Der ganze Prolog sieht wie ein jüngerer Zusatz aus, und man kann hier nicht einmal mit einiger Wahrscheinlichkeit angeben, wo das griechische Original angefangen haben dürfte. P. 353 liest man: „Dixit philosophus. Lapidum alii sunt naturales . . Et iterum dixit *Incipiamus loqui de lapidibus praetiosis* etc.“; hier wird wiederum über 4 Steine gesprochen. Dann heisst es wieder: „*Incipiamus* in nomine Dei . . . Et nominabimus lapides preciosos. . . .“ Ohne formelle Ueberschrift folgt eine allgemeine Erörterung der Farben, dann der virtutes (p. 354), dann über verbundene Steine (p. 358), und ohne Absatz wieder über eigentümliche Eigenschaften (Geruch, Glanz etc.). Bis dahin sind einzelne Steine nur als Beispiele angeführt. Dann heisst es (p. 359): „Ammodo volumus ostendere genera et species horum lapidum et licet nominavimus eos in parte superiori huius libri *nihil nocebit si eos iterum nominemus*“. In diesem Alinea heisst es: „Isti sunt lapides quos philosophus nominavit *in divisione alexandri*“. Was bedeutet das? (ob etwa admonitione?) Endlich beginnt die specielle Partie: „Nunc dividamus unum lapidem ab alio.“ Der erste Stein ist im Compendium (unten 3) n. 4. Die Namen der Steine sind fast ausnahmlos arabisch, allerdings vielfach verstümmelt. Hat die Erwähnung des ignis grecus (p. 358) einen historischen Wert?[941] Pag. 377: „et creavit omnia in mensura . . .“ scheint ein Korancitat.

3. Ms. Montpellier 277 enthält einen Liber aristotilis (sic) de Lapidibus praeciosis“, nach Rose ein Auszug, nicht ohne Mitwirkung eines Juden, wahrscheinlich von einem solchen aus dem Hebräischen oder umgekehrt übersetzt (um 1250).[942] Aber dieses einzige ms., abgedruckt bei Rose (p. 384—397), enthält nur 32 Kap.; es fehlen die Metalle, welche die hebr. Uebersetzung enthält. Die Namen der Steine sind hier abwechselnd arabisch oder latein., oder Beides.

4. Eine lateinische Uebersetzung, bei Arnold Saxo (Kap. 8. des XI. Buches de virtute univers. ed. Rose p. 424/5) als Uebersetzung des „Dyascorides“, rührt nach Rose (p. 388) von einem Juden her.[943]

[939] Bekanntlich heisst der Alchemist noch heute bei den Arabern „der Philosoph“. [910] Etwa Barlaam und Josaphat? oder Zosimus? (*Rosmus*, etc.; s. Fihrist II, 189, 191; CL. III, 196: Raijasmus). „Vir quidam nomine sophesta“ (Sophista?) de lapid. p. 374, cf. 331 A. 2. [941] Arist. de lap. 358, 411 (Marcus Graecus, cf. Hermes VIII, 340, Schum, Index s. v.). Ueber die Geschichte des griech. Feuers s. Joly de Maizeroy, Instit. milit. de l'Empereur Leon, Paris 1771, II, 271 ff.; Ersch u. Gr. s. v. Griech. Feuer, insbesondere Reinaud et Favé, Hist. de l'artillerie, 1. partie du feu grégeois Par. 1845 p. 48: Alcays, 98; dieselben: Du feu grég. etc. aus Journ. As. 1849, Par. 1850. Unsere Stelle war unbekannt. Als Erfinder wird Callinicus (673 od. 676) angesehen. [942] Rose S. 324, 404 C. 8 einander widersprechend. [913] Wegen *Dolach* = ברלח (p. 424). — Arab. (p. 427) Algid (fehlt bei Hyrtl, das Arab. p. 302) und Alembic (s. H. B. XV, 103, XVI; 101 A. 1. ἄμβιξ, Kopp, Beitr. S. 237; Deutsch. Arch. 1, 441. —

§ 127. Hebräische Lapidarien, welche Aristoteles als Verfasser nennen, sind so selten, dass Wolf dieses Buch nicht aufführt;[944] die wenigen bekannten sind noch nicht hinlänglich verglichen. Ein Uebersetzer ist nirgends genannt. Wir unterscheiden:

a) ס' האבנים, ms. Mn. 418 (Copie besitze ich, der Index in HB. VI, 94) u. P. 930 [8] (mit teilweise besseren Lesarten);[945]

b) לאפידאריו, ms. Bodl. Mich. 358.[946] Parma 773 [3], nur 14 Artikel enthaltend, wie es scheint, auch gekürzt.

Die mss. a) enthalten ungezählte 65 Artikel, deren 1. בדלח, arab. לולו, Perle, 65 אבנים מסולמות,[947] eine Art Schleifstein. Rose zählt 62, weil er die 3 auf n. 54 folgenden Steine in Cod. Leod. (p. 378—80, s. p. 416) als 37, 41, 40 und daher im Hebr. als 54a, 54b (lies Salbinum סלבינום) 54c zählt; ich folge ihm darin.

Es ist bereits im vor. § bemerkt worden, dass dieser Auszug mit dem lateinischen im Cod. Montp. übereinstimmt, und dass wahrscheinlich die latein. Uebersetzung aus der hebr. abzuleiten ist. Wir heben hier zur Vergleichung beider und zur Charakteristik des Buches noch einige sprachliche und sachliche Einzelheiten hervor.

Das hebr. (h.) setzt mitunter an die Spitze des Artikels den (conjicirten) hebr. Namen, und lässt den arabischen בל' ישמעאל folgen, selten die vernaculären (בלע"ז); so in Cap 6 לשם, latein (l.) *lesen*;[948] n. 9 שמיר „im Arab. אלמאס,“ wie Cod. Leod. bei Rose (p. 363, s. p. 406); N. 11 אחלט? l. *Alhat*;[949] N. 12 l. *smid*? N. 27 מאנטים l. *magnatim*; N. 27 fehlt der arab. Namen (Iktemakht, welchen ibn Djoldjol mit dem Bahat identificirt); N. 28 fehlt die Bezeichnung „*judaicus*“.

Sachlich heben wir hervor: N. 9 die Anfertigung eines Spiegels erinnert an das Buch de causis propr. elem. K. 1.[950] K. 20 ist von 2 Steinen die Rede, der erste h. אלכרך, die bessere Lesart,[951] l. *eltarem*, in Cod. Leod. (p. 371) *eltone*, der 2. אלשלק (אלסלק), l. *esuisa* (aber die Beschreibung fehlt, welche h. hat), Cod. Leod. *selu*. Nach h. kommen beide aus Indien, l. hat bei 1 apud grecos, Cod. Leod. maris *asmiri*. N. 54[a] hört Aristoteles Etwas von seinem Lehrer, und dieser

---

Der Namen Dyasc. rührt wohl von der alphabet. Umarbeitung des latein. Dioscor. her (Rose, Hermes VIII, 38), woraus Stücke in Cod. Montpell. hinter Arist. K. 33—45; Rose, Ar. de lap. 326. [944] Bechai (תצוה f. 113 od. 106) citirt aus ס' האבנים שחבר הפילוסוף, dass man die Steine nur in Reinheit benutzen dürfe; Gedalja ibn Jahja (f. 10 ed. Ven.) lässt die Worte שחי הפי' weg (Ps. Lit 85, HB. XIII, 11). [945] Anf. Litbl. XI, 430 (cf. IX, 160); St. Ps. 84 lies אמר אר' החכם התחלתי שאפרש; der Catalog gibt den kahlen Titel. [946] HB. XIII, 84, lies Mich. für München. [947] Rose S. 422. Ueber dieses noch nicht genügend erklärte Wort s. Buxtorf Lex. 1745, Levy, Neuh. I, 12, Chald. I, 6, II. 270, wo das Buch Jezira anzuführen war. [948] Rose S. 403, cf. S. 424. [949] Teifaschi (bei Rose S. 408) identificirt ihn mit *alchahat* im Secret. secret., wo es aber albahat heissen muss (Rose S. 413 u. 416 zu C. 40), hebr. קהי u. כהיה; cf. VA. 85 S. 359; Brüll Jb. I, 126 identificirt alchahat mit Gagates; s. int. ad alc. passi 14; Rose im Hermes IX, 486. [950] S. A. 904 (962); cf. Aristot. de Lapid. ed. Rose p. 364, 390 C. 9, wo Alexander Spiegel gegen Schlangen anwendet (HB. VI, 94 בראי גדולה), daher wohl in der Epistola des ibn al-Djezzar (ms. Mn. 214 f. 106, St. Ps. 59). Diese Epistel citirt zu Anf. Aristot. Buch der Steine über Arten des Magnet (Ps. 58, übersehen bei Rose S. 410). Auch Josua ibn Schoeib (וירא f. 70 Col. 2 unten) kennt diese Alexandersage. Marbod C. 9 unter Smaragd spricht von Spiegeln, welche Nero beim Kampf der Gladiatoren anwendete. [951] Dozy I, 272; Ibn Beithar arab. I, 289, franz. I, 414. [952] HB. VI, 95, wo

aus den Worten des Salomo b. David;[952] das hat Cod. Leod. 37 (p. 378) nicht. N. 54° heisst es: „Und als die Könige der Ismaeliten (Araber) regierten, fiel dieses Buch in die Hand eines dieser Könige"; in Cod. Leod. (40 p. 380) erzählt der Translator: „quidam ex regibus filiorum ninive(!!) legit in libro de lapidibus".

§ 128. 4. Die sogen. *Theologie*[953] des Aristoteles, welche hauptsächlich neuplatonische Ideen vertritt, ist im griechischen Original nicht mehr vorhanden.[954] Dieterici hat den arabischen Text und eine deutsche Uebersetzung, Leipzig 1882, 1883, herausgegeben, nach welcher Rose das Buch als „aneinandergesetzte Lagen von *Porphyr's* späteren *Plotin*-Enneaden (IV, V, auch VI)" erkannte und nachwies.[955] „Plotin ist die Quelle der Besonderheit des arabisch-aristotelischen Scholasticismus. Plotin und Aristoteles, das ist die ganze arabische Philosophie!" So lautet Rose's Resultat (S. 845).

Nicht allein diese inhaltliche Bedeutung, sondern auch die literarhistorischen, mit der Theologie verknüpften Fragen, die Vermengung mit der Metaphysik, die Hypothese einer älteren hebräischen Uebersetzung, rechtfertigen eine ausführliche Besprechung.

Der Titel[956] lautet כתאב . . . אלמסמי באליונאניה כתאב אתׄולוגיא והו אלקׄול פי אלרבוביה תפסיר פרפוריום „Buch des Ar., genannt im Griechischen Theologie, d. h. die Rede über die Göttlichkeit." Fast jedes Wort dieses Titels bedarf einer Erläuterung. אתׄולוניא ist offenbar eine Umstellung von תׄאולוגיא, die nur in diesem Werke, nicht in den ältesten Citaten (§ 129), vorkommt. תׄאולוגיא od. תׄאל' heisst das Werk des Proklus[957] und angeblich auch ein Buch von Alexander; Fabricius und Wenrich (p. 278) beziehen den Titel auf Alexander's Commentar zur Metaphysik, wofür jedoch Os. vielleicht den Titel פימא אסתכרגה מן כתאב ארסטוטאליס אלדי ידעי באלרומיה (תׄאלוגיא) ומענאה אלכלאם פי תוחיד אללה תע hat.[958] Jener Titel ist aber sicher eine irrige Lesart für Melancholie מלאנכוליא.[959]

auch die folg. Stelle. [953] Quellen: Mk. Mél. 248 ff.; Haneberg, Ueb. d. neuplaton. Werk: Theologie des Aristot., Sitzungsber. der k. bayer. Akademie, Philos. Classe, Sitz. v. 4. Jan. 1862, Sonderabdr. S. 1; St. Ps, 11, 91, HB. VI, 107, VII, 66, XIII, 11 (unbeachtet von Dk. Philos. S. 16 ff.); Alf. 158, 250; Dieterici. Ueber die sog. Theologie d. Arist. (Abhandl. des V. internationalen Orientalisten-Congr., Berlin 1882, II, Sonderabdr. S. 1 ff). Seine Vorr. zur Ausg. enthält wenig Literaturhistorisches, s. deutsche Literaturzeitung 1883. S. 406, Rose das. S. 843. [954] „L'original grec existait au XIII° siècle; St. Thomas (de Unitate intellectus) atteste l'avoir vu, comme le fait observer le traducteur latin dans sa préface" (Mk. 250). Allein Thomas spricht wahrscheinl. von XIV Büchern der Metaphys. (die ed. arab. Theol. hat nur X) u. nicht von griechisch (Han. S. 3). — S. 50 arab. verweist d. Vf. auf seine פלספה אלכׄאצה, bei Haneberg (S. 12) „Philosophie der Vertrauten", bei Dieter. (S. 51) „der Auserlesenen"; scheint esoterisch zu bedeuten. [955] Wörtliche Stellen aus Plotin's Enneaden erkannte schon Mk. Mél. 248. Ueber Plotin bei den Arabern s. Alf. 115, 254. — Dieser § ist im Jan. 1883, also vor Erscheinen der deutschen Uebersetzung u. Rose's Artikel, abgefasst. Ich habe nur die letzten Resultate hinzugefügt. [956] Eigentlich: „Erste Rede des Buches" etc. [957] וחי אלרבוביה (unter Proklus) Fihrist 252 (Müller S. 23); Wr. 288; Haneberg S. 11 die Platon. Theologie des Proklus. HKh. V. 66 n. 10009 nennt hinter Proklus den Alexander mit dem Uebersetzer (cf. Haneb. de causis 387), den Müller l. c. zu Pr. nennt; Wr. u. Lc. I, 220 nennen keinen Uebersetzer. Lc. I, 209 nennt Abu Othm. als Uebstz. der Theol. des Aristot., nicht I, 179 unter Naema. [958] Ueber תוחיד u. וחדה s. A. 357. [959] ZDMG.

אלקול פי אלרבוביה,[960] welches hier als arabische Uebersetzung des Fremdwortes Theologie steht,[961] figurirt als selbstständiger Titel (כתאב אלקול) bei Oseibia im Nachtrag zur Liste n. 29, und wahrscheinlich daher bei HKh. (V, 138 n. 10409).[962] Auch das hat zu falschen Combinationen geführt.[963] Nach dem Vorw. (p. 3) wäre die רבוביה der Gegenstand der ersten Rede (אלקול אלאול). Aber die ganze Vorrede ist seltsam (s. weiter unten).

Nach Haneberg (S. 11) soll Porphyr nur das Wort „Theologie" erklärt haben; allein die Art, in welcher תפסיר angefügt wird, bedeute sonst gewöhnlich eine Redaction des Buches.[964] Dieterici (Actes p. 5) meint, Porphyr habe wegen seiner Isagoge als Interpret des Aristoteles überhaupt und daher auch dieses Buches gegolten. So ins Blaue hat man doch nicht Titel gemacht!

Auch die Uebersetzungen des Buches sind nicht ausser Zweifel. Dass es aus dem Griechischen zunächst syrisch übersetzt worden, begründet Haneberg (S. 8) durch die syrische Bezeichnung מיאמר (מימרא) für die X Kapitel.[965] Die Ueberschrift sagt ausdrücklich, das Buch sei ins Arabische übersetzt von Abdu'l-Masi'h b. Abd Allah [ibn] Nâima,[966] in der latein. Uebersetzung „Abenama", einem syrischen Christen aus Edessa (al-Himsi), der zur Zeit Maamun's griechische Schriften ins Syrische und Arabische übersetzte.[967] Al-Kindi hat, nach der Ueberschrift, das Buch zurechtgemacht (אצלחה) für Ahmed, Sohn des Mu'tasim, während Fihrist (und seine Nachschreiber) al-Kindi zum Commentator machen. Er hat wohl nur das Arabische rectificirt.

§ 129. Die Theologie selbst ist dem christlichen Mittelalter höchstens durch indirecte Citate bekannt geworden;[968] wohl aber haben

3

XX, 432, Alf. 158, VA. 37 S. 404, was Flügel, Fihrist II, 116 zu 253 ignorirt; cf. Müller S. 24, Lc. I. 217. [960] Nicht רבוניה wie St. Ps. 11, obwohl das dort verglichene רבתי (= אלהי, cf. A. [1] 194), arab. רבאני, auch zu רבובה passt. Ebenso ist im arab. Secret. secret. ms. A. f. 10[b] יעתקד אלרבוביה, nicht אלרבוניה (HB. X, 11 A. 2). Ob es nach einem syrischen Worte etwa רבותא gebildet ist? cf. נגדל ברבותו bei Palquera מבקש 47[b]. רבון כל העולמים u. רבונו של עולם (wie im Koran רב אלעאלמין) sind stehende Phrasen. [961] Daher עלם אלרבוביה für Theologie im Kamus (Freitag II, 107, cf. ibid. das adj. rel. רבובי mit der Bemerkung formandi modus regulis non consuetaneus). פי מערפה אלרבוביה ist der 1. רכן in Gazzali's grossem אלמצנון ed. 1886. [962] Die Stelle fehlt im Index unter Aristot. Bei Os. folgt das Buch, wie die Theologie im Fihrist (oben A. 957) und bei al-Kifti (Cas. I, 308) auf de *Speculo* (HKh. V, 149 n. 10 476; Wr. p. 161 u. 174; Rose, Arist. ps. 377, welcher „de speculis" bei Schmölders, Doc. p. 20, richtig combinirt mit *Optica* bei David; der Text hat אלמנאטר); s. Alf. 129 u. A. [7] 85. — Zeller S. 91. Sollte Aristot. mit Archimedes über Brennspiegel confundirt sein? über Zauberspiegel s. A. 903, 950. [963] Wr. 161 (cf. 143) übersetzt: „De summo imperio" (s. Flügel, HKh. V, 138) u. combinirt falsch περὶ βασιλείας; . . אלקול. übersetzt Müller S. 23 „Gespräch über die auf den Herrn bezügliche Wissenschaft". Dieter. Vorr. S. VI: „Gottesherrschaft," Haarbrücker, Progr. (Sachawi) S. 23: „Gottesherrlichkeit." [964] Apposition s. A. [3] 50c. [965] מיאמיר heissen nur noch Schriften von Galen. Auch אנטלסיא εντελέχεια (p. 42, 43, cf. A. [1] 164) erklärt sich aus Verwechslung syrischer, aber nicht arab. Buchstaben. Rose l. c. läugnet die Vermittelung des Syrischen ohne ausreichende Begründung. [966] נאעמה Fihr. 244; unrichtig נאימה bei St. Ps. 91, wo zuerst Cod. Spr. 741 des Orig. erwähnt ist; cf. HB. XIII, 14. [967] Wst. Aerzte § 37, Wr. p. XXX, 275; St. Ps. 11 Alf. 258; Haneb. S. 9; Lc. I, 179; Deutsch. Arch. I, 449. [968] Ueber Thomas

Araber und Juden im Westen das Buch selbst wahrscheinlich gekannt. Eine Stelle[969] über die Allseele und Extase (S. 8) ist vielleicht durch die lauteren Brüder[970] klassisch geworden; man findet sie meist kurz zusammengezogen; Mose ibn Esra citirt sie zwar ausdrücklich aus der „Theologie“ (in der hebr. Uebersetzung verstümmelt in הברלה),[971] aber schwerlich direct. Dieselbe Stelle hat allerdings Schemtob Palquera ausführlicher als die lauteren Brüder, ohne den Titel des Buches anzugeben,[972] und Jochanan Alemanno[973] leitet sein Excerpt aus Schemtob mit den Worten ein: „Der grösste der Philosophen schämte sich nicht am Ende seiner Tage einzugestehen (so) und den prophetischen Geist[974] in vollständiger Weise zu verkündigen, denn er erreichte ihn, nach seinen Worten, wie im Buche der Metaphysik sich findet, dass Arist. XI [lies X?] Tractate hinzufügte, wie berichtet wird, dass sie sich arabisch übersetzt in Granada in den Schätzen (Bibliotheken) des arabischen Königs fanden, als der christliche König von Spanien es einnahm(?); einen kleinen Teil davon fand ich im Buche ראשית חכמה des ibn (sic) Schemtob Palquera“.[975] Haneberg (p. 5) bezeichnet den Inhalt treffend: „die Selbstverinnerlichung wird als eine intellectuelle Himmelfahrt dargestellt“.[976] Josef b. Elieser, ein Spanier, der um 1376 (oder 1346?) über Candia nach Jerusalem zog, citirt das Buch חכמת האלהות, genannt תאולוגיאה des Aristoteles, ohne eine bestimmte Stelle mitzuteilen.[977] Den Einfluss des Buches auf die eigentümliche Philosophie des Salomo

3

s. A. 954. Haneberg S. 7 (cf. S. 4) hält es für möglich, dass Thomas eine hebr. Uebers. kannte. Eine solche existirt nicht. [969] כלאם לה ישבה רמזא פי אלנפס אלכליה „gleichsam ein Wink“ (S. 8, s. A. 971); lat. I C 4: hoc idem opinatus est Plato; beruht der Namen auf einer Lesart? Proklus (bei Haneb. de Causis p. 379, 380) beruft sich auf Plato. אלקלימוס HB. XIII, 12, in den Ausg. איקלימוס, also Heraklet (s. A. 475). Dieter. Congr. S. 9 unten, bemerkt das nicht. Ueber Gabirol u. Bataljusi (Kaufm., Spuren 27) s. HB. XXI, 34. [970] Haneb. S. 5 באלוגיא; Dieter. Prop. 68, 189. [971] Mos. b. E. ערוגת Zion II, 121, nach Ms. Bodl. (Lb. XI, 80); über רמזא (Theol.) u. רמזים cf. HB. XIII, 12; cf. צאחב אלרמוז, Anf. Tr. IV, p. 44. Mose ibn Esra benutzt offenbar die רסאיל, woraus die vorangehende Stelle aus der alten Weisheit (A.[1] 297) und die aus אגרתו המשובצת (so lies für בחגורתו) des Pythagoras (Schahr. II, 99 bei Mk. Mél. 246. cf. HB. VIII, 138, XIII, 11, 35 XXI, 34). הוגלים ist nicht Johannes (Prop. 68), sondern Diogenes (Phil. I, 105), ברלה nicht „durchgehendes Missverständnis“ (Diet. zur ar. Theol. S. IV; s. A. 969). M. ibn. Esra citirt in מחאצרה 16b aus רסאלה אלמדכל אלי עלם אלנגום מן רסאיל אכואן אלצפא; die Stelle Prop. S. 78 hat aber קבס (für nabat.); f. 58b 59 ופי רסאלה אלדעוה אלי אללה מן ר׳ א׳ אלצ׳. Dk. (Philos. 18) will in einem Citat des Mos. ibn Esra בס׳ המכונה מה שאחר הטבע (so Zion II, 18) wegen der scharfen Antithese die Theologie finden! [972] ס׳ המעלות ms., deutsch bei Haneb. S. 5 (nicht ר״ח, wie CB. 2542). [973] Das Citat in לקוטים f. 71 s. CB. 2542; die Stelle aus שער החשק HB. VI, 107. [974] להגיד עניניה (ms. St. f. 82, ungenau in Ed., s. HB. VIII, 106); עניניה scheint sich auf רוח הקודש הנבואי zu beziehen — es heisst weiter על אופן שלם כי השיגה לפי דבריו כמו שנמצא בס׳ מה שאחר. [975] ר״ח auch in ליקוטים (CB. 2542), wahrsch. weil es gewöhnlich mit המעלות verbunden ist. Das Citat geht auch im ms. nicht weiter als die schlechte Ausgabe. — Aus Palquera hat vielleicht die Notiz Moses de Leon, משכן העדות (HB. VI, 107, wo lies: die Varianten und höchst wahrsch. die Schüler des Prat Maim. Bl. S. 112). — Benutzte Palquera eine Recension mit längerem Citat? (HB. S. XIII, 12.) Die nach Spanien gekommene Recension war in den metaphys. Teilen ausführlicher (Haneb., Gabirol 91, 93, 102); cf. HB. IX, 170. [976] Daher passend zur Symbolisirung der Himmelfahrt Muhammed's, מעראג, cf. HB. XIII, 31 u. A. 631. [977] Comm. zu Exod. 3,15 nach Ms. (HB. VI, 107); cf. über ihn

b. Gabirol (Avicebron) hat Munk nachgewiesen.[978] Wieviel davon auf Rechnung der lauteren Brüder zu setzen ist,[979] wird man erst im Einzelnen beurteilen können, wenn die mystische Abteilung ihrer Encyklopädie näher bekannt sein wird. Ebenso wird man über die Stellen in Kap. 32, 33 des Buches „Prinz und Derwisch“ von Abraham ibn Chisdai (um 1200—1230)[980] nicht früher urteilen können, als bis die arabische Recension des „Barlaam und Josaphat“ entdeckt sein wird, aus welcher Abraham übersetzt hat. Andere Entlehnungen aus der Theologie werden wohl noch gefunden werden.[981] Josef b. Schemtob hat in Segovia 1455 die Theologie nicht gekannt, denn er bemerkt im Commentar zur Ethik (§ 111): „Die späteren (heutigen) Gelehrten berichten, dass man in Aegypten ein Buch des Aristoteles gefunden habe, worin er von seiner Doctrin zurückgekommen ist“ etc.; Simon der Gerechte habe ihn bekehrt.[982]

Die Theologie wird auch erwähnt von dem sicilischen Araber ibn Sab‘in, in seiner Antwort an Friedrich II. In der Aufzählung der Schriften des Aristoteles[983] nennt er unter Rubrik III: Metaphysik oder Theologie, 5 Bücher: 1. Metaphysik, 2. de summo bono (§ 140), 3. de pomo (§ 144), 4. כתאב אלוחדה,[984] 5. Theologie תולוגיא (sic). Früher (p. 370) hatte er davon gesprochen, dass Aristoteles in seinem vorgerückten Alter seine Ansichten geändert habe; das gehe hervor aus seinen letzten Schriften de pomo, de bono absoluto, *scientia* unitatis (עלם אלוחדה). Hier war die Theologie zu nennen. Man möchte daraus schliessen, dass ibn Sab‘in das Buch selbst nicht kannte; die Wissenschaft der Einheit ist wahrscheinlich ein Doppelgänger der Metaphysik oder der Theologie.

Ausser der erwähnten Stelle über die Extase hat auch ein Lehrsatz wahrscheinlich aus diesem Buche seinen Weg in die arabisch-jüdische Philosophie genommen, nämlich, dass Einer (die erste Einheit) nur Eines hervorbringe.[985]

§ **130.** Ein ms. der arabischen Theologie verschaffte sich Francesco Roseo, aus Ravenna in Damaskus, und liess dieselbe von dem jüdischen Arzte aus Cypern, Moses Arovas (ארובש), oder Rovas, b. Josef ins Italienische übersetzen.[986] Letzterer übersetzte das Buch, welches in XIV Tractate geteilt war,[987] auch ins Hebräische. Von

3

HB. XIII, 115, XVII, 119, XX, 46; il Mosè 1880 p. 55. [978] Mk. Mél. 248 ff.; cf. A. 969. [979] Haneberg, Verhältnis von ibn Gabirol zu der Encyklop. der Jkhwan etc. (Sitzungsberichte der k. bayer. Akad. der Wiss., Philos. Klasse, Sitz, v. 7. Juli 1866, II, S. 73 ff.). [980] Mk. Mel. 257 citirt lat. X K. 5 (I f. 4'8 ed. 1519), 6 u. 16, u. giebt eine Stelle aus der hebr. Uebers. (P. 996), entsprechend K. 5 (fehlt in der Theol. S. 105, s. Ende des §) und Prinz und Derwisch, wo sich übrigens andere Analogien zu den Rasail finden, z. B. K. 35 das Gleichnis vom Reisenden (Anthrop. 157, מאזני העיונים K. 23). [981] Dk. Phil. S. 18 weist auf Zarza hin; die Stelle (f. 98) ist aber aus ס' העצמים. [982] Mtschr. 1884 S. 477; Mk. Mél. 249, s. A. 986. [983] Journ. As. 1879 XIV, 385. [984] S. A. 357. Mehren setzt dazu in A. 4 Citate, welche zu n. 5 gehören. Zu S. 370 verweist er über alle 3 auf Wr. 138/9, wo aber kein Wort von וחדה. [985] Theol. XII, 2, cf. Mk. Mél. p. 252 A. 1, bei Kaufmann, Attr. 371, der die Benutzung bei Maimonides vermutet; aber das Theorem der abstracten Einheit braucht nicht direct entnommen zu sein; S. A[1] 145. [986] Mk. Mél. 249; derselbe sagt זה הספר בא לידי בערבי בדמשק. Von Roseus sagt Rose (S. 844), dass er die Theologie „heimlich gekauft, d. h. gestohlen habe“. [987] Wahrscheinlich um als Metaphysik zu gelten. Wf.[1] p. 895

dieser Uebersetzung haben sich nur einige Randnoten in ms. P. 996 erhalten, von der italienischen Uebersetzung nichts; und da der Uebersetzer selbst nicht davon spricht, so hat er vielleicht nur mündlich als Dolmetsch für die lateinische Uebersetzung gedient?

Ueber die lateinische Uebersetzung können wir kurz sein. Haneberg (S. 2.) zählt 7 Ausgaben auf. Die latein. Uebersetzung des Petrus Nicolaus Castellani aus Faenza, Rom 1519, ist sehr selten. Sie ist wiederholt Ferrara 1591, Ven. 1593, Frankf. 1593. Jaques Charpentier latinisirte die Uebersetzung zum Nachteil der Treue; seine Umarbeitung erschien Paris 1571 und ohne die Scholien des Charp. in den Ausg. des Aristoteles, Paris 1629 (II, 1035) und 1639 (IV, 603).

Die lateinische Uebersetzung, auch in der ersten Ausgabe, differirt von den bekannten arab. mss. (ihr Original scheint verloren) nicht bloss in der Einteilung (XIV Tractate, arab. X). Nach Haneberg (S. 15) übt die Uebersetzung die grösste Willkür an ihrem Originale; öfters ist sie vielmehr ein paraphrasirender Auszug, manchmal ändert sie den Gedanken wesentlich, z B. durch Substitution der Propheten für die „früheren Weisen".[988] Nach Rose (S. 845) ist sie von der Lücke an hinter B. VIII abweichend von der deutschen. Der eigentliche Inhalt von X ist von einer langen christlichen Einschiebung über Gott und das *verbum divinum*, über den Intellectus agens und possibilis, fast ganz verdrängt. Ebenso ist in Buch XII ganz fremd K. 1b—14 (K. 15—21 = Diet. S. 127—136) u. s. w. Die lateinische Uebersetzung ist also eine Fälschung zu Gunsten der Uebereinstimmung mit der kirchlichen Scholastik; von einer „verschiedenen Recension" des arabischen Textes selbst, welche schon Munk annahm (Mél. p. 249), kann keine Rede sein. Auch Moses Rovas ist ohne Schuld (trotz der Angaben über ihn bei Munk 250, 257). Die letzten Sätze möchte ich nicht unbedingt annehmen Im latein. X. Buch ist allerdings die Abweichung am auffallendsten (cf. arab. 104 – 110, Deutsch 105—11 mit XC, 1—18); aber gerade hier bezeugt Moses das Vorhandensein des 5. Kap. (s. oben A. 988). Die Bemerkung zu IX (f. 41b), dass das Exordium oder K. 1 in Codice graeco zerstört war, soll wohl arabico heissen; es steht aber arab. S. 94.

§ **131**. **5**. *Secretum secretorum* oder Pseudo-Politik.[989] Dieses

n. 1651, unter Mose Rofe (nach Fabr. Bibl. gr. III, 162), identificirt ihn mit einem Moses Rofe, dessen סוד השירים in einem Ms. Opp. sein soll, das aber nicht existirt. In CB. fehlt ein Art. Moses Arovas. [988] Haneberg giebt die Stelle nicht an; man findet אלאוּלין S. 11, 13 unten, בעץ אלאולין 98, אלחכמא׳ אלא׳ 111 (alte Gelehrte, deutsch S. 112), אפאצל אלא׳ 133, אקאויל אלא׳ 163 (cf. A[1] 297); רוסא אלפלאספה 145 — Heraklet, Empedocles u. Pythagoras (falsch mit ה zuletzt) S. 9 (s. A. 969), Plato, 11, 86, 149 (Defin. des Menschen), 163, heisst stets אלשריף אלאלאהי. — סוקראטים ובוקראטים S. 108 als Beispiel (cf. Gazzali § 481); ארנרמיין 32 (III). [989] Unzählige Einzelheiten betr. dieses Buches finden sich zerstreut. Ich erwähne hier zunächst eingehende Abhandl. über das Ganze. Die europäische Literatur mit Rücksicht auf eine span. Uebersetzung sammelt Knust, Jahrb. f. rom. Lit. X, 153 ff., 272 ff.; über arab. u. hebr. Uebers. St. ib. XII, 366—76 (wo S. 266 ältere Quellen), hier mit „Jb." citirt (s. auch Lc. I, 181, II, 372, 466; CB. 2487, 208; Wst. Uebers. 81); hebr. Excerpte bei Dk. Oz. XII, 109, Sal. b. G. 33. — Anderes unter den Teilen. Die Be-

Buch, eine teilweise miserable Compilation philosophirender Mystik und vulgären Aberglaubens, gehörte zu den am meisten verbreiteten Büchern des Mittelalters; einzelne Abschnitte finden sich bei den Bibliographen und in mss. als besondere Schriften. Eine eingehende Schilderung und Geschichte dieses Buches erforderte eine umfangreiche Monographie, welche ein interessanter Beitrag zur Culturgeschichte des Mittelalters sein könnte. Für die Geschichte der aristotelischen Philosophie insbesondere hat dieses Machwerk zunächst eine negative Bedeutung, da allerlei Sentenzen (wir werden eine klassische später hervorheben) und Angaben im Namen des Stagyriten angeführt werden, welche auf keiner anderen Autorität beruhen. Wenn die „Theologie" eine Revocation der Metaphysik bekunden sollte, so wollte das Secretum die Politik des Aristoteles selbst sein, von welcher die Araber, d. h. ihre Uebersetzer, die syrischen Christen, kein ms. hatten auftreiben können (§ 116). So ist vielleicht das Vorwort des arabischen Uebersetzers zu verstehen, welcher versichert, das Buch nach langem Suchen[990] in dem Tempel, welchen der „grosse Hermes" (oder Asklepius) für sich erbaut hatte.[991] gefunden zu haben. Als „Politik" des Aristoteles galt jedenfalls das Buch, dessen äussere Schicksale wir zuerst betrachten wollen.

§ **132.** Da ein griechisches Original nicht bekannt ist, so könnte man die Existenz eines solchen überhaupt in Frage stellen. Ja, man könnte in der Skepsis weiter gehen und fragen, ob die Nachricht, dass der Uebersetzer von Maamun auf Reisen geschickt worden, um Bücher zu suchen,[992] nicht erst aus diesem Prolog entstanden sei.

Das arabische Werk findet sich in mehreren mss.[993] und giebt

3

ziehungen zur Alexandersage bespricht J. Levi, Rev. Ét. III, 241. Kürzlich hat Förster (De Aristot. secr. 1888, s. § 136) einige das Buch betreffende Fragen behandelt. Ich kann seine Argumentation teilweise nicht gutheissen, aber hier eine eingehende Kritik derselben nicht nachtragen. An wenigen Stellen habe ich seine Abhandlung berücksichtigt und seinem mir zugerufenen: amicus Plato! Folge geleistet. Bei der Prüfung der Gothaischen arab. mss. habe ich manches Material gesammelt, das ich ihm nicht mitteilte, weil ich nicht erwartete, dass er so weit über seinen eigentlichen Zweck (die Physiognomik) hinausgehen werde, ohne neue *positive* Resultate zu erzielen; auch dieses Material hätte hier nicht ausgenutzt werden können, ohne den ganzen Artikel weit über *mein* nächstes Ziel hinaus umzuarbeiten. [990] Alf. S. 190; Arab. A פלם ידע אלתרגמאן יחיי בן אלבטריק היכלא מן אלהיאכל, hebr. לא עזבתי היכל מן ההיכלים; bei Phil. non reliqui locum neque templum; bei Jo. non cessari sollicite circuire (so) loca *et* templa. Nullum fanum neque ullum templum (Rec. B [3? s. A. 1000] latein. v. Pertsch, bei Foerster p. 27, neben Philipp's Uebersetzung; Johannes, Procem. ib. p. 40). Ueber die verschiedene Stelle dieses Absatzes s. Jb. 371. [991] היכל עבד שמס, hebr. עבד השמש „serviteur du soleil" bei Levi 241. Bei Johann: quoddam altare quod sibi edificaverat Hermes, in quo sol venerabatur a quibusdam. אסקלאבים und עבדה שמס B (Flügel 258); bei Phil. oraculum solis quod construxit Esculapides pro se (אסקלינוס, Aesculap, als Diener des Idris, bei Diez, Denkwürd. I, 73). עין שמס, Heliopolis, liest Frähn (Alf. 190, 252), und vermutet Knust S. 278; B. 1 u. 3 f. 3b haben nur היכל אלשמס. Das Auffinden von Büchern in Tempeln, Gräbern (§ 423, 5 ebenfalls ibn Batrik) ist bekanntlich ein Typus der Pseudepigraphie (St. Ps. 43. Alf. 189, übergangen in Fihrist II, 108 zu 243). [992] Fihrist 243; Wr. l. c.; HKh. III, 95. Für ein griech. Original beruft sich Taube (Scr. gr. 22, Physiogn. 4) auf Wörter wie *geneseos* (§ 2), *discolum* (§ 11); aber diese finden sich nicht im Arab.; dass sie im Mittellatein vorkommen (Förster p.28 n. 3), ist für die Frage minder erheblich. [993] S. CL. IV, 205 n. 18 (P. 38 ist fonds Ducorroy, s. Reinaud, Hist. Litt. de la France XXI, 219); Jb. 366; Flügel, Mss. III, 258—60 (beide

im Vorw. des arab. Uebersetzers 2 Titel: 1. כתאב אלסיאסה פי תדביר אלריאסה, hebr. (od. הממלכה) ס' ההנהגה במחשבת הממשלה, lat. *lib. moralium* (!) de regimine dominum (principum), noch weniger genau. סיאסה ist schon für sich Regierung und war vielleicht der ursprüngliche Titel, dem man später, als gereimte Titel üblich wurden, noch hinzufügte: „über das Regimen der Oberherrschaft".[994] Die Politik des Aristoteles heisst in der Liste des Ptolemäus n. 81 סיאסה אלמדן oder אלסיאסה,[995] 2. der andere Titel סר אלאסראר, Secretum secretorum,[996] ist nach seiner Zusammensetzung semitisch, analog Canticum canticorum, und wahrscheinlich etwas jünger als der erste; da aber der arabische Uebersetzer ein Christ war, so kann er von diesem herrühren. Er ist typisch geworden im Kreise der geheimen, vorzugsweise superstitiösen Schriften.[997] Vom Geheimnis, oder von Geheimnissen, welche das Buch enthalte, ist in der Einleitung die Rede.

3

Recensionen); Aumer S. 285 n. 650 excerpirt ungenau Flügel's ältere Notiz. Gotha besitzt 3 mss. der grösseren Recension, wovon n. 1870 teils lückenhaft, 1871 nicht nur von Anf. defect, sondern nur bis f. 169 des Secr. enthält (was Pertsch übersah), 1869 offenbar sehr junge Zusätze enthält. Ich bezeichne sie in dieser Reihenfolge mit B 1, 2, 3, ms. Sprenger 943 mit A, weil ich dieses zuerst kannte, daher ebenso bei Förster. Auch ms. arab. christ. P. 112 f. 159 enthält das Secr. [994] סיאסה (cf. A. 814, 816) Politik (cf. HKh. III, 633), — תדביר ist regimen. Leitung (cf. אלתדביר ואלס' Theol. 119, Z. 5). — פלספה סיאסיה bei Mose ibn Esra אלמחאצרה 37[b]; für סיאסה (Physiogn., unter Hand) hat hebräisch מחשבת המלכים, ebenso ממשלה in מאזני צדק 118 (4 Arten nach der Person; I'hjâ I, 8 Z. 9). סיאסה bezeichnet daher auch Plato's Republik; Wr. p. 124 (Chwolsohn, Ssab. I, 563 A. 814). Vollständiger ist סיאסה אלמדן für die Politik des Aristot. bei Ptolemäus, woher HKh. V, 97 n. 10203, der mit עמליה auf 10202 verweist (was VII, 852 bezweifelt wird); אלסיאסה אלמדניה (Alf. S. 63 u. die Citate daselbst A. 5; zu Avicenna s. CL. III, 326 n. 1464/5 = Wst. S. 74 n. 95?). HKh. schliesst den Art. über Secret. n. 10202: וקד ערבות, was Wst. Uebs. S. 81 für abgebrochen hält? VII Tr., auch im Index bei Flügel mss. III. 260 n. 1828; wahrscheinlich ist n. VII. übersprungen, wie im Index von ms. Sprenger. Der Vortitel סר אלאסראר לתאסים אלסיאסה ותרתיב אחואל אלריאסה in ms. Wien n. 1827 ist eine gemachte Paraphrase; cf. HKh. V, 89 n. 10152 (VII, 851) כתאב אלריאסה פי אלסיאסה von abu Ahmed Obeid Allah b. Abd Allah [b. Tahir, Ende VII. Jh. H.; s. HKh. I, 308 n. 770, VII 1029 n. 1059; cf. Hm. I S. CCVIII n. 599]. Ein כתאב אלסיאסה verfasste Costa b. Luca, nach Fihrist S. 295 Z. 13 (Kifti und Os.). HKh. V, 89 (VII, 851, cf. I, 205, VII, 575) erwähnt auch eine türk. Nachahmung פרח נאמה von Newali (gest. 1594/5, אכלאק נואלי bei Müller gr. Phil. S. 55) in 16 Kap., die er aufzählt. darunter keine Physiognomik; s. Nachahmungen des Titels *de regim. principum* (Knust 297), auch bei Thomas und Aegidius (s. § 305, 276). ס' השולטנות לאלאסכנדר erwähnt Franco bei Gatigno, ms. Mn. 15 f. 267 (Mn. 57 f. 326). הנהגת המלכים bei Maimonides, Ende Einl. in die Glaubensart. (Frankel, Zeitschr. III, 280) ist bei Pocock, Porta p. 164: סירה אלמלוך, Sitten der Könige; cf. סיר אלפרס im Secr. Kap. 4, lat. in *libris* Pers., hebr. f. 8[b] מנהגי פרס; cf. מוסרי מלכי פרס bei Saadia Gaon (bei ibn Esra zu Exod. 19, 23, s. ZDMG. XX, 430), סיר אלמלוך persisch bei HKh. III, 638 und סירה אלמלוך III, 641 n. 7343. [995] Cf. A. Müller, gr. Phil. 54 n. 1. Wr. 136, 139, hält noch das Secr. für eine Übstzg. der echten Politik. [996] Ueber den Tit. Secreta s. A. 1005, [997] Cf. die Titel bei HKh. III, 591, insbes. das Secr. secret. des Otharid-Hermes, der in pseudepigr. Schriften öfter mit Aristot. abwechselt; s. St. Ps. 47 u. die Citate zu Baldi p. 59; „mystère des myst." für die göttl. Welt bei Revillout, Vie et Sentences de Secundus 1873 p. 5.

Die arabischen mss. bieten zwei verschiedene Recensionen, deren längere X Tr. (מקאלאת), die abgekürzte, teilweise umgestellte VIII zählt und schon früher untersucht worden ist.[998b] ms. B 3 enthält hin und wieder Zusätze, die wahrscheinlich späterer Zeit angehören. Kleinere Stücke haben in einzelnen mss. die Ueberschrift אלקול, אלכלאם, in A. auch einmal (f. 20) פצל אלרביע.

Als Uebersetzer nennt sich Ja'hja ibn al-Batrik oder Bitrik („fil. Patricii"), ein syrischer Christ, freigelassener Sklave des Maamun (um 800).[999]

Nach dem Vorworte ist das Buch aus dem Griechischen übersetzt, aber nicht direct, sondern aus einer Sprache, in Bezug auf welche schon die arabischen Quellen auseinandergehen; sie haben *rumi*, oder *surjani*; Philipp hat in den Ausgaben *romana*, in einigen mss., wie das span. Secr. *caldea* (= syrisch);[1000] Joh. Hispal. in der Diätetik,

3

Ein (alchymistisches) סר אלאסראר von Razi kennt Os. I, 316 (Hm. IV, 367 n. 37, hingegen S. 374 n. 205 falsch: Geheimnis der Geh., s. Os. S. 320, Z. 5 v. u.). Aus סוד הסודות von Razi citirt ein anon. מאמר בחולשת הראות (mein ms. 30 f. 121) ein פרק aus תותיא. Aehnliches bei ibn Beithar s. v. ohne diesen Titel. Als *Secretorum secreta* werden die (88) *naturalia experimenta* bezeichnet, welche ein Feraius, oder Ferrarius, in Toledo und Paris für einen Anselm ausgezogen haben soll, worin unter And. über das griech. Feuer (aus ms. Digby 67[8] mitgeteilt in The Merchant and the Friar by Sir F. Palgrave, London 1837 p. XXVI ff.); ms. Amplon 361 Qu. (Schum S. 602 n. 3, zu ergänzen aus Rose, Hermes VIII, 339; ZDMG. 28 S. 454; Macray p. 74: Breviloquium etc. giebt nur 33 Experim. an). Ferrarius will das Buch ausgezogen haben aus dem, kürzlich von ihm in Toledo(!) übersetzten lib. comprehensoris [אלחאוי] des Razi; giebt sich also für den Juden Faradj b. Salem aus (cf. § 468). — כנז אלכנוז heisst ein Buch von Krates (CL. III, 194), vielleicht verschieden von dem anonymen bei HKh. V, 25 n. 10921; s. Cat. Br. Mus. p. 638 n. 1874; über Krates אלרוחאני s. VA. 42 S. 108. [998] Jb. 366, 371; s. A. 993. Die Stellung der Diätetik hinter der Regierungskunst durch Astrologie, und der Physiogn. hinter der Diätetik ist in B motivirt. Die astrologische Partie fehlt in A, also auch im Hebr. Die Terminologie bietet vielleicht Kriterien für das Alter, namentlich מטרח אלשעאע (cf. § 380). Eine vergleichende Tabelle in einer Endnote. [998a] Jb. 367, 371. [998b] Jb. 336, 371. [999] Aeltere Quellen (Wf.[1] 986, cf. p. 221, 222); Flügel [Diss.] u. in Ersch u. Gr., Wr., Wst., Hm. [III, 343, 344], Renan) s. in VA. 52, S. 3, 66, Bd. 85 S. 161; cf. CL. 36, 65; Bollett. It. N. S. (1878) p. 82; Ibrahim bei Lc. I, 212 ist Schreibf. — Wst. Uebs. 82, hält es für „mehr als wahrscheinlich" (!), dass Jahja die echte Politik unter dem gereimten Titel übersetzt habe; Vf. des Secr. sei Jamani bei HKh. III, 591, welcher Jahja erzählen lässt. Jamani ist aber wahrsch. Hamdami, Vf. des סר אלחכמה (od. אסראר Alf. 142), nicht eine Bezeichnung Alexander's, wie Hoffmann bei Foerster p. 23. Letzterer will Jahja überhaupt nur als Fiction gelten lassen, mit Berufung auf CL. IV, 205 u. Wst. Uebs. S. 81 (p. 22 n. 4). Er bemängelt die von mir angedeutete Benutzung des Secr. in alten Schriften mit ungenauen Angaben u. ohne ausreichende Benutzung meiner Mitteilungen. Einige betr. Bemerkungen s. A. 1012, 1071, 1075, 1076. [1000] S. Jb. X, 278, XII, 367. Ich vermutete, *rumi* bedeute syrisch (J. L. 353 n. 16, CL. 66, CB. 2487), gestand jedoch (VA. 52 S. 567, cf. Bd. 57 S. 119), keinen Beleg dafür gefunden zu haben. B 1 f. 3 hat nun wirklich מן אללסאן אליונאני ואללסאן אלסריאני, aus dem Gr. und Syrischen (B 3 f. 4 ins Rum.). Diese, allerdings verkürzte Lesart des ältesten ms. bestätigt die Uebersetzung „caldea" gegen „romana", die Foerster p. 21 gänzlich übergeht, indem er p. 37 bei Phil. ebenfalls nur caldea aufnimmt, während er (p. 21) das arab. surjani für eine „conjectura viri docti" erklärt und in Pertsch's Uebersetzung von B (p. 37) nur nach dem jüngsten, am wenigsten treuen ms. 3 „in graecam recentem (romanam)" abdruckt! Auch p. 21 n. 4 ist ein Misverständnis meiner Mitteilung; J. Levi giebt in seiner Abh. über hist. de

das span. Poridad, Hammer und Leclerc[1001] erklären es durch lateinisch, Flügel[1002] durch neugriechisch. Man hat hierbei nicht in Betracht gezogen, was jüngere arabische Quellen von ibn Batrik berichten, dass er ein „Lateiner“ (?) gewesen, weder arabisch noch griechisch verstanden, sondern nur die „römische“ Sprache und deren Schrift, das heisst, die verbundenen Buchstaben, nicht die alten griechischen.“[1003]

§ 133. Aus dem Arabischen übersetzte Philippus, genannt Clericus (um 1200, ?) das Buch für Guido de Valentia, Bischof von Tripolis, mit welchem er es in Antiochia gefunden haben will.[1004] Es

3

proeliis nur die Stelle aus dem Secr. hebräisch. [1001] Hammer, Fundgr. d. Or. V, 273; Lc. II, 447. — Aus אליונאניה ואלרומיה ist angeblich übersetzt, auf Befehl Muata'sim's, das B. דכירה אלאסכנדר über Elixire und Talismane, aufbewahrt in einer christlichen Kirche, auf 360 goldenen Bl., verf. von Aristot. u. Hermes, gefunden von Balinas etc., mit Vorw. angebl. von Muhammed b. Khalid, dem Geometer (אלמהנדס, zur Zeit Maamun's, Cas. I, 430, falsch Hm. III, 259 n. 1147, cf. VA. 52, S. 492), ms. Ind. Off. 473. Förster p. 22 urgirt Doppelübersetzungen als Zeichen von Fiction. [1002] Mss. in Wien II, 258 ff., bei Wst. Übs. 82; cf. S. 47 (über Morienus Romanus), dass im Arab. רומי nie latein. bedeute; im Syrischen für latein. s. ZDMG. 32 S. 507. רומיה in der Theologie s. § 128; רומיים Secr. secret. Tr. I, Anf.; bei Phil. f. 3^a *Italici*. [1003] VA. 52, S. 366. Förster p. 21 vergass hier dieses Citat; s. p. 22 A. 4. Hängt diese Notiz mit unserer Vorr. zusammen? [1004] Jb. 368; Lc. II, 446; Wst. Uebs. 81. Antiochia ist nicht ganz unverdächtig; s. mein Abr. ibn Esra 107, A. 27 (nachzutragen bei Förster p. 24, A. 1). — Philipp ist wahrscheinlich in ms. Parma R. 354 zu Ph. Tripolitanus geworden (Jb. 368, VA. 40, S. 91, bei Förster „sic reddita;“ ich gebe De Rossi's Worte; cf. Huillard-Bréholles, Hist. dor. Frid., Introd. p. XXXVIII, s. auch § 362); Jb. 369 habe ich die Verweisungen auf anderweitige Schriften des Vf. bei Philipp zusammengestellt (wovon eine bei Förster p. 20, s. oben A. 927). Ich füge hier eine lat. u. eine arab. hinzu u. gebe die arab. Stellen in B.: 1) f 6 (13 ed. 1528) B. 3 f. 15^b (B 1 hat hier eine Lücke) 1029 פאלכואכב אלתי אדרכת באלרצד כוכבא וקד אפרד לכל מעני מן הדא כתאבא פתאמלה הנאך ואנא ואצע לך נכתא מן אלטב ואסראר כאפיה פיהא תגניך ען כל טביב אלך (ein Uebergang zur Medicin); Phil. „in quadam parte *istius*(!) libri!“ 2) In der Diätetik (f. 19^b ed. 1528) hinter den Fischen: „sufficiant quia in libro *quem composui de pulmentis* [l. *alimentis*] et *medicinis* invenies abundanter istam materiam determinatam.“ B. 1 f. 17 (2 f. 3^b l. Z., 3 f. 26) פאן אלסמום מתוקעה פיה וקד אלפת (צנעת 3) כתאבא כאפיא" פי מערפה אלאגדיה ואלאדויה [ווצעתה ללכואץ ואלעואם פבקדר מא ארדת מן אלאסתזאדה יא אסכנדר פאלתמסה הנאך תגדה אן שא אללה תעאלי 3] פיתפקדהא מן הנאך (פתפקד מא ארדת מן אלאסתזאדה מן הנאך תגדה 2). 3) De balneo f. 10 (f. 22^b Z. 4): Scis enim quod infirmitates; B. 1 f. 22—23^b bis יגניך ען כל טביב אן שא אללה (lat. indigere medico cum dei adjutorio, worauf die Stelle: Scis enim quod infirmitates etc. mit dem Citat); B. 2 f. 7 folgt פאמא צרמאת אלעלל והו ממא לא יוקף עלי עלמה אלא אלפלאספה וקד אוקפתך עלי תקאסימה . . . ופי כתאבנא פי אלכתאב אלדי . . . כמא אן פי אלמיאה כפאיה אלפתה פי אלאדויה אלמרכבה ואלאשרבה אלמולפה ואלאדהאן ואלמרהם עלי מדהב אלרום ואלהנד ואלפרס ואליונאניין, Phil.: graecorum italorum (für *rum*) indorum et persarum. B. 3 f. 31 springt von אלמיאה אלמעתדל עלי נסמה (B. 2 f. 6^b vorl. Z. = Phil. f. 22, vorl. Z. quantum voluerit, dann bis: Corpus autem flegm.) bis zu צפה אלעסל B. 2 f. 8^b = Phil. 22^b: Confectio pulcherrimi mellis. 4) f. 12 (26^b) das Stück de proprietatibus, worin noch: Sed nos in libro de lapid. et de plantis plenius exposuimus proprietates et virtutes, gar nicht in B. 1 u. 3

ist bis zum Jahre 1528 wahrscheinlich acht oder neunmal gedruckt, nicht in gleicher Vollständigkeit.[1005] Seine Basis ist die arabische Recension in X Tractaten.[1006] Die Einteilung findet sich in den arabischen Recensionen und der hebr. Uebersetzung am Ende des „Briefes“ oder der „Antwort“ des Aristoteles an Alexander, welche am Anfang des Buches gegeben wird und gewissermassen als Vorwort dient. Philipp hat diese Einteilung weggelassen, hingegen erwähnt er die X Cap. in seiner Widmung;[1007] hinter „de prologo ioannis qui transtulit hunc librum“[1008] findet sich ein Register von ungefähr 80 Rubriken, welche mit denen im Buche selbst nicht ganz genau übereinstimmen; ein ganzer Abschnitt ist übergangen; diese Uebersetzung enthält eine grosse Anzahl arabischer Wörter.

Schon im XII. Jh. hat der bekehrte Jude Johannes Hispalensis den Abschnitt über Diätetik ins Lateinische übersetzt und ein kurzes Excerpt aus der Vorrede des arabischen Uebersetzers vorangestellt. Wüstenfeld bemerkt, dass einige mss. mit dem Namen des Johann nach den Catalogen so umfangreich sind, dass sie entweder die Uebersetzung Philipp's enthalten, oder anzunehmen sei, dass Johann später das ganze Buch übersetzt habe. Eine Confusion der beiden Uebersetzer und des arabischen Uebersetzers Johannes habe ich anderswo nachgewiesen.[1009] Auf eine vollständige andere Uebersetzung aus dem Arabischen führt aber auch das spanische Poridad,[1010] welches nicht aus Philipp's Uebersetzung geflossen ist, wie das span. Secr. secr. und alle sonst bekannten vollständigen europäischen Uebersetzungen [1011]

3

(2 ist defect); cf. A. 962. 5) B. 2 f. 10b allein hat (nach dem Citat aus Plinius bei Phil., das in B 2 u. 3 f. 35b fehlt) folgendes Citat einer Schrift über Musik ולולא אלאטאלה כתבת לך פי חדא אלמעני כתיראי ופי כתאבנא אלדי אלפתה (so) פי אלמוסיתאר (!) ואלצרורה אלעלמיה סיה ואנה אחאז (?) אלעלום אלארבעה אלתי הי ארכאן אלעאלם מא יגנינא ען דכר תטוילהא האהנא. Diese Citate sind noch nicht spruchreif. Aehnliche Verweisungen bei den „Lautern Brüdern“, und daher bei Gazzali מאזני העיונים K. 17, s. Bl. S. 106. [1005] Ausgaben. (worüber Foerster noch eine Notiz geben will) verzeichnet Knust S. 272, und zwar 4 Incunabeln bei Hain, Repert. n. 1779—82, wovon eine (Hain 1781) wahrsch. Reutlingen bei Gryff, ein „Abriss“ . . Incipit, . . . secreta secret. (cf. A. 996), nach Catal. Brit. Mus. in Löwen 1485 gedr., vielleicht die s. l. e. a. bei Taube, Aristot. p. 4 = Cod. Berol., oder ist auch eine andere bei Hain compendiös? Das Septisegment. opus des Achillinus erschien Ven. 1501 (diese Ausg. citire ich, wenn nicht anders angegeben ist), 1516 in fol. u. Lugd. 1528 in 8°; im Titel hinter de regimine ist noch: „*De sanitatis conservatione De physionomia*“ erwähnt; zuletzt: Explicit phys. Arist. etc.; ebenso Paris 1520 (Knust S. 273). In der schlechten Ed. Lugd. 1528 (cf. Flügel III, 259, 260) wird auf Titelbl. u. f. 2 noch vorgesetzt: Secreta secr., worauf der alte Titel Secretum folgt. Ungenau sind die Angaben bei Ed. Taube (§ 136) S. 2. [1006] S. Flügel, Mss. S. 459. [1007] „Dividens (näml. Aristot.) itaque praesentem codicem in *distinctiones* (פצול) vel libros X, quorum quilibet in se capitula et particulas terminatas . . . ego in huius libri principio collegi et scripsi *librorum* principia et omnia capitula titulorum (sic). י׳ פצול, בפרקים כוח חס׳ heisst es im Buche am Ende der Einleitung. [1008] Diese Ueberschrift ist wahrscheinlich an die unrichtige Stelle geraten. [1009] Jb. 368. Confuse sind auch noch Taube l. c. p. 3 n. 6, Cat. mss. Univ. Cambr. III, 168 n. 1524[1]. [1010] Jb. X, 304, XII, 372. Foerster nimmt keine Notiz davon. [1011] Jb. XII, 376. Eine französ. Bearbeitung des Godofr. de Walterfordia (um 1300) mit Zusätzen aus Diaetae univ. et. part. v. Isaac „fils adoptif du roi d'Arabie Soliman“ [d. i. Isak Israeli], s. Hist. Litt de la France XXI, 216; cf. Wst. Uebs. 38; Knust S. 160 vermutet einen griech. Text,

Die Erzählung vom Mager und Juden, in dem Berliner latein. Ms. als Randnote, steht allerdings in B. 1 f. 42; B. 2 f. 21 bemerkt, sie sei zu bekannt, um sie wiederzugeben; sie findet sich bei den „Lauteren Brüdern".[1112] Alfons de Spina (um 1460)[1013] citirt sie aus dem „IV. libr. secr. secr."[1014] Darf man daraus schliessen, dass seine Quelle die Tractate gezählt hat?

§ **134.** Die Recension in VIII. Tract. ist aus dem Arab. von einem Anonymus hebräisch übersetzt; im Verhältnis zu ms. Sprenger ist sie teilweise gekürzt, hat aber auch Manches (meist aus B), was dort fehlt (s. § 136), ist also für die noch unerledigte Frage der Entstehung der Recensionen zu verwerten. Der Titel ist gewöhnlich **סוד הסודות**; Assemani (zu Urb. 53) nennt als Uebersetzer Jehuda al-Charisi; aber diese ganz isolirte Angabe ist ohne Zweifel daher entstanden, dass dasselbe ms. die Apophthegmen des Honein enthält. Ein doppeltes Distichon zu Anfang des Buches bietet die Anfangsbuchstaben יוד und הה, womit schwerlich der Namen Jehuda beabsichtigt ist. Citate der hebr. Uebersetzung in alten Schriften sind nicht gesammelt;[1014b] aber man findet alte Pergamenthandschriften, darunter einige in deutsch-französischem Character; die Uebersetzung gehört also wohl ins XIII. Jahrh. Das ganze Buch enthalten:[1015]

Mss. Bl. 543 Qu. Bodl. Op. Add. Qu. 9. Cambr. s. unten (§ 136) Mn. 342. 417. 896[2] (Anf. def.).[1016] 930[7]. Parma R. 773. Pet. firk. 445.[1017] Strassb. 33.[1018] Vat. 435[5].[1019] Urb. 53. — Abr. Jefet.[1020] Rabinowitz 87 (def., alt). Steinschneider 16.

Andere mss. enthalten nur einzelne Tractate, die sich auch in anderen Sprachen isolirt finden, und daher für besondere Episteln des Aristoteles an Alexander gelten.

§ **135.** (Teile) a) Aus Tr. VII: **חשבון שמות בעלי המלחמות**, Berechnung der Namen der Soldaten,[1021] um zu wissen, wer siegen werde:

mss. Bodl. Mich. 82.[1022] Vat. 171[31].[1023] Halberstam 241 (HB. XIX, 99).

3

s. Jb. XII, 367. Zur englischen Uebs. v. Walter de Milemete (Knust S. 159, Cod. 1326) s. G. W. Kitchin, Cat. Codd. in Bibl. Aed. Christi 1867 p. 42 n. XCII, eine holländische v. Jakob v. Maerlandt, s. HB. X, 11. [1012] Dieterici, Log. 113. HB. X, 12 musste ich annehmen, dass sie von dort ins Secret. gekommen sei; Foerster p. 24 ignorirt diese wichtige Thatsache; cf. A. 1076. [1013] Fortalitium fidei, lib. III, consid. 7 f. 80, ed. 1485, stimmt meist mit ms. Berl.; s. HB. X. 14—16. Die Lesart Inder im Span. ist falsch. [1014] Jb. 374 (gegen HB. XIII, 31, A. 13). Gower hat diese Erzählung verändert; Knust S. 165. [1014b] Den Titel kennt bereits Jeh. Sam. Abbas (Dk. Lb. XI, 440= XII, 109, Sal. b. Gab. 33), Jochanan Alemanno, חי העולמים (mein ms. 2 f. 87b) nennt das Buch ס' הסוד. [1015] Cf. Jb. S. 367. [1016] Nach Lb. VIII, 422 u. J. Levi, Rev. Et III, 241 fehlt alles Einleitende. Aus 930 (nicht 1120, wie bei Levi) gab Dk Excerpte in Lb. IX, 193 etc. [1017] Gg. w. III, 447 n. 44; Gurland, Ginse IV, p. II; המגיד 1867 S. 335, 1868 S. 118. [1018] Scheint identisch mit ms. Fischl (1853) hinter עברונות 1627 (Strsb. 5) und noch שער הכרת הפרצוף. [1019] Nach Assem. מוסרי הפילוס', aber Anf. אמר הישמעאלי המעתיק ist Vorr. Ja'hja's (CL. 112 A. 1); das Buch selbst beginnt המאמר הא' במיני המלכות (P. 896) und endet ולכן התבונן בו (אותו) וה' ברחמיו יצליחך; lat. f. 13[1] (f. 29 ed. 1528) folgt de vegetabilibus (nur B 3 f. 63b; 1 u. 2 def.; Nichts in A), astrologisch und sympathetisch; cf. Dieter. Nat. 170, 173 Verweisung auf die specielle Literatur. [1020] Ha-Karmel I (1860) S. 336. [1021] Ueber dieses Stück s. Jb. 375. [1022] CL. 687; ps. Lit. 86, 96. [1023] Bei

Diese Berechnung wird schon von Elasar Worms (Anf. XIII. Jahrh.) als „Rechnungen von Philosophen“, angeführt.[1024] Doch beweist dies nicht, dass er die hebräische Uebersetzung gekannt habe, da wir unter b) ein Citat fast aus derselben Zeit finden werden, welches unserer hebr. Uebersetzung gar nicht entlehnt sein kann. Ms. Mn. 235 enthält f. 126-114b (von links nach rechts in gothischen Lettern) die „Kunst des [sieges] und ungesieges“ nach den fünf Meistern „Plato, Ptholomäus, Pytagoras, Aristotiles“ (sic) und Haly abenragel eyn könig astronomus;[1025] allein das ms. gehörte Trithemius (gest. 1516); es ist also nicht einmal sicher, dass es früher im Besitz von Juden war.

Dieses Stück findet sich als כתאב (Buch) oder באב (Kap.), türk. רסאלה (Abhandl.) oder חסאב (Berechnung) יערף מנהא אלגאלב ואלמגלוב mit der Tabelle (גדאול) arabisch, persisch, türkisch und syrisch in verschiedenen Bibliotheken; die Kataloge sind meist ungenau, kennen das Verhältnis dieses Teiles zum Ganzen überhaupt nicht oder geben es nicht richtig an.[1026] HK. nennt unseren Abschnitt כתאב אליתים.[1027] Dieser Titel erscheint schon bei Os. (Nachtr. n. 38) mit dem Zusatz ואלטאלב ואלמטלוב. D'Herbelot führt das angebl. Buch an 3 Stellen auf.[1028] Diez[1029] identificirt es ohne Grund mit der dem Aristoteles beigelegten Tactik, indem er als weiteres Zeugnis die arabische Tactik in Leyden anführt.[1030] — Die abergläubische Spielerei hat in verschiedenen Schriften Aufnahme gefunden.[1031]

§ 136. b) שער בחכמת הפרצוף Pforte über Physiognomik arab. אלקול פי אלפראסה,[1032] meist anonym:

3

Assem. כלל על שחוק האשקקי über Schach! aber der Anf. wie hier א׳ ומ[ומ׳] אחר ינצח את חמ׳. [1024] חכמת הנפש, Lemberg f. 30[4], 31[1] (HB. XVII, 53; cf Schbl. 128 D). [1025] Serap 1864 S. 100. [1026] S. St. Lettere p. 88: Il calcolo del vincitore ecc. Mss. s. CL. p. 177 zu 1226 (wo Acad. Vind. nicht persisch, sondern türkisch, wie bei Flügel, Mss. I, 717: טאלב ומטלוב גאלב אלף, fehlt im Index; auch S. 583 unter גאלב III, 545; Lettere p. 90), ferner syrisch P. 276 (Catal. p. 213: Extrait du livre apocryphe l'art divinatoire; cf. ib. 6 ebenfalls aus d. Secret.?). Arab. Mss in Constantinopel bei HKh., s. St. Ps. 96 A. 17; Gotha 85[11], 1263[4], 1432, 1515. Wr. 162 kennt nur ms. Lp., das aber türkisch ist, und wonach dieses Stück am Anfang (!) des כתאב אלסיאסה אלף gestanden hätte. Auch Reinaud (u. Favé) Du feu grég. (oben A. 941) p. 6 kennt den Ursprung nicht. [1027] V, 173 (VII, 858) wahrsch. „das unvergleichliche Buch,“ nicht „viri incomparabilis;“ s. St. Lettere 89. [1028] Aristhatalis I, 404, Hassab, II, 728, Ketab al-Jetim III, 85. [1029] Denkw. v. Asien I. 117. [1030] כתאב אלחיל ואלחרוב jüngerer Titel; nach der Vorr. wäre das Buch eine וציה Alexander's an seinen Sohn Philipp, welche man in Alexandrien in einer Caverne (רימאס, bei Poeten Grabhöhle) zwischen 2 Steinen fand; aber CL. III, 288 (s. V, 249) betrachtet die Vorr. mit Recht als eine jüngere Fiction. Cf. HKh. VII, 349 n. 902 türk. Uebersetz. einer רסאלה פי אראב אלחרוב ואלסלובה an Alexander. — Ueber das von Diez S. 119 herangezogene סיאסה שרעיה s. HKh. III, 633; üb. den Vf., ibn Teimijja (gest. 1328) St. Pol. S. 33; Goldziher, Zahiriten S. 188. [1031] Nach CL. III, 177 n. 1226 bildet es den Schluss des anon. אלאנואר אלקדסיה; auch חזם אלגיוש (HKh. VI, 500, Weijers, Orientalia I, 346, CL. III, 178 n. 1227) handelt davon. Dem Ali wird ein Distichon darüber beigelegt (CL. III, 177 n. 1225 u. 1226). [1032] In A zu Ende VI, in B. Ende III (wovon nichts bei Flügel, Mss. Wien III S. 259); Jb. 375. Als Teil des Secret. schon in Register Mich. 323. Nicht diese Physiogn. ist irrtümlich Plato beigelegt (Dk. Orient, XII, 111); s. A[1] 113. Rich. Foersteri de Aristotelis quae feruntur secretis (so) secretorum Comm. (Osterprogr.). Kiliae 1888 (41 pp. 4°), enthält p. 3—17 drei latein. Uebersetzungen der Physiognomik in Parallelcoll., nämlich A (nach ms. Spr. u. hebr.; Foerster nimmt die hebr. Stücke

Mss. Bodl. Uri 476 f. 42 (def.). Mich. 82. Fl. 88 C. 49 f. 38b.[1033] Mn. 246. Parma R. 1050[5]. 1257[14]. 1355[6]. Wn. 128, wo ohne Grund Salomo Melgueiri als Uebersetzer vermutet wird.

Aus einem Ms. des Secretum ist dieses Stück edirt von Ad. Jellinek in den Noten zu Nachmanides' Predigt (Wien 1873) S. 40 ff; ein Stück ist zuletzt gestellt; der Schluss fehlt. Die hebr. Uebersetzung enthält nicht die vielfach besprochene Anekdote von *Polemon* und *Hippokrates*;[1034] dennoch wird dieselbe im Pseudo-Saadia's Commentar zum Buch Jezira (K. 2, 6) angeführt, und zwar ist dort Hippokrates oder Sokrates genannt,[1035] und der Ortsnamen Athen ist so entstellt, dass Rapoport dafür Mainz emendirte, wo der pseudonyme Autor gelebt haben sollte. Das Zeitalter des letzteren ist unsicher.—[1036] Die Stelle,[1037] worin das blaue Auge freche, betrügerische, unzüchtige und leichtsinnige Menschen bezeichnet, führt nur in der hebr. Uebersetzung als Beispiel die Deutschen an; ob Zusatz des Uebersetzers? Die deutschen Frauen nennt Mose Galina b. Elia in seiner Physiognomik, in welcher die hebr. Uebersetzung das Secretum benutzt und ein „Buch des Aristoteles über Physiognomik" citirt ist.[1038]

Die Juden oder Araber, welche Physiognomisches im Namen des Aristoteles citiren, scheinen vorzugsweise aus dem Secretum zu schöpfen. Vielleicht ist auch das, dem Aristot. beigelegte griechische Buch der Physiognomik ins Arabische übersetzt.[1039] Fihrist nennt das Buch nicht unter Aristoteles, sondern zwischen anderen superstitiösen Schriften als untergeschoben, Oseibia nennt den Titel am Anfang seines Nachtrags,[1040] wie er einen Commentar des Honein zur Physiognomik des Aristot. erst in der erweiterten Recension am Ende der Liste von Honein's Schriften (I, 200) angefügt hat. Das 2. Buch des Man'suri von Razi, welches in lateinischen mss. als „Phisionomia Rasis" und sogar als „secunda pars physiognomiae Aristotelis" vorkommt, schöpft, nach Rose,

3

die in Spr. fehlen, bald als Text, bald als Var. auf, ohne darüber Rechenschaft zu geben, während ich sie durchaus gesondert, auch auf ihre Verwandschaft mit B. hingewiesen hatte, was jetzt weniger in die Augen fällt); B. die grössere Recension, beide von mir aus den 3 Goth. mss. übersetzt; dann *Philipp's* Uebstzg. mit Benutzung von mss. [1033] Bisc. p. 531; am Anf. ist שמענה ואתה vor דע לך (nach Hiob 5, 27!) für אלכסנדר gesetzt; cf. unten c, Bollett. It. N. S. p. 69. [1034] Rose, de Aristot. 223 (bei den Alten Sokrates u. Zopyr.); cf. „eine physiogn. Anekdote" v. Greenhill, im Janus I, 854; VA. 37 S. 365 (ibn Djoldjol bei Os. I, 27), auch bei Barkamani ms. Bl. 349 Oct. K. 10 (über den Vf. s. HB. XXI, 84). Jourdain (p. 198, 480) erkannte nicht das Verhältnis des, auch im Latein. separat vorkommenden Stückes, und Taube benutzte nur Stahr's Uebersetzung. Knust S. 296 sagt ungenau, dass die Physiogn. auf „Filemon" zurückgeführt wird. Gehört hieher die Selbstüberwindung des Sokrates, bei Gazzali; מאזני צדק S. 98? oder ist er ein Substitut Muhammed's? [1035] Ueber die Verwechslung dieser beiden s. St. Ps. 44, HB. X, 78, Noten zu Baldi 55; Rose, Anecd. I, 76, 174; beide neben einander s. A.[4] 480b. Förster p. 21 hält die Verwechslung und Substitution Polemon's in einem griech. Buche für unmöglich (?). Auch לדעת נלחמים, am Ende von Pseudo-Saadia, stammt wohl aus dem Secret. [1036] CB. 2219; nach Landauer ist der Vf. ein Schüler des Elasar Worms. [1037] Zu Anf. (auch Lb. IX, 195). Zur Bezeichnung der Augenfarbe hat mein ms. אחלמה בערבי שרטן, Mn. und Fi. פירוזג (das in B 3 später vorkommt); s. § 139. [1038] HB. XIX, 60; in Edd. falsch Elia b. Moses; s. § 359. [1039] Nach Rose, Arist. ps. 697. ist es aus zwei Schriften von Peripatetikern zusammengesetzt. [1040] Fihr. p. 314, II 155, bei A. Müller gr. Phil. 54; HKh. V. 129 n. 10163 (fehlt im Index unter Arist.) wahrsch. aus Os. Nachtrag, nicht aus dem Catal. des Ptolem., wie Rose (de Arist. 222) ver

aus dem Secretum secretorum und dem griechischen Aristoteles.[1041] Eine in alten latein. mss. verbreitete Physiognomik, welche dem Avicenna, auch dem Aristoteles beigelegt wird, beginnt mit einem medicinischen Vorwort über die Elemente und Temperamente, begründet dann den Einfluss der Sterne auf die Eigenschaften der Menschen und verweist, wie es scheint, auf eine Chiromantie des Verf.,[1042] der also sicher nicht Avicenna ist. Averroës kennt überhaupt keine Physiognomik des Aristoteles.[1043] Fakhr ed-Din Razi (gest. 1210) verfasste einen Auszug (פֿראסה) ausotAristot. mit Zusätzen:[1044] diese Schrift ist ohne Zweifel in der Bibliothek Mulla Firuz[1045] in einem Collectivbande. Ibn A'rabi (gest. 1240/1), in קבס אלאנואר[1046] Kap. 16, giebt eine Tabelle über Physiognomik,[1047] deren Ueberschrift גדול אלפראסה̈ פי תרביר אלריאסה̈ das Secretumals Quelle verrät, wie auch das 8. Kap. dieses Buches die Berechnung des Siegers etc. (oben a) enthält. Der Cosmograph Muhammed (Schems ed-din) Sufi b. Abi Bekr, bekannt als Dimischki (gest. 1327), verfasste eine Physiognomik, worin mit der Chiffre ט Aristot. citirt wird.[1048] Das Buch, arabisch (Kairo 1882) edirt,[1049] persisch in Lucknau lithographirt (Sprenger 1931), ist wahrscheinlich auch türkisch in Dresden n. 83. Dimischki nennt unter seinen Quellen den „Imam", wahrscheinlich den oben genannten Razi, und ibn A'rabi, aus denen seine Citate des Aristoteles entlehnt sein können. Er nennt meistens Aristot. mit anderen Quellen zusammen; doch findet sich auch einmal im letzten (17.) Kapitel (f. 26) dasselbe, was im griechischen Aristoteles (Cap. 9 unter umbilicus), aber nicht um Secr. secr. zu finden ist. Eine türkische Physiognomik des Aristot. in der Bodl. verzeichnet Uri n. 4.

Die Spuren der Phys. des Secr. secr. in der europäischen Literatur zu verfolgen, ist nicht meine Sache; man kannte sie aus der lateinischen Uebersetzung Philipp's, welche Ed. Taube zweimal herausgegeben hat.[1050] Die Citate in Albert's M. lib. de animal. (Opp. t. VI)[1051] haben manche irrige Hypothese hervorgerufen. Zuletzt hat V. Rose[1052] die Quelle

mutet. Wr. p. 158. [1041] Rose, Anecd. gr. p. 93 und p. 174 (über „Avicenne, en roumani" und Teza 1864). Förster p. 21 findet dagegen die Hauptquelle im gr. Pseudo-Polemon ms. [1042] In manuum linearibus (cod. manibus linentibus) constat iudiciis, quam alibi diligenter exposuimus. — Das erinnert an das B. Sohar (Jew. Lit. p. 203), wo die Physiognomik auf die Lineamente zurückgeführt wird. auch auf die Form von Buchstaben; cf. (Apuleius) bei Rose, Anecd. 106, 5: „nam sicut in studio literarum. cum sint viginti quator elementa" (der Ph.) [1043] Rose, Aristot. 222. [1044] Sakhavi (Ansari) ארשאד p. 71, woraus offenbar der Artikel bei HKh. IV, 388 (VII, 820; Rose de Aristot. 224/5), fehlt im Index p. 1070 n. 2654; Physik bei Wst. 116 n. 74. [1045] Catal. by Edw. Rehatsek, Bombay 1873 p. 199, VIII, 48, als sufische Abhandlung! [1046] Bei HKh. IV, 502 fehlt der Titel. [1047] CL. III, 173. [1048] HKh. III, 633 (St. Pol. 133, 425) u. IV, 388 n. 8943, im Index p. 1163 n. 617 falsch combinirt; mss. in Berl. und Paris (Lc. II, 274 bezieht den angeführten Imam auf Schafei), ms. Sprenger 1930; dass der Autor in der Vorr. genannt sei, bemerkte Dr. Pfaff in Dresden 18. Juli 1867 auf einem Vorblatte. [1049] Brill's Catal. period. n. 14, u. in der k. Bibliothek; ich machte Förster (De Polemonis Physiogn., Kiel 1886 p. 3) darauf aufmerksam. — Auch anderes hier im Text Angegebene habe ich ihm mitgeteilt. [1050] Tractandorum scriptor. graecor. physiognomicor. praeparatio, Diss. Vratisl. 1862, 4° p. 23 ff. u. Aristot., de arte physiogn. (Progr. des Gymnas., Gleiwitz 1866). T. conjicirt manches Falsche aus Mangel an Hilfsmitteln. [1051] Unde sint loci Arist. (Albert M. bei Taube, Tract. etc. p. 20 ff). Cf. Rose, de Arist. 222 ff. [1052] Arist. ps. 696,

entdeckt in einer latein. Uebersetzung einer griechischen Compilation aus „Palemon", d. h. Polemon,[1053] mit Zusätzen aus Aristoteles und „Loxus", d. h. Eudoxus;[1054] der Uebersetzer ist, nach Rose, *Apuleius*, ein Arzt.[1055]

§ **137.** c) (שער) בהנהגת הגוף (המשובחת) über das Regimen des Körpers (Diaetetik) im A (f. 18) als VII. Tr. „über Medicin" (ס׳ אלטב); in der That enthält B. allerlei Medicinisches, das in A fehlt, also wohl weggelassen ist.

Nachdem die lateinische Uebersetzung dieser Partie durch Johannes Hispalensis (um 1135—42) endlich gedruckt vorliegt,[1056] sind wir im Stande, das Verhältnis der Texte und Uebersetzungen genauer anzugeben.[1057]

Die hebr. Uebersetzung findet sich (mit b zusammen) in:

Mss. Fl. Pl. 88 C. 49. Mn. 246[17]. Parma R. 1050[6]. 1355[5], und ist, bis auf die letzten zwei Zeilen, von Gurland aus dem Petersb. ms. des Secr. edirt in ha-Maggid 1867, S. 375.[1058]

A (ms. Spr. f. 18), Johann[1059] und die hebräische Uebersetzung, wahrscheinlich auch das spanische Poridad, beginnen mit der Be-

3

Anecd. gr. p. 77, u. daselbst edirt p. 105ff. [1053] Ueber diesen Rhetor zur Zeit Hadrian's (Rose, Anecd. 62) s. Alf. 127, VA. 37 S. 373. [1054] Rose, Anecd. 82. [1055] Rose ib. 78. [1056] Nach 9 mss., meist im Br. Mus. (cf. Knust S. 279) her. v. Herm. Suchier (Denkmäler Provenz. Literatur Bd. I, Halle 1883, S. 473ff.; dazu Quellen S. 530, wo meine Abhandlung nachzutragen ist). Der Titel lautet verschieden: Epistola Aristotilis (sic) ad Alexandrum cum Prologo Joh. Hispaniensis. Epist. . . . de *conservatione* (observat.) *sanitatis*, de *dietae* conserv. [l. obs.]; s. ms. Amplon Qu. 351[30] (S. 590), wo Joh. sagt, dass die Königin „libellum de *observatione dietarum* vel de continencia corporis" verlangt habe. Epist. bezieht sich auf das ganze Secret. (A. 1059); Jo. Hispanensis Ordo vivendi physice, Mn. 5492 f. 382 (III, III p. 57). Der kürzeren Recension Johann's folgt die „Diaetetik" in altfranzös. Reimen (bei Suchier 173—80), obwohl sie beginnt: „qui vol auzir un bon tractat | qui ici novelament trobat | „è ai traig des libres ancians | que Ypocras e Galians". Eine cambro-englische Bearbeitung von Aristot. de sanit. conservanda in ms. Coll. Jesu 22 (Coxe p. 8). — Schum, Index S. 881 s. v. Aristot. nennt Johann zweimal. Der Comm. in ms. Qu. 310[7], anf. Utile est regi corpus ... Conjunx (so) Hisp., gehört wohl zu Johann's Uebersetzung. [1057] Knust S. 279, 280, 308; CB. 1403 unter A. 7; cf. Jb. 368, 373; Lc. II, 372; Wst. Uebs. 36 (über den, S. 39 angeknüpften Index der Schriften s. ZDMG. XVIII, 180). Suchier S. 531, giebt irrtümlich an, dass Philipp die Uebersetzg. Johann's aufgenommen habe, wie auch Förster p. 27 richtig bemerkt. [1058] Ein Stück in Lb. IX, 195. [1059] Beginnt mit einer Vorr. und Widmung an eine Königin T. (*Tarasia*?) v. Portugal (um 1230? s. Suchier l. c., Förster p. 27), auf deren Verlangen er übersetzte, „*cum* essem medicus", daher bei Knust S. 282 „spanischer Arzt", bei Jourd. p. 122, [2]117: „*ac si* essem", daher Wst. Uebs. S. 36: „wiewohl nicht selbst Arzt;" Förster p. 40 gibt im Text *quia* essem, als Var. *quasi*: Ende des Prologs: „confiteor me totius sciencie pati inopiam". Lasinio und Nb. (Orient und Occident II, 660) möchten Jochanan Jerichoni mit Joh. Lunelensis identificiren; s. dagegen HB. XII, 85 A. 1. Seine Quelle nennt Joh.: „Cyralaurar" (l. alsrar, bei Suchier „Cyretesar") und excerpirt die Hauptstelle aus dem Vorw. des arab. Uebszers. Jedenfalls ist Mirabilis aura contra malum oculi quam misit Jo. Hisp. Gregorio Papae [Gegenpapst 1118?] in Wn. Tab. IV, 98 n. 5311[12] nicht unserer. — Verschieden von unserer Diätetik ist das, einem Johannes Toletanus beigelegte *Regimen sanitatis* oder de *sanitate conservanda*, anf. „Ut dixit Constantinus in viatico, qui vult custodire sanitatem custodiat stomachum", oder: „Scribitur ab Ysaac in lib. viat. quod quicunque vult etc.," mss. Berl. 115, Cambr. Cajo Goev. 95, Münch. 480 (Haller, Bibl. med. I, 451; VA. 37, S. 409). Diese Schrift enthält zuerst Allgemeines

merkung, dass der Mensch (oder der Körper) vergänglich sei, Philipp (B) beginnt den Abschnitt: *De conservatione sanitatis* (f. 6[2]) mit einer allgemeinen Betrachtung über die Wissenschaften, deren Ursprung bei Indern, Lateinern, Persern und Griechen zu suchen sei; dann folgen zwei Paragraphen „*De compositione hominis*" und „*De signis boni stomachi*", hierauf folgt (f. 7): „*de regimine sanitatis*", anfangend: „Cum corpus corruptibile sit", entsprechend dem Anfange der kürzeren Recension. In dieser Partie ist Philipp ausführlicher, wie z. B. in den 4 Jahreszeiten, welche bei ihm mit den Altersperioden eines Frauenzimmers verglichen werden.[1060] Auf dieselbe folgt eine Anrede an Alexander in A (f. 20) תחפט הדא אלהיכל, hebr. אלכסנדר שמור ההיכל הזה הנכבד, bei Johann (p. 479 Z. 140): „Cave ergo et custodi, o Alexander hoc preciosum exemplum" (also מתל?), Phil. (f. 8 Z. 6): „hanc *dietam* preciosam tibi praefixam custodi".[1061] Die Uebersetzung Johann's schliesst (p. 480 Z. 182): „omnia hec desiccant corpus et debilitant", wie hebr. וכל זה מביא רזון בגוף וייבשהו (cf. Phil. f. 8[2] unten). Die darauf folgende Angabe der 4 Jahreszeiten ist ohne Zweifel ein alter Zusatz. Bei Philipp folgt (f. 8[3]) „De divisione corporis", über die 4 Hauptglieder: Kopf, Brust, Augen[1062] und testiculi, de custodia coloris naturalis (f. 9[1]), de qualitatibus ciborum, Fische, Wasser, Wein, Trunkenheit. Dann beginnt eine neue Anrede (f. 9[4]) „O Alexander nullo tempore te tedeat syrupum acetosum mane sumere. . . Sapiens quidem aristos bonum vinum commendavit etc." Knust[1063] meint, das Buch falle hier aus der Rolle, indem es Aristoteles anführt. Allein B 1 liest וללפאצל אמירו קאל בעץ אלחכמא, B. 2 f. 5 קאל בעצהם (so) אלפאצלכ, B. 3 f. 28 וללפאצל אמירובאם קאל; wer hier gemeint sei, bleibe dahingestellt. Bald darauf: Post haec itaque sciendum quod quaedam de hiis corroborant et impinguant et quaedam macerant et humectant et quaedam desiccant",[1064] wo das frühere Thema noch einmal behandelt ist, und eine der vorigen ähnliche Ermahnung: „Rege igitur bene corpus tuum si vis ut crescat: et observa *meum consilium*" etc. In dem folgenden Artikel de balneis (f. 10b), und in dem längeren Artikel „de medicinis" (f. 10[2]—11[2]) verweist der Verfasser auf andere Schriften.[1065] Den Schluss bildet eine Anleitung zur Anwendung der Astrologie (11[2]—12[1]).

Eine Schrift des Aristoteles *περὶ διαίτης* kennt nur die Liste des Ptolemäus (n. 71).[1066]

§ **138**. d) Der VIII. Tractat: המאמר הח' בחכמות המיוחדות וסודות נימוסיות[1067] וזכר סגולות אבני מרגליות in:

Mss. Mn. 246[17] und Parma R. 1050[7].

De Rossi vermutete, dass dieser Tractat aus dem Lib. Lapidum

3

über Nahrungsmittel und Verhalten nach den Jahreszeiten. [1060] Auch im span. Secr., bei Knust 289. [1061] Französ. p. 211, l. 377: Alexandre, reis *ensenhatz*, sobre | totz reis aventuratatz | menbret. [1062] Am Ende: conservet cum hoc regiminis bonitas in *sex rebus non naturalibus* aëre exercitio et ocio cibo et potu somno et vigilia coitu et accidentibus anime; cf. Honein's Einleit. § 457. [1063] Loco c. 298 Anm.: Aristotile muy savio alabo muyto el uino etc. [1064] Knust S. 280, erklärt die Übszg. Joh.'s als entlehnt aus den Kapiteln de regim. sanit. und De his quae macerant corpus. [1065] S. A. 1004. [1066] Bei Cas. I, 312; HKh. V, 60 n. 9958, nur die arab. Uebstzg. des Titels פי תרביר אלמרן, s. jedoch Wr. p. 154. [1067] A.

in R. 773 gezogen sei.[1068] Bei Philipp (f. 12^{1}): De proprietatibus originalium[1069] et lapidum, ist im Index von A. vollständig übersprungen, am Ende (f. 21) אלכלאם פי כואץ אלאחגאר.

A. behandelt im Arab. und Hebr. nach einer kurzen Vorbemerkung nur Metalle und wenige Steine. Philipp verweist gleich zu Anfang auf eine Behandlung der Pflanzen,[1070] und wirklich folgt auf die Steine ein Artikel „de vegetabilibus" (f. 13^{1}), worin bemerkt wird: cognitio proprietatum spectat ad philosophos cognitio vero operationum naturalium rerum spectat ad medicos. Es werden auch wenige Arten der Pflanzen genannt. Hervorzuheben ist die Stelle f. 12^{2}: „sicut avis que vocatur in arabico *achaico* et in *hebraico* peres;" hebr. (עוקאב) כמו עוף הנקרא פרס ובערבי עוקב (עקאב Adler?)

e) Aus Tr. III כתאר הצדק, arab. כלאם פי אלעדל,[1070b] ms. Parma R. 1355 hinter[5] „ex epistolis", ist der Artikel *de justitia*, welcher bei Philipp (f. 13^{3}) auf die Diätetik folgt, im Index zuletzt nachgetragen scheint. Dieser Tr. schliesst mit einem sehr gepriesenen Ringspruch, welcher später öfter angeführt wird.[1071] Hieran schliesst sich auch bei Philipp der Inhalt des IV. arab. u. hebr. Tractats (s. folg. §).

§ 139. Das sonderbare Buch und seine beiden Recensionen gäben noch Stoff zu mancherlei Bemerkungen;[1072] ich beschränke mich auf sehr wenige.

Der IV. Tractat kündigt sich in A an als eine wichtige Belehrung über den Intellect, welche Principien der Philosophie und Weisheit enthalte.[1073] Bei Philipp (f. 14^{1}) hat der Abschnitt den dunkeln Titel: „De *exitu* rerum in esse et ordine" und enthält grössere Stücke, die dort fehlen. Knust[1074] fühlt heraus, dass sich hier vielleicht gnostische Lehren wiederspiegeln. In der That sehen wir hier den Kern der neuplatonischen Theorie von der Rangordnung: Gott, Intellect, Allseele, Hyle, die in der „Theologie" (§ 128) ausgeführt wird.[1075] Zugleich erkennen wir aus dem Paragraphen „de ortu animae" (f. $14^{2,3}$), dass die „Lauteren Brüder" bereits diese grössere Recension kannten, da sie denselben fast wörtlich abschrieben.[1076] Hingegen ist die Schluss-

nur im Index אסראר נאמוסיה; bedeutet wohl hier „kunstgriffliche". [1068] Auch ich (Ps. 84) vermutete Unrichtiges. [1069] Orig. = מחצבים, s. A.^{8} 252. [1070] De qualitatibus . . . herbarum . . . brevi tractatu in sequentibus capitulis tractabimus. [1070b] Verschieden ist die רסאלה אלעדל, A.^{4} 720. [1071] Jb. 373, HB. XIII, 15 (unbeachtet von Brüll, Jb. VIII, 44). Für Förster p. 25 ist die Benutzung bei Mubaschschir nicht sicher, und er geht so weit, das sinnlose Citat „l. celi et mundi" dadurch zu schützen, dass dieser Titel bei Jaakubi und Nadim vorkommt! [1072] Die Bearbeitung Philipp's, deren Charakteristik über mein Thema hinausgeht, ist nicht nach der Physiognomik allein zu beurteilen. Häufig hat er zwei Wörter (Var.?) für ein arabisches. [1073] נמלא מן עלם אלפלאספה ואלחכמה; f. 8^{b} כללים מחכמת הפיל'. [1074] Jb. 291. [1075] S. Theol. S. 137; Dieterici, Propäd. 5, 115; Welts. 144, zu berichtigen nach מאזני העיונים K. 5; Bataljusi S. 25. Ich habe hier nichts zu ändern, auch nachdem Rose die Hauptquelle der Theologie nachgewiesen. Foerster (p. 24) lässt mich allerdings behaupten, dass man in der Theologie die Spuren des Secret. finde; das steht aber nicht in der deutschen Litztg. 1883 S. 406; ich spreche dort von der Encyklop. der Lauteren Brüder; s. folg. A. [1076] Weltseele 23 (cf. den Art. Lebensperioden, HB. XIII, 92; 40 Jahre [oben S. 33, A. 159] auch bei Avicenna, bei Mehren, Philos. d' Avicenne, p. 35); cf. Dieterici, Philos. S. 129. Die Abhängigkeit beweist das stets wiederkehrende

stelle der Antwort des Aristot. im Vorw. in A, die in B und bei Philipp fehlt, auch in den Apophthegmen des Honein (II, 4), bei Mubaschschir (lat. p. 114 Z. 9 v. u.) und in (Gabirol's?) Perlenauswahl zu finden.[1077]

Aus den politischen Ratschlägen hebe ich hervor: Alexander soll einen schlechten Wesir daran erkennen, dass dieser ihm rät, den königlichen Schatz zu erschöpfen, oder des Volkes Vermögen zu nehmen (K. IV). Die Sentenz „noli parcere inimico" hat Philipp (f. 15ª) nach B. aber nicht A.[1078]

Der hebr. Uebersetzer hat zweimal (K. 4 u. 7) das Beispiel von Kain und Abel eingeschoben. Auch er hat nicht selten ein arabisches Wort beibehalten, und zwar meistens mit der ausdrücklichen Angabe

---

3

„et requirit aliud regimen." Foerster (p. 24) kann auch in der Encykl. keine Spur des Secret. finden; er hat ja den Wortlaut einiger von mir citirten Stellen (auch diese weder vollständig noch richtig) im lat. Secret. vergeblich gesucht. Ich hatte ursprünglich hier auf eine anderweitige ausführliche Behandlung dieses Gegenstandes verwiesen, will auch jetzt nur Einen Punkt berühren. Für „de moribus animalium" sucht F. die Parallele in „Streit" S. 113 (Beschaffenheit des Löwen); es handelt sich aber um die Eigenschaften der Tiere am Menschen (Lb. IX, 93; cf. Foerster, die Physiogn. d. Griechen, 1884 S. 7), wozu ich die Parallele (Anthrop. 49) allerdings nicht im Jb. 374, aber in HB. XIII, 14 (cf. S. 104), angegeben habe; cf. (Pseudo- ?) Razi, Physiogn. C. III, bei Rehatsek, Catal. Molla Firuz p. 199 n. VIII, 48; ohne Quelle Simon Duran, מ"א f. 68b (aus Secret.?); cf. auch Jos. Sabara ס' שעשועים S. 24; Palquera מבקש 45b, 46; Mich. Scotus, Physiogn. II C. 22 (nachzutragen bei Foerster p. 30); die Platonici bei Albertus M. de Animal., C. 1 p. 36 (bei Rose, de Arist. p. 223). Die Unmöglichkeit einer gemeinschaftlichen unbekannten Quelle zu beweisen, wird sonst nicht verlangt, besonders, wenn Mehreres zusammenkommt; an obige Stelle des Secret. schliesst sich aber die, nur noch in der Encykl. nachgewiesene Erzählung vom Mager und Juden (s. A. 1012). [1077] Foerster p. 24 hat das ihm von A. Müller aus dem Arab. übersetzte Kap. Honein's (über die angezweifelte Autorität s. § 197) bei Philipp nicht finden können. Dass ich „Knusti vestigiis insistens" die Spuren des Secret. bei Honein finden wollte, ist mindestens ungenau (s. Jb. 836). Zu beachten ist bei Honein וכתב אליו ארסטו כשכבש ארצות רבות (der Brief im Secret. ist angeblich nach Mitteilung der Eroberungen geschrieben). Die Quelle der Perlenauswahl ist zweifelhaft. Kap. 19 ist überschrieben שער ההנהגה (= סיאסה? s. A. 994); n. 241 in Choice (p. 45) ist vielleicht aus Honein, daher 242 ואמר כי ארסטו כתב; n. 242, 243 gehören zusammen (cf. p. 158; zu n. 244 s. HB. IX. 49); eine Parallele bei ibn Abd. Rabbihi (gest. 940) weist Hoffmann (bei Foerster l. c.) nach; jedoch ist in der Sentenz vom Volke (auch im Secret. A K. II wiederholt, Jb. S. 362, 371) „si loqui illis *liceat*", im Hebr. besser כשיוכלו. Vielleicht gehört hierher das Citat bei Os. I, 66 וכתב אלי אלאסכנדר אדא אעטאך אללה מא תחב מן אלטפר פאפעל מא יחב מן אלעפו. [1078] Cf. HB. XXI, 86. Zur Ergänzung diene Folgendes: hebr. IV f. 9 Z. 2, in dem Befehl (Testament) eines persischen Königs an seinen Sohn ולא יעזב לך עם אויביך קטטה שלא ישקיטה ולא לאויביך עמך קטטה שלא יסירה, fehlt in ms. Sprenger; B 1 defect, 2 f. 18 (3 f. 48) ולא תדע (ידעו) לך פי עדוך פרצה אלא אשהרהא (אנתהזוא) ולא לעדוך פיך פרצה אלא כצהא (חצנהא) — II hebr. f. 5 יהיה טוב הזכרון וכו' לשלול מה שאתה מוצא ולבקש מה שלא עברתו למעוט הרחמנות על מה שאתה מנצח (5 Zeilen fehlen in ms. Spr. f. 5 Z. 7 v. u.), bei Phil. f. 4⁴ (f. 9 ed. 1528): „Noli esse crudelis et *inflexibilis* ad parcendum his de quibus victoriam habuisti. Cogita de futuris et *accidentalibus casibus quia nescis quid futura dies paritura sit*" (also Prov. 27, 1!). B. 1 f. 12 (3 f. 10 unten) ולא תמל אלי אכלאק אלדואב ואלסבאע פי אסתקלאב (אסתלאב) מא ונדת ומטאלבה מא לם תפקדה (תנפדה) וקלה אלרחמה עלי מא תטפר (טפרת) בה ואלאעראץ עמא

בערבי. Gerade von diesen Wörtern ist nur ein einziges auch bei Philipp zu finden; einige finden sich an Stellen, die bei Philipp fehlen. In der nachfolgenden Aufzählung bezieht sich die Blattzahl auf Ed. 1501 des Secretum. Tractat II דיבאג 8[1], שטרנג;[1079] IV עקעק pravus rex (!) 16[1], טאוס pavo ib., נטאה od. קטאה (Lb. IX, 193) strutio ib., כעין התכלת בע' אזרק (Stelle fehlt bei Ph.); VII היאכלה, חיאסדוס u. עקור, Kriegsgeräte 17[2],[3]; Physiognomik אחלמה, arab. פירוזג (Amethist, A. 1037, Stelle fehlt f. 18[2]); אלצדע (de superciliis) timpora 18[2]; Diätetik: נוארש *alatros* (!) 7[1] Z. 9 v. u., richtig electuarium bei Johann p. 437 l. 36; Frühling: העוף הנקרא דראג והבצים המבושלים במים חמים והחזרת וההנדבא ההקזה והנחת הכוסות של שריטה הנק' מחאנם . . .; der Vogel fehlt: ova non superflua sed usque ad VI . . . et lactuce agrestes quas rustici *scaria* vocant. . . ad minutionem 7[4]; et *esturmices* et ova etc. bei Joh. p. 478 Z. 100—103. Unter fettmachenden Speisen zu Anfang fehlt המאכל הנקרא אספידבאג f. 8[2] u. bei Joh. p. 479 Z. 49. Dann היאסמין . . והבנפסאג alchitimum (wohl כטמי) quod est cujusdam floris species. . . et viole, ib., *ciminum* (für Jaseminum?) etc.; VIII עקאב (s. § 138). Der 10. Grad der Höhe heisst שרף, vocatur *seraph* (sic) in arabico 12[2] Z. 4 v. u.; ביש Bis 12[3] vorl. Zeile; והסיר הזהבי הנקרא קלם *syr* (sic) aurei quod vocatur *calas*. Die 5 überhaupt genannten Edelsteine[1080] heissen באזהר [l. באדזהר], אבן מרגלית והוא אליקות [l. אליאקות], זמרד, אלכהת [l. אלבהת][1081] und אבן אחלמה הוא פירוזג (s. A. 1037) *bazar* [l. badzahar = Bezoar], ein persisches Wort, Lapis margarite et ipse est *aliacur* [l. aliacut], *Zamrad* (Smaragd), *Alchahat*, „*Amatistes*“ 12[4], 13[1].

§ 140. 6. (*De Causis*). Das Nachfolgende ist vor Herausgabe des arabischen Buches mit latein. Uebersetzung von O. Bardenhewer geschrieben.[1082] Der dritte Teil dieser, im allgemeinen verdienstvollen Arbeit (S. 305—23) beschäftigt sich mit den hebr. Uebersetzungen. Im Vorw. (S. XII) heisst es: „Im 3. Teil meiner Arbeit war ein Material zu sammeln und zu sichten (!), welches für nichtjüdische Gelehrte recht weit abseits lag und überdies im höchsten Grade zerstreut und zersplittert war.(!) Mag die Frucht meiner Mühe einem jüdischen Forscher. . . als Vorarbeit dienen“. Etwas von dieser Marktschreierei beruht vielleicht auf einer Antipathie gegen Alles, was er von jüdischen Gelehrten sich angeeignet, vielleicht auch auf Rechnung der Mühe, die er sich geben musste, das zu verstehen, was in neuhebräischer Sprache geschrieben

3

תקצרה (תקידה) מן אלסו ומתאבעה אלשהואת. [1079] Jb. 372, 375; cf. Van der Linde, Gesch. u. Lit. des Schachspiels II, 141, wohin der Vf. meine Notiz gestellt hat; I, 186 Anm. ist auf S. 34 (der ersten von ihm vernichteten Ausgabe) verwiesen; die Stelle fehlt im Index unter Aristoteles II, 509. Uber V. d. Linde's ungewissenhaftes Verfahren s. St. Pol. S. IX. [1080] St. Ps. S. 84. [1081] S. A. 138. [1082] Die pseudo-aristotelische Schrift über das reine Gute etc. lib. de Causis, bearb. von Otto Bardenhewer, Freib. im Breisgau 1882; s. die Anzeige von D. Kaufmann, GGA. 1883 S. 536—67. — Dass Serachja's Original in Leyden sich befinde, hat Zunz schon 1839 angegeben, die Identität mit de Causis CB. 742, Ueber dasselbe s. Dk. Orient XII, 109; Mk. Mél. 259; Haneberg, Über die neuplaton. Schriften von den Ursachen, Sitzungsbericht d. k. bayerischen Akademie, Sitz. v. 4. Jan. 1862 (Bd. I S. 1 ff.): dazu HB. VI, 110; VII, 66; Alf. 113; Otto Bardenhewer, Über den Ursprung des . . . Textes des B. de Causis (Abdr. aus Jahresber. der Görresgesellschaft 1879, wo S. 8 über die Ausgabe u. S. 43 das Buch de Causis und der heil. Thomas und das pseudo-aristotelische Buch

ist. Er macht (S. 6) Munk den Vorwurf, die hebräischen Auszüge aus Gabirol's *Fons vitae* herausgegeben zu haben; ein „nichtjüdischer“ Gelehrter hätte die lateinische Uebersetzung veröffentlicht, — obgleich Munk das einzig ihm bekannte Ms. ausgiebig benutzte. Was soll man von Bardenhewer sagen, der eine arabische Abhandlung nach einem einzigen, wenig correcten Ms. herausgiebt, das er mit zu grosser Sorgfalt behandelt zu haben fürchtet (S. 200), mit vollständiger Vernachlässigung einer aus dem Arabischen abgefassten hebr. Uebersetzung! Was seine bibliographischen Nachrichten betrifft, so habe ich keine einzige gefunden, die nicht Zunz oder mir entlehnt ist, deren Citate er aufgesucht und nicht ohne Irrtümer wiedergegeben hat. Ich fand also keine Veranlassung, meine auf denselben Quellen beruhenden Ansichten zu ändern. Ueber den Ursprung des Buches widerruft B. selbst seine frühere Ansicht (S. 55); er wiederholt aber seinen ganzen Artikel über den lateinischen Uebersetzer; hier ist der einzige Punkt, in dem ich meine Ansicht etwas modificire, aber nicht zu Gunsten der seinigen. Als ich seinen ersten Artikel las, wurde ich ein wenig stutzig; sein Buch veranlasste aber Kaufmann zu einer Mitteilung, die gegen Bardenhewer's Argument ex silentio geltend zu machen ist. — Es versteht sich von selbst, dass ich nicht ohne Weiteres Alles annehme, was ich in der Revision dieses Artikels gegenüber den weitläufigen Auseinandersetzungen Bardenhewer's nicht bestreiten zu müssen glaube.

Das latein. Buch *„de Causis“*, gedruckt 1482, 1496 und mehrmals seit 1552 in dem VIII. Bande der Werke des Aristoteles mit Averroës (A. [2] 53), ist in den letzten Ausgaben überschrieben: „Aristoteli seu Avempace, vel Alpharabio aut Proculo [Proclo] adscriptus.“ Im Register des VIII. Bandes liest man: „ex hebraeo in latinum conversus“. Diese Bezeichnung ist gewiss eine falsche Conjectur, denn man findet in dieser Uebersetzung arabische Wörter, die nicht einer hebr. Uebersetzung entnommen sein können.[1083] Eine solche hebr. Schrift, oder selbst eine Uebersetzung aus dem Arabischen vor dem XIII. Jh. wäre etwas sehr Befremdendes. Der Ursprung dieser Angabe ist wahrscheinlich in einer oft citirten Stelle Albert's[1084] zu suchen, die von Bardenhewer unrichtig erklärt und zu wichtig ist, um sie nicht hierherzusetzen. „Quae ante nos David Judaeus quidam ex dictis Aristotelis Avicennae Algazelis et Alpharabii congregavit per modum theorematum ordinans etc.“ Nach Albert hätte Alfarabi ein Buch *de Bonitate pura* geschrieben, Gazzali ein Buch *Flores divinorum*, „Aristotelem autem secuti vocaverunt *de causis causarum*.“ David hätte diese kleine Abhandlung compilirt „ex quadam Aristotelis *Epistola*, quam *de Principio universi esse* composuit, multa adjungens de dictis Avicennae et Alpharabii.“ Zu dem compilirten Text der 32 Thesen oder Theoreme (latein. *Propositio*), die die Abhandlung bilden, hätte David einen Commentar in Form von Beweisen hinzugefügt, ähnlich denen des Euklid.[1085] Wer ist dieser David? Indem ich Jourdain's Hypothese,

3

über das reine Gute); Kaufmann Rev. Ét. V, 291. [1083] Haneb. 367, Bard. Urspr. 26. [1084] Jourdain [2] 84, 193 (über physica *perfecta* s. CB. l. c.), 445, Bard. S. 127 A. 1, s. dagegen Kfm. 548. [1085] Die Erkl. beginnt: quod est quia, ודלך לאן od. אן; Han. 371. Die wiederkehrende Formel: si dixerit aliquis, oder dicit, dicat (n. 9, 16, 25, 26), findet sich auch in der Theologie u. bei den lauteren Brüdern.

dass Gundisalvi der Uebersetzer des lateinischen Buches sei, in Zusammenhang mit dem Namen ibn Daud's (Abendehut), des Mitarbeiters Gundisalvi's, brachte, vermutete ich in David den Dolmetscher. Für Bardenhewer ist David eine Fiction,[1086] und Alles, was Albert über den Ursprung des Buches sagt, unwahr, nicht dem Buche selbst entnommen; was war aber dann seine Quelle? Bardenhewer wirft diese Frage auf, ohne irgend eine Antwort zu geben.[1087] Er bemerkt (S. 129), dass meine Identification nicht in Albert's Sinne sei. In der Bodl. findet sich eine „Metaphysica Avendauth“, welche Bardenhewer nur aus einem vagen Citat Leclerc's (II, 376) kennt, ohne zu wissen, dass ich sie ausdrücklich citirt, jedoch mit Avicenna's Schefa combinirt habe. „Dieser Titel“, sagt Bardenhewer (S. 30), „scheint Steinschneider's Identification einen verführerischen Schein zu verleihen, aber das ist nur ein Titel!“ Dieses Ms. ist aber nichts anderes als unser Buch *de Causis*; es bestätigt vollkommen die Identification des David bei Albert mit Johannes Avendauth[1088] und zerstört vollständig das Gebäude Bard.'s, gebaut auf die Behauptung, dass kein Ms. eine Spur dieses Uebersetzers aufweise, obgleich er nur zwei von den fünfzig, die zu existiren scheinen, untersucht hat.

Ein Buch *„de Expositione bonitatis purae“* wurde von Gerard von Cremona (gest. 1187) aus dem Arabischen übersetzt. Ich habe diesen Titel auf unser Buch bezogen,[1089] und Bardenhewer bemüht sich, zu beweisen, dass die gedruckte Uebersetzung die Gerard's sei, der sonst nirgend genannt ist.[1090]

Das arabische Buch, wer auch immer sein Autor sei, ist ein Auszug aus Proklus' (411—85) στοιχείωσις θεολογικη, die vielleicht vollständig ins Arabische übersetzt worden ist.[1090b] Der Titel des arabischen Textes ist כתאב אלאיצׄאח פי אלכׄיר אלמחׄץ „Buch der Demonstration des reinen (höchsten) Guten“.[1091]

[1086] Einen Dolmetscher David (1228—44) s. § 339. [1087] Ueber Ursprung S. 11, Lib. de C. 53, 122. [1088] Kaufm. l. c. 546 spricht von einer „Familie“ ibn Daud etwas confuse. ין דית (CB. 2267, VA. 52 S. 485, B. Pey. Cat. 226) ist eine Corruption, u. Abr. b. David ist Sohn David's (השרון III, 30, cf. P. 403); אבני זכרון S. 50 hat das ms. בנו דאות, was Luzz. דאוד corrigirt und als Familiennamen erklärt, ohne Beweis (cf. Zz. z. G. 419). Das irrtümliche ת beruht hier wohl auf der italien. Aussprache (s. Lttb. XII, 57); Avendeuth war wohl ursprünglich Avendehut; „Johannes David“, bei Plato aus Tivoli (§ 362) passt auch für den Namen des leiblichen Vaters. Eine, und zwar eine einzige Familie ibn Daud in Toledo ist unerwiesen. [1089] Dass der lib. *lumen luminum* alchemistisch sei, sage ich selbst Alf. 114; Bard. (S. 18 A. 43, L. d. C. 140) thut, als ob er das gefunden hätte; auch kennt er nicht die Nachweisung ZDMG. XXV, 397. — Er vermisst bei mir eine Begründung, giebt aber selbst nur die Combination des Titels, welche ich als aus CB. 743 bekannt voraussetzen durfte. [1090] Dass Gerard „der“ Uebersetzer sei, ist für Kaufmann (S. 550) „actenmässig belegte Gewissheit“. [1090b] Bard. S. 47. — Seine Notiz über das „von Haneb. ausser Acht gelassene“ syr. עלת כל עללין ist aus HB. VI, 112 angeeignet. Die Irrtümer bei Lc. II, 436 u. Wst. Uebs. 110 über eine arabische Uebersetzung des Proklus u. Guil. de Morbeka beleuchtet Bard. S. 250, 271—2. — Ueber Morb. cf. Rose, deutsch. Litz. 1883 l. c. [1091] Im lat. ms.: *de puro aeterno, de essentia purae (summae) bonitatis,* bei Jourd. (CB. 742, Lc. II, 418, Bard. Urspr. 18, L. d. C. 140). Aristot. *de prima forma et materia* bei Arnold Saxo (Rose, Ar. de lap. 447) ist vielleicht eine andere Benennung des de Causis? Den Ausdruck אלכׄיר אלמחׄץ schon in der Theologie (S. 12, 13, 23, 172, 174 Z. 3 v. u.; cf. ואחד מחׄץ, אלחק אלמחׄץ S. 109, 111,

Die einzige hebräische Uebersetzung aus dem Arabischen ist wahrscheinlich in Italien von Serachja b. Isak b. Schealtiel unter dem getreu übersetzten Titel הביאור בטוב הגמור verfasst. Man kennt davon nur:

Mss. Lond. Bet ha Midr. 42.[1092] Tur. 42 (Pey. p. 39 n. 33).[1093] — Ms. D. Kaufmann's.

Am Schlusse wird das Buch Aristoteles beigelegt; „vielleicht gehöre es auch einem anderen Autor". Das Londoner Ms. fügt hinzu: „Dieses haben wir in diesen Pforten in den Recensionen (נסחאות) der Araber und Christen gefunden".[1094] Die Paragraphen (im Arab. באב, im Hebr. שער) sind ursprünglich nicht gezählt, die arab. Ed. zählt deren 31; das Register zu Ms. Turin hat 30; wahrscheinlich hat man die letzte Ueberschrift nicht beachtet. Durch die Teilung von n. 4 ist die Zahl 32 der latein. Uebersetzung entstanden.[1095]

§ 141. Ein Zeitgenosse und Gegner Serachja's, der Italiener Hillel b. Samuel, übersetzte (und erklärte) das Buch aus dem Lateinischen ins Hebräische. Von dieser Uebersetzung kennt man nur Ms. Bodl. Mich. 82, betitelt מאמר הל״ב הקדמות (Abhandlung der 32 Propositionen).[1096] Hillel arbeitete nach einem lateinischen Text, den er nach der Ansicht, die man sich von der Construction dieses Buches gebildet hatte, für einen Text (die Thesen) und einen Commentar hielt.[1097] Er vermutete, dass al-Farabi Vf. dieses Commentars sei, weil sich darin, nach seiner Ansicht, das System des Buches der 6 Principien (§ 159) wiederfindet; das ist nicht einfache Confusion oder Combination der Titel, wie Bardenhewer (S. 310) behauptet, indem er die directen Citate aus Alfarabi's Buch vernachlässigt.[1098] Hillel giebt aus dem angeblichen Commentare Auszüge, oder erläutert ihn, oder erklärt, dass die langen Auseinandersetzungen nicht nötig seien, und dass er sie daher weggelassen habe. Ich glaube, Hillel hatte einen anonymen christlichen Commentar vor sich, und wahrscheinlich den des Thomas d'Aquino, aus dem er eine frappante Parallele giebt.[1099] Bard. citirt (S. 311), indem er diese Stelle vernachlässigt, selbst ähnliche Bemerkungen des Thomas, aber er entgegnet, wenn Hillel Thomas gekannt hätte, so hätte er den Ursprung des Buches schon aus dem Prooemium besser erkannt. Dieses Argument ist sehr schwach (Hillel konnte ein Exemplar ohne Prooemium vor sich haben, oder hatte einen Grund, Thomas' Ansicht nicht zu berichten); so lange also die Parallele

3

132; cf. Mk. Mél. 253), s. bei Saadia (Imanât, 52, hebr. S. 32 ed. Leipz. fehlt הטוב, cf. Guttmann, d. Rel. S. 57), cf. ואלעדל הו מחץ אלכיר bei ibn Heitham (Os. II, 96). Der Titel bei Os. Nachtrag I, 67 (n. 34); HKh. V, 67 n. 10011 (berichtigt VII, 849) = p. 82 n. 10105 (VII, 851); an erst. Stelle ארצה פיה ואחאט „disputavit clarissime et doctissime"; an 2. Stelle 5 מקאלאת; Flügel VII, 851 verweist auf Wr. 143, wo περὶ ἀγατοῦ (Ptol. n. 8). — Ibn Sab'in führt das Buch als Beweis der Bekehrung an (oben S. 244). [1092] Dk. Or. XII, 109, HB. III, 100 n. 8. [1093] Diese Schrift ist nicht für Sabbatai übersetzt, wie noch Bard. S. 306; s. HB. XXI, 27. — Dk. Oz. II, 103, giebt irrtümlich Florenz an, was Bard. nicht weiss. — Uebschr. von n. 30 (nur שער אחר bezeichnet) bei Kfm. S. 566. [1094] Bard. S. 307 legt es dem Abschreiber bei. [1095] HB. VI, 111; Bard. Lib. de C. S. 161; cf. Kfm. S. 566. [1096] HB. VI, 111, VIII, 66 n. 5; St. Brief an Halb. S. 10 und die Specimina f. 41. — Bard. S. 308, dazu Kfm. S. 557 ff. [1097] Cf. Bard. S. 153. [1098] Citate aus Farabi im Brief an Halb. S. 16; cf. Kfm.

nicht genügend erklärt ist, wird es gestattet sein, eine Entlehnung anzunehmen. Kaufmann[1100] hält das hebr. Ms. für sehr defect, die Lücken liessen sich durch die Annahme erklären, dass Hillel nach einem Commentar arbeitete; er möchte beweisen, dass Hillel das arabische Original benutzte; das citirte Beispiel (§ 2, S. 558) beweist das nicht, besonders im Widerspruch mit der Thatsache, dass Hillel sich niemals auf Arabisches bezieht.[1101] Das Wort משוה steht der Lesart *parificatur* (Bard. S. 165 Note) näher als dem Arabischen, vielleicht muss sogar apponitur für opponitur gelesen werden? יתחולל entspricht den beiden Wörtern „alteratur neque *destruitur*;“ חלל findet sich auch sonst bei Hillel als synonym für Wechsel. Man müsste Serachja's Uebersetzung vergleichen, die vielleicht Hillel bekannt war.[1102] Letzterer fügt zu der letzten Proposition einen Auszug aus einer Abhandlung מאמר המציאות והנמצא (von der Existenz und dem Existirenden) eines anderen Philosophen, nämlich *de Esse et Essentia* des Aegidius, die ein anderer Uebersetzer unseres Buches vollständig übersetzte (§ 276, 301).

§ **142**. Jehuda Romano (s. § 300) gab fast ein halbes Jahrhundert später als Hillel eine einfache Uebersetzung des Buches de Causis aus dem Lateinischen u. d. T. ס' הסבות oder העלות.[1103] Am Schluss einiger mss. liest man, dass das Buch auch הטוב הגמור und פרחי אלהיות *(de absoluto bono, flores divinitatis)* genannt wird:[1104]

Mss. Bodl. Mich. 115. Reggio 42. Fl. Pl. I Cod. 22⁷ (f. 47).[1105] Mn. 126. P. 897.[1106] 1079³. Parma R. 286. 315. 776⁷. 1174. 1375. 1420¹⁴.[1107] Vat. 289.³ 351.[1108] — ms. Adler.[1109] Rabbinowitz 17 (jetzt D. Kaufmann). Steinschneider 5.

Eine, verschieden lautende Endnote in Mss. Mn., P. 1079 und Kaufm.,[1110] nach welcher Jehuda diese Abhandlung oder mehrere (auch?) ins Lateinische für den König Robert (von Anjou) übersetzt hätte, der die Uebersetzung sehr lobte, erregt schwere Bedenken. Sollte Jehuda seine hebräische Uebersetzung ins Italienische übersetzt haben?? Man versteht auch nicht die Worte: „mit logischer Demonstration“, wozu ms. P. noch hinzufügt: „durch den Arzt Isak“,[1111] so dass die

S. 560. [1099] HB. VI, 111 zu § 11 (10 bei Bard. S. 81, 275). [1100] GGA. S. 559; in Rev. Ét. VI, 312 wird Alles als bewiesen referirt. [1101] Brief an Halbst. S. 16. [1102] Ueber חלל s. St. l. c. S. 22, HB. XIV, 91. Ueber sein Verhältnis zu Abulafia cf. § 143b. [1103] HB. VI, 112 n. 5, VIII, 66; Giuda Romano p. 7; Jeschurun VI, 54, Alf. 114, 249; VA. 40, S. 115; Lett. It. p. 36 (Art. III § 4); Bard. 312 ff. [1104] פרחי אלהיות auch in Vorbemerk. Jeh.'s zum Anhang aus Albert, welchem wohl die Nebentitel am Anf. des Commentars entnommen sind; CB. 743 Bard. Urspr. 13, Lib. de C. S. 314, s. auch A. 1134. [1105] Biscioni nennt irrtümlich Aegidius als Verfasser, daher meint Zz. in Gg. II, 329 (Ges. Schr. III, 161), dass Jeh. den Comm. des Aegidius übersetzt habe. Bard. S. 312: „Alb. u. Aegidius, welche ohne Zweifel im engsten Zusammenhang stehen!“ [1106] Epigr. (Lb. X, 794) נשלם זה הס' הראשון מהסבות, wohl als 1. Stück des Cod.; Catal. P. setzt ס' הראשן als Titel, daher auch zu 1079: „premier“; Bard. 312 vermutet, dass der Comm. als Teil II bezeichnet sei! [1107] HB. XIII, 112; Pu. p. 40. [1108] Vat. 351 bei W.² p. 1377 n. 475 u. 289³, II ist § 3, III ist § 5. HB. VI. 113. Ueber den Comm. s. A. 1120b. [1109] Gg. III, 428. [1110] Aus Mn. HB. VIII, 66 תמו דברי העתקת; P. minder gut תמו העתקת דברי; cf. Lett. Ital. l. c. [1111] Carmoly, Isr. Annal. I, 63; Hist. 94, Israelit 1866 S. 620, bringt verschiedenes Unrichtiges vor; Isak soll der Arzt Robert's sein; s. HB. III, 97, VI, 112 (wo

hebr. Uebersetzung durch logische Zuthat dieses Arztes vermehrt worden wäre, während Ms. Mn., und wie es scheint P. 1079, nichts mehr als die anderen Mss. darbieten. Bard. enthält sich jeder Besprechung dieser Notiz, sogar bis zur Weglassung des Namens Robert's. Am wenigsten glaubwürdig scheint Ms. Kfm., wo es heisst:[1112] „Es scheint mir, dass diese Zusammenstellungen (?חבורים) sich פרחי אלהות nennen; Jehuda b. Daniel aus Rom, genannt Leone de Sere Daniel,[1113] übersetzte sie, als er in Neapel beim Könige Loberto (Robert) war, um ein Buch über Methaphysik zu übersetzen,[1114] das dem genannten Könige aus dem Lande Ismael's [der Muhammedaner] zukam;[1115] dort fanden sich diese Compositionen, und er übersetzte sie wörtlich ins Hebräische, wie er sie für den König Loberto in eine unreine und illegitime Sprache übersetzt hat". Erstreckt sich das Wort „Compositionen" auf die anderen, in demselben Bande befindlichen Uebersetzungen (aus dem Lateinischen?).

Sehr wenig wissen wir von den anonymen Commentaren am Rande der

Mss. Parma R. 286. 776.[8] 1420.[13] Steinschneider 5 (nur § 1-7).

Bardenh. handelt davon verworren und in Widersprüchen.[1116] Der Prolog dieses Commentars findet sich auch am Rande von R. 286, und de Rossi giebt davon eine nicht ganz genaue lateinische Uebersetzung.[1117] In griechischer Sprache, heisst es, da findet sich ein Buch, genannt B. des Proculus (פרוקולוס), 101 platonische Thesen enthaltend;[1118] arabisch findet sich dieses, von den לועזים liber de Causis (ס' הסבות) genannte Buch, es ist aus dem Arabischen ins Lateinische übersetzt,[1119] findet sich aber nicht im Griechischen. Sein Verfasser scheint also einer der arabischen Philosophen zu sein, der es aus dem Buche des Proculus ausgezogen hat; denn Alles, was sich in diesem Buch übersetzt findet, steht vollständiger und ausführlicher in

3

lies Oz. III, 110), VIII, 66, XI, 54 A. 5; Jesch. VI, 56. Nach Mose Rieti war Jehuda der Lehrer Robert's. [1112] HB. XXI, 105; bei Kfm. S. 561 החרים und אחר für אחר. [1113] *Sere* = Signore, woher Messer = mio Sere (Luzzatto zu Alm. 193). Ebenso nennt ihn Jehuda b. Isak (§ 26); er heisst aber sonst Jehuda b. Moses. [1114] Ist diese Metaphys. die Theologie des Aristot.? [1115] Daher Kfm. 561: aus dem Arab. [1116] Bard. S. 312: „Jeh. übersetzt und commentirt"; S. 315: „Allem Anscheine nach ist jener Comm. eine Zusammenstellung von Schriften, welche den Commentaren der genannten Lateiner entnommen und von Jehuda ins Hebr. übertragen sind". S. 314 kennt er meine HS. nicht. S. 315: Im Verlaufe desselben wird zu wiederholten Malen der Namen „der deutsche Bruder" (האח האשכנזי) Albert d. Gr. eingeführt. [Anm.: De R. zu HS. 315, cf. HB. 1863 S. 112—113, — wo aber von Jehuda's angebl. Uebersetzung vom Comm. Albert's die Rede ist!] „Neben ihm erscheint . . . der „Predigerbruder" (האח הדורש), nach De R. gleichfalls Albert der Gr., nach Steinschneider Aegidius, in Wahrheit wohl Thomas". Nach S. 312 A. 2 gehören die *praefat. phil.* in Vat. 289[3] vielleicht ebenfalls zum Comm.; s. oben S. 265 A. 1120[b] die nachträgliche Mitteilung. [1117] Catal. I p. 162 (cf. Bard. S. 314). Anf. aus R. 1420[14]: HB. XII, 112; cf. Alf. 249. Der Comm. selbst beginnt in meinem ms. הבן מאמרו הכללית כי המאמרות. — In R. 776 und 1420 beginnt der Comm. ביאור טעמו כוונת הפילוסופים היתה לבא אל ידיעת הסבות הראשונות בעבור הבטתם אל העלילות על כל חכמת; dieser Comm. geht nur bis n. 29. Ausserdem finden sich Zusätze (תוספת), z. B. zu n. 9: בעבור כוחו אחר. כ"ל פ"ועל טב"עי אינו פועל (?) zu n. 22; פי' הנצרי בעבור הכח שמקבל מהסבה הראשונה בעצמו . . עוד כל טבעי אינו פועל בדרך יצירה אמנם הוא פועל בדרך צורה . . ופועלת מכל צד ורוחק ע"כ תוספת. [1118] גזרות פלאטוניות; R. übersetzt „definitiones". Bard. 315 emendirt 211, welche Zahl S. 270 nachgewiesen ist. [1119] R. apud populares; bei Bard.

dem Buche des Proculus.“ De Rossi möchte annehmen, dass der Vf. dieses Commentars kein anderer als der Uebersetzer Jehuda selbst sei; Bard. bringt damit einige Citate und andere Stücke mit seltsamer Confusion in Zusammenhang. In einem anderen Werke, einer philosophischen Darstellung der ersten beiden Kapitel der Genesis (1, 7), citirt Jehuda in der That Proklus und das Buch de Causis.[1120]

Näherer Untersuchung bedürfen die Noten mit Glossen des **Mose b. Sabbatai b. Menachem**[1120b] (1341) in Cod. Vat. 289[3].

Der Uebersetzung Jehuda's geht, nach der Sitte der Zeit und seiner eigenen in einigen anderen Werken, ein Gedicht voran,[1121] worin er sagt: „Ich habe dieses Buch in einem schmutzigen Kleide (in lateinischer Sprache) gesehen; ich habe es in ein Prachtgewand gekleidet“. Folgt ein kurzes gereimtes Vorwort,[1122] dessen Anfang vielleicht ausdrücken will, dass er das Buch bei dem König übersetzt gefunden habe; Jehuda's rhetorischer Styl liesse aber auch eine andere Deutung zu.

Nachdem Jehuda die Bücher „*de Substantia coeli* und *Flores divinitatis*“ übersetzt hatte, übertrug er eine Rede aus dem zweiten Buche „**Albert's des Deutschen**“, betitelt de Causis (ס׳ הסבות), weil es sich um den Pol (wir würden sagen: Axe) desselben Buches (nämlich der Flores) dreht. Diese Uebersetzung findet sich in:

Mss. **Parma** R. 315[5]. 1174[6]. 1376[2].

De Rossi hat sie ungenau beschrieben als: „Alberti M. dissertatio de causis (*sic*) hebr. ab eodem (Jehuda) versa et cum ejus Comm.“ Bard. hat meine Berichtigung mit wenig Aufmerksamkeit gelesen.[1123]

Alle drei Uebersetzungen haben sich, wie es scheint, nicht bis nach Nordspanien verbreitet, wo wir eine vierte finden.

§ 143. **Eli Habillo**, in Monzon, übersetzte unser Buch u. d. T. ס׳ הסבות והוא ל״ב הקדמות וביאורן, Buch der Ursachen, nämlich 32 Prä-

3

Latein; hier Italiener? [1120] Alf. 249, wo ביאורו אינו הכרחי vielleicht „nicht notwendig?“ auch ein Citat aus Jochanan Alemanno (Autograph) in Mantua; s. HB. XXI, 130 u. eine Randnote zu Narboni's Comm. über ibn Tofeil, wo אפרוקלוס oder פרוקולוס neben ס׳ הסבות. Bard. S. 323 findet מאמת unzulässig und conjicirt באמת gegen alle hebr. Construction. [1120b] weiter: b. Mose b. Benjamin, kommt mit seinem Bruder Jehuda (falsch „b. Jeh.“ Mag. II, 57) 1341 in ms. R. 573 vor; die Vermutung, dass er ein Schüler Jeh. Romano's war (Zz. Gg. II, 320 A. 60, Ges. Schr. III, 161), ist fallen gelassen (zu Benj. v. Tud. II, 21, Ltb. 513). — Ausser einem Hymnus R. 129[2] schrieb er Noten zu Jeh. Rom. בן פורת ms. Vat. 258 (Wf. [1] 1653), R. 129[4]; Mich. 37 (fehlt bei Nb. 1600[12] s. Cat. Mich. Index S. 344, mein Giuda R. p. 11). — Ms. Vat. 289 f. 133b (Mitteil. Berliner's) ist überschrieben אלו הם קצת כתובים מבוארים על ספר ואיני יודע שם מחברם ונראה בעיני שלא היה מהעתקת החכם המופלג ר׳ יהודה זצ״ל כי אם ממעתיק אחר ומחברם נטה אל כוונת הדת ולא אל ביאור כוונת המחבר; Anf. בהקדמה הראשונה הסבות הראשונות הם מעולות כי הם נמצאות מעולות להיותם לאחרים סבת המציאות והאמת ואם הם נודעות פחות ובאחרונה וכו׳ כי ערך שכלנו אליהם ערך עין העטלף אל אור השמש; f. 134b כמו שרמז מחבר ספר הסבות בחקר׳ שנייה; f. 135 כפי ספור התורה הוא היום חמשת אלפים וק״א שנה שנברא העולם אבל כפי עיון החכמה לא שוער בו זמן. Diese Stelle gehört wohl dem Glossator, der sich f. 134 und 135b nennt; er bemerkt לסבת היות אומר להיות [המבאר?] הזה דורך דרך בלתי ניאות בבאור הנפש, und המבאר הזה ומוסיפים הפילוסופים כי (?) בזה הספר הנקרא ס׳ הסבות. Ein Scriptor des Vat. vermutete, dass Jehuda Verf. des „Commentars“ zum vorangegangenen ס׳ הסבות sei. [1121] עת גור אריה, P. zu 1079 (bei Dk. l. c. ungenau), auch Gg. III. 428. — Cf. עת הבנות vor בן פורת, HB. VIII, 67. [1122] Abgedr. Jesch. VI, 57, Anf. עת בחצר המלך. [1123] Giuda Rom. p. 8 n. 3; HB. X, 103. Die Abhandl. selbst beginnt: אמר החי׳ האשכנזי בטוב הכולל Albert's המתואר כבר התבאר בטבעיות היות לכל מתנועע תנועה citirt Jeh.



missen und ihre Erklärung. Man kennt nur ms. Parma R. 457, an dessen Ende man liest: „Von dieser wichtigen, theologischen (oder metaphysischen) Abhandlung kennen wir den Autor nicht in Wahrheit (mit Sicherheit); man hört wohl sagen, dass abu Nasr al-Farabi sie verfasst habe. Jedenfalls hat sie grossen Wert und man kann sich darauf verlassen; die früheren (alten) Gelehrten und die späteren (neueren) haben sich auf sie verlassen. Darum habe ich sie in unsere heilige Sprache übersetzt; ich Eli etc. und habe die Uebersetzung heute am 5. (der Woche) am 5. Tag des Monats Elul 231 (1471) vollendet". So liest Perreau; de Rossi las 235 (1475), allein i. J. 1475 war der 1. Elul ein Donnerstag; das J. 1471 stimmt mit dem Kalender.[1124] Den Anfang der 4 Uebersetzungen geben wir in einer Note.[1125]

§ 143b. Das Buch de Causis ist von Juden nicht so häufig citirt, als man nach den 4 Uebersetzungen erwarten sollte. Zunz hat nur zwei Citate angegeben.[1126] Immanuel b. Salomo, ein Vetter des Jehuda Romano, erwähnt פרחי אלהות von „Plato".[1127] Zunz wusste noch nicht, dass dasselbe Buch von Immanuel in anderen Schriften u. d. T. ספר בטוב הגמור genannt wird.[1128] Moses b. Chabib citirt das „dem Aristoteles beigelegte" Buch הסבות;[1129] er scheint zu glauben, dass es dem Jedaia ha-Penini bekannt war, was aber aus der betr. Stelle nicht hervorgeht. Das älteste bisher bekannte Citat führt uns wieder gegen Ende des XIII. Jh. Der in Spanien geborene Kabbalist Abraham Abulafia, der bis nach Griechenland gereist war, citirt (im J. 1291) Plato's „Buch der höheren Substanzen" (ס' העצמים העליונים), das 32 „Pforten" enthält; die betr. Stelle findet sich § 6 (5).[1130] Ich vermutete, dass Abulafia nach lateinischen Quellen citire; Bardenhewer (S. 320) spricht dieser Conjectur jedes Recht ab; er glaubt vielmehr, dass Abulafia Hillel's Uebersetzung citire, ohne den Titel zu erklären, den Abulafia dem Buche giebt und nicht erfunden haben wird, der auch keine allgemeine Bezeichnung zu sein scheint. Bard. hätte hinzufügen können, dass Abulafia ein Schüler Hillel's zu

3

in Noten zu עצם השמים § 92. [1124] המאמר הנכבד הזה האלהי להודע [לא נדע] מי חברו באמתות ושמעו הולך כי חברו אבו נצר אלפאראבי ועכ"ם הוא גדול הערך כדאי (? ראוי?) לסמך עליו ויסמכו עליו חכמי הנוצרים הראשונים והאחרונים ולכן העתקתיו ללשוננו הקדושה אני עלי בר יוסף חביליו זלה"ה והשלמתי העתקתו היום חמשה ימים לחדש אלול שנת רל"א לפרט היצירה (Mitt. Pu.'s 1869 und 1877). Alf. S. 115 vermutete ich, dass Eli den Text aus Aegidius gezogen habe; Bard. S. 318 findet das „gänzlich aus der Luft gegriffen;" Kfm. 581 (wo 1470) setzt Thomas für Aegidius. Bard. 316 ff. weiss nichts über Eli und wundert sich S. 317, dass ich in Alf. nichts gegeben, was er sich aneignen u. bekritteln konnte. [1125] Ser. כל עלה ראשונה יותר שופעת על העלול; Hillel כל עלה ראשונה היא יותר אנפולם בלע׳ פי׳ שופעת על העלול מן העלה השנית הכללית; Jeh. כל סבה ראשונה יותר שפע על עלולה או נותנה יותר שפע על עלולה מאשר תתן העלה הכללית השנית (s. HB. VI, 111, wo auch die Enden). Eli (bei Kfm. 562) כל סבה ראשונה תשפיע על מסובבה יותר ממה שתשפיע הסבה השנית הכוללת. [1126] Gg. II, 329, Ges. Schr. III, 161. Bard. 318 giebt nichts Neues als eine unhebr. Emendation s. A. 1131. [1127] Ahron al-Rabbi aus Catanea (um 1430) verfasste פרח אלהות (nicht פרחי wie Bj. S. 488 n. 845, daher S. 494 n. 1089). Derselbe citirt auch sein ס' הנפש. [1128] מחסבות 28 S. 78 (bei Zunz, ges. Schr. III, 179 unter Serachja; Dk, Oz. II, 163, s. S. 82). Bard. S. 321. [1129] Comm. בחיי עו' f. 79b ed. Ferr. aus § 2, nicht nach Jeh., und wohl auch nicht nach Hillel, der für esse הויות hat, bei Chabib ישות. [1130] Alf. 115, 249. Jochanan Alemanno will daraus beweisen, dass Plato die ersten עלולים Sefirot nenne.

Capua war.[1131] Leider giebt das von Neubauer untersuchte ms. darüber keine Auskunft. Betrachten wir diese Frage von einem anderen Gesichtspunkt. Wenn Abulafia die Uebersetzung seines Lehrers i. J. 1291 kannte, so muss sie früher beendet sein; das ist Bardenhewer's Ansicht in Widerspruch mit der meinigen. Ich habe aber im Anhang zu Hillel's philosophischem Werke (f. 53b) ein Citat nachgewiesen, das von seiner eigenen Uebersetzung abweicht,[1132] so dass diese nach 1291 verfasst wäre. Bard. wendet dagegen ein, der Charakter des Citates zeige deutlich, dass sich Hillel nicht an den Text halten wollte. Ich habe diesen Charakter nicht finden können; Bard. ist aber entgangen, dass Hillel in seinem Citate die Ausdrücke סבה und מסובב gebraucht, während seine Uebersetzung (wie auch Abulafia's Citat) consequent עלה hat.[1133] Es ist wenigstens befremdlich, dass ein Autor ein von ihm bereits übersetztes Buch citire, indem er einen Ausdruck für den Hauptgegenstand dieses Buches ändert, wenn er nicht etwa das gewöhnlichere סבה, das er an mehreren Stellen seiner Anhänge gebraucht hatte, beibehalten wollte?

Mose b. Jehuda aus der Familie Nearim (Adolescenti), ein jüngerer Zeitgenosse Jehuda Romano's, citirt פרחי אלהיות, ohne den Autor zu nennen.[1134] Bardenhewer (S. 323) lässt ihn noch im XV. Jh. leben. Der Fälscher Moses Botarel (1409) citirt[1135] im Namen Elasar Kalir's (IX. oder VIII. Jh.) Aristoteles' Buch העלות in der 21. הקדמה.[1136] Baruch ibn Jaïsch (Ende Vorr. zum Comm. über die Cordiaca des Avicenna) citirt ס׳ הסבות (Anf.).

§ **144**. 7. Die Araber nennen ein Buch vom *Apfel*, כתאב אלתפאחה, das sie Aristoteles beilegen.[1137] Es wird bereits in der Encyklopädie der lauteren Brüder citirt.[1138] Der angebliche Commentar des Averroës beruht auf einer falschen Lesart.[1139] Ibn Sabi'in (§ 129) citirt es unter den Büchern, die beweisen, dass Aristot. von seinen Ansichten zurückgekommen sei. Unter den Juden wird das Buch citirt vom anonymen Vf. arabischer Schlachtregeln, wahrscheinlich Samuel b. Jakob (XII. Jh.);[1140] Maimonides läugnet die Echtheit (§ 13). Ein arabisches

3

[1131] Schon im Brief an Halbst. S. 10 A. 3 (Bard. S. 309 citirt nicht diese Stelle, wo ich den Irrtum Haneberg's erkläre). Quelle ist אוצר עדן גנוז in בית המדרש III S. XLI (schon benutzt Jew. Lit. 307 zu p. 111) u. daher Edelmann, Chemda S. XXVI, woher ohne Quelle Grätz VII, 190, 233. — Bard.'s Emendatiou (S. 300) מעילים oder מועלים (!) für מעולים beweist, dass er nicht hebr. versteht; sie würde auch dann höchst übereilt sein, wenn dass Citat selbst nicht so deutlich zeigte, dass Hillel sich an den Wortlaut des Textes binden will. [1132] Die Emend. הקדמות bei Bard. S. 311 steht als Note im Buche selbst. [1133] Den Unterschied von עלה und סבה berührt Bard. selbst 321 A. 1 nach HB. VI, 111, wo er richtig jener und dieser umstellt. [1134] HB. S. 101 n. 250; HB. XVII, 119. [1135] Commentar Jezira f. 72; CB. 1781, HB. VI, 114. Dk., Ph. 19 und Bard. 321 (ohne Angabe der Mittelquellen) beachten nicht, wem Bot. das Citat unterschiebt. [1136] עשיר בעצמו ist dem Text entnommen, aus Serachja oder dem lat. *dives?* HB. VI, 114. Kfm. Attrib. 299 lässt den Ausdruck unbeachtet, cf. auch Dk. Phil. 20. [1137] Aeltere Quellen s. CB. 674 und Add.; Ps. 48; HB. VII, 66, X, 101, XIV, 35, XXI, 41. [1138] Dieter. Phil. I, 105; dass der Verf. ein Rabbiner sei (S. 226), ist eine grundlos hingeworfene Behauptung. Nach Erasmus (bei Fabricius, Bibl. gr. III, 281) war es ein Christ. Die Stelle von dem Götzen אלעזי, welchen Tarah in Harran verehrte, scheint von hier entnommen in der רסאלה des Abd-el-Masi'h (London 1880 p. 26, cf. 266, HB. VI, 43). [1139] Renan, Av. p. 48, 363. Freudenthal, Frgm. Alex. 36. [1140] Von Abr. ibn Esra besungen (HB. XXI, 32).

Exemplar ist nicht bekannt. Die hebr. Uebersetzung., betit. ס' התפוח, von Abraham ibn Chisdai[1141] (Anf. XIII. Jh.), ist oft copirt und gedruckt. Die Ausgaben, die ich untersucht habe, sind nicht correct,[1142] ihre bedeutenden Varianten stammen von verschiedenen Mss.: *a*) die erste Ausgabe bildet einen Teil einer (selten completten) Sammlung von Schriften, deren eine Venedig 1519 datirt ist. Ich kenne keine spätere Ausgabe desselben Textes. b) Das dritte Buch der Sammelschrift גורן נכון (hinter Salomo b. Gabirol's Ethik und Honein's Apophthegmen), Riva di Trenta 1562 und Lüneville 1807. Diese Ausgabe folgt einem abweichenden Ms. und ist wiederholt in den Ausgaben Frankf. a. O. 1693 und 1800 (beide zusammen mit משל הקדמוני von Isak Sahula), mit Noten von Abraham Lichtstein s. l. (Grodno) 1799.[1143] J. J. Losius edirte es mit einer lateinischen Uebersetzung in *Biga dissertationum*, Giessae 1706, und J. Musen mit wenig genauer deutscher Uebersetzung, Lemberg 1873.

Eine andere lateinische Uebersetzung soll in Antwerpen, wahrscheinlich zweimal, und in Köln erschienen sein; es wird jedoch kein Exemplar von den Bibliographen angegeben.[1144] Man legt diese Uebersetzung, welche in mss. auch *de Morte* betitelt ist, dem König Manfred (gest. 1266)[1145] bei, der im Prolog[1146] Folgendes sagt: Hunc librum cum non inveniretur inter Christianos, in hebrayco legimus translatatum (sic) de arabico in hebraeum, de hebraea lingua transtulimus in latinum." Der Uebersetzer war schwerlich der König selbst, sondern irgend ein Gelehrter, wahrscheinlich ein Jude, vielleicht ein Convertit; denn eine, für solche Arbeit hinreichende Kenntnis der neuhebräischen Sprache war in der damaligen Zeit selbst unter dem Klerus sehr selten. Eine englische Uebersetzung von Kalischer, New-York 1885, mit Anmerkungen, bietet keine wissenschaftliche Ausbeute.

Kehren wir zum hebräischen Text zurück. Unter den mss. bietet Parma R. 1379 am Ende ein in den Edd. fehlendes Distichon, worin sich der Uebersetzer nennt,[1147] wie am Anfange des kurzen Vorwortes. Nach letzterem ist das Buch von griechischen Gelehrten verfasst. Es ist für „unseren Glauben" sehr nützlich gegen diejenigen welche die Unsterblichkeit läugnen[1148] und sich bemühen, ihre Ansicht zu beweisen; deshalb hat es Abraham übersetzt. Diese kleine Abhandlung bietet in der That eine letzte Unterredung des Aristoteles

3

[1141] Lettre de la P., angeblich bei Jos. Loria; Carm. Itin. 330, 349. [1142] Wf. [1] p. 222; CB. 674; Zd. 53; Bj. 660 n. 715 hat allerlei Unrichtiges; Fürst, Bibl. jud. III, 625 trennt ס' התפוח, תפוח לארסטו (alle 5 Stellen sind nicht vollständig) und verweist auf תפוח, wo S. 661 Rückverweisung. Ein Art. Aristot. fehlt I. 54. [1143] Kenne ich nicht aus Autopsie. [1144] De pomo et trat. de doctrina spirit. et animae nach J. T. W. Hoffmann, Lex. bibliogr. I, 372, [2] p. 347. Nach Fabric. bei Wf. [1] p. 57. [1145] Schirrmacher, die letzten Hohenstaufen, 1871, S. 622, mein Lett. ital. § 4. [1146] Bei Lc. II, 462 (cf. p. 450 nach ms. P. 14700), der „durch einen glücklichen Zufall (!) den Namen des Manfred entdeckt hat". Das Motiv der latein. Ueberstz. ist der hebr. Vorr. entnommen. Mss. in verschiedenen Bibliotheken, z. B. Cambr. Univ. 1525[c] III, 168; Amplon. 18[8] (S. 299, wo ein Theil der Vorrede von Manfred), 319[6] (S. 553) de Pomo *et morte* mit Comm., angeblich v. Albert M. (gest. 1280), in 4 Kapp.; ein anon. Comm. geschr. 1340, ib. Oct. 80[9] (S. 738). [1147] HB. X, 101. Pu. Cat. p. 6, hat es nicht wiedergegeben. Bei Zz. z. G. 383: Abr. ha Levi (im Index S. 576 confundirt) zu streichen. [1148] Ed.

mit den Gelehrten.[1149] Ein Apfel, den er in der Hand hält, um an demselben zu riechen, entfällt ihm endlich, und er stirbt. Dukes hat bemerkt,[1150] dass dieses Gespräch Plato's Phaedon nachahmen will. Der Zweck ist nicht nur der Beweis der Unsterblichkeit, — Timaeus ruft aus: „Du hast uns gelehrt, den Tod, den wir gefürchtet haben, zu lieben, das Leben aber zur Erforschung der Philosophie anzuwenden!" Aristoteles empfiehlt das Studium seiner 8 Bücher bis zum Buche der Seele.[1151] Er hat in seinen Schriften zwei falsche Ansichten widerlegt.[1152] In den (ersten) 8 Büchern[1153] lernt man, was wahr und was scheinbar wahr ist; und dazu dient die Kraft, im Disputiren zu beweisen, wie das Fleisch der Viper im Theriak (צרי) angewendet wird.[1154] — Endlich sagt Aristoteles, er habe das Buch בלתי הטבע הנמצא verfasst,[1155] worin er vom Himmel und den Sternen (מלאכת הכוכבים) spreche, die anderer Natur sind als die der Wesen unter dem Monde; „die weise Seele," welche von dort in den Körper kommt, ist auch einfach etc. Diese Schlussstelle hat einige Bedeutung: der, ohne Zweifel die Metaphysik bedeutende Titel wäre ins Arabische zurückübersetzt גיר אלטביעה und würde beweisen, dass der später übliche מא בעד (s. § 81) noch nicht stehend war, als das Buch vom Apfel übersetzt wurde. „Die weise Seele" und einige andere Stellen, z. B. die Notwendigkeit der Sendung der Propheten,[1156] erinnern uns an die vom Christentum gefärbten neuplatonischen Ideen, denen wir in einigen anderen pseudo-aristotelischen Schriften begegnen. Begreiflicherweise fand der Aristoteles des Apfelbuches Anklang bei dem Kabbalisten Moses Botarel, so dass er Aristot. ins Paradies versetzt, nachdem er die Stellen des Buches der Physik (Tr. III u. VIII) untersucht hat, die, nach den Commentatoren, die Ewigkeit der Bewegung lehren: die reine Philosophie sei verbunden mit der kabbalistischen Wissenschaft, wie die Kabbalisten, welche Philosophen sind, zugeben; sie unterscheiden sich von einander nur durch die Sprache.[1157] Ein deutscher Besitzer meines Exemplars der Ausg. 1562 bemerkt am Ende des Buches, dass er in mehreren Schriften

I. מהזיק ידי הרבים. später besser המרפים. [1149] Zu Anf. wird פילוסופים durch אוהבי החכמה erklärt, falsch שומרת Alf. 199, Lc. II, 262: „mit seinen Schülern" ungenau. Die Namen sind שמאום (מימאום „Simmias" Musen S. 7!), מילון (Var. פילון), קריטי, קריטון, ארסטווס (ארסטטום)! Erasistratos? oder Erastos? Carmoly, Rev. III, 49: „Parmi les interlocuteurs on trouve un juif (!) ou du moins un des descendants d'Abraham." [1150] Or. XII, 109, Sal. b. Gab. p. 34. [1151] Die 8 physical. Schriften s. A. 1. [1152] Die eine behauptet die Weltewigkeit, הם כופרים בעקר, die andere (בעלי הסוד, später יסוד richtiger?), dass die Seele aus dem Körper komme (fehlt in ed. Frankf.). [1153] Die Ausgaben sind corrumpirt; הראשונה nicht in ed. I. Hier ist von den logischen Schriften die Rede, Musen S. 26 nennt dreimal die Sophistik, Sophisten etc. [1154] Ueber den Namen Theriak s. HB. XXI, 42. [1155] Musen S. 21: אחרי הטבע (gegen alle Ausgaben!), soll wohl eine Emendation sein. [1156] Cf. die latein. Theologie (Haneb. S. 11 u. § 130), Dieterici, Anthrop. 104, 114, 116, Logik 101 etc., HB. XXI, 42. [1157] שהוא אוהבנו שהוא המשכיל נפשותינו, Comm. zu Jezira f. 26b; יהיה (יחיה) נפש ארסטו בעדן גן החיים מצד מאמריו הנכבדים והרצוים וחיי ראשי אני אוהבו אהבה שלמה כי הוא היה אב בחכמה ואני [. . . ?]לקצת מבני ישראל שלא השלים נפשו, באופן מאמר ארסטו ודרושו, כי הרבה מאמרים נכבדים דבר ארסטו שלרבותנו (so) הוא מסכים ומעוצם שכלו הבהיר גזר משפטים ודברים צדיקים (so) וכבר ארז״ל חכם עדיף מנביא, וזה האיש היה סגולת הפילוסופים שבכל טענה ראיה הביא, ואם הוא יוני. הוא השתדל לקיים אופן תאחדות בממשלת קונו, וחכמת הפלוסופיא הטהורה קשורה בח' הקבלה וכו'. Jehuda di Modena, ארי נוהם 34, bei Zz. z. G. 389. Das Citat aus התפוח f. 24b ist nach Dk., Sal. b.

und Büchern der Gelehrten gelesen habe, dass Aristot. im Verlauf einer Unterredung mit dem grossen jüdischen Gelehrten Simon[1158] bereut habe, Philosophie gelehrt zu haben; denn er schrieb an seinen Schüler Alexander, er möge diese Wissenschaft nicht studiren, und bemerkte am Ende seiner langen Auseinandersetzung, er habe ihm Dieses nicht früher gesagt aus Furcht, dass Alexander ihn töte.[1159] Der Schreiber wundert sich darüber; nach dem Buche de Pomo empfehle Aristoteles die Philosophie noch im Sterben. Ein anderer Widerspruch finde sich in Aristoteles' Briefen an Alexander's Mutter nach dem Tode ihres Sohnes in dem Buche Musare ha-Philosophim (§ 197).[1160] Es gebe noch andere Widersprüche über diesen Gegenstand, die der Schreiber nicht für nötig hält widerzugeben; er schliesst mit den Worten: „Deshalb sage ich an einer anderen Stelle: die Ueberlieferung gehört nicht zu den anerkannten Dingen,[1161] wie einige Gelehrte glauben.

Man sieht, die kleine Abhandlung von einigen Seiten, an sich wenig bedeutend, hat einigen Stoff für die Geschichte und die Legende von Aristoteles geliefert.

§ 145. 8. (*Briefe.*) Die klassischen Autoren teilen bekanntlich einige Stellen aus Briefen (Ἐπιστολαί) mit, die Aristoteles an seinen Schüler Alexander geschrieben haben soll.[1162] Die Araber bezeichnen mit demselben Wort רסאלה Risale, dem das Hebräische אגרת entspricht, einen Brief und eine kleine Abhandlung.[1163] Man glaubte, dass die meisten Abhandlungen des Meisters für seinen berühmten Schüler geschrieben wurden, insbesondere diejenigen, welche die practische Weisheit, die Moral und die Politik — oder die sogenannte höhere Weisheit der geheimen Wissenschaften, Alchemie, Astrologie und den ganzen dunklen Kram des Aberglaubens, der sich unter der Autorität hoher Geister verbreitete, lehren sollten.[1164] Einiges der Art werden wir im IV. Abschnitte zu besprechen haben; hier beschränken wir uns meistens auf Abhandlungen ethischer Tendenz.

Es giebt einige arabische Mss., die derartige, dem Aristoteles beigelegte Briefe enthalten, allein wir kennen sie zu wenig.[1165] Moses ibn Esra[1166] citirt eine Stelle aus einer רסאלה an Alexander über Logik und Sprache.[1167] In der hebräischen Literatur trifft man Episteln von

3

Gab. 35, „nicht wörtlich", vielmehr im Drucke corrumpirt. [1158] Muscato, Kusari I, 66, weiss nicht, woher die Person Simon's bekannt sei; s. A. 1173. [1159] Aehnlich Gedalja, Schalschelet f. 103 (s. S. 271). Gedalja f. 102[b] beweist aus ס׳ התפוח, dass Aristot., der an קדמות glaubte, die anderen Irrlehrer bekämpfte. [1160] Es beweist, dass Alex. vor Aristot. gestorben ist. [1161] מפורסמות, משהוראת, ἔνδοξα (Aristot. Topik 7, 1, bei Jos. b. Zaddik f. 5), cf. Mk. More, I, 39, Alf. 16. [1162] Rose, Arist. pseud. S. 592; Eine spätere Fälschung eines Briefes Alexander's und der Antwort, s. bei Heitz S. 289. [1163] Insbes. mathemat. Erklärungen. HB. XX, 103. [1164] Cf. (omnium pessimus) liber quem scripsit Arist. Alexandro regi, cuius init. Dixit Arist. Alex. si vis recipere (percipere), auch *mors* (*mores*?) *animae* genannt, Albert M. Specul. astr. § 64; Z. f. M. XVI, 367. [1165] Epistolium Arist. ad. Alex.; Nicoll. p. 345 n. 349 [9] כתב אלאסכנדר אלי ארסטוטאליס אלחכים, kleine Auszüge (nach Nb.); ob aus Secr. secr.? — Die אדאב an Alex. in Br. Mus. 423[2] (p. 203) beginnen: לכל אנסאן חאגה ואלי כל חאגה סביל; in Uri 412[3] werden die Sentenzen Aristot. u. And. mit Sprichwörtern verglichen קאל ארסטו אדא כאנת אלשהוה פוק אלקדרה: cf. וצאיא CB. p. 742 u. A. 1186, u.

Aristoteles in verschiedener Weise. Wir finden dergleichen im Secretum secr. (§ 133), einen Brief an die Mutter in Honein's Apophthegmen (s. A. 1160). Es wird ein an Alexander gerichteter Brief über den Intellekt, אגרת השכל, citirt, worin er eine künftige Zeit vorhersagt, und den man mit Recht für eine Nachahmung der heiligen Propheten betrachtet hat. Die Uebersetzung des Titels folgt aber einer schlechten arabischen Lesart (עקל); der eigentliche Titel ist רסאלה אלעדל, „Abhandlung über die Gerechtigkeit",[1168] vielleicht in irgend einer Beziehung zu dem Titel *περὶ δικαιοσύνης*.[1169] Eine ethische Epistel, die allgemeine genannt, von Ali ibn Ridhwan aufgenommen, wird besser unter diesem (§. 203) behandelt werden. Endlich findet sich ein berühmter Brief (כתב) an Alexander, worin Aristoteles die Logik als Sünde, die Philosophie als Lüge widerruft und bekennt, dass ein gelehrter Israelit ihn von der Wahrheit seines Glaubens etc. überzeugt habe.[1170] Dieser Brief ist von Gedalia ibn Jachja mitgeteilt in seiner „Kette der Tradition", (Ven. 1587 f. 103, Amst. 1697 f. 83b),[1171] dann mit lateinischer Uebersetzung J. Bartolocci's (Bibliotheca rabb. I, 476), zweimal von H. Muhlius (1675) und von J. J. Losius (1706). Die Quelle dieses Betrugs ist noch unbekannt. Gedalja erzählt uns, dass er aus einem alten Werke Folgendes „wörtlich" abgeschrieben habe: Der Autor bezeugt, er habe, als er in Lissabon war, aus dem Munde des gelehrten Abraham ibn זרור gehört, der gelehrte Araber *ibn al-Khatib*, berühmt als der erste seiner Zeit in Weisheit und Frömmigkeit, habe gehört, dass es in Cairo ein Buch des Aristoteles gebe, das derselbe am Ende seiner Tage verfasst habe, worin er Alles widerruft, was er früher geschrieben hat. Don Abraham verschaffte sich das Buch und fand darin, dass Aristoteles, indem er über Vorsehung, Unsterblichkeit, Schöpfung und andere physische Dinge spricht, stets bemerkt: „der Schimeoni" (השמעוני) hat mich durch dieses oder jenes Argument, durch diese oder jene Einwendung zu anderer Meinung gebracht". Am Ende des Buches fand sich der erwähnte Brief. Gedalja hat aber nicht, wie er behauptet, „Wort für Wort" abgeschrieben, denn Ad. Neubauer hat diese Stelle aus einem unedirten Werke des Chajjim aus Briviesca (um 1370)[1172] mitgeteilt, wo es heisst, dass Aristoteles einige seiner früheren Ansichten widerrief. Abraham und Chajjim fanden, dass „Schimeoni" kein anderer sei als Simon der Gerechte, Zeitgenosse Alexander's.[1173] Es scheint

ms. Gotha 85 (I, 160). [1166] אלמחאצרה f. 16. [1167] Del Medigo citirt aus einem hebr. Brief an Alex. (נובלות f. 1b) כמו שהמבחרים שבחיים תם החיים בלי דאגה כן הראיה המוחשת אהובה. — [1168] CB. 742 u. Add.; HB. III, 6, 86, Die Stelle bei Mose ibn Esra (u. Jehuda b. Saadia) s. Mtschr. 1883 S. 529; Isak Lathif, שער השמים ms. III, 11 (s. zu ms. Fischl. 21); Meïr Aldabi u. Josef Albo III, 8 Ende (Schlesinger S. 657, Lb. VIII, 406), angeführt in Note zu צרי היגון f. 19. [1169] Wr. 142 (Liste des Ptol. 3; H. Kh. V, 115 n. 10300); Rose, Arist. ps. p. 87 ff. u. 143 (n. 11); פי צפה oder צפאת H. Kh. V, 115 ib. Die Stelle ist nicht im Abschn. de justitia des Secretum secret. [1170] CB. p. 743 u. Add. [1171] Daraus bei Jechiel Heilprin. f. 376 ed. 1769, I p. 185 ed. 1878; auch schon bei Naftali Altschüler אילת שלוחה 1593, Vorr. (CB. p. 2022). Anf. ברוך האלהים פוקח עורים. — Guttmann, Rel. d. Abr. b. D. S. 53, citirt für Plato und Jeremia (mit Hinweisung auf Jer. 18,1?) Gedalja „s. v. חכמי יון"! [1172] Ltb. II, 85. [1173] Gründet sich auf die bekannte Alexandersage; Rapoport S. 67 s. As. de Rossi, Cap. 22. Auch Abravanel zu

auch dass, nach Chajjim, dieses Buch, welches zwei Hände dick war, auf Befehl des gelehrten Arabers herbeigeschafft wurde.

Dieser Gelehrte *ibn al-Khatib*[1174] ist ohne Zweifel der berühmte Vezir Lisan ed-Din (gest. 1374),[1175] und der Jude Abraham ibn זרזר[1176] wurde identificirt mit dem Astrologen und Arzte Don Pedros's von Castilien (1350—69), genannt Abraham ibn Zarzal.[1177] Dieser Letztere ist demnach die Autorität, auf welcher der Bericht beruht, insbesondere für die Citate des „Schim'oni", welcher Simon den Gerechten vorstellen sollte. Existirte das fragliche Werk wirklich in arabischer oder hebräischer Sprache? Wir wissen nichts davon; wenn das Buch nicht existirte, welches ist dann die Quelle des Briefes, der sich nach Gedalia am Ende des Buches befand?

§ 146. (Verschiedenes). Es giebt noch einige Mss., Fragmente und weniger bekannte Citate, über die wir uns kurz fassen. Wir fahren in unserer Aufzählung fort.

9. ספר חכמה כללית, Buch der *universellen Wissenschaft.* Unter diesem Titel enthält Ms. P. 973 (21 Bl.) den Anfang eines Werkes, das, nach dem Catalog, ohne Zweifel(!) aus dem Arabischen übersetzt, jedoch durchaus (?) dem Aristotelismus fremd ist".[1178] Der Vf. scheint ein Anhänger des arabischen Peripatetismus und der Lehre der Alexandriner. Das Buch handelt ganz allgemein von allen Wesen, von der als schöpferischer Ursache betrachteten Gottheit bis zu den Elementen. Es ist darin die Rede von den Dämonen, von der Seele des Menschen, den Seelen der Welt, von den Himmeln, der Erde und von der Gesundheit des Menschen. Neubauer fand darin Boethius (בואישיו) und Augustinus (אגסטינו) citirt.

10. נסיונות, *Probate Mittel*, einige Notizen über die Augurie durch Vögel, Ms. Bodl. Opp. 1175 Qu. f. 220, anf.: „Ich werde das grosse(!) von Aristoteles verfasste Buch beginnen etc. Er sagt: Wenn du (Etwas) durch dieses Buch wissen willst, so nimm dich in acht, dass du rein seiest von jeder Sünde etc."; f. 221ᵇ heisst es: Beendet ist das Buch der probaten Mittel von Aristoteles.

11. גורלות Loosbuch (*Geomantie*). Ms. Schbl. 117 (=II, 170) f. 20ᵇ, anf.: „Von den Loosen, verfasst von Aristoteles, gegründet auf die 7 Planeten und die 12 Zeichen des Tierkreises" etc., geht aber nur bis zum 4. Wochentage.

12. ס׳ דלאיל אלקמר, *Zeichen des Mondes.* Eine Stelle des Buches, in der gesagt wird, dass die Leitung (הנהגה, תדביר) dieser Welt und ihre Anordnung (סדור, נטאם),[1179] von den Sternen abhängt, wird arabisch citirt, und dieselbe Stelle in hebr. Uebersetzung findet

3

Abot I, 2 sagt nur ענינים מיוחדים u. bezieht sich auf קצת מאגרותיו. Ueber Jos. b. Schemtob s. A. 770. Bei Abr. b. Elieser ha-Levi (Jew. Lit. 276, HB. XV, 44, Mtschr. 1883 S. 144) ist Alexander M. ein Schüler Simon's. [1174] HB. X, 109 dachte ich an Fakhr ed-Din Razi (A.⁴ 181). [1175] Ueber ihn s. Mtschr. 1884 S. 447. [1176] So beidemale in Schalsch., aber ed. Amst. u. andere haben zuerst דרור, Chajjim schreibt זרזל. [1177] Faris (פרץ?) b. Abr. ibn Zerzur war Leibarzt in Granada vor 1317, s. A. 1175. [1178] Cf. Lb. IX, 323. Anf. ענין מעולה ודבר כללי לשאול בחכמה שממנה דמיון חשוב נקנה בעבורה וצריך שיכיר האמיתי ולראות ברחובות דברי הקדמונים החכמים. . . החלק הראשון מחשיבות האדם משלשה מומים שטבע האנשי נכנע (?) משלשה מיני מזור. מהוא הכח ומהוא כל אחד מהם ומהוא הפילוסופיא ומחלקיה. [1179] סדור

sich in meinem ms. 30 f. 50;[1180] vielleicht ist es das, anderweit Vision oder Astrologie (חזיון) genannte Buch.[1181] Averroës (de Coelo, comma 68) citirt ein Buch: *de regiminibus coelestibus*; Moses Narboni (Comm. More f. 36ᵇ) scheint dasselbe Buch mit הנהגות הגלגליות zu bezeichnen. Os. (I 69) nennt ein Buch ס׳ עלל אלנגום über die Ursachen (oder den Einfluss?) der Sterne, das auch in dem corrumpirten אסראר אלנחו (Geheimnisse der Grammatik) zu stecken scheint.[1182] Ms. Sorb. lat. 980 f. 76 enthält: Aristotelis *milesii medici peripatetici* in principiis judiciorum etc.

13. Unter dem Namen des Aristot. wurden auch mehrere Abhandlungen über Alchemie fabricirt. Um die Spuren dieser Unterschiebungen in der griechischen, syrischen, arabischen und neulateinischen Literatur zu verfolgen, müsste man ein besonderes Buch verfassen,[1183] wahrscheinlich ohne definitive Resultate. Die fingirten Werke spotten der Kritik. Die hebräische Literatur bietet merkwürdig wenig Material über die *magna ars*.[1184] Der V. Band des *Theatrum chimicum* (1613—22 u. 1659—61) enthält (n. 158) einen *Tractatus Aristot. alchimistae ad Alex. M. de lapide*; nach der Vorrede des Herausgebers wäre diese Abhandlung auf Befehl des Papstes Honorius ins Lateinische aus dem Hebräischen übersetzt; allerdings gab es einen Papst dieses Namens 625—38 und drei zwischen 1124—87; da sich aber keine Spur eines solchen Werkes in der hebr. Literatur findet, so scheint diese Nachricht erfunden, oder es muss arabisch für hebräisch gelesen werden.

Wir übergehen allerlei Citate, die keinen speciellen Titel angeben, oder deren Bezeichnung eine so allgemeine ist, dass man sie auf verschiedene Werke anwenden könnte, wie z. B. Josef Caspi[1185] unter der Bezeichnung מעלת האדם (Vorrang des Menschen) die oft wiederholte Stelle aus der Nicomachia (III, 13) citirt, dass der Tastsinn eine Schande für uns sei.[1186]

§ 147. (Pseudo-Galen.) Ein kurzer Dialog zwischen Galen und Moria, od. Muria (מוריא), wurde von Jehuda al-Charisi (um 1200)[1187] übersetzt u. d. T. ס׳ הנפש, Buch der Seele. Er findet

3

(A. 621) cf. M. Löwy, drei Abh. S. 8 ff.; zu סדר והדרגה (A.⁵ 472) s. תפלת התפלה bei Narboni zu More f. 56,57 u. משכית האורות ms. bei Jochanan Alemanno ms. f. 85; והסדור .. ההדרגה, Maim. מאמר הייחוד S. 16 l. Z.; סדור הנמצאות מן הסבה הראשונה מן האחד לא יסודר אלא אחד (מאזני העיונים K. 1, HB. X, 76, ZDMG. 31 S. 760). Jakob b. Chajjim zu Kusari V, 12 f. 139 ms. Bl.; יסודרו Levi b. G. zu חשמים f. 59 ms. Bl. [1180] St. Ps. S. 86. [1181] אמר השואל כמו ששאל ארסטוטליס בס׳ חזיון נקרא פירמא מדין הכוכבים והחמה והלבנה ואמר שם כשעליתי לרקיע וראיתי כי השמים נעשו מאש ומים ר״ל הרקיע; danach ist vielleicht *Firmamentum* zu lesen (jedenfalls geht die Fiction auf die rabbin. Erklärung von שמים zurück); ms. Opp. 1665 Qu. f. 103; Nb. 2283. [1182] Alf. 75. A. Müller, gr. Phil. S. 55. Zeller S. 91. — Von den Sternen handelt Tractat VI der Theologie, geht aber bald zu Zauberei etc. über. [1183] H. Kopp, Beiträge zur Gesch. der Chemie I, 1869 S. 358 ff., wo auch eine Expositio Epistolae Alex. v. Aristot. [1184] Jeschurun IX, 82, 99. [1185] Comm. zu den Geheimnissen von ibn Esra's Pentateuchkommentar פ׳ אתחנן. [1186] Maimonides, More II, 36 p. 285 Mk. (so lies III, 8 p. 30). S. Rosin, Ein Compend. S. 67; HB. XVI, 128; Bl. S. 114. בדברי תוכחותיו, Gabirol, Ethik I, 3 f. 11; Dk. Sal. b. G. 97,105 (wo falsch III, 8); במצותיו Simon Duran zu Abot 4,4 f. 59, ist aus Gabirol I, Ende, ohne diese Bezeichnung. [1187] CB. p. 997, 1319 u. Add.; „HB. XIV, 48“ zu Mn. 107 zu tilgen. Verschiedene sachliche Bezeichnungen (תשובות שאלות) bei den Schülern des Prat Maimon (Bl. S. 114 zu IV, 1), גאלינו ומוריא bei

18

sich in verschiedenen mss., die wir übergehen, obgleich sie noch verwertet werden können. Er wurde zusammen mit dem Buche vom Apfel gedruckt, Ven. 1519, und durch eine Verwechslung hat man den Uebersetzer des letzteren (Abraham ibn Chisdai) zum Uebersetzer unseres Buches aus dem Griechischen ins Arabische gemacht.[1188] Ad. Jellinek gab ihn nach dieser Ausgabe (Leipzig, 1852, 24 S. in 8°) heraus, indem er den Text nach Vermutungen verbesserte; in seiner Einleitung (S. 9) beweist er, dass das Buch bereits dem anonymen Verfasser des מדרש הנעלם (Teil des Sohar) bekannt war. Schorr[1189] hat die Lesarten eines Ms. mitgeteilt.

Jell. vermutet (S. 6), dass der *„tractatus de doctrina spiritus et animae phisicus"*, mit dem obengenannten Buche de Pomo in Köln gedruckt, unser Dialog sei.[1190] Das lateinische Ms. Vat. 4651 enthält eine anonyme lateinische Uebersetzung: „Verba Galieni ad suum discipulum *Maurium*, per viam quaesiti de virtutibus et bono regimine(!) cum responsionibus".[1191] Man kennt weder das arabische Original unserer Abhandlung, noch ein griechisches, woraus das arabische übersetzt sein könnte. Wenrich (p. 253) glaubte, dass es das von Stephanus etc. übersetzte περὶ ψυχῆς in 6 Tractaten sei; ein derartiges Buch existirt jedoch nicht. Oseibia kennt es nicht; bei Kifti (Cas. I, 254) muss gelesen werden עלל אלנפס (wie in seiner Quelle, Fihrist S. 290 Z. 10), d. h. „Ursachen der Atmung", identisch mit עלל אלתנפס, bei Wenrich (p. 254, Leclerc I, 179,[1192] unter Galen I, 245 „Krankheiten der Seelen").[1193] Durch einen anderen Irrtum betitelte Jellinek seine Ausgabe כתאב פי אלעקל nach Wenrich (p. 264), wo es heissen muss אלעצ̈ל (Muskel).[1194]

Die kleine Abhandlung, welche die Auferstehung des Körpers lehrt, bietet nicht genug Interesse, um auf Einzelnes einzugehen.[1195]

Der Uebersetzer gebraucht das arabische Wort קוטב (S. 21, Ed. Lpz.) und nennt die 5 Sinne הרגשות (S. 16, Schorr S. 109).

Einige Stellen unseres Buches in einer, fälschlich dem Maimonides beigelegten Compilation,[1196] weder aus unserer Uebersetzung genommen,

3

Sam. Kimchi zu פרק שירה (cf. HB. XIII, 105). [1188] B. Pey. p. 112 vermutet Honein, der im Cod. genannt sei (im Folg. מוסרי הפי'!), p. 257 (nach A. Peyron) u. Abr. b. Chisdai als Uebersetzer beider Schriften; Letzterer u. תפוח fehlen im Index; Landsberger, Iggeret, 219: „Galen's B., das Abr. b. Ch. arabisch geschrieben!" im Vorw. des Kalon. (S. 5 sehr ungenau) ist ס' הנפש nicht Pseudo-Galen. [1189] החלוץ XI, 108—10. [1190] Ob etwa Costa? s. § 157. [1191] Bart. I, p. 26 bei Wf. I p. 58; Jell. S. 6. Ich habe im Jahre 1883 vergeblich darüber angefragt. [1192] Deutsch. Arch. I, 449. Ob ס' הנפש bei Costa, s. A. 1197. [1193] Die Krankheiten der Seele (אמראץ̇ in einer Stelle von Galen's כתאב אכ̇לאק אלנפס oder כת' אלאכ̇לאק bei Oseibia I, 88, dieselbe in מוסרי II, 10); cf. Alf. 71, 243 (Dk. Sal. b. G. 93, 105 etc.; HB. IX, 48; cf. A. 658, [5] 9), im Index (S. 260) unter Krankheit nachzutragen; St. Pol. 37, 52, 410; Rosin, Ethik des Maimon. S. 22; Guttmann (Abr. b. David S. 217, Saadia S. 282) führt das Bild auf Plato zurück. Auf טב אלנפוס von Razi beruft sich Masudi, מרוג̇ III, 362, s. Quatremère's Biogr. bei Sontheimer zu ibn Beithar II, 767; רפואה רוחנית bei Gabirol, Ethik III, 2; רפואת הנפש Choice of Pearls p. 102 n. 516. In Honein's Apophth. II, 1 sagt Sokrates החכם רופא הדת. [1194] Alf. 164 A. 20, wo l. Z. lies: HB. XIII, 3 unten. Auch bei Lc. I, 252: „de l'Intellect" (Deutsch Arch. I, 449). [1195] Einige Bemerkungen bei St. Ps. 48 (Citat aus Plato), 52. — S. 21 über איכות nicht bei Kfm. Attrib. [1196] ס' הנמצא בדעת ובמועצה (in בן גרני v. G. Polak,

noch der Ordnung des Buches der Seele folgend, sind von einer Erweiterung oder Erklärung begleitet.[1197]

§ 148. (Die anderen griechischen Philosophen.) Wir haben kein hebräisch übersetztes Werk eines anderen griechischen Philosophen hier anzufügen, nachdem wir besprochen haben: die Politik Plato's (§ 116),[1198] Alexander's von Aphrodisia Buch über die Seele (§ 73 b) und über den Intellect (107), das Buch des Themistius über den Himmel (55) und den Commentar zum XII. B. der Metaphysik (87), Porphyr's Einleitung zur Logik (§ 14 ff.) und Enneaden des Plotin (128), endlich das Buch des Proklus (259).

Eine Sammlung von Citaten einiger anderer alten Philosophen gehört nicht hierher; man wird jedoch einige Nachrichten, namentlich über Pythagoras und Empedokles, durch das alphabetische Register, und eine Notiz über die Sentenzen einiger anderer unter Honein (§ 197) finden.

Um das Thema dieses Kapitels zu erschöpfen, erwähnen wir ein dem Sokrates, „dem Göttlichen",[1199] beigelegtes Gebet, תפלה, übersetzt von einem Serachja, wahrscheinlich aus dem Arabischen von Serachja b. Isak b. Schealtiel (1280—90 in Rom), abgedruckt im Jahrbuch ha-Meassef (IV, 166).[1200]

Ein anderes Gebet wird von Mose ibn Esra citirt.[1201]

Sonst findet man fast nichts von Sokrates, mit Ausnahme einiger Sentenzen.[1202] Er wurde aber mit Diogenes confundirt[1203] uud durch die Aehnlichkeit der arabischen Buchstaben mit Hippokrates;[1204] endlich wird sein Namen, wie schon bei Aristot., für irgend ein Individuum,[1205] namentlich in Verbindung mit dem Plato's für X und Y (arabisch Zeid und Amr etc.) gesetzt.[1206]

(Januar 1889.)

3

Amst. 1851) S. V, VI, woraus einige Var. bei Jell.; Ueber ס׳ הנמצא s. CB. 1934 u. Add. [1197] S. VI. ist von den 3 Hauptgliedern, Gehirn, Herz u. Leber die Rede, welchen נשמה רוח נפש entspreche, später ע״כ קראו העברים לנשמה רוח ונפש; S. VII. sind die Kräfte der 3 Gehirnkammern von der ליחה abhängig, bei Const. p. 310: Intellectus enim, imaginatio, sive cogitatio, providentia atque cognitio, fit per *spiritum*; bei Costa p. 226: Intell. vero et cogitatio et providentia et cognitio fit per spir. [1198] Ein Gespräch zwischen Plato u. Averr. über Metaphys. v. Mose Ladjis s. A. 10. Pseudo-נואמים, s. Abschn. IV. [1199] CB. p. 2647; St. Ps. 44, 45; HB. XVI, 128 A. 5; Mose Tibbon, HB. XIV, 102; s. A. 481, 569. Ps. 44 Z. 4 v. u. lies Hippokr. für Sokr. האלהי auch in מאזני צדק 18. 98; von Plato A. 569; θεῖος in einem ms. des III. Jh. (Journ. des Savants 1844 S. 52); von Aristoteles (Kaufm. Attr. 122) s. § 308, 3. [1200] CB. p. 2585. Nach Zz. Lit. 516; „verschiedene Male gedruckt", wo? [1201] Ps. 44 (dieselbe am Rande eines Buches; CB. 2858), cf. בתשבחותיו u. בתחנוניו l. c. (Kfm. Attr. 302). [1202] L. c. (Kfm. Attr. 216). — Arabisch bei Mose ibn Esra מחאצרה 37 b; über den Unterschied von סנה u. פלאספה f. 52, 85, über Freundschaft f. 97 u. 97 b. [1203] S. A. [4] 687. [1204] Z. B. in der physiognom. Anekdote, A. 1034: HB. X, 78; Perron, Le Naceri II, 27. — Wegen des Gleichklanges wohl zusammen bei Gazzali § 185. [1205] Z. B. bei Averr. de somn. f. 35 H ed. 1562: quod accidit corpori Socr. et animae eius in aliquo tempore. [1206] S. A. [2] 200.

2. Kapitel. Die Araber.

Es giebt nicht viele arabische Philosophen, deren Originalwerke hebräisch übersetzt worden sind; aber die übersetzten sind die hervorragendsten.

§. 149. (**Averroës.**) Von seinen Compendien und Commentaren zu Aristoteles ist oben (§ 16 ff.) die Rede gewesen, und sind ihnen die logischen und physischen Abhandlungen oder Quaestiones, selbst die Tractate über die Verbindung des Intellects, angeschlossen worden. Eine Widerlegung Gazzali's wird bequemer unter letzterem (§ 186) behandelt werden. Einige Abhandlungen sind von Renan in die Rubrik „Theologie" gestellt worden; diese Einteilung kann uns nicht hindern, sie hier zusammenzustellen. In der That behandeln drei davon die wichtige Frage der Verbindung der Philosophie mit der Religion (oder Theologie), eine Frage, die in demselben Jahrhundert von drei berühmten, den drei herrschenden Religionen angehörenden Gelehrten behandelt worden, nämlich Abälard,[1] Averroës und Maimonides. Ein kritischer Vergleich dieser Gelehrten wäre sehr interessant. Es scheint, dass die Christen die Abhandlungen des Averroës nicht kannten, wenigstens findet sich nirgends die Spur einer lateinischen Uebersetzung derselben; nur wenige Juden führen sie an, oder scheinen sie auch nur zu kennen; sie sind:

1. כתאב` פצל אלמקאל ותקריר מא בין אלשריעה ואלחכמה מן אלאתצאל Unterscheidung dessen, was gesagt worden, und Bestätigung der Uebereinstimmung zwischen dem Gesetze (der Religion) und der Wissenschaft (Philosophie?).[2] Dieser Titel findet sich in ms. Escurial 629, wonach diese Abhandlung von Prof. Josef Müller mit der Abhandlung, n. 2[3] veröffentlicht wurde. Eine, im allgemeinen treue, deutsche Uebersetzung derselben ist nach seinem Tode (1875)[4] von der Münchener Akademie veröffentlicht worden. Die nachfolgende Inhaltsübersicht giebt, da keine Einteilung in Paragraphen vorhanden ist, die Seitenzahl der Uebersetzung an: Ist die Speculation und die Logik erlaubt oder verboten, oder vom Gesetze befohlen? Die Interpretation (S. 7); drei von Gazzali hervorgehobene Punkte (9); die Ewigkeit der Welt (11); die Ziele der Religion sind die Theorie und die Praxis (18); vier Methoden in der Religion (19); drei Klassen von Menschen.

Eine hebräische anonyme Uebersetzung, betitelt הבדל הנאמר במה שבין התורה והחכמה מן הרבקות[5], ist sehr selten:

Mss. Bodl. Mich. 176 (Ende def.) CL. 15 u. 36. P. 910.[6]

4

[1] Dialogus inter philosophum, Jud. et Christ.; H. Reuter, Gesch. d. relig. Aufklärung im Mittelalt., Berl. 1875 I, 198 ff. giebt davon eine einseitige Darstellung. [2] Cf. HKh. IV, 423 n. 9067: „Fragm. dissertationis;" J. Müller: „Unterscheidende Rede?" Renan p. 54: „Critique des diverses opinions sur l'accord." . . (פי אלמואפקה בין אלסנה ואלשריעה) ist sicher falsch; der Titel im Text hat den üblichen Reim. Ueber Philosophen und Gläubige s. Destr. destr. VI, 94, lat. f. 91 L. [3] Philos. u. Theol. von Averroës, in „Monumenta saecularia" (her. von der Acad.) I. Classe, München 1859 in 4°; cf. Merx in Bratuschek's Philos. Monatsschr. XI. Heft 4. S. 125, angef. von Reuter, Gesch. der rel. Aufkl. II, 347. [4] Philosophie u. Theologie aus d. Arab. übersetzt, München 1875, 4°. — Ich citire die Seite d. deutschen Uebers., welche die des Textes stets angiebt. [5] Der Uebersetzer hat das etwas störende Wort ותקריר weggelassen. [6] Anf. (CL. p. 41)

Nach ms. P. hat Munk eine kurze Analyse der ganzen Abhandlung gegeben.[7]

Schemtob Palquera hat diesen Titel vielleicht in seinem אגרת הויכוח, welches denselben Gegenstand behandelt,[8] nachgeahmt. Kalonymos b. Kalonymos nennt die Schrift ההפרש בין התורה והחכמה, hat also den Titel frei übersetzt und so verkürzt, dass er das Gegenteil des arabischen ausdrückt.[9] Kürzlich hat A. Hübsch[10] durch eine Anzahl Stellen der deutschen Uebersetzung bewiesen, dass Elia del Medigo in seinem Buche בחינת הדת (Prüfung des Gesetzes) das philosophische Material dem Buche des Averroës entnommen hat. Er glaubt aber, jene hebr. Uebersetzung, oder eine andere, dem Moses Narboni beilegen zu müssen, weil der Anfang des Commentars zum More des Maimonides eine Parallele zu unserem Tractate (S. 18) bietet.[11] Allein Narboni hat Nichts aus dem Arabischen übersetzt, und da der genannte Commentar im Jahre 1362 beendigt wurde, so ist es nicht unmöglich, dass er die hebräische Uebersetzung kannte (die mit der des folgenden Tractates besprochen werden wird). Averroës citirt (S. 11) eine Rede (קול, מאמ־, kleine Abhandlung), die er für einen Freund verfasst hat; bei Müller (S.119—22) wird sie als Anhang (צמימה) bezeichnet.[12] Sie ist nicht hebräisch übersetzt und fand sich ohne Zweifel nicht in dem Original der hebr. Uebersetzung. Averroës handelt hier von der (auch in n. 1 behandelten) Frage über das Wissen Gottes, um Gazzali zu widerlegen. Wahrscheinlich ist das die Abhandlung über die Frage, ob Gott die besonderen Dinge kennt, מסאלה פי אן אללה יעלם אלג׳יאת, in der Liste des Esc.[13]

2. כתאב אלכשף פי מנאהג אלאדלה פי עקאיד אלמלה אלך, Buch über die Enthüllung der Wege (Methoden) des Beweises, betreffs der Principien der Religion (oder Nation),[14] beendet 575 H. (1179—80).

Av. bemerkt zunächst (S. 26), dass er in einer besonderen Rede von der Uebereinstimmung der Wissenschaft mit dem Gesetze (Religion, n. 1) bewiesen habe, dass die „Interpretation" (תאויל)[15] nur die Gelehrten zum wahren Sinne (der Worte des Korans und der Ueberlieferung) führe, die Menge aber bei dem Wortsinne zu belassen sei. Er will nunmehr die Texte, die Glaubensartikel betreffend, prüfen und in der Erklärung beweisen, dass die Secten der Muhammedaner in den hauptsächlichen Dingen sich nicht an die wahre Lehre des Korans halten. Die Erklärung zerfällt in 15 Kapitel: 1. Dasein (S. 28), 2. Einheit (45), 3. Eigenschaften Gottes (49), 4. in Gott ist keine Unvollkommenheit (59), mit einem besonderen § über die Seite oder Lage (צר, נהה S. 62); 15 die Kenntnis der Handlungen Gottes (75),

ואולם אחר שבח . . . הנה הכונה . . . על צד העיון התוריי . . . ואם מצוה אם מצד הבאה, wo הבאה für ar. נדב, Müll. S. 1; Ende התמים בשורש התורה u. Schlussformel והאל המסכים . . על הכל. [7] Dict. des sciences phil. III, 163, Mél. 456 (cf. 438); cf. Renan p. 54. [8] CB. 2544. [9] Streitschrift gegen Caspi S. 3, s. HB. XIX, 117; cf. החבדל בין וכו׳ bei Alemanno, HB. XXI, 132. [10] Mtschr. 1882 S. 555—63, 1883 S. 28—46 cf. S. 240; cf. Polgar A. 212 — Censurlücken in בחינת הדת ed. Wien s. אוצר טוב I, 82; cf. § 104 S. 201. [11] Hübsch S. 560—562; cf. Albalag's Vorr. החלוץ IV, 93. [12] צמימה nicht bei Freitag III, 26, Dozy, Suppl. II, 12. [13] Renan [3] 464 Z. 3 v. u., p. 52 n. 18. [14] Der Titel hat noch ein Stück mit demselben Reim, nach CL. Zusatz des Schreibers? Wst. n. 17. 18. [15] Jew. Lit. p. 282 n. 102 (cf. Goldziher, die Zahiriten); das arabische Wort (bei Jeschua-Tobia?) CL. 109.

in fünf Abhandlungen: 1. Schöpfung, 2. Sendung der Propheten (86), 3. Vorherbestimmung (אלקדר ואלקצא 97), 4. Gerechtigkeit Gottes (104), 5. Eschatologie (109).

Die hebräische Uebersetzung u. d. T. דרכי הראיות בסברות הדת,[16] ohne Zweifel von demselben Anonymus zugleich mit der vorhergehenden Abhandlung (n. 1) bearbeitet, findet sich hinter dieser in:

Mss. CL. 15. P. 959[7].[17]

Schemtob Palquera[18] giebt, mit Weglassung der Citate, einen langen Auszug der Argumente im § über die Vorherbestimmung (הגזרה והשעור, die anon. Uebersetzung hat במשפט והשעור). Kalonymos b. Kalonymos erwähnt auch diese Abhandlung unter einem abweichenden Titel.[19] Diese beiden Abhandlungen scheinen also nicht, oder nur wenig, vor der Mitte des XIV. Jahrh. übersetzt; Löwy[20] scheint Isak b. Natan (§. 195), der zu dieser Zeit lebte, für den Uebersetzer zu halten; das wäre nicht unmöglich; allein die Gründe dafür sind nicht ausreichend.

Simon Duran benutzt in seiner Kritik des Islams (1423)[21] beide Tractate und entnimmt ihnen, ohne es zu sagen, die meisten seiner Citate aus Koran und Ueberlieferung; manchmal vermengt er diese mit dem Koran, indem er gesteht, dass er dieses Buch nur unvollständig kennt.[22] Diese Citate sind schon in der hebräischen Uebersetzung teilweise schlecht wiedergegeben, nach einem oberflächlichen Vergleich mit dem ms. Leyden 15.[23] Simon legt diese Abhandlungen irrtümlicherweise dem Richter Averroës, Grossvater des Commentators, bei.[24]

Die hebräische Uebersetzung, welche Müller unbekannt blieb, ist im Allgemeinen sehr treu, wenn nicht zu wörtlich; sie setzt jedoch in den Citaten für Koran תורה oder הספר (das Buch), man findet aber das Wort אלקראן z. B. an einer Stelle, wo es sich um das Buch im All-

4

[16] Bloss בסברות הדת bei Abrav. Mifalot (IX, 7. CL. p. 43), welcher behauptet, Levi b. Gerson [מלחמות VI, C. 6, f. 51] habe daraus geschöpft. Levi hat dieses Werk schwerlich gekannt. דרכי הראיות בסברות הדת citirt David b. Jeh. (M. Leon), עין הקורא ms. Reggio 41 f. 56. [17] Anf. (CL. p. 42) אחר שבח . . הנה אחר שבארנו (die Einleitungsformel sehr gekürzt); Ende גמול בטובו וחסדו. [18] Comm. More III, 17 p. 128 (Mk. Mél. 458) und daraus, wie öfter (s. Mtschr. 1883 S. 240) ohne Angabe der Quelle, Jos. Caspi, Comm. More 126, wechselseitig zu corrigiren; s. auch S. Duran קשת ומגן 22[b] (S. 24 ed. Brl.); מוכרח ist ar. מגבור, nicht מכלף (Ersch, Jos. Caspi S. 67, A. 49), aber für ההכרחה (Caspi S. 127, Z. 3) l. ההטרחה (תכליף arab. S. 106), bei Müller S. 98: Verantwortlichkeit, bei Duran הצווי! Bald darauf אלגמאד, Palqu. הדומם, bei Duran החמור, also las der Uebersetzer אלחמאר. — Cf. auch Palqu. S. 20 (Caspi S. 45), bei Kaufmann, Attrib. S. 453 A. [19] Streitschr. S. 3 דברי [דרכי] הראיות באמונות האומות für האומה; אמונות auch bei Duran. [20] Drei Abh. S. XI; Mtschr. 1883 S. 240. — Ueber Koranstellen s. A. 553. [21] קשת ומגן s. l. (Liv. bald nach 1785), von mir neu edirt in אוצר טוב Berlin 1881, deutsch übersetzt in Mag. 1882 (s. S. 3); cf. מגן אבות f. 5 u. 28[b] (CL. p. 43 lies שחבר) und f. 5[b] אלסאנבלה für אלהנבלה, s. קשת ed. B. S. 16 A. 35. [22] F. 23[b], S. 28, 38 deutsch. [23] Cf. die Noten zur hebr. Ausg. u. Cod. L. f. 121 ואליו היה הכלות, für סדרה אלמנתהי arab. S. 65 (deutsch S. 63 Z. 2). [24] F. 18, S. 9 ed. B., S. 14 deutsch etc.; s. den Index S. 47. — Cf. ZDMG. IV, 158, A. 53, HB. III, 114 n. 1120; Alf. 39, 104. Wahrscheinlich hat ihn השופט irregeleitet, vielleicht auch die Abh. de conjunct. (§ 106). הזקן am Ende des Citats bei Abravanel (A. 1) ist um so auffallender

gemeinen handelt.[25] Sie giebt wörtlich: „Gott, welcher erhaben ist, sagt“,[26] wenn es sich um den Koran oder die Ueberlieferung handelt, selbst die Eulogie für Muhammed,[27] auch הנביא für אלנבי (der Prophet, Muhammed). Die Titel der citirten Bücher werden übersetzt, z. B. אלארשאד von abu'l-Maâli (Djuweini) durch הישרה (S. 39), אלנטאמיה durch סדורים (114b),[28] אלתפרקה von Gazzali durch הפרדה,[29] אחיא עלום אלדין von demselben durch תחית חכמת הדין, aber für נואהר אלקראן hebr. בהשתדלות אלקראן (lies במרגליות),[30] für אלמצנון בה עלי גיר אהלה hebr. המדקדק מהטעות ist richtig אלמנקד מן אלצלאל; בנחשוב(!)בו על בלתי אנשיו wiedergegeben. Für כימיא אלסעאדה hat das ms. eine Lücke, S. Duran las תכלית ההצלחה.[31] Wir heben noch zwei Stellen hervor, in denen Av. verspricht, Einiges in einem besonderen Buche zu behandeln. Die erste[32] betrifft die Interpretation; vielleicht ist hier die 2. Abhandlung gemeint; die 2. betrifft die Vorsehung (כתאב פי אלענאיה, ספר בהשגחה f. 125b), worauf der Koran aufmerksam mache; ein solches Buch findet sich weder in den Listen seiner Werke noch sonst.

Wir bemerken noch, dass diese Abhandlungen in einer gewissen Beziehung zur Widerlegung des Gazzali (§ 186) stehen.

§ 150. **(Avicenna.)** Dieser geniale Autor (gest. 1037) nimmt in der Geschichte der Philosophie fast denselben Rang ein, als in der der Medicin (§ 432). Es sind jedoch nur wenige seiner Werke hebräisch übersetzt,[32b] von diesen die Mehrzahl nicht direct aus dem Arabischen, sondern aus einer lateinischen Uebersetzung. Drei seiner Arbeiten sind, wie es scheint, nur Teile eines grossen, berühmten und in seinem Zusammenhange nur wenig gekannten Werkes.

4

als er am Anf. ausdrücklich den „Commentator“ nennt. — Renan [3] 72, 73. [25] Cod. L. f. 115 ואלקראן כאלו אמנם הוא מביא אל העיון והבחינה והעיר על דרכי העיון, deutsch S. 40, hingegen Ende Tr. II. באלקראן והספר für Koran und Tradition. Catal. P. 910[4] bemerkt ungenau (zu uns. n. 1), dass „überall“ Koran durch תורה und הספר übersetzt sei. Für אלשארע, bei Müll. S. 21 Gesetzgeber, hebr. f. 109b התורה, aber ib. 22 h. בעל התורה. [26] תעאלי ist nicht optativ, sondern affirmativ; ZDMG. 40 S. 240. [27] אמר עליו השלום, ms. L. f. 107 unten, wie arab. 14, deutsch 13: „Prophet“; bei Zunz, Z. G. 398 nachzutragen. [28] S. 2 A. 64. [29] Cod. L. 106 ביאר בסי התפרדה שתכפירה בקריאת ההסכמה סבל (ar. אחתמאל), deutsch S. 14, arab. S. 10. Müller hat auch S. 15, 68, 107 (arab. 15, 72, 125) Tafrika! Der volle Titel ist אלתפרקה בין אלאסלאם ואלזנדקה (S. 68, so ist in Catal. Fort William n. 5,8 zu lesen). hebr. f. 122b (!) ההפר׳ בין אמונת הישמעאלים והכושיים; im Comp. der Logik f. 67 הבדל בין הישמעאלי ואלזנדק; latein. f. 360[3]: inter Mauros et *Amazonides*! פיצל אלתפרק bei Gazzali, מנקד S. 17 ed. Cairo, S. 21 ed. Schmöld. frz. p. 37: „jugement péremptoire“ (cf. Steiner, Muataz. 100), bei Gosche 298a, wo eine hebr. Uebersetzung ohne Grund angenommen wird. [30] Ms. L. 108b, Müller S. 18. Ueber נואהר s. Gosche Gazz. 249 (auch CL. IV, 239 n. 1486) u. 296; בס׳ אלנוהר in der Stelle ibn Tofeil's bei Goldenthal zu מאזני S. XXI; Gautier (Dourra 1878 p. XIII) zweifelt, ob bei Casiri I, 465 *margarita* die Dourra oder Djewahir bezeichne; aber im arabischen Text steht deutlich אלנואהר פי אלקראן. [31] אלמצנון s. Sim. Duran S. 10 ed. B. A. 43. Ueber נהה (A. [2] 177) spricht Gazzali im kleinen אלמצנון (s. § 194) S. 7 Ed. 1303 (1886). — Ueber כימיא s. A. 211. HB. XV, 44 habe ich übersehen, dass S. Duran nicht aus einem arabischen Text schöpft. [32] S. 25; S. Duran 23b (ed. B. S. 27, A. 20, wo lies: 13 ע׳ u. A. 94 l. 27) glaubt, dass Av. (S. 95) ein Buch über die Vortrefflichkeit des Korans verspreche. [32b] Mehren, Philos. d'Avicenne 1882 p. 37, bezeichnet die hebr. Uebersetzungen mit: *de valeur suspecte;* ist das ein Deckmantel für Unfähigkeit, sie zu benutzen? cf. A. 93. Aus welcher Quelle stammt seine Copie einer Liste von Avic.'s Schrif-

Avicenna wurde von verschiedenen Parteien angegriffen, von Gazzali (§ 184), von Averroës und Maimonides; Averroës widerlegt unt. And. die Klassificirung der Wesen (phys. Quaes. IX, § 91). Seine Forschungen über verschiedene Punkte der Metaphysik in der grossen Encyklopädie[33] und sonst werden nicht ohne Angriff geblieben sein, nach einigen Stellen des Averroës im Commentar zur Metaphysik und in anderen Werken zu urteilen.[34] Dieser tadelt Avicenna scharf, dass er nicht entschieden Farbe bekenne, sondern sich immer in der Mitte zwischen Theologen (Mutakallimun) und Philosophen halte.[35] Maimonides empfiehlt im Allgemeinen die philosophischen Werke Avicenna's; aber er stellt sie denen Farabi's nach (§ 13); eine Abhandlung Avicenna's über die Vergeltung ist, nach Maimonides, durchaus nicht philosophisch.[36] Vielleicht dämpfte alles Dies das Begehren nach Avicenna's Schriften, also auch den Eifer der Uebersetzer, oder waren jene Schriften den Uebersetzern durch äussere Umstände nicht zugänglich. Dem sei, wie ihm wolle, so bemerken wir, dass von dem erwähnten Hauptwerk ein vollständiges Exemplar weder des arabischen Textes, noch einer lateinischen Uebersetzung, bekannt ist.

Der Titel dieser Encyklopädie אלשפא (Al-Schafâ, Heilung)[37] wird von den hebr. Autoren fast durchweg arabisch angeführt,[38] lateinisch lautet er (ursprünglich für die Physik) *Sufficientia*.[39] Das ganze Werk zerfällt in 4 Summen (גמלה): I. Logik, II. Physik, III. Mathematik, IV. Metaphysik. Die einzelnen Abschnitte (פן) von I, II, IV richten sich im Allgemeinen nach der Anordnung der aristotelischen Werke und führen fast immer die bekannten Titel derselben.[40] Einige Teile wurden gegen die Mitte des XII. Jahrhunderts (und vielleicht später) lateinisch übersetzt; man verband sie zu einer

ten (das. p. 11)? [33] Renan p. 52 n. 20,[2] p. 455 l. Zeile; Mk. Mél. 439 giebt das Buch des Avic. nicht an. [34] Citate in einer Endnote. [35] Et sermo eius semper invenitur *quasi medius* inter Peripateticos et Loquentes; Comm. Phys. II Ende Com. 22; cf. Renan p. 72, [3] 96; oben S. 168 A. 440. — Mehren, der kürzlich begonnen, die Philosophie Avic.'s in einer Reihe von Artikeln im *Muséon* (Brüssel, wovon Sonderabdr.) zu behandeln, die mir teilweise noch unzugänglich sind (mein Art. HB. X, 16 scheint ihm unbekannt), revocirt (Philos. p. 12) mit Freuden seine frühere Ansicht, dass Avic. „un personnage double", Philosoph und Theologe, war. [36] Alf. S. 35, s. auch die klassische Stelle im Vorw. des ibn Tofeil (Mk. Mél. 356); über die „morgenländ. Weisheit", oder Philosophie, s. Averroës (A. [3] 518), aus welchem Albalag (A. 290) u. Narboni (A. 541) sie kennen; letzterer (zu Tofeil f. 24[b]) vermutet darin die Geschichte von Absal. — Von den Urteilen jüd. Autoren über Avic. bezieht sich Bedarschi's Lob: חכם רזים כבן ציני וראוי (חרב S. 191, Dk. Phil. 40) auf den Arzt. Nach Chajjim ibn Israel, מאמר ג"ע 25, 27, gegen Averr. S. 30, HB. X, 22 (s. A. 90) hat Avic.'s scharfer Verstand ihn der jüdischen Schöpfungstheorie nahegebracht. Bei Moses b. Jehuda (HB. n. 230[2]) בן סינא וזולתו ממעמיקי העיון. Ibn Verga (deutsch v. Wiener 237 § 64) stellt Avic. neben Aristoteles als unvergleichlich. S. auch § 431. [37] Der Namen verleitete dazu, sie für medicinisch zu halten (HB. X, 18), so Fürst, Gesch. d. Kar. II, 306. Haeser I, S. 585 unten (VA. 52 S. 480, ZDMG. XXX, 145) führt sie vielleicht nicht als medicinisch auf? Ueber de *morbis mentis* (von Vattier aus dem Kanon) s. HB. X, 78. [38] HB. X, 22, 53, 55; Bl. S. 112; s. A. 90; באלנגי ובאלשפא bei Narboni zu כונות ms. Mn. 110 f. 39 u. 116; באלשפא bei Narb. zu More I, 57 über מציאות [bei Kfm. Attrib. 423 Drkf. באלשיבא]; er citirt dann Averoës, phys. Quaest.; s. HB. X, 55 A. 3; bei Elia Cretensis f. D 1 „libri tertii" [also השלישי für וזה האיש], s. auch Narb. zu More I, 69 f. 14[b]; II, Pr. 11 f. 22[b] l. Z. [39] HB. X, 55. [40] Conspectus bei Pusey p. 581 u. CL. III, 315, 319 (im Index VI, 44 ist auch

Ausgabe der „Opera“ unter Einschaltung einer Schrift Farabi's (§ 161). Von den drei (Venedig 1495, 1500 und 1508)[41] erschienenen Ausgaben scheint die dritte (die ich erst 1886 bequem benutzen konnte) ein einfacher Abdruck der II., selbst in der Pagination. Sie enthält: 1. Logik, 2. Physik (Sufficientia, das erste der Bücher der Phys.), 3. de *Coelo et mundo* (II. Buch d. Phys.), 4. de *Anima* (VI. physicor.),[42] 5. de *Animalibus,* 6. de *Intelligentiis,*[43] (7. Alfarabii *de Intelligentiis*), 8. Metaphysik oder *‚Philosophia prima“*. Die Identität dieser Uebersetzungen mit den mss. des arabischen Originals ist noch nicht festgestellt worden;[43b] es würde uns aber zu weit führen, dies für alle Tractate, selbst für die nicht direct ins Hebräische übersetzten, zu thun; wir heben nur die Metaphysik hervor, weil sie zur Uebersetzung eines Buches von Gazzali (§ 172) benutzt worden ist. Nach einer Nachschrift zu de Anima[44] sollte die Metaphysik auf die dritte (bis jetzt noch nicht übersetzte) Summa *„de Disciplinalibus“* (Mathematik) folgen.[45] In ms. P. 6443[46] steht am Anfang der Metaphysik: „Postquam . . . explevimus tractatum scientiarum logicarum naturalium et *doctrinalium*“ (anderer Ausdruck für Mathematik, der sich nur in der grossen Encyklopädie findet). Die Metaphysik zerfällt hier in X Tractate und schöpft, nach Haneberg,[47] aus der grossen und kleinen Encyklopädie (?).

§ **151**. Die lateinischen mss. geben für einige Bücher zwei Namen, von denen der eine einen getauften Juden bezeichnet, der in der Geschichte der Uebersetzungen arabischer Werke einen der ersten Plätze einnimmt, wenn wir mit Plato von Tivoli (1136) beginnen.[48] Letzterer übersetzte für seinen Freund Johannes David (offenbar identisch mit Johannes Hispalensis, Uebersetzer verschiedener Schriften)[49] ein Werk über das Astrolabium (§ 363). Jourdain[50] hat diesen Uebersetzer, von dem er glaubte, dass er den hebräischen Bibliographen vollständig unbekannt sei, ans Tageslicht gezogen.[51] Sein

4

IV, 211 angegeben, wo nur ein persischer Anonymus um 530—55 Avic. als Haeretiker bezeichnet, auch die „Lauteren Brüder“. Die Angaben schwanken, s. HB. X, 20, cf. S. 18 A. 1 u. S. 54. Wst. Aerzte (S. 72 n. 26 u. 44, S. 74 n. 77, cf. n. 86, 87) u. Wr. p. 189 erkennen nicht die mathematischen Bestandteile, s. HB. X, 54, XIV, 39 (Irrtum bei Wöpcke). Ueber Lc. I, 475. II, 499 s. A. [1] 116.
[41] HB. X, 55 A. 6. — Die Sammlung des Alpagus (1546) enthält nichts aus Schafâ. [42] Ueber *de Anima* s. § 5; die Einleitung bespricht das Schema des Werkes s. A [3] 1; cf. Bandini VI, 250 HB. X, 58. [43] Ueber das eigentümliche und unsichere *de Intellectu*, s. Haneberg, Erkenntnislehre S. 7 u. 53. [43b] Lc. II, 371 ff. u. 377 u. Wst. Uebs. 25, 38, kennen nicht einmal die Beziehung zu Schafâ. [44] Bandini VI, 250: „lib. de causa causarum“. [45] HB. X, 58. [46] Lc. II, 378, cf. 376 u. folg. §. [47] Haneb. Verh. S. 7. — Ms. Digby 217 f. 95 (Macray p. 230): Incipit liber Aveudauth de universalibus assumptus ex quarto Metaphisice (so) Avicenne. Usus fuit ut cum hec V distinguerentur diceretur quod quodam respectu sunt naturalia alio respectu localia [logicalia] ex alio intellectualia. Et fortassis etiam diceretur quod uno respectu sunt ante multiplicitatem, et alio cum multiplicitate et alio post multiciplitatem“. Ich finde hier noch keinen Zusammenhang mit Tr. IV der edirten Metaph. [48] Ueber Plato s. die Monogr. von Boncompagni 1851; Serap. 1858 p. 34; mein Les ouvrages de B. Bonc. 1859 p. 4; Z. f. M. X, 493; Abr. Judaeus (Z. f. M. XII, 18, 26, 28, 34); Zum Spec. astron. (ib. XVI, 370, 383a und c); ZDMG. 18 S. 192, Bd. 24 S. 336 etc.; Lc. II, 389 ff.; Wst. Uebs. 39 ff. [49] Serap. 1858 S. 36; Les ouvrages du Prince Bonc. p. 7. Wst. Uebs. S. 43 n. 7 scheint Beides nicht zu kennen, da er dieselbe Conjectur als eigene

Name wurde verstümmelt in Avendeuth, Avendehut, Avendar,[52] sogar in Avedevech, Habendana, Anohavet.[53] Sein jüdischer Name ist ganz unbekannt,[54] und er ist wohl identisch mit Johannes, oder Joh. David, Toletanus.[55] Zusammen, oder abwechselnd, mit dem Namen des Johannes Avendeuth findet man den eines Christen in verschiedenen Lesarten, nämlich Dominicus Gundisalvi, oder Jo. (?) Gunsalvo von Burgis (?). Die Uebersetzung von de Anima entstand nach dem Vorworte Johann's: „me singula verba vulgariter proferente Dominco G., singula in latinum convertente", obwohl Johann wenigstens ein lateinisches Werk selbstständig verfasste.[56] Leclerc (auch Wüstenfeld)[57] vermutet, dass sich Gundisalvi „durch das Studium des Arabischen vervollkommnete und selbstständig übersetzte;" Gundisalvi habe einen besseren Weg als Johannes von Sevilla beschritten, indem er, „anstatt sich der Astrologie zuzuwenden, auf dem Gebiete der Philosophie verharrte". Aber Leclerc hat nicht allein den Alfergani, der kein astrologisches Werk ist, sondern auch die „Metaphysik" des Avendeuth (S. 376) vergessen, weil er die Bemerkung Munk's[59] übersehen hat, dass die lateinischen Ausgaben der verschiedenen philosophischen Werke Avicenna's im Allgemeinen Teile der Encyklopädie sind; ebenso vergisst Leclerc die Details, von denen später die Rede sein wird, unter andern den Mitarbeiter der Physik, namens Salomon, den er (p. 380) nennt. Wir legen diesem, vielleicht nur irrtümlich,

4

vorbringt. S. auch A. 55. [50] Recherches p. 111 § VIII, [2] 107 § VII. [51] S. dagegen A. 53 u. CB. p. 743. Andere Quellen über ihn CB. 1402 u. Add.: Z. f. M. XVI, 373, wo Joh. *algebu* nicht Confusion mit dem Alchemisten Geber, sondern ibn Aflah und Joh. falsche Lesart (mein Abr. ibn Esra S. 110). Lc. II, 370 u. Wst. Uebs. 25 haben Manches übersehen (z. B. Wst. S. 41 n. 5 al-Khajjat schon ZDMG. XVIII. 192, XXIV, 352, XXV, 417; Z. f. M. X, 463, XVI, 358, 363; zu Baldi p. 60); s, auch A. 55. — Das Verzeichnis der Uebersetzungen bei Wst. S. 37 ist schon ZDMG. XVIII, 180 erledigt. Einiges an anderen Stellen dieses Werkes; s. auch Abschn. V. [52] Bei Albert. nach Jourd. p. 118, [2] 114. Diese Form hat nicht Jos. Bach, Des Alb. M. Verhältnis etc. S. 100. [53] Bandini VI, 250 (HB, XI, 58). Bartol. I p. 7 bei Wf. 1 p. 10 n. 10, p. 16 n. 36 nach Vat. 450 (de Anima); s. auch A. 60. [54] Wst. Uebs. 25, 38 schliesst aus „Joannes Israelita", dass dieser der Namen Johann's vor der Bekehrung war, und S. 28 nach P. 670 „*Abraamus* ben Deut", dass dieser der jüd. Namen war, wie Lc. II, 374 n. 6. יוחנן kommt in Spanien um jene Zeit schwerlich vor. — Philippus in de Anima (HB. X, 58, Wst. 26); Salomo s. unten. [55] Joh. Toletanus noch 1153 bei Rose, Hermes VIII, 332 A. 1 u. Pseudo-Joh. David Toletanus, S. 343, s. ZDMG. Bd. 28 S. 163, 164. In der Ars Memoriae M. Joannis de Toledo (hinter Regimen sanit. Abohaly Abenzoar, Bas. 1618 p. 82) heisst es: Floruit aetate nostra Joannes Toletus Canonicus *Cantuariensis Anglus* Theologus et Jurisconsultus, is sexto decimo aetatis anno arte Memoriae nactus est ab Hebraeo quodam Rabino baptisato tamen catholico facto, cuius usu et beneficio admirabile et pene incredibile memoriae acumen consecutus est, adeo ut quaecunque semel legisset aut legeret, toto vitae suae decursu retineret. Incidit ille anno aetatis tricesimo nono in morbum cumque finem vitae instare Amici eius et consanguinei observassent, precibus instanter rogarunt uti ne hoc tale et tantum arcanum illis invideret, sed revelare et patefacere dignaretur. In ms. Digby 217[1] (p. 330) wird Johann nach Jerusalem versetzt. Ein anderer Joh. Hispalensis, Erzbischof, ist Correspondent des Hugo a. St. Victor (Migne, t. 176 p. 1011). — Anderes in Abschn. V. [56] Die astrolog. Epitome, wovon das Quadripartitum ein Teil ist, s. Z. f. M. XVI, 375; bei Lc. II, 374: „Quadr. de Ptolemée", ist falsche Conjectur. Wst. hat diese Nummer nicht aufgenommen, aber auch nicht p. 28 unter Epitome erwähnt. [57] Lc. II, 377, Wst. Uebs. S. 25 u. 38. [58] S. A. [2] 1088. [59] Mél. p. 355. [60] Arist. de lapid. p. 341, 342, besond. de

einmal erwähnten Namen keine Bedeutung bei, aber wir lernen daraus, dass Gundisalvi bei der Uebersetzung der Physik sich nicht soweit vervollkommnet hatte, um selbstständig aus dem Arabischen übersetzen zu können. Um die Bedeutung dieser Uebersetzungen und vielleicht das Motiv für die hebräische Uebersetzung aufzuweisen, erwähnen wir die Ansicht Rose's,[60] dass vor den Uebersetzungen Gerard's von Cremona die Texte des Aristoteles nach Avicenna, d. h. nach den Uebersetzungen Johann's von Sevilla, angeführt wurden.

§ 152. Das Buch Avicenna's *de Coelo et mundo,* hebr. ס' השמים והעולם,[61] wurde viel studirt; das zeigt die Zahl der Exemplare, die sich erhalten haben:[62]

Mss. Bl. 112. Bodl. Uri 78.[63] Reggio 11. Casanat J, II, 10[4].[64] Mant. 4.[65] Mn. 107 (nur Vorr. u. Anf.). P. 700. 1050[5].[66] Parma 100. 424. Tur. 242 (Pey. p. 257). Vat. 386[4]. Wn. 127.[67] — Schbl. 114. (Wallerstein) in Catal. Benzian 5 B. Coronel 34.

Mehrere dieser mss. nennen nicht den Uebersetzer, Salomon b. Moses aus Melgueil (מלגיירי)[68] (Mitte oder 2. Hälfte des XIII. Jh.).[69] Dieser sagt nicht, aus welcher Sprache er übersetzt habe; da aber seine beiden anderen Uebersetzungen aus dem Lateinischen übersetzt sind, und nichts darin auf eine Kenntnis der arabischen Sprache führt, so schliessen wir, dass auch dieses Buch aus dem Lateinischen übersetzt ist.[70]

Das Buch enthält 16 Kapitel, deren Inhalt in den Katalogen A. u. B. Peyron's lateinisch angegeben ist; das 13. K. findet sich als Specimen in Bl. S. 135.[71] Palquera, zu More (S. 80-81) citirt dreimal ס' השמים neben Avicenna, er nennt einmal Aristot. (81 Z. 10). Eine Stelle des 16. Kapitels wird von Abravanel citirt.[72]

4

Coelo (§ 152). Ms. Amplon. Qu. 296[1] (S. 536) enthält Avic. de Anima, angebl. übersetzt von mag. Girardo Cremonensi in Toledo. Anf.: Rev. etc. archiepiscopo [Schum setzt hier ein ! s. A. 120] etc. primati Johanni (lies Johannes) Avedevech (so) Israelita philos. gratum etc. De Anima sextus etc., bei Schum S. 537, der im Index unter Gerardus auch Averroës de Coelo und de Generatione aufführt! [61] Einige mss. beginnen אלה הם שערי נסח אבן ציני בס' השמ' והער (HB. II, 94). Pey. „interpres. Haec sunt [fehlt hebr.] sectiones topicorum (נצוח) Av. in librum etc." [62] Rabb. 576 sind 8 genannt; cf. HB. II, 94. [63] Dk. Lb. XI, 263; Nb. 1270. [64] Im Catal. als „Astronomie"; s. mein Intorno ad Aven Natan p. 9 Anm. [65] HB. II, 94; das ms. ging zu Grunde; s. Mortara p. 61. [66] Im Catal. unter beiden: „traduit de l'arabe en hébreu", und ohne Uebsetz.; unter 1050: Abrégé de Cosmogr.", s. Terquem, Notice, u. Lb. VI, 475; Dk. ib. IX, 361, XI, 263. — Das Kap. aus לוית חן am Rande von 1050, auch in Vat. 386. [67] Bei Wst. S. 74 n. 79 identificirt mit 18 Fragen an Biruni, wovon 10 über de Coelo (HB II, 94, CL. III, 337 n. 1476); Wn. S. 141 vermehrt die Confusion. [68] Ueber die Formen מלגויירי, מלגיירי etc. s. Rabb. 575. [69] Man weiss nur sicher, dass seine Uebersetzungen von Gerson b. Salomo angeführt sind (§ 3), s. meinen Art. Sal. de Melgueil in Rev. Ét. V, 277. Ueber ihn s. Wf. [1.3] n. 2007, 2008, cf. 2001b; Zz. Z. G. 472; Renan. Averr. 152; CB. p. 2009, cf. p. 2003; HB. VIII, 76, XV, 7, XVI, 127 A. 1, XVII, 124, IX, 43; Bl. S. 24; Rabb. 575, 743, cf. p. 378. [70] הנפש, השמים והעו' und הויה des Averr. (Wf. [1] n. 19) sind von Mose Tibbon; הנהגת המדינה bei Zz. z. G. 472 nach Sabb. 8 מאמרים und הנהגת המלכים v. Alex. ist Secret. secr.; Uebersetzer von Plato ist Sam. b. Jeh. — Ueber הנהגת המדות bei Sforno, אור עמים 5 (Sabb. bei Wf. [1] p. 321, [3] n. 2007, und noch mehr Confusion bei Heilprin) s. CB. p. 2000. [71] Dasselbe Kap., lateinisch bei Rose, Aristot. de Lapid. 342 aus ms. stimmt mit der Ausgabe. [72] צורת היסודות

Avicenna beginnt sein Buch mit folgenden Worten: „Im Namen des ewigen Gottes werden wir ein Buch verfassen, in welchem wir die zerstreuten Reden der ersten (alten) Philosophen und des Aristoteles über Himmel und Erde zusammenstellen und das erläutern, was sich aus ihren Worten ergiebt".[73] Am Schlusse ist diese Uebersetzung etwas vollständiger als die lateinische.[74] Die Identität mit dem betr. Abschnitt in Schafâ ist sehr zweifelhaft geworden.

Man hat kürzlich behauptet, dass Avicenna's Buch *de Animalibus* hebräisch übersetzt worden sei; s. dagegen unter Michael Scotus § 293.

§ **153**. Derselbe Salomo b. Moses aus Melgueil hat einen, dem Aristoteles beigelegten Tractat de *Somno et vigil.*[75] u. d. T. **השינה והיקיצה** aus dem Lateinischen (לשון הערלים) übersetzt; doch stimmt dieser weder mit dem einfachen Texte des Aristoteles überein, noch ist er dem Averroës entnommen.[76] Nach dem Prolog des Joh. Hispalensis zur Uebersetzung von de Anima des Avicenna[77] enthält dieses Buch „quidquid Aristoteles dixit in libro suo de anima et de sensu et sensato, et de intellectu et intellecto".[78] Auch findet man Citate aus unserer Uebersetzung bei Gerson b. Salomo unter dem Namen Avicenna's.[79] Ich habe daher diese Quelle vermutet und das Buch hierhergestellt. Aber eine Vergleichung mit dem gedr. latein. de Anima, die mir erst jetzt möglich war, bestätigt diese Vermutung nicht. Ich registrire zunächst:

Mss. Bl. 46 (1764 aus einem schlecht gebundenen u. def. ms. copirt)[80] und 396 Oct. (früher Schbl. Cat. 1885 n. 77). Bodl. Opp. Add. Qu. 10.[81] London, Bet ha-Midr. 41.[82] P. 185[7] 693.[83] Parma R. 423. Vat. Urb. 39[7].[84] — Fischl (1881 n. 12, geschr. Kislew 126 = Herbst 1365 von Levi b. Abraham ליני"ל). Coronel 34. Schbl. 112 D. Ein wörtlicher Auszug (ע"ד קצרה) Mn. 263.

Das Buch beginnt, nach einer kurzen Formel des Uebersetzers: „Aristoteles sagt: Es ist meine Absicht, die Ursache[85] des Schlafes und des Wachens zu erläutern".[86] Dieser Anfang erklärt es, wie man das Buch dem Aristoteles beilegen konnte.

4

geg. Anf. [73] בשם אל עולם; Ende שהוא חי וקיים נצחי . . . יתי' שמו ויתעלה זכרו אמן. [74] Die מקאלה im Schafâ (Uri 468, 486) beginnt (nach Nb.) פצל פי קוי אלאנסאם אלבסיטה ואלמרכבה ואפעאלהא. אלאנסאם מן נהה קואהא לא תפעל אלא עלי אחד אקסאם תלתה אמא אן יכון אלנסם ואחר לא תרכיב מן נסמין ולה קוה ואחרה פקט; latein.: Differentia inter corpus et quantitatem, also nicht identisch. [75] De Insomniis, Wf. [3] p. 136 (ms. Berl.) ist nicht eine besondere Schrift. [76] Das miserable ms. Bl. setzt hinzu והוא הנקרא החוש והמוחש; Renan p. 152. [3] 192, hält es für Averroës. [77] Jourdain p. 505, [2] 431; Lc. II, 372. [78] Cf. ZDMG. Bd. 37, S. 485. Im Prolog zu de Anima ist keinerlei Andeutung über die parva naturalia. [79] S. §. 3. [80] Als ms. Jablonski bei Wf. [3] p. 136; cf. HB. XIV, 27 u. S. VII. — Der Abschreiber hat auch die Custoden in den Text geschrieben (zum Teil uncorrect), wonach die Reihenfolge zu ordnen f. 1[b] שהנה 7—9 לכל 5—7 כרמיונים (l. כרמיונו) 3[b]—5 המזון 1[b]—3[b] המוחשים 14[b]—16[b] המרמה 12[b]—14[b] תופים 11[a]—12[b] האדים 9—10 Ende. [81] Nb. 1824 [3] falsch Averroës, im Index p. 924 getrennt von de Sensu. Uri 127 in Rabb. 576 ist zu streichen, wahrsch. soll es 87 sein, wo aber de Coelo. [82] Auch hier bei Nb. Averroës. [83] Der Catal. giebt auch hier aus dem Arab. an. Lateinische Wörter s. Bl. S. 25 u. HB. XV, S. VII zu 27. [84] Bart. bei Wf. [1] p. 19, geschr. 372, u. 1512; Zz. z. G. 233 n. 6 hat 1411; s. A. [3] 7. [85] סבות od. עניני od. beides. [86] והקיצה, ויקיצה, והיקיצה; das nachfolgende והסכמתי bis הקיצה fehlt in einigen mss.,

§ 154. Eine kurze Notiz über die allgemeine Einteilung der Wissenschaften von einem Anonymus aus einem arabischen Original des Buches Schafâ hebr. übersetzt, ist herausg. von L. Dukes[87] u.

Mss.[88] Bodl. Mich. 82. Hb. 255b. Lp. 40b. Mn. 281. P. 918.[89] Fast alle diese mss. enthalten Uebersetzungen des Moses Tibbon, der vielleicht auch diese Zeilen übersetzt hat; oder hat man sie unter den Notizen seines Vaters Samuel gefunden? Dieser citirt eine Stelle aus *de Meteoris* „einem Teil des Schafâ", welche von vielen Autoren ohne Angabe dieser Quelle wiederholt wird.[90]

§ 155. Das Buch אלנגאה, 1593 in Rom (mit dem Kanon) gedruckt, übersetzte Todros Todrosi (1330—40) u. d. T. הצלת הנפש (Heil der Seele).[91] Vielleicht hat der Uebersetzer die Logik nicht weggelassen; das einzig bekannte Ms. P. 1023 enthält jedoch nur Physik und Metaphysik dieser kurzen Encyklopädie (bis S. 64 des gedr. Textes, welcher bis S. 85 geht).[92]

Avicenna verfasste eine kleine Abhandlung über die Erzählung von Hai b. Jakzan,[93] ms. CL. III., 328 n. 1464[9] und Esc. 700 (703 Derenbourg), worin nach einer rhetorischen, im Leydener Catalog veröffentlichten Einleitung, fabelhafte Dinge von den, von Djinnen[94] u. s. w. bewohnten Mondregionen erzählt werden.

4

vielleicht wegen des Homoioteleuton; oder ist es eine doppelte Uebersetzung? חדרי ist vielleicht eine falsche Deutung von cas (cameras, für causas?); Mn. hat nur das letztere. — Ende מהות השינה ומחלום ובאיזה (Mn. ובזה סיימנו) וכבר בארנו סבה באו ויראו (יבאו ויהיו) החזיונות והדמיונות (העתידות) שיראו בחלום ובזה נשלם מה שהיה כוונתנו לבאר בספר הזה תהלה לאל. In Schbl. 112 fehlt nur ובזה נשלם וכו׳. [87] Oz. II, 114, wo vorl. Z. lies רקות; — שחשב עם ist arab. קום, Leute; z. B. האמונות והדעות S. 26 Lpz. [88] Alf. S. 84; die dort erwähnte Monographie (bei Alpagus lat.) ist in den רסאיל Constant. 1884 gedruckt; cf. Mehren, Les rapports etc. p. 19: de divisione philos.; s. A. 161. [89] P. 935 nur eine kleine Stelle (ob aus יקוו המים?). [90] HB. X, 22 (cf. II, 66, XV, 7 u. über Chajjim b. Israel A. 36, 906 u. § 445); Schemtob Schaprut, צפנת פענח zu Genes. kannte vielleicht Chajjim's Schrift; er verweist auf sein עין כל (§ 436). [91] Eigentlich Rettung. aber das Entrinnen ist technischer Ausdruck; HB. X, 53 (l. Narb. II, 29 f. 38b, wo aber השכלה nach החלוץ XI, 85), XIII, 12 l. Z.; cf. Dieterici, Welts. 134, 139 (bei Gazzali, מאזני העיונים K. 1 ע״ד ההצלה וההצלחה); cf. התנצלותם Maim. מאמר הייחוד S. 15: ההצלה מן החומר Farabi התחלות S. 20; חצלה = הצלחה Gazzali מאזני צדק S. 26, 76, 170; Bechai bei Kaufm. Attrib. S. 97; להנצל ולהמלט Jos. b. Zaddik S. 60, s. auch A. 541. Die *Dèlivrance* bei Gabirol ist also nicht mit Mk. Mél. p. 6 (cf. Gg. Sal. b. G. S. 144 A. 97) auf Indisches zurückzuführen. [92] Anf. המאמר הא׳ מן הטבעיות. נרצה שנקצר קבוצי החכמה הטבעית והחכמה הטבעית מלאכה עיונית וכל מלאכה עיונית הנה לה נושא מן הנמצאות או הדמיונות בו תעיין אותה החכמה ובמשיגיו ולחכמה הטבעית א״כ נושא תעיין בו ובמשיגיו ונושא [ה]גשמים הטבעיים הנמצאים במה שהם נופלים בשנוי. Anf. Metaph. I. נרצה שנקצר קבוצי החכמה האלהית ונאמר שכל אחת מן החכמות הטבעיות והחכמות הלמודיות הנה אמנם תחקור מתבונת קצת הנמצאות וכמו כן שאר החכמות האלהיות ואין לברר מהם העיון בעניני הנמצא המוחלט ומשיגיו והתחלותיו תלוי שבכאן מקיים לא נקראהו צורה ואולם באור אמתתו אנחנו נביאהו. Cf. Add. zu CB. 2682; HB. X, 54 A. Citate aus Logik ohne Angabe des Buches vielleicht bei Schemtob Palquera מבקש 40b u. 44b (HB. X, 74), aus Metaphys. מורה המורה 20 (Kaufm. Attr. 453), daher bei Caspi עמודי S. 45. Narboni zu More 28b [החצלת] הוא כתב בהצלה (so) אני ראיתי באלנגי; cf. Comm. כוונות Anf. V. ms. Mn. 110 f. 46. — Ueber das Verhältnis der beiden Encyklop. (Mehren, Les rapports etc. p. 5) s. HB. X, 77. [93] Ueberschrift: רסאלה . . חי . . , gegen Anf.: שרח קצה Erklärung der Erzählung. Jakzan liest schon Hr. II, 625, auch Mk., Mél. 413. [94] Dass ms. Uri 456 (bei Wst. Aerzte, 74 n. 62) nur den Titel enthalte, ist schon CL. (h.) p. 23 u. sonst bemerkt; dennoch zählt Mehren (A. 98) p. 412 dasselbe auf. HKh. IV, 517 n. 9426 s. v. קצה giebt als Anf.

Abraham ibn Esra bearbeitete die Erzählung Avicenna's in freier Weise unt. d. T. (אגרת) חי בן מקיץ (Lebender, Sohn des Erweckers) für Samuel ibn Djâmi'u.[94b] An eine psychologische Allegorie streifend, beschreibt er die himmlischen Regionen der zehn Sphären bis zum Wohnsitz Gottes, den Hai kennen lernen wollte, der aber auf die Selbsterkenntnis hingewiesen wird.[95] Diese Abhandlung, die man ohne Grund, selbst mit einem Anachronismus, als eine Uebersetzung des Buches von ibn Tofeil[96] betrachtet hat, erschien seit 1733 mehrmals nach verschiedenen mss.,[97] zuletzt im Dîvan des Ibn Esra, her. von J. Egers (1886), auch 1731 in Constantinopel unt. d. T. מוסר דרך חידה, angeblich von Salomo ibn Gabirol.

Mit dieser Schrift ist vielleicht eine andere des Avicenna confundirt worden, worin die typischen Namen Absal und Salaman verwendet sind,[98] insbesondere wegen einer bekannten Stelle in der Vorrede ibn Tofeil's.[99]

Ms. Turin 101 (213) enthält unt. d. T. **אגרת חי בן מקיץ** angeblich einen Commentar des Avicenna, übersetzt von einem Moses[100] — für die nähere Bestimmung ist eine Lücke im ms.; wenn sie durch die Ungewöhnlichkeit des Namens entstand, so möchte man an Moses לנ״ס (§ 15) denken. Ich erkannte jedoch den Commentar zu Avic., dessen Original, in ms. Brit. Mus. 97, von abu Man'sur Husein ibn Muhammed ibn Zeïla, oder Reila, der ein Schüler Avicenna's war. Die hebr. Uebersetzung ist im Jahrg. 1886 der Gesellschaft Mekize Nirdamim mit Vorrede und Noten von D. Kaufmann erschienen, der einige Stellen des Originals vergleicht und Material zur Charakteristik der Uebersetzung heranbringt.

Isak Abravanel spricht von Commentatoren der Schriften Avicenna's,[101] wen meint er?

§ 156. Al-'Hafîtz abu Muhammed Abd. Allah b. Muhammed b. a'l (ibn abi'l)-Sid (für Sajjid, סיד) al-**Bataljusi** (אלבטליוסי), d. h. aus Badajos (in Valencia (?) gest. 1127),[102] berühmter Philologe, verfasste ein, den arabischen Philosophen unbekanntes Werk über die Aehnlich-

eine Doxologie, die in ms. Leyd. fehlt, wo nur ובעד. [94b] HB. XXI, 32. Brüll, Jb. VIII, 97 macht Samuel zum Schüler des Nissim Gaon, der ein Jahrh. früher starb! [95] HB. X, 21, bei Bj. 173 n. 225 falsch יקצאן u. תרל״א, s. mein Abr. ibn Esra S. 76, 128. [96] Dagegen schon mein Manna (1847) S. 78, CB. 683. [97] S. Zd. S. 21, Bj. l. c., überall mit anderen Schriften, Amst. 1733, Const. 1736, Berlin 1767 u. zuletzt (nach Collat. Heidenheim's) Brl. 1845 in Goldberg's Chofes S. 44 ff., wo aber zuletzt S. 50 Z. 4 v. u. ein wichtiger Satz fehlt, s. mein Abr. ibn Esra S. 77. [98] S. meine Notiz „Hai b. Mekiz" zum Divan des ibn Esra S. 181; auch über Anderes, was hier kurz zusammengefasst ist. Ueber Absal s. auch Mehren, L'Allégorie Hay, Muséon V, 1866 p. 412, cf. IV, 1885 p. 38. [99] Cf. Isak Latif (HB. X, 22, cf. XII, 36; eine Ausg. von Chennery ist nicht erschienen). Simon Duran, קשת 18 b (S. 17 meiner Uebs.) spricht von אסאל u. Salaman des Avicenna nur nach ibn Tofeil. [100] CB. 1967 vermutete ich ein Fragm. des ibn Tofeil mit Comm. Narboni; cf. Abr. ibn Esra S. 128. ב״ס בפירושו לחי בן יקיץ citirt Alemanno (Alf. 115), zum Divan etc. S. 178. [101] המפרשים דברי ב״ס האחרונים חדשים מקרוב באו und ב״ס ומפרשי ספריו (Antw. an Saul Kohen 17 3, 18 1). [102] עגולה רעיונית . . zu Anf.. מחשבית ורעיון מחשבה דרך מרוסה עגולה Motot hat nur מחשבית. — Quellen (ibn Khallikan u. Andere), s. Bl. S. 105; HB. XXI, 33; Socin, in ZDMG. XXXI, 669, H. Derenbourg, Rev. Ét. VII, 277. — Namen falsch in P. 893. — D. Kaufmann

keit der Welt mit einer imaginären Sphäre, אלדאירה אלוהמיה,[103] nebst einigen Fragen, unt. d. T. אלחדאיק (Obstgärten).[104]

Moses ibn Tibbon (XIII. Jh.) übersetzte dieses Buch u. d. T. העגולות הרעיוניות (imaginäre Sphären, der Plural ist hier unbegründet): Mss.[105] P. 893.[106] Mn. 201. Bodl. Uri 407.[107] [4]Petersb. Firk. 456 (zuletzt def.). [5]Lond. Br. Mus. Add. 21140. Bodl. Mich. 288.[7] Cambr. Add. 660. Bodl. Opp. 1181 Qu.

Eine Uebersetzung der vier ersten Kapitel wurde von Samuel Motot[108] in seinem, 1370 zu Guadalaxara[109] verfassten Comm. zum B. Jezira u. d. T. משובב נתיבות (Wiederhersteller der Pfade) aufgenommen.

David Kaufmann edirte 1880 die hebr. Uebersetzung, zusammen mit dem Fragment des Motot, nebst einer Einleitung, worin die Spuren Bataljusi's in den theologischen Schriften der Juden nachgewiesen werden.[110] Oft findet man in den Citaten den Namen des Autors in בטלמיוסי verstümmelt, woraus endlich בטלמיוס, Ptolemäus, geworden ist; so berichtet man, dass die jüdischen Prediger des XIV. Jh. Averroës und „Ptolemäus“ mit Vorliebe citirten.[111] Unser Werk scheint die „Theologia Ptolemaei“ bei Plantavit und das Werk des Ptolemaeus bei Huet, ms. P. 893.[112]

Kaufmann hat Nichts darüber gesagt, wie die Citate aus dem Koran und der arabischen Tradition durch Bibelstellen ersetzt werden.[113]

Bataljusi's Buch hat für die Geschichte der philosophischen Ideen in der Theologie einige Bedeutung. Die, zunächst Gazzali entlehnte Ansicht, dass die Welt in den verschiedenen Klassen der Wesen einen Kreis bildet, dessen Ende zum Anfang zurückkehrt, ist sehr alt. Bei den Anhängern der peripatetischen Philosophie findet man die stehende Redensart, dass „jedes Ding zu seinem Ursprung zurückkehrt“.[114] Der Neoplatonismus hat ein System der Emanation aus den Dekaden begründet, indem er die Klassen der Wesen mit den Zahlen (1—9)[115]

4

will den Text ediren. [103] Ueber והם s. A. 122[b], [3]109; Schmölders, Docum. 116, 134; für והמי bei Abr. b. David, Emuna S. 30 רעיוני; in ibn Saig's אגרת הפטירה Lp. f. 108 במחשבה הנקראת בערבי תוהם לא ברמיון. Jehuda Tibbon setzt סברא für והם (Kfm. S. 14). Der Ausdruck „bildlich“ (Kfm. S. 9) bezeichnet symbolisch oder allegorisch. — עגולה רעיונית bei Gabirol, s. Kfm. 26. [104] ms. Sprenger 1821; mit hebr. Lett. Uri 400, gehörte Jakob Roman, von welchem vielleicht die Notiz bei Buxtorf. Wf. 2 p. 1390 n. 527: עגולות anon. arab. — Irrtümlich wird es dem Averroës u. Gazzali beigelegt; s. Bl. S. 107 n. 7, auch dem Alfarabi (ms. Br. Mus., Kfm. S. 14). Ueber ein ס' העגולה v. Abr. ibn Esra s. HB. XXI, S. VII. [105] Reihenfolge hier nach Kfm. S. 12 ff.; vielleicht eines darunter identisch mit Lee 2. [106] Bei Dk. Lb. IX, 619, 620, falsch Suppl. 13 für 15. [107] Bei Wf. 13 n. 1651: Mos. b. Samuel. [108] מטוט, aus טוט? HB. XV, 16. [109] 10 mss. dieses unedirten Werkes sind angegeben CB. 2456 u. HB. XV, 16, das letzte in Cambr. 49 (Schiller S. 136, 248, HB. XVII, 113, so lies bei Pu. Catal. p. 76). Cf. Kfm. S. 17, insbes. S. 19 über Nachahmung arab. Wörter. לגזים ist arab. (HB. XXI, 35), wie תוהים S. 12, bei Tibbon הדמיון והרעיון, s. A. 103. [110] Die Spuren al-Batlajusi's (so) in der jüd. Religionsphil. nebst einer Ausg. der hebr. Uebersetzungen seiner bild. Kreise v. David Kaufmann, Leipzig 1880 (gedr. Budapest 1880 als Abh. des Jahresberichts des Landesrabb.-Semin.), auch ungarisch. S. HB. XXI, 32 u. S. VII. — Zu den Citaten: Mose Narboni פי' אמשרות Letterb. VIII, 61 (lies Motot für Gazzali); David b. Jeh. (Leon), עין הקורא ms. Reggio 41 f. 202; vielleicht Chanoch al-Constantini (HB. XII, 109). [111] HB. XXI, 33; cf. בית תלמוד Wien 1881 S. 118. [112] Wf. [1] p. 901, 970; CB. 2001. [113] P. Frankl in Jüd. Ltbl. Magdeb. 1881 S. 31. [114] שוב אל שרשיו, od. אל יסודו, s. zu מאמר הייחוד S. 16. [115] Die pythagor. Vierzahl drang auch in philos. Kreise, selbst bis Maimonides; s. Schmiedl, die philos. Bedeutung der Vierzahl, in Mtschr.

verband, so dass die neunte zur ersten zurückkehrt. Der Kreislauf der Wesen bildet die 50. Abhandlung der „Lauteren Brüder“, die noch zu wenig bekannt ist.[116] Bataljusi will nur einen allgemein bekannten Spruch der „Weisen“ erklären, dass die Emanation der Geschöpfe der ersten Stufe einem imaginären Kreise ähnlich sei, dessen Ende mit dem Anfang in der Gestalt der Menschen zusammenschliesst. Schon in der Kabbala des XIII. Jh. findet sich diese Auffassung des Kreises; hingegen hängen die Kreise des Raimund Lull schwerlich damit zusammen.[117]

§ 157. **Costa b. Luca,** christlicher Philosoph, Mathematiker und Arzt aus Baalbek (864),[118] verfasste eine kleine Abhandlung כתאב אלפצל בין אלרוח ואלנפס, Buch des Unterschiedes zwischen Geist und Seele, nach den alten Philosophen.[119] Von dem arabischen Original war kein Exemplar bekannt. Ich erkenne ein solches in ms. Gotha 1158;[23] Pertsch (II, 369) vermutet Avicenna. Johannes Hispalensis übersetzte das Buch ins Lateinische und widmete es Raimund, Erzbischof von Toledo (1130–50).[120] Diese Uebersetzung findet sich in vielen, teils anonymen mss.;[121] in einigen ist der Name des Verfassers in Constabulus, selbst Constantinus, verstümmelt, daher wurde diese Abhandlung unter Constantin's Werken gedruckt;[122] sie wird auch Augustinus,[122b] *Alexander Neekham*[123]

4

1856 S. 55 ff. u. Studien (Wien 1869) S. 285, wo הקדמיי, bei Abulafia (HB. XIII. 35, 37), u. s. Endnote. — נעוץ סופו בתחלתו bei n. 9 ist Phrase aus ס' יצירה, auch in der Uebersetzung Motot's (S. 2 u. 9, cf. Bl. S. 109). [116] Dieterici, Streit S. 236, Phil. I, 136. [117] Die Beweise der Unsterblichkeit bei ibn Sab'in (HB. XXI, S. VII) sind vielleicht einer gemeinschaftlichen Quelle entnommen? [118] Quellen über ihn s. Ser. 1870 S. 292 ff.; VA. Bd. 52 S. 371, 448, Bd. 85 S. 168 (cf. Bd. 86 S. 143); Pol. 74; Deutsch. Arch. I, 137, 447. Ich erwähne hier nur die arab. Schriften bei Fihrist I, 295 (II, 141), Kifti (Cas. II, 419), HKh. VII, 1138 n. 5012. Os. zählt 40 Schriften; von Neuern haben de Rossi, Wst. Wenrich, Flügel, Hammer, Meyer, Lc. die Schriften behandelt. [119] Fihrist 295 hat בין אלנפס ואלרוח, Os. פי אלפרק. Ein bei Christen und Juden beliebtes Thema, zumeist anknüpfend an die synonymen Ausdrücke der Bibel, welche schon in Talmud u. Midrasch besprochen werden. Cf. § 226b. Secretum Democriti super corpus, spir. et animam, ms. Cambr. Univ. II, 541 n. 1388 b (gedruckt?). [120] Das Jahr 1070 bei Lc. I, 159 ist bei Jourd. 121, ²116 unter Alfergani gegeben und für falsch erklärt, das Richtigere darüber hat Lc. II, 373; unter Costa p. 372 kein Datum; II, 494: „Constantin est implicitement donné comme l'ayant aussi *traduit*!“ s. auch A. 60. [121] CB. 1403; Wst. Uebs. S. 33. [122] Opp. ed. Bas. I, 308: „ut quidam volunt“, VA. 37 S. 404, nicht citirt von Wst. l. c., bei welchem die hier folgenden Nachweisungen fehlen. — [122b] Als Augustini zwischen Werken des Aristot. in ms. Amplon fol. 32 ³, bei Schum S. 26, aber im Index S. 894 unter Consta, nebst dem anon. ms. fol. 335 ⁴, anf.: quia jam auxiliante Deo exposuimus; Ende: membrum sine ratione immutat, und Qu. 306 ² (p. 543) scriptum oder collecta M(agistri) S. (?) super lib. de differ. etc. (spät im XIII. Jh.). Die in Opp. Augustini ed. 1685 To. VI, app. p. 35—44 gedr. Schrift heisst *de Spiritu et anima*; so citirt Abr. Jagel in בית יער הלבנון I K. 13 (ms. Reggio 9) בס' רוח ונשמה; sie beginnt (auch in ms. Ampl. 50 ¹⁰, S. 326): Quoniam dictum est mihi ut me ipsum cognoscam, und soll von Hugo a. St. Victor (gest. 1140—2) oder Aucherius Clarevallensis herrühren. Einen Commentar („vel potius excerpta“) über Costa von Thomas d'Aquino soll ms. Amplon. Qu. 306 ² (S. 543) enthalten. Der Index (Thomas S. 928) giebt Quaestiones de anima et spiritus . . super Augustin., „nach And. von Aegidius“ Qu, 170 ¹⁵; aber nach S. 426 wird nur das darauf folgende de Cognitione angelorum dem Aegid. beigelegt. [123] Cod. Coll. Corp. Chr. 114 ¹⁶ (Coxe p. 40), wo Anf. genau mit d. Hebr. stimmt; Cambr. Univ. 1719 ²⁶; der Catal. III, 383 möchte es einem Griechen beilegen. Die An-

und Thomas Cantimpratensis[124] beigelegt, findet sich zwischen Werken des Aristoteles, z. B. in ms. Fl. 440 f. 139—42; Pasinus[125] legt sie Aristoteles selbst bei. Siegm. Barach[126] edirte sie 1878 nach 3 Münchener und Wiener mss.

Diese Abhandlung wurde auch hebr. übersetzt; das einzige ms. Parma R. 1390 nennt weder den Autor noch den hebräischen Uebersetzer.[127] Die Uebersetzung beginnt mit einem kleinen Vorworte, welches in den Werken Constantin's fehlt.[128] Der Verf. nennt zu Anfang die Werke, welche seine Quelle bilden; doch differirt die hebräische von der lateinischen Uebersetzung. Zuerst werden zwei Bücher Plato's erwähnt, hebr. נאתרון und תנבוס, lateinisch Phädon und Timaeus;[129] dann die (physischen, im Lat.) Bücher von Aristoteles, Theophrast, בני דידום, lat. Bendedinis (lat. *in animam*), was wir bereits als Empedokles erklärt haben,[130] Galen's de *Anima*, „welches (?) er nach den übereinstimmenden Aussprüchen des Hippokrates und Plato verfasst hat" (lat. „et ex libro, qui Galeni, quem fecit de concordia quarundam sententiarum et (*sic*) gloriosissimi Hippocratis atque Platonis),[131] endlich das Buch Galen's über die Kenntnis der Pflaster[132] und das über den Gebrauch der Glieder (lat. „et ex libris ejusdem Galeni quos fecit de opere membrorum *chirurgiae* in utilitatem"!). Costa will sehr kurz sein; derjenige, der ihm die Abfassung der Abhandlung aufgetragen, sei mit verschiedenen Angelegenheiten beschäftigt.

§ 158. (Al-**Farabi.**) Abu Na'sr[133] (hebr. אבו נצר)[134] Mu-

4

gabe: nach Plato, Aristot., Theophrast u. Galen, beweist die Identität mit Costa. [124] Ms. Arundel 325 f. 53. [125] Index p. 506; ebenso Foerster, de secr. p. 27 ohne Beleg. [126] Excerpta ex libro Alfredi etc. Innsbruck 1878. [127] Jesch. VI, 175; Pn.; p. 18; קוסטא בן לוקא בספרו im Comm. Kanon über Urin R. 1306 (Boll. N. S. p. 345) ist schwerlich unser Schriftchen. [128] Interrogasti a me *honoret te Deus* (fehlt in einigen mss.) de differentia etc.; arab. סאלת ארשדך אללה ען אלפצל, hebr. שאלת מאתי בני יכבדך האל מהפרק שהוא. — הפרק entspricht also אלפצל (VA. 85 S. 165), wie Diff. als Kapitel, schon in der Uebersetzung des Haly (Imrani, Z f M. XII, 24) u. des Alfergani von Joh. Hispal. (das. XVI, 365), des abu Ma'ascher (ib.), Alchabitius (ZDMG. XVIII, 191), Avicenna de Animal. von Scotus. [129] Ich vermutete (Jesch. V, 75) אותופרון Eutyphron; פאדרון bei Masudi, Prairies III, 362. Ueber Timaeus s. A.[1] 192; das ת ist auffällig. [130] A[1] 84. [131] מספר (so) גלינוס בנפש כי הוא עשה מחכמת [מהסכמת?] הדינים הנבון המעולה איפוקרט ואפלטון, d. i. *περὶ των 'Ιπποκρ. καὶ Πλάτ. Δογμάτων*, ar. כתאב אראₒ בקראט ואפלאטון, Wr. 254, Alf. 33. Eine Stelle aus VIII (über den Timäus) bei Os. I, 53. Die Citate bei Razi (de *opinionibus*, oder *auctoritatis*, oder *opposition.*) und Maimonides (Pirke f. 3b, 116b) sind nicht ausgenutzt in Ed. Chartres (IX, 406 n. 26). Constantin übersetzte das Buch lateinisch (VA. 37 S. 408 n. 33; Lc. II, 357, 487, fehlt bei Wst. Uebs.). Jüngste Ausg. v. Iwan Müller. Soll בנפש etwa das von Hobeisch übersetzte Buch der Sitten sein (Pinax K. 13)? wenn identisch mit פי אכלאק אלנפס, von Honein übersetzt, woraus Citate in מוסרי הפילי' II, 10 (=Os. p. 88), Fihrist S. 289, II, 137 n. 3 = Os. S. 72, Gabirol, Ethik IV, 1, Josef ibn Aknin (Tibb ms. f. 44), Os. S. 22 (aus d. III. Tr.). Abu Othman Saîd verfasste מסאיל darüber (Os. I, 134, fehlt bei Wenrich). Oder ist der Dialog mit Muria gemeint? in ס' הנמצא (בן גרני S. VI) ist in den Zusätzen zu Pseudo-Galen von 3 Höhlen des Gehirns die Rede, aber die Verbindung ist eine ליחה, bei Costa p. 125 spiritus. [132] בחכמת התחבושת, wenn כתאב אלמראהם, also den Arabern nicht unbekannt (HB. XIV, 39)? Barach bemerkt: „Gemeint wird wohl sein De usu partium;" aber libris beweist 2 Schriften. Die Chirurgia ist an unrichtige Stelle geraten. Eine solche citirt Razi, s. Kühn, Opera Gal. I. p. CLXXXVIII. [133] Quellen in CB. p. 978

hammed u. s. w. al-Farabi (gest. 949/50 in hohem Alter) ist der erste arabische Gelehrte, welcher eine grosse Anzahl philosophischer Werke verfasste, wovon mehrere, einige nur in hebr. Uebersetzung, sich erhalten haben. Er wird der „zweite Lehrer" genannt, der erste ist Aristoteles.[135] Für Gazzali sind Farabi und Avicenna die Repräsentanten der (peripatetischen) „Philosophie". Maimonides empfahl F.'s Schriften (§ 13), die bereits vor dieser Empfehlung[136] von spanischen Juden studirt worden waren. Seine Schriften über Aristoteles sind bereits erledigt (§ 15). Die Zahl seiner unabhängigen, ins Hebräische übersetzten Werke übersteigt die irgend eines anderen arabischen Schriftstellers, selbst Averroës nicht ausgenommen.

Ich befolge hier die Anordnung meiner Monographie (mit Ausnahme von 6, 7) und verweise auf dieselbe in Bezug auf die Einzelheiten, mit Ausnahme des Wenigen, was hier hinzugefügt und berichtigt wird.

1. כתאב (רסאלה) פי אלתנביה עלי סביל אלסעאדה, Ermahnung zum Wege der Glückseligkeit; arab. ms. Bl. Sprenger 1818, Br. Mus. 425;[16] von einem Anonymus hebr. übersetzt (14. Jh. ?) u. d. T. ההערה על דרך ההצלחה:

Mss. Bodl. Mich. 77. — Kauffm. 26. Nur 7 Seiten.

Kalonymos b. Kalonymos citirt diese Abhandlung unter dem wenig abweichenden Titel הערה לדרך הצלחת הנפש האחרונה, „Ermahnung zum Wege der letzten Glückseligkeit der Seele".[137] Der Schlusspassus kündigt als Fortsetzung das Buch der Principien an.[138]

2. כתאב אלמבאדי, Buch der Principien, oder מבאדי אלמוגודאת, Principien der Wesen, oder כתאב אלסיאסה, Buch der Politik, unt. d. T. סיאסה אלמדינה [אלמדיניה]: ms. Br. Mus. 425 und CL. IV, 189 n. 1430.[139] Das Buch soll in Bagdad begonnen und 942 in Damaskus beendet, eine Revision 948/9 in Cairo in 6 Kap. geteilt sein. Diese, von Maimonides in einem Brief an Samuel ibn Tibbon (§ 13) gelobte Abhandlung wurde hebr. übersetzt u. d. T. התחלות הנמצאות הטבעיים, auch kurz (wie im Arabischen) citirt: ס׳ ההתחלות, oder שש ההתחלות, „die sechs Principien", nach der darin aufgestellten Zahl.[140] H. Filippows-

4

u. in meinem Alfarabi (fehlt in Fihrist II, 120 zu 263); hier wird kurz „Alf." citirt. [134] Auch übersetzt אבי ישע, schon bei Charisi מורה I S. 89, wo אבו נצר in die Parenthese gehört, falsch ן׳ יושע S. 95, s. II S. 25, 31 (II S. 28 Col. 1 fehlt das Citat); corrumpirt אבו ישמעאל (CB. l. c.); Alf. Index 264. — Ueber Verwechslung mit אבו בכר (Bekr) s. Alf. Index 258 s. v. Bekr. [135] Alf. 8; cf. אלמעלם אלאול von Arist. bei Avic. Nadjâ S. 73 unten; והמלמד הראשון Palqu. ס׳ הנפש 7b. [136] Mose ibn Esra (um 1130) citirt die פצול, unten n. 3, als המנהג הטוב, s. Alf. 70, Kfm. Attr. 238 (fehlt im Index 513) citirt nur den Titel; cf. VA. 86 S. 120; Maimonides benutzte Farabi's Commentar zur Physik, More II, 27; Alf. 135. [137] Bei Perles falsch אבן רשד für אבו נצר s. HB. XIX, 117. Anf. אמר אבו נצר אולם ההצלחה היא תכלית מה ישתוקק אליו כל אדם. [138] ונפתח דברנו בס׳ ההתחלות הראשונות ... חח בשנמנה מיני התיבות המורות, והנה ראוי שנתחיל בו ונשים גופו (!) נמשך לזה אם ירצה האל. [139] Ueber ein כתאב אלמבאדי angebl. von Abu Sahl Isa b. Ja'hja in Leyden, s. Alf. 64. Das Citat: in libro quem *de rerum ordine conscripsit*, bei Averr. Politik I f. 176 (339 F Ed. 1562), hebr. בספרו במדרגות הנמצאות (Mn. 308 f. 5b), ist in Alf. 85 falsch combinirt; es ist wahrscheinlich התח׳ הנמצאות (S. 61) gemeint. שש ההתחלות bei Joch. Alemanno (שער החשק f. 1b, 34). [140] Nicht zu verwechseln mit ס׳ אבונצר בשם הנמצאות המשתנות, פי אלמוגודאת אלמתגירה, Alf. 119; was ist

ki edirte diese Uebersetzung nach zwei mss. des Br. Mus. in einem hebr. Almanach für das Jahr 5610 (Leipzig 1849).[141] Er legt die Uebersetzung Samuel ibn Tibbon bei. Ohne Zweifel wurde jedoch in dem ms., welches zuerst diesen Namen angiebt, irrtümlicherweise der, in mehreren mss. genannte Name Moses, Sohn Samuel's, weggelassen; zwei Pariser mss. (893, 1054) geben sogar 1248 als Datum der Uebersetzung an;[142] der Name fehlt in den meisten mss.; solche sind:[143]

Mss. Bodl. Canon 17. Mn. 234. P. 189.[144] 893.[145] 930. 1054.[14] Parma R. 207. 286. 771. 776.— Bislichis (Gg. j. III, 268 n. 14).[145] Luzzatto;[146] ein ms., welches B. Werber 1864 veröffentlichen wollte, mit dem Namen אלפראני.

Das Buch beginnt mit einem, von Munk[147] analysirten, metaphysischen Teil, welcher die sechs Principien aller Wesen auseinandersetzt; hieran schliesst sich ein politischer Teil über die verschiedenen Arten der Staaten oder Constitutionen.[148]

Dieses Buch erregte die Aufmerksamkeit der Philosophen, und die Citate daraus sind seit dem XIII. Jh. sehr zahlreich.[149] Wir heben zwei hervor, welche dem arabischen Text entnommen sind: eines in der, Samuel ibn Tibbon beigelegten Encyklopädie von Schemtob Palquera; der active Intellect wird hier „heiliger Geist"[150] genannt; eine andere Stelle citirt Samuel Motot ohne den eigentlichen Titel des Buches.[151]

Der Styl ist sehr dunkel, die Ausgabe nicht correct genug.[152] Der Uebersetzer hat nur drei arabische Wörter beibehalten und erklärt;[153] es finden sich darin auch einige wenig gebräuchliche hebr. Formen.[154]

Farabi's Grundidee der Ethik und der Politik ist die, dass die Glückseligkeit des Individuums und das öffentliche Wohl von der spe-

4

נמצא bei ibn Major (Schiller Cat. I, 152, b 7)? [141] P. 893 u. Alf. 64 ungenau „London 1850." Ein engl. Umschlagtitel hat „London published bei E. Ward." [142] Dieses Datum fehlt in Rabb. p. 593 (obwohl schon Alf. 64), wo die Autorfrage gar nicht berührt, die Ed. nicht angegeben ist. Cf. CB. 2001, 2484. [143] CB. 2001 (cf. 2767); Alf. 64. [144] Wf. [3] p. 5 n. 19, 3. Das Gedicht ist aus משרת משה (HB. X, 100) zu ergänzen. Gg. j. IV, 186. [145] Cf. LB. IX, 619 (cf. 195). Huet, der den Cod. besass, nennt den Vf. Abintaris (Wf. I p. 901). [146] Oz. II, 13 n. 1. [147] Mél. p. 344. [148] Alf. S. 65. [149] Alf. S. 65 ff., 241, 242 (die Stelle, Ed. S. 41, auch bei Zarza, מכלל יופי ms. Mn. 64 f. 399) 253; s. auch HB. X, 97; CB. 2484; Alf. 64, 242, Brief an Halb. S. I4 A. 1, HB. XIV, 44, 101, XIX, 118; Kfm. Spuren 47. Ueber Jesaia b. Josef (Alf. 243) cf. HB. XII, 85; XVI, 12; über Jesaia b. Josef (Alf. 243) cf. HB. XII, 85, XVI, 12. über Josef אלמעחיוני HB. XIII, 111; St. Pol. 39, 410, 435; HB. XIX, 62. S. auch Jeh. M. Leon, נופת צופים S. 106. — Die Stelle S. 43 citirt M. ibn Esra aus אלמלה אלפאצלה; s. Alf. 69; HB. XIX, 82. Alâ ed-Din al-Muwakkit (Comm. zu מרע f. 60 b) citirt aus אלמלה אלפאצלה von Fontes quaest. C. 8 Abweichendes. [150] CL. 75, Alf. 64, 65, 242 aus Schemtob; in den Comm. zu Kusari III, 21 (Bl. S. 118). Haneberg, Verhältn. v. ibn Gabirol S. 100, 101 (HB. IX. 169 A. 1), Erkenntnisl. S. 13, 60; Aviceuna, de Anima deutsch S. 411; Alf. 245; Kfm. Attr. 204, 506; HB. XIV, 8, 35 u. VII, Brüll Jb. III, 175; Bl. 102, A. 3 — בני אישים Schemtob אמונות f. 87 b [151] מגלת סתרים f. 26 [4] (so lies Alf. 64) בהנהגה המדינית (!) בספר מאמרו (Bj. 281 n. 163). Dieses Citat in der anderen Recension s. HB. XV, 16. [152] Z. B. S. 49 Z. v. 5 v. u. הנצות בערבי אלפאין [אלפכר?] . . כי המתנבל [המתגבר]. S. 51 Z. 4 corrupt oder defect. — S. 59 התורה scheint התוך Türke. [153] לאת u. נוהר (65 u. 242) s. A [3] 305. [154] מצאיות

culativen Wissenschaft abhängen, so dass der Fürst auch ein Philosoph sein müsse, — ein auch von anderen Autoren wiederholter Spruch Plato's.[155]

3. אלפצול אלמנתזעה, die aus den Schriften der Philosophen gezogenen Aphorismen, von Josef ibn Aknin citirt, arabisch. ms. Bodl. Uri 102,[4] [156] wurden anonym hebr. übersetzt u. d. T. פרקים חלוקים, wovon nur bekannt sind:

Mss. Bodl. Uri 178.[6] [157] Mich. 77. — Kauffmann 26.

Es sind 89 oder 90 kurze Aphorismen über die Politik. Die erste beginnt: „die Seele hat Gesundheit und Krankheit".[158] Diese kleine Schrift ist zu wenig bekannt, als dass man die Stellen erkennen könnte, welche vielleicht ohne Titel und Namensangabe Farabi's, oder irgend eines anderen Verfassers, citirt werden. Ich kenne nur Einen hebr. Autor des XV. Jh., der das Buch der Aphorismen ausdrücklich citirt, Josef b. Schemtob.[159]

§ **159.** **4.** Encyklopädie, vielmehr Einteilung der Wissenschaften: אחצא אלעלום, arabisch ms. Esc. 643.[160] Vielleicht gab es einen arabischen Auszug, woraus die lateinische Uebersetzung: „De Scientiis sive Compendium (!) omnium scientiarum" zusammen mit der Abhandl. de Intell. (unten N. 7) mit dem pomphaften Titel: „Alpharabii etc. *opera omnia quae latine conscripta reperiri potuerunt,* studio Gul. Camerarii", Paris 1638, 8°. Als Verf. oder Uebersetzer eines Buches *de divisione philosophiae* wird in einigen mss. Dominicus Gundisalvi genannt; wir kennen ihn bereits als Uebersetzer oder Mitarbeiter des getauften Juden Johannes Hispalensis (§ 151).[161]

Eine vollständige und bessere Uebersetzung des Gerard von Cremona[162] ist bis jetzt nur aus ms. P. 9335 (suppl. lat. 49) nachgewiesen.[163]

4

plur. S. 19, etc., סמיכויות 21, החיות הצפעיות 31. [155] Alf. 65; cf. Plato ib. S. 182 § 11; Averroës, Republ. II Anf. (griech. VI, Anf.); Mag III, 193; Neub. bestätigt meine Vermutung. [156] Die פצול (Alf. 111) sind verschieden nach der Beschreibung Flügel's, Wien. HSS. II, 595, 596; — Alf. 70. [157] Falsch: Dialectica, bei Wf. 3 p. 5; cf. Lb. XI, 263; Alf. S. 71; Nb. 1424. 1270. [158] Alf. 71; hebr. יש לנפש בריאות וחולי; Ende והאברון והם נבדלים כיריעה והסכלות. [159] בפרקים שלו בחכמת המדות (כבוד אלהים 18). Die Stelle ist in ms. Mich. 77 f. 107 (Ersch Bd. 31 S. 91 A. 7 v.). [160] Bei Derenb. n. 646; Alf. 83 ff. (244, 248, 253); über die 8 Bücher Logik aus Os., Alf. 208 (cf. 193), eine andere aus ms. Esc. bei J. Müller, Phil. u. Theol. v. Averr. (deutsch) S. 16 A. — אסמא (für אחצא) in einer Randnote des Fihrist 263 s. II, 120 A. 5. [161] CB. 919, 1404; Alf. 83; Mk. Mél. 343' 350; Lc. II, 379 u. 504, 505 („les oeuvres d'Alfar. furent imprimées"); Wst. Uebs. S. 39 n. 4 verzeichnet nur mss., darunter Huet 595, wo aber Avicenna's Definit. — *De divisione philos.* (anonym?) ist in ms. P. 14, 700 (cf. Lc. II, 479); Digby 76 b (zu streichen in HB. X, 58) hat nur zuletzt: Lib. Gundisalvi de div. phil., *alii putant* quod sit Alpharabii [Macray setzt in Klammer hinzu: de scientiis] u. ms. Bodl. Auct. F. V, 28 f. 173 (Cat. ms. Angl. I, 173 n. 3623 [29]), wo von jüngerer Hand: „Incipit Alfarabius de *ortu* (!) scientiarum". Auf den Prolog [Anf. Felix prior aetas] folgt eine Rubrik „de appetitu. Dicimus ergo nemo est." Das Verhältnis dieser Schrift zu Ed. Camerarius (mir unzugänglich) konnte ich nicht untersuchen. [162] Ueber Doppelübersetzungen der zwei Perioden (XII. u. XIII. Jh.) s. Rose, Hermes VIII, 332 (wo in Anm. de scientiis mit Fragezeichen), 342; Arist. de lapid. 341. [163] Jourd. [2] p. 124; Alf. 83; Lc. II, 409 u. 420 conjicirt falsch de Syllogismo (cf. § 15), obwohl die Dialektik nur T. 2. Wst. Uebs. S. 67 n. 42 nennt

Das gedruckte Werkchen zerfällt, wie das Original, in 5 Kapitel nach den Hauptdisciplinen: 1. de scientia linguae, 2. logicae, 3. doctrinali,[164] 4. naturali (et theolog.), 5. civili; es hat also nichts mit der alchimistischen Abhandlung *de Ortu scientiarum* gemein.[165]

Eine hebr., gekürzte Uebersetzung lieferte Kalonymos b. Kalonymos aus Arles im Frühling 1314[166] u. d. T. במספר החכמות (ו)במנות חלקי כל חכמה, wovon nur bekannt sind:

Mss. Mn. 308. Parma R. 458. 776. — Ms. der Familie Treves in Venedig, wovon S. D. Luzzatto eine Copie anfertigte.

Die Aufzählung und Angabe der acht Bücher der Logik und den, in den Commentaren zu dem Buche Kusari[167] citirten Artikel über Chemie habe ich edirt.[168] Nissim b. Moses aus Marseille, der seinen Pentateuchcommentar wahrscheinlich bald nach der Uebersetzung unseres Buches verfasste, citirt es ohne Titel,[169] Jochanan Alemanno[170] u. d. T. „Einteilung der Wissenschaften“.

Die Spuren des Studiums dieser kleinen Schrift, deren Wichtigkeit mehr in der Originalität als in den Erklärungen besteht, lassen sich bei den Juden wenigstens bis in den Anfang des XII. Jh. verfolgen. Moses ibn Esra citirt eine Stelle über Poesie aus dem Buche אחצא׳ אלעלום.[171] Maimonides[172] entlehnte ihm wahrscheinlich eine Stelle über die sieben Teile der medicinischen Wissenschaft. Josef ibn Aknin[173] und Schemtob Palquera[174] adoptiren ohne Zweifel Farabi's Einteilung der Wissenschaft; dass Moses da Rieti für seine gereimte Einteilung der Wissenschaften hauptsächlich diesen Autor[175] nennt, ist bereits (§ 8) erwähnt.

§ **160.** 5. עיון אלמסאיל, *Fontes quaestionum*, Antworten auf philosophische Fragen, nach dem System des Aristoteles, arabisch (in 22 Kapp.) mit einer lateinischen Uebersetzung von August Schmölders

4

zu Gerard die Ed. 1638, dann ms. 1677 (= Digby 76, s. A. 61) auch S. 39; das Citat Cat. ms. Angl. II p. 109 n. X, 5, ist nicht aufzufinden; anstatt P. 9335 nennt er 6298 [2] (wo de Ortu, s. A. 165). [164] = למודים תעלים. Mathematik. [165] Mss. s. Alf. 89; Mn. 317 f. 293 (I, 58), St. Marc. IV, 124, Cod. 176 II; Valentinelli meint, es sei eines der 2 Werke bei Casiri I, 299, als III. folgt Avicenna, de Intellectu. Auch P. 6443 nennt irrtümlich Avicenna (Lc. II, 379, 420, 504); dasselbe mit Prolog (Cum plures essent olim Philosophi) als *de origine* scientiarum von Alphar. „juris consultus“ Wien, Tab. II, 80 n. 2473, und Merton 230 [6]: de *divisione* scient. 4 Bl. (Coxe vermutet Avicenna, s. HB. XIV, 18 u. § 154). Derselbe Prolog in „de partibus et proprietatibus [aus einer Variante hinzugefügt?] scientiarum“, ms. Amplon. Fol. 32 [10] (S. 26, Schum adoptirt die Corruption Alphorabius im Index); Ende: alia in operationibus, wofür „actionibus“ in ms. Qu. 295 [2] (S. 535, Tit.: de divisione sc.). — Daniel Morley, Lehrer Gerard's von Cremona (bei Rose, Hermes VIII, 332 A.; Lc. II, 434 giebt nur eine Notiz nach Jourdain) citirt ein lib. de assignanda ratione unde orte sunt scientie von Aristoteles. [166] Der Tag wird 17, 27, 37 Omer (2—22 Ijjar) angegeben; Gross, Mtschr. 1880 S. 560 nimmt den letzten Termin an. [167] Bl. S. 113. [168] Alf. 210 (cf. HB. XIV, 34) und 244. [169] Alf. 253. [170] שער החשק ms. 8[a], Ed. 11[a] (13[b] Halb.); בחלוקת החכמות (so lies Alf. 84), auch in חי העולמים, Alf. 244; cf. darüber HB. XXI, 130. [171] אלמחאצ̈רה̈ 63[b]; vielleicht auch die Erklärung von סססטאס (Alf. S. 241 zu 55); s. HB. XIV, 37. [172] Einleit. zu Comm. Aphorismen des Hippokr., s. Alf. 249. Rieti (CL. 289) citirt קוליים v. Averroës u. zw. ידיעת הנושא והוא מה שכללה אותו חי׳ הנתח. [173] S. A. 221. [174] Alf. 177, HB. XIV, 37; cf. § 12. [175] Was

herausgegeben.[176] — Todros Todrosi übersetzte dieses Schriftchen ins Hebräische, als er „zum 20. Lebensjahre“ gelangt war,[177] u. d. T. **עין משפט הדרושים**:

Mss. Bodl. Mich. 332 (def.). P. 1023^b. Tur. 150 (Pey. p. 79 n. 83). Vat. 274^b. — ms. Ad. Jellinek in Wien(?).[178]

Die Uebersetzung beginnt mit einigen Verszeilen,[179] worin die Zahl 60 sich auf die behandelten Fragen bezieht.[180] Zu Kapitel 3 ff. hat der Uebersetzer einige Kapitel (über die Notwendigkeit, das Dasein, die Möglichkeit etc.) aus Pforte I von החקירות המזרחיות hinzugefügt, das ist אלמבאחת אלמשרקיה von Fakhr ed-Din Razi (gest. 1210).[181] Todros bemerkt im Epilog, Farabi's Buch enthalte eine concise Erklärung dessen, was in dem ihm vorliegenden Buche כונות Gazzali's weitläufig behandelt sei.[182]

6. רסאלה פימא ינבגי אן יקדם קבל תעלם אלפלספה. Eine Abhandlung über das, was dem Studium der Philosophie (des Aristoteles) vorangehen soll, arabisch und lateinisch bei Schmölders (Documenta etc., Bonn 1856), vielleicht identisch mit dem von den Bibliographen genannten מראתב אלעלום (Stufenfolge der Wissenschaften).[183]

Die kurze Bearbeitung u. d. T. **אגרת בסדור קריאת החכמות**:

Mss. Mn. 308. Parma R. 458 und vormals Ghirondi,[184]

wurde wahrscheinlich von Kalonymos b. Kalonymos zusammen mit n. 5 übersetzt.

Der veröffentlichte Text selbst scheint schon verkürzt zu sein, wenigstens finden sich ausführlichere Citate.[185]

§ 161. 7. פי אלעקל ואלמעקול, über den Intellect und das Intelligible, oder genauer רסאלה פי מעאני אלעקל, über die Bedeutungen des (Wortes) Intellect (ms. Brit. Mus. 425), nämlich vom νοῦς in den verschiedenen Büchern des Aristot., in der lateinischen Uebersetzung: *de Intellectu et intellecto (intelligibili)*.[186]

4

enthält R. span. 5 (Alf. 244)? [176] Docum. philos. Arabum Bonnae (nicht „Romae“, Alf. S. 90) 1836. Text p. 24—36, Uebs. 43—56; nach 2 mss.; das 3. (alte Catal. n. 1217; „quaestiones astron.“ Alf. 90) s. CL. III, 313 n. 1438. [177] בהגיעי לשנת s. A. [3] 55 u. [4] 178. [178] Scheint die „Sammlung“ (bei Brüll, Ben Ch. 1863, S. 490), „welche Todros 1334 auszog und übersetzte aus Themist., Alexander, Abunazar, Aben Sina, Abu Chamad Algazali u. A., um sich bei der Lectüre der aristot. Logik ihre weitläufigen u. breiten Excursionen zu ersparen“ etc. Bei Carm. (France Isr. 91): „Source de la justice“ (! s. A. 179), „une espèce de Logique“. Nach Brüll geht aus den mss. hervor, dass Todros 1314 geboren sei (s. vor. A., HB. VI, 96; Bl. S. 88, wo S. 496 Drkf.), daher bei Gross (Mtschr. 1880 S. 62) ebenfalls „zumeist die Logik betreffenden.“ [179] Anf. רועי דעה; darin ששים המה מלכי חכמה אל עין משפט צדק ינחם אבי ישע משאות ישע (A. 134), Z. 6. [180] Dieselbe Zahl in der Ueberschrift; Wf. 4 p. 825 u. Pasinus haben falsch C X, s. B. Pey. p. 79. — Anf. der Schrift selbst: המדע יחלק אל ציור מוחלט [181] HB. VIII, 69 (XIX. 94, cf. A. [3] 1044); Alf. 90, Pol. 41; Lc. II, 20; HB. X, 109, XVII, 64 (so lies Bl. S. 132) ist Lisan ed-Din; s. A. [3] 1174. Fakhr ed-Din bei Jourdain p. 111, [3] 107 ist ein Anachronismus. [182] So Pey. p. 79; Carm. Fr. Isr. 91: „aprés avoir lu l'excellente traduction des *Opinions* de Ph. d' Algaz. *composée* par En Bongodas Salomon Nathan“ etc.; s. A. 294. Endworte Farabi's אשר יגיע אל זה הדבר כולל המעט מן הרע אשר אין מנוס ממנו היה הרע אז יותר רע. תם, wie der Text. [183] Alf. S. 85; auch Fihrist S. 263, wo es die einzige selbstständige Schrift! [184] Catal. Ed. 1870 S. 2 N. 38 אגרת אבו נצר? Alf. 85. [185] Alf. S. 128 ff. aus Kifti; sie stammen nicht aus Fihrist. [186] In Opp. Avicennae 1495, 1500, 1508, 1638 (Alf. 91). Rosenstein p. 8 hält Camerarius für den Uebersetzer. Lc. II, 505 giebt nichts Näheres an. Wst. Uebs. 67 n. 42 unter Gerard

Diese kleine Abhandlung wurde in einem kurzen Zeitraume nicht weniger als drei Mal hebräisch übersetzt:

a) anonyme Uebersetzung (XIII. Jh.?) ספר השכל והמושכלות:

Mss. Lp. 39e, wovon eine Copie Goldenthal's in Wn. (Gold. S. 55 n. XXXIII), P. 1859; — mit Benutzung von b herausgeg. mit lat. Uebers. von Mich. Rosenstein (1858).[187]

b) Jedaja ha-Penini (um 1300) revidirte und erweiterte die ihm ungenügend scheinende Uebersetzung a) und nannte seine Paraphrase: ספר השכל הנרצה בשם הנהגת הידוע כתב הדעת:[188]

Mss. P. 984.[189] Wn. 123 (XXXIII).

Gerson b. Salomo citirt diese Uebersetzung ohne Zweifel u. d. T. כתב הדעת.[190]

c) Kalonymos b. Kalonymos beendete seine Uebersetzung u. d. T. בשכל ובמושכל, — wahrscheinlich erweitert durch die triviale Trilogie בשכל ומשכיל ומושכל — den 9. Nisan (27. März) 1314 in Arles:

Mss. Bodl. Opp. 1172 Qu. Fl. Pl. 88 Cod. 25.[191] Mn. 125[8]. 308. Wn. Pi. 15.[192]

§. 162. 8. רסאלה פי מאהיה אלנפס, Abhandlung über das Wesen der Seele, arabisch vielleicht in ms. Bodl. Uri 980.[193]

Serachja b. Isak b. Schealtiel übersetzte sie wahrscheinlich 1284 in Rom,[194] wie aus der Zahl der mss. hervorgeht, mit Erfolg, u. d. T. מאמר במהות הנפש:

Mss. Bl. 112.[195] Bodl. Reggio 43 (Ende def.). Lond. Bet ha-Midr. 43. Mn. 120 (def.). P. 763 (Name des Uebersetzers Sacharja).[196] 930. 986. Parma R. 1390[8] (Pu. n. 13 p. 18).[197] Pet. Firk. 438. Tur. 157 (Pey. p. 74 n. 76). Valp. 289 (B. Pey. 196 p. 207). Vat. 252. 294. 297. 340. 374.[198]

4

(wegen de scientiis). — Ueber eine ähnliche Schrift von al-Kindi, s. A.[3] 598. [187] Abu-Nassr (sic) Alfarabii de intellectu etc. nunc primum edita. Diss. inaug. etc. auctor Mich. Rosenstein. Vratisl. 1858. Cf. HB. II, 91; Alf. 91. In Averroës, Abh. übs. von Sam. Tibbon wird השכל והמושכל citirt; Gross, Mtschr. 1879 S. 64; cf. A. 100. — Carm. Rev. or. II, 210 (so lies CB. 2484) legt die Uebersetz. dem Sam. Tibbon bei. — Sprachlich ist zu bemerken: התזכות הנקרא בערבי אלאשפאף S. 5; ירחש 2, מוצע (ar. מוצוע?) plur. מוצעיהם 3 u. 5, מופרש, ותשקע, מאויכת, מוראות 6, תסעדיו (l. תסעדנו?) ויסעד 7. [188] Bei Chabib zu בחיי ער' 12[b] עם ביאור ר' ידעיה, was Gross Mtschr. 1879 S. 64 nicht beachtet. [189] Alf. 91 fehlt die Nummer, daher das ms. im Index S. 255. [190] Die klassische Stelle vom Wachs u. Siegel (cf. Haneb., Erkennt. S. 40) giebt Gross (1879 S. 65) nach ms. Wien (wo גושמניה, auch bei Rosenstein S. 29 n. 15, = גוסמניה?). Cf. Farabi, מהות f. 46[b] (S. 5 Ed. II): וצורת החותם ודומיהם והפיתוח והמטבע, cf. Alf. 91, 245, 253; והחומר בדמיון שעוה והצורה בדמיון חותם Js. Lathif, רב פעלים, Kochbe S. 9 § 21 und Heft 25 S. 19 § 14: סוד הדפוס העליון והתחתון (cf. צרור חמר Ker. VIII, 91, IX, 159); בחותמות השלשה (in צורת הע' S. 26 K. 16 u. K. 14 S. 24 von Plato als דבריו מוגנבים *sic*). Das Bild schon bei Aristot. de Anima II,[1] p. 412 (Zeller II, 2 S. 486), die Seele als Entelechie etc. Wachs und σχῆμα etc. [191] Nicht 28, wie Rosenstein. — Biscioni p. 150 (477 in 8°). [192] Anf. (Mn. 308) והעיון (והענין) במה שהוא יותר מזג תשעור באלו הדברים; Ende שם השכל יאמר על ענינים (פנים) רבים הוא יוצא מכוונתינו הנה. Dann וישתבח וכו' u. Epilog des Uebersetzers. [193] Pusey II, 605 (fehlt im Index p. 701 u. daher bei Wst. n. 13, hingegen ist n. 24, Parma R. 722: „de exist." Fragm. v. Gerson b. Sal.), Alf. 109, 247. [194] S. § 68. Bei Fürst B. J. III, 314 u. Grätz VIII, 419 falsch Ser. Levi; HB. XII, 42. [195] Gehörte Aschkenasi, dann Steinschn. (Alf. 109). [196] Dk. Lb. IX, 195, 811, falsch a. f. 482. [197] Ueber R. 772 s. A. 193. [198] Vat. anon. bei Wf.[2] 1876 n.

Diese kleine Abhandlung ist herausgegeben: a) nach dem einzigen ms. Lond. von H. Edelmann in חמדה גנוזה Königsberg 1856 f. 45-49; b) nach P. 773 mit dem falschen Namen Sacharja, Warschau 1857, 16° (14 S.)[199] von Schemaja Rosenthal, der a) nicht kennt.

Am Anfang von a) findet sich eine Note des Uebersetzers, welche nicht in den bekannten mss., hier aber am Ende des von Serachja übersetzten de Anima sich findet.[200] Im Allgemeinen ist der Text der Ausgabe a) besser, doch hat Ausgabe b) einige bessere Lesarten.[201] Serachja hat zwei Wörter in der Landessprache (Italienisch? בלעז) hinzugefügt: *forma* (פורמא) und *ispirito* (אישפריטו).[202] Er wendet einige, damals wenig gebrauchte Formen an.[203]

Der Vergleich der denkenden Seele mit dem Könige etc. findet sich auch bei Josef ibn Zaddik.[204]

§ 163. Abu 'Hamid[205] Muhammed b. Muhammed al-**Gazzali**, oder Gazali, vulgo *Algazel*[206] (wahrscheinlich 1111 gest.),[207] berühmter Theologe, kann nicht als hervorragender Autor philosophischer Werke angesehen werden in Anbetracht origineller Ideen oder irgend eines entwickelten Systems, das er ernstlich angenommen hätte, oder einer gründlichen und gerechten Kritik; obgleich er das fatale Talent besass, die Fehler verschiedener Schulen zu entdecken und bloszustellen.[208] Sein Leben war eine „Reise" durch diese Schulen, wie er selbst in einem, leider zu wenig sorgfältig veröffentlichten Werke erzählt.[209] Seine gedrängte Uebersicht der hauptsächlichsten philosophischen Fragen, die er auseinandersetzt, um sie dann zu widerlegen, war für das Gros der Gelehrten, welche gern annehmen oder verwerfen, ohne sich der Mühe trockenen Studiums zu unterziehen, sehr bequem, so dass die Einen ihre philosophischen Kenntnisse daraus schöpften, die Anderen darin Argumente fanden, um die Philosophie in

466. Tur. 40 bei Wf.[4] p. 747 ist = 751 Averroës. Eine Uebersetzung von Jakob Anatoli (W.[1] p. 8) existirt nicht. [199] Nicht 1871, wie HB. XII, 42. s. Bl. S. 89. [200] S. A.[3] 284. Die Schrift beginnt: אמר אבו נצר ידיעת העניינים, in R. u. T. 159 ידיעת הרבר; Ende יפעל מה שירצה. [201] F. 47[b] Z. 8 v. u. 48[b] S. 9 Z. 6 v. u., S. 12, Z. 3 v. u. [202] Für רוח im körperlichen Sinne f. 47[b] l. Z. u. 48, (b S. 10 Z. 3 v. u. und S. 11). [203] מכותבת (Var. מתוארת, auch מוכתבת) 46[b] (b. S. 5); כח תאוותי 47 (b. 7 Z. 2); תתמשל wird beherrscht, 48 vorl. Z. (b. 12 Z. 1). [204] F. 48, Mich. (b. 10 vorl. Z.); Jos. b. Zaddik עו' חק' S. 36 l. Z.; cf. vorher הקפתה לגוף mit der Theorie Farabi's, die man an den Wörtern מקיף (entgeg. נשקע, שקוע) verfolgen kann, s. 46[b] (b. S. 4), 47[b] Z. 7 v. u. (b. 69 Z. 5 v. u.), 49 Z. 5 (b. 10 Z. 10), 48 Z. 10 v. u. (b. 13). [205] אבו חאמד, meist חמד, cf. A. 207. [206] Algazel, Algasel, als Astronom oder Astrolog, ist entweder Zarkali (§ 369) oder „Zahel" (§ 380), s. zu Baldi p. 93. [207] Quellen: De Rossi, Wst., v. Hammer, Goldenthal, Schmölders (s. A. 209), Mk. (Mél. 366) und fürs Hebräische Wf. n. 6, [1.3.] n. 16, s. CB. p. 999. R. Gosche, Ueb. Gazzali's Leben und Werke (Aus d. Abh. d. Ak. 1858) Brl. 1859, 4° S. 239—311 (hier kurz „Gosche"), ohne Index der Schriften, den ich mir angefertigt habe; cf. HB. II, 86; Art. Gazzali von Schmölders in Ersch u. Gr. I, Bd. 66 S. 250 ff.; HKh. VII, 1092 n. 3508 (fehlt Verweisung unter Abu Hamid S. 1080 n. 3050); cf. Pocock, Notae ad Portam Mos. p. 243, 306; cf. p. 274, 284, 292, 359; Jesch. IX. 73 ff.; L. Gauthier, Ad-Dourra, Genève 1878 p. VI, kennt Goldenthal und Andere nicht. S. auch G. Beer, Makasid S. 4. [208] Renan, Av. 73 (cf. p. 43): „Gazali est sans contredit l'esprit le plus original de l'école arabe" (in gewissem Sinne zuzugeben). Schmöld. Ersch S. 250: „einer der tiefsten (?) Denker;" Gosche S. 243: „weniger eine schöpferische Natur, als eine abschliessende". [209] Al-Munkid etc. in Schmölders, Essai sur les écoles etc. Paris 1842 (die Emendationen

Verruf zu bringen. Für uns beruht, nach Munk,[210] Gazzali's ganze Bedeutung in seinem Skepticismus, und um dessen willen nimmt er einen Platz in der Geschichte der Philosophie der Araber ein; denn er brachte der Philosophie einen Schlag bei, von dem sie sich im Orient nicht mehr erholen konnte.

Gazzali's Einfluss auf die jüdische Theologie war sehr bedeutend. Er beginnt in Spanien in der Mitte des XII. Jh. Moses ibn Esra scheint G. noch nicht zu kennen, Jehuda ha-Levi (um 1140) folgt ihm in seinen Argumenten gegen die griechische Philosophie (§. 233);[210b] Abraham ibn Esra entnimmt einer Stelle der Ethik Gazzali's (S. 40) den schönen Vergleich der Glieder des menschlichen Körpers mit den Beamten des Königs, welcher den Gegenstand einer seiner schönsten Hymnen bildet.[211] Abraham b. David (1160) entnimmt demselben Werke (S. 173—175) eine Parabel, die den verschiedenen Wert der Wissenschaft darthut.[212] Maimonides kannte wahrscheinlich die berühmteren Werke Gazzali's;[213] aber die Commentare zu seinem „More" seit dem Ende des XIV. Jh. bringen sehr selten Parallelen Gazzali's heran.[214] David b. Jehuda Leon behauptet jedoch, dass Maimonides hauptsächlich aus den kostbaren Werken Gazzali's geschöpft habe, und dass er mit besonderer Rücksicht auf diesen in der Vorrede zum More gesagt habe, ein solches Werk sei noch nie „in unserer Nation" verfasst worden.[215] Einige jüngere Autoren haben verschiedene Stellen des More bezeichnet, in denen

4

J. Dernburg's in Heidelb. Jahrb. 1845 S. 420—31 sind Steiner, die Muatazeliten (Leipzg. 1865) S. 95—110 unbekannt; die Ed. Bulak 1303 (1886) habe ich nicht benutzt. [210] Mél. p. 382. [210b] Kaufm. Attrib. 130. [211] Anf. ישני לב, Mag. III, 190; HB. XIX, 38, 66 u. S. VI; XXI, 120; cf. Avic. Comp. von der Seele ZDMG. 29 S. 391 u. Landauer's A.; Secret. secr. f. 14 [3] Ed. 1501; cf. mein Abr. ibn Esra S. 77. — M. Sachs, rel. Poesie 274, sieht einen Einfluss Gazzali's schon bei Bechai b. Josef (um 1050—1100!) u. zw. über unnütze Casuistik, nach O. Kind (s. auch מאזני צדק 175 u. A. 212); auch zu einem Gleichnis soll der Titel כימיא סעאדה veranlasst haben! Dieses Buch ist aber persisch (s. Gosche 262, 300 ff. [Ed. Calc., Sprenger 756, hat 10 u. 571 S.]; CL. IV, 334. schon bei Ravius Panegyr. II p. 15; Schmölders Ess., Text 156, Uebs. 78; cf. HKh. V, 285, wo auch ein כתאב אלסעאדה אלרבאניה in נפר angeführt, ein anderes von ibn A'rabi (gest. 638 H). Das Bild ist wohl nicht von Gazzali erfunden. Ueber die falsche Uebersetz. des Titels s. A. 31; Kfm., Bachja S. 97, hat andere Parallelen. [212] אמונה רמה f. 45 ואמרו מפתל החוטין הוא שם קראו איש מחכמי הישמעאלים; Dk. נחל 25 A. 48 citirt falsch Gazz. 195; s. auch Kaufm. Attrib. 345 u. A. [5] 5. Der Ausdruck für תופר עורות kommt in der Parallele, אחיא p. 35, nicht vor. Interessant ist Abr. b. David's abfälliges Urteil über theoretische algebraische Aufgaben. Aehnliche Einteilung u. Argumente über Wissenschaft bei Caspi מוסר K. 11 u. Is. Polgar (Graetz VII, 355; cf. A. 10). [213] Gazz. ist nicht genannt von Palquera (s. jedoch מורה המ' S. 9 = מאזני צדק 50, מאמר הייחוד 23). Jos. Caspi (dessen Citate zu More fast nur wörtliche aus Schemtob, ausgen. Bataljusi) sagt S. 62: שהמורה מגנבי דברי הפילוסופים ויניחם [ומיחס?] אותם לעצמו. Selbst Narboni, der die כוונות commentirt hatte u. הפלת ההפלה häufig citirt, leitet M's Ansichten direct aus Avic. ab; eine Andeutung z. B. II, 9 f. 34. — מאזני צדק S. 90 u. ח' דעות s. zu מאמר הייחוד S. 31; cf. Averroës bei Jos. Müller S. 22. [214] Z. B. Efodi zu T. II Praem. 1 u. 4: Crescas zu II, 4; Schemtob zu II, 29 f. 106 Ed. Sab.; Abrav. zu II, 36 f. 34, wo הפלת ההפלת; nach בשאלה fehlt die Nummer. [215] עין הקורא ms. (HB. II, 86, cf. VIII, 64) ואבו חמר הפליא עצה הגדיל תושיה באלו הדבורים (so) בחבורים מיוחדים שבאו לידי מזהב נחמדים אשר ממנו נתקנא הרב ולקח כל מחמודיו וסודיו מידיו והביאם לאומתנו כי לכן דקדק בהקדמת המורה כי לא נעשה ספר כזה באומתנו. Derselbe David behauptet auch, dass Abrav.'s Weisheit aus כוונות, und sein ganzer Commen-

sich Theorien oder Argumente Gazzali's finden.[216] Man darf jedoch nicht vergessen, dass G. in seinem Hauptwerke nur die Meinungen und selbst die Worte anderer Autoren wiedergiebt.[217]

Um die Periode, in der Gazzali eine Autorität für die Juden wurde, genau festzustellen, ist eine wichtige Thatsache zu beachten: in der grossen Controverse über die Zulassung und Autorität der Philosophie, welche alle Geister des XIII. Jh. absorbirte, bediente sich, soviel wir wissen, keine der streitenden Parteien des Namens oder irgend eines der Werke Gazzali's, obwohl sein ethisches Werk von einem Kämpfer in der ersten Periode dieses Streites übersetzt worden war. Die mit den hebr. Uebersetzungen verknüpften Details werden wichtiges Material für ein verdienstliches Specialstudium über die Rolle liefern, welche Gazzali in der jüdischen Literatur des Mittelalters spielte.

§. **164**. Für die Reihenfolge der hebr. Uebersetzungen der Werke Gazzali's ist ein ausreichender Gesichtspunkt schwer zu finden. In Ermangelung eines solchen beginnen wir mit dem wichtigsten Werke und seiner Fortsetzung.

1. מקאצד אלפלאספה (verkürzt אלמקאצד), die Tendenzen (oder Hauptmeinungen) der Philosophen. Gazzali erzählt, dass er während seines Aufenthalts in Bagdad (1091—95) in glücklicher Musse die Werke der Philosophen studirt habe, um sie zu widerlegen.[217b] Eine Frucht dieses Studiums ist unser Werk. Munk[218] kannte kein Exemplar des arab. Originals mit Ausnahme des Fragm. (Schluss) in ms. P. ar. 882.[219] Wüstenfeld nennt ms. Esc. 1110 (Cas. I, p. 462). Ich entdeckte zwei hebr. geschriebene pseudonyme Exemplare. Der Jude Saîd (Saadia) b. Daûd al-'Adeni, der 1451-85[220] in Syrien lebte, eignete sich das Buch an und gab ihm den Titel זכאה אלנפוס (Reinheit der Seelen). Ein Autograph dieses Plagiats findet sich in einem def. (an die Petersburger Bibliothek verkauften) ms. Tischendorf's,[221] ein anderes, am Anfang def. ms. Bodl., Uri 409,[222] wurde so gebunden, dass es vollständig schien. Gosche hat unser Werk in einem, ebenfalls nicht ganz vollst. Berliner ms. (or. qu. 59) entdeckt,[223] so dass trotz aller dieser Entdeckungen die hebr. Uebersetzungen noch nicht zu entbehren sind.

4

tar zum More aus Narboni gestohlen sei. [216] Scheyer, Psych. d. M. 80 (wo über Gazzali selbst Falsches); cf. S. 81 A. 40 u. S. 82; Kfm. Attr. 424: מסה מן חים (Jesch. VIII, 70), 440. [217] Ueber Josef ibn Aknin s. § 10. Gedalja (Schalsch. 112b, Amst. 92b) hat gehört, dass Gazzali sich dem jüdischen Glauben zuneige, er citire die חסידי ישראל über 12 חליות (?). — Joel, Don Chisdai Crescas S. 3, findet Analogien zwischen diesem u. Gazz. [217b] Schmöld., Art. Gazzali S. 257, col. 2 u. 262 A.; cf. Essai p. 57 mit 76 (l. c. S. 254, A. 12). [218] Dict. des sc. phil. II, 179; Boll. It. p. 281. Ein Exemplar ist erwähnt CL. p. 346. [219] Mk. Mél. 364, 371 —. Esc. 628 enthält nicht מקאצד; s. Derenb. n. 631. [220] Cf. CB. 1442, HB. I, 19, 21, XX, 135. [221] HB. I, 21. Es fehlt Anf. u. in Logik gegen 25 Bl. [222] Pusey p. 568 las אלנפוק (das Autogr. hat deutlich נפוס), s. Jew. Lit. p. 297, Conspect. Codd. p. 16; CB. p. 1001. [223] Gosche S. 272 (307) übergeht Esc. 1100. Cf. auch HKh. VI, 48 n. 12668, VII, 896. [Die Logik, K. 1—2 erscheint eben in einer Dissert. v. G. Beer (Al-Gazzali's Makâsid etc. herausg., übers. u. mit Anm., Leyden 1888), der das Ganze herausgeben will, leider ohne genügende Berücksichtigung der hebr. Uebersetzungen, da ihm die nötige Sprach-

§. **165.** (Die lateinische Uebersetzung). Das Pariser Bruchstück des Originals genügte Munk zur Erkennung der Identität mit der *Logica et philosophia* Algazeli, einem ausserordentlich seltenen, Venedig 1506 gedruckten Buche, welches mir leider nicht zur Verfügung steht.[224] Der Uebersetzer „Dominicus, Archidiaconus Secobiensis apud Toletum“ ist derselbe Gundisalvi, der Avicenna's de Anima zusammen mit dem getauften Juden Johannes Hispalensis übersetzte. In dieser Ausgabe steht weder das Vorwort, noch das Schlusswort des Verfassers, der daselbst den eigentlichen Zweck des Buches angiebt (§. 184). Es giebt aber verschiedene mss. des ganzen Buches oder seiner Teile, nämlich Logik[225] und „Philosophie“ (Metaphysik, Physik), die hinsichtlich dieser Stellen noch nicht untersucht sind.[226] Der Uebersetzer nennt die Metaphysik „liber primus“, die Physik „liber secundus“.

§ **166.** Die erste hebr. Uebersetzung ist wahrscheinlich die Isak's (ibn) Albalag (al-Balag), gegen Ende des XIII. Jh.,[227] dessen unbekanntes Vaterland wahrscheinlich das der meisten Uebersetzer, Nordspanien oder die Provence.[228] Seine Bearbeitung, betitelt **תיקון הפילוסופים** (Anordnung der Philosophen), ist nicht eine einfache Uebersetzung des Originals, dessen Titel er **דעות הפילוסופים** (Ansichten der Phil.) übersetzt.[229] Er beendete aber nur zwei Teile (Logik, Metaphysik)[230] und begann die 3. Ahteilung (Physik); den grössten Teil der letzteren übersetzte kurz darauf Isak ibn Polgar (Pulgar),[231] Vf. eines, meistens in Makamenform geschriebenen apologetischen Werkes, aus welchem die Disputation eines Theologen und eines

4

kenntnis fehle (S. 8). [224] Das Gött. Expl. beschreibt Gosche p. 307; den lateinischen Uebersetzer setzt er p. 272 irrtümlich ans Ende des XII. Jh. [225] Vielleicht ist das die „Logica Aristotelis“ des Joh. Hispalensis bei Albertus M. u. beziehen sich darauf die Worte: „Et jam nosti ex doctrina logices“ im Prolog des Gundisalvi zu de Immortalitate, bei Jourd. p. 506, ² 451, die letzterer auf Avicenna bezieht; CB. p. 1001 u. 1404. [226] Lc. II, 379, 6; Wst. Uebs. 39,⁵ (beide geben das Original nicht an), ms. Libri p. 11 n. 37. — Eine span. Uebersetzung im Esc. erwähnt Wf. ³ p. 2 nach einem Catal. ms. [227] HB. XIX, 93. Ein Datum im Excurs über בראשית ist in den untersuchten mss. u. im Citate bei Zarza (מכלל יופי ms. I, 10: הריא״ב u. A. 1307) abweichend. Abschreiber (etwa schon Is. Polgar?) haben ihre Zeit substituirt; P. 905 hat sogar 1334; s. HB. VIII, 77. Gegen Ende Metaphys. (Carm. Itin. 281, החלוץ IV, 88, cf. VII, 169) weist er auf 3 Kabbalisten (zu Ende XIII. Jh.) hin; über Todros Abulafia in Toledo s. HB. IX, 139; Isak Kohen aus Capestan HB. II, 39, 109, X, 99, XIV, 100 u. S. VIII; XVI, 110, XVIII, 19; Gross Mtschr. 1879 S. 19 (cf. 1880 S. 515). Mk. Mél. 497 nennt Albalag hinter Caspi. Der jüngste von ihm citirte Autor ist רמב״ן ohne ז״ל (החלוץ VII, 159). [228] Grätz VII, 253: Südspanier (s. A. 280); die Charakteristik ist verzerrt; nach S. 254 ist Alb. „ein wirrer Kopf.“ [229] S. A. 257. תיקון המרות in ms. P. angeblich nach Derenbourg, החלוץ VII, 169? Citate des Titels scheinen höchst selten. Sam. Zarzah מקור חיים פ׳ ראה f. 115⁴ citirt ובחבור הנק׳ דעות הפילוס׳; bei Joch. Alemanno שער החשק ms. f. 64ᵇ והחכם יצחק אלבלג הפליג לדבר בדבר הזה בפירושו לכוונות ואבן סרסא אחריו פ׳ וארא in Bezug auf Gottes Wissen der Specialitäten; bei Zarza zu וארא steht nichts davon. [230] Das Hindernis kennt man nicht. Grätz nimmt baldigen Tod an; Polgar sagt aber (החלוץ IV, 83) אם מקוצר הימים או לטרדת הזמן; Schorr S. 90 nimmt Krankheit an. [231] Das J. 1307 bei Bartol. für Albalag ist in CL. p. 18, u. daher (?) bei Grätz VII, 512 (S. 448: „Mitte dreizehnt. Jh.“) auf Polgar bezogen, den er S. 357 um 1300—40 ansetzt (s. unten A. 241); S. 358 A. 3 soll Polgar gegen Sal. Constant. polemisiren, der aber (gegen S. 338) 1352 schrieb (Pletat S. 51); — im Index

Philosophen herausgegeben ist.[232] Diese Ergänzung findet sich in den mss., welche die von Isak Albalag übersetzten Abteilungen enthalten; ausserdem schliesst sich in mehreren mss. der Commentar Moses Narboni's an, obgleich die Textstellen dieses Commentars nicht der Uebersetzung Albalag's entnommen sind. Die Bibliographen, besonders die Katalogisten, verstanden oft nicht, die verschiedenen Uebersetzungen des Textes von den Noten des Uebersetzers Albalag und den Commentaren des Narboni und Anderer (§. 175 ff.) zu unterscheiden; auch ich bin nach vierzigjährigem Forschen noch nicht im Stande, eine durchaus correcte und vollständige Liste der mss. zu geben, welche verschiedene Uebersetzungen enthalten. In Ermangelung eines Besseren verzeichne ich hier die mss., die anscheinend die Uebersetzung Albalag's (und das Supplement Polgar's, wenn sie vollständig sind) enthalten, ohne Rücksicht auf die Commentare und ohne weitläufige Erörterung der in den Quellen enthaltenen Irrtümer.[233]

Mss. Bodl. Uri 396: I. Opp. 1173. Qu. Canon. 17: I. III. II. Mich. 332: III. C. L. 6: I. II. Modena 15.[234] P. 901 (ohne Vorw. u. Noten).[235] 902 (mit zahlreichen Randnoten).[235] 903: III. (unvollst.), II.[236] 926: I. 940^{3}: II. 940^{5}: III.[237] 956[238] 994^{10} 1079^{2}: I. II. (def.). 1092^{7}: I.[239] Vat. 346: I—III.[240] — Carmoly 281. Rabbinow. 38 (Anf. fehlt). Os. H. Schorr in Brody.[241] Merzbacher 47 und vielleicht Teil eines ms. des H. Katzenellenbogen in Wilna.[242]

Ausser diesen Exemplaren des Textes mit den Noten enthalten

4

S. 519 ist für 238 zu lesen 253, 338. [232] טעם זקנים, Fr. a. M. 1854, f. 12b ff. Inhalt bei Grätz VII, 355—6. F. 13b לשום הבדל ובחירה בינה ובין התורה; f. 15b ועל הדברים אשר כלפי דעות הפילי׳ הטחת, u. s. A. 280; 12b Z. 8 lies: איש דת, בריב? 14b Z. 6 ואורחותם (so) הלא כתוב על ספר תשובת אפיקורוס. [233] Wo nichts bemerkt ist, sind alle drei Teile vorhanden, oder ist in den Catal. nichts Näheres angegeben. Röm. Ziffer bedeutet die Abteilung. [234] Nach dem, von Berliner (Febr. 1877) mir mitgeteilten Ende; daher Mag. IV, 56. [235] Nach Index unter Isaac S. 252; bestätigt von Neubauer. [236] „Le premier f. de la troisième partie (métaph.) a été déplacé" (Cat. p. 156); aber Metaphys. ist ja auch hier II; Ende Log. ימשך אליה החי׳ האלהית [237] Jüd. Lit. S. 398 n. 8 (nicht engl. p. 297). [238] Dk. Lb. X. 54 nennt den Uebersetzer nicht; XI, 459 (CL. 216) s. § 178. — P. 983b hat die Ueberschrift הִגיון על דרך כוונות לאבו חמד von jüngerer Hand; anf. יען תורי [תכחר?] בצפוני המחקרות ובשבילי המלאכות הנבחרות הנודעות הנשמרות בשכל לא ברעיון אף לא בתבנית הדמיון והחפץ בשלמות העליון הכלל עליו (?) תחלה במלאכת ההגיון והיא הקודמת ללומדים ואחריה חכמת הלמודים. Später ראשון בהוראת הדבור ויחלק לחלקים הכרחיים ואמ׳ [ואומר? נאמר?] הדבור או שיפסוק [שיספיק?] בהוראת עצמו או לא יספיק בהוראת עצמו אבל צריך אל ענין אחר ובאמצעותו יורה והמין השנית יקביל הנמשך מהאדם מקביל הקודם כאמרך זה הרמון יקרא מלה. Ende אם הוא אדם הוא חי אבל אינו חי א״כ אינו אדם ומה הם המינים המולידים בתנאי המחולק המינים כולם מולידים בתנאי המחולק כיצד שאתה תאמר זה המספר אם זוג ואם נפרד ותשנה הקודם ותאמר אבל הוא זוג א״כ אינו נפרד או תשנה מקביל הקודם ותוליד הנמשך ותאמר אבל אינו זוג א״כ הוא נפרד. תם וכו׳ [239] Dk. Lb. X, 430 nennt den Uebersetzer nicht. — Mk. Mél. p. 112 giebt eine Stelle aus Ende Metaphys. III, ohne ms. und Uebersetzer anzugeben; Jehuda in Bl. f. 54b ist abweichend. [240] Bart. bei Wf.[1] p. 3 u. 146: „in rebus potiss. naturalibus!" Aber auf Vorr. folgt f. 59 המאמר בהגיון, f. 34 Metaph., f. 152 Physik. [241] Beendet von einem Anon. Mittw. 8. Tammus קצ״ח, 1438, in Avila im Hause des *maestro Pedro*; am 2. Tammus war ein grosser Brand in Segovia gewesen. Schorr schliesst die Notiz des Abschr. an den Epilog Polgar's und setzt עכ״ד hinzu; daher setzt Geiger DMZ. XIII, 711—3 Polgar 1438 an (s. dagegen HB. II, 109) u. Grätz VII, 357 „vielleicht in Avila"; cf. A. 23. [242] S. Sachs, Lb. VI, 210 n. 4. דעות הפיל׳, Anf. אמר אבו חאמיד, also ohne Vorr. des Uebs. — n. 5 תועלת ההגיון

die mss. Mn. 110. u. P. 903 nur die Noten Albalag's[243] mit den entsprechenden Anfangsbuchstaben des Textes.

Diese Uebersetzung hat das seltene Glück gehabt, sich in den Händen eines Gelehrten zu befinden, der lange Auszüge daraus veröffentlichte;[244] und wenn sich auch hier und da, wegen mangelnden Vergleichs mit einem anderen ms., schlechte Lesarten ergeben, so bieten sie uns doch die Beläge für unsere Bemerkungen über das wichtige Werk und seinen ausgezeichneten Verfasser, welcher durch seinen Freimut sich die Diffamation von Seiten der Zeloten zuzog, die ihn „Ketzer und Ungläubigen“ (כופר), fast Atheisten, nannten.[245] Vielleicht widerfuhr ihm das schon bei Lebzeiten und erklärt das, über seine Person und Schicksale herrschende allgemeine Schweigen. Wodurch er an der Beendigung seines Werkes verhindert wurde, weiss nicht einmal derjenige, der es bald ergänzte.

§. 167. Albalag erklärt Zweck und Veranlassung seines Werkes· in einem vollständig veröffentlichten Vorworte.[246] Es giebt, meint er, 4 Fundamental-Glaubenslehren, die die Philosophie und alle Religionen (oder Gesetze) mit einander gemein haben: Belohnung, Unsterblichkeit, einen vergeltenden Gott, Vorsehung.[247] Die Philosophie lehrt sie durch Beweise, die Religion giebt Erzählungen (ספור, einfache Mitteilung); sie ist für die Menge (המון) bestimmt, die nicht in abstracten Ideen denken kann; sie spricht zu derselben in sinnlichen Ausdrücken. Aber die meisten Gelehrten[248] und sehr viele ungebildete Leute glauben, dass die Philosophen die Grundpfeiler der Religion zerstören, insbesondere die vier obengenannten, und entfernen daher die philosophischen Bücher; deshalb will er das Buch Gazzali's aus dem Arabischen ins Hebräische übersetzen. Indem er die Verbindung des Gesetzes (der Religion) mit der Philosophie näher erörtert, behauptet er, dass es keine philosophische Wahrheit gebe, die nicht in dem Gesetze so angedeutet sei (רמוז אליו), dass sie die Aufmerksamkeit der Weisen errege; den Thoren bleibe das unverständlich.[249] In diesem Sinne dürfe man also die Bibel erklären. Die prophetischen Wahrheiten werden nur durch die Propheten und die Tradition erlangt, die allerdings nach und nach ihre Sicherheit verliert, so dass man einen würdigen Lehrer suchen muss. Der Zweifel hat prophetische Wahrheiten erschüttert; viele Menschen, die derselben würdig gewesen wären, haben sich den, durch Beweise von Zweifeln befreiten, philosophischen Ideen zugewandt. Das hat den Verfasser bewogen, die religiösen Glaubenslehren (האמונות התורניות) in philosophischer Methode

mit Comm., s. A. . . 362; Schorr l. c. VII, 169; ist Albalag Conjectur? [243] Note zu Albalag's Metaph. Die letzte Note zu Phys. Mn. 217[6] über Hallucination endet: כי הנפש איננה נמצאת כגוף כי איננה בעלת מקום כאשר נודע; f. 208b (החלוץ IV, 91 bis טעות בהעתקתו) fährt fort: וגם לא מצאתי למלת מסאמתה ולא לפעלים הנגזרים ממנו שמות בלשוננו. והרב ר' יצחק בן פולקאר אמר אני תמיה מאד על החכם המעתיק איך נעלמה ממנו הבנת הדבר הקל הזה; folgt die Erklärung, Albalag habe die falsche Lesart בעגלתה gehabt. [244] Schorr l. c. IV, 83 ff., VI, 85 ff., VII, 157 ff. Die Stelle II, 149 ist aus VII, 163. [245] CL. ק"p. 18 n. 1; Schorr IV, 83, VII, 159, 169. [246] Schorr IV, 92—94. Varianten z. B. S. 92 vorl. Z. שהתלמודי, 93 Z. 6 לקוצר l. לחוסר, u. s. unten. [247] Ueber die Schöpfung s. unten. [248] IV, 92 vorl. Z. שהתלמודים, l. שרוב התלמידים. [249] L. c.; cf. VI, 94 דבר הכתוב אחד בפה ואחד בלב, תוכו לחכמים וברו לטפשים; VI, 160 Z. 14 v. u. אני מודה לפשט התורה ע"ד אמונה פשוטה בבלי ראיה, ומודה לפילוסופיא מדרך הטבע והעיון האנושי;

und durch Uebersetzung der Schriften des Aristoteles zu erläutern.[250] Dennoch lässt Albalag die Uebersetzung des Buches Gazzali's vorangehen, weil es die meisten jener Ansichten umfasste, und die Methode desselben eine mittlere, sowohl der Philosophie, als dem gemeinen Glauben angemessene sei, seine Darstellung sich der einfachen Mitteilung nähere, die dem Uneingeweihten leicht verständlich ist. Daher sei dieses Buch nicht eine blosse Uebersetzung, sondern ein eigentliches Werk.[251]

§. **168**. Albalag fügt zu seiner Uebersetzung Anmerkungen, beginnend אמר המעתיק (der Uebersetzer sagt). An manchen Stellen, je nach der Wichtigkeit des Gegenstandes, breiten sich die Noten aus oder lösen sich vom Text ab, so dass sie selbstständige Excurse werden. Der grösste und wichtigste ist eine philosophische Dissertation über die Schöpfung פירוש פרשת בראשית (Erklärung des 1. Kap. der Genesis).[252] Nach Albalag (S. 93) kann der von Moses geschriebene Text der Thora so erklärt werden, dass er mit der philosophischen Theorie einer fortwährenden Schöpfung übereinstimme.[253] Das Licht ist der active Intellect, die sechs Tage bezeichnen die 6 Arten der entstehenden und vergehenden Wesen, nämlich die (4) Elemente, Dünste, Mineralien (המתכות), Pflanzen, Tiere (vergl. VII, 159) und Menschen; der 7. Tag bedeutet die höhere Welt (S. 92). Ebenso erklärt er zu Gunsten seiner Theorie verschiedene Stellen der Rabbinen.

Ein anderer Excurs handelt von dem Ursprung des Guten und Bösen.[254] Er beginnt mit dem Lehrsatz, dass aus einem Dinge nur ein Ding hervorgehen könne. Avicenna hat das der „alten Philosophie"[255] entnommen; nach Aristoteles können aus einem Dinge mehrere entstehen.[256] Dieser Satz war unter den „Weisen der Völker" verbreitet, die in der Methode des Beweises ungeübt waren, und die Araber haben ihn ohne Prüfung angenommen. Er ist die Umkehrung eines anderen philosophischen Lehrsatzes, dass aus einer einfachen Wirkung keine zusammengesetzte entstehen könne (S. 163). Auffallender Weise nennt Albalag hier nicht Averroës, der (zuerst?) jenen Lehrsatz nicht als aristotelisch anerkannte.[257] — Ein anderer gedruckter Excurs behandelt das Wissen Gottes;[258] Schorr hat auch einige eigentliche Noten mitgeteilt. Mit Benutzung von ms. Mn. 110 werde ich eine kurze Charakteristik Albalag's und seines Werkes versuchen.

§. **169**. Albalag wollte ohne Zweifel die Philosophie des Aristoteles nicht nur gegen Gazzali verteidigen, dessen Tendenz ihm wohl

4

cf. Thomas bei H. Reuter, Gesch. d. relig. Aufklär. II, 86. [250] הספרים in allen mss., die ich gesehen. [251] חבור בפני עצמו (cf. A. 229 u. 251). Alb. bezeichnet vielleicht damit Gazzali's Buch selbst, welches nicht eine Uebersetzung des Aristot. sei. [252] CL. p. 16 (auch in Mn. 110 f. 209–212), als מאמר מעשה בראשית bei Schorr VI, 85—94, VII, 157—161. Die Schlussstelle auch IV, 86 und 90—91. Zarza f. 8 citirt die Stelle VII, 158 ohne Titel. [253] Der Pöbel hält die Philosophen für כופריי בכל התורה, weil sie angeblich an קדמות העולם glauben; allein sie glauben התחדוש המוחלט. [254] L. c. VII. 161—164; Mn. 110 f. 212b (הפירוש מהתשיעי); S. 163, auch II, 149 u. IV, 88. [255] הפילוסופי׳ הקדומה s. A. [1] 297. [256] Alb. fügt den Witz hinzu ויחיד ורבים הלכה כרבים, talmudische Regel, die auch Charisi witzig anwendet, s. פניני המליצות S. 33, 51. [257] תהאפת III S. 56, 67 (wo משכאה citirt

bekannt ist. In seiner ersten Note[259] bemerkt er, dass Gazzali die Anschauung der Philosophen nur in der Absicht, sie zu widerlegen, dargestellt hat, wozu er aufgefordert war, und was er geleistet zu haben glaubte; in Wahrheit habe er nicht ihre Ansichten, sondern die seinigen gegeben,[260] nicht sie (die Philosophen), sondern sich und seine Gefährten habe er bekämpft, so dass er seinen eigenen Irrtum (שבושו, nicht den ihren) gefunden habe. Ibn Roschd hat auf diese Angriffe geantwortet, und die Stellen der Irrtümer und Sophismen (הטעות והטעאה, Wortspiel) hervorgehoben; Alb. will an einigen Stellen ein Gleiches thun. Aehnliches ist Maimonides in seinem Buche „More ha-Nebuchim" mit seinen Angriffen auf die Wissenschaft passirt; in Wahrheit irrte er in Bezug auf die Wissenschaft nicht mehr, als in Bezug auf den Glauben (!). Beider Angriffe gehören derselben Gattung an und haben denselben Ursprung; sie haben aus derselben Quelle geschöpft und folgen den Lehren abu Nasr's und ibn Sina's, die von Aristoteles abwichen. Albalag will das später beweisen.[261] In seiner letzten Note zur Metaphysik[262] bemerkt er, dass die Methode, die Pluralität abzuleiten von dem Einen und von der Verkettung (השתלשלות) der Dinge, eines nach dem anderen bis zur ersten Ursache, diejenige der späteren Philosophen (אחרוני הפילוסופים) sei, aber von Gazzali dem Aristoteles beigelegt werde. Dieses System[263] stützt sich auf den bekannten Vordersatz, dass aus dem Einen nur ein Einziges hervorgeht; Gazzali erörtere die sich daran knüpfenden Zweifel in dem Buche: Irrtum der Philosophen (שבוש הפיל'), selbst die Zahl der „Separaten" (הנבדלים, Unmateriellen) werde nach den „älteren Philosophen" auseinandergesetzt,[264] gestützt auf die vier Ansichten der älteren, von Alb. in dem vorhergehenden Kapitel erwähnten Philosophen. Averroës concedirte[265] ihnen in seiner Epitome zur Metaphysik[266] dieses System, das er unter ihrem Namen anführt, wie er ihnen zugestand, dass der Beweger der obersten Sphäre nicht Gott ist, sondern ein anderer, der über ihr ist. Das ist das Gegenteil von der Doctrin, die aus seinen anderen Werken bekannt ist (מפורסמת), worin er meint, dass der Beweger die erste Ursache etc. sei. An einer anderen Stelle[267] ruft er aus: „Ich wundere mich, dass abu

ist); s. A. [1] 143. [258] Schorr VII, 164—166; das Ende auch IV, 90. — [259] Mn. f. 206 (Sch. IV, 86). Der Anf. ist פי' מההערה הראשונה הפי' השני מהאופן השני בענינים הכוללים הפי' השלישי מחלוק אחר לעצמותו; cf. Gosche S. 273. [260] Nach ספור דעותם fehlt bei Schorr וכן עשה לפי מחשבתי אבל לפי האמת לא ספר דעותיהם כ"א דעותיו u. für תפש l. תפש, für שנגלה l. שגלה. [261] Gegen Maim. s. auch VI, 93 Z. 4 v. u. (IV, 86), über ס' המדע VII, 160 (IV, 86, 90); dagegen Joch. Alemanno, שער החשק f. 5 Halb., zu berichtigen nach ms. f. 207 b גם כי ברדת תמ"ן עליהם תשחית את דרכם על הארץ ויצחק אלבלג מרה והפליג בעון לדבר עליו תועה כי חלילה לו להרמב"ם לטעות בזה. Narboni zu More Vorr. f. 1, zu I, 57 f. 9, II, Pr. 11 f. 22 b, II, 1 f. 25 b; II, 4 f. 27 b, II, 20 f. 36 b (A. 257); zu כוונות Metaph. I, 1 Einteil. des נמצא (Mn. 110 f. 52) bemerkt er, dass Maim. ein Kapitel [I, 57] beginne המציאות מקרה קרה לנמצא und fügt sarkastisch hinzu ומי יתן ולא נמצא; cf. Joel, Levi b. G. S. 70; Kaufm. Attrib. 21, 22. [262] Mn. 110 f. 216 b (unedirt) tract. V. [263] סדר hier wohl = סדור speciel Emanation oder dgl. s. A. [3] 378. [264] Nach VII, 168 haben die Philosophen die Zahl von den Astronomen (בעלי התכונה), nach den Bewegungen; ms. f. 216 fährt fort: denn wenn es mehr gäbe, היה הטבע פועל פעולה לבטלה; cf. Narboni zu More II, 22 f. 35 b Z. 4 v. u. אינו מדרך הפילוס' שירבה הנמצאות לבטלה, wie Occam bei Renan, Averr. p. 88; cf. § 281. [265] השלים להם. [266] בס' חלקוטות אשר לו על מה שאחר הטבע. [267] Mn. f. 214 b טענה שביעית.

'Hamid sich nicht vor sich selbst schämt, wenn er sagt, dass der Wille Gottes nichts ist als die Negation seines Verwerfens dessen, was aus demselben hervorgeht.[268] Wenn die Menge dergleichen unter dem Namen der Philosophen hört, wird sie mit Recht von ihnen so sprechen, wie sie es thut, und wird die Worte derselben meiden. Die Philosophen glauben aber, dass aus Gott nichts entsteht, als durch eine vollkommene Wahl zwischen zwei möglichen Dingen etc." Bald darauf sagt er: Glaubet nicht, dass Gazzali irre, aber er gebraucht auch unzulässige Metaphern,[269] um einen Weg für Angriffe zu finden, für die ihm die Beweise sonst nicht gelungen wären. Vielleicht that er es absichtlich, um ein Buch der Angriffe (כחשיות) gegen die Philosophen abfassen zu können, worum man ihn gebeten hatte, wie aus der Einleitung hervorgeht. Anderswo bemerkt er:[270] Lass dich nicht durch diese von Abu 'Hamid und seinen Anhängern (Gefährten) in der Philosophie erfundenen Wörter zum Irrtum verleiten, noch durch die Homonymen, deren sie sich bedienen mussten. Da sie sich vom Wege des Aristoteles entfernten und keine specifischen Wörter für diese seltsamen Dinge fanden, so wendeten sie die den Philosophen bekannten Bezeichnungen in abweichendem Sinne an. Diese Homonymie wurde die Ursache der Uneinigkeit und der Irrtümer in der erhabenen Wissenschaft, „durch die uns Gott in seiner Gnade von den Irrgläubigen unterscheidet."[271] — Diesen Bemerkungen könnte man hinzufügen: Welche Irrtümer wären einigen neueren Autoren erspart worden, wenn sie diese Bemerkungen gelesen hätten! Albalag findet in den richtig verstandenen Ansichten Gazzali's eine Bestreitung des freien Willens, im Widerspruch mit dem Gesetze und der Philosophie,[272] nachdem er auf G.'s Buch das angewendet hat, was die Rabbinen von Kohelet sagen, dass es ohne seinen Anfang und sein Ende verboten worden wäre.

Wir heben schliesslich eine Stelle hervor, in der sich der Uebersetzer über die Unklarheit des Textes beklagt, die ihn manchmal zur Paraphrase zwang, um verständlich zu sein, ohne die Anordnung des Textes zu ändern.[273]

Zu dieser Bemerkung über den Charakter der Uebersetzung fügen wir hinzu, dass Alb. nur an sehr wenigen Stellen auf die arabische Sprache Rücksicht nimmt. Das Wort ראשית kann erklärt werden durch תחלה, arab. אבתרא׳, Beginn in der Zeit, oder durch מברא, „in der Sprache der Uebersetzer התחלה", Ursache.[274] Wichtiger ist seine Bemerkung hinsichtlich der Uebersetzung des berühmten Spruches: „Kenne dich selbst und du wirst Gott erkennen", nämlich dass das arabische Wort נפס die Person, nicht die Seele, bedeutet.[275]

§. 170. Die Polemik Albalag's richtet sich mit Heftigkeit gegen

4

[268] אפיסת מיאוסו במה שישפע ממנו; cf. Schorr IV, 91; Gazz. wolle sich als Philosoph unter den Philosophen und als Gläubiger unter den Gläubigen zeigen. [269] ממשל ממשלים (so). [270] F. 213 הפי׳ מהי״ב, Schorr IV, 91. [271] יבדילנו מן התועים; cf. den Anf. Gazzali's selbst. [272] Schorr IV, 91, מאמר ג׳ מענה ג׳ Mn. f. 214b, wo die im Text folgende Bemerkung vorangeht. [273] Sch. IV, 91. [274] Bei Sch. VI, 87 in beiden arab. Wörtern ר für ד. [275] A [1]49 [4]597; Schorr VII, 167 bezieht die Bemerkung auf Kabbalisten und verweist auf Mose de Leon's Vorrede zu ס׳ הנפש (vf. 1290), wo der Gedanke allgemein. Ueber מסאמה s. A. 243.

die Kabbalisten[276] seines Vaterlandes, welche die Bibel auf verschiedene Weise ohne rationelle oder traditionelle Grundlage auslegten, die sich betrügerischer Kamaeen bedienten,[277] die Ankunft des Messias aus Buchstabenzahlen berechneten.[278] „Wenn du einer der Mystiker unseres Landes bist, so bist du weder ein Mann der Wissenschaft, noch ein Mann des Glaubens.“[279] Um so mehr wundert uns die Bemerkung am Schlusse der Metaphysik, wo er denjenigen, der von Wissbegier weiter getrieben wird, auf die Kabbala und insbesondere auf drei berühmte Autoren seiner Gegend verweist.[280]

Albalag befriedigte seinen Hang znm Disputiren nicht nur durch die Feder; er erzählt von einer Unterredung mit einem Rabbiner (IV, 89), und Schorr hat in der Logik eine Stelle gefunden (IV, 90), wo Albalag von einer Disputation mit Geistlichen spricht, ohne diese oder jene näher anzugeben; sie ist mir vielleicht in ms. München entgangen.[281] Die christliche Literatur war Albalag nicht unbekannt; er spricht von den Gattungen des Syllogismus, welche die Christen zur ersten Figur (תכנית) hinzugefügt haben, so dass es 4 Arten directer (מולידים ישרים) und 5 indirecter (מעוותים) giebt, die sich auf die 4. Figur beziehen.[282] Er erwähnt den Glauben der Menge unter den Christen, in Bezug auf Johannes den Täufer,[283] bei Gelegenheit eines ähnlichen Glaubens unter dem jüdischen Haufen. In einer Stelle, die Schorr nicht mitteilen wollte oder konnte,[284] erklärt Albalag, dass die Trinität, wie sie von den Gelehrten verstanden wird, weder ein guter, noch ein schlechter Glaubenssatz sei, aber das Volk zu einer falschen Lehre geführt habe. Nach seiner Ansicht ist jedoch Glückseligkeit nicht Eigentum einer einzigen Religion (oder Nation). „Die Frommen aller Völker haben Teil an der zukünftigen Welt.“[285]

§. **171.** Werfen wir noch einen Blick auf Albalag's Quellen nach den Citaten in seinen Noten. Er gebraucht einige allgemeine Bezeichnungen für die Gelehrten, wie בעלי המחקר (VI, 88), החוקרים (ib. 89), חכמי העיון (90), die arabischen Gelehrten (חכמי הישמעאלים),[286] die arabischen „Philosophirenden“ (מתפלספים), die betreffs der Bewegung der Sphären der Ansicht Avicenna's folgen (VII, 168), die indischen Weisen (חכמי הודו רחמנא ליצלן מדעתיהו), unter ihnen die Astronomen

[276] בעלי נסתרות (הנסתר) אשר בארצנו, VI, 90 (=IV, 85, 88). [277] VII, 164; cf. Isak Polgar, ויכוח p. 15; VI S. 167 Z. 10 lies אין לו עסק בנסתרות. Auch Narboni ist gegen קמיעות (in Burgos) zu More I, 62 f. 11, und schon Serachja b. Is., Oz. II, 638. [278] חושבי קצין IV, 94; גימטריות VI, 90 unten (=IV, 88). [279] לא תהיה מבעלי החכמה ולא מבעלי האמונה VI, 91. — Schorr IV, 88, VII, 168 sieht darin specielle Polemik gegen Is. Latif?? [280] שנים שלשה גרגרים בארצנו, sie sind aus Soria oder Capestan, Toledo, Burgos. [281] Nachzutragen in Mtschr. 1883 S. 81. [282] Mn. f. 206 b. [283] גואן בוטה דיוש (Sch. VII, 167) ist nicht „Evangelista“. [284] IV, 87, ms. Mn. f. 214 ושמא מכאן התפשטה אמונת המון הגויים בשלוש החומר לאחד בששמעו אותו מן החכמים שבהם והם לא הבינו ממנו אלא מה שבכח ההמון להבין מן הענינים האלה. ואין (so) כי האמונה הזאת טובה ואמתית בעצמה ואינה רעה כי אם בערך אל ההמון אשר נכשלו בה מכשול שאין לו תקומה ויצאו ממנה למה שיצאו מן האמונה הנפסדת ולא להם בלבד אירע וכו׳. [285] VII, 168, nachzutragen bei Zz. z. G. 383, cf. S. 378 über חסידי ע״ה. [286] Mn. f. 214 (הפי׳ מהטענה הג׳) die Ansicht, dass Gott nur die Allgemeinheiten, d. h. die Arten, kenne, ist von den gelehrten Arabern erfunden; sie befolgt nicht (נוהגת ע״ד) die Grundsätze der Alten (הקדמונים). Auch f. 207, nach dem Citat über die Dunkelheit (IV, 91): Die Beweise, welche Gazz. weiter anführt, sind nicht von Arist., sondern von den ישמעאלים, sind wahr, aber nicht לקוחות מעצם הדבר בראשיתו.

(חכמי הכוכבים), welche eine Periode von 70 000 J. kannten (VI, 91, natürlich aus arabischer Quelle).

Von einzelnen Autoren und Werken werden citirt: *Aristoteles* in der „physischen Wissenschaft" (במדע הטבעי, IV, 90, ohne den Namen des Aristoteles VI, 87, Z. 3, 89, Z. 6, S. 94, Mitte), in der Physik,[287] de Anima (Mn. f. 208), Metaphysik (VII, 166 = IV, 90), Themistius (תמסטיוס VII, 167), — Averroës (Anf. Logik,[288] IV, 86, 90, VII, 167, über die Einheit der Seelen, Mn. f. 208 u. f. 217, Anf. Physik), sein Werk über Medicin,[289] ferner (wahrscheinlich nach Averroës oder Gazzali) abu Nasr (Farabi) und Avicenna (IV, 86, VI, 89, letzterer allein IV, 90, 91 l. Z., Mn. f. 216, VI. 87, VII, 161, 167 bis 168),[290] *Isak ha-Israeli* in der Uroskopie (במראות השתן VI, 89) und ein Vers von Salomo b. Gabirol, dessen Name ג׳יברול (Djibrol) geschrieben ist (VII, 168).

Die Uebersetzung und die Noten Albalag's wurden studirt von Moses Rieti (§. 177) und einem anderen Verfasser anonymer Noten (§. 182), der ihn streng kritisirt. Er hatte wohl andere Leser, die ihre Quelle nicht verrieten; so findet sich die, von Nissim b. Reuben (4. Pred.)[291] und Anderen erwähnte Antwort eines, nach der Eigenschaft Gottes befragten Weisen: „wenn ich es wüsste, würde ich er selbst sein"[292] — in einer Note Albalag's.[293]

§. 172. Der Verfasser einer anderen Uebersetzung, die nach chronologischer Ordnung hier folgen müsste, ist nicht bekannt, und die Besprechung derselben complicirt; aus diesem Grunde und anderen, lassen wir eine, fast derselben Zeit angehörende vorangehen.

Jehuda (Maestro *Bongodas*)[294] Natan, ein provençalischer Arzt, Verfasser und Uebersetzer medicinischer Werke (um 1352—8, s. Abschn. III), übersetzte Gazzali's Buch unter einem, dem Original

[287] השמע (Mn. f. 207), השמע הטבעי VI, 85 und Tract. VII, Mn. f. 216; cf. A.[3] 61. המדע הטבעי als Naturkunde, Anf. Metaph. (Bl. S. 87). [288] Mn. f. 206 etc. Die Ansicht, dass die Existenz ein Accidens sei, ist die des Avicenna; nach Averroës ist das nicht die Ansicht der Alten etc. A. 261. Anf. Metaphys., dass die Medicin nicht ein Teil der Naturwissenschaft sei. Averr. ist wohl auch die Quelle für Anderes. [289] בספרו ברפואת, Mn. f. 215; wahrscheinlich כליאת. [290] F. 212, hinter dem Citat IV, 90 במדע הטבעי, bemerkt Alb.: Vielleicht hat Avicenna das erkannt u. daher nicht angegeben, ob die Ursache כח בגוף sei; das bezeugt, was von ihm berichtet worden, dass er Gott für eine Kraft in einem Körper gehalten habe; das scheine auch aus seiner פילוסופיה מזרחית, wie Averroës [ohne Angabe der Stelle] erwähnt (s. Destr. Destr. X, HB. X, 55, arab. Ed. S. 108; cf. A. 541 u. 36); auch zu Anf. Phys. (Cod. Canon. 17 f. 24 b) bemerkt Alb., dass die Ansicht über die Bewegung der höchsten Sphäre die Avic.'s sei. — Nb. 1340 legt die Verse am Ende der Phys. dem Uebersetzer bei; aber schon im 1. kommt der Tit. כוונות הפילוסופי׳ vor; das 2. Gedichtchen lautet: שער ראשי סמר והייתי גמר, אבו חמד אמר ,ואמר המעתיק, לבן סינא נאהב ,אבו חמד רהב, אבן רשד את זהב, דברימו התיק, לכל יחטא חטא, בדברי ארסטו, וכאלו הוא חתו, (?) ומאמריו הרתיק, ועמם לב ולב, וזה לזה עולב, ולא אדע כלב, האם כולם ישתיק, ויודע האל, אשר חפצי (?) שואל, וכי בלבד אואל (so), בנעלם בתוך חתיק. So reimt Albalag nicht. [291] Nissim war einer der ersten Gegner der jüdischen Philosophen im Sinne des Maimonides (Jos. b. Schemt., Ersch. s. v. S. 90); CL. 2063, HB. XVII, 125; zu ergänzen Kfm. Attr. 403 (509). [292] אלו ידעתיו הייתיו, wo הייתי wie arab. כאן mit Accus.; bei Arama K. 54 f. 145 Lemb. הייתי הוא; Albu u. Abravanel citirt Kfm. Attrib. 326. [293] Metaph. III טענה ג׳ f. 214. — Albalag בהקדמת ספרו citirt der Karäer Elia Rabbino (CL. 253). [294] Bongodas = Jehuda, s. HB. XIV, 97, Gross Mtschr. 1880 S. 169, 405; Bondia =

entsprechenden Titel: כוונות הפלוסופים (Tendenzen der Philos.).[294b] Diese Uebersetzung ist sehr verbreitet:[295]

Mss. Bodl. Mich. 330. Bl. 111 (früher Steinschneider). Lond. Bet ha-Midr. 38. P. 904 (ohne Vorwort). Parma R. 143.[296] 286[4]. 437. 515. 1340. Stern 33 (Pu. 55, Cat. p. 26 n. 48 Anf. def.). Tur. 150 (Pey. S. 79 n. 83, 1381 von einem 20jährigen Copisten). — Zunz 23: I, II.[297]

Der Uebersetzer schickt seiner Uebersetzung ein langes, rhetorisches, in Catalog Bl. (S. 130) veröffentlichtes Vorwort voran, welches mit einem (unter dem Namen des Moses b. Nachman gedruckten) Gedicht über die 13 Glaubensartikel schliesst.[298] Wir heben einige wichtige Punkte daraus hervor.

Mit Bedauern bekennt der Uebersetzer, dass sich die Wissenschaft bei den Arabern findet.[299] Er hat einen Teil ihrer Bücher, darunter die Gazzali's über Logik, Physik und die erste Philosophie (Metaph.), studirt.[300] Sein Oheim Natan b. Schelemja[301] und andere Freunde hatten ihn aufgefordert, das Buch zu übersetzen, wovon ersterer schon einen Teil durch die Uebersetzung einer ihm ergebenen (?)[302] Person kannte, die aber bei der Vertreibung der Juden aus Frankreich (wahrscheinlich 1306) das Land mit seinen Büchern verliess.[303] Zuerst hatte Jehuda die Bitte aus drei Gründen abgeschlagen, 1. wegen seiner geringen Kenntnis beider Sprachen (arabisch und hebr.) und der in diesem Buche behandelten Wissenschaften; 2. wegen der Schwierigkeit der Uebersetzung, wovon bereits die ältesten (קדמוני) Uebersetzer gesprochen haben; besonders gelte das für die Bücher Gazzali's, dessen Stil unklar ist, denn er war Redner und Dichter; 3. die schlechte Beschaffenheit des (arabischen) Exemplars, welches er zur Uebersetzung benutzte.[304] Da aber seine Freunde bei ihrer Forderung beharrten, gab er nach und übersetzte, so gut er konnte. Er befolgte die Methode der ersten Uebersetzer (הראשונים), indem er manchmal (Wörter) zusetzte oder ausliess, und Conjugationen bildete (לחדש בנינים); er strebte nicht darnach, den rhetorischen Stil, sondern die Idee des Autors wiederzugeben.

4

Bon Goron, Gross S. 415. [294b] Gegen Carm., dass diese Uebersetzung v. Todros angeführt sei (A. 182), s. Add. zu CB. p. 2682. Die genealogische Hypothese, bei Gross, l. c. S. 172 u. 518 als Factum, wegen des angebl. Enkels Isak b. Kalon. (aus Zz., auch Carm. France 96, Grätz VIII, 160) ist wahrscheinlich unbegründet; s. CB. 1141, (angef. bei Gross S. 519) u. Add., u. Abschn. III. [295] Die meisten Mss. zählt Gross, Mtschr. 1880 S. 170 auf. [296] R. 143 nennt den Uebersetzer nur aus Vergleichung mit 437 u. 515; cf. HB. VIII, 86. In 437 ist die Vorr. vor der Metaph. (Mn. 121 nur Vorr.). [297] Ueber ms. Katz. 5 (Lb. VI, 210) s. A. 242. — Fl. Pl. I C. 26[1] (Bisc. p. 53) המאמר בחמר ההיקש = Bl. f. 15b. [298] Bl. S. 86. [299] ומשא בערב (Jes. 21, 13), dann ויריעות שלמה באהלי קדר חכמה מפוארה בכלי מכוער, das sagt die Kaiserstochter zum hässlichen R. Josua (Taan. 7). [300] Die Reihenfolge ist hier umgekehrt, s. unten über ארוכה . . . קצרה, s. meine Notice sur les tables p. 14. [301] שלמיה haben einige mss.; Gross (1880) S. 172: „oder Vetter"; aber in Vorr. zu abu Salt בן ארוני זקני; cf. über Schelemja u. Selamias CL. p. 161; HB. XVI. 86, übersehen v. Gross, S. 405 („aus Salomo") 515. [302] העתיק מקצתו אחד מן החברים אשר לקולו מקשיבים ist doch wohl nicht Albalag? Gross, S. 172 „eines bedeutenden Provençalen", also לקולו nicht auf Natan bezogen! [303] Gross 172 A. denkt an Isak דנתנה, s. § 187. [304] „Gewöhnliche Ausrede der Uebersetzer", bemerkt der Copist eines anderen Werkes; Mn. S. 120 A. 2.

Zu dieser Arbeit benutzte er einige, denselben Gegenstand behandelnde Bücher, einen Teil von אלשפא׳, Physik und Metaphysik des Scheikh[305] Avicenna, desselben Buch הצלה, welches die sieben Wissenschaften in gedrängter Kürze enthält, die חקירות מרחות des Philosophen ibn al-Khatib[306] und andere. Nach diesen Büchern hat er die Fehler seines Textes corrigirt, mit Ausnahme von 4 oder 5 Stellen, welche er bezeichnet habe (רשמתי עליהם), ebenso einige andere Stellen nach anderen Büchern, deren Quellen er angegeben hat; wir wissen nicht, ob noch mss. mit diesen Zeichen (wahrscheinlich Punkte über den Buchstaben) existiren. Er hatte am Ende ein Verzeichnis aller Stellen anderer, zu seinen Berichtigungen benutzten Bücher gegeben, die zugleich als Erklärung für die meisten Texte dienen könnten; doch hatten seine Collegen, die das Buch begehrten, ihn gedrängt, es zu vollenden. Schliesslich setzt Jehuda die beiden Hauptvorteile seiner Arbeit auseinander: 1. werden die Talmud-Studierenden, die diesem Studium viel Zeit widmen müssen und die anderen Wissenschaften in kurzer Zeit, ohne Unterbrechung ihres Hauptstudiums, erlernen wollen,[307] nur in diesem Buch das finden, was sie suchen. Wenn Averroës, am Anfang seines Compend. der Physik, sagt, dass Gazzali das, was er gewollt, nicht ausgeführt habe, so bezieht sich das vielleicht auf die Widerlegung der Philosophen, wie man aus den Worten des Averroës in der Widerlegung der Widerlegung (הפלת ההפלה) ersehe, oder Averroës meinte, dass Gazzali die Intentionen der Philosophen nicht erschöpft habe, und zwar in zweifacher Beziehung, denn er habe manche Ansichten des Scheikhs Avicenna hineingebracht, der in Einzelheiten ein wenig von Aristoteles abweicht; der Uebersetzer hat an solchen Orten bemerkt, dass die Autorität Avicenna ist; der Name Philosoph dürfe eigentlich nur auf Aristoteles und die griechischen Philosophen angewendet werden, die kein Gesetz (positive Religion) haben; man wende ihn aber auch gelegentlich auf arabische oder jüdische Philosophen an. Andererseits habe Gazzali oft die absoluten Beweise (המופתים המוחלטים), die zu weitläufig gewesen wären, weggelassen und nur die auf die Existenz gegründeten (מופתי המציאות), oder topischen (נצחיים) Demonstrationen gegeben. Der 2. Nutzen des Buches bestehe darin, dass es eine Abwehr gegen die Philosophanten (המתפלספים), die das Gesetz schwächen, bietet Der Verfasser hat dieses Buch geschrieben, um ihm ein anderes folgen zu lassen, welches Alles widerlegt, was den Principien ihres Glaubens zuwider ist;[308] „und wer [unter uns], der das sieht, wird nicht aus dem Schlafe der Thorheit erwachen,[309] um diesen Schluss zu ziehen: Wenn das für ihr (von Menschen) verfasstes Gesetz geschehen ist, um wie viel mehr müsste es für unser göttliches Gesetz geschehen?“ etc. etc.

Es ergiebt sich hieraus ein merkwürdiger Gegensatz zwischen der Tendenz Albalag's und der Jehuda's, der nicht ein bloss persönlicher ist, sondern den Verfall der Philosophie im Verlaufe des XIV. Jh.

[305] הישיש, ar. אלשיך, auch kurzweg für Avic., s. § 150. [306] Fakhr ed-Din Razi, s. A. 181. [307] כי כל איש כוסף לזה בטבע, erinnert an den Anf. der Metaphysik; s. Mtschr. 1883 S. 477. [308] דת מהם (auch ms. Mich. 330) „Mahom.“? oder l. מחמד, oder דתם, דתיהם? [309] יעור מתנומת הסכלות, stereotype Redensart der Lauteren Brüder, s. z. B. HB. XIV, 103, Bl. S. 141 A. 1; VA. 85 S. 152; zahlreiche

bezeichnet. Ersterer übersetzte Gazzali's Werk, um die angegriffene Philosophie zu verteidigen, der andere, um Waffen gegen sie zu liefern.

Der Uebersetzer setzt für Korancitate Bibelverse; ein Beispiel ist in Bl. S. 87 citirt, ein anderes findet sich Ende Metaph. III (f. 55), wo mit der Formel ולכן אמר ארון השרים והאנשים Exod. 33,20 angeführt wird.

Jehuda verwendet auch die Landessprache (לעז). — In der Logik fügt er Figuren hinzu, die sich weder in dem arabischen Texte (wie ms. Bl. f. 10 beweist), noch in den beiden anderen Uebersetzungen finden. In der Metaphysik II (4. Demonstr. f. 26) findet sich eine Figur von der Lage der Atome;[310] am Rande von ms. Bl. ist notirt: Jehuda ist der Urheber dieser Figur; denn nach der Ansicht Moses Narboni's, gesegneten Andenkens, gab es in dem Arabischen, woraus er übersetzte, solche nicht. Die anonyme Uebersetzung (Mn. 110 f. 41) aber hat diese Figur.[311]

§. **173.** Die Existenz einer, von der Albalag's und Jehuda's abweichenden Uebersetzung ist erst 1871 constatirt.[311b] Das Alter dieser Uebersetzung ist noch nicht festgestellt; doch ist es sehr unwahrscheinlich, dass sie älter als die Albalag's sei; andererseits benutzte sie Narboni in seinem Commentar, also wurde sie angefertigt um 1300 bis 1345, um den grössten Zwischenraum auszudrücken, vielleicht von dem anonymen, provençalischen, 1306 ausgewanderten Gelehrten, den Jehuda Natan erwähnt (wenn dieser nicht Albalag ist), so dass die Arbeit zwischen 1306—40 beendet wäre.

Es ist unmöglich, ohne Autopsie eine genaue Liste der mss. zu geben, welche diese Uebersetzung enthalten, da sie häufig im Commentar des Moses Narboni aufgenommen wurde; doch findet sich auch eine der beiden anderen Uebersetzungen mit demselben Commentar; andere mss. enthalten nur den Commentar, der bloss Anfänge der commentirten Stellen giebt. In der Liste der mss. des Commentars (§. 175) werden diejenigen hervorgehoben, welche ohne Zweifel unsere ganze Uebersetzung enthalten, hier sind nur die wenigen verzeichnet, die unsere Uebersetzung ohne Commentar enthalten:[312]

Mss. Bodl. Uri 396[2,3]: II. III. Mich. 332 (Nb. 1344, etwas abweichend).[313] Opp. 1172. 1174. 1175 Qu. Fl. Pl. 88 C. 34[b]: I (anon. bei Bisc. p. 501). Mn. 64.

Dieselbe Uebersetzung findet sich auch im Commentar des Moses Almosnino (§. 181), vielleicht auch in verschiedenen, noch nicht genügend untersuchten Commentaren.

§. **174.** Mehrere mss. einer dieser drei Uebersetzungen sind sorgfältig verglichen und haben am Rande Varianten, die einer anderen

4

Belege anderswo. [310] הנימוסית von νόμος (cf. St. Pol. 366), opp. אלהית (שראיע אלהיה); More II, 40 f. 86 b נאמוסיה, franz. p. 300. legislat. — Dasselbe bei Kalonymos b. David A. 515; מפאת ההסכמה bei Zarza HB. XIV S. VIII; s. auch A.[5] 549. [311] Cf. Mk. Guide I, 383. [311b] Fi. n. 39; CB. 1970 u. CL. p. 217 gab ich nur an, dass dem Comm. Narb.'s meist Albalag zu Grunde liege. [312] Sie sind angegeben zu Fi. 39. [313] Ende Phys. (Bl. S. 87) bis למען חסדו, auch bei Bisc. p. 494. Mich. 332 (von einem unwissenden Copisten) zu Anf. כי המצוי וכו' מאין סמיכות,

Uebersetzung als der des Textes entnommen sind. Vielleicht nahm man später Randlesarten oder Lesarten des Comm. in den Text auf. Zu einer guten Ausgabe des arabischen Textes und der lateinischen, schon seltenen, Uebersetzung ist das Studium der hebr. mss. unerlässlich. Eines der lehrreichsten ist Mn. 110, wo die Randnoten durch die Abkürzungen נ״א (Variante), נ״ב (Narboni?), נ״ב u. נ״ן unterschieden werden; letztere beiden bezeichnen wohl Jehuda Natan's Uebersetzung, obgleich nur נ״ן für נסח יהודה נתן sich leicht erklärt.[314] Stellen, die durch ihre verschiedene Terminologie zur Charakterisirung der verschiedenen Uebersetzungen dienen, sammle ich in einer Endnote; vorläufig findet der Leser in Catal. Bl. S. 87 Anfang und Ende der drei Teile des Buches nach den drei Uebersetzungen. Die anonyme Uebersetzung schliesst sich mehr dem arabischen Texte an; sie enthält die Eulogie ית׳ nach den Citaten des Korans und der Sunna; es findet sich selbst: „unser Herr und Fürst Muhammed"![314b] Alle diese Uebersetzungen enthalten Vorwort und Ende des Buches, in welchen Gazzali ausdrücklich sagt, dass es nur eine notwendige Darstellung des Inhalts sei, um darauf die Widerlegung der Philosophen folgen lassen zu können. Da diese beiden Stellen in der lateinischen, gedruckten Uebersetzung fehlen, so glaubte man in diesem Buche die Ansichten Gazzali's zu finden;[315] Gosche hat die natürliche Anordnung der beiden Schriften umgekehrt, indem er von der Widerlegung vor dem Buche der Tendenzen spricht.

Die Anordnung der drei Teile (I. Logik, II. Metaphysik, III. Physik) gab ebenfalls Anlass zu Missverständnissen. Gazzali erklärt ausdrücklich am Anfange des II. Teiles, dass die Philosophen die Metaphysik hinter die Physik setzen, er aber stelle erstere voran, weil sie zweifelhafter ist, etc.;[316] man glaubte, diese Anordnung auf Avicenna zurückführen zu dürfen;[317] aber das B. אלדר אלנפים, das als Beweis dienen sollte, rührt nicht von Avicenna her; der Verfasser desselben folgt der Anordnung Schahrastani's, der seine Darstellung der Philosophie Avicenna's ohne Zweifel unter dem Einfluss des Werkes Gazzali's schrieb.[318]

Gazzali giebt die Werke, aus denen er die angeblichen Ansichten der Philosophen geschöpft, nicht einzeln an; aus dem Anfange des folgenden Werkes ersieht man, dass diese Philosophen, wie Jehuda bemerkt, die griechischen sein sollen; doch haben Averroës und Albalag bewiesen, dass G. in der That die Griechen das sagen lässt, was Farabi und besonders Avicenna angehört. Welche Werke des letzteren waren die Quellen des Buches der Intentionen? Ich halte dafür in erster Linie die grosse Encyklopädie, vielleicht auch die

4

zu Ende (!) השגת האמת וחסדו תגדולתו (!) והאל הוא המנהיג על. [314] Z. B. zur Vorr. נוצח Bl. 69 als נ״ן: הסכפך. — נ״ב Anf. Metaph., wo Mn. 110 u. 121 entgegengesetzte Texte u. נ״ן haben, s. A. 377. [314b] Phys. V (בצער) f. 160 אדוננו ושרנו מחמד. Sie hat auch (Metaph. I Einl. 2 f. 53) לזייד ועמר; bei Jeh. Natan (Bl. f. 31b) ראובן u. שמעון. S. A.[3] 200. [315] Mk. Mél. 370, die Einleit. nicht ganz p. 371, wo die Schlussstelle arabisch. Die Anfangsstelle nicht bei Gosche S. 272, jetzt bei Beer. [316] Der Abschreiber von ms. Canon. 17 (Albalag) bemerkt wieder, dass er dennoch die alte Ordnung der Philosophen wiederhergestellt habe. Phys. vor Metaph. auch im Index zu Arama's עקרים, ohne כוונות zu nennen; s. A.[3] 398; zu den dunkelen Stellen hat Jos. del Medigo eine Erklärung verfasst (Melo Ch. S. 80).

kürzere (§ 150). Beide schliessen sich im Ganzen den Werken des Aristoteles an, ohne dieselben zu nennen und zu erschöpfen. Gazzali schickt der Logik eine Vorbemerkung (מקדמה, hebr. **הצעה** od. **הקדמת ההצעה**) über den Nutzen dieser Wissenschaft voran; in der That haben einige mss. die ganze Logik nach diesem Kapitel **תועלת ההגיון** genannt. Der arabische Text zerfällt in 5 Abschnitte (פן, lateinisch *Materia*); der zweite entspricht in den beiden letzten Teilen der Isagoge des Porphyr,[319] der dritte der Hermeneutik, der vierte dem B. des Syllogismus, der 5. dem Inhalte der Demonstration;[320] die Categorien sind in die Metaphysik gesetzt, welche in zwei Praemissen und 5 Tractate zerfällt. In der Physik hat der arabische Text keine allgemeine Einteilung, noch weniger bemerkt man die Beziehung zu einzelnen Büchern des Arist., der hin und wieder im ganzen Werke genannt wird;[321] der allgemeine Ideengang vom Einzelnen zum Zusammengesetzten[322] ist derselbe wie in Avicenna's grosserEncyklopädie; doch scheint Gazzali eher aus der kleinen geschöpft zu haben. Um ein sicheres Resultat in dieser, für unser Werk wichtigen Frage zu erzielen, bedarf es einer genauen Vergleichung mit der grösseren noch unedirten.

§ 175. (Commentare.) Wenige hebr. Werke wurden so oft commentirt, wie die Intentionen.[323] Leider kennen wir weder das Alter einer Anzahl von Commentaren, noch die Verfasser von einigen; darum nennen wir diese zuletzt.

Der erste und wichtigste Commentator ist Moses Narboni, der ausgezeichnetste jüdische Commentator. Er hat überhaupt nur Commentare verfasst (mit Ausnahme einiger kleinen Abhandlungen, und auch diese stehen in Beziehung zu seinen Commentaren), und zwar über mehrere wichtige Werke der arabischen Philosophie, mit Einschluss des More und der logischen Terminologie des Maimonides.[324]

Moses Narboni b. Josua,[325] in der Landessprache, besonders in unserem Werke, maestro *Vidal* בלשום (*Blasom?*)[326] genannt, prac-

4

[317] Gosche S. 286; dagegen HB. XIV, 286. [318] HB. X, 73. — [319] Gosche S. 278, liest falsch קסמתהא für נסבתהא (HB. X, 75), bei Jehuda יחסם; lat. „*vel* comparationum inter se", ist zweite Auflösung einer Abbreviatur, wie sonst mit *vel* Varianten eingeführt werden. [320] Arab. falsch אלקיאס ואלברהאן, lat. ana*lec*ticis post. für analyticis; s. auch HB. X, 75 ff., wo überhaupt das Verhältnis zu Avic. und Schahrastani behandelt ist. [321] Das Buch der Seele in Metaph. III; s. HB. X, 77. [322] An die Meteorologie (lat. specul. III, IV, Gosche S. 276) schliesst sich (Sp. V, cf. Bl. S. 87 A. 1) de mineris, hebr. במחצבים Bl. f. 83b. [323] Unter philosophischen nur der More, unter exeget. die Comm. von ibn Esra u. Raschi zum Pentat., von rhetorisch-poët. (jedoch mehr in neuer Zeit) Jedaja Penini's בחינת עולם (§ 46), von medicin. der Kanon des Avicenna (§ 436). [324] S. § 251. [325] Ben Meïr b. Mose b. Abba Mari (?) b. David; CB. p. 1967 (wo ältere Quellen; s. auch Mk. Mél. p. 502) u. 1968. [326] Vielleicht Begleitnamen von Vidal? (CL. 1968 u. Add.; HB. IV, 65); — מאישתרי בידל בלשם noch mit ישמרהו צורו, oder יש"ו, in ms. Mn. 121 f. 78, ms. 110 f. 165; וידאל בלשום Vat. 260, Assem. p. 224 übersetzt es nicht; מאישטרי וידלי בלשום in Fl. Pl. 8 C. 32 (Bisc. p. 494); וידאל בלשום (falsch בלשון in Mn. 276) in ארח חיים. Vidal Salmon s. Bl. S. 46 A. 1. והוא הידוע ללועזים בלעז מאישטרו ביד"ל בלשום bei Moscono (אוצר טוב S. 24, cf. Mag. III, 201); s. A. 340. Zz. Namen 55 (Ges. Schr. II, 30) zieht hieher „Balasem" bei Wf.[3] p. 550; aber dort ist von einem arabischen Autor die Rede, das ganze Wort sehr zweifelhaft, ja Casiri I, 285 (daher Haller, Bibl. med. I, 410, bei Lc. II, 282 im XIV. Jh.

tischer Arzt,[327] aus einer Familie stammend, die sich in Perpignan niedergelassen hatte,[328] verfasste verschiedene Werke in verschiedenen Städten Spaniens 1341—62;[329] letzteres Jahr ist wahrscheinlich sein Todesjahr.[330]

Wir wissen nicht, ob er sich eine oberflächliche Kenntnis der arabischen Sprache, vielleicht in Spanien, erworben hat;[331] sicher ist es nur, dass er nichts aus dem Arabischen übersetzt hat, wie bereits bemerkt worden, gegen die noch immer wiederkehrende Angabe von Bibliographen.[332] Da er Uebersetzungen benutzte, deren Verfasser nicht mehr bekannt sind, so wurden ihm die Arbeiten derselben beigelegt. Ohne Zweifel verstand er besser die, in jenen Gegenden damals gesprochenen Idiome (Provençalisch und Katalonisch); denn er berichtet von philosophischen Disputationen, die er mit einem christlichen Gelehrten hatte.[333] Vielleicht verstand er auch genug Latein, um medicinische Werke lesen zu können, die er in seinem Sammelwerke citirt, unter welchem wir auf diese Frage eingehen werden.

Von den arabischen Autoren, die er gründlich studirt hat und häufig citirt, müssen diejenigen, die er in hebräischer Uebersetzung

4

trotz 1423) nennt ihn nicht einen Juden. Für Salomo bei Wf.[1] 1939 (Add. zu CB. 1120) ist wahrscheinlich die Quelle Hottinger, Bibl. or. 'App. p. 5 u. 38, wo: exarat. a. fugae DLIII, also nicht derselbe. Vidal's בלשם Encomium zu Abba Mari b. Eligedor's Comm. Hiob hat eine falsche Ueberschrift veranlasst; s. HB. XVI, 92, Nb. 343 u. Add. [327] In seinem ארח חיים (§ 476) erwähnt er seine eigenen Erfahrungen und Compositionen (נסיתי, בחנתי, חדשתי, חברתי, Ms. Mn. 276 f. 8, 13b, 18, 32b, 39b, 88, 90, 95, 98a,b. 118; לעצמי f. 23), ausser der allgemeinen Bezeichnung, zum Teil als Ueberschrift: בנסיון, oder בנסיונות (so lies in הכרמל VII, 105 col. 1), ib. f. 38, 39b, 50b, 61, 77b, 80b, 92b) und dem, was er von anderen מנסים gehört oder erfahren (f. 17b, 18, 87b etc.), allerdings auch Sympathetisches u. dgl.; s. auch CB. 1975 n. 15. [328] Renan, Averr. p. 153, [3]194: „faisait à Narbonne, ce que Levi (b. G.) faisait à Perpignan etc." Narboni nennt Perpignan עיר מושבי (zu More I, 3 f. 5, cf. II, 30 f. 39b über einen berühmten Lehrer dort); daselbst war wahrscheinlich eine gelehrte Gesellschaft (Mk. Mél. 504, cf. A[3] 533), unt. And. der Uebersetzer David Caslari. Ob Narboni 1342 in Perpignan war, s. HB. XX, 131 zu ms. Tur. 22. Ueber Vater, Mutter, Brüder u. Tochter (nach א״ח Mn. 276) sind die Belege in הכרמל l. c. vom Red. gestrichen. הרב האלהי זקני citirt er in Uri 422 (CB. 1875 n. 15). Beim Vater las er zu 13 J. den More (Comm. I, 63 f. 11b [cf. Vorr. f. 1], II, 30 f. 40 unten, III, 15 f. 53; כוונות Metaph. IV). — Der Lehrer Mose ששאלא, Mn. 61 f. 377 משאלה, CB. 1976; Kays. Gesch. I, 79 A. 3; משאלה bei Schorr החלוץ XI, 87; ob Mose (b. Sal.) aus Salon?? [329] CB. 1967, in Cervera 1349 (CB. p. 1971: subst. orb., s. A[3] 533 u. § 210), wo er durch eine Judencalamität seine Bücher verlor und fliehen musste; in Soria verfasste er wahrscheinlich א״ח (Mn. 276), woraus Mitteilungen über den schwarzen Tod in הכרמל VII, 110. [330] Die Notiz in Orat. 40 (P. 403 giebt nicht einmal das Datum der Abfassung!) bezeichnet Mk. (auch Mél. 502) als zweifelhaft, jedenfalls ungenau (CB. 1977), dennoch bei Graetz VII, 374. [331] Nirgend recurrirt er aus eigener Initiative auf Arabisches; אשער s. A. 380; אלמנרה u. אלולואלה Phys. II f. 144 sind aus Averroës, den er citirt (s. A[3] 229b); zu More I, 58 Ende wird die Textstelle im ms. (החלוץ XI, 77 corrumpirt) angeführt; zu I, 63 (f. 11b) über אלדי u. אלתי (auch bei Zarza, שמות f. 29b aus Narboni, den er später citirt). Die arabischen Krankheitsnamen in ארח חיים beweisen nichts. Gegen Casiri's Notiz (I, 184 n. 728), dass er die Schrift des Gazzali übersetzt u. commentirt habe, s. § 196. [332] Pinsker (כוכבי יצחק XXX, 25) hält es nicht für unmöglich, dass Narboni der Uebersetzer des עולם הקטן von Jos. Zaddik sei; s. § 238. [333] Mtschr. 1883 S. 81 zu berichtigen. Schorr corrigirt שמע עלי, Narboni wurde also unter Christen genannt. — Zu מורה II, 22 f. 35b לבטלה שירבה הנמצאות הפילוסוף מדרך אינו; cf. Occam bei Renan p. 88 § IV.

lesen konnte, von denen unterschieden werden, die er nur aus Citaten Anderer kannte. Diese Gelehrsamkeit und die eingehende Besprechung philosophischer Fragen verleihen seinen Arbeiten historischen Wert; leider wird sein gedrängter Stil oft unklar.[334] Seine eigenen Ansichten sind häufig nicht weniger kühn als die seines, nur wenig älteren, Zeitgenossen Levi b. Gerson; doch spricht er sie nicht mit derselben Klarheit und mit gleichem Freimut aus. Er ist der letzte hervorragende Freigeist der jüdischen Philosophen des Mittelalters bis zur Renaissance; — wir haben gesehen, dass noch bei Narboni's Lebzeiten Jehuda Natan das Werk Gazzali's in einer, der Philosophie entgegengesetzten Tendenz übersetzte, und schon bemächtigte sich die astrologische Schule, unter der Aegide Abraham ibn Esra's, des Gebietes der biblischen „Geheimnisse", um sie in einem noch mehr erzwungenen Sinne auszulegen, als die philosophische Exegese es bis dahin gethan hatte.[335] Bei den Theologen des XV. Jh. steht Narboni in Ungnade; Moses Rieti schliesst ihn, nebst Albalag und Levi b. Gerson, aus seinem Himmel aus.[336] Von den späteren Autoren sucht besonders Isak Abravanel seine Orthodoxie durch Angriffe auf Narboni zu beweisen,[337] während sein Zeitgenosse, der Mystiker Jochanan Alemanno, der Lehrer des Pico de la Mirandola, Narboni's Namen mit einer Abkürzung bezeichnet, die „Manna" bedeutet.[338] In der That versagt sich Narboni auch nicht, einige kabbalistische Ideen und Symbole, die Sefirot, den „Baum" etc., die schon landläufig geworden, nach seiner Philosophie zu erörtern.[339]

Narboni hat schon bei Lebzeiten, oder bald nach seinem Tode, einen Kritiker gefunden, der ihn, wahrscheinlich in Perpignan, persönlich kennen gelernt und eine kleine, 1342 verfasste, Abhandlung desselben gelesen hatte. Es ist eine ausserordentlich seltene Erscheinung in der jüdischen Literatur, dass die Kenntnisse eines Gelehrten von einem Zeitgenossen characterisirt werden; es verdient also die eigentümliche, erst kürzlich veröffentlichte Characteristik eine kurze Notiz.

Leon (Jehuda) Moscono aus Ochrida (in Rumänien), der (1362—70) einen Supercommentar zum Pentateuch-Commentar ibn Esra's verfasste, versichert, dass sein Urteil über Narboni unparteiisch

4

[334] מליצתו צרה sagt Saul Kohen f 6. Cf. Jos. del Medigo, Melo Ch. S. 23—24, Mk. Mél. 506, auch für das zunächst Folgende. [335] Einer der ersten ist David ibn Bilia (Zz. Annal. II, 156, Ges. Schr. III, 94) a. 1320, s. weiter unten. [336] מקדש מעם f. 103 (cf. ms. HB. IX, 61), aber f. 8 משה נזר הנרבנים. Neben Albalag u. Sam. Zarza erscheint er bei Basila (1730), החלוץ VII, 169. [337] Abravanel, Josef Jaabez u. Sam. Aschkenasi über Albalag, Caspi, Palquera, den getauften Abner und Zarza s. bei Geiger, Melo Ch. S. 64, 65; הפלה ib. S. 18 hebr., deutsch S. 24, ist ein Irrtum, den Geiger nicht berichtigt. Bei Abr. Schalom נוה שלום VIII, 4 f. 126 בקהל רשעים ינוח! cf. 139b. Arama C. 54 (f. 145 Lemb.) meint, für das, was Narboni zu More III, 25 schreibt, verdiene er, mit seinen Büchern verbrannt zu werden, והם כי לא להזכיר כדי שלא לעפש האויר; „das gehört zu den Ansichten, um derenwillen ich gegen ihn und seine Genossen an anderen Stellen eiferte" (שקנאתי); cf. C. 57 f. 154 a, angeführt von Jakob Baruch zu Joch. Alem. f. 49b (41 ed. Halb.). [338] CB. 1968; ms. f. 69b וכמו שכלל החכם עדיף מנביא משה נרבוני המכונה שמו בספרנו זה המ״ן בר״ת החכם משה נרבוני . . בשתי מלות לפירושו (so) לאגרת הדביקות לא״ר, auch sonst ברדת המ״ן s. A. 261. Narboni bezeichnet wohl selbst seine Noten mit אמ״ן u. אמנ״ח; s. CB. l. c. [339] Bl. S. 102 A. 3; Mtschr. 1883,

sei, und dass er es nur ausspreche, um den Vorurteilen gegen Alles, was in den Worten Narboni's den verschiedenen Gelehrten missfallen könnte, zu begegnen. Er vergleicht Narboni's Studium mit den Forschungen, die man vermittelst verschiedenartigen Lichtes anstellt: in der Sprachwissenschaft (הטבשא), wie im Talmud, hat Narboni, nach Moscono, mit „Funken" geforscht, in der Logik mit einer geistigen Kerze, in der Mathematik ohne Licht — wenn er davon spricht, so geschieht es nur nach Mitteilungen, oder nach eigener Erfindung, ohne Lehrer; — in der Physik mit Sonnenlicht, nach Allem, was man in den profanen (החיצונים) Schriften findet, mit Ausnahme seiner Erklärungen haggadischer Stellen; in der Theologie (Metaphysik) nach denselben Schriften mit dem Lichte des Mondes; denn die Zweifel sind hier zahlreicher und noch mehr in seiner Erklärung der haggadischen Stellen, welche Dornen für die Augen derer geworden sind, die kein vollkommenes Verständnis für die Uebereinstimmung des göttlichen Gesetzes mit den profanen Wissenschaften haben; kurz: was er mit Physik und Metaphysik zu combiniren meint, verlöscht das Licht etc. (Jes. 24, 23).[340]

Narboni's Commentar zu den Intentionen ist wahrscheinlich zwischen 1342 (oder 1344) und 1349 beendet; denn er citirt darin[341] seinen, 1344 verfassten Commentar zur Abhandlung des Averroës über die Möglichkeit der Conjunction und den Tractat über die Vervollkommnung der Seele (§ 109). Andrerseits wird unser Buch schon erwähnt in der, 1342 verfassten, Abhandlung über das mystische Buch „Schiur Koma",[342] im Commentar zu de *Subst. orbis* und zu einer anderen physischen Quaest.,[343] auch zum Buche ibn Tofeil's,[344] welche Werke 1349 beendet sind. Wenn der Anachronismus in den älteren und späteren Citaten sich nur durch vielfache jüngere Zusätze erklären lässt, so genügt die Annahme eines einzigen in der Abhandl. vom J. 1342, so dass der Zwischenraum von 1344—49 für unseren Comm. uns die anderen Citate und die Lücke, die sich während dieser Jahre in den datirten Arbeiten Narboni's findet, erklärt. Durch diese genaue Feststellung der Abfassungszeit des Commentars könnten wir fast die Zeit der anonymen Uebersetzung bestimmen, deren erklärte Stellen sich als Texte in dem Commentar, ausserdem vollständig in den meisten mss., finden, die den Commentar Narboni's enthalten und untersucht und correct beschrieben sind. Wir werden diese mss. in der folgenden,

4

S. 91; auch zu Threni 4, 1; ms. התורניים והמקובלים. Das Buch Jezira ist für ihn das Buch Abraham's (כוכבי יצחק 30 S. 32). [340] Hierauf folgt eine Kritik der Stelle in כוכבי יצחק 30 S. 33. — Mosc. kannte Narb. wahrscheinlich persönlich: (הוא מאוהבי השלמים . . הנה אהבת האמת עצומה 24 Z. 17, cf. S. 25 Z. 17 א״ט, ואני ידעתי . .) (amicus Plato), vielleicht in Perpignan? Narboni's Comm. zu Threni, verf. um 1343, da er auf פי׳ אפשרות als künftig verweist (CB. 1975; ms. P. 806, Opp. 282 Qu., auch Leeuwarden 2 bei Nb. in Lettb. II, 84 n. 2[c], Ghirondi 132, gedr. Cat. S. 6) ist hauptsächlich der Erklärung haggad. Stellen gewidmet. Daselbst zu 3, 2. במחשכים זה תלמוד בבלי כי אחר חרבן הבית החלו לכתוב תורה שבע״פ ורבו פירושים על תלמוד בבלי פסוק על התעודה ועל התמורה במדרש רות במדרש נעלם וכו׳ כמיתי עולם מצורע וכו׳; zu 2, 2 ייחוד הש״י הנזכר בשמע ישראל הכולל לכל מה שהתבאר ממנו בשמע הטבעי ובס׳ האלהות יש יתרון בידיעתו על ידיעת משפטי סוכה ולולב המבוארים במקומם ואם תכלית הכל משובח והאל יודע. [341] Ms. Mn. (hier benutzt, wo nicht Anderes angegeben ist) f. 33[b] n. 74; cf. CB. 1971; nach Mk. Mél. 508 ist unsere Schrift eine der ersten Narb.'s. [342] כוכבי יצחק XXX, 27 וכבר בביאור זה בפירושנו, fehlt הרחבנו? [343] דרושים, mein ms.

weder ganz correcten, noch vollständigen Aufzählung mit einem Sternchen bezeichnen, und bedauern diese Unvollständigkeit weniger in Hinblick auf die Uebersetzung, wovon eine genügende Anzahl von mss. gesichert ist, als hinsichtlich der mss., die unsicher bleiben. Betreffs des Commentars zeigt uns die Zahl von mehr als 30 Exemplaren, welchen ausserordentlichen Erfolg das Werk gehabt hat. Es ist nur zu bedauern, dass die Unsicherheit einiger mss. uns in Details einzutreten nötigt, da es sich darum handelt, das zuweilen verkannte Werk selbst zu bestimmen.

Mss. Bl. 69 (S. 45, früher Benzian 8).[344b] Bodl. *Uri 369[a]: I. *404: III, II.[345] *405 (Anf. def.): 1. Canon. 9. 17. *Mich. 331 (Anf. def.). *Br. Mus. (früher Bisl. 56). Fl. Pl. I, C. 26.[346] Pl. 88, C. 31 (Anf. def.).[347] Magliab. *Lp. 24 (def. I und Teil v. II). *CL. 6 (Anf. def.). *45 (S. 216).[348] Lp. 26: I, II (mit Randnoten des Copisten Jeschua b. David Kohen 1471). Lond. Bet ha-M. 39.[348b] Mn. 57 (anon. Uebersetz. nur T. I). *110 (s. § 174). *121. P. 901. 904.[349] 926. 956.[350] 994.[10] 1079 (bis Mitte II).[351] Parma R. 143.[7] 437.[352] 1340. Rom, Colleg. Neophyt. Tur. 73 (Pey. p. 128 n. 134).[353] 80 (Pey. p. 231 n. 216): Anf. I.[354] 135 (Pey. p. 181 n. 175).[355] 141 (Pey. p. 172 n. 167).[356] Vat. 260.[357] *347: II (und III ?),[358] (aber nicht 209).[359] — Ms. Rostgard

4

f. 36[b], s. §. 91 n. 8. [344] CB. p. 1974. — [344b] Der Schreiber hiess Obadja (Rand f. 197). [345] „*Meïr Vidal*" bei Wf.[1.4.] 6, [1]16, [3] p. 802. — Die 3 mss. Uri sind bei Nb. 1322 (wo Gazzali als Schüler (l. תלמיד, oder של) Avicenna's nach בורליאו=Burläus) 1349, 1348; alle 3 enthalten den Text von Mich. 332; Mich. 331 u. Can. 17, Nb. 1285[3] u. 1340[2], Can. 9 bei Nb. 1430 ist der Index zur Ethik (oben S. 218 n. 296) u. Can. 8 Nb. 1343. [346] Bisc. p. 53 I (המאמר בחמר החיקש) vermutet Mose Tibbon; p. 57 n. XXI ff. aus Physik? [347] Bisc. p. 493: „ex Arist. in arab. versus ab . . . Alguali!" (las אלגואלי); mit vielen Scholien (admodum copiosa), Text scheint anonyme Uebersetzung. [348] Ueber Jesaia (schon zu Mn. 110 corrigirt) s. §. 178. [348b] F. 18 Randnote עיין בביאורי על מלות ההגיון לרמב"ם (ist Comtino?). Nb. giebt das nicht an. [349] A. f. 347, nicht 348, Mk. Mél. 507 (Mtschr. 1883 S. 80 lies CB. 2534). s. §. 178. [350] Lb. XI, 459. [351] Ueber Pariser mss. sind folgende Angaben zu rectificiren: a. f. 245[13], bei Wst. Akad. S. 19 n. 69: Physica, ist nicht Gazzali (CB. p. 1001), sondern nach P. 983[11] Schalom b. Josef Anabi über Averroës, s. § 53, bei Wf.[3] p. 2 n. 42: Abr. Schalom (CB. p. 709 schon bezweifelt); a. f. 344 bei Wst. S. 16 n. 53 ist P. 909 Supercomm., 348 bei Wst. S. 17 n. 25, falsch combinirt, ist P. 906 Is. b. Schemtob zu II. — Suppl. 6 bei Carm. Isr. Ann. II, 394 ist P. 17, 18 Bibel! [352] Nach R. „summopere differt." — Zu 1340 cf. HB. VIII, 68. [353] Pasinus p. 26 giebt: כוונות circa השגחה האלהית (Missverständnis d. Vorrede, s. A. 364) und תועלת ההגיון (nach Bart. I, 3. IV, 225) als 2 Werke an (bei Wf.[4] p. 745 sind die Nummern der Tur. mss. unrichtig, cf. CB. p. 2087). [354] Pas. p. 28 wieder תועלת ההגיון, Adnott. ad marg. et *arbor porphyr.* (also auch Text?). [355] Pas. p. 59: 1. על תועלת ההגיון nach Bart. I, 73. [356] Der Cod. ist so gebunden, dass II vor III steht, vielleicht absichtlich? Pasinus p. 52 giebt שאלות des Narboni über Averroës an, wie schon Wf.[4] p. 745 u. 911, wo irrtümlich auf Ibn Reschad verwiesen ist; s. p. 810 n. 512[b] („David Narb."). Unter טבעיות hat Pas. Mose Tibbon nach Plantav. — Das ms. ist 1362 במגדול אגרמונט (Agramonte) geschrieben. [357] Geschr. in der ישיבה des Mose Rieti 9. Kislew רי"ג, also Ende 1452 (wie bei Zz. Lit. 524 ohne Quelle); falsch CB. 1985: 1451, bei Dk. Jesch. II Heft 1 S. 59 Cod. 255 u. רי"ז. Aus diesem Cod. hat Bart. I, 3 die Titel תועלת ההגיון u. כוונות gemacht, bei W.[1] p. 3 u. p. 825 n. 1564, aber p. 354 n. 562 mit Vidal de Tolosa confundirt, auch in de Rossi Diz. (CB. 1967). Assem. zu n. 260 entnimmt seine Beschreibung Wf.[4] p. 924 (Cod. Rostg.) — Der Cod. enthält Text (anon. Uebstzg.) u. Comm. in getrennten Columnen. [358] Nach Bart. u. Assem. ויכוח בין משה יהודי ובין אחמד

kam in den Besitz der Brüder Wöldike, welche eine Beschreibung desselben gaben (bei Wf.[4] p. 923 n. 1616). Labbé[360] erwähnt ein Fragment der Logik des Carl von Montchal, Erzbischofs von Tolosa. Fi. 39. Katzenellenbogen in Wilna.[361] Ein ms. besass Pollak, der Herausgeber von Asulai (1852): I. II (Anf. u. Ende def.).[362] *Deinard, Catal. 1866 n 588 (liegt mir vor): I—III (Anf. def., nicht Albalag's Uebers., sondern die anon.). — *Schbl. 143 (= II, 37). — *Excerpte* Parma R. 835.

§ **176**. Dem Commentar geht ein kurzes Vorwort voran,[363] worin Narboni verspricht, eine concise Erläuterung zu geben, um sich nicht von der Absicht des Autors zu entfernen, der die Geheimnisse der Wissenschaft in bewunderungswürdiger Kürze denen entschleiert und bekannt gegeben hat, die dessen würdig sind; dies beweise „die göttliche Vorsehung für die Diener Gottes,“[364] welche sich nach der Wissenschaft sehnen, die aber durch äussere Missgeschicke (מעיקים) gestört sind, so dass Gott diesen ehrwürdigen Autor gesandt habe, der die geistige Welt gesehen hat, wie es abu Bekr. b. Tofeil bezeugt,[365] um uns die allgemeinen Grundlagen der Wissenschaft zu lehren (להועילנו), zu denen wir nach den Verfolgungen gelangen können“ etc. Deshalb will Narboni nur das, was im Texte dunkel ist, in Kürze erklären, ohne sich bei der Erklärung der entgegengesetzten Ansichten des Averroës aufzuhalten,[366] und ohne das hinzuzufügen, was in anderen Büchern vorkommt, was die Form des Buches ändern und nicht der speciellen Absicht, nämlich der Erklärung der Worte des Autors, entsprechen würde. Wer alles Dieses wissen will, der möge, nachdem er diese „göttliche Vision“[367] verstanden hat, sich damit besonders beschäftigen. — Er werde die zu erklärenden Textstellen voranschicken.

Für Narboni ist Gazzali nicht nur ein widerwilliges Werkzeug der göttlichen Vorsehung, nein! seine Angriffe sind Finten. In der ersten, ein wenig breiten Note zum Vorwort Gazzali's[368] bemerkt er Folgendes:

4

ישמעאלי. Schon Wf.[1] p. 825 n. 1563 vermutet Narb.; der Anf. אמר החכמה המכונה באלהית אצלם ist Text des Narboni nach der anon. Ueberstzg. (CB. 1969). Das ms. ist schwer leserlich, aber aus den fragmentarischen Mitteilungen Guidi's ersehe ich die Identität. [359] המיחד angebl. gegen Christen; daher CB. 1969: St. Pol. 49; ist aber משכית, s. A. 622. — [360] Labbeus, Nova Bibl. mss. p. 202. [361] תועלת ההגיון; s. A. 242, 297. [362] Geschr. in Amst. 1763 in Quadratlett. v. Jecheskiel b. Sam. Kohen aus אמספורט, betitelt תועלת ההגיון עם הכוונה האלהית וכו׳ (wahrsch. nach Sabbatai). [363] Anf. אמר משה וכו׳ אחר ההודאה לאל וכו׳ נרצה לבאר ס׳ כוונות הפילוס׳ אשר למעולה (למעלת) היקר (ו)הנכבד אבו חמד (אחמד). [364] Die ehrenvolle Bezeichnung (gegen Catal. 1969) u. Anerkennung (מורה על ההשגחה האלהית) hat Bart. auf den Inhalt bezogen, und seine Nachschreiber haben einen Titel כוונות .. על השגחה fabricirt; daher bei Zz., Add. p. 319 השגחה האלהית n. 5 und כוונות n. 9 identisch sind. [365] Die mss. haben hier בן אלצף (CL. p. 217, cf. p. 19, so lies Mag. III, 200, wo Moscono diesen zwischen Tofeil und al-Saig aufführt!). Cf. A.[3] 615, 626. Gemeint ist wohl die Stelle in der Einleitung zu Tofeil's Hai b. Jaksan, wonach Gazzali zur Conjunction gelangt ist. [366] Wir werden jedoch sehen, wie das gemeint ist. [367] (?) אחרי עמדו על המראה האלהית הזאת אשר רשמה. [368] Anf. הס׳ כבר ביאר רבינו משה; die Stelle über Gazzali bei Delitzsch, Lp. p. 291, hebr. aus P. 936 bei Dk. Lb. XI, 429, citirt von den Comm. zu Kusari III, 5 (Bl. S. 112), u. s. zu Mn. 110. Auf פתיחתנו beruft er sich zu More I, 31 f. 4b.

Zu den drei, von Maimonides angegebenen Ursachen der Streitigkeiten sei neuerdings eine vierte hinzugekommen, nämlich das Gesetz oder die Anhänglichkeit an die Gewohnheit und den Gebrauch. Gazzali habe in einer Zeit gelebt, in welcher diese Ursache sich schon in seiner Nation geltend gemacht, und der König das Studium der Philosophie verboten hatte. Der vollendete Charakter (טבע) Gazzali's drängte ihn, die Grundlehren (oder die Geheimnisse) der Wissenschaften mitzuteilen. Um nicht in Gefahr zu geraten, gab er also vor, dass sein Hauptzweck die Bestreitung der Philosophen sei, und da man, um die Irrtümlichkeit einer Ansicht zu beweisen, sie kennen muss, müsse er das Buch der Tendenzen der Philosophen verfassen, nach welchem er, um die Irrtümer dieser Ansichten zu zeigen, das Buch der Widerlegung der Philosophen abfassen werde, worin ihre Argumente für die Ewigkeit der Welt[369] widerlegt werden. „Gott weiss," was Gazzali in seinem Herzen beabsichtigte, und was seine Haupttendenz war! Averroës habe das bereits in seiner Widerlegung der Widerlegung enthüllt,[370] worin er bemerkt: Da die Guten nicht des Ruhmes entbehren können, und dieser bedeutende Mann nur durch eine List Ruhm erlangen konnte, so gab er vor, sich dem Wortlaute (נגלה) ihres Gesetzes zu unterwerfen und den Beweisen der Philosophen keinen Glauben zu schenken. Aber wozu das durch die Worte eines Anderen beweisen? Abu 'Hamid selbst hat „seinen Dienern sein Geheimnis entdeckt" (Amos 3, 7), indem er nach der Widerlegung der Philosophen eine kleine Abhandlung verfasste, worin er seine Argumente gegen die Philosophen zurücknahm.[371] Am Ende dieser Abhandlung beschwört er diejenigen, in deren Besitz sie gelangt, sie nur den Gelehrten zu zeigen, die dessen würdig sind. Im Allgemeinen genügte es dem Vf. (Gazzali), sich zu entschuldigen, damit er im Stande sei, die Ansichten der Philosophen bekannt zu machen, denn der Inhalt seines Buches würde den Leser befähigen, die Einwürfe, die er machen werde, zu entkräften, etc. Narb. fühlte sich zu dieser Erklärung verpflichtet, denn er hätte nicht ein Buch commentirt, dessen Verfasser nach seinem eigenen Geständnis nur Irrtümer lehrt. „Gott (allein) ist der Wissende."[372]

Narboni war nicht der Mann, hier streng Wort zu halten und jede Abschweifung zu meiden. Am Schlusse zweier Excurse, deren jeder 6 – 7 Seiten füllt,[373] glaubt er einen Grund dafür angeben zu müssen: sein Commentar zu diesem Buche solle die Kenntnis des Wesens (אמתת) der Seele, ihrer Eigenschaft, ihrer Accidenzen (Vorstellungen?)[374] enthalten. Der Begriff der Zeit sei sehr schwierig, wenige seiner Zeitgenossen haben ihn begriffen.

4

[369] Hier fehlt wohl der Inhalt anderer Themen. [370] Dieser Tit. fehlt in Lb. XI, 459. [371] הודיע בו התר כל מה שטען על הפילוס' (dieser Satz fehlt im Lb. l. c.); über התר cf. f. 142ᵇ (A. 388). [372] והאל יודע; s. A.³ 376. — Die hier gemeinte Schrift s. § 192. Auch am Schluss (f. 164ᵇ) sagt Narboni ולפי שכוונת המחבר לגלות סתרי המציאות בעצם ולהעלים אותם במקרה לחלושי האנשים אמר כאשר הביא המסך מיעודו בספר המבין לזה כי ימין האל ודקותו הוא על אופן הישרת האמת ואם שמאל דוחה במקרה ימין מקרבת רמז בזה כי הכונה סמנ ו בעצם שיושקפו האמתות אשר יעלמו לחלושי תראות ויושגו לשלמים ופה נשלם וכו' [373] Metaph. III f. 74 – 77. Andere Excurse z. B. zu IV, 3 über die Zeit f. 96ᵇ—99 (wo über חוני המעגל wie zu More II, Pr. 15); Aehnliches zu I f. 39; s. auch A. 387. [374] משיגיה, sonst gewöhnlich accidens, z. B. משיגי הגשמות

Narboni zieht auch die nationale Literatur heran. In der Logik bringt er einige Arten der Syllogismen mit talmudischen Schlüssen zusammen,[375] die angeblich beweisen, dass die Weisen Israel's in der Logik ebenso bewandert waren, wie in den übrigen Wissenschaften.[376] Manchmal spricht er über die verschiedenen Lesarten seines Textes.[377]

Er citirt Avicenna כאלנני ובאלשפא[378] und כאלנני,[379] abu Bekr. b. al-'Saig über die Bedeutung des Wortes אשער (für לית שערי);[380] aber diese Stelle ist Schemtob Palquera entlehnt,[381] eine andere dem Averroës,[382] welcher ziemlich häufig, z. B. in der Digression zum 1. Abschnitt über das Sein, ausdrücklich citirt wird.[383] Narb. citirt eine Stelle des Buches הפלת הפלה, das er ס' הברית nennt,[384] das Compendium des B. der Seele (בקצורו בנפש) und den Commentar zum Buchstaben Lamda (XII. der Metaph.),[385] die 5 Ansichten über die Beziehung zwischen Ort und Himmel, das B. der Physik,[386] den Commentar zur Meteorologie באורו במאמר רביעי מאותות עליונות;[387] Averroës Ansicht über die Generation findet er lobenswert;[388] er steht mit ihr zwischen denen, die eine Evolution (בעלי ההטמנה), und denen, welche eine Schöpfung annehmen.[389] In Bezug auf die Einbildungskraft differire Averroës von Gazzali, Maimonides folge in seiner Unterscheidung der Prophetie des Moses von der anderer Propheten dem abu 'Hamid und Avicenna.[390] Endlich citirt Narb. die Definition des Leeren aus Gazzali's משקלת החכמה.[391]

4

Ahron b. Elia ע"ח S. 2 u. K. 93; cf. A. 454. [375] F. 19b כ"ש (zu תנאי המתדבק), 20b דאי לא תימא הכי (zu היקש החלוף); 22b גזרה שוה (zu היקש החמשל). Auch im Vorw. des Comm. More verspricht er Aehnliches mit Bezug auf die 8 dort erwähnten Commentare. [376] F. 22b. [377] Metaph. I Eint. 2 ובנסחא אחרת מקום הספירה על הספריות. לקיחת המספר ומקום ספירת זה המספר לקיחת מיני זה המספר; Jeh. N. f. 33 ואלסכנדר יראה . . . ואין בנסחאות ספר הנעת מספרות [מספריות] זה המספר; IV f. 99b ארסטו אשר לאסכנדר ולזה היה פי' בן רשד הוא הנכון; zu More I, 52 f. 6 verweist er hierauf (auch sonst, zu I, 31, s. A. 368; I, 52 f. 6b, 55 Ende f. 8b, III, 7 f. 48b). — F. 110 המקרה המגיע לשמים, Var. הכונה המניעה; so als נ"ב am Rande, aber ms. Mn. 121 f. 33 als נ"ן; der Fragesatz fehlt in ms. Bl. (Jeh. N.) f. 65. [378] Ueber סדור הגלגלים צורה גשמית, Metaph. I f. 39. [379] Metaph. V f. 116; Maimon. über ומפורש בדברי בן סינא באלנני eignet sich das an; Narb. fand eine Andeutung bei Abu 'Hamid ומפורש בדברי בן סינא באלנני, zu More II, 9 f. 28b. [380] Metaph. I f. 41, Mn. 121 f. 21 ומי יתן אשער, Jeh. N. (Bl. f. 26) ומי יתן ואדע. [381] Comm. More S. 100, cf. S. 153 Z. 13 v. u.; s. mein Fremdspr. Elem. S. 27; Sim. Duran קשת hebr. S. 22, deutsch S. 30. Cf. A. 753. [382] Phys. I über den Ort בס' השמע, s. Averr. gr. Comm. IV Comma 43 f. 66a; Alf. S. 137. — Aristot. בס' הנצוח f. 4b, wohl ebenfalls aus Averr. [383] Metaph. I f. 51b über צודק im Arab. gegen Avic. (auch More I, 53 f. 9). F. 52 (Ms. 121 f. 26) מלאכותיי לא לשניי ע"כ וירצה במלאכותיי שהמעתיקים יעשוהו כדי שיוכלו לחקות הענין הנמצא בעצמו לא שמניח הלשון כיון לעשותו ראשונה כמו שקרה לנו בהעתקת המעתיקים החכמות בלשון הקדש ברוב עניגם; cf. Nachbemerk. des Anonymus f. 168. [384] Metaph. II f. 70 (s. § 168); demselben Buche ist wohl auch (Phys. II עיון 4 f. 143b) entnommen, dass nach Averr. Gazz. nur Avic. studirt habe. [385] Metaph. III f. 75, 76. [386] באר בשמע, Phys. I f. 122; בראשון לשמע בפרישתי ib. טענה 2 f. 132. [387] Ib. Tr. II f. 131. Am Rande v. Mn. 110: הר"ב מש"ה (Mose Rieti?) bemerkt, dass das Citat über לחות u. יובש nicht übereinstimme mit לשון בן רשד אשר אתנו בקצורו לס' ההויה והפסד והרביעי מס' האותות. Ib. עיון 4 f. 143b bemerkt Narb., dass er nicht das B. der Meteorol. hier ausschreiben und über seine Tendenz hinausgehen wolle, er beschränke sich daher auf einige Stellen des Averr. über אלמגרה u. אלזולאלה; cf. A. 331. [388] Ib. עיון 3 f. 142b; Bl. S. 313 וכבר אמר הרב פרק ע' המופת יאמת זה מצד אחר (אחד) מקביל זה ובכל השבחים אשר עשה רמ"עה יש בו סוד ולזה נמצא השבח ההוא ואיננו אצלנו שבח והתהלה אצלי התר בן רשד כי לו השלמות. [389] Ib. IV f. 146b, cf. A. 3 542; Renan Averr. p. 88. [390] Ib.

Unter den jüdischen Autoren (ausser den alten Weisen) berücksichtigt er hauptsächlich Maimonides; oft finden sich Parallelen dazu in Narb.'s Commentar zum More;[392] in der That sind es fast überall in seinen Commentaren dieselben vornehmsten theologischen und philosophischen Probleme, die ihn zu einer weitschweifigen Erörterung, oder zu einer Digression veranlassen. Narb. citirt auch ein Gedicht Abraham ibn Esra's[393] und die Kabbalisten.[394]

Die Combinationen und Etymologien Narboni's sind zuweilen befremdlich, so z. B. wird die erste Hyle symbolisirt durch die *radix caudae*, welche bis zur Auferstehung bleibt;[395] die שרשיים (ar. אצוליין) sind diejenigen, welche annehmen, dass die Atome die „Wurzeln" aller Dinge sind;[396] der Name *Tofte* für die Hölle soll von Naphtha herrühren.[397]

Es giebt einige mss. des Commentars, denen Noten beigefügt sind, die sich auf den Commentar oder auch auf den (übersetzten) Text Gazzali's beziehen, wie auch Commentare des Textes, die gelegentlich oder stetig auf Narboni Rücksicht nehmen, was wir in der nachfolgenden chronologischen Aufzählung hervorheben werden.[398]

§ 177. Moses Rieti (s. § 8) studirte Gazzali's Werk in der Uebersetzung Albalag's mit dem Commentar Narboni's, vielleicht kannte er auch Jehuda Natan's Uebersetzung. Die mss. Bl., Mn. 110 (das vollständigste) und 121 haben Randnoten, die sich gewöhnlich auf wenige Zeilen beschränken und mit dem Eigennamen oder einer Chiffre[399] bezeichnet sind; sie beziehen sich entweder auf den Text oder auf den, zuweilen ausdrücklich genannten Commentar Narboni's.[400] An einer Stelle der Physik[401] scheint ihm die von Narboni adoptirte Lesart nicht correct, er verbessert sie nach Albalag. In einem

4

---

f. 151^b. [391] בספרו במש' הח' . . גדר Phys. I המאמר במקום f. 127 (Bl. 278, HB. VIII, 69); s. A. 492. — [392] Einige sind bereits angegeben; unt. And. über לוח השמור Mtschr. 1883 S. 92 u. 240 (II, 29 f. 38), Gazzali תהאפת Phys. I S. 66 Mitte, lat. 127 K.; Anf. XVI S. 62, lat. 122 E; cf. הנפש בתחלת הלידה כלוח מוכן לכתיבה והמכתב מכתב אלהים יזריח עליו ויחקהו בו המושכלות הראשונות (הכרמל in א"ח VII, 105); cf. Ende der Fragen von Gazzali (A. 553) בשהם כתובי' בלוח; das kleine מצנן S. 14, 17. Nach der דרה Ed. Gauthier p. 60, 67, ist der לוח verschieden vom Buche, worin die Thaten der Menschen; — über Gebrauch des שם המפורש Phys. IV (Wunder) f. 164, zu More II. 29 f. 38^b. — Bileam als Hinkender in פי' אפשרות (Lttb. VIII, 61), zu More II, 36 f. 43. [393] Metaph. V f. 118 בעבור טוב מעט עשת רע נמרץ (fehlt bei Dk. נחל S. 50). [394] התורנים המקובלים היום מאנשי אומתנו, Phys. II (über Regenbogen und שכינה) f. 142^b, Bl. S. 314; cf. A. 340; Mtschr. 1883 S. 91, 240; להתאחדות הספירות zu More III, 32 f. 62; zu ibn Tofeil Tr. VII u. f. 49 (Bl. S. 102 A. 3). [395] Metaph. IV über Himmelsk. מענה 3 עצם ההיולי והשעור המשולח אשר קראוהו חכמי ישראל ז"ל עצם כשעורה הנשאר משדרתו של אדם כלומר מעצמותו עד עת התחיה ואמרם שהוא כשעורה להורות שההיולי הראשון לא יפשים השיעור ר"ל המרחקים הבלתי מוגבלים וכו'. Ueber die s. g. Mandel (לוז) s. St. Pol. 815, 421; HB. XXI, 98. [396] Phys. Ende I f. 129^b ירצה בשרשיים המדברים המאמינים בעצמות הפרדים ושהם שרשים לכל הדברים; s. A. 494. [397] Phys. V (בצער) f. 160 וספרו לי כי האש הוא הנקרא תפתה בלשון קנד"יא(?) ונפתה יפול שם; hat das ein Candiote erzählt? S. auch Mk. Mél. p. 453; הכרמל VII, 104 A. 1, VIII, 62. [398] S. § 178 [399] חרופא מריאיטי nur in Mn. 110 f. 16 u. 18^b (nur משה in Mn. 121 f. 10, 12); האשל הגדול f. 4, 8^b (radirt!), 130, 137 (Mn. 121 f. 60, aber nicht 65^3, 2^4 nur חרב), — הח' המפואר השלם Bl. f. 50 — sonst מאי"ר u. הגאון מאי"ר, auch bloss מ' (z. B. f. 75 über Narboni's שלמות הנפש, s. § 109). Eine lange Note, gezeichnet מא"מן (Lttb. VIII, 64), ist vielleicht nicht von Rieti. Ueber ein, in seiner ישיבה copirtes ms. s. A. 357. [400] Z. B. Metaph. V f. 100^b; Phys. II מענה 6 f. 137 (beide nicht in Mn. 121 f. 48, 65^3).

Citate aus der Topik (f. 4^b) bringt er einen Vers aus den Sprüchen heran. Einem Citate Narboni's[402] aus Averroës fügt er ein anderes desselben aus Aristoteles „Tractat Lamda, d. i. XI. der Metaphysik" hinzu. Zu den Formen der Schlüsse (I) erwähnt er die Methode der Christen nebst den technischen vocalisirten Worten (*Barbara celarent* etc.), übergeht aber[403] die fünf durch „*Baralipton, Celantes dasitim* (?) *papismo prisesomodus*" bezeichneten Formen beim Vf. des Tractats[404] (Petrus Hispanus), da man dergleichen weder bei Aristoteles, noch bei abu 'Hamid finde, und weil sie nach seiner Meinung nicht notwendig sind. Er hat nur die Formen angemerkt, welche den mit den Christen Disputirenden nützlich sind.[405]

§ **178.** (XV. Jh.) In dem Vaterlande der Uebersetzungen kennen wir während eines ganzen Jh. nach Narboni keinen Commentator. Besser unterrichtet sind wir über mehrere Erklärer aus der 2. Hälfte des XV. Jh.

Isak b. Schemtob b. Schemtob, Commentator des More[406] (jüngerer Bruder des Josef b. Schemtob), ist wahrscheinlich identisch mit Isak b. Schemtob, dessen Commentar zur Metaphysik des Gazzali in ms. P. 906,[407] 1459 zu Aguilar de Campo verfasst ist.[408] Er verbreitet sich auch über Albalag's Noten und citirt zwei seiner Werke: eine Abhandlung über die Schöpfung (מאמר בחדוש העולם), — sollte er die von Josef b. Schemtob begonnene Abhandl. beendet haben?[409] — und seine metaphysischen Abhandlungen (דרושים אלהיים).[410]

Ein aus 5 Blättern bestehendes Fragment über die Abteil. Logik von Isak Kohen findet sich in ms. P. 907^4; vielleicht ist er der Abschreiber des Commentars von Narboni in ms. P. 967 und eines Werkes von Averroës (P. 950, ob 1486?).[411]

Ms. P. 907 enthält einen unvollständigen Commentar zur Physik

4

401 II מענה 7 f. 137^b (nicht in Mn. 121 f. 66). — 402 Ib. I üb. Bewegung 3. Eint. nur in 110 f. 124, nicht in 121 f. 48. 403 לא העהקתי פה Mn. 110 f. 16, Mn. 121 f. 8^a; Bl. S. 34. 404 הטרקטטי Mn. 110, הטראקטאטי Mn. 121. 405 Rieti nimmt auch sonst auf Disputationen Rücksicht; VA. 40 S. 95, Bd. 42 S. 96; il Buonarroti 1876 p. 17 (Lett. It. Art. III § 9). 406 Angeführt von Mose Alaschkar, השגות f. 6 (Geiger zu Melo Chofn. hebr. S. 50, daher Carm. Hist. 121; falsch emendirt in פרחי צפון II, 86); vielleicht daraus in Noten des Asarja de Rossi zu Sorb 108 (nicht Orat., wie Carm.), P. 691; Asarja fehlt im Index p. 250. In מאור עינים ist Isak nicht genannt — Carmoly macht ihn zum „professeur" u. die Tabelle p. 258 setzt ihn unter 1440; im Index 268 ist falsch p. 118 angegeben; vom Comm. zu Gazzali weiss er nichts. Ein Arzt Isak b. Schemtob vor 1285 im Anhang zu מלחמות ה' von Abr. Maimon. (Pu. Cat. S. 24 vermischt den Brief in Ker. V). 407 A. f. 348; über die Verwechslung mit n. 347 s. CB. 2411, 2534. In P. 952 Averr. de Anima (Mose Tibb.) wahrscheinlich für Schemtob b. Isak; s. § 70. 408 1457 ist daselbst für ihn copirt ms. P. 244 (im Catal. Drkf. 1857), das Epigr. nach Notiz von Valabrègue bei Carm. Revue III, 186, France isr. 80. — Anf. אמר יצחק לפי דעתנו אנחנו כי(?) הנמשכים; Ende אבי חמד המחבר זה הספר נתן התנצלות אחר האמת והוא החדוש הגמור אפשר לו ית' יקבץ שני הפכים בנושא אחד וכו' וכו' ואינו דומה זה למה שאמר אבו חמד שא"א לברוא אחר כמותו וזה שאותו הדבר הוא נמנע בחקו ית' כמו שהוא נמנע בחק כל שאר הפועלים מה שאינו כן בקבוץ שני הפכים בנושא אחד. ובכאן נשלם באור כל זה לחכמים(?) האלהות וכללנו בזה הבאור דעות הפילוס' אבו אליד (so) ין רשד בכל דרוש מזה הספר. ותיתה השלמתו זה בר"ח אדר בכאן באגילאר די קנפה שנת ה"א וקקמ"ט לחדוש העולם. 409 S. A. ^{3}651. 410 Von Josef haben sich דרושים erhalten; החלוץ IV, 85. 411 Is. Kohen aus Syracus copirt Astronomisches in P. 1069; Isak Kohen correspondirt mit Marco Lippomanno (Lett. ital. III, § 10 p. 50, cf. Nb. 2174. P. 1224). Aelter scheint Is. b. Jehuda aus Manosque, Mtschr. 1879 S. 423 (cf. 1880 S. 174,

von Jesaia, der wahrscheinlich das ganze Werk commentirt hat.[412] Er citirt Isak Albalag und scheint, nach dem Cataloge, Narboni's Commentar noch nicht zu kennen. Wenn dieses Argument a silentio anwendbar wäre, so könnte man vielleicht mit diesem Commentator den von Josef Caspi erwähnten Jesaia b. Meïr מיירגש identificiren.[413] Narboni nennt Jesaia nicht, und ohne Autopsie des Buches ist dessen Abfassungszeit nicht genauer zu bestimmen. Ein Uebersetzer aus dem Lateinischen, namens Jesaia (§ 498, 514), ist vielleicht Jesaia b. Isak, Commentator des Kanon (§ 436). Unser Jesaia wird sehr wahrscheinlich von Habillo citirt (§ 179).[414]

§ 179. Eli Habillo zu Monzon, wahrscheinlich später Maestro Manoel[415] genannt (um 1470), ist vermutlich Verfasser eines Commentars über Metaphysik und Physik, in ms. P. 909 (def.) und in P. 907 sehr abgekürzt. Der Verfasser will den Text Gazzali's und Albalag's Bemerkungen erklären, ohne sich für die Meinung des einen oder des anderen zu entscheiden;[416] er widerlegt jedoch eine Ansicht eines Jesaia (§ 178), die er auch in seiner Uebersetzung des Versorius (§ 298) citirt. Nach dem Catalog (p. 158) wäre der Vf. „ohne Zweifel" ein Zeitgenosse Narboni's, dessen Commentar ihm unbekannt war. Dieses Argument a silentio ist schon zur Bestimmung der Zeit des Jesaia angewendet, genügt aber nicht den Umständen gegenüber, die den Catalog bewogen haben, den Commentator mit Habillo zu identificiren, während die Identität Eli's und Manoel's durch den Comm. zur Logik des Averr. (§ 35) bestätigt wird. Wenn hier kein christlicher Autor citirt wird, so mag unser Comm. verfasst sein, ehe Eli christliche Autoren studirte.

§ 180. Schemtob b. Josef b. Schemtob, der mit Habillo in Controverse über einige philosophische Fragen stand,[417] erwähnt in seinen (1489 beendeten) gedruckten Reden[418] seinen Commentar über das Buch der Tendenzen. Dieses Citat ist allen Bibliographen entgangen.

Die letzten Erklärer unseres Buches lebten in der Levante. Der Karaïte Abraham Bali[419] b. Jakob, ein Arzt[420] (um 1510)[421] zu

4

HB. XIV, 98). [412] Der Catalog spricht von einer „kurzen" Vorr.; nach Nb. nimmt sie $3^1/_2$ enggeschr. S. ein. Anf. des Comm. אמר אבו חמד . . . פי' מה שהוא מבאר עתה בפתיחתנו זאת מה [ה]הבדל שיש בין החכמה האלהית ושאר חכמות. [413] HB. XIX, 118; über מיירגש s. Ltb. II, 177 bei Gross, Mtschr. 1879 S. 424, 1880 S. 404, wonach zu ergänzen Rabb. 678. — Jesaia (bei Wf.³ p. 625 n. 1297ᵇ) ist in CL. 26 irrtümlich mit Narboni identificirt. [414] P. 907⁶, 902², s. § 182. [415] § 35, 143. [416] Anf. ביאור עלי לאלהיות. מנהג הפילוסופים וכו' אבו חאמד אומר כי הפילוס' נהגו להקדים בעיון חכמת הטבע על חכמת האלהות והנה יש לנו לדעת כי המנהג הזה טעם יש [לו?] כי לא נהגו בעיונת דבר בלא טבע [טעם] זו [או?] על צד ההכרח או על צד היותר טוב והנה בזה המנהג יש בו שני טעמים. [417] R. 457¹—³, ob auch die anon. Streitschrift Uri 147 (Nb. 2279³)? cf. oben S. 185, A.⁶ 122 u. § 298. Saul Kohen (f. 19¹) citirt אבו חמד in טבעיות und אלהיות, טומש בספרו בשאלות בנפש (f. 13ᵇ) und יוסף בן יחאי (f. 10; Ersch Bd. 31 S. 57 A. 94). [418] Ed. Ven. 1547 פ' שמות f. 21¹ (Ed. I. ersch. Salon. 1525 oder 1530): Die Mitteilung des Gottesnamens an Moses enthält רוב החכמה האלהיית והנה זה בארנוהו בפי' לס' כוונות. [419] בלי (באלי) nach HB. XX. 113 vielleicht Begleitnamen; in den Vorreden (Ginse III, 29, 35) nennt er sich nicht so. — Jehuda בלי heisst der Bruder des Kaleb Afendopolo; s. Ersch u. Gr., Kaleb S. 119. A. 11, 12. Bei Simcha f. 21ᵇ ist ואחיו zu punktiren, was Fürst, Kar. II, A. S. 112, A. 71, nicht wusste. [420] Daher Abr. הרופא bei Del Medigo נבלות (Wf.¹ S. 102 n. 154). [421] HB. XX, 96. Sein Lehrer war Sabbatai

טולי, Commentator der Kapitel des Farabi, hat auch das Buch Gazzali's für seinen Schüler Josef b. Kaleb[422] commentirt; ms. Pet. Firk. 695 enthält nur T. I., ohne Zweifel die Erklärung der Logik, die Josef del Medigo besass.[423] Simcha Isak[424] erwähnt ausdrücklich einen genügenden Comm. zur Abteil. Logik des B. כוונות von abu 'Hamid; Jost setzt dafür einen Commentar „über die philosophischen Ausdrücke".[425] Die von Gurland[426] veröffentlichten Auszüge aus dem Vorwort sprechen nur von der Metaphysik und der Physik; Abraham will den Commentar Narboni's, dessen Worte „wenig in Quantität, viel in Qualität" sind,[427] vervollständigen und entwickeln.

Elia Misrachi (gest. 1526 zu Constantinopel), berühmter Verfasser eines Supercommentars über Raschi's Pentateuch-Commentar,[428] schrieb einen Commentar der Tendenzen, der wahrscheinlich verloren gegangen ist; Moses Almosnino erwähnt ihn einmal in seinen Predigten.[429] Vielleicht finden sich andere Citate in Almosnino's Commentar, zu welchem wir übergehen.

§ 181. Moses Almosnino, Prediger in Salonichi (§ 34), nannte seinen Commentar מגדל עוז (Turm der Stärke):[430] Ms. Parma R. 1218, mit so vielen Berichtigungen, dass es Autograph scheint;[431] ein ms. des Professors Garcia Blanco, 1873 in Wien ausgestellt, datirt Elul 1569.[432] Ich weiss nicht, ob dieses ms. verkauft worden ist. Text dieses Commentars ist die anonyme Uebersetzung.[433]

Irrtümlicher Weise wurde Abraham Schalom (st. 1492) ein Commentar zu Gazzali's Physik beigelegt.[434]

§ 182. (Anonyme Comm.) Da wir von den anonymen Commentaren zu wenig wissen, um sie nach der Zeit oder nach irgend

---

4

b. Malkiel Kohen (Gurl. III, 30). Fürst (Gesch. d. Kar. II, 293, A. S. 112, III, 76 cf. HB. XI, 14 A. 1) vermengt ihn mit: a) Abraham הרופא, Chacham in Misr. kauft von Natanel Firuz 1482 Salmon's Comm. zu Threni (Gg. III, 443 n. 14). Nach Catal. Firk. 560 ist Natanel der Ergänzer, u. Firk. erwarb das ms. von Abraham Levi הרופא in Jerusalem 1830. Das J. 1482 ist wohl Fälschung für 1682? Fürst, Kar. III, 74 kennt Natanel nicht. — b) Abrah. b. Jefet, Abkömmling des Dar'i u. Schreiber des Divan 1460; Pinsk. S. 49 (im Index S. 202 unter Abrah. ha-Rofe ohne ben Jefet, cf. HB. V, 50). Ist er der Dichter bei Pinsk. Anh. 115, 125? — Ein Abrah. ha-Rofe, הרופא. war Enkel des Michael הזקן, welcher zwei Söhne, Josef und Sacharja hatte, bei Gurland, Ginse III, 31. [422] Seine Mutter war Tochter des Sacharja b. Mich. הזקן (Ginse III, 31); cf. HB. XX, 96 A. 13. [423] לענין ספרי ההגיון (ביאור) ת״כ, in נבלות חכמה f. 56 bei Wf. l. c. [424] F. 25b s. v. פירוש; nicht 21b, wie Fürst II, A. S. 112, A. 73. [425] Bei Carm. Hist. p. 186, wo Simcha 7 mal citirt u. doch hier nicht beachtet ist; — *Zz.* Add. 326. [426] Ginse III, 35 Anf. למה שהיה האדם טבעי . . אמר. [427] Scheint auch im Stil abhängig; cf. Vorr. zu More, unt. And. מעיקים, Lieblingsausdruck Narboni's. Abr. citirt auch Narboni's Comm. zu אגרת אפשרות הדבקות. [428] CB. 970 u. Add.; cf. HB. XIX, 31 und 58. — Wf. n. 250, Ros. Wrtb. 281; Fünn, השרון (הכרמל) IV, 214 u. הכרמל in 8° I, 547, kennt den Comm. nicht; s. auch § 324. Todesj. s. Mag. VIII, 116 n. 31, cf. X, 102. [429] מאמץ כח 138b; *Zz.* Add. 319; cf. die Randnote zu Mn. 290; s. auch § 185. [430] Wf.[1] p. 860 expos. libr. הרס *destructio* (nach Hottinger, Bibl. or. p. 22?); daher Renan, Averr. p. 156, [3]198 (vers 1538): „va chercher contre eux les armes et commente la *Destruction* des Phil." [431] Die Ueberschr. ist nicht von ihm (HB. XIII, 125). M. Lattes, Notizie 1879 p. 15, bezieht irrtümlich auf dieses ms. die Bemerkung über Uri 432 in CB. 1770 (s. § 409). [432] Jellinek, HB. XIII, 125. [433] HB. VIII, 68. [434] P.

einem anderen Gesichtspunkte zu ordnen, so zählen wir sie nach den Bibliotheken auf:

1. Bl. 111 (Catal. S. 88) enthält am Rande der Uebersetzung Jehuda Natan's einen unvollständigen Commentar, oft in Form von Frage und Antwort. Der Verfasser hat wahrscheinlich in der Provence gelebt, vielleicht in Marseille. Der Commentar beginnt יש לשאול בתחלת הספר הגה ראוי לכל מחבר.

2. Lp. 40 i, k, Supercommentar zu Narboni — פירוש על מאישטרו וידל, — Metaphysik, Physik. Delitzsch giebt nur die Ueberschrift.[435]

3. Lond. Bet ha-Midrasch 40. Kurzer Commentar über I—III, הגיוניות אמר אבו חמד והתפלה אל המיוחד ירצה בזה נביאו . . וכן נמשך מנהגם; Ende ר״ל הטבע השרשי במה שהוא אדם.

4. Mn. 269.[7] Noten zur Metaphysik (I. Kap. 3 — II Anf.), anf. בהמשך ההיולי . . . ירצה כי ההיולי.[436]

Der Verf. beabsichtigte wahrscheinlich nicht den ganzen Text zu erklären. Er knüpft seine Bemerkungen hauptsächlich an die Noten Albalag's und ibn Polgar's,[437] um sie derb anzugreifen. Er bezeichnet ersteren durchweg mit „der Uebersetzer" (המעתיק), indem er ihn zu nennen vermeidet. Wenn Albalag gesteht,[438] den Sinn des Textes nicht gut verstanden zu haben und Einwendungen macht, so bemerkt unser Kritiker (f. 149ᵇ), dass ein Einwand, der sich auf zu geringes Verständnis gründet, nicht als solcher gelten könne, und setzt den Inhalt auseinander. An der Stelle, wo das ms. abbricht, wundert sich der Kritiker, dass der Uebersetzer sich nicht schämte, solche Worte vorzubringen, ja sogar zu schreiben; vielleicht wendet er absichtlich denselben Ausdruck an, den Albalag gegen Gazzali gebraucht hatte (Mn. 110, f. 214ᵇ). Wenn ibn Polgar eine Einwendung Albalag's unrecht findet,[439] so beweist unser Kritiker, dass auch jener Gazzali's Worte nicht verstanden habe, so dass seine Verteidigung (הצלה) nicht besser sei, als der Angriff des Uebersetzers (f. 152ᵇ), und setzt noch einmal (f. 154ᵇ) den Inhalt zum Besten der Anfänger (המתחילים בלמוד) auseinander. Er citirt auch Varianten.[440]

5. Mn. 269[8] באור אלהיות, zur Metaph. (def.), anf. . . מנהג הפילי כבר ידעת מה שכתב המבאר בטעם . . והוא אמר ישא [שא'?] מן המעמים הוא על צד ההכרח וזה לפי שא' מנושאי זאת החכמה הוא הגברל ואין לבעל זאת החכמה במה שהוא מאנישי זאת המלאכה לבאר מציאותה. Der sehr oft citirte מבאר (od. המפרש f. 160) ist unbekannt, nicht Narboni; er ist so weitschweifig, dass er den Leser verwirrt (nach f. 159ᵇ).[441]

968 von Schalom b. Josef, s. A. [3] 117. [435] Anf. Metaph. כאש״ר תלי״ך פי׳ כמו שרמז חרב המורה בחלק א׳ פרק ה׳. בכבו״ם השלמו״ת פי׳ הטהרות חמדות. ובהכנ״ת לשל״שת ימ״ים פי׳ והבין בשערי החכמות קדם והם שלשה. וכמ״ו שהעי״ר הר״ב פי׳ בפרק ח׳ ח״א הקדמה הב׳; במאמר הא׳ באות התנועה. Physik, Anf. מחיב המציאות פי׳ הוא עלה לא עלול Ende מטב״ע חש״כלי פי׳ כי זה הוא דעת אבו Ende. אש״ר יפו״ל אצ״לו הע״דר פי׳ העדר הקדם חמד שיסבור שהוא עצם השכלי וזהו ג״כ דעת יתר המפרשים. א״ך שיר״צה פי׳ בן רשד אשר הוא חכנה לפי דעתו ועצם שכלו לפי אבו חמד ויתר המפרשים וזהו אמרו הנה אך שירצה בזה ההכנה אמר ויורה על היות וג׳. במאמר ה״ב אין בו פירוש. תמו הטבעיות Mitteil. des Dr. Porges. [436] בחמשך, auch beim folg. Anon.; bei Albalag מרבקות (Mn. 110 S. 207); Jeh. N. u. Anon., Text Narb.'s (Bl. S. 93): ברבקות. [437] Der Namen ist durchweg verstümmelt פלאקירה, פלאקארה. [438] Mn. 110 f. 407ᵇ; cf. החלוץ IV, 91 unten. [439] ולפי׳ צדקו דברי אבו חמד והשגת המעתיק כזבה אלו דברי י״ן פלאקרה f. 150ᵇ; diese Note steht nicht in Mn. 110 f. 207ᵇ. Polgar spricht sonst mit Achtung von Albalag; s. החלוץ IV, 83. [440] ויש נסחאות (f. 152), nämlich (?) ירצת (?) מליחם המקום בכלל אל הצורה

Die Noten unseres Erklärers betreffen hauptsächlich den Uebersetzer (המעתיק), welcher hier, wie im vor. §, Albalag ist, obwohl unser Autor mehrere Uebersetzungen kennt. So z. B. wundert er sich (f. 166b, 167), dass der Uebersetzer Gazzali im Widerspruch mit einer Ansicht des Avicenna angreife, nachdem er an vielen Stellen erklärt hat, dass Gazzali's Ansichten die des Avicenna sind. Unser Kritiker ist jedoch weniger parteiisch als der vorangegangene. Manchmal glaubt er, dass der Uebersetzer Gazzali nur darum angegriffen, weil er ihn nicht richtig verstanden habe (f. 165b, 167); doch findet er an anderen Stellen (f. 161b, 176) die Erklärungen richtig, sogar gut. An anderen Stellen findet er den Text klar, und seine Bemerkungen sind wahrscheinlich gegen die unnötigen Erläuterungen seiner Vorgänger gerichtet. Anderswo (f. 165b) gesteht er, den Text Gazzali's noch nicht verstanden zu haben.

Unser Anonymus kennt mehr als eine Uebersetzung; ausser der Albalag's[442] erwähnt er auch eine andere,[443] wahrscheinlich die Jehuda Natan's.[444] Wenn ein der Landessprache angehörendes Wort nicht von einem Copisten hinzugefügt ist,[445] so lebte der Verfasser in Italien oder Spanien.

Er citirt das Buch der Demonstration des Aristoteles und Averroes' grossen Commentar darüber,[446] auch des ersteren B. der Hermeneutik.[447]

6. P. 907² Fragm. einer Erklärung des Commentars von Moses Narboni, die sich auf II (Metaph.) bezieht.

7. P. 907³ Fragm. einer anderen Erklärung desselben Comm. von Narb. über II; das vollständige Werk in P. 909¹ (172 Bl.),[448] anf. הקדמת המפרש אמר משה כדי שלא נסור מכונת החכם ר״ל כי בעבור שכוונת החכם הוא הקצור הנה [יאמר?] כי הוא יכון בזאת נ״כ בזאת (so) הקצור כדי שלא יסור מכוונתו. מורה על ההשגחה האלהית וכו׳ ר״ל בעבור שזה החכם גילה ופרסם סודות החכמה וכו׳. Man sieht aus dieser Probe, dass der Supercommentar simple Leser voraussetzt, denen auch Leichtverständliches kurz erklärt werden soll. Doch kritisirt er auch Narboni's Auslegungen, so z. B. begreift er nicht, wie Narb. (zu Anf.) im Texte die Tendenz finde, wahre Ansichten den Würdigen zu offenbaren; Gazzali war ein Theolog (תורני) und wollte die philosophischen Principien aufdecken, wie er selbst sagt. Manchmal führt er die Erklärung oder Bemerkung seines

441 Tr. II beginnt f. 165b; III, 170, IV, 178, f. 184 המאמר בגופות השמים; Text Narb.'s hat בגשמים. — 442 וזה הביאור אמנם כפי רוב ההעתקות אבל בהעתקת יצחק אלבלג א״א לכללי היות פרטי נמצא כתוב לא ימצא העלול; zu beachten יצחק ohne ר׳. 443 Zu ובהעתקה אחרת כמו שזכרנו משקרות שני שחריות בנושא א׳ בזמן א׳ (167b) bemerkt er בביאור שחכולל לא ישוב מיוחד, wie Jeh. Natan, Bl. 111 f. 42; Text Narb (Mn. 121 f. 34) hat במשכן אחד, im Comm. Narb. kommt es nicht vor. Tr. III, שאלה 2 f. 172b ובהעתקה אחרת ראיתי כתוב לא תחייב הידיעה הפרטית כו׳ [l. בו] בו פרטות; Bl. f. 46 Text Narb. Mn. f. 38 הנה לא יחייב הפרדה (nicht in Narb.). — Ende Tr. II f. 169 וכן מצאתי בהע׳ אחרת. הנה זה הלשון מוטעה כי הגירסא הנכונה וכו׳, ist Zusatz des Copisten? 444 S. vor. A. — Ein Beispiel von Lesarten II f. 167 שאינו תלוי בזולתי תליית ההצטרפות; Jeh. N. f. 41b שלא יתלה בזולתי בצד שיתלה אותו הזולת בו לא בענין הסבה רק על דרך החברה כאשר בין שני אחים; Text Narb. Mn. 121 f. 34 שלא יתלה בזולתו על אופן יתלה . . . בענין העלילות אבל ע״ד האהבה כמו ההתלות אשר בין האחים; zu האהבה hat die Randnote ההצטרפות; Comm Narb. שאין התלות לו עם אותו הזולת ע״ד הצרוף כאח לאחיו. 445 IV שאלה 3 f. 181b ר״ל התמדת תנועה דורא״מינטו בלעז, lies: duramento? 446 I חלוק 2 f. 159 והה״ר [l. וכ״ר] בביאורו זה (so) הספר לארסטו על המלה, s. A.8 361b. 447 IV שאלה 6 f. 184. 448 P. 909¹ (a. f. 344), bei Wst. Akad. S.

Lehrers (החכם מרי נר״ו, od. החי ארוני מורי) an, z. B. zu II (באמתת הגשם) u. III (f. 148[b]), wo Narboni nicht erkläre, sondern nur widerlege. F. 36[b] will der Lehrer das Citat emendiren, der Vf. erklärt den Text unverändert, er habe im B. משקולת החכמה selbst die Stelle so gesehen, wie hier im Citate (s. § 185).

8. P. 907[5] Glossen zu verschiedenen Textstellen auch über Albalag und Narboni (hauptsächlich zu II), nicht nach der Anordnung des Buches.

9. P. 907[6] Fragm. eines Commentars über II und zu Albalag's Noten.

10. P. 907[9] ביאור קצת לשונות מחלק הטבעיות, Erklärung von Stellen in III.

11. P. 907[10] Sammlung von Glossen zu I—III.

§ **183.** Man begnügte sich nicht damit, das berühmte Buch Gazzali's zu übersetzen und zu erklären. Der herrschende Geschmack für die äussere Form der Poesie hatte auch die wissenschaftlichen Kreise ergriffen; die Reime, welche einen mnemotechnischen Vorteil versprachen, waren schon in den klassischen und orientalischen Literaturen angewandt worden; die Liturgie der Juden hatte sich zu einer Art von Gedichten entwickelt, die mehr den Namen der didactischen Poesie als den der Hymnen verdiente. Gazzali fand seinen Reimschmied nicht lange nach seinem ersten Commentator, wahrscheinlich unter dem Einflusse des letzteren.

Abraham Abigedor b. Meschullam,[449] genannt *Bonet*,[450] verfasste im Alter von 17 Jahren (1367) eine Abhandlung in Reimen mit erklärenden Noten über Logik, Metaphysik und Physik u. d. T. סגולת מלכים (Spezialität, oder Kleinod, der Könige):

Mss. Mn. 44. P. 990.[451] Parma R. 404. Eupatoria ms. Abrah. Jefet's,[452] vielleicht identisch mit ms. Deinard (im J. 1878).

In dem Vorworte[453] bemerkt der Verfasser, dass es vielen derjenigen, die sich physischer und metaphysischer Forschungen rühmen, an logischem Wissen fehle, welches für solche Forschungen ebenso notwendig sei, wie die Grammatik für die Sprache; deshalb folgen sie Aristoteles in vielen Dingen gegen die Grundlehren des Gesetzes (der Religion). Der Verf., 17 Jahr alt, beschloss im Nisan 1367, in Anbetracht der Irrtümer jener Männer, welche die Logik vernachlässigen, sei es wegen ihres Umfanges, sei es wegen ihrer Schwierigkeit, ein kurzes Buch über die Logik zu verfassen, welches die Einleitung (Porphyr's f. 3[b]), die Kategorien (4[b]), die Hermeneutik (מליצה) (7[b]), Syllogismus (11[b]) und die (wichtigsten) Gegenstände[454] des Buches der Demonstration (23, in 4 Kap.) umfasse, was nach seiner Meinung genüge. Es werde nur eine der Bedingungen (מתנאי) der Demonstration, sowohl der topischen als der sophistischen, fehlen. Darin weiche er von abu 'Hamid ab, der sein Werk äusserst kurz abfasste, so

18 u. 53. [449] Abr. b. Sal. b. Mesch. b. Sal. (in Mn. u. Cod. Jefet) ist irrtümliche Umstellung. [450] אברם בונים אביגדור, Akrost. in פתיחה zu II. Bonet hiess auch Jedaja Penini u. Jakob Poel. — Seitenzahl der folg. Citate nach ms. Mn. [451] Der Catalog erwähnt Gazzali nicht. W[3] p. 56 n. 120[b]. [452] הכרמל I, 336, wo 1363 wohl Drkf. [453] Text in einem Anhange, wenn nicht anderswo. [454] משיגי (cf.



dass er nicht von den gemischten Syllogismen spricht, während Abr. sie so gut als möglich auseinander gesetzt habe. Nur in dem Buche der Demonstration folge er Gazzali, weil dieses Buch nach dem Syllogismus leicht verstanden werden könne. Es werde also weder in Bezug auf den Umfang, noch in Bezug auf die Schwierigkeit des Verständnisses seines Buches etwas zu tadeln bleiben. Wer die Logik studiren will, werde zwischen drei Büchern wählen können, dem Compendium Gazzali's oder des Averroës, oder dem des Vf., welches den Vorteil der Versification biete. Von der Physik und Theologie giebt er nach Gazzali eine kurze Erörterung, ohne Erwähnung entgegenstehender Beweise oder langer Argumentationen für und wider; denn die davon handelnden Bücher reichen dafür aus, während seine Verse nur die Hauptsachen, diese jedoch vollständig umfassen. Er hat das Buch „Specialität der Könige“ genannt, weil es die vollkommenen Seelen leiten soll, welche durch Dinge, die der Menge verborgen bleiben müssen, irre geworden sind. Er schliesst mit dem Lobe seiner Nation, die dem Gesetze Mosis treu anhängt.

Der Teil, der die Logik behandelt, hat durchaus denselben Reim רים, in den anderen Teilen variirt er. Am Anfange von I und II sind gereimte Einleitungen (פתיחה), deren zweite das Akrostichon Abraham Bonet Abigedor bildet,[455] II und III haben auch eine kleine prosaische Einleitung. In der ersteren (f. 24b) spricht er von Irrtümern, welche alte Gelehrte (ben Assai, Elischa b. Abuja) zur Ketzerei verleitet haben; er habe sich nicht entmutigen lassen, sein Compendium zu verfassen, welches nur die Meinungen der Philosophen wiedergebe, denn der Mensch ist zum Nachdenken bestimmt, und Jeder kennt die Anhänglichkeit des Vf. an das Gesetz Mosis. Diese wiederholte Erklärung ist vielleicht eine Antwort an persönliche Feinde, die ihn verrufen haben mochten; denn er geht so weit, sie zu verfluchen. Wahrscheinlich gehörten sie zu den Feinden des Denkens, gegen die er an verschiedenen Orten polemisirt.

Die Teile der Logik haben als Ueberschrift, mit Ausnahme der Isagoge, welche המאמר בסוג ובמין beginnt, die in der Vorrede genannten Titel der Bücher; II u. III sind nach Gazzali eingeteilt. Ein Stück von 16 Versen, mit dem Reim רים, bildet den Schluss.

Der Vf. citirt abu Na'sr (al-Farabi) in dem Buche התחלות הנמצאות,[456] Averroës in הפלת ההפלה (f. 40) und Maimonides (26b, 27b).

§ 184. 2. תהאפת אלפלאספה, Stürzung (Widerlegung) der Philosophen,[457] ein Werk, welches das vorangehende einführen

4

A. 374), so auch Uebschr. f. 23. [455] יקותיאל I Z. 40 ist nicht zu erklären. [456] F. 37b, 40. 52 u. ohne Titel des Buches f. 41; s. Alf. 243. [457] Lat. *Destructio*, שבוש הפילוס' bei Albalag (§ 169), nicht: refutation *mutuelle*, wie Schmöld. Ess. p. 215; Gosche 268, Flügel Mss. II, 597, Pertsch II, 377 (die Analogie von תנאקץ beweist Nichts; cf. Ed. S. 134 Z. 11). Schmöld. in Ersch 255 scheint diese Erklärung aufzugeben; s. Mk. Mél. 372; Kfm. Attr. 123; Renan. Av.[3] 65: „L'Idée exprimée par le titre est que tous les systèmes croulent l'un sur l'autre.“ — Averr. Ende VI S. 95 bemerkt, das Buch G.'s verdiene den Namen (פלנסם, lat. et apellatur!) תהאפת (schlechtweg), nicht תה' אלפלאספה. Gegen Anf. XI S. 110 Mitte כאן הדא אלכתאב אחק באסם אלתהאפת מן אלפרקתין גמיעא, f. 106 D: ideo nomen *debitum et conveniens* huius libri est Destructio ambarum sectarum

sollte. Man hielt bis vor Kurzem das Original für verloren,[458] so dass die einzige Quelle die in der Widerlegung des Averroës aufgenommenen Auszüge waren. Jetzt kennt man wenigstens 4 mss. in den zugänglichen Bibliotheken. Ich habe zuerst[459] mss. Vat. 291 und Esc. 628[460] nachgewiesen; dazu kommen mehrere, unt. And. ms. Modena (mit hebr. Lett.),[461] ausser einer Anzahl mss. in den Bibliotheken zu Constantinopel.[462] Auszüge des wichtigen Vorwortes mit einem Inhaltsverzeichnis der 20 Fragen oder Disputationen (16 Metaphys. u. 4 Phys.)[463] giebt Hagi Khalfa.[464] Eine Uebersetzung in eine neuere Sprache ist nicht bekannt. Erst bei der letzten Revision der folg. §§ konnte ich die Ausgabe (Bulak 1302—3) des Buches mit der Widerlegung des Averroës und dem Werke des Khuadja-Zade teilweise benutzen.

§ **185**. Wahrscheinlich hat die Seltenheit des Buches lange Zeit die Uebersetzung verhindert. Dem Uebersetzer der Kritik des Averroës war Gazzali's Buch nicht zugänglich, und erst über ein halbes Jh. nach der Kritik wurde das Buch selbst, und zwar nur ein einziges Mal, übersetzt, denn die Periode der Uebersetzungen ging ihrem Ende entgegen; diejenigen, die von mehreren Uebersetzungen sprechen,[465] vermengen das Buch der Tendenzen. Leider gab der Name des Uebersetzers auch noch Veranlassung zur Confusion dreier verschiedenen Personen.[466] Serachja ha-Levi b. Isak Gerundi (gest. 1186?), Zeitgenosse der ersten Tibboniden in Lunel, ein scharfsinniger Gelehrter, wurde unter den Talmudisten berühmt durch seine kühne Kritik des Werkes Isak Alfasi's und Abraham b. David's.[467] Serachja b. Isak b. Schealtiel etc., ein in Italien lebender Spanier (1284), Uebersetzer aus dem Arabischen (§ 48, 68, 79 etc.), wurde nur durch Verwechslung mit dem genannten Autor oder mit dem nachfolg. Uebersetzer „Levi" genannt.

4

simul; ההפלה כשני הכתות ms. Bl. f. 176b. [458] Schmölders in Ersch l. c. [459] CB. 1001, CL. 146; Gosche 268. [460] Boll. It. p. 281, 284; Derenb. N. 631. Der Schreiber ist Jude oder Christ, da er nach span. Aera 1359 (1321) zählt. Narboni's Verhältnis zu diesem ms. ist noch fraglich. Ms. Vat. 291 hat eine [fingirte?] Ueberschrift, wonach der Band (ריואן) folgende Schriften enthielte: מקאלה פי אלתעקב עלי מואצע אלכתאב אלמדכור von Gazzali, תהאפת אלפילאס׳ von abi Abd Allah b. al-Aschkar, תהאפת אלתה׳ v. Averroës und מקאלה פי אלנאיה אלאנסאניה von demselben abi Abd Allah. Das ms. enthält aber das Erstverzeichnete mit einer Schlusseulogie auf Muhammed und Datum Sevilla 27 Ramadhan 671 (April 1273). [461] Biblioteca Italiana 59 p. 186; andere mss. bei Pertsch l. c. [462] HKh. VII, 67 n. 1048; 102 n. 564; 196 n. 626; 251 n. 1161; 317 n. 676; 580 n. 1522; 399 n. 94; 519 n. 895 (Jesch. IX, 82). Zu unterscheiden ist das daneben vorkommende vermittelnde תהאפת des Khuadja-Zade (gest. 893 H.), HKh. II, 475 (VII, 687); Pusey p. 585 zu Uri n. 513; Flügel; HSS. II, 597 n. 1520, welche bei Gosche p. 307 A. 55 nachzutragen sind; über die Ausg. s. unten. [463] „En prenant ces mots dans leur sens aristotél." Mk. Mél. 376; wonach Gosche's Bemerkung über Zahl und Benennung bei Averr. (S. 269) hinfällig ist. [464] HKh. II, 466 (VII, 687), schon benutzt von Mk. Mél. 373 ff. u. citirt von Renan, A. 480, was Gosche 286 entging. Ueber eine Weglassung s. § 185. [465] Wst. Ak. S. 16 n. 21, daher wohl Schmöld. Ersch S. 255, Gosche S. 307 n. 55. [466] Die Confusion klärte zuerst Zz. auf (Gg. w. IV, 190, Ges. Schriften III, 178; cf. Add. p. 322; CB. 2591; HB. XII, 42 Art.: Serachja ha-Levi). [467] Biogr. v. J. Reifmann hebr. Prag 1853; Jesch. hebr. III, 98;

Serachja ha-Levi b. Isak, genannt Saladin,[468] war gewiss ein Schüler des Rabbiners und gelehrten Schriftstellers Chisdai Crescas aus Saragossa, und ist wahrscheinlich identisch mit Rabbi Ferrer, dem Deputirten zu der grossen Disputation in Tortosa (1413);[469] vielleicht war er vorübergehend in Montpellier und in Briviesca.[470] Er verfasste Predigten und Abhandlungen;[471] Geburts- und Todesjahr sind unbekannt.

Serachja ha-Levi — ich nenne ihn so zur Unterscheidung von dem älteren Uebersetzer — übersetzte Gazzali's Widerlegung für den gelehrten Don *Benvenisti* (בנבנשת) *ibn Labi* (Sohn des „Fürsten" Salomo ibn Labi;[472] Benv. starb am 30. Nov. 1411),[473] u. d. T. הפלת הפלוסופים (Umsturz der Philosophen).[474] Diese Uebersetzung ist sehr selten, ich kenne nur:

Mss. CL. 6. 35 (p 144). P. 913.[475] 914. Parma R. 496.[476]

Die Vorrede des Uebersetzers[477] beginnt mit dem gebräuchlichen Lobe Gottes und verbreitet sich in Tiraden über die Bestimmung des Menschen, das Heilige von dem Profanen zu unterscheiden etc. Dann geht sie in eine lange Lobeserhebung Bevenisti's über,[478] dessen mannigfache Geschäfte ihn nicht hinderten an dem Studium des ausgezeichneten Buches des positiven (הדתי)[478b] Philosophen Gazzali, welcher bewiesen hat, dass die intellectuelle Forschung ohne prophetische Offenbarung (השפע הנבואי) nicht zu einem wirklichen Verständnis der Dinge genüge. Daher bat der erwähnte „Fürst" Serachja, das Buch zu übersetzen, und dieser that es ohne Rücksicht auf sein ungenügendes Wissen, damit das Buch seiner Nation als „Schild" diene.

Ich hebe einige Punkte aus dem Werke und seiner Uebersetzung hervor.

Gazzali beginnt mit schweren Anklagen und Ausfällen gegen diejenigen, die das Gesetz vernachlässigen, die für ihren Unglauben keine andere Stütze (Autorität) haben, als eine zur Gewohnheit gewordene Ueberlieferung, wie die der Christen und Juden.[479] Der Unglaube solcher

4

CB. p. 2593. [468] שלדין; über diesen Namen, s. CL. 144; cf. שאלדו HB. XVIII, 65? [469] HB. XII, 42 אלפריר שלדין nach GA. ibn Scheschet 314—21. Er ist vielleicht der, im Gedicht an Prophiat Duran (bei Dk. Oz. III, 152) genannte Serachja; Wf.[1] p. 362 n. 583 kennt ihn nicht als Uebersetzer. [470] Wn. S. 127 n. 10 u. 12, HB. XI, 90, XVI, 86. [471] Ms. Schorr, Probe in החלוץ VII, 96 (cf. S. 94); ms. Carm. 6 (Oz. II, 231, III, 109 dem Serachja b. Isak b. Schealtiel beigelegt). Er citirt, bei Schorr S. 100 unten, aus ארסטו בס׳ המדות (cf. S. 99 unten), ob die Uebersetzung des Alguadez? — Abrav., עטרת זקנים Kap. 8 f. 9, citirt R. Serachja הלוי über eine Stelle im More, vielleicht nach Ansicht des Levi b. Gerson; also kann nur der unsere gemeint oder confundirt sein; Zz. Add. 322, geht irre, weil er Abulafia für jünger hielt. Der Comm. über Ps. 119, Ven. 1547 (HB. VI, 13) ist sehr zweifelhaft. — Sal. Duran lobt 2 מאמרים, die ihm Serachja schickt, nach Carm., Oz. III, 108. [472] לביא, nicht Labia, wie Cat. P. [473] S. A[3] 750. R. 496 las *Bobaschat*. Simon Duran (1425 in Algier) kannte wahrscheinlich die Uebers. noch nicht; הפ׳ הפיל׳ (f. 69 bei Kfm. Spuren S. 22), ist aus הס׳ התפלה; cf. f. 2 י׳ן רשד עצמו בס׳ התפלה (ההפ׳) מסייע לא״ת. [474] הרס bei W[1] p. 3 grundlos. [475] Der alte Catal. gab nur Averr.' Gegenschrift. Mk. Mél. p. 373 n. 2 erwähnt beide mss. [476] Angebl. XIV. Jh. (s. jedoch Zz. Add. 322). De Rossi tadelt Wf. mit Unrecht, dass er die Uebersetzer trenne. [477] Anf. אמר המעתיק . . הודו והלל, CL. 145. Ich benutze CL. 35. [478] Einige Zeilen daraus, wahrsch. nach CL. 35, bei Dk. Lb. IX, 344. [478b] Dk. שירי שלמה Anf. I, S. II u. XV „religiöser"(!)

Leute hat seinen Grund darin, dass sie erstaunliche[480] Namen hören, wie Sokrates, Hippokrates, Plato und Aristoteles. Gosche (S. 269) glaubt ein Motiv für den Namen Sokrates suchen zu müssen; aber Sokrates ist der erste „Philosoph".[480b] Vielmehr müsste man sich wundern, Hippokrates hier zu begegnen, wenn er nicht der Namensähnlichkeit und Verwechslung mit Sokrates seinen Platz verdankte;[481] ich habe diese Namen nebeneinander in der Theologie nachgewiesen (A.[3] 988). Bei Toderini[481] stehen die Namen Plato, Aristoteles, Hippokrates und Galen; die beiden letzteren sollen wahrscheinlich die physische Wissenschaft in ihrer vornehmsten Anwendung repräsentiren.

Die Vorrede enthält 4 allgemeine Vorbemerkungen (מקדמאת, h. הקדמות) und den Index der 20 Fragepunkte (מסילה, h. שאלות). Am Ende der 4. Vorbemerkung[482] verweist G. auf sein Werk משקולת החכמה (arab. מעיאר אלעלם), welches dasselbe enthalte, was die Philosophen Logik nennen. Auch am Anfang des Buches selbst[483] verweist er auf dasselbe Werk. An einer dritten Stelle sagt Gazzali ausdrücklich, dass er dieses Buch gleichzeitig mit der Widerlegung der Philos. verfasst habe.[484] Er citirt dasselbe auch in seinem אחיא (I, 34); in der Parallelstelle der Ethik (S. 166) ist der Titel übersetzt מבחן החכמה.[485]

In allen diesen Citaten handelt es sich um die Methode der Beweise, und Hagi Khalfa[486] bezeichnet das Werk als ein logisches. Abdol-Latif[487] hat dieses Buch und das מחך אלנטר (Probirstein)[488] studirt. Goldenthal[489] meinte, מעיאר könne die „von Narboni übersetzte" Logik sein. Dieser doppelte Irrtum veranlasste vielleicht Schmölders, das מעיאר mit der Logik zu identificiren, die in der That

Phil. auch. [479] HKh. II, 467 Z. 4 lässt die Christen und Juden weg, der hebr. Uebersetzer nur die Juden, er giebt עד שאין לכפירתם זאת משען ומשענה כ"א קבלה שואיף מן אלנטאר, setzt aber auch כתות הנוצרים für שמעיית הרגליית כקבלת הנוצרים. [480] Hebr. מבהילים; האילה horribel von הול; Renan, Av. 131, [2]166; Flügel übersetzt *ingentibus*, und Mk. Mél. 374, Z. 5 *grands*, also v. היל effusus? Kfm. Attr. 126 „einschüchternden". [480b] Als Lehrer u. Schüler in מנקד, s. Alf. S. 9; Plato u. Aristot. in der Realparallele מאזני צדק 15. Ueber Verwechslung s. A.[3] 1035. [481] Bei Wst. Akad. S. 16. — S. 7 Z. 3 citirt Gazz. Galen's מא יעתקדה ג' ראיא", d. i. de propriis opinionibus (Pinax c. 14 p. 46, Kühn p. CCI ungenau δόζων), nicht über die beste Secte, wie Wr. 257 und Lc. I, 259 conjiciren, obwohl dieses Buch III Tr. hat. Os. I, 100 Z. 9 giebt פיכא. [482] Die Stelle S. 6 Z. 7—10, hat HKh. p. 472 gekürzt, auch Mk. Mél. 376 giebt sie nicht vollständig; cf. Jesch. IX, 79 (auch für das hier Folgende, cf. A. 500), wo offenbar für בחלקי זה הספר zu lesen בזולת זה הס'; das Folgende ist umgestellt; für מליצותיו הבאלות [הבאות?] ההשגה עליהם . . . בשמירת(!), ar. . . אלפאטנא פי אחאד אלמסאיל פי אלרד עליהם יחפט אלכתאב; cf. HB. VIII, 69. [483] Hinter dem Index S. 6 Z. 5 v. u.; Jesch. l. c., wo zuletzt für בספרים ואם wohl בספרנו אם zu emendiren ist; ar. הדא אלכתאב אן. [484] Tr. XI, S. 52, 53 מצמומה אלי הדה אלכתאב, cf. צמימה A. 12. In Destr. destr. X dub. 2 Ende (ed. 1508 f. 100[3]): „in libro quodam a nobis faciendo *post* hunc librum cuius nomen erit lib. *comprehensionum intellectus*; Niphus macht dazu eine Bemerkung über den Inhalt. [485] S. auch מאזני צדק S. 67, 33 (wo Var. משקולת) 162, eigentlich אבן בוחן, aber wegen des stat. constr. vermieden. [486] V, 461 n. 12444, daher auch Hammer, bei Mk. Mél. 371 u. wohl De Slane, ibn Khallikan, II, 623 — מעיאר ms. bei HKh. VII, 67 n. 1078? [487] Ed. de Sacy p. 536, 462. [488] HKh. V, 426 n. 11546, VII, 875; scheint מצרף לחכמה in מאזני צדק S. 61, 71 (nicht 66, wie Jesch. IX, 80 A. 19). Hiernach ist Gosche

der erste Teil „der Tendenzen" ist.[490] Die Verschiedenheit jener Bücher ist unbestreitbar.[491] Zu unterscheiden ist auch die „Wage der Speculationen" (§ 193); doch bleibt noch eine Schwierigkeit. Narboni[492] citirt die Definition des Vacuum aus משקלת החכמה (in welchem Zusammenhang mit Logik?); woher hat er dies Citat? So viel ich weiss, wird es in keiner anderen hebr. Quelle erwähnt.

Mit den erwähnten Titeln wurde auch ein anderes, „Wage" (אלקסטאס) genanntes, Buch identificirt (§ 193).

Am Schlusse der I. Disputation verspricht G. ein Buch über die Fundamente des Glaubens,[493] Averroës kannte dieses Buch nicht und bezweifelt sogar, dass Gazzali dasselbe wirklich verfasst habe.[494]

§ 186. (Averroës' Widerlegung.) Gazzali's Buch wurde von Averroës (wir wissen nicht genau, wann) widerlegt.[495] Sein Buch heisst תהאפת אלתהאפת (Einsturz des Einsturzes, oder Widerlegung der Widerlegung). Die von seinem Sohne verfasste Liste seiner Werke[496] nennt es einfach: Widerlegung des תהאפת. Oseibia[497] kennt bereits obigen Titel. Hagi Khalfa, der das Buch in seinem Artikel über das Buch Gazzali's erwähnt, drückt sich zweideutig aus,[498] doch giebt er die Anfangsformel, deren Spur wir in den hebr. Uebersetzungen wiederfinden,[499] und eine Stelle aus dem Ende; er bemerkt auch, dass die Stellen G.'s durch die Formel eingeleitet werden: „Abu 'Hamid sagt". Bis jetzt war kein Exemplar des Originals bekannt, und man war auf die ungenauen Uebersetzungen angewiesen. Die Ausgabe 1302, hinter Gazzali (§ 184), ist nach einer Copie des Taschköprizade in Constantinopel 943 H. besorgt.

Eine lateinische Uebersetzung lieferte Kalonymos b. Kalonymos zu Arles im J. 1328 auf Befehl Robert's von Anjou „ad obedientiam almi regis regum fidelium columnae qui licite et vere secundus Salomon dicitur". Das lateinische ms. Vat. 2434, welches diese, Arles 18. April 1328 datirte, Uebersetzung enthält, gab Anlass zu vielen Verwirrungen, die anderswo beleuchtet sind.[500] Sie ist auch

4

S. 262 (מחק, wie CB. 1110) zu berichtigen. [489] Zu מאזני צדק XVII n. 52. [490] Ueber weitere Irrtümer in CB., bei Gosche S. 287, HB. VIII, 60, 152, s. Jesch. l. c. [491] Averr., Destr. Destr. Ende I u. III f. 67 K, meint, Gazzali hätte zuerst Positives geben, dann polemisiren sollen. Für die Logik trifft nach unserer Annahme diese Rüge nicht zu. [492] S. A. 391. [493] קואיד אלעקאיד S. 21; יסודי האמונה; bei Averr. latein. Fundamenta fidei, arab. S. 36. [494] קואיד schon Jesch. IX, 81 vermutet. — Ende Vorr. S. 6 Z. 3 אלמתכלמון ואלאצוליון, hebr. nur המדברים; cf. Jew. L. p. 117; cf. A. 396. [495] In der Einleit. zur Epitome Metaph. (der mittlere Comm. ist 1174 vf.) f. 356 K Ed. 1562, heisst es in Bezug auf Avic. „et tu percipies hoc ex contradictionibus adductis ab Algazelio contra eas in libro Destructionis; also ohne Verweisung auf die Widerlegung; ebenso in der Abhandlung bei Müller S. 67, 120 (vf. 1179/80). Phys. II S. 133 Z. 5 וקד תלכץ הדה אלצורה פי אלחס ואלמחסוס אלך, hebr. כבר התבאר זאת הצורה בחוש והמוחש ונחדל ממנה בזה המקום, lat. 1378 jam declarata est forma in de Sensu et sensato; scheint eine Verweisung. [496] Renan[3] p. 463 Z. 3 אלרד עלי כתאב אלתהאפת; das darauf folgende . . . אלע lese ich אלכליאת; wenn aber mehrere Wörter fehlen, so ist vielleicht ללגזאלי zu lesen. [497] Renan p. 454, vorl. Z. יד פיה עלי כתאב. [498] HKh. II, 477 צנף תהאפתא; Flügel: „librum T."; die Araber nennen zusammengesetzte Titel oft mit dem ersten Wort. [499] CL. 41, Bl. S. 134. [500] S. die Citate HB. XI, 54; über die hebr. Uebersetzung eines Rundschreibens Robert's. Hb. S. XV (latein. in L. Geiger's Viertelj. f. Kultur der Renaissance Bd. I, 1885

in ms. Ven. San Marco,[501] und die Disputationen der Metaphysik mit der, dem Cardinal Dominico Grimani gewidmeten Erklärung des Aug. Niphus sind Venedig 1497 und 1508 mit den Werken des Aristoteles (und Averroës) von Bonetus Locatellus gedruckt; letztere Ausgabe habe ich benutzt.[502] Ritter[503] hat richtig bemerkt, dass diese Uebersetzung von der, 1552 herausgegebenen so abweicht, dass man an einzelnen Stellen nur mit Mühe dasselbe Original erkennt. Es hat sie jedoch kein Gelehrter genauer geprüft, wenigstens habe ich nirgends genügende Nachrichten darüber gefunden. Sie wurde in unserer Zeit vernachlässigt, wie sie wahrscheinlich den Autoren des Mittelalters unbekannt war.[504] Sie ist, wie das Original, mir für ein eingehendes Studium zu spät zugänglich geworden, und ich muss die nachfolgende Besprechung auf die wichtigsten Punkte beschränken.

Es findet sich daselbst eine Vorrede des Averroës,[504b] die allen Autoren entgangen zu sein scheint, und deren Authenticität eine strenge Prüfung erfordert, da sie eine sachliche Berechtigung hat. Der Vf. entschuldigt Gazzali darin mit folgenden Gründen: „aut ex aliquo morborum perturbatus fuit intellectu, aut forte suspectus errorice pravitatis inter legales sui temporis perextiterat. Legales namque inimici reperiuntur philosophorum et ipse aliquo modo noluit ipsorum pati inimicitiam.“ Dem Vorworte folgt eine Tabelle von 14 „proposita“ oder Disputationen über die Metaphysik. Die Disputationen zerfallen in Paragraphen (*Dubiae*), u. zw. enthält I 23, II (f. 24) 6, III (f. 29) 28, IV (f. 57ᵇ) 7, V (f. 65) 4, VI (f. 72) 6, VII (f. 82) 5, VIII (f. 89) 2, IX (f. 95) 3, X (f. 99) 3, XI (f. 105) 1, XII (f. 107ᵇ) 3, XIII (f. 112ᵇ) 4, XIV (f. 117—123ᵇ) 3. Vergleicht man diese XIV Disput. mit dem Original[505] und der hebr. Uebersetzung, so fehlen X u. XVI gänzlich; als X steht die XIII. des Orig., so dass XI, XII wieder übereinstimmen, XIII, XIV = XIV, XV des Originals. Niphus

S. 136. Bl. S. 88; Renan [3] 191; CB. 766; Art. Kalonymos in Ersch S. 173 n. 14. [501] Die Identität des ms. hat schon Renan p. 49, [3] 66 erraten. Nach Renan, bei Valentinelli (Bibl. St. Marc. V, 1872 p. 416 n. 64) enthält die Uebersetzung nicht die Interpolationen der hebr., wohl aber die 5 letzten Disput.; es scheinen aber im Ganzen nur 13 metaphysische vorhanden. [502] 1497 haben Ritter l. citando, Wst. p. 107, Mk. Mél. 435, Renan Av. 121 ([3] 276 ist diese Ausg. nicht erwähnt), welche alle sie für die Uebersetz. des Kalonymos b. David halten; 1495 oder 1498 hat Panzer III, 381, 386, 407. Die Ausgabe des Aristot. begann 1495, Niphus endete 22. Januar 1497. Die Ausg. 1508 bei Panzer VIII, 389, 390 n. 423, 424. — Ueber Grimani s. A. [3] 53. Ueber Niphus s. Renan, Av. 292, [3] 367 (diese Hauptstelle fehlt im Index S. 484 unter Niphus). [503] Ueber unsere Kenntnis der arab. Phil. Gött. 1844 S. 6; CB. p. 766. [504] Renan kennt kein Citat vor dem XVI. Jh.; p. 49 giebt er an, dass die fünf letzten Disputt. in der alten Uebersetzung fehlen. Die Stelle ist in [3] 65 (und p. 66 u. 216) weggelassen; er citirt Gosche S. 268, der aber noch die beiden Kalonymos confundirt. [504b] Mitgeteilt mit Benutzung von ms. Vat. in L. Geiger's Viertelj. etc. Bd. II, 1886 S. 113. [505] Die Register der arabischen Ausg. sind so unpractisch angelegt, dass das Aufsuchen Zeitaufwand und Anstrengung der Augen erfordert. Ich lasse daher ein Verzeichnis der 20 Disp. folgen, worin die 1. Ziffer die Seitenzahl in Gazzali, die in Paranthese Averr. bezeichnet. I 6 (2), II 21 (36), III 24 (42), IV 33 (71), V 36 (77), VI 41 (82), VII 46 (95), VIII 49 (101), IX 50 (103), X 51 (106), XI 152 (109), XII 54 (114), XIII 55 (116), XIV 59 (118), XV 60 (120), XVI 62 (123), Phys. 65, XVII 67 (126), XVIII 72 (132), XIX 81 (137), XX 84 (139). In der latein. Uebersetz. Ed· 1562, welche nach der hebr., die Stellen aus Gazzali vollständig enthält u. f. 15 B beginnt: II f. 38 C, VII f. 92, XI f. 105, XV f. 119,

hatte die 4. proposita der 2 letzten Disputationen (Physik) zu spät erhalten, sie blieben unedirt; die hier folgenden Nachrichten darüber beruhen auf Excerpten aus ms. Vatican, die ich Fürst Boncompagni verdanke. F. 51 beginnt dieser Teil (Naturalia): „Ait algazel antequam incipiamus disputare cum phylosophis de quibusdam propositis naturalibus volumus quandam indicationem ostendere de divisionibus scientiarum et dicimus quod scientia duo generalissima genera habet videlicet quaedam speculativa quaedam vero practica“; das Citat im Arab. lässt sich nicht genau controlliren, da man in der Ausgabe des Averroës die Citate aus Gazzali gekürzt hat (S. 126, s. Gazzali S. 65). Im lat. ms. f. 60[a]: Dein vero dixit algazel, ist III (= XIX); f. 60[d] Ende: post vero istum tractatum cepit disputare etc. ist Anf. IV (XX). Diese Uebersetzung ist freier und manchmal gekürzt.

§ **187.** (Hebräische Uebersetzungen.) Wir sprechen zuerst von der Uebersetzung, die bis zum Leydener Catalog für die einzige galt.

Kalonymos b. David b. Todros, oder Todrosi, wahrscheinlich ein Verwandter des Todros Todrosi, vielleicht zu Arles, früher mit dem lateinischen Uebersetzer und mit dem, ein Jh. später lebenden Homonymus verwechselt,[505b] übersetzte die Widerlegung des Av. wahrscheinlich kurz vor 1328, obgleich aus den folgenden Jahren kein sicheres Citat dieser Uebersetzung bekannt ist;[506] Narboni hat die andere benutzt (§ 189). Exemplare sind nicht selten:[507]

Mss. Bl. 111[8] (S. 88, früher ms. Steinschneider). Bodl. Mich. 212. CL. 18 (p. 50). 36. P. 910[8] (Vorw. des Uebers. fehlt). 956.[3] Parma R. 143.[6][508] Stern 33 (Pu. p. 62 n. 98).[509] Vat. 502. Verona 41[8].

Der Verfasser versichert in der herausgegebenen Vorrede,[510] dass er nur wenige arabische Bücher und ohne Lehrer gelesen habe, er habe „weder ibn Adi, noch den Grammatiker Johann (als Lehrer) gemietet“.[511] Er besitze geringe Kenntnis der höheren Wissenschaften; der Verfasser des vorliegenden Buches spreche über die tiefsten Fragen der Physik und über die „Frucht“ (den Kern) der Metaphysik[512] in einem dunkelen Stile. Den Vorwurf, dass er durch seine Uebersetzung die Angriffe des Leugners (כופר, Ungläubigen) Averroës[513] auf die Grundlagen des Glaubens verbreite, beantwortet er, indem er (mit einer Phrase aus dem Koran!) schwört, dass er dazu durch Collegen angetrieben worden sei, die abu 'Hamid's Buch kennen zu lernen wünschten,[514] und dass er ihren Bitten nachgegeben habe, da er dachte: wenn abu 'Hamid, erzogen in einer fingirten Religion, für

Phys. f. 126 wie Averr. [505b] Aeltere Quellen in CL. p. 80 u. Bl. S. 88, woraus Gross, Mtschr. 1880 S. 60; s. Art. Kalonymos in Ersch II, 32 S. 175. [506] Im XV. Jh. Josef Albo (A. 541); Levi b. Gerson kennt sie nicht. — Kal. bezeichnet die latein. Uebersetz. als begonnen, sie ist aber 1328 beendet. Er citirt הפלת ההפלה in seiner Streitschrift S. 3, 4, 5 u. הפ׳ הפיל S. 3 (HB. XIX, 118, 119). [507] Aufzählung in Bl. S. 89; Gross l. c. — P. 913 u. 994 s. §. 185 u. 166. [508] Die 4 praef., welche R. 496 in 143 vermisst, sind die 4 Vorbemerk. Gazzali's (welche Averr. wiederholt), nicht die 4 phys. Disp. (wie ich Bl. S. 89 angab). [509] Dieses ms. enthält Gazzali nicht vollständig. [510] Bl. S. 133. [511] Beide von Maim., More I, 71 genannt. [512] ספר חכמת מה שאחר, s. A. [3]356. [513] Cf. A. 38, 39. [514] מקשיבים לקול ס׳ הפלת הפי׳ . . . ויאשרוהו; woher kannten sie es? [515] דת נימוסית;

seinen Gott eifernd die Philosophen bekämpft und deren Festung bis auf den Grund zerstört hat, was sollen die Menschen beginnen, die der Thora anhängen? u. s. w. Er glaubte also, dass seine Uebersetzung zur Verteidigung der Grundlehren der Religion gegen Angriffe dienen werde. Er versichert, dass, wenn er abu 'Hamid's Buch der Widerlegung besessen, oder wenn der vollständige Text in Averroës' Buch sich gefunden hätte, er nicht ein Wort der Einwände des letzteren übersetzt haben würde. Da dieser aber meistens die Reden Gazzali's gekürzt hat, indem er sie nach seiner sonstigen Weise kurz erklärt, konnte er nur das ganze Buch, wie es ist, übersetzen. Ein anderer Grund dafür: Die Erwiderung und die Rügen des Averroës sind manchmal sehr schwach; er spricht wie einer, der Streit sucht und auf Rache sinnt, so dass er die Behauptungen der Philosophen abschwächt, ohne es zu merken, und das wird die Worte des Religionsbekenners[516] Gazzali um so annehmbarer machen.

Der Uebersetzer wollte zuerst seinen Namen nicht mitteilen, er nannte sich jedoch, damit die Uebersetzung weder dem R. Isak רנחנה beigelegt werde, welcher, wie Kalonymos gehört, dieses Buch kurz vorher übersetzt, aber einen andern Ort aufgesucht hat, um unter Gelehrten zu wohnen, noch dem Kalonymos [b. Kalonymos] Nasi, der das Buch ins Lateinische zu übersetzen begonnen hat.[517]

Der Vorrede folgt eine Tabelle von 20 Disputationen, welche wohl vom Uebersetzer oder einem Copisten herrührt.

§ **188**. Die hebr. Uebersetzung des Kalonymos wurde von dem neapolitanischen Arzte in Venedig „*Calo Calonymos*“, oder Kalonymos b. David, aus der Familie der Kalonymos, lateinisch übersetzt u. d. T.: „Subtilissimus liber qui dicitur Destructio destructionis Philos. Algazelis nuperrime traductus et suae integritati restitutus, adjunctis multibus Algazelis, cui additus est Libellus seu Epistola Averrois de connexione intellectus etc. doct. Calo Calonymos . . . atque praeclarum ejusdem volumen de mundi creatione Physicis probata rationibus“, Ven. 1527 (nicht 1529) fol.[518] In einer Widmung an Herkules Gonzaga, datirt Brixiae 27. Nov. 1526 bemerkt der Uebersetzer, dass er gesehen habe „destructionis Algazelis et destr. destr. apud Latinos fragmentatum et diminutum immo involutum, praecipue deficientibus quatuor ultimis disputationibus naturalibus et principalibus quidem magni momenti,“ während sich hier das ganze Buch finde: „Et si in traductione asper visus fuerim etc.[519] quia verba auctorum et praecipue Algazelis sic posita ne a tramite verborum eorum deviem ad hoc coacte me inducunt.“ In den Ausgaben des Aristot. mit Averroës (1552 etc. t. IX) ist diese Widmung weggelassen.

Diese Uebersetzung wurde die Quelle der Historiographen der arabischen Philosophie; wir werden sehen, dass ihr Charakter wie der des hebr. Prototyps eine Bedeutung für die Frage nach der Authenticität des Buches habe.

§ **189**. Eine andere, anonyme, hebr. Uebersetzung mit dem-

s. A. 310.. [516] התוריי, Bekenner einer Religion (oder Theologe) s. A. 279. [517] S. § 186. [518] Wf. [3] p. 16, CB. p. 766. [519] Delitzsch (Lb. II, 284): „Rauhe, unverständliche Wörtlichkeit.“ Ein Beispiel genüge: אלמואנה, Gazz. bei Av. S. 26, hebr. f. 118



selben Titel הפלת ההפלה entdeckte ich in den mss. CL. 6 und 15 (p. 40); letzteres fügt zum Titel die Worte תקומה למפלתן של פילוסופים (Aufrichtung der Philosophen), im Epigraph wird bemerkt, dass das Buch von Einigen ס׳ התקומה genannt werde, der Schreiber gab ihm den Namen ס׳ הברית (Buch des Bundes);[520] denn Averroës habe darin einen Bund mit der Wahrheit und ihren Freunden, nämlich den Philosophen, geschlossen. Der Schreiber des Prototyps dieses ms. war niemand anderer als Moses Narboni (Cervera 28. Dez. 1347), der dasselbe an anderen Stellen seiner Werke bemerkt.[521] Diese Uebersetzung könnte die von Kalonymos erwähnte des Isak דנתנה sein. Jedenfalls ist sie von Narboni benutzt, wie die anonyme Uebersetzung des B. der Tendenzen. Diese Analogie erstreckt sich sogar auf den Charakter der Uebersetzung (§ 190), so dass man vermuten könnte, dass Isak beide Bücher übersetzt und sein Vaterland vor Beendigung der ersten verlassen habe.[522] Leider wissen wir nichts über Isak selbst, nichts über die Bedeutung von דנתנה, welches durch den Reim gesichert ist.

Ausser diesen beiden vollständigen Uebersetzungen besitzen wir ein Bruchstück einer dritten, III. Tractat der Metaphysik (Ed. S. 56, lat. p. 57 H, Ed. 1562), überschrieben הצעה אחת לכל מתחיל בחכמה,[523] Vorbemerkung für jeden Anfänger in der Wissenschaft:

Mss. Bl. 112[12] (S. 91). Bodl. Opp. Add. Qu. 10 (Nb. 1324[8], s. Add.). — Benzian (Wallerstein) 5, irrtümlich dem Avicenna beigelegt (eine Copie besitze ich). Kaufmann 26. Coronel 34 verzeichnet הצעה לחכמה von Salomo b. Moses Melgueiri.

Letzteren kennen wir als Uebersetzer der in demselben ms. befindlichen Bücher von Avicenna aus dem Lateinischen, im XIII. Jh.; ist er vielleicht nur dadurch zum Vf. der הצעה geworden, deren Identität kaum zu bezweifeln ist? Oder hat er dieses Fragment in einer älteren lateinischen Uebersetzung vorgefunden?? Den Anfang der 3 Uebersetzungen dieses Fragm. habe ich in Bl. S. 91 gegeben.

§ 190. (Echtheit, Verhältnis der Uebersetzungen.) Renan drückt sich in der 1. Ausgabe seines Averroës[524] über unser Werk so aus: „La traduction hébraïque parait avoir soufferte de graves interpolations. On peut même croire que dans plusieurs endroits la pensée d'ibn Roschd a été altérée.“ In den folgenden Ausgaben (p. 66) setzt er dafür zur lateinischen Uebersetzung: „Mais cette dernière version est très inexacte *et peut-être interpolée.* La doctrine qui y est exposée est sur plusieurs points en contradiction flagrante avec celle d'Ibn

4

השקול, lat. 30 H: pondus. [520] Das כתאב אלקיאם in ms. h. Vat. 326 (Assem. vermutet von Gazzali), beginnt def. אנה ניר דאתי תם אן כאן ירהפע ונודה סריעא וקד תם כתאב מקדמאת באלקיאם ואלעקוד ללאנסאן, bald darauf endet die Vorr. כתאב אלקיאם אעלם אנה אד פרגנא מן מקדמאת אלקיאם אלקיאם; unmittelbar darauf וביאן אלמעאני אלמפרדה. Das ms. ist für Don Benveniste aus einem ms. in arab. Lettern abgeschrieben. [521] Zu כוונות Metaphys. II n. 4 (Mn. 121 f. 35, angeführt von David b. Jehuda Leon (HB. VIII, 69), im Comm. zur Abhandl. über den Samen [§ 91, 6], s. Bl. S. 89; s. auch zu More III, 19 f. 36b unten אלה„ דברי אבן רשד בהתחסדו עם רעיו מסיר הגנות מחבריו הפילוס׳ כולל התר כל הספקות אשר בידיעת זו׳הו מבאר כל עמוקות וכו׳. [522] Gross combinirt direct. [523] הצעה, ar. תוטיה,

Roschd." Diese Bemerkung ist leider von keinem einzigen Nachweis begleitet. Eine Interpolation, die sich bis zu entgegengesetzten Ansichten versteigt, wäre eine, für die ganze jüdische Uebersetzungsliteratur so wichtige, für meine Erfahrung so neue Thatsache, dass sie ohne Prüfung der Zeugen nicht zugegeben werden kann. Verweilen wir einen Augenblick, um die Anklage in ihrer doppelten Form festzustellen. Zuerst sollte die hebräische, früher einzig bekannte Uebersetzung bis zu einer Aenderung der Gedanken interpolirt sein. Nach der zweiten Fassung ist die lateinische Uebersetzung sehr ungenau und vielleicht interpolirt. Mehrere Punkte sollen in schlagendem Gegensatz zu der Lehre des Averroës stehen. Der lateinische Uebersetzer entschuldigt aber die Härte seines Stils durch seine Treue; die Stellen, die ich mit seinem hebr. Texte vergleichen konnte, bestätigen seine Entschuldigung.[525] Man kann allerdings einige Irrtümer oder falsche Lesarten einiger Wörter, z. B. von Eigennamen, ausnehmen;[526] für das Uebrige ist der hebr. Uebersetzer allein verantwortlich. Wie sollten aber Interpolationen oder Substitutionen ohne Hilfe des Originals und der anonymen Uebersetzung festgestellt werden? Es konnten also nur einige Materialien, welche verdächtig erschienen, geprüft werden. Das arabische Original legt jetzt allerdings im Ganzen ein volles Zeugnis für sämmtliche Uebersetzungen ab; ich habe daher im Folgenden nur die Nachweisungen im Original hinzugefügt, ohne das Material selbst wesentlich zu erweitern.

Zunächst begegnen wir in der hebr. Uebersetzung einer Anzahl von wörtlichen, biblischen Citaten,[527] die hier, wie sonst, die Stelle der Originalcitate des Korans und der Sunna vertreten. Zu unterscheiden sind Stellen, welche biblische Dinge betreffen, so z. B. ist der Satz: „casus Abrahae in *ignem* casdim" (אור כשדים)[528] bei Gazzali eine Phrase, ohne materielle Bedeutung. Die Verwandlung von Mosis Stab,[529] von Gazzali erwähnt (Phys. I f. 127 J, 133 A), hat nichts Befremdendes. Die Stelle (Phys. I f. 128 M, arab. 127 Z. 12), in welcher der active Intellect „appelatur in lege Angelus", ist auch für

4

Cf. Alf. 13, 18, 250. [524] P. 49. [525] S. die Stelle in Bl. S. 134, 135 und dazu das Original. [526] Hauhas ben nega (aus אין בגן? ar. S. 140 ליס פי אלדניא) f. 147 C für ibn Abbas (Abdallah); genauer באחרית in der anon. Uebstzg., s. CL. 51 A. 1; St. Pol. III, 404, 412. Richtig Avenhazan (Phys. I Ende f. 135 G, ar. S. 132); IV Anf. f. 146 C, ar. S. 139; f. 208ᵇ Z. 7 אמר כי אבו"ח (so) בן חזאם שהיא, oder Benhazam III f. 57 M, ar. S. 56, hebr. בן חזאם (Bl. f. 135ᵇ), s. A. 532, 592. Ob daraus אמר החכם אין בגמול אלא האל bei Bibago דרך 59² unten? — Auolmahely (אבו אלמעאלי ar. 132) Phys. V f. 135 F; cf. A. ²64. — Hauolhavil I, 88 L, אבו אלהדיל S. 37. [527] I f. 24 L: Gen. 14, 19; ar. S. 17; III, 53 C Propheta, Psalm 33, 6; ar. 51 (bald darauf „sapientes", ar. אלקום, hebr. אנשים, bei Narboni zu חי, ms. Bl. f. 118); Ib. 53 M Psalm. 19, 2 mit dem Schluss des Koranverses; ar. S. 52 l. Z. Ib. 60 F Gen. 1, 1 u. Jes. 40, 22; ar. 60 unten. Ib. 67 H ist Zusatz; s. Gazz. S. 33. Phys. I, 130 E Mal. 3, 6, ar. 128 Z. 12 v. u. Fol. 131 F Prov. 25, 2 (Reuter, Gesch. d. rel. Aufklär. II, 50, 319 übersetzt ungenau, spricht von Berufung auf den Koran, weil er die Bibelstelle nicht erkennt), ar. 129 l. Z. אלראסכין, s. A. 541. Zuletzt Koh. 7, 28 für den Spruch Galen's רגל ואחד כיר מן אלף. [528] Phys. I f. 131 A, Gazz. ar. S. 68 unten. Cf. 131 D: „miraculi Abraae", ar. S. 129. Hieher gehört f. 127 H. „*quiescere* autem lunam" (Josua 10, 18) u. „prophetarum" für שק אלקמר (Gazz. S. 66), das Mondspalten Muhamed's und אלקראן; Moysi I, 28 C für Jesus (עיסי) S. 23 Z. 4. [529] קלב אלעצא תעבאנא

Renan nicht mehr eine Glosse des Uebersetzers;[530] in der That ist das Wort lex (תורה) keine willkürliche Substitution für שריעה, womit Averroës die heilige Schrift, oder das Gesetz, die muhammedanische Religion, bezeichnen will.[531] Die letzte Disputation (Phys. IV) über die Auferstehung citirt (S. 139) abu Muhammed ibn 'Hazm,[532] Vf. eines polemischen Werkes gegen die Juden; ihr gehört vielleicht Einiges bei Averroës, dessen philosophischer Geist sich über die exclusiven Streitigkeiten „der Theologen der 3 Religionen" (loquentes trium legum) erhob.[533] Die Stelle, in welcher Averroës die Weisheit der Juden lobt, die natürlich von jüdischen Autoren mit grosser Befriedigung wiederholt wurde,[534] stimmt mit dem Context. Das Ende des Buches ist sichergestellt durch die Uebereinstimmung aller Uebersetzungen und des Citates bei Hagi Khalfa.

Wenn aber auch in einigen Punkten Widersprüche zwischen diesem Werke und den anderen des Averroës vorhanden sind, so genügt das nicht, um eine Interpolation anzunehmen, denn Averroës gesteht selbst Meinungsänderungen;[535] und wenn er deswegen eines Anwalts bedarf, so ist niemand dazu geeigneter, als sein berühmter Biograph.[536] Dazu kommt noch die wissenschaftliche und persönliche Stellung, in der sich der Verteidiger der Philosophen befand, wie Renan richtig bewiesen hat. Diese Stellung wird in gewisser Weise durch eine, von einem magrebinischen Juden des XVII. Jh. erzählte, curiose literarische Legende beleuchtet, wonach die Destr. destr. keinem anderen als Gazzali selbst beigelegt wird, welcher, eine literarische Penelope, des Nachts und geheim die Verteidigung der Philosophen gegen die Angriffe schrieb, die er am vorhergehenden Tag auf Befehl des fanatischen Königs geschrieben hatte![537]

Kalonymos' Uebersetzung hat auch einige arabische Wörter, z. B. die *Daharii* oder *Deharii* (דהריים).[538] Sie giebt den Namen

4

Gazz. S. 67 Z. 14; S. 70 Z. 5; Av. S. 127 Z. 4 חיה. [530] Renan, Av. 117, [3] 151 (CL. 75) und p. 97, [3] 126; יסמי פי אלשריעה מלכא Av. S. 127 Z. 12 (cf. בלשון תורה מלאכים Albo II, 31); cf. Gazz. Anf. XVI S. 62 u. Mk. Guide, II C. 4 u. 6 p. 60, 67; über den heil. Geist s. Schmöld. Essai p. 246; über den Engel Gabriel u. אישים Ker. IX, 159; Alf. 245; cf. Sim. Duran f. 29; Kaufm. Attr. 205, 506. — Auch die angebliche Interpolation in Metaphys. XII (Renan p. 90) ist [3] 118 gestrichen. [531] Cf. Renan l. c. 131, [3] 166; cf. *in legibus pervulgatis*, Anf. Phys. IV, ar. S. 139 פי אלשראיע אלף סנה; XI f. 106 H ist lege *Mosaica* eine Substitution für שריעתנא S. 111 Z. 2. [532] Renan p. 124, [3] 158; cf. A. 526 u. über seine Polemik gegen die Juden St. Pol. 22, 101, 411; bei Goldziher, Zahiriten, S. 157, empfiehlt er die Aristotelischen Schriften als auf den Monotheismus hinleitende. [533] Der auffallende Satz: „Quare opportet interficere haereticos", Phys. I, 131 E (Renan 133, [3] 169), ar. S. 129 ולדלך יגב קתל אלזנאדקה, wird beleuchtet durch IV, f. 146 J: „et debet condemnari in lege in qua nutritus est condemnatione Haeretici", ar. S. 140 Z. 1 ותוגב לה פי אלמלה אלתי נשא עליהא עקובה אלכפר; cf. Ph. I, 128 F: opportet condemnari *apud eos*, ar. S. 126 יחתאג אלי עקובה ענדהם; bei Narb. zu More II, 29 f. 38[b] Z. 8 יצטרך אצלם אל עונש, Cf. die Sentenz הרגו למי שאין לו דת, s. Bl. S. 105 Anm. [534] Citate in Mtschr. 1883 S. 87. [535] S. zur Epit. der Logik u. Metaph. § 17 u. 78. [536] Renan, Av. 97, [3] 126; „l'inconséquence est un élément essentiel de toutes les choses humaines, la logique mêne aux abîmes" p. 134, [3] 170. [537] Jesch. IX, 75, 99; cf. Bj. S. 143 n. 470. [538] I f. 18 K (alte Uebstzg. Dub. V f. 6), ar. S. 8 Z. 8, hebr. f. 103 l. Z. דהריים, Phys. I f. 130: qui attribuunt omne, quod videtur hic *ex* (!) *eo, cuius non est causa quae*

des Anaxagoras (Ende Phys. III) richtig (אנכסגוריש), während in die arab. Ausg. (S. 139) wahrscheinlich durch einen gelehrten Corrector „Pythagoras" geraten ist.

§ **191**. Für die sehr seltene anonyme Uebersetzung bieten einige Citate Moses Narboni's eine Quelle. Den Schluss des Werkes citirt er in seinem Commentar zu ibn Tofeil.[539] Mehrere längere Stellen finden sich in seinem Commentar zum More des Maimonides, einige ohne Angabe des Titels.[540] Diese Citate werden selten durch eine Bemerkung Narboni's unterbrochen, aber häufig überspringt er, ohne eine Lücke anzudeuten, Stellen, die für seine Zwecke nicht nötig waren, z. B. einige Specialitäten, die Namen der Autoren oder der von Averroës erwähnten Schulen. Vergleicht man diese Citate[541] mit

4

attributur (!) *calido* etc. hebr. f. 196 noch unvollständiger הדהריים הם אשר יחסו כל מה שיראה בכאן מסת שלא ייוחס אל התום; ar. S. 129 ואלדהריון הם אלדין ינסבון כל מא יט̇הר ההנא ממא ליס לה סבב ט̇אהר אלי אלחאר אלך, s. A. 587. Hingegen Anf. IV f. 69 B, Gazz. ar. 33, hebr. 144b, lat. 70 B, 73 B, F, ar. 73, 76, 77, hebr. 147, 150 הכופרים *Haeretici*. — אלטלק f. 198, 199b, Phys. I, Gazz. S. 70 Z. 13, lat. 132 M *Altelach*, Av. S. 131 Mitte אלקטן (!), lat. 134 J de lapide Altelach; חגר אלטלק, Phys. I S. 138 Z. 3, lat. 130 A. Z. 9 lapis *balnei*, באבן המרחץ f. 195b. אלצלק והו מטעות בני אלקימייא, bei Sim. Duran f. 10; nach Freytag III, 66 wahrscheinlich Marienglas; bei Av. möchte man an Asbest denken; jedenfalls ist אלקטן Druckf. für אלטלק. [539] Ms. CL. 6 f. 189 (cf. Catal. p. 51); ms. Bl. f. 137b; auch ohne Angabe des Tit. s. A. 541. [540] Berichtigungen dazu in החלוץ XI; den Tit. citirt er nur f. 20, 34b bis, 53b zu III, 16 eine Zeile. [541] I, 51 f. 6, VII 93b, ar. 95 (Kaufm. Attr. 383), K. 52 f. 6b, V 78 C, ar. Gazz. S. 38 u. Schluss aus Av. S. 83 (Kaufm. l. c. ist המוחזק Druckf. für המחזק, d. h. bestätigt). Das. f. 7b, III, 59 L, ar. 59 (Kfm. 398). K. 74 f. 20, I, 18 E bis 19 L, ar. 7 (cf. Alf. 119; Bl. S. 103). — II, 18 (החלוץ XI, 81 l. Z.), XI, 108 K, ar. 113. K. 19 f. 34b, XV, 121 B, ar. 121. K. 20 (eigentlich 22, s. החלוץ XI, 83) f. 34b, III, 51 A, ar. 49, aber mit Einschaltung einer Stelle (ואומר Z. 15 v. u.) über Manes (מאנו), u. zw. nicht nach Abr. b. David in ס' הקבלה f. 35 Ed. 1711; cf. Jos. Albo II, 13 [wo מין von Manes, cf. Schlesinger S. 647, daher vielleicht Messer Leon bei Buxtorf, Lex. p. 1188 und Levita bei Schorr, החלוץ XI, 80]. Albo schliesst זה תורף . . . בסי' הפלת התפלה; III, 5 citirt Albo ausdrücklich בשאלה השלישית, u. zw. וסברת האנשים הקדומים היא שיש הנה התחלות וכו' על צד האמונה והאהבה אותם וכו' והכנה מהם שהם; Kalon. (ms. Bl. f. 101) ודעת הקדמונים היא שבכאן וכו' העבודה להם והאהבה בם וכו' והאהבה וההכנה; latein. 52 L: servitutis, und ungenau; „cum motu et electione eorum (also הבנה), *et quia* (lies quod?); ar. S. 51 עלי נהה̈ אלטאעה̈ להא ואלמחבה̈ פיהא . . . באלחרכה̈ ואלפהם ענהא ואנהא אנמא כלקת אלך. — Narboni f. 35 Z. 1 ופיתאגוריש, lat. 51 D secta Pythagorica, ar. S. 49 אנכסגורס (das Umgekehrte s. hier Z. 1). Narb. Z. 18 הפילוס' מאנשי אלאסלם (so) כאבו נצר, lat. 51 H: Philos. vero *Maurorum ut Aviyese* (d. i. אבי ישע, A. [2] 7), ar. 50 מן אהל אלאסלאם (cf. Alf. S. 16 A. 24). — K. 29 f. 38 Z. 1, Phys. I, 130 C, ar. 128; dann 127 K, Gazz. ar. 66; dann 38b Z. 6 (cf. Comm. כוונות Phys, IV, ms. Mn. 110 f. 164); ibid. 128 F bis 131 F, ar. 129 Ende, mit Lücken, z. B. 38b Z. 16 hinter דרך אחרת ar. 127 Z. 7 נבה עליה אבו חאמד, lat. 128 I excitavit nos *Avi*. Hingegen ist Z. 18—20 ואין זה . . . במה הוא רופא auch im Namen des Averr. im Comm. zu Hai, ms. Bl. f. 134b, weder arab., noch latein. an dieser Stelle. וכאשר התארך בהצלה ist in HB. X, 53 falsch als Titel (= נגאה̈) aufgefasst; auch בהשכלה (החלוץ XI, 85) ist falsch; ar. פי אלזמאן ואלסעאדה̈, lat. tempus et *fortunium*, also בהצלחה (cf. המשכה A. 750). השקועים, lat. *profundis*, אלראסכון פי אלעלם Kor. 3, 5, von der Koranwissenschaft bei den Laut. Brüdern (Dieterici, Welts. 139, woher Gazzali מאזני העיונים Anf. s. Bl. S. 105), von der Wissenschaft bei ibn al-'Saig (אג' הפטירה Ende אמר בספר הירוד [אלמנול] ואשר צללו

der lateinischen, gedruckten Uebersetzung und die in Bl. S. 134, 135 verglichenen Stellen, so ergiebt sich, dass die anonyme Uebersetzung im Allgemeinen etwas wörtlicher ist.[542]

§ 192. 3. Eine kleine, philosophische Fragen beantwortende Abhandlung Gazzali's scheint den arabischen Bibliographen unbekannt.[543] Isak b. Natan aus Cordova, oder Xativa, 1347 in Majorca lebend,[544] übersetzte sie ins Hebräische u. d. T. מאמר בתשובות שאלות נשאל[545] מהם, gekürzt תשובות שאלות. Sie findet sich, verbunden mit der Sammlung physischer Fragen von Averroës, in:[546]

Mss. CL. 15[4] (p. 45, nach einer Copie Moses Narboni's 1347 in Cervera). Lp. 40 g. Lond. Br. Mus. Alm. 213.[8] Mant. 8[b].[547] Mn. 36.[18] P. 910. 959[9]. — Abschr. aus Lp. bei Steinschn. u. Moritz Löwy (in Kanisza).

Nach Moses Narboni[548] hat Gazzali nach der Widerlegung der Philosophen ein kleines Werk verfasst, welches er nur einigen Auserwählten anvertraute, und worin er angiebt, wie man seine Einwände gegen die Philosophen beseitigen könne. Wahrscheinlich ist das die Quelle der Ueberschrift von ms. P. 959, wonach die kleine Abhandlung die „Tendenz der Tendenzen" (כוונת הכוונות) enthält. Narboni kannte also die Uebersetzung schon 1346.

Da diese Abhandlung den Geschichtsschreibern der Philosophie

4

בחכמה . . . ואת היא ההמלטה הגדולה), bei Averr. hier u. bei Müller, Philos. S. 10, haben die hebr. Uebersetzer als Versenkte (Eingetauchte, Vertiefte) aufgefasst, daher נשקע, שקוע stereotyp geworden (s. zu Maim. מאמר הייחוד S. 14, HB. VIII, 65. XII, 54, Lttb. XII, 88); Jeh. Natan in כוונות übersetzt המוטבעים (l. c. u. Kaufm. Attr. 326 Anm.), was also von טבע tauchen abzuleiten ist (cf. Cusari V, 2, 12, HB. X, 73), cf. זולתי המעמיק בחכמה, Aldabi f. 18[b]. — III, 15 f. 53[b], Ende XI u. XIII. K. 19 f. 55[b] ששים, III, 57 H, wo richtig centum *septuaginta* vicibus, ar. 56 סבעון (s. Jew. Lit. § 20 p. 186, 357 n. 49; cf. הצעה Bl. S. 91); dann 58 A bis 59 K (verkürzt, Narb. f. 56[b] Z. 18 = f. 7[b], aber Z. 22 nach ישוער springt auf lat. 61 E—J., ar. S. 62); die Schlussworte s. A 542. Narb. zu Hai f. 5, s. A. 210. Zur phys. Quaest. (§ 91, 6, mein ms. f. 17[b]) citirt Narb. וכתב ב״ר בהפלת ההפלה זה לשונו מהפילוסופים מי שיראה שהנותן לצורת הגשמים והוא דומה במאמר אפלטון בצורות המופשטות מן החומר אשר אינם בעלי גשם, 12 Zeilen bis אשר יאמר בם וזאת היא סברת א״ס וזולתו מפילוסופי אלאסלם, die letzteren sind nach Narb. abu Bekr und Abu Na'sr (Alf. 10 A. 24). Im Index zu Averroës s. v. Avicenna wird über den Geber der Formen VII Metaph. Comma 87 angegeben. Diesem Citat entspricht weder III, 58 G, ar. S. 57, noch Phys. I, 130 H, ar. 129 Z. 3, wo sogar die Besprechung als nicht hierher gehörig abgewiesen wird. Cf. Bibago, Mtschr. 1883 S. 142. — Joch. Alemanno citirt הפלת הפיל׳ (Alf. 105) aus הפלת ההפלה? [542] Unt. And. am Schluss שנה על, ar. 141 (auch HKh. II, 474) אכׂטא עלי, und שהוצופייה ידברו; bei Kal. טעה כפי und שהצופים יאמרו, ar. תקול.
[543] CL. p. 47 citirt die אגובה אלמסבתה (so lies), bei Wst. S. 19 n. 5, aus HKh. I, 159 n. 99; diese ist aber eine Verteidigung des אחיא (Gosche S. 261) = אמלא HKh. I, 182 u. 438 n. 1269. Cas. I, 937 (p. 377) ist Frgm. des תהאפת. — Cf. גרבאת אלמרקומה („scripta," HKh. II, 635 n. 4239), דרג אלמרקום באלנדאול (Gosche 298) bei Schmöld. מנקד S. 34 ופי אלנואב אלרדג, in Ed. Misr. S. 27 ופי כתאב.
[544] S. § 207. [545] סיל ענהם. [546] Mk. Mél. 379 „dans quelques mss. à la suite de la traduction du *Tehâfot*". [547] Früher irrtümlich ס׳ העיון wegen des Epigr. נשלם זה העיון (dennoch bei Mk. Mél. 380 u. P. zu 959); Citate bei Narboni, s. A. 552. — העתיקו מחדש heisst „denuo", zum 1. Mal (CB. p. LXIII). [548] Anf. Comm. כוונות; s. die Citate CB. p. 1973, CL. p. 46; Mk. Mél. 379; Renan, Av.[3] p. 198 (fehlt im Index), u. s. A. 552. Vielleicht combinirt daher Narboni הכונה העליונה bei ibn

unbekannt geblieben, so wiederholen wir die Inhaltsangabe Munk's.[549]

Gazzali spricht zuerst von den himmlischen Sphären, von ihrer Bewegung, ihren Seelen, geht dann auf den ersten Beweger (oder Schöpfer) und seine Attribute zurück und betrachtet am Ende die menschliche Seele. Weit entfernt, hier skeptische Tendenzen und Verachtung gegen die Philosophie zu zeigen, die sein Buch *Tahafut* hervorruft, urteilt er im Gegenteil mehr als Philosoph, denn als Theologe, und stellt mehrere metaphysische Punkte fest, welche er im *Tahafut* bekämpft oder für unbeweisbar erklärt. Er scheint namentlich mit den Philosophen die Ewigkeit der Zeit und der Bewegung der Sphären anzunehmen. Am Schlusse verbietet er, dieses Werk andern als solchen mitzuteilen, die den rechten Geist und ein gutes Verständnis besitzen, gemäss der Sentenz: „Sprechet zu den Menschen nach ihrem Verständnis."[550] Die Abhandlung hat keine Einteilung;[551] die Form ist casuistisch: auf eine Art von Fragen, oder indirecte Einwendungen (ואם נאמר, ar. ואן קיל in der Theologie des Pseudoaristot., in Gazzali's Tahafut und sonst) folgt die Erwiderung (מחשובה).

Die Uebersetzung scheint bis zur Undeutlichkeit wörtlich zu sein; am Schlusse ist z. B. die Rede von בעלי ההשתדלות,[552] im Gegensatz zu den [übrigen?] Mutakallimun. Korancitate werden am Schlusse der Abhandlung mit der Formel eingeführt ואמרו ית', die Uebersetzung zweier Verse stimmt mit der in einer Abhandlung des Averroës.[553]

Die achte Sphäre, oder die obere, die der Fixsterne (הקיימים), heisst „die Gestirnte" (אלמכוכב = המכוכב) und אלכאכאניה, „was in der gewöhnlichen Sprache (ההמון) arabisch die erhöhte (המתעלה) bedeutet",[554] die Tafel (הלוח), worauf die Thaten der Menschen verzeichnet sind (am Schluss), vielleicht „die aufbewahrte."[555] Wir heben noch die Form שמישה hervor (öfter zu Ende der Abhandl.).

§ **193.** **4.** Das arab. Original des hier zu behandelnden Buches ist noch nicht aufgefunden. Von der Wage sind verschiedene Bücher Gazzali's benannt, aber keines scheint identisch mit dem hebr. übersetzten, welches — mirabile dictu — dem Averroës beigelegt wird.[556]

4

Tofeil (Goldth. zu מאזני XXII) mit כוונות הפילוס'. [549] Mél. p. 380. — Anf. אמר דע ראשונה; Ende עלי רב. [550] Die Schlussstelle mit der Sentenz (des Khalifen Ali, oder des Ali ibn Abbas, s. St. Pol. S. 3, 404, 412) fehlt in ms. Lp.; cf. A. 573. [551] ג' שאלות (HB. I, 20) ist Verwechslung mit ibn Aknin. [552] מאזני צדק? מנתהדון 27 ist השתדלות das Bemühen (zu erkennen), opp. התרשלות; cf. חריצות והשתדלות bei Albo IV, 5, 6. Einer der בעלי ההשת' sagte: „Ich bin die Wahrheit" (s. A.[3] 632). Narboni citirt die Stelle zu Hai f. 6b wie folgt: כשאמר בסוף האגרת ברמז אל הידיעה האמתית אשר כלל בה כל מה שזכר בס' הכוונות והחזיק בשרשים לבלתי המשך אחר ספרו המכונה התפלה אשר הוכרח לחברו באשר א"א לו ההגדלה והכבוד בזולת זה האופן וזה לשונו ואולם אחד מבעלי ההשת'. Kurz vorher bemerkt er (zu der Stelle bei Pocock p. 2) ורמז בזה אל המשתדלים מן המדברים הנמשכים אחר חכמת התורה והם ערומים מן ההשגה האמתית כי הם לפרישותם ועבודתם ההתפעליית והשתדלותם הדמיוני חשבו שהם השיגו אל רום המעלה האנושית וידברו בו בבלתי הגעת השלמות. עוד הביא התפארות המשיגים וכו'. Sie sind also gewissermassen mystische „Streber". [553] S. A. 20 אמר ית' מהרות ממצות ארני (Lp. 229, Leyd. 145, Sure 17, 87), cf. קשת ומגן hebr. S. 30 A. 21; — רחב כסאו השמים והארץ (229b, L. 145b; Sure. 2, 256, ib. hebr. S. 19 A. 76); — אמר האל ית' בפסוק מדבריו (Lp. 230, L. 146b). גלגל ערבות ist eine Substitution; unverändert blieb אבו הרירה. [554] מכוכב s. A. 219; über בייבאניה s. § 318. [555] A. 392; HB. XIII, 20; cf. Mtschr. 1883 S. 931, wo Melhew nicht etwa מלוהר „*Moluhar*" bei Sprenger (Journ. As. Soc. of Bengal XVII, 1848, Part. II, 192, 201); lezteres ist משיח (Messias) zu lesen, s. Dieter. Streit 257, Prop. 68; cf. A. 392. [556] Die

22*

Die Titel מעיאר אלעלם und מחך אלנטר sind oben (§ 155) besprochen. Der Titel אלקסטאס אלמסתקים, dem Koran (17,37) entnommen, steht am Schlusse des defecten ms. Esc. 628;[557] das ist aber Alles, was wir darüber wissen. Näheres erfahren wir von Gazzali im מנקד,[558] im משכאה, wo der hebr. Uebersetzer zum Titel die hebr. Uebersetzung הין צדק (Lev. 19,36) hinzufügt,[559] und im אלנאם.[560] Averroes citirt das קסטאס im Compendium der Rhetorik.[561] Nach HKh. (IV, 514 n. 9416) hat Gazzali diese Abhandlung, beginnend: אחמד אללה אולאי, als „Wage" (מיזאן) zur Erlangung wahrer Kenntnisse verfasst. Die hinzugefügten Worte יקסם אלי אלאכבר אלך, nach Flügel „illudque in majus, medium et minus divisit", sind nicht recht verständlich.[562] Jedes Urteil muss bis zu einer genaueren Kenntnis des ms. im Escurial aufgeschoben werden; doch darf man wohl dieses Buch von der folgenden hebr. Uebersetzung unterscheiden.

§ **194.** Das Buch **מאזני העיונים** לצדק הסרעפים (Wage der Speculationen, zur Bewahrheitung, oder Rechtfertigung, der Meinungen),[563] hebr. übersetzt von Jakob b. Machir (gest. um 1308),[564] findet sich:[565]

Mss. Bl. 121 (früher Reggio). Bodl. Uri 392. Opp. 834 Oct. Mich. 18. 176 (Register S. 320). Lp. 34.[566] Mailand Ambros. S 20.[567] P. 893[3].[568] Parma R. 338. Tur. 101 (Pey. p. 229 n. 213). Vat. 209. Wn. 131 (Anf. def.).

Nur eine Notitz am Ende von ms. Tur. bemerkt, dass Einige das Buch dem Gazzali beilegen.[569] Die Autorschaft scheint mir schliesslich nicht ganz gesichert. Kapitel 10—12 ist von L. Dukes herausgegeben.[570] Eine Analyse des Buches gab ich in Catal. Bl. S. 104—6. Einige Bestandteile, und zwar nicht unwesentliche, schienen Gazzali zu einem gemeinen Plagiator herabzudrücken. In Bezug auf Bataljusi ist dieser Verdacht für Gazzali beseitigt (§ 156); in Bezug auf die Abhandlungen der „Lauteren Brüder" ist eine nachträgliche Einschaltung in die letzteren kaum anzunehmen.[571] — In seiner Widmung[572] beschwört der Vf. den Leser, dieses Buch nicht den

mss. u. Autoren s. in Jesch. IX, 74; Bl. p. 107 u. dazu Kaufm. Spuren S. 21. Zu Mose b. Jehuda s. Hb. n. 250[2]. Dk., Lb. XI, 300 (so lies für 330) u. 334 behauptet, Abr. b. Chisdai nenne in der Vorr. Gazz. als Vf. des מאזני העיונים!
[557] Boll. It. p. 284. Gosche S. 262 (bei H. Derenbourg n. 631) hielt diese Schrift für eine Fortsetzung der Ethik! Ueber das Verhältnis zu מאזני העיונים ist Nichts bekannt. [558] Ed. Schmölders S. 31, 34, 56 (Ed. Bulak 24, 26, 44), franz. p. 48, 49, 52 (Steiner, Muataz. 105), 78; s. Jesch. IX, 77, 78. [559] Kaufm. Spuren S. 22. [560] Ed. Bulak S. 63 (Ende). Die weitere Combination Jesch. IX, 79 erledigt sich durch § 155. [561] Cf. 67 hebr. ואמר האמונה בשליח בדרך הנלאה (sic) באלקסתר; lat. f. 360[a] Z. 27 Ed. 1550: libro inscripto *circa haec* (!) et dixit fides *simpliciter* in *via lassi* (!), las also בשלוח. [562] Bollet. It. p. 284. [563] Cf., מאזנך הצודק im Vorw. — פילוס הבינות hat schon der anonyme Paraphrast des Saadia (§ 257). — Cf. ליס ענדהם מיזאן יערפון בה אלחק מן אלבאטל More I, 62 Ende (f. 80[b]), Munk p. 279: *jugement*; s. die Note. [564] Der Uebszr. ist nur in 2 mss. genannt. Eine Uebszg. v. Mose Tibbon etc. (Gosche 262) existirt nicht, auch nicht irgend eine andere, wie Kfm. Attr. 204 wegen der unbedeutenden Varr. bei Sim. Duran (קשת ומגן f. 2[b]) annimmt; cf. Spuren S. 41. A. 3. [565] Aufzählung in Bl. p. 107 A. 4. [566] Dk. Oz. II, 198 erwähnt eine Var. in ms. London, für Oxford? [567] Kfm. Spuren S. 21. [568] Dk. Lb. IX, 362. Der Catal. nennt den Vf. nicht. [569] Ueberschrift לאבן רשד, zuletzt אלגזלי und ויש שמיחסים לאבן רשד. Die Anführung bei Wf.[4] p. 753 s. CB. p. 2086. [570] Oz. II, 197. [571] S. die Nachweisungen Bl.

Ungläubigen, den Feinden des Propheten, zu zeigen, sondern nur denen, für die es geschrieben ist (oder: die dessen würdig, dafür geeignet sind).[573] Ich hatte einen Zusammenhang vermutet zwischen unserer Schrift und einem Titel, der eigentlich nichts Anderes als „Esoterica" bezeichnet.[574] Es sind aber jüngst (1886) zwei Schriftchen dieses Titels erschienen: Das grössere (auch in ms. Petermann II, 35 der Berliner k. Bibliothek) behandelt vier Grundlehren (ארכאן): 1. Erkenntnis der רבוביה,[575] 2. Engel, 3. Wunder, 4. Eschatologie. Im Vorw. redet der Vf. seinen Bruder Ahmed (ms. Pet. f. 32b hat: „Algazzali") an. Dennoch berichtet HKh. (V, 590 n. 12,214), dass man, nach ibn al-Salla'h,[576] diese Schrift dem Gazz. beigelegt, Sobki[577] aber mit Recht die Autorschaft bestritten habe; sie lehre nämlich offen die Ewigkeit der Welt, beschränke das Wissen Gottes auf das Allgemeine, Lehren, die nach Gazzali ketzerisch sind.[578] — Das sogen. „kleine" ארמצנון, auch אלאגובה אלגוליה genannt, beantwortet verschiedene Fragen, zunächst über den Koranvers 15,29 (oder 38,72), was תסויה, נפך und רוח bedeute, dann über andere Ausdrücke, wie גחה (Seite, cf. A. 31), über das Ebenbild (צורה, S. 14). Dieses Schriftchen ist sicher in Leyden (IV, 235 n. 1484, 1485), in Gotha (I, 129 n. 70[12], II, 321 n. 1158[33]), wahrscheinlich in Petersb. 247[3].[579] Es ist demnach weder das Original des מאזני העיונים, noch eine Schrift, die darin benutzt wäre, bekannt.

Eine Stelle des 5. Kap. citirt Simon Duran unt. d. T. מאזני החכמה.[580]

Die Uebersetzung scheint eine treue, es ist selbst das Wort „Prophet" für Citate aus der Sunne beibehalten.[581] In die Uebersetzung eines Koranverses (27, 85, Kap. 21) hat sich das arabische Wort סונא eingeschlichen, in Kap. 23 ist ein arabischer Vers mit der Uebersetzung gegeben.[582]

4

S. 106 u. A.[3] 913. [572] Anf. ישכילך השם; cf. Jesch. IV, 76 האותות באופקים ובנפשים (für אלמואפקה?); s. Mag. XIV, 194. — [573] לבעליו zweimal, entsprechend arab. לאהל s. folg. A. [574] אלמצנון בה עלי גיר אהלה, ein Buch, das man den Ungeeigneten vorenthalten muss; s. die verschiedenen Uebersetzungen bei Jos. Müller, Averr. Phil. S. 67; über die falsche hebr. s. A. 31; richtig in CL. IV, 238 (HB. XV, 44). Am Ende des grösseren (S. 45) verspricht er einen Anhang עלקא מצנון אכר אסמא אלמצנון בה עלי [גיר?] אהלה אחק ואולי מן הדה אלמצנף, u. citirt sein אלעלום אחיא; cf. im klein. S. 5 unten פי כשפה למן ליס אהלה פאן כנת מן אהלה פאסמע. [575] Verschiedenes auf Gott Bezügliches; s. A.[3] 961. [576] Taki ed-Din abu Amr Othman, gest. 1245/6; HKh. VII, 1238 n. 8766 (fehlt diese Stelle); Hm. VII, 256 n. 7580. Er verfasste einen Comm. über Gazzali's וסיט (HKh. VI, 438, Hm. S. 257). — Mk. Mél. 382, unbeachtet von Gosche S. 287. [577] קאל vor der Einteilung bezieht Flügel auf Sobki, es ist Gazz. selbst gemeint. [578] Flügel VII, 885 verweist auf Catal. Lips. 474, wo eine Verteidigung Gazzali's, und auf VI, 211 (cf. VII, 911), wo von der Unechtheit des מנהאג אלעאבדין und אלנצח ואלתנביה die Rede ist. [579] Unsicher ist P. 884, worauf Schmölders p. 240, 241, 245 (über Seele und Geist etc.) sich bezieht; ich finde über Seele Nichts im grossen 'אלמ S. 38, im kleinen S. 5 eher Entgegengesetztes, Aehnliches nur in מאזני צדק S. 28. [580] קשת f. 24, S. 32 Ed. Berl., deutsch S. 42. Auch das Citat über den Traum (f. 5, deutsch S. 7) ist wohl aus K. 23 f. 22 אמר הנביא החלום הצודק חלק ממ"ו. Aelteste Citate unseres Buches, jedoch als Schrift des Averroës, bei Levi b. Abraham (Randnote in Bl. zu K. 12; cf. Lb. VIII, 62), Jos. Caspi (HB. XIV, 44 u. S. VIII), Isak Lattes (תולדות יצחק bei Dk. Oz. II, 195; falsch שערי שמים Lb. XI, 300). [581] K. 5 (הכרמל 1872 S. 401) ואליו רמז הנביא באמרו תחלת מה שברא השם השכל וגו'. [582] כתבת הדא קלילא

§ 195. 5. מיזאן אלאעמאל (Wage der Handlungen),[583] ein ethisches Werk, von dem noch kein ms. bekannt ist.[584] Abraham ibn Chisdai (b. Samuel) ha-Levi aus Barcelona (um 1235—40)[585] übersetzte es hebr. unt. d. T. מאזני צדק (richtige Wage, Lev. 19,36, Hiob 31,6), und J. Goldenthal veröffentlichte diese Uebersetzung nach drei mss. mit einem hebr. Vorworte über das Leben und die Schriften des Vf.[586] Ein Fragment in Leyden beginnt mit einem, von L. Dukes edirten (Widmungs-) Gedichtchen,[587] ohne Zweifel an einen Pinchas gerichtet,[588] der vielleicht in בית שערים wohnte.[589]

Der Uebersetzer bemerkt am Anfang der Vorrede,[590] dass das vorliegende Buch die erste prächtige Zusammenstellung der zerstreuten ethischen Ideen sei, nachdem Aristoteles sie in seiner wissenschaftlichen Weise zu behandeln begonnen hat.[591] Als Beispiel von Verfassern, welche biographische Artikel über Aristoteles geschrieben haben, citirt er *'Sâid* b. 'Sâid — dieser im gedruckten Buche (S. 2) fehlende Name ist in CL. p. 260 ergänzt, — das ist der in Toledo, Mitte des XI. Jh. lebende Kadhi,[592] ferner al-Masudi, Verfasser eines grossen historischen Werkes (תאריך). — Aristoteles war der „letzte Philosoph der griechischen Nation, der Fürst der ersten und der letzten unter ihnen." Salomon b. Gabirol hat eine kostbare Schrift verfasst: תקון מדות הנפש; doch ist das nach der Meinung der meisten Kenner ein unvollständiges Compendium. Vor vielen Jahren (זה שנים רחוקות) verfasste al-Gazzali diese vollständige und gut geschriebene

ואנא מבד מסאחי . . . פירושו בל' ערבי שהטובים ישבחו השם בלילות ובימים והם חיים עמו ואע"פ שכבר מתו ואולם הרעים הנה הם מתים אצל הש"י ואע"פ שהם בעולם וכאלו הם הנטמנים בידיהם אשישות מלאים יין וטפתו' (so) בידיהם ובהם עוגים יחלקו אותם לפני כל אחד ואחד וכו'; cf. jer. Berachot II, 5; Geiger, Was hat Muhammed etc. S. 72, 203; Israel. Museum II, 29 (Tacitus). [583] Auch מאזנים (S. 7, CB. 1001) bei ibn Tofeil, hebr. bei Gold. S. XX, franz. bei Mk. Mél. 381. In Vorr. Abr.'s מאזני המעשים ומדותיהם, u. so bei Sim. Duran, קשת S. 43 (wo noch aus S. 161 = אחיא I, 33 Z. 12) u. S. 92; cf. mein Manna S. 105, Haarbr. Ansari's Encyklop. 8, 9: „Waffe"! אלעמל bei HKh. VI, 285 n. 13498 (VII, 967)! Gold., Lb. VI, 393 (cf. HB. XIV, 16) beruft sich auf das Epigraph S. 236, wo auch מיזאן! ס' תמדות bei Nessel, p. 149, Wf. [1] p. 3. [584] Gosche 261, 294, zweifelt, ob Esc. 628 מיזאן oder קסטאס; s. § 193. [585] Gosche 261: „schon Ende des XII. Jh." (HB. II, 87). Gold. S. XXX hält es wegen des Stiles für die jüngste Uebersetzung. — Ueber Genealogie und Zeitalter Abraham's s. Abschn. IV. K. II (Barlaam u. Josaphat). [586] מיזאן אלעמל (arab.) sive Compend. doctrinae ethicae, auctore Al-Gazali. . . nunc primum editus. Lipsiae 1839, 8° (s. A. 601); Recension von Ink (Jellinek) Lb. V, 573, u. dagegen Gold. ib. VI, 393. — Mss. unt. And. Bodl. Mich. 386, 387, Leyd. (p. 60) P. 911, 912 („Bal. de la *verité*", falsch, s. weiter unten), Wn. u. And. [587] Lb. IX, 362; die Metapher (aus Kusch u. Aegypten, aus Zelten Kedar's) wie zu Israeli's Elementen § 225. [588] Ich conjicirte Pinchas ha-Levi, Bruder des Ahron ha-Levi; gegen Nb.'s Bedenken (Mtschr. XX, 1871 S. 458, 512) s. Rabb. 524, 527, HB. XV, 55; Zz. Lit. 492; cf. Reifmann, Biogr. Ser. S. 54 A. 50 u. Cod. Mn. 237. [589] Jeh. השערי Vf. v. ערומת חטים (Jew. Lit. 350, so lies CL. p. 260 A. 2) ist HB. XVI, 20 irrtümlich mit dem Zeitgenossen Immanuel's identificirt; s. Mortara Catal. p. 7. [590] Elegante Reimprosa. Anf. בעלותי ההרה הר המור; cf. Sam. b. David, Itin. CB. p. 2695 unter 2. [591] „Un dernier trait qui distingue Gazzali, c'est sa tendance vers la morale, science qui comme telle était presque entièrement négligeé par l'école arabe." Schm., Essay p. 219. [592] Alf. 187, cf. 144. Ibn 'Hazm (st. 1063, s. A. 526) wird von Sâid erwähnt, bei Hm. VI, 419. — Plato nannte Arist. השכל, s. Alf. 204; bei Mobaschschir, p. 107 unter Plato: *auditores*; cf. A. Müller, gr. Phil 45, [8]; Bl. 113 zu III, 17. — Sabbatai hat aus „Çaid b." des Leydner Catal.'s einen Commentator ר' צאעד gemacht.

Abhandlung, und obschon er zur philosophischen Methode neigt, citirt er doch an vielen Stellen für seine Beweise die Schriften seines Glaubens und die Aussprüche der muhammedanischen Weisen. Wenn nun diese für ihre Beweise sich auf Stellen ihrer „schwachen" Bücher beziehen, um wie viel mehr darf man sich auf die, den reinen und wahren Büchern entnommenen Argumente etc. berufen. Der Uebersetzer hat also, so viel, als er konnte, für die Citate des Vf. ähnliche Stellen aus den heiligen Büchern gesetzt, um der Methode desselben treu zu bleiben; wir werden noch auf diese Bemerkung zurückkommen; die Vorrede schliesst mit einer anderen: Für den Uebersetzer ist die Sprache des Originals häufig so durchsichtig, dass er die Schwierigkeiten der Sprache, in die er übersetzt, nicht beachtet und voraussetzt, dass der Leser ebenso leicht die Uebersetzung verstehen werde, wie er das Original verstanden hat. Abraham bittet daher den Leser, ihn wegen schwieriger Stellen nicht sofort zu verdammen, sondern darüber nachzudenken.[593]

Die Substitutionen, die sich der Uebersetzer für die Citate des Originals erlaubt hat, sind so häufig und so ins Auge fallende, dass es unnütz wäre, Beispiele davon zu geben;[594] gewöhnlich sind es Bibelverse und Talmudsprüche, welche an der Stelle des Korans und der Sunne angeführt werden. Man müsste die Gelehrsamkeit und Geschicklichkeit bewundern, mit welcher diese Art von Escamotage bewerkstelligt wurde, wenn man nicht wüsste, dass ein Teil der Moral des Islams aus der Bibel und dem Talmud, zugleich mit ihrem Ausdruck, entlehnt sind. Es würde zu einer Liste solcher Citate[595] die Vergleichung des Originals nötig sein. Für manche Stellen bietet sich ein Surrogat in dem Buch אחיא,[596] wo Teile und Stellen unseres Buches, wie auch einiger anderer Schriften Gazzali's, fast wörtlich zu finden sind.[597] Wir heben die didaktischen Kapitel 4—26 und K. 27 unseres Buches hervor, die sich auch in J'hja I, 33—56 und S. 32 bis 38 finden, im Hebräischen ein Beispiel prosaischer Uebersetzung eines arabischen Distichons bieten (S. 155).[598] An vielen Stellen hat der Uebersetzer Verse des Buches בן משלי von Samuel ha-Nagid und anderen Dichtern substituirt.[599] Dennoch scheint Abraham nicht überall ein genügendes Aequivalent gefunden, oder eine Uebersetzung

4

[593] Diese Stelle hat vielleicht Jeb. Natan (zu abu Salt, Letterb. VIII, 191) vorgeschwebt, insbesondere der Ausdruck קופץ. [594] Goldenth. S. XXX, hat sich mit einer allgemeinen Bemerkung begnügt, im Texte die Citate nicht angegeben. [595] Beispiele in meinem Manna, Berlin 1847. [596] 4 Bde. gedruckt Bulak 1269 (1852/3); HKh. VII, 401; Gosche S. 253. [597] Die Einteilung der Wissenschaften hier K. 27 (s. A. [1] 176[b]), I'hja I, 53 ff. — Selbstkenntnis S. 27, 28, מאזני העיוני K. 20; I'hja I, 65, s. A. [1] 49. Grünbaum, ZDMG. 42 S. 284 kennt meine Nachweisungen nicht. — Ueber דרה, s. Gautier p. XVI. [598] I'hja I, 56, auch bei Gosche S. 260, also נשמע (מסמוע) richtig und נשפע falsche Conjectur. Zuletzt fehlt der von ibn Tofeil (bei Goldenth. XXI, cf. Mk. Mél. 381) citirte Vers. Güdem. (12, 43) giebt Parallelen aus Jos. Aknin (s. § 10 u. HB. XIV, 16, 45) u. vermutet sogar (S. 14), dass das ganze מב nach Gazz. angelegt sei. Die Parallele S. 14 A. 8 ist nicht specifisch genug; die Exemplification vom Schreiber hat auch Maimonides, Log. K. 11 u. Brief an Tibbon, טעם זקני f. 77. [599] CB. 2471, genannt ist הנגיד S. 191 (cf. Dk. Sal. b. G. 43); Harkavy זכרון I S. XI, kennt nicht CB.; daher fehlen S. 155 ff. die anonymen Stücke מקום עזר (מאזני S. 125) u. אשר תורה (S. 188; Dk. Sal. b. G. 112) Nichts über den Vf., Jeh. ha-Levi (S. 181

des Originalcitats aus anderen Gründen vorgezogen zu haben, so dass er nur die einführende Formel änderte, welche für Koran oder Sunne ein wenig variirt, z. B. „ein Weiser“ oder „einer der Weisen sagt“ (S. 62, 63, 65, 68, 96 etc.), oder „einer derjenigen, welche sich für Propheten halten“;[600] selten findet sich: „eines der Bücher der Gesetze“ (oder Religionen, הדתות, S. 63, 74). Der Uebersetzer unterdrückt die Bemerkung nicht, dass das citirte Buch den Gedanken in einem eleganten und passenden Stile ausdrücke (S. 63);[601] die erste Sure des Korans wird als Gebet eines Weisen angeführt (S. 96). Manchmal findet sich gar keine Formel.[602] Dass dies nicht etwa Gleichgiltigkeit oder religiöse Toleranz des Uebersetzers sei, zeigt seine Bemerkung in der Vorrede und eine Note (S. 49), worin er den entarteten Glauben der Sufi aus ihrem Glauben an Muhammed ableitet, der ein gemeiner (ungebildeter) Mensch war.[603] Ich vermute, dass der Uebersetzer nicht genügende Kenntnis der muhammedanischen Theologie besass, um alle technischen Ausdrücke zu verstehen; so übersetzte er z. B. הנתיב והמאזנים (der Pfad und die Wage), während Gazzali von dem צראט spricht, das in der Eschatologie der Muhammedaner die bekannte Brücke bedeutet.[604]

Der Uebersetzer musste einige arabische, als solche bezeichnete, technische Wörter anwenden, welche entweder in einem speciellen Sinne eingebürgert waren, oder aus Mangel an hebräischen, z. B. אעצאב, plur. von עצב, und עצ̇לאת (29, עצ̇אלי 38), eine Art von נידים,[605] מלטנייא (51 lies מלנקוניא),[606] כ̇מאבה und נ̇דל (169, 170), אקנאע (172), אלג̇על (S. 218). Zuweilen fand Abraham einen passenden hebr. Ausdruck, z. B. בני הנעמה (37), wahrscheinlich für אהל אללד̇ה ἡδονικοί.[607] Obgleich der Stil des Uebersetzers im Allgemeinen nicht nur elegant, sondern auch dem Gebrauche und dem Genius der hebr. Sprache angepasst ist, so ist er doch in der Syntax nicht frei von harten Arabismen, z. B. אין מדה . . אלא ובאו (109), אלא ויסתכל (165).

Wir haben uns bei diesen Bemerkungen aufgehalten, weil es sich um eine der ersten Uebersetzungen eines nichtjüdischen Werkes handelt, das andererseits viel gelesen wurde, was weniger aus directen Citaten, als aus Entlehnungen und Parallelen ersichtlich ist, deren Angabe uns zu weit von unserem Ziele abführen würde. Die Grundideen der Moral dieses Buches sind in der That griechisch,

4

Anf.) nach Dk. נחל 46. [600] מהמתנבאים ist hier so zu fassen. [601] Sure 49, 15; Goldenth. weist die Stellen nicht nach; zu Averr. S. XXIV, wo auch einige Fehler in מ״צ verbessert sind, giebt er nur die hier folgende Stelle (S. 96) an. [602] S. 86 ist eine Tradition; in קשת Ed. Berlin S. 24 A. 24, ist die Berichtigung ייחדוהו an falscher Stelle stehen geblieben; St. Pol. 355. [603] איש המוני (ar. אמי); S. 85 substituirt Abr. offenbar בן סירא für Muhammed. [604] Gazzali, Dourra trad. franç. p. 69. — Nach p. 38 soll auch die Wage nicht allegorisirt werden (cf. Jesch. IX, 90 ff.); s. jedoch אלמצ̇נון S. 35 unten und über צראט (nach Sprenger *strata*) ib. S. 36 ff., wonach אלצראט אלמסתקים die richtige genaue Mitte zwischen den Extremen bedeutet. Cf. אלחסאב ואלמיזאן ואלצראט bei ibn Tofeil, Hai p. 189. — Wusste der Uebs., was אלט̇אהריון (Zahiriten, s. Goldzieher's Monographie) bedeutet? Kalonymos הפלת התפלה XI (arab. S. 110, lat. 106 F) übersetzt es (ms. Bl. f. 177) הפשטנים [605] S. More II, 1 u. Palquera dazu S. 74; Charisi, More I f. 87 b, III, 49 (Mk. III, 250); Nachum אגרת תימן f. 95 Ed. Basel; Sam. Tibbon's Uebstzg., Ed. Wien S. 20 hat nur עצביו ועורקיו. [606] S. mein fremdspr. Elem. 15; CL.

die Namen der Tugenden nachgebildet;[608] Gazzali entlehnte sie vielleicht alten Uebersetzungen. Anderes wird wohl arabischen Werken entlehnt sein; die Stelle (S. 150) z. B., dass Gott zuerst den Intellect schuf,[609] ist vielleicht der pseudo-aristotelischen „Theologie" entnommen; die Erörterung der beiden Eigenschaften der Seele (S. 92) wird von Palquera[610] im Namen Avicenna's angeführt. Doch da die meisten Quellen Gazzali's den Juden nicht zugänglich waren, so kann man im Allgemeinen annehmen, dass sie das, was man hier findet, nicht aus einer anderen Quelle geschöpft haben.

Noch ein Wort über den Charakter des Buches nach dem Autor selbst. Er versichert (S. 175, 176), dieses Buch nicht verfasst zu haben, um das Wahre und das Falsche auf dem Wege des Beweises zu erörtern, sondern nur, um durch eine Anregung „aus dem Schlafe der Thorheit zu erwecken", — eine den „Lauteren Brüdern" entlehnte Phrase.[611] — Seine Uebersicht der verschiedenen Methoden endet mit einer Anpreisung des Zweifels (S. 235), denn „wer nicht zweifelt, prüft nicht" etc.[612] Indem er die practische Wissenschaft in drei Zweige teilt, welche der Moral, der Oekonomie und der Politik entsprechen,[613] bemerkt er, dass der Zweck dieses Buches hauptsächlich die erstere sei. Die später üblichen Termini für diese Wissenschaften sind jedoch nicht angewendet: so bietet uns Gazzali's Ethik weder eine Definition, noch einen technischen Ausdruck für diese Wissenschaft.

Als Gazzali am Ende seiner „Reise" durch die verschiedenen Systeme zu dem, noch in unserem Buche angegriffenen Sufismus gelangte, klagte er die Philosophen an, Alles, was sie in der Moral (כלקיאת) vorbringen, der Lehre der Sufi's entlehnt zu haben, welche den letzteren in ihren Extasen geoffenbart worden sei, etc.[614]

§ 196. 6. משכאה אלאנואר, „die Nische der Lichter" (Sure 24,35). Bei H. Khalfa V, 557, 558 n. 12084, 12086, 12087, ist eine auffallende Confusion, die jedoch den Bibliographen entging.[615] Der vollständige wirkliche Titel findet sich im ms. Escur. 628 (u. 1030[7]): משכאה אלאנואר פי ריאץ אזאהאר בתופיק אלאנהאר. Gosche (S. 262, 303) kennt noch 5 andere; ibn Tofeil nennt es kurz אלמשכאה,[616] auch Averroës erwähnt es;[617] Kalonymos hat den Titel nicht ins Hebr.

4

374 A. 1. [607] Fr. Elem. 22; Alf. 128. [608] Goldenth. zu Averr. S. XXI ff., Schmöld. Ersch S. 257; für die einzelnen Tugenden s. מ״צ' S. 243 ff. Nach Schmöld. l. c. wollte Gazz. nur die Ethik auch in philosophischer Form bearbeiten? [609] I'hja I, 54 Z. 10 v. u. — Zu S. 132 über die Speisen u. den Honig, im Namen des אבן עטיא bei Damiri; auch ein ähnlicher Spruch v. Ali, bei Hammer, Jahrb. CV, 146; s. auch אגרת ב״ח IV, 4, Landsb. S. 151, Dieter. Streit 147, 148. [610] מר המו' S. 12; s. Scheyer, Psych. S. 27. — Aus Avicenna (s. A. [1] 122) sind wohl auch die 5 äusseren u. inneren Seelenkräfte S. 30 (fehlt bei Kaufm. Sinne S. 46), cf. Avic. רסאיל S. 90. [611] הערות וצואות יעוררו משנת העצלות (s. A. 309, sein Urteil über die Lauteren Brüder bei Schmöld, Ess. p. 53, cf. Steiner, Muatazeliten S. 101). Auch im Vorw. מגבול הקבלה אל גבול הבאור אשר . . . היה עולה אל גבול המופת. [612] מי שלא יספק לא יעיין. Das Citat u. Urteil Tofeil's s. bei Mk. Mél. 381. [613] פארות S. 60; cf. S. 143. [614] Munkids Ed. Schmöld. S. 37 ff.; s. A. 511. [615] St. Ps. 87; Boll. It. p. 283 (auch für das Folgende); תוקיף ist Druckfehler; cf. Derenbourg n. 631. — CL. IV, 280 n. 1488. citirt richtig HKh. V, 558 n. 12086. [616] Einleit. bei Goldenth. מאזני S. XXII (ספר אל משאכה, so). [617] Destr. destr. Ende I. ar. S. 36 (ms. Bl. p. 169 hat משכאה אלמטאר, die alte lat. Uebstzg. hat den Passus nicht u. Gazzali verspricht im Tehafut (S. 21) das קואעד אלעקאיד);

übersetzt, die lateinische Uebersetzung giebt: „Finestra luminarium“. Das Buch wurde unter einem Titel, dessen erstes Wort mehr den Buchstaben als dem Sinn des Originals entspricht: משכית האורות כפרדס הנצנים,[618] von Isak b. Josef al-Fasi übersetzt, der nicht mit dem berühmten Talmudisten Isak Alfasi b. Jakob (gest. 1103 in Lucena) zu vermengen ist; auch darf man nicht schliessen, dass das Patronymium Alfasi dieselbe Familie bedeute. Die Zeit des sonst unbekannten Uebersetzers ist nicht zu bestimmen;[619] vielleicht ist er der Vater des, 1298 lebenden, Moses b. Isak Alfasi.[620] Von dieser Uebersetzung sind mir jetzt bekannt:

Mss. Bodl. Uri 325 (Ende def.). 392 (Copie bei Prof. D. Kaufmann).[621] Abr. Günzburg n. 10 (1870)?

b) Einem anderen unbekannten Uebersetzer scheint ms. Vat. 209[5] anzugehören.[622] — Gosche übertreibt, indem er behauptet, dass das Buch bei den Juden, wie bei den Muhammedanern, in grosser Achtung stand. Wir werden sehen, dass das Thema des Buches für die ersteren nicht gleiches Interesse hatte, wie Gazzali's andere Werke. Es wird auch nicht vor Ende des XV. Jhs. direct angeführt. Moses ibn Chabib citirt das, dem Gazzali „beigelegte“ Buch משכית האורות, Kap. 1 u. 2;[623] er bemerkt, dass die nichtisraelitischen Weisen den einfachen Sinn der Gesetzesvorschriften aufrechthalten, indem sie sich bemühen, den mysteriösen Sinn derselben zu verstehen. Jochanan Alemanno citirt fast dasselbe,[624] indem er Gazzali החסיד התורני (den Frommen, den Theologen) nennt, um die beiden hermeneutischen Methoden zu empfehlen, und eine andere Stelle über die Ordnung und die Graduation[625] der Lichter, um sie mit der Theorie der Kabbalisten zu vergleichen. Alemanno nennt das Buch האורות האלהיות, ohne Zweifel, weil Gazzali zu Anfang angiebt, dass er die „Geheimnisse der göttlichen Lichter“ erläutern wolle. Das 2. Citat mit dem Titel hat sich offenbar Isak Abravanel angeeignet.[626]

Das 3. Kapitel, aber nach dem defecten ms., hat Dukes edirt.[627]

Nach Gosche soll das Buch eine directe Tendenz gegen die griechischen Philosophen zeigen, während Averroës[628] dieses Buch unter den dem Gazzali beigelegten hervorhebt, welche beweisen, dass Gazzali in der göttlichen Wissenschaft (Metaphysik) zu den Meinungen der Philosophen zurückgekehrt sei. Ich habe diese Abhandlung nicht

4

auch III S. 67 פי אלמשכאה, lat. f. 65 D auch hier finestra luminarium. Allegorisirt wird die Nische bei Avicenna רסאיל S. 86. [618] Nicht בפרדס הנוצרים (CL. p. 146, wie Gagnier bei Wf. 4 p. 746 u. daher Goldenth.). Dk. schreibt consequent ופרדס; cf. פירות ונצנים K. 2, bei Kfm. Spuren 22. [619] Wf. [4] p. 881 n. 1202[6]. [620] S. Mn. 209. — Josef פאסי im XVI. Jh. s. HB. XXI, 75 n. 1. [621] Kfm. Spuren S. 22. [622] Die Angabe המיחר und gegen Christen (s. A. 359) wahrscheinlich wegen der Doxologie, anf. אמר השר המיחר [המיוחד] אבו חאמר אלגזלי חשבח. [623] Comm. zu בחי' עו' f. 105 (המיוחם lies המיוחד) die Thora ist die Sonne — f. 106[b] falsch האודות, manche deuten פלל auf das Gebet im Inneren. — Ob חחכם באי מסי האותות העוח"ז כמו מסלול ודרך לעוה"ב? HB. XIII, 31. [624] חשק שלמה ms. f. 71. [625] סדר והדרגה f. 85; dieser Ausdruck auch in הפלת התפלה bei Narboni zu II, 19 f. 56 unten (cf. f. 57 unten zweimal), lat. f. 59 G: ordo et proportio, ar. 58 Z. 3 v. u. אלנטאם ואלתרתיב. [626] Comm. Pentat. פקודי f. 224 Ed. 1579 (angef. v. del Medigo, נובלות f. 29[b]); s. HB. VI, 114; Alf. 115. [627] שירי שלמה I, S. IX ff. u. S. 90. —

genau studiren können, weil das einzige mir zugängliche ms. des Originals (Sprenger 765) die Augen zu sehr anstrengt.

Im 2. Kap., über die Wege zu den verschiedenen Graden des Lichtes, welche im 1. Kap. behandelt sind, werden Moses und Muhammed zu den Lichtern des zweiten Ranges gerechnet. Im 3. setzt G. den Spruch des Propheten auseinander, dass Gott 70 000 (nach einer Variante 700) Schleier habe. Pusey und Gosche[626] haben das Wort חגאב „Wächter" übersetzt, der hebr. Uebersetzer besser mit מסך. Der Schleier, hinter dem sich der persische Fürst bei der Audienz befindet, und der, das strahlende Gesicht des Moses verbergende Schleier sind typisch geworden; über die Allegorie des Schleiers in der theosophischen Literatur liesse sich eine interessante Abhandlung schreiben.[630] Nach Gazzali sind die Schleier aus Licht und Finsternis gewoben, die Zahl 70 000 ist rund, nicht streng zu nehmen.

Das Werk beginnt nach einer kurzen, im Hebr. noch mehr gekürzten Doxologie, in der sich schon eine Abweichung der hebr. mss. herausstellt, mit den Worten: „Du hast mich gebeten, lieber Freund, etc."[631] Der Uebersetzer Isak erlaubt sich, wie er im Vorw. ausdrücklich bemerkt, viele Substitutionen für die Citate des Originals aus den Religionsquellen des Vf. Eine weitgehende lautet: Es giebt Leute, welche das Judentum mit ihrer Zunge bekennen, die da sagen: „Es giebt keinen (andern) Gott als Gott" (die bekannte Formel der Muhammedaner).[632] In der Uebersetzung finden sich einige Wörter aus dem arabischen Original, z. B. die Namen der Sekten אלתנויה (XI), אלחשויה[633] und אלכרומיה, der Name des Sternes Syrius אלשערי אלעבור,[634] neben der Uebersetzung הכלב הנבור. Aus dem Hebr. heben wir die Form אורני, אורניים als eine Nachahmung von נוראני hervor.

7. Ein Gedicht Gazzali's hat Abraham Gavison (geb. 1547 in Tlemsen) übersetzt und aufgenommen im Commentar zu den Sprüchen,[635] verf. 1575, gedruckt 1748, und daraus bei L. Dukes.[636]

4

Eine Stelle aus Ende C 2. bei Kfm. Spuren S. 22. [628] S. A 617 u. 257. [629] Pusey II, 567, Gosche S. 269, 303. — Die Zahlbestimmung der Drachen ist, nach Gazzali, ein Privilegium des „prophetischen Lichtes," ZDMG. IV, 168. [630] Einige Andeutungen s. zu מאמר הייחוד S. 21; HB. IV, 69; zu Gazzali cf. Alf. 102; Averroës, Phil. deutsch S. 51 (hebr מאחורי הפרכת) u. 61, wo 70 Vorhänge; Kfm. Attr. 187 A. 153. Die 72 Fäden des Tempelvorhangs als לשון חבאי s. ZDMG. IV, 164. [631] אלחמד ללה אלדי נור קלוב . . . באנואר מערפתה וצפי צדורהם במלאחקה ציא חצרתה ונעלהם עאכפין פי טאעתה וכשף סחאת ונהה פאנהם בנור מחבה יסחא שבח לאל יתי משפיע האורות ופותח בארובות אלדי תגלי לדאתה בדאתה (6 Zeilen); Bodl. הרואות ומגלה הסודות הגדולות והנוראות ויודע הנסתרות עוטה כשלמה אורה יודע מה בחשוכא ונהורא עמי שרא. אמר השבח לאל ית' ויתי שאלתני הידיד החביב האל יפקח את עיני לבבך ויעוררך לדרוש ולהשיג התשועה הגדולה ויפקח עיניך באור האמת לעלות בסולם השכל להמעלה העליונה; Vat. אמר השר המיחד אבו מחמד אלגזאלי השבח לאל משפיע האורות ופקח הרואות ומגלה הסודות ומסיר המסכים ותהלה על הנביא אור האורים ואדון החשובים ואוהב הנבחרים ומבשר המאמינים וכובש הכופרים ומלבין פני הזונים (?). אמנם אחרי זאת שאלתני האח המכובד . . . לבאר לך סודות האורות האלהיות מתוברות עם פירוש מה רמזו אליו — Ende קשה מלהשיג על בוריו, wie arab. ואלסלאם . . . (Boll. Itall. p. 284). [632] K. 3 bei Dk. S. X. — Elias ib. XIII. Mosis Ausziehen der Schuhe (Alem. f. 71); die Frage Mosis an Pharao (S. XII) vielleicht im Original. [633] Druckf, אלחשמיה S. XII, s. A.[2] 66. [634] So ist S. XI unten zu emendiren. Eine Schrift darüber (ביאן אחכאם טלוע . . .) s. St. Ps. 87 A. 7; HB. XIX, 88 u. sonst. [635] עומר

Der Uebersetzer zeichnet seinen Namen in einem Akrostichon und leitet das Gedicht mit der Bemerkung ein: „Obgleich der Verfasser kein Israelit ist, so ist man doch darüber einig, dass die Frommen aller Völker teilhaben an der Glückseligkeit, um wie viel mehr ein solcher Mann, dem der Himmel seine Gnade nicht verweigern wird.“ Das Original ist gewiss in ms. Brit. Mus. 754 f. 86 und soll kurz vor des Vf. Tode gedichtet sein,[637] eine durch das Thema entstandene Vermutung. Ein Sterbender spricht darin über seine Unsterblichkeit und seine zukünftige Vergeltung.

§ 197. **'Honein** b. Is'hak, der berühmte Uebersetzer aus dem Griechischen (gest. 873), compilirte aus griechischen Quellen eine Sammlung von Sentenzen, mit Anekdoten über ihre Verfasser untermengt, nebst einigen, Alexander den Grossen betreffenden Briefen in orientalischem Geschmack. Dieses curiose Buch, von hoher Wichtigkeit für die Geschichte der paraenetischen Literatur, sowohl der arabischen als der jüdischen, wurde von den Orientalisten bis auf unsere Zeit vernachlässigt; diejenigen, die kürzlich begonnen, sich damit zu beschäftigen, haben das Material nicht benutzt, welches die neueren Hebraisten zerstreut, teilweise gesammelt haben, und selbst diesen letzteren ist entgangen, was Am. Peyron in seinem Cataloge (1820) darüber gesagt hatte, wie in der That dieser Catalog fast unbekannt blieb.[638] — In der Hoffnung, dass 'Honein's Original mit Hilfe der hebr. Uebersetzung nebst dem nötigen Beiwerk herausgegeben werden wird, widerstehe ich der Versuchung, mich in die Einzelheiten zu vertiefen, und beschränke mich auf das Wichtigste.

Der Titel des Originals variirt etwas in den arabischen Quellen. Merkwürdig ist es, dass der Fihrist das Buch gar nicht kennt,[639] während Oseibia es nicht nur am Schlusse der Liste von 'Honein's Werken und an einigen anderen Stellen seiner Geschichte unt. d. T. נואדר אלפלאספה ואלחכמא׳ ואדאב אלמעלמין אלקדמא׳[640] citirt, sondern auch unter Ishak, dem Sohne 'Honein's, ein Buch אדאב אלפלאספה ונואדרהם erwähnt.[641] Am. Peyron und ich[642] haben dies Buch in ms. Esc. 756 (Cas. I, 226), betit. אדאב אלפלאספה, erkannt, anf. הדה נואדר

4

השכחה f. 135b; Zz. z. G. 384: „über Unsterblichkeit;“ s. Art. Gavison u. Ersch u. Gr. Bd. 55 S. 68. [636] שירי שלמה S. 82 Anf. אל תבכו אחי ואל תנדו לי, arab. קל לאבואן ראוני מיתא. Dk. bemerkt, dass der Hymnus לך אלי תשוקתי im span. Rituale viele Parallelen biete; ist es der v. Mordechai Jare (Zz. Lit. 424)? in אילת השחר f. 68b; ich finde nur die Begrüssung der Engel, die ursprünglich jüdisch ist. — [637] Auch Gavison; s. Dk. l. c. S. II. [638] Einverleibt in den Catal. v. B. Peyron, s. p. 254; — Dk. Isr. Ann. I. 68; mein Manna 109; CB. 1046, 1317; CL. 112; Ps. 44, 50 u. Index; ZDMG. VIII, 549, IX, 838, XX, 432; HB. IV. 12, VI, 124 n. 2, IX, 25, 47, 92, XI, 13, 14, XIII, 134, XIV, 43, XXI, 36; Jesch. V, 187; Jahrb. für röm. und engl. Lit. XII, 354 (hier nur „Jb.“). Dk. Sal. b. G. 38; A. Müller ZDMG. XXXI, 506 ff. (ohne Kenntnis meines Art. in Jb.), Cornill, s. A. 650; Lc. I, 152 kennt die ganze Literatur nicht. A. Müller's Zweifel an der Echtheit (s. Foerster, Aristot. Secr. p. 23) sind noch nicht begründet. Parallelen und Entlehnungen bei Mas'udi s. HB. III, 114 n. 120; ZDMG. XXX, 149. [639] Art. Honein p. 294 (cf. II, 140). [640] Auch HKh. VI, 387 n. 14007; Wst. S. 28 n. 8: „Philosophor. et Medicorum“ (ohne Ang. eines ms.); Hm. IV, 345 n. 88 übersetzt falsch; s. Alf. S. 175; Lc. I, 152: „recueil de curiosités et sentences des anciens philos.“ [641] Hm. IV, 355 n. 13: „B. der Namen“; Lc. I,

אלחכמא אלפאט.[643] Später[644] erkannte ich es in dem defecten und falsch gebundenen arab. ms. München 651.

Es giebt auch Auszüge daraus, z. B. die Inschriften von Siegelringen[645] und andere Entlehnungen bei muhammedanischen und christlichen Verfassern bis zum XVIII. Jh.[646]

§ **198**. Eine lateinische Uebersetzung dieses Buches ist nicht bekannt; doch finden sich im Escurial zwei mss., betitelt: „*El libro de los buenos proverbios* que dixeron los philosophos e sabios antiguos .... e trasladò este libro Joaniçio fijo de Isaac de griego, en aravigo, e trasladamo lo nos de aravigo en latin ....“ Auf einen Artikel von H. Knust über die spanische Uebersetzung in den erwähnten mss.,[647] welche weniger vollständig als die hebr., oder nach einem abgekürzten Text abgefasst ist, liess ich einen andern folgen,[648] der beide Uebersetzungen vergleicht und die Aufmerksamkeit der Bibliographen auf zwei andere spanische Werke richtet, die wahrscheinlich, wenigstens teilweise, aus der Compilation ʻHonein's stammen, das eine unt. d. T. „*Dichos y sentencias de Filosofos* sacados de libros arabes por orden de Don Jaime de Aragon y trad^os^ en lemosin a. 1385“, übersetzt von einem Juden, namens „Jafuda“ (Jehuda) b. Astruc de Barcellone. Don Jaime wäre nach einem, von Helfferich benutzten ms., Jacob I. (der Eroberer), nach Villanueva und Amador de los Rios wäre es Jacob II. (1291—1307).[649] Das andere Buch ist das, Jacob I. beigelegte *Libro de la Saviesa.*

§ **199**. Zu den orientalischen Werken, welche ʻHonein's Schrift benutzt haben, gehört das äthiopische Buch *Mashafa Filasafa* in zwei Recensionen, die eine edirt von C. H. Cornill (1875),[650] die andere in dem äthiopischen ms. P. 159.[651] Wichtiger ist ein Werk von abu'l-Wafâ Mubaschschir (Mubeschschir) b. Fatik (1053/4), der die Sentenzen ʻHonein's durch biographische Notizen über die Autoren einführt, welche beide Oseibia benutzte.[652] Eine lateinische Uebersetzung dieses Buches findet sich in mehreren mss.[653] Renzi edirte diese Uebersetzung in seiner „Collectio Salernitana“ (III, 69—150) nach dem schlechten ms. Paris 6069, wo sie irrtümlich dem berühmten Arzte Johann Procida beigelegt wird;[654] eine freie italienische

4

153: „Moeurs et propos de philosophie“. [642] Manna S. 109 etc. — [643] Am. Peyron (p. 256) hält אלפאט für Fehler und conjicirt אלפלאספה, übersieht aber, dass bei Hott. אלחכמא falsch für ואלחכמא. [644] ZDMG. XX, 432. Ueber das Verhältnis zur hebr. Uebers. Jesch. V, 187; HB. IX, 48; über ms. Mn. Näheres bei A. Müller, ZDMG. XXXI, 509, 508, 526. [645] Nicoll. p. 345, 369; CB. 2302; CL. 112; St. Ps. 44. [646] St. Ps. 44 u. 91; HB. IX, 47 (über Leyd. IV, 204 n. 1950), XI, 74; Jb. 355. — Die k. Bibliothek in Berlin hat im Febr. 1889 ein mit Honein verwandtes arab. אראב erworben. [647] Jahrb. für rom. u. engl. Lit. (1869), S. 317 ff.; Knust, S. 318, vermutete, Joannes sei identisch mit Joh. im Secret secretor. [648] Jb. XII, l. c. [649] HB. XII, 59. [650] Das Buch der weisen Philosophen, her. von C.H. Cornill. Leipz. 1875. — Dieses äthiopische Buch identificirte ich schon in HB. IV, 17 mit Honein; cf. auch Gosche bei Rose, Arist. pseud. p. 583. [651] Catal. (von Zotenberg) p. 259. [652] Der Zusammenhang von Mubaschschir, Honein und der latein. Uebstzg. ist zuerst nachgewiesen VA. 40 S. 123 (so lies Alf. S. 187). [653] Jb. XII, 359; HB. XXI, 36. [654] Nach ms. St. Marcus (Valentinelli IV, 105 n. 156) wäre das Buch für Robert von Anjou übersetzt,

Uebersetzung danach von Renzi enthält das Werk „Il secolo decimoterzo e Giovanni de Procida“;[655] das Buch wurde auch französisch von Guill. de Tignouville übersetzt. Nach J. Gildemeister[656] folgt die latein. Uebersetzung der spanischen, betitelt Bocados de Oro, welche öfter, zuletzt nach den Arbeiten des verstorbenen Knust durch die literarische Gesellschaft in Stuttgart (1880) herausgegeben ist. Unabhängig von Gildemeister erkannte ich in den „Bocados“ eine Uebersetzung des Buches Mub.'s und verglich damit den hebr. ʻHonein und Oseibia's Citate aus Mub. nach den Auszügen Sanguinetti's.[657] Die Bocados sind auch ins Französische und daraus ins Englische übersetzt; und so machten ʻHonein's Sentenzen die Reise um die Welt im Zickzack.

§ 200. Das Buch ʻHonein's war wahrscheinlich schon den spanischen Juden im XI. Jh. bekannt, obgleich die Parallelen in der, dem Salomo ibn Gabirol beigelegten, „Perlenlese“ und in der Ethik desselben Autors vielleicht aus einer anderen, gemeinsamen Quelle geflossen sind; denn es findet sich nicht überall wörtliche Uebereinstimmung.[658]

Die Apophthegmen sind eines der ersten nichtjüdischen arabischen Bücher, welche hebräisch übersetzt wurden; man findet sie nicht selten in mss. vollständig oder in Teilen, die nicht als solche erkannt wurden, mit verschiedenen Ueberschriften. Zwei Ausgaben[659] führen den Titel מוסרי הפילוסופים (entsprechend dem arab. אדאב), der aber nicht vom Uebersetzer Jehuda al-Charisi herrührt. Zur Benutzung und Verwertung dieser Uebersetzung bedarf es der alten, nach den Catalogen, bis zum XIV. Jh. hinaufreichenden mss. Für unseren Zweck genügt es, die folgenden aufzuzählen, von denen wir teils durch die Cataloge, teils aus Autopsie, Näheres wissen.[660]

Mss. Bodl. Uri 397. Opp. 1704 Qu.[661] Mich. 353. 429.[662] CL. 26 (S. 112). Mn. 43. 210. 315 (f. 67 nur Anf.).[663] 342. Parma R. 402. 424.[5, 10] 773. 1183[1—4] (II, 2—5). P. 896 (Suppl. 24).[664]

4

daher Rose (Hermes VIII, 333) an den jüngeren Procida denkt. [655] Napoli 1860 p. 507 ff., Rose Arist. pseud. p. 583, wo auch über die französ. Uebersetz. [656] Jb. XII, 286 ff. (bei Cornill S. 32). Dieser Art. konnte mir nicht bekannt sein, als ich den meinigen schrieb. Das Citat aus „Albucasis“ bei Gerard in der Uebstg. des Almagest (cf. Jb. 359, Rose l. c.) ist verschieden von der edirten lat. Uebstzg. [657] Jb. XII, 359 ff. [658] So hat Choice C. 35 n. 374 (p. 164 Socrates u. Xantippe) nicht die Lesart Honein's (II, 1), sondern Mub.'s; s. Jb. S. 360, Cornill l. c. S. 54. Müller S. 515 — Gabirol, Ethik III, 2 Brief an die Mutter u. Experimente vom Herzen; s מוסרי II, 5 u. 10 (Dk. Sal. b. G. 105, übersieht die erste Stelle); Knust X, 309, HB. IX, 48, cf. auch A.[3] 119; Josef Sabara (um 1200) scheint schon Honein's B. zu kennen (HB. IX, 48 A[6], cf. XIII. 113). [659] Riva di Trento 1562, Lüneville 1807, 4°. [660] CB 1317; HB. IX, 48. [661] Dk. Lb. XI, 477 giebt irrtümlich als פניני המליצות, was er S. 202 richtig getrennt hatte: ed. in Gurl. Ginse IV, 1867; siehe Egers' Recension הלבנון V, 151, 195, 246; cf. ms. Lotze 1694! Der Vf. des פניני wäre nach Gurland S. XI Zeitgenosse des Charisi! Dk. Sal. b. G. S. 89, spricht sich nicht darüber aus. — Die Namen חברו נטריו וקבץ שרידיו (cf. S. 35) sind wohl fingirte. — Gurland S. XVI findet 2—3 Sprüche aus מוסרי; n. 1 ist dort II, 13 המוסר; n. 17 המות (S. 37 A. 12 nur תחכמני) ist dort II, 11 (cf. Choice p. 174; Dk. Sal. b. G. 84), n. 75 aus II (s. S. 42, 43). [662] Lb. XI, 202; fehlt im Register Michael; Nb. 2236 u. Add. [663] Bei Lilienthal an unrichtiger Stelle, daher im Catal. vergessen. [664] Lb. VIII, 422 (XI, 202; bei Dk. Sal. b. G. falsch מגלה für סגלה); nach Catal. fehlt „la deuxième partie (!)

Frgm. (I, 10 f.). P. 902 (im Catal. nicht erkannt). Pet. Firk. 449. 450.[665] Tur. (Pey. p. 112 n. 119; p. 254 n. 242). Vat. Urb. 53.[666] — Steinschneider 11.[667]

§ **201**. Um das Werk wenigstens wieder so herzustellen, wie es aus der Hand des Uebersetzers hervorging, muss von dem gedruckten Buche das ausgeschieden werden, was der Herausgeber Josef b. Jakob Aschkenasi hinzugefügt hat. Am Ende des damit zusammengedruckten Buches de Pomo (§ 144) f. 27 beginnt sein Sachregister mit der Bemerkung, er habe das Buch in (3) „Pforten" (Abschnitte) geteilt und (diese) in Kapitel,[668] die „Namen der Weisen und den Gegenstand (נושא) der Kapitel" am Rande beigefügt. Aber das ist nicht Alles, wenn man die mss. vergleicht, und ich glaube nicht, dass er ein ms. benutzt habe, worin die, in der Ausgabe vorhandenen Aenderungen bereits vorgenommen waren. Man vermisst einige, den mss. und dem arabischen Originale (ms. Mn.) gemeinschaftliche Ueberschriften; andrerseits findet man Ueberschriften, selbst von den 3 Pforten, die vollständig hinzugefügt sind; ferner, was für die Anordnung von einiger Wichtigkeit ist, hat der Herausgeber einen Teil aus der Mitte umgestellt, um daraus eine III. Pforte vom Tode Alexander's (s. unten) zu bilden. Endlich fingirte er den Titel מוסרי הפילוסופים, wahrscheinlich, weil er am Anfang des, den II. Abschnitt bildenden, Teiles die Ueberschrift fand: שער מוסרי הפילוסופים הנזכרים בחכמה, den er erweiterte und modificirte.[669] Bemerkenswert ist es, dass gerade diese Ueberschrift auch im Original (אדאב אלפלאספה אלמדכורין באלחכמה ואלמעונה) den arabischen, oben erwähnten Titel geliefert zu haben scheint.

Einige mss. haben die Ueberschrift פתיחת משלי הפילוסופים עם מעשה אניקש (אינקש) המשורר, „Vorrede der Sprüche der Philosophen mit der Geschichte von Anikas (Ibycus), dem Dichter"; auch am Schluss findet sich der Titel משלי הפילוסופים, der vielleicht vom Uebersetzer für den Titel der ganzen Compilation gehalten wurde. Alle vollständigen mss. beginnen mit der Vorrede des Uebersetzers (בן חריזי in einigen mss.), welcher das Buch und die Weisen Lünel's rühmt, „denen zu Ehren"[670] er das Werk übersetzte. Er spielt auf seine Reisen (1216—18) an, woraus das ungefähre Datum des Werkes hervorgeht.[671] Nach diesem Vorworte steht in den mss. זה ספר מליצות הפילוסופים וחידותם ומוסרם, entsprechend dem Anfang des ms. Esc. (הו"ה נואדר . . . ., § 197). Diese, auch als Titel am Anfange des Buches befindliche Ueberschrift[672] gab wahrscheinlich Veranlassung zum Titel

zur Salomon" etc. s. A. 690. [665] Gurl. פניני S. XV; HB. IX, 48. [666] Bei Wr. p. 140; CB. 1317. קבוצי הפל' Vat. 296[10] ist, wie man aus dem Anf. ersieht, Anf. I, 1; über ms. 296[6], s. A. 675. [667] HB. IX, 48. [668] Anf. II giebt er 19 Kap. mit Worten an; es sind aber 21; im Index ist כ"ח Anf. II u. כ"ב zum letzten K. Druckf. Auch Columnentitel u. Seitenzahlen sind incorrect. [669] HB. IX, 48; cf. II, 2 מן המליצות והמוסרים והתושיות. Den Ausdruck מוסרי הפילוסופי gebraucht schon Jeh. Tibbon, Brief an Ascher (Regist. Mich. 366, s. § 230). [670] וע"כ העתקתי לכבוד . . . הספר הנותן אמרי שפר; über diesen Reim, s. Lttb. XII, 64. [671] CB. 1317 wird auch als Argument angeführt, dass Lünel nicht im תחכמוני erwähnt sei; das ist jedoch in mss. der Fall (מלאכת השיר 44; HB. XIII, 89, 90); Charisi übersetzt סדר זרעים für Jonatan daselbst; cf. CB. p. 1320. Das Gedicht kann auch

דברי חכמים וחידותם (nach Sprüche 1,5 hinter משל ומליצה) in ms. Mn. 210. Das älteste bekannte sichere Citat aus unserer Uebersetzung scheint das des Jehuda Samuel Abbas (§ 10 S. 15), der es משלי הפילוסופי nennt;[673] Josef Caspi compilirte für seinen Sohn eine Sammlung von Sprüchen der Weisen, die er מוסרי החכמים[674] oder מוסרי הפילוסופים nannte.[675]

§ **202**. Bei der Auswahl der hervorzuhebenden Einzelheiten nehme ich auf andere Stellen des gegenwärtigen Werkes Rücksicht.

Dem Vorworte des hebr. Uebersetzers folgt eine Vorrede oder Einleitung des arabischen Uebersetzers, dessen Name חנניה (Chananja) b. Isak הנוצרי „der Christ". Unglücklicher Weise ist dieses Wort falsch gedruckt היוצרי, und der Verfasser wurde in Jacob Marcaria's Vorbemerkung ein „Rabbi Chananja" (חנניא).[676] Die correcte Lesart im Leydener Catalog, Ed. 1674, und bei Am. Peyron entging den neueren Bibliographen, von denen Carmoly zuerst 'Honein erkannte. Letzterer erzählt (Ende K. 1), dass er einige wissenschaftliche Werke aus dem Griechischen, Hebräischen und Aramäischen (Syrischen) ins Arabische übersetzt habe. Diese Stelle wurde in einigen mss. corrumpirt.[677] Die Uebersetzung aus dem Hebr. wird wohl nichts Anderes sein, als das von 'Honein nach einem griechischen Texte übersetzte Alte Testament.[678]

Zur Vorrede 'Honein's gehören Kapitel 1—3; im 3. spricht er von Abbildungen der Schriftsteller, die er in alten mss. gefunden hat.[679] Diesem Kapitel folgt in mehreren mss. eine kurze Erzählung vom Tode des bereits erwähnten Ibycus, die in einigen mss. am Anfange des Buches. Diese, wahrscheinlich zur Einleitung gehörende Legende ist kürzlich in spanischer und hebräischer Sprache veröffentlicht.[680]

Die Namen der Weisen, fast sämmtlich Griechen, wovon noch kein vollständiges Register existirt,[681] sind teilweise schon durch die

4

später nachgetragen sein. [772] Dk. Sal. b. G. 49, sagt allgemein, dass das Buch in einigen mss. מליצות הפילי heisse. — Cf. span. (bei Knust X, 318); Aqui comiençan *los libros* (!) de los buenos prov. que dixeron los philos. sabios antiquos. [673] Dk. Lb. XI, 440 bei Güdem. Erz. hebr. 49, deutsch S. 149; cf. S. 37 eine ungerechtfertigte Vermutung, s. HB. XIV, 43. [674] מוסרי חכמים אשר קצרתי, im Vorw. zur Ethik A.[3] 852, bei Werbl. קונטרים S. 15. Im Catal. seiner Schriften erwähnt er diese nicht. [675] Im Testament (טעם זקנים f. 51[b] vorl. Z.) וכן ס' אחר אצלנו המקבץ מוסרי הפי; der Herausgeber bezieht das auf unsere Uebstzg., u. Dk. Sal. b. G. 48, sieht darin eine Empfehlung desselben; s. dagegen Ersch, Art. Josef S. 70, A. 25. Nach Vorw. zur Ethik V hat er den Sohn täglich nach den Mahlzeiten מוסרי הפילי einüben lassen. Auch am Anf. seines Comm. zu Prov. kommt der Ausdruck מוסרי הפילי vor. — Wf.[2] p. 1333 n. 352 identificirt מוס' הפי' ms. Vat.; aber Assemani 296 [6] (f. 117—21 hinter Caspi), hat מאמרי הפילי und Anf. [def.] אין לך משלמי. Es ist in der That eine andere Sammlung, welche Honein benutzt; I, 13 n. 3 lautet ראוי לאדם שיתחיל בידיעת נפשו קודם שיעלה בידיעת זולתו, wozu es Parallelen in der negativen Form der Sentenz giebt; f. 121—2 ist אגרת עלי ואגרת ארסטו מעניני ההצלחה האמתית, s. § 204. [676] Mn. 43 f. 48[b] liest (II, 2) בירי יצחק. [677] Z B. in ms. St. א"ל לשו"ן ולשון הקדש, also virgula censor.; Mn. 43 f. 3 nur ללשון. [678] Schon erwähnt von de Sacy, Not. et Extr. bei Am. Peyr. (B. Pey. p. 58), Rödiger etc. (J. L. § 16 A. 5, engl. p. 321 lies: The *supposed*.... of „the *nestorian* ..."); für Lc. I, 151 ist die Uebstg. unbekannt; s. Deutsch. Arch. f. Gesch. d. Med. I, 446. [679] Cf. HB. XXI, 36. [680] Knust, Jb. X, 319; HB. IX, 92; cf. *Judaeus et Pincerna* bei Galford, Ed. Ghivizzani p. 142 n. 59. [681] Die Aufzählung bei Wf. p. 386,

arabischen Copisten verstümmelt; zur Wiederherstellung bedarf es verschiedener Quellen. Was die hebr. mss. betrifft, so nennen wir z. B. den König חרקל (I, 18), nicht כאקאן, sondern הרקל (Heraklius), der auch in einer, al-Kindi beigelegten Abhandlung über Musik genannt wird.[682] Ich bemerke gelegentlich, dass die hebr. Uebersetzung die arabischen Namen der 4 Saiten beibehält, welche Schemtob Palquera wiederholt.[683] Für „Römer“ (II, 13 הרומים) ist Hermes zu lesen.[684] Was andere Quellen betrifft, so wäre die Analogie der arabischen Umschreibung in Werken, welche Griechen citiren, wie Fihrist, ibn Awwam u. s. w. zu benutzen.[685] Andererseits müssen einige, weniger als Mubaschschir's von ‘Honein abhängige Sentenzensammlungen, wie z. B. die des Thaalebi,[686] verglichen werden; man wird von der Frage über die Namen zu der über die Autorität, oder nach dem Ursprung der einzelnen Sentenzen kommen. In letzterer Hinsicht legen wir kein grosses Gewicht auf unser Buch, worin z. B. Sokrates in der Tonne (des Diogenes) lebt;[687] aber was uns in diesem Buche interessirt, ist gerade das orientalische, fast christliche oder muhammedanische Gewand, womit die griechischen Weisen bekleidet werden.

In Bezug auf einige, ursprünglich von dieser Compilation unabhängige, Teile heben wir das Testament des Pythagoras (ערת המתוועדים, in der Ausgabe II, 7) hervor, welches Galen „das goldene“ nannte,[688] das Lokman's (II, 12);[689] die Sprüche der 110, auf Salomo's Befehl erscheinenden Djinnen bilden den Schluss des Buches (II, 11); sie fehlen in einigen mss.[690] Der vom Tode Alexander's des Grossen handelnde Teil, welcher im gedruckten Buche den III. Abschnitt bildet, steht in den mss. hinter dem Kapitel (II, 5), welches die Sprüche dieses Königs enthält;[691] M. E. Stern's deutsche Uebersetzung ist nicht sehr treu.[692] Wahrscheinlich sind es Auszüge eines Alexanderromans. Jedenfalls benutzte ‘Honein das Secretum secretorum (§ 139).[693]

4

Dk. Isr. Ann. I, 86 unvollst.; so z. B. fehlt בליאנוס II, 17 (nach Müller S. 510 Apollonius); Verschiedene II, 19 (Eusebius? אסיבים, ms. איסיבים s. HB. XI, 74), מתודגים, ar. מאהאדרגים = Mahararius; HB. l. c., Jb. XII, 364. [682] HB. X, 47. XIII, 36, wo noch andere Varr. [683] HB. XIII, 35; sie sind זיר, מתנה, מתלת und באם. [684] Jb. XII, 357, 362; *Latinorum* Wf.[1] p. 386, „roumain philosoph.“ in Choice of Pearls p. 149, 170, 180 zu n. 173, 482, 591. [685] Cas. I, 324 bei Wr. 92; ed. von Clement-Mullet. [686] Schon benutzt in den Noten meines „Manna“. [687] Manna 104, Schahr., II, 111; Gosche, Gazzali 306; Müller gr. Phil. 36 A. 6. — Ueber Uebertragungen s. Müller ZDMG. 31 S. 514; cf. S. 516 טימולאוס; bei Honein Anf. Vorr. טימאוס; s. HB. XVII, 19 (wo über das ausgefallene Wort במרחץ); cf. Müll. gr. Phil. 37; כמלטיוס II, 11, in ms. Plato, aber zuletzt במלטיוס. — Doppelautoren z. B. הרגילות על כל דבר שלטון I, 10 Aristot., II, 1 Plato; cf. HB. IX, 87, XIV, 9. [688] HB. XI, 74. In ms. St. (u. wohl auch P.) fehlt II, 6, 7. — קריסטוגרס (II, 19) ist nicht *Christagoras* (Choice of. P. 181 n. 600), ob כ für פ? [689] Jb. XII, 357; cf. Müller ZDMG. 31 S. 510, 519 (cf. Prov. 6, 7!), 523, 575. [690] Jb. XII, 357; Müller l. c. Bd. 31 S. 524; s. A. 664; Gesch. v. Sal. u. 72 Dschinn, bei Assem. Naniana I, 149 (ZDMG. IV, 187, cf. XIII, 639); Cod. arab. Ambr. 273, 268, 271 (Kitab el-Tewalik persisch), und Specimen colloquii cum daemonibus, CB. p. 2302. [691] Cf. Revue Et. III, 242; s. A.[3] 1000; Müller, S. 512 u. 525, zweifelt an der Echtheit, cf. A. 638. [692] Die Grabespforte etc., Wien 1861; cf. HB. IX, 47; Ib. XII, 357 — מוסרי אלכסנדר bei Jechiel b. Jekutiel; CB. 1317. [693] HB. IX, 49. Cf. ZDMG. IX, 838. XXVIII, 456. XX, 432. Ein von Goldberg an Silbermann

§ **203**. Der Arzt Ali ibn **Ridhwan** (vulgo Rodhwan, *Rodoam* etc., gest. 1068 in Aegypten), wird uns im II. und III. Abschnitte als Astrolog und Arzt mehr beschäftigen. Hier gebe ich in Kürze das Resultat meiner Forschungen. Ali verfasste eine „Abhandlung über den Weg zur Glückseligkeit, d. i. die Führung, die er für sich selbst erwählte“: מקאלה פי אלסעאדה אלך. Oseibia unterscheidet diese Abhandlung von zwei anderen, nämlich über die Glückseligkeit und über den Weg, den man in der Arzneikunde einschlagen müsse, um zu jener zu gelangen,[694] und von einer anderen über seine eigene Führung מקאלה פי סירתה, oder Autobiographie,[695] auch von einer oder zwei Denkschriften.[696] Os. giebt Auszüge aus der Autobiographie in seinem Artikel über Ali.[697] Vielleicht ist das Fragment in Genua,[698] das schon De Sacy gesehen hatte, nur ein Auszug aus Oseibia;[699] wenigstens ist kein anderes ms. dieser Abhandlung bekannt, die der Verfasser bis zum Alter von sechzig Jahren fortgesetzt, vielleicht auch teilweise umgearbeitet und mit einem veränderten Titel versehen hat. Als Oseibia das Original benutzte, gab es eine Uebersetzung, welche Jehuda Charisi ein halbes Jahrhundert früher in der Provence abgefasst hatte.

§ **204**. Unter Aristoteles' Namen wurde im J. 1559 in Riva di Trento eine hebr. Abhandlung unt. d. T. **אגרת המוסר הכללית** (Allgemeine ethische Epistel) gedruckt.[700] In dieser äusserst seltenen Ausgabe, oder in dem, vom Herausgeber benutzten ms., wurde das weggelassen, was Ali auf diese Epistel folgen lässt, und die Bibliographen kannten Ali nicht näher.[701] Vollständigersind fast alle mss.:[702]

Mss. Bodl. Mich. 387. Lp. 19. 43 (sic). P. 1028[5]. Parma R. 424. 774. 1419 (Pu. p. 35 n. 38[b]). Pet. Firk. 455[b]. Vat. 270. 292. Wn. 120. — Schorr.[703] Steinschneider 11 (s. unten). — Ms. Pet. Firk. 521 enthält nach Catal. ms. „Epistel des Aristoteles an Galen (!) über die Führung des Menschen“.[704]

Der anonyme Verfasser einer paränetischen Epistel (**אגרת מטה עץ**), ms. Mn. 150, schaltet Aristoteles' Epistel nach unserer Uebersetzung ein.

Da die erste Ausgabe sehr selten war, oder aus anderen Gründen, haben die Catalogisten den Unterschied zwischen jener oder gleichen mss. und den vollständigen nicht hervorgehoben.

Im J. 1844 edirte der berühmte Bibliograph Eis. Benjacob eine vollständige Ausgabe unter demselben Titel nach den beiden

4

geschicktes, nach mss. verbessertes Exemplar kam nicht zum Abdruck; s. § 220 Gabirol's Ethik. [694] Alf. 62. Diese beiden scheinen bei Lc. I, 530: „Des moyens d'être heureux“ und „Du bonheur.“ [695] Bei Hm. VI, 393 n. 15; Lc. I, 530. [696] תדכרה, genannt אלכאמל ואלכמאל; s. Baldi p. 47. [697] סירתה מן תעלמה צנאעה אלטב, Os. II, 99. Baldi p. 46. [698] Boll. p. 410; cf. ZDMG. XXXI, 761. [699] Baldi p. 47; cf. St. Pol. S. 97. [700] 4 Bl. in 8°; CB. p. 1316. — Der Titel bei Wf.[1] p. 221, [3] p. 874, ist ohne alle Autorität. [701] Ueber Wn. 120 s. Regist. Mich 347; CB. 1316. Auch P. 1028[5]: „traduite (!) de . . . Ali ibn Rodhwan,“ als ob das im ms. stünde! fehlt auch im Index unter Ali. [702] Die meisten schon erwähnt in CB. 1316. [703] Ker. VIII 61; enthält noch weniger als Ed. Riva, auch nicht den Anf., wie R. 774. [704] Anf. אמר גאלינוס האגרת עשה לי ראש הפילוס' אריסטוטלים . . . וזאת תחלה האגרת. אמר אחרי הודעת (l. הודות sic) הבורא, Ed. II S. 13. Z. 12. Wer ist der

Leipziger mss.[705] in einer kleinen Sammlung (דברים עתיקים, Leipzig 1844, S. 12—18). Diese Ausgabe ist nicht frei von Druckfehlern oder Missverständnissen der Abschreiber;[706] auch sah sich der Herausgeber aus Censurrücksichten zur Aenderung, resp. Fälschung, einer politischen Stelle veranlasst.[707]

Am Anfange dieser Uebersetzung findet sich in der Ausgabe und in den vollständigen mss. ein sehr kurzes Vorwort des Uebersetzers Jehuda b. Salomo al-Charisi (oder 'Harizi), wonach die folgende Epistel des Aristoteles von einem arabischen Gelehrten, namens Ali, aus dem Griechischen ins Arabische übersetzt wäre. Man hat Dies gewöhnlich nachgeschrieben;[708] nachdem ich jedoch in Ali den ibn Ridhwan erkannt hatte,[709] der nicht mehr in die Periode der arabischen Uebersetzer gehört, fiel diese Annahme. Ali spricht auch nicht von einer eigentlichen Uebersetzung der Epistel; er erzählt nur, dass er sich angewöhnt habe, sie einmal wöchentlich zu lesen und sich am Schlusse zu fragen, ob er in der betreffenden Woche alles das befolgt habe, was sie vorschreibt (S. 13,18), und empfiehlt dem Leser, ein Gleiches zu thun.

Nach dem gedruckten Vorworte übersetzte Charisi die Abhandlung auf Wunsch des Esra b. Jehuda b. Natanel, dessen Vater gegen Ende des XII. Jh. in Beaucaire lebte.[710] In meinem ms. weicht das Vorwort etwas ab; die Stelle, in der Esra erwähnt wird, findet sich dort nicht.[711] Nach Charisi hat der Uebersetzer Ali die Epistel des Aristoteles mit seiner eigenen ethischen verbunden; das deutet an, dass der Hauptzweck des Uebersetzers die kleine Abhandlung des Aristot. war, die er nur in Ali's Abhandlung gefunden hatte.[712] In der That soll der Anfang des Schriftchens nicht dem Aristot. angehören, und die Eulogie ע״ה, die Zunz auf ihn bezieht,[713] ist nur ein Irrtum für עלי.[714] Ali beginnt mit einer Einteilung der Glückseligkeit (oder des Glückes);[715] dann leitet er die rhetorische (עיר מליצה) Epistel des Aristot. ein und bezeichnet ausdrücklich den Anfang derselben.[716]

Nach dieser Einschiebung (S. 15) nimmt Ali wieder das Wort, um über die verschiedenen Künste (מלאכות) und ihre Quellen zu discutiren, und citirt (S. 16) Sprüche des Pythagoras.[717] Schliesslich spricht er von seiner eigenen Person; diese Stelle bietet in Oseibia's Auszug einige Varianten.[718]

Nach dem Explicit wird der ganze Tractat gewöhnlich אגרת מנהג חסידים (Epistel über die Führung der Frommen) genannt; in ms. R. 774 nennt sie Charisi selbst אגרת חסידים, wenn De Rossi

4

Fälscher? [705] Auf dem Titel falsch ms. XLII für XLIII. [706] Schorr l. c. in A. 703. [707] Frankel's Zeitschr. III, 199, Catal. Mich. S. 847; mein ms. 11 f. 105b ופקוד המלכים במהלל ושמור מצותם ורצונם לחתהלל ולהתגדל נפשם ולהכניע בני אדם להם. [708] Wr. p. 138 wusste es noch nicht. [709] CB. 1316. [710] ZDMG. XXVII, 557, 565; HB. XVIII, 50. [711] Anf. (Ueberschrift) זאת האגרת אשר חבר הפילוסוף הגדול ארסטו והעתיקה וכר. [712] Benj. verbessert וכלל אותה אגרת מוסרו in אִתָּה; mein ms. liest וכללה עם, d. h. wohl, er schloss sie ein. [713] Zur Gesch. 388. [714] Ms. nicht החכם ע״ה. sondern nur עלי, hingegen Z. 5 v. u. החכם im ms. ארסטו. [715] Wahrsch. nach Nikom. I, 8; die 8 Disciplinen der Ethik תקון המדות וטבעיים etc.; cf. A.[3] 734b; — Z. 5 ולחובות l. ולהרבות. [716] Ueberschr. in meinem ms. זאת תחלת האגרת אשר חבר הפילו. Eine andere Bearbeitung s. unten. [717] S. A.[1] 94. [718] Zu Baldi,

sich nicht geirrt hat; dieser Titel ist jedoch zweifelhaft. Eine ähnliche Ueberschrift trägt eine anonyme Abhandlung ms. Vat. n. 285[3], die aber wahrscheinlich von Jona Gerundi ist.[719]

Dieselbe, dem Aristoteles untergeschobene Epistel wird kürzer von Schemtob Palquera in seinem unedirten Buche ראשית חכמה, wovon mehrere mss. vorhanden sind, und in seinem gedruckten Buche המבקש f. 21 ohne Angabe der arabischen Quelle eingeschaltet.[720] In meinem ms. (f. 106[b]) folgt diese Uebersetzung unmittelbar auf Charisi's Uebersetzung ohne irgend eine Notiz über die Identität.[721]

Der Ursprung dieser Epistel ist mir unbekannt.[722] Sie enthält allgemeine Weisheitsregeln über das, für einen Beamten, nicht aber für einen König, schickliche Betragen, also nicht einen Auszug aus der an Alexander gerichteten Epistel über die Gerechtigkeit (רסאלה אלעדל (§ 145).

§ 205. (Ibn al-'**Sâig.**) Abu Bekr Muhammed b. Ja'hja ibn Bâdje (באגֿה) al-Tudjibi al-Sarakosti (aus Saragossa), genannt ibn al-'Sâig (צאיג),[723] starb, nachdem er in verschiedenen Städten Spaniens gelebt hatte,[724] noch jung, 1138 in Fas. Zu seiner Zeit hatte die arabische Cultur der spanischen Juden, ihr literarischer und commercieller Verkehr mit den Arabern, ihren Höhepunkt erreicht, bevor die, durch die Almohaden herbeigeführte Katastrophe eintrat. Abu Bekr richtete einen Brief an seinen Freund, abu Dja'afar Jusuf b. Ahmed ibn Khaschdai, als dieser Spanien verliess, um nach Aegypten zu gehen. Wahrscheinlich gehörte dieser Autor zu der berühmten jüdischen Familie des Chisdai, oder Chasdai, Schaprut, obgleich der Name seines Vaters Ahmed beweist, dass dieser zum Islam übergetreten war.[725]

4

Vite di matem. p. 43. [719] סדר הנהגת במרת החסידים, Vat. 285[3], bei Wf.[3] p. 1374 n. 457; CB. p. 1427. [720] Alf. S. 177; cf. HB. IX, 49; s. § 12; [721] Alf. 252. — Zu unterscheiden ist Palquera's אגרת המוסר, s. Specimen in Lttb. IV. 79, und שלמות המעשי in P. 700. [722] Wr. 138; Rose, Ar. ps. 584; eine Stelle findet sich im Fihrist S. 247, wonach Förster, Secret. secr. p. 23, zu ergänzen ist. [723] Quellen: ibn Khakan (st. 529 H.) קלאיד אלעקיאן (nach Weijjers, Orient. I, 431; CL. II, 288 cf. Hm. VII, 440); Kifti bei Cas. I, 178; Os. II, 62—64 (bei Gayangos, s. unten); ibn Khallikan (Ed. Wstf. n. 681, engl. bei Slane III, 130), Makkari, Index אבן באגֿה II, 843; HKh. VII, 1057 n. 2138 (nur V, 272) und n. 2141 ibn al-'Sani (III, 92, s. Alf. 10 A. 24); De Rossi, Diz. stor. aut. ar. p. 45; Wst. § 163; Ersch u. Gr. Art. Pace; Carm. Hist. p. 60, macht ihn zum Juden, mit Berufung auf Hr. ohne Stelle [I, 521 Bagiah verweist auf Saiegh, fehlt aber IV, 40, daher bei Carm. nur 530 H., aber als Todesjahr; den Namen אלצייג oder צייאג führen z. B. Salomo 1362 (Pey. p. 199), Sam. b. Jomtob in Lissabon 1410 (ms. Bern), Moses in Egypten 1466 (Dk. קונט' 67, Luzz. Prol. 31), Josef b. Isak in Constantinopel 1511 (CB. 2948), Mose Siciliano vor 1536 (Zz. Z. G. 531)]; Ritter Gesch. d. Phil. VII, 688, VIII, 92 (bei Mk. - Beer S. 63 A. XXXI); Scheyer, Psych. 80; Gayangos, Hist. of muh. Dyn. I. App. p. XII; Hm. VI, 407 u. 5892 u. Nachtr., VII, 440, 888 n. 8835, S. 463 n. 7996 (s. A. 724); Mk. Dict. des sciences phil. III, 158; Mél. 153; Index zu Guide III, 493; Lc. II, 75, 505. [724] 1118 oder 1119 war er in Sevilla (cf. A. 790), seinen Aufenthalt in Murcia erwähnt er im Abschiedsbrief, ms. Lp. 103[b]; in Xativa u. Valentia (Hm. VII, 441, 884); als „Garnati," Vf. eines berühmten Buches über Musik, „der al-Farabi des Westens" bei Makkari I, 125; bei Hm. VII, 463 n. 7996 mit J. 650 (1257), nach Gayangos I, 198! Das B. über Musik erwähnt Os. nicht; eine Copie von Farabi's s. Alf. S. 80; seine Reise nach Oran (והראן, „ad Wahranum" Poc. p. 12) erwähnt ibn Tofeil. [725] Ersch I, Bd. 31, S. 74; HB. IX, 170; Lc. II, 51 be-

Wir werden sehen, dass die Schriften des berühmten Philosophen von den Juden des XII. Jh. studirt wurden, während die christlichen Gelehrten des Mittelalters, nach Renan,[726] Avempace und Abobacer nur nach Averroës citiren. Maimonides (More II, 19) nahm bei einem Schüler ibn Badje's Unterricht (in Astronomie?).

Da der Name *abu Bekr* dem ibn Badje und ibn Tofeil gemein ist, so ist man nicht immer sicher, welcher von beiden Autoren gemeint sei.[727] Die Confusion der Autoren wird noch durch die Aehnlichkeit der Namen abu Bekr und abu *Na'sr* in hebr. Schrift vermehrt.[728] Der Name ibn Badje (*Bijou*)[729] findet sich, soviel ich weiss, nie in hebr. Quellen;[730] die lateinischen machen Aven-Pace oder Avempace daraus, und das hebr. **אבן פאס** ist eine neuere bibliographische Fiction.[731] Für Muhammed b. Ja'hja steht in einigen hebr. mss. nur **אבן יח׳** oder **יחי׳**, vielleicht aus Scheu vor dem Namen Muhammed; hingegen ist **יחיאל**[732] ein einfacher Irrtum oder eine ungenaue hebr. Uebersetzung von **יחי׳**. Der Name ibn al-'Sâig (**אלצאיג**, Goldschmied) wird oft verstümmelt in **אלציג**,[733] findet sich auch hebr. übersetzt **הצורף**.[734]

§ **206.** Ibn al-'Sâig verfasste während seines kurzen Lebens eine Anzahl von Werken, insbesondere Commentare oder Paraphrasen zu Aristoteles' Schriften, teilweise in ms. Bodl. (Uri 499) und Berlin (Wetzstein I, 87), die auch den Juden bekannt waren.[735] Er verfasste auch einige Abhandlungen über verschiedene Gegenstände, von denen zwei hebr. übersetzt sind:

1. **כתאב אלוראע** (Abschiedsbrief) an abu'l-Hasan b. al-Imam, wie wir durch Josef ibn Aknin erfahren;[736] ohne Zweifel Ali b. Abdal-Aziz ibn al-Imam aus Granada, Schüler und Sammler der Werke des

4

zeichnet Josef nur in der Rev. somm. p. 2 als Juden, cf. I, 555. [726] Averroës p. 161, [3]204 (Lc. II, 505); cf. p. 180, [3]p. 227, wo „Abumasar" über Phys., Alfarabi u. *Abubacer*, vielleicht ibn al-Saïg; s. A. 735. [727] Ms. Vat. bei W.[1.4] 12 בן סיג ist Tofeil. Renan nimmt an. dass *Abubacer* stets ibn Tofeil sei; s. jedoch A. 726. [728] S. Alf. 44. [729] Nicoll p. 383, wo ein Elogium auf ibn Badje. [730] אגרת הפטירה von בן אלגאג bei Dav. b. Jeh. (Leon), ms. Reggio 41, f. 108, ist von אלצאיג abzuleiten. [731] Sabb. (nach Bart.) unter אגרת החליצה (s. S. 358); unter ארסטו ס׳ הסבות ein Comm. von אבן פאס, W.[1] 37 p. 17 (nach Gessner) u. p. 222. Nicoll 383 leitet das Latein vom Hebr. ab! [732] אבו בכר יחיאל בן אלצאיג רחמה אללה, Ende Vat. 297 u. bei Pasinus Tur. 140 (Pey. p. 199) [733] So durchweg bei Narb., Comm. More Ed. Goldenth.; בן אלגאג s. A. 730. [734] אבו בכר הצורף in פרקי משה K. 21 (n 94, CL. p. 316, cf. CB. 1930) u. daher die ganze Stelle bei Menach. b. Abr. מכלל יופי f. 68 Ed. Berlin. In meinem ms. 30 f. 215b steht אלצאיג. In Serachja's Uebstzg. ms. Bl. f. 63 u. in der lat. Uebstzg. steht es nicht, — אלצאיג (und צורף) Goldschmidt auch als jüd. Familiennamen s A. 732. [735] Ueber dieses ms. s. Alf. 136; ZDMG. 37, S. 483 A. 11. Es enthält den von Averroës (Comp. Phys. hebr. IV f. 11b, VI, 30b, 31, VII, 36, cf. Chisdai Crescas I, 1 K. 7 אבוכר, richtig in Ed. Wien f. 6b) benutzten, von Maimonides erwähnten Comm. zur Phys., welchen Mk. Guide III, 222, 439, für verloren hielt und Hillel besass (חמרה גנוזה 21b). Den Anfang (התחלת ספרו) über בכח u. אפשר citirt Maimon. im Brief an Sam. Tibbon (טעם זקנים 76b הטבעי, daher Palquera מורה 72, Hillel f. 39b, in Wn. S. 87 als directes Citat); cf Narboni zu כוונות I, Mn. 110 f. 129 (über מקום) u. Guide II, 24 Ende, frz. p. 185, arab. 53b כלאמה פי אלטביעיאת; frz. p. 193: dans son discours sur la Phys — Cf. היונה S. 30, und, gegen Ker. VIII, 56, CB 2546. — Ueber de *Anima* s. A. 291, wo אבו בקר. [736] Ersch s. v. p. 52 n. 58 aus Uri 341 f. 85b; Alf. 60; Titel (aus Os.?) bei Mk, Guide I, 434 und

ibn al-'Sâig.[737] Das Original findet sich in dem erwähnten ms. Wetzstein in schwer lesbarem afrikanischem Schriftzuge.

Diese Epistel übersetzte Chajjim ibn Vivas (ביבש, nicht Bibas) b. Jehuda[738] für David ibn Bilia; letzterer ist selbst Uebersetzer (aus dem Lateinischen) und Verfasser verschiedener Werke (1320–38). Von dieser Uebersetzung ist ein einziges vollständiges ms. bekannt, d. h. Vorrede des Uebersetzers, Brief und Anhang (מאמר הנמשך לאגרת, bei Os. . . קול יתלו רסאלה), nämlich

Mss. Lp. 43.[739] In ms. P. 959 fehlt Vorr. des Uebersetzers. Tur. 140, kaum ein Frgm. (Pey p. 199). Vat. 297^{12} wahrscheinlich nur Anhang. Vat. 429^{32} (f. 128–31) Frgm. des Anfangs.

Dem, etwas undeutlich geschriebenen ms. Lp. sind Randnoten beigefügt, zum grössten Teile Verbesserungen. Auf eine, mit David bezeichnete Note (f. 29) kommen wir bald zurück.

Abraham de Balmes übersetzte diese Abhandlung, ohne Zweifel nach der hebr. Uebersetzung, ins Lateinische, für den Cardinal Dom. *Grimani* (gest. 1523),[740] unter dem ungenauen Titel: „*Epistola expeditionis*", welcher jedoch schon in zwei Citaten des Averroës (de Anima, Comma 19 und 36) nach der alten Uebersetzung (von Mich. Scotus?) vorkommt; Mantinus setzt dafür „de Perfectione".[741] Der lateinischen Uebersetzung (ms. Vat. 3897) geht eine, kürzlich veröffentlichte Widmung voran,[742] worin Balmes von seinen anderen lateinischen Uebersetzungen spricht und bemerkt, dass Avempace von Averroës citirt werde „in suis Commentariis tertii libri de anima"; wahrscheinlich entlehnte er also den Titel De exped. den oben erwähnten Stellen. Bartolocci's noch weniger genaue Rückübersetzung des lateinischen Titels (אגרת החליצה) bei Sabbatai, Wolf etc. wurde mit einer falschen Inhaltsangabe verbunden, so dass man die Identität der, mit den beiden hebr. Titeln bezeichneten Abhandlungen kaum herausfinden konnte. Wir sind nicht voreingenommen für diese lateinische Uebersetzung, die ihr Schicksal verdient hat, von den neueren Bibliographen vergessen worden zu sein; denn Balmes war nicht der Mann, diese, schon in der hebr., wahrscheinlich zu sehr wörtlichen Uebersetzung unklare Abhandlung genau zu übertragen.

Der Verfasser beginnt, um zu der Bestimmung des Menschen, nämlich der Aneignung des activen Intellects, zu gelangen, mit der Untersuchung der ersten Motive, der verschiedenen Vergnügungen (oder angenehmen Dinge) u. s. w., indem er den Leser vier Mal auf seine Abhandlung über die Seele verweist.[743]

4

Mél. 386. [737] Ros. l. c.; Hm. VI, 407; Mk. Mél. 384. [738] In P. 959 zuletzt falsch Jehuda, bei Dk. ישרון III, 14 n. 2 gar בן וויביש! An den Greis Ch. b. ביבאס in Xativa richtet ibn Scheschet n. 297 (Gross 1880 S. 514); derselbe war in Toledo bei Jehuda b. Ascher gewesen; David b. Nissim V. s. Mag. VIII, 116; Vital V. u. Moses V. 1289 s. Rev. Et. III, 220 n. 68. [739] Copie mit Anhang besitze ich, ohne Anh. bei Dukes; s. Rev. Ét. V, 112 ff. u. VI, 159, auch über das hier Folgende. [740] Ueber Grimani s. die Citate HB. XXI S. VII u. den Index zu diesem Buche. [741] Rev. Ét. VI, 159; der hebr. Text des Mant. ist unbekannt. [742] Rev. Ét. V, 145. Hauréau, Hist. de la philos. scol. II, 1 35, glaubte, die Epist. exped. sei in den Werken des Averroës aufgenommen (insérée) [743] כתבתי בחכמת הנפש, Lp. 104b; 105a; במה שכתבנו בנפש f. 108 und im Anh (Mk erwähnt das in

Aus dem sehr kurzen, von Delitzsch (Lp. p. 309) mitgeteilten, Vorw. des Uebersetzers erfahren wir, dass David ibn Bilia, welcher in seiner Jugend nicht arabisch gelernt hatte, den Uebersetzer zu dieser Arbeit aufforderte, und dieser das Buch aus Freundschaft für David übersetzte, obwohl seine Kenntnisse in beiden Sprachen (arabisch und hebr.) ungenügend seien — stereotype Redensart der Uebersetzer.[744]

Das Leipziger ms., wie bemerkt, das einzige bekannte vollständige, bietet Schwierigkeiten in den Lesarten, und die Abschrift, die ich allein benutzen konnte, vermehrt diese noch durch Lücken. Das entmutigt mich, auf bemerkenswerte Einzelheiten der Uebersetzung einzugehen; um so nützlicher wird es sein, die Nachrichten über die veröffentlichten oder citirten Stellen dieser Abhandlung zu sammeln, die leider in wenige, nicht nummerirte Kapitel (פרק, פצל) zerfällt, so dass man nur die Blattzahl des ms. angeben kann. — Der Uebersetzer erklärt das arab. תוהם (s. A. 103).

Die hebr. Uebersetzung wird in verschiedenen Commentaren Narboni's (1349—62), manchmal nur mit dem Namen des Verfassers, ohne Titel des Buches, citirt; es finden sich auch Citate mit dem Titel, doch sind diese so vage, dass sie keinen Nutzen gewähren.[745] Nach der Ueberschrift des ms. Vat. 297[14].[746] enthielte es einen Commentar des Mose (Narboni) zu unserer Epistel; doch rührt diese Ueberschrift von einem der unwissenden Schreiber oder Catalogisten des Vaticans her; in der That ist dort ein Bruchstück aus Narboni's Commentar zu ibn Tofeil's Buch.[747] Narboni's Citate sind, wie bereits bemerkt worden, nicht immer wörtlich uud vollständig; er lässt das für seinen Zweck Unnötige weg.[748] Ein Citat[749] wird bereits in einer von David unterzeichneten Randnote (f. 108^b) angegeben; sollte das David ibn Bilia sein, für den die Epistel übersetzt ist? Demselben Vf. gehören wahrscheinlich die anderen Randnoten, in denen z. B. (f. 108) ibn Tofeil im Buche חי בן יקטן citirt und die Uebereinstimmung der An-

4

seiner kurzen Notiz p. 387, cf. p. 409, nicht); s. die Nachweisung A.[3] 291. Im Anhang citirt er auch וכבר ביארנו זה במה שכתבנו בצמחים. [744] Anf. ar. אמאל אללה . . בקאך, אלאגל hebr. אמר אבו בכר בן יחיי בן אלצאיג באגרת כתב אותה לאחר מאחיו היא אגרת הפטירה. יאריך האל השארתך השר הנגיד . . (?) אחר שהיתה כונתי להתנועע אל מה שלפני מן מזרח הישוב והוא עיר גאזה (בלד קארח?); Ende (Narb. zu Hai f. 4^b, 5^b) ולא ייוחס זה המאמר אלא אליך ולא (יקרא ו׳יודע אלא על שמך. Anf. des Anh. וכבר בארנו בקצרה באגרת הפטירה המאכר במניע הראשון באדם על דרך כללי אולם תאיך בכל אדם ואדם עוד נבאר הדבור בהם במה שאכתוב אותו בהנהגת רמוז עליו חנה נבאר עתה המאמר בו המיחד כי אותו הדבור יותר נאות בו ובמה שאמרנו די. ובאל העזר אין אלוה בלעדו. — Auch später ובו יהיה החמר איש מה רמוז אליו. zunächst arab. משאר אליה (More II, 17 p. 135, hebr. נרמז אליו); Cusari IV, 1 (bei Kaufmann, Attrib. S. 170) schon bei Jehuda Tibbon; D. Cassel (Cusari S. 308) hat die Bedeutung („specialisiren") genauer angegeben als Fleischer („angedeutet" bei Kaufm. l. c. N.; Brüll, Jb. IV, 145 geht irre; Hirschfeld, das B. Al-Chazari übers. S. 84: „näher bezeichnet"); für τό τόδε durchweg bei Samuel Marsilli in der Uebersetzung von Alexander de Anima (s. Mag. XIV, 194); cf. אמונה הרמה S. 10. Auch zu Anf. unseres Anh. שיהיה החומר איש מה רמוז אליו; מאיש אדם הרמוז אליו (Averr. Comp. Log. f. 4). Diese specifische Bedeutung von משאר אליה fehlt bei Freytag; eine ähnliche Anwendung bei Dozy, Suppl. II, 800. Hiernach erklärt sich הרמיזות bei Bibago oben S. 170 A. 467. ; [745] Z. B. zu More I, 72 f. 20, cf. Mk. Guide I, 434. [746] CB. p. 1974 ist 297[12] Druckf. [747] Tr. VII, f. 111^b, cf. Bl. S. 103, wo 117^b Druckf. [748] S. A. 751. [749] וזה המאמר הביא הנרבוני בשביעי מחי בן יקטן . . . באפשרות הדבקות; dann

sichten ibn al-'Sâig's mit denen des Maimonides hervorgehoben wird.[750] Andere Citate s. in der Anm.[751]

Hinsichtlich der, in diesem Buche citirten Autoren heben wir hervor: in der Einleitung, wo vom höchsten Grade gesprochen wird, zu dem die Natur gelangen kann (die Glückseligkeit des Menschen), bemerkt der Vf., dass abu Na'sr, dessen Rang in der Wissenschaft bekannt sei, oft davon gesprochen habe, dass er aber in allen Werken desselben, die nach Spanien gekommen sind, nicht das gefunden habe, was er selbst über diesen Gegenstand denke. Ms Lp hat die schlechte Lesart אבו בכר für נצר des Textes; daher entging mir früher diese Stelle; das ספר הירוד (am Schlusse) ist der Koran!

Einige Stellen werden bereits citirt und wahrscheinlich aus dem Arabischen übersetzt von Schemtob Palquera in seinem Commentar zum More[752] unter dem blossen Namen des Vf.; andere Citate scheinen

4

וכ״כ רמ״ח באפשרות הדבקות. [750] בדבוק והמשכה entspricht ar. דואם, bei ibn Tofeil Ed. Poc., p. 141 *continuatio*; cf. המשיך ביס״ר bei Narb. zu 'Hai f. 117 (cf. A. 741); cf. HB. XXI S VII zu S 66. — Ueber **Maimonides** s. A 758. [751] Die Fettziffer ist Blattzahl von Lp., „Narb." bedeutet den Comm. zu חי ms. Bl. — **101** ואם כוונתך לפגשנו, Narb. f. 4^b fehlt כוונתך. [**102** סקראט בס' כארון l. פאדון? s. Alf. S. 60]. Ib. ובו״ח יאמר על המחובר, Narb. VI f. 98^b nicht wörtlich. **102^b** אמר ויחס האדם אל כליו, Narb. Anf. VII f. 102^b (Mn. 59 f. 122), eine sehr lange Stelle mit einer Umstellung; **103^b** וזה מיסודות מאנשי באלינסיאה. מחמד בן עבר אללה für אבו חמאר בן סכר אלסלאם (darin אמר בן גליב für אלגזאלי und die Stelle über אלמנקד המתפלסף, so lies bei Dk. שירי שלמה I S. II; cf. Mk. Mél. 387), Narb. f. 111, jedoch כשיהיה מתיחד für כשיהיה מתבודד. Dann ואמר בעת התיחדותו, Narb. f. 111^b וכן אמר האלגזאלי בעת התבודדותי. Dann אבונצר אלהי לך (Alf. 113, 253, arab. f. 193^b יא רב אליך אלמשתכר ומנך אלתופיק), Narb. V f. 85 (Mn. f. 101^b); zum Folg. s. A.² 398. **104** ואולם כשנבקש החכמה, Narb. VII f. 103^b (Alf. 253, nicht wörtlich bei **Bibago** דרך 57² unten; vielleicht auch das Gleichnis vom Kleide f. 59³ unten, veranlasst durch ein solches hier f. 106^b). Ibid. ולכן מה שיראה מענין האלגזאלי, Narb. f. 111^b nur eine Zeile hinter dem Citat ואמר בעת (s. oben). **104^b** אלמעדי (ישרון III, 14, l. אלמערי, s. St. Pol. 103). **105^b** והאדם שהוא שלם, Narb. 113^b אולם המתכוין. **106** כי החכמה האחרונה, Narb. f. 111^b und zu More I, 62 f. 11 erste Stelle, daher **Bibago** 31¹, Mtschr. 1883 S. 88 (s. auch A. 753). **107** אבתצר bei ibn Aknin טב f. 157^b (Alf. 60). **108** פרק ואליך הדבר עתה, Narb. VII f. 103^b והנה הרשות בידך עתה, Palqu. 137 vorl. Z. ואמר והרשות בידך; S. 138 Z. 1 היצירויות, in אג' dafür במעלות המדות, cf. oben A.¹ 53, wo „creatürlichen" ungenau, u. A.¹ 267, ⁴614. **108^b** ואולם זה השכל הנאצל, Narb. VII f. 112, zu More I, 62 f. 11 (zweite Stelle), Palqu. S. 188, cf. Guide I, 278. — Ib. וברא האל השכל, Narb. Ende VI f. 99 (Mn. 59 f. 118^b; cf. Bl. S. 102 unten). Ib. והמדרגה היותר מעולה, Narb. VII f. 112. Ib. אין הפגישה, Narb. f. 4^b, 5^b: בסוף האגרת Anhang (שכלי?) יען כי יראה ארסטו כי בזרע גוף שיני ידכה ליסודות ולכוכבים כי עצמותו שכל וכבר התבאר זה בס' בעלי חיים כי הענין בחי יותר נראה והכח בו מחובר בפעל וכ״כ בנפש בחי ויעל זה גדר ארסטו הנפש כי היא שלימות לגוף ב״ח; Narb. zu Quaest. (Bl. S. 91⁹) באגרת הפטירה זה לשונו ובזרע מן החי עצם אלהי הוא שכל וחשב שזה דעת ארסטו; cf. das Citat aus Averr. zu More III, 19 f. 56 Z. 3 v. u. — Die Citate bei **Bibago** im Comm. zur Metaph. (f. 65^b und 182, Mtschr. 1883 S. 132, cf. oben zu f. 104 u. 106) kann ich nicht mehr controlliren. — Ich setze noch hierher Narb. 111^b, 112: הנה נראה שהבין כי כונת אלגזלי שהתכלית האחרון הנאה גם נראה שחשב עליו כי המכוון בראייה והשמע צורות דמיוניות כמו שהעיד אבן טפיל עליו ר״ל על אבן אלצאיג שהוא ייחס זה התענוג כמו שקדם . . . כי לא שכח אלגזלי מה שאמר ונהיה שכינה ירצה הפגישה האמתית . . . אשר רמז עליו בן אלציג (so) . . ואבו (so) אלציג ג״כ באגרותיו . . השׂשון והשמחה . . . הזכה ואין זה מחיוב שהשמחה הוא הוא המכוון. ואחשוב כי לגנותו אלגזלי בזאת ההנאה חשב בן טפיל שהוא ייחס זאת ההגעה אל הדמיון ואמר עליו מה שאמר בתחלת הספר, ולא אידע אם פירש זה באגרת לא ראיתיה אבל במה שראיתי מאגרותיו נראה שהוא יתפוש מחושבים זה, ושהוא ממין המעשה האמתי אחר החכמה וממה שיורה על זה מה שאמר באגרת הפטירה זה לשונו ואולם החכמה oben zu f. 106. [752] S. 32, Lp. f. 108; S. 137 vorl. Z. ואמר (s. A. 751 zu f. 108), S. 142 falsch אבו נצר (cf.

anderen Werken, hauptsächlich den Commentaren zu Aristoteles, entnommen zu sein.[753]

2. פי' תדביר אלמתוחד.[754] Vom Verhalten[755] des Einsiedlers,[756] der einem Staate angehört. Dieses Buch, worauf der Vf. am Ende des Anhangs zu n. 1 verweist, ist, nach Averroës,[757] das einzige, welches dieses Thema behandelt, aber unvollständig und schwer verständlich; Maimonides kannte es wahrscheinlich.[758] Jetzt ist weder ein Exemplar des Originals bekannt,[759] noch eine vollständige hebr. Uebersetzung.

Mose Narboni hat in seinem Commentar zu dem Werke des ibn Tofeil (§ 207) den Hauptinhalt in 8 Kapiteln eingeschaltet, überschrieben ביאור כוונת אבו בכר בן אלצאיג בהנהגת המתבודד והוא חלק מדינה,[760] Erklärung des Zweckes abu Bekr's . . . in (seinem Buche): das Verhalten des Einsiedlers, welcher einem Staate angehört.[761] Nach diesem Text hat Munk[762] eine Analyse des Werkes gegeben. Aus welcher Quelle Narboni schöpfte, wissen wir nicht, keinesfalls direct aus einer arabischen. Ich kenne auch kein Citat aus dieser Abhandlung mit Ausnahme derjenigen des Josef b. Schemtob, der Narboni's Werke studirt hat.[763]

§ **207. (Tabrizi.)** Abu [Abd Allah] Muhammed ibn abi Bekr al-Tabrizi (oder Taurizi),[764] wahrscheinlich im XIII. Jh.,[765] dessen Name

Scheyer, Psych. 92; Mk. Guide I, p. 278; CB. 2546; Alf. 100, 137 (so lies im Index 258 unter Badsche für 247), Lp. f. 106 (u. s. A. 751). [753] S. 47 = 109 (citirt כס' ב"ח), 65 (im Texte des Maim. falsch נצר; cf. Mk. Guide I, 435), 71, 92, 100 (über לית שערי, s. A. 381), 109 (= 47, zu dem folg. וחכם fehlt הנזכר = Averr., wohl die Quelle), 117 (citirt שמע), 137 (citirt מש"ה, הנפש und החוש והמוחש, steht nicht in הנהגת המתבודד C. 5, aber bei Narboni zu חי f. 15b, uncorrect bei Dk. ישרון IV, 12). [754] תדביר אנפאס אלמתוחד „Beratung der vereinheitenden Seele"! Hm. VI, 407 n. 10. Os. 64 כתאב אתצאל אלעקל באלאנסאן . . . פצול תתצמן אלקול עלי אתצאל אלעקל באלאנסאן. כתאב תדביר אלמתוחד. [755] Nicht *de meditatione* (Wst. S. 94 n. 9. s. Alf. S. 60). Der Vf. erklärt תדביר (bei Mk. Mél. 389) als „un concours d'actions dirigées ensemble vers un certain but." [756] Den Ausdruck מתוחד hat auch Maim.; s Mk. zu Guide II, 286; am Ende des Anh. zu n. 1 המתבודד: הנהגה למיחד המתבודד והמעיין האלהי f. 14b כבוד אלהי', cf. A. 763, הנה' המיחד; hat Narb. zu חי K. 8; s. oben A. 751. [757] Ende der grossen Abhandl. אפשרות v. Averr. (§ 99); Mk. Mél. 388; CL. p. 19; Alf. 66, wozu noch Averroës, Epilog zur Ethik und (S. 85) zur Republik (cf. § 116). [758] Profiat Duran zu More III, 51 Anf. בזה הפרק יבאר הנהגת המתבודד . . . ויש בו דברים רבים לקטם מאבו בכר ין אלסיאג, so in Ed. Sabione.; cf. Narb. zu חי f. 16 über Maimonides (Alf. 65 A. 11), nachzutragen bei Rosin, Eth. des Maimonides S. 9. [759] Das angeblich arab. ms. bei Lc. II, 78 aus Catal. mss. Angl. I, 1 (p. 35) Th. Roe n. 257, wo „Expositio intentionis etc.," ist Uri 342, s. meinen Conspectus u. CB. 1973; Nb. 1314. [760] Bl. S. 102. [761] בספרו בהנה' המתבודד, Narb. zu More II, 30 f. 41b — מה שאמרו בהנה' המתבודד zu חי Bl. f. 15b, bei Dk. ישרון IV, 12 vielfach corrumpirt, unter And. גופיי für צופיי (nicht bei Mk. Guide III, 439). [762] Mk. Mél. 388—409. [763] ובן אלציג חבר הנהגה מיחד, so in כבוד אלהים 14b (Zz. Add. p. 325; ungenau Dk. Jesch. IV, 12). In עין הקורא ms. Mich. 581 f. 51 richtig הנהגת המתבודד und אבן אלצאיג. [764] Wf.[1] p. 2 n. 4 Taurisi und אבדלה, nach Nessel ms. Wn. 74, wo עבד האל אבו בכר בן מחמד; der Catal. übersetzt „Diener Gottes"; im Buche selbst מחמד אבו בכר בן מחמד; in ms. Luzz. (CB. 1144) הפי' בן עבד אלה מחמד אבן אבי בכר; wahrscheinlich אבו für בן עבד (cf. A. 766). Narb. zu More II, Pr. 8 f. 22, 25, hat אבו בכר für מחמד בן זכריה . . . הפרסי (אלתבריזי)? Abu B. b. [Abd A.] Muh. (CB.), cf. A. 769. — Bj. S. 284 möchte ihm die Abhandl. über Assymptota in Wien n. 75 [s. Gold. S. 79] beilegen, ohne Grund. [765] Er scheint von Mose ibn Tibbon

variirt, und den man vergebens bei arabischen Bibliographen sucht,[766] ist vielleicht der, von Gadhaufar genannte Ibrahim b. Muhammed Tabrizi (geb. 629 oder 630).[767]

Er verfasste einen Commentar über die 25 Praemissen (oder Thesen) des Maimonides im More, Anf. II; dieser Commentar wurde wahrscheinlich zwei Mal hebräisch übersetzt.

a) Die Uebersetzung Isak's b. Natan aus Cordova oder Xativa, nach ms. Wn. 44 in Majorca (um 1347). In der Ausgabe dieser Uebersetzung unt. d. T. פירוש הכ״ה הקדמות etc. (Venedig 1574)[768] findet sich weder der Name des Uebersetzers, noch eine von Mose Narboni [769] erwähnte Stelle, vielleicht nicht die einzige.

b) Eine anonyme Uebersetzung:[770]

Mss. Brit. Mus. Alm. 238. Mant. 41. P. 974.[770b] Wn. 73. (Gold. S. 78). — Bisl. (Gg. III, 288 n. 35, von M. Sachs gekauft, jetzt Freudenthal?). Fi. 25 (Anf. def.).

Dieser Uebersetzung geht eine kurze Nachricht des Uebersetzers voran,[771] der zu derselben das hinzufügen wollte, was sich ihm während des Uebersetzens an Neuem darbieten würde; allein die untersuchten mss. bieten keinen Zusatz; die Uebersetzung scheint im Gegenteil gedrängt oder gekürzt. Der Text des Maimonides, der in dieser Uebersetzung durch לשון הרב unterschieden wird, gleicht mehr Samuel ibn Tibbon's Uebersetzung, während Isak b. Natan ihn vollständig übersetzt hat und, wie in seinen anderen Uebersetzungen, Hebräisches zurückübersetzt, sogar Bibelverse. Einige Varianten dieser Uebersetzung gebe ich in der Note.[772]

S. D. Luzzatto besass ein Frgm. (von 7 ff.) einer, wie es

4

gekannt zu sein, und überhaupt hat ein späterer Muhammedaner schwerlich über Maimonides geschrieben. [766] Tabrizi heissen bei HKh. z. B. Muh. b. Muh., Arzt, VII, 1160 n 6020 aus unbest. Zeit, schr. persisch. Ib. n. 6021, lebte später (s. II, 404); Muh. b. Omar ibn abi Thalib p. 1161 n. 6087 aus unbest. Zeit. [767] CL. III, 105 hilft abu Abd Allah zum Verständnis des תפחים von Biruni. Unser Tabrizi hat Mathematisches (HB. VIII, 135); Wn. p. 88 versetzt ihn nach Spanien wegen der hebr. Uebersetzung! [768] Hinter שאלות v. Saul Kohen, 2. Abt. f.3—18, anf. השבח לאל אשר לא סר, cf. Gg. Melo Chofn. 71, eigentl. Anf. אמר מחמד . . וזהו החלק אשר סדר בו הזקן הנכבד . . . משה בן עבד אלהים . . מתספרים; der More wird הוראת הנבוכים genannt. Eine Ed. Ferrara 1556 (Friedländer, Guide III p. XXIII) existirt nicht. [769] More II, Pr. 8 f. 22 (Tabrizi f. 22), wo Natan b. Isak (was Goldenth., Catal. S. 25 hervorhebt) Schreibfehler; s. חחלוץ XI, 78 (die כ״ח הקדמות allein erwähnt Kayserl. Gesch. I, 169) u. f. 25; nach Narb. wahrscheinl. Schemtob zu n. 8 (blos התבריזי), der N. später citirt; cf. Gg. Melo Ch. 71; Chisdai Crescas I, 1 K. 23, 2 K. 1 (עיין 1 3, 4, 5) Zz. Gg. Ztschr. II, 563), nennt אלתבריזי, citirt aber keine wörtliche Stelle, aus der die Uebstzg. zu erkennen wäre; מופת ההתרבקות in I, 2 K. 1 ist der 1. Beweis. — מחמר אלתבריזי citirt Josef b. Schemtob im grossen Comm. אפשרות, ms. Bl. S. 73 (s. § 100). [770] Die Existenz dieser Uebstzg. ist in CB. p. 1143 zuerst nachgewiesen und gekennzeichnet. [770b] S. Lb. IX, 324 uud über מקרטים für Demokrit HB. XI, 42. [771] CB. 1143 אמר (!) הקדמת המפרש המעתיק בעמדי על קצת . . . ומה שיחודש לי גם אני בבאור הזה אכללנו עם באור זולתי כי אין הכוונה רק להוסיף התועלת Cf. Cat. Mant. p. 44, wo die Identität nicht erkannt ist. [772] Pr. 1 Ed. f. 4 [1] האמתיים . . . ורוב חכמי הדתות, s. Gold. S. 79 המאמתים (cf. A. [3] 136 b), חי׳ האומות .. בתר ידועות אבדיל דעותם במה שספקו בה . . . וקודם זה אקצר הדרשה; Pr. 2 f. 6 [3] Z. 8 . . לא אל קצה, b) אל סוף מוחלט ר״ל ההעדר והרבה נתבלבל באלו הרמיזות ואפי׳ מי שחשב לדעת דבר מן החכמה הלימודית עד שאמרו קצתם שהריחוקים והשעורים הם שטני (? שערים ?) נמצאים בטבע המחשבה האנושית וזה כלו לדקות הענינים והיותם כלם בלתי בקיאים בהתחלות הטבעיות. ואחר זכרנו דעות אלו הכתות נצטרך להביא ראיה על הפסד דעותם.

scheint, von Mose ibn Tibbon verfassten Abhandlung, welche mit einer abweichenden Uebersetzung von Tabrizi's Vorwort beginnt.[773]

§ **208.** Abu Bekr[774] b. Abd el-Mâlik al-Keisi ibn **Tofeil**,[775] aus Cordova, Philosoph, Arzt und Astronom,[776] starb 1185 hochbejahrt in Marokko.[777] Er soll Averroës dem Könige zur Anfertigung der Analyse von Aristoteles' Werken empfohlen haben. Der ihm und ibn al-'Sâig gemeinschaftliche Beiname abu Bekr hat, wie bemerkt, zur Verwechslung der fast gleichzeitigen Gelehrten geführt; andrerseits macht Leclerc (II, 113) mit Unrecht den älteren zum Lehrer des jüngeren, während ibn Tofeil ausdrücklich erklärt, ibn al-'Sâig gar nicht persönlich gekannt zu haben.[778] Jehuda Moscono[779] macht aus ihnen drei Personen. — Obgleich von verschiedenen Werken ibn Tofeil's die Rede ist,[780] so hat sich nur ein einziges sicher erhalten und durch seine Eigentümlichkeit berühmt gemacht:

Die רסאלה חי בן יקטאן, arabisch herausgegeben von Ed. Pococke, Vater, mit einer guten lateinischen Uebersetzung des gleichnamigen Sohnes,[781] u. d. T. *Philosophus autodidactus* sive Epistola Abi Jaafar de *Hai Ebn Yokdhan* [l. Jakdsan] in qua ostenditur quomodo ex inferiorum contemplatione ad superiorum notitiam ratio humana ascendere possit (Oxoni 1671, mit neuem Titelblatt als „editio secunda, priori emendatior" 1699, 1700 und vielleicht 1703).[782] Dieses Buch wurde persisch, und nach der lateinischen Uebersetzung zweimal englisch übersetzt, das zweite Mal von einem Quäker,[783] einmal nach dem arab. Texte von Simon Ockley (1708), deutsch einmal nach der letzten englischen Uebersetzung, ein andermal nach dem Texte von J. G. Eichhorn (Berlin 1782, zuletzt 1783, welches Jahr einige Exemplare

4

אמר הפי' בן עבר . . . , זה החלק שסדר . . . משה בן מימון . . מהכתב שאנו[773] דע וכו' מוסכמים (!) לאמתת ידיעת מבחר חלקי החכמות; CB. p. 1144, 2005 p. 13. [774] Der Namen *abu Dja'afer* im ms. bei Poc. findet sich nirgends im Hebr. (R. zu ms. 415, auch Mk. Mél. 417 A. 2; אבו נצר bei Alemanno f. 33ᵃ (Ed. Halb. 29ᵃ) lies בכר. [775] טופיל mit Vocalbuchst. s. A. 821. [776] S. § 342. [777] Quellen, ausser den Vorr. von Poc. und Eichhorn, Hr. ²625; Wf. n. 31 u. ¹10, ³541ᵇ ר' האי! ⁴997ᵇ יהיאל; Cas. II, 76; Ros. Diz. stor. degli aut. ar. p. 187; Wst. § 194; Scheyer, Psych. 81; Mk. Dict. V, Mél. 410; Renan, Av. p. 12 ff. (²16), 24 (²32 nach Leo Africanus), 75 (²99); Dozy, Loci de Abbad. 271; Hm. VII, 442 (gest 1175), hingegen S. 771 n. 8573, cf. S. 854, vermengt mit dem bei Cas. II, 56 folgenden Philologen Muhammed etc. Tudjibi. [778] Pag. 17 ונחן לם נלק שבצה, hebr. Bl. f. 19ᵇ (Lp. S. ⁴309) ואנחנו לא ראינוהו; Eich. S. 43. [779] Der 3. ist בן אלצף (s. A. 365; cf. A.³ 615 etc.); diese Verstümmelung schon bei Jehuda b. Isak (A.² 184ᵈ) über eine Anfrage an Tofeil in Valencia, worauf Averroës antwortet, also wohl aus letzterem. [780] 2 Gedichte (über med. simpl. und Eroberung von Cabezon) Cas. II, 76; 2 medic. Schriften (nicht bei Wst.) ib.; Comm. über Meteora, Lc. II, 114 ungenau; s. Mk. 412. Bemerk. über Kullijjat des Averr. (Renan 59, ²79); s. V, 2: Et jam opinatus est unus ex nostris sociis, qui nominatur *Ahuberti* (sic) *Avensufu* quod illud, quod diximus in hac definitione esset quasi contrarium verbis Galeni et super hoc eidem multas transmisi epistolas quousque hoc plene intellexit. — אסראר Casiri 203 n. 693, s. weiter unten. Vat. 209⁶ bei Wst. Tract. de Philos.; Wf.¹ 12 Comm. zu Sâig, ist Averroës Comm. Physik, A.³ 56ᵇ. [781] Dass die Uebersetzung vom Sohne sei, haben Wf.³ p. 9 und Eichhorn; neuere Bibliogr. übersehen das. „Sed non defuere . . . qui patris magis quam filii operam omnem esse existimandam," Schnurrer Bibl. Ar. p. 470. [782] S. Eichhorn S. 19 und (auch von Mk. Mél. 417 übersehen) am Ende (S. 247 unbezeichnet), Schnurrer l. c.; Zenker, Bibl. Or. 1314 ff. zu ergänzen. Im Catal. libr. in B. B. Ed. Bandinel I, 144, ist nur die Ed. 1671 verzeichnet. [783] Renan Av. 75, ²99: „adopté par les

auch auf dem Titel tragen);[784] eine holländische Uebersetzung erschien ein Jahr nach dem Texte, eine französische ist merkwürdigerweise nicht vorhanden.[785]

Ibn Tofeil's Buch ist als ein „philosophischer Roman", oder eine Art von psychologischer Robinsonade bezeichnet worden,[786] weil das Thema entwickelt wird in einer Erzählung von einem ohne Eltern geborenen Menschen, dessen allegorischer Name „Lebendiger, Sohn des Wachenden," bedeutet.[787] Tofeil erwähnt die von Avicenna angewendeten Namen[788] am Ende der interessanten Einleitung, in der abu Bekr die berühmtesten, ihm vorangegangenen arabischen Philosophen charakterisirt, so dass man sie häufig als Quelle benutzt hat. Nach Renan (l. c.) ist von allen Monumenten der arabischen Philosophie unser Werk vielleicht das einzige, welches uns ein anderes als historisches Interesse darbietet; daher habe das Buch soviel Glück gehabt. Avicenna's gleichbenannte, von ibn Tofeil erwähnte Allegorie (§ 155) gab Veranlassung zu mancherlei Irrtümern. Hagi Kh.[789] erwähnt Avicenna's Werk, einen Commentar darüber und fährt fort: ולאבו בכר אלאשבילי, d. h. es giebt ein Buch gleichen Titels von abu Bekr . . al-Ischbili („aus Sevilla"! vielleicht eine Verwechslung mit ibn al-'Sâig?).[790] Flügel übersetzt falsch: „Commentarios ediderunt, etc.", macht also ibn Tofeil zum Commentator von Avicenna's Schrift. Am Anfange der Vorrede wendet sich ibn Tofeil an einen seiner intimen Freunde, der ihn gebeten, ihm so viel als möglich von den, von Avicenna erwähnten „Geheimnissen der orientalischen Philosophie" mitzuteilen.[791] Das veranlasste wahrscheinlich Moses Narboni anzunehmen, dass die Erzählung von 'Hai in Avicenna's Buch der orientalischen Philosophie erwähnt sei.[792] Das arabische ms. Esc. 693 („Cod. mutilus", nach Cas. I 203) ist überschrieben אסראר אלחכמה אלמשרקיה von ibn Tofeil. Schon Eichhorn (S. 13) vermutet, dass das unser Buch sei; Wüstenfeld giebt diese Identification als Thatsache; Munk (S. 411) proponirt in erster Linie die Identität mit der Abhandlung *de Anima,* deren Autograph Abd-al-Wa'hid (welcher ibn Tofeil's Sohn kannte) gesehen hat, — so dass eine Confusion mit ibn al-'Sâig ausgeschlossen wäre. Derenbourg's Notiz über das

quakers comme un livre d'édification." [784] Ich habe ein Exemplar der hiesigen k. Bibliothek verglichen. [785] Genaueres bei Wf. [1] p. 15 u. [2] p. 9, Eichhorn S. 17—22; Wst. S. 108; Mk. p. 417. [786] Renan Av. p. 75. [2] 99. [787] S. A. 795; Jakdsan liest schon Hr., auch Mk. 413 (cf. A. 93); der bibl. יקטן heisst ar. קחטן. [788] ואצף לך קצה חי בן יקטאן ואבסאל (ואסאל) וסלאמן אלדין סמאהם אלשיך (p. 26); hebr. אשר קראם בשם הזקן. Poc. (Vorr. f. A, Elenchus f. a. v.) schwankt in der Auffassung und dem Namen; cf. Hm. S. 443, 444 („in Europa nicht bekannt!"); HKh. I, 144 n. 24 אבסאל (s. VII, 562) verweist nicht „zurück" (Hm.), sondern auf III, 606 n. 7205 (von Djami; cf. HB. X, 22; Hm. V, 389). [789] III, 393 n. 6115 (einzige Stelle, s. VII, 1140 n. 5267), VII, 740 Var. פי חקה, wohl für וקצה s. IV, 517 n. 9426, s. § 155. — HB. X, 22 ist HKh. selbst des Irrtums geziehen. [790] Cf. A. 724. [791] Arab. אסראר אלחכמה אלמשרקיה אלתי דכרהא, hebr. ms. Bl. f. 4 b סודות החכמה המזרחית אשר זכר [זכרה? זכר אותה?]. Von dem Buche spricht ibn Tofeil in der Einleit. p. 18 ar., ms. Bl. f. 20 b; Eichhorn 46; cf. auch Poc., Elench. f. a [2]; Ende Einl. (p. 25, ms. Bl. f. 13) bemerkt ibn Tofeil, dass er den Andeutungen Gazzali's und Avicenna's folge; s. A. 788. [792] Bl. 24 b ידמה שרמז על זה הספור בספרו בפילוסופיה המזרחית; schon bei Poc. f. A citirt, s. A. 35. Die 3

schlechte, zu Anfang unleserliche ms. (bei ihm n. 696) giebt nur die Identität mit dem, in Bulak 1882 unter fast demselben Titel gedruckten Buche, das in der That mit dem 'Hai identisch ist.[793]

§ **209**. Ibn Tofeil's Buch wurde von einem anonymen Uebersetzer übertragen; doch kennt man kein ms. des blossen Textes, der, fast vollständig, überall eingeschaltet ist in dem (1349 verf.) Commentar Mose Narboni's, der mit Unrecht als Uebersetzer galt, ein Irrtum, der, obwohl neuerdings wiederholt berichtigt,[794] sich doch in Leclerc's Artikel (II, 114) geschlichen hat, vielleicht weil Catal. P. 913 angiebt: „traduit en hébreu et accompagné d'un Commentaire par R. Moïse etc." Der Titel der Uebersetzung lautet: אגרת חיואן בן יקטאן, wahrscheinlich nur zum Zweck einer Alliteration der Namen. Am Schlusse seiner Einleitung sagt Narboni, dass der zweite Name יקץ bedeute, und dass er die Namen übersetzt habe יחיאל בן עוריאל;[795] daher stehen diese beiden Namen hinter den anderen am Anfange des Textes und in einigen mss. an der Spitze des Ganzen. Nach Narboni (Vorwort) wollte der Verfasser zweierlei beweisen: das Verhalten des Einsiedlers (הנהגת המתיחד) und den wahren Sinn der Wahrnehmung des (mit dem activen Intellect) Vereinigten (המתדבק), was uns den zuweilen vorkommenden Titel אגרת הדבקות erklärt.[796]

Dieses Werk wurde viel von den Juden studirt, das zeigt schon die Zahl der

Mss.[797] Bl. 119 (früher Reggio, dann Steinschneider). Bodl. Uri 392. Mich. 386.[798] CL. 6⁵ (p. 21). Lp. 43ᶜ (mit guten Varianten). Mant. 12. Mn. 59 (mit Einschaltungen und Randnoten, vielleicht von Jochanan Alemanno).[799] 272. P. 913. 914 (Anf. und Ende def.). 915. 916. Parma R. 415. Auszüge R. 835⁷.[800] Tur. 140 (Pey. p. 199).[801] Vat. 209⁵; ein Frgm. (VII. T.) in Vat. 297¹⁹ nicht erkannt.[802] Wn. 132 (S. 145). — El. Aschkenasi,[803] vielleicht = Carmoly 41.[804] Fi. (1881). H. Katzenellenbogen in Wilna.[805]

4

Namen sollen החי האלהי והשלם bedeuten. [793] E. J. Brill, Catal. period. p. 16 n. 86 u. Kfm.'s Anzeige in GGA. 1884 S. 393, die Emendation בן סינא S. 393 nach HB. I, 22 XII. 36; s. A. 806. Hm. VII, 443 vermisste dieses Werk bei dem fleissigen De Rossi. [794] Mk.-Beér S. 115; Mél. l. c.; CB. 1973; CL. p. 21, Catal. Mn. [795] Falsch אוריאל in CB. 1973, daher Pey. p. 199: „in omnib. Codd.;" עזריאל in Tur. ist undeutlich. [796] CL. p. 22. [797] Zur Aufzählung Bl. S. 102 sind hier wenige hinzugekommen. [798] Ms. Oppenh. bei Wf. ³ p. 9, existirt nicht; CL. 1974. [799] Meist Parallelen, oder Wortlaut, der kurzen Citate Narboni's, u. A. aus Averroës, Phys., (Metaphys.) Buch Lamda, auch הקצר und באפשרות הדבקות (Alf. S. 249), Isak (יצחק ohne ר׳) Albalag zu הכוונות [des Gazzali], Levi b. Gerson (בפי׳ השני קצר 98ᵇ, l. השמע), Josef b. Schemtob (Comm. Ethik, vf. 1455); auch Narboni's Comm. zu כוונות, מורה, אפשרות הדבקות; aus dem פירוש מעשה בראשית von Jehuda b. Mose aus Rom sind grössere Stücke mitgeteilt, zum Teil in den Comm. eingeschaltet (z. B. 9ᵇ), wie auch sonst Manches, z. B. Bl. 52 anonym מצאתי (aus שער השמים des Gerson b. Salomo f. 47, mit der etwas besseren Lesart שריינת für שריית Alf. S. 254); f. 74 aus Averr. בשמע הארך, während f. 105 כמאמר הנביא in ms. Bl. f. 88 im Text steht, so dass man das ms. ohne Controlle schwer benutzen kann. Cf. HB. XXI, 132 u. A ³ 712. [800] De Rossi hat in „*Vidal*" nicht Narboni erkannt; CB. 1973. [801] Wf. ⁴ n. 997ᵇ und 512ᵇ (David). [802] Anf.: שהוא ייחם זאת ההנהגה; Assemani giebt einen Comm. zu אגרת הפטירה an; cf. A. 727. [803] Lb. X, 369 n. 4. [804] Nach dem Catal. פי׳ על אפשרות הדבקות v. Averroës (!); s. die Nachschrift Cervera 1349; vorangeht der Comm. zu אפשרות.

Es ist sehr schwer, die Zeit dieser Uebersetzung genau anzugeben, denn vor Narboni scheint kein jüdischer Schriftsteller ibn Tofeil's Buch direct zu citiren. Wenn jedoch einige, Avicenna's 'Hai betreffende Citate nicht aus einer anderen unbekannten, directen oder indirecten Quelle geflossen sind: so müsste man annehmen, dass die Uebersetzung dem Anfang des XIV. Jh. angehöre.[806]

Ich habe diese Uebersetzung noch nicht genügend mit dem Originale verglichen, um sie ausreichend charakterisiren zu können. Im Allgemeinen scheint sie treu zu sein; ein Citat aus Masudi über die Mädchen aus *Wakwak*, die auf Bäumen wachsen,[807] ist vielleicht nur zufällig weggelassen, dagegen blieb wahrscheinlich das Wort des Sufi Djoneid vor dem Tode (ar. p. 126, Eichh. S. 162, Bl. f. 94) absichtlich weg. Ich gebe ein einziges Beispiel einer Uebersetzung, welche teilweise einer abweichenden Lesart folgt, teilweise falsch ist. Tofeil beendet seine Einleitung (S. 26) mit der Bemerkung, dass die Geschichte 'Hai's eine Erklärung (עברה = עבארה, „*exemplum*" Poc.) und eine Mahnung (דכר) für denjenigen sein werde, der ein Herz hat oder das Ohr leiht, והו שהיד, „atque ipse testis est." (Eichhorn übersetzt: „ein Zeuge zu werden"!). Der Hebräer giebt: (!) יתמהו בעלי הלבבות חכרון למי שהיה לו לב לדעת להבין (!) או האזן לשמוע והוא איש תוריי, d. i. derjenige, der festhält an einem Glauben (positive Religion), nach Narboni, weil die Thora die Schöpfung des Menschen ohne Vater und Mutter berichtet; der Uebersetzer las also והו שריעי. Einige Stellen der Uebersetzung sind vor Kurzem gedruckt.[808]

§ **210**. Narboni's Commentar ist der einzig bekannte. Pococke[809] spricht von einem anderen Exemplar desselben Comm., das er gesehen oder sogar besessen habe. Eichhorn (S. 10) verwirrt das so, dass er Mordechai Comtino zum Verfasser eines andern Commentars macht, während Pococke ausdrücklich Comtino's Commentar zu Abraham ibn Esra's Buch Jesod Mora für den Namen Bekr citirt.[810] D'Herbelot[811] giebt Pococke's Worten eine andere verkehrte Wendung: er lässt Comtino und Arama sagen, dass Narboni der Autor des 'Hai sei.

Nach einer Bemerkung Narboni's (Ende d. Comm. zu Averroës

4

[805] יחיאל בן עוריאל, Lb. VI, 210. — Ueber Tur. 101 (B. Pey. 228) s. A. 100 [806] Isak Lathif in אגרת התשובה (תתחיה II, 53 Drkf. בן סירא; s. ZDMG. 24, S. 366 A. 21; HB. X, 22, XX, 36; קובץ על יד I, 68; Divan des ibn Esra 179; dennoch wieder bei Epstein, מקדמוניות 123; s. A. 806, wo auch sonstige Spuren der Generatio aequiv.; Chajjim ibn Israel s. A. 90; auch Schemtob Schaprut צפנת פענח zu בראשית über Paradies verweist auf seinen Comm. עין כל zu Kanon I, Kap. 2; Sim. Duran קשת S. 11 und 21 (Weltschöpfung!) Ed. Berlin. [807] ZDMG. 24 S. 366 A. 22; ואק ואק bei Hadassi f. 152c; Sim. Duran 35b (68); über die damit zusammenhängenden Baumvögel s. HB. XXI, 54. [808] Die Stelle der Einleit., Poc. p. 18, ms. Bl. f. 21, Eichh. 47, Lp. p. 310 u. bei Goldenth. מאזני S. XX. Die Stelle über Saïg bei Poc. 14, Bl. f. 19b, Lp. 309; über Alfar. Poc. p. 16, Eichh. 44, bei Dk. ישרון IV, 12, Sal. b. Gab. 49 (cf. 124), frz. bei Mk. 847 (cf. Alf. 60). [809] Praef. f. A 3, nach Erwähnung der HS. Bodl.: „et nisi me fallit memoria, alium aliquando vidi, imo habui (!), qui idem praestitit", nämlich das Datum von Narboni; es muss also alium Druckf. für aliud (exemplar) sein. [810] Vorr. Anf. u. f. A ist das Werk nicht genannt; aber f. A 2v. Comtino's Comm., woraus Vorr. bei Gurland, Ginse III, 10; eine Stelle bei Gg. V, 457, eine andere bei Jellinek zu Nachmani תורת Ed. 1872 S. 37, findet sich in ms. Bodl.

Tractat über die Möglichkeit der Conjunction u. s. w. 1344) hatte er sich vorgenommen, in Ermangelung der Abhandlungen von ibn al-‘Sâig und Averroës über das Verhalten des Einsiedlers, die des ibn Tofeil zu erklären. Er beginnt den Commentar mit der Bemerkung, dass es nun, nach Beendigung der Abhandlung des Averroës, angemessen sei, sich mit dieser Abhandlung zu beschäftigen.[812] Das beweist, wie Zunz[813] bemerkt, die Richtigkeit des Datums Barcelona 1349, wie in fast allen alten mss.,[814] nicht 1366, wie in ms. Lp.[815] Narboni spricht ausdrücklich von der Pest (1349).

Nach dem Register über die 8 Teile, in welche Narboni das Buch zerlegt, wie im Vorworte des Commentars zum More (verfasst 1355—62, wo er unseren Commentar citirt),[816] erklärt er, dass durch seine Commentare zu Gazzali's Ansichten der Philosophen (§ 175), zu Averroës' physischen Quaest. (§ 108) und zu unserem Buche fast alle „Geheimnisse“ des More erklärt seien. In der That verweist der Commentar zum More häufig auf diese Commentare, oder wiederholt im wesentlichen deren Deductionen. Von allen diesen Commentaren scheint der unsrige der bedeutendste, sowohl in Anbetracht des Themas, als wegen der kundgegebenen Gelehrsamkeit. Delitzsch (Lp. S. 309) erteilt ihm folgendes Zeugnis: „Dici non potest quantum ex his scholiis intelligendum disci, et quam multa ad historiam philosophiae et gnosis Arabicae illustrandam inde desumi possint.“ — Ueberdies schaltete Narboni im VII. Teil eine Analyse des verlorenen Buches des ibn al-‘Sâig ein, dessen Bedeutung wir bereits besprochen haben (§ 206, 2). Caspari hatte die Absicht, diesen Commentar herauszugeben; das wäre noch heute verdienstlich.

Unter den zahlreichen Citaten heben wir zwei über Averroës hervor, der in dem ersten nicht genannt ist.[817]

Wenn ältere Autoren ibn Tofeil, oder das Buch חי בן יקטן oder יחיאל בן עוריאל, nennen, so lässt sich annehmen, dass sie aus Narboni's Werk geschöpft haben, z. B. Josef b. Schemtob,[818] Abraham Bibago,[818b] Isak Arama,[819] Isak Abravanel,[820] Saul Kohen;[821] aber diese Theologen vermeiden gern Narboni's Namen; nur sein Bewunderer,[822] Jochanan

4

Uri 351 [3]; Breslau, Sar. 29 (Ker. IV, 91, 112); P. 681, 1085; Parma, R. 314, 356; Pet. Firk. 532; Tur. Valp. 186 (B. Pey. p. 206); Vat. 105, 419; Wn. Pi. 11 (Ker. VIII, 63). [811] S. v. ‘Hai II, 625.— [812] אמר משה ... יתבן לנו אחר שהשלמנו .. שנרמוז רמז מה באגרת הדבקות עם הנפרד אשר חשיג החכם, CL. p. 22; das Wort חשיג passt nicht für אגרת, welches überflüssig scheint. [813] Additt. zu Lp. p. 325; cf. CB. 1937. [814] 5 (nicht 4.. wie CL. l. c.) Sivan = 22. Mai. [815] Danach bei Gold., zu מאזני S. XX. [816] Vorr., I, 5, 62; II. 24; III, 7 f. 48b u. III, 11; CB. 1974. [817] Alf. 113, 247; cf. auch Bl. S. 102, hier A. 527; über Sâig u. Maimonides s. Alf. 65, A. 11 (s. A. 758). [818] כבוד אלהים 14b; יחיאל בן יקטן in עין הקורא ms. Mich. 581 f. 31, 51. An erster Stelle הוא הס' המבאר והמעמיק זה הענין באופן יותר שלם מכל הספרים אשר ראיתי (nämlich Einheit der Welt). [818b] Comm. Metaph. (Mtschr. 83 S. 133) חי בן יקטן לאבו בכר נמשך לב"ם. [819] עקדה Pf. VI f. 15 Lemb. (50 a. Ed. Presb.) (Theologen) כבר בארנו בקרוב אל מה שאמרוהו הפילו' הנקראים בפי האומות האלהיים במה שנמצא מהם . . . מה שכללו ס' הידוע הנק' חי בן יקטן; Pf. XIX Anf. ולזה הפילו' הקדמונים . . מהדקדוק מן ההגיון . . . מה שיקרא אצלם ח' האלהות. כמו שכתב זה [זאת] החכם בהקדמת אגרת חי בן יקטן; Narboni ist nicht vorher genannt. [820] ראש אמנה K. 22 אבו בכר בספרו חי בן יקטן beweist, dass mit dem Glauben an die Schöpfung die anderen Grundlehren sich bewähren (יתאמתו). [821] שאלות f. 18 [4] (über צורת גשמית) [822] Z. B. ראש המעיינים האחרונים ברדתו על המורה וגם אבו בכר בן אלטופיל מוח הדעת.

Alemanno, nennt ihn zuweilen;[823] für ibn Tofeil gebraucht er die Abkürzung אבב״ט;[824] an anderen Stellen des ms., welches zur Herausgabe benutzt wurde,[825] wo der volle Name gegeben ist, steht zuerst אבו נצר בן טופיל;[826] an zwei anderen Stellen glaubte der Herausgeber wahrscheinlich die richtige Lesart des ms. ändern zu müssen.[827] Es wären also Citate mit dem blossen Namen אבו נצר (al-Farabi), ohne Angabe des Buches, jedesmal zu untersuchen.[828]

Wir schliessen dieses Kapitel mit zwei anonymen Schriften.

Ms. P. 853 (f. 22-38) enthält, nach dem Cataloge, eine anonyme philosophische Abhandlung über die erste Ursache und ihre Beziehungen zu den erschaffenen Dingen, über den activen Intellect, über die Seele und die Unsterblichkeit. Diese Abhandlung ist wahrscheinlich arabisch abgefasst von einem, in den Lehren der arabischen Philosophen, besonders in denen der Sufi, sehr bewanderten Autor. Sie beginnt אמר המחבר יתן לך האלהים . . . ויאיר לבבך כאור השכל; Schluss fehlt.

Ms. Tur. 72 enthält nach B. Peyron (p. 226 n. 212) eine Abhandlung über Metaphysik (?), aus dem Arabischen übersetzt, wahrscheinlich von „Salomo Daud," der identisch scheint mit Salomo b. Abraham ibn Daud (§ 429, 1). Das Vorwort beginnt: „Der Vf. sagt: Es ist eine der Bedingungen (Erfordernisse) des Uebersetzers, beide Sprachen zu verstehen u. s. w." Darauf folgt ein Gedicht. Das Werk handelt zuerst von der Seele.[829]

---

3. Kapitel. Juden.

§ **211.** Wir behandeln in diesem Kapitel einige Schriften, welche streng genommen nicht philosophisch oder strengwissenschaftlich genannt werden können. —

Abraham b. David (oder arabisch *Daûd*, corrumpirt: *Dior*)[1] ha-Levi aus Toledo, der (kurz nach 1180?) den Märtyrertod starb,[2]

4

(ms. 119b); Jakob Baruch f. 41 citirt die Stelle nicht; cf. A. 828. [823] So z. B. sagt er (ms. f. 57, נתח ב׳ גרם ג׳ des) von dem Abschn. Deut. 10, 12, welchen er פרשת הדבקות nennt, dass er die Möglichkeit, איכות ומהות des דבקות בח׳ הנפרד besser beschreibe als (so) האגרות הראשונות לא״ר ובנו ואבב״ט ברדת המ״ן עליו ואבו בכר בן אלציג בפרקיו; cf. אבו בכר בן אלצאיג בפרקי המתבודד f. 86b. [824] Z. B. ms. f. 61b (Reggio, Briefe II, 68 l. Z.; HB. XV, 28, XXI, 132) אבב״ט באיכות הדבקות. [825] F. 25 unten steht שלי אני הצעיר יעקב ברוך ס״ט, u. f. 26 בע״ל שבחי ירושלים; Reggio hat das nicht beachtet, auch HB. V, 28. [826] Ms. f. 31, Ed. f. 33 (29 Halb.); cf. Arama K. 19; s. A. 819. [827] Ms. f. 34 (באיכות הדבקות), Ed. 38 (32b H.); ms. 43b גדול השקפיים Ed. 48 (40 H.). [828] Ms. 38b, Ed. 42b (36 H.), ms. 40, Ed. 44 (über הצלה, 37 H.), ms. 40b zweimal, Ed. 45 (37b H.), 41, Ed. 45b (38 H.), ms. 43b, Ed. 48b (40 H.). [829] Pey. übersetzt (?) המנוח ומכלול falsch *quietis et perfectionis.*

5

[1] דאור in Chisdai Crescas' אור ה׳ Tr. I Anf.; richtig דאוד in Ed. Wien f. 3b l. Z. und bei Jos. b. Schemtob zu Prophiat Duran 11b Ed. Breslau (cf. Lb. IV, 802), האמ׳ הרמה (S. 82). [2] הנהרג in קבוצת מכתבים S. 25; nach Isak Israeli יסוד עולם IV, 18, f. 35 [3] u. in den Ausg. des יוחסין, Crac. f. 162b והוא קדש השם ברבים; הקדוש bei Jos. b. Schemtob l. c. Ueber das Jahr 1180 (für sein astronomisches

verfasste für einen Freund, der ihn über den freien Willen gefragt hatte, (1160) das Buch אלעקידה אלרפיעה[3] (der erhabene Glauben), einen der ersten Versuche eines Compromisses zwischen Judentum und peripatetischer Philosophie der Araber.[4] Es findet sich z. B. daselbst eine Erklärung der zehn Kategorien (S. 5 ff.), angeblich angedeutet in Psalm 139 (S. 8), unter ausdrücklicher Erwähnung des Buches (des Aristoteles) mit dem griechischen Namen קאטאגוריש und der Bedeutung, ohne Zweifel im arabischen Texte מקולאת, wofür der Uebersetzer das hebr. מאמרות (S. 3) setzt.[5] Der Vf. erklärt in der Einleitung, dass kein Werk nach seiner Gegend gelangt sei, worin die Aufmerksamkeit der Männer der Speculation seiner Nation so auf die Wissenschaft gelenkt werde,[6] wie es zur Bewahrheitung ihres Glaubens nötig sei, mit Ausnahme von Saadia's Buch der Religionen und Dogmen;[7] allein das genüge dem Bedürfnis nicht; die „Quelle des Lebens“ von Gabirol habe nicht die jüdische Nation insbesondere im Auge u. s. w.[8] Das

Werk) s. ältere Quellen bei Wf.[1] p. 35, 49; CB. p. 676. Guttmann (s. A. 4) S. 1 fängt bei Jech. Heilprin an. Von einem allgemein angenommenen Geburtsjahr „*um* 1110“ ist mir nichts bekannt. Grätz VI, 190 hat es zuerst, wie sonst dergleichen, daher wohl (ohne Quelle) 1110 bei Schmiedl, Studien 146 (cf. 232 „lange vor Maimonides“). [3] Den arab. Titel haben Is. Israeli (das eingeklammerte האמונה הרמה, nicht in יוחסין, ist wohl vom Herausgeber) u. Motot, bei Schiller, Catal. I, 138, 140. [4] האותות וההסכמה S. 2 (cf. 83 Z. 9; Mag. XIV, 194); cf. S. 82: Vergleich von zwei Herren; S. 2: zwei Lichter; s. Parallelen bei Dk. נחל S. 51; Mtschr. 1883 S. 94. — Ueber das Werk s. Gugenheimer, die Religionsphilosophie des Abr. b. D. ha-Levi, Augsb. 1850 (dazu von demselben Orient XII, 506); Mk. Mél. 268 u. 458; Kaufmann, Attr. (1879) S. 241 ff. (s. A. 6); J. Guttmann, die Religionsphilosophie des Abr. ibn Daud, Göttingen 1879 (Vorw. u. Inhalt S. I—VIII; das Buch ist ein Abdruck aus der Monatsschrift 1877—78, was dem Leser nicht gesagt wird). Eine Biographie des Vf.'s als Einleitung von Pinsker in dessen ms. 56. — Die oben A [1] 121 erwähnte psychologische Partie nimmt folgenden Verlauf: (1) Was ist die Seele und warum geben wir eine solche zu? (2) Ist sie eine Substanz oder eine Accidenz? (3) Die Kräfte oder Fähigkeiten (S. 23), die pflanzliche Seele (28), die Tierseele (26), Gefühl und Geschmack, Geruch und Gehör (27), der Gemeinsinn (28), המצייר, מדמה ומחשב, (29), הרעיוני, הזוכר (30). Das sind also die 10 Kräfte der Wahrnehmung (השגות), 5 äussere, 5 innere, dann die bewegende Kraft (מניע), d. i. die der willkürlichen Bewegung [ההעתק, so l. für ההנתק] und die der natürlichen, wie Puls und Atmung; so ergeben sich 19 Kräfte (inclus. der 7 vegetativen). Folgt (S. 30) der Beweis für die Existenz der Kräfte und ihrer besonderen Functionen; die Denkkraft (כח המדבר) und die Intelligenz. Fragen: ob die Seele ohne Anfang oder unerschaffen ist; ob es nur eine oder mehrere Seelen gebe (33, cf. 36), die Denkkraft ist nicht körperlich etc., sie ist unvergänglich (34—41). — Ueber Polemik gegen den Islam (S. 77 ff.) s. St. Pol. 353 (im Index S. 428 ist S. 368 Pseudo-Abr. b. D. abzutrennen). Kaufmann (Rev. Ét. X, 252) findet Beziehungen zum אפחאם des Samuel ibn Abbas. Cf. Schreiner in ZDMG. 42 S. 628. Ueber die weitgehende Deutung von עם s. A. 525. [5] S. HB. IX, 168, X, 75 A. 2 u. A. 410. Cf. לשון בעלי הגיון, opp. בעלי חכמת הדבור Mutakallimun S. 75 und הפילו׳ והמדברים ib. vorl. Z.; ראשי הפילוסופים S. 88; הפילוסוף S. 21; für „Sokrates“ bei Gug. S. 11 lies Hippokrates, s. S. 21, wo er der grösste der טבעיים, nach Guttm. S. 15 A. 2, 3 „Naturforscher;“ daher stellt er (S. 58) die טבעיים (S. 15) zu den רופאים im Gegensatz zu den Philosophen; allein טבעיים sind auch Naturphilosophen (cf. S. 41). Guttm. hat sich bemüht, die Quellen Abraham's nachzuweisen, die des „überaus trefflichen Gleichnisses“ (S. 23), nämlich Gazzali (s. A. [4] 212), ist erst S. 117 erkannt. [6] יונח בו דבור ist nicht „ein System niedergelegt,“ wie Kfm. S. 250 übersetzt; damit modificirt sich auch das Verhältnis zu Gazzali und Jehuda ha-Levi S. 252. [7] והדעות hat der gedr. Text; aber Pinsker Or. XII, 749 citirt והדתות (Drkf.?), und daher Kfm. S. 251, ohne das Buch selbst zu vergleichen; S. 98 והסברות. [8] לולי שדבר סרה גדולה erklärt Mk. Mél. 269 durch אפתאת „se mettre au

Werk zerfällt in 3 Tractate: 1. die notwendigsten Principien der Physik und der Metaphysik; 2. die Principien des Gesetzes (oder der Religion); 3. die „Medicin der Seele“,[9] das ist die practische Philosophie, die zur Glückseligkeit (הצלחה) führt: Ethik, Oekonomie und Politik.[10]

Ein Exemplar des Originals war noch um 1485—1520 vorhanden.[11]

Ueber das Werk urteilt Guttmann (S. 6, 7): „Die, oft bis zum Uebermass gesteigerte Kürze und Knappheit des Ausdrucks, die jedes Schwungs entbehrende und einer, in logischen Formen sich bewegende Darstellung, die spröde und an philosophischem Kunstausdruck reiche Sprache erschweren selbst den Kundigen nicht selten das Verständnis des Buches; zu einer leichten anregenden Lectüre für minder geübte und denkfähige Leser aber war es durchaus ungeeignet. Die geringe Beachtung in der späteren jüdischen Literatur ist teilweise wenigstens auf die schriftstellerische Eigentümlichkeit, den streng wissenschaftlichen Character des Buches zurückzuführen.“

§ **212.** Samuel Motot übersetzte (1392) das Werk Abraham's für den berühmten Rabbiner Isak b. Scheschet[12] u. d. T. **אמונה נשאה**, wovon das einzige ms., Mant. 81, durch Luzzatto zuerst bekannt wurde.[13] Diese unedirte Uebersetzung ist im Allgemeinen weniger correct,[14] doch kann sie zum Verbessern der Fehler der edirten dienen. Motot zeigt auch hier dieselbe Eleganz des Ausdrucks und im Allgemeinen dieselbe Manier, wie in seiner Uebersetzung eines Teiles des Bataljusi (§ 156).[15] Seine Uebersetzung wurde, wie es scheint, bald von einer anderen verdrängt; es ist kein Citat mit obigem Titel bekannt, und noch keine wichtige Stelle daraus bis jetzt veröffentlicht.

§ **213.** Eine andere Uebersetzung wurde wahrscheinlich zur selben Zeit, vielleicht einige Jahre früher oder später, abgefasst; ihr Titel lautet etwas abweichend: **האמונה הרמה**:

Mss. Bodl. Mich. 52 (1827 copirt nach ms. Ghir.). Mn. 201. Pet. Firk. 470 (Gg. III. 447 n. 45; fehlt Kap. 1—5 nach Catalog ms.). Tur. 90 (Pey. S. 156).[16] Vat. 259 (4 ff. aus der Mitte fehlen). 341.[17] Wn. Pi. 23.[18] Ms. Ghirondi n. 14 des gedr. Catalogs (geschr. 1478).[19]

5

dessus de qch.“ Motot (bei Luzz., Lezioni di teologia dogm. p. 35) übersetzt הטעה הטעאה גדולה; Kfm. 243 A. 238 ist die Var. entgangen; cf. הטעה הרבה מהם von Karaïten in ס' הקבלה f. 46b, Z. 12 v. u. [9] הרפואה הנפשית s. A.[3] 1193. [10] Die פילוסופיא המעשית erreicht die הצלחה durch תקון המדות, הנהגת הבית und נמוסים מדיניים (S. 98, oder הנהגות מדיניות S. 99). — Die Thora lehrt besser als מניחי ספרי המדות (S. 101). In ms. Pi. ist III in 2 Kap. geteilt. [11] Im Verzeichnis CL. p. 346 n. 4 (zu 347) ist das gedruckte עיקרים erwähnt. [12] Isak b. Scheschet war Rabb. in Barcelona 1391—5, dann in Algier, wo er bald nach 1406 starb (CB. 1155, cf. HB. XIII, 74, XIV, 82, XV, 112; ein Art. von Atlas in הכרם, Warschau 1888 ist mir unzugänglich). Motot war 1370 in Guadalaxara; war er 1392 in Barca? Ging er etwa mit Isak nach Algier? „in Mauritania“ (CB. 2455) beruht auf Citaten. Schiller S. 138 schliesst aus Anführung arabischer Tit. (in der uned. Rec.), dass Motot damals unser Buch noch nicht übersetzt hatte? [13] Orient XII, 506. [14] Luzz. l. c.; Mortara Cat. p. 62. [15] Kaufm., Spuren S. 17, 19. [16] בן דאמר im ms.? fil. *Arcotis* im ält. Catal. bei Wf.[4] p. 760 (Stelle fehlt bei Pey. [weil in CB. 2086 unter Pasinus] u. p. 237). [17] Gug. S. V. (nach Mitteilung des Rabb. und bekannten Autors I. M. Hazan = חזן); er unterscheidet S.5 mss. in portug. Schrift und in רש"י Schrift (!). Assemani hat unter beiden „rabbin.;“ Assemani

Diese Uebersetzung wurde nach dem einzigen ms. Mn. hebräisch und deutsch veröffentlicht u. d. T. האמונה הרמה „das Buch Emunah Ramah . . verfasst im J. 4820 (תת"ך sic!)[20] nach E. d. W. (1160) mit fortlauf. hebr. Anmerkungen, und ins Deutsche übersetzt von Simson Weil;" Frankf. a. M. 1852, Selbstverlag (104 SS. hebr., V und 134 SS. deutsch). Diese Ausgabe, mit kurzen erklärenden Noten jedoch ohne die nötige Kenntnis der Literatur und des Idioms, giebt auch das einzige Prototyp nicht immer genau. Ein Beispiel willkürlicher Unterschiebung ist בשתוּים in der Ueberschr. S. 81 für ברשות (אלקדר ms. f. 184ᵇ, s. Mn. 301). Die Druckfehler sind nicht übermässig, aber es bleiben noch hinlänglich schwierige Stellen, so dass die mss. noch einigen Wert behalten. Eine Lücke (S. 41), am Rande des ms. (f. 145) angegeben, war bereits im Original, nach ms. Vat. 259.[21]

Keines der bekannten mss. nennt den Uebersetzer, mit Ausnahme des ms. Ghirondi (u. Copie Mich. 52), das mit einem unedirten Gedichtchen beginnt.[22] Im Epigr.: „Ich habe sie [die Uebersetzung] aus dem Arabischen angefertigt, ich Salomo b. Labi,[23] doch bedarf sie der Verbesserung (צריכה הגהה); denn ich hatte nur ein einziges Exemplar des arabischen Originals voll Irrtümer;[24] um jedoch deine Bitte zu erfüllen, sende ich sie dir, mangelhaft, wie sie ist".[25] Die letzten Worte können nur von Salomon ibn Labi herrühren, der ohne Zweifel gegen Ende des XIV. Jh. in Ixar (in Aragonien) lebte.[26]

In dieser Uebersetzung finden sich einige arabische Wörter mit Erklärung: מסאם (S. 25), צבאר (S. 22) l. צבר (S. 28), סמאך (28, 35),[27] טנגהאראם (sic)[28] כאל (28) תריאק פרוק (49),[29] מאפרה (l. כפרה 55), אפיון (87 Opium, deutsch S. 110 „Aphion"), ירדית (ib. „Viridit");[30] eigentümliche Ausdrücke sind: האותות,[31] התפשטות, התפשטויות (Dimension, 5, 10), שאיפה (27).[32] Manches ist zweifelhaft.[33]

Mss. Ghirondi u. Mich. (zum 1. Teil)[34] haben neben dem Texte

5

confundirt dieses Werk mit dem antikaraïtischen (arabischen?). [18] Scheint nicht Copie aus Pet. (Lb. XII, 506; CB. 2361), da sie vollständig ist, also nur mit Varr. aus ms. Pet. copirt. [19] אבני זכרון S. 24, zu Bedarschi's חרב S. 16. Cf. Nb. 1227 u. Add., wo „Revision?" — [20] Der hebr. Titel hat תתקר für תתקך; die Stelle ist S. 78 (wo lies מספיק für מסביק) 2472 nach Gesetzgeb.; s. Gg. S. 2; Guttm. S. 1. [21] Gug. S. 2. Der Herausgeber deutet das durch Punkte an. S. 82 der Ausg. ist vielleicht nur in Mn. das 5. Beispiel ausgefallen. Guttmann glaubt verschiedene Lücken zu entdecken, namentlich im 2. Kap. zu Ende (G. S. 8, 125; s. auch S. 29 zur Uebersicht, Text S. 3, S. 107 zu Text S. 107). Die Erörterung würde hier zu weit führen. [22] 8 Beit, anf. לעין חכמות דעה לרעות ולרדות; eine Apologie des Buches, vielleicht vom Copisten Eliezer Parnas? [23] Labi ist nicht לאוי = לוי Levi, was noch Mortara l. c. hat; s. CB. 2361 u. die Citate HB. XV, 55. [24] Die stereotype Phrase, s. Einleit. [25] Cf. Nb. l. c. [26] GA. des Is. b. Scheschet n. 435, auch schon in 395; Isak wurde allerdings sehr alt. [27] So auch Palquera, הנפש f. 13ᵇ, für ar. צמאך; s. Kfm., Sinne S. 127. [28] Uebs. S. 36 טנגהרת, Hohlgefässe aus נחשת ציני, höchst wahrsch. טנבוראת, Zithern. [29] פרוק oder פארוק ist syrische Uebstz. von σωτήρ, σωτειρά, hebr. מושיע; s. VA. Bd. 38 S. 102, Bd. 42 S. 110, Bd. 52 S. 477 A. 67, Bd. 57 S. 116 A. 15 (Schanak, s. A. Müller, ZDMG. Bd. 34 S. 531, 539); HB. X, 82. [30] ווירדיד bei Gerson b. Sal. II, 2. [31] S. 2, 26, 31, s. A. 4. [32] Gewöhnlich נשימה: cf. Gabirol, Ethik. Einl. f. 3ᵇ; המושאף etc. Palquera הנפש K. 2 f. 2, K 9 f. 6ᵇ, השואף K. 18 f. 14 Z. 1; Sim. Duran מגן f. 56ᵇ. [33] בעלי התגדלת (S. 88); Brüll, Jb. V, 204 emendirt הגרה? Die Ergänzung bei Guttm. S. 74 A. 1 ist unnötig. [34] Orient XII 507; Luzz. zu חרב l. c. hat Register Mich. 353 u. CB. p. 2361 übersehen. Guttmann S. 8 citirt den Catal. Michael „von Steinschn. u. Zunz"!

einen anonymen Commentar, welcher (nach Guttm.) sich auf eine Paraphrase der „angeführten“ (?) Stellen beschränkt, es aber vorzieht, „an Stellen, wo es wirklich um eine Auskunft zu thun war, zu schweigen.“ Das Datum 1673 des ms. nimmt Guttmann ohne Weiteres für das der Abfassung.

§ 214. **Bechai** lautet die gewöhnliche falsche Aussprache, die ich in Ermangelung einer sicher besseren angenommen habe; die von einigen neueren Schriftstellern gebrauchte Form Ba'hja ist weniger begründet[35] als „Bahie,“ bei den jüngeren spanischen Schriftstellern, was Munk[36] als Argument für die zweite Aussprache gelten lässt; man findet aber auch Ba'hiel.[37]

Bechai b. Josef ibn Bakuda oder Pakuda, der Richter, lebte wahrscheinlich in Saragossa[38] in der II. Hälfte des XI. Jh., vielleicht kurz nach Gabirol, wenn einer von beiden das Werk des anderen kannte.[39] Bechai verfasste ein Werk, fast einzig in seiner Art, nämlich eine vollständige Theorie der Moral des Judentums, mit einiger Hinneigung zur Askese, eingeleitet durch einen philosophischen Beweis des Monotheismus, jedoch mit einer Reaction gegen die Philosophie, welche die Speculation als die höchste Bestimmung des Menschen betrachtet, und gegen die strenge äusserliche Beachtung des Gesetzes ohne Rücksicht auf die Gesinnung, welche das Motiv derselben sein müsse. Bechai nannte daher sein Werk arabisch **אלהדאיה אלי פראיץ אלקלוב ואלתנביה עלי לואזם אלצמאיר** „Anleitung zu den Pflichten des Herzens und Ermahnung zu den Verpflichtungen der Seele (oder zu den nötigen Gesinnungen)“.[40] Diesen vollständigen Titel hat ms. P. 756, ein Grund mehr, dieses für die erste, von der hebr. Uebersetzung sehr abweichende Redaction zu halten. Ms. Bodl. 313, geschrieben 1190 von Abraham b. Tahur,[40b] hat nur die erste Hälfte des Titels. Wahrscheinlich hat man das Buch kurz **אלהדאיה** genannt,[41] wie später Buch der Herzenspflichten.[42] Ein hebr. ms.[43] und der Titel der Ausgabe 1548 geben an, dass der Vf. des arabischen Buches unbekannt sei, und dass Bechai (b. Ascher, in der Ausgabe 1548) einer der beiden Uebersetzer sei (s. § 215), was D' Herbelot zu einer Combination mit dem Buche קות אלקלוב verleitet; aber alles Das ist grundlos.[44] Ein arabisches Compendium des karaïtischen Arztes Daniel b. Mose (1681, 22. Tebet 442) enthält ms. Pet. Firk 742.[45]

5

[35] Fürst, Lb. VII, 651 conjicirt בו יחיי (= abu Ja'hja), was ohne Analogie ist; auch Kfm., Die Theologie des Bachja S. 1, beruft sich auf Analogie von יחיי, das selbst ein Anomalon ist. — Quellen s. CB. 780; HB. V, 91 und weiter unten. [36] Mk. Mél. 482. [37] HB. V, 91; Add. zu CB. 780; השחר II, 34 stellt בחיי mit האי zusammen; חי == בחיי, Plant. bei Wf.[1] p. 237; cf. Bl. S. 65. [38] Cf. Mn. S. 64 n. 1; Kfm. S. 4. [39] Brüll Jb. V, 73. stellt Parallelen zusammen (gegen Kfm., Theol. S. 9); Isak ben Levi, auch bei Zz. Lit. 187 (cf. HB. XIII. 107), ist noch zweifelhaft (s. Zz. 216; CB. 1739, unten A. 45). — Saragossa hält Zz. Lit. 201 für „nachgewiesen,“ nicht Kfm. S. 4. [40] Zu צמאיר cf. Slucki **נספות** S. XV, = מחשבת הלב. [40b] Den Schreiber nennt Uri nicht, der Besitzer Meborach, genannt אלסדיד ha-Kohen b. Abr., weist auf den Orient hin. [41] CL. p. 346. [42] ס' הייחוד ms. Vat. 231[1] ist Pf. I. [43] Par. a. f. 233 (CB. 780) = P. 672, wo nach dem Catal. nur „des varr. curieuses.“ [44] CB. 780 u. Add.; HB. V. 91; Gottlober, Toledot ha-Karaim S. 165, wiederholt die falschen Angaben. [45] Orient XII, 737, bei Gg. III, 442 n. 3, über Gegenstände der Bibel u. J. 4610, las also **שיש**!

§ 215. Die erste Übersetzung der Herzenspflichten ist eine der ältesten Uebersetzungen aus dem Arabischen überhaupt; denn der erste Abschnitt ist vielleicht schon 1161 übersetzt, ein Jahr, nachdem ibn Esra ein astronomisches Werk übersetzt hatte (§ 357).[46] Der Uebersetzer Jehuda ibn Tibbon (oder Tabbon?)[47] b. Saul aus Granada (מ־מן סגרד) hatte vielleicht sein Vaterland in der Katastrophe der Verfolgungen im J. 1150 verlassen; um 1160 erwähnt ihn Benjamin von Tudela als Arzt in Lünel, wo der berühmte Rabbiner Meschullam b. Jakob und sein nicht minder berühmter Sohn Ascher ihn veranlassten, zuerst den ersten Tractat unseres Buches und die „Perlenlese" (§ 221) zu übersetzen. Die Uebersetzung unseres Buches bildet in gewisser Weise eine Epoche in der hebr. Literatur, insbesondere in der Geschichte der Uebersetzungen, welche man von da ab nach mehr oder weniger sicheren Daten und in dem, auf unsere Uebersetzung folgenden Jh., ja in der Familie der Tibboniden selbst, verfolgen kann, während frühere Uebersetzungen vereinzelte, oder weniger zusammenhängende, unsichere und unklare Thatsachen darbieten. Jehuda, von seinem Sohne (Vorr. zur Uebersetzung des More) „der Vater der Uebersetzer," später auch das „Haupt der Uebersetzer"[48] genannt, verdient, dass wir etwas länger bei ihm verweilen, nicht um sein, nur wenig merkwürdiges Leben zu zeichnen,[49] sondern, um die Vorrede zu seiner ersten Arbeit zu analysiren, welche in der letzten deutschen Uebersetzung des Werkes selbst (1854) unübersetzt geblieben, obwohl sie ein Vorbild aller Vorreden der Uebersetzer geworden ist. Wir werden natürlich bei dieser kurzen Analyse unser besonderes Thema im Auge behalten.

In einem kurzen Ueberblick über die Wechselfälle der jüdischen Literatur hebt Jehuda hervor, dass die Häupter der orientalischen Akademien (Gaonim) und ihre Zeitgenossen unter arabischer Herrschaft einen weiten Gebrauch gemacht von der arabischen Sprache, die reich ist an Ausdrücken, welche der hebräischen fehlen, welche der Menge verständlich sind, die nicht das Hebräische versteht. In den christlichen Ländern beschränkten sich die Gelehrten auf das Studium von Bibel und Talmud, weil dort andere Wissenschaften nicht zu finden sind, aber Meschullam b. Jakob verband mit dem Studium des Gesetzes das der Wissenschaft;[50] er sammelte, er copirte (oder liess copiren והעתיק) Werke über die Wissenschaft des Gesetzes, der Sprache und des Glaubens (האמונה) etc., und da er gehört hatte, dass Bechai ein Werk geschrieben habe über die Theorie der Herzenspflichten (תורת חובות הלבבות, so lautet der vollständige Titel im Vorw. des Vf., das erste Wort ist im Titel der Ausgaben weggelassen), gegründet auf den Monotheismus, so befahl er Jehuda, den ersten Tractat zu übersetzen. Dieser war schon früher gebeten worden, einige

5

ob Abbrev. תשרש? — Ueber Daniel s. HB. XIX, 72, XXI, 84, 85 (Mtschr. 1882 S. 326); hier nicht weiter zu verfolgen. [46] CB. Add. zu 1497 (2332); Gg. Oz. I, 113 — Maschallah בקדרות von ibn Esra scheint allerdings älter; eine andere ältere datirte ist nicht bekannt, oder eine undatirte mit Wahrscheinlichkeit als älter anzusehen, etwa sprachliche Schriften ausgenommen? s. A. 51 u. Abschn. IV. [47] Ueber ihn s. צוואת ריא״ת Ed. St. 1852, CB. 1374 ff. [48] ראש המעתיקים Gedalja; bei Wf.[1] p. 455 falsch המדקדקים. [49] Was man davon weiss, ist gegeben im Vorbericht zum Testament, insbes. S. VIII, wo Einiges aus unserer Vorr. [50] חכמות

Werke der Gaonim zu übersetzen, aber er hatte sich nicht dazu überreden lassen in Anbetracht der Forderungen an eine solche Arbeit, die er teilweise auseinandersetzt. Von den aus dem Arabischen ins Hebräische übersetzten Büchern sei nicht ein einziges, welches nicht von den Uebersetzern verschlechtert worden wäre, und zwar aus drei Gründen:[51] Erstens besassen sie nicht eine gründliche Kenntnis der arabischen Sprache,[52] oder 2. nicht die des Hebräischen, 3. verstanden sie den Autor nicht und übersetzten nach eigener Ansicht aus doppelten Gründen: sie waren nicht bewandert in der Specialwissenschaft und lasen[53] das Buch nicht mit dem Verfasser, oder mit einem anderen, der es mit diesem gelesen hatte, so dass sie es in einem anderen Sinne verstanden, als der Verf., oder selbst Widersprüche darin fanden, was die Folge der Lectüre eines Werkes nicht nach seiner Anordnung ist; daran sah Jehuda grosse Gelehrte straucheln. Endlich kann Arabisches nicht (immer) in seiner Kürze hebräisch wiedergegeben werden; denn die arabische Sprache ist, wie er wiederholt, umfassend und deutlich (צחה) etc. Indem er diese Gesichtspunkte näher auseinandersetzt, bemerkt er unter Anderem, dass der Uebersetzer Vater und Herr (Autor) des übersetzten Buches wird, dass er sich bemühen müsse, wörtlich zu übersetzen, ohne Etwas hinzuzufügen oder wegzulassen, aber vermeiden müsse, was schwer verständlich wäre, etc. Das ist in der That eine von Verstand und feinem Sprachgefühl dictirte Lection für die Uebersetzer. Als Beispiel führt er die Uebersetzung des Onkelos an; andererseits wurden Bibel, Mischna und Thora in andere Sprachen und in verschiedenem Sinne commentirt und übersetzt; da man aber sowohl die Texte als auch die Commentare und Uebersetzungen getrennt besitzt, so sind letztere nützlich geworden, ohne zu schaden. Der Uebersetzer macht sich für den Autor verantwortlich. Bechai b. Josef zögerte, sein Buch au verfassen, da er sich in der arabischen Sprache nicht genügend bewandert fühlte;[54] um wie viel mehr hätte der Uebersetzer von der Uebersetzung abstehen sollen. Er fügt zn den dargelegten Gründen noch hinzu, dass die meisten seiner Zeitgenossen den zu bekritteln und zu tadeln (להתעולל ולהתגולל) pflegen, der etwas Neues hervorbringt, sei es Uebersetzung, oder eigene Composition, ein Gedicht (פיוט) oder etwas Aehnliches, was ein Verständiger zu Tage fördert. Jehuda bespricht das Alles, um mitzuteilen, dass er nur desshalb die Uebersetzung unternommen und sich der Kritik ausgesetzt habe, um dem an ihm ergangenen Befehle nachzukommen. Er gab sich Mühe, die Worte des Autors nicht zu verdrehen und übersetzte selbst da, wo ihm der Ausdruck nicht gefiel, wörtlich; wenn er nicht so übersetzen konnte, so überlegte er und sann nach, um (die Stelle) zu verstehen, und übersetzte dann nach seiner Fähigkeit. Wenn er Zweifel hegte, so stndirte er die betreffenden Bücher dieser Wissenschaft. Bei dieser Gelegenheit bedauert Jehuda ein Desideratum für das übersetzte Werk, nämlich ein Glossar der

אחרות, vorher חכמה = חכמה חיצונית, s. A. 55. [51] Kfm. ZDMG. 37, S. 230, spricht von einer „Kette von Vorgängern.“ kennt allerdings nur einige halachische Schriften (Sprachkunde lässt er ausser Acht); cf. A. 46, 56. [52] בקיאים וצחים בלשון הערבית. צח ist von einer Person ungewöhnlich (s. A. 521), unter 2. nur בקיאים, wohl ohne Absicht. [53] הספר ... לא קבל אותו kann hier nur die Tradition

technischen Wörter aus den externen Wissenschaften (חכמות החיצוניות)[55] nach dem Gebrauch derselben in den Werken der Gelehrten. Endlich entschuldigt Jehuda die neuen Ableitungen (בנינים) der Verben und Substantiva, die er sich wegen der Unzulänglichkeit der hebräischen Sprache erlaubt habe, wie es die Uebersetzer vor ihm gethan,[56] indem sie sich nach der arabischen Sprache richteten. Schliesslich bittet er um Entschuldigung, dass er an manchen Stellen des Buches in das biblische Hebräisch Rabbinisches (לשון רבתינו) gemengt, sogar letzteres angewendet habe, wenn es sich ihm darbot, wo er einen entsprechenden biblischen Ausdruck hätte finden können.

Auch vor dem zweiten Tractate des Buches findet sich ein kurzes Vorwort. Nachdem Jehuda den ersten Tractat übersetzt hatte, übersetzte Josef Kimchi die anderen Tractate, schliesslich auch den ersten. Später verlangte Abraham b. David von Jehuda die Uebersetzung der übrigen Tractate. Dieser zögerte nun wegen eines persönlichen Scrupels, nämlich aus Zartgefühl gegen den Rivalen, welches er jedoch unterdrücken musste, da seine ersten Einwürfe nicht mehr stichhaltig und durch die Uebersetzung des ersten Tractats beseitigt waren. — Es gab also drei Arten des übersetzten Buches, nämlich Exemplare, in denen der erste Tractat von Tibbon, die anderen von Kimchi übersetzt waren, und solche, die die vollständige Uebersetzung des Einen oder des Anderen enthielten. Damit nicht der Eine für die Fehler des Anderen verantwortlich gemacht werden könne,[58] bittet Jehuda die Abschreiber, ihren Copien den Namen des Uebersetzers voranzustellen.

§ **216**. Ehe wir von Tibbon's Uebersetzung weiter sprechen, wollen wir die wenigen erhaltenen Nachrichten über die Uebersetzung seines Rivalen vervollständigen, auf welche wir unter Gabirol (§ 221) zurückkommen. Dieselbe blieb im Erfolge zurück und fiel der Vergessenheit anheim. Wir wüssten von ihr nur das Wenige, was Jehuda erzählt, wenn Zunz nicht zufällig ein Fragm. des VII. Tractates in ms. Lp. 18 (Add. p. 318) erkannt hätte, welches Jellinek in der Ed. 1846 mit vergleichenden Noten herausgab;[59] das Fragm. wurde auch ohne die Noten in dem Supplement zu Ed. 1870/1 gedruckt. Einige

5

des Inhalts sein. [54] Vorr. Bechai's S. 25 Ed. Benj., f. 12 Ed. 1854. — [55] Jehuda holt für seinen Sohn Samuel einen Lehrer darin von der Ferne (Test. S. 4). Wenn, wie es scheint, Wort und Begriff nach Analogie von ספרים חיצונים (nicht bibl. Bücher, Gg. Leseb. 40, Urschr. 201, Dk. Sprache der Mischna 1; cf. Bj. 125 n. 523) gebildet sind (neben jenem im sing. bei Abr. b. Chijja, העבור S. 6, 13): so ist der plur. (gewöhnlich חיצוניות, auch חיצונות) das Ursprüngliche. Bei Jehuda b. Barsillai (Comm. Jez. 103) bezeichnet es Zauberei und dgl.; bei ibn Esra wechselt es mit נכריות; später wird es insbesondere auf die griechische Philosophie (ח׳ יונית) bezogen, schon 1232 der ח׳ הייחוד entgegengesetzt (אגרות des Maimonides f. 31 Amst.). Die Kenntnis derselben wird namentlich Saadia Gaon nachgerühmt (Meiri und Lattes, אוצר טוב I S. 69, ש״צ Ed. Buber S. 32, cf. Mag. IV, 227), auch getadelt (Mose Tachau, Oz. III, 64). Schon der zweifelhafte Commentator des B. Jezira (§ 227; Lb. VI, 563) will Saadia's Stufe בחכמה החיצונית שהיא ח׳ הפילוסופיה prüfen, nachdem Fragen desselben aus Fajjum an Isak Israeli über ח׳ חיצונות gelangt waren; am Schlusse bezeichnet er ihn als unvergleichlich in חכמות החכמוניות פנימיות וחיצוניות (ms. חכמת). Mehr darüber anderswo. [56] חכמי העתקה, cf. A. 46, 51. [57] Aus Posquières, gest. 1198. [58] Gg. Oz. I, 114, fasst es einseitig als Tadel. [59] Eine kurze Charakteristik bei Jellinek zu

Varianten am Rande von Tibbon's Uebersetzung stammen, nach Jellinek, wahrscheinlich aus Kimchi's.

Jehuda charakterisirt seine Arbeit selbst. In voller Erkenntnis der Schwierigkeit seiner Aufgabe bemühte er sich, indem er die betreffenden Wissenschaften studirte, zu einer treuen Wiedergabe des Sinns zu gelangen durch Nachbildung des Wortes, bis zur Unterordnung des Genius der hebräischen Sprache unter den des Arabischen — die von ihm beibehaltenen arabischen Wörter sind nur wenige, und von einer Uebersetzung begleitet, z. B. אלעלם אלטביעי, אלריאצי, אלאלהי (so lies S. 2, Ed. 1846, f. 4, Ed. 1854), אלנדל (so lies S. 28, od. f. 13). Wir wissen nicht, wieviel er seinen Vorgängern verdankt von der wissenschaftlichen, bis zum XII. Jh. unbekannten Terminologie (besonders in Tr. 1), wie von der arabistischen Satzconstruction, die bei ihm jedoch nicht so gewaltsam und augenfällig ist, wie in der seinem Vorgang folgenden Schule, welche wie jede Nachahmung, an die Carricatur streift.

Kimchi, Philologe und Exeget von Beruf, subtil, wenn es sich um das heilige Wort handelt, begnügt sich, den Sinn seines arabischen Autors in eleganten, gewählten, leicht verständlichen Worten wiederzugeben. Vielleicht war es die ernste Wissenschaft, hervorgerufen durch das von Samuel ibn Tibbon übersetzte Werk des Maimonides, und allmählich an die neue arabisirte hebräische Sprache gewöhnt, welche Jehuda's Uebersetzung den Vorzug gab, während der paränetische und asketische Charakter des Werkes selbst ihm die Gunst der Menge erwarb. Das Buch der Herzenspflichten wurde ein Buch der Andacht; es wurde abgeschrieben, edirt — wiederholt gedruckt, commentirt und übersetzt, und die Wissenschaft unserer Zeit widmete ihm philologische und historische Studien, deren bedeutendste der nächste § verzeichnet. Hier sei ein Compendium (קיצור), erwähnt, wahrscheinlich von einem Enkel des Meschullam, der die Uebersetzung veranlasst hatte. Dieses Compendium, worin der philosophische Teil fast gänzlich gestrichen worden, ist bisher dem zweiten Herausgeber Jakob Pan (1614) beigelegt worden. Die erste Ausgabe ist noch heute völlig unbekannt.[60]

§ **217**. Das Buch der Herzenspflichten wurde in Tibbon's Uebersetzung 1489 in Neapel[61] ohne Titel gedruckt. Von anderen Ausgaben heben wir hervor: die von Isak Benjacob mit einer Einleitung von Ad. Jellinek (Leipzig 1846), die Breslauer (1835) mit Commentar und deutscher Uebersetzung von R. Fürstenthal, eine Wiener (1854) mit deutscher Uebersetzung von Em. (Mendel) Baumgarten und einer Einleitung („die ethische Grundlage des Buches über die Herzenspflichten") von Abr. Geiger; eine andere Wiener mit Uebersetzung (Paraphrase) von M. E. Stern (2. Ausg. 1856); die Warschauer (1870) von David Slucki (7. u. 8. Lieferung

5

Ed. 1846, S. XXI, u. bei Gg. l. c. [60] CB. 782 u. Add.; HB. VI, 12, XII, 83; Mag. I, 17; Mn. 327 (nach Abschr. v. J. 1307); ms. Alm. 8, datirt 1316. — P. 674 (Mk. 168 Anm.: *un abrégé*), P. 773 (der alte Catalog hat Elia b. Samuel für Jeh. b. Saul; s. Testam. S. XIV); im Index S. 250 zu berichtigen. Menachem ibn Serach (1374) schaltete seinem צדה לדרך (IV, 5 Kap. 8 ff.) einen Auszug in 10 kurzen Kapp. für die 10 Busstage ein. [61] Ausgaben bei Benj. Ed. 1486 p. XLI; CB. 780 u. Add. (auch N. 2555); Bj. S. 169 n. 129—

eine Sammlung philosophischer Schriften, betitelt חכמת ישראל mit einem Anhang, enthaltend das Fragm. von Kimchi's Uebersetzung, und einige Verbesserungen nach dem arabischen Text von B. Goldberg, die man ohne genaue Controlle nicht hinnehmen darf.[62] Im Allgemeinen haben die Ausgaben die sehr häufigen mss. nicht benutzt; wir heben ms. P. 671 hervor, das nach dem Catalog eine grosse Zahl Varianten bieten soll.[63] Behufs der Textkritik begann man den arabischen Text zu vergleichen. Ausser dem eben erwähnten Versuche B. Goldberg's und einigen, hier und da mitgeteilten Stellen[64] wurde eine Vergleichung des arabischen Originals mit sämmtlichen Ausgaben begonnen in einer hebr. Brochüre חיי לבבות von Jechiel Jehuda b. Josef Mose (Wien 1872, 46 SS.).[64b] Der Vf. giebt das arabische, von ihm benutzte ms. nicht an, aber er erwähnt (im Vorw.) einen Teil des Buches (arabisch oder hebräisch?) in der Bibliothek zu Cairo. Wir erinnern daran, dass das Pariser ms. eine andere Recension, als die von Jehuda Tibbon übersetzte, darbietet und dass man kein Recht hat, dieselbe stets vorzuziehen.[64c]

Tibbon's Uebersetzung diente als Text für die neueren Uebersetzungen in verschiedene Sprachen, ins Portugiesiche (1670), ins Ladino (nicht lateinisch), oder Spanische (1610, mit hebr. Lettern 1713), Italienische (1847), Jüdisch-Deutsche (1716); schon 1765 begann man sie ins Hochdeutsche zu übersetzen, der erste Versuch in dieser Sprache seitens eines Juden, wenn man von einer Umschreibung einer deutschen Erzählung in hebr. Buchstaben absieht.[65] Jo. Ge. Chr. Adler scheint eine deutsche Uebersetzung begonnen zu haben,[66] und Jakob Roman in Constantinopel wollte (1643) den arabischen Text in arab. Buchstaben mit einer lateinischen Uebersetzung, nach diesem Texte, unter Mitwirkung des Arztes Leon Sia aus Flandern, herausgeben.[67]

Unter den hebräischen Commentaren waren hauptsächlich zwei einige Zeit lang beliebt; der des Manoach Haendel (1596), eines in den verschiedensten Wissenschaften bewanderten Gelehrten, und der, bis auf den heutigen Tag gelesene des Israel Samosc (1809).

Bechai's Werk wurde auch in den Einleitungen zu einigen bereits erwähnten Ausgaben, so wie in literaturgeschichtlichen Werken charakterisirt; David Kaufmann widmet Bechai's Theologie eine, von der Wiener Akademie aufgenommene Abhandlung,[68] worin er die

48; Zd. p. 72: *Bachye.* [62] Nach S. XXIV soll das B. *Sohar* aus „Tibbon's Uebersetzung den büchertragenden Esel entlehnt haben; Goldb. möchte חמאר lesen und läugnet das Sprichwort! Koran 62, 5, s. Dk. Rabb. Spr. 12, 64, 91; Lb. XI, 720; Rapop. נחלת יהודה zu Emden S. 30; HB. XIII, 89; Gg. j. Ztschr. XI, 50. [63] Von den „Invocations" am Anf. der Tractate beginnt die 1. יחיד אשר לו נתכנו עלות וסבות, Akrost. ישעיה חזק וגם אמיץ; die anderen sind kürzer. Ueber den angebl. Jeh. b. Tabohi in ms. Esc. nach De Castro I, 170 s. CB. 1374 [64] Der Anfang aus dem ms. P. bei Mk., Notice sur Saadia p. 45. B. Goldberg teilt aus V, 5 eine Parabel mit (המגיד 1852 S. 255), die auch nicht in den mss. steht. — Kfm., Theol. S. 5 ff. giebt Stücke aus ms. P. [64b] Gg. j. X, 207. [64c] Jak. Reifmann's Artikel הפרוזדור in Gräber's אוצר הספרות II, 1888, giebt Bemerkungen und Emendationen (teilweise unnötige), Nachweisung der Citate aus der hebr. Lit., Index der citirten Vf. u. Schriften, Erwähnungen des Buches bei Spätern. Eine genaue Prüfung konnte ich noch nicht vornehmen. [65] היסטאריע Prag 1862; HB. VIII, 56, XV, 64. [66] CB. 781 n. 9. [67] Auszüge eines Briefes bei Carm. Rev. or. II, 347, wo *Sceau*, und Hist. 189, wo *Siah* (*Sia* bei Wf. [3] p. 657 n. 7355 f).

Quellen aufsucht und die Grundideen des Werkes entwickelt; auf Einzelnes einzugehen ist hier nicht der Ort.

§ **218. David b. Merwan** אלרקי (aus Racca?),[69] der Babylonier, genannt אלמקמץ oder אלמקמאץ (gewöhnlich al-„*Mukammaz*,“ nach Fleischer „*Mikma's*“), ist wahrscheinlich der älteste jüdische Theologe, der ein philosophisches Werk, in der Weise der Mutakallimun, geschrieben hat. Von seiner Person ist zu wenig bekannt.[70] Ein Autor des XI. Jh. berichtet, dass Saadia Gaon (gest. 941) etwas von David (persönlich?) erfahren habe, die Sache sei aber nicht erwiesen oder nicht sicher (ברור).[71] Seine Kenntnis der nichtjüdischen Literatur, insbesondere der Medicin, wird gerühmt; vielleicht ist es der jüdische Mutakallim abu'l-Kheir Daud b. Muschadj (corrumpirt aus Merwan, oder Mukamma's?), den der Christ Ibn Zer'a (1008 gest.) erwähnt, und der von Masudi[72] genannte David al-*Karamsi* (אלקרמסי, gest. 945/46)? Die Karaïten zählten ihn zu ihrer Secte, weil die beiden Josef, namentlich Hadassi, ihn citiren.[72b]

Er verfasste ein arabisches Werk, welches u. d. T. עשרון מקאלאת (20 Tractate) citirt wird,[72c] worin er die Einheit Gottes beweist und das jüdische Gesetz wider die Gegner desselben verteidigt, auch über einige Secten und Schulen Nachrichten giebt. Das Ganze ist schwerlich hebr. übersetzt worden. Jehuda b. Barsillai al-Barceloni (um 1130 wahrscheinlich in der Provence) hat in seinem Commentare zum Buche Jezira (Ed. 1885) einige Fragmente aufgenommen, „wie sie aus dem Arabischen übersetzt sind.“ Eine kleine Stelle gehört einem nicht näher bezeichneten Tractate. Diese und der IX. Tractat sind von S. D. Luzzatto veröffentlicht in der Sammlung הליכות קדם (Oostersche Wandelingen) herausg. von G. I. Polak (Amst. 1846, S. 72—78), dann mit Hinzufügung der Hälfte des X. Tractates im Lb. VIII.[73] Unbekannt war ein Fragm. aus dem XVI. Tr. (S. 151).

Welches Interesse diese Fragmente, auch in Bezug auf ihre Stoffe, haben, z. B. die Erwähnung des Aristoteles, „des Philosophen“ (S. 632, 633), der Dualisten (בעלי השנים, בעל 632, 633), der Christen (622, 632 bis 643), die Einteilung der Wissenschaften, beginnend mit

[68] Die Theologie des Bachja ibn Pakuda, Wien 1874 (102 S.), aus Sitzungsberichten der Akad. (Bd. 77 S. 189 ff.). Eine Analyse bei Eisler, Vorlesungen über die jüd. Philosophie d. Mittelalt. 1. Abt. Wien 1876 S. 43—57. [69] So auch Mk. Mél. 474. Es giebt auch ein Racca in Aegypten; cf. § 482. Da אלרקי nur die Abkunft bedeutet, so hat es auf das Verhältnis zu Saadia keinen Einfluss. Ueber בבלי s. HB. VII, 14. אלרבי bei einem Anonymus (Mag. XIV, 32) ist wohl Schreibfehler. [70] Quellen: CB. 880; St. Pol. 68, 103, 314, 340; Weiss, דור IV, 61 (fehlt im Index S. 358) kennt sie zu wenig. [71] Kfm. Attrib. S. 24 (Zeitgenosse Saadia's), s. Mk. Mél. 474. [72] Mk. zu Guide I, 537 (Conjectur P. Frankl's). Ueber Zer'a s. St. Pol. 147. — קרמסי erinnert allerdings an קומסי oder קמסי (Pol. 340, Mtschr. 1885 S. 528); aber eine directe Combination von מקמץ und קומסי hat wenig für sich. [72b] Jew. Lit. p. 312 u. A. 72c. Harkavy מאסף נרחים S. 17. In der sogen. Traditonskette der Karaïten (CL. 388) kommt er nicht vor. [72c] Die Identificirung mit ס' הייחוד eines „Gaon“ bei ibn Esra (schon bei S. Sachs, Ker. VIII, 71) ist auch von David Kahana, in אוצר הספרות II, 1888, nicht erwiesen. — Ueber einen dunkelen Titel כתאב אלצראח (§ 266) s Harkavy, זכרון I, 3 S. 43. [73] Ich citire nach Lb., wo S. 620 = Ed. Berl. S. 65 u. 77; Lb. 631 (= 80 Z. 3), 642 (= 82); cf. A. [5] 520. Ueber Jehuda b. B. s. Z. f. M. XII, 6, wo Schluss des Briefes von Abr. b. Chijja (fehlt in הלבנון III, 315?), wonach

der Theologie (S. 620):[74] so haben sie für uns die Bedeutung, dass sie spätestens gegen Anf. des XII. Jh. übersetzt sind. Wir heben einige Ausdrücke hervor, z. B. die departiculativen Nomina: כמיה, איכות, איות (629, 642, 643), ferner דבר חרוצי, opp. רוחני (631), כפרנים, כפרנות (622, 633); das arab. Wort הגרסה (erklärt S. 629); für חידות מכחישות (632, 647), oder מכחשות (Ed. Berlin S. 80) lies מדות?[74b] עולם הסגור (Ed. S. 151).

§ **219**. Salomo b. Jehuda ibn **Gabirol** (Gabriel), arabisch: abu Ajjub[75] Suleiman b. Ja'hja *ibn Djabirol,* im Lateinischen *Avi-Gebrol, Avicebrol, Avicebron, Albenzubrun, Jubeyzol,*[76] aus Cordova (um 1040—50 in Malaga), ist der originellste philosophische Autor der Araber und Juden, allerdings berühmter als hebräischer Dichter.[77] Er verfasste:

1. *Fons vitae,* ein philosophisches Werk, welches die Theorien des Plotin,[78] den er wahrscheinlich durch die pseudo-aristotelische Theologie kannte (§ 128), zu einem originellen System entwickelt, worin der Wille fast dieselbe Rolle spielt, wie in der Schopenhauer'schen Philosophie.[79] Hervorzuheben ist, dass Gab. keine Rücksicht auf das positive Judentum und seine Quellen nimmt, — was ihm Abraham b. David's Tadel zuzieht (§ 211);[80] ohne Zweifel war dies die Hauptursache, dass die Juden die Philosophie ihres ersten Dichters vernachlässigten, und dass sie die Aufmerksamkeit christlicher Autoren auf sich zog, die unter dem verstümmelten Namen nicht den Juden vermuteten, bis auf unsere Tage, wo Munk „der Geschichte des menschlichen Geistes einen ausgezeichneten Dienst geleistet hat, indem er bewies, dass dieser Avicebron, der eine so grosse

5

Rabb. p. 158 zu ergänzen ist. [74] Kfm. Attr. S. 38, bezeichnet David als jüdischen *Muatazeliten*. Ueber die Voranstellung der Metaphysik s. HB. IX, 170, X, 78. [74b] Bei Kfm. l. c. ist dieser sonst unbelegte rätselhafte Ausdruck unbeachtet geblieben, den er auch in Theol. des Bachja S. 77 unbeanstandet lässt. [75] אבו איוב ist Begleitnamen von Salomo (CB 2316). — Quellen s. CB. 2313 und Add.; Dukes, Salomo b. Gabirol, Hannover, Heft 1,2, 1860 u. das angefangene ר' שלמה בן גבירול v. S. Sachs (84 S.). Nach S. 44 ff. sollen die dem König Salomo untergeschobenen Schriften (s. CB. 2296; הכרמל 1866 S. 116, 225) ursprünglich Gabirol beigelegt, nach S. 84 soll אלמלך, אלמאלך, אלמלאך zu אלמאלקי geworden sein! S. 47 wird ihm das B. der 5 Substanzen von Empedokles, הייחוד von Boetius u. sogar vielleicht חי בן יקטן vindicirt! [76] CB. 2649; Seine Zeit (הנשר IV, 96, im Verhältnis zu Bechai, Kaufm. Sinne 29) ist ziemlich gesichert durch 'Sâid (um 1070), der G. als Logiker rühmt und vor zurückgelegtem 30. Lebensj. um 450 H. (beg. 28. Febr. 1058) sterben lässt (Mtschr. 1887 S. 500). Der Zusammenhang der אזהרות mit dem Gedichte des 16 jährigen G. ist zweifelhaft; cf. N. Brüll, Jb. IX, 109. [77] CB. 2327; Dukes, Ehrensäulen, und שירי שלמה 2 Hefte, Hannover 1858. A. Geiger, Sal. Gabirol und seine Dichtungen Lp. 1867; CB. p. 2314 Z. 1; S. Sachs שיר השירים אשר לשלמה „Cantiques, etc. commentées" 1 Livr. Paris 1868; Zunz, Lit. (1865) 187—94, 411, 588, Nachtr. 7, 32, 41; St. Pol. S. 189 (wo Manches nachzutragen; cf. Bl. S. 130). — Ueber die angeblich arabisch verf. אזהרות s. Bl. S. 23 n. 44. [78] Joel, Mtschr. 1857 S. 386—92, 420—31, 1858 S. 59—72, 1859 S. 24—32. Ueber G.'s Philosophie und deren Einfluss s. auch M. Eisler, Vorlesungen über die jüd. Philosophen d. Mittelalt. 1. Abt. Wien 1876 S. 57 ff.; Stössel Sal. b. G. als Philosoph und Förderer der Kabbala, Lpz. 1881 (Isac Myer, Qabbalah etc. Philadelphia 1888, ist reich an Umfang, arm an Kritik). — Ueber Abr. b. David s. Guttmann, die Rel. S. 47, 51. [79] Gabirol u. Schopenhauer, Artikel von D. Ascher in Blätter f. lit. Unterhalt. (Leipzig 1857); s. HB. X, 170. [80] Ist er משוררנו המתפלסף מקונן לאביו, Abr. b. David אמונה S. 91?

Rolle in der Philosophie des christlichen Mittelalters spielt, kein Anderer als der Jude Salomo b. Gabirol aus Malaga war."[81] In der That verdanken wir Munk fast Alles, was wir von diesem Werke wissen, und es wird genügen, für das Besondere auf Munk's Mélanges zu verweisen.

Das arabische Original ist, nach Munk (p. 152), verloren; sein Titel war wahrscheinlich ינבוע אלחיאה; doch finden sich noch Mss. einer lateinischen Uebersetzung aus dem Arabischen von Johannes Hispalensis mit Hilfe des Dominicus Gundisalvus;[82] zwei Pariser mss. (a. f. 6552 und 510 Maz.) entdeckten Munk und Dr. Seyerlein (in Ulm), welcher darüber berichtet in einem Artikel der Theol. Jahrbücher, herausgegeben von Bauer und Zeller, Bd. XV und XVI; ein 3. ms. ist in der Colombina zu Sevilla, ein 4. finde ich in Erfurt.[83]

Schemtob Palquera citirt im Commentar zum More 15 Stellen im Namen Gabirol's, an einer einzigen (S. 96) nennt er auch den Titel des Buches מקור חיים,[84] doch spricht er nirgends von einer eigentlichen Uebersetzung. Munk entdeckte in Ms. a. f. 239 (P. 700) hinter jenem Commentar Auszüge, wahrscheinlich später von Palquera übersetzt, die er u. d. T. ליקוטים מן ס' מקור חיים mit französischer Uebersetzung, Einleitung etc. in seinen *Mélanges* (1857—9) herausgab. In einem sehr kurzen Vorwort sagt der Uebersetzer, er habe beim Lesen des Buches gefunden, dass der Vf. die Ansichten alter Denker adoptire,[85] wie man sie in dem Buche des Empedokles über die „fünf Substanzen" (nach Munk vielmehr: über die *fünfte* Substanz) findet.[86]

Wir hatten bereits (§ 2, 12) Gelegenheit die Terminologie Palquera's zu besprechen und beschränken uns hier auf wenige Ausdrücke. Er gebraucht sehr oft סלוש und Durivate für „eindringen",[87] הגון für ראוי; er bildet למות für למהות, nach ar. למיה (§ 17 f. 28b);[88] מאמרות (10b § 7, s. zu More f. 66) Categorien; ההזן (14 § 27 von הזנה!); הרבנות כלומר האלהות (14b § 30, s. Mk. S. 55); . . . ב. השקפה (26b § 20), מסורקים מן abstract, abstrahirt (ar. מתפרק), אמרה (33 § 56 und 35b § 71), מתח בין ידיך (36 Z. 6 v. u.). Man findet die arabischen Wörter דהר (10b und 13)[89] אניה und נסות (25 § 12) für מנאנסה (Mk. p. 95, cf. 69); das griechische Wort *γένος* ist ins Chaldäische übergegangen.[90]

§ **220.** 2. כתאב אצלאח אלאכלאק, Buch der Verbesserung (Einrichtung) der Sitten (= Ethik),[91] worin die Tugenden in Beziehung

5

Cf. Guttm. S. 32. S. auch Mk. 273. [81] Renan, Av. 76, [2]100. [82] Mél. Pref. p. V; Lc. II, 380, aber nicht Wüst. S. 25 ff. In ms. Maz.: Transtulit Hyspanis (so) interpres lingua Johannis. Tunc ex arabico, non absque juvante Domingo. [83] Marco Menendez Pelayo, Hist. de los heterodoxos espanoles, Madrid 1880, I, 398; Kfm. Rev. Ét. VI, 312. — Ms. Amplon fol. 331, Schum S. 228: Metaphysicor. sive de fonte vitae libri V. [84] Dk. Ehrens. S. 306 ff. giebt sämmtliche Stellen, bis auf S. 63 (CB. p. 2543). Nach Mk. p. 274 steht die 1. nicht in den לקוטים. [85] הקדמונים מחכמי המחקר; worauf bezieht sich באותן? auf הדעות? [86] Joch. Allemano spricht von ליקוטים des Schemtob aus dem Buche בן דקלס (CB. 2319). Nachzutragen bei Mk. 303, cf. A[1] 84. [87] A[1] 150. [88] Für *οὗ ἕνεκα* oder *διότι* (Mk. p. 109). *quaritas*, s. Jew. Lit. 299, Brief an Halb. 11 (Kfm. Attr. 279), neben הלות (חלית, *anitas*) in der Uebersetzung des B. der Definit von Israeli, A. 144. [89] S. A.[3] 587, [4] 538. [90] J. Lewy, Neuhebr. WB. I, 348. [91] תקון מדות ist allgemein: Ethik (§ 110); CB. 2325 (überhaupt für alles Nachfolgende).

zu den fünf Sinnen gebracht werden; der Vf. versichert, dass das eine originelle Idee ist,[92] und stellt sie am Schlusse der Einleitung in einer Tafel oder Figur dar, ähnlich dem Porphyr'schen Baum, den man auch in den Büchern der Logik findet. Das hinter der Figur in Ed. 1562 eingeschobene hebr. Gedicht über die 4 Elemente hat das Akrostichon Arje;[93] es steht weder in einem alten ms. noch in Ed. 1550. Gab. entschuldigt sich (f. 5), dass er weder die intellectuellen (שכליים) Beweise, die zur Logik (חכמת הדבר?) gehören, noch die Analogien (ההקשות = analogen Stellen) der Bibel heranbringen konnte, wie er sich vorgenommen, denn „die Kraft des Fleisches ist schwach“ כי כח הבשרי חלש כ״ש לאיש אשר כמוני מה שאני בו מריב ההקנטה (?) ומיעוט השגת החשך. Er wollte also nicht eine ganz populäre Abhandlung schreiben, obgleich Sprache und Methode nicht streng wissenschaftlich sind. Er hat allerdings eine grössere Anzahl biblischer Stellen eingeschaltet, welche von den Herausgebern nicht immer angegeben sind. III, K. 3 über das Vertrauen (zu Gott) ist fast nur eine Zusammenstellung von Bibel-Versen. Auch Sprüche der Weisen (s. § 200) sind eingeflochten, und was besonders bemerkenswert ist, sogar viele Verse arabischer Dichter. Ich habe die Veröffentlichung der letzteren versprochen, habe aber meine Abschrift vor Jahren einem Schüler abgetreten.

In ms. Bodl. Uri 358 ist das Datum der Abfassung wahrscheinlich 828 (1068); aber der erste Buchstabe der Zahl ist unleserlich geworden. Die ersten hebr. Quellen geben meistens Saragossa 805 (1045).[94]

Das Schriftchen wurde u. d. T. תיקון מדות הנפש von Jehuda ibn Tibbon (zwischen 1161 - 67?) übersetzt, und zuerst zusammen mit Bechai's Ethik in Constantinopel (um 1550)[95] herausgegeben, dann zu Riva di Trento 1562, 4° nebst den Apophthegmen des Honein und dem Buch *de Pomo* mit einem Titelblatt, an dessen Spitze die Worte stehen: נורן נכון (Exod. 2, 6), ein Wortspiel des Herausgebers, wiederholt in dem Wiederabdruck dieser Sammlung zu Lüneville 1807, 4°. S. Silbermann veröffentlichte unter dem ungeeigneten Titel ס׳ נורן נכון הוא תקן מדות הנפש zu Lyck 1859, 12°, die Ethik allein nach einem Exemplar der Ausgabe 1807, wozu B. Goldberg und Dukes einige Verbesserungen, aus dem Original und einem ms., für die Apophthegmen aus zwei mss.[96] angemerkt hatten. Hinzugefügt ist ein Brief des Uebersetzers an Ascher, Sohn des Meschullam (§ 215), zuerst von mir in Catal. Michael (1848) veröffentlicht, — Munk (p. 198) kennt davon nur das Pariser ms.[97] — der als Widmung zu unserem Buche betrachtet werden kann, zugleich das Vorwort des Uebersetzers zu

5

[92] In der Analyse bei Mk. p. 168: „L'ensemble est traité d'une manière assez originale;“ Gg. S. b. G. S. 86: mit eigentümlich spielender Anlehnung, schon irgendwo in HB. berichtigt; Levi b. Abr. befolgt die Anordnung in בתי הנפש (CB. l. c.). [93] CB. 2326; HB. III, 43. Mn. 201 ist אש ומים Schreibfehler für עזוב חירות; s. A. 100. [94] CB. l. c., auch in ms. Alm. 8 deutlich 'ה; in jüngeren Edd. (auch Lyck) ה. — Eine Stelle giebt Kaufmann, die Sinne S. 37, in arab. Lettern. [95] Mk. l.c. 167 hält die Ed. Const. für jünger. — Abfassung nach Ed. I, 827, s. CB l. c. — מדות הנפשות bei Dk. Sal. b. G. l. הנפשיות? [96] Cf. HB. III, 43. — Die Inhaltsangaben der Ed. 1562 am Rande stehen hier mit kleinen Lettern im Texte stets am Anf des Kap.; auch Parallelen aus מוסרי. [97] P. 674, 839, im Index S. 255 zur Uebersetzung; cf. CB. 1376; auch ms. Alm. 8. u. ms. Schorr, Oz. II 98.

Bechai's Werk (§ 215) vervollständigt. Als Jehuda mit Ascher den ersten Tractat Bechai's las, teilte ihm dieser mit, dass eine kleine Abhandlung Gabirol's den Stoff der übrigen 9 Tractate des Bechai enthalte, und das Lob, das Jehuda dem Büchelchen spendet, ist beachtenswert; die Bezeichnung der Quellen durch מוסרי הפילוסופים ist bereits (A. [4] 669) hervorgehoben. Ascher hoffte, dass eine Uebersetzung von Gabirol's Schriftchen die Abhandlungen Bechai's ersetzen werde. Jehuda bemühte sich den Wunsch des Sohnes zugleich mit dem des Vaters zu erfüllen, indem er nach denselben Prinzipien übersetzte; er liess aber die Stellen, in denen Gabirol arabische Verse citirt, offen, in der Absicht, dieselben, wenn er Zeit finden würde, durch analoge hebr. Verse von Gabirol selbst, oder von (Samuel) ha-Nagid, oder andere ähnliche zu ersetzen, oder selbst solche zu verfassen, und sie am Rande beizufügen. Jehuda scheint nicht die Zeit gefunden zu haben, um sein Wort einzulösen, und die Herausgeber haben die Lücken verwischt, welche erscheinen mussten, wo der citirte Vers des Dichters (המשורר) nicht folgte.

Unter den Namen der citirten Weisen findet man einen in allen Ausgaben und mss. corrumpirten, den ich herstellen konnte, nämlich Buzurg-Mihr (I, 2).[98] Das siebenmal citirte Buch הקוטי ist eine arabische Versification der Psalmen von Chefez al-Kuti, die noch erhalten ist.[99]

In der Ed. pr. und mehreren mss.[100] beginnt die Uebersetzung mit einem Gedichte, das in den anderen Ausgaben am Ende steht; in jener Ed. wird dieses Gedicht dem Uebersetzer beigelegt.

Das Buch bietet in Stoff und Styl im Allgemeinen wenig Schwierigkeiten, aber wir finden daselbst eine Anzahl merkwürdiger Wörter, z. B. הקנמה (s. S. 381), הפלכיים (אלפלכיה), wie ohne Zweifel gelesen werden muss,[101] הנפש הדברנית (f. 7 Z. 1), gewöhnlich המדברת (אלנאטקה), die arabisshen Wörter מלקה (V, 3), und סירנרא (zu Ende) sind verstümmelt aus . . .? und כירנרא? חליים המשוסם (zu Ende, fehlt in Ed. Lyck), ob העפושיים?

Man findet aber auch Namen direct für die Tugenden gebildet, wir wissen nicht von wem zuerst, z. B. סבלנות (I, 2 f. 10[b]), in Perlenlese (Kap. 10, s. § 221 ff.) סבל; ציקנות, synonym von כילות Geiz (V, 2).[102]

§ **221.** **3.** (Die Perlenlese). Wir gehen hier an eine missliche literarische Frage mit dem Gefühle eines Wanderers, der einen Weg mit der Ueberzeugung betritt, dass sich ihm unübersteigbare

———

5

Der Brief ist nicht ohne Weiteres als Vorr. zu bezeichnen. [98] Bl. S. 106 A. 5; „Bazregamhar" bei Bar Hebr. ZDMG. 40 S. 411. — אזדשיר s. A. 130; ארגינאם III, 1 Ende; cf. מוסרי II, 19 ארגאנים. [99] HB. X, 26; St. Pol. 414 zu S. 125. Hängt אלקוטי mit dem arab. Namen für Gothen zusammen? Cf. Kfm., מאסף נרחים 132; Rev. Ét. X, 248. [100] Anf. עזוב חידות (wie in der Nachahmung bei Schiller Szin., Catal. I, 54) u. Z. 3 זנח für das falsche קנה — vielleicht עזוב חכמות? Cf. Jos. Kimchi שקל, Lb. VII, 731 n. 25. [101] Anf. Einl. הדברים הפלכיים u. הגרמים הפלכיים. [102] Ueber einen unechten Anhang in ס' התדיר, ms. Br. Mus. (CB. 2327), s. Dk. Sal. b. G. 122, auch ms. Märzbacher 148. — Aelteste Citate des Buches sind בעל המוסר bei Kimchi zu Prov. 15, 10 S. 21, und vielleicht וכן אמר המוסר, zu 18, 12 S. 25? cf. המוסרים bei Jona Gerundi zu Prov. 12, 9 (Lb. XI. 356), wo es Dk. für מוסרי

Hindernisse entgegenstellen werden, und dennoch nicht zurückbleiben kann und mag. Ich gestehe vor Allem, dass ich das zu besprechende Buch nicht rückhaltslos als eine Schrift Gabirol's anerkenne. Die Gründe für und gegen werden sich bald herausstellen. Der Gang dieses Artikels wird notwendig von dem anderer etwas abweichen.[103]

Eine Sammlung fast durchweg anonymer Sentenzen, in 64, nach dem Thema bezeichneten Kapiteln („Pforten") geteilt, findet sich in sehr vielen mss., deren Aufzählung zu lang würde, und in vielen, teilweise von erklärenden Noten oder einer Uebersetzung begleiteten Ausgaben;[104] zuerst Soncino (in Italien) 1484 mit einem kurzen Commentar, wahrscheinlich von Simson Munay, der in ms. Parma R. 571 (1338 geschrieben) שערי מדות heisst[105] und sich auch über die Zusätze (תוספות) erstreckt;[106] — beiläufig bemerkt, ist diese Ausgabe das erste Buch aus der Presse der berühmten Familie Soncino; — der hebr. Text mit jüdisch-deutscher Uebersetzung zum zweiten Male 1739 (und 1767), mit deutscher Uebersetzung 1842 (davon ein Plagiat 1844); Jo. Drusius gab 299 Sentenzen lateinisch im 3. Teil seiner Apophtegmata (1591, 1612); 750 vocalisirt mit lateinischer Uebersetzung von Jacob Ebertus und seinem Sohne Theodor erschienen in Frankfurt a. O. 1630. H. Filipowski edirte den hebr. Text nach einem ms. mit Weglassung der Zusätze, London 1851. B. H. Ascher besorgte mit Hilfe von 5 mss. eine Ausg. von 652 Paragraphen oder Sprüchen (ebenfalls ohne die Zusätze), deren Abteilung nicht durchweg richtig ist,[106b] mit englischer Uebersetzung, einer Einleitung und vielen lehrreichen Noten, insbesondere durch Angabe von Parallelstellen (teilweise von L. Dukes).[107] — Eine Probe gereimter Uebersetzung gab ich mit Noten in meinem Buche „Manna" (Berlin 1847) n. 87—125. Ich übergehe die Commentare und die hebr. Compendien.

Kein altes ms., keine Ausgabe bis zum 19 Jh. nennt Autor oder Uebersetzer. Die Conjectur Gaulmyn's, dass Jedaja ha-Penini (XIII. Jh.) Vf. sei, wurde von einer neueren Ausgabe und deren Plagiat angenommen; sie verdient keine Widerlegung. L. Rosenthal (Catal. p. 178 n. 927) fügt zu einem strengen Tadel dieses Irrtums und einer bald zu erwähnenden Ansicht Folgendes hinzu: „Das Alles ist falsch, Salomo b. Gabirol sammelte die Sprüche der Araber und übersetzte sie ins Hebräische, wie das jedem Kenner (oder Verständigen) bekannt ist." Diese Behauptung ist aber nur eine falsche Conjectur Filipowski's (1851) und bereits in CB. p. 2321 widerlgt.

Wenn Jehuda ibn Tibbon uns das Andenken seines Rivalen in der Uebersetzung der Herzenspflichten erhalten hat; so hat uns

5

הפילוס' nimmt. [103] Hauptsächlich nach Cat. 2319 u. Add., cf. 1876. HB. II, 62; Mk. Mél. 169 spricht von diesem Buche sehr kurz. [104] CB. l. c.; Zd. 537 u. 724; Bj. 288 n. 329; Rosenthal, Catal. 1002, hebr. Anh. S. 178. [105] CB. 2323 u. 2638 (Titel fehlt bei Bj. l. c. u. 603); HB. II, 63 ist 1392 Irrtum für 1338. Dk., S. b. G., nennt den Autor nicht. [106] „Diese Sammlung (!) ist zerstreut in dem alten Comm. (!) . . . Viele sind dem משלי ערב [v. Js. Crispin] entnommen". Dk., S. b. G. S. 87. [106b] So z. B. gehören zusammen p. 8 n. 36—7 (Manna 92), 56—7 (K. Prov. XI, 25 S. 16, דברי חפץ S. 30), 242—3 (s. oben S. 258), 383—9, 414—5 (Dz. n. 8); dagegen besteht 69 aus 2 Sprüchen (Dz. 3 falsch שער ההכרה s. A. 117). Es ist allerdings sehr schwer, ein durchgehendes Kriterium aufzustellen. [107] A Choice of pearls etc. by R. Solomon ibn Gabirol, London 1859;

letzterer den Namen des Verfassers und Uebersetzers der Perlenlese erhalten, wenn das Vorwort authentisch und richtig ist, zu dessen Besprechung wir uns wenden.

Josef Kimchi (oder Kamchi?)[108] b. Isak, Vater der beiden berühmten Grammatiker David und Moses, auch „Maestro *Petit*", ein Namen, der wahrscheinlich der Familie verblieb,[109] aus Spanien, in Narbonne (vielleicht auch in Lünel?), war wohlbewandert in der arabischen Sprache;[110] er verfasste eine hebr. Grammatik,[111] Commentare zu einigen Büchern der Bibel u. s. w. Wir haben ihn bereits als Uebersetzer der Herzenspflichten erwähnt. Er brachte die Sprüche der Perlenlese in Verse u. d. T. שקל הקדש (Heiliger Schekel). Das Buch findet sich in:

Mss. Bodl. Uri 497. Opp. 1404 Qu. (ein Auszug daraus ms. Mich. 846). P. 983. Parma R. 1394 (nach HB. XII, 31, Pu. S. 23 def.).[112] — Rabinowitz (Nachtr. 1887 n. 120, jetzt D. Kaufmann).[112b] Ist das Exemplar, welches Buxtorf von Jacob Roman erhielt, in Basel? —

Die Wichtigkeit der, mit diesem Buche zusammenhängenden Fragen und der Mangel einer vollständigen, sehr wünschenswerten Ausgabe veranlasst uns, die zugänglichen Auszüge hier sorgfältig anzugeben: *a*) aus ms. Mich. 27 gezählte Sentenzen, wovon n. 16 zwei zusammenfasst, die wir mit a. und b. bezeichnen, bei Dukes, in ציון (Frankf. a. M. 1841 S. 97—100), hier „*Dz.*" bezeichnet. — *b*) Vorwort, einleitendes Gedicht und 33 gezählte Stücke (XII ist das Endhomonym des I. Kapitels!), Alles aus ms. P. bei Dukes, in Lb. VII (1846), 728—31, = *Dl* — *c*) 8 nichtgezählte Stücke in einem kleinen Artikel über unser Buch von Dukes, Lb. XI (1850) 507, 508, 521, 522, = *Dll.* — *d*) 33 nicht gezählte Stücke in einem kleinen Sammelbande, herausgegeben von H. Edelmann (דרך טובים The path of good men, London 1852 S. 29, auch mit englischer Paraphrase von M. H. Bresslau p. 51 ff.); das hierzu benutzte ms. Bodl. ist nicht angegeben (12 Stücke davon schon im Dz. u. Dl.) = ED. — *e*) Josef Kimchi schaltete mehr als 30 Stücke seinem, unter dem lächerlichen Titel ספר חוקה (Breslau 1868) unvollständig herausgegebenen Commentar über die Sprüche ein, = *Pr.* (mit Zahl der Kapitel und der Verse, die der unwissende Herausgeber nicht bezeichnet hat). Eine kleine Zahl dieser Stücke ist früher von Dukes in einem Artikel über dieses Buch (Lb. XI, 358, 378, 389, 391) gegeben, 7 davon auch in a. und b. Es giebt fast kein einziges, in verschiedenen Werken citirtes Stück, das nicht in einer dieser Reihen enthalten wäre.

In allen mss. findet sich am Anf. dieses Buches ein Vorwort.

cf. HB. II, 61; die Parallelen in Manna sind nicht überall benutzt. [108] Ueber die Aussprache HB. XI, 133. Ueber ihn s. CB. 1497 ff., wo lies Lb. XI, 490 u. Add. (Gg., Oz. I, 106, II, 98, III, 114); Mag. I, 22; Letterb. II, 178; P. Frankl, Art. Kimchi in Ersch. [109] Oz. I, 97 cf. פרחי צפון I, 47. [110] Ueber sein Verhältnis zu ibn Djanna'h s. Bacher, Rev. Ét. VI, 209. Ueber eine Stelle in ס' חברית (הגיון) s. S. 39 A. 273. ס' הגלוי edirte H. J. Mathew's, Berlin 1887. [111] ס' הזכרון s. Bl. 16 n. 35[3]. [112] Endet in שער הספוק; cf. Lb. VII, 731. [112b] Geschr. v. Jechiel b. Mose הרופא 1358 (?) in Monte Pulciano, פולציאנו, falsch פוליג ms. Vat.

Wir hatten das ungewöhnliche Glück, zu diesem Vorworte fünf Quellen, aus denen es gedruckt wurde, benutzen zu können;[113] aber dieser Embarras de richesse dient weder zur Vereinfachung der Frage, noch zum Abschluss der Erörterungen darüber. Im Gegenteil bietet jedes ms. ein anderes Bild, und, mit Ausnahme einer kleinen Stelle, wo Kimchi in der ersten Person spricht, schwankt Alles. Indem wir die Hauptpunkte besprechen, bemerken wir, dass in der vollständigsten Recension (*R.*) der hebr. Titel des Buches fehlt, welcher in der nächsten Recension und sogar in der gekürzten (*B.*) vorkommt.

a) Der Namen des Verfassers, Salomo b. Jehuda בן גיברול (Gibrol), steht nur in *R.* und bei Buxtorf.

b) Der arabische, fast überall verstümmelte Titel ist in *R.* מנתכל אלנוהר, wohl für מנתכל אלגואהר, in Mich. corrumpirt מתגדל; מבקאר in *O.* ist ohne Zweifel, wie bei Buxtorf, מכתאר (entsprechend מובחר, gewählt),[114] zu lesen.

c) Der hebr. Uebersetzer des מבחר הפנינים heisst in *O.* und *R.* Jehuda b. Saul b. Tibbon „aus Sevilla" (אשבילייה). Diese Notiz ist sehr verdächtig und vielleicht Einschaltung des Copisten.

d) Alle mss. haben die Stelle: „Ich, Josef b. Isak (ben, in *R.*) Kimchi, habe es übertragen in die (oder: aus der) hebr. Sprache." Das könnte wohl bedeuten, dass Kimchi die hebr. prosaische Uebersetzung Tibbon's versificirt habe. In P. steht nach diesen Worten: „Ich fand (die Sprüche) in Prosa (oratione soluta מפוזרים, oder: zerstreut?), teils arabisch, teils hebräisch." In *R.* liest man: „Ich habe Sprüche aus anderen Büchern hinzugefügt;" danach versteht man besser, was darauf folgt.

e) Kimchi verbindet die verwandten (d. h. die denselben Gegenstand behandelnden) Sprüche, oder ordnete seine Zusätze nach dem Grundtext, teilte alles in 22 Kapitel, nach der Zahl der hebr. Buchstaben, und am Schlusse jedes Kapitels setzte er ein Distichon in Homonymen (anstatt der Reime), welches zugleich den Inhalt und die Zahl der Sprüche angiebt — vielleicht eine Nachahmung des Tarschisch von Moses b. Esra (nach Dukes Lb. VII, 728). E. Carmoly, der ein Register von 22 Kapiteln, wahrscheinlich nach ms. P., gegeben hat, wagte zu behaupten, dass Kimchi's Buch mit der Perlenlese Nichts zu thun habe, und dass alle diejenigen, die beide Bücher identificiren, nur nach Hörensagen davon sprechen![116] Hat er mehr gethan, als das Register zu copiren? Wir haben leider nur die erwähnten Auszüge vor uns, von denen nur die zweite Reihe die Ueberschrift von Kimchi's Kapiteln angiebt; die erste bezeichnet die Ueberschriften des gedruckten Buches (mit zwei Irrtümern);[117] die anderen haben nichts von Alledem. Wir würden es begreifen, wenn selbst ein Gelehrter, der gewissenhafter ist als Carmoly, nachdem er das Vorwort von P. gelesen, und ohne sorgfältige Vergleichung das

5

46; cf. Lb. IX, 309, Zz. zu II, Benj. 22. [113] Aus Mich. (ציון II, 97, die Ueberschrift ist im Ganzen wertlos; cf. Lb. VII, 728, wo eine verkehrte Folgerung! doch s. unten b.), Uri (= *B.* bei Wolf [3] p. 424), Opp. (= *O.*, in Choice p. XII), *P.* (Lb. VII, 728), *R.* (in Jesch. h. VIII, 68). [114] So im Comm. Anf. 2. Kap. CB. 2321. המובחר מהפנינים R. [115] S. CB. 1498. [116] Isr. Annalen I, 188 (u. Verbess. S. 312), daher Bj. S. 609 n. 1248. [117] N. 3 ההכרה lies החכמה (Choice n. 69) u.

gedruckte Buch durchgeblättert hat, daran zweifelt, dass letzteres in ersterem wiedergegeben sei. Die veröffentlichten Abteilungen und Citate Kimchi's enthalten, abgesehen von den Dubletten, nur etwa hundert Sprüche; man braucht mehrere Stunden, um die Identität von fast der Hälfte in beiden Büchern zu constatiren.[118] Doch beweist dieses Resultat genügend, dass Kimchi die Lese benutzt hat, indem er wenigstens einen Teil der Ueberschriften in seiner abweichenden Anordnung nicht nur der Kapitel, sondern auch einzelner Sprüche aufnahm; das fällt nicht auf, wenn man die Anordnung der Lese selbst betrachtet, worin die ethischen Begriffe, nach welchen die Sprüche geordnet sind, zum Teil sehr vage sind; es finden sich darin Kapitel, wie Nr. 38 „erstrebenswerte Sitten" (englisch *Urbanity!*), 42 „Leitung zum guten Wege", 43 „Vorschriften (Testamente?) des Weisen an seinen Sohn", etc. Der Verfasser hat entgegengesetzte Begriffe nicht zusammengestellt und es findet sich dieselbe Sentenz 116 des 5. Kap. als n. 648 des 64. Vielleicht meint Kimchi (Schluss des Vorw.), dass er das, was ihm mehr zusammenhängend schien, zusammengestellt habe. Um so mehr müssen wir annehmen, dass er sein Werk nicht in völliger Unabhängigkeit compilirt habe; stehen doch (selbst in den Auszügen) viele Sprüche in derselben Ordnung wie in der Perlenlese, z. B. *Dl.* 7—9 = Perl. 15—17. Andrerseits verhindert uns die Zusammenfassung verschiedener Kapitel, die Umstellung einzelner Sentenzen daran, das Verhältnis zwischen den Stücken der Lese und den, aus anderen Quellen hinzugefügten genau zu bestimmen. Kimchi zählt z. B. im Distichon am Ende des 1. Kap. 140,[119] die Lese 75 Nummern; doch ist vielleicht ein Teil dieses Kapitels aus anderen herübergenommen.

Wir wissen keine Antwort auf eine andere Frage. Ist der Siclus nach dem arabischen Original, oder nach der einzigen hebr. Uebersetzung redigirt? Dukes verbessert die Lesart einer Sentenz der Lese nach dem Schekel;[120] aber das beweist nicht eine Abhängigkeit; Kimchi konnte dasselbe hebräische Wort gebrauchen, wie der Uebersetzer der Lese; das gilt auch von der Aehnlichkeit in den wenigen Sentenzen, die wir vergleichen konnten (die Lesart ונית שחת bei Kimchi [*Dll.* n. 8 S. 522] scheint jedoch eine Variante von מבלי צוות n. 544, Choice p. 108 nicht מאין, wie p. 176). Aber wenn auch Kimchi die prosaische Uebersetzung gekannt, wie aus dem Vorwort *R.* hervorzugehen scheint, und sie benutzt hat: so ergiebt sich daraus noch keineswegs, dass er den arabischen Text nicht gekannt habe. Andrerseits beweisen auch die Abweichungen in den bekannten identischen Sentenzen beider Bücher nicht ihren Ursprung aus einem arabischen Text; denn Kimchi konnte und musste, wie jeder Versificator, mit einer kaum zu begrenzenden Freiheit arbeiten; endlich konnte seine Quelle eine andere arabische oder hebräische sein, z. B. n. 36,37 die Weisen und die Reichen, in Honein's Apophthegmen dem Diogenes beigelegt;[121] Kimchi (*Dz.* n. 8) wendet, wie es scheint, das *omnia mea mecum porto* an. Zu Pr. 22, 1 (S. 30) giebt Kimchi n. 540 der

n. 10 das Umgekehrte (n. 208). [118] Näheres über das Verhältnis beider in einer Endnote. [119] לכנס Lb. VII, 729 (sollte XII bezeichnet sein). [120] Path etc. p. 12, daher Choice p. 66 u. 160. [121] Manna S. 89 n. XCVI (so lies HB. VIII, 138)

Lese in Prosa, und zwar etwas abweichend;[122] das bestätigt einigermassen das *argumentum a silentio*, dass dieser Commentar vor dem, nirgends darin erwähnten Schekel verfasst sei. Der Siclus ist jedenfalls nicht eine eigentliche Uebersetzung, sondern eine sehr paraphrastische Versification; zur Beleuchtung genüge ein einziges Beispiel: der einfache Spruch 202 der Lese: „Die Begierde ist die Gefährtin der Blindheit (Verblendung)“, wird bei Kimchi (ED. n. 3) zu einem viermal so langen Distichon.[123]

Wir haben die Beziehung zwischen dem Siclus und der Lese vom historischen Standpunkte aus untersucht und charakterisiren jenen nicht vom philologischen und ästhetischen Gesichtspunkt nach den Auszügen; aber wir können die Bemerkung nicht unterdrücken, dass kernige Sprüche im Allgemeinen durch eine erweiternde Versification mehr verlieren als gewinnen.[124] — Wir müssen endlich zur Lese zurückkehren.

§ **222.** Man hat sich gewöhnt, das verlorene arabische Original der Lese dem Gabirol zuzuschreiben,[125] ohne Gewicht darauf zu legen, das wir kein anderes Zeugnis dafür haben, als die Stelle Kimchi's, die allen jüdischen Gelehrten unbekannt geblieben war, welche die Lese ausdrücklich oder stillschweigend benutzten, und ihre Zahl ist gross, ihre Autorität bedeutend.[126] An ihrer Spitze steht Jehuda Tibbon, der das Buch nennt und einige Sprüche daraus ohne Anspielung auf Autor und Uebersetzer citirt.[127] Palquera erwähnt die Lese als Beispiel der von den „Weisen der Nationen“ verfassten Bücher, eine Bezeichnung, welche man durch den Ursprung der Sentenzen erklären wollte; sie beweist wenigstens, dass Palquera nicht Gabirol für den Sammler hielt. Wir müssen zugeben, dass alles das befremdend ist und einer Erklärung bedarf, wenn man der, nicht unverdächtigen Notiz in Kimchi's Vorwort nach dem einzigen ms. R. Glauben schenkt. Das ist noch nicht Alles. In Gabirol's Ethik findet sich eine Anzahl von Sprüchen aus der Perlenlese ohne Quellenangabe[128] — nicht immer mit denselben Worten, was auch in Bezug auf den Uebersetzer wichtig ist; — manchmal kann man den Text nach diesen Citaten corrigiren.[129] In der Erklärung des Wortes ראנה ist ein Widerspruch zwischen n. 140 und Gabirol III, 2. In der ganzen Perlenlese findet sich kein eigentlicher Autornamen oder Buchtitel

5

n. 107; auch שבט יהודה S. 13 Ed. Hann. von Kaufleuten. — Dk. bemerkt zu Dz. בשני מעט. [122] בי״ת ist wohl ח״ית u. in Choice שמנה für שמנים zu lesen. 80.000 Dinare für Acker ist wohl zu viel. [123] S. A. 126. Dk. S. b. G. S. 79 vergleicht שקל mit den italien. Gedichten des Robert von Anjou. [124] Das lässt sich an der Hand der in A. 118 versprochenen Endnote leicht finden. [125] Auch Geiger. S. b. G. 86, 114, 143; Dk. S. b. Gab. 51 etc. (Add. zu CB. 2321). [126] Citate bei Dk. an verschiedenen Stellen, zuletzt S. b. G. 80. Cf. auch die Noten zu Choice, — wo p. 151 n. 202 Berachja's ס' הזכרון als „work treating of the art of Memory!“ cf. p. 138 A. 25 ס' הנסיכים (CB. p. 2322), nach שירי שלמה I Anh. S IX, nur fingirt. — Simon Duran citirt מבחר zu Abot 4, 20 f. 72b, zu 5, 12 f. 87; aber zu 4, 24 f. 74 ist es Gedächtnisfehler (s. ZDMG. 27 S. 563); ohne Titel zu 4, 4 f. 60b ist n. 624 (Choice p. 183); cf. Kimchi Prov. 12, 9 S. 17 (auch Dll. 2); — früher Jeh. Abbas bei Dk. S. b. G. 82. [127] In beiden Vorr. zu חובות 3 Sentenzen, nämlich n. 20 (כפיהם u. והגעת besser als die Ausg.), 65 (הוא besser 61; in צואה S. 11 n. 3 richtig הסדר בהוראה) u. S. 12. [128] In Choice sind gerade

(n. 242 Aristoteles s. oben S. 258; n. 637 „ein Buch der Medicin“), während es in der Ethik an Namen und Titeln nicht fehlt; wir heben 4 Sprüche hervor, in denen Gabirol zweimal die Autoritäten nennt, wie Honein in den Apophthegmen (die in der Ethik, wie es scheint, benutzt sind), nämlich 118 (III, 2 Sokrates), 617 (II, 4 Plato), 170 (I, 2 Buzurgmihr, s. S. 382), 538 ein indischer König (I, 1 אורשיר für Ardschir, was durch die ähnlichen arabischen Buchstaben leicht zu erklären ist).[130] Wenn Gabirol, wie man meinte, die Perlenlese in seiner Jugend zum eigenen Gebrauch compilirt hat: so sieht man keinen Grund für die Weglassung der Namen. Auch stimmt die, schon erwähnte Anordnung der Sentenzen nicht mit dem systematischen Geiste Gabirol's

Nicht weniger sonderbar ist es, dass der Namen Jeh. Tibbon's sich nirgends als in der Stelle bei Kimchi findet, die ihn zu einem Sevillaner macht, während überall, auch in den Epigraphen seines Sohnes Samuel und seines Enkels Moses „aus Granada“ (מרמן ספרד) angegeben wird. Man könnte eine Interpolation, die ihn zum Uebersetzer der Perlenlese macht, daraus erklären, dass er dieses Buch erwähnt und als der erste Uebersetzer philosophischer Werke betrachtet worden ist.

Die Sprache — von einem „Stile“ solcher Sentenzen kann kaum die Rede sein — bietet uns kein Kriterium für unsere Frage; Nichts ist auffällig oder verrät das Vaterland oder die Periode des Uebersetzers. Einige Formen, wie הקצבה oder התקצפות (n. 121), חמוד (172) sind stets in wissenschaftlichen Werken neugebildet worden. B. Ascher (Choice p. 176 n. 544) hebt das chaldäische Wort צוות (Gesellschaft) hervor, welches auch in Bechai's Ethik (X, 3) vorkommt.

4. *De Anima?* Ein lateinisch übersetztes Buch der Seele, vielleicht von Gabirol verfasst, zum Teil aus dem Lateinischen ins Hebräische übersetzt (oben S. 21), wird eben zur Herausgabe vorbereitet.

§ **223.** (**Israeli.**) Abu Ja'akub Is'hak b. Suleiman al-Israili (gest. gegen Mitte des X. Jh., s. § 479), in hebr. Quellen Isak b. Salomo Israëli, in lateinischen *Ysaacus*, ist einer der berühmtesten Aerzte des Mittelalters. Maimonides (oben S. 41) lässt ihn auch nur als Arzt, nicht als Philosophen gelten; Jakob b. Reuben,[131] Zeitgenosse des Maimonides, stützt sich bei der Erklärung einiger biblischer Verse auf Isak's Autorität; „denn er war ein Gelehrter in der Thora und in den sieben Wissenschaften,[132] alle Weisen seiner Zeit und die ihm nachfolgten (קמו תחתיו), Bekenner der Thora[133] oder andere, nennen ihn einen „Philosophen“, nicht, wie Abraham ibn Esra

5

diese Parallelen fast gänzlich vernachlässigt. [129] Z. B. 177 (G. I, 3). [130] Choice p. 175 ist das Wort wiederholt falsch gedruckt; die Quelle für diesen Spruch bei Simon Duran zu Abot 4, 4 (f. A.[126]) ist nicht Josef ibn Aknin. [131] מלחמות Pf. XII (aus P. 983, wo der Catal. Levi b. G. angiebt) f. 13[b] der cassirten Ed. Stettin (Berlin 1860; s, HB. III, 44; Bj. 333 n. 1313). [132] Ueber die 7 Wissenschaften (freie Künste) ist Jew. Lit. 338 n. 49 zu berichtigen; Jos. Kimchi (zu Prov. 9, 1 S. 12, ס' הגלוי S. 1, Kaufmann zu Jeh. b. Bars. S. 337; Dk. Sal. b. G. 110) spricht von הכרות, d. h. Erkenntnisquellen, hingegen Serachja b. Isak zu dieser Stelle (und daher wohl Immanuel b. Sal., J. L. p. 351) von den 7 Wissensch.; ציון I, 47 ist nicht abu Sahl, sondern Jakob b. Reuben. [133] בני תורה ותוצה לה = תורי s. A.[2] 79; בן תורה für „Gelehrter“ ist jung und hier nicht

es thut, einen Schwätzer (מהביל);[134] denn alle seine Bücher wurden von den Weisen wohl aufgenommen, und sie entnahmen denselben ihre Argumente." — Arabische Bibliographen nennen einige Titel seiner philosophischen Werke,[135] z. B. ein Buch über Logik, welches verloren scheint. Andrerseits bewahrten die Juden in hebr. Uebersetzung einige Fragmente von Büchern oder Abhandlungen, welche den Arabern unbekannt blieben, wahrscheinlich, weil sie nur in hebräischer Schrift für jüdische Leser geschrieben waren. Wir sprechen zuerst über zwei den Arabern bekannte Bücher.

1. Das Buch der *Definitionen* und Beschreibungen כתאב אלחדוד ואלרסום.[136] Eine lateinische Uebersetzung dieser kleinen Abhandlung findet sich am Anfang von Isak's Werken, die man gewöhnlich unter dem Titel „*Opera Ysaaci*"[137] (Lyon 1515) citirt.[138] Die Ueberschrift unseres Schriftchens lautet: (f. 2) „Collectiones ex dictis philosophorum de differentia inter descriptiones rerum et diffinitiones (so) earum et quare philosophia fuit descripta et non definita" etc.; auch am Ende: „Hic finiuntur collectiones Ysaac" etc. Dieser Titel ist höchst wahrscheinlich eine wörtliche Uebersetzung des Textes, denn er gleicht den Titeln der anderen Schriften Isak's, welcher sie als Compilationen von Ansichten der alten Philosophen betrachtete. Am Anfang der „Tabula" steht: „Liber definitionum ysaac heben amaran philosophi" etc., eine Verwechslung Isak's mit seinem Lehrer, dem arabischen Arzt Ishak ibn Imran (vulgo: Amran, st. um 900),[139] die schon in einer hebr. Compilation des XIII. Jh. vorkommt.[140] Der lateinische Uebersetzer ist nicht genannt. In der Liste der Uebersetzungen Gerard's von Cremona steht unter der Rubrik Physica (weil der Verfasser Arzt ist!) n. 55: „De descriptione rerum et diffinitionibus etc.," eine Umstellung des Titels. welche vermuten lässt, dass der Vf. der Liste das Werk nicht vor Augen hatte. Einige mss. enthalten unter dem Namen Gerard's das gedruckte Buch.[141] Es findet sich kein directes Zeugnis, dass Constantin dieses Buch und das folgende (2), wie die übrigen gedruckten Werke Isak's, übersetzt habe. Das Buch ist noch nicht mit anderen Arbeiten dieser beiden Ueber-

passend. [131] Ueber מהביל, חיצחקי u. Isak b. Jasos (Jaschusch? gest. 1057) s. CB. p. 1117; die Citate. HB. XII, 58; Bacher, Einl. des ibn Esra S. 31 (aber nicht in seinem Abr. ibn Esra als Gr. 186); Friedländer, Essay 130; Gross, Mtschr. 1879 S. 328. [185] Z. B. כתאב אלחכמה in 11 Abschn., Wst. § 101 n. 13: de philosophia; auch Lc. I, 412; בסתאן אלחכמה HKh. II, 51 n. 1815; bei Hr. II, 296 unter Ja'hja b. Israel! (HKh. II, 503: ben Misi'h); Metaphysik („Theologie" Lc. l. c.), hebr. פרדס החכמה. s. A. 163. [136] HKh. V, 73 n. 10,043 von Flügel falsch übersetzt; ZfM. X, 475; Alf. 5. [137] Besteht aus 2 Teilen (s. Repert.); Titelbl. (zugl. Bl. 1). „Omnia opera Ysaac etc."; zuerst 6 (oder 5, wenn Diaete als 1) Schriften Isak's bis 226 gezählt, dann ohne Titelbl. 6 Schriften (jedoch in 1 eingeschaltet de Gradibus, Constantin's alphab., s. § 448) bis 210. Ferner ein „Repertorium seu indicum .. coadunatio" (in den meisten Expl. voran gebunden) mit genauen Seitenzahlen, Signatur a, 10 Bl. zur ersten Reihe, A 5 Bl. zur zweiten. [138] Zuletzt: a. d. XV supra M (!) mensi Decembri; eine zweite Ausg. 1525 (Meyer Gesch. d. Bot. III, 170; Zenker, Bibl. Or. I, 148 n. 1209) existirt wohl nicht. Pu. p. 61 n. 45 hat falsch: Leida. [139] CB. 1115, 1123; über ihn s. VA. Bd. 86 S. 103. [140] ס' הישר CB. l. c.; HB. S. 130 u. 307. [141] Conjicirt in ZfM. X, 477, daher wohl als Factum bei Wst. Uebs. S. 71 unter Gerard; cf. S. 14 A. 3 unter Constantin; Lc. II, 422: „Dans les imprimés (!) il porte simplement le titre: De diffin."

setzer verglichen, um ein entscheidendes Argument zu Gunsten des einen oder des anderen zu finden. Es bietet sich da zweierlei Schwierigkeit: der Verlust des arabischen Originals und der eigentümliche Charakter dieser Abhandlung in der lateinischen Uebersetzung, welche mehr ein Agglomerat, als eine Entwickelung von Gedanken, vielmehr eine Compilation von Fragmenten darbietet.[142] Constantin war ein weniger treuer Uebersetzer als Gerard, indem er die Texte kürzte, während Gerard's Latein, wie man gesagt hat, ziemlich arabisch klingt.[143] Unser Buch beginnt mit der Erklärung vier arabistischer Wörter: anitas (הליה), quidditas, qualitas, quaritas (למיה).[144] Finden sich diese Wörter in Constantin's sonstigen Uebersetzungen? Hatte er anderswo Gelegenheit, sie anzuwenden? Ich möchte nicht entscheiden, wem unsere Uebersetzung gehöre; aber es ergeben sich durch die Vergleichung unseres Buches mit dem folgenden (§ 225) einige Anhaltspunkte für eine oder die andere Ansicht.

§ 224. Das Buch der Definitionen war in Spanien schon im XI. Jh. bekannt, denn der Kadi Sâid nennt es in seinem, von dem Uebersetzer des Buches der Elemente[145] wiedergegebenen Artikel über Isak Israëli; Maimonides citirt es mit gekürztem Titel (§ 222).[146]

Eine Abhandlung (חבור) Isak's übersetzt von Nissim b. Salomo findet sich in:

Mss. Bodl. Mich. 82. Parma R. 1246 [11]. — Halberstam 361 (geschrieben zu eigenem Gebrauch von Isak b. Salomo Kohen Sefaradi).

Das erste ms. enthält ungefähr ein Drittel unserer Abhandlung nämlich bis zur 8. Bedingung (f. 2 [3], Z. 4 lat.).[147]

Im Epigr. von Halb. heisst es: נשלם מחברת של יצחק בחקיקת הדברים ותכליותם והפרש (והפרק) בין החקיקה והתכלית.

Wir kennen Zeit und Vaterland des Uebersetzers nicht genau. Ein Nissim b. Salomo אנוסתרו (אנוסטרו ?) copirte mystische Werke von Elasar Worms in ms. Paris 850.[148] Nissim b. Mose b. Salomo aus Marseille, ein philosophischer Schriftsteller, lebte zu Anfang des XIV. Jh.,[149] Isak Latif (Ende XIII. Jh.) citirt jene Stelle aus dem Buche גבולי הדברים (Definitionen der Dinge) Isak's, wie es scheint, aus dem arabischen Texte oder einer anderen Quelle.[150] Als Beispiel der beiden Uebersetzungen diene eine historische Stelle (Latein f. 3 [4], letzte Zeile und f. 4 [1]): Ysaac testific.: quidem me vidisse in egypto

5

[142] Alf. S. 5. [143] Kästner, bei Bardenhever, Ueber d. Urspr. d. lib. de causis p. 25. [144] Departiculativa, s. A. 88. [145] הגבולים והרשמים, Lb. IV, 231. [146] Verschieden ist חכמת גבולים bei Hadassi, K. 100 (CL. p. 49), wonach CB. 1118—9 zu berichtigen. [147] Anf. אמר יצחק רבים מרואי הספרים הקדמונים וחלוק [וחלוף?] דבורם בתכלית הדברים וזמו, und nochmals תכלית für גבולי. [148] Die Beschreibung derselben in Catal. P. ist ungenau; cf. HB. XXI, 111. [149] Rabb. 447, 547, 742; HB. XVII, 125. [150] Nicht in רב פעלים (wie Dk. Lb. X, 396, wahrscheinlich, weil er in P. 982 das ש"ה übersah; Lb. VIII, 406), sondern in שער השמים I. 14, wo lies כי אין האומר יוכל לומר נעדר אין (כל) האסיפה הז' אין und dann (ms. Mn. 46 f. 44 [b]) כי האין אין לו מציאות בשכל כ"ש מחוץ לשכל; über Latif's Zeit s. HB. XIV, 83. — In ms. Halb. f. 26 כי ההפקד לא יהיה כ"א אחר מציאה כמו הדבר שלאחר שנמצא נפקד כמו האדם שהוא רואה בעיניו לאחר כן נפקד ראות עיניו וככה יאמר על כל דבר שהיה נמצא נפקד כזה וכזה לא יאמר נפקד אין כי אין לה (so) צורה ברעיון עד שיאמר במציאה או בהפקד; bei Latif I, 14 f. 167 Halb. כי האפס לא יתכן היותו אלא אחר מציאות כמו שהיה מצוי ואחר

huius modi. *dominibatur* enim eidem quidam ducum de filiis *tolonis* qui dicebatur filius *talix*;[151] et magnificatum est eius imperium, et relaxata est memoria eius et *terruerat* ipsius exercitum: et erat *dux exercitus eius quidam magister* minutorum nomine *bidel*; ms. Halb. אמר יצחק אני ראיתי הדומה לזה במצרים שנבר עליה איש מבני טולן [הנקרא?] בנו (sic) אל כָּלִיךְ (sic) שגדלה מעלתו ושמו עלה ורבו חיילותיו והיה מושל על חיילותיו שחור כוסר שהיה שמו כָּלְאֵל (sic).

§ 225. 2. (B. der *Elemente*) כתאב אלאסתקצאת (oder ס׳ אלאסתקסאת, bei Mose ibn Esra, al-Mu'hadhira f. 79^{b}), im Original verloren, in Isak's Werken hinter dem Buche der Definitonen (f. 4^{a}) als „Liber aggregatus ex dictis Philosophorum antiquorum de Elementis secundum sententiam Aristotelis et Hippocratis et Galeni de quorum aggregatione et oppositione solicitus fuit Ysaac Salomonis filius israelita," ist wieder unter Gerard von Cremona's Uebersetzungen n. 54, und einige mss. des Buches nennen ihn als Uebersetzer.[152] Man kennt kein ms. des arabischen Originals, welches von Sâïd und Maimonides zusammen mit dem vorhergehenden Werke erwähnt, von Moses ibn Esra citirt wird.

Abraham ibn Chisdai übersetzte das Buch für den berühmten Grammatiker, den Greis, David Kimchi (um 1210—30), u. d. vollen Tit. ספר מחובר מטאמרי הראשונים (הקדמונים) ביסודות על דעת הפילוסוף[153] מאבוקרט ותאלינוס ממה שעיין בקבוצו (וחבורו) יצחק בן שלמה הישראלי הרופא, wörtlich dem lateinischen Titel entsprechend. Das Buch ist trotz der Kritik des Maimonides studirt worden und findet sich in:

Mss.[154] Bodl. Uri 408 (ohne Vorw. Ende def.).[155] Mich. 72. Breslau, Sar. 19. CL. 13^{3} (p. 37). Mn. 43. P. 325. 930^{7} (Vorr. des Uebersetzers fehlt in beiden mss.).[156] letzte Seite P. 1144. Parma R. 207^{6} (Vorr. fehlt). 423^{5}. 771^{8}. Stern 55 (früher Foa 14?; HB. VII, 67, Pu. p. 61 n. 45). Vat. Urb. 53^{9}. — Fischl hatte 1881 ein ms. (Vorr. fehlt).[157]

Die vollständigen mss. haben am Anfang ein, aus 12 Beit bestehendes Gedicht, anf. קחו (ראו) ספר לנסות בא בחידות,[158] worin sich der Uebersetzer Abraham b. Samuel nennt. Es folgt das Vorwort desselben Autors in gereimter Prosa, wovon ein Teil mit geringer Sorgfalt nach dem einzigen ms. CL. veröffentlicht ist.[159] Ich beabsichtigte, es vollständig zu ediren, aber da Hr. Fried eine Ausgabe der ganzen Uebersetzung angekündigt hat, so beschränke ich mich auf eine kurze Analyse, ohne Berücksichtigung der für unseren Zweck unwichtigen Lesarten. Der Uebersetzer beginnt mit der bescheidenen Versicherung, dass er sich nicht erlaubt hätte, eine solche Arbeit zu unternehmen, wenn es nicht auf Befehl des grossen Gelehrten, „der Zierde der Greise", David Kimchi, geschehen wäre, der die Wissenschaft ver-

5

[151] Ob Jakob ibn Killis? HB. VIII, 118, 140. ‏כך נעדר יאמרו עליו נעדר כך וכך כי אין לו מציאות בשכל כ״ש מחוץ לשכל.‏ [152] Wst. Uebs. S. 70; es sind 4 mss. P. die auch den lib. Defin. enthalten, s. § 224. [153] הפילוסופים scheint unrichtig; der „Philosophus" ist Aristot. [154] Aufzählung in HB. VIII, 67 zu ms. Parma. [155] Wf. ^{3} p. 583 u. p. 67 n. 163^{b} (^{4} p. 770). Am Ende 11 Bl. Fragm. צמחים, s. §. 66. [156] Dk. Lb. VIII, 404, IX, 197. [157] Der Besitzer nennt den Vf. ישר׳, verwechselt also Jos. Sal. del Medigo. Das ms. enthält auch den Anf. von ס׳ שינה וקיצה. [158] F. hat ראו und das Gedicht am Ende; verschieden ist das Endgedicht ראו ספר יקר, 4 Beit, HB. VIII, 67. [159] Dk. Lb. IV, 231; cf. CL. p. 37, HB. VII,

breiten wolle. Der zweite Grund für die Uebersetzung war folgender: Der Autor Isak b. Salomo, der Israelit, der das Buch in arabischer Sprache verfasst hat, hätte es wohl in hebräischer Sprache schreiben können, denn er war ein grosser Gelehrter in unserem Gesetz, und einer der berühmtesten Männer unserer Nation; hat er nicht das Buch *Jezira* commentirt und sich damit einen Tempel (Denkmal) gesetzt?"[160] Einer der arabischen Gelehrten, Sâïd b. A'hmed b. Sâïd aus Cordova, ist der Verfasser eines schönen, in elegantem Stil geschriebenen und wohlgeordneten Werkes, worin er alle berühmten Gelehrten der Nationen seit den frühesten Zeiten erwähnt, jeden nach seiner Sprache, seiner Herkunft, seinem Glauben und seinem Berufe,[161] seinem Range und seiner Stellung, darunter auch die jüdischen Gelehrten, über welche er gut unterrichtet war. In jenem Werke findet sich folgender Artikel (ich gebe nur die Hauptsachen): Isak etc., Schüler Is'hak's b. Imran, des Arabers, genannt סם שעה (= סם סעה), war ein Arzt im Dienste Obeid Allah's al-Mahdi, Königs von Afrika;[162] er vereinigte die Wissenschaft der Logik mit der anderer Disciplinen. Er lebte länger als 100 Jahr, heiratete nicht und strebte nicht nach Reichtum.[162b] Er verfasste wertvolle Werke, wie das Buch der Nahrungsmittel (מאכלים *Diaetae*), und der Fieber, welche nicht mit Gold und Silber aufgewogen werden, das Buch vom Urin, das unschätzbare Buch der Elemente und viele andere, wie das Buch der Definitionen und der Beschreibungen, das „Paradies der Wissenschaft" über metaphysische (oder theologische)[163] Fragen und andere. Er starb im J. 330.[164] — Abraham fährt fort: Da Isak auf Befehl des Herrschers arbeitete, so verfasste er seine Werke in arabischer Sprache. Den jüdischen Gelehrten blieb er lange unbekannt. Abraham hofft durch seine Uebersetzung andere und bessere Uebersetzer zur Uebertragung der anderen Werke Isak's zu veranlassen. Folgt eine Anpreisung des Buches der Elemente; das Vorwort schliesst mit folgender Bemerkung:

Viele Uebersetzer erörtern in ihren Vorreden die Stellen (oder vielmehr die Umstände), welche die Uebersetzer zu Fehlern veranlassten, und entschuldigen sich damit bei ihren Lesern; um so mehr fühlt sich Abraham verpflichtet, die Leser um Berichtigung seiner Fehler zu bitten.

Das Buch zerfällt in III Tractate: der I. entwickelt die Ansichten des „Philosophen" (Aristoteles); der II. die Galen's (Hippo-

67. [160] ובנה לו בית הבחירה, des Reimes halber. [161] אמונתו ואומנתו, Wortspiel. [162] אפריקיה, hier im engeren Sinne. [162b] Von den enormen Honoraren, welche die syrischen (christlichen) Hofärzte erhielten, erzählt Os. K. 8, französ. in Journ. Asiat. 1855 T. VI (cf. Wst. § 26—28), minder vollständig bei Hm. u. Lc. [163] S. A. 135. [164] Das Datum 330 H. (941 2) ist in Mn. 43 mit Buchstaben gegeben; das, vom Uebersetzer, oder vielmehr vom Copisten beigesetzte Jahr der Zerstörung schwankt zwischen 900 (also 968) und 600 (886!), ist also wertlos. Isak Latas (cf. CB, 1114, 1118) las 880 (948); s. אוצר טוב I, 69 (der Artikel fehlt im Index Mag. IV, 230; Buber, שערי ציון S. 32, kennt die Quelle des Zusatzes zu Meïri nicht); die Schlussworte ולא יכלו ... על זה (weggelassen bei Gross, Mtschr. 1879 S. 326, u. daher bei Sal. Fried, das Buch über die Elemente S. 54, cf. S. 11, wo noch Anderes zu berichtigen) sind Missverständnis von ולא נפתה לבו על מאדו, wie für ונכתה zu lesen ist. — Das J. 330 der alten Quellen darf nicht ohne

krates ist f. 8[4] med. citirt, cf. III 9 [4]); der III. behandelt Zahl und Eigenschaften der Elemente. Der Stil ist fast durchweg discussiv; der Vf. bringt die Einwendungen vor, die gemacht werden könnten (quod si contradixerit etc.), um sie zu widerlegen. Nach der Manier der Araber und Juden knüpft er seine eigenen Bemerkungen an die citirten Ansichten mit der Formel „Isak sagt", was im Hebräischen mit „der Autor sagt" abwechselt.[165]

Nach Catal. P. 325 weicht die lateinische Uebersetzung „bedeutend" von der hebr. ab. Ich habe nur einige Stellen verglichen, z. B. den Schluss des Buches, und fand dort eine fast wörtliche Uebereinstimmung, woraus man schliessen möchte, dass der lateinische Uebersetzer (folglich auch der des Buches der Definitionen) **Gerard** sei. An anderen Stellen finden sich Abweichungen, die sich jedoch nicht bis zu den Aenderungen versteigen, die sich Constantin sonst erlaubt. — Die Citate bei Gerson b. Salomo[166] und seinem Zeitgenossen Hillel b. Samuel[167] habe ich noch nicht mit einem hebr. ms. vergleichen können.

§ **226. 3.** Eine, ohne Zweifel arabisch geschriebene Abhandlung,[168] מקאלה פי ישרצו המים, an Genes. 1, 20 knüpfend, ist bekannt aus einigen, bis ins XII. Jh. zurückgehenden Citaten[169] und aus dem kleinen Bruchstück einer hebr. Uebersetzung, welches unter dem falschen Titel ס' יצירה in ms. Mn. 47 von S. Sachs erkannt und zweimal herausgegeben ist.[170] Vielleicht konnte, oder wollte der Uebersetzer nicht mehr als dieses Stück des Anfanges übersetzen. Nach der Ueberschrift (oder Vorbemerkung des Uebersetzers) war dieser Tractat eigentlich eine Antwort an Jemand, der in der biblischen Erzählung von dem Ursprunge der Vögel einen Widerspruch gefunden hatte. Das Stück bricht bei einer Stelle ab, wo der Vf. von den Elementen zu sprechen beginnt,[171] worin er, wie bekannt, in seinem Elemente war. Wahrscheinlich liess er sich daselbst in eine philosophische Erklärung der ganzen Schöpfungsgeschichte ein. Ibn Esra spricht in seiner Einleitung zum Pentateuchcommentar[172] von einem R. Isak, der zwei Bücher (oder zwei Bände)[173] über Genes. Kap. 1 schrieb[174]. Es ist kein genügender Grund vorhanden, die Echtheit des, auch dem Jedaja ha-Penini[175] bekannten Titels zu bezweifeln und diese Abhandlung

zwingende Gründe emendirt werden. [165] Gross, S. 327: „Die latein. Uebersetzung ist nicht wörtlich — Israëli selbst wird citirt (!) — sondern macht den Eindruck einer sehr knappen Paraphrase." [166] F. 12 (Heid. 14) aus T. III (lat. f. 10: sensus est sec. *tres* modos), f. 49 [2] (H. 63 [b]), wo auch der Widerspruch des Ali [ibn Ridhwan], woher? (cf. f. 10 [4]?); f. 58 (H. 80), Aldabi 97 [3], lat. I f. 5 [1]: si anima esset accidens . . . ad ebenum et picem. [167] תגמולי f. 2[b] Z. 10 v. u. (משני lies משלש) aus I f. 7 Z. 14 v. u. proprietas . . sec. tres modos, im Brief an Halb. S. 18 unrichtig mit Gerson f. 58 identificirt wegen des vorangehenden כל שחור עורב . . . כושי, aber auch latein f. 7. [168] Z. B. והספר אבר für אלכתאב, cf. מאמר הרוח in הכרמל 1872 S. 403. [169] CB. p. 1116 u. Add. [170] Lb. XI. 166 u. in התחיה (Berlin 1850) S. 39. [171] Dazu passt nicht das Citat und die Widmung bei ibn Esra; Gg. Oz. III, 152; cf. CB 1116 aus ms. Opp. Add. Fol. 22. [172] § 1 der gewöhnl. Ausg.; bei Friedländ., Ess. Anh. p. 3 § 3 sind alle Persönlichkeiten vermieden. [173] ספרים, wohl des Reimes halber. [174] Die Erklärung, dass תהו ובהו die Luft sei (Dav. Kimchi bei S. Sachs התחיה II, 43) ist wahrscheinlich aus dem פי' יצירה zu II, 1; ms. St. S. 28 כי אמרו היתה תהו ובהו הם האויר השוכן שאינו מתנועע; cf. Sachs, Ker. VIII, 67. [175] Schreiben an Aderet ומאמר ישרצו המים בשאלה שנעשית;

als Teil eines Commentars zur ganzen Genesis anzusehen,[176] oder diese Monographie mit dem Werke über metaphysische Fragen zu identificiren.[177] Hingegen ist es möglich, dass die kleine Abhandlung n. 4 einen Teil der unseren bildete.

Wir heben noch eine Stelle hervor, in welcher der Autor behauptet, dass Jesus gekreuzigt sein wollte, damit der Irrtum seiner Göttlichkeit bestätigt (oder erhalten) werde.

§ 226b. 4. Ms. Mn. 307 enthält eine kleine Abhandlung mit der ungenauen Ueberschrift . . . ספר הרוח והנפש „Buch des *Geistes und der Seele* und [von] dem Unterschied zwischen ihnen.“ Ich habe sie in der Zeitschrift ha-Karmel 1871/2 S. 401 veröffentlicht und die vom Redacteur weggelassenen Parallelen im B. der Definitionen und B. der Elemente in HB. XII, 58 gegeben.[178] Diese, 4 Seiten lange Abhandlung ist höchst wahrscheinlich ein Fragment eines Buches oder einer grösseren Abhandlung, vielleicht das Ende der Abhandlung über Genes. 1 (§ 226), obschon die vielfachen Endformeln von dem Abschreiber hinzugefügt scheinen. Es findet sich daselbst eine, in den mss. corrumpirte Erklärung von Hiob 42, 15, die Abraham ibn Esra unter dem Namen Isak המגביל gerügt zu haben scheint.[179] Abraham sagt an einer anderen Stelle (A. 134) ausdrücklich, dass Isak, um „lebende Seelen“ (plur. des Reimes halber für נפש חיה Gen. 1, 30, 2, 7) zu erklären, fremde Wissenschaften herbeizog.

§ 227. 5. (Commentar zum Buche *Jezira.*) Die literarische Frage, zu der wir nunmehr kommen, ist eine der schwierigsten, sie ist eben so complicirt durch die zugänglichen Documente, als weitläufig durch ihren Zusammenhang mit verschiedenen biographischen und bibliographischen Fragen. Mehrere Gelehrte haben sie berührt,[180] aber sie erfordert ein gründliches Studium, namentlich eine sorgfältige Untersuchung der anzugebenden mss. Hier muss eine gedrängte Darlegung des gegenwärtigen Standes der Frage genügen.

Die eigentümliche hebr. Schrift, genannt Buch der Schöpfung (ס' יצירה *Jezira*), selbst noch ein Problem der Literaturgeschichte, ist in zwei Hauptrecensionen vorhanden, aber in beiden voll Erweiterungen und Aenderungen. Dieses Buch ist einigehundert Male gedruckt, nachdem es in die Meditations- und Erbauungsbücher der Mystiker aufgenommen

5

er sagt יש אצלנו מחבוריו, kannte also das Ganze, ob in Uebszg.? [176] S. Sachs. l. c. [177] Gross, Mtschr. 1879 S. 328 identificirt פרדס החכמה (oben A. 135, 163) wegen בשאלות; es sei auffallend, dass Abr. b. Chisdai nicht ישרצו und Jedaja nicht פרדס kennt. Letzterer spricht aber nur von Büchern, die er kennt, und Abraham zählt nicht selbst die Schriften auf. Bei Latas ist פרדס החכמה האלהות (אלהית in Lb. XI, 336) Zusatz, und בשאלות nicht „auf Anfragen.“ [178] Hinzuzufügen: S. 402 lib. Def. f. 3[2]: et propter hoc non consequuntur bestie retributionem, gegen den Kelam, vielleicht gegen Saadia (Lb. III, 332, dazu Levi b. Abr., החלוץ II, 20 unten, im ms. התמורה אפי' לפחותי ב"ח); s. Jew. Lit. § 12 n. 1 (p. 295); CL. p. 182; ferner S. 403 נצוץ האורה, lib. Def. 3[1]. — Ueber 5 הרגשות S. 402 cf. Pseudo-Nissi bei Pinsker, Anh. S. 8 (HB. XXI, 35). [179] Zu S. 402 cf. שבילי אמונה 91[1]. — Ueber das Thema cf. § 157. [180] Quellen CB. p. 1116; eine Recapitulation bei Fried, l. c. S. 30 ff., welchem N. Brüll (Jb. VII 107) mehr Eigenes beilegt, als die Quellen zulassen. Kfm. Rev. Ét. VIII, 126, verlangt eine neue gründliche Untersuchung. Die Angaben über mss. v. S. Sachs, Lb. XI, 166, sind confuse; ein ms. Carmoly (auch Ker. VIII, 67) existirt nicht; Carm. (ציון I, 47 spricht nur von

worden; aber noch existirt keine kritische Ausgabe mit Benutzung der ältesten Quellen, von denen wir sprechen werden. Das Buch der Schöpfung adoptirt und combinirt die Theorien der Neupythagoräer, welche die Zahlen und die Buchstaben zum Prinzip aller Wesen machen, mit dem Monotheismus. Das ist die Grundidee des Buches, in einer phantastischen Weise dargestellt, die mystisch genannt werden kann; aber das Buch lehrt weder eine „speculative" Kabbala im modernen Sinne des Wortes, noch ist ein Grund vorhanden, es in die talmudische Zeit zu verlegen.[181] Die Methode des Buches unterscheidet sich, nicht bloss in ihrer Abhängigkeit vom Stoffe, von der der talmudischen Schriften und ist vielleicht fremden Ursprungs? Vor Ende des IX. Jh. findet sich keine sichere Spur seiner Existenz. Im X. Jh. übersetzten und commentirten es einige jüdische Gelehrte, an ihrer Spitze Saadia (§ 258), wenn auch nicht der erste; sie betrachteten es als eine Quelle alter Philosophie der Hebräer, die ohne gründliches Studium der externen Wissenschaft nicht verstanden werden könne, und sie bemühen sich, dieselbe mit ihren eigenen philosophischen Ansichten in Uebereinstimmung zu bringen. Für uns sind also diese Commentare bedeutende Quellen für den Text des Buches selbst, zugleich die ältesten Quellen für die Geschichte der externen Wissenschaften unter den Juden, und es ist von Wichtigkeit, die Verfasser dieser Werke zu kennen. Wir besitzen den Commentar von Saadia im arabischen Original und in hebräischer Uebersetzung; ausserdem giebt es nur Uebersetzungen, welche verschiedenen Personen beigelegt wurden, worunter Isak der älteste ist. Das veranlasst uns, hier alle Nachrichten über diese Schriften, und zuerst über die verschiedenen mss., zusammenzustellen.

Wie bekannt, bietet die Ausgabe 1562 zwei Textrecensionen in VI, aber nicht congruenten Kapiteln; die Paragraphen der zweiten sind nicht gezählt, ich citire daher nach der Zählung der ersten.

§ 228. Die Manuscripte sind zu unterscheiden: *a*) ms. Bl. 78[4] (früher Luzzatto 1) f. 55—88, zu Anf. und Ende beigelegt dem „Dunasch (דונש) b. Tamim, genannt Is'hak al-Israëli," auf den Wunsch (כפיום) des Samuel Franco b. Jekutiel von Nachum[182] [ha-Maarabi, um 1240?] übersetzt,[183] der das Buch mit einem Gedichtchen einleitet, welches mit den Noten Luzzatto's von Kaufmann in אוצר טוב 1885 S. 11 mitgeteilt ist. Das ms. ist defect; das Vorwort des Vf. fehlte vielleicht schon im Original, das Nachum benutzte; aber zwischen S. 60 (wo der Custos vielleicht absichtlich abgeschnitten ist) und S. 61 fehlen einige Blätter und gerade diejenigen, worin die Citate der eigenen mathematischen Schriften zu finden waren. Zwei

ms. P. [181] Gegen Mk. Mél. 490 s. Jew. L. § 13; cf. CB. p. 552; HB. XIX, 122 über Kalisch's Ausgabe mit engl. Uebsetzg., New York 1877; Castelli; Il commento di Sabbatai Donnolo, Firenze 1880 p. 13 ff., behauptet noch, das Buch selbst gebe sich für eine Schrift Abraham's aus. Seine Analyse ist beachtenswert. Einzelheiten gehören nicht hierher. Zu den Combinationen bietet die Kreisfigur bei S. Günther, Studien zur Gesch. der Geogr., 1878 S. 235, eine merkwürdige Parallele: Kaufmann's Bemerkung (Sinne S. 35) lässt Einwendungen zu. [182] In Catal. Luzz. S. 1 falsch נחום בן שמואל. [183] Im Vorw. zu אגרת תימן (HB. XV, 13) erwartet N. zu seiner Zeit das Ende des Exils. S. auch HB. XXI,

Stellen dieses ms. veröffentlichte Dukes.[184] Denselben Commentar enthält ms. P. 1048 [3] f. 95—107, Anf. def.[185] Nach Munk[186] ist der Vf. vielleicht Jacob b. Nissim. Allein es ist nur eine andere Uebersetzung desselben Werkes.[187]

b) Ms. Mn. 92 (einige Lücken f. 103—104[b]) und Parma R. 769, angeblich von Jakob b. Nissim (aus Kairowan, Ende X. Jh.), ins Hebr. übersetzt von Mose b. Josef b. Mose etc. (über dessen Zeit mehr unter Saadia).[188] Eine Copie aus Mn. von S. Werbluner, jetzt im Breslauer Seminar,[189] wurde wiederum von S. Sachs copirt. Einige Auszüge aus Mn, ohne Angabe der Stellen der Handschrift, erschienen nach „Excerpten Landauer's" durch J. Fürst,[190] nach anderen Abschriften durch Jellinek und Dukes.[191] Wir ordnen diese Citate nach ms. München.[192]

c) P. 1048[3] f. 65 ff., angeblich von abu Sahl b. Tamim, ohne Vorw., Ende def., wovon eine Abschrift bei Halberstam,[192b] nach Munk (p. 46) eine andere Uebersetzung von *b*, verfasst von Dunasch (955—6). Daraus hat Dukes ohne genaue Angabe 2 Stellen gegeben,[193] ohne zu merken, dass nur eine Seite dem Commentar angehöre.[194]

Die Citate der eigenen Werke des Verfassers dieser Schrift, welche Munk bespricht[195], sind für die arabische Literatur von einiger

5

134; St. Pol. 288. [184] Ms. S. 57—59 (bei Dk. Kontres S. 5—9; S. 9 Z. 5 corrupt, Z. 8. l. אחר; Z. 13 את l. אל; Z. 15 l. דלי"ת; Z. 5 v. u. l. והם כותבים הגנבאנכי; cf. Z. 5 u. S. 73 Z. 5 v. u.) zu I, 11; ms. S. 62 Z. 5 v. u., 66 Kontres S. 41 ff. wieder vielfach zu corrigiren (cf. Kfm. Attr. 173 u. 141). [185] Anf. f. 95 והוא קול נולד מן האויר היוצא מן הריאה ויחתך אותו ראש הלשון בה (?) השנים; entsprechend *c* שירי S. III Z. 15, 16. [186] Mk. Not. sur Aboulw. p. 50. [187] S. unten zu *c*. [188] Landauer, Lb. VI, 180 lässt Jakob den Comm. des Saadia vorausschicken! In CB. p. 1244 (Jakob b. N.) lies Lb. VI, 180 [214] 562; VII, 2, 121, 285. [189] Cf. Kfm. Attr. 173, 217, 317, zu Jeh. b. Bars. S. 343, 344. Ist Kirchheim's Copie eine andere? Auch der verst. Dr. Löwe in Brighton besass ein ms. [190] Lb. VI, 564 angeblich Vorr., vielmehr Epilog; s. § 232. [191] Beitr. I, 6, 14. [192] Mn. 92 (Anf. f. 99) Vorr., Lb. VI, 561. F. 99[b] Anf. Comm. (I, 1, 2) bei Dk. Kontr. 69. I, 3 ib. 75. F. 101[b] (I, 45) ib. 78. F. 162 Lb. 564, Dk. S. 80. F. 105 (II, 2) Dk. שירי S. XIII. F. 107 (II, 4) Lb. 563 (Mk. p. 57). F. 111[a,b] (III Ende) Jell. I, 14: והסמך, s. § 230 Ende. F. 112 (IV, 4) Lb. 564. F. 114 (VI, 1) Lb. ib. (wo והמחבר falsch auf Saadia bezogen), bei Jell. S. 6 übersprungen. F. 114[b] (VI, 2): וראה מזה Lb. ib. F. 115[b] (Ende): ובקודם לכן, Jell. S. 6. Forts. והכלל הענין כי ראיתי Lb. 563. [192b] Halb. zu Jeh. b. Bars. 325 (zu 214), 327. Der Copist Goldblum erzählt in המגיד 1886 S. 45, 85 Bekanntes und Ungenaues. Aus P. 1092 [11] hätte er nicht Gedrucktes von Abulafia excerpirt, wenn er den Catalog angesehen hätte. [193] שירי שלמה Anh. I, S. II; die erste kleinere Stelle (zu II, 5, 6) entspricht Bl. S. 70, die folg. zu II, 2 Bl. S. 64. — In der ersten Z. 4 שממוני in Bl. שממלא, aber ein ו über dem Worte, also שממולא; für שונות l. שכנת. Die letzten Worte bei Dk. S. III l. Z. u. IV. Z. 1 in Bl. 63 richtiger משוכנות מחרישות u. fortfahrend אילמות אין להם שום אמתה בלשון וכו'; Mn. f. 105[b] שוכנות דומות (cf. die vorangeh. Stelle bei Kfm. 173). Für die ausführliche Besprechung der arabischen 9 Organe hat ms St. S. 29 nur ויש להן שמות בלשון ערבי וימשכו בהן שאר אותיות הערב, u. S. 30 מפני שכל האותיות חרשות אלמות. [194] Dass das Stück S. IV—VIII ein fremdes sei, habe ich in Alf. 242 u. zu Mn. 92 angegeben. Guttmann (Saadia S. 78, 105, 260) bezeichnet es noch als Jezira-Comm., Kfm. (Attr. 291, ohne Hinweisung auf Alf.) als Compilation aus Saadia u. Bechai; der Catal. P. sagt nichts darüber, giebt auch nicht an, dass f. 93[b] (Ende bei Dk.) abbreche, und eine Lücke folge. Die Einschaltung eines ganz fremden Stückes hat wohl auch Munk verhindert, die Identität beider Werke in demselben ms. zu merken. S. auch Halb. l. c. S. 327. [195] Not. p. 51 ff.; p. 53 (zu III, 3) במקום אחר זולת בספר הזה, Bl. f. 74 הספר, lies זולתו בס'; Mn. f. 92 f. 110[b]. וכבר בארנו ענין זה בזולת זה המקום

Bedeutung, wie z. B. die Schrift über die Rechnungsart, genannt *Gobar*, für die Geschichte der arabischen Ziffern.[196] Aber das wichtigste, für den eigentlichen, oder ersten Verfasser dieser Erklärungen entscheidende Citat scheint in den Pariser mss. zu fehlen, denn es wäre Munk's Aufmerksamkeit nicht entgangen, nämlich die wiederholte Anführung seines Werkes über den Urin (§ 479). Munk (p. 50) kam zu einem unzulässigen Resultat in Verbindung mit einer Hypothese über ms. Mn., die sich nicht bewährt hat.

d) Von Schorr's Abschrift eines ms. in Odessa, jetzt ms. Bodl. Reggio 51 (Nb. 2250) besitze ich eine Abschrift Der Vf. nennt sich am Anf. des Vorw. abu Sahl Dunasch b. Tamim. Es ist eine kürzere Redaction und wahrscheinlich die Uebersetzung eines arabischen Compendiums von einem unbekannten Gelehrten. In dem verschiedenartig ausgedrückten Datum (I, 5): 431 der Araber, 4800 der Schöpfung, 6547 der Römer (Christen), stimmen die beiden ersten (1040 Chr., wo das arab. Compendium verfasst sein könnte). Eine Stelle daraus (V, 1) wurde zweimal veröffentlicht.[197]

e) P. 680[7] und 763[8] [198] enthalten ein, vielleicht nur wenig von dem vorigen verschiedenes Compendium, worin das Datum in 4852 (1092) geändert ist;[199] aber derartige Aenderungen rühren oft von blossen Copisten her; ein Datum der Uebersetzung ist es höchst wahrscheinlich nicht. Das Verhältnis dieses Compendiums zu *d* ist noch nicht untersucht.[200]

§ 229. Ich übergehe die historischen Schwierigkeiten, welche sich an die, in einigen Stellen erwähnten Autoren knüpfen, z. B. die „Daniten“ — welche mit dem bekannten Reisenden Eldad combinirt wurden — und abu Jusuf Chisdai b. Isak, ohne Zweifel der berühmte Dolmetsch des Dioskorides zu Cordova;[201] ich hebe nur eine Lesart

; מספר זה איך משתנים חלקי אלה היסודות מקצתם למקצת והראינו ראיות מלאכיות נראות לעין Compd. (St. S. 39) וכבר בארנו בזולת זה המקום איכות שנוי חלקי היסודות האלו והעמדנו בזה מופתים מלאכותיים יראו בראות עין; s. A. 204. Das anon. arab. astronomische אלמנצורי in Cod. pers. Uri 77 (Pu. II, 618) endet nach Mitteil. Nb.'s פהד׳א שי מן מסאיל הד׳א אלפן אנמלה (?) ומן אראד תפצילה פעליה פי אללואמע אלדי נט׳מנא וסאיר רסאילנא ורסאיל גירנא אלך. [196] JL. 363, 378. Die Stelle bei Reinaud, Mém. géogr. etc. sur l' Inde p. 399 (aus dem Mém. de l' Acad.) ist auch von Anderen herangezogen. Ueber Gobar (cf. A. 215) s. auch Nicoll, Catal. p. 287; Wöpcke, Recherches sur l'Hist. des sciences mathém. (Abdr. aus Journ. As. 1855) p. 12, und Sur la propag. des chiffres 1863 p. 29 ff. Cantor hatte früher bei Gobar an jüd. Kabbalisten gedacht; s. dagegen Th. H. Martin, Les signes numéraux etc. (Abdr. aus Annali di Matem. T. V, VI), Roma 1864 p. 68. [197] Lb. XI, 167; Ker. VIII, 60 (cf. החלוץ I, 106), zuletzt שיוחד, lies שיוחס? Mn. f. 112[b] [198] Beide mss. fehlen im Index p. 251 unter Dounach; ms. 255 bei Carmoly s. A. 193. [199] Mk. p. 54; s. A. 204. [200] Vorläufig genüge folg. Probe (763 f. 7, 680 f. 189[b]) עוד נפרש הספר בע״ה. א״ה בתחלה בל״ב נתיבות ופירשו כי המקום ב״ה רשם וחקק דרכי החכמות ושבילי ידיעה בי׳ יסודי חשבון והן מא׳ עד י׳ וכ״ד נתיבות אשר יסוד הדבור כולו מהם אמר שמתי (?) אלוה כל המחנות חקק שבילי החכמה ודרכי סודיה בשבילים St. ; ג׳ המדברות אשר סודותיהם בל״ב דרכים והם עשרה מספרים וכ״ד אותיות מורות על כ״ב נעימות; Ende מתחלקות לג׳ צורות נפש מדברת והיא בעלת דעה והשכל ונפש אוכלת ושותה והאדם והבהמה שוים בה ונפש צומחת ומתגדלת והיא מצויה באדם בבהמה ובצמח האדמה וכל אחת מאלו נחלקת לג׳ חלקים כל הנפש אשר היא בעלת השכל והדעה וחלק אחד סמוך לגלגל הדעת והאחר היא הנפש המדברת בעצמה והשלישי סמוך לנפש האוכלות והשותה וכן לשאר הנפשות. תם; das ist III, 5, also unvollständig; in St. S. 40 viel kürzer, vgl. oben n. 4, הכרמל 1872

hervor, welche vielleicht für den Wohnort des Autors von Bedeutung ist.[202]

Alle mss. stammen direct oder indirect von einem einzigen arabischen Werke des X. Jh., das wahrscheinlich dreimal (a, b, c) ins Hebr. übersetzt, und dessen arabisches Compendium vielleicht zweimal (d, e) ins Hebr. übersetzt worden.

Das, durch die vollständigeren Uebersetzungen repräsentirte arabische Werk enthielt wenigstens Stücke eines von Isak Israëli verfassten Commentars. Das ergiebt sich aus zwei Stellen, wo der Verfasser den Leser auf sein Buch über den Urin verweist,[203] wahrscheinlich auch auf seine Erläuterung zu Genesis I.[204] Abraham ibn Chisdai und Jedaia Penini sprechen von Israëli's Commentar als von einem vorhandenen bekannten, und Gerson b. Salomo citirt eine Stelle daraus direct und mit dem Titel, eine andere, ohne Titel (nach Nachum's Uebersetzung,[205] ein weiteres Zeugnis, dass dieser Uebersetzer nicht nach dem XIII. Jh. arbeitete).

Das durch die Uebersetzungen vertretene arabische Werk ist aber nicht einfach der Commentar Isak's, denn die Vorrede lässt den Vf. erzählen, dass „unser Scheikh Isak b. Salomo der Arzt" (s. unten) mit Saadia Gaon in Briefwechsel gestanden habe, bevor dieser sich nach Babylon begab (928), zu einer Zeit, wo der Verfasser erst 20 Jahr alt war, und derselbe Isak wird im Commentare selbst citirt,[206] sehr wahrscheinlich kein anderer als Israëli, nicht ein gleichnamiger (unbekannter) Grossvater, noch weniger ein Enkel desselben; denn Isak blieb unverheiratet. Er wird auch nicht ausdrücklich als Lehrer des Vf. bezeichnet, sondern als „einer der Gelehrten unter unseren Scheikhs."[207] Dieser, vor 908 geborene Verfasser kann nicht Jakob b. Nissim, der Correspondent Scherira Gaon's im J. 988 sein, wie Munk

5

S. 402 u. Aldabi f. 91. [201] Mk. Not. 52 (ungenau Lb. XI, 808); die Stelle ist in Mn. 108 defect. Ms. St. S. 17; Mn. f. 103 def. Sollte der von Jakob b. Reuben, מלחמות ה׳ Pf. XII angeführte תלמיד ר׳ חסדאי ein Schüler dieses Chisdai sein? — [202] Zu I, 5; Mn. 102 וכן במדינת קרואן ומהדיה, Schorr (St. S. 15) מדינת מצרים וירושלים. [203] St., Alf. 248 u. Bl. S. 55; s. A. 217. Kfm. Rev. Ét. VIII, 126, hat die Frage nicht genug praecisirt u. meine Auffassung nicht ganz genau wiedergegeben. [204] Mk., Mél. 54 vermutet in סדר עולם ar. תרתיב עלעאלם (cf. CB. 1117); ms. Bodl. (St. S. 11) אשר חברנוהו והוא מחובר ומסודר בסדר בראשית מן התורה. Hingegegen ist das Citat (zu III, 3) bei Mk. במקום אחר זולת בס׳ הזה; in Mn. f. 110^b. בזולת זה המקום מס׳ הזה; Bodl. (St. S. 39) בזולת זה המקום, eine Verweisung auf 1, 10, Mn. f. 104. Wenn eine anderweitige Verweisung vorläge, dann dürfte *de Elem.* III f. 9⁴ gemeint sein. Zu III, 2 (Mn. 109, St. 35) hat er אמ״ש für אש מים שלום ausgegeben (cf. Ker. VIII, 66); cf. עושה שלום bei Jakob b. Reuben f. 10. — Er schliesst diesen § mit der Bemerkung, wie anders diese Erklärung als die Saadia's sei; wenn er sich bei חכמה טבעית בפי׳ בראשית aufhalten wollte: so bedürfte er vielen Papiers (eines grossen Buches) und würde sich nur den Tadel der Thoren zuziehen. Wenn Isak hier spricht, so ist das vor מא׳ ישרצו geschrieben. [205] Gerson 53⁴ (H. 69^b) über Träume בבקר . . . צדקים; Mk. 48 aus P. f. 74 בהשכמת . . . נאמנו; Mn. f. 103^b בשחרית . . . צמתים, l. אמתים, vielleicht צודקים. Bl. ist hier def. Die andere Stelle f. 45⁴ (H. 59), meint wohl S. Sachs (Ker. VIII, 69), sei aus einem anderen Werke (während Gross S. 324, 327 das nachfolg. Citat aus Galen bei Gerson dazu zieht). Bei Gerson לרחק על כל . . . ירבה החום שבהם מחחק תחום . . . שלא תרבה, lies כלי und יכבה, תכבה, wie bei Dk. Kontr. S. 7. — Mn. 100 (Kontr. 71 lies) קר מחוץ . . . על כלי סן תכבה; St. S. 5 קר מחוץ לנשב . . . כל כל [כלי] . . . יכבה החום הטבעי . . . או תחלש אש. [206] Mk. Mél. p. 48; die Stellen stehen auch im Compend. [207] Kont. S. 71, wofür וקינו

richtig bemerkt.[208] Es wäre also anzunehmen, dass Dunasch b. Tamim diesen Commentar nach einem solchen von Isak redigirt habe, indem er an einigen Stellen die Worte des ersten Verfassers unverändert aufnahm, so dass jetzt schwer zu entscheiden wäre, wem die citirten Werke angehören, wo nicht anderweitige Gründe vorliegen. Dieser Ausweg gewährt nicht volle Befriedigung, obwohl kein triftiger Gegengrund vorliegt. Eine derartige Umarbeitung ist aber nur vorläufig als Notbehelf zuzugeben. Der Vf. oder Redacteur hat früher einen ausführlichen Comm. über dieses Buch verfasst,[209] womit er sich ausschliesslich beschäftigt hatte, seitdem er den Commentar des Saadia Gaon gesehen hatte, der ihm, vom wissenschaftlichen Standpunkte aus, nicht genügend schien, und welchen er mehrmals freimütig angreift, doch mit der, einem solchen ehrwürdigen Gelehrten geziemenden Ehrerbietung (Vorw.).[210]

§ 230. Die äussere Form unseres Commentars ist in der That die des Saadianischen: hebräischer Text des Buches, arabische Paraphrase (nicht durchweg) und Erklärung.[211] Am besten sondern sich diese Bestandteile des Buches äusserlich in Mose's Uebersetzung (*b*), weniger in Nachum's (*a*), die den Commentar mit פירוש beginnt; Uebersetzung und Auslegung verschmelzen sich im Compendium (*d*). Wie Saadia (auch in den biblischen Commentaren) verbindet unser Autor eine Anzahl zusammenhängender Sätze zu einem Absatze oder Paragraphen, wofür er keine Zählung giebt. Sehr selten zerlegt er einen Paragr. unserer Ausgaben; z. B. Mn. f. 108ᵇ (II, 5), wo וזה סימן in den Ausgaben ein Irrtum zu sein scheint; für צופה in den Ausgaben und in Bl. S. 70 hat das Compendium (S. 34) צורף.

Die Fortsetzung bezeichnete ohne Zweifel arab. יתלו (folgt), wofür das Compend. gewöhnlich ein, in diesem Sinne ungebräuchliches Wort derselben Wurzel (תלה כזה ואמר) giebt.[211b]

Moses b. Josef nennt die Paragraphen eines Kapitels הלכה (Regel, wie Saadia), der 2. des 1. Kap.[212] entspricht I, 4, 5; im Compendium (St. S. 11) wird er 2. Rede (מאמר) genannt; aber die folgenden Paragraphen haben die Ueberschrift „Kapitel" (פרק); so Kapitel 3 (f. 19 =

5

ms. St. S. 7 u. im Vorw. in beiden Uebersetz. [208] L. c. 47; Das Citat aus Ephodi S. 6 Ed. Wien u. 217; cf. Lb. X, 35. In חשב האפוד (Excerpt hinter העבור v. Abr. b. Chijja) steht ת״ג für die Herrschaft Alex. (dafür ת״ק Mn. 299 f. 41ᵇ!); Mk. irrt sich um ein Jahr in der Berechnung; s. Rapop. ערך מלין 77, wo Ephodi fehlt. [209] Mn. f. 115ᵇ; bei Jell. I, 6 für כי(ן) wahrscheinlich ביאר; das Wort פירושו steht nicht im ms.; für חלם ממנו lies נמלט? u. s. A. 210. Er bemerkt manchmal, dass er nicht zu weit abschweifen wolle, s. A. 204; Kontr. S. 10 = 75. Ende III, Mn. 104ᵇ; Bl. S. 61 (nicht in St. S. 25). [210] Lb. VI, 563, 564, wo (zu VI, 1) Mn. 114 (auch bei Jell. I, 6) המחבר הס׳ הזה nicht Saadia, sondern der Vf. von Jezira selbst; „peut-être" bei Mk. Not. 49, steht nicht im Texte. [211] Manchmal תרגומה (Mn. f. 109, 113), gewöhnlich פשטה, manchmal nur כמשמעו (Kontr. S. 78 zu I, 4, 5), oder בלא חרוש, auch zu II, 2 (fehlt bei Dk. שירי S. XIII). Hat der Uebersetzer hier gekürzt, weil er den Text nicht wiederholen wollte? Dann פירושה, wofür auch ... חפץ (ar. ירייץ?). Bei Nachum für Beides פירוש. Cf. A. 534. [211b] Dennoch findet man (ms. St. S. 29 vor II, 3) עוד סמך לזה המאמר bei Nachum (Bl. S. 64), ואח״כ סמך לזה הדבר (corrumpirt סימן לדבר nach P. bei Dk. שירי p. III); auch וסמך אל זה הענין vor II, 4 S. 66; ויסמיך לענין זה bei Moses b. Josef (f. 105, auch I, 4, Kontr. S. 79 Z. 1 הסמך und IV, 1, Mn. f. 111ᵇ); bei Nachum IV, 1, Bl. 77; אח״כ סמוך לו, lies סמך wie das. III, 4 S. 74 u. V, 1 S.

6), **4** (25 = I, 11), **5** (26 = I, 11 *bis*, f. 56), **6** (28 = II, 2). S. 30 (II, 4) heisst es: תלה בהולדה [בהלכה] הנ׳ (dafür *a* 66 ובסמך אל זה הענין ההלכה השלישית). Von da ab fehlt jede Zählung; aber unter VI, **4** wird in *a, b, d* auf die 3. Regel am Anfang des Buches verwiesen.[213] Zuweilen wiederholt die Erläuterung ein Stück des zu erklärenden Textes, wahrscheinlich nach alten mss., welche von neueren Copisten gekürzt worden.

§ **231.** Eine sprachliche Vergleichung der Uebersetzungen erfordert eine sorgfältige Untersuchung aller, leider meist defecten mss. unter Vergleichung der Citate bei Jehuda b. Barsillai (Comm. Berlin 1885), der keinen Autor nennt und nicht angiebt, ob er aus einer ihm vorliegenden Uebersetzung schöpfe, jedenfalls aber von *a—c* abweicht.[213b] Resultate aus den zugänglichen Excerpten gebe ich vielleicht in einer Endnote; hier beschränke ich mich hauptsächlich auf die arabischen Wörter, welche die Uebersetzer mit oder ohne hebräische Uebersetzung dem Texte entnommen haben, wobei zu bemerken ist, dass der ungewisse Autor selbst in seiner sprachlichen Erklärung der Buchstaben (I, 1 und II, 2) bei der Vergleichung des Hebräischen und Arabischen Gelegenheit hatte, einige technische Wörter zu gebrauchen, oder arabische Wörter als Beispiele für die Aussprache der Buchstaben anzuführen — er hatte die Absicht, ein Buch über die Verwandtschaft beider Sprachen zu verfassen.[214]

Wir folgen in unserer Aufzählung der Anordnung des Buches, indem wir die Uebersetzungen Nachum's, Mose's und das Compendium durch *a, b* und *d* bezeichnen; die Uebersetzung *c* kennen wir fast gar nicht, wir wissen nur, dass חסאב אלגבאר dort durch מספר העפר[215] übersetzt ist; die Stelle I, 1 fehlt in *a*; in *b* (Kontr. 77) steht nur חשבון בני הודו, in *d* (S. 10) הנקרא רפתח (מספר?) הודו הנודע בחשבון האבק.

Vorr. *b* f. 99 (Lb. VI, 563) חכמת החבור כלומר מוציקי; auch I, 11: *a* (S. 65 l. Z.) מוסיקא; *b* f. 105[b] מוציקי, *d* 29 חכמת הניגון. — I, 1, *b* f. 100[b] von den arabischen Wörtern (Kontr. 72, 73) werden קציב und נבהה übersetzt; *a* S. 58, 59 (Kontr. 8) lässt die Beispiele weg; *d* S. 6 lässt נבהה weg und giebt keine Uebersetzung. — I, 1, *b* ובעל הלשון אומר בספר הראשון מס׳ הלשון הנקרא מנטקיאת ובלי יון נקרא רטוריאה, ohne Zweifef für קטאגוריאה, Kategorien; *a* 59 ובעל ספר ההגיון אמר בס׳ ההגיון; *d* ובעל זה מן ההגיון בס׳ הא׳ מחכמת המבטא ההגיון; cf. S. 16 (I, 5) בשער הא׳ בס׳ הא׳ בשער הקנין (*a* ist hier defect; *b* kann ich nicht untersuchen); cf. III, 1, *b* f. 109 (!) בעלי הלשון ריטוריאן (s. Epilog § 232); *a* 71 בעלי ההגיון; *d* 35 נאמר בהגיון. Beachtenswert ist לשון für מנטק. — I, 3, *a* 60 קפיז (ein Mass); *b* 75 כורי; *d* 9 משא. — *a* f. 61 סבת הרעש הנקרא זלזלה.[216] — II, 3 (Dk. שירי p. III) העציות והעץ נקרא בלשון ערב הסה; Bl. 65 מוצא קפא jedenfalls Ein Wort, vielleicht מצאפרה von צפר sibilavit;

5

79. [212] Dk. Kontr. S. 78. Bei Saadia Kap. 2. — [213] *a*) 79, *b*) 112, *d*) 44. Am Ende von III, 5 (St. 42) המליך את אות א׳ (ברוח) וקשר לו כתר דע כי פירוש שאר ההלכה הזאת מצאנות חסר . . . ; — ob IV, 1 mitweggelassen ist? Bl. 62 (zu I, 11) ובאשר השלים הפרק השלישי . . . התחיל הראשון אמר ארבעה אש מרוח, St. S. 25 Ende פרק 3: הודיעני שבל אלה, bis S. 29 Ende 4 fehlt in Mn. f. 104[b]. [213b] Halberst. S. XV nimmt ohne Weiteres an, Jeh. habe selbst übersetzt (cf. § 259). Probe (V, 1) aus Jakob b. Nissim u. abu Sahl bei Kaufmann, Sinne S. 35. [214] Zu II, 4 Mn. f. 107 (Lb. VI, 563); cf. Mk. p. 57. [215] Mk. p. 51, s. 195. גבאר für חשבון האצבעות

Dann אסליה und חלקיה (Bl. ודולקיה!) *gutturalia;* Mn. 105[1] חלוקות (Kaufm. S. 172). - V, 1, *a* 81 und *d* 46 die Sternnamen פרקדין und סהיל. — VI, 1, *a* 83 und *b* 113[b] אפריגיון (nicht in *d* 49). — Daselbst *d* 50 מרכז Mittelpunkt (schon damals üblich?), *a* 85 und *b* 114 מוצק[217]. — VI, 3 *a* 86 u. *d* 54 מאסריקא, מאסריקי; *b* 115 נונכים![218]

Von hebräischen Wörtern und Formen heben wir hervor: להמחיצו (*b* Kontr. S. 78 vorl. Z.), מכוכב (S. 87 Z. 4, und so lies für מכוכם S. 80 Z. 5 v. u., ebenso arab.),[219] — *a* 63 תחת מן המסלה (Kontr. 42 המסילה; Kaufm. S. 141); *b* 104[b] קאטיגורס המוסמך; *d* 27 הצטרפות. — Ib. *a* מדותיו; *b* ספוריו; *c* תואריו. — II, 2, *a* 64, *c* Dk. שירי III, Z. 10: מתלכד, lies מתלכד von לכד. — II, 2, *b* Mn. 105 (שירי XIII) נושמניות; *a* (ib. p. III) נשמיות nach Bl. S. 64; *d* 28 נפסניות. — II, 4, *a* für multipliciren הכה (חשתכה, arab. צ̇רב), Product ממון (ar. מאל); *b* 106 צרוף und קרן הממון, *d* ערך und היוצא. — III,, 5, *a* 77 ומזה כלו אצלי נכנס על בעל ס׳ יצירה; *b* 111 כנוס (Jell. I, 14, ar. מדכ̇ל oder מדכ̈ל interpolirt). — VI, 1, *a* 84 הגפש המכמאית; *d* 49 המדברת.

Nachum schreibt stets רוחאני mit א, wie der Uebersetzer des Mikrokosmos (§ 238).[219b]

§ 232. Wir schliessen diesen Artikel mit einem Worte über den eigentümlichen, nur in Mose's Uebersetzung vorkommenden, veröffentlichten Epilog.[220] Der Vf. nennt dort drei, nur durch ihre Werke ihm bekannte, sehr fruchtbare Autoren, die sehr weitschweifig sind, unter den Griechen Galen, der ein Jude, Namens Gamaliel, zur Zeit des zweitens Tempels war; denn er erwähnt in seinem Buche über die Nahrungsmittel (ספרו במאכלות) ungesäuertes Brot, welches man sieben Tage in der und der Weise essen soll.[221] Der Vf. sah ein, aus dem Hebr. ins Lateinische übersetztes Werk über Medicin mit der Ueberschrift (בהקדמתו) „Buch von Gamaliel, dem Nasi, bei den Griechen Galenus genannt" (הידוע = arab. אלמערוף). Es gebe keinen zweiten, so weitschweifigen Autor wie Galen, so dass seine Weitschweifigkeit oft den Dingen Eintrag thue, die er sagen wolle. — Das erinnert uns daran, dass auch Isak Israeli von der Weitschweifigkeit Galen's „des Meisters unter den Aerzten" spricht.[222] — Seinesgleichen unter den Arabern ist עמר בן ניהאט (so im ms., gedruckt ניהאני); vielleicht עמרו אלנאחט Amr *al-Dâjhitz*;[223] der dritte,[224] Saadia Gaon, ist weitschweifig, doch schmückt er unser Buch (Jezira — oder seine Bücher?) mit Philosophie und mit rhetorischen Argumenten (טענות רטוריאה?) etc.

Schliesslich fügen wir zur Aufzählung der, in unserem Werke

5

s. ms. Fi. 25 D. [216] S. A.[3] 229. — [217] מוצק hat noch Abr. ibn Esra, hingegen schon Abr. b. Chijja (HB. IV, 83 109), sein Zeitgenosse Jehuda b. Barsillai (ס׳ יצירה פ׳ 246) und Jehuda ibn Tibbon (Kusari S. 88) das arab. מרכז = *κέντρον*; s. auch A. 290. [218] Alf. 248 (cf. A. 203), משריק בלע״ז in ס׳ הנמצא (בן גרני S. IX). [219] S A. [4]554. [219b] Ein bisher noch nicht identisch erkanntes Citat bei Jehuda b. B. 179 (319) hat משובחים ומחוסנים (v. arab. חסן?), auch בעלי תושיה u. פנימוני וחיצוני ותיכוני. [220] Lb. VI, 563; cf. A. 213. [221] Kaufmann, Sinne S. 6, 192. [222] המנהיג § 6 (HB. XIX, 87); cf. Jehuda b. Sam. Abbas (bei Güdem. S. 60): ראש הרופאים ואם ארכו דבריו. [223] ZfM. XI, 237, meine Conjectur bei Kfm (s. A. 221) als Factum. Ueber ihn (gest. 868/9) s. St. Pol. 122. [224] In Lb. ויותר עליהן! in ms. ואמר אליהן sinnlos; bei Kfm. l. c. (A. 221) וארמה אלימו, das vollere Suffix wie bei Menachem b. Salomo (HB. XVII, 39, A. 3) und später bei Hillel b.

citirten Autoren bei Munk (Not. p. 54) noch Euklid (*a* 69, *d* 33; *b* 108b: Euklid „der Philosoph").

§ **233. Jehuda ha-Levi** b. Samuel,[225] arabisch *abu'l-'Hasan*[226] aus Toledo, lebte in Cordova; aber ein etwas mystisches Nationalgefühl[227] trieb ihn, im Alter von 50 Jahren (1140 50) auszuwandern und das Vaterland seiner Ahnen aufzusuchen. Sein Weg lässt sich bis zur Abreise aus Aegypten verfolgen. Die Legende, die ihn auch zum Schwiegervater Abraham's ibn Esra gemacht hat,[228] erzählt, dass das Pferd eines Arabers ihn zerstampfte, als er seine berühmte Hymne, die Zionide, am Thore Jerusalems recitirte.[229]

Jehuda ha-Levi war ein Arzt; doch füllte diese Kunst seinen Geist nicht aus, noch befriedigte sie seine Phantasie.[230] Mit Recht wird er als der vorzüglichste hebr. Dichter des Mittelalters angesehen; man bewunderte seine Gedichte — hauptsächlich seine Hymnen, von denen sich mehr als 300 in fast allen jüdischen Ritualien vom Osten und Norden Europas bis nach Indien u China,[231] wie in einer der beiden Sammlungen (Divane) seiner Gedichte, erhalten haben. In neuester Zeit ist der jüdische Dichter fast populär geworden durch Heine. Die jüdischen Theologen schätzten ihn ebenso wegen eines Buches, das hierher gehört, obwohl es nicht streng philosophisch ist.

Der arabische Titel ist eigentlich . . . כתאב אלחגה ואלדליל „Buch der Argumentation und der Demonstration zur (Verteidigung der) gedemütigten Religion." Dasselbe ist eine Apologie der Offenbarung und der jüdischen Tradition gegen Islam, Christentum, Philosophie und die Secte der Karaïten, welche in ihrer Theologie der Methode des Kelam folgt. Der Autor benutzt die Tradition einer Bekehrung der Chazaren zum Judentum und führt in seinem Buche den Chazarenkönig ein, der einen Muslim, einen Christen und einen jüdischen Gelehrten (in einem Berichte von der Bekehrung Isak Sangari genannt)[232] zu sich

5

Samuel. [225] Quellen: ältere (bis Geiger, Divan 1851) in CB. 1338; Landshuth, Onom. S. 69; Luzzatto, Divan 1864; Zz. Lit. 203, 413, 674; Benedetti, Canzionero Sacro di Giuda Levita, Pisa 1871; St. Pol. 43, 282, 351 (cf. Schreiner ZDMG. 42 S. 621); D. Kaufmann, Jehuda ha-Levi, Versuch einer Charakteristik 1877, 45 S. Sonderabdr. Attrib. 118. Eine Anekdote aus Jos. ibn Aknin bei Kfm. Mtschr. 1887, S. 89. S. auch Jeh. ha-Levi u. die Lehre von der Ewigkeit der Welt, v. D. Kaufm., Mtschr. 1884 S. 208—14 und Abdr. Ad. Frankl-Grün, die Ethik des Jehuda ha-Levi, Bilin 1885. [226] So schon bei Mose ibn Esra (CB. 1801, nach welchem auch das Vaterland) und dem Sammler des Divans. [227] D. Kaufmann, der Apologet von „Daniel de Ronda", nennt das einen „realistischen" Zug. [228] St. Abr. ibn Esra, S. 67. [229] Quellen bei Kfm. S. 39. [230] Gg. Div. 29, cf. 128, 130 und dazu HB. III 32, XX. 118. Er schrieb Nichts über Medicin; וכבר ביארנו זה בגיתוח (Kus. IV, 25 S. 355, arab. S. 276 nur בין; Cardinal paraphrasirt ומודים בזו חכמי הטבעה ואומרים בפירושם, also תשריח als II. Form von שרח! [231] Sogar weltliche Gedichte, z. B. im Ritus Jemen. [232] Isak Sangari's Grabstein unter den Karaïten ist als Fälschung Firkowitsch's erkannt. Aus Confusion hat man Isak zum Vf. des Buches gemacht; s. CB. 1339 unten, und danach Z. 7 „Jehuda" zu berichtigen. Ueber die Chasaren s. Ge. Jacob, Der nordisch-baltische Handel der Araber, Leipz. 1887 S. 82. Jos. b. Zaddik, Ed. Neub. S. 91, setzt die Bekehrung des Königs a. 740, aber auch Adda b. Ahaba 761, Aristot. (S. 88) 3408, Simon ha-Zaddik 3410 (cf. oben S. 271). Die Bibliographie des, in neueren Edd. des Kusari abgedr. Briefes von Chisdai Schaprut (X. Jh.) an den Chasarenkönig (verf. v. Menachem b. Saruk?), und des letzteren (Josef) angebl. Antwort gebe ich im Suppl. zu Bj. S. 327 a.

kommen lässt; letzterer setzt in den Antworten auf die Fragen und Einwürfe des Königs eine Theorie des Judentums auseinander, welche nach Geiger[233] sich dem Christentum mehr nähert als dem Islam. Das Buch ist nicht unter dem ursprünglichen Titel bekannt, wurde aber unter dem Titel einer hebr. Uebersetzung berühmt.

Man kennt nur ein einziges ms. des ar. Originals: Bodl. Uri 363, wovon eine defecte und incorrecte Abschrift Goldberg's als ms. Quatremère, jetzt Mn. ar. 936 (Aumer S. 421).[234] Einige längere Stellen teilte Goldberg mit,[235] eine grössere Anzahl von Stellen nach dieser Copie, teilweise mit ms. Bodl. verglichen, gab D. Kaufmann (die Attributenlehre S. 119 ff.); eine vollständige Ausgabe des Textes und der hebr. Uebersetzung lieferte Hartwig Hirschfeld (Leipz. 1887).[235b] Grössere Stücke daraus entlehnte Sa'ad b. Mansur in seinem Werke über die drei Religionen; andere finden sich in einem ihm beigelegten Anhang über die Verschiedenheit der rabbanitischen und karaitischen Ansichten.[236] Der V. Tractat dieses Werkes giebt eine gedrängte Darstellung der scholastischen Philosophie der Araber, des sogen. Kelam, welche für die Geschichte der Philosophie von Bedeutung ist.[237]

§ **234**. Dieses Werk wurde zweimal übersetzt. Jehuda ibn Tibbon's Uebersetzung u. d. T. ס׳ הכוזרי Khozari (Cosari, Cosri, Cusri, Kusari etc., bei Hirschfeld *Chazari*) trägt das Datum Lunel 1167 in mehreren mss. und in den Ausgaben, seit 1506 (Fano durch G. Soncino)[238] deren mehrere von Commentaren begleitet sind;[239] in der, mit Varianten versehenen Text-Ausgabe Hamb. 1838 (gedruckt in Hannover) fehlt die, zur Bequemlichkeit der Citate eingeführte Zählung der §§; die Ausg. Warschau 1866 ist mir nicht zugänglich. Wir besitzen eine lateinische Uebersetzung von Buxtorf (1660), eine spanische von Jakob Abendana (1663),[240] eine deutsche, mit Text und Noten von H. Jolowicz und D. Cassel nebst einer Einleitung des letzteren (Leipzig 1841—53), welche in der von letzterem revidirten Ausgabe (1869) sehr gekürzt ist, endlich eine deutsche Uebersetzung aus dem Arabischen (mit einer Enleitung über die Chazaren) von Hartwig Hirschfeld (Breslau 1885).

Um 1420 las ein provençalischer Autor, Salomo b. Menachem, vulgo *Prat* (Comprat?) *Maimon*[241] das Buch mit einigen Jünglingen, deren Drei Commentare verfassten, die einander nicht nur in den Erklärungen gleichen, sondern auch in den sehr häufigen, zum Teil wichtigen Citaten aus der philosophischen Literatur. Der Commentar des Jakob b.

5

1197. [233] Divan S. 75. [234] St. Pol. 44; nähere Beschreibung bei Kfm Attr. 118. [235] St. Pol. S. 44; die prosodische Stelle II, 78, 80 (cf. CB. p. 1339) in המגיד 1861 P. 159. [235b] Berichtigungen bei Goldziher ZDMG. 41 (1887) S. 691—707. [236] Bl. S. 74 n. 107. [237] St. JL. § 14 A. 57; cf. A.[4] 396. Eine Analyse des Werkes bei M. Eisler, Vorles. I. Abt. 1876 S. 81 ff., eine kurze in D. Cassel's Vorr. S. VII ff.; s. auch A. 225. [238] CB. 1374 n. 6; ms. Mn. 264[b] bricht beim Datum ab (der Cat. S. 100 giebt das nicht an) — 1171 auch in Luzz. 22. [239] Ausgg. etc. bis 1853 genau bei Cassel Einl.; CB. 1340, Gg. Divan 175, Zd. 399, Rosenth. 614, Bj. 236 n. 41 ff. [240] Eine Uebstzg. von Jac. Lombroso bei Ghir. p. 201 n. 183, bei Bj. n. 47, ist wahrscheinlich Verwechslung mit Abendana. [241] HB. XVI, 126 ff. Dazu Zz. Ges. Schr. II, 77 nach Hänel; Nb. The 53. Ch. of Isaiah p. 391; cf. Rabb. 636; Wf.[1] p. 1078 עדות לישראל Comm. Kusari nach

Chajjim, genannt Vidal Farissol[242] oder קמראט (Comprat), im 17. Lebensjahre (1422) u. d. T. בית יעקב verfasst, existirt in mss. Bl. 124 (früher ms. Kayserling) und Halb. 214 (früher Heidenheim, Cat. S. 39 n. 4). Der Commentar des Salomo b. Jehuda, genannt Salmon *Vivas* (oder *Vives*) aus Lünel, im 13. Lebensjahre (1424) u. d. T. חשק שלמה verfasst, findet sich in mss. Bodl. Opp. Add. Qu. 114[243] (früher Mortara und Asher 16): Tur. Valp. 186 (bei B. Pey. p. 204 n. 193 einige Irrtümer); einige Auszüge in Cambr. 40 (Schiller p. 94). — Der Commentar des Natanel Caspi, genannt *Bonsenior Massif* aus Argentierre,[244] irrtümlich עדות לישראל genannt (so heisst ein darin citirtes Werk des Meisters), verf. gegen Ende 1424, findet sich in mss. Bodl. Mich. Add. 11[245] (früher Bislichis 18, eine Copie bei S. Sachs), P. 677 Autograph,[246] 678, Halb. 6. Wer die mss. Asher 17 und Luzz. 22 gekauft hat, ist mir unbekannt.

Eine Analyse dieser 3 Commentare mit Angabe fast aller Citate, findet sich in Bl. S. 111—115. Ueber die Varianten s. folgenden §.

Einer oder der andere dieser Commentare war vielleicht Jehuda Moscato bekannt, dessen weitläufiger Commentar קול יהודה, begonnen 1573, gedruckt in Venedig nach seinem Tode (1590—94),[247] sehr reich ist an Citaten jüdischer und anderer Autoren,[248] welche einem jener Commentare entlehnt scheinen, wie vielleicht auch einige Varianten.[249]

Aus diesem gelehrten Commentar haben alle anderen mit dem Text gedruckten Commentare, von Isak Satanov (1795), Israel Samosc (1796 etc.),[250] aber nicht G. Brecher (1838—40), geschöpft.

Jehuda Tibbon schrieb kein Vorwort zu seiner, im Allgemeinen sehr treuen Uebersetzung, deren Charakteristik nur in einer besonderen Abhandlung zu erledigen wäre.[251] Ihre Arabismen sind in den Noten von Jolowicz und Cassel oft hervorgehoben und erklärt. Ueber die 1. Lief. gab ich mit der Chiffre M. Sider im Lb. 1841 (S. 289 ff.) einige ausführliche Artikel, worin die Arabismen insbesondere besprochen sind (1842 S. 225 - 34). Ich beschränke mich hier auf die Hervorhebung der arabischen Wörter, die im „Index philologicus,“ ohne Unterschied der Sprache (S. 438), unter den hebr. Wörtern zu suchen sind, nämlich אחול, אנשאדיה, אסתקסאת, אקלים, ארדשיר (אשדשיר),[252] אתיר (so lies für אתור S. 250), בכניא, ברכיה, ברסאב, גחהר, גראניק, הילי, כנדרום, מרכז, משאיים (hebraïsirt S. 406, fehlt im Index), עמש, שטרנג (S. 424).

§. 235. Jehuda ibn Cardinal (קרדנאל, קרדינאל) b. Isak übersetzte dasselbe Buch, — wir wissen nicht unter welchem Titel — aus dem Arabischen für Josef b. Baruch, vielleicht den Gelehrten, der 1211 nach Palästina zog.[253] Der Uebersetzer erzählt in einem sehr

5

Buxt. u. ms. Opp. [242] Cf. Bardinet, Rev. Ét. I, 273 — קמראט steht in ms. Bl. — בשנת טוב משנותי. Cf. HB. VII, 27. — [243] Nb. 2383. The 53 chapt. n. 54 p. XIX; Rabb. 746 zu p. 636; cf. HB. XVI, 127. [244] Ueber מאציף s. HB. XVI, 132, XVIII, 105, nachzutragen bei Gross 1880 S. 415. [245] The 53. chapt. l. c. [246] Bei Dk. Lb. IX, 571 falsch 1387. [247] Auch Warschau 1880. [248] Cassel S. XXX, besond. A. 8 u. 85 (Jakob b. Chajjim); CB 1363. [249] Cassel S. XX n. 7, S. XXVI n. 24 Natanel; Gg. Div. 175. [250] Eine unbek. Ausg. כמו שנדפס בוויען 1801 in 4°, wahrsch. in Russland, Exempl. Pinner's, geschenkt vom Karaïten Jos. Sal. b. Mose. [251] Kfm. Attr. 169. Hirschfeld u. Kfm. Mag. X, 88, 170, 172. [252] גרדשיר,

kurzen Vorwort, dass zunächst die ersten Tractate seiner Uebersetzung von Josef nach England mitgenommen, und von denen, welche sich derselben bemächtigt hatten, nicht mehr zurückgegeben wurden, so dass er später zur Vervollständigung des Buches sie nochmals übersetzen musste. Er versichert, nichts Wesentliches in seiner Uebersetzung geändert, und wenn er Wörter hinzugefügt oder weggelassen, sich stets bemüht zu haben, den Sinn nicht zu ändern.

Ausser diesem Vorworte, nebst einigen Zeilen des Anfanges des Buches, in einigen mss. der vorhergehenden Uebersetzung,[254] findet sich in ms. Mn. 47[5] ein Fragment (IV, 25), ohne Zweifel dasselbe, welches Moscato am Rande einiger Exemplare der gedruckten Uebersetzung Tibbon's fand. Dieses Fragment ist nach einer Copie Werbluner's (eines wenig gelehrten Mannes) in Cassel's Ausgabe S. 344—61, unter Tibbon's Uebersetzung, gedruckt.

Wahrscheinlich stammen einige Varianten der Ausgabe Tibbon's aus unserer Uebersetzung, vielleicht durch die drei Commentare (§ 234), welche wenigstens das gedruckte Stück aus Cardinal's Uebersetzung kannten (s. Bl. S. 115).

Zur Charakteristik dieser Uebersetzung heben wir folgende Wörter, nach der Reihenfolge in der Ausg. Cassel's, hervor: ישתכצו (S. 346), גלמים (357 u. sonst = גשמים, cf. גלמות 357, הגלמי 361; hingegen גרמים 354), עצמה und עוצמה (346 u. sonst = כח, ar. קוה), חוצב לו שם (347), עריכה (ib. = ערך), סתר המכדיל (352 ff., קרום bei Tibbon), הרואה דקדוק התיכון [הדומה] (353, מרכז T.), הקרבות (ib.), מבעה (355 ff., gewöhnlich מבע), נפשים (356), להתפליש (l. להתפלש 357) und מתפלשת (358),[255] גויות (360 lebende Körper, das Wort ist hinzugefügt)[256] רתום (verbunden, 360 zweimal).

§ 236. **Jehuda b. Nissim** ibn Malka, oder Melka (מלכה),[257] wahrscheinlich in Spanien oder Afrika (1365),[258] von neuplatonischen Lehren erfüllt,[259] verfasste ein Werk in 3 Teilen: 1. אנס אלגריב (der) „Gefährte (Anhänger) des Fremdartigen," eine Einleitung zum Buche der Schöpfung (יצירה, s. § 227), bestehend aus zwei Dialogen, der eine zwischen dem Autor[260] und seiner Seele, der andere zwischen einem

oben S. 388 אורשיר Ardschir, für Jezdegert. [253] S. die Citate bei Cassel S. XX; CB. 1300; Zz. Lit. 324. [254] Hebr. aus verschiedenen angegebenen Quellen bei Cassel S. XXI; lat. bei De Rossi zu Cod. 625; cf. 1095. [255] Besonders häufig bei Palquera, s. Brüll's Jb. IX, 72. [256] גויות bei ibn Esra, Kfm. Attr. 173, 174, der diese Uebersetzung nicht beachtet. — Zur Sache cf. HB. XXI, 9; Jew. L. p. 324; Hb. S. 21. [257] Hibet Allah b. Melka, christl. Schreiber, 1220 in Aegypten, ms. Vat. ar. 157. Zu unterscheiden ist Malkon (Jesujabas b. M., s. St. Pol. 435) und Malkan, Abu 'l-Berakat Hibet Allah in Bagdad (Mitte XII. Jh. bei HKh. VII, 1058 n. 2183). [258] Wf.[3] n. 753 b, [4] 762 c; Mk. Not. sur Saadia p. 16, in Gg. II, 158 u. Mél. 301; Gg. V, 442; cf. CB. 1244, 2455, HB. IX, 29. [259] Mk. Mél. 301. Gg. V, 443: „Philosophie des Maimonides mit noch schärferer symbolischer Ausbildung, gemischt mit kabbalistischen Ingredienzien". [260] מאלב אלחיאה פי מותה ist nicht mit Cat. P. zu erklären: „étant encore dans les liens du corps," sondern אמר הפילוס' מותו ברצונכם ותחיו בטבעכם מי שירצה להחיות נפשו ימיתה (Honein II, 8); חייכם מותכם ומותכם חייכם (Jos. ibn Zaddik S. 41; Choice of Pearl's p. 172 n. 518); מעמד ליל כפורים im מה יתרון (Js. Gajjath). Verwandt sind die Sprüche, welche Wissenschaft und Unwissenheit mit Leben und Tod vergleichen, sogar auf Aristoteles (ibn Botlan, Streitschrift K. 2 bei Kifti s. v.) und Ptolemäus

Schüler (תאלב) und seinem Lehrer und 10 Kapiteln über die Erreichung der vollkommenen Wissenschaft seitens des Menschen; 2. תפסיר ספר יצירה, Commentar über das Buch *Jezira*, nach philosophischen Principien. 3. תפסיר פרקי ר׳ אליעזר Commentar über die „Kapitel des R. Elieser“, bis Kapitel 52 (der Vf. besass nicht mehr), beendet 1365. Das arabische Original ist erhalten in ms. P. 764 und Bodl., Opp. Add. Qu. 45 (von Zunz gekauft, der es von N. Krochmal's Erben bekommen hatte, Ende def.); das Original wird wahrscheinlich von Samuel Motot (um 1370) citirt.[261]

Eine hebr. Uebersetzung[262] des Commentars über Jezira enthält ms. Bodl. Opp. Add. qu. 45 (Nb. 1536).

Moses Botarel (1409) kannte sie vielleicht.[263]

§ **237**. (**Josef ibn Aknin.**) Josef b. Jehuda etc. b. Simon, oder arabisch *abu'l-Hadjdjadj Jusuf b. Ja'hja ibn Scham'un al-Magrebi al-Fasi,*[264] ist ohne Zweifel Josef ibn Aknin (עקנין oder עכנין).[265] Er war ein Schüler des Maimonides, später ein sehr bedeutender Arzt in Aleppo, wo er 1226 starb, ein Freund des Wezirs al-*Kifti*, der ihm einen (von Munk mitgeteilten) Artikel widmete, woraus Oseibia (II, 213) einen Auszug giebt.[266]

Ueber sein ethisches Werk טב אלנפוס, woraus zwei Stücke hebräisch übersetzt sind, haben wir bereits gesprochen (§ 10).

Eine kleine methaphysische Abhandlung, nur bekannt durch die hebräische Uebersetzung eines Anonymus (wahrsch. XIV. Jh., M. Löwy[267] vermutet, dass es Isak b. Natan sei), eigentlich ohne Titel, in der Ausg. nach dem Inhalte betitelt[268] מאמר במחויב המציאות ואיכות סדור הדברים ממנו וחדוש העולם, Abhandlung über das notwendig Existirende und die Art des Hervorgehens der Dinge aus ihm und über die Weltschöpfung,[269] findet sich meistens in den Quäsit. und Abhandlungen

---

5

(מוסרי II, 11, s. meine Études sur Zarkali p. 133) zurückgeführt werden. S. auch A.[4] 482. [261] Zu Exod. 23, 21 (f. 26[1] vorl. Z.), CB. 2455, nicht in der unedirten Recension (Goldenth. S. 7. s. HB. XV, 16, jetzt Cambr. 49). — Irrtümlich nennt Dk. (Phil. 96) Jos. b. Elieser. — Eine Stelle (Masudi?) bei Reinaud, Mém. sur l'Inde, Index p. 329: „R. Juda.“ Vielleicht aus Motot bei Jakob b. Chajjim etc. (Bl. S. 115 Z. 1 u. Lb. IX, 572, n. 12): נסים בן יהודה. [262] CB. 1244 nur nach einer Mitteilung. Anf. bei Nb. אמר התלמיד החיים הנצחיים; Ende והנהיגך בכחו ובכל מטקומו.. עת תהלל. [263] CB. 1783; cf. HB. IX, 29 gegen Dk. Phil. 96. [264] S. St. HB. XIII, 38 u. 40, zu Baldi S. 37 (cf. S. 84, Z. 1), was Wst. Uebst. 113 entging — מן מדינתם, auch im Comm. Aphor. ms. Fi. 41[2]. [265] S. HB. XIII, 38 u. עקנין ib. S. 39; Schiller Cat. I, 154, 190: Mag. XIV, 105—14. [266] Quellen: Hr. Sebti IV, 203. Rapoport, Natan S. 77; Wf. [1.3] 853 (Kohen), [3] 938[b] (ספרדי), [1.3] 872 (Barceloni), [1.3] 942 (עקנין). [3] 898[c] (Jos. b. Jah'ja); Ros. arab. 106, Wb. 84 (Gg. IV, 439); Nicoll p. 562, Wst. § 212 (cf. 246 u. S. 144 n. 41); Carm. Hist. 64 (2 verschiedene), s. Gg. V, 465; Mk. Not. sur Joseph (Extr. du journ. As.) 1842, dazu St. in Frankel's Ztschr. II, 76; Fürst. Lb. III. 807; Dk. ib. IV, 339 [VI. 207 u. 600, schon bei Mk. p. 9 u. 55]; Gg., Lb. des Israelit 1846 S. 134 nach Mitt. Rapop.'s; Neppi u. Ghirondi (1853) S. 171, 193; St, Ersch Bd. 31 S. 45; CB. 1440; Hm. 1856, VII 555 n. 8134; St. HB. XIII, 38 u. VII, XIV. 16 ff. (üb. Güdem.), XVII, 122 (so lies bei Löwy l. citando S. VI), XX, 11 u. 63; Lc. II, 166 nur nach Mk., zu ergänzen nach ms. Fi. 41; Nb., Mtschr. 1870, S. 348, cf. 1883 S. 133; M. Löwy 3 Abh. etc. s. unten (1879); cf. Salfeld, die Erklärer des Hohel. 1879, S. 81; Schächter אבות דר״נ S. X kennt die letzten Quellen nicht. Mag XV, 105. [267] Lc. p. XI. [268] Mk. Not. 56 las אבות „principes“! איכות conjicirte ich schon in Frankel's Ztsch. l. c. S. 119; Löwy S. 8 will Mk.'s Mis-

des Averroës, zugleich mit einer Abhandlung Gazzali's (§ 192), jedenfalls in:

Mss. CL. 15. Lp. 40 G.[270] Mn. 36. P. 938[8].

Eine Ausgabe dieser Uebersetzung nach CL. u. Lp. mit deutscher Uebersetzung und philologischen und philosophischen Noten ist von Moritz Löwy begonnen.[271]

In dieser Abhandlung, wahrscheinlich um 1187 in Aleppo verfasst, wendet sich der Vf. an seinen Lehrer (ohne Zweifel Maimonides), welchen er selbst wahrscheinlich früher über drei, am Anfang erwähnte Thesen, vom rationellen und positiven (theologischen) Gesichtspunkt aus betrachtet, befragt hatte.[272] Von der Antwort des Lehrers wenig befriedigt, versucht Josef selbst eine Lösung, die er jenem vorlegt.

Die Uebersetzung ist nach Munk (S. 56) in einem „sehr unklaren Stil" abgefasst. Sehr richtig bemerkt M. Löwy, dass ihr Charakter der der Uebersetzungen der zweiten Periode ist, die in grösserer Abhängigkeit von den arabischen Texten arbeiten, und dass die, so zu sagen, internationalen Themata eine wörtliche, in genauer Wiedergabe des Textes zu sehr sklavische, andererseits von Sprachgesetz und Sprachgebrauch zu wenig gezügelte Uebersetzung zu rechtfertigen scheinen. Es finden sich darin weniger arabische Wörter, denn man hatte nach und nach hebräische gleichbedeutende eingeführt und fuhr fort, das Fehlende zu ergänzen. Ausserdem übersetzte man für Leser, denen die arabische Sprache vollständig fremd geworden, so dass das arabische Wort für sie gänzlich nutzlos war. Die Uebersetzer hatten auch schwerlich das Arabische sprechen gehört; sie hatten es durch die Lectüre wie eine tote Sprache gelernt.

Es giebt ein kleine Zahl philosophischer, in gleicher Weise übersetzter Werke, deren Verfasser unbekannt sind; vermutlich haben die Copisten die Nachschriften vernachlässigt; denn es ist unwahrscheinlich, dass der Uebersetzer seinen Namen, gegen den Gebrauch der Zeit, und auf Kosten der Eitelkeit, sagen wir des Ehrgeizes, verschwiegen hätte. Die Aehnlichkeit des Stiles, selbst der Gebrauch einzelner Wörter, z. B. **האותות**,[273] und eigentümlicher Redensarten, genügen nicht, um alle solche Uebersetzungen derselben Person beizulegen, wenn nicht ausserdem besondere Umstände diese Hypothese stützen. Für unsere Abhandlung könnte man ihre äusserliche Verbindung mit der von Isak Natan übersetzten Abhandlung Gazzali's in Anschlag bringen.

§ **238.** **Josef** b. Jakob (**ibn**) **Zaddik** (*'Siddik?*),[274] arabisch *Abu Omar*,[275] Richter zu Cordova (gest. 1149),[276] verfasste auf den

5

verständnis auf סדור zurückführen; zu סדור והדרגה S. 11 s. A.[3] 1179. [269] Ungenau *nouveauté* (Mk. l. c.); חרוש hat hier *Piel*-Bedeutung. — [270] Lp. S. 324: יקיר für יחיי (Ersch S. 57). [271] Deutscher Titel: Drei Abhandlungen v. Jos. b. Jehuda etc. herausg., übersetzt und erläutert v. Moritz Löwy, Berlin 1879; in Commiss. bei B. Baer; 16 hebr S. (nicht ganz Abh. 1), XVI u. 40 S. [272] על דעת השכליים . . . והתוריים; über תוריים s. Löwy S. 12 u. A.[2] 79. [273] Siehe A.[4] 572. [274] צדיק arab., vielleicht mit Josef zusammenhängend, Reg. Mich. 333, wo הצדיק u. צדיק בן צדיק bei Abr. b. David (יוחסין 128[b] Crac.), bei Jell. Vorr. S. VI צדיק als Vornamen; CB. 2742; Frumkin אבן שמואל S. 42 leitet es von צדוק ab! Cf. יושתו, CB. 1541 (cf. HB. V, 132). — Josef Zaddik s. CL. p. 123, 419; P. 191. [275] HB. XI, 24

Wunsch eines Schülers ein kleines dogmatisches Werk nach den Ansichten der Philosophen (der Philosoph, = Aristot. de Coelo et mundo wird S. 10 citirt), das er „Mikrokosmos“ (אלעאלם אלצגיר) nannte, weil der Mensch ein Mikrokosmos, und die Philosophie die Selbsterkenntnis des Menschen ist,[277] durch welche er den Makrokosmos und seinen Schöpfer erkennt. Die IV. und letzte Abhandlung ist mehr dogmatisch; sie handelt von den Thaten des Menschen und deren Vergeltung und endet mit der Auferstehung. Eine Analyse des Werkes giebt Eisler im Jüd. Centralblatt, her. v. Grünwald, V (1886) S. 153, VI (1887) Heft II. Diese Schrift wurde nicht viel studirt;[278] Maimonides kannte sie nur dem Namen nach und versprach sich nicht viel von ihr.[279]

Die hebr. Uebersetzung, betitelt העולם הקטן, in:

Mss. Bodl. Uri 78 (def.). Opp. 1170. Qu. Mich. 575 (Copie von Hb.). Hb. 53ᵇ (S. 22). Mn. 65. Parma R. 1174,

nennt nicht den Uebersetzer. Das Akrostichon משה am Ende von Hb. liess mich (1847) vermuten, dass Moses Tibbon der Uebersetzer sei; allein ich bemerkte schon im Artikel Josef (in Ersch), dass eine homonyme Abhandlung dieses Moses existire, die ein Teil eines grösseren Werkes zu sein scheint.[280] Jellinek setzte diesen Namen auf den Titel seiner Ausgabe nach einer fehlerhaften Copie von Hb.,[281] nebst einigen Varr. aus Mn. im Vorworte (S. XVII–XXII). Welch grosse Zahl von besseren Lesarten sich aus den mss. ergebe, zeigt der von D. Kaufmann deutsch übersetzte III. Abschnitt unter Hinzufügung der wichtigsten hebräischen Stellen. Es giebt verschiedene Gründe, diese Uebersetzung vor Mose Tibbon anzusetzen. David Kimchi[282] scheint sie zu citiren; ihr Stil entspricht auch mehr dem Nachum's.[283] Wie letzterer, gebraucht unser Uebersetzer das arabische

5

A. 2 (nicht Amr. wie Nb. 182, was עמרו geschrieben wird), unter Anderen ibn Sahl Jos. b. Jakob, welchem Bart. העולם הקטן beilegt. — Vielleicht mit חגאג zusammenhängend, cf. Herb. Abu Omar Hagiag I, 704, Hegiage Josef II, 705

[276] Hauptquellen: Wf. 1.3 959. 3849ᵇ; Ros. 353; St. in Ersch, Bd. 31 S. 103, CB. 1541; Jell. zur Ausg; B. Beer, Mtschr. 1854 S. 159—64, 177—203, und Sonderabdr.; Grätz, VI, 125; Zz. Lit. 216. — Seine Geburtszeit ist nicht genau bekannt. Jell. S. VI, A. 3 schliesst daraus, dass er ein Schüler des im J, 1098 (lies 1094) verstorb. Isak war, er müsse 1070 geboren sein; es heisst aber bei Abr. b. D. והוא נקרא חבר לר' יצחק. S. auch Kfm., Spuren S. 34. Leop. Weinberg's, „Ein angebl. im 12. Jh. von Josef etc. verf. philosophisches System (!) nach s. Echtheit untersucht,“ Breslau 1888, bietet einen verfehlten Versuch, die Autorschaft zu bestreiten; einen historischen Irrtum in Bezug auf Maim. s. S. 15. Die vergleichende Analyse konnte ich noch nicht prüfen. — [277] A.1 49, 4597.

[278] Die Citate bei Jell. S. VIII beginnen mit David Kimchi, s. A. 282. B. Beer nennt משרת משה u. das ethische ס' הישר ohne genaue Angaben, s. auch A. 291. Almoli ist zu tilgen; sein יוסף הצדיק ist Pseudo-Josef, CB. l. c. [279] A.1 291; dazu ZDMG. Bd. 30 S. 362 (wonach auch Mikr. S. 56, 27 ff. in Kusari II, 2 S. 80 benutzt wäre), S. Sachs, Ker. VIII, 208. [280] CB. p. 2004; P. 185² מאמר, P. 893⁴ צורת, u. unter diesem im Titelindex; Hb. S. 148. Das J. 1502 (1191) steht in Vat. 292 nur am Rande; s. HB. XIV, 101, wonach Rabb. 593 zu berichtigen. Pinsker כוכבי 30 S. 25, vermutet Narboni als Uebersetzer unseres Werkes.

[281] Titel hebr. und deutsch: Der Mikrokosmos von R. Josef ibn Zadik (sic) etc, Leipzig 1854. — Nach S. XV beweist das Akrost. den Uebersetzer Mose. der ohne Zweifel Mos. Tibbon sei. — Nach Reifmann, Mag. V, 35 ist das Gedichtchen sicher von Josef an einen Schüler! Differenzen der Terminologie in מלות ההגיון

Wort נוע (Gattung) im hebr. Plural; beide schreiben das Wort רוחאני mit א, wie im Arabischen; der Herausgeber substituirt die gewöhnliche hebräische Form.[284] Es finden sich folgende arabische Wörter, fast alle als solche bezeichnet: אכראע (S. 54, Kfm. 317), אלתהא (?45, Kfm. 271), בנג (35), נוהר (6), חמה (XV, XXI, lies חמיה?), מיד (45), סל (35), צאחן (45), רמק (4). Arabisch sind auch die Namen der Wissenschaften (S. 2 מתמאתיקי l. ארתמאתיקי? הנדסה, מוסיקי).

Es finden sich Formen, arabistische Phrasen und andere Eigentümlichkeiten, die vielleicht dazu dienen werden, die Conjectur zu bestätigen, dass Nachum der Uebersetzer sei, oder einen anderen zu finden; die nachfolgenden Bemerkungen nach der Anordnung des Buches wollen die Materie nicht erschöpfen. Der schlechte Zustand des Textes, in welchem die Copisten einige Eigentümlichkeiten verwischt zu haben scheinen, vergrössert die Schwierigkeit unseres Versuches.

S. 1 השכילו (Gott) hat ihn intelligibel gemacht; S. 5 כליות = כוליות 25 (כליאת, auch bei Hillel b. Samuel[285] als Titel des Buches von Averroës,[286] cf. הנפש הכולית S. 39 K. 3); S. 5 u. 49 פשוט ungerade Zahl,[287] gewöhnlich נפרד; S. 6 נפש חקרנית, nach Brüll (Jb. IV, 134) zu lesen דברנית (wie in Gabirol's Ethik f. 7 Z. 1 = arab. נאטקה); S. 7 K. 2 Z. 3 המעשיים והטבעיים; S. 8 הפרקים die Unterschiede? (cf. S. 53, Kfm. S. 315);[288] S. 8 l. Z. (nach S. XVIII) u. 46 (nach Kfm. 276) ביות (ar. כפאיה?);[289] S. 9 l. Z. u. S. 10 Z. 9 עצומים cf. עצומם S. 11 Z. 13 (cf. § 240); S. 10 רטוב für לח, arabistisch; S. 11 נקודה für Centrum (Kfm. 311 n. 158), cf. S. 15 טבור;[290] S. 11 יסתפק עליו דבר; S. 14 Z. 2 מופתים נחתכים;[291] 14, 18 מתנורר opp. נמוג; S. 16 ריקם, wie bei Charisi, für ריקות; ibid. מתקומם einen Ort einnehmend; S. 23, 24, 26, 30 צמחון u. plur., neben צמחים; S. 26 הזרען; 27 l. Z. הפשוט והקבוץ; 28 Z. 5 מלפלש;[292] S. 36, 37, 52 רשם für Definition;[293] S. 36 מתמים u. foemin.[294]

5

§ 251) s. A. 285. [282] S. A. 278. Kimchi zieht die Stellen zusammen, [283] Ersch, S. 104. A. 8a; Anderes bei Reifm. אוצר טוב 1884 S. 31, Mag. V, 35. [284] Jell. S. XVI. [285] Im Brief an Halbst. 22 nur S. 5 [286] Auch bei Kalonymos; Gg. VIII, 120; s. § 429. [287] S. 5 Z. 7 fehlt noch ופשוט nach פשוט; cf auch Kfm. S. 289. [288] A. 4 128. [289] Auch bei Isak Latif, s. Brief an Halb. S. 27 zu S. 11. [290] Cf. הישר [v. Serachja] Ed. Frankf. K. 5 S. 30 n. 9 נק' האמצעית; Nachum (Uebers. v. Dunasch, Comm. Jezira) hat für Weltcentrum מוצק, wie Charisi (s. A. 217, hingegen נ' האמצעית bei Letzterem More I, S. 85 2 Mittelpunkt überhaupt); Nachmani, דרשה S. 17 Ed. 1871 יש נקודה פחותה מגרגיר חרדל והוא השמים וכל אשר בם ונקודה אחרת הארץ וכל אשר עליה, tendenciös, weil sonst die oberste Sphäre Bild des Grössten, ein Senfkorn Bild des Kleinsten (Jesch. IX, 70). [291] מופת נחתך hat Charisi, More II, 17 K. 12, arab. K. 11 ברהאן קאטע, daher bei Tibbon חותך wie sonst gewöhnlich, s. zu מאמר הייחוד S. 9); dennoch findet sich מ' נחתך schon bei S. Tibbon zu Kohelet 3, 20, bei Serachja b. Isak, Aphor. des Maim. (Alf. 236, Z. 10); bei Isak Latif, der unsere Uebersetzung des Mikrokosmos benutzt, צורת העולם 37 Z. 11 נחתך על u. גנזי המלך HB. VI, 1; im anonymen שער השמים [über dessen Vf. s. HB. XVI, 78; cf. Kfm. l. c. 508] K. 2 התחיה I, 64 (cf. Jell. zur Ed. S. IX); K. 1 (bei Luzz., Virgo p. VIII) entspricht nur dem Citat S. 20 אמרו הפילוסופים (ob die „Lauteren Brüder"? über Propheten und Philosophen siehe Dieterici, Logik 98, 101, Anthrop. 104 ff., 114, 116; cf. Mikrok. S. 47 הנביאים והחכמים המפולפלים, bei Kfm. Attr. 278 u. ציון II, 147 Anm.; lib. de Pomo, oben S. 269; Theologie, lat. Recens. bei Haneberg, die Theol. S. 11); בדרך מופתי נחתך in der anon. Uebersetzung von Alfonso, Quadratur, HB. IV, 146. [292] A. 255. [293] Kfm. Attr. S. 313. 314; s. auch HB. IX, 168. Gewöhnlich ist גדר (ar. חד) die Definition (Alf. S. 75, Dieterici Log. 179; הגדר והרושם, ibn Bolat כלל קצר f. 11, cf. 15 הרושם; f. 3 ההתרשמיות; לא יוגדר ולא יורשם Abr. b. Dav. האמ' הרמה

37, 38, 44, 51, 52 אמיסה für arab. עדם (Kfm. 262), wie Charisi (A. 425b); 37 הדברים הנקפאים (ar. אלנמאד, s. § 124); S. 39 האישות die Individualität; S. 41 מורה; 44 מאיסה u. חלישות; S. 47 אימות (lies אֲמות, ar. הליה, Kfm. 279); S. 49 כפל für multipliciren, wie Nachum (§ 228); S. 50 חמישה (ar. תחמיש, Kfm. 299); S. 53 למות, wie Nissim b. Mose b. Salomo (§ 224); S. 56 ישנות (nach S. XXI (Kfm.) 276 ישות?); S. 68 נועם, gewöhnlich נעימות.[294b]

Ich habe ein kleines, 1586 gedr. Fragment der Einleitung aus einer anderen Uebersetzung entdeckt; vielleicht war dieses nur angefangen, oder es ist ein Citat.[295]

§ 239. **Moses** [**Abulafia**] b. Josef „b. *ha-Lâwi*“ verfasste eine „theologische Abhandlung“, מאמר אלהי, über die erste Ursache, den ersten Beweger u. s. w., worin er einige Streitpunkte der arabischen Philosophie discutirt:

Mss. Bodl. Opp. Add. Qu. 10 (mit einigen Noten des Copisten, מעתיק). Peters. Firk.?

Sie ist vielleicht von einem Anonymus aus dem Arabischen übersetzt.[295b] Ohne Zweifel ist diese die Abhandlung von Moses ha-Levi, welche von Chisdai Crescas und später von Anderen angegriffen worden.[296] Zunz combinirt diesen Autor mit dem Arzt Moses b. Meïr ha-Levi aus der berühmten Familie Abulafia in Toledo (gest. 1255); unser Moses b. Josef ist vielleicht ein Vetter des letzteren und ein älterer Bruder des berühmten Todros Abulafia.[297] Jedenfalls ist unser Moses identisch mit abu Amram (= אבו עמראן) Musa al-Lawi, Vf. einer musikalischen Stelle, bei Schemtob b. Isak aus Tortosa (um 1254—64) ohne Eulogie für Tote citirt.[298] Die arab. Form des Namens bestätigt einigermassen meine Vermutung, dass Moses in arabischer Sprache schrieb, die sich in Toledo noch im XIV. Jh. erhalten hat.[299]

§ 240. **Mose ibn Esra** b. Jakob, arabisch *abu Harun Musa* (b. *abu Ishak*?), aus einer berühmten Familie in Granada, gefeiert als Dichter, 1138 noch lebend,[300] ist der Vf. eines unedirten Werkes (אלמחאצרה ואלמדאכרה) über die hebr. Poesie, welches von späteren

f. 46 unten; ע״ד הרושם bei Palquera מבקש f. 20 ist Beschreibung. Cf. auch Ende der 5 Kap. von Farabi (Mn. S. 128). Levi b. G. zur Isagoge urgirt, dass Averroës רושם für גדר gebrauche, wogegen maestro *Geronimo*, dem der Anonymus beistimmt (mein ms. 4 f. 5, wonach oben S. 88 B. I zu ergänzen). [294] Auch עלה מתממת bei Kfm. Attr. 315, 320; für המתמימים הרושם, Euklid Anf. II, Mn. 36 (f. 36) u. 91, hat Mn. 130 המשלימים; cf. השלים ותתמים, Averroës Sophist. v. Kalonymos (Alf. 57 A. 80); סבור...מתמים bei Ahron b. Elia ע״ח 131 Z. 5 v. u. [294b] Die Stelle S. 6 emendirt Brüll, Jb. IV, 137 vermittelst der, ebenfalls corrumpirten Stelle des angebl. Jakob b. Nissim zu Jezira; bei Dunasch (ms. Bl. S. 59) liest man: בכתיבה ובדבור ובמחשבה ובענינים בעצמם. Cf. Denk- Wort- und Schriftbuchstaben bei Dieterici, Logik S. 21. [295] CB. 1542. [295b] Inhalt bei St. Alf. 151; über den Vf. s. HB. VIII, 75, XV, 7, XIX, 43. [296] Crescas schon I, 3 K. 3; Zz. Z. G. 432; Schles. zu Albo S. 656, vermutet Mose b. Sal., Vf. von יואל משה (CB. 1995)! — Joch. Alemanno באר שבע II, 4 (Cod. Reggio 11) citirt משה ין לאווי, wahrscheinlich aus Crescas oder jüngeren Quellen. [297] Ueber dessen Todesj. s. HB. IX, 138, XII, 55, XVI. 13 A. 1. [298] Vorr. zu Zahrawi, HB. IX, 43. Da Mose b. Josef in P. 26 (a. 1272) nicht Levi genannt ist, so ist die vermutete Identität (HB. XV, 7) wahrscheinlich aufzugeben. [299] Zz. Z. G. 427. — Zu den jüd. arab. Autoren des XIV. Jh. in Toledo gehört z. B. Jos. b. Isak Israeli um 1324. [300] Quellen: CB. 1801 u. Add.; Zz. Lit. 202 etc., s. Index; St. Pol. 287, 350

Bibliographen benutzt wurde.[301] In diesem Werke (f. 38b) citirt der Vf. seine Schrift אלחדיקה פי מעני אלמגאז ואלחקיקה (der Garten, über die Metapher und den eigentlichen Sinn).[302] Ich halte diese Schrift für das Original der hebr. Abhandlung ערוגת הבשם[303] (Balsambeet, nicht zu verwechseln mit einem rituellen Werke und einer medicinischen Abhandlung gleichen Titels).[304] Von diesem sind nur Fragmente in:

Mss. Bodl. Uri 365, weniger vollständig in Mich. 846, Copie von Hb. 256 (1476 geschrieben).

Vielleicht ist das Buch nicht vollständig übersetzt.[305] Ms. Hb. edirte L. Dukes in der Zeitschrift ציון (II 1843 S. 117—23, 134—37, 157—59, 175) und ein Supplement nach ms. Bodl. in Lb. X, 748.

Das Fragm. bietet nicht eine Entwicklung von Gedanken, sondern eine Zusammenstellung von Sprüchen der Philosophen, es finden sich da verschiedene Namen: Aristoteles (121, 159, die Metaphysik 135, de Coelo etc. S. 158), Empedokles (134, 158, 175),[306] Hermes, der Henoch ist (123), Plato (121, 138), Pythagoras (in seinem goldenen Tractat),[307] Sokrates (120 und 135, seine Lobreden und Gebete 175);[308] der Araber abu Na'sr (übersetzt אבו ישע) al-Farabi (im Buche המנהג הטוב),[309] Razi (158), ferner ein arabischer Dichter (136),[310] החכמה הקדמונית (antike, oder orientalische Weisheit? 120);[311] von jüdischen Autoren nennt der Vf. nur Saadia Gaon (137, 158); aber mit der Bezeichnung „der Philosoph," oder „die letzten Philosophen" (121) scheint er, wenigstens einige Male, Salomo b. Gabirol zu citiren.[312] Sehr selten knüpfen sich an diese Sentenzen Bibelsprüche; nur im Kapitel über die Attribute und die Namen Gottes (s. unten) citirt er deren mehrere.

Das Buch bietet in seinem Ideengange, wenn die übersetzten Paragraphen der Anordnung des Originals folgen, einige Aehnlichkeit mit Josef ibn Zaddik's Mikrokosmos. Es beginnt sogar mit der Analogie zwischen dem Menschen und jedem Geschöpfe, weswegen jener der Mikrokosmos genannt werde[313] und die Wissenschaft seiner selbst die Philosophie sei (121).[314] Darauf folgt ein Kapitel über die Einheit Gottes (wozu das Supplement in Lb. X, 748), andere gegen die Beilegung von Eigenschaften (כנוי, תואר 122)[315] und Namen Gottes (134);

etc. [301] Ueber das Fragm. u. d. T. אשכול הכופר in Ed. London (S. 203), bei Grätz VI. 392, s. HB. XIII, 107. Von ms. Bodl. 95, Uri 499, besitze ich eine Durchzeichnung, eine Copie S. Landauer; in Petersb. ist ein unvollständiges Exempl. [302] Die ganze Stelle in HB. XXI, 34. [303] CB. 1812, 2316. Kfm. Spuren S. 30 glaubt ער' הב' sei hebr. abgefasst, s. unten. [304] Ueber das rituale v. Abraham b. Elasar (Anf. XIII. Jh.) s. Berliner, Perles u. Kfm. in Mag. I, 2, Mtschr. 1877 (HB. XVII, 84), 1882 S. 316, 564; das medicin. v. Jehuda Rofe in R. 314 (s. Perreau, Boll. it. 451; Hb. S. 138) scheint vermischt mit ער' הב von רמב"ע für רמב"ם bei Asulai (CB. p. 1881); über das angebliche v. Jakob b. Elasar, s. ZDMG. 27, S. 556. [305] זה המאמר העתקתי מס' ist schwerlich „übersetzte." — Wf.[4] p. 924. [306] HB. XIII, 17 (A.[1] 84); Kfm. Attr. 164, 309, 508. [307] בחגורתו המשובצת bezieht Dk. auf die Siegelinschrift bei Honein; offenbar ist באגרתו zu lesen; für התלים lies דיאוגנים, nach Diet., Phil. 105 (118, Prop. 68 *Johannes*) s. Deutsche Literaturzeitg. 1883 S. 406. [308] St. Ps. 44; Kfm. 302. [309] Alf. 70; Kfm. Attr. 238; fehlt im Index 513. [310] Kfm. 200 denkt zunächst an die Sufi, cf. מאמר הייחוד S. 15. [311] ZDMG. XX, 432; cf A.[1] 297. [312] S Sachs התחיה 59; Kfm. Attr. 96, 240, 326, Spuren S. 29. [313] S. 120 (Z. 6 האדם העו' הגדול muss heissen העולם

es wird hier mit Emphase wiederholt, dass die Attribute (מדות), insbesondere diejenigen, die eine Materialität einschliessen, nur als Metapher על דרך העברה (arab. עלן אלמגאז), nicht im eigentlichen Sinne (עיד האמת) zu verstehen sind (135 Ende). Wahrscheinlich gab dieses hervortretende Kapitel der Abhandlung den erwähnten arabischen Titel. Der Vf. wendet sich gegen „die Nationen" (die Muhammedaner) und die Ketzer (מינים, die Karaïten), die den rabbanitischen Juden den Glauben an die Körperlichkeit Gottes zum Vorwurf machen (137).[316] Zwischen diesen Kapiteln und den letzten über Bewegung (157), Natur (158) und Intellect (159) ist kein Zusammenhang ersichtlich.

Dass das Fragment vollständig aus dem Arabischen übersetzt sei, folgt schon aus der Vermutung, dass der oben erwähnte arabische Titel (אלחדיקה) der des Originals unserer Abhandlung sei, so dass der hebr. Uebersetzer für den Garten das Beet gesetzt hätte, um eine biblische Phrase anzuwenden. Aber auch abgesehen von dieser Identification liesse sich doch nur annehmen, dass der Verfasser, eigentlich Compilator, alle Citate, die fast das ganze Buch ausmachen, aus dem Arabischen übersetzt habe. Ibn Esra sollte also dieses Buch compilirt und gleichzeitig diese Masse von Sentenzen übersetzt haben; allein für welche Leser? Zu seiner Zeit verstanden diese philosophische Sprache weder die Juden im muhammedanischen Süden, noch im christlichen Norden Spaniens. Nachdem der Vf. die 10 Kategorien (הכחות S. 118, lies הכתות?)[317] genannt hat (S. 119), fügt er hinzu: „und alle finden sich in der hebr. Sprache;" ferner, nachdem er erklärt hat, was „Natur" (טבע) ist, sagt er schliesslich (S. 159): im Hebr. giebt es dafür weder einen Namen, noch eine Bezeichnung (תאר).[318] Passt das für einen hebräisch schreibenden Autor? Ein genauer Uebersetzer konnte diese Bemerkungen wiedergeben.

Vom Stile dieses Buches lässt sich kaum sprechen; Moses ibn Esra, berühmt durch die Eleganz und die Würdigkeit seiner Diction, „ein ernster Denker, der nie lächelt und nie scherzt",[319] wählt erhabene, manchmal dem Mysticismus sich nähernde Sentenzen, wahrscheinlich unter dem Einflusse der „lauteren Brüder." Was ausser ihnen für den Compilator übrig bleibt, zeigt nichts von dem Genie des ausgezeichneten hebr. Dichters.[320]

Unsere Abhandlung wurde zu wenig bekannt, um die Zeit ihrer Uebersetzung nach den Citaten daraus bestimmen zu können; ich kenne deren drei oder vier. David Kimchi,[321] der den Titel nicht nennt, scheint einen etwas abweichenden Text zu citiren. Isak b. Jehuda, der Babylonier, der Verfasser einer Grammatik (1250), nennt in seiner Vorrede[322] Mose ibn Esra als Verfasser des Werkes ערוגת הבשם, kannte also schon die hebr. Uebersetzung. Josef b. David, der

5

'העי' חג?), wo Dk. Josef b. Z. [S. 20] citirt. [314] S. A. 277. [315] Im Kap. über die Namen S. 134: סמוך u. נצטרף für Beziehung. — [316] Kfm. 82, 86; fehlt bei St. Pol. 351. [317] Cf. מכת הנמנע, Ahr. b. Elia ע״ח 16, 244 = ar. מן באב, hier vielleicht ar. פרק? — Cf. A. 5. [318] Zz. Lit. 635, weist טבע u. טבעה für Natur schon bei Josippon nach; es wurde aber erst später technisch; cf. A. 327. [319] Zz. Lit. 202. [320] HB. XXI, 34 gegen Kfm. Spuren S. 30. [321] Wrtb. s. v. בר hat nicht 2 Erklärungen des Verses, wie Dk. zu S. 119 angiebt. Die Stelle unter עצב zu Hiob 10, 8 ist nicht im edirten Fragm. [322] ס' האשל; R. 1353 confundirt ihn mit Isak b. Jehuda, Uebersetzer des Jona b. Djannah, bei Dk. zu S. 118 Jeh. b. Isak;

Grieche (1300—1350),[323] citirt ohne Zweifel unsere Uebersetzung. Ein Autor (geg. Mitte XIII. Jh.) scheint zwei Stellen unserem Tractat entnommen zu haben.[323b] Das giebt für die Uebersetzung einen Spielraum eines vollen Jahrhunderts; doch dürfte man sie nicht weit von der Mitte des XIII. Jh. verlegen, wo die Terminologie der Tibboniden noch nicht die herrschende war. Die, von unserem, nicht durchweg correcten Texte dargebotenen charakteristischen Materialien reichen für eine Entscheidung dieser Frage nicht aus. Doch mögen, in Ermangelung eines Besseren, hier einige, bisher noch nicht citirte Ausdrücke nach der Reihenfolge des Fragments hervorgehoben werden:

S. 118 מוצא Mineral, cf. מתכות 119; S. 119 עין „Substanz", ob עצום? (cf. § 238), גויות,[323c] היולי Hyle, למעלה מדברי (ar. תעאלי; cf. 'ית מדברי האומות, Lb. X, 747); S. 120 תושיות האומות;[324] S. 122 Z. 6 דבר להחבר שאינו נעלה (? ob נעלל = מעולל, ar. מעלול?); שנות האחדים;[325] S. 123 על; S. 136 אשר נקרא עפוש (ob arabisch עפש wertloses Ding, oder בעוץ?);[326] S. 157 טבעיים Elemente (aber S. 158 יסודות);[327] S. 158 תנועה מסובבת; S. 159 כנוף הנקרא סינא בלעז או קליינדרו, *figa* und *coliandro* (Coriander); ibid. עצם פניני u. כח נפיית (so lies S. 120 Z. 12 für הפנימי); ib. מוקדמות (ar. מקדמאת); ib. וילדו תולדות, ... יתואר ב; זקני המפרשים (ar. שיוך, Lb. X, 748).

§ **241.** (**Maimonides.**) Kein jüdischer Autor ist als Theologe und als Philosoph, auch unter Christen, berühmter als Maimonides (*„R. Moyses"* schlechtweg ist stets unserer). Die Geschichtsschreiber der Philosophie des Mittelalters beschränkten sich gewöhnlich darauf, sein Hauptwerk als Repräsentanten des Kapitels „Jüdische Philosophie" zu behandeln, und zwar nach einer lateinischen Uebersetzung aus dem Hebräischen. — Wir lassen hier Maimonides als Arzt unbeachtet (s. § 481).

Das letzte halbe Jahrh. führte uns Quellen in Ueberfluss zu, und, was mehr sagen will, ihre kritische Verwertung durch mehrere Gelehrte, an ihrer Spitze Derenburg, Geiger und Munk. Jetzt befinden wir uns, den Quellen gegenüber, in einem Embarras de richesses.[328] Das enthebt uns der Pflicht einer ausführlichen Besprechung seines Lebens;[329] noch können wir hier das System des M. in seinen Consequenzen

5

s. CB. 1417. [323] Ueber seine Zeit s. Jew. Lit. p. 329; HB. XIII, 111, Pol. 39, 410; cf. HB. XIX, 62. — Das Citat s. Lb. X, 147. [323b] Jellinek, Phil. S. III, behauptet, dass כתר ש"ט (Ausw. I, 33: עצם פניני) dem ערוגת S. 159 entnommen sei (Mn. 59 f. 250[b] hat פנימית hier u. unter נפש החכמה bei כתר S 34, wo משלים חסרון). [323c] Schon im ס' יצירה und in der Uebersetzung des Kusari v. Jeh. ibn Cardinal (S. 360 Cassel), in ערוגת הבושם (ציון II, 119); cf. Abr. ibn Esra bei Kfm. Attr. 174, für Leib, u. § 248 Ende. [324] Plural v. האותות, s. A. [4]572, [5]273. [325] תתניה? oder = כפל für Multipliciren? [326] Als Bild des Kleinsten, Jesch. VIII, 73; „Fäulnis" passt nicht. [327] Zz. Lit. 635, citirt für „Elemente" Saadia (!) Oz. III, 76, wo aus ס' האמונות I, Ansicht 8 (arab. S. 57) allerdings die 4 Elemente vom Paraphrasten hinzugefügt sind; allein Saadia hat טבאיע (plur. v. טביעה S. 58, vorl. Z., woher טבעים Temperamente, הנמצא, in בן גרני S. VIII), wofür Tibbon hier (S. 37) טבעים giebt; hingegen unter Ansicht 6, wo Saadia (S. 55) ausdrücklich die Grundqualitäten nennt, u. n. 7, setzt ibn Tibbon (S. 34, 36) יסודות! Die arab. Ausdrücke für Elemente s. bei Fleischer, Zusätze zu Dozy's Supplément. [328] Zu den Schriften in CB. p. 1937—42 u. Add. kommen einige über seine Philosophie (§ 250); eine „Pseudobiographie" edirte Nb., Rev. Ét. IV, 173. Friedländer zu Guide III (1882) giebt allerlei Nachweisungen. — Belege folgen hier nur für Neues oder Bestrittenes. [329] In Bezug auf den vieldiscutirten Schein-

für die jüdische Theologie verfolgen. Den Impuls zur Uebersetzung einiger Werke werden wir an geeigneter Stelle hervorheben.

Maimonides nannte sich hebräisch Moses b. Maimon (arabischer Name des Vaters, der keinen anderen hebr. führte), arabisch *abu Imran* (= Amram) *Musa b. Meimun* (oder Maimon) *ibn Abd Allah*, oder *Obeid* Allah (übersetzt עבד אלהים, oder עבד האל, *servus dei*). Er wurde 1135 in Cordova geboren, begleitete seinen fliehenden Vater nach Afrika und kam 1165 nach St. Jean d'Acre. In Aegypten (wonach er Moses *Aegyptiacus* genannt ist) ward er Arzt der Prinzen (nicht Saladin's selbst, wie man das Wort „Sultan" misverstanden hat) und der Hofbeamten, insbesondere des Wesirs *al-Fadhil* (s. § 481,3) und starb daselbst am 13. Dez. 1204.

Hebräisch hat er nur sein grosses Werk über die jüdischen Gesetze und Gebräuche geschrieben: die *Repetitio legis*, oft mit dem blossen Namen des Vf. bezeichnet, der von den Juden auch mit den Initialen רמבם RaMBaM ausgesprochen wird. Von seinen theologischen, mit arabischer Philosophie gefärbten Werken werden wir hier nur diejenigen behandeln, die durch Form und Benutzung technischer Ausdrücke bemerkenswerte Gesichtspunkte für die Geschichte der Philosophie und der Uebersetzungen bieten. Ohne eine chronologische Reihenfolge zu beobachten, besprechen wir zuerst sein bedeutendstes Werk.

§ **242.** **1.** (Der Führer.)[330] Unter dem Titel דלאלה אלחאירין (Führer der Verirrten), auch kurz אלדלאלה (der Führer) genannt, beendete Maimonides um 1190 ein Werk in III Teilen, das er wahrscheinlich in einzelnen Partien zunächst seinem geliebten Schüler, Josef b. Jehuda (ibn Aknin, § 237), zusandte. Sein Zweck ist der, das Judentum in Einklang zu bringen mit der neuplatonisch gefärbten peripatetischen Philosophie, wie sie sich bei den arabischen Philosophen Spaniens entwickelt hatte; denn nur diese verdienen nach Maimonides den Namen Philosoph im Gegensatz zu den Theologen (Scholastikern, מדברים, מתכלמין), denen sich die jüdischen Autoren des Orients, insbesondere die Karaïten (s. § 263), angeschlossen hatten. Nach seiner Ansicht war diese Philosophie die esoterische Theorie der Heiligen Schrift, der Schlüssel für die einzige wahre Auslegung, zugleich der Zweck des ganzen menschlichen Lebens, da sie zur Verbindung mit dem activen Intellect, der einzigen Form der Unsterblichkeit, führt.

Seine Vorgänger hatten teilweise die Grundansichten der Philosophie erläutert und discutirt; Maimonides will nicht ein neues, durchaus systematisches Werk schreiben, er giebt im Gegenteil zu verstehen (I p. 291), dass sich in den esoterischen Büchern Widersprüche finden, die der Menge verborgen sind.[331] Zuweilen findet sich die Entwickelung seines Gedankens nur an einer anderen Stelle des Buches, auf die er oft ohne bestimmte Angabe verweist, indem er die Auffindung dieser Stelle seinen Commentatoren überlässt, so dass ein Anonymus ein Register solcher Verweisungen verfasste, worin er die betr. Kapitel

muhammedanismus s. CB. 1866, 1910; Halberstam, Jesch. h. IV (1866) S. 23 ff.; unbeachtet von Friedländer S. XXXIII; cf. HB. XXI, 128. Eine chronologische Uebersicht der literarischen Thätigkeit in CB. p. 1868. [330] CB. 1894 ff. [331] Cf. Jesaia b. Mose b. Salomo aus Salerno, HB. XV, 88; auch ibn Tibbon im unedirten Stücke seines Briefes (§ 243); Mk. Guide I p. II,

angiebt.[332] Maim. schreibt für Diejenigen, die, wie sein Schüler, streng philosophische Werke studirt haben, oder dessen fähig sind, und einer Versöhnung der philosophischen Ansichten mit dem, scheinbar widersprechenden göttlichen Worte bedürfen. Er fühlt jedoch die Notwendigkeit einer gedrängten Zusammenfassung der Grundansichten der Mutekellimun (I K. 73 ff.), und diese vorzügliche Partie des Buches wird stets eine Hauptquelle für die Geschichte dieser Art von Philosophie bleiben.[333] Daran schliesst sich eine Darstellung der Grundansichten der eigentlichen Philosophen[334] in 25 Propositionen (Anf. II), die, wie wir gesehen haben (§ 361), einen muhammedanischen Commentator gefunden; obgleich Maimonides gute Gründe hatte, sein Buch in hebräischen Lettern zu schreiben.[335] Die erwähnten Kapitel wimmeln von technischen Wörtern, für die das Hebräische noch kein stehendes Aequivalent hatte.

Das, einem Schüler in Asien gewidmete Buch, wovon dort noch heute viele mss. vorhanden,[336] fand bald seine Verbreitung nach dem Westen bis zur Provence; in Fez wurde es in den muhammedanischen Schulen gelesen,[336b] anderswo der Text noch gegen Ende des XIII. Jh. zur Berichtigung der hebr. Uebersetzungen benutzt (Palquera, Jos. Gikatilia, s. § 244).[337]

Wir verdanken der Gelehrsamkeit und Sorgfalt Munk's eine vorzügliche Ausgabe (in hebr. Lettern) mit französischer Uebersetzung, Noten etc.[338]

§ 243. Am Anfang des XII. Jh. erwarb sich Samuel Tibbon einen gleichen, oder noch höheren Ruhm, als sein Vater Jehuda, durch die Uebersetzung des Führers u. d. T. מורה הנבוכים.[338b]

In mehreren, teilweise arabischen Briefen wendete sich der Uebersetzer an den Vf., um ihn über einige Stellen seiner Uebersetzung und über andere des Textes, die ihm befremdlich oder schwer schienen, zu befragen. Von diesem Briefwechsel haben sich Bruchstücke erhalten.[339] In ms. Bodl. Poc. 74 (jetzt 280 B) entdeckte ich drei unedirte Stücke, nämlich den Schluss des, März 1199 datirten, gedruckten

5

[332] Gedruckt mit Saul Kohen's Fragen und dem Index zu einigen Kapiteln von Mose b. Jehuda (מן הנערים? Hb. 101), Ven. 1574; CB. 1835. Fürst, B. J. III, 13, übertrifft in Confusion sich selbst. [333] Schmölders, Essai p. 135 hat diese Bedeutung verkannt; s. Mk. Mél. 323; M. Guttmann, das religionsphil. System der Mutakallimun, nach d. Berichte des Maimon. Lpz. 1885 (60 S.), fast nur referirend. [334] Nach Mk. Guide I p. II: „puisé dans les ouvrages d'ibn Sina," nicht auch al-Farabi? Ueber Einzelnes aus Gazzali s. oben S. 297 (Porta Mosis p. 152 benutzt מקאצד III, 3 n. 11, nach Kaufm. ZDMG. Bd. 30 S. 359); HB. I, 68, XIV, 101; aus Abraham b. David s. Guttmann, Rel. S. 9, 174, 175, 204, 211, 234; über sein Verhalten zu Vorgängern überhaupt S. Sachs התחיה S. 8. [335] S. St. Pol. 355; cf. A. 344. [336] Schapira brachte mehrere Exemplare aus Jemen. [336b] Jos. Caspi, טעם זקנים S. 53. [337] Ueber Mose b. Sal. aus Salerno s. HB XV, 87. [338] Le guide des égarés, etc. par Moïse b. Maimoun, ou Maimonide, publié etc. et accompagné d'une traduction etc. par S. Munk (auch franz. allein), 3 T., Par. 1856, 1861, 1866. Man hat die letzten Exemplare der Witwe abgekauft u. zu einem Preise erhöht, der für die eigentlichen Leser unerschwinglich ist. [338b] Nach Scheyer, zu Charisi I, 23, Tibbon's erste Uebersetzung (?) [339] A.[1] 283 u. הכרמל VI, 1867 S. 328. CB. 2490 ist Cod. P. a. f. 272, im neuen Catal. 769[13], (Ende def.) nicht deutlich genug. Ob etwa ms. Parma R. 1393[11] (Pu. p. 24: „Samuel", am Ende aber Moses, Anf. lies תוך שאלתך, s. HB. XII, 32) mit der Correspondenz zusammenhängt? R. 143 enthält (nach Berliner) nicht

Briefes Samuel's mit einem Postscriptum über die Uebersetzung des Titels des Buches der Meteora (§ 61), dann eine unedirte Note Mose Tibbon's über eine erwähnte Schwierigkeit,[340] endlich ein Stück der Antwort des Maimonides, welches die Uebersetzung der fraglichen arabischen Stellen und die Zweifel Samuel's bespricht; dieses Stück sah auch Munk.[341]

Da es sich um ein, in der Geschichte der Uebersetzungen epochemachendes Werk und ein noch nicht ganz genau analysirtes Document handelt, so ist es angemessen, auf die Einzelheiten einzugehen.

Samuel schickte seiner Uebersetzung ein Vorwort voraus, welches teilweise nach dieser Correspondenz (s. unten) geschrieben scheint. Er erzählt darin, dass die Gelehrten Lünel's (בקצת ירחו), an ihrer Spitze Jonatan Kohen (berühmter Commentator eines Teiles des erwähnten talmudischen Werkes), Maimonides um Zusendung seines Führers, womöglich in (hebr.) Uebersetzung oder im Original, gebeten, und nachdem sie letzteres erhalten hatten, Sam. veranlassten, es zu übersetzen. Indem er diese schwere Arbeit mit seinen schwachen Kräften unternahm, wendete er zweierlei Mittel an: Ueber jedes zweifelhafte Wort benutzte er die Uebersetzungen seines verstorbenen Vaters Jehuda, „des Vaters der Uebersetzer,“ die Schriften über arabische Sprache[342] und die arabischen Bücher, welche er besass; andererseits befragte er über viele zweifelhafte Stellen den Vf. selbst in Briefen; ein Teil seiner Zweifel erklärte sich aus Fehlern in der uncorrigirten Copie des Originals. Aus Samuel's Brief erfahren wir, dass er diese Abschrift zurückgeschickt hatte, um sie von einem Schüler ein- oder zweimal corrigiren zu lassen, bis kein Irrtum darin bleibe; er bittet M., die Revison zu bezeugen.[343] Maimonides, fährt Samuel fort, werde im dritten Teil einige Verbesserungen nach einer besseren Copie einer Partie dieses Teiles finden, denn die erste Abschrift sei, wie Samuel ihm bereits früher angegeben habe, nach einem Exemplar in arabischen Lettern,[344] oder nach einer Abschrift eines solchen Exemplars angefertigt. Samuel bezeichnete einige Stellen, in denen er einen Irrtum vermutete, mit Tinte oder mit einem, durch den Nagel eingekratzten Zeichen, am Rande der in Betracht kommenden Zeile; doch that er das nicht überall. Er wünscht, dass die Correctoren keinen Buchstaben ausstreichen, sondern die Verbesserungen deutlich am Rande angeben. — Welche Sorgfalt für die Herstellung eines guten Textes verlangte Samuel, um eine treue Uebersetzung geben zu können! — Nach dem Vorworte hat er die Kapitel gezählt (s. unten), um seine Fragen an den Autor und die der Leser, die solche an Andere richten möchten, bequemer zu machen. Diese Fragen wurden vielleicht die Keime für die Noten, von denen wir sprechen werden.

zwei Briefe, wie der Catal. angiebt. [340] Moses citirt יקוו (CL. l. c.); s. auch Palquera zu More II, S. 145. Das Schreiben ist datirt אדר שני (CB. 1900); am Anf. erwähnt Sam. das Schreiben des Maimonides von Mitte סיון (so lies in קובץ II, 26[3] für היון, in Ed. Amst. 'היו. CB. s. 1940), woraus die Genesung von einer Krankheit hervorgehe. In ms. Poc. steht Samuel's Brief hinter dem des Maim. — S. auch A.[4] 735. [341] Guide I p. 23 u. 437,8, II, 21, 24, 165. [342] ספרי דקדוק (?). Dazu gehörte das hier nicht genannte כתאב אלעין, s. S. 64. [343] Ein solches Attestautogr. eines Teils des משנה תורה in גנזי אוקספורד und daraus קובץ II S. I, in Stern's Uebers. II, Wien 1864, in Neub. Facsimiles Taf. IV. [344] S. A. 335.

Maimonides antwortete ebenfalls teilweise in arabischer Sprache, und von der arabischen Partie giebt es zwei Uebersetzungen (die eine vielleicht von Samuel selbst?). Samuel habe die falschen Stellen wohl erraten und seine Fragen richtig gestellt, welche Maimonides am Schlusse des Briefes in allen Einzelheiten beantwortet. Er erkennt in Samuel einen geeigneten und geschickten Uebersetzer und belehrt ihn (hebräisch), wie er sich bei der ganzen Uebersetzung zu verhalten habe.[345] Er wundert sich, dass ein unter „Barbaren“ (עלגים = עגם, Nichtarabern) Geborener die Wissenschaften betreibe und die arabische Sprache so gut verstehe, die allerdings nur ein, etwas verdorbenes Hebräisch sei,[346] Samuel sei nur eine „Wurzel in einem dürren Erdreich.“[347] — Ehe Maimonides auf die Einzelheiten eingeht, giebt er eine allgemeine Regel für jeden Uebersetzer. Dieser müsse versuchen, ein Wort mit einem einzigen Worte wiederzugeben und die Anordnung der Rede einhalten.[348] Die Reihenfolge der Wörter [in der Uebersetzung dem Original entsprechend einzuhalten] ist sehr schwierig; die Uebersetzung wird [dadurch] zweifelhaft und verderbt; das darf man also nicht thun; sondern der Uebersetzer muss zuerst den Text verstehen und dann den wohlverstandenen Sinn[349] nach der Sprache, in die er übersetzt, wiedergeben. Das ist [oft] unmöglich ohne Umstellung, ohne ein Wort durch mehrere wiederzugeben, oder umgekehrt ohne Weglassung und Hinzufügung eines Wortes; so haben ‘Honein und sein Sohn Ishak (s. § 197) übersetzt, so solle auch Samuel Alles für seine Patrone übersetzen.

Nach dieser Stelle kommt Maim. auf die Einzelheiten[350] und giebt die arabischen Stellen mit ihrer hebr. Uebersetzung (die Samuel auch aufgenommen hat).[351] Dieses Stück ist noch unedirt. Es endet mit einer Entschuldigung, in welcher Maimonides bemerkt, dass eine Uebersetzung eine Art Composition, d. h. der Uebersetzer wie ein Gefährte des Autors sei.[352] Er schliesst mit einer Ermahnung, sich nicht an die vorgeschlagenen Uebersetzungen (פירושים) zu halten, wenn Samuel bessere findet, indem er wiederholt, dass der Uebersetzer den Text verstehen müsse, ehe er übersetzt. Hierauf bespricht er die Stellen, um deren Erklärung Samuel gebeten hatte. Dieser Teil ist in 2 Abschriften (die eine von Munk, die andere von Goldberg ohne Quellenangabe, vielleicht nach abweichender Uebersetzung?) herausgegeben.[353] Maim. antwortet dann in Bezug auf die Absicht Samuel's, ihn zu besuchen (ohne Zweifel, um ihn über die Uebersetzung zu be-

5

[345] והנה בארתי לך בלי עברי איך תעשה בכל ההעתקה; ist damit die Uebersetz. der arab. Stellen gemeint? [346] Parallellen zu diesem Ausspruch bei Goldziher, Tanchum S. 17 (unt. And. Serachja zu Hiob 3, 6, S. 194, s. auch 16, 16, 31, 38, S. 233, 265; HB. X, 111, XVII, 120). [347] Der unbeholfene Passus והגיע כתבי הישיבה ist vielleicht schon übersetzt; הישיבה auch f. 13ᵇ = Samuel. [348] והמאמר, . . ist die Disposition der Gedanken; וסדר הדברים wohl = אבל סדר. [349] ואח"כ יספר ויפרש und noch zweimal יספר für mitteilen; cf. Tibbon's Vorr. בין ספורם על הנקבה für aussagen. [350] Ms. Poc. zeichnet sowohl am Anf. als am Ende die Worte ובורא עולם ית' (f. 28ᵃ Z. 7 v. u. nach der Klammer), vor welcher die Ergänzung stehen soll. In der Ed. f. 14 u. קובץ f. 27ᵃ wieder als arab. Stück nach צר זמני מאד. [351] Ich habe noch nicht alle Stellen verglichen. [352] כי ההעתקה היא מין מהחבור כלומר כי המעתיק הוא כחבר למחבר, in מעם זקנים 77ᵇ Z. 3—6 ans Ende gestellt u. corrumpirt. [353] ט' ז' f. 76 ff.; ms. Poc. geht nur bis תרף דבריהם S. 77 l. Z.—77ᵇ, Z. 3—6; s. A. 352.

fragen; Samuel ging, wie wir sehen werden, später wirklich nach Aegypten), indem er interessante Details über seine dortige Stellung und Beschäftigung mitteilt, — diese Stelle haben fast alle Biographen wiederholt. In den Ausgaben schliesst sie mit einer Bemerkung über die Vollendung der Uebersetzung. In der anderen Uebersetzung ms. gesteht Maimonides, dass die genauere Uebersetzung des Titels הוראת הנבוכים wäre, dass aber der Name מורה (ar. דליל) besser passe. — Seine Feinde haben ihn travestirt: die Araber nannten ihn צ̈לאלה (Verführung), die Hebräer נבוכת המורים.[354] — Der Rest dieses Briefes ist bereits analysirt worden (§ 13).

Kehren wir jetzt zum Vorworte Samuel's zurück, welches das Prototyp oder die Quelle späterer Uebersetzer geworden und von Anderen citirt wird, wenn sie nicht seinen Inhalt wiederholen wollen.[355] Zuerst entschuldigt er sich, die schwere Arbeit, welche die Kenntnis beider Sprachen erheischt, unternommen zu haben; dann erörtert er die 4 Ursachen einer Uebersetzung, die er mit einem Gebäude vergleicht.[356] Er verweist auf das Vorwort seines Vaters zur Uebersetzung des Buches von Bechai, worin die Schwierigkeiten einer solchen Arbeit besprochen sind. Er gesteht, dass seine Kenntnis der arabischen Sprache nur unbedeutend, da er nicht unter Arabern und in ihrem Lande erzogen sei. Der More sei schwierig durch seine Gründlichkeit (Tiefe), durch die Wissenschaften, die er behandelt, und die in diesen Gegenden (der Provence) nur wenig studirt werden; ein Wenig davon habe er in arabischen Büchern gelesen. Er hätte also die Uebersetzung nicht versucht, wäre es nicht um der Weisen willen etc. (s. oben). Er bittet den Leser, die gefundenen Fehler zu entschuldigen, seien es grammatische (Geschlecht, Zahl), wozu das arabische Wort ihn verleitet habe, oder syntactische, wie z. B. im Arabischen der Singular des Verb gestattet ist, wenn ein Nomen im Plural folgt, wovon eine Analogie im Hebräischen existirt, welche die Philologen (בעלי הלשון) so erklären, dass das Verb sich auf jedes Einzelne des Plurals beziehe, insbesondere betreffs der Wörter היה und הוא (Copula); ausserdem unterscheiden die Araber in der Aussage nicht den weiblichen Singular vom männlichen Plural und im Plural nicht Weibliches von Männlichem (er meint den *plur. fractus*). Im Arabischen wird das Verb mit einer anderen Präposition construirt (יקשר) als im Hebräischen; im Arabischen bedeutet das Wort שם (תּם) das Dasein.[357] Ausserdem giebt es Redensarten, welche im Arabischen sehr häufig, im Hebräischen sehr selten sind, z. B. על דעתי nur in Hiob 10, 7.[358] Derartige Dinge verleiten den, von der Wiedergabe (des Sinnes) eingenommenen Uebersetzer; Samuel will die Uebersetzung nach ihrer Vollendung revidiren. Maimonides selbst gebraucht das erwähnte Wort שם im arabischen Sinne, so dass Samuel's Landsleute, die nicht arabisch verstehen, שׁם (Namen) lasen. Konnte der arabische

5

[354] מ' ד' f. 77b. Diese Stelle steht nicht in ms. Poc. — הצורה l. המירה; CB. Add. zu 1893. — קבוצת מכתי' S. 20 (גנזי נסתרות III, 164. ישרון VIII, 36). [355] Anf. לא מהיותי חכם, cf. Jos. Caspi zu den Geheimn. des ibn Esra, Ersch S. 68, Gg. VI, 130; HB. XVI, 106, XVII, 118 unten. [356] Cf. Todros, oben S. 63. [357] Samuel verweist weiter unten auf Maim. (s. Scheyer, Isr. Annalen III, 180; JL. 380, A. 81, HB. VIII, 67). [358] Sam. vergisst das rabb. על דעת und ändert es sogar;

Autor, wenn er hebräisch schrieb, die Arabismen nicht vermeiden, wie sollte es der Uebersetzer? — Eine Anzahl von Wörtern, deren Geschlecht im Hebräischen nicht sicher ist, werde er zufällig als männlich oder weiblich ansehen. Die auf ת endigenden Wörter איכות, מהות, הפעלות, השתכלות, שלמות, תכלית und דעת können weiblich gebraucht werden; aber da man die gleiche Form männlich findet, z. B. פלצות (Hiob 21, 6), oder ראשית (das. 8, 7): so wird er sie männlich construiren. Die, in unseren' Büchern bald männlich, bald weiblich vorkommenden Wörter werde er, je nach der augenblicklichen Idee, so oder so gebrauchen. Die Wörter, welche zwei Uebersetzungen zulassen, werden sich verschieden übersetzt finden, manchmal werde er die zweite Bedeutung nur an einer Stelle am Rande beifügen. In allem diesem folge er seinem Vater, wie in der Bildung von Formen (כבנות בנינים), die noch nicht existiren, z. B. נתפלסף [התפלסף, מתפלסף?] nach dem Arabischen [מתפלסף]; denn die Verfasser wissenschaftlicher Werke bilden neue Ableitungen und wenden bekannte Wörter in abweichenden Sinne an, wenn nur irgend eine Aehnlichkeit zwischen den beiden Bedeutungen, sei es auch keine wirkliche, vorhanden ist. Alles das rührt von der Unzulänglichkeit (קוצר, ebenfalls ein Arabismus) jeder Sprache her, die Begriffe tiefer (abstracter) Wissenschaften auszudrücken. Selbst die Propheten waren gezwungen, Metaphern zu gebrauchen, wenn sie von Gott, den Engeln und anderen verborgenen Dingen sprachen, wie der Verfasser dieses Buches uns lehrt. Samuel will den rhetorischen Stil vermeiden, um den vom Vf. beabsichtigten Sinn nicht zu ändern. Im Augenblick des Uebersetzens werde er sich vielleicht manchmal nicht des geeigneten oder schöneren Ausdruckes erinnern, oder ihn gar nicht kennen, was auch Gelehrteren und Geschickteren passiren könne.

Ohne Zweifel hat unser Uebersetzer über alle Erfordernisse eines guten Uebersetzers reiflich nachgedacht, und wenn die moderne Kritik[359] in seiner Uebersetzung „Abklatsch" des Originals findet, so ermöglicht die Treue, mit geringer Kenntnis des Arabischen das Buch zurückzuübersetzen und zu verstehen. Andrerseits muss man bedenken, dass es sich um eine, wenigstens halb, tote Sprache handelte, deren Genius nicht den abstracten Wissenschaften entsprach. Wir werden sehen, dass Samuel, um die Lectüre dieses neuen Idioms zu erleichtern, ein Glossar verfasste, worin er die angewendeten Fremdwörter classificirte und ihre Zahl zu reduciren suchte.

Samuel's Uebersetzung im Einzelnen charakterisiren, hiesse ein Buch über den philosophischen und überhaupt den wissenschaftlichen hebr. Stil schreiben, der sich hauptsächlich durch die Lectüre dieses Buches entwickelt hat.[360] Eine Anzahl arabischer Wörter erwarb von da aus im Hebräischen das Bürgerrecht, z. B. die mathematischen אפק (אופק), אצטוואנא, מרכז, הנדסה,[361] קטב, קטר; auch טלסם, ebenso hebr. Wörter im Sinne gleich bedeutender arabischer: גשם für Körper, סבה, עלה Ursache, קצר, קצור Unfähigkeit. Andere Wörter erhielten eine Bedeutung nach einer, bis zum Griechischen hinaufsteigenden Ideenver-

5

s. unten. [359] Mk. Vorr. zu Guide p. II. Die Correctheit der Edd. nimmt Delitzsch, Lb. I, 213, zu sehr in Schutz. [360] Ueber den Uebersetzerstil s. vorläufig Scheyer, Isr. Ann. III, 180 gegen Delitzsch, Lb. I, 209. [361] Die alte Form מהנדז ist zu-

bindung, z. B. שלילה (סלב) στέρησις, privatio (negatio), מדבר, נאטק, loquens für denkend, besonders einige Namen von Wissenschaften, z. B. הגיון, מנטק Logik, לימודים, תעלים Mathesis, auch שמושיים, הרגליים (ריאציה), תשבורת (אלגבר) Algebra; Redensarten, wie על מה שהוא עליו (עלי מא הו עליה) gehören zu den Arabismen (s. § 244).

§ **244**. (Das Glossar, die Kritik.) Samuel beendigte seine Uebersetzung, nach dem Epigraph, zu Arles am 30. November 1204, 14 Tage vor dem Tode des Maimonides.[362] Ohne Zweifel wurde sie bald vielfach copirt; vielleicht finden sich unter der grossen Zahl der erhaltenen mss. noch solche von der ersten Ausgabe, die man an den Abweichungen erkennen würde, von denen die Rede sein wird. Der Uebersetzer fühlte das Bedürfnis eines Glossars für die Fremdwörter, welchem er den (selbst arabistischen)[363] Titel ביאור מהמלות (ה)זרות, genauer פירוש מן מלות זרות, gab, in den mss. gewöhnlich mit dem More zusammen, selten allein, seit 1551 in den Ausgaben des More zu finden, aber mit uncorrectem Text; Geiger[364] hat aus einem ms. Ergänzungen (auch spätere Zusätze) gezogen; ich kenne keine neuere Ausgabe, die jene Mitteilungen benutzt hätte. Isak Satanow vermehrte das Glossar durch einige Zusätze. Mss. Parma R. 557 und Turin 41 enthalten ein Epigraph, wonach es beendet wäre im Tammus 893 (1213)[365] während der Rückkehr von Alexandrien auf einem Schiffe im grossen Hafen von אלקליבה, oder לאקליבה, vier מיל entfernt von Tunis. Ms. Tur. enthält, nach den Catalogen (Pey. S. 37) unter Anderem zwei unbekannte Anhänge.[366]

Die Einleitung des Glossars beginnt nicht ohne Zweideutigkeit: Bei der Beendigung (כהשלימי) seiner Uebersetzung fühlte Samuel das Bedürfnis eines Glossars[367] und um so mehr, als der „Dichter" Jehuda al-Charisi, der das Buch („nach unserer Uebersetzung", ms. Tur.) übertrug, darin vorangegangen war, indem er seiner Uebersetzung 2 Pforten (Kapitel) voranschickte, deren eine die [schwierigen] Wörter erklärt, aber viel Grundloses, Irrtümliches und Verfehltes (מכושלים) enthält, die andere, eine Angabe des Gegenstandes (כונה) jedes Kapitels, „voll von Steinen des Anstosses ist" (s. § 247). Hat Samuel dieses Glossar 1204 begonnen und erst 1213 beendet? Oder war er an der Ausführung seiner Absicht gehindert, bis sein Aufenthalt auf dem Schiffe ihm die nötige Musse gewährte? Diese Frage hat auch eine Bedeutung für die Zeit der Uebersetzung seines Rivalen (§ 247).

Die allgemeinen Bemerkungen, welche das alphabetische Glossar einführen, zeigen uns die Erfindungen, oder Mittel des Uebersetzers in einer Classification, während das Vorwort sie durch gewählte Beispiele, ohne strenge Anordnung beleuchtet.[368] Hier zählt Samuel die zu erklärenden Wörter auf, die er in 5 Klassen einteilt: 1. gänzlich

nächst persisch; s. HB. VII, 94, XX, 60. [362] CB. 1874, 2493; Gross Mtschr. 1879, S. 377, betont das J. 1205 bei Pas. p. 49, schon in CB nach Wf.[4] p. 918; Pey. p. 80 u. 36); es ist aber nur falsche Berechnung. [363] פסר ען; פי' המלות später? פתיחתו למלות hat Ed. 1553 im Buche, פי' כלות זרות auf dem Titelbl.; מהמלות זרות citirt Kalonymos, Streitschr. S. 6 (HB. XIX, 118). [364] Gg. III, 428—32. Die wichtige Zeitangabe unter כיהון ist CB. 2492 hervorgehoben; cf. HB. XV, 11. [365] S. § 61. [366] Pey. hat CB. 2491 unbeachtet gelassen. [367] In Tur. correcter ראיתי שהביאני קוצר לשון עברי. [368] Zum Nachfolgenden cf. die Besprechung im Lb. III, 231.

erfundene (חדוש נמור), sei es von frühern Uebersetzern, sei es von ihm selbst, wie קוטר und קוטב, dem Arabischen oder einer anderen Sprache entnommen; 2. Wörter aus der Mischna und dem Talmud (der Gemara), die nur einzelnen Gelehrten bekannt sind, wie אסטים und סנ; 3. abgeleitete Wörter, Verba oder Adjectiva, aus einem bekannten Substantiv gebildet, z. B. von אמת abgeleitete Verbalformen, nach Analogie des Arabischen, מלאכית (wie man lesen muss) von מלאכה, wie im Arabischen, oder neue Verbalconjugationen, z. B. נעתק von עתק; 4. Homonyme (משותפות, Metaphern oder stricte Homonyme, מצד השאלה oder מצד הספוק), in einem speciellen Sinn genommen, wie איש — dies Wort bietet Stoff zu einem langen und schweren Angriff auf den „Dichter“ in Bezug auf dessen Inhaltsverzeichnis, zu gleicher Zeit einer Verteidigung gegen Charisi's Bemerkung in dessen Vorrede, dass Samuel das Buch absichtlich unklar gemacht habe. „Nein“, erwiedert er, „ich habe die Zurückhaltung beobachtet, wozu Maimonides seine Leser verpflichtet hat; Charisi aber, der die Geheimnisse unter der Menge verbreitet, irrt sich und giebt Aergernis“. Samuel versichert, dass nicht Rivalität sein Urteil über dieses lügenvolle Kapitel dictire (die Strenge desselben verrät allerdings die Rivalität und das Gefühl eines Verletzten). Charisi versteht, wie Samuel meint, allerdings hebräisch und arabisch und ist befähigt, Leichtverständliches (מובנים) zu übersetzen, wie poetische, linguistische Bücher (ספרי הלשון) und Chroniken;[369] das ist seine Arbeit und sein Beruf; er hat sich aber erdreistet (הרס), wissenschaftliche Bücher zu übersetzen, wovon er nichts versteht; daher begeht er Fehler in der Uebersetzung sehr leichter Wörter, sowohl in diesem Buche,[370] wie in der Einleitung zum Mischna-Commentar des „Lehrers der Gerechtigkeit“ (מורה צדק, später stereotype Bezeichnung des Vf. des More). Auch in hebräischen Wörtern begehe Jehuda in beiden Kapiteln Fehler, welche Kinder nicht gemacht hätten; er vermengt selbst das hebr. מטר mit dem arabischen. Samuel versichert noch einmal, dass er nicht eigene Ehre in der Herabsetzung Charisi's suche (התכבד בקלונו) etc. — Die 5. Klasse besteht aus Wörtern, denen er einen neuen Sinn untergelegt hat, wiederum nach Analogie des Arabischen, wie ציור, מצייר für Vorstellung eines Dinges nach seiner Wirklichkeit [arab. תצור]. — 6. Die Wiedergabe von Sätzen, deren jedes Wort bekannt ist, die aber im Zusammenhange demjenigen schwer verständlich sind, der die (Sprache der) Mathematiker (בעלי חכמת הלימודים) nicht versteht. Auch in dieser Kategorie hat der „Dichter“ gesündigt.

Nach diesen Bemerkungen giebt Samuel die Aenderungen an, die nach seinem revidirten Exemplar in den, „über die Erde zerstreuten“ Exemplaren gemacht werden sollen. Er hat לפי oder כפי für על gesetzt, besonders in der Redensart על דעת, obgleich sie in Hiob (10, 7) vorkommt (s. § 243 Ende), doch könnten ihm einige Stellen entgangen sein. Er hat das Wort עליו in der unhebr. Redensart על מה שהוא עליו ergänzt. Er hatte מופת (stricter Beweis) auch für ראיה (Ar-

[369] Charisi übersetzte 'Hariri (s. Abschn. IV); sein ס׳ המבוא (CB. 1308, HB. XX. 10) ist vielleicht ebenfalls eine Uebersetzung? Was ist unter דברי הימים gemeint? man hätte eher דברי מוסר erwartet. [370] Sam. giebt kein Beispiel; ein solches ist das unsinnige אחים I, 72 Anf. S. 82, wo er אבואן für אנואן las, s. Mk. I, p. 379.

gument) gebraucht, und substituirte nun letzteres, so dass ersteres stets dasselbe bedeute. Er setzt נושא für משכן, das in Maimonides' Brief nach Jemen gefundene קככ[371] für כהן. — Im Glossar selbst s. v. fügt er hinzu: „denn wenn sich in unserer (hebr.) Sprache ein Wort findet: so darf man ohne besonderen Grund kein fremdes dafür gebrauchen.“ — Er schliesst diese Einleitung, oder beginnt das Glossar mit der Bemerkung, dass er die alphabethische Reihenfolge auch beim zweiten Buchstaben des Wortes beachten werde, und dass er einige (abgeleitete) Wörter nicht nach ihrer Wurzel, sondern nach dem ersten Buchstaben einordnen werde. In der That nimmt er keine Rücksicht auf den dritten Buchstaben; die ersten 3 Vocabeln sind איכות, איש, איכול (lies אכול).

Dieses Glossar giebt nicht bloss eine kurze Erklärung des Wortes und seines Ursprunges, z. B. des Titels מגסטי (v. Ptolemäus) und der Nation צאבה, sondern sehr häufig die wissenschaftliche Definition, Beispiele, geht sogar auf Erörterungen ein. Schon im ersten Artikel איכות bemerkt er, dass es eine der 10 Kategorien bedeute, welche Aristot. in dem danach benannten Buche behandelt, und dass man Kategorie eigentlich durch ein Particip נאמרות oder נאמרים übersetzen sollte, nach dem Arabischen (wir haben letzteres bei Palquera gefunden); Samuel nahm aber das Wort מאמרות der früheren Uebersetzer und Autoren an. Ehe er die Kategorien angiebt, erläutert er sieben, von den Dialectikern (חכמי הנצוח) stets gebrauchte Namen; in der That sind es die *quinque voces* Prophyr's: סוג, מין, מבדיל, סגולה, מקרה, und die beiden damit in Verbindung stehenden: Definition und Beschreibung, גדר und חק, ersteres von Autoren und Uebersetzern für das arabische חק eingeführt (חרשום), letzteres für רסם, wie er glaubt, von ihm zum ersten Mal, indem er davon, wie im Arabischen, auch ein Verb abgeleitet hat. Hinter die 10 Kategorien hat man irrtümlich die Ueberschrift „Buchstabe Alef“ gesetzt; aber alles Vorangegangene war nur in den Art. איכות eingeschaltet.

Samuel's Uebersetzung fand einen überlegenen, in den Schriften der arabischen Philosophie mehr bewanderten und in der Treue noch peinlicheren Kritiker: Schemtob Palquera commentirte (1280) einen grossen Teil des arabischen More, indem er die erklärten Stellen hebräisch übersetzte und aus arabischen Philosophen ebenfalls übersetzte Stellen sammelte, welche Parallelen oder eine Erklärung der von Maimonides berührten Materien bieten; seine Hauptquelle ist Averroës, den er kurz den „erwähnten Philosophen“ nennt. Dieses Werk betitelt מורה המורה (Führer des Führers) ist in Pressburg 1837 gedruckt.[372] Die Fülle seiner Citate genügte, um denen, die ihn ausschrieben, den Schein grosser Gelehrsamkeit zu verleihen. Palquera schliesst an seinen Commentar drei Kapitel: 1. Stellen aus philosophischen Werken über die menschliche Vervollkommnung und die, von Maimonides erwähnte Conjunction (mit dem activen Intellect). 2. Lösung der Zweifel des

5

Sachliche Unkenntnis ist I S. 76 מרגישים für אשעריה. [371] Ed. 1874 seiner Uebersetz. S. 32 מבלתי קסם ונחש u. S. 33 צורך הקסם; auch bei Nachum f. 98 b, 99. [372] CB. 2545—7 und weiter unten; über Averr. cf. A.² 101. In Paris sind 4 mss., worunter n. 704 sehr correct. Delitzsch Lb. I, 177 ff. spricht immer von einer

Uebersetzers Samuel, betreffend die Ansichten über Vorsehung und Wunder (More III, 51, s. § 243) wo er nach einem Abriss der Auseinandersetzung Samuel's die Frage bespricht, zugleich einen schweren Fehler der Uebersetzung berichtigend (S. 147), die auf den ersten Blick nur eine leichte Nuance scheint. 3. Berichtigungen der Uebersetzung. — Fr. Delitzsch begann, dieses Kapitel deutsch zu übersetzen, indem er die arabischen Textstellen ohne Hilfe eines ms. corrigirte und nützliche Noten anfügte.[373] Dasselbe fängt mit der Bemerkung an, dass ein, mit solcher Sorgfalt abgefasstes Buch mit gleicher Genauigkeit übersetzt werden müsse, damit der Sinn erhalten bleibe; denn viele Wörter haben eine innere (אניםי, mysteriöse) Bedeutung, die nur den, in wissenschaftlichen Büchern Bewanderten verständlich ist; Maimonides spiele darauf an in seiner Ermahnung („recommandation" I, 22, Munk). Er schliesst diese Bemerkung damit: der Uebersetzer hätte diese Uebersetzung gewiss corrigirt, wenn er seine Irrtümer bemerkt hätte.

Samuel's Uebersetzung hat viel von ihrer Bedeutung für den Text durch die Herausgabe des letzteren und die französische Uebersetzung verloren, für welche Munk die Hilfe der hebr. Uebersetzung unter Benutzung correcter mss. nicht vernachlässigt hat. Allein Samuel's Arbeit wird nicht nur eines der wichtigsten Documente für die Geschichte der Uebersetzungen bleiben, wie sie lange Zeit das Muster so vieler Nachahmer gewesen, sondern auch der beste Führer, um sich diese künstliche Sprache anzueignen; diese Eigenschaft hat sogar durch die Herausgabe des Textes gewonnen.

§ 245. (Ausgaben, Uebersetzungen, Commentare.) Der hebräische More gehört zu den ersten Erzeugnissen der jüdischen Presse; er wurde s. l. et a. (kurz vor 1480, wahrscheinlich in Italien) gedruckt[374] und fortwährend wiedergedruckt; aber schon die zweite Ausgabe (1551) ist von drei Commentaren des Mittelalters begleitet.

Von Gelehrten studirt, war das Buch nicht populär genug, um frühzeitig in neuere Sprachen übersetzt zu werden; 1829[375] gab Mendel Lewin einen Teil in hebräischer Paraphrase heraus. Die lateinische Paraphrase des jüngeren Buxtorf (1629) war verdienstlich für ihre Zeit und seine Mittel.[376] Seine Uebersetzung des Titels *„Doctor perplexorum"* ist üblich geworden; andere Uebersetzungen des Titels bietet die alte lateinische Uebersetzung (§ 250). Ins Deutsche wurden die drei Teile vor Kurzem von drei Gelehrten übersetzt, der I. von Fürstenthal (1839), der III. mit Hilfe des Originals von Scheyer (1838), der II. von M. E. Stern (1864), der schon Munk's französische Uebersetzung benutzen konnte, wie die italienische Uebersetzung, begonnen von D. J. Maroni (1870—76), die ungraische von Moritz Klein (I. 1880, II, 1889) und die vollendete englische von M. Friedländer (1881—85) mit einer eingehenden Analyse des ganzen Werkes.

Die Commentation ist im Allgemeinen eine Lieblingsform der Literatur des Mittelalters, aus speciellen Gründen vorherrschend bei

5

Wiener Ausg., giebt es ein anderes Titelblatt? [373] Lb. I, 177, 225, 257, geht nur bis S. 149 I K. 2. [374] Cf. A. 436. Ueber diesen § s. CB. 1894 ff. u. Add.; Zed. 579; Bj. 310 n. 300 ff., wo Lissabon u. Ven. s. a. oder 1511 zu streichen; Rosenth. 860. [375] So richtig CB. 1618, falsch 1834 ib. p. 1896. [376] Delitzsch, Lb.



den Juden;[377] der „Führer“ trieb die mutigen Geister an, das zu enthüllen, was er verbergen wollte, und leicht fand sich ein Vorwand, um des Verfassers feierliche Beschwörung zu übertreten — wie das Samuel Tibbon bereits seinem Rivalen vorgeworfen hatte.[378] Andererseits zwang der neue Stil und die Kenntnis, die Maimonides bei seinen Lesern voraussetzte, die meisten derselben, Erklärungen zu suchen; die Controverse über das neue System der Theologie zog die Aufmerksamkeit derjenigen auf sich, die nicht an eine ausschliesslich rationelle Argumentation gewöhnt waren. Ohne Zweifel wurde das Buch öffentlich gelesen, und seine Ideen schlichen sich in die Predigten ein, z. B. in die des Uebersetzers Jakob Anatoli (מלמד), über welche die Orthodoxie in Wut geriet. Man darf sich also über die Zahl der noch vorhandenen Commentare nicht wundern, fast alle zu Samuel's Uebersetzung, die er selbst schon mit (unedirten, weil nur in wenigen mss. erhaltenen) Noten begleitet hatte.[379]

Der erste bekannte Commentar gehört der Mitte des XIII. Jh. und Italien an (s. § 250). Gegen Ende des Jh. (1290) durfte Abraham Abulafia es wagen, ein, an die Kapitel des More geknüpftes, zum Teil absurdes Gemisch von Philosophie und Mystik zu verfassen, wovon zwei Recensionen vorhanden sind.[380] Wir haben gesehen, dass kurz vorher Palquera den More erklärt hatte; die Hauptcommentare gehören dem XIV. und XV. Jh. Eine kritische Uebersicht dieser Literatur würde uns zu weit von unserem Thema führen, obgleich man interessante Einzelheiten daraus schöpfen kann, die an geeignetem Orte hervorgehoben sind. Wir müssen unsere Nachweisungen auf ein, nach der Abfassungszeit geordnetes Verzeichnis edirter Commentare beschränken, in welchem nur die Ed. pr. angegeben ist; von unedirten Commentaren heben wir nur wenige hervor, wegen der Einzelheiten auf die Bibliographen verweisend.[381]

Josef Caspi (um 1330) schrieb einen Doppel-Commentar (Ed. 1848), indem er die Erklärung der „Geheimnisse“ absonderte; abweichende Recensionen enthalten mss. Mn. 263, Uri 140. — Moses Narboni, der in seinen Commentaren über philosophische Werke der Araber den More nie aus den Augen verliert, vollendete, nach sieben Jahren ununterbrochener Beschäftigung damit, eine Erklärung des „unter Juden, Christen und Ismaëliten berühmt gewordenen Buches“ für den engen Kreis der Gelehrten, indem er mit Vorliebe die „Geheimnisse“ offenbart, und zwar in Soria 1362, nach dem (zweimal, 1880 und 1881) gedruckten Epilog, welcher in der, sehr ungenauen und an mehreren Stellen defecten Ausgabe (1852) fehlt.[382] Palquera, Caspi und Narboni sind die bedeutendsten grundlegenden Commentatoren des More. Profiat

5

1, 178. [377] St. J. L. § 17 Anf. [378] Jos. Caspi (in Ersch S. 67) meint, das Verbot des Maim. beziehe sich nur auf Einzelnes etc. [379] CB. 1897, 1900, 2493. Ueber ms. Tur. 43 s. Pey. p. 55 n. 77; Citate bei Mose b. Sal. (§ 250), HB. XV, 87; S. auch Anh. zu מורה המורה S. 163 K. 21. — Ein alphabet. Verzeichnis von Erklärern des More giebt Friedländer III p. XIX ff. [380] S. Mn. 341, Firk. 485 „v. Abr. b. הרמב"ם.“ [381] S. insbes. CB. 1897. Dass הואיל משה, ms. P. 214 den More commentire, hat der Catal. nicht bemerkt. [382] CB. 1975 u. Add., p. 1976 ist ms. Sänger mit dem jüngeren Datum Valladolid 1376 erwähnt, woraus der Epilog bei Jell. קונטרים המפתח S. 32—34 ohne Bemerkung; Schorr החלוץ XI, 76—88 giebt Berichtigungen u. S. 88 den Epilog mit richtigem Datum; cf. A.² 76. —

Duran („*Ephodaeus*“ oder Isak b. Mose Levi, s. Abschn II und III) verfasste (1391—1403) eine kurze und einfache Erklärung (Ed. 1551);[383] der Pariser Catalog (N. 705) erkannte sie nicht. Obwohl kein Vorwort vorangeht, so ist doch kein Grund vorhanden, sie für gekürzt oder verstümmelt zu halten.[384] Profiat giebt, nach Medigo, richtige Lösungen von Fragen, die er seinen Lesern erspart, nach der Art des Salomo b. Isak, des berühmten Talmudcommentators. — Ascher b. Abraham, oder *Bonan Crescas* (wahrsch. I. Hälfte des XV. Jh., Ed. 1551),[385] will einige Teile des Buches für die reifere Jugend erklären,[386] welche noch nicht die, zum richtigen Verständnis desselben nötigen Wissenschaften erworben hat, aber Belehrung sucht. In seiner hohen Achtung vor Maimonides[387] verspricht er sich nicht, überall in die tiefen Ideen des Buches einzudringen, verbindet mit seinen Einwürfen und Zweifeln stets das Bekenntnis seiner eigenen Unwissenheit. Er kennt die Commentare von Palquera und Caspi.[388] — Schemtob b. Josef b. Schemtob unternahm seinen Commentar im J. 1488 (s. I, 74 Schluss), in einer Tendenz, die Vernunft und Gesetz versöhnt — „die beiden Lichte,“ von denen das erstere das grössere ist.[389] Es ist das um so bemerkenswerter, als sein Grossvater ein zelotischer Kabbalist war, und sein Vater sich zum Teil im Widerspruch mit den Grundideen des Maimonides befand. In der Vorrede erklärt er, einige tiefe Stellen weiter auseinandersetzen und alles Richtige aus den Commentaren aufnehmen zu sollen. In der That findet sich schon in diesem Vorworte eine Entlehnung aus Narboni. — Kurz darauf (1493)[390] commentirte Don Isak Abravanel den grössten Teil des More, liess aber wahrscheinlich sein Werk (Ed. 1831/2)[391] ohne Vorr. und unvollendet; er hatte es in der Absicht unternommen, den wenig orthodoxen Erläuterungen, insbesondere denen Caspi's, Narboni's und Pr. Duran's, entgegenzutreten.[392] Die Textstellen sind häufig paraphrasirt, aber nach Tibbon's Uebersetzung.

Nach dem Mittelalter erwähnen wir die Noten eines berühmten polnischen Talmudisten, Mordechai Jafe (1594), zu den gedruckten Commentaren, den Commentar eines Philosophen aus der Kant'schen Schule, Salomo Maimon, und den eines industriellen und geschickten Autors, Isak Satanow (1791 ff.). Simon Scheyer erklärte II K. 45 (מעלות הנבואה, Comm. hebr. etc. de prophetiae gradibus, Rödelh. 1848, 16 S.).

Unter den unedirten Commentaren heben wir den des Salomo

5

T. I ist seit 1791 gedruckt. [383] Anon. u. defect in Vat. 297[4]. Nach Schiller-Sz. Cat. I, 155 wäre Pr. schon 1384 von Schemtob ibn Major erwähnt. — Quellen CB. 2112, HB. VIII, 126; Vorr. zu מעשה אפוד Wien 1865, s. HB. IX, 165, X, 109. [384] Gegen 'מ' א Einleitung S. 9. [385] Sein אות נפש (s. Schbl. 80 B) ist in Vat. 107[1] a. 1438 geschrieben. Ueber die Gedichte s. CB. 2546; er ist wohl Ascher b. Abr. in P. 706 (Zz. Lit. 709). [חרוזים על כ"ה הקדמות v. Abr. b. Ascher, HB. XV, 87; cf. XX, 132, wo für Ascher b. Sal. lies Abr. b. Sal.]. Er citirt ר' לוי (Gersonides III. 43) und הח' הכולל R. Jedaja über ראשון, התחלה (II, 30). [386] לבחורים רבי השנים הלומדים (Vorr.). [387] Z. B. I, 2 (f. 9) III, 51. [388] CL. 2547 lies מורה המורה III, 43, 51; s. unten über Charisi; Caspi z. B. I, 5, 21. — אחר השלמת חבורו II, 4 f. 89b. [389] In Vorr. אמרו כי השכל והדת שני מאורות המאור הגדול הוא השכל; s. Jesch. h. III, 18; Letterb. IX, 45. Er benutzt Ephodi (Friedl. III p. XXII). [390] CB. 1082. [391] Das angebl. Autograph in der Krim (CB. l. c.) habe ich in Cat. Firk.

b. Jehuda ha-Nasi (1368) hervor, welcher, nachdem er einen, sonst unbekannten Jakob b. Samuel in Deutschland (ein hier zum ersten Mal genanntes Land) zwei Jahre unterrichtet hatte, zum Andenken und zum Dank für die ehrenvolle Behandlung, einen Commentar zum More für ihn verfasste:

Mss. Lond. Bet-ha-Midr. 52. Ms. Lipschütz 1867 n. 24 (an die Universität in Cambridge verkauft).[393]

In den ersten Decaden des XVI. Jh. verfasste David b. Jehuda Messer Leon einen Commentar u. d. T. עין הקורא (Auge des Lesers), mss. Bodl. Reggio 41 und Parma R. 1395, Fragment bei Günzburg,[394] reich an (zum Teil entlehnten) Citaten. In David's Augen ist Abravanel ein Dilettant, der nur ein Werk Gazzali's gelesen hat,[395] Levi b. Gerson ein Ketzer, dessen Buch verbrannt zu werden verdient; er bekämpfe Aristoteles und Averroës mit Nichtigkeiten.

Man commentirte auch einzelne Teile des Führers, z. B. die 25 (oder 26) einleitenden Propositionen des II. Teiles; diese erklärten (Ende XIII. Jh.): Jedaia ha-Penini, dessen Commentar (מדבר קדמות) nur aus seinem eigenen Citate[396] bekannt ist, Hillel b. Samuel, dessen Commentar mit seinem philosophischen Werke (1874) herausgegeben ist, Ende XV. Jh. David ibn Ja'hja b. Salomo, Prediger aus Lissabon in Corfu,[396b] im XVI. Jh. Mose Provinciale (ms. Mantua 39).

Eine Erklärung der im More (I, 73 p. 410 franz.) erwähnten zwei Linien (die hyperbolische Curve und die Assymptote) von Simon Motot (1446—50), ms. Mn. 36[23] und wahrscheinlich Wn. 75,[397] ist vielleicht als „kurze Erklärung“ angeführt in der des Mose Provinciale (1549), welche mit dem More in Sabionetta (1553) hebräisch erschien, und nach einer italienischen, mit hebr. Lettern gedruckten Uebersetzung (1550) unter Mose Narboni's Namen von Baroccius (1586) ins Lateinische übersetzt wurde.[398]

§ **246.** (Einleitung, Versification.) Ein Anonymus (wahrsch. um 1200—50) schrieb eine kleine einleitende Abhandlung (seit 1544 oft gedruckt), welche die, zum Verständnis des More notwendigen philosophischen Grundideen auseinandersetzt. Diese, nach den ersten zwei Worten (רוח חן, Geist der Anmut) benannte Abhandlung zerfällt in 11 Kapitel; ein Anhang über Aequivoca, Homonyma, Metaphora[399] ist wahrscheinlich von einem anderen Verfasser. Das Schriftchen ist ohne Grund einem der drei Tibboniden (Jehuda, Samuel, Mose) und Jakob Anatoli beigelegt worden, auch einem anderen Anatoli,[400] oder Serachja ha-Levi Anatoli, identificirt mit einem

noch nicht gefunden. [392] והנרבוני והאפוד שניהם נשרפים בבית הדשן f. I, 5 15. — [393] Bisher fast unbekannt; nicht „kabbalistisch“ (Friedl. III p. XXIII). [394] S. HB. VIII, 64 (Pu. p. 60 n. 44); HB. XIX, 83; Lttb. XII. 86. [395] HB. IX, 79, 80. [396] CB. 1283. [396b] Ms. P. 1201[8]. Brief an Jesaja Messini b. Jos. (s. A. 455) in המבשר II n. 3 (HB. IV, 4), bei Grätz IV, 466 nach Abschr. Sinzheim's; cf. HB. IX, 80 zu Kays. S. 118; XIX, 63. [397] Vf. der Algebra nach christl. Quellen; Bl. S. 57 n. 97[4]; zu S. 58 s. auch ms. Mant. 10 j. [398] CB. p. 1983, wonach die Biogr. des Barozzi von B. Boncompagni (Bullett. 1884 p. 899) zu ergänzen [399] Cf. Maimon. Log. K. 12; Averr. Compd. Isagoge; Jos. Gikatilia, Anf. des Comm. zählt 6. Für יאמר על סוג ועל מין hat Ruach Chen שם התאום הוא המותאם, zuletzt המתאימים. Zu Menachem גדרים f. 90 hat ibn Arojo (אהיג"א) das Letztere hinzugefügt. Die Erklärung von מוטבע bei Menachem schliesst עד כאן; fehlt בס' ר"ח? Menachem citirt zu נרדף: וכתב אבו חמד; cf. HB. X, 75. [400] Der

Verfasser von Hymnen in Griechenland, da Anatoli (ἀνατολή) die Uebersetzung von Serachja ist. Dieses Schriftchen gehört aber nicht nach Griechenland.[401] Man hat noch nicht bemerkt, dass in Kap. 2 und 3 die Uebersetzung von al-Farabi's Buch der Principien benutzt ist.[402] Das Schriftchen wird bereits von Abraham Abulafia und in einem anonymen medicinischen Werke (gegen Ende XIII. Jh.) citirt;[403] Gerson b. Salomo giebt lange Auszüge daraus.[404]

Es war im Mittelalter viel gelesen;[405] mss. desselben sind fast unzählig; die erste Sammlung Firkowitz zählt deren nicht weniger als zehn (491—500); einige derselben sind allerdings Copien aus Drucken. Firkowitz giebt über n. 494 Nachrichten in Ha-Karmel, welche D. Slucki als Einleitung zu seiner Ausgabe (Warschau 1865) abgedruckt hat. In seinem Catalog vermutet Firk., dass N. 488 ein Autograph sei!

Die kleine Abhandlung erschien wichtig genug, um sie zu commentiren und nicht nur in der Provence, wo einer der Schüler des Prat Maimon (um 1420), oder dieser selbst, einen Commentar schrieb, wovon Anf. bis Mitte K. 4 in Catal. P. 678 dem Natanel Caspi beigelegt wird.[406] Der Anfang stimmt mit dem anonymen Comm. in P. 1239⁴; verschieden ist der anonyme Commentar in den Ausgaben 1549, 1566 u. s. w.,[407] worin sich Einschaltungen eines „anderen Commentars" (K. 3 und 7) finden. Aber auch in Deutschland schrieb ein gelehrter Talmudist, Salman (oder Seligman Zion Levi) aus Bingen (um 1450—60), einen philosophischen und mystischen Commentar,[408] der wahrscheinlich verloren gegangen ist, wenn er nicht einer der beiden anonymen, 1594 und 1620 erschienenen Commentare ist. — Unter den Ausgaben[409] heben wir hervor die des getauften Juden Jo. Isaac (Köln 1555) mit ungenügender Uebersetzung u. d. T. *Physica hebraea* nunc primum edita etc.; die Vocalisation ist ungenau, die Lesarten sind manchmal bessere.

Der Verfasser des רוח חן citirt das Buch der Meteore u. d. T. אותות השמים (Kap. 7), er spricht von den 10 Kategorien, indem er sich, so wohl in Reihenfolge wie Benennung der beiden letzten Kategorien, unter den Aufzählungen aus jener Zeit am nächsten an die Logik des Maimon. in der Uebersetzung des Moses Tibbon (1254) anschliesst.[410]

5

Supercomm. zu ibn Esra (Lttb. II, 87, wo החי ר׳ אנטולי בס׳ רוח חן) ist von Elasar b. Matatja (Mag. IV, 147, Pletat Sof. 52 A. 7). [401] S. St. Il Mosè 1879 p. 415, deutsch in Grünwald's Studien 1883 S. 43. Ueber ms. Firkow. s. unten. Zu קואני s. HB. XV, 82 A. 2 (cf. A. 411); Sam. ק׳ in ms. Bet ha-M. London 43. Der angebl. Autor Salomo in ms. Maihingen (Mtschr. 1878 S. 318) ist wohl Schreibfehler für Samuel (ibn Tibbon). [402] Cf. Alf. S. 3 השנאה והאהבה mit Ende K. 2, Alf. S. 45 mit 3 מדרגה הד׳. Diese Stelle findet sich nicht in Palquera's Encyklop. VIII K. 2, teilweise in Mose Tibbon's Einl. zum Comm. Hohel. [403] ס׳ היושר HB. XVII, 116. — Cf. Mn. 210. CB. 638 u. 4036, St. Alf. 242, HB. XIV, 101; Comm. Cusari Bl. p. 113. [404] Gross, Mtschr. 1880 S. 357; s. oben S. 10 A. 69, N. Brüll, Jb. II, 166 macht den Vf. des רוח חן zum Plagiator. [405] S. Sachs, Ker. VII, 157. [406] HB. XVI, 128; cf. Bl. S. 111. Anf. פ״א הנמצאים ר״ל כל מי שיש להם מציאות; Kap. 4 אמנם יבאו ר״ל כל זה ראיה. [407] CB. 639 u. 4037, 4039 s. Add. — K. 5 erwähnt, dass man Hiob und Kusari für erdichtete ויכוחים halte. [408] Zz. Z. G. 166; HB. IX, 85 (cf. 83), Mag. I, 81. [409] CB. 639; Zd. 400; Rosenthal 618. Bei Bj. 544 n. 99 von Maim., nach Lilienthal zu Mn. 297 (so lies), n. 100 v. Schemtob b. Is. Schaprut, eine gräuliche Verwirrung! [410] S. A. 5 u. 317. Eigentümlich Saadia zu Jezira (s. § 258) u. Mose ibn Esra, ציון II, 119. Ausser IX, X ist die Ordnung meist dieselbe (cf. Kfm. Attr. 64 und קובץ ע״י II, Add.

Sonst bietet der Stil fast keine bemerkenswerte Eigentümlichkeit. Der Verfasser betrachtet קטר (K. 3 n. 1, K. 6 n. 4) als ein bereits bekanntes Wort; היולי ist griechisch, hebr. חמר ראשון (K. 8), der Dualismus, oder die Pluralität (nämlich in Gott) heisst שניות (K. 6 n. 4), das Mineral דומם; die „höheren Elemente“ (היסודות העליונים K. 5) scheinen die höheren Körper (הגרמים, oder הגשמים, bei anderen Schriftstellern) zu bedeuten. -- Wir haben uns bei diesem kleinen Buche länger aufgehalten, als man vielleicht erwartet, weil es einen Inbegriff der höchsten philosophischen Fragen in einem sehr engen Rahmen, und den Charakter des klaren und einfachen philosophischen Stiles aus der Zeit der Tibboniden darbietet.

Der More wurde auch versificirt von Mattatja ibn חרמון.[411]

§ 247. Kurz nach Samuel (1205—13) übersetzte der berühmte Dichter Jehuda Charisi den More. Diese Uebersetzung erschien nach einem einzigen ms. (geschr. in Rom 1234)[412] durch Leon Schlossberg, Teil I mit Noten von Dr. Scheyer, die das arab. Original und Tibbon's Uebersetzung vergleichen (London 1851, hebr. Titel), II und III (hebr. und latein. Titel) 1876, 1879.[413]

Nach dem Vorworte wäre die Uebersetzung durch einige Gelehrte der Provence (Marseille, nach ms. bei Conforte, f. 12) veranlasst; allein in seinem Divan[414] sagt Ch. ausdrücklich, dass er den More in Spanien (בספרד) für einen der Vornehmen (נסיכים) übersetzt habe, und im Widmungsgedicht nennt er denselben Josef, — wir werden aber sehen, dass Charisi denselben Divan nacheinander 4 Personen in verschiedenen Erdteilen gewidmet hat.[415] — Man wünschte, dass er das Buch in einem einfachen, eleganten, leichtverständlichen Stile übersetze. Der intelligente Gelehrte [Samuel], der es übersetzt hat, „hat es absichtlich durch seine Worte unklar gemacht.“ Jehuda ward „gezwungen“, es (noch einmal) zu übersetzen und that es, ohne eines der „Geheimnisse“ zu enthüllen oder etwas erklären zu wollen. Er schickt der Uebersetzung zwei Pforten (Kapitel) voran, wovon die eine jedes fremde Wort nach alphabetischer Reihenfolge erklärt, die andere eine Inhaltsangabe enthält. Wir verweilen einen Augenblick bei der zweiten.

Jehuda's Inhaltsverzeichnis fügte man zur Uebersetzung Samuel's in den mss. und (unter Jehuda's Namen) schon in der ersten Ausgabe, weil Samuel es nicht durch ein anderes ersetzt hatte; doch ist es an verschiedenen Stellen gekürzt, z. B. I, 7 (ילד), wo Jehuda ausdrücklich bemerkt hatte, Maimonides citire nicht die beiden Bibelverse (Deut. 32, 18 u. Ps. 2, 7), die als Metaphern zu erklären seien,[416] worüber

---

5

zu פי' ס' יצירה S. 9). In der Benennung כמה u. כמות, איך u. איכות, מצטרף u. הצטרפות (מצורף), לו u. קנין. In der Einteilung der Quantität II hat Ruach Chen מתפרק, Sam. מתפרד, Jakob b. Machir מתחלק, s. die Tabelle in einer Endnote. [411] CB. 1898 (wo l. Wf.[1] 1681) u. Add. Ob Mattatja b. Sabb. (b. Jechiel?) de Monte Politiano? (s. Lb. IX, 309, HB. XI, 105 A. 2); vielleicht der Paitan bei Zz. Lit. 579; cf. חלוץ IX, 45, 46 n. 8, 21. Sein מביני עם in Vat. 298, Akrost. 5 Zeilen, endet וברכו את השם המבורך. — חרמון bei Nb. 2598 ist *Artom?* [412] S. III, 91. — Ich citire (mit einfacher arab. Ziffer) die Seitenzahl. [413] Cf. Frankel, Ztschr. 1845 S. 279; CB. 1318 u. Add., 1897. [414] Lb. VI, 616, מלאכת השיר 41; HB. XIII, 89. Aus ספרד schickt er an Maimon. das Gedicht מאתך השר (s. mein מורה מקום המורה, S. 27 n. 41 u. s. A. 429), ein anderes an einem Chijja (מלאכת השיר S. 40). [415] HB. XX, 134; cf. XXI, 19. [416] St. Frkl. Ztschr. 1845 S. 278; zu

Samuel, wie wir gesehen, empört war, wahrscheinlich noch mehr die orthodoxen Feinde der Schule des Maimonides. Dennoch konnte — und das ist ein sehr lehrreiches Beispiel für die Pseudepigraphie — Samuel's Namen für Jehuda's im ms. Leyden 62 gesetzt werden, wo dieses Verzeichnis מפתח (Clavis) oder פתיחה (Einleitung)[417] heisst, wie in ms. Mn. 410[7], ähnlich הקדמה (Vorrede) und פתיחה im ms Bl. 112[3]. In der That ist sein Platz am Anfang, nicht am Ende des Buches, wo es in Schlossberg's Ausgabe, welche mit obengenannten mss., auch in der Benennung פתיחה am Schluss übereinstimmt.[418] Selbst Narboni (I, 59) pflichtet Samuel's Bemerkungen über das Verzeichnis bei, das er בכוונותיו ובאוריו על פרקי זה הספר nennt; in der Ausgabe 1553 heisst es auch שער בכוונת הפרקים. Gelegentlich bemerken wir noch, dass das Verzeichnis in Ms. Vat. 262 und in den Edd. 1553 ff. Jehuda den Namen אלחאי giebt; der Ursprung dieses offenbaren Fehlers ist unbekannt, vielleicht ein Schreibfehler.[419]

In Charisi's Uebersetzung bilden die Kapitel I, 26 und 27 nur ein einziges, wie auch ursprünglich bei Samuel, die Summa ist also 177, was durch נ״ן ערין (die Buchstaben als Zahlen) ausgedrückt wird. Im Widerspruch damit sind die Propositionen am Anfang des III. Teils in Schlossberg's Ausgabe als 1. Kap. gezählt. Es giebt auch mss., welche Kap. 9 und 10 des II. Teiles combiniren.[420]

§ **248.** Charisi's, von seinem Rivalen so sehr getadeltes Glossar ist für uns sehr interessant, da es die Beschaffenheit der damals üblichen hebr. Sprache und den Einfluss der wissenschaftlichen Uebersetzungen auf ihre Entwicklung zeigt. Eine Vergleichung der beiden Glossarien wird uns dazu die wichtigsten Gesichtspunkte darbieten. Zunächst befremdet uns die schlechte Anordnung: Die Wörter sind zufällig bald nach der Wurzel, bald nach dem ersten (und zweiten) Buchstaben geordnet. Samuel, der von seinem Vorgänger verleitet scheint, sagt wenigstens ein Wort darüber in seiner Einleitung; bei ihm ist die Reihenfolge nach der Wurzel die Regel, während Charisi viele, mit dem servilen ת abgeleitete Wörter unter diesen Buchstaben stellt. Charisi's Vocabular besteht aus einer grösseren Anzahl rein hebräischer oder rabbinischer (talmudischer) Wörter, von denen man annehmen sollte, dass sie Lesern eines solchen Buches bekannt genug seien, um sie zu verstehen (z. B. נֶגֶר), oder den besonderen, nüancirten Sinn zu erraten, in welchem das Wort an seiner Stelle zu verstehen ist. Charisi, „der Dichter“, hat aber seine Uebersetzung für das grosse Publikum berechnet; seine, gewöhnlich durch ein oder zwei Zeilen erledigten Artikel geben eine kurze Definition, während Samuel, für den engen Kreis der Gelehrten arbeitend, sich auf technische oder erfundene Wörter beschränkt, aber auf die Erörterung der Begriffe eingeht. Charisi, mehr Purist und Stilist, lässt sich weniger vom Arabischen beherrschen.[421] Die einzigen arabischen Wörter seines

CB. 1318 s. Mn. 401[7] S. 186. — Mk. Guide I, p. 50, nimmt auf diese Andeutung Charisi's keine Rücksicht. [417] CL. 272. [418] Ob auch dieses Stück zuerst unleserlich war wie I, 72? [419] CB. 1307, Gg. III, 390: „wir wissen nicht, auf welche Autorität etc.“; חריזי ohne אל (HB. XXI, 134), auch bei Narboni, Comm. More I, 59 Anf. [420] CB. 1897, wo Z. 19 v. u. *vers. Arab.*, lies Uri 320 Poc. — Uri 345 ist Saadia ibn Daud, 1474 (Conspectus p. 11). [421] Cf. I, 92 u. Mk.

Glossar's sind: קוטב und קוטר, welche er schon bei Samuel gefunden hatte; er übersetzt nicht das arabische Wort נילג, hat I, 92 טוסטאגין, III, 49 עצלה (cf. III, 250 franz.). Er imitirt das arabische מקדמה in seinem מקודמת s. v. הקדמה u. I, 85 dreimal; man muss also f. 85[b] Z. 7 מוקדמות ebenso corrigiren; da aber das Pual von קדם nicht gebräuchlich war, so findet man bei anderen Autoren die Form מוקדמה, z. B. bei Palquera, Anf. I (S. 66), wo Charisi הקדמה gebraucht. Das Wort אנתחל, sich fälschlich etwas beilegen, oder ein Plagiat begehen (II, 61, 62), wird mit יתנחל und מתנחל übersetzt, was im Hebräischen nicht existirt und sich im Glossarium nicht findet.[421b] — Charisi übersetzt den Namen abu Na'sr (al-Farabi) אבי ישע (II, 25, 31, wo בהשגת דברים für *Commentar zur Physik!* III, 28;—I, 89 ist אבו נצר eine Glosse; I, 95 ין יושע!).[422] Zu Namen von Arabern bemerkt er manchmal (z. B. II, 46 ibn Wa'hschijja), dass es ein ישמעאלי ist. — Wichtiger ist eine falsche Lesart, welche sich besser aus arabischen Lettern erklärt,[423] für das berühmte Buch der *Agricultur der Nabatäer* von ibn Wa'hschijja, woran sich eine Reihe literarischer Besprechungen knüpft.[424] Charisi las קבטיה für נבטיה und verwandelt die Nabatäer in *Aegypter*; dazu kommt eine weitere Corruption III, 44: עבודת האכזרים המצריים, lies האיכרים; III, 46 nur ס׳ העבודה המצרית. Nachmanides citirt diese Stelle in zwei Werken nach der Uebersetzung Charisi's.[425]

Kehren wir zum Glossar zurück, um folgende Wörter hervorzuheben: אפיסה opp. קניה (Tibbon שלילה u. קנין),[425b] הרגש ,הצעה (מרגש, T. חוש u. מוחש), חתך הדין ,חתך II, 5[b], 11; כדור = פלוטא (ballota?), l. כידור (s. II, 15 ff.), מאחרים ,מוסיקא ,מוצק erklärt durch עמוד, wie das folgende מצוקים, l. מתצקים? das Buch der Kegelschnitte heisst (I, 91) המצוקים החרותים (מכרוטאת), aber arab. מרכז wird übersetzt עמוד (II, 17 Kap. 12 = 13), מסמרים (Pole, cf. קטב), צלע; קיות (im ethischen Sinne). Die folgenden Wörter und Formen finden sich nicht im Glossar: מתמשלים I, 84, ריקם (es findet sich überhaupt kein Wort unter ר׳), בעל תשומה וסדר und בעלי העקרים (אצוליין) I, 85, מסובב 89[b], תנועה מסתבבת II, 16; מופת נחתך II, 17 K. 12;[426] יסוץ (יסיין) II, 18 für ישסע (s. Gloss. s. v. שסע), מדע הטבעי II, 19; — zum Worte אבן השואבת (II, 19) fügt Charisi hinzu הנקרא מגניט. Das Wort וטואט (III, f. 64 arab.) überträgt Tibbon שרצים אחרים, wahrscheinlich wusste er es nicht zu übersetzen; Charisi (III, 44) erklärt es אשקרבט (lies אשקרביש?) *Scarabee*, wie Munk (p. 230) übersetzt. Ein genaues Studium dieser Uebersetzung, welches der kleine Druck meinem Auge verbot, mag noch manche bemerkenswerte Einzelheiten zu Tage fördern. Hier genüge eine Hinweisung auf die Pa-

Guide II, 308, wo לקוחות מזולתו, u. 310. [421b] Bei Schlossb. II, 62 n. 1 falsch מתנחל für מנתחל. [422] A.[4] 134. — II, 28 fehlt das Citat. — Lat. Ed. *Albumazer*, ms. Abumasr; Perles S. 43. [423] הישמעאלים [l. שאכר] בני שאבר I, 86, franz. p. 383; Derenb. Gg. I, 426; s. mein: die Söhne des Musa . . . Biblioth. Mathem., Stockholm 1887 S. 44. [424] Mk. Guide III, 231; s. VA. 52 S. 350, Bd. 85 S. 167; 170; HB. XVII, 119 unten. Palladius im lat. Gafiki für פלאחה, vielleicht wegen des Georgikers Rutilius Aemilius Pall.? HB. XXI, 55. — Die פלאחה des Costus ist edirt, Ramad. 1293 (1876). — S. auch Mag. 1876 S. 205 A. 30; עבודה מצרית bei ibn Schoeib, דרשות zu Gen., u. And. ist auf Nachmani oder Charisi zurückzuführen. [425] Zu Gen. 11, 31 האיברים (s. Beer, Leb. Abr. 99). דרשה Ed. 1872 S. 5 (l. שה עתקתי) u. 36. VA. 52 S. 499. — Bei Char. S. 45 hinter כופרי fehlt התורך, u. Z. 3 איבה l. צאבה; s. die Citate bei St. Pol. 296. [425b] S. § 23, אפיסה מוחלטת bei Nachmani,

rallelen zwischen Charisi und Nachum und dem unbekannten Uebersetzer von Josef ibn Zaddik's Mikrokosmus (§ 238).

Noch ein Wort über die Rivalität der beiden Uebersetzer. Maimonides schrieb (1291) eine Abhandlung über die Auferstehung, betitelt אגרת oder מאמר תחית המתים in Samuel ibn Tibbon's Uebersetzung, die seit 1629 öfters gedruckt ist.[427] Wir kennen das Datum dieser Uebersetzung nicht. Vor kurzem entdeckte man in einem ms. (jetzt: Bodl. Opp. Add. Qu. 163)[428] zwei Vorreden dazu, welcher der, von Charisi (nach seinem Divan) aus Spanien an Maimonides gerichtete Vers מאחך השר vorangeht.[429] Zunächst erzählt Charisi in einem kurzen Vorwort, dass Maimonides die nachfolgende Epistel (מגלה, des Reimes halber?) in arab. Sprache an die (jüdischen) Gemeinden gerichtet, und der (hier nicht genannte) Uebersetzer den Inhalt nicht deutlich wiedergegeben habe[430] — wiederum dieselbe Kritik wie im Vorwort zum More. — Diese Uebersetzung wurde ins Arabische zurückübersetzt, und Charisi übertrug wieder die arabische Uebersetzung ins Hebräische für Meir b. Scheschet ha-Nasi.[431] Hierauf folgt eine Vorrede des arabischen Uebersetzers Josef b. Joel, eines Freundes Samuel's, von welchem er die hebr. Uebersetzung erhalten hatte. Dieser bemerkt, die hebräische Sprache sei zur Wiedergabe arabischer Schriften nicht ausreichend, daher müsse die Uebersetzung unklar sein; er sei also gebeten worden, sie ins Arabische zurückzuübersetzen. Das, seit langer Zeit anerkannte Princip des Uebersetzens bestehe darin, den einfachen Sinn des Textes durch entsprechende Worte aus der Sprache, in die man übersetzt, wiederzugeben; kann man Wort für Wort setzen: so hat man den Gipfel der Kunst erreicht. Der Sinn ist aber die Hauptsache, das Wort das Secundäre. Was hierauf folgt, lässt uns zweifeln, ob wir hier den arabischen Uebersetzer hören, der ein gereimtes Vorwort in hebr. Sprache geschrieben hätte, oder ob auch hier Charisi das arabische Vorwort übersetzt hat. Die Beispiele wenigstens sind hebräisch. Das Wort ענין (wahrscheinlich arab. מעני) soll durch ענין, כונה, מעמד und דבר, das Wort נוף (נסם?) durch נשם, נויה (A. 323c), עצם, נרם und נוף übersetzt werden. Aber vollständig irre macht der Umstand, dass auf diese Vorrede keine andere Uebersetzung folgt, als die unter Samuel's Namen gedruckte, seinen anderweitigen Arbeiten näherstehende, als denen Charisi's, dessen Vorrede also von seiner Uebertragung abgetrennt (oder allein gefunden?) und vor Samuel's gesetzt worden! Ein Citat bei Nachmanides könnte jener Uebersetzung entnommen sein, scheint aber überhaupt kein wörtliches zu sein.[432]

§ 249. Obwohl Charisi's More manchmal den Sinn der einzelnen Stellen genauer als die Samuel's wiedergiebt (auch wo diese correcteren Lesarten folgte), so entging sie doch nicht der Kritik der Freunde und Feinde des Buches,[433] konnte aber von der Rivalin nicht ganz verdrängt werden. Es scheint, dass sie mehr im Norden Spaniens

דרשה S. 17. [426] S. § 238. [427] CB. 1915; Mn. 201; ein längeres Citat aus dem verlorenen Original bei Abr. b. Salomo HB. X, 64. [428] Letterb. VII, 99, s. die Berichtigung HB. XXI, 134. [429] A. 414. [430] העמיק הענין ולא סקל המסילה. [431] ששת ז"ל. Ob Sohn des Scheschet b. Benveniste Nasi in Saragossa? s. HB. XIII, 106. [432] דרשה S. 14, ed. 1872, s. S. 137. Die Stelle ist gegen Anfang des eigentlichen Tract. f. 33 3.4 in Ed. 1761 corrumpirt. [433] S. insbesondere קבוצת מכתבים S. 20.

gelesen wurde, wo sie vielleicht von Nachmanides citirt wird (A. 438). Schon Abraham Maimonides (um 1235) betrachtete Charisi's Uebersetzung als fehlerhaft und verderbt, wir wissen nicht, ob aus eigener Kritik oder nur dem Rufe nach.[434] Schemtob Palquera[435] kritisirt sie in einem (1290 datirten) anonym gedruckten Briefe,[436] indem er von den beiden Uebersetzungen spricht, ohne ihre Verfasser zu nennen. In der ersten (Tibbon's), bemerkt er, sind wenig Irrtümer, und wenn der gelehrte Uebersetzer Musse gehabt hätte, würde er sie verbessert haben;[437] in der zweiten Uebersetzung (Charisi's) sind aber die Irrtümer zahlreich und selbst das Richtige darin thut (dem Texte) Gewalt an, sie verkehrt oft den Sinn in sein Gegenteil. Der Uebersetzer wollte erklären, aber er „setzte einen grossen Stein auf die Brücke (ein Wortspiel), und ich sage, derjenige, der diese Uebersetzung in seinem Zelte beherbergt, beherbergt ein Unrecht“ (Anspielung auf Hiob 11, 14). — Unter dem Namen des Mystikers Josef Gikatilia (lies Chiquitilla) ist eine Reihe von Noten zum More (bis I. K. 14) herausgegeben (1574), welche gleich zu Anfang u. f. 20[a] Charisi's Uebersetzung nach dem arabischen Text corrigirt;[438] f. 22 liest man: „der Arme besass kein klares Auge in der Wissenschaft, er drängte sich an einen Ort von flammendem Feuer, was sich für ihn nicht gebührte.“

Charisi's Uebersetzung wurde noch im XV. Jh. von Ascher Crescas studirt;[439] doch hat man irrtümlich vermutet, dass Isak Abravanel seine paraphrasirten Texte derselben entnommen habe.[440]

Eine auf die Ausgaben beider Uebersetzungen gegründete Kritik wird nicht anders urteilen als Pococke, der seinen Richterspruch in wenige Worte zusammenfasst:[441] Versio (Charisii) illi ab Aben Tibbon factae postposita fuit, non quod illa Tibbonidae elegantior, sed materiae congruentior fuerit“ etc.

§ **250.** (Die alte lateinische Uebersetzung.) Charisi's Uebersetzung hat eine historische Bedeutung, die selbst Munk nicht kannte, der sie in seiner Vorrede zum Guide keines Wortes würdigt, obgleich er sie mehrmals in seinen Noten citirt.

Eine lateinische Uebersetzung, betitelt: *Dux neutrorum sive dubiorum* (Titelbatt: *Dux seu director dubitantium aut perplexorum*), von Aug. Justinian (1520) herausgegeben,[442] ist entweder diesem selbst oder Jakob Mantinus beigelegt worden; allein Citate des Führers bei einigen christlichen Autoren des XIII. Jh. beweisen, dass schon damals eine lateinische Uebersetzung existirte.[443] Ich habe die Spuren einer solchen schon um die Mitte des XIII. Jh. in Süditalien nachgewiesen.

5

[434] מלחמות S. 9; s. Lb. VI, 116. Vielleicht nur nach Samuel's Kritik? [435] Gg. IV, 416; CB. 1897; nämlich S. 151, 153, 154, 155, 157, 158; f. 157 והמעתיק כן הוא פתי ein Wortspiel. [436] מנחת קנאות 185 (cf. CB. 2548). [437] Wie in מורה המורה S. 185; s. A. 374. [438] CB. 1463 u. Add.; cf. Lb. VI. 616; CB. 1461 über sein Citat des Nachmanides. [439] Comm. f. 3[b], 7[a], 9[b] (Ed. Sab.) zu I, C. 37, 38, 47, 48, 52 (וראיתי במורה ר"י חריזי f. 33[b]), II, 29, III, 43, 51; nicht alle, nach Seitenzahl Ed. Jesnitz, bei Straschon פרחי צפון II, 88. [440] Landau zu Abravanel II, 32 f. 21[b]. Der Text steht Samuel näher; Scheyer bei Kirchh. Lb. VII, 711 zu I, 21; s. dagegen denselben zu Charisi I, S. 23. [441] Praef. ad. Port. Mosis (1654) bei Wf.[1] p. 856. [442] Ueber Justin. (Perles l. c. A. 451 S. 3) s. auch CB.

Mose b. Salomo aus Salerno[444] verfasste (wahrsch. um 1240—50) einen Commentar zum More, den er umarbeitete, aber nicht vollendete; bekannt ist nur ein Teil der zweiten Recension mit Noten seines Sohnes Jesaia[445] in den mss.[446] Bodl. Opp. 1163 Qu., Fl. Pl. II C. 11, Lond. Beth ha-Midrasch 517 (anonym), Mn. 69, 378, P. 687, Parma R. 106, 1071, Pet. Firk. 482. Der Vf. hatte während seiner Arbeit, vielleicht zwischen der ersten und zweiten Redaction, das Glossar des Uebersetzers Samuel erhalten, das er „Einleitung", פתיחה, oder הקדמה, nennt. Sein Commentar ist hauptsächlich eine Paraphrase mit Erklärung oder Uebersetzung von Wörtern in die vernaculäre (italienische) Sprache. Er hat jedoch die lateinische Uebersetzung mit Nicolao da Giovenazzo, wahrscheinlich Nicolo Paglia, Nobile di Giovenazzo, dem Gründer des Dominicanerklosters Santa Croce in Trani, gelesen.[447] Andererseits erzählt man von einer Bemerkung Kaiser Friedrich's II. über eine Stelle im More.[448] Die Person, welcher Friedrich diese Bemerkung mitteilte, soll nach einigen mss. kein anderer als Charisi sein. Man nennt auch den Ort der Mitteilung, vielleicht Tropea in Calabrien. Ich glaube allerdings nicht, dass Charisi auf seinen Reisen dieses Land berührt habe. Andere Quellen nennen Samuel ibn Tibbon, also den einen Uebersetzer für den anderen. Meine Vermutung,[449] dass diese Uebersetzung auf Befehl jenes Kaisers angefertigt worden, für welchen Jakob Anatoli in Neapel Anderes aus dem Arabischen übersetzte (§ 19), hält Amari für wahrscheinlich.[450] Endlich bewies Perles, der ein Ms. der lateinischen Uebersetzung in München untersuchte, dass dieselbe der hebräischen Uebersetzung Charisi's folgt, und nach seiner Ansicht mit Zuziehung des arabischen Textes, nicht ohne Mitwirkung eines gelehrten Juden.[451] Die erhaltenen mss. des latein. More sind noch nicht genügend untersucht;[452] vielleicht findet man darin noch unbekannte Daten. Der Uebersetzer erlaubte sich die Weglassung dessen, was ihm unwichtig schien, und die Hinzufügung von Bemerkungen.[453] Wegen der Einzelheiten und einiger Auszüge, welche die Unzulänglichkeit der Ausgabe beweisen, muss auf Perles' verdienstlichen Artikel verwiesen werden. Wolf (^{3}p. 782) hat schon die beiden lateinischen Uebersetzungen der Einleitung mit einander verglichen, auch (p. 779) auf die Titel: *Directio und Director neutrorum, Directio Perplexorum* und *Demonstrator errantium* hingewiesen, die sich in den Schriften Raymund Martin's (Zeitgenossen des Albertus M.), der getauften Juden Paulus Burgensis und Alfonsus de Spina finden; Perles bemerkt, dass Raymund teilweise Charisi's Uebersetzung folge.[454] Diese war es also, durch welche vorzugsweise die christliche gelehrte

---

5
n. 1564. [443] CB. 1896 u. Add., nach Wf. etc. [444] Wf. $^{1.3}$ 1654 wo ממסילתו; Ros. Wtb. 283: Salera; CB. 1995 unter 6555; Firk. הכרמל 1862 S. 46, 80; HB. VII, 64; VA. 39 S. 76; St. Lett. Ital. Art. II, § 10 (p. 24 des Sonderabdr.); Perles (s. A. 451); HB. XV, 86, 90, XVII, 68; Güdemann, Gesch. d. Erz. II, 170. Nicht zu verwechseln mit Mose b. Salomo aus Salon; A. ^{3}44 u. 481. [445] Eine Note desselben s. HB. XV, 88. [446] St. Lett. Ital. l. c. [447] HB. XVII, 67, 68. [448] HB. VII, 62, 136; Hb. 136; HB. XIX, 118, XX, 24 u. S. VI. Lett. Ital. II § 9 (p. 25 des Sonderabdr.). [449] HB. VI, 31 etc. [450] Storia dei Musulm. di Sicilia III, 696, 705—8. [451] Jos. Perles, Ueber die erste lat. Uebersetzg. des Maimonidischen Führers. Breslau 1875 (aus Mtschr. XXIV); dazu HB. XV, 86. [452] Cod. Cambr. 1711 ist HB. XVII, 68 angegeben. [453] Perles S. 22. [454] Perles, Anm. S.
28

Welt die Philosophie des „Moses Egyptius“ kennen gelernt hat, und nicht ohne Nutzen, wie M. Joel in seiner Abhandlung über die Beziehungen zwischen Maimonides und Albertus Magnus gezeigt hat.[455]

Wir glauben diesen langen Artikel über das wichtigste jüdisch-arabische Werk schliessen zu sollen mit der Angabe einiger neueren Werke (ausser den schon genannten von Munk und Friedländer), welche eine Analyse des More geben, oder die Philosophie des Maimonides hauptsächlich nach dem More erklären, oder ein speciell auf denselben bezügliches Thema behandeln:

S. B. Scheyer, das psychol. System des Maim. Eine Einleitungsschrift zu dessen Moreh Nebuchim. Fr. a. M. 1845.

M. Joel, die Religionsphilosophie des Mose b. Maimon. 4. Breslau 1859 (Jahresbericht).

A. Foucher de Careil, Leibnitz, La philosophie juive et la Cabale. Trois lectures à l'Académie etc. avec les mss. inédits de Leibnitz (Extr. du Compte rendu). Paris 1861 (Notes sur le Guide etc.).

S. Rubin, Spinoza und Maimonides, ein psychologisch-philosophisches Antitheton. Wien 1868 (50 S.).

Mor. Eisler, Vorlesungen über die jüd. Philosophen des Mittelalters II. Abtheil. Wien 1870 (Philos. u. Rel. des Mos. Maim.).

David Kaufmann, Geschichte der Attributenlehre in der jüd. Religionsphilos. Gotha 1877 (Musa Maimuni S. 363 ff., deutsche Bearbeitung eines Teils).

Ign. Münz, die Religionsphilos. des Maimonides und ihr Einflus. I. Teil. Berlin 1887. (36 S.)[456]

David Holub, R. Moses b. Maimon etc., sein Leben u. Wirken nebst ausführl. Beschreibung seiner theolog. religionsphilos. u. medicin. Werke etc. (Abdr. aus המשר, XII, 1888, also hebr., 55 S.) wird mir soeben nur dem Titel nach bekannt.

§ 251. 2. Die logische Terminologie. Maimonides schrieb, ohne Zweifel in seiner Jugend, vielleicht noch in Spanien (vor 1160, also noch nicht 15 Jahre alt), auf den Wunsch eines vornehmen, in der arabischen Sprache bewanderten Theologen, eine Erklärung der logischen Kunstwörter, in 14 Kapp., an deren Schlusse die erklärten Namen aufgezählt sind.[457] Vom arabischen Original ist kein vollständiges ms. bekannt. Ms. Par. 1202 (hebr. Lett.) enthält nur Kap. 1—7 u. d. T. מקאלה פי צנאעה אלמנטק, Abhandlung über die Kunst der Logik; Kap. 7, 8 entdeckte ich in ms. Bodl. Hunt. 593 (hebr. Lett.). Einige

5

1, 2. [455] Das Verhältnis Albert's d. Gr. zu Mose Maim. 4. Breslau 1868 (HB. V, 131). [456] Desselben „Maimuni's Leben u. Wirken“ Heft I. Bellovar 1882 (= R. Moses b. Maimun, Centralbl. 1881 S. 86 ff., cf. S. 203), populär. — Den More analysirt auch Grätz, VI (1861) S. 363 ff. — Cf. auch St. Pol. (1877) S. 355. — Die Geschichte des More im Kampf der Parteien um die Berechtigung der Philosophie gehört nicht mehr hierher; eine interessante Notiz bei Nb. n. 2240 p. 774; cf. Jew. Lit. 373 zu p. 295. — Maimonides als Gesetzlehrer behandelt J. H. Weiss in seinen Biographien 1. Heft, Wien 1881; s. Abschn. IV. [457] Im Allgemeinen s. CB. 1891 ff. u. Add. zu Mn. 307. Reifmann in אוצר טוב 1884 S. 17 ff. bestreitet die Echtheit u. emendirt nach Conjectur. Mn 388 hat latein. Termini zu 1—5. — Ueber Tur. 159 (מלאכ' ההג') s. Pey. p. 262, wo noch חבור קצת מלות ההגיון argumenta singulor. capitum logicae Maim. Sind das die Endangaben? S.

Stellen daraus sind abgedruckt.[457b] Die hebr. Uebersetzung u. d. T. מלות ההגיון oder ביאור (פירוש), hat sich in vielen mss. erhalten; Paris allein zählt deren nicht weniger als 10. Einige mss. haben den verkürzten Titel הגיון (Logik), sogar הגיון קצר (kurze Logik). De Rossi ms. 402³, und P. 1005² (הגיון אחר קצר) haben unsere Schrift nicht erkannt.[458] In den meisten mss., wie in den vielen Ausgaben seit 1552, wird der Uebersetzer nicht genannt. Einige Mss. enden mit einem Epigraph, wonach Mose ibn Tibbon das Buch im Kislew 5015 (14. Nov.—13. Dec. 1554) nach einem fehlerhaften und defecten ms. des Originals übersetzte, was wir bereits als blosse Redensart kennen. Sebastian Münster edirte (Basel 1527) einen schlechten Text[459] u. d. T. ס׳ הגיון *Logica R. Simonis* (!) mit einer lateinischen Uebersetzung, worin, nach Richard Simon, fast keine Phrase richtig ist. Rich. Simon legt die Uebersetzung irrtümlich dem *Samuel* Tibbon bei.

Die ersten Ausgaben sind schon von zwei anonymen Commentaren begleitet, deren Alter ich nicht untersucht habe. Im XV. Jh. verfasste der gelehrte Mordechai Comtino in der Türkei einen Commentar auf Verlangen seines Schülers, *Isak Zarfati,* welchen er mit denselben Worten, wie Maimonides seinen Schüler im More, anredet. Dieser Isak Zarfati ist wahrscheinlich der Verfasser eines gedruckten Briefes.[460] Comtino's Commentar findet sich in mehreren mss.,[461] unter anderen in P. 681, wo zuletzt ein alphabetisches Verzeichnis der behandelten Wörter angehängt ist. Der Catalog legt dieses Comtino bei; doch findet es sich weder in den untersuchten mss., noch in D. Slucki's Ausgabe (Warschau 1865). Comtino, ein berühmter Mathematiker, war in der Logik wohlbewandert.

Da die kleine Abhandlung schon durch den Vf. berühmt geworden und wohl geeignet war, die wichtigsten Regeln der Logik daran zu knüpten, welche bei den Juden des Nordens durch die entartete Methode des Talmudstudiums verdrängt waren: so verfasste Moses Mendelssohn einen hebr. Commentar mit einer Einleitung, worin er das Studium der aristotelischen Logik durch Hinweisung auf Maimonides empfiehlt und rechtfertigt. Dieser Commentar wurde zuerst zweimal (1761 und 1765) ohne den Namen des Vf. und bis auf die Gegenwart sehr häufig gedruckt.[462] Isak Satanow hat Einiges hinzugefügt (1795). — Eine deutsche Uebersetzung edirte M. S. Neumann (1822), eine andere mit Wortregister (von R. Fürstenthal?) Heilberg (1828), W. Heidenheim's Uebersetzung blieb unedirt (ms. Bodl. Mich. 83). P. Heilprin veröffentlichte (1846) einen angeblich nach kritischen (in der That bodenlosen) Grundregeln hergestellten (entstellten) Text.

5

unten P. 681. [457b] Goldb. המגיד 1861, S. 46, 1862, S. 62; s. Pinsker das. 152. [458] Ich erkenne sie aus Mitteilungen von Perreau (1882) u. Nb. — הגיון קצר in Mn. 307ᵇ u. Hb. 250. — הגיון רשב״ץ in Cat. Dubno (Add. zu CB. 1893). P. 1005 endet (K. 13) הנדיב במתנותיו ים, die 2 letzten Worte fehlen in den Ausg. Slucki f. 62ᵇ hat הנדיבים. — Pet. Firk. 419 nach Catal. anon. Fragm. 4 Bl. lautet in Kap. 4 כל שתי גזירות שהנושא (!) שלהן אחד בעצמו אלא שאחת משתיהן כוללת והאחרת מחייבת; K. 9 סבות כל הנמצאות; ob die Bearbeitung Josef Lorki's? s. A. 466. [459] Stimmt mit Varr. bei Gg. III, 435. [460] S. die Citate in CL. p. 262. M. A. Levy, Josef Nasi S. 32; Berliner in Mtschr. XVIII, 178. Ueber Grätz VIII, 447 s. HB. XIII, 108 Anm.; Fürst, Kar. II, 301 n. 5. [461] CL. p. 268. [462] Ausgaben

Dieses Schriftchen, dessen Terminologie in hebr. Schriften herrschend geworden, so dass es für diese noch immer dem ursprünglichen Zweck für die arabischen entspricht, ist vielfach mit dem logischen Compendium des Averroës verwechselt worden (§ 17).

Ms. P. 1201 enthält unsere Abhandlung, nach der Ueberschrift, aus dem Arabischen übersetzt von Josef b. Josua ibn Vives aus Lorca, oder Josef Lorki.[463] Diese Uebersetzung ist dem Esra b. Salomo Gatigno (oder Gatinho) gewidmet, einem bekannten Schriftsteller, der in Saragossa und Agremont (1356–72) lebte[464] und anderswo seinen damals verstorbenen Lehrer Josef ibn Vives nennt, ohne Zweifel den unseren.[465] Nach Simonsen[466] ist jedoch Josef's Arbeit keine neue Uebersetzung, sondern eine von ihm verbesserte Abschrift, wenn nicht gar ein einfaches Plagiat an Moses Tibbon, was um so mehr befremdet, als Tibbon's Uebersetzung damals wohlbekannt sein musste. Mit Vorsicht benutzt, könnte das ms. zur Berichtigung der Ausgaben dienen. Besteht eine Beziehung zwischen dieser und der von Münster herausgegebenen Recension?

§ **252.** **3.** Abhandlung über die Einheit.[467] Von einem kleinen theologischen und ethischen Compendium in drei Kapiteln, denen ein, an einen Freund gerichtetes Kapitel sich anschliesst,[468] ist kein Exemplar des arabischen Originals bekannt; doch ist für diejenigen, die nur urteilen, nachdem sie studirt haben, nicht der geringste Grund vorhanden, die Autorität dieser Abhandlung zu bestreiten, worin der Vf. auf seinen More verweist.[469] Sie wird bereits mit dem hebr. Tit. מאמר הייחוד (vielleicht hatte sie keinen arabischen, der etwa מקאלה פי אלתוחיד wäre) von dem Uebersetzer des Mischnacommentars (Ord. II, um 1287) citirt.[470] Sie enthält einen Abriss der philosophischen Grundideen, welche Maimonides in den beiden ersten Büchern seines grossen talmudischen Werkes in hebr. Sprache behandelt hatte. Die angeführten Sprüche der heiligen Schrift waren im Original arabisch pharaphrasirt; der hebr. Uebersetzer Isak b. Natan (Mitte XIV. Jh., s. § 192) stellte nicht die Texte wieder her, sondern übersetzte die arabischen Citate wörtlich, was ein Schreiber ausdrücklich bemerkte.[471] Den erwähnten Titel führen:

Mss. Hb. 256. Mant. 78. Mn. 150 (mit besseren Lesarten).[472] Vat. 170 (ohne Anh.).

Ich habe das Schriftchen, nach einer Copie aus Hb. durch Dukes, Berlin 1846 in wenigen Exemplaren, und 1847 mit einer kleinen Schrift von Abraham ibn Esra herausgegeben u. d. T. שני המאורות (die beiden Leuchten). Der Text ist von hebr. Noten, welche den Stil und einige Materien beleuchten, und von einer deutschen Analyse begleitet; vorangeht ein Brief von S. L. Rapoport, der (irrtümlicher Weise) die

5

bei Zed. 581; Rosenth. 863; Bj. 332 n. 1292 ff. [463] Lb. IX, 358, 454; CB. 1504, 1892. Einen jüngeren Josef Lorki s. § 433? [464] 1356 schreibt er die arab. Compend. des Averroës, P. 1008. [465] Ueber den Copisten Josef b. Jesaia (b. Jos.) Messin, s. A. 396b. [466] HB. XVIII, 68; cf. XIX, 94 A. 3; s. A. 458. [467] CB. 1916 u. Add. zu Mn. 150. [468] Nicht erkannt von Geiger (Oz. II, 100), dem Catal. P. 273³ (Index S. 256 giebt falsche Nummer an), und Nb. 2218 (Poc. 280 B) f. 85. [469] Grätz VI, 461 spricht darüber ohne Kenntnis. [470] A. Bornstein, bei Halberst. העבור S. 9 A. 12. [471] Vat. 170 בומרת לשונם (Brief Rpp.'s S. 8) lies בשמירת? [472] Lesarten s. Endnote; für וההרגה ... והסדור S. 16 l. Z. hat das ms.

Identität dieses Tractates mit einem Pseudepigraph (ס' הנמצא) annimmt.[472b]

Der Uebersetzer hat einige arabische Wörter des Originals beibehalten, S. 37 אלכיאר (ms. für הקישואים), אלכמאה ואלפקע und אלמורי ואלתמר (ms. für אלמה והתמרים); er übersetzt אלמלא mit המלוא (S. 36)[473] und scheint zweimal (S. 18, 31) חכים irrtümlich mit חכא übersetzt zu haben. Das Schriftchen wimmelt von Arabismen in der Construction; in einer Anzahl von Stellen, wo die Ausgabe kaum hebräisch zu nennende Lesarten bietet, beseitigt ms. Mn. allerdings jede Schwierigkeit.

§ **253.** **4.** Eine kleine, arabische Abhandlung über die Glückseligkeit in zwei Kapp. findet sich im hebr. ms. P. 719[2], nach dem Catalog; sie scheint nur ein Bruchstück eines umfangreicheren Werkes. Niemand hatte, soviel ich weiss, dieses, auch dem Catal. Bodl. (p. 1917) unbekannte ms. näher untersucht.

Diese Abhandlung wurde hebräisch übersetzt (von wem und wann?), und u. d. T. פרקים בהצלחה (Kapitel über die Glückseligkeit) 1567 gedruckt. Mordechai Tama nahm sie mit dem ungenauen Titel פרקי הצלחה in der von ihm aus dem Arabischen (1765) übersetzten Gutachtensammlung auf,[474] was dazu führte, Tama für den Uebersetzer zu halten.

Der Vf. spricht von seinem More und wendet sich an einen Schüler (nach Rapoport: Josef ibn Aknin),[475] so dass das Schriftchen eine Art von Anhang zum More wäre. Es ist nichts darin, was eine Unterschiebung bewiese. Der mystische Schatten, welcher diese mehr theologische, an manchen Stellen rhetorische Auseinandersetzung bedeckt, steht nicht in directem Widerspruche mit dem Geiste des Maimonides. Diese Abhandlung (מאמר אחר קצר שחבר) wird schon Mitte des XIV. Jh. von Josef b. Elasar (zu Gen. 5, 34) und etwas später (als אגרת ההצלחה) von Don Benveniste b. Labi in einem unedirten Briefe citirt.[476]

§ **254.** **5.** Die acht Kapitel. Maimonides schrieb einen arabischen Commentar zur ganzen Mischna. Dem Tractat Abot (Compilation ethischer Sprüche) geht eine Einleitung über die Seele, ihre Fähigkeiten und deren Anwendung zur Erreichung eines Zweckes voran. Diese Einleitung benannte man „8 Kapitel“ (שמנה פרקים) nach der Zahl derselben.

Sie ist mit anderen Teilen jenen Commentars arabisch (mit hebr. Lett.) und lateinisch in *„Porta Mosis“* von Ed. Pococke (1654, p. 181) herausgegeben, kürzlich mit deutscher Uebersetzung und Noten von M. Wolff (Leipzig 1863, nur Titel mit arab. Lett.), der, mit Hilfe L. Fleischer's, die Lesarten häufig verbessert.

Der Commentar zu Abot wurde von Samuel ibn Tibbon hebr. übersetzt; diese Uebersetzung ist aufgenommen im italienischen Rituale (1484) und ausserdem in einem Sonderabdruck, in klein 4°[477], im

5

והמודרגה; s. jedoch A.[3] 1179. [473] Mtschr. 1888 S. 144. [474] Daraus in קובץ תשובות II, 32. [475] Grätz VI, 461 „angebl. an Josef“! [476] כאשר אם לא שתפרש אותם המאמרים תאוה נפשך ותשים אותם לכל אשר תחפוץ ותתחזק לחתיא מהם צורות לא כיון בהם אומרם. ולא [ב]אגרת אחת מאגרותיו כתב דברים סותרים דבריך, כי זה במקומות רבים מחבוריו, מהם מהלכות ע"ז ופ"ב מה' תשובה ובפתיחת פי' המשנה ובפרקים אשר הקדים לפי' מס' אבות ובאגרת ההצלחה, ms. Wn. 109 (HB. VI, 14, cf. XV, 59), ms. Halberstam 242 f. 10; in ms. 243



griechischen Rituale (Romagna, seit 1520), in einer Ausgabe des ganzen Commentars zur Mischna und später in allen Ausgaben des Talmuds und der Mischna mit dem Commentar des Maimonides.[478] C. C. Uythage übersetzte den Comm. zu Abot (1693) ins Lateinische; eine Uebersetzung von Jakob Mantinus blieb unedirt; es giebt mehrere deutsche Uebersetzungen aus dem Hebr., von denen wir nur die Gotthold Salomon's (1809) nennen.

Von Samuel's Vorrede ist ein Teil in zwei abweichenden Recensionen vorhanden. Nach der einen wäre Samuel von Gelehrten Lünels, seiner Geburtsstadt, gebeten worden, diesen Commentar zu übersetzen, wie sie ihn um die Uebersetzung des More gebeten hatten. Die Zeit der Uebersetzung wird nur im ms. Parma R. 438[6] angegeben, nämlich Tebet 963 (1. Tebet = 28 Nov. 1202). Die Eulogie eines Verstorbenen zum Namen des Maimonides (starb Dec. 1204) kann später hinzugefügt sein.[479]

§ 255. **Saadia** (Gaon) b. Josef aus Fajjum (Pithom), bei Mas'udi arabisch: *Saîd ibn Ja'akub al-Fajjumi*, Oberhaupt der rabbinischen Schule in Sora bei Bagdad (gest 941/2),[480] verdankte seine Ernennung wahrscheinlich dem Ruf, den er sich in Aegypten durch den Umfang seines Wissens und seine Opposition gegen die Karaïten erworben hatte. Er war nicht nur in die nationalen, sondern auch in die, von den Arabern gepflegten Wissenschaften eingeweiht. Abraham ibn Esra nennt ihn „das Haupt der Redner an allen Orten." In der That ist er unter den Juden der erste in verschiedenen Zweigen der Literatur bekannte Autor; unter Anderem übersetzte und erklärte er das ganze alte Testament in arabischer Sprache, und seine Commentare ergingen sich in langen, durch polemische Erörterungen angeschwellten Abschweifungen über verschiedene wissenschaftliche Themata; aber zu unserem Bedauern sind sie fast gänzlich verloren. — Wir sprechen hier nur von zweien seiner Werke: das erste, in Aegypten geschrieben, wurde bald in seinem Vaterlande kritisirt, aber nach zwei oder drei Jahrhunderten wurde die erste hebräische Uebersetzung verdrängt von einer, unter seinem Namen gedruckten Compilation ganz anderen Charakters. Das spätere Werk bildet für uns eine Epoche der jüdischen Philosophie, und wir weisen ihm die erste Stelle an, mit der Vorbemerkung, dass nach Maimonides die jüdische Philosophie des Orients sich nicht über die Grundlehren der Mutakallimun erhob; in der That sehen wir, dass Saadia, indem er seine Argumente in erster Reihe von den Sinnen, in zweiter von der Vernunft und dann von der Offenbarung ableitet, nach der Theorie der Mutakallimun, bis zur Vergeltung der Tiere für unverdiente Leiden sich verirrte.[481] Daraus folgt nicht, dass er alle Con-

5

f. 250 החלצה für החלצות. [477] CB. p. 228 n. 1433 mit unvocalisirtem Texte, zuerst 1 weisses Bl., dann Signatur א—ו, 48 Bl. kl. 4°; bei R. Annal. p. 131 הדינין lies דינין. Ausserdem besitzt die k. Bibliothek einen unbekannten (Zed. p. 814?) Sonderabdr. aus dem Machsor Ed. 1485 in gr. 4°, 23 Bl. Anf. ohne die Signatur ג ד des Machsors. Die Eisenschrotverzierung von משה f. 7[b] ist rechts abgesprungen. — [478] CB. 1890, 2483; Z. ed. 587, Rosenth. 870, Bj. S. 458 n. 101, S. 592 n. 828. [479] CB. 2493. Ed. Baneth, Maim. Comm. etc. u. die Tibbon'sche Uebersetzung, Mag. VI, (1879) S. 170, 237. [480] Quellen: CB. 2155 u. Add. Was inzwischen über einzelne seiner Schriften erschien, ist hier unbeachtet. S. A. Taubeles, Saadia Gaon. Halle 1888 (Dissert.), ist mir noch unzugänglich. Von

sequenzen jener Lehren anerkannt habe. — Kommen wir zu den Werken selbst:

1. כתאב אלאמאנאת ואלאעתקדאת (Buch der Religionen und der Dogmen) ein, nach der hebr. Uebersetzung falsch gedeuteter Titel[482] in 10 Tractaten, verfasst 933.[483] Man kannte bisher vom Original nur ms. Bodl. Uri 415; kürzlich hat die Petersburger Bibliothek ein anderes erworben (Firk. 627, s. folg. §). Gagnier hat schon eine Probe des Originals mit der hebr. und seiner lateinischen Uebersetzung drucken lassen (Oxford 1711); aber von diesem Specimen besitzt selbst die Bodleiana kein Exemplar. S. Landauer hat den Text, nach beiden mss. in arabischen Buchstaben umschrieben, edirt (Leyden 1880), und Goldziher eine Anzahl von unrichtigen Umschreibungen und andere Irrtümer berichtigt,[484] indem er die Bedeutung des Buches für die Geschichte der arabischen Philosophie betont.

§ 256. Saadia's Buch wurde ins Hebräische übersetzt von Jehuda ibn Tibbon (1186 nach einigen mss. und dem Epigraph der seltenen Ed. pr. Constantinopel 1562, welches in den anderen Ausgaben fehlt), ohne Vorwort des Uebersetzers. In der Ausg. Amst. 1647 ist nicht das Geringste für Wortkritik und Verständnis des Buches geschehen; sie wiederholt sogar eine Umstellung (f. 77 und 78) der 1. Ausg.; eine sehr schlechte, jedoch in Kapitel geteilte Ausg. mit einem doppelten Commentar voll Irrtümer von „Leo b. Jeminis" (I. L. Bensew, oder Benseeb) erschien in Berlin 1789.[485] Die Ausgabe Leipzig 1859 giebt sich für einen Wiederabdruck der Ed. pr. aus; sie enthält einige Noten von Ad. Jellinek, z. B. S. 23, und ist nicht frei von Fehlern.[486] Unzugänglich ist mir die Ausgabe Leipzig 1864 als Teil der Sammlung Slucki's mit kurzem, von L. Dynes fortgesetztem Commentar (S. 87) und einer Einleitung, die, nebst den Namen der Commentatoren, im Nachdruck, Krakau 1880, weggelassen ist. — Die deutsche Uebersetzung oder vielmehr Paraphrase von Julius Fürst (Leipzig 1845) — mit Weglassung des letzten Tractats, der nach Landauer (S. XX) ein nachträglicher Anhang des Vf. wäre, — ist voll Irrtümer und verdient nicht die Mühe, die man sich mit der Berichtigung einiger derselben gegeben hat.[487]

Obgleich die hebr. Uebersetzuug Gelegenheit bot zur Aufnahme technischer Wörter des arabischen Originals, z. B. theologischer Ausdrücke, deren specifischen Sinn der Uebersetzer allerdings nicht überall gekannt haben dürfte:[488] so findet sich doch fast kein einziges darin; das Wort מסרה (I S. 23 Leipzig) ist von einer wörtlichen Uebersetzung begleitet, die den Leser über die specielle Bedeutung im Unklaren lässt.[489] Wir werden auf diese Uebersetzung noch zurückkommen.

der, 13 Jahre dauernden Verbergung weiss Tachau, Oz. III, 69. [481] Schon St., Lb. II, 332 und Frankel's Ztschr. III, 404, die bei Kfm. Attrib. 503 citirt ist. Cf. auch Kfm. S. 3. [482] CB. 2172; deutsche Litz. 1883 S. 78; HB. XI, 141, XXI, 19. [483] CB. 2174; HB. XIII, 68, XV, 52; השחר IV, 490; הכרמל 1878 S. 81; Hark., מאסף נרחים 104; Land. Einl. S. V. [484] ZDMG. 1881 S. 773—83. [485] Bemerkungen dazu von Dr. Loewe nach einem arab. ms. in המגיד 1867 S. 37. [486] HB. XXI, 19; Guttm. S. 28 behauptet, die Ed. pr. sei gar nicht benutzt. [487] „Eenige Blicken in Fürst's vertalingen etc. von R. . ." Letterb. III (1877/8) 88, 142; cf. Land. ib. S. 152; p. 89 wird ein Artikel: „De inleiding von Saadia's . . . werk in Jodsch letterk. bijdragen," Amst. 1838 citirt. — Fürst ist von Ben-

§ 257. (Anonyme Paraphrase.) Der Charakter einer anderen hebr. Uebersetzung, oder vielmehr Paraphrase, giebt sich schon kund im Titel: פתרון ספר האמונות ותרגו (פילוס) הבינות מטליצת מטענה צפונות.[490] Es scheint jedoch, dass diese Uebersetzung verschiedene Redactionen erfahren habe, insbesondere einzelne, seit Anf. des XVI. Jh. gedruckte Tractate oder weniger philosophische Stücke (wegen derer wir auf die bibliographischen Werke verweisen müssen),[491] die sich auch in einigen mss. finden.[492] — Diese Paraphrase ist weder vollständig herausgegeben, noch hat man alle mss. derselben untersucht, nämlich:

Mss. Bodl. Opp. 1185 Qu. (def.). Mn. 42 (def. in Kap. 23, Abschrift benutzt Bloch); gekürztes Vorwort in Mn. 65. P. 669 (gekürzte Redaction, Ende def.).[493] Parma R. 769 (def., Abschr. bei Halberstam). Vat. 266³. 269. Heidenheim 1 (wo jetzt?).

Keines dieser mss. nennt als Uebersetzer Berachja ha-Nakdan (um 1260, s. § 275), von welchem sich ein oder zwei Schriften zusammen mit unserem Buche im ms. R. 769 finden. Die Conjectur Rapoport's (Biographie Saadia's), dass Berachja das arabische Werk paraphrasirt habe, will noch immer nicht verschwinden, nachdem ihr Ursprung und ihre Hinfälligkeit bewiesen ist.[494] Der Catalog P. 669 nennt Berachja, als ob sein Name im ms. stünde,[495] und man spricht immerfort von Berachja's Uebersetzung,[496] oder von „Pseudo-Berachja". Man glaubte, zwei, oder gar drei Autoren dieses Namens unterscheiden zu müssen, um den (in Wahrheit anonymen) Verfasser der Paraphrase mit dem der Fabeln etc. nicht zu verwechseln. Berachja führt allerdings einige Stellen unserer Uebersetzung an, aber nicht als der seinigen.[497]

Ueber die Person des anonymen Uebersetzers ist uns nichts bekannt, und die gedruckten Auszüge der Paraphrase geben keinen Anhaltspunkt für ihr Vaterland, abgesehen von dem ganz eigentümlichen Stil, auf den wir zurückkommen.

Die Frage nach dem Vaterlande der Paraphrase hängt mit der nach der Zeit zusammen. Leider finden sich die Citate daraus, die man für die ältesten halten könnte, in Schriften, deren Zeit selbst noch nicht mit Sicherheit bekannt ist. Ich fand Citate im antichristlichen Werke von Jakob b. Reuben, das 1170 datirt und wahrscheinlich in Frankreich geschrieben ist; gegen dieses Datum hat man noch nicht gänzlich beseitigte Zweifel erhoben. Jedenfalls ist dieses Werk und der

5

Seeb abhängig; Bloch, Vom Glauben etc. S. 51; cf. Guttmann S. 28. Ueb. Tr. X s. Guttm. 258. [488] S. Goldziher l. c. (A. 484). [489] S. die Citate HB. V, 143 u. deutsche Litztg. 1883 S. 78. [490] CB. 2175 ff. u. Add.; Zz. in Gg. X, 4 ff. (Ges. Schr. III, 231); Bloch, Mtschr. 1870. [491] CB. p. 2178 ff., 2224. Von תחיה (p. 2179) besitzt Jellinek eine Ausg. in 12⁰ s. l. e. a., 9 Bl., zuerst Vignette. — Zed. 664 u. 91 unter Berachja; daher Rosenth. 159, Bj. s. v. פרות S. 456, תחיה S. 649. [492] CB.; cf. Mn. 120. Mn. 65 (מצרף von Berachja) f. 172. Ob Quaest. R. Elieser Wormat. (!) R. 286⁹? — P. 416⁷ bemerkt nicht, dass es die uned. Uebersetzung sei. [493] Cf. Kfm. ZDMG. 37 S. 233. Der Name Berachja steht natürlich nicht im ms. [494] CB. l. c.; HB. XIII, 80 ff. [495] Zz. l. c. hat irrtümlich Sam. Tibbon. [496] S. HB. XIII, 82; Mag. III, 151; Kfm. Attr. 53 A. 101. [497] Zz. l. c. S. 10 hat HB. IX, 92 übersehen; s. XIII, 82. [498] Anf. giebt Gg., Mos. b. M. 38 aus Mn. 42; Anf. I, 1 Dk. Lb. IX, 554 aus Cod. P.; Anf. VI ציון I, 78 aus Heidenh.; Anf. VIII, CB. 2180 aus Opp. — Bloch in Mtschr. 1870 S. 401 aus Mn. u. in seinem Buche S. 6, 13, 17, 18, 21, 27, 30, 35, 36, 39, 44,

letzte Abschnitt selbst, worin sich die Citate finden, nicht viel jünger.[499] Unsere Uebersetzung ist von dem unsicheren Vf. eines Hymnus über die Einheit in der deutschen Liturgie benutzt.[500] Ein dritter Zeuge ist Isak Nakdan, der einige philosophische Ausdrücke daraus kennt und wahrscheinlich in Frankreich lebte,[501] vielleicht in Deutschland, wo man diese Uebersetzung wenigstens gegen Ende des XII. Jh. bis zur Mitte des XIII. kennt; das ist die Zeit, in welcher der letzte sie citirende Verfasser, Berachja, in Frankreich lebte.

Wahrscheinlich gehört also diese Uebersetzung in die Nähe der Provence, denn wir kennen überhaupt keine Uebersetzung aus dem Arabischen, die in jener Zeit aus Italien nach Deutschland gekommen wäre; Spanien scheint uns nicht in Betracht zu kommen wegen des wenig wissenschaftlichen Charakters und des Stiles, der an die liturgische Poesie des französischen und deutschen Ritus jener Zeit erinnert. Diese Uebersetzung blieb auch isolirt in ihrem Charakter, ohne Einfluss in ihrer Sprache und nach der Hälfte des XIII. Jh. fast unbekannt, selbst in Deutschland; in Italien und Spanien findet sich keine Spur von ihr während des ganzen Mittelalters; es ist der Deutsche, Elia Levita (XVI. Jh.), der sie wahrscheinlich gesehen hat.[502]

Zu welcher Zeit wurde sie verfasst? Ist sie älter als Jehuda Tibbon's Uebersetzung? Das ist wahrscheinlich, aber noch nicht genügend bewiesen; dass er sie gekannt habe, wie behauptet worden, ist unwahrscheinlich.[503]

Ueber den Stil, namentlich einige eigentümliche Ausdrücke,[504] verweise ich auf die Charakterisirung von Bloch und Zunz, weil ich nicht glaube, dass diese Stilart eine Bedeutung für die Geschichte der Uebersetzungen im Allgemeinen habe (s. Ende dieses §). Ich bemerke nur, dass die Tractate darin מלה genannt werden.[505] Es finden sich darin wenige arabische Wörter, wie צדר אלכתאב und נסך אלשרע (CB. 2277—78).

Diese Uebersetzung kann zum besseren Verständnis des Originals dienen, wichtiger ist aber, dass sie nach Landauer (S. VIII) eine andere Redaction des Textes wiedergiebt, nämlich die des ms. Bodl., während Tibbon's Uebersetzung mehr mit dem ms. Petersb. übereinstimmt, so dass man sie nicht ohne Weiteres nach der anderen

45, 54, 72, 74 86, 90, 92, 100; Nachtr. S. II. [499] HB. XIII, 84; Nb. the 53th Ch. of Isaiah pref. (hebr.) p. VIII, Josef b. זכר ist höchst wahrsch. Sabara. Derselbe kann aber schon 1170 Etwas geschrieben haben. [500] S. die Citate CB. 504 u. 2417; אנעים זמירות ist v. Jeh. Chasid (gest. 1216 in Regensburg), Zz. Lit. 298. — Bloch S. 456 macht den Uebersetzer zum Vf. des שיר הייחוד; cf. S. 654, wo die Argumente sehr schwach sind. [501] עין לבב . . בכח הפעולה; Zz. Lit. 467 (651); Gg. X, 5; CB. 2171; HB. XIII, 83, vermutlich Vater des Crespia (1242, 3). [502] Zz. l. c.; Bloch behauptet (S. 3), dass sie wahrsch. dem Orient angehöre; er findet darin eine Hinneigung zum Syrischen (!) in Wortbildung u. Kunstbezeichnungen; sie sei viel gelesen u. weit verbreitet! — Alles unbegründet; er meint übrigens Chaldäisch (Mtschr. 413, Z. 5). [503] Nach Bloch S. 21 ist משך von Tibbon beibehalten. Kfm. ZDMG. 37 S. 233. deutet sogar an, dass der Uebersetzer den More kannte, also lebte er nach 1190. [504] Zz. S. 7; bei Dk. Lb. IX, 554 stets קנין für קנץ. Bloch, Mtschr. 412, 452. [505] Auch bei Jos. Albo IV, 1, bei Zz. S. 82; cf. auch Magazin III, 151 über ein Citat, angebl. von Mose Tibbon, bei Mosconi. — Was ist אלשיליט? (. . . אנשי לינץ?) bei Guttmann S. 279, Anm.

Redaction corrigiren darf (wie das M. Wolff thut).[506] Landauer zeigt die Verschiedenheit beider Redactionen, hauptsächlich in dem VII. Tractat.[507] — Mose Tachau fand in seinem ms. nicht den Namen Saadia's angegeben und bezweifelt die Echtheit des Buches;[507b] aber Moses zeigt vielfach seinen Mangel an Kritik.

Saadia's Buch berührt verschiedene Ansichten, die den zeitgenössischen Lesern genügend bekannt sein durften, um eine deutlichere Darstellung entbehren zu können, deren Widerlegung aber der Hauptzweck Saadia's war, der sehr zur Controverse neigte.[508] Eine, von erklärenden Noten begleitete befriedigende Uebersetzung, wie sie Landauer versprochen hat, muss beide Texte und beide Uebersetzungen verwerten.

Indessen haben einige jüngere deutsche Gelehrte versucht, unser Buch oder einzelne Teile desselben in verschiedener Weise zu beleuchten. Eine Angabe von Titel und Tendenz derselben mag diesen Artikel abschliessen.

M. Eisler giebt in seinen Vorlesungen über die jüdischen Philosophen des Mittelalters 2. Abth. (Wien 1876) eine Analyse unseres Werkes.

David Kaufmann behandelt in einer Dissertation die Theorie der Attribute (Gottes) in unserem Buche, später aufgenommen in seiner Geschichte der Attributenlehre (1877). Er giebt eine Analyse der Texte nach Tibbon's Uebersetzung mit Noten.

Phil. Bloch übersetzte und erklärte die Einleitung und die „Kosmologie“ (Tr. I), zum grössten Teil zuerst im „Jüdischen Literaturblatt“, nach Tibbon's Uebersetzung mit Benutzung der anonymen (1879).[509]

I. Guttmann stellt Saadia's Philosophie dar in einer Paraphrase oder Analyse von Stellen unseres Buches, eingeleitet durch allgemeine Betrachtungen und begleitet von Noten, welche auf Quellen oder Parallelen hinweisen. Dr. Simonsen hat dazu die gegebenen Stellen mit dem arabischen Text und Tibbon's Uebersetzung verglichen.[510]

David Kaufmann verglich in einem Artikel der ZDMG. (1883)[511] Tibbon's Uebersetzung der Einleitung (unter Benutzung von mss.) mit dem Text und der anonymen Paraphrase, um zu einem Urteil über die Uebersetzung zu gelangen.[512] Wir heben die richtige Bemerkung hervor, dass Jehuda nicht verantwortlich sei für viele Fehler der Abschreiber, vermehrt durch leichter zu verbessernde blosse Druckfehler. Die Paraphrase characterisirt Kaufmann sehr gut (S. 232) als „Variationen über saadianische Motive;“ doch möchte ich den Verfasser nicht einen „Sprachkünstler“ nennen; denn seine Redensarten und Bilder sind Nachahmungen einer Halbpoesie oder Rhetorik, die selbst auf ihrem eigensten Gebiete, dem Ritus, eher Entschuldigung als Be-

[506] Bemerk. zum Wortlaut des Emunot etc. ZDMG. 32, 1878, S. 695, 707 u. Mag. VII, 73—100. S. auch S. H. Margulios, Bemerkungen zum Wortl. etc. Mag. XV, 123 ff. [507] Cf. CB. 2178; Guttmann S. 227. [507b] Oz. III, 75. Seine Citate verzeichnet Zz. Ges. Schr. III, 233. [508] בעל לשון חרה, Mose Tachau, Oz. III, 79. Ueber Polemik gegen Christentum u. Islam s. St. Pol. 341. [509] „Vom Glauben u. Wissen. Saadia's Emunot etc. Aus dem Hebr. etc. von Ph. Bloch,“ München 1879; cf. HB. XXI, 18. [510] Die Religionsphil. des Saadia dargestellt u. erläutert. Gött. 1882. Cf. Deutsche Litzt. 1883, S. 77. [511] Bd. 37 S. 230 ff., Saadia's Einl. nach Ibn Tibbon's Uebersetz. [512] Das Gedicht גשו אלי אחי חכמות ובינות, in R. 83, u.

wunderung verdient. Auf wissenschaftlichem Boden erinnert dieser Stil, überreich an Wörtern, deren Sinn zu erraten ist, diese wiederkehrende Umschreibung, an Voltaire's Ausspruch: „Umschreibungen sind das Kennzeichen einer armen Sprache.“ So gelehrt auch der unbekannte Uebersetzer gewesen sein mochte; er besass doch nicht das Talent seines Rivalen, Ideen und abstracte Begriffe in einer knappen, wissenschaftlichen Form zu geben, und wenn Kaufmann die Ausgabe dieser Paraphrase empfiehlt, weil sie eine *unvergleichliche* Fundgrube für ein hebräisches Wörterbuch des Mittelalters sei: so bietet sie in der That eine Menge von Formen und Redewendungen, welche in Folge eines besseren Geschmackes und der vorgeschrittenen Kunst des Uebersetzens einzig und ohne Nachahmung geblieben sind. Wenn man die, in der Literatur herrschenden Ausdrücke und Phrasen gesammelt haben wird, dann mag ein Liebhaber die Eigentümlichkeiten unserer Paraphrase nachtragen.

§ 258. 2. Commentar zum Buche der Schöpfung. Wir haben bereits bei anderer Gelegenheit (§ 227) das Buch der Schöpfung (ס' יצירה) berührt. Der älteste erhaltene Comm. darüber ist der arabische von Saadia. Vom Original ist nur das einzige ms. Bodl. Uri 370 bekannt (wovon Dr. Löwe in Brigthon eine Copie besass, eine andere wurde von B. Goldberg angefertigt) u. d. T. תפסיר כתאב אלמבאדי;[513] einige Stellen daraus sind veröffentlicht.[514] In einer langen Einleitung werden acht Theorien über den Ursprung der Welt dargestellt; die achte ist die des Buches der Schöpfung, dem Patriarchen Abraham *beigelegt*, der aber diese Theorie nur gelehrt hat, welche die Gelehrten später zu Papier brachten, wie das mit einem Teil der Sprüche Salomonis der Fall sei.[515] Die 7. und 8. Theorie enthalten nur einen Teil der Wahrheit, welche vollständig in der 9. Theorie, nämlich der der Thora, ausgedrückt ist. Diese Einleitung entwickelt natürlich einige, in Saadia's Buche der Religionen widerlegte Ansichten deutlicher.

Das Werk enthält den vollständigen hebräischen, in 8 Kapitel geteilten Text; jedes derselben besteht aus einer Anzahl von *Regeln* (הלכות). Jede zusammenhängende Partie des Textes ist von einer Uebersetzung (תפסיר) und einem doppelten, Wort und Sinn erklärenden Commentar (שרח) begleitet.

Auf die Frage nach der Abfassungszeit gehen wir hier nicht näher ein. Wir wissen, dass der Vf. darin verschiedene seiner sprachlichen, exegetischen und gesetzlichen Werke citirt.[516] Höchst wahrscheinlich ist das Buch ursprünglich noch in Fajjum (vor 928) verfasst.[517]

§ 259. Eine hebr. Uebersetzung dieses Commentars (פירוש ס' יצירה) findet sich in:

5

417, S. 233, könnte wohl von Jehuda sein. [513] תפסיר ist weggelassen im Fihrist S. 23 Ed. Flügel, der II, 12 nur auf den Abdruck bei De Sacy, Chrest. I, 357 verweist (CB. 2219 ff.). Jona ibn Djanna'h Wtb. S. 130 גרש, bei Nb. Notice p. 190, citirt פי ס' יצירת. [514] Ende Einl. CB. 2220; über תגין bei Goldberg, המגיד 1867, S. 37 (cf. Jew. Lit. p. 323 n. 18); IV, 3 f. 78 Z. 6 bis 80 Z. 3 v. u. (versprochen in CB. 2221) bei Nb., Not. sur la Lex. 215 ff.; S. 81, Z. 5 ff. bei Derenbourg, Manuel p. 188. [515] Aehnliches in der Vorr. zum Comm. Prov., HB. X, 172. [516] פירשנו בענין (מצות) נדה K. II, Hal. 2 (s. Jeh. b. Barsillai S. 348 zu S. 230; cf. CB. 2163; Mordechai, HB. XVIII, 66), Gramm. Schriften u. Comm. zu Jesaia bei Jeh. b. B. 261 (CB. 2820; ms. Mn. 221 f. 67, ms. 92 f. 87).



Mss. Mn. 92[14] und 221 (def., eine Copie von Werbluner, welche Kirchheim citirt, ist jetzt in Breslau und wohl die von Guttmann (S. 26) erwähnte? Eine Copie von Chajjim Meïr Horowitz besitzt Halberstam). Parma R. 769.[518]

Der Uebersetzer, nach ms. R. „Mose b. Josef b. Mose ha-Dajjan, b. Natan ha-Dajjan, b. Mose aus Lucena," übertrug das Werk für Aron b. Elia b. Isak.[519] Die jüdische Gemeinde von Lucena wurde 1148 vertrieben; wir wissen nicht, ob der Uebersetzer selbst oder sein Stammherr dort gelebt haben soll. Aber weder das eine noch das andere ist wahrscheinlich; die Uebersetzung ist schwerlich vor 1148 oder vier bis fünf Generationen nach 1148 abgefasst.

Diese Frage ist neuerdings noch complicirter geworden. Hinter dem (1885 gedruckten) Commentar des Jehuda b. Barsillai (vor 1140) findet sich ein Nachtrag, enthaltend Einleitung und Anf. des Commentars von Saadia bis gegen Ende der 1. Regel des I. Kap. in einer abweichenden Uebersetzung.[520] Auf diesen Anhang verweist Jehuda selbst (S. 184), indem er bemerkt, dass der Stil des (ungenannten) Uebersetzers ins Hebräische nicht gut hebräisch (unklar?) sei.[521] Auch an anderen Stellen seines Buches citirt Jehuda wahrscheinlich dieselbe Uebersetzung, welche sich wohl über das ganze Buch erstreckt hat und sein Urteil verdient; doch gab es vielleicht noch eine andere Uebersetzung von Fragmenten,[522] da auch Mose Tachau (um 1230) eine Stelle aus dem Anfange des IV. Kap. nach einer wiederum abweichenden Uebersetzung citirt.[523] Vielleicht wurde eine dieser alten

5

[517] CB. 2221. Cf. חחלוץ VI, 73, übersehen von Brüll, Jb. II, 160. Danach ist Halberstam's Emendation zu Jeh. b. B. S. 235 nicht befriedigend. [518] Wer besitzt S. G. Stern's Copie dieses ms.? Halberstam's Copie s. Jeh. b. B. S. 318—331 zu S. 174, 270 u. sonst in seinen und Kfm.'s Noten, auch für den Text des B. Jezira benutzt. Ueber Werbl. s. das. S. 349 zu S. 320. [519] CB. 1837; „Ahron" ist übersehen von R. 769, s. Dk. נחל 25. Elia b. Isak in Carcassonne, s. Gg. j. I, 243? Mag. IV, 231 falsch unter Lattes; s. Mag. X, 112; cf. S. 65. [520] Noch über die Stelle von den Kategorien hinaus (נחל 3). Ob mehr beabsichtigt war? Luzz. bei Pollak ה' ק' wollte sie copiren; ungenau CB. 2200 (cf. A. 73). Ich habe Halberstam's ms. nur flüchtig für die Preisschrift benutzen können. Der Nachtrag (S. 268) hat eine, anscheinend von Jehuda herrührende Ueberschrift (לעניות הדעת S. 238, s. Einl. S. XVIII unten), die nur für einen Anfang passt. Das folgende Excerpt aus נוסחא דראשונים mit der Angabe ועשו בו סלוק מסכתא ist doch gar zu albern; s. dagegen S. 101, 102. [521] לא היה לשונו מצחצח; cf. Zz. Syn. P. 433. צחות entspricht arab. פצאחה (Bacher, Abr. ibn Esra als Gramm. S. 18); für „Grammatica", arab. נחו, bei Jos. Kimchi, זכרון (bei Lebrecht zu Kimchi S. 14); cf. Asulai I, 182 s. v. Scherira בלשון ערבי צח וקודין לו נחאווי; cf. Alf. S. 135 A. 9 u. oben A. 52. [522] Verzeichnis der Stellen bei Halb. S. XIII, dazu die Noten. Der Text ist leider so übel zugerichtet, dass auch die Parallelen aus der anderen Uebersetzung oft zur Correctur nicht ausreichen (כמבקרות S. 230 ist nicht כמספרות S. 348, eher כמותרות). Nach Kfm. S. 338 ist vielleicht Jehuda selbst der Uebersetzer (daher S. 347—49 ohne Vorbehalt). Allein nach S. 237 besass Jeh. den arab. Text nicht; S. 213 מצינו בס' שנעתק מנוסח ר"ס שלא כסדרן (über die verschiedene Anordnung u. Kapitelzahl s. S. 213, 215, 221 מצינו בס' שנעתק, nicht fünf K. [cf. S. 105] 261; S. 162 [316] מפירוש לשון ערב, lies בלשון, ist I, 4, 5, bei Saadia II, 1). Eine zweite Uebersetzung wird eingeführt (S. 255) ויש מי שהחזיר גמי דברי ר"ס . . מן הערבי (über החזיר s. Zz. Ges. Schr. III, 50). — Ob Jehuda durchaus wörtlich citire, ist fraglich, da er meistens תרף דבריו (wesentlicher Inhalt) gebraucht. [523] Oz. III, 66; cf. Mn. 92 f. 90, Mn. 221 f. 71; IV, 1 (I, 9 der 1. Recens.); dieselbe Stelle bei Jeh. b. B. 177 u. 342 nach ms. Mn. — Welcher Uebersetzung der Anf. bei Elasar Worms (ms. Mn. 81.f. 242b) entnommen sei, habe ich nicht untersucht.

Uebersetzungen bis nach Süditalien gebracht, wo Salomo b. Mose aus Salerno (um 1240) Saadia's Commentar erwähnt, leider ohne eine Stelle daraus zu citiren.[524]

Ueber das fragmentarische und unzuverlässige Material aus dieser Uebersetzung lassen sich auch nur Bemerkungen mit Vorbehalt machen, obwohl wenig Aussicht auf eine bessere Grundlage vorhanden ist. Die vollständig vorliegende Einleitung ist vielfach gekürzt. Sie giebt ganze arabische Sätze (S. 214 unten u. 215), als ob der Uebersetzer seiner Sache nicht sicher, oder nicht zum Abschluss der Sache gekommen war. Es fehlt auch nicht an einzelnen arabischen Wörtern, oft neben der hebr. Uebersetzung: נוהר (S. 213 l. Z., 346), אלנוזא (214 Z. 14, wahrscheinlich fehlt תאמים hinter מזל), נוחר (209, 345, s. oben S. 494), אלגבאך כמהים (230 Z. 12), אלגרץ (221 Z. 4 v. u., s. 346), הגרסה (214 Z. 9 lies וכן הדבר כי אלהגדסה, המשל, S. 272 lies אלהנדסה (bei Moses ההגדסה) und בלשון ערבי מהגדם, אל כאציה (230 Z. 3 u. 1 v. u., falsch אלגאץ Z. 4 v. u.), מלך (Kateg. 248 s. 353), סקטוני (für 'אסק? 214 Z. 3 v. u.), צנובר במנים (222),[524b] אלשרבי נפני ענבי (230, 348), תמר אלבראני (230, Z. 3, 348).

Für פירוש steht מדרש (sogar פתרון מדרשו 229), auch פשרון (245, 274), פשר הדבר (214 Z. 3 v. u.), שאפשר לך (213 Z. 4 v. u.). — Wir heben noch folgende Formen und Ausdrücke hervor: חקרונם 162 Z. 6 v. u., בעלי תושיה 174, 255, 266 (auch bei Mose b. Jos.), כמו שתפרש 177 (s. S. 345 aus Mose, und Oz. III, 66), מתנקה 178, כמבמא (Logik, s. 346) 213 vorl. Z., דבר מושא 214 Z. 1, מירות Z. 12 (von מור, Declination, vorher fehlt ein Wort), מזל העולה (arab. אלמאלע) und בזנחו העולה, הנגה בעולה u. בער האריה Z. 17 v. u.; ונקשר ונכשר Z. 7 v. u; עם 230 Z. 20 (für arab. קום Leute, s. 348 אדם),[525] צחורות 349 (für סגולות, auch in der anon. Paraphr. von Emunot bei Zz. Ges. Schr. III, 235).

§ 260. Der, unter Saadia's Namen seit 1562 gedruckte hebräische Commentar ist, nach Munk,[525b] die grösste Beleidigung, die man Saadia anthun konnte, eine Schrift, die nicht nur eines höheren Geistes, sondern eines denkfähigen Menschen überhaupt wenig würdig ist. In der That wurde diese Unterschiebung schon von dem gelehrten Kritiker Jakob Emden vor mehr als einem Jahrhundert erkannt.[526] Wir haben bereits bemerkt, dass der unbekannte Vf. eine, vielleicht aus dem arabischen *Secretum secretorum* indirect stammende physiognomische Anekdote erzählt, und dass eine falsche Lesart des gedruckten Buches Rapoport verleitet hat, den Vf. nach Deutschland zu versetzen, indem er Mainz für Athen setzte (S. 233). Niemand hält jetzt die Echtheit dieses Machwerks („factum“, wie Munk es nennt) aufrecht; aber es finden sich darin Citate unter Saadia's Namen, die wahrscheinlich die falsche Ueberschrift veranlasst haben, obgleich sie das Gegenteil beweisen, — etwas durchaus nicht Seltenes! Diese Citate hätten eine Bedeutung für die Frage nach dem Alter der beiden Uebersetzungen, wenn das Verhältnis zu einer derselben sich fest-

5

[524] Zu More I, 71, s, CB. 2221. [524b] Moses übersetzt (S. 847) אשטרובילין; ebenso Jeh. Tibbon, אמונות I Anf. 2 S. 26 צורה אצטרובולית für שכלא צנובריא des Textes S. 41; vgl. den hebr. Euklid u. חגולם האלוני bei Abr. b. Chijja, HB. VII, 91 A. 14. [525] Die allgemeine Bedeutung dieses Wortes verkennt Guttmann (Rel. des Abr. b. David S. 151, 160, 162, 185, 223) und sucht ihm eine besondere An-

stellen liesse. Man hat zwar eine ganz verschiedene, jetzt zugänglichere Quelle entdeckt; wir können aber die schwierige und umständliche Forschung nach einem sicheren Resultate hier nicht durchführen; und da noch kein Resultat von erheblicher Wahrscheinlichkeit vorliegt: so wollen wir zunächst die wichtigsten Punkte auseinandersetzen.

Im gedruckten Pseudo-Saadia (den wir mit „Ps. Ed.“ benennen) findet sich mehr als sechzigmal die Abkürzung פר״ס (manchmal פ״ר) d. h. פירש רב סעדיה (R. Saadia erklärt).[527] Nach S. Sachs[528] ist diese Abkürzung überall ein Fehler des Copisten für פר״ש (פירש ר' שבתאי), d. h. Sabbatai (Donnolo), Vf. eines Commentars (946), welchen Sachs aus einer Copie kannte,[529] und kürzlich (Florenz 1880) Prf. David Castelli herausgegeben hat. Ich kann dieser Ansicht nicht unbedingt beipflichten. Man muss die abweichend angeordneten und vollständigen mss. von Ps. in Betracht ziehen. Auch finden sich die Citate aus Sabbatai (Donnolo) bei diesem nicht stets an derselben Stelle des Buches, und eine Anzahl dieser Citate gar nicht im gedruckten Donnolo (die Nachweisungen folgen in einer Endnote). Es bleibt also noch zu untersuchen, ob einige dieser Citate sich in einer der beiden Uebersetzungen des echten Saadia finden. Ich glaube wenigstens eines gefunden zu haben, welches allerdings den Text des B. Jezira betrifft.

§ **261.** Die Uebersetzung des Mose b. Josef und selbst die freiere (anonyme) Uebersetzung, die ich der Kürze halber als „Paraphrase“ bezeichne, unterscheiden sich in ihrem ganzen Charakter von der anonymen Paraphrase des Buches der Religionen, die man dem Moses beilegen wollte.[530] Moses giebt nicht eine Paraphrase, sondern, nach Neubauer, „eine zu sehr sklavische Uebersetzung.“[531] Mir lag zur Zeit nur Halberstam's Copie von ms. Mn. in kleiner Schrift vor, die mir eine gründliche Benutzung verwehrte; ich besitze eine Copie der Einleitung und einiger Excerpte, z. B. der zwei grammatischen Stellen (s A. 531), aus demselben ms. Dazu kommen jetzt die Excerpte Kaufmann's in den Noten zu Jehuda b. Barsillai. Ein Vergleich von Saadia's, in der Uebersetzung beibehaltenen Texten mit den beiden Redactionen des B. Jezira ergiebt, dass seine Anordnung von beiden abweicht; Kap. VII entspricht V der 2. Redaction, f. 104[4], Z. 7 v. u. אויר רויה נויה; Kp. VIII. anf. נוצר עם ist zusammengesetzt aus Stücken von Ende Kap. III—VI derselben Red.; Kap. IV § 1 = I, 9 Red. I, 8 §§. Die Kapitel V (entsprechend III, 5 *bis*, f. 73 Red. I) und VI (= V, 2. Red. I) sind nicht in §§ (Halachot) geteilt. Da die mss. Mn. Ende Kap. II und Anf. III defect sind, so kann ich die Paragraphen nicht angeben.[532] Die arabische Textübersetzung Saadia's ist natürlich

wendung zu geben. [525b] Not. sur Saadia p. 15. [526] Add. zu CB. 2219. [527] So in mss. u. bei den Comm. zum Kusari, Ker. VIII, 208, Bl. S. 114, vorl. Z. — ורס״ג III, 97[b] bedeutet ור' סעדיה גרס; cf. פר״ס ה״ג IV f. 98; in Mn. 115 f. 118, Ende Kap. V הגר״ם [הגר״ם] אלו עשרים ושתים ist Saadia IV, 5 (= V, 3 oder) VI f. 104[3]. [528] Ker. VIII, 102; CB. 2238. [529] Sachs sagt nicht, woher? Mn. 37, copirt von Werbluner, enthält nur K. 1, wie P. 843. [530] S. G. Stern, s. CB. 1837. Auch Derenb. Gg. j. X, 223 wollte untersuchen, ob nicht die Uebersetzung von Berachja, dem Uebersetzer des Buches Jezira (bei K—m), sei. [531] Notice sur la Lex. p. 219, wo zur arab. Gramm. (Stelle IV, 3) die hebr. Uebersetzung aus Mn. verglichen ist; פתוחה für מפתוחה ist gewöhnlich; für מצומצה ist קבוצה וקמוצה Kibbuz oder Kamez katon, wenn nicht Var. — Zu II, 2 arab. bei Derenb.,

nicht ins Hebräische zurückübersetzt bis auf die, im Comm. angeführten Wörter und Stellen. Der Commentar wird durch פתרונה oder פירושה, die Wörtererklärung oft durch פשטה bezeichnet;[533] wenn der Sinn einfach ist, so heisst es nur פשטה כמשמעה.[534]

Der Uebersetzer gebraucht arabische Wörter des Originals, oder in Form von hebräischen, wie פסטמים (I, 1 פסאטים ar.?), מלאכות המהגות (מהגיה? II, 1, cf. Alf. 246), נחדרג und vielleicht נצור (IV, I, 2, Kfm. S. 340), מסדר (IV, 3 für מצדר),[535] ירדו (ורדוא? VIII), קלסיאה für נידמות oder גדמות (VIII von קלף), הגרסא (Einl. n. 1 u. 9 צורה, חבור u. הגרסא). II, 2, wo Saadia arabische Wörter anfügt, um seine Bemerkungen über die Buchstaben zu exemplificiren, fügt der Uebersetzer hinzu (?) „und alle diese Wörter gehören der arabischen Sprache."

Sehr häufig wird eine Redensart oder ein Wort übersetzt und durch ein anderes, meist mit כלומר, erklärt, z. B. in der Einleitung n. 8 וצריך לתוספת אני מספרה אחר זה כלומר עתיד אני לספרה אחר זה; arab. nur ויחתאג אלי זיארה אנא ואצפהא בעד הדא; I, 1 (Kfm. S. 339) בערים מטנה שף עליהם זכר הגלוי כלומר כדי הם רשמו כלומר ענפו und כלומר שלא ידעוה; II, 2 ולו לזכרם בגלויים; III, 6 בקירוב ענין כלומר בדרך העברה; ib. (Ende d. Kap.) המטריא כלומר המכאיב; aber in יענון zu I, 1 (f. 59, B. f. 81) scheint das arab. מעני zu stecken.[536] Häufig kommt חכמי התושיה vor (Anf. Einl. I, 1, 2, auch in der Paraphrase, s. Ende § 259),[537] ebenso סרעף für מחשבה u. dgl. (auch in Paraphrase von Emunot), I n. 4: מדרך הסרעף והמזמה (Par. S. 271 לפי דעת והמזמה). Einzelheiten heben wir nach der Reihenfolge des Buches heraus (P. bedeutet die Paraphr. bei Jehuda b. Barsillai). Einleitung, Ansicht 1 עם שרולם, P. 269 Z. 1 בתנם; צחצות

Manuel p. 207 (cf. Kfm. Not. S. 347), cf. Opuscules d'Aboulw. [532] Das Defect ist in Catal. Mn. angegeben, nach Derenb. bei Kfm. S. 349 gegen 12 Bl. (im Arab. haben K. 2 u. 3 je 6 §§). — Citate bei Guttmann, Einl. Anf. 48, and. Stellen S. 49, 81 262; Ansicht **1** S. 70, **2** S. 44—46 u. 48, **3** S. 77, **6** S. 59, **7** S. 26, **9** S. 107. — I, 1 S. 78, 116, 135; § 4 S. 36, 201. II, 1 S. 88; § 2 S. 59. III, 1 S. 259. IV, 1 S. 126 *ter.*; § 3 (astron. Maasse) S. 66; § 5 (Galen) S. 206; § 5 u. 6 106; — wo? S. 119. [533] Z. B. I. 1 פתרונה אתחיל תחלה באימות המלות ואומר פרשתי פלאות החכמה עלומות החכמה . . ופירשתי אימות שרשים כאשר הקדמתי כי היסודות יאמר ל̇מו שרשים ואמהות ועיקרים וממשים ואחרי כן לעסוק בפירוש הענינים. ותחלה היסוד הפשוט והמעין הספר המבוקש פלאות חי׳ למה נקרא חפץ זה, Cf. Einleit. Ans. 2 שורש הנמתח (!) התעלה והממש והאבן הקדום׳ ויסוד, wofür bei Jeh. b. B. 270 Z. 2 היסוד זה חומר [והחומר?] ואל כולי, das Letzte scheint arab. אלכלי. Gleich darauf פירשתי אבות אמהות כפי אבן הקדומה הנקראת ממש קדמונית; ib. S. 270 nur החומר; I, 4 מה שהקדמתי כי היסודות נקראות אמות ואבות ושרשים ועקרים יסודות וממשים שכל אלה אחד. ופתרתי כובשין שליטין (?) כלומר שכובשין המקומות ופותחין אותן כאמרו ונכבשה הארץ . . . ופתרתי גבולי אלכסון קרני זוית . . . ופרשתי תלי גלגל גדול מתחלק לשנים. — Cf. Anf. Einleit. כי הוא היסוד והשורש בממ̇ש הראשון אשר ממנו יצאו כלל הממשים; bei Jeh. b. B. 268 היסוד [היסוד] והשורש בתעלה ראשונה אשר . . [כל] התעלות. [תעלה ist Kanal, für Ursprung, s. 271 Z. 17 תעלת המים, in and. Uebers. יסוד; s. auch S. 270 Z. 18]. Zu ממשים cf. aus and. Uebers. S. 339 zu 155 טבע הממשים und [aus Jak. b. N.] S. 246 Z. 3 ואין ממשים (Realia); Saadia Em. I Anf. 8 bei Tachau, Oz. III, 76 וחידש הגלמים ויצר הממשים, Tibbon S. 37 Lpz. hat nur ersteres, wie arab. S. 58. — ממשות s. A.[3] 469. [534] Z. B. I, 4, II, 2; cf. Jakob b. Nissim oben A. 211. [535] Cf. Nb. Notice sur la Lex. p. 218. [536] ולכן הועתק ארבעה ספרי המבטא אחר המבוא למו כלומר אחר שהועתק ספר אחד יקראוהו ספר המבוא כלומר המפתח שמו שלומדו [שלמודו?] תחלה יוקלף עליו השאר שלשה מהם על השלשה ענינים, והמבוא (?) הראשון במלות מופרדות אחת אחת, והספר השני בשתי מלות המחוברות מה טיבם מן ההויה, ואחר אלה השני ספרים הועתק ספר שלישי בהקדמות והגבולים והספר הרביעי בהודאה [בהוראת] והראיה. Cf. Dk. Philos. S. 49; Derenbourg, Gg. X, 223, meint, der Uebersetzer verstehe durchaus nicht, worum

הביאור, P. לרצות פשרונו;[538] n. 2 ועל הדיסה למה שאמרנו, כלומר על סבר נוהגי מנהג כה, Stelle fehlt in P.; וכן המקרה בקסוי (für arab. נמאר), P. וכן הכל כנכך, etwa aus מתכת verstümmelt? שלש פרידות, P. חלקים; n. 3 גושם (auch sonst, גושמים תולמים I, 1, גושמי I, 2); יספירו ויפשירו ויורו וירמיזו, P. 271 Z. 11 לפרש מהם וללמוד מהם על דרך העברה ודמיון; n. 4 הרוחניים, für Tiere; P. חיות; cf. n. 5 הרוחניים המדברים, P. נשמת כל חיים המדברים (wohl Anklang an das Gebet נשמת כל חי); n. 6 לכל המוגים והמיתוכים; fehlt in P. 272; n. 7 זה זולת עוכר משני פנים (arab. גאיז, s. Serachja, Oz. II, 121), fehlt in P.; n. 9 מוקצים אל הארץ, P. 273 סמוכים. — Zu den nachfolgenden Stellen fehlen die Varr. aus P. Die Citate in den Noten Kaufmann's zu Jehuda b. Bars., nämlich aus I, 1 S. 338 zu 119, S. 339 zu 155 (wo לח ונצוק), I, 4 S. 345 zu 209, IV, 1, 2 S. 340—2, IV, 4 S. 345 unten, bieten wenig Material. Aus meinen Excerpten notire ich: I, 1 רשול, סדור ועריכה, Namen der Kategorien (s. Endnote), פרק ויכדר; Ende חשבון האישטרונומיא (f. 59, cf. II, 1 f. 64ᵇ); I, 2 עימות u. מעומתים (von לעומת), also auch III, 6 für מועמתים zu lesen; המתריכים גוף האדם, parallel טובע טבעם ככה וקוצב; I, 4 ורצה בזה התיוך כי הוא באמצע הכל; ממציע האדם עצלות כל חכם מלהוסיף; das. בעל כורח כל יצור צריכים למו[539]; קצבם כן עליהם;[540] התחים und יוצח (lies ינוצח?). II, 1 שער גדול ועצום מן ההכר; II, 2 מי שקרא ס׳ הנתוח התכסל; III, 6 f. 70ᵇ דיאפראגמא; IV, 6 עולם קטן; IV, 8 נזרתו האברים [ותועלת] הועלת [wahrscheinlich ist *Galen* gemeint]; IV, 12 פולשת; V (bei Jell S. 33) המסיימים und (f. 79) קמענים; VI (Jell. S. 73 Zunz, S. P. 318) איול.

§ **262**. (Pseudo-ibn Esra.) Ein kleines Werk, von abergläubischer Färbung, betitelt ספר העצמים (Buch der Substanzen, oder Wesen), findet sich in:

Mss. Bl. 79 (Catal. S. 56, früher Luzzatto). Bodl. Mich. 316. Fl. Pl. II C. 25 (Ende def.). Mantua 78.[541] Parma R. 1355. — Schbl. 81 (II, 72).[542]

Der Uebersetzer ist nirgend genannt, Samuel Zarzah (1369) giebt fast das ganze 3. Kapitel[543] und eine lange Stelle aus dem Anfang, in der der Vf. erzählt, was ihm ein „im wahren Sinne des Wortes den Namen Philosoph verdienender,“ hoher Geistlicher gesagt habe.[544] Zarzah gesteht,[545] dass er nicht des Arabischen kundig sei und daher Jakob ibn Alfandari b. Salomo[546] gebeten habe, für ihn die Erklärung einiger Stellen in ibn Esra's Pentateuchcommentar (von Salomo ibn Jaisch,[547] wahrscheinlich auch die Note des Josef ibn Wakkar),[548] sowie das Buch der Substanzen von **Abraham ibn Esra** zu übersetzen.[548b]

5

es sich handelt? [537] Ueber תושיה s. mein Abr. ibn Esra 85. [538] Eine andere Stelle s. A. 523. [539] Cf. I, 1 ועל טבע זה טובעו bei Kfm. S. 339 zu 155. [540] Unvermögen, gewöhnlich לאות (arab. עגז). [541] Mortara Catal. p. 61 bemerkt, dass das in HB. II, 93 erwähnte ms. Mant vom Wasser ruinirt sei. S. überhaupt mein Abr. ibn Esra S. 71. [542] P. 189 emendirt richtig העצמים, wonach Gg. j. IV, 187 zu berichtigen. [543] פי׳ ויקרא f. 62⁴ Ed. Mant. u. in מרגליות טובה f 89ᵇ. Schemtob ibn Major (1384) benutzt Motot, s. HB. XVI, 109. [544] פי׳ נשא f. 93, מרגלית f. 118ᵇ, nämlich dass im Latein. u. Griech. Er Gott bedeute (cf. die Citate HB. V, 123 u. Kfm. Attr. 333, 509; cf. רסאלה אלהו von ibn A'rabi, HKh. III, 457 n. 6426; אלהויה I, 518 n. 1588 v. Muhammed b. Muh. Kufi Traunisi (nach 1475). [545] בחוקותי f. 87, מרגלית 113. [546] Ueber die Familie Alfandari s. Zz. z. G. 425. [547] Dem Aelteren, s. § 483. [548] Ueber פרדאגיאת (פרדאריאת) s. St. Alf. 240; cf. HB. XIII,

Letzterem legt das arabische Buch der Substanzen auch Samuel Motot (1370) bei, der einige Stellen daraus in hebr. Sprache mitteilt. Dennoch ist diese Schrift nicht von ibn Esra, vielleicht gar das Werk eines Muhammedaners, etwa vom Uebersetzer modificirt.

Es zerfällt in 6 Kapitel (אופן): 1. über die erste Ursache; 2. über den Einfluss der höheren Welt (der separaten Intellecte) auf die untere; 3. über die Anhänger eines positiven (nicht geoffenbarten)[549] Glaubens, wie die Sabier, die Nabatäer (corrumpirt כבט und בוט); 4. über die Seele; 5. über die Tiere — in ms. R. nicht getrennt, so dass Perreau in seiner Analyse dieser Schrift[550] nur 5 Kapp. zählt, — 6. von den Sphären.

Die Spuren dieses Buches verlieren sich bald nach seiner Uebersetzung. Nach dem XIV. Jh. ist kein directes Citat bekannt.

Die Karaïten.

§ **263**. Wir fassen hier die Schriften der Gelehrten dieser Secte zusammen, weil die Quellen für die wenigen, in Betracht kommenden Autoren dieselben und derartig sind, dass nur schwer zu entscheiden ist, welchem Verfasser einige derselben gehören, endlich weil der Charakter der Uebersetzungen eigentümlich ist, so dass die Citate in späteren, unter dem Einflusse der rabbanitischen Uebersetzungen geschriebenen Werke sich durch einen, in die Augen springenden Gegensatz untertscheiden.[551]

§ **264**. Bis auf unsere Zeit war man gewohnt, von zwei karaïtischen Schriftstellern Namens **Josef** zu sprechen, deren Zeit nicht genau bekannt war, aber kurz nach Saadia Gaon (941) angesetzt wurde. Eine gründliche Erörterung alles dessen, was über diese Autoren und ihre arabischen, teils hebräisch übersetzten Schriften vorgebracht worden, würde uns zu weit führen. Wir beschränken uns daher auf die Erörterung einiger hervorragender Punkte der Aufgabe, nämlich die Autoren einiger philosophischen, ins Hebr. übersetzten Schriften womöglich festzustellen; wir müssen jedoch einige Bemerkungen über die Verfasser voranschicken.

Die Vermengung der beiden Josef, oder wenigstens die Unsicherheit der Unterscheidung scheint bis ins XII. Jh. hinaufzureichen. Der ältere Josef, vielleicht in den letzten Jahren Saadia's (937), oder etwas später lebend, ist Josef **al-Kirkisani**, schon im XI. Jh. als *abu Ja'kub* genannt;[552] man findet in einem Citat Jakob b. Josef

5

92, XIV, 91, XIX, 100. [548b] Ueber die philosoph. Ansichten ibn Esra's s. Krochmal, מורה נבוכי הזמן (wo aber Unechtes benutzt ist), M. Eisler, Vorles. über die jüd. Philos. 1. Abtheil. Wien 1876, S. 113 ff. — [549] נימוסית A.[4] 310. [550] Boll. Ital. p. 230. — Anf. הסבה ראשונה איננה גוף; Ende: וזה לרוב חלשתם. [551] Literatur bei P. Frankl, Art. Karaïten, Ersch, Bd. 33 S. 24; über Beschaffenheit der Quellen insbes. St. Pol. S 341 u. HB. XX, 70. Der Abschnitt Karaïten bei J. H. Weiss, דור דור Bd. IV, 1887, ist vorzugsweise der gesetzlichen Seite gewidmet. In den chronologischen Daten vermisst man die Resultate der neuesten Schriften; s. z. B. A. 561. [552] אוצר נחמד ms. Opp. 255 Fol. f. 114 הזקן אבי יעקב יוסף הידוע אלקרקסאני ז"ל; cf. f. 109[b]. 112[b] דע כי הקרקסאני ז"ל הגיד על מקאל [מקצת?] אנשים מן אנשי בצרה ואנשי תוסתאר כי יאסרם [חלב דסומכא ובני מעים]. Aeltere Quellen über ihn s. CL. p. 185; s. auch Pi. Likk. 169, Anh. 200; Gottlober 176; nach Fürst, Kar. II, 140 im J. 990! — „Josef ben Jakob" bei „Moses Kohani" (Pi. Anh. 200; Fürst II, 207 ff. weiss, dass dieser 1125 lebte etc.! Gottl. S. 193 [falsch pag. 203]; aber Moses K. ist aus Gikatilia fabricirt; HB. IV, 43, aus אשכול, nach Frankl,

Kirkisani;[553] unter den ersten Karaïten wird ein Jakob b. Isak Kirkisani genannt.[554] Die zweite, leider noch wenig bekannte Sammlung Firkowitsch enthält zwei arabische, früher nur dem Titel nach bekannte Werke. Firkowitsch[555] nennt für beide den Vf. „abu Jusuf Jakob al-Kirkisani," für das erste sogar Jakob b. Isak b. שמעיה.[556] Das zweite ist ein Commentar über die, nicht das Gesetz betreffenden Pentateuchstellen unter d. T. אלריאץ ואלחדאיק, angebl. 937 verfasst. A. Harkavy[557] bestätigt den Autornamen und combinirt den arabischen Titel mit dem hebr. ס׳ הנצנים (Buch der Blumen); letzteres ist Josef Kirkisani und Josef b. Noach (?)[558] beigelegt worden. Sollte die, dem Josef b. Jakob Kirkisani in ms. P. 755 beigelegte Abhandlung über den Dekalog ein Teil dieses Commentars sein?[559] Nach Harkavy citirt der Verfasser des arabischen Werkes Saadia Gaon. Mit Rücksicht auf die Unsicherheit und Verwirrung, die in diesem Gebiete herrscht, darf man die Vermutung wagen, dass in dem arabischen ms. eine Umstellung der Namen stattgefunden habe, so dass der, durch andere Quellen belegte Namen Josef der des Vf. und abu Ja'kub der Beinamen sei. Die Combination *abu* Jakob (für *ibn* J.) mit Josef[560] ist mit Unrecht angegriffen worden; ich glaube jedoch nicht, dass man die Namen absichtlich umgestellt habe, um eine häufiger vorkommende Combination herzustellen.

Ausserdem findet man einen bloss abu Jakob genannten Autor, der höchst wahrscheinlich einer der beiden Josef ist. Wir kommen bald auf ihn, wie auf ein zweites, einem Jakob beigelegtes Werk und einige andere Bezeichnungen des einen oder des anderen der beiden Josef zurück.

§ 265. **(Josef b. Abraham.)** Fast Alles, was den zweiten Josef betrifft, ist ebenfalls nicht frei von Zweifeln. Gewöhnlich heisst er Josef b. Abraham ha-Kohen;[561] die letztere Bezeichnung bestreitet

5

השחר VII, 650). Im מרשד des Sam. Maarabi (ms. Bl.) findet sich Josef. u. Jakob, letzteres höchst wahrscheinlich ungenau für abu Jakob. [553] Bei Jakob b. Reuben, Pi. Likk. S. 84; cf. S. 170 A. 200 (schwankt, ob Vater oder Sohn); Gottl. 180; Fürst, II, 112 schreibt ihm die meisten Bücher zu, unt. A. „Kitab el-Azul (sic!) el-Din" welches Bechai anführen soll (cf. St. Pol. 412 u. weiter unten). [554] Mord. 11b, S. Luzki 21b; Lb. XVI. 742; s. weiter unten. [555] בני רשף „Bne Reschep" (sic), Wien 1871, S. 21. Das Arab. ist durchweg incorrect. — Das 1. Werk. n. 493, das 2. in n. 1142 u. 1144. [556] Firk. l. c. S. 18, 19; S. 21 ist שמעיה Druckfehler, nicht persische Endung ויה, wie in סימויה, סאקויה, etc. HB. X, 113. XIV, 58; s. die Nachweisungen unten A. 628. [557] מאסף נדחים S. 2 u. 16, 17 (s. HB. XX, 107, XXI, 13) u. Mitteil. S. 157 nur אלחדאיק; s. זכרון III S. 44 A. 119. Mose Baschiatschi zu עריות bei Nb. S. 64 giebt Stellen aus dem Pentat.-Comm. des Josef. [558] S. jedoch CL. p. 389 unter diesem Autor; unten A. 617. Fürst I, 144 n. 149 macht נצנים aus נצני (für בצרי). [559] בראשית שרשי הדת in der Liste bei Pi. S. 192 erklärt Fürst II, A. S. 40 n. 25 für nicht zusammengehörig. [560] Zuerst von mir aufgestellt im Sabbatbl. 1846, S. 75, auch bei Mk. Not. sur Aboulw. p. 10 ohne Nennung des eigentlichen Autors. Chwolsohn, bei Gottl. 222, hält abu J. Josef für unmöglich! Im Index HKh. 1249 sind 2 zu finden, und wo bleibt Jos. b. Abr.? s. Firk. l. c. 20, 21, u. A. 617. [561] Ueber ihn s. die Citate in CL. 181; Pi. 115, A. 192 ff.; Gottl. 134, 175; Fürst II, 50—75 (seine Doppelart. in Bibl. Jud. II, 109, III, 163 wetteifern in Ungenauigkeit); St. Pol. 346 n. 12; Schriften bei Frankl, Moat. Kelam, Wien 1872 (aus Sitzungsberichten der Akad. Bd. 71) S. 175. — Hark. זכרון I, III S. 4 verweist auf A. 114, wo nichts über ihn, s. S. 46 (so ist wohl auch für A. 44 bei Frankl, Art. Kar. S. 17 A. 41 zu lesen; cf. HB. XXI, 13). J. H. Weiss, דור דור S. 77, 99 hält ihn noch für einen Zeitgenossen Saadia's. — Ueber Josef

Firkowitsch ohne Grund.[562] In einem arabischen Werke führt auch er den Beinamen abu Ja'kub.[563] Er war blind und wurde mit einer, Juden und Arabern gemeinsamen Euphemie[564] „der Sehende" (אלבציר, הרואה) genannt[565] Diese Bezeichnung ist durch Confusion von Josef Kirkisani gebraucht, wie המאור oder המאור הגדול (grosse Leuchte), vielleicht damit zusammenhängend. Das führt uns zu dem, im vorigen § erwähnten arabischen Werk zurück.

§ 266. Das Buch der Leuchten (כתאב אלאנואר),[566] N. 493 der zweiten Sammlung Firkowitsch ist, nach Firkowitsh, dem abu Josef Jakob b. Isak b. Schemaja al-Kirkisani beigelegt und im J. 937 verfasst. Das ist sehr verdächtig. In einem Berichte Neubauer's[567] heisst der Verfasser „Joseph of Kirkisia"; Israël Maarabi[568] nennt ihn Kirkisani. Simcha Isak legt dem Josef b. Jakob Kirkisani das von Levi ohne Autornamen citirte Buch האורים bei;[569] Andere sprechen von einem B. המאור oder המאור הגדול, verf. 910 oder 930 von Josef (הרואה), der älter sei als der (später in einer der beiden Quellen genannte) Kirkisani,[570] und der Saadia Gaon widerlege. Das wäre also Josef b. Abraham, der aber in der Aufzählung der karaïtischen Gelehrten nicht gefehlt hätte.[571] Dennoch legt Simcha Isak das B. המאור הגדול dem Kirkisani bei. — Von dem Buche der Leuchten giebt es ein Compendium von Mose b. Salomo ha-Levi הצבני[572] u. d. T. מכתצר אלאנואר. Mose Baschiatschi, dem wir diese Notiz verdanken,[573] citirt und

5

b. Abd al-Karim (CL. 182) s. Pol. S. 39 A. 2, Mtschr. 1882 S. 325. [562] Nach Firk. S. 20 l. Z. soll das aus dem אסתבצאר hervorgehen! — הכהן bei Tobia (?) CL. 172. Var. in חלוק s. CL. 389; abu Na'sr Josef ibn ברהאן אלכהן s. HB. XX, 107, XXI, 13 u. VII; — cf. Josef Burhan al-Fuluk, HB. VIII, 31? [563] אלאסתבצאר oder יהי אור bei Firk S. 21; cf. weiter unten. Im Citat des Jakob התמאני bei Firk. 18 Z. 3 v. u. fehlt אבו vor יעקב הסומא, s. S. 19; bei Pi. S. 51 A. 1 ר' יוסף. [564] Hebr. לשון סגי נהור. [565] Pi. 193 (lies יורנו, wie CL. 182) stützt sich auf ויאיר עינינו . . . מאיר עיני עורים; der Anfang der Phrase ist typisch (Zz. Lit. 628; Verz. Berl. 141; Gastfreund in המגיד 1879 S. 111); בני מקרא מאירים עורים (חלוק CL. 386, Pi. Anh. 100). Cf. Menachem Gizni (über dessen Zeitalter nach Maimonides s. HB. IV, 46, VI, 31, VII, 15) bei Pi. A. 51 (so lies für 15 bei Fst. II, Anm. S. 18, A. 206); המאיר אפלתינו . . . יוסף בר אברהם — אשר בחכמתו מאיר כאור. bei Mos. Basch.!; CL. p. 11. — Eine Anspielung ist auch der Titel אסתבצאר, s. A. 553 u. weiter unten. — Ueber עיון אלנהוראי bei Pi. Anh. 193 s. HB. IV, 47, VII, 69; החלוץ VI, 82. [566] אמואר bei Firk. S. 20, 21 Drkf., cf. Hark. I, 3 S. 42. [567] Report of hebrew-arabic manuscr. at St. Petersb. (Extracted from the Oxford University Gazzette, Vol. VII N. 237, 1876) p. 4. [568] Nb. Aus d. Pet. Bibl. S. 114. [569] א' צ' f. 23, nicht *Urim*, wie Fürst II, 57 u. 58, u. Nb., l. c. 63 (nennt Moses selbst als den Vf.); בעל ס' האורים, anonym bei Levi (Pi. Anh. 90), fehlt im Index S. 209. Fürst II, 52, 57, 320 giebt arab. סראג, vielleicht nach J. L. § 14 (s. Jew. Lit. p. 313, A. 26; gegen denselben Titel des Mischnacomm. von Maimon., CB. 1883, Cat. Bl. 66, s. Dernbourg, Rev. Ét. VI, 307). Eine Stelle, wo die Commentatoren Alex. Aphrodisias, Ja'hja den Grammatiker, Prophyr u. Galen erwähnt sind, bei Nb. 64. [570] Jefet b. Zaïr bei Mordechai 11 b המאור u. a. 930; das ס' הקבלה, copirt von Elia (b. Baruch Jeruschalmi nach Gg., Oz. IV, 19), wahrscheinlich העתקת התורה ms. Firk. 751 (cf. auch CL. 237 Anm.); Mtschr. 1882 S. 332, Lb. XII, 742 מאור הקטון u. a. 910. — בחייו כמו שהוא מזכיר בעצמו bei Pi. 115 ist ungenau. [571] Mord. f. 12 ע"כ דברי המאור הגדול ורבינו יוסף הרואה ע"ה. [572] Cf. בני הצבן P. 283 (HB. XX, 92). Fst. II, 59 (um 1500!), 320: Zikani, Anm. S. 121 n. 271 ציכני, in Parenthese ציגאני, wofür später die weichere Form ציגאני gebraucht sein soll. Pi. S. 115 Anm. צפני Druckf. Sam. b. Abr. b. Mose ha-Levi אלצבני schr. 1402 אלריאץ ואלחראיק; Firk. Bene Resch. 21. [573] CL. p. 14, die ungenannte Quelle bei Pi. s. 115 (daher Fst. II, Anm. S. 121 n. 271) wo כשום für משם.

übersetzt Stellen aus diesem arabischen Werke, mit den Worten: „Mose b. Salomo berichtet im Namen (משם = בשם) des Josef Kirkisani.“ Aus dieser Formel lässt sich nicht schliessen, dass Kirkisani der Verfasser der Grundlage jenes Compendiums sei,[574] denn Kirkisani konnte von Josef b. Abr. citirt sein, wie wir sehen werden, wenn letzterer der Vf. des Grundwerks war; das liegt auch nahe, nach Allem, was wir über „den Blinden“ herangebracht haben, der also das Buch der „Leuchten“ verfasst hätte, — wie man vermutet hat, dass Isak der Blinde, Sohn Abraham's b. David (Anfang des XIII. Jh.), der Verfasser des mystischen Buches *„ha-Bahir“* (der Leuchtende) sei. Dennoch entschiede das Datum 937 in ms. Firk. (wenn es nicht aus Handschriften des Buches אדריא̇ן entnommen ist) gegen Josef b. Abr., der nach Firkowitz und Harkavy fast ein Jahrh. nach Saadia (und Kirkisani) gelebt hat. Harkavy fand, dass der Verfasser des B. אלאסתבצאר (oder יהי אור, *fiat lux*, wieder eine Anspielung auf den Blinden) gegen Samuel b. Chofni (st. 1034) polemisirt.[575] Dieses Buch ist also von dem übersetzten Compendium der Dogmatik verschieden.

Nach Harkavy's letzten (nicht gänzlich mit den früheren übereinstimmenden) Nachrichten,[576] wenn ich sie richtig verstehe, ist das Buch der Leuchten eine Einleitung zum Pentateuchcommentar, behandelt die Geschichte der jüdischen Secten, polemisirt gelegentlich gegen das Christentum und schliesst mit einem vollständigen Buche der Gesetze (כתאב אלשראיע). Letzteres scheint das von Jefet ben Zair dem Josef b. Jakob Kirkisani beigelegte Buch der Gesetze zu sein.[577]

Aus diesen umständlichen Auseinandersetzungen ersieht man, dass von älteren karaïtischen Autoren nur mit starkem Vorbehalt gesprochen werden darf.

§ 267. (Die übersetzten Schriften.) Josef b. Abraham verfasste folgende Werke, deren erstes das bedeutendste ist.

1. אלמחוי (das Umfassende). Das Original galt für verloren. D. Kaufmann erwarb kürzlich ein fast vollständiges ms.; ein Frgm. in Pet. Die hebr. Uebersetzung heisst ספר הנעימות (B. der Annehmlichkeiten); Hadassi (Kap 258) bezeichnet es auch mit זכרון הדתות (B. der Secten?):[578]

Mss. CL. 41 (Copie bei Trigland, n. 24, eine andere bei L. Dukes).[579] P. 670.[580] Pet. Firk. 687. — Ms. des Abraham Mitschri in Petersburg.[581]

5

[574] Pi. (daher Fst. l. c.) schliesst, dass schon Mose Basch. die beiden Josef verwechsele, indem er המאור dem Jos. b. Abr. beilegt, der für ihn älter ist. [575] Mag. V, 22; זכרון I, III S. 45, wo Stellen aus אסתבצאר S. 44, worunter צחה אלאסתדלאל an einen anderen Titel (CL. 71) erinnert; Pi. 196 ס׳ צחה בקולה תע׳ יהי מאורות, bei Fst. II, 56 u. 204 *Kitab al-Zichat!* und יהי מאורות v. Tobia bei Pi. S. 93. — Die von Hark. beleuchtete Stelle über Samuel vernichtet auch die Combination Samuel b. Sakawijja (sic) und alles Uebrige bei Fürst I, 101. II, 61. [576] Mitteilungen in Stade's Zeitschr. für alttest. Wiss. 1881 S. 156; cf. זכרון l. c., wo das ס׳ המצוות als כתאב אלאנואר erscheint u. die Citation unklar ist. [577] Bei Mord. f. 11 b; s. CL. p. 181. — Josef b. Abr. selbst citirt sein ס׳ המצוות; s. CL. 172 (Fst. II, 56 *Schira* שראיע!). [578] CL. 180 (über ס׳ המחקר cf. Frankl. S. 15). Ueber Jefet ein gröbliches Missverständnis bei Fst. II, 71 u. A. 24 n. 329. Eine arabische Stelle giebt so eben Schreiner, ZDMG. 42 S. 650. [579] CL. 173. [580] = ms. Cahen bei Mk. Mél. 476. [581] מצרי bei Pi. Anh. 195, geschrieben 1672, Catal. Pi. S. 54 n. 2 von Jakob b. Mordechai (Gottl. S. 180 citirt nur Pi. Likk. S. 98), wonach **Mizri**

Obgleich dieses Werk uns ein Jahrhundert näher gerückt worden ist, hat es doch Nichts von seiner Bedeutung für die Geschichte der arabischen und karaïtischen Dogmatik verloren, denn es ist das einzige erhaltene Muster eines Werkes über muatazelitischen Kelam, welches fast ebenso von einem Muslim hätte verfasst sein können. Der lichtvollen Analyse des Buches, mit Berücksichtigung des Compendiums (§ 268), von P. F. Frankl, in den Sitzungsberichten der k. Akademie zu Wien,[582] sollte eine Ausgabe mit Benutzung des Originals folgen. Der fleissige und kundige Arbeiter auf diesem Gebiete ist leider (Aug. 1887) abberufen worden, nachdem alle Vorbereitungen dazu getroffen waren.

An die Uebersetzung knüpfen sich noch einige kritische Fragen; der Uebersetzer ist unbekannt. Am Schlusse des ms. CL. heisst es: ונתקן בירושלים, was bedeuten kann, dass das Werk, oder die Uebersetzung, in Jerusalem verfasst, oder die Copie daselbst corrigirt sei. Wir wissen zu wenig vom Vf., um zu entscheiden, ob seine Reisen sich bis nach Jerusalem erstreckten, was wenig wahrscheinlich ist.[583] Die Uebersetzung rührt von einem, in Griechenland oder in dessen Nähe wohnenden Gelehrten her, denn er gebraucht häufig griechische Wörter.[584] Am Anfang desselben ms. giebt ein Verzeichnis der behandelten Gegenstände am Ende die Zahl von 43 „Pforten“ (Kapiteln). Ich habe Anstand genommen, die Kapitel zu zählen, und diese Vorsicht war geboten durch die Zahl 40 bei Simcha Isak. Nach Pinsker enthielte ms. Mitschri 35 „Pforten“ und 3 „Kapitel“ (nach Frankl's Tabelle sind es 4). Catal. Firkowitz ms. unter 687 zählt 43 Pforten; ohne Zweifel hat weder Verfasser, noch Uebersetzer, die Kapitel gezählt; Pinsker hat wahrscheinlich selbst die Zahlen hinzugefügt und zwar irrtümlich zweimal 16 (ט"ז u. י"ו); es fehlen bei ihm gänzlich einige Ueberschriften hinter n. 3, welche in CL. angegeben sind. Frankl teilt das Werk in 2 Teile von 19 und 24 Kapiteln.[585] Der Vf. selbst bemerkt (Kapitel 16*bis* bei Pinsker: dass Gott reich sei):[586] „Wir haben (dieses Thema) gezählt (מנינו) zu (oder: behandelt unter) den Kapiteln der Theodicee (משערי הצדק והיושר); Andere haben es unter den Kapiteln von der Einheit behandelt.[587] Die abweichende Benennung

bei Frankl, Muat. Kel. S. 9 zu berichtigen. [582] Ein Muatazel. Kelam aus dem 10. Jh. (oben A. 551); cf. auch seinen Art. „Die Stellung Josef al-Basir's“ in Mtschr. 1871 S. 116. In seiner Abh.: „Nachricht über das arab. Original des Mu'htawi, 2. Charakteristik des karäischen Uebersetzers Tobija. 3. Anh. (zum fünften Bericht über die Lehranstalt f. d. Wiss. des Jud. Berlin 1887, 4°, — die ich mit „Nachr.“ bezeichne) betrachtet er (S. 14) das Werk als eine Commentation eines muatazelitischen Werkes über die Wurzeln der Religion. Der Anhang (S. 17—20) giebt eine Uebersicht der Kapp. (er zählt 40) nach Original u. hebr. Uebersetzung. — Ich hatte aus dieser Schrift nur Weniges im Text nachzutragen. [583] Mtschr. 1871 S. 114; cf. die Stelle bei Pi. S. 95; bei Fürst II, A. 16 n. 179; II, 53 lässt er Josef 940 in Jerusalem sterben, ohne Begründung. [584] Z. B. CL. 168 פתרטון; cf. Pi. Anh. 280 ohne Stellenangaben; HB. XV, 38. Fürst II, Anm. S. 83 n. 653, wollte die griechischen Wörter zusammenstellen. Frankl's Studien über das Griechische bei Hadassi sind leider durch seinen frühzeitigen Tod unvollendet geblieben. [585] Muat. Kel. S. 13; cf. 31, 34. [586] עשיר = גני, ohne Bedürfnis CL. 182, 185, HB. VI, 114. Serachja bei Botarel f. 72 (CB. 1781). [587] Cf. auch im Compd. Ende K. 21; CL. p. 180 A. 3. Fürst II, 70 schliesst aus Abweichungen (die er nicht untersucht hat), dass das Werk

der drei letzten „Kapitel" hat sich im Original nicht gefunden und würde, selbst wenn sie von ihrem Vf. herrührte, ihre Analogie in den arabischen Werken finden. Pinsker verwertet sie mit Unrecht zur Unterstützung seiner Hypothese, dass die 3 „Kapitel" von einem Schüler, nämlich Jeschua b. Jehuda, oder Tobia, welcher das Buch übersetzte, ergänzt seien. In Folge dieser Voraussetzung behauptet Pinsker, dass die Bücher משיבת נפש und אוצר נחמד, auf die der Vf. nur in diesen 3 Kapiteln verweist, Werke Jeschua's seien. Frankl, dessen Analyse sich über die drei letzten Kapitel erstreckt, berührte früher diese Frage nicht. Fürst hatte das seltene Glück einer eigenen richtigen Bemerkung; er entgegnet Pinsker, dass man den 3 Kapp. entsprechende im Compendium finde.[588] Unglücklicher Weise vergisst er diese Bemerkung in demselben Artikel, indem er vermutet, dass die Stellen, in welchen auf die beiden erwähnten Bücher verwiesen wird, Interpolationen Jeschua's seien, „wie Pinsker richtig bewiesen hat!"[589] — Das ist vielmehr eine andere Hypothese, welche die Echtheit der drei Kapitel, mit Ausnahme der fraglichen Citate, die Jeschua eingeschoben haben sollte, zugiebt; — aber Fürst sagt uns nicht, ob diese Einschiebungen im arabischen Originale, oder in der Uebersetzung vorgenommen seien, noch ob er Pinsker's Ansicht adoptire, dass Jeschua, oder Tobia, der hebräische Uebersetzer sei; schliesslich vergisst Fürst im Artikel Jeschua vollständig seinen Einwand und seine eigene Ansicht; Jeschua ist der arabische Vf. der 3 Kapitel, und im Artikel über Tobia erscheint dieser als Uebersetzer![590] Es liegen also zwei verschiedene Fragen vor: Echtheit der drei Kapitel, wovon die Verfasserschaft der beiden darin angeführten Bücher abhängt, und die Persönlichkeit des Uebersetzers.

Ein Citat in CL. (p. 172), welches Fürst vergessen hat sich anzueignen, beweist die Identität des Autors eines dieser Kapitel mit dem Verfasser einer Stelle des, dem Tobia beigelegten B. אוצר נחמד, ms. Opp. 255 Fol.; man kann jedoch noch nicht beurteilen, ob diese Compilation aus dem Arabischen übersetzt, oder ein Original sei, welche ihre Quellen seien etc. Ein anderes ms. dieses Werkes ist nicht bekannt.[591] Ueber das citirte משיבת נפש s. § 271.

Für uns ist die Frage nach dem Uebersetzer des ganzen Buches die wichtigere. Die meisten alten karaïtischen Uebersetzungen nennen den Uebersetzer nicht; aus der ersten Periode (bis Mitte XII. Jh.) ist fast kein einziger namentlich bekannt;[592] der einzige berühmte Tobia (s. § 268), Schüler Jeschua's, der „Uebersetzer" schlechtweg, wird weder alle Schriften, die wir besitzen (abgesehen von den vielleicht untergegangenen oder unbekannten), noch alle diejenigen, die durch Benutzung griechischer Wörter auf Griechenland oder die Nachbarländer als ihr Vaterland verweisen, allein übersetzt haben.[593] Um (mit

sich nicht unbeschädigt erhalten hat! Ueber שער הצדק cf. A. 632. [588] Fürst II, Anm. S. 24, A. 308. [589] Fst. S. 73 u. A. S. 26 n. 342. — Schorr (החלוץ VI, 1861 S. 82) hatte ebenfalls Interpolationen angenommen; seine Kritik (cf. HB. VII, 14) existirt für Fürst nicht. [590] II, 186, 188, 189, Anm. S. 74, 75; A. 543 u. 548 als besondere Schrift, u. S. 206. [591] Cf. auch Frankl, Mtschr. 1881, S. 471 über התקרשתי. [592] Jakob b. Simon, Uebersetzer v. Jeschua's עריות, ist sonst unbekannt; Fürst II, 196, 203, 206, weiss allerdings Alles; auch Grätz VI, 95

Pinsker) Jeschua zum Verfasser unseres Werkes zu machen, bedarf es anderer Beweise, als die wenigen, verschiedene Erklärungen zulassenden Stellen in den drei Kapiteln. Man möchte vielmehr annehmen, dass im Orient selbst, wo man fortfuhr, arabisch zu schreiben, damals noch kein Bedürfnis nach Uebersetzung arabischer Werke vorhanden war. Vielleicht war Tobia der erste Uebersetzer und hebräische Compilator,[594] weil er in Jerusalem gewesen war und in Constantinopel lebte, in der einzigen Gegend, in der die karaïtische Einwanderung bedeutend genug war, um Uebersetzungen hervorzurufen; in der That zeigen sich die ersten Spuren karaïtischer Literatur in Constantinopel fast zu Tobias' Zeit, worauf wir bald zurückkommen.[595] Diese Zeit interessirt uns hauptsächlich wegen der ganz neuen Frage, ob die ersten rabbanitischen Uebersetzer Wörter und Formen aus alten karaïtischen Uebersetzungen genommen haben. Ich werde dieser sehr schwierigen Forschung näher treten, wenn es mir gegönnt ist, noch einige handschriftliche Werke zu diesem Zwecke zu studiren.

Der Charakter unserer Uebersetzung insbesondere ist in CL. p. 167 ff. weitläufig geschildert; Pinsker (Anh. S. 199) stellt eine Anzahl sonst ungebräuchlicher Wörter zusammen, und Fürst rührt daraus nach seiner Manier einen Brei von Fehlern ein. Sie ist äusserst arabisirend, indem sie eine grosse Anzahl arabischer Wörter und selbst Phrasen stehen lässt, das Hebräische nach arabischen Formen bildet; von griechischen Wörtern war bereits die Rede. Frankl (Nachr. S. 7) hält Tobia für den Uebersetzer, weil er das Compendium (§ 268) übersetzt hat, die Identität des Uebersetzers sei „ganz offenbar", — unter den geschilderten Umständen wäre doch eine nähere Begründung nicht überflüssig. Wichtiger ist seine Bemerkung, dass die oben besprochenen 3 (resp. 4) Schlusskapitel stark gekürzt seien, wahrscheinlich weil Tobia darüber auf seine Schriften משיבת נפש und (so) אוצר הנחמד verweisen konnte. Diese Lösung aller Schwierigkeiten lässt sich auch noch aufrecht erhalten, wenn jene Schriften ihrem Hauptinhalte nach nicht von Tobia geradezu verfasst, sondern aus arabischen Texten compilirt, vielleicht auch mit Zusätzen Tobia's versehen sind (s. § 271 n. 5).

§ 268. 2. כתאב אלתמייז[596] (Buch des Compend.). Das Original galt für verloren. Kürzlich erwarb das Br. Mus. ein def. ms. von

folgt Pinsker 219 etc., aber s. CL. p. 190. [593] Fürst II, 204 nennt 13 Schriften Josef's, darunter auch die nur aus Citaten bekannten. Frankl, Nachr. S. 13 weist auf die Eile hin, womit man wahrscheinlich übersetzte. — [594] Frkl. Kar. S. 17: bezeichnet ihn als „Mittelpunkt". In Nachr. S. 13 nimmt er an, dass die Schule Jeschua's (Ende XI. Jh.) von Jerusalem aus die karaït. Propaganda im Westen durch eilige Uebersetzungen fördern wollte. Diese Annahme bedarf noch anderweitiger Bestätigung. Dass solche Uebersetzungen interlinear angelegt worden, leuchtet nicht ein. [595] Cf. Frankl, Kar. S. 18 „in anderen Ländern, wie (d. h. als) Byzanz keine Spur;" ib. S. 22[2] X.—XI. Jh. Aegypten u. Byzanz; nach Fürst II, 190 erst im XI. Jh. Ahron b. Jehuda קוסדינו ist Zeitgenosse des Salomo ha-Nasi, s. HB. XVII, 113. — Was enthält Cod. Krim 4 (CL. 237)? [596] תמהיד bei Fürst II, 57, 64 u. 204; nach A. S. 18 n. 201 soll Cod. Mitschri תמיה haben; aber bei Pi. A. 196 steht תמייה, u. nach Firk. תמייז. Die Emend. תמהיד hat Delitzsch zu Ez. Ch. 315 von Jefet, unter diesem nicht bei Fürst II, 138 ff. אלמכתצר S. 64 u. A. S. 24 n. 305 ist nicht belegt, aber aus Delitzsch zu Ez Ch. S. 321 („ . . . vielleicht eben in Bezug auf dieses מכתצר den Namen אלמחתוי·

Shapira (Kap. 9 - 20 u. 23—29). Der Vf. citirt es u. d. T. אלמנצורי im vorhergehenden Werke; Jos. ibn Zaddik, der den Vf. abu Ja'kub nennt, folgt teilweise der Methode desselben.[597] Ich lasse Fürst's an den Titel geknüpfte Hypothesen unberührt.[598]

Die hebr. Uebersetzung, betitelt מחכימת פתי (Ps. 19, 8), findet sich in:

Mss. Bodl. Uri 129 (def.)[599] CL. 41[3] (p. 179). P. 670. Pet. Firk. 688, 689 (def.). — Mitschri.[600] Deinard (1888).

Nach dem Epigraph. in CL. enthält das Buch Zusätze von Tobia,[601] der also der Uebersetzer aus dem Arabischen ist — nach Catal. P. „scheint diese Abhandlung ursprünglich arabisch abgefasst;" in der That sind wenig arabische Wörter darin, der Stil ist aber ziemlich arabistisch, und die griechischen Wörter werden schwerlich vom Verfasser herrühren, oder einfach von Tobia hinzugefügt sein. Andererseits passt ein doppelter arabischer Titel nicht für ein hebräisches Werk, und wir kennen keine andere hebr. Schrift desselben Autors. Neubauer[602] vermutet in unserem Buche das אסתכצאר, erwähnt aber selbst ein Citat aus dem IX. Tractat des letzteren,[603] welches beweist, dass es nicht unser Compendium ist, dessen Kapitel auch gar nicht beziffert waren. Das Epigraph von ms. Firk. 689 ist teilweise mitgeteilt von Neubauer, der durch das zweideutige המעתיק verleitet wurde anzunehmen, dass das Buch dreimal übersetzt sei.[604] Das ms. ist von *Elia b. Isak* copirt, der am Schlusse unter einigen historischen, insbesondere die Karaïten betreffenden Thatsachen erwähnt, dass fünfhundert karaïtische Bücher i. J. 1735 in Constantinopel ein Raub der Flammen wurden; — er selbst hat in Gosloff[605] 50—60 Bücher verloren und konnte kein vollständiges Exemplar des abgeschriebenen Buches finden. Das Prototyp dieses ms. wurde von Elia b. Baruch Jeruschalmi, einem bekannten Abschreiber (um 1654), copirt, nicht übersetzt; Elia ist wahrscheinlich auch der Verfasser, nicht der Uebersetzer einiger hebräischer Werke.[606] Er bemühte sich stets, seine Copien zu verbessern; wahrscheinlich verdanken wir ihm auch einige Aenderungen: manche versieht er mit Vorreden und Epigraphen, denen mitunter grössere Autorität beigelegt worden, als sie verdienen. In unserem ms. entschuldigt sich Elia am Schlusse des Vorwortes, einige Worte weggelassen oder Buchstaben hinzugefügt zu haben, wie schon der Uebersetzer Tobia gethan, wie Elia Baschiatschi (gest. 1490) in seiner Abschrift (nicht „Uebersetzung") bemerkt hat. Auch er (Elia B.) habe

trägt"). [597] CL. 185, Jew. Lit. 313 n. 26; daher Pinsker A. 196; er vermisst eine Stelle, welche in נעימות citirt wird. Ueber die Methode s. Kfm. Attr. 281. Der arab. Titel ist schwerlich aus der hebr. Uebersetzung citirt, und Weinberg's (Mikrok. S. 10) Deduction unbegründet. Dass Jehuda ha-Levi selbst einen einzigen kar. Phil. kenne (Fürst II, 51), ist Missverständnis von Pi. A S. 194 כי יני רואת, u. nur ואולי. [598] II, 50, 53, 63; s. Frkl. Muat. Kel. S. 8. [599] Zuerst erkannt CL. 182. [600] Letzteren (bei Pi. Anh. 195) übergeht Frankl l. c. S. 9. [601] Fürst II, 64 angebl. nach ms. CL.; *Furkan* . . . ! Pi. A. 198 hatte או ר' ישועה verbessert, aber den Text S. 219 nach CL. „197" lies 179. [602] Aus der Pet. Bibl. 7, 114. [603] Fürst II, 56 über 9 Abschnitte des B. der Gebote etc. ist, wie alles Andere daselbst, unbrauchbar. [604] Pet. Bibl. 108; cf. S. 8; ungenau St Pol. 346. [605] Nb. S. 120 חמשים שמים; nach Cat. Firk. 689 (659 bei Nb. 119 ist Drkf., s. S. 9) או ששים. [606] Gg. Oz. IV, 19; Nb. S. 67; s. die Citate Mtschr. 82 S. 332.

die Uebersicht der Kapp. ans Ende des Buches gesetzt, sie gezählt, 33 gefunden, und mit dem Mnemonikon ל״ג הישמן (Lev. 14, 12) bezeichnet. Er selbst habe das Verzeichnis an den Anfang des Buches gesetzt und das Thema jedes Kapitels an dessen Anfang angegeben.

Es giebt also nur einen einzigen Uebersetzer Tobia, oder mit vollständigem Namen Tobia b. Mose, genannt *ha-Obed* (ar. אלעבד der Diener, nämlich Gottes), auch „der Gelehrte" (הבקי), aus Constantinopel, wahrscheinlich der Schüler Jeschua's in Jerusalem (Mitte XI. Jh.?), einer der ersten uns bekannten Uebersetzer aus dem Arabischen.[608]

Pinsker (Anh. S. 198) giebt den Inhalt der 33 Kapitel an. Im Allgemeinen entsprechen sie dem „umfassenden" Werke (n. 1), mit Ausnahme der Polemik gegen die Secten, die sich nicht im Compendium findet, welches für diejenigen bestimmt war, die deren nicht bedürfen.[609] Da jedes der beiden Bücher des anderen erwähnt, so lässt sich nicht entscheiden, welches früher verfasst ist. Frankl[610] schliesst aus einer, in dem ausführlichen Buche fehlenden Stelle des Compendiums, dass letzteres jünger sei.

§ 269. (Zweifelhafte Schriften.) Ich fasse hier die Werke zusammen, deren Verfasser oder Originalsprache unsicher ist, indem ich in der Zählung fortfahre und mit denen beginne, die man einem der beiden Josef beilegt.

3. פרק צדוק הדין (Kapitel der Theodicee):

Mss. CL. 52³ (p. 227). P. 670⁵. Pet. Firk. 679. — Mitschri.

Der Verf. wird nicht genannt in P., geschrieben von Simcha Isak, der es in seiner Bibliographie dem Josef b. Abraham beilegt, was auch Pinsker (Anh. S. 198) für wahrscheinlich hält; für Fürst (II, 69) u. Gottlober (S. 176) ist das eine Thatsache, und das Buch aus dem Arabischen übersetzt, gegen meine Ansicht (CL. p 227). In ms. Firkowitsch geht eine Notiz von Elia b. Baruch Jeruschalmi voran,[611] der zur Ueberschrift hinzufügt: „von R. Acha" (wenn das nicht eine Fälschung Firkowitsch's ist).[612] Der Copist hielt es für das, von Jehuda Hadassi (als anonym)[613] erwähnte B. הגבולים, dessen Vf. Nissi b. Noach sei.[614] In einer Note widerlegt Firkowitsch diese Combination mit dem Buche הגבולים oder חכמת הגבולים, das ein geographisches (!) sei, während unser Kapitel von Definitionen handle, denn eine Variante gebe גדרי für גבולות, und in der That finden sich darin Definitionen (nach Firkowitsch 94). Unser Kap. verweise auf 10, am Anfang des Buches erläuterte Dinge (nach Fürst die 10 Glaubensartikel!); es sei also kein anderes als das B. בינת המשכילים oder פלס באור המצוות, ein Werk über die Gesetze, dessen Einleitung, betitelt עשרת הדברים,

5

S. auch HB. XXI, 13; A. 601 u. § 271 n. 5. [607] Der Index steht in CL. voran; s. Cat. p. 180. [608] Isak b. Reuben Barceloni übersetzt 1078, Mose Gikatilia (Gramm.) Josef b. Sahl (1123/4). J. L. p. 294 n. 13; Halberstam zu Jeh. b B. S. X. Ueber Tobia s. HB. XV, 38 u. oben § 267. Als Schüler Jeschua's bezeichnet ihn Mord. b. Nisan (f. 7ᵇ, bei Weiss l. c. IV, 78; cf. Zz. Lit. 162). [609] Cf. Frkl. Muat. Kel. S. 13 u. CL. 183 וקצרתי הנה העתות. [610] Mtschr. 1871 S. 153; in M. K. S. 9 ist ihm die Frage gleichgültig. [611] Ueber Elia s. A. 506. [612] In Catal. P. als Anf. bis דבר רע, auch in CL. u. bei Pi. Das Stück selbst beginnt אנחנו נדע בתחלת הדעת; Ende הט לב אל עדותיך. [613] K. 33; aber K. 100 Buchst. ז (s. CL. p. 49) חכמת גבולים — also nicht Is. Israëli, wie CB. 1119 f. 20; s. § 224 und weiter unten [614] נסי בן נח bei Nb., Aus der Pet. Bibl. 146; in



in ms. Firk. 610 und Geiger 12 angebl. von Nissi, welcher 790 gelebt habe und der erste Karaïte gewesen sei, der sich der hebräischen Sprache bediente, nachdem seine Vorgänger aramäisch geschrieben hatten. Allein einige Bruchstücke dieser Einleitung, oder vielmehr einer Einleitung zu einer Erklärung des Dekalogs, nebst einem Teil der letzteren herausgegeben von Pinsker, sind mehr als verdächtig.[615] Schorr[616] vermutet Interpolationen in einigen philosophischen Ausdrücken; ich halte das ganze Stück für viel jünger.[617] Was die Identification Nissi's mit einem Rabbi Acha (אחא) betrifft, der ein Masoret gewesen sein soll,[618] so ist Fürst's Erklärung des Irrtums plausibel;[619] in der Einleitung (S. 37) heisst es: אני נסי בן נח באין חי [חיל] ולא כח, הנקרא ר אח להקריב ניחוח; für אח hat man S. 40 רב אחא substituirt. Jener Reim wird jedoch nur in der deutsch-französischen Schule als solcher angesehen.[620] Noch verdächtiger wird die Stelle dadurch, dass Firk. sie benutzt hat, um eine, von Nissi b. Noach im J. 688 verfasste Ueberschrift zu fabriciren.[621] Simcha Isak scheint אחי להקריב ניחוחי verbessert zu haben.[622]

Wenn die Combination der Theodicee mit der Erklärung des Dekalogs bestätigt würde — durch den Stil, der mir aber sehr verschieden scheint — so hätte man alle Ursache, beide einige Jahrhunderte nach Nissi anzusetzen, in dessen Namen Josef Bagi (Anf. XVI. Jh.) bereits eine Stelle der Einleitung anführt.[623]

Wir bemerken noch, dass die 10 Verheissungen Gottes in der Theodicee vielleicht mit den Zeichen des Messias zusammenhängen.[624]

§ 270. 4. **שאלות** (Fragen), die abu Jakob (*Ja'kub*) an alle Gelehrten der Welt, „israelitische und nicht israelitische," über die hauptsächlichen dogmatischen Themen gerichtet; ein Werk, dessen arabisches Original unbekannt ist,[625] hebräisch:

Mss. CL. 41[5] (p. 104, Copie bei Trigland). P. 670. Pet. Firk. 682, 684. Tischendorf 5 (def.).[626] — Jerachmiel Fried in Odessa.

Der Name abu Jakob kann sich auf verschiedene karaïtische Autoren beziehen, z. B. auf Josef b. Noach,[627] Josef b. Bakhtewi (?),[628]

---

5 Cat. Firk. נסי ר' א"ח. [615] Likk. S. 87 ff. Anh. S. 2 ff.; s. die Var. aus Cod. Gg. Oz. IV, 9 ff. [616] החלוץ VI, 70. — Ueber חי המוסר s. Gottl. S. 196 (aus Mukammaz, der arabisch schrieb; cf. Abr. b. Chijja, HB. VII, 85). Das Wort תושיה kommt häufig vor. [617] HB. XXI, 85 u. S. VII: cf. Alf. S. IX, Hb. S. 141 (cf. A.[3] 103). Anh. S. 6 בראשית דברינו; cf. חמור CL. 226; HB. X, 99 (XII, 6, 57); Menachem b. Saruk, Bl. S. 4. — S. 2: שכל חכם מליץ ולא כל מליץ חכם; steht מליץ für נביא? Die Regeln für Lehrer u. Lernende (S. 12) s. oben S. 33. N. spricht am Anf. (S. 37) von משכילים הראשונים והאחרונים; Firk. bei Gottl. 141! [618] Nach karaït. mss.; s. Hark. HB. XIV 104 u. bei Brüll. Jb. II, 174; bei Strack Stud. u. Krit. 1875 S. 611, 739 ist אחא nicht genannt. Warum Fürst I, 14 u. 152 A. 53 überhaupt einen alten Acha annimmt, ist nicht abzusehen, da er ihn von Nissi unterscheidet. Firk. bei Gottl. 141 (cf. 196 pag. „206") nimmt 2 אחא an; der Masoret sei jünger! [619] I, 67 u. 156. [620] HB. XIV, 104. [621] Hark. הצפירה (her. v. Slonimski, Berlin) I, 95, II, 175; die Inschr. auch bei Gg. XI, 293 (cf. S. 295); Denkm. 248, cf. S. 221. Die Beziehung zu unserer Stelle hat H. vergessen geltend zu machen. [622] Oz. IV, 11. [623] CL. 125; cf. 390 s. v. נסי. [624] St. Pol. 348, 356; cf. שרח אלעתידות, Nb., Aus d. Pet. Bibl. S. 7; Pi. Anh. 192; über עשר אותות ZDMG, 28 S. 630, 635, Bd. 29 S. 163. [625] Fürst II, 78 fingirt den arab. Titel „Kitab *al-Asul* (sic) *al-Din* etc.! — Bei Simcha Isak: שאלות ותשובות. [626] HB. II, 98. [627] S. Hark. bei Stade l. c. (1881) S. 156; cf. CL. 389; Gottl. 177; s. A. 548. [628] CL. 184, s. HB. X, 118; Gg. V, 177; Gottl. 146, 177; בחכאל CL. 25, s. da-

Josef Kirkisani u. Josef b. Abraham, auch auf Isak b. Bahlul,[629] dem in der That Catalog Firk. ms. ohne Weiteres unser Buch beilegt, so auch Gottlober (S. 146). Pinsker hat sich schliesslich für Josef b. Abraham entschieden, und Fürst berichtet das als Thatsache;[630] obwohl ich nun keinen Grund kenne, die Fragen einem anderen Verfasser beizulegen, so giebt es doch auch keinen genügenden Grund für Josef b. Abraham. Nach Ueberschrift von CL. wären es 13 Fragen, die aber nicht gezählt, in der That 21 sind. Ms. Firk. zählt in der Ueberschrift 15.[631]

Die Uebersetzung, deren Verfasser nicht genannt ist, wendet wenige griechische Wörter an.

§ **271.** Es giebt mehrere kar. Autoren Namens Jeschua (nicht zu verwechseln mit Josua).[632] Der berühmteste ist **Jeschua b. Jehuda,** sehr wahrscheinlich im Arabischen *abu'l-Faradj Furkan b. Asad,*[633] den man für einen Schüler Josef's b. Abraham und für den Lehrer des Uebersetzers Tobia hält (also 2. Hälfte des XI. Jh.). Die chronologischen Schwierigkeiten in Bezug auf jenen Lehrer sind durch die neuen Forschungen (§ 264) gehoben.[634] Ueber seine Person ist sonst sehr wenig bekannt; alles was Fürst angiebt,[635] findet sich nur in einigen anonymen, ihm untergeschobenen Werken, z. B. in einem hebr. (übersetzten?) Commentar zu Exod. und Levit., welcher einem (sonst unbekannten) Jeschua b. Ali beigelegt wird, und 1088 verfasst sein soll (ms. Firk. 588). Pinsker's einander widersprechende Ansichten darüber habe ich anderswo kurz auseinandergesetzt.[636]

5. **משיבת נפש** (Beruhigung der Seele), eine den Werken Josef's b. Abraham ähnliche dogmatische und ethische Schrift findet sich hebr. (wahrscheinlich aus dem Arabischen übersetzt) in:

Mss. P. 670. Pet. Firk. 690.

Letzteres ms. ist von Elia (b. Baruch Jeruschalmi?) redigirt; dieser ist also der Erste, der die Schrift dem Jeschua beilegt, ihm folgt Simcha Isak (der auch ms. P. geschrieben hat; dennoch nennt Letzterer (**א״צ** 24b) ein Buch gleichen Titels, welches Josef b. Abraham in seinem Neïmot erwähne. Es ist sehr unwahrscheinlich, dass ein Uebersetzer zwei verschiedenen Büchern denselben Titel gegeben habe; darauf hin hat man die Citate in den letzten Kapiteln des Neïmot für Interpolationen erklärt, und Frankl hält Tobia für den Vf. (§ 267).

5

gegen Firk. Bene Resch. S. 22. Ueber die Aussprache der persischen Endsilbe ויה (*weih*, s. A. 556) s. Fihrist II, 107; Nöldecke u. de Goeje ZDMG. Bd. 30 S. 753, Bd. 36 S. 341, wonach mein Citat in Rohlfs' Deutsch. Arch. für Gesch. d. Med. I, 443 zu ergänzen. [629] CL. l. c.; cf. HB. IV, 50. Zu בהלול cf. ZDMG. XVIII, 780 (Rohlfs' Arch. I, 451; noch im XVIII Jh. bei de Jong, Cat. Acad. p. 180). — Ein Jude בהלול noch 1862 s. חמשה קונטריסים f. 95b. — Gottl. 146 nimmt גהלול an, aber Chwolsohn בהלול. [630] Frankl, M. K. 9, hält die Autorschaft für zweifelhaft u. wollte anderswo darüber sprechen; Pi. 115, A. 198; Fürst II, 73. [631] Nb. l. c. S. 146. [632] Kfm. Attr. 281, Index 518: *Josua* b. Ali (!); die Stelle s. CL. 173. — Zu Jeschua b. Jakob s. Bl. S. 130. [633] Ueber Jeschua s. die Citate in CL. p. 174; Pi. 219 A. 169 ff., besonders 173; Fürst II, 168 (A. S. 66), Gottl. S. 195; Nb. S. 20; HB. V, 54 A. 3; St. Pol. 347 8; Bacher, ibn Esra's Einl. S. 51. [634] Dass er jünger als Levi b. Jefet sei (cf. Pi. A. 172), sagt Elia Basch. (ארדת, Pfingstf. K. 1 f. 42d) ausdrücklich. [635] L. c. II, 162 ff. — Dass er in Jerusalem war, soll aus Hadassi f. 76 hervorgehen, nach Pinsker A. 178 (aber S. 170 nichts davon); dagegen Firk. zu Gottl. 185 („195"). [636] St.

Merkwürdigerweise scheint kein anderer Schriftsteller des Mittelalters das Werk zu kennen, wir wissen also zu wenig darüber, um auf eine nähere Erörterung eingehen zu können.[637]

§ 272. 6. מרפא לעצם (Genesung für das Gebein), über Gott und seine Attribute:

Mss. P. 670. Pet. Firk. 686. — Rabin. 1886 n. 55.

Vielleicht aus dem Arabischen übersetzt. Hadassi (Kap. 33 und 100, in der Ausg. Ende 98)[638] erwähnt den Titel; es ist also eine Schrift der ersten Periode (vor 1148). Wir wissen über den Verfasser nur, dass er in Jerusalem lebte, was er selbst sagt, und dass er weder Babylon noch Constantinopel gesehen habe. Simcha Isak kennt ihn nicht; Pinsker legt das Buch Jeschua b. Jehuda bei, ohne triftigen Grund, aber genug für Fürst, um Einzelheiten über Jeschua's Leben daraus zu entnehmen. Firkowitsch möchte, um sein ms. zu verwerten, es dem Ahron abu'l-Faradj, oder gar einem Verfasser des X. Jh. beilegen.

Diese Abhandlung zerfällt in ms. P. in 12 Kapp., in ms. Firk., nach Pinsker, in 3 Kapitel und 25 Pforten, ausser der Einleitung. Die technischen Wörter sind oft arabische und griechische, erstere gehören wahrscheinlich dem Originale, letztere vielleicht dem Uebersetzer.[639]

§ 273. 7. שער הצדק (Pforte der Gerechtigkeit): Mss. Pet. Firk. 683 u. 685 mit wenig abweichender Ueberschrift[640] (6 Blatt in 4°), enthält 34 Fragen. Die mss. legen sie dem חסון b. Maschiach bei, und Firk. fügt hinzu, dass das Buch mit 5 anderen desselben Vf. von Jehuda Hadassi (f. 98³) erwähnt werde, ohne zu beachten, oder beachten zu wollen, dass diese Werke in Kap. 258 genannt sind, der Vf. in Kap. 257.[641] In der That nennt Simcha Isak diesen Titel (f. 26) als den eines anonymen, von Hadassi erwähnten Werkes, ohne Angabe des Vf. Mir schien dieser Titel eher ein Kapitel als ein Buch zu bezeichnen, da ein Teil des ausführlichen Buches von Josef b. Abraham (nicht ein einzelnes Kapitel, wie bei Pinsker)[642] ebenso bezeichnet wird. Hadassi's Verweisung kann sich also allgemein auf alle, die Theodicee behandelnden Werke beziehen, z. B. oben n. 3.

Ich kenne die kleine Abhandlung zu wenig, um zu beurteilen, ob sie aus dem Arabischen übersetzt sei; doch scheint es, dass die Karaïten, wenigstens in der ersten Periode, in ihren dogmatischen Discussionen sich dieser Sprache bedienten.

Der Namen des, durch eine falsche Combination angenommenen Vf. ist fast durchweg corrumpirt; Pinsker und Fürst haben meine Nachweisungen darüber nicht beachtet. Hasan[643] oder (im Diminutiv)

Pol. 347/8; cf. Nb. S. 20. [637] Fürst II, 186; Auszug aus Muchtawi! Anf. in P. יתברך וישתבח ויתהדר . . . שם איום ונורא; Ende לכן הננו אתאנ׳ . . י״י אלהינו. [638] Cf. CL. p. 49; St. Pol. 346. — Cf. Pi. A. 73 (Fürst II, 105 cf. 162); Anf. (P.) דע יעזרך האל כי לא נברא חאדם; Ende ותורתך אמת ברוך י״י וכו׳. [639] Fürst III, 186: „*Sefat Jischmael*" ohne Beleg. Nb. 146 „ein Byzantin. Product," warum? [640] פתרון דברי הדת מדברי הדעת מדברי אדונינו מרע״ה בפסוק וידעת היום; in 683 geht der Tit. שער הצדק לר׳ חסון בן משיח voran, in 685 folgt er. Firk. Cat. ms. schliesst daraus, dass sie nicht Copien desselben Prototyps seien. [641] Ueber die anderen Schriften s. CL. 180. [642] S. 115 unter חסון, cf. A. 577. [643] So auch Ibn Esra bei

Hosein (Husein, חסין)[644] b. Maschiach war, nach Sahl,[645] ein Zeitgenosse Saadia's und schrieb wahrscheinlich in arabischer Sprache.

---

4. Kapitel. Christen.

§ **274.** Die christliche Philosophie und Theologie blieb den Juden nicht gänzlich unbekannt, denn es fanden nicht nur Disputationen über Auslegung biblischer Stellen statt, sondern die Dogmatik bediente sich manchmal philosophischer Argumente. Es wurden in den Jahrhunderten, wo die Dialectik als die bedeutendste Frucht des Studiums betrachtet wurde, sogar directe philosophische Disputationen[1] veranstaltet.[2] Doch war die, durch die Araber mit dem Monotheismus verquickte griechische Philosophie schon von den arabisch-jüdischen Autoren studirt worden. Durch die (anderweitig behandelten) Uebersetzungen vermittelt, herrschte diese Philosophie unter den erleuchteten Geistern; sie wurde angegriffen und verteidigt. Was die Christen bieten konnten, war, ausser den lateinichen Uebersetzungen und den Commentaren griechischer Schriften, von denen manchmal Notiz genommen wurde, nur eine Versöhnung mit dem Trinitätsdogma, welches die Juden zurückschrecken musste. Die christliche „Theologie" ist für Josef b. Schemtob eine Dialectik, die alles beweisen kann, was man wünscht.[2b] Indes erklärt doch schon zu Anfang des XV. Jahrh. Salomo Bonafed in Spanien, dass die lateinischen Compendien der Logik klarer sind, als die verworrenen Uebersetzungen des Averroës.[2c] Es kommt aber noch ein äusserer Umstand in Betracht. Das Arabische war eine, von jüdischen Autoren gesprochene und angewandte Sprache; die ersten Uebersetzer waren ausgewanderte Juden, welche die Kenntnis dieser Sprache mitbrachten. Die lateinische, hauptsächlich von christlichen Gelehrten gebrauchte Sprache, „römische" (לשון רומי), „christliche" (לשון נוצרי), später „geistliche" (לשון גלחות)[3] genannt, wurde wenig von den Juden studirt, — mit Ausnahme der wissenschaftlichen, so zu sagen internationalen, von Glauben und Nationalität (im Mittelalter fast identischen Begriffen) unabhängigen Schriften. Man scheute und fürchtete die Sprache der Zerstörer des Tempels, derjenigen, die das Volk Gottes in einen Zustand der Sklaverei und der Aechtung gebracht hatten,

---

5

Friedländer, Anh. S. 26 zu Gen. 1, 6. [644] HB. IV, 48, cf. V, 50 A. 3. — Fürst II A. S. 14 behauptet, חסן sei vulgäre Ausspr. von חסאן! משיח sei arab. u. Maschi'h auszusprechen! Vielmehr ist מסיח ursprünglich hebräisch. [645] CL. 403, Pi. A. S. 87. Cf. Fürst II, 46; Gottl. 168; HB. l. c.; cf. CL. 390.

6

[1] Mtschr. 1883 S. 81 (חחלוץ XI, 82 hat עלי); cf. Isak Albalag (ib. IV, 90); s. § 165 u. 280. [2] Nach H. Reuter, Gesch. d. relig. Aufklärung im Mittelalter (1875) II, 31, dienten die zur Zeit Friedrich's II. abgehaltenen Disputationen zu anderen Zwecken, als zu religiöser Verständigung. — Helfferich, R. Lull, S. 98, spricht von Uebersetzungen aus dem Latein. „nach Hunderten!" [2b] Josef b. Schemtob zu Crescas בטול S. 28; Bibago D. E. 47; Mtschr. 1883 S. 81. [2c] Cf. Cat Nb. p. 673/4 עם היות אחריתם דרכי מות; Levi b. Abraham, החלוץ II, 21, verweist die jüdischen ehrgeizigen Rabulisten auf die christlichen Rechtscompendien. Dagegen bezeichnet H. Reuter, Gesch. der Aufklärung II, 14 Abälard's neuerungssüchtige dialectische Theologie als Quelle alles Unheils. [3] Zz. z. G. 181; כתב ג' Güdemann, Gesch. III, 84; לשון טומאה; HB. XXI, 105. Cf. A.[2] 198.

die es als Gottesmörder betrachteten, die Sprache, in welcher der jüdischen Bibelauffassung und Tradition eine, dem christlichen Dogma angepasste, die *Vulgata*,[4] gegenübergestellt wurde, eine Sprache, in der die schrecklichsten Decrete erlassen wurden. Erst am Schlusse des Mittelalters suchten die Juden bei den Christen die Orthodoxie, die durch die Philosophie der Araber gelitten hatte (§ 295, 298).

Es bedurfte einiger Zeit, ehe die Juden die, aus dem Lateinischen hervorgegangenen Landessprachen (בלעז)[5] gebrauchten. Wir finden jedoch am Anfang des XV. Jh. in Spanien und wahrscheinlich auch in Italien Schriftsteller, die in ihren Streitschriften sich der Sprache ihres Vaterlandes bedienten. Das italienische Werk Mose Rieti's (geb. 1388), wovon ein Bruchstück in CL. Scal. 10 in hebr. Lettern erhalten ist, sollte wahrscheinlich für die Controverse mit Christen nützlich sein.[6] In Saragossa veröffentlichte Chisdai Crescas, der berühmte Verfasser des dogmatischen Werkes *Or Adonai*, nicht lange vor der grossen Disputation zu Tortosa (1412),[7] ein spanisches Werk zur Widerlegung der Haupt-Dogmen des Christentums, insbesondere durch philosophische Argumente. Der Titel des verlorengegangenen Originals ist nicht bekannt,[8] die von Noten des Uebersetzers begleitete hebr. Uebersetzung Josef's b. Schemtob, zu Alcala di Henarez (1451),[9] welche Aristoteles und die arabischen Philosophen citirt,[10] findet sich in mss. Leyden 64 (Cat. p. 277) und Breslau, Saraval 26, wonach ich eine Ausgabe vorbereitet hatte; inzwischen erschien die Schrift unter dem (auch in ms. Br. angegebenen) Titel ביטול עיקרי הנוצרים (Widerlegung der Hauptdogmen des Christentums) s. l. e. a. (wahrscheinlich Salonichi 1860)[11] nach einem unbekannten, zuletzt defecten ms. mit einigen Einschaltungen des ungenannten Herausgebers (Natan Amram?).

[4] Latein. Bibelübersetzung citiren verschiedene Autoren; man ist nicht berechtigt, daraus auf Kenntnis des Latein. bei jedem derselben zu schliessen (Jew. Lit. p. 818 n. 30[a]). Jos. Caspi verfasste eine apologetische Schrift, worin auf Veranlassung eines Gespräches mit einem הגמון (Pey. p. 120: Episcopus nomine ut vid. Massiminus?) die Inferiorität der latein. Bibelübersetzung dargethan wird (Ersch II, Bd. 31, S. 65; cf. Wf.[4] p. 855 n. 11, übersehen von Pasinus); über Josef's Kenntnis des Lat. s. auch Ersch S. 61 n. 3 רתוקות (identisch mit פרקים), citirt im Wörterb. (Oz. II, 103, 104, wo Dk. צרור הכסף identificirt; allein in Ersch S. 71 n. 26[1] Z. 16: „Die Bücher", lies die פרקים in רתוקות; ms. Angel. 19 hat פרקים vor שרשרות); s. auch Schiller Cat. p. 206, 208, 209. [5] S. die Citate HB. XX, 87; cf. Bl. S. 140. [6] Mein Lett. Ital, Art. III, § 8 (p. 49). [7] Nach Josef (Ed. S. 18) ist die Abhandlung jünger als אור ה׳ (verf. 1405, schwerlich 1410); Abravanel, שמים חדשים f. 28, vermutet dagegen, dass Chisdai nach Abfassung des אור ה׳ das תפלת התפלה kennen gelernt und daher zu Levi's, in אור verworfener Ansicht zurückgekehrt sei. M. Joel, Don Ch. Crescas' religionsphil. Lehren, Breslau 1866 (cf. S. 82) kennt die polem. Schrift nicht. Chisdai starb vor der Disputation; sein Nachfolger war Serachja b. Isak ha-Levi, genannt Saladin u. Ferrer; Loeb, Josef Haccohen Par. 1888 p. 9, 73 (aus Rev. Ét. abgedr.) hat die Citate oben S. 328 übersehen, wo l. אנפירור u. so bei Nb. 1984 p. 676 D 15. E 1. [8] Der Tit. מאמר הנבדל bei Mk. ist falsche Lesart für הנכבד; Mtschr. 1883 S. 476. [9] Das im Druck fehlende Epigraph. s. HB. VI, 3. [10] Chisdai citirt Ethik, Physik u. Metaph. des Aristot. (12, 15, 47—49) und spricht von den Gegenpäpsten (37 lies ראשים). Josef citirt Aristot. Demonstr. (29 lies באי׳), de Coelo (19, 32), Seele (30), Metaphys. (21, 29, 30); Averroës Comm. Phys. (27), Seele (27), Das Compd. (29), Metaphys. XI (19), אגרת אפשרות הדבקות (29), abu 'Hamid u. Av. in הפלת הפילי׳ u. הפלת התפלה (17, 19); שהבדילנו מן התועים (Vorw. Z. 5) ist aus Gazzali. [11] Zed.

Am Schlusse erwähnt der Uebersetzer eine andere spanische Abhandlung desselben Verfassers, die er nicht übersetzt hat.[12]

Alle Uebersetzungen christlicher Werke, die hier folgen, stammen aus lateinischen Texten, worunter die Logik des Petrus (§ 282) nicht weniger als 5 oder 6 mal übersetzt worden. Die übrigen Uebersetzungen bestehen aus sehr wenigen grösseren Werken und einer Anzahl kleiner Abhandlungen oder Auszüge, die wir am Schlusse dieses Kapitels zusammenstellen. Die Zahl der hier zu nennenden Uebersetzer ist also sehr gering; in der That sind es nur zwei, von denen der eine, im XIV. Jh. in Rom lebende, durch seine Beziehung zu Robert von Anjou bemerkenswert ist, der andere zu Ende des XV. Jh. in Spanien lebte.

Betreffs der Sprache dieser Uebersetzungen hätte man erwarten sollen, dass der weit grössere Unterschied zwischen dem Lateinischen und dem Hebräischen, als der zwischen den beiden semitischen Sprachen (dem Arabischen und dem Hebräischen) eine sehr merkliche Umformung hervorgebracht habe. Doch war die Terminologie und der philosophische Stil schon fixirt; auch war das Latein der übersetzten Werke schon teilweise von Arabismen der lateinischen Uebersetzer des XII. und XIII. Jh. gefärbt. Andererseits verhinderte gerade der grosse Abstand die, zwischen Schwestersprachen naheliegende, Anpassung.

Da von den folgenden Uebersetzungen fast nichts gedruckt ist, so ist ihr Hebräisch fast ausnahmslos bis heute noch nicht studirt worden — ein von Hillel b. Samuel verfasstes hebr. Werk, das einige Analogien hierzu bietet, ist genügend analysirt. Wir heben ein, dem Jehuda Romano eigentümliches Wort (**מתואר**, im Sinne von *laudatus* = erwähnt) hervor (A. 179). Zuweilen nähert sich die Syntax dem Lateinischen und befreit sich von den gezwungenen Arabismen; die in den Ueberzetzungen beibehaltenen lateinischen Wörter ändern sich je nach dem Vaterlande des Uebersetzers und des Copisten. —

§ 275. **Adelard** (oder Adelhard) von Bath (um 1120),[13] einer der ersten Schriftsteller, welche die arabische Wissenschaft im Occident einführten, und der wahrscheinlich Euklid's Elemente direct aus dem Arabischen übersetzt hat, ist der Verfasser eines gedruckten Werkes,[14] betitelt *Quaestiones naturales*, — nicht zu verwechseln mit den in demselben Bande[15] gedruckten, dem Michael Scotus[16] untergeschobenen *Quaestiones naturales philosophorum*. —

In Form eines Zwiegesprächs zwischen Onkel und Neffen giebt Adelard arabische Ansichten über verschiedene physische Probleme, betreffend Pflanzen, Tiere, Menschen, Erde und Himmel. Am Beginn

6

175, HB. VI, 3: „1862?" [12] Im gedr. Schluss lies באגרת אנפרי und עשה לקיים סברתו (?) . . . והיתי . . . לפי אגרת. [13] Quellen über ihn: Jourdain, Rech. p. 99, 288 (mss.), 301; ZDMG. XVIII, 172; Cantor, Mathem. Beitr. S. 268; Lc. II, 394; Wst. Uebs. 20; in Z. f. M. XVI, 362 Anm. ist Gaphar für Kindi zu setzen. Ueber Euklid, s. Abschn. II. [14] Lib. aggreg. seu lib. secret. etc., wovon der Bodl. Cat. (I, 34) Ed. Neapel 1493; Lond. s. a.; 4° s. l. e. a. u. Antw. angiebt. Ob überall Adelard's Quaestionen? s. A. 15 [15] Cat. lib. impr. Bodl. I, 16 unter Adelard (nicht unter Scotus III, 423); Hain, Repert. I, 59 n. 531, 532, 533, giebt 3 Ausgaben von Albert u. Adelard in Holland s. a. an, die letzte um 1485, unter Adelard p. 11 eine Verweisung. Nach Bodl. ist Adelard viermal mit dem lib. aggreg. des Albertus M. gedruckt. [16] Citirt *Albert* super *mathem.* (d.

des Werkes, nach der kleinen Vorrede, hätte man etwas über die Mineralien erwartet. Die Ausgabe zählt 76 (nicht 86) Fragen. Hat Adelard ein arabisches Vorbild gehabt? Uns ist keins bekannt, obgleich die erotematische Form schon am Anfange der wissenschaftlichen Literatur im Gebrauch war. Noch weniger kennt man eine französische Uebersetzung dieses Buches, welche die hebräische vermittelt hätte.

Ich erkannte das Buch Adelard's in einer hebr. unedirten Abhandlung,[17] betit. השאלות (die Fragen), oder דודי ונכדי (mein Onkel und mein Neffe) des Berachja ha-Nakdan, genannt Crespia,[18] eines französischen Juden aus der Mitte des XIII. Jh., berühmt durch seine Fabeln, mit Unrecht für einen Uebersetzer aus dem Arabischen gehalten (s. § 257) Indem ich auf meinen Artikel in Letterbode verweise,[19] gebe ich hier die Resultate.

Berachja's sehr freie und rhetorische Paraphrase findet sich in: Mss. CL. Scal. 15[10] (p. 375, def.) Mn. 42; ein Auszug, vielleicht nur begonnen, ms. Bodl. Opp. 1139 Fol. Fl. Pl. C. 22.

Der Uebersetzer hat das Vorwort weggelassen, aber es fehlt fast kein Artikel gänzlich. Die Zählung von 69 Artikeln in ms. Mn. ist wahrscheinlich nicht ursprünglich; eine vergleichende Tabelle der Artikel findet sich in Note 10 meines erwähnten Artikels. Der Uebersetzer nahm sich alle erdenkliche Freiheit in Weglassungen, Hinzufügungen und Aenderungen. Er hat insbesondere die einfachen einleitenden Phrasen der Interlocutoren, welche den Faden zeigen, woran die Fragen aneinander gereiht sind, in rhetorische Tiraden verwandelt. Er gebraucht gereimte Prosa und den sogen. Musivstil (Anwendung biblischer Stellen und Phrasen) mit mehr Geschicklichkeit und Geist als Geschmack. Ich habe als Specimen die 2. Frage (warum die Erde inmitten der Luft aufgehängt ist, נתלה) lateinisch und hebräisch mitgeteilt. Der Uebersetzer hat hier eine Stelle über die Antipoden eingeschaltet.[20] Berachja war ein Belletrist, der mehr unterhalten als belehren wollte.

Zwischen dieser Paraphrase und dem Schriftchen desselben Berachja über Steine scheint keinerlei Beziehung zu bestehen.

§ **276. Aegidius de Columna** (1243—1306), berühmter Scholastiker, „*Doctor fundatissimus*" genannt, Schüler des Thomas von Aquino, General der Augustiner und Professor in Paris, Erzieher Philipp's des Schönen, verfasste für diesen Fürsten die Abhandlung „*De regimine principum* ex scriptis philosophorum, praecipue Aristotelis" (zuerst 1482 gedruckt).[21] Ein ungenannter Jude aus unbekannter Zeit in Italien (nach der Form der lateinischen, in der Uebersetzung beibehaltenen Wörter zu schliessen) übersetzte dieses Buch ins Hebr. u. d. T. ספר הנהגת המלכים. Das einzige ms. CL. 11 (p. 30) unterscheidet sich in Einteilung und Anordnung von ms. Voss 82 und den lateinischen Ausgaben; der letzte Teil über das Heerwesen findet sich nicht darin. In der Widmung wird der Verfasser גיל (Gilles) genannt, woraus auf einen französischen Text geschlossen werden könnte.

6

metheor?). [17] HB. IX, 92. [18] *Chrysipp* (!) Dk. Isr. Annal. I, 131; cf. Crisp HB. XVI, 26; Qarsef P. 1136. [19] Zu Berachja ha-Nakdan; Lttb. VIII, 25 ff. (Sonderabdr. in 25 Expl.), wo weitere Quellen. [20] HB. III, 16, XVII, 93 u. S. VI zu Günther, Studien zur Gesch. der Geogr. 113. [21] S. CL. p. 31. — Ueber Aeg.



Der Anfang bei Wf.[3] 1206[21b] ist in CL. p. 30 berichtigt, und daselbst (p. 385) als Specimen der Anfang des I. Buches gegeben. Ein Excerpt aus II, II Kap. 24 s. § 302 n. 19.

2. Ueber den Tractat *de Esse et essentia* und einige Stellen von anderen Büchern s. § 141 (S. 262) u. 301; über einen Commentar zu *de Anima* s. § 297.

§ **277. Albert, der Grosse** (*Magnus*) genannt (1193—1280), der einzige deutsche Philosoph ersten Ranges im Mittelalter, gefeiert von Dante (Par. X, 97), Verfasser eines Commentars über Aristoteles, grossenteils nach arabischen Quellen, worunter Werke von Juden (Isak Israëli, Gabirol, insbesondere Maimonides),[22] ist der Aufmerksamkeit italienischer und spanischer Juden nicht entgangen. Von seinen Schriften sind hier zu nennen:

1. Schon zu Anfang des XIV. Jh. übersetzte Jehuda Romano einige Schriften des „Deutschen"; unter andern den Commentar zu *De Anima* III.

Unter Albert's Werken (Opp. Ed. 1651 vol. 21) findet sich die „*Philosophia pauperum*, sive Isagoge in libros Aristotelis, Physica etc. de Anima," nach 5 Büchern des Aristoteles in 5 Teilen. Dieses Werk übersetzte der Gelehrte Abraham Schalom b. Isak aus Catalonien (gest. 1492?), — Vf. eines gedruckten theologischen Werkes,[23] — u. d. T. קיצור הפילוסופיא הטבעית (Abriss der physischen Philosophie), obgleich der Titel des Originals ihm nicht unbekannt war, denn er citirt die in der Uebersetzung unseres Buches gegebenen Erklärungen (ohne den Verfasser zu nennen) in dem eben erwähnten Werke (f. 102, cf. f. 36b), wo falsch אוצר העינים (Schatz der Augen) für אוצר העניים (Schatz der Armen) gedruckt ist; N. Brüll,[24] der einen Zusammenhang zwischen diesem Titel und unserem Buche vermutet, schlägt die unbegründete Berichtigung אור העינים (Licht der Augen) vor. Benjacob[25] citirt die richtige Lesart, ohne den Druckfehler zu erwähnen; er vermengt aber das philosophische Werk mit zwei medicinischen, betitelt *Thesaurus pauperum* (von Petrus Hispanus und ibn al-Djezzar).

Von unserer Uebersetzung ist nur bekannt: Ms. Hb. 266 (S. 110 zuletzt def.).[26]

Wolf, der das ms. besass, hielt es für die Physik des Averroës und erkannte den Uebersetzer nicht; Zunz hielt Abraham ibn Nachmias dafür.

6

s. Hauréau, Hist. phil. II, 2 S. 165. [21b] נוסח כתב ששלח מחברו. [22] Quellen bei Günther, Gesch. des mathem. Unt. S. 142 (verschieden ist Albert de Saxonia bei demsel. S. 171). Jos. Bach, des Albertus Magnus Verhältnis zu der Erkenntnislehre der Griechen, Lateiner, Araber (S. 85 ff.) u. Juden (S. 163—80). Festschrift, Wien 1881 (cf. desselben Festrede in Augsb. A. Z. 1880 N. 320—23). Haneberg, zur Erkenntnislehre von ibn Sina und Albert M., Abh. k. bayr. Acad. XI Bd. (und Sonderabdr. 1866) 4°. Ueber de causis (Bach S. 182 ff.) s. oben § 140 ff., über Maim. (Joel) s. oben § 250, im Allgemeinen Sighardt, Alb. M., Regensb. 1875. Cf. auch St., Zum *Speculum astron.* des Alb. M., ZfM. XVI (1871) S. 375 ff., eine Nachweisung der darin citirten Schriften. Abravanel, שמים חדשים f. 15 nennt Alb. גדול מגדוליהם; aber f. 23b אל ברטוש lies אלבטרוגי, s. § 341. [23] נוה שלום, Constant. 1539, Ven. 1574. Dieses Werk ist reich an Citaten aus der Uebersetzungsliteratur; für die Schriften des Aristoteles (Demonstr., Physik, de Gener., de Coelo, Meteora, מחצבים, Tiere, Seele, de Sensu, Schlaf u. Wachen, Metaphysik, Ethik) ist wohl die Mittelquelle Averroës, dessen Compd. de Anima,

3. Fragen, übersetzt von Mose Chabib, nach ms. Par. 977, s. § 486.

Albert wird von verschiedenen hebr. Autoren genannt. In einer ungenauen Anmerkung zu Mose Rieti's göttlicher Komödie[27] wird Jehuda Romano zu Albert's Schüler (?). Baruch ibn Jaïsch (1474—1485)[28] erwähnt Albert's Ansicht über die Seele, des Letzteren Zeitgenosse, der Lehrer Pico's de la Mirandola, Jochanan Alemanno, das B. *de mirabilibus mundi*,[29] David b. Jehuda (Messer Leon) die *Einteilung der Materie*;[30] derselbe citirt in Bezug auf Wissen und Vorsehung Gottes die christlichen Gelehrten Boetius (באיסי), Albert und Thomas [von Aquino] „Ende der 6. Abhandlung der Metaphysik nach der neuen Recension.“[31] Später (XVI. Jahrh.) fordert Abraham b. Salomo von der Familie Chassan den Gedaljah ibn Ja'hja (XVI. Jh.) auf, die philosophischen Schriften Albert's zu übersetzen (?copiren?).[31b]

Alexander Minorita und **Angelus de Camerino** s. § 304.

Aquinas, Thomas, s. § 294.

[Bernhard, der heil. v. Clairvaux; ein lateinisches und spanisches ms. Mn. 261, f. 90—80, ist in lateinischen Buchstaben geschrieben und gehört nicht hierher.]

§ 278. **Boëtius** (*Boëthius*) A. M. Severinus (470—524)[32] ist der einzige bekannte ältere lateinische Schriftsteller, von dem ein Werk im Mittelalter ins Hebr. übersetzt worden.[32b] Eine Uebersetzung seines berühmten, von den christlichen Gelehrten des Mittelalters viel gelesenen Werkes: *De consolatione Philosophiae*, von Samuel b. Benveniste, soll, nach Hottinger,[33] ein ms. des Vatican in 4°, enthalten.[33] Doch findet man es nicht in Assemani's Catalog; ist es etwa eine Notiz im Catalog der mss. des Escurials im Vatican? sie ist jedenfalls sehr zweifelhaft.[34] Benjacob[35] sah (wo?) ein ms. der, dem Samuel b. Benveniste in Barcelona beigelegten Uebersetzung, copirt, wie es scheint, für einen Schüler, gen. Nissim b. Josef, u. d. T. מנחם משיב נפשי. Wir kennen nur noch einen Samuel (b.) Benveniste zu Tarracona (1322), wahrscheinlich Arzt Peter's IV. von Aragonien (1356). Samuel B. (ob derselbe?) übersetzte ein medicinisches Werk des Maimonides aus dem Arabischen. — So lange nicht jene Uebersetzung des Boëtius genau bekannt ist, bleibt sie zweifelhaft; denn es findet sich sicherer eine andere:

Asarja b. Josef b. Abba Mari,[36] genannt *Bonafoux* (*Bonfil*) *Astruc*, aus Perpignan, übersetzte das Buch des Boëtius aus dem Lateinischen unter dem wörtlich übersetzten Titel (די קונסולאסיוני) נחמת הפילוסופיא:

Mss. P. 895 (früher El. Aschkenasi). — Günzburg 188. Perez Bayer besass ein ms.[37]

6

Tiere, de Subst. er citirt; Genaueres anderswo. [24] Jb. IV, 178. [25] Thes. p. 22 n. 455. [26] Anf. (HB.) הפילוסופיא נחלק' לג' חלקים. — [27] F. 107 Ed. Wien; cf. Isr. Annal. I, 63. [28] Comm. zu סמים לביים des Avicenna, Cod. Bisl. 16. [29] בפלאות העולם (שער החשק 5b). [30] תהלה לדוד f. 12b. [31] לפי הנסחא החדשה, ib. f. 86b. — Zz. Ker. V, 139 giebt die Stelle. [31b] Cat. Nb. p. 679 zu f. 165. [32] Wf. [1]p. 638; CB. p. 803 n. 1615; s. A. 35. [32b] Ch. Jourdain, De l'origine des traditions sur le christianisme de Boèce, auch in Excursions histor. et philos. 1888 p. 1—68. De Consol. giebt, nach Reuter (Gesch. d. rel. Aufklär. 1, 176), „statt christlicher Gedanken vielmehr Argumente eklektischer Popularphilosophie.“ [33] Bibl. or. p. 28. *Ben Banschat* bei Bart. u. Wf. n. 2051; Ros. Wrtb. S. 56. [34] HB. VIII, 85, 125, IX, 91, X,

Ueber ms. P. gab L. Dukes eine kurze Notiz.[38] Ad. Neubauer veröffentlichte die wichtigsten Stellen aus dem Vorworte des Uebersetzers, der die Uebersetzung in Torre Macerata di Montefeltro unter der Regierung Carl's von Malateste, begann und sie am 28. Tebet 5183 (11. Januar 1423)[39] in Torre Petr . . . ? (פיטרוביאו) beendigte, wohin er wegen der Pest geflohen war. Er erwähnt Josef Abigedor,[40] der sich mit den theologischen Wissenschaften beschäftigte und die Uebersetzung vielleicht gewünscht oder begünstigt hatte. Der Uebersetzer erwartet von den Thoren unter den Rabbinern getadelt und verspottet zu werden; wenn aber diese Unwissenden, die sich einer thörichten Frömmigkeit hingeben, die Werke des „wahren Führers“ (Maimonides) lesen werden, der so Viel und so viele Werke der Gelehrten der Nationen übersetzte, insbesondere *Galen's*, der gegen unseren Herrn Moses[41] zu sprechen gewagt, so ... (Nachsatz fehlt in der Mitteilung). Asarja macht also Maimonides irrtümlich zum Uebersetzer. In seinem Schmerze über die, von ihm erwähnten Drangsale, sucht er Trost in der Uebersetzung des Buches von Boëtius, das, nach ihm, nur eine Apologie des Monotheismus und der speciellen Vorsehung ist, welche den Individuen (ihre Thaten) durch Lohn und Strafe vergilt.

Der Uebersetzer giebt auch die metrischen Teile (שיר) in Prosa wieder; Dukes, der den Anfang des III. Buches als Specimen mitteilt, bemerkt, dass „zur damaligen Zeit das Talent der hebr. Stilisten längst geschwunden war.“ Das ist nicht richtig; denn die Zeitgenossen unseres Uebersetzers bildeten in seinem Vaterlande und dessen Nachbarschaft eine Schule von teilweise ausgezeichneten Dichtern und Stilisten.[42]

Boëtius heisst hier בואיסיו.

2. Eine kleine Abhandlung: *De unitate et uno* übersetzte Jehuda Romano aus dem Lateinischen wörtlich u. d. T. מאמר האחד והאחדות (über das Eine und die Einheit):

Mss. Parma R. 315[9]. 1174. 1384 (Perreau p. 13). — Halberstam 409 (= Rabinowitz 1882 n. 16). Steinschneider 5 f. 193—95.[43] Boëtius wird hier (בואציאו(ס geschrieben.

Boëtius, *de differentiis topicis*, wahrscheinlich citirt von Jehuda b. Jechiel (Messer Leon), der vielleicht auch die hebr. Uebersetzung des B. *De Consolatione* kannte,[44] — wird vielleicht unter einem anderen Titel in einem anonymen Supercommentar zu Averroës erwähnt;[45] hier wird der Name, wie in einem unsicheren Citat in Abraham Bibago's Commentar zur Metaphysik, בואיסיו geschrieben.[45b]

6

83; XVI, 28. [35] Thes. S. 340 n. 1490. [36] נעים ist Eulogie; Nb. Rev. Ét. V, 42. [37] Zu Antonio p. 355 citirt er „Catal. Barcin.“ und giebt an: übersetzt u. commentirt! — [38] Lb. X, 315; cf. IV, 340 u. HB. VIII, 85. [39] Nb. p. 43 liest *Maestrata di Montefalatra*. [40] Nb. vermutet: aus der Familie der Uebersetzer, die aber noch 1399 in der Provence vorkommt. [41] אשר שכל דבר (Lb. X, 315) l. בלי שכל? s. Maim. § 481, 4. [42] S. Poeten u. Polemiker in Nordspanien um 1400; HB. XIV, 77—XVI, 86. [43] Anf. אמר . . האחדות הוא שבו יאמר כל דבר אחד וזה כי אם יהיה פשוט ואם מורכב או רוחני או גופני הוא אחד באחדות; lat. (in Migne's Patrologiae cursus, t. 63 Par. 1860 p. 1075): Unitas est qua unaquaeque res dicitur esse una: sive enim sit simplex, sive composita, sive spiritualis, sive corporea, res unitate una est; Ende א״כ האחדות הוא מה שבו דבר אחד ומה שהוא; Unitas igitur est qua unaquaeque res una est, et est id quod est; nix et cygnus (p. 1078) השלג והציגנוס; discretae und continuae מתפרקות u. מתדבקות. [44] § 31 S. 84 u. oben S. 125. [45] ולזה יאמר בואיסיו בס׳ ההבדלים במבוא שאינו צודק במציאות האיש; ms. Steinsch. 4 f. 18 s. A.[2]

§ **279**. Thomas **Bricot**, Professor der Theologie zu Paris (Ende XIII. Jh.),[46] ist der Verfasser des *Textus abbreviatus Aristotelis super VIII libros Physic. et tota naturalis philosophia etc.*, (Paris 1494, Lyon 1495), übersetzt u. d. T. תולדות אדם von David ibn Schoschan b. Samuel in Avignon. Diese Uebersetzung findet sich in ms. Bodl. Canon. 7 (Nb. 1391).

David beginnt seine Vorrede in schwülstigem Stile mit dem Lobe Gottes, der ihn aus dem spanischen Exile gerettet hat — er schrieb also kurz nach August 1492. — Er übersetzte den Auszug (החבור העתקי) des Maestro Thomas Bricot (טומאש בריקוט), welcher alle Forschungen (דרושי) des Aristoteles, „des Hauptes der Physiker“ (ראש הטבעיים) in einem exacten und correcten Stil (כלשון צח וישר) enthält, insbesondere, wie es scheint, für David Longo (הארוך).[47] Da Bricot, indem er Aristoteles' Worte übersetzte (oder auszog), eigene Folgerungen (תולדות) daraus zog: so nannte der Uebersetzer das Buch mit einem Wortspiel „Schlüsse des Menschen“ (Entstehung Adams, Gen. 5, 1). Der Vf. knüpft in der That seine Schlussfolgerungen an die Auszüge; im Buche de Anima beginnt er sogar mit den Schlüssen.

Dem ms. sind Randnoten beigefügt, enthaltend Varianten, Inhaltsangaben u. s. w. Da ich die Uebersetzung mit keiner der sehr seltenen Ausgaben vergleichen konnte: so muss ich mich hier auf eine kurze Notiz beschränken, die anderswo ergänzt werden soll.

Das Werk beginnt mit dem 1. Kap. der *translatio vetus* in den Werken des Thomas Bd. II, hier überschrieben הצעה מהמאמר הראשון; das II. K. hier entspricht der *lectio* V des 2. K.; f. 80 beginnt השמים והעולם, 106 הויה והפסד, 124 אותות עליונות, 143b הנפש, 163 החוש והמוחש, 172 הזכירה והזכרות, 175b השינה והיקיצה,[48] 183 אורך החיים וקיצורם, 185b מה שאחר הטבע Metaphysik, bis Ende des VI. Buches, wie ausdrücklich (f. 210) vor der Schlussformel bemerkt wird, worauf Verse über die einzelnen Bücher und die 13 Glaubensartikel folgen. Das II. Buch der Metaphysik wird als ungebräuchlich (אינו מרגל), weil es nur Fragen ohne Antworten enthält, weggelassen.

Der Uebersetzer David ist wahrscheinlich der Vf. eines unedirten Commentars zu Kohelet, ms. Petersburg (bis 10, 5), nach Firkowitsch (n. 56) Autograph (?) in griech. Schriftcharakter, ohne Datum (XV. Jh.). Der Commentar soll philosophisch sein. Zunz[49] nennt diesen Autor nach dem ersten Verzeichnis der mss. Firkowitsch, ohne die Zeit angeben zu können. Wahrscheinlich ist er der Vf. eines künstlichen, dem Don Jehuda (b. Abraham) Benveniste (1485 noch in Spanien, nach dem Exile [1492] in Salonichi)[50] gewidmeten Gedichtes. Ein anderer David ibn Schoschan wird bereits von einem oder zwei Autoren des XIV. Jh. erwähnt.[51]

6

305. [45b] Mtschr. 1883 S. 133. — [46] Nouv. Biogr. génér. VII, 378; cf. Fabricius, Bibl. lat. VI, 691; Grässe II, 2 p. 695. Logische Schriften in Bodl. Cat. l. c. I, 829; Phys. bei Panzer I, 547 n. 192, II, 305 u. 306; Hain I, 352 n. 3966. [47] Cf. Jos. הארוך, CB. 1466, lies Ker. VIII, 164; cf. CL. 190; Zz. Lit. 387; Abr. b. Ahron הארוך, Schreiber 1543 (Vat. 174); Uri b. Josef ארוך 1567 (Mag. I, 65). [48] Cf. Bl. S. 25. [49] Z. G. 439 A. p lies 444. [50] חתי הכולל חפילי האלהי CB. 2429; cf. P. 853 (Carm. Hist. des med. 122 u. הנשר III, 30); cf. Jell. קונטי המפתח 34. — Ueber Samuel b. Zadok ibn Schoschan cf. CB. 2431; „Sam.“ b. Jos. ist wahrscheinlich Chajjim b. Jos., Abschreiber von ms. P. 429; s. Zz. Lit. 599, 725;

§ **280. Marsilius (ab Inghen)**, Professor in Heidelberg (gest. 1394), ist der Vf. der Fragen über einige Bücher des Organon des Aristoteles. Die Fragen über die ersten Analytica wurden mit dem Text Venedig 1516 gedruckt;[52] die zur Isagoge des Porphyr, zu Kategorien und Hermeneutik,[53] — deren Original uns nicht bekannt ist, — übersetzte Abraham Schalom (gest. 1492) u. d. T. שאלות ותשובות (Fragen und Antworten): Ms. Par. 991. — Pinsker (jetzt?).[54]

Nach dem letzteren ms. gab Ad. Jellinek das Vorwort des (ihm sonst unbekannten) Uebersetzers nebst dem Register der Fragen (34+31+13) mit einer deutschen Notiz u. d. T. „Marsilius ab Inghen" etc. (Leipzig 1859) heraus. — Wir kennen Abraham bereits durch seine Uebersetzung der Philosophia pauperum Albert's (§ 277). — Jellinek gab (S. 11) ein kurzes Resumé der langen Vorrede, die mehrere interessante Stellen bietet, wovon wir einige hervorheben.

Abraham beginnt mit einer rhetorischen Apologie der Wissenschaft, welche in der That der Hauptzweck der ganzen Vorrede ist. Die „Leiter der Intelligenz" (ההשכלה) hat 4 Stufen, das sind die 4 Wissenschaften: Logik, Mathematik (למודיות), Physik und Metaphysik (Theologie, אלהות).[55] Man muss mit der Logik beginnen, und die Rabbinen verboten sie nicht der Jugend, wie der Uebersetzer der Isagoge [Jakob Anatoli] meint.[56] Es giebt viele Unwissende, für welche derjenige, der Logik, Physik und Metaphysik studirt, ein Ungläubiger ist (S. 5). Sie kümmern sich nur um Legenden und um den einfachen Sinn der heiligen Schrift, aber sie kennen die Logik nicht; wenn sie mit den Weisen der Nationen (Christen) disputiren sollen, so ist es eine Schmach! sie gleichen dann stummen Hunden (Jes. 56,10). — Darauf folgt eine Apologie der Logik (oder Dialectik), durch die man die Dinge von beiden Seiten betrachten könne. Durch die Logik siegte Hai Gaon, als er mit den Ismaeliten (Muhammedanern) disputirte.[57] Aber die Meisten wollen nur „Gelehrte" heissen; auch hat durch die lange Dauer des Exils der Geschmack und die Fähigkeit für das Studium in Israel abgenommen, und es genügen nun 3 Bücher (des Organon): die Isagoge, die Kategorien und die Hermeneutik; die anderen Bücher werden vernachlässigt (S. 9). — Da Abraham also sah, dass „die Zelte Edoms" (der Christen) zahlreicher und angesehener sind", und die Israeliten nur Einfaches verstehen, den Gelehrten der Nationen nicht antworten können, da er „den Aegypter mit der Geissel der Zunge den Hebräer schlagen sah, weil er in der Dialectik bewandert ist, während die Mehrzahl der jüdischen Gelehrten, welche sich in der Casuistik auszeichnen sollen, keine andere Stütze als die Tradition haben:" so übersetzte er insbesondere für diejenigen, die sich mit den 3 erwähnten Büchern begnügen, dieses sehr nützliche Buch, „klein an Umfang, gross

6

HB. I, 84 (= Ritus 213), VII, 76, nach P. 444 im XIV. Jh. [51] HB. XII, 125 (Jos. Na'hmias); ob der Comm. Jerem. (Oz. II, 75, 226) von demselben Josef? — [52] Bodl. II, 671[a] unter Mag. Marsilius; fehlt in Biogr. génér. t. 33 p. 981. — Diese sind wohl die ihm beigelegten Dialectica, mir unzugänglich. Cf. Hauréau, Hist. phil. scol. II, II, 453. [53] מליצה, מאמרות, מבוא. [54] Bj. 559 n. 127 (u. Catal. P.) kennt die Ausg. nicht. Cf. Schorr. Ker. VIII, 63; CB. 2478 u. Add.; Pi. Likk. Anh. 152. „Mars. *ingenus*". [55] Pag. 4 mit Verweisung auf More I, 30. Ueber diese Wissensch. s. Jew. Lit. p. 350 u. oben Allgem. [56] S. 58. [57] S. 7; cf. HB.

an Inhalt" (stereotype Phrase), verfasst von מרשיליו (Marsilio), einem in der Logik und Philosophie berühmten, in allen Werken nichtisraelitischer Autoren bewanderten Gelehrten.

Michael Sotus, s. Scotus.

§ **281. Occam**, oder Okam (Wilhelm von, gest. 1343 oder 1347, in München), berühmter Nominalist und Gegner der Päpste, 1330 in Paris excommunicirt, fand erst 150 Jahre nach seinem Tode einen hebr. Uebersetzer, obgleich man seinem Axiome schon bei Moses Narboni begegnet.[58] Eli (nicht „*Ali*")[59] b. Josef Habillo, oder *Xabillo*,[60] lebte in Monzon (oder Monçon, מונשון) in Aragonien und übersetzte daselbst (1470—2) mehrere Schriften christlicher Philosophen.[61] Sein Leben ist uns zu wenig bekannt, um zu erraten, warum er den Namen *Don Manoel* annahm, der in seinem Commentar zu einigen Büchern der Logik vorkommt;[62] von seiner Controverse mit Schemtob ist uns zu wenig bekannt (A.[4] 417). — Nicht alle mss., welche seine Uebersetzungen enthalten, sind mit der erwünschten Genauigkeit beschrieben. Von Occam übersetzte er:

1. *Summa totius* (oder *Tractatus*) *Logices* in III Tract., Ed. Paris 1488 (Hain n. 11948), daraus פרקים בכולל להחכם המעולה אוקאם בהגיון [ו]לקחים מספר, Abschnitte über das Universale, Anf. פרק ראשון למה שהיה לא יספיק להגיוני שידע הגבולים, also I. C. 14: Quum igitur non sufficiat logico tantum generalis notitia terminorum. Eli beendete diesen דרוש הכולל בזה הספר an einem Tage, Freitag, 6. Elul 1475: ms. Parma R. 457[11] (51 Seiten), wo noch andere Stücke über dieses Thema (s. A. 127, 162). Daran fügt Eli noch eine Abhandl. אמר המעתיק להיות האמת מחויב הקבלה ממי שאמרו וזה לגודל מדרגתו בהקריב הנמצאות, 20 S.; Ende וכן הגדר בסבת פשיטותו ובזה יהיה סוף זה המאמר והשבח לאל לעד אמן תם.

2. *Quaestiones philosophicae* (?).

Die Angaben bei De Rossi (ms. Parma 281) u. Amad. Peyron zu Cod. Valperga 181 in Turin (bei P. Peyron p. 200 n. 188) lassen nicht genügend erkennen, ob diese Fragen vielleicht zu den physischen Occam's gehören, oder etwa aus dem *Quodlibet* gezogen sind.

§ **282. Petrus Hispanus** wird gewöhnlich mit dem Papste Johann XXI. (1276 gewählt und gest.) identificirt; doch unterscheiden einige Gelehrte den philosophischen Schriftsteller von dem medicinischen (s. § 511). Hier handelt es sich um eine der populärsten Schriften, die sogar ins Griechische übersetzt wurde, die *Parva logicalia*.[63] Mit Unrecht möchten Wolf und De Rossi den Vf. mit *Petrus Alfonsi*, einem bekannten, 1106 getauften, spanischen Juden, identificiren (s. Abschn. IV).

Das Buch zerfällt in VII, in kleine Tractate oder direct in Kapp. geteilte Bücher (oder Tract.). I. *Lib. perihermenias*, II. *praedicabilium*, III. *praedicamentorum*, IV. *priorum* (2 lib.), V. *topicorum*, VI. *elenchorum*, VII. *de terminorum proprietatibus* (6 tractatuli, deren erster

6

IV, 14 A. 1; St. Pol. 55. [58] S. A.[4] 333. — Ueber Occam s. Hauréau, Hist. phil. scol. II, II, 356. [59] CB. p. 1388. עלי״ als Abbrev. HB. XIX, 117 A. 1. [60] חבילייו, חבילייו noch im XVI. Jh. Sam. b. Jeh.; CB. 2611. [61] Die erste Notiz bei Mk. Lb. VII, 725, Mél. 303; Einzelnes über Eli s. am entsprechenden Orte [62] A.[2] 299. [63] Wir benutzen: Textus septem tractatuum Petri . . . per tract. et capitula distinctus etc. Liptzk. (so) Melch. Lother (zuletzt 1510), unpaginirt 4°. — Ueber das Buch s. Prantl, Gesch. d. Log. III, 35 ff.; cf. Hauréau, Hist. phil.

2 in particuli geteilte Kapp. zählt). Der Commentar darüber von Joh. *Versor* (Colon. 1488) teilt das letzte Buch so, dass es III Tractate zählt, obwohl Versor am Anfange ausdrücklich VII Tractt. angiebt.

Dieses Compendium wurde auch bei den Juden am beliebtesten; denn es giebt wenigstens 4 oder 5 Uebersetzungen oder Auszüge desselben und einen Commentar darüber, ausser den, etwa danach, oder mit Benutzung desselben, verfassten hebr. Compendien der Logik. Die Juden als Schüler eines Papstes in der Logik! eine seltsame Thatsache, welche die Beachtung der Historiker verdient.

Ohne Zweifel wird die fortgesetzte Erforschung der mss. noch weiteres Material liefern; denn die Bibliographen und Catalogisten erkannten häufig unsere Schrift nicht, welche gewöhnlich die allgemeine Bezeichnung „Logik" (הגיון), häufig nur *Tractatus, Trattat* u. s. w. (je nach der Landessprache des Uebersetzers oder Copisten, vielleicht auch im plur. *tractatûs* s. A. 70) trägt.

Vorläufig mögen hier die Resultate meiner bisherigen Nachforschungen folgen. Da die Verfasser einiger Uebersetzungen unbekannt sind, so können wir nicht eine chronologische Reihenfolge geben. Wir beginnen mit den beiden bekannten Uebersetzern und lassen die unbekannten, zuletzt den Commentar folgen.

Es ist im Allgemeinen bemerkenswert, dass der grammatisch-logische Teil des VII. B., dessen Ursprung noch zweifelhaft ist, und selbst die Sophistik (VII B), fast durchweg (s. n. 5) übergangen wurde.

§ 283. 1. Abraham Abigedor b. Meschullam (1367—93 in der Provence, s. § 26) übersetzte die *Summula*, jedoch, wie der Copist von R. 1424 (n. 1583)[64] ausdrücklich erklärt (conjicirt?), nicht vollständig. In der That haben alle untersuchten mss. weder ein Vorwort, noch alle VII Bücher; die vollständigsten umfassen nur I—V.:[65]

Mss. Bodl. Uri 406 (Tr. IV, V). Mich. 766. Brit. Mus., Alm. 193, 263. Fl. Pl. I C. 26[20] (Bisc. p. 57). Lond. Beth ha-Midr. 38. Mn. 307[8] (S. 134). P. 926. 929[8] (der Catalog behauptet mit Unrecht, dass das Buch mit Zuziehung des Lateinischen aus dem Arabischen übersetzt sei). Parma R. 1424 (Pu. 47, De Rossi legt es Josef Caspi bei). Tur. Valp. 247 (Pey. p. 274 n. 256).[66] — Halberstam 361. Steinschneider 22 (früher Bisl. 77).

Der Namen des Vf. fehlt in allen mss., ausgenommen Alm. 193, wo er *Maestro Piero Sefaradi* (= Spanier) genannt wird, und Mich., wo מאי' פיט „Maestro Petro (Pietro).[67] Der Uebersetzer scheint seiner Uebersetzung keinen Titel gegeben zu haben; am Anfang findet sich die Bezeichnung הגיון, oder הגיון קצר, auch mit dem Zusatz: „welches ist טראטט." Sie beginnt, abweichend vom Texte הגיון הוא כלי החכמות; der Uebersetzer substituirt hier das stereotype Wort (Organ). Er stellt den III Tr. hinter den IV. und fügt am Anfang einige Sätze hinzu, um ihn mit dem vorangehenden (IV.) zu verbinden; dasselbe thut er an einigen anderen Stellen, z. B. Tr. II, Kap. 6. Zur 3. Figur des Syllogismus bemerkt er, dass er dem Gebrauche der Christen

6

scol. II, II, 26. [64] Carmi, s. Hb. n. 170. Pu. giebt den Autornamen, als ob er in der HS. stünde! [65] Ende (Mn. 307 u. P.) והאחר כל שלם והאחר כל בכמות = V, Anf. Kap. 5. [66] Ueber Meschullam aus Volterra s. HB. XXI, 76, wo 1420 für



folge, um sich nicht von der Methode des Vf. zu entfernen. Dieser Bemerkung geht der vollständige Namen des „Uebersetzers“ voran, wofür auch manchmal die Anfangsbuchstaben א״א stehen; in ms. Mich. fehlt der Namen gänzlich. Die Kategorien 7—10 werden durch eine einfache Verweisung erledigt. Für den Namen Marcus Tullius Cicero werden die verschiedenen Namen Jetro's gesetzt. Eine andere Substitution dient zur Bestätigung der Identität Abraham's mit dem Commentator der Logik des Averroës.[68]

2. Um die Mitte des XV. Jh. übersetzte Jehuda b. Samuel Schalom, vulgo *Astruc* (s. § 399 u. 418), das Compendium. Seine Uebersetzung findet sich in:

Mss. Bodl. Opp. 1166 Qu. (Nb. 1269). P. 928[8]. Pet. Firk. 411. Wn. 115 (Gold. S. 82, nach dem Catalog von Mardochai b. Salomo 1449 (?) geschrieben).

Titel: הגיון מאשטרי פיטרו שפאנו.[69] Der Uebersetzer, der sich am Anfange seines kurzen Vorwortes nennt, findet in dem Verse, Sprüche 9, 1, eine Anspielung auf die Logik, die das Organ (כלי) aller Wissenschaften ist. Deshalb übersetzte er das, in „ihrer (der Christen) Sprache Tractate (טראקטאטי)[70] genannte Buch,“ das er sehr gut und kürzer als das des Aristoteles fand, wie auch die Christen darin Neues erfunden haben, auf Wunsch seines Bruders (oder seiner Brüder?), indem er hebräische Memorialzeichen (Wörter) für die des Originals setzte.

Diese Uebersetzung beginnt, fast wie das Original: „Die Logik ist die Wissenschaft der Wissenschaften und die Kunst der Künste;“[71] sie geht bis zum V. Tr. Der Uebersetzer schaltet, wie sein Vorgänger, manchmal Noten ein.

In ms. Wien folgt auf die Uebersetzung eine Erklärung dreier Regeln, die der Vf. des Werkes zu Ende der Syllogismen (IV) aufgestellt, um die falschen zu erkennen. Wir wissen nicht, ob diese Erklärung vom Uebersetzer herrühre, wie der Catolog vermutet. Derartige fremde Zusätze finden sich ziemlich häufig.

§ 284. 3. Ein Auszug: Ms. Fi. 52,[72] ist דיאלטיקא (*Dialettica*) benannt, weil er wörtlich wie das Original beginnt: הדיאלטיקא היא מלאכת המלאכות הנה לה דרך; der Schluss (לא יברח הדאשמה) entspricht Tr. IV, Kap. 4 Partic. 6; die Anordnung ist aber verschieden. Nach Tr. I—III kommt ein Teil des VII. (bis Tractatulus 1, Kap. 1 Ende). Der ganze Text ist abgekürzt, besonders V—VII. Der unbekannte Bearbeiter, der weder seine Quelle, noch irgend eine Einteilung angiebt, gebraucht einige technische Wörter des Textes, wie *Enthimema, Paralogismus, Amphibologia, Soloecismus,* selbst die Namen „Sortes“ (Abkürzung für Sokrates) und Marcus Tullius Cicero; doch ersetzt er (Tr. IV) die Memorialwörter *Barbara, celarent* etc.[73] durch hebräische. Diese Abhandlung ist also verschieden von קיצור דיאליקטיקה, ms. Bartolocci,[74] worin die lateinischen Wörter in hebr. Buchstaben geschrieben

1418. [67] Bj. 532 n. 455 hat noch מאלבניטא. — [68] § 26 S. 75. [69] הישפאנו bei Bj. S. 133 n. 221, falsche Conjectur. [70] Plur.? wie Wn. S. 134 דראקטאטי, vielleicht vom Vf. der Erklärung, ד für t süddeutsch? [71] Wn. hat im Text die Uebersetzung des Abigedor und unsere als Var. [72] HB. XIV, 66, cf. XVII, 109. [73] Jochanan Alemanno, שער החשק ms. f. 207 אם הוא בוארה או צילארי או בארוקו; cf. 205[b]; Ed. 6[b],

sind. — Der Schluss heisst הסגר. — Dieses Compendium scheint die älteste der Uebersetzungen zu sein.

§ **285.** 4. Ein anderes anonymes, bis zum IV. Tr. gehendes Compendium findet sich u. d. T. „Uebersetzung des Buches טרטאט" oder טרקטאץ. — Wolf und Fabricius hielten das Wort für einen Autornamen; Letzterer [Bibl. lat. VI, 519] vermengt ihn mit dem Commentator Petrus Tataretus, oder Tarteretus u. s. w.:

Mss. Bodl. Uri 396² (Nb. 1341). Reggio 42 (Nb. 2244). Mich. 82 (Fragm., Nb. 1318). Fl. Pl. 88 C. 55² (Bisc. p. 544). Hb. 265 (S. 109). Mn. 45 (S. 21). Par. 767³ (anon.). 971² (im Catalog fehlt der Titel העתקת ס' הנקרא טרקטאטץ). Tur. Valp. 204 (Pey. p. 224 n. 211). — Halberstam 361 (vor der Uebersetzung Abigedor's). Rabbinowitz 1882 n. 15.

Dieses Compend. beginnt: „Aristoteles sagt in dem Buche der Logik, dass die Logik gebe" u. s. w. und wurde daher für ein anonymes Compend. des Organon gehalten; Fl. ist überschrieben ס' ההיקש von Aristoteles!

Die mss. bieten einige Abweichungen, z. B. in der Isagoge (ספר החמשה כללים genannt) heisst die Differenz in ms. Mn. f. 576b und 579 מבדיל, in mss. Reggio u. Hamb. הבדל.

§ **286.** 5. Ms. Bodl. Mich. 181 (Nb. 1332) scheint eine alte Uebersetzung zu enthalten, Anf. defect und nur part. I—VI, zuletzt die Regeln in Versen aufgezählt mit einem Commentar. Ich habe dieses ms. nicht untersucht, das nach dem Register des Catal. (S. 317) aus dem Lateinischen übersetzt ist, weil in IV. die Memorialwörter Barbara etc. ferio (ויריו) vorkommen. Der Tit. ס' פילוסופיא bei Nb. scheint wertlos. Der Comm., vielleicht von einem Italiener, citirt (f. 40) nach Nb. die *gedruckten* Werke des Petrus Hispanus.

Ueber P. 1005 s. § 308.

§**287.** 6. Ms. Bodl. Mich. 80 (Nb. 2187) enthält einen ביאור המבוא „Commentar zur Isagoge" [übersetzt] von Jechiskijja, anfangs des Vorwortes Chiskijja, bar Chalafta. Dieser beendete die Uebersetzung wahrscheinlich noch als junger Mann, im J. 80 (= 1320) und wollte sie noch revidiren und verbessern. „Ich habe", sagt er „bei ihnen" (den Christen) eine Erläuterung der Introductio gefunden, die alle Regeln der Logik so gut behandelt, wie der Vf., besser als irgend ein anderer es hätte thun können.[77] In „ihrer" (der latein.) Sprache heisst das Buch *„Tractat"* (טריאקטאט), was ausgezogen (מוצא ומובא) aus einem anderen Orte (!) bedeutet, wie das an seinem Orte erklärt wird.[78] Ich studirte und übersetzte es aus „ihrer Sprache in die unsere", um dreifachen Nutzen zu erzielen; 1. um mit ihnen (den Christen) disputiren zu können, die sich der Kenntnis dieser Erklärung (הבאור) rühmen und uns vorwerfen, dass Niemand unter uns die falschen Argumente zu unterscheiden verstehe, 2. um die Schüler durch Fragen belehren zu können, 3. um den Leser anzuregen, in den Büchern selbst die, vom

6

Halb. 4b. [74] Bart. IV, 106, bei Wf.² 1421 n. 644. [75] Ueber den Namen Chalafta s. HB. XVIII, 55. [76] אני . . הארמלי כי נער אנכי; Anf. שפת המעתיק אוהב החכמה s. A. 80. — Ende des Buches ועושה אותם דינרי זהב, dann Epigraph. [77] באור מה על המבא המקיף על כל כללי ההגיון. [78] Die Stelle, worauf hier verwiesen wird, ist mir



Vf. erwähnten Stellen aufzusuchen. Chiskijja hat sein Buch in Kapitel eingeteilt, nach der Weise „des Erläuterers.“[79] „Derjenige, der uns die Einleitung übersetzt hat, hat gekürzt und fast die Hälfte des Buches, das sich bei ihnen (den Christen) findet, weggelassen; vielleicht wählte er nur das Notwendige; denn so habe ich es selbst an einigen Stellen dieses Commentars gemacht, indem ich das, was unnötig und weitschweifig ist, kürzte etc. Einige Stellen habe ich erweitert und etwas hinzugefügt etc. Ich übersetzte nicht für diejenigen, die hinsichtlich ihrer Intelligenz auf gleicher Stufe mit Aristoteles und ben Roschd stehen, sondern für meinesgleichen“ etc. Auf die Vorrede Chiskijja's folgt ein kurzes Vorwort des „Commentators“,[80] worin Aristoteles, am Anfang der Physik, und ibn Esra im Commentar zu Daniel (Anf. der kurzen Recension) citirt wird.[81] Petrus heisst hier פירו אישפנ״יא.

Der Commentar beginnt mit den Textworten מלאכה מן (!) המלאכות, welche nach dem Commentar zwei Deutungen gestatten. —

Ueber einige andere logische Schriften, welche vielleicht die Summula benutzen, s. § 308.

§ 288. **Piccolomini**, Alessandro (*Piccolhomineus*, in seinen lateinischen Werken), Erzbischof (in partibus) von Patras (gest. 1578), ein berühmter Philosoph und Mathematiker,[82] veröffentlichte 1551: *L'instrumento della Filosofia*, nebst: *La prima parte della filosofia naturale*.

Diese beiden Werke (umgestellt) in der Uebersetzung eines Anonymus (wahrsch. XVI. oder Anf. XVII. Jh.) enthalten:

Mss. Bodl. Reggio 48 (Nb. 1393), Ueberschr. הגיון ופילוסופיא טבעית (Logik und Naturphilosophie). — Coronel (1871, wohl n. 44 des Catal.).

Der Uebersetzer beginnt sein Vorwort[83] mit der Bemerkung, dass die Naturphilosophen als Grundlage ihrer Theorie, im Widerspruche mit der Thora, die Anfangslosigkeit (קדמות) der Welt ansehen; er habe sich vorgenommen, am Anfang dieses Buches dasjenige zu sagen, was zur Widerlegung des Falschen, das er in den Forschungen des Vf. gefunden habe, dienen könne, und dass er sich über das Zugeständnis des Vf. freue, der auch richtige Ansichten über Vorsehung ausspreche, indem er eine lange Stelle aus Aristot. Phys. II, 2, letzt. Kap. citirt. Ebenso anerkenne derselbe (Ende B. II), dass Aristoteles Gottes Macht über die Natur zugebe, mit demselben Citat, das er auch benutze, um derartige Forschungen zu entschuldigen. — Hier und da finden sich andere Bemerkungen des Uebersetzers. — Auch dem zweiten Werke geht eine lange Vorbemerkung (הצעה) voran, welche eine Apologie der physischen Forschungen und eine Entschuldigung des Unternehmens bezweckt.[84]

6

unbekannt. [79] נמשכתי בזה אחרי דרך המבאר כפי נסחתם; dann folgt die Stelle HB. XII, 119. [80] Anf. נרכת פי המבאר; A. 76. [81] In Miscellany II; HB. XVII, 104; CB. 2195; CB. 857; schon bei Mose Tachau, Oz. III, 67 (s. zu Cod. Benzian 2); Reifmann, Jesch. h. IV, 62 bestreitet die Echtheit der Vorrede. [82] 1550 in CB. 1766 ist Drkf.; s. Catal. lib. Bodl. III, 115b. — Das Instrumento ist gewidmet 30. März 1550 dem Cardinal de Mendoza, das 2. Buch 8. April 1556 dem Papste Julius III. Quellen s. zu Baldi S. 82 A. 5; cf. Boncompagni, Bullettino 1886 p. 625. [83] Anf. Reg. f. 54. למה שהיה כל למוד והרגל טבע שני. [84] Da diese Uebersetzung eigentlich nur als Ausläufer aufgenommen ist, so sind Einzelheiten für

§ 289. **Raimundus Lullus** aus Majorka 1234—1315), der berühmte Erfinder einer phantastischen Theorie von Combinationen, dargestellt durch zum Teil bewegliche Figuren (Räder), versprach sich von seiner Methode eine Reform aller Wissenschaften, insbesondere die Bekehrung der Monotheisten zum Christentum — man legt ihm sogar ein Werk gegen die Muhammedaner bei.[85]

Raimund erläuterte seine Theorie in der „*Ars magna*", woraus er einen Auszug „*Ars brevis*", machte. Die Ed. Paris 1578 (48 nicht nummerirte Bl., signirt A—F, zu 8 Bl. in kleinstem Format) eröffnet eine Approbation der Curia Parisiensis, falsch MCCC datirt für MCCCXIII, wie in der Unterschrift des Notars, wo bezeugt wird, dass Raimund diese Abhandlung „Pysis (so) in monasterio sancti Dom. in mense Jan. a. MCCCVII" (s. unten) verfasst habe. Das J. 1347 in ms. Colleg. Corp. Christ. 247 ist ein Irrtum oder eine Substitution des Abschreibers.[86] Wahrscheinlich gab es Copien mit anderen Daten (s. unten). — Dem Werke reiht sich eine allgemeine Tabelle (die 1. Figur) an, dann folgen 3 Figuren, secunda, tertia, quarta genannt.

Das hebr. ms. Steinschneider 12 (früher Ad. Bernstein's), 41 Bl. in 4°, enthält diese Abhandlung, zuletzt (f. 41ᵃ) רימונדינאש und corrumpirt (f. 41ᵇ) הספר מרומנדיינש, im Prooemium (dem eine Anrufung Gottes vorangeht)[87] und an anderen Stellen: מלאכה קצרה (*ars brevis*), Auszug aus der „grossen Kunst" (מלאכה גדולה). Leider ist das ms. voll Fehler; zuweilen bemerkte der Schreiber seinen Irrtum und bezeichnete ihn mit der virgula censoria. Die Schlussbemerkungen bieten manche Eigentümlichkeit.

Nach dem Ende des Textes (doceat scolares de praedictis) findet sich noch die Vorschrift, kein anderes Buch mit diesem zusammen zu studiren, um nicht Geist und Gedächtnis zu verwirren. Anstatt des oben erwähnten, 1307 datirten Epigraphs hat der Uebersetzer ein anderes, vom Copisten verstümmeltes gesetzt,[88] wonach das Werk (die Uebersetzung) in Sinigaglia im Monat Ab 234 (1474) beendet wurde. Nachdem der Uebersetzer in seiner Arbeit sehr viele Fehler gefunden hatte, arbeitete er sie um und fügte eine andere Nachschrift hinzu, datirt 8. Kislew 235 (18. Nov. 1474), hundert (!) volle Jahre nach Abfassung derselben (d. h. des Originals), am Ufer des Adriatischen Meeres in der Stadt Sinigaglia (סינינאלייא) am Flusse ניאולא (sic, lies Misola, für Misa?), „so sagt der jüngste der Schüler der französischen Aerzte Pinchas Zebi (?) b. Natanel מחן . . . (?).[89] Die Copie wurde beendet zu Sinigaglia im Ijjar 236 (1476) von Josef b. Nechemja Foa.

Die Uebersetzung ist im Allgemeinen wörtlich, und wenn einige Wörter in ihrem gewöhnlichen Sinne kein Aequivalent für das Lateinische bieten, so lässt sich ihre specielle Anwendung aus dem Zu-

eine andere Gelegenheit vorbehalten. [85] St. Pol. 135 u. 225. Cf. Libro del gentil e del Savio etc. Cod. Bodl. Canon. ital. 147[3] bei Mortara. Catal. p. 290. — Ueber Raim. s. Hauréau, Hist. phil. scol. II, II, 292; Mendez de Pelayo, Hist. de los heterodox. esp. Madrid 1880, I, 513 ff.; Hist. Litt. de la France XXI, 29. Ueber die Logik Prantl, III, 145—77. S. auch § 156 Ende. [86] Coxe, Catal. p. 103, beachtet das nicht. [87] Anf. להודות ולכבד האדון י׳ ית׳ אתחיל בהקדמה הזאת מואת החכמה להודות ולהלל . . אשר עזרני להשלים זאת החכמה המפורסמת השלים רימונדינאש. [88] והיא זאת המכונה אכין זוכט אבן טורא חפץ חזק. [89] כנה (!) הספר בעיר סנגלייא (so) — Falsch Me-

sammenhange erraten.[90] Die Tafel und die Figuren mit beweglichen Rädern sind vorhanden.

Schon vor 1451 denuncirte Josef b. Schemtob die „neue Philosophie“ Ramon (רמין) Lull's zusammen mit der Occam's.[90b]

§ 290. **Robert von Lincoln**, genannt *Grosthead* (*Grosse-Tête*), berühmter Bischof aus Lincoln (gest. 1253), in lebhaftem Kampf mit Innocenz IV. über dessen Autorität, Commentator des Aristoteles, wurde auch für einen Uebersetzer aus dem Griechischen gehalten.[91] ;

Wir besitzen unter dem Namen „Robert Lincolniensis“ (manchmal verstümmelt oder falsch gelesen)[92] zwei hebr. übersetzte Bücher:

1. כלל העולה מכל שמנה ספרי השמע הטבעי (*Summa libror. VIII physicorum?*)

Mss. Bodl. Mich. 176 (Nb. 1352). Reggio 44 (Nb. 2050). P. 1004[9] (ohne Titel und Namen des Uebersetzers).

Am Ende des ms. Mich. heisst der Uebersetzer aus dem Lateinischen (נוצרי) Elia b. Josef aus Nola und giebt das Datum 1537 (רצח, wonach Nb. 1352[5] zu berichtigen). Wahrscheinlich ist er der Arzt Elia Nolano, dessen sich, nach David de Pomis, Bologna rühmte, und „*Helia Nolanus*“, der Mitarbeiter Mose Alatino's.[93]

Das Werk beginnt: מאמר הראשון מס׳ השמע אשר נושאו הוא הגשם המתנועע וכו׳ בפשיטות השלים הפילוס׳ לדבר מהתחלות הגשם המתנועע; später במאמר החמישי מס׳ השמע ידבר הפילוס׳ מחלוקת התנועה במיעה (sic) ואמר ראשונה שיאמר א״כ המניע הראשון הוא בלתי מתחלק . . . ושהוא השתנות הדבר על נ׳ פנים; Ende בלתי ינע ונקי מלאות כלל ית׳ שמו. Dieses Buch ist nicht die, von Tanner citirte *Summa totius philosophiae*, angebl. ms. Digby 220,[94] wo ein Werk über Aristoteles' Physik, das sich in mehreren mss. u. d. T. *Expositio* oder *Commentarius* oder *Quaestiones* findet.[95]

2. Das Buch der Seele (ס׳ הנפש) „nach Lincolniensis“:

Mss. Bodl. Reggio 44. P. 1004.[10]

Anf. הנה כפי ליקוניאינשיש החכמה היא אשר נושאה הם השרשים וההקדמות הם נוף האילן; ms. R. f. 41 אמר אלבירטוס מגנוש בפרק השני מפירושו לאותו הס׳ אשר זכרנו למעלה; Ende התנאי הרביעי שיהיה בכח לכל המושכלות; „so endet diese Abhandlung, mit Tractat I, II, III des Buches de Anima von Aristoteles nach Lincolniensis.“

Diese nur aus 10 Seiten bestehende Schrift ist Tanner unbekannt. Auf der 3. Seite wird *Albertus Magnus*, im II. Buche seines Commen-

6

nachem, Jew. Lit. p. 97. [90] Cap. 12 ist קנין זאת החכמה deutlicher als *habituatio* für Aneignung. [90b] פי׳ אגרת (f. 21) Ed. Gg.; s. Ersch S. 88. [91] Ueber die Ethik s. A.[5] 756. – Hauréau, Hist. phil. scol. II, I, 174; Bardenhewer, Lib. de caus. p. 228. „Linconiensis“ u. Burläus kritisirt Elia del Medigo in den Annott. zur Physik, z. B. p. III, 43 f. 138[3]. [92] ליקוטאינסו in Mich. 176, ליקוניאינשיש P. 1004 u. Reggio; am Ende נשלמה מלאכת לינקוטאינסי. In ms. Mich. 410 (kurz bei Nb. 665[2]) fand ich ח״ג מויכוח הדת ע״ד ההגיון הנקראת בל׳ לאטין לוגיקא וכו׳ עם פירוש ההגיון לוניקאלנום (!) מכל ההקש (80 הטעאה לעזר להתווכח נגד הנוצרים העורכים פחים מחם. Ich hielt früher das verstümmelte Wort für *Lincolniensis*; es dürfte aber logicalis sein. [93] Oben S. 126; zu unterscheiden ist Elia b. Menachem de Nola; s. CB. 1767; HB. X, 97 zu ms. Schönbl. 104; Hb. 272 (S. 113, l. Z. lies לכבוד); P. 1041 Menachem b. Sabb. u. sein Sohn Elia; Vessilo 1881 p. 269. [94] Tanner p. 346. Der Titel Summa etc. steht nicht im ms. selbst, s. Macray p. 235. [95] *Expos.* in ms. Merton 295 f. 120—154 (?); Coxe p. 117 Anf. cum scire et intelligere (ist Text!); *Comm.* ms. Mn. 402 (I, 76) f. 104—10 (Fragm.?); *Quaest.* ib. 279 (I, 52) 105 Bl. Ende def.! „*Summa* super VIII lib. Phys.“ bei Nb. ist blos aus dem hebr. Titel übersetzt.

tars zu diesem Buche, erwähnt.[96] Albert gab vor 1248 nichts heraus. — Wir wissen nicht, ob vielleicht Elia de Nola auch dieses Buch übersetzte.

3. Ueber die Bearbeitung einer logischen Schrift s. A. 92.

§ 291. **Scotus** (Jo. Duns), genannt *Doctor subtilis*, berühmtes Haupt der „Scotisten" (st. 1308 sehr jung),[96b] mehr Theologe als Philosoph, schrieb unter dem Einflusse des *Fons vitae* von Avicebron (Gabirol) und ist der Verfasser von Commentaren und *Quaestiones* zu Aristoteles' Werken. Die einzige Gesammtausgabe seiner Werke (Lugd. 1639) enthält einen, ihm fälschlich beigelegten Commentar zur Physik.

Wir wissen nicht, welche „philosophische Fragen" Eli Habillo, zusammen mit denen anderer Autoren, in den mss. Parma, R. 287 und Turin Valperga 191 übersetzte (S. § 281).

Da Scotus bei Abr. Bibago neben Occam citirt wird (A.[3] 468), so ist wohl auch der Scotus bei Eli Jo. Duns, nicht Michael (s. folg. §).

§ 292. **Scotus**, oder *Scottus* (Michael), ist der berühmte Schützling Friedrich's II. und Uebersetzer aus dem Arabischen.[97] „Son nom" sagt Lelerc, „nous est parvenu à travers les légendes et les fables, on en a fait un astrologue, un prophète, un magicien" [man legte ihm sogar ein arabisches Werk über Magie bei, angeblich 1255 oder 1261 in Prag (!) übersetzt],[98] „un alchimiste, et on nous a laissé peu de documents sur son existence, dont nous ne connaissons que les principaux traits." Man liess ihn bis 1290 leben; das stimmt aber nicht zu dem Datum 1217 seiner Uebersetzung des Bitrodji (§ 341). Jourdain lässt Scotus kurz nach Friedrich II. (1250) und wahrscheinlich in Italien sterben. Diese Ansicht wird unterstützt durch meine Conjectur, dass Scotus ein College Anatoli's war, der in Neapel auf Befehl Friedrich's übersetzte, u. zw. in demselben Jahre (1232), in welchem, nach Roger Bacon, die früher vernachlässigte Philosophie des Aristoteles sich mit Erfolg verbreitete, als Michael mit seinen Uebersetzungen auftrat; bald darauf folgte, nach Jourdain, Friedrich's berühmter Brief. Wenn Michael am Hofe seines Mäcens blieb und kurz nach ihm starb, so ist es unwahrscheinlich, dass er der Verfasser des Commentares (oder der Fragen) über Sacrobosco's Buch der Sphäre sei, der unter seinem Namen (Bologna 1485, Florenz 1516) gedruckt ist.[99] In den *Quaestiones naturales philosophorum*, welche unter seinem Namen (zusammen mit denen Albert's und Adelard's) gedruckt sind und von den neueren Autoren nicht erwähnt werden, findet sich unter verschiedenen anderen Citaten[100] „*Gulielmi* liber de

[96] Jew. Lit. 95, 96, 296. [96b] Hauréau, Hist. phil. scol. II, II, 171. Nicht „Erklärer", wie Güdemann, Gesch. II, 106. — [97] Quellen: De Castro Bibl. esp. II, 615. Camus in Not. et Extr. VI, 412 (citirt als Hauptquelle Lion. Nicodemo, Addizioni alla Bibliotheca Napol. del Nic. Toppi, Napoli 1683 f. 174—77); Jourdain [2]124; Choulant, Hist. lit. Jahrb. III, 1840 S. 126; Renan, Averr. 162, [2]205; Lc. II, 451; St. ZDMG. XVIII, 148, cf. XXV, 398; Huillard-Bréholle, Historia diplom. Frid. sec. (1852—61); Hauréau, Nouv. Biogr. génér. Bd. 35. p. 364 (auch Hist. phil. scol. II, I, 125); Bardenhewer, Ueb. d. Urspr. d. lib. de causis 1879 S. 27; Wst., Uebs. S. 99. [98] Neue Abschrift in Erlangen, bei Irmischer (1829) I, 55 Titel: „Almuchab ola Ablagalin Alhahib Albaon i. e. compend. Magiae." . . . 1255 (?אלמחב עלי . . . לעלם אלכואכב); Libri Cat. n. 920 p. 207, wo 1261. Ueber angebl. Prophezeiungen s. ZDMG. 29 S. 163. [99] Ed. Flor. ist in der

summa medicina", wahrscheinlich die *Summa conservationis corporis* etc. von Wilhelm von Saliceto (nicht vor 1269? s. § 499) und Albertus Magnus. Hat man auf Grund solcher Citate Michael bis 1290 leben lassen?

Ueber die, von Scotus übersetzten Bücher des Aristoteles oder Averroës gehen die Ansichten auseinander. Nach Rose[101] übersetzte Michael die Physik, de Coelo et mundo (unter dem Namen Paulus Israelita gedruckt, A.[3] 152) und die Metaphysik des Averroës; für Aristoteles ist seine Uebersetzung nur eine „Ausglättung" der Gerard's von Cremona, da sein Hauptzweck der Commentar des Averroës war. Danou glaubt, dass die Uebersetzungen des Aristoteles sich beschränken auf die Tiergeschichte, de Coelo et mundo mit den Commentaren des Averroës und de Anima. Hauréau[102] nimmt Anstand, ihm mit Baleus die Uebersetzung der Ethik zuzuschreiben und, nach der Conjectur Jourdain's, von Metaphysik, Physik, Meteora B. IV, Parva naturalia, de Generatione et corruptione, Uebersetzungen, die sich in den mss. Sorbonne 943 und Navarre 75 darbieten. Diese Zueignungen bleiben zweifelhaft.

Seine Uebersetzung von Averroës' de *Substantia orbis* ist anderswo besprochen (§ 92).

Die wichtigste Frage für uns ist die: Uebersetzte Scotus aus dem Arabischen oder Hebräischen? Die Lösung dieser Frage ist sehr schwierig; um zu einem sicheren Resultate zu gelangen, müsste man eine, von Scotus sicher herrührende Uebersetzung mit dem arabischen Texte und einer hebr. Uebersetzung vergleichen können. Andererseits ist die Geschichte der hebr. Uebersetzungen zu berücksichtigen. Wüstenfeld,[103] sonst einer der nüchtersten und genauesten Arabisten, nimmt hebr. Uebersetzungen an, von denen keine Spur in der Literatur zu finden ist, um seiner Hypothese, dass Scotus aus dem Hebr. übersetzt habe, Rechnung zu tragen. Wir müssen hier in Einzelheiten eingehen, um zu allgemeinen Schlüssen zu gelangen.

§ **293.** Jourdain beweist, dass Michael zwei, auf Aristoteles zurückgehende Werke über Naturgeschichte übersetzte. Das eine ist ein, in XIX Tractate oder Bücher geteiltes Compendium Avicenna's. Dieses, in mehreren mss.[104] und zwei Ausgaben[105] vorhandene Buch ist zu Anfang (mit einer, Sprüch. 1, 9 entlehnten Phrase) Friedrich II. gewidmet.

Eine andere Uebersetzung, mss. in Paris, Oxford Merton 278 und Cambr. 1780, ist Gegenstand einer Denkschrift von Camus (Notices et Extr. T. VI), welcher (p. 412) bemerkt: „Es ist seltsam, dass

---

6

Bodl.; Ed. Bologna 1485 hat Wst. (Uebs. 100) verglichen, der den Zweifel Hauréau's nicht verstehen kann. [100] Avicenna, Constantin, *Hali* super tegni, ein Dictum des Socrates, *Galienus* lib. de Summa medicina, Ysaac, *Macrobius*, Ypokrates, Aristoteles in *problematibus* (öfter), Avicenna in cantico et Rasis in almansoris, Commentator [Averr.] super Cantica Avic., Aristot. in 4 metheor., Dyasoorides, Albertus super matheum [ob für metheora?], Ysaac de dietis. Sein ס' השאלות citirt Scotus in de Animal. XIII bei Nb. p. 1143. — [101] Arist. de lap. p. 341, wonach Jourdain p. 398, 399, 406, 407 teilweise zu berichtigen. [102] Nouv. Biogr. l. c. p. 365. [103] Uebs. S. 100, 102 ff. [104] Als VIII naturalium (cf. A.[3] 1) nach einem ms. v. J. 1258 in ms. Amplon. Qu. 296[2] (S. 537). Cf. Lc. II, 438. Wst. citirt unter dem „Auszuge" unrichtig ms. Mert. 278 (bei Camus 458), Coxe, Pars I u. II ist Catal. der Colleg.; P. III ist Bodl., u. zwar Canonic. Misc. 564 (Coxe p. 863). [105] Wst. 102; Panzer IV, 91 n. 142; s. a., Hain, Repert. I, 281 n. 2220 (wo auch

unter den bekannten arabischen und hebr. mss. sich nur eines oder 2 finden, welche die ersten Bücher der Tiergeschichte enthalten." Uns sind drei hebr. mss. bekannt:

Bodl. Canon 66 (Nb. 1369: I—XIX). Opp. 1641 Qu. (Nb. 1370: I—IX def.). Wn. 122: I—XV.[105b]

Ich bezeichne sie durch *O*, *C* und *W*. O ist betitelt ספר בעלי חיים . . . „Buch der Tiere von Aristoteles, Erklärung (*Biur*) des Averroës." Das veranlasste mich, nachdem ich in diesen mss. eine anonyme, aus der lateinischen des Scotus in ms. Merton geflossene Uebersetzung mit einigen Zusätzen zum Texte des Aristoteles erkannt hatte, anzunehmen, dass der Text des Scotus der Commentar des Averroës sei.[106] In der Hist. Litt. de la France (XXVII, 584) wird Avicenna für Averroës gesetzt; doch sind diese mss. vollständig von Avicenna's Werk verschieden, obgleich sie in der Einleitung so von einander abweichen, wie die lateinischen mss. vom griechischen Original.[107] Im XV. Buche (Canon. f. 118) findet sich sogar ein, nach dem lateinischen Original vocalisirtes Citat aus Avicenna.[108]

Zunächst constatiren wir, dass das Hebräische aus dem Lateinischen übersetzt ist. Am Schlusse des ms. *C*. liest man: „. . beendet ist das, in ihrer Sprache *annimalium* (אינמאליום) genannte Buch." Zu den lateinischen Wörtern, die der hebr. Uebersetzer seiner Vorlage entnommen hat, gehört dasjenige, worüber Wüstenfeld eine ganze Seite lang handelt, um zu beweisen, dass Scotus aus dem Hebräischen übersetze, obgleich er das arabische Wort erraten habe. Die lateinischen mss. geben für den Namen des *limen* (orbis) *genu* das Wort haddaice, oder *hoddaicen* (*hodayce*, ms. Merton — die Lesart „hebraice" ist eine falsche Conjectur), *addaicon*; in Albertus M. (lib. I. Tr. II. C. 26) liest man „quod arabice vocatur addaicon", in der Uebersetzung des Avicenna (f. 43 vorl. Z.) wird das Wort durch *rotula* übersetzt, im Hebr. (O. f. 8b, C. f. 7) steht אראיצי ציר הברכים ר״ל פדילייר; also das lat. *addaice* mit der hebr. Uebersetzung desselben und einer anderen, wahrscheinlich dem hebr. Uebersetzer gehörenden, welche sich in zwei mss. aus verschiedenen Vorlagen findet;[109] das arabische Wort lautet אלדאירה (al-Dâira, oder ad-Dâira), und es giebt nichts Einfacheres, als dass addaice (bestätigt durch die hebr. vocalisirte Umschreibung, die ausserdem beweist, dass der Uebersetzer den Ursprung des Wortes nicht kannte) nur für addaire verschrieben ist; bedarf eine derartige leichte Aenderung eines arabischen Wortes in einem lateinischen Buche erst eines Beweises? Nach Wüstenfeld würde ein solcher Fehler „zu leicht erkannt worden sein". Ich frage: von wem? von den lateinischen Abschreibern?! Nach Wüstenfeld hatte Scotus in seiner hebr. Vorlage הדאיכה (!), oder הדאיסה, also das arabische Wort mit dem hebr. Artikel (!) und Albert setzte mit Recht

6

eine Ed. 1494), k. Berl. Bibl. [105b] Wn. 122 (oben S. 145 zu streichen) beginnt mit dem eigentl. Anf. (ms. Opp. f. 70 am Rande) המאמר אחד עשר כבר זכרנו ובארנו למעלה האיברים שמהם התחברות והעמדה; XV s. A. 107. [106] Jew. Lit. 96 (375); CL. 69 n. 1; HB. V, 118, VII, 65 n. 7. [107] Nb. 1369 (s. Add.), 1370, nach meinen Randangaben; Genaueres in Endnote. — Anf. XI, Ende XIII, Anf. XIV, XV (lies באור אברי ב״ח nach ms. Wn.) u. Anf. XIX nach ms. Canon. u. Merton bei Nb. p. 1143. [108] מאשר אמר אביסנה במשליו אם החום הוא גדול מן הראוי. [109] *Pedilier*? Ich habe nach einem romanischen Worte ähnlicher Form mich ver-

arabice für *ebraice* [vielmehr hat er jenes Wort hinzugefügt; denn er hat addaicon anstatt ebraice], indem er den hebr. Artikel wegliess. Albert besass also diese Kenntnis des Arabischen und Hebräischen, und Scot. konnte das verstümmelte arabische Wort nicht erraten, bis er die correcte Lesart in der hebr. Uebersetzung des Avicenna fand! was auch bewiese, dass Avicenna später als das andere Buch übersetzt sei (s. unten). Leclerc (p. 456) nimmt das Gegenteil an, mit Rücksicht auf ein, 1222 datirtes ms. des Avicenna im Arsenal. — Welche Umwege, welche Combination von Hypothesen, um zu erklären, was keiner Erklärung bedarf! Aber auch Anderes bei Wüstenfeld ist nicht stichhaltig.

Zuerst müssen wir seine Ansicht von den Originalen Scot.'s prüfen. Nach Wüstenfeld (S. 100) hat Avicenna die 3 Bücher des Aristoteles (hist. animal., de part., de gener.) in einer grossen Compilation von XIX Tr. vereinigt, unter Abänderung der Anordnung einiger Teile. Diese Bücher wurden von „verschiedenen Juden zu verschiedenen Zeiten" hebr., und von Scot. aus dem Hebr. ins Lateinische übersetzt. — Von einem solchen Werke ist uns nichts bekannt, noch weniger von einer hebr. und lateinischen Uebersetzung desselben. — Daraus hätte Avicenna einen Auszug mit seinen eigenen Zusätzen gemacht; Scot. übersetzte diesen Auszug und ging nach Deutschland (!), um seine Uebersetzungen Kaiser Friedrich zu überreichen. Dagegen soll (nach S. 104) das vollständige, vor dem Auszug des Avicenna von Scot. übersetzte Werk der Commentar des Averroës sein. Welche Quelle spricht von Averroës? Wüstenfeld kannte sicher meine Conjectur nicht, denn er erwähnt eine hebr. Uebersetzung des Averroës nicht, und ist überhaupt zu gewissenhaft, um seine Quelle zu verschweigen.

Kommen wir nun zu den Resultaten in Bezug auf die vorhandene hebr. Uebersetzung der XIX Bücher. Sie enthält die Bücher des Aristoteles mit einigen Zusätzen, die besonders untersucht werden müssen, um zu entscheiden, von wem sie herrühren. Die Nachschrift von *O.*, die das Buch Averroës beilegt, hat keine Autorität. Sie widerspricht einer ausdrücklichen Bemerkung Palquera's und dem Zeugnis a silentio des Jehuda b. Salomo Kohen. Dass man ein hebr. Buch ins Hebräische zurückübersetzt habe, ist nicht wahrscheinlich — wenn auch möglich, wie z. B. ein astronomisches von Jakob b. Machir und Jakob Poël (§ 385, 386). Doch haben wir das einzige Argument, weswegen ein hebr., sonst vollständig unbekanntes, Prototyp vorausgesetzt werden soll, gegen diese Vermutung gewendet. Wir fügen hinzu, dass die hebr. Uebersetzungen arabischer philosophischer Werke von Nichtjuden, so viel uns bekannt ist, nicht vor Mitte des XIII. Jh ihren Anfang nehmen. — Dieser, für unser Thema äusserst wichtige Punkt hat diese weitläufige Erörterung veranlasst. — Es wäre sehr wichtig, Gerson b. Salomo's Citate im Namen des Aristoteles aus de Animalibus, insbesondere I—X[110] mit unserer hebr. anonymen Uebersetzung und der lateinischen Scot's, zu vergleichen. Wenn Gerson, der den maestro Michel nennt,[111] unsere hebr. Uebersetzung citirt, so wüssten wir, dass sie der zweiten Hälfte des XIII. Jh. angehöre.

geblich erkundigt. [110] S. oben S. 12. Eine vollständigere Angabe der Citate in einer Endnote. Zu פרישור für coagulum in l. XIII (bei Nb. p. 1148) cf. פריזורא bei

Man hat oft eine Stelle bei Roger Bacon citirt, wonach ein (getaufter?) Jude Andreas der Vf. der schlechten Uebersetzungen wäre, deren Scotus sich rühmte.[112] Wenn einem derartigen, dem Roger Bacon zugekommenen Gerüchte etwas zu Grunde lag, so war jener Andreas ein Dolmetsch, der in die Landessprache, nicht ins Hebräische, übersetzte. Giebt es denn überhaupt ein Zeugnis, dass Scot. das Hebräische studirt habe? Es wäre im Gegenteil möglich, dass Jakob Anatoli sich Michael's als Dolmetsch für das Lateinische bediente, als er den Fergani aus dem Lateinischen und Arabischen übersetzte (§ 344). Nach Leclerc (S. 457) „l'arabe était évidemment plus connu de Michel Scott. que l'hébreu; il se pourrait ainsi que, sa traduction d'Avicenne terminée, il ait rencontré un texte hébreu d'Aristote, et qu'il en ait entrepris la traduction en se faisant aider de ce juif André etc.“ Dagegen bemüht sich Wüstenfeld, die Spuren eines hebr. Prototyps für Avicenna nachzuweisen. Ich erlaube mir zu behaupten, dass alles, von beiden Gelehrten zu diesem Zwecke Herbeigebrachte unbegründet ist, ja teilweise das Gegenteil beweist, während alle, von Wüstenfeld nachgewiesenen Beziehungen zu einer arabischen Vorlage unerschütterlich sind. Man darf diese Gelehrten nicht dafür zur Rechenschaft ziehen, dass sie die Art des Uebersetzens und Umschreibens, die Sprache der hebr. Uebersetzer des Mittelalters, nicht kennen; so bezeichnet z. B. Leclerc das Wort *halzum* als arabisch; er sagt: „Il se pourrait que le traducteur hébreu ait conservé ce mot.“ חלזון findet sich aber schon im Talmud,[113] und wenn der Uebersetzer das Wort nur im Arabischen kannte, so beweist das, dass er kein Jude war, der ins Hebr. übersetzte. Alle, aus dem Compendium herangebrachten Beispiele Wüstenfeld's (S. 102—105) zu erläutern, ist hier nicht die Aufgabe, nachdem ich erklärt habe, dass nichts von einer hebr. Uebersetzung des Avicenna bekannt ist; ich berühre nur eine Anzahl derjenigen, welche einen allgemeinen Gesichtspunkt darbieten, und, nach Wüstenfeld, entscheidend sind.

„Antiseus“, für Ktesias, wird durch die Aehnlichkeit von נ und כ erklärt, eine Confusion von ن und ق „sei nicht möglich“. Hat der ausgezeichnete Herausgeber arabischer Werke in den mss. niemals eine Aehnlichkeit zwischen diesen beiden Buchstaben gefunden?! Wir wollen nur an die berühmte und für die Geschichte der Literatur verhängnisvoll gewordene Confusion von نبط und قبط erinnern, welche sich nicht durch hebr. נבט und קבט erklären lässt.[114] Warum sollte auch der hebr. Uebersetzer für ق, welches er im Arabischen fand, den Buchstaben כ gesetzt haben, der nach dem Alpha prosthet. verschieden klingt? Die Kehrseite der Medaille zeigt sich in einem anderen Beispiele. *Hakahab* erklärt Leclerc (p. 457) durch das hebr. *„Haakib“* (l. ha-Akeb), die Ferse, mit dem hebr. Artikel. Wüstenfeld (S. 103) ver-

6

Gerson f. 24[a]. [111] Ker. VIII. 157; dagegen Gross, Mtschr. 1879 S. 24, 351; s. oben S. 16. — [112] Grätz identificirt ihn ohne Grund mit Jakob Anatoli; s. HB. VII. 63; Quelle Robert's ist Hermann; V. Rose, Hermes VIII, 329; cf. Rabbins 583; Güdemann, Gesch. II, 227 A. 2 (wo lies: Mich. von Jakob), baut auf die Voraussetzung weiter. [113] I. Levy, Neuhebr. WB. s. v.; ibn Beitar s. v. שנג cf. Bl. S. 106; alazon in Gafiki, V. A. 77 S. 526 n. 10; s. auch A.[3] 287 u. Ahron

mutet, dass Scot. קעב gefunden, — was kein hebr. Wort ist – und das arabische כעב erkannt habe. Der hebr. Uebersetzer erkannte demnach das gewöhnliche arabische Wort כעב seines Prototyps nicht, und setzte dafür קעב! Dazu hebt noch Wüstenfeld selbst die Form „al-Kahab" (f. 45 neben „al-Kaim" und „al-Kim", calcaneus) mit dem arabischen Artikel hervor. Desgleichen wird das (nicht hebräische) Wort מכא für قفا gesetzt, welches unleserlich gewesen sei, und Albert. Magnus scheint als Uebersetzer gelten zu sollen (S. 104). — Betreffs des hebr. Artikels (determinativ), dem eine entscheidende Wichtigkeit beigelegt wird (S. 104), müssen in Wüstenfeld's Argumentation zwei Punkte berichtigt werden. 1. wurde der Artikel niemals h a l geschrieben oder gelesen; dieses הל ist eine grammatische Fiction, nach der Analogie des arabischen al, die von neueren Gelehrten bestritten wird. 2. die hebr. Uebersetzer, die ein einzelnes arabisches determ. Wort aufnehmen, behalten auch den arabischen bestimmten Artikel bei; man findet kein arabisches Wort mit dem blossen hebr. Artikel, wenn nicht das Wort gänzlich ein hebr. geworden ist, wie קטב und andere, die an anderen Stellen unseres Werkes hervorgehoben sind.[115] Sehr selten wird der hebr. Artikel mit dem arabischen zusammengesetzt (האל), wenn das Wort technisch geworden ist, wie man bei uns „der Alkoran" findet (Mag. X, 103). Man braucht aber auch, um *hal* zu erklären, nicht aufs Hebr. zurückzugehen. Wüstenfeld hat (S. 103) mit Recht betont, dass das arabische ح durch *h* (aber nie durch das hebr. ה) wiedergegeben wird; selbst der schwächste aspirirte Laut in Aleph wird durch *h* ausgedrückt, z. B. in der Uebersetzung des Adminiculum:[116] „*ha*lbebumi", und „*hatcher*" für אדכר etc. Doch scheint auch diese Erklärung nicht nötig, da das einzige von Wüstenfeld (S. 104) citirte Beispiel *he*bum oder *hel*bum (ms.) nicht von הבום (הלבום kommt nicht in Betracht) abzuleiten ist, was *habbum* oder ha-*Bum* wäre; nimmt man einen Fehler des Abschreibers an, so ist die einfachste Verbesserung: *album*.

Das genügt, um zu beweisen, dass die mss., welche angeben, dass Scot. aus dem Arabischen übersetzt habe, weder einen Irrtum, noch einen Betrug des Uebersetzers darbieten. Wüstenfeld (S. 106) giebt zu, dass die Uebersetzungen von Averroës' Commentaren, welche nach den irrtümlichen Angaben der mss. aus dem Griechischen übersetzt wären, aus dem Arabischen übersetzt sind. Aber wenn er dafür die, von Scot.'s jüngeren Zeitgenossen aus dem Lateinischen und wahrscheinlich aus denen Scot.'s geflossenen hebr. Uebersetzungen anführt, so ist das ein Irrtum. Ausser der Abhandlung *de substantia orbis* haben wir nichts derart gefunden.

Für das, dem Aristoteles beigelegte Werk de Animal. war Scot.'s arabischer Text wahrscheinlich das Buch, das sich sehr unvollständig in ms. Brit. Mus. 437 und in Leyden 1276 findet. Ersteres hat den in einem lateinischen ms. (Camus p. 430) sogenannten: „Prologus translatoris", d. h. des arabischen Uebersetzers? Zuletzt heisst es: „Beendet ist der C o m m e n t a r" (תפסיר, der Catalog übersetzt dieses Wort nicht).

Wenn ich mich so lange bei Scotus aufhielt, so geschah es in

6

b. Elia, ע״ח 96. [114] A.[5] 424. — [115] S. Tibbon u. Charisi § 243, 247. [116] Deutsch.

Anbetracht der Bedeutung des Gegenstandes und der Autorität der Gelehrten, denen ich widersprechen musste, um Jourdain's Ansicht zu verteidigen.

§ **294**. **Thomas von Aquino**, oder der heilige Thomas (gest. 1274), ist zu sehr bekannt, um Näheres über ihn anzugeben. Seine Bedeutung zog die Aufmerksamkeit der Juden nicht nur auf seine Commentare über Aristoteles, sondern auch auf andere seiner Schriften. Wolf hat ihm bereits einen kurzen Artikel gewidmet.[117] Man bemerkt den Fortschritt der heutigen hebräischen Bibliographie, wenn man die wenigen Notizen Wolf's mit Ad. Jellinek's Schriftchen „Thomas von Aquino in der jüdischen Literatur" (Leipzig, 1853) vergleicht,[118] namentlich (S. 17) das Verzeichnis der hebräisch-übersetzten Schriften von Albertus M. und Thomas d'Aquino, worin jedoch einige, von Wolf gegebene Nachrichten fehlen, z. B. ein unedirter Auszug der *Summa contra gentiles* von dem Arzte Jakob Zahalon, Rabbiner in Ferrara (gest. 1693).[119] Wir werden Gelegenheit haben, jenes Verzeichnis beträchtlich zu vermehren. Da die Uebersetzer fast für alle Stücke bekannt sind, so ordnen wir die Bücher nach der Zeit der Uebersetzer in fortlaufender Aufzählung.

Jehuda Romano (s. § 300) übersetzte:

1. Eine kleine Abhandlung über die Ideen[120] in 3 Kapp. u. d. T. מאמר המשלים, welchen man falsch *de Parabolis* übersetzt und daraus zwei Schriftchen gemacht hat. Der Uebersetzer selbst erklärt am Ende das Wort mit „אידיאי im Griechischen", indem er hinzufügt, dass vielleicht die *„Sefirot"* bei einigen gelehrten Glaubensgenossen [den Kabbalisten] darauf hinweisen (רומזים). Diese kleine Abhandlung findet sich in den meisten mss. der Sammlung kleiner, von Jehuda übersetzter Abhandlungen (§ 301), z. B.

Mss. Bodl. Opp. 1666 Qu. f. 57[b]. Parma R. 315[8]. 1174.[10] 1384[5] (Jesch. VI, 58, Pu. p. 13 n. 7). — Halberstam 404 (= Rabbinowitz 1882 n. 16). Rabinowitz 17. Steinschneider 5, f. 183[b]—185.

Kap. 1. ob die Ideen existiren (citirt Dionysius im Buche über die göttlichen Namen); 2. ob die Ideen mehrere sind oder nicht; 3. ob Gott eine Idee von allen bekannten Dingen habe; endet mit einer Verweisung auf eine andere Stelle (die letzten Worte finden sich nicht in **R.** 1384).

Andere kleine Stücke s. § 305.

§ **295**. Eli Habillo (nach 1470—2) übersetzte:

2. *Quaestiones disputatae, quaestio de anima*, ms. Hb. 267 (S. 111) ohne Titel, zuerst Register von 21 Fragen: 1. ob die mensch-

6

Arch. II, 6 u. 14. In „*Messahala*" ist es zugleich wegen des Hiatus eingeschoben. [117] Bibl. Hebr. n. 664. — Quellen über Thomas s. bei Günther, Gesch. d. mathem. Unterr. S. 153. [118] Cf. HB. II, 76. [119] Wf.[1] p. 396 n. 601, nachgeholt bei Jell. Phil. u. Kabb. XVI als „Compd." Die hebr. Uebersetzung von B. I—III der Summa Contra gentiles, durch den Bischof Josef Ciantes, ist mit dessen Typen Rom 1657 apud Jac. Phaeum gedruckt (ein höchst seltenes Buch) „collata versione cum Joanne Baptista Jona" (über diesen Lehrer Bartolocci's s. Vessilo 1882 p. 245, cf. Nb. 2341), Bartol. II, 860; diese Mitwirkung hat Wf.[1] p. 396 unter Thomas und unter Jehuda b. Isak n. 720 (daher auch Delitzsch, Wissensch. S. 295, Fürst B. J. I, 180) übergangen. [120] St. Giuda Romano p. 9 n. 11; Jesch.

liche Seele (oder menschlichen Seelen) eine einzige der Form nach sei, — 21. ob die getrennte Seele durch ein (körperliches) Feuer bestraft werden könne (dann Vorwort des Uebersetzers), — nebst Register und Fragen VI, VII nach Hb. (mit einigen Zusätzen oder Aenderungen in den Ueberschriften) von Jellinek in dem (§ 294) erwähnten Schriftchen herausgegeben. Da der Uebersetzer (nach dem gereimten Vorwort) die Einzelheiten über die Belohnung der Seele in der Thora nicht gefunden, studirte er die Schriften der Gelehrten (Glaubensgenossen), die in dieser wichtigen Frage fast *auf Abwege geraten waren.* Er beruhigte sich also nicht, studirte die *lateinische* (im ms. radirt!) Sprache, um dort vielleicht etwas „aus den Schätzen der Hebräer Geraubtes" zu entdecken. In der That fand er dieses Buch des achtbaren Gelehrten Thomas, der sich mehr als alle früheren Philosophen auf diese Wissenschaft verlegt hat, so dass der Leser in den Stand gesetzt ist, jeden Gegner des grossen Princips der Vergeltung abzuwehren. Um also „den Eigentümer wieder in den Besitz seines Verlustes zu bringen," hat Eli das Buch übersetzt.

Um diese Anspielungen zu verstehen, muss man wissen, dass die Weisheit der Nationen, als eine, der verlorenen Weisheit der Hebräer entnommene betrachtet wurde.[121] Jellinek (S. 10) fasst diese Stelle so auf, als ob Eli Latein gelernt habe, um einige Werke von Thomas zu übersetzen. Eli erwähnt in den physischen Fragen des Johann Versoris die שאלות בנפש von Thomas (s. S. 488).[122]

Unter den, von Thomas citirten Autoren[123] wird „ibn Gabirol im Buche מקור חיים" für Avicebron des lateinischen Textes gesetzt (S. 12, s. § 219 u. 298). Unsere Uebersetzung ist mehrmals citirt in dem philosophischen Commentar über Kohelet von Baruch ibn Baruch (1599 in Venedig).[124]

3. *De Animae facultatibus,* übersetzt u. d. T. מאמר בכחות הנפש, ms. Hb. 267 (S. 112), herausgegeben von Jellinek (1854).[125] Der ungenannte Uebersetzer, ohne Zweifel derselbe Eli, hat die lateinischen Termini (in hebräischer Schrift) seiner Uebersetzung beigefügt, die übrigens von Moses Chabib citirt wird.[126]

4. *De Universalibus* (בענין הכולל), ohne Ueberschrift in ms. Hb. 267 (cf. n. 3) und Parma R. 457[6], ohne Namen des Vf. und Uebersetzers.[127]

5. שאלות מאמר בנמצא ובמהות, (14) Fragen über den Tractat über das Existirende und die Qualität, ms. Oxford Chr. Ch. 187 (Nb. 2453[8], Ende def.); Fr. 1. אם שם ההיות ובלשונם אישינסיאה הוא לקוח משם ההוה ר"ל הנמצא ובלשונם אינש במהות ובמציאות מטומש; wird citirt von Baruch ibn Jaïsch im Comm. zu Avicenna's Cordiaca (§ 447).

VI, 58. [121] S. A.[3] 1171 (S. 271), [7]29. [122] טומש בספרו בשאלות הנפש in Uri 147 (s. Hb. S. 112 u. A. [4]417). Daher auch die verschiedene Behandlung des Namens Avicebron. [123] בס' השלוש בואיסיו בס' השלוש (10 u. 15), אגושטין בס' מדינת האל (16) u. בס' השלוש (S. 21, 30), בס' השכל (80) אליסכנדר, המבאר בג' משמע (Averr.). גרגוריו (Gregor 22), דאמאסינוש = Damascenus (S. 22 ... רא u. nicht erklärt). אוריגיניש (24), הפיל' בס' הצמחים (26), ס' הסבות (29 ist § 9 bei Bardenh. S. 269 aus der Summa), דיונישיו ס' המראה השמימיי (39). [124] Jell. S. 12 u. VII; CL. 772; Zz. Lit. 422. [125] Philos. u. Kabb., Lp. 1854, S. 26—31. [126] Comm. zu Jedaja, Bechinat f. 13; Jell. Phil. S. XIV. — Er fügt zum Citat aus Thomas hinzu, dass es noch andere Einteilungen gebe, insbesondere בין חכמי הגוים כפי שנראה מדבריהם המועתקים אצלנו. [127] Anf. אמר הנה ימצאו סברות; Ende וזה יספיק בענין הכולל והתחלה לאל אמן; *b* beginnt יש

Wir wissen nicht, was von diesen Stücken in mss. Parma u. Turin sich findet; cf. § 298.

§ **296.** **6.** *Commentarii in Metaphysicam*, übersetzt von Abraham Nachmias b. Josef, wahrscheinlich 1490 in Ocaña (אוקניא).[128] Das, zuerst von Geiger[129] erwähnte ms., nachmals ms. *Zunz* 20, ist wahrscheinlich früher ms. Edelmann, woraus S. Sachs das allzu rhetorische Vorwort edirt hat,[130] dessen vielfache Anspielungen und Wortspiele nicht wiederzugeben sind. Folgendes ist der Hauptinhalt: Die wahre Tradition ist die von Moses herrührende; sie ist aber durch die Calamitäten der Juden verloren gegangen. Man muss das Gold[131] in den Taschen der Nationen suchen. Ihr Haupt, Aristoteles,[132] giebt schöne Blumen, in so weit er sich im Einklange mit der vollkommenen Thora befindet. Die jüdischen Gelehrten beschäftigten sich nur mit dieser, sie vertieften sich nicht in die Philosophie, während die Griechen diese studirten und schätzten. Nach den letzteren verwandelten die Christen die bitteren Wasser in süsse (sie versöhnten die Philosophie mit ihrer Religion?), während die kleine Zahl der Juden, die sich in jener Zeit mit der Philosophie beschäftigte (המתפלספים), sie mit beiden Händen festhielt und, anstatt sich auf die Worte der Thora zu stützen, sich der ersteren bediente, um letztere zu untergraben; sie wissen nicht, dass die Philosophie und die anderen Wissenschaften nur die Bäckerinnen und Gewürzkrämerinnen sind, die der Thora dienen sollen.[133] Abraham, der sich darüber wundert, rät seinen Glaubensgenossen, die Philosophie von den Christen zu lernen. Er habe selbst ein wenig ihre Sprache gelernt, um die Perlen in ihren Commentaren zu sammeln; denn ihr Zweck ist die Erhaltung und Ausübung dessen, was sich in der Thora findet, welche die Griechen nicht gekannt haben. Man darf das viele Gute nicht lassen wegen des kleinen (damit verknüpften) Uebels. Der Philosoph R. Baruch (ibn Jaïsch, s. § 77)[134] hat die Metaphysik, das Hauptwerk der Philosophie, aus dem Lateinischen übersetzt, weil die Uebersetzung aus dem Arabischen nicht authentisch ist.[135] Abraham hatte gehofft, dass ein Gelehrter dieses dunkle Buch commentiren werde, aber vergebens. Darum begann er, Auszüge zu machen aus dem Commentar des Thomas von Aquino (די אקינו) „dem grossen Philosophen, dem Haupte der Redner (oder Theologen),[136] der nicht weicht vom guten Wege, der in allen seinen Schriften kein Wort zu viel oder zu wenig sagt" etc. (dieses Lob ist übertrieben, wie alles Andere durch den überladenen Stil). — Er habe sich endlich entschlossen, das ganze Buch wörtlich zu übersetzen, die Schwierigkeiten der Uebersetzung sich nicht verhehlt, und es für diejenigen übersetzt, die nicht Lateinisch gelernt haben; er habe sich bemüht, die Textworte so viel als möglich nach ihrem

6

דברים שאפשר שיאמר עליהם שאפשר שיהיו ולא יצדק עליהם שהם נמצאים; cf. A. 162. [128] Nicht Ancona, wie Ker. VIII, 112. — Abr. ist wohl verschieden von den beiden Abr., 1520 u. 1529 bei Zz. z. G. 430, aber sicher auch v. Abr. aus Lissabon, Zz. Oz. II, 431, der 1591 ein Onkel des Abr. ha-Levi. [129] Ltbl. des Israel. 1846 S. 82. [130] Ker. VIII, 110—11. [131] Ich lese באמתחות . . . לאחוז בזהבם, für בזנבם; das Bild ist noch toll genug; er findet dabei Blumen auf dem Felde, cf. S. 111 הפרחה גפן המרגלית. [132] In אבן ראש liegt keine Anspielung auf אבן רשד, da sogleich von Griechen die Rede ist. [133] Geflügeltes Wort seit Maimonides, Brief an Jonatan, s. Gg. I, 114. [134] נ״א (ישמרהו אל) bezeichnet einen Lebenden [135] Zwei Wortspiele mit ערב s. oben S. 158. [136] ראש המדברים (oben § 255); מדבריה bei

Sinne zu übersetzen, und wenn Baruch's Uebersetzung nicht mit dem Commentar übereinstimme, so sei dies nur an wenigen Stellen der Fall. — Das ms., von einem Schreiber, dessen Namen radirt ist, zu Lebzeiten des Uebersetzers geschrieben, ist datirt 22. Schebat 251 (31. Dez. 1490), wahrscheinlich bald nach Beendigung der Uebersetzung oder nicht lange darauf.

Dieser Commentar über die Metaphysik wird von David b. Jehuda (Messer Leon) citirt.[137]

§ 297. 7. *Quaestio de spiritualibus creaturis.* Moses Almosnino besass eine hebr. Uebersetzung dieser Abhandlung, die er Don Isak Abravanel (gest. 1508) beilegt,[138] vielleicht weil sie sich in demselben Bande mit dem Commentar zum More fand? Abravanel citirt manchmal christliche Gelehrte;[139] er widerlegt eine Ansicht des Thomas, „des Grossen unter ihren Gelehrten," über die Schöpfung,[140] citirt ein Buch *Secunda (Summa?) Secunda* desselben,[141] und nach Josef del Medigo hat Abravanel Vieles aus *Basilius Magnus*, *Augustin* und *Thomas*.[142] Abravanel scheint jedoch in seinen bekannten Werken jene Uebersetzung nicht zu erwähnen, die er wohl nicht nach den anderen Schriften in seinem Alter verfasst hat. Der Charakter seiner zahlreichen Schriften lässt uns überhaupt an einer blossen Uebersetzung zweifeln.[143]

8. Ein Commentar über Aristoteles *de Anima* wird in ms. Amplon. Fol. 308[8] in Erfurt (Schum S. 214, vgl. den anderen in Cod. 318[18], S. 221) dem Thomas beigelegt. Offenbar ist dieser Comm. von einem Anonymus ins Hebräische übersetzt:

Mss. Oxford Christ Ch. 190 (geschr. 1448? s. oben S. 151, Neub. 2450 u. Add.). Rom Casanat H. IV. 5: ביאור ס' הנפש. Colleg. Neophyt. Anf. def., פירוש וביאור על ס' הנפש bei Bartol. II, 860, cf. Wf.[1] p. 396.

Im Oxforder ms. ist wahrscheinlich zuletzt der Namen des Vf. radirt, daher Neub. Averroës angab (s. oben S. 151); in ms. Casanat. hat eine jüngere [christliche] Hand zuletzt פירוש ובאור על ס' הנפש אשר פירש הקדוש טומאסו מאקינו . . angemerkt.[144] Thomas hat aber einen

Jos. b. Schemtob. Comm. zu Prophiat Duran, f. 4b u. 21; s. A. 145. [137] S. A. 31. [138] Ueber das Todesjahr s. CB. 1344; eine angebl. Grabschrift im Vessillo 1878 S. 288. — Ueber Abrav. s. Kayserling Gesch. II, 72 ff. (zum Namen s. Add. zu CB. 1076). — Almosnino מאמץ כח 117, bei Jell. l. c. S. 8; Mk. Mél. 304 glaubt, dass Abr. über Gabirol aus Thomas schöpfe; s. Jell. S. 11. [139] Zz. Ker. V, 139 (daher Grätz VIII, 342; Kayserling S. 82), nämlich מעייני X, 7 Anf. ההגמון הגדול הספרדי שנקרא אצלם בישפו די בירא ואפריקאנו, dann (f. 43 Ed. Stettin) ההגמון בשם מאגיסטרו רימונדו די בורגיש שמו לפנים בישראל שלמה הלוי (er ist also wohl (so) מרטיני X, 8, Raymund Martini, cf. האגמון (sic) דון פאוילו bei Abrav. zu Sam. 8, 4 (f. 57 Ed. Hamb. fehlt פאולו), f. 91[4] Ed. Lp. (auch mit Titel Franc. ad. Moen. apud Franc. Varentrap 1736) am Rande ניקולאו פאולוס בורגינזים, (Nic. de Lyra); öfter העתיק גירונימו, X, 8 cf. zu Sam. Anf. חכמי הנוצרים u. דברי הימים אשר ללטינים XI, 3, 4. [140] מפעלות VI, 3; Jell. S. 8, u. daher S. 17 de Creatione als übersetzt! [141] בספר אשר קרא שיקונדא שיקונדא, zu Sam. 1, 28 f. 79[1] Ed. Hamb.; Kays. S. 82. [142] תעלומות חכמה II, 25b, 26b, 86b; Gg. M. Ch. 68; „prunkende Rechtgläubikeit" steht nicht bei del Medigo. Zu 1 Sam. 28, 11 f. 78[4] שמעתי בשם גדול מחכמי הנוצרים אגושטינו. — Ueber Abravanel's Entlehnungen s. oben S. 496 A. 395; Jell. קו' המגיד S. 29; Epstein מקדמוניות S. 129. [143] Carmoly, Oz. II, 56, nennt auch diese Schrift nicht. [144] Lat. beginnt: Bonorum honorabilium etc. Sicut philosophus docet in XI. de animalibus, und endet: opportet igitur, si fantasia est, ex complexione opinionis . . .; hebr. בהיותנו סוברים (סובבים?) הידיעת מהדברים הטובים וכו' כמו שמלמד

Text des Aristot. nicht in dieser Weise commentirt, da wir seine Paraphrase kennen. Die Besprechung des Anfangs von B. III im Griechischen führt aber auf **Aegidius** (s. § 301, 4); doch scheint unser Text verschieden von dem des Jehuda Romano. Die Autorfrage erfordert Mittel, die mir nicht zu Gebote stehen.

Der, in ms. Bodl. Opp. 1177 Qu. dem Averroës und Thomas beigelegte Commentar über die Ethik des Aristoteles ist oben (§ 115) als Supercommentar erkannt, der wahrscheinlich Thomas benutzt.

Josef b. Schemtob hatte die Absicht, Prophiat Duran's Brief an Boniet Bongoron gegen das Christentum noch einmal zu commentiren, nämlich die speculativen Argumente desselben, unter Einschaltung seiner Disputationen mit gelehrten Christen[145] über die Ansichten (?) des Thomas[146] „und eines Jeden von ihnen". Vielleicht that er das in seinem, noch nicht aufgefundenen polemischen Werke gegen den Apostaten Abner.[147] Wir bemerken bei dieser Gelegenheit, dass Josef „das Buch der *Sentenzen*" (des Petrus Lombardus) erwähnt.[148]

Thomas wird auch von Isak Aboab (gest. in Portugal 1493) genannt.[149]

§ 298. **Versor,** richtiger Johannes *Versoris*, weniger genau *Versorius*, in hebr. Quellen „Versorio", Doctor der Sorbonne,[150] verfasste *Quaestiones* zu einigen Werken des Aristoteles. Wahrscheinlich gehören alle hebr. Uebersetzungen, die wir davon besitzen, dem Eli Habillo (um 1472), obgleich sein Namen nur in dem ersten Buche steht, dem er ein Vorwort mit seinem Namen voranschickt:

1. „*Queastiones* venerabilis magistri Johannis versoris super octo libros Phisicorum Arestotelis (*sic*, und ebenso im ganzen Buche) cum textu eiusdem" Colonia 1489,[151] ohne Zweifel als Fortsetzung der „Dicta super septem tractatus Petri Hispani" (1488), sind vereinigt in einem Bande der k. Bibliothek in Berlin, unpaginirt, Lagen zu 8 Bl. a—s signirt. Auf das Prooemium folgen die Textstellen, ohne andere Einteilung als die der VIII Bücher, dann nicht nummerirte Fragen, mit kleineren Buchstaben gedruckt, stets beginnend: „Queritur utrum." Versor citirt sehr oft Thomas, häufig auch Albert,[152] Avicenna und

6

יהית מורה את תשוקותיו לאחר ואלו הפילוסוף ב״א מב״ח בכל סוג מהענינים: Ende Oxf. ואמנם של ב״ח חוש המאמרים יהיו מספיקים עתה בענין הנפש; Casanat. (Mitteil. Neub.'s) הטעם . . . היות חוש הטעם הכרחי לב״ח כשהיא [בשהוא?] משוש אחד של מזון, defect? In ms. Amplon. geht voran: Introductio in scholas de Aristot. lib. de Anima institutas, anf.: Sicut dixit *Avicebron* in lib. *Fontis vitae* (s. oben S. 380) tract. 9 de sciencia de anima et de substantiis separatis: stude in scientia de anima etc. Der Vf. citirt Seneca in 70. epist. u. in 37. ep., Avicenna in lib. 1° et tractatu suo de intellectu et intellig.; 8° ethicorum magnorum; Commentator in 12° metaphisice und 3° de anima. Ysaac in lib. de diffinitionibus. [145]חכמי האומה ומדבריה Ed. Gg. f. 4b; cf. f. 21 לחכמי זאת האומה ומדבריה (A. 136). Cf. Art. Josef b. Schemt. in Ersch S. 88. [146]טומאש . . ואשר חשב להתיר, auch in Ed. I; was heisst das? ob להוכיח? [147]דעת עליון, s. Mtschr. 1883, S. 476. [148](so) בעל ס׳ הסיטינסייאס, Vorr. zum Comm. über Proph. Duran, 4 Meth. (Mtschr. III, 321). [149]נהר פישון S. 84 (od. 85) Ed. I; Zz. Ritus 207. — Elia del Medigo, בחינת הדת (die Stelle ist aus der Censurlücke der Ausg. Wien mitgeteilt in אוצר טוב I, 88) citirt טומאס בספרו נ״ד טעיות קצת מאנשי דתם. Bei Eli, oben S. 87 S. 300, ist טמאתו schwerlich Thomaso. [150]וירשוריו, 1458 Rector in Paris, 1490 zu Cöln, nach Grässe III, 654, 688; cf. Hb. S. 111 A. 160 (A. 157). In der Nouv. Biogr. génér. hat er keinen Artikel. [151] Panzer I, 300 n. 168; Hain II, 488 n. 16040; Cat. P. 1000 hat Cöln 1482; Hain 16043—44 hat 2 Ausg. Colon. 1497 in fol. u. 4. [152] Fol. a 5a:

Averroës (insbesondere de Substantia orbis), Boëtius, de consolatione; beim Durchblättern fand ich auch: David de dinanto (b 8[5]), Aegidius von Gandavo (c 6[4]), Gregorius und Augustinus über Fatalismus (l. II f. c 2[4]); über Avicebron s. unten.

Eli's hebr. Uebersetzung dieses Buches ist beendet in Monçon, 27. Schebat 5232 (6. Februar 1472):

Mss. Oxford Chr. Ch. 187 (Nb. 2453[9], Anf. def.). P. 1000 (wahrsch. Autograph). vielleicht Parma R. 281. Turin Valperga 181 (B. Pey. p. 200).[153]

Nach Catal. Par. sagt der Uebersetzer in seinem Vorworte, dass die Juden seiner Zeit im Allgemeinen sich zu den peripatetischen Lehren, insbesondere denen des Averroës, bekennen, die so wenig mit denen der Religion übereinstimmen, während die christlichen Theologen die biblischen Grundlehren befestigten (consolidaient). Deshalb habe er Thomas von Aquino's Fragen über de Anima und einige andere Tractate desselben übersetzt und beschlossen, Joh. Versor's Fragen über die *Physik*, de *Coelo*, de *Generatione* etc. und de *Anima* zu übersetzen.

Munk[154] hebt eine Stelle der „sechzehnten" Frage des I. B. hervor, worin der Uebersetzer den Namen Avicebron als Salomo b. Gabirol erklärt, während in den Quaest. von Thomas (§ 295) der hebr. Namen einfach substituirt wird. Kannte Versor Gabirol's Buch aus Autopsie? — Zählt man die Fragen des Originals, so ist die über die Universalmaterie (f. 68[4]) die 10.; zwei Fragen entsprechen einem einzigen Texte. Ist in der Uebersetzung Etwas hinzugefügt, oder anders gezählt?

2. ס' השמים והעולם *de Coelo* (Oxford Chr. Ch. 187).[155] P. 907[6] (nur lib. I qu. 2—5), beendet 12. Kislew 5234 (1. Dec. 1473).

3. ספר ההויה וההפסד *de Generatione et corruptione* nach der Ansicht des Thomas (s. n. 8) von וירשוריאו, 19 und 13 Fragen, mit Register:

Mss. Hb. 267 (S. 111).[156] Oxford Chr. Ch. 187.

4. ס' הנפש *de Anima*, 5. ס' חוש ומוחש *de Sensu* etc. 6. ס' זכירה והזדכרות *de Memoria et remin.*, 7. ס' שינה ויקיצה *de Somno et vigilia*, 8. ס' אורך החיים וקצורם *de Longit. vitae* etc. sämmtlich in Oxford in demselben ms.

6

Brisson . . . constituebat quadratum . . . sed antifon voluit . . . Albertus fuit rudis . . constituebat primus quadratum circuli. [153] S. Ende § 295. — Ich stelle die Anfänge der Bücher (nach Nb.) hier zusammen, jedoch nach der richtigen Reihenfolge: 1. Physik השאלה הא' אם יש לנו ידיעה בדברים הטבעיים ויראה ראשונה שאין לנו ידיעה בדברים כלל וכ"ש בד' הטבעיים. Die Antworten beginnen überall מקביל זה; Ende והנה נשלם העיון הכולל בדברים הטבעיים לשר המשאיים ארסטו אשר הביאו בספריו [בספרו] ס' הטבעיים או ס' הטבעיי בעזר התחלה הראשונה . . . — 2. de Coelo hat zu I, 19, II, 17, III keine, wie im Orig. ausdrücklich bemerkt wird, IV. 17. Anf. אם הידיעה הטבעית היא מעיינת הבדלים.. ויראה ראשונה שאיננה כן. — 3. de gener. (19 u. 13 Fragen; cf. Hb.) והשאלה הא' אם נושא זה הס' הוא גשם וכו' ויראה ראשונה, zuletzt l. הטענה. — 4. Tr. I, 4 Fragen, 1. יותר טובה וכו' מקביל זה דעת ארסטו בתחלת זה הס'. — 5. 18 Fr., 1. אם ראוי לדבר בהתפעלות הגשם המרגיש זולת מה שכבר התבאר בזה בס' הנפש. — 6. 5 Fr. 1. אם הזכירה היא לעחרים לזה. — 7. (III Tr.) 3+3 Fr., 1. אם השינה היא העדר היקיצה. — 8. 2 Fr. 1. אם החום והלחות הם סבות החיים וחיים הנפטרים; Zuletzt נשלמה העתקת המאמרים הטבעיים הקטנים הנק' בלעז פארווש נאטוראליש. [154] Lb. VII, 725, Mél. 303. [155] Auch in Kitchin's Cat., HB. XII, 88 (XIII S. VII). [156] S. A. 153.

9. ס׳ המדות „Buch der Sitten von נואן וירשוריאו in Fragen und Antworten“, aus dem Lateinischen übersetzt; Abschrift unbeendet. Ms. P. 1201. Ich vermute, dass das ms. Fragen über Aristoteles’ Ethik enthalte, vielleicht ist auch hier Eli der Uebersetzer.[157] Zu Anfang wird bemerkt, dass Johann nach *Thomas d’Aquino* commentire.

Trotz dieser Uebersetzungen, die vielleicht in der darauf folgenden grossen Katastrophe mit vielen anderen ein Raub des Feuers, des Wassers u. s. w. wurden, geriet Versor’s Name bei den Juden in Vergessenheit. Indes erwähnt der Mystiker Abraham Jagel (Ende XVI. Jh. in Italien) „den berühmten grossen Philosophen Versorio“ in Beziehung auf Rhodus.[158]

Wahrscheinlich legte man Versor eine lateinische Antwort an König Alfons (X.!) bei, die den Glanz des salomonischen Tempels nach einem Documente des Consuls Marcus beschreibt, welcher ein Richter in Jerusalem gewesen sein soll etc. Salomo ibn Verga, welcher wahrscheinlich Lissabon kurz nach 1506 verliess,[159] hat angeblich diese Epistel des grossen „וירשוריש“ gefunden, ins Hebr. übersetzt und aufgenommen in § 64 des שבט יהודה (herausgegeben 1554, auch lateinisch, deutsch und spanisch übersetzt).[160] — In demselben Buche finden sich zwei lange Unterredungen zwischen Alfons und „dem grossen Gelehrten Thomas“, der ohne Zweifel Aquino sein soll.

§ 299. **Vincenz,** ohne Zweifel V. von Beauvais (*Vincentius Bellovacensis*), Dominicaner (gest. 1264), der 1250 sein encyklopädisches Werk *Speculum majus* verfasste,[161] schrieb eine Abhandlung *de Universalibus*, übersetzt u. d. T. מאמר נכבד בכולל „von dem gelehrten Christen, genannt ויסינטי“ („Vicente“), zuletzt מכת הדרשנים (vom Orden der Prädicanten): ms. Parma R. 457⁷ (17½ Blatt), beginn. ראוי לשאול אם שני אישים מסוג העצם או מסות האחר כזה. Dieser Abhandlung folgen zwei anonyme Dissertationen über dasselbe Thema.[162] Der Uebersetzer ist nicht genannt, vielleicht Eli Habillo, dessen Uebersetzung des *liber de Causis* auf diese Abhandlungen folgt.

§ 300. Jehuda b. Mose b. Daniel aus Rom, neuerdings Jehuda Romano genannt,[163] ist wahrscheinlich der erste Jude, der durch seine Uebersetzungen von kleinen Abhandlungen und Auszügen aus den Werken der berühmtesten Christen die christliche Philosophie und Theologie in die hebr. Literatur eingeführt hat. Dem allgemeinen Gebrauch ent-

6

[157] ס׳ המדות לחח׳ גואן כפרש [מפריש .l] נמשך אחר דעות הח׳ המעולה טומא די אקינו הולך ע״ד שאלות . . . השאלה הא׳ אם תמצא במעלות ובמדות האנושיות ידיעה א׳ מעשית מובא מפאריש, — .[תשובה?] זה היא דעת ארסטו שהניח לזו ידיעה במידות אשר לטור (?) אותה aus Paris, auch bei Nb. 2453, wonach Hb. 267 zu berichtigen. [158] וירשוריו in בית יער לבנון I K. 9 (Cod. Reggio 9); über Autor und Werk cf. HB. XXI, 76. [159] S. Kays. Gesch. II, 154. Grätz IX, 343 (cf. 249, 250) macht ihn zum Marannen. Ueber שבט יהודה s. CL. 2391. [160] S. 95 Ed. Han., deutsch von Wiener S. 196 „*Versorius*“. Loeb (La controverse 1888 p. 53, und Josef Haccohen p. 75) umschreibt *Versorès*. [161] S. den Art. von Choulant in Hist. litt. Jahrb. 1840 S. 117; Hist. litt. de la France XVIII, 449 — Ercolani, Richerche ecc. sugli scrittori di veterinaria, Tur. 1857, I, 371. [162] Vorangehen zwei Stücke über כולל (A. 127), auf Vincent folgen zwei andere anonyme: a) מאמר ביאור דרוש הכולל בשלמות הנה לדעת בביאור ענין הכולל ראוי לדעת ראשונה שהכולל ה״א אשר בטבע; 2½ S.; b) מאמר במציאות הכולל. סברת אנשים מה שאין ראוי; 4 S.; s. auch § 281, 1 u. A. 127. [163] S. mein Giuda Romano (estr. dal Buonarroti) Roma 1870; über den verkürzten

gegen giebt Jehuda nirgends ein Datum an, weder in seinen Uebersetzungen, noch in seinen anderen Werken, verfasst im Geiste und in der Manier der Schule des Maimonides, ohne die Mystik ganz auszuschliessen, welche damals in Italien sich zu verbreiten begann.[164] Wir wissen jedoch, durch eine Stelle in dem Divan seines Vetters, des berühmten Imanuel b. Salomo (wahrscheinlich Freund Dante's), dass er um 1320, kaum 36 J. alt, schon ein geschätzer Autor war.

Bereits erwähnt sind: seine Uebersetzungen von Averroës *de Substantia orbis*, ein Auszug aus Albert's de *Causis* II etc., angefügt seiner Uebersetzung von Pseudo-Aristoteles de *Causis* (§ 142), Anderes unter Boëtius und Thomas (§ 278, 294). Hier behandeln wir eine Sammlung von Auszügen verschiedener lateinischer Werke, indem wir unter Aegidius und Albert einige Ergänzungen zu den ihnen gewidmeten §§ anschliessen.

Jehuda scheint nach und nach die ihm beachtenswert scheinenden Stellen übersetzt, kleine Noten hinzugefügt oder eingeschoben zu haben, ohne daraus ein systematisches, nach irgend einem Gesichtspunkte geordnetes Buch zu redigiren; vielleicht schrieb er die Stücke auf lose Blätter, die verschieden geordnet wurden. Drei mss., die ich mit Rücksicht darauf vergleichen konnte, bieten drei verschiedene Anordnungen. Einige Stücke stehen nicht in allen mss., und was noch sonderbarer ist, es fehlen dort einige, allerdings wenige Stücke, die sich in mss. von anderen Werken Jehuda's finden. Die Stücke der Sammlung sind nicht nummerirt; die untersuchten Sammlungen enthalten beinahe 50 Stücke ohne allgemeinen Titel; jedes Stück ist überschrieben מאמר (sermo, ähnlich dem arabischen קול, Jehuda verstand aber nicht arabisch); diesem Worte folgt fast überall ein anderes, die Wissenschaft bezeichnend, welcher der Auszug angehört, nämlich תשבורי algebraisch oder mathematisch, הגיוני logisch, הלצי' rhetorisch, מבעי physisch, אלהי' oder אלהי metaphysisch (theologisch), מעשי practisch (ethisch); eine einzige Abhandlung von Thomas (ausser der Sammlung) gehört der Politik an. Auf diese Bezeichnung folgt der Namen des „Gelehrten" (חכם), d. h. des Vf., und häufig der Titel des excerpirten Buches. Anstatt des Namens des Vf. findet sich ein oder zweimal eine Bezeichnung, die nicht richtig erklärt worden ist (s. unter Aegidius und Albert) und eine Variante (Augustinus für Thomas), die keinen Wert hat. Am Ende von ms. Bodl. Opp. erklärt Jehuda, dass er einige, verschiedenen Wissenschaften angehörende Stücke gelehrter Christen übersetzt habe, um seinen Glaubensgenossen zu zeigen, dass die Wissenschaft sich auch unter den Christen finde, während jene sich im ausschliesslichen Besitze derselben wähnen![165] Dieser Epilog scheint nur die kleinen Auszüge im Auge zu haben.

Wir teilen die mss. in zwei Klassen, nämlich:

a) Die ganze, mehr oder weniger vollständige Sammlung: Mss. Bodl. Opp. 1644 Qu. (Nb. 1390). Parma R. 315[7]. — Halberstam (früher Rabinowitz 1882 n. 16). Rabinowitz n. 17. Steinschneider 5 f. 195 ff.

Namen s. A.[3] 1113. [164] S. oben S. 483 u. andere Schriften; Giuda Romano p. 12.
[165] מיוחסים לחכמות מתחלפות . . . ואולי לסבת זאת ההודעה נמצא אסיר ממסגר הסכלות

b) Einzelne Auszüge: Mss. Bodl. Opp. 1666 Qu. (Nb. 1079[10]). Reggio 42 (Nb. 2244[2]). Fl. Pl. I. C. 22. Parma R. 315[11].[14]. 1371. 1384[7].[8].[9].

Die nachfolgende Aufzählung der Stücke nach allen diesen mss. geschieht unter Vorbehalt rücksichtlich derjenigen mss., die ich nicht untersuchen konnte. — Aus der vergleichenden Tabelle in der Note[166] ergiebt sich, dass eine Anzahl von Stücken in den drei mss. Bodl., Halberstam und Steinschneider, obgleich an verschiedenen Stellen, aufeinanderfolgen; sie gehören fast immer demselben Verfasser. Im Ganzen sind nur 6 Vf. ausdrücklich genannt (zur Variante „Augustin“ s. oben); Ms. Halb. scheint nach diesen geordnet zu sein. Nach n. 1 (s. unter Aegidius, n. 5) sind eingeschaltet: (2) Thomas' Abhandlung über die Ideen, (3) de Esse et essentia (von Aegidius), (4) de Uno etc. von Boëtius, (5) die „Pforten“ (שערים), ein kleines Originalwerk zur Einleitung in die Bücher der Bibel.[167] Die folgenden Stücke sind von Aegidius (6—26), Alexander (27—33), Thomas (34—51), Angelus (52, 53), Albertus (54—56).

Unsere Aufzählung folgt daher der Anordnung des ms. Halb. mit der Massgabe, dass wir die Vf. alphabetisch ordnen und unter jedem das hinzufügen, was sich nur in einem anderen ms. findet. Wir bezeichnen die betr. Wissenschaften mit einer Abkürzung, übersetzen die Titel des Buches und geben das Thema durch die Ueberschrift an, wenn sie genügt. Anfänge und Enden werden in einer Endnote angegeben werden.

Ueber ein vermutlich erstes Stück s. § 302 n. 7.

§ **301. Aegidius** (s. § 276), in n. 1, 2 und 6 האח הדורש (Bruder Prädicant), obgleich er Augustiner war:[168]

1. *de Esse et essentia*, hebr. מאמר הנמצא והמציאות.

Mss. Bodl. Reggio 42 f. 38 (Ende def.). Parma R. 315[2] (De Rossi legt es fälschlich Albert bei). — Halberstam 404[3] (früher Rabinowitz 1882 n. 16). Rabinowitz 17.

In einem sehr kurzen rhetorischen Vorworte wendet sich der Uebersetzer an seine Glaubensgenossen, die sich nicht „unter den Schutz der Flügel der Heilslehre“[169] stellen, indem sie an dem Sinnlichen oder Imaginairen haften, und denen er das geistige Licht bringen wolle. — In einer der kurzen beigefügten Noten bemerkt der Uebersetzer (ms. Steinschn. f. 189), dass er die Ansicht des Vf. der seiner Glaubens-

6

ומבית כלא יושבי חשך; italienisch Giuda Rom. p. 10; cf. Eli's Vorr. zu Thomas Ed. Jell. III: ואותנו הוציא ממסגר אסיר, u. A. 175. [166] In der nachstehenden Tabelle bedeutet die 1. Ziffer ms. St., die 2. Opp., die 3. Halbst. die 4. Reggio 42 f. 2—7 (zuletzt als מאמר האח הנכבד eine Bemerkung von Jehuda = Opp. 19 f. 39, 40). — 1 0. 1 2 7. 10 3 8. 11 4 9. 12 5 13. 13 6 20. 15 7 40. 21 8 2. 8, R. 3 9 5. 9 10 15. 14 11 42. 23 12 45. 26 13 34. 52, R. 4 14 35. 53, R. 5 15 43. 24 16 44. 25 17 21. 16 18 22. 17 19 29. 20 20 30. 18 21 41. 22 22 46. 46 23 36. 33 24 26. 55 25 27. 56 26 10. 34 27 11. 35, R. (5) 28 12. 36 29 14. 37 30 16. 38 31 25. 39 32 29. 41 33 37. 45 34 47. 47 35 48. 48 36 49. 49 37 0. 50, R. f. 39 (Augustin) 38 0. 51 39 23. 54 40 3, 27 41 4. 28, R. 6 42 6. 29, R. 7 43 17. 30 44 18. 31 45 24. 32 46 0. 7 47 38. 19 48 28. 40 49 1. 7 50 33. 44 51 31. 32, R. f. 40 52 32. 43, R. 1. [167] Giuda Rom. p. 10 n. 15; HB. X, 103 (Pu. p. 14). Die 2 מאמרים in Tur. 125 (Pey. p. 192 n. 180 f. 42 u. 43, wo מפרס für מרומא) gehören nicht zu den שערים; sondern sind von האח הדורש, d. i. Thomas, s. § 305 n. 19, 20. [168] HB. VI, 112,

genossen vorziehe; in einer anderen (f. 191) bemerkt er, dass nach dem Vf. und nach Avicenna (כ״ס) die Ansicht *abu Bekr's ibn al-'Sâig* (אבן בכר אלסאיצי sic) über die Vereinigung der Seelen nach dem Tode falsch sei.

2. über die verschiedenen Fähigkeiten der Seele, hebr. מאמר הבדלי כחות הנפש וחלוקיהם:
Mss. Parma 315^1. 371^6. 590^2. 1174^6. 1384^8 (HB. X, 103 Pu. p. 13); — wenn alle diese mss. die vollständige Abhandlung enthalten. Steinschneider f. 30^b - 33.

b) Ein Auszug oder eine andere anonyme Uebersetzung derselben Abhandlung u. d. T. קצור ביאור הבדל חלקי הנפש וחלוקם:
Mss. Bodl. Uri 397 f. 234^b. Fl. Pl. 44, C. 25^5, f. 144^b – 146^b (Bisc. p. 477).[170]

Diese Abhandlung schliesst mit einem Citat aus Nachmanides.

c) מאמר קצר בחכמה נפשית, eine kurze Abhandlung über die Seelenkräfte von Aegidius, von Jehuda übersetzt, ms. Flor. Pl. I C. 22; Anf. אמר יהודה המעתיק אמר החכם המחבר הנפש היא כקלף קצר, מחזיק כלל כל הדברים הנמצאים במציאות הנמצא בו המשל כל דבר אשר לסכתה וידיעת כל הענינים ועוד נמצאים אפשרית כמו שרצה אלגציל [Gazzali] במה שאחר הטבע שלו. Ende שכלים אחרים . . . תגאים מתחלפים מהשכל האפשרי בנאמרים (?).[171]

3. Die syllogistische Entstehung (Folgerung?), die einfache und gemischte, in allen Figuren, . . . מאמר ההויה ההקשיה, ms. Flor. Pl. II. C. 6^3. Biscioni (p. 184) liest und übersetzt den Titel falsch, giebt Anf. u. Ende ungenügend.[172]

Sonderbarer Weise hat Flavius Mithridates (geg. Ende XV. Jh.) diese Abhandlung wieder ins Lateinische übersetzt, ohne den eigentlichen Verfasser zu kennen. Das latein. ms. Vatican 191 ist betitelt: „Sermo de generatione (syllogismorum) simplic. et compos. in omni figura composita (?) *Rabi Jehudae*," also aus einem hebr. ms., worin nur Jehuda als Vf. genannt war?

4. Commentar zu Aristoteles' de Anima III. mit dem Texte, u. d. T. ס׳ הנפש [השלישי] לאביר הפילוסופים:[173]
Mss. Bodl. Opp. 1644 Qu. (Nb. 1390) Parma R. 315^{12}. Das Vorwort British-Mus. Alm. 283^2.

Der Uebersetzer bedauert in dem rhetorischen Vorworte,[174] wie in der Vorrede zu *de Esse* etc., dass man, durch drei Motive verleitet,

6

Ginda p. 8 n. 4. [169] תחת כנפי התושיה לא חסה; cf. תושיה im Nachwort, s. Wortindex; הרוכב על עב תושיה v. Aristot. (HB. VI, 113), in פי׳ הקדיש, Pu. p. 8 vorl. Z. p. 12 unten u. A. 175. — [170] HB. VI, 113, wo Anf. u. Ende beider. Das Endcitat רמב״ן gehört wohl doch dazu. Aegidius (auch im Conspectus zu Uri 397, nicht 497) hat Nb. 1427 übersehen. [171] Auf dieses (von Nb. mitget. Ende) folgt die Erklärung von Bibelstellen (cf. Ginda Romano p. 11, Mag. I, 44), welche nach Bisc. p. 45 in unserer Abhandl. eingeschaltet wären; s. dagegen HB. VI, 113. Das Epigr. des Abschreibers spricht allerdings für Biscioni, dann wäre das Ende לבקשת חבורנו [חבירינו]. Jehuda gehören wahrscheinlich (nach dem Worte מתואר zu schliessen) die Erklärungen bei Nb. 2244^4, wo als *e* hinzuzufügen באור אחר על הפרשה המתוארת (Gen. 3, 22). [172] אמר יהודה המעתיק אמר האח הנכבד המחבר אילו הם על תכונת כללית ההוויה כללי הויה הקשיה הפשוטה והמעורבת בכל תמונה והמשפט הכללי לכולם הוא היות בלתי מתחייב דבר מפרטיות לבד או בלתי מגב׳ות. Der Cod. scheint incorrect, wie auch das irrige Natanel vor Daniel beweist. [173] Ginda Rom. 9 n. 9; HB. VI, 112; Jesch. VI, 61; cf. Pu. Catal. p. 15 (zu Albert); cf. § 276. [174] Anf.

nämlich Wunsch, Fantasie und Gefühl,[175] die höhere Wissenschaft vernachlässige. — Das Werk beginnt mit einer, dem Text von Aristoteles lib. II, summa VII (VI, 156, Ed. 1550, oder 128ᵇ, Ed. 1562) entsprechenden Stelle.[176] Der Commentar beginnt mit der Discussion darüber, wo das III. Buch des Textes beginne.[177] Dieser Commentar ist demnach verschieden von den *„Annotationes de anima"* in den Commentatt. phys et metaph. Ed. 1604 (p. 700—852, zu III), dessen „Prolog" beginnt: „Liber iste V partes continet, in prima, quae primo capitulo continetur etc." Unser Commentar ist sehr weitschweifig, er füllt 95 Blätter. Text und Commentar unterscheiden sich durch die Worte: „Der Philosoph sagt," und „der Commentator," oder „Aegidius (איאידיוש, sic f. 5ᵇ), der Comment. sagt." Fol. 32 schiebt der Uebersetzer, da der Gegenstand dunkel ist, eine Erklärung des „grossen deutschen Gelehrten" — Albert — ein.[178] Dieser Erläuterung folgt (f. 33ᵇ) eine andere vom „Bruder Prädicanten" (Aegidius).

5. Eine längere Stelle aus dem Commentar zu *de Demonstratione* (II. C. 21 über die Wissenschaft), am Anf. von ms. Halberstam, und vor den kleinen Stücken (f. 195 - 7) in ms. Steinschneider, aber nicht in ms. Opp., scheint an eine falsche Stelle geraten zu sein; denn sie beginnt: „Es spricht Jehuda b. Mose, der erwähnte,"[179] was als Anfang einer ganz selbständigen Abhandl. nicht passt. Dieses Stück beginnt mit einem Text des Aristoteles und Commentar von Averroës;[180] da aber die Erklärung des letzteren nicht passt, so fügt Jehuda die Erläuterung des Aegidius (איאידיאוס) hinzu, die ihm geeigneter scheint, da sie keinen Zweifel zulässt.[181]

§ 302. 6. Dass zur Wesenheit (מהות) Gottes nichts hinzukommen kann (לא יחול דבר על), und dass in ihm nichts Zufälliges sei; am Schlusse wird Augustin citirt. Nach Jehuda wird hiermit auch der Irrtum der Mutakallimun des Islams widerlegt; dasselbe geschehe in Psalm 16, 2.

7. Aus *de Universo* (בס׳ הכל), über den Nutzen der Gebete, citirt *Dionysius* im Buche über die göttlichen Namen. Die beiden ersten Zeilen dieses Stückes (das 1. in ms. Oppenh.) sind hinter n. 6 geschrieben; wahrscheinlich fand der Copist, nach der Abschrift, dass das Stück in einem anderen Prototyp an anderer Stelle stand. Da der Namen des Uebersetzers bis zum Grossvater in allen 3 mss. am Anfange steht, so sollte man glauben, dass die Sammlung mit diesem Stücke begann.

8. log., *de Univ.* Ueber die Relation und Existenz.

9. theol., *de Univ.* Dass der separate Intellect nicht die mögliche Zukunft wisse.

6

אמר יהודה המעתיק דברי ו״י בימים. [175] ובני חושים דן Gen. 46, 23; cf. Kaufm., Sinne S. 58. — Auch hier להוציא ממסגר אסיר und ס׳ זכרון מגרות התושיה; cf. A. 165, 169. [176] Anf. אמר יהודה המעתיק אמר הפילוס׳ המחבר אמנם להיותם גודרים הגדר המוחלט הנפש על פי הבדלים כמו שמביא ביום (!) אב האנשים והאלהות כי כל אלה חושבים ההשכלה ענין גשמי להיות הידיעה בהרגשה כי הדומה כמו שביארנו במשפטים לפי ההתחלות, lat. „Quoniam autem duabus differentiis . . . qualem *indies* inducit pater hominum deorumque (f. 125ᵇ Ed. 1562: ducit in die pater virorum). [177] Nb. 1390 (cf. § 73): אמר יהודה ... קצת אנשים מסופקים. [178] Einleitungsformel u. Ende des Ganzen HB. VI, 113. [179] המתואר („laudatus") dem Jehuda eigentümlich, G. R. p. 12; allerdings noch bei Natan b. Abigedor (Catal. Pu. n. 106 p. 94 Kap. 9). [180] אמר הפילוס׳ בס׳ המופת מאמר באמתות בהוראה; Ende הידיעה זה גשמו. [181] Aeg. beginnt ונאמר אמנם כל ידיעה שהיא אחת בעצמה

10. log., *Comm. über de Demonstratione*, über (so) התחלה הנדבקית לדבר אחר עצמו.

11. *Comm. Dem.* Negation des Wissens mit der des Sinnes.

12. log., *Comm. Dem.* Unmöglichkeit eines negativen Schlusses aus zwei positiven Vordersätzen.

13. log., *Comm. Dem.* Der Syllogismus durch Teilung (החלק) beweist nicht in der Form des Syllogismus.

14. log., *de Univ.* Unterschied zwischen der Relation und den anderen Categorien; auch ms. Fl. Pl. 1 C. 22[4]; Biscioni übersetzt: „in libro totius" etc.

15. log. (Zweifel),[182] *Comm. Dem.* Ob das Wesen (ישות), welches die Definition giebt, dasjenige ist, welches die Demonstration hervorbringt.

16. geom. Dass die inneren Winkel [eines Dreiecks] gleich seien zwei rechten.

17. geom. (Zweifel). Das Vorhergehende betreffend. Cf. n. 27.

18. phys., *Comm. Physik.* Ueber die Anziehung (המשכה); als Beispiel dient der Magnet.[183]

19. pract. Ueber das Regimen der Frauen, nämlich die Eigenschaft der Frauen im Allgemeinen, Geheimnisse Anderen zu entdecken; drei Gründe dafür werden angegeben. Auch in Fl. (n. 17). Mein ms. liest falsch: „im Buch über das Regimen der Fr." Die Quelle ist das Buch de Regimine Principum lib. II. pars II Anf. Cap. 24 (cf. § 276): „Triplici via investigare possumus."

20. geom. (Zweifel). Ueber die Unmöglichkeit, die Diagonale (קטר) durch eine Seite (צלע) zu messen.

21. phys., *Comm. Demonstr.* Es giebt nichts im Intellect, was nicht vorher im Sinne gewesen ist.

22. phys. (Zweifel). Ueber Erdbeben u. s. w.

23. log. (Zweifel). Ob המעלה und המעלות dasselbe ist.

24. rhet., *Comm. zur Rhetorik.* Es passirt in den Wissenschaften, insbesondere in der Logik und Rhetorik, etc. Aehnliches wie in den politischen Tugenden.

25. Comm. Rhetor. Jede Sentenz kann gebildet werden (יובא?) zu Syllogismen und zur הבאה (Induction?).

26. log. (Zweifel). Ob man die Qualität zeigen (beweisen) kann durch הבאה (Induction?).

27. geom. (Zweifel). Ueber das Verhältnis des Cirkels zum Winkel. Ms. Fl. Pl. I. C. 22[5].

§ 303. **Albert** M. wird in einigen Stücken der „ehrwürdige" (הנכבד) oder „der grosse" Deutsche genannt; die Catalogisten haben das nicht immer richtig verstanden.[184] Wir lassen die anscheinend unabhängigen Stücke vorangehen und die kleinen Auszüge folgen.

1. *Commentar zu de Anima* lib. III. ס׳ הנפש השלישי. Nachdem Jehuda Romano den Commentar des Aegidius, unter Einschaltung einer

[182] על תכונת ספק השלישית המתוארת... וזה רצינו לבארו werden die Stücke bezeichnet, die אולי יספק מספק beginnen. [183] האבן המושכת; cf. mein: Intorno ad alcuni passi rel. alla calamita p. 11, 35; oben S. 127 Ende § 57; HB. X, 157, XIII, 185, XXI, 132; Pol. Lit. 421 zu 310. Bei Jeh. b. Barsil. פ׳ יצירה S. 241 (!) האבן האקרטין המושכת הסובלת הברזל wegen des folg. בורא (כל) סובי כל; s. HB. l. c. u. XIV, 45.

Stelle aus Albert, übersetzt hatte, begann er die Uebersetzung von Albert's Commentar, die er jedoch, nach der Notiz des Abschreibers, nicht beendete:

Mss. Parma R. 1384[10] (Pu. p. 15). R. 315[12] nur bis II. C. 7.[185]

2. Ueber die Figur (das Bild) im Spiegel (ob sie existirt),[186] ohne eigentlichen Titel (nur einige S.):

Mss. Bodl. Opp. 1666 Qu. f. 55[b]. Fl. Pl. I. C. 22[a]. Parma R. 315[11].

Anf. „Wir wollen eine zweifelhafte Untersuchung über die Figur anstellen" etc. (מהצורה הנחקקת במראה).

3. „Ueber Geist und Seele der unvernünftigen Tiere," nach ms. Parma R. 315[14], 1371.[187]

4. Erläuterung der Grade des Intelligibeln „und seines (ihres) Unterschiedes," das ist Kapitel 65 der Erklärung zweier Stücke der Liturgie (Kaddisch und Keduscha), Excerpt aus einem Buche über die Seele und ihren Zustand nach dem Tode. Die Angabe dieser Quelle (welche Kapitel 66 bildet)[188] ist beachtenswert. Dasselbe findet sich vielleicht in anderer Anordnung in:

Mss. Flor. Pl. II. C. 6 (p. 182). Parma R. 129. 372. 1384. Vat. 90. 289.[189]

Diese Abhandlung giebt vielleicht andere Citate aus Schriften christlicher Gelehrten.

Die folgenden kleinen Stücke sind in der Sammlung:

5. phys. Vom Intelligibeln und der Intelligenz, המושכל והמשכיל. Dass das Universelle das speciell für den Intellect Wahrnehmbare ist. Zu Anf. wird citirt: der Philosoph (Aristoteles), Boëtius und Averroës.

6. phys., *de Anima*. Gegen Demokrit, der behauptet, dass die zum Himmel sich bewegende Ameise sichtbar wäre, wenn die Entfernung (der Zwischenraum) leer wäre.[190]

7. phys. Die Form ist verschieden von der Beschreibung (רושם) des Dinges.

§ 304. **Alexander,** „der Minorite" (מכת הקטנים), ist nicht Alexander Hales, Vf. der *„Summa universae theologiae"* (gest. 1425), sondern der Franziskaner Alexander von Alessandria (gest 1314 in Rom), Vf. der Glossen zur Metaphysik des Aristoteles (Ven. 1572, von Einigen dem Hales beigelegt), die ich nicht verglichen habe. Das Buch, dem die Auszüge entnommen sind, heisst „Commentar über die göttliche Wissenschaft" (= Metaphysik, ביאור על חכמת האלהות).

1. Das Eine ist ein unteilbares Existirendes.

2. Es giebt eine Ursache ohne allgemeine Beziehung zur Existenz, das ist die Materie. In ms. Bodl. Reggio 47 n. 6 wird dieses Stück dem Thomas beigelegt.

6

[184] G. R. p. 8. — [185] Anf. (nach allen Ueberschriften) כוונתנו לאמת מהכחות; cf. HB. X, 103, 104; G. Rom. p. 9 n. 9. [186] De Rossi: de forma visionis; G. R. p. 9 n. 7, Anf. u. Ende bei Bisc. p. 44, lies אנו נבקש בקשה נחקור חקירה מסופקת, lies לחקור? Ende nach למיעוטו in Opp. ... וזה רצינו בבירור, wo האח הנכבד אשר כתונת בד. [187] G. R. p. 9 n. 8 nichts Näheres. [188] Mitgeteilt HB. 10, 102. [189] G. R. p. 11 n. 18; ausführliche Beschreibung u. Index der 208 Kapp. bei Pu. Cat. p. 8 ff. [190] HB.

3. Das Höchste in dem Niedrigsten ist nur das Niedrigste (ein Niedrigstes).

4. Die mehr bekannten Dinge der Natur werden die stärker wahrnehmbaren genannt.

5. Jeder Intellect muss die Erkenntnis nach seiner Beschaffenheit (תכונתו), nicht nach der Beschaffenheit des Wahrnehmbaren, aufnehmen.

6. Die Zahl entsteht (יתחדש) durch die Wiederholung der Einheiten u. s. w. (nach Aristoteles und Plato).

7. phys. (Zweifel). Ob das Accidens Träger (נושא Gegenstand) eines (anderen) Accidens sein kann.

Angelus „von den Augustinern" (אנג׳ילו מכת האגושטינו), ohne Zweifel Angelus von Camerino (gegen Ende XIII. Jh.), lieferte zwei logische Excerpte, ohne Angabe des Buches.

1. Die Auflösung (eines Syllogismus? התרה) ist von fünf Arten, zwei von Seiten des Menschen u. s. w.

2. Ueber den Widerspruch (הסתירה).

§ **305. Thomas von Aquino:**

1. theol. (oder metaphys.), *Contra gentes* (נגד האומות). Ueber die Einheit des Daseins und der Qualität in der ersten Ursache.

2. theol. Ueber die Vorstellung Gottes von sich selbst.

[**3.** Bemerkung Jehuda's über einige biblische Verse, die sich an das vorhergehende Stück knüpfen.]

4. theol., *Contra gentes.* Ueber die Unkörperlichkeit Gottes.

5. theol., ibid. Die separaten Substanzen sind nicht durch die Zahl unterschieden.

6. theol. Dass Gott nichts Unmögliches wolle.

7. pract. Ueber das Gebet.

8. theol. Unser Intellect construirt die Urteile (הגזרות) von Seiten Gottes (מהאלוה) nicht umsonst (falsch?) in der Form von Zusammensetzung und Trennung, obgleich er im höchsten Grade einfach ist.

9. pract. Ueber den Schwur.

10. pract. Ueber Raub und Diebstahl.

11. pract. Ob man im Gebet etwas Bestimmtes verlangen dürfe, nach Sokrates nicht.

12. „Dem Thomas beigelegt." Ueber die Schöpfung.

13. phys. *Summa* (הכלל, etwas länger). Es scheint dem Intellect möglich zu sein, die intellectuellen Formen wirklich wahrzunehmen, ohne zur Einbildungskraft zu greifen.

14. theol. *Ibid.* Gott ist dasselbe wie seine Eigenschaft.

15. „Kurze Abhandlung über die Einheit Gottes."

16. theol. Der erschaffene Intellect kann die Eigenschaften Gottes nicht wahrnehmen.

17. Ob der Intellect seine Wirkung (פעולתו) im Einzelnen erkenne; wird in Reggio 42 f. 39 irrtümlich Augustin beigelegt.

18. Ob die Seelen vor der Schöpfung des Körpers geschaffen sind. Diese Abhandlung wurde von Edelmann unter Gabirol's Namen herausgegeben, obgleich Avicenna (אבן צינא, S. 23) darin citirt ist.[191]

VI, 113 Anm. falsch combinirt. [191] **CB. 2319; cf. Mk. Mél. 173; auch ms. Kauff-**

19. Dass in den prophetischen Dingen keine Möglichkeit der Lüge sei. — Ms. Parma R. 1384[7] (Pu. p. 14), wie die beiden folgenden; 19 u. 20 auch in Tur. (unerkannt bei B. Pey. p. 192, s. A. 67).

20. Ob der Wille verschieden sei von der practischen Eigenschaft (המדות המלאכי) des Intellects.

21. polit. Wer den Zorn nicht beherrschen kann, ist schlimmer als derjenige, der die Begierde nicht beherrschen kann. Zuletzt finden sich einige Zeilen über den Intellect.

22. *De assequutione* (?) *intellectus.* Ms. Parma R. 315[6]. 590. 1174[6]. 1376[3].[192]

---

§ 306. (Anonyme und zweifelhafte Werke.) Die Uebersetzungen, in denen weder Vf., noch Uebersetzer genannt ist, lassen sich sehr schwer als solche erkennen. Ausserdem giebt es einige hebr. Werke, die sich vielleicht mehr oder weniger enge an einen fremden Autor anschliessen. Die Entscheidung wird noch schwieriger, wenn die Schriften uns nicht zugänglich sind. Wir werden daher das Gebiet dieses § sehr enge begrenzen.

Eine anonyme Abhandlung, nach der Schlussformel ein Buch *de Coelo et mundo*, und *de Generatione et corruptione* (ס׳ השמים והעולם והוים ונפסדים), ms. Bodl. Opp. 1170 Qu.[2], welches Wolf ([3]p. 14) Averroës beigelegt zu haben scheint, beginnt mit einer Einteilung der Philosophie in 3 Teile, nämlich Logik, Ethik (חכמת המדות) und Physik; für jetzt (עכשיו) will der Vf. die beiden ersten bei Seite lassen und nur über die speculative Physik (הטבע העיוני, sic) handeln. In einer Einleitung erklärt er den Namen „Natur", giebt dann eine Definition von Körper und spricht vom Himmel = Empyreum (אמפיריום). Er citirt sehr oft Aristoteles. Der II. Teil beschäftigt sich mit dem individuellen, bewegten Körper und zuerst mit dem weder entstehenden, noch vergehenden, d. i. dem Himmel, nach Aristoteles, Phys. lib. I. Der Schluss erklärt den Unterschied zwischen Zusammensetzung, Mischung und Amalgam.[193] Die Einteilung der Philosophie ist jedenfalls nicht die der arabischen Schule.

Ms. Bodl. Mich. 429 (Index S. 358, Nb. 2236[2]) enthält einzelne Aphorismen (מאמרים) aus dem Lateinischen (?נוצרי) übersetzt, 2 Seiten, anf. אם היה האמונה באותם האנשים אשר מן הראוי.

Anhang.

§ 307. Schliesslich stellen wir hier einige hebr. Werke über Logik zusammen, die weder ihre Quellen angeben, noch sich stricte an irgend ein, uns bekanntes Buch halten.

1. Jehuda b. Moses ibn Chajjim, der Spanier, sonst unbekannt,[194] scheint ein ausgedehntes philosophisches Werk in „reinem (צח) Stil und in Kürze" (Vorw.) verfasst zu haben, weil er wahrgenommen hatte, dass es den Geschlechtern immer mehr an den Wurzeln der Wissenschaft in Folge der Calamitäten und wegen der Tiefe der Wissenschaft fehle. Er begann mit der Logik, die er חכמת המבמא nennt.[195]

6

mann 26 nennt Gabirol. [192] R. zu 590[2]: Quae hic exhibentur dissertationes videntur esse eius *praefationes* ad illas versiones! [193] בין ההרכבה ובלול ותערובות; Anf. חכמת הפילי מתחלקת; Ende וזהו שאמרנו מן היסודות עתה יספיק. [194] Notiz in החלוץ I, 158; Bj. S. 85 n. 270 ס׳ מאמרות! Jos. ibn Chajjim s. CB. 1450 (Mn. 37[2], HB. XXI,

Das einzige bekannte ms., Bodl. Reggio 43⁴, geht nur bis zu I Kap. 1 des Syllogismus, und der Schreiber bemerkt, dass er (in seinem Prototyp) nicht mehr gefunden habe.

Im Allgemeinen befolgt das Werk die Anordnung des Organons, welchem die Isagoge (המבוא) vorangehe.[196] Die Kategorien (f. 5ᵇ), — wie auch der Syllogismus — beginnen mit der stereotypen Formel des Averroës: „Die Intention dieses Buches ist es, die 10 Kategorien zu erklären und zu beschreiben" (לרשום) — dazu wird die Mischnastelle (Abot 5, 1) citirt, dass die Welt durch 10 Reden erschaffen worden. Dieser Teil zerfällt in ein Vorwort (הקדמה) und II Tractate. Das 3. Kap. des I. Tr. erklärt Kategorie 6—10.; der II. Tr. hat 2 Kapp., das 1. (f. 15ᵇ) ist unvollständig; f. 16—18 enthalten Kap. 5, 6 der Hermeneutik (מליצה); f. 19ᵇ beginnt der Syllogismus (ס׳ ההיקש) in II Teilen (חלקים).

2. Ms. Bodl. Uri 396⁴ f. 145—87 bietet eine logische Abhandlung, anf. „Derjenige, der dies kurz verfasste, sagt: Jeder, der Aristoteles' Buch קאטגוריאש verstehen will, muss zuerst den Namen von Gattung, Art etc. kennen", also entsprechend Porphyr's Isagoge. Die Art heisst „אישפסיא im Griechischen (!) und in der... (?ההווה) Sprache צורה" (Form); die סגולה heisst פרובריאטדי (sic, für *proprietade*). Fol. 148 schrieb der Copist irrtümlicherweise: „Ende der Kategorien"; dasselbe richtig f. 156, wo die Hermeneutik anfängt: (sic) פרק באריי ארמינאש, was hebr. durch מלים משובחים (lies מחוברים) erklärt wird, wie Ende f. 168. Daselbst beginnen die Analyt.[197] Eine Tabelle von 14 Schlüssen (תולדות f. 178) bildet den Schluss dieses Abschnittes, und folgt f. 180 eine Rede über die Correlaten (המאמר בדבקים), welche f. 183 endet.[198] Die Bemerkungen (חדושין) über das Buch der Kategorien (f. 184—87) sind wahrscheinlich von demselben Verfasser, denn er verweist (f. 187) auf seine Erklärung zum Anfang der Isagoge.[199] Aristoteles wird אריסטון genannt (f. 184).

§ 308. Wir kennen drei Autoren von Werken über Logik, in Griechenland, die vielleicht ein neugriechisches oder byzantinisches Prototyp benutzt haben. Wir beschränken uns auf eine kurze Angabe, unter Verweisung auf die Quellen und zählen weiter.

3. Schemarja Ikriti (aus Creta), Sohn Elia's aus Negroponte,[200]

---

 [195] Ueber מבטא s. A.¹ 278. Nb. 2047 giebt ס׳ חמבטא als Titel? — [196] Anf.
ספר המבוא. נקדים לבאר חמשה דברים נפרדים כוללים והם סוג ומין והבדל וסגלה ומקרא כי
זה הבאור יהיה פתח להכנס בלמוד בחכמת המבטא שהיא כלי דרכיי אמתיי למחשבת הנפש
כשתרצה להעתק וללכת מהידוע לה אל המוסכל לה כדי ללמוד ולדעת המוסכל לה מהידוע
באמתת הנמצאים וגם יועיל במלאכת המופת כי חלקי הקדמות ההיקש המופתי אמנם הם מאלו החמשה
ובאור החמשה דברים האלה יהיה בבאור גדרם ורשמם כי הגדר והרושם הם המודיעים אמתת הדבר
ומהותו ומבדילים אותו מכל אשר זולתו. הסוג רשמוהו הראשונים שהוא הנשא על רבים מתחלפים
במין מדרך מה הוא, הטעם כשישאל על רבים מתחלפים במין שהם כמו אדם וסוס וחמור מה הם
פתיחת ס׳ אנאלוטיקא [197] .יושב עליהם בנשיאות במאמר שהם סוגים הטעם שהם בעלי חיים
ופירושו מלמד דרך הסברא או דרך ההקש ואנו אומרים כי ההגדה אשר דברנו עליה בספר ההגדות
שנקרא מי החמור כבר נתבאר תכלית הביאור [198] .הוא ענין מתחבר משתי מלות או משני ענינים.
[199] ובפתיחת זה הספר (so) בפתיחת אישג׳וגי בביאורנו שקדם כמו. [200] Ueber Schemarja s. St. Lett. it., Buonarr. 1876 p. 88, Sonderabdr. p. 37; Mag. III, 95, 96. Il Mosè 1879 p. 457, deutsch von Grünwald im Centralblatt 1884, 2. S. 47; Nb. Rev. Ét. X, 86 ff., wonach Schemarja 1352 in Spanien gewesen wäre. Pag. 88 bedeutet ואני בן התורה nicht „*le seul savant*", מופתיך nicht *miracles*, sondern Beweise; dass Sch. 1309 den Comm. zu Esther verfasste, hat Schiller nicht nachgewiesen; s. Il. Mosè 1880 p.

von römischer Herkunft, mit Robert von Anjou in einer, bisher noch nicht genau erkannten Weise verbunden, beschäftigte sich 25 Jahre mit einem Commentar zur Bibel, in welchem er alles Nützliche aus den philosophischen, von ihm früher übersetzten Schriften nach gründlichem Studium aufnehmen wollte.[201] Er unterliess es, weil er fürchtete, dass es den Lesern gefährlich werden könnte. Er sagt nicht ausdrücklich, dass er diese Uebersetzungen vernichtet habe, aber man kennt keine derselben. Schemarja giebt weder Vf. noch Titel, noch Sprache der übersetzten Werke an. Er hat gewiss Nichts direct aus dem Arabischen übersetzt; wahrscheinlich waren seine Texte griechisch, — und somit wäre er der erste Jude des Mittelalters, der direct aus dem Griechischen übersetzte; wir kennen nur noch einen einzigen Uebersetzer aus dem Griechischen nach ihm (§ 331). Es ist jedoch nicht unmöglich, dass Schemarja aus dem Lateinischen übersetzte. Seine Schrift über Logik (הגיון), die als Einleitung zu dem erwähnten Commentar dienen sollte, findet sich in dem einzigen ms. Leyd. 42,[202] und ist eigentümlich, sowohl in Beziehung auf die Anordnung, als auf die Terminologie und den Stil überhaupt. Schem. gebraucht griechische Wörter, übersetzt „substantia“ (שובשטאנציא) in barbarischem Hebräisch שפלת עומד! Er kennt die Formel „Barbara celarent Darii“ etc.

4. Josef b. Mose Kilti (oder *Kelti?*) „der Grieche“, wahrscheinlich Ende XIV. Jh.,[203] behandelte die Logik des Aristoteles in der Form der Aphorismen des Hippokrates u. d. T. מנחת יהודה (Geschenk Jehuda's) in 6 Kapp.: 1. Isagoge, 2 Kategorien, 3. Hermeneutik, 4. Syllogismus, 5. Demonstr., 6. Topik, Sophistik, Rhetorik, Poetik:

Mss. P. 707[2]. 902. Pet. Firk. 407. Auszüge und Schluss P. 707[6]. 986[6].

5 Bald darauf redigirte Elia b. Elieser, „der Philosoph“ genannt,[204] zu Candia die Logik (הגיון) des Aristoteles, „der Göttliche“ genannt, „weil der von Natur mit heiligem Intellect begabte Mensch durch sich selbst begreifen kann, was Andere durch Belehrung erfahren“ — in erotematischer Form. Diese Abhandlung enthält die Bücher des Organon, mit Ausnahme der Kategorien:

Mss. CL. 52[14] (p. 239). P. 983. 992. Parma R. 472. — Fi. 47. — Auszüge Bodl. Mich. 82.

6. Hierher gehört ferner der Portugiese David ibn Bilia (1320 —1338), der als Uebersetzer aus dem Lateinischen noch vorkommen wird (§ 502). Von seinen logischen Grundregeln: כללי ההגיון, ist nur ein Fragment in ms. Bodl. Mich. 342 (Nb. 2168) erhalten, beginnend mit der Erklärung von סוג, הבדל, מין, סגולה u. מקרה, also mit Porphyr's Isagoge, welche allein von Elasar Aschkenasi (1364) in der Einleitung seines Pentateuchcomm. kurz behandelt ist.[205]

6

54; ist es ein falscher Schluss? [201] Oz. II, 91 Z. 1 u. vorl. מה שהעתקתי מספרי החכמה בקצרה או בארוכה. [202] CL. p. 211 u. Anf. ib. p. 397. [203] HB. XIX, 62. Bj. S. 338 n. 1442 (nach Fürst, Bibl. jud., 341 n. 1518) macht ihn zum Sohn seines Lehrers David Pardeleon. — Index P. trennt Jos. Kilti u. Jos. le. Grec. Cf. Mose Kilti (1424?) in Vat. 105; Il Mosè 1881 p. 306. [204] CL. 249; HB. XIX, 63, XXI, 67. Auch diesen spaltet der Index Paris in 2 Personen. [205] Ms. Epstein (geschrieben in Creta, cf. A.[2] 94) דע כי כל דבר טבעי ינשאו עליו ה׳ ענינים כוללים

7. Ms. P. 1095[1] הגין קצר הסג הוא הכולל מינים רבים שונים בצורותיהם המיניות המשל בזה גשם נקרא סוג בעבור שיש תחתיו מינים שהם כל המתכות; Ende החמישי קראו ספר ההטעאה ובכל אחד פי׳ דרכיו ותנאיו כי הצריך [לפי הצורך?].[206]

8. Commentar eines Fragm. der *Hermeneutik* scheint ms. Lond. Bet ha-M. 38: באור לשון ההגיון האומר ונתחיל לדבר בגזרות בעלות צדדים וכו׳ פי׳ עתה נתחיל לדבר . . . ונאמר שהצד היא המלה.

9. Ms. Pet. Firk. 408, nach Cat. ms., vf. von einem Anonymus, der aus der Ferne nach der Krim kam im J. עד הגל הזה (= 129. also 1369? Firk. zählt das 1290!).

10. Ueber ein הגיון, welches Deinard (Liste n. 55) besass, weiss ich nichts Näheres, ebenso über ein הגין ms. Rabinowitz 1884 n. 114.

---

6 ויקראום הפילוסופים ה׳ נשואים וכל זה מבואר בס׳ המבוא למלאכת ההגיון שעשה פורפוריאוס החכם ופי׳ ענינם הוא כי הסוג העליון הוא המין העליון שיש תחתיו מינים; später heisst es: והמקרים הם ט׳ סוגים והם כמות איכות אנה מצטרף שיפעל יתפעל קנין מצב מתי, also gegen die gewöhnliche Ordnung der Kategorien. Ueber Elasar s. Epstein, Mag. XIV, 90. [206] Folgt שמות לעז בלשון הנוצרים סוג ייִנוס, also *genus*, nicht *italienisch*, wie der Catal. angiebt. — P. 1005 הגיון קצר אחר ist Maimonides Logik, s. oben 435.

Ende des I. Bandes.

(Juli 1889).

II. ABSCHNITT, Mathematik.

§ **309.** (Vorbemerkungen).[1] Von allen exacten Wissenschaften, welche die Araber den Juden zuführten, fand die Wissenschaft der Zahl und des Maasses sie am besten vorbereitet, nicht wegen ihrer Beschäftigung, wie Graesse[2] behauptet, indem er vergass, dass Handel und Wucher ihnen als *privilegia odiosa* aufgedrängt wurden,[3] zu einer Zeit, wo die jüdische Literatur bereits eine Anzahl berühmter Astronomen zählte; aber die gewissenhafte Beobachtung des Gesetzes und des Ritus, (z. B. Kalender,[4] Sabbatgesetze) forderte die Anwendung der Mathematik in verschiedener Weise. Man findet im Talmud die Keime einer stricten Wissenschaft, vielleicht auch die Spuren einer fremden.[5] Andererseits begünstigte die Methode der Besprechung, obgleich in ihrer Anwendung oft unlogisch, die abstracte Speculation, welche eine Vorbedingung der Mathematik ist.

Die Geschichte der Mathematik bei den Juden während der ersten Jahrhunderte ihrer Zerstreuung ist noch dunkel; es ist nicht unmöglich, dass noch mathematische, hebräisch geschriebene Abhandlungen aus jenen Jahrhunderten entdeckt werden.

Zwei jüngst aufgefundene Schriften gehören jedoch einer späteren Zeit an.

Die „Mischna der Maasse," ein, vielleicht unvollständiger Versuch elementarer Geometrie, herausgegeben von mir (1864), dann mit deutscher Uebersetzung und Noten v. H. Schapira (1879), bietet auffallende Parallelen zu Khowarezmi's Geometrie.[6]

Die Baraita des Samuel, ein astrologisches, mehrmal herausgegebenes Fragment,[7] erwähnt (S.14) einer Constellation im J. 4536 (774).[8]

[1] Im Allgemeinen s. J. L. § 21, wonach J. Reifmann, über Namen der mathematischen Disciplinen, in בית אוצר הספרות S. 51 zu beurteilen ist. [2] Literaturgesch. II, II, 291. Die Anlage zum Rechnen (Cantor, Vorlesungen über Gesch. d. Mathem. I, 5, 11) ist Folge der eingeschränkten Beschäftigung, daher jetzt bei den emancipirten Juden abnehmend. [3] G. Libri, Hist. des sciences mathém. III, 265 (HB. XX, 103); cf. Güdemann, Gesch. d. Erz. II, 347 unter Wucher. [4] Ch. S. Slonimski, יסודי העבור, 3. vermehr. Aufl., Warschau תרמ״ם 1888. [5] Aeltere und neuere Schriften (namentlich Zuckermann) über Mathematisches im Talmud s. HB. XIV, 103, XV, 128, XVII, 88 A. 1 u. S. 92, XIX, 76, wonach Günther, Gesch. des mathemat. Unterrichts im deutschen Mittelalter (Kehrbach's Monumenta Germ. paedagog. Bd. III Berlin 1887 S. 145, cf. 293) zu ergänzen ist. [6] Günther l. c. A. 3 referirt Schapira's Ansicht, dass die Mischna älter als die arabische Periode sei; mein, von Schapira nicht genügend beachtetes Vorw. enthält Argumente dagegen. [7] Salon. 1861, Frankf. a. M. 1863, Wilna 1867; [8] HB. V, 15, VII, 122,

Diese beiden Schriften scheinen im Orient, oder wenigstens im östlichen Europa verfasst zu sein. Alle anderen, bis zum XII. Jh. erhaltenen wissenschaftlichen Werke sind arabisch geschrieben.

Eine unedirte mathematische Encyklopädie von **Abraham bar Chijja** zu Barcelona (Anf. XII. Jh.) will die arabische Wissenschaft verbreiten.[9] Bald darauf beginnt mit dem berühmten Abraham ibn Esra eine Reihe wirklicher Uebersetzer. Seine Uebersetzung Muhammed's ibn al-Muthanna (s. § 356) ist die erste bekannte datirte Uebersetzung.

1. Kapitel. Griechen.[9b]

§ 310. Archimedes (V. Jh. v. Chr.) heisst, wie bei den Arabern, ארשמידאס; in den lateinischen Uebersetzungen aus dem Arabischen *„Archimenides, Arsemidis, Ersemides“* etc.[10]

In hebr. Uebersetzung existiren:

1. Von der Sphäre und dem Cylinder בכדור ובאצטוונא, nach Costa's b. Luca arabischer Uebersetzung (סי אלכרה ואלאסטואנה) von Kalonymos b. Kalonymos zweimal hebräisch übersetzt; die 2. Uebersetzung enthält, nach dem Epigraph, das einzige ms. Bodl. Uri 440.[11] Die arabischen Bibliographen kennen keine Uebersetzung Costa's,[12] dessen Namen (קסטא) ausdrücklich in der Ueberschrift angegeben ist.

2. *De Mensura circuli* wurde von Thabit b. Korra arabisch (סי מסאחה אלכרה) übersetzt (cf. A. 68), daraus wahrscheinlich hebräisch von einem unbekannten Uebersetzer [Kalonymos b. Kalonymos?]: ספר ארכימידים במשיחת העגולה (sic), kürzlich in ms. Vat. 384 f. 412—413b entdeckt.[13] Bartolocci giebt den Titel eines, in diesem ms. vorangehenden Stückes, und man suchte vergebens nach den „Elementen“ des Archimedes. — Die Bibliographen kennen nur Gerard von Cremona's unedirte lateinische Uebersetzung der Mensura.[14]

7

IX,175, XVII, 8. [9] HB. VII, 84; ZfM. XII, 18, 44. Der, von mir edirte Epilog (hinter Mischnat ha-Middot) behandelt zuletzt das sogenannte Meer Salomo's. [9b] Das Studium der griechischen Mathematiker bei den Arabern begann mit Euklid und endete mit Ptolemäus' Almagest; die dazwischen gelesenen Werke nannte man „die mittleren;“ אלמתוסטאת (s. meine Abhandl. „die mittl. Bücher“ etc. ZfM. X, 456—96). Sie entsprechen grossenteils dem „kleinen Astronomen“ bei Pappos (das. S. 460, Heiberg, Anzeige von Cantor in Revue Crit. 1881 p. 382). Die meisten kleinen Schriften unseres Kapitels gehören jener Kategorie an; da aber die hebr. Uebersetzungen dieses Verhältnis nirgends erwähnen, so dass auch die Bezeichnung dafür vollständig fehlt, so habe ich es weiter nicht berücksichtigt. Die übersetzten Redactionen sind meist älter als die Red. (תחריר) des Tusi (gest. 1273), s. A. 20b. [10] Et ex mensura maximi circuli inveniunt mensuram spherae sec. Archimenidem (Averr. de coelo II, 112 f. 80a). Quellen: Fihr. 206, II, 122; Kifti, Cas. I, 383; HKh. VII, 1042 n. 1604; Wr. 189, 302; Lc. I, 223, II, 491; Heiberg, Quaest. Archimen. Kopenh. 1879. [11] Anf. (!) מארש מידאה אל אוסנאוס שלום וכבר פניתי אליך והראיתי וכתבתי במופת שכל חתיכה יקיף בה קו ישר וחתיכת נצב הנה היא דמיון ושליש אצל המשולש אשר תושבתו תושבת אותה החתיכה וגבהו שוה לגבהה. II, f. 21b אל דוסתיאוס מארשי שלום החילותי אליך דוסיתאוס ופניתי אליך ספר בו משלים עשוים מבוארים במופתים; zerfällt in 9 Pforten, Anf. דע כי כבר התבאר בשערים אשר זכרנו; Ende וכבר התבאר מזה שחצי הכדור אשר עליו הה' ט' יותר גדול מחתיכת הכדור וזה מה שרצינו לבאר. [12] ZfM. X, 474; HB. VII, 92; Lc. I, 159 unter Costa ohne Namen des Archimedes. [13] Anf. עגולה היא שוה למשלש נצב הזוית אשר אחת מצלעיו המקיפין בזוית הנצבה שוה לחצי קטר העגולה והצלע האחר; Ende תנועת האמצעית . . . היא זוית החלוף וא' (?) הוא רשמיהן; Ersch s. v. Kalonymos S. 174, wo Vat. 385 Drkf. [14] ZfM. X, 475; ms. Libri 655;

3. Einige mss. tragen die gröblichst gefälschte Ueberschrift „Collectaneen (ליקוטים) aus Archimedis Buch der Zahl, aus dem Arabischen ins Hebr. übersetzt von abu Ishak al-Zarkala“ (der Namen ist corrumpirt). Ich erkannte in diesen mss. ein Fragm. aus Abraham bar Chijja's mathematischer Encyklopaedie.[15]

§ **311. Autolykos** (gegen 350 v. Chr.),[16] von der Sphäre in Bewegung, arab. כתאב אלכרה אלמתחרכה;[16b] als arabischer Uebersetzer wird Honein, oder Thabit genannt; letzterer verbesserte wahrscheinlich die Uebersetzung des ersteren; der Fihrist nennt nicht den Uebersetzer, aber den Corrector al-Kindi, der in den mss. nicht vorkommt. Die hebr. Uebersetzung ist betitelt מאמר טלוקס (טולוקס) בכדור המתנועע:

Mss. Madrid Aa. 126. P. 1021⁵. Vat. 400⁸. Bodl. Nb. 2582⁴ (Rabin. 106, falsch בכדור המרובע def.).

Nach ms. Madrid beendete Jakob b. Machir die Uebersetzung am 24. Tammus 1273,[16c] nach Vat. u. Rabin. ist es die, von Thabit verbesserte Uebersetzung (תקן). — Die Aphaeresis im Namen erklärt sich vielleicht aus falscher Trennung von או טולוקס. Schon Abraham bar Chijja citirt in seiner Encyklopädie das Buch הכדור von טולוקס,[17] und bei Levi b. Gerson[18] ist Aut. verstümmelt bis zu טרקלים.

Gerard von Cremona übersetzte dieses Buch u. d. T. Autolici *de* sphaera mota, wovon mehrere mss. existiren.[19]

Balinas, s. Abschnitt IV.

§ **312. Euklid** (gest. 277 vor Chr.).[20]

1. Die Elemente. Der arabische Euklid, gedr. Rom 1594, ist nicht eine Uebersetzung, sondern eine Redaction, oder Paraphrase des Nasir al-Din al-Tusi (gest. 1273).[20b] Die arabischen mss. des כתאב אלאצול, oder אסתקצאת,[21] enthalten verschiedene Uebersetzungen, und eine Revision Hadjdjadj b. Jusuf b. Matar[22] übersetzte das Buch zuerst

7

Curtze, Analyse der HS. Probl. Eukl. 1868 S. 55; Lc. II, 410; Wst. Uebs. 59. [15] S. A.⁸ 427. [16] Quellen: Fihr. 268, II, 123; Kifti, Cas. I, 345; HKh. VII, 1045 n. 1745, wozu VII, 847 zu V, 48; Wr. 208; Pusey 599; ZfM. X, 473, 476; Lc. I, 228, II, 416, 491; Wst. Uebs. 65; Cantor, Vorl. 113. [16b] Wöpcke, Omar p. 76 n. 77 conjicirt אלמתחרכה u. ms. CL. 1096 (= III, 94 n. 1164, wo Wöpcke p. 74 n. 13 conjicirt ist!); s. dagegen Wiedemann, Annalen d. Physik 1879 S. 679, ital. in Bullet. XII, 876. [16c] Anf. אמר הנקודה (התנועה) התנועע תנועה שוה כאשר חלכה בזמנים שוים מתדמים וכאשר התנועע נקודת מה על קצת עגולה או על קו יושר; Ende מפני שמרכזם מרכז הכדור וזה מה שרצינו לבאר. [17] HB. VII, 91. [18] Comm. Phys. IV, f. 16ᵇ ms. Bl. [19] ZfM. X, 473; Lc. und Wst. zu ergänzen, wo als Uebersetzer Thabit. Bei Bitrodji ms. Mn. 150 f. 39 לפי מה שהניח אברכס מהכמת טימוכראס (sic) וארסטולס בזמן ת״נ שנה ממנין בכתנצר ואח״כ מה שהביא מילאוש המהנדס ר״ל חכם החשבורת בשנת התמ״ה לבכתנצר, latein. bei Delambre p. 173 *Timocratis* (! Baldi p. 55 lies Timocharis) et *Aristolis* anno 450 . . . Bactanzare (für Nebukadnezar). [20] Quellen und Belege für diesen § s. mein: „Euklid bei den Arabern“, Sonderabdr. aus Hist. litt., Abt. der ZfM. Bd. 31 (1886) in 50 Expl. Cf. Klamroth, Ueber den arabischen Euklid, ZDMG. 35 S. 270; cf. Bd. 42 S. 3 (aus Jaakubi). J. L. Heiberg, die arab. Trad. etc. ZfM. Bd. 29 S. 1 ff., mir früher unbekannt; desselben Prolegomena zu Euclidis Opera t. V. Lips. 1888 p. XCVI (p. XCVII über ms. Nicoll p. 260 nach meiner Abhandl. S. 84 berichtigt). — Das von Jos. Albo (II, 17) citirte בכבדות והקלות (ar. אלתקל ואלחפה) wird jetzt als unecht angesehen; s. Euklid bei d. Arab. S. 103 n. 8; ZfM. XIX, 262, Günther, Gesch. S. 150. Bibl. Math. 1887 S. 71 n. 1; Thabit (Karastun) kann nicht eine Schrift der jüngeren Beni Musa erweitert haben. [20b] Klamroth l. c. S. 270, Wst. Uebs. S. 20 hat noch „Uebersetzung“ [21] Titel bei Klamroth 284; cf. Fihr. II, 122. [22] Ueber ihn s. Archiv von Rohlfs I, 449; Klamroth l. c. 303, 311. HKh. VII, 1079 n.

für Harun, wie man sagt (786—809), dann für Maamun. Eine andere Uebersetzung Ishak's b. Honein verbesserte Thabit. Nach einer Randnote in ms. Mn. 36 hat Hadjdjadj für die geometrischen algebraische (oder arithmetische) Proportionen gesetzt. Thabit zog die griechischen Lesarten zu Rate. Die hebräischen, von der letzten Redaction herrührenden mss. sind von diesem Gesichtspunkte aus zur Feststellung ihres kritischen Wertes noch nicht untersucht; doch wissen wir, dass sich darin einige Notizen finden, welche Klamroth in den arabischen mss. nicht fand.[23] Nach letzterem entstammen die beiden Uebersetzungen verschiedenen griechischen Texten.

Beachtenswert ist ferner, dass die hebr. mss. zwei verschiedene, fast zeitgenössische und sogar verwandte Uebersetzer nennen, während ihre Texte fast dieselben sind, wenigstens sind ihre Abweichungen nicht bedeutender als diejenigen, welche man in mss. trifft, die demselben Uebersetzer beigelegt sind, so dass sich nicht entscheiden lässt, von wem die mss., die keinen von beiden nennen, herrühren. Das zwingt uns, unsere Aufzählung zu combiniren, unter dem Vorbehalt, dass einige mss., in denen nach den Catalogen der Namen des Uebersetzers fehlt, eine dem Catalogisten entgangene Notiz enthalten, und dass andererseits der Namen des Uebersetzers von dem Catalog genannt sein könnte, ohne im ms. selbst zu stehen.

Die Araber fügten zu Euklid's XIII Büchern zwei (XIV, XV), dem **Hypsikles** beigelegte,[24] übersetzt von Costa b. Luca. Aus dieser Uebersetzung floss wahrscheinlich die hebräische. Wir betrachten fortan diese beiden Bücher als Teil des Euklid und werden einige Varianten in den mss. derselben hervorheben.

Eine der beiden Uebersetzungen – wenn es wirklich zwei giebt — dem Mose Tibbon beigelegt, datirt Montpellier im Ellul 5030 (1270); der Tag schwankt zwischen 17. u. 7.[25] Das X. Buch wurde am 3. Ab beendet;[26] am 21. d. M. beendete Moses die Erläuterungen ibn Heitham's; er hat also zu gleicher Zeit an zwei Uebersetzungen gearbeitet. Zu den Büchern XI—XV brauchte er 6, oder 5 Wochen. Diese Uebersetzung hat, wie fast alle seine Uebersetzungen, kein Vorwort.

In den mit * bezeichneten mss. findet sich anstatt des Epigraphs von Moses eine Vorrede von Jakob b. Machir,[27] abgedr. in Wn. S. 173 mit einigen Fehlern oder schlechten Lesarten (Mn. 91 hat Vorr. u. Epigr.). „Gott“, sagt Jakob, „schuf den Menschen, damit er über die ganze Welt nachdenke; er hat sein Volk durch die Thora ausgezeichnet, und es gab einen König [Salomo], der über die Bäume etc. sprach“ (1.Reg. 5,13). Durch das Exil gingen die wissenschaftlichen Bücher verloren, welche man nun bei den anderen Nationen suchen muss, die in ihrer Heimat geblieben sind.

7

2994, teils identisch n. 2995. [23] CL. p. 220 (cf. Wf.[3] p. 562). In Mn. 91 Ende I העתקת אסחק בן חנין תקון תאבת בן קרה; III 9 f. 26 (Mn. 36) אמר תאבת מצאנו בקצת הנוסחאות מהיונים; ähnlich III, 10 f. 26[b] etc. [24] אפסקלאוס, od. אפסקליאוס; ersteres wahrscheinlich richtiger; arab. אבסקלאוס; lat. *Esculeius, Esculegius*; Fihr. 266 (II, 122), Kifti, Cas. V, 346. HKh. VII, 1096 n. 3678; cf. II, 218 n. 2496; Colebrooke, Essays II, 502; Wr. 210; Lc. I, 228. — Diese sind wohl die 2 hinzugefügten Bücher bei Plantav., Wf.[1] p. 133. — XV ist nicht von H., sondern aus d. IV.—V. Jh., nach Friedlein, Bullett. 1873 p. 529. [25] 27 bei Mort. Drkf. od. בזה? Rabb. 594 giebt kein Datum an. 7. hat Mn. 91. [26] B. Pey. p. 194, auch Mn., daher 1210 für 1270 nach Buxt. bei Wf.[1] p. 132. [27] Mn. 91 f. 2[b] פתיחת אקלידים;

In Anbetracht, dass die Geometrie die Basis aller Wissenschaften,[28] insbesondere der mathematischen ist, und dass dieses Buch die Grundlage und den Anfang der Geometrie giebt, sah er sich bewogen, es aus dem Arabischen ins Hebräische zu übersetzen, um „das Verlorene seinem Besitzer zurückzugeben,[29] um uns einen Namen zu machen, gleich dem Namen der Grossen (I. Chron. 17, 8), und den Tadel der Christen von uns abzuwenden, welche behaupten, dass wir jeder Wissenschaft baar seien“. Der Uebersetzer weiss, dass seine Kenntnis des Arabischen nicht gross ist; aber diese Wissenschaft (die Mathematik) versteht man mit wenigen Worten (technischen Ausdrücken).

Jakob spricht von sich mit der wahren oder affectirten Bescheidenheit, die sich in fast allen Vorreden der Uebersetzer kundgiebt; er sagt kein Wort von seiner „frühen Jugend“;[30] aber diese Uebersetzung scheint die erste zu sein, die er von mathematischen Werken unternommen hat, und um ihre Abfassungszeit zu bestimmen, müsste man alle seine anderen datirten, und in gewisser Weise auch seine übrigen Uebersetzungen und Werke in Betracht ziehen. Die, 1272 datirte Uebersetzung von Euklid's *Data* (§ 315) könnte uns veranlassen, die der Elemente nicht lange vorher anzusetzen. Alle seine anderen datirten Uebersetzungen und Arbeiten sind 1271 oder später abgefasst,[31] mit Ausnahme der von Costa's Werke (§ 346), in 2 mss. zuletzt 1256 datirt, wofür aber wahrscheinlich 1296 anzunehmen ist.[32] Jakob starb 1306—1308.[33] Wir bemerken noch, dass Abraham Abulafia (geb. 1240 in Toledo) nicht viel von Mathematik gelernt hat, weil es an hebräischen Uebersetzungen fehlte.[34] Wenn also Jakob wirklich der Verf. der mss. ist, an deren Anfang sein Vorwort steht, so bietet das Datum 1270 keine Schwierigkeit, wenn Costa 1296 übersetzt ist. Rückt man die Uebersetzung der Elemente bis 1255 hinauf, so müsste die im J. 1270 abgefasste dem Mose Tibbon angehören;[35] dann hätte man Jakob's Uebersetzung nicht in diesen mss., sondern anderswo zu suchen, oder anzunehmen, dass Jakob 1255 die Uebersetzung nur begonnen, später Mose sie fortgesetzt und beendet habe; die, den Widerspruch zwischen Vor- und Schlusswort bemerkenden Copisten hätten das eine oder das andere weggelassen. Wir legen keinen Wert auf den Plural („unsere“ Uebersetzung) des Epigraphs (CL. p. 219).

Der Titel der Uebersetzung ist שרשים oder יסודות; das Buch wurde auch nach seinem Verfasser אקלידס oder אקלידים genannt; die Form אוקלידס stammt aus europäischen Quellen.[36] Der Titel משניות (Mischnijjot) in ms. Tur. 68 ist eine willkürliche Bezeichnung von Immanuel ben Jakob (einem bekannten Astronomen), der das Buch zum eigenen Gebrauch (Ende 1345) abschrieb.[37]

Inhalt der 2. Hälfte in Rabb. d. 603 nicht erschöpft. [28] 18 לכל הח׳ ובפרט לכל החכמות הלמודיות haben Bodl. u. Mn. [29] להחזיר אבדות לבעלים, s. A.[6] 121. [30] Interpolation bei Grätz VII, 262, daher Rabb. p. 600. [31] Ueber Zarkali 1263 s. § 369. [32] Rabb. p. 600 wird die Unähnlichkeit von נ und י eingewendet; aber es giebt auch ein kleines ﬥ. — 1304 soll Jakob mindestens 60 Jahr alt sein, also geb. um 1242—4 u. 1256 schon Uebersetzer! [33] Um 1309 nach Jew. Litt. p. 92 (397, Serap. 1870 S. 294). 1306 nach Rabb. 601. Ueber Kepler s. Baldi p. 70. [34] Brief bei Jell., Phil. S. 14. [35] Nach Rabb. p. 602 soll Jakob das Arabische in der Familie Tibbon erlernt haben. Er war eine Waise; s. § 348. [36] Wo zuerst? aus שלשלת 42[b] Amst, bei Wf.[1] p. 888

Die Elemente finden sich in:

Mss. Bodl. Uri 431* 451. Mich. 62 (von Mitte VI, Ende def.). 63. Cambr. Trinity Coll. R. 1461 (bis IX. Prop. 10).[38] CL. 47 (p. 220). Lond. Brit. Mus. . . . ?[39] Mant. 1. Monte Cassino 510.[40] Mn. 36. 91.* 130 (bis IX; Theorem 1—38). P. 1007[3] (I—VIII). 1010. 1011 (def.). 1012. 1013. 1014.[41] Tur. 8 (geschr. 1323 in Tarascon). 67* (Ende def.). 68* (Pey. p. 87 n. 93, 121 n. 123, p. 194 n. 182). Wn. 163 (S. 173: Tr. I—VII).[41b]

Es finden sich noch andere mss., die hier nicht erwähnt sind, weil sie die, von uns der Kürze wegen mit Tibb. bezeichnete Uebersetzung nicht enthalten, oder auch nicht den ganzen Text, oder weil man sie in der That irrtümlich mit unserer Uebersetzung in Zusammenhang gebracht (oder gebracht haben konnte), z. B. ms. Vat. bei Wf.[1] p. 132, vielleicht 292[18] (im Anfange dieses Cod. ist der „Mikrokosmos" von Mose Tibbon), es ist aber ein Commentar; s. § 313 n. 8.

Diese Uebersetzung hat nicht das kurze, von Nicoll (II p. 518) dem arabischen Uebersetzer beigelegte Vorwort. Die Ueberschrift אלקול אלאול ist dafür unpassend. Auch die Worte אעני מצאדראת[42] am Anf., welche dem arab. Uebersetzer gehören, hat das Hebr. nicht; wir kommen darauf zurück.

Die Tractate (מאמרים), d. h. die Bücher, sind nicht in Kapitel geteilt; an ihrem Ende ist die Zahl der Figuren angegeben.

§ 313. (Andere Uebersetzungen.) Obgleich angenommen werden dürfte, dass jene hebr. Uebersetzung die Basis der Compendien und Commentare des ganzen Buches oder einzelner Teile sei, wollen wir doch, ehe wir auf solche Arbeiten eingehen, die Nachrichten über einige mss. zusammenfassen, die eine ganz abweichende Uebersetzung enthalten. Ich bedauere, meistens nur dasjenige, was Cataloge oder Mitteilungen einiger gelehrten Freunde darboten, berichten zu können.

1. Ms. Mant. 2 enthält eine anonyme Uebersetzung u. d. T. ס' אקלידום. Die Tractate sind in Kapitel geteilt, auf den XII. folgen nur einige Bruchstücke; vielleicht vollendete der Uebersetzer seine Arbeit nicht.[43]

2. Ms. P. 1015 (aus dem XVI. Jh.) enthält I und Anfang von II in einer ziemlich jungen Uebersetzung, welcher einige erklärende Noten beigefügt sind.[44]

7

n. 900. — אקלידם bei Abr. b. Chijja (HB. XII, 91), dem ersten hebr. Autor, der ihn nennt? In ms. Mn. 92 (Jakob b. Nissim, s. § 228) f. 208: אקלידס פילוסופוס (s. Bibl. Mathem. 1889 S. 35). Cf. Bechai חובות I, 15. [37] Ueber ihn s. HB. XV, 26 und 39; Intorno a Jo. de Lineriis p. 9; cf. ms. Lond. Bet-ha Mid. 138[1] u. [3]. — [38] Palmer, Catal. p. 226, nennt Jakob, ob wegen des Akrostichon, welches dem Uebersetzer beigelegt wird? HB. XVI, 103/4 [39] Früher in Amsterdam (Sabb.). [40] Renan bei *Caravita*, I Codici de le arti a Monte Cassino I, 1869 p. 141. [41] Cf. Wf.[3] p. 83, 84. Der Catalog zu 1007 lässt Alles unbestimmt, der alte giebt ein Compendium aus dem Arab. Bei Wf.[3] p. 84 u. 867: Obadja Sforno, wegen אור עמים in n. 1 (HB. XVIII, 136); der Schreiber „*Ogodilos*" nach P., ist Sam. מאגוביאו „Eugubino", bei Bisc. Pl. II C. 22 p. 245? [41b] VII Tr. von der Uebstzg. Jakob's verzeichnet mein ms. 14 f. 13, wo sie vielleicht früher existirten. [42] Cf. § 314. Anf. CL. p. 219 u. Pey. 194 הנקודה היא דבר שאין לה חלק, oder דבר אין חלק לה, arab. מא לא גזו לה. [43] Anf. המאמר הראשון בעצמות והקדמות וגדרי חשמות המתיחסות.

3. Ms. Mn. 31[6] enthält eine Paraphrase (?) von I, 1—19, II, 6—14.[45]

Es wäre zu untersuchen, ob diese Uebersetzungen vielleicht aus dem Lateinischen stammen. Eine lateinische Uebersetzung Gerard's von Cremona (gest. 1187) wird in der Liste seiner Uebersetzungen erwähnt, aber es ist kein, mit seinem Namen versehenes Exemplar bekannt.[46] Die, in den demonstrativen Teilen gekürzte Uebersetzung Adelard's von Bath ist unedirt.[47] Der gedruckte Euklid des Jo. Campanus (Mitte XIII. Jh.)[48] rührt wahrscheinlich von einem abweichenden Text her,[49] welchem Campanus einige Erklärungen, teilweise nach arabischen Quellen, beifügte; z. B. V, 16 *„Ametus filius Josef ben Tavit“*, wahrscheinlich abu Dja'afer etc. ibn al-Daje.[50]

(*b.* Compendien.) Einige hebr. mss. stammen vielleicht direct aus der arabischen Literatur. Das hebr. ms. P. 1099 enthält ein Compendium, das noch nicht näher bekannt ist.[51] Das von Kifti etc. genannte Compendium des *Avicenna* ist wahrscheinlich nichts Anderes, als der Teil des Buches Schafâ.[52]

Mit allem Vorbehalt unterscheiden wir folgende Arbeiten:

1. Die Auszüge, welche einen Teil der arabisch verfassten, um 1247 hebr. übersetzten Encyklopädie des Jehuda b. Salomo Kohen bilden; s. oben S. 4.[52b]

2. Eine Inhaltsübersicht von I, 1—32. Ms. Mn. 31[2].

3. תולדות, eine Art Register der XV Bücher, ms. Bodl. Mich. 835, beginnt: „Die erste Figur, ein gleichseitiges Dreieck zu construiren.“ Am Schlusse steht die Antwort eines anonymen Weisen auf die Frage, ob die Zahl durch einen der (5) Sinne wahrnehmbar sei. Derselbe citirt Plato.[53]

(*c.* Commentare.) Wir beginnen mit den Erklärungen, deren ungefähre Zeit ermittelt ist.

1. Unter ms. P. 1050[4] verzeichnet der Catalog einige Noten über Euklid [Theor. 33—38] von einem Schüler Jakob's b. Machir mit einer Lücke;[54] der Cat. hat die Identität mit 1092[4] nicht erkannt. — Ms. Mn. 36 f. 18 hat eine Erklärung zu II, 34 im Namen Jakob's.

7

הנקודה היא; Näheres in einer Endnote. [44] Die „Considerationes“ bei Wf.[3] p. 84. Der Cod. war nicht am Platze, als Nb. (1885) ihn suchte. — [45] Im Register unter Euklid übergangen, s. Endnote. [46] Boncomp., Della vita .. di Gher. (1851) p. 5, kennt keines, Lc. II, 410 u. 416 n. XXVII, cf. p. 397; s. H. Weissenborn, die Uebersetz. des Euklid etc. in Abhandl. zur Gesch. der Mathem., Heft III, 1880 S, 144, 145, 162; Euklid bei den Arab. S. 85 A. 5. [47] Weissenb. l. c. (nach Erfurter mss.) S. 158. [48] S. Notice sur Jo. de Lineriis p. 6, HB. XXI, 37. [49] Weissenborn S. 163/4.* Lc. II, 397 u. Wst. Uebs. 23 sind ihm unbekannt. [50] HB. XXI, 37; s. §. 339. [51] Anf. בסם . . . אלמקאלה אלאולי מן כתאב אקלידס אלנקט השי (so, הו שי) לא נז׳ לה ואלכט טול בלא ערץ; Ende XV כמלת אלמקאלה אלכאמסה עשר מן אכתצאר כתאב אקלידס, also verschieden von Tusi, dessen Einleit. beginnt לכל עלם מוצוע מבאד ומסאיל . . . I. ובעד מן אלעלום אלריאציה, ואמא אלחדוד אלנטקה שי מא דו וצע לא ינקסם, also nachzutragen zu Eukl. b. d. Arab. S. 98. [52] Euklid b. d. Arab. S. 92, cf. HB. XIV, 39 über Arithmetik. [52b] Die 9 Bl. in ms. Mailand (Mag. VII, 117) sind wohl aus Jehuda, der, mit Rücksicht auf Ptolemäus [als Ziel der Mathematik] nur Buch I—VI für nötig hält (Nb. 2006); Nur V, oder VI studirte auch Avicenna (Autobiogr. Os. II, 8, bei

2. Am Anfang von ms. Mn. 91 findet sich eine Erklärung des Anfangs (ביאור פתיחה) vom „Philosophen" etc. Abba Mari, was einen Eigennamen oder „Vater" bedeuten kann. Gross vermutet Abba Mari b. Eligedor, Provenzale Anf. XIV. Jh., den er irrtümlich „Uebersetzer" nennt.[55] Es giebt keinen ausreichenden Grund dafür, noch dagegen.

3. Levi b. Gerson (gest. 1344) schrieb Supplemente zu Euklid's Hauptwerk; sie finden sich zu I, III—V in ms. London Bet ha-Midrasch 138[14], welches ich im J. 1850 flüchtig angesehen habe. Wahrscheinlich sind es die, von Josef del Medigo erwähnten Bemerkungen.[56]

Levi versuchte es auch, ein Postulat Euklid's über zwei Linien, welche sich schneiden müssen, zu beweisen; ms. Mn. 36[24]. Dasselbe Thema behandelte Isak b. Elia b. Ahron Kohen, ms. Bodl. Mich. 835 (Nb. 2006[4]), lange vorher Thabit b. Korra.[57]

4. Abraham b. Salomo Jarchi (aus Lunel) Zarfati, den ich nach einer vagen Conjectur hierher stelle, erläuterte wenigstens einige Partien: ms. London Bet ha-Midr. 138[13], Vat. 297[13] (def.).[58] Der Vf. citirt: Hyppokrates (אפוקרט), Nikomachus im Buche der Arithmetik (בס׳ בארתמתיקא), abu Nas'r (s. § 314) und Averroës, nach Nb. auch Avicenna. Sabbatai nennt diese Erklärung Euklid הערוך (nicht הארוך, wie bei Bj.), wir wissen nicht, warum? Die Abbreviation b. רש״י im Namen des Autors veranlasste eine falsche Identification.[59] Abr. ist auch nicht zu verwechseln mit dem berühmten Talmudisten Abraham Jarchi b. Natan (1204), der eine Stelle des Saadia Gaon aus dem Arabischen übersetzte.[60]

5. Wenn wir Josef del Medigo Glauben schenken,[61] so hätte Elia Misrachi (gest. 1526) schöne Erläuterungen zum „ganzen Buche der Elemente" verfasst. Es ist aber nirgends die Spur eines solchen Werkes zu finden. In dem gedruckten, auch von Medigo genannten Buche der Arithmetik giebt Elia (f. 12[b] unpag.) Auszüge aus Euklid ohne Anspielung auf einen Commentar, den er allerdings später verfasst haben konnte.

6. Kaleb Afendopolo hatte jedenfalls (vor 1499) die Absicht, einen Commentar über das Buch der Maasse (המדות), d. h. der Elemente, zu verfassen (s. § 320).

7. Jakob al-Iskenderi, oder Iskenderani, Haupt der Karaïten in

Hm. V, 372). [53] Zu Regist. Mich. S. 360 habe ich Mich. 772 [Nb. 1268] notirt? [54] Terquem in Journ. des Math. VI, 275. — F. 57 לשון מורי החכם ר׳ יעקב יצ״ו בר מכיר בהוצאת מיתר קשתות העגל בעבור שהזכיר החי׳ הנשיא בס׳ חשבון המיתרים; nach חשבון fehlt התמהלכות; s. A. 179[d]. — [55] Mtschr. 1879 S. 472; Rev. Ét. IV, 207; HB. XXI, 116/7. [56] Melo Ch. S. 12 הגהות; im ms. להשלים מה שצריך להשלמה. [57] HB. V, 109 Anm. [58] HB. XVIII, 103 wo מז״ה = מזרע היהודים? lies Mn. S. 12 n. 36[3]. Anf. הנה משכילי... אמר, ms. Lond. משתדלי! Nach Nb. geht noch ein anonymer ביאור לאיקלידוס (so) voran, f. 88[b]—92. [59] מגיד משנה Lyck 1879 S. 12, 1880 S. 168. [60] CB. 2163. — Ueber Abr. Jarchi s. Add. zu CB. S. 696; HB. XI, 24 (Gg. Ztschr, VII, 269, IX 297); ZDMG. XXIV, 597; Reifm. Mag. V, 60, übergangen von D. Cassel in Jubelschrift zum Geburtstag des Dr. Zunz 1884 S. 122 ff.; Comm. מס׳ כלה ms. nach המגיד 1865 S. 149. [61] Melo Chofn. S. 12 בכל ספר היסודות; s. auch St. Lettere a. D. B. Boncompagni p. 44 u. p. 62 über eine Stelle aus Euklid. — Ein ms. des ס׳ המספר von einem Schüler, *Menachem b. Samuel*, ms.

Cairo (Anf. XVII Jh.), fügte zu I—VI 40 Theoreme mit ihren Beweisen hinzu.[62]

8. Ms. Vat. 290 f. 126—128 enthält, wie es scheint, ein Fragment einer Erklärung in spanischem Schriftzug. Fürst Boncompagni verschaffte mir im J. 1864 einige Auszüge daraus; f. 126 heisst es: Tr. II, 2: „Ich werde Dir in näherer (einfacherer) Weise zeigen, dass ein Viereck, welches aus den Linien . . . entsteht, gleich ist den beiden Flächen etc."

9. Ms. Vat. 292[18] enthält einen Commentar zu I—V, mit der 1. Definition beginnend, woran sich folgende Bemerkung knüpft: „Das ist nicht verständlich, denn was wir verlangen, etc."

§ 314. (Arabische Commentare.)

1. al-Farabi schrieb eine Erklärung des Schwierigen in den „Einleitungen" des I. und V. Tr. שרח אלמסתגלק מן אלמצאדרה אלך.[63] Das Wort „Einleitung" wird hier in einem speciellen Sinne gebraucht; die von al-Farabi und ibn Heitham (n. 2) behandelten Stoffe zeigen, dass demselben ein, der Etymologie näherer Sinn gegeben wurde.[64]

Vom Original ist kein Exemplar bekannt. Die hebr. Uebersetzung findet sich in:

Mss. Mn. 36 u. 290, zu I u. V, mit der Ueberschrift פירוש לפתיחת.[65]

Die Erklärung ist mehr philosophisch als mathematisch. Zur 1. Definition citirt der Vf. mehrmals Aristoteles (Kategorien, de Coelo, de Gener.); er findet in einigen Stellen Confusion und Mangelhaftes, oder Confusion und Widerspruch. Er spricht von Commentatoren, die zur Definition des Punktes Etwas hinzugefügt haben, um ihn von der numerischen Einheit zu unterscheiden. Die Erklärung des V. Tr. nimmt in ms. Mn. 36 nur 27 Zeilen ein.

Der Uebersetzer ist nicht genannt, wahrscheinlich aber der, zu n. 2 genannte Mose Tibbon. Wir heben das Wort גוונים für die Arten, z. B. der Figur (תמונה), hervor, nämlich eben und körperlich (משוטח ומגושם) etc. Die Uebersetzung wird vielleicht von Abraham b. Salomo citirt (§ 313).

2. Ibn Heitham (gest. um 430 H., s. § 346) erklärte ebenfalls die „Einleitungen"[66] aller Tractate, die solche enthalten; er verweist auf die Erklärung von I und bemerkt, dass VIII, IX, XIII keine Einleitung haben; im Vorworte seines Commentars über alles Schwierige im Buche der Elemente erwähnt er seine Erklärung (שרח) der Einleitungen.[67]

7

Quaritch 1878 (HB. XVIII, 129). [62] Melo Chofn. 15. 59. [63] St. Alf. 217 u. S. 73. [64] Nicoll, bei St. Alf. 73; cf. CL. III, 40; Wöpcke, Omar p. 5 note **; cf. unten 2; Euklid bei den Arab. S. 93; Dozy Suppl. I, 823: מצאדראת principes supposées, מצאדרה terme de logique (Muhit al-Muhit); Flügel, HKh. V, 140 (Archimedes); *Definitiones*; CL. III, 44. 50 n. 986, 990. neben מדעיאת. [65] Anf. nach der 1. Definition אמר . . אלו הדברים שנמנו. [66] Die Verwirrung bei Cas. I. 415 berichtigt Caussin de Perceval, Mém. de l'Ac. des inscr. VI (1822) p. 21; er übersetzt מצאדראת *postulationes*; Uri 908 u. Wöpcke, Omar, S. 74 n. 1, *definitions*; bei letzterem eine irrige Combination des Tit. mit CL. 1069 (= III, 38 n. 966), s. A. 64, 67. [67] CL. III, l. c. p. 66. [68] Nach Nb. ist XI unvollst. u. folgt (von Uri übergangen)

Das Original enthält ms. Bodl. Uri ar. 908.[68] Wir wissen nicht, ob Mose Tibbon das ganze Buch übersetzt hat;

Mss. Mn. 36. 290. Lond. Bet ha-Midr. 138[15] mit den Ueberschriften פירוש פתיחת המאמר (wie bei al-Farabi), enthalten nur V, VI, VII, X, XI; V, VI, beendet in Montpellier 21. und Montag 22. Ab 1270.[69]

Der Vf. erläutert zuerst das Thema des Tractats, dann discutirt er „die Wörter" der Einleitung; er spricht von Lesarten (Varianten, נסחאות) des Textes und erwähnt die „späteren" (Mathematiker).[70]

Eine gründliche Untersuchung des ms. Mn. 36 würde wahrscheinlich Einiges zur Geschichte der Elemente bieten. Wir heben nur Folgendes hervor.

Der Copist des Prototyps (Josef) fügt zu VI, 8 (f. 37) hinzu, was er „in arabischen Büchern gefunden hat." Zu X, 25 (f. 75ᵇ) bezeichnet sich derjenige, der eine, in zwei anderen Exemplaren (ספרים) gefundene Variante hinzugefügt hat, mit המעתיק, was hier „der Uebersetzer" bedeuten kann. Ein Besitzer des ms. hat den griechischen Text verglichen; er bemerkt zur Definiton des Dreiecks (I. Def. 18), dass das Wort ישרים nicht in den „Büchern der Griechen" vorkomme; er notirt die griechischen Wörter αἰτήματα und κοιναὶ ἔννοιαι (כיגיאיניאי׳ sic). Auch ms. Mn. 130 verdient wegen seiner Randnoten studirt zu werden.

§315. 2. *Data*, arabisch כתאב אלמעתיאת so!,[71] oder auch אלמפרוצֿאת (*Liber definitorum*, oder *determinatorum*). Die älteren arabischen Bibliographen scheinen den Uebersetzer nicht zu kennen; nach den meisten arab. mss. ist das Buch von Ishak b. Honein übersetzt, von Thabit b. Korra corrigirt; man hat auch guten Grund, die Uebertragung mathematischer Schriften dem Ishak beizulegen.[72] Einige mss. nennen allerdings Honein b. Ishak, und so auch die hebr. Uebersetzung des Jakob b. Machir (im Monat Ab 1272) u. d. T. ס׳ המתנות (Buch der Gaben):

Mss. Madrid Aa 126.[73] Mant. 3.[74]

Die lateinische Uebersetzung Gerard's von Cremona scheint verloren zu sein.[75]

3. Optik. Der Fihrist giebt den Titel אכֿתלאף אלמנאטֿר,[76] der sich in keinem bekannten arab. ms. findet. Die ältere Uebersetzung

Archimedes פי מסאחה אלכרה (§ 310), Anf, def. [69] Ueber die Zeit, s. § 312. Anf. אולם המאמר הח׳ הנה אקלידס באר בו. — XI schliesst mit der Bemerkung, dass zu XII, XIII nicht הקדמות vorhanden seien; cf. A. 52ᵇ. [70] Rational u. irrat. (arab. מנטק u. גיר מנטק, More I, 73, Mk. I. 384; cf. Klamroth l. c. Bd. 35 S. 302, 304) heisst in B. X מדובר (so ist מדבר zu lesen) u. אלם, ms. Mn. 36 f. 21, Mn. 290 f. 32ᵇ (so lies HB. XIV, 44 u. VIII, cf. XV, 86); המספר העודף והנחסר והשלם ובעל הדבר האלם [והאלם] bei Pulgar טעם זקני׳ f. 15. Zu חרש, arab. אצם, bei Gerard *surdus*, s. A. 244. [71] HKh. V, 154 n. 10511; מפרוצֿאת ib. n. 10514 (VII, 857 citirt Abulf. Dyn. 64) von Thabit (ZfM. X, 485. so lies Baldi p. 85 n. 12, u. 36 Fig.); Beides bei Jos. ibn Aknin, s. § 10. Euklid b. d. Arab. S. 102. [72] Pusey p. 598; Wr. p. 181; cf. A. 78. [73] Rabb. 603. [74] Anf. השטחים והזויות והקוים יאמר בהם שהם ידועים השעור כאשר אפשר לקחת שעורים אחרים שוים להם, ויאמר ביחס שהוא ידוע כאשר אפשר לקחת המופת שנוציא קו א׳ד׳ על יושר על נקודת יחסים (נ״א אליו יחס שוה); Ende (mit Figur) לבאר מה שרצינו וזה ידוע באיד׳ הז׳ א״כ הבאת . . . ח׳. [75] Lc. II, 413 XVI giebt P. 8680 an; s. dagegen Wst. Uebs. 62. [76] Daher Kifti bei Cas. I, 342 (u. daher

enthält wohl nur CL. 976 (III, 43), ebenfalls mit dem Tit. אלמנאטר.[77] Nach einigen mss. des Tusi ist Honein's Uebersetzung[78] von Thabit b. Korra verbessert. Letzteren nennt auch die hebr. Uebersetzung, betitelt חלוף המבטים (Verschiedenheit der Aspecte):

Mss. Mant. 3. Mn. 36[21]. P. 1021[3]. Vat. 400.

Der hebr. Uebersetzer ist nirgends genannt; Mortara vermutet Jakob b. Machir, dessen Uebersetzung der Data in ms. Mant. vorangeht. Die Besonderheiten dieses ms. werden in den nachfolgenden allgemeinen Bemerkungen hervorgehoben werden

Die Uebersetzung setzt zu Anfang anstatt der ursprünglichen Einleitung ein kleines Vorwort,[79] welches Euklid sagen lässt, dass er das, nach seinem Namen (Euklid) genannte Buch als Einleitung zum Almagest geschrieben habe!

Das Buch selbst beginnt hierauf mit den Thesen, deren 12. zwischen 6. und 7. gestellt ist.[80] Ms. Mant. (vielleicht in dem, in Mn. fehlenden Teil?) giebt Lesarten aus einer anderen Uebersetzung (? s. § 316), Mortara vermutet nach einer anderen arabischen, welche der hebr. Uebersetzer benutzte. Letzterem legt er auch drei Seiten einer Erläuterung bei (?). In einer alten lateinischen Uebersetzung, ms. des Gymnasiums zu Thorn, fand Curtze (l. c.) ebenfalls doppelte Uebersetzungen, z. B. Theor. 1. „nullum visorum simul totum videtur. In eodem momento non videri plura," in der Pariser Ausgabe: „Nullum aspectabile simul totum cernitur." Nach Curtze wäre identisch der *Liber de visu*, der sich lateinisch in Hunderten (!) von mss. des Mittelalters findet.[81] In dem *lib. de Aspectibus*, ms. P. 9335 (früher Suppl. 49), lautet nach 7 Thesen das erste Theorema: „Nullum visibilium totum videtur simul," hebr. אין דבר מהנראים נראים (so) כלם יחד, griech. ἅμα ὅλον ὁρᾶται.

7

Garz), auch das Verzeichnis der „mittl. Schriften" (Nicoll p. 260 b Z. 2; cf. Pusey p. 541) תחריר אלמנאטר לאקלידס אלצורי [von Tusi?]; in ms. Bl. ar. 559 Qu., mit Nachtrag von Kindi (Baldi p. 89) beginnt fast wie Uri 857[2] (woraus die Var. in Klammer, das dort Fehlende in ( ) החריר [תגריד] אלמנאטר לאוקלידים (אלצורי ... צדר אלכלאם) אלעין יחדת באמתראדתה [באסתמדאד] אלאנראם אלנירה פי אלנסם אלשפאף; zu תגריד cf. Eukl. b. d. Ar. S. 97. Obadja b. David zu Maim. קיד׳ הח׳ 17 § 10 citirt aus Euklid בחבורו בשני המראה den 11. Lehrsatz der griech. Optik, Ed. 1557 (hebr. n. 12) nicht wörtlich; שנוי המראה bei I. E. Einleitung zum Pent.-Comm. n. 2 erklärt Motot f. 3[a] durch חלוף המראה. Abr. b. Chijja צורת IV C. 19 f. 25 b nennt die Parallaxe מחלוקת מראה (Baldi p. 36); אכתלאף אלמנטר, Klamr. S. 32. Für in arte radiorum et nominatur *Almandahat*, am Rande *Prospectiva* (so), im „Colliget" des Averroës III, 38, hat die hebr. Uebersetz. חכמת המראות arab. עלם אלמנטר (so). – Zu allem Folgenden s. ZfM. X, 468 (die Parenthese zu „Katoptr." S. 467 Z. 19 übersieht Curtze, Analyse der HS. etc. Abdruck aus ZfM. XIII, S. 6), Eukl. bei den Arab. S. 100. [77] Irrtümlich אכתלאף. Eukl. bei den Arab. S. 100. [78] Ishak bei Wr. 182, 183 ist (nach p. 181 A. 6) Substitution (cf. A. 72); daher CL. III, 43 n. 976! [79] Uebersetzt in ZfM. X, 471. Anf. אמר המחבר (המתרגם זה הספר Vat.) מפני שהשלמתי ספר הנקרא בשמי. In V. ist vielleicht הספר nach אמר המחבר weggelassen. [80] Anf. ראשון מה שאתחיל בו הוא מה שאומר כי הנצוץ יצא מן העין על קוים ישרים בעלי תכלית ויחודשו במספרם דרכים ישרים אין תכלית לרבם; Ende הצלעות הנשארות יראו שוות לצלעות הנשארות וזה מה שרצינו לבאר. Andere Einzelheiten s. ZfM. X, 471. [81] Curtze führt kein einziges an. Coll. Corp. Chr. 288[26] beginnt: Nullum *visorum* simul videtur *totum*; vor 1277; s. 288[27] (Catoptr.), dazu

Der lateinische Uebersetzer ist nicht bekannt; er gehört wahrscheinlich ins XII. Jh., denn dieses, auch dem Aristoteles untergeschobene Buch *de visu* wird schon von Arnald Saxo (um 1220—30) citirt[82] und ist wahrscheinlich mit der folgenden Schrift zusammen aus dem Arabischen übersetzt worden.[83]

§ **316.** **4.** Auf die Optik folgt in allen 4 hebr. mss., wahrscheinlich von demselben unbekannten hebr. Uebersetzer, eine kleine Abhandlung ס' המראים, Buch der Spiegel (oder der Aspecte) von Euklid „dem Weisen in den Elementen" (Mn. 36[92]), oder „dem in den Künsten Erfahrenen" (ms. Mant. 3, auch in der Optik).[84] — Die Araber kennen kein solches Buch von Euklid, sie nennen aber ein, dem Aristoteles untergeschobenes Buch des Spiegels (כתאב אלמראה), übersetzt von Hadjdjadj (b. Jusuf) b. Matar;[85] Arnold Saxo citirt es u. d. T. „*liber de Speculis*" (s. § 315), Vincenz von Bellovais und Albert M.[86] u. d. T. *Perspectiva*. Unsere Schrift ist die lateinische, dem Euklid beigelegte oder anonyme *Katoptrik*,[87] wahrscheinlich von dem Uebersetzer der Optik aus dem Arabischen übersetzt.

Die hebr. Abhandlung weicht gänzlich von der griechischen Katoptrik und jenem lateinischen de Speculis ab, scheint aber identisch mit „de Speculis", dem Euklid beigelegt, im lateinischen ms. P. 9335 (suppl. lat. 49), wo eine jüngere Hand „imo Ptolemei" hinzugefügt hat, wahrscheinlich in Vermengung mit dem, dem Ptol. beigelegten *de Speculis* (zweimal 1518 gedr., mit dem Datum 1269 der Uebersetzung, vielleicht des Wilhelm von Moerbeka), einer Uebersetzung eines griechischen Fragments aus Heron, unter dessen Namen es V. Rose neuerdings herausgab.[88] — Euklid's de Speculis in P. 9339, welches Rose auch in Erfurt und Nürnberg fand, enthält dort 14 Thesen über die Construction gewisser Spiegel, der erste so, dass man darin das Gesicht eines Anderen aber nicht sein eigenes sieht. Damit beginnt auch der hebräische Auszug: נרצה לבאר (מראה) איך תתקן (מראה) שתראה בו ולחך וכו'. Mss. Mn. und Vat. enthalten nur 5 gezählte Paragraphen und einen ungezählten Artikel über einen (Brenn-) Spiegel, der nach vorn uud hinten zündet; dieser Art. hat einige Aehnlichkeit mit dem Schluss von Euklid's Katoptrik.[88b]

7

Glossar v. Aimar. ס' המבטים citirt Albo IV, 43. [82] Rose, Arist. ps. 376; über Arnald s. Arist. de lapid. 344. [83] Rose, Aristot. l. c.; ZfM. X, 472; Lc. II, 490. [84] Jes. 3, 3, aber החכם חרש; auch Thabit heisst da החרש, ob für בן קרה? [85] Wr. 161, nämlich Fihr. 252 (bei Müller gr. Philos. S. 22 ohne Bem.); Kifti bei Cas. I, 308; HKh. V, 149 n. 10476 bei Rose, Ar. ps. 377; ungenau Zeller S. 91, dass es die Katoptr. des Eukl. sei; s. A.[3] 962. [86] ZfM. XVI, 367 wird weniger zutreffend Alhazen angenommen. [87] Der Anfang lautet bei Coxe (p. 124) unter Cod. Coll. C. C. 283 n. 27: Visum rectum esse cuius media trinos recte continuant. Die letzten 2 Sätze aus Cod. Thorn, bei Curtze l. c. p. 12, weichen von der Katoptrik ab. [88] Anecdota II (1870), p. 291, 295. Wst. Uebs. S. 75, glaubte, das Pariser ms. sei nicht näher untersucht, und nimmt dazu n. 10260. — Zu unterscheiden ist die von *Eugenius Amiratus* (Admiral) 1154 (nach Amari) aus dem Arab. übersetzte Optik des Ptolem. (Rose II, 293; Lc. II, 414), edirt von *Govi* Torino 1885, wo p. 348 XXXVII auf al-Kindi, *de Aspectibns*, hingewiesen wird (s. darüber Rose, Arist. ps. p. 348; Baldi p. 11; zu ergänzen Lc. II, 414, 493; Wst. Uebs. S. 62 n. 18); s. auch H. Narducci, Sur l'optique de Ptolemée, in Bibl. Mathem. 1888 p. 97—102. — Levi b. Abraham (Ende XIII. Jh.) empfiehlt für חכמת המבטים = Optik (falsch „Aspecte" HB. XIV, 38) Euklid u. Ptolemäus. [88b] התהפכות הניצוץ היא ששה א'ב' ג'ד' ה'ו' . . . הנה נקודת מקום שרפת (שרפה?)

Nach Mortara hätte auch hier der Uebersetzer seine Arbeit aus einer anderen, etwa arabischen ergänzt. Wenn dies aus dem (mir mitgeteilten) anonymen Epigraph hervorgehen soll, so wird sich das Richtige aus dem folgenden Inhalt desselben ergeben. Ein Anonymus bemerkt: Vom ס' המראים hatte ich 2 „kaum von einander abweichende“ Exemplare (נוסחאות), beide fehlerhaft, mit wenigen und unvollendeten Figuren; ich habe einige Theoreme (למודים) darin corrigirt, die Figuren nach meinem Gutdünken dazu gezeichnet. Es blieben einige unklare Theoreme (שלא נתבררו לדעתי), die ich geschrieben, wie ich sie in den Abschriften (העתקות) vorgefunden, nämlich 1, 2, 7, 11, 12, 13. Zu 1, 2, 11 waren die Figuren unvollkommen; ich schrieb sie daher am Ende des Buches etc. Ich muss bemerken, dass es in lateinischer Uebersetzung (בהעתקה בלשון לאטינו) ein ס' המראים von אקלידס giebt, welches diesem hebräischen gar nicht ähnlich ist (אינו דומה כלל), es scheint mir auch, dass der Text dieser hebr. Uebersetzung (הנוסח אשר בהעתקה העברית) nicht von Euklid sei. — So spricht nicht ein Uebersetzer, sondern ein Copist.

An ms. Mant. angebunden ist ein Heft von $9^1/_2$ Bl., enthaltend Erklärungen zu den Einleitungen (הקדמות) der Bücher Elemente, Data und n. 3 von einem Anonymus.

§ 317. **Eutocius** von Askalon (um 540).[89] Nach einer Notiz in ms. Bodl. Uri 433 besass Elia ha-Levi — wahrscheinlich Elia b. Benjamin, der Schüler, vielleicht Elia, der Lehrer des Elia Misrachi, oder der Astronom Elia b. David al-Fâdji[90] — den Commentar des אוטוקיוס האשקלוני über die beiden Tractate des *Archimedes*; in demselben Buche stand auch die Erklärung eines Zweifels über die letzte Proposition (הקדמה) des Buches der Kegelschnitte, der Band füllte 4 Hefte (ניירים).[91]

Der Schreiber dieser Notiz giebt die Sprache des fraglichen ms., etwa griechisch, oder arabisch, nicht an, was uns vermuten lässt, dass es eine hebräische Uebersetzung aus dem Arabischen war, weniger wahrscheinlich aus dem Griechischen. Es ist aber sonst keine Spur einer solchen Uebersetzung zu finden. Sollte sie etwa von einem Osteuropäer oder Aegypter, etwa einem Karäer (Ende XV. Jh.), herrühren? Weniger unsicher ist das fragliche Buch selbst. Der Wortlaut der Notiz scheint auszudrücken, dass die Erklärung der Stelle im Buche der Kegelschnitte — ohne Zweifel von Apollonius,[92] nicht ein angehängtes Stück, sondern ein Bestandteil des Commentars war; leider ist die Stelle des letztern nicht genau angegeben. Höchst wahrscheinlich ist es die Erörterung der 2 Linien zwischen zwei anderen, worin Eutocius die Theoreme der Alten darüber darstellt, also nur ein Fragment seines Commentars über die zwei Bücher des Archimedes von der Sphäre und dem Cylinder (II Propos. 2), mit einem besonderen Titel in dem arabischen ms. P. suppl. 952 f. 191 und ohne Zweifel in ms. Esc. 955,[93] arabisch übersetzt

7

היא ששה חמש"ל. [89] Quellen: Fihrist 265, II, 123; Kifti bei Cas. II, 383; HKh. VII, 1067 n. 2536; Wr. 197; Lc. I, 226 — HB. VII, 92 A. 18 „Almagest“ nach HKh. s. VII, 872 u. Wr., l. Tetrab. [90] Ueber Elia CB. 933, 2879; HB. XVI, 107, XIX, 31 u. HB. X, 120, XI, 29, 56 פרונטי? bei Nb. 2008 etwa griechisch? — אלפגי HB. XI, 114; Nb. Add. zu 2411; Frumkin אבן שמואל S. 11 citirt אלפיגי aus Sam. Athia. [91] HB. VII. 91; Nb. 2008: ארטקיוס. [92] ס' החרוטים; s. oben S. 169



von Thabit b. Korra, der auch der Uebersetzer des Eutocius zu B. I, oder der Corrector von Honein's Uebersetzung sein dürfte.[94]

§ 318. (**Hermes.**) Wenrich hat diesen fingirten Autor weggelassen; Leclerc (I, 197, II, 483) hält es nicht für angemessen, den griechischen oder arabischen Ursprung der hermetischen Bücher zu erforschen. Es giebt aber auch solche christlichen Ursprungs, z. B. das von Sprenger besprochene paraenetische (s. HB. V, 90). Die Araber sprechen von dreierlei Hermes, 1. = Henoch, arab. Idris;[95] 2. der babylonische ist den Alten unbekannt;[96] 3. der aegyptische heisst (wie auch der 1.) *Trismegistos.*[96b] Die Araber nennen Hermes auch, wie den Planeten Merkur, *Otharid* (vielleicht auch „Astaroht" bei Albertus M.). Fihrist hat 3 Artikel über Hermes je nach den Schriften: 1. der Vf. mathematischer ist hinter Apollonius geraten (S. 267); 2. der Vf. der alchemistischen ist der babylonische (S. 351, II 186). Die occidentalischen Quellen über die hermetischen Bücher im engeren Sinne hat Kopp (Beiträge zur Gesch. der Chemie I. III, 1869, 1875) erschöpft, während S. Is. Carini's weitschichtige Beschreibung eines latein. alchemistischen ms. u. d. T. „Sulle scienze occulte nel medio evo" ecc. (Rivista Sicula VII, 1872 p. 30—63, 138—82, 465—90) weder Quellenkunde noch Kritik verrät. — 3. Einige magische Schriften zählt Fihrist S. 312 auf. Auch Kifti hat 3 Artikel: 1. Idris, am Anfang seines Werkes, fast ganz in Assemani's Catalog der Naniana abgedruckt. Aus den anderen beiden „Hermes der II." und „H. d. III." hat Casiri (I, 375) eine kurze Stelle mitgeteilt, hinter dem Artikel des Abulfaradj, der nur aus Kifti gekürzt ist! Oseibia (I, 16) schaltet einen Artikel über die 3 Hermes in den über Aesculap ein, welchen Sanguinetti im Journal Asiat. (1854) übersetzt hat.[96c] Hagi Khalfa (s. VII, 1190 u. 3495) bietet ungefähr 16 Titel, einen mit dem Namen Otharid. Teilweise Anderes bieten die arabischen mss. und die mittelalterliche Literatur. Eine kritische Untersuchung des arabischen Materials habe ich in der zweiten Preisschrift geliefert. Hier galt es, auf eine weitschichtige, wenig erquickliche Literatur hinzuweisen, wovon merkwürdiger Weise sich nur verschwindende Spuren, kaum gekannte Citate, aber nicht Bearbeitungen in der jüdischen auffinden lassen.[97] Indes giebt es eine kleine astrologische Abhandlung: ספר הרמס

A.[3] 459, dazu HB. VII, 91 A. 17 u. S. 430. [93] Euklid bei den Ar. 104, Anh. I, wo nachgewiesen ist, dass „Thidäus" (für Diokles) *de speculis combur.* demselben Fragment entsprungen ist. *πυρίον* ist auch nach Heiberg in Rev. Crit. 1880 p. 381 vielleicht Brennspiegel. Curtze, Lib. trium fratr. 1888 p. 111, hat unter n. 14 einen 2. Thydeus, den Heiberg ediren wird. Cf. A. 307. — [94] Chwolsohn, Ssab. I, 556. [95] Chwolsohn. Ssab. I, 787. Zur Stelle aus Moses ibn Esra, אלמחאצ̈רה ms. f. 10[b] über הרמס אלאול (HB. V, 91), s. Os. I, 16; Hm. Rosenöl I, 31; Moses b. Sam. Kohen (Sam. Kohen bei Wf.[1] s. 2093; Jew. Litt. § 21 p. 361 n. 77) אורים ותומים, ms. Vat. 393[3], I, K. 4 f. 162[b], citirt כתב חנוך הקדמון בן ירד כי מזל העולם ברגע הבריאה היה סרטן והיה אז בחצי השמים (Mitt. von de Capua 1876). Enoch de domibus, persisch, im Verz. bei Libri, Hist. I, 246; insbesondere ס' הסודות, oder הרזים, aus Sahl ms. Mn. 249[11]; Mag. III, 197, 199. [96] Fihrist 352, II, 186 bei Chw. Ssab. I, 787; Gutschmidt, ZDMG. XV, 49; St. Ps. 31; ob Germa od. Germoth babyl. bei Albert, Spec.? ZfM. XVI, 370 (l. Syrien für „Sam."; s. zu Baldi 42), S. 371 verschiedene Superstitiosa. [96b] R. Pietschmann, Hermes Trismeg. Leipz. 1875. [96c] Die Stelle aus ibn Mathran (schon bei Kifti, Chwolsohn S. 789; Sanguinetti p. 188, in ms. Münch. f. 20) ist in der Ed. ausgefallen. [97] St. Ps. Index s. v,

(Buch des Hermes) in dem einzigen ms. P. 1045[9] (Ende def.), nach dem Catalog aus dem Arabischen übersetzt. Aus dem, von Dukes mitgeteilten Anfange[98] erfahren wir, dass es sich um die Fixsterne der 8. Sphäre handelt, welche die Araber ביבאני oder ביבאניאת nennen (hebr. בלבאניה), ein aus dem Griechischen wahrscheinlich von βαιυειν abgeleitetes Wort,[99] welches man mit der Theorie der Sternentrepidation in Verbindung setzt. Ohne Zweifel ist es der „liber Hermetis capitis omnium philosophorum *de judiciis et significatione stellarum* *beibeniarum* in nativitatibus", gedruckt hinter dem Centiloquium des Hermes[100] und wahrscheinlich identisch mit *de stellis fixis*, übersetzt vom Magister Salio (um 1244), vielleicht mit Hilfe des jüdischen Dolmetsch David.[101]

Hypsicles, s. unter Euklid.

§ 319. **Menelaus,** Geometer in Alexandrien (gegen Mitte I. Jh.), wurde durch Umstellung eines Punktes bei den Arabern und Juden zu מילאוס, latein. *Milaus, Mileus* etc.[102]

Seine *Sphaerica* sind im Original verloren. Die arabische Uebersetzung aus dem Syrischen (nach Kifti) heisst כתאב אלאשכאל אלאכריה, (Buch der sphärischen Figuren), oder כתאב אלאכר (B. der Sphären), in III Tr. Die alten arabischen Bibliographen nennen den Uebersetzer nicht, und die mss., welche verschiedene Redactionen enthalten, sind noch nicht ausreichend geprüft. Eine Notiz des Tusi zu seiner Redaction (beendet 19. Mai – 16 Juni 1265) in den mittleren Büchern, nicht ganz correct excerpirt bei HKh. (I, 390, VII, 612, I, 105 der orient. Ausg., cf. den Anhang zu Baldi, nur im Sonderabdr. p. 89) ist von Wenrich und Leclerc vernachlässigt.[103] Diese Recensionen unterscheiden sich auch in der Einteilung.[104]

7

Hermes. [98] Lb. IV, 423 וזה המאמר חברו הרמס ראש החכמים. [99] Falsch erklärt bei Freytag I, 180; Dorn, drei astron. Instr. S. 189; ZDMG. XXIV, 374; hebr. Erklärung bei Abr. b. Chijja צורת X, f. 39 b, scheint *va vien* zu meinen! (CB. 2144), oder *vaiven*, span. Schaukel; אלבאבניה hat Isak b. Natan in Uebstz. v. תשובת שאלות v. Gazzali. — Sie heissen auch מעידים, weil sie Etwas bedeuten (man möchte מועדים, schwankende, erwarten). — אני מסתתסר לך für Geheimnis offenbaren? lat. *Ego dico.* [100] Hinter Quadrip. 1493 (p. 118) u. 1519 — *Beiben*. s. ZDMG. XXIV, 374, XXV, 420; *Berbenie* in Cat. Boncomp. p. 144; Bull. VII, 349 (Andalone p. 40). Cf. *Anabibazon* u. *Catabibazon* bei Maurolycus de Sphaera, in Opusc. mathem. Ven. 1575 p. 22; ZDMG. XXX, 148. [101] Wien lat. 3124[36]; fehlt bei Lc. II, 487 u. Wst. Uebs. S. 87, wo falsch Salomon; s. § 336. [102] Quellen: Fihr. 267 (II, 123 ohne Umschreibung, daher nicht in beiden Registern); Kifti bei Cas. I, 345; HKh. VII, 1144 n. 4505; Wr. 210; ZfM. X, 481—3, unbeachtet von Lc. I, 229, II, 492, cf. p. 410, VIII; Wst. Uebs. 60; bei Cantor, Vorles. 340 ohne Quellen. Ueber seine Zeit s. al-Sufi, Descr. des Étoiles, trad. par Schjellerup, Petersb. 1874, p. 42. [103] Ich gebe hier, mit Benutzung von ms. Bl. 559 Qu., kurz die Resultate meiner zweiten Preisschrift (§ 111). Al-Mahani (854—66) redigirte I u. Etwas von II. Ahmed ibn abi Sa'ad (oder Saîd) al-Harawi, Schüler (?) des abu Ali Muhammed b. Ahmed b. Fadhl [daher wohl: abu Fadhl für Harawi bei HKh.] redigirt das Ganze in II B. (das IV. Jh. H. in ms. CL. III, 49 n. 988 v. J. 539, H.; cf. V, 235 wird nicht begründet; Klamroth ZDMG. XXXV, 271 hat das Annex nicht richtig gesucht). Baldi p. 89 lies: alla fine del tratato *secondo* u. f. 96. Der Emir abu Na'sr Man'sur Ali b. Irak (nicht Arraf, s. Études sur Zarkali p. 63 n. 2; cf. Ali b. Irak Khowarezmi, gest. 1144, HKh. VII, 1085 n. 3244, Hm. VII, 566 n. 8156) emendirte (welche Uebers.?) 1007/8 (CL. n. 989 u. Excerpte 990?); diese Recension zog Tusi vor. Eine bisher unbekannte Rede des „Muhammed ibn abi Schukr," bei Loth, India Office 741; ich vermute aber, dass der Name „Mu'hji ed-Din ben" ausgefallen sei (um 1265, s. A. 304), dessen Abhandl. über die Figura sector auch in ms. Landberg 459. [104] Für das

Als erster Uebersetzer wird in einigen arab. mss. Honein genannt,[105] vielleicht richtiger Ishak b. Honein in der hebr. Uebersetzung des Jakob b. Machir (um 1273? s. § 311):

Mss. Bodl. Uri 43 (def.). 433.[106] Ein ms. war in Cairo.[107]

Der Titel lautet ס׳ מילאוס (מיליאוש) בתמונות הכדוריות.[108]

In Uri 433 finden sich zuletzt einige Bemerkungen der „Alten" über das Buch des Menelaus.[109]

Zur latein. Uebersetzung von Ed. Halley „collatis mss. Hebr. et Arab.", praefationem addidit *G. Costard*, Oxon. 1758 in 8°, fehlt leider in den bekannten Exemplaren die Vorrede;[110] wir wissen daher nicht, welche mss. Halley benutzte; was die hebräischen betrifft, so fehlte demjenigen, der ihm wahrscheinlich beistand, die nötige Kenntnis.[111]

Gerard's von Cremona lateinische Uebersetzung scheint im wesentlichen dieselbe, wie die „ex traditione Maurolyci" (1558, 1664) herausgegebene, worin sich Ausdrücke finden, wie *nadir arcûs*, oder *arcuum*, hebr. נכחות, für arab. ג׳ב (sinus).[112] Sie beginnen beide mit den Propositionen ohne die Definitonen; die 1. Proposition des Maurolycus findet sich nicht in ms. P. 9335, das also nur 64 zählt, während Maurol. 65 hat.

Auf die von Menelaus (III, 2) erwähnte Figur (*sector*, später „Menelaus" genannt) beziehen sich die Erklärungen von Thabit, ibn Afla'h u. And., s. § 338, 367.

Ms. Vat. 384, f. 410, 411 enthält eine kleine Abhandlung, betitelt עיקר העיקרים (Wurzel der Wurzeln) über die 3 Grundregeln für einige Dreiecke, bei Isak Israeli in יסוד עולם (verf., 310 zu Toledo) I, Kap. 2 (f. 13 Ed. 1848) ohne Beweise. Der anonyme Vf. leitet sie von jener Figur des Menelaus (מילאוס) ab.[113] Ueber eine Confusion dieses Stückes mit Archimedes, de Mensura circuli s. § 310.

§ **320. Nikomachus** aus Gerasa, ein pythagoräischer Philosoph des I. oder II. Jh., gehört vielleicht ebenso sehr in die Geschichte der Philosophie des Mittelalters, wie in die der mathematischen Wissenschaften. Seine Einleitung in die Arithmetik knüpft an die alten Zahltheorien, welche zum Teil der modernen Arithmetik fremd geworden sind,[114] metaphysische oder theologische Anwendungen, die sich häufig ohne Quellenangabe bei den Theologen der drei Religionen wiederfinden. Nikomachus wird von den „Lauteren Brüdern" und dem Avicenna be-

---

7

unpassende ואלמכתאר bei HKh. I, 390 Z. 6, hat ms. Bl. ולאכירתה, d. h. der letzte (III); s. ZfM. X, 83, cf. CL. III, 49, 50. [105] Assem. bei Wr. etc.; Rabb. 604. Ishak hat schon Gagnier bei Wf.[3] p. 862. [106] Das ? bei Nb. 2005 ist erledigt durch 2008, wo Jakob genannt ist. [107] Melo Chofn. S. 57. Ueber ms. Mant. 8 i s. A.[9] 329. [108] Anf. תמונת המשולש אשר על שטח הכדור הוא אשר יקיף בו; Ende ויהיה דברי קצת הקדמונים על ס׳ מיליואש ומה אמרו בתמונת י״א [109] .נראית לעגלת צ׳ (?) חמש״ל .מהמאמר חב׳ אמנם אם היתה ב׳ ג׳ ד׳ כמו זוית א׳ [110] Zwei Berliner Exemplare haben sie nicht. Brunet, Ebert etc., geben nur 112 S. an; cf. auch Montucla[2] I, 291. [111] Beispiele ZfM. X, 482. [112] Gegen Wst. Uebs. 60, der (wie Lc. II, 410) die Proben aus dem Paris. ms. etc. (in ZfM.) vernachlässigt. Macray zu ms. Digby 178[15]: „Impressae exstant," ob nach eigener Vergleichung? [113] ZfM. X, 475. [114] Quellen: Fihr. 209, II, 125 (Auszüge aus Kifti); HKh. IV, 461; Wr. erst p. 306; mein Alf. 261; ZfM. X, 463, 466 (bei Weissenborn, Gerbert S. 207, wo S. 206 über die *regula* Nicom. bei Ocreatus); Lc. I, 227; Klamroth (Ja'akubi) ZDMG. XLII, 9; H. Martin, Chapitres IX et XX du l. II de l'introd. arithm. de Nicomaque etc. (Extr. des Annali di Scienze matematiche e fisiche 1857), Rome

nutzt;[115] Abraham b. Chijja folgt ihm im 1. Teil seiner Encyclopädie;[116] Josef ibn Aknin empfiehlt ihn (§ 10). Unter den Christen nennt ihn Alanus ab Insulis (gest. 1203) als einen der vier Meister der Arithmetik.[117] Einige arabische Autoren vermengen ihn mit dem Vater des Aristoteles; al-Kifti macht aus Gerasa eine griechische Provinz, in der Stagira lag,[118] und dieser Name wurde corrumpirt in נהראס, Gerasenus in נהראסיני etc., hebr. נהרשיני.[119]

Neuere Bibliographen haben Nikomachus teilweise vernachlässigt. Wüstenfeld übergeht ihn unter Thabit;[120] Hammer[121] corrumpirt den Namen in „Monachos", Hankel[122] zweifelt sogar, ob die Araber die Isagoge besessen haben.

Die *Arithmetik* von Nikomachus, „dem Pythagoräer",[123] wurde arabisch übersetzt u. d. T. „Einleitung in die Zahlenkunde (welche die Arithmetik ist"),[124] von Thabit b. Korra, nach der Angabe zu Ende des ms. Br. Mus. 426 [15].[125] Es ist sehr unwahrscheinlich, dass Thabit ausser dieser Uebersetzung ein Compendium (נואמע) desselben Buches verfasst habe; al-Kifti setzt dieses wohl für die Uebersetzung.[126]

Die hebr. Quellen geben hier Nachrichten, die man bei den Arabern vergebens suchen würde. Leider ist das mir zugängliche Material unzulänglich:[127]

Mss. Mn. 36 [11] (mit Randnoten und Varianten). P. 1028. 1029. 1093. 1095 [6]. — Günzburg 340[128]

enthalten eine Paraphrase der Isagoge, oder einen, den mittleren Commentaren des Averroës ähnlichen[128b] von *abu Soleiman Rabi'u b. Ja'hja*, Bischof von Elbira (Elvira in Spanien), ins Hebräische übersetzt von Kalonymos b. Kalonymos im Alter von 30 Jahren (1317).[129]

Dem Werke geht eine Vorrede, oder Widmung, voran, die ich herauszugeben beabsichtige. Einiges ist auch nach Vergleichung mehrerer mss. nicht ganz klar, und folgt hier der Inhalt nicht ohne Vorbehalt.

Der Vf. wendet sich an eine unbekannte Person, die das Werk des Nikomachus nach der Redaction, oder Verbesserung, studirt hat, welche der Autor (Rabi'u), nach der Ansicht „unseres Lehrers" (מלמדנו) Jakob b. Ishak b. al-Sabba'h al-Kindi, angefertigt hatte,[130] indem er die

7

1858 p. 11; Cantor, Vorles. 362; Hoche, Ed. Lips. 1866 p. IV. [115] Dieter. Anthr. 165; cf. HB. XIII, 10; St. Abr. ibn Esra S. 86. Ueber „Zahlenmystik" im frühen Mittelalter s. Günther, Gesch. 242, cf. S. 22. — [116] HB. VII, 87. [117] Anticlaudianus III, 4 Ende (Abhandl. zur Gesch. d. Math. III. 223 A. 2). [118] St. Alf. 191 falsch עמל אלאעמאל; Flügel, Fihrist II, 125; Confusion auch bei Lc. I, 227. [119] נראסיני ms. Br. Mus.; s. unten. [120] Aerzte S. 36. [121] Litg. IV, 349 n. 27. [122] Storia etc. 1873 p. 13. [123] מן שיעה̇ פיתאגורס. — Bei HKh. IV, 461 neben Pythagoras, für Arithm. [124] אלמדכל אלי עלם אלעדד; am Ende הו אלכתאב אלמסמי באלארת̇מאטיקי; ms. Br. Mus. ungenau mit כ. — Kifti bei Fihr. II, 125. [125] Cureton p. 208. Ohne Namen des Uebersetz. schon bei Ewald, Zeitschr. f. d. K. d. Morg. II, 211; Chwolsohn, Ssab. I, 559; Lc. I, 171, 227, spricht von 2 mss., scheint also den folg. Apollonius zu vermengen. [126] Cas. I, 387, 390; Hm. l. c.; Wr. 306; Chwolsohn, Ssab, I, 563 n. 19, ohne Beziehung auf die Uebersetz. S. 559 n. 15. [127] S. St. der Kalender von Cordova (ZfM. 1874), Abdr. S. 6. [128] Ms. Carmoly (Itin. 346 mit falschen Angaben), existirt wahrscheinlich nicht; s. Art. Kalonymos in Ersch S. 174 A. 80. [128b] Nachträglich fand ich eine ähnliche Auffassung bei Kaleb, unten S. 519. [129] בהגיעי לשנת שלשים; Anf. d. Vorr. ימלא הבורא משאלותיך.

Fehler des Nestorianers[131] ʻHabib b. Bahriz verbesserte, der das Buch für den ambidexter (בעל שני הימינים) Tahir b. al-Hasan, oder Hosein (gest. 822/3), aus dem Syrischen ins Arabische übersetzt hatte. — Die Uebersetzung eines mathematischen Werkes aus dem Syrischen ist beachtenswert. — [132] Der Angeredete wollte das Buch corrigiren (oder bat den Verfasser darum?), beginnend bei der, die Zahlen behandelnden Stelle des I. Buches [I, Kap. 6 S. 74 Ed. Ast, Leipzig 1817] u. s. w., weil al-Kindi dort seine Verbesserung begonnen hatte, u. zw. für diejenigen, welche genügende Kenntnis der Logik besitzen, um die vorhergehende Einleitung [Kap. 1—5, — ohne Erklärung] zu verstehen. Der Angeredete besass eine Erklärung nicht, und der Vf. erläutert sie in gleich kurzer Weise wie den Rest des Buches. An den Stellen, welche Gelegenheit zu weitläufigen Auseinandersetzungen boten, zog er es vor, zu wiederholen, was er von seinem Lehrer abu Jusuf gehört hatte. Von diesem habe er öfter vernommen, dass das beste Philosophische sich in den Einleitungen zum Almagest des Ptolemäus und der Arithmetik des Nikomachus finde, welche zu höheren Themen anregen. Endlich charakterisirt er seine eigene Methode. Er wolle den Text erklären, indem er die Schwierigkeit ebnet und die Worte des Uebersetzers ohne Sinnesänderung erläutert, in wichtigen Dingen dem Texte (סדר) des Verfassers folgen, aber jedem derartigen Kapitel eine Auseinandersetzung beifügen, die das Wesentliche enthält, und dazu die Ansicht des Meisters, abu Jusuf, anführen.

Letzterer ist gewiss kein andererer als der vorhergenannte Jakob al-Kindi (um 864), und wenn der Verfasser ihn offenbar als seinen Lehrer im eigentlichen Sinne des Wortes bezeichnet: so hätte der Bischof von Elvira seine Studien im Orient gemacht. Nun findet sich in Spanien um 950—60 Recemundus, Bischof von Elvira, (ibn) *Zeid* genannt, der vielleicht identisch ist mit dem Arzt Arib (oder Garib) b. Saîd (s. § 428). Dieser konnte nicht ein Schüler Kindi's sein. Zur Lösung dieses Problems sind Forschungen in der spanischen Kirchengeschichte erforderlich, die ich nicht anstellen kann; es genüge hier, die Hauptpunkte hervorgehoben zu haben.[133]

Bald nach dem Anfange des Buches findet sich im Namen „abu Jusuf's“ eine Bemerkung über die Definiton der Philosophie, entweder nach ihrem Namen „Freund der Weisheit“, oder nach ihrer Wirkung (מפעולתה); man sagt: die Philosophie ist die Gottähnlichkeit nach dem Vermögen des Menschen, d. h. der Mensch ist vollkommen etc.[134] Der Vf. citirt ein, dem Plato beigelegtes Buch „über die Ursachen der den höheren Individuen beigelegten Kräfte.“[135]

Eine detaillirte Analyse der Einleitung etc. und ein Verzeichnis der, dem griech. Text von II, 9 u. 20 entsprechenden Kapitel folgt

[130] בנוסחא אשר דקדקנו (תקננו) זה הספר ממנה. — [131] Er war Metropolitan (Sachau, Index zu Alberuni S. 9 schreibt Bihriz) u. wird als Schüler Kindi's bezeichnet, s. § 351. Auch Ebed Jeschu hiess Bahriz. [132] Lc. I. 227 lässt „en syr.“ weg (s. p. 176, 180; Rohlfs, D. Arch. I, 448) und behauptet, dass kein mathematisches Werk aus dem Syrischen übersetzt sei. Auch Klamroth l. c. Bd. 42 S. 43 beschränkt die Uebersetzungen aus dem Syr. „wesentlich“ auf Philosophisches. [133] Kalender v. Cordova S. 6. [134] Cf. HB. XIII, 10; Kfm. Attrib. 256, 329; cf. A.[3] 1149. [135] בס׳ עלות הכחות המיוחסות אל האישים העליונים [אליו על?] המיוחס אל, Mn. f. 150. — Die

vielleicht in einem Anhange. Wir bemerken noch, dass die Zahlfiguren häufig von denen des griechischen Originals (besonders II, 9) abweichen.

Der Uebersetzer gebraucht das arab. לחן schon mit hebr. Pluralform לחנים[136] und hat אלעיאר (עיאר?).[137]

Wahrscheinlich wird nach dieser Uebersetzung die Arithmetik des Nikomachus von späteren Autoren, wie Abraham b. Salomo Jarchi (§ 313,4), Mordechai Comtino,[138] Elia Misrachi, angeführt,[139] um nicht von Josef del Medigo zu sprechen, der die hebr. Uebersetzung ausdrücklich nennt.[140]

Kaleb Afendopolo b. Elia, ein bekannter, vielseitig gelehrter Karaït in Constantinopel (gest. um 1499?), verfasste einen Commentar zum hebr. Nikomachus, welcher bisher unbekannt war: ms. Rabinowitz 1886 n. 9, jetzt Bl. 760 Qu., wie es scheint, verf. und von seinem Bruder und Schüler Jehuda Bali geschrieben 1499. Ich habe diese umfangreiche Arbeit noch nicht genau untersuchen können. Die ersten 3 Zeilen des Vorw. sind beschädigt. Danach hat Kaleb sich vorgenommen, das Grundwerk der Elemente von Euklid zu commentiren, darauf die Astronomie, d. h. den Almagest des Ptolemäus (§ 324), obwohl er bereits den „mittleren Almagest" des Djabir b. Afla'h (§ 337), welches Buch er in frühester Jugend studirt hatte, commentirt und ein grosses astronomisches Buch גן המלך verfasst habe.[140b] Er erklärt auch das Vorwort und zählt Nikomachos zu den „syrischen Griechen", der syrisch schrieb! Der arabische Uebersetzer habe den Text paraphrasirt. Am Anfang des eigentlichen Werkes bespricht Kaleb die 8 Dinge, welche die Erklärer vorauszuschicken pflegen [die κεφαλαῖα s. A.[5] 617].

§ 321. Ptolemäus (Claudius), „der Astronom" aus Alexandrien (125—50),[141] hatte, wie Amerigo, mehr das Glück, als das Verdienst, einem System den Namen zu leihen, das noch im XVIII. Jh. in einem Londoner Rabbiner, David Nieto (oder Netto), einen Verteidiger gegen Copernikus fand.[141b]

Fihrist kennt noch nicht den Namen القلوذي (ὁ κλαύδιος), woraus القلوذي und die unglückliche Erklärung „der Pelusier", endlich durch Schreibfehler אלפלידי entstand, dessen Ursprung Rapoport nicht entdecken konnte.[142]

7

Politeia (בוליטייא) f. 163 citirt Nikom. selbst. [136] Also vor Sam. b. Jehuda und Todros; חבור הלחנים, neben חבור הניגונים, als 4. Wissenschaft der Mathematik. [137] משמעו הגבלת שני יחסים או יותר מזה בין שני גבולים מונחים. [138] Bl. S. 26 n. 49. [139] ס׳ המספר Ed. Const. f. 19b zweimal; cf. Nesselmann, Gesch. der Algebra S. 495. [140] Melo Chofn. 14, cf. 104. [140b] ואחר זה הסכמנו עם עצמנו לפרש ס׳ המדות והוא ס׳ השרשים לאקלידים כי הוא שורש החכמה ההיא ואח״כ נפרש ח׳ התכונה והוא הס׳ הגדול הנקרא אלמגסטי שחברו הח׳ בטלמיוס אלפלודי כי הוא שורש החכמה ההיא. ואע״פ שכבר פירשתי המגסטי האמצעי שחברו הח׳ הישמעאלי גאבר בן אפלא (so) האשבילי והוא הס׳ שלמדתי בתחלת נערותי וגם חברנו ס׳ גדול בתכונה קראנוהו גן המלך ומי שיעיין בהם יקל עליו.. (?) האלמגסטי. Ist dieses גן המלך ein Teil des Divans? Ist es die grosse astronomische Schrift, welche in der Synagoge in ליך 1660 verbrannte? (Catal. Strassb. mss. S. 70). Kaleb's Lehrer, Elia Baschiatschi (f. 49b, HB. XIV, 38) empfiehlt Nikomachus, Euklid's Elemente und Data, מתנות, Menelaus, Almagest von Ptolemäus oder ibn Afla'h. [141] Quellen: Ja'akubi bei Klamroth, ZDMG. Bd. 42 S. 17; Fihr. 267, II, 123; Kifti defect bei Cas. I, 349 (s. A. 144); Wr. p. 227, 203; HKh. VII, 1196 n. 7333; Lc. I, 229, 230, II, 492. [141b] כוזרי שני CB. p. 881; cf. Mag, IV, 234; der Sohn Isak Netto ib. VI, 63. [142] Sacut Ed. London 245; Rpp. zu הגיון XLV; s. ZDMG. XXIV, 380 A. 74 (wonach Os. I, 309 Z. 4 הגין אלקלוסי zu

Der Namen Ptolemaeus, vielleicht aus בר תלמי abgeleitet,[143] bezeichnet in gekürzter Form תלמי schon im Talmud (Megilla f. 9) einen ägyptischen König. תלמי heisst in hebr. Quellen auch unser Astronom, der schon bei den Arabern mit einem der Könige von der Dynastie der Ptolemäer, insbesondere mit Pt. Philadelphus, vermengt wurde.[144] In den hebr. Uebersetzungen erhielt sich gewöhnlich die arabische Form בטלמיוס, daher die Corruptel des Namens des Philologen und Philosophen Bataljusi (§ 156).

Besser unterrichtet war man über die Zeit des Verfassers des Almagest durch die darin angegebenen Daten.[145] Seine Construction des Universums und der Bewegungen der Himmelskörper nach den alten Ideen und Beobachtungen wurde als das Ziel der mathematischen Studien und zugleich als materielle Basis der Philosophie angesehen, welche die Sphären bevölkerte durch die Intellecte, welche man mit den Engeln der „Theologen“ identificiren oder an deren Stelle setzen konnte. Ptolemaeus nahm daher denselben Rang in der Astronomie ein, wie Aristoteles in der Philosophie, Hyppokrates und Galen in der Medicin.[146] Sein Almagest ist auch unter seinen hebräisch übersetzten Werken das einzige, dessen Echtheit niemals bestritten worden; er steht daher an der Spitze unserer Aufzählung, die sich auch weiter an Wenrich (p. 226) anschliesst.

§ 322. 1. Die μεγάλη σύνταξις verdankt ihren üblichen Namen *Almagest* (אלמגסטי,[146b] von μεγίστη, daher Almidjisti bei HKh. V, 385, 388) den Arabern, die jedoch allmälig die Bedeutung des Titels erweiterten, und auf alle astronomischen Systeme und Compendien anwandten, die in der That mit wenigen Ausnahmen, in den Grundlehren oder in der Anordnung, das griechische Vorbild nachahmten. So nennt Riccioli noch im J. 1651 seine Astronomie „Almagestum novum“. Man muss also einige Werke, denen man diesen Titel mit Recht oder

7

Ptol. gehörte? s. A. 151). XXV, 420; Bollett. Ital. N. S. p. 335. „De provincia Pheludia“ hat Gerard von Cremona aus Mubaschschir (s. oben S. 349); Ph. Buttmann in Museum der Altertumsw. II, Brl. 1808 S. 477 (Rose, Hermes VIII, 333); ZfM. XVI, 381, Baldi p. 42; cf. HKh. V, 588. [143] Gg., ZDMG. XVI, 732. Cf. Bartholomaeus bei Wst. Uebs. S. 40, 3, ms. Arras. Ueber בר תמליון s. Levy, Wrtb. I, 259, IV, 647; ZDMG. XXXI, 332 u. sonst. Eine sachliche Bezeichnung ist „Rex astrorum“ bei Jo. Eligerius de Gondersleven (Narducci, lib. delle pietre p. 22). [144] S. die Citate ZDMG, XVI, 286. XVIII, 143 (Alf. S. 25), XXV, 397; St. Abr. ibn Esra S. 79 (so lies oben S. 16 A. 10); Oz. III, 68 ומלך אחד היה באלמות, ist nicht בטלמיוס zu emendiren, sondern באומות. Der Vergleich mit dem Ei (ביצת היענה) bei Abr. b. Chijja העבור S. 9, gehört Aryabatta (Günther, Gesch. S. 142). — Fihr. sagt Nichts von einem Könige; die lange Stelle darüber bei Kifti fehlt bei Casiri, dagegen schon Mas'udi u. Mubaschschir bei Gerard im Vorw. zu Almagest (Buttmann l. c.; Boncompagni, Ger. p. 16). David, der Commentator des Aristot., scheint sogar den Astronomen mit Ptolemäus אלגריב bei den Arabern, Verf. des Verzeichnisses (Rose, de Arist. p. 45, 222), zu identificiren. [145] 125—50 im Almag. (Cantor, Vorles. S. 350); Citate (Araber) bei Reinaud, Aboulf. Introd. p. CXL; HKh. III, 470 n. 6467; cf. Cas. I, 417. – Abrah. b. Chijja, צורת f. 31^{b}, 39^{b}; nach Abr. ibn Esra, de mundo, f. 79^{2}, 280 J. nach Hipparch; Isak Israeli III, 2 f. 38^{4}; Pr. Duran חשב ms. K. 5 giebt 3893 = 133, womit Sacut f. 143 Krak. (Wf.[1] p. 1151) stimmt. [146] Belege dazu sind eigentlich überflüssig, einige in A. 142—45; Pt. neben Euklid in (Pseudo-) Salmon (Pinsker A. 134); ועליו יש לסמך, Abr. b. Chijja, חשבון (ס׳ העבור S. VIII); והח׳ הנודע המפורסם בחכמה הז יותר מזולתו, Isak Latif צורת Anf. K. 3 S. 47; ראש האצטגנינין, Asarja de Rossi (Wf.[1] p. 970). [146b] אלמגסתי bei Elasar b. Matatja (Oz. tob I, 81, cf. S. 427

nach Gebrauche gegeben, unter ihren arabischen Verfassern (K. II) suchen.

Den Namen des Ptolemäus findet man bereits in den astrologischen Schriften des Juden Maschallah (770—873?);[147] fast zu derselben Zeit lebte der Arzt und wahrscheinlich auch Astrologe Sahl, genannt Rabban al-Thabari (s. Kap. III). Eine Stelle bei al-Kifti, wiederholt von Oseibia, wurde falsch übersetzt und veranlasste ein lächerliches, vielfach wiederholtes Missverständnis Schleiden's.[148] Hier ist aber ein, für die Geschichte der hebr. Uebersetzungen sehr wichtiger Punkt, bei dem wir einen Augenblick verweilen müssen.

Der Fihrist hat diesem Sahl keinen Artikel gewidmet — wenn er nicht Sahl b. Bischr ist (§ 380). — In seinem Artikel über den Sohn Sahl's, den Renegaten Ali (S. 296), hat er nicht einmal das Wort רבן verstanden, wenn die Bemerkung, dass זיל mit Lamda zu schreiben ist, nicht eine Interpolation ist. Das ist nicht auffällig, da berühmte Orientalisten die Titel Rabbenu, Rabban und Rab verkennen und die Lesart זין vorziehen, welche die arabischen Copisten ohne Zweifel für eine gute Emendation hielten.[149]

Sahl ist in der Liste der Uebersetzer bei Oseibia nicht genannt. Kifti, der Sahl's wissenschaftliche Kenntnisse rühmt, bedient sich eines ungewöhnlichen Ausdruckes (וחל כתבא אלחכמה̈ (חכמיה̈,[150] d.h. nach gewöhnlicher Auffassung: „er übersetzte wissenschaftliche (nicht „philosophische") Schriften aus einer Sprache in die andere." Man hätte fragen müssen, warum man sonst nirgend, selbst nicht bei Kifti, die geringste Spur einer Uebersetzung Sahl's findet. Ich vermute, dass Kifti's Bemerkung nur eine Verallgemeinerung folgender Notiz sei: Der berühmte Astrolog abu Mâ'ascher (gest. 886), über den Strahlenwurf (מטרח אלשעאע) befragt, soll (סאק אלחדית̇) geantwortet haben, dass weder שעאע, noch מטרח in den Uebersetzungen aus dem Griechischen, mit Ausnahme der von Rabban übersetzten (?) Recension, sich finde; weder Thabit, noch Honein, noch al-Kindi, noch irgend einer der grossen Uebersetzer, noch einer der Söhne des Naubakht[151] wissen etwas davon. Alle Autoritäten, ausgenommen Hammer, übersetzten jenen astrologischen Ausdruck mit „Strahlenbrechung"; Schleiden lässt Sahl die Strahlenbrechung überhaupt entdecken! Ich habe früher bemerkt, dass man nach dieser Stelle al-Kifti's allein glauben könnte, dass es sich nicht um ein, in den Almagest eingeschobenes astrologisches Kapitel, sondern nur um den Ausdruck handle; allein abu Muads, Verfasser der, von Gerard von Cremona übersetzten *Tabulae Jahen*,[152] spricht von dem *Kapitel* über den Strahlenwurf, welches abu Ma'ascher aus dem, dem Ptolemaeus beigelegten Buche übersetzt (entnommen) habe. Nehmen wir also an, dass abu Ma'ascher, nach einer unbekannten Autorität, behauptete, ein solches Kapitel in Sahl's Almagest gefunden zu haben, ja sogar,

A. 400 u. ms. P. 1100. [147] ZDMG. XXIV, 338. [148] HB. XVII, 91; der Text ist bei Casiri gekürzt, s. A. 150. [149] ZDMG. XXIV, 379; Lc. I, 290 (cf. 185), las richtig; s. Rohlfs, Deutsch. Archiv für Gesch. d. Med. I, 449. [150] חל bei Cas. I, 437, lies וחל, wie Os. I, 308 vorl. Z., Wst. Spec. p. 5 § 54 וחלי, l. ונקל? [151] Wahrscheinlich Fadhl; s. Euklid bei den Arab. S. 87. Ueber מטרח אלשעאע s. ZDMG. XXV, 415; im Secret. secr. A.[3] 998. Scientia projectionis radiorum, ms. Reg. Suec. n. 1285 (Narducci, Sur un ms. p. 5 n. 11), Ms. Amplon 874[16] (S. 626), gedr.

dass er die Uebersetzung des ganzen Buches Sahl beigelegt habe: genügt dies, um es auch zu glauben? Abu Ma'ascher selbst wurde bald des Plagiats und der Unwissenheit beschuldigt;[153] ein „man sagt“ über ihn, hat wenig kritischen Wert. Diese Notiz bietet auch eine andere Schwierigkeit. Aus welcher Sprache hat Sahl übersetzt? Wüstenfeld glaubt aus dem Hebräischen; ich meinte aus dem Syrischen, ebenso Leclerc; wir werden eine solche Uebersetzung von einem anderen Uebersetzer kennen lernen. Wie dem auch sei, so reducirt sich Alles, was von einer hebr. Uebersetzung des Almagest und der Geographie aus dem Griechischen, vor der arabischen Uebersetzung, oder zugleich mit dieser, erzählt wird, auf Missverständnissen.[154] Die Geographie, von der Spitta vor Kurzem eine arab. Bearbeitung entdeckte,[155] blieb den Juden fast gänzlich unbekannt.[156]

Ueber die arabische Uebersetzung des Almagest finden sich verschiedene Notizen bei den arabischen Bibliographen,[157] in den mss. dieser Uebersetzung und in denen der lateinischen von *Gerard von Cremona* (1175), ohne Angabe des Uebersetzers Ven. 1515 gedruckt.[158] Die in den lateinischen mss. verschiedentlich corrumpirten Namen sind Hadjdjadj b. Jusuf b. Matar[159] und Sergius b. Elia, wahrscheinlich der syrische Uebersetzer (dieselben Namen finden sich in den arabischen mss.);[160] das Datum 212 H. (827/8)[161] stimmt damit. Andererseits wird auch Honein b. Ishak, oder sein Sohn Ishak genannt, dessen Uebersetzung Thabit b. Korra corrigirte.[162] Von einer etwaigen syrischen

7

hinter Quadripartitum 1484. Zu חנין אלקלוסי s A. 142. [152] S. § 357. — [153] A.[8] 211. [154] Noch bei Dorn 1875; Bull. It. N. S. p. 335. [155] ZDMG. XXXIII, 294; Olshausen in Hermes XV, 417—24 (Wiss. Jahresber. 1883 S. 173). Nach Verh. des 5. internat. Orientalisten-Congr. (T. II, 1. Hälfte Brl. 1882 S. 19—28) ist es eine selbstständige Nachahmung des Khowarezmi nach einer syrischen Uebersetzung. Cf. Reinaud, Aboulf. Intr. p. XLV u. CXLI; Wst., Ztschr. für vergl. Erdkunde 1842 S. 48 n. 87, ibn Saîd (gest. 1274/5, HKh. VII, 1190 n. 7103; Wst. Geschichtsschr. S. 137 n. 8); Dorn, Asiat. Mus. S. 205; Ibn al-Saffar, über Astrolab, K. 28 ms. P. 1049 citirt דע שבטלמיוס החכם הזכיר בס׳ הארכים והוא ס׳ הנקרא אלגעפריה בערבי שהישוב מתחיל מסוף י״ו מעלה (so). [156] Alf. 175; ZfM. XII, 10; cf. X, 469; ZDMG. XXIV, 363. [157] Die dem Fihr. entlehnte Notiz des Kifti ist bei Cas. wieder verstümmelt. HKh. V, 385—89 compilirt ohne Methode; oder ist Alles aus Taschköprizade? Die Randnotiz bei Rehatsek, Cat. Mulla Firuz p. 39 I, 74, ist falsch übersetzt. Ich übergehe hier die ältesten Uebersetzungsversuche. [158] ZfM. X, 469, XVI, 381; Rose, Hermes VIII, 333, wonach Lc. II, 415 u. Wst. Uebs. S. 64 n. 22 zu ergänzen; ms. Brit. Mus. Burn 275 (Catal., series nova II, 176) citirt schon Coxe zu Coll. nov. 281 p. 98; ms. St. Marci, aus Montfaucon p. 428, bei Heilbronner p. 558 § 60 n. 31, bei Valentinelli IV, 246 n. 62 (cf. IV, 105 n. 165) mit Jahresangabe; cf. Weidler p. 199 bei Fabricius, B. gr. IV, 743. Was bedeutet: latine vocatur *Vigil* in ms. Flor.? (Bandini III, 312, bei Boncomp. Gher. p. 18: vigil, cura, daher ZfM. XVI, 381 A. ***, wo ungenau „Ausgabe“; Bardenhever, L. de causis p. 144, berichtigt das Comma hinter cura; cf. A.[9] 286). — Anf.: Bonum fuit *scire*, für Syre (s. A. 173); cf. ZfM. XVI, 382; ZDMG. XXV, 402; Flügel, Index Fihr. 276, u. סורס, Einl. zu Hippokrates כתאב אלדרג. Die Nachrichten von einer spanischen Uebersetzung des Almagest auf Befehl Alfons' durch Aegidius de Thebaldis, welche dann latein. auf Befehl Friedrich's II. (Heilbr. S. 479; Camus in Not. et Extr. VI, 405; Lc. II, 444. Wst. Uebs. 91) sind offenbar Verwechslung mit Tetrabibl. (s. A. 184; ZfM. XVI, 382 Anm.). In P. 7266 soll Almagest von dem Juden Robert ins Span. übersetzt sein? (Lc. II, 447; HB. XX, 138). [159] A. 22. [160] CL. III, 80 falsch סרגון; s. p. 213 A. 1. Ueber Serg. s. VA. Bd. 52 S. 493. Bei Lc. I, 228 noch eine anonyme Ueber-

Uebersetzung, welche einer der arabischen zu Grunde läge, ist nichts bekannt. Klamroth (l. c. S. 17) erklärt sich ebenfalls gegen eine Vermittlung der Syrer.

In hebr. Lettern ist ein wenig bekanntes ms. aus Erpen's Bibliothek in Cambridge; P. 1100 nennt den Uebersetzer nicht.[163] Vat. 392 ist ein unvollst. Compendium;[163b] Bodl. Uri 447 bietet eine Fälschung, in der That einen anonymen Commentar über Maimonides, de Novilunio (v. J. 1387), an dessen Anfang der Almagest citirt ist.[164] — Jene mss enthalten wohl den Text der hebr. Uebersetzung.[165]

§ **323.** Jakob Anatoli übersetzte den Almagest aus dem Arabischen ins Hebr. u. d. T. חבור הגדול הנקרא אלמגסטי (oder אלמגסטי); wahrscheinlich kannte er auch den griechischen Titel oder dessen lateinische Uebersetzung: „*magna compositio*". Jakob's Uebersetzung findet sich in:[166]

Mss. Bl. 109 (S. 81, mit Varianten). Mn. 70 (mit Noten und Berichtig.). P. 1017 (Tafeln fehlen). 1018 (Taf. und meisten Figuren fehlen). 1019 (meisten Taf. fehlen). 1020 (meisten Taf. u. Fig. fehlen); wahrscheinlich Fragm. I, II, P. 1014^4.[167] Tur. 6 (Pey. p. 35 n. 30).[168] Vat. 384 (def.). Wn. 174^1 (S. 174) und Fragm. 174^2.

Keines dieser mss. giebt Ort oder Zeit der Uebersetzung an. Assemani führt irrtümlich d. J. 1236 des ms. Tur. 7 an, welches Averroës' Compendium enthält, ebenso Rabb. 597 nach Catalog P. 1017, wo keine Zeit angegeben ist;[169] wahrscheinlich verfasste Jakob diese Uebersetzung, wie die von al-Fergani etc., um 1231—35. Salomo b. Gerson citirt wahrscheinlich Stellen daraus;[170] Asarja de Rossi (1574)[171] findet die hebr. Uebersetzung, folglich auch ihren arabischen Text, den Maimonides (More II, 24) benutzte, fehlerhaft und verbessert sie nach einer lateinischen aus dem griechischen Texte, indem er daraus die fragliche Stelle übersetzt;[172] vielleicht ist es die des Georg Trapezuntius, deren Ausgabe Basel 1541 ich verglichen habe. Die hebr. Ueber-

7

setz., nach Wr.? Hommel, Die älteste Barlaam Uebersetz. S. 51, 54. [161] Cod. Wallerstein bei Rose. [162] Die angebliche Uebersetz. von Neirizi ist Missverständnis, auch die des Ibrahim b. al-Salt (HKh.) existirt nicht, worüber Näheres in meiner 2. Preisschrift. — [163] Boll. It. N. S. V, 335. Eine Stelle in המגיד 1862 S. 175. [163b] Ende V כמל אנתצאר אלמקאלה̈ אלך, dann אלמקאלה̈ אלסאדסה̈ מן אלמגסטי. ואד׳ קד יתצל בדלך אלנט̇ר פי אלאתצאלאת אלמוגבה̈ ללכסופאת ויתקדם דלך אלנט̇ר פי אלאנתמאעאת ואלאסתקבאלאת; Tusi (ms. Sprenger 1838 f. 72) אלנט̇ר פי אלכסופאת מתאכרא מן אלנט̇ר פי אלאנתמאעאת ואלאסתקבאלאת אלחקיקיה̈; hebr. Bl. f. 80 וכאשר נמשך למה שקדם מהנחת ספר בדבוקים הקדריים אשר לשמש ולירח ויקדם בזה הס׳ ג״כ החקירה ממה שיראה מכלל הדבוקים וההקבלות מהשמש והירח ראינו שיפסוק. [164] CB. 1875; Boll. It. l. c.; Nb. 632; Wr. 230 erwähnt dieses ms. nicht. [165] Wn. S. 174 vermutet Ishak's Uebersetz., weil diese am verbreitetsten war! [166] Wn. l. c. giebt ein (aus Wenrich p. 228 u. Wf. zusammengestoppeltes) Verzeichnis; Carm. Hist. p. 81/2 Allerlei verworren. [167] Im Index unter Ptolem., nicht unter Jakob Anatoli; der Schreiber Elia b. Elieser ist wohl nicht Karait wegen der, auf der letzten Seite hinzugeschriebenen tatarischen Verse. — Pariser mss. bei $Wf.^3$ p. 930. [168] ברח לבא, welches בלח 1238 (1289 bei $Wf.^4$ p. 952) bedeuten soll, ist eine bekannte Abbreviatur, s. HB. XXI, 27. — Tur. a I, 16 bei Wf. l. c., ist nicht Fehler für I, 46 (CB 2003, XII), sondern Fergani, s. § 343. [169] S. Bl. S. 97. [170] Mn. 70 u. Gross, Mtschr. 1879 S. 323, cf. oben S. 13. [171] K. 11, Ed. Wilna, S. 178, K. 42 S. 361 nur die lat. Uebersetz. [172] Mk. Guide II,

setzung[173] teilt den II. Tractat in 13 Kapitel, welche in dieser Uebersetzung die eigentümliche Benennung מינים (Gattungen) haben, entsprechend אנואע in der arab. Uebersetzung des Hadjdjadj; das 13. Kapitel, welches als Probe in einem Anhang folgt, bildet den Schlüssel zu den Tabellen über die Winkel.

§ **324**. (Commentare, Compendien, Noten.) Ein angeblicher Commentar zum Almagest von Maimon, Vater des Maimonides, existirt nicht, es ist vielmehr der Commentar eines Homonymus zu Fergani (§ 344).

Ein Commentar des David ibn Nachmias aus Toledo wird von Chajjim ibn Israel citirt (s. A.⁴ 90).[173b] Vielleicht ist David identisch mit dem Gegner der Theorie des *ibn Afla'h*,[174] bei Jehuda b. Salomo Kohen aus Toledo, im Compend. des Almagest, in VIII Kapp., welches einen Teil seines encyklopädischen Werkes bildet (§ 1).

Samuel b. Jehuda aus Marseille (s. S. 221) commentirte wenigstens die drei ersten Tractate, die er am 19. Sivan (3. Juni) 1331 in Tarrascon bendete,[175] nach dem einzigen ms. Vat. 398²·³, wovon ich die Durchzeichnung einiger Stellen dem Fürsten Boncompagni verdanke. Der Verfasser wünscht, diesen Commentar fortsetzen und beendigen zu können, um dann eine ausführliche Erklärung zu verfassen. Der Anfang fehlt.[176]

Kaleb Afendopolo beabsichtigte, den Almagost zu erklären (s. A. 140ᵇ).

Elia Misrachi (gest. 1526), der keinen Commentar über dieses Buch kannte, verfasste einen solchen, wie er selbst berichtet.[177] Einen Teil desselben hat vielleicht Josef del Medigo gesehen.[178] Ein karaïtischer Besitzer eines ms. spricht von einem Commentar des „Abraham" Misrachi im Besitz der Waisen eines Rabbiners.[179] Wahrscheinlich stand dieser Namen des Vaters Elia's durch einige Eulogien vom Namen Elia's gegetrennt. Elia ist als Verfasser einer Arithmetik, meist nach einem hebr. und lateinischen Compendium (1546/7), bekannt; über die vollvollständige und seltene Ausgabe (1532—4) s. meine Lettera IV a. Don B. Boncompagni (Rom 1866).[179b]

Anonyme Noten zum Almagest enthält ms. P. 1047⁶ f. 139—146.[179c]

Ms. P. 1018³ (XV. Jh., f. 212—7) ist überschrieben: XIII. Tractat über die Kreise in der Kugel, in 4 Kapp. Zuletzt: נשלם זה המאמר לחכם הפילוסוף אבן ס״ל והוא מבוא לס׳ תכונה הנקרא אלמגסטי הנסמך (= המיוחס?) לבטלמיוס. Nach dem Catalog ist es eine Uebersetzung, und der arabische Vf. hiess ibn **Sal**. Von mehr als 20 Arabern, welche sich mit dem Almagest beschäftigten, wüsste ich keinen passenden; אבן צלאח (Eukl. bei d. Arab. S. 99, 109), oder abu Sahl Isa al-Masi'hi (um 1000),

7

190 giebt den griechischen Text ohne Asaria zu beachten. [173] Anf. טוב מה שעשו במה שאראה אשר חקרו (cf. A. 158); Ende כחודות האל על עזרו. Eine Vergleichung der Terminologie mit der griech. u. arab. bei Klamroth S. 28 ff. wäre noch anzustellen. [173b] Falsch Meïr in ms. Nb. 1609 (zu Ed. S. 41); dieser Namen kommt in der Familie Nachmias (Zz. z. G. 598) nicht vor. [174] HB. XV, 8; Baldi 82. Schwerlich ist er דוד מטולטלא in ms. Opp. 1666 Qu., neben Hermann (Nb. 2079 s. § 400). [175] מגדל טרשקו; Assem. bei B. Pey. p. 17. [176] Die letzten Worte sind בי״ג חלקים נ״ח דקים מרגים בקירוב. [177] GA. n. 5 bei Fünn הכרמל IV S. 215, nochmals 1872 S. 549. [178] Melo Ch. 13. [179] של יתומי המלך, ms. Deinard 40 (Mitteilung). [179b] Ein ms. des Schülers s. A. 59. [179c] II endet mit der Bemerkung, dass der

ist schwerlich ibn סל geworden. Als Einleitung zum Almagest wurde Geminus bezeichnet (s. § 334), aber unser Thema ist dort Tr. IV.

Ein angebl. Compendium des Jakob b. Machir ist eine kleine Abhandlung (4 Bl.) über Berechnung der Sehnen nach Ptolemäus und Euklid als Ergänzung zu חשבון המהלכות von *Abraham b. Chijja*:

Mss. Mant. 28[d] (Ueberschrift קיצור מס׳ מנסט׳). P. 1050[4] (geschrieben von einem Schüler). 1092[4]. Tur. 66 (Pey. p. 252 n. 240).[179d]

§ 325. 2. *Liber quadripartitum* (Tetrabiblos), arab. כתאב אלארבעה od. אלארבע מקאלאת,[179e] ein astrologisches Werk in IV Tract., dessen, schon frühzeitig von den Arabern angefochtene Echtheit[180] H. Martin bestätigt,[181] existirte nach Bates (i. J. 1281) in drei lateinischen Uebersetzungen, von denen eine direct aus dem Griechischen stammte. Die beiden anderen sind wohl die, in den Ausgaben 1484, 1493 und 1519 mit dem Commentar des Ali ibn Ridhwan gedruckten; die erste Uebersetzung ist von Plato aus Tivoli, beendet den 15. Safar 533 H., Freitag den 20. (weniger correct 2.) October 1138, nach den 4 bekannten mss., ohne Nennung des *Savasorda* (Abraham bar Chijja), welchen Plato noch i. J. 1136 als Dolmetsch verwendet hatte. Diese Uebersetzung wurde auch 1551 gedruckt.[182] Die zweite Uebersetzung des Textes besorgte, zugleich mit der des Commentars, Aegidius de Thebaldis auf Befehl Alfons X. nach einer, durch denselben Herrscher veranlassten spanischen.

Das ist alles, was wir aus der, von Aegidius vorangeschickten „*Epistola*“ erfahren.[183] Es ist möglich, sogar wahrscheinlich, dass die Juden, die auf Befehl des Königs andere arabische Werke verdolmetschten, auch für unser Werk verwendet wurden, aber es sind deren mehrere; die von Leclerc (II, 442) erwähnten Namen, Jehuda b. Mose Kohen und Samuel, sind wohl aus dem Werke ibn Ridjal's (§ 361) irrtümlich hierhergezogen.[184] Wüstenfeld[185] hat Aegidius' Uebersetzung vollständig vergessen. Die französische bei Leclerc (l. c.), ms. P. 7321, stammt aus dem Lateinischen. Plato nennt das Buch *Alarba* (und *Tetrastie*), d. i. der kurze arabische Titel.

Nach Fihrist (S. 268) ist das, an צורי (*Syrus*)[186] gerichtete Buch von Ibrahim ibn al 'Salt übersetzt und von Honein b. Ishak ver-

Schreiber nicht mehr vorfand; III beginnt המאמר הג׳ המין הט׳ קודם הידיעה בשמש זה מבואר מפני שאינה נכרת בחוש רק מצד אורה. [179d] Bei Wf.[4] 869 n. 1703 als ס׳ תכונה. — Peyron bezieht falsch בספרו auf Jakob und legt ihm ein Buch חשבון המיתרים bei; s. A. 54 (P. 1050[4]); danach ist in Rabb. p. 606 n. 1 = 2. [179e] Daher הארבע bei Moscono, Mag. III, 197; als „beigelegt“ bei abu Ma'aschar Anf. IV. [180] Schon Honein bei Ma'halli (XVI. Jh., Pusey p. 537, cf. p. 124); Ibn Ridhwan (XI. Jh.), ibn Esra (Lb. VIII, 471; HB. III, 33; St. Ps. 49). Avicenna bezweifelt die Astrologie des Ptol. oder sieht darin unbekannte Zwecke gegen die Ueberzeugung des Vf. (Mehren in Muséon III, 1884 p. 388).* Uebersicht der Quadrip. bei Uhlemann, Grundzüge der Astronomie u. Astrol. der Alten, Lpz. 1857 S. 52 ff. Ja'akubi kennt das Quadr. gar nicht. [181] Baldi p. 42; cf. Buttmann l. c. S. 498; Wolff, Gesch. der Astronomie 1877 S. 70. [182] ZfM. XVI, 382, wo Ed. 1484 (Hain 13543) fehlt; unbeachtet von Lc. II, 442; Wst. Uebs. S. 40. — Das 4. lat. ms. ist Reg. Sueciae 1285 f. 103, bei Narducci, „Sur un ms. du Vatican“ p. 5 n. 10. [183] Baldi p. 42 u. ZfM. XVI l. c. — Die angebl. Uebersetzung des Quadrip. von Joh. Hispalensis in ms. P. 7306 bei Lc. II, 374[5] u. 492, ist ein Teil der latein. *Epitome*, worüber ZfM. XVI. 375, Wst. Uebs. S. 28 n. 4. [184] Eine andere Verwechslung s. A. 158. [185] Uebs. S. 91. [186] Jesure, od. Yesure (יא צורי), bei Plato;

bessert. Ersterer, vielleicht identisch mit abu Nu'h b. al-'Salt (Fihr. S. 244 Z. 8) ist als *„abunagald“* in ibn Ridhwan's Vorrede citirt. Nach dem arabischen ms. Fl. 314 hätte Honein die Uebersetzung verfasst und Thabit b. Korra sie verbessert.[187] Letzteren macht Casiri (II, 346) zum Vf. eines Compendiums von 60 Kapp. in ms. Esc. 1824. David Colville notirte am Anfange dieses ms.: Contuli autem translationem hanc Arabicam cum autographo suo textu Graeco; et plurimis in locis ab eo dissentit, et *infinita omittit.* Et ex translatione ista Arabica desumpta *est antiqua nostra Latina*, quae non solum multis modis barbara est, sed ubique ferè ab ipso *Arabico autographo* mirum in modum dissentit. Nec ullam excusationem admittere possumus etc. nisi meram inscitiam translatoris, qui neque linguam arabicam, nisi valde superficie tenus, neque vocabula huius artis propria intellexisse videtur.“ Welch sonderbare Argumentation! Die arabische Uebersetzung weicht vom griechischen Text ab, die lateinische Uebersetzung (Colville bemerkt nicht, dass es zwei giebt) nicht weniger von der arabischen; was beweist, dass sie diesem Texte folge?! Andererseits hat Casiri übersehen, dass Thabit nach seinem eigenen Citat (I, 387) nur ein Compendium des I. Tr. verfasst hat.[188] Zu beachten ist auch der, jedenfalls nicht ursprüngliche Zusatz zum Titel: פי אלקצׄא באלנׄגום עלי אלחואדתׄ, welchen Casiri zweimal ungenau übersetzt, und wozu noch ein Wort gehört, welches HKh. ms. Bodl. bei Pusey (p. 537) wahrscheinlich weniger genau (אלדוריה, lies אלדינאויה?) angiebt, entsprechend dem latein. Titel in ms. Arras 844: „in judicandi discretione [aus decreta?] per stellas de futuris *in hoc mundo.*“ Casiri's Uebersetzung (sive .. de Apotelesm. *et* judiciis) haben Wenrich (p. 230) und Flügel (HKh. VI, 49, cf. VII, 896, Fihrist II, 123) ohne Prüfung wiederholt! — Ich bemerke noch, dass Casiri I, 349 hinter dem Namen der Commentatoren die Worte: „qui etiam exornaverunt“ einschiebt, wodurch sie auch Commentatoren der nachfolgenden Schriften werden! Kifti's Notiz hat Taschköprizade flüchtig gelesen und daraus eine Fortsetzung zur Notiz über den Almagest gemacht; daher bei HKh. V, 386 unter letzterem und VI, 49 der Titel nach einem ms. und nur ibn Ridhwan nebst בקראטים (s. VII, 896), höchst wahrscheinlich für Eutocius — im Fihrist — beides verdächtig.

Ibn Ridhwan's Comm. in hebr. Schrift in ms. Esc. 908, beendet 1382 d. span. Aera (1346) in Cordova, wäre nach Casiri ein dreifacher (etwa 2 Textübersetzungen?).

Ms. Bodl. Uri h. 442 enthält nach meinem Conspectus vielleicht einen (um 1175 verf.) arab. Commentar zum Quadr.; Neubauer 2064 hat diese Vermutung nicht berührt.

Die gelegentliche Nachricht des Fihrist (273, II, 129) von einer Uebersetznng des „Batrik abu Ja'hja b. al-Batrik“ für *Omar b. al-Ferrukhan*, der sie commentirte, hat wiederum Irrtümer hervorgerufen.[189]

missori, für my Syre bei Aegid.; cf. A. 266. [187] Wr.'s Vermutung p. 231, dass Ibrahim's Uebersetzung von Honein n. von Thabit verbessert worden, ist unbegründet. [188] Chwolsohn, Ssab I, 562 ignorirt die Nachweisungen Wr.'s, worauf er S. 560 A. 3 hinweist. [189] Wr. p. 303. Omar (mit verschied. Corruptionen citirt im latein. ibn Ridhwan) ist nach Fihr. 245 (Lc. I, 178) Uebersetzer aus dem Persischen, nicht Griechisch. (Cas. I, 362), oder gar Syrischen (Lc. I, 137; cf. p. 182, wo unser Commentar fehlt). Von Kifti's Art. Omar ist das Ende bei Cas.

Einen Auszug, dessen weitere arabische Quelle kaum zu ermitteln sein dürfte, enthält die, vom Vf. aus dem Arabischen übersetzte Encyklopädie des Jehuda b. Salomo Kohen (vor 1247), mit der Bezeichnung כללות מס' הארבע מאמרות (Allgemeines aus dem Quadr.); vorangeht eine kurze Einleitung über die Astrologie, welche der Vf. auch in seinen Zwischenbemerkungen (f. 8) gegen Aristoteles in Schutz nimmt und mit der Religion in Uebereinstimmung zu bringen sucht (f. 9). Dieser Auszug ist u. d. T. אותות השמים (!) הוא ספר משפטי הכוכבים ומשפטי הנולד in Warschau 1886 (12 Bl.) uncorrect abgedruckt.[190] Einzelnes daraus ist bereits oben (S. 3, 4) aus mss. hervorgehoben; hier folgt noch sprachlich: Ptol. heisst תלמי; מעשי (Anf., die Ed. hat עשיה) für Einwirkung, השלכת ניצוץ הכוכבים (f. 7b) Strahlenwurf; Jeh. Natan, כוונות vor Ende Metaph. (ms. Bl. f. 69) hat השלכת הנצוצות (s. A. 150); das arab הלה (Halo) ist falsch הלא gedruckt (7b, 11), מנטקא (4b), l. מנטק Zone.

§ **326.** 3. *Centiloquium.* Hundert, dem Ptolemäus beigelegte astrologische Aphorismen heissen *καρπός*, arabisch תמרה (die Frucht), nämlich seiner Bücher (nach dem Vorwort), auch „die Frucht des Baumes" und selbst der „Baum" (האילן), auch mit dem Zusatz „hundert Worte".[191] Der arabische Uebersetzer dieses, selten ohne Commentar vorkommenden Schriftchens ist nicht bekannt;[192] auch in einer lateinischen Uebersetzung aus dem Arabischen ist es mit einem Commentar mehrmals gedruckt.[193] Meine frühere Berichtigung verschiedener bibliographischer Irrtümer, die über Vf. und Uebersetzer verbreitet waren, ist einigen neueren Gelehrten entgangen. Ich werde mich hier kurz fassen.

Zunächst ist unser Centil. nicht zu vermengen mit dem, von Johannes Hispalensis übersetzten Centil. „Bereni", Verstümmelung von „Beteni", d. i. al-Battani (Albategnius, s. § 340b).[194]

7

l. c., zuletzt fehlt אלכואכב u. ist falsch übersetzt; das Frühere in ZDMG. XXV, 415 u. Fihr. II, 110 zu S. 245; cf. II, 115 zu S. 251 A. 3; s. Rohlfs' Deutsch. Archiv für Gesch. d. Med. I, 446. [190] Z. B. f. 8b ר' זירא בן שושן für זיזא. Die angehängte Nativität f. 12 ist von Abr. ibn Esra, s. Cat. Mich. S. 318, Lttb. VII, 98. Motot משפטים (f. 11b in מרגלית) citirt מצאתי כתוב בס' קדמון מספרי בטלמיוס לוח ערוך במחלקות האומות והגבולים על שבעת המשרתים (Bj. 258 n. 100); in Quadrp. II ist nur vom Zodiak die Rede (cf. HB. XXI, 31). — Unser Auszug gesondert in ms. Mant. 28. [191] Lc. I, 230 unterscheidet, wie es scheint, Centil. u. Fruit. Es ist die Frucht (פרי s. G.4 514) aller seiner Werke (s. A. 228); „sive de libror. suor. fructu" bei Cas. I, 372, Wr. 230 (231 syr. Namen); Flügel zu HKh. VII, 689 (nach Fabricius IV, 147?); Wst. Uebs. 27; als תמאם אלכתב אלארבעה für seinen Schüler סוריש (Brit. Mus. n. 415 p. 197, nach Tusi?). Ibn Esra, מולדות (Lb. VIII, 471) nennt das Centil. neben ארבע שערים u. הקוסם (?), in der latein. Uebersetz. „*trtus*", lies fructus. Motot, Ende נשא f. 414 citirt aus ס' האילן n. 86 des Centil.; cf. „fructus arboris" ms. Boulogne bei Wst. Uebs. S. 28. חמשה דבורים in יוחסין Lond. 245b, lies מאה, nach Ed. Krakau 143. — Das Centiloq. des Hermes (§ 318) heisst *Flores*, ZDMG. XXV, 416; s. Serap. 1870 S. 314 A. 14; ms. Digby 123 3. [192] Ms. Mulla-Firuz (Mag. III, 197); CL. III, 146 n. 1173. — Hunt. 649 mit Comm. bei Wf.1 p. 969, nicht bei Uri. [193] 1488 (Lalande p. 15), 1493 u. 1519. [194] Den Uebersetzer nennt ms. P. 7316 A, Ende f. 49b def.; folgt ein Stück überschrieben: Tholomaeus de diebus creticis; über das gedruckte Centil. des Battani s. Baldi p. 30, 94, wonach Lc. II, 510 u. Wst. Uebs. S. 28 zu ergänzen und berichtigen; Bibl. Math. II, 117. Cas. I, 399 (II, 374) legt Battani den Comm. zum Centil. in ms. Esc. 966 bei, wohl nur wegen des vorangehenden zum Quadrp.

Die lateinischen Edd. unseres Cent. legen den Comm. „Haly heben Rodan“ (Ali ibn Ridhwan) bei, höchst wahrscheinlich, weil dessen Commentar zum Quadripartitum in mss. häufig dem unseren vorangeht. Auffallenderweise hat Niemand diesen Irrtum bemerkt, bis ich durch die hebr. Uebersetzung den wirklichen Verfasser erkannte, nämlich abu Dja'afar Ahmed b. Jusuf b. Ibrahim (gest. 945/6?), ohne Zweifel ein Sohn Jusuf's b. Ibrahim ibn al-Dâja („Sohn der Amme“),[195] auch אלחאסב, der Calculator, der ägyptische Geometer,[196] der Astronom,[197] der Secretär der Familie Tulun genannt.[198] Sein Vater wird häufig von Oseibia angeführt.[199]

Der Namen Ahmed's findet sich nicht nur correct in der hebr. Uebersetzung, sondern auch in vielen mss. der lateinischen Uebersetzung, jedoch stark verstümmelt, z. B. *Albugasari* und selbst *Albumasar*, eine gewöhnliche Verstümmlung von abu Ma'ascher (s. § 353).[200] „Achmet b. Jusuf“ etc. wird auch in einer griechischen Uebersetzung genannt.[201] Den letzten Zweifel beseitigen die arabischen mss.: in Berlin Sprenger 1938 (zählt 101 Nummern, nämlich n. 2. ist übersprungen, f. 14 zweimal 34, dann 43 übersprungen) und im Petersb. Instit. der orient. Spr. 191[4] (Rosen p. 123). Damit stimmen die Anführungen (n. 100) aus den Jahren 290, 300 H. (904/5 u. 912/3)[202] und Anderes, was hier zu weit führen würde, auch durch den Specialartikel in der Bibl. Mathem. als erledigt angesehen werden kann.[203]

Ahmed b. Jusuf ist der Vf. zweier geometrischen, von Gerard von Cremona lateinisch übersetzten Abhandlungen; die von Kifti erwähnte אלנסבה ואלתנאסב *„de Proportione et proportionalitate“* (Casiri übersetzt: *de Chronologia et genealogia*) wird in einem ms. irrtümlich einem „Amet fil. Moyses“ beigelegt. Josef del Medigo citirt sie u. d. T. היחס וההתיחסות לחמד בן יוסף,[204-8] nach welcher Quelle?

Casiri (I, 378) teilt Kifti's Artikel Ahmed b. Jusuf zu einem astrologischen Werke von abu'l-Abbas Ahmed b. Jusuf (?) ibn „al-*Komad*“ (lies Kammad) mit, indem er die beiden Autoren identificirt. Wenrich (p. 237) legt daher ben al-Komad einen (sonst unbekannten) Commentar über das Centiloquium bei, obgleich er unseren abu Dja'afar aus der hebr. Uebersetzung kennt. Im Index (p. XXVI) macht er aus dem Commentar ein Compendium. Dieselbe Identification veranlasst Leclerc (II, 511) zu behaupten, dass der, von Kifti erwähnte Commentator des Centiloquiums abu 'l-Abbas heisse und verhindert ihn, den abu Dja'afar des lat. ms. 2335 zu erkennen.[209] Endlich

7

[195] Ueber das Folgende s. meinen Art.: Jusuf b. Ibrahim u. Ahmed b. Jusuf, in Bibl. Math. N. F. II, 49, 111; hier mit „BM.“ bezeichnet. Das Todesjahr bei HKh. stimmt nicht dazu, dass sein Vater 839/40 Irak verliess (Hm. IV, 339). [196] Fihr. p. 268 (Flügel II, 123, kennt die Nachweisungen nicht); der Art. אחמד בן יוסף fehlt im Index. [197] Cas. I, 372; Hm. IV, 266 n. 1172. [198] כאתב, scriptor γραμματικός, BM. S. 111. [199] BM. S. 50. [200] ZfM. XVI, 384; Lc. II, 485, 510, cf. 502; Wst. Uebs. 28. *Abmasar* heisst Ahmed in *de arcub. simil.*, worüber BM. S. 114; cf. Curtze ib. 1889. [201] ZfM. XVI, 384. Die das. erwähnte latein. Uebstzg. des *Ge. Trapezuntius* ist gedruckt und Alphons von Aragonien gewidmet. [202] Ueber das irrige Datum 392 H. (1002) bei Wst. Uebs. S. 60 n. VII, s. BM, 115 A. 6. [203] **Es fallen daher hier mehrere Anmerkungen weg**; aus verschiedenen Gründen sind die laufenden Ziffern zusammengezogen. [204]—[208] מעין חתום n. 9. [209] Ueber al-Kammad (in Tunis, VI. Jh. H.?), teilweise aus hebr. Quellen, Baldi p. 76—78,

identificirte Assemani (ms. Vat. h. 382[4]) unseren Commentator mit Muhammed b. Musa!

Zeit und Verfasser der lateinischen Uebersetzung dieses Commentars (mit eingeschaltetem Texte) sind nicht ganz sicher.[210] Am Ende der Edd. heisst es: „17 mensis Martii, 12 die Djumada secundi a. 530 Arabum," der 12. Djum. II. war der 18. März 1136. Dieses Datum und im Allgemeinen diese Art des Datirens veranlasste mich, diese Uebersetzung Plato von Tivoli beizulegen,[211] dem Abraham b. Chijja damals in Barcelona als Dolmetsch diente. Leclerc, der das Datum 530 in ms. P. 7316 A. fand,[212] vermutet Johannes Hispalensis als Uebersetzer und unterstützt diese Conjectur durch ms. P. 7307, wo am Anfange „einer Uebersetzung" des Centiloquiums: „Dixit magister Abraamus ben Deut;" Abraham soll der ursprüngliche Namen Johann's sein.[213] Wirklich trägt auch ein Erfurter ms.[214] den Namen „Johannes Toletanus", der kein anderer als Hispalensis ist;[215] aber das Datum, 3 die mensis marcii 2 die Gunedi (l. Gumedi) secundi anni Arabum 309, erfordert noch eine Erklärung, denn es scheint gänzlich corrumpirt. Der 1. Djumada II war 528—30 der 29., 19. u. 7. März. Ein ähnliches Datum (1135) werden wir in Johannes' Uebersetzung des Fergani finden.[216]

§ **327.** (Hebr. Uebersetzung aus dem Arabischen.)

Kalonymos b. Kalonymos beendete am 20. Ellul 1314 in Arles die Uebersetzung des Centiloquiums mit dem Commentar von „abu Dja'afar Ahmed b. Jusuf b. Ibrahim:"

Mss. Bodl. Uri 367. Opp. 834 Oct.[217] CL. Scal. 14[5] (p. 368).[218] P. 1028. 1055[7]. Vat. 382. — Schbl. 2, jetzt Steinschneider 10, f. 26 ff. (früher ms. Mortara). Ein ms. Perg. besass Janus Albinus.[219]

Diese Uebersetzung ist in den correcten mss. betitelt: ספר הפרי לבטלמיוס כתבו אל סירוס אחד מתלמידיו ונקרא מאה דבורים פירשו אבו געפר אחמד בן אברהים לקצת אחיו, „Buch der *Frucht* von Ptol. für Syrus, einen seiner Schüler, geschrieben, genannt 100 Sprüche, commentirt von abu Dja'afar u. s. w.[220] Das Buch beginnt mit einem kurzen Vorwort des Commentators,[221] welcher die Erklärungen des Buches tadelt, worauf das, an Syrus gerichtete Vorw. folgt. Der Commentar ist entweder hinter jeder N. oder in besonderer Columne geschrieben. Die hebr. Uebersetzung bietet bessere Lesarten als die lateinische; sie hat die arab.

7

Étud. sur Zarkali 89, 90, 92. [210] BM. 113. [211] CB. 369; ZfM. XII, 37, XVI, 283 (wo eine andere Uebersetzg. bei Albert); ZDMG. XVIII, 124, XXV, 124. [212] Hist. II, 374 n. 6. [213] Wst. S. 28 stimmt dem bei; s. jedoch oben S. 282. — Ms. lat. 7307 (nach dem alten Catal. von „*Hali*") beg. „Dixerunt Ptholomeus et *Hermes* quod locus lune in hora qua infunditur sperma est [cf. Centil. n. 51], Ende f. 17: Hoc est quod ego volui exponere in hoc libro et credo quod ydoneum est suis rationibus et ‚perfecta [est?] eius expositio." [214] Amplon Qu. 361 (bei Rose, Hermes VIII, 332, 340) enthält die gedr. Uebersetzg. Art. Ali in Schum's Index S. 875 ist ganz confuse. [215] Oben S. 282 u. Abschn. V. [216] S. § 343. [217] Geschr. 1373 v. Abr. b. Jakob b. Simon, daher bei Wf. Jakob Anatoli u. bei Wr. 236 zwei Uebersetzer. [218] Nachricht darüber aus Catal. Scal. bei Libri, Hist. des sciences mathem. I, 234. [219] Wf.[1] p. 970. Cf. Gross, Mtschr. 1879 S. 561; Art. Kalonymos in Ersch S. 173 n. 15; Bj. 494 n. 1101. [220] Gross, l.c. giebt eine uncorrecte Ueberschrift aus Uri; den Namen hat schon Wf. richtig aus ms. Leyden. [221] Anf. אמר אבו גֿעפר יאריך האל ימיכם. — Ende (s. A. 228) ויכבד עליו להרגילו אני

Wörter ניזאך oder אלניזאך (Cometen N. 99 und 100) und איתר (ib. Comm.) beibehalten.[222] Die Namen sind in beiden bis zur Unkenntlichkeit entstellt. Citate eines der beiden, manchmal verstümmelten Titel finden sich schon bei Immanuel b. Salomo aus Rom, der den Uebersetzer persönlich kannte, bei verschiedenen Autoren des XIV. Jh. und später.[223] Es ist merkwürdig, dass Mose ibn Esra im Namen des Ptolemäus und Elia Baschiatschi aus dem „Buch der Frucht“ eine Sentenz über das Uebermass von Liebe und Hass citiren, welche vollständig einer bekannten Sentenz des Talmuds gleicht,[224] während die Sentenz des Ptol. (n. 33) sich nur auf Astrologie bezieht.[225]

Die 12 anonymen astrologischen „Pforten“ (Sentenzen?), in ms. Tur. 72 (Pey. S. 225 n. 272), beginnen mit einem Spruche des Ptolemäus, wahrscheinlich aus der Mitte von N. 10 des Centiloquiums, aber vielleicht aus der folgenden Uebersetzung.

Eines der ältesten Citate des Centil. findet sich in einem Werke von Madjriti (1007/8 gest.), aus dem uns nur ein hebr. Auszug im IV. Abschnitt beschäftigen wird. Eine Randnote in ms. Mn. 214 citirt N. 9 und den Commentar von Ahmed b. Jusuf.[226]

§328. (Hebr. Uebersetzung aus dem Lateinischen, Commentar.) Das Centiloquium wurde aus dem Lateinischen übersetzt von Jakob b. Elia u. d. T. מאה שערים („hundert Pforten“, nach Gen. 26, 12); der Uebersetzer vindicirt in seiner Vorrede das Werk dem Ptolemäus (תלמי, תלמאי, Könige von Aegypten). Der Commentator wird hier Ali genannt:

Mss. P. 1065[5]. Parma R. 1171 (XIV. Jh. nach de Rossi).

Man weiss weder die Zeit des Ueberzetzers, noch ob er etwa identisch ist mit dem Verfasser eines polemischen, in Venedig an den getauften Juden *Paul* gerichteten Briefes[227] (wahrsch. um 1250—1300).[228]

7

אשאל מאת ה׳ ית׳ . . . כי בוה תשעתך ואתה שלום. [222] Besser אתיר in Kusari oben S. 404. [223] Bei Immanuel גדי für פרי, s. HB. XII, 91 u. S. VI; cf. CB. 1978, Mag. III, 197 u. s. A.[3] 578; Alemanno, Ed. Halb. f. 11. [224] אלמחאצרה f. 151 וקאל בטלמיוס אלמחבה ואלבגצה עדלאן באלפכר עלי אלעצאבה; Baschiatschi s. Mag. l. c.; Mose Abulafia (Alf. 151) citirt vielleicht aus dem Talmud. [225] אלמחבה ואלבגצה מן מואצע תבדיל אלנירין פי מואלידהמא; hebr. bei Kalonymos האהבה והשנאה יוקחו מתמורת מקומות ב׳ המאורות במולדותיהם; lat.. Amicitia et inimicitia accipiuntur ex permutatione duorum locorum luminarium; Elia: הא׳ והש׳ לקוחים משנוי שני מקומות המאורות משני הלידות. [226] St., Ps. S. 29 A. 4, wo lies A. 33 (S. 48/9). [227] S. St.. Jesch. h. VII, 86 (cf. VIII, 40). Pol. 416; Rev. Ét. IV, 80; HB. XXI, 125. [228] Jünger ist der Schreiber Jakob b. Elia חי (Zz. Ges. Schr. III, 207), 1495 in Ancona, bei B. Pey. p. 273 המחוק, lies המחוקק. — Vorrede Jakob's תלמי מלך מצרים חקר מסלות השמים ובא עד תכונתם, ומדד את תבניתם, והגביה כגשר רעיונו, ובין הכוכבים שם קנו, וידע מעלות, גלגל המזלות, ולכוכבי לכת אשר במעלות עולים, הציב גבולים, כי ידע בינה לעתים, ויעש להם בתים, ויהי צופה, מי חזק ומי רפה, ומי בחיל (?) ומי בכח, ומי רך ומי דכה ושפל רוח, ומי מבקש שלום, ומי ירד פיהו (?), מי יקראנו, ומי יהדפנו, ומאלה החכמות רוב ספרים חבר, והיטיב אשר דבר, ובאחרית ימיו חבר ספר כמטיב אמרים, וימצא מאה שערים, ואסף אותו הספר אוסף, איש אשר יביא בספריו האלף כסף, והצליח אשר עשה, והלך באלה כי נסה, ואני יעקב בכ״ר ר׳ אליהו ז״ל מספר הנוצרים משיתיהו, ואל לשון הקדש הבאתיהו. Die Anspielungen sind astrologisch, die Reime habe ich abgeteilt; hinter פיהו fehlt לבלום? (nach בלום פיך in ס׳ יצירה). Anf. בשם השם נעשה ונצליח ראש הספר ממאה שערים מתלמאי המלך. אמר תלמאי כתבתי במקומות אחרים ספרים מרוב פעלת ממלאכת (ממלכת?) הכוכבים בזה העולם ואשר חפצים לדעת העתידות אמנם זה הוא פרי כל הספרים ואשר מנוסה פעמים רבות ואותו הפרי לא יהיה נאהב (?) כ״א מאותם אשר התעסקו בספרים אחרים ויכיר מהסכמות האחרות לרוב וקבל אותו בנפש טובה. מאמר ראשון.

Eine Erläuterung des Centiloquiums von einem Elieser enthält ms. Vat. 477 f. 142 (cf. § 351), vielleicht als Bestandteil eines grösseren astrologischen Werkes? Anf. אמר הצעיר מכוספי האמת אליעזר . . . ראינו בזה המאמר להרחיב הביאור על ס' הפרי המיוחס לפטלמיוס (so). Ohne nähere Untersuchung des Inhalts ist die Persönlichkeit dieses Commentators schwer festzustellen, insbesondere da der Namen Elieser häufig mit Elasar wechselt. Es bieten sich hier verschiedene Combinationen dar. Zunächst ist jenes ms. wahrscheinlich als *Buch* אליעזר bei Bartolocci verzeichnet; Wf.[1] p. 188 erkennt einen Autornamen. Elieser החוזה (der Astrolog) heisst der Vf. eines Loosbuches, ס' גורלות, in ms. Vat. 216[6], angebl. XIV. Jh. (Wf.[1] p. 175 n. 275). Elieser, oder Elasar, hat Zusätze zu ibn Esra's Buch der Zahl geschrieben (ms. P. 1025, ha-Aschkenasi in Fi. 25 B, D). Dass dieser der Exeget Elasar Aschkenasi b. Natan ha-Babli (1364) sei (Mag. XIV, 94), entbehrt nach Obigem noch jeder Begründung. Es frägt sich zunächst nach dem Alter der mss. Im XVI. Jh. compilirte Elieser החוזה ein astrologisches Compendium, גיא חזיון, ms. Opp. 1660 Qu., aus hebr. Werken und Uebersetzungen, auch wohl aus lateinischen; er nennt im Vorw. als Quellen Abraham b. Chijja (nämlich aus מגלת המגלה f. 10[b]), Abraham ibn Esra, Andruzagar, den Israeliten, — ohne Zweifel aus ibn Esra oder anderen Mittelquellen (Mtschr. 1884 S. 480), was wenig Zutrauen erweckt, — *Albumazar* (אלבומזר), meist בס' הפרח, also aus *Flores* des abu Ma'ascher, auch בנימודאר, über den *Nimodar* (ein Abschnitt seiner Einleit., s. A.[8] 183), *Hali* (הלי) *eben Rodan* (s. Randnote 1[b] עיין בס' ד' שערים חלק ב' פרק י' במפרש הלי, also Ali ibn Ridhwan's Comm. zum Quadrip.), *Ali aben Ragel* (עלי אבן ראגיל), *Leopold von Oesterreich*,[228b] Jochanan Anglicano, genannt *Johannes* (יהנוס) — höchst wahrscheinlich Jo. Aeshenden, Ashendon, Eshendon etc. (1345—47), dessen Summa Anglicanae Astrologiae judicialis (Ven. 1489) Fabricius unter Jo. Anglicus Astrologus anführt,[228c] *Guido Bonatti.*[228d] Die Kapitel sind nur bis 36 (f. 5, 6) gezählt; f. 1 K. 2 citirt der Vf. das Buch *Petra cara*, f. 3 K. 14 *Henricus* גלוקוס (?).[228e] Sachliches habe ich anderswo mitgeteilt.[228f] Elieser hat ein grösseres Werk über Astrologie jedenfalls begonnen.

7

[illegible] אמר בטלמיום — Kalon. חכמת הכוכבים היא ממך ומהם חוזה בכוכבים לא יאמר [illegible] כבר הקדמנו לך סורוס תלמידנו ספרים במה שירשמוהו [שירש[illegible] [illegible] והורכבה רבי התועלות בהקדמת הידיעה וזה הספר פרי מה שיכללוהו [illegible]ספרים [illegible] ומה שנתברר בנסיון מהם ולא יגיע לידיעתו מי שלא הטיב לעיין בכל מה שהקדמנו לפניו ובחכמות אחרות מחכמת הלמודים לכן התבונן בו והיה בו מצליח. דבור א'. אמר בטלמיום חכמת הכוכבים ממך ומהם ואין לידע בהם להגיד בצורת הפועל האישית. [228b] Ueber ihn s. Weidler p. 326; Heilbronner p. 512, cf. p. 502; Günther, Studien S. 219, Gesch. S. 77. [228c] Mss. verschiedener Schriften enthalten englische Bibliotheken. Ms. Digby 176[13] (v. J. 1357) beginnt: Sicut dicit *philosophus* [lies Ptolomeus] in Centiloquio prop. 50. [228d] Wenn גפידון im ms. steht (Lb. XI, 318), so ist es vielleicht aus *Gvidon* zu erklären. גידו בונטו in יוחסין Ed. Lond. 248[b], גידו בונאטו bei Joch. Alemanno, לקוטים ms. Reggio 23 f. 186 am Rand. Ueber Bonatto (XIII. Jh.) s. ZDMG. XVIII, 189, XXV, 416, 420. [228e] „Glareanus" unter ms. Fi. 25 in HB. XI, 41, ist im Sonderabdruck weggelassen. Eigentlich Henricus Loritus aus Glarea in der Schweiz, Prof. in Freiburg, starb 1563; bei Jöcher 2015 fehlt seine *Geographia*, verf. Basil. 1527 (nach Günther, Gesch. 266/7), ab ipso authore jam tertio recogn. Freiburg 1533 mit Dedication v. 1529 kl. 4°, 35 Bl. Ist Henricus verschieden von גלוקוס? — Nach Dukes citirt Elieser auch Copernicus. [228f] ZDMG. 25 S. 383, nachzutragen

§ **329.** **4.** ***Planisphärium.*** Vergebens sucht man das Planisphärium in der Liste der Werke des Ptolemäus im Fihrist (S. 268), copirt von Kifti.[229] Wenrich (p. 232) lässt einen griechischen Autor gänzlich weg, unter dem das Planisphärium gesucht werden muss. Wir treten hier in eine sehr verwickelte Untersuchung. Der Namen des griechischen Autors wird geschrieben בכם, בתם, כלם, sogar בלים und כלנם.[230] Dieser Autor verfasste einen Commentar über das Planisphärium (תסטיח אלכרה), welchen Thabit b. Korra arabisch übersetzte,[231] und einen Commentar zum X. Buche der Elemente des Euklid in zwei Büchern, dessen Uebersetzer im Fihrist etc. nicht genannt ist. Kifti besass letztere Uebersetzung.[232] Wir erfahren den Namen des Uebersetzers, *abu Othman Said* b. Jakub al-Dimaschki (Anf. X. Jh.),[233] aus dem arabischen ms. P. suppl. 952[2], woraus Wöpcke Auszüge[234] und wahrscheinlich auch den ganzen ersten Teil herausgegeben.[235] Ein Bruchstück dieses Commentars in lateinischer Uebersetzung erkannte ich in ms. P. 7377 A. f. 68—70[b]: „Tractatus primus expositionis tractatus decimi libri Euclidis Editionis ab [lies: abu] Othmen Damasceni;"[236] Chasles[237] las: „*Yrinius*" für „primus" und conjicirte Heron. Dieser Commentar ist nicht zu verwechseln mit einer geometrischen Abhandlung des „*Said abu Ochmi*" in den lateinischen mss. P. 9335 (f.125[b]), und 7266[2] und ms. des Morus, deren Uebersetzer unbekannt ist, vielleicht Gerard von Cremona?[238] Nach Fihrist (citirt von Kifti) hat abu Othman einige Tractate des Euklid-Textes übersetzt; Nadim selbst sah den X. Tractat in der Bibliothek des Ali b. Ahmed al-Imrani, eines berühmten Astrologen (gest. 955/6), dessen unedirtes astrologisches Buch u. d. T. „Haly" (auch „*Embrani*" etc.) *de Electionibus* von Abraham (bar Chijja) in Barcelona (vielleicht zusammen mit Plato aus Tivoli) um 1135 übersetzt wurde;[239] — Casiri (I, 340) hat in seiner Uebersetzung von Kifti's Art. Euklid die Worte des Textes „ibn Nadim sagt", weggelassen, daher liest Leclerc (p. 511) bei Kifti, dass Ali b. Ahmed „est cité comme ayant vu la traduction du X. livre à Bagdad en 980;" allein dieses, von Kifti hinzugefügte Datum bezieht sich auf Nadim, nicht auf den, 955 gestorbenen Ali. Hat Nadim die Textübersetzung ohne den genannten Commentar gesehen?[240] Der

bei Nb. 2066. Das Citat, ועיין בס׳ ראשית חכמת ושם פירשתיו הכל באר היטב dürfte sich auf einen, an ibn Esra knüpfenden Abschnitt des grösseren Werkes beziehen. [229] Cas. I, 349. [230] Fihrist 269, copirt von Kifti, bei Wöpcke, Essai d'une restit. p. 16, bei HKh. V, 61 n. 9970; cf. I, 383 (VII, 611, gestrichen im Fihr. II, 124); ZDMG. XXV, 399. Auch Klamroth lässt diese Nachrichten unbeachtet. [231] Fehlt bei Chwolsohn, Ssab. I, 559. [232] Schreiber, bei Cas. I, 340: „Katem" lies Katib. [233] S. die Citate ZfM. X, 489, ZDMG. XXV, 399 u. 401; Index Alf. 262; Rohlfs I, 448 (auch Lc. I, 209, 217, 226, II, 432, 511). [234] Essai d'une restit. p. 12 ff. [235] S. l. e. a. (Paris 1855) 27 S. (gemeint bei Lc. I, 226); s. Abhandl. der Berl. Akademie 1856, histor. Einl. S. X. Bei St. Ps. S. 33, lies „erhalten sollte." [236] HB. VII, 92 A. 19, nicht deutlich genug; genauer ZDMG. XXV, 399. Lc. I, 226 citirt P. 7377 [A] als Uebersetzung des Pappus; s. II, 512 u. unten A. 249. [237] Comptes rendus XIII, 511. Zu Heron cf. Serap. 1870 S. 295; ZDMG. XXV, 399. [238] ZfM. X, 489; Lc. II, 512 (cf. I, 176, 374) confundirt sie u. will *primus* auf den folgenden abu Kamil Schudja beziehen (§ 364). [239] Die Nachweisungen in ZfM. XVII, 22, XVI, 370; ZDMG. XVIII, 124, XXV, 393, sind Flügel (Fihr. II, 133 zu S. 283) u. Lc. II, 513 entgangen. Wst. übergeht

lateinische Uebersetzer des Commentars ist sehr wahrscheinlich Gerard von Cremona. In der Liste seiner Uebersetzungen findet sich unter n. 12 ein liber Judei super X Euclidis; Judei habe ich in Saidi verbessert.[241] Leclerc (II, 412) identificirt den Commentar des, zum Islam bekehrten Juden Sind b. Ali. Wüstenfeld[242] lehnt diese Conjectur ab; sein Artikel ist aber nicht klar und bietet andere Irrtümer. Nachdem er Sind's „Uebersetzung" erwähnt hat, bringt er damit den anonymen Commentar über Tr. X in ms. P. 7377 A 1 (also vor Judei) in Verbindung. Letzterer findet sich auch in ms. St. Germain P. 9335 f. 92[b] u. d. T. *Abbacus*, in Cambridge u. d. T. *De numeris et lineis* etc., übersetzt von Gerard.[243] B. Boncompagni liess (1863/4) f. 49—62 des letzteren ms. auf 66 Seiten ohne Titel drucken; ich besitze ein Exemplar dieses nicht veröffentlichten unvollst. Abdrucks. Er beginnt mit einer Erklärung der Quantitäten, welche *communicantes* u. incomm., rationales oder surdae,[244] endigend (p. 5): „Jam ergo ostensum est ex hac habitudine quantitatum et superficierum, quod sufficit eis in eo quod est necessarium *decimo tractatui*, secundum quod geometer diffinvit et descripsit de quantitatibus." Unmittelbar auf diese Schlussformel folgt: „Nosti quod quantitates in duas dividuntur partes communicantes . . . et surdas quod iterum in tres primas distribuuntur partes; prima quarum est quantitatum, qui (quae) communicant in longitudine et potencia" etc.; es wird auf die 7., 11. und 17. Figur und Anf. B. VI von Euklid verwiesen; dem eigentlichen Commentar scheint also nur p. 1—5 anzugehören? Besteht irgend ein Zusammenhang zwischen diesem Teil und dem zweiten des, aus dem Griechischen übersetzten? Die Bezeichnung „Abbacus" kann wohl nicht aus *Abbas* b. Saîd, Commentator des Euklid, entstanden sein.[245]

Kehren wir zu Wüstenfeld zurück. Nachdem er Saîd's Uebersetzung einiger Bücher Euklid's erwähnt hat, combinirt er, wie es scheint, nicht nur Gerard's Uebersetzung des „Judeus", sondern auch den geometrischen „liber Saydi Abuothmi" in P. 9335; den Commentar in P. 7377 A f. 68 lässt er ausser Acht.

Sind wir demnach über den Comm. zu Euklid X einigermassen unterrichtet, so finden wir keine Nachricht über den Commentar desselben griech. Autors zum Planisphärium.[246] — Wie ist der arabische Namen dieses Autors zu deuten? Wöpcke entscheidet sich, mit Rücksicht darauf, dass Pappus in ms. P. 952 באבום heisst, hier für Vettius Valens, *Βαλης*, בלס, בלים, wozu ich bemerkte, dass man auch בחם

Werk u. Uebersetzer. Euklid bei den Arab. S. 83; cf. A.[8] 355. [240] ZfM. X, 489 lies HB. 1864 S. 92, Serap. 1870 S. 295; ZDMG. XXV, 399.— [241] ZDMG. l. c. [242] Uebs. S. 61 n. 12. [243] Cat. mss. Angl. II, 363 n. 9260, 74 anon.; Catal. Univ. Cambr. n. 2313 (IV, 133). HB. VII, 92 sind die beiden Comm. in ms. P. nicht deutlich unterschieden. Anf. Cum quantitates ad invicem comparantur. Ms. St. Germain erwähnt Chasles, Comptes rend. XIII, 511. [244] Surdus hat (Gerard) auch im Comm. des Valens od. Pappus; ZDMG. XXV, 399, cf. A. 70. — Der 2. Tr. des Comm. in ms. ar. Suppl. 952 beginnt אלדי ינבני אן נעלמה פי נטאם אלצם באינאד הו הדא אמא אולא פאן אקלידס אפארנא אלמנטמה מנהא ואלמנאנסה (?) ללמנתטמה. [245] Euklid bei den Arab. S. 88 (Hm. III, 259 = V, 308 u. 4056!); Caussin in Mémoires VI, 1822 p. 56; Flügel, Diss. de arab. interpr. p. 31 n. 65; im Index zu HKh. VII, 1047 unter Balbos und Battus. [246] ZDMG. XXV, 399,

„Battos“ aus Vettius erklären könne.[247] Flügel,[248] der die erwähnten Forschungen nicht kennt, giebt Pappus, vielleicht weil nach Kifti die Geometrie die Hauptwissenschaft desselben war, während er סאליס oder ואליס bei Nadim (269, II, 123) und Kifti, als Vf. astrologischer Werke, deren eines Buzurg-mihr commentirt hätte,[249] für Valens hält. Unbekümmert um die angeführten Forschungen, erklärt Leclerc[250] die Identität mit Pappus für unbestreitbar. Heiberg[250b] erklärt sich entschieden gegen die Identität des Commentators von Euklid mit dem Astrologen Valens, dessen Schriften eines Herausgebers harren, und der wahrscheinlich zur Zeit Hadrian's, angeblich in Antiochien, lebte; eher wäre Pappos anzunehmen.

Der Commentar zum Planisphärium, auf den wir zurückkommen, scheint gänzlich verloren, doch ist es möglich, dass die Araber keine andere Uebersetzung des einfachen Textes hatten, als diejenige, die in dem Commentar des problematischen Autors vollständig aufgenommen war.

Später verlieren wir fast gänzlich die Spuren des Planisphäriums, von dem kein ms. bekannt ist.[250c] Wenrich (S. 232) citirt „*de astrolabio sive planispherio*“ aus einem Verzeichnis von Büchern, welche im XVI. Jh. in Italien gedruckt werden sollten;[251] aber die Worte „sive planisphaerio“ scheinen ein Zusatz der Abschrift, welche Labbeus benutzte; sie fehlen in der stark abweichenden Recension bei Libri.[252] Das ms. Golius: „*coeli descriptio*“, welches Wenrich und Wüstenfeld citiren, ist sehr zweifelhaft.[253]

Wenrich hat hier, wie fast überall, die lateinischen und hebräischen Quellen vernachlässigt, zu denen wir übergehen.

§ **330.** Eine lateinische Uebersetzung des Planisphärium, gedr. 1536 und 1558, wird dem Rudolfus Brugensis beigelegt,[254] und ist zu Tolosa 1144 verfasst.[255] In mss. P. 7377 B. und Vat. Reg. Suec. 1285[13] heisst der Uebersetzer Hermannus secundus (Bezeichnung des Herm. Dalmata).[256] Jourdain zieht Letzteres vor, und Leclerc

7

nicht citirt im Fihr. II, 12. [247] ZDMG. l. c. Auch Cantor, Vorles. S. 299, 359 adoptirt Valens. [248] Fihr. II, 124. [249] כתאב אלזברג Fihr. 269, الاوندج in Cat. ms. Br. Mus. p. 624; ob אלזברנד? בליס (Fihr. 314, II, 155), מיס, מינס (Minos?) u. *Antikos*, ZDMG. XXV, 400 A. 2; cf. אנטיקוס in Pseudo-Buzurg, CL. III, 117, 173; Serap. 1870 S. 296, u. ohne Zweifel so zu lesen im arab. ms. Br. Mus. l. c.; A°39. [250] Hist. I, 226, wo einige Ungenauigkeiten; was die Namensform „Bls“ betrifft, so hat Wöpcke's Abdr. im hiesigen Expl. gar keinen Namen. [250b] Lit. Studien über Euklid S. 171 (224). [250c] Der angebliche Commentar von al-Biruni (gest. 1039, cf. Ét. sur Zark. p. 63, 65, 83) bei HKh. V, 61 n. 9970 ist wohl אסתיעאב פי תסטיח אלכרה I, 277, vielleicht gar identisch mit אסתיעאב פי אלוגוה אלממכנה פי צנאעה אלאצטרלב (CL. III, 94 n. 1066), wonach Wr. 232 u. Sachau (deutsche Einl. p. XXXXVIII) zu ergänzen. [251] HB. IV, 155; Klamroth, ZDMG. 42 S. 19, übersieht diese Quelle. G. E. Saltino, Della Stamperia orient. medicea (Abdr. aus Giorn. Stor. degli Arch. Tosc. 1860), kennt die Verzeichnisse nicht. Cf. Libri, Hist. des sc. mathém. IV, 73, cf. A. 255. [252] Lc. I, 245. [253] Wst. Uebs. S. 51 A. 1, auch bei Labbeus p. 267, bei Wr. p. 232; bei Libri I, 232 ist dieser vage Titel nicht zu finden. [254] Andreas in HB. IV, 155, ZDMG. XVIII, 169 u. ZfM. XVI, 384, ist ein Irrtum; s. Baldi p. 28. [255] Das J. 1143 bei Jourdain, Ed. I, 105 u. daher Lc. II, 383, ist berichtigt in Ed. II S. 111; 1144 hat auch Fabric. Bibl. lat. med.; cf. ZDMG. XVIII. 169, XXV, 402. — „Toulouse“, bei

adoptirt seine Argumente.[257] Wüstenfeld[258] emendirt: „Rudolfi discipuli Hermanni secundi translatio,“ wie in der Uebersetzung eines Buches über das Astrolab, worauf § 362 näher eingegangen wird. Albertus Magnus citirt ein, arabisch „walzacora“ (וֿצעה אלכרה), lateinisch planisphaerium genanntes Buch des Ptolemäus, beginnend: „Cum sit possibile yesure“ (lies ya Syre = *o Syros*, s. A. 186), wahrscheinlich nach jener Uebersetzung. Der arabische Titel wurde vielleicht für Astrolabium und Planisphärium gebraucht.[259]

Das lateinische Werk ist nicht eine einfache Uebersetzung des griech. Planisphäriums, es finden sich darin Noten eines „*Moslem*“[260] in dem[261] ich den berühmten Gelehrten Maslema al-Madjriti (um 950? s. § 263) erkannte.[262] Wüstenfeld vermutet, dass das ganze Buch ein Compendium sei, das Maslema aus einer vollständigen Uebersetzung gezogen habe, das ist wohl möglich; doch kann er ebenso gut seine Noten dem Compendium eines Anderen angefügt haben.[263] B. Baldi[264] vermengt Moslem mit Maschallah.

Dasselbe lateinische Werk existirt auch in einer hebräischen Uebersetzung, ohne eigentlichen Titel, aber mit der Ueberschrift: „Diese Abhandlung lehrt Beweise über die Form des Beobachtungsinstrumentes, die Erklärung seiner Kreise“ etc., so dass daraus die Titel gebildet werden konnten: מאמר מורה מופתים, oder מופתי כלי ההבטה:

Mss. Bodl. 2582 (Rabin. 106). Brit. Mus. Alm. 96, II (ohne Figuren). Fl. Pl. 88, C. 33[8] (Bisc. p. 491, def.).[265]

Der Uebersetzer ist nicht bekannt. Ich habe die mss. nicht selbst untersuchen können; die nachfolgenden Bemerkungen beruhen auf Mitteilungen von S. D. Luzzatto und F. Lasinio.

Die Abhandlung beginnt, wie im Lateinischen: Ptolemäus schreibt (an Syrus):[266] Wie ist es möglich, dass die, die Sphären schneidenden Kreise auf der Ebene flach zu sein scheinen etc.? Maslema's Namen ist fast immer richtig geschrieben und am Anf. des „Kapitels“, welches gegen Ende von Tr. I (im Latein. gekürzt) eingeschaltet ist, steht der volle Namen *abu'l-Kasim Maslema b. Ahmed*. Die עגלים הנכחיים „heissen

7

Lc. II, 383, kann Tolosa sein, aber nicht bei Wst. S. 50. [256] Narducci, Sur un ms. etc. 1883 p. 6; cf. ZfM. XVI, 388 in der Uebersetzung des Buches von Zael (Sahl), die Wst. S. 50 übergeht. — Dieselbe Uebers. in P. 7399 (Lc. II, 384) nennt wohl keinen Namen. — [257] Hist. II, 383, 432. Auch ZfM. XVI, 382 „wahrscheinl. Hermann“. [258] Uebs. S. 52. [259] ZfM. XVI, 382, u. das. Anm. *, wo Dorn irrtümlich herangezogen ist, da er nur vom Astrolab spricht; Cod. Arundel 339[15] identificirt ausdrücklich „Sphera Ptol. quam astrol. sive Walzachoram i. e. speram appellamus;“ cf. A. 252. „Das Astrolab ist factisch ein Planisphärium u. eine Schrift darüber giebt Regeln der Anwendung u. Verfertigung. Maslema's Buch ist stereographische Projection“ (Weissenborn, Gerbert 1888 S. 115); Klamroth l. c. XXXXII, 19 A. 1. [260] „Molsem“ Drkf. bei Chasles, deutsch v. Sohncke S. 595; schon berichtigt ZDMG. XVIII, 169 (Baldi p. 26); dennoch bei Cantor, Vorl. 779: „eines gewissen Molsem.“ [261] HB. IV, 155; ZDMG. l. c. u. ZfM. XVI, 382. [262] Lc. II, 383 erwähnt die Noten gar nicht, p. 432 citirt er die Hist. lit.; p. 438 bemerkt er: „la qualification de Meslem (Moslema) est une enigme“ (bezieht sich nur auf „Abu Karechita“; also meint er den Autor I, 399, wonach Wst. Uebs. S. 50 mit Unrecht ihm vorwirft, er habe sein eigenes Buch vergessen). [263] Nach ZfM. XVI, 382, soll Thabit Uebstzr. des Textes sein, vielmehr des Comm. (von Pappus od. Valens); s. ZDMG. 25 S. 402. [264] Vite p. 6 u. 28. [265] Bisc.'s Fehler berichtigte Lasinio, ZDMG. XXV, 402. [266] Diese 2 Worte fehlen in Fl.

im Arabischen מקנטאראת (lies: מקנטראת) das ist „נשרים" („aequidistantes Horizontis quos Arabes *Pontes* nominant").[267] Im Ganzen giebt die hebräische Uebersetzung einen treueren Text als die lateinische Ausgabe.

§ **331.** 5. Dss Astrolab.[267b] Eine, dem Ptolemäus beigelegte hebr. und lateinisch vorhandene Abhandlung über das Astrolab ist von den Bibliographen vollständig vernachlässigt, nachdem ich seit 1867 Nachrichten darüber in verschiedenen Zeitschriften und im Münchener Catalog gegeben habe.[268]

Die Nachrichten in bisher bekannten arabischen Quellen waren sehr unbedeutend. Der Fihrist (S. 277, 284) berichtet nur (nach einigen mss.), dass Pt. zuerst das Astrolab, genannt אלכרי, angewendet habe, mit dem skeptischen Ausrufe ואללה אעלם. HKh. erwähnt (III, 399 n. 6134; cf. VII, 741) eine Abhandl. רסאלה לאת אלכרסי;[268b] aber kein arab. ms. unter den Hunderten, die sich mit dem Astrolab beschäftigen, nennt Pt. als den Vf. Kürzlich hat allerdings Klamroth aus Jaakubi (um 872) die Beschreibung einer, angebl. von Ptol. verfassten Schrift über das „Scheibenwerk" (לאת אלצפאיח) gegeben, welches zuerst die Anfertigung, dann in 20 Kapp. den Gebrauch behandelt (ZDMG. XLII, 23—25); und eine damals so genau gekannte Schrift des gepriesenen Ptol. sollte nach einem Jh. der Kenntnis vollkommen entschwunden sein? Allerdings entdeckte Klamroth (S. 19), dass die vier von Jaakubi angegebenen Werke des Ptol. im Fihrist (p. 268) dem Theon beigelegt werden (cf. § 334). Eine Beziehung zwischen dem I. Teil (Anfertigung) der von Jaakubi geschilderten Schrift und den hebr. und latein. Bearbeitungen, welche Ptol. als Vf. nennen und mir jetzt unzugänglich sind, ist nicht unmöglich. Ich will nur bemerken, dass die Einteilung des Stoffes in II Abschnitte (Anfertigung u. Anwendung) stereotyp wurde; cf. § 363, 383.

§ **332.** Salomo b. Elia (1374 - 86 in Salonichi und Ephesus) nennt sich Scharbit ha-Sahab (Esther 4, 11), nach meiner Vermutung eine Uebersetzung von *Chrysokokka*.[269] Vielleicht erhielt, oder adoptirte er diesen Beinamen wegen der astronomischen Tafeln, die er nach den persischen Tafeln redigirte, deren griechischer Uebersetzer Chrysokokka hiess und wahrscheinlich mit dem Uebersetzer der „Sechs Flügel" des Immanuel b. Jakob[270] (vf. 1356) identisch ist. Salomo's Tafeln finden sich in:

Mss. P. 1042[3]. Vat. 393, der Titel: מהלך הכוכבים ist verdächtig.

7

u. sind corrumpirt in Alm.; s. ZDMG. l. c. u. A. 186. [267] נכחי = אלסמת, A. 27 Mocantarat hat schon Herm. Contr. im Astrolab. Cf. auch Dorn, drei astr. Instr S. 148 s. v.; Klamroth l. c. XLII, 24 A. 1: almic. aus Delambre. [267b] Etymologien dieses Wortes bei Weissenborn, Gerbert S. 252; über Wort und Erfinder s Baldi p. 45; Mag. III, 197. [268] HB. IV, 155, ZDMG. XVIII, 170, XXV. 404 ZfM. XVI, 393; Mag. III, 198. [268b] D. h. mit Basis, Gestell; fehlt bei Wr. 233, s. A.[3] 96. [269] J. L. § 63 n. 21; Grätz VIII, 290 u. Fürst (Kar. II, 306, III. Anm S. 2 n. 38) setzen ihn 1470 an; s. HB. XIX, 58, XXXI, 96. — Die Familie kommt noch später vor: Sal. ha-Levi b. Elia Sch. 1420 s. HB. l. c.; Israel b. Sal. 1419 Zz. Lit. 372; Hark. u. Strack, Cat. S. 254. Zu Schemarja (Zz. 372) s. *Il Mosè* 1882 p. 264 n. 23: 1584; bei Conforte (J. L. l. c.) auch Jesaia. Ein Gedicht über die Buchst. HB. XXI, 10; cf. Il Mosè 1887 p. 304. [270] HB. XV, 40 — zu S. 39

Ms. P. 1047[5] enthielte, nach dem Catalog, seine Uebersetzung der Abhandl. über das Astrolab. Aber nach den Mitteilungen Neubauer's[271] möchte man eher annehmen, dass Salomo die Schrift übersetzt habe, welche darauf folgt und vom Catalog als ein „Kapitel" über das Astrolab, insbesondere über die darauf verzeichneten Linien, bezeichnet wird, wegen der Ueberschrift: שער על אודות חריצי השטח שעליו המראה מה מורה כל אחד מהם. Anf. שני הקוים השוכנים על השטח. Das מעשה האצטרלב לבטלמיוס, zuletzt אגרת האסטרלאב (so) genannt, beginnt wörtlich, wie alle bald aufzuzählenden mss., deren keines den Uebersetzer nennt (die neue Ueberschr. mit dem Namen **Jakob b. Machir** in ms. Mn. 249 f. 129 ist ohne alle Autorität). Man findet in ihnen, besonders am Anfang und am Ende, Stücke, deren Varianten nicht über die, in verschiedenen Copien sich findenden Abweichungen hinausgehen. Wir sind noch nicht in der Lage, sie nach etwaigen Recensionen zu sondern und fassen sie daher zusammen:

Mss. Bodl. Reggio 47 (Nb. 2080, Frgm.), Nb. 2582[2] (Rabin. 106, Ende def.).[272] Brit. Mus. Alm. 96. Fl. Pl. 88, C. 28[10] (Bisc. p. 485).[273] Mn. 249. 289 (mit Randerklärungen, die Euklid citiren). P. 1047[5]. wahrsch. Vat. 429[30].[273b] — Halberstam 134 (früher S. D. Luzzatto?).[274] Steinschneider 14 (nur der letzte Teil, mit einer Einschaltung von *Mordechai Finzi*).[275]

Einige Einzelheiten dürften zur Charakterisirung dieser Abhandlung und ihrer Recensionen dienen.

Der Titel ist in den meisten mss. am Anfang מעשי כלי ההבטה הנקרא אצטורלאב והוא לבטלמיוס לשבעה אקלימים (Verfertigung des Beobachtungsinstruments, Astrolab genannt, für sieben Klimate). Die ersten Worte finden sich gewöhnlich im Epigraph; Mn. 249 (f. 123, anon.) giebt am Anfang und Ende den Titel מעשה כלי האצטרלב, St. am Schlusse מעשה האצטרלב, Halb. (ohne Titel) ספר האצטרלב.

Die Abh. beginnt: „Wir wollen eine einfache, runde Ebene anfertigen, um die Sphäre darauf zu zeichnen." Der letzte Absatz ist eine Art von Corrolarium: „Die Wurzel (das Princip) des Werkes besteht darin, dass wir uns die Sphäre über den Kopf des Widders sich erstreckend vorstellen." Diese Uebersetzung ist sicherlich aus einer arabischen geflossen, denn am Anfang finden sich die Worte: „diese Kreise werden Brücken (גשרים) genannt und arabisch אלמקנתראת (so Mn. 249 f. 123b, lies אלמקנטראת);[276] zwei Seiten später heisst es, dass einige Kreise אלסמת (Zenith) genannt werden; am Schlusse findet sich das Wort אלעבור, und „der Zahn" השן = Nadel, arabisch אלמרי.[277] —

A. 1 Argyrus u. S. 30 Chionita, s. Usener, Ad hist. astron. Symbola 1876 p. 5 u. 23. [271] Am Ende des, f. 98 beginnenden מעשה האצטרלאב לבטלמיוס heisst es זה הספר מועתק מלשון יון על ידי dann ;נשלם אגרת האסטרלאב לבטלמיוס החכם בחכמה שלמה בר אליה שרבים הזהב. שער על אודות חריצי השטח שעליו המראה מה מורה כל אחד מהם. שני הקוים השוכנים על השטח שחותך זה את זה באמצע האחד [272] Reggio 47 f. 2b, Mn. 249 f. 124b Z. 3, Mn. 289 f. 10b. Dann folgen לוח מצעדי המזלות (לוח אופק הישר); Nb. 2852 fehlt das Corrolar שרש המלאכה. [273] Ich benutze Mitteilungen Lasinio's v. März 1863. [273b] Bei Assemani wird aus Astrolab נפטור בארוץ! [274] Geschrieben von Isak Kohen. Luzz. erwähnt sein ms. zu Alm. 96 (HB. IV, 145). [275] Nicht von seiner Hand (ZfM. XVI, 393). Zuletzt von M. Soave's Hand: „Tradotto da Mord. Finzi di Mantova," scheint aber Zarkali in demselben Bande zu meinen. [276] S. A. 267. [277] Cf. Dorn, drei astron. Instr. 148. *Almeri* schon bei Herm.

Das Ende (Corollarium) lautet nach den Worten נמצא המרחקים in Fl. u. Alm. ובמוספתי חכמת השעור יתבאר הענין באמתתו; Mn. 289 ותצא לנו המלאכה בדקדוק ובמוספת להתבאר הענין באמת; Mn. 249 ותצא לנו המלאכה בדקדוק ובמוספתי וכו', wie Fl., also entweder Grundschrift oder Combination.

Obwohl Ptol. nicht der Erfinder des Astrolabs ist, so leiten doch die Verfasser von Abhandlungen über ein astronomisches Instrument, deren es unter den Arabern, Juden und Christen eine grosse Menge gab,[278] dasselbe vom Verf. des Almagest (s. Tr. V) ab;[279] und so ist sein Namen durch Copisten in die Ueberschriften geraten[280]

Einige lateinische mss. enthalten eine Abhandl. über das Astrolab von Ptolemäus, welche Robert Castrensis (Retinensis) aus dem Arabischen übersetzt habe.[281] Ich hatte aber noch keine Gelegenheit, diese Bearbeitung mit der hebräischen zu vergleichen und muss es Jüngeren und Glücklicheren überlassen.

§ 333. 6. Die Hypothesen. Ms. P. 1028[2] (54—93) enthält ein Stück über die Planeten: בספור עניני הכוכבים הנבוכים,[282] von Kalonymos b. Kalonymos aus dem Arabischen übersetzt, beendet den 8. Nisan (1317?).[283] Der Uebersetzer entschuldigt die Unvollkommenheit seiner Uebersetzung mit dem schlechten Zustand des arabischen Originals. Ueber Inhalt und Charakter des Buches ist der Catalog zu dürftig.

Der Fihrist (S. 268) nennt zwei auf die Planeten sich beziehende Werke des Ptolemäus, כתאב סיר אלסבעה, Buch der Wege (des Laufes) der sieben (Planeten), welches Wenrich (p. 233) mit dem Buche der Hypothesen identificiren möchte, das er (p. 232) mit einem Leydner ms. combinirt, ohne den arabischen Titel zu geben. Dann giebt er (p. 233) den Titel כתאב אקתצאץ אחואל אלכואכב (Fihrist l. c.), den er übersetzt: „Expositio statûs astrorum". Dieser Titel ist jedoch abgekürzt, wie auch bei ibn Ridhwan: „Liber de summis statuum stellarum;"[284] man muss ergänzen אלמתחירה (der irrenden, d. h. Planeten), und es ergiebt sich der volle Titel der Hypothesen, wie in ms. Brit. Mus. 426[10] (wo Cureton אקתצאץ lesen möchte) und in ms. Leyden (III, 80 n. 1155). Nach Angabe des letzteren verbesserte (nicht übersetzte) Thabit b. Korra die Uebersetzung eines ungenannten Uebersetzers.[285] Das Buch wird in zwei Tractate geteilt; ich habe die Identität des ersten mit dem griechischen Text festgestellt.[286] Der hebr. Titel giebt

7

Contractus; cf. A.[8] 281. [278] Ueber die Araber hat Sedillot (Mémoire sur les Instrum. 1841—5) lange nicht Alles gesammelt; s. ZDMG. VI, 380; Ét. sur Zarkali p. 61 ff. Die Literatur d. arab., hebr. u. latein. Schriften habe ich gesammelt, aber noch nicht veröffentlicht. [279] Z. B. Plato aus Tivoli im Prolog zu Saffar; s A.[8] 209. Das Vorw. zur span. Uebersetzung des Astrolabs (Libros del saber de astron. del Rey Alfonso, II, 226; Narducci, Intorno ad una trad. p. 22, vermutet ohne Grund Costa, s. § 342). — Anonymus über Astrolab in 6 u. 36 Kapp. (Isak Alchadib? HB. VII, 112) Alm. 96[4], Vat. 379[2] u. 387[5]? Schbl. 129 (= II, 69 als מלאכת כלי המכבים v. Ptol.!). [280] Z. B. ms. Fl. Pl. 88 C. 28[11] bei Bisconi p. 485; s. § 362. [281] ZfM. XVI, 393; cf. Baldi p. 28. Diese Redaction hat Wst. Uebs. 47 übersehen. Sein Art. S. 44, ist, wie Lc. II, 380 (cf. 382, 494 mit Wst. 118) unvollständig. Ueber „Herm. Contr. *Castrensis*" s. HB. XXI, 10/11. Zu den mss. kommen noch Canones in St. Marc.; St. Pol. 229 (cf. 419), Baldi p. 75 Anm.**. [282] Der Catal. übersetzt: „Sur tout ce qui est relatif aux planètes." [283] Der Catal. folgert d. J. 1317 aus dem vorangehenden, aber nicht zusammenhängenden Nikomachos, s. A. 129. [284] St. Alf. 175. [285] Lc. I, 230 nennt Th. als Uebersetzer, ohne mss. anzugeben. Chwolsohn I, 559

eine wörtliche Uebersetzung des arabischen, denn ספור entspricht אקתצאץ (Bericht, Beschreibung).[287] Der Pariser Catalog sucht die Hypothesen in einem anderen, dem Ptolemäus untergeschobenen Werke, zu dem wir übergehen.

§ **334.** 7. Einleitung in den Almagest (**Geminus**).[288] Moses ibn Tibbon übersetzte und beendete 15. Tebet 5006 (5. Jan. 1246) in Neapel[289] eine Schrift in 17 Kapiteln, am Anf. oder Ende betitelt חכמת הכוכבים (הקצר), oder חכמת תכונה הקצר (kurze Astronomie), oder ספר בחכמה הכדורית (Buch über die Wissenschaft des Globus):

Mss. Mant. 4. P. 1027. — Bislichis (Gg. III, 286 n. 35, dann Schbl., wo jetzt?).[290]

Ich erkannte sie als *Εἰσαγωγὴ εἰς τὰ φαινόμενα* von Geminus.[291]

Der hebr. Uebersetzer hat die arabischen Sternnamen (K. 2) beibehalten, der arabische die griechischen verstümmelt, auch die der Planeten (K. 1). Arab. אנוא, heisst סערות הכוכבים, Zonen רצועות (Riemen): קוטר u. קוטב (K. 3) hatte bereits Samuel ibn Tibbon eingebürgert. Auch die Namen der citirten griechischen Autoren waren wohl schon im Arabischen stark verändert; אקרטס „der Grammatiker" (K. 5) ist Krates aus Mallos (um 170). Diese Stelle citirt Gerson b. Salomo (oben S. 13) aus einer „Einleitung in die Astronomie" (מבוא בתכונה), wie Albertus M. den „Krices" aus „Ptolemaeus in libro de dispositione sphaerae qui est *introductorius Almagesti.*" Ebenso citirt Levi b. Abraham „Ptolemäus in seiner Einleitung;"[292] ferner wird „Karites" und Anderes „ex Introductorio Tholomei ad artem spericam" in ms. Digby 168 ausgezogen. Genau den letzten Titel giebt die Liste der Uebersetzungen Gerard's von Cremona n. XXIII, worüber Leclerc (II, 415) auf falsche Conjecturen gerät, Wüstenfeld (S. 64) ein vorsichtiges Schweigen beobachtet.

Wir wissen anderweitig, dass Abraham de Balmes (gest. 1524) den Geminus unter dem Titel *„Isagogicon Astrologiae* Ptolemaei" übersetzt hat,[293] offenbar, wie andere Schriften der Araber, aus der hebräischen Uebersetzung, wahrscheinlich zuerst, ohne zu wissen, dass er den

7

folgt nur Wr. [286] ZDMG. XXV, 403, übersehen von Klamroth (ib. Bd. 42 S. 17 A. 1), der (nach Cureton) das Original für verloren hält. — [287] ספור, bedeutet sogar Attribut, zunächst im karaïtischen Kelam. [288] Dieser § ist in ursprünglicher Fassung als „Geminus in arabischer, hebr. u. zweifacher latein. Uebersetzung," in Bibl. Mathem. N. F. I, Stockholm 1887 S. 97—99 eingerückt (u. in einigen) Sonderabdr., hier umgestellt, in den Belegen gekürzt, A. 291 hinzugefügt. [289] Sein Aufenthalt in Neapel um 1246 ist anderweitig bezeugt, s. Is. Loeb, Un Procès dans la famille des Ibn Tibbon. Par. 1886. p. 8 Ed. II (cf. Grätz, Mtschr. 1887 S. 51 ff.). Ist in ms. P. 903[3] (s. A.[8] 43) ebenfalls 1246 für 1846 zu lesen? Moses b. Isak Tibbon in Candia 1402—6 s. Il Mosè 1880 p. 283. — P. 1027 vermutet „Hypotheses", s. § 333. [290] Geschr. Ende 1554 in Rovigo von Abr. Provinciale (cf. CB. p. 2547); es folgt darauf ibn Heitham (§ 348). Rabb. p. 594 kennt nur ms. P.; Nb. 2011 (Add. p. 1160) ist ibn Afla'h, s. § 337; cf. Rabb. 605. [291] Lebte wahrscheinlich zu Rhodos 140—30 v. Chr., nach Brandes, 110—59 v. Chr. nach Max. C. P. Schmidt, dessen Artikel (Philolog. Beitr. zu griech. Mathematikern, im Philologus, Bd. 42, 1883 S. 81—113, Bd. 45, 1886 S. 63—81 u. 278 ff.) mir erst kürzlich bekannt geworden. Seine Nachforschungen über oriental. Uebersetzungen haben „mehr Arbeit gekostet als Förderung gebracht" (S. 283 n. 4); „zwei unserer tüchtigsten Kenner der arabischen Literatur" wussten Nichts von Geminus (S. 284). [292] Cod. Reggio 13 (Nb. 2028 f. 32 Z. 4 v. u.) ובתלמיוס כתב בס' המבוא שלו. [293] Jac. Usser bei Wf.[3] p. 45, Fabricius B. gr. V, 291; Heilbronner,

Geminus übersetze. Die arabischen Quellen kennen nur die Einleitung in den Almagest von Theon und eine „Einleitung in die Kunst der Sterne" von סאלים (Valens?).

§ 335. Eine astrologische Notiz von Ptol. über die neun Kometen findet sich in:

Mss. P. 1054[6] u. 1055[7] (überschr. חלמי ממשפטי הכוכבים עם שובל) wahrscheinlich in zwei Uebersetzungen, letztere wohl aus dem Arabischen, da arabische Namen darin vorkommen. Vielleicht hängt eine, dem Honein beigelegte Abhandlung über die Kometen damit zusammen.[294]

9. Wir schliessen mit einer kleinen, abergläubischen, dem Ptolemäus untergeschobenen Abhandlung über die Talismane, wovon weder Zeit, noch Original bekannt ist, die aber wahrscheinlich einer arabischen Quelle entstammt, da die vorgeschriebenen Formeln vollständig arabisch sind. Sie findet sich in ms. Schönblum 121 f. 117[b]—118[b] (jetzt ms. Steinschneider 29)[295] u. d. T. מאמר טולומיאו בצורות (Abhandlung des Ptolemäus über die Figuren) und besteht aus 10 sehr kurzen Paragraphen, in denen die Figuren gelehrt werden, die man zeichnen muss, um gewisse Wirkungen hervorzubringen, z. B. n. 1 Diebe für immer abzuhalten (לקשור). Der Pseudonymus empfiehlt die Talismane in einem kleinen Vorwort.

Eine, dem Ptolemäus untergeschobene, lateinische Abhandlung *de Imaginibus*, vielleicht ebenfalls aus dem Arabischen übersetzt, wird schon von Albertus M. angeführt und existirt noch in mehreren mss.[296] Ms. Digby 37 beginnt: „Cum volueris ligare latronem", (also wie im Hebr. n. 1).

Hingegen müssen wir einen ähnlichen arabischen Titel auch von der Pseudo-Ptolemäischen Literatur anschliessen. Rieu (Cod. Arab. Mus. Br. p. 624 col. 1) beschreibt eine astrologische Compilation (cf. A.[3] 814), worin Anführungen aus Ptol. Quadrip., Centiloqu. und רסאלתה פי צור אלדרג׳, „de graduum figuris"; dann folgt ארסטאטלים מן כתאב בהמיכאס (?) אלמנסוב אליה; Rieu weiss das zweifelhafte Wort nicht zu erklären und denkt an das astrolog. Werk bei Wenrich p. 158. Ich lese unbedenklich תנכלש, Tenklusch, dessen כתאב פי צור דרג׳ אלפלך אלך (Fihr. S. 270) in Leyden, Petersburg (Institut n. 191), auch in Florenz (Cod. Magliab. bei Schelhorn, Amoen. III, 105), ohne Zweifel eine Schöpfung des Betrügers ibn Wa'hschijja, wenn auch *Teukros* dazu den Namen lieferte.[297] Tenkl. citirt einen ארסטאטאלים (Chw. S. 130), in welchem

7

Hist. math. 351. [294] P. 1054 beg. אמר בטלמיוס הכוכבים בעלי הזנבות תשעה והם תמיד תחת נצוץ השמש; Ende ואם פגש הזנבים יפסד המאכל. etwa 20 Zeilen; P. 1055 יעלה המספר קרוב מן י׳ מסרטן תקננו אותו; אמר תלמי כי הכוכבים עם שובל הם תשעה; Ende ומצאנוהו, also nicht das Ende des Centiloqu. Ms. Marsh 618 f. 457 schwer leserlich (Nicoll p. 283 n. 275[7], ZDMG. XVI, 383): מקאלה להנין בן אסחק פי ד׳את אלדואנב (so) וסאד׳כר פיה מן אלענאיב ונסואביהא (?) מן אלעתק ואלמלאחם ד׳הבת פי ד׳פא (?) אלי קול בטלמיוס אלחכים. [295] Catal. Schbl. S. 47 F., wo Anf. אמת הנהוגים [טלסמים] הלמסים; Ende אחר כפול השם והוא מנוסה. [296] ZfM. XVI, 384, 396. [297] Ein altes unabhängiges Zeugnis für Tenkluscha (Gutschmid, ZDMG. XV, 81) ist das, von Chwolson (altbab. Lit. 131, 145) citirte דר אלנט׳ים nicht, da es eine Redaction des ארשאר von Sakhawi ist (s. oben S. 310). Ueber Tenkluscha handle ich in der anderen Preisschrift § 137. Er scheint der Nicolaus Babil. in ZfM. XVI, 370 A. Abu Ma'ascher verfasste ein כתאב אלצור ואלדרג׳ (Fihr. p.

man nicht einen Astrologen „Aristobulos“ suchen muss (Gutschm. S. 84), sondern es ist Aristoteles. In der astrologischen Compilation, oder im Catalog, ist Ptolemäus ein Irrtum.

Ein, wie es scheint, abergläubisches, dem Ptolemäus untergeschobenes Buch wird schon 1148 von Abraham ibn Esra citirt.[297b]

§ **336**. **Theodosius** Tripolitanus (I. Jh. vor Chr.?) ist bekannt als Vf. der III Bücher der *Sphärica*,[298] arabisch übersetzt u. d. T. כתאב אלאכר, oder ספי אלכרה.[299] Fihrist und Kifti[300] geben keine Nachricht über die arabischen Uebersetzer; HKh.[301] berichtet also direct aus mss. oder nach Tusi, dessen Redaction in den meisten arab. mss. der „mittleren Bücher“ (§ 309) zu finden ist. Es sind aber die mss. noch zu wenig in Bezug auf die Recension geprüft.[302] Fast alle berichten, dass die Uebersetzung von einem zweiten Uebersetzer beendet und das Ganze von einem dritten Gelehrten corrigirt wurde. Als erster Uebersetzer wird Costa b. Luca genannt, der auf Befehl des Khalifen al-Musta'in bis zur 5. Figur des III. Tr. übersetzt haben soll; der Uebersetzer des Restes ist nicht genannt; Thabit b. Korra verbesserte das ganze Buch: Ms. 286 (164) der Medicea zu Florenz [wovon ms. 271 (45) eine Copie ist], ms. 535 (124) in hebr. Buchstaben, wahrscheinlich identisch mit dem hebr. ms. P. 1101. Dieser Text lag ohne Zweifel dem hebr. Uebersetzer vor. Ms. CL. 984 (III, 47) legt die ganze Uebersetzung dem abu Zeid Honein b. Ishak bei — im alten Catalog corrumpirt „ben Nokta“.[303] — Ms. CL. 985 enthält die Redaction des Jah'hja b. Muhammed ibn abi Schukr (Spaniers, XIII. Jh.).[304]

Eine, 1518 (nicht 1558) zweimal gedruckte lateinische Uebersetzung u. d. T. de Speris, oder Sphaeris,[305] wahrscheinlich dieselbe, die sich in mehreren mss. findet,[306] nennt weder den arabischen, noch den lateinischen Uebersetzer. Nach dem Vf. eines Buches *„de Speculis ustoriis“*[307] wäre Plato von Tivoli der Uebersetzer. Diese Notiz hat wenig Wert. N. 5 der Liste der Uebersetzungen Gerard's von Cremona heisst *de Speris*; wahrscheinlich giebt es also nur eine einzige Uebersetzung, die 33, 31 und 14 Theoreme enthält (die letzteren nicht gezählt), zusammen 78 Theoreme. Johann Pena in der Vorrede zur griech. Aus-

227). Bei HKh. V, 109 n. 10259 כתאב אלצור, ist wahrsch. כתאב אלצור אלסבעה ואסראדהא אלף ein neuer Artikel u. vorher eine Lücke, s. St. Ps. S. 30. [297b] ס׳ חקוסם הקטן, in מולדות (Lb. VIII. 471), lat. p. 45[2] „in lib. *divino* parvo.“ [298] Cantor, Vorles. I, 846. [299] Ueber das Folg. s. Boll. It. N. S. p. 336; cf. ZDMG. X, 472; Serap. 1870, S. 293; wonach teilweise zu berichtigen u. ergänzen Flügel, Fihr. II, 223 zu 269. Lc. I, 229, II, 392. 410, 491, Wst. Uebs. S. 30 n. 2. [300] Der Art. תיודפרוס (Fihr. II, 123) ist aus Nadim's תיודורוס; der kürzere תאודוסיוס ist correcte Form; cf. תאון für Theon, bei Casiri I, 345 mit Weglassung zweier unbedeutenden Wörter abgedruckt. — Bradwardin (bei Curtze, Anal. S. 48) citirt Themistius *de speris*, offenbar für Theod. [301] I, 389 n. 1099 (VII, 612), V, 48 n. 9884 (VII, 848), Index VII. 1242 n. 8927; cf. II, 213. Zu Chwolsohn, Ssab. I, 557 s. ZfM. X, 472. [302] Zu den, bei Wr. p. 207 u. CL. III, 49 n. 986 aufgezählten kommen: Brit. Mus. 1346[3], Cambr. Trinity Coll. (Palmer 139), Kings Coll. (Palmer p. 20), Petersb. Khanikoff 143c; 2 in hebr. Lett. s. unten. [303] Lc. I, 229 kennt nur den Fehler. [304] Ueber ihn s. Baldi Add. p. 90. [305] Was bedeutet „cum textu“ im Tit. der Ed. II (Boncomp. Platone p. 16)? Wieso ist lib. III abgetrennt worden? [306] Wst. Uebs. 40; auch ms. Libri 667 (p. 147) bietet sehr starke Abweichungen von Texten, cf. unten. [307] Diese Schrift muss jedenfalls von dem

gabe (1558)[308] bemerkt: „Theodosius . . negotium *sexaginta* propositionibus absolvit. At Arabes hunc numerum triente [l. viginti] auxerunt et pro sexagenis *octogenas* cumularunt.“ Die arabischen mss. bieten aber nur 59 Figuren. Pena findet zwischen der lateinischen Uebersetzung und dem Text ein „discrimen non modo facilitatis sed etiam brevitatis“ (cf. A. 306). Als Beweis dafür, dass diese Uebersetzung aus dem Arabischen stamme, citirt Leclerc (II, 410) folgende Stelle: „Meguar (l. Mequar?) vero sperae est quelibet recta linea per centrum transiens etc.“

Die Sphärica wurden hebr. übersetzt u. d. T. ספר תאודוסיוס בכדור (Buch über den Globus):[309] darauf folgt: „Dieses Buch wurde auf Befehl des ismaëlitischen Fürsten aus dem Griechischen ins Arabische übertragen, und Costa b. Luca übersetzte es; es besteht aus drei Büchern. Dies ist das erste. Der Globus ist eine körperliche Figur, welche von einer einzigen Fläche umgeben ist, in der es einen Punkt giebt: u. s. w.“:[310]

Mss. Bodl. Uri 431. 433.[311] Madrid Aa 126.[312] Monte Cassino V, 10[3].[313]

Nach dem letzten ms. wurde die Uebersetzung 1271 von Mose Tibbon abgefasst, dessen Namen vor dem seines Vaters Samuel fehlt. Ms. Uri 433 zählt 24, 33 und 22 Figuren (zusammen 79, s. oben).

Ms. Vat. 379[6] enthält eine Abhandlung über einen Stundenzeiger von Jeremias Kohen, in Palermo, beendet am 15. (so) Elul 246 (1486). Assemani bringt dieses ms. ohne allen Grund in Verbindung mit der Uebersetzung der Sphärica von Costa b. Luca; ich vermutete früher eine Beziehung zu Costa's eigenem Buche über den Globus (§ 342).[314]

Das Buch des Theodosius wird bereits von Abraham bar Chijja erwähnt und wahrscheinlich auch benutzt (s. § 309).

7

Frgm. des Diokles (A. 93) unterschieden werden. [308] Bei Lc. II, 392 ist Ausg. 1558 der lat. Uebstzg. ein Missverständnis. — ZfM. X, 473, ist II 33 Drkf. — Robertus Anglicus, in der Vorr zu al-Kindi, de Judiciis (ZDMG. XXIV, S. 348), sagt: „Quamquam post Euclidem Theodosii cosmometrie .... insudarem.“ [309] Levi b. Abr. לוית חן, HB. XIV, 38 citirt (?) התכנית העגלית ohne Autornamen. [310] Ende זוית חדה כמו זוית ד'ג'ב' וזה מש"ל. Arab., Ende in ms. Uri 875 u. Nicoll 295 ואיצא קום . . מן קום דאירתה פהי קום . . . ודלך מא ארדנאה תמת אלמקאלה אלתאלתה. Ueber die Zählung III, 15 und die Abweichungen bin ich noch im Unklaren. [311] Cf. Wf.[3] p. 964, wo לקא l. לוקא; 1.[3] 667 טיאודוסיאוס. [312] Rabb. 594. – Ms. Mn. 31 nur Titelbl — Mostain bei Uri 431 (woher?) für Muata'sim, s. Boll. l. c. p. 336 n. 47 aus ms. Flor. ar. [313] HB. XII, 12, übersehen v. Nb. n. 2005, 2008 u. im Index p. 978. [314] Frankel's Ztschr. III, 275, 400; ZfM. X, 473; Boll. l. c. p. 338. Berliner teilte mir aus dem schwerleserlichen ms. Folgendes mit: אמר המפרש בראותי מעלת הכלי הזה וגם יקר תפארת גדולתו בידיעת שעות היום בכל עת בקוצר נפלא גם כי יקשה הדרך בתבונתו וכראותי רבים ישתוקקו לדעת דרך הנהגת הכלי ואופן ההשתמשות בו ורבים מידידי שומרי ברית ובראשם הישר המשכיל וחכם ר' שמואל בכ"ר משה ושפון אשר לעת כזאת הניעתני תשוקתו בביאור הכלי חלו פני בדבר הזה להודיעם איזה הדרך ימצאו בו מבוקשם כי ידעוני בקי בו ובשמותיו גם אני נענתי להם . . . כי באמת הכלי הזה מעיד על חכמת מולדו וממציאו במלאכת הזאת. וראשונה אומר כי הכלי הזה הוא שתי דפים מרובעות זה על זה כדמות ארגז או תיבה בקרסים ולולאות; Ende וחצי שעות אז תוסיף אל הימים לכל חדש וחצי ב' שעות תם. Dann Epigr. des Schreibers Schalom, welcher Vf. etc. angiebt. Demnach ist בכדור in der (neuen?) Ueberschrift willkürlicher Zusatz; es ist wohl von einer Art von Sonnenuhr die Rede, wovon 2 Abbildungen im ms.; cf. § 400 A.[9] 279 Zu ושפון cf. ms. Fi. 41.

2. Kapitel. Araber.

§ **337.** Abu Muhammed Djabir b. **Afla'h** al-Ischbili (aus Sevilla)[1] gehört zu den ersten spanischen Astronomen, die das herrschende Ptolemäische System durch ihre Kritik erschütterten, ohne ein anderes genügendes an dessen Stelle setzen zu können,[2] wie es später Copernicus that. Er lebte früh im XII. Jh., denn sein Sohn war mit Maimonides bekannt, der später in Aegypten Djabir's Werk (n. 1) mit seinem Schüler las und corrigirte.[3] Einige christliche Autoren, wie Baldi,[4] verwechselten diesen „Geber" mit dem fast mythischen Alchemisten *Djabir b. Hajjan*,[5] andere mit Muhammed b. Djabir, d. i. al-*Battani* (§ 340b).[6]

Ibn Afla'h verfasste:

1. כתאב אלהיֿה, ein Compendium der Astronomie in IX Tractt., wovon kein vollständiges Exemplar bekannt ist. Die mss. Escur. 905 und 925 wurden durch die hebr. Uebersetzung als ein und dasselbe Werk erkannt.[7] Ein ms. in hebräischer Schrift, 1871 im Besitze des Reisenden Saphir (Anf. der Einleit. und etwas später def.), habe ich anderswo[8] zur Kenntnis gebracht; ein Frgm. in hebr. Schrift enthält wahrscheinlich ms. P. 1102[3].

Die lateinische Uebersetzung Gerard's von Cremona ist in einer einzigen und sehr seltenen, mir bis jetzt unzugänglichen Ausgabe (Nürnb. 1534) betitelt: „Gebri filii Affla (so) Hispalensis de astronomia libri IX, in quibus Ptolemaeum etc. emendavit, alicubi etiam industria superavit" etc.[9]

Dieses Werk folgt in einigen mss. auf den Almagest; es wird auch, vielleicht erst in Verwechslung mit dem Werke al-*Battani's*, als Commentar oder Compendium des Almagest,[10] vielleicht schon in zwei confusen Stellen des Speculum astron. von Albert M., bezeichnet.[11]

8

[1] אבו אסחק מחמד bei Bitrodji ms. Mn. 150 f. 44b u. 62b, ist Confusion mit Zarkali; f. 5 א' א' אבר'; — Ibrahim bei Moscono (Mag. III, 201)! Nach Casiri I, 367 soll er auch in Cordova beobachtet haben; dazu passt das Verhältnis zu Maimonides, s. unten. [2] Cf. Prowe, Ueber die Abhäng. des Copernicus etc., Thorn 1865 S. 28; Schiaparelli, I precursori di Copern. 1873 u. Curtze's Anzeige in ZfM. 1874 Litz., S. 28. Ibn Afla'h setzt Mercur u. Venus hinter die Sonne; cf. Mk. Mél. p. 521, bei Bitrodji, s. § 341. — S. auch Averroës; dagegen ZfM. X, 495. Quellen üb. Afla'h St. Ps. 70; Baldi p. 83; Lc. II, 519; s. A. 3. [3] More II, 9 p. 81 frz.; im Comm. Palqu. S. 89 בן אלפלח אלאשבלי; cf. Mk. Notice sur Joseph p. 15; Baldi 83; Lc. II, 519 meint, Joh. habe das Buch, à titre de nouveauté nach Aegypten gebracht; das ist möglich, aber durch Nichts begründet. [4] Vite p. 81. [5] H. Kopp, Beiträge zur Geschichte der Chemie 3. Stück (auch u. d. T. Ansichten über die Aufgabe der Chemie etc.), Braunschweig 1875 S. 21, unterscheidet mit Unrecht zwei Djabir b. Hajjan und zieht dafür den Namen Dja'afar herbei. — S. auch Gg. VIII, 121; Baldi p. 82; VA. Bd. 57 S. 364. [6] Ueber den Dichter Abu 'l-Kasim (im Index zu HKh.) s. Baldi p. 83. [7] Mk. Not. p. 15. [8] Baldi p. 82; geschr. Adar I. 1665 (1354). Der Besitzer Ja'hja b. Said אלםדי besass auch *Zidj Mutsafferi* אלמצ̇פרי (צ̇ für ט̇) u. Zidj Kuschjar (cf. § 352). [9] Hinter Petr. Apianus, Instrum. primi mobilis; genaue Beschreibung bei Boncompagni, Gher. p. 18 (Kästner ib. p. 15), nur 3 Exempl. in Bibliotheken; Lc. II, 419 (cf. 415); Wst. Uebs. S. 64 n. 24, Auszüge in Comptes rendus XVII, 76. [10] Ms. CL. 206; Baldi p. 82; Lc. l. c. 520 p. 415 aus Lalande (1588 Drkf.) „sive Commentarii", Rose, Hermes VIII, 333 A. 197; s. A. 11. [11] ZfM. XVI, 359 u. 373 unter Joh. Hisp. aus § 10, ist Joh. zu streichen u. „algebu (jebitim) motus veneris et mercurii quem (sic) nominavit suos," ist unser Geber (Abr. ibn Esra S. 110 A.

Die hebr. Uebersetzung des Moses Tibbon, welche Samuel b. Jehuda nur vom Hörensagen kannte,[12] ist ohne Zweifel der, im J. 1274 (18. Cheschwan = 30. Oct.) beendete angebliche Almagest in IX Tractt.:

Ms. Bodl. Opp. Add. 17 (Anf. def., Nb. 2011).[13]

Die latein. Uebersetzung ist (f. 67) angeführt.[14] Hier wiederholt sich das Problem, das unter Euklid, allerdings viel schwieriger, zu lösen war (§ 312). Eine, dem Jakob b. Machir beigelegte Uebersetzung corrigirte Samuel b. Jehuda aus Marseille in Aix und beendete sie am 1. Tebet 5096 (17. Dec. 1335):[15]

Mss. P. 1014 (bis Mitte V. Tr.). 1024 (copirt nach dem Autogr. Samuel's von Kaleb Afendopolo 1482). 1025 (Copie von n. 1024 im J. 1522?).[16] 1036.[17]

Die hebr. Uebersetzung wird selten citirt, z. B. von Jakob Poël (1362).[18] Der Karaït Serach b. Natan (XVII. Jh.) giebt zwei Stellen aus dem Buche des ניביר האשבילי.[19]

Djabir nennt in der Einleitung Menelaus (מילאוס), Theodosius, Ptolemäus, Euklid. Der II. Tr. beginnt mit dem, was Ptolemäus der Auseinandersetzung seines Systems vorausschickt; ein Abschnitt desselben, über das Instrument (אלאלה), citirt ארסטאלים, Astronomen des Nebukadnezar (נבוכד נצר); s. oben S. 503 Anm. 19.

Kaleb Afendopolo, der Schreiber von P. 1024, hatte um 1499 die Absicht, dieses Werk zu commentiren (s. A. 140[b]).

Jehuda b. Salomo Kohen hat es bereits 1247 in dem astronomischen Teile seiner Encyklopädie (§ 1) benutzt und nennt einen gewissen David, der die Ansichten Djabir's bekämpft hat,[20] was schon Averroës gethan hatte. Eine Aufzählung der, von Djabir kritisirten und berichtigten Stellen des Almagest findet sich in ms. P. 1026.

§ **338.** 2. Ms. Bodl. Uri 433 enthält eine kleine Abhandlung des „Kadhi (דיין) Muhammed [lies abu M.] Djabir[21] b. Afla'h über die Figur *Sector* des **Menelaos**" הדבור בתמונה החיתוכית למילאוש, ohne

197). Flores *Almagesti* in ms. Amplon 382 (Schum S. 268 u. im Index S. 873 unter Albategni), anf. „Scientia species habet", ist das Prooemium, auch Coll. Corp. Chr. 236[6] (Coxe p. 96, St. Ps. S. 72) als Comm. zum Almagest. Cf. dazu: „secunduum stilum Euclidis" bei Albert ZfM. l. c. (man glaubte, die Demonstrationen gehören dem Theon; cf. auch de Causis S. 260); s. unter Battani § 340[b]. [12] Rabb. p. 605 verweist auf S. 594, wo Afla'h nicht genannt ist, u. n. 7 (oben § 334 als Geminus erkannt). Daher die irrige Angabe in Add. zu Nb. 2011. [13] CB. p. 2003 n. XII; Rabb. 594 n. 8; Gross 1879 S. 323, hat falsch 1278 u. (nach CB.) Tur. 168, wo zuletzt נשלם החבור; ist aber מלות התגיון nach Pey. p. 260. [14] העתקת הנוצרים (Cat. Fi. n. 26 S. 14 A. 2 l. גאבר, die Stelle ist in Tr. VI gegen Ende). [15] Mk. Not. 15; Rabb. 605 (fehlt n. 1036), gegen Cat. Paris, welcher Sam. zum Vollender der Uebszg. macht. [16] Der Cat. lässt Kaleb auch dieses ms. schreiben! S. Ersch, Art. Kaleb S. 119, auch über Carm. u. Fürst. [17] Anf. Vorw. הנה האל ית' הגדיל מין האדם (nicht lat.), Anf. נתחיל לבאר השמות, Ende בשני המזלות האלו, in Cod. Saph. כי הדין אלמוצעין אתרא באן יכתל ויבטל und ולנברא בשרח מעאני אלאסמא. [18] Aus Tr. V; HB. XI, 44. daher vielleicht bei Comtino (CL. 206). [19] S. 96—97 Ed. Odessa מאמר הי"ב לטור כ"ה (zu Israeli I, 2 f. 9 Ed. II); dann folgt S. 97—102 Israeli f. 11[4] bis 12[4]; dann wieder S. 102—4 aus Djabir I, 13=15. Citate in Noten zu Cod. Mn. 70, s. Baldi 82. [20] Ob David ibn Nachmias? s. § 324. [21] Falsch גבאי bei Wf.[3] p. 680 n. 1407[b]. Ueber diese Abhandlung s. St. Ps. 72 (wo der Anf.); ZfM. X, 494, XVIII, 173, HB. XI, 44, Baldi p. 83, Bibl. Math. 1887 S. 73,



Zweifel aus dem Arabischen übersetzt; vielleicht von Jakob b. Machir, dem Uebersetzer der Sphärica des Menelaos, oder von Kalonymos b. Kalon., dem Uebersetzer einer im ms. folgenden Abhandl. Thabit's.

Die, noch heute nach ihrem Erfinder (?) *„Menelaos"* oder *„regula sex quantitatum"*[22] genannte Figur, welche die Basis der alten Trigonometrie bildet, ist von ibn Afla'h im vorhergehenden Werke erwähnt, wo er dafür eine andere, die der 4 Quantitäten setzt, wie man das Theorem von „Geber" nennt.[23] Thabit, Verfasser einer Abhandlung über dieselbe Figur — *„Cata"* (in *Lata*, *Rata* etc. verstümmelt),[24] — hatte die Figur des Menelaos in 18 Fälle oder Fragen zerlegt.[25] Djabir will die Beweise Thabit's auf eine einfachere Form zurückführen; diesen Versuch erwähnt ohne Zweifel Jehuda b. Salomo Kohen.[26]

Vielleicht ist irgend eine Beziehung zwischen dieser Abhandlung und der „Geber's" über die sphärischen Dreiecke im latein. ms. P. 7390 und der in ms. P. 7406 in 4 Büchern.[27] Vielleicht ist identisch der anonyme „Tract. quadripartitus de *corda* recta et versa" etc., ms. in Cambridge.[28] —

Wir wissen nicht sicher, ob unser Mathematiker identisch sei mit dem Vf. eines durchaus abergläubischen Buches, wovon mehr im IV. Abschnitt.

Leclerc (II, 291) möchte die *Tabulae Jahen* in der Liste der Uebersetzungen Gerard's von Cremona in Tab. *Jaberi* verwandeln, was Wüstenfeld (Uebs. S. 66 n. 31) ablehnt, ohne den Vf. nachzuweisen,[29] der abu Muâds ist (§ 357).

Ahmed b. Jusuf, s. unter Ptolemäus § 327.

Ahmed b. Muhammed, s. Muhammed § 358.

§339. (Albubather.)[30] *„Albubather Magni Alchasili Alcharsi filius*, auctor Astronomiae perspicuus" nennt sich der Verfasser eines astrologischen *Liber de Nativitatibus*, gedruckt Ven. 1492 und 1501,

8

1888 S. 8, 112. [22] Sphär. III, 2 (od. II, 5, nach and. Rec., cf. § 315); Lettere a D. B. Boncompagni p. 27 ff. 93; Cantor, Vorles. S. 350, 356. Schon al-Kindi schrieb über die 6 Quantitäten; über den Sector (figura Kattâ), *Cata*, schrieben (Bibl. Math. 1887 S. 73): Thabit (§ 368), die Söhne des Musa b. Schakir (BM. l. c.), Nasawi (900—30, Vorr. CL. III, 90, meine Lettere p. 28), Sidjzi (969, s. Eukl. b. d. Ar. S. 96) und noch ibn abi Schukr (XIII. Jh., Baldi p. 89, 90), Tusi ZfM. X, 494. [23] Cantor, Vorles. S. 682, 683. [24] ZfM. XVI, 391 etc., s. § 368. [25] Menelaus, Ed. Maurolycus (p. 224 Ed. 1644) hat zu III. 2: „Lemma IV habens 18 modos", dann folgt Lemma *Tebitii* p. 225, Beides nicht in Halley's Uebs. p. 82, wo zu *catha* als Beispiel Simon de Bredon (um 1350) citirt ist. [26] Encykl., Astron. I, 8 (nicht 7, wie HB. XI, 44), s. CL. 55; צורת החצב HB. XI, 44; אלקאטע bei Saadia HB. XXI, 86 u. A. 382. [27] Wst. übergeht das, weil der Uebs. unbekannt ist. Lc. II, 520 ist ungenau; P. 7399 (so, XIII. Jh.) hat eine Ueberschrift (XVI. Jh.): Fragmenta Geberi de triang. sphaer.; Anf. „Declarare volo qualiter faciam supra punctum datum arcus circuli magni dati supra superficiem spere angulum equalem angulo dato etc. Dico ergo quod anguli trianguli a. b. g." nur so weit. — P. 7406 f. 114—37 beginnt: „Geber in lib. 30 figurarum [ist nicht ein Titel] ad probationem sui propositi . . . Prima autem ejus propositio eadem est prima Theodosii in primo . . . Omnis circulus signatus super speram acus (so) polo egredientis ad circumferentiam linee quadratus est equalis medietati quadrati dyametri opere" . . . Ende (lib. IV): et fecit currere illud secundum semitam indagationis subtilis." [28] III, 324 n. 1572 u. n. 1705[19]. [29] Ueber den *lib. radium* (auch Heilbronner p. 640 § 425[2]) schweigt auch Wst. [30] St., ZDMG. XXIV, 336 (zu S. 337; cf. Fihr. 276, II, 131) u. 377 A. 63, XXV, 419. XXVIII, 652; Baldi

Nürnberg 1540, dennoch so selten, dass ich das Buch nicht selbst untersuchen konnte. Am Schlusse heisst es: „Alhassili filii Paduani (!) de Arabico in Latinum translatus 1218.“ Diese Angaben sind zu berichtigen und ergänzen nach verschiedenen mss., die ihrerseits wieder andere Verstümmelungen bieten,[31] wie auch die Artikel in HKh. (VII, 1093 n. 3562, p. 1129 n. 4861) nicht correct sind, so dass es noch nicht gelingen will, den Verfasser näher zu bestimmen, der ohne Zweifel **abu Bekr al-Kha'sibi** hiess. Riccioli[32] lässt ihn (nach Junctinus) um 500 vor Chr. leben.

Das arabische Werk findet sich vielleicht in ms. Esc. 935, wo es anscheinend dem Abraham ibn Esra beigelegt wird. Dieser verfasste, fern von seinem Vaterlande Spanien, ein hebr. Werk über Nativitäten in 2 Recensionen (1146, 1148), welches wiederum ins Lateinische in 2 Recensionen übersetzt ist. Eine arabische Uebersetzung aus dem Hebr. wäre nicht unmöglich, aber unwahrscheinlich. — Das Epigraph eines ms. in der Bibliothek St. Marcus in Venedig,[33] wonach Albubather „de hebraico“ ins Lateinische übersetzt wäre, bietet nur einen Copistenfehler. Wie dem auch sei, abu Bekr ist nicht der Jude Abraham, denn kein Jude hätte es gewagt, den Beinamen des ersten Khalifen anzunehmen.

Die lateinische Uebersetzung hat in einigen mss. das Datum 3. Dezember 1228; der Uebersetzer ist der Canonicus von Padua, ***Magister*** Salio (nicht „Salomon“, was eine falsche Lesart, oder Conjectur), wahrscheinlich derselbe, der 1259 zusammen mit dem Astrologen Guido Bonatti in Brescia war.[34] In der That hat ms. Wn. 3124 das Datum 1244 und „in barro Judorum [l. Judaeorum] adjuvante David“; anstatt der letzten zwei Worte liest man in ms. Corp. Chr. 101: „Deorum juvante Deo . . in Barnoni (*Barcelona*).“[35] Demnach nennt Bandini irrtümlich Antonius Laurus, den Herausgeber vom J. 1492: „interpres“. Wir wissen nichts Sicheres über den Gehilfen des Canonicus, den Juden David, den Dolmetsch aus dem Arabischen.

Das Werk des abu Bekr wurde aus dem Lateinischen ins Hebr. u. d. T. ס׳ המולדות לאלבובאתיר (B. der Nativitäten) im Monat Nisan 1498 von dem spanischen Exulanten Isak Abu'l-Kheir (Cheir) übersetzt, dessen Namen falsch geschrieben אלבואלביר (*Albualbir*):

Mss. P. 1033. 1091.[36]

Auf diesen Uebersetzer kommen wir unter Fergani und Ridjal zurück (§ 344, 361). In der Vorrede bemerkt er, dass er das Buch auf das Ersuchen seiner Collegen übersetzt habe, ungeachtet seiner unvollkommenen Kenntnis beider Sprachen.

§ **340. Averroës** verfasste ein Compendium der Astronomie, in der Liste seiner Werke (von seinem Sohne) als „Compendium des Almagest“ bezeichnet,[37] wovon weder ein ms. des Originals, noch eine

p. 66; Abr. ibn Esra S. 74. [31] Z. B. in Catal. mss. Angl. II, 51 zu CCC n. 101, die Coxe weglässt. [32] Alm. nov. p. XXIX. Ob identisch mit Kasim b. Kasit (Achasith), dessen „Revolutiones nativit“ Plato aus Tivoli übersetzte? P. 7439[4]; ZDMG. XXIV, 336; Lc. II, 393; Wst. Uebs. S. 42. [33] Valentin. IV, 288. [34] ZDMG. XXIV, 377; s. § 318. [35] ZDMG. XXV, 420, wo eine deutsche Uebersetzung nachgewiesen ist. David fehlt unter den Barceloniern bei Loeb, Rev. Ét. IV, 64. [36] Anf. und Ende hoffe ich noch nachzutragen. [37] Renan[8] p. 75 n. 1, p. 462,



lateinische Uebersetzung bekannt ist. Die Christen des Mittelalters kannten es nicht, selbst Wenrich (p. 235) übergeht es, obwohl er es im Artikel Ptolemäus von Wolf hätte finden können. Munk[38] und Renan erwähnen die hebr. Uebersetzung, Andere sprechen mit geringer Kenntnis davon, indem sie das Compendium mit dem Almagest selbst verwechseln, weil beide Werke von demselben Uebersetzer übertragen sind. Man wundert sich über die verworrene Notiz eines belesenen Gelehrten und Mathematikers, wie Josef del Medigo,[39] weniger über die Confusion des Catalogs Wn. (n. 175).

Jakob Anatoli übersetzte in Neapel ausser dem Almagost (§ 321) das Compendium des Av. u. d. T. קיצור אלמגיסטי,[40] ohne Zweifel 1231, wie ausdrücklich in fast allen datirten unter den

Mss. Bl. 1197 Fol. (1879 gekauft von Fi.). Bodl. Mich. 45. Opp. Add. Fol. 17.[41] Mant. 4. Mn. 31[4]. P. 696.[42] 903 (Copie eines Autogr.)[43] 1018. Pet. Firk. 347 (def.).[44] Tur. 7 (Pey. p. 75 n. 78).[45] Wn. 175.[46]

Das einzige ms. P. 903 giebt das Datum 1235; aber die Buchstaben א und ה sind in der provenzalischen Schrift einander sehr ähnlich.

Dieses Werk wird von jüdischen Autoren nicht oft erwähnt. Jehuda Samuel Abbas (§ 10) empfiehlt es, um sich das Wesentlichste aus dem Almagest anzueignen.[47] Jehuda Moscono nennt das „Compendium des Almagest"; aber er citirt auch eine Stelle aus der Vorrede eines „Commentars",[48] welche sich nicht in unserem Compendium findet, wie überhaupt die Citate dieses Autors verdächtig sind. Profiat Duran (אפ״ד) schrieb Noten zu unserem Buche, die sich in ms. P. 1026 finden. Aus dem Catalog erfahren wir nichts Näheres. Abr. Sacut erwähnt es offenbar,[49] auch Isak Abravanel in so unbestimmter Weise,[49b] dass man nicht weiss, ob er es selbst kannte. Josef ibn Nachmias (§ 375) kannte vielleicht das arabische Original.

Da dieses unedirte Werk so wenig bekannt ist, so mag hier eine kurze Beschreibung folgen.[50]

8

folgen auf מכתצר אלמגסטי 2 Titel, nämlich, מא דאמע סיאסה אפלטון, dann מא יכתאג אליה מן כתאב אקלידנו (so) פי אלמגסטי, nach Renan p. 75 n. 2: Ce qui est nécessaire de connaître du livre de . . . sur (!) l'Almageste. R. sieht in dem verstümmelten Namen Claudius, d. h. Ptolem., so dass 1 u. 2 identisch wären. Mir scheint der Namen Euklid (אקלידס) unzweifelhaft, also: „Was von Euklid zum Verständnis des Almag. nötig ist;" s. A.[7] 52. [38] Gelegentlich des Namens אנטולי in P. 696, Mél. 488 Anm. [39] Melo Chofn. 14, auch Gg. S. 54 ist nicht ganz genau. Cf. CB. p. 2003 XIV; Zz. zu Benjamin p. 258: „translated Alm. from Averroës Edition, Vat. 384; Wf. IV. 952;" dieses ms. ist aber Ptolem. Carm. Hist. 81/2 giebt allerlei Uncorrectes. [40] חיבור in Tur. ist ungenau; חחסיד heisst auch Hippokrates; s. § 416. [41] CB. 2003, 1854 von Netter gekauft. Nb. 2011, 2012. [42] Labbeus bei Wf.[1] p. 20 u. 969. Mk. Mél. 488 (Beer, Philos. S. 108 n. 18: „im Verfolge" für à la suite). [43] Nach dem Catal. copirt (so lies Bl. S. 97) von „einem" Mose-Tibbon in Neapel 1346 (Rabb. 587, 1336 Drkf.), ob 1246? s. A.[7] 289. [44] Gurland, גנזי II, 6; in המגיד 1865 S. 78 noch nicht erkannt. [45] Pas. u. Wf.[4] p. 952 hatten „Autogr." u. 1236; s. A. 40. — Eingeschaltet sind Kalendertabellen, zum Teil nach den Alfonsinischen. [46] Wf.[1] p. 20, 969. Wst. Aerzte § 191 n. 39. — Deutsch lässt es teils in Padua übersetzt sein, wo die Abschr. Ende 1556; cf. ZDMG. XXV, 394, cf. 403. [47] Bei Güdemann S. 153. [48] ע״כ לשונו שם במלותיו, Ozar tob I, 42 und 41 unten (zu בשינת תאולת cf. S. 8 Z. 26, cf. A[4] 309, 611); Mag. III, 201; cf. oben S. 52 [49] יוחסין L. 250 b verf. Av., der קומינטאדור der Schriften des Aristot., ein grosses, von den Astronomen sehr geachtetes Werk

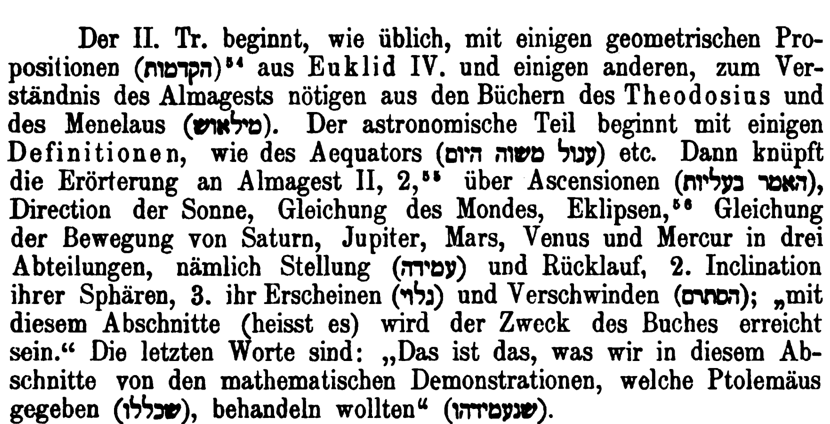
Ein kurzes Vorwort beginnt mit den Worten: „Wie an einer anderen Stelle dargethan worden, sind die speculativen Wissenschaften von zweierlei Art“ etc.; das scheint eine Verweisung auf den Anfang des Compendiums der Metaphysik. Av. will die Astronomie so weit behandeln, als sie für die menschliche Vervollkommnung notwendig zu sein scheint. Es gebe Compendien, wie das des ibn Heitham (§ 314), deren Ziel nur die Vorstellung (ציור)[51] ohne Beweis. Av. will sich bemühen, kurz und deutlich zu sein. Für die von ihm gewöhnlich vorangeschickten Propositionen werde er die Stellen angeben, wo sie erklärt worden sind; was an sich klar ist (keines Beweises bedarf), werde er als solches bezeichnen. Er beschränke sich hier auf das Allgemeine (Bekannte, מפורסם), und wenn Gott sein Leben verlängere, werde er sich bemühen, über diese Dinge so viel als möglich weiter zu forschen. Diese, in seinen philosophischen Compendien häufige Phrase und eine ähnliche, einige Beobachtungen betreffende Bemerkung an einer anderen Stelle weisen unser Werk in die erste Periode der literarischen Arbeiten des Averroës, der übrigens im Commentar zur Metaphysik (XII, 8) darüber spricht, dass er in seiner Jugend die Hoffnung gehegt habe, seine Forschungen zu vervollständigen.[51b]

Das Buch zerfällt in zwei Tractate (מאמרים): I. die Sphären, ihre Lage, Zahl und die Ursachen derselben; II. ihre Bewegungen und die Maasse ihrer Unterschiede, die gegenseitigen Beziehungen. Der I. Tr. ist nach seiner Ansicht notwendig, der andere gehört in die Mathematik (נכנס בלימודים).

Die beiden Tr. haben keine Unterabteilungen; aber es finden sich darin Ueberschriften (..המאמר, ar. אלקול?), wovon einige Beispiele folgen. Nachdem er bewiesen hat, dass die Sterne Kugeln sind und ihre Bewegung eine kreisförmige ist, spricht er von der Bewegung von Sonne, Mond (wo er wieder ibn *Heitham* anführt), Merkur (hier citirt er wieder *Djabir ibn Afla'h*, indem er auf eine andere Stelle ververweist), Venus, den drei oberen Sternen, indem er wiederum Djabir citirt und von den Umständen spricht, welche Andalusien zu Grunde gerichtet; er citirt al-*Zarkali's* Beobachtungen und klagt Djabir an, die Worte des Ptolemäus nicht recht verstanden zu haben.[52] Am Schlusse erörtert er die Construction des mit Ringen versehenen Instrumentes[53] und schliesst den I. Tr. mit der Bemerkung, dass er nur das Notwendige enthalte; „was wir hinzufügen würden, geschähe nur des Ruhmes halber“ (zur Befriedigung des Ehrgeizes); „in unseren Tagen ist aber die Begier nach Ruhm unmöglich; wir gleichen jetzt einem Menschen, dessen Haus angezündet worden, und der sich bemüht, das zu retten, was ihm wertvoll und für sein Leben notwendig scheint.“

8

und andere astronom. Schriften. [49b] עטרת ד K. 21 n. 2, f. 38b Amst. [50] Hauptsächl. nach ms. Bl. u. Mn., letzt. uncorrect. — [51] ציור ohne אמות, s. A.[1] 192. [51b] Mk. Mél. 430, der unsere Stellen nicht beachtet. [52] Cf. ZfM. X, 495. Er erwähnt hier einen Collegen, אבן מועאר שספר לו בן אחות אבן מעארא השופט הלמוד, dass er zur Zeit des in der Sonne 2 Flecken gesehen, welche Venus u. Mercur waren. Aehnliches (fand Averr. in Büchern) geschah zur Zeit des Kindi, der darüber befragt wurde. Ist diese Stelle sonst bekannt? R. Wolff, Gesch. d. Astronomie S. 177: „Av. glaubt, einen Mercurdurchgang beobachtet zu haben,“ ohne Quelle. [53] בעל הטבעיות [הטבעות],



Der II. Tr. beginnt, wie üblich, mit einigen geometrischen Propositionen (הקדמות)[54] aus Euklid IV. und einigen anderen, zum Verständnis des Almagests nötigen aus den Büchern des Theodosius und des Menelaus (מילאוש). Der astronomische Teil beginnt mit einigen Definitionen, wie des Aequators (עגול משוה היום) etc. Dann knüpft die Erörterung an Almagest II, 2,[55] über Ascensionen (האמר בעליות), Direction der Sonne, Gleichung des Mondes, Eklipsen,[56] Gleichung der Bewegung von Saturn, Jupiter, Mars, Venus und Mercur in drei Abteilungen, nämlich Stellung (עמידה) und Rücklauf, 2. Inclination ihrer Sphären, 3. ihr Erscheinen (גלוי) und Verschwinden (הסתרם); „mit diesem Abschnitte (heisst es) wird der Zweck des Buches erreicht sein.“ Die letzten Worte sind: „Das ist das, was wir in diesem Abschnitte von den mathematischen Demonstrationen, welche Ptolemäus gegeben (שכללו), behandeln wollten“ (שנעמידהו).

§ **340b**. (**Battani**) *Muhammed b. Djabir b. Sinan al-Battani* (aus Battan), vulgo *Albategnius* (gest. 929), der berühmteste Astronom der Araber,[57] wird hier wegen einer confusen Notiz Josef's del Medigo genannt,[58] wonach Jakob Anatoli „das grosse Werk“ (חבור הגדול = Almagest) des Battani übersetzt hätte, wobei dieser Uebersetzer mit R. Anatoli, dem Correspondenten des Maimonides, vermengt wird. Al-Battani ist der Vf. von *astronomischen Tabellen*, welchen *Canones* vorangehen, die ein Werk von 57 Kapiteln bilden, wovon nur das einzige ms. Esc. 903 bekannt ist. Wie es scheint, hat man in einigen lateinischen mss. die Canones des Zarkali dem Battani beigelegt.[59]

Eine lateinische Uebersetzung der Canones des Battani von Plato aus Tivoli (um 1136?) wurde mehrmals gedruckt u. d. T. *De Motu* (oder *Scientia*) *astrorum*; ohne Zweifel meint Josef del Medigo dieses Werk, wovon jedoch bis jetzt keine hebr. Uebersetzung entdeckt worden, was um so mehr auffällt, als die Tafeln und Theorien des Autors den Juden nicht unbekannt waren. Nach Slonimski[60] entspricht die genaue Berechnung des Sonnenjahres, welche die Juden „die Tekufa des R. Ada“ nennen, der Battani's und wäre in Spanien im X. Jh. eingeführt, was von Anderen bestritten ist. Battani wird von Jehuda ha-Levi (um 1140)[61] und Abraham ibn Esra[62] genannt — aber der, von

wahrsch. = ראת אלחלק, Armillar, s. A. 96. [54] הקדמות = מצאדראת. [55] Für Kap. מין, also in Anschluss an die Uebersetzg. des Almagest. [56] המאמר בהישרת חשמש, המ׳ בקדריות, חמ׳ בשווי הירח. [57] Quellen bei Chwolsohn, Ssab I, 611—15; St. Ps. 71, ZDMG. XXIV, 351, X, ZfM. XII, 34, XV, 359; Flügel zu Fihrist II, 132; Baldi p. 23—31; Lc. II, 390, 510; Wst. Uebs. 39. — Ueber Confusion mit Batrik s. VA. 52 S. 366, Baldi p. 26; s. A. 65. [58] Melo Chofn. S. 14; Cantor, Vorl. I, 632, citirt aus Hankel (franz. p. 51, 53). — Ueber die angebl. Uebersetzg. des „Abrégé“ v. Madjriti durch einen Robert s. § 353. [59] ZfM. XVI, 392; Ét. sur Zarkali p. 84. Cf. ZDMG. XXIV, 346. Unklar und confuse ist Schum's Index S. 873, s. v. Albatani; der angebl. „Ptolem. Almag. Comm.“ (?) beginnt: Omnium recte philosophantium (S. 269. ist das Battani?); „De stellarum numeris et motib.“ (nach S. 587 geht voran: seu primum Almagesti) optime correctum a Platone, beginnt, wie die Ed. mit Plato's Prolog: Inter universa liberalium arcium; das Werk selbst beg. Machometus In cunctorum operum. Ueber die Flores s. A. 11. — Ueber eine span. Uebstzg. der Canones [von Isak ibn Sid?] s. ZfM. XVI, 392 A.; Ét. zur Zark. p. 88. [60] יסודי העבור Ed.[2] 1865 p. 53, 57, Ed.[3] 1889 S. 47, 64 falsch. — Die 1080 חלקים kennt schon die ברייתא דשמואל um 880. [61] Kusari

letzterem übersetzte Commentar erklärt nicht ein Werk von Battani (s. § 356). Die astronomischen Tafeln des Abraham b. Chijja (vor 1136) werden die des Ptolemäus, oder des al-Battani, genannt, weil sie der Berechnung dieses Autors folgen,[63] wie Maimonides in seinem Gesetzbuche (Abschnitt über den Neumond), Immanuel b. Jakob (1365).[64] Jehuda Samuel Abbas, Isak Israëli in Toledo (1310), Jehuda Moscono aus Ochrida (1362) und der Karäer Elia Baschiatschi in Constantinopel (um 1460) citiren ihn.[65]

Isak Alchadib (oder al-A'hdab s. S. 556) verfasste ein Werk über Chronologie, betitelt ארח סלולה (der geebnete Pfad):

Mss. London Brit. Mus. Alm. 30[3]. Frgm. Bet ha-Midr. 135? Mn. 343[9]. P. 1069. 1078. 1086. Parma R. 294. 1144. Frgm. 101. Vat. 379. 381[3]. Wn. 191. — Carmoly 91 (def.). Horowitz 12.

Isak folgt im Allgemeinen den, in Tunis gewöhnlich benutzten Tafeln des ibn al-Rakkâm, fügt aber 4 Tafeln nach al-Battani und eine nach ibn al-Kammâd hinzu.[65b]

§ 341. (Bitrodji). *Abu Is'hak*[66] *Nur ed-Din* אלבטרוגי (aus Pedroches) in Sevilla, vulgo *Alpetragius* (*Alpetrongi, Avenalpetrans* etc., sogar *Alpatiarius* bei Albert M.)[67] war, nach Munk, ein Schüler ibn Tofeil's (der 1185 starb).[68] Es ist kein Grund zur Annahme, dass er als Christ geboren, oder es noch war bei der Abfassung des uns interessirenden Werkes, כתאב פי אלהיה (Buch der Astronomie), Ms. Esc. 958.[69]

Die lateinische Uebersetzung des Michael Scotus in Toledo (1217) findet sich in einigen mss.[70] Den Anfang des Prologs gab Jourdain.[71]

Einen Auszug des Buches giebt schon Jehuda b. Salomo Kohen in seiner Encyklopädie (um 1247, s. § 1);[72] nach ihm hätte

8

IV, 29 gegen Ende. [62] ZfM. XII, 34; ZDMG. XXIV, 346, 351. — [63] ZfM. XII, 15 A. 24; ZDMG. XVIII, 160. [64] Obadja zu Kap. 12, wozu die Bemerkung des Levi b. Chabib bei Mord. Jafe לבוש אדר היקר f. 15. Cf. D. Gans נחמד f. 9: אלבטיגיניוס. — Immanuel שש כנפים Ed. (zu Wf.[4] p. 941 s. Register Mich. S. 347), daher Moses aus Nîmes (§ 388). [65] כתאב אלכרהן HB. XIV, 42 (Güdemann S. 152); schwerlich אלברהאן von Sidzi. — יסוד עולם IV, 7 f. 12 (חבייתוני 270 H.), II, 17 Ende f. 36[4]. Mosconi, Mag. III, 200; הבסאני Baschiatschi אדרת, Novil. K. 19 f. 12[2]. Bei Sakut יוחסין f. 246 Lond. ואלבתני התכן הגדול היה ת״ש וכ׳ שנה אחריו (nach Ptol.); hingegen f. 249b בשנת רס״ם אלבתני הרופא הגדול ערבי שהעתיק ספר [ספרי] גאלינוס ist Batrik s. A. 57. [65b] Cat. Mn. (ungenau P. 1069), Baldi p. 46; cf. Ét. sur Zarkali p. 70. Das Buch bei Bj. S. 50 n. 979, S. 259 n. 130 u. S. 212 n. 152 יגביה עוף; wogegen ZDMG. XVIII, 149, 173, 201. Cf. A.[9] 150 u. 214. Die 9 letzten Zeilen bei Bisc. Pl. 88 Cod. 53 (p. 548) sind der Anf. von ארח סלולה. [66] יצחק bei Mosconi, Mag. III, 201. — Quellen s. ZfM. XVI, 362; Baldi p. 83; HB. XVIII, 124; Bl. S. 83; Lc. II, 453, 521; Wst. Uebs. S. 99. [67] אלפיטריגיו bei del Medigo, bei Geig. Melo Chofn. S. 14 falsch „Elbatrik (Jos., Sohn des Patricius)". [68] Das Todesjahr 1221 zugleich mit der Ueberstzg. Scot's, 36 J. nach ibn Tofeil, bei Lc. II, 522, angeblich nach Mk., hat dieser nicht; cf. p. 521 a. 1217. [69] Mk. Mél. 518 gegen Casiri; schon Pico (Baldi 88 A. 12), Lc. 522 (Wst. 99) wegen „in nomine . . . *Jesu Christi*," was ein Zusatz des Uebersetzers oder Abschreibers ist. Lc. findet noch Beweise im Vorw. „a pueritia inspexi in *quadrivio*," hebr. היונה S. 32 מן החלק הלמודי, also für Mathematik. [70] 3 in Paris, bei Lc. 520: hora tertia cum abuteolente (abuteolencie), כמאלע; ausserdem Cat. mss. Angl. II, 386 n. 9931: de vivificatione [l. verif.] motuum coelestium; ms. Harl. 1 n. 1—11 sind die Kapitel; Libros del Saber V, 65 nach Index des ms. [71] Specimen LI; µ. s. היונה S. 33; einige Zeilen bei Lc. II, 453 zu corrigiren; cf. Baldi p. 71,

der Vf. ungefähr 30 Jahre früher gelebt, was gerade mit der Zeit übereinstimmen würde, in der Michael das Buch in Toledo übersetzte, wo Jehuda damals lebte. Dieses Zusammentreffen raubt Jehuda's Zeugnis über die Zeit Bitrodji's etwas von seiner Glaubwürdigkeit.

Moses ibn Tibbon beendete eine hebr. Uebersetzung aus dem arabischen Text, betitelt מאמר בתכונה (Abhandlung über die Astronomie des Richters etc.), am 20. (26. oder 27.) Sivan 1259:

Mss. Bodl. Mich. 386 (wenig correct, def.). Mn. 150 (ohne Figuren). P. 1288.[73] Pet. Firk. 539 (Frgm.).[74]

Kalonymos b. David (*Calo Calonymos ebreus Neapolitanus*) übersetzte das Buch in Venedig aus dem Hebräischen ins Lateinische (1528); diese Uebersetzung erschien 1531 in Venedig in einer ausserordentlich seltenen Sammlung, wovon weder Bodleiana, noch die Berliner k. Bibliothek ein Exemplar, hingegen Boncompagni zwei besitzt.[75] Zwei, mit der hebr. Uebersetzung verglichene Stellen zeigen, dass die lateinische Uebersetzung nicht sehr treu ist.[76] Der Anfang des hebr. Prologs (nach dem wenig correcten ms. Mich.), verglichen mit der Uebersetzung von Scotus, ergiebt ein für Moses Tibbon günstiges Urteil.

Bitrodji machte grosses Aufsehen und spielte überhaupt eine Rolle in der Astronomie des Mittelalters;[77] insbesondere erwähnen ihn die jüdischen Autoren bis zum XVI. Jh. oft als „Erfinder einer neuen Astronomie" (בעל תכונה חדשה) oder איש המריעיש (ein Mann, der [die Welt] erschüttert hat). Der erste, der von ihm spricht, ist wahrscheinlich der Zeitgenosse Samuel ibn Tibbon, bei dem man zwar den Namen nicht findet, wohl aber in einem, etwa 50 Jahre später von Gerson b. Salomo entlehnten Citate.[78] Von denen, die Bitrodji studirt und widerlegt haben, nennen wir die berühmten Astronomen Isak Israëli aus Toledo (1310), Levi b. Gerson (in mehreren Werken)[79] und Josef ibn Nachmias (s. § 375). Andere haben die Citate ihrer Vorgänger wiederholt.[80]

Die spanischen Philosophen hatten einige Hypothesen des Ptolemäus unwahrscheinlich und mit den Theorien des Aristoteles wenig übereinstimmend gefunden. Ibn Tofeil war auf ein anderes System gekommen, und hatte versprochen, es auseinanderzusetzen.[81] Zarkali und ibn Afla'h hatten dem Ptolemäus nur in einzelnen Punkten widersprochen: Bitrodji

wonach die Irrthümer Lc.'s beseitigt sind. [72] Er adoptirt die Stellung der Sonne zwischen Mercur und Venus (im פי׳ האותיות HB. VI, 52), bei Bitr. (Mn. f. 61) als Ansicht von Hermes, dem Babylonier, und den Indiern angeführt; Afla'h und Bitr. stellen beide Planeten hinter die Sonne; Mk. Mél. 521. — [73] Wf.[3] n. 31[b] [74] Gurland המגיד 1865 S. 67 n. 17, Ginse II, 29 n. 29 falsch 339. [75] Baldi p. 86; in CB. p. 1875 unrichtig 2 mss. [76] Baldi p. 71. [77] Zu den christl. Autoren bei Mk. 521 kommt Guil. d'Auvergne, u. zu Albertus de Coelo II, 8 cf. Ricius, de motu f. 21; CB. 2444 Add. [78] יקוו המים 47, Gerson ms. Mn. 65 f. 227; cf. ZfM. XVI, 362—4 (Gross, Mtschr. 1879 S. 24, 128, 352). Ueber die Phrase קרוב בזמן, חדשה s. HB. XVII, 124, XIX, 58. Als בעל תכונה חדשה noch bei Löwe b. Bezalel (HB. XI, 43 zu ms. Fi. 26). [79] CB. 1610 u. Add., CL. 350; Mk. Mél. 500; Bl. S. 88. [80] Z. B. Ahron b. Elia in 2 Schriften (CL. 82; ג״ע Ed. Kosl. f. 17) u. CL. p. 153 (cf. Ker. IX, 37); Abrav. u. Arama s. CB. 1610; Baldi p. 88; Ricius CB. 2144 u. Add.; Note zu Levi b. Abr., ms. Parma 3589 (im Bollett. It. p. 205 falsch gelesen, s. HB. XVII, 14). [81] Französ. bei Mk. 412 „*le Kadhi*"; hebr. Mn. 150 f. 23 ויהושע הנכבד אבא (so) בכר בן טפיל היה אומר לנו כי הוא מצא תכונה ושרשים

schlägt ein anderes System der allgemeinen Bewegung vor,[82] welches er durch eine Art von Inspiration gefunden zu haben glaubte. In der That nennt Samuel ibn Tibbon Bitr. „einen Mann, in welchem der Geist Gottes ist“ (Gen. 41, 38), und Jehuda b. Salomo „der göttlichen Wissenschaft würdig“ (Prov. 14, 33) — wenn er ein Jude gewesen wäre.[83]

Die Seltenheit und die Bedeutung des Buches veranlasst uns, die Anordnung kurz anzugeben. Es ist nicht in Kapitel geteilt. Die, das Allgemeine behandelnde Einleitung nimmt fast den dritten Teil des Ganzen ein. Das eigentliche Buch teilt sich, wie bei ibn Afla'h (§ 338), durch Rubriken, meistens mit der Ueberschrift המאמר (= arab. אלקול). Bitr. geht von der oberen Sphäre aus, woran sich die der Fixsterne schliesst, dann behandelt er die Bewegung der Planeten im Allgemeinen und die Combination (התמזגות) der beiden Bewegungen, hierauf die Bewegung der Sphären von Saturn, Jupiter, Mars, dann der anderen 4 Planeten, zuerst im Allgemeinen,[84] dann einzeln von Venus, Sonne, Mercur und Mond. Das Buch schliesst mit der Bemerkung, dass die Ausführung im Einzelnen, wie sie der Almagest bietet, sehr langer Zeit bedürfe, und mit einer Apostrophe an den in der Einleitung Angeredeten.[85]

Aus der mathematischen Terminologie sind einige arabische Ausdrücke beibehalten, nämlich כוש (Mn. f. 34b), wahrscheinlich aus אוג verdorben, latein. *aux, Augis* (Apsis), אקבאל ואדבאר.[86]

§ **342. Costa** b. Luca (s. § 157) verfasste ein Werk über den Gebrauch des Globus, wovon zwei Redactionen erhalten sind.[87] Fihrist (S. 295) und Kifti geben den Titel כתאב אלעמל באלכרה אלנגומיה (Buch des Gebrauchs des astronomischen Globus); für נגומיה steht bei Oseibia אלכבירה (des grossen), in den uns bekannten mss. (Bodl. II, 297, Nicoll p. 296 und Brit. Mus. 407)[88] אלפלכיה, was insbesondere von den Himmelssphären abgeleitet ist. Die erste Redaction ist *Ismaïl b. Bülbül*, Vezir Muta'mid's (reg. 870—92) gewidmet,[88b] die zweite einem, mir sonst unbekannten *abu'l-Hasan Abd Allah ibn Ja'hja*, dessen Namen verstümmelt ist in der hebr. Uebersetzung des Jakob b. Machir, betitelt ספר המעשה בכדור הגלגל:

Mss. Bodl. Mich. 835[5]. Brit. Mus. Alm. 213[9]. Mn. 246. 249 (Kap. 1—6 fehlen). 261 (Vorw. und Teil des Registers). P. 1030. 1031. 1053. 1065. Parma R. 167.[89] Pet. Firk. 348.[90] — Steinschneider 14 (1564 „sehr genau“ copirt).

Einige dieser mss. datiren die Uebersetzung 1256; allein der Uebersetzer lebte gewiss noch im J. 1305;[91] auch werden wir sehen

לתנועותיהם וכו׳; scheint nach dem Tode ibn Tofeil's geschrieben (Gross S. 128 findet das nicht begründet). Hingegen ist das Lehrverhältnis unbegründet. [82] Ueber die Spiralbewegung (Mn. f. 37b על תמונת סבוב הלולב החלזוני הוא בים בלעז. und weitläufig (שעגלה תתחיל מנקודה ותכלה בהשלים הסבוב אל נקודה אחרת זולתה תהיה בשטח אחר cf. Averroës aus Aristot., ZfM. XVI, 364. [83] ZfM. XVI, 362. [84] Er kritisirt die Ansichten von Hermes. den Babyloniern u. Indern (Delambre p. 175); cf. A. 72. [85] Ende in Mn. הנה כבר השלמנו בזה מה שיעדנו ותבאנו בו . . . ואתה רב השכל והבינה התבונן בו למעלתך . . . גודל שכלך יתקן הטעות . . . אלהים יאריך ימיך ויאר פניו אליך ויחנך. [86] Lettere, p. 16 u. 20; Baldi p. 71. [87] Ueber alles Folg. s. Serap. 1870 S. 294; ZfM. XVI, 377, 395. Lc. erwähnt weder Buch, noch Uebersetzer. [88] Montfaucon p. 1405, bei Heilbronner p. 586. § 195[2]. [88b] Cf. Goldziher, Muhamm. Studien I, 142. [89] De Rossi confundirt das אלאפלאך היאה, Uri 879; s. Nicoll 296. [90] Bei



(§ 348), dass Jakob im J. 1271 sich noch nicht als Uebersetzer von Fach betrachtete.

Dasselbe Werk wurde ins Lateinische übersetzt von Stephanus Arnaldus aus Barcelona, dessen Zeit unbekannt ist, u. d. T. *de Sphaera solida*; einige mss. haben den Namen „*Quasti* filius Luce" (und den Titel: „*de Sphaera volubili*, so viel als *mobili*);[92] de sph. sol. heisst allerdings auch eine anonyme Abhandlung (vf. 1303), gedr. 1518.[93]

Die Schrift des Costa wurde auch aus dem Arabischen ins Spanische übersetzt von Johann d'Aspa[94] und Jehuda b. Moses Kohen[95] auf Befehl des Königs Alfons X., der als Einleitung 4 Kapitel über die Construction des Globus beifügen liess, am Schluss ein Kapitel über die Befestigung des Globus an die Basis (siella), letzteres von Don Xosse (p. 206 = Josef? oder Mosse, für Jehuda b. Mosə?). Diese Uebersetzung erschien in den „Libros del saber de Astronomia del rey D. *Alfonso*" (Madrid 1863, I, 153). Die spanische Uebersetzung wurde in Sevilla 1341 ins Italienische übersetzt (ms. Vat. 8174). Am Anfange wird der Globus *Det al-Corcy*[96] genannt, und unter רסאלה̇ דׄאת אלכרסי erwähnt HKh. (III, 399 n. 6134, bericht. VII, 741) ein Werk Costa's in 65 Kapiteln, ohne Zweifel das unsrige; das arab. ms. P. 1157 enthält einen Auszug daraus in 25 Kapp., betit. כתאב אלכרה̇ באלעמל באלכרה̇ דׄאת אלכרסי, wovon zu unterscheiden ist ein כתאב אלעמל באלאסטרלאב אלכרי, angebl. von Costa, ms. CL. III, 83 n. 1053.[97]

Wahrscheinlich existirt eine Beziehung zwischen unserer Abhandlung und der über den Globus כתאב אלכרה̇, Ms. Brit. Mus. 415 f. 170—185 (Catal. p. 198), dessen Anfang an einen Bruder (oder Genossen) gerichtet ist, welcher der כרה̇ אלפלכיה̇ erwähnt hatte.

In ms. Mich. 835 und Steinschneider folgt, und in P. 1053 geht voran, eine Notiz (von 2 Seiten) über die Construction und die Inschriften des Globus ביאור עשיית הכדור וחלוק רשמיו,[98] vielleicht identisch mit dem, der spanischen Uebersetzung angefügten Kapitel. In ms. Mich. folgt eine Abhandlung פירוש הכדור (Erklärung des Globus) in 6 Kapiteln.[99]

Die Abhandlung selbst beginnt in Mich. 835, Mn. 261, Steinschn.

Gg. III, 445 n. 22 k Abul-Kheir als Autor; s. Gurl. Ginse II, 7. [91] Cf. ZDMG. XXVIII, 459; Baldi p. 70; Nichts in Rabb. p. 603 n. 2; cf. HB. XIV, 42; Jeh. Sam. Abbas s. § 340 b. — [92] So heisst das Buch des Autolycus. § 311. [93] ZfM. XVI, 395 zu 378, wozu noch Cod. Selden, Catal. Mss. Angl. I, 162 n. 3348; ms. Ampl. Qu. 349[24] (S. 585). Ein anderes Sphärenwerk ist Robert von Lincoln beigelegt; s. Günther, Gesch. S. 61. [94] Lc. II, 443 schreibt zweimal Daspazo; aber *so* ist „sein"; s. Add. zu CB. 1359; Serap. 1870 S. 295; *Coanso*; VA. 57 S. 118; s. § 477. [95] CB. 1356ff.; cf. HB. VI, 74, IX, 147, XVII, 94, XXI, 124 (wo lies Lc. I, 443, cf. § 348); Lc. l. c. „un livre de la sphère." [96] So richtig im Ital. bei Narducci, Int. ad una trad. etc. p. 20 l. 1; *vet* im Span. p. 153 ist wohl Drkf.; cf. A.[7] 268 b; „Det al-halak et in latino armillas," Nard. p. 25; דׄאת אלחלק von Ptolemäus ZDMG. XLII, 19, 20; bei Jeh. b. Sal. Kohen מדרש II, Abschn. V mit der Uebersetzung כלי בעל העזקות (cf. טבעות A. 53), neben דׄאת אלאבאטר כלי בעל המשרטטת; falsch *Essentia* CB. p. 1678 unter Maschallah („die künstliche Sphäre" Hm. 257 n. 1139 b), von Otharid (mein Intorno ad alcuni passi p. 44, wonach Fihr. II, 131 zu 278 zu ergänzen, bei Hm. III, 265 n. 1167: „das beringte Astrolab"); cf. מסאחה̇ אלחלקה̇ bei Cas. I, 410; Hm. III, 266 n. 1173: „Maass des Ringes." [97] Serap. 1870 S. 296; cf. CL. V, 240; A.[7] 279. [98] Anf. in St. בראשונה יקח חתיכת עץ, in Mich. חברנו עץ; Ende בה בגבה נשלם המאמר. [99] Anf. דע כי

14 mit einer Vorrede Costa's, die in mehreren mss. fehlt. Der Verfasser, mit den Brüdern und den Dienern des zu Anfang Genannten befreundet, welche die Astronomie liebten, verfasste diese Schrift, die kurz und klar die aufgezählten Hauptprobleme und die ganze Operation mit dem himmlischen Globus (כל מעשה בכדור הגלגל, s. den Titel) auseinandersetzt. Der Vf. teilt das Buch in Kapitel (Pforten), deren Register er mitteilt. Kap. 1. die auf den Globus gezeichneten Figuren (רשמי) etc.; Kap. 65. über die Entfernung irgend eines, auf den Globus nicht gezeichneten Sternes und den Zenith einer beliebigen Stadt.

Wir heben eine Stelle des 41. Kap. hervor, wo es sich darum handelt, den Ort eines Sternes in Rücksicht auf den Tierkreis etc. durch die Tafeln oder den Almanach (באלמנך) anzugeben. Diese Stelle, die sich in der spanischen Uebersetzung nicht findet, scheint vom hebr. Uebersetzer herzurühren, der seine Tafeln „Almanach Profatii" im J. 1300 verfasste, was ein weiteres Argument gegen das Datum 1256 der Uebersetzung wäre[100] — wenn das nicht ein jüngerer Zusatz ist.[101]

Farabi, Comm. zu Euklid, s. § 314.

§ **343**. Al-**Fergani**, *Ahmed b. Muhammed* etc. (gest. 883 oder 844) ist der, unter dem Namen *Alfraganus*, oder selbst *Alfagranus*, sehr bekannte Astronom. Sorgfältige Forschungen der letzten Jahre gestatten hier ohne Erörterung Sicheres zu bieten.[102]

Das, oft nach dem Vf. genannte, in den verschiedenen Uebersetzungen verschieden betitelte Werk hatte im Original vielleicht keinen eigentlichen Titel. Fihrist (S. 279) nennt es כתאב אלפצול (Buch der Kapitel), aus dem Almagest gewählt (ausgezogen); das noch vorhandene ms., welches mit einer lateinischen Uebersetzung von Golius nach dessen Tode im J. 1669 herausgegeben worden,[103] ist überschrieben: „Buch der himmlischen Bewegungen" etc. Ein anderes, kürzlich von der Pariser Bibliothek gekauftes ms. führt den Titel גואמע אלנגום ואצול אלחרכאת אלסמויה, was nach Leclerc (p. 373, 415) folgendermaassen übersetzt werden kann: „Abhandlung über die Gruppen (Sammlungen) der Sterne" u. s. w.; aber dieser Titel ist ohne Zweifel eine Umstellung des vorangehenden, muss ergänzt (עלם) und übersetzt werden: „Compendium[104] der *Wissenschaft* der Sterne und der Wurzeln (Elemente) der himmlischen Bewegungen."

Eine lateinische, gekürzte Uebersetzung des Johannes Hispalensis (1135) betitelt: „Liber Alfragani in quibusdam collectis (oder completus) *scientiae* astrorum et radicum motuum celestium[105]

8

הכדור; Ende ואל בית אביך כנעוריך. [100] Baldi p. 70; Bibl. Math. 1888 S. 16. [101] Kap. 1 beg. חלקי נטית זה הכוכב מנכח הראש בעיר הכדור הוא כלי מחובר מעצם הכדור; Ende Kap. 65 ההיא ודעהו. [102] Quellen: CB. p. 980; Woepcke, Journ. As. 1862 XIX, 114—7. ZDMG. XVIII, 148, 381, XXV, 393, 398; ZfM. XVI, 365; Baldi p. 9; Bl. S. 96; wonach Fihr. II, 132, Lc. II, 323, 414 u. 508 (vielfache Wiederholungen), Wst. Uebs. 26 u. 63, teils zu berichtigen u. ergänzen sind. Cf. auch Lelewel, Geogr. I, 29; de Jong Catal. Acad. p. 147 nota; Gross Mtschr. 79 S. 233; Günther, Gesch., S. 242. S. auch den Prolog des ibn Heitham § 348. [103] Das ms. ist Cod. 110 der holländ. Academie (jetzt Leyden); Reinaud (bei Woepcke l. c. S. 114) hat es für verloren gehalten. Der Haupttitel bei Golius כתאב פי אצול עלם אלנגום ist aus dem Anf. (S. 1 arab.); vorher arab. Titbl. כתאב פי אלחרכאת אלסמאויה

et est XXX differentiarum,"[106] erschien u. d. T.: „Brevis ac perutilis compilatio etc. totum id continens quod ad *rudimenta* astronomica est opportunum", Ferrarae 1497, u. d. T. „Rudimenta astron. etc." Norimb. 1537, u. d. T. „Alfragani compendium id est omne quod ad astron. rudimenta etc." Parisiis 1546.[107]

Eine andere, vollständige Uebersetzung des Gerard von Cremona u. d. T. „Liber de aggregationibus scientiae stellarum et de principiis coelestium motuum," blieb unedirt. Die Kapitel werden dort „Capitula" genannt.

Eine französische Uebersetzung (wahrscheinlich nach der latein. Gerard's) wurde (1313) ins Italienische von Zucchero Bencivenni übersetzt.[108]

Jakob Anatoli übersetzte diese Schrift ins Hebräische (wahrscheinlich 1231—35;[109] seine Uebersetzung enthalten:

Mss. Bl. 116 (S. 96). Lehranstalt (früher ms. Geiger 1).[110] Bodl. Hunt. 414 (Wf. 3 p. 125). Mich. 48. 49. 835. Fl. Pl. 88 C. 28 (VI und VII). Mn. 46 (S. 92). P. 1021. 1022. 1044. Tur. (Pey. p. 247 n. 233).[111] Vat. 385[4] (von Christmann benutzt). 398[1.2]. 391 (bis Kap. 22). 498 (Frgm.). Wn. 176. Drei mss. Pi.[112] — Benzian 3. Netter 28 (def.). Kauffmann VI (1879) n. 39.

Gerson b. Salomo (oben S. 15) hat fast die ganzen Kapp. 9—12 daraus aufgenommen.

Jakob Christmann gab eine lateinische (nicht immer exacte) Uebersetzung aus dem Hebräischen heraus u. d. T.: „Muhammedis Alfragani Arabis chronologica et astron. elementa" etc. Francof. 1590, 8°.

Diese Uebersetzung hat keinen eigentlichen Titel, und die Bezeichnung יסודות התכונה ist jung, wahrscheinlich eine Uebersetzung des lateinischen Titels: „Elementa astronomica".[113]

Die Ueberschrift (oder das Vorwort des Uebersetzers)[114] lautet: „Dieses Buch wird אלפרגאני nach dem Namen seines Verfassers genannt und ist eine Art von *Compendium des B. Almagest*, um die Beschaffenheit (תכונת) der Sphären etc. kennen zu lernen.[115]

8

ונואמע עלם אלגנום. [104] Ueber נואמע s. oben S. 525. [105] Motus planetar. ist weitere willkürliche Substitution. — [106] Diff. (פצול) = capp.; s. A. 219. ZDMG. XXV, 398; cf. „*Distinctio*" im Vorw. Philipp's zum Secr. secret. — Lc. II, 415 setzt für אצול aphorism. u. bemerkt „*abusivement* de radicibus." [107] Baldi p. 8, wonach Wst. Uebs. S. 27 (der S. 26 Baldi citirt) zu berichtigen; zu Wst. S. 26 cf. Libri Cat. p. 146, wo 1170 auf das ms. bezogen wird! u. Bl. S. 97. [108] Libri, Hist. des sc. math. II, 207, 526, wo ms. mit Comm.; fehlt bei Narducci, Libro de le virtudi de le pietre preziose, Bologna 1869 p. 8 (cf. § 49[b]); cf. Bencivenus, Expos. del Paternoster vulg. 4° Firenze 1828, s. Bibliotheca Ital. Oxf. 1852 p. 35. — Bei Mazuchelli II, 2 p. 795 nach Fontane (der kein ms. kennt): „Filosofo *greco*", cf. „sec. *transl. graec.*" ms. P. 7281 bei Woepcke l. c. p. 1117/8. Ueber den angebl. Commentar des Hugo St. Alliensis, s. A. 208. [109] Kein ms. hat ein Datum, s. Bl. S. 97 A. 3, u. dazu B. Peyron p. 75 u. 35. [110] HB. XVII, 11. Mss. ausser diesem u. Turin sind in Bl. S. 98 aufgezählt. [111] Tit. קצור אלמגיסטי, vergessen v. Pasinus, daher (nach Wf.[4] p. 952) falsche Combination mit Mose Tibbon (ibn Afla'h, § 337) in CB. 2003, XII u. 2087. אסא bei Pey. p. 248, lies משה, s. HB. XIX, 58; il Mosè II, 460; cf. A. 299. [112] Noch einmal im Cat. S. 56. [113] Sabb. Jod. 68, wo לוחות hebr. von Mose Tibbon Ed. Ven. nicht existiren; ap. Abr. Vesinum 4° hat Plantav. 278 bei Bart. I, 367. [114] Nur wenige Zeilen, zuerst in VIII, 157. [115] Christm. übersetzt „qui ... ex Almagesto sphaerarum doctrinam ... explicante" (also Almag.!)

Aus dieser Stelle entstand wohl der Titel קיצור אלמגסטי. Jakob übersetzte „aus dem Munde eines Christen“ (Christmann übersetzt diese Phrase „ex *libro* cuiusdam Christiani“) und verbesserte[116] nach dem arabischen Texte. Er fügte ein Register von 32 Kapiteln hinzu, wovon das 5. und 12. in der arabischen Ausgabe und in der Uebersetzung des Johannes Hispalensis fehlen, und noch ein 33. über die verschiedene Dauer von Tag und Nacht. Er hat ohne Zweifel zuerst nach Gerard's Uebersetzung gearbeitet, der wahrscheinlich auch hier in K. 3 (wie in der Uebersetzung von de Crepusculis des ibn Heitham) die arab. Wörter אלשפק und אלפגר beibehalten hat.[117] Selten hat Jakob eine Bemerkung hinzugefügt, z. B. in und zu Ende K. 1 (s. § 344).

§ **344**. (Compendium und Commentare.)

Ein Compendium (קיצור אלפרגאני) der hebr. Uebersetzung bis Kap. 20 findet sich in ms. P. 1023;[118] ein anderes bis Kapitel 7 in ms. Halberstam 241;[119] vielleicht ist der Verfasser, welcher Maimonides citirt, der berühmte Kabbalist Chajjim Vital Calabrese (gest. 1620 in Damaskus).

Mehrere Gelehrte verfassten Commentare zur hebr. Uebersetzung:

1. Maimon aus Montpellier: Ms. Mant. 289 (Catal. p. 32). Maimon's Zeitalter ist unbekannt; gegen Ende des XIII. Jh. lebte Salomo b. מיימון in Montpellier.[120] Dieser Commentar wird von Asarja de Rossi (Kap. 40) citirt, aber mit Unrecht dem Maimon, Vater des Maimonides, oder letzterem selbst, beigelegt. Er zählt 31 Kapp.

2. Ms. P. 1223 (XV. Jh.) enthält einen anonymen Comm., wovon Kap. 1 fehlt, das 22 nicht geschrieben ist. Einige Randbemerkungen scheinen, nach dem Catalog (p. 184), von einem Schüler des *Profiat Duran* (Anf. XV. Jh.) herzurühren.[120b]

3. Der Commentar (ביאור) des Mose Chandali (חנדלי), ms. Mn. 246[14], beginnt mit einem Gedicht, welches *Isak Alachdab* (oder Alchadib, s. S. 550), gelehrter Mathematiker in Castilien (1370) und Sicilien (1396—1429?), ergänzt hat.[121] Moses erwähnt am Anfang die Einteilung der Stunde in 1080 Teile bei den israelitischen Weisen nach der Auseinandersetzung des „R. Jakob“.[122] Eine besondere Note Anatoli's darüber kenne ich nicht. Kap. 1 (p. 8) heisst es: „si uni lunationi reipsa competant 793 scrupula horaria. Partes $^1/_5$ et $^1/_6$ conficiunt 8 horas et 864 scrupula.“[123]

für explicans, od. ad explicandum. [116] דקדקתי, so lies bei Peyr. p. 248, s. ZDMG. XXV, 398. [117] Bl. S. 97. Cf. כמו אלשפק ואלפגר im Astrolab, bei Sedillot, Matér p. 340; Die Verstümmlung Malfegeir s. A. 147. Ueber die Mondstationen (בתי הירח K. 20), s. ZDMG. XVIII, 149. [118] Ueber dieses ms. hoffe ich Näheres in einer Endnote zu geben. [119] HB. XIX, 100, Anf. דע כי חשמים; cf. CB. 834 und den Uebersetzer Chajjim § 517. [120] HB. XIX. 110; cf. XX, 107, XXI, 13; Lttb. IV, 163. — Anf. ואמנם שמו הערביים, כלומר לפי הראוי היה נכון לחשוב מתחלת היום אבל סבת מנותם מתחלת הלילה לפי שמונים לראית הירח. K. 2 beg. אין חלוף ר"ל אין חלוף בין אנשי החכמה . . אע"פ שנחלקו חכמים בקצת עניני התכונה. [120b] Anf. כדור פי' אע"פ שנפל המחלוקת בין חכמי זאת החכמה בענין התנועות הגלגליות; scheint weitläufiger als Maimon. [121] CB. 1086, HB. VII, 112; Isak's Sohn Isak 1446 nach P. 1047.

4. **Isak b. Samuel abu'l-Kheir** compilirte und beendete zu Padua im Monat Tebet 5287 (beg. 1. Dez. 1496) seinen Commentar:
Mss. Berlin, Lehranstalt (früher Geiger 1).[124] CL. 68 (p. 284 def. namentlich Kap. 30). — Ein ms. der Bibliothek Oppenheimer[125] war im J. 1845 im Besitze von H. Edelmann (= Bodl. Neubauer 2015?).

Der Vf. hat in dem kleinen Buche Alfergani alles Wichtige aus dem grossen Almagest gefunden; aber die Beweise des Ptolemäus gründen sich nur auf sinnliche Wahrnehmungen, sind also unvollkommen. So giebt Ptolemäus der Sonne eine excentrische Sphäre (גלגל יוצא מרכז), weil das weniger anstössig ist. *Levi b. Gerson* hat betreffs der Planeten eine abweichende Theorie. Auch bedarf es zum Studium des Ptolemäus eines gründlichen Studiums der Geometrie, und auch das ist vielleicht vergeblich[126] wegen der Schwierigkeit des Stiles des Almagests, woraus man also nicht mehr lernen werde, als aus Alfergani, den er erläutern wolle.

Unser Comm. scheint aber, wenigstens teilweise, ein Plagiat von Chandali.[127] Das letzte (30.) Kapitel handelt von den Zwischenräumen zwischen den Mond- und Sonnenfinsternissen.[128]

5. **Jehuda ibn Verga** aus Sevilla in Lissabon (geg. Ende XV. Jh.), Verfasser mathematischer Werke,[129] mehr bekannt durch seine Compilation über die Calamitäten der Juden (*Schebet Jehuda*), schrieb einen Commentar:
Mss. Bodl. Mich. 49. P. 1090.[130]

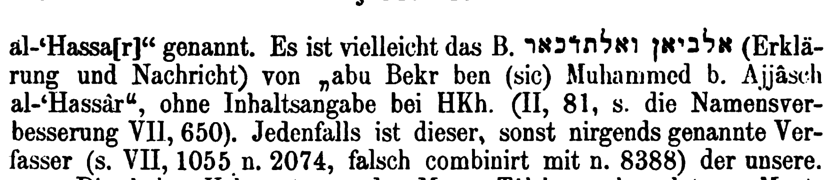
Ich habe diese Schrift vor vielen Jahren nur flüchtig angesehen. — Fergani hat die Gründe der astronomischen Tabellen des Khowarezmi auseinandergesetzt (s. § 356).

Hadjdjadj b. Jusuf, s. unter Euklid § 312.

§345. Al-'Hassâr, *abu Bekr Muhammed b. Abd Allah al-'Ha'ssar* (אלחצאר, der Calculator), habe ich erst kürzlich ans Licht gezogen, ohne seine Zeit genau bestimmen zu können.[131] Die Arabisten, die gelegentlich diesen Namen berührten, hielten ihn für den Titel eines arithmetischen Werkes.[132] Nach Beendigung des gegenwärtigen Artikels entdeckte ich ein arab. unbetiteltes, zu Ende def. Werk desselben Verfassers in ms. Gotha 1489 (III, 114), dort „abu *Zakkarijja* b. Abd Allah b. *Ajjasch*

8

Jakob חגרלי war Zeitgenosse des Jehuda השערי aus Porto? Die Combination mit Jeh. Siciliano (HB. XVI, 20) ist falsch. — Anf. in Mn. (Cat. S. 92) שער א׳ בשנות וכו׳ ולפי שעקר התכונה. Eine Stelle s. Bl. S. 96 A. 1. [122] כ״ם ר׳ יעקב ז״ל. [123] Die arab. Ed. u. Joh. Hispalensis haben nichts von solchen Teilen; cf. Christm. p. 194—96. Ueber die Einteilung in 1080 Teile s. Stellen aus mss. u. alten Drucken bei Boncompagni, Atti VI, 688 ff.; Alberuni Ed. Sachau S. 54 hat den Ausdruck חלק. — [124] HB. XVII, 11; cf. ZDMG. XXV, 398. [125] Wf.³ p. 536 אבואלברי; CL. 284. [126] וכולי האי ועדיין אולי אם; Gg. וכולי האי ואולי יספיק זמן גדול להבינו לקושי לשונו! [127] ZDMG. XXV, 398. — K. 29 über Sonnenfinsternisse, nicht wie Chand. K. 31. [128] Ende מחילוף ההבטה לאנשים מה ולאחרים לא. [129] CB. p. 1377 u. Add. u. p. 2392; Vat. bei Wf.³ n. 679b; P. 1087, s. auch P. 1005 u. Wf.³ p. 334 unter Jeh. Messer Leon, zu berichtigen CB. 1332; Ét. sur Zarkali p. 71, 98. [130] Anf. השער הא׳ בשנות הערבי׳ קודם שידבר וכו׳ (Nb. 2013); Ende ויקיים בנו מקרא שכתוב ולא ימושו וגו׳. — Fergani wird empfohlen von Jeh. Sam. Abbas u. Jos. Caspi (bei Güdem. 152, 166). [131] HB. XIV, 41, XVII, 123; Abr. ibn Esra S. 109. Bei Wf.¹ 7 Alchazad, bei Assem. אלחצד. Verschieden ist אלחסידי bei Wf.¹ 222 für אלכוזיג (ob Khursad? ZDMG. XXIV, 378). Abu Dja'afer אלחצאר kurz vor 600 bei Makkari I, 493. [132] Nach



al-'Hassa[r]" genannt. Es ist vielleicht das B. אלביאן ואלתדכאר (Erklärung und Nachricht) von „abu Bekr ben (sic) Muhammed b. Ajjâsch al-'Hassâr", ohne Inhaltsangabe bei HKh. (II, 81, s. die Namensverbesserung VII, 650). Jedenfalls ist dieser, sonst nirgends genannte Verfasser (s. VII, 1055 n. 2074, falsch combinirt mit n. 8388) der unsere.

Die hebr. Uebersetzung des Mose Tibbon, beendet zu Montpellier 16. Ijjar (30. April) 1271,[133] findet sich in:

Mss. Oxford Chr. Church. 189 (Nb. 2457). Vat. 396 (Titel חשבן, zuletzt מעשים, wahrscheinlich = arab. מעאמלאת).[134]

Das kurze Vorwort habe ich nach einem Facsimile von ms. Vat. veröffentlicht.[135] Das Werk zerfällt in zwei Abschnitte, der erste über die ganzen Zahlen in 10 Kapitel, der zweite über die Brüche in 72 kleine Kapitel. In I, 2 hat der Uebersetzer (oder der Copist) arabische Ziffern für die Ziffern Gobar (צורות האבק) gesetzt,[136] die auch in dem erwähnten arabischen Buche angewandt sind. Das hebr. Werk ist vielleicht das „kleine Buch" und von ibn al-Bannâ benutzt.[137] Wir wissen nicht, ob Jehuda Samuel Abbas (§ 10), der das Buch empfiehlt, die hebr. Uebersetzung kannte, was für die Zeit desselben maassgebend wäre.[138]

§ **346.** (ibn al-**Heitham.**) *Abu Ali al-Hasan* (nach Os. *Muhammed) b. al-Hasan ibn al-Heitham al-Basri* (gest. 1038),[139] Arzt, aber hauptsächlich Mathematiker, ist identisch mit „*Alhacen*", dem Vf. einer, in lateinischer Uebersetzung gedruckten Optik,[140] welcher von den Gelehrten des Mittelalters als „*auctor perspectivae*" und selbst unter dem Namen des Aristoteles citirt wird.[141] Die Optik ist das Werk in 8 Bänden (Büchern),[142] das Josef ibn Aknin als besser denn die des Euklid und des Königs Ptolemäus empfiehlt;[143] Levi b. Abraham

8

Cantor, Vorles. I. 689: „Der kleine Sattel." [133] Bart. I, 696, bei Wf.[1] n. 428; Assem. bei Zunz (Gg. III, 54, Ges. Schr. III, 174) macht den Abschreiber Baruch b. Sal. b. Joab zum Uebersetzer. Ueber den Ortsnamen s. HB. XIV, 41; ישרון VI, 102 etc. [134] Nicht אעמאל, wie Rabb. 744; s. z. B. ibn Heitham bei Hm. V, 319 n. 10: „Geschäftsführer"; Lc. 515: „sur l'arithm. commerciale," cf. HB. VIII, 32. Gayangos I, 150, substituirt abu Ishak; CL. V. 248 von Zahrawi, Makkari II, 100. [135] HB. XIV, 41; s. die Berichtigung aus ms. Bodl. Lettb. III, 21. [136] Anf. תהלה לאל אשר אין אלוה בלעדיו . . . . [אמר]; Ende Bodl. שלמו המעשים והוא ס' בחשבון . . . [137] Ueber die Zeit des al-Banna (2. Hälfte XIII. Jh.) s. mein Rectification de quelques erreurs etc. 1877. Cantor I, 690 hält den תלכיץ für ein Compend. des „kleinen Sattels". [138] Abr. ibn Esra S. 118. [139] Quellen: St. ZDMG. XXIV, 351 (389); Baldi p. 35, 94; cf. Lc. I, 512. II, 516 u. 418 n. 32; Wst. Uebs. 66 u. 112 (übersieht Baldi p. 37); Cantor, Vorles. I, 677. S. auch Wiedemann in Annalen für Physik n. F. VII (1879) S. 679, ital. im Bull. XII, 1879 p. 876 (über die כרה אלמנרקה), auch in desselben Sull' ottica degli arabi, trad. del Dr. Alf. Sparagna, Abdr. aus Bullett. XIV, 1882 p. 5; meine Not. sur un ouvr. d'Ibn Haitham 1883. [140] Der Uebersetzer ist nicht festgestellt. Jourdain vermutet Gerard v. Cremona; Lc. I, 521 vermutet mit Recht, dass diese Annahme durch das, von Gerard übersetzte de Crepusculis entstanden sei; Wst. Uebs. S. 111 möchte durchaus Vitelo (Vf. einer Optik) zum Uebersetzer machen. Alhacen wird in der Vorr. des angebl. lib. tertius Alpetragii (Lc. II, 523) erwähnt; cf. § 341. Cf. E. Narducci, Intorno ad una traduzione Ital... sec. XIV. del tr. d'Ottica d'Alhazen, Roma 1871 (aus dem Bullett. di Bibl. etc.). [141] Rose, Arist. ps. 376; Anecd. gr. II, 293 4; ZfM. XVI, 367 (Alacenus Anglus, Baldi p. 39), wonach die Stelle bei Roger Bacon ein Tadel ist. Roger kannte schwerlich das arabische Original, wie Lc. I, 521 für möglich hält. [142] מנלראת (bei Güdemann Text S. 30),

wiederholt diese Stelle.[144] Eine hebr. Uebersetzung der Optik ist nicht bekannt.[145] Ohne Zweifel ist ibn Heitham der von Averroës citirte „Avenatan“.[146] Sein Namen und der Titel des Buches sind in der latein. Uebersetzung des Buches *de Crepusculis* von Gerard von Cremona, mss. P. 7310 und 10260, in Abhomadius Malfegeir entstellt.[147] Er scheint nicht der, in Abraham ibn Esra's Vorrede zur Uebersetzung des ibn al-Muthanna (§ 356) angeführte Autor, dessen Namen אלאסתי״ (אלאסה?) lautet.[148]

Ibn Heitham verfasste eine grose Zahl von Büchern und Abhandlungen,[149] deren mehrere im arabischen Original erhalten sind.[150] Man hat ihm mit Unrecht ein abergläubisches Werk „*de Ymaginibus*“ beigelegt, das (um 1467) von dem getauften Juden Wilhelm Raimond von Moncada übersetzt und Herzog Friedrich von Urbino gewidmet wurde, ms. Vat. Urb. 1384.[151] Der Vf. wird im Titel „Ali ibn al-Haytim“, in der Widmung des Uebersetzers „Ali ibn al-Hasan“ genannt. Wilhelm berichtet im Namen seines Vaters, Nissim abu'l-Faradj (in ms. Mn. 246 genannt), von einem Zauberquadrat.[152]

In einem ms. der Leydner Bibliothek wird ibn Heitham der „zweite Ptolemäus“[153] genannt. In der That ist das, uns interessirende Werk ein Compendium der Astronomie, wovon früher kein arabisches Exemplar bekannt war. Ich beschränke mich hier auf die Resultate meiner Monographie.[154]

§ 347. Das arabische ms. 704 des India Office (London) enthält die Schrift קול פי היאה אלעאלם (Rede über die Construction, oder Configuration der Welt).

Dieses Buch soll auf Befehl des Königs Alfons von einem Juden Abraham (cf. § 370) ins Spanische, und von einem unbekannten (wahrscheinlich christlichen) Gelehrten u. d. T. *de Mundo et coelo* ins Lateinische übersetzt worden sein. Diese Uebersetzung, oder vielmehr

8

ספרים hebr. (deutsch S. 38). [143] Oben S. 34; Güdem. bezieht Ptol. auf den Almagest. In Ersch habe ich hier die Angabe Optik, Euklid u. Ptol. weggelassen. — [144] HB. XIV, 38 Anm., wohl aus der hebr. Uebersetzung. [145] אלאצין bei del Medigo, nicht „Elzin“, s. ZDMG. XXIV, 389 A. 113. [146] St. intorno ad Aven Natan etc. (aus d. Bullett.) 1868, berichtigt HB. IX, 174; Baldi p. 39; Notice sur un ouvrage p. 10 (Bull. p. 728). [147] Das 2. ms. Baldi p. 83 nota 3; Lc. II, 418, 516 (daher Wst. Uebs. 66) nennt nur das erste. [148] ZDMG. XXIV, 351; XXV, 421; s. Anm. 262. [149] Lc. I, 514 behauptet, dass Os. 200 aufzähle „au moins on n'en avait parcouru que la moitié;“ Hm. V, 319 zählt 25 v. H. selbst angegebene u. 44 (n. 44 über 30 Werke Galen's); Wöpcke, Omar 74 bei Nard. zählt 25 u. 91 u. lässt die 44 bei Hm. weg; s. Baldi p. 38. [150] Traité des connues in J. As. 1834. „Ueber das Licht“ v. Jo. Baarmann, Halle 1882, s. meine Notice etc. p. 44 (732); mehrere Schriften in ms. East-Ind. Off. 734 (Loth p. 213). [151] Bart. IV, p. 255; Wf.[1] p. 914 n. 1701; Raf. Starraba, Ricerche stor. su Gugl. R. Moncada etc. Palermo 1878 (Estr. dall Archiv. stor. Sicil.); dazu HB. XX, 124; St. Pol. 315: Uebers. von Sure 21. 22 für denselben Friedrich (demselben widmet Jo. Jov. *Pontanus*, geb. 1426, seinen Comm. zu Ptol. Centiloqu., gedr. 1529, 1531, Valentinelli IV, 251 n. 65). Lc. II, 472 kennt das Werk und die Zeit nicht. Wst. nennt Moncada nicht. [152] Ueber das magische Quadrat s. HB. XX, 124. [153] CL. V, 242 (Baldi p. 39). Wf.[1] p. 969 [I, 284], führt nach Cat. Mss. Angl. unter Ptol. 3. mss. Hunt. auf: 546 Centil. c. Comm. et tabula Hosein „forte Arab.“ (fehlt in Uri u. Nicoll); n. 552 pars Almag. ist 792, Uri 447 (Comm. über Maimon. de Novilun, oben S. 523); n. 549 *Haseni* Epit. Almag., lies *Hazemi*, Uri 920, bei Wr. p. 305 nicht der volle Namen. [154] Notice sur un ouvrage astr.

Paraphrase, ms. Canon misc. 45, giebt anstatt des Vorwortes des Vf. einen, jenem Könige in den Mund gelegten Prolog, worin der Vf. Abulhazen Abnelaytan heisst. Der König befiehlt dem Uebersetzer Abraham „quod ordinaret modo meliori quam ante fuerat ordinatus. Et quod divideret in capitula“ etc. Das Werk wurde in II Teile zerlegt, und die colorirten Figuren sollten darin verschiedene sein. Diese, von Leclerc und Wüstenfeld übergangene Uebersetzung ist sehr instructiv für die Art, wie arabische Texte von den Uebersetzern des Königs Alfons behandelt wurden; denn der factische Inhalt des Prologs ist unverdächtig.

§ **348**. Dasselbe Werk wurde hebräisch übersetzt und beendet Freitag, den 13. Ellul 1271, und (vielleicht nach einer Revision) 18. Kislew 33 (11. Nov. 1372) von Jakob b. Machir; es trägt meistens den Titel ספר התכונה (Buch der Astronomie):

Mss. Mant. 4. P. 1021. 1022 (der Catalog legt die Uebersetzung dem Salomo ibn Pater bei!). Parma R. 568. Pet. Firk. 354.[155] Rom Casanat. J. II, 10.[156] Vat. 399[3] (die Catalogisten nennen Salomo). — Bislichis[157] (dann Schönblum, wahrscheinlich vom Brit. Mus., oder der Universitäts-Bibliothek in Cambridge erworben). Fi. (1879 n. 13, nur die Hälfte).[158]

Nur ms. Vat. enthält das Vorwort des Uebersetzers, das teilweise sehr unklar ist, da der Verfasser sich bestrebte, einen eleganten Stil zu schreiben, wozu er nicht Talent genug besass. Wir erfahren daraus, dass er eine Waise gewesen ist, aber viele Bücher gesammelt hat. Eines Tages bat ihn ein, aus fernen Ländern kommender Jude,[159] ein Liebhaber der Astronomie, dem die Figuren (oder Theorien) des Alfergani nicht angemessen schienen, dieses Werk zu übersetzen, „obgleich er nicht zu den Uebersetzern gehöre.“ Das lässt vermuten, dass diese Uebersetzung die erste, oder eine der ersten Jakob's sei.[160]

Ohne Zweifel diente diese Uebersetzung als Text der lateinischen, dem Cardinal Dominico *Grimani*[161] gewidmeten des Abraham de Balmes (gest. 1523). Der Uebersetzer, der den Text nicht überall verstand, nennt das Werk in seiner Widmung „liber de mundo“ und den Vf. Alacen,[162] vielleicht in richtiger Identification mit dem Verfasser der Optik. Ueber die edirten Stellen s. folg. §.

§ **349**. Nachdem mehr als ein halbes Jh. verflossen war, wurde das arab. Werk nochmals ins Hebr. übersetzt von Salomo ibn Pater (פאטר) Kohen, Arzt aus Burgos (1322),[163] für einen (sonst unbekannten) talmudischen Gelehrten, Jakob ibn Meïr. Von dieser Uebersetzung sind nur bekannt:

Mss. P. 1031[5]. 1035 (Jakob b. Machir beigelegt mit dem Datum 1275). Wn. 177. — In Dubno 42 Qu. (später 10 Heidenheim) heisst der Uebersetzer irrtümlich „Simon aus Bagdad“.

8

inédit d'ibn Haitham (Extr. du Bullett. t. XIV, 1881 p. 721 ss. Rome 1883) u. Append. 1884 (Extr. du Bull. 1883). [155] Nach Gurl. Ginse II, 10 n. 12 geschr. 1287, lies 1487; [156] Im Catal. ms. dem Isak Alchadib beigelegt. [157] Gg. III, 286 n. 25. [158] ס׳ התכונה v. Jakob, ms. Tur. bei Wf.[4] p. 869, ist ein Auszug aus dem Almag. etc., s. A.[7] 179[d]. [159] אחד מחברי לשם ה׳? [160] Cf. A. 101 § 312 u. 371. [161] Ueber *Grimani* s. S. 358 A. 740. [162] אלאכין bei Wf.[1] p. 70 n. 5 falsche Um-

Salomo scheint dem Buche keinen besonderen Titel gegeben zu haben; die Ueberschrift מאמר בתכונה in P. 1031 bezeichnet aber das Thema. Ms. Wn. ist überschrieben: „Dieses Buch ist (ein Buch) über die Wissenschaft der Astronomie (ס׳ התכונה).“ Nur dieses ms. bietet am Anfang die, im Catal. (S. 177) schlecht abgedruckten Reime des Uebersetzers. Er bedauert den Untergang der hebr. Schriften über diese wichtige Wissenschaft, die man in den griechischen, ins Arabische übersetzten Büchern suchen müsse. Der erwähnte Gelehrte habe ihn überredet, das Buch zu übersetzen, obgleich er in seiner Jugend (?)[164] dergleichen nicht versucht habe.

Mein oben erwähnter Artikel giebt das Inhaltsverzeichnis nach Jakob's Uebersetzung, das Register von Kap. 27—30 des I. Teiles und von 1—18 des II., den Prolog des Alfons und einige Stellen der lateinischen Uebersetzung (aus dem Spanischen), Abraham de Balmes' Vorrede (oder Widmung), das „Prohemium“ (des Verfassers) in Abraham's Uebersetzung mit Noten, welche die hebräischen Uebersetzungen vergleichen, Anfang und Ende des Werkes. Ein hebr. Anhang enthält das Vorwort Jakob's und des ibn Heitham nebst einigen Stellen nach Jakob und ibn Pater, endlich im „Supplement“ den arabischen Text der, in der Uebersetzung mitgeteilten Stellen und Einiges zur Charakteristik der beiden hebr. Uebersetzungen, deren erste sich dem arabischen Texte enger anschliesst, während Salomo den Sinn des Originals an einigen Stellen deutlicher wiedergiebt.[165]

2, Commentar zu Euklid, s. § 314.

§ 350. Al-**Kabi'si.** *Abu 'Sakar Abd al-Aziz* (*Abdilazi* etc.) *b. Othman ibn Ali al-Khabi'si al-Mis'ri,* vulgo *Alchabitius* (*Altabicius Alquibiz* etc.),[166] berühmter Astrolog des X. Jh.,[167] ist der Verfasser einer, dem Sultan Seif ed-Daula gewidmeten Einleitung in die Astrologie, אלמדכל אלי צנאעה עלם אלנגום, wovon mehrere mss. vorhanden sind,[168] ms. Günzburg 813 mit hebr. Lett. — Die lateinische Uebersetzung des Johannes Hispalensis existirt in mehreren Ausgaben (1473—1566) und in vielen mss.[169] Man hat den Vf. nicht nur zur

8

schreibung. [163] Bei Wf. 1021 nach Lambec. I n. 20 Vf. אבו עלי אבן אלחסין = 1.[3]229 אבי אלי אבן אלביתם; s. CB. p. 1856; Zz. Lit. 724. — [164] כל ימי חרפי (um auf פי reimen zu können?); über diesen Ausdruck s. HB. XIV, 83. [165] Anf. Vorr. Jakob's מהאוכל יצא מאכל, Anf. Heith. אמר . . . לא יסורו (סרו) בעלי חלמודים; Anf. Pater's אמר . . . נוהגים היו תמיד בעלי החכמות הלמודיות. [166] Quellen: Fihr. 265, II, 122 (citirt nur ibn Khallikan); CB. 1567; J. L. S. 440 A. 66, S. 438 n. 39ᵃ; Ps. 87, 89; ZDMG. XVIII, 192, XXIV, 336; ZfM. XVI, 361; „Alkibitius, Alquib.“ bei Lc. II, 442, 444, Abd al-Aziz Alchab. II, 524 u. 375 n. 9; Baldi p. 59, 61, 62; Wst. Uebs. S. 30. — *Altabnafit*, Cat. mss. Angl. II, 80 n. 3158. עבד אלרחמן u. אלנבמי im kleinen Fihrist des Khedive S. 189 (*bis*) ist Irrtum. [167] Gelegentlich bei al-Kifti unter Euklid. [168] 2 in der Bodl., Bresl. 20 (Chwolsohn, Ssab. II, 174 273, fehlt im Index), 2 des Khedive. [169] Lalande, Index p. 881, giebt 1150 (für den Vf.), Edd. Bononiae 1473 (p. 10, fehlt bei Wst. Uebs. S. 31), Ven. 1485 mit Comm. von Joh. de Saxonia (vf. 1331); dazu kommt Francf. 1508; dann Par. 1521, Cologna 1560. Während der Correctur kommt mir zu Gesichte die Bibliographie générale de l'Astronomie par I. C. Houzeau et A. Lancaster T. I Bruxelles 1887, wo p. 468 u. 705 Unrichtiges (unt. And. Joh. Hispal. aus d. Hebr.!). — Ganz confuse ist der Index bei Schum p. 878, der 2 Introductionen unterscheidet. Der Titel Introd. in magisterium judicior. u. in quadripartitum (!) Ptolem. Qu. 348[8] (S. 582) ist offenbar ein Missverständnis des Vorw., worin der Vf. erklärt, dass er in dieser Einleit. die ratiocinationes weggelassen habe, weil

Zeit des Uebersetzers, sondern noch ein Jh. später leben lassen; denn die angebl. Rabbiner Abenragel und Alquibiz, die Präsidenten des angebl. von Alfons zusammenberufenen astronomischen Congresses,[170] sind nur Doubletten der Astrologen ibn Ridjal (§ 361) und Kabi'si.

Ms. 164 des St. John's Coll. in Oxford enthält eine, nach der lateinischen Johann's bearbeitete französische Uebersetzung von *Pelerin de Pousse* (1362).[171] Es giebt einen „Traité d'Alcabice nouvellement adiousté, touchant les conionctions des planètes en chacun des 12 signes. Le tout fidèlement est très clèrement redigé en langage François, Par Oronce Fine," Paris 1557.[172] Ist das eine Bearbeitung von IV oder V der Einleitung, wo von den Conjunctionen die Rede ist?

Wolf (p. 195 n. 329) citirt nach Nessel eine hebr. Uebersetzung des Alchabitius unter dem (fingirten) Titel תכונה. Aber dieses ms. Wn. 188 enthält eine spanische Uebersetzung des Buches „genannt אלקביץ, welches von den Urteilen der Sterne spricht."[173] Der Catalog (S. 186) glaubte in diesen Worten den Namen eines Uebersetzers Goisu (!) zu finden, dem er auch die, in demselben Bande folgende Abhandlung (N. 189) über die Conjunction (?דילש קורוביש) der Planeten beilegt, deren Verfasser (?) אובים דאליה = Abd al-Aziz heisst. Wahrscheinlich ist die zweite Abhandlung diejenige, deren französische Uebersetzung oben erwähnt ist. Ob der spanische Uebersetzer ein Jude war, lässt sich kaum ermitteln. — Ueber ein drittes Werk desselben Bandes, s. § 362.

§ **351**. (al-**Kindi**.) *Abu Jusuf Ja'kub b. Is'hak* etc. *al- Kindi*, oder *Kendi* (813—73?),[174] aus einer arabischen Herrscherfamilie stam-

8

sie gegeben seien „in lib. Ptol. qui appellatur *Alarbamacalet* i. e. quat. tract et in libro meo quem edidi in *confirmatione magisterii iudiciorum* astrorum et in destructione epistolae Haissebenhali" (wahrsch. Isa b. Ali. s. VA. Bd. 86 S. 102/3). Ferner fingirt Schum einen Commentar des Joh. Hispal., vielleicht weil in Qu. 379 (S. 636) „interpretatus a Joh. Hisp." Dieses ms., wie 330[12] (S. 565) beginnt: Zodiacus [Ed. 1521 hat: *Nitach*!] . . . . circulus; d. i. Anf. des Buches ohne das Vorw. Der Comm. des Joh. de Saxonia. anf. mit dem Citat aus dem Almag. „Vir sapiens dominabitur astris," und die Einleitung, schliessend (f. 34 Ed. 1521) mit den 7 Vorfragen (s. A.[5] 617) enthält auch das anonyme ms. 394[12] (S. 278) ohne Text. Ein anonymer Comm., anf. Scientia namque (!) stellarum [Anf. Centiloqu.] Fol. 383[6] (S. 629) ist 1363 geschrieben (vf.?); anonyme Expositiones Qu. 379[7] (S. 636). [170] Die Grundlage ist ein angebliches ms. des *Romanus de le Higuera* („supuesto", Rico y Sinobas. Libros del saber V. 44). Die unsinnigen Angaben spuken noch immer. selbst bei achtbaren Forschern, z. B. Hoefer (ZDMG. XXIX, 164), Günther (HB. XVII, 94). R. Wolf (Gesch. der Astron. S. 78) meint, es sei „schwierig, solche Sachen vollständig ins Reine zu bringen." Lc. II, 442. 444 = p. 524. Die Uebersetzung von Joh. Hispalensis p. 375 n. 9; eine Uebersetzung Gerard's v. Cremona p. 426 n. 4 existirt schwerlich. [171] Derselbe übersetzte auch die Sphaera etc., Etwas für Carl, Sohn der Königin Johanna v. Frankreich (Carl V. kam 1364 zur Reg.). [172] Wst. Uebs. 32. Bodl. II, 46[b] kennt nur lateinische Schriften v. Fineus. [173] (so) גואיז דילש אישטרילש. [174] Quellen: Fihr. 255, II, 118; Kifti bei Cas. I, 353; Os. I, 206—14; HKh. VII, 1248 n. 9191 = p. 1103 n. 3929; die viel citirte Notiz von Lakemacher ist wertlos (s. Flügel al-Kindi S. 2), unbedeutend auch: Schulz, Alkindus sitne a Jac. Alkindo diversus, in J. Chr. Franck, Bibl. Observv. et Recenss. Sect. II, p. 55 (nach Grässe Lit. I, 482); Hr. Kendi III, 15, Wf.[1.3] n. 30 (אכנטי) אבו יוסף ברבי יצחק, n. 1054[b] ר' יעקב בן יצחק אלקינדי; errät den Araber nicht; Freind, Hist. medic. p. 241, 266; Ros. Diz. p. 30, 55; De Sacy zu Abdollatif p. 487, n. 77; Wst. Aerzte S. 21 § 57; Flügel, Diss. p. 25 § 47, in Ersch u. Gruber II, 14 S. 69 u. Monogr.

mend, konnte dennoch, seiner Namen wegen, für einen Juden gehalten werden,[175] so dass selbst ein Gelehrter, wie Gesenius,[176] um die (griechische) Astrologie der Araber von den Juden herzuleiten, aus Mangel an besseren Zeugnissen, sich auf al-Kindi beruft. Den Arabern ist er „der Philosoph", und wirklich war er der erste, bedeutende Aristoteliker. Dem christlichen Mittelalter ist „*Alchindus*" (*Alquindus* und in verschiedenen Verstümmelungen bis *Alchiridi, Alchyldis* etc.)[177] vorzugsweise Astrolog, Mathematiker und Arzt. In ersterer Eigenschaft wurde er in die hebr. Literatur eingeführt. Abraham ibn Esra citirt al-Kindi in seinen astrologischen Werken (1146—48) und in seiner Uebersetzung des al-Muthanna (§ 356).[178]

Drei Abhandlungen des Kindi, deren Texte verloren gegangen zu sein scheinen, sind wahrscheinlich zusammen ins Hebräische übersetzt von Kalonymos b. Kalonymos zu Arles, die erste und dritte datirt am 21. Elul (3. September) 1314.[179]

I. אגרת בקיצור המאמר במולדות (kurze Abhandlung über die Nativitäten).

Mss. Mn. 304[10]. P. 1028[7]. 1055[8]. 1056. Vat. 477. Urb. 47[2] (der Titel bei Assemani ist wahrscheinlich einer Abhandl. ibn Esra's entnommen).[180] Wn. Gold. 38 (S. 70).[181] — Steinschneider 10 (früher Mortara, dann Schbl. 2).

Diese, mit einer kurzen Anrede an eine unbekannte Person[182] beginnende Abhandlung ist in sehr kleine Kapitel geteilt; das 1. über Nimodar (נימודאר),[183] das 18. vom Tode. Im 2. Kapitel findet sich

„Al-Kindi" (Abhandl. f. die Kunde des Morgenl. I n. 2 Lpz. 1857, 54 S.); Wr. p. XXVI; Hm. III, 240; Mk. Mél. 339; Weber, Ind. Skizzen S. 120; Renan, de phil. perip. p. 62 (als Syrer); St. ZDMG. XVIII, 131 ff., XXIV, 347, XXV, 395, 400 (424 Index); VA. Bd. 37 S. 370, Bd. 42 S. 108, Bd. 52 S. 371; Baldi p. 9 ff. (s. Index); Rohlfs, Archiv I, 447; Pol. 130—1 (415) [über Abd al-Masi'h s. HB. XXI, 42]; Loth, Al-Kindi als Astrolog, n. V der Morgenl. Forsch. 1875; Lc. I, 135 (als Uebers.), 160, II, 493. — Die Bibliographie bei Houzeau p. 468, 706 (s. A. 169) kann ich nicht mehr controlliren. [175] Hm. III, 251, citirt Hr., aber unter Kindi steht Nichts davon. S. auch A. 180. [176] Arab. Lit. in Ersch V, 69; s. St. J. L. § 21 n. 74, Alf. 142. [177] *Alchildis*, de veninis cit. Arnold Saxo, bei Rose. Arist. de lapid. p. 452. [178] ZDMG. XXIV, 347. [179] Er übersetzte auch אגרת ב״ח in 8 Tagen. — Mn. 304[7] ist „14te" Drkf.; in Ersch, Art. Kalon. S. 174 A. 74 lies CB. 1308, insbes. ZDMG. XVIII, 131 ff. [180] אגרת על מחברות ועל לקות השמש והירח (Urb., auch das Datum 1316 ist falsch gelesen u. 11 Kap. für 18). Vat. 477 enthält sehr Verschiedenes, was noch genauerer Untersuchung bedarf, unt. And. astrologische Schriften des ibn Esra u. f. 41 unsere Abhandlung. Der, bei Mai genannte **Josef b. Jakob Aschalmer** (! J. L. S. 442, engl. p. 192) ist aus al-Kindi erzeugt. [181] Goldenth. liest אלבנה, etc.; s. CB. p. 1308, 1577; in Ersch nachzutragen. [182] Anf. דע האח שזה קשה למציאות: Ende C. 18 יהיה ענין מיתתו בג״ה. [183] Nach ibn Esra persisch Wage; Alchabit. Anf. IV: Annimodar i. e. investigatio gradus ascendentis alicuius nativitatis . . . et hoc jam patefeci in libro meo quem feci de animodar (Anderes in Mn. S. 155 A. 1). — הילאג *Heildaj* (nach Dieterici, Anthrop. 91, von Heila in Pehlewi „Herr des Hauses", s. A. 252) und כדכדאה kommen gewöhnlich zusammen vor; z. B. והפרסיים יקראו לחמשה מקומות החיים הילאג והשליט כדכאה, ibn Esra, מולדות ms. f. 75 (lat. f. 48[a] alcochodren) für כדכדאה (טעמים b f. 48[2]) lat. „Kadebar". Am meisten findet man *Hylech* (locus vitae in nativitatibus, Alchab. IV.), aber auch Hylem etc. (ZDMG. XVIII, 194; cf. Quadrip. I. 24, Centiloqu. 34, 45); *Alcochoden* (dans vitam bei Alchab l. c.), daher aus latein. Quellen קוקודין (s. § 328) HB. XIX, 100; אלקאקודאן, Ende פנים במשפט v. Arnald (§ 489); Alcodhodeli, acolkodebia, in Albumasar de magnis conjunct.;

איליק und אלכרכראה, oder אלקוקודין; am Schluss desselben wird bemerkt, dass man in Bezug auf die Bewegung der Sterne zu der, im Almagest angegebenen Zahl die Bewegung bis zum Jahre 12 (sic! lies 202?) der Ismaeliten hinzufügen müsse.

2. אגרת המספקת בלחיות ובמטר (genügende Abhandlung über Feuchtigkeit und Regen; das Wort „genügend“ scheint aus dem Epigr. eingeschaltet):

Mss. Mant. 28 h. P. 1055[10]. — Carmoly 104 B. 109[3].[184]

Eines dieser mss. ist vielleicht dasselbe, das Schorr in Brody gesehen hat.[185]

Nach der besseren Lesart in ms. Mant. ist die Abhandlung für einen Schüler חביב, also *'Habib* [*b. Bahriz* s. A. 131] verfasst, der den Vf. ersucht hatte, eine kleine Abhandlung über die Grundsätze der Philosophen betreffs der Meteore zu schreiben, wegen der Widersprüche und Verwirrungen in den Büchern der Astrologen (בעלי משפט), welche gegen die Methode der Philosophen ihre Ansichten ohne Beweise[186] im Namen von *Hermes, Ptolemäus* und *Doronius* (= Dorotheus Sidonius)[187] anführen. Die Astrologen wissen nicht, dass Niemand des Namens eines Philosophen würdig ist, der nicht die Meteorologie kennt, welcher eine gute Kenntnis der 4 mathematischen Disciplinen vorangehen muss, die eine Vorbereitung (מבוא) zur Philosophie bilden, dann das, was die Philosophen über die Wissenschaft der Elemente (הטבעים) und ihre Qualitäten gesagt haben.[188] Das Vorwort endet mit einer Einteilung der Abhandlung in 5 Kapitel (אופן = فن). Diese Meteorologie ist astronomisch und sogar astrologisch, insofern den Sternen die 4 Qualitäten beigelegt werden.

Die hebr. Uebersetzung ist vollständiger und treuer als die lateinische, welche u. d. T. „Liber Alkindi *de Pluviis* imbribus et ventis ac aeris [in mss. temporis] mutatione“ Ven. 1507, Paris 1540 erschien, in mehreren mss. einen etwas variirenden Titel trägt, in wenigen einem magister Azogont de Arabia, oder Drogon, beigelegt wird; der Namen scheint verstümmelt oder fingirt.[189] Diese Uebersetzung, anf. „Rogatus

8

s. auch A. 308 u. oben S. 531. [184] Schwerlich Autograph, s. HB. XV, 106. [185] ZDMG. XVIII, 132. Anf. אמר יגדילך בני . . . כי שאלת ממני. [186] Lat. absque *sigillo*, für לא סמכום אל היקש; früher elongabat *eos*, für ארך ממך (es war Dir zu weitläufig?). [187] Auch Doromus, s. ZDMG. XVIII, 125. 133, 156, 178, 193; ZfM. X, 462, XII, 37; nicht *Deranius*, wie Flüg. Fihr. II, 123 zu 268. Im Lat. fehlt Doronius. [188] Lat. scientiam naturalem et qualitatum suarum! s. unten 3. [189] Als Sermo *aggregatus* de aeribus, übersetzt von Azogont in ms. P. 7447[3] (ZDMG. XVIII, 131) u. ms. Amplon. Qu. 352[2] (S. 591, scheint zuletzt defect). Drogon liest Lc. (II, 476) in P. 7439 *de Aeribus*; hingegen II, 493 nur Alkindi *de Nubibus* (ist Ueberschr. K. 1), ohne Uebersetzer und Verweisung, und zwei Uebersetzungen von Maschallah (!) de Imbr. (s. A.[9] 26). Ohne Namen des Uebersetzers sind die übrigen mir bekannten mss. (s. ZDMG. l. c. u. 181—5); Tit. *de Imbribus* u. de Impressionibus in aere (od. aeris), Cat. Mss. Angl. II, III, 209 u. 6784; Amplon. Qu. 384[5] (S. 626); de Impr. superioribus et de accidentibus aeris, ib. Fol. 395[30] (S. 280); de impr. meteorolog. primum cap. . . . Alchindri (so) de nubilis [l *nubibus*] Oct. 84[3] (S. 741), nicht eine „and. Ed.“, sondern ohne Vorw. beginnend, Ende wie 374[8] (S. 626); cf. Tract. ex Alkindo et Haly de pluviis ms. Digby 93[13], de Impressionibus *planetarum* et eorum naturis (cf. K. 2) ms. P. 7332 f. 5—15 (ZDMG. XXIV, 348 verweist auf A. 306 S. 387; dort wird weiter verwiesen, aber die Angabe der mss. folgt nicht; Lc. 493 führt diese Schrift besonders auf). Schum's Index S. 942 giebt unter de aeris impr. irrtümlich Qu. 361

(oder Vocatus) fui“, enthält 8 Kapitel, deren Register am Ende des Vorw.; allein K. 6—8 sind aus der folg. n. 3 (s. daselbst). Ende K. 4 heisst es: „Haec quatuor capitula non significant aliquid nisi *post scientiam* quinti ideo *praeposui* ut sit epistola secundum suum ordinem.“

3. אגרת בעלות המיוחסות אל האישים העליונים וכו', oder ein wenig abweichend (Abhandlung über die, den höheren Individuen beigelegten Ursachen, welche die Enstehung des Regens bedingen):[190]

Mss. Mn. 304. 356 (Frgm.). P. 1028^8. 1055^9. Vat. 477 f. 45. Urb. 47.[191] — 2 mss. Carmoly. Steinschneider (s. unter 2).

Antwort auf eine Frage über die ersten Ursachen des Einflusses der himmlischen Körper auf die ersten Qualitäten, d. h. die [der] Elemente, welche die Bildung des Regens bedingen, die nur verstehen kann, wer alle Zweige der Philosophie, nämlich Mathematik, Physik und *Metaphysik*, studirt hat, wie der Vf. im Vorworte beweist. Diese kleine Abhandlung hat keine Einteilung. Es findet sich darin eine interessante Stelle über die Einführung der 28. Mondstation.[192] Diese Stelle übergeht Jehuda Moscono, der unsere Abhandlung als „Abhandlung über den Regen“ (אגרת הגשם) citirt;[193] sie fehlt auch in Kap. 6-8 der latein. Bearbeitung von n. 2, die eine Verquickung von Fragmenten zweier Uebersetzungen unserer Abhandlung zu sein scheinen.

Al-Kindi hat auch die Arithmetik des Nikomachos erklärt.[194]

§ 352. *Abu'l Hasan* **Kuschjar** *b. Labban b. Baschahri* (?), oder *b. Schahri* (*Schahdi?*), *al-Djili* (aus Djilan)[195] heisst ein persischer Astrolog von einiger Bedeutung (um 968). Man sucht vergebens einen Specialartikel über ihn im Fihrist, bei Kifti, der ihn jedoch im Artikel Ptolemäus nennt,[196] und in Hammer's Literaturgeschichte. HKh. (VII, 1087 n. 3323) giebt verschiedene Schriften desselben an.[197]

Jeder seiner Namen hat in den mss. und bei den Bibliographen schwere Entstellungen erlittten. Kuschjar wurde zu Kusjan, Kuschijad, Gosbar und selbst Laqusciar,[198] Labbân zu Kenan;[199] Djili wurde nicht nur Djabali — eine sonst häufige Variante,[200] - sondern sogar Halebi.[201]

8

an. Ueber den, mit Kindi gedr. Jafar s. A. 208. [190] = אלאשכאץ אלעלויה (ZDMG. XXV, 395), gewöhnlich הגרמים העליונים; cf. הגופים האלהיים (Maim. פעם זקנים f. 77, bei Mk. Guide II, 165); cf. oben S. 266 u. A. 240. Ein ähnlich betiteltes Buch von Plato s. oben S. 518. Ersch, l. c. S. 174 lies עלות הכחות המיוחסות. [191] „De intelligentiis sphaeras moventibus“ bei Assem., daher Zunz und noch Gross, S. 562 t als besondere Schrift. — Anf. ידריכך האל אחי; Ende והשגחתו הטובה. [192] ZDMG. XVIII, 157, 181 ff.; dazu die Vorr. Mag. III, 201. [193] Mag. l. c. [194] S. § 320. [195] So erklärt Ideler, Handb. der Chronol. S. 263. Cf. ZDMG. XXIV, 375; Cantor, Vorles. I, 511 (cf. A. 206). Ist er *χουσαμη φαλαρ* bei Usener Symbolae p. 16? [196] Cas. I, 348; ZDMG. XXIV, 376. [197] מנמל = מדכל.
[198] כסיאן bei Hottinger, Prompt, p. 250; Kuschiad bei Hr. Zidsch IV, 662 (bei Houzeau, Bibl. p. 491, Kuschyar p. 713); „Gossar“ bei Steward, A descr. catal. p. 105 n. XVI; „Laqusciar“ bei Rehatsek, Mulla Fir. 143, I, 86. [199] Hr. Zidsch Kuschiar IV, 666 aus HKh. III, 570, s. VII, 755; כתאב bei Ibn Afla'h ms. Shapira 9 zu Ende. Die Tafeln [in hebr. Lettern?] besass Ja'hja b. Saîd אלסורי (Notiz im ms.) [200] HKh. V, 82, VII, 851, Flügel VII, 948 zu III, 570; Reiske zu Abulfeda III, 758 A. 433; cf. St. in היונה v. S. Sachs S. 22 Anm.; Cas. I, 400 n. 972 אלגבלי, dafür im Text: genere Persa. [201] HKh. V, 142; cf. ZDMG. l.

Endlich giebt ihm der Index des Catal. Brit. Mus. (p. 814) den Namen *al-Kiya*, der dem „Buch des Kai" (König) zu gehören scheint.

Unter Kuschjar's Werken findet sich eine interessante, nur in hebr. Uebersetzung erhaltene Arithmetik, betitelt עיון העקרים (Erforschung der Wurzeln, oder Principien) über das indische Rechnen, unicum:

Ms. Bodl. Opp. 272 qu. A.

Der Uebersetzer, Schalom b. Josef Enabi (ענבי *Dactylos?*),[202] der sich auch Salomo[203] nannte, lebte in Konstantinopel (1450—60).[204] Er begleitete seine Uebersetzung mit einem Commentar, den ich nicht untersucht habe, und beginnt dieselbe mit dem gebräuchlichen, etwas weitläufigen Lobe Gottes,[205] vielleicht einer Paraphrase des Originals, welches אחמד אללה כפאה beginnt, wenn die מקאלאת פי אלחסאב bei HKh. VI, 51 n. 12691, wie es scheint, unser Werkchen bezeichnen.

Kuschjar teilt sein Buch in 12 Kapitel, deren Inhalt ich anderswo angegeben habe.[206] Wir heben das eigentümliche Wort קעב (arab. כעב, Kubus), gewöhnlich מעוקב, hervor.

§ 353. *Abu* **Ma'aschar** *Dja'afar b. Muhammed b. Omar al-Balkhi* („*Abalachi, Albactri*"), vulgo *Albumasar, Albomasar* (*Aboasar* bei Pico, etc.), griechisch *Apomasares,* — oft verwechselt mit „*abu Na'sar*" (Na'sr, nämlich al-Farabi),[207] auch *Japhar* oder *Gafar*,[208]

8

c. 376 n. 5. — In Br. Mus. p. 197 קאל אלכיסא אלסעיד? [202] Wf. [4]p. 972 n. 1935[d]; HB. XVI, 103; St., Il Mosè 1880 p. 426, 1881 p. 305. Cf. Vital Dactylomelos, oben S. 114. [203] Akrost. in Vat. 105, Il Mosè 1881 S. 305, hängt vielleicht zusammen mit den Bemerkungen über Syllogismus zu מלות ההגיון P. 983[6] (fehlen im Index p. 259); er commentirte auch הלכות יסודי התורה P. 988[12]. — Für einen Jos. b. Schalom verfasste Josef Lorki sein ס' היסודות (§ 433). Von wem ist der Commentar über einige Psalmen P. 765[7]? [204] Sein Sohn Josef (Wf. [1]945, s. Vat. 105[10] vom Vater) schrieb P. 965[1.2] Dienstag 27. Ijjar 1463 u. Mittwoch (ms. יום א') 5. Ab 1460. - Schalom's Glossar zu Averroës s. oben S. 124, 150. [205] Anf. אמר המעתיק החכם השלם . . חשבח והתהלה לאל כפי ההגעה לא לפי ההקפה; Ueberschr. ס' עיון . . והם ב' ענינים האחד פשוט; Vorr. des Vf. אמר הנה אנו מחברי מה שצריך לערוך; Anf. des Buches אמר גדר המספר בערבי; Anf. d. Comm. ואמרו הכהו בנפשו במאזנים מחיוצא ירצה האחד פשוט ירצה האחדים הנספרים; Ende הנה המאזנים בעצמו . . . אשר יצאו לך מהיוצא מההכאה והנה הגיע מבוקשנו והשבח לבעל היופי.. (?) הרבני אנ"ס [206] Abr. ibn Esra S. 109. [207] Quellen: Baldi p. 17; dazu Serap. 1870 S. 307 ff.; Heilbronner, s. CL. 367, Alf. 79. — Wf. [1.3]n. 8 falsch אבו אלמעשר (אבו אלמשער bei Sullam יוחסין 146[b] Krakau); [3]16c אבו מסר. — Das Jahr 1160 Alex. (849) ist in der Introd. VI, 1 erwähnt. [208] Ms. Trin. Coll. Dublin 185 (ZDMG. XXV, 395) enthält: Albimiazo de pluviis et tempestatibus. Ms. Ampl. Qu. 374[9] (S. 626) „Lib. Albumazar qui dicitur Japhar *de ymbribus*" ist eine conjicirte Identificirung; Gaphar od. Japhar (Jaffer) *indus* (!), oder *Aegyptius* (ms. Ampl. Qu. 361[4], 365[5], Oct. 82[7]) heisst sonst der Vf. des, mit al-Kindi (A. 189) gedruckten *de mutatione (perm.) temporis*, dessen Vorw., anf.: „Superioris disciplinae... prout *indorum* monet auctoritas", an einen antistes [*tinis senensem.* in ms. Bonc.] Michael [Gallus, in mss.] gerichtet ist, und worin es heisst: „Hunc de pluviis libellum ab antiquo indorum (!) astrologo Gaphar nomine editum deinde quoque *atillemo* [a Cylenio, Cilenio; Cillenio ms. Bodl. Savil. 15, auch Elleno] Mercurio sub brevitatis ordine correctum: tuae offero dignitati, ut . . . *gallorum* [l. Gallorum?] posteritati tua benignitas largiatur." Eine Randnote zu ms. Bonc. 4 nennt als Uebersetzer Hugo Strellensis [s. unten]. Die eigentl. Abhandl. beginnt: „Universa astronomiae iudicia prout indorum monet auctoritatas, und so der anon. Tract. astrol. *de lunae ducatio* etc. Ms. Canon misc. 105[5] (ZfM. XVI, 369), ms. Digby 167[31] (Ende def., im Index p. 272 unter Japhar confundirt mit abu Dja'afer Ahmed), ms. Ampl. Qu. 361[41] S. 604,

nicht zu verwechseln mit *Geber* (§ 337),[209] starb angeblich im J. 885/6, im Alter von 100 Jahren.[210] Dja'afar war Astronom, jedoch berühmt als Astrolog, und noch mehr berühmt bei den Christen des Mittelalters als bei den Arabern, unter denen er strenge Kritiker gefunden;[211] man behauptete sogar, dass sein Hauptwerk ein Plagiat an dem jüdischen Renegaten Sind b. Ali sei[212]

Eine Bibliographie der, lateinisch und hebräisch übersetzten Werke des abu Ma'aschar ist kaum begonnen.[213] Es giebt eine Menge lateinischer mss mit teilweise unbekannten Titeln, vielleicht Ueberschriften von Abschnitten grösserer Werke, die noch untersucht und verglichen werden müssen, denn die Angaben der Cataloge sind oft ungenügend, ja verwirrend. Man findet dieselben Abhandlungen (teilweise verschiedene Recensionen oder Uebersetzungen) unter verschiedenen Titeln, ja in demselben ms. oft einen anderen Titel im Epigraph als am Anfang. Hier handelt es sich um die hebräisch übersetzten Schriften.

1. אלמדכל אלכביר „*Introductio major*“, nämlich in die Astrologie[214] in 8 „Kapiteln“ (מצול), nach dem Fihrist, vielmehr VIII, in Kapitel

8

etc.; bei Albertus M. „*Cum* universa“. —B) Eine kürzere Uebersetzung ist der *Lib. de mut. temporum* bei G. Libri, Hist. I, 372, anf: „Sapientes Indi de pluviis“ (s. ZDMG. XVIII, 128, 185, XXV, 395; ZfM. XVI, 362, wo vorl. Z. Kindi Schreibfehler) u. 369 (woraus ungenau Wst. Uebs. S. 22). Dieses ist wohl der „lib. Imbrium secundum Indos“ in ms. P. 7316 [nach dem alten Catal.: [13]Lib. imbr. sec. Jafar, [15]Alkindus, [16]Anon. de mutatione temp. sec. Indos, ungenau ZDMG. XVIII, 128] u. 7324, welchen Jourdain p. 101 (*98), bei Lc. II, 397, dem Adelard v. Bath beilegen möchte. — Vielleicht ist eine 3. Bearbeitung in der anonym. Schrift, anf. „Cum multa et varia de imbrium nubium cognicione praecepta Indorum“ [Cf. den ähnlichen Anfang im „Repertorium progn.“ ZDMG. XXV, 387], als „de Cognitione imbrium e libro Japhar philos. . . Aegyptii“, ms. Coll. Corp. Chr. 234[10] (Coxe. p. 90), als „Epistola Joh. Hispalensis de Imbr.“ ms. Canon misc. 396[b] (p. 735, zwischen Uebersetzungen von Schriften Maschallah's; es folgt f. 91 Jafar, den Coxe übergeht), als „*Judicium* imbr.“ ms. Boncomp. 4, als „de *mutatione aeris*, zuletzt de imbr. et pluv. von Hermannus [Dalmata?] und darauf de mutat. aeris von Joh. Hispalensis, anf.: Cum fuerit in hora, ms. Wn. II, 73 n. 2436[2]. Lc. II, 376 führt aus P. 7316 *bis* einen Tract. pluviarum et aeris mutat. von Joh. Hispal. an, unter Albumasar II, 509: Lib. imbrium ohne Beleg; abu M. verfasste כתאב אלאמטאר ואלריאח ותגיר אלאהויה, also über Regen, Wind und Aenderung der Luft (Fihr. 277). Ueber eine Confusion mit Maschallah s. A. 189. — Der obengenannte Strellensis ist wohl = Hugo Sanctalliensis, aus unsicherer Zeit bei Wst. Uebs. 121, bei Heilbronner p. 612 § 162. Der Vf. der, von ihm übersetzten *Geomantie* heisst bei Bandini II, 85 Pl. 30 C. 29: *Alatrabulucy* d. i. Tarablusi (aus Tripolis) und Hugo Satiliensis. Von der „*Practica geometrica* Hugonis“ in Cat. Mss. Angl. I, III, 125 n. 1154, ms. Cajo Gonv. (bei Heilbronner p. 630 § 363) bei Smith n. 413 (7 Blatt) ist nur der Titel angegeben. *De spatula* ms. Ashmol. 342 (Black p. 240, ZDMG. XXIV, 386) u. unser Gaphar (wenn Hugo = Tillemus) fehlen bei Wst. l. c. — Von allem dem ist blutwenig in Houzeau's Bibl. I, 699 zu finden. [209] ZDMG. XXV, 386. [210] Baldi p. 16. Reinaud setzt die Geburt 806 an. [211] Baldi p. 14 A. 2 u. 43. Sollte ibn Ridhwan den alten Chronikschreiber abu M. Nadji'h b. Abd er-Rahman al-Sindi (gest. 170 H., Fihr. 93, Wst. Geschichtschr. 1882 n. 38) confundirt haben? [212] Fihr. 275 unten חכאיה; Kifti ms. (fehlt bei Cas. I, 352); auch bei Sédillot, Intr. d'Oloug Beg p. IX; ZDMG. XXV, 404; ZfM. XVI, 360. [213] Er heisst אלחכים אליונאני in einer, Bulak 1288 (1871) gedruckten kleinen Schrift, worin S. 84 unter magischen Quadraten auch ✡ Ueber *Trax*, *Tricas* s. Baldi p. 14 n. 1. — Die Bibliogr. bei Houzeau p. 702 ist weder gesichtet, noch vollständig. [214] Flügel, Fihr. II, 131 ergänzt

geteilten Tractaten. Von diesem Werke[215] sind einige mss. und ausserdem ein Compendium in 7 Kapp. bekannt.[216]

Die lateinische Uebersetzung des **Johannes Hispalensis** u. d. T. *Introductorium majus* findet sich in einer grossen Zahl von mss.[217] Ein ms. Magliabechi in Florenz (das einzige unter etwa 20 bekannten) trägt das Datum 1171, vielleicht das der Uebersetzung in spanischer Aera (= 1133), so dass diese Uebersetzung eine der ersten oder die erste des Johannes wäre; wir kommen darauf zurück.

Die Uebersetzung beginnt: „Laus deo[218] qui creavit etc. dixit *Geafar*“ etc., das Buch selbst: „Intentio itaque nostra.“ Die Abschnitte werden von Albert mit der Bezeichnung „*Differentia*“ citirt, wie in der Uebersetzung des Fergani, in der des Alchabitius von Johannes und im liber Conjunctionum.[219]

Eine sehr gekürzte, seit 1489 gedruckte[220] Uebersetzung[221] ist nicht eine abweichende Redaction der vorigen, wie Wüstenfeld annimmt, sondern eine gänzlich verschiedene. Sie beginnt mit einem Prolog des anonymen Uebersetzers, dessen zweites Wort verstümmelt ist: „*Apud jannos*“ für *latinos*. Darin heisst es: „Tu mihi studiorum olim specialis . . . comes . . obviasti dicens . . . mi Hermanne“ etc.[222] Dieser Hermann ist ohne Zweifel Hermann Dalmata, der Lehrer Rudolf's von Brügge, der College des Robert Retinensis, Zeitgenosse des Johannes Hispalensis. Der Uebersetzer hat einige Bemerkungen eingeschaltet[223] und verweist (VII K. 1) auf seine Uebersetzung der Tafeln des Khowarezmi,[224] wo er ähnliche Bemerkungen gemacht habe. Demselben Uebersetzer (1143) verdanken wir das Planisphä-

---

8

אלי עלם אלננום aus Mas'udi III, 817; vielmehr אחכאם wie CL. III, 83.

[215] CL. III, 83 n. 1051 giebt noch 3 in Bodl. u. Esc. [fehlt bei Wst. Uebs. 29], aber nicht das Compend.; Spr. 1841 ist nicht abu Ma'aschar, s. ZDMG. XXV, 396.

[216] מכתצר אלמדכל, ms. Brit. Mus. p. 198 n. 415⁴; s. unten A. 237.

[217] CB. 1403; ZDMG. XVIII, 125, 171, 404, ZfM. XVI, 360, wonach zu ergänzen Lc. II, 374 n. 8 u. 509 I, Wst. Uebs. 29. Hinzuzufügen Bandini II, 32 Plut. 29 Cod. 12. Zu streichen ist Coll. C. Chr. 95 in ZfM. und bei Wst., wo 284 fehlt, dennoch von zwei Codd. die Rede ist.

[218] Macray zu Digby 194 liest falsch *Ideo*

[219] ZDMG. XVIII. 191; ZfM. XII, 24 *Imrani* v. Plato, XVI, 360, 365; s. A. 106 u. 249; *Distinctio* bei Philipp; Secret. secr. — Wst. bezeichnet auch diese Uebers. als Auszug!

[220] S. Nicoll p. 238, der nichts von Josef's Uebersetzung weiss.

[221] Auch Ven. 1495, 1506 (Panzer bei Nicoll l. c.); cf. Lalande, Index p. 881.

[222] ZDMG. XVIII, 170; Baldi p. 28, auch zum Nachfolgenden. Auch Rose. Hermes VIII, 336, giebt Hermann als Uebersetzer, ohne Begründung.

[223] Z. B. VII, 5: Stellarum habitudines sic enim albumasar cum alibi 25 scribat hic 17, nos autem tullii nostri memores non posito genere . . specie numerare consuevimus eas 18 . . enumeravimus (Weber, Ind. Studien II, 265 übergeht dies). Gegen Ende: Hic albumasar ut plerique faciunt . . . transeundum duximus. VI, 1: Nos ut albumaıar nostri temporis ortus eorum metimur. VI, 2: ut sicut Albumasar nihil de his ormis a prima inventione variat, sic translatio nostra nec unum de verbis eius commutet, nec punctum unum addens vel minuens. — Citirt werden: *Ypocras* in libro quodam (Baldi p. 54), in lib. climatum (III, 3); *Aratus* (II, 1, 3, Alatus VI, 1, dafür *Aracis* Philos. bei Jo. de Saxonia zu Alchabit. f. 35 Ed. 1521; cf. Ja'akubi, ZDMG. XLII, 16), *Hermes* u. *Abidemon* (II, 7, V, 4, 15, VIII, 1 ist Agathodämon, s. St. Ps. 40, 89; ZDMG. XVIII, 130, 178, 192; geogr. Tafeln nach Ptol. u. Agathod. bei Fabricius-Harles V, 272; „Hermes ab Haydimon, oder Aydimon, pater philosoph. antiquissimorum“ im Quadrip. des Hermes bei Black p. 238 ms. Ashmol. 1281), *Aristotua* (V, 8, Asthoatol bei Bonatti, ZDMG. XVIII, 193), *Ascalius* (VI, 1), *Welites* (Belites VIII, 4, cf. ואליס § 314.

[224] Que in zigil alchuarchim sufficienter exposuimus. Dieses entscheidende Citat hat Wst. über

rium des Ptolemäus (§ 329), in dessen Prologe man liest: „Quem locum a Ptolemaeo minus diligenter perspectum cum Albatene miratur et *Alchoarismus* quorum hunc quidem *opera nostra*[225] Latium habet, illius vero comodissima translatio Roberti mei industria, Latinae orationis tesaurum accumulat."[226] Wir fügen hinzu, dass der Uebersetzer des Planisphäriums, wie der der Introductio, Phrasen von „*Tullius*" citirt.[227] Das bestätigt Jourdain's Ansicht, dass Hermann Dalmata der Uebersetzer des Planisphärium sei. Nach Wüstenfeld wären die Tafeln des „Alchoarismus" (Muhammed b. Musa) von Rudolf, dem Schüler Hermann's, nach dem Compendium des Maslema al-Madjriti übersetzt, was aber eine unbegründete Conjectur ist; denn diese Uebersetzung ist nur durch die citirte Stelle bekannt, und Rudolf's Vorliebe für Maslema's Werke, die Wüstenfeld erst aus den Uebersetzungen ableiten möchte, gründet sich auch auf folgende sehr zweifelhafte Conjectur. Ein, dem Rudolf beigelegtes Werk über das Astrolab findet sich in Mss. Brit. Mus. Cotton, Vesp. A. II n. 13 (f. 40 b.) und P. 16552. In der Widmung an Johannes Hispalensis liest man: „Ut ait philosophorum s^t^. (scilicet?) contemporaneorum Habraham magister noster egregius, quo dictante et hanc dispositionem astrolabii conscripsimus."[228] In derselben Widmung liest man ferner: „huiusque varietatis descriptio ut in plano representetur sit possibile, prout Ptolemeo eiusque sequaci *Meslem* (sic) qui dictus est *Abu Karechita* visum est." Leclerc (II, 433) und selbst Wüstenfeld[228b] halten Maslema für den Vf. des Werkes über das Astrolab; allein das Citat bezieht sich ohne Zweifel auf die Bearbeitung des Planisphäriums (S. 534); der Vf. der Schrift über das Astrolab ist gänzlich unbekannt, und Magister Abraham, wie es scheint, nur der mündliche Dolmetsch. Wahrscheinlich war dieser Jude ein Spanier, vielleicht aus Tolosa,[229] wo nach meiner Ansicht das Planisphärium (1144) von Hermann übersetzt wurde. Das ist ein Grund mehr dagegen, dass die vollständige Uebersetzung der Einleitung durch Johannes Hispalensis schon 1133 abgefasst und unbekannt geblieben sei, so dass Hermann ein Compendium davon übersetzt oder eine gedrängte Uebersetzung davon gegeben hätte.[230] — Wir wissen nicht, welches Buch des abu Ma'aschar in ms. Laud. 594[24] überschrieben ist: „liber quadrifariam partitus Hermanni de indagatione cordis", beginnend: „Hic liber majoris in astronomiam commenti Albu mayar Abalambricum" [für al-Balkhi?][231] Wir bemerken noch, dass der streitige Uebersetzer der Einleitung den Verfasser stets „*Albumasar*" nennt.

Abu Ma'aschar hat selbst astromonische Tafeln verfasst, die er in der Einleitung erwähnt; aber die gedruckte Uebersetzung der letz-

8

sehen. [225] Zu *nostra* cf. St. Pol. 231. — Baldi p. 28. [226] Robert's Bearbeitung hält Wst. Uebs. 46, 52, für die Abkürzung des Madjriti; Lc. II, 432 weiss Nichts von dieser Arbeit Robert's. [227] Vorw. zu Planisph. (Wst. Uebs. S, 52, s. A. 223). Cf. ut *Juliano* verbo utamur (I. 4, zu Baldi p. 54). [228] Rose, Hermes VIII, 335; Bei St. Abr. ibn Esra S. 125 (woher H. Weissenborn, Gerbert S. 113; Günther, Gesch. S. 145 A. 1) wird diese Abhandlung, anf.: „Genera astrolabiorum duo sunt", irrtümlich identificirt mit der von Joh. Hispal. übersetzten des Madjriti (s. § 362) u. Abr. bar Chijja conjicirt, der schwerlich 1143 thätig war. [228b] Uebs. S. 56; s. A. [7]262. „Mazlem" ms. Amplon. Qu. 369[47] S. 621. [229] Nicht Toulouse, s. A. [7]255. [230] Cf. ZDMG. XVIII, 171. [231] ZDMG. XXV, 404 u. 416. Dazu

teren corrumpirt, nach einer falschen Lesart des Textes, die Worte דינא אלכביר in *Richene elkebir.*[232] Nach Wüstenfeld[233] wären die, von Adelard von Bath übersetzten „*Ezichiafarim*," oder *Ezichiafaris*, und al-*Kauresmi* genannten Tafeln die des abu Ma'aschar, nicht, wie man bis jetzt geglaubt hat,[234] die des Muhammed b. Musa al-Khowarezmi, der nicht abu Dja'afar hiess — in der That beruht dieser Beiname auf einer Verwechslung des Khowarezmi mit Muhammed b. Musa b. Schakir.[235] Leclerc (II, 307) bezieht die, von Adelard übersetzten Tafeln auf Muhammed b. Musa und identificirt sie dennoch mit der *Isagoge minor* Jafaris, ms. Digby 68[8]. Dieses in sieben Kapitel geteilte Buch[236] schien mir identisch mit dem arab. Compendium der Einleitung (מכ֗תצר אלמדכ֗ל), ebenfalls in 7 Kapp. ms. Brit. Mus. 415.[237] Wahrscheinlich ist es die, von Abu Ma'aschar selbst verfasste, im Fihrist und bei al-Kifti unmittelbar nach der grossen genannte „*kleine* Einleitung".[238]

Kehren wir nach dieser Abschweifung zur gedruckten Uebersetzung zurück. Die Kapitel heissen hier *Capitula*. Es finden sich darin sehr viele arabische Wörter und einige teilweise corrumpirte persische (VII, 2).

Wir mussten einige Unterschiede der beiden lateinischen Uebersetzungen hervorheben, um diejenige zu erkennen, welche der hebräischen zu Grunde liegt.

§ **354.** Jakob b. Elia, ohne Zweifel der Uebersetzer des Centiloquium von Ptolemäus, übersetzte die Einleitung aus dem Lateinischen u. d. T. **מבוא הגדול** מחכמת התכונה לאלבו מעשר; Unicum ms. P. 1034, worüber der Catalog zu wenig mitteilt.[239]

Der Titel „grosse Einleitung" führt auf die Uebersetzung des Joh. Hispalensis. Ausserdem differirt ein Fragment des IV. Buches im ms. Mn. 36[19],[240] wahrscheinlich aus derselben Uebersetzung, von

---

8 vergleiche die griechische Uebersetzung des Commentars zum Quadripart., Cod. gr. P. 2504, bei Lc. II, 510 (cf. p. 485), nicht 2004 (Usener, ad hist. astron. symbola p. 21). Cf. A. 212. [232] St. Lett. p. 18 (20); cf. *Agiget*, bei Bonatti ZDMG. XVIII, 190, XXV, 417 u. s. § 356. [233] Uebs. S. 22. Für abu Ma'aschar's Tafeln finden sich verschiedene Titel: die grossen u. kleinen זאירגאת, bei Kifti (Baldi 17, über זאירנה und זאיגה s. Pertsch unter n. 1318, 1379, 1463), זיג אלקראנאת u. זיג אלהזאראת (falsch übersetzt von Cas. u. Hammer), אכ֗תלאף אלזיגאת Fihr. 240 (II, 166), Baldi p. 18 unten. [234] Nach Cantor, Vorles. I, 611. [235] S. die Citate ZDMG. XVIII. 172, XXV, 404, wo schon auf abu M. hingewiesen ist. Ueber Khow. cf. ZfM. XVI, 375. [236] Macray p. 76 giebt den Anf. einer Vorr. des Uebersetzers. Anf. des Textes: Sermo primus, de natura signorum. Circulus igitur in 360 gradus nec non in 12 signa dividitur. [237] ZDMG. XXV, 394 zu S. 129, 172. — K. IV פי סעאדה אלכואכב und VI פי נמל דכר אלסהאם entsprechen V u. VIII des Orig. Anf. קאל נעפר . . למחבין (?) ללפלספה ואלעלום אלעלומיה (?) דוי אלפלך אלדאימה פי עניב אחואל אלסאלכאן. [238] אלמדכ֗ל אלצניר; Wst. Uebs. S. 21 n. 2 hat darauf nicht geachtet, u. S. 29 soll Joh.'s Uebs. in Mss. „Intr. majus" im Gegensatz zu „Adelard's Isagoge minor" benannt sein. Cf. Alb. M. in ZfM. XVI, 360. — Ob etwa auch Cas. I, 400 n, 97 (Ende def. nur 7 Abschn.)? s. darüber Serap. 1870 S. 310. [239] Geschr. in Lecci 1439 von Jak. b. Abr. Kohen für Menachem aus Ochrida (ZDMG. XXV 405, cf. Mag. III, 43), nicht in Cat. P., wo אבו מעשר, l. אלבו מעשר, nach einer Notiz v. B. Goldberg. [240] Anf. ZDMG. XXV 420 אמר מצאנו ס' המשפטים בתכונה נתיחס לתלמי (Centiloqu. ?. Eine andere Stelle s. ZDMG. XXV, 395; über גופים עליונים cf. A. 190.

der gedruckten latein. Uebersetzung. — Ms. Parma R. 1181 (XIII.-XIV. Jh. nach Rossi) enthält „*Excerpta*“ aus Albumasar.[241]

In ms. Lond. Beth ha-Midrasch 137[2] findet sich eine Abhandlung über מזלות, betitelt (zuletzt) גורלות מאלבו מאצר הישמעאלי, wahrscheinlich B. VIII. der Einleitung, überschrieben „*de partibus*“ (אלסהאם Loose), vielleicht aus derselben Uebersetzung;[242] zwar kennt der Fihrist einen besonderen arabischen Titel כתאב אלסהאם, Buch der Loose (betreffs der Nahrung, Kleidung u. s. w.); man findet aber auch *de partibus* in ms. Digby 93 und de *planetarum partibus* ms. Seld. 8,[9] (Cat. Mss. Angl. 1, 284 n. 6267).

§ 355. **2** Eine kurze Abhandlung über „*Electiones*“, von einem Anonymus übersetzt u. d. T. ספר קצר במבחרים, findet sich in dem einzigen ms. CL. Scal. 14.[4] (p. 367).[243]

Der Fihrist bietet dafür zwei Titel, nämlich אלאכתיאראת und unmittelbar darauf denselben mit dem Zusatze: „über die Mondstationen“ wahrscheinlich die 28 (in der hebr. Uebersetzung nicht behandelten) Mondstationen. Johannes Hispalensis behandelt dieselben in seiner Epitome (IV Kap. 18); Kifti ms. Mn. hat in der That nur den zweiten Titel, und im lat. ms. P. 7435 findet sich *de Electionibus lunae*. Das Buch אכתיאראת in ms. Brit. Mus. 415[12] (nach der Einleitung) in 55 Bab ist nach dem Catalog (p. 198) anonym, im Register (f. 810[b]) unter „Jafar abu Ma'shar.“[244]

Es giebt Abhandlungen über die Electiones nach den „Herren der Stunden,“ nach dem Eintritte des Mondes in die 12 Zeichen des Tierkreises und nach den 28 Mondstationen. Sie finden sich hinter dem Buche der Conjunctionen, ms. ar. Bodl. II n 284 (Nicoll p. 277/8); vielleicht gehören aber diese, mit anderen Partien untermengten Abschnitte nicht mehr zum Buche der Conjunctionen, oder man hat sie anderweitig abgesondert. Dieselben Abhandlungen scheint ibn A'arabi in seinem Buche קכם אלאנואר entlehnt zu haben.[245] Es giebt ferner lateinische *Flores* (Auszüge) *de Electionibus*, teilweise identisch mit *Flores astrologiae.*[246]

Vielleicht gaben die Abhandlungen unseres Dja'afar Veranlassung, ein Buch der Electionen dem Dja'afar al-Siddik, einem halb fabelhaften Autor abergläubischer Werke (VIII. Jh.), beizulegen.[247]

Wenn man Bartolocci glauben darf, so enthält ein ms. des Vat. die hebr. Uebersetzung eines Buches von abu Ma'aschar *de conjunctionibus et revolutionibus*; das ist aber wahrscheinlich eine arge Confusion. Am Anfang des hebr. unedirten Buches *de mundo* oder *de revolutionibus* von ibn Esra (1146—48) liest man: „Wenn du ein Buch des abu Ma'aschar über die Conjunctionen der Planeten gefunden hast, so traue ihm nicht.“[248] — Bei Gelegenheit sei bemerkt,

8

[241] Bonet b. Goron in diesem ms. scheint Jak. Poël, 1361. [242] ZDMG. XXV 405. [243] Anf. אמר אבו מעשר הדברים אשר צריך שתקדם; Ende ולהוציא הפקדון. [244] ZDMG. XXV, 391 l. Zeile ist eine, mir jetzt unerklärliche Angabe „Ptolem.“ [245] ZDMG. XVIII, 123, XXIV, 370, XXV, 391. Auszüge im Bolhan (Nicoll p. 272, so lies Ps. 71, CL. 367); s. Serap. 1870 S. 310. — Der Art. אכתיאראת in HKh. I, 198 9 (VII, 574) hat vielfach entstellte Namen, s. z. B. ZDMG. XXIV, 337 u. 378. [246] Serap. l. c, 310 A. 15. — Wst. Uebs. 30 hat Flor. astr. als Auszug aus Conjunct.! Ueber Flores von Joh. Hispal. s. A. 11. [247] Serap. l. c. [248] מחברות

dass abu Ma'aschar's „*de magnis conjunctionibus*" nicht liber magnus[249] heissen soll, wie Wüstenfeld meint. — Ein anonymes Buch der Conjunctionen wird von Samuel Zarza citirt.[250]

Abu Ma'aschar's Werke, namentlich über die Conjunctionen und ihren Einfluss auf die historischen Ereignisse, wurden wahrscheinlich von Abraham bar Chijja (um 1126?) in seinem unedirten Werke über die Erlösung benutzt.[251] Abraham b. David (1160) citirt das Buch היילאג.[252]

Madjriti, s. unter Ptolemäus, § 330.

§ **356.** (al-**Matani, Muthanna.**) Der arabische Verfasser des wichtigen, fast unbekannten Werkes, von dem wir sprechen wollen, ist noch nicht entdeckt. Wir sind hier auf hebräische Quellen beschränkt.[253]

Mss. Bodl. Mich. 835 (Ende def.), Parma R. 212, enthalten das Buch טעמי לוחות אלכוארזמי (Gründe der [astronomischen] Tafeln des Khowarezmi), d. h. des Muhammed b. Musa, eines berühmten Autors (IX. Jh.), nach welchem die Rechenbücher des Mittelalters „Algorithmus" heissen.[254] Wir hatten Gelegenheit (§ 353), die lateinische Uebersetzung dieser Tafeln selbst im XII. Jh. zu berühren. Dass auch unser Buch der Gründe etc., lateinisch übersetzt worden, war eine unbegründete Conjectur (A. 269).

Dieses Buch wurde von dem berühmten Abraham ibn Esra (1160) in Narbonne aus dem Arabischen übersetzt; die sehr interessante, ohne Zweifel aus arabischen Quellen schöpfende Vorrede, die in Mich. fehlt, habe ich herausgegeben und deutsch übersetzt,[255] nachdem de Rossi einige uncorrecte, von Manchen ohne Kritik wiederholte Einzelheiten daraus berichtet hatte.[256] Der Hauptinhalt ist folgender:

Der König der Araber, al-'Saffa'h, befahl einem (nicht genannten) Juden, das Buch Kalila we-Dimna (s. Abschn. IV) aus dem Indischen ins Arabische zu übersetzen. Dann schickte er ihn nach Indien, nach *Arin* (= Udjajana), wo er den Gelehrten Kanka (oder Kanaka)[257] veranlasste, auf ein Jahr nach der königlichen Residenz zu kommen. Kanka lehrte die Araber das Fundament der Zahl, nämlich die 9 Ziffern. Darauf übersetzte ein arabischer Gelehrter, Namens Jakob b. Schara [lies Tarik],[258] nach Kanka's Vortrag, durch den Juden

8

המשרתים, CL 366. ZDMG. XVIII, 162. [249] Wst. Uebs. 29 (unter Jos. Hispal., woher?); das Register angebl. Uebszgn. von Joh. S. 87, ist schon ZDMG. XVIII, 180 erkannt. — מ' ח' bei Muh. b. Muh. (Gurl. Ginse II, 9); cf. Laut. Brüder bei Baldi p. 15; cf. ZDMG. XXIV, 385 n. 100b; Ms. Bodl. II n. 284 hat allerdings nur קראנאת. Ueber dieses Buch s. ZfM. XVI. 360; ZDMG. XXV, 394, VIII Teile in 63 Different. [250] ס' הרבוקים, Comm. פ' וירא cf. 15b; dasselbe Citat in מכלול יופי III, 2 f. 306b, Mn. הרבורים l. החבורים, wie פ' נח f. 10, u. dass. Citat in מ' י' I, 10 f. 206b, auch bei Esra Gatigno ms. Cf. קבוצים A. 9 291b. [251] Mn. 10, St. Pol. 350, 377; ms. Merzbacher 50, nach Perles (Mtschr. 1880 S. 378), mindestens ein Jahrzehnt vor 1136 verfasst? [252] אבו מעשר בעל חכמת הכוכבים כס' היילאג: Uebstzg. S. 29: „Oinologen", und Titel weggelassen, s. A. 183. [253] S. meinen Art. zur Gesch. der Uebs. aus dem Indischen, ZDMG. XXIV (1870) S. 325 ff., XXV, 378 ff. [254] Cantor, Vorles. I, 612, 613, 619; Günther, Gesch. S. 69. [255] ZDMG. XXIV, 353—56 deutsch, dann hebr., s. XXV, 420. [256] Warum lässt sich Müller (ZDMG. XXXIV, 494) „absichtlich" auf die secundäre jüd. Quelle nicht ein? [257] Ueber ihn s. St. Ps. 78, 90; ZDMG. XVIII, 146, 193. XXIV, 329, 331. 316, XXV, 391; Müller l. c. 472, 492; wonach Wst. Uebs. S. 30 zu ergänzen. [258] ZDMG. XXIV, 352. Fihr. 278, II, 181

verdolmetscht, die astronomischen Tafeln, aber ohne Rechenschaft über die Gründe zu geben, nach dem indischen, *Hazerwan* genannten, Cyklus von 432.000 J.

Später reducirte ein gelehrter Araber,[259] Muhammed b. Musa, diese Tafeln auf die Aera des Jezdegerd, indem er sie für die Lernenden erleichterte, aber ebenfalls ohne die Gründe hinzuzufügen, was später durch al-Fergani geschah. Hierauf übersetzte man den Almagest des *Ptolemäus*, Königs von Aegypten, worin alle Bewegungen durch geometrische Demonstrationen bewiesen sind. Jenes Buch wurde von mehreren arabischen Gelehrten commentirt, namentlich von dem berühmten Mathematiker und Astronomen Muhammed (sic) ben Muthanna. Dieser verfasste für einen seiner Verwandten ein sehr wichtiges Werk über die Theoreme des Khowarezmi, indem er die Principien der Beweise dem Almagest entlehnte, aber manchmal weiter entwickelte, oder seine eigenen mathematischen Beweise hinzufügte. Mit Ausnahme weniger Stellen stimmt er mit al-Fergani überein.

Ibn Esra fügt zu dieser Notiz hinzu, dass die Tafeln des Almagests über die Planeten nur in wenigen Stellen von denen des indischen Buches abweichen, und dass er den Grund davon an den geeigneten Stellen erklären werde. Er selbst habe Tabellen über die mittlere Bewegung der sieben Planeten etc. verfasst, nach der Beobachtung mit dem Instrument (Astrolab — worüber auch ibn Esra 1146 u. 1148 eine Abhandlung verfasst und umgearbeitet hat);[260] denn die Orte der Planeten seien in den Tafeln des Khowarezmi im Rückstand von 9° (u. $^1/_2$?), die Tafeln des Almagests seien verdorben, aus Gründen, die er nach Beendigung des Buches (dieser Uebersetzung) auseinandersetzen werde. — Ibn Esra schliesst, nach einigen Einzelheiten über seine eigenen Tafeln, das Vorwort mit einer Aufzählung einiger arabischen Autoren, welche die Sterne beobachtet haben; der Namen des ersten scheint im ms. zu fehlen, die Namen der anderen sind teilweise corrumpirt; es ist auch mir noch nicht gelungen, alle mit Sicherheit richtig herzustellen. Sie sind: Ja'hja b. abi Man'sur, אלמרודי (al-Marwazi?), ibn al-Mokaffa'a, al-Kufi (al-'Sufi),[261] Jakob al-Kindi, Thabit b. Korra, al-'Hakemi (?) al-Hindi, Theon, der Alexandriner (unter den Arabern!), Ibrahim al-Zarkali, der Spanier, al-Battani, אכן אסתי״,[262] und ibn al-A'alam (?)

Der Prolog des Verfassers[263] variirt in den 2 mss. so sehr, dass man zwei verschiedene Recensionen annehmen möchte, wie man solche von mehreren Schriften ibn Esra's kennt; unter Anderem lautet der Titel des Buches von *Akhfasch* (gest. 830—35) in ms. Mn. arabisch אלאוסט, in R. hebräisch התיכון. Der Autor vermutet, dass al-Fergani sein Werk über die Tafeln des Khowarezmi nicht beendet habe, und

zu ergänzen. Jakob ist nicht der Jude. [259] Israel S. 354 Druckfehler. [260] Man hat 2 Recensionen; s. Abr. ibn Esra S. 125. Genaueres ZDMG. XXIV, 341 ff. [261] 'Sufi erschien inzwischen französisch von Schjellerup 1874. Ueber ihn s. ZDMG. XXIV, 349, XXV, 273 u. 419; XXX, 147, Baldi p. 61 u. 72; HB. IX, 147, XVII, 94, XX. 124 A. 3. [262] Schwerlich ibn *Heitham* (oben Anm. 148). Ob זיג אלאסתאר v. Djemal al-Din abu'l-Kasim b. מחפוט? HKh. III, 559. zur Zeit Muktadir's (908/9?); cf. III, 885 u. Pusey 602 zu Uri 936. — Cf. Muh. b. Jusuf ibn al-Istada אלאסתארה, P. 1102; Br. Mus. p. 466 n. 1002[24]. [263] XXIV, 358 aus

dass die darin befindlichen Fehler von den Herausgebern herrühren (ein solches Werk ist aber vollständig unbekannt); ibn Esra erkannte aus einem anderen Werke (nach der besseren Lesart in R.) des Fergani (wahrscheinlich den Elementen), dass er ein grosser Gelehrter war. Aus diesen Citaten ersehen wir, dass der Vf. nicht vor 850 gelebt hat; auffällig ist es, dass man weder diesen Gelehrten, der gewiss kein obscurer Mensch war, noch sein bedeutendes Werk in den mir zugänglichen Quellen findet, wo ich unter den verschiedenen, in den hebr. mss. vorkommenden Namen gesucht habe. Er heisst Ahmed, oder Muhammed; der Namen בן אלמתני (für אבן) scheint ein Familienname zu sein, vielleicht al-Muthanna?[264] Der Namen des Vaters (oder Grossvaters?), Abd-ul-Kerim, ist in R. in עבד אלכרסי corrumpirt, auch der Namen der Person, auf deren Wunsch das Buch verfasst worden. Nach ms. Mich. war es der Bruder (oder College?), Muhammed b. Ali b. Ismail; der berühmte Rechtsgelehrte gleichen Namens, Muhammed al-Kaffal al-Schaschi (gest. 975/6 oder 947/8), ist als Erfinder der Disputirkunst bekannt.[265] — Das Werk selbst, in Fragen und Antworten, habe ich nicht gelesen, weiss also nicht, ob es einen Anhaltspunkt für die Zeitbestimmung darbietet.

Die hebr. Uebersetzung ist, wie es scheint, nicht viel studirt worden; jedoch wird sie von Samuel Jehuda Abbas[266] und wahrscheinlich von Kalonymos b. Kalonymos citirt.[267]

Ich habe früher[268] eine lateinische Uebersetzung unseres Werkes in zwei mss. vermutet, die aber, nach einer Auskunft über die eine, nicht hieher zu gehören scheinen.[269]

§ 357. (ibn **Mu'ads.**) Ms. P. 1036 enthält:

1. eine Abhandlung in 7 Kapiteln über die totale Sonnenfinsternis am Montag (?), dem letzten Tag des J. 471 H. (3. Juli 1079) von dem Wezir und Kadi *abu Abd Allah Muhammed ibn Mu'ad* (oder Mu'ads)[270] aus Sevilla, aus dem Arabischen ins Hebräische übersetzt von Samuel (Miles) b. Jehuda aus Marseille (um 1320-40).

8

Mich.; XXV, 421 aus R. [264] Nb. Add. p. 1165, hat diesen Namen („al-Muthana") auf meinen Vorschlag adoptirt (Études sur Zark. p. 93). Abu Obeida Ma'amar b. אלמתני starb um 210 H., nach And. 208—11, in Basra, fast 100 J. alt (Flügel, Gramm. Schulen S. 68—70, HKh. VII, 1192 n. 7138, cf. Fihr. II, 33, zu 53, 54, wo כתאב אלטרופה wahrsch. hebr. תרופה sein soll! es fehlt bei Hm. III [nicht II] 415 hinter n. 12). Wst. Geschichtschr. S. 14 n. 45 identificirt „ibn al-Muthanna", Vf. der Gesch. v. Meraga (HKh. II. 145 n. 2303, nur hier, VII, 1176 n. 6584) und nennt ihn abu „Obeid." — Nach Aussage des Vaters war der Grossvater (Fihrist S. 53, falsch Hm. III, 416 und Wst. l. c.) ein Jude aus Badjarwan, u. zw. nicht in Mesopotamien, sondern in Armenien bei Schirwan, nach ibn Khallikan. — מתני b. Asad in Fihr. 220 Z. 6. [265] S. die Citate im Fihr. II, 94 zu 215; cf. HKh. II, 587 (VII, 1055 n. 3206; cf. n. 2665); nach II, 414 commentirt er das Werk eines, 335 H. gestorb. Vf.; Hm. V, 195 n. 3674 = 215 n. 3756; s. Ende des Bandes. [266] S. § 1; cf. HB. XIV, 42. [267] ZDMG. XXIV, 340, 381, A. 85 (389 A. 5). [268] Ib. XXV, 419. [269] Cod. Sav. 15: Hanus Benhemie Mahumeti fratris de geometria mobilis quantitatis et azig (so) hoc est canonis stellarum racionibus, anf. „Quia nonnullos nec immerito te conturbat, quod priscorum astrologorum intentio multas et varias in suis voluminibus", ist identisch mit dem Commentar über Alfraganus von Hugo Sanccalensis (so = Sanctalliensis, s. A. 208) in ms. Selden B. 84 (3348); wonach Houzeau Bibl. I, 497 n. 1526 zum Teil = p. 528 n. 1857. [270] אבו עבד בעל מחמד bei Wf. [3]16e p. 5.

2. (f. 7) אגרת בעמוד השחר (Abhandlung über die Morgenröte) von demselben Verfasser und Uebersetzer.

Der Catalog giebt keine Nachricht über den ersteren, der wahrscheinlich in zwei, auf Befehl Alfons X. spanisch übersetzten Büchern „*Aben Moat*“, oder *Mohat*, genannt wird,[271] identisch mit „*Abumaad*“ oder „*Abumadh*“, Vf. des gedruckten „*Saraceni cuiusdam de Eris*“ (aeris) (Norimb. 1549), welcher (K. 28, f. 97) sein Buch „de extractione ignotorum arcuum Spherae ex notis eius,“ erwähnt, dessen arab. Original im ms. Esc. 955 (Casiri I, 382 übersetzt den Titel falsch) von „Abd (lies abu Abd) Allah Muhammed b. Moad Cordubensis“, indem Abu Muads, wahrscheinlich in Cordova geboren, in Sevilla oder in Jaen lebte.

Der Vf. des Buches „de Eris“ verweist auf seine astronomischen Tafeln, die wahrscheinlich das arabische Original dieses Buches begleiteten; er redigirte sie für „die Gegend von Jahen“ (Jaen); sie sind ohne Zweifel der von Gerard von Cremona, vielleicht mit „de Eris“ zusammen, übersetzte „*liber tabularum iahen cum regulis suis*.“ Diese Conjectur[272] entging Leclerc, der sich in unbegründeten Vermutungen erschöpft,[273] und Wüstenfeld,[274] der nichts Besseres dafür zu geben hat.

Es erübrigt noch die Lösung der chronologischen Frage.

Das hebr. ms. hat das Datum 1079, aber der Wochentag stimmt nicht.[275] In „de Eris“ findet sich das Datum 940 in drei übereinstimmenden Weisen (Arabum 328, Alexandri 1251, 308 Jezdagird); das kann aber ein Citat sein. In der That passt auch abu Muads' Wissenschaft und Kritik mehr für das XI. Jh.[276] Der, in „de Eris“ citirte Abnasaman ist vielleicht „ibn Sam'an“ (סמעאן) Muhammed b. 'Abd Allah, Diener (und Schüler) abu Ma'aschar's, Vf einer Einleitung in die Sternkunde (Astrologie).[277]

§ 358. **Muhammed** b. Muhammed heisst angeblich der Vf. einer Abhandlung über den Bogenquadranten, übersetzt von Moses Galliano (גאליינו) b. Jehuda u. d. T. פירוש הרובע הקשתותי:

Mss. P. 1021[8]. Pet. Firk. 350.[278]

Catalog P. missversteht eine Stelle der Vorrede des Uebersetzers, welcher damit beginnt, dass er die Abhandlung auf das Verlangen einiger Freunde übersetzt habe, nach der Uebersetzung der Abhandlung über die *sinus* (גיוב, hebräisch החצים),[279] wahrscheinlich über den, sinuos (אלמגיב) genannten Quadranten. Es giebt in der That eine Abhandlung רסאלה אלעמל באלרבע אלמגיב von Schams al-Din Muham-

[271] Libros del saber etc. II. 59, 308. — Lettere a. D. B. Bonc. p. 19. — „Abhomadius Malfegeir“ Lett. p. 12, Houzeau, Bibl. I, 487 n. 1367, ist Heitham; s. § 346. [272] Lettere (1863) p. 12; angeführt ZDMG. XXIV, 331, 338 (zu Kankaraf Indus, Lett. p. 17 cf. ib. 331, XVIII, 193, cf. Leanileaf in einem anonym. Fragm. Wien IV, 120 n. 5917 [3]); Houzeau, Bibl. I, 718 n. 3974 ff. kennt (den Inder) Kanka nur aus d'Herbelot. [273] II, 416, 518, 521. [274] Uebers. S. 66. [275] Lettere p. 19. [276] ZB. über abu Ma'aschar A.[7] 152. [277] Abnasamani (Lett. p. 12) ist Genitiv; s. Fihr. I, 279, II, 132, nach Kifti, Hm. IV, 508; HB. XVI, 9. [278] Gurl. Ginse II, 9. Hb. XIX, 61 (Goli u. Karait, Jew. Lit. 184); ZDMG. XXVIII, 61. — Anf. אמר משה למה שהגיע אל העבר מצוות; cf. Maimonides Anf. der diaetet. Epistel. [279] Plur. von גיב; חץ für Sinus versus = סהם, s. משנת המדות S. IV

med b. Muhammed (b. Muhammed, sic!) al-Khali li (aus Hebron?), ms. Libri.[280] Letzterer verfasste auch eine Abhandlung, deren Titel in HKh. (VI, 310) corrumpirt scheint; denn Flügel's Uebersetzung: „de sinu geometrico sine quadrante (*Meri*) et circulo“ ist sehr sonderbar. Vielleicht ist zu lesen באלמניב: „über den sinuosen (Quadranten) ohne Nadel[281] und Zirkel“. Nach HKh. war der Vf. Stundenangeber in der, nach Seif al-Daula (gest. 967) benannten Kathedrale. Ohne Zweifel ist er identisch mit abu Abd Allah, gleichartigem Beamten an zwei anderen Moscheen in Damaskus, Vf. von Tabellen zur Auffindung der heiligen Zeiten, ms. Bodl. (901, 1039), 1041, Brit. Mus. 447[282] und von Notizen über die Länge und Breite einiger Orte in St. Johns College 175[2] (Coxe p. 87).

Trotz dieser Nachrichten können wir das Zeitalter unseres Autors nicht bestimmen, der verschieden scheint von dem Stundenangeber in der Moschee Azhar in Cairo, Badr al-Din abu Abd Allah, oder abu'l-Kasim Muhammed b. Muhammed b. Ahmed al-Mi'sri, Enkel (Sibt, oder ibn bint, Tochtersohn) des Djamâl al-Din abu Muhammed Abd Allah b. Khalil al-Maredini. Nach den Bibliographen wäre der Grossvater im Djumada I. 804 (1401/2) gestorben, der Enkel im J. 934 H. (1527/28).[283] Die Verwirrung betreffs dieser beiden Gelehrten und ihrer Werke ist so gross, besonders im Autorenregister zu HKh.,[284] dass Woepcke[285] behauptete, es habe mehrere Autoren Namens Almaredini und Sibt Almaredini, gegeben. Selbst der Beiname Schams al-Din findet sich für den Einen oder den Anderen, — vielleicht infolge einer Verwechslung mit unserem Autor? Der Beiname abu *Abd al-Rahman* scheint eine andere Confusion.[286]

Uns interessiren nur die Titel der, einem Maredini beigelegten Abhandlungen über das in Rede stehende Instrument, die von mehreren genannten oder anonymen Gelehrten commentirt wurden, und unter denen man das Original der hebräisch übersetzten Abhandlung suchen könnte, wenn diese nicht von Khalili ist, ohne darauf einzugehen, ob Maredini oder sein Enkel der Vf. sei. Leider kenne ich das, in Constantinopel gedruckte *Risale Maridini* nicht,[287] das von unserem Instrument zu handeln scheint.[288] Die anderen Titel lauten: מנלה אלמטלוב פי אלעמל ברבע אלניוב vom Grossvater.[289] Der Enkel verfasste im Alter

8

(Ker. II, 76, IV, 112); ZDMG. XXVIII, 458. [280] Lett. p. 77 n. 10. [281] S. A.[7] 277. Ueber אלמניב s. Dorn, Drei astr. Instr. S. 10. [282] Cf. CL. III, 141 n. 1064; Pusey 607 zu 1089. [283] ZDMG. VIII, 382; Hauptquelle für neuere Autoren ist Cureton p. 545; cf. Br. Mus. p. 772; Pertsch III, 73, cf. p. 68; aber p. 104 u. 111 Todesj. 809 für Sibt! Lett. p. 78, XIII steht 859 für 809. Er lebte noch 924. [284] So z. B. VII, 1048 n. 1827 Badr (fehlt VII, 869) = n. 1848 (fehlt VII, 886); VII, 1252 n. 9388 Zakkariye b. Mahmud Sibt al- M. ist Zusammenfassung zweier Autoren (Lettere p. 73) und zum Teil p. 118 n. 4327: Jemal ed-Din; das Uebrige gehört zu 1114 n. 4302. [285] Sur l'introd. de l'arithm. indienne, Rome 1859 p. 54. [286] דר מנתור, bei Sédillot, Mém. sur les instr. (Mém. Acad. I, 26 n. 88, bei Dorn l. c. S. 88); vielleicht Confusion mit dem Versificator des Abd al-Rahman b. Amr, Br. Mus. p. 192, berichtigt p. 772. Kein Wunder, wenn Maredini bei Houzeau. Bibl. I, 474, 482, 487, 491, 498 zersplittert ist. [287] Dorn S. 10. [288] Nicoll p. 545 zu Uri 1041[4] II bietet nichts Näheres. Cat. Libri p. 255 n. 1172 („fi'l-Majib“, anon.) vermutet Badr. [289] Brit. Mus. 408, VI, (p. 194) nach p. 772. Aus Br. Mus. 407 *bis* [3] p. 192 notirte mir Will. Wright (1863) Anf. ובעד

von 16 Jahren das מטלב und gab einen Auszug daraus u. d. T. אלטראז אלמדהב.[290] Ersteres soll nach HKh. im J. 924 (1518) verfasst sein, was wahrscheinlich Flügel zu der Unterscheidung des Vf. veranlasste; vielleicht ist aber dieses Datum aus einem anderen Werke des Vf. herübergenommen.[291] Eine andere Abh. heisst רסאלה אלפתחיה פי אלאעמאל אלניביה.[292]

Wir werden sehen, dass der hebr. Uebersetzer ln einer anderen Abhandlung das „Buch der Sinus“ erwähnt.

Von der Abhandlung über den Quadranten berichtet der Uebersetzer, nachdem er die Doxologie des Vf. wörtlich wiedergegeben hat,[293] dass dieser vom arabischen Alphabet spreche, dessen Zahlbedeutung auf der Reihenfolge des „unserigen“ (hebr. Alphabets) beruhe, welches göttlich sei, indem er eine Stelle aus abu Ma‘aschar's Buch „der grossen Conjunctionen“ citirt, wonach Saturn der Stern der Juden sei.[294] Nach diesem Anfang wird man keine wörtliche Uebersetzung erwarten.

Die Zeit des Uebersetzers ist nicht bekannt, ein Homonymus lebte in Griechenland, wahrscheinlich gegen Ende des XV. Jh. (s. § 370).

2. Wir fügen hieran eine, von demselben Moses Galliano aus dem Arabischen übersetzte, kleine Abhandlung (6 Bl.) über die Construction der allgemeinen Tafel (צפיחה).[295] Im Vorworte bemerkt er, es gebe über die, im Buche ניוב d. i. חצים (Pfeile, *Sinus*) behandelten Themata viele grössere Werke als dieses; da sich aber die zeitgenössischen Araber (vorzugsweise) dieser Redaction bedienen, so habe er sie vor den anderen gewählt. Weder Autor, noch Uebersetzer sind ausdrücklich genannt. Diese Abhandl. steht in ms. Pet. 351 zwischen der über den Quadranten und Zarkali. In ms. P. 1021 geht der Abhandl. über den Quadranten die Schrift Zarkali's voran, u. zw. nach Catal. P. mit einer, von Galliano übersetzten Vorrede. Letztere ist aber wahrscheinlich nur unsere Abhandlung über die allgemeine Tafel, die der Catalog für ein Vorwort hält; sollte sie zu Zarkali's Buche gehören, so würde Moses auch das Buch des letzteren übersetzt haben, was nicht der Fall ist.

In der That war Zarkali's Tafel lange Zeit im Gebrauche gewesen, und Moses übersetzte nur eine kleine Abhandlung über ihre Construction.

§ 359. (**Omar** b. Muhammed.) Ms. P. 1061 und ms. des Jos. Vjasin[296] enthalten ein astronomisches Compendium: ספר מזוקק

סאני למא ראית רסאלה אלשיך אלפאצל בדר אלדין סבת אלמארדיני רחיה תע׳ פי אלעמל באלרבע אלמניב שרחהא גם נפיר מן אראפאצל ואעתני בהא סאדאת מן אלאכאבר ואלאמאתל ולם אר מן תצדי לשרח רסאלה נדה אלשיך אלפאצל . . . נמאל אלדין אלמארדיני תגמדה אללה . . . ראית אן אצע עליהא תעליקא יחל משכלאתהא ויפתח מא תצעב מן מנלקאתהא. [290] HKh. V, 600, VII, 886; cf. IV, 156; Esc. 926, Pertsch III, 73 n. 1425. [291] אטהאר אלסר, wovon ein Auszug כפאיה אלקנוע (gedr., Dorn S. 64 u. 81), auch Sprenger 1867. [292] Pertsch III, 72 n. 1422 (cf. S. 68); Dorn S. 79: Commentator תביתבי, bei Pertsch 1424: אלבלסתי. [293] אחר נתנו שבח לאל ותפלה לנביא ולחביריו. Die Mitteilungen Gurland's sind incorrect. [294] Ibn Esra in ר״ח IV כי מן האומות י״א, bei Jos. ben Elieser zu Gen. 2, 3; Jos. ibn Wakkar bei Zarzah zur Stelle; Motot f. 6[3] (nicht im Auszuge) קארו! — Gurland legt diese Bemerkung dem Verf. bei. [295] Gurl. S. 10 A. 1, citirt die, von ibn Schakir erfundene; die allgemeine Tafel ist älter als Zarkali; s. Études sur Zark. p. 65. [296] Bj. 311 n. 840, wo Einiges genauer als

(geläutertes Buch) von *Omar b. Muhammed* מצומאן (?),[297] (aus dem Arabischen ?) ins Hebräische übersetzt von Mose b. Elia, dem Griechen, der diese Wissenschaft unter der Leitung des „Maulana A'hmet" (אחמט) aus dieser Abhandlung selbst gelernt hatte. Nach Catalog P. erwähnt der Uebersetzer eine andere hebr. Uebersetzung derselben Abhandlung, die selbst in ein Vorwort und 11 Teile zerfällt. Der Verfasser ist anderweitig nicht bekannt.

Der Uebersetzer scheint identisch mit Mose Galeno (גאלינו = Galliano?) b. Elia, dem Verfasser einer Physiognomik תולדות ארם, gedruckt (Constantinopel 1515 u. sonst) unter dem umgestellten Namen „Elia b. Mose", compilirt aus dem Buche des Alí b. Abbas, (Pseudo-) Aristoteles[298] und And.; Josef Albo (schrieb um 1425) wird darin citirt.[299] Er ist ohne Zweifel der Uebersetzer einer anonymen astrologischen Abhandlung (§ 373) und wahrscheinlich der Arzt „Mose Galiano"(?), Vf. (?) des Buches der Loose (גורלות) für einen Freund oder einige, ms. P. 1073,[300] im Autorenregister dem Mose Gal. b. Jehuda beigelegt (s. § 358).

Rabia b. Ja'hja, s. unter Nikomachus, § 360.

Ridhwan (ibn), s. unter Ptolemäus, § 326.[300b]

§ **360**. Ibn abi'l-**Ridjal**, dem wir diesen Artikel widmen, ist einer der berühmtesten Astrologen des Mittelalters; die Quellen über ihn sind mehr als zahlreich,[301] aber im Allgemeinen sehr wenig kritisch; man hat sogar die Prüfung des Hauptwerkes vernachlässigt, das übrigens wegen der zahlreichen, allerdings in den Ausgaben wunderlich entstellten angeführten Autoritäten für die arabische Literaturgeschichte benutzt werden könnte.[302]

Ich kann auf verschiedene, sich daran knüpfende Forschungen hier nicht eingehen und gebe nur die Resultate eines früheren Artikels,[303] mit Weglassung einiges Zweifelhaften.

Abu 'l-Hasan Ali ibn abi 'l-Ridjâl (vulgo *Aben Ragel Albohazen*, *Haly* etc.), vielleicht spanischer Abstammung, lebte gewiss in Afrika (um 1010–20). Es ist noch nicht gelungen, eine Confusion oder Fiction des Romanus de la Higuera auszurotten, der Alcabitius und Aben Ragel zu Präsidenten eines, leider durch Humboldt's Kosmos unsterblich gemachten, astronomischen Congresses unter Alfons X (um 1250) erhob; consequenter Weise versetzte man die beiden Astrologen

in P., s. HB. XIX, 59, auch für das Folgende. [297] מצגמאן bei Bj. wohl Drkf.; Anf. nach G. אחרי השבח . . . הואלתי לעשות קצור; nach Einleitung und Index ועתה יעיין בסוף מגיסטי ובשאר הספרים נדבר על ההקדמה שהוא מדבר בכללות בגשם המוחלט; Ende הארוכים באמונה אשר בשמים ממעל וכו'. Houzeau, Bibl. I, 488: „Moses Galienus" als Verf. aus Montucla. [298] Wahrscheinlich Secret. secret.; s. A. [3]1038. Ueber den Inder נודר (HB. XIX, 60 A. 5, cf. Nb. 240 [5]) s. Fihr. 271; ZDMG. XXXIV, 429; Djauberi bei Djahitz, CL. III, 168. [299] Er ist also schwerlich Mose b. Elia, der 1425 ms. R. 283 (Gordon) schrieb. Ueber Andere, Namens Mose b. Elia (Parnas u. Capuzzato), s. HB. XIX, 58, dazu Pinsker A. S. 140 (Gottlober, S. 202); Nb. Aus d. Pet. Bibl. 61; B. Peyr. p. 248 אסא l. משה s. A. 111. [300] למה ששאלו ממני קצת רעי ומיודעי שאני חייב להפיק רצונם. Die Schrift ist in דרכים geteilt. Nach welchen Quellen? [300b] Houzeau, Bibl. I. 710 vermengt Ridhwan mit „Ali b. Achmed" [Imrani] s. A. 355. [301] Zusammengestellt zu Baldi p. 60; über Hankel s. ZDMG. XXX. 147. [302] Ich nehme Anstand, mein Register ohne Controlle des arabischen Originals

nach Toledo um 1250, wie z. B. noch in der Ed. 1860 des „Manuel“ von Brunet und sogar als Rabbiner! oder man unterschied zwei Gelehrte desselben Namens. Leclerc berichtet (II, 445) von einem „on dit,“ dass Alfons Aben Ragel und Alchibitius von (?) Toledo kommen liess, ohne durch ein Wort zu verraten, dass es dieselben sind, die er an richtiger Stelle (II, 524) unter dem Namen Alchabitius und Ali ben *Radjel* aufgeführt hat.

Ali ist der Verfasser eines astronomischen Werkes אלבארע (das Ausgezeichnete, lateinisch: *Completus*), ms. Brit. Mus. 1347 (p. 623) und India Off. 735, woraus ich (l. c. p. 95) nur einige Stellen nach Mitteilung O. Loth's veröffentlichte; ein Fragment findet sich vielleicht in ms. Esc. 918 (Cas. I, 362). Das Werk ist in VIII Tractate geteilt, der VIII. (Electiones) ist fast nur ein Plagiat einer Abhandlung darüber von Zael (Sahl b. Bischr).[304]

Dieses Werk wurde auf Befehl Alfons X. spanisch übersetzt und beendet 1256 von Jehuda b. Mose (*Musca, Mosca*) Kohen, dem Arzte.[305] Ein Exemplar dieser Uebersetzung existirt in Madrid; den Prolog und einige andere Stellen giebt Rico y Sinobas im V. Bande der „Libros del Saber de Astronomia.“

Die spanische Uebersetzung wurde wiederum auf Befehl Alfons' ins Lateinische übersetzt von Aegidius de Thebaldis aus Parma[306] und dem Protonotarius Petrus de Regio (Real).[307] Diese lateinische Uebersetzung erschien Ven. 1485, 1525, latinisirt von Ant. Stupa, Basel 1551, 1571[307b]

Tr. IV—VIII einer Uebersetzung in einem spanischen Dialect (an der portugiesischen Grenze, nach Nb. 2031)[308] in hebr. Lettern enthält Ms. Bodl. Uri 435 (geschr. 1410/12).

Die latein. Uebersetzung wurde wahrscheinlich dreimal ins Hebr. übersetzt, nämlich von Salomo Davin [= b. David? s. A. 358] aus Rodez (דרודיש), Uebersetzer der Pariser Tafeln (§ 412):

Mss. Bodl. Reggio 12 (Anf. def.); P. 1067. Wn. 187 (S. 184).[308b]

Ein ms. war, oder ist, noch in einer Bibliothek zu Czenstochau.[309]

Nach dem Vorworte (wovon ein uncorrecter Auszug in Catal. Wn.), schätzte der Uebersetzer, „der in die Fusstapfen der Astrologen“ (החכמים המשפטים) tritt, dieses Buch wegen seiner Vorzüglichkeit und übersetzte es für die Studirenden unter den Gläubigen, nachdem er es lange gesucht hatte, da es sehr selten war. Aber das aufgefundene Exemplar war voll von Irrtümern und Weglassungen, entweder in Folge der doppelten Uebersetzung aus dem Spanischen ins Lateinische (der Ca-

8

mitzuteilen. [303] Baldi p. 57 ff. u. 91, 95. — [304] Baldi p. 67 ff. [305] CB. 1356 ff.; Baldi p. 65 n. 6; Lc. II, 442 zu berichtigen. [306] Wst. Uebs. S. 91, erwähnt gelegentlich confuse Nachrichten (cf. Boncomp. Gherardo p. 20) über eine angebliche Uebersetzung des Almagests, s. oben S. 522 A. 152. [307] Ueber eine angebliche Uebersetzung von Alvaro s. Baldi p. 66. Amador de los Rios, Stor. I, 448 berichtet sehr oberflächlich u. incorrect. [307b] Houzeau, Bibl. I, 469 = 492 „Ebn Abi Richal“, cf. p. 233. [308] Gagnier bei Wf.[4] p. 780: portugiesisch; nach der Ueberschr. bei Nb. liest man (nach dessen Mitteil.): אונטיראו אי אקי קונפיסא איש נסינסש אי קונטיאון שי אין אישטא פרטידש נסינסש אקריאנסא אי איליאיש אי אלקודקודי אי אוש גואיזש דיש סינקא קשאש. [308b] Der Besitzer, Saluatore duto (l. detto?) rabi aba figliuolo di Helia, ist vielleicht Abba del Medigo II (cf. Gg. Melo Chofn. S. 27). [309] HB. XIV, 80 n. 18. Anf. Vorr. בראשית ברא אלהים; Anf.

talog bezieht diese Stelle falsch auf eine andere hebräische Uebersetzung aus dem Lateinischen) oder durch Schreibfehler. Der Uebersetzer bemühte sich, die Fehler zu verbessern, und das Unklare (dieses Wort fehlt in Catal. Wn.) zu erklären. Er bezeichnet auch hier seine Noten mit א״ש ד״ח und citirt die Uebersetzung des Centiloquiums von Kalonymos.

Eine Probe dieser und der folgenden Uebersetzung in einer Endnote.

§ **361**. 2. Eine andere hebr. Uebersetzung aus dem Latein. von Isak Abu 'l-Kheir b. Samuel, Uebersetzer des Albubater (1498, § 339), ist in dem einzigen bekannten ms. Bodl. Uri 452 nur überschrieben: „Buch des Ali b. Radjil (ראגיל)"; Anf.: Dieses Buch enthält alle Teile der (astrologischen) Urteile,[310] der Vf. schrieb es arabisch, ein gewisser Jehuda b. Moses übersetzte es in die vernaculairen spanische Sprache auf Befehl u. s. w." (die lateinischen Uebersetzer sind nicht genannt). Der Uebersetzer hält sich nicht für bewandert in Wissenschaften und Sprachen, ist aber überzeugt, dass die Gelehrten seine Fehler corrigiren werden. Er giebt ein Register der Teile und Kapitel (unter VIII gebraucht er das Wort הקומיטאש, die Kometen). Tr. I-III enthalten 60, 48 und 38, in der anderen Uebers. 37, Kapp., aber Anf. II sind 46 angegeben.

3. Eine bisher unbekannte Uebersetzung (משפטי הכוכבים) von einem Anonymus enthält ms. Vat., 382, sehr verblasst und schwer leserlich, so dass selbst der Namen des Vf. zu Anfang nicht richtig gelesen worden.[310b]

Ueber eine anonyme Bearbeitung בית נאמן in ms. Neapel III F 12 (Mag. XVI, 49) muss Näheres abgewartet werden (s. A. 9315 c).

§ **362**. (Ibn al-**'Saffar**). *Abu'l-Kasim Ahmed b. Abd Allah b. Omar ibn al-Saffar* (Kesselschmied, nicht Soffar),[311] Schüler des Madjriti (§ 329), lehrte Mathematik zu Cordova, später in Denia, wo er starb (426 H. = 1034/5,[312] ein Datum, das Leclerc und Wüstenfeld entging).[313] Sein Bruder Muhammed galt für den besten Verfertiger des Astrolabs in Andalusien; aber Ahmed verfasste eine Abhandlung über dieses Instrument, oder bearbeitete vielleicht die seines Lehrers Madjriti, ohne demselben einen symbolischen Titel zu geben.

Oseibia nennt die Schrift einfach: כתאב אלעמל באלאצטרלב, des Gebrauches des Astrolabs. Die Bibliographie dieser Abhandlung ist

8

des Buches אמר עלי בן אבן ראגיל השבח וההודאה. [310] חלקי ה המשפטים; ה ist Custos, nicht quinque, wie Uri; zu ולא מהיותי חכם בעיני cf. Sam. Tibbon Anf. More; Caspi Comm. zu den Geheimnissen des ibn Esra. [310b] Bart. (bei Wolf [1] 1322 p. 713) las ישראל בן סנאל, der in einem anderen ms. Ismael b. צהל heisse (daher CB. p. 2259 die Conjectur סהל); letzterer ist רמב״ן in Cod. 67, nach Assem., der סניאל u. הגואל angiebt; ישראל בן las auch Berliner, was aus עלי schwer zu erklären ist. Ausserdem scheint das ms. als על משפטי הכוכבים v. Isak Israeli bei Bart. III p. 924 (Wf.[1] p. 667) zu figuriren. [311] Gayangos, Hist. I. 364; cf. I, 364. Hauptquelle ist Oseibia II, 40. — Saffar heissen einige andere Gelehrte bis ins XIII. Jh., auf welche hier nicht eingegangen werden kann, namentlich abu Abd Allah Muhammed, abu'l- Abbas Ahmed (s. A. 323), abu Dja'afar Ahmed, Junus b. Abd Allah; s. Makkari I, 538, II, 572, 642; Gayangos, Hist. I, 57, 364; Cas. I, 485, II, 137b, 149; Hm. VI. 444 (Amari, Stor. II, 500), VII, 185 n. 7411 u. S. 817. Im Index zu HKh. fehlt ein Schlagwort Saffar. [312] Cas. II, 255 (Gayangos I, 364, nach Makkari II, 255; St. Ps. Lit. 73/4 u. s. A. 314). [313] Lc. I, 243, II, 393, 517;

etwas complicirt und in ihren Einzelheiten noch nicht ausgeführt.[314] Auch hier dient uns eine hebr. Uebersetzung als Ausgangspunkt und Führer.

Jakob b. Machir wird in fast allen mss. als Uebersetzer ins Hebr. genannt, mit Ausnahme von Mn. 289, wo Jakob b. Isak *Carsono* (§ 404) eine falsche Conjectur ist. Von dieser Uebersetzung giebt es aber zwei Recensionen, wovon die eine kürzer ist (z. B. im letzten Kapitel), mss. Mn. 246 und P. 1052; letzteres soll, nach dem Catalog, eine verschiedene Uebersetzung enthalten! Vielleicht ist diese Verschiedenheit auf zwei Recensionen des Originals zurückzuführen. Ich habe früher auf einen, bisher noch nicht erschienenen Specialartikel verwiesen. Vorläufig mögen die beiden Recensionen zusammen aufgezählt werden:

Mss. Bodl. Uri 440. Mich. 49. Reg. 46[5] (nur 29 Kapp.). Fl. Pl. 87 C. 28[2] (das letzte Kap. fehlt das Register der 40 Kapp., auch in C. 30 f. 140[b]). Mn. 246 (ohne Register). 249. 256. 261. 289. 388. P. 1030. 1045[8].[315] 1052. 1065. 1095. Parma R. 123. 306. Vat. 379[4] (ohne Register).[316] 384[7] (Anf. def.).[317] — Luzzatto.[318] Geiger 1 (jetzt in der Berliner Lehranstalt für jüd. Wiss.). Vielleicht in Czenstochau.[319]

Der Titel lautet, mit einer sehr leichten Variante: פירוש (ביאור) (כלי) האצטרלב (Erläuterung des [Instrumentes] Astrolabs). Mss. Fl. und P. 1065 fügen hinzu: „vom Weisen Ptolemäus", d. h. von Ptolemäus erfunden (unrichtig), oder, dass er davon spreche.[320]

Ich habe das arabische anonyme Original in dem hebr. ms. Bodl. Uri 453 entdeckt, das nur 38 Kapitel enthält. Dieselbe Recension scheint im arab. ms. Br. Mus. 976 in 43 Kapp. enthalten, wo der Vf. *Abu 'l-Kasim* Muhammed b. Ahmed b. *Abd Allah* genannt wird,[321] vielleicht auch im arab. ms. P. Suppl. 673.[322] Eine abweichende Recension in 35 Kapp. von „Ahmed" enthält ms. Esc. 959 (Cas. I. 396), wahrscheinlich identisch mit ms. Brit. Mus. 408, wo W. Wright 33 אבואב gezählt hat; im Autorenregister (p. 793) wird der Verfasser „Ahmed b. Abdor-Rahman" genannt, weil dieser Namen im Compendium des Tudjibi so angegeben ist,[323] wahrscheinlich irrtümlich, so dass Muhammed b. Ahmed (p. 817) der Sohn wäre (nach p. 444). Dennoch sind im Index argumentationum (p. 810 de astrolabio) die beiden Autoren und Werke ohne Unterscheidung unter Saffâr vereinigt, und wohl mit Recht. Der Namen Muhammed kann sich in n. 976 geschlichen haben, weil er gewöhnlich mit abu 'l-Kasim

Wst. Uebs. 43. [314] ZDMG. VIII, 380, 548, XVIII, 123 A. 8, XXV, 392; Jew. Lit. 360 n. 68; ZfM. XVI, 374; Rabb. 604 n. 2. [315] Im Register p. 253 unter Jacob b. M. ist dieses ms. als „traité de l'astrolabe" getrennt von der Uebersetzung. [316] Assem. giebt רובע ישראל an; aber der Anf. ist entscheidend. [317] Bei Assem. ס' על התכונה, daher unter 393 (Tafeln, s. mein Prophat. p. 4) als verschieden, wonach Rabb. 604 n. 1 zu berichtigen. [318] Oz. II, 15. [319] HB. XVII, 11 u. XIV, 80 n. 22 Abenomar. [320] Im Prolog des Plato (Boncomp. p. 39): a Pt. subtiliter inventus et . . . artificiose compositus, s. A.[7] 279. [321] Für ס' דכר רסאלה vermutet der Cat. אנזא, vielmehr אלאת, ms. Uri 453 אלאת אל; in Rabb. 605 ohne Weiteres אלאת אלאסטורלב. [322] Rabb. p. 605. [323] P. 192 n. 407, V, wie es p. 444 heissen muss, s. p. 772 u. p. 773. Abu 'l-Abbas Ahmed b. Abd al-Rahman b. al-Saffâr, Richter in Sevilla st. 539 (1123/4), Ibn al-Abbar bei Cas. I 97 n. 26, bei

verbunden ist, wie beim Propheten selbst; oder wurde das Werk auch dem Bruder, Muhammed, beigelegt? Das Datum 413 (1023) in n. 976 ist entscheidend; in der hebr. Uebersetzung (Kap. 2) finden sich die Daten 414, 415, 416, 431 mit den correspondirenden Zahlen 1024, 1025, 1026, 1031 der „*Incarnation*.“[324]

Die hebräisch übersetzte Abhandlung wurde schon lateinisch übersetzt von Plato aus Tivoli (liber Abulcasim de operibus astrolabii, oder de usu astrol. etc. ad amicum suum Johannem David), ms. Vat. Ottob. 309 und Bodl. Digby 51^{5} f. 28. In diesem Jo. David „in quatuor matheseos disciplinis peritissimo“ habe ich zuerst Jo. Avendehut, oder Jo. Hispalensis, erkannt.[325] In seinem Vorworte[326] versichert Plato, er habe „multis atque diversis arabum voluminibus revolutis“ kein vorzüglicheres Werk über dieses Thema gefunden, als das des Gelehrten „Abulcasin filii asafar“ etc. Das 1. Kapitel „in instrumentorum astrolabii et eorundem nominum explanatione,“ beginnt: „Quoniam interpretationes nominum instrumentorum etc.“; kurz darauf findet sich die Form *astrolapsus*,[327] wie am Anfang des Prologs von Plato. Die Kapitel sind nicht gezählt, doch habe ich die Rubriken mit den 40 Kapiteln der hebr. Uebersetzung verglichen und gebe das Resultat in der Note.[328] Das letzte Kap. des arabischen ms. Brit. Mus. 976 ist auch das letzte lateinische, aber das zweite hebr. Der Schluss des 40. lateinischen Kapitels stimmt mit den Mss. Fl. und Gg.; dieses Kapitel wird in ms. Mn. 246, 388 und Gg. als Schluss (המשלים) bezeichnet.

Eine spanische Uebersetzung dieser Abhandlung in ms. Bodl. Canon. misc. 340^{9} [329] nennt den Vf. „Ameth fil *Afar*“ und den lateinischen Uebersetzer Philipp, „Doctor der Medicin“. Letzterer Name ist verdächtig; vielleicht legte man die lateinische Uebersetzung dem Philippus Tripolitanus bei;[330] ohne die Bezeichnung „Doctor der Medicin,“ könnte man vermuten, dass Philipp eine schlechte Lesart für Plato sei, die sich leicht aus einer Abkürzung erklärt. Eine Stelle von „Abnasafar“ wird in den spanischen, für Alfons X. angefertigten Uebersetzungen citirt.[331] Ein gleich betiteltes Werk, beigelegt dem Lehrer ibn al-‘Saffâr’s, Maslama b. Ahmed al-Madjriti, wie sein Schüler, abu‘l-Kasim genannt, findet sich im arab. ms. Esc. 967 (def.). Diese Abhandlung übersetzte Johannes Hispalensis in 40 Kapp., wahrscheinlich bevor ihm Plato die Uebersetzung der Schrift ibn al-‘Saffâr’s gewidmet hatte, wenn die erwähnte Identification richtig ist. Der Vf. heisst in ms. Merton 259^{3} „Albohacim de Magerith, qui dicitur Almacherita,“ in ms. Vat., Reg. Sueciae 501 (ohne Namen des Uebersetzers) „Abilcacem de Mecherith,“ anonym im ms. Cambridge 1935^{9} (III, 549); über ms. Amplon. qu. 363^{12} s. unten.[331b] — Albertus M.

8

Hm. VII, 851 n. 8788! [324] ZDMG. XXV, 392. [325] Serap. 1858 S. 36 u. Les ouvrages du Pr. Boncomp. p. 8; Lc. II, 517; Wst. Uebs. 43. [326] Abgedr. v. Boncomp., Delle vers. di Plato p. 39. [327] Das Alter dieses Wortes ist noch nicht constatirt. [328] Die Fettziffer bedeutet hebr. **1** 1 **2** 41? **3—8** 3—8 **9** 39! **10—17** 9—16 **18, 19** 17 **20—22** 18—20 **23** 21 (אלסמת u. 22 אלקבלה?) **24—39** 22—38 **40** 40 **41** 2? [329] Coxe III, 693; Anf. Estos son los nombres de las cosas que se contienen enel astrolabio el primo es [el] anulo o anilho; Ende: lo menos que se puede dar para que lo agoa corra es en (?) 100 cobdos uno de corriente. [330] S. § 131. [331] Libros del saber II, 221. [331b] Houzeau Bibl. I, 479, 727 zu ergänzen und berichtigen (cf.

citirt diese Schrift als eine des Johannes Hispalensis „de utilitate et opere," Anf.: „primum cap. in immutationibus" (Var. de inventionibus, lies: in inventione nominum) — Anf.: „Primum horum est armilla"[332] Diese Uebersetzung wurde wahrscheinlich ins Spanische übersetzt und in hebr. Schrift copirt: ms. Wn. 190 in 41 Kapp.[333] Nach Leclerc und Wüstenfeld hätte auch Rudolf von Brügge die Abhandlung von Madjriti übersetzt;[334] wir haben aber bereits nachgewiesen, dass die kurze, von Rudolf verfasste, oder nach dem Dictat seines Lehrers Abraham[335] übersetzte Abhandlung nicht die unsere ist.

Albertus M. citirt eine andere, von Johannes Hispalensis übersetzte Abhandlung über das Astrolab, anf.: „Astrologiae speculationis," die in manchen mss. anonym ist.[336] Eine andere, dem Johannes Hispalensis beigelegte Abhandlung, beg. „Dixit Johannes: cum volueris facere astrolabium accipe auricalcum",[337] nennt im ms. Amplon. Qu. 363[13] (S. 608) als Vf *Abitritacin* (für Abulcacim) de Mecherit, aber nicht den Uebersetzer. — Genug der Rätsel!

Kehren wir wieder zu Jakob b. Machir's Uebersetzung zurück, um ein Wort über die Terminologie zu sagen. Ibn Esra leitet sein, nach arabischen Mustern verfasstes Werk über das Astrolab, wovon verschiedene Redactionen (1146—1148) erhalten sind,[338] mit der Bemerkung ein, dass es (im Allgemeinen) schwierig sei, aus einer Sprache in die andere zu übersetzen, besonders in die hebr., von der nur das wenige, in der Bibel erhaltene bekannt sei; es gebe viele Namen (der Teile) des Astrolabs von Ptolemäus; er werde sie, so gut als er im Stande sei, übersetzen. Am Anfang zählt er acht Namen der Teile auf; K. 1 bietet einige andere, teilweise arabische, technische Wörter,[339] K. 28, 29 die arabischen Namen der Mondstationen und der, in dem Instrument verzeichneten Sterne.[340] Jakob gebraucht zum Teil diese technischen Namen.[341]

Ausser der Abhandlung über das Astrolab nennt Oseibia die, nach der Methode der Sind-hind redigirten Tafeln des al-'Saffâr. Den Tabellen gehen gewöhnlich Canones (*Risale*) voran. Vielleicht besitzen

---

8 Abschn. IV). Maceralama in ms. Savil. 21 (Cat. Mss. Angl. I, 300 n. 6567, bei Heilbronner p. 618) ist wohl Maschallah, cf. *Macelama* in ms. Amplon. Qu. 355[17] u. 363[11], falsch Mazellama im Index p. 915: Messehala. [332] ZDMG. XXV, 392; ZfM. XVI, 374, wonach Wst. Uebs. S. 33 n. 12 zu ergänzen; fehlt bei Lc. p. 370 ff. [333] Deutsch, S. 186 (unter Astrologie) vermutet Goisu (s. A. [8]173). Anf. אי אש פרימיירש . . . ארמילאש . . אין אראבינו אלרניח. Cf. Andalo da Negro ZDMG. XXX, 125, 148; Lc. II, 432. [334] S. § 353. [335] S. A. 227. [336] ZfM. XVI, 377; auch Ed. Chartres 286[4] als *de arab. in latin.*; Amplon Qu. 386[26] (Schum S. 646): Jo. Hispal. super astrolab. *Ptolomei*, Ende: profunditatis putei; ms. P. 7292[15] f. 292 mit jüng. Ueberschrift: *Practica* astrolabii (daher Lc. II, 376); Anf. . . volentibus hujusmodi instrumenti racion. naturali quodammodo ordine; Ende f. 296: Item si super partem umbra 24 etc. Explicit astrolabium Joh. Hyspalensis. [337] ZfM. 374 über ms. Par. 7292[14] (Abr. ibn Esra S. 125); auch das, dem Jo. Danck (de Saxonia) beigelegte de compos. astr., ms. Ampl. Qu. 366[16] (S. 613) beginnt: Cum volueris facere astr. fac tabulam planam; das folg. Comp. tabularum pro climatibus gehört dazu? [338] St. Abr. ibn Esra S. 125, s. auch החלוץ XI, 92. [339] טבעת וכרם ואם ובנות ורשת ובריח וסוס ורוכבו; S. 9 אם = תיק oder גשרים und מעצר; S. 11 אלסמת = קוי הקדקד und רשת = שבכה; S. 10 unten חגורה and. Recension קשתות; ib. אופקים או אקלימים. [340] ZDMG. XVIII, 151, XXV, 398. [341] Zu Anf. טבעת = תליה (תלוי), ברם, אם (לוח), חגורה בערבי אלחגרה,

wir ein, in hebr. Lettern geschriebenes Fragment daraus in dem זיג בן אלצפור (lies אלצפאר)? ms. P. 1102. Der, in dem Catalog mitgeteilte Schluss bezieht sich auf Astrologie.[342] Ein ähnliches Werk nebst den Canones[343] und zwei Abhandlungen über das Astrolab (eine derselben ms. Brit. Mus. 405) wurden von einem anderen Schüler Madjriti's, ebenfalls abu 'l-Kasim genannt, nämlich ibn 'Sam'h (s. § 363) verfasst.[344] Legte man etwa den Schülern des Madjriti dieselben Schriften bei? - -

Sal (ibn), s. unter Ptolemäus S. 524.

§ **363** (ibn al-**Sam'h**.) *Abul-Kasim A'sbag* (oder *Asba'a*) *b. Muhammed*, Schüler Madjriti's in Granada, gest. 1035, heisst wahrscheinlich ibn *Sam'h* nicht *Samdj*.[345] „Abulcacim abnaçanh" wird in den Libros del saber del rey Alfonso zweimal citirt; nach dem Vorw. zum „libro de las Laminas de las siete planetas" soll im I. Teil desselben erklärt werden, wie man, nach Abulcacim Abnaçanh, eine Tafel für jeden Planeten anfertige. Fr. P. Bayer, in seinen Noten zur Bibliotheca hisp. vet. von Antonio (II, p. 84) las Abnaçah. Tr. II K. 63 des Zarkali handelt von der Aequation der „Häuser," nach der Ansicht des Hermes, welchem Abulcacim abnacamh (so) in seinen Tabellen „en manera de cuente" folge, aber nicht im Astrolab.[346]

Eine kleine, sonst unbekannte Abhandlung oder ein Fragment eines Buches ibn „Sammâh's",[347] übersetzt u. d. T. מאמר באצטוונות והמחודדים (Abhandlung über Cylinder und Kegel),[348] von Kalonymos b. Kalonymos beendet den 25. Tebet 5072 (5. Januar 1312), ist nur aus ms. Bodl. Uri 433 bekannt, wo der Anfang etwas dunkel ist.

§ **364** (**Schodja'** oder Schudjâ'). Wir gehen hier an eine Reihe sehr schwieriger litterarischer Fragen, welche Studium und Vergleichung wenig bekannter mss. erfordern In Paris könnte man vielleicht zu befriedigenden Resultaten gelangen. Zu den, in meinem früheren Artikel[349] zusammengestellten Materialen kommt eine Notiz Leclerc's, die ich besprechen werde, und eine, leider noch nicht erschöpfende Auskunft über P. 1029.

Abu Kamil Schodja' (oder Schudja') *b. Aslam*[350] *b. Muhammed*, der Aegypter, ein ausgezeichneter Mathematiker (um 900 -- 950), verfasste unter Anderem ein Werk über Algebra, wahrscheinlich in ver-

[342] בית אלאנוה ist (Mn. 256), המורה = שן, גשרים, סמות, ניגוד für אלקבלה ist ein astrolog. Ausdruck. [343] רסאיל, Os. II p. 40; ZDMG. XXIV, 336, 377 A. 335. [344] ZDMG. VIII, 381 wird Esc. 967[1] (Cas. I, 399) über den nördl. (שמאלי) conjicirt wegen der 26 Kap. bei Hr. (III, 35); allein die Quelle ist HKh. V, 40. [345] 426 H. haben alle mir zugänglichen Quellen. Os. II, 40 etc., s. ZDMG. VIII, 381, IX, 837, XXIV, 336, 377; Ps. 73; HB. XIII, 32; V. A. 86, S. 126. Nur Lc. I, 343 scheint 6 übersehen zu haben. Die oben im Text nachgewiesene Abhandlung kennt er nicht. — Ueber סמח s. HB. VIII, 32, Alf. 160, Baldi 60 A. 14 n. 5 u. folg. Anm.; eine Analogie bietet סמחון. [346] Études sur Zarkali p. 60, 71. [347] Lies בחבוריו המושכלות und חָלָק = Zwischenraum? ZDMG. VIII, 383; Nb. 2008[5].

[348] Art. Kalonymos in Ersch S. 174 n. 27. [349] ZDMG. XXV, 408; cf. ZfM. XII, 23. — Fihr. 281 (II, 123); I, 285 Z. 3 בן אסלם, zu ergänzen, also im Index II, 280 = 254. [350] Ben Ibrahim (A. 365), bei Lc. II, 514, jedenfalls falsch für das seltene, aber alte אסלם (Fihr. II, 2), wofür auch מסלם HKh. III, 63.

schiedenen Redactionen, für welche HKh. die Titel *Kamil* (oder *Kemal* . . .), *Schamil* und כתאב אלוצאיא באלגדור (?) giebt.[351] HKh. ist, wie gewöhnlich, die Quelle d' Herbelot's, der die falschen Lesarten des wenig bekannten Autornamens giebt.[352]

Diese Algebra fand bald Commentatoren; der Fihrist nennt zwei: *Istakhri*, dessen Eigennamen nach Flügel fehlt,[353] vielleicht abu Said al-Hasan etc. (gest. 939, ein, für die Zeit Schudja's wichtiges Datum) und Ali b. Ahmed Imrani (gest 955).

Das arab. ms. CL. 1003 (III, 58) enthält ein Fragment von טראיף אלחסאב (oder שראיף) des Schudja über Fragen, welche verschiedene Lösung zulassen; ist das ein Fragm. der Algebra? Wir kommen darauf zurück.

Das lat. ms. P. 7377 A enthält ein Fragment, anf. (f. 71): „Primum quod necessarium est;" f. 93 liest man: „Dixit Abu Camel Ssagia filius Ibrahim [wahrscheinlich falsche Lesart des arabischen Textes, oder falsche Auflösung einer latein. Abbrev.] aggregator istius libri, exposuimus etc. ex computatione restaurationis [et] oppositionis".[354] F. 101 (s. unten § 366): „Monstrabitur ex eo quod dixit Abuqamel (sic?) in tertia parte libri geberi et almugabala", was nach Leclerc einen Commentar kennzeichnet, nämlich den Imrani's; der Uebersetzer sei Savasorda (Abraham bar Chijja), der Imrani's Buch der *Electiones* übersetzt habe.[355] „L'identité de provenance des deux ouvrages traduits, dont l'auteur est Ali porte naturellement (?) à admettre l'unité du traducteur."

Dieser Schluss stützt sich auf eine petitio principii. Wenn das ms. einen Commentar enthielte, so wäre der Autor unbekannt. Ausser Imrani's Commentar giebt es einen solchen von Isthakhri (s. oben), von Koreschi[356] und vielleicht von Anderen. Demnach ist auch der lateinische Uebersetzer unbekannt.[357]

§ 365. Die lateinische Uebersetzung wurde wahrscheinlich spanisch oder italienisch und schliesslich ganz oder teilweise hebräisch von Mordechai Finzi, wahrscheinlich um 1473, u. d. T. תחבולות המספר übersetzt,[357b] wenn man ein Recht hat, darauf zu beziehen die

Mss. Mn. 225[2]—[4]. P. 1029[7] (1029[6]. 1133[2]?). Bislichis 37 (Gg. III, 286), wo vielleicht nur ein Teil.

8

[351] HKh. II, 585 u. IV, 10 שאמל, V, 27 כאמל, V, 68 (VII, 849) כמאל אלוצאיא; III. 63, V, 68. 168, nicht ganz klar. [352] Art. Camel II, 514, Schamil IV, 146; cf. Ketab III, 43; hiernach ist Lc. II, 514 zu berichtigen. [353] Fihr. II, 133 zu 282. [354] אלגבר ואלמקאבלה; über *restaura* s. ZDMG. XXV, 307, s. weiter unten. [355] Savasorda war nur Dolmetscher; cf. oben S. 532 u. A. [8]300[b]. [356] HKh. II, 585, IV, 10, VII, 1133 n. 5003, vielleicht Ali b. al-Hosein, Vf. v. מדכל פי אלחסאב V, 475 n. 11693, VII, 1035 n. 1295 (Koreschi, nicht im Index des Fihr.). [357] Gerard v. Cremona in ZDMG. XXV, 408, s. A. 373. [357b] P. 1029[6] זה ספר נעתק מס׳ אחד אשר נכתב ראשונה בט׳ נובימ׳ אלף שמ״ד לחשבון הנוצרים ואחר זה התחילו לכתוב אותו יקומו דירושלי דלי טובילאנה (?) הדר בעיר מנטובה במסילת האוניקורט קרוב לקדוש ס׳ בירנבי ביום שבת ג׳ מאיו אלף הכט (?.) אשר בו יוחזקו סדרים רבים בעלי תועלת מחשבונות כאשר נוכל לראות בהמשך זה הספר ואני מרדכי פינצי התחלתי להעתיקו הנה מנטואה מן הנוצרי אל העברי לתועלת בני עמנו ביום ד׳ כ״ד דנובי׳ שנת רל״ד. Ueber den genauern Inhalt dieses Stückes habe ich leider nichts Näheres erfahren. ZDMG XXV, 406. 408 habe ich dieses Stück mit Mn. 225[2] identificirt, während P. 1029[7] damit

Ich unterscheide:

1. Eine anonyme Abhandlung über die Algebra, fast wie das lateinische ms. anf.: „Was der Leser dieses Buches wissen muss, das sind drei, schon von *Mahomed al-Khowarezmi* in seinem Buche erwähnte Teile (Arten),[358] nämlich Wurzeln, Quadrate und [einfache] Zahlen" (מספרים); über diesen drei Wörtern steht ראדישי, אלגוש, קוונטש, „*radice, algos* (=census), *quantas*", und von da ab wird das Quadrat immer *algo* und *algos* genannt. F. 96 (ms. Mn.) beginnt der Vf. das Thema durch *geometrische* Figuren für Geometer zu erklären, die das Buch des *Euklid* verstehen. Die Methode für das Ausziehen der Quadratwurzel wird die des Khowarezmi sein, nämlich die Hälfte der Wurzeln etc. zu nehmen. Das Beispiel ist dasselbe, wie in einer, in Mn. vorhergehenden anonymen Abhandlung (s. § 372). Die Drachmen (im arithmetischen Sinne) heissen ארדהמיש (später דרהמי'), *res* heisst דבר (identisch mit *radix* nach f. 103). Die Erklärung durch geometrische Figuren erwähnt einige Male Euklid. Anordnung und Methode wird man aus Nachfolgendem ersehen. F. 102 bemerkt der Autor, dass die 6, in diesem Buche behandelten Fälle (oder Probleme) drei einfache und drei zusammengesetzte sind,[359] wovon viele Algebristen handeln,[360] und worüber die Arithmetiker Fragen stellen.[361] Unser Vf. beginnt mit der Multiplication (הכאה) der *res* u. s. w.[362] Fol. 114 beginnen die Probleme, alle mit den Worten eingeleitet: „Frage, wenn man dir sagen wird" (wie bei Khowarezmi); die Lösung (ob eine oder mehrere desselben Problems) wird bezeichnet mit המעשה בזה oder מעשהו, auch מלאכתו (f. 122b, 123) = *operatio*, und später וחכמתו (seine Kunst) — bei Khowarezmi (p. 41 ff Ed. Rosen) קיאסה und קיאס דלך („Computatio", „Solutio", wörtlich Analogie, Regel). — Am Rande von 135b („wenn man dir sagt, den Algos um 2 Wurzeln und 10 Drachmen zu vermindern") hat Jemand bemerkt: „dritter Tractat" (s. A. 367). F. 154 schliesst diese Abhandlung mit der Bemerkung, dass aus dieser Frage viele andere abgeleitet werden können, deren Operation sich erklären lasse nach den Methoden, welche vorangegangen sind, „und die wir in diesem Buche hinzugefügt haben;" zuletzt eine Schlussformel wie in ms. P. 7377 A f. 93.[363]

Ueber den Vf. dieser Abhandlung handeln wir § 367.

§ 366. 2. In ms. Mn. 225³ (f. 155—166) folgt auf die besprochene Abhandlung eine kurze über das regelmässige Fünfeck und Zehneck, deren kurzes Vorw. beginnt: „Abu Kamil spricht: Nachdem wir das Notwendige in Bezug[364] auf Zahl, Sammlung und Ver-

8

zu identificiren war. [358] Mn. חלקים, P. 1029⁷ מינים. Dass Schudja den Khowarezmi citirt und erweitert s. HKh. V, 68. 168. [359] Khowarezmi Ed. Rosen p. 25; cf. Libri, Hist. I, 274; Chasles-Sohncke p. 502 u. § 372. [360] הרבה מסופרי האלגבר ואלמקבלא (so) לא יוכל להיות שלא יורוך קצת מהם. ולכל חלק מאלו הששה חלקים שאלות אשר יורוך אותם בעלי המספר מהקובראמיינטו (so) ומהקונפרונטאמינטו. Cf. A. ⁹252. [361] S. die wörtlichen Ausführungen und Erörterungen in ZDMG. XXV, 407. [362] ואתחיל ראשונה מהכאת הדברים האחד באחד והדברים והמספרים על עצמם ועל הדברים ועל המספרים מלבד אילו אשר אמרנו ובעינין אחר אשר לא יתכן בלעדי ידיעתו מי שירצה לקרות בספר הזה ואבאר לך באיזה צד יתרבו הדברים והם השרשים האחד באחד כאשר יהיו נפרדים או כאשר יהיו עם מספרים בין שיהיו נגרעים מהמספרים בין שיהיו המספרים נגרעים מהם ובאיזה צד יתחברו אילו עם אלו . . . יתבאר המעשה בהם מהדרכים שאמרנו קודם ושהוספנו בזה [363] הספר. והתהלה לאל לבדו ית' וית' היכול אשר מאתו ההישרה [364] מן הנתלה, lat. occultum

gleichung (האסיפה וההשואה, *del cobramiento e del confrontamiento*) mehr als unsere Vorgänger erläutert haben . . ., indem wir das hinzufügten, was die Gelehrten in der Geometrie, die das Buch *Euklid's* und andere Bücher kennen, geschrieben, wollen wir in diesem Buche die Messung jeder Seite (צלע) in jedem Fünf- und Zehneck erörtern etc. Auch hier heisst es: Die Calculatoren (החשבנים) haben solche Fragen auf den Wegen der אלגבר ואלמוקאבלה behandelt.

Diese Abhandlung wird ohne Zweifel in Catalog P. (Cod. lat. 7377 A n. 5) bezeichnet als „Scholium de mensuratione pentagoni et decagoni". Nach Leclerc (p. 514) heisst es dort: „Dixit Abu Camel Ssagia fil. Ibrahim (!)[365] *aggregator istius libri.*" Wahrscheinlich sind die drei letzten Worte in der hebr. Uebersetzung weggelassen, weil diese Manier der arabischen Autoren, von sich in der 3. Person zu sprechen, den jüdischen Lesern bekannt war. Wenn sie nicht dem lateinischen Uebersetzer, sondern dem arabischen Texte angehören, so beweisen sie einen engeren Zusammenhang zwischen dieser und der vorhergehenden Abhandlung, die sicherlich ebenfalls dem abu Kamil gehört, und auf welche er in seinem Vorworte ausdrücklich und mit denselben Redensarten verweist, die im ersten Vorworte vorkommen.

3. Es folgt in Mn.[4] (f. 166b) eine algebraische Abhandlung über die unbestimmten Gleichungen (oder Probleme) mit einem kurzen, das Thema der vorhergehenden Abhandlung resumirenden Vorwort.[366]

Diese Abhandlung ist wahrscheinlich der anonyme *tractatus de Arithmetica* des Catal. P. unter 7377 A n. 6. Leclerc's Mitteilungen genügen nicht, um einen sicheren Einblick zu gewähren. Die oben (§ 364) mitgeteilte Stelle[367] fand ich im Hebr. nicht, sie könnte auch von einem Copisten herrühren; man müsste die mss. vergleichen.[368] Ich bemerke noch, dass in ms. Mn. (f. 170) am Rande von 11 bis 65 gezählt wird; mit n. 40 (f. 181) beginnen die practischen Probleme.

§ **367**. Der hebräische Uebersetzer, der seine Uebersetzung mit Noten, gezeichnet מ' פ' oder א' מ' פ', begleitet, ist Mordechai Finzi, gelehrter Mathematiker aus Mantua (1344—75).[369] In einer seiner Noten (zu n. 2 f. 162) nennt er das Original ס' הלועז, was lebende Sprache bedeutet, insbesondere die italienische;[370] allein die, anscheinend aus dem Original beibehaltenen Wörter sind dem Spanischen ähnlicher.[371] Häufig findet sich auch das arabische Wort אלפלם ,פלם, auch אלפלאם, das aber bereits üblich geworden war.[372]

Noch ein Wort über den lateinischen Uebersetzer. Ohne Zweifel rühren alle drei Abhandlungen von demselben Uebersetzer her; die (latein.?) Uebersetzung von P. 1029[5] existirte schon im J. 1344.[373] Gerard von Cremona übersetzte ein „Liber in quo terrarum corporumque continentur mensurationes Ababuchri (abu Bekr) qui dicebatur

(wäre הנכתם) scheint falsch. [365] Für *Aslam*, s. § 364. [366] ZDMG. XXV, 407 Z. 14 lies ונעיר. [367] Die Angabe eines „3. Tr". ist beachtenswert. [368] Fol. 99[b] beginnt: Primus autem numerus qui ex unitatibus compositus binarius est, unde est primus omnium. . . et ita semper per addicionem unitatis numerus crescit etc. [369] Ueber Mord. Finzi s. A. 412. [370] ZDMG. XXV, 409 A. 2; A. [6]5. [371] S. oben S. 586; ZDMG. XXIV, 409. [372] Zz. z. G. 542, 547; ZDMG. XXI, 672. [373] S.

Heus . . . abbreviatus". Dieses Buch findet sich in 3 mss. P., 7266, 7377 A, 9335, in Cambridge Univ. n. 2313 (IV, 133)[374]. Das seltsame Wort Heus ist noch nicht erklärt und abu Bekr noch mit keinem bekannten arabischen Autor in genügender Weise identificirt.[375] In diesem Buche wird häufig auf ein algebraisches Werk ohne Specialtitel und ohne Autornamen verwiesen.

Eine Randnote in ms. 7266 lautet: „Librum praecedit illum et dicitur Saydi Aliabra, de quo frequenter hic facit mentionem." Chasles[376] bemerkt zu dieser Note: „Il est à croire que ce traité de Sayd avait déjà été traduit, peut-être par Gérard lui-même, avant le livre de Géometrie;" die anonyme Abhandlung, beginnend: „Primum quod necessarium est" etc., könnte die Algebra des Sayd sein. Diese doppelte Conjectur legt unsere n. 1 dem Saìd und die Uebersetzung dem *Gerard* bei. Ohne Untersuchung des ms. können wir Nichts gegen letztere Hypothese sagen; die anonyme Abhandlung über Algebra gehört aber, wie oben nachgewiesen worden, dem abu-Kamil, und wäre es möglich, dass der fragliche Heus auf Schudja's Algebra verweist, die nur eine Erweiterung des Grundwerkes von Khowarezmi, der selbst von Gerard übersetzt ist, und auf den sich jene Verweisungen ebenfalls beziehen können.[377] Doch wie ist die erwähnte Randnote zu erklären? Wir schlagen folgende Erklärung vor. Der Schreiber dieser Note legte die anonyme Algebra (Schudja's oder eine andere) dem Saìd bei, weil er in demselben ms. eine Geometrie des Saìd fand, nämlich die Uebersetzung des Commentars über Euklid (§ 329). Uebrigens liesse sich die Frage der Verweisungen durch Aufsuchung der genauen Citate (in questione quinta, . . . sexta) in Schudja's Algebra entscheiden, welche sechs Arten von Problemen und einzelne Fragen behandelt.

§ **368.** *Abu'l - Hasan* **Thabit** (vulgo *Thebit*) *b. Korra* aus 'Harran (gest. 901), von der Secte der Sabier, Polyhistor und Verfasser vieler Bücher, Uebersetzungen und Revisionen,[378] von denen wir gelegentlich einige erwähnt haben, ist weniger als Arzt[379] und Philosoph bekannt, mehr als Mathematiker, insbesondere als Astronom durch seine Theorie von der *„Trepidation"* der Gestirne (obwohl sie eigentlich dem Theon entlehnt ist); die betreffende Schrift ist wahrscheinlich von Gerard von Cremona lateinisch übersetzt (Thebit de motu accessionis et recessionis", in der Liste n. 29), in 3 sehr seltenen Ausgaben 1480, 1509 und 1518 u. d. T.: *De motu octavae sphaerae*, auch in vielen mss.[380] Eine, von Maimonides ohne besonderen Titel erwähnte Abhandlung

A. 357 b. [374] Dieses ms., bei Boncomp. Gher. p. 55 aus Cat. Mss. Angl. II, 363 n. 9260 (ms. Morus), fehlt bei Lc. II 413, 512 u. Wst. Uebs. 79; S. 62 n. 14: practica! [375] St. ZfM. XII, 26, cf. ZDMG. XXIV, 336, weist auf Albubather hin, der selbst noch unbestimmt ist (s. § 339), u. den Coxe mit Razes identificirt, welchen Lc. p. 513 für *Heus* annimmt; dagegen Wst. l. c., dass man keine solche Schrift von Razi kennt. [376] Comptes rendus etc. XIII, 504, 506, auch bei Boncomp. Gher. p. 56; ZDMG. XVIII, 168 wird Saîd b. Ahmed vermutet; s. jedoch XXV, 401 u. ZfM. X. 489, wo Anf. u. Ende des Saîd. [377] ZDMG. XVIII. 168. [378] Aeltere Quellen bei Chwols. I, 561 ff., andere in ZfM. XVIII, 332, so lies zu Baldi p. 22 A. 5; Fihr. II, 128; Cantor Vorles. I. 603. 630 etc.; Houzeau, Bibl. p. 466 mangelhaft. [379] Nicht ben Muh. (VA. 85 S. 160, Bd. 86 S. 140). Der dort versprochene Anhang ist noch nicht erschienen. [380] ZfM. XVIII, 334 n. 3; XIX, 96; Lc. II, 416 u. 29 p. 495 der Titel de motu etc. als getrennte Schrift;

ist vielleicht die u. d. T. „*De (recta) imaginatione sphaerae*“ lateinisch übersetzte.[381] Thabit schrieb eine kleine, schon im Fihrist[382] erwähnte Abhandlung über die Figur *Katta* (sector, כתאב אלשכל אלקטאע), welche mitunter in der Sammlung der „mittleren Bücher“ aufgenommen ist,[383] auch separat mss. Esc. 967 und P. suppl. ar. 952⁹.[384]

Gerard von Cremona übersetzte diese Abhandlung u. d. T.: *de figura alcatha* (od. *cata*), wovon 3 mss. in P. und eines in Oxford,[385] anf. (nach den Propositionen?) „Intellexi quod dixisti super figura quod [quam] nominavimus cata, et quod rogasti [quaesivisti] super *apodixi* eius.“[386] In ms. Amplon. Qu. 349[16] (S. 585) ist dieselbe Abhandl. anonym und der Namen des Campanus hinein corrigirt;[387] auch Albertus M. scheint sie anonym zu citiren.[388]

Dieselbe Abhandl. wurde aus dem Arabischen von Kalonymos b. Kalonymos (in Arles) u. d. T. ספר התמונה החתוכית übersetzt und beendigt am 9. Kislew 74 (14. Nov. 1313):

Mss. Bodl. Hunt 96 (Nb. 2008[4]) und eine andere, im Oct. 1889 erworbene.

Uri n. 433 übergeht das Epigraph des Uebersetzers, confundirt die Abhandlung des ibn al-Sam'h (§ 363) und giebt eine Abhandlung über die Cylinder etc. an.[389] Die Uebersetzung beginnt mit einigen Propositionen (wie die gedruckte anon. latein. Abhandlung); die Darlegung beginnt mit den Worten: „Thabit b. Korra sagt: Ich habe gehört, möge Gott dir Glück geben, was du über die Figur Sector gesagt hast“ etc.; das Ende („wie wir erläutert haben“) stimmt mit dem Schluss bei Casiri.

Wir haben gesehen (§ 338), dass Thabit die Figur Menelaus in 18 Fälle aufgelöst hatte, und dass ibn Afla'h sie auf eine einfachere Form zurückführte.

Auch andere arabische Autoren schrieben über die figura sector.[390-1]

8

Wst. Uebs. 65, kennt die Ausg. nicht. Das arab. Original ist wahrsch. in ms. P. Suppl. ar. 952[13] f. 5[b]; s. Woepcke Essai d' une Restit. p 6 n. 14. Die span. Zeitgenossen des Averroës (Metaph. Comm. mag. XII. 2 C. 4 f. 332 A), nannten diese Bewegung: motus processus et reversionis. Bei Houzeau l. c. p. 211 im XIII. Jh.! [381] ZfM. XVIII, 334. [382] S. 272; Kifti bei Cas. I, 390 Z. 7 v. u.; S. 387[b] Z. 4 v. u. falsch: de instrumenti figura, s. Hm. IV, 350 n. 43: „Schnitt“; section auch bei Woepcke l. c. A. 384, s. St. Lettere p. 29; s. folg. Anm. u. oben A. 26. [383] Nicoll p. 260, aus dem Index irrtümlich bei Wst. Aerzte S. 35 u. sogar Lc. II, 411. Chwolsohn I, 567: „12 Bücher“ (St. Lett. p. 28 9: *de ratione comp.* bei Nicoll ואלנסבה אלמולפה = תאליף אלנסב P. suppl. 952[15]?); Woepcke Ess. Rest. p. 6 n. 15. Ob = de *proportionibus*, ZfM. 337 n. 8 (cf. XIX, 96)? [384] Woepcke, Ess. Rest. p. 12 n. 37 (schon St. Ps. 73 u. ZfM. X, 495). „De sectionibus conicis“ bei Cas. I, 199 (Lc. II, 411) ist nicht „anstatt“ alcatha (Wst. Uebs. 60), sondern vorangestellte allgemeine Bezeichnung. [385] P. 7337, Maz. 1256, Arsenal 96, bei Lc. 411 (wo auch der Anfang); Wst. 60 nennt nur das erste ms. (wie ZfM. X, 495). Cat. Mss. Angl. I, 300 n. 6567, Sav. 21 (ZfM. XVIII, 337). [386] So Lc., hebr. מעגינה. [387] Schum kennt den Vf. nicht. Von Camp. ist vielleicht das anonyme de Fig. sectore, aus Ed. 1518 abgedr. bei St. Lett. p. 36, 37; s. ib. p. 93 u. ZfM. XVI, 391; anf. Cum. aliquis semicirculus dividitur. [388] ZfM. XVI, 390. — Thabit's Abhandl. über die parabol. Section פי קטע אלמחרוט אלמכאפי (Kifti bei Cas. I. 390, Os. I. 220 Z. 6) heisst in ms. P. Suppl. ar. 952 p. 16 פי מסאחה קטע. . .; im ms. des Khedive (ZDMG. XXXI, 320) מסאחה אלק׳ אלמ׳; zu *mukefi* (Euklid b. d. Ar. S. 104) cf. ms. Cotton, Vesp. II, 12 f. 40, [389] Daher Wst. Aerzte S. 35 n. 8, anstatt zu n. 6; Näheres ZDMG. VIII, 383. [390-1] Oben

Der berühmte Mathematiker Na'sir al-Din *Tusi* (gest. 1274) übersetzte seine eigene persische Abhandlung über dieses Thema ins Arabische.[392]

§ **369.** (**Zarkala,** oder **Zarkali.**) *Abu Is'hak Ibrahim b. Ja'hja al-Nakkasch ibn al-Zarkala* aus Cordova, wahrscheinlich in Toledo (1061-80), zuerst Künstler, dann gelehrter Astronom, Verfasser der „toletanischen (astronomischen) Tafeln“,[393] ist berühmter durch die Erfindung einer allgemeinen *Scheibe* (צפיחה), deren arabischer Namen sich nicht nur in den Uebersetzungen, sondern auch in der Literatur erhalten hat. Sein eigener Namen wurde im Arabischen durch Umstellung eines Punktes corrumpirt in *Razkal*; in den lateinischen mss. wurde er *Azarchel*, *Arzachel*, (confundirt mit Zael=Sahl, s. § 380), *Zarquiel*, *Eizarkiel* etc. Er verfasste:

1 eine kleine Abhandlung, רסאלה, über den Gebrauch der Scheibe, (später?) nach dem Erfinder אלצפיחה אלזרקאליה, oder auch das Astrolab Zarkali's genannt, welche in mehreren mss. vorhanden ist.[394]

Diese Abhandlung wurde im Jahre 1263 zu Montpellier ins Lateinische übersetzt „Prophatio gentis hebraeorum vulgarizante et Johanne Brisciensi in latinum reducente“, u. d. T.: „Liber tabulae quae nominatur *saphea* patris Isaac Arzachelis,“ wie man in dem einzig bekannten ms. P. 7195 liest; und es ist kein Grund vorhanden, dieses Epigraph zu bezweifeln.[395] Prophatius in Montpellier ist ohne Zweifel Jakob b. Machir; Leclerc wiederholt die confusen Notizen von Pits, der ihn zum Engländer und Vf. einer Abhandlung über die Bewegung der VIII. Sphäre macht.[396] Andere lateinische mss. enthalten vielleicht dieselbe Uebersetzung ohne Epigraph.[397] — Eine kürzere latein. Bearbeitung habe ich in ms. Wolfenbüttel Aug. 24 Qu. entdeckt.[397b] Eine dieser Uebersetzungen ist wahrscheinlich die Grundlage einer neuen Redaction, die den Titel führt: [patris] *Abrusak Azarchelis Saphea,* worin nicht nur der arabische Stil, sondern auch der Inhalt geändert ist. Nach ms. Wn. 5280 ist das Buch von Jacobus Lateranus corrigirt („castigatus“), seinem Bruder Andreas und dem berühmten Abt Trithemius in Cöln (Colon. Agrippina) 12. März 1504 gewidmet. Eine andere Redaction ist herausgegeben u. d. T.: „Sapheae recentiores doctrinae *patris* Abrusahk (sic) Azarchelis summi astronomi a Joanne Schonero etc. emendatae“ etc. (Norimb. 1534, 4°). Angehängt ist: scriptum Jacobi Laterani in usum gnomonis. Diese in 30 „doctrinae“ zerfallende Redaction interessirt uns weiter nicht.[398]

S. 545 A. 22, cf. [7]304. [392] Lett. p. 29, 93. Zu רעאוי cf. HKh. V, 83 n. 10110, ms. Scheffer bei Woepcke, Recherches, Jour. As. 1860, Sonderabdr. p. 7. [393] Nur von diesem (s. unter 2) handelt Wst. Uebs. S. 78 unter Gerard; Lc. II, 472, 518 (cf. 427) spricht auch kurz vom Instrument; p. 444 unter Ferrand confundirt er die Tafeln mit dem Instrument; s. A. 403; im Register p. 2 finden sich Zarkala 1206 und noch drei Namen, die im Buche fehlen. — Quellen alphab. bei Baldi p. 72 (darunter Wf. [1]1877, [3]n. 350, [4]n. 18[b]); ausführlich meine Études sur Zarkali, Rome 1884 (Extr. du Bullett. 1881, 1883). Houzeau Bibl., p. 471, 475, 713 n. 3922 erkennt die Identität nicht. [394] 8 Mss.. s. Ét. sur Zarkali p. 13, 16. [395] Rico y. Sinobas (Libros del saber III p. XXV, p. 20) zweifelt; s. ZDMG. XXVIII, 459; Baldi p. 70; Serap. 1870 S. 94. [396] Hängt wieder mit dem angeblichen alfonsinischen Congress zusammen (Wf. [1] p. 988 n. 1846). [397] Études p. 30 ff. Gegen Schum Amplon. fol. 394[9] s. das. p. 113. [397b] Études p. 117, 118. [398] Mehr in Études p. 50. Eine genauere Beschreibung des Wiener ms. durch den Hrn. Custos Dr. Alfred Göldlin von Tiefenau werde ich anderswo

§ **370.** (Spanische Uebersetzung.) Ehe das Buch in Montpellier ins Lateinische übersetzt ward, ist auf Befehl Alfons X. eine spanische Uebersetzung in Toledo im J. 1255, dann eine andere im J. 1277 angefertigt worden. Letztere Redaction liegt jetzt vor in der Sammlung der spanischen Uebersetzungen (Libros del Saber de Astronomia etc.), herausgegeben von Rico y Sinobas.[399] Eine italienische Uebersetzung aus dem Spanischen veranlasste *Geruccio*, Sohn des Cione Federigo aus Florenz, als er im J. 1341 in Sevilla war,[400] ms. Vat. 8174. E. Narducci hat daraus den Prolog edirt.[401] Wir entnehmen ihm folgende Nachrichten: „Azarquel" (oder Aserquiel), der geschickte „Astrolabverfertiger" aus Toledo, hatte seine Scheibe für den König Ma'amun verfertigt[402] und nannte sie daher „al-Maamunijja;" später verbesserte er sie in Sevilla, indem er ein Buch über die Construction und den Gebrauch dieses Instrumentes schrieb, das er nach dem Könige Mu'atamid, „al-'Abidijja" nannte. Dieses Buch wurde auf Befehl Alfons X. im IV. Jahr seiner Regierung (1255) von Ferrando aus Toledo ins Spanische übersetzt. Später befahl der König in Burgos dem Bernard, genannt der Araber,[403] und Don Abraham, seinem „Faquin" (= חכים, Arzt),[404] eine bessere und vollständigere Uebersetzung anzufertigen; das geschah 1277 (dies Datum ist in dreierlei Weise ausgedrückt).

Abraham's Namen findet sich nicht weiter in den veröffentlichten alfonsinischen Uebersetzungen; wir haben ihn aber als Uebersetzer von ibn Heitham's Astronomie (§ 347) gefunden; und ohne Zweifel ist er der „Jude und Arzt," der die 70. Sura (Mi'radj) des Korans übersetzte, vielleicht 1264, welches Datum für die französische, aus dem Spanischen angefertigte Uebersetzung des *Bonaventura de Sene* vorkommt.[405] Wir wollen uns hier weder bei der Untersuchung aufhalten, ob jener Abraham der Dolmetscher der Bücher von Serapion und Zahrawi (§ 474b, 476) sei, noch ist es nötig, die unbegründete Combination zu erwägen, die Abraham zum (unbekannten) Namen des Vaters des R. „Zag" (Isak ibn Sid), eines anderen Uebersetzers Alfons X. (§ 387), macht.[406]

Die spanische Uebersetzung zerfällt in II Teile: I. behandelt in 4 Kapp. die Construction des Instrumentes. Dieser Teil scheint sich weder in den mss. des Originals, noch in der lateinischen und hebräischen Uebersetzung zu finden. Man könnte vermuten, dass er hinzugefügt worden sei, wie zu anderen Abhandlungen dieser Sammlung, die den Gebrauch eines astronomischen Instrumentes ohne Belehrung über seine Construction behandelten. Allein der erwähnte Prolog sagt ausdrücklich, dass das arabische Original die Weise, das Instrument anzufertigen, bespreche. Ausserdem enthält der zweite Teil

mitteilen. [399] T. III p. 135. [400] Bei Narducci, Int. ad una trad. p. 20: „fece translatare"; cf. p. 4 u. 7. [401] De Castro I, 143; cf. P. Bayer zu Antonio p. 83; teils bei Gayangos, Hist. 365 u. Nard. l. c.; nach Letzterem Études p. 29. [402] Nard. p. 32 giebt 1045—77 an (nach Gayangos?), ob 1038—75? [403] „El-Arabigo" ital. „ouero *saracino*", ob ein Proselyt? Lc. II, 444: „Ferrand. . . traduisit *les Tables* (!) d'Azarchel avec le concours de Renaldo [lies Bernaldo] et de R. Abr. (Bernard de Burgos)." Études p. 88. [404] „Alfasan" bei De Castro, daher Chasan bei Zunz, Gg. IV, 189 (CB. 2748); „fisicien" in Uebersetzung des Mi'radj; cf. auch § 347. [405] CB. 2747; ZDMG. XXVIII, 457; St. Pol. 421. [406] Graetz

in 100 Kapp. allerlei, insbesondere Astrologisches, das in der II. Redaction des vervollkommneten Instrumentes hinzugefügt scheint.[407] Von einer Schrift über den Gebrauch des ersten Instrumentes ist nicht die Rede, und wir wissen, dass Zarkala zuerst ein Künstler war, der ein solches Instrument erfinden konnte, ohne Rechenschaft darüber durch eine Schrift zu geben. Andererseits, wenn Zarkali's Buch zugleich mit der Vervollkommnung des Instrumentes eine Umarbeitung erlitten hat, warum hätten wir das Original, die lateinische und hebr. Uebersetzung der ersten Redaction und die spanische Uebersetzung der zweiten? Das bedarf einer Erklärung. Wir bemerken noch, dass der Text der hebr. Uebersetzung (Kap. 1) eine Stelle aufgenommen hat, welche am Rande des arabischen Originals vermerkt war.

§ **371** (Die hebr. Uebersetzung.) Eine hebr. Uebersetzung, betitelt אגרת המעשה בלוח הנקרא צפיחה (Abhandlung über den Gebrauch der Tafel, genannt *Safi'ha*), von (abu Is'hak) b. al-Zarkala, findet sich in:

Mss. Bodl. Uri 440. Mn. 36. P. 1021 ⁷. 1030 ⁶. 1031. 1047 ⁷.[408]
Pet. Firk. 352.[409] — Steinschneider 14.[410]

Der II. Teil der spanischen Uebersetzung beginnt mit einem Vorworte des Vf., das sich in keinem hebr. ms. findet. Wenn wir dem Catalog P. Glauben schenken, so ginge in ms. P. 1027 ein, von Moses Galiano übersetztes Vorwort voran; s. dagegen oben § 358.

Den Uebersetzer nennt kein ms.; nach Catalog P. ist es „ohne Zweifel" Jakob b. Machir, wegen des latein. ms. P. 7195 (s. § 369). Wenn aber auch derselbe Prophatius 1263 für die lateinische Uebersetzung Dolmetsch des Johann von Brescia war, so beweist das nicht, dass er das Buch ins Hebräische übersetzt habe.[411]

Die hebr. Uebersetzung beginnt mit dem Register von 61 (in Bodl. 60) Kapp. In meinem ms. folgt dem Register (f. 32ᵛ—33ᵛ) eine Belehrung über die Construction der „allgemeinen Scheibe" (הלוח המשותף) von Mordechai Finzi in Mantua,[412] nach dem „was er erfahren (שהשגתי) aus dem Munde" des gelehrten Maëstro Bartolomeo delli Orlogi aus derselben Stadt. Letzterer ist identisch mit Bart. dei Manfredi (s. § 392). Am Rande dieser Anweisung finden sich erklärende Noten, eingeleitet durch אמר המעתיק, was Uebersetzer oder Copisten bezeichnen kann; wahrscheinlich ist es Mordechai Finzi, der Schreiber des Prototyps, der diesem Stücke Noten beigeschrieben hat, und der sich Schreiber oder Uebersetzer nennen konnte. Die erste Note, die mit der Erklärung des Wortes Safi'ha beginnt,[413] sagt am Schlusse, dass der Vf. den Gebrauch der Scheibe erklären werde.[414] Aber der Text bricht nach einer Figur mit einer Bemerkung ab, die der Erklärung des Gebrauchs vorangehen sollte, und die folgende

VII, 75, s. HB. VI, 75. [407] Astrologisches s. Études p. 59, wo auch Hermes u. ibn Sam'h citirt sind. [408] Wf. ³553 n. 1159ᵇ. — Die mss. s. Études p. 6 ff. [409] Gurland, Ginse II, 10. [410] Beschreibung in Études p. 23. [411] Rabb. 606 citirt den Par. Catal., ohne auf die Sache einzugehen. Cf. ZDMG. XXVIII S. 495; Études p. 19, 37. [412] Zur Sache cf. Lett. ital. p. 53 (Buonarr. p. 123). berichtigt in Études p. 23, wo p. 24 auf einen späteren Artikel verwiesen ist. Cf. A. 369. [413] צאפיחה הוא שטח נתפשט עליו הכדור כלו וכל אחד מגלגליו מתיחסים זה עם זה, bald darauf פאראלילי (parallele). [414] ואחר זה אתעסק באופן ההשתמשות בו באר

Seite ist nicht beschrieben worden, wie die Ränder der S. 31 und 32, um die Noten hinzuzufügen. Da dieses ms. das einzige bekannte ist, wissen wir nicht, ob Mordechai dieses Stück im Prototyp beendet habe.

Der Uebersetzer hat einige technische Ausdrücke, mit oder ohne Erklärung, im Hebr. beibehalten, nämlich אלעלאקה, hebr. טבעת, das Loch genannt אלאחור (K. 1), סמת (K. 47), אלסחור (58), טה״ר und עצר (61). Die beiden letzten Wörter und סמת finden sich schon bei ibn Esra (Astrolab S. 11).

Eine genauere Vergleichung der Probleme im Original und in den Uebersetzungen findet sich in meinen Études (p. 55 ff.).[415]

Mordechai Comtino, ein gelehrter Mathematiker zu Constantinopel,[416] hatte seine Safi'ha dem Seraskir[417] geschenkt, in der Hoffnung, ein anderes Exemplar zu finden; aber vergebens suchte er und liess er nach einem solchen suchen. Auf die Bitte seines Schülers Menachem (Tamar?)[418] verfasste er also eine Abhandlung über die Construction u. d. T. מאמר תיקון כלי צפיחה:

Mss. Mn. 36 [13]. P. 1030 [5]. Pet. Firk. 353.[419]

Ms. Mn. bietet das Datum 1. Tebet 5223 (10. Dec. 1462).

Zarkali wird von den jüdischen Autoren des Mittelalters oft citirt, zuerst, so viel wir wissen, von Abraham ibn Esra, der in seinen unedirten astrologischen Werken (1146—8) angiebt, dass Zarkali 70 Jahre vor ihm gelebt habe. Die lateinische gedruckte Uebersetzung verdirbt den Namen in Attarcas.[420] Isak Israeli (1310) erzählt einige interessante Details aus Zarkali's Leben — ohne Zweifel nach einer arabischen unbekannten Quelle;[421] sein Commentator, Salomon Corcos,[422] (1331) hörte von seinem Lehrer, Jehuda b. Ascher, dass sich etwas in dem astronomischen Buche (ספר בתכונה, den Tafeln?) des Abraham הזרקיל finde; ms. Mn. 261 (f. 28) setzt ר' (*Rabbi*) vor den Namen Abraham; ebenso erscheint „Rabbi" Abraham אלזרקאל in einem ms. des צפנת פענח von Josef b. Elieser; endlich unterscheidet Jehuda Moscono (1362) in seiner Aufzählung der Astronomen „*Isak* al-Zarkali" und *Abraham* al-Zarkal als zwei jüdische Autoren! und noch im J. 1855 gilt „Arzachel" als Jude bei Correa de Serra, in seinem Artikel in der Nouv. Biographie Générale (III, 406), wie in der Ausg. 1843 (II, 312).

Ich übergehe andere, in meinen Études (p. 93 ff.) erwähnte jüdische Autoren, welche Zarkali citiren, mit Ausnahme von Isak Alchadib (oder al-A'hdab), der (1396) ein genaueres und bequemeres Instrument als die Safi'ha zu construiren versuchte.[423]

2. Ms. P. 1036 [3] enthält eine Abhandlung „über die Bewegung der Fixsterne" מאמר בתנועת הכוכבים הקיימים von abu Is'hak (al-Zarkala?) aus dem Arabischen übersetzt von R. Miles (Samuel b. Jehuda) aus Marseille (um 1330—1335?).[424] Der Catalog giebt nur

8

היטב אם יגזור האל. [415] Anf. Kap. 1 בשמות הרשמים המונחים; Ende סוף עת אלעצר ודע זה [416] Études p. 72; cf. § 396. Bei Houzeau, Bibl. I, 473 ben Contino = Elieser C. p. 489 aus Montucla. [417] השופט הגדול קדי אלשקר; s. zu Mn. 36 [13]. [418] HB. X (1880, so lies Études p. 72) S. 63, XI, 38. [419] Die Vorr. bei Gurl., Ginse II, 11, III, 4. [420] ZfM. XII, 34. ZDMG. XXIV, 351. [421] Italienisch bei Baldi p. 74, franz. in Études p. 4. [422] Mag. III, 202; Études p. 96, auch über das hier Folgende. [423] HB. VIII, 112; Schbl. 129. P. 1031 [11]. Études p. 70; cf. Baldi

diese Notiz und lässt uns in Zweifel, ob diese Abhandlung mit Recht dem Zarkali beigelegt und aus welchem Werke die Abhandlung gezogen sei. Man kennt ausser n. 1 nur die, von Gerard von Cremona übersetzten *Canones* zu den Toletanischen Tafeln, die in einer grossen Anzahl von mss. erhalten sind; doch passt keine Kapitelüberschrift zu jenem Titel,[425] und es ist immer noch möglich, obgleich unwahrscheinlich, dass die hebräische Abhandlung an das Instrument knüpft.[426]

Ein Fälscher gab einer Abhandlung des Abraham bar Chijja den Titel: „Sammlung von *Archimedes*, übersetzt von abu Is'hak b. al-Zarkala“.[427]

Anonyme Schriften.

§ **372.** Wir stellen hier einige Werke zusammen, die zu wenig gekannt sind, um sie systematisch zu ordnen, und beginnen mit den uns am besten bekannten.

1. Ms. Mn. 225 (f. 17 ff.) enthält eine Abhandlung, welche eine jüngere Hand überschrieben hat: ס' המדידה (Buch der Geometrie). Sie ist wahrscheinlich übersetzt von Mordechai Finzi, zusammen mit den dort folgenden Abhandlungen von Schudja (§ 364) und einer anderen Uebersetzung aus einem anonymen arabischen Original.

Unsere Schrift beginnt mit einem kleinen Vorworte des unbekannten Vf.[428] Es giebt, sagt er, für die Geometrie (מלאכת המדידה) sehr viele Werke, aber die meisten sind weitschweifig oder schwierig, keines ist vollständig; er habe also eine kurze Abhandlung mit einer Auswahl von leicht verständlichen Beweisen compilirt. Er teilt die Abhandlung in 11 Kapitel; das 1. handelt von den Brüchen u. s. w. und dem Ausziehen der Wurzeln, um die Linien [einzelnen Ausdehnungen] zu finden; diesen Teil hat er nicht in älteren Schriften gefunden, sondern selbst erfunden. K. 11 behandelt die Methode der Himmelsmessung. Jedes Kapitel solle mit den Propositionen (הקדמות) beginnen, durch die die Theoreme (לימודים) bewiesen werden. Die Abhandlung selbst beginnt mit der Definition der Minute (הדק מינוטא בלעז), der Secunde (*Segundo* סיגונדו) etc.

Ms. Mn. enthält nur die Hälfte des Buches, dessen Vf. wahrscheinlich nur Kapp. 1—4 und den Anfang von 5 ausgearbeitet hat; der Uebersetzer (aus dem Arabischen?) hat, nach der, im Vorworte vorgeschriebenen Anordnung, die Arbeit fortgesetzt und glaubt, das 5. Kapitel beendet zu haben; derselbe Uebersetzer, oder eher Mord. Finzi, dessen Noten die Uebersetzung begleiten, setzte das Werk weiter fort;

8

p. 77. — Hinzuzufügen ist David Kalonymos (1466); s. A. 9 293. [424] Seine mathematischen Uebersetzungen scheinen um 1330—35 angefertigt; s. § 324. — Anf. אמר אלאסתאד הגדול אבו אסחק ירחמהו האל שלמה שהיה היותר גבוה שבמוחשים ויותר רחב שבהם מקום והיותר עצום בהם על המוחשים שולטנות הוא העולם השמימי; Ende וידענו אז צד נקודת ראש הטלה ממזרח או מערב מקטב עגולה המרוצה כפי שתארנוהו בפרק הזה אם רצה (!) האל ית' ובו ההישרה אין רב לזולתו [l. זולתו] ולא טובה אלא טובתו. Es sind 10 Kap., nur bis 8 gezählt. — [425] Wst. Uebs. 78, nennt nur wenige u. giebt Esc. 957 als Original an! Études p. 79—87, 119—20, sind 57 aufgezählt, Inhaltsangabe p. 33, 124. — Eine Geometrie von *Abrusahk* (Weissenborn, Gerbert S. 63) existirt nicht. [426] Cf. de stellis fixis von Guillelmus Anglicus, Ét. p. 33, 111. [427] Ms. Bodl. Mich. 772, Luzz. 114, XV; s. HB. V, 109, VII, 87; zu München 36[7]; Études p. 36; Nb. 1268 [9] u. Add. [428] Anf. גם כי במלאכת המדידה (Cat. Mn.), nicht

er citirt Campanus und die Arithmetica des „Jordano“ (ohne Zweifel Nemorarius, XIII. Jh.). Ms. Mn. ist schwerlich ein Autograph des hebräischen Uebersetzers, der dann die Uebersetzung nicht zu Ende geführt hätte. Der Vf. der Noten giebt zwischen den Zeilen die Citate aus Euklid an; er polemisirt manchmal gegen den Vf.

Der hebr. Uebersetzer gebraucht oder behält Wörter aus der Landessprache bei — ohne die, oder mit der Bezeichnung בלעז — die zuweilen verstümmelt sind, z. B. סינו (Sinus), גניאומוני (Gnomone) etc.[429]

2. Ms. P. 1081[5] enthält geometrische Theoreme und Probleme, wie es scheint, aus dem Italienischen übersetzt. Das Ganze füllt bloss $1^1/_2$ Seite, anf. נרצה לבאר רבוע התמונה.

§ 373. 3. Moses Galeno (oder Galliano?) b. Elia (aus Griechenland, XV. Jh.)[430] übersetzte eine kleine astrologische Abhandlung, bet. משפטי המבטים (Urteile aus den Aspecten) nach einem arabischen Texte, den ein Türke (תוגר) mit ihm las. In einem kurzen Vorworte verteidigt der Uebersetzer die Astrologie, oder wenigstens ihre Bedeutung für das Schicksal der Nichtjuden. Es handelt sich um die Constellationen der sieben Planeten, deren Namen teilweise arabisch gegeben werden, wie מוקארנה (l. מקארנה, hebräisch מבט החבור, Conjunction), תרביע, (h. מבט מורבע, „*quartel aspect*“), מקאבלה (h. מבט נכח, Opposition). In den Noten wird auf ibn Esra's „Reschit Chochma“ verwiesen

Das einzig bekannte ms. (Coronel) ist jetzt Bodl. Nb. 2518.

4. Eine kleine astrologische Abhandlung סוד תולדות (Mysterium von Nativitäten?), wahrscheinlich aus dem Arabischen übersetzt, Ms. P. 1016 (Ende def.), ist im Catalog zu kurz abgefertigt.[431]

5. Ms. Mn. 343[7] enthält eine Abhandlung, oder ein astrologisches Fragment, über den *Nimodar* nach Ansicht der „Ersten“ von Toledo. Vielleicht ist der, am Anfang genannte *Merwan* — *abu Merwan* von Ecija?[432]

6. Eine Abhandlung über die Ursachen der Sonnen- und Mondfinsternisse und über die Aspecte der Planeten und ihre Urteile,[433] mit Figuren in 14 Kapiteln (wovon 6, 12, 13 fehlen), übersetzt und beendet am 3. Siwan (3. Mai) 1280 von Natan ha-Meati (ohne Zweifel in Rom): Ms. Vat. 389[3] (f. 61—123).

8

דע, wie ZDMG. XXV 406. [429] והוא המונה אינ״י א״הוודינציאה (wahrsch. evidentia, f. 60), רֵיצִיסו דַלפרימו בִּינְמֵיאו (60b), (so) אִירַטְצִיאוֹנֵאלִי אלמים או für irrationale (s. oben S. 510 A.70), אלה הקונקליסיאוני (so für conclusioni. 69), תשלש [תשלם] רישטאורא לכל שני החלקי׳ (71). שהוא אבסֹרדו (absordo, 76 unten). Von griechischen Ausdrücken ist hier abgesehen. [430] HB. XIX, 39, cf. § 358. [431] Anf. הרוצה [לדעת?] ביאר מרואן ומבואר הוא שהם מצאו [432] Anf. סוד מזלות בני אדם לעמד על שרשו ועל עקרו הנימודאר לדעת עם מעמד העובר בבטן; cf. A, 183. [433] מאמר על סבת לקות המאורות ועל מבים [מבט] כוכבי לכת ומשפטיהם, anf. הנה אור היום הוא מאור השמש. Bart. verband das Epigraph mit dem vorangehenden al-Fergani.

Kapitel III. Juden.

§ **374** Alle, in diesem Kapitel genannten Autoren verfassten ihre Werke in arabischer Sprache; es wird also nicht nötig sein, dies zu wiederholen.

Jakob al-Corsono b. abi Abraham Isak, ohne Zweifel identisch mit Jacob Carsi, dem Uebersetzer der Tafeln des Don Pedro (§ 404), verfasste im J. 1376 (להנשמה) in Sevilla eine Abhandlung über das Astrolab, die er selbst 1378 in Barcelona übersetzte u. d. T. ביאור עשיית האצטורלב: Ms. Mn. 261,[11] in 8 Pforten,[1] anf. אמר יעקב הישראלי בן ככוד אבי אברהם יצחק המכונה בן אלקורסונו הספרדי השבח לאל הקדמון וכו׳ ואחר התהלה וכו׳ לפי שראיתי קצת ביאורים בעשיית כלי הנחשת; aus den verschiedenen Schriften über das Instrument hat er das, für den Schüler Leichteste ausgewählt. Anf. K. 1 כשתרצה להוציא עגולת ראש גדי עגל עגולה על פרש הלוח. Ende כדי שלא יתבלבל לקיחת הגובה באצטורלב.

Josef ibn Israel (oder **Israeli**) b. Isak schrieb in Toledo (1324—31)[1b] ein Compendium des Buches יסוד עולם (Grundlage der Welt), hebräisch von seinem Vater Isak b. Josef (1310), zweimal gedruckt;[1c] der Tod verhinderte (1331) den jungen Gelehrten an der Vollendung seines Werkes. Das arabische Original scheint verloren Eine hebr. Uebersetzung, betit. קיצור יסוד עולם, verfasste ein Gelehrter aus derselben Familie, Isak b. Salomo ibn Israel, wahrscheinlich identisch mit Isak b. Sal. b. Isak b. Sal. b. Israel, der im Alter von 28 Jahren, am 18. Marcheschwan 5128 (12. October 1367) einen Commentar zum Tractat Abot beendete,[2] worin viele Excerpte aus einem arabischen Commentar von Israel (wahrscheinlich Bruder des Isak b. Josef, gest. 1321 oder 1326).[3] In ms. P. 169 ist „b. Salomo" nach Isak weggelassen; demnach findet sich dasselbe Werk im Autorenregister (p. 252, 253) unter 4 Namen: Isaac, Isaac, fils d'Isaac, Isaac Israel und Isaac fils de Salomo! Die Uebersetzung des Compendiums findet sich in:

Mss. Bodl. Reggio 7 (ohne Namen des Verfassers und Uebersetzers).[4] Fl. Pl. 88 C. 28[13] (Bisc. p. 486).[5] P. 1049.

9

[1] השער הא׳ בהוצאת הגשרים. . . הג׳ בהוצאת קוי הנטחיות שהם אלסמוט, ד׳ בידיעת קשתי השעות המשתנות והשוות על כל מרחב ומרחב. ה׳ בידיעת החק והגב הנקרא בלי ערבי אלחנרה, ו׳ עשיית השבכה וחילוק המזלות, ז׳ בידיעת הוצאת חדודי הכוכבים הקיימים בשבכה ח׳ בידיעת עשיית הבריח והוצאת קו השעות בה ועשיית הלולת (הלולות) והטבעת והקטב והסוס. — (שער ה׳) והנה בזמננו זה והיא שנת חמשת אלפים ומאה ושלשים ושש לב״ע והיא ג״כ שנת אלף ושע״ו להגשמה והיא ג״כ תשע״ח לערב ושנת אלף וארבע מאות וארבע עשר לצפר הנקרא בלשון לעז שיזאר (Caesar) לפי לוחות המלך הנכבד דון אלפונשו. . . והם היותר מדויקים שבידינו בזמננו זה כפי מה שהעיד העיון ולפי מה שזכר החכם הכולל ר׳ לוי בן גרשום ז״ל בפרק כ״ח מהחלק הא׳ מהמאמר הה׳ מס׳ מלחמות השם תהיה השמש ביום ראשון בעשרים מעלה וכו׳. Nach K. 7 (f. 104) wird für jeden Stern auf 70 J. 1° hinzugefügt. [1b] A. 1362 aera Zafar (= 1324) copirte er die נואדר אלטב (Aphor.) des Jo Mesue, Cod. Gol. 128 (HB. VIII, 139; VA. 39 p. 377). Cf. Ersch II, 31 S. 82; über den Arzt Josef b. Isak VA. 38 S. 78 A. 11. [1c] Zuerst unvollst. Berlin 1777; nach ms. durch Goldberg u. Rosenkranz mit deutscher Analyse von D. Cassel, Berlin 1846—8, wonach Houzeau, Bibl. I, 481 (Ed. 1860 ist neues Titbl.?) zu berichtigen. [2] Ms. Benz. 12, Cahn, Pirke XII, XIII; HB. XII, 57; Taylor (Introd. zu Abot, דברי אבות) macht Isak zum *descendant*, obwohl Is. in der Vorrede (bei Sachs S. 20) ihn nicht so bezeichnet — Wf. [1]1133 u. [2] p. 857 nach Cat. mss. Angl. arab., ist Uri 220, Nb. 383. [3] Israel b. Jos. = b. Israel bei Zz. z. G. 426 nach Lit. 502; cf. HB. XII, 124; S. Sachs l. c. S, 27 ff. vermutet S. 29 ה׳ח׳ס׳י׳ד׳, wahrscheinlich richtig; s. Brüll's Jb. IX, 75. [4] Früher Schorr bei S. Sachs l. c. Z. 37. [5] Assemani's Beschreibung ist confuse, Montfaucon (Lb. VI, 433)

Der Vf. schrieb dieses Compendium für eine ungenannte, oder fingirte Person, weil das Buch des Vaters zu weitläufig sei, und teilt es in 12 Kapp., 1. über die Form der Erde und die Messung ihres bewohnten Teils; 12. Erklärung der Tabellen; das Buch blieb aber bei Kap. 11 unvollendet.[6]

§ **375. (Josef ibn Na'hmias.)** Ms. Vat. 392 (Ende def.) enthält ein astronomisches Buch נור אלעאלם (Licht der Welt) von Josef ibn Nahmias (oder *Naamias*, wahrscheinlich um 1330—50).[7] — Vielleicht ist er mit Josef b. Abraham ibn Nahmias identisch, der einen arabischen Commentar zu Avicenna's Canon von Salomo ibn Ja'îsch (s. § 436) abschrieb.[8] —

Dieses, von einem anonymen Gelehrten des XIV. Jh. ins Hebräische übersetzte Buch findet sich in ms Bodl. Canon 334.[9] Es beginnt nach einem Distichon, welches den Titel angiebt, mit einem Vorworte.[10] dessen Inhalt folgender: Die Mathematiker bauen ihre Theorien der himmlischen Bewegungen auf zwei, von einigen Physikern angefochtenen Grundlagen, nämlich auf den excentrischen Sphären und Epicykeln (גלגל יוצא מרכז וגלגל ההקפה) und auf entgegengesetzten Kreisbewegungen, welche, nach Ansicht der Gegner, in Widerspruch stehen mit der Ansicht des Aristoteles in de Coelo et mundo. Der Vf. will ersteren Einwurf unterstützen, gegen den zweiten aber beweisen, dass in entgegengesetzten Kreisbewegungen kein logischer Widerspruch sei, nach Aristot. In der Discussion des ersten Punktes citirt er Maimonides (More) und al-Bitrodji (§ 341), welcher glaubte, eine neue Theorie (תכונה) für die Bewegungen ohne excentrische Sphäre und Epicykel zu erfinden, nachdem abu Bekr ibn Tofeil ihn angeregt hatte; er folgte aber den Physikern, indem er die entgegengesetzten Bewegungen beseitigte. Was er vorschlägt, sei möglich, aber die Gründe, die er für die Differenzen (der Bewegungen) vorbringe, folgen nicht aus seinen Principien. Man müsse ihn wohl loben als den ersten, der diesen Gegenstand behandelt, und nachdem Josef das Buch des Bitrodji gelesen hatte, hörte er lange Zeit nicht auf, sich mit dem Thema zu beschäftigen, bis er für die Differenzen andere Gründe als die excentrische Sphäre und den Epicykel gefunden hatte, während die entgegengesetzten Bewegungen, nach der Ansicht des Ptolemäus, verbleiben, nachdem bewiesen worden, dass darin kein Widerspruch sei.

Das Buch zerfällt in 2 Summen (כללים), die erste in 5 Kapp., das erste mit 24 Propositionen beginnend; Summa II enthält 4, in Kapp. geteilte Tractate (מאמרים), deren 3. Bitrodji's Theorie der Bewegung der Fixsterne widerlegt.

Folgt (f. 26b) eine Note (תשובת אפ״ד) des Prophiat Duran (um 1400),[11] der die Absicht und die Bemühungen des Verfassers um einen wünschenswerten Gegenstand lobt, obgleich derselbe sich gezwungen sehe, den Sinnesvorstellungen Gewalt anzuthun.[12] Pr. citirt

hat gar „in latinum". [6] Anf. אמר המחבר לפי שראיתך; K. 1 דע כי בראשית הבריאה; Ende ותתקצה חלקים. [7] Bart. bei Wf.[1.3]935. Zz. z. G. 429, 430, Add. zu CB. p. 1610; HB. XII, 125; Baldi p. 88. [8] HB. VIII, 87 A. 1. [9] Bei Coxe, Cat. III p. 90 (bei Wf. l. c. als ms. in Padua), fehlt bei Nb. [10] Anf. אומר כי בעלי חכמה הלימודית; Ende ומה שאמרנו יספיק. . לזאת העתקה והשבח . . לזאת התכלית. [11] Anf. להתגבר על המוחשות [12] .הגיעוני השמים החרשים אשר נטו ידי החכם המעולה ר׳ יוסף ן׳ נחמיש

Abraham al-Zarkal (sic) aus dem Almagest (אלמגסטי, sic!) des Averroës und R. Levi [ben Gerson]. Der Annotator will nicht absprechen, da er die Abhandlung nicht genügend studirt habe, weil er mit anderen Dingen beschäftigt war.

§ **376 (Josef ibn Wakkar.)** Es müssen wenigstens zwei oder drei Josef aus derselben toletanischen Familie ibn Wakkar unterschieden werden. Don Josef b. Abraham, berühmter kabbalistischer Autor, der auch arabisch schrieb, lebte wahrscheinlich noch um 1355; es ist jedoch nicht unmöglich, dass er der Uebersetzer des Zahrawi sei (1293, s. § 476).

Hier sprechen wir von Josef b. Isak b. Moses, wahrscheinlich Sohn des Isak b. Moses aus Sevilla (s. weiter unten), der in einem ms. der Ambrosiana in Rom genannt ist.[13] Isak b. Moses heisst auch, nach Berliner, der Vf. einer Abhandlung über Astrologie, Philosophie u. s. w., in ms. Vat. 384, fälschlich „Josef b. Jakar" bei Bartolocci,[14] „Josef ibn Vakar" bei Assemani.

Unser Josef verfasste 1357/8 arabische astronomische Tabellen für die Jahre 720—840 H. (זמן ההגרי, so), insbesondere für die Breite Toledo's, denen *Canones* in derselben Sprache vorangehen; 38 Jahre später (1395/6) arbeitete er das Werk in hebräischer Sprache um — wiederum ein Beispiel für die Identität von Autor und Uebersetzer, die wir ein Jahrhundert früher in Jehuda b. Salomo Kohen aus derselben Stadt gefunden, wo das Studium der Mathematik schon einen der ersten lateinischen Uebersetzer im XII. Jh. (Gerard von Cremona) beschäftigt hatte,[15] und wo sich der Gebrauch der arabischen Sprache bei den Juden selbst unter christlicher Herrschaft länger erhalten hatte. Ein anderes Beispiel war Jakob Corsono (§ 374).

Ms. Mn. 230 enthält die hebr. Uebersetzung Josef's zusammen mit dem wesentlichen Inhalte des arabischen Originalwerkes, jedoch mit bedeutenden Abweichungen.

Eine detaillirte Beschreibung dieses bedeutenden Werkes (88 Bl.) würde einen unverhältnismässigen Raum unseres Werkes einnehmen, wir müssen daher unsere Nachrichten auf wenige Punkte beschränken.

Die Radix der Tafeln ist das Jahr 720 H. In der Einleitung bespricht der Vf. die Hauptpunkte der Tafeln im Allgemeinen, so dass sie geeignet scheinen, den Uneingeweihten in die Construction und die wichtigsten Ausdrücke der, nach dem complicirten System des Mittelalters angelegten Tabellen wenigstens besser einzuführen, als die uns bekannten ähnlichen Schriften, die eine grössere Bekanntschaft des Lesers mit dem Gegenstande voraussetzen, oder nur dem practischen Gebrauche ohne Verständnis dienen wollen. Unser Autor erläutert die verschiedenen Zeitrechnungen, den Unterschied zwischen dem mittleren Lauf und dem wahren Ort der Sterne — indem er das „*argumentum*" מנה nennt (gewöhnlich חק) — die drei Aequationen, die retrograde Bewegung der Planeten, ihre Breite, die nur für die astrologische Constellation Bedeutung hat, die Conjunction und Opposition von Sonne und Mond, die Bewegung des Drachen (תלי od. תנין), die Finsternisse. Endlich erklärt er, dass die Tafeln זיג אלכור von

[13] Berliner, Mag. I, 44; cf. HB. XIV, 81, XIX, 94. [14] Bei Wf. [1]912 p. 539.

Jusuf ibn al-Kammâd, die zu weitschweifig seien, ihn zur Anfertigung kürzerer veranlasst haben.

Die Erwähnung des Jusuf ibn al-Kammâd ist von literarischer Bedeutung.[16]

In der arabischen Schrift erwähnt er eine, in Sevilla gemachte Beobachtung (מרצדה).

§ 377. Moses **Maimonides** (s. § 241) schrieb im Jahre 1158 (wahrscheinlich im Magreb und in arabischer Sprache) auf den Wunsch einer unbekannten scharfsinnigen Person eine kleine Abhandlung über den jüdischen Kalender. Die Uebersetzung eines Anonymus findet sich in den mss. P. 1058 und 1061, überschrieben חבור בחכמת העבור, was nur eine Bezeichnung des Gegenstandes ist.

Elieser Aschkenasi veröffentlichte diese Abhandlung (wenig correct) in der Sammlung דברי חכמים (Metz 1849) S. 23–34, woraus Freimann sie in der Sammlung von Schriften des Maimonides (Leipzig 1859, II, 17) abdruckte. In einem Briefe Munk's am Anfange der 1. Ausgabe wird die Abhandlung מאמר העבור genannt.[17] Josef b. Elieser (1374?) citirt sie unter der Bezeichnung „kurze Abhandlung“.[18]

§ 378. **Maschallah** (מא שא אללה, was Gott will)[19] ist der Namen eines der ersten arabischen Astrologen, wahrscheinlich in Aegypten geboren (er wird der Aegypter, *al-Misri*, genannt); er lebte unter den Khalifen al-Man'sor und Ma'amun (770—820?). Sein Namen wurde schon in den lateinischen mss. verstümmelt zu *Messahala*, *Messahalac*, *Messalahach*, *Massalla* etc., bis zu *Mescallath*, *Macelıma* und *Maceralama*;[20] er könnte eine freie Uebersetzung des hebr. Namen Joel oder Joab sein.[21] Nach dem Fihrist nannte er sich מישי, was יתרו (multus est?) bedeuten soll; doch weder der chaldäische Namen מיאשא, noch מנשא (Manasse) passt zu dieser Bedeutung; der Namen des Vaters אתרי bietet noch mehr Varianten und Schwierigkeiten.[22] Vielleicht ist zu lesen מבשר (= ar. מבשר), was „(nuntio) exhilaravit“ bedeutet, wie יתרי, oder יתרי? Mebasser nannte sich ein Oberhaupt der Akademie Anf. IX. Jh.[23]

Fast keines der Werke M.'s hat sich im Original erhalten;[24] die Bibliographie der lateinischen Uebersetzungen ist durch die neueren Forschungen noch nicht erledigt,[25] weil sich in den Mss. dieselben

9

[15] Rose, Ptolemäus und die Schule von Toledo, VIII. 328 ff. — [16] Baldi p. 77. [17] Daher CB. p. 1917. [18] Add. zu CB. l. c. — Houzeau, Bibl. I, 477 ist unbrauchbar. Vom More (Ed. Sal. 1480 ist falsch) gehört höchstens II, 11 ff. in die Astronomie; „Almosnin“ (s. § 409) ist nicht Maimon.: über „Maino“ s § 430, 5. Der Tractat de Novil. im Gesetzbuch ist übergangen. [19] Deutungen des Namens s. CB. 1677; ZDMG. XXV, 390/1; ZfM. XVI, 376; Baldi p. 6: ältere Quellen s. in CB. 1677 ff. [20] Cod. Canon misc. 61 (Coxe p. 473). Cf. A. [8] 331 b [21] ZfM. l. c. [22] S. Vorr. zu Fihr. p. 24; אבן אליתרי habe ich aus CL. II, 280 (?) notirt; אתרי giebt der Schüler, ibn Khajjat, an. [23] Grätz V, 299: „oder Mekasser“ (מכשר, müsste Mukaschschir oder hebr. Muchschar lauten). [24] Wst. Uebs. 34, kennt nur das Excerpt in Bodl.; s. jedoch ZDMG. 25 S. 391. [25] Die Aufzählung in CB. (cf. ZfM. l. c.) kennt Lc. II, 506 nicht (cf. 375/6 sehr summarisch; p. 376: „Steinschn. dans son Catal. du Br. Mus.“! p. 415 n. XXV, p. 476); Schum's Index, p. 915: Messehala, ist nicht correct, so z. B. „de projectione sphaerae in planum“

Werke unter verschiedenen Titeln finden, ebenso Auszüge unter neuen Titeln. Einige Abhandlungen sind von Johannes Hispalensis, eine einzige von Gerard von Cremona übersetzt.[26]

§ **379**. (Die hebr. Uebersetzungen.) Eine astrologische Abhandlung, vielleicht übersetzt von Abraham ibn Esra (1146—8, wo er seine eigenen astrologischen Werke verfasste), findet sich in:

Mss. Bl. 679 Qu. Bodl. Uri 445. Mich. 199. Mn. 202[10]. P. 1045.[27] 1055. — Coronel (1871).

Der Titel **שאלות** (Fragen) lässt vermuten, dass der sonderbare Titel „*de Interpretationibus*" eine falsche Auflösung einer Abbreviatur von *Interrogationibus* sei. Al-Kifti kennt ein Buch **ס' אלמסאיל** von Maschallah, das im Fihrist nicht vorkommt, und in einer Bibliothek zu Constantinopel findet sich ein Buch **מסאיל** von Maschallah.[28] Wir besitzen ein gedrucktes Buch „*de Receptione*(?) *planetarum*, sive de *Interrogationibus*", übersetzt von Jo. Hispalensis, bei Albert M. citirt u. d. T. „*de Inscriptionibus*", eine andere falsche Auflösung einer Abbreviatur.[29] Es ist in 12 Kapitel geteilt.

Der hebr. Abhandlung gehen (in einigen Mss.?) zwei oder drei Zeilen voran,[30] wo von drei Gegenständen der Fragen die Rede ist; doch hat der Uebersetzer, oder Schreiber, bald abgebrochen. Ms. Mich. schliesst mit 'וכו („etc."). Ich erkenne darin den Anfang eines Stückes (4 Seiten) in den Edd. 1493, 1519 von „*de Cogitationibus* secundum Messahala", anf. „de Cogitationibus ab intentione refertur et praecipit Messahala ut constituas *ascendens* [astrum] per gradum suum" (s. unten). Albert M. citirt dieses Stück u. d. T.: „*de Interpretatione cogitationis*" mit dem Anf.: „Praecipit Messahala"; in Ms. Ashmol. 393[16] lautet der Titel: „de *secretis Astronomiae* liber Mess. de interpret. cogitationum"; zuletzt: „de *Intentionibus secretorum* astronomiae;" das Vorwort beginnt: „Cum astrorum scientia difficilis fuerit etc."[31] Dieses Vorwort findet sich auch im Ms. Digby 93[15] (Catal. p. 103, betitelt: de Intencionibus secretor. astronomiae); es heisst weiter: „secreta ex doctrinis omnium philosophorum in unum librum (breviter) collegi, quem (etiam) in 12 *capitula* compendiosa (Var. breviter) divisi, quorum primum docet de *signatione* [Ashm. significatione] interrogationis. Ms. Digby 228[7] mit demselben Titel: „Liber intencionum secr. astron." hat das Vorwort nicht.[32] Ms. Digby 51[18] beginnt: „Tract.

9

f. 376[12] (S. 262), die Practica des Astrolab; ZfM. XVI, 379, wo noch andere mss. hinzuzufügen sind. Die Bibliographie Houzeau's p. 465, 700 ist ungeordnet, p. 702 n. 3811: Commentar über Quadripart. spanisch in Oxford beruht sicherlich auf einem Irrtum. [26] Nach Lc. II, 476, 506 existirt eine *Epistola in* (so) *pluviis et ventis* in 2 Uebersetzungen von Joh. Hispalensis und mag. Drogon, letztere in ms. P. 7316 *bis* u. 10251. Das ist offenbar Confusion mit dem, zugleich genannten Schriftchen des Kindi, s. A. [8]189, — Die „Propositiones" von „Messehallach" (!) Almansoris, ms. Amplon. Qu. 386[5] (S. 645) sind nach Schum's Vermutung Auszüge aus Fol. 386[7] (S. 272), wo angeblich „Centiloqu. Rasis", daher im Index p. 923 unter Rhazes, obwohl die Identität mit Almeon erkannt ist! [27] Dk. Litbl. VIII, 471. [28] HKh. VII, 386 n. 1834; ZDMG. XXV, 391; ZfM. XVI, 379 f. [29] ZtM. XVI, 379 e. Digby 194[11]: Interrogationes. [30] אמר משאלה לתקן השלים [Mich. 'השאלות] במעלותיו ושבריו ולתקן בת"ם י"ב .. השני לדעת. Vollständig entspr. ms. Digby 228[7] (p. 239) „ascendentem per gradum suum atque minuta et 12 domos"; n. 194[10] hat die Endworte: significationibus signorum, die in d. Edd. fehlen. [31] ZfM. XVI, 389 g, wo andere Mss.; Ashm.: scientiam et difficile;

de cogitatione vel intencione et refertur ad Messeallah", was zur Wiederherstellung der, in den Drucken weggelassenen Worte dient. Ms. Digby 149 ist betitelt: „de Interpretatione cogitantis" (aber zuletzt richtiger: cogitationis). Ms. Digby 194[10] „*Praecepta de interrogationibus*"! Die Verschiedenheit der Titel erklärt sich dadurch, dass der eine das ganze Buch, der andere das 1. Kap. bezeichnet. Ein anderes Kapitel desselben Buches de Interrog. scheint vollständig übersetzt in dem hier fraglichen hebr. Buche, das wir bezeichnen mit:

b) Der wirkliche Anfang des hebr. Buches[33] stimmt mit einer Abhandlung, deren erste 12 Zeilen gedruckt sind u. d. T. „de *Interpretationibus* secundum Mess.", anf. „Scito quod Astrologus potest errare" etc.; in einigen Mss.: Scito quod *aspiciens* (auch fortfahrend: id est astrologus), oder umgestellt: „Scito aspiciens quod astrologus".[34] Am Anfange mehrerer Mss.[35] liest man: „Liber interpretationum quem puto esse (de) Messealach, inveni (enim) eum extractum de libro suo de interrogationibus". Ms. Digby 149 [28] ist betitelt: „de *Occultis*". Albert M. citirt diese Abhandlung u. d.T.: „*De inventionibus occultorum*", mit dem Anfang: „Scito quod aspiciens".[36] Diese hebr. Uebersetzung dient zur Berichtigung eines zweimaligen Irrtums im Catal. Digby, im Widerspruch mit einer genaueren Angabe an einer dritten Stelle. In nn. 51[20] und 194 [13] (p. 48, 211) folgt angeblich auf den lib. Interpr. ein „tractatus Dorothei in occultis",[37] anf. „Dixit Dor., cum interrogatus fueris de thesauro", end.: „haec occultabant antiqui qui in hac arte nunquam docti erant";[38] nach n. 149[28] (p. 149) ist diese Abhandlung genauer ein Teil des Werkes von Maschallah, ebenso der folgende Teil: „De eodem sec. Ptolemeum". Alles dies bildet die zweite Hälfte im Hebräischen, und das Ende stimmt mit dem, unter Dorotheus Angegebenen.

Ich konnte kein lateinisches Ms. dieser Abhandlung mit dem Hebr. vergleichen und hebe daher nur einige Citate aus letzterer hervor.

Unter dem zweiten Indicator (מורה) citirt der Vf. Doronius (= Dorotheus Sidonius), אנטיקו,[39] Ptolemäus (בטלמיוס) und ניילאו,[40] unter dem dritten die Inder (אנשי הודו), später ייריש (*Djerdjis*) und seine Genossenschaft (חבורתו),[41] in dem letzten Teile (Ptolemäus?), ein Buch חיזוק הכוכבים[42] und fast zu Ende das Buch העץ המורה.[43]

Aus der Uebersetzung hebe ich noch einige Wörter aus der Landessprache (sehr selten bei ibn Esra) hervor, z. B. am Schlusse vor der Partie des Doronius וזה יהיה המורה שטפיקיירי; am Anfange dieser Partie מרקוריוש, יובישר, שטורנוש, מאריש (Mercurius, Jupiter, Saturnus, Mars)

[32] Macray, Index, hat die Identität nicht erkannt, wohl aber Black die mit anderen mss. Ashmol. — [33] In Mich. בשם האל אני אתחיל בס׳ השאלות למאשאללה דע כי המורה (CB. 1680, 8). Man möchte החוזה erwarten, aber Uri. Mich. u. Mn. haben המורה; später ist מורה der Stern. [34] Mss. Digby 47[15], 51[19], 149[28], 194[12]. [35] In 4 mss. Digby. [36] ZfM. XVI, 379 f.; ZDMG. XXV, 391. [37] Lc. II, 492 ohne Angabe eines ms. — Ueber Dorotheus = Doronius s. ZDMG. XVIII, 156, XXIV, 380. XXV, 399; ZfM. X, 46, XII, 37; übergangen im Fihrist II. 123 A. 1; vielleicht aus אלמסאיל (Kifti, fehlt bei Wr. 292; cf. Lc I, 236; dagegen ZDMG. l. c.); s. auch A. 50. [38] זולתי חכם ונבון sagt wesentlich dasselbe. [39] = אנטיקוס; s. A. [7] 249. [40] ZDMG. ll. cc. (A. 37). [41] ZDMG. XXV, 390; ZfM. XVI, 370 n. 22. Auch in *Novem judices* (cf. ms. Digby 149[31] u. Index p. 261[a]). [42] CB. 1678 als Werk Maschallah's; חזקים von den Sternen in קדרות Ende K. 1. [43] Etwa קציב

mit der hebr. Erklärung, später בקוינא (*cucina*, Küche). Alles dies stimmt nicht mit dem Stil des ibn Esra, dem man die Uebersetzung vielleicht beilegen könnte, weil diese Abhandlung und die folgende fast überall zwischen ibn Esra's Originalschriften vorkommen, worunter zwei Recensionen eines Buches de Interrogationibus aufs Sorgfältigste mit der unsrigen verglichen werden müssten. Die Wörter aus der Landessprache sind jedoch wahrscheinlich von den Copisten hinzugefügt.

2. Eine kleine Abhandlung erschien 1493 und 1519 u. d. T.: „*Epistola de rebus eclipsium et de conjunctionibus planetarum in revolutionibus annorum mundi* etc. et sunt in ea capp. 12., translat. a Johanne Hispalensi"; in den Ausgaben (zusammen mit Julius Firmicus) Bas. 1533 und 1551 ist der Titel *De ratione circuli et stellarum* etc. der Ueberschrift des 1. Kap. entnommen. Albert M. bezeichnet die „Epistola" nur mit dem Anf. „Quia Deus (Dominus) altissimus".[44] Dasselbe Buch wird citirt u. d. T.: „*de Conjunctionibus planetarum*, und wahrscheinlich sind die, von Heilbronner citirten mss. *de Eclipsibus* nichts Anderes. In ms. Digby 228[24] lautet der Titel: *de Significatione planetarum et plagis terrae*, als „*de Testimoniis planetarum*" in ms. P. 7328 f. 91.[45] In ms. Digby 51[21]: „in rebus eclipsis" etc.[46] heisst es zu Ende: „Tu autem Domine, miserere *Platoni*." Daher wird im Index als Uebersetzer Plato von Tivoli genannt. Dieser Plato ist aber der Copist, und wäre es Plato aus Tivoli, so würde uns das nicht wundern, nachdem wir gesehen haben, dass er seinem Freunde Johannes David, wahrscheinlich Johannes Hispalensis, ein Buch gewidmet hat. Diese Combination würde durch ms. Digby eine weitere Grundlage gewinnen. — Am Schlusse des latein. Buches (nicht der hebr. Uebersetzung) liest man: „hoc est ultimum eorum etc. et est ex *secretis* scientiae astrorum". Das erklärt die sonderbaren Angaben in ms. Bodl. Canon. misc. 517 [11,12] (Coxe p. 329); es heisst dort: „Libellus de scientiis (!) scientiae astrorum a Jo. Hispa*no* ex Arabico versus in Latinum; fol. 21 b. Alchabitii (!) libellus de revolutione annorum et de significatione conjunctionis planetarum Latine versus per eundem Johannem f. 28." Wüstenfeld[46] bemerkt richtig, dass der Namen Alchabitius ein Irrtum sei, aber er zählt das Buch „*de Scientiis*" als ein unbekanntes Werk des Johannes auf. Ich vermute, dass das Wort *scientiis* falsch für „*secretis*" (wahrscheinlich im ms. oder im Prototyp abbrevirt) gelesen, und dieser Titel dem Schlusse entnommen sei. Der angebl. Alchabitius ist aber, nach Mitteilung Neubauer's, die Schrift Maschallah's: *Super significationes planetarum in nativitate* (in 26 Kapp. = CB. 1680 [6])!

Die hebr. Uebersetzung dieser Abhandlung hat den zusammengesetzten Titel ספר בקדרות הלבנה והשמש וחבור הכוכבים ותקופות השנים (Buch der Mond- und Sonnenfinsternisse u. der Conjunction etc.):

Mss. Bodl. Mich. 199. Mn. 202[11]. 304[9]. 246 (Kap. 1—9). P. 1043. 1051. 1055. Parma R. 167. Vat. 387[11]. Urb. 47[24]. Carm. 104 B. Schbl. 2 (jetzt Steinschneider 10).

אלדרוב von Hermes? [44] CB. 1679. 5; ZfM. XVI, 379c; wonach Lc. II, 375 n. 10, Wst. Uebs. 43 zu ergänzen. [45] Lc. II, 376. Anf. Incipit Epistola etc. Index der 12 Kapp. etc. [46] Wst. Uebs. S. 84 n. 18; de scientia, S. 85 n. 19, zu

In einigen mss. folgt dem Titel ein Register von 12 Kapp., alle sehr kurz und beginnend: „Maschallah sagt“.[47]

In dieser Uebersetzung heisst der Magnet אבן שמשכת הברזל, wie auch sonst bei ibn Esra,[48] am Rande findet sich שואבת, im Texte einiger mss. folgt: „welchen man Magnet (מגניט, מקנט) nennt“; K. 6 haben einige mss. שבטנטריאו (Septentrio) für צפון, s. n. 1, wahrscheinlich beide von demselben Uebersetzer.

Einen Commentar zu dieser Abhandlung schrieb Abraham Jagel (Ende XVI. Jh.).[49]

Ms. P. 1105[2] enthält Citate aus Maschallah.[50]

§ 380. **Sahl** (oder Soheil) **b. Bischr** *b. Habib b. Hanni*, (oder Hana, oder Haja)[51] al-Israïli (um 820), war ein nicht weniger berühmter Astrologe als Maschallah, den er citirt, und unter dessen Namen sogar ein Werk lateinisch gedruckt wurde, das mit grösserem Rechte in den Mss. und bei Albert M. dem Sahl beigelegt wird.[52] In den lateinischen Uebersetzungen lautet sein Namen gewöhnlich Zael oder *Zahel*, *Zachel*, *Zehel*, *Zabel*, *Zarchel* (schon eine Confusion mit *Arzachel* oder Zarkala § 369), *Çahel* und selbst *Algazel* (Gazzali).[53] In Verbindung mit dem Namen des Vaters finden sich die Entstaltungen: *Benbiz*, *Benbriz*, *Kembris*, *Benbric*, *Bebrit*, ben *Bixir* und *Vixer* etc. bis zu *Ethelbront*, oder *Echelbrebit*,[54] und *Hombschir*. Noch wichtiger ist es, dass in den lateinischen Ausgaben überall Ismaelita für Israelita steht.[55] Ich habe zuerst Sahl als jüdischen Autor erkannt,[56] während Leclerc[57] und Wüstenfeld die lateinischen Uebersetzungen seiner Werke gänzlich ausser Acht liessen, die in mehreren Ausgaben und in einer Menge von Mss. vorhanden sind. — Wir werden sehen, dass ein lateinisches Ms. Sahl *Caldeus* nennt, vielleicht für *Judaeus*? (s. § 381).

Sahl's Missgeschick bei den Bibliographen scheint bis auf die Araber zurückzugehen. HKh. kennt von den mehr als 20 Titeln im

9

streichen. [47] Anf. אמר מאשאללה (כי) יוצר הכל ברא את הארץ; Ende ואם טוב יורה על טוב und verschiedene Schlussformeln. Vielleicht gebe ich K. 1 als Probe in einer Endnote. [48] Zu Gen. 28, 9 grosse Recension, kleine zu 7, 11 f. 17; cf. mein Int. ad alcuni passi p. 24. [49] Ueber Jagel s. CB. 1680, HB. XXI, 76. [50] Nach B. Goldberg's Notiz Etwas von Maschallah. F. 27[b] beginnt ס' מבחרים אמר מרגיוס [l. דורניוס] החכם הגדול אם יבקש אדם s. A. 37; f. 28[b] zum VII. Hause u. s. w. wird אמר משאלה citirt [aus Abraham ibn Esra, מולדות?]. [51] Die Araber nennen חאי. „Haja“, aber vielleicht nur im Accus.; s. Add. zu CB. 1026. Harkavy, המגיד 1877 S. 311 macht כלא היה bei Sam. Nagid geltend. — Bischr u. A. bei HKh. VII, 139 n. 5216 (p. 1139, fehlt Verweisung); cf. Fihrist des Khedive p. 263. [52] De electionibus (A. 59), anderer Tit., CB. 2263; ZfM. XVI, 389d; s. ms. Digby 47[7] (*Concordia* elect. wegen des Anf. „omnes concord. sunt“?) als von Kindi, u. 194[14]; Ende Comm. zum Centiloqn. n. 6. [53] Nicht zu verwechseln mit *Cehel*, *Cetel*, *Tetel*, *Techel* etc. über Edelsteine, aus Bezalel; s. Serap. 1870 S. 307, HB. XVI, 106; cf. Rose, Hermes IX, 471; Bibl. Mathem. 1889 S. 36. [54] S. A. 63, 64. Houzeau, Bibl. I, 489 — Zahel, 523 Cheebenbrith od. Chabebrith, 699 Soheil ben Baschar = Sahal b. Nassar, 717 Zahal (n. 3960 als Uebersetz. aus d. Hebr.!), 720 Kembris Israel. — erkennt die Identität nicht. [55] Zehel Israelita, Lib. judicior. und Aphor., ms. Cesena II p. 177 Plut. 27 Cod. 2[7]. *Chehelbenbis* in scientia jud., ms. Amplon. Qu. 361[31] (S. 604), zuletzt „Israelita“, wozu Schum ein (?) setzt. [56] CB. 2258 u. Add. (cf. oben S. 521). — Quellen: Fihrist 274 (II, 130); Kifti bei Cas. I, 439 (der ihn zum Spanier macht!); St. Ps. S. 78 u. 92; ZDMG. XVII, 242, XVIII, 122, 183 A. 4, 194, XXIV, 338 (379) XXV, 319, 417; ZfM. XVI, 388; Serap. 1870 S. 307; VA. Bd. 52 S. 367, Bd. 57, S. 119/20; Rohlfs D. Arch. I, 449; Baldi p. 5, 7, 28, 59, 67. [57] II, 524, Astrologie.

Fihrist (und bei al-Kifti) nur einen einzigen,[58] nennt aber unter אכתיאראת (Electiones) Sahl b. „*Na'sr*" und Fadhl b. Bischr, der eine wie der andere sonst unbekannt;[59] ich vermute eine falsche Lesart der Namen, zuerst des Vaters, dann des Sohnes, also eine irrtümliche Wiederholung derselben Person.

Eine wichtigere Frage ist die, ob unser Sahl (von Casiri, gegen seinen Text, zum Spanier gemacht) identisch sei mit dem Arzte und Astrologen Sahl, genannt Rabban al-Taberi, dem Vater Ali's, der um 800 lebte.[60]

§ **381.** Von den astrologischen Werken Sahl's sind, wie von denen Maschallah's, mehrere in lateinischer Uebersetzung, äusserst wenige im arabischen Original erhalten; ein ms. besitzt das Escurial, das andere die Refaja in Leipzig. Die lateinischen Titel weichen ebenfalls von einander ab, aber nicht so sehr, wie die von Maschallah's Werken. Merkwürdigerweise nennt keines der gedruckten Werke den Uebersetzer; aber das Alter der mss. und die Citate von 5 oder 6 Titeln bei Albert M. führen uns zur Annahme, dass deren Uebersetzung ins XIII. oder sogar XII. Jh. gehöre. Wir kennen nur ein Werk, dessen Uebersetzer drei mss nennen, aber nicht denselben. Das Buch ***de Revolutionibus*** [mundi, *Tahuil Alalem*] oder *Prognostica*, oder *Fatidica*, auch bezeichnet als „sextus Astronomiae" (beg.: „Secundus post conditorem orbis moderator sol", cf. A. 70), wäre nach zwei mss. von Hermannus secundus (Dalmata) übersetzt, der in einem dieser mss. Caldeus genannt wird, wie zwei andere mss. Zahel selbst nennen (s. § 380).[61] In ms. Digby 114[17] wird der Uebersetzer nur mit G. bezeichnet; Macray vermutet, dass dieser Buchstabe Gerard von Cremona bedeute; das Datum 1138, 3. Kal. Octobris, passt aber nicht dazu;[62] der Titel findet sich auch nicht in der Liste seiner Uebersetzungen.

§ **382.** Das uns insbesondere interessirende Buch ist lateinisch herausgegeben, sein Uebersetzer nicht bekannt; es scheint aus Teilen zusammengesetzt, die sich auch getrennt finden, wahrscheinlich ist das Ganze auch arabisch erhalten.

Ms. 116 der Refaja in Leipzig enthält כתאב אלאחכאם (ms. Günzburg 813 mit hebr. Lett. ohne Titel) von „Soheil b. Bischr al-Israïli", anf.: „Soheil etc. sagt: Wisse, dass von den 12 Zeichen des Tierkreises 6 männlich und 6 weiblich sind; der Widder ist männlich, dem Tage entsprechend (נהארי), der Stier weiblich, der Nacht entsprechend". — Ohne Zweifel existirt dieses Buch in lateinischen Ausgaben ohne Namen des Uebersetzers u. d. T.: *Introductorium* de principiis judiciorum (Ven. 1493 und 1519), anf.: „Dixit Çahel bembic ysmaelita: Scito quod signa sunt 12".[63] Albertus M. nennt dieses Buch ebenfalls „Introductorius"; es findet sich auch u. d. T.: *de Judiciis.*[64]

[58] VII, 1204 n. 7648. [59] HKh. I, 199; cf. VII, 1204 n. 7650 u. p. 1067 n. 2546. Ueber Electiones s. A. 52 u. Cas. II, 5 col. 1; CB. p. 2264. [60] Ueber den Namen abu Othman s. ZDMG. XXIV, 379 A. 72. — Ueber Rabban al-Thaberi s. die Citate in VA. Bd. 52 S. 367, Bd. 86 S. 129. [61] ZfM. XVI, 388; fehlt bei Wst. Uebs. S. 50. [62] Bardenhewer, Lib. de causis p. 145, setzt Gerard's Uebersetzungen 1167—87 an. [63] Zu den mss. ZfM. XVI, 389 kommt noch Digby 72[5] de judiciis „Kembris". Das Verhältnis von ms. Digby 47[10. 11]: Liber introductor. u. liber judiciorum, ist unklar. [64] Das Andere bei Albertus M. von „Ares", anf. Signorum

Dieses Werk wurde von einem Anonymus aus dem Arabischen ins Hebräische übersetzt. Ich kenne von dieser abgekürzten Uebersetzung ein einziges, mir von Ad. Jellinek geliehenes ms., identisch mit demjenigen, wovon Os. Schorr mir einige Auszüge mitgeteilt hatte,[65] aber verschieden von Vat. 382.[66]

Der Uebersetzer nannte das Buch כללים להחכם שאול בן בצר הישראלי (Regeln[67] von „Saul (!) b. Bazar“ ha-Jisraeli); es nimmt ff. 107—129 eines Bandes in 4^0 ein (die Seite zu 36 sehr eng geschriebenen Zeilen).

Es hat keine merkliche Einteilung, doch sind am Rande 4 Kapitel gezählt, weil auf den ersten drei Seiten dreimal שער vorkommt. Die lateinische Uebersetzung zählt nur das erste Kapitel. Der Anfang entspricht dem Arabischen und dem Lateinischen nicht genau,[68] und dieser ganze Teil ist kürzer. Das 4. Kapitel spricht von den 16 Stellungen der Sterne, die A. Weber bei den Indern unter dem Namen Tajikam, d. h. arabische Quelle, gefunden hat,[69] und die wahrscheinlich von den „Lauteren Brüdern“ erwähnt werden.[70] In der Aufzählung am Anfange dieses Kapitels findet sich nur die hebr. Uebersetzung dieser Namen[71] ohne die arabischen, die in der latein. Uebersetzung vorangehen; aber in der nachfolgenden Erläuterung folgt auf den hebr. Namen meistens der Namen „in ismaelitischer (arabischer) Sprache“.[72] Wir bemerken hier (indem wir die 16 Artikel nach dem Hebräischen zählen) einige Umstellungen und Kürzungen, z. B. n. 3 und 4 (hebräisch העברה und הגשה, letzteres ohne Arabisch; im Lateinischen umgestellt); der § „scientia luminum“ etc. findet sich im Hebräischen zwischen 4 u. 5, und die im Latein. folgende „expositio recessionis vel separationis“ fehlt, indem das Hebräische nur die kürzere Darstellung desselben Gegenstandes giebt, die im Latein. dem erwähnten § vorangeht. 11, 12 sind wahrscheinlich irrtümlicherweise zusammengezogen; 13 ist im Lateinischen (f. 113^a de cursu planetae vacui) 10, und die vorhergehende Nummer de receptione (f. 113^2) entspricht zwei Nn. der Aufzählung (Alcobol und Gairalcobol); in diesem Artikel wird Maschallah citirt, im Lateinischen heisst es: „in receptione triplicitatis et termini“, hebr. „in seinem Werke[,] über

alia; in ms. Digby 38^b anonym. — Echelbrebit in ms. Digby 97^{11} (im Cat. Mss. Angl. Ethelbront); s. ZDMG. XVIII, 122. [65] Serap. 1870 S. 307; ZDMG. XXV, 417 falsch הישמעאלי; HB. XIII, 112. [66] CB. 2259 ist Ridjal, s. A. ^{8}310^b. [67] „Regulae“ heissen die Stücke hinter den 50 Aphorismen. [68] דע שהי״ב מזלות מסודרים על סדר זה, so lies ZDMG. l. c. Vom Geschlecht der Zodiakalzeichen handelt Quadrip. I, 13, s. ibn Ridhwan's Comm. [69] Ind. Stud. II, 266; ZDMG. XVII, 242; zu Hilâl s. XVIII, 194, VA. 52 S. 469. Zu Taji cf. בטיית bei Hai, St. Pol. S. 249; W. Wright Catal. Syr. mss. Brit. Mus. III, 1246, s. I, 65 (alt), wonach S. Fränckel, in Mtschr. 1881 S. 83 zu ergänzen ist. [70] Dieterici, Anthrop. 65. — S. 75: die Sonne ist der Geist der Welt, cf. secundus . . . moderator, in „de Revol.“, s. § 381. [71] Mitgeteilt in ZDMG. XXV, 417. [72] Die Ziffer habe ich hinzugefügt: 1 אקבאל; 2 ארבאר; 3 אנצראף, lat. hier *ictisal* perjunctio (h. הגשה 4 ohne arab.); 5 נקל *annael* (l. annacl); 6 נמע אלנור [7 lat. *almane* vetatio]; 8 קבול *alcobol* und gairalcobol [dann *galaucer*, .*i.* u. evacuatio cursus]; 9 רד (andere Art נותן העצה, ar. ראפע אלתדביר, *airchad* .i. redditus קאבל אלתדביר); 10 דפע אלקויא, *dapha alchia*, pulsatio virtutis, also אלקויה; 11, 12 דפע אלתדביר ואלטביעה, *dapha aredir* (so), pulsatio dispositionis et naturae; 13 כלא אלשיר (oder אלסיר?); lat. 14 *Aledetib* .i. virtus vel fortitudo; 15 *Adof* . . . debilitas; 16 *Uranuel halcamar*



die Kenntnis (בחבורו בידיעת) der Triplicität und des Terminus, was nicht notwendig der Titel einer Monographie ist, wie ich durch das Komma in Klammer angedeutet habe. Ich bemerke noch, dass die Ueberschrift des 16. Artikels im Hebräischen und Lateinischen von der Nomenclatur am Anfang des Kap. abweicht.[73]

Im Hebräischen und Lateinischen folgen auf die 16 Artikel drei (im Lat. 4) §§, die nach einigen mss. den ersten Teil des Buches abschliessen.[74]

Durch diese letzten §§ (der letzte: de gaudiis planetarum f. 114, hebr. שמחת) erkennen wir eine gänzlich abweichende Redaction dieses 1. Teiles, betit.: „Liber Arzachelis (oder *Archachelis,* Archaselis etc., der Catal mss. Angliae las Algazelis!) introductorius ad librum judiciorum Arabum“, anf. „Omnibus planetis erraticis qui feruntur in signis“, unt. And. in mss. Sorbonne 980 (f. 26[b] col. 1) und Digby 47.[75] Vielleicht hat man eine Partie eines ganz anderen Werkes vorangestellt. Am Anfange ist von den Planeten die Rede, deren Namen arabisch gegeben sind, dann „de capitis draconis significatione,[76] de domibus“, d. i. von den Häusern der Planeten in den Zeichen des Tierkreises, wo „Dorothius“ (Dorotheus) citirt ist, dann „de Planetarum exaltatione et casibus, de Planetarum terminis“ (mit einer Tabelle). Was sich in der Ausg. f. 112 113[4] findet, steht auch in ms. Sorbonne 980 f. 30 nach dem II. Teil, von dem wir sprechen, indem wir zum hebr. Buche zurückkehren.

b) Nach der oben beschriebenen Partie beginnen (f. 111) 50 kurze Aphorismer, im Lateinischen (f. 114) „praecipua judicia“, wovon das ganze Buch „*de Judiciis*“ oder *Liber 50 Praeceptorum* genannt und von Albertus M. citirt wird.[77] N. 1 beginnt: „Scito quod signatrix i. e. luna“ = דע שהמורה ר"ל הירח. Am Anfang von mss. Digby 72[6] und Sorbonne (f. 28 v.) liest man: „Secundus liber“. Die Ueberschriften am Anfange jedes Aphorismus sind wahrscheinlich hinzugefügt; im Hebräischen finden sie sich nicht, in ms. Sorb. 980 (f. 28[b] col. 1) weichen sie sehr ab, und die Aphor. sind nicht gezählt. Der Schluss dieses Teiles ist im Hebr. und Latein. wesentlich derselbe,[78] ausgenommen die, im Hebr. fehlende Schlussphrase „Scito hoc totum“; anonyme „Regulae“ ms. Amplon. D. 18[4] (S. 775) hinter Arzachelis l. Introd. (= a).

c) In der lateinischen Ausg. (f. 115[3]) liest man: „Sequitur de Interrogationibus et primo de interrogationibus ascendentis .i. (id est) primae domus“.

Das ist also ein 3. Buch, oder eine 3. Abhandlung eines zusammengesetzten Werkes. Das Ganze wird in der That auf dem Titelblatte und auf dem Columnentitel „de Interrogationibus“ genannt; Albertus M. aber citirt unter dem Titel: „de Interrogationibus quem

9

.i. esse lune. [73] Anf. עניני הלבנה, später חסרוני הלבנה; lat. Uranuel halcamar. .i. *esse* lune, also מעאני? dann de *vitiis* lune. [74] Ende: horum planetarum et eorum domorum, f. 114[2], auch in ms. Digby 97[11]; s. A. 64. [75] ZfM. XVI, 889. Macray p. 42 las „Archaselis“, im Index unter Arzachel. [76] ZDMG. XXV, 418, wo noch als Vf. Zarkali vermutet ist. [77] CB. 2261; ZfM. 389c; s. auch Digby 72[5] (im Index falsch combinirt); *Quadraginta* aphorismi bei Valentinelli IV, 277 n. 103 II. [78] Lat. erit dominus (צאחב) interrogationis horrens causam de qua interrogatur: gravis enim erit illi; Hebr. הנה השואל בעל הדבר ישנאה ואינו רוצה באותו דבר.

vocant Judicia Arabum“, anf. „Cum interrogatus fueris“, unsere Abhandlung, wahrscheinlich die Redaction in ms. Sorb. 980 (f. 30[b] Col. 2): „*Judiciorum Arabum* liber incipit et primum de domo quaestionis. Cum interrogatus fueris etc.“ Die hebr. Uebersetzung unterscheidet diesen Teil nicht, und der Anfang (f. 113) ist etwas abweichend und gekürzt: „Wisse, dass es besser ist, dass der Mensch für sich selbst frage etc.“;[79] sie behandelt jedoch, wie die lateinische, die 12 Zeichen des Tierkreises und die „Häuser“ bis zum Schluss. שער בנרות (f. 128) entspricht f. 124[4] „Quaestio si interfectus vindicetur“, und שער במאכל (f. 128[b]) f. 125[2]: „Quaestio de convivio“.[80] Das letzte lateinische Stück „de significationibus horarum et planetarum in interrogationibus“ (endend: „causa quae operatur in igne“) findet sich nicht in der hebr. Uebersetzung.

Anhang.

§ 383. An die, aus dem Arabischen übersetzten Werke von Juden reihen wir zwei Uebersetzungen oder vielmehr Rückübersetzungen aus dem Lateinischen, vielleicht die einzigen Beispiele einer solchen Curiosität, aber auch durch andere seltsame Umstände merkwürdig.

Jakob b. Machir (*Prophatius* aus Montpellier, um 1300), bereits mehrmals als Uebersetzer aus dem Arabischen erwähnt,[81] verfasste eine hebr. Abhandlung über den, von ihm erfundenen Quadranten (1288).[82] Das Instrument war durch lateinische Uebersetzungen oder Redactionen unter dem Namen: *quadrans novus*, oder *quadrans judaicus*, bekannt. Jakob selbst nannte es (in der ersten Revision?) mit Anspielung auf seinen Namen Jakob und den Vers Num. 23,10 (z. B. am Anfange von ms. Mn. 249) „Quadrant Israel's“, רובע ישראל,[83] und so wird es (wahrscheinlich nach dem Hebräischen) Anfangs XVI. Jh. von Bonet de Latas, dem Erfinder eines astronomischen Ringes, citirt.[84] Der Vf. bezeichnet (in der Vorrede) den Quadranten durch רובע העגול (Var. רביע); später wurde zum Titel des Buches hinzugefügt: . . . . באור כלי (Erklärung des Instrumentes . . . .), auch die hebr. Bezeichnung, oder das Fremdwort קדרן, קודראנטי, *Cadran*, *Quadrante*.[85]

In der Hist. Litt. de la France (t. 27 p. 608) liest man: „Tous les mss. hébreux que nous avons pu consulter, sont d'une seule et même rédaction, excepté le ms. Opp. 579 d'Oxford.“[86] Es giebt aber zwei ganz verschiedene Recensionen, obwohl beide in 16 Kapitel (nicht

9

[79] ודע שיותר טוב שישאל האדם על נפשו בעצמו או שלוחו. [80] Ende יפסיד כל מה שיורה עליו כח של אותו בית והשם הוא היודע, lat. destruetur omne quod *pertinet* ad eandem domum et omnes res eius (bezieht sich auf das *astrolog*. Haus). [81] Ob er wirklich Zusätze zum B. Esther aus dem Latein. nach *Hieronymus* übersetzte? Jell. בית המדרש V, 9 ff., s. S. IX. — Houzeau's Bibl. I, 480 ist wertlos. [82] HB. VII, 18 ZDMG. XXV, 398 zu München 249; Prophatii Prooem. p. 5. [83] S. Sachs, Ker. VIII, 196. [84] Annulus zu Anf.: videtur mihi compositio istius annuli facilior Astrolabii composit. et quadrantis Israelis. [85] Rabb. 608 ist das Verhältnis der Benennungen nicht genau angegeben. Im hebr. Vorw. der einen Rede וקראתי שמו רובע ישראל (die Stelle fehlt in beiden lat. Uebs. p. 609 u. 612, Z. 1); andere Bezeichnung רובע העגול; רובע עגול, Mn. 256 (nicht 257, wie Rabb. p. 608) ist ungenauer Titel f. 41, aus Anf. Cap. 1 und Ende 15. [86] Schon HB. VII, 18 u. ZDMG.

in II Teile) geteilt sind, das letzte über die Construction des Instrumentes. Die kürzere Redaction ist wahrscheinlich die erste, die der Vf. später erweiterte, besonders durch Zusätze am Ende der Kapitel (z. B. 2, 3, 7, 8, 10, 15), teilweise mehrere Seiten lang (z. B. K. 16, f 173—174 ms. Mn. 249); auch finden sich in der längeren Red. Verweisungen auf andere Kapp., die in der kürzeren fehlen, wie auch das Register nach dem Vorworte (abgedr. in Rabb.). In diesem finden sich 4 Worte („und ich habe sie Roba Jisrael genannt"), welche nicht in der kurzen Redaction. Es enthalten:

a) Die (I) kurze Redaction

Mss. Mn. 256. Fl. Pl. 88 C. 28².[87]

b) Die (II) Redaction z. B.

Mss. Bodl. Uri 440. Reggio 14.[88] 47 D (nur Kapitel 16). Mn. 249⁸ (mit Noten, bezeichnet רת, von Salomon Davin). Tur. 66 (Pey. p. 253 n. 240).

c) unsicher sind noch:

Mss. Brit. Mus. Alm. 96⁸. P. 903. 1027. 1031⁷, 1047⁶. 1054. 1065.[89] Rom, Casan. H V 10³, oder J II 10³?. Vat. 384⁸ (Assemani giebt 40 Kapp. an, aus Confusion mit der von Jakob übersetzten Schrift, s. S. 581). — Halberstam (früher Luzzatto, 14 Kapp.).[90]

Edw. Bernard wollte diese hebräische Abhandlung übersetzen,[91] obgleich drei lateinische Uebersetzungen desselben erhalten sind, deren eine gewiss, vielleicht auch eine andere, zu Lebzeiten des Vf. angefertigt ist, wie sich zeigen wird.

§ **384**. (Die lateinischen Uebersetzungen.)

A) Armengaud (oder *Hermengaud*, *Ermengaud* etc.) Blasius, gest. 1314 (s. § 488), übersetzte in Montpellier die Abhandlung des „Profaçag", oder „Profaigh", oder Profatius aus Marseille, ins Lateinische „secundum vocem eiusdem",[92] d. h. unter Dictat des Verfassers selbst. Diese Uebersetzung findet sich in mss. Cambr. Univ. 1707 (III, 328 n. 1701),[93] Coll. Cajo-Gonv. 141²⁰ (Smith p. 66, 2 Bl. fehlen),[94] Mailand, Ambros. M. 9 f. 129 (XIV. Jh.),[95] Oxford, Bodl. Canon misc. 340⁴, Rom, Vat. Reg. Suceiae 1262 (f. 33),[96] Erfurt, Amplon fol. 384¹³, Qu. 361¹³ (S. 278, 692), beide ohne Namen des Uebersetzers, aber mit Datum 1290. Dieses Datum der Uebersetzung ist in den datirten mss. verschieden, Ambr., P. u. Ampl. fol haben a. 1290, Cajo-G. a. 1293, Canon. a. 1299. In Rabb. (611. 619) wird 1299 angenommen; Armeng. übersetzte 1280—91 Verschiedenes, aber 1302 die Abh. über das Asthma von Maimonides

XXV, 398 zu S. 151. [87] Bisc. p. 481 (p. 151 Ed. in Fol.); Lange bei Wf.³ p. 514: Arithmetik. [88] Früher Schorr, חלוץ I, 77, wo ungenau über *Astrolab*, wie De Castro I, 161 u. Pey. p. 253. [89] Cf. Wf.³ p. 514. [90] Oz. II, 15 n. 11, wo ein neues Astrolab v. Jehuda b. Elieser (Ét. sur Zark. p. 71) u. HB. IV, 146, wo der wichtigste Teil der Vorr. [91] Wf.¹ p. 606. [92] = *από φώνης* der Alten. [93] Der Catal. lässt Proph. 1350 leben; der Uebersetzer ist nicht genannt, aber aus dem Anf. des Proh. „quoniam etc. *nisi* debitis" zu ersehen. Anf. Describo circulum abcd, nicht im Hebr. [94] Cat. Mss. Angl. III, 119 n. 1026, bei Heilbronner p. 630 § 362. 18: Aaroni, für Astronomici — Einige Mss. bei Heilbr. im Index: de *Quadrante*. [95] Mitteilung Narducci's Sept. 1882; Namen Prof*aigh*.

(§ 481, 5). Der Vf. wird sein Werk nicht auf einmal umgearbeitet haben, sondern nach und nach; der Almanach, welchen er im J. 1300 verfasste, konnte ihn zu einer neuen Redaction veranlassen, wie sie sich in dem zweiten lateinischen Texte darbietet; wir werden aber sehen, dass der Vf. dieser Umarbeitung noch sehr zweifelhaft ist. Unwahrscheinlich ist auch die Annahme einer Erweiterung des hebr. Textes zwischen 1288—90 und einer gänzlichen Umarbeitung im J. 1301. Leider habe ich die lateinischen Uebersetzungen nicht mit den hebr. Texten vergleichen können und bin auf die Auszüge in Rabb. angewiesen, welche ohne Kenntnis der kürzeren hebr. Rec. gegeben sind. Nach Rabb. stimmt Armeng.'s Uebersetzung mit dem, nach meiner Ansicht erweiterten Texte; das lateinische Vorwort (p. 609) giebt in der That eine gedrängte, wenig elegante Uebersetzung;[97] zuweilen findet sich ein doppelter Ausdruck für ein einziges hebr. Wort, wie z. B. in der lateinischen Uebersetzung des Vorwortes zu den Tafeln des Don Pedro (§ 404).[98] Zu dem Worte Astrolab ist Ptolomei hinzugefügt, weil er für den Erfinder galt;[99] dieser Namen findet sich auch in der anderen Uebersetzung. Beide geben nicht den Satz der Vorrede, welcher den Titel „Quadrans Israelis" einführt. Dieses Wortspiel war nicht übersetzbar und vielleicht den christlichen Lesern anstössig? Der Schluss dieser Uebersetzung in ms. Vat. R. S. 1262: „ibi est locus stellae", ist wörtlich der des hebr. Textes der beiden Redactionen.

B) Eine lateinische Redaction, betit. *Practica quadrantis novi*, wonach Mag. Profacius hebraeus das Buch 1288 verfasst und 1301 selbst verbessert hätte, findet sich in mss. Bodl. Ashmol. 1522 (XIV. Jh.) und Lond. Brit. Mus. Arundel 268[5] (Cat. I, 80) u. Harl. 80[12] (Cat. I, 21). Sie beginnt: „Cum stellarum scientia sine instrumentis",[100] u. d. T. *Canones super quadr.* ms. Amplon. Qu. 355,[12] 369[23] (S. 595, 620). In ms. Harl. ist der Namen des Vf. in „Supolcius Eure" verstümmelt. Es ist darin weder von einem Uebersetzer, noch von einem hebr. Texte die Rede; was beweist denn, dass ein solcher überhaupt existirte? Der Vf. konnte diese Umarbeitung selbst schreiben oder dictiren, wenn er genügend Lateinisch verstand, um sich dieser Sprache bedienen zu können; eine andere, wahrscheinlichere Möglichkeit ist die, dass irgend ein christlicher Gelehrter mit Hilfe des Vf. Armengaud's Uebersetzung umarbeitete.

In der That liest sich diese Redaction (um einen Ausdruck anzuwenden, der die verschiedensten Hypothesen zulässt) viel besser und ist im Vergleich mit dem hebr. Texte in gewisser Weise paraphrastisch;[101] die Zahl der Kapp. ist im Vorworte nicht angegeben;[102] es sind deren 18 (zweimal n. 17 in ms. Arundel, wo 5 und 6 fehlen?).[103] Wahrscheinlich ist es eine willkürliche Zählung; gänzlich weggelassen ist das erste Kapitel über die Namen der, in dem Instrumente be-

9

[96] Mitteilung Boncompagni's Febr. 1877. — [97] Z. 13 v. u. nichil *adhuc*, lies aliud; לא חולת. [98] Notice sur les tables astr. p. 8 (Bull. p. 448). [99] A. [8]320, u. s. A. [9]136, 280, 284. [100] Rabb. 611 nach Ashmol. Im Catal. Mss. Angl. I, 317 n. 6750 (bei Heilbr. p. 622 § 820, 9) als Quadrans *communis*. [101] Z. B. Rabb. p. 611 die Worte „licet modernorum nonnulla" etc. [102] *Cujus* (l. hunc?) tractatum per capitula distinximus, ut patet. [103] Mitteilung Zedner's, wenn ich nicht

findlichen Dinge; wahrscheinlich hielt man diese, den lateinischen Lesern ziemlich bekannte Nomenclatur für unnötig und begann mit dem 2. Kap. des hebr. Textes: „Cum volucris scire elevationem solis". Die Anordnung der Kapp. 2—16 ist mir nicht bekannt; 17, 18 sind 14, 15 des h. Textes; 16, das von der Construction handelt, ist also weggelassen und der Schluss lautet: „totius quantum diffinit".

Wir werden sehen, dass eine hebräische Uebersetzung aus dem Lateinischen weder mit Armengaud's, noch mit unserer Redaction übereinstimmt, so dass noch eine andere Uebersetzung vorausgesetzt werden müsste.

C) Petrus de S^{to} Audemaro (von St. Omer), wahrscheinlich Kanzler von Nôtre-Dame, der um 1296 ein Amt bekleidete, ähnlich dem des Bibliothekars der Kirche und der Pariser Universität,[104] arbeitete unsere Abhandlung um u. d. T.: „*Ars et operatio novi* quadrantis (oder Operatio n. qu.) editi a magistro Profatio Marsiliensi etc. et postea (exposita) a Petro etc. Parisius (= Parisiis) diligenter *correcti et perfecti*". Diese Umarbeitung findet sich in Oxford, ms. Bodl. lat. 177 (def.),[105] Ashmol. 1796^{11} (Black p. 1506), Coll. Univ. 41^{12} (Ende def.), in Rom, Vat. 496 und 3127,[106] Erfurt Amplon. Qu. 351^{11}, 352^{14}, 361^{48}, 369^{28} (S. 588, 592, 605, 619). In ms. Ashm. f. 67 heisst es: „in a. dom. 1320 secundum tabulam praecedentem in qua prima scribetur *alnata*, quae est constellatio illius gradus" (Zusatz?); f. 68 folgen Zusätze: „de operis utilitate" etc.[107]

Die specielle Anordnung der Materien ist mir nicht bekannt; doch kann der Anfang: „Accipe igitur tabulam eream" nicht dem 16. Kapitel über die Construction entsprechen. — Ueber eine angebliche hebr. Uebersetzung s. § 385.

D) Ausser den erwähnten latein. mss. giebt es andere, die nicht genügend bekannt sind, um sie in eine der vorhergehenden Kategorien einzureihen, nämlich in Dublin (Catal. mss. Angl. II, II 34 n. 502): „Tract. de compositione novi quadrantis Profacii Judaei, Tract. de practica quadrantis praedicti"; in München 572 f. 47„ Quadrans Profacii"; n. 588 f. 96^{6} (Profacii Judaei?) „Operatio quadrantis"; das. f. 131 „Profatii compositio novi quadrantis"; n. 10662 f. 175 „Pr. Jud. quadrans"; in Padua;[108] ein Teil des Buches „de compos. quadr." in St. Marcus zu Florenz.[109] — Vielleicht giebt es auch anonyme Auszüge aus einem der lateinischen Texte A, C, oder Erklärungen, in einigen anderen mss., z. B. „*de compositione novi quadr.*" Wn. 4987^{3} (III, 464), ein verschiedenes mit demselben Titel Wn. $5239^{6,7}$

9

irre. [104] Hist. Lit. XXV, 319; Rabb. 613. — Zu unterscheiden ist der Zeitgenosse Petrus (Philomenus) de Dacia (Prof. prooem. p. 5), auch de Dania, s. Fabricius s. v. Petrus; Heilbronner p. 482 u. 545 § 19; ms. Digby 166^{4}; Schum Verz. Amplon. Hss. Index S. 895: Dacia; falsch de *Sacia* (ms. Harl. Plut. LXC unter 9) bei Rico y Sinobas, Libros del saber V, 65 n. 41; Houzeau, Bibl. I, 520; p. 515: Petrus *Danis* de S. Audomaro u. nur 1 ms. — Hist. Lit. de la Fr. XXIV, 476 wird Prof. (fehlt im Index) 1350 angesetzt. [105] Cat. Mss. Angl. I, 109 n. 2072^{32}; Heilbr. 605 p. 272^{4}. [106] 496 bei Montfaucon p. 25; Heilbr. 541 § 8, 12; Vat. 3127 bei Montf. p. 111 ist Patav. 709 bei Heilbr. 545 § 19. [107] Rabb. p. 613 wird darauf nicht Rücksicht genommen. [108] Bibl. des Nic. Trevisani, Montf. 488, Heilbr. 561 § 73^{2}; ungenaue Ueberschrift bei J. Ph. Thomasini, Bibl. Patav. mss. p. 112^{6} *bis*, bei Wf. ^{3} p. 944 n. 1846. [109] Arm. IV

(Tabulae IV, 70), und ein verschiedenes mit gleichem Titel ib. 5303[12] und 5418 (IV, 93, 121).[110] — Ms. Digby 57[11] enthält: „Canones de usu instrumentorum astron., anno 1350 (ut vid.) compositi, in quibus quaedem de ... equatorio mag. Jo. de Lyvers [Ligneriis],[111] equatorio Profacii vocato *semisse* etc.“[112] Dieses Stück beginnt fast mit denselben Worten wie Jakob's Vorrede: „Quia nobilissima scientia astronomiae non potest bene scire sini instrumentis debitis, propter quod necessarium fuit componere instrumenta in ea, composuerunt ea propter antiqui multa diversa instrumenta, ut sunt astrolabium et *saphea* cum quibus sciuntur plura tam de tempore quam de motu“. Hingegen konnte Henricus Bates aus Mecheln die Abhandlung des Prophatius nicht nachgeahmt haben,[113] denn seine „magistralis compositio *astrolabii*“ ist 1274 für Wilhelm v. Moerbeka geschrieben;[114] diese Abhandlung über das Astrolab liesse sich viel eher mit der des ibn Esra vergleichen; doch gehört das nicht hierher.

Die Erfindung des Profatius scheint Epoche gemacht zu haben, wenn man Alles, was über den „neuen Quadranten“ geschrieben worden, darauf beziehen darf; so schrieb z. B. Joh. Eligerus aus Gondersleven, Schüler des Johannes de Saxonia (1330—50), „Utilitates novi quadrantis“, welchen Titel Trithemius, aber nicht Fabricius, (Bibl. lat. med. s. v.) angiebt.[114b]

§ 385. Ms. Bodl. Opp. 1166 Qu. enthält 4 Abhandlungen, wie es scheint, von demselben Anonymus aus dem Lateinischen übersetzt; die hier in Betracht kommenden sind die ersten beiden. Wir müssen bemerken, dass die Abschrift Copistenfehler enthält, die oft sehr schwer zu verbessern sind, weil der Uebersetzer fremde und eigentümliche Ausdrücke gebraucht.

1. In einem kurzen Vorworte gesteht der Uebersetzer, der sich als Makler (סרסור) bezeichnet,[115] indem er Gott lobt, der die Sprache des heiligen Volkes gekrönt hat (המאיר) vor allen anderen — dass er selbst zu wenig Eleganz (צחצחות)[116] in dieser Sprache erlangt habe, um darin Dolmetsch zu sein; aber eine unbekannte Wissenschaft, auf die sich Prov. 31,8 anwenden lasse, habe ihm Mitleid eingeflösst.[117] Es gebe jedoch fremde, aus dem Griechischen und Arabischen (ערבי והגרי) stammende Wörter, die man nicht ändern dürfe; er werde sie soviel als möglich erklären. Dies ist der Schluss des Vorwortes; das Folgende gehört ohne Zweifel dem übersetzten Buche an,[118] beginnend mit einer Einteilung der Geometrie in zwei Teile: Theorie und Praxis,

9

Cod. 17, Montf. p. 428, fehlt bei Heilbr. 558. [110] Cf. de utilitate quadr. IV, 83 n. 5292[12]; Tabulae de novo quadr. Cod. P. 7283 f. 55; Rico y Synobas V, 53. [111] Unten § 388. [112] Wohl richtiger Semissa (plur. semissarum, im neuen Ducange VII, 409 u. in Klügel, Wrtb. nicht zu finden), angebl. v. Petrus de Audomaro ms. Amplon 366[11] (S. 613). [113] Rabb. 616. [114] Ueber Bates s. Baldi, Chronica 81; CB. 1038; ZDMG. XVIII, 190, XXV, 417; er übersetzte eine Schrift von ibn Esra 1281. [114b] Bullettino XII, 375. Günther, Gesch. S. 170 citirt nur Trithemius. Ich notire noch: Utilitates, novi quadr., anf.: Si vis scire altitudinem (ms. Amplon Qu. 386[27] (S. 646), und De formatione, anf.: Describemus circulum, ib. 369[3] (S. 620). [115] Anf. אמר חסרסור העמי (lies העברי?) תחלת מבטא; bald darauf סרסור ומליץ; in n. 2 אמר הסרסור המעתיק העברי; über den Anf. s. HB. X, 99. [116] צחצחות ist alt; Jew. Lit. p. 828. [117] כי נכמרו רחמי על חכמה נעלמת ונזם זהב באף

letztere in 3 Wissenschaften: 1. Altimetria, 2. Planimetria, 3. Stereometria.[119] Dieses Buch (des) Quadrant(en) (כלי הרובע), das ein Instrument der Messungen (geometrisches) ist, wird in zwei Teile geteilt, 1. über die Construction, 2. die Anwendung seiner beiden Seiten.[120] Hier beginnt also ein kurzes Vorwort des Vf., und eine, auf die Einteilung folgende Definition: „Der Quadrant ist ein Instrument der Beobachtung (?), das einen Viertelkreis umfasst",[121] könnte der Schluss des Vorwortes, oder der Anfang des Buches selbst sein. Bald darauf liest man: „Wenn du das Instrument, das man lateinisch Quadrante nennt, anfertigen willst, so nimm" etc.[121b] Nach dem Schlusse[122] heisst es: „Construction (?)[123] des Instrumentes aus dem Buche über den alten Quadranten, der neue, von dem Hebräer erfundene, wird folgen." Nach Rabb. (p. 615) befolgt diese Abhandlung die Anordnung Peter's von St. Omer; wie lässt sich aber die Bezeichnung der Umarbeitung mit „alt" und die des Originals mit „neu" erklären?! Ich glaube eine andere Quelle der hebr. Abhandlung entdeckt zu haben, die diese Bezeichnungen rechtfertigt.

Der Quadrans vetus (od. antiquus) anf.: „Geometriae sunt duae partes, theoretica et practica," nennt in ms. Ashmol. 1522[7] als Vf. „Johannes in Monte Pessulano", in mss. Cambr. Univ. 1707[2] und 1767[7] lautet der Namen Johannes Anglicus in Monte Pessulano, in ms. Amplon. fol. 376[7] (S. 261) de mensuracionibus Johannis in Monte Anglici; denselben Johannes nennt das ms. in St. Marco in Florenz.[124] Dieselbe Abhandlung (nach dem Anf. zu schliessen) findet sich anonym u. d. T.: „de compositione et utilitate quadr." in Oxford mss. Univ. Coll. 41[11] (Coxe p. 12), Metz 284, Bruges 528, Florenz (Bandini IV, 131), München 353, wo ohne allen Grund Arnald de Villanova conjicirt ist,[124b] Wn. 5184[b] (IV, 52); selbst u. d. T.: „de quadrante novo" (!) in ms. Mn. 572 f. 37,[125] ferner u. d. T.: de *Geometria* (wegen des Anfangs) in Oxford, ms. Coll. Corp. Chr. 41[10] (Coxe p. 14), oder Practica

[119] אלטימטריא — ומהנה תשכיל ותדע כי חכמת המדות[118] חזיר ועליה נאמר פתח פיך לאלם. המודדת המשך והגבה; 2 misst הרוחב, 3. המשך הרוחב והעומק. [120] משני עבריו (Exod. 32,15); cf. A. 138, 288. [121] כלי המחזה המחזיק; wenn המחזה nur Var. oder Irrtum, dann vollständig = ms. Merton Coll. Oxf. 35 f. 237: Scito quod quadrans est quarta pars circuli continens 90 gradus; cf. Tract. de compositione quadrantis compositus *ut dicitur* a Thabit (cf. § 368) in Mn. 10661 f. 24[b], jetzt 32[b], anf.. „Nota quod quadrans est spere plane [pars] quarta lineis et gradibus geometrice insignitis" etc. [121b] Ms. Digby 98[34] = 104[19] (p. 110 u. 120) beginnt: „Cum [*igitur*, in ms. Correr bei Favaro, Bullett. di stor. di mat. XII, 56 n. 22] quadrantem componere volueris accipe tabulam *eneam* [planam] vel ligneam bene politam [quam preparabis] in qua describes quartam partem circuli. Hoc modo cuiuscunque fuerit figure sive circularis sive angularis ponatur pes circini immobilis in aliquo loco circa quem possit scribi maximus circulus". Mein ms. f. 19 כאשר תרצה לעשות הכלי הנקרא הרובע הישן ראשונה תקח רובע עגולה אחת מנחשת ותחלקנו מעלות שוות, sehr abgekürzt; Opp. (Rabb. p. 613) אם רצונך . . . קח לך חומר מעץ או נחשת או מאיזה מין שתחפוץ, scheint ebenfalls nicht wörtlich übersetzt. [122] ואשר יעלה לך הוא מדת עומק המבוקש. חמו מדידת כלי הרובע בגובה בעומק ובמשך; cf. A. 127. [123] אשור כלי ספר הרובע הישן ist nicht „Ici finit le vieux traité" (Rabb. 614). [124] Montfaucon 428; Heilbr. p. 557 § 602. [124b] Hauréau, Hist. Lit. t. 28 p. 117, erwähnt nur 4 anonyme Mss., Houzeau, Bibl. I, 513 nur 2 von Jo. Angl. u. Jo. de Montepess.! [125] Cat. I. 118 verweist auf 10661, wo f. 151 Expos. quadr. *cum cursore* — 16662 f. 206, anf. Geometrie etc.

geometriae, ms. Digby 147[6],[126] oder „de Altimetria, sive altitudinum mensuratione“. Hier haben wir eine Anzahl anonymer mss.; ein solches konnte der hebr. Uebersetzer benutzt haben. Ich hoffe, dass die nähere Untersuchung einiger mss. zur Bestätigung meiner Combination dienen werde. Unter dem Namen mag. Roberti Anglici findet sich dieselbe Abhandlung in einem ms. der Bibliothek des Museums Correr in Venedig[127] und mss. Amplon. Qu. 348[7] (S. 582), wo ohne Weiteres Rob. von Lincoln substituirt wird, 386[22] (S. 647).[128]

Schwieriger ist es, die Person des lateinischen Autors festzustellen. Unter dem Namen Johannes Anglicus ist ein Arzt (magister), fellow von Merton College (Anf. XIV. Jh.), bekannt (§ 501); doch passt dieser weder der Zeit, noch dem Orte nach hierher.

§ **386.** **2.** Das 2. Stück des ms. Opp. 1166 Qu. ist schon als Rückübersetzung einer Abhandlung des Profatius durch das etwas corrumpirte Epigraph erkannt.[129]

Diese Uebersetzung beginnt mit einem Gedichte,[130] dem ein kurzes Vorwort des Uebersetzers folgt,[131] worin er seine Arbeit entschuldigt. Nicht Gelehrsamkeit berechtige ihn zu seinem Unternehmen, den „grossen Berg der Uebersetzung zu besteigen, zu dem der Weg weit, der Hindernisse viele sind“; er verstehe zu wenig von der christlichen (lateinischen) Sprache und von anderen Wissenschaften. Aber die gelehrten Religionsgenossen haben sich dieser Mühe entzogen; der Pöbel denke nur daran, Geld zu verdienen. Die Christen rühmen sich ihrer Weisheit und nennen die Juden ein Volk von Bestien. Als er die Uebersetzungen[132] [der hebr. Abhandlung] zu Gesicht bekam, erkannte er, „dass sie mit unserem Kalbe gepflügt haben“ (Richter 14, 18).[133] Es that ihm leid um „die vor die Säue geworfenen Perlen“,[134] und es regte sich in ihm die Begierde, diese „Wissenschaft“ zu übertragen, die die Grundlage der sieben Wissen-

9

[126] Coxe u. Macray merken die Identität auch im Index unter Geometrie nicht. [127] Bullett. XII, 56 n. 11, ob Verwechslung mit Rob. Retinensis? Mss. Amplon. Qu. 369[20] (S. 620) enthält ebenso anfangende Canones de compositione et utilitatibus quadr. antiqui, Schum setzt „(Rob. Lincoln.)“ hinzu. Im Index S. 927 ist Oct. 82 Irrtum. Ms. Cambr. endet: et productum dabit capacitatem; hebr. s. A. 122. [128] Ét. sur Zarkali p. 110 zu p. 23. [129] CB. p. 1234 wird החוזה השוכנת umgestellt; Rabb. p. 601 ist das weibl. השוכנת nicht beachtet und החוזה (Astronom) in ההררי verwandelt; wenn das *demeurant à Montpellier ville* heissen soll, was bedeutet השוכנת? offenbar ist die Nachbarschaft gemeint. [130] ח׳ כמה קנה בל תמכור בכסף; Z. 1—3 חזק; Z. 4 ידי; Ende ואגאל את ממכר אחי. [131] Anf. (s. A. 115): אמר הסרסור המעתיק העברי לא לרוב התבוננותי והתשכלותי (so) היתרה הרם לבי לקרבה אל המלאכה הזאת כי ידעתי שלא יאות לאיש כמוני לרום ולעלות אל ההר הגדול הר ההעתקה כי רב הדרך ממני ורבו המכשולים לפני מחסרון ידיעתי בלשון הנוצרים ומקוצר יד תבונתי ביתר ספרי החכמות, אמנם בראותי משכילי קהל בעלי הדת נזורו אחור ונלאו לשאת משאת המלאכה עד כי נתאלמנה החכמה ואיש אין בבני עמנו לבא עליה ובימי לא נתייחסו האנשים אל רב הממון כאשר עתה כ״א בהתודעו (so) בשכל על חברו ונכספו השרים והשגנים והנכבדים אל חפץ השכלי׳ (so) לעלות אל מעלות השכליות ואולם רב ההמון לא ישיתו שכלם בלתי לאסיפת החון לבעלי נשותיהן ויעזבו לאחרים חילם בלכתם אל ארץ ציה ושממה ואף הנה ההוללים הרעים הנוצרים מתפארים עלינו בניצוח ההכמה עד אשר קראונו עם בהמה ובראותי העתקות[יהם?] בינותי כי חרשו בעגלתינו כי באר תבונה שרים הפרוה נדיבי עם כרוה וגנוב גנבוה מארץ העברי[ה] ונכמרו רחמי על שפך הפנינים אשר לפני חזירים ואומר אהה השם איך בא זה אל הקודש וכו׳. [132] Fehlt ein Wort. [133] Die folg. Anspielungen sind aus Num. 21, 18. Gen. 40, 15. (stereotyp.) [134] החזרים in Choice of Pearls p. 12 n. 68 (p. 144 keine Parallele),

schaften etc. ist. Der Uebersetzer scheint sagen zu wollen, dass er die Uebersetzung erweitert habe;[135] wir werden sehen, dass er es jedenfalls gethan hat.

Nach Rabb. (p. 615) entspricht diese Uebersetzung der zweiten Redaction vom J. 1301 (oben B); allein diese Uebereinstimmung fehlt in einigen wichtigen Punkten, auf die wir näher eingehen müssen. Schon am Anfang des Vorw. des Vf. erklärt der Hebräer den Ausdruck חכמת התכונה durch das „griechische“ Wort Astronomie; nun liest man in B.: „Cum stellarum scientia“, was einfach übersetzt werden konnte; A. hat aber „scientia artis astronomiae“, und wir wissen aus dem Vorw. des Uebersetzers zum alten Quadranten, dass er die Fremdwörter erklären wolle; er hatte also das Wort Astronomie in seinem lateinischen Texte, schickt das hebräische Wort voran (das sich schon in dem ersten Texte findet), und instinctmässig gab er Esther 1, 7 wieder, was auch von anderen Autoren angewendet wird. B. hat „professores“, A. „sapientes“, hebr. „die alten (oder früheren) Weisen“. Ptolemei astrol.,[136] hebr. „Astrolab des Königs Talmi, im Griechischen (!) Astrolabium Ptolemaei genannt“. Das Hebräische hat die in B. hinzugefügte Phrase: „Et licet modernorum“ etc. nicht, was für unsere Frage entscheidend ist. Am Schlusse des Vorw. übersetzt A. „et cum haec etiam quaedam alia (B. et insuper quaedam aliae speciales) in [im Orig.: et in] quo possumus quot orizontes etc.“; das Hebr. hat nichts von allem diesem. Von grösster Bedeutung ist die Einteilung der Kapp. Im Hebräischen heisst es: „Die Uebersetzung dieses Buches ist in 16 Kapitel geteilt. Bis hierher geht das Vorwort des Autors.“ Nun hat A. die Zahl 16, B. hat keine und wurde in 18 Kapp. geteilt.

Betrachten wir nun die Anordnung, soweit es möglich ist, nach den Nachrichten in Rabb. (p. 614). Kap. 1 im Original und in A. fehlt in B.; wir bemerken auch keine Einteilung der ganzen Abhandlung in 2 Teile, weder im Original, noch in A., B. und C., nur der „alte“ Quadrant ist so eingeteilt. Kap. 1 (ungezählt) und 2 des Hebr. entsprechen Kap. 16 im Original (und in A.);[137] Kap. 3 ist ein Zusatz des (lateinischen oder hebräischen?) Uebersetzers, welcher bemerkt, dass er die Anwendung des Instruments „von seinen beiden Seiten“ erklären wolle.[138] Die folgenden Kapp. 4—7 entsprechen daher 2—5 des Originals.[139] Kap 6. des Originals scheint zu fehlen, oder mit 5 im hebr. 7 enthalten zu sein, so dass 8—16 = 7—15 des Orig. (oder A.). Die specielle Einteilung von B. ist mir nicht bekannt. Der Schluss des Hebr. entspricht nicht dem von B. in ms. Arundel 268[5].[140] — Hiernach steht der lateinische Text der hebr. Uebersetzung beinahe dem A. näher als dem B.

§ **387**. Das zweite Beispiel einer Rückübersetzung gehört der Chronologie an. **Jakob** b. David b. Jomtob (*Bongoron,* auch *Sen*

9

פניני המליצות S. 16 n. 60; dafür הכלבים bei Charisi, das. S. 45. [135] והארכתי עוד בה

[136] Ueber diesen Zusatz s. A. 99. [137] נתאר עיגול אחד (nicht נחקור, wie Rabb. 614); im Orig. נעשה עגול כפי מה שרצינו. [138] Cf. A. 120. [139] Rabb. 615 Z. 1 ist für 3=4 offenbar zu lesen 5=3. [140] „Totius quantum diffinit“; לכך אין צורך לך להאריך עוד בלתי לדרוש מידיעתו והתבוננותו, scheint ein Zusatz zu Ende K. 15 des Orig.

Boniat), genannt **Poël** (Verfasser, nämlich der Tafeln?),[141] vielleicht ein Sohn des Uebersetzers David b. Jomtob ibn Bilia, verfasste im J. 1361 astronomische Tafeln (לוחות) für die Breite von Perpignan, die sich in allen Handschriftensammlungen von einiger Bedeutung finden (zum Teil in Fragm.); doch sind die Nachrichten in den Catalogen teilweise unrichtig, und sollen hier nicht alle Irrtümer berührt oder berichtigt werden.[142] Wir bemerken nur, dass in einigen mss. fälschlich Schemtob für Jomtob gelesen wird.[143] Es finden sich auch Commentare darüber.[144] Die vollständigen mss. enthalten 31 Tafeln für 31 Kalenderformen, auf die der Autor alle Mondjahre zurückgeführt hat, so dass sie einen immerwährenden Kalender bilden.

Den Tafeln geht eine Einleitung voran, nämlich eine allgemeine Auseinandersetzung und zwei Reden (דבורים) über den Gebrauch derselben. Diese Einleitung[145] geht von der astronomischen Wissenschaft aus (vielleicht eine Reminiscenz von Averroës' Einleitung zu seinem Compendium des Almagest); bald darauf wird Tr. I. u. III. des Almagest von Ptolemäus und die Abhandlung de Novilunio von Maimonides citirt. Der Vf. gründet seine Berechnung der mittleren Bewegungen etc. auf die Tafeln des Abraham bar Chijja, des Levi b. Gerson und die des Königs Alfons, indem er das, seinen eigenen Beobachtungen mehr Entsprechende wählte. In der 2. Rede citirt er den V. Tr. des Magesti (המגיסטי) von *Djabir* b. Afla'h ha-Ischbili (§ 337) und Kap. 79 von Levi b. Gerson's Astronomie (מספרו בתכונה, d. i. Milcham. V, 1).

Diese Tabellen wurden schon im XIV. oder XV. Jh. ins Lateinische übersetzt von einem Anonymus, der auch den Namen Jomtob (Bon-goron) übersetzte. Die „*Tabulae Jacobi fil David Bondiei* (oder Jacobi *Bonaediei*) mit den „Canones“ (Einleitung) finden sich in ms. Bodl. Canon. misc. 27[146] und ms. Boncompagni 38, wo die 31 Tafeln ff. 21—36 einnehmen; es ist daselbst Anderes hinzugefügt, und f. 46 heisst es: „Explicit tabula quam edidit magister Bonfilius de Tarascone ad sciendum quantitatem cuiuslibet meridiei etc.“ Im Catal. mss. Angliae II, 192 n. 6144 (ms. Thomae Galae 310)[147] findet sich: „Jacobi Judaei Tabulae dictae Poel.“ Endlich enthält

9

[141] Wf. $^{1-4}$ n. 1030 = 1031, = ^{3}n. 1005^{c} ר׳ יום טוב חמוטאל = 831^{c}; CB. 2118; HB. XII, 66; Bj. S. 259 n. 127 = ביאור n. 47, S. 650 n. 567 תכונה (nach Lilienthal Mn. 127, aus Vat.); Jew. Lit. p. 359 n. 62, zu corr. p. 360 n. 68; Grätz VII, 359, VIII, 94; Mag. III, 145; meine Notice sur les Tables p. 11; Intorno a Jo. de Lin. p. 7 (s. A. 146). Ich verzeichne hier die bekannten Mss., ohne auf Berichtigung der Verzeichnisse einzugehen: Bodl. Mich. 525. 570 (Nb. 1483, 2052), Fl. Pl. 88 C. 51^{2} (Wf. ^{3} p. 1319). Lond. Br. Mus. Alm. 30^{4} Frgm. Mailand 157 (Mag. VII, 120). Mant. 45. 47. 48. Mn. 128. 263^{5}. 343^{8}. 386^{4}. Neapel III F 12 (Mag. III, 49). P. 1083 (Frgm. anon., fehlt im Index; im Titelindex, ביאור ist 1054^{5} angegeben, aber von Immanuel). Parma R. 101$^{1-4}$. 351 $^{1-2}$. 1181 Excerpte. Tur. 86 (Pey. p. 239). Vat. 356^{3}. 369^{15}. 387^{19}. Berliner (Mag. XVI, 49). Benzian 48 B. Steinschn. 23 (früher Luzz. Oz. II, 15 n. 17, dann Halb. 148). [142] S. A. 144. [143] Z. B. Mich. 570 f. 63, Mn. 343, Tur. [144] Anon. Comm. P. 1090 u. Mich. 570 f. 63 ביאור אחר; Comm. von Samuel de Scola P. 1047^{10}, wo שאן בוטא בונגודן („San. Bota Bongodan“); s. ZDMG. XVIII, 175 A. 84, XXV, 410. Anf. דע כי זה החכם חשב מולדות; s. zu ms. Benzian 48 A, wo auch Noten von Mord. Finzi. [145] אמר יעקב . . . בעבור שהחכמה הלימודית; cf. P. 1070; s. Notice sur les tables p. 11. [146] Intorno a Jo. de Lineriis p. 7 ist xxij Drkf.

ms. P. 7287[2]: „Tabulae astronomicae authore Bonet“ und unter 10: „Canones super Tabulae Boneti“.[148]

Ein Anonymus (vor 1499) übersetzte die Tafeln u. d. T. . . ביאור לוחות (Erklärung der Tafeln des Jakob, genannt Poël): Mss. Bodl., Opp. Add. Qu. 37 (geschrieben 1499). Fl. Pl. 88 C. 53.[149]

Der Uebersetzer schickt der Uebersetzung einige Zeilen voraus, worin er bemerkt, dass er bei einem Christen (גוי) ein, dem Jakob b. David Bongoron beigelegtes Buch gefunden habe, enthaltend Tafeln für den Neumond etc., in „ihrer“ (latein.) Sprache und Schrift geschrieben, welches er in „unsere“ (hebr.) Sprache und Schrift übersetzt habe. Aus der Einleitung habe er nur das Notwendige geschrieben (חקקתי), was ihm genügend schien, um die Gründe und den Gebrauch der 31 Tafeln für die 31 Jahre zu verstehen.

Bemerkenswert ist es, dass der hebr. Uebersetzer das, noch jetzt so vielfach erhaltene Original nicht kannte.

Das System dieser Tabellen wurde von *Isak Alchadib* (gegen Ende des XIV. Jh.) und von *Abraham Sacut* kritisirt.[150]

IV. Kapitel. Christen.

§ 388. **(Alfons X.)** Die auf Befehl Alfons X. verfassten astronomischen Tafeln sind unter dem Namen der Alfonsinischen bekannt, obgleich der wirkliche Autor, oder Compilator, ein, sonst als Dolmetsch verwendeter Jude gewesen zu sein scheint. Wir haben bereits die Fiction eines Congresses arabischer, jüdischer und christlicher Astronomen erwähnt,[151] der die Tafeln vorbereitet haben soll. Abraham Sacut, Professor der Astronomie in Salamanca, basirt in seinem Almagest (חבור הגדול), oder Almanach (1473—78), das Maass der Bewegungen etc. auf die Alfonsinen, „weil zahlreiche und grosse Gelehrte, Juden, Christen und Ismaeliten bei den Untersuchungen zu Rate gezogen worden“. Er berichtet einen Umstand,[152] der noch der Prüfung eines Specialisten harrt: die Tafeln sollen im J. 1252 nach der Theorie der Trepidation der 8. Sphäre (cf. §. 568) redigirt worden sein; später übersetzte Jehuda b. Moses Kohen das Buch des *abu'l-Husein* (= al-'*Sufi*), in spanischer und französischer Uebersetzung vorhanden,[153] der die Fixsterne in 66 Jahren um einen Grad vorschreiten lässt; nach dieser Theorie wurden die Tabellen angeblich 1256 umgearbeitet; doch ist dieses Datum in keiner von Sacut unabhängigen Quelle zu finden. Das Datum der Tafeln erlitt bei ihrem Gebrauch

[147] Bei Wf. [3] p. 436 falsch „Bodl“. — [148] Fol. 22—47, geschr. 1449, enthalten 31 u. 19 Tafeln; Ueberschr. „Tabulae Boneti ad inveniendum innovationem lunae.“ [149] Anf. (bei Bisc. p. 540) ראה זה מצאתי ביד גוי; falsch „361 (1601)“ Fol. 35—44 (Perg.) ist nur ein anon. Fragm.; s. A. 150. [150] Alchadib Anf. ארח סלולה Wn. p. 187; Mn. S. 156 והפועל שכתפאר בפעולתו; cf. A. 56. [151] S. A. [8] 170; bei Houzeau auch p. 248. [152] Ms. Mn. 108 f. 22, auch in ms. Pinsker 12; bei Aug. Riccius, Riccioli, De Castro III, 649; ZDMG. XVIII, 178, XXV, 412. [153] ZDMG. XXIV, 349, XXX, 147; s. A. [8] 261 אבואלחסין galt früher für Avicenna. Lc. II, 443

in der folgenden Zeit fortlaufend Aenderungen;[154] doch findet sich das J. 1251 noch in den lateinischen Ausgaben zweimal.[155] Ich bemerke noch, dass Alfons 1252 den Thron bestieg und alle, auf Befehl dieses Monarchen abgefassten datirten Uebersetzungen aus dem Arabischen den folgenden Jahren 1255—79 angehören.[156] In diesen Arbeiten sind die jüdischen Dolmetscher und die Christen genannt, welche die Uebersetzungen abfassten oder corrigirten.[157] Der Namen des Hauptredacteurs findet sich in den Tafeln nicht; aber Isak Israeli, der im J. 1310 in Toledo selbst schrieb,[158] sah das Autograph dreier Beobachtungen von Mondfinsternissen, auf Befehl des Königs Alfons redigirt von dem Cantor Isak ibn Sid (Çid)[159] in den J. 1265 und 1266,[160] eine andere aus dem J. 1263, auch eine Beobachtung (עיון) für den Jahresanfang 5025 (1264). In den spanischen Uebersetzungen wird Babiçag el de Toledo genannt, oder Rabiçag Aben Cayut, den man mit Unrecht unterschieden hat.[161] Er übersetzte noch 1277 ein Werk über den Quadranten.[162] Die verkehrte Ansicht De Castro's, dass Isak ein getaufter Jude war, obwohl Abkömmling eines getauften „*Isak de Sujurmenza*" [Segelmessa], der ihm selbst eine fingirte Person scheint, schwindet gänzlich vor der Art, in der Isak von Israeli citirt wird.[163] Zur Annahme, dass die, von Alfons X. verwendeten jüdischen Dolmetscher ihre Religion verlassen haben, ist nicht der geringste Grund vorhanden.

Wir wissen auch nicht, in welcher Sprache ibn Sid die Tafeln geschrieben oder redigirt hat. Die, von Israeli citirten Beobachtungen scheinen hebräisch geschriebene gewesen zu sein. Die lateinischen mss. und seit 1483 gedruckten Texte nennen nur Alfons. Delambre[164] bemerkt: „si l'auteur des tables fut Juif, il faut qu'on ait refondu quelques règles, car dans le calcul des pâques, les Juifs sont désignés par *recutiti, sabbatarii obstinati*", — ein schöner Lohn für geleistete Dienste, der übrigens in der Geschichte nicht allein dasteht.

9

giebt zweimal Heitham! [154] Uebersicht der mss. bei Rico V, S. 24 ff. mit etwas Hyperkritik u. Mangel an Kritik. Er sträubt sich namentlich gegen Astrologisches (III S. X, V, 253). Von den „echamientos de los rayos (A. 7 150) nach al-Battani ist in den 54 Canones (p. XX, C. LII) die Rede. Rico V, 36 bestreitet die Echtheit, s. ZfM. XVI, 392; cf. III, 205 unter Uelius el egiptiaco! [155] Ed. 1518—21 f. 9 Prop. 13: Et fuerunt loca eorum ultimo verificata per Alf. A. Chr. 1251; f. 43b (Tafeln selbst) tempore Alf. Annis scil. Chr. completis 1251 et mens. 5 verificatorum Longit. et Latitud.. [156] A. 1255 die Safi'ha des Zarkali, 1278 El Cuento de las estrellas, 1279 Libros de las formas et de las imag. [157] Zusammengestellt bei Rico y Syn. I p. XCII, wiederholt bei Narducci, Introd. ad una trad. p. 31; s. dazu Serap. 1870 S. 295; es fehlen dort: *Aegidius* de *Thebaldis*, *Petrus de Regio*, *Alvaro* (§ 361); übersetzte ersterer auch ibn Ridhwan's Comm. zum Quadripart.? [158] Jesod Olam IV, 7 f. 11⁴ und die letzte Angabe IV, 15 f. 30. [159] סיד ursprüngliah arab. (Gg. j. IX, 177; dazu Samuel CB. 2481; Don Vidal, Conforte f. 45). „Said" bei Grätz VII, 464 (s. HB. VI, 75); „genannt Hasan", R. Wolf S. 78; s. A 8 170 [160] Tebet, Tammus 5026, Tebet 5027. [161] Serap. 1870 S. 295. [162] Libros del saber III, 287; Nard. p. 26 (fehlt bei De Castro); CB. 1156 u. Add., wo nur Tabellen. Lc. II, 444 erwähnt „Armillaire, Astrolabe, table générale"; s. Nard. p. 26, 27. Ueber *Ali b. Jalaf* s. Baldi p. 45. Ueber die Canones von Battani s. § 340b. [163] Citate bei St. Pol. 137, 408; HB. XXI, 38; gegen Lc. II, 478 s. Rohlfs, Deutsch. Archiv I, 360. Wst. Uebs. S. 120 hält das Datum 1087 fest und „leugnet nicht den arabischen Ursprung." — Dass Isak Christ geworden, ist jedenfalls nicht documentirt. [164] Histoire de

Nach Israeli liessen die Alfonsinischen Tafeln sichtbare Spuren in der hebr. Literatur zurück. Eine, von Josef del Medigo erwähnte Uebersetzung von Kalonymos b. Kalonymos (1310—20) scheint allerdings nicht zu existiren, oder sich auf eine Arbeit eines Kalonymos aus dem XV. Jh. zu beziehen;[165] unter den zahlreichen Uebersetzungen jenes Kalonymos findet sich keine aus einem lateinischen Texte. Bald nach ihm rühmt Levi b. Gerson in einem, mir nicht zugänglichen, unedirten Werke Isak ibn Sid's Beobachtungen von Finsternissen,[166] vielleicht nur nach Israeli, wie (wahrscheinlich nach Levi) Jakob al-Corsono (1376) in seinem Werke über das Astrolab (§ 374).

Im J. 1460 wurden die Alfonsinischen Tafeln aus dem Lateinischen von Moses aus Nîmes (Ja'ari)[167] b. Abraham zu Avignon auf den Wunsch des „Maestro Crescas Natan b. Don Isak Natan"[168] zugleich mit anderen noch zu erwähnenden Sachen übersetzt. Diese Uebersetzung ist sehr selten; ich kenne nur:

Mss. Mn. 126. Vat. 381[a]. 382 (blosse Tafeln mit Comm.).

Die folgenden Nachrichten sind dem, im Catalog sehr kurz beschriebenen ms. Mn. entnommen. Das Vorwort des Uebersetzers[169] erzählt zuerst, dass Crescas etc. ihm befohlen habe, aus dem Lateinischen[170] die Tafeln (לוחות) des gelehrten Fürsten Alfons, Königs von Castilien, mit dem Commentar (ביאור), welcher dem Joannes Danicoro[171] beigelegt wird und in Paris abgefasst ist, ins Hebräische zu übersetzen, was Crescas aus dreierlei Gründen wünschte: 1. weil das Werk den höchsten Rang einnimmt; 2. weil es das letzte Werk (über diesen Gegenstand) ist und daher das vollkommenste sein muss; 3. weil die Christen es vorziehen, und alles [Betreffende], was sie erfinden, seinen Principien anpassen. Selbst die berühmten Pariser Tafeln seien nach den Grundsätzen desselben construirt, denn „es liegt in der Natur der Wahrheit, Alle anzuziehen".

Die Arbeit der Berichtigungen (מלאכת התיקונים) war in diesem Werke sehr schwierig; der gelehrte Maestro Johannes de St. Archangel[172] verfasste ausgezeichnete, sehr leicht zu gebrauchende und genaue Tafeln, die der Uebersetzer hinzufügte, weil sie den Pariser Tafeln vorzuziehen seien, wo man die Tafel der Correction der 8. Sphäre anwenden muss, deren Anwendung unbekannt blieb, unter Anderen dem hebräischen Uebersetzer jener Tafeln aus Unkenntnis des alfonsinischen Systems (תכונה), wonach die erwähnte Tafel ein-

9

l'astr. du moyen âge, p. 255. [165] Melo Ch. 12, 53; HB. XVIII, 3 u. zu Mn. 126; Gross, Mtschr. 1879 S. 562; s. CB. p. 1575 über Cod. R. 336 (nicht 1367, wie Mag. XVI, 50; cf. HB. XXI, 116; s. A. 215). [166] מלחמות „V, 1 K. 28", citirt Sacut bei Pi. S. 21 l. Z.; Nb. fand in P. 924 l. c. das Citat nicht. [167] מקרית יערים, daher יערי; Quellen: Bart. [1]725 n. 394, [4]238 n. 1253; Sabb. bei Wf. [1]1647, cf. 1249; Ros. Wtb. S. 290; Gg. Melo Ch. 53; Zz. z. G. 473, Lit. 526 (cf. HB. XVI, 130), 697 (cf. Landshuth עמודי 202); J. L. S. 440; ZDMG. XVIII, 174, XXV, 409; XL, 117; HB. VII, 18 A. 4. — Verschieden ist Moses b. Abr. חלוי in ms. Nimes (Rev. Ét. III, 231) und Mose Rofe b. Abr. Rofe, Lb. IX, 309. [168] האשל האדיר נסיכנו מאור גלותינו דון יצחק נתן נר״א; Isak (Vf. der Concordanz?) lebte also noch 1460 und zwar in Avignon (cf. VA. 94 S. 38); Crescas ist vielleicht maestro Natan bei Jos. Kolon n. 181, bei Zz. Gg. IV, 203 [Ges. Schr. III, 190]; Carm. Hist. p. 126, nach p. 259: 1456, woher? [169] Anf. אמר משה המעתיק מקרית יערים היתה עלי יד החכם נזר המעיינים גבירי. [170] לשון הנוצרים; cf. oben S. 461. [171] יואניש דניקורו; s. A. 183. [172] יאניש דישאנט ארקאנגיל.

gerichtet ist.[173] Der Uebersetzer gehorchte, obgleich mit geringer Kenntnis des Lateinischen (קצורי בלשונם), dem Befehle, dem sich viele Andere entzogen hatten. Er vereinigte also (1460) drei Werke, nämlich den Commentar des Danicoro mit den Tafeln des Alfons und des St. Archangel. — Auf das Vorw. folgt ein Verzeichnis von 27, den Tafeln vorangehenden Kapiteln.

Letztere sind die Canones (קאנוני f. 17[b]), die sich, zum Teil anonym, in vielen lateinischen mss. und Ausgaben finden, wo sie (nach einem Zusatze, s. unten) anfangen: „Tempus enim, uti apud (vult) Aristot. 4° physicorum legimus est mensura primi mobilis" (oder etwas abweichend).[174] Ihr Verfasser ist Johannes Danck, oder Joh. de Saxonia de Pulchrorivo (Schönbach in der Lausitz).[175] Die Canones, welche Montucla für unedirt hielt, sind 1327 oder 1326 verfasst,[176] ein in der hebr. Uebersetzung erhaltenes Datum, wofür 1492 (20. Junii) in der lateinischen Ed. 1492 (die im Ganzen in der, 1518 datirten, aber 1521 beendeten Ed. abgedruckt ist). Der Namen Danck stammt nach Baldi[177] von dem deutschen Worte Dank, was mir sehr zweifelhaft scheint; es findet sich auch „Danckonis",[178] Dancowe;[179] aber Dancock[180] heisst nicht unser Jo., sondern ein Augustiner zu Prag (1360).[181] Ein anderer ist auch der Minorite Joh. de Saxonia, um 1340.[182] In ms. Vat. 382 ist der Namen falsch די ניקורו geschrieben, bei Bartolocci etc. דניקולו, was für Nicolaus genommen wurde.[183] Den Ursprung des Namens *Meklois*, den ich nur bei Rico y Sinobas fand,[184] kenne ich nicht.

9

[173] Die Vorrede folgt in einem Anhange. [174] Die Worte „primi mobilis" stehen im span. ms. bei de Castro I, 116; cf. Rico V, 24—42; hebr. אמר שהזמן הוא שעור התנועה כמו שביאר ארסטו ברביעי מן השמע; im Lat. manchmal umgestellt. Cf. 2 anon. Codd. Canon. 214[6] u. 361[3] (Coxe p. 584 und 707, wo 41 Kapp., wonach im Index Alphons. p. 874 zu berichtigen). Cf. ms. Aula Mar. Magd. 1, 7, 2[13] (Ende: scient. meam); anonym Digby 97[37] (hinter Comm. Alchab.) und 168, wo Macray Jo. de Muris vermutet, s. A. 199. Noch Anders in Vat. 3127, in Bull. XII, 371: motus secundum *praesens* et posterius. [175] Quellen: Trithemius u. Baldi (abgedr. mit einigen Nachweisnngen von Boncompagni, Bull. XII, 1879 p. 367—75 u. 420); Fabricius, B. lat. med. s. v. Danck u. Jo. de Sax., unterschieden von Jo. Dancock, um 1360 in Prag (nach Trithem.), den Weidler Hist. 289 identificirt, auch Montucla[2] p. 579, der die Canones für unedirt hält; s. ZDMG. XVIII, 174, XXV, 409; mein Intorno a Jo. de Lin. p. 4; Études sur Zark. Index p. 139. Ueber seinen Comm. zu Alchabitius cf. Bandini II, 6 N. 3[11] und den *Compotus* novus, od. manualis (1297 bei Boncompagni in Atti dell' Acad. dei Nuovi Lincei XII, 1863 p. 714: „alius mihi vid.", cf. 689 ff., 703—8, 711 ff.; 1297 auch ms. Amplon. Qu. 365[20] S. 611, dagegen 1279 das. D. 19[12] S. 777: de pulchro rivo, wonach Ét. sur Zark. p. 114 zu ergänzen; dieser Namen fehlt bei Günther, Gesch. 169). Er ist nicht ein Bruder des [1390 gest.] Philosophen Albertus de Saxonia, (wie im Bullett. IV, 511, cf. p. 495, wo Alb. 1330, nach Fabricius s. v., wo ihm auch „*super tabulis Alphonsi*" beigelegt wird, ohne Zweifel aus Confusion mit Johann; in Ed. Flor. 1858 I. 47 wird Albert's Tract. proportionum herangebracht. wovon Edd. seit 1477 bei Hain, Rep. n. 583—7; Boncompagni, Bullett. p. 498; nach Günther, Gesch. 180 „noch immer im Staube der Bibliotheken begraben". [176] Kap. 3 f. 6[a]; היום ב׳ לחדש יוליאום משנת אלף שכז. K. 4 f. 7[b] שכז=1327; wie in Ed. 1483? — Canones a. 1310 u. revidirt 1335 in P. 7281; Rico V, 51. [177] Bull. XII, 420. [178] A. 175. [179] Almanach für 1336—80, Cod. Cajo Gonv. 110[9], Smith p. 49. [180] Possevinus bei Weidler l. c. [181] Trithemius p. 147 ed. Freser; s. Sbaralea, Supplement zu Wadding p. 416 ed. II, wo auch über den Mathematiker Jo. de Saxonia. [182] Coxe im Index Codd. Colleg. p. 98; über diesen Theologen s. Fabr. IV, 394. Ob der Minorite Joh. angebl. um 1400? Int. a. Jo. de Liner. p. 9. [183] Melo Ch. p. 53; schon in J. L. 440 mit Fragezeichen. [184] Libros del

Die Vergleichung der hebr. Uebersetzung mit den, von den Herausgebern umgearbeiteten, lateinischen Ausgaben bietet einige Schwierigkeiten. Man findet daselbst 33 Canones oder Propositiones; doch hat Johannes Lucilius Santritter, Heilbronnensis genannt, der eigentliche Redacteur der Ed. 1492,[185] hinzugefügt und weggelassen, wahrscheinlich auch die Anordnung geändert, so dass man sich über die Verschiedenheit zwischen dem lateinischen und hebr. Texte nicht wundern darf. Leider sind die Zusätze, welche Santritter auch in seiner Antwort auf den Brief („Exhortatoria") des Augustinus Moravus Olomucensis in Padua (in Ed. 1518 fehlt Brief und Antwort) oberflächlich erwähnt, nicht deutlich von den übrigen unterschieden. Die hebr. Uebersetzung vertritt ohne Zweifel eine, dem Original des Joh. de Saxonia nähere Anordnung, aber ebenfalls mit Zusätzen, auf welche wir zurückkommen. Eine eingehende Analyse würde uns zu weit führen, wir heben daher nur einige wichtige Punkte hervor.

Schon der Anfang der ersten lateinischen Proposition scheint Santritter zu gehören; wir haben die Worte, die dem Anfange von Joh. in den lateinischen mss. und dem Hebr. entsprechen, hervorgehoben. Aber bald darauf weichen die Texte bedeutend von einander ab; die Kapp. folgen nicht nur in verschiedener Ordnung, sondern auch ihre Teile stimmen nicht überein; man findet Stellen an verschiedenen Orten. Nach einer Schlussbemerkung des 27. hebr. Kap. (f. 22) enden hier die Canones (הסדורים הקנוניים) Johann's דיניקורו (sic), und ist das Folgende „Zusatz und Erklärung" (תוספת וביאור) einiger Tafeln, die man den alfonsinischen hinzugefügt, und die der Uebersetzer (mit) übersetzt hat. Es sind das 10 (unten mit B. bezeichnete) Kapitel, an deren Ende sich eine, der vorangehenden ähnliche Bemerkung findet. Das ist noch nicht Alles: f. 31, 32 folgen noch 2 Kapp. (unten mit C bezeichnet): 1. zu wissen, ob einer der 5 Planeten auf geradem Wege oder inclinirend (ישר oder נוזר) sei, mit Bezug auf die Tafel über den Standpunkt (עמידת) der 5 Sterne in ihren Epicykeln (f. 73b); 2. über die Aequation der 12 (astrologischen) „Häuser".

In der Ed. 1492 (f. D 8) steht: „Expliciunt Canones sive Propositiones in Tabulas Alfonsinas. Partim aliorum mere sunt, *partim nostri etc*. Tabularum *primi motus* (quarum nullos Alfonsus composuit) propositiones praetermisimus, quia astronomiae studiosos ad tabulas primi mobilis, quas *de directionibus Joh. de Monteregio* appellari libuit, delegamus." Joh. de Saxonia wird in dieser Ed. nirgends genannt, doch liest man in den Edd. 1483 und 1518 (f. 78b): „Expliciunt Canones sive propositiones in tab. Alfonsi celebrorum germanorum *Jo. Saxoniensis* et Jo. Lucilii Santritter Heilbronnensis."

Von den lateinischen Propositionen finden sich nn. 25, 26, 32, 33 (in abweichender Ordnung) in B.[186]

9

saber V, 48, 88 n. 1, 97. [185] Ueber Santritter s. Endnote. In der Vorrede sagt er: „Tabulas in facillimum ordinem nostra opera redactas accipies . . . Quibus *aliquas etiam tabulas addidimus*: quo opus completius esset. Nec non *canones partim a me confectos*: partim ex plurimis laudatis auctoribus excerptos adjunximus." — [186] Zur Uebersicht diene folgende Tabelle, worin die Fettziffer die hebr. Kapp., die arab. die lat. Propos. angiebt: **1**, **2**, **31 42 53 66 74 85 98** (von: Unde

Am Schluss des 3. Kap. von B. (f. 27 *bis*) wird der Leser angewiesen, die Figur nach der Methode des נואן מלינריאו zu construiren; das ist die Stelle, welche in Ed. 1483 und einigen mss. lautet: „figuram autem facias secundum doctrinam mag. Johannis de Lineriis, a quo habeo scientiam meam.“[187] Diese Worte fehlen in den Edd. 1492 und 1518 gegen Ende der 32. Propos. (f. 23^{b} Z. 10 nach den Worten: „medio et fine eclipsis“).

Johann von Lignères, oder *de Ligneriis*, dessen Namen oft in den mss. verstümmelt, oder von den Catalogisten falsch gelesen: *Lineriis, Liveriis, Lynoviis, Lyners, Lyvers,* wird genannt als Verfasser von „Canones“ über die alfonsinischen Tafeln, insbesondere „Canones supra Tabulas de primo mobili[188] et eclipsium“.[189] Vielleicht sind sie identisch mit den „Canones super magnum Almanach planetarum“, oder „super tabulas sequentes quae sunt super Parisius“,[190] so dass Johann de Lignères die Alfonsinischen Tafeln nach dem Pariser Meridian berechnet hätte, unter Hinzufügung von Tafeln über die Bewegung der 8. Sphäre (der Fixsterne) — die nach Santritter's ausdrücklicher Bemerkung in den Alfonsinischen fehlte — und einer Tafel, oder einer neuen Methode, zur Berechnung der Finsternisse. Es ist also irgend eine Beziehung anzunehmen zwischen der 32. Proposition der gedruckten Canones und den „Canones eclipsium“, die Trithemius als ein besonderes Werk von Johannes Danck aufzählt,[191] und die vielleicht nur ein Anhang der Canones zu den Alfonsinischen Tafeln waren. Es ist wohl möglich, dass diese Canones dem Johann von Lignères beigelegt wurden wegen der Phrase: „a quo habeo scientiam meam“.[192] Es finden sich in der That „Canones Johannis de Janua de eclipsibus“ in ms. Digby 97^{25}, und so las der Catalog P. 7281. Rico y Sinobas (V, 52, 89^{12}) liest *Lamia*; ich glaubte, dass Lineriis zu lesen sei, es dürfte aber vielleicht *Saxonia* heissen. In ms. Digby liest man: „Expliciunt canones eclipsis, quos . . . . . compilavit, extrahendo eos partim a (e) canonibus communibus, partim ab *Albategnio,* partim a minori *Almagesti* [= Fergani?], partim a mag. *Johanne de Cecilia* [lies Sicilia] in scripto suo super *tabulas Ptholetanas* [lies Toletanas = Zarkali][193] et specialiter quantum ad puncta eclipsis, min[utarum] casus ac etiam min[utarum] more (sic), A. D. 1332 incompleto [l. inchoato?] 22. die Januarii“. 1332 hat

9

sciendum quod radix) 10 u. 11 33 12 (sehr kurz) 9 13 (cf. 22) 28 14 32 (f. 19) 15 16? 17 16 18 (mit starken Abweichungen u. Zusätzen) 17 19? 20 u. 21 18 22 (cf. 13) 28 23 31 24? 25 29 (bis f. 17^{b} Z. 12: vere conjunctionis; der Lat. verweist dann auf die Conjunctionstabellen und sagt gegen Ende: Ex hoc est multum contradictum *Albumasaris* in lib. de magnis conjunct.) 26? 27 30. — B. 1? 2 u. 3 32. 4? 5? 6 25 7 26 8 33 (f. 24 Z. 8 v. u.: gradum ascend.) 9 33 (f. 24^{b} Z. 4: Habito gradu) 10 33 (f. 26 Canon tab. longitud.). — Ueber die Tafeln selbst s. Endnote. [187] Cod. Cambr. Univ. 1693 (III, 314) als anonyme Astronomie; s. Intorno a Jo. de Lin. u. Not. sur les tables p. 12 (422) ff. [188] Not. sur les tables p. 15 (425). [189] Favaro p. 64; Fabric. unter Jo. de Saxonia: Mathem. Canon. eclips. nach Sander's Bibl. Belg. [190] Ms. Cajo-Gonv. 110; cf. P. 10263 (Rico V, 63, cf. Not. p. 14). Die Canones in ms. Digby 114^{3} beginnen: „Medium motum solis et omnium planetarum capere secundum centrum lune.“ [191] Bull. XII, 368; s. Cod. Palat. 1218, ib. p. 369 u. p. 370 „quod sequitur est additio.“ [192] Favaro p. 65: Canones Jo. de Liveriis de calculatione Eclipsium, nach Cat. Mss. Angl. II, 399 n. 820, 17, ms. More. [193] Ueber Jo. de Sicilia 1290 s. Int. a Joh. p. 5

auch der gedruckte Catalog P., nicht 1337, wie Rico y Sinobas. Albategni wird zweimal in einer langen, nicht im Hebräischen vorhandenen Erörterung (Prop. 33 f. 19 ff.) citirt. In ms. Ottob. 1826 f. 41 beginnen die „Canones super tabulas . . . Alfunsi“: „Via ad inveniendum loca planetarum per tabulas alfunsi oportet reducere annos“ etc. Folgen die „Canones supra tabulas de primo mobili, quas compilavit mag. Jo. de Lineriis ex dictis Albategni“; letzterer wird am Anfang citirt.[194] Aus dem Epigraph des ms. Digby erklärt sich, wie Jo. de Lineriis „Siculus“ genannt werden konnte.[195] — Es giebt noch einen dritten Johann, der sich mit den, einem der beiden anderen beigelegten Tafeln beschäftigte. Wir haben eines Almanachs für 1336—80 erwähnt, welcher dem Joh. Dancowe, dicto de Saxonia, beigelegt ist.[196] In ms. Digby 176^{26} ist ein „Almanak Johannis de Almannia (so) juxta motus et radices *Alfonsi* calculata, sive tabulae verorum locorum lunae et planetarum pro annis 1349—80“. Dieser deutsche Johann ist ohne Zweifel (der mir sonst unbekannte) Johannes de Spira Alamannus“, Vf. der „Canones super Almanach mag. Jo. de Lineriis“, welcher Veranlassung gegeben hat, Johann v. Lignères um 1350—64 anzusetzen.[197] Diese Canones finden sich auch in ms. P. 10263.[198] In ms. Ottob. 1826 f. 153 liest man: „Explicit canon tabulae sequentis, que est una tabularum quas composuit mag. *Johannes vunondi*.[198b] Jste autem Canon est undecimus canonum quos composuit mag. *Johannes de spira* super tabulas predicti mag. Johannis Parisius“. Johann von Speier (?) scheint sonst unbekannt.

Ein vierter, als Vf. von Canones genannter Johann ist *Johannes de Muris* in der Sorbonne (1321, oder vielmehr 1339—45);[199] Macray möchte ihm ms. Digby 168^{39} beilegen, anf.: „Quia secundum philosophum 4° Physicorum, tempus et motus mutuo se mensurant“ (wenig von Joh. Saxonia abweichend), zuletzt: „Expliciunt etiam canones eclipsium quae aliis canonibus sunt annexae“. Die Canones „de eclipsi lunae“ in ms. Digby 97^{24}, vf. 1339 (Macray p. 107), beginnen: „In oppositione habenda aliud etc.“ Die Canones zu den Alfonsinischen Tafeln in ms. Aulae Mar. Magd. 2^{16} beginnen: „Prima tabula docet differentiam“; folgt „de revolutionibus annorum“ — die in diesem ms. folgenden Canones, anf. „Quia ad inveniendum loca planetarum per tabulas [Alfonsi]“, auch anonym in ms. Digby 168^{41}, sind nach ms. Ottob. 1826 f. 46[200] von Johann v. Lignères. Dasselbe ms. Ottob. enthält (f. 156) „Canones super tabulas revolventes quas composuit mag. Jo. de Muris parisius“.[201]

9

u. HB. XX, 125, gegen Amari, der ihn „ebreo mezzo convertito“ nennt. [194] Not. sur les tables p. 15. [195] Favaro p. 64. [196] S. A. 179. [197] Rico p. 60; Not. sur les tables p. 14. [198] Rico p. 63; Not. ib. [198b] Wahrsch. *Vimundus*, s. Ét. sur Zark. p. 116 (fehlt im Index p. 139). [199] 1321 verf. er (nach ms. Digby 199, p. 202) Canones tabul. minuc. in 2 Abschn., worin er als gleichzeitige Schriften anführt: *Noticia artis musicae* (auch in Turin), *Cognicio circuli quadrature* . . . *Expositio* tabularum Alphonsi . . . Genealogia astronomiae; 1322 Canones de tabula proportionum (ms. Amplon. Qu. 377^{7}, s. Études sur Zark. p. 116, wo noch Anderes); 1323 ist die gedr. musica rusticorum datirt; 1339 Canones de eclipsi lunae, ms. Digby 97^{24} (p. 107); 1345 über die Conjunction, ms. Amplon Fol. 386^{14} (S. 272, Ét. s. Zark. p. 116) u. Digby 176^{6}; im Index p. 278 fehlt unter de minutiis das anon. ms. 97^{10} (so ist Ét. p. 43 zu berichtigen); hiernach ist Günther

Es giebt also 4 Gelehrte, namens Johann, die fast gleichzeitig in Paris lebten und sich mit Regeln für den Gebrauch der Alfonsinischen Tafeln beschäftigten, deren Arbeiten nicht immer mit dem Namen des Vf. und wahrscheinlich nicht ohne Verwechslung derselben, abgeschrieben wurden, so dass hier eine Aufgabe zu lösen ist.

§ **389.** Der hebr. Uebersetzer erwähnt Tafeln von **Johannes v. St. Archangel**, die er übersetzt habe, ohne sie genauer anzugeben; dieser Namen findet sich nicht in den eingeschalteten Tafeln, die der Uebersetzer unterschieden hat, nämlich f. 41 שרשי התנועות (zuletzt, f. 42, bemerkt der Uebersetzer, dass diese Tafeln, wie die beiden vorhergehenden, nicht zu den Alfonsinischen gehören); f. 69ᵇ—70ᵇ: Sonnen- und Mondbewegung in einer Stunde (9 Tafeln).[202] Man weiss wieder nicht, ob diese Tafeln die Zusätze sind, von denen wir sprechen wollen.

Ich habe vergebens Nachrichten über Johannes v. St. Archangel gesucht. Der berühmte Geschichtsschreiber der mathematischen Wissenschaften in Italien, J. Libri, bemerkt unter ms. 213 seines Catalogs, welcher *Joh. Archangeli* Tabulae astronomicae enthält, dass er keine Spur dieses Autors gefunden habe, wenn es nicht Johannes Angelus von Aichen sei, von dem Lalande einige Werke nennt. „Tabulae ascensionum", ausgezogen aus einem gedruckten Werke desselben über das Astrolab, enthält ms. Digby 122. Dieser Arzt und Astronom (1499 in Ancona) starb aber 1512 in Wien;[203] die Identität des Joh. Archangelus in ms. Libri mit unserem Jo. v. St. Archangel ist kaum zu bezweifeln. In einer Sammlung lateinischer Predigten, gehalten zu Paris um 1400 (ms. Merton Coll. Oxford, n. 237, Coxe p. 93), findet sich der Namen Jo. de Stᵒ Angelo. Darf dieser mit St. Archangel combinirt werden?[204]

§ **390.** Bl. 74—91 der hebr. Uebersetzung enthalten die Tafeln der 48 Gestirne. Die Schlussformel im Lateinischen (f. 58) „Stellarum fixarum . . . . . tempore Alfonsi verificatarum Finis *Astris felicibus*" wird im Hebr. eingeleitet durch die Worte: „Der Uebersetzer spricht" (!); allein anstatt der beiden letzten Worte heisst es: „Hier enden die Alfonsinischen Tafeln, Lob sei Gott und Dank seinem Namen. Das Folgende ist Zusatz, hinzugefügt, um sie zu vervollständigen und anderer nicht zu bedürfen". Doch entspricht das Folgende (f. 91ᵇ bis 113) im Allgemeinen den gedruckten Tafeln (f. 100—119), mit Ausnahme der Tafeln über die Ascension der Zeichen in der Breite von 40°, 41° und 42° (f. 103ᵇ—107ᵇ), nach dem Epigraph (f. 114ᵇ), welches auf die Tafeln der Länge und Breite etc. folgt (lat. f. 27ᵇ, 28ᵃ).[205] Der Uebersetzer hat sie zu den „Zusätzen der Christen" hinzugefügt, weil er sie für notwendig hielt. Die Tabula *Attacium* (f. 116 = אלתסייר) heisst (f. 111ᵇ): לוח האטזיאו.[206]

9

Gesch. 182, zu ergänzen. [200] Not. sur les tables p. 15. [201] Näheres darüber ist mir nicht bekannt. — [202] Verschieden von „tabula veri motus Solis et lune", Ed. 1518 f. 93ᵇ; zuletzt נשלמו התוספות. [203] Fabricius, B. Lat. med. unter Angelus u. Jo. Angl. I, 260 IV, 135. Er ist offenbar der Jo. Teutonicus in Ancona 1499 (Giorn. di artisti VI, 196, Perugia 1877; Anz. f. Kunde der Vorz. 1879 S. 103). [204] Archangelus, Mönch in Neapel, bei Fabr. s. v. I, 348 ist Vornamen, wie noch später. [205] Eine vergleichende Uebersicht in einer Endnote. [206] ZDMG. XVIII,



Wir übergehen die, im Hebräischen fehlenden Stellen und Tafeln (z. B. das Citat aus „Albumasar“, s. A. 186) und die Tafeln der Finsternisse und der „Revolutiones“ für Venedig a. 1371—3 (f. 116 bis 20, in Ed. 1492 am Schlusse); wir heben aber einige Citate hervor, die zu den Zusätzen des Uebersetzers, der sie nicht immer unterschieden hat, zu gehören scheinen.

Kap. 18 (f. 14^b, lat. Prop. 17 f. 10) citirt er das Buch עיון הכוכבים, oder טיאוריקא פלאניטארום, und den „Vf. der Theorica“ (f. 15 und Kap. 19 f. 15^b; was ich im Lateinischen nicht gefunden habe) über die Bewegung des Drachen, welcher גינשאאר genannt wird.[207] Es war also die hebr. Uebersetzung der *Theorica planetarum* (des Gerard von Sabionetta, § 398) schon um 1460 in Avignon bekannt.

Ende des 18. Kap. bezeichnet sich der Uebersetzer als Vf. einer Note, worin er die Verschiedenheit der Terminologie dieser Tafeln von der des Immanuel erklärt: „Was der Vf. dieser Tafeln den mittleren Ort des Mondes nennt, wird von Immanuel in den Tafeln des *Albategni* die doppelte Entfernung genannt“ etc.[208] Der Schreiber nennt also die Tafeln des *Immanuel b. Jakob*, bekannt u. d. T. „Sechs Flügel“, geradezu „Tafeln des al-Battani“ (§ 340^b).[209] Kap. 24 (f. 19^b) wird Ptolemäus im Centiloquium und „Ali“ ad locum, nämlich der, unter diesem Namen lateinisch übersetzte Commentar, citirt. Mose aus Nimes kannte also nicht die hebr. Uebersetzung des Kalonymos, die den arabischen Autor richtig nennt. — Als Probe der Uebersetzung gebe ich Kap. 9 in einer Endnote.

Ms. P. 1087^2 (f. 9—90) enthält nach dem Catalog eine „Erklärung der Alfonsinischen Tafeln“ ביאור ללוחות; das ist Alles, was wir über dieses ms. erfahren. Ist dieser „Commentar“ vielleicht nur ein Fragment der Canones derselben Uebersetzung?[210]

Ms. Vat. 381 f. 19 enthält einen Comm. פירוש לוחות חדשות לדון אלפונצו; die Tafeln unterscheiden sich von anderen (unleserliches Wort?) durch die Zählung nach Christi Geburt. Anf. דע כי חכמי המזלות חלקו הגלגל לי״ב מזלות. Am Rande der Tafeln selbst in diesem ms. beginnt (und geht fort bis f. 71) ein Comm. פירוש לוחות דון אלפונצו מלך ספרד. דע שהמלך דון אלפונשו (so) תקן אלו הלוחות שלא כדרך שאר הלוחות שהם כולם מתוקנים לשנים פשוטים ומעוברים וחדשים אבל המלך עשה מהלך כל הכוכבים על ששים יום.

Ms. Vat. 387^3, dessen Einband (und daher Ordnung der Blätter) beschädigt ist, enthält offenbar eine abweichende Uebersetzung der Canones des Joh. Danck, anf. כפ׳ מה שאמר ארסטו בשביעי משמע. Das muss vorläufig genügen.

Ms. Mn. 261^6 enthält eine anonyme, wie es scheint, nur angefangene Anweisung zum Gebrauch der Alf. Tafeln: ביאור הנהגת לוחות אלפונשו.[210b]

194, XXV, 418. [207] Lett. a D. Bonc. p. 18, 20; ZDMG. ll. cc., wo die Introd. nicht von Zarkali, sondern von Sahl. [208] אמר המעתיק ראוי שתדע כי מה שיקראהו בעל הלוחות האלה מקום ירח האמצעי הוא אשר יקראהו ר׳ עמנואל בלוחות אלבתניי (so) מרחק כפול ומה שיקראהו בעל הלוחות האלה תקון חתק הוא אשר יקראהו בעל הלוחות ההם תקון המרכז ומה שיקראהו ב׳ ח׳ ה׳ תקון בחון ראשונה יקראהו ב׳ ה׳ ההם תקון לבנת מיוחד ומה וכו׳ תקון בחון שנית הוא אשר יקרא לו ב׳ ה׳ ההם תקון לבנת מחובר. והנה זכרתי לך זה בבאן למען לא תטעה באלה השמות וזכור. [209] S. auch unten die Stelle aus Finzi. [210] Anf. באלו הלוחות יתבאר דרך מספר השנים והימים זה מחמת זה כשיהיה בידך שנים. [210b] Anf.

Hieran schliessen wir eine Stelle aus einem Werke über Chronologie (ms. Bodl. Mich. 570) von Mordechai Finzi, Zeitgenossen des hebr. Uebersetzers der Alfons. Tafeln in Mantua.[211] Er nennt diejenigen Tafeln einfach, in denen sich die Aequation der Centren getrennt findet von der der Argumente (חקים), u. zw. von Grad zu Grad, z. B. die Tafeln des Nasi (*Abraham b. Chijja*), welche die des Ptolemäus sind,[212] die Tafeln des Immanuel, welche die al-Battani's sind, die Tafeln des Verfassers des Buches „Fundament der Welt" (Isak Israeli, 1310), welche die Toletanischen sind,[213] die des Königs Alfons und die der Perser (§ 395), „die sich alle bei uns finden". Hingegen sind die Pariser (§ 412) und die des Giovanni Bianchini (§ 393), obwohl sie zur (selben?) Berechnung der Alfonsinischen Tafeln führen, zusammengesetzt, weil die Aequationen des Centrums und des Arguments daselbst vermengt, auch nicht von Grad zu Grad angelegt sind. Ebenso sind die Tafeln über die Neumonde und Oppositionen (von Sonne und Mond), die wir besitzen, wie die „Flügel" des Immanuel (b. Jakob), das Buch ארח סלולה Isak's al-Chadib (oder A'hdab),[214] die Tafeln des „*Almanach*" (ohne Zweifel des Jakob b. Machir) und die Tafeln des Poël (Jakob b. David, § 387), die wie [ein] Almanaco sind —[215] alle diese sind zusammengesetzt. Der Vf. werde sie unbeachtet lassen, da die Erörterungen ihrer Verfasser genügen. Da aber die erwähnten einfachen Tafeln in den Tafeln der mittleren Bewegungen wegen der darin vorkommenden Fehler viel Zeit erfordern, so nahm sich der Vf. die Mühe, die Aequationstafeln des Königs Alfons zu übersetzen, da sie, nach Ansicht der, zur Zeit Mordechai's lebenden Gelehrten, die vorzüglichsten seien; er werde dieselben nach Möglichkeit corrigiren und nach den Principien des Nasi und Immanuel ausführlich erklären.

Hier haben wir also eine andere Uebersetzung eines Teiles der Alfonsinischen Tafeln.

Ms. Parma R. 336[5] enthält, nach de Rossi, eine Abhandl. über die Bewegung der 8. Sphäre „ex tabulis Alfonsi et consideratione Angeli Finzi". Die Juden Namens Mordechai nennen sich italienisch Angelo;[215b] also haben wir hier wieder unsern Mordechai.

Dasselbe ms. R. 336[7] enthält (auf 3 Bl.) eine Notiz über die

כשתרצה לחתיא מקומות הכוכבים; Ende בלוח תקון הלבנה. [211] Register Mich. 375; über Finzi (1476 schon gest., s. ms. Benz. 48) s. CB. p. 1658, CL. p. 216, HB. VII. 19. Lett. Ital. III § 11, unten § 397. Sein Vater hiess Abraham. Er übersetzt schon Ende 1444, s. Abschn. IV: d' Orvieto. [212] S. dagegen ZfM. XII. 15. [213] Et. sur Zark. Art. II. [214] Um 1396—1426; s. Mn. S. 155; cf. A. 8, 65[b] u. 150. [215] כמו אלמנאקי; über das Wort Almanach s. den Art. von Boncompagni im Giornale degli Eruditi 1883 u. meinen in Bibl. Mathem. II, 1888 S. 13—16. Ich gebe hier nur kurze Citate des Wortes in hebr. Schrift ohne chronolog. Ordnung: Aus חבור האלמנאק [Jakob's b. Machir] 2 Tafeln für 1379 ff., ms. Mn. 128; רלב״ג ביאר מלאכת הא׳ לתתו לאנשי המלאכה וכו׳ אזן וחקר י״ג הקפים מצ״ח חדשים בס׳ הא׳ . . . Imm. b. Jakob. Mn. S. 159; ראיתי ס׳ אלמנאק [Jakob's?], ders., Vorr. zu ערך החילוף ms. Reggio 44 (Nb. 2050 p. 702); לוחות והא׳, Abu Ma'aschar, Elect., CL. p. 367; Tafeln des Petrus, Notice p. 26; s. auch Sacut's Vorr. zu seinem Almagest, Cat. Pi. S. 25, cf. S. 21 (wo עשה מנה לכל הכוכבי in Mn. 109 מנק) u. S. 23; im Werk selbst ms. Mn. Nb. f. 34 וכן הא׳ מהכוכבים שעשיתי חוץ מהמנות והמרכזים; u. f. 25[b] בא׳ כוכב לר׳ יעקב בן תבון, also mit Bezug auf einen einzelnen Stern. S auch A. 229 u. אלמנך oben S. 554. [215b] CB. p. 1658; Lett. It. p. 54 A. 222.

Gründe der Canones (טעמי מצוות!) der Alfonsinischen Tafeln von Abba Mari [Chalfan vor 1494], der sich mit der Chiffer אמת׳, wahrsch. Abba Mari Talmid (Schüler), bezeichnet. In ms. Neapel III, F 12 ist die Ueberschrift טעמי המצוות הלוחות.[215c]

§ 391. **(Alfonso?)**. Ms. London Br. Mus. Alm. 96 enthält eine Abhandlung (36 Bl.) über die Quadratur des Zirkels, deren Vf. in der Vorrede Alfonsi heisst. Ich habe vergeblich nach diesem Autor gesucht,[216] der Aristoteles, Averroës, Avicenna, Euklid citirt. Der Vf. hat sich mit diesem Thema von der Jugend bis zum Alter beschäftigt. Obwohl es einige getaufte Juden, namens Alfons, giebt,[217] glaube ich doch, dass jene Abhandlung von einem Christen, wenigstens in nicht hebräischer Sprache, abgefasst ist, und dass der anonyme Uebersetzer den Anfang in gereimter Prosa wiedergegeben habe.[218] Ich hebe den Ausdruck טפח נחתך hervor.[219]

§ 392. **Bartolomeo dei Manfredi** (nicht Jamfredi, wie Biscioni las),[220] *degli Orologi* genannt, erfand ein, dem Astrolab ähnliches Instrument, das er *Celidario* nannte. Eine Beschreibung dieses Instrumentes, hebräisch übersetzt u. d. T. **המאמר בכלי הנקרא שמימיי צילידאריאו בלעז** (ms. Fl. Pl. 88 C. 47), beginnt: אמר בשם השם; Ende דעת ובינה. Der hebr. Uebersetzer ist nicht genannt; wir wissen aber, dass Mordechai Finzi in Mantua in einer Copie des Zarkali Etwas von seinem berühmten Landsmann Bart. degli Orologi aufgenommen hat, welcher ohne Zweifel der unsrige ist. Darf man vermuten, dass der Uebersetzer auch hier wieder Mordechai Finzi sei?

§ 393. *Giovanni* **Bianchini**, latein. *Jo. Blanchinus*, aus Bologna in Ferrara (um 1447),[221] verfasste mehrere Schriften, die sich unedirt in Bologna finden.[222] „*Tabularum Jo. Blanchini canones*" erschienen Ven. 1485; f. 27 beginnen die Tafeln; das erste Beispiel ist vom 17. Juni 1447 für Ferrara und Bologna. Dieses Buch hängt wenigstens mit einem der hebr. mss. zusammen, die vielleicht aus einem italienischen oder aus einem, von der Ausgabe verschiedenen Texte stammen:

1. Ms. Mn. 31[9] enthält ohne Titel die Canones jenes Werkes bis zum vorletzten Komma des 34. Kap. (Breite des Merkur). Die hebr. Uebersetzung zählt die Kapp. gar nicht; nur am Rande sind 4 ff. gezählt. Wir geben das Vorwort in einem Anhange.[223] Der

9

[215c] Cf. ZDMG. XVIII, 174; HB. XXI, 116. Anf. הטה אזנך ושמע אתה המתחיל ליכנס בלוחות כאשר יקרך על משכבך בלילות חולי המבוכה; Ende והנשאת ממרחק המרכז המתוקן אחר שגרענו או הוספנו תקונו הראוי לו מפני גלגל חיקף הוא מקומו האמתי בגלגל המזלות וברוך המאיר עיני המתפלספים אמן. Berliner's Mitteil. (Mag. XVI, 49) über den Comm. בית נאמן in ms. Neapel III F 12 ist unklar, da im Vorgedicht nur von Ridjal, die Rede ist! Cf. A. *291. Ms. R. bei Bj. n. 99 als טעמי הכללים. [216] Meine Anfrage in Not. sur les tables p. 14 blieb ohne Antwort. [217] S. Wf. n. 322—24, CB, 733. [218] Anf. (HB, IV, 146) אמר אלפונשו המחבר אני הוא המדבר. [219] נחתך für חותך bei Charisi etc., s. A. *295. — Auch מחשבות בעלות הספקות ist zu beachten. [220] דימנפרדי, Lett. It. p. 53; Heilbr. im Index citirt p. 556 (wo unser Buch) u. 627 (§ 350, ist Breviloqu. des B. Parmensis 1286, bei Coxe ms. Aula M. M. 49). Manfr. bei Libri Hist. III. 98 ist Hieronymus. [221] Quellen in CL. p. 371, Baldi p. 93. Nach Grässe II, 2 p. 818: 1437—66 in Ferrara, dann in Bologna; Bullett. 1886 p. 603; Günther Gesch. 225. [222] Fantuzzi bei Libri, Hist. III, 98. [223] Anf. אשר ראוי לקראו המאיר לחכמת האצטגנינות [בטלמיוס].

Anfang: „De modo operandi per tabulas Joannis Blanchini generaliter ad quencunque meridianum volueris. Si vero pro inveniendo loco planetarum seu alio modo per tabulas operare volueris ad quem vis alium meridianum“, wird in den Satz verwandelt: „und ich werde fortfahren, indem ich ein System für den allgemeinen Gebrauch der Tafeln des Juan (Giuan) Bianchini gebe“ etc.[224]

Der anonyme Uebersetzer (s. unten) übersetzt viele technische Ausdrücke ins Hebräische, fügt aber sehr häufig das vocalisirte, oder durch das gebräuchliche Zeichen unterschiedene Originalwort in einer italienischen, oft von dem, im Hebräischen geübten Copisten verstümmelten Form hinzu.[225] An vielen Stellen ist die Seite in zwei Columnen geteilt, deren eine für die Varianten, die Noten des Uebersetzers, oder eines Besitzers des Prototyps, bestimmt zu sein scheint. Auf f. 360 findet sich in der einen Col. אלקבּיציי (so, für *Alcabizio*), in der anderen Ptolemäus; der gedruckte Text (Kap. 20) giebt weder das eine, noch das andere. Hat der Uebersetzer etwa nach einem anderen Texte gearbeitet? jedenfalls, wie es scheint, nach einem lateinischen.[226]

In der hebr. Uebersetzung finden sich die beiden lateinischen gedruckten Widmungen nicht; in der ersten an Friedrich III. nennt sich der Vf. „factor generalis Ill. principis domini *borsii* Mutinae et Regii ducis estensis Marchionis rodigiique comitis ac Ferrariae domini etc.“ Man liest daselbst: „hoc opusculum . . . . *multis ante annis inchoatum* . . . . . . *additiones*, quas post tuae serenitatis ad urbem Romam discessum tua causa nuper adiunxi“. — Borso regierte 1452 bis 1472.[227] — Am Schlusse der zweiten Widmung, Leonello Marchioni Estensi, dessen Herrschaft in Ferrara verherrlicht wird, heisst es: „Hoc igitur opus ad finem diebus his primis deductum tuo nomine . . . Quod si forte aliquid huic operi deesse videbitur . . . et nemo mirari dm. praesertim qui sciat qm. hoc *brevi tempore conscripserim* (!), tamen illud quoque quicquid est a me *jam pridem* excogitatum: *nuper* vero etiam inchoatum brevi me confecturum et ad tuam dominationem missurum polliceo.“ Lionello starb 1450. Diese beiden Widmungen bieten einige Abweichungen in den Einzelheiten; sollten sie zweien Redactionen angehören, deren eine dem

[224] ואמשיך הענין לתת סדר לפעול דרך כולל לפי לוחות מיואן דביאנקינו בכל עיר מרדיאנו [ומירידיאנו .l] ומחח שתרצה. הנה כאשר תרצה לפעול בלוחות או באופן אחד למצא מקומות המשרתים באיזה עיר שתרצה. Entspricht Cap. 1 (1—8 sind im Druck nicht gezählt). [225] So z. B. in den, auf die eigentl. Vorrede folg. allgemeinen Bemerkungen u. Definitionen: ארטיקו arcticus, בורקאלי für boreale [borcale!], אאוסטראלי australe, אָדֶציאוֹני (so), סוסטראציוני (f. 350); פֵּיר דוֹטֵרינה פֵּירצֵדֶינטי (so 350 b); אלמוגרגו (360, für *almuguea* K. 20), לסדר התיקואינו (so 362, at autem construere possis *tacuinos*, K. 27 = arab. תקוים); sogar der italien. Artikel erscheint in לא סוֹאה = la sua. — „Nomina dierum et mensium denominavi in quolibet anno secundum quod per *ecclesiam* componuntur“, hebräisch (f. 349) שמות החדשים והימים הנחתי כמו שמניחים הנוצרים. [226] Ausser סביב für circa (schon älter) liest man עם נטיית האורבי מהאגרידיאינטי היוצא פי׳ הגלגל ממרכ״ז אמ״צע תאז״ור דלצינטרו מהאיקליטיקא זהו מה שהיה חסר לפי מה שהבנתי מתוך הנצרי; lat. „ex declaratione [l. declinatione] orbis egredientis centri ab ecclyptica“. — נצרי ist gewöhnlich lateinisch; s. oben S. 461. [227] A. 1461 liess er auf Kosten der Juden Pappeln in der via degli Angeli setzen, „per havere prevaricata in alcune cose la legge mosaica“ (Pesaro, Mem. stor. sulla communità Isr. Ferrarese, 1878 p. 18).

hebräischen Uebersetzer als Original gedient hat? Man spricht von einer Erklärung der Alfonsinischen Tafeln, die Bianchino für den König Friedrich III. gemacht haben soll. Ms. Canon misc. 454, datirt 1458, enthält eine Copie unseres Werkes, dessen Kap. 29 die Reduction der Tafeln „ad Alfonsi regulas“[228] und die Widmung an Friedrich enthält. Es fehlt darin nicht an Beziehungen zur Astrologie, es fehlen aber die 10 Kapitel, von denen in § 394 die Rede sein wird.

Der einzig bekannte Jude, der Bianchino's Tafeln nennt, ist sein Zeitgenosse in Mantua, Mordechai Finzi (§ 390), der vielleicht auch der Uebersetzer derselben ist.

In Catalog Mn. habe ich mit unserem Werke ms. P. 1097 combinirt; dieses ist aber Purbach (§ 405).

§ 394. **2.** Ms. CL. Scal. 14[6] (Catal. p. 370) enthält „10 Kapitel, welche sich am Anfang der Tafeln des יוחנן חלבני finden“; man las irrtümlich „Jochanan ha-Liphni“, der daher bei Wolff ([3]/n. 811 f.) als jüdischer Autor figurirt. „Lebani“ ist aber Uebersetzung von Bianchino. Am Anfang wird angegeben, dass das Stück vom Vf. des Tacuim (verstümmelt האקואים) am Anfang des Almanachs (אלמנק) sei. Das arab. Wort תקוים, ursprünglich durch die Uebersetzungen arabischer medicinischer Werke eingeführt und in *Tacuin* (Tafel, porphyrischer Baum) verwandelt, wurde im XIV. Jh. synonym von Almanach.[229] Im 1. Kap. heisst es: „אלמנק in ihrer (lateinischen) Sprache אפימרידיש“ (Ephemerides).[230]

Nach dem kurzen Vorworte[231] wurde der Verfasser gebeten (oder beauftragt), den Almanach auseinanderzusetzen; er hofft, dass seine Abhandlung auch den Aerzten nützlich sein werde. Sie ist in 9 Kapp. und 3 Summen (כללים) geteilt; Kap. 9 behandelt die „Electiones“ nach dem Aspect des Mondes in Bezug auf die 5 Planeten; die Summen behandeln 1. die, für den Aderlass passenden Tage; 2. die Zeit des Purgirens; 3. die Zeiten zum Pflanzen der Bäume und der Reben und die des Säens. Der Vf. citirt (K. 1) Aristoteles, de Gener. et corrupt., und den Vf. des Buches *de Sphaera solida* (כלי הכדור הגופני), leider ohne ihn zu nennen.[232] Die in der 2. Summe erwähnte Stelle des *Hippokrates* stammt wahrscheinlich aus Pseudo-Galen (Prognostica de Decubitu).[233]

Der Uebersetzer giebt hebräisch die Namen der Zeichen des Tierkreises,[234] indem er die lateinischen Namen in italienischer Form hinzufügt, z. B. die Namen der Monate, wie in Bezug auf die Uebersetzung der Tafeln bereits bemerkt worden (§ 393). Sollte Mordechai Finzi auch der Uebersetzer unserer Abhandlung sein? Wo das Original derselben sich findet, weiss ich nicht.

3. Ms. Parma R. 101[2] enthält 4 Tafeln über die Stunden der Tageshälfte von Juan (Giuan) de Bianchino (ביינקינו); zwischen der 2. uud 3. findet sich eine Tafel (mit einer Fortsetzung) über denselben

[228] Hebr. f. 366 b להשיב הקלק׳ולי.. אל סדורי האלופונצו. [229] S. A. 215. [230] CL. 406 liest Gg. מה שיורה עליו אָמַרנו, also Anm. 1 zu streichen. [231] Abgedr. CL. 405; anf. אולם אדני הנה בקשת. [232] S. A. 238 u. [8]93. [233] S. § 422, 5. [234] אזור המזלות.

Gegenstand von Mordechai Finzi für die Breite von 44°, die ebenfalls in ms. Mich. 525 f. 39 und in ms. Benzian. 48 f. 40, 41. Wahrscheinlich sind auch diese Tabellen von Mord. Finzi, vielleicht im Zusammenhang mit n. 1 oder 2, übersetzt.

Man kennt ein einziges vollständiges Exemplar der gedruckten anonymen Tafeln (לוחות) über die Länge des Tages (s. l. e. a. durch Abraham Cunat in Mantua vor 1480);[235] dieselben finden sich auch in ms. Benzian 48 f. 52ᵇ—55.

Das Vorwort beginnt: „Der Vf. des Buches נתיב חכמה, von dem sich das Buch החקירה findet,[236] sagt: In meiner Jugend, als ich die Leiter des Wissens bestieg, nämlich die der astronomischen Wissenschaft in ihrem theoretischen Teil, welche die Wissenschaft des Volkes Gottes ist[237] . . . ., begriff ich den Grund der Länge und Kürze der Nächte und Tage durch das Buch מראה האופנים [des Sacrobosco, § 407], durch אגרת הכדור (Epistel des Globus)[238] und die denselben vorangehenden Bücher.“ נתיב חכמה ist aber der Titel eines Werkes von Mord. Finzi (ms. Mich. 525), der also der Vf. dieser Tafeln zu sein scheint, die vielleicht mit den oben behandelten Stücken in Zusammenhang stehen.

§ **395.** (**Chrysococca**, die persischen Tafeln.) Unter dem Namen „Persische Tafeln“ ist ein griechisches Werk bekannt, welches der Arzt Georgios Chrysococca compilirte; Auszüge (Ex syntaxi Tabularum Persarum excerpta) sind von Bulliau veröffentlicht,[239] andere von Usener.[240] Chrysococca soll 1346 gelebt haben, weil seine Beispiele dieses Jahr angeben;[241] es ist aber dabei möglich, ja sogar wahrscheinlich, dass er etwas später geschrieben habe; denn er verfasste einen Commentar zum Buche der „sechs Flügel“ (Hexapterygon) von Immanuel b. Jakob Bonfiglio aus Tarascon („Stadt in Italien“ nach Chrys.),[242] dessen Radix das Jahr 1340, das aber nach ms. Mn. 343 im J. 1365 redigirt ist, und das Chrysococca wahrscheinlich nicht selbst aus dem Hebräischen übersetzt hat. Chrysococca

9

ובלשונם זודיאקו, CL. 406. Ende מאיו שטינברו אוקטוברי. [235] 6 Bl. von Ende פריבארו (so) besass Fischl- Hirsch 1869; es sind in 3 Col. ימים שעות דקים angegeben. In Add. zu CB. 1659 u. p. 2866 unter Cunat wird Mn. 261 conjicirt, wo f. 108 לקיות v. 1464—76 (mit תאריך אלהיגרה), vorausgerechnet v. Abr. קונתי (im Index vorne כותני); in Mn. S. 98 ausgefallen; im Index ist Abr. Comti Druckfehler. [236] De Rossi bezog das auf ms. Vat. 352, wo aber ein Index zu Averroës' Comm. zur Ethik (oben S. 218 A. 796); Anf. l. המפרש; Ende f. 29 הל״ה יעד בו להשלים זאת הפילוסיפיאה המדינית. . אחר זה הס׳ המעולה ספר אחר יבאר בו הנהגת המדינה בכלל . . . אמר שהקדמונים אמרו(?) לא השלימו החקירה בהנהגת חרתות וזהו סוף מה שחתם בו זה הס׳ היקר ונשלמו רמזי אלה חלקי הפירוש ומספרם מאתים וחמשים ושלשה חלקים. תם; der Titel חקירה ist ein Beweis der crassen Unwissenheit der Vatican'schen Catalogisten; passender wäre רמזים. [237] § 309. Die Leiter des Wissens ist typisch bei Arabern u. Juden, s. zu מאמר הייחוד S. 12, Lb. IX, 389, Ginse Oxf. S. 32, schon bei ibn Esra, Deut. 32, 39, u. im Hymnus אמרו בני אלחים. [238] Theodosius? Costa? כלי הכדור? s. A. 232. [239] In Bullialdus, Astron. philolaicae fundamenta, Paris 1657 f. 211—32, abgedr. in Vet. script. Geograph. ed. Hudson, Oxon. 1698—1712, T. III. — Ueber Samps Puchares bei Usener S. 22 (cf. S. 10) s. A. 240, 244. [240] Herm. Usener ad historiam astron. symbola. Progr. Bonn 1870 p. 27—37. [241] Aeltere Quellen (auch für das Folgende) s. HB. XV, 39; Usener S. 23 kennt die weiteren Beziehungen nicht. [242] Vielleicht wegen „bonfiglio?“ So ist בון פיליו bei Levi (Rev. Ét. III, 245, קובץ ע״י II, S. XIII) zu lesen.

benutzte die, wahrscheinlich kurz vorher übersetzte Syntaxis des Chionides,[243] welche vielleicht identisch ist mit der, dem *Samps Puchares* beigelegten περσική ἀστρονομίας σύνταξις, ms. Fl. Pl. 88 Cod. 17, übersetzt um 1323.[244]

Salomo b. Elia Scharbit ha-Sahab construirte zuerst nach der Methode des Ptolem., dann nach der der Perser, astronomische Tafeln (Salonichi, um 1374), die von einem erläuternden Text in 12 Kapp. begleitet sind:[245]

Mss. P. 1042. Vat. 393 (f. 3b—120).

Der Titel מהלך הכוכבים bei Assemani ist erfunden.[246] Kap. 1 behandelt die Monate, in denen eine Sonnen- oder Mondfinsternis möglich ist.[247] Ich habe bereits bemerkt,[248] dass der hebr. Uebersetzer vielleicht seinen Beinamen, der dasselbe wie Chrysococca bedeutet, von diesem Werke erhalten habe; denn es ist sehr wahrscheinlich, dass Salomo die letzte Redaction der persischen Tafeln zur Grundlage genommen habe, worüber die Uebersetzung mit dem griechischen Texte verglichen werden müsste.

§ 396. Mordechai Comtino, ein berühmter Mathematiker und Philosoph in Griechenland (s. § 370), verfasste einen Commentar über die „von den persischen Weisen verfassten" Tafeln,[249] oder über die „Tafeln [seit] Jezdegerd":

Mss. P. 1084. 1085.

Das Datum 1425 ist in der Vorrede angegeben.[250] Das Verhältnis des Textes zur hebr. Uebersetzung bedarf noch der Untersuchung.

Ein Fragment dieses Comm. ist vielleicht in ms. Pet. Firk. 545: über die Methode, den Ort des Drachen (התלי) in den Persischen Tafeln zu suchen.[251]

Diese Arbeiten scheinen ausserhalb Griechenlands nicht studirt worden zu sein; jedoch erwähnt sie Mordechai Finzi aus Mantua (§ 211), was sich durch den damaligen literarischen Verkehr zwischen den Juden der Insel Creta und Venedig's erklärt. In der That gehört Josef del Medigo, der diese Tafeln ein Jh. später nennt, einer candiotischen Familie an.

§ 397. (Dardi.) Ms. P. 1029[5] (f. 194/5) enthält nach dem Cataloge ein Verzeichnis von 194 Problemen oder Aequationen, welche, nach maestro Dardi aus Pisa, aus den Beziehungen der „5 nume-

---

[243] Usener l. c. p. 23. [244] Usener p. 22, 23 (über Chon. cf. Serap. 1870 S. 309 u. S. 308; zu Byzantinus s. § 448), S. 23 Note a: „simillima de auctore suo prodit interpres ille Laurentianus." — Samps ist nach Gildem. p. 15 Schams ed Din Samarkandi (1276/7). Des Persers Siamps Astrolab in St. Marco (Usener p. 22 A. 3), auch im Vat.. s. Montfaucon, p. 9, bei Heilbr. p. 538 § 2, 20; cf. Cod. Laur. bei Montf. p. 295, bei Heilbr. p. 551 § 40b. [245] Anf. אמר שלמה בן אליהו שרבים הזהב מעיר שלוניקי כאשר העתקתי לוחות התכונה למצא לקות החמה והלבנה על דרך שעשה תלמי המלך בס׳ אלמגיסטי ואח״כ חלו בידי לוחות אחרים על הדרך שעשו הפרסיים. [246] Bart. bei Wf. p. 1040 n. 1956 hat e. lat. Tract. de cursu planetarum. [247] שער א׳ לראות בחדשים איזה חדש אפשר לבא בו לקות חמה או לבנה. [248] § 331, [249] חברו חכמי הפרסיים, nach Goldberg's Notiz ms. Orat. 179 = P. 1081. — Vielleicht die Astronomie bei Wf. [3] p. 719. — Nach Houzeau, Bibl. I, 159, basirt der türkische Kalender (Rus Nameh) auf persischen Tafeln des XV. Jh.? [250] Anf. (nach Gb.) ראיתי להודיע אל האנשים החושקים;

rischen Quantitäten, genannt: Zahl, Wurzel, Product (*censo*), Cubus und Product des Productes, oder der 4. Potenz, hervorgehen". Dardi ist im Register der Autoren — und auch in allen mir zugänglichen Quellen — nicht zu finden; er scheint ein Compendium der Algebra erklärt oder bearbeitet zu haben. Der hebr. Uebersetzer ist vielleicht Mordechai Finzi?[252]

§ **398**. (Gerard [aus Cremona] von Sabionetta.) Der berühmte Uebersetzer aus dem Arabischen ins Lateinische, Gerard von Cremona (gest. 1187), dessen ins Hebräische übertragene Uebersetzungen hier unter ihren Autoren zu suchen sind, wurde lange Zeit mit dem gleichnamigen Astrologen aus Sabionetta (oder Sabbionetta) vermengt; und noch jetzt geschieht das zuweilen,[253] obgleich B. Boncompagni in einer sehr verdienstlichen Abhandlung (1852)[254] sich bemüht hat, die Persönlichkeiten und Werke zu unterscheiden.

Gerard, den wir der Kürze halber G. von Sabionetta nennen, lebte gewiss noch um 1255—60;[255] in einer italienischen Uebersetzung der ihm beigelegten Geomantie (ms. P. suppl. fr. 1100) wird, wie es scheint, dem Original das Datum 1294 gegeben! Wir haben es hier mit seiner lateinischen *Theorica Planetarum* zu thun, welche zwar von der strengen Kritik des Regimontanus mit „deliramenta" bezeichnet wird, dennoch viel studirt, häufig abgeschrieben und öfter gedruckt worden ist Die Ausgaben 1472, 1477, 1478 (zweimal), 1480, 1518 (zweimal) und 1531[256] sind von Boncompagni mit äusserster Genauigkeit beschrieben. In den Edd. 1518 wurde der Name Gerardus in Joannes verwandelt! „Joh. *Hispalensis*" bietet ein ms. vom J. 1468 (Canon. 436, Coxe p. 764 hat unser Werk nicht erkannt).[257] Man findet unsere Theorica (*antiqua*, Cod. Digby 168^{13}, zu unterscheiden von der des Campanus und Purbach § 405) in den mss. häufig anonym, auch unter anderem Namen, so z. B. bieten die drei mss. in Coxe's Register seines Catalogs der mss der Oxforder Colleges unter Robert Grostête (von Lincoln, p. 49) den Anfang von Gerard's Abhandlung. In Macray's Register zum Catalog der mss. Digby (1883, p. 264, 269) wird ein Werk „Theorica planetarum" von Simon von Bredon, oder Walter Britte, von dem des Gerard unterschieden; in der That nennt ein Gedicht in ms. 48^{8} Bredon (vom Merton-College);

9

1085 hat zuletzt ein Gedicht. [251] Gurl. Ginse II, 23^{e}. — [252] אלה הם הסימנים מהששה פרקים מקוצרים מספר גבלי [l. אלגבר] ואלמוקאבלא ומאשר (so) האומן דארדי מפיסא כתב ופירש עליהם cf. A. ^{8}360. [253] Z. B. im Index Cat. Digby, p. 269. — Im Index ZDMG. XXV. 424 zu Gerard ist aus Sab. zu setzen. [254] Intorno a Gherardo etc. Roma 1852; über Ger. v. Sab. p. 65 ff. [255] Cf. ZDMG. XVIII, 142. [256] 1531 bei Lalande, Bibliogr. p. 48 u. 49, vielleicht wegen Jan. u. März (Bonc. p. 97)? Houzeau, Bibl. I, 505. Die k. Bibliothek in Berlin (cf. ZfM. XVI, 381) erwarb erst 1878 ein Exemplar der Ed. 1478 (ohne Sacrobosco), worin die Signaturen e etc. betrügerisch in a etc. verwandelt sind. Jetzt ist auch ein Exemplar mit Sacrob. vorhanden. — Die Theorica war das einzige Hilfsmittel des Unterrichts (Günther, Gesch. S. 146). Nicolas de la Horba beendete 15. Dec. 1327 die Uebersetzung einer „Theorica planetarum et astrologia judiciaria" (Hist. Litt. de la Fr. XXIV, 484), doch wohl Gerard's. – Verdächtig ist die Theorica plan. v. Johannes Ispalensis (A. 257) in ms. Asburnham (Catal. T. I [1853?] n. 213), nach Houzeau, Bibl. I, 503 in Florenz, aber in Narducci's Indici (1886) nicht zu finden. [257] Anf. (falsch Titulus) Circulus excentricus circ. egressae cuspidis et

der Anfang ist überall der obige; das Ende der, dem Gerard beigelegten mss., welches der Catalog mitteilt, ist fast überall verschieden.[258]

§ **399**. Ein so populäres Werk konnte den jüdischen Uebersetzern nicht entgehen; in der That besitzen wir davon zwei Uebersetzungen; leider nennen 2 mss. den Uebersetzer nicht:

A) Jehuda (*Astruc*,[259] der Arzt) b. Samuel Schalom (Mitte XV. Jh.) übersetzte das Buch auf Bitten zweier Studirenden, des Rafael b. Isak aus Faenza[260] und Sabbatai b. Mordechai aus Sulmona:

Mss. Bodl. Reggio 42 (Vorw. fehlt).[261] Brit. Mus. Alm. 30. P. 1051[2].

Der Titel עיון שבעה כוכבי לכת (Theorie der sieben Planeten)[262] ist im Vorw. des Uebersetzers angegeben, in der Ueberschrift kommt hinzu: „und in ihrer (lateinischen) Sprache טיאוריקא פלאניטרום“. Ein Citat aus עיון הכוכבים bei Mose aus Nimes (1460, oben § 389) kann sich auf eine der beiden Uebersetzungen beziehen. Die (nicht gezählten) Kapitel sind hier überschrieben פרק עיון.

B) Ms. Mn. 249 enthält eine anonyme, jedoch unvollständige hebr. Uebersetzung mit dem gegenüberstehenden Text in hebräischen vocalisirten Buchstaben.[263]

Schon am Anfang[264] bemerkt man, dass A. treuer übersetzt; das Wort *aug* אוג (אבקש im Texte von Mn. = *aux*) ist beibehalten und übersetzt durch גבה רום (wie B) und מעבר;[265] zu מרכז wird מסלול als synonym hinzugefügt! *cuspis* wird הראות übersetzt? B. ist conciser und bedient sich gebräuchlicher hebräischer Ausdrücke, wo A. neue bildet, um den Text wörtlich wiederzugeben. In einer interessanten Stelle gegen Ende nennt Gerard die „*compositores* tabularum super *Arim*“.[266] A. übersetzt מרכיבי הלוחות, B. מיסדי. Die Namen der

9

circ. egred. centri idem sunt, oder ähnlich. [258] In der Schrift (oder Bearbeitung?) des Britte in ms. Digby 15[4] f. 72[b] folgt auf die „theorica lunae“ eine weitere Einleitung: „Circa theoricam trium superiorum est sciendum quod . . . habent consimiles motus“. Der letzte Abschnitt beginnt: „Sequitur de retrogradatione et directione planetarum. Et sciendum quod omnes planetae dirigantur“. Aber 207[4] ist auch zu Ende Gerard, wie Mn. 249, s. weiter unten. Digby 47[2] (p. 42 anon.) endet mit der Stelle vom grossen Astrolab, kurz vor dem Ende; n. 13[2] (p. 102) „forma breviore ad finem“. In n. 168[13] heisst Theorica pl. *antiqua* die Gerard's; eine *nova* ib.[15] beg. „Sit circulus A et circ. signorum I“ [wahrsch. identisch 97[34] p. 107: Fiat circulus signorum]; in 215[3] (p. 223) scheint das Ende ein Zusatz. — Campanus, ms. Digby 215[4] beg.: „Primus philosophiae magister;“ 168[4] hat die Widmung an Urban: „Clementiss. patri“ etc. [259] Ms. Alm. 30. [260] Nicht *Pienza*, wie Carm., Hist. 127 (cf. CB. 2478. 2766 unten) u. nicht ben Jona, wie Bonc. l. c. p. 98. De Rossi im Index identificirt Raf. b. Isak Corduba, Vf. v. חמדת בחורים ms. 302; s. CB. 2481, Bj. 193 u. 628. — Anf. Vorr. רבות בנות .. אמר .. הסכימו רוב החכמים. [261] In Schorr's Register פרקים בתבונה; s. meine Lettere p. 19; Nb. p. 1146. [262] Bj. S. 437 u. 270 עיון הכוכבים המשרתים, woher? [263] Nach dem alten Catal. v. Aristot. mit Comm. v. Averroës. [264] Anf. פרק עיון השמש. גלגל יוצא מרכז או מסלול או יוצא הראות או מתחלף דמרכז הוא אותו הגלגל שאין מרכזו מרכז העולם וחלק הגלגל היוצא אשר הוא יותר רחוק ממרכז העולם יקרא גבה אמר רום ובלשונם אוג; B. הגלגל היוצא מרכז הוא אשר אין מרכזו מרכז העולם והחלק מהיוצא מרכז אשר יתרחק מאד ממרכז הארץ יקרא גובה רום או מרחק יותר רחוק. [265] Menachem, גדדים, f. 13 Berlin, stimmt besser zu A. — Cf. גובה רום u. שפל רום in den geomantischen Figuren? ZDMG. XXXI. 762. [266] Die Worte „quae est civitas in India“ der Ed. 1478 haben A u. B und Text in Mn. nicht. Nimrod fehlt bei Reinaud an

Autoren: Nembroth (נמרוט in dem Texte Mn.), Hermes, Hyconimus (für Humenus, Armaniut bei Zarkali),[267] Ptolemäus, Albategni, Albumaçar (abu Maaschar), Algorismus, sind in A und B ein wenig verschieden;[268] der letzte Namen, ohne Zweifel al-Khowarezmi (Muhammed b. Musa), wird in B „der Algebrist“ übersetzt. Der Text in Mn. endet: „lumine ipsi planetae et non corporaliter. Explicit Theorica planetarum laus (לאנש) omnipotenti creatori eorum“, wie Ed. Ven. 1478 mit Sacrob. und ms. Digby 207[4]. B endet mit der Stelle über die Lage Arims, wo die Säulen des Herkules „die Stadt der Säulen“ genannt werden.[269] A endet mit der Stelle von dem grossen Astrolab des Albategni, worauf ein kurzer Anhang folgt.[270]

Ms. Parma R. 336[4] wird von De Rossi folgendermaassen beschrieben: „Motus orbitae octavae ex *Theorica* decerptus et hebraice versus“ von Angelo (= Mordechai?) Finzi.[271] Diese Theorica ist wohl die Gerard's, nicht Purbach's (vf. 1460).

§ **400.** Unter dem Namen **Hermannus Contractus** (gest. 1054)[272] edirte Pez[273] eine Abhandlung über das Astrolab, oder Planisphärium, in II Teilen mit verschiedenen Ueberschriften; die erste lautet: *De mensura astrolabii*, weil es in dem kurzen Vorworte heisst: „Cum a pluribus saepe amicis rogarer ut *mensuram astrolabii*, quae apud nostrates confusa etc. lucidius pleniusque scribere temptarem“. Kap. 1 (über die 3 Kreise) heisst es: „In metienda igitur subtilissimae inventionis Ptolemaei, *Walzachora* i. e. *plana sphaera*, quam *Astrolabium* vocitamus“. Teil II., betit. „de Utilitate astrolabii“, ist von Pez in 2 Bücher geteilt: 1. (p. 110), in 21 Kapp.; im 1. heisst es: „hanc *Walzacoram* i. e. planam sphaeram pedonei seu *astrolapsum*“; K. 20 (p. 111) beginnt: „est quidem Walzacora tabula ad coeli rotunditatem etc.“[274] Pez hat als 2. Buch dieses Teils hinzugefügt: „Demonstratio componendi cum vertibili sciotherio *horologici viatorum instrumenti*“, anf.: „Componitur quoddam simplex instrumentum“, in 8 Kapp., zu Ende defect. Eine Randnote sagt uns, dass der Zusammenhang dieses Stückes mit dem vorhergehenden nicht sicher sei. Das *horologium viatorum* (oder itinerantium),[275] genannt „*chillinder*“ (Cylinder), ist eine Art von Gnomon.[276] Eine Abhandlung

2 Stellen; s. ZfM. XVI, 381; cf. HB. XIII, 32; Freudenthal, Hell. Studien I, 94, cf. auch Gutschm. in Berichten der Sächs. Gesellsch. der Wissensch. XXV, 97. [267] Ét. sur Zark. p. 94. [268] A. נמברוד וארמש ואיקוניקוש תלמי אלבתני אלבומשר ואלגורישמוס; B נמרוד הרמז איקומינוש בטולמיאוש אלבאטיני אלבומאשר התשבורי; zu תשבורי s. oben S. 39. [269] ומעיר העמודים אשר בקצה המערב תשעים מעלות ג״ב וג״כ תרחק משני הקטבים תשעים מעלות — A hat hier zusammengezogen und zuletzt וכן מצפון ודרום. [270] Bei Nb. p. 1146 lies והיה לו? [271] A. 215[b]. [272] Quellen: Fabricius, Bibl. l. med. s. v.; Jourdain, Rech. p. 143, [2]153; Heilbronner p. 454 § 446, im Index der mss. getrennt; Montucla I, 502; Haupt in Ztschr. f. Alterth. XI, 715, XIII, 454; Chasles-Sohncke S. 157; Edelstand du Meril, Poesies inéd. lat. 1843 p. 379; St. ZDMG. XVIII, 166, XXV, 400; ZfM. XVI, 371; Ét. sur Zark. p. 54; Cantor, Mathem. Beitr. 332; Houzeau, Bibl, p. 505 (Astronomie aus d. Arab.!); Günther, Gesch. 47, 106. [273] Pez, Thesaur. anecdot. fol. Aug. Vind. 1721 T. III S. II f. 94 ff., auch in J. P. Migne, Patrologiae cursus, T. 143 (Par. 1853 p. 382). Cf. ZDMG. XVIII, 166, XXV, 400; ZfM. XVI, 371. Zweck war hauptsächlich die Zeitbestimmung der Horen (Weissenborn, Gerbert S. 157). [274] So beginnt auch ms. Cambr. Univ. 1884[6] (III, 501) f. 110; bei Boncomp., Trattati d'aritmetica I, 1857 p. 23: guazalcora. [275] Bandini IV, 133 Pl. 18 Cod. 5.

über dieses Instrument, anf.: „Investigantibus (naturae) chilindri compositionem (od. dispositionem) qui dicitur horologium viatorum", ist sehr häufig in mss., meist anonym, und von den Catalogen *Robert Grostête* (von Lincoln) beigelegt.[277] Eine italienische Abhandlung darüber von Paulo dell 'Abaco (dei Dagomeri) ist 1365 verfasst.[278] Ich weiss nichts Näheres über den etwaigen Zusammenhang zwischen dieser Abhandlung und der gedruckten, die in einigen mss. überschrieben ist: „Compositio horologii viatorum seu Chillindri secundum Hermannum".[279] Der Verfasser dieser Abhandlung scheint mir zweifelhaft, um so mehr, als der der vorangehenden Stücke nicht ganz sicher ist.

Die Abhandlung über das Astrolab (oder ein Teil derselben) wird in einigen mss. dem Gerbert (oder *Gilebert*) beigelegt, der gewiss nicht *Geber* (*Djabir*) ist, unter welchem Leclerc davon handelt,[280] sondern Papst Sylvester II. (gest. 1003), wie Cousin richtig gesehen hat. Mss. P. 15708 und 16652 geben diesen Namen und ms. Mazarin 1258 den des Ptollemäus, was sich aus der oben citirten Stelle erklärt (cf. A. 13[6]). In ms. Sorbonne 980 (XII. Jh.)[281] beginnt das Buch mit dem Vorworte Hermann's, aber f. 85, entsprechend K. 8 bei Pez, liest man: *liber secundus,* und nach einem etwas abweichenden Text dieses Kap.: „Finit tractatus hermanni contracti de astrolapso formando. Sequitur tractatus Girberti de eodem"; f. 88 folgt ein liber *orologii*, wahrscheinlich die erwähnte Abhandlung über den Cylinder. Nach einer Notiz in ms. Digby 174[14] (Cat. p. 186) hätte Gerbert das 2. Buch verfasst, woraus Berengar[282] die Construction des Instruments nicht ersehen konnte, so dass er seinen Freund Hermann bat, die 1. Abhandlung etc. zu verfassen. Ohne grossen Wert auf derartige Notizen zu legen, kann man doch daraus entnehmen, dass die Autorität des Buches nicht vollkommen anerkannt war.

In ms. Digby 51 f. 18 wird das edirte Buch überschrieben:

9

[276] ZDMG. XVIII, 144; Günther, Studien S. 220. — [277] ZDMG. XXV, 397 ist unrichtig Wn. Tab. IV, 49 n. 7614 als Jo. Schindel (s. § 401) angegeben. Sein Cyl. beg.: Tract. Cyl. duas habet partes, IV, 93 n. 5303[17] = anon. IV, 21 n. 5418[5]. Cyl. quod et horolog. IV, 94 n. 5303[28]. Andere mss. unserer anon. Abhandl. z. B. Cambr. Univ. III, 325 n. 1705[24]; Digby 98[35] (p. 110): „apud *Oxoniam*", 167[17] (p. 172); Amplon. Qu. 349[29] (S. 586), 355[2] (594): „*Oxonie*", 385[8] (643); wahrscheinlich noch andere, über das horolog. viator., deren Anfang unbekannt ist. [278] Abgedr. bei Boncompagni, Intorno ad alcune op. die Leon. Pisano 1854 p. 380 — cf. E. Narducci, Poesie inedite di Paolo dell' Abbaco, Roma 1864. [279] Z. B. Aula M. M. 1[5]; Selden, Plut. sup. 25, Cat. Mss. Angl. I, 164 n. 3413 hat Hermann's Astrolab anon.; es folgt Gerb. Theorica in Sorb. 980 f. 88[b]. Eine Menge anderer mss. (z. B. Mn. 14908, bei Günther Gesch. S. 131, fehlt im Catal.) bedarf näherer Untersuchung. [280] Hist. II, 520; cf. p, 353. — Quellen über Gerbert bei Cantor, Vorl. I, 728 ff., insbes. S. 741 über Anwendung des Astrolabs in seiner Geometrie, S. 737 über Sonnenuhr in Magdeburg (994/5). Unser Werk berührt Cantor nicht. Olleris, Gerb. pref. p. XIV, XV. — Guil. de Malmesbury (bei Fabricius gegen Ende des Art. III, 132 Ed. in 8°) sagt: „vicit scientia Ptolemäum in Astrolabio" (Cf. A. 99). [281] ZDMG. XXV, 400. — Fol. 67 findet sich eine (jüngere) Note: „Anno Domini MCLXXXVII fuit initium anni arabici IIII idus marcij. Et si volueris scire, ubi sequens annus arabicus incipiet" etc. (nach Wüstenfeld's Tabellen 13 März). Vorher ist d. J. 1185 als 581 d. Arab. angegeben, anf. 4. Apr. fer. iiij, aber 1185 war der 4. April Donnerstag. [282] Bernelius, Schüler G.'s bei Cantor 752? oder Berengar II.,

„De compositione astrolabii (?)[283] sive instrumenti, a Ptolemeo inventi[284] et *Walzachora* dicti.“ Dieses Wort soll וצעה אלכרה sein.[285] Ms. Brit. Mus. Arundel 339[15] beginnt: „Spera Ptolomaei quam astrolabium, vel astro*lapsum*, sive *Walzachoram* i. e. planam speram appellamus“.[286]

Hermann's Abhandlung ist, wie Jourdain annimmt, nicht direct aus dem Arabischen übersetzt, obwohl sie arabische Wörter, wie: *almucantaram, almeri, nadayr*, beibehält, — daher wohl die Ueberschrift des *anonymen* ms. Chartres 286: „Liber de scientia vel labore Astrolapsus de *arabico* in latinum conversus“.

Ich vermute einen Zusammenhang zwischen dieser und der hebräischen Abhandlung in ms. Bodl. Opp. 1166 Qu. f. 58—61ᵇ, welche aus dem Lateinischen übersetzt, oder von dem Uebersetzer der beiden, in jenem ms. vorhergehenden Abhandlungen über den alten und neuen Quadranten (§ 385) compilirt zu sein scheint.[286b]

Am Anfang dieses Stückes finden sich drei Distichen, in denen die astronomischen Instrumente mit einem Wortspiel als „Geräte des Altars“ bezeichnet sind. Es folgt ein kurzes Vorwort in demselben gezwungenen Stil, wie die anderen in dem Bande. Der „hebräische“ Uebersetzer[287] las die Abhandlung in einer fremden (der lateinischen) Sprache und fühlte sich verpflichtet, sie zu übersetzen, Mittler und Dolmetsch für die astronomischen Werke zu sein, welche „die Römer (אנשי רומי) aus dem Arabischen, dem Griechischen und dem Hagari (!) übersetzt haben“. Das Buch des Astrolabs (האצטרובלין so), arabisch אסטרובליוסו (für astro*lapsus*?) genannt, zerfällt in II Teile, der I. über die Construction etc., der II. über die Anwendung auf „seinen beiden Seiten“[288] und den Gebrauch. Der I. Teil beginnt: „Wenn du ein Astrolab construiren willst, so nimm irgend ein Material“ etc. Ich kenne kein, mit diesen Worten beginnendes lateinisches Werk. Eine (wahrscheinlich aus dem Arabischen übersetzte) Abhandlung von Joh. Hispalensis beginnt: „Cum volueris (volumus) facere astrolabium, accipe auricalcum optimum“.[289]

Die Abhandlung schliesst mit einer Verweisung auf die über den Quadranten („wie ich dir in der Leiter des Quadranten gezeigt habe“) und die Formel: „Beendet sind die Operationen des Instrumentes Astrolab, arabisch וולטקורא טולמיא (*waltacora tolomea*) genannt“. Diese Bezeichnung findet sich, wie es scheint, nur in Hermann's Schrift.

9

gest. 966? [283] Im Cat. Mss. Angl. I, 79 n. 1652 steht das Wort astr. nicht, aber „cuiusdam“ vor Instr. u. „Wallachora.“ Heilbr. im Index unter Hermann Astron. giebt überall *de astrolabio*. Ende nach Macray: poteris fabricare *horologia*. [284] Cf. A. 99. [285] ZfM. XVI, 382; cf. § 329. [286] S. A. [7] 158. [286b] Ende כמה עבר מן הלילה מן השעות המשתנות; gehört nicht mehr dazu? [287] אמר המלצר העברי בינותי במכתבי העמל [הערל .l?] ובמגילות שפת הנכר והנה הדברים נעלמים וייקרים (so) ואוכלה את המגלה ותהי בפי כדבש למתוק ונראה בעיני כמחויב אני להציאם [להוציאם?] ולהעתיקם ולהיות סרסור ומליץ בינותם ואומר אלקטה נא אחרי הקוצרים את ספרי מכתבי השכל וספרי התבואה אשר קצרו והעתיקו אנשי רומי מלשון ערב״י ויונ״י והגר״י (!) והנני מאלמים (!) אלומות כפי יכלתי. ומהנה תשכיל ותדע כי ספר האצטרובלין הנקרא בל׳ ערבי אסטרובליוסו נחלק בשני (so) חלקים האחד דבריו מתיקון כלי המחזה הנקרא אצטרובלין וכל מלאכת תבניתו בגבו ובפנימו הנקרא האם וכו׳ וכו׳ והשני דברנו בו מפי פעולותיו אשר הם נפעלים בו משני עבריו ואיך משתמשים בו. חלק ראשון בהחלה נדבר על מלאכת טעמו [פנימו? גבו .1666 Qu]; אם רצונך לתקן איצטר׳ קח לך חומר מאיזה מין שתחפוץ — cf. Nb. p. 1143.



Es folgt noch eine Tafel über die Länge und Höhe der Zeichen des Tierkreises und der Sterne, zum Astrolab und zum neuen Quadranten, — „*quadrantus judaicus*“ wegen der (*so*) jüdischen Autoren genannt (הולשן) —, um die Sterne im Netz und im Quadranten einzuschreiben.

b) Eine etwas abweichende Redaction derselben Abhandlung, wie es scheint, findet sich in:

Mss. Bodl. Opp. 1666 Qu. (f. 15b). 1673 Qu. (f. 139).

Tit.: ספר אשטרולב (so), ohne Vorwort des Uebersetzers, nach der Einteilung beginnend: „Wenn du ein Astrolog (sic) construiren willst, so nimm ein von allen Seiten rundes Brett von der Breite einer Faust.“ Anstatt eines II. Teiles finden sich hier 39 Kapp. (Pforten), gezählt 2—40, das 2. über die Höhe der Sonne und des Mondes, das 20. „die Länge Deines Ortes durch die eines anderen zu wissen“; 40: „aus der alten Auseinandersetzung“ (מפרישה ישנה), eine Höhe zu messen.[289b] Ms. 1666 ist datirt 26. Ab 5181 (25. Juli 1421); das gereimte Epigraph lässt uns aber in Zweifel, ob dieses Datum die Abfassung oder Abschrift angehe.

Das Buch des Hermann (הרמן) wird citirt in einer anonymen Abhandlung über das Astrolab, „welches von Ptolemäus erfunden; denn diejenigen, die ihm vorangingen, bedienten sich, um die Stunden zu zählen, eines Instrumentes . . .“ (ms. Bodl. Opp. 1666 Qu. f. 1 und 2). Der Vf. dieser Abhandlung citirt auch (f. 2) ***David von Toledo***, ***Johann*** aus Toledo (Joh. Hispalensis?) und die Toletanischen Tafeln.[289c]

Johannes Anglicus in Montepessulano, s. oben S. 612.

§ 401. (**Johannes von Gmund.**) Ms. P. 1071[7] enthält eine Abhandlung, betitelt מראות הכוכבים (Aspecte der Sterne), eine Beschreibung eines astronomischen Instrumentes, erfunden von maestro מאשכה השפלה מלנדרינו משימוני גואן 1417 in Wien (בִּינְנָה, so), wahrscheinlich aus dem Latein. übersetzt von David Kalonymos b. maestro Jakob Meïr Kalonymos, 1466 in Süditalien.

Der Uebersetzer heisst anderswo David גאקו (*Giaco* = b. Jakob)[290] b. Maestro Meïr Kalonymos, oder David, Sohn des Jakob Meïr aus der Familie Kalonymos, dessen zwei andere Abhandlungen einige Einzelheiten über seine Person und seine Studien darbieten.

Er verfasste 1464 eine astrologische Abhandlung und eine andere kürzere über die Conjunction von Saturn und Jupiter, von der er die Erlösung seines Volkes durch den König Ferdinand (I. von Neapel) erhoffte, an welchen die Abhandlung gerichtet ist, und bei dem er irgend ein Amt, vielleicht das eines Astrologen, bekleidete. Diese Abhandlung findet sich in ms. Bodl. Reggio 42[9] und Vat. 105.[291]

9

[288] Wie A. 120. [289] ZfM. XVI, 374. — [289b] Anf. bei Nb. n. 2088; hier קח דף וראה בעגולי השעות כמה עבר מן הלילה מן השעות עגול מכל צדדין כרחב זרת; Ende f. 20b המשתנות; s. auch Nb. p. 1145—6. [289c] S. oben S. 282 A. 55, lies Bd. 29 und dazu eine ähnliche Epistola, angebl. unterschr. „Jo. David Toletanus et omnes alii magistri dicti loci“ über eine Conjunction a. 1371, ms. Amplon. Qu. 371[7], (S. 623) und S. 524 A, 174. [290] CB. Introd. p. XXII n. 15. [291] CB. p. 1575; cf. Il Mosè IV, 308, ms. Vat. 105, in Berliner's Mitteilungen nur kurz erwähnt, u. A. 215c. David's אגרת über Averroës (nicht Gazzali), in meinem ms., citirt

Der Vf. citirt zu Anfang Ptolemäus im Centiloquium (מאה דבורים), ibn (נ׳, so!) Ma'aschar in der Introductio (מבוא), Tr. VII, und im Buche Flores (ס׳ הפרחים), Maschalla im Buche der Conjunctionen (החבורים), ein Buch genannt הקבוצים der arabischen Weisen, Pforte I.[291b]

Eine philosophische Abhandlung ms. (CB. p. 1575) über die „Ansichten des Averroës (in Destr. destr.) in Bezug auf Plato's Lehre von der Einheit der Seele" citirt (f. 12) Narboni's Commentar zum Buch der Intentionen [von Gazzali]; das Enddatum „5044" scheint demnach 5244 (= 1484) zu bedeuten. Diese Abhandlung ist an den Sohn, Messer *Chajjim Kalonymos*, gerichtet (cf. § 406).

In der übersetzten Abhandlung ist der Namen des Vf. corrumpirt; es muss heissen *Johannes de Gamundia*, gen. Schindel, u. zw. aus Gmund in Schwaben (nicht Gmunden in Oesterreich), wie erst kürzlich, jedoch ohne Sicherheit, angenommen worden, während die alte hebr. Uebersetzung ausdrücklich „Niederdeutschland" angiebt; Joh. starb als Astronom in Wien 1444.[292] Unsere Abhandlung ist offenbar: *De ratione componendi et usu novi instrumenti*, per quod . . quod *„solenne"* appellat, ms. in Wien (Tab. IV, 91 n. 5296[18] f. 158—167[b]), anf. „Ad laudem Dei omnipotentis protectumque [protectoremque?] practicantium"; Ende: „in margine rei quae est etc."[293]

Johannes de Monteregio, s. Regiomontanus.

Johannes de Nicoro (= de Saxonia), s. § 402.

Johannes de Sanctarchangel, s. § 388.

§ **402.** Wir haben von den Canones des **Johannes de Saxonia** über die Tafeln des Alfons gesprochen (§ 388), in denen er Danicoro (für Dank) genannt ist.

Ms. Parma R. 336[8] enthält ein Excerpt aus Teil I K. 17 des Buches שנוי האויר (*mutatio aëris?*) von einem gelehrten Christen, dessen Namen nach Zunz[294] גואן מניקורו zu sein scheint, was Gioan Manicoro, oder von Nicoro, also aus Danicoro gedeutet sein kann. Das Excerpt bezieht sich auf die Fixsterne und beginnt: „Wisse, dass von der Zeit der Beobachtung (הבטת) des Ptolemäus in Bezug auf die Höhe der Fixsterne bis zur Zeit der Beobachtung des Alfons" etc. Es sind 10 Absätze (etwas mehr als 2 Blatt), endend: „und was sich ohne Fehler (?חסרון) daraus ergiebt, ist der Halbbogen des verlangten

Narboni's Comm. zum More u. zu כוונות. [291b] Cf. החבורים etc. A. [8]250? [292] 1444 nach Anzeiger für die Kunde der Vorz. 1878 S. 1, 1879 S. 262; 1442 bei Heilbronner p. 495; R. Wolf, Gesch. S. 86, Günther, Gesch. S. 228, 232. — Auch andere Schriften in Wn., Tab. IV, 372 im Index; cf. L. Geiger's Zeitschr. f. jüd. Gesch. II 151; Houzeau, Bibl. I, 526. [293] Anf. דע אתה המעיין בכלל שהנה יקרה למעיין בחכמות . . ולכן בראותי בין הנוצרים כלי אחד מיוחד פשוט ומנוסה . . . . ובזה השתדלו קדמונינו בזמנם כחכמי הודו וישמעאל ומכלל[ם] בלטמיוס ואלבתאני ואברכס ותמאוחר בזמן החכם אלזורקלי אשר חברו כלים מתחלפים בידיעה הזאת. ולכן אין לדון אותי הצעיר דוד קלונימוס בחכמות יוסף (?) בן החכם השלם מאי׳ יעקב מאיר קלונימוס ז״ל לעזות אם באתי עד הלום לחטיב לי ולמשתדלים אליה להשיג הכלי הזה עד סדר שמושיו מיד הבלתי מבינים אותו ולהמציא משרשי לוחות זמנגו ובפרט מלוחות אלפונצו המפורסמים היום באיטאליאה בתנועות השוות מחמשרתים עם זמנים הראוים כי לא נמצאו ביד מחזיק הכלי והם מצטרכים אל הבאת העסק ממנו גם לתקן הרומים מהם עת ההעתקה הזאת אשר היא בתחלת שנת תס״ו לחשבונם. — Anf. des Werkes בשם . . לתועלת כללי למעיינים בחכמת התכונה ובפרט מהרופאים אשר חכמת התכונה הכרחית להם. — F. 119b אמר המעתיק ויהיו גובהי הכוכבים בזמננו זה תס״ו באופק בארי [Bari] את אשר כתב בלוח הקטן הזה כי הכלי הזה אשר אנחנו בהעתקת באורו נעשה בשנת ת״יז שלמים בעיר בינגה (Vocalisation s. in uns.

Tages in dem gesuchten Horizont, und wisse [merke] das." Das steht also in irgend einer Beziehung zu den Alfonsinischen Tafeln; allein ein Buch des erwähnten Titels (in dem vielleicht Johann citirt ist?) ist mir nicht bekannt.[295]

§ **403.** Fra **Luca Paciolo** de Burgos (gest. 1514, oder kurz nach 1509)[296] ist der Verfasser eines italienischen Buches: „Summa de Arithmetica Geometria Proportioni e Proportionalità", Ven. 1494 in zwei, wenig von einander verschiedenen, von E. Narducci sehr genau beschriebenen Ausgaben,[297] auch in Toscolano 1523. Auszüge (vom J. 1537) finden sich in ms. Digby 143[2] (secondo m° Luca, der Vf. fehlt im Autorenverzeichnis).

Ms. Brit. Mus. Alm. 145 enthält Auszüge (ליקוטים), von einem Anonymus ins Hebräische übersetzt, 69 Bl.

§ **404.** (Don **Pedro.**) Ich gebe hier die Resultate meines ausführlichen Artikels.[298] — Ms. P. lat. 10763 enthält „Canones super tabulis ill. Regis Petri tertii (so) nomine Regum Rex Aragonum", welchen ein Prolog vorangeht und Tafeln folgen. Dieses Werk wurde von einem Anonymus ins Hebräische übersetzt:

Mss. Parma R. 165. Vat. 365 (def.). 379.

Assemani nennt zu n. 365 irrtümlich Jakob b. David b. Jomtob.[299]

Ms. R. ist vielleicht identisch mit dem des Jakob Leeuwarden, welches in einem Catalog (1797) als „Alfonsinische Tafeln aus dem Spanischen übersetzt von Jakob al-Carsi" figurirt. Schon David Gans (gest. in Prag 1613) behauptete, die aus dem Spanischen auf Befehl des Königs von Jakob al-Carsi im J. 5020 (1260) ins Hebräische übersetzten Alfonsin. Tafeln gesehen zu haben, und übertrug daraus Etwas ins Deutsche „für den grossen Forscher, den edlen Tycho Brahe". Vielleicht war jenes ms. seine Quelle.

Alles dies ist unrichtig; das Richtige erfahren wir aus dem Prolog des Don Pedro, den ich lateinisch und hebräisch mitgeteilt habe,[300] und dessen Hauptinhalt folgender. Da die astronomischen Tafeln der alten Gelehrten den gegenwärtigen Orten der Sterne nicht mehr genau entsprachen, so suchte der König einen, zur Herstellung neuer Tafeln geeigneten Gelehrten und fand keinen dazu fähigeren als Maestro *Piero Gilebert*, der jedoch vor der Vollendung seines Auftrages starb; daher sein Schüler *Dalmatius* (oder *Dalmejó*) *de Planis* die Tafeln und den Almanach nach der Stellung der Sterne in der 9. Sphäre anlegte. Da sich jedoch der König überzeugte, dass zwar die meisten christlichen Gelehrten diese Methode in der Astrologie anwandten, die Juden hingegen und die Araber nach der Methode

Texte). [294] ZDMG. XVIII, 174. — [295] Vielleicht Genaueres nachträglich. [296] Libri, Hist. III. 133; Barciulli, Memoria intorno fra Luca etc. Roma 1852 (aus Giorn. Arcad. CXXVI), enthält nur Reflexionen; s. Bullett, III, 400. Boncomp. Bull. XII, 1879 p. 415, Art. von Baldi p. 421. giunte p. 863 ff. [297] Intorno a due edizioni della Summa etc. Roma 1863 (15 S.), p. 12 über Ed. 1523, übergangen von Günther, Gesch. S. 333. P. Riccardi, Bibl. Matem. Ital. Modena II, 1876 p. 226. [298] Notice sur les tables astron. attribuées à Pierre III d'Aragon (avec une addition à l'art. Intorno a Jo. de Lineriis); Extrait du Bullett. etc. T. XIII, Luglio 1880. Rome 1881, u. Addition; s. A. 301. [299] S. § 387. — [300] L. c. p. 5 (415).

ihrer Vorgänger (oder Ahnen) die Orte der Sterne in der 8. Sphäre angaben: so trachtete er danach, allen Nationen zu genügen und die Berechnung nach den Eklipsen zu machen. Dafür war der Fähigste ein spanischer Jude, Jakob Carsi (Carsono nach dem Hebr.).

Ich glaubte Jakob Carsi, oder Carsono, mit Jakob b. Isak identificiren zu sollen, der 1375/6 in Sevilla und 1378 in Barcelona war (§ 374), conjicirte also Don Pedro IV. für III. Diese Conjectur wurde ausser Zweifel gesetzt durch drei lateinische Documente, herausgeg. von Andreu Balaguer y Merino (gest. 1883) in dem catalanischen Journal La Veu del Monserrat,[301] auch abgedruckt im Anhang zu meinem Artikel. Nach diesen Documenten hat Dalmatius Planes auf Befehl Peters IV. von Aragonien (III. von Catalonien) einige astrologische (oder astronomische) Werke übersetzt und dafür 1367 eine Belohnung erhalten.

Die Tafeln des Don Pedro wurden wahrscheinlich in catalanischer Sprache verfasst und später ins Lateinische und Hebräische übersetzt.[302]

Petrus von Sancto Andomaro, s. § 384.

§ **404**[b]. Allessandro **Piccolomini** (gest. 1578), schon oben (S. 474) als Philosoph genannt, veröffentlichte (1540 ff.) die italienischen Schriften: „*La spera del mondo* libri VI" und „La prima parte delle *theoriche*, ov. speculatione dei pianete".

Ms. Schbl. 122 (jetzt Günzburg 141?) enthält eine hebr. Uebersetzung dieser beiden Werke unt. d. Tit. ס' הכידור und עיוני כוכבי הנבוכה von Josef Baruch aus Urbino (b. Jedidja Sacharja, in Mantua 1637—1659).[302b]

Die Theorica wird schon von Jehuda Moscato im Comm. zum Cusari erwähnt (IV, 25 f. 237, 247² Ed. Ven.).

Ich kann meine Auszüge aus diesem ms. nicht wiederfinden. Glücklicherweise ist die Uebersetzung zu jung, um diesen Verlust sehr zu bedauern.

§ **405**. Georg **Purbach** (auch Peurbach, eigentlich aus Beurbach), geb. in Wien 1423, gest. in Krakau, wahrscheinlich 1461 (nicht 1462 oder 1465),[303] verfasste 1460 seine *Theorica planetarum*, nicht zu verwechseln mit der Theor. *Gerard's von Sabionetta* (§ 398).

Dieses Buch übersetzte Efraim Misrachi[304] für Salomo Cavaliero (oder Cavallero), wahrscheinlich in der Türkei geg. Anf.

[301] Anno V. 1882, 22. April n. 16. [302] St. l. c. p. 8 (418). [302b] CB. 1538; das ס' תכונה bei Ghir. ist unsere Uebersetz. Ein ital. Brief Josef's in ms. Fi. 1881 n. 22. Dass er der Uebersetzer des ויכוח על האהבה (Dialoghi d'amore, Lyck 1871) von Jehuda Abravanel sei, hat Zimmels (Leo Hebr. 1886) nicht bewiesen, s. meine Anzeige in Geiger's Viertelj. f. d. Lit. d. Renaiss. II, 295 über eine dem Josef del Medigo gestohlene Uebersetzung. — Ueber Piccol. s. R. Wolf, Gesch. d. Astr. S. 223. [303] Quellen (bei Günther, Allgem. Deutsche Biogr. XXV, 560): Biogr. v. Gassendi (Opp. V, 519); Weidler p. 30; Heilbr. p. 499; Bailly p. 309; Montucla p. 540; Delambre p. 262; Lalande, Bibliogr. p. 8; Art. v. Gartz in Ersch XIX, 469; R. Wolf, Gesch. 88, cf. 211; Fr. Unger, die Methodik d. praktischen Arithmetik, Leipz. 1888 S. 35; Günth., Gesch. 131, 235, 237; Houzeau Bibl. I. 553, kennt die hebr. Uebersetzung nicht. [304] Wf. 1·3 348 (nach Manoach) confundirt ihn mit Efraim b. Jakob (CB. p. 904 zu bericht.). S. zu ms. Fi. 43

XVI. Jh.[305] u. d. T. טיאוריקא הנקרא מהלך הכוכבים (Theorica, genannt Lauf der Planeten):

Mss. Bodl. Opp. 1665 Qu. (Nb. 2553, Figuren am Ende, teils mit latein. Ueberschrift). — Halberstam 134, ein anderes früher in Meseritz,[306] auch in einigen mss. der hier folgenden Commentare.

Aus dem Vorworte des Uebersetzers,[307] welches eine ganze Seite mit Phrasen ausfüllt, erfahren wir sehr wenig. Der Angeredete wird als Kenner der Mathematik gerühmt, sein Vater war ein grosser Gelehrter, und der Uebersetzer wollte durch die Uebersetzung seine Achtung, vielleicht seine Dankbarkeit, ausdrücken.[308]

Ms. P. 1097 enthält, nach dem Cataloge, das 1. Kap. (über die Sonne) eines astronomischen, i. J. 1460 verf. Werkes und einen Commentar über das ganze Werk, vf. 1551 von einem Juden in Italien, der von einem Christen in dieser Wissenschaft unterrichtet worden. Der Text dieses Buches ist, wie ich aus dem Datum erraten, die Theorica Peurbach's, nach der alten Uebersetzung, der Commentator vielleicht Matatja Delacrut,[308b] der 1550 in Bologna das Werk des Sacrobosco commentirte (§ 408) und dort häufig auf die Theorica verweist, allerdings nicht auf seinen eigenen Commentar.

Dieselbe Uebersetzung wurde, vielleicht durch äussere Veranlassung, bald in Polen studirt und commentirt, zuerst durch eine der berühmtesten rabbinischen Autoritäten, Moses Isserls (gest. in Krakau 1572/73).[309] Sein Commentar (verf. 1571) findet sich in:

Mss Bodl. Opp. 1673 Qu. (s. unten). Frgm. 928 Qu. Mich. 189. Aschkenasi 1857 = Fi. 43?

Der Commentator bemerkt in seiner Vorrede,[310] dass sein Studium zunächst keinen practischen Zweck habe,[311] aber mit Maimonides betrachte er es als seine Pflicht. Sein Commentar werde populär und gedrängt sein, ohne Beweise. Hierauf erläutert er fünf Ursachen der Widersprüche, die man in den Büchern findet, nach Maimonides (Einleitung zum More, wo aber sieben).[312]

Diesen Commentar erweiterte und ergänzte in den Figuren ein Gelehrter, dessen persönliche Verhältnisse unbekannt sind, der aber

9

(so lies bei Bj. n. 305 n. 691) = HB. XI, 124. — Bei Fürst, B J. III, 15: Frohbach. [305] Ueber diese Familie (worunter ein Arzt Salomo in Salonichi 1533) s. zu Fi. 43. Cf. Carm., דברי הימים S. 40, bei Gross, Mtschr. 1879 S. 549. Abraham b. Josef קאבליירו, oder קבאלי' 1688, 1700 (HB. XVI, 62), Isak (Conforte 37a, b), Jona Cavallero (XIV. Jh. bei Kalon. אבן בוחן), Salomo קבלריא דילא in Villa Franca (XIV. Jh., HB. VIII, 89 f. 177), Salomo in Salon. (Anf. XVII. Jh., Conf. 33, 34a, b); הלה קאולייהק . . . דון! dessen דרשות ms. Carm. 93. Cf. ital. *Cavagliero* (Mose, Isak, Lionessa in Ancona 1583—8, Rev. Ét. III, 236). [306] המגיד 1864 S. 270. [307] Anf. מי שם במהות. [308] ואלביש אותה מחלצות לשון הזהב האדרת לשון כל בני עבר והיה מופת לבית ישראל לראות השמים וכל צבאם כתובים באצבע איש יהודי. [308b] Anf. des Textes s. A. 351; Anf. des Comm. אמר המפרש להיות חבור ספר ובנוצרי אחד פעולה אחת וכל פעולה יכוון בה פעולה תכלית ותועלת מה יצטרך המבאר; f. 47b ויהיו ימי הקיץ הנקראים בלשונם זמן החום חני' איסטאדה; f. 21 כתוב אשר מזה יקרה ויותר נכון; f. 107b אמר לי הנוצרי אשר למדני בזאת החכמה כי לא דוקא השטח כולו פרימה ווירה. א"ה im Datum ist אותו האיש, nicht איש הנוצרי, wie Cat. P. angiebt. [309] CB. 1828 und כוכבי יצחק XXI, 20. Eine Biogr. Mos. Isserls, in המבשר לגליציון Jhrg. I, 23, kenne ich nicht. — Ueber das Studium Purbach's in Krakau s. Günther, Gesch. 231. [310] Anf. אמר משה . . . נתתי לבי לתור. [311] אע"פ שהוא הלכתא למשיחא כבר אמרו במדרש דרוש וקבל שכר. [312] Anf. u. Ende des Comm. (u. so bei Ch. Lisker) במצא

ebenfalls in Polen (1612– 1636?) gelebt zu haben scheint,[313] Namens Chajjim Lisker.[314] Ms. Bodl. Opp. 1673 Qu. enthält seine chronologischen Arbeiten, zum Teil Commentare, Compendien oder Noten.[315] Dieser Band besteht aus drei Heften, das 3. ist überschrieben: ספר טעהאריקא (so), „Buch Theorica, und ich habe es טוהר רקיע genannt, mit dem Commentar des . . Mos. Isserls, und nach ihm . . . unternahm Chajjim Lisker es zu vervollständigen und richtig zu erläutern."

Am Anfange seines kurzen Vorwortes erklärt Chajjim das Wortspiel in dem Titel durch die Anspielung auf Daniel 12,3. Er hat die Abhandlung de Novilunio des Moses Maimonides commentirt, von dem man sagt; „Von Moses bis Moses gab es keinen Moses" (nicht seinesgleichen).[316] Nach Maimonides blieben die Sachen unklar bis zu Moses Isserls, der seinen Commentar über das gegenwärtige Buch verfasst hat, „und ich habe die Unklarheiten desselben an das Licht gebracht".

Vor Lisker hat ein anderer Gelehrter aus Polen, Manoach (genannt Hähndel) b. Schemarja aus Brzeszsticzka (gest. 1612)[317] die Theorica studirt und Noten hinzugefügt, die sich im erwähnten ms. zu Meseritz finden.[318]

Ueber eine andere, von einem Commentar begleitete Uebersetzung des Moses Almosnino s. unter Sacrobosco § 407.

§ **406**. Johannes Müller aus Königsberg (de monte Regio), vulgo **Regimontanus**, ein berühmter Schüler Purbach's (gest. 1476),[319] ist der Vf. verschiedener Tafeln, unter anderen der des deutschen und lateinischen *Kalenders* und der *Ephemeriden* (1475—1506). Da die betr. hebr. mss. mir nur aus Catalogen bekannt sind, so kann ich keine genaue Bibliographie der Uebersetzungen geben, die nur Fragmente zu sein scheinen:

a) Ms. Parma R. 336[9]: „Capita nonnulla decerpta vel versa a me Kalonymos ex *fundamentis* Johannis de Monteregio."

Nach De Rossi wäre dieser Kalonymos der Bruder des Chajjim b. Kalonymos b. David zu Bari, von dem sich einige Arbeiten in demselben ms. finden, die Kalonymos abgeschrieben hätte. De Rossi beruft sich auf n. 7 des ms., wo Kalonymos sich nenne; ich kenne diese Stelle nicht. No. 7 gehört dem Abba Mari, Vater des Schwiegersohnes des Kalonymos, wie letzterer in einer, mit blasser Tinte ge-

עד שישאר תמיד עם לקותו זה בערך אחד — וכו׳ ר״ל טולומיאוס ושאר חכמים. [313] Im Comm. zu Sacrobosco (§ 408) scheint er Manoach als verstorben zu bezeichnen. Das Datum Wien 1636 bei Nb. 2033[7] hat wohl nichts mit Lisker zu thun? W.[3] p. 258 n. 615[c] hat nur eine Verweisung auf p. 1019. [314] ליסקר, nicht לישקר, wie Wf. l. c. [315] Im Comp. des צורת הארץ ms. f. 51 ומצאתי בלוח חכם גילאני?, der Namen kaum leserlich. [316] CB. p. 1861 u. Add.; שער השמים v. Is. Latif, Ende Einl., ms. Mn. 46 f. 17 (השחר II, 81 ff.). [317] CB. 1652 ist Schemaja Drckf., u. lies Opp. 630 Fol.; cf. auch HB. S. 319. [318] Bei Jonatan b. Jos. מראה האופ׳ f. 57 (so lies HB. VII, 113), A. 2,3, wird auf טיאוריקא verwiesen, nur A. 5 ist aus Manoach; Opp. 1663 f. 34 hat Manoach ועיין בטיאוריקא. [319] Quellen: Stern, Art. Regiom., in Ersch und Gr.; Ziegler, Regiom., ein Vorläufer des Columbus, Dresd. 1874 (s. Günth. ZfM. XIX, lit. Abth. 41—53); R. Wolf, Gesch. 87—99; Günther, Gesch. 241; Fr. Unger, die Methodik der prakt. Arithm., Leipz. 1888 S. 35. — Edd. bei Houzeau, Bibl.

schriebenen Randnote bemerkt.[320] In CB. (p. 1575) habe ich vermutet, dass das Wort Chajjim „überall" in diesem ms. ergänzt werden müsse, so dass es sich nur um eine einzige Person handle; allein die Randnote kann nicht von Chajjim herrühren, da wir wissen, dass der Sohn Abba Mari's der Schwiegersohn des Kalonymos war. Wenn letzterer nicht der Copist dieses Stückes ist, so ist er selbst der Uebersetzer und wahrscheinlich kein anderer als der, uns bereits als Uebersetzer aus dem Hebräischen ins Lateinische bekannte Arzt Kalonymos b. David aus Neapel, der später in Venedig lebte.

b) Ms. Vat. 387[4] (1 Bl.) ist von den Gelehrten des Vatican bis Assemani unrichtig gelesen und mit einem erfundenen Titel לוח על שנוית הזמן (Tabelle über Veränderung der Zeit = Wetters?) versehen. Es ist, wie ich erraten habe, eine Tabelle der 28 Mondstationen לוח כ״ח מחנות, nach dem Zodiak des primum mobile für 1466 nach dem Meridian von Padua.[321]

c) Ms. Vat. 379 enthält eine Sammlung mathematischer und astronomischer Werke, geschrieben 1482—87 in Syracus von dem gelehrten Schalom b. Salomo b. Saadia b. Sacharja b. Chijja b. Jakob Jeruschalmi und wahrscheinlich von ihm selbst bereichert.[322] Unter No. 7 dieses ms. findet sich nach Assemani eine Tafel der „Finsternisse", überschrieben לוח הצללים (also Tafel der Schatten) für die Jahre 1483—1530 aus den *Ephemeriden* des „Jochanan de Monte" oder „Joh. Negromonte" (lies Regiomonte); der Tafel geht eine Belehrung über die Construction eines Sonnenquadranten (oder Gnomon?) von dem genannten Schalom (?) voran. In der That haben die Schattentafeln wahrscheinlich nichts mit Monteregio zu thun. Schalom hat am Vorabend des Neujahrs 259 in Modon die Finsternisse der J. 1483—1530 aus dem Kalender (קלנדאר) des גואן דמונטי ausgezogen.[323]

§ **407.** Johannes de **Sacrobosco** (Uebersetzung von *Holywood*, seinem Vaterland, nach Anderen *Halifax*, gest. in Paris 12?6),[324] verf. eine kleine Abhandlung in 4 Kapp.: *Sphaera mundi*. Dieses Compendium der sphärischen Astronomie, aus den Werken von Ptolemäus, al-Fergani u. And. compilirt, galt während Jahrhunderte als classisch, wurde in den Schulen gelesen und erläutert. Man legte sogar einen gedruckten Commentar dem Michael Scotus bei, der wahrscheinlich vor Sacrobosco gestorben ist;[325] einen anderen soll Robertus Anglicus 1272 für die Studirenden in Montpellier geschrieben haben (ms. Digby 48[4]).[326] Man findet die Theorica in einigen mss. ohne Namen

9

I, 552. [320] S. § 390 u. über Chajjim § 401. [321] Ich lese (nach Guidi's Notiz) לוח כ״ח מחנות לבנה לפי משטר[ו] יואני מונטיריו נעשה על מרגת הצוריאקו ממתנועע ראשון שנת אלף וארבע מאות וששים ושש לחשבונם על מירידיאנו מפדואה. Assemani macht aus dem Meridian einen Copisten *Ferdiano*. S. ZDMG. XXV, 381. [322] Zz. z. G. 52 b; אהלי קדר ms. Opp. bei Wf. [1]1936 p. 1031, existirt nicht; woher בתי שלום bei Sabb.? — Uri 130, Nb. 236, 4; cf. Ersch s. v. Gatigno, Bd. 53 S. 358. [323] Assemani hat die Ueberschrift der לקויות übersehen. [324] Quellen: CB. p. 2254; Wolf, Gesch. 208; Günther. Gesch. 163; Houzeau, Bibl. I, 506 ff., hebr. Uebersetz. p. 509, s. A. 328. [325] Mich. scoti super auctorem sperae. . . Dr. D. Frederici precibus, Bonon. 1495 (Lc. II. 453, Wst. Uebs. 100); Florenz 1518 (Cat. Bodl. III, 423). Wolf, Gesch. S. 208, sagt: „schon Pierre d' Ailly." [326] Wst. Uebs. 119; cf. ZDMG. XXIV, 348. Anon. Glossar u. Comm. in ms. Digby 228[1] u. [30].

des Autors, z. B. in den Colleges zu Oxford, in Coxe's Catalog unter Robert Grostête zusammengestellt, dessen Abhandlungen jedoch davon verschieden sind.[327]

Die Juden haben sich vom XIV. bis zum XVIII. Jh. mit diesem Buche beschäftigt.

1. Salomo (genannt *Astruc*?) Abigedor (Familiennamen), Sohn des Abraham Abigedor (ebenfalls Uebersetzer), geb. in der Provence 1378,[328] hatte in einer Gesellschaft christlicher Astronomen von dem Werke, genannt „Tractato (טראקטאטו) über die Sphäre" sprechen gehört und übersetzte es im Monat Adar 1399 u. d. T. **מראה האופנים** (Aspect, oder Zeiger der Kreise, Wortspiel und Phrase aus Ezech. 1 v. 16). Die Fehler, meint er (Vorr.), die man finden werde, rühren von seiner mangelhaften Kenntnis der lateinischen und hebr. Sprache her. Auf das Vorwort folgt ein, in der Ausgabe nicht deutlich abgetrenntes Distichon. Es beginnt: זה הספר, חכמת חוסר, נותן שכר, שיר ורננים, besser in ms. Parma R. 1047 חכמות; de Rossi hielt das aber für den Titel eines unbekannten Buches. Ms. Mich. 835 liest חכמת סופר, נותן אמרי שפר, wahrscheinlich, weil diese Redensart stereotyp geworden ist; aber das Wort אמרי stört das Metrum.[328b] Ende K. 2 hat der Uebersetzer ein Gedichtchen (mit demselben Reim) über die 10 Hauptkreise eingeschoben. Diese, in sehr vielen mss. erhaltene Uebersetzung wurde erst 1720, zusammen mit der astronomischen Geographie des Abraham b. Chijja, gedruckt.[329]

Sacrobosco citirt griechische und lateinische Autoren, wie Ovid, Lucanus, und arabische,[330] deren Namen im Allgemeinen der gewöhnlichen Verstümmelung entgangen sind.

Ueber die, in den hebr. Text[331] aufgenommenen Varianten des lateinischen Textes, s. § 408.

Der Uebersetzer begleitet die übersetzten technischen Wörter manchmal mit lateinischen Namen; das ursprünglich arabische Wort *Zenith* wird ציניט umschrieben (f. 48[b]).

Die Columnentitel der Ed. sind **אשפירא** (asphaera) und **מראה האופנים**; der Herausgeber nennt dieses Buch „das grosse Buch der Sphäre"; wir werden sehen, dass die „kurze Sphäre" nur eine andere Uebersetzung desselben Buches ist.

Am Ende des Buches (f. 59) findet sich eine Figur, überschrieben „צורת הכדור (Form des Globus), in lateinischer Sprache *Sphaera munda*" (מונדא für *mundi*), mit einer kurzen Erklärung der Construction des

[327] Theor. sphaerae, s. Digby 97 [31]; Anf. „Investigantibus autoribus astronomiae raciones." — Tract. de spera Digby 98 [33] (Macray p. 110): „Intentio nostra in hoc tract." mit Sacrobosco gedr. 1508 (Macray p. 206 zu 191 [13]). — Ueber Sacrobosco's Sphäre s. auch Black zu Cod. Ashm. 1522 [4] p. 1427. [328] CB. 2264; s. Wf. n. 1493; Ros. Wtb. 12 (Ghir. S. 330!); Melo Chof. 14, 58; HB. VII, 17; Carm. Hist. p. 107, im Index p. 257 unter 1370. Astruc Sal. Abigedor als Zeuge (1387?) ריב"ש n. 266, nach Gross, Mtschr. 1880 S. 410, 411, vielleicht ein Verwandter, wahrsch. in Nimes? — Sein Vater ist Abr. b. Meschullam. — Houzeau p. 509 versetzt ihn nach Bologna und erkennt ihn (Avog.) p. 488 n. 1390 nicht! [328b] Ueber ms. Rossi, s. Pu. Boll. p. 351. Ueber ms. Mich. s. CB. p. 2266. Ueber נותן א' ש' s. HB. XIV, 3, XIX, 111, Lttb. XII, 64. [329] CB. 2254, wo auch mss.; cf. CL. p. 364, Bl. p. 98; ms. Mant. 8 השפירא, vor גלגל, ist nicht Menelans (A. [3]107). [330] אלמומיון f. 48 ist Drkf., s. הגלגל f. 61 אלמיאון, Almeon, für die Schiefe der Ekliptik 23° 33'; s. Ét. sur Zark. 87, 127. [331] CB. 2255,

Globus (aus einigen Kreisen): פירוש על מעשה הכדור, beg.: „Zuerst nimm einen grossen Kreis, genannt Kreis des Aequators“ etc. Ist dieses Stück, welches der Herausgeber am Ende des ms. der Abhandlung von Sacrobosco gefunden, ebenfalls übersetzt oder abgekürzt aus einer lateinischen Abhandlung über die Construction des Globus, deren es mehrere giebt?[332]

§ **408**. (Commentare und Noten.) Matatja Delacrot (oder *Delacrut*, oder *de la Crota?*) b. Salomo, ein polnischer Jude (gest. 1552?),[333] der sich mit der Auslegung kabbalistischer Werke beschäftigte und, wie es scheint, 1550 an der Universität zu Bologna studirte, erläuterte die schwierigen Stellen der Uebersetzung nach den Lesarten seiner Lehrer und den Erläuterungen, die er in den Büchern der Christen (wahrscheinlich lateinischen) gefunden. In seinem, mit dem Texte gedruckten Commentar vergleicht er den lateinischen Text, und wahrscheinlich gehören ihm die, im hebräischen Text aufgenommenen Varianten des lateinischen Textes,[334] vielleicht mit Ausnahme einer langen astrologischen Stelle (f. 52ᵇ - 54), die am Schluss als Note des lateinischen Textes bezeichnet wird, in der jedoch eine Bemerkung eingeschaltet ist, worin Abraham ibn Esra citirt wird; diese Stelle findet sich z. B. nicht in ms. Bl. 116.

In Matatja's Commentar sind einige Noten des Manoach (Hähndel) b. Schemarja aufgenommen,[335] die sich auch in ms. Bodl. Opp. 1663 Qu. finden.

Um die Edition zu erledigen, bemerke ich noch, dass der Herausgeber Jonatan b. Josef aus ראדוא (so) in Lithauen, 1725 in Hamburg des Augenlichtes beraubt,[336] ebenfalls einige, mit seinem Namen bezeichnete Noten hinzufügte. Der erblindete Gelehrte war ein besserer Autor als Herausgeber — das Buch hat nicht weniger als drei Druckfehlerverzeichnisse — und man ist nicht immer sicher, wer in dem, als Commentar des Matatja bezeichneten Werke spricht.

Zu diesen Arbeiten kommen die des bereits erwähnten Chajjim Lisker (§ 405). In dem Vorworte zu seinem Commentar über Sacrobosco (ms. Bodl. Opp. 1673 Qu.), in fortgesetzten Reimen und Wortspielen,[337] rühmt er das Buch, dessen Uebersetzer, die Commentatoren: Matatja Delacrut und Manoach Hähndel;[338] nach ihnen bemühte sich das Buch zu emendiren[339] ein gewisser Koppelmann, vielleicht Jakob b. Samuel, genannt Koppelmann b. Bonem aus Brzcesc de Koja, der (1583/4) im Alter von 28 Jahren ein Werk über die philosophischen und mathematischen Stellen des Buches der Grundlehren von Josef Albo veröffentlichte und 1593 ein anderes über die mathematischen Stellen im Talmud —.[340] Dennoch entdeckte Chajjim

9

wo ms. Reggio-Schorr, jetzt Bl. Fol. 1163. [332] S. A. 232. [333] Wenn sein Sohn Salomo sich טרוד ונבוך 1552 unterschreibt (Add. zu CB. p. 1682), dann ist Alm. 254. geschr. Mant. 1552, nicht von ihm; cf. Wf. ¹·³ 1679. — Sein Sohn Josef (CB. p. 1509) lebte noch 1615. [334] CB. 2255, wo noch hinzuzufügen f. 44 A. ר, 44ᵇ. A. 5. [335] F. 45 *bis* 46, 47, 52ᵇ פ, 53 ב, 57 ה (cf. oben A. 318), 57ᵇ ס, 58 צ. — Ihm oder Jafe gehört wohl die Note f. 15 zu צורת הארץ, wo וכן כתב הרב המובהק כאור מבהיק מהור״ר שמשון בן בצלאל נר״ו (cf. Hock S. 8); cf. 15ᵇ A ג, wo ה׳ אלפים שמ״ז (1587). [336] CB. 1433 und Add. [337] Anf. אמר חיים נקרא חיים ליסקר ראיתי ספר זה מראה האופנים דובר דבר על אופנים. [338] שמו יזכר לדור דורים, also nach 1612. [339] להרים מכשול יתר וחסרים. [340] CB. 125[2]

noch Fehler, die er in seinem Commentar verbessert zu haben hofft.

§ **409**. Wir haben die Uebersetzung des Provençalen auf ihrem Weg durch Italien nach Polen bis in die Mitte des XVI. Jh. verfolgt, wo der litterarische Verkehr zwischen den Gelehrten dieser beiden Länder ein grösserer war, als man glauben sollte, — nach einer Legende wäre Saul, der Sohn eines Rabbiners aus Padua, einen Tag König in Polen gewesen.[341] — Wir begleiten nunmehr das Buch des englischen Astronomen in hebräischem Gewande zusammen mit Peurbach's Werk nach der Türkei.

Fast zu derselben Zeit, in der Matatja die Sphäre in Bologna studirte, beschäftigte sich Moses Almosnino, Prediger in Salonichi, mit derselben. Er verfasste im Alter von beinahe 30 Jahren (um 1546) ein Buch mit dem Doppeltitel בית אלהים ושער השמים (Gotteshaus und Himmelspforte),[342] nämlich einen Commentar über die „Weltsphäre" (כדור העולם) des Juan Sacrobosco[343] (es ist das erste Mal, dass der Vf. hebräisch genannt wird), hauptsächlich nach Abigedor's Uebersetzung, nebst einer wörtlichen,[344] der *Theorica planetarum* (עיון הכוכבים המשרתים) von „*Giorgio Porbagio*" (Purbach),[345] verfasst mit Hilfe eines Kenners der fremden (spanischen?) Sprache, des Ahron Afia,[345b] ohne Zweifel derselbe, der dem Daniel b. Perachja bei der Uebersetzung des Almanachs von Abraham Sacut aus dem Spanischen (von Josef Vecinho) ins Hebräische Hilfe leistete, und der „Philosoph und ausgezeichnete Metaphysiker", Verfasser der Abhandlung „Opiniones sacadas de los . . . philosophos que sobre la alma escriveron" etc., gedr. Venedig 1568 mit den „Dialogos de Amor" von Leon Ebreo.[346] Ich weiss nicht, ob eine spanische Uebersetzung der Theorica anderweitig bekannt sei,[347] von Sacrobosco's Sphäre werden wir eine solche erwähnen.

Almosnino's Werk findet sich in:

Mss. Bodl. Uri 432 (vielleicht 1553 geschrieben, der Namen Moses ist einige Male radirt und dafür Ahron, ohne Zweifel Afia, gesetzt). Mich. 109. 110. 49 (1 Blatt). Fl. ms. Ashburnham (anonym v. J. 1546).[347b] Parma 109 (geschr. 1606), vielleicht identisch mit dem ms. bei Wolf 3 p. 731. — Ein, 1862 verkäufliches ms. in Venedig ist beendet 15. oder 16. Tebet 416 (1655).[348]

9

(Hb. S. 144 n. 34); HB. XV, 128. — אהל יעקב I, 17 f. 10 Ed. Freib. ומי שרוצה ללמוד חכמה זו יעיין בספריהם כי שם יגעתי מצאתי כי מעט מזער נשאר בינינו. Lisker sah wohl ein ms. mit Noten K.'s. [341] H. Edelmann גדולת שאול, Lond. 1854. Aus Italien wird Moses Isserls angefragt. [342] Vor 50 Jahren a. 5256 entdeckte man האינראש החדשות (Nb. 2036 u. Corr.); כי כבר נמצא זולתי בס' אלים ובס' בית אלקים ע"ש באריכות, Tobia Kohen מעשה טוביה f. 49[4] (ס' הגלגל Ende Kap. 1, nicht f. 69, wie Carm., Fam. Almosnino S. 19). — Gegen Lattes s. oben S. 322 A. 431. [343] גאון השאקראבאשקי. Die Zeit ergiebt sich aus dem Citat in פני משה oben S. 215 A. 774. [344] ולא יצאתי בהעתקתי ממרכז עגולת גדולת לשונם לשנות אות אחת קטנה קלה כבחמורה. [345] גורגי פרובאגיו, R. 109 גורגי. [345b] בהלו נר הלשון הלועזי על ראש[י?] אמרתי אלכה לי אל אישי הראשון הנלשון המורגל על דל שפתי דברי עמו. [346] CB. p. 707, 1602, 1779; Kays. Gesch. II, 86, 123; HB. IX, 80 zu beiden Stellen. [347] Boncomp., Gherardo p. 98 und Houzeau p. 551 kennen keine. [347b] Houzeau l. c. Col. 2

42

Die Uebersetzung der Theorica von Almosnino[349] ist nicht die des Anonymus.[350]

Die Vorrede Almosnino's,[351] in einem überladenen Stile, bietet uns keinen weiteren Stoff.[352]

§ **410**. Hinter der Uebersetzung des Salomo Abigedor ist ein **ספר הגלגל** (Buch der Sphäre) gedruckt, das sich auch in mehreren mss. findet; der Columnentitel **אשפירא הקצור** (in der Vorrede des Herausgebers correcter הקצר, „die kurze Sphäre") hat keine Autorität. Das Buch bietet eine bibliographische Auffallenheit. Niemand vor mir hat darin eine andere Uebersetzung desselben Buches von Sacrobosco erkannt! Der corrumpirte Namen des letzteren findet sich in einer Notiz des ms. Bodl. Opp. 1662 Qu., copirt 1718.[353]

Diese Uebersetzung ist nicht ein Compendium, aber in einigen Teilen gekürzt; es fehlen die Citate aus Alfergani, Ovid, Virgil, Lucan. Die Darstellung der 7 Klimata (נופות Ende K. 2 f. 63ᵇ)[354] erklärt ihre Namen; zum sechsten wird hinzugefügt: „Das ist die Lombardei nahe bei Bologna"; wir werden also noch einmal auf diese Stadt zurückgeführt, in der Matatja seine Studien gemacht hat, und er konnte diesen Namen hinzugefügt haben; die Uebersetzung selbst scheint aber älter als er.

Auch diese Uebersetzung ist von anonymen Noten begleitet; nur einmal (f. 62ᵇ) findet sich der Namen Manoach, auch Jonatan (60ᵇ, 64), dem ohne Zweifel ein Teil der Erklärungen am Rande und selbst in den Parenthesen des Textes gehört.

§ **411**. **3**. Ms. P. 1027 (XIV. Jh.?) **ס' האישפרה**, scheint eine, von den beiden vorhergehenden Uebersetzungen verschiedene Paraphrase des Sacrobosco. Der Catalog schliesst aus der Form der „citirten" Namen,[355] Aristoteles, Ptolemäus, al-Fergani, *Avicenna* [für Ovidius?],

9

unten. [348] HB. V, 148. — [349] Anf. השמש יש לו ג' גלגלים נפרדים אחד מחברו מכל צד ונפגשים זה את זה אשר העליון מהם כפי שטח גבנינותו הוא בלתי יוצא מרכז וכפי שטח קערירותו הוא יוצא מרכז, התחתון מהם כפי שטח קערירותו הוא בלתי יוצא מרכז וכפי שטח גבנינותו הוא יוצא מרכז, והג' מהם שהוא עומד באמצע הנה הוא כפי שטח גבנינותו וכפי שטח קערירותו יוצא מרכז ויאמר בלתי יוצא מרכז לאשר מרכזו מרכז העולם ויוצא מרכז לאשר מרכזו אינו מרכז העולם; lat.: Sol habet tres orbes a se invicem omniqq. divisos atque sibi contiguos. [350] Anf. נמצא לשמש ג' גלגלים נבדלים האחד מהאחד ומתמששין האחד בחברו אשר העליון מהם מרכזו מרכז העולם לפי שטחו הגבנוני אבל לפי הקערורי הוא יוצא מרכז, ואולם התחתון מרכזו מרכז העו' לפי [שטחו] הקערורי אך יוצא מרכז לפי הגבנוני, ואולם השלישי המונח ביניהם הוא יוצא מרכז העו' בין בשטחו הגבנוני בין בשטחו הקע', ואמנם יאמר גלגל מרכזו מרכז העו' אשר מרכזו (הוא) מרכז העו' ויוצא מרכז אשר מרכזו אחר ממרכז העו'. [351] Anf. אמר משה . . . הרי אני בעניי ואוני ורוב אמוני [יגוני?] כבן ל' שנה [352] Anf. Comm. Sacrob. אמר המחבר אחר אשר תחלת המחשבה הטובה היא עם רעה סוף המעלה; Ende הכדור עצמו על דרך זה. — Theor. Anf. אמר המפרש הן אמת חפצתי . . . שוכן מעונים (s. Nb. 2036); Ende מספר כל השכלים הנבדלים לפי זה כ"ו ועם זה השלמנו מה שראינו לבאר. [353] CB. 2256; cf. Hb. S. 149 n. 319². [354] נוף hat schon Kimchi s. v. im Namen seines Vaters Josef; ונוף ואקלים ופלך ומחוז הכל אחד (Pseudo?) Baruch bei Botarel zu Jezira f. 79⁴; cf. (Lipmann) Comm. א"ב hinter ברוך שאמר f. 22² oben. [355] Ueberschr. בעזרת האל המשיע, אבנה היסוד הזה והיציע [ואציע?] מטבעי הכוכבים והרקיע, ומטבעי יסודותיו להשכיל ולהודיע, ובחוכם מאמר [מאמרי?] הפילוסופים אשמיע, ומאמר איש ואיש כפי מעלתו כאשר אביע. ואלה שמותם אריסטוטיל ואלפרגני ואטולומיו (Cat. ופטולומיו) ואביסנה. Die Assonanzen für Reime (europäische Reime) hat auch Leon Josef (§ 496). Anf. ביאור ח"א דע כי כדור הוא הגוף העובר באמצע הקשת חצי האופן ויסוב בלי נגיעת דבר הוא כדור מפני שעיגולו ככדור בי' החלקים; Ende הד' ודע באור האקלימים וכמו שכל כדור נחלק לד' חלקים בין [כן?] הארץ נחלקת לארבע.

dass der Vf. ein italienischer Jude war. Die Angaben in den Registern des Catalogs sind verwirrend.[356]

4. Ms. P. 1005[8] enthält den Anfang einer anderen anonymen Bearbeitung, überschrieben: ספר האישפירא טראקטאדו האישפירה שעשאו חכם נוצרי אחד והעתיקו חכם יהודי בלשון הקדש.[356b]

Endlich enthält ms. P. 1105 איל טראטאדו דילא איספירא „*el Trattado della Espera*" von Sacrobosco, aus dem Lateinischen ins Spanische übersetzt, in hebr. Lettern, ohne Namen des Uebersetzers (Christ oder Jude?), anf. איל (!) אישפירה אשי לה דיפיניא; Ende אי אין אוטרו נן לה קואל קינטיסי פור לה דיורשידא רנדילא אישפיקטו.

Schindel, s. Johann v. Gmunden.

§ **412.** (Anonyme Schriften.) Wir fassen hier einige zweifelhafte Werke zusammen, die auch hebräische Originale sein können, aber übersetzt scheinen, und zwar aus einer anderen Sprache als der arabischen. An die Spitze stellen wir jedoch ein, sicher aus dem Lateinischen übersetztes Werk.

1. In den hebräischen Quellen ist von astronomischen Tafeln, genannt Pariser Tafeln (לוחות פריש, oder פאריש), die Rede, über welche ich sonst nirgends Etwas habe finden können.[357] Sie sind eine neue Redaction der Alfonsinischen Tafeln für die Breite von Paris durch einige Gelehrte um die Mitte des XIV. Jh., wie die **4**, unter Alfons (§ 388) erwähnten Gelehrten Namens Johannes.

Diese Tafeln wurden hebräisch übersetzt, erklärt und vermehrt von Salomo Davin von Rodez,[358] jedenfalls im XIV. Jh., denn er war ein Schüler des Immanuel b. Jakob, der 1340—65 lebte. Diese Uebersetzung findet sich in:

Mn. 343[11], ein Fragm. wahrsch. P. 1047[11].

Der Catalog P. (p. 200) giebt den Autornamen „Phaouris" (פאיריש), der im Register weggelassen ist. Diese Tafeln haben die Radix 1366 oder 1369, es folgt ihnen aber (f. 106) eine Anweisung für die frühere Zeit, mit dem Beispiele 17. Februar 1348; es wäre also möglich, dass dies die Abfassungszeit des Originals sei, und dass

---

9 Scheint also beim letzten Absatz von III abzubrechen. Ob dieser Bearbeitung etwa eine lateinische, oder sonst ältere zu Grunde liege, wäre noch zu untersuchen. — Salomo schreibt Ptol. תלמי, תלמאי (f. 48, 53), das B. גלגל hat ארסטו (61), ארסטוטלים (47), תלמיוס und טלמיוס (61, 64). — תילימיאוס 64 b ist jüngerer Zusatz.

[356] Cf. Lett. Ital. III § 11 p. 55 des Abdr. [356b] Anf. (so) כדור כך גדרו טיאדישו הכדור הוא גשם מלא על כל גדותיו בלא רקות משטח אחד ובתוכו נקודה שכל הקוים היוצאים ממנה אל הכדור הם שוים. Sal. giebt die Definition des Theodosius הכדור הוא גוף מקשיי עיגול מוגבל בשטח א׳ ובתוכו נקודה אשר כל . . אל שטח המקיף הם שוין; B. גלגל hat כדורי שוה במדותיו מכל צד [כלומר גוף שיש לו תפיסה אחת] ובאמצעותו נקודה וכל הקוים הנמשכים ממנה לעיגול שוים. — אישפירא citirt ein Anonymus in Mn. 247; s. A. 10/267.

[357] Wolf, Gesch. der Astronomie, Index S. 812: Tafeln, kennt sie nicht. [358] Vielleicht = b. David; nicht Doyen, wie ich früher las; den Ortsnamen in der Uebersetzung des Ridjal (§ 360) liest Nb. p. 1168 zu 975 unrichtig de *Bizes*. Cf. Salomo *Rodez* XV. Jh. in Malaucine (Rev. Ét. VI, 271); דוין דבדרש (GA. Is. Latas S. 1); Comprat (so lies) דוין דוויש (Copist, in שלשה ספרים Ed. Schbl. 1877 S. IV, im 2. Jh. nach 5000), דויניט רי רודיש (GA. b. Scheschet 266, *Devins* nach Gross, Mtschr. 1880 S. 412, wohl *Davinet*?). Ueber שלאמיאש [שמיל?] דאוין די לוניל (1451?) s. VA. Bd. 40 S. 123; Nb. p. 732 (cf. HB. VII, 19, XIV, 95, XVI, 86; er kauft 1451 ms. Casan. J. IV, 8) u. s. oben S. 307 A. 301 — Houzeau, Bibl. I, 473 n. 1216 holt aus Montucla einen Artikel „Salomo Jarchi [Talmid] (Raschi)

der Uebersetzer, wie das auch sonst geschieht, seine Zeit substituirte. Dieser bezeichnet seine Zusätze (f. 154) mit der Abbreviatur א״ש ד״ח,[359] woraus man einen Titel des Buches gemacht hat. Er hat Tabellen, die er im Lateinischen gefunden hatte, hinzugefügt. — Mordechai Finzi erwähnt die לוחות פרים (§ 390).

Die Zusätze des Uebersetzers, ohne Erwähnung des Namens, werden sehr getadelt von Mose aus Nîmes, in seiner Uebersetzung der Alfonsinischen Tafeln, und von dessen Schüler Farissol Moses Botarel, in seinem Commentar über die Pariser Tafeln (1465): Ms. Bodl. Reggio 14 u. in Tunis.[360]

In seiner Vorrede bemerkt Farissol,[361] dass der Astronom die Bewegungen der 7 Planeten kennen müsse, und dass dies genaue Tafeln erfordere, wie die Pariser (פארש so), „die einen grossen Ruf in unserem Klima (Land) haben und von den gelehrten Astronomen sehr geschätzt sind, weil sie in einer, der unserigen naheliegenden Zeit geschrieben sind, was bei anderen nicht der Fall ist, wie z. B. bei denen des Ptolemäus, deren Fehler sichtlich sind" etc. Er habe also diese Tafeln mit den Zusätzen des Uebersetzers studirt, sei aber mehr und mehr verwirrt worden durch den Stil, die Verwirrung und Unzulänglichkeit (oder Kürze? קצורו) des Uebersetzers, namentlich in der Aequation der 8. Sphäre,[362] worüber er vergebens alle Gelehrten befragt hatte, mit Ausnahme seines ausgezeichneten Lehrers, Maëstro Moses Jaari (aus Nîmes),[363] der ihn die Alfonsinischen Tafeln, „von denen diese [Pariser] Tafeln" genommen sind, die Theorie der 8. Sphäre und der anderen Specialitäten lehrte. Um das Gelernte nicht zu vergessen und Anderen zu dienen, habe er alles das niedergeschrieben, indem er den Stoff in 15 Kapp. teilte, deren 1. die Chronologie,[364] das 15. die Sonnenhöhe um Mittag behandelt. Nach K. 1 ist die Radix der erläuterten Tafeln das Jahr 1368, Mittag des 31. Dezember in der Breite von Paris, oder Avignon, oder Lyon (ליאונש). K. 13 (f. 5) bemerkt Farissol, dass er, um die Rechnung abzukürzen, als Radix das Jahr 1465 der Incarnation[365] mit dem Eintritt der Sonne in den Kopf des Widders „in unserem Horizont", d. h. Avignon's, nach den Alfonsinischen Tafeln angenommen habe, da die gegenwärtigen Tafeln für diesen Zweck nicht genügen.

§ **413**. **2**. Ms. Bodl. Opp. 1666 Qu. (f. 21—22b) enthält eine anonyme Abhandlung über den Quadranten; Titel oder Anfang ist

Sachs (so) kenaphaim!" [359] = אמר שלמה דוין תלמיד. Als Titel, nach Lilienthal, bei Bj. n. 1024. — Anf. Vorr. אמר שלמה . . . להיות האמת אהובה; die Tafeln beg. אלו השרשים המונחים פה. Andere 3 Schriften in Mn. [360] S. י״כ״ץ (Jos. Kohen Tanudji) in המגיד 1878 S. 271; cf. die Citate zu Mn. 343, so lies bei Nb. 2022, wo „Alphonse" falsch. [361] Anf. נפ״ת (נאום פריצול תלמיד) למה שהיה מן המצטרך לכל פועל; Ende f. 6b והיוצא הוא גובה השמש בחצי היום כה הוא. [362] Bezieht sich auf Mn. 343 f. 105; cf. Mose b. Abr., Mn. 126 Vorr. § 388. [363] יערי, falsch מעני in המגיד (l. c. A. 570), richtig אלפונצו, für אלפולצה in ms. Bodl. [364] שער א׳ בידיעת תיקון התאריך, ב׳ חק חמה ומרחק ירח, ג׳ תיקון גלגל השמיני, ד׳ מקום רומי כוכבי לכת האמתי, ה׳ שוה (so) לשבתי צדק מאדים נגה וכותב מתוך ידיעת מרכזם האמצעי ולירח מתוך מרחקה, ו׳ מקום השמש האמתי, ז׳ מ׳ הירח האמתי, ח׳ ראש תלי וזנבו האמתי, ט׳ חק המערב לירח, י׳ מרחב הירח לצפון או לדרום, י״א מקום שבתי צדק מאדים נגה וכותב האמתי, י״ב אם כוכב ישר או נזור מכלי רושם הקוים שעשה המחבר בלוחות האלה, י״ג רגע איזו תקופה וכו׳ אם מתקופות שנות העולם אם . . . תקופות שנות הנולד הנקרא תקופות העתים, י״ד הצומחת ברגע איזה תקופה . . אם משנות העולם וכו׳, ט״ו גובה השמש בחצי היום. Das Wort בידיעת zu Anf. jedes Kap. habe ich weggelassen.

leer gelassen; sie beginnt mit der Einteilung in zwei Teile: 1. über die Construction des Instrumentes und des סוכב, 2. über die Operationen. T. 1 beginnt: „Nimm ein, auf allen Seiten rundes Brett und der vierte Teil desselben wird dir als Maass des Instrumentes dienen“. Ende: „wenn es Ellen, oder Fuss, oder Spannen, oder Finger sind. Beendet ist die Operation des Quadranten“ (פעולת הקדרן). Ich vermute, dass diese Abhandlung direct oder indirect aus dem Lateinischen übersetzt sei.

3. Ms. Bodl. Nb. 2518[b] enthält eine Abhandlung über Eklipsen מאמר נכבד בלקיות שמשיות וירחיות, aus לעז (nach Nb. Spanischem) übersetzt von Moses Sahlun (סהלון) b. Abraham aus Ciudad (welche Stadt in Spanien?).[366] Wir wissen anderweitig, dass Moses 1498/9 in Constantinopel philosophische Werke copirte.[367] Das Schriftchen beginnt: דבר ידוע הוא ומפורסם כי הכוכבים ההולכים.

4. Ms. P. 1081[5] enthält: „Theoreme und Probleme der Geometrie“, die aus dem Italienischen übersetzt scheinen; s. § 365—67.

5. Ms. Vat. 477 enthält ein astrologisches Fragm., welches man ספר הגלגלים (B. der Sphären) überschrieben hat. Es beginnt mit הכלל הב׳ מהחלק הב׳ ביחס בין חלקים מתחלפים. Diese II. Summe zerfällt in 3 Kapp.: 1. ביחס בין כוכבים למזלות, 2. ביחס בין המזלות לבתים, 3. ביחס בין הכוכבים לבתים. Kap. 1 beginnt: כל אחד משבעה כוכבי לכת. Ich habe nicht mehr Zeit, die zugänglichen Astrologien damit zu vergleichen. Hier ist ein arabischer Text nicht ausgeschlossen.

9

[365] לשנות הגשמה. — [366] המכונה די סיבדאת, also auch Beinamen. Cf. ציבדדי, ms. Parma R. 1339; vielleicht שוידא״ת in P. 962 für שיוראת, wenn nicht Abbrev. Der Ort fehlt bei Zz. Ztschr. 159. [367] P. 259[2-6]. Vielleicht verf. er den פירוש כלי האצטורלב P. 1080[4] (daher Gurland zu פניני S. 44). — Moses in Villa real s. in GA. des Jehuda b. Ascher f. 16 n. 70.

(Januar 1890).

III. ABSCHNITT. Medicin.

I. Kapitel. Griechen.

§ **414. Alexander von Tralles** (VI. Jh.).[1] Sein Hauptwerk, mit Ausnahme des Teiles über die Fieber, ist nach einer lateinischen Uebersetzung, welche von der, in Pavia 1520 gedruckten verschieden ist, in einer anonymen Compilation hebr. übersetzt, s. unter Platearius (§ 512).

Dioskorides (I. Jh.).[2] Spuren des Werkes über die *Simplicia*, welche man gewöhnlich mit dem Namen dieses Vf. bezeichnet, finden sich in einem, dem „Asaf" beigelegten hebräischen Buche, welches, wie es scheint, im X. oder XI. Jh., hauptsächlich aus syrischen Quellen compilirt ist.[3]

Schon im X. Jh. hatte ein spanischer Jude, Chisdai Schaprut, bei der neuen arabischen Uebersetzung in Cordova mitgewirkt.[4]

Es ist jedoch keine hebräische Uebersetzung dieses Werkes bekannt. Man begnügte sich wahrscheinlich mit den Citaten bei den arabischen, hebräisch übersetzten Autoren, z. B. Serapion jun.; doch wollte man in Salonichi eine hebr. Uebersetzung des Commentars von Mathioli (erschien Ven. 1550) unternehmen.[4b]

Ms. P. 1124[5] enthält ein alphabetisches Verzeichnis der *Succedanea*, ins Hebräische übersetzt (aus einem lateinischen Text) von einem Asarja, genannt *Bonafoux*, ohne Zweifel Uebersetzer des Boethius (1422) und des Zahrawi (1429). Der Uebersetzer fand das Buch u. d. T. אנטיבלאמינן (ἀντιβαλλομενῶν), was er תמורת הסמים übersetzt.

Einige anonyme mss. über dieses, für die Praxis wichtige Thema müssten verglichen werden; auch *Razi* hat ein solches Buch verfasst.[5] Das unsrige soll Dioskorides für seinen Oheim verfasst haben. Ist es etwa ein Auszug aus den Simplicia?

§ **415. Galen** (Claud., geb. 131, gest. um 200)[6] gilt im

10

[1] Quellen vollständig in Puschmann's griechisch-deutscher Ed. der Werke Wien 1879, I, 92; cf. VA. Bd. 40 S. 109. — Nadim S. 293. dessen Artikel fast unverändert bei Kifti ms. (einzige Quelle von Wr. p. 290) u. Os. I, 34. setzt Alex. vor Galen, wahrscheinlich durch Confusion mit dem, von G. citirten (Fabric. B. gr. XIII, 52). [2] Quellen: Jaakubi p. 129, bei Klamroth XL, 613; Fihr. 239 (II, 139); Kifti (unvollst. bei Cas. I, 283, s. ZDMG. Bd. 39 S. 526); Os. I, 35, II, 46—8 (bei De Sacy, Abdoll. p. 495, 549; englisch bei Gayangos, Hist. I App. p. XXV), cf. p. 13, 19, 87, II, 49, 81, 100. 133, 156, 212; ausserdem D. אלאול Os. I, 34 u. אלכחאל I, 103; HKh. VII, 65 n. 2451; Pusey p. 587; Wr. p. 215; Meyer, Gesch. d. Botanik III, 135; St. Alf. 251, VA. Bd. 52 S. 353, Bd. 85 S. 153, HB. X, 82, XIX, 84; Lc. I, 236. II, 205; Löw, Aram. Pfl. S. 14,418. Ueber Amatus Lusitanus s. A. 226. [3] HB. XIX, 84; Löw l. c. 14, 24; cf. Kaufm. Sinne Index S. 94, namentlich S. 87 als unabhängig von Arab,; S. 150 von Donnolo benutzt (?). [4] HB. X, 72; Wr. p. 217 nennt die 5 beteiligten Gelehrten, die im Index fehlen. — Arab. mss. sind sehr selten; über ms. Marsigli in Bologna s. Rosen, Remarqnes, 1885 p. 95 n. 424. [4b] Meyer, Gesch. d. Botanik IV, 372. [5] VA. Bd. 86 S. 122. [6] Quellen: Jaakubi p. 130 bei Klam-

Mittelalter als das Haupt der Aerzte, als der fruchtbarste und weitschweifigste Autor;[7] die strenge Kritik des Maimonides (Aphorismen, gegen Ende) betreffs einer Stelle, in der Galen das Gesetz Mosis („et Christi", nach einer lateinischen Einschiebung in den späteren Ausg.) angreift,[8] hat ihn selbst nicht gehindert, einfache Compendien von 16 Werken Galen's, — die, für notwendig gehalten, in der alexandrinischen Schule und bei den Arabern so zu sagen kanonisch geworden, — und von einigen anderen, zu verfassen.[9] Bei unserer Aufzählung der, ins Hebräische aus dem Arabischen, oder aus einer anderen Sprache übersetzten und erläuterten Schriften befolgen wir die Anordnung jener 16 Werke, combiniren aber die Uebersetzungen desselben hebräischen Uebersetzers. Wir schliessen daran die Sammlung der alexandrinischen Compendien und die zweifelhaften oder untergeschobenen Bücher. — Die Commentare zu Hippokrates sind unter letzterem zu suchen.

1. *Ars parva*, *τεχνή ἰατρική*, mit dem Commentar des Ali ibn Ridhwan aus dem Arabischen übersetzt, s. § 471.

Es ist dasselbe Buch *Techne* (*Tegni* טגני), das ein Anonymus (1197—99) u. d. T. המאסף לכל המחנות (Sammler aller Lager) übersetzt hat.[10]

Nach ibn Ridhwan (III, 213 f. 169b)[11] hätte Galen selbst das Buch so genannt, „quod in eo sunt summae totius artis medicinae quam exposuit in libris suis". Schon Constantinus Africanus nennt es *Microtechne*, im Gegensatz zu *Megatechne*, dem grossen Buch über die therapeutische Methode in XIV Tractaten.

Die Uebersetzung der Techne [aus dem Lateinischen, s. § 461] ist nur aus einer Notiz des Uebersetzers bekannt; es ist daher sehr schwer, diejenige lateinische Uebersetzung anzugeben, die als Basis gedient hat. Es giebt nämlich zwei antike lateinische Uebersetzungen: die „antiqua" in der Sammlung des Hier. de Saliis, bet. „Articella" (II f. 96 Ed. 1527), entstammt wahrscheinlich direct einem griechischen Texte;[12] die andere, welche den Text zum Commentar des ibn Ridhwan bildet, ist von Gerard von Cremona aus dem Arabischen übersetzt. Petrus Diaconus legt eine Uebersetzung (aus dem Arabischen?) dem Constantinus Africanus bei, und Wüstenfeld (Uebs. S. 19 n. 11) identificirt die Uebersetzung in der Articella, die sich, nach seiner Ansicht, zu weit von dem griechischen Texte entfernt, um nicht aus

10

roth, ZDMG. XL, 614. Fihr. 298, II. 137; Kifti (unvollst. bei Cas. I, 256); Os. I, 71 (über das Verhältnis dieser Artikel s. Uebersetz. aus dem Griech. § 9; über die Verzeichnisse ib. § 153; cf. St. Alf. S. 163). Honein hat nicht bloss den *πίναξ* des Galen übersetzt, sondern auch ein Verzeichnis der, von ihm übersetzten und nicht übersetzten Schriften verfasst. Die Araber kannten auch Galen's De ordine libror.; Costa u. Razi verfassten Verzeichnisse von Galen's Schriften. HKh. VII, 1076 n. 2863 (fehlt VII, 896); Wr. p. 241 u. 303; Lc. I, 243. Wf. [1·3]440; CB. p. 997. [7] Oben S. 101; גדול הרופאים bei Avic. Kanon I, F. I D. 5 S. 1 C. 2; CL.p. 314; ראש הרופאים bei Isak Todros באר לחי S. 103. [8] St. Alf. S. 31, 34, cf. 134, 142 (auch in der Sammlung Leipzig 1859, II, 21 [7] הגבול), cf. § 481, 4; Palquera oben S. 38 A. 262. [9] CB. 1918, Alf. 167; ms. Esc. 167, Bl. Wetzst. I, 89 (Kata Djanis. Majamir, Succed.), in hebr. Lett. P. 1203[1]. [10] VA. Bd. 39 S. 408; cf. § 461. Nach P. 1190 ist dieser Tit. in 1116[1] erwähnt. [11] VA. Bd. 42 S. 100; cf. Galen selbst im Eingang, bei Jaakubi (Kl. XL, 616). [12] Anf. „Tres

dem Arabischen übersetzt zu sein. Man sollte meinen, dass er von der „*antiqua*“ spreche; denn die andere giebt sich selbst als „arabica“.

Der ungenannte arabische Uebersetzer ist Honein.

2. Unter dem Titel ס' החלאים והמקרים (Buch der Krankheiten und Symptome) verbindet ms. Mn. 111[9] (S. 52) eine Paraphrase von 4 Büchern, 1. über die Unterschiede der Krankheiten, 2. über ihre Ursachen, 3. Unterschiede der Symptome (zusammen III Tractate) und über die Ursachen der Symptome (III Tr., zusammen VI Tr.). Nach dieser alexandrinischen Redaction bilden diese Schriften das 9. der 16 kanonischen Bücher, betitelt: Krankheiten und Symptome.[13] Die arabische Uebersetzung Honein's findet sich in mehreren mss., und die von Casiri (I, 242 n. 794) mitgeteilten Anfänge und Enden stimmen mit der Uebersetzung des Serachja b. Isak b. Schealtiel (in Rom um 1277—94) überein. Dieser nennt den arabischen Uebersetzer Honein am Anfange des Buches, ohne ein Vorwort voranzuschicken.[14]

3. Derselbe Serachja übersetzte aus dem Arabischen 3 Abhandlungen, „die noch vorhanden sind von den sieben, die das Buch קטאגנים (*καταγενός*, gewöhnlich *καταγενή*) bilden“, .über die zusammengesetzten Medicamente nach ihrer Gattung. Das einzige, bis jetzt bekannte ms. Hb. 309[8] (S. 143) ist in Unordnung und scheint aus einem schlecht gebundenen Prototyp copirt. Der arabische Uebersetzer ist darin nicht genannt; wahrscheinlich ist es Honein. Serachja giebt in seinem interessanten, abgedruckten Vorwort (Hb. S. 197) Rechenschaft über seine Art des Uebersetzens, indem er die beiden Sprachen bis auf Geschlecht und Zahl der von ihm angewandten Wörter vergleicht. Wir heben das Citat „Einleitung, genannt יואניציאו“ (Joannicio = Honein), hervor.[15]

4. Das Buch der Krisen, von Honein ins Arabische übersetzt, auch hebr. mit dem arabischen Titel ספר בחראן (ms. CL. Scal. 2[15], p. 335), Unicum, nennt den Uebersetzer „den grossen Gelehrten Bonirac Salomo aus Barcelona“, eine sonst gänzlich unbekannte Persönlichkeit, aber wahrscheinlich um 1300—1350, oder noch früher. Der Namen Bonirac ist eigentümlich, vielleicht Schreibfehler für Bonidak = Boniac (Bon-Isak oder Bon Jac)?[16]

Der Uebersetzer hat einige Noten hinzugefügt, insbesondere die Uebersetzung arabischer Wörter, für die er nicht immer ein Aequivalent im Hebräischen gefunden, so dass er sogar Wörter erfand, und einige Definitionen hinzufügte.

Das Fragment (Kap. 2) über die kritischen Tage in ms. Hb. 308 (f. 63[b]) scheint nicht zu unserem Werke zu gehören.

5. Die Abhandlung über den Aderlass wurde *a*) aus dem Arabischen [wahrscheinlich durch Honein] von Kalonymos b. Kalonymos hebr. übersetzt und beendet in Arles am 26. Ijjar (17. Mai)

10

habentur“, wie z. B. ms. Ashmol. 1285 VII [1] (Black p. 1046). VA. l. c. [13] Arab. אלעלל ואלאעראץ; Alf. 164, 250; VA. Bd. 42 S. 99; Bl. S. 94 A. 3; עלות in Mose Tibbon's Uebersetzung der Aphor. des Maim. und in den Compend. n. 11. Cf. Kl. S. 619 n. 9. [14] Anf. אמר ג' תחלת מה שראוי לנו לזכור מה הדבר אשר נקראהו חולי. [15] Anf. Vorr. אמר זרחיה . . זה הספר הנקרא קטאגנים. [16] Jahresberichte für Gesch. (Berlin) II, 63; Gross, Mtschr. 1880 S. 407; בוניצק schrieb 1385 ms. Bisl. 13

1308, aus einem im höchsten Grade verdorbenen Exemplar (ומשובש תכלית השבוש, woraus bei Wolf ein Titel תכלית השמוש geworden!). Kal. bittet die Leser, seinen Eifer, ein solches Buch bei seiner Nation einzuführen, mit der Bedeutung des Autors und dem Mangel an Büchern (dieser Art) zu entschuldigen. Unicum:

Ms. CL. Scal. 2[17] (p. 337).

Gleich am Anfang findet sich das arab. Wort פואק, das auch bei Meïr Aldabi (IV, I f. 56[b]) vorkommt.

b) Ein ספר ההקזה של גידים, anf. אמר גליינוס שני דרכים בגוף האדם, worin 33 Adern in lateinischer Terminologie angegeben werden, enthält ms. Berliner (Mag. XII, 194 n. 22), jetzt Baron Günzburg gehörig. Das Verhältnis dieser Bearbeitung eines Anonymus zu *a* habe ich nicht untersuchen können.

6. Sechs Wochen früher als *a*, am 10. Nisan (1. April) 1308, „im 22. Jahre nach der Geburt", beendete Kalonymos b. Kalonymos die Uebersetzung des Buches, dessen Titel בחקנא ובקולנג aus der arabischen Uebersetzung des, hier ausdrücklich genannten Honein b. Is'hak herrührt. Aus dem Unicum, ms. CL. Scal. 2[16] (p. 337) stammt die, vom Arzte Petrus Pauvius revidirte lateinische Uebersetzung des Fr. Raphelengius (Galeni *de Clysteriis et Colica*, Lugd. Bat. 1591, 8, und in Opera Galeni, Ven. apud Juntas 1625, t. IX), der einige Parallelstellen aus den Aphorismen des Maimonides hinzufügte.

7. Ueber das Regimen des epileptischen Knaben, ספר בהנהגת הנער הנכפה, ist der Titel von ms. Mn. 295[4], von einem Anonymus übersetzt aus der arabischen Uebersetzung des Honein b. Is'hak, während die arabischen Bibliographen nur eine Uebersetzung von *Isa b. Ja'hja* kennen. Ein Specimen dieser schwerfälligen Uebersetzung, welche die (6) Kapitel nicht unterscheidet, s. im Anhang.

8. *De Malitia complexionis diversae,* unter diesem Titel aus dem Arabischen (von Honein?) ins Lateinische von Gerard von Cremona übersetzt, findet sich in mehreren mss.[17]

Es ist ziemlich sicher, dass aus dieser lateinischen Uebersetzung die hebräische des David Caslari b. Abraham in Narbonne und Montpellier (1280—1337) floss,[18] deren Titel ס' רוע מזג מתחלף dem lateinischen entspricht, wie dieser dem arabischen סוע אלמזאג אלמכתלף;[19] der italienische Besitzer des Unicum, ms. Bodl. Opp. Add. Fol. 18 (f. 19—27) hat über dem Titel angemerkt: „liber de inegual temperie". Derselbe fügte am Rande einige erklärende Noten oder Varianten hinzu.[20] Am Anfang ist im Texte der lateinische Namen des Fiebers weggelassen, die Note bemerkt, dass es in der lateinischen Recension heisse: „welches die Griechen איפילא nennen" *(cf. K. 8 f. 37). Damit wäre Gerard's Uebersetzung zu vergleichen. Im 8. und letzten Kapitel werden die Fieber mit ihrem griechischen Namen (שקורין היוונים) bezeichnet.

10

(jetzt mein, n. 25). [17] Wst. Uebs. S. 70 n. 48; auch ms. P. 11860 u. 14389 (Lc. II 411); Cesena II, 87 Pl. 25 C. 1[3]; Boncompagni n. 225. Kühn (Gal. I p. LXXIX, 10) giebt ohne Uebersetzernamen P. 6765, Merton 685 u. Bibl. August. (Cat. p. 301). [18] CL. p. 161; VA. Bd. 40 S. 122. Bd. 57 S. 303; HB. VIII, 76, XII, 66; Mag. III, 144; Rabb. p. 712, 715. [19] Wr. p. 246. [20] Anf. פרק א' שישים בו חלוק רוע מזג מתחלף. אמר ג' רוע מזג לפעמים יהיה בכל הגוף החי; Ende (Nb. 2083) ואחריו בספר

9. Die **Compendien** (oder Summarien, arabisch נואמע, was auch Sammlung bedeutet) der Alexandriner erstreckten sich im Arabischen wahrscheinlich über eine grössere Anzahl von Schriften, als wir in hebräischer Uebersetzung besitzen. Letztere wurde durch eine falsche Combination dem Kalonymos b. Kalonymos beigelegt; der, in einigen mss. genannte Uebersetzer, Simson b. Salomo, ist ein Zeitgenosse des Kalonymos; sein Vaterland, wie alles seine Person Betreffende, ist unbekannt; der ihm in ms. P. 1117 gegebene Titel (הקצין בן הקצין) bezeichnet jedoch irgend eine höhere Stellung des Vaters und Sohnes in der jüdischen Gemeinde. Er beendete seine Uebersetzung am 8. Elul (8. August) 1322. Die ganze Sammlung heisst ספר הקבוצים לאלכסנדריים (?) (ms. P. 1118, cf. A. 267), und jedes Buch heisst קבוצי im Plural, dem Arabischen entsprechend (auch כללי). Diese Uebersetzung findet sich in:

Mss. P. 884[2]. 1117. 1118. 1119. Parma R. 1276. Pet. Firk. 332. Wn. 134 (S. 149). — Einige in ms. Günzburg 462.

Diese mss. bieten eine mehr oder weniger vollständige Anzahl von Schriften, aber auch eine kleine Abweichung in der Anordnung. Man kann damit die arabischen mss. des Originals bei Leclerc (I, 51, dazu noch Fl. 235 bei Assem. p. 361), in denen der Uebersetzer Honein genannt ist, und die, von mir beleuchtete Liste der Werke des Johannes Philoponus vergleichen.[21] Im Allgemeinen findet man die Reihenfolge der 16 kanonischen Werke; es sind jedoch Partien zweier anderen Werke eingeschaltet, einige Nummern, vielleicht aus äusseren Gründen, umgestellt und Werke von gegenseitiger Beziehung oder analogen Themen aneinander gereiht oder nicht.

Das nachfolgende Verzeichnis legt ms. Wn. zu Grunde, mit Hinzufügung der entsprechenden Nummer in anderen mss., auf Grund der Cataloge. Ich bezeichne ms. P. 1117 mit A., 1118 mit B., 884 mit C.

Zu den hebräischen Titeln gebe ich eine kurze Uebersetzung für die des Hebräischen Unkundigen.

1. כתות הרפואה, von den Secten.

2. מלאכת הרפואות oder מלאכה קטנה, Techne (Mikrot.) A. 1.

3. בדפק, לטאתברואס (טאתרוס), vom Puls, an Theutros. A. 2. Man substituirte auch für den Namen die Worte: „für die Schüler". (Cf. Pertsch IV, 62).

4. פרקים מס׳ השתן, Kapitel aus dem Buche über den Urin. A. 3.

5. הצמוק, Marasmus. A. 4. Der (hebräische oder arabische?) Uebersetzer bemerkt, dass nn. 4 und 5 der Sammlung der Compendien nicht angehören; da er sie aber in dem ms. unter diesen gefunden, so habe er sie übersetzt. Ein Compendium von n. 4 s. weiter unten.

6. כללי ס׳ אל אגלוקן בטבע, an Glaukon über die Natur. A. 5, C.[2]; P. 1119, Lyon 12[1].[22]

7. ביסודות כס׳ סברת אבוקראט, über die Elemente nach Hippokrates. A. 6, B. 1. — Einen Commentar von Ibn Ridhwan s. § 471, 3.

תחבולות הבריאות. [21] Alf. S. 163, 250. [22] Cf. VA. Bd. 42 S. 82 Anm.

8. במזג, vom Temperament. — Die N. 8—17 sind in A. 7 bis 16, in R. 1—11; aber 5 und 6, *de Causis doloris* etc. und *de Locis internis affectis*, sind zwei Titel desselben Buches (s. n. 12). — B. 2.

9. בכחות הטבעיות (oder הטבעיים), über die natürlichen Kräfte.

10. הנתוח, Anatomie (für die Schüler).

Man scheint die ganze Sammlung in zwei Partien geteilt zu haben, deren erste 10 (oder 8) Tractate enthielt; denn n. 11 ist in P. 884 und Wn. am Anfang als „zweiter Teil" bezeichnet; Cat. Wn. bezieht diese Teilung irrtümlich auf das folgende Buch. Die Lesart ist correct, weil sie mit der Anzahl 8 der Tractate übereinstimmt, wenn die eingeschalteten nn. 4 und 5 nicht gezählt werden.

Nach A. wäre n. 10 (unsere 11) der sechste (!) Teil (falsch ששי für שני); B. las שלישי „dritter Teil", was sich erklären liesse, wenn ein zweiter Teil mit n. 6 begänne; aber eine Angabe dieser Art findet sich nicht. Das arabische ms. Brit. Mus. 1356 enthält 8 Bücher, die nach dem Catalog die erste Hälfte bilden. Leclerc (I, 51) hat bei der Angabe dieses ms. diesen, für die Anordnung und Anzahl der Bücher wichtigen Umstand nicht beachtet.[23] Der syrische Commentar des Gesios (einer der 7 Alexandriner, nach Os.) über einige Werke Galen's in den mss. Brit. Mus. 225, 875 (Wright p. 161, 875) könnte vielleicht für unsere Frage verwendet werden, wenn es gelänge, aus diesem Palimpsest mehr herauszulesen.

11. העלות והמקרים, die Krankheiten und die Symptome (cf. n. 2). C. 4.

Die nn. 11—18 sind in B. 4—10.

12. ידיעת עלות האברים הפנימיים הידוע בס׳ האברים הכואבים, Kenntnis der Krankheiten der innern Glieder, genannt „Buch der leidenden Glieder". De Rossi hat daraus zwei Bücher (5, 6) gemacht.

Im Canon der Alexandriner findet sich nach n. 11 das Buch vom Puls, nämlich *Megapulsus*.

13. במיני הקדחות, Arten der Fieber: Ms. Günzburg 462.[24]

14. בבחראן, Buch der Krisen. C. 2c.

15. בימי הבחראן, Kritische Tage. C. 2d.

16. בתחבולות הרפואה, Heilkunst, nur VII Tr.; תחבולות הבריאה in ms. Günzburg 462.[25]

17. הנהגת הבריאות, Hygiene.

Im Canon der 16 Bücher sind die letzten beiden umgestellt. In den Compendien wird am Ende des 17. ausdrücklich gesagt, dass dies der Schluss der ganzen Sammlung sei. Das schliesst nicht die Existenz anderer Compendien ausserhalb dieser Sammlung aus, wovon hier nur hebräische in Betracht kommen:

a) כללי ס׳ גאלינוס במרה השחורה העתקת אלכלוס (?) ותיקן חנין בן יצחק, über die schwarze Galle (Melancholie), nach der Uebersetzung des Stephanus, corrigirt von Honein, ms. Pet. Firk. 332.[26]

[23] „Nous n'avons pas poussé plus loin nos investigations", p. 52. [24] Anf. אמר חנן בן יצחק הישראלי ז״ל (!). אמר גאל׳ הדברים אשר עניין בהם שיעורי ידיעתם (? כל החלאים בכלל חם ג׳. Cf. unter Honein § 462; zu עניין s. A. 26. [25] Alf. S. 165; VA. Bd. 52

b) „Compendium regularum XIV librorum Galeni de *compositione simplicium*“, ms. Parma R. 347[4], worüber ich nichts Näheres weiss.

Wir haben andrerseits gesehen, dass einige Kapitel über den Urin (n. 4) nicht zu den Compendien gehörten. Wir besitzen aber auch davon ein solches arabisch in ms. Vat. h. 369[2], betit. גֹואמע כתאב גֹאלינוס פי אלבול,[27]. Der arabische Uebersetzer Honein wird Chananja b. Isak ז״ל (!) genannt in der hebr. Uebersetzung eines Anonymus:

Mss. Mn. 245[2] (אסיפת מראות השתן). Strassburg 19[6] (früher Asher 18). Günzburg 760[16], Titel אסיפות.

c) Eine andere hebr. Uebersetzung eines Anonymus, קבוצי ספרי ג׳:

Ms. CL. 53[4] (p. 251).

Zuletzt: Beendet ist das, was von Galen's Buch über die Gattungen des Urins (במיני השתן) gesammelt worden.[28]

Untergeschobene Schriften.

10. Mss. Parma R. 1316 (Ende def.), Günzburg 165[b] (באר לחי S. 97), Halberstam 253[4] enthalten ein Werk, betitelt ס׳ האם (Buch der Gebärmutter), genannt גיניסיאש *Gynaecaeas*; ms. R. liest אופיסיאש (officias?), das letzte scheint Dinge zu enthalten, die nicht mehr zu demselben Werke gehören. Der Anfang dieses Buches entspricht wörtlich der kleinen gedr. Abhandlung *de Gynecaeis sive de passionibus mulierum*[29] (Opera Galeni ed. Chartres VII, 783) und unter dem Titel: *de Mulierum morbis* sive de *Matrice*, unter den Werken des Constantinus Africanus (I, 321), bei Petrus Diaconus „*Gynaecia*“ genannt.[30] Die hebräische Uebersetzung ist aber bald nach dem Anfang vollständiger, so dass die lateinische nur ein Auszug scheint. Wegen der Einzelheiten s. meinen Artikel im Mag. X, 108 ff. In der Liste der Uebersetzungen des anonymen Uebersetzers von Honein's Einleitung (1197—99) heisst n. 12, wovon wir unter Moschion sprechen werden, גנסיאש; unmittelbar darauf folgt (n. 13) das Buch der Gebärmutter, ohne Zweifel das unserige.

11. פי תחרים אלדפן (Verbot der Beerdigung vor 72 Stunden (nach dem Tode),[31] dessen Echtheit Maimonides läugnet, indem er den

10

S. 356; arab. חילה אלבר׳; cf. Pertsch III, 448. [26] Anf. אמר ג׳ מה שראוי שתדע ענין מהמרה השחורה ההבדל בינה ובין זולתה מן הלחיות אחר ימשך לזה בידיעת מה שראוי ואשר נשאר מן הבלגם בבטן הנה הוא יורחץ במרה האדומה הנגרת שנדע מענין החלוף; Ende מן הכבד ותצא בצואה. Wr. p. 255; Lc. I. 246: de bile = de atra bile p. 248. Maimonides citirt dieses Buch, mit welchem vielleicht die arab. Monographie von Ishak ibn Imran (ms. Mn. 805) u. die latein. de Melancholia v. Constantinus Afer zusammenhängen.— [27] Anf. אלאשיאء אלתי בהא תם כון אלאנסאן תֹלתֹה וכלהא חארה והי אלדם ואלרוח ואלמני והדֹה אלתֹלתֹה אצנאף והי פי אלצביאן כתֹירה אלמקדאר ולדלך קאל אבוקראט אלהאר אלטביעי פי אלצביאן אכתֹר גֹדא; Assemani hat nicht gesehen, wo das Buch anfängt! Boll. It. N. S. p. 82. S. A. 28. [28] Anf. a) in Mn. (defect?) העינים שתשלם בהם הוית האדם שלשה דם רוח טבעי [. . . ?] ואולם הדברים אשר בהם נשלמת הוית האדם ג׳ וכולת חמים והם הדם; b) הם בנערים בכמות רב והרוח והקרי ר״ל שכבת זרע ואלו הג׳ מינים בבחורים שעורם רב. Cf. Hb. S. 138. [29] Mag. l. c. הקדמתי אני לראות; nach מועיל fehlt לכתוב; l. Z. lies מתביישות; S. 110 Z. 2 כל אחד, Z. 3 ומועילים בעזר . . והבויישות nach ms. R. [30] Lc. II, 357 hat wohl dafür: „du corps et des organes de la femme“; Wst. Uebs. S. 12 berücksichtigt dieses Buch gar nicht. [31] Bl. S. 90. Anf. Vorr. אמר יהודה . . כן תוי; Anf. אמ׳ ג׳ אני

Uebersetzer Batrik nennt. Ein Compendium des *abu Said Obeid Allah,* aus der syrischen Familie Bokht Jeschu (gest. 450 H.) mit einem anonymen Commentar findet sich in ms. CL. III, 243 n. 1333. Leclerc vergisst es unter Galen (I, 251), und in einer beiläufigen Note unter den Uebersetzern (p. 188) nennt er Hippokrates für Galen.

Unter dem Titel ספר איסור הקבורה לגליינוס קיצור יושע האשורי wurde das Compendium von Jehuda al-Charisi (um 1200) auf Befehl des Arztes Maëstro Bonafos, oder Bonafoux, ins Hebräische übersetzt:

Mss. Bl. 112^7 (S. 90). Leeuwarden 6^3. Vat. 41.

Der Uebersetzer versichert, dass sein arabisches Exemplar sehr schlecht war, und dass er es nur übersetzt habe, um seinen Patron zu befriedigen. Er hat den arabischen Text (einiger Stellen?) an den Rand geschrieben; die Copisten scheinen ihn aber weggelassen zu haben. Das Schriftchen zerfällt in 4 Tractate, je nach den Ursachen der vorzeitigen Beerdigung.

12. *Prognostica de decubitu*, s. unter Hippokrates, § 423.

13. *Passionarius*, s. unter Gariopontus, § 494.

14. Buch der Seele, s. § 147.

15. Ein Compendium (man könnte fast sagen Index) in:

Mss. Fl. 530 (jetzt 17). P. 1181. 1182

giebt eine Tabelle betreffend Krankheiten, ihre Natur (nach 4 Kategorien), Puls, Urin, andere Symptome und die Heilmittel. Der Vf., Abraham b. Schemtob, den Wolf mit Bibago combinirt, ist vielleicht der Sohn des Uebersetzers Schemtob b. Isak aus Tortosa, also identisch mit Abraham Tortuosensis, dem Dolmetsch für verschiedene Werke (1264—?), auf die wir zurückkommen.

Die Krankheiten sind (nach dem Vorworte) von der ersten bis zur letzten nach einem Buche des Galen geordnet, welches ווסת החלאים (*ethos* der Krankheiten, nicht das Buch de *Consuetudinibus*) genannt wird. Die Uebersicht enthält in 11 Kapiteln 187 kurze Artikel. Die Quelle scheint eine occidentalische.[32]

16. Ms. Vat. 368^9 f. 55—65 enthält ein Fragment mit dem (neuen?) Titel ליקוטי סגולות ורפואות מגאלינו (Sammlung von Specificis und Heilmitteln von Galen).

Die Commentare Galen's zu den Büchern der Aphorismen, der Prognostik und de Aëre etc., s. unter Hippokrates, § 417 f.

Einige chirurgische Stücke in spanischer Sprache und in hebr. Lettern s. ms. Mn. 291^{5-8}.

Einige, dem Galen beigelegte Sentenzen finden sich in den, von Jehuda al-Charisi übersetzten Apophthegmen des Honein.[33]

§ **416. Hippokrates.**[34] Unter den griechischen Autoren ist Hippokrates fast der einzige, der in den hebräischen Quellen mit dem

---

הנחתי ספר. [32] HB. XXI, 82; Nb. Rev. Ét. V, 45; St. Mtschr. 1883 S. 125. Anf. הנה לך חבור בדרך קצרה אשר אם יבין אותו הרופא; Art. 1 השכחה קור ורטוב; letzte in Fl. השחינים שבמעים, in P. 1181 לעצירת השתן. [33] II, 9, 10, wo מאמר בצורת הלב in ms. Günzburg 760^9; s. oben S. 350 A. 658. [34] Quellen: Jaakubi (22 S. Auszüge, s. Klamroth, ZDMG. XL, 189 ff.), Fihr. S. 286 (S. 293 über die verschiedenen Aerzte dieses Namens, nach Thabit, dessen Abhandl. פי עדד אלבקארטה,

Beiworte „der Fromme" (החסיד) bezeichnet wird;[35] sollte er etwa dadurch von Hippokrates, dem Oheim Galen's in der Anekdote des Buches Sindabar, unterschieden oder dagegen protestirt werden?[36] Bekanntlich gaben die Araber seinem Namen die Form Abukrat, sogar abgekürzt Bukrat, so dass er zu einer Variante von Sokrates (Sukrat) werden konnte.[37] An dieser Form erkennt man noch heute in der hebräischen Literatur die arabische Quelle. Die, aus abendländischen Quellen schöpfenden hebräischen Schriftsteller bieten die Form Ippokrat (איפוקרט, oder איפוקראש), selbst die latinisirte Form Ippocras.

In der nachfolg. Aufzählung der übersetzten Werke kommen zuerst diejenigen, mit denen sich die Juden am meisten beschäftigten.

§ **417**. **1**. Die Aphorismen waren von allen übersetzten medicinischen Werken, mit Ausnahme von Avicenna's Kanon, das populärste. Eine hebr. Parodie verfasste Josef ibn Sabara (um 1200) u. d. T. מאמר הרופאים. Ein Verzeichnis der hebr. Uebersetzungen mit ihren Anfängen findet sich in meinem Briefe an S. J. Halberstam,[38] dessen Anordnung hier nicht ganz befolgt ist.

Eine auffallende Parallele zum Anfang der Aphorismen bietet einer der ältesten Sprüche in der Mischna (Abot II, 15).[39] Es findet sich jedoch, wie es scheint, keine Spur des Buches selbst in der, so zu sagen, patristischen Literatur der Juden.

Eine hebräische Paraphrase der Aphorismen entdeckte ich in der, dem Asaf beigelegten Compilation, worin die Spuren des syrischen Dioskorides nachgewiesen sind.

Die eigentlichen Uebersetzungen sind:

A. Directe aus dem Arabischen. Die arabische Uebersetzung des Honein (כתאב אלפצול), lithographirt (Calcutta 1832) findet sich auch in einigen mss. in hebr. Lettern,[40] namentlich in denen, die

10

d. h. über die Zahl, bei Cas. I, 388: „de numeris Pythagoricis"!); Kifti (sehr verkürzt bei Cas. I, 237); Os. I, 24—31; HKh. VII, 1091 n. 3484; cf. Schahrastani II, 146; Hr. I, 648; Flügel, Ersch u. Gr. II, II, 345; Wr. p. 95; Lc. I, 231, II, 487; Wf. n. 215; CB. p. 1041. [35] Beim Anonymus (1197—9. s. § 418[b] u. יאיר נתיב VII, 1), Josef Sabara (Ersch s. v. S. 95, HB. XIII, 135), Natan ha-Meati, Prognostik (CL. p. 324), Leon Josef, Vorr. zu § 423[a] (HB. XIII, 135); הח' von Averroës A. [8]40. Cf. Palquera oben S. 8 A. 53 „creatürlichen" l. moralischen, s. S. 345 — Hipp. heisst ראש הרופאים bei Maimonides, Anf. 8 Kapp. (HB. XXI, 44), auch Galen (bei Sachs התחיה I, 38), Avicenna bei Isak b. Todros באר לחי S. 102, wo Hipp. המעולה heisst. — Lob der Schriften bei Jeh. Messer Leon HB. XVIII, 42. [36] Hebr. in השחר III, 366; s. Grässe, Gesta Romanor. II, 185, cf. Landau's Tabelle zu Quellen des Bocaccio n. 38; Galen bei d' Ancona. I sette savj p. 108. — Im Pariser ms. heisst der 1 der 7 Weisen איפוקריש (Sengelm. S. 11, 26, S. Cassel, Mischle Sind-bad S. 219). — Ueber die Anekdote vom verliebten Kranken s. oben S. 38 A. 262; bei Os. II, 128 ist es Galen. — Ueber die physiognomische Anekdote s. oben S. 255. — Abraham b. D. הקבלה f. 36 Amst. macht Hippokrates zum Zeitgenossen Mordechai's; cf. Meiri בית הבחירה f. 9; Sacut vermengt ihn mit נוקרטים Naukrates, Vater des Euklid (St. Ps. S. 33, bei Heilprin, סדר הד' f. 33 אקליבוס). [37] Oben S. 255; cf. S. 329 beide neben einander, בקראט bei Isak Israeli יסוד I, 23[a] scheint Timochares, s. oben S. 503 A. 19. [38] Vor Hillel's תגמולי, Lyck 1874 S. 24—26. [39] Reggio, Ker. II, 42; HB. XV, 102, XIX, 83: cf. oben S. 31 A. 201; Honein, מוסרי II, 8 המדע רב וכר; Os. I, 29 Z. 8 v. u. [40] Vat. 426 (s. unten), Escur. (Arch. des Miss. scient. V, 428, fehlt in Boll. It. N. S. p. 86), Steinschn. 34 (mit Comm.

den arabischen Commentar des Maimonides (§ 482), oder den seines Schülers Josef b. Jehuda (ibn Aknin) enthalten, welcher nur ein Compendium von Galen ist (ms. Fi. 41).

a) Eine hebr. Uebersetzung aus dem Arabischen, betit. פרקים, findet sich in ms. Bodl. Mich. 714 (am Rande ist der Commentar des Maimonides hinzugefügt). Dieselbe Uebersetzung findet sich in dem, von Mose ibn Tibbon übersetzten Commentar des Maimonides, s. die mss. unter Maimonides (§ 482).

Eine Bearbeitung dieser Uebersetzung, nach Anordnung des Viaticum (§ 449) in 60 Pforten von einem Anonymus enthält ms. Bodl. Nb. 2583 (Rabin. 84).

b) Eine andere Uebersetzung eines Anonymus, findet sich mit demselben Commentar des Maimonides.

c) Die Aphorismen mit dem Commentar Galen's, ins Arabische übersetzt von Honein, in hebr. Lettern in ms. Vat. 426, hebr. von Natan ha-Meati, dem Uebersetzer von Avicenna's Kanon, beendet in Rom 22. Adar[41] (20. Februar) 1283, nicht selten:

Mss. Bl. Fol. 1588 (aus der Bibl. des Grafen Staremberg 1889, n. 106). CL. Scal. 2[8] (p. 323, Natan's Vorr. fehlt). P. 1106. 1107. 1108. 1109 (Ende def.). 1110. 1135 (ohne Galen). Tur. 54 (Pey p. 57 n. 59).[42] — Deinard (1878 n. 20). Fi. 56 (Anf. def.).

In den untersuchten mss. heisst Honein „Chanan b. Ishak ha-Israeli“ (der Israelit); ich habe diesen Irrtum anderswo erklärt.[43] Seine Einleitung scheint nicht ins Hebräische übersetzt zu sein, wie auch nicht in Constantin's lateinischer Uebersetzung (s. unten); es finden sich Noten mit seinem Namen, die zuweilen die Textkritik betreffen.

In ms. Tur. heisst der Uebersetzer „Natan der Prophet“ (הנביא), vielleicht ein Copistenfehler, vielleicht auch ein Wortspiel.[44] Er hat die Uebersetzung unternommen, weil die gelehrten Christen die Juden schmähen und ihnen vorhalten, dass sie (die Christen) viele Bücher besitzen, „die uns fehlen“,[45] — eine auch sonst häufige Behauptung.

§ 418. B. Indirecte Uebersetzungen. Text und Commentar Galen's wurden aus dem Arabischen, mit Weglassungen und Zusätzen, ins Lateinische übersetzt von Constantinus Africanus,[46] der genannt ist in vielen mss.[47] und in den Ausgaben der sogen. Articella des Hier. de Saliis (Ven. 1493 sehr selten,[48] vermehrt 1507 od. 1527?). Letztere enthalten nicht die Vorr. (od. Epistola) an Azzo

10

Maimon. hebr.) Die Bearbeitung in Frage u. Antwort, ms. P. 1201 scheint eher ein Commentar; ob etwa Honein's Summar. (תמר) von Galen's Comm.? Arabische bei Pertsch IV, 55. [41] Ms. Dein. hat בשנים ועשרה, 12. [42] Haller, Bibl. med. I, 346 (cf. CB. p. 1046 u. § 456): Judaei nostrum suum faciunt et vocant Chanin ben Astak (nach Pas.) [43] Boll. It. l. c.; cf. oben S. 352 u. § 456. [44] Ueber נבי"א als Abbreviatur s. HB. X, 110. [45] אמר נתן המאתי בשמעי חכמי הנוצרים חרפונו ויגנו אותנו בחסרון ספרים רבים אשר נעדרו אתנו, קנאתי קנאה גדולה ואמשוך בקשת הסופר והעתקתי הספר הזה להיות לבני עמי למחסה ולמסתור ולכבוד ולתהלה והיום; zuletzt גליתי חרפת הנוצרים מעלינו באמרם אבדה חכמתנו. [46] VA. Bd. 42 S. 92. [47] Zu Wst. Uebs. S. 18 kommen noch z. B. Mn. 161 f. 141, n. 168 f. 23 (praef. Const.); Wn. IV, 200 n. 5314. [48] Wst. l. c. „noch nicht weiter nachgewiesen“, weil ihm

(od. Otto), die auch in der Umschreibung der Aphorismen mit hebräischen Buchstaben (ms. Mn. 270 und wahrscheinlich am Rande von P. 1107) und in der hebräischen Uebersetzung fehlt. Kühn bezeichnet irrtümlich seine Ausg. als die Constantin's.[49]

Mss. P. 1111, vielleicht auch Merzbacher 74 (Rom, Casan. H. VI, 11) u. Vat. 368[50] enthalten eine hebräische Uebersetzung aus der erwähnten lateinischen, höchst wahrscheinlich von Hillel b. Samuel (gegen Ende XIII. Jh. in Italien); denn die Randnoten nennen einmal Hillel und geben sonst eine entsprechende Chiffre; ausserdem finden sich einige Eigentümlichkeiten seines Stiles darin. Den lateinischen Ursprung dieser Uebersetzung erkennt man an dem Worte אמפוריזמו (Amforismo) oder 'אנפור.

Die Aphorismen allein sind nach dieser Uebersetzung edirt von Gaiotius (Roma 1647), der ein ms. aus der Bibliothek des Plantavit und ein anderes benutzte.

Dieselbe Uebersetzung wurde von Moses da Rieti (geb. 1388) commentirt, der vielleicht die Uebersetzung nach ihrem lateinischen Text revidirt hat.[51] Sein Commentar, ursprünglich nur ein Auszug aus dem Commentar des Maimonides, ergänzt durch einige Stellen aus Galen's zu weitschweifigem Commentar und wenige eigene Erklärungen, existirt in zwei Redactionen; da aber noch nicht alle mss. von diesem Gesichtspunkte aus untersucht sind, so verzeichnen wir sie vorläufig ohne Unterschied:

Mss. Bl. 62. 68 (S. 45, Originalredaction). CL. 72 (p. 288). P. 1112 (anonym). Parma R. 1185 (anonym). 1365. Rom Casan. J. VI[2] (zuletzt אמפוריזמי). Stadtbibliothek in Amsterdam 40.[52]

Im letzten ms. ist die Uebersetzung der Aphorismen dieselbe, und unser Commentar wäre, nach G. J. Polak (CL. p. 289) nur citirt. In der zweiten Redaction ist aber Moses mit einem auszeichnenden Epitheton in den Stellen genannt, wo er in der ersten Redaction sich bezeichnet durch א״ה oder אמר התלמיד (der Schüler sagt,[53] d. h. er selbst), während אמר המפרש (der Commentator sagt) die Auszüge aus Maimonides bedeutet. Die Endnote, worin Moses bemerkt, dass er einige im Lateinischen nicht vorhandene Aphorismen weggelassen habe, ist von Gaiotius falsch übersetzt.[54] Moses' Vorrede fehlt in mehreren mss., wie in beiden Berliner mss. und in den anderen anonymen.

Der anonyme Uebersetzer der Einleitung des Honein (1197 bis 1199) verfasste u. d. T. אגור (Agur, Prov. 30, 1) eine alphabetische Redaction der Aphorismen (weder gereimt, noch in Versen), in einem ms. fälschlich seinem Zeitgenossen, Samuel ibn Tibbon, beigelegt:

10

die Identität mit der Articella entging. [49] „Ed. mea antiquam (Constantini puto) et Theod. Gazae, Halleri ed. versiones Constantini, Nic. Leoniceni etc. continet (Kühn, opp. Hipp. I p. LXIX; cf. Gross, Mtschr. 1879 S. 230). Anf. Const. nach Ed. u. 3 mss. in P. (Brief an Halberst. S. 26): Vita brevis ars vero longa tempus autem acutum etc. [50] Nb. notirt aus Vat. 308 f. 71 השער השלישי מן האינפוריזמי של איפוקרש. [51] CL. p. 289, Bl. S. 45. [52] Moses b. Isak in Cat. Franequ. zu ms. 6[2] (jetzt Leeuwarden, HB. XVII, 56; Lett. Ital. III § 9) ist vielleicht Schreibfehler für Honein? [53] So bezeichnet sich auch Salomo Davin, oben S. 648, Abba Mari Chalfan (HB. XXI, 116, Mag. XVI, 50). [54] Bl. S. 45 A. 1

Mss. Bl. 113 (S. 93, früher Fi. 45 C, früher Schbl. II, 19, wo sie nicht angegeben sind). Bodl. Opp. 1643 Qu. und Reggio 7. Brit Mus. . . . .? (Oz. II, 101 ohne Nummer) und Alm. 125. P. 401. 704. Vat. 386 (wie man aus dem Anfang ersieht).[55] — Coronel (1871),[56] geschrieben 1483 mit einem Gedichtchen von Moses b. Isak (de Rieti?). Fi. 56 (HB. XVII, 112). Rabin. 1885 n. 116 mit anonymem Comm. und Rieti.

Das Buch אגור wird citirt in dem ס׳ היושר (gegen Ende XIII. Jh.).[57]

Der Text dieser Redaction, oder vielmehr Uebersetzung, scheint ebenfalls die lateinische Uebersetzung Constantin's; denn es findet sich darin das Wort אמפוריזמו (in der Liste des Uebersetzers n. 3 אנפורשמיש), und Hippokrates ist איפוקרט genannt (in der Liste אבוקרט und החסיד).

c) Jehuda (*Astruc*) b. Samuel Schalom verfasste (um 1450) einen Commentar für seinen Schüler, den Arzt Rafael b. David ha-Kohen aus Lünel (der 1472 in Manfredonia im Königreich Neapel lebte):[58]

Mss. Fl. Pl. 88 C. 54 (anon.). P. 1113 (anon.). Wn. 133 (Gold. S. 83).

In einigen einleitenden Zeilen bemerkt der Commentator (wie schon Moses Rieti), dass Galen's Commentar weitschweifig, der „des Lehrers" (הרב = Maimonides) sehr kurz sei, indem er vieles Nützliche enthalte, das schon Galen erwähnt habe. Der Vf. will das Buch für Anfänger klar erläutern, indem er Einiges aus den Commentaren von Maimonides und von christlichen Gelehrten, Einiges nach seiner eigenen Ansicht compilirt.

Die, in diesem Commentar eingeschaltete Uebersetzung der Aphorismen scheint von dem Commentator herzurühren, und obwohl sie mehr oder weniger der des Mose Tibbon, oder der Natan's gleicht, ist sie wahrscheinlich aus einer lateinischen geflossen, vielleicht aus der des Constantin. Ich habe sie nicht genügend untersucht, um diese Frage zu entscheiden.

Plantavitius (n. 80)[59] erwähnt einen Commentar über die Aphorismen von Abraham Cabrit (oder Cabret?),[60] den man noch nicht aufgefunden hat; vielleicht ist dieser nur ein Copist?[61] Bekannt ist Isak Cabrit b. Abraham (§ 503).

Die (vor dem Tod des Autors, 1655) gedruckte Uebersetzung aus dem Griechischen, mit Hinzufügung der, nur im Lateinischen vorhandenen Aphorismen (als Kap. 8), von Josef del Medigo[62] gehört nicht in den Rahmen unseres Werkes, eben so wenig der kurze Commentar des Uebersetzers, wovon er ein Specimen gab;[63] wir heben

[55] Assem. giebt Galen's Comm. an! [56] Lb. XI, 304. [57] HB. XVII, 114. [58] P. 1284; CL. p. 324. P. 1113 „par Raph." lies pour. [59] Bei Wf.¹ p. 99, 137 n. 215. [60] Dks. Mtschr. 1859 S. 124 vergleicht „Cabrit, Chevreau" in Südfrankreich. [61] VA. Bd. 42 S. 97. Im J. 1884 offerirte eine Wiener Buchhandlung der k. Bibliothek einen Comm. zu 1, 3—7, 6 mit Text (teilweise auch arab. Text von jüng. Hand), auch Anf. II def.; der Comm. citirt Galen. החלק הששי בחלקלקות המעים חנושן כשיביא עליו רוט חמוץ אשר לא היה קודם הוא אות טוב. [פי׳] הנה אבקרט בזה החלק הששי וגם בשביעי ידבר מאותות בחליים החדים קור הקצוות הוא רע .הנה בזה החלק אבקרט ירצה לדבר חלאים. Anf. VII בקצת אותות. [62] CB. 1511 aus dem Lat., aber Josef selbst giebt (Ende אילם) מלי יון an, s. CB. 2584 (Serach) u. Bj. S. 498 n. 1207. [63] אילם n. 77, 82, S. 166 Ed.

aber seine Bemerkung hervor, dass er keine hebr. Uebersetzung der Aphorismen (und der Prognostik) kenne!

Ueber den Ursprung der italienischen Uebersetzung in lateinischen Buchstaben am Rand von ms. Bodl. Mich. 714 (Nb. 2245) ist mir Nichts bekannt.

Immanuel b. Salomo (zu Jes. 58[8], Randnote zu ms. Parma R. 1070) spricht von „Commentaren“ zu Aphor. I,1 im Allgemeinen.[63b]

§ 419. 2. Die Prognostik ist, wie es scheint, von Pseudo-Asaf (ms. Mn. 213 f. 140 und 215, HB XIX, 106) paraphrasirt oder in Auszug gebracht.

a) Text und Commentar Galen's in III Tractaten wurden von Honein ins Arabische übersetzt.[64] Aus dieser, noch erhaltenen Uebersetzung floss eine hebräische u. d. T. הקדמת הידיעה:

Mss. CL. Scal. 2[9] (p. 326). P. 1106[12]. Parma R 565.

Der hebräische, ungenannte Uebersetzer ist vielleicht[65] Natan ha-Meati, dessen Uebersetzungen anderer Schriften des Hippokrates (s. n. 1, 3, 4) sich in denselben mss. finden.

Honein hat auch in diesem Werke einige Noten eingeschaltet.

§ 420. *b*) Text und Commentar existiren in zwei alten, in der Articella gedruckten Uebersetzungen,[66] wovon die eine aus einem griechischen Texte, die andere aus einer arabischen Uebersetzung geflossen ist.[67] Der Namen des Uebersetzers erscheint weder in den Ausgaben noch in den mss.; das Buch findet sich aber in der Liste der Uebersetzungen von Gerard von Cremona (n. 52). Wüstenfeld unterscheidet eine Uebersetzung des blossen Textes (Hippokrates) von Constantinus Afer, die weder bezeugt ist (wenn nicht durch den Titel „Prognostica“ bei Petrus Diaconus), noch wahrscheinlich; denn Constantin hat die Aphorismen mit Galen übersetzt.

Eine hebr., den Text des Hippokrates teils erweiternde, teils kürzende Paraphrase,[68] betit. חידות והשגחות,[69] (1197—99) vom anonymen Uebersetzer der Einleitung des Honein (§ 460) enthalten:

Mss. Amsterdam (Stadtbibliothek) 40. Bl. 61 (S. 40). Bodl. Uri 417 f. 293. Opp. 1643 Qu. Brit. Mus. (Alm. 125: מדות l. חידות?). Fl. Pl. 44 C. 7, (p. 390). Hb. 308[7]. Mn. 111[7] (S. 52). P. 404.[70] 1191[6]. Parma R. 1365[3]. — Rabin. 1885 n. 115. 116. Steinschneider 31 (HB. VIII, 47). — Einige Auszüge ms. Strassburg 19[5] (früher Asher 18).

Diese Uebersetzung beginnt mit einem Gedichtchen, das kein Akrostichon zu ergeben scheint. In einem sehr kurzen Vorwort (abgedruckt in Bl. S. 40) giebt der Uebersetzer den Titel an, der im Griechischen „Pronosticas“ (פרונושטיקש) heisse, den man auch Buch

Odessa. [63b] יעיין בפירושים אשר נעשו על ס׳ אפוקרט באמרו החיים קצרים, wonach Mag. II, 17 zu praecisiren ist. [64] Nach Fihr. S. 288 Z. 11 übersetzt Honein nur den Text (II, 137 A. 4), den Comm. Isa (b. Ja'hja, der S. 290 Z. 21 allein genannt ist). Wr. p. 98 undeutlich, daher nicht unter Galen, im Index p. XXXIII Isa als Uebers. des Textes u. so Lc. I, 283, cf. p. 248, note, über Galen. Mss. s. bei Pertsch IV, 55. [65] P. 1106: „sans doute“. [66] VA. Bd. 42 S. 97. [67] Vielleicht beide in ms. P. 7030 u. 15487; cf. Lc. II, 422. [68] Bl. S. 40; Bj. S. 82 n. 628 u. Add. [69] בגבול החידות וההשגרות kommt im Buche selbst vor. [70] Im Register

der Zeichen (ס' האותות) übersetzen könne, weil es Leben und Tod erkennen lehre; der Verfasser heisse Ypokras (איפוקרס). — Der Titel ס' ההכרות in ms. Opp. hat keine Autorität. Der wahre, im Vorworte begründete Titel findet sich in der Schlussstelle.[71]

Die Grundlage dieser Paraphrase scheint die griechisch-lateinische Uebersetzung. Die drei Tractate des Buches sind nicht angegeben.

§ **421**. **3**. Das Buch über die acuten Krankheiten, oder über das Regimen dieser Krankheiten,[72] in III Tractaten, nämlich denjenigen, welche nach Galen authentisch sind.[73] Nach dem Fihrist ist der Text von I—III von Isa b. Ja'hja übersetzt. Der Namen des Honein findet sich in den arab. mss. Esc. 852 und (mit Commentar Galen's, in hebr. Schrift) P. 1203.

Der Text ohne Commentar wurde unt. d. T. הנהגת החליים החדיים (kürzer הנהגת החדות) ins Hebr. übersetzt und beendet in Rom 12. Tischri 43 (24. Sept. 1282) von Natan ha-Meati; unicum ms. CL. Scal. 2[18] (p. 338), entsprechend der arabisch-lateinischen Uebersetzung in der *Articella* ohne Namen des Uebersetzers, aber wahrscheinlich von Gerard von Cremona.[74]

In der Bibliothek der Talmud-Thora-Gesellschaft zu Ferrara findet sich ein „Compendium (?) Honein's von dem, was der Commentar des Galen enthält", ins Hebräische übersetzt von Samuel b. Salomo b. Natan ha-Meati, „des Fürsten der Uebersetzer".[75] Abr. Pesaro's Notiz über dieses ms.[76] sagt uns nicht, aus welcher Sprache die Uebersetzung geflossen sei; allein die Erwähnung Honein's führt darauf, dass es sich um einen arabischen Text handle; vgl. § 422.

§ **422**. **4**. Das Buch der Lüfte, Wasser und Oerter hat sich in Honein's arabischer Uebersetzung erhalten.[77] Natan ha-Meati übersetzte es für einen ungenannten Freund, wahrscheinlich fast gleichzeitig mit den vorhergenannten Werken u. d. T.: ספר באוירים ובזמנים והמימות והארצות (Buch der Lüfte, der Zeiten, der Gewässer und der Länder) in III Tractaten:

Mss. CL. Scal. 2[10] (p. 327). P. 1106[3],

im Allgemeinen der (wie es scheint griechisch-lateinischen) Uebersetzung in der Articella entsprechend.

Den Commentar des Galen übersetzte und beendete im Monat Tammus (anf. 2. Juni) 1299 Salomo ha-Meati „Sohn des (כ"ר) Natan, des Fürsten (נ"יר) der Uebersetzer";[78] unicum ms. Bodl. Opp.

10

unter הקדמת! [71] פרוגנשתיקון in ס' היושר (HB. XVII, 114). Josef del Medigo (אילם Ende, fehlt bei Gg. Melo S. XLVI u. bei Bj.) nennt seine Bearbeitung הגדת העתידות. [72] VA. Bd. 42 S. 98 (u. S. 99 über ptisana, aqua hordei, s. Thabit im Fihr. S. 294, II, 148 zu ergänzen). — Arab. פי תדביר אלאמראץ׳ אלחאדה. [73] Cat. P. zu 1203. — Asarja de Rossi III, 1 citirt פירוש החלאים החריים לגלינוס; cf. Maim. Aphor. V, 44 ms. [74] Nach Lc. II, 421 n. 45 in P. 14390 von Gerard aus d. Arab.; aber der, mir von H. Omont mitgeteilte Anf. „Qui de aegrotantium" ist der der Graeco-latina! Wst. S. 69 erwähnt ms. Omn. anim. n. 68[3], wo Ger. nicht genannt ist, aber nicht die Edd. — Anf. אמר אבוקרט אמנם המקרים אשר יקרו לחולים; Ende ואפשר לעשותו באלו ג"כ; s. CL. p. 339. [75] Aehnlich schon Salomo b. N. s. § 422. [76] Il Vessillo 1882 p. 173, wo irrtümlich dem Natan die Uebersetzung des vollständigen Comm. beigelegt wird. [77] Ms. Esc. 852, Cas. I, 290, fehlt bei Lc. [78] Also bei Lebzeiten des Natan? משלשל מפי ר' שלמה

Add. 18 Fol., überschrieben ספר המימות והאוירים לאבוקרט החשוב מטה שבארו גאלינוס (Buch der Gewässer und der Lüfte etc., nach Galen's Commentar); es heisst weiter: „Ich sah, dass er darin das Buch, das uns als Epidemie bekannt ist", Academie (אקדימיא) nennt. Diese Verwechslung der Buchstaben ذ und ق verrät eine noch nicht aufgefundene arabische Quelle.

Diese Uebersetzung wurde ohne Zweifel von Moses Alatino (ohne Namen des hebr. Uebersetzers, wenigstens in den bekannten Edd.) ins Lateinische übersetzt und findet sich in den Werken Galen's, Ed. Paris 1679 (IV, 187) — aber nicht in den Edd. 1556, 1558, 1565, ob in einem anderen Sammelwerke des XVI. Jh.? — mit dem Titel: *De aëre aquis et locis*; im Hebr. (Anf. und Ende I) ספר האוירים והעיירות (Buch der Lüfte und der Städte).

Nach dem Fihrist (S. 288) hat Honein nur den Text und Hobeisch den Commentar übersetzt, nach al-Kifti hätte Honein nur II Tractt. übersetzt. Die hebr. Uebersetzung der, in dem Commentar aufgenommenen Textstellen unterscheidet sich von der Uebersetzung Natan's, was darauf führt, dass ihre arabischen Texte verschiedene waren. Ueber die Einteilung findet man keine directe Nachricht. Am Anfange findet sich eine Randnote, bezeichnet: „I. Tractat"; f. 2ᵇ liest man: פרק ממאמר גאלינוס; f. 7: „Beendet ist der I. Tractat, welcher der 1. Teil (החלק) des Buches etc. Nun kommt der Anfang des 2. Teiles über die Gewässer". Es sind 4 Teile und am Ende des 4. heisst es, dass der 2. Teil (anstatt des II. Tract.) beendet sei. Der III. Tract. behandelt die Zeiten (בזמנים).[79]

§ **423.** Zweifelhafte und untergeschobene Werke.

1. Ms. Parma R. 150 enthält eine Abhandlung „de *Conceptu et utero*", anf.: „Dixit Hippocrates quando concepit mulier", das ist also nicht das Buch *de natura fetus*, welches Bartholomäus von Messina auf Befehl Manfred's von Sicilien (gest. 1266) aus dem Griechischen übersetzte und Mag. Gregorius a Vulpe de Vincentia corrigirte, wie man am Ende der Ausgaben liest. Dass letzteres hebräisch übersetzt sei, ergiebt sich nicht aus dem Citat ספר העובר bei Gerson b. Salomo.[80]

2. מראות השתן, Aspecte (Farben) des Urins; unter diesem Titel existirt eine kleine Abhandlung, anf. „היובקרט (oder היובקראט)

הרופא המוכחה, ms. Parma R. 1053 f. 155, Boll. It. N. S. p. 94. [79] Ed. Chart. 1679, VI, 187 teilt in III Tr. u. 12 K.; II beg. K. 3 de aestivis stagn. aquarum qualittb., III K. 6 de morbis tempestatum anni. — Anf. (Nb. 2083) אמר איפ' ראוי למי שירצה לבקש לדעת (Natan CL. p. 327); Ende אלא אנשי מצרים. [80] Nicht מאמר העבור, wie bei Gross, Mtschr. 1879 S. 231, der daher auf das anonyme בתולדה נקרא סוד העבור verweist. Dieses anonyme Schriftchen über Sterilität (bei Uri 496 übergangen, VA. Bd. 39 S. 328, Nb. 2418[23], fehlt im Titelindex) von einem Anonymus aus Orange (אבריגנא) citirt Arnald de Villanova, ist also jünger. Anf., hinter dem Vorw., ועתה אתחיל בהעתקת המאמר; s. auch § 460, 507. — Ueber περὶ Γονῆς περὶ φύσιος παιδίου, de Genitura de natura pueri (de nat. p. in partu), Ed. Ermerins II, 479, s. Prolog. p. LXXXIV. Arab. ס' אלאג̈נה, s. Os. I, 99; cf. Fihr. S. 244 (ibn Schahdi), II, 110 A. 10; Os. I, 304; טביעה̈ אלג̈נין bei HKh. V, 33 n. 9769, wonach Wr. 103, 267, 298 (!ראחה̈), Lc. I, 178,

sagt", eine Namens-Corruption, welche eine occidentalische Quelle verrät.[81] Diese Abhandl. findet sich z. B. in:

Ms. P. 1116 und Steinschneider 31.[82]

Zu dieser Abhandlung findet sich in einigen mss. ein kurzes Vorwort eines (unsicheren) Vf. oder Uebersetzers Josef b. Isak (oder Ishak, אסחאק, verdorben in Istak oder Ispak, was Astak oder Aspak gelesen wurde, ja sogar מחסאן).[83] Man hat diesen Josef zu einem Sohne Isak's b. Salomo Israeli (§ 479) gemacht, der aber unverheiratet starb. Vielleicht ist Josef der Sohn Isak's Israeli b. Josef aus Toledo (gest. 1331, § 374)? Unsere Abhandlung findet sich in:

Mss. Bl. 62[3] (S. 41). CL. 40[5] (p. 158 Frgm.). Hb. 309 (S. 137). Strassb. 19[5] (früher Asher 18).[84] Tur. 153 (Pey. p. 78 n. 82). Vat. 368[13]. — Günzburg 760[14].

Das Schriftchen besteht aus 17 sehr kurzen Kapiteln. Es giebt andere ähnliche anonyme Abhandlungen (שערי השתן) in 13 oder 14 Kapp. u. s. w., cf. § 374.

3. Hottinger[85] besass ein ms., betitelt סגלת אפוקראט, was er „*peculium* Hippocratis" übersetzt; Wolf verbessert סגלות, *medicamenta* (specifica). Wir wissen über dieses ms. nichts Näheres.

4. Die Araber besitzen eine Abhandlung des Hippokrates über die Zeichen des Todes, nämlich Blattern an einem Gliede des Körpers.[86] Ja'hja ibn al-Batrik soll sie übersetzt haben. Dem Avicenna wird eine ארג'וזה über die 25 Zeichen des Todes von Hippokrates beigelegt. Von jener Abhandlung existiren zwei Redactionen und verschiedene Uebersetzungen. Die eine ist das Buch des Geheimnisses (כתאב אלסר), lateinisch lib. *Secretorum* genannt, wovon sich unter Andern ein ms. in hebräischer Schrift in München (275) findet; eine hebräische Uebersetzung ist mir nicht bekannt.

Die andere Redaction ist angeblich in dem Grabe des Hippokrates gefunden worden,[87] wird auch das Buch der Pusteln genannt, und erschien lithographirt in Lucknau unt. d. T. רסאלה אלקבריה als Honein's Uebersetzung mit einem anonymen Commentar; sie findet sich ebenfalls in hebr. Schrift in ms. Mn. 275 u. d. T. כתאב אלדרג (s. Os. I, 28) und erschien mehrmals lateinisch u. d. T. *Capsula eburnea* (in einer solchen soll die Abhandlung gefunden sein), oder *Pronostica* etc. Gerard von Cremona übersetzte sie u. d. T. *Liber Veritatis*;[88] sie erschien auch italienisch und sogar griechisch (vielleicht aus dem Arabischen).

Ein Fragment einer hebräischen Bearbeitung, betitelt פירוש הספר החתום . . . (Darlegung des versiegelten Buches, gefunden im

10

234 zu berichtigen u. ergänzen. [81] VA. Bd. 40 S. 92 A. 13. [82] Vielleicht auch המאמר מתארי השתן ממה שנאספו מדברי הרופא אבוקרט, ms. Günzburg 760[17]; s. A. 83. [83] Ersch u. Gr. II Bd. 31 S. 82; HB. VIII, 99 u. die Cataloge der mss., z. B. Pey. p. 78; מחסאן hat ms. Günzb. [84] Offenbar früher Bislichis (Gg. III, 285 n. 32); s. § 479. [85] Prompt. p. 40, bei Wf. [1] p. 158. [86] Bollett. It. N. S. p. 333; Rohlfs, Deutsch. Arch. I, 444. Arab. Titel (die Quellen in meiner 2. Preisschr. § 150, 15) (קצ̇איא) קצ̇יה אלדאלה̇ עלי אלמות, כתאב אלבת̇ור, עלאמאת אלקצ̇איא [87] Cat. Mn. p. VI; Bollett. It. N. S. p. 128; Baldi p. 51. [88] Als lib. *Praescientiae* (zuletzt: Veritatis) in ms. Amplon. 178[8] (S. 433), worauf lib. de Secretis folgt.

Grabe des Hippokrates), findet sich in ms. Bodl. Uri 496 f. 328; wahrscheinlich identisch ist חידות ופרונושטיקא ms. Günzburg 165^{b11}.[89]

5. Unter dem Namen des **Hippokrates Chius** ist eine kleine astrologisch-medicinische Abhandlung gedruckt unt. d. T.: *De esse aegrotorum secundum lunam*, worin die Prognose nach dem Stand des Mondes in einem der 12 Zeichen des Tierkreises gestellt wird.[90] Der Prolog führt den Namen Hali (Haly), was ich für Ali ibn Ridhwan hielt, und die Abhandlung scheint in der That auch arabisch eingeschaltet oder erklärt in dem Buche אלבלהאן.[91] Hali ist jedoch ein Irrtum für Galenus; denn ich erkannte in dieser Abhandlung eine Uebersetzung des Buches „**Galeni** *Prognostica de decubitu ex mathematica scientia*". Diese, unter verschiedenen Titeln vorkommende Abhandlung, die sogar ins Englische übersetzt ist, wird jedoch überall dem Hippokrates beigelegt, welcher von Galen citirt wird. Das Schriftchen wurde mehrmals ins Lateinische übersetzt, z. B. von Wilhelm von Moerbeka,[92] von Gulideolus Mordicus (pseudonym) und Petrus de Abano („Astrologia Hippocratis", Fabricius[93] weiss nicht, ob aus dem Arabischen oder aus dem Griechischen!).

Eine so populäre Abhandlung konnte nicht ohne hebräische Uebersetzung bleiben; es giebt sogar deren mindestens zwei.

a) Ms. Bodl. Mich. Add.[10] (früher Bisl. 2) beginnt mit der Chiffre אל״ה, d. h. Leon Josef (in Carcassone, 1392—1402, s. § 496), welcher in seinem Vorworte[94] bemerkt, dass er weder den Namen, noch das Vaterland des Christen kenne, welcher das Buch aus dem Arabischen ins Lateinische (נוצרי) übersetzt habe, und dessen Worte sich am Anfange des Buches finden (er giebt davon eine Paraphrase). Das zur Uebersetzung benutzte Exemplar war nicht correct.

Man sollte meinen, dass Leon das Buch aus dem Arabischen übersetzt glaubte, weil er den Namen Hali am Anfange fand, er legt aber den Prolog [des Pseudo-Galen] dem lateinischen Uebersetzer bei. Auch beginnt und schliesst seine Uebersetzung wie die *Astrologia Ypocratis* in ms. Fl. Pl. 29 C. 13 (Bandini II, 33).[95]

b) Tanchum b. Moses[96] aus Beaucaire übersetzte das Buch 1406 in Italien (s. unten) unt. d. T. פנים לפנים (Von Angesicht zu Angesicht):

Mss. P. 1054[8] (ohne Namen des Uebersetzers, Vorw. fehlt?). Parma R. 750. — Steinschneider 21.[97]

Den wesentlichen Inhalt des langen, phrasenreichen Vorwortes

10

[89] באר לחי S. 96, ebenfalls Fragm.; dann über Aderlass. Ungenau „Testament" bei Nb. Index p. 936. Die Physiognomik des Dimischki, welche eine der beiden Recensionen darstellt (Lc. II, 275), ist gedruckt, s. oben S. 254. [90] Baldi p. 50 ff., Rohlfs, Deutsch. Archiv I, 130; VA. Bd. 86 S. 125; Boll. It. N. S. p. 334; cf. A. [9] 233. Identisch ist: *de cognitione* egritudinum secundum *cursum* lune, ms. Amplon. Qu. 215[6] (S. 472). Daselbst 4 eine ähnliche Schrift de creticis diebus secundum motum lune von Bachon (Rog. Bacon), wohl untergeschoben. Verschieden scheint Haly, de proprietatibus lune, ms. Ampl. Fol. 386[8] (S. 272) vor Hippocr. Astronomia; s. A. 519. [91] Nicoll p. 274, berichtigt im Bollett. Ital. p. 334. [92] Baldi p. 51 D; Lc. II, 437. [93] Bibl. lat. med. s. v.; P. de Apono. [94] Deren wesentlicher Inhalt italienisch zu Baldi p. 52; cf. Nb. Add. zu 2042. [95] Ueber die angebl. „Divinationes" ms. Fl. Pl. 88 C. 35, s. § 479. [96] Verschieden von Cregot (so liest Gross, Mtschr. 1880 S. 409),; vielleicht Sohn des Moses b. Tanchum (1399) in ms. Vat. 449 (ungenau

habe ich anderswo gegeben.[97] Das Buch פנים במשפט des Salomo Abigedor (s. § 489), von Tanchum ausserordentlich gerühmt, ohne dass er jenen direct seinen Lehrer nennt, gab ihm den Impuls zum Uebersetzen unseres Buches, das er beim Umherstreifen (im Exil?) in Italien, in Castel Duran (= Durante?),[98] in den Händen eines jungen, aber fleissigen, christlichen Arztes gefunden hatte. Dieser verstand es nicht, weil ihm die Kenntnis der Astrologie fehlte. Tanchum studirte und übersetzte das Buch, das er nach Prov. 27,19 betitelte, weil es die Art der Prognostik (פרונושטיקא) zu stellen lehre.

Obwohl diese Uebersetzung den Prolog des „Hali" nicht wiedergiebt, so stimmt sie doch besser mit der anonymen (1497 und in der Articella gedruckten) Uebersetzung.

Der Uebersetzer gebraucht italienische Formen nicht blos der technischen Ausdrücke für Krankheiten und Heilmittel.[100]

6. Eine Abhandlung, überschrieben: „Dieses Buch ist das 6. der Bücher des Hippokrates", in 20 Pforten, ms. Mn. 288[6] (Mitte def.), citirt „Jochanan aus Damaskus".[101]

7. Ms. Pet. Firk. II, 28 beginnt אתחיל לכתוב סימני החלק הראשן מספר מבחר הרפואה והוא כ״ד שערים . . . אמר המחבר אחר שדברתי כדי מן הדרכים הטבעיים והאין טבעיים בח׳ (?) ראשון נכשר (?) בעיני לדבר בדברים שהם חוץ מן הטבע ר״ל כנגדו והם החולאים הנקרים בגוף אדבר מהם בח׳ השני . . . . . קדחת.[102] Eine neuere Hand [Firkowitsch?] schrieb dazwischen הספר הזה להפילוסוף (!) אבוקרט החכם הגדול זה ס׳ ראשון. Das Ganze ist verdächtig und erinnert an Honein's Einleitung (§ 459)

8. Ms. Günzburg 760[15] enthält hinter dem Stück über Urin (A. 83) „Anderes" (ענינים אחרים) von Hipp., worüber ich nichts Näheres angeben kann. — S. auch Anm. 372.

Ich erwähne noch die Sentenzen (מוסרי) in Honein's Apophthegmen II, 8, arabisch bei Os. I, 29—30 Z. 12, französisch im Journ. As. 1856, VIII, 182.[103]

§ 424. **Jochanan Jerichoni**, ein fingirter Namen, wahrscheinlich identisch mit בן זבדי, Johannes, Sohn des Zebedäus, was eine christliche Mittelquelle verrät, steht hier unter den Griechen, weil der Stoff der Abhandlungen, welche diesem Autor beigelegt werden, aus griechischen Quellen zu fliessen scheint. Er darf nicht mit Johannes Hispalensis „de Luna" identificirt werden, welcher in seiner Vorrede zur Uebersetzung der Abhandlung de conservat. sanit. seine Unwissenheit in der Medicin eingesteht.[104]

Alles, was man unter Jochanan's Namen findet, scheint ursprünglich zu der seltsamen, dem Asaf (s. § 414) beigelegten Sammlung zu gehören, von der sich auch andere Auszüge finden. Vielleicht muss man die Prototype der hebräischen Texte in der syrischen Literatur suchen. Wir können hier nur die Stücke angeben.

1. Ein, uncorrect abgedruckter[105] Bund (ברית) zwischen Asaf

Baldi p. 53). [97] Cf. Rohlfs, deutsch. Arch. I, 130. — [98] Baldi p. 53. [99] Im קשטיל schrieb er 1425 ms. Uri 407 (Nb. 1335). [100] Z. B. אגומינטו (augmento) gegen Anf., פליגרינא (Skorpion) für peregrina. [101] Fehlt im Index S. 207 unter Hipp. [102] Cf. S. 405 A. 260. — Eine Nachbildung des Schwurs; s. § 414. [103] Oben S. 350. [104] Oben S. 255. [105] Unvollst. Mtschr. 1859 S. 203 (St. Ps. S. 57);

b. Berachja, Jochanan b. Sabda und ihren Schülern, scheint eine Nachbildung des Schwures des Hippokrates, welchen die Araber עהד (Bündnis) nennen.[106]

2. Ueber die Fieber v. J. Jerichoni, ms. Mn. 231 f. 148[b], Bodl. Opp. 1645 Qu. f. 54 § 241.[107]

3. Ueber den Urin, Opp. f. 48[b] § 239, Basel 9 (Rev. Et. V, 235 חכמת . . . בשתן), P. 1116[3] שערי השתן, 13 Kapp. — Steinschneider 31 f. 22, am Schlusse מראות השתן. Mortara 51 (dann Lipschütz; Joch. בן הימני!).

4. Ueber den Puls und das Pulsfühlen (גישוש), ms. Opp. f. 52[b], § 240.

Nicolaus Damascenus, Buch der Pflanzen, s. § 66.

§ **425**. **Paulus** (von Aegina?);[108] unter dem Namen „פולוס, der Arzt“ findet sich ein Fragment einer Abhandlung über die Gifte, verfasst für einen König, der sich derselben gegen seine Feinde bedienen sollte, von einem Anonymus ins Hebräische übersetzt:

Mss. Mn. 214[7]. Rom, Casanat. J IV, 5 f. 211. Vat. Urb. 46[2].

Die Schrift ist am Anfang in IV Teile geteilt, nach dem Ursprung der Gifte: 1. animalische, 2. mineralische etc. Einige arabische Wörter, z. B. אבן ערם,[109] beweisen den arabischen Ursprung. Von Paulus aus Aegina, dem unser Werk untergeschoben scheint, ist keine derartige Schrift bekannt.

Philaretus, s. § 516.

Plato (אפלטון) heisst der Verfasser einer kleinen Abhandlung über den Aderlass, von einem Anonymus aus dem Arabischen ins Hebr. übersetzt:

Ms. Mn. 8[2] (in Zaharawi eingeschaltet).

Es ist wahrscheinlich ein Frgm. des כתאב אלכי von dem, von den Arabern erwähnten Arzte Plato.[110]

Soranus, s. unter Moschion § 507.

Theophilus, s. § 516.

10

הכרמל I, 239, s. II, 14; HB. XII, 86. [106] VA. Bd. 40 S. 92. [107] HB. XIX, 108, auch für das Folgende. [108] Quellen: Fihr. 293, II, 139; Kifti ms.; Os. I, 203; St. Ps. S. 66; VA. Bd. 52 S. 361, Bd. 57 S. 119; Lc. I, 256. — פולס, Schüler des Hippokrates, Fihr. 288, II, 136, lies פלובס Polybos (der Schwiegersohn), s. Os. I, 25, cf. 33 (Lesarten S. 5) n. 103 Z. 1, wonach der Index S. 92 zu berichtigen. Ein älterer בולוס bei Os. S. 32 Z. 5 v. u. S. 36 Z. 11 v. u.; auch syrische Quellen kennen einen anderen P., s. Löw, Aram. Pfl. S. 12. בולש הרופא citirt Nat. Palquera, צרי הגוף HB. XX, l. Z.; פילס Fihr. 286 Z. 29 (II, 278 unerklärt), bei Os. I, 33 Z. 7 פילנבס. scheint פילינס *Philinus*, HKh. VII, 1196 n. 1314. [109] St. Ps. S. 67. [110] Fihr. 292, II, 139, Kifti ms.; Os. I, 23, (dessen Nachrichten nicht beachtet von Wr. p. 125 u. Lc. I, 203); Pl. wird wohl (aus Galen?) citirt von Razi, Cont. X, 1 f. 210d (Fabricius, Bibl. gr. XIII, 371, Haller, Bibl. chir. I, 112); cf. Simpl. § 439 f. 447[a,d], von Ali b. Abbas IX, 3 p. 274. Avicenna 1 Fen. IV C. 20, Zahrawi (Albucasis) II, 95 p. 170 Ed. 1541, II, 97 p. 289 Ed. 1532 (Gerard); s. auch Mag. XII, 195.

II. Kapitel. Araber.

§ **426. Ali b. al-Abbas** *al-Madjusi* (*Ala al-Din*), vulgo *Haly Abbas* (gest. 994),[111] verfasste ein geschätztes Werk כאמל אלצנאעה (das Vollkommene in der Kunst), genannt אלמאלכי (das königliche). Die europäischen Bibliotheken besitzen davon mehr als 30 Exemplare und unter denselben wenigstens drei in hebräischen Lettern;[112] die Cataloge nennen aber nicht immer den Autor.[113]

Dieses, von Constantinus Africanus u. d. T. *Pantegni* lateinisch paraphrasirte Buch findet sich in den „Opera Isaaci" und wurde daher dem Isak Israeli (§ 479) beigelegt. Eine genauere Uebersetzung von Stephanus Antiochenus (1127) ist ebenfalls gedruckt. Das Buch zerfällt in II Teile: *Theorica* und *Practica*, jeder Teil in X Tractate.

Man müsste sich wundern, wenn ein so berühmtes Werk nicht hebräisch übersetzt wäre; aber erst kürzlich ist ein anonymes Fragment entdeckt worden, nämlich Tr. II und III des I. Teiles, ms. Bl. 64 (S. 43), betitelt שלם המלאכה הרפואית, genannt אלמלכי.[114]

Wahrscheinlich ist diese Uebersetzung, ohne Nennung des Autors und des Werkes, benutzt von Gerson b. Salomo (oben S. 14, cf. § 468); der hebräische und arabische Titel wird von Moses Galiano citirt (oben S. 478). Im Commentar Schemtob's Schaprut zum Kanon giebt ein Citat aus Sal. ibn Jaïsch (hebr. Uebersetzung) den Titel השלם במלאכה, der sich auch bei Isak b. Todros (1373?) findet.[115]

§ **427. Ammâr** (עמאר, nicht *Omar*) b. Ali *al-Mu'suli* (aus Mosul), *abu'l-Kasim*, Arzt in Aegypten, widmete dem Sultan 'Hakem (gest. 1020) eine Ophthalmologie, betitelt אלמנתכב פי עלאג אלעין (Auswahl über Heilung des Auges), ms. Esc. 889 in schlechtem Zustande.[116] Man erkannte weder Autor noch Werk in einer lateinischen, 1499 und 1506 gedruckten Uebersetzung u. d. T. „Tractatus de oculis Canamusali". Der lateinische Uebersetzer heisst in einem ms. in Padua David Hermenus[117] (nicht Armenus, sonst unbekannt). Diese Uebersetzung beginnt: „Ego Canamusali de Baldach sustinui maximum laborem in translatando de libris chaldaeorum et hebraeorum (!) medicorum Cabassi (?) de india qui fuerunt optimi medici, et de eorum dictis *flores* collegi ex quibus hunc librum feci etc." Das Wort hebraeorum ist sehr verdächtig.

[111] **Quellen**: VA. Bd. 37 S. 358, Bd. 52 S. 479, Bd. 86 S. 108; Al. Russel, The natural history of Aleppo, 2. Ed. Lond. 1794, Appendix (Of the principal arabian medical writers, mit Benutzung von Kifti, t. II p. I—XXXIV) p. XI. Der Art. von Rommel u. Sprengel in Ersch, Encykl. I Bd. III, 121, bietet nichts Besonderes. אלי אבא bei Wf. [1] n. 227; בעל שלם המלאכה bei Schemtob, ms. Mn. 8 f. 354ᵇ aus ibn Jaîsch; בעל כאמל אלצנאעה in יוחסין Ed. Krakau f. 148; הרופא אלמגושי beim Anon. Uri 147² K. 22 (zu ergänzen Nb. 2279²). [112] Bl. ms. or. Oct. 349, Mn. 104 (Aumer IV, 163 n. 969), Vat. 358. [113] Z. B. Parker, Cat. Trinity Coll. p. 30. [114] Eine Probe ist im Cat. mit dem Lat. des Steph. gegeben. [115] S. D. Günzburg, באר לחי S. 108 u. Berichtigung in Jubelschr. (S. 174). [116] Lc. I, 536. [117] Tomasini bei Wst. Uebs. S. 128. Hat man diesen mit dem Armenier David confundirt und zuletzt

Natan ha-Meati (um 1279—1283 in Rom) übersetzte das Buch ins Hebräische für einen geschätzten Freund, R. Isak, ms. Parma R. 1344, beschrieben von P. Perreau.[118] Zwei mir mitgeteilte Seiten des Anfangs dienten zu einigen der folgenden Bemerkungen.[119]

Der Namen des Verfassers ist sehr deutlich;[120] dennoch identificirt ihn De Rossi mit abu'l-Kasim al-Zahrawi (§ 476); meine Berichtigung[121] ist Leclerc (I, 457) und Wüstenfeld (Uebs. 121) entgangen. Die hebr. Uebersetzung hat keinen Titel und der, nach einem ms. von Hottinger[122] angegebene שתלים הנפרדים המועילים בעין ist nicht hebräisch. Der arab. Titel אלמנתכב wird wiedergegeben mit המשובח (das gelobte!). Die lateinische, oben citirte Stelle des Prologs fehlt im Hebr., wo hingegen eine Art Widmung an den „König der Gläubigen". Der Vf. hebt zu Anf. seine Operation mit dem Eisen hervor; es ist die mit der Hohlnadel, welche Leclerc (II, 537) im Original noch nicht gefunden hat. Er citirt eine Stelle aus Tr. VII [über Chirurgie] des Buches Almansur (ספר אלמנסור), nämlich des Razi, wie Wüstenfeld conjicirt.

Der Uebersetzer hat arabische technische Wörter beibehalten (ausserdem מלך אלמומנין A. 119), denen er meistens eine Uebersetzung folgen oder vorangehen lässt, u. zw. eine hebräische oder vernaculäre, welche nicht spanisch, sondern italienisch ist, wie er diese Sprache auch selbstständig anwendet; z. B. הצירולגים (= הצילורוני׳ i *cirologi*).[123]

§ **428.** **'Arib** *b. Sa'ad abu'l Hasan,* oder **Garib** *b. Saîd al-Katib* (der Secretär) aus Cordova, oder **Harib** *b. Zeid,* ist eine, in verschiedener Hinsicht sehr interessante Persönlichkeit, vielleicht identisch mit dem Bischof **Rabi'** ibn Zeid = Recemundus (961 bis 977).

Mein Artikel „Harib, Sohn des Zeid, und Garib, Sohn des Said",[124] der die Identität des Historiographen und Arztes besprach, wurde von Dozy einer strengen Kritik unterzogen.[125] Es handelte sich um die lateinische Uebersetzung eines arabischen (961 verf.) Kalenders, den G. Libri in seiner französ. Geschichte der mathematischen Wissenschaften in Italien u. d. T. „*Liber Anoe* (= אנוא) von Harib filii Zeid episcopi" herausgegeben hat, und der nach meiner Ansicht

10

Ammâr selbst zum Armenier gemacht? [118] Boll. It. p. 286. [119] Anf. אמר המעתיק נתן המאתי בחינה מענין האהבה טבע ועין הידידות משגיח מחלון הלב הנכנסת (so) חיוב החברה הטובה האוהב הנאמן ר׳ יצחק שמו לשום עין השגחתו בי להעתיק ספר ברפואות העין חברו החכם אבו אלקאסם שמו עמאר אלמוצלי וקראו בלשון ערב אלמנתכב כלומר המשובח. אמר המחבר שבח לאל . . . אמר אבו אלקאסם עמאר אלמוצלי וקראן (?) כאשר הטיב המלך אלמומנין (!) יתמיד השם פארו לבעלי החכמה. [120] בן עמאר in צרי הגוף s. HB. XX, 20, wo A. 1 u. 2 umzustellen u. CB. 2037 zu lesen. [121] VA. Bd. 39 S. 313; ZDMG. XXX, 143. [122] Hott. Prompt p. 40, d. arab. Namen unvollst. bei Wf. [1] p. 927 n. 1738: Natan Menthaeus, s. [3] p. 849 n. 1724°. Bj. S. 553 n. 240 על רפואת, wie R. [123] Z. B. חליתות הזוכית ווישירא [וויטריא] בלעז; dann קריסטלינה בלעז; קרום הנקרא סיקונדינא l. סקונדיאה und אישקלירוטיקא (arab.), הקרמית גלדיית und רטינה; חליתות הבציית; כתונת קורניאה; בלעז אובייאה; דומה לגרינטו פי׳ אבן ברד; העצב הנבוב; הנקראת מלתחמא קונייונטיבא; הכתונת הענביית אובייאה בלעז; אלבונייא; העין הגדול הנקרא אלמאק; הנקרא בלעז נירבו אושטיקו. — Das citirte ס׳ בריביארו, oder בירביאריו, ist wohl *Breviario*, wahrscheinlich Serapion sen.; cf. auch Kfm., die Sinne S. 89 A. — Natan's angebl. Aufenthalt in Spanien ist ein Irrtum, CB. p. 2087. [124] ZtM. XI (1866), 235. [125] ZDMG. XX, 595—609. —

von Gerard von Cremona übersetzt, von dem genannten Arzte Garib b. Saîd, identisch mit ʻArib b. Saʻad (סעד), Vf. einer Chronik (bis 1077), verfasst ist. Im J. 1867[126] entdeckte ich das arabische Original jenes Kalenders, in dem hebr. ms. P. 1082[3], nach dem Catalog: כתאב גריב „Écrit extraordinaire" (Wolf ³/ n. 212 hatte „Abul Hachen Adib"). Ich teilte diese Entdeckung noch einmal im J. 1871 in der ZDMG. (XXV, 393) mit, zu einer Zeit, wo der Krieg den literarischen Verkehr unterbrach. Im J. 1873 veröffentlichte Dozy eine Umschreibung des Paris. ms. in arabischen Lettern mit der alten lateinischen Uebersetzung u. d. T. *Le Calendrier de Cordoue* etc. (Leyde), indem er auf seinen, oben erwähnten Artikel verwies, dessen Ansichten jedoch etwas modificirt, oder mit weniger Zuversicht ausgesprochen sind; Dozy hatte nicht ein einziges Wort für denjenigen, der ihm den Weg gewiesen hatte. Auch Leclerc und Wüstenfeld kennen meine Forschungen nicht, obgleich ich 1874 eine Analyse der Ausgabe und ein Resumé der Hauptfragen in einem Artikel „Der Kalender von Cordova" (Sonderabdruck der aus ZfM.) niederlegte. Es wird beiderseits zugestanden, dass einige seltsame Umstände noch nicht erklärt sind. — Eine andere latein. Uebersetzung ohne Ueberschrift und Einleitung hat V. Rose in ms. Bl. 198 Qu. f. 273—98 entdeckt und wird sie hoffentlich herausgeben.

Uns interessirt hier der Arzt. Dem Garib wurde, nach einigen Citaten des ibn Awwâm, eine Abhandlung über Pferdezucht beigelegt. Dozy und ich, wir zweifelten daran, Leclerc (I, 434) hält die Vermutung aufrecht. Letzterer giebt einen Abriss des Buches כלק אלגנין ותדביר אלחבאלי ואלמולוד (über die Entstehung des Foetus etc.), ms. Esc. 828 (jetzt 833) in 15 Kapp., vielleicht von einem Juden in Toledo geschrieben, denn das Datum (1274) wird nach der Aera „Safar" (1403) gegeben.

Mss. Mn. 220 und 295 enthalten Fragmente einer hebr. Uebersetzung oder vielmehr übersetzte Auszüge aus diesem Buche ohne Namen des Uebersetzers; der Verfasser wird Arib (עריב) genannt. — Das erste Excerpt giebt ein, dem König Salomo beigelegtes Recept von Anacardia (כלאדור),[127] das zweite giebt das 12. Kap. des Buches ספר יצירת העובר והנהגת ההרות והנולדים, also einen, wörtlich aus dem Arabischen übersetzten Titel.

§ **429.** **(Averroës.)**[128] Die medicinischen Werke des Averroës wurden von den Juden nicht weniger studirt als die philosophischen; man verdankt den Juden sogar die Erhaltung einiger derselben. Der Wert der hebräischen Quellen erhellt aus einer Vergleichung der Bibliographie Renan's in der 1. Ausgabe seines Averroës (p. 57, 172) mit den beiden folgenden (p. 76, 216). In der Aufzählung folgen wir seiner Anordnung.

1. כתאב כליאת פי אלטב (Allgemeines, die Medicin betreffend) in VII Tr.[129] Vom Original ist nur ms. Petersburg 124 bekannt; der Besitzer von ms. Scal. 6 aus neuerer Zeit (CL. p. 347, Z. 1) nennt כליאת unter arabischen und hebräischen Büchern, fügt aber nicht hinzu:

[126] ZfM. XII, 44. [127] HB. XXI, 56. [128] S. oben S. 49; Quellen über Medicinisches s. VA. Bd. 52 S. 485; dazu Lc. II, 97, 502. [129] Inhaltsübersicht bei Lc. II, 104.

„in arabischer Sprache“. Tr. VI (die Hygiene) findet sich wahrscheinlich in ms. Esc. 879. Kürzlich ist ein Exemplar in Granada entdeckt worden.[130] Nach Renan ([8] p. 77) findet sich der Titel in dem (vom Sohne angefertigten) Verzeichnis im Escurial; er steht aber nicht im Anhange (p. 462); vielleicht muss man ihn p. 463 n. 3 vor באלטב ergänzen.[131]

Die latein. Uebersetzung, gedruckt unter dem Titel *Colliget* (Anspielung an, oder Verstümmelung von, *Kulliyat*, und in verschiedener Weise erklärt),[132] ist nicht von Armengaud von Montpellier, sondern von dem Juden Bonacosa (vielleicht eine Uebersetzung des Namens Tobia?) in Padua 1255[133] „studio ibi vigente“. Diese Notiz eines ms. in Cesena benutzt Muccioli als Zeugnis für das Vorhandensein solcher Studien in Padua um diese Zeit. Ich habe (1867)[134] die Identität des ms. mit der Ed. constatirt; aber meine Notiz entging auch Wüstenfeld, der diesen Uebersetzer nicht kennt und, nachdem er (S. 29) erklärt hat, es sei unmöglich, zu entscheiden, ob Armengaud der Uebersetzer sei, diesen (S. 125) ohne Vorbehalt nennt. Es ist kein Grund vorhanden, diese Uebersetzung von einer hebräischen abzuleiten.[135]

Wir besitzen zwei hebr. Uebersetzungen dieses Buches:

a) Salomo b. Abraham ibn Daûd,[136] wahrscheinlich ein Spanier (§ 445), dessen Zeit unbekannt ist,[137] übersetzte das Buch u. d. T. מכלל (Vollkommenheit), von demselben Stamme wie כליאת, aber nicht „Encyklopädie der medicinischen Wissenschaften“, wie Catalog P. es übersetzt. Von dieser Uebersetzung sind nur bekannt:

Mss. Bodl. Opp. Fol. 1134 (Nb. 2212). P. 1172.[138]

Der Uebersetzer beginnt sein Vorwort[139] mit einer langen Tirade,

[130] ZDMG. XXXVI 343. [131] S. jedoch oben S. 330 A. 496. [132] Lc. II, 104: on a fait Colliget par l'intercalation d'un g, comme il arrive toujours (!) dans les traductions faites en *Espagne* (!) avant un diphthongue ou entre deux voyelles“; p. 107 soll das eben Spanien beweisen, gegen Armengaud; p. 467 wird das emendirt: *l' absence* (!) du G. intercalaire atteste qu'elle n'a pas été faite en Espagne! Renan p. 135 beweist eine Uebers. aus d. Hebr., Lc. will nur die Mithilfe von Juden in Montpellier wegen des *H* am Anf. von Wörtern zugeben; p. 502: Armengaud. — Wst. Uebs. S. 97, 125, übersetzt כליאת „Gesammtheit“ oder „das Alles umfassende Werk“. Flügel, HKh. V, 235 „opera omnia“, dafür VII, 862 „*tota* i. e. omnia quae ad rem pertinent“. Aber Kullijjat von Sa'di und anderen Poeten bezeichnet allerdings Gesammtschriften; כליאת קאנון V, 236 n. 10852 ist nicht „in scriptis“, sondern der allgemeine Teil des Kanon, (s. A. 236, Ind. Off. n. 779, 780, cf. כליאת אלשפא HKh. VII, 316 n. 648; S. 379 n. 1485, S. 399 n. 575), Avic. steht nicht im Text. (Dozy, Suppl. II, 487 hat Nichts darüber.) Av. selbst erklärt den Inhalt durch אלאמור אלכליה u. אלאקאויל אלכ׳ (Os. II, 75, 76 u. s. A. 139); כוליות kommt auch im philosoph. Sinne vor. [133] 1258, VA. Bd 85 S. 161 ist Druckf. [134] VA. Bd. 39 S. 357. [135] Nach Gross, Mtschr. 1879 S. 125 „wahrscheinlich“. [136] רי״ת ist Abbrev. (CB. 2267, VA. 1852 S. 785, Pey. 226); die Vereinigung v. Abr. b. David (oben S. 368), Joh. Avendeut (S. 282) und unserem אבן דאוד zu Einer Familie (Gross Mtschr. 1879 S. 125, Kfm in Gött. GA. 1883 S. 547) ist ohne Grundlage (s. mein Metaph. S. 28). [137] 1305 bei Carm. Hist. p. 103, ist willkürliche Annahme. [138] Anonym bei Haller, Bibl. bot. I, 210. Bj. S. 326 n. 1160. [139] Anf. der Vorr. (Nb. 2112) בשם השם נמצא בלי; Anf. des Av. אמר המחבר מגמתי במאמר הזה; Epilog אלא שהוא מזה לשם . . ונתן הסבות כמנהג בעלי הכנושים . . ועל הכלל שהיודע אשר מהמרות הכוליות אפשר לו לדעת את הנכון . . מרפואת בעלי הכנושים בנפש הרפואה וההרכבה. השם ידריכנו . . מבלעדי אלהים; folgt

um zur Bedeutung der Heilkunst zu gelangen, deren Vergeltung auch im Jenseits stattfinde. Unter den Hebräern habe es wenige Bücher über Medicin gegeben, da man die Propheten oder das Orakel befragte; jetzt müsse man die Bücher studiren. Darum habe er zwei ausgezeichnete Werke übersetzt, das Buch מכלל, im Arabischen כליאת, von Averroës[140] und die ארגוזה (ms. Bodl. hat ארגיזה) von Avicenna, mit dem Commentare (von Averroës, s. § 445).

Man findet in dieser Uebersetzung nicht das Prooemium des Averroës in der lateinischen Uebersetzung; hingegen ist der, von Oseibia (II. 75, 76, bei Renan, Averr. [3] p. 448) mitgeteilte Schlusspassus, worin Averroës für die einzelnen Krankheiten auf das Werk Theisir des ibn Zohr (§ 477) verweist,[141] wörtlich übersetzt, in der lateinischen Uebersetzung gekürzt. Eine Einteilung in Kapitel bietet weder die latein., noch die hebr. Uebersetzung.

Der Uebersetzer hat viele arabische Wörter beibehalten, oder seiner Uebersetzung hinzugefügt;[142] für die Simplicia (V, 42 ff.) benutzt er die Sprache des „Talmuds".[143]

Ich habe nicht feststellen können, ob die lateinische Uebersetzung des Jakob Mantinus von V, 57—59, neben der älteren (seit 1550) gedruckt, aus der unsrigen oder der folgenden geflossen sei.[144]

b) Ein Anonymus verfasste eine andere Uebersetzung aus dem Arabischen:[145]

Mss. Mn. 29.[146] Strassburg 1 (früher Asher 20, def.). — Shapira 219 (1881, def. beginnt mit Ende I., geschrieben in סיצי im Nissan 1478).

Der Titel in Mn. ist קולייט,[147] im Epigraph von ms. Shapira ספר הכולל ברפואה, ein anderes Wort von derselben Wurzel, wie das arabische.[148]

Formel des Copisten. — Uebers. *b* (s. unten) Anf. אמר השופט הנכבד . . בן רשד זכור לטוב אחרי ההודאה והתחלה אליו הכוונה . . שנביא בו . . כלל מספיק על צד ההעברה והקצור. Die Eulogie bei Zz. z. G. 388 c; auch der Copist von Mn. 64 (oben S. 89 C. f. 95[b] u. 106) setzt ז״ל wahrscheinlich aus Unwissenheit. — Epil. שעבר מן המאמרים תכלליים . . אשר הלכו בה בעלי אסופות [קהלת י״ב י״א] . . במאמרנו אלה [אל] הדברים הכוללים הדברים החלקיים . . לעיין אחר זה בקיבוצים נאותים ומשתוים מאד . . אבל שהוא ערב שם בעלי הקבוצים . . והאל המדריך אותנו אל היושר אין אלוה בלעדיו. Der Copist fügt daran weitere gereimte Formeln. [140] שר התושיה גדול שר הרפואה רב העליליה. [141] Auch bei Renan, Averr. [3] 448; cf. CL. p. 812, Nb. 2112. — Av. behandelt I. Anatomie, II. Hygiene, III. Pathologie (zuletzt wird auf eine Practica verwiesen, nämlich VII?), IV. Symptomat., V. Simplicia (V 57 המאמר בסמכיסי ההרכבת in *a* u. *b*, Shap. hat באופני; s. § 497; תכסיסי הרפואה von Mesue citirt Guainerius ms. Fi. 1879 n. 13 f. 35[a,b] — Ende V. erwartet man ein Antidotarium), VI. Diaetetik, VII. Therapie. [142] Gleich in der Einteilung בערבי מוצועאת, אכלאט u. ארואח; cf. כנושים (A. 139) für כנאש Pandekten. Eigentümlich ist משלון (darüber דמיון), häufiger in VII. [143] יאסמין וכן הוא בלשון תלמוד וקורין אותו סמלק בל׳ ת׳, V, 56 Ende; cf. Löw, Aram. Pfl. S. 189 סימלק, fehlt im Index. [144] CB. 1238 kannte ich nur *a*. [145] Nicht aus d. Latein., wie Mtschr. 1883 S. 137. [146] Stellen daraus bei Kaufmann, die Sinne S. 87, 91—3, 99, 119 (2), 124, 126 (fehlt im Lat.), 145, 146, 152 u. 158 (Gerson), 172—3. [147] So auch Rieti; Mn. S. 9 ist קלייט Druckf., Bj. S. 523 n. 221. [148] Isak Todros (1373), באר לחי, citirt קוליית nach der latein. Uebersetzung (S. 102 lies י״א,ב, S. 113) u. הכולל, wohl nach *b*? כוליית citirt Abrav. מצורע f. 248[2] (Bj. S. 237 n. 57). Warum wählten

Diese Uebersetzung hat ebenfalls nicht das Prooemium; sie giebt den Schluss des Buches noch strenger wörtlich, als die vorhergehende; aber sie bietet (wenigstens in ms. Mn.) Lücken; so fehlt z. B. in III (f. 64[b], 65) beinahe das ganze Kapitel 34 und der grösste Teil von Kapp. 35—37. In V (f. 115[b], 116) fehlt die Stelle (lat. C. 2 f. 87 B.: „Et haec est intentio definitionis qua Galenus definivit cibum et medicamentum“ bis Ende des Kap.), wo Av. seinen Collegen „*Ahuberti Avensufu*“ (abu Bekr ibn Tofeil) citirt, über dessen Bemerkungen, den Gegenstand betreffend, Av. an ihn Episteln gerichtet hat — die Oseibia (vielleicht aus dieser Quelle?) erwähnt. — Die Stelle könnte auch ein späterer Zusatz sein.[149]

Die Simplicia schliessen (f. 172) mit סינא (Senna C. 57 f. 120 G). In VII (f. 202) fehlt in beiden das Citat (C. 2 f. 146 B) „*Epistola Theriacae et veneni quam ad Glauconem transmisi*“ (!) („in libello de theriaca et venenis“, bei Campegius f. 210 E.), das einem verstümmelten Citat aus Galen ähnlich sieht. Auch f. 238[b] fehlt die Stelle (Ende C. 31 f. 167 I): „et ipsi cognoverunt quid dixerim super *secundo Physicorum*“, die den Commentar zur Physik zu citiren scheint. Wir heben noch ein wichtiges Citat aus V (f. 139) hervor: כאשר התבאר בס' הצמחים; bei Salomo [נתבארו?] כבר נבארו (?) והדברים אשר אמרנו בזה כ' צ' בספר הצמח; lat. C. 27 f. 98 G: „invenitur in libro *nostro* qui dicitur de plantis“ (cf. A. ²/ 245).

Auch dieser Uebersetzer wendet viele arabische Wörter an.[150]

10

die Uebersetzer nicht das nächstliegende כלליות? [149] Wst. S. 107 n. 32: Provocationes etc. cui tit. *Classes*, also טבקאת für כליאת; bei Renan p. 59 fehlt das Citat. Cf. unten n. 7; Ms. Bodl. וכבר חשב אחד מחבירו [מחברינו] כי כאשר אמרנו בגבול הזה הוא חלוף דברי גאלינוס והיה בינינו ובינו בזה אמרות (!) כתובות ואותו האיש הוא אבו בכר בן טופייל (so). [150] Die Ziffer hinter dem arab. Worte bedeutet die Blattzahl in ms. Mn., die folgende Tractat u. Kap., welchem manchmal das Latein. entnommen ist: והפהוק הוא אלתתאב בפה והגיהוק הוא אלפאק [אלפואק] באצטומכא . . ואולם הרתת הוא נאפץ, tremor et rigor et alices III, 30 Anf.; אלפואק 59[b], הגיהוק הוא אלנואק, l ructus ib.; [אלאכתלאג] הפשוט הוא אלתמטי . . הגיעוש הוא אלאפתלאג ib., alices . . oscitatio; צרע, genannt ביצה 62, in Arab. *soda* C. 3 f. 49 A; יגיעות . . ובערבי אלקרוחי ואלמורדיי (?) ואלאוראם ib., ulcerativus, extensivus, apostemosus, D; hingegen nur ח' המכתים f. 67, s. oben S. 511 A. 76; חולי הנקרא קרופלוש (so) ובערבי בהר f. 68, fehlt III, 38 f. 55 I; מורסת הראש הנ' שרסאם אפראט 69[b], assirsen abberti [אלברד?] C. 40 f. 56 D; בית קבוץ החולים הוא אלמאראסתאן 99[b], infirmaria *Relenson* (so) IV, 40 f. 76 A (s. unten); הכרפים הם אלמכלכלא ומהם המעבים הם אלמכתרא . . המרחיבים הבשר הם אלמריכא ומהם המחתימים והם אלכמלא 117[b], lat. nicht ganz entsprechend V, 4 f. 88 H.; הפותחים הממרקים הם אלגאלא 119[b], aperitiva et abstersiva V, 9 Ueberschr.; הסמים המלוחים הם אלבוריקי 120, quae habent aliquantulum *bauracitatem* C. 10; מרפים הם אלמכלכלא ib., evaporativa, ib.; ארטימיסיא הוא קסם 139, Alchison (!) in Lat. Betonica et in Persica l. Beragines; ראזי בנסיונות שעשה במארסתאן p. 199, *matrestrum* i. e. hospitali, wohl nicht die Schrift צפאת אלבימאראסתאן Os. I, 321 Z. 16; Wst. S. 49 n. 195; Hm. IV, 375 n. 272², sondern תגארב אלמארסתאן במא כתבת מחמד בן זכריה בבגדאד פי חראתה, übergangen von Uri 611; die *Experimenta hospitalis* oder *marasten* (bei Fabricius, Bibl. gr. XIII, 315, cf. Haller, Bibl. med. I, 364, 365) oder ähnlich („i. e. in domo aegrotor.“ Hawi XVIII, 1 f. 366[a], aegrit. XX, 2 f. 416[c]) citirt Razi selbst im Continens, auch Einzelnes von daher, z. B. I 1 f. 2[b], 4[a], II 2 f. 32[d] 39[d] bibaresten, III, 6 f. 46[b], IV 2 f. 477[c], C. 3 f. 89[d], VI 1 f. 118[c], VII 2 f. 159[d], C. 4 f. 164[d], VIII 1 f. 172[a], C. 2 f. 180[c], X 1 f. 208[d], XI 4 f. 208[d], XII Ende, XIV 1

Um die Zeit dieser Uebersetzungen zu bestimmen, müssen die Citate verglichen werden. Schemtob Palquera, der die כליאת anpreist (oben S. 12), konnte das Original kennen. Gerson b. Salomo citirt verschiedene Stellen, ohne den Titel zu nennen (oben S. 14). Kalonymos citirt das Buch wahrscheinlich mit hebraisirtem Titel כולליות,[151] woraus man jedoch nicht schliessen darf, dass er keine hebr. Uebersetzung kannte. Eine Glosse bei Sam. Zarza[152] citirt aus כולליית die Stelle II, 10 f. 22 L (lat. „in balneo *lavelli* aquae calidae) „an dem Ort (!), den man לאכיל nennt". Am Rande der lateinischen Ed. wird bemerkt: „Haec pars usque ibi Secundum illud (Schluss des 1. Grundes) in aliquibus exemplaribus *Hebraeis* non reperitur". Diese Notiz gehört nicht dem lateinischen Uebersetzer, und die Lücke ist wohl in der Uebersetzung *b*. Darf man daraus schliessen, dass Gerson, der nicht unterlassen hätte, diese curiose Stelle im VIII. Tractate wiederzugeben, die Uebersetzung *b* kannte,[153] die Glosse bei Zarza, der 1368 in Spanien schrieb, die Uebers. *a*? Abraham Abigedor (1367) kennt, nach Kaufmann,[154] die Uebers. *b*.

Im X. Bande der Werke des Aristoteles mit Averroës findet man: „Collectaneorum sectiones tres, tribus Colliget libris (II, VI, VII) respondentes, a Jo Bruyerino Campegio (Champier) elegantissime latinitate donatae". Nach Renan[155] hätte Champier diese Bücher aus dem Hebräischen übersetzen lassen. Man liest jedoch in seiner Vorrede (datirt 1537): „abhinc menses aliquot inciderat in manus nostras Codex *vetustissimus* qui tres quatuorue sectiones horum Collectaneorum complectabatur, quique referebat eam tempestatem qua in *Galliam* immigrarunt Arabum atque Mauritanorum, tum Philosophia, tum medicina" (f. 175b, Ed. 1562).

Champier hat also nur die Uebersetzung des Bonacosa umgearbeitet, und zwar, wie es scheint, ziemlich frei. Von VII gab er nur einen Teil (die letzten Kapp., 17, 17 *bis*, 18, 19, entsprechen dem 10. der älteren Ed.). Die Citate sind wenig genau.[156]

Abraham Bibago (gegen Ende XV. Jh.) citirt seinen Commentar zum Buche כליאת, der verloren gegangen scheint.[157]

2. Commentar zu Avicenna's Gedicht, s. § 444.

10

f. 284d, XVIII 1 u. XX 2; — אלכמיזה f. 199, VII 1 f. 144 F.? חחוקנים וכו׳ יעלה הקלוח הוא אלחאקאן 199b, clysteria ib; השדפון הוא אלואק 202b (אלוק 220b), hecticis VII, 2 f. 146 C.; cf. שדפון הוא אלסל 187b, phtisim et hectica, cf. Narboni ארח תיום f. 27b; קדחות הדבקות הם אלמטבקא 210b, febr. ardent. vel acutis (nach Randnote aus Aphor. C. 3); האגודות הם הלופיאש ובערבי אלסלע 237b, verucae et nodositates VII, 31 f. 166 L. Ich erwähne noch יסודות הלחניים Ende V f. 180 u. ארסטוטלוס 197b für Erisistrates VII, 1 f. 143 I. [151] Gg. VIII, 120; St. Brief an Halberst. S. 22 Z. 1. [152] תוריע f. 67b; Alf. S. 83; Gross, Mtschr. 1879 S. 125; nach Kfm., Sinne S. 87, auch משפטים f. 49b ohne Quelle. [153] Kfm. l. c. bestreitet, dass Gerson l. c. aus Av. schöpfe, obwohl zuletzt בס׳ אבן רשד steht. Ein anon. Comm. zum Kanon ms. R. 565 (Boll. It. N. S. p. 347) citirt daraus ohne Titelangabe die Definition der Medicin. [154] Die Sinne S. 146. [155] Averr. p. 305; cf. 309 u. 57 (Champ. fehlt im Index); Lc. II, 107, 507 weiss Nichts davon. [156] Z. B. über ibn Zohr (s. § 477); VII, 6 f. 149: Et egomet non studui . . exceptis filiis *Avenzoar* et maxime *Aboali* et filio eius *Abenariam* [abu Merwan] cui Deus conservet vitam, nam isti veri magistri sunt in scientia medicinali; bei Camp. X, 213, I, C. 13: Nos itaque huic arti . . quippe solos *Avenzoari filios* magistros medendi existimo, quorum vitam longiss. faciat etc. [157] Mtschr.

§ 430. 3. מקאלה פי אלתריאק (Abhandlung über den Theriak), deren Original in ms. Esc. 879, existirt in einer, von Andreas Alpago purificirten anonymen lateinischen Uebersetzung in 6 Kapp.[158] Das B. „de tyriaca" wird bereits von Arnald de Villanova citirt.[159]

Eine hebräische, nicht in Kapitel geteilte, Uebersetzung eines Anonymus findet sich in:

Mss. CL. Scal. 2[13] (p. 332). Mn. 29.[160]

Zu Anfang der lateinischen Ausg. wird am Rande bemerkt, dass diese Abhandlung im Colliget VII, 2 (s. oben N. 1) citirt wird.

4. Ms. Vat. 357 enthält in hebräischer Schrift eine unbekannte arab. Abhandlung über Simplicia, geordnet nach ihrer Wirkung auf den Körper im Allgemeinen und auf die einzelnen Glieder. Diese selbstständige Abhandlung ist also verschieden von dem, bei den Bibliographen erwähnten, Compendium des Buches von Galen, das Meyer mit dem, dieses Thema behandelnden Teil des Colliget (V, 39 ff.) identificiren wollte. Das Buch hat keinen eigentlichen Titel; der hebräische, von Assemani gegebene[161] hat keine Autorität. Die Worte נמלה מן אלאדויה אלמפרדה am Anfange bezeichnen nur den Gegenstand.

Diese Abhandlung wurde u. d. T. פשוטים כרפוי חלאי הגוף (Simplicia zur Heilung der Krankheiten des Körpers) von einem Anonymus hebr. übersetzt:

Ms. Bodl. Nb. 2017 (früher Bislichis 34).

Sie ist in 20 Kapitel geteilt, deren Inhalt am Ende des Vorwortes angegeben ist, nämlich entsprechend den Säften und den Gliedern.[162]

Der unbekannte Uebersetzer behält arabische Wörter des Originals bei.[163]

5. Ms. Mn. 44[5] enthält .... שרשים כוללים (Nützliche Principien, oder allgemeine Regeln, in Bezug auf die Purgativa), von einem Anonymus aus dem Arabischen übersetzt,[164] u. zw. vor 1304, wenn diese Uebersetzung die Grundlage der folgenden war.

Das latein. ms. P. 6949 enthält *Canones de medicinis laxativis*,[165] am Ende heisst es: „Expliciunt articuli generales proficientes in medicinis laxativis magni Aboloys, id est Averroys, translati ex *hebraeo* in latinum per mag. Johannem de Planis de Monte regali, Albiensis dioecesis, apud Tholosam (Toulouse), a. D. 1304, interprete mag. Mayno[166] tunc temporis Judaeo et postea dicto Johanne, converso in christianum in expulsione judaeorum a regno Franciae".[167]

1883 S. 125. [158] VA. Bd. 52 S. 486, Bd. 57 S. 120; Nichts bei Lc. II, 108 u. Wst. Uebs. S. 125, 4. [159] VA. Bd. 52 S. 487. [160] Anf. אמר . . אחר אשר הודיתי לאל; Ende אשר נתן הכח בידי להשלימה. [161] ס' סגולות העשבים והסמים. [162] Die sich wiederholenden Wörter sind hier weggelassen: שער א' בסמנים הנפרדים המורכבים חדם וכו', ב' המשלשלים הלבנה, ג' האדומה, ד' השחורה, ה' יותר מליחה אחת, ו' אשר יפעלו בגוף פעולה כוללת וכו', ז' המועילים כחליי העצמות, ח' בחליי העצבים, ט' העצלים, י' העורקים, י"א המוח ובכלל הראש ואבריו, י"א הלב וכלי הנשימה, י"ג הכבד, י"ד הטחול, ט"ו האצטומכה, י"ו המעים, י"ז הכליות, י"ח המקוה והרחם, י"ט התושבת, כ' האשכים והאמה. Anf. אמר התהלה לאל ית' ואמנם המפסידים המשגל . . כמון וכו' והתותים; Ende חברתי ספר אלענאב. [163] Z. B. K, 1 אלענאב. [164] Anf. שרש מי שישתה סם משלשל . . . ; Ende שרש בשמירה ובהכנה קודם הסם המשלשל מה שיקח ממנו הצי אוקיא. כל דברינו יצליח השם לעבודתו, Schlussformel des Copisten? [165] Haller, Bibl. med. I, 398 giebt n. 6989 an; s. CL. p. 331. [166] Ein mag. Maynus, Arzt in Paris, bei Labb., Nova bibl. p. 215. [167] Renan p. 172, [3]217;

6. Eine Consultation in einem Fall von Diarrhoe findet sich u. d. T. תשובה שהשיב על תרועות השלשול (Antwort auf die Klage über Diarrhoe):

Mss. CL. Scal. 2[13] (p. 331). P. 1173[5] מאמר השלשול. Vat. 368[11] (zuletzt אגרת השלשול)?

P. enthält ein Vorwort in gereimter Prosa des Uebersetzers aus dem Arabischen, Jakob („ha-Katon“, *minimus*, ist nur ein Ausdruck der Bescheidenheit), der unter „den Auspicien“ des berühmten Moses Nachmanides arbeitete, ohne Zweifel in Spanien, vor der Auswanderung dieses Gelehrten nach Palästina (um 1250 – ?). Ueber die Person dieses Jakob ist uns Nichts bekannt, s. § 508.[168]

7. Ms. Fl. Pl. 44 C. 35 f. 100 (nach Biscioni p. 503) enthält: „Compositio Aromatum juxta Averroem et Dubia circa medicinam juxta sententiam *Galeni*, cum Comm. Averrois in *Avicennae* sententiam de sanguinis emissione“. Sind das Fragmente des Colliget?[169]

§ **431. (Avicenna.)**[170] Bekanntlich herrschte Avicenna (gest. 1037) nicht blos in der Medicin des Mittelalters, wie selbst Sprüchwörter und Anekdoten bezeugen.[171] Wir haben gesehen (S. 38), dass nach Schemtob Palquera seine Werke nur den Gelehrten in der Heilkunst und Logik verständlich sind. Die „asiatica et fastidiosa ubertas speculationum“ und die „methodica inanitas“, die Alb. Haller[172] an Avicenna tadelt, waren ein Reiz mehr für die philosophirenden Aerzte. Avicenna's Werke fanden den Weg nach Spanien beinahe erst ein Jh. nach ihrer Abfassung;[173] im J. 1279 leitet der Uebersetzer Natan in Rom Avicenna's Stil von dem Vaterlande Persien ab. Dennoch versetzte man ihn nach Spanien, wo er König von Cordova gewesen sein soll, was Leo Africanus durch den Titel *al-Raïs*[174] (das Haupt) erklärt, welcher ohne Weiteres Av. bezeichnet. In den grossenteils ungeordneten und incorrecten Notizen am Schlusse des Juchasin von Abraham Sacut, Ed. London (S. 250ᵇ), wird Avicenna „Ischbili“ (aus

10

Lc. II, 109, 469, obwohl aus dem Hebr., daher nicht bei Wst.? [168] Im Index P. „attribué“; a Rotundo, bei Carm., Hist. p. 77; Grätz VIII, 24; s. Jesch. h. VII. 88. [169] Cf. A. 149 u. *de proprietate ciborum* ms. Wn. 102 n. 5328[2]; [170] Quellen, zuerst Oriental. (directe u. indirecte): Os. II, 2; Kifti (Cas. I, 228); Ibn Khallikan engl. I, 440; Khondemir, übers. v. A. Jourdain in Fundgr. d. Or. III, 168 (cf. Sachau Vorr. zu Alberuni S. XXVIII), eine märchenhafte Biogr., verfasst für Murad 1592/3, ms. in Kiel (Serap. 1870 S. 278); Leo Afr. bei Fabricius, Bibl gr. XIII; HKh. VII, 1039 n. 1454; Hr. IV, 259 deutsch; Al. Russel, II p. XVII; Ros. Aut. ar. I, 172; Wst. § 128; Hm. V, 268; St. HB X, 16, 53, 72 u. VA. Bd. 57 S. 480; Lc. I, 466, II, 498; W. Wright, Encykl. Britt. III, 1875 p. 153. – Wf. n. 21 = [1]n. 1405; Sprengel in Ersch I Bd. VI, 502 (über Kanon) u. Gesch. Bd. III; Ueberweg, Grundriss II (1868) 154; Haeser, Gesch. d. Med. [3]I (1875), 584 (cf. ZDMG. Bd. 30 S. 144); Mehren s. oben S. 279; cf. auch Scheyer, Psych. d. Maim. S. 79. — Immanuel versetzt Av. in die Hölle wegen der Lehre von der generatio aequiv. (Oz. II, 116). [171] Sprüchw. bei Dk. Lb. X, 346; Anekdoten s z. B. A. 36. Josef b. Jochanan aus Elsass erzählt, dass man אבן ציני in לועז ארץ mit אלפס bezeichnete, weil Isak Alfasi [gest. 1103 als Rabb. von Lucena] das Werk verfasste! Diese Albernheit steht als passende Parallele zu Galen = Gamaliel (oben S. 401); Nb. n. 2314 p. 735. [172] Bibl. med. I, 384 bei Haeser S. 589. [173] Cf. VA. Bd. 57 S. 111; Lc. II, 84; Haeser S. 586 sagt 100 J. nach seinem Tode, aber Gafiki (um 1100) citirt ihn; VA. Bd. 85 S. 161; cf. auch Muh. Gafiki bei Lc. II, 81. [174] אלשיך

Sevilla) und König ביטנייא (?) genannt.[175] Wir werden einer solchen Legende schon im XIV. Jh. begegnen.

Die Bibliographie der Schriften Av.'s, obwohl vielfach bearbeitet,[176] bietet doch noch Schwierigkeiten, insbesondere die hebräischen Bearbeitungen, weil die mss. nicht genügend untersucht sind, noch alles das benutzt worden, was die hebräischen Quellen bieten.[177]

Wir stellen das Hauptwerk voran:

1. אלקאנון, der *Kanon*, umfasst ein vollständiges System der Medicin in V Büchern, welche teils specielle Titel erhalten haben und in *Fen* (ein hebräisch und lateinisch gewordenes Wort) geteilt sind, diese in תעלים (לימוד, *doctrina*), גמלה (כלל, *summa*), auch מקאלה (מאמר, *tractatus*), endlich in פצל (פרק, Kapitel). Der, in Rom 1593 (ein Jh. nach der hebr. Uebersetzung) gedruckte Text wimmelt von Fehlern, ist jedoch ein „einziges Monument orientalischer Typographie",[178] aber auch die einzige leicht zugängliche Quelle gewesen. Die, in Catal. Fort William (p. 109) erwähnte Ed. Lucknau kenne ich nicht; die, nach mss. besorgte Ed. Bulak 1294 (1877) in 3 Bdn. (Bd. 2 enthält Buch III) mit vollständigen Registern ist mir erst seit Kurzem bekannt. Unter den zahlreichen mss. giebt es wenigstens 20 in hebr. Schrift,[179] nämlich Bl. 686 Qu., 350 Oct., Bodl. Uri 410, 424 (Pseudo-Aristoteles),[180] Mn. 816^{a-f}, P. 1204—7 (die letzten mit gefälschter Ueberschrift), Vat. 359, 377, 428^{21}; 2 ms. Fi. u. ms. Shapira.

Die lateinische Uebersetzung des Gerard von Cremona (gest. 1187 in Toledo) ist im XV. Jh. 15 Mal und ebenso oft nachher gedruckt.[181] Das Mittelalter besass meines Wissens keine lateinische Uebersetzung aus dem Hebräischen, noch giebt es eine hebr. Ausg. Constantinopel, die Plempius besessen haben will,[182] die aber nicht allen Bibliographen entgangen wäre; wahrscheinlich schrieb er diesen Irrtum dem Plantavitius nach.[183]

§ 432. (Hebräische Uebersetzungen.) *a*) Wir kennen kein Zeugnis und keinen genügenden Grund, eine hebräische Uebersetzung des Kanons von 1279 anzunehmen; wir finden selbst den Titel dieses

אלראים ist nicht überall als Avicenna erkannt. Hebr. חשר s. A. 261. [175] Daher bei Gedalja, שלשלת f. 112^b בוניציאה. Schon Jesaia b. Isak, cf. A. 241. [176] Haller, Bibl. Bot. I, 187, chir. I, 333, med. I, 383; Choulant, Bücherk.; Haeser l. c. S. 585, s. A. 170. [177] Das gedr. Buch דפע אלמצאר אלכליה (HB. X, 17, cf. Wst. Uebs. S. 126 [9]), arab. mit hebr. Lett. ms. Günzb. 724^{12}, beg. ובעד פאן אלשיך אלסיד אבא אלחסין אחמד בן מחמד אלסהלי. Ueber die damit zusammen gedruckte Schrift v. Razi s. unten § 468 A. 458. — Was ist בספרו המיוחד הנקרא מקור החכמה am Ende von ms. Leeuwarden 6^7? (Cf. oben S. 140 u. 497.) Motot, משפטים f. 26^1 citirt וגם ראיתי כתוב בס׳ קדמון עלשם ין סיני שכתב על מקרת שבתאי [שבע?] כוכבי לכת ומקרה שבתאי עושר וכבוד על ישראל. Cf. אלמנתצר פי עלם אלהייה, ms. Br. Mus. p. 446, u. eine astrolog. ארגוזה, 71 Beit, bei Pertsch IV, 61, 69 n. 2027, 2034^2, anf. אול יום תנול אלשמס אלחמל. Die „Sphaera" bei Wf.^{1} p. 10, ^{3}p. 7 ms. Wien und Paris ist von „abu Ali" ibn Heitham, s. § 349. [178] Lc. I, 471/2; cf. Schnurrer, Bibl. ar. p. 449; Pertsch III, 457. [179] Pertsch l. c. kennt nicht alle. [180] Wf.^{3} p. 137; mein Conspectus p. 16; Nb. 2094. Jos. b. Saadia copirte in Constantinopel 1475 עץ חיים, ms. Lp. 42. [181] Wst. Uebs. S. 73,4 nach Choulant, Bücherk. S. 361; Lc. II, 423 erwähnt nur ein ms. P. [182] Prolog, bei Haeser S. 585. [183] Gegen

Werkes nicht bei Gerson b. Salomo (gegen Ende XIII. Jh.).[184] Natan ha-Meati (המאתי aus Cento?,[185] gewiss nicht aus Hamat in Syrien) ba Gad (Gen. 30 V. 11) ben[186] Elieser, in Rom, wo er eine ähnliche Rolle spielte, wie Jehuda Tibbon in Lünel, wenigstens in den Augen seiner Nachkommen,[187] obwohl er selbst, wie wir sehen werden, sich begnügte, in die Fusstapfen der Tibboniden zu treten, übersetzte (1279) ohne Zweifel den ganzen Kanon, eine Arbeit, die genügen würde, ihm einen hervorragenden Platz in der Geschichte der hebräischen Uebersetzungen einzuräumen. Allein die mss., die alle V Bücher enthalten (und diese sind sehr selten, wie überhaupt vollständige mss. eines so umfangreichen Werkes) und mit seinem Namen versehen sind, enthalten nicht immer seine Uebersetzung aller Teile. Häufig sind Varianten aus anderen Uebersetzungen am Rande hinzugefügt, später wurde der Text selbst geändert. Eine solche Redaction bietet vielleicht ms. P. 1138, jedenfalls ms. Bodl. Canon. 50 (Nb. 2097), welches identisch scheint mit der Red. des berühmten ms. der Universität zu Bologna n. 2179,[188] zum Orientalistencongress 1878 ausgestellt, unter dem Namen des Moses Maimonides, welcher das Buch nach einem, vom Sultan erhaltenen arab. Exemplar im J. 1186 übersetzt haben soll. So lautet die Ueberschrift eines Fälschers, welche die berühmtesten lebenden Gelehrten irre geführt hat, trotz meines (CB. p. 1921 n. XIV),[189] von Leclerc (II, 63) durch allgemeine Gründe unterstützten Protestes. Im J. 1879 erhielt ich endlich einige Auszüge, welche genügten, um den Betrug festzustellen;[190] das Schlussdatum 5017 (1257), welches auch Modona für gefälscht hält, erklärte ich schon 1885 als eine Aenderung des, von Natan gegebenen Datums 1279; denn das vorhergehende Epigraph ist das des gedruckten Kanon (vor dem Glossar des Uebersetzers) mit einer unpassenden leichten Modification, die sich z. B. auch in ms. Mn. 292 findet.

Man muss also jedes einzelne ms. mit anderen Uebersetzungen vergleichen, um den Anteil jedes Uebersetzers festzustellen. Dazu kommt noch, dass die Catalogisten den Uebersetzer manchmal nur nach Conjectur nennen. Ich darf also nicht hoffen, ein vollständiges und zugleich correctes Verzeichnis des hebr. Kanons zu geben. Die von mir untersuchten mss. werde ich mit einem Sternchen bezeichnen.

Die Uebersetzung Natan's beginnt mit einem, zum I. Buche gehörenden Vers, worauf ein kurzes Lob Gottes und ein anderer Vers mit dem Namen des Vf. und des Uebersetzers folgt. Auch am Anfange der anderen Bücher finden sich Verse. — In der Vorrede,[191] die einige dunkle Stellen darbietet, macht Natan eine vage Anspielung auf sein bewegtes Leben, das ihn unter verschiedene Nationen geführt, deren Sprachen er gelernt habe, vorzugsweise jedoch die verwandten

10

Plant., s. Ros. Annales S. XV p. 87. [184] S. oben S. 14 A. 99. [185] Ueber „Amato" s. CB. 2087; cf. מגדול המאה in קבוצת מכתבים S. 78 u. מאה לטרין § 477. [186] בנו Mn. 127 u. Pey. p. 98, ist poet. Form, wofür man שמו gesetzt hat. [187] S. § 422. [188] Modona, Catal. p. 28 n. 18, bezeugt die Identität von II—V mit dem Druck; p. 24 spricht er von einem sonst bekannten Commentar des Maimonides, ohne allen Grund. סנה kommt sonst nirgends vor; סנא in ms. Mn. 373 ist Schreibfehler. [189] Zur Formel לי"א s. CB. Introd. p. XXXIII, HB. VII, 23. [190] HB. XIX, 110,

Sprachen, Arabisch und Hebräisch. Da er sah, dass die gelehrten Christen die Juden verachten, weil die, zur Zeit Salomo's und von den (späteren) jüdischen Gelehrten verfassten medicinischen Bücher verloren gegangen sind, von „denen aber die Ahnen erzählen",[192] und angeregt durch das Beispiel der Tibboniden, welche die Bücher „aus dem Sumpfe und der Grube der arabischen Sprache" gezogen,[193] habe er es unternommen, in ihre Fusstapfen zu treten, und bei der Uebersetzung dieses grossen Buches ihren Stil und ihre (technische) Wörter angenommen. Da jedoch der Vf. (Avicenna), der ein geborener Perser war, durch seinen gedrängten und schwerfälligen Stil Eigentümlichkeiten bietet: so musste der Uebersetzer viele Ausdrücke erfinden, die er, so gut es ging, bildete, indem er die [Bücher der] arabischen Gelehrten befragte,[194] oder den Sinn im Allgemeinen wiedergab. Er liess sogar einige Stellen offen, da sein Exemplar des Originals sehr uncorrect war. Er beschwört die Leser, Nichts ohne Hilfe eines in der (arabischen?) Sprache bewanderten Gelehrten zu verbessern; er selbst werde sich bemühen, den Text durch das Studium anderer Bücher und die Belehrung von Gelehrten besser zu verstehen. Schliesslich kam ihm der Gedanke[195] eines Anhangs über die schwierigen[196] arabischen und hebr. Wörter und Namen der Heilmittel (s. unten). Auf die Vorr. folgen andere Verse. Der Titel dieser Uebersetzung ist ספר הקנון ביאורו ספר הכולל (Buch Kanon, d. h. Buch des allgemeinen Princips); in falscher Auffassung dieses Titels bezeichnete man einige Mss. als Compendium des Kanons.[197]

Am Ende des gedruckten Kanons findet sich ein kurzes Vocabular (ähnlich dem ibn Tibbon's zur Uebersetzung des More),[198] in dessen Vorbemerkung der ungenannte Uebersetzer die Abschreiber beschwört, es ja nicht wegzulassen, indem er die erwähnte Stelle des Vorwortes kurz wiederholt. Er werde (jeden Buchstaben des Alphabets) mit den technischen Wörtern (הפעליות) beginnen, einige, den Laien unbekannte hebr. Namen von Heilmitteln (סמנים) „einschalten"[199] und Namen aus verschiedenen Sprachen anfügen. Die Abschreiber kümmerten sich nicht allzusehr um die Beschwörung des Vf., es finden sich mss. genug, ausser den umgearbeiteten Texten, ohne Vocabular.

Ueber das Register der Simplicia des II. Buches, welches dem Natan zu gehören schien, s. weiter unten (§ 434 A. 214). Hier bemerken wir nur, dass Avicenna die Simplicia nach dem alten Alphabet (Abdjad) ordnet; der Uebersetzer hat die neuen, durch diakritische Punkte unterschiedenen arabischen Buchstaben hinter die entsprechenden

10

cf. XVIII, 58, 76. [191] S. Anhang. — [192] Die verlorene und zurückgegebene Weisheit ist stereotyp, s oben 271 u. A. [6] 121, [7] 29 etc.; cf. Kaufm. Sinne S. 4. Bei Salomo dachte Natan vielleicht an Asaf (S. 650); ein ס׳ רפואות soll Chiskijja confiscirt haben. (Pesachim 56 a), worüber viel vermutet worden. [193] אשר מטיט יון הערב משוה ומשכוה ומשחת קדרית הקודרת גאלוה, in יון liegt wohl auch eine Andeutung der griechischen Urquelle? Das schon in CB. p. 2037 berichtigte Missverständnis in Wn. ist doch wiederholt in Boll. It. p. 286. [194] Die ganze Stelle ist nicht sehr deutlich. [195] אחרי זאת עלה בלבי. [196] הכבדות schwere; sonst gewöhnlich זרות, fremdartige und daher auch unverständliche; im Vorw. zum Glossar המלות הזרות הנכריות [197] CB. p. 2038, summa bei Pey. p. 98. [198] בדרך שאר המחברים ושאר המעתיקים in der Vorbem. zum Glossar. [199] וביניהם יתערבו.

alten gesetzt und im Anfang mit *rapha* (רפה)[199b] bezeichnet. — Mss. s. § 433[b].

§ **433.** *b*) Serachja b. Isak b. Schealtiel Chen aus Barcelona in Rom übersetzte um dieselbe Zeit den Kanon;[200] von seiner Uebersetzung sind aber nur B. I, II, bekannt. Veranlasste ihn vielleicht Natan's Uebersetzung, hier stehen zu bleiben? Diese seltene Uebersetzung findet sich in:

Mss. *Bodl. Opp. Add. Fol. 12 (früher ms. Soave, Ende def.). Bologna 19[201]. Cesena Pl. 88 C. 1 (I mit Var.). *London Brit. Mus. (früher des Dr. Schönberg in Berlin)[202]. P. 1145.

Die mit ר״ן etc. bezeichneten Varianten in ms. Ces. gehören nicht Natan b. Joel Palquera (Vf. von צרי הגוף), wie Muccioli (p. 181) vermutet, — der auch den Uebersetzer Serachja mit dem Talmudisten (XII. Jh.) confundirt — sondern wohl dem andern Uebersetzer, Natan. Die Uebersetzung ist auch nicht für *Isak ha-Levi* verfasst,[203] sondern ms. P. für denselben copirt.

Der angebliche Auszug aus dem Werke des [*Jusuf*] *al-Sahir* am Schlusse des letztgenannten ms. ist nur das Schlusskapitel des Kanons מן כנאש אלטאהר; die Ed. giebt מקנדרס אלברהאן (!) ובלטין אלשיאיר.[204]

Dem ms. Bodl. hat ein (deutscher) Fälscher ein Vorblatt mit einer Ueberschrift vorgeheftet, deren Anfang mit dem Datum 5906 (1146) dem Buche (ha-Maor) des älteren Talmudisten entnommen ist.[205]

Serachja beginnt seine Uebersetzung mit einer sehr kurzen *captatio benevolentiae.*

In ms. P. geht dem II. Buche ein Register voran, welches in ms. Bodl. nicht vorhanden ist. Der Artikel לבך nach ms. P. nebst Natan's Uebersetzung nach einigen mss. P. ist von Silvester de Sacy in den Noten zu Abdollatif mitgeteilt.

c) Josef Lorki, oder *Josef b. Josua al-Lorki* (aus Lorca), von welchem wir hier sprechen, ist zu unterscheiden von Josef b. Josua ibn Vivas ha-Lorki (gest. vor 1372, s. oben S. 436), obgleich der unsrige 1408 bereits tot war;[206] das hindert aber nicht, unseren jüngeren für einen Enkel des älteren zu halten; Catalog P. schiebt den Namen „ibn Vivas" ein, indem er die Homonymen identificirt (s. das Autorenverzeichnis unter Josef ibn Vivas); nach P. 1144 wäre der Sohn Josef's der berühmte Josua Lorki, getauft Hieronymus à St. Fide. Diese Conjectur ist sehr fraglich (s. § 480).

Josef Lorki übersetzte wahrscheinlich nur B. I u. von II Tr. I vor 1402 (s. § 441). Catalog P. 1147 giebt an, dass Lorki auf

[199b] Die Bezeichnung רפה hat auch der anonyme Uebersetzer der Cordiaca (§ 446); cf. כף רפה bei Serachja zu Hiob 22, 6, 35, 16 u. 36, 31 (S. 242, 273, 276), והחית והכף רפה מוחלפות הרבה בלשונם ודומות זו לזו ולא יבדילם כ״א נקודה אחת, Simon Duran zu 42, 11 (s Lb. IX, 634); cf. מגן אבות fol. f. 53; גמל רפה bei Pharchi, כפתור S. 49; cf. המגיד 1865 S. 117. [200] VA. Bd. 52 S. 480. [201] Boll. It. N. S. p. 212 ist der kleine Kanon angegeben. [202] Zz. Gg. III, 53, IV, 191. [203] Carm. Hist. p. 84, daher p. 85 Isak in Rom; cf. Oz. II, 243. [204] Ueber Jusuf s. meine Lettere p. 32, 93; VA. Bd. 52 S. 388; Lc. I, 302. [205] Oz. II, 143, bei Nb. Add. zu 2099 nicht ganz benutzt; sogar das Wort „Arzenei" kommt darin vor. [206] S.

Grundlage der Uebersetzung Natan's arbeitete, indem er die Irrtümer berichtigte und die dunkeln oder falsch wiedergegebenen Stellen von Neuem übersetzte." Ist das ein Resultat unabhängiger Untersuchung, oder eine (erweiterte) Entlehnung aus CB. (p. 2038)? Am Ende von I (Ms. Canon 88) wird angegeben, dass die Uebersetzung angemessen (נאותה) und vollkommener (oder vollständiger? שלמה) sei als die vorhergehende [wahrscheinlich die des Natan; cf. auch P. 1147]; Lorki habe auch den I. Tr. von II[207], als einen ebenfalls theoretischen (עיוני) übersetzt. In der That enthalten alle die aufzuzählenden Mss. nur das I. Buch oder den erwähnten Teil des II., nämlich:

Mss. Bodl. *Mich. 734. *Canon 88. *Mn. 87. *373. Wahrscheinlich Fl. Pl. 88 C. 27 (p. 480) bis Ende I. P. 1147. 1148 (Noten von Jehuda?). 1149 (teils modificirter Text, Varianten aus der lateinischen Uebersetzung).[208] Vat. 373 (ohne Namen des Uebers.). — *Geiger 2 (erworben von der Lehranstalt für die Wiss. des Judent. in Berlin, HB. XVII, 11). Reggio (jetzt Schorr).

Lorki hat Fen I und II mit einem Commentar begleitet:

Mss. P. 1144 (anon.). 1176[3] (mit gekürztem Text). Parma R. 428 (geschrieben 1408). Rom, Casanat J. VI, 2.

Aus der hebräischen Ueberschrift des letzten ms., wonach der Commentar sich auf II Fen erstreckt, wurde ein „doppelter" Commentar.[209] Eine anonyme Randnote möchte diesen Commentar dem Moses Rieti beilegen, der das meiste davon aus Lorki entlehnt haben soll. Leider fehlen alle Einzelheiten.

Der Commentar des „ben Lorki" wird in dem des Schemtob Schaprut benutzt; Leon Josef (1394—1404) rühmt die Uebersetzung (§ 496).

Aus dem Mittelalter ist keine weitere hebräische Uebersetzung bekannt.

§ **433b**. Es folgt hier ein Verzeichnis der bekannten mss. des Kanons nach den Bibliotheken geordnet; auf die bereits erwähnten wird verwiesen; die Buchstaben **N.**, **L.** und **Ed**. bedeuten Natan, Lorki, Edition, **an**. ohne Namen des Uebersetzers, römische Ziffer das Buch.

Bl. 29 IV, Ed. mit Noten von ש׳ פ׳ (Schemtob). — Gg. 2 I (L, Ed.).

Bodl. Uri 411 (Wf.[4] p. 749, Nb. 2096) I N, teils II, III Ed. 417 (Nb. 2130[3]) II סינאנימאש. 419[4] (Nb. 2091) V N. 496 (Nb. 2142[3]) II [I K. 4, ohne Zählung wie im Arabischen p. 119; cf. Hb. S. 190]. Ibid.[33] I, Fen II C. 5; an. — Mich. 734 (Nb. 2109) I L, Noten von Jedaja. 735 (Nb. 2104) IV Ed. (cf. CB. p. 2039). 736 (Nb. 2103) IV u. Anf. II Ed. 343 (Nb. 2285[7] Extr.) כללים. — Mich. Add. 20 (Bisl. 1, Nb. 2039) IV Fen V, VI. — Canon. 43 (Nb. 2098) I N. 50 (Nb. 2097) I u. Teil II, N interpolirt = Bologna, s. § 433. 57 (Nb. 2102) III an. [L.? § 433]. 88 (Nb. 2101) I—V (I L? s. Ende; II N, aber abweichend = Nb. 2380[2];

ms. Parma R. 428; CB. p. 1504 u. Add.; Art. Lorki in Ersch. [207] היותר צח והיותר נאות. Nb. 2101 übergeht diese Nachschrift. [208] Aus נוסחי גאלי (d. h. *Galen's* Text) macht Catal. P. Noten von (*Mose b. Jehuda*) Galiano! Cf. HB. XIX, 60/1.

III—V Ed.). — Opp. Fol. 1135 (Nb. 2143[3]) II סינאינש. — Opp. Add. Fol. 12 (Nb. 2099) I, II Serachja (§ 432). Qu. 141 (Nb. 2383[2]) II an. (Anf. bei Nb).

Bologna 18 (Pseudo-*Maimonides*) I—V (I = Canon. 50, II—V Ed., s. S. 679). 19 I Serachja.

Cesena Pl. 88 C. 1 I Serachja (cf. Mag. I, 37).

Fl. Pl. 88, C. 26 I = Mn. 127. C 27 I L?

Hb. 306 III (def.) Ed. mit Index (cf. § 433).

Lond. Br. Mus. 1, II Serachja. Add. 11668 III an. (nach Dk. N, wegen eines Bodl. ms.?).

Mn. 87 I—V (I L, III—V Ed.). 127 I bis Fen IV C. 27 N. 292 V N. 302 III—V an. (s. § 434). 373 I an. Ed. und II C. 1—6 wahrsch. N; IV Fen I, II (N) Ed.

Paris 1112 IV Fen I, II N. 1136 I—V N. 1137 I, II def. N. 1138 aus I, II, IV N. 1139 aus I, III, IV u. Vorw. N. mit Varr. aus d. Lat. 1140 I N. 1141 II „Text wie 1135“ (lies 1136?) N. 1142 II N. 1143 IV, Fen I, II. 1144 IV Fen I (s. § 433). 1145 II Serachja. 1146 IV ohne Chirurgie (nicht Ed., geschr. von Ahron Sachse aus Magdeburg). 1147. 1148. 1149 I, Teil II L (zu 1148 Randnoten v. einem Jehuda).

Parma R. 428 I L (§ 433). 927 I, Fen IV, V, III u. Expos. compos. [Anf. V?], I Fen IV C. 1—4? Synonyma (war im Besitz des Israel Natan, ohne Zweifel Soncino, s. A. 219). 1217 סימני (§ 434b). 1277 IV (nicht Ed.). 1297 II, IV? 1314 III, IV def. 1345 I—V Ed. (geschr. 1482).

Rom Casan. J VI, 2 I L. — Angel. 19 IV Fen II—III C. 29. — Vitt. Em. 18[1] (ist Anf. I = Ed. u. IV = Mn. 373, Ende Fen III). — Colleg. Rom. Soc. Jesu (Wst. S. 71).

Strassb. 22 (S. 45) I Ed.

Turin 75 (160 Bl.) I (Pey. p. 98 n. 105 als „summa“).

Vat. 345 II 6 u. 757 Kapp. (wie Ed. Anf. def.). 375 I (Lorki od. Ed.) u. II. Ob 510? (s. A. 237).

Wn. 143[1] (S. 156, Wf.[4] p. 149) I N. ib. [2] I, II. ib. [3] I, Fen III D. 2 C. 7 ff.

(Privatbibl.) Calvary (1879) Fen X, Tr. III bis Fen XV, Tr. II. — Günzburg 373 (Buch?). — Netter 32 II Ed. mit Noten (CB. 2831), wie es scheint von Abraham Sanci (Brüll, Jb. VIII, 86). — Nikolsburg Fürst Dietrichstein III, IV. — Rabinowitz 1885 n. 115 (?). — Steinschneider 27 (Shapira 1885 n. 12) IV mit Lücken (geschr. vor 1436, nicht Ed., vielleicht = R. 1277?).

§ 434. (Die Ausgabe.) Der Kanon ist, wie bemerkt (A. 182), gedruckt 1491/2[210] in Neapel, nicht Constantinopel, viel weniger Venedig bei Bomberg, wie eine Copie Christmann's in Gröningen angiebt (CL. V, 285 n. 2724). Die Herausgeber haben weder ihre Quellen angegeben, noch Rechenschaft von den Veränderungen abgelegt, die sie sich in ihren Grundlagen erlaubt haben. Es scheint, dass Lorki's Uebersetzung für I—II vorgezogen worden, aber nicht

[209] על ב׳ אופנים, Hb. XV, 101. — [210] 1491 war schon B. II fertig; CB. p. 767.

ohne Natan's Uebersetzung zu beachten, welche den übrigen zu Grunde gelegt wurde. Die von Natan erwähnten Lücken wurden ausgefüllt, man fügte namentlich lateinische Uebersetzung von Wörtern hinzu (CB. p. 2039). Zu den Einzelheiten beabsichtige ich, einige Proben der verschiedenen Uebersetzungen zu geben. Die Simplicia (II, 2) sind mit einer laufenden Nummer versehen, welche die Citation erleichtert. Im Vergleich zur Ausgabe des Originals findet man wenige Artikel mehr; mehrere fehlen, namentlich am Ende der Buchstaben, wo das Original vielleicht von dem Vf. vervollständigt worden. Die typographischen Fehler der beiden Ausgaben können häufig wechselseitig corrigirt werden.

Die 1. arabische Ausgabe bildet zwei Bände, und am Schluss von II findet sich ein detaillirtes Register der Ueberschriften mit den Seitenzahlen, was jeder Abschreiber oder Herausgeber zusammenstellen konnte. Auf die Vorrede folgt eine allgemeine Tabelle,[211] die für II—V sich nicht bis auf die Kapitel erstreckt.

Die hebräische unpaginirte Ausgabe bildet gewöhnlich drei Bände von gleichem Umfang (I—II, III—IV, V).[212] Jedes der V Bücher hat seine besondere Bogen-Signatur. Auf die von Wolf[4] p. 747 abgedruckte Vorrede folgt das Register des I. B., welches vom Arabischen wenig abweicht;[213] zu B. II—V gehen detaillirte Register den einzelnen Büchern voran. Wer ist der Verfasser dieses Registers, welches wahrscheinlich als Ergänzung, vielleicht schon im XIV. Jh., hinzugefügt worden? In mss. Bodl. Canon 88 (f. 128^{b}), Hb. 306, Mn. 302 (f. 1^{b}) und ohne Zweifel in mehreren anderen mss. der Uebersetzung Natan's findet sich die, zu Anfang des Registers von III gedruckte Vorbemerkung. Der anonyme Schreiber bemerkt, dass Avicenna dem I. B. ein sehr nützliches Inhaltsverzeichnis voranschicke; beim Studium des Werkes habe er ein solches für II und III verfasst, weil der Vf., oder der Uebersetzer, es vergessen zu haben scheine.

Das, am Anfang von II gedruckte Register der Simplicia (für den vorhergehenden allgemeinen Teil genügte Avicenna's kurze Tabelle) legte ich früher dem Natan bei, weil man es in manchen mss. seiner Uebersetzung findet;[214] aber Natan erwähnte es nicht in der Vorrede; ausserdem haben wir eben ein entgegengesetztes Zeugnis vernommen. Dieses Register fügt zu allen Artikeln die lateinische Uebersetzung hinzu, und wir haben bereits bemerkt, dass die lateinische Uebersetzung im Werke selbst hinzugefügt scheint. In verschiedenen mss. findet man dieses Register vereinzelt und vermehrt unt. d. T. **צינונימאש**, oder **סינונימאש** (*Synonima*). Aus dem 1. Artikel אכליל אלמלך wurde bei Wolf ([3] p. 1217) ein Titel *Eldil* (sic) *el-Melik*. Die Synonyma erhielten einen hebräischen Namen, der zugleich eine Alliteration zum lateinischen Worte bietet, nämlich **שנוי שמות** (Variation der Namen). Es giebt aber deren verschiedene aus verschiedenen Quellen.[215]

Ausser diesen gedruckten Registern giebt es andere, später verfasste Indices:

10

[211] עלי מא תרי פי אלפהרסת, h. על זה המשל ברצון הש״י. [212] Ros., Annales p. 86; CB. p. 767 l. 192 Bl. für 129. [213] Z. B. I Fen IV hat 32 Kapp., hebr 31. Die Registerform beginnt erst mit Fen I Doctr. 5. wo die Kapp. angegeben sind. [214] CB. p. 230, CL. p. 315, VA. Bd. 39 S. 304. [215] VA. Bd. 39 S. 313; cf.

a) Ms. Tur. 56 (Pey. p. 69 n. 74)[216] enthält eine tabellarische Synopsis von I (und Anf. V?), übergangen von Pasinius, obgleich Wolf[217] sie unter „*Mardochaeus Nadi* (נאדי)“ als „Conclusiones primi libri Mahas (für א"ם!) de praeparanda Medicina“ erwähnt. Der Verfasser, Mordechai Natan, ist wahrscheinlich identisch mit Mord. Todros Natan, Arzt in Avignon (1450—70).[218]

b) Ms. Parma R. 1217 enthält u. d. T. (?הקאנן) סימני einen Index des Kanons, Autograph des berühmten Druckers Israel Natan Soncino (um 1480—91?)[219]

c) Ms. Bodl. Mich. 205 f. 43[b] (Nb. 2289[7]) enthält eine Uebersicht, mit IV, Fen III beginnend.[220]

Wir müssen noch die Titel oder Ueberschriften der einzelnen Teile hervorheben, welche, da sie auch einzeln vorkommen, für selbstständige Werke gehalten wurden. B. IV, Fen VI heisst ספר הארסים (Buch der Gifte),[221] Fen V (ס׳ אלזינה) ס׳ הקשוט (Kosmetik), Buch V אקראבדין, erklärt durch מזכרת הרפואה (Erwähnung der Heilmittel), oder הרקוח (Pharmakopie), „lateinisch *Antidotarium*“ (אנטידוטאריאום).[222]

§ **435.** (Uebersetzungen aus dem Hebräischen.) Ich habe die folgenden Uebersetzungen nicht mit den hebräischen Texten vergleichen können, um sie nach ihren Quellen zu ordnen; sie sind daher chronologisch geordnet.

Jakob Mantinus übersetzte Fen IV lib. I, gedr. Ven. 1530, Ettelingae 1531, Hagenoiae 1532.[223] Er wollte auch I Fen I und IV

10

§ 517. [216] וכללי עם in d. Ueberschr. l. וכלליו [217] [4]p. 904 n. 1492, s. zu ms. Fi. 40 A. 2. [218] Zz. Gg. IV, 203, Ges. Schr. III, 589, 590, unterscheidet den Rabb. u. Arzt Mord. N. 1456 u. M. Todros N. 1454 u. 1470, welche Gross, Mtschr. 1880 S. 518 (cf. CB. p. 1141) identificirt, ohne unseren Index zu erwähnen. Cf. S. 388 A. 168. [219] CB. p. 3054 vermengt damit die Synonymik zu II; cf. § 433b zu R. 927. [220] Anf. אתחיל הכללים מן האופן הג׳ מס׳ הרביעי. [221] Z. B. ms. Bisl. 1 (bei Nb. 2093 ungenau: parts IV, VI, VII); cf. VA. Bd. 52 S. 481 über das angebl. de venenis; auch bei Wst. Uebs. S. 126[6] übersehen. [222] Es ist *Graphidion*, s. A. 442. [223] CB. p. 767; Renan, Averr. p. 301, [3] 378. Die k. Bibliothek besitzt seit Kurzem die Ed. Ettel. betit. „Auicennae etc. quarta fen, primi de uniuersali ratione medendi nunc primum M. Jacob Mantini, medici hebraei, latinitate donata, et in studiosorum utilitatem, ab Phisicae studiosis quibusdam, germanis typis tradita, 1532 kl. 8° 88 Bl. – Fol. 1[v] *Andreae Criti* Sereniss. ac Excellen. Venetiarum Principi. Jacob Mantinus Hebraeus secundam optat fortunam. Zuletzt: Ettelingae apud Valentinum Kobian, mense Aprili 1531. C. 21 Anf. (f. 65[b]): Cucurbitulae magis que (l. quam) venae sectio partes subcutaneas expurgant, הנחת הכוסות נקיים לצדדי העור יותר מנקוי ההקזה, p. 212 Ed. Bul. אלחגאמה תנקיה אלנואחי אלגלדא אכתר מן תנקיה אלפצד. — Ich entnehme der Widmung Folgendes: Avicenna. . . Arabico idomate usus est, quod a latinis hominibus non ita facile comparatur, eius operum traductio maximis ac multis erroribus scatet, quos *Andraeus* [Alpagus] *Beluensis*, aetatis nostrae medicus insignis et Arabica latinaque lingua pariter eruditus, magna ex parte laudabiliter emendauerit, alieno tamen semine campum penitus expurgare non potuit, sed adhuc plurima relicta sunt quae veluti nebula quadam veritatem lectionis obducunt. Quam ob rem ego qui *nihil magis proprium hominis esse semper existimauerim, quam quoquo modo universis utilitatem conferre mortalibus,* quemadmodum pleraque in uariis facultatibus ex hebraico in latinum sermonem conuerti, ita nunc aliquos Auicennae commentarios aggressus, eos maculis omnibus emendatos ac quoad fieri possit, absolutissimos latinitate donatos, tanquam evidens animi mei indicium legentibus offerere decrevi. Qui postquam meam cum aliorum interpretationibus comparauerint, quid mihi

Fen. I übersetzen. Cinelli[224] spricht von einer Ausg. s. l. e. a. (Ven.) von I Fen I mit einer Widmung an Marc Anton. Contarini, in der Mantinus IV F. I und sechs andere Partien verspricht. Amatus Lusitanus erwähnt in einer Stelle, welche Plempius in der Vorr. wörtlich citirt, auch III, 1 C. 29.[225]

Moses Alatino, Arzt in Ferrara (§ 55, 422), hat, nach einer Notiz seines Verwandten, David de Pomis (1587),[226] das I. B. aus dem Hebräischen ins Lateinische übersetzt. Vielleicht ist diese Uebersetzung noch vorhanden.

Der eben genannte, berühmte, jüdische Arzt, Amatus Lusitanus (geb. zu Castelbranco bei Coïmbra 1511), hatte I F. I aus dem Hebräischen übersetzt und commentirt, vergass, oder verlor, jedoch das ms. auf der Flucht aus Ancona (1555?).[227]

§ **436**. (Commentare.) Die, mir näher bekannten Commentare sind hier in chronologischer Reihenfolge besprochen.

1. Ein, dem Samuel ibn Tibbon beigelegter Commentar ist anonym (§ 437, 4).

2. Jedaja ha-Penini (Bedarschi, um 1300?) bemühte sich, wie er sagt, „das grosse, bekannte Buch, welches die Medicin umfasst (הכולל)“, hauptsächlich in Form von Frage und Antwort zu erläutern. Das einzige ms. Parma R. 531 ist am Ende def. und schwer leserlich.[228] Er wird in einem anonymen Commentar zum IV. Buche (§ 437, 3) und von Moses Chabib citirt.[229]

3. Salomo ibn Jaïsch, wie es scheint, identisch mit Salomo b. Abraham b. Baruch, Arzt zu Sevilla (gest. Mai 1345), genannt *abu'l-Rabi* und *Don Soliman*,[230] verfasste einen geschätzten Commentar in arabischer Sprache, welcher 6 Bände füllte und, nach einer spanischen Notiz des arabischen ms. Wn. 1456 (wo er „Aben *Yaez* Sevillano“ heisst), in Fez existirte. Ein, weniger verständlicher Teil (II K. 1—5) mit vielen Correcturen (הגהות) des Vf. wurde bei Lebzeiten desselben von Josef ibn Nahmias b. Abraham in hebr. Lettern

10

debeant ipsi viderint. . . Cum autem tres potissimum Av. partes in gymnasiis publice legantur videl. prima fen I. . quarta ac pr. p. IV ea omnia in latinam orationem vertere proponens a IV fen exorsus sum quia haec pars maiorem caeteris in universali medendi arte utilitatem afferre videtur et hanc primo in lucem aedere (so) volui. *Mox autem annuente deo*. . ad reliquas expediendas accingar. — Zuletzt: Tibique potissimum duabus de causis, hanc editionem nostram deberi arbitror vel quia vestro florentissimo *studio patavio a puero fuerim semper addictus*, nunc vero praecipue ob egregiam eorum eruditionem qui ibi publice profitentur, vel quoniam Respub. cui tu merito praesides iustius antiquioribus praeponenda quam recentioribus comparanda, ita de me iam merita est, ut omnia illi debeam, omnia optem. Cf. CB. p. 767; Renan, Averr. p. 301, ³378. [224] Bei Wf.³ p. 575, wo die Teile näher bezeichnet sind; n. 5 ist „*Acrabadin*“, s. A. 222. [225] Bei Wf.¹ p. 607 sehr kurz. [226] CB. p. 1767. [227] Ueber ihn s. Wf.¹⁻³ 331. J. L. S. 467; A. H. Morejon, Hist. bibliogr. de la med. españ. Madrid 1842 I, 100. Meyer, Gesch. d. Botan. IV, 385 (hauptsächlich wegen Dioskorides; cf. Lc., Journ. As. 1862, XIX, 454; er vermutet den hebr. Namen Jedidja oder gar David, er ist aber wohl חביב, cf. Rpp. Ker. V, 159, Rev. Ét. IV, 72); cf. S. 370; Kayserling Gesch. II, 269, 274 (HB. IX, 80); M. Soave im Corr. Isr. 1877, auszüglich bei A. Pesaro, Memorie p. 25 (HB. XVIII, 133); Kays., Bibl. Esp. p. 12. [228] Anf. אמר ידעיה בר אברהם בדרשי בעברי על הספר הגדול הכולל הרפואה הידוע לחכם הפילוסוף בן סינא ויאורו עיני במעט שטעמתי מדבשו ותשמח נפשי בהנועם המושג אליה (so) מרבוי תשובותיו המופלאות השתדלתי בחפוש הבנתו וחקירת עניניו השתדלות ארוך. [229] Zz., Z. G. S. 468.

umgeschrieben: Ms. Mn. 243 f. 150—81 (Cat. p. VI). Der Copist hofft, mit Hilfe des Vf., dem er ein glückliches Greisenalter wünscht, noch manches, durch die verwirrte Schrift der Revision Bedürftige zu berichtigen. Der Commentar beginnt: קאל אבו עלי אלפצל אלך. אלתפסיר פי אלכנססינ אנה למא כאן נרצנא אלכלאם פי אלאדויה אלמפרדה; Ende (so) אלא הנא אנתחי מא פי הדא אלפצול אלכמסה ממא יכתאג אלי ביין (so) סהדא מא ראית אלהגביה עליה פי הדא אלכאמס ואמא אלפצל אלסאדס ממא לא יכתאג אלי שרח ואלחמד ללה אלך בפצלה. K. 2 beginnt f. 156[b], 3 f. 160, 4 f. 177[b]. Die Behandlung ist vorzugsweise philosophisch (physikalisch). Ausser dem *Schafâ* des Avicenna, mit Bezeichnung der verschiedenen Teile (HB. X, 23), werden citirt: Ben [l. abu] Merwan ibn *Zohr*, Vf. des תיסיר (f. 156), abu'l Alâ Din (so!) in seinem פי אלאדויה אלמפרדה (s. § 477), abu'l Walid ibn *Roschd* im IV. Tr. seines Resumé (תכליצה, l. תלכיצה) von Galen's Simplicia.

Ms. P. 1151 enthält קצור באור הראשון (Compendium des Commentars) des ibn Jaïsch zu B. I, von Jakob Caphanton (so). Der Catalog giebt weder über den Vf. des Werkes, noch über den des Compendiums nähere Auskunft. Jakob קפנתון, Vf. einer Abhandlung über Arithmetik,[231] der wahrscheinlich in Castilien lebte, war schon 1406 Lehrer und lebte 1439 nicht mehr.[232] Hat er das Compendium direct nach arabischem Text, oder nach einer hebr. Uebersetzung bearbeitet? Der Catalog giebt darauf keine Antwort.[233] — Ms. Parma R. 1036 enthält[234] f. 122—157 unt. d. T. ביאור מן החכם הראשון בן (so) יעש den Comm. des ibn Jaïsch zu I bis Fen IV, Doctr. V, Kap. 11. Ms. Vat. Urb. 49 f. 95—119 enthält denselben Commentar von בן יעש zu I (באור ראשון).[235] Was ist das, nach Assem. folgende Compendium in 11 Kapp. (f. 119—23)? Diese Uebersetzung ist wahrscheinlich von Schemtob Schaprut (unten 8) und in dem anonymen Commentar (§ 440 n. 13) benutzt. — Das Verhältnis der mss. bedarf noch genauerer Untersuchung.

Ibn Jaïsch bespricht die Einwürfe des Gelehrten כטיב, d. i. *Fakhr al-Din al-Razi*, dessen Commentar über die Generalia (כליאת) des Kanon[236] in hebr. Schrift in ms. P. 1208 etwas vollständiger ist als in ms. P. Suppl. arab. n. 1015.

4. Moses Narboni (1344—62) wird oft in dem anonymen Commentar zu IV (§ 437, 3) erwähnt; doch sind diese Citate vielleicht seinem medicinischen Werke entlehnt.[237] Wenigstens hat man unter den so zahlreichen Verweisungen in seinen Schriften noch keine auf einen solchen Commentar gefunden.

5. Jesaia b. Isak b. Natan b. Josef b. Immanuel b. David b. Isak aus Cordova (קרטבי), vielleicht der Sohn des Uebersetzers Isak

[230] Quellen in HB. XIX, 94. — [231] Ms. Ghirondi 18, vom Brit. Mus. gekauft 1871. [232] Ms. de Rossi 629; s. CB. 1097 u. Add. [233] Anf. . . אמר ין סינא אומר שהרפואה ויסוד ממנה פי' מהותה ומה שאמר כדי שישבור הבריאות וכו' הוא הודעת התכלית ופי' הגדר מודיע חמהות; endet mit Fen. IV C. 31, also Ende I. [234] Pu., Boll. It. N. S. p. 345. [235] Wf.[1] p. 621 n. 1128 בן יעש sive כן יאש! Anf. אומר מפני שהראשונים היו גודרים הרפואה על מה שאמר כבר כי הוא אמר ותקיא בגדר אחרת עד שהוכרח להם להניח; Ende f. 119[b] ימשוך מתחת ויעקור ממעל בהפך מן המשלשל. תם וכו'. [236] S. A. 132; Pertsch III, 460 n. 1916 [237] ארח חיים mss. Mn. 44, 243, 276, in P. 1200 Autor nicht erkannt

b. Natan (um 1350), verf. einen Commentar über eine Auswahl von Stellen des I. B., ms. Mn. 277. In seiner Vorrede verbreitet er sich zuerst über die Bedeutung der Medicin, welche in gewisser Hinsicht die erste aller Disciplinen sei, die der Metaphysik (למה שאחר) vorangehen. Mit Hilfe seines **Vaters** habe er die theoretischen Partien von B. I commentirt, da der Kanon allgemein als das wichtigste von allen Werken betrachtet werde. In der That sei es auch das dunkelste (עמוק) nach seinem Stile und bringe am meisten Gegenstände aus der Physik und Astronomie (התכונה) heran, ausgenommen das *Kullijjat* von *Averroës,* welches im Stile klarer, aber durch die herbeigezogenen Gegenstände anderer tiefer Wissenschaften dunkler sei. Der Commentator beschränke sich auf die theoretischen Partien, durch welche man die practischen verstehe, wie er an einigen Beispielen zeigt. Er habe nach Art der Commentatoren die Kapitel in Texte (לשונות) geteilt, die er erklären werde, ohne andere Wissenschaften herbeizuziehen (לגלגל), die der Verfasser nicht herangezogen hat. Er wünscht, dass man seine Fehler mit der Eile entschuldige, in welcher er einen Teil seines Buches für Rabbi בודן דבילה (so) abschreiben musste, der im Begriff war, abzureisen. Schliesslich anerkennt er nochmals die mündliche Belehrung und die Schriften seines Vaters, „eines Mannes von universellem Wissen" (הכולל), den er auch an mehreren Stellen citirt.[238]

Jesaia erwähnt die Uebersetzungen (wahrscheinlich Natan's und Serachja's), citirt aber zu Anfang die Worte ומנעת ולהשיבה בסורה,[239] die sich in keiner der drei alten Uebersetzungen finden. Oft geht er auf den arabischen Text zurück und erwähnt arabische Wörter,[240] selten vernaculäre (בלעז); er kennt *ibn al-Kathib* (הישמעאלי אבו אלכאטיב ms. f. 26[b]), oder den arabischen Kritiker התוסם אותו f. 28[b]). Alles das weist auf die Mitte oder 2. Hälfte des XIV. Jh. hin.[241]

10

[238] F. 34, 95, 101[b] וכבודו במקומו מונח לא ידעתי מאין לו זה. [239] על עמדה ולהשיבה בסורה, Text ms. Bologna (HB. XIX, 111). [240] C. 2 liest er לכל שני ענין סבה f. 13[b], vielleicht Irrtum? Er corrigirt den arab. Text f. 95[b], 130. Arabisches (meist aus dem Text): אלסכן u. אלמלתחמה von לחם = בשר f. 59 C. 3; אלנזלה בערבי ובלעז קדארץ 64[b] C. 5; אלנוארסיה 65; אלברוניה שחין, so genannt von dem Arzt ברוני (so), der es zuerst heilte, 66 C. 8: . . הוא מורסא במוח (Phrenesis) פרנשין חולי 68; נקראת ברסאם [סרסאם] ובלבול השכל . . אלהדיאן . . תרדמה חזקה . . אלסבאח השלשול הנק' בערבי סחג ובלעז 145[b]; הקווץ הנק' אלתשנג בערבי . . העלוף הנק' אלנשא 150[b] פונטיץ; אלסל הנק' השדפון 151; — ואמרו גם יקשה הדפק במלחים טעה המעתיק בהעתקת זאת המלה רצוני במלחים וחטעהו לשון הערבי שהוא אלבחראני וחשב שרצה בו בעלי הים שהם המלחים מפני שהים בל' ערב הוא אלבחאר (so) ולא כיון בזה המחבר אלא כיון בה גבולי החליים כי גבול החולי נקרא בל' ערב אלבחראן וכבר נהגו המעתיקים לקראו בהעתקתם הנקיון ואיננו שם נאות לו כפי מה שיתבאר במקומו f. 140; נקיון für Krisis hat der anon. Comm. in Mn. 49 (cf. VA. Bd. 40 S 108) u. der Uebersetzer von Israeli's B. d. Fieber A.[11] 31; Ed. Fen II. D. 3 S. 1 C. 6 יקשה הדפק בגבולים, Mn. 87 f. 35 בגבול. — בחראן z. B. bei Jakob b. Machir, Comp. Logik f. 18[b], Levi b. G., Milch. V, 6 f. 34[1]; Pseudo-ibn Esra העצמים bei Zarza f. 114[b] u. Joch. Alemanno שער החשק f. 44; Titel von Galen's Krisis (§ 415, 4), auch in פרקי משה. [241] Anf. Vorr. . אמר ישעיה. רבו מקור חיים שכל בעליו; Anf. des Comm. כוונתו בזה הפרק לבאר גדר הרפואה; Ende עיוני ואפרשנו. — Citate: Aristot. בס' הנפש f. 47[b], Ali b. Abbas (בחבורו) אלמגוסי בספרו הידוע באלמלכי 89[b] C. 3, 137[b]; Averroës gegen Galen בס' המזג 73; Isak Israeli החכם הרופא בס' הקדחות 140,—149, עלי הישמעאלי החכם (ibn Ridhwan) 149. Jesaia

6. Der Commentar des Abraham Abigedor (um 1370—90) wird von den Schülern des Prat Maimon (1423—5)[242] in ihren Commentaren zum Buche Cusari II, 40 citirt. Roest möchte ihm ms. Rosenthal 21 beilegen, s. § 437, 3.

7. Ms. P. 1047[15] enthält einige Noten zu B. I von Prophiat Duran (um 1400), der in seiner Grammatik und in einer seiner kleinen Abhandlungen den Kanon citirt.[243]

8. Der Commentar des Uebersetzers Josef Lorki ist bereits § 433 erwähnt. Vielleicht ist er auch in anonymen mss. enthalten, s. § 437 ff.

9. Schemtob Schaprut b. Isak aus Tudela (um 1380—1400)[244] gab seinem Commentar zum I. B. den Titel עין כל (Das Auge Aller). Man kennt davon nur das uncorrecte ms. Mn. 8[4], dessen unwissender Abschreiber aus dem Anfange des kurzen Vorwortes einen Titel fabricirt. Nach letzterem[245] beabsichtigte Sch. nur eine Answahl aus den berühmtesten Commentaren, nämlich des „vollkommenen Gelehrten", des Philosophen abu (sic) Soleiman b. Jaïsch (ms. יעוש), des Israeliten, des Philosophen *abu'l-Kathib* [nach den Citaten des Jaïsch?] und „ben Lorki's", zum Nutzen der Unwissenden (הדיוטות), die die erwähnten Autoren nicht recht verstehen. Hier hat der Copist ohne Zweifel etwas weggelassen. — Ueber das Verdienst dieser Arbeit lässt sich verschieden urteilen, in jedem Falle bietet sie eine Hilfsquelle. Schemtob benutzte wahrscheinlich die hebräische Uebersetzung des Commentars von ibn Jaïsch (oben n. 3), und die sehr häufigen Citate aus Galen und arabischen Autoren[246] sind wahrscheinlich dem letzteren entlehnt; wir heben daraus die verschiedenen Teile des *Schafâ* von Avicenna hervor, deren Specialtitel fast überall den Büchern des Aristoteles entsprechen; die Stelle über Musik (f. 230[b]) von abu Amram (*Imran*) Musa ibn al-Lawi (Moses Abu'lafia) habe ich in der HB. XIX, 43 mitgeteilt, aber irrtümlich dem Uebersetzer des Zahrawi beigelegt, dessen Werk sich am Anfang desselben ms. findet. Schemtob nennt (f. 219) einen Arzt Baruch מנסונייגו (von San Jago?),

hat gehört, dass Avicenna aus ספרד war; s. A. 175. [242] Bl. S. 124; cf. CB. p. 1974. [243] Einleit. zu Ed. Wien S. 16. [244] Ueber ihn s. CB. 2549, 2552, insbes. 2553, 2556 u. Add.; HB. XVI, 99, XVII, 122 (über גפרוט), XX, 2. Zu CB. 2556 [2] s P. 852[2], zu [3] HB. IV, 113, VI, 14, XV, 82, XVIII, 6 A. 2 u. P. 831[4], zu [6] P. 852, Mag. III, 150. אבן בוחן ist 1385 verf., aber Pf. XII nicht vor 1397, CB. 2554[b]. Gegenseitige Verweisungen erschweren die Zeitbestimmung; CB. p. 2557. [245] Anf. Vorr. אמר המפרש ש״ט בן שפרוט מעיר תטילה יע״א לא מהיותי חכם בעיני השיאני לבי לעלות במעלת באור (cf. A. [9] 310, [10] 347, Immanuel b. Jakob, Anf. תולדות). — Anf. Comm. אמר שחרפואה היא . . עומדת וחזרתה כשתסור ותשתדל להחזירה המפרש ר״ל בעניני גוף האדם הסבות והכחות המזונות והתרופות; Lorki habe כשתסור und tadle jene Uebersetzung als שבוש וחסרון ידיעת דקדוק הערב, während ibn Jaïsch u. abu'l-Khatib sie anerkennen. שהם הביט האמת ולא הוא (Orig. ותסתרד ואילה).

[246] *Aristoteles* בב״ח f. 238, 245[b], cf. 251; *Galen* בסבות ובמקרים f. 269, 313[b]; בפי׳ הדפק 317; במלאכה קטנה 313; אלמזמיר (l. אלמיאמר) אבוקרט בפרק שמתחיל החלים בסתיו; בהקדמת הידיעה 337[b], בתועלת האברים 335[b], 338[b], 344; ספרו הגדול בדפק oder הגדול 339[b], בס׳ החולאים החדים 369[b]; בתחבולת הבריאות 377, 381; *Hippocrates*, נסחת u. ohne Namen באפדימייא (l. Epidemia) 285; — *Ali* (ibn Ridhwan) עאלי במלאכה קטנה 223: *Averroës* בכליאת 223, 235 (234 aus בן יעיש), 238, 247[b], 251, 359; *Avicenna* אבו עלי (עאלי) בסמים לביים Kap. 1 u. 2 f. 219 (in Mn. 280 f. 110 unmittelbar hintereinander), *Razi* באלחאוי 377[b], חאוי ohne Autor 345[b], 377, wo auch אלחראס? wörtliche Entlehnung, bei Av. f. 319[b] Ende K. 19 über Bad; *ibn Zohr* 377[b].

der ihn über eine Stelle gefragt, und bezieht sich auf seine Praxis unter den Christen (f. 225[a, b]). Er citirt ausdrücklich (f. 224[b]) die Uebersetzung des [Natan] מאתי; selten wird das arabische Original verglichen;[246b] gewöhnlich knüpft Schemtob an den Text eine Bemerkung über den Zusammenhang der erklärten Stelle mit dem Context, er bespricht sorgfältig die Lesart des Textes; seine Kritik gegen Lorki ist sehr streng und verletzend. Er bringt auch die Ansichten der Rabbinen heran.

Schemtob citirt dieses Werk mit dem Titel in seinem Supercommentar zu ibn Esra über den Pentateuch;[247] doch kennen wir die Abfassungszeit dieses Buches nicht genau, da Schemtob's verschiedene Werke gegenseitige Verweisungen enthalten.

10. Isak Schalom (um 1460—1500) in Griechenland (Corfu?) schrieb einen Commentar, der nur durch eine, von seinem Enkel David Vital citirte Stelle bekannt ist.[248]

11. Jehuda b. Jechiel (Messer Leon), s. § 437, 2.

Die Zeit, in der die folgenden Commentatoren lebten, ist mir nicht genau bekannt.

12. Jakob ibn Chandali b. Natan (XV. Jahrh.?), dessen Werk in 9 Bänden mit einigen Lücken in ms. P. 1152—60, ist wahrscheinlich Vf. eines Gedichtes über ein neu erfundenes Instrument (? ms. Halberstam 242 f. 111) und derselbe, dem Jehuda de Porto oder Porta (השערי) ein Gedicht widmete (ms. Mant. 6[1] p. 7).[249] Drei Ursachen haben den Commentar hervorgerufen, 1. die Vorzüglichkeit des Vf., 2. die Unzulänglichkeit der Commentare nach der ersten Uebersetzung, während Josef Lorki eine bessere gegeben, 3. die Schwierigkeit der Gegenstände (?).

13. Ein ms. des Buchhändlers Fischl-Hirsch (1879 n. 13) enthält f. 34[b] einige Zeilen über die Definition der Medicin, überschrieben: „Erklärung nach der Ansicht[250] des *Jacobo di Forli* über das I. B. Avicenna's von dem grossen Gelehrten Mesere (Messer) Elieser aus אריקימא, „dessen (Ruhe-) Ort im Paradiese".

Jacobus di Forolivio, oder Giacomo de Torris, dessen Commentarius in I. Avicennae mehrmals gedruckt ist, starb im Februar 1413.[251]

Elieser könnte der, auch sonst genannte Arzt Lazaro sein, obgleich dieser Namen mehr dem Namen Elazar entspricht.[252]

§ 437. (Anonyme Commentare.) Wir ordnen die mss. der anonymen Commentare nach den Bibliotheken.

1. Bodl. 595 (f. 9 ff., Nb. 2106, ein Frgm. in 2423[10]), in

10

[246b] ואני דקדקתי על נוסחא הערב ולא מצאתי f. 373[b]; gegen Lorki בקצת נוסחאות הערב מצאתי שיזכיר שם הריח f. 272 Fen II C. 6, cf. Orig. f. 39 ריח und ראיה! [247] Carm. Rev. Or. I, 280; Hist. p. 102: „Ain Khol". [248] מכתם לדוד Ven. 1546, K. 12 f. 15[b], bei Carm., Hist. p. 136; Ghir. S. 213 שלום. [249] Also nicht Jeh. Siciliano, wie ich Bl. S. 37 glaubte. — P. Anf. אמר יעקב בר נתן בן חנדלי שלש סבות הניעוני לפרש זה הספר הנכבד העמוק בלשונו הא' שלמות המחבר וכו' ההעתקה הראשונה אשר לפי שליבות ממציאה אינה מתוקנת . . ועתה כאשר תעיר המסבב הראשון את רוח החכם חשלם ר' יוסף אלורקי ז"ל ותקן בלשון חזהב את לשונה . . הג' והעצמית לתולשת . . (?) המשיגים הפנימיים [250] ביאור כפי סברת HB. XXI, 98. [251] Haeser, Gesch. I, 766. [252] HB. XIX, 18, 118, Rev. Ét. P. XII, 193; zu ms. Fischl 25 D. Lazaro de Frigeis 1546 bei Hyrtl,

einer jüngeren Ueberschrift dem *Maimonides* (!) beigelegt, ist identisch mit CL. 39 (p. 154), Mn. 39[2] (beginnend Fen I, doctr. VI, der Puls ist hinter den Urin gestellt), Parma R. 1036[1] (beschrieben von Pu. im Bollettino N. S. p. 344) und Vat. Urb. 49[1].[253]

Dieser Commentar über I, Fen I und II, scheint nicht vor Ende des XIV. Jh. verfasst; denn der Text stimmt mit der Ausgabe (oder Lorki) überein; der Comm. (Fen II, Kap. 2) citirt die Uebersetzung הנאתי und die lateinische Uebersetzung. Die „Deutschen" (Bodl. f. 158[b], 184[b] האשכנזים) sind eine Substitution Lorki's (Ed. Fen I, doctr. 3 cap. 1) für die, von Natan aus dem arab. Texte (p. 3) beibehaltenen Slaven. Das (ib. 192[b], Mn. f. 163[b]) citirte Buch des *Costa* b. Luca scheint ein medicinisches; vielleicht ist das Citat eine Entlehnung aus arabischer Quelle.[254] Eine Menge anderer Citate scheint hebräischen Uebersetzungen entnommen.[255] Der Commentator schickt der Erklärung der Definition (z. B. Anf. I) eine Worterklärung voran. Er citirt oft seinen, leider nirgends genannten Lehrer. — Er unternahm den Commentar in der Absicht, ihn wenigstens bis zum III. Buche fortzusetzen.

2. Ms. Mich. 92 (= 657, Nb. 2105 f. 54—148) über B. I def., wahrscheinlich aus dem XV. oder XVI. Jh.; der Vf. scheint die Uebersetzung Natan's zu erklären; er citirt die Lesarten Lorki's (נוסחת האלורקי, sic), die lateinischen und die des Serachja,[256] welche er mit denen „Natan's" und Lorki's vergleicht. Er citirt den „Conciliadore" (Petrus d'Abano) und verweist auf seinen Commentar zur Physik (Kap. 2 f. 62);[257] ob also Jehuda b. Jechiel (s. § 436)??

Nach diesem Commentar (Anf.) bezeichnen *ibn* und *abu* im Arabischen den Sohn, man müsse also ibn Ali lesen; der Vornamen Avicenna's sei nicht bekannt, die Bücher seien daher nach dem Vater des Verfassers genannt (!); die Namen „al-Hosein b. Abd Allah" (Lesart Lorki) sind nur Epitheta, Hosein sei dasselbe wie חזן! Dieser Commentator erlaubt sich also, Dinge zu erklären, von denen er nicht die geringste Kenntnis besass.

3. Mich. 595 (Nb. 2121) = Mich. Add. 14 (früher Bislichis 14, Nb. 2107) und wahrscheinlich Rosenthal 21[8] zu Buch IV. Ms. Bisl., an einigen Stellen weniger vollständig, wird in der Ueberschrift dem בלשום Narboni beigelegt; Moses Narboni wird aber darin citirt;[258] Roest vermutet, der Vf. sei Abraham Abigedor, ohne

HB. XX, 100. Ueber Josef b. Jakob s. A. 379. [253] Anf. אמר שהרפואה עד להחזירה כשתסור, אמר המפרש זהו גדר הרפואה. [254] Ueber Medicinisches von Costa s. VA. Bd. 85 S. 165; 2 Schriften in Berlin s. VA. Bd. 52 S. 371, unbeachtet bei Pertsch IV, 119, cf. oben S. 288. Ms. Amplon. Qu. 189[1] (S. 448) enthält Stephani Arnaldi translatio *Dietarii* a Costa b. Luca compositi, in der Widmung heisst es: ego St. Arnaldi vestrorum medicorum minimus . . persequi librum de dietis ordinandis quem dietarium placuit nominare. Dietarium istud tres continebit tractatus. Das sieht nicht nach einer Uebersetzung aus. In der That erscheint Stephan als Vf. in anderen mss. (ZfM. XVI, 378, Wst. Uebs. S. 121), und Costa ist vielleicht nur wegen de Sphera solida (oben S. 553) genannt, St. scheint der Arzt in Montpellier, bei Strebelberger (s. Germain in Mém de l' Acad. VII, 438). [255] Mn. 39 f. 87[b] וכמו שכתב אבן סינא בספר נושאי הרפואה, lies בספרו, wie bei Schemtob, nämlich K. 2 des Kanon. [256] Zu Anf. זכרי״ה, also mit virg. censoria. [257] אם תחפש מה שכתבתי על ס׳ השמע; cf. Art. Leon in Ersch S. 121 n. 18. [258] S. A. 287.

einen Grund anzuführen. Ein Besitzer des ms. Bisl. legte ein (unvollst.) Register der citirten Autoren an. Wir heben daraus hervor: Jedaia, b. Jaïsch, abu ʻHamid (Gazzali), *Geraut* (גירבט), *Gordo* und תמיאוש (*Thaddaeus?*). Der Vf. kennt die lateinische Uebersetzung.[259]

4. Mich. Add. 15 (früher Bislichis 15, Nb. 2108), überschrieben פירוש תבון „Commentar des Tibbon“ zu B. IV, Fen I. Oberhalb dieser uncorrecten Ueberschrift schrieb eine jüngere Hand gar: „Buch I von Avicenna, Teil II, übersetzt von Samuel ibn Tibbon“.[260] — Der Vf. citirt häufig den arabischen Text und zuweilen die lateinische Uebersetzung, benutzt aber vorzugsweise den Commentar des גינטיל, Gentilis de Foligno (Fulgineo gest. 1349), dessen Commentar zu IV (verf. 1344) gedruckt ist.[260b] Vielleicht ist er auch der „Commentator“ (המפרש oder המבאר) kurzweg. Dieses Werk Gentil's darf nicht verwechselt werden mit den, unter dem Namen desselben herausgegebenen Recepten, deren wahrer Verfasser Bernard Alberti ist (§ 487).

In der Vorrede des Campegius zu den Collectanea des Averroës (§ 429, f. 175) heisst es: Quod me aliquando docuit noster ille *Dyonisius Coroneus* triplici lingua ornatissimus, Latina, Graeca, atque Hebraea, mihique olim in literis Graecis praeceptor: quippe inter euoluendum Gentilis in Auicennam monumenta, dreprehendit illum multa assequutum iudicii acrimonia, quae opportuit ab eo, qui linguam Arabum, Hebraeorumque calleret explicari. Ubi etenim locus occurrebat in quo variae essent controversiae, codicem Avicennae Hebraeum (quem secum Roma abduxerunt, postremo Clementis septimi Pontificis anno) statim consulebat, illicque perspiciebat Fulginatem, illarum linguarum omnino expertem, *codici Hebraeo plane assentiri.* Denselben hebr. Comm. enthält vielleicht ms P. 1161 (XV. Jh.), fälschlich überschrieben ס' רפואות לגינטיל. Der Catalog giebt an: über die beiden ersten Kapitel (!), citirt aber f 82 u. 86; die Vermutung, dass der ganze Comm. aus dem Latein. übersetzt sei, steht dahin.

§ 438 5 Fl. Pl. 88 C. 26² f. 80—90, über I mit Lücken bis Fen III (?) D. V.[261]

Mn. 39³. s. § 437, 1.

6. Mn. 46⁴;

Fragm. (1 S.) zu IV, es werden Fragen aufgeworfen und verschiedene Erklärungen gegeben.[262]

7. Mn. 49² = Parma R. 1352 (De Rossi sah nicht, dass es ein Commentar zum Kanon sei), und Tur. 74 (Pey. p. 127 n. 132) zu I, Fen I, nach Natan's Uebersetzung, überall unvollendet, vielleicht aus dem Ende des XIV. Jh.? Der Commentar ist hauptsächlich

10

---

[259] Anf. תיבת הקדחת בל' עברי [260] Anf. אחר שדבר בס' השלישי בחלאים המיוחסים לאברים וכו' וכו' אמר הקדחת וכו' זה החלק מתחלק לב' הא' בגדר הקדחת; cf. CB. p. 2484. Das ms. hat stets קנון. [260b] Ich habe vor mir die Ed. 1477: Expositio Gentilis in primum Fen Quarti Canonis. Anf. Febris est calor extraneus. Excusati ab his que librorum principiis dici consueverunt. Abfassungsjahr zuletzt. [261] Bisc. p. 478: auctore anonymo, wegen des Anf. (אלשיך) אמר המחבר אמר השר = Mn. 127.

[262] F. 334 Z 3 v. u. אין ראוי שיכאבת וכו' הסבה בזה מצד שהיא הסבה ומה שהוא בשכונתו הוא המסובב . . עתה א"ס משיב תשובה נגד מי שיוכל לשאול איך יתכן שניחס קדחת יום שהיא יש לשאול שאם אמר אבן סינא שהקדחת היא חום . . dann ; קדחת קלה אל הרוחות והכחות וכו'

philosophisch, behandelt Fragen und beginnt mit einer solchen, nämlich, wie man Gott am Anfange eines Werkes loben könne;[263] in der Antwort erklärt er das Wort קנון (sic) durch מיישיר. Er kennt die lateinische Uebersetzung und erklärt selbst einige hebräische Wörter lateinisch.[264] Er citirt unter anderen häüfig Thaddaeus (טאדיב), von dem er eine allgemeine Betrachtung Anf. Doctrin V einschiebt, wie er sagt, auf Befehl seines Lehrers ברינגור דטורואילה (Ms. Parma בהגניד, wahrscheinlich ein מובלע ״ nicht erkannt, ob *Berengar*?). Er citirt (f. 164^b, 198^b) das Buch der Pflanzen und der Mineralien von Aristoteles,[265] ausserdem Johann von St. Aimand.[266]

8. Mn. 247 enthält verschiedene Commentare:

a) Zu I und II mit Lücken, von einem Arzte (f. 22^b), wahrscheinlich einem Spanier aus dem XIV., oder XV. Jh., der Jedaia, Arnald von Villanova und ibn Jaïsch kennt; er ist reich an Citaten, von denen wir das Kullijjat von Averroës, unter verschiedenen Titeln und Namen der Teile hervorheben.[267] Wieviel davon direct oder indirect aus ibn Jaïsch geflossen, ist noch zu untersuchen. אקלים ist ein arabisches Wort, welches einen der Riemen der bewohnten Erde (מן רצועות הישוב) bezeichnet; auch andere arabische Wörter sind erwähnt. Eine Stelle (f. 46^b) wird von Schemtob Schaprut unter dem Namen des Josef Lorki citirt und getadelt; aber zwei andere, von Schemtob im Namen des Lorki citirte finden sich hier nicht.[268] Es werden verschiedene Lesarten angeführt.

b) f. 152—186, über IV Fen I und II, anf. הקדחת חום זר מתלהבת יוצה באמרו חום הסוג.

c) f. 187—191, ein anderer Comm. über IV Fen I, D. II Kap. 49 bis D. III, anf. אותות השוקדת וכו׳ ירצה ששם הפשירה.

10

כתב גאליטס בג׳ בחראן f. 334^b; שמורת טרבריז שבכלל כל קרחת הסתבכותה הראשון תוא בלב f. 435 פירוש אחר. [263] Cf. A.^{3} 404. [264] Häufig נ״ב = נקרא בלשונם. — [265] ס׳ הצמחים אמר השר . . שבח . . נביאיו שאלה איך אמר השר. [266] Anf. ס׳ מיני הדומם u. והמקורים בתחלת פעולתו; Anf. Doctr. 2 nach vielen Comm. in Endnote. [267] Griechen: *Aristot.* ס׳ ההויה וההפסד 70^b, השמים והעולם 11, 28, השמע 5^b; *Galen* מלאכה קטנה 2, 6^b, 25, 37 (s. unten Ali), המזג 19, פירוש לפרקי אבוקראט (ביאור) 36^b, 106^b, 107^b, הכחות הטבעיות 37, 46^b, המקרים [ו]חליים 82, המדרגות (aus Averroës) 120; *Hippokrates* הפרקים 30^b, 115, 129^b; *Plato* 12. Araber: *Ali* (עלי n. עאלי ibn *Ridhwan*) בפי׳ במלאכה קטנה 33, 46^b; *Averroës* הויה והפסד 10, 13 (cf. Aristot.), בס׳ השמים והעולם 11^b, 14, ס׳ בעלי חיים 60 (ohne Autor), ס׳ הכולל, כליית, כליאת 3, 19, 49^b (Teile: בס׳ הבריאות 38, 49^6, 52, 61, 91, בס׳ הנהגת הבריאות בכמת מקומות ובייחוד 4, auch בס׳ התרופה 19 l. Z. und wohl auch בספרו 1, 81), בפי׳ לארגוזה 95^b התחלואים 46^b (Mn. 39 f. 110, s. Avicenna); *Avicenna* ס׳ ארגוזה 46^d 119^b u. פי׳ המפרש [= Averroës], במאמרו בתרופות הלביות 26 (Schemtob citirt בסמים הלביים), בשפא 70^b; אבו חמ׳ד בס׳ כוונות הפילוסופי׳ (*Gazzali*); *Razi* f. 53, vielleicht = אבו אלכטיב 48^b (s. A. 236). Juden: *Isak Israëli* בקדחות 89 u. ohne Tit. 123 l. Z. (= Mn. 39 f. 96^c 129^b) u. 47; *ibn Jaïsch* (meist הקשה u. השיב) 44, 45^b, 54^b, 64^b 106^b. Fen II D. 1 K. 8 f. 87^b emendirt er ומעברי חמרה nach den קבוצים האסכנדריים (s. § 415, 9); Schemtob (Mn. 8 f. 273) hat direct חמרה und bezeichnet חריאה als falsche Lesart; Jesaia (Mn. 277 f. 67) hat הריאה ohne Bemerkung, wie Mn. 87 f. 21^b, Ed. u. arab. 39 (I, 78 Bulak) אלרי״ה; *Jedaja* b. Abr. ha-Bedarschi 41, 65, 135; *Maimonides* פרקי הרמב״ם 56.— Christen: Arnald (ארנב) de Villanova בכראח הרפואה 1^b; anon. יעיין באשפירא 110 (cf. A. 356^b). קצת המדריגים 119^b sind wohl die sich mit den Graden der Mittel Beschäftigenden. [268] ספר ארגוזה ודבריו שיריו ומלאכת השיר בנויה על הקדמות מפורסמות 46^b; Schemtob (Mn. 8 f. 236^b)

9. Mn. 356[4] (2 Bl.) Frgm. eines philosophischen Commentars, wahrscheinlich über I.

10. Oxford, Chr. Ch. 194 (Nb. 2458) Anmerkungen zu I, Fen II, D. 3, K. 1—3, meist mit זכור beginnend, dann Zweifel von Anf. I, Text ist der edirte.

§ **439**. **11**. P. 1023[7] „sur une partie du Canon".
P. 1161, s. n. 4.

12. Parma R. 565[1],[269] 12 Bl. über I, philosophisch, wie es scheint; der Vf. gesteht, dass er nicht Anatom ist; Anf. .. אמר שחכמת כי הנה באמרו חכמה הבדיל חכמת הרפואה.

13. ib.[2] (f. 18—53) I, Fen I, II bis Doctr. 2 C. 19, citirt נואן רשנטמן, Johann de St. Amando. Anf. בנדר ראשון מהרפואה דעת בן רשד.

14. ib.[5] (f. 55—63) Fragen, in welchen unter Anderen citirt sind: Razi, al-Kindi und der Arzt טורגיאן *Turrigiani*, oder *Trusianus* (1325 in Paris).[270] Anf. שאלה אם זה המזג השני מהשמנה פנים.

R. 1036, s. § 437.

R. 1316[9] ist eine Bearbeitung von I, Fen II, D. 3 S. 2 (13 Kapp.) in Fragen; am Ende des 12. C. nennt sich der Schreiber, wahrscheinlich auch Redacteur, Abraham אווזא (Gans?).[271]

§ **440**. Tur. 74 (Pey. p. 127 n. 132), s. § 439, 3.
Vat. Urb. 49, s. § 437, 1.

16. Wn. 144 (f. 86—116) zu I; der Catalog (S. 158) vermutet ohne Grund als Vf. den Uebersetzer Natan. Nach einigen Stellen, die mir Dr. Saenger 1864 mitgeteilt,[272] ist der Comm. vorzugsweise philosophisch.

Der Vf. citirt abu Na'sr, Averroës, Galen, Aristoteles, abu 'Hamid (Gazzali).

17. Ein Verzeichnis von Büchern in ms. CL. Scal. 6 (p. 346) nennt einen Commentar zu I, giebt aber sonst nichts Näheres an.[272b]

§ **441**. An diese lange Aufzählung schliesse ich eine interessante und unbekannte Stelle aus der Vorrede des Leon Josef zu seiner Uebersetzung von Gerard de Solo's in nonum Almansoris (1402). Indem er von den ungenügenden Uebersetzungen spricht, auf die man nichtige Erklärungen baue, fährt er fort: „Ich habe das mit eigenen Augen gesehen. Ein Gelehrter aus unserer Nation commentirte Texte (לשונות) aus den Büchern des gelehrten Avicenna nach der ersten Uebersetzung Meati's, die an einigen Stellen sich von der Wahrheit entfernt, so dass er ein Buch verfasste mit dem Titel „Soll sein" (ראוי להיות, auch „Berechtigt zu existiren").[273] Nach ihm erläuterte

דברי רוח, aber f. 251 D. 6 C. 2 und 213[b] nicht hier f. 71[b] u. 13. [269] Pu. im Boll. It. N. S. p. 346, auch für n. 13, 14. [270] Pu. l. c. p. 348; Haeser, Gesch. [3] I, 702; cf. הטרוסיאניו im anon. Supercomm. zu ibn Ridhwan (§ 471). Er heisst „Plusquamcommentator". [271] ואתחיל לסדר בע״ה ית׳ בדרך שאלות ופרקי׳ על הוראות השתן לפי פרקים שאמר (!) אבן סינא למה שתן הנערים כ״ש ילדים מעט ההוראה . . . חזק המעתיק דרך שאלות להיות הדברים מסודרים . . אני הכותב אברהם אווזא; über אווזא cf. CB. p. 861. [272] Anf. אומר על שהקדים כבר בהקדמתו עתה אומר ממה שהתחלתיו פ״א לפי שיש מן הקדמונים; פ״א scheint ibn Jaïsch (Boll. N. S. p. 346). Die Monate heissen מרץ אפריל מאי גוני גולי אאושט שפטמברא אוקטובר נוומביר דזינבר גינואריש פבראריש [272b] תפסיר מסאיל arabisch in hebr. Schrift ms. P. 1209 ist von einem Juden oder Muhammedaner?

ein anderer Gelehrter Stellen nach seiner Ansicht und nach Texten, die er vorgefunden; das Volk studirte seine Bücher, da es glaubte, dass die Worte desselben wohl begründet seien. Da sandte uns Gott endlich den Gelehrten R. Josef Lorki, der unsere Augen erleuchtete[274] durch seine nahezu richtigen (treuen) Uebersetzungen, und die Commentatoren waren gefangen, wie Vögel im Netze; die Dinge klärten sich auf, sie aber blieben verwirrt und beschämt."

§ **442**. Noch ein Wort über einige spätere Studien der Juden bis zur Zeit Mendelssohn's.

Um 1560 verfasste Moses Botarel b. Leon, der Uebersetzer des Nostradamus, in der Türkei[275] ein Compendium des Kanon nach dem Lateinischen:

Ms. Bl. 73² (S. 50).

Schalom Oliveyra veröffentlichte in Amsterdam 1652 eine portugiesische Uebersetzung, welche Sousa in seinen „Vestigios de lingua Arabica em Portugal" (Lisboa 1798 und 1830) benutzte.[276]

Isak Euchel, der bekannte Zeitgenosse Mendelssohn's, veröffentlichte 1794 eine Probe einer neuen hebr. Uebersetzung.[277]

Endlich hat sich auch ein Versificator der medicinischen Regeln des Avicenna gefunden in der Person eines gelehrten Rabbiners, Josua Benveniste b. Israel, Richters in Constantinopel (1622—58), der seine Reime **לב מרפא** (Prov. 14, 30) benannte, was er selbst in einer unedirten Poetik berichtet.[278]

§ **443**. (Der kleine Kanon.)

2. Ich setze hierher eine kleine medicinische Abhandlung wegen ihrer angeblichen Beziehung zum Kanon. Unter dem Namen des Avic. existirt ein kleines Compendium der medicinischen Grundlehren in X Tractaten, nach der, in einer anonymen Uebersetzung (*b*) erhaltenen Vorrede, auf Befehl einer unbekannten frommen Persönlichkeit, die die Kranken pflegte. Es findet sich darin keine Hinweisung auf den Kanon. Diese Abhandlung ist in ms. Esc. 863 (geschr. in Alcala 1380 Hisp. = 1342, zusammen mit den Aphorismen des Maimonides, wahrscheinlich von einem Juden),[279] betitelt **אלקאנון אלצגיר**. Die Vorrede fehlt bis zum Schluss des Registers in ms. Mn. 808 (geschrieben 741, beg. 27. Januar 1340). Derselbe Titel findet sich im Catalog einer Bibliothek in Constantinopel.[280] Hottinger spricht von einem Werke **אלקאנן אלסגיר** (lies **אלצגיר**) des Josua Lorki (gegen Ende XIV. Jh., s. § 480). Diese Notiz erzeugte eine Reihe falscher Combinationen, die bereits an anderer Stelle beleuchtet sind.[281] — Die Echtheit dieses Titels, den man nicht in Oseibia's Liste der Werke des Avicenna (II, 18) findet, ist zweifelhaft; die Bezeichnung

10

[273] Auch והעמידו למופת ואות ist zweideutig. — [274] האיר עינינו עם ההעתקה האמתית בקרוב [275] CB. p. 1781. Leon Botarel b. Moses besass ein ms. des Brit. Mus.; Rev. Ét. IX, 51. [276] Engelmann, Gloss. de mots espagn. etc. éd. par Dozy, Paris 1869, préf. p. 10; fehlt bei Kayserling, Bibl. Esp. p. 81. [277] המאסף VII, 92; CB. p. 974. [278] CB. p. 1553, cf. p. 2442; Dk. שירי שלמה S. 81. Das, von mir combinirte מלאכת השיר והחרוז von „Jesaia" (ms. Firkow. 168 nur 6 Bl., HB. XIV, 5, Bj. S. 331 n. 1279) hat Harkavy in der 2. Sammlung vorgefunden. [279] Lc. I, 474 trennt davon ein hebr. „Compendium" in Oxford ohne nähere Angabe, etwa den Kanon? [280] HKh. VII, 248 n. 967; HB. VI, 72. [281] CB. p. 1559 u. 1928.

„Compendium des Canon" bei Aumer ist eine unbegründete Conjectur.[282] Wüstenfeld (S. 73 n. 42) nennt ein „*Compendium medicinae*", ms. Vat. 37, vielleicht für 877 (arabischer Kanon, den er bereits unrichtig unter die hebr. Uebersetzungen gestellt hatte). Der von ihm combinirte Commentar in L. 724 ist, nach dem neuen Catalog (III, 239 n. 1322), das חל אלמוגז des Ak'sarai.[283] De Rossi identificirt Avicenna's Abhandlung mit מוגז in der Liste des Kifti nach Casiri, (I, 270[a]), ohne zu beachten, dass die Worte „de Medicina" von Casiri hinzugesetzt sind. Avicenna verf. unter diesem Titel zwei Bücher der Logik, von denen das kleine später im Nadjâ aufgenommen ist.[284] Ich habe vermutet,[285] dass der kleine Kanon die arabische Abhandlung in hebräischen Lettern in ms. Vat. 397[4] sei, allein die erhaltenen Auszüge aus diesem ms. (von unkundiger Hand, im Dec. 1876) bestätigen diese Conjectur nicht.[286]

Die Abhandlung des Avicenna wurde zweimal ins Hebräische übersetzt; da die Zeit der anonymen Uebersetzung unbekannt ist, so stelle ich die datirte voran:

a) Moses ibn Tibbon beendete seine Uebersetzung, betitelt הסדר הקטן (die kleine Anordnung),[287] in Montpellier im Monat Ab (beg. 29. Juni) 1272. In dem einzigen ms. Mn. 220 findet man von dem kurzen Vorwort des Autors Nichts als die Tabelle der X Tractate, aber auch eine der Kapitel.

b) Die Uebersetzung eines Anonymus findet sich in:

Mss. Bodl. Mich. Add. 17 (früher Bisl. 17, Nb. 2109). Opp. Add. Fol. 18 f. 36 - 49 (I. Tr.).[288] Fl. Pl. 88 C. 43 (p. 516) und 49 (p. 531). Mn. 417. P. 1124[2]. 1182[6].[289] Parma R. 624. Vat. 496.[290] — Halberstam 369 (I—III mit der falschen Ueberschrift: אגור).

Biscioni erkannte die Identität beider mss. nicht, von denen das zweite wie ms. Esc. endet, während C. 43 noch drei Wörter hat, wie Bisl. und Mn. Das Vorwort des Autors beginnt mit einer Doxologie, die Casiri nicht erwähnt. Ms. Bisl. enthält zu Anfang ein Gedichtchen des Crescas Nasi[291] über das Buch, welches der Erhaltung der Gesundheit des Menschen gewidmet ist, den man *Mikrokosmos* nennt. Diese Bezeichnung des Menschen wurde irrtümlich als Titel des Buches (עולם קטן) aufgefasst und an die Spitze gestellt.

10

[282] Im Titelindex S. 450 unter קאנון als Auszug. Jesch. V, 188. [283] HB. VI, 72. [284] HB. X, 19 A. 1; s. Os. II, 49, 50. [285] Cat. Mn. n. 220. [286] אלכלאם פי כלקה אלאנסאן ותרכיבה קאל סמעת בעץ אלמרינין (?) באלמערפה מן אלטב יקול אן כלק אללה אלנסר עלי ארבעה אנוא כל נוא מצבה (?) עלי טבעה סאלראס פי אלדמאג (?) ומלכה אלאול. Der Arzt ibn al-Khammar (geb. 942, s. Die arab. Uebers. S. 81) verf. nach Os. I, 323 Z. 12 כתאב פי כלק אלאנסאן ותרכיב אעצאי־ה in 4 Tract. [287] Vielleicht = סדור = Kanon? CB. p. 1002. [288] Bei Nb. 2083[3]a als Razi (§ 468, 3). HB. VI, 71, cf. XV, 83; ms. Bologna nach Boll. Ital. N. S. p. 212, ist Kanon I Serachja. [289] Beide P. noch nicht untersucht, also unsicher; in Rabb. p. 594 nicht unter Moses Tibbon. [290] ספר נקרא קאנון קטון והוא קיצור חמשת (!) ספרי אבן סינא חברו א״ס׳ עצמו. Die Angabe „aus den V Büchern" ist jedenfalls unberechtigt, da V nicht vertreten ist. [291] In Vers 3 bezieht sich קטן auf das Buch. Crescas, anderweitig unbekannt, bezeichnet sich nicht als Uebersetzer. ממני, vor Abr. בוניאק (so) Nasi, als Besitzer, kommt auch sonst in

Vergleichen wir dieses Compendium mit dem Kanon oberflächlich,[292] so ergiebt sich folgendes Verhältnis: Tr. I Kan. B. I Fen I; Tr. II K. B. II Tr. I; Tr. III K. B. I Fen III; Tr. IV K. B. III Fen I bis IX; Tr V K. id. Fen X; Tr. VI K. id. Fen XII; Tr. VII K. id. Fen XX; Tr. VIII K. id. Fen XXII; Tr. II C. 3 –10; Tr. IX K. B. IV Fen VII, Weniges aus Fen VI Tr. 3 (das letzte Kap. בקיא K. I Fen IV C. 11); Tr. X K. id. Fen I. Es fehlt also die Chirurgie (K. B. IV Fen IV, V, XX), wie das Antidotarium (K. B. V) gänzlich, und Manches ist umgestellt.

Tr. I Kap. 1 A. beginnt[293] הנה מפני שהיתה הכוונה ממלאכת הרפואה שמירת האדם על ענין בריאותו והשיבו אליה עם חליו והיה השומר לדבר כאשר לא ידעהו ידיעה אמתית וכו׳ יתחייב על הרופא וכו׳ ונאמר כי הרופאים היונים סברו לפי שהיתה .B ;כי הזרע הושלך כאשר תשתקע ברחם והיה הזרע בריא מצליח הכונה במלאכת הר׳ ש׳ ה׳ בריאותו וההורתו אליו הבריאות בעת החולי והשומר הדבר כשלא ידע אותו י׳ א׳ וכו׳ ונאמר כי הר׳ היו׳ חשבו כי המים הנשפכים כשינוחו ברחם יהיו בריאים מצליחים. Ende A. והראוי להביא הענין אל הרופא, B. (ונכון) ראוי להשען בה אל רופא חכם.

§ **444**. **3.** (*Canticum, Ardjuza,* oder *Urdjuza.*) Avicenna hat, wie viele andere Autoren, über die Medicin auch in Versen geschrieben. Man bezeichnet derartige Reimerei mit מנטומה, oder ארג'וזה.[294] Unter verschiedenen ihm beigelegten Reimen[295] ist insbesondere ein, alle Zweige der Medicin umfassendes grösseres Gedicht, wahrscheinlich nach Honein's „Einleitung“ (§ 456) geordnet,[296] in hebr. Lettern in ms. Shapira, sonst nicht selten unter einem der erwähnten Titel,[297] auch mit einem Commentar von **Averroës**. Wüstenfeld unterscheidet irrtümlich zwei Werke (n. 9 und 37).[298]

10

mss. vor. [292] Die Ueberschriften der X Tr. giebt Bisc. p. 516 lateinisch. — [293] Vorw., nur in B., beg. אמר השר הפילוסוף אבו עלי בן סינא התהלה לאל אשר שם מהללו תפארת כל מאמר. [294] Beide Benennungen hat auch die *Jaseminijja* (meine Lettere p. 79). ארג'וזה ist zunächst von einem Metrum רג'ז abgeleitet (Lc. I, 172, II, 107; Aumer n. 818), wenn auch beide eine erweiterte Bedeutung erhielten (Freytag, Arab. Verskunst S. 135, 230, 373, Lex. II, 124), wonach Sam. Philipp's Bemerkung zu Ged. des Hai (Lemb. 1889) S. 1 (cf. S. II, X) zu ergänzen; cf. CL. p. 10, 317. [295] Z. B. das grössere מג'רבאת, angebl. 40 Tage vor seinem Tode, a. 428 H., in 256 Distichen (Wien II, 524 n. 1457 [2]), vielleicht P. ar. 1085, 1093 bei Lc. I, 474? ein Gedicht über die 25 Todeszeichen von (Pseudo-) *Hippokrates* (oben S. 665), ms. Brit. Mus. 893 [5] (p. 408); S. auch A. 177. — Unsere Ardj. heisst bei Pertsch n. 2032 אלפיה; dieser Namen ohne Inhaltsangabe in Catal. Khedive S. 255. In einem hebr. ms. Shapira's (1881) f. 70 (so) האדי אלפיה אלחכים . . אבו עלי אבן סינא ר״א״ת; es folgt aber f. 70b קאל אלמולף הדא אכר מא צ'מנתה הדא אלמקאלה נט'ם אביאת לבעץ' אלפצ'לא פי חפט' אלצחה מן פואיד אלצ'רוריה ואלנאפעה; 14 auf מי reimende Zeilen, anf. אסמע מני וציתי ואעמל בהא; Ende ישפא אלמריץ' בה ומן אלוהאמי. [Diese וציה wird auch einem Arzte Muhammed b. al-Mahalli beigelegt, Pertsch I, 42, anf. אחפט']; dann folgt erst f. 71—98 die ארג'וזה, geschr. 15. Adar II 1666 von [dem Karäer] Daniel b. Moses b. Jesaia הנקראים לבית פירוז [296] HB. S. 189. [297] Pertsch I, 40, cf. IV, 66 u. oben S. 295. [298] St. J. L. § 20 A. 11, CL. p. 317; Lc. I, 472; Pertsch IV, 64 zweifelt noch an der Identität. Im Vorw. des Herausgebers Ed. Lucknau: למא כאנת הדה אלרסאלה מנט'ומה . . ווזן אלרג'ז אלדי הי עליה . . וגה תסמיתהא באלארג'וזה כ'צומא. Ueber CL. 723, 726, bei Wst. S. 72 n. 7, s. HB. X, 20 A. 1; bei Pertsch IV, 66 (cf CL. III, 242, Kings Coll, p. 22 n. 232) fehlt Wu. II, 528

Der Text ist edirt in Calcutta durch „Abd ool Mujeed“,[299] lithographirt in Lucknau 1261 H. (1845),[300] wo zuletzt (p. 92, 93) eine kleine Ardjuza über Hygiene nach einer Sentenz des Tajaduk (Theodun).[301] Ms. Mn. ar. 819, von Aumer nicht als identisch mit 818 erkannt, beginnt mit dem Abschnitte über die Zeichen (p. 42 Ed. Lucknau).[302] Ms. Dresden 139 zerfällt in 2 Teile und jeder Teil in zwei Tractate. Die Stelle der Vorrede in diesem ms., welche die Anzahl der Verse angiebt (1313, anderswo 1314, Pertsch fand nur 1066), scheint nicht von dem Vf. herzurühren, findet sich auch nicht in der Lithographie. Die lateinische Uebersetzung (wie die Lithogr.), zerfällt in II Teile (der erste in II, der II. in III Tractate); sie zählt in Summa 757 Distichen. Die latein. Textausgabe 1505 zählt IV Partes zu 490, 109, 118, 40 Versen.

Die lateinische Uebersetzung des Textes und des Commentars von Averroës durch Armengaud Blasii zu Montpellier (nach den mss. um 1280, oder 1284)[303] u. d. T. *Cantica* erschien Ven. 1484 (Hain, Rep. I, 281 n. 2218, — mir nicht zugänglich), dann revidirt von Andreas (Alpagus) Belluensis, dessen Randnoten häufig die Lücken der alten Uebersetzung füllen, in den Werken des Aristoteles mit Averroës.[304] Eine Stelle des Averroës (I, v. 154) wird im *Pugio fidei* des *Raimundus Martini* (vf. 1278) in abweichender Uebersetzung citirt;[305] das beweist aber nicht, dass Raimund eine frühere lateinische Uebersetzung kannte; denn dieser Kenner der hebräischen Literatur[306] konnte jene Stelle, auch den Titel („*Oriusa*“), nach dem Hebräischen gegeben haben.

10

n: 1457[8] mit anderen Comm. [299] Zenker, B. Or. I. n. 1179. [300] Sprenger 1889 in der k. Bibliothek. Die Schreibfehler füllen S. 95, 96 aus. [301] ZDMG. XXIV, 387; cf. HB. XIII, 29, 30; zu ספר נאמה cf. Aumer Bd. IV (türk.) S. 75 n. 262 f. 43ᵇ; Rehatsek, Mulla Firuz p. 222. [302] Lat. I, 2 f. 250 (Ed. 1562), nicht wörtlich, als tertia partium huius scientiae; bei Salomo, ms. Bl. f. 140 זכרון הראיות. מיני ראיות הלא המה שלשה מזכיר והווה מבשר בחלשה; bei Mose f. 181 זכרון הראיות אב״ם כל ראיה לפי מה שהזכיר [שנזכיר?] מזכיר ועומד ומבשר. [303] Ms. P. 6931; nach Renan (Hist. Litt. de la France XXVIII, 131) aus dem Hebräischen, dann jedenfalls nicht aus Tibbon; gegen hebr. Grundlage sprechen arab. Wörter, z. B. 304 II, 3 v. 20: clavi et *altazar*, ar. p. 89 ובאלתאלין וכאלשתטאי״ר, T. f. 219 כיבלות ומסמר; v. 21 desbaia (Éd. 1505 besbaia), v. 26 hoaissar [l. boaissar] et noaissar, ar. f. 90 Z. 4 מן אלבואסיר ובלמא יעפן מן אלנואציר (ms. Bl. ist hier defect); T. hat wohl בתורים. I, 1 v. 75 f. 233 C. 529 lacertae nach Galen; T. f. 169ᵇ הגידים. [304] X, 242 ff. Ed. 1562, die ich citire, fehlt bei Wst. Uebs. p. 125, nach welchem Cant. im IX. Bd. der Ed. 1562. Ausgaben bei Haller, Bibl. med. I, 398; Choulant Bücherk.; s. Lc. I, 472, II, 107, 467, 499 Z. 1 u. 6! [305] Renan, Av. p. 172, [3]218; CL. p. 317; Wst. Uebs. S. 97 giebt die Stelle nach Raim. und Ed. (also Alpagus); M. Tibbon f. 176 אב״ם ורבוי המשגל מחליש הגוף ויוריש הגשמים מיני הכאב. אולם רבוי המשגל הנה אנחנו לא נאמר בו שיחליש ויוליד הכאב לבד אבל נאמר בו כי הוא יחסר החיים ויוריש הכליון מהר, וכבר אמר ארסטו כי הב״ח׳ רב המשגל קצר החיים והביא הראיה על זה מצפרי הבתיים שהם לא יחיו יותר משנה אחת והביא הראיה על זה שהם יראו בחורים [בחורף] ואין בגרונם השחרות אשר יורה על הזקנים מהם והסבה בזה כי המשמש מטתו יתן דמותו במין וצאת הדומה מכל האברים מכלה אותם ולכן רבים מן הצמחים כאשר עשו הזרע ייבשו ומן הב״ח מי שיוליד ימות [וימות?]. [306] CB. 2133 (falsch Grätz VII, 148, s. S. 176); St. Pol. S. 225; cf. Wf.[3] p. 1000: Petrus Barcinon.; cf. oben S. 496 A. 138. Ist er vielleicht Vf. des Libro del gentil e del III Savis, ms. Canon. Ital. 147[3] bei Mortara, Catal. p. 290? — Kürzlich ist R.'s Kenntnis des Hebr. Gegenstand der Controverse geworden; Schiller-Szinessi, The Pugio Fidei (from the Journal of Philology, XVI) 1887; Ad. Neubauer, Jewish Controversy and the Pugio f. in

Das Schriftchen wurde von den spanischen Juden studirt, und *abu Musa Harun* (Ahron) b. Is'hak ibn Azrun [עזרה?] aus Cordova (nach Casiri) verfasste eine Ergänzung von einigen Seiten über Fieber und Geschwülste, welche in der Ardjuza fehlen. Diese Ergänzung findet sich in mss. Esc. 826 und 856, Madrid 338[4] (wo der volle Namen), anonym in CL. III, 242 n. 1329 (geschrieben 1292) mit einer muhammedanischen Doxologie[307] und Brit. Mus. 893[4]. Die Confusion Casiri's über dieses Stück wurde noch vermehrt durch Fictionen über den Vf., der vielleicht im XII. Jh. gelebt hat.[308]

§ **445**. (Hebräische Uebersetzungen.) Der Text des Avicenna wurde mit dem Commentar des Averroës übersetzt:

a) in Prosa von Mose ibn Tibbon (1260). In ms. CL. Scal. 2[4] (p. 316) hat eine jüngere Hand den Titel (so) ביאור ארגיוסה hinzugefügt, richtig ביאור ארגוזה bei Gerson b. Salomo;[309] ms. Bl. hat keine Ueberschrift. Catal. Oppenheimer giebt irrtümlich unter Fol. 1134 auch eine Uebersetzung der Ardj. von *Salomo b. Abraham* etc. an, weil derselbe sie im Vorw. zu Kullijjat erwähnt (§ 430). Das verleitete De Rossi, sein ms. 1169 ohne Namen des Uebersetzers dem Salomo b. Abraham beizulegen, und Catalog Wn. (S. 159) wiederholt die falsche Conjectur als eine Thatsache, indem er, nach De Rossi ein ms. Bodl. als verschieden von ms. Opp. angiebt! Ms. Wn. stimmt aber mit Bl. und CL., so dass Tibbon's Uebersetzung jedenfalls in:

Mss. Bl. 1588 Fol. (früher Graf Staremberg 206). CL. Scal. 2[4]. Wn. 147. — Zweifelhaft ist Parma R. 1169.

Die Vorrede des Averroës ist hier, wie in der lateinischen Uebersetzung, gekürzt.[310]

b) Von einer andern Uebersetzung des Textes und Commentars enthält ms. Steinschneider 37 ein Fragment bis v. 363, aber f. 34[2]—37 enthält v. 227—268 vom Puls, überschr. ארבע סונים בשתן האחת [Lücke, המראה?] והשני התוכן שלו והשלישי המשקע והרביעי ריחו.

Das Grundmetrum scheint 8 Silben in jeder mit der anderen reimenden Halbzeile, das Scheva scheint nicht berücksichtigt, daher zweimal יחד ותנועה und יחד וכ׳ תנועות eine Halbzeile bilden.

Arabische Wörter sind: שיריאן, ארום קאנו, [תכמח] תכמא (auch שיראן l. שריאן), בלנם (jedoch סלגמוני f. 33[b]), מורק = בחראן, צפרא, מוריאקי,[311] איקלים, אכתלג (אכתלאג im Comm. f. 44), אלמסנאר (43[b]), כמיית (37[b]) und כמייה (37). — V. 319 פאעמל עלי תרכיבהא פי אלקול ist paraphrasirt ועל ספרי בעט סופר כתבתיו!

10

The Expositor Bd. 38, 1888 p. 81 ff.; cf. Mag. XV, 65. [307] HB. X, 20 A. 1; Lc. II, 107 kennt das ms. CL. nicht. [308] Çarm. p. 32 erdichtet Allerlei. J. L. § 22 n. 31; cf. n. 18 (engl. p. 366). *Muhammed b. Abd al-Salam* aus Murcia, der Emendator in ms. Esc. scheint der Historiker von Murcia 1149—69, Cas., II, 122; Hm. VII, 688; Wst. Geschschr. S. 89 n. 258, und *abu Abd Allah*, Commentator der Ka'side הבטת von Avic.; Os. I, 299; Wst. S. 104 n. 189; Lc. II, 27. [309] IX f. 49[3] u. 50[4] (H. 64[a,b], so lies bei Gross, Mtschr. 1879 S. 124, zu berichtigen nach CL. p. 318 u. dem hier Folgenden; cf. Kfm. Sinne S. 187). Die 2. Stelle lautet bei G. כי היד היא הכלי אשר מתיחדת בו ועי״כ אומר כי על האדם אשר חוש משוש ידיו טוב שהוא אות טוב על שכלו; Mose f. 170 ולכן נאמר שהוא הכלי המיוחד לשכל ולכן מי שהיתה היד ממנו דקת החוש הנה היא ראית טוב שכלו, lat. I. 1 v. 79 f. 253 I: et ideo dicitur esse organum intellectui *deputatum*. [310] Anf. אמר השופט . . אחר ההודאה . . נתתי לבי לפרש החרוזות המיוחסות; Comm. . . זכרון חלוקת הרפואה אמר ב׳ ס׳ הרפואה שמירת ויקרב לעבודתו; Ende אמר בן רשד הרפואה שמירת; s. CL. p. 318. [311] = *Meseraice*; cf.

Es frägt sich, ob diese Uebersetzung etwa die des Salomo b. Abraham ibn Daud sei?

c) Ein Jahr nach Moses beendete Salomo ibn Ajjub b. Josef aus Granada in Beziers seine metrische Uebersetzung des Textes mit einer Erläuterung, die mir nicht genügend bekannt ist, um zu entscheiden, ob er den Commentar des Averroës oder einen anderen benutzt habe. Diese Uebersetzung, nach einem vorangehenden Gedichte, beendet im Monat Marcheschwan (anf. 7. October) 22 (1261), findet sich in:

Mss. P. 1135 (Anf. def.). Wn. 146. Ohne Erläuterung und Einleitungsgedicht Bl. 1588 Fol. (früher Graf Staremberg), überschr. (so) ארגוזא (!) ספר החרוזים הנקראת.[312]

d) Der Arzt Chajjim Israel, ein „sehr belesener Gelehrter", wahrscheinlich der Oheim Isak Israeli's aus Toledo zu Zamora (1272 bis 1329?),[313] versificirte den Text in einem entsprechenden, in der didaktischen Poesie üblichen Metrum. Das einzige ms., das S. D. Luzzatto besass,[314] findet sich nicht in dem Cataloge seiner Bibliothek, und wir wissen nicht, wer es erworben hat. Dieses ms. (24 Bl. in kleinem Format) ist defect; denn der letzte Vers entspricht II, 1 v. 42 (Medic. mundific. f. 293 H, arab. S. 78).

§ 446. 4. (אלאדויה אלקלביה, *Cordiaca.*)[315] Eine Abhandlung über die Heilmittel für das Herz in mehreren mss. in Gotha, Leyden, Petersburg[316] und im Escurial, wo ms. 870[3] geschrieben von „Joh. fil. Feris Cordubensis", wahrscheinlich identisch mit Moysis fil. ibn Feris in Toledo (1384).[317]

Eine lateinische Uebersetzung, betitelt de *Viribus* (Lesart קוי?) oder de *Medicamentis cordialibus,* angeblich von Arnald de Villanova (Barcellona 1282?),[318] erschien revidirt von Andreas Alpagus, dessen Noten am Rande der Edd. Ven. 1527 u. 1544.

Es giebt zwei hebräische Uebersetzungen dieses Buches:

a) Aus dem Arabischen von einem Anonymus u. d. T. סמים לביים:

Mss. CL. Scal. 2[12] (p. 329, Ende def.). Mn. 87[2] u. 280[7] (etwas abweichende Redaction).[319]

Der arabische Text in ms. CL. Warn. 958 (III n. 1330) zerfällt in 16 Kapp., die Uebersetzung in eine Einleitung und 15 Kapp.; 10. behandelt die Wirkungen der Heilmittel, 13. giebt eine alphabetische

10

Alf. S. 248 u. oben S. 398 A. 203. [312] Falsch Samuel bei Wst. S. 72 n. 37. Sal. מעיר ברגוש in ms. Bl. (ohne Datum) ist wohl Schreibfehler. Anf. לשמור (Wn. לשומר) בריאות גדר רפואות, הסר חולי כסבות קרואות, רפאות תחלק לשני חלקים, חכמת שלמה מלאכה יפה ומעשה אחים דבקים. Das letzte Distichon ist durch 2 paraphrasirt: היא חתומה, ואפסק דברי בזכרה שלמה, אשבח ארומם ואתן ברכה, לעוזרי לכלות לחלק מלאכה. Der Comm. beginnt hinter Zeile 5 ר"ל כלל אחד שאוכל לעמוד בקוצר על גוף עקרו; Ende ואם יסכים הבורא ית' וכו' ואם לאו אין חכמה ואין תבונה כנגד חשם וכו' ואם יבריעון כלומר שיסתבן וכו' תדון על גברות הלחות. [313] S. A [4] 90 u. HB. XV, 7, XXI, 133, Perreau's Vorr. zu מאמר ג"ע, Kfm. GGA. 1885 S. 447; Brüll, Jb. VIII, 85. [314] Oz. II, 14; Anf. גבול רפאות לרפאות החליים, ולשמור הבריאות לבריאים. [315] Längerer Tit. in CL. n. 1330. [316] Rosen, Mss. ar. de l' Institut p. 171, fehlt bei Pertsch IV, 31 n. 1993. VA. Bd. 42 S. 77 Anm bei ibn Beithar. [317] Cas. I, 248 (cf. ZDMG. XXVIII, 649). Cod. 870 (p. 297) ist „non una manu" u. das J. 1461 erst in n. 5. [318] Wst. Uebs. S. 117, cf. S. 124; Lc. I, 473, II, 468, 498. [319] Titel סם חיים in Mn. 280 (Bj.

Liste der Simplicia, in ms. Scal. nach dem hebr. Alphabet, die neuen arabischen Buchstaben zuletzt mit der Bezeichnung *rafa*, die wir in Natan's Uebersetzung des Kanons (B. II) gefunden haben; in ms. Mn. sind letztere eingeschaltet, wie bei Natan (s. unter *b*). Das genügt nicht, um ihm die Uebersetzung beizulegen. Die Uebersetzung der Wirkungen (Kap. 10) ist aber dieselbe wie im Kanon (II, 1 Kap. 4, arab. S. 119, 232 Ed. Bulak, wo die Zahlen, 22, 6, 6, 8, 7, Summa 49, nicht angegeben sind; hat Natan sie hinzugefügt?).[320] Eine genauere Vergleichung würde vielleicht zu einem sicheren Resultat führen. — Der Artikel יאקות (Kap. 13), verglichen mit der lateinischen Uebersetzung, beweist den Vorzug der hebräischen.[321]

b) Eine hebr. Uebersetzung aus der lateinischen von einem Anonymus u. d. T. ספר הרפואות הלביות findet sich in:

Mss. Mn. 373[2] (mit Lücken, geschr. 1480). Wn. 145 (S. 185, Gold. S. 85, def.).

Der Vf. wird hier „der Perser" genannt. Dem Titel folgt die Ueberschrift des 1. Kap. (Einleit. in *a*). Der lateinische Uebersetzer hat die Simplicia nach dem lateinischen Alphabet geordnet, der hebräische Uebersetzer (II, Kap. 3), wie er bemerkt, nach dem hebräischen. Ms. Wn. geht nur bis Tr. II K. 3 (arab. K. 13). In ms. Mn. folgt das 4. Kapitel über die zusammengesetzten Heilmittel.

§ **447**. (Commentare.)

1. Baruch ibn Jaïsch b. Isak (um 1485 in Italien) verfasste einen Commentar zur Uebersetzung *a*, wie ersichtlich aus dem Titel ביאור לסמים הלביים am Anf. des Vorw. und am Ende des einzigen ms. Bodl. Nb. 2110 (früher Bisl. 16), wo nur 10 Kapitel, die am Schlusse als erste „Summe" (כלל) bezeichnet werden; der Vf. kannte die lateinische Uebersetzung. Im 8. Kap. an der Stelle über den Unterschied der Arten des Zornes[322] bemerkt er, dass in einigen mss. (נוסחאות) hier ein Kapitel beginne, dass aber das Zusammenhängende nicht getrennt werden dürfe, und dass die lateinische Uebersetzung (נוסחאות הלטין) hier nicht ein neues Kapitel unterscheide. Am Anf. der langen Vorrede bemerkt er, dass er den Commentar auf die

10

S. 422 n. 422) ist von neuerer Hand. [320] Cf. Hb. S. 190 die hebr. Bezeichnungen [321] Intorno ad alcuni passi . . calamita p. 17 ist in Rom falsch „Canoue" hineincorrigirt. Ich gebe die Stelle nach Mn. 280 f. 128 mit den wichtigeren Varr. nach Mn. 87 f. 125[b] יאקות ידמה שהוא שנה (שות) ואולם סגולתו בשמחה וחזק (יחזוק) הלב מהתנגדות הארסים הנה הוא ענין גדול וידמה זאת הסגולה כח בלתי מספיק כפי הגרם שלה אבל מושפע ממנה כמו שיושפע (שתהיה) מן המגניטס ומה שיתן ההסתפקות בזה השער בענין היאקות שהוא רחוק שנאמר שחומו הטבעי (שאותו הטבע) יפעל ביאקות השתנות והתכת והמזגה כעצמיותו בעצמו האד הרותני כמו שנאמר (זה בזעפרן וזולתו ובכלל רחוק הוא שנאמר) שהיאקות יתפעל בצורתו מחתום הטבעי ואחר יתחדש ממנו פעולתו כי עצביות(ו) כמו שיראה רחוק מההתפעלות וידמה שיהיה פועל חחום הטבעי בלתי עושה רושם בעצמיותו ולא במקריו המושכים (80) לצורתו אם לא באנה שלו ובמקומו ואיכותו המקרה אולם באנה כשהוא יעבירהו עם הדם אל חצד (צד) הלב וישוב יותר קרוב מן המתפעל ויפעל פעולתו יותר חזקה ואולם באיכותו כשהוא יחמם אותו ומדרך החום שיגלה הסגולות ויעביר הכחות כי כמו תכהרבא (הכהרבה) כי הוא יקצר ממשוך התבן עד שיחומם עוד יושם התבן נגדו וימשכהו וידמה שיהיה תתכלית רשומו ביאקות זה חרושם ויחיה פעלו (פעולתו) תוספת שפע למה שישפיע הטבע ותוספת התקשרות. וסמח שהעידו בו הראשונים שהיאקות משמח בש(ישא אותו) האדם ובפרט בפה יש ראיה על שהוא לא יצטרך אל שמחתו השתנות עצמיות ומקריו הדבקים ולא אל פגישת המתפעל ממנו אבל כחו המשמח נשפע ממנו אלא שהוא יתחזק פעולתו בחמום ובהתקרבות כמו בשאר הסגולות וידמה שיעור (שיעזור) על פועל זאת מה השמיטת [חשמירה?] ונטירת איבה בהיותו[322] הסגולה מה שיש בו מהבהירות והשואת המזג.

Bitten von Collegen geschrieben habe. Er setzt die Bedeutung des Herzens und dessen besondere Behandlung auseinander, indem er Averroës, Aristoteles, de Coelo et mundo, הנהגת המדינה (Politik, Tr. V), [Kanon III, Fen XI], Averroës, Metaphysik XI, Aristoteles, Ethik X citirt. Uebrigens will er sich nicht bei den Dingen aufhalten, welche die Commentatoren gewöhnlich ausführlich behandeln;[323] er erledigt (entsprechend den 4 Ursachen) kurz: Autor, Titel, Zweck und Form, nämlich die Einteilung in 2 Teile oder Tractate (כללים), indem er nur die Einzelheiten der beiden ersten Kapitel aufzählt, wobei er das Buch *de Causis* citirt,[324] um an den Commentar zu gehen, der mit den ersten Textworten nach der Lesart des ms. Mn. beginnt.

Der Commentar, welcher Einwürfe discutirt, ist teilweise philosophisch. Er citirt unter Anderen: Aristoteles über Leben und Tod und de Anima, Galen, in verschiedenen Schriften,[325] Averroës in כולייאת, Ali [ibn Ridhwan] in מגני, *Albert* (M.) und *Thomas*, de Esse et essentia.

2. Ein anderer anonymer Commentar, ebenfalls betitelt ביאור סמים לביים, ms. Bodl. Nb. 2108 (früher Bislichis 15[2]), nur bis Kap. 10 (Ende Tr. I), beginnt mit den ersten Textworten nach der Lesart der mss. Mn. Ich hatte nicht Gelegenheit, diesen Commentar näher zu untersuchen.[326] —

Es giebt noch mss. über verschiedene Gegenstände, welche, nach den Catalogen, von Avicenna herrühren. Die meisten sind wahrscheinlich Fragmente der erwähnten Werke, insbesondere des Kanons. Hier muss die Untersuchung von Kennern abgewartet werden.[327]

Bokht Jeschu s. unter Galen, S. 657.

§ **448.** (ibn al-**Djezzâr.**) *Abbu Dja'afar Ahmed b. Ibrahim b. abi Khâlid al-Ifriki al-Kairuani ibn al-Djezzâr* (gest. Anf. XI. Jh.) war ein Schüler des Juden Isak Israëli.[328] Sein Namen ist in den häufigen Citaten der lateinischen Uebersetzungen arabischer Werke über Medicin und selbst in den directen Uebersetzungen seiner Werke vielfach verstümmelt, auch lateinisch übersetzt, wie wir sehen werden. Nach den bekannten Artikeln von Daremberg und Dugat[329] habe ich an verschiedenen Orten von einigen Werken desselben gehandelt und einen besonderen Artikel über seine Werke versprochen, welche mehr als die eines anderen arabischen Autors, insbesondere in ihren Uebersetzungen, zu Missverständnissen und Irrtümern Veranlassung gegeben. Ich muss mich hier auf die ins Hebräische übersetzten beschränken.

1. אלאעתמאד (*Adminiculum*) über einfache Heilmittel nach den sogen. 4 Graden, arabisch, defect in der Laurentiana; vollständig, aber in schlechtem Zustand in hebr. Schrift im Ms. Mn. 824a (976 Aumer).[330]

מין אחד מהכעס. [323] Die sogen. Kephalaia, s. A. [5] 617, [8] 169. [324] Die Vorr. beginnt אמר המפרש ברוך.. נמצאתי לבקשת חברי והנה כמו שנאמר בס' הסבות כל הסבות השניות הם פועלות מכח הסבה הראשונה לכן התחיל הנה הבורא ית' וכו' כי הוא הסבה. [325] בתועלת האברים, ואחר שהודעתיך [שהודיעך?] תחבולות הבריאות. בג' מהפומיים (!) ob Epidemie? [326] Anf. כותת ס' [ספרו?] התחיל.. הבורא ית' להיות הפעולות אשר בתבלית השלמות ייוחס חידוש כל שלם השלמים. [327] Vat. 496 ist der kleine Kanon; das. 510: „de aromatibus et simplicibus“ (Mai p. 536) ist vielleicht Kanon II? S. auch A. 214. [328] Quellen

Dieses Buch wurde lateinisch von Stephan aus Saragossa übersetzt (1233) u. d. T. *Liber Fiduciae* (ms. lat. Mn. 253 und sonst). Leclerc und Wüstenfeld nahmen weder von dieser Entdeckung Notiz, noch von der anderen interessanteren: Das Buch *de Gradibus* — gedruckt unter dem Namen des Constantinus Africanus, in alphabetischer Reihenfolge im „*Pantegni*" (f. 77—86, opp. Isaaci 1515), welches noch Wüstenfeld dem Isak beilegt (s. § 479)[331] — ist nur eine freie und gekürzte Uebersetzung desselben Buches. Ich habe ein vollständiges Verzeichnis der einzelnen Artikel nach dem Original und den beiden latein. Uebersetzungen gegeben.[332]

Die Redaction des Constantin wurde ohne Nennung seines Namens von einem Anonymus (1197—9, in der Liste seiner Uebersetzungen n. 19) übersetzt u. d. T. ס׳ המעלות (Buch der Grade): Mss. Bodl. Opp. Fol. 1135 f. 28. 1139 f. 151. CL. Scal. 15[14] (p. 377). Leeuwarden 6 (früher Aguilar p. 18 n. 7, nach Wf.[2] p. 1358 n. 390). Mn. 288. 295 (def., alphabetisches Register f. 38). 297 (def.). P. 1194 (der Catalog legt es „Abraham Yahsara" bei).[333] Rom, Casanat. J IV 5 f. 182. Vat. 362 (Wf.[2] p. 1357 n. 388) und wahrscheinlich noch sonst unerkannt. — Steinschneider 31.

§ **449.** **2.** Das *Viaticum*, arabisch זאד אלמסאפר, in VII, in Kapitel geteilten Tractt., hat sich arabisch erhalten, unter andern in hebräischer Schrift, ms. Bl. 683 Qu. (neuere Erwerbung).[334] Dieses Buch ist dem Isak Israëli (Lehrer des Verfassers) beigelegt worden. Wenn man Constantin's sehr freie Uebersetzung, das *Viaticum*, unter den Werken Isak's gefunden hat, so scheint das allein nicht zu genügen, um jenen Irrtum zu erklären,[335] der, wie wir sehen werden, mindestens bis zum XII. Jh. hinaufreicht. Vielleicht hat man einfach den Schüler mit dem Lehrer verwechselt.

Dieses Buch ist dreimal ins Hebräische übersetzt, die Zeit einer der drei Uebersetzungen ist noch nicht ermittelt; wir wissen jedoch, dass das, dem Israëli beigelegte Viaticum zuerst übersetzt wurde.

a) Der anonyme Uebersetzer (1197—9) von Honein's Einleitung (§ 459)[336] nennt als seine 15. Uebersetzung das Buch יאיר נתיב (Beleuchtend den Pfad), das „von ihnen (den Christen) ויאטיק (*Viatic*) genannt wird", verfasst von Isak, dem Israeliten, das kostbarste aller Bücher, welche verfasst worden, um zu befestigen, was an dem Hause hinfällig ist" — biblische Phrase (II. Kön. 22,5), an welcher man anderswo unsern Anonymus wiedererkennt.[337]

Unter dem erwähnten Titel findet man in der That eine Uebersetzung des Viaticum nach Constantin in:

10

in VA. Bd. 86 S. 357. [329] S. auch Wst. Uebs. S. 17. [330] S. meine Artt. „Ibn al-G'ezzar's Adminiculum", ZDMG. XXXII, 728, und „Constantin's lib. de gradibus u. ibn al-G'ezzar's Admin." in Rohlfs' deutsch. Archiv II (1879) S. 1. — [331] „Ishak lib. de gradibus hat Constantinus [vielmehr der Herausgeber] in das Pantegni eingeschoben", Wst. Uebs. S. 18 n. 7. [332] Rohlfs, Archiv l. c. [333] F. 128 beginnt eine Abhandlung über Fieber von Abraham. ohne Zweifel Kaslari. [334] Ueber Esc. 857 s. § 451. [335] VA. Bd. 37 S. 369. „Isaacus in Viat." citirt die Summa de regim. sanit. ms. Amplon Qu. 193[8]. [336] Mag. XV, hebr. S. 7. Cf. Bj. S. 212

Mss. Bodl. Canon. 26 (nur bis III, 13, Nb. 2143*). Mn. 275[1] (Frgm.). Parma R. 1168. — Ms. des Ch. Pollak (Herausg. des Asulai, vom Br. Mus. angekauft?). Berliner (jetzt Günzburg, Mag. XII, 195); Fi.: V—VII anon., 1887 mir vorgelegt, 70 Bl. kl. 4° span. Hand XV. Jh.?

Am Anf. von ms. Pollak schrieb der Besitzer Josef b. Meïr *Wallich* (gen. Weibisch = Phöbus), Arzt,[338] im J. 1597 eine bibliographische Notiz, worin er die beiden Isak Israëli vermengt, sie ist teilweise von W. Heidenheim berichtigt; doch ist dieses ms. im Catalog seiner Bibliothek nicht angegeben.

Die Uebersetzung beginnt mit 3 Distichen und einem kurzen Vorwort,[339] worin die, oben hervorgehobene Phrase. Das Buch sei „eine der vier Säulen, welche Isak aufgerichtet".[340] Ein Gelehrter der (anderen) Nationen habe es unt. d. T. ויאטיק übersetzt, „als dieses Buch in meine Hand kam, wurde es geheiligt"[341] (in die heilige Sprache übersetzt); der Uebersetzer gab ihm den Titel יאיר נתיב. Darauf folgt das Register (alles dies fehlt im ms. Pollak), das der lateinischen Einteilung entspricht. — Der Uebersetzer behält oft die lateinischen Ausdrücke bei und fügt deren Uebersetzung hinzu.

Mss. P. 1170[3], 1173[8] u. Rabinowitz 1886 n. 43 enthalten eine kurze Abhandlung über Hydropisia מאמר (על) השקוי, nach den 3 Arten כשרי, נורי [נארי] und חמי, dem Isak Israëli beigelegt, also offenbar V, 5 unserer Uebersetzung oder von *c*.[342]

b) Mose ibn Tibbon beendete 1259, Donnerstag 4. (7.?) Elul (25, 28.? August)[343] seine Uebersetzung u. d. T. צידת הדרכים; der genauere Titel צ' הולכי ה' findet sich am Ende von VI in ms. Mn. f. 159[b], wie in der Vorbemerkung des Vf. Diese Uebersetzung enthalten:

Mss. Bodl. Uri 413. Fl. Pl. 88 C. 37. Mn. 19 (ohne Vorbemerkung).[344] 295 (Register und Parallelen getrennt f. 37). Parma R. 154. Tur. 57 (Pey. p. 50 n. 48, ohne Namen des Uebersetzers). 153 (Pey. p. 77 n. 82, Anf. def.). Valp. 148 (B. Pey. p. 153 n. 154).[345] Vat. 341[6] (Wf. 1 [3] n. 5 und 29). — Bislichis 13 (jetzt Steinschneider 25,[346] anf. III, 8). Netter 31. Schönbl. 1868 (Vom Ende der Vorr. bis VII, 23).

Das „*Compendium*" in ms. Parma R. 1053 scheint nur ein Auszug unserer Abhandlung, mit anderen vermengt?; s. § 450.

Der Uebersetzer erklärt in seinem kurzen Vorworte,[347] dass er

10

n. 2. [337] Mag. XII, 195, 207. — [338] Ueber die Familie Wallich s. Berliner, HB. VII, 82 (wo unserer 615, s. auch Nb. 2125), Mtschr. 1865 S. 37; Rosin, Sam. b. Meïr, S. 26, 28; cf. Carm., Hist. p. 206 etc. [339] יאיר נתיב העיר לבי, dann מה נעלה יקר הספר הזה . . . הוא אחד מן הארבע עמודים אשר העמיד; Mag. XII, 195. [340] Das Viaticum ist also hier an die Stelle des philosoph. Buches der Elemente gesetzt; s. § 479, 3. [341] נתקדש; cf. הקדשתי Rev. Ét. III, 308; נשקתיו in ms. Berliner scheint Emendation eines Copisten. [342] VA. Bd. 52 S. 475. נארי ,בשרי u. תופיי hat auch Mos. Tibbon, aber woher käme der Namen Isak's? Ueber שקוי (אסתסקא) s. CL. p. 162. [343] Zu Mn. 19; Zunz z. G. 215 emendirt 7 nach dem Kalender. Der Monatstag scheint aber sicher, sollte der Wochentag falsch sein? [344] Ungenau Kirchheim zu Asulai 150. [345] Geschr. 1408 vom Arzt Mose פורפולור, wohl richtiger פורפוליר in GA. Isak b. Scheschet n. 371, f. 266 Ed. Riva. [346] Der Schreiber heisst בונירק, nicht בוניאק. [347] Wesentl. Inhalt bei Peyron,

den Uebersetzer aus dem Lateinischen nicht unterschätzen wolle, der meistens aus einem gekürzten und verdunkelten Texte gearbeitet und lateinische Namen für die Krankheiten gebraucht habe, die nur Fachgelehrten bekannt seien. Andere Mängel habe der lateinische Uebersetzer verschuldet. Er selbst werde seiner Methode in anderen Uebersetzungen treu bleiben etc. — Die ganze Vorr. nebst Uebersetzung von I, 20 über die Begierde oder das sinnliche Begehren (arabisch und französisch bei Dugat), im Anhange, wird zeigen, dass die hebräische Uebersetzung noch für die Lesarten des Textes und dessen richtige Auffassung benutzt werden kann. — Moses giebt öfter die arabischen Termini des Textes, meist neben einer hebr. (allgemeinen) Bezeichnung.[348]

§ **450.** *c*) Erst seit Kurzem bekannt ist eine dritte Uebersetzung von Abraham b. Isak u. d. T. צידה לאורחים (Vorrat für die Reisenden), „genannt ביאטיקן (*Viatico*), verfasst von Isak Israëli“:

Mss. Bl. 113[a] (S. 93, früher Fi. 45, Perg., nur I K. 1—12). — Günzburg 165[b8].[349]

Der Uebersetzer ist schwerlich der homonyme Arzt, der 3 Abhandlungen des Isak Alfasi (gest. 1103) aus dem Arabischen übersetzte, und dessen Zeitalter (vor 1434) nicht genau bekannt ist.[350]

Der Uebersetzer sagt in der Ueberschrift ausdrücklich, dass er das Buch aus dem Arabischen übersetzt habe; es finden sich jedoch in dieser Uebersetzung, soweit ich aus dem Frgm. ersehe, wenig arabische Wörter, hingegen sehr viele aus der Landessprache (בלעז), oder lateinische,[351] und nicht nur für Heilmittel[352] und Krankheiten, sondern auch für die citirten Titel. Dieser Umstand und die angebliche Autorschaft Isak's lassen vermuten, dass der Uebersetzer die lateinische Uebersetzung (Constantin's) benutzte. Ich hebe den Namen „*Joanne Damascene*“[353] hervor, welchen Constantin für ibn Maseweih substituirt, obgleich der Titel seines Werkes arabisch (אלבצירה) gegeben wird. Diese Uebersetzung konnte begonnen sein, ehe die des Mose Tibbon veröffentlicht war.

§ **451.** **3.** Medicin der Armen. Das arabische ms. Esc. 852[6] (jetzt 857) hat eine Ueberschrift, welche die Gelehrten, Leclerc (I, 414) nicht ausgenommen, irregeleitet hat. Dieser sieht darin höchstens eine Umarbeitung oder eine „Copie de fantaisie“ des Viaticums. Der Namen des Vf. ist falsch geschrieben, er wird sogar „al-Andalusi“ genannt (Cas. I, 290); das spanische Vaterland ist also hier nicht „ganz und gar“ Casiri's Erfindung, wie Leclerc behauptet. Der

10

p. 153, mehr in VA. Bd. 37 S. 369. Anf. אמר משה . . מתנצל לפני כל חכם לב לא מחיותי חכם בעיני, Nachahmung Samuel's, s. A. [8]310, [10]245, [11]141. [348] S. Endnote. [349] Günzburg באר לחי S. 95. Ist das Citat צ׳ האורח bei Serachja (Oz. II, 142) ungenau aus dieser Uebersetzung? [350] Hb. S. 65; HB. XVII, 351, Bl. S. 93. Abr. b. Isak in Rieti schrieb für Abr. b. Chajjim Zarfati ms. Casan. J. VI, 4 (Mag. I, 37); Abr. b. Is. aus Montalto in Siena (Mag. I, 18). [351] Bl. S. 94 אלשהדה (cf. Aldabi IV, 1 f. 46[4]) u. אלרעפה ואלרבה hat auch Moses T. [352] Zu חלגלוגות s. HB. XXI, 56, zu עשרה מאמרות von Galen A. 13. [353] Anon.

Titel,[354] wovon Casiri nur die ersten 2 irrigen Wörter übersetzt, erklärt sich vielleicht durch eine Stelle des Vorwortes, wo der Vf. sein Viaticum erwähnt und bedeutet etwa: „Buch über die Heilung (Behandlung) der Armen, von dem Verfasser des Viaticum.“ Durch die hebr. Uebersetzung erkannte ich[355] das כתאב טב אלפקרא[a], das in der That unter diesem Titel und mit denselben Worten des Vorwortes beginnend, in ms. Gotha 2034 (Pertsch IV, 68 kennt meine Ermittelung nicht und giebt daher ms. Esc. nicht an), welches 70 Kapitel zählt; auch andere Araber verfassten eine „Medicin der Armen“ (das Gegenteil unserer „medicina elegans“).[356]

Man kennt keine lateinische Uebersetzung dieses Buches; vielleicht steckt eine solche unter falschem Titel. Wir besitzen eine hebräische Uebersetzung des Chajjim bar (ibn) Musa, höchst wahrscheinlich identisch mit dem Verfasser eines polemischen Werkes gegen Nicolaus de Lyra, von de Rossi ungenau „*b. Masusa*“ genannt, der um 1456 (in Spanien?) lebte.[357] Die Ueberschrift des einzigen ms. Parma R. 339 bietet keinen besonderen Titel; das Buch wäre nach derselben „aus ihrer Sprache“ übersetzt, womit nicht die arabische, sondern eine europaeische, hier wohl die lateinische, gemeint ist. Der Anfang weicht von dem arabischen Original ab; der Verfasser beginnt hier[358] mit einer Erwähnung seines „Viaticum“ und anderer seiner Schriften. Wahrscheinlich hat schon die unbekannte lateinische Uebersetzung das Vorwort gekürzt, das auch wegen eines unzweifelhaften Citats des Viaticums seitens des Vf. wichtig ist. Das Vorwort zählt 71 Pforten (Kapp.); das ms. geht aber nur bis 68.

§ **452.** 4. כתאב אלכואץ (Buch der Specifica) wird von den Bibliographen erwähnt; wahrscheinlich sind lateinische Auszüge daraus zusammen mit dem Buche *Nawamis* von Pseudo-Plato (s. Abschnitt IV) übersetzt. Die mss. bieten verschiedene Titel, z. B. ms. Mn. 615 (def.) f. 103: „*Amati filii Abrahami* de variis arcanis *Epistola*“, von Conr. Hoffmann ungenügend besprochen.[359] Das, von Leclerc (II, 497) gelegentlich erwähnte ms. Montpellier 277,[360] betitelt *de Proprietatibus*, nennt den Vf. „*fil. Macellarii*“, Uebersetzung von Djezzâr, im Hebräischen הטבח oder הקצב.[361]

10

---

a) hat יוחנן מדמשק. [354] ואד אלמסאפר פי עלאג אל פקרא' ואלמסאכין. [355] VA. Bd. 37 S. 366; Bd. 42 S. 104. [356] Das dem Galen beigelegte מדאואה אלאסקאם (Cura morborum bei Razi, Contin. IV, 2 f. 93[1], Fragm. Ed. Chartres n. 20) heisst nach Os. I, 102 Mitte (Wr. p. 264. bei Lc. I, 251 falsch *Comm.*) טב אלמסאכן. Hierher gehört das Euporiston des Oribasius (Lc. I, 255); לעניי האדם gebraucht Pseudo-Asaf (HB. XIX, 69 A. 17); für Abwesenheit eines Arztes sorgt Isa b. Massa (Os. I, 184; Wst. § 75; Fihr. II, 142; VA. Bd. 86 S. 98); über eine Schrift von Razi s. VA. Bd. 86 S. 122, כתאב אלמערוף במן לא יחצרה אלטביב citirt Kohen Atthar im מנהאג (gedr.); auch ein Compendium des *Hawi* von abu'l-Hasan Ali b. abi Abd Allah Muhammed al-*Koraschi* wird als טב אלפקרא' ואלמסאכין bezeichnet (ms. Mn. 807 S. 355, = ms. CL. III, 269 n. 1378; cf. VA. Bd. 42 S. 110, Bd. 52 S. 468); s. auch § 510. [357] Ros. Wtb. S. 213; Kfm. בית תלמוד 1881 S. 118; cf. HB. XXI, 33. In יוחסין Lond. 229[b] unten ופיימן; Zunz nennt ihn nicht. [358] Anf. (Boll. Ital. p. 312) אמר בן אלגיזר כבר זכרנו בספרנו ויאתיק ובספרים אחרים אשר לנו רפואות כל החלאים; K. 1 handelt von Kopfschmerz wegen Wärme. [359] Sitzungsber. der Münch. Akademie 1867 II, 171. [360] ZDMG. VIII, 181.

Ich vermutete das arabische Original in ms. P. 1066 („Anonymi Compendium excerptum e tractatu Ahmed fil. Ibrahim, quem mortuum ferunt a. 473 H. = 1080/1").

Diese Schrift handelt von Medicamenten, die man „Specifica" nannte, und die wir „sympathetische" nennen, weil ihre Wirkung einer specifischen Eigenschaft zugeschrieben wird, die sich aus der allgemeinen Theorie der Beschaffenheit der Krankheiten und ihrer Heilmittel nicht ergiebt; der lateinische Auszug, welcher vorzugsweise Abergläubisches berücksichtigt, beginnt: „Conferat tibi Deus mores nobiles."

Die hebräische Uebersetzung eines Anonymus aus dem Lateinischen, ms. Mn. 214, vielleicht noch weiter gekürzt, citirt in der Einleitung[362] drei Werke des Vf., worin er Medicamente behandelt, die durch ihre Eigentümlichkeit wirken; eines derselben über Simplicia heisst lateinisch *Sustentatio*, hebr. הַעֲמִידָה, wiederum das Buch אעתמאד.

Die kleine Abhandlung citirt eine Reihe von Autoritäten, die ich aufgezählt und mit Noten begleitet habe, ohne alle entziffern zu können; s. Endnote.

5. Den Bibliographen unbekannt ist eine Consultation über das Vergessen und die Mittel zur Stärkung des Gedächtnisses, die nur in hebr. Uebersetzung existirt mit dem vollen Titel: „Epistel des Gelehrten abu Dja'afar b. al-Djezzar an einen der Könige (Sultane) über das Vergessen und das, was das Gedächtnis nährt, etc.", ... אגרת שלוחה לאחד מהמלכים בשכחה:

Mss. in Ferrara (Bibliothek Talmud Thora).[363] Mn. 253. 287. P. 1173[6].

Zwei mss. nennen den Uebersetzer Natan ha-Meati (um 1273—83 in Rom).

Diese kleine Abhandlung, worin der Vf. seine sonst unbekannte Schrift über Melancholie (s. § 479, 5) citirt, ist wichtig im Verhältnis zur lateinischen Uebersetzung, welche Constantinus Africanus u. d. T. *de Oblivione* als eigenes Werk verbreitet hat. Dieses Plagiat ist nur durch die Freiheit zu entschuldigen, die sich der Uebersetzer gegen seinen Text erlaubt, der ausserdem von den Copisten und den Druckern corrumpirt worden, z. B. der Namen *Ribandes* (hebr. אגדריטס und אסטקן, letzteres wahrscheinlich אצטפן, *Stephanus*). Einige Stellen hebräisch und lateinisch zur Characteristik der beiden Uebersetzungen in einer Endnote.

Alle diese Einzelheiten[364] sind Leclerc entgangen, der im Artikel Constantin (II, 363) in ms. P. ein Fragment des Viaticum sucht, auch Wüstenfeld, der *de Oblivione* nicht unter den Uebersetzungen des Constantin nennt. Haller hatte es dem Honein beigelegt.

§ 453. Al-**Farabi**, der Philosoph (§ 289), scheint weder die Heilkunst ausgeübt, noch über die Praxis geschrieben zu haben. Die, von Wüstenfeld angegebenen und noch von Leclerc (I, 360) erwähnten hebräischen mss. in Paris gehören dem Zahrawi (s. § 476). Es existiren jedoch einige Fragmente von Farabi über Puls und

[361] St. Ps. S. 57 u. zu ms. Mn. 214. — [362] Anf. יתן יי׳ לך מדות טובות. [363] II

Anatomie, die wahrscheinlich zu demselben Werke gehören, in hebräischer Uebersetzung eines Anonymus in ms. Mn. 134. — Einige arabische Namen der Pulse sind beibehalten.[365]

§ **454.** Abd al-Ra'hman b. Is'hak ibn **al-Heitham**, Arzt in Cordova (um 950), also nicht zu verwechseln mit dem Mathematiker (§ 346), noch zu unterscheiden von einem anderen, der um 1063 gestorben sein soll, wie Hammer und Leclerc (I, 430, 556) angeben, — schrieb ein Buch, betitelt אלאכתפא, (Genüge), über die specifischen (sympathetischen) Heilmittel[366] für den 'Hadjib abu 'Amir Muhammed b. Muhammed b. abi 'Amir (so ist der volle Namen). Es ist kein ms. des Originals bekannt.

Ohne Zweifel ist dieses Werk von einem Anonymus ohne speciellen Titel, aber mit der Bezeichnung סגולות (Specifica) übersetzt:

Mss. Bodl. Uri 496 (der Namen al-Tabari ist eine falsche Conjectur). Fl. Pl. III C. 22[a] (Bisc. p. 426). Vat. 366[5].

Das Buch zerfällt in X Tractate (ענין, Gegenstand) und diese in Kapitel.[367]

§ **455.** **Hobeisch** *b. al-Hasan* (gest. um 912),[368] Neffe und Schüler Honein's, wird durch die Aehnlichkeit der Buchstaben der beiden Namen mit seinem Oheim verwechselt, dem er bei der Uebersetzung half.

Ein anderer Hobeisch (*b. Ibrahim*) al-Tiflisi (um 1155—92) wurde von einem Fälscher zum Vf. der Aphorismen des Maimonides gemacht, ms. Bodl. hebr. Uri 426.[369]

Der Fihrist (S. 297) macht Hobeisch b. al-Hasan zum Verfasser eines „Buches des Zusatzes" (כתאב אלזיאדה) zu den Fragen des Honein; wir werden sehen (§ 456), dass Hobeisch nur das Werk Honein's ergänzte.

§ **456.** *Abu Zeid* **Honein** (Hunein) *b. Is'hak b. Soleiman al-'Ibadi,* Christ aus Hira (809 – 73?),[370] der berühmteste Uebersetzer aus dem Griechischen ins Syrische und Arabische, war dem

10

Vessillo 1882 p. 113. [364] S. Cat. Mn. — [365] רפק הכלבי (l) הנקרא אלגזאלי (Kanon I Fen II D. 3 S. 1 K. 8 חצביי), ודפק הזקנים בתכלית חסרון הנקרא אלתפאות. — Adern heissen hier שריונים, vielleicht nur Schreibfehler für שריינים, wie im Kanon. [366] באלאדוא׳ מן כואץ אלאשיא׳, Os. II, 46; cf. Vgl. d. Rec. S. 65. Er schrieb auch eine Kritik des אעתמאר von ibn al-Djezzar. [367] Anf. הענין הא׳ הוא מאמר כללי . . הדברים יש להם סגולות ומתחלקים חלוקה ראשונה על שני פנים (also ähnlich der Compilation נסיונות von Pseudo-ibn Esra, ms. Mich. 205, Nb. n. 2285[3] 3, P. 1134, 1170 (s. J. Hirschberg, Aegypten 1890 S. 98), worin Aristot., ס׳ הטבע u. החכם שלמה, אבן מאסויה, אלראזי, אלטברי, Dioscorides, Galen, אלאסכנדר, ב״ח angeführt werden). Gehört f. 32 (52 bei Nb. 2142[9] אמר . . אלטברי) nicht mehr dazu? Das Ende bei Bisc. ist ויקיא וישלשל, bei Nb. n. 8 ואמר כשתבשל הכסף בגרגרי רמונים ילבינוהו. Bj. S. 428 n. 16 סגולות, wiederholt die Confusion bei Fürst, den ich in ZDMG. IX, 842 meinte. Der citirte al-Tabari ist ein alter Autor, vielleicht der geb. Jude Ali b. Sahl (Rabban); s. St. Ps. S. 40, VA. Bd. 54 S. 486, Bd. 85 S. 364. [368] VA. Bd. 85 S. 365. [369] CB. 1929, Rohlfs, D. Archiv I, 447 gegen Lc.; Nb. 2115. [370] „Abd al-Rahman" (!) nach Ed. der Aphor., Cat. Fort William p. 45. Zu den Quellen in CB. p. 1046 kommen Al. Russel, Nat. hist. of Aleppo II App. p. VIII; Roeper, Lect. Abulfarag. II, 3; Hm. IV, 338; Meyer, Gesch. d. Bot. III, 139; Flügel, Fihr. II. 140 zu 294 n. 2; Haeser Gesch. [3] I, 567; Lc. I,

lateinischen Mittelalter unter dem, auf verschiedene Weise corrumpirten Namen *Humayn* etc. bekannt; Joannitius etc. wird er, so viel mir bekannt, nur in der Uebersetzung der Isagoge (s. unten) genannt.[371] Seinen Familiennamen Ibadi oder Abadi scheint man *Ibrai* gelesen und für „Hebräer" gehalten zu haben; ausserdem wurde in den hebräischen Uebersetzungen der, von ihm verfassten oder übersetzten Werke[372] sein Namen zu Chanan b. Isak, wozu man „der Israelit" fügte. Matthaeus Sylvaticus[373] nennt „*Humayun Judaeus*", und noch Gayangos bezeichnet Honein als Juden, obgleich schon Alb. Haller in „*Chanin fil. Astak*" (ms. Tur. 54) unseren Honein erkannt hat,[374] mit der Bemerkung: „Judaei nostrum suum faciunt".

Dem Honein hat man mehrere Uebersetzungen und Werke irrtümlich und selbst betrügerisch beigelegt; z. B. ein arabisches Compendium des '*Hawi* von Razi in hebräischen Lettern (ms. Bodl. Uri 428, Nb. 2140), bei Wüstenfeld als hebräische Uebersetzung der im 'Hawi erwähnten Pharmakopie (אקראבדין), eine französische Prophezeiung über Saladin unter dem Namen des Arztes „Annan le filts d'Ishac" (1221?), herausgegeben von Röhricht (1879).[375] Eine Reihe von Irrtümern knüpft sich an das Werk, das hier kurz und nach den letzten Resultaten[376] besprochen wird. Doch führt uns ein nachträglich erwähnter Umstand (Hb. S. XV) auf eine neue bedeutende Schwierigkeit.

§ **457.** Das berühmteste und verbreitetste Werk Honein's ist eine Einleitung zur medicinischen Wissenschaft nach dem Muster von Galen's *Ars parva*, jedoch in Fragen und Antworten. Die Identität des מרכל mit den מסאיל und der „Einleitung zur kleinen Kunst" ist von Leclerc (I, 151) noch nicht erkannt. Honein liess

10

139, II, 493; cf. Rohlfs l. c. I, 446. [371] *Alexander* Joannicius od. Alexandrinus, Vf. v. de Cura morborum ms. Amplon. D. 626 [6] (S. 721, s. Index S. 910) ist eine, teils aus Amplonius Catal. (dessen Tit. Schum ohne Hervorhebung aufnimmt, s. Vorr. S. LVI) herrührende Confusion, welche mir V. Rose nach seinen Notizen vom J. 1855 entwirrte. Jene Schrift, eigentlich n. 4 des Cod., ohne Titel, ist Anf. einer alten Chirurgie, etwa Roger's oder Roland's bei Renzi II, 428, 490; folgt 5, Thesaur. paup., 6. anf. „*Alexander* cum sit corpus corruptibile", also die Diätetik aus Secr. secretor. (oben S. 255)! — חלק אחרון מאנציבוטאריו (so) גואניסיו „letzter Teil des Antidotarium v. Joannitio" bei Pseudo-Maimonides (Nb. 2137, s. A. 111, 149) ist verdächtig; im Epilog Razi's zum Antidot. (§ 470) haben beide Uebersetz. אקראבדין חנין בן יצחק; im Continens (XI, 4 f. 228 [2] etc., s. VA. Bd. 37 S. 388, cf. Bd. 86 S. 366) wird das Antid. Joannitii citirt. — Chananja b. Isak XIII. Jh. hat noch Tholuck, Comm. de vi quam graeca philosoph. etc. II, 1837 p. 27. S. auch oben S. 659. [372] Oben Abschn. I unter Arist. u. Honein, II Eutocius, Menelaus, Ptolemäus, III Galen u. Hippokrates, IV Apollonius, Plato. Ueber seine Uebersetzungen s. Schemtob's Vorr. zu Zahrawi § 476. — Hunein ist wahrscheinlich zu lesen für Husein b. Is'hak bei dem Anon. über Aderlass (Pertsch I, 114 n. 63 [7]). — Unsicheren Ursprungs sind Fragmente in ms. Bl. 72 (S. 48), ms. Mn. 245 [4] דברי חונן über Todeszeichen (cf. HB. XIX, 87; cf. A. 138); cf. אמר חנן ms. Opp. 1139 Fol. f. 99 [a] (Nb. 2135 [9]), vielleicht Bearbeitung eines Buches von Hippokrates (cf. Aumer S. 354 n. 805, wo eine Bearbeitung in erotematischer Form). — Ms. Günzburg 462 [6], hinter Galen's Fieber (oben S. 655, 13), beginnt ein Stück אמר חנין בן יצחק אמנם מה שחברנו משתית הסמים ולא אזכיר משקלם ג״ב מצאנו שגאלינוס מצא שהרפואות אשר בהם יהיה תחבולת הבריאות. [373] Fabricius, Bibl. gr. XIII, 326. [374] Bibl. med. I, 346, s. A. 42. [375] Beiträge zur Gesch. d. Kreuzzüge; die Zurückführung auf Honein gehört mir. [376] Hb.

das Buch im Concept oder unvollständig zurück, und sein Neffe Hobeisch redigirte es (nach ibn abi 'Sadik) oder ergänzte es; man findet darin eine Stelle (citirt von letzterem, und aus ihm bei Os.), wo Honein's Werk über den Theriak citirt wird.[377] Ein gekürzter Text ist commentirt von *ibn abi 'Sadik* (XI. Jh.), der das Buch in X Kapitel teilte.[378] Unter den arabischen mss. des Textes (Pertsch IV, 54, cf. S. 61, 73) finden sich einige in hebräischer Schrift: ms. Vat. 348, geschrieben von Josef b. Jakob in Huesca 1392,[379] Fragmente in Fi. 41 (geschrieben 1446), wo Honein „der Israelit" genannt wird, ms. Bl. 350 Oct. (früher Shapira 213, Tit. מדכל פי אלטב),[380] Shapira (1881 A., f. 122, Tit. מסאיל פי אלטב). Das Buch zerfällt in einen theoretischen und einen practischen Teil; wir haben bereits erwähnt, dass Avicenna's Ardjuza der Anordnung unserer Einleitung folgt, und noch das Speculum Introd. des Arnald de Villanova lässt dieselbe Anordnung erkennen, aber nicht die des arabischen Originals, was für Arnald characteristisch ist. Die Unterscheidung der natürlichen Dinge etc. blieb typisch.

Es giebt auch eine arabische Redaction in Form von Prophyr-Bäumen (תשניר); ein solches Werk wird משגר genannt (A. 422, 497), vielleicht eine Nachahmung der *Takwim?* Vielleicht war diese dem Paulinus, Herausgeber einer solchen lateinischen Bearbeitung, bekannt. Eine hebräische Uebersetzung dieser Redaction ist nicht bekannt.

Eine gekürzte, teilweise verschieden geordnete latein. Uebersetzung, gedruckt u. d. T. *Isagoge* Johannitii[381] ad Thegni Galeni",[382] im Index Ed. 1527: „Joannitii liber *Isagoge* appelatus",[383] auch in der Sammlung *Articella,* ist wahrscheinlich eine der ältesten lateinischen Uebersetzungen aus dem Arabischen; der Uebersetzer ist nirgends genannt, aber wahrscheinlich Marcus Toletanus (XII. Jh.?), der die Uebersetzung des Buches als seine erste bezeichnet.[384] Eine bisher unbekannte, dem Original auch in der erotematischen Form sich enger anschliessende latein. Uebersetzung (wahrscheinlich XIII. Jh.) enthält ms. Amplon. Fol. 271 (S. 180), worüber ich V. Rose Folgendes (aus seinen Notizen v. J. 1855) verdanke:

Incipit *liber quaestionum medicinalium* discentibus in medicina quem composuit *hime* [für hunen] fi [Ende Rubrica, wahrscheinlich filius Isaaci]. Inc. in quot partes dividitur medicina in prima sui divisione. In duas partes que sunt sciencia et opus. Sciencia est intencionis intente ad eam posita in cogitacione in qua

Anh. S. 184. [377] Hb. S. 187. [378] Zu den vielen bekannten mss. (Pertsch III, 472) kommt Houtsma, Catal. d'une Collect. de mss. arabes, Leyd. 1886, p. 63 n. 310. [379] In Wn. S. 153 als hebr. aufgeführt. In einem ms. Shapira's (1881) f. 23b fand ich אמר יוסף בן יעקב נהגתי בקיא ושלשול. Ein jüngerer Josef b. Jakob schrieb Noten zum gedruckten Kanon, besonders zu I Fen IV, Exempl. der k. Bibliothek in Berlin. [380] Zu Anf. des Collectivbandes u. hinter der Einleitung sind medicinische Vorschriften des רופא המובהק הידוע בשמו רופא מלך ושרים נעלה על כל הרופאים דיין כללי לאי אסקאלייא Mose Chefez (so) eingetragen (= M. Bonavoglia, gest. 1447; s. Zz. z. G. 517; HB. XVI. 55, XX, 125). Der Karaït Daniel b. Mose Jeruschalmi b. Jesaia besass das ms. 1568, dann (um 1660) Daniel המתרפא [*Firuz*]. [381] Diese Umwandlung von Honein ist noch nicht erklärt. [382] Die 2. Einteilung und die Fieber sind in den theoret. Teil versetzt, der pract. hat keine Ueberschrift; s. Hb. S. 141. [383] Daher CL. p. 318. [384] Vorw. zu Galen's de tactu pulsus (bei Rose l. c. p. 338): Joannicii liber . . qui primus utpote

est cognicio et regimen. Die Kapp. fangen immer mit der Frage an: quod (für quot) sunt etc. II. T. (Rubr.) Finita sciencia sive theorica. Incipit opus cum practica. Der Anfang stimmt am meisten mit der Isagoge dem Inhalte nach: kurz über die 7 res naturales, hinter de spiritibus, dann de generibus aegritudinum und causis derselben. II. Teil Practica (über Heilmittel etc.) schliesst mit einem Capitel de Pulsu. Die III. Particula handelt nach einem kurzen Stücke über etates bis de exercicio, besonders de febribus, de apostemate, de urina. Das Ganze umfasst 14½ Bl. zu 2 Columnen. Fol. 8b col. 2 erwähnt sich selbst huneyn filius ysaac medici qui latine dicitur *iohannicius*. — Ende Fol. 15 col. 2: aut in meatibus urine aut in verendi utriusque sexus. Explicit. Explicit iohannicius translatus a Rufino alexandrino cum adiutorio magistri suo in arabico fratris dominic marrothim (marrothini?) de ordine fratrum predicatorum in *Murcia* de arabico ad latinum deo gracias.[385]

Das Buch (auch ins Englische übersetzt) wurde schon von der salernitanischen Schule commentirt (s. § 462).

§ **458**. (Hebr. Uebersetzungen.) Die untersuchten mss. bieten einige Schwierigkeiten. Man scheint die verschiedenen Uebersetzungen verglichen und ursprünglich am Rande beigefügte Noten dem Texte einverleibt zu haben. Vielleicht erstreckte sich diese Verquickung sogar auf den Titel, der sich in mehreren Formen darbietet, wovon eine Galen zum Autor und Honein zum Uebersetzer macht. Alle untersuchten mss. können auf zwei ganz verschiedene Uebersetzungen zurückgeführt werden.

a) Eine Uebersetzung in Fragen und Antworten aus dem Arabischen existirt in zwei Familien, vielleicht nach zwei Redactionen des Uebersetzers selbst, der seltsamer Weise in dem einzigen ms. Luzzatto Mose ibn Tibbon genannt wird.[386] Die Titel dieser Uebersetzung, den arabischen entsprechend, sind: שאילות, oder שאלות (Fragen), und מבוא (Einleitung), vollständiger מבוא אל מלאכת הרפואה (Einleitung in die Heilkunst); der Titel מבוא הגדול (die grosse Einleitung) verdankt vielleicht ihre Entstehung einer Unterscheidung vom Compendium (s. unten), oder der anderen Uebersetzung, der man wahrscheinlich in P. 1110 den Titel „*Joannitio*“ entlehnt hat. Der Titel אוצר עניים für ms. Wn., nach Nessel bei Wolf (1 p. 383), welcher de Rossi (n. 339) und den Vf. des alten Catalogs Mn. (n. 250) irregeleitet hat, rührt von einer Verwechslung mit dem Thesaurus pauperum des Petrus Hispanus (§ 511) in demselben ms. Wn. her.

Wir zählen hier ohne Unterscheidung auf:[387]

Mss. Bodl. Uri 425. Mich. 205. Opp. 1138 Fol. (am Rand nur I. Teil). CL. Scal. 2[11] (p. 329). Hb. 308[5] (S. 133). Leeuwarden 6 (früher Franequ. p. 86 n. XV).[388] Mn. 250. 270[2]

10

Ysagogarum (plur. wie ms. Ampl.) legitur. [385] Schum S. 180; schon bei Rose Hermes VIII, 336; Lc. (II, 493) weiss nichts davon u. Wst., Uebs., erwähnt das Buch nicht. Rufinus ist, nach Rose's Vermutung, aus Alessandria in Italien (geg. 1168). [386] Ueber Kalonymos s. weiter unten. [387] Einiges genauer Hb. S. 141. [388] Das ms. ist offenbar falsch gebunden, daher legt Catal. *Aguilar* die

(S. 103, Wörter aus der Landessprache sind eingeschaltet, die in n. 250 am Rande). 297. P. 1110^{3} (Titel יואניסיו הגדול ונקרא חנין בערבי ס' שאלות).[389] 1134^{3} (Frgm. über Fieber, vom Catalog nicht erkannt).[390] 1190^{4} (? s. § 459). Tur. 154 f. 256—79 (Pey. p. 147 n. 148).[391] Wn. 136 (S. 153). — Coronel (i. J. 1871, gekürzt, in der Mitte def.). Lipschütz (1867 n. 21, jetzt Cambridge 390). Luzzatto (wo jetzt?).

Ein Fragment eines Compendiums findet sich wahrscheinlich in ms. Hb. 309^{6} (S. 142) unt. d. T. שאילות לרפואה מגאלינוס הרופא (Fragen über Medicin von Galen); Bodl. Mich. 205 enthält nach Nb. 2285^{5} Auszüge mit kurzem Commentar.

§ **459.** *b*) Zwei Uebersetzungen, ohne Zweifel aus dem Lateinischen, führen ebenfalls den Tit. מבוא mit einem Zusatz, oder einfach den Namen Joannitius, dessen Umschreibung eine grosse Abwechslung darbietet: יואניציאו, יואנציו, יאניציאו, יוכנסיו, יוכנאסי, ניואניסיו, נוכנסי. Im Epigr. des ms. Tur. 154[392] wird das Buch als „das erste" bezeichnet und wird hinzugefügt: der Namen lautet חנואן, „die Griechen (!) nennen ihn נואניסי, und er schrieb es als Einleitung und Einführung zu Galen's טיגני [τέχνη], d. h. מאסף לכל המתנות". An dieser sonderbaren Bezeichnung erkannte ich einen merkwürdigen anonymen Uebersetzer, auf den ich näher eingehen muss.[393]

Ms. P. 1190^{4} enthält die Uebersetzung der Einleitung (in Fragen und Antworten) aus dem Arabischen u. d. T. ספר המבוא למלאכת הרפואה. In der That stimmt der Anfang mit Mn. 270^{2}. Voran geht aber ein (im Cataloge mitgeteiltes) Gedicht und ein Vorwort, woraus der Catalog das Wesentliche mitteilt. Der, für die Geschichte der Uebersetzungen im Allgemeinen, für die Schriften des Anonymus insbesondere wichtige Text liegt jetzt, nach der Abschrift Neubauer's (1878), die ich schon früher benutzen konnte, vollständig vor.[394]

§ **460.** Dieses Vorwort beginnt mit einer berühmten Stelle aus dem Talmud[395] über Elischa b. Abuja, den Ketzer, oder Gottlosen, der nicht mit seinem Namen, sondern durch אחר (ein Anderer) bezeichnet wird. Diese Anspielung, die weniger deutlich am Anfange mehrerer anonymen Uebersetzungen desselben Anonymus, von Sündenbekenntnissen begleitet, wiederkehrt,[396] lässt vermuten, dass dieser Uebersetzer, der seinen Namen, dem Gebrauche entgegen, sorgfältig verbirgt, seinen Glauben abgeschworen, scheinbar das Christentum angenommen[397] und eine Abhandlung über Therapie in 106 Kapp. (ms. Parma R. 354) verfasst (oder übersetzt) habe[398] unter dem Namen Doëg ha-Edomi, was „der wegen seiner Sünden bekümmerte Christ" bedeuten kann.[399] Letztere Combination wird

Uebersetzung dem Kalonymos b. Kalonymos bei. HB. XVII, 58^{7} lies „als Uebersetz. von". [389] Nach dem Catal. aus d. Latein.; s. Rabb. p. 594. [390] Bei Carm., Hist. p. 27 unter Isak Israëli. [391] Pasinus hat dieses Stück nicht abgesondert, Pey. teilt den Tit. ס' המבוא הגדול למלאכת הרפואות העתקת חנן בן יצחק מגליטס mit, ohne das Richtige zu erraten; cf. Hb. S. 138 u. A. 404. [392] Pey. p. 147 giebt Fol. 224 an, lies 254? [393] S. Mag. XII, 207. [394] Mag. XV, Beil., s. S. 197. [395] אחר הציץ ונפגע; Chagiga f. 15; s. Bacher, Agada d. T. I, 432. [396] אחר המתאחר עם אחרים u. dgl. [397] HB. XVII, 59 u. S. VI. [398] Ueber das pseudepigr. Werk, ms. Uri arab. 694, s. HB. l. c. [399] Ps. 38, 19 דואג ומתחרט על

durch eine andere unterstützt. Doëg's Werk wird als בדק הבית citirt, und wir begegnen dieser Phrase zweimal in dem Vorworte zur Einleitung, sie ist vielleicht auch der Titel der *Practica* (n. 14 s. § 512). Der Uebersetzer bemerkte, dass die Israeliten Aerzte aus „den Nationen“ (Christen) zuzogen und deren, aus ungesetzlichen Nahrungsmitteln, unreinem Wein und Fleisch, Blut und Fett zusammengesetzte Heilmittel einnahmen, und fasste den Entschluss, alle medicinischen (theoretischen) Werke, die er sich verschafft hatte, und die besten practischen ins Hebräische zu übersetzen. Er giebt eine Liste von 7 und 17, im ganzen 24, von ihm übersetzten Werken, deren Titel in Catatog P. in fortlaufender Numerirung, die ich in den Citaten beibehalte. Die Phrasen, welche die Titel begleiten, werden der Kritik Dienste leisten.

Der Anonymus giebt als Datum seiner Uebersetzungen die Jahre 17—19 des 261. Cyclus (= 1197—9). Ich kenne keine hebräische Uebersersetzung eines wissenschaftlichen Werkes eines arabischen Muslim vor 1199 (s. § 471). Die hebr. Uebersetzungen lateinischer Schriften (Originale, oder aus dem Arabischen übersetzt) scheinen alle einer viel späteren Periode anzugehören, welche gegen Ende des XIII. Jh. beginnt, mit Ausnahme der von Berachja um 1260 übersetzten Fragen Adelard's. Unser anonymer Uebersetzer, der von 1197—99 nicht weniger als 24, zum Teil umfangreiche Werke beendigte, die fast alle noch vorhanden sind[400] und von Verfassern aus der zweiten Hälfte des XIII. Jh. citirt werden,[401] ist eine auffällige Erscheinung, welche in Hinblick auf die Geschichte der jüdischen Wissenschaft im Allgemeinen durch einen besonderen Umstand erklärt werden muss. Ein solcher, zur Erklärung dieser Ausnahme genügender wäre der Abfall und die Reue des Uebersetzers.

Unsere Neugier nach dem Vaterlande dieses Uebersetzers ist begreiflich. Ich glaubte,[402] es entdeckt zu haben durch die Combination des Titels ספר תולדת (n. 12) mit dem מאמר בתולדת הנקרא סוד העבור, von Uri (n. 496) übergangen (in der That verfasst, nicht übersetzt) von einem Anonymus in אבריגנא,[403] was ich für *Avranche* hielt, und daher unseren Uebersetzer mit „Anonymus von Avranche“ bezeichnete. Man hat jedoch nachgewiesen, dass אבריגנא Orange ist. Andrerseits entdeckte ich für n. 12 unseres Anonymus eine andere Schrift, welche unter Moschion (§ 507) besprochen wird. Es ist also kein Grund mehr vorhanden, unseren Uebersetzer mit dem Anonymus aus Orange zu identificiren, noch ein anderer Anhaltspunkt, sein Vaterland zu erraten, wenn nicht der Umstand, dass eine Anzahl seiner Uebersetzungen von dem anonymen Vf. des Buches הישר citirt wird, der wahrscheinlich in Frankreich um die Mitte des XIII. Jh. lebte.

§ 461. Kehren wir nun zu ms. P. 1190[4] zurück, welches die Uebersetzung aus dem Arabischen enthält; die sonderbare Voran-

עונתיו; cf. Moses הרואג HB. XVII S. VI. [400] Schon nachgewiesen im Index zu „Donnolo“ (VA. Bd. 42 S. 104; fehlt Nt. S. 98; die 6 Verse sind von n. 4); vollständiger im Index zu diesem Buche. [401] Z. B. Viaticum bei Mose Tibbon (§ 448) u. im ס׳ הישר. [402] VA. Bd. 89 S. 328. [403] Nb. 2142 [28] p. 741 weist darin

stellung der Vorrede unseres Anonymus, dessen sonstige nachgewiesene Arbeiten auf lateinische Texte oder Uebersetzungen führen, erklärt sich vielleicht aus dem Umstande, dass die beiden Uebersetzungen der Einleitung sich in demselben Bande befanden, wie noch jetzt in einigen mss.[404] Es giebt charakteristische Merkmale für die Uebersetzung unseres Anonymus (wie ich ihn von nun ab nenne), z. B. in ms. Turin 154 f. 239, nämlich der Namen חגובאן, in der Vorrede חגואן (Chaguan, Corruption von Chanin), die Erklärung des Wortes *Techne* durch den Titel, den unser Anonymus seiner Uebersetzung des Buches von Galen (§ 415) gegeben hat, endlich die Bezeichnung der Einleitung durch „erstes Buch“ (d. h. 1. Uebersetzung), wie im Vorw., wonach das Buch übrigens eine Einleitung zur Techne und zu den anderen Büchern der Medicin ist.

Ich verzeichne zunächst alle mss., die eine Uebersetzung aus dem Lateinischen enthalten:

Mss. Bodl. Uri 419[2]. Mich. 772. Hb. 309 (S. 140). Mn. 270[1]. P. 1116. 1134[4]. 1175[3]. 1191[3]. Parma R. 1281[3] („perbrevis“). Strassburg 20 (S. 9, früher Schönblum und Asher 21).[405] Tur. 154 f. 239 (Pey. p. 147).

§ **462**. (Der Commentar.) Wahrscheinlich hat man einen alten anonymen lateinischen, den Text begleitenden Commentar zweimal übersetzt (der Anonymus spricht nicht von einem Comm.). Die hebräische Uebersetzung findet sich entweder vom Texte getrennt, selbst nach der Uebersetzung *a*, oder teilweise in den Text eingeschaltet. Der Commentator beginnt damit, dass vor der Lecture eines Buches 5 (oder 4) Dinge bekannt sein müssen.[406]

Unter d. T. פירוש יואניציאו findet sich dieser Commentar, der nicht den ganzen Text enthält, in:

Mss. Hb. 309[5] (S. 141). Tur. 154.[406b] — eine andere Recension in Wn. 135[1] (Cod. 62, im Catalog als Text, ein Frgm. in Cod. 68). Coronel (1871).

Der Commentar findet sich, teilweise mit dem Text vermengt, in:

Mss. Bodl. Uri 419 (Nb. 2091). Mich. 772[c] (Nb. 1268[4]). — Unbestimmt: Excerpte Mich. 205 (Nb. 2285[5]).

Eine abweichende Redaction oder Paraphrase enthält ms. Strassburg 20 (S. 9, früher Asher 21). Der Copist[407] fand zuerst den Commentar und dann den Text.

Alle diese Redactionen haben mehr oder weniger einen Teil der lateinischen Terminologie in italienischer Form beibehalten. Genaueres über das Verhältnis derselben wird sich erst mit Sicherheit

ein Citat aus Arnald de Villanova nach. [404] Ueber ms. Turin s. A. 391. [405] Hb. S. 140. [406] Die Kephalaia, s. A.[5] 617, [8] 169. Dieselben behandelt auch ein weitschichtiger latein. Commentar (142 Bl. 4⁰ zu 2 Col., eng, blass und fast nur in Abbreviaturen, so dass mir zu längerer Untersuchung die Zeit fehlt), welchen soeben die k. Bibliothek (394 Qu.) erworben (aus Hoepli, Cat. 59 Incunables etc. Milano 1890 p. 55 n. 437 falsch gelesen). Der Vf. heisst Gerardus Parisiensis (cf. § 494); Anf.: Non fumum ex fulgore sed potius ex fumo. Der Vf. citirt hali, wohl ibn Ridhwan's Comm. in artem parvam. [406b] Das ersehe ich aus dem mir mitgeteilten Ende. Pasinus u. Pey. übergehen den Comm. hinter Johannitius. [407] Mordechai b. *Abraham* Moses כוכב (bei Bj. S. 320 n. 988 כתב) schrieb ms.

ergeben, wenn sie mit dem noch unbekannten Original verglichen werden können.

Eine kurze erklärende Bearbeitung des Textes vermute ich jetzt in den שאלות (והשובות) יוחנן בן עסכיר:

Mss. Rom Casanat. J IV 5. Tur. 154 f. 235—38 (Pey. p. 147, Fragm.?).

Aus Cas. teilte mir Nb. (1889) Folgendes hinter der Ueberschrift mit: כשהסתכלתי (so) החכמה [בח׳?] ובאתי לבאר תעלומות . . א׳ אמר השואל זהו הרופא ששואל למי שאינו יודע.

Pasinus las den Namen Jochanan b. (בן) Ascher; עסכיר ist wohl aus Ishak entstanden? Ich enthalte mich weiterer Conjecturen.

Das spanische ms. in hebr. Schrift Mn. 291[3] scheint ein Frgm. des „Joannitius" zu sein, der nicht genannt ist; vielleicht gehört dazu n. [15], als Uebersetzung des „Chananja b. Isak" bezeichnet.[408]

Ishak b. Imran, s. unter Isak Israëli, § 479, 5.

§ **463.** (**Mesue** *sen.*) *Abu Zakarijjà Ja'hja* (oder *Jo'hanna ibn* **Maseweih,** vulgo *Mesue* (*sen.*, gest. 857),[409] war ein christlicher (s. A. 447) Arzt zu Djondi-Schabur, sein Namen wurde von Constantinus Afer in Janus Damascenus verwandelt; in den lateinischen Uebersetzungen der Schriften von Razi etc. wird er verstümmelt in *Bimasuy, Binmasuy, Aben mesuai* etc., so dass er von (Isa) *ben Mâssa* und von *Masi'h* (b. el-'Hikam) schwer unterschieden werden kann. — Seine hebr. übersetzten Werke sind:

1. Aphorismen (פצול), betit. אלנואדר אלטביה, Medicinische Seltenheiten, oder Curiositäten. Diesen, dem Fihrist (p. 296) und Kifti unbekannten Titel giebt Oseibia (S. 183) wie ms. CL. 1302 (III, 229, geschr. 1324[410] in Toledo von *Josef b. Isak Israëli*, § 374); ms. Esc. 888 [9] (jetzt Madrid 601[10]),[411] und vielleicht ms. Göttingen 99

10

P. 974. [408] „Johannicius de Galen" bei Kayserling, Bibl. Esp. p. 48 zu berichtigen u. unter Joh. zu setzen. [409] Quellen: Fihr. 295/6, II, 141; Kifti ms. (daraus Abulfaragius, Cas. I, 316); Os. I, 175 (Schriften S. 183); Leo Afr. (Fabric. XIII, 273 Cap. XI); HKh. VII, 1240 (nur III, 95); Wst. § 59; Hm. IV, 328. Assemani, Cat. hebr. p. 342 (unterscheidet 4 Autoren); Jo. Goth. Hahn, De veris Mesuae Syri scriptis non depertitis sed sub Jani Damasceni nomine conservatis ad. . Jo. Alb. Fabricium Epistola (Anhang zu desselben Variolarum antiquitates, Brigae 1733, 4° (5 Bl. unpag.), hauptsächlich über die Aphorismen u. Citate bei Razi. — Al. Russel, Nat. Hist. of Aleppo II App. p. VI; Fabricius, Bibl. gr. XIII, 102 (Bimasui etc.); Haller, Bibl. med. I, 341, 342, B. bot. I, 178, Bibl. chir. I, 120; CL. p. 248; VA. Bd. 37 S. 377, 383, Bd. 42 S. 108, Bd. 52 S. 369; Lc. I, 105, II, 493; s. Rohlfs, Deutsch. Archiv I, 445. Ueber die Confusion bei Schum s. A. 48. — Die philosophische Kunde Mesue's nimmt Isak Israëli in Schutz (Fieber X, ms. Mn. f. 184^{b}). Wertlos ist die Ueberschrift von Honein's Isagoge, welche חנא חנין וחביש (nach Pertsch IV, 78 n. 2036[3] Joh. Maseweih) als Autoren nennt. [410] Ueber die Aera צפר cf. Grünbaum ZDMG. XXVIII, 637. [411] Geschr. v. Garcia etc., VA. Bd. 37 S. 376. In Mn. irrtümlich „arab. Orig. unbekannt". Lc. I, 110; ce ms. a disparu de l'Escurial; der Catalogo de los manoscr. arabes . . en la biblioth. nacional de Madrid (von F. Guillen Robles) Madr. 1889 p. 248, notirt einfach: „Procedente de la Bibliotheca del Escorial", in welcher Weise? אלטיב (auch in n. 2, wie סיר in 3) ist falsch gelesen. כואץ אלאגדיה in dems. ms. = פי אלאגדיה bei Fihr., ibn Beithar IV, 72 כשות (fehlt bei Sonth. II, 380), = de *alimentis* bei Haller, nach Abul-Faradj, de

(bei Wüstenfeld § 59) haben אלטב. Jos. verfasste dieses Buch für seinen Schüler *Honein* zur Zeit, als dieser die Schule (Vorlesungen) verliess (nach der hebräischen Uebersetzung), nachdem er das Buch Galen's übersetzt hatte: „cuius titulum ei placuit vocare *Megategni.*[412] Nunc autem Deo gratias ago, quod te huius modi primum translatorem inveni;" so am Ende der lateinischen, mehrmals ohne Namen des Uebersetzers (ob Constantinus Africanus?) gedruckten Uebersetzung,[413] wo der Namen Honein's weggelassen ist. — Ed. 1579 ist nur ein latinisirter Auszug.[414] — Es existirt eine, von Alb. Haller[415] citirte griechische Uebersetzung.

Die Aphor. scheinen aus einem defecten ms. denen des Razi als Kap. VI angefügt worden zu sein; denn Oseibia (I, 314) citirt unter Razi's Namen eine Sentenz über Meinungsverschiedenheit zwischen Galen und Aristoteles, welche im Namen des Ja'hja ibn Maseweih von Jehuda ibn Balam aus Toledo (um 1060—80) citirt wird;[416] Maimonides (Vorrede zu seinen Aphorismen)[417] erwähnt die Aphorismen des Maseweih; zu letzterem Namen fügt die lateinische Uebersetzung „Damasceni" hinzu.[418] Wir haben also in Razi eine zweite lateinische unvollständige Uebersetzung, deren Autor nicht bekannt ist. Das Buch des Razi ist gedruckt u. d. T.: „Liber Rasis (*Albubert* im Texte) *de Secretis* in medicina, qui *liber aphorismorum* appellatur", 1489, dann 1497 in den *Opera parva*, deren Uebersetzung jedoch nicht durchweg dem Gerard von Cremona beigelegt wird (wie Lc. II, 496 angiebt). Wüstenfeld steht nicht an, Gerard nicht nur alle Opera parva beizulegen (wir werden unter Razi § 470 darauf zurückkommen), sondern auch die „*Sinonima*" und die „*Tabula omnium antidotorum in operibus Rasis contentorum*", obschon wir keine ähnliche Arbeit Gerard's kennen. Ich enthalte mich eines weiteren Eingehens darauf und bemerke nur noch, dass die Schrift von Razi im arabischen Original unter dem (von Oseibia gegebenen) Titel סר אלצנאעה, oder סר צנאעה אלטב, vielleicht identisch mit dem von ibn Beithar erwähnten כתאב אלסר, in ms. Esc. 828 und 888 (jetzt Madrid 601) in V Kapp. und in Genua[419] erhalten ist. Das V. Kapitel ist nur eine dem Hippokrates beigelegte Prognostik. Der Vf. citirt in der Vorrede andere seiner Werke. Leclerc (I, 349) erkannte in dem von ihm nicht genau bezeichneten ms. des Esc. nicht[420] das gedruckte Buch. Dem Razi wird ausserdem ein Werk Mesue's über die Nahrungsmittel beigelegt.

10

Cibis bei Serapion jun. 107 (Mirob. seni), lib. *Nutricationum* bei Razi, Cont. V, 1 f. 106 d (Fabricius, Bibl. gr. XIII, 102); cf. VA. Bd. 86 S. 115, 118. [412] Dafür hebr. תחבולות הבריאות, s. die Stelle, nebst dem Anf. (ישמרך האלהים) in einer Endnote. Ueber Megategni s. S. 651. [413] Edd. bei Choulant, Bücherk., Wst. § 49; nicht bei Lc. II, 493. [414] CL. 248. [415] Serap. 1870 S. 308. [416] VA. Bd. 37 S. 377. Zu Averroës, de part. anim. III, 4 f. 159 (Et nos jam diximus quod hac nostra tempestate non possumus acquirere veritatem rei in qua disceptant duo viri in anatomia") bemerkt Zimara p. 149 4: et est authoritas *Damasceni* in suis afforis. [417] VA. Bd. 52 S. 169. [418] Einige mss. Amplon. haben Jo. Dam. Fil. Serapionis; daher die Confusion im Index S. 909; s. § 474. [419] Boll. It. p. 410. Madr. Anf. קד אללפה [l. אלפת] פי תקאסים, lat.: Congregavi in divisionibus. [420] Was Lc. p. 350 vom Alter des Vf. gefunden, steht Anf. K. III.

Die Aphorismen des Mesue sind von einem Anonymus aus dem Arabischen übersetzt u. d. T. הערות מן הרפואה (Medicinische Bemerkungen):

Ms. Mn. 280, Copie Mn. 43[6].

Das oben erwähnte Citat habe ich nach der lateinischen und hebr. Uebersetzung mitgeteilt.[421]

§ **464**. **2.** כתאב אלחמיאת (Buch der Fieber), nach Fihrist und Anderen in Form von Tafeln oder Bäumen (משגר).[422] Ms. Bl. Or. 686 Qu. in hebr. Schrift[423] enthält ein Compendium, angeblich aus dem Syrischen ins Hebräische [lies: Arab.] übersetzt. Der Vf. behandelt in der Einleitung die 8 Kephalaia (אבחאת, Untersuchungen) und erwähnt unter n. 3 Ahmed b. Ibrahim b. abi Khalid [ibn al-Djezzar], unter 4 das כתאב אלכמאל ואלתמאם von ibn Maseweih. — Nach Lc. (I, 110 n. 2) giebt es eine lateinische Uebersetzung des B. der Fieber; ich kenne keine andere Quelle für diese Angabe als Wüstenfeld (S. 23), wo ms. Vat. 366[3] mit einem Commentar von Petrus Hispanus, aus dem Lateinischen übersetzt von Theodorus b. Moses Jomtob, angegeben ist. Allein die Nachrichten über dieses ms., welche auf Bartolocci zurückzugehen scheinen, sind sehr verworren.[424] Wolf ([1] p. 468, nach Bartolocci III, 782) legt sogar dem Mesue die Abhandlungen bei, welche in diesem ms. vorangehen und folgen, s. unter Arnald de Villanova (§ 489, 8) und Moschion (§ 507).

3. Ms. Vat. 368[5] f. 26 enthält ein Fragment eines Tractats über den Puls, nach Assemani von Johannes ibn Maseweih,[425] wie auch das Folgende (f. 27—50), welches Collectanea verschiedener Art zu enthalten scheint.[426]

Der Fihrist (Kifti und Os.) erwähnt eine Schrift über Fühlen des Pulses (מגסה אלערוק, „toucher des veines" Lc. p. 109); es ist aber höchst unwahrscheinlich, dass ms. Vat. eine Uebersetzung derselben enthalte.

§ **465**. (**Mesue** *junior*.) Man nennt gewöhnlich Mesue junior den Vf. eines Werkes, dessen unvollständige lateinische Uebersetzung eines Anonymus unter dem Namen *„Johannes fil. Mesue filii Hamech"* etc. öfter gedruckt ist.[427] Dieser Namen sollte ohne Zweifel keinen anderen Autor als den einzigen, den Arabern bekannten Mesue bezeichnen. Die Erzählungen des Leo Africanus[428] haben keinen historischen Wert, und das verlorene arabische Original ist vielleicht eine Erweiterung eines Werkes von Mesue, nicht vor dem XI. Jh.

Das Buch zerfällt in mehrere Teile, die aber ein einziges Werk zu bilden scheinen. Die Einteilung ist in den mss. eine verschiedene; ich folge der Anordnung der lateinischen Edd. und citire Ed. Venedig 1581, die als eine der besten gilt.

[421] VA. Bd. 37 S. 378. [422] „Dichotomique" Lc. I, 108; cf. § 457. [423] VA. Bd. 86, S. 117. [424] VA. Bd. 37 S. 384. Richtigeres s. unter Mesue jun. § 465 III und Petrus Hisp. § 510. [425] Anf. היא תנועת המגושש (so) מפנים לחוץ יהיה בלב והורידים והמוח וקרומי המוח; f. 27 (?) נשלם המאמר בדפק לבן מאסויה. [426] Unt. And. שער כ״ב מתיקון שמירת הולד עצור; Ende טוב להרגיל שלא יצעק. [427] VA. Bd. 37 S. 370 ff.; Lc. I, 504, II, 502 bietet sehr wenig. [428] Fabricius, Bibl. gr. XIII, 273.

Es giebt davon mehrere hebr. Uebersetzungen; die mss. sind aber noch nicht genügend untersucht, wie z. B. ס׳ רפואות ms. Schbl. II, 163, und man darf nicht voraussetzen, dass die einzelnen Teile eines ms. immer derselben Uebersetzung angehören. Das nachfolgende Verzeichnis ist nur ein vorläufiges.[429]

1. Mesue sen. verfasste ein Buch אצלאח אלאדויה̈ אלמסהלה̈ (Verbesserung, oder Anfertigung der Purgativa),[430] nach Fihr. (S. 226). Vor Kurzem wurde ein arab. ms. in Genua entdeckt,[431] wie zu erwarten war, vom latein. Buche abweichend. Die Verschiedenheit in einzelnen Artikeln genügt aber nicht, um jede Beziehung zwischen dem übersetzten Werke und dem des Mesue abzuweisen, welches von Razi häufig citirt wird, dem man fälschlich ein Citat bei ibn Beithar beigelegt hat.[432] Ein anderes Citat des letzteren (Art. Aloë) stimmt mit dem arabischen ms. überein. Os. (I, 183) giebt den ersten Titel פי תרכיב .. ואצלאחהא (von der Zusammensetzung etc.)[433] und unter den letzten Werken des Mesue einen langen Titel eines Werkes über die Purgantia: פי תרתיב סקי אלאדויה̈ אלמסהלה̈ אלך. Die „Verbesserung etc.“ wäre nach ms. Genua dem Obeid Allah b. Tahir gewidmet; Landauer hat richtig Abd Allah verbessert, denn diesem widmete Mesue das Buch über צדאע (*Soda*, Kephalalgia), was Leclerc nicht angiebt.

Das lateinische Werk *de medicamentorum purgantium delectu et castigatione* (oder de *consolatione* etc.) zerfällt in II Bücher.

I. *Canones generales* (hebräisch מאמר כללי).

A. Hebräisch mit allgemeinem Titel: מהעצה והטבעים[434] והתנאים של רפואות המשלשלות הפשוטות והמורכבות (מקובץ „vor Kurzem aus dem Arabischen in die Landessprache[435] in Aegypten, aus der Landessprache von Samuel b. Jakob in Capua hebräisch übersetzt“. Dieser sonst unbekannte Uebersetzer[436] lebte Ende des XIII. Jh., wenn er der Vater des Arztes „Salomo, Sohn des verstorb. Samuel aus Capua“ (1319) in ms. Tur. 42 (Pey. p. 39) ist. Der arab. Vf. heisst יואנים אבן מסואי אבן אמק אבן אלי מלך דמשק. Diese Uebersetzung findet sich in:

Mss. Mn. 49. P. 1130. 1131. 1132 (Ende def.). 1133. 1181. 1182. Strassburg 6 (früher Asher 19). Wn. 137. Bisl. (Gg. III, 283 n. 7).

Catalog P. bezeichnet die Canones und das II. lateinische Buch als zweites Buch eines „cours de médecine“, weil in nn. 1130, 1181, 1182 (und 1131 Uebersetzung B) die Practica vorangestellt ist; in dieser wird aber oft auf das Antidotarium und selbst auf die Canones verwiesen;[437] das entspricht auch einer systematischen An-

10

[429] Haller, B. bot. I, 194 giebt (nach Montfaucon) hebr. mss. in Paris n. 389, Cambridge D. Petri, Magdalen Hall in Oxford, Casanat. [430] Lc. I, 111: Mésué l'ancien écrivit *aussi* (!) sur les purgatifs“, s. A. 433. [431] Boll. It. p. 410; cf. Cat. Strassburg S. 4. [432] VA. Bd. 86 S. 117. [433] Vollen Titel giebt P. h. 1128[2]. Lc. I, 109: „De l'emploi et de la correction“ etc. und (l. Z.): „Du régime des purgatifs suivant les temps et les tempéraments“. [434] והטבעים ist Mn. S. 23 n. 49[3] zu ergänzen. [435] הלועזי, ob hier lateinisch gemeint ist? Aegypten scheint auf Constantinus Afer, „Memphita“ hinzuweisen; CL. p. 249. [436] Der Uebersetzer des Donatus, ms. Vat. 403[3], ist wohl jünger. [437] VA. Bd. 37 S. 380. Auf die Pract. bezieht sich die Randnote zu ms. Bisl. 1, welche S. Sachs hervor-

ordnung; auch ist die Practica nicht vollständig, vielleicht vom Vf. oder vom Uebersetzer nicht vollendet. War das Motiv zur Umstellung, der Sammlung den Schein eines vollständigen Werkes zu geben?

B. Uebersetzung eines Anonymus:

Mss. CL. 53 (p. 247, Anf. def.). — Fi. 41 G (Frgm., bessere Lesarten).[438]

II. Die *Simplicia* (in Catalog P.: Buch II, T. I, Abschnitt 2).

A) Uebersetzung des Samuel b. Jakob, wahrscheinlich in allen mss. von n. I.

B) Paraphrase eines Anonymus in elegantem Stil:

Mss. Bodl. Uri 422 (Nb. 2133).[439] Mn. 280. P. 1128[2].

C) Uebersetzung eines anderen Anonymus:

Ms. Fl. 530 (jetzt 17, Biscioni p. 554).[440] CL. 53[2] (p. 249). — Fi. 41 G. Netter 30.[441]

III. Antidotarium u. d. T. „*Grabadin* (אקראבדין)[442] i. e. Compendii secretorum medicin. liber II“, das zwei Teile enthalten sollte; der zweite über die einzelnen Glieder des Körpers fehlt, ist vielleicht gar nicht geschrieben oder übersetzt, weil das folgende Buch (Practica) die Heilmittel für die Krankheiten der Glieder bringen sollte. In den mss. P. ist das Antid. der II. Teil des II. Buches. In einigen hebr. Uebersetzungen wird es als III. Teil bezeichnet.

Der Namen Johannes Damascenus am Schlusse ist in den meisten hebr. mss. corrumpirt, welche das Epigraph (A und C, cf. Parma R. 347) haben.[443] — Das Buch zerfällt in XII Kapitel.

Dasselbe ist von drei oder vier anonymen Autoren ins Hebräische übersetzt, die Titel sind die des V. Buches des Kanons von Avicenna (§ 434).

A) u. d. T. קראבדין והוא קצור סודות, zuletzt אנטיטוטארי:

Mss. Bodl. Uri 422[4] (in 450 §§). P. 1128[3]. 1132[2] (Tit. אנטיטוט). Parma R. 347. — Fi. 41 G 3. Schbl. II, 106? (Wf.[4] p. 843 n. 818[b]: Jochanan מנשי).[444]

B) u. d. T. ספר מסואי ואנטוטריאו מהמרקחות והריקוחים:

Mss. CL. 53 (p. 250). Fl. 530 (jetzt 17 f. 32[b], in 430 §§). — Shapira (i. J. 1881) f. 73.[445] — Vielleicht P. 1130. 1131. 1133. 1181[3]. 1182? Tit. קראבדין.

hebt. [438] Z. B. die Stelle Ende I in Cat. Fi. (oder HB. XI, 122), wofür bei Sam. כי זת הקוץ הוא מיובש כמו שאמרנו אשר אם נקבע אין לו רפואה ואם עדיין אינו נקבע ההנהגה היא ללחלח ולהוסיף במאכל רב האיכות והשינה ודומיהם. [439] Marsh 347, nicht Laud., wie Wf.[4] 840; ungenau in meinem Conspectus p. 16, s. unten III. [440] F. 16[b] סימני הרפואות הפשוטות מס' המסואי; dann החלק השני מרפואות הפשוטות. [441] Vat. 366 f. 71[b] enthält (?) ספר חברו יואן אבן מישואה על הרפואות המבשלות וכו' כנגד רוע מזג קר מהראש העשבים המועילים; ob aus dem Anf. von IV? Es hat nichts mit Petrus Hispanus zu thun. משואי בטכסיסי הרפואות citirt Guainerius, über Pest, hebr. ms. Fi. 79 n. 13 f. 35[a,b]. [442] Nicht „Garabadin“, wie bei Meyer, Gesch. d. Bot. III, 181; es ist *Graphidion* (Recept.; VA. Bd. 85 S. 366; mein Arab. Uebs. S. 6; ZDMG. V, 90 A. 2 falsch „sein“. Cf. A. 222; Saladin (hebr. ms. Fi. 41 D) erklärt es durch חבור הסודות, s. unten A. L. Russel, Nat. Hist. II App p. VII, hält es für persisch. [443] Also nicht דמתקריא, wie S. Sachs, הפליט S. 29, conjicirt. [444] Anf. כבר כתבנו בספרינו מדברי פרושנו, auch in den 2 mss. P., in R. מלאכת האינטיטוארי מבן מישואי, fehlt כבר u. geht eine Formel

Biscioni (p. 554) legt die Uebersetzung dem Todros b. Moses bei mit dem Datum „158 = 1393“ (sic), indem er Bartolocci III, 783 citirt (nämlich zu Vat. 366 f. 71, cf. Wf.[1] p. 468). Diese Conjectur wäre unbegründet, wenn auch ihre Grundlage selbst nicht eine Confusion wäre. Todros hat nicht Mesue, sondern Petrus Hispanus übersetzt.[445b]

C) u. d. T. ריקוח אבן מאשויא, am Ende קראבדין und גראבדין; das Wort נוכדין oder נואבדין in A und C (hier vor בקראבדין) ist natürlich eine Verstümmelung, welche getilgt werden sollte; der Copist scheint sie aber für den Namen des Vf. gehalten zu haben:

Mss. Bisl. 1 (Cat. S. 1 u. 29,[446] Bodl. Nb. 2093), wahrscheinlich P. 1134 (Tit. רקוח) u. Excerpte בן מאסויה (so) ענינים נלקטים מאנטידוארי, zuletzt ריקוח (übergangen bei Uri 496, Nb. 2142[23] p. 741 ohne Identification); anf. משיחה נפלאה כתבה בן אלנאר [אלנזאר] למלאות בשר.

D) ohne Titel in 419 §§ mit der Einteilung (הספאר נחלק לי״ב חלקים) beginnend; die Terminologie wird sehr oft in der Landessprache oder lateinisch erklärt:

Ms. Mortara, vom Buchhändler Lipschütz (1867) erkauft; Schlussformel: תמו כל דרכי עשיית הרפואה והמשיחות והשמנים והאינפלשטרי והצירוטי והאונגווינטי.

Es frägt sich, ob diese Uebersetzungen nicht auf verschiedene lateinische Grundlagen zurückzuführen seien. Abgesehen davon, dass in ms. Amplon. fol. 277 (S. 186) die Practica dem Antidot. vorangeht (dies ist wohl auch die Umstellung, die Muccioli, Catal. Cesena II p. 5 zu Pl. I Cod. 2, nicht näher bezeichnet), beginnt dieselbe: „Scripsimus in libris explicationum nostrarum“, hingegen ms. Fol. 776[6] (S. 141) u. 281[2] (S. 189) u. Oxford Coll. Nov. 168[2] (Coxe p. 64): „Sicut in libris *urinarum* ex hiis que experti sumus“;[447] urinarum scheint jedenfalls eine falsch gelesene Abbreviatur; nach dem hebr. אחרים möchte man *aliorum* vermuten.

Das Antidotarium ist auch aus dem Lateinischen ins Arabische übersetzt, vielleicht von einem sicilianischen Juden, der auch das Antidotarium des Nicolaus Präpositus (§ 508) übersetzt hat; denn die beiden bekannten mss. sind in hebr. Lettern geschrieben, nämlich Mn. (Aumer, Suppl. S. 164 n. 974) und Strassburg 51.[448]

IV. Ein Buch, genannt „*Grabadin medicinarum particularium*“ (wir nennen es mit Choulant, Büchk. S. 353: *Practica*), sollte die Heilmittel in III Abschnitten behandeln: **1.** de Medicinis aegritud. particularium, nach den Gliedern, in 5 particulae, **2.** item aegr. univers. 4 partt., **3.** de medicinis qui sunt ad ornandum et decorandum. Die lateinische Uebersetzung bietet nur ungefähr die Hälfte des ersten Abschnittes, der in particulae zerfällt, diese wieder in Summen, und diese in Kapitel; sie geht nur bis Teil 2, Summe 4, Kap. 1, das die

יתי׳ שמו voran. [445] Anf. כתבנו בספרים (אחרים) ביאורנו. — [445b] S. meine Notiz in Brüll's Jb. IX, 83. [446] Das ms. geht so weit als die lat. Uebersetz. Das von Zz. combinirte ms. Wn. 170 ist vielleicht aus Nicolaus, s. VA. Bd. 40 S. 97. [447] *Nafrani* in den 3 mss. habe ich schon in VA. Bd. 37 S. 368 in Nasrani = Nazarenus emendirt; letzteres finde ich im Epigr. von ms. Coll. Nov., wie in einigen Edd. (E. Meyer III, 180). [448] Cf. über die Historia de proeliis (s.

Herzkrankheiten behandelt. Dieses Frgm. der Practica ist zweimal übersetzt und wurde, wie bemerkt, in den mss., welche die anderen Bücher enthalten, an den Anfang derselben gesetzt. Der Catalog P. bietet uns leider nicht die wesentlichen Unterschiede der beiden Uebersetzungen von Anonymen, nämlich:

A) in 90 Kapp.:

Mss. P. 1130. 1181. 1182 (zuletzt der Namen יואנים הדמשקי אבן מסואי).

B) ms. P. 1131.[449]

Eine dieser beiden Uebersetzungen findet sich im ms. Netter 29 (Anf. def., die Kapitel nicht gezählt).[450]

Sabbatai s. v. רפואות (bei Wf.[1] 469 n. 802: Jochanan משוע), der Catalog Aguilar p. 18 n. 7 (citirt von Wf.[3] p. 1368 n. 442 s. v. מרקחים) und der Catalog Franecker (von Rhenferd) p. 86 n. XV erwähnen die Practica, wie ich (CL. p. 250) angegeben. Dieses ms. ist jetzt in Leeuwarden (hebr. 6); aber weder de Jong (V, 306 n. 2783), noch Neubauer (Ltb. II, 92) erwähnen dieses Buch. Das ms. ist allerdings in Unordnung. — Unter den vielen angeführten Autoren scheint der jüngste ibn al-Djezzar (Zezar etc.).[451]

V. Chirurgie, in ms. P. 1181, 1182 als Buch III—VI, wäre zu vergleichen mit dem lateinischen ms. P. 7131[10], wo V Bücher Chirurgie, ins Lateinische übersetzt in Neapel von Ferrarius, oder *Ferranus*, Judaeus, der mit Faradj (Faragius) b. Salem, dem lateinischen Uebersetzer des Continens von Razi (§ 468), identisch scheint.[452] Ohne Einsicht in die mss. lässt sich nicht urteilen.

Ms. Lyon 12[5] enthält מאמר העין ממלאכת היד נקרא מושיע, aus dem Latein. (נוצרי) übersetzt von dem achtbaren Arzt Jakob b. Josef ha-Levi im J. 1297, anf. לאודם העינים הנה יקרה שיתאדמו העינים.[453]

Ms. lat. Exon College 35[28] in Oxford enthält nach Coxe (p. 24) eine Abhandlung über „Phlebotomia secundum Damascenum“, worüber nichts weiter bekannt ist.

§ 466. (Ibn al-**Nafis.**) *Abu'l-Hasan Ali b. abi'l-'Hazm Ala*

10

Abschn. IV) Rev. Ét. III, 261. [449] Nb. fand in allen mss. denselben Anf. האל לבדו מרפא החלאים והוציא בגדיבותו הרפואה מדבר הפסד בלבד ברוך ומפואר ומעולה . . . אמר גאלינוס אל תרצו לקבל משא רפואת החלאים הרעים שלא תפלו בשם רופא רע ואתה בתתך הנהגה בכל מדוי הגופים אל תאחר לתת העצה, Particula heisst חלוקה, Summa כלל. Lat.: Sanat solus Deus languores et de *frugalitatis folio* produxit in largitate suam medicinam. [450] Unerkannt bei St. Ps. S. 61 A. 15 u. CL. 164, so lies für 146 in VA. 87 S. 380 A. 30. Das ms. gehörte Elieser ibn שנגי. [451] Haller, Bibl. chir. I, 135, nennt die in der Practica citirten; in Bibl. botan. I, 192 vermutet er in „Abu ali“ Avicenna. Lc. I, 111, setzt diesen ohne Weiteres, wogegen Meyer, Gesch. d. Botanik III, 180 einen älteren abu Ali zu suchen verlangt. Einen Einfluss des Kanons habe ich nicht wahrgenommen und die Citate aus Aboali, Abuhali (f. 236[a], 237[a], 238[c], 244[b], 246[d], 249[b], 250[a], 267[b] 269[b], Abolai 272[d] C. 17) scheinen nicht dem Kanon B. III entnommen, so weit ich ohne grossen Zeitverlust vergleichen konnte. Ueber andere Namen s. Endnote. [452] VA. Bd. 39 S. 323 u. Abschn. V (auch über de Febribus); nach Lc. II, 471 (Ferranus, p. 493 unter Mésué l'ancien, auch Wst. Uebs. S. 109 n. 4 Ja'hja b. Maseweih) enthält Tr. I Anatomie, II Medicamente; danach fehlt I in der hebr. Bearbeitung? Schon Haller, Bibl. chir. I, 135 drückt sein Befremden aus. [453] Mitteil. Neubauer's 1889; danach ist die Hinweisung auf den Abschnitt der Practica in Archives des missions scientif. 3 ser. t. I, 1873 p. 566

al-Din al-Koreschi al-Mi'sri, gen. *ibn al-Nafis* (gest. Dec. 1288), verfasste ein Compendium des Kanons (מוגז אלקנון), betit. **אלמוגז פי אלטב**, gedruckt (Calcutta 1828: The Moojiz-ool Qanoon), auch in vielen mss.[454]

Eine hebr. Uebersetzung eines Anonymus mit dem arab. Titel **ספר המוגיז**:

Ms. Fi. 36, geschrieben in Constantinopel 1622 uud wahrscheinlich in Griechenland übersetzt.[455]

Im II. Teil sind die Heilmittel zum Teil vernaculär übersetzt (aus dem Kanon?). Nafis wird citirt u. d. N. **אלקרישי** in Elischa's „Schlüssel der Aerzte" (ms. Mn. 275[6]), dessen Zeit nicht bekannt ist.

§ **467. Obeid** (עובי̈ד!) *ibn Ali ibn Djoradja* (גוראגה) *ibn 'Hiluf* (חילוף) al-'Hakim (der Arzt) ist der Namen eines Autors, dessen Abhandlung über Impotenz von einem Anonymus unt. d. T. **מאמר במיעוט המשגל** ותולשה מטנו in ms. P. 1120[6] f. 62—66.

Wenn der Namen des Autors correct und dieses Stück, wie der Rest des ms., im XIV. Jh. geschrieben ist, so bezeichnet er vielleicht einen magrebinischen Araber.[456]

In demselben ms. finden sich hinter einer Abhandlung des Salomo b. Josef ibn Ajjub über Hämorrhoiden (verfasst in Beziers 1265)[457] einige Bemerkungen über denselben Gegenstand von „*Ali ibn Jusuf ibn Djordji* (גורגי) *ibn Ahmed ibn Ibrahim abu* Khaluf"; das ist doch wohl nur eine andere Form desselben Namens, der mir nicht ganz unverdächtig ist.

§ **468**. **(Razi.)** *Abu Bekr* (*Albubater* etc.) *Muhammed b. Zakkarijja a'l-Razi,* vulgo **Rhazis** (gest. 932 oder 923), war einer der berühmtesten arabischen Aerzte,[458] und man darf sich nicht

10

unzutreffend. Zum Uebersetzer cf. § 498. [454] Quellen in Cat. Fi. n. 36 (wo falsch: Nesefi), cf. HB. VI, 42 (VA. Bd. 57 S. 102 bei Elischa), falsch אלמונס bei Al. Russel, Nat. Hist. of Aleppo II, App. p. XX; Pertsch III, 464; Ind. Off. 785. Ueber sein Compend. des Hawi s. VA. Bd. 37 S. 368 (Bd. 42 S. 210). [455] Anf. .אמר החכם עלי וכר כבר ישבתי (!) זה הספר על ד' אופנים [456] Anf. אומר כי הושם באמת פועל הטבעי מיוחד בסגולה; im GA. des Maimonides (§ 480, 2) in beiden Uebersetz., bald nach Anf. .ודע כי הפועל (הפעולה) הזה אינו פועל הטבע לבד [457] Cf. HB. XII, 55; Mag. X, 102 (wo lies Mn. n. 111 f. 106); auch ms. Rabin. 1886 n. 43. [458] Quellen: Fihr. S. 299, II, 145, cf. Var. S. 30; Kifti (Casiri I, 262), Os. I, 309; ibn Khallikan III, 319 engl., HKh. VII, 1056 n. 2130; neuere s. VA. Bd. 36, S. 571, Bd. 42 S. 109, Bd. 52 S. 468, Bd. 86 S. 120 (dazu Al. Russel, Nat. Hist. of Aleppo II, App. p. X); ich hebe hervor: Wst. § 98; Mk. zu Guide III p. 66; Hm. IV, 357; Meyer, Gesch. d. Bot. III, 167; Haeser, Gesch. [3] I, 568; Lc. I, 337, II, 495 (dazu Rohlfs, deutsch. Archiv I, 443). Bei Wf. n. 11 = [1-3] 1904 ([3] p. 3 ist teils Avicenna vermengt), 310 (ספרי ראזי [2] p. 1423 n. 650, in CB. p. 2134, dürfte doch eher chald. ראזי = רזי sein). — Ueber ein autobiogr. Schriftchen s. VA. Bd. 86 S. 120, meine Arab. Uebs S. 30. Cat. Fort William p. 63 fehlt Specielles. — Allerlei, auch Urteile, bei Mose ibn Esra (ציון II, 158, 176), Maimonides Brief an S. Tibbon u. More III, 12; Palquera, מבקש f. 15; Bedarschi, חותם S. 19 חכם רזים כבן ציני וראזי; Zarza, Ende שלח f. 100 ohne Namen (s. Dk. ציון II, 158; Philos. S. 36); Leon Josef (Gerard de Solo im Proem. u. K. 1 ms. Mn. 14[d]) übertreibt; Zacut, יוחסין Lnd. S. 147 *bis*; s. auch A. 465. Eine kritische Sichtung der Schriftenverzeichnisse (über al-Biruni's s. Sachau, Vorr. zum chronol. Werke S. XI), wozu ich eine vergleichende Tabelle angelegt, ist noch vorzunehmen; dabei sind die Citate von mindestens

wundern, dass fast alle Werke, die wir in alten lateinischen Uebersetzungen besitzen, — mit Ausnahme der Bücher über Alchemie, die den Namen „*Bubikir*" etc. tragen[459] — ins Hebräische übersetzt sind und einige mehr als einmal. Seltsam ist es aber, dass in den meisten der Uebersetzer nicht genannt ist; ich enthalte mich jeder Conjectur darüber: der Zufall beherrscht bekanntlich auch das Geschick der Bücher.

Unsere Aufzählung befolgt, mit Ausnahme von n. 8, die Reihenfolge der *Opera parva* (Edd. Ven. 1497 und 1510, beendet 1511; ich citire gewöhnlich die erstere), beginnt aber mit dem grossen Werke, welches Schwierigkeiten darbietet.

1. **אלחאוי** ein Werk, das in der lateinischen Uebersetzung des Juden Faradj (auch Moses *Farache*, *Farachi*) b. Salem[460] auf Befehl Carl's von Anjou (1279—80) unt. d. T. *Continens*, trotz der Abbreviaturen 2 starke Druckbände in fol. einnimmt. Man kennt keine frühere Uebersetzung, auch kein complettes Exemplar des Originals; das vollständigste Exemplar des Escurials verdanken wir dem Studium von Juden.[461]

Der anonyme Uebersetzer der Einleitung des Honein (§ 459) erwähnt in seiner Liste (n. 7) das Buch מלא מחזיק, gen. פאנטגני (*Pantegni*) von Muhammed al-Razi (אלרזי), „ein Buch, sehr gross an Umfang, Rang und Ruf" (oder Verdienst).[462] Es giebt aber kein Buch Razi's, betitelt *Pantegni*; der Catalog P. (n. 1190) vermutet daher, dass der *Continens* gemeint sei. In der That ist in der Uebersetzung des Clarificatorium von Tornamira (wahrscheinlich von Leon Josef, 1394—1402) der Titel Continens mit derselben hebr. Phrase übersetzt, die auch dem Titel Continens besser als dem Pantegni

10

17 Schriften bei ibn Beithar (in Sontheimer's Uebersetzung vielfach misshandelt) und Anderes zu verwerten. Hier nur ein Beispiel nach anderen Quellen: קצירה פי אלעטה אליונאניה (Fihr. 301 Z. 24, Os. 317 Z. 2) übersetzt Hr. 362 n. 122. „Ueber griech. Ermahnung", S. 368 n. 175, Hymnen; Razi bestritt den Vorzug des Griechischen, nach Maimonides, Aphor. K. 25. — Das B. אלכאפי bei Ibn Beithar I, 71, franz. I, 117, s. VA. Bd. 42 S. 74 A. 1, ist in hebr. Schrift von Uri 427 nicht erkannt (HB. XIV, 40, bei Nb. Add. zu 2089), bei Wst. n. 8 u. 184. Woraus citirt Zarza, בהעלותך f. 96[4] über Träume? Ein Buch darüber bei Fihr., Hm. S. 359 n. 12 etc. Verdächtig ist mir ס׳ המזוגים von R. u. Israëli bei Pseudo-Maimonides (A. [11] 105), vielleicht für כוונות? Das B. מנאפע אלאנדיה ודפע מצארהא, gedr. Cairo, Schaaban 1305 H. (am Rande dazu Avicenna's דפע אלמצאר אלכליה אלך v. Avicenna, oben S. 678 A. 177) beginnt mit K. 1 u. citirt bald als Vorgänger גאלינוס אלפאצל (woher weiss L. A. Kraus, Krit. etymol. medic. Lexicon 3. Aufl. Gött. 1844 S. 385 s. v. Eulogium, dass die Griechen Razi verächtlich waren?!), Ja'hja ibn Maseweih (cf. VA. Bd. 86 S. 117 u. 123; eine lange Stelle aus Bimmasuy de remotione nocumenti nutrimentorum im Continens XXV, 1 f. 499[3.4]. cf. Os. I, 183 Z. 7). Ein כתאב אלשראב („Getränke" bei Sontheimer II, 423, 549), ms. Esc. 888[4], ist vielleicht das von Zahrawi angeführte, vielleicht identisch mit *de Vino* bei demselben. [459] Diese Identificirung ist wohl zuerst in VA. Bd. 36 S. 572 vorgebracht. Ueber *Abubacher* bei Serap. II, 21 s. VA. Bd. 37 S. 376. [460] HB. XX, 136, s. Archiv. stor. ital. (Firenze 1839, ser. IV t. III p. 378). In einem Pariser ms. glaubt man das Portrait des Faradj entdeckt zu haben; s. Kfm., Rev. Ét. 1889, XIX. 152. Faradj ist wohl verschieden von Moses aus Palermo (cf. Hartwig, die Uebersetzungslit. S. 26), s. Abschn. V. [461] Zunächst der Familie Nachmias in Toledo; VA. Bd. 37

entspricht.[463] Unter demselben hebr. Titel, ohne Namen des Autors, citirt Gerson b. Salomo (f. 46³, H. 60) eine Stelle, indem er hinzufügt, dass einige Gelehrte anderer Ansicht seien. Unmittelbar darauf giebt er eine Stelle, wahrscheinlich aus dem Pantegni, ohne das Buch zu nennen, wie in dem ganzen Kapitel. Gross[464] scheint zu vermuten, dass das, von dem anonymen Uebersetzer dem Razi beigelegte Buch, welchem Gerson's Citat gehört, eine (andere) Uebersetzung des Pantegni [nach der lateinischen Uebersetzung des Constantinus] sei. Er erklärt die Confusion daraus, dass Razi wahrscheinlich dem Israëli persönlich bekannt war! Diese Hypothese hat aber keinen Boden, denn Razi's Reise nach Kairo und Spanien ist eine der hübschen Erfindungen des Leo Africanus;[465] und es ist wenig wahrscheinlich, dass derjenige, der das Pantegni dem Razi beilegte, ihn mit Israëli verwechselt habe, der durch eine andere falsche Conjectur zum Vf. des Pantegni von Ali b. Abbas gemacht worden. Andrerseits ist es sehr unwahrscheinlich, dass das vom Anonymus übersetzte Werk der Continens sei, von dem, wie bemerkt, keine lateinische Uebersetzung vor 1279 bekannt ist; ausserdem hätte die Uebersetzung eines so umfangreichen Werkes dem Uebersetzer nicht erlaubt, in einem Zeitraume von höchstens drei Jahren noch 23 andere Werke zu übersetzen. Die Attribute, mit denen das übersetzte Buch bezeichnet wird, könnten sich auch auf das Pantegni beziehen, und ich möchte auf diesen, von dem Uebersetzer ausdrücklich genannten Titel grosses Gewicht legen, gestehe aber, dass ich den ebenso deutlichen Namen des Vf. Muhammed al-Razi nicht zu erklären wüsste.

Diese Frage bietet auch noch eine andere Seite: während wir mss. von fast allen anderen Uebersetzungen des anonymen Uebersetzers kennen, ist keine Spur des fraglichen Buches entdeckt worden, was sich leichter in Bezug auf das Pantegni erklärt, welches man entbehren konnte, weil man eine Uebersetzung des Maleki aus dem arabischen Texte besass. Hier fehlt es an einem entscheidenden Documente.

Jehuda b. Abraham aus Toledo brachte den Hawi in eine mehr systematische Anordnung. Das arab. ms. in hebr. Schrift (P. 1212) ist noch nicht näher bekannt.[466] — Ein anderes ms. in hebr. Schrift, das für ein Compendium von Honein ausgegeben worden, ist bereits erwähnt (§ 456).

§ **469.** 2. אלמנצורי, *al-Man'suri*, ein, dem Minister al-Man'sur gewidmetes allgemeines Werk in X Tractt.[467] in der lateinischen, mehrmals gedruckten Uebersetzung Gerard's von Cremona („cum

S. 358, Bd. 38 S. 78. [462] כלי ריקן שאינו גדול מאד בשיעור ובמעלה ובשבח. — [463] Cf. סוד כלו מלא (מוחזק) מחזיק u. מחזיק bei Latif, התחיה II, 52. 55, קובץ ע״י I, 48, 50. [464] Mtschr. 1879, S. 332, wo ein anonymes Citat bei Gerson 46³, H. 47, über 20 Kinder einer Frau, durch Zarza, שמות f. 27³ auf Razi zurückgeführt; ich vermute hier ein indirectes Citat. Im Continens l. IX fand ich es nicht. [465] Lc. I, 388. [466] VA. Bd 52 S. 466. [467] Os. I, 317; Wst. § 48 n. 2. Uebs. S. 71 n. 56; Lc. I, 356, II, 422; Pertsch IV, 16; אלמנסור bei Serachja, Oz. II, 142, ungenau CB. p. 2550. HKh. V, 245 (VII, 862, cf. A. 500ᵇ), VI, 186 (VII, 909). HB. VIII, 90, XII, 69; CL. p. 355, VA. Bd. 39 S. 301, 310, Bd. 52 S. 468.

ipsius nonnullis Additamentis"), betit. *ad Almansorem*, oder *liber almansorius*. Das Werk behandelt Anatomie, Physiologie (incl. Physiognomie),[467b] Nahrungs- und Heilmittellehre (III), Hygiene und Kosmetik (IV—VI), Chirurgie (VII), Vergiftung (VIII), Therapie nach den Gliedern (IX), Fieber, Krisis, Symptome (X). Tr. IX wurde mehr als die anderen, insbesondere mit dem Commentar Gerard's de Solo, studirt, auf den wir (§ 496) zurückkommen. Dieser Tr. findet sich arabisch in hebr. Schrift mit einem hebr. Commentar (Gerard's?) in ms. Dresden n. 140. Ohne Zweifel ist es das ms. Golius, später im Besitz Reiske's, dessen Register[468] (nach dem zu Anfang des ms.?) 94 Kapitel zählt, obwohl er (p. 64), wie Fleischer's Catalog, n. 97 angiebt;[469] Reiske giebt auch (p. 71 ff.) das 7. Kapitel (über die Paralyse) arabisch mit latein. Uebersetzung. Das arabische ms. Bodl. Uri 592[470] ist mit hebräischen Buchstaben paginirt.

Die hebräische Bibliographie dieses Buches bietet manche Schwierigkeit. Unter den vielen mss. nennen wenige den Uebersetzer aus dem Arabischen, Schemtob b. Isak Tortosi (1264);[471] es giebt aber auch eine andere, u. zw. gekürzte Uebersetzung, wahrscheinlich aus dem Lateinischen, vielleicht auch eine dritte (s. A. 482).[472] Eine genaue Classification der mss. ist noch nicht ermöglicht. Zu den Unterschieden gehört die Zählung der Kapp. (namentlich in IX), welche wahrscheinlich erst von den arabischen Copisten hinzugefügt wurden.[473] Bartolocci (I, 220, nach ihm Sabbatai bei Wf.[1] p. 187, unter VIII lies 93) scheint seine Kapitelzahlen nicht blos dem ms. Urb. entnommen, sondern auch ms. Vat. 374 combinirt zu haben. Das Resultat der von mir untersuchten mss. s. in der Note.[474]

Ich teile vorläufig die mss. selbst in zwei Klassen, mit der Be-

10

[467b] K. II figurirt in mss. (z. B. Cat. mss. Angl. I, 173 n. 3623[31]) als Physiognomica; V. Rose, Anecdota I, 98, 174. [468] Opuscula med. Halle 1776. [469] P. 67 fehlt hinter 43 n. 44 der lat. Ed. de dolore dentis ex tactu rei frigidae. [470] Falsch Mareschall bei Wf.[4] p. 310, der es wohl für hebräisch hielt. [471] In Nb.'s Index p. 968 unter Rhases falsch aus dem Latein.; s. A. 478. [472] Auch aus dem Latein. eine französische und eine ital. durch Zucchero Bencivenni um 1306. [473] Im Vorw. „et in unoquoque tractatu ipsius ponam capitula *literis alphabeti secundum numeri ipsarum ordinem signata*"; das Hervorgehobene lässt der Anonymus weg; cf. im Vorw. des Lib. divisionum: secundum capitula signata literis sicut feci in Almansore (cf. VA. Bd. 39 S. 306). — Die Indices stimmen manchmal nicht mit dem Buche; Fragmente hat man nach vorangehenden Stücken weitergezählt; s. A. 475. Esc. 815 (p. 261) zählt im Ganzen 447 Kapp., das Epigr. von Vat. h. 374 תמ"ו (446?). Uri 529 hat keine Zahl; Uri 592 hat einen Index, worin die Zahlen mit Worten, aber zu X fehlen (auch fast das ganze K. 1 von I); die lat. Uebers. ergiebt 394—422 (s. A. 474), die anon. Uebers. 438. [474] *A* = Index Uri 592, *B* lat. Uebers., *C* Schemtob Urb. 50, *D* anon. Opp. 1187, *E* Vat. 374.

A	I 26	II 57	III 11 u. 10	IV 32	V 80	VI 19	VII 17 (27?)	VIII 54	IX (97?)	X ?
B	„	58	28 (—54)	„	77	„	27	55	95	35
C	„	„	25	30	„	„	59	53	93	33
D	36	„	„	29	„	7(!)	53	93	34	?
E	26	68	26	„	69	29	32	55	95	35.

Wn. (Gold. S. 84) hat V 76, IX 95; Fi. 44 giebt nur vor dem Index von I, III, V 28, 25, 69 an, Uri 419 zu II, III, IV, IX wie latein. — III, 28 teilt B zur leichteren Auffindung der, nach *arab.* Alphabet geordneten Simplicia „usque ad num. 32", in der That bis 54 (arab. Ziff.), und schickt einen Index nach latein. Alphabet voraus. K. 28 beginnt D מזג רפואות פשוטות מורגלות אזרא חם ויבש לאותם שנסגר כבידם טוב חשתן מעורר ומועיל לאיפיורקא; in Uri 419 ברפואות שהם ראוים לכל עת

merkung, dass die Cataloge zuweilen den Uebersetzer Schemtob nur nach Conjectur nennen.

a) Uebersetzung Schemtob's, meistens mit Register:

Mss. Vat. Urb. 50 (das einzige mit Vorwort des Uebersetzers). Tur. 70 (Pey. p. 183 n. 177, geschr. 1306). — Wahrscheinlich Bodl. Uri 419 (Nb. 2019; von mir geordnet: II, 13 bis III (so) Ende, IV, 3–5, 28, IX, 16—23, X, 18 bis gegen Ende 36; mit Randnoten א״ה — über IX s. unten); Mich. 51 f. 69–73 (VIII, 18—55 מס׳ המצורי).[475] Mn. 280[5] (IV, 24, 32; Copie Mn. 43). P. 1165[8] (VII).[476] Wn. 138 (S. 154, Gold. S. 84: V, VIII bis X).

b) Gekürzte Uebersetzung (אלמנסור), aus dem Lateinischen; sogar die Namen der Heilmittel in romanischer Sprache, wo Gerard die arabischen beibehalten hat:[477]

Mss. Bodl. Opp. 1137 Fol. (fehlt das kurze Vorw., wie im arabischen ms. Uri 529 — wahrscheinlich ms. Aguilar p. 18 n. 6, bei Wf.[3] p. 120).[478] Bl. 113 (S. 93, früher Fi. 45: Teil von IX und X). Parma R. 1339 (geschr. in Ciudad 1328).[479] Vat. 374. — Fi. 44 (die Kapitel am Anfang umgestellt und teilweise am Rande desselben ms. *b*.[480]

10

ובכל הזמנים מחובר על אלפאביתא. שער א׳ (אלף) אסרון חם יבש מועיל לפתוח הכבד ומוריד השתן טוב לנפח הקשה שנעשה בו בגוף כנאד נפוח; arab. (Uri 592 f. 70) פי אלאדויה אלתי יכתר אסתעמאלהא. באב אלאף. אסארון חאר [יאבס] ינפח מן שדד אלכבד ויזיד אלבול ניר לאלאסתסקא אללחמי. Lat. „De virtutibus specierum quibus omni hora multum est utendum quod secundum literarum arabicarum ordinem dispositum est etc. Asarum calidum est et siccum. Quod in epate opilationem habentibus confert et urinam provocat, atque yposarcam patientibus auxilium confert". Cf. VA. Bd. 39 S, 310. [475] Randzählung 42—78 in Anschluss an frühere Stücke. die שאילות sind מ׳ (40) bezeichnet (cf. Nb. 2132); Ende ומי שיקשה עליו לקחת הבשול יקח מן הגרגרים והמרקחות אליו (?) מדרכו להוציא הליחות אשר יוציאה הבשול ההוא; Fi. 44 f. 81 ואם לשום ארם קשה תצטרך לתת דיקוציאוני לשתות קח הפילולי (הפיאלי .hier f. 81 (Opp; והריקוחים שמנקים הדברים שרצית לנקות ומתי כאן יעסר עליה אלמטבוך פליסקי; arab. מן אלחב פאנא קד אוצינא וצפנא פי מואצע כתירה חבובא ומעגונאת תנוב ען אלמטבוך סיסקי מנהא מא כאן מן שאנה אכראג אלכלט אלדי יחרכה דלך אלמטבוך אן שא אללה; lat. „Si autem alicui grave est decoctionem in potu sumere sumat ex pillulis et confectionibus q. illum humorem quem vult expellere: educere consuevit illa decoctio. [476] Ueberschr. כללים, wie Urb. 50, anf. דע כי המתעסקים בזאת המלאכה מי שקורין אותם העולם מחדשין (restauratores) אין עושין אותה כחכם ולא בשורש אמת לחזור אליו ר״ל לסמוך אלינ; l. neque sub certa radice ad *quam* redditio fiat. [477] Z. B. III, 30 (ms. Fi. f. 29) אגוז בומיקא א׳ מושקארא für Nux methe [l. מתל נוז] u. N. muscata. [478] Nb. 2090 giebt Schemtob nach dem jungen Titbl. (nach Bart. od. Sabb.). [479] De Rossi nennt Schemtob nach Urb. 50, meine Vermutung (zu Fi. 44) bestätigte Pu. schon 1872. [480] Der Inhalt der X Abschn. (Assem. zu 374 giebt die eigentl. Anfänge) ist in R. 1339 א׳ מתמונת האברים, ב׳ מראה מזג הגופים מן תליות המושלות וכו׳, ג׳ מכחות המאכלים וכו׳, ד׳ לשמור הבריאות, ה׳ מיופי השער, ו׳ לתקון (?) אותם ההולכים למקום אחר, ז׳ מחבור החבורות והמכות והנגעים וכו׳, ח׳ לרפאות אדם מנשיכת חיות, ט׳ מרפואות החולים מהראש ועד הרגל, י׳ מן הקדחות ומן הדברים הבאים עמהם. Assemani's Angaben zu Urb. 50 sind leider nur zufällige Anfangsworte. — Die lange, wenig variirende Ueberschrift u. kurze Einleit. s. zu Fi. 44. Eigentl. Anf. Schemt. (Urb. 50) המאמר הראשון מן המאמר הא׳ בתבנית האברים (so) ותכונתם כי (so) הבורא יתע׳ ויתב׳ שמו יצר העצמות עמודי הגוף ותומכיו ומפני שהצורך להגיע בעת אל חלק מהגוף בלתי חלק הגוף לא הושת מה שיש עוזריו ותומכיו מהם עצם אחר אבל עצמים רבים והכין כל אחד מהם בתבנית הנאות למה שהיה הרצון בו והגיע ונתן לו מה שהצריך.

Von IX existiren drei Uebersetzungen: 1. Ms. Wn. 138 (s. unter a); 2. Fi. 44 (s. unter b); 3. Mn. 296, am Rande des Comm. von Gerard de Solo; — Steinschneider 31 (sehr beschädigt); Frgm. Uri 419.[481]

Es existiren noch einige zweifelhafte Fragmente:[482] ms. Parma R. 347[6]: Examen des Arztes (de Rossi conjicirt den Uebersetzer Schemtob) ist IV, 32, Uebers. *a.* Die arabischen Bibliographen nennen eine besondere Abhandlung mit einem wenig abweichenden Titel, im Fihrist (S. 302 Z. 17) רסאלה פי מחנה אלטביב אלך, bei Kifti (Cas. I, 266): כתאב פי אמתחאן אלך; Oseibia (I, 319) hatte eine bessere Lesart, welche den Platz im Texte anstatt in den Varianten des Fihrist (S. 30) verdiente. Casiri (p. 264) übersetzt den Tit. *de officio et experimento;* Hammer[483] übersetzt ihn drei Mal falsch, Wüstenfeld einmal (n. 175: *de aerumnis*), ohne die Doublette (n. 138) zu erkennen.[484] Nach Leclerc (p. 350) fände sich das Examen in den *Opera parva;* im Inhaltsverzeichnis der Opera (p. 347) giebt er: „ce que doit être un médecin".[485] Einen derartigen Titel habe ich in den Edd. 1497 und 1510/11 nicht finden können; das VI. Kapitel der Aphorismen (s. unter Mesue § 463) ist überschrieben: „De scientiis et de intellectibus sine quibus rectus medicus esse non potest."

Der X. Tractat über die Fieber scheint verschieden von der *Prattica*, unten n. 12.

Ein ms. von Almansuri galt in Sevilla (1301) 6 Florine.[486]

§ **470.** Ehe wir in der Aufzählung der, meistens aus dem Lateinischen übersetzten Werke fortfahren, erinnern wir an unsere frühere Bemerkung (§ 463), dass nur drei Schriften der *Opera parva* den Uebersetzer Gerard von Cremona nennen, nämlich Almansor, das hier folgende Buch (n. 3) und der lib. Divisionum (n. 9); nn. 2 und 8 erscheinen auch in der Liste der Uebersetzungen Gerard's (n. 56, 57) und in der Schlussbemerkung über die arabischen Autoren, worin Leclerc (II, 406) einen Prolog zum Elogium finden will! Wüstenfeld konnte für seine Hypothese, dass Gerard alle Op. parva übersetzt habe, kein ms. anführen. Ich komme nicht weiter darauf zurück.

3. *De Aegritudinibus juncturarum* (aus dem Lateinischen) von einem Anonymus u. d. T. מחליי (מכאב) החיבורים:

Mss. Bodl. Opp. Add. Fol. 18 (Ende def.).[487] Mortara 51 (1867

10

הפרק הא׳ מתמונת האברים לו מהם מה שיתטעע בעת יותר קצר שבעתים; Anon. (Fi. 44) ומתארם מדברי אבו זכריה. (הנורא) אל עליון על כל הדברים יצר העצמות ועשה אותי שהגוף יכול לעמוד זקוף (!) בעבורם. [481] Andere Einzelheiten in einer Endnote. [482] a) III, 3 in Bodl. Uri 496 f. 210 (230) bei Nb. 2142. b) פרק מן אלמנצורי מן המפחדים ms. Günzburg 117[3], ob IV, 8 oder X, 21? — S. Duran, מגן אבות in Fol. f. 51[b] (s. Kfm., Sinne S. 87) giebt für אלרטובה אלגלידה (I, 8) drei Uebersetzungen: בכוריי u. קרחי, ברדי. [483] Lit. IV, 363 n. 151: Gram, S. 366 n. 112: Erfahrung, S. 372 n. 135: Kummer. Ueber Prüfung des (vortrefflichen) Arztes nennen die Araber ein, von Honein übersetztes Buch Galen's (Wr. p. 259, Citate bei Razi im Continens, bei Maimonides, in Fragm. Ed. Chartres n. 123—8, bei Os. I, 80—81, 85, II, 249). Eigene Schriften dieses Tit. verfassten Honein, Mesue sen., ibn al-Khammâr und noch Andere. [484] Auch אלכאפי n. 8 u. 184 ist Doublette, ms. Bodl. Uri 427, s. Nb. 2089 Add.; ob ms. Khedive S. 260? [485] Cf. Wst. S. 71. [486] Ascher b. Jechiel bei Zz. z. G. S. 213. [487] Im ms. ist diese Schrift als המאמר השני bezeichnet, weil der vorangehende Avicenna (oben S. 696) המאמר הא׳ be-

47*

an Lipschütz verkauft, jetzt wahrscheinlich in Cambridge) f. 114[b].

Derselbe Anonymus hat vielleicht auch n. 4 übersetzt. Am Ende citirt Razi sein weitläufiges Buch (ספר הארך, den Hawi?).

4. *De Aegritudinibus puerorum* ist von 2 Anonymen übersetzt:

a) מהנהגת הנערים הקטנים (am Schlusse: הילדים), ms. Bodl. Opp. Add. Qu. 18. — Mortara 51 (s. n. 3).

Diese Uebersetzung ist wörtlicher als

b) מחולי הנערים כפי ראזי, ms. Bl. 113 (S. 93, früher Fi. 45).[488]

5. Aphorismen, פרקי ראזי; unter diesem Titel enthält ms. CL. Scal. 2[6] (p. 321) 119 kurze Aphorismen, ms. Wn. 139 (S. 154, Gold. S. 84) nur 82.[489]

Diese, wahrscheinlich aus dem Arabischen übersetzte Schrift (z. B. n. 1 צרע, n. 115 אלחצבה והוא אלפלקן בלעז פיקטא, *morbilli*) hat nichts gemein mit dem gedruckten Buche de Secretis in medicina (s. Mesue § 463). Vielleicht ist es ein Auszug aus den Aphorismen (מצול), genannt אלמרשד (nach Fihrist, Kifti und Oseibia).[490] Hammer (IV, 361 n. 103) fügt durch einen doppelten Irrtum hinzu „für seinen Sohn"; diese Worte sind eine falsche Uebersetzung des nachfolgenden Titels (אבוה, larynx), den er jedoch mit einer anderen falschen Uebersetzung giebt, und eine dritte in der Liste Oseibia's (S. 373 n. 175), nachdem er (S. 365 n. 77, wie Wüstenfeld n. 99) richtig übersetzt hatte.

6. ספר הפסקות, ein anderes Buch der Aphorismen [*b*] aus dem Arabischen:

Mss. CL. Scal. 2[7] (p. 322). Parma R. 312.

Nach der Ueberschrift hat Razi die Aphorismen des Hippokrates nachgeahmt, „die Mängel (?) desselben ausfüllend, indem er darin die ganze Kunst umfasste, damit die Schrift eine Einleitung für diejenigen sei, welche dieselbe lernen wollen". Ms. CL. zählt 28 Pforten, R. 26.[491] Vielleicht ist diese Abhandlung der Murschid? (s. n. 5).

7. *De Proprietatibus membrorum et utilitatibus et nocumentis animalium aggregatus ex dictis antiquorum*, in 56 (oder 60) Abschnitten, latein. gedruckt, lässt sich nicht wohl identificiren mit dem, anscheinend allgemeineren Titel „Ueber die Eigentümlichkeiten der Dinge".[492] Meine Combination mit der Schrift über die Ursache der

ginnt, unsere n. 4 ist המאמר ד׳ überschrieben, daher der Irrtum bei Nb. 2083. Der eigentl. Tit. u. Anf. f. 50[b] ist ס׳ ראזי המדבר על חליי החיבורים. אמר ראזי ארצה בספר הזה לבאר הרפואות אשר הם הכרחים בכאיבי החבורים רוצה לומר המשלשלות אשר לא נאמרו ולא נגלו (manifestate) בספרים אחרים; f. 53[b] השער השלישי מהסבה הכללית; gegen Ende אמר לי פילוסוף אחד טבעי אשר היה מונקו, et dixit mihi quidam phisicus monachus; ms. Bodl. endet והיה בעל הפלג מסבה קרה für podagra! Mort. ב׳ אנקיות לוש ונהוג (confice et utere *etc.*). K. 24 heissen *tortor* u. *Finicinus* qui composuit lib. de Lapidibus טובור (2 mal) u. פינינים. [488] Anf. *a* הספאפי יקרה לנערים *b* תחלה משאפאטי שאפאטי הוא נולד בנערים, mehr unter Fi. 45 D. [489] Anf. פרק א׳ כאב הראש החם הנקרא צרע; Ende וכבר קראתים בשמותם; mehr in CL. [490] Fihr. S. 301 Z. 17, Cas. I, 265; Os. I, 321 Z. 4; Hm. 375 n. 208 „das leitende Buch" etc.; Wst. n. 7. Ueber die arab. אסו׳ל (CL. p. 322) giebt CL. III, 236 n. 1314 keinen Bescheid. [491] Anf. שער א׳ בפסקי היסודות. היסודות הם דברים נפרדים; Ende (Dk. Phil. S. 40: שנועיל, vor בו?) כאשר לא נמצא סוס; mehr in CL. [492] כואץ אלאשיא, oder אלכואץ, in der Naniana, s. VA. B. 86 S. 122; Citat bei Os. I, 12, s. St. Ps.

Schöpfung (oder der Natur?) der wilden Tiere und der Reptilien bleibe dahingestellt.[493] Die lateinische Uebersetzung ist hebräisch übersetzt u. d. T. מסגולת איברי בעלי חיים ותועליותיהם והיזק:

Ms. P. 1122[1] und [7] (def.).

Nach dem Catalog wäre das Buch aus dem Arabischen übersetzt, ich vermutete aus dem Lateinischen, kann aber die von Neubauer mir mitgeteilten Stellen dort nicht finden.[494]

Einige andere mss. behandeln nach ihrem Titel denselben Stoff, z. B. מאמרי הבהמות והחיות, ms. Lond. Brit. Mus. Alm. 112; ספר קטן מחיות ועופות וסגלות אחרות פרטיות, Fl. Pl. 44 C. 22[b] (Bisc. p. 424). Ueber dieses Thema existiren aber mehrere Werke arabischer Autoren, ausser dem lateinischen, welches dem Sextus (gedr. in Fabricius, Bibl. graeca XIII, 395) und sogar dem Constantinus Africanus beigelegt wird, mit einer Widmung an Octavian, den König der Egypter etc.[495]

In dem (uncorrecten) Index eines arabischen ms. in hebr. Schrift (Bl. 350 Oct.) findet sich folgender Titel (so) פי כואץ אלאדויה ואלחיואנאת ואלוחוש ואלטיור ואלאחלי ואלברי ואלאסאמאך (!) ואלדואיב ונמיע זראף אלארץ. Im ms. selbst steht nichts davon.

8. *Liber divisionum* (zuletzt libri div. *practica*), ein Compendium, gedruckt in der Uebersetzung des Gerard von Cremona, heisst arabisch כתאב אלתקסים ואלתשגיר,[496] nach Fihrist (S. 300 Z. 23) und Kifti; Oseibia (S. 316 Z. 10 v. u.) fügt zum Titel eine Beschreibung des Buches, welche beweist, dass der Titel תקסים אלאמראץ . . . . עלי אלשרח[497] im Fihrist (S. 301 Z. 4) eine weniger correcte Doublette ist, bei Kifti תכסיר,[498] bei Casiri: *Syntagma*, so dass Wüstenfeld seine n. 124 nicht als Doublette von n. 5 erkennt, wo er תקסים אלעלל nach ms. Naniana gegeben hat.[499] Der erste Titel findet sich in ms. Berlin 350 Oct. (in hebr. Schrift, geschr. in Sevilla 1466) f. 107; ms. Br. Mus. 447 (p. 221) trägt eine Ueberschrift, in der man gesucht hat, die Titel verschiedener Werke Razi's zu vereinigen, nämlich des Hawi, die beiden Titel des Buches de Divis. (תקאסים kehrt im Epigraph nach אלנאמע wieder), den Titel: „Wer den Arzt nicht zur Hand hat",[500] in directem Widerspruch mit der Vorrede, woraus der 2. Titel genommen ist. Dort bemerkt R., dass man in Gegenwart eines ausgezeichneten Mannes die Einteilung der Krankheiten (תקאסים אלעלל) erwähnt habe. Der Titel כנאש (Pandecta) des ms. Br. Mus. ist willkürlich gegeben (oder einem Bibliographen entlehnt), weil

S. 41 Anm. 21. [493] Fihr. S. 301; Hm. S. 361 macht n. 73 u. 74 daraus; s. VA. Bd. 52 S. 471; cf. Bd. 39 S. 406, Bd. 42 S. 110. [494] 1. vollst. Art. שתן האדם אמרו החכמים היותר חלוש שבשתנים הוא שתן האדם וחלוש ממנו זה שתן החזירים; nicht in K. 55; n. 41 בכלב הים בסגלתו בתעלתו וחזיקו ובלשון אתוכו (?) מארינא והגוים קורין אותו דג היהודים; lat. n. 27 piscis sagittalis, auch in mare alcuçon [l. alcolçom] quod transeunt (!) ebrei, ist wohl nicht dasselbe. [495] VA. Bd. 37 S. 406; ein Citat aus Razi bei Portaleone, ib. Bd. 42 S. 110. [496] Hm. IV, 360, 364, 368 n. 40, 30, 52, corrigirt Casiri's Uebersetzung, nicht die eigene. [497] Für תשגיר; über משגר (auch tabellarisch) s. VA. Bd. 37 S. 385, Bd. 39 S. 305, 306, 327; Fihr. II, 114; oben § 457. [498] Hm. S. 364 n. 52 übersetzt dieses Wort nicht. [499] תקאסים אלעלל citirt ibn Sam'hun bei ibn Beithar, גוז אלרקע I, 176, franz. p. 381, deutsch S. 271. [500] Richtiger מן im Epigr.; s. VA. Bd. 86 S. 122.

das Buch, wie alle Pandecten, alle Krankheiten vom Kopf angefangen, zuletzt Fieber behandelt.[500b] Die Zahl von 150 Kapiteln ist ebenso uncorrect; ms. Bl. giebt 154 in Worten, wie die Liste der Uebersetzungen Gerard's, welche hinzufügt: „cum quibusdam confectionibus eiusdem“;[501] die Edd. zählen 159.

Dieses Buch wurde unter dem, schon von Hottinger[502] erwähnten ungenauen Titel ס׳ החילוק והחילוף von **Moses ibn Tibbon** aus dem Arabischen übersetzt:

Mss. P. 1119 (def.). 1121.

Das Datum 1283 (im Catalog und daher in Rabb. p. 593) habe ich bereits in VA. (Bd. 39 S. 306) angezweifelt; Neubauer bemerkte bei näherer Prüfung eine Rasur.[503] Das Werk ist wahrscheinlich kurz vor dem folgenden übersetzt.

9. *Libri divisionum Antidotarium*, gewöhnlich hinter dem lib. Divis., ist in der That nur eine Fortsetzung desselben. Man muss also zwei Antidotarien unterscheiden.

Das kleine Antidotarium כתאב אלאקראבדין אלמכתצר wird nur von Oseibia (I, 320 Z. 4 v. u.) genannt; Hammer (S. 374 n. 199) vermengt es mit dem vorhergehenden Titel, welcher eine Doublette des Titels über den Thon scheint[504] (S. 316, Mitte), bei Wüstenfeld unter den Titeln, welche sich nur bei Kifti [n. 123] finden; auch Müller hat die Doublette in den Varianten (S. 36, 37) nicht erkannt. Andrerseits kennt Wüstenfeld nur ein einziges Antidotarium (n. 4, Uebers. S. 72). Das *parvum Antidotarium* (in quo continentur compositiones plur. medicinarum, etc.) in 4 Kapp. ist in den opera parva hinter den „Sinonima“ gedruckt. Eine hebräische Uebersetzung desselben ist mir nicht bekannt.

Der einfache Titel אקראבדין im Fihrist (S. 300 Z. 27), bei Kifti (Cas. I, 265) und Oseibia (S. 316, Z. 5 v. u.),[505] scheint das zum Antidotarium gehörende zu bezeichnen, und folgt auf dasselbe in mss. Naniana und Berlin 350 Oct. (f. 157), wo es am Anfange heisst: „Buch Ikrabadsin, verfasst von Razi zum Buche al-Taksim etc“. In ms. Bodl. Uri 611 (f. 158—82, det.)[506] ist zum Titel hinzugefügt והו אלדסתור, worauf ich zurückkomme.

Dieses Buch wurde zweimal aus dem Arabischen ins Hebräische übersetzt u. d. T. אקראבדין:

a) **Moses ibn Tibbon** beendete seine Uebersetzung 3. Nisan (19. März) 1257.[507] Ich entdeckte sie in ms. **Bodl.** Mich. 51 (def.

[500b] Cf. אלכנאשה אלמנצורי HKh. V, 245 (VII, 862). [501] Boncomp. Gher. p. 6 (falsch Almansor); Lc. I, 422 n. LVII. — 153 שערים zählt die hebr. Uebersetz. [502] Smegm. p. 39, bei Wf.[1] p. 6; Abr. Abigedor, Uebersetz. Gerard's in IX. C. 1; bei Leon Josef schon im Vorw. [503] Anf. אמר אבו בכר מחמד אבן זכרי אלקאזורי (?) קרה לי במאמר נכבד אוהב החכמה ובעליה חלוקת החליים ומיניהם מופתיהם ורפואותיהם ובארתי לו במעמד ההוא מה שלא שמעו מזולתי ולא ראהו כתוב בספר; Ende (K. 153) וכאשר נפלו הקלפות התמדת המרחץ והנהגת [והנהגה?] המשמינה ימלא חפירותיו וגומותיו והרפואות אשר יסירו אלכלף יסירו כתמיו בע״ה; arab. Bl. f. 151 ואדא סקטת אלקשור כאן ארמאן אלחמאם ואלתדביר אלמסמן (!) ללבדן ואלאדויה אלתי תקלע אלכלף ותדהב [יתדהב?] באתרה; lat.: medicinae quae eradicant pannam (!) delent vestigia *earum*! כלף sind Flecken (Sommersprossen). [504] אלמנתקל oder אלמתנקל. [505] Hm. IV, 360, 364, 368 n. 54, 45, 68. [506] Es folgt das Antidot. des *ibn al-Talmids*, übersehen

zwischen Kap. 7—16). Sie zählt 69 Kapitel, das Original in 2 erwähnten mss. nur 62, in Bl. 54, die lateinische Uebersetzung gar nur 46.[508]

b) Die Uebersetzung eines Anonymus, ms. Mn. 245[6], zählt 73 Kapitel. In derselben finden sich Verweisungen auf Man'sur, woher ich vermutete (Catal. Mn. S. 91), dass der Uebersetzer Schemtob b. Isak sei (s. oben n. 2).

In der Einleitung (hinter dem Register) citirt Razi mehrere seiner, verschiedenen Personen gewidmeten Bücher. Diese Stelle fehlt in dem arab. ms. Bodl. und in der lateinischen Uebersetzung; in beiden hebr. mss. ist sie corrumpirt.[509] Fast correct findet sie sich im arab. ms. Bl. Nb. (2132) hat diese Stelle aus *a* mitgeteilt, ich gebe das Original nebst Uebersetzung *b* und lateinisch in einer Endnote. Hier bespreche ich hauptsächlich Einen Titel.

Razi spricht zuerst vom Hawi (lat. *alaugui*, in *a* הכולל, in *b* arabisch, erklärt durch מגלה הסתרים!), welchen er im Man'suri auf ein Drittel reducirt hat, dann von einem Buche *de „Virtutibus quem feci ad Heli“*; *a* lässt diesen Titel weg, nennt aber Ali b. Isa b. al-*Djarra'h* [Wezir des abu'l Hasan], *b* giebt den Titel אלדיססור, und ich conjicirte אלדסתור (Adversaria, oder Canon),[510] fand jedoch diesen Titel nicht in den Verzeichnissen der Schriften Razi's. Wir haben aber gesehen, dass man denselben Titel auch dem Antidotarium gegeben hat. Ms. Bl. giebt den gewiss corrumpirten Titel אלרסא כבר ואלקרא, wahrscheinlich für אלדסאכיר ואלקרי; ein Buch אלקרי ואלדסאכיר (Städte und Einsiedeleien?) wird von ibn Beithar (II, 516) citirt,

10

von Uri und Pusey (ZDMG. VIII, 378), daher Lc. II, 27 unbekannt. [507] 1253 zu Mn. 2456 u. 2. Nisan CB. 2002 X sind Druckf.; VA. Bd. 36 S. 571, Bd. 37 S. 560 A. 1, Bd. 39 S. 306. — [508] Nb. 2132 vermutet ohne Grund, dass Moses aus dem Latein. übersetzt habe. Anf. arab. קאל אבו באכר בן זכריא אלטביב אני ראכר פי כתאב הדא מן אלארויה אלתי אלכאגה אליהא עיונהא ומכתאראתהא וטארח כל מא כאן מנהא פצל ותוסע פאקתצר עלי מא יצטר אליה חאגה אלטביב פקט ואתחרך תקריבהא ותבינהא ואכצארה והדה (Bl. ונעלת דלך אבואבא והדא) אבואב אלכתאב; Tib. אמר אבובכר [אני זוכר fehlt] בספרי זה מן הרפואות אשר הוצרך אליהם תמיד ואשים בו היותר טובים והמובחרים ואעזוב כל מה שהיה מהם מותר והרחבה ואסתפק אל מה שיצטרך בהכרח אליו הרופא לבד ואקרב זה ואבארהו ואקצרהו ואשים זה שערים כדי שיהיה נקל להמצא מה שנצטרך אליו בו ואעזר באלהים ואלה הם שערי הספר; Anon. אמר אבובכר מחמד בן זכריה אלראזי זכרתי כס׳ זה הרפ׳ שהוצרכתי להם אני וכל הרוצא לעסוק במלאכת זו בחכמת הרפואות וכללתיו מן הנבחר ולא זכרתי בו אלא הדברים שצריך אליהם הרופא בלבד וחלקתיו על שערים כדי שימצא המבקש רצונו ואלה הם שערי הספר; lat.: Verba abubetri fil. Zacharie arazi. Dixi in hoc meo libro medicinas quarum necessitas est inseparabilis et *posui* illas quae ex eis sunt preclare et electe et *projeci* totum in quo *erat* superfluitas et *dilatatio* et fui contentus eo tantum quod medico est necessarium, et declaravi illud et abbreviavi et posui illud per capitula. Ueber das Ende s. zu Mn. 245. In Bl. 350 Oct. ist K. 52 אלנקרס, in Bodl. 58; K. 54 (59) פי אלנבר; letzter § צפה דוא יסכן אלונע או דהן ורד פיסכן אלונע אלי אן ינגבר; lat.: sedat n. dolorem usque quo fiat algebra, hat also nicht das latein. Unguentum egypt.. endend, Serva usui et repone, auch nicht den kurzen Epilog; s. auch Endnote. [509] HB. XII. 69. [510] HB. l. c. — Für Ali b. Isa verfasste Razi auch eine רסאלה אלאעלאל אלף über Hautkrankheiten, Os. I, 321 Z. 11 (Hm. IV, 375 n. 220); cf. Muhammed b. Daud ibn al-Djarra'h, Fihr. II, 54 zu S. 128 A. 2; Index Os. S. 124 אבו אלחסן, Hm. IV, 72 Anm. („diesen Wesir!“), 436, 439. Isa b. Ali gest. 391 (1000) bei Hm. V, 296 n. 4024, s. Cas. I, 246,

dafür wahrscheinlich אלכרי ואלמקאדיר מכתצר bei Oseibia (S. 317, Z. 2, bei Wüstenfeld n. 159: *de sphaera!* bei Lecl. II 353: „mehrere Werke über die Sphäricität der Erde“?). Der lateinische Uebersetzer las אלכרי und achtete nicht auf das andere Wort, das er vielleicht corrumpirt vorgefunden.

Hierher gehört eine curiose Notiz. Moses Narboni erzählt, dass der Arzt Abraham Kaslari (um 1349) sich alle Recepte aus Razi's Ikrabadsin aneignete, nachdem er sie ins Lateinische übersetzt hatte; d. h. doch wohl in der Praxis, nicht dass Abraham eine zusammenhängende lateinische Uebersetzung der Recepte abgefasst hätte.[511]

10. Eine interessante Abhandlung über die, in der Heilkunst vorkommenden Umstände, welche die Menschen von den achtbaren Aerzten ablenken und den niedrigsten zuführen, ist eine Apologie des achtbaren Arztes, gegen die Charlatanerie gerichtet. Diese, im Original verloren gegangene Abhandlung scheint in den Listen der Bibliographen durch mehrere Titel vertreten zu sein;[512] ich beschränke mich auf den, der hebr. Uebersetzung am meisten entsprechenden: כתאב פי אלאסבאב אלממילה לקלוב אלנאס אפאצ׳ל אלאטבא אלי אכשאיהם.[513]

Die hebr. Uebersetzung eines Anonymus:

Mss. Mn. 280 (Copie n. 45 def.). Parma R. 347 hat einen langen Titel: מאמר במה שיקרה במלאכת הרפואה מן המקרים וכו׳; De Rossi legt die Uebersetzung ohne genügenden Grund dem Natan ha-Meati bei. Wüstenfeld (n. 35), der wahrscheinlich nur den Index De Rossi's benutzte, hat diese Conjectur nicht.[514]

Eine deutsche, teils wörtliche, teils wesentliche Uebersetzung gab M. Steinschneider u. d. T.: „Wissenschaft und Charlatanerie unter den Arabern etc.“ VA. Bd. 36 S. 577, ergänzt Bd. 37 S. 562.

11. Eine Abhandlung über den Aderlass hat bei Oseibia (S. 321 Z. 1) den langen Titel כתאב פי שרף אלפצד ענד אלאסתפראגאת אלך über den Vorzug des Aderlasses etc.,[515] für den Emir abu Ali Ahmed b. Ismaïl. Ms. Esc. 852 (Cas. I, 290) enthält eine Abhandlung über Aderlass in 14 Kapp. (bei Wst. n. 22); auch Leclerc (p. 349) sagt nichts Näheres darüber, identificirt aber richtig n. 34 bei Wst. nach dem Inhalt, nämlich die hebr. Uebersetzung eines Anonymus (De Rossi conjicirt auch hier ohne genügenden Grund Natan ha-Meati) in ms. Parma R. 347³, betitelt מאמר בהקזה,[516] ebenfalls in 14 שערים (6½ Bl.).[517] Im kurzen Vorw. ist der Namen des Auftraggebers weggelassen; zulotzt wollte R. einen Tractat über das *Brennen* hin-

[511] VA. Bd. 40 S. 122; הכרמל VII (1868) S. 105 (323). Er ist also nicht der Vater des David, s. A. 18. [512] VA. Bd. 37 S. 560, Bd. 39 S. 313. [513] Fihr. S. 310 Z. 14 etc. [514] Anf. אמר המחבר (אבו בכר) לפי שכבר יקרה לרופא; Ende חת יחיה כשיחיה המתרפא מלך עילם. תם תהלה לאל עולם וכו׳ [515] Kurz bei Hm. S. 375 n. 207; Lc. p. 351. [516] Bj. S. 281 n. 175 übersetzt de venae sectione מן חלוקת הגידים. [517] Anf. מאשר הכריתני המעולה ואוהב החכמה מכבר אנשי המזמה במעלה רמה ושאל ממני לחבר לו כלל קצר בענין ההקזה ותועלותיה ופסקת השלשול וכו׳ בפי הטבעת; Ende אמר אבו בכר הפסקנו מאמרנו . . באנו עד תכלית מה שיעדנו בו והיה דעתנו לחבר אל מאמרנו זה מאמר אחר בכויות ורצינו בזה קצת אריכות והיציאת מכוונת המאמר בהקזות וכ״ש בשכבר זכרנו זה בספרנו במלאכת הידים. Zu untersuchen wäre דיני ההקזה, angebl. von Abraham

zufügen, allein das hätte über das Thema hinausgeführt (Razi verwahrt sich stets gegen Weitschweifigkeit und Abschweifung); ausserdem habe er darüber in seinem Buche über Chirurgie gehandelt. Diese Verweisung kann sich nicht auf Almansor VII beziehen, wo ein langes Kapitel (21) über Aderlass, nichts von Cauterisiren; hingegen könnte die Abhandlung *De sectionibus et cauteriis et ventosis* (Op. parva p. 103), ohne Einleitung und Schlussformel, ein Fragment der, wie es scheint, unbekannten Chirurgie sein; doch mag ich auch nicht zu weit abschweifen!

12. Ms. Wn. 140 (S. 155, Gold. S. 71) enthält ein, aus dem Latein. übersetztes Buch der Praxis, **ס' פראטיקא**, über die Fieber, welches nicht (wie der Catalog behauptet) die in der Sammlung *de Febribus* gedruckte Abhandlung ist; denn diese ist Almansor X, während das ms. mit einer Bemerkung des Vf. beginnt, dass er auf Bitten seiner Freunde die Abhandlung verfasse.[517b] Die Bibliographen kennen jedoch kein specielles Buch der Fieber von Razi,[518] so dass die Herkunft der Uebersetzung und die Autorität zweifelhaft bleiben, bis Jemand das wahre Original herausgefunden hat.

§ 471. *Abu'l-Hasan Ali ibn* **Ridhwan**, aegyptischer Arzt (gest. 1068), hat uns bereits als Philosoph und Astrolog (§ 203, 326) beschäftigt.[519] Drei seiner, von Oseibia (II, 103) genannten Werke sind ins Hebräische übersetzt worden:

1. **אלאצול פי אלטב** (die Principien, oder Elemente, in der Medicin),[519b] in IV Tractaten, hebr. unt. d. T. **ס' העמוד בשרשי הרפואה** von Kalonymus b. Kalonymos, dessen erste Uebersetzung im französischen Exil (1306) verloren ging; die zweite, in Arles am 10. Oktober 1307 beendete, findet sich in:

Mss. CL. Scal. 2[5] (p. 318). Mn. 44 (weniger correct).

Im IV. Tractate, über äussere (Haut-) Krankheiten, in 64 Kapiteln, sind ungefähr 25 arabische Namen von Krankheiten in der Uebersetzung beibehalten und erklärt.[519c]

Das, in CL. erwähnte ms. Esc. 888 (Cas. I, 316), ein Fragm.

Kaslari, geschr. 1362, ms. Tur. 84 (Pey. p. 119); cf. A.[11] 18. [517b] אמר החכם אחבר קצרה בדרך אוהבי תחנוני ברוב. [518] Ob סראסיאת אלראזי bei HKh. III, 586 n. 706 wirklich eine Monographie über 6tägige *Fieber* von unserem Razi bedeute, ist sehr fraglich. [519] Quellen: Hauptsächlich Os. II, 99 (Schriften S. 103, wonach Wst. § 138, Lc. I, 525, II, 502); ibn Khallikan, engl. I, 231, wo A. Russel, [Natur. Hist.] of Aleppo, II, append. p. XIX citirt ist; HKh. VII, 1087 n. 3292; andere zu Baldi p. 46 ff. Pol. S. 96, VA. Bd. 86 S. 124; cf. CL. p. 318; ZDMG. XXXI, 761; Wf. n. 228 = [3] 227[b], 230[b], 1783[b], s. CL. p. 735. Sacut, יוחסין Lond. 249 במצרים נולד עלי בן רצואן שפירש חלקים וספרי [l. מספרי] גאלינוס. — Schum, Amplon. Index S. 875: Ali Abenrudiani, schaltet die Schriften mit Namen Haly schlechtweg ein, wovon die kleinen astrologischen (z. B. de dispos. aeris Fol. 394[19] S. 228) schwerlich aus dem Comm. zum Quadripart., sondern eher aus dem Werke des nachfolg. Ali b. Ahmed al-Imrani excerpirt sind; s. auch A. 522. Ein sonst unbekanntes Buch *de Lapidibus* ms. Leod. s. bei Rose, Aristot. de lapid. S. 382. Ueber Pseudo-Hippokrates s. A. 90. — במאי״ה אלטב bei Pertsch IV, 2 ist verdächtig. [519b] פי אלטב ist ursprünglich Fachbezeichnung und nicht zum eigentlichen Titel gehörig? Kalonymos selbst (HB. XIX, 117) citirt ספר בשרשי הרפואה. [519c] S. Endnote. Anf. in Mn. פרק א' מתחיל לגדור הראשון, vielleicht in den Text geratene Glosse; eigentl. Anf. היסוד גשם נפרד; Ende עד שיתרפא. Ueber die Stelle II, 45 (מסיח אלדמשקי CL. p. 320) s. VA. Bd. 42 S. 108.

von Aphorismen, von Lc. (I, 528 ff.) übergangen, weil es verschwunden ist, findet sich jetzt in Madrid 601[11] und besteht nur aus einem einzigen Blatt.

2. שרח כתאב אלצנאעה אלצגירה Commentar zur kleinen Kunst des Galen (HKh. IV, 109; ms. Esc. 878), hebr. פירוש מלאכה קטנה, oder nach dem, von Honein übersetzten, vollständig eingeschalteten Texte Galen's מלאכה קטנה:

Mss. CL. Scal. 2[14] (p. 333). P. 1114.[520] 1115. 1120[7] (def.).

Nach P. 1114 ist die Uebersetzung in Beziers von Samuel ibn Tibbon den 10. Elul (3. Sept.) 1199 beendet. Das wäre also die erste bekannte directe Uebersetzung eines Werkes eines Muhammedaners ins Hebräische.[521]

Der Commentar des „*Haly ebn Rodan* (*Rodoam*) *super Techni*“ („*Tegni, Microtegni*“) ist von Gerard von Cremona lateinisch übersetzt, aber ohne Namen des Uebersetzers 1496, 1501, 1523, 1527 (in der Articella) gedruckt.[522]

Aus dieser latein. Uebersetzung floss die hebr. des Hillel b. Samuel (Ende XIII. Jh.) u. d. T. ספר הטיגני, ms. in Rom Casanat. J. VI? (Ende def.);[523] vielleicht auch ein Fragment in ms. P. 1111, zwischen den Aphorismen des Hippokrates etc. (s. S. 660),[524] Auszüge in P. 1194?[525]

Einen, bis jetzt unbekannten (etwa übersetzten?) Supercommentar (def.) enthält ms. Fischl (1879 n. 13).[526] Nach dem Anfang des Buches selbst (Uebers. Tibbon) findet sich eine Erläuterung der Kephalaia (s. A. 406). Der Comm. giebt nicht den ganzen Text, citirt Varianten, die lateinische Lesart (נסחא הנוצרית), die Commentatoren (des Textes Galen's), das קוליים (von Averroës), die „neue Uebersetzung“ der Metaphysik, den „*Conciliator*“ (Petrus von Abano), *Trusiano* (= Torregiano) und *Gentil* (von Foligno, gest. 1349). Dem Commentar folgen Fragen oder Untersuchungen (דרושים), worauf der Comm. mehrmals verweist; das ms. geht nur (f. 29) bis zur Mitte der 7. Frage.

Eine andere Bearbeitung in ms. Fl. Pl. 88 C. 35 f. 81—100 ist mir nur durch einige Auszüge Lasinio's bekannt. Der Vf., der sich im sehr kurzen Vorwort „der kleinste [geringste] der Schüler“

10

[520] Noten, gezeichnet פ״אר׳ und ש״א bedeuten Comm. von ibn Ridhwan u. Sam. ibn Tibbon? [521] Aus dem Lateinischen übersetzte ein Anonymos schon 1197—9 Verschiedenes, s. § 457. — Citate bei Gerson b. Sal. s. oben S. 14 (lies Gross S. 325). Ueber *Techne* s. VA. Bd. 42 S. 100. Anf. s. A. 523. [522] CL. p. 334; Lc. I, 530, II, 423, 502; mss. bei Wst. Uebs. S. 74. Gerard ist in Wn. I, 18 n. 128 genannt. Constantinus Afr. in ms. Ampl. F. 266ᵃ (S. 175) ist offenbar falsche Angabe (wegen der Uebersetzung des Textes), dennoch im Index S. 875 u. 894, wo die andern 5 mss. ohne Uebersetzer. [523] Brief an Halberst. S. 9, wo c für eine Ziffer; Anf. כונתי היא לפרש מה שהיה נעלם מדברי גאלינוס בזה הס׳ כוונתו שנחבר דבר מפורש ממה שהוא סתום מד׳ גא׳ הנק׳ מלאכה קטנה; Sam. hat בספרו הנק׳; lat. Intendimus edere sermonem exponentem illud quod *clausum* est. [524] Im Index unter Samuel, schwerlich nach Vergleichung. F. 32 א״ג וכשיתחבר עם חום הבצים ליתות יהיה במקומות ההולדה יותר מעט. א״ע׳ הנה העיר לנו גאלינוס שאלה מכאן והיא אמרו במזג הבצים הקר והלח שוליד נקבות ויחשוב מזה ע״צ ההפך; f. 31 קואגולאציאו בלעז. [525] Uebschr. u. Anf. מעשה מלאכת הרפואה וחכמת הרפואה תחלק לב׳. . . שמירת הבריאות בהשואת הסבות הששה והם תאויר ומה שיאכל וישתה והתנומה והיקיצה. [526] HB.

nennt, will ein Resumé des Buches durch Auszüge aus Galen's Text und Ali's Commentar geben; er schaltet eigene Bemerkungen unter der Bezeichnung „Schüler“ (התלמיד) ein. Sollte er vielleicht Moses da Rieti sein? (cf. § 18). Die benutzte Uebersetzung ist nicht Tibbon's, wahrscheinlich die Hillel's.

3. שרח כתאב אלאסטקסאת (Commentar zu Galen über die Elemente — nach der Ansicht des Hippokrates),[527] von einem Anonymus übersetzt u. d. T. פירוש . . מה שנסתם מספר גאלינוס ביסודות, ms. Mn. 228 (Ende def.). Der Vf. will das erklären, was in den Schriften Galen's über die medicinische Kunst dunkel ist, zuerst das Buch der Elemente etc., weil derjenige, der nach Vollkommenheit in dieser Kunst strebt, nach Ansicht der Logiker (בעלי ההקש) zuerst dieses Buch studiren müsse. Diese Schrift wäre demnach die erste unter den Commentaren Ali's über Galen. Die Stellen des Galen sind von Honein übersetzt, dessen Uebersetzung Ali einmal (f. 77^b) berichtigt, ohne ihn tadeln zu wollen.[528]

§ **472.** [*Ibn*] *abu* **'Salt** *Omajja b. Abd al-Aziz*, geb. in Denia (Spanien) 1068,[529] lebte in Sevilla und starb in Mahdijja (Afrika), wahrscheinlich im Oktober 1134.

Sein Werk über die Simplicia, כתאב אלארויה אלמפרדה, nach den Gliedern des Körpers geordnet (ms. Bodl. arab. Uri 578), ist ins Hebr. übersetzt von Jehuda Natan (*Bongodas* Natan) b. Salomo, auf den wir unter Wafid (1352, § 475) zurückkommen. Sein Vorwort und das des Vf., worin der Titel כלל קצר מהסמים הנפרדים übersetzt wird, habe ich im *Letterbode* (Amst. 1883) mitgeteilt.[530] Er revidirte mit seinem Oheim, *Natan b. Schelemja*, die Uebersetzung, welche nach den Grundsätzen der alten Uebersetzer zuweilen ein Wort wegliess oder ein, für das Verständnis nötiges hinzufügte; zuletzt sollte ein alphabetisches Register der Medicamente mit einer Erklärung (Uebersetzung?) folgen; leider enthält das einzig bekannte, grossenteils verblichene ms. Steinschneider 31 dieses Register nicht.

Mein erwähnter Artikel giebt (S. 42 ff.) ein Register der 400 Artikel, deren Mehrzahl am Anfange den arabischen Namen des Heilmittels mit einer Erklärung in lateinischer oder in einer der europäischen Sprachen bietet..

Dieses Werk soll ohne Zweifel Arnald de Villanova ins Lateinische übersetzt haben. Abu 'Salt heisst in den mss. *abu Chasaris*, oder abu Zale, was man *Abucazale*, oder gar *Albumasar* gelesen hat. Auf das Richtige führten mich erst die mss. Amplon. Fol. 237^b (S. 148) u. Qu. 395^{20} (S. 659); das Buch de Simplic. hat

XXI, 98; früherer Besitzer J. S. *Graziani*? [527] Os. II, 103 Z. 5 v. u., fehlt bei Wr. p. 242, 304. [528] Er schrieb auch Widerlegungen Honein's, Os. p. 101. Interessant ist die 6. Gegenbemerkung des ibn Botlan über die Kunstausdrücke und deren Uebersetzung, bei Os. p. 102 (Hm. VI, 393 u. Lc. p. 529 geben Nichts von dem Auszuge). — Anf. כוונתנו שנפרש מה שסתום מדברי גאלינוס במלאכת הרפואה ונתחיל מזה בספרו ביסודות מפני שהוא תחלת מה שילמדהו מי שירצה השלמות, s. Anhang; auch die Stelle über Honein. Ende def. [529] Quellen (Os. II, 52—62) in VA. Bd. 94 S. 28 (u. Sonderabdr.): „Abu's-'Salt u. seine Simplicia“ etc. von M. Steinschneider. [530] S. 189 Anf. אמר . . מיום גלות הארץ; abu Salt S. 191

20 Kapp., 1. de clarificantibus etc., Anf. jujube; Ende: citruli et *allumora*, oder *coclimora*, wahrscheinlich 2 Wörter; mora entspricht תותים.[530b] Alles dies stimmt mit der hebr. Uebersetzung. Bei Leclerc (II, 468) fehlt diese Uebersetzung unter Arnald, und Wüstenfeld (Uebs. S. 118) weist nur auf andere arabische Autoren hin.

§ 473. Unter dem Namen eines indischen Arztes **Schanak** wurde ein arabisches Buch über die Zeichen der vergifteten Dinge etc. verfasst: פי עלאמאת אלאשיא אלמסמומה אלך, ms. Bl. Petermann II, 187, auch ms. Khedive S. 258. A. Müller hat, in einem Artikel über die Quellen und die Geschichte der indischen Medicin,[531] bewiesen, dass dieses Buch untergeschoben ist. Einige Recepte in hebräischer Uebersetzung, betit. מאמר בסמי המות, worin der Autor צאניק genannt wird, habe ich in ms. Mn. 214 entdeckt und veröffentlicht.[532]

§ 474. **Serapion,** gewöhnlich der ältere, oder *Johanna* (*Ja'hja abu Ibrahim*) *ibn Serabiûn* (oder סראביון), genannt, ein syrischer Christ (wahrscheinlich Ende IX. oder Anf. X. Jh.),[533] schrieb syrisch zweierlei Pandecten, nämlich die kleineren in VII Tract., deren VII. ein Antidotarium ist. Dieses Buch, welches *Aggregator* (Uebersetzung von כנאש *Kunnasch*) genannt wird, ist nach Kifti ins Arabische übersetzt von Musa b. Ibrahim al-'Hadithi (oder 'Hudeithi) und ibn Bahlul. Nach Leclerc (I, 117, 190) heisst ersterer *Hadeschi* (!) und letzterer ist Vf. von Zusätzen. In der gedruckten lateinischen Uebersetzung des Gerard von Cremona (Liste n. 60), betitelt *Practica sive Breviarium*, findet sich (I, 13): „respondet ad illud Moyse eben Abrain", ohne Zweifel der arabische Uebersetzer. Im arab. ms. Bodl. Uri 598 wird Razi citirt; Leclerc hat ein Fragment in Paris (n. 1056) entdeckt.

Mose b. Mazliach übersetzte das Buch aus dem Lateinischen (לשון רומי) in Capua, die Zeit ist unbekannt; das einzige ms. Bodl.

10

יתברך ה׳ אשר על כל יוכל. [530b] Mora allein finde ich nachträglich in dem anon. ms. Amplon. Fol. 274² (S. 182); cf. Löw, Aram. Pfl. S. 395. Andere mss. s. VA. Bd. 86 S. 135. In ZDMG. XXVIII, 458 dachte ich an abu'l Ala ibn Zohr; Hauréau, Hist. Litt. XXVIII, 107 n. 93 vermutet Zahrawi K. 28! Ist die Uebersetzung etwa dem Arnald wegen de Simpl. beigelegt? [531] ZDMG. XXXIV, 501. [532] Abgedruckt in Ps. S. 88. [533] Quellen: Fihr. 29ᵇ (II, 141, wo noch das J. 1070 und „sive Damascenus"), 303 (s. Chwolsohn Ssab. I, 584, u. Fihr. II, 146 zu S. 303 und S. 138 zu S. 292); Kifti ms. 2 Zeilen (VA. Bd. 37 S. 375), lat. bei Cas. I, 261; Os. I, 109 (bei Channing, Razi, de Variolis p. 227, Lc. I, 114 nennt noch abu Bischr Matta); HKh. VII, 1210 n. 7901 (nur IV, 128, s. VII, 782 falsche Erklärung von כנאש; gegen die falsche Abwehr, Fihr. II, 135 s. Rohlfs I, 444); Flügel, Art. in Ersch II, 22 S. 225 (1843); Nicoll p. 588 zu n. 598; Wst. p. 49 § 99; Uebs. S. 115; — Haller, Bibl. bot. I, 179, 186, chir. I, 123, med. I, 343; Sprengel, Gesch. II, 379 (Ed. 1823) über *Aggregator*; Amoreux, Essai sur la médecine des Arabes, Montp. 1805 p. 98 (Locatellus als Uebersetzer, Serap. Vf. des *Circa instans*!); Haeser, Gesch. ²I, 232, ³I, 567, 572 (s. dazu meine Bem. in ZDMG. XXX, 144); Meyer, Gesch. d. Bot. III, 237; Lc. I, 113, II, 493; CB. p. 2593; VA. Bd. 37 S. 374, Bd. 42 S. 110, Bd. 52 S. 474 (A. 55 über Antidot.); Bd. 86 S. 128; Rohlfs, Arch. I, 446 (auch gegen die Geographie in Br. Mus. n. 1309); Schum, Index 902, 909, 926 confundirt Mesue (s. § 463) und Zahrawi. Das Werk heisst in allen mss. Amplon. de cura, od. Breviarium (cf. A. 128), nicht Practica (medica). Ueber die Zeit insbes. s. VA.

Mich. 569 (Nb. 2087) ist in Rom 1413 geschrieben. Die Ueberschrift lautet „ס' סרפיאוני, kurze Abhandlung von Joannes b. Zakkaria“; am Schlusse heisst das Buch ספר התקבצות האחרון und der lateinische Uebersetzer „Joannes (für Gerard) von Carmona (קרמונה) in Toledo“.[534]

Ms. Günzburg '181[11] beginnt (*sic*) המ[אמר] הג' מספר סרפיאוני מדבר מן הקדחות והוא כ' שערים השער הא' מקדחות (?) האינפרמא [אפימירא l.] מאמר [שער] כי למי שיחלש מן הזיעה, also VI, 7—20, ob aus derselben Uebersetzung, kann ich nicht beurteilen.

§ 474b. **Serapion** (der jüngere genannt)[535] ist ein unbekannter arabischer Autor, wahrscheinlich aus dem Westen, der ibn Wafid (gest. 1074) citirt, aber nicht Teifaschi (gest. 1253/54), wie Leclerc (II, 153) behauptet;[536] unter den Orientalen war er ibn Beithar bekannt. Ich vermute,[537] dass er mit dem Arzte *abu'l-Hasan* **Sufjan** (Anf. XII. Jh.) identisch sei.

Unter dem Namen Serapion besitzen wir ein Werk über Simplicia, dessen zweiter Teil arabisch in ms. Bodl. Uri 597, beginnend mit dem Art. חנטל (Coloquintis § 272, oder 282, im Latein.):[538] „Es sagt abu Zakkarijja (Beinamen Ja'hja's)“. Der Artikel entspricht nicht genau der lateinischen gedruckten Uebersetzung u. d. T.: „De Simplicibus opus ex Dioscor. et Galeno *aggregatum*[539] interprete Abrahamo Judaeo Tortuosensi (vielleicht Sohn des Uebersetzers Schemtob b. Isak?) et Simone Januensi“ (gegen Ende XIII. Jh.).

Wolf ([3] p. 864) hatte eine hebräische Uebersetzung in der Bibliothek der Jesuiten in Paris angegeben. Leclerc (II, 154, 155) glaubt, die hebräische Uebersetzung entdeckt zu haben, wovon ms. P. 1187 §§ 60—353 (Mezerion) enthält. Dieses, einem Honein b. Amram, oder ibn al-Kanusi beigelegte ms. (Colb. 1866?) habe ich bereits erkannt,[540] auch ein anderes Fragment in ms. Bodl. Uri 418[2], wo Einiges umgestellt ist,[541] indem ich nachwies, dass Zahrawi nicht von Serapion citirt wird.[542]

Wie verhalten sich die beiden Uebersetzungen zu einander? Dass der Dolmetscher für die lateinische der unbekannte Uebersetzer der hebr. sei, ist keinesfalls bewiesen. Ich habe die hebräischen mss. noch nicht von diesem Gesichtspunkte aus untersuchen können; sicher ist nur, dass die hebräische Uebersetzung aus dem arabischen Texte,[543] nicht aus einer lateinischen, geflossen ist. Nach Leclerc

Bd. 86 S. 127. [534] Anf. השער הא' מן הקדחת ומן האלופיציאה ומן השיריאה אלו החלאים יקרו מב' דרכים. [535] Quellen (cf. A. 533): Freind bei Amoreux p. 98; Haller, bot. 184; Wst. § 144; E. Meyer III, 234, cf. 150, 206 (fehlt im Index S. 552); Haeser I, 590; CB. 2593, VA. Bd. 37 S. 376, Bd. 39 S. 303, Bd. 42 S. 110, Bd. 52 S. 473, 483, Bd. 85 S. 136, 151, Bd. 86 S. 136, St. Intorno ad alcuni passi . . calamita p. 2; Rohlfs, D. Arch. I, 446 A. 15; Pfaff in Deutsche Klinik 1868 n. 18, 19 (nur Auszüge aus Ed.); Lc. II, 152, 502. [536] VA. Bd. 86 S. 131. [537] VA. Bd. 42 S. 110. [538] Ed. 1525 springt von der Kapitelzahl 209 auf 220. [539] Cf. K. 288: Ego postquam aggregavi inter sermonem Galeni et Dioscor.; dennoch ist Aggregator wohl zunächst von כנאש abzuleiten. [540] VA. Bd. 52 S. 473, Bd. 85 S. 122, 151. [541] Nb. 2095[2] hat das Werk nicht erkannt. Aus meinen Excerpten ersehe ich ungefähr folgendes Verhältnis: 302 lat. 426, 321—9 l. 366—75, 230 l. 376, 341 l. 389, 354 l. 402, 378 l. 446, 443 l. 465. [542] VA. Bd. 86 S. 136. [543] Als Beweis genügt ספר מנהול, l. מנהול (ignotus),

kann die hebräische zur Rectificirung von Entstellungen in der latein. dienen. Letztere giebt sich als eine aus dem Arabischen. Leclerc begründet die Entstehung der latein. aus der, oder mit Benutzung der hebräischen, durch die Synonyma in lateinischer oder vulgaerer („*aze*“, lies כלעה) in der hebr., wovon er Beispiele anführt. Was die citirten Autoren betrifft, so ist das Beispiel „Ahmed eben David *Jumar*“ ein Irrtum der Herausgeber. Jumar ist das Wort, womit das Citat (Kap. 118) beginnt; irrtümlich hat man den Punkt hinter, anstatt vor dem Worte gedruckt; das Register combinirte daher Ahamed b. David „Humar“.[544] Wüstenfeld (Uebs. S. 114) beachtet die hebr. Uebersetzung gar nicht, er erkennt nur die „Ueberlegenheit des Juden“ in der spanischen Aussprache der Termen und der Namen. Die hebr. Uebersetzung ist nach dem hebr. Alphabet geordnet, wie das Original der latein. Uebersetzung.

§ **475**. *Abu'l-Mutarrif Abd al-Ra'hman* etc. *ibn* **Wâfid** (vulgo *Aben-* oder *Alben-Guefit*) aus Toledo, gest. 1075,[545] verfasste ein, nach den Gliedern des Körpers geordnetes Buch über Simplicia unter dem (falsch gelesenen und fehlerhaft übersetzten) Titel כתאב אלוסאד (Buch des Kopfkissens).[546] Es findet sich in ms. Esc. 828 und vielleicht ein Frgm. in hebr. Schrift daselbst.[547] Dieses Buch in XXVII Tractaten bearbeitete Jehuda Natan[548] mit besonderer Rücksicht auf die zugänglichen Simplicia und mit Zusätzen aus christlichen Autoren, wie Gilbert (גילאברד), Johann de Sancto Amando (גואן דאש' מ') und Avicenna, u. d. T. מראשית הראש, beendet 17. Schebat (3. Febr.) 1352:

Mss. Bodl. Bisl. 35 (Nb. 2109). Mn. 286. Parma R. 623. — Merzbacher 74. Frgm. CL. 40^{12} (im Catal. p. 164 noch nicht erkannt).[549]

Als Anhang compilirte der Uebersetzer eine *Practica*, beginnend mit einer kurzen Abhandlung über die Fieber:

10

was der Uebersetzer wohl für Namen oder Titel hielt. [544] VA. Bd. 85 S. 364. [545] Quellen: Kifti ms., fast wörtlich wie Os. II, 49 u. Wst. arab. p. 4 zu n. 141 mit einer Lücke; HKh. VII, 1244 n. 9612; Fabricius, Bibl. gr. XIII, 120; Haller, Bibl. bot. I, 183 (185 Citate bei Serapion); Sprengel, Gesch. II, 388 (Ed. 1823), 416, 444 (!); Meyer, Gesch. d. Bot. III, 205 ff., 247—8; Haeser [3]I, 591 (falsch b. Abd al-Karîm); Choulant, Bücherk. p. 370; Wst. § 141; Uebs. S. 72; Morejon I, 105; Lc. I, 545, II, 423 n. 59, 501; VA. Bd. 37 S. 398—400, Bd. 40 S. 113, Bd. 57 S. 120, Bd. 86 S. 130; cf. Rose, Aristot. de lapid. p. 420. — Einen Schriftenwechsel zwischen ihm und ibn Zohr (welchem?) kennt nur Pseudo-Maimonides (Nb. 2137, cf. Oz. II, 244). הפילוס' הגדול אבן מטרף citirt ein Fragm. מאמר בחלשת הראות (mein ms. 4 f. 120); בן ואפד citirt Maimonides, Hemorrh. K. 6, mein ms. f. 102b, Aphor. K. 21. [546] „Sommeil“ Lc. I, 547. [547] Nb. Rapport etc.; HB. X, 135. Ein Compd. v. Abdallatif bei Os. II, 212. Die תלכרה in Gröningen ist ein anderes Werk, Dozy, Supplém. I p. XXIII. [548] Ueber ihn s. Ros. Wtb. S. 245; Zz. Gg. IV, 205 (Ges. Schr. III, 189), V, 122; CB. p. 1141 u. Add., 2384; Jew. Lit. 360 n. 55; CL. 217; Brief an Halb. S. 8, VA. Bd. 94 S. 27; Carm., France Isr. p. 94; Gross, Mtschr. 1880 S. 169 (cf. oben S. 306) u. Endnote. Er bezeichnet sich בן ג'דע' יש"י und ist vielleicht der einzige Uebersetzer aus dem Arab. und Lateinischen; unsere Uebersetzung ist sicher aus d. Arab., verschieden von dem latein. gedr. Fragm., VA. Bd. 37 S. 400. [549] Anf. K. 1 בסמים המצמיחים השער סם יצמיח השער בראשון; Ende תערוב ברבק עבה. Das Glossar in Bisl., anf. אמלג הוא, hat Mn. nicht. — XIX, 2 מרפאות

Mss. Bodl. Bisl. 35. Opp. Fol. 1139. Lond. Bet ha-Midr. 140[2]. Tur. 154 f. 176 (Pey. p. 146), Titel: גורדון קצר (abgekürzter Gordon).[550] — Steinschneider 31 (zuletzt הקדחות בקצור).[551]

Diese Abhandlung, in VII Pforten, welche teils in Doctrinen (לימודים), teils direct in Kapitel zerfallen, ist nach dem Epigraph aus Werken neuerer christlichen Autoren und anderen Quellen compilirt. In der That sind Gilbert (גילבירד) und Gordon sehr oft citirt.

Gewöhnlich unterscheidet der Vf. die Symptome, die Prognose und das Regimen (אותות, הקדמת הידיעה, [והרפואה] ההנהגה), manchmal auch die Ursache (הסבה).

Auf diese Abhandlung folgt in Bisl. u. Opp. ein zweiter, gedrängterer Tractat über allgemeine Hautkrankheiten, Vergiftungen und Chirurgie in 22 Kapp.,[552] dann ein dritter, wovon nur einige Kapp. in ms. Bisl., über Krankheiten der einzelnen Glieder, vom Kopf angefangen (Alopetia); ms. Opp. geht bis Tr. VIII (20 Kapp.) über die Krankheiten der sexualen Glieder, mit einer Schlussformel. Auch in diesem Teile werden Gordon's Bemerkungen (הערות) häufig citirt. In ms. Opp. hat der Copist einen Teil des III. Tr. an das Ende des II. gestellt, was ihm passender schien. Daselbst finden sich Citate aus Gilbert (גילאבי, od. גילבי), worin Auszüge aus dem Buche der Kunst oder Chirurgie (המלאכה), genannt Theodoric (טודריק).[553] Der Copist des ms. Opp. nennt den Vf. (f. 150) מיישטרי בן נויי נתן ז״ל; er will das regimen (הנהגה) dieses Buches von demselben Vf. folgen lassen. Vollständig scheint ms. Bet ha-Midrasch, mit einer Schlussformel, wonach die Compilation, aus alten und neuen Aerzten, namentlich Gordon's *Lilium medicinae* und Gilbert, am 28. Elul (17. Sept.) 1362 beendet worden. Doch ist noch zu untersuchen, ob das Ganze zu unserem Werke gehöre.[554]

In ms. Mn. 280[10] ist schwerlich ואשר zu lesen.[555]

10

הצרפתים לזיבת הדם וכו׳. Ueber ms. Nb. 2520[3] s. A. 621. [550] Die wenigen hebr. Worte sind miserabel zugerichtet. [551] Anf. (auch Tur.) שער א׳ בקדחת הרוח פרק א׳ בגדר הקדחת. אבן סינא הקדחת חום נכרי מתלקח . . והוסיף יצחק ישראלי הזק ראשון; Ende ובכאן נשלם מה תשימהו במרחץ וירחץ המקום הנמשח בחומץ וינצל. Dann Schlussformel שלקטתיו ובחרתיו מדברי הנוצרים האחרונים וזולתם בקדחות; Ms. Tur. hat zu Anf. וכו ח׳ שערים. Ende והזה (?) ותמשח הפנים כי ינקה להפליא אחר תרחץ עם מי פרס פולים. Ist da eine VIII. Pf. hinzugefügt? Anf. VI bemerkt der Vf., dass er auf dieses Werk ein ספר הסגולות folgen lasse (אשר סדרתי אחריו). Das ist vielleicht das sogen. סוד הסודות (ms. Mn. 297; cf. HB. XIV, 98, XVI, 110; oben S. 618 A. 168; Gross, Mtschr. 1880 S. 410, cf. S. 171). Cf. זכרון הסגולות von בונגודוש נתן in den לקוטות ms. Parma R. 1053 (s. HB. XXI, 133); תואר תפוח אנברא in ms. Mn. 243 f. 19[b] zwischen arab. Notizen („Recepten*sammlung*“ bei Gross l. c. S. 171); Verhalten der Frauen bei der Geburt, ms. Tur. 80 f. 90—94, 7. Tebet 114 (28. Nov. 1353), Datum weggelassen bei Peyron p. 232, wo נתן für כהן bei Pasinus, wie ich vermutet (CL. p. 217, Bl, S. 86 A. 3); fehlt bei Gross l. c. II, 2 wird Abr. Kaslari, עלה הרפואה (für ע׳ רענן?) citirt. [552] Anf. מאמר שני בחלאים הנראים בשטח הגוף הכוללים אשר לא יתייחדו באבר מיוחד אמרתי אין נפשי לשקד באלו המאמרים הבאים מה ששקדתי במעט [במאמר l. ?] הראשון וזה כי להיות הקדחות יותר רגילות ויותר מסוכבות ומעט סובלות החטא מכל שאר החלאים ע״כ ראוי שיהיו אותותיהם ואופן רפואתם והשגת מקריתם ותולשת (?) [חסר?]פרק א׳ בזיעה. . פרק ב׳ בנדרי וחצבה, פ״ג בארסים; Bisl. endet mit K. 22 (?) הכת החיוני. [553] VA. Bd. 43 S. 114. S. weiter unten. [554] Das Datum ist irrtümlich auf Abr. Kaslari bezogen in der Mitteilung CL. p. 160, cf. p. XXVI. — Der darin citirte Vidal דבוריאן ist auch in סוד הסודות citirt (HB. XIII, 106), wie סירקא אשטנץ (*circa instans*). [555] Zur Buchstabenverwechslung cf. Pertsch I, 133.

§ **476. Zahrawi** (*Açararius, Azaravi* etc.)[556] *abu'l Kasim* (vulgo Albucasis etc.) *Khalaf*[557] *b. Abbas* (*Ajjasch* in Makkari), ein spanischer Arzt des XI. (nicht X.) Jh., besonders als Chirurg berühmt, ist der Verfasser eines grossen Werkes, אלתצריף אלך, welcher Titel schwer zu übersetzen ist. Rosen schlägt vor: „Unabhängigkeit demjenigen gegeben, der kein anderes Buch zur Hand hat". Erst kürzlich sind vollständigere mss. des arab. Originals in XXX Tractaten bekannt geworden.[558] Es waren früher nur wenige Tractate bekannt,[559] welche teils arabisch, teils lateinisch herausgegeben sind; andere existiren in Uebersetzungen des Mittelalters handschriftlich.[560] Wir heben die lateinische Uebersetzung der beiden ersten Tractate hervor, welche der getaufte Jude Paulus Riccius (1519) edirt (nicht verfasst) hat und den Liber Servitoris XXVIII de praeparatione medicinarum simplicium, translatus a Simone Januaensi, interprete Abrahamo Judaeo Tortuosensi" (Ven. 1471). Man ist nicht

10

[556] Quellen, Os. II. 49 (schon bei Channing zur Ed. der Chir. 1778 p. VI); HKh. VII, 482 n. 6010; — Fabric., Bibl. gr. XIII, 47, 54: Alsaherani (so lies in VA. Bd. 52 S. 482), 98, 104; Freind, Hist. lat. p. 266 Ed. 1734; Al. Russel, Nat. Hist. of Aleppo II p. XXIX, erkennt p. XXXIV nicht „Bulchasem!" Haller, Bibl. bot. I, 201, B. med. I, 381, 405, chir. I, 137, anat. I, 133; Amoreux, Essay p. 116; Sprengel, Ed. 1823 II, 449—56; Choulant, Bücherk. S. 373; Haeser, Gesch. [3] I, 578; Meyer, Gesch. d. Bot. III, 129; Wf. [1] 17 אבולקסים, n. 327 אלצרבי; Ros. Diz. p. 159; Wst. § 147 S. 85, Uebs. S. 73, 115; Hille, Ali b. Isa Spec. 1845, p. 43; Carm. Hist. p. 75 (a. 1122!); Hm. VI, 482 n. 6020 = IV, 378 n. 2490; St. CB. p. 2744, VA. Bd. 39 S. 315, Bd. 40 S. 116, Bd. 42 S. 111. Bd. 52 S. 482, Bd. 57 S. 119, Bd. 86 S. 134, ZDMG. XXX, 145; Lc., préf. zur Uebs. d. Chir. Par. 1861 mit Textverb. (cf. Canstatt's Jahresb. 1863 S. 5), Hist. I, 437—57, II, 423 n. 61, 471; Rohlfs, Deutsch. Archiv I. 439; ZDMG. XLIII, 367. Ueber ein angebl. Citat bei Serapion jun. s. § 471. — *Zahrawi* soll זהראוי geschrieben werden, z. B. ז' בכ"ז ממאמריו in einem anon., im Alter verf. מאמר בקדחת הדבר (mein ms. 30 f. 123—29) f. 128[b] (citirt auch Ali ibn Ridhwan). זהרבי bei Schemtob (A. 576) ist auffällig und dürfte sonst auf latein. Quellen zurückgehen; s. CL. p. 164, Randnoten ms. Mn. 297 f. 32[b] (אלזהרביר f. 24[b] Schreibf.) und bei Gabriel (A. [11] 137), ms. Opp. 1139 Fol. f. 68 (cf. Nb. 2185[3]); wahrsch. הזהבי bei Pseudo-Maimonides (Nb. 2137, cf. A. 371, 594). Grätz, Gesch. VII, 490 emendirt bei Immanuel הזהר אבי in הזהראבי. „זהרבי ראשון d'Ibn Sina (sic)" im anon. אף חכמתי (nicht אך, wie Rev. Ét. I, 81, 82, s. *Zz.* Lit. 731) ist also zu trennen: Zahrawi und I (des Kanon). — Zahrawi ist nicht „*abu Zale*" (Salt, § 472). [557] Aus diesem Namen leite ich den angeblichen Juden Calaf, oder Galaf etc., Vf. eines Antidotarium, ab, s. HB. XXI, 133, cf. A. 587. [558] Vollständig aber uncorrect Wn. n. 1458, XXV u. 1459[4] (Flügel II, 525), Granada, def. (ZDMG. XXXVI, 43), Petersburg, Institut (def., Rosen p. 96, wo eine Tabelle der XXX Tr. mit Hilfe von Wn.), ein *Abrégé* ms. Perron (Lc. p. 445, die Chirurgie ist Tr. X). Den arab. Anf. citirt Abr. Gavison, indem er den Tit. ס' התזמנה (B. der Zubereitung?) übersetzt, עומר f. 52, cf. f. 15[b] über die Namen des Kindes nach dem Alter. [559] Tr. I—III u. I—V Madrid 126 u. 554, I—III beendet für die Bibliothek des Wesirs *abu'l-Hadjdjadj Jusuf b.* אלשיך „*abu Ishak* Na'hmix *ó Nohamaix*" von Jusuf b. Muhammed al-Tanukhi, Mai oder August 1265, d. i. spanische Aera = 1226; Josef ist also derselbe, für welchen der Hawi copirt wurde (VA. Bd. 88 S. 78, oben S. 728 A. 461), wahrscheinlich b. Abraham, wie der jüngere, oben S. 686. — Tr. XV—XIX, XXI, XXIII jetzt in Berlin, ms. Landberg (Catal. 1884 n. 69). Tr. V französisch (mit engl. Ueberschr. „Arabic Metrology") von M. H. Sauvaire nach ms. Madrid, im Journal of the Asiat. Soc. N. S. XVI, 1884 S. 495—521, wo eine Notiz über ein Fragm. im Brit. Mus. [560] S. die Citate in VA. Bd. 86 S. 134. Das lat. ms. Brit. Mus. Sloane 248 (Channing p. 4), betitelt *Antidotarium*, geht nur bis XXV, Ende; der Uebersetzer heisst anderswo Joh. Lodoycus Tetrapharmacus (1198).

darüber einig, ob dieses Buch nach einer hebräischen Uebersetzung, oder mit Hilfe einer solchen übersetzt sei; Leclerc widerspricht sich (I, 437, 451, II, 471). Wenn Abraham der Sohn des Uebersetzers Schemtob ist (s. unten), so ist das ein Grund mehr zur Annahme einer Benutzung der hebräischen Uebersetzung; ich bemerke noch, dass ein Teil dieses Tractats in hebräischer Schrift in ms. Mn. 243 nicht mit der lateinischen Uebersetzung übereinstimmt.[561]

Aus dem Latein. übersetzte Asarja b. Josef, genannt *Bonafos Astruc*, Uebersetzer des Dioscorides (§ 414), früher in Perpignan, den lib. Servitoris (in 27 Kapp.) zu שאניש (Senise?) im Basilicat (1429)[562] ins Hebr. unt. d. T. משרת הרופאים (Diener der Aerzte), ms. Bodl. Opp. Add. Qu. 161 (Nb. 2520). Nach der Vorrede[563] war As. wegen der Verfolgungen der Juden[564] aus Catalonien gewandert, und hatte, mit Anderen, unter der Herrschaft des *Juan Antoni d'Orsinis,* principe di Taranto, Schutz gefunden. In שאניש sah er bei einem christlichen Arzte *Louis* (לואיש) das lateinische Buch,[565] und da er in dieser Gegend keine hebr. Uebersetzung davon fand,[566] so übersetzte er diesen Teil des grösseren Werkes, welches für Medicin, Kosmetik (מלאכת הקשוט) und Chemie[567] sehr nützlich sei.[568]

Ein Frgm. einer spanischen, erotematischen Bearbeitung in hebräischer Schrift findet sich in ms. Mn. 280^2.[569]

Wir besitzen verschiedene Uebersetzungen des Ta'srif aus dem Arabischen:

a) ספר השמוש (Buch der Praxis), übersetzt von Schemtob b. Isak aus Tortosa (1261—64):

Mss. Bodl. 414. 415 (Nb. 2118): I—XXIX.[570] CL. Scal. 14, p. 355: XXVII (11 Pforten). Mn. 8: III—XIII. 80: I, II. P. 1162: I und Anf. II. 1163: XXIII—XXX. 1164: XXI–XXVI. 1166: XXX (def.).

Schemtob[571] leitet seine Arbeit mit einer sehr langen und vielfach interessanten Vorrede ein, welche eine vollständige Mitteilung verdiente;[572] ich muss mich hier hauptsächlich auf das engere Thema und Persönliches beschränken. — Die Zusammensetzung des Menschen

10

[561] S. Endnote. Schum setzt ms. 243^2 (S. 157) im Index (S. 926) unter Serapion! Hingegen ist unter Abulkasem (S. 872) „Ebenubchar" (al-Mukthar) Takwim v. ibn Botlan, den auch Russel l. c. p. XXXIV nicht erkennt. [562] Kislew (beg. 27. Oct.), Rev. Ét. V, 45; Nb. 2520 hat 1430. [563] Hebr. u. französ. v. Nb. Rev. Ét. V, 43. [564] קמו השעירים והצעירים ממנו ist schwerlich „de mauvais et petits esprits", sondern bedeutet Minoriten (Zz. z. G. S. 181); bald darauf כהני הבעל. Asarja ergeht sich in Wortspielen. [565] מפושימון l. מפי שימון. *Interprete* Abrahamo übersetzt As. לעזו אותו; er nahm also an, dass Abraham in die Landessprache übersetzte. [566] מזאת ההעתקה בלשוננו bezieht sich zunächst auf die latein. Uebersetzung; allerdings dürfte er auch keine directe hebr. Uebersetzung gekannt haben. [567] אלקימיא ist hier nicht Alchemie im engeren Sinne. [568] Vorw. des Vf. nebst Uebers. Schemtob's u. latein. (lies juvamenti) bei Nb. Rev. Ét. V, 45. [569] Kayserling, Bibl. Esp. p. 111. [570] Falsch gebunden, mit leeren Blättern (f. 15—18, 27—30), ergänzt (f. 11—14), teils doppelt geschrieben. [571] Ueber ihn s. Ros. zu ms. 347 u. Wtb. S. 318; Zz. Add. p. 319; Carm. Hist. p. 78; Renan Averr. p. 251 (fehlt im Index p. 366); CB. 2549, übersehen in Rabb. p. 592; Mk. in Rev. Ét. V, 256; cf. oben S. 148 über Murcia. — המכונה בבי הטורטושי (auch ms. Mn.) hält Mk., l. c. p. 257 für einen Beinamen, etwa Babi; zu טורטושי cf. Bl. S. 103 A. 1. — Isak b. Schemtob vor 1235 s. oben S. 320. [572] Ich benutze meine Auszüge aus Mn. 80 (worauf sich die 1. Blattzahl bezieht)

aus 4 Elementen und die Entstehung der Krankheiten führt auf die 4 Jahreszeiten, die Sternbilder und den Einfluss der Planeten; die Bedeutung der Astronomie für den Arzt haben *Hippokrates* und *Galen* anerkannt;[573] diese allgemeinen Erörterungen bilden besondere Abhandlungen, welche zuletzt als מאמר בצורת המזלות und מאמר בארבע פרקי השנה bezeichnet werden (f. 17[b], B 22[a]). Hierauf erzählt Schemtob, dass er sich 20 Jahre mit der Heilkunst beschäftigt und viele arabische Werke darüber in hebr. Schrift umschrieben habe[574] zum Nutzen derjenigen, welche die arabische Sprache, aber nicht die arab. Schrift, verstehen. Später sah er, dass die Juden „dieser Länder“ täglich an den Thüren christlicher Aerzte lauern, gegen das Verbot der alten Lehrer.[575] Viele achtbare Männer begehrten aber nach Kenntnis der Medicin; für diese habe er das, alles Nötige in Kürze enthaltende Werk, wegen seines häufigen Gebrauchs von Seiten der Aerzte gen. ס' השמוש, [auch genannt][576] אלזהרבי, aus dem Arabischen übersetzt.

Er habe hier nicht die Methode einiger älterer Uebersetzer befolgt, Wort für Wort wiederzugeben, sondern hinzugefügt und weggelassen, umgestellt, gekürzt oder ausgedehnt, um die Uebersetzung schöner und deutlicher zu machen, ohne den Sinn zu ändern,[577] und zwar nach dem ihm vorliegenden Exemplar, während andere Varianten darbieten. Er beginne die Arbeit im Alter von 58 Jahren[578] im Monat Elul 5014 (1254), wisse, dass er in beiden Sprachen nur geringe Kenntnis besitze, sei aber vielfach dazu gedrängt worden. Indem er in den Schriften der alten Lehrer (רבותינו ז"ל) nach Namen für Glieder, Organe (כלים), Kräuter, Gräser und Mittel (סמים) etc. gesucht, die nicht in der Bibel vorkommen, habe er bemerkt, dass, nachdem verständige, in beiden Sprachen bewanderte Gelehrte Bücher übersetzt hatten, Andere kamen, die Uebersetzung änderten und sie mit ihrem Namen benannten; sie beseitigten (גזלו) die Namen derjenigen, die zuerst „die Geheimnisse (תעלומות) der Uebersetzung ans Licht gebracht“, und behaupteten, die Uebersetzung derselben sei unrichtig, während sie selbst ohne diese Hilfe viele schwierige Wörter nicht hätten übersetzen können. Damit ihm nicht dasselbe widerfahre, beschwört er „beim vierbuchstäbigen Namen“ Gottes jeden Leser, sich nicht an ihm zu vergehen, nichts zu ändern, um das Buch sich anzueignen.[579] Nach dieser Digression kommt er

10

u. Bodl. (hier „B.“). — Anf. נאם ש"ט . . . ברוך ה' כי הפליא חסדו. [573] Cf. Baldi p. 55, oben § 423; f. 10[b] behandelt die 28 Mondstationen, s. ZDMG. XXV, 382. [574] ואעתיק בה ספרים רבים מכתיבת ישמעאל לכתיבתנו להועיל וכו'. [575] שוברים בשעת הצורך על דברי רבותינו ז"ל שאמרו אין מתרפאין מהם. In der Mischna (Aboda S. K. 2, cf. Jakob Zahalon אורח היים Vorr. f. 1[2] דאין מתרפאין מן עכו"ם) wird verboten, sich von Götzendienern (Buxtorf, Lex. p. 2279 substituirt: „Christianis“) gratis behandeln zu lassen. Schemtob mochte die Christen als Polytheisten ansehen: das absolute Verbot durfte er nicht den alten Autoritäten unterschieben. Er erzählt übrigens, dass er die Kenntnisse seiner Jugend vergessen hatte. Die christliche „Besprechung“ (לחש bei J. Levy Wtb. IV, 462) gehört nicht hierher. [576] אלזהרבי vor המכונה hat Mn. nicht. [577] הוספתי וגרעתי ואחרתי והקדמתי וקצרתי וארכתי כדי ליפות ההעתקה ולהבין הענין מבלי סתירת כונת הספר. [578] ולי אני ש"ם המתחיל (B. בזאת המלאכה) היום בן חמשים ושמנה שנה להעתיקו בחדש אלול . . . ההולך עירירי זכרון נמצא אע"פ שאני יודע ומכיר חסרוני וכו'. Die Vorrede ist wahrscheinlich teils zuerst, teils zuletzt redigirt. Hier ist auch Kinderlosigkeit angedeutet. [579] שלא יחמסני . . כדי לטול את

auf die Missbilligung der wörtlichen Uebersetzung zurück. Zuerst müsse der *Sinn* des Textes richtig erfasst, dann klar wiedergegeben werden; dazu müsse Manches umgestellt, Ein Wort durch mehrere und umgekehrt übertragen, Manches weggelassen und hinzugefügt werden. Durch die Wörtlichkeit sei manche Uebersetzung im höchsten Grade verderbt (תכלית השבוש) geworden.

Schemtob bittet, Worte und Bezeichnungen für den geschlechtlichen Umgang (במשגל), unerlaubte Speisen und Anderes zu entschuldigen, die er nicht weglassen durfte, ebenso Irrtum, Schwerfälligkeit des Stils (כובד הלשון), Mangel an Rhetorik (מליצה); er habe hier nicht Poesie und Rhetorik, sondern Nützlichkeit im Auge gehabt. Hier folgt gerade eine kleine rhetorische captatio benevolentiae (f. 19, B 23).

Er giebt weiter Rechenschaft: Alle Krankheiten, Glieder, Mittel etc., für welche er einen Ausdruck in der Bibel, in der Sprache der Weisen oder in der Landessprache (בלעז) gefunden, habe er danach benannt, sonst den arabischen (הגרי) Terminus beibehalten, da sich durch das Exil die Kenntnis der hebr. Sprache vermindert habe. So machten es auch die christlichen und arabischen Uebersetzer mit vielen griechischen und persischen Wörtern in den medicinischen Schriften. Hier folgt ein corrupter Passus: Auch Galenus[580] (! lies *Honein?*), der zuerst aus dem Griechischen und Persischen in die arabische Sprache und Schrift übertrug, wusste manche Namen nicht zu übersetzen und behielt die griechischen und persischen bei; denn in diesen Sprachen und Schriften fand sich die Heilkunst nach dem Exil; — hier verliert sich der redselige Autor in eine Schilderung der Weisheit Salomo's (namentlich in der Naturkunde), unter dessen Namen im Zahrawi ein Verband (רטיה) erwähnt werde,[580b] der auf weisser Marmortafel an der Wand seines Palastes eingegraben war, wie verschiedene Recepte (נוסחאות ומרקחות), die von den Späteren (האחרונים) erläutert worden; Schemtob hat „hier in Marseille" den Christen mehr davon erläutert, als er im Zahravi fand. — Noch jetzt, bemerkt er, zurückkehrend, finden sich in übersetzten christlichen (אדום) Büchern viele griechische und persische Wörter, für die man kein Aequivalent gefunden. Die Namen von Mitteln und Kräutern ändern sich nach Sprachen und Ländern. Im XXIX. Tr. werde er ein alphabetisches Verzeichnis der Wurzeln und Kräuter geben [eigentlich substituiren] in der Sprache der Bibel, der Weisen (nach den besten Erklärern), der vernaculären und arabischen — diese

10

(B. השם מבעליו) השם ולגזול את שמי מעליו; anspielend auf לא כל הרוצה לטול, Berach. 16[b].
[580] Die Worte וגם גאלינוס . . . פרס sind in Mn. am Rande ergänzt. [580b] Mn. 8 f. 131[b] aus נצאיח אלאבראר von ibn al-Djezzar; Mn. 295[3] f. 23, auch bei Mos. Narboni א״ח (Mn. 276 f. 91, B f. 183, cf. 300[b]) mit dem arab. ואלטואעין; cf. VA. Bd. 57 S. 118 aus 1001 Nacht. Fabricius B. gr. XIII, 387: Salomon Rex. . . an de isto. . an de altero intelligit Avic. loquens de electuario *Almutagnachil* relato ad Salomonem (cf. p. 393 n. 343: Mutagnachil Israelita, Haller, B. med. I, 383).;— Im Canon V, 1 Tr. 3 גואריש אלמתוכל אלמנסוב אלי סלמויה, also für Mutwakkil von Salmaweih. — Ferner Fabr. l. c.; Serap. antidot. 20 et 33 citat Salomonem quendam medicum. . .; § 20 f. 86[b] Ed. 1525: Elect. Salomonis, womit er Israil, den major domus heilt, § 33 f. 100[b]. Sief Salomonis quo curabat ungulam; wahrsch. wieder Salmaweih. מרקחת חבלאדור, angebl. von שלמה המלך bei Arib, ms.

originelle und noch heute nützliche Arbeit verdiente herausgegeben zu werden.

Hierauf hebt Schemtob (f. 20) die Vorzüge des übersetzten Buches hervor, warnt die Aerzte vor Verwechslung ähnlicher Kräuter, wobei er Maimonides citirt und einen Fall erzählt, wie in Marseille ein Jude, der sich für einen Arzt hielt, im J. 1261 (?) fliehen musste; wäre das Opfer nicht ein fremder Christ gewesen, so wären sämmtliche Juden in Gefahr geraten. Darum habe Hippokrates kein Buch über Simplicia verfasst (f. 22, B 24).

Die Belehrung aus Büchern allein genüge nicht — zum zweiten mal wird hier dies geflügelte Wort des *Hippokrates* citirt[581] —, nach der Theorie bedürfe es einer kurzen Praxis; man müsse von Jedem, auch von Jüngeren, lernen, wie er das selber gethan. Als Jüngling hatte er sein Geschäft bis nach Akko (St. Jean d'Acre) betrieben; dort befragte er einen der geachtetsten Genossen über etwas Gesetzliches; dieser schrie ihn an, da er sich mit Geometrie beschäftigte; das veranlasste ihn, den dreissigjährigen Kaufmann, das Studium zur Hauptsache zu machen; von dort nach Barcelona zurückgekehrt, studirte er unter der Leitung des Isak b. Meschullam. — Hierauf folgen allerlei sittliche Vorschriften für den Arzt. Dieser muss den Inhalt der Bücher auswendig wissen, er muss Hospitäler frequentiren.[582]

Hierauf folgt (f. 24, B 26 = 13) eine Anweisung zum Studium der vorbereitenden und Hilfs-Wissenschaften der Medicin.[583] Als Vorstudium für Zahrawi genüge der I. Tractat der „*Einleitung*" (המבוא אל מלאכת הרפואה, wahrscheinlich des *Honein*); das gleichzeitige Studium verschiedener Schriften über denselben Gegenstand verwirre. Dann studire man den II. Tr. des Zahrawi. Darauf folgen Anweisungen für die medicinische Praxis, woraus ich nur die Empfehlung von Uneigennützigkeit und Unermüdlichkeit hervorhebe. — Wer tiefer eindringen will und Beweise sucht, der lese die Schriften von *Hippokrates*, *Galen* und Anderen (Aehnliches bemerkt Zahrawi selbst Anf. II).

Hierauf folgt das Register der XXX Tr., welches Nb. (p. 725) nebst Varianten aus dem Register zu Anfang von n. 2118 vollständig mitgeteilt hat; ich gebe hier nur einige Varianten aus dem Register, welches am Ende von Meschullam's Uebersetzung (Nb. 2120) hinzugeschrieben worden und hier mit *b* bezeichnet ist. Tr. 5. פיקרא b סיקרא (*Hiera pigra*, oder *picra*), 7. פדלקונים b קרישטירי (so), 11. המרקחים הנקראים בערבי נוארישאת ופירושו שלא ישחקו הרפואות b נקלוסים אלא דבר מועט (s. A. 598), 13. במשקים ובסכנגבין b האשרובש והעסיסים ובטורציסקי (für trocisci), 13. בספוסים b האבקים, 19. הגדולות b הפליישן, 20. ובשיאפים ובטיחות בערבי לוטאנאת (l. לטוכאת) b הקולורים והטיחות.[584]

Mn. 220². [581] Hier mit dem Namen und מדת ימי האדם קצרה והמלאכה ארוכה. [582] להיות שוקד בבתי קבוץ החולים אשר עושים המלאכה אשפיטאלש בלעז ובל' ישמעאל מאראסתאנאת. [583] Auf die Musik, die 4. der mathematischen Wissenschaften (Jew. L. p. 351), führt die Lehre vom Pulse; das Citat aus Mose (Abulafia) s. HB. IX, 43; cf. oben S. 410. [584] Anf. Schemtob פרק בגדר הרפואה אמר הפילוסוף גדר הרפואה היא שמירת הבריאות על הבריאים והשיבה אל החולים כפי היכולת; Mesch. אמר החכם תכלית כוונת הר' היא החקירה לשמור הבר' אל הבר' ולהחזירה על הח' כפי כחם ובריאותם אשר היתה להם קודם מחלתם; Wakkar def.; Ende s. zu Mn. 321.

Den XXIX. Tr. teilt Schemtob zunächst in 5 Pforten: 1. Namen der Wurzeln (העקרים, Medicinalpflanzen) nach den beiden Sprachen, 2. andere medicinische Namen, 3. Antiballomena (חלוף העקרים קצתם בקצתם בהעדרם, = *quid pro quo*), 4. die Zeit (זמן קיום) der Wurzeln und der zusammengesetzten Heilmittel (סמים), 5. Maasse und Gewichte (פירוש המדות והמשקלות, im Original תפסיר אלאכיאל ואלאוזאן) in medicinischen Schriften, welche [die Maasse?] weniger bekannt sind, nach den beiden Sprachen. Er hielt es für unnötig, in 1 u. 2 ungewöhnliche, griechische, aramäische und persische Namen aufzunehmen, die an ihren Stellen im Buche selbst nach der Ansicht des Vf. erklärt (übersetzt) sind; ähnlich behandelte er n. 5; er übersetzte 3 u. 4; dann fiel ihm ein, anstatt (תחת) 1 u. 2 ein Glossar der, von ihm substituirten Wörter zu geben, wobei er in Bezug auf biblische die Erklärungen des *Saadia Gaon* und *Jona* (המדקדק) berücksichtigte.

Das, nur nach dem 1. Buchstaben geordnete Glossar beginnt אות האלף אדרא או אהלים ב״ע׳ ענבר בלעז אנברא או אשפידמא דבלינא und geht bis תובל, dann folgt החלק השני בביאור שמות הסמים והעשבים אשר הם בלשון לועזים ובלי׳ הגרי ובל׳ חכמים ובל׳ מקרא מטה שמצאתי להם שם. אמלסי בי ה׳ אמלג, geht bis תורביד.

b) Unter dem Titel הַחֶפֶץ הַשָּׁלֵם (der vollkommene Begehrende)[585] übersetzte Meschullam b. Jona (1287?), sonst unbekannt (der Namen weist auf Südfrankreich), das Werk des Zahrawi in II Tractaten zu 14 Pforten (Abschnitten), so dass I = I des Textes, II, 1—11 = II T., 12, 13 = III—XXVIII, obwohl der Uebersetzer (Ende der Vorr.) versichert, Nichts als den Namen geändert zu haben. Die vollständigsten mss. gehen aber nur bis Ende II, 9 (oder 10); sie enden mit einem Citate aus dem Buche des Isak Israëli über die Fieber, daher man diesem eines der mss. beigelegt hat:[586]

Mss. Bodl. Uri 410 (Nb. 2120). P. 941[4]. 1167 (?). 1168. Wn. 148 (S. 160, Gold. S. 85). — Einige Frgm. in Bodl. Reggio 43 (Nb. 2047[2]): II § 425.[587] Tur. 153 f. 162—9: II, 2—9 (Pey. p. 77 n. 82; cf. CB. p. 2766).

Auch Meschullam ergeht sich, nach einem Widmungsgedicht von 39 Zeilen, in einer, allerdings weit kürzeren Vorrede[588] in Moralisationen, die mit Schemtob's zusammentreffen müssen. Er tadelt die Welt, spricht aber, leider! fast nirgend von seiner eigenen Persönlichkeit. Er geht von einer encyklopädischen Betrachtung der Wissenschaften aus (theoretische und practische, שכליות עיוניות und אומניות); direct unter der Wissenschaft der Thora steht ihm die Medicin; seine Autoritäten sind die alten Lehrer und *Plato*. Aber auch in dieser Wissenschaft ist Einer von 1000 vollkommen; die Anderen verfolgen irdische, sinnliche Zwecke, der Thor ist mehr geachtet als der Weise. Die Stufenfolge in den Gegenständen der Heilkunst ist:

[585] Nicht „das Kleinod", noch weniger „Conservation de la santé" (Lc. I, 450); s. A. 588. — Das Datum im Gedicht ist Marcheschwan וכ״ח י״ד. [586] Inwieweit Zahrawi Isak überhaupt benutzt habe (Rosen p. 93 n. 2), bedarf noch der Untersuchung. [587] Randnoten citiren Zahrawi's „*Antidotarium*" (cf. Lc. p. 444 u. A. 557), also eine andere Uebersetzung des תצריף; eine ist sicher von Schemtob המעתיק. [588] Anf. אמר משולם בן יונה יתעלה ויתנשא האל הנאדר וכו׳ הבורא עולמו בספר

1. Elemente, 2. Temperament und Constitution, 3. Zahl der Glieder etc., 4. Kräfte, 5. Nutzen und Wirkungen derselben, 6. Hygiene, 7. Krankheiten, 8. Ursachen, 9. Symptome, 10. Regimen, Kenntnis der Nähr- und Heilmittel, bis zur Chirurgie. Zur Theorie komme die Praxis. Folgen die Eigenschaften des guten Arztes, ohne specielles Citat bis auf „ein Kapitel von *Aristoteles*". — In der Erkenntnis seiner Unfähigkeit hat Meschullam sich der Praxis enthalten. Zur Uebersetzung ist er gedrängt worden, namentlich durch einen Mann, dessen Namen er im neuen Titel angedeutet.[589] Das Werk des grossen Gelehrten אלזהראוי, eines der „Frommen der Nationen", betitelt כתאב אלתצריף, hat das höchste Ziel der Heilkunst erreicht, daher habe er es unverändert übersetzt.[590]

Diese Uebersetzung stimmt besser zur latein. Ed. als Schemtob's.

c) Tr. I (Tit. צירוף?, s. unter *a*), wörtlich und hart übersetzt von Josef ibn Wakkar (1295, also schwerlich identisch mit dem bekannten Kabbalisten),[591] ms. Mn. 321 (Anf. beschädigt).

d) שמוש הרפואות (Practik der Heilmittel), übersetzt von einem Anonymus, ms. Lipschütz 1867 n. 21, jetzt Cambr. 390, konnte ich nur flüchtig benutzen.[592]

Die nachfolg. Fragmente sind noch näher zu bestimmen:

Titel צירוף (Composition, eigentlich phonetische Nachbildung des Arab.): Mss. Bodl. Uri 496 f. 396 (Nb. 2141⁴⁰) als XXVI (sic) C. 28 (cf. CL. p. 356). — מאמר המשיחות, Mn. 295 f. 15—25; P. 1165 (in einer jüngeren Note dem Natan ha-Meati beigelegt). Ein Frgm. über den Aderlass (Chir. II, 95 od. 97?), ms. P. 977⁴; über Rheuma Mn. 302².[593]

Nach dem Plane des Zahrawi, mit vielen, teils namentlichen, Citaten aus demselben, scheint angelegt das unedirte ארח חיים (Weg des Lebens, vielleicht nicht ohne Anspielung auf den Namen *Vidal*) von Moses Narboni (um 1340), in zwei Redactionen:

Mss. Mn. 44. 276. 243². P. 1200 (oben S. 687 A. 237); vielleicht ist Bodl. Uri 422 (CB. p. 1975, Nb. 2133) ein Bestandteil?

Dieses, nach der grossen Pest (dem sogen. schwarzen Tod) verfasste Werk ist in verschiedenartiger Beziehung sehr interessant: für die Biographie des Vf., Cultur- und Literaturgeschichte, für die medicinische Terminologie, da dieselbe grossenteils arabisch mit Erläuterung in hebräischer und romanischer (oder latein.) Sprache gegeben ist. Ich habe aus den mss. Mn. reiches Material zu einer verdienten Schilderung nach allen jenen Rücksichten gezogen, aber bisher nur Einzelnes an verschiedenen Orten, — auch in diesem Werke (s. z. B. S. 312 A. 327) — verwerten können. Die philosophisch-pädagogische Einleitung zu Tr. IV und einige Stellen, deren erste an Zahrawi knüpft, habe ich in הכרמל VII, 105, 110 mitgeteilt.

וספר וספור, zuerst Reimprosa. [589] וקראתי הספר על שמו ספר [חחפץ] השלם לחיותו שלם במלאכתו כאשר הוא שלם במעלתו; Schalem war ein Levi, nach Vers 38, wo כבן פורת nicht Josef bedeutet (Josef Schalom lebte im XVI. Jh.), da Schalem Vornamen scheint. [590] Die letzte Stelle bei Wf. ³ p. 787. — Anfang nach beiden Uebersetzungen s. Endnote. [591] HB. XIX, 94. [592] VA. Bd. 52 S. 485, so lies zu Mn. 295; cf. 231, wo einige Stellen daraus. [593] Kleinere Excerpte, zum Teil mit entstellten Namen, finden sich z. B. in 2 Collectaneenbänden, ms. Lipschütz (1867), nämlich vormals Mortara 51 f. 152ᵇ aus מאמר כ״ח u. כ״ה, häufig מן הזהרי;

Hier beschränke ich mich auf eine kurze Angabe der citirten Autoritäten, mit der Bemerkung, dass ich nicht untersuchen konnte, ob N. vielleicht auch die Uebersetzungen c, *d* kannte; auch das Verhältnis zu Zahrawi's Citaten und anderen Mittelquellen war hier nicht zu erledigen. Die beigefügten Ziffern bezeichnen einzelne Stellen in ms. Mn. 276, B n. 243, C n. 44.

a) *Griechen:* Aristot. בס׳ ב״ח 64ᵇ B 72ᵇ, Dioskorides הוצאתי זה בספ׳ לס׳ אפידימיאה 130ᵇ, Galen באלמיאמיר (ohne Vf.) 64, ממאמרי ד׳ וסברי 77 = בס׳ אפיד׳ 109 C 323ᵇ, מרהם עשאו . . . לאחר מהגזירים 91 C 300ᵇ (wahrsch. Pseudo-G.), aus נצאיח אלרהבאן bei Zahr.; die grösste Cur (oder das beste Mittel) ist Ueberwindung (מעצור) 104ᵇ C 325, Hippokrates und Rufus 98.

b) *Araber* (einige aus פרקי משה, z. B. ausdrücklich bei אלתמימי, f. 20 שהיה בהר הבית, wahrscheinlich auch aus anderer Quelle, s. unten), nach hebr. Alphabet: ואסד, אבן ואסד 48, 51, 52ᵇ überall Lücke, C 223 (חסר כאן), 228, 230ᵇ, s. § 475. — זהראוי oft und lange Stellen, C 353 זה ראוי, s. A. 120. — בן זוהר teilweise aus פרקי משה ausdrücklich, häufig בנסיונות, 57ᵇ בנסיון והסגלות; 118 C 349 וכבר ידעת כי האנשים בני זוהר גדולים מאד במלאכה עד כי בן רשד בכליית נשען בחלק המלאכה עליו (so) ואמר שיצטרך עם חבורו מלאכת בן זוהר והוא שבח גדול עליו. — סברי (s. oben Diosk.), מאברי, אלסברי, 136 בן נסו בן הירקן בס׳. — אלכנדי 96ᵇ Gifte. — מלכי, אלמלכי (das Buch אלמאלכי des Ali b. al-Abbas) 18, 87ᵇ. — מסואי, בן מסויה וסאמויה (Maseweih) 136 C 383ᵇ, 98 וקראתי בהגדה כי מלך מאמין [אלמאמון .l] וסאמויי הוא (!) בן מסויה רופאו besser וסאמויה ואבן C 314ᵇ, ob letzteres für סלמויה? — בן סינא = ב״ס. — צ״ה = צירת הדרכים (v. ibn al-Djezzar) וזה נסחו בהעתקה 62ᵇ, das 2. Mal hat C 249ᵇ צמרקנתין; letzterer, auch צמרקנתי, סמרקנתין *(Samarkandi)* öfter (s. die Stellen in HB. XIV, 40). — ראזי (fast überall entstellt ראוי), z. B. בס׳ הסוד 19, 20, wo ein כחל, verschieden von dem Alkohol in Razi's Aphor. C. 2; רזיא״ל od. ראזיא״ל (wohl überall Razi, אלמנצורי) in Zusätzen B Kap. 10, 11 f. 39, 40, K. 81, 82 f. 105; K. 77 f. 75ᵇ sehr langer Zusatz. — אבן רשד s. oben זוהר u. 57ᵇ, dass Wachteln (שלו) zufällig töten, weil ihre Nahrung Hellebor ist, daher starben Tausende von Israeliten in der Wüste. — תמימי s. oben Anf. b.

c) *Christen* ארנב די וילא נובא 89, 89ᵇ B 86ᵇ, C 297ᵇ, 298. — נאקמו B 80ᵇ Zusatz; גורדו 89 C 297ᵇ.

d) *Juden* אברם קשלארי 36, 123 B 201, 359 (VA. Bd. 40 S. 122), יצחק u. אסחק u. אצחק (Israëli), ין סלימאן ין איסראילי 132ᵇ B 123, באחרית ס׳ הקדחות 137, 385ᵇ (stimmt ziemlich mit V, 31 f. 226 in Opp. Constantini), 102, 127. — רבינו משה (Maimonides) oft, פרקי = פ״מ משה; ס׳ הסודה 88ᵇ C 285. — הרמב״ן בס׳ שמיני B 48 Zusatz. — משיחה בהיכל שלמה בן דוד — 88ᵇ B 79ᵇ C 296ᵇ. — לר׳ שלמה בן איוב הרופא (s. A. 580ᵇ). —

Uebrigens ist wenigstens ein Teil des Zahr. erst aus dem Catalonischen ins Latein. übersetzt worden.[594] Irrtümlich wurden al-*Farabi* ms.

10

Mort. 54 f. 95ᵇ § 1086 מספר זהובי, cf. A. 556. [594] Wn. 5434ˣ, VA. Bd. 86 S. 135. — Ich vermutete einen Zusammenhang zwischen dem Index am Ende von Uri 410 (oben S. 744) und dem Fragm. eines, wahrscheinlich aus dem Arabischen übersetzten Werkes, ms. Bodl. Opp. Fol. 1135 (Nb. 2141ᵃ, wozu

P. a. f. 312 und 384 (951, 1162) und dem Zahrawi die Abhandlung des Ammar (§ 428) beigelegt.

§ 477. **Zohr** (*ibn*), vulgo *Avenzoar*, ist der Namen einer spanischen, muhammedanischen Familie (nicht einer jüdischen, wie man noch heute in einigen Werken liest),[595] die eine Reihe von Aerzten aufzuweisen hat, unter denen uns insbesondere abu Merwan (vulgo *Abumeron, Abhomeron*) *b. Abd al-Mâlik* (gest. in Sevilla 1162) interessirt, da fast alle ins Hebräische übersetzten Schriften, welche ibn Zohr als Vf. nennen, ihm angehören.

1. Sein berühmtestes, für seinen Freund *Averroës* (cf. A. 156) verfasstes Buch, über die einzelnen Krankheiten, אלתיסיר פי אלמדאואה ואלתדביר (die Erleichterung betreffs der Heilmittel und des Regimen), existirt in einigen arabischen mss.

Eine hebr. Uebersetzung eines Anonymus, ohne Titel und ohne Datum, habe ich in CL. Scal. 2[1] (p. 312) entdeckt. Sie enthält auch das „Antidotarium", das am Ende החלק הכולל genannt wird, entsprechend אלגאמע in ms. Bodl. Uri 628;[596] es folgt auch in P. 1028 (Lc. II, 477). Der Uebersetzer behält arab. Termini bei, wie קדחת אלסעפה, אלצואב, צפרויה (CL. p. 315).

Leclerc (II, 474) spricht von einer lateinischen Uebersetzung „ex lingua hebraica ad honorem catholicae fidei et ad vitae augmentum honorabilis patris et archiepiscopis brachancuus (? folgt ein undeutliches Wort)[597] Johannes . . . de *campana*". Leclerc identificirt diesen Uebersetzer mit *Campanus*, dem Bearbeiter des Euklid. Die Identität der, aus dem Vorw. mitgeteilten Stelle mit einer des Johann von Capua zu seiner Uebersetzung des Regimen sanitatis von Maimonides (§ 482) legte mir auch die Correctur des Namens nahe.[598]

10

2 Bl., welche zwischen f. 48, 49 gefunden, f. 85—96 nach alter Zählung vernichtet worden), anf. mit Tr. XI, באלגואריש (sic), מאמר ב׳ steht wohl für פתח ב׳ (= שער). Das ms. ist beschädigt und überklebt; Neub. fand aber keine Beziehung zu Zahrawi. — גואריש erklärt ein Anonymus in ms. Bl. 350 Oct. בלגה אלפארסיה כאטם אלטעאם; der Index Uri 410 leitet es vom arab. גרש ab; cf. Kanon V Anf. Tr. III; Freytag II, 266; Dozy, Suppl. I, 186: *Electarium*; cf. oben S. 259 Z. 9. [595] Z. B. Hyrtl, das Arab. S. XXVII (cf. HB. XIV, 40); L. Modona zu n. 5. — Quellen über die Familie, CB. 2772 u. meine Notiz als Anhang zu Maimonides, Gifte (VA. Bd. 57 S. 109 ff.), s. Bd. 86 S. 136; dazu Os. II, 64 Ed.; Lc. II, 83 ff.; A. Russel p. XXX ff., cf. p. XXXI über Citate aus oriental. Autoren im Theisir. — Ueber abu Merwan insbes. HKh. VII, 1144 n. 5420; Wst. § 159; Hm. VII, 574 n. 8098; Lc. II, 86; אלזהר הרופא הגדול in יוחסין Lond. 250[b]; — über Abu'l-'Alâ s. HKh. V, 383 n. 11403 (VII, 872); Wst. § 158; Lc. II, 83. — [596] Anf. (CL.) אמר עבד המלך . . שבח לאל שכל מה שמשיגים אותו, d. i. die Vorr., lat.: Dixit Abhomeron Laus et gloria, also ohne die Vorbemerkung, arab. P. 1028 (bei Slane, den ich erst bei Abdruck dieses Art. benutzen kann, n. 2960[4], geschr. 1165/6) אני ואלשאהד אללה, lat.: Dixit servus . . Deum testor. Im Lat. wird der Abschn. über die Fieber als lib. III gezählt. Mehr s. in CL. p. 312—15 u. die Stelle über *Ali b. Tamim* („Fratrem *debentem*" lat.) p. 404. Der „Wesir" Ali bei Lc. II, 88, ist „Hali Joseph" (Theisir f. 39[4]), der Sultan von Sevilla; VA. Bd. 57 S. 118 A. 1. [597] O. Hartwig, die Uebersetzungslit. Unteritaliens (als ms. gedr.), Leipz. 1886 S. 30, vermutet Braga, also Martin de Oliveira. [598] HB. XXI. 37. Ich habe Hartwig veranlasst, sich die ganze Vorr. zu verschaffen; dennoch erwähnt er l. c. nur Leclerc, ohne die falsche Conjectur zu bemerken. Auf Joh. (s. Hartwig, Nachtrag aus d. Centralbl. für Bibl. 1886) komme ich noch zurück. Derenbourg,

Johann konnte nur eine, in Italien um 1260 bekannte hebr. Uebersetzung benutzen; dazu stimmt einerseits das Alter des Leydener ms. (Ende XIII. oder Anf. XIV. Jh.), andererseits das Datum der anderen, bisher allein bekannten latein. Uebersetzung aus dem Hebräischen.[599]

Diese erschien in Venedig 1490, 1496, 1514, Lyon 1531, u. d. T.: „*Theiçrin* (oder *Theiçrifi, Theysir*) dahalmodaua“ etc., zuletzt: „translatus de hebraico in Latinum, Venetiis a mag. Paravicio (oder Patavino) physico, ipso sibi (sic) vulgarizante magistro Jacobo hebraeo A. 1281“ (1280?). Die Abschnitte über Bäder und Fieber sind in den bekannten Sammlungen *De balneis* und *de febribus* abgedruckt. Das Wort *vulgarizante* erklärte ich[600] (auch Leclerc) so, dass der Jude Jakob das Buch in die vulgäre (italienische?) Sprache aus einer hebräischen (Leclerc unbekannten) Uebersetzung übertrug. Es ist demnach kein Grund vorhanden, den Dolmetsch Jakob zum Vf. einer hebräischen Uebersetzung zu machen (s. unten 6). Die lateinische Uebersetzung bietet auch im Vergleich mit der hebr. einige Abweichungen.

2. כתאב אלאגדיה (oder אלאגדיה ואלארויה, Buch der Nahrungsmittel — und der Heilmittel), nach Oseibia (II, 6, 7) für den Khalifen Abd al-Mu'min verfasst, vielleicht das Erstlingswerk des Vf.[601] Er schrieb es, entblösst (oder entfernt) von seinen Büchern, kurz, ohne Argumentation. Es soll eigentlich Nahrungsmittel behandeln und die Heilmittel, die man überall und leicht finden kann (daher an Nahrungsmittel streifen? nach Casiri). — Eine Analyse dieser Schrift gab ich nach der hebr. Uebersetzung;[602] Leclerc (II, 90) gab eine kurze Notiz über das Original (P. 1028; Slane 2960¹, geschr. in Barcelona 1166), welches auch in hebräischer Schrift in ms. Esc. 829 (Casiri I, 273 giebt den Titel כתאב אלארויה), seit Kurzem in Leyden (Landberg n. 168).

Eine hebr. Uebersetzung, betitelt ס׳ המזונות, ist nur aus ms. Mn. 220 bekannt, wo der Vornamen des Uebersetzers unleserlich; sein Vater heisst Eliesor, genannt מאה לטרין (Hundert Liter? Ortsname?). Gross[603] vermutet, der Uebersetzer (der das Buch aus arabischen Ländern gebracht hatte) sei Natan ha-Meati (aus Cento?), den wir gegen 1273—83 in Rom gefunden haben.[604]

Der Uebersetzer begleitet die beibehaltenen arabischen Wörter gewöhnlich mit einer Erklärung, oder Uebersetzung, hebräisch oder vernaculär; z. B. מוום והוא פאון (f. 4), סמאן kann פרדיץ sein (4ᵇ), אלבנדק הוא אבלנא הנודע (f. 4, 8),[605] ובערבי ג׳ הצרעת הנקראת גדאם, oder

10

Joh. de Capua, Directorium, 1887 p. XIV (nach Hartwig) sagt nur: „une formule presqu' identique“. [599] Lc. II, 501 scheint eine Uebersetzung unter verschiedenen Uebersetzernamen anzudeuten, aber II, 474 unterscheidet er richtig. [600] CB. p. 1243; er ist übergangen in meinem Lett. Ital. und bei Güdemann Bd. II. [601] Er hofft, dass dieses Werk der Anfang einer schriftstellerischen Thätigkeit sein werde; VA. Bd. 57 S. 115. [602] VA. Bd, 57 S. 115. [603] Mtschr. 1879 S. 69. [604] Anf. (nach einem Distichon u. kurzen Vorw. des Uebersetzers, teils verlöscht) אמר המחבר השר וכו׳ שבח [לאל?] בורא הנשמות וכו׳ ישמרך השם שאכתוב במזונות וברפואות אשר יקל עלינו למצאם. Das Wort במזונות hat der Uebersetzer schwerlich eingeschoben, vielleicht fehlt es bei Slane 2960¹ (אני אריד אן אתכלם פי אלארויה); es beseitigt jedenfalls die Bemerkung des letzteren, der die Notiz Casiri's nicht beachtet. — Ende (so) יוסיף בו נהגתו. [605] גדמית (צרעת) für *lepra*, oder *elephantiasis*, wurde im



באלנלוז (avellana, 16[b], cf. VA. Bd. 57 S. 100), אלבקול והוא הירקות (17[b]), שעוה (22), סכננבין אלסאדג והוא פולי (23[b]), für משקה auch אלזסרד (29[b]), דהן אלפגל (29), תריאק אלפארוק, אלורד, שרב הוא מרקדי.

Das Buch endet mit einem Abschnitt über sympathetische Heilmittel (hebräisch סגולות). Unter dieser Bezeichnung fand ich in ms. Bodl. Uri 496 f. 33, 34 einige dem abu Merwan ibn Zohr beigelegte Heilmittel, die also nicht einem Buche des Vaters, abu'l-Alâ (nicht „Ola") gehören.[606]

Ist das ספר טבע של רפואות von abu Merwan, ms. des Hrn. Vivante Viterbo in Ancona, unsere Schrift?

Das Original wird als Buch der Nahrungsmittel von Maimonides, von ibn Beithar, vielleicht auch im Comm. zum Kanon von Salomo ibn Ja'isch, citirt.[607] Ob Gerson b. Salomo die hebr. Uebersetzung benutzte (s. oben S. 16), was die Identität des Uebersetzers mit Natan ha-Meati weniger wahrscheinlich macht, habe ich nicht genügend untersuchen können.

3. מאמר בהבדל בין הרבש והסוכר (über den Unterschied zwischen Honig und Zucker), eine, den Bibliographen unbekannte Abhandlung (vielleicht Fragment des vorhergehenden Buches?), für einen „Sohn Reuben's" (vielleicht Abraham, Vater des berühmten Gelehrten Chajjim, gegen Ende XIII. Jh.?)[608] übersetzt von Abonsenior

10

XIII. Jh. schon für hebräisch angesehen, s. die Citate in VA. Bd. 57 S. 117; allerdings hat schon Pseudo-Asaf (ms. Mn. 231 f. 58[b]) על דבר נגעי הגידמים גרמות bei ibn Ridhwan, עמוד IV K. 34. Narboni, א"ח ms. Mn. 287 f. 101[b], 243 f. 319 bemerkt, dass חצרעת הגרמית in Alexandrien häufig, in Murcia sehr selten, אמנם בארץ אסקלאביאה (אצקלאביאה) אשר מזונם החלב הנה לא ראיתי אחד מהם שתמצאם זאת חעלה; scheint ein verändertes Citat. [606] Das Buch der *Specifica* des abu'l-Alâ scheint, nach den Worten der Vorr. (גמיע) פואיד אר מנתכבה und ארכ׳ואץ אלמגרבה אלצחיה, verschiedene Ueberschriften erhalten zu haben und die Unterscheidung eines Compendium in CL. unberechtigt: mss. Bl. Pet. II, 14 (VA. Bd. 57 S. 110), Bodl. Uri 626, Esc. 839[3] (den angebl. Tit. אלמנאפע ואלחקאיק bei Cas. I, 282, fand Lc. II, 85 unten, nicht), CL. III, 249 n. 1340, P. 1076 (Slane 2954[1], setzt *sic* zu dem richtigen כן), Petersb. 122, Wien 1460 (II, 528). Os. II, 66 unterscheidet כתאב אלכ׳ואץ und כ׳ אלאדויה אלמפרדה von אלמגרבאת, gesammelt auf Befehl des Ali b. Jusuf ibn Taschfin, redigirt Djumada II, 526 (beg. 19. April 1132), bisher nicht nachgewiesen, obwohl dieser Titel in ms. Wn. den Specif. gegeben ist, u. wohl auch am Ende von Esc.; denn dieses, falsch gebundene ms. muss die Specif. enthalten (was Lc. jedenfalls übersieht). Unter den, zum Teil verdächtigen Autoritäten des Buches erscheint מהאריס (מהראים bei Flügel), dessen angebl. Schrift in P. 1076 (Sl. 2954[2]) auf die Specif. folgt; ob = מהראריס = *Mercurius*? (oben S. 353 A. 681) — In der latein. Uebers. v. Maimonides' Aphor. K. 22 (VA. S. 122) heisst „Ebilule" *experimentator*, die hebr. Uebers. hat abu Merwan. Die נסיונות des letzteren rühmt Maim., Gifte S. 90, nach der volleren Lesart, franz. p. 54. Sollte er der unbekannte „*Experimentator*" sein, dessen Bemerkungen über Tiere bei Thomas Cantimprat., de natura rerum (s. die Citate in Hist. Litt. XXX, 371), bei Petrus Hisp., Thes. f. 255 Ed. 1525? אישפריינמדור (so lies bei Nb. 2141[4]), VA. Bd. 40 S. 121. [607] S. die Nachweisungen in VA. S. 141 ff. Bei Maim. Aph. K. 20 f. 44 heisst es vom Apfel ואמנם אכילתו אמר; im Lat. endet hier das Kap., und vor diesen Aphor. steht: ex auctoritate filii Zoar. Aldabi, Ende V f. 89, citirt וכתב בן זהר; cf. ibn Beit. I, 210 deutsch. [608] Chajjim b. Abr. b. Reuben (Rabb. p. 629, im Index p. 753 ist 680 zu streichen), ist vielleicht Vf. des תוכחת חיים, ms. Tur. 99, חיים הזורע bei Pey. p. 181 für הזקן? Cf. Reuben, Sohn des *greisen* Ch. (Zz.

(Bonsenior, oder En-Bonsenior?) b. Chisdai,[609] ms. Bodl. Mich. 395 (Nb. 2121).[610] Diese Abhandlung ist wahrscheinlich aus dem Hebräischen vom Uebersetzer des Theisir, Jakob Hebraeus, ins Latein. übertragen. Ms. Wn. 5195 (Tabulae IV, 55) enthält: „Abamaruan, Lib. medicinae ad regem Abenzoar (!), sive libellus Abenzoar de melle et sacchare interprete *Jacobo* hebraeo Coanso“; das letzte Wort scheint eine Verquickung, wie in den Alfonsinischen Uebersetzungen, wo das possess. *so* mit dem vorangehenden Substantiv verbunden ist, z. B. *Daspaso* (*Daspazo* bei Leclerc II, 443) für d'Aspa so etc. Ob Coan = Cohen, lasse ich dahingestellt.

4. מראות השתן (Farben des Urins) von „ibn Zohr“ für seinen Sohn verfasst, 10 §§; ms. Mn. 220 f. 65[a, b], unbekannt und unsicher.[611] Abu'l- Alâ zog besonders sein Prognostikon aus dem Puls und der Untersuchung des Urins (Lc. II, 84).

5. Eine hygienische Abhandlung hat folgenden Titel: Abohaly Abenzoar arabis etc. de *Regimine sanitatis*, liber Continens Sanitatis tuendae Rationem, secundum praecipuas Humani Corporis partes capitibus triginta *duobus* (!) distinctus . . recens e Schenckiana Bibliotheca Medica erutus, translatus (!) et publicatus Opera Jo. Georgi Schenckii a Grafenberg. 1618 Basileae“, in kleinem Format. Nach der Widmung an den Grafen Froben (f. A 4) hat Schenck nur ein, auf Pergament geschriebenes ms. herausgegeben. Cap. 1 de conservatione capitis, 34 de Diaeta, Cibo praesertim (p. 71—73). Exemplare dieses (von Leclerc nicht erwähnten) Büchelchens finden sich in Greifswald, Berlin, Strassburg.[612]

Der lateinische Uebersetzer ist nicht genannt; man findet aber mss., die dasselbe Buch unter wenig abweichenden Titeln, z. B. De conservatione corporis humani etc., zu enthalten scheinen, den Uebersetzer Arnald von Villanova, sogar das J. 1368 (!) angeben, bei Wüstenfeld unter Arnald S. 118 fehlen.

Ueber den arabischen Vf. zu entscheiden, ist schwer; kein ms. des Originals ist bekannt. Das ms. „de medicina et diaeta“, nach dem von Schelhorn ed. Catalog (p. 196) bei Fabricius (Bibl. gr. XIII, 25), welches ich identificirte (ZDMG. XXVIII, 458), ist wahrscheinlich der arab. Theisir (n. 216 bei Assemani). Obgleich der Namen Abohaly am besten für abu'l-'Alâ passt, ziehen Gayangos und Hauréau[613] abu Merwan vor, ohne genügenden Grund. Der Catalog der Strassburger Universität[614] legt de regim. sanit. mit noch weniger Grund dem abu Bekr ben abu Merwan bei; schliesslich identificirt Haeser[615] unser Buch, das er nicht gesehen, mit unserer n. 2.

Eine, bis jetzt unbekannte Uebersetzung der Hygiene in 34 Kapp.

Z. G. S. 481; cf. Rabb. 510 [Zz. Rit. S. 28] 530, 543, 698; CB. 1654). Ist sein Sohn David b. R. (Rabb. p. 517) und dessen Sohn R. b. D. um 1300 (Rabb. 693)? Abr. b. Chajjim s. Ersch, Art. Levi S. 294 A. 2. [609] Nb. giebt אנבוני׳; אבונשניור b. David aus Capestan, Zeitgen. des Bedarschi, s. Rabb. p. 713. Bonseñor s. oben S. 118 u. zu Mn. 341; Rev. Ét. IV, 70. — VA. Bd. 57 S. 118. [610] Anf. אמר החכם . . שאלת ממני ידיד נפשי . . שאבדיל לך בין הדבש והסוכר; Ende מפני נשיבתו וחדודו למה שזכרנו מהראיה המבוארת. [611] Anf. שער א׳ בהביטך השתן בכלי זכוכית ותראה אדום עכור; Ende ומעוט החום אשר בהם. [612] VA. Bd. 86 S. 136. [613] Hist. Litt. de la France, t. 28 p. 108 n. 94. [614] Arab. Literatur, 1877 S. 21 u. 1399. [615] Gesch.

von einem Anonymus unt. d. T. הנהגת הבריאות לאבו עלי בן זהר enthält ms. Bologna 20[7]. Der Namen abu Ali am Anfang und am Schlusse, den ich Herrn Modena verdankte,[616] liess mich eine freie Bearbeitung nach dem Lateinischen vermuten. In seinem Catalog (p. 36) hat er unbegreiflicherweise abu Merwan ibn Abd al-Mâlik substituirt, den er für einen Juden hält.

6. Ich setze hierher eine kurze Notiz über ein, vielleicht unbekanntes, jedenfalls zweifelhaftes Werk, nach Mitteilungen Neubauer's, unmittelbar vor dem Druck, so dass nähere Untersuchung vorbehalten bleiben muss.

Ms. Esc. 20 (cf. HB. XI, 135) enthält ein Werk von „Muhammed" ibn Zohr, übersetzt von Samuel b. Salomo b. Natan נגיד המעתיקים, der das Buch (המנורה הרפואה (ברפואה?) nannte. In seiner Vorr. (anf. לא בחכמתי עליתי על הרי ההעתקה לשום דרך בהם,[616b] sie wird anderswo vollständig mitgeteilt) bekennt er seine geringe Kenntnis im Arabischen und Hebr. — vielleicht nur in der üblichen Bescheidenheitsphrase — ; er trete in die Fusstapfen seines Grossvaters (cf. § 422). Eine hebr. Uebersetzung desselben Werkes von Jakob b. Machir sei im französischen Exil (1306) verloren gegangen. Ist das etwa nur eine unbegründete Auslegung der Angabe in der gedruckten latein. Uebersetzung des Theisir? Das Werk, anf. אמר העבד המסכן מחמד בן זהר השבח לאל אשר המציא, zerfällt in IX אופנים, I. אילן יכלול גדר הרפואה וחלקיה וסוגיה ומיניה הלמודיים, IX. שתי ענולות מחברות הם ברקוח הנקרא אקרבדין. Das Buch ist nicht eine Uebersetzung des Theisir; was sonst? Den Namen Muhammed führte abu Bekr, Sohn des abu Merwan; man kennt aber kein solches Werk von ihm; es ist nicht die Denkschrift (תדכרה) des abu'l-Ali für seinen Sohn abu Merwan,[616c] auch nicht des Letzteren אקתצאר in VII Tractaten für Ibrahim b. Jusuf ibn Taschfin, wozu ein II. Bd. folgen sollte, ms. P. Suppl. 1057, Slane 2959: „Le juste milieu" (?), worüber Leclerc II, 89 Näheres mitteilt.

§ 477b. (Unsicher.) Maëstro Salomo aus Narbonne über-

d. Med.[3] I, 593. [616] Oct. 1883. הנהג׳ הבר׳ לאבו עלי בן זהר. השער הא׳ בשמירת הראש אמר שישמר הראש ברחוץ אותו במרחץ בדבש שזה ינקה העור וכו׳ תשפוך על ראשך ז׳ מזרקי מים חמים, lat. *vas, phiola, crater, suphus* septies prius aquam calidam capiti infunderet. Ende ולא תהיה יושב בשפלות והשלחן גבוה עליך אבל תהיה יותר גבוה משולהנך הנה כבר נשלם העיון באלו השערים והתקן עצמך לעשות מה שנצטוית כי זה יספיק לך מלדרוש ברופאים ודרוש אל הש״ם והוא ימלא משאלותך לטוב אמן ואמן; l. comedentem sedere expedit. Tu vero Lector si capita huius Compendii diligenter observabis Medico non idigebis; ante omnia vero, Deo glorioso, Sublimi, et Excelso te consecrabis, qui adimplebit vota et desiderata tua. [616b] Cf. A. 245. Im Vorw. והנה מנורת זהב החכמה כלה וגולה [וגלת] הרפואה עליה הועלתה ולתשעה נרותיה כוללים מאירים; ich lese daher ברפואה. [616c] Ms. P. ar. 1028 (Slane 2960[2], nur 5 Bl.), nach Lc. II. 84, 85, = Esc. 839[3], welches zuletzt „Moujerbat" (!) heisst, daher mit מגרבאת bei Os. identisch sein soll! s. dagegen A. 606. Die Denkschrift erwähnt Maimonides (VA. S. 11218), vielleicht Os. als אלנכת אלטביה, da sie Ermahnungen enthält, stets beginnend: „gedenke"! (Abu Merwan's Nahrungsm. beginnen mit der Artikelbezeichnung דכר = זכרון). Os. kennt eine תדכרה des abu Merwan für seinen Sohn abu Bekr, welche, nach Wst. § 159, 8, gedruckt sein soll? — Auf abu Merwan beziehen sich wohl die meisten Citate eines אבן זהר schlechtweg, z. B. ומטעם אבן זהר וראזי ואיפוקרט bei Immanuel b. Sal. S. 96 (so lies HB. XVIII, 14); im anon. מאמר בקדחת הדבר (mein ms. 30 f. 128 ff.) scheinen die Citate אבן זהר dem

setzte ein Werk eines arabischen Gelehrten über alle inneren und äusseren Krankheiten in 31 Kapp. (שערים), und fügte Manches aus seiner eigenen Praxis hinzu. So liest man in der Ueberschrift des Unicum, ms. Steinschneider 23 (früher Luzzatto, dann Halberstam), f. 26—45, welches leider meist verblasst ist und nur bis Mitte 10 (nach dem Index) reicht,[617] doch genügt, um zu erkennen, dass hier das ערונת הכושם eines Arztes Jehuda (ms. Parma R. 312, Bodl. Nb. 2520, s. Add.) ohne die Einleitung vorliege. Ms. B., im Hause des bekannten Fürsten Josef Nasi 1581 geschrieben, legt das Buch zuletzt dem רמב״ם bei, vielleicht weil Moses ibn Esra (רמב״ע) ein ערוגת הבושם verfasst hat (oben S. 410). Ms. R. ist geschrieben von einem Schüler des Vf., Salomo b. Chajjim Badorch;[618] ist dieser etwa unser Salomo? Hat er zum Werke des Lehrers Etwas hinzugefügt? Dieses ist bis incl. K. 22 eigentlich ein Antidotarium mit kurzen einführenden, pathologischen Bemerkungen. An die Fieber knüpft sich die Semiotik, worin Asaf angeführt wird.[619] Das arabische Glossar der Simplicia[620] ist weder im Index erwähnt, noch in ms. B. vorhanden. Die in letzterem nachfolgende Pharmakopie ist jedenfalls keine Fortsetzung (s. oben S. 739).

Eine Hauptquelle scheinen die Schriften Razi's,[621] dessen *Introductorius parvus in medicinam* (Opp. p. 102), anf.: Salvator excelsus et gloriosus prodire fecit res ex privatione ad descriptionem (!), vielleicht in der Einleitung des ערונת, anf. יתברך וישת' שמו של הקב״ה שהמציא כל הנמצאים מן האין אל היש, benutzt ist.

Buch der Speisen entnommen. — Ueber abu Zale s. Salt § 472. [617] Ich lasse das wiederkehrende בתחלואי weg: א׳ בתחלואי השער, ב׳ בכאב הראש, ג׳ בתחלואי העינים, ד׳ האזן, ה׳ האף, ו׳ הפה, ז׳ הצואר, ח׳ בקנה הריאה, ט׳ הריאה, י׳ הצלעות, י״א הלב, י״ב האצטומכא, י״ג המעים, י״ד הכבד, י״ה המרה, י״ו הטחול, י״ז הנפוחים, י״ח הכליות, י״ט השלחן כ׳ הרחם, כ״א הירכים, כ״ב הקדחות, כ״ג מראות השתן, כ״ד בדפק, כ״ה במה שיקרה בשטח הגוף, כ״ו לגרב (so), כ״ז להסיר בירוגיש, כ״ח לנגעים, כ״ט לששוע הרגלים והקרסולים, ל׳ לעצב שנחתך, ל״א לכתמים השחורים ונקרא בהק. Im Werk selbst sind 9 u. 10 falsch 8 gezählt, daher in Rev. Ét. V, 281 (wo die Ueberschr.) unrichtig. — Anf. 1 השער מזגו קר ויבש ויקרה לו מן המקרים והתחלואים השסוע והמריטה והנשירה. — K. 19 handelt nicht von Essen und Trinken, wie Pn. auffallender Weise hinzufügt; ms. B. f. 31[b] שער בתחלואי השלחן נקרא בערבי אלמאידה זה המקום הוא על ב׳ העצות ועל הכליות וכשאדם ממושש מן החומשין עד תחלת הירכים מצד הגב יראה לו שהוא עגול וכן הוא ונקרא ע״כ שלחן שהוא כשלחן עגול; es ist also die *tabula dorsi* bei Zahrawi (Hyrtl, das Arab. S. 197, fehlt bei Freytag IV. 203). [618] ברורך, s. Rev. Ét. IV, 68. [619] Die 17 Kapp. sind nach B. aus Asaf, nicht Razi; s. HB. VIII, 98. [620] Anf. אגריקון בלע״ז רומי ist nicht Benennung des Agaricon, sondern der Sprache, und das Vernaculäre noch zu untersuchen. [621] Die 4 Hauptglieder sind: Gehirn, Herz Leber und Eier; cf. ס׳ הנמצא S. XVI (פרינספליש), cf. S. VI. Warum Slane 2865 אלמדכל אלצגיר von Razi für untergeschoben hält, ist nicht angegeben, die latein. (unvollst.?) Uebersetzung ist ihm unbekannt. Die oben S. 664 erwähnte Epistola Hippokr. (Diocles?) de hominis fabrica beg. „Constat mundus ex elementis quatuor . . constat autem homo quoque ex iisdem 4 elementis". Cf. die Abhandl. von Hippokrates, resp. Honein, ms. Bl. 72 (HB. X, 24, wo die Parallele aus Salomo b. Abin, u. Opp. 1139 Fol. f. 96 המקום ברא את האדם בד׳ יסודות, Nb. 2139[9]) u. Fl. Pl. 44 C. 22 f. 35 השי״ת ברא האדם. — פרק אחר לראזי wird hier K. 3 f. 35[b] angeführt. — In der Abhandlung über die Heilmittel, welche Nb. 2520[2] für eine Forts. des ערוגת halten möchte, hatte ich eine Bearbeitung des ibn Wafid vermutet (cf. A. 549); sie ist noch näher zu untersuchen; vorläufig gebe ich (nach Privatmitteilung Nb.'s) folgende Ueberschr. ב׳ בליקטת הסמים, ג׳ בשמירת העשבים, ד׳ בקיום הסמים, י״ג הפותחים המנקים, ט״ו במקיאים, כ׳ המועילים לסמי המות.

Zeit und Vaterland Jehuda's sind noch zweifelhaft. Das Werk entlehnt eine Menge arabischer Namen von Mitteln, z. B. gleich Anf. K. 1 משקה הנקרא בלי ערב שראב, auch von Krankheiten, z. B. K. 2 לגלגל הראש הנקרא בל״ע אלדואר ולטיי (so) הנוים וירטינו, סלאנ (f. 32). Ich hebe noch hervor כשלונות (Einleit.) und תחלואי השולחן (K. 19 ff., s. A. 621). — In K. 2 (f. 31b) findet sich עישן מועילה לבן זוהר für alle Kopfkrankheiten von *ibn Zohr*.[622] Da mir nur ein Fragment zu Gebote steht, so kann ich diese nachträgliche Untersuchung nicht zum Abschluss bringen.

In Ermangelung eines geeigneteren Platzes mag eine isolirte Uebersetzung aus dem Persischen hier kurz erledigt sein.

Zein al-Din *Ismaîl ibn 'Husein al-Djordjani* (gest. 1136/7)[623] verfasste eine medicinische Encyklopaedie דכירה כוארזמשאהי in X, oder XII Büchern. Der grösste Teil mit einiger Umstellung (als § 88 bis 529), nebst Ergänzung aus einer anderen Quelle (529—69), findet sich in ziemlich treuer, manchmal kürzender Uebersetzung eines Anonymus in ms. P. 1169 (früher Orat.). Der Catalog bemerkt richtig, dass sonst keine hebr. Uebersetzung aus dem Persischen bekannt sei; das Alter des ms. wird auch nicht annähernd angegeben.

III. Kapitel. Juden.

§ 478. (Vorbemerkung.) Mit Recht wird man sich über die sehr geringe Zahl der jüdischen Aerzte wundern, deren arabische Werke ins Hebräische übersetzt sind, da es unter den Arabern an berühmten jüdischen Aerzten nicht fehlte. Kifti (nach ihm abu'l-Faradj) und Oseibia haben denselben eine bedeutende Anzahl ihrer biographischen Artikel gewidmet, worin sie die Werke derselben angeben, welche zum Teil noch vorhanden sind. Leclerc hat in den Listen der Autoren am Anfang einiger Bücher seiner Geschichte der arabischen Medicin (III, p. 329, IV, p. 459, V [tome II] p. 1, VI p. 117, VII p. 255) die christliche oder jüdische Religion der aufgeführten Aerzte angegeben, und Loeb[1] daraus eine Liste von mehr als 50 Juden gezogen, unter Angabe der Stellen in der französischen Geschichte der jüdischen Aerzte von E. Carmoly (1842), der stets Oseibia anführt, wenn er Wüstenfeld's Geschichte der arab. Aerzte etc. ausschreibt.[2] Loeb citirt eine Geschichte der jüdischen Aerzte in hebräischer Sprache, angefangen im Journal השחר (Wien 1879), welche ich nicht kenne, und die, nach anderweitigen Berichten, nicht hierher gehört. Ich habe begonnen, Oseibia's Texte über ungefähr ein Dutzend Aerzte zweiten Ranges, mit beigefügten Noten, herauszugeben.[3] Eine Fortsetzung ist unnötig geworden, nachdem Aug. Müller (1884) den

---

11

[622] Das Citat Anf. K. 2 aus ס׳ נסיונות des Arztes Friedrich's (II.?) im ms. B. dürfte ein Zusatz sein. [623] HKh. III, 330; cf. VII, 1255 n. 9432.

11

[1] Mag. VII, 101. [2] „En somme c'est un mauvais ouvrage" (Lc. I, 10). Das ist längst nachgewiesen; cf. A. 108. [3] ZDMG. IX, 838, XXV, 502, 503,

ganzen Oseibia nach allen Redactionen herausgegeben hat. Ich habe diese Quellen durchblättert ohne Nutzen für unsere Liste, welche die sehr bescheidene Zahl von bekannten 5 Autoren und einem unsichern nicht übersteigt, während das vorhergehende Kapitel viermal soviel Araber (abgesehen von Uebersetzungen aus dem Griechischen) und das folgende zehnmal so viel Christen aufweist. Diese Thatsache lässt sich nicht erklären, indem man die Wichtigkeit der übersetzten Werke allein ins Auge fasst; es sind z. B. einige Consultationen des Maimonides übersetzt, welche lange nicht die Bedeutung von Schriften anderer Autoren haben, z. B. dem sehr verbreiteten und kürzlich gedruckten Buch des Kohen Attar, oder dem des Junis ibn Biklarisch (von Biclaro, Vallis clara um 1085—1110 in Almeria), ms. in Leyden, Neapel und Madrid, von Gafiki citirt, aber Leclerc unbekannt, wahrscheinlich weil Oseibia's Artikel in der von ihm benutzten Redaction fehlt.[4] Sehr wahrscheinlich verdanken die Uebersetzungen der Abhandlungen von Maimonides ihre Existenz der Autorität des Vf., vielleicht auch dem systematischen und philosophischen Geist, der sich allen seinen Werken aufprägt. Man muss auch das Schicksal der Bücher in Anschlag bringen, ihre Verbreitung, andrerseits das Bedürfnis der Bewohner christlicher Länder, welches Uebersetzungen förderte, endlich die Zahl der Juden, ihre Wanderungen u. s. w.

Wenn aber hier nur ein halbes Dutzend Autoren vorgeführt wird, so sind 2 darunter, welche ein Dutzend anderer aufwiegen.

§ **479.** Isak **Israëli**, oder *Is'hak b. Suleiman* etc. (gest. um 950), den wir als Philosophen behandelt haben (§ 223), ist der erste und populärste der, in Europa gekannten arabischen Aerzte, u. zwar unter dem einfachen Namen „*Ysaacus*“.[5] Die Uebersetzungen, oder vielmehr Bearbeitungen, seiner Werke von Constantinus Afer erschienen ein einziges Mal zusammen in Lyon (Lugd.) 1515 u. d. T.: *Opera Ysaaci*. Constantin nennt ihn in der Vorrede zum Buche vom Urin „Salomonis filius adoptivus“ (!); in der Ueberschrift der *Diaet. part.* heisst es: „Salomonis regis Arabum“, vielleicht weil man seinen Vater mit dem König verwechselte, für welchen er einige seiner Werke

XXXI, 758, HB. XII, 129, 130, XIII, 61, XV, 129, 130, XVI, 9, 10. [4] VA. Bd. 85 S. 186 (Bd. 86 S. 140); HB. XX, 90. [5] Quellen über Isak (CB. p. 1113), insbesondere als Arzt: '*Sâid* ibn 'Sâid (b. Ahmed) bei Abr. b. Chisdai, Vorr. zu ס׳ היסודות („Sanach ibn Saad“ bei Grätz, Gesch. V, 283; „Zanah“ bei Fürst, Kar. II, Anm. S. 5 n. 43; s. über ihn meinen Anhang zu Alf. S. 141, ZfM. 1866 S. 243); [Kifti hat auffallender Weise keinen Artikel]; Os. II, 36 franz. bei de Sacy zu Abdallatif p. 43; ibn Khallikan I, 113, engl. p. 220; HKh. VII, 1249 n. 2900; Fabr. Bibl. gr. XIII, 303; Wf. n. 1214 u. [3] 1054[d] Jakob Isak (aus Hr.); Ros. in beiden Diz.; A. Russel p. XIV (p. XVII ist Isak fil. Joannitii = b. Honein); Haller, Bibl. bot. I, 182—3; Bibl. med. I, 348; Sprengel, Gesch. [3] II, 402; Wst. § 101; Carm. Hist. p. 26; Hm. IV, 372; St. VA. Bd. 52 S. 474, Bd. 86 S. 106; Haeser, Gesch. [3] I, 573; Lc. I, 409, II, 497; Gross, Mtschr. 1879 S. 326—32 (über angebl. Bekanntschaft mit Razi s. A. [10] 465). Die Aufzählung der Schriften bei S. Fried, das B. d. Elemente S. 26, verbindet ohne Kritik die confusen Angaben von Fürst (B. Jud. II, 151, teils nach Lilienthal, cf. A. 35) mit den richtigen; n. VIII המרקחות (auch Bj. S. 374 n. 2319) ist bei St. Ps. n. 62 nur nach Lil. und als unbekannt angeführt. — Gedalja, שלשלת f. 40 (30 Amst., Wf. [1] p. 667) führt einen פירוש מס׳ מכות an, Sabb. פ׳ 92 verweist auf יסוד עולם IV, 18 nur betreffs des Vf.; hiernach ist (Schorr?) in Isr. Ann. I, 341 zu be-

schrieb. Durch Constantin wurden Isak's Schriften in Europa eingeführt, zunächst von der salernitanischen Schule benutzt; später machte man Auszüge aus Constantin's Bearbeitungen in anderen Sprachen. Eine vollständige Bibliographie der Schriften Isak's würde hier zu weit führen.[6] Die hebräischen Uebersetzungen betreffen drei Werke, die wir in der Reihenfolge der *Opera* aufzählen, woran ein viertes, kürzlich entdecktes, sich schliesst. Von keinem derselben ist der Uebersetzer bekannt.

1. כתאב אלאדויה אלמפרדה ואלאגדיה (Buch der einfachen Heil- und Nahrungsmittel) ist der wenig genaue Titel bei Oseibia;[7] das Buch, welches wir besitzen, behandelt nur die Nahrungsmittel. Der eigentliche Titel, ähnlich dem der anderen bekannten Bücher, ist in ms. arab. Mn. 809[8] כתאב מגמוע מן אקאויל אלאואיל אלך (Compilation der Reden der Alten über die Naturen [Eigenschaften] der Nahrungsmittel und ihre Nutzen), abgekürzt: „Buch der Nahrungsmittel". Der Vf. erklärt im kurzen Vorwort ausdrücklich, dass er in diesem Buche Alles compiliren werde, was man von den Nahrungsmitteln wissen müsse, nach Galen und Anderen (Ungenannten), u. zw. in IV Tractaten, wovon I. das Allgemeine behandle. Dieser zerfällt in 20 Kapp., deren Register auf das Vorw. folgt. Ms. Mn. enthält diesen Tractat und den Anfang des folgenden. Constantin[9] gab diesem Teil den Titel:

a) *Diaetae universales.* Er hat u. A. einen § gegen das Ende über das Regimen nach *den Jahreszeiten* weggelassen.

Unter den mss., welche der bekannte Buchhändler Shapira i. J. 1881 besass, enthält n. 219 ein Fragment (Kap. 1—10 = 27 f. 61 ap. Const.) einer bis jetzt unbekannten Uebersetzung dieses Teils, ohne Zweifel direct aus dem Arabischen, was aus dem gleichen Titel hervorgeht: ספר מחובר ממאמרי הראשונים בטבעי המזונות וכחותם ותועלותיהם קבע (so) וחברו איש דורש בחכמה שמו יצחק בן שלמה הישראלי.[10]

Wenn diese Uebersetzung von Gerson b. Salomo citirt wird,[11] so existirte sie vor Ausgang des XIII. Jh.

b) Dem Rest des Buches gab Constantin den Tit. *Diaetae particulares.* Es ist weder ein arabisches Exemplar, noch eine hebräische Uebersetzung aus dem Text bekannt.[12]

Die Bearbeitung Constantin's wurde, ohne seinen Namen, von dem oftgenannten Anonymus i. J. 1197/9 (Liste seiner Uebersetzungen n. 11) ins Hebräische übersetzt unt. d. T. ס' המסעדים, in 14 Kapiteln:

Mss. Bl. 73 (S. 49, def.). Fl. Pl. 88 C. 40 (Bisc. p. 511; zu Anf. ein Gedicht). Mn. 41. 295. P. 1128 (nach dem Catalog aus dem Arabischen!). Rom, Casan. IV, 5 (?) f. 12. Tur. 84

richtigen. [6] Sein eigenes Urteil s. A. 28. — Arab. Excerpte in P. h. n. 1082 sind nicht näher angegeben. [7] Daher Cat. P. 1128. [8] Besitzer Abraham Parnas u. *Juan de Castillejo.* [9] VA. Bd. 40 S. 122. [10] Anf. אמר יצחק אני קבצתי בספר הזה כל מה שיצטרך. Mehr in einer Endnote. [11] ש"ה f. 14[b] חכם אחד ist K. 23 f. 57[3]; f. 15[3.4] im Namen des Aristot.; Gross S. 328, 330 giebt die Stelle im Lat. nicht an, wo vielleicht Arist. citirt ist. [12] Citate bei Gafiki s. VA. Bd. 86 S. 106. — Ms. Amplon. fol. 237[9] f. 73/4 (S. 149) enthält angebl. Flores diaetarum von Arnald de Villanova, anf. Corpus hominis constat 4 homoribus, in

(Pey. p. 119: „in ihrer Sprache: דיאיטש פרטיקולאריש, Diaetas particulares“).[13] Wn. 141.

Diese Uebersetzung wird ohne Zweifel von dem anonymen Vf. des ס׳ היושר citirt.[14]

In dem Auszuge aus dem biographischen Artikel des Kadhi ‘Sâid übersetzt Abraham ibn Chisdai den Titel ספר המאכלים.[15]

Constantin's Redaction der beiden Teile ist die Basis eines medicinischen französischen Werkes von Alébrand von Florenz (um 1256), worüber M. Littré eine Notiz gegeben hat.[16]

Bei Muccioli (Catal. Casan. I, 82) lautet der Titel: „Sineraldi Domini Benritedii Judaei“ etc.

Jehuda b. Jakob, ein Spanier, dessen Zeit unbekannt ist, verfasste eine Abhandlung über Hygiene (הנהגת הבריאות) in 20 Kapiteln, worin Isak citirt und wahrscheinlich stark benutzt ist.[17]

Die Citate in der latein. Uebersetzung bedürfen der Controlle.[18]

2. Buch vom Urin, vulgo כתאב אלבול; der genauere, mit den übrigen übereinstimmende Titel findet sich in ms. Vat. 369 in hebräischen Lettern: כתאב מנמוע מן אקאויל אלאואיל פי מערפה אלבול ואקסאמה, „Compilation der Reden der Alten über die Kenntnis des Urins und seiner Arten“; auch in arabischer Schrift in ms. Vat. 310, geschrieben 957 (?), ein Compendium (אכתצאר) in ms. Bodl. 611[2], dessen Ende mit der Redaction des Constantin übereinstimmt. Oseibia (II, 37) erwähnt ein Compendium, das er Isak selbst beizulegen scheint. Abda'l-Latif hat ein solches Compendium verfasst. Das grosse Werk in X Tractaten gehört zu den berühmtesten seiner Art. Die Bibliographie der hebräischen Abhandlungen über diesen Gegenstand ist eine der schwierigsten.[19] Man war nur zu sehr geneigt, anonyme Abhandlungen darüber dem Vf. des Meisterwerkes beizulegen, das grossenteils die Hauptquelle oder die Basis derselben bildete. In der folgenden Aufzählung erwähnen wir nur die mss., die den Namen des

11

Parenthese: „ex dietis Isaaci“; aus D. univers.? [13] Dieser Titel u. der Index der 14 Kapp. bei Pey. beweisen die Identität des Buches, das also nicht von Abr. Kaslari verfasst ist (s. HB. XX, 131; Bl. S. 50; cf. VA. Bd. 86 S. 106), dessen דיני ההקזה folgen. [14] HB. VII, 115. [15] Ein ס׳ המאכלים im Lond. Bet ha-Midr. (ms. 140, Dk. Orient XII, 94 bei Bj. S. 229 n. 108) existirt nicht; am Ende des Gedichts שאל רופא (Lttb. XI, 97, ich habe es auch sonst gefunden) והתבונן בחבור . . ליצחק רב פעלים u. כפי תמצא בס׳ מאכלים ist vielleicht Israëli gemeint u. ר׳ פ׳ Phrase (HB. V, 115, Jesch. VI, 103). Bei Bj. S. 281 n. 280 מאמר, ms. Mn. 354 ist aus צרי הגוף; S. 282 n. 200 ist Mn. 41. — Was ist De Simplic. medicinis, ms. Amplon. Fol. 303[18] f. 65 (S. 208) 1 Blatt? [16] Hist. Litt. de la France XXI, 417. — Ms. Vat. 372[3] f. 89[b] liest man מן יצחק ישראלי פירא מיראר וירמילי דוש אולייוש אי איובץ (cf. A. 107 u. 33); fehlt bei Kays., Bibl. Esp. p. 54. Den Namen Josef Catalano (CB. p. 1120) fand Berliner nicht im ms. [17] Mss. Bodl. Mich. 772 (Nb. 1268), Bologna 20[b] (p. 35 teils nach meinen Mitteilungen, aber ungenau), P. 1120, wo Jakob b. Jehuda (daher bei Haller, Bibl. bot. I, 207 zweierlei, s. Bibl. med. I, 416), Vat. 460 f. 168 (wo ספרדי), 496, Wn. 160, wo der grösste Teil der Vorr. (die Medicin ist die höchste der sieben Wissenschaften etc.) Die zu behandelnden Gegenstände sind האויר והמאכלים והמשקים והשינה והיקיצה והתנועה וההנחה והמקרים הנפשיים ונקיון הגוף מן המותרים והרחיצה והמשגל וההקזה. Anf. אמר יצחק הישראלי טוב שבמימות מי הגשמים; cf. Diaetae uni. de divisione aquarum. [18] Fabricius, Bibl. gr. XIII, 303, wo Celsus (aus mora celsi!) den Arabern und Juden unbekannt, s. VA. Bd. 42 S. 56. [19] Ein kleiner Artikel darüber HB. VIII, 98.

Vf. oder *Constantin's* tragen, oder genügend untersucht sind, um hier einen Platz zu verdienen.

Wir unterscheiden nach der Quelle zweierlei Uebersetzung:

a) aus dem arabischen Texte, betit. ספר מחובר ממאמרי הראשונים בידיעת השתן:

Mss. Mailand Ambros. 1, 74. Mn. 123. P. 1125 (gekürzter Tit., geschr. um 1322—6). 1186 (?).[20]

Mail. und Mn. enthalten noch eine anonyme Recapitulation (שתנים מקצר מכיל הרבה כללים, od. כללים ממראה השתן), welche in Mail. ausdrücklich dem Vf. der מאמרים beigelegt und von einer kurzen Erläuterung des „Arztes" Elasar Aschkenasi begleitet ist.[20b]

Diese Uebersetzung ist vollständiger als Constantin's Redaction, die auch seltsame Varianten bietet, z. B. (Opp. Is. 186[4]): „*Galenus* pulchram rem recitat huius modi in *Epistola ad Glauconem*, vidi inquit juvenem etc." Isak erzählt diese Anekdote von sich selbst und nennt den jungen Mann Rau'h b. abi Rau'h al-Jamani, oder ibn Rau'h התימי (nach P. 1125 f. 22[b]).[21]

b) Der anonyme Uebersetzer (1197—99) der Diaetae partic. nennt in seiner Liste (n. 9) das Buch des Isak Israëli ספר השתן. Obgleich er Constantin nicht nennt, kannte er wahrscheinlich Israëli nur in der Redaction des ersteren. In der That finden wir eine kleine anonyme Abhandlung über die „Farben des Urins" (מראות השתן) in:

Mss. Hb. 309[2] (S. 138). Leeuwarden 6[8] (Hb. XVII, 58). Strassburg 19 (früher Asher 18, wahrscheinlich ms. Bisl., Gg. III, 285 n. 37).[22] — Ms. Berliner (jetzt Baron Günzburg).

Der charakteristische Anfang,[23] wonach der Vf. eine Auswahl dessen compiliren will, was sich bei den Gelehrten über die Zeichen (אותות) der Urine findet, lässt keinen Zweifel über denselben übrig. Diese Abhandlung nennt aber nicht Isak als Vf., obgleich sie 6 Dinge nach Isak Israëli „in seinem Buche" behandelt.

In ms. Strassb. folgt sogar eine kleine, dem Isak Israëli beigelegte Abhandlung (3 Bl.) חבור מראות השתן, die sich getrennt in ms. Mn. 245[1] findet.[24]

c) eine andere, dem Isak beigelegte Redaction hat einen wenig abweichenden Titel:

Mss. P. 1132: ס' השתנים („Uebersetzung von קונסטנטי"). Wn. 142: ספר מהשתן (Gold. S. 85). — Fi. 56 C (HB. XVII, 112): הוראת השתן (Kap. 1—6).

Diese mss. beginnen mit dem Vorworte Constantin's, dessen Namen קושטנטי lautet. Nach einer Privatmitteilung des Dr. Sänger (1854) weichen die beiden mss. Wn. nicht wenig von einander ab.[25]

11

[20] Anf. דע כי בהשתנות האיכיות; zum Schreiber von P. 1125 s. Mag. I, 49. N. 1186 ist im Index getrennt. VA. Bd. 37 S. 355. [20b] Sollte dieser Elasar der bei Gaffarel genannte הקטון sein? HB. XXI, 114. [21] S. diese Stelle in einer Endnote. [22] Isak wird dort mit dem Astronomen (1310) confundirt. [23] אחר בהתאחר. [24] Ms. Günzburg 760[11] enthält מראות השתן anonym, dann [12] חבור מ' השו׳ von Is. Israëli; Nb.'s Notiz fügt hinzu רק קונטרים ממנו, also wahrscheinlich wie ms. Strassb. [25] Die 10 חלקים sind החלק הא' מהות השתן, ב' מפני מה הוראת השתן בלילה יותר אמתית משתן היום, ג' באיזה חולי יורה וכו'; bei Const. quos morbos significat urina

Das Werk Israëli's, — nach der Terminologie zu schliessen, die Uebersetzung *a*, — bildet jedenfalls die Grundlage des Compendiums, betitelt מראות השתנים, von Abraham b. Jehuda (dessen Zeit unbekannt ist),[26] ms. Wn. 159 (S. 168). Dieser verspricht zwar eine Lese (Compilation) aus den Schriften aller Aerzte. Er wollte auch die Farben mit dem Uringlase malen.[27] Ob Abr. wirklich andere, und welche Quellen benutzt habe, kann ich nicht beurteilen.

d) Andere, dem Isak beigelegte Urologien bedürfen noch näherer Untersuchung:

Unter dem Titel ביאור הוריות (?) השתן ופלגיו למחלקותיו, anf. (oder Originaltitel?) מראות השתן, ms. Tur. Valp. 148 (B. Pey. p. 154 n. 154) f. 240—48. Peyron citirt Wf.[3] p. 582 n. 1214; Wolf spricht aber von der, dem Josef b. Isak „nach Isak's Tradition" beigelegten Abhandlung (oben S. 665). Ferner citirt Peyron ms. Parma R. 1168, das de Rossi irrtümlich dem Isak beilegt: es ist eine kleine Abhandlung in 13 Kapp. (= Wn. S. 172 n. 169).

Die kleine Abhandlung מראת השתן, ms. Parma (Stern n. 3) wird (von Stern?) ohne Grund dem Isak beigelegt (HB. VIII, 98); nach Perreau's Catalog (p. 46) ist sie anonym und vielleicht ein Fragment der Synopsis des Buches von Galen (oben S. 656).

Die, in ms. P. 1171 dem Isak beigelegte Abhandlung ist identisch mit Gerard (§ 495).

3. Buch der Fieber, כתאב אלחמיאת, die bekannteste Monographie der Araber, deren sich der Verfasser selbst rühmte. Isak blieb unverheirathet; als man ihn einst fragte, ob er sich nicht glücklich schätzen würde, Kinder zu hinterlassen, antwortete er: „Ich hinterlasse meine Abhandlung über die Fieber". Eine andere Version dieser Anekdote lässt ihn 4 seiner Werke nennen; die drei anderen sind wahrscheinlich die Elemente, die Nahrungsmittel und der Urin, also diejenigen, deren Uebersetzungen vorhanden sind.[28]

Das arabische Original des B. der Fieber in V Tractaten, mss. Bodl. Uri 416 (in hebr. Schrift, Nb. 2092, CB. p. 1122), CL. III, 231 n. 1305, Mn. 368 u. 838, auch in Constantinopel (HKh. VII, 123 n. 588), hat auch einen ausführlicheren, den anderen analogen

11

etc.; 6 עצם (a עצום, Const. liquor), 8 u. 10 איפושטשי (Hypostasis, in a שמר). Anf. (die in Fi. 56 fehlenden Worte stehen in Parenthese, die dort vorkommen, in Klammer) החלק הא׳ (מהות) השתן [מה הוא]. הוא תמצית הדם ומימותיו [פי׳ מימיותו] ותמצית שאר (כל) הליחות ונולד מפעולת תולדת [הנולד מפעולות תולדות] הכבד; Const. Urina est colamentum sanguinis ceterorumque humorum de *naturae* quidem *actionibus* natum; השער הא׳ במהות השתן וחמרו. אמר יצחק השתן הוא מימיות הדם ותמצית הליחות יולד *a* מפעל הטבע. Bald nach dem Anf. ואז נעשה עצום (עם) השתן (הנקרא) בלשונם ליקור; Const. quod urinae liquor esse dicitur; *a* nur אשר הוא הרקת השתן. Ende שתן קצוף על פני׳ ומרובה כמו אוביאה הוא ענב מורה כאב הכליות . . ברכים הקצרים מן הכליות שהם סתומות; Const. Urina spumosa in superficie sicut uvea dolorem renum significat; *a* hat diesen Satz nicht und endet יהיה שתן טוב (bona erit). [26] Lambecius I, 180 (daher Haller, Bibl. bot. I, 209) schreibt ihm irrtümlich Anderes in diesem ms. zu. [27] Anf. Vorr. הנה אנכי . . שולח את ידי משבולי אבצור בוסר . . לתלמיד . . ולהתחזק; Anf. השתן הוא מתמצית בשול השלישי אשר באברים ותכלית הנחתו במקות ומשם יצא דרך האמה וחלקוהו הרופאים לעשרה שערים; darauf folgt der, in Wn. gegebene, nicht durchaus richtig übersetzte Index (cf. A. 25); K. 9 lies במראות השמר. Anf. השער הא׳ מה שהתחלתו בתמצית האברים והם ג׳ בשולים בשול האצטומכא ובשול הכבד ובשול שאר האברים והשמרים יבואו מעובי הליחות; Ende השתן הקצפי כשיהיה עליו כדמות הענב כזה

Titel: כתאב מגמוע מן אקאויל אלאואיל פי אלאטיאת. Dieses Buch ist zweimal ins Hebr. übersetzt:

a) aus dem Arabischen von einem Anonymus unter dem gekürzten, oder vollständigen Titel: ספר מחובר מדברי הראשונים בקדחות. Die Nachrichten über die mss. reichen nicht aus, um festzustellen, ob auch die, mit einem Sternchen bezeichneten zu dieser Categorie gehören:

Mss. Mailand J. 74 (Ende def.). Mn. 293. P. 1126. 1127 (beide def.).* 1170². Tur. 78 (Pey. p. 242 n. 226)*.[29] 155 (Pey. p. 124 n. 128). Vat. 363. — Rabin. 1886 n. 43. Shapira 219 (1881): I, II und Schluss von V (fehlerhaft).[30] — Frgm. Fl. Pl. 88 C. 35 f. 105.[31]

Diese, wahrscheinlich nicht über das XIII. Jh. hinaufreichende Uebersetzung zeigt die Aenderungen, die Constantin sich erlaubt hat, und die von grosser Wichtigkeit für einige kritische Fragen sind. Er hat z. B. (IV, 6) eine Stelle weggelassen, indem er auf das *Pantegni* verweist, wo er einen Auszug daraus giebt, so dass Stephanus Antiochenus, der Uebersetzer des Ali b. Abbas (§ 427), glaubte, diese Stelle seiner Uebersetzung (Ende der Theorica f. 134⁴) anfügen zu müssen. Die Verweisung war das wichtigste Argument derjenigen, welche das Pantegni dem Isak vindiciren wollten. Jene arithmetische und astronomische Stelle kann auch für die Frage über den Commentar zum Buche Jezira (§ 227) verwertet werden.

Isak citirt Hippokrates (המעולה), unt. And. כמאמר הב׳ מס׳ אבידימיא (also plur., V Cap. 11 Const., ms. Mn. f. 170), Galen, unt. And. ס׳ הנקיון (= crisis),[32] הפילוסוף, auch ausdrücklich Aristoteles, unt. And. de Coelo et mundo (V, 19), יוחנן בן מאסויה f. 184ᵇ (Joh. Damascenus bei Const. V,19), יעקב בן יצחק אלכנדי IV f. 83ᵇ.

Ueber den Charakter der hebr. Uebersetzung wird sich erst nach sorgfältiger Vergleichung des Textes ein gerechtfertigtes Urteil ergeben. Hier nur einige Bemerkungen. Die Simplicia sind vorwiegend latein. und vernaculär, selten arabisch, für die Compositionsform findet sich (III f. 22): אקרץ (arab.), טורציקש (Trocisci, auch משטיל), לקיקה (Electuarium), גרשינים (Pilulae); Cataplasma heisst תחבושת. Arabische Krankheitsnamen sind äusserst selten, z. B. ברסאם, שוצא וחצבה. — für אישים עליונים [arab. אשכאין, s. oben S. 565] hat Const. ungenau *res*.

Zu untersuchen ist eine spanische Uebersetzung, ms. Esc., über deren Zeit nicht allein de Castro (I, 14), sondern auch Morejon (I, 76 = 102!) und Am. De los Rios sicherlich falsche Ansichten vorbringen.[33]

טורה על טוב הכליות. [28] Eine Substitution für Viaticum, s. A. [10] 340. — [29] Ueberschr. u. Anf. ספר קדחות מגוליימו דריקרדו (!) . . . ונאמר כי גדר הקדחת הוא חום נכרי מהות הקדחת הוא חום זר מדבק ללב תחלה באמצעות הגידים Mn. 293; יוצא מן הלב המדבק וכר; nach Pey. steht Isak's Namen erst f. 7. Guilelmo und Ricardo sind verschiedene Autoren. [30] Anf. מאמר א׳ בגדר הקדחת ומהותה. אמר יצחק צריך למי שיבקש דבר (שיפרש); Ende mir unzugänglich. [31] Der Cod. (scheint incorrect) ist geschrieben für einen Sohn וידלש (Vidalis) 16. Kislew 4144 (gefälscht), also 1383. Das Stück ist der מאמר בהשתנות ימי נקיון מטבע תנועת הירח; zu ימי נקיון für „kritisch" s. A. [10] 240 u. folg. A. [32] Die Definition ענין שם נקיון הוא מלחמה והתנצחות בין הטבעים והחולי אשר יתעורר בו הטבע וכר f. 70ᵇ, bei Const. IV, 3 viel kürzer; f. 78ᵇ

b) Der (unter 1 und 2) erwähnte anonyme Uebersetzer (1197 bis 1199) nennt das Buch der Fieber unter seinen Uebersetzungen (n. 17); es ist jedoch kein ms. davon bekannt, wenn nicht ein, in der vorigen Rubrik verzeichnetes hierher gehört.

Ms. Parma R. 1053 ist nicht ein Compendium unseres Buches (Wst. S. 52), sondern enthält Auszüge.

4. Eine kleine, interessante, den arabischen Bibliographen, selbst Leclerc, unbekannte Abhandlung, bestehend aus 50 Aphorismen in hebräischer Uebersetzung eines Anonymus u. d. T.: מוסר הרופאים[34] (Ermahnung der Aerzte, zuletzt מנהג, nicht מנהיג); das Unicum, von M. Soave entdeckt, der daraus eine italienische Uebersetzung u. d. T. *Guida dei medici* im *Giornale di scienze mediche*, vol. XVIII (1861) herausgab, jetzt ms. Steinschneider 30, ist abgedruckt in אוצר טוב 1884, eine deutsche Uebersetzung mit Noten von D. Kaufmann (Is. Israëli's Propädeutik für Aerzte) im Mag. XI, Sonderabdr. von Text u. Uebersetzung (mit ungenauem Titel, ס' המוסר לרופאים) in 25 Exempl. Berlin 1885. Kaufmann hält es für ein jüngeres hebr. Original.

5. המאמר לחולי מלנכוניא,[35] Rede über die Melancholie, anf.: „Isak sagt: Kehren wir jetzt zu der Stelle zurück, mit der wir uns beschäftigt haben", ms. P. 1173[7] (f. 129—132), ist nach dem Catalog von Isak b. Salomo Israëli (fehlt aber im Index p. 253) und vermutlich ein Fragment eines anderen Werkes. Wir kennen kein Werk Isak's, worin ein solches Kapitel vorkäme.

Is'hak b. Imran (vulgo b. *Amram, Erram* etc.), Lehrer unseres Isak (gest. um 900),[36] oft mit ihm vermengt, verfasste eine Abhandlung über die Melancholie, die im arab. ms. Mn. 805 in zwei Tractate zerfällt, auch von Zahrawi citirt wird. Es giebt mehrere Monographien über diesen Gegenstand,[37] unter anderen von ibn *al-Djezzar* (s. § 452). Das Viaticum des letzteren enthält kein besonderes Kapitel über die Melancholie. Sollte das lateinische, unter dem Namen des Constantinus gedruckte Buch de Melancholia eine Bearbeitung des Buches des Is'hak sein? Wie sich das ms. in P. 1173[7] dazu verhalte, ist noch zu untersuchen.[37b]

6. Eine Rede über die Wassersucht, welche in ms. P. 1170[4] als Anhang zum Buch der Fieber bezeichnet wird, ist aus Viaticum V, 5.[37c]

המאמר בימים הנקיוניים = IV, 6. [33] Estudios p. 227, 230, 239; s. Add. zu CB. p. 1122 (fehlt bei Kayserling; cf. oben A. 16). — [34] HB. IV, 140. [35] Fried S. 26 substituirt בענין מרה שחורה (aus Fürst II, 152, auch Bj. S. 283 n. 219), obwohl er P. 1173 citirt! [36] Ueber ihn s. Os. II, 36 etc., VA. Bd. 52 S. 471, Bd. 86 S. 103. [37] VA. Bd. 37 S. 402, s. folg. A.; Costa schrieb über alle 4 Säfte (VA. Bd. 85 S. 164). [37b] P. beginnt ונשוב עכשיו למקום שהיינו עסוקים בו ונאמר אחר שנראה כי הצחוק בזקנים מעט והעצבות והבכי והאבל והתעבודת (?) וסבות המלאכוניא (so) בודאי בהם מפני תוסה (?) דםס הטוב. Eine solche Stelle fand ich nicht bei Constantin. Ishak kritisirt zu Anfang das Buch des Rufus (cf. Rohlfs, D. Arch. I, 134). [37c] Oben S. 704. P. beg. השקוי היא פשיעה נופלת מפעולת הכח המשנה אשר בכבד וימנע אותו מהשלים בשולו למזון ויפסד הדם וישוב בכל הגוף בלתי מבושל ויעשה כל הגוף מפני זה מורסני. M. Tibbon (mein ms. 25 f. 55b) hat ונאמר כי גדר השקוי הוא מטעות בפועל הכח המשנה והוא המבשל אשר בכבד כשיחלש והשיב הזך מן המזון והטוב ממנו להיות לדם הנשואות בו הליחות השלש ולאה להשלים פעולותיו בו יפסד בעבור זה הדם ויהיה

§ **480.** **(Josua Lorki.)** Josua b. Josef ibn Vivas al-Lorki (aus Lorca) ist wahrscheinlich ein Anderer als der bekannte Josua Lorki, der nach seiner Bekehrung zur christlichen Religion sich *Hieronymus a Sta. Fide* nannte.[38] Unserer scheint der Vater des Josef Lorki, des Uebersetzers des Kanons (§ 434), und lebte ohne Zweifel um 1400. Er verfasste auf Befehl des Benveniste (Jehuda) b. Salomo ben Labi, genannt della Cavalleria, eines Beamten des Königs (in Saragossa, gest. 30. Nov. 1411),[39] ein beachtenswertes Werk über die Kräfte und Wirkungen der Nahrungsmittel, der einfachen und zusammengesetzten Heilmittel, welches wahrscheinlich verloren gegangen ist.[40]

Wir besitzen eine hebräische Uebersetzung u. d. T. גרם המעלות (das Wesen der Abstufungen, oder Grade, II Reg. 9, 13) von dem Sohn des Benveniste, Josef gen. *Vidal*, auf Befehl seines Vaters angefertigt:

Mss. Mn. 44 (def.). 280[9]. Parma R. 1167. P. 1143. Wn. 154 (S. 164). — Luzz. 6 (geschrieben in Alcañiz 1408).[41]

Die Vorrede des Uebersetzers, der Anfang des Vorwortes des Vf. (französisch von Carmoly, Rev. or. I, 325, s. Lb. I, 415, 469) und die Ueberschriften der IV Tractate des Werkes sind ungenau mitgeteilt in Wn.,[42] die Bezeichnung der Heilmittel nach ihren Wirkungen und Graden (in I) in Hb. S. 190.

Das Werk, welches ich analysirt habe,[43] hat noch für uns eine sprachliche Bedeutung durch die Synonymen in arabischer, hebräischer und der Landes-Sprache (wahrscheinlich der spanischen); in Tr. I hat der Uebersetzer das Hebräische für die Landessprache substituirt, Tr. II in Form von Tabellen verkürzt, deren Buchstabe א ungefähr 100 Artikel zählt; Tr. III über die Zusammensetzung und die Graduation der Heilmittel befolgt hauptsächlich das System Arnald's von Villanova im Gegensatz zu dem al-Kindi's (האלכנדי, auch יעקב אלכנדי). Citirt werden: Bernard (wahrscheinlich nach seinem unedirten Buche über die Grade § 490, 7), der Kanon des Avicenna (B. II), eine Stelle von Maimonides über den Wein.[44] Tr. IV ist ein Antidotarium, die gewöhnlichsten Heilmittel enthaltend, nach dem *Ikrabadsin*, oder *Antidotarium* des ניקול[א]ב (Nicolaus Praepositus), als dem bekanntesten und in diesen Gegenden am meisten gebrauchten, so dass die Zusammensetzungen bei den Pharmaceuten meistens nach den Vorschriften desselben ausgeführt werden.

§ **481.** **Moses Maimonides**, der seine Berühmtheit den theologischen Werken verdankt, ist nicht weniger als medicinischer Autor

כל הגוף ויתנפח ויצבה מבושל בלתי בגוף. [38] CB. p. 1559; Brüll, Jb. IV, 54; VA. Bd. 40 S. 95; Kfm., Sinne S. 166, scheint die Identität für unangefochten zu halten. [39] HB. XV S. VII (zu Cavall; cf. oben S. 640 A. 305), cf. Salomo oben S. 371; Loeb, Josef Haccohen p. 10, 11. [40] Lc. kennt es nicht. [41] HB. XV, 83. [42] Anf. אמר המעתיק יוסף . . בן השר הגדול ר׳ בנבנשת . . . הרפואה היא חכמה; vom Vf. sagt er: ר׳ יהושע בן ביבש י״א אשר כבר בחן שכלו וצרף וזקק דקות דעתו בדברים העיוניים. Anf. des Vf. אמר יהושע בן החכם הפילוסוף הרופא ר׳ יוסף בן ביבש המכונה אלורקי ידוע הוא ומפורסם במחוזו וגם בקצת (בקצוות) אקלימנו, eine Nachahmung von Maimonides, über Gifte. [43] VA. Bd. 40 S. 95. Kfm., Sinne S. 166 bezieht meine Bemerkung über בלעז nicht auf die specielle Stelle. [44] ואמר הר״ם ז״ל במאמרו במחשבות השחורות [המשובחות?] כשדבר ביין זה נוסח דבריו. ואמנם מי שחשב שהוא יחמם

bekannt. Die Quellen[45] bieten sehr ungenügende Nachrichten, und Leclerc (II, 63), der die in CB. gegebenen zu kennen scheint, benutzt sie nicht, kennt auch die, im Vorwort der nachfolgenden n. 3 angeführten nicht. Indem ich die Werke nach CB. ordne, beschränke ich mich auf die wesentlichen Punkte.

1. ס' אלבואסיר (Ueber Hämorrhoiden) in 7 Kapp. (citirt von Oseibia II, 117), verf. für einen vornehmen Jüngling (שעב), in hebr. Schrift in ms. Bodl. Uri 78 (Nicoll. p. 561, Nb. 1270[5]) und P. 1202,[46] in arabischer Bodl. Uri 608[2] (Ende def.).

Die hebr. Uebersetzung hat in einigen mss. den Titel: המאמר (ברפואת) הטחורים:

Mss. Bodl. Mich. 51 (Nb. 2132, Ende def.).[47] Bologna 20[4] (Kapp. 1—5). Mn. 111. P. 335 (def.? s. unten). 1173. Parma R. 354. 1280. — Rabinowitz 1886 n. 43. Steinschneider 30.

Die, in P. 335 als Schluss gegebenen Worte gehören nicht mehr zu unserer Abhandlung, sondern zur Originalabhandlung des *Salomo ibn Ajjub* (in Beziers 1265).[48] Der Uebersetzer ist ein Anonymus, die Conjectur *Moses ibn Tibbon* (P. 1173[4]) ist unbegründet.

Maimonides citirt Razi, Avicenna und ibn Wafid.

In einigen mss. findet sich ein, in P. 1173[9] [49] einem Sohne des Maimonides beigelegtes Recept.

Eine spanische Uebersetzung (*Sobre los Milagros*) findet sich in einem ms. Esc.[50]

2. ס' אלגמאע. Maimonides schrieb zwei Abhandlungen über den Coitus, die grössere, ms. ar. Mn. 877 (hebr. Schrift) für al-Malik al-Mutsaffar b. Ajjub, Sultan von 'Hamat, Neffen Saladin's[51] (gest. 1191). Aumer (p. 385) identificirt diese ohne Grund mit einer anderen kleinen Abhandlung gleichen Titels, wovon ich ein Frgm. in ms. Bodl. Uri 608 entdeckt habe. Ein fast vollständiges ms. findet sich in n. 112[2] del Sacro Monte in Granada.[52] Das ebenfalls an einen Sultan gerichtete Schriftchen behandelt das Regimen und die Diät.

מעה לפי שהיין הוא מזון לא סם וכו׳; s. § 482, 8. [45] CB. p. 1917 u. 1941 u. Add., oben S. 413 u. 434; Haeser, Gesch. d. Med.[3] I, 595 (Schüler des Averroës!); s. ZDMG. Bd. 30 S. 145; Lc. II, 57, 501. Jgn. Müntz, R. Moses b. Maimon, im Jüd. Centralbl. 1881 S. 86, Sonderabdr. u. d. T. Leben u. Wirken, Belowar 1882 (Centrbl. S. 203) durfte übergangen sein; J. G. Weiss, Biogr. 1881 s. Abschn. IV; s. auch A. 87, — Ob Maimun b. Abd Allah, Copist des פרדוס von Ali b. Rabban (Pertsch III, 456 n. 1910) der Vater des Maim.? Ueber einen Neffen s. A. 60. [46] Nicht 1211, wie Lc. II, 62. [47] In den Add. ist 2132 zu corrigiren: 2133, 4. — Bei Bj. S. 281 n. 181, S. 286 n. 284 confundirt mit Sal. ibn Ajjub, s. Mag. X, 102. [48] Anf. אמר משה . . היה בחור אחד (arab. שעב); Ende ואל יצריכהו לכל זה (לדבר מזה). [49] 1173 [3] ist בן zu ergänzen? In Uri 78 (Nb. 1270[5]) anonym. [50] De Castro, Bibl. Esp. I, 270, fehlt bei Kayserling, B. E. p. 65. [51] S. meine Notiz, Jesch. V, 173. [52] Kfm. Mag. V, 170, giebt Anf. arab. und nach beiden Uebstzg., Ende nur arab. *a* beg. אמר משה בן עביד אלה . . צוה לי אדוני . . שאזכור לו ההנהגה העוזרת על רבוי התשמיש; *b* אמר משה בן עבד האלהים . . צוני (צוה) האדון . . על רבוי המשגל; Ende *a* והאדון יבחר לו מזה מה שיהיה נקל ויעשה זה לפעמים וזה לפעמים והשם יתמיד הודו; b) fast ebenso והאדון יבחר מזה . . נקל לעשות ויעשה זה פעם וזה פעם אחרת ואלהים יאריך ימיו בנעימים וידבקו לו הנעימים ההם בנעימים המתמידים למען חסדו ואמתו וטובו; in dieser volleren Schlussformel fehlt ועז ולדה des Orig. Ich beabsichtige die Herausgabe beider

Wir besitzen davon zwei hebräische Uebersetzungen aus dem Arabischen:

a) von Serachja b. Isak b. Schealtiel (um 1277 in Rom? s. unten n. 3):

Mss. Mn. 111. P. 335 (Namen des Uebersetzers entstellt Sacharja). Parma R. 150 (*de cibo et alimento* im Catalog).

Serachja setzt יקדים בין ידיו (arabistisch), wo *b* לפניו übersetzt.

b) von einem Anonymus, gewöhnlich מאמר המשגל:

Mss. Bl. 72[6] (S. 49 Frgm. des Anf.). P. 1120[4]. 1173 (am Ende das Recept des Sohnes). Parma R. 1280. Wn. 153 (S. 164, Gold. S. 87). — Rabinowitz 1886 n. 43. Steinschneider 30 f. 96—98 (Einzelnes und Schluss def.).

Ob eine lateinische Uebersetzung in Wien, Tab. II 47 n. 2280[4] (de coitu) und St. Marc. in Venedig (Valentinelli V, 97 Cod. 26[14]: regimen coadjuvans ad coitum) aus dem Arabischen oder dem Hebräischen geflossen sei, kann ich nicht beurteilen.

Maim. citirt Avicenna (אבן ציני bei Ser.) und בן זהר.

3. Von den Giften. Oseibia (II, 117) giebt den Titel ס' אלסמום ואלמתחרז מן אלארויה אלקתאלה, von den Giften und dem Schutze vor tötlichen Mitteln. Maim. verfasste diese kurze, aber vollständige Abhandlung in II Teilen auf Befehl seines Protectors, des Wezirs al-Fadhil,[53] im Monat Ramadhan 595 (Juli 1198) und betitelte sie nach dem Namen Fadhil's אלמקאלה אלפאצליה. In der Widmung (p. 16 franz.) scheint er auf den Schutz anzuspielen, den er bei al-Fadhil gegen die Beschuldigung der Apostasie, nach Annahme des Islams im Magreb, gefunden hatte. Andere Titel sind einer, oder der anderen Phrase der Vorrede entnommen.

Das arabische Original findet sich in mss. Bodl. Uri 578 (Anf. def.), 608, Esc. 884 (geschr. 1312), Fl. 253, Gotha 1986, P. 1094 (Slane 2962, nach Rabbinowitz verloren gegangen); in hebr. Schrift Bodl. Uri 78 (def. in der Mitte), P. 1211 (der neue Catal. giebt es nicht an, s. unten n. 5).

a) Die hebr. Uebersetzung des Moses ibn Tibbon (1244—74?) ist betitelt: המאמר הנכבד („die wichtige Abhandlung", uneigentlich מאמר הנכבד, Abhandlung für den Geehrten); man findet auch die Bezeichnung המאמר בתריאק, Abhandlung über den Theriak:

Mss. Bologna 20[2]. Fl. Pl. 88 C. 29. Mn. 111. P. 1124[7]. (def.). 1173. Parma R. 1280. Wn. 152 (S. 163, Gold. S. 86). — Günzburg 165[b].[54] Steinschneider 30 f. 104.

b) Die Vorrede des Verfassers nach der Uebersetzung eines Anonymus entdeckte ich in Mn. 280 (Copie in Mn. 43), mit Varianten, gezeichnet ר"ז in Mn. 111, was auf den Uebersetzer Serachja b. Isak b. Schealtiel in Rom führt.

5 mss. einer lateinischen Uebersetzung aus dem Arabischen, nach der Ueberschrift von Armengaud (*Ermengaud, Hermengaud*) Blasii

Uebersetzungen. [53] Afdhal bei Lc. II, 62. ist Confusion mit dem Fürsten. [54] Günzb. באר לחי S. 93, wo die lange Einleitung mitgeteilt ist, ohne die Bearbeitungen zu erwähnen. Anf. אמר משה [בן] עבד . . כבר התפרסם בדורנו ונודע באקליכנו ;

von Montpellier in Barcelona (s. n. 4), unt. d. T. *de Venenis*, oder *Contra venena*, finden sich in Oxford, Cambridge, Parma und Wien.[55]

Neuere Bearbeitungen sind: Traité des Poisons de Maimonide . . avec une table alphabétique des noms pharmaceutiques arabes et hébreux, d'après le traité des Synonymies de M. Clément-Mullet, traduit par le Dr. J. M. Rabbinowicz; Paris 1865 (70 S.). Diese Uebersetzung ist nach der hebr., mit Benutzung des arabischen Textes, bearbeitet (p. 14) Die vorangeschickten biographischen und bibliographischen Nachrichten sind ungenügenden Quellen entlehnt.

„Gifte und ihre Heilung von Moses Maimonides, zum ersten Male deutsch von M. Steinschneider, nebst einem Anhange über die Familie Ibn Zohr. (Sonderabdruck aus VA. Bd. 57 S. 66–120.) Hierzu als Einleitung: Die toxicologischen Schriften der Araber bis Ende des XII. Jh.“ (Sonderabdr. aus VA. Bd. 52, 73 S.); Berlin 1873. Diese Uebersetzung ist eine freie, sachliche; die Widmung ist gekürzt. Die Noten (S. 94 ff.) erklären hauptsächlich die Terminologie.

Unsere Abhandlung war dem Vf. einer, dem Maimonides beigelegten Abhandlung über Alchemie bekannt, und scheint die Grundlage von einigen Legenden, welche die Heilkunst des Maimonides verherrlichen.[56]

4. Die Aphorismen,[57] genannt „Aphorismen Mosis“, פצול מוסי — wahrscheinlich die פצול אלק־טובי (Aphorismen des Corduaners) bei HKh. IV, 442 n. 9101 — sind das bekannteste medicinische Werk des Vf., wahrscheinlich um 1187–90 angelegt, dann nachträglich emendirt (s. A. 60), zu unterscheiden vom Commentar zu den Aphorismen des Hippokrates (unten n. 6) und von den Compendien (מכ̇תצראת) der Werke des Galen, wovon Teile erhalten sind.[58] In der Vorrede zu unserem Werke sagt Maim. ausdrücklich, dass er in den Compendien („*Breviarium*“ in der lateinischen Ed. 1489) nur die Texte Galen's in dessen eigenen Schriften, oder zusammen mit den Texten des Hippokrates, wenn sie „gemischt“ (d. h. Galen's Commentaren zu Hipp. mit dem Texte entnommen) sind,[59] wörtlich excerpirt habe. „Die gegenwärtigen Aphorismen habe ich, ich will nicht sagen verfasst, aber ausgewählt, indem ich die Worte Galen's aus allen seinen Werken und seinen Commentaren zu Hippokrates compilirte.“ Unsere Aphorismen sind in der That teilweise dem Galen entlehnt, teilweise eigene; oder der Stoff gehört Galen, der Wortlaut dem Maim., wenn nämlich das Verständnis nur aus verschiedenen Stellen hervorging, deren wesentlicher Inhalt gegeben wird. Man muss sich also wundern, dass Leclerc zur Charakteristik der Aphorismen (II, 59) Folgendes sagt: „Il en emprunt non seulement le fonds, mais aussi

Ende: ואולי (אמר משה בן עבד קטן [= עביד] לאל וכו׳ מפורסם בדורנו ובאקלימנו b) יספיק אל הכוונה בעזר האל ית׳ (וית׳). [55] St. Gifte S. 65; 3 mss. bei Renan, Hist. Litt. de la France XXVIII, 137. Vorr. des Uebersetzers: Ubi sunt majora pericula; zu ergänzen Lc. II, 467, Wst. Uebs. S. 96. [56] Gifte, S. 65; cf. die Pseudo-Biogr. oben S. 413. [57] Wr. p. 114 = 271 (diese p. fehlt im Index); CB. p. 1930 u. Add. [58] Oben S. 651 A. 1 lies: wahrscheinlich Esc. 998. [59] Originalstelle CB. p. 1929 (s. Add.) richtig בעצ̇הא . . מעני, aber דעאי; cf. Vorr. zu n. 6, HB. XVII, 112, Fi. 56. ממוזג von Comm.

la lettre à Hippocrate et à Galien." Wir fügen hinzu, dass die Aphorismen, welche dem Maimonides ganz und gar angehören, mit den Worten: „Es sagt Moses" eingeführt werden, wie die Stücke des Commentars zu den Aphorismen des Hippokrates mit: „Es sagt der Commentator".

Das arabische Original ist nicht selten; es findet sich in arabischer Schrift in Constantinopel (HKh. VII, 66 n. 952, p. 249 n. 994, p. 433 n 1515, p. 521 n. 1029), im Escurial 864, 865, Gotha 1937,[60] Göttingen 99, Leyden 1344 (III, 252); in hebräischer Schrift, ms. Bodl. Uri 412 und mit gefälschten Ueberschriften 423 und 426 („*Hobeisch al-Tiflisi*", .. CB. p. 1929), P. 1210 (Kapp. I—IX, zum Teil XXIV und XXV),[61] wahrscheinlich auch teilweise in anderen mss.

Dieses Buch wurde in kurzer Zeit und wahrscheinlich in derselben Stadt zweimal übersetzt:

a) Serachja b. Isak b. Schealtiel beendete 1277 in Rom seine, vor Kurzem entdeckte Uebersetzung:

Mss. Bl. 63 (S. 43). 72 (def.). 113² (Kap. XV). Mn. 111. — Coronel (1871). Merzbacher 118?

Eine Probe (die Stelle über Galen) gab ich in meinem Alfarabi (S. 230). Der Uebersetzer hat einige Noten hinzugefügt mit der Bezeichnung „der Uebersetzer sagt."

b) Kurz darauf lieferte der, schon öfters genannte Natan ha-Meati (in Rom, um 1279—83) eine andere Uebersetzung auf den Wunsch eines Freundes. Diese Uebersetzung findet sich sehr häufig; eine Anzahl mss. (in den Catalogen teilweise schlecht beschrieben) ist in CB. p. 1927 verzeichnet.[62] Dieselbe Uebersetzung ist in Lemberg mit dem Datum 1804 (aber 1834/5) sehr schlecht gedruckt. Das benutzte ms. ist höchstwahrscheinlich jetzt Bl. 68 (S. 45), worin die kurze Vorrede des Uebersetzers fehlt,[63] wie eine längere Stelle (bei S. Sachs, התחיה S. 36). Fast überall fehlt die Quellenangabe aus den Schriften Galen's, denen die Aphorismen entnommen sind;[64] sie findet sich aber in der lateinischen Uebersetzung, wahrscheinlich aus dem Arabischen von einem Anonymus (gedr. 1489 etc.).[65] Letztere ist die Quelle der Fragmenta Galeni ex Aphorismis Maimonidis in den *Opera Galeni*. Die Ed. Basil. 1579 ist eine willkürliche Umarbeitung.[66]

oben S. 52. [60] Copirt von einer Abschrift des Schwestersohnes „*abu'l-Maani*" (sic) Josef b. Abd Allah, welcher bemerkte, dass er Anf. d. J. 602 (beg. 18. Aug. 1205) den letzten (XXV) Tract. geschrieben, den Maim. vor seinem Tode nicht mehr redigirt hatte; sonst habe M. seine Bemerkungen, oder Randbemerkungen (אלתעאליק) redigirt (תחרר); dann habe der Schreiber dieselben vor M. in's Reine geschrieben und redigirt (אביצהא ואחררהא בין ידיה), d. h. also im Text selbst angebracht. Dieser Umstand ist für den Charakter des XXV. Tr. interessant. Der jüngere Copist hat den Namen falsch gelesen, den Kfm. (Rev. Et. VII, 152, wo Einiges ungenau) richtig abu'l-Ma'âli emendirt (cf. auch HB. XVI, 10). — Ueber Esc. 888 s. A. 66ᵇ. [61] A. f. 412 bei Mk. (CB. 1929) Irrtum? HB. X, 83 u. weiter unten. [62] Moses Tibbon in Bl. 43 ist ein Schreibfehler. [63] In dem Abdruck CB. p. 2038 lies Z. 3 מיקירי, 4 Var. דורש, jedenfalls בהיותו, 6 ואני u. והעתקתיו, Var. ולכיוצא. [64] Das, aus dem hebr. Druck in Oesterr. Bl. 1845 gegebene Verzeichnis ist natürlich unvollständig; ein vollständigeres anderswo. [65] Der Namen אלתמימי ist übersetzt *Complutus*, l. Completus! [66] Ueber die Einschiebung von Christus in die klassische Stelle über Galen s. oben S. 651

Zwei Fragmente einer anderen lateinischen Uebersetzung: „Rabbi Moisis Particula XIX de Balneis, quam ipse e Galeno excerpsit“, und Part. XX de Aqua sind in der *Collectio de Balneis* (Ven. 1553) gedruckt.

5. מקאלה פי אלרבו über das Asthma, ms. Madrid 601[9] (früher Esc. 888)[66b] und in hebr. Schrift P. 1211. Der Catalog giebt nur diese Abhandlung an, mit der Bemerkung „einige Blätter sind umgestellt“. Das ms. enthält aber auch die Abhandlungen über Gifte, Hygiene und die Consultation (n. 3, 7, 8), welche von Munk und Clement-Mullet citirt werden, was Leclerc (II, 61) entgangen ist.

Man kennt wenigstens zwei Uebersetzungen dieses Schriftchens in 13 Abschnitten; es sind aber noch nicht alle mss. untersucht; die Persönlichkeit der Uebersetzer ist noch nicht sicher genug. Wir stellen die unsicheren mss. in eine der Reihen:

a) Samuel b. Benveniste (spanischer Arzt, um 1320?) nennt sich in einer Note zu Kap. 12 „der Uebersetzer“. Wenn er der Uebersetzer des Boëtius ist (§ 278),[67] so hat er auch unser Buch aus dem Lateinischen übertragen. Den *Tractatus contra passionem asthmatis* enthält ms. St. Peter in Cambridge 209[8],[68] De regimine egrorum et sanorum et specialiter de asinate [lies astmate] ms. Caio-Gonville in Cambridge (Smith Catal. p. 92), übersetzt von Armengaud (1302 in mense maii).

Samuel's Uebersetzung findet sich in:

Mss. Parma R. 1208; wahrscheinlich auch Bologna 20[5]. P. 1173. 1175. 1176 (def.). Wn. 151 (S. 163, Gold. S. 86),

obwohl alle 5 mss. die Bemerkung Samuel's zu Kap. 12 nicht enthalten und untereinander Differenzen darbieten; Wn. ist z. B. am Anf. und wohl auch sonst kürzer; ms. Bol. erhielt die (jüngere?) Ueberschrift ספר המסעדים (Buch der Nahrungsmittel), ohne Zweifel weil der vornehme, unbekannte Patient, nach der Einleitung, den Rat des Vf. einholt über die Nahrungsmittel (המסעדים, in der anderen Uebersetzung המזונות), die er vermeiden oder wählen soll, und über das Regimen (die Kur). Die Abhandlung enthält wörtliche Parallelen zu der Abhandlung über Hygiene (n. 7), die also in 3 hebräischen Uebersetzungen vorliegen.[69]

Ein Fragment dieser Uebersetzung besitzt Os. H. Schorr, woran

A. 8. [66b] Nach Lc. II, 63 wäre das ms. Esc. verloren, der Inhalt unbekannt. Casiri u. Madr. geben den (fingirten) Tit. כתאב קואנין אלגז אלעמלי אלך, daher ich früher an die Aphorismen dachte. Der Anf. קאל כאנת חצרה סידי passt zu unserer Schrift, Uebersetz. Tibbon, s. A. 73. [67] HB. X, 83; für Modona (Cat. p. 33) ist das eine abgemachte Sache; auch seine Verwunderung (nota 2) erklärt sich aus dem Umstande, dass er die ihm gewordenen Auskünfte nicht kritisch verarbeitet. — Ueber den jüngeren Samuel b. B. s. auch Loeb, Josef Haccohen 1888 p. 10. [68] Renan, Hist. Litt. XXVIII, 136, welcher sie aus Samuel's Uebersetzung ableitet, weil ihm die anonyme unbekannt ist. Modona p. 34 n. 1 giebt 1307 aus Astruc an. [69] K. 13 beginnt mit Hyg. IV S. 24 bis S. 28 Z. 8, mit Ausnahme des ganzen K. S. 25; hingegen ist in K. 10 המרחץ und המשגל verschieden von den Kapp. S. 28 (und von de Coitu). Vom Wein handelt K. 7 ausführlicher als Hyg. S. 28; Maim. erwähnt das Verbot und die Surrogate, welche die muhammed. Aerzte erfanden (cf. Hyg. S. 13 über das Schwein, lies שבמסעדים). Die תנועות הנפשיות (Hyg. III S. 21—23) sind hier

das Ende der Abhandl. über Coitus, dem Ende der Hygiene ähnlich, angefügt ist.[70]

b) Eine andere Uebersetzung, ohne Zweifel aus dem Arabischen, findet sich in:

Mss Mn. 280 (Copie in Mn. 43) und ms. Steinschneider 30 f. 66.

Ms. Mn. 280 bietet an einer anderen Stelle des Bandes ein Gedichtchen von Josua Schatibi (aus Xativa),[71] „dem Gelehrten in jeder Wissenschaft, insbesondere in der Medicin", der das Buch für einen ungenannten getauften Juden übersetzte, der eine hohe Stellung einnahm bei König Juan von Castilien (wahrscheinlich Juan I., reg. 1379—90, der II. reg. 1406—54) und ein Angeber („*delator*") geworden war.[72] Der Uebersetzer hat den Titel nicht übersetzt, sonst nur wenige Wörter des arabischen Textes beibehalten, mit Ausnahme von Namen der Heilmittel.[73]

Maim. bemerkt in der Vorrede, dass er die meisten Heilmittel nach Galen und Anderen, die ihm bei der Abfassung gerade im Gedächtnis waren, wörtlich (בלשון אומרם, *b* בנוסח אמרם) anführe, damit man sich darauf verlasse; er thut dies aber nicht blos bei Recepten. Auf die wörtlichen Citate aus Galen, auch Hippokrates, folgt gewöhnlich אמר המחבר für die eigenen Bemerkungen, die sich manchmal auf die Praxis des Vf. beziehen (בעצמי K. 9 heisst vielleicht an sich selbst experimentirt). Er citirt auch *abu Merwan ibn Zohr* (Anf. K. 9), *Razi* (K. 12), und hinter den, mit der Hygiene identischen Stellen (K. 13, Alfarabi, Razi, ibn Zohr) Aristoteles, בספר מפורסם מספריו (ם החוש והמוחש in Hyg. II S. 15), dann בהעתקה אחרת, Alexander von Aphrodisia und die Astrologen.[74] — Abgesehen von den allgemeinen Regeln des Verhaltens zur Erhaltung oder Wiedererlangung der Gesundheit, welche aus K. 13 in die Hygiene hinübergenommen sein dürften,[75] bietet unsere Abhandlung, insbesondere in diesem Kap., Manches, was für Culturgeschichte, Literaturgeschichte und die Charakteristik des Vf. selbst beachtenswert, zum Teil auch schon verwertet ist.[76]

K. 8 kurz behandelt ואמנם זכרתי זה ואם אינו מן המאמר לדעתי. [70] Ueber eine Stelle von den 4 Aerzten s. St. Alf. S. 247, VA. Bd. 57 S. 113; auch bei Modona p. 35, wo lies קמניל. [71] HB. X, 83. [72] Diese Notiz eines Copisten ist wohl so zu verstehen, dass die Uebersetznng vor dem Uebertritt geschah. [73] Gleich in K. 1 כאב כל הראש הנקרא בל׳ ערב גווא. — Anf. Vorr. *a* (Bol. nach Mitteil. Modona's) אמר . . שאלני אדוננו השוע הנכבד יאריך השם שלותו בזה החולי הנאמן אשר לו והוא הנקרא בלעז רנפלי [רנפלר ?ronfler] ובערבי אלרבו [והתפאר עלי .P] שאכתוב לו מעט מן המסעדים אמר . . הדרת פני ארוני הנכבד המרוצה *b* ;[הראוים .P] להרחיק הראויים [והראוים] לסמוך עליהם המצליח יתמיד האלהים גדולתה וישמור נעימותה ערכה לפני החולי המיושן אשר בה הנקרא רבו וצותה עלי שאערוך לה דבר מן המזונות הראויות להתרחק מהם והמזונות הראויות להשתמש בהם. Ende *a* . . ובהבראת החליים. השם ידריכנו למה שהוא טוב בשני העולמות בחסדו ואמתו ית׳; *b* ורפואת החלואים. האלהים ידריכנו להצלחה אמיתית בשני העולמות למען חסדו ואמתו. והשבח לאל תמיד כאשר יאות. Der angebl. Appendix in Bol. hat offenbar nichts mit dieser Schrift zu thun. [74] Gegen Ende *b* אמרו האסטגנינים האהבה והשנאה יטו הגזרה מדרך האמת, d. i. Centiloqu. n. 33, s. oben S. 530 A. 225. [75] A. 69; K. 13 ist überschrieben (*b*) בחזוק. פרקים מעטי המספר גדולי התועלת לאנשים כלם בכלל בהנהגת הבריאות ורפואת המחלות ירוצו ע״פ צווי האדון, Aphorismen, auf Befehl des Kranken; cf. § 482 A. 84. [76] Z. B. über die Zuziehung vieler Aerzte in Aegypten (bei Modona p. 35 Z. 4 v. u. שישוק l. היזק); über die 4 Aerzte (s. A. 70), worunter Sufjan (A. [10] 337); die Versicherung, dass seine Ansicht von seiner geringen Kenntnis

6. Der Commentar über die Aphorismen des *Hippokrates* wird in K. 13 (ms. St. f. 88 *bis*) der vorigen Abhandlung citirt. Der eingeschaltete Text ist aus dem Arabischen von Honein übersetzt; der Commentar ist im Allgemeinen aus Galen gezogen, aber nicht wörtlich, wie in den Compendien (nach dem Schluss der Vorrede, cf. oben n. 4). Er ist etwas ausführlicher im I. Tr. In der interessanten und von jüdischen Autoren oft citirten Einleitung bespricht er den Charakter eines Commentars und bemerkt am Schluss: Ich hatte geglaubt, dass Galen zu den weitschweifigen Commentatoren gehöre; als ich aber am Anfange seines Commentars über die Gesetze von Plato las, dass ein Gelehrter eine Stelle des Hippokrates mehr als hundert Mal ohne Nachdenken und ohne Veranlassung commentirt habe, urteilte ich besser über seine Werke und Commentare, ich erkannte, dass er sie im Vergleich zu denen seiner Zeitgenossen, die ohne Widerrede sehr weitschweifig waren, sehr kurz gefasst habe.

Das arab. Original existirt in zwei def. und kaum erkannten Exemplaren.[77] In dem arab. ms. Bodl. Uri 608 fehlt der Anfang der Vorrede; ms. P. 1202 in hebr. Schrift beginnt mit dem III. Tr.

Von unserem Commentar ist zu unterscheiden das Compendium von Galen's Commentar von dem Schüler des Maimonides, abu'l-'Hadjdjadj Josef (*ibn Aknin*), bei HKh. IV, 438, in hebr. Schrift ms. Fi. 41 B.[78]

Der Commentar des Maimonides ist zweimal übersetzt.[79]

a) Die Uebersetzung des Moses Tibbon (manchmal ohne Namen des Uebersetzers, mit Datum 1257, od. 1267) enthalten:

Mss. Bodl. Uri 420 (Ende def.).[80] Opp. 1139 Fol. f. 87—92 (Nb. 2135⁷: III, 18 ff., Ende def.). Mich. 714 (Nb. 2245). Frg. der Vorr. 395 (Nb. 2121⁵). Mn. 275. Parma R. 150. 212 (Ende def.). Tur. 154 (Pey. p. 144 n. 148). — Fi. 56.[81] Rabinowitz 1885 n. 115. Steinschneider 30 f. 1 (Anf. Vorr. fehlt, manchmal gekürzt).

b) Die Uebersetzung eines Anonymus enthalten:

Mss. Bodl. Opp. 1643 Qu. (Nb. 2084). Reggio 7 (Nb. 1319).[82] CL. 30 (p. 133). — Steinschneider 34 (früher Halberstam 30), mit Honein's Uebersetzung des Textes in hebr. Schrift (fehlt Vorr. u. 1, 1).

Das Vorwort im Original und in beiden Uebersetzungen s. im Anhange.[83]

§ 482. **7.** Abhandlung über Hygiene, oder über die Obstruction und Melancholie (? cf. n. 8). Nach den Aphorismen ist diese Abhandlung die bekannteste unter den medicinischen Schriften des Maimonides; die Verschiedenheit der Titel hat aber Veranlassung zu

11

der Medicin nicht Bescheidenheit sei (*b* f. 188 *bis* b). [77] CB. p. 1919. [78] Cf. HB. XIII, 38, XIV, 16. [79] S. meinen Brief an Halberst. (תגמולי) S. 24. [80] Nb. 2116³; Uri nennt falsch: Natan. [81] Randnoten von Mose Narboni, nach אפלידיוס, s. A. 138. [82] Hiernach ist Nb. im Index unter Hipp. u. Moses Maim. p. 936, 962 zu berichtigen und ergänzen. [83] Anf. Einl. *a* אמר . . איני חושב שאחר, *b* איני חושב (לא אחשוב) ששום אחר; 1, 1 *a* אמר המפרש ידוע כי הקצר והארוך ממאמר המצטרף ואם היה רוצה באמרו החיים קצרים בהצטרף אל (daher stets א"ה, Mich. 714 hat הסמיכות für המצטרף); *b* שהקצר . . המצטרף ואם ירצה לומר במאמרו החי׳ קצ׳ בהקישך

Irrtümern gegeben, die in CB. (p. 1921) berichtigt sind. Leclerc, der dieser Abhandlung fast zwei Seiten (60—62) widmet, hatte kein Recht zu sagen: „les listes bibliographiques de Maimonide données jusqu'à présent sont toutes infectées de confusions". Genau genommen sind nicht verschiedene Schriften vermengt, sondern im Gegenteil die verschiedenen Titel desselben Werkes getrennt worden; Leclerc selbst ist es, der die, in CB. unterschiedenen Abhandlungen vermengt. Das veranlasst uns, auf die Einzelheiten einzugehen.

Unsere Abhandlung ist eine Consultation für al-Malik al-*Afdhal*, Sohn Saladin's (reg. seit 1198), der, an den genannten Krankheiten leidend, Vorschriften für sein Verhalten begehrte. Die Anweisung ist in IV Tractate geteilt, wovon nur der III. auf die Behandlung des speciellen Uebels des Fürsten eingeht. Maimonides entschuldigt die Wiederholung von Dingen, welche er etwa bereits anderswo gesagt habe.[84] Jede Abhandlung sei nach der speciellen Frage eingerichtet; es handle sich hier nicht um ein Lehrbuch der Medicin (letztere Bemerkung fehlt in der lateinischen gedruckten Uebersetzung).

Oseibia (II, 117) bezeichnet diese, an al-Afdhal gerichtete Abhandlung mit dem Titel פי תדביר אלצחה (Regimen sanitatis = Hygiene), den ihr wahrscheinlich ein Abschreiber gegeben wegen der allgemeinen Regeln, denen sie, wie es scheint, ihre Popularität verdankt, insbesondere der Partie über die seelischen Affecte, wo der Philosoph an die Stelle des Arztes tritt. Diesen Titel geben die Uebersetzungen wieder, wenn man nicht die einfache und wahrscheinlich ursprüngliche Bezeichnung „Brief an den Sultan" (wofür Saladin gesetzt wurde) beibehalten hat. Der Namen al-Afdhal, wie der al-Fadhil's in n. 3, verlor sich in den Uebersetzungen, die ihn als Appelativ übersetzten. Es hat auch nur ms. P. 1202 (in hebr. Schrift) den Titel אלרסאלה אלאפצליה, ein Titel, den Maimonides wohl nicht dieser Consultation gegeben, wie er seine allgemeine, dem Wezir al-Fadhil gewidmete Abhandlung nach dessen Namen bezeichnet hat; es ist vielmehr eine willkürliche Nachahmung eines Abschreibers. Ich kenne nicht den Titel des anderen ms. P. 1211, wo der Catalog unsere Abhandlung weggelassen hat, weil der Band schlecht gebunden war; Munk (Guide I, 356) citirt beide mss. unt. d. T.: „Du Regime de la Santé". In ms. Wn. 149 (S. 162 in hebr. Schrift) fehlt der Anfang. Die arabischen mss. Bodl. Uri 555 und 608 haben keinen allgemeinen Titel, aber die Inhaltsangabe des letzteren bezeichnet die Abhandlung mit פי הבס אלטביעה, über Obstruction, nach Leclerc's Berichtigung (p. 61).

Von dieser Abhandlung ist eine einzige hebr. Uebersetzung bekannt, betitelt מכתב, Brief, oder מאמר בהנהגת הבריאות (Abhandlung über die Hygiene), aus dem Arabischen von Moses ibn Tibbon (1244), eine seiner ersten Uebersetzungen, wenn nicht die erste. Zuletzt entschuldigt er sich mit dem schlechten ms., aus dem er übersetzen musste.[85] In ms. Steinschneider liest man vor dieser

11

אל; stets א׳מ׳ (=אמר משה). Ueber das Ende s. Mn. 275. [84] Wahrscheinlich die Stücke aus n. 5, s. A. 75. [85] Diese Entschuldigung ist allerdings nicht selten,

Entschuldigung folgende Worte: „Er sagt, was alle unfähigen (אינם הגונים) Uebersetzer sagen", etc.

• Diese Abhandlung ist aus dem wenig correcten ms. Bodl. Opp. 1643 Qu. herausgegeben in der Sammlung כרם חמד III (S. 9—31), daraus Warschau 1886.[86] Sein ms. edirte Jakob Saphir ha-Levi unt. d. T. ס׳ הנהגת הבריאות in Jerusalem 1885 in 16⁰ (55 S.).[87] Da eine kritische Ed. noch fehlt, so verzeichne ich:

Mss. Bl. 72[5] (S. 49, f. HB. X, 25). Bologna 20[3]. Mn. 111. 289[4] (S. 120).[88] P. 1120. 1127 (Frgm.). 1175. 1191. Parma R. 143. 1178. 1316[7]. Wn. 130 (S. 162). — Steinschneider 30 f. 52.

In dieser Uebersetzung sind sehr wenige arabische Wörter beibehalten; sie substituirt zuweilen solche aus der Landessprache.[89]

Eine deutsche Uebersetzung von Dr. D. Winternitz: „Das diätetische Sendschreiben des Maimonides an den Sultan Saladin?" (!) etc. (Wien 1843) ist voll grober Irrtümer, grossenteils angegeben und berichtigt in meinem Artikel über die medicinischen Schriften des Maimonides in „Oesterreichische Blätter für Literatur und Kunst", herausg. von A. Ad. Schmidl (Wien 1845 S. 89—455).

Eine lateinische Uebersetzung ist betitelt: „Tractatus Rabbi Moysi de regimine sanitatis ad Soldanum regem". Auf diesen Titel folgt die Ueberschrift: „Tractatus R. Moysi quem domino . . Soldano Babiloniae transmisit." „Babylon" bedeutet bekanntlich auch Cairo. Der Doppel-Titel beweist nicht eine doppelte Uebersetzung, wie Leclerc (II, 501) vermutet. Die mir bekannten Edd. scheinen von einer einzigen Uebersetzung herzurühren; die erste, äusserst seltene mir unzugängliche (Florenz s. a. um 1476—83) zählt, wie die Vorrede, IV Tractate; Ed. Ven. 1514[90] enthält einen 5. Tractat, worüber unter folgender n. 8.

Diese gedruckte Uebersetzung entspricht im Allgemeinen der hebräischen, aber es lässt sich schwer entscheiden, ob sie aus dieser, oder aus dem Arabischen geflossen sei. Ms. Caio-Gonville (Smith

aber wohl meistens begründet. [86] Die Sammelschrift דברי משה, her. v. Jakob מהרשק b. Mose Zebi, Warschau 1886, die ich nur flüchtig angesehen, enthält תולדות (Biographie, wertlos), (!) אגרת אל הסולטאן, gleich zu Anf. der Fehler וגדול השם für יגדל, dann דברי משה aus Briefen, auch צוואה des Jehuda ibn Tibbon. Alles Nachdruck eines Unberufenen. [87] Auch hier fehlt es nicht an Falschem, z. B. S. 19 u. 43 הראוי für הראזי wie Ed. I S. 15 u. 29; S. 47 בספרו בקולוקונטדש gesperrt, wohl als Titel! Das Wort gehört aber in Z. 3 nach ובנקיון, s. Ed. I S. 28. — S. 55 als חתימה מפרקי אפוקרט (!) das moral. Recept מרקחת בדוקה; ich fand es als איספלונית (sic) זה חיבר ותיקן הרופא מומחה מיישטר קויפמן = Kaufm. b. הרופא Josippa קראנק, Schwiegersohn des Juda Minz Levi in einem ms. Schbl. 1867 (cf. Hb. S. 173). Ein ähnliches moralisches Recept ist משקה הועלת, ms. P. 710[8] lies השבח, angebl. Vorr. zu ס׳ הנמצא v. Maimonides (der Her. Isak Akrisch spielt darauf an) u. das Ende v. רפואת גויה des Jeh. Charisi (שבט מוסר K. 6; cf. Lb. XI, 170; CB. p. 932, 1315 u. Add., 1921 XV u. HB. XVIII, 14), תרופת החולי רוחנית (6 S., CB. p. 652), נוסח משקה לרפואת הנפש (Nb. 2142[1] vor רפואת גויה); dies Recept beginnt קח שרשי הענוה עם עלי התוחלת; über Medicin der Seele s. A.[3] 1193. — Eine Ed. Ven. 1519 (Rabbin., Traité des Pois. p. 7) giebt es nicht. [88] A. 1 Asthma, lies Gifte. [89] האבטיח הנקרא בערבי אלבודקא (אלבוקרא) S. 13, lat. melones citrini; הבגד הנקרא בערבי אלסנבאג S. 31, lat. vestimenta alsebeg. [90] Es folgen Edd. Aug. Vind. 1518, Ven. 1521, Lugd. 1535 (Wf.[4] p. 919, falsch

n. 178)[91] enthält eine Uebersetzung aus dem Arabischen von Armengaud Blasii aus Montpellier im Mai 1290;[92] wir wissen aber nicht, ob es die gedruckte sei, ja sogar ob Armengaud in der That der Uebersetzer aller Abhandlungen des Maimonides in diesem Bande sei.

Noch ein Wort über Tr. IV. Ed. I nennt die Trr. שער und giebt erst von S. 24 ab 16 mal שער für Kapp. ohne Ziffer an; latein. steht da überall das Anfangszeichen; mein ms. zählt weiter 5—20! Ed. Jerus. beginnt S. 40 mit Kap. 1, zählt daher nur 16, Winternitz hatte jede Bezeichnung weggelassen.

Eine Uebersetzung aus dem Hebr. lieferte fast zur selben Zeit der getaufte Jude Johann von Capua, ms. Wn. (II, 47 n. 2280[3], VI, 95 n. 5306) u. d. T. „*Diaeta*" oder Regimen sanitatis;[93] Ende (def.?): „Translatus de ebraico in latinum per mag. Johannem de Capua et fecit ipsum transtuli mag. G. de Brixia domini papae medicus." Ich kenne nicht diesen Arzt, welcher bei Marini (Degli archiatri Pontificii, Roma 1784) nicht genannt ist; wir wissen aber, dass Johann um 1262—78 lebte, und haben die Identität des Prologs mit dem zum Teisir von ibn Zohr gefunden (§ 477). Die Ueberschrift lautet: „Tractatus rabi moysi abenmaynon (so) qui domino et magnifico soldatis (so) transmittuntur" (übersetzte Johann mehrere Abhandlungen, oder ist das eine falsche Auflösung einer Abkürzung?). Die Uebersetzung beginnt: „Inquid (so) moyses filius servi dei ysraelitici (so) de corduba, pervenit ad me mandatum domini mei regis etc", die gedruckte: „Postquam ad manus minimi servitoris Moysi . . praeceptum principis ac honorati regis pervenit."

8. Eine Consultation über die Ursachen und Zufälle etc., von allen Bibliographen vernachlässigt, fand ich[94] in den arab. mss. Bodl. Uri 555 und 608 („de morbo regis Aegypt.", bei Uri) und in dem hebr. ms. Uri 78;[95] ein Teil wenigstens ist in ms. hebr. P. 1211, nach dem alten Catalog (n. 427): „de morborum causis et curatione", im neuen Catalog übergegangen, weil das ms. falsch gebunden ist. Schon 1851 kannte Munk diese, vom Herrscher von רקה (in Bodl. 608 vocalisirt *Rikka*) ausgegangene Consultation.

Ein hebräischer Auszug oder ein Fragm. in ms. Steinschneider 30 f. 116[b]—119 ist betitelt: תשובת הרמבם ז״ל גדול התועלת על שאלות פרטיות . . . . („sehr nützliche Antworten des R. M. b. M. auf specielle, an ihn gerichtete Fragen eines Königs, um über die verschiedenen Ansichten der Aerzte zu entscheiden; wir haben hier einige derselben niedergeschrieben"). Der anonyme Uebersetzer (oder ein Copist) hat das ganze Vorwort weggelassen; der letzte Artikel ist ein Pillenrecept gegen den Husten „am Ende der speciellen Fragen". Diese unklare Phrase scheint anzudeuten, dass man Nichts weiter vorfand, wie am Ende deutlicher bemerkt wird.[96]

Londra bei Modona p. 32). [91] Falsch Bodl. bei Lc. II, 468, Oxford bei Wst. S. 98; „Blasius" bei Modona ohne Weiteres zu den Edd. [92] VA. Bd. 57 S. 65. [93] HB. XI, 76. [94] CB. 1925, VA. Bd. 57 S. 114. [95] Nb. 1270[5] מקאלה פי ביאן בעץ אלאעראץ, Ms. Uri 608 (Hunt. 427), geschr. v. abu'l-Hasan b. אלרפעה und mit dem Original des Vf. verglichen. [96] Ende כי היא מועיל . . בעזרת

Dieser Abhandlung fehlt ein eigentlicher Titel; eine Stelle daraus über den Wein citirt Josua Lorki (s. A. 44), aber vielleicht nach dem arabischen Original, da Lorki selbst in dieser Sprache schrieb, oder nach der latein. Uebersetzung.[97]

Eine lateinische Uebersetzung ist nämlich (seit 1514) hinter der Abhandlung der Hygiene gedruckt mit der Ueberschrift: „*De causis accidentium apparentium domino et magnifico soldano, et de temporibus apparitionis eorum*". Zu dieser Ueberschrift hat man „Tract. V." hinzugefügt, indem man das Stück für einen Teil der Hygiene hielt, obwohl diese ausdrücklich IV Tr. angiebt.[98] Leclerc (II, 61), der die obigen Nachweisungen über das arabische Original nicht kennt, meint, es sei wohl eine Art von *Postscriptum* als Antwort auf neue Fragen seitens des königlichen Kranken. Daher bezeichnen für ihn (p. 60) die Titel: *De morbo regis Egypti, De causis accidentium, De causis et indiciis morborum* (wahrscheinlich bei Uri 594, nach CB. p. 1925, 1926 Fälschung), *De cibo et alimento*[99] Teile der Hygiene oder das Ganze. Der lateinische Uebersetzer, oder seine Quelle, hat im Vorwort nach dem Worte *regem* das Wort אלרקה, oder רקה weggelassen.

Das latein. ms. Wn. 5306[2] f. 11—17 (Tab. IV, 95)[100] enthält hinter der Uebersetzung der Hygiene durch Johann von Capua unter „*Consilium de praeservatione a melancholica passione*", anf. „Pervenerunt ad servum [Ed. noch: parvum, arab. אלאגנר] literae"; das Ende lautet: „cuius vitam deus extendat", also näher dem Texte (כלד אללה איאמה וראי מולאנא אעלי ואלסלם). Wenn Johann auch unsere Abhandlung übersetzt hat, was die Anfügung im Drucke erklärt, so muss die ganze Abhandlung hebräisch existirt haben, da Joh. nur aus dem Hebräischen übersetzte.

Unsere Abhandlung ist ohne Zweifel eine selbständige Consultation; der Kranke nennt seine Krankheit nicht, er wünscht, dass der Befragte ihm die Zufälle erkläre und betreffs der mitgeteilten Verordnungen der Aerzte Rat erteile. Maimonides beteuert bei Gott „quod meliores nostri temporis deficiunt a cognitione necessaria in ordinatione illarum rerum et maxime quia eas non intelligunt, ut sciant eas ordinare. Et propterea provideat servus eius responsum ad regem [fehlt Rikka] sicut responsum medici ad *medicum*, non responsum ad illum, qui non est de arte, postquam divulgatum est apud regis medicos *tractatus* [arabisch כמאל, die Vollkommenheit, der Uebersetzer las wohl כתאב!] domini nostri in cognitione illorum accidentium et causarum eorum" etc.

Die Identität des Sultans von Rikka mit al-Afdhal scheint aus einer Stelle dieser Abhandlung hervorzugehen, welche Leclerc vielleicht gekannt hat? es heisst (f. 14[b]): „et jam quidem narravit

[97] Ms. האל ית'. אמן. ראה זה מצאתי לרב הגדול הר"ם ז"ל. אשר עוד בקשה נפשי ולא מצאתי f. 117 אולם מי שחשב שהוא יחמם חמום חזק הנה טעה בזה כי לא יחמם אלא חמום שוה זה נסח דבריו ואמנם מי שחשב שהוא יחמם טעה לפי שהיין מזון לא סם והוא מזון טוב; Jos. והוא מזון טוב מאד, lat. f. 14 Z. 13: Qui vero opinatus est ipsum calefacere errat, quia vinum [fehlt *cibus*] est, non autem medicina, et est bonus cibus valde. [98] Winternitz schloss daraus die Unechtheit überhaupt. [99] Wahrscheinlich nach ms. R. 150; bei Carm., s. CB. p. 1920, ist aber de coitu; oben n. 2. [100] So lies

servus modum benificationis naturae cum ipso reubarbaro in *capitulo tertio suorum tractatuum,* qui tractatus sunt in *solio domini nostri.*" Diese Verweisung bezieht sich auf die Hygiene, wo Maimonides erzählt, dass Avenzoar (so im Lateinischen, hebr. in einigen mss. abu Merwan ben Zohr)[101] als Lenificativ Rhabarber mit Tamarinde empfehle, dass aber, nach dem, was er von der Natur des Kranken gehört habe, Limonie etc. vorzuziehen sei etc. Am Schlusse unserer Abhandlung (f. 15ᵇ) heisst es: „Hoc quidem determinavit servus in *praecedenti* tractatu quod hoc fiat cum sirupis praedictis". Ein Medicament ist gegen die Melancholie verordnet. — Ist אלרקה (man findet auch אלרק) vielleicht eine Bezeichnung der Niederung am Flusse? רקה in Aegypten wird von Masudi erwähnt, aber Chwolsohn (Ssabier I, 566) bestreitet die Existenz.

Obgleich es sich in der ganzen Consultation um practische Fragen handelt, deren Besprechung nicht meine Sache ist, die vielleicht auch den Geschichtsschreiber der Medicin nicht mehr interessiren, so hebe ich doch eine Stelle hervor, welche zeigt, dass Maimonides in seiner Kunst, wie in anderen Dingen,[102] mit Vorliebe die Ansichten der Gelehrten seines Geburtslandes (Spanien) und des Abendlandes, als deren Schüler er sich betrachtete, empfiehlt. F. 14 sagt er von der lingua bovis: „est cortex radicis eius, non autem vult folium, sicut faciunt vivi de *actio* (? oriente?) et egypto, sic enim vidimus universos senes nobiles facientes in terra *hyspanie*, et in toto occidente. Similiter *utimur* corticis etc." Ebenso erwähnt er in seiner Abhandlung über das Asthma (Kap. 12) die Laxativa, die er erprobt hat, nach den weniger verbreiteten Büchern der Spanier. —

Unsere Uebersicht ergiebt, dass, mit Ausnahme der Compendien aus Galen und der grösseren Abhandlung de Coitu (s. n. 2), alle im Original existirenden medicinischen Schriften des Maim., auch hebräisch, mehrere in doppelter Uebersetzung, erhalten sind.

Untergeschoben sind:[103] **1.** Uebersetzung des Kanons (s S. 679), **2.** ס' הנמצא,[104] **3.** ein unbetiteltes Werk, ms. Bodl. Opp. Add. Qu. 35 (Nb. 2137).[105]

§ **483.** **Salomo ibn Jaisch**, ohne Zweifel *abu'l-Rabi' Salomo b. Abraham b. Baruch* aus Sevilla, gest. im Monat Siwan (anf. 3. Mai) 1343 (ein gleichnamiger Autor lebte in Guadalaxara), verfasste einen Commentar zum Canon des Avicenna, woraus Jakob Caphanton einen Auszug in hebräischer Sprache machte (s. S. 686).

Salomo Sefaradi (der Spanier), Arzt aus Beziers,[106] identisch,

VA. Bd. 57 S. 114. [101] Ed. Pr. S. 18 ist wegen des Homoiotoleuton vor משקה ausgefallen ואמר . . כי הטוב לרכך הטבע, Ed. Jer. S. 26 nur בן זהר. [102] Cf. Gg. Mos. b. M. S. 9, 60 (cf. Weiss, Biogr. S. 11); Guide I, 71 p. 338; cf. oben A. 76. [103] CB. 1920/1; ערוגת הבושם s. § 477ᵇ. [104] CB. p. 1933 u. Add.; über משקה התועלת s. A. 87 u. A. 10 621. [105] Nb. nimmt einen jüngern (sonst unbekannten) Mose b. M. als Vf. an; s. Oz. II, 244. Die Citate, welche christliche Quellen verraten, sind sehr verdächtig; eine Correspondenz zwischen ibn Zohr u. ibn Wafid, angeblich citirt in מראה הרפואה von Josef אסתרליגה, Antidotarium von Honein (A. 10 371), הצהבי [הצהרבי?] במלאכת הרפואה מחעתק חם בן טוסה scheint Zahrawi (s. S. 740); über ס' המזוגים s. A. 458. [106] HB. XVII, 124.

wenigstens identificirt, mit dem Uebersetzer Salomo ibn Ajub (Ajjub, um 1254—62), wird als Vf. eines Werkes genannt, das nach dem Epigraph 210 Recepte zu Getränken, Sirupen etc. enthält und (vom Uebersetzer?) betitelt ist שר המשקים („Das Haupt der Mundschenken", Gen. 40,2). Dieses Werk findet sich in:

Mss. Bodl. Canon. 26 f. 174 ff. (ein Frgm. vielleicht in demselben ms. ff. 13—27, Nb. 2143). CL. Scal. 2[20] (p. 340). P. 1190 (nur Anf.).

Die, in ms. Bodl. ohne Zweifel gekürzte Ueberschrift ist zweideutig, scheint geändert zu sein und sagen zu wollen, dass der Uebersetzer (oder Abschreiber?) dem Buche den erwähnten Titel gegeben habe. Es wird keine andere Sprache angegeben, in welcher das Buch verfasst wäre. Ich lasse alle diese Fragen unbeantwortet, da ich keine Gelegenheit hatte, das ms. für diesen Zweck genauer zu studiren.

§ **484**. Zu den, aus dem Arabischen übersetzten Schriften der Juden fügen wir noch eine Uebersetzung aus dem Spanischen, welche die Zeitgrenzen unserer Aufgabe ein wenig überschreitet.

Meïr Alguadez, der Arzt, welchen wir als Uebersetzer der Ethik des Aristoteles (um 1400) kennen, hat in spanischer Sprache eine Anzahl Recepte für verschiedene Krankheiten geschrieben. Sein Schüler, ein bekannter Arzt, Namens Josef (uns ist nur dieser Namen bekannt, etwa Lorki?), hat andere hinzugefügt.

Josef ha-Kohen (bekannt als Historiker)[107] übersetzte diese Sammlung in Genua 1546 ins Hebräische unt. d. T. מקיץ נרדמים (Wecker der Schlafenden), indem er diese Recepte in latein. Formeln, und zuletzt eine Anzahl hebräisch-lateinischer gegen „die französische Krankheit" hinzufügte:

Mss. Tur. 83 (Pey. p. 125 n. 130). — Halberstam 407 (wahrscheinlich früher Bislichis, bei Gg. III, 286 n. 40, dann ms. Rabinowitz 36).

IV. Kapitel. Christen.

§ **485**. (Vorbemerkung.) Dieser Teil unseres Buches ist der schwierigste und am wenigsten bearbeitete, wie sich ergiebt, wenn man z. B. unsere Aufzählung von Schriften mit dem Wenigen vergleicht, das der fleissigste Compilator, Wolf, geliefert hat. Die Geschichtsschreiber der Medicin — ausgenommen Albert Haller, dem jedoch die Kenntnis der hebr. Sprache fehlte — kümmerten sich nicht um die hebräischen Uebersetzungen, und die hebräischen Biblio-

[107] Loeb, Josef Haccohen etc. (aus Rev. Ét.) 1888; über unsere Schrift (nach meinem Art. in Mag. X, 166) p. 31; die spanische Sammlung in ms. Parma R. 1168[4] (so) ist, nach dem Catalog, überschr. סגולות מובחנות (שגולות מובחניות), zuletzt הנהגות (cf. Bj. S. 408 n. 20); die Identität mit der Uebersetzung ist noch nicht bestätigt, wonach Kays., Bibl. Esp. p. 9 zu berichtigen. In Ersch II Bd. 31 S. 83 habe ich Josef Catalano in ms. Vat. 372 herangezogen; Berliner hat aber diesen Namen dort nicht gefunden; s. A. 16.

graphen kannten die Geschichte und Literatur der Medicin des Mittelalters zu wenig. Man glaubte, die Uebersetzungen mit den Originalen der Vergessenheit überliefern zu sollen. Die Cataloge wimmeln von falsch gelesenen Namen und Titeln, namentlich wegen deren Umschreibung in den alten Formen. Die Pariser Bibliothek würde einem gewissenhaften Gelehrten die beste Gelegenheit zu wissenschaftlichen Studien geboten haben. Leider hat der Vf. der Geschichte der jüdischen Aerzte es vorgezogen, sich in Uebertreibungen und Erfindungen zu ergehen, die er nicht ansteht, seinen Vorfahren beizulegen, welche merkwürdige Forschungen in ihren handschriftlichen Werken gemacht haben sollen, wovon sich keine Spur in dem, nach seinem Tode (1875) gedruckten Catalog seiner Bibliothek findet.[108]

Die, in diesem Kapitel aufgezählten hebr. Uebersetzungen bieten einige interessante Nachrichten für die Geschichte ihrer Originale, z. B. die Artikel Alberti, Arnald de Villanova, Bernard de Gordon, Guilelmus de Congenis etc. In diesen Uebersetzungen ist fast die ganze berühmte Schule von Salerno vertreten, welcher die Legenden des XIII. Jh. jüdische Professoren gegeben haben. Die ersten Forschungen über diese, früher unbekannte Literatur habe ich, mit Rücksicht auf den jüdischen Arzt Donnolo (X. Jh.), angestellt.[109] Ich konnte aber eine Anzahl von Werken nur nach den Catalogen besprechen, und es fehlt noch eine genauere Untersuchung. Die Pariser Bibliothek bietet dafür Einiges, was selbst in dem neuen Catalog falsch oder ungenügend beschrieben ist, darunter Namen von Autoren, welche man in den Geschichten der Medicin vergeblich sucht, so dass sie zum Teil zweifelhaft sind.

Man wird in diesem Kapitel auch die, nicht weniger berühmte Schule von Montpellier vertreten finden, an der einige jüdische Uebersetzer studirt haben; es erstreckt sich auf die berühmtesten Aerzte Italiens und einige englische Autoren.

Ich habe mich in diesem Kapitel auf sehr kurze Nachrichten beschränkt aus zwei einander entgegengesetzten Gründen: ich habe nur die Resultate, welche mir begründet erschienen, ohne die ausreichende Argumentation gegeben, andrerseits Forschungen vermieden, die, ohne Untersuchung der mir augenblicklich unzugänglichen mss., kein sicheres Ergebnis versprachen. Die Zeit der Autoren ist in weiterer Begrenzung angegeben, wo eine engere nicht gesichert genug schien.

§ **486.** **Albert**, wahrscheinlich *Albertus Magnus,* ist der angebliche Autor der Fragen und Antworten, **שאלות ותשובות**, über die 6 natürlichen Dinge, die nach der Wissenschaft der Medicin dem Körper nötig sind, übersetzt von Moses Chabib aus Lissabon, später in Italien und in Brussa (gest. um 1505?), einem in der philosophischen Literatur bewanderten Gelehrten:[110]

11

[108] HB. XV, 105; cf. A. 2. [109] Donnolo, Pharmakolog. Fragmente etc. als Anhang Constantinus Afric. etc. Berlin 1868 (Sonderabdr. aus VA. Bd. 37—42). [110] CB. p. 1786; Fünn (הכרמל IV, 198 = 1872 S. 541) zu ergänzen. Im Comm. zu בחינת f. 68 b verspricht Mose (ביארתי לחבר, l. גמרתי?) ein Buch קרית ארבע, wie es scheint über Alles, was 4 ist (לבאר בו כל הולך על ארבע, Wortspiel, fehlt bei Bj.

Ms. P. 977 zerfällt in verschiedene Tractate, I, Anf. ähnlich den pseudoaristotelischen Problemen (oben S. 232), enthält 125 Fragen, letzte מרוע מימי הברכות והתעלות המגולות הם יותר רעים מכל שאר מימי הבורות; II fehlt, III über Schlafen und Wachen, 14 Fragen,[111] IV über Bewegung und Ruhe des Leibes, 25 Fr., V über das, was dem Leibe in Folge von Entleerung und Verstopfung (הריקה והעצר) zukomme, 89 Fragen.

§ 487. **(Alberti.)** *Bernard Alberti* ist der Namen eines „Decanus studii medicinarum montis pessulani", der dort wenigstens 20 Jahre (1339—58?) lehrte und der trotzdem den Historikern, Astruc, Haeser u. Anderen, entgangen ist. Sein Namen ist in den Catalogen der lateinischen mss. verstümmelt; der Pariser Catalog der hebr. Handschriften (n. 1054) hat ihn in Albert Brouat verwandelt. Siehe meinen Artikel: „Bernard Alberti (Pseudo-Gentilis da Foligno)" in „Deutsches Archiv für Gesch. der Medicin" I (1878) S. 123—126, auf den ich über die Einzelheiten verweise.

Alberti compilirte eine Sammlung von Recepten zu Avicenna's Kanon IV, Fen I u. d. T.: „*Introductorium* in practicam *pro provectis* in theorica", in mehreren mss., unter Anderen in Paris n. 7031; ms. Amplon. Fol. 236[33] (S. 146), geschrieben 1360, datirt die Abfassung 1358. Dieses Werk wurde als „*Recepta*" (mit einigen Weglassungen?) unter dem Namen des Gentilis de Fulgineo (gest. 1348) gedruckt.[112]

Eine hebr. Uebersetzung unt. d. Namen Bernart Albert, betit. מבוא במלאכה (Einführung in die Kunst), bearbeitet auf den Wunsch einiger Freunde von Abraham Abigedor (geb. 1351), der 1367—79 zu Montpellier studirte, enthalten:

Mss. Bl. 71. Mn. 297 (def.). P. 1054[12]. Pet. Firk. II, 320. — Halberstam 406[3] (s. Mag. X, 164).[113] Rabinowitz 1886 n. 92: ס׳ הקדחות (u. בירנתן für ברנרט).

Diese Uebersetzung scheint eine der ersten des Uebersetzers, der noch Anderes übersetzen will. Er tadelt die Titel- und Gewinnsucht, insbesondere unter seinen Glaubensgenossen; cf. Lull § 513.

In dem anonymen Stück, ms. CL. 40[9] (p. 162), muss man ohne Zweifel lesen: „Aus dem 12. Kapitel der Fieber von Alberti"; die citirte Stelle findet sich in der That in ms. Mn. f. 8[b], Bl. f. 21, Halb. f. 31;[114] hiernach ist auch die Zeit jenes Stückes nicht vor 1370, anzusetzen.[115] — In ms. Bodl. Opp. 1135 Fol., f. 69[b] ff. wird ניורנד (so) und אלברט citirt.[116]

§ 488. **Alexander** (magister, oder Pseudo-Alexander der Grosse) heisst der Verf. einer lateinischen unedirten Abhandlung *de*

11

S. 537). Er citirt מדבריהם המועתקים אצלינו החכמים אשר לא מבני ישראל f. 106[b], cf. S. 484; Ben Chan. 1865 S. 50. [111] מרוע יזיק רבוי חשנוי (השינה) והיקיצה. [112] Ueber den Commentar des Gentil. zu IV Fen. 1 s. A. 200[b]; Jehudah b. Isak (§ 26) besass einen Teil des Comm. (zu I, s. ms. Ampl. Fol. 268[1]); s. § 493. [113] Daselbst Vorr. des Uebers. (Anf. אמר . . בהיותי נער) und die (gekürzte) des Vf., Anf. . . אמר המחבר זה הספר נקרא, dann וזה תורף רבריו לבקשתכם ידידי; lat. in mss. Inclinatus multorum *vocibus* (Ed. *precibus*). Ueber Einzelnes s. HB. IX, 171. [114] Für נהגים l. מנהיגים, für חזקה דקה; p. 163 Z. 1 l. ויחשדינו, Z. 2 אם . . החזקה u. יגמלונו, Z. 3 חשבו (חשבנו). [115] Das Fragm. scheint nicht die Anordnung des Kanons zu befolgen; f. 142 Hemitrit ist Fen I Tr. IV, 17; Quartana f. 153 ist II, 57; חדקה f. 162 ist III, 1. [116] VA. Bd. 40 S. 109, wonach Nb. 2141[4] zu ergänzen.

Febribus et (besser *ex*) *pulsibus et urinis* (VA. 40 S. 80); ms. P. 1197[3] enthält ohne Zweifel Fragmente einer hebr. Uebersetzung derselben; in dem zweiten wird der Verf. Alexander von Macedonien genannt. Alexander „über den Puls“ wird in dem (1867 an Lipschütz verkauften) ms. Mortara 54 f. 99 citirt.

Ambrosius heisst der unbekannte Vf. einer ins Hebräische übersetzten Abhandlung *De venae sectione*, ms. Parma R. 927.

Antonius, s. Guainerius.

Armengaud (oder *Ermenganus,* nicht Armeng*and*) Blasii (Sohn des Blaise) von Montpellier,[117] Arzt Philipp's des Schönen, wird als Uebersetzer verschiedener arabischer Werke genannt. Ueber seine, mit Hilfe des hebr. Vf., Jakob b. Machir, angefertigte Uebersetzung (1299) einer Abhandlung über den Quadranten haben wir oben gesprochen (§ 384). Wenn er wirklich Etwas aus dem Arabischen übersetzt hat, so ist es höchst wahrscheinlich durch Vermittlung eines Juden geschehen. Renan ist jedoch der Ansicht, dass A. nur aus dem Hebräischen übersetzt habe.

Eine Sammlung von Recepten des Armengaud übersetzte bald nach 1306 in Barcelona Esthori Farchi, oder Phar'hi, Schüler Jakob's b. Machir, welcher seine Uebersetzung dem „Nasi“ überreichte. Diese, bei Renan fehlende Uebersetzung enthält:

Ms. Parma R. 347 (13 Seiten).[118]

Phar'hi verfasste auch eine Abhandlung, worin er die Ansicht Avicenna's (Kanon I, 1 D. 3) über die Bewohner des Aequators widerlegte.[119] S. auch § 517.

§ 489. **Arnaldus** (*Bachuone*) von Villanova, berühmter spanischer Autor (gest. 1312, od. 1314?), ist der Gegenstand neuerer sehr ausgedehnter Forschungen von *M. Menendez de Pelayo*[120] und *B. Hauréau.*[121]

Man legt dem Arnald lateinische Uebersetzungen arabischer Texte bei, z. B. Avicenna's de *viribus cordis*, und Avenzoar's (ibn Zohr) *Regimen sanitatis* (§ 446, 477, 5).

Der Namen Arnald's erscheint am häufigsten in der Form *Arnaut* oder *Arnav* (*v* für *u* nach alter Orthographie), ארנבט, ארנב, ארנווט, aber auch רינאלדוס, *Rinaldus* oder *Rainoldus* (so bei Saladinus d'Asculo,

[117] Quellen, Malgaigne, préf. zu Oeuvres de Paré, Par. 1840 p. LX; Renan, Averr. p. 172 u. im besond. Art., Hist. Litt. de la France XXVIII, 127—37; Lc. II, 467; Wst. Uebs. S. 96; cf. HB. VII, 18. Cf. unter Averroës S. 672, Maimonides § 481/2 n. 3,7. [118] Anf. אמר המעריך אשתורי בר׳ משה הפרחי בראשית ברא אלה אדם על האדמה לכבודו ולשבחו יוצרו עשהו לתפארתו לצביונו ולדעתו ותת עליו מהודו המציאו וכו׳ הוצרכנו לקחת את שלנו מאחור נראים כגנב וכו׳ אוצר מיוחס לחכם נוצרי שמו מאי׳ ארמנגב בלדי דמונטפשליר מסרו בידי פה ברצלונה שנת שעבודי תחלת גלות. החדשה וכו׳ לא רציתי לפרסמו ובבא הנשיא לכלל אנשים חכמים ונבונים דרוש דרש ספר וספור וספור הקומץ הזה אליו הקרבתיו ולפניו הצגתיו. Ende קטניאטם צירב אני או ש׳ סינטיניק מאיור א׳ אוק׳ פ׳ פולויש.

[119] S. sein כפתור f. 18 Ed. II, cf. p. XI. [120] Hist. de los Heterodoxos Españoles, Madr. 1880, t. II. [121] Hist. Litt. de la France t. XXVIII, wo Men. im Nachtrag berücksichtigt ist. — Quellen: Haller, Bibl. med. I, 446, B. bot. I, 227; Sprengel, Gesch. [3] II, 618; Morejon, I, 213; Henschel im Janus II, 526; Puccinotti Stor. II, 262; Haeser I, 318. — Wf. [3.4] 355[b]; De Castro II, 743; Lc. II, 468; Wst. Uebs. S. 117; s. auch Höfer's Art. in Nouv. Biogr. III, 279 (Libri Cat. p. 21); J. W. Draper, Gesch. d. geist. Entw. Lpz. 1865, II, 115. S. auch A. 12.

Compend. aromat., part. V) und entstellt zu *Ranellus* etc., selbst *Barnabas*, worin man Arn. nicht erkennen konnte.

Ich habe die Edd. 1505, 1509 (vermehrt durch die letzten nn. 57—62) und 1585 der Opera verglichen, meine Aufzählung wird die Anordnung Hauréau's befolgen, die pp. und nn. desselben mit „*H*" citiren.

1. *Regimen sanitatis* ad incl. regem Arragonum (H. p. 55 n. 7). Dieses, vielleicht in zwei Redactionen existirende Buch wurde zweimal ins Hebr. übersetzt.

a) Israel b. Josef ha-Levi, oder Israel Caslari, oder *Crescas Vidas* (*Vidal*) *de* (*des*) *Caslar* (Kaslar)[122] — dessen Namen verstümmelt wurde zu *Kislad*, *Gislad*, *Decadolas*, *Schaktelar*, *Descalar* und sogar *Casale* (Assemani n. 366),[123] — übersetzte das Buch 1327 in Avignon unter dem treu wiedergegebenen Titel: מאמר בהנהגת הבריאות. Der König wird in Vat. Don ניאמי (Jaime) genannt:

Mss. Lyon 12³ (Fragm.? s. unter *b*). Mn. 288 Vat. 366. Fl. Pl. 88 C. 36 (Bisc. p. 506) nur Vorrede des Uebersetzers (ohne Namen), dann folgt unsere n. 4.

Nach der weitschweifigen Vorrede[124] wäre das Werk 20 Jahre früher (1307) von מאשתרי ארנב דוילה נובה, im Dienste (עמד עם) des Königs von Aragon in Barcelona, „nach der Natur der Christen dieser Länder" verfasst.[125] Arnald habe in der Heilkunst alle Vorgänger übertroffen, so dass der Vulgus (ההמון) ihn für einen Propheten hielt.[125b] Da nun die Juden oft von den Grossen aufgefordert werden, ihnen ein Regimen vorzuschreiben: so wollte der Uebersetzer ihnen die Mühe ersparen, Neues abzufassen, indem er diese Abhandlung übersetzte, obgleich eine ausgezeichnete über Hygiene von *Maimonides* existire (§ 481, 7), die der Uebersetzer weder herabsetzen, noch mit einer anderen vergleichen möchte.

Diese Uebersetzung entspricht dem gedruckten Original nur bis zum 17. Kapitel;[126] anstatt K. 18 u. ff., die nicht gut zu den früheren passen, fährt das Hebräische ohne Abteilung fort, indem es vom Magen, von der Bewegung etc. handelt. — Hauréau (p. 56) erklärt sich für die Angabe in Ms. Caio-Gonville (Cambr.) „in praeclaro studio Montis Pessulani".[127]

b) eine andere Uebersetzung eines Anonymus, betitelt הנהגת הבריאות, enthalten:

Mss. P. 1128⁴ (geschrieben i. J. 1466). 1176². — Schorr (nur Register von 17 Kapp. und Kap. 4—14).

Ich konnte nur eine kleine Probe dieser, jedenfalls freieren und kürzeren Uebersetzung mit dem Originale vergleichen. Der Namen

[122] HB. XXI, 133. Caslari vom Orte Caylar nach Loeb, Jos. Haccohen p. 73. [123] Meine Berichtigungen und Notizen in HB. XI, 134 sind Hauréau nicht bekannt geworden. [124] Anf. אמר המעתיק כבר נודע לכל מי שיעיין. Citirt beim Vergleich der medicinischen Experimente mit den astrologischen den מגסטי (Almagest). [125] לפי מנהג הנוצרים וחקותם אשר אנחנו בעונותנו שרויים על אדמתם ונתבקש תמיד מגדוליהם לסדר להם הנהגתם. [125b] Cf. שנגלו לי מהשמים, Mn. 288² (S. 118). [126] Anf. בבחירת האויר תחלת העיון בשמירת הברי׳ יתכן בבחינת אויר טוב, lat. C. 1 de aeris electione prima pars *vel consideratio* sanit. conservandae pertinet aeris electioni. [127] Cat. MSS. Angl. n. 1005; cf. J. J. Smith, Catal., Cambr. 1849 p. 220 n. 463⁴.

des Königs נואן נאקטו in P. ist ein, vielleicht durch den Namen des Arztes Johannes Jacobi (§ 501) veranlasster Irrtum.[128]

2. *Parabolae*, oder *Regulae generales*, (vf. 1300):

Mss. Fl. Pl. 88 C. 36 f. 15 (anon. bei Bisc. p. 515). Hb. 308³ (Tit. פרקי ארנבט, im Sinne von Aphorismen?). Mn. 286, 297.

Mn. 297 enthält ein Vorwort des Uebersetzers Abraham Abigedor mit dem, in Worten gegebenen Datum 108 (1348); allein dasselbe ist, bis auf den Schlusspassus mit dem, für ihn unmöglichen Datum, identisch mit dem zur Uebersetzung der Introductio des Gerard de Solo (§ 496)! Ist das Datum richtig, der Uebersetzer ein Anonymus?[129]. — Die Uebersetzung, oder ihr Original, ist gekürzt.[130] Hauréau (p. 61 n. 17) kennt sie nicht.

3. ארנבדינא *Arnavdina*, nach dem Namen des Vf., heisst eine, ohne Zweifel von dem, unter n. 1 erwähnten Crescas (hier רשקטלאר, für רשקשלאר des Caslar) übersetzte Schrift, ms. Esc. 20.[131] Da über dieses ms. nichts Näheres bekannt ist, einige andere hebräische mss. und die lateinischen Werke allerlei Schwierigkeiten darbieten, so ist fast alles Nachfolgende nur vorläufige Conjectur.

Ms. Lyon 12⁴ enthält aus ס׳ ארנבדינא ein Excerpt über Ohrenrauschen;[132] auf dem Vorblatt ist vermerkt פראטיקא (*Prattica*). Dieses Excerpt gehört höchst wahrscheinlich der Uebersetzung eines Anonymus:

Mss. Fl. Pl. 88 C. 36 f. 15ff. Mn. 288² (S. 117), ohne Ueberschrift; def. u. gekürzt in Mn. 27. 2 Frgm. in Mn. 295.

Ms. Günzburg 760⁷ enthält מאמר הפראלישין, Tractat über „*paralysis*" von maestro ארנאבאט, aus dem Latein. (נוצרי) übersetzt von Jakob ha-Levi b. Josef a. 57 (1297). Ich verdanke Neubauer nur die Ueberschrift. Von der Paralyse handelt ms. Mn. 288 f. 38 (Mn. 27 f. 133); die Identität der Uebersetzung bleibt dahingestellt; Jakob scheint nur dieses Stück übersetzt zu haben; wir werden ihn unter Gualterus (§ 498) wiederfinden.

Die Bezeichnung קצור und זאת המלאכה הקטנה im Epilog von Mn. 288 deutet vielleicht auf den latein. Titel hin (s. auch unten). Die

11

[128] Lyon 12³ (*a*), betit. חנה׳ חבר׳ באישי המזונות, beginnt דע כי החטה הנקראת טריקו המבושלת אין נכון להרגילה; P. 1128⁴ שער א׳ החטה המבושלת אין ראוי לאוכלה. K. 4 beg. in Mn. 288 f. 3ᵇ במאכל. הנהגת הבר׳ במאכל, אחר העיון בתנועה והמרחץ (et balnei) ימשך העיון במאכל וזה לשני פנים (duplice ratione) האחד לפי שהתנועה תריק (inanit) הגוף ותמזגהו ולזה יצטרך שיאכל תמורת מה שנתך (et inanito corpore debetur refectio) השני לפי שהתנועה תנקה הגוף ותכינהו להתאוות המזון אשר התאוה ההיא נקרא רעב שהיא אינו דבר אחר כי אם הכרחת הטבע המראה הכרת המזון כי כשהגוף הבריא [בריא] יתאמת אז שהמזון יתחסר לו; ms. Schorr (Mitteil. v. J. 1858) בהנהגת האכילה והשתיה. אחר שיתאוהו הנהגת התנועה נמשך ג״כ הנהגת האכילה לשתי סבות הראשונה שהתנועה תחליש הגוף ולכן צריך המזון. השנית לפי שהיא תעורר תאות המאכל הנקרא רעב והוא שליח הטבע מבקש מחסורו אשר יחסר לו; lat. quum exercitium inaniendo provocat appetitum cibi qui nominatur fames, quae nihil aliud est quam p̃co [*praeco*?] naturae ad indicandum *necessitatem* cibationis. De corpore namque sano tunc certum est quod indiget cibo quia *manifeste* famescit. [129] Vorreden zu 2 Uebersetzungen bieten Jo. v. Capua (S. 748), u. Gundisalvi oder Joh. Hispalensis (§ 5, s. Nachtrag). [130] Anf. כל רפואה וכל תרופה (וכל טוב, טובה) תאצל; Ende גאותות בלימוד, im Orig. vorletzte Regel. [131] De Castro I, 202 las Descolar oder Decudolas; s. HB. XI, 134. [132] (so) צלצל האזנים הנקרא בל׳ נוצרי טינטו אבריאו, (Mitteil. Nb.'s; cf. Archives des Missions scientif. 1873 p. 566); Mn. f. 21ᵇ nur טינטו אבריאו (so lies Cat. S. 118 Z. 2).

Schrift ist eine kurze Therapie der Krankheiten der einzelnen Glieder und der allgemeinen, worin mehrmals König Robert angeredet wird. Einzelne Stellen stimmen wörtlich mit der gedruckten *Practica summaria*, seu regimen etc. ad institutum Papae Clementis, beginnend „Licet enim in nostris *curis* generaliter tractavimus de morbis membrorum“ (H. p. 65 n. 18). In ms. Amplon qu. 217[7] (S. 473) beginnt ebenso eine Nova Practica *viatici*, aber „ad instanciam cuiusdam amici nostri prioris s. *Pandilii Neumaucensis*“, dann aber wie die Practica in ms. Fol. 236[48] (S. 147), datirt 1361 (!): „in dolore capitis si venter fuerit“ (hebr. aber מכאב הראש. כאב הראש יהיה מלחות מורכבת [מורכבות] ולפעמים מחמר יבש); also sind auch identisch die „*Experimenta* seu secreta compendiose“ (nach Ampl. S. 831) in ms. Fol. 303[30] (S. 209). Daraus ergiebt sich wohl eine verschiedene Bearbeitung desselben Werkes schon im Lateinischen.

Was enthalten die hebr. mss.? Ich habe früher[133] in denselben die *Curae* vermutet, worauf die Pr. summ. zu Anfang verweist. Das latein. ms. P. 6988 f. 142—145 enthält *Curae breves* mag. Arn. etc. physici dom. regis Siciliae etc., anf.: „Ad morbum caducum“. H. p. 105 n. 85 vermutet, dass es ein Frgm. eines beträchtlichen Werkes sei.

Von meinem reichen Material aus der hebr. Bearbeitung teile ich hier nur Weniges nach ms. Mn. 288 (B bezeichnet ms. 27) mit. Die Termini sind vorwiegend zuerst lateinisch (in B häufig weggelassen) gegeben, meist von hebr. Uebersetzung begleitet; manchmal geht diese voran, und folgt jene (mit הנקרא, auch הנק' בל' נוצרים). Als Curiosum hebe ich hervor: סמורינש (so) ר"ל חולי השחורים [בעבור שנקרא מורד (so) כלי יין ואיש (so) נקרא כל' יין נוזל] (f. 37b, das Eingeklammerte hat B f. 131b nicht). Bei der Empfehlung von Feigenkuchen führt nur A (f. 28b, nicht B 124) die Heilung Chiskijja's durch Jesaia an (II. Kön. 20, 7). Zu der Anweisung לעשות מהבעולות בתולות (f. 45, in A 140 folgt להשיב בתולי אשה) cf. Arnald's Breviarum III, 6 f. 219. — Unter Hemitrit (אמיטריש f. 56b, אמיטריט B 159) hat nur A ein Citat aus Alexander; Theophilus wird citirt f. 71, B 182, wo 182b Constantin.

4) Ein Auszug aus Arnald's אלפרטיקא, Pforte 32, 33, nämlich 31 Artikel über einige Simplicia, finden sich in Mn. 277. Cf. n. 8.

5) *De Vino* (oder *vinis*),[134] übersetzt u. d. T. הדבור ביינות von Jehuda (Natan) b. Salomo im Monat Tischri 5019 (Herbst 1358):

Mss. Hb. 308 (S. 131). P. 1128[5] (ohne Namen des Uebersetzers und ohne Datum, so bei H. p. 73 n. 37).[135]

Die Uebersetzung nennt den König, dem das Buch gewidmet ist, Robert (von Anjou), wie der Epilog in ms. Amplon. Qu. 114 (geschr.

[133] VA. Bd. 40 S. 86 u. Mn. S. 118. [134] De *compositione* bei Schum, Index S. 932, ist nicht belegt; de *confectionibus* hat ms. Qu. 114 (S. 373), s. oben n. 3; im Epilog giebt ms. Fol. 236[43] (S. 147) Montpellier 1361 an.. [135] Auch. Wf.[3] p. 188 hat das Epigraph übersehen. Gross, Mtschr. 1880 S. 171 bemerkt, dass Jehuda „mit gleicher *Meisterschaft*“ aus dem Latein. und Arab. übersetzte; worauf gründet sich dieses Urteil? — Anf. פתח דבר להיות היין; Ende . . יתמיד השם כבוד

1390). S. auch unter Magnino (§ 504), wo vielleicht eine andere Uebersetzung derselben Abhandlung.

6) *Tabula super vita brevis*, eine Erläuterung des Anfanges der Aphorismen des *Hippokrates*, ist hebr. frei übersetzt von einem Gabriel המיליבי (aus Milhaud ?) u. d. T. מבוא ארנבט (Einleitung des Arnaud):

Ms. Bodl. Uri 422 f. 157 (Nb. 2133[7]).

Die Persönlichkeit des Uebersetzers, welcher Noten und weitläufige Auseinandersetzungen hinzufügt (ein Excerpt in Mn. 253), ist zweifelhaft.[136] Gabriel b. Jehuda aus Vitri heisst der Uebersetzer von Collectaneen (ליקוטי רפואות), ms. Schorr (Bj. S. 266 n. 299), das vielleicht unser Buch ist; wahrscheinlich sind daraus die Noten Gabriel's b. Jehuda in Parma R. 1189 gezogen. Ein Gabriel schrieb das lateinische ms. Boncompagni 332 (1469). — Unter den citirten Autoren sind die jüngsten: Gerson [b. Salomo] in שער השמים und Thaddeo.[137] אפלדיוס in פרקים ist vielleicht einer Note des Moses Narboni (wo אפלידיוס) entlehnt;[138] dann würde Gabriel nicht vor der 2. Häflte des XIV. Jh. gelebt haben. Hauréau (p. 75 n. 43) kennt die Uebersetzung nicht.[139]

7) *De Judiciis astronomiae*, oder *Capitula astrologiae*, über die Astrologie in Anwendung auf die Heilkunst. Davon sind zwei Uebersetzungen vorhanden; H. p. 77 n. 46 kennt nur die erste:

a) Tit. פנים במשפט (Rücksicht, oder Arten, im Urteil Deut. 1, 17), hebr. von Salomo Abigedor (in Montpellier?) im Alter von 15[140] Jahren (1393) mit Hilfe seines Vaters Abraham (b. Salomo), in 17 Kapiteln; der lat. Text zählt überhaupt erst in späten Edd., und zwar 11; mit Tabellen und (in einigen mss. fehlenden) Figuren:

והשלמט אמן. Genaueres unter Hb. [136] Wf.[4] 444[b] u. 355[b]; CL. p. 384; VA. Bd. 40 S. 93, 97: Gabriel Kohen aus Lunel, welchem der Spanier גראבואילי (so) Medicinisches überliefert (ms. Mich. 209, Register S. 324; Nb. 2285[6]). — Hingegen ist Gabriel in älteren Quellen höchst wahrscheinlich der Syrer Bakht Jeschu (VA. Bd. 37 S. 383), z. B. גבריאל in Mesue jun. Practica; לכאב העין ממאמר גבריאל כתוב בס' מיזואי, in Razi's Antidot. hebr. von Mose Tibbon K. 33; גראבילי für Gabriel (aus Mesue) bei Saladinus Asculanus (ms. Fi. 41). [137] Aristot. בבי' מלאכה ס' ב"ח, vielleicht aus Gerson f. 185; Galen, מלאכה קטנה gen. מגני, — Ali מלאכה קטנה f. 170; Averroës, Comm. zu מבוא Porphyr's 168[b], בראשון מס' הנצות 162[b], Comm. Metaphysik 171, כוליאת, Comm. zu ארגוזה des Avicenna; Honein, חנן בס' המבא u. מאדייב במבא חנן 162[b] (VA. Bd. 40 S. 93); Maimonides, Aphor. u. Comm. zu Aphor. des Hippokr., Razi, Zahrawi (זהרבי), ibn Zohr, wahrscheinlich בס' הרקוח f. 196, wenn das Citat bis 197 fortgeht; — בס' הנקרא מרומיללא (so) וכתב דינה 184[b] (Mag. X, 106), גראבט 185; מאדייב בשני פרק חדות f. 75, פורפולי f. 165. [138] Ms. Fi. 68 (HB. XVII, 112, s. XIX, 87); ob Meletius (dessen Commentar zu d. Aphor. im griech. Joannikios angeführt ist, s. Fabric. Bibl. gr. XIII, 301, cf. p. 328)? Razi citirt im Continens einen Commentator Baladius, Balabrius, Daladrius, Badithus, *Miladius* (cf. Lc. I, 264); אפלאדיוס in צידת הדרכים V, 11 (s. VA. Bd. 37 S. 372) dürfte Palladius sein. Doch bedarf das weitläufiger Ausführung, die ich in der 2. Preisschr. § 478 gegeben habe. [139] Das kurze Vorw. אני האיש גבריאל . . כבר נקרא שמו חרש חכם ארטנאבט (so), bei Wf.[4] p. 791 sehr fehlerhaft, richtig bei Nb. p. 732. Anf. כאיש אמת כלל לנו אבוקרט בראשון מפרקיו הדברים, „cum Hippocrates more *sapientum* in primo canone primae partis aphorismorum praemittat in generali *omnia* illa.“ Anf. des letzten Absatzes: et similiter de capsa considera . . quod fuerit malae qualitatis, ist stark paraphrasirt; Ende כי מפני הסיד יעמדו המים בלתי נקיים ימים רבים וחכם עיניו בראשו והנה רבו החשדים

Mss. Bl. 116 (S. 98). Bodl. Reggio 13. Br. Mus. Alm. 212. Fl. Pl. 88 C 30[7] (Biscioni, p. 491 nennt den Vf. Ranellus etc., s. CB. 2265). Mant. 28 (p. 32). Mn. 249[10]. P. 1061[7]. Excerpt unter dem Namen Rinaldo P. 1181. - Steinschneider 10 (früher Schbl. 2, sehr fehlerhaft) u. 21.

In der Vorrede[141] klagt der Uebersetzer über den Mangel an guten hebr. Büchern.

b) ein Compendium von Jacob b. Jehuda קאבריט (*Cabret?*)[142] in Barcelona (Tischri 142, beg. 18. Sept. 1381) enthält:

ms. Bodl. Bisl. 2 (Nb. 2042[1], früher Foa?).

Der Vf. heisst hier ארנב (ארנאב) די וילא נובא. Der Uebersetzer entschuldigt sich, nach einem sehr schlechten Exemplar übersetzt zu haben und die christliche (lateinische) Sprache nicht gut zu verstehen; allein er schreibe für sich und seinesgleichen. Dieses Compendium hat keinen eigentlichen Titel; im Epilog: בכאן נשלם מה שבחרתי וקצרתי מאמר שחבר ... במשפטי הכוכבים הנאותים והמתיחסים אל מלאכת הרפואה.[143]

Das anonyme מגלה הסתרים, ms. P. 1051[6], schien mir, nach der Beschreibung des Catalogs (p. 192), identisch mit unserer Abhandlung; der Anfang passt jedoch nicht dazu.[143b]

8. Ueber *Digestiva et purgantia*, ein Register in IX Kapp.

a) übersetzt von Abraham Abigedor 1381 in Montpellier (Arles, nach P. 1054?), heisst im Vorw. des Vf. מגלה (Rolle, Schriftchen):

Mss. Bl. 71[3] (S. 47, s. HB. IX, 172). Hb. 308[2] (S. 132). P. 1054[11] (zwei Bl.!). 1128[10] (datirt 5041=1281!). — Kapp. 5 und 9 in ms. Steinschn. 4 f. 108.[144]

b) Dieselbe Abhandlung übersetzte (8. Tammus 1394) Todros b. Moses Jomtob („*Bondia*" בונדיאה, ms. בונדואה — Uebersetzung von Jomtob), vielleicht identisch mit Todros aus Cavaillon, dem Vf. (oder Uebersetzer?) von שערי ההרכבות, wovon ein Excerpt in ms. P. 1191[1],

11

ושומר נפשו ירחק מהם. [140] 25 bei Mortara p. 32 ist Druckf. — [141] Bl. S. 136, anf. אמר המחבר כשתרצה לדבר (לחבר, לדעת) לא כסכלותי (cf. A.[10] 347). Anf. Arnald's בהשפטת הגרמים השמימיים ראוי שנחקור תחלה ד׳ ענינים הענין הא׳ לחקור באיכות המזלות (בענין המזלות מאיכותם) מספרם וסדורם; lat. zuerst: divisio libri de circulo animalium sive zodiaco, de XII signis etc. (wie ms. Amplon. 261[13] S. 177), dann: Circa (ms. Ampl. qu. 361[34] S. 604, n. 117[8] S. 474 hat *înter*, im Index 932: „praem. introd."!) signa *universalia* et *distributiva termini communis* secundum influentiam celestem IV sunt inquirenda. Primum est de circulo in quo sunt 12 signa et de numero et ordine eorum in eodem. Ende וכאשר תחקרם ותשאלם בעקרי החכמה ושרשיה תמצאם סכלים ובלתי מבינים כלל; et quando per inquisitionem perfundantur omnino vani aut nihil scientes (!) ad hoc reperiuntur scientes. [142] *Cabret* oder *Cabrit*, jedenfalls Ortsnamen in Frankreich (s. S. 660 A. 61 Abraham), oder Spanien (Loeb, Rev. Ét. IV, 71, wo Gabr. *Soucabrito* Druckf. bei Fürst I, 312 aus Wf. [3] 447[c], lies Sousa Brito, s. Kays. Bibl. Esp. p. 105); Isak b. Abr. C. s. § 502. [143] Anf. אמר יעקב .. הנה הגיע אלי מאמר א׳ שחבר גדול חכמי הנוצרים .. ואל יחשדני .. מי הוא זה הוא (so) אשר מלאו לבו להעתיק ולקצר דע כי כשהשמש הוא בשני הנקודות. Anf. Arn. זה מה שראיתי לכלול בזה המאמר והנה ראוי שיוכללו בו ענינים אחרים .. Ende (so) השווי אחר התחלה לאל לבדו ברוך הוא שחננו יהיה לו בזה דבר מועט מן החכמה אמר המעתיק. .. [143b] לנו ולזולתינו מן החכמה ומדע האלהי בחלקי החכמה השלשה האמת(?) תחלקנה לחלקים בלתי מתדמים; Ende ואחרים אומרים שהבדיל טוב גם המשטיקי טוב מאד; dann folgen Tabellen des Zodiak. Auch diese Schrift dürfte eine Uebersetzung darbieten. Das Thema behandelt auch Leon Bertapaglia (gest. 1460, Haeser I, 786) Tr. VI. [144] Anf. אמר הרופא ארנבט .. יען כי נדרשתי מאהובי (HB. IX, 172); Ende לעזור השחורים וכן



und „*Toros* de Cavaillon“, einem der „baylons directeurs“ in Avignon (1400). Der Titel על הרפואות המריקות in ms. Vat. 366^2 scheint neu.[145] In ms. Leeuwarden 6 (HB. XVII, 58) findet sich מ(אמר) חחכם מיישטר ארנוום מבילא נובא ברוב (כטוב?) הרקה (ההרקה), ובשמירה מהיוקה, ליתן אותה כמשפטה וחוקה. Das ist also eine Abhandlung über Purgation, vielleicht die unserige? Vielleicht gehört auch hierher חבור על המרקחות, ms. Rabinowitz 1886 n. 92.[146]

Hauréau (p. 106 n. 91) kennt dieses Buch nur aus den mss. P. von *a*; cf. Ms. Amplon Fol. 271^8 (S. 180): De medicinis digestivis, evacuativis, confortativis, earumque dosibus (nur 1 Bl.!), also wörtlich wie h. Vat.; ferner ms. Qu. 368^9 (S. 617) f. 74—80: De simplic. et compos. digestivis et bone areole (de clyster. etc.), wo vielleicht Teile unserer Schrift, zu deren K. 6 המובילות cf. das gedruckte: De conferentibus *et nocentibus* principalibus membris.

9. Ms. Lyon 12^2 enthält, nach Neubauer,[147] הנלקט הנבחר ממראות ארנאבט... המכונה בלי לטין אישפיקולום ארנאלדי (auf dem Vorblatt steht גדרים, Definitionen), also Selecta aus den Tabellen (לוחות) des unechten, oder verdächtigen *Speculum* medicinalium introductionum (oder considerationum, H. p. 5 n. 1),[148] welches zu Anfang der Opera gedruckt ist. Ein anonymer Commentar zum Kanon, ms. Bisl. 15 (oben S. 692, 4) nennt das Speculum מראה הרפואה.[149]

Nach Hauréau macht dieses Werk dem Vf. grosse Ehre. Ich habe aber früher herausgefunden, dass es gänzlich der Anordnung des kurzen „Joannitius“ (§ 459) folgt, indem es in den Kapiteln 19—97 (de complexionibus) eine Lücke ausfüllt.[150]

10. Ein Fragment eines unsicheren Werkes findet sich in ms. P. 977^2.

Ein פומנט (fumant?) für König Robert erwähnt der Vf. des מאמר

[145] S. meine Notiz in Brüll, Jb. IX, 83. Im ms. ספר חברו מאישטר ארנבט ... מהרפואות המשלשלות והמריקות איזו ליחה שתהיה באיזה אבר שיהיה ומהרפואות המחזקות האברים הראשיים ומשיעור נתינתם המרקחות ג״כ. Zu בונדריאה cf. Conforte f. 40; HB. XIV, 95, 97 u. בון גרון Mag. III, 144. — Anf. חלו פני קצת מאוהבי העצמיים המיוחדים שאכתוב להם בספר בקיצור הרפואות. [146] Ein anon. Frgm. ms. Mich. 205 f. 29 (Nb. 2285^3) enthält פילולי טובים ומנוסים מפי מאישטרו רינאלדו די וילה נובה והם טובים לנקות הראש; ob aus K. 9 unserer Schrift? [147] Arch. des miss. scient. 1873, p. 565. [148] Ms. Bodl. 1761 citirt Haller, Bibl. med. I, 446. [149] מראה הרפואה von Josef אסתרליגה (schwerlich existirender Namen) citirt Pseudo-Maimonides (Oz. II, 244, Nb. 2137, cf. A.[10] 371). [150] VA. Bd. 39 S. 328; die Terminologie s. Hb. S. 191 u. dazu im Antidot. des Lanfranc: repercuss. K. 1, resolut. 2, maturat. 3, mundificat. 4, conglutin., regenerat. et consolid. 5, corrosivis et cauterizant. 6, mollificat. 7; hebr. המרתיעות ואחר המתיכות ואחר המבשלות ואחר המנקות ואחר המדבקות הנק׳ קונסו׳רטיואש ואחר המביאות הבשר ואחר המחתימות ואחר המרפות הנק׳ מוליפיקאטיואש ואחר אורך לעשות פעולת הקויטירי (also 6 u. 7 umgestellt); spanisch in ms. Mn. 280^2. — Guy, Chir. VII (Antidot.) Doctr. 1 K. 5 hat repercuss., attract., resolut., mollific., maturat., mundific., sedat. (dolorem), K. 6 constringentes sang., incarnat., regenerat. carnem, cicatrizat. et *sigillat.*, corrosiv., patrefact. et caustici et ruptor., K. 7 glutinat., confortat., remollientes duriciem. — Pseudo-Lull, de Secretis naturae I, 2 Canon. 25 attract., 26 purgantes humores, 27 constringentes ventrem etc. 28 indurat., 29 molliffcat., 30 matur., 31 corros., 32 conglut., 33 aperit. 34 mundificat., 35 attenuantes. 36 acetosa, 37 diaforetica, 38 repercuss., 39 quae obdormire faciunt, 40 mordificantes, 41 confortantes, 42 venen. repugnantes. — Cf. Dino Magn. X, 163. — Bei Natan Palquera, צרי הגוף IV, 4 המבשל המרכך המקשה הסותם הפותח המנקה המרפים הסותמים המרחיבים הקובצים המשקיטים השותים המעפשים הצומחים המושכים המועילים המחזקים המפוצצים המחממים החלב המורידים השתן המולידים הזרע

בתולדת (Nb. 2142[28] p. 740); das Wort wird anderswo (Nb. 2145[8] p. 743) durch עישן erklärt.

Bernard Albiti, s. Alberti.

§ **490. Bernard de Gordon** (oft Gordon und גרדון genannt)[151] ist der berühmte Vf. des sehr verbreiteten Buches:

1. *Lilium medicinae*, in VII Tractaten, „inchoatum 1305 mense Julio[152] post annum vigesimum *lecturae* nostrae" zu Montpellier, gedruckt Lyon 1474, Neapel 1480, Ferrara 1486 etc.

Davon giebt es 2 hebr. Uebersetzungen:

a) Moses b. Samuel הסלעי (aus Roccambra), getauft unter dem Namen Maestro *Johann de Avignon*, übersetzte es in Sevilla 1360 u. d. T. פרח הרפואות: ms. Bodl. Mich. 390 (Nb. 2127[2]).

In seiner Vorrede[153] erzählt Moses in getragenem Stil eine nächtliche Vision, deren Tendenz man nicht recht versteht. Nach dem Epigraph hat er das Lilium (so ליליאום מדיצינא) aus einem fehlerhaften Exemplar übersetzt, Tr. I über die Fieber an das Ende gestellt, um dem Buche die gewöhnliche Anordnung zu geben.

b) Jekutiel b. Salomo aus Narbonne[154] beendete seine Uebersetzung am 14. Ijjar (2. Mai) 1387 u. d. T. שושן הרפואה (nicht zu verwechseln mit der anonymen Schrift ms. Bl. 71):

Mss. Bl. Fol. 1589 (früher Gr. Staremberg 107). Bodl. Uri 445 (Nb. 2026, ohne Einleitung). 496 (Nb. 2142[19], Auszüge nur über Chirurgie, I, Kap. 10, II, 1 ff.). Opp. Fol. 1136 (Nb. 2125). Canon. 96 (Nb. 2126: IV—VII). Bologna 21[2] (mit fremden Einschaltungen hinter I und V, Ende def.; Modona, p. 42, nimmt ohne hinreichenden Grund eine 3. anonyme Uebersetzung an). Mn. 85 (S. 38). 123. P. 1110 (? Teil I?). 1185. 1186 (Anf. def., bei Wf.[3] p. 989 unter Rasiel). Parma R. 283 (geschrieben v. Moses b. Elia 1425). Pet. Firk. II, 24 (Gg. III, 445 n. 26, der Uebersetzer heisst maestro *Bonsenior* Salomo). Rom, Casan. J. VI, 4.[155] Tur. Valp. 82 (B. Pey. 82).

Das Datum des Beginnes der Abfassung im Epilog variirt in den mss., einige haben 5. Febr. 1304, Bol. u. Tur. haben Juli 1303 (lat. 1305), Pet. hat im 18. Jahre der Berufung,[156] aber 1300 (fehlt 3).

Der Text zählt in II—VII 31, 27, 13, 21, 16, 24 (2mal XXIII)

המנקים. [151] Quellen: Haller, Bibl. med. I, 437 „Bruni Chirurgi fil."; Astruc, Hist. p. 176; Sprengel[3] II, 630 (hebt den Unterschied zwischen der Kur der Armen als Beweis der Gewinnsucht hervor, s. jedoch A.[10] 356 [11] 303); Haeser, Gesch. I, 711; Wf.[4] p. 800 n. 436[b]; Grässe, Lit. II, 2 (III) 536, 610 u. S. 359. Gord. im Index S. 510 getrennt, hat wie Hain, Rep. I, 484, die Ed. 1474 des Lilium nicht. [152] Ueber dieses, nicht ganz unzweifelhafte Datum s. A. 156. [153] Confusion bei Bj. פרחי 1095, רפואה 205, שושן 362; ein homon. s. § 498. — Anf. Vorr. בשעיפים מחזיונות לילה, Anf. I במחוות הראש עד הפנים. [154] Verschieden ist der Copist Jekutiel b. Salomo aus Bologna (מביביניא! P. 401) in Rimini 1377, P. 330, 372, Nb. 13, חחלוץ XI, 94, מהחר מ״ר ms. Lipschütz. — Der angebl. Bruder Jehuda, Professor etc. bei Carmoly, Hist. p. 107, ist der Copist von P. 1185. [155] Geschr. von Abr. etc. (s. S. 705, A. 350), der das Honorar von Mordechai b. Isak הרופא aus Rom in סובריטו (סוברינו?) 22. Cheschwan 1414 erhielt; cf. Mag. I, 37, wo „Sovereto". [156] Pet. לחרותינו l. לבחירתנו, wie Tur., לקריאתנו Bodl. u. Bol. entspricht

Kapp., Jek. in II, 30, in VII 25 (de decorat. als 25); Moses 33, 49 (!), 14, 21, 16, 25.[157] — In den einzelnen Krankheiten folgen gewöhnlich אותות, הקדמת הידיעה, manchmal סבה und הרפואה.

Ms. Lyon 12^9 (falsch gebunden) enthält, nach einem Vorblatt, eine Chirurgie von Gordon, Teil III. Sind das ebenfalls Auszüge aus dem Lilium?

Ms. Parma R. 1316^3 enthält סימנים מן ספר הגורדון שחבר ביירנרט דגורדון. Das ist wohl ein Register zum Lilium.

Ueber den „kleinen Gordon" von Jehuda Natan s. § 475.

Leon Josef (1392–1402) spricht von den rühmlichst bekannten vielen Schriften des Arztes „Gordo"; darunter liegen שושן הרפואה und הקדמת הידיעה in „sehr schwacher Uebersetzung" vor, weil sie nicht direct aus dem Lateinischen, sondern vermittelst der Landessprache angefertigt seien, wodurch Fehler hinzukamen, da man nicht jedes lateinische Wort in jener und der hebr. Sprache wiedergeben könne. Dennoch sei das Lilium im Ganzen verständlich, bis auf Stellen, welche Leon zurechtzustellen sich bemüht habe, wie auch in der Prognostik, deren Uebersetzer den wahren Sinn der Texte nicht erfasst habe.[158]

Gordon's Original ist übrigens vor den Uebersetzungen von den Juden studirt worden.[159]

Am Ende des Lilium sind einige Schriften erwähnt, deren Uebersetzung in einigen mss. auf dasselbe folgt; sie sind aber nicht (wie P. 1185 meint) Anhänge desselben und gleichzeitig übersetzt; einige sind sicher früher verfasst (s. 3, 4); die Uebersetzer sind nirgends genannt. Ich lasse sie dem Hauptwerke folgen.

2. *Regimen acutarum aegritudinum,* **חבור בהנהגת החדות:** Mss. Bl. 1589 Fol. Bodl. Opp. 1136 Fol. (Nb. 2135^2). Mn. 85. P. 1185 (auch für die folgenden nn. 3, 4). Rom Casan. J. IV, 4.

Die Stelle des Anfangs, worin der Vf. ein weitschweifiges Buch desselben Titels erwähnt und bemerkt, dass er dieses Compendium für einen Freund, Maestro Giles ולאם geschrieben habe, findet sich nicht in den lateinischen Edd. (1559 p. 679, 1574 p. 964); das Ende ist ebenfalls verschieden.[160]

Ueber die Abfassungszeit s. n. 3.

3. *Affectus praeter naturam curandi Methodus etc.* (= *De decem ingeniis etc.* [z. B. ms. Digby 104^{28}] bei Astruc), hebr.

11

genauer *lecturae.* 1303 hat ms. Oriel 4. 5101 in Bodl. ist unmöglich. [157] Anf. Jek. נשאל סוקראטוס, Ende s. zu Mn. 85 u. Endnote. [158] Vorr. zu Gerard (s. S. 795), woraus ich nur das Wichtigste hersetze: הרופא גורדו, אשר ברוב דבריו תשובתו בצדו, הפליג לעשות בעיון ובמלאכה, ולכתר שם טוב זכה, רבו ספריו, וגדלו יקרותיו, נתעלה על כל אחיו והנה הגיע אלינו קצת ספריו . . . בהעתקה מאד חלושה [assez fidèle P. 1123!] סולם רעוע הוא, כי היהודים אשר העתיקוהו . . . רק באמצעות הלעוזות ולעזו הלטין ותוסיפו בטעיות, כי אין כל מלה אשר בלטין תוכל להיות לעוזה, ובלה״ק להשיבה . . . אשר המעתיקו לא שעת באמתת הלשונות. [159] Mose Narboni (um 1350) citirt Gordo in א״ח (s. S. 746); Abr. Kaslari (1362?) citirt שושנת הרפואה (ms. London Bet ha-M. 140^2, cf. 140^1 הנהגת החדות von כאחד מהאחרונים נקרא גורדו; Jehuda Natan s. § 475. — Jehuda Moscato, נפוצות 42^b in Cat. Mich. zu 390 (Mos.) hat wohl Jekutiel's Uebersetzung gekannt. [160] Anf. לפי שכל אריכות; Ende כי בכוונת הקצור חברתי.

לוח התחבולה (Tafel des Kunstgriffes, oder der Kunst) mit dem Schlussdatum 14. Juli 1299 (in Worten, im Lateinischen 1296).[161]

4. *Tractatus de Prognosticis* (= *de Crisi* bei Astruc p. 180),

a) hebr. ספר הגבולים, zuletzt: פרונושטיקא und נבואת הרפואה. Der anonyme Uebersetzer giebt zu Anfang einen ganzen latein. Satz unübersetzt (s. Mn.).

b) Andere Uebersetzung, betitelt ימים גבוליים והקדמת הידיעה: Ms. Mn. 280, geschrieben in Alcala 1488, wo das Enddatum der Abfassung 1290 zu sein scheint; nach Astruc ist diese Schrift „dans sa vieillesse" verfasst, wegen der Sentenz zu Anfang; sie fällt vor 1299, bez. 1296, s. n. 3.[162] I, 3 (Zeichen der Quartana) ist kurz gefasst, weil der Vf. anderswo darüber sprechen will. Die V Tr. haben 6, 9, 8, 14, 10 Kapp.

5. *De Conservatione vitae humanae* (verf. 1295), hebr. שמירת חי[ים]: Ms. Esc. Pl. 3 C. 9; der Vf. wird ברנט דנודוא genannt.[163]

6. *De Phlebotomia*, beendet 22. Februar 1307 in XX Kapp. (p. 667 Ed. 1574), aus einer Uebersetzung in der üblichen Landessprache (לעז המדובר), hebr. im Monat Tebet 139 (Dec. 1378) in Castejon d'Ampurias[164] von einem Anonymus übersetzt unt. d. T.: המאמר בהקזה:

Mss. Bodl. Mich. 390 (Nb. 2127). Bologna 21 (Anf. def.). Pet. Firk. II, 24. Rom Casan. J IV, 4.

Im Prooemium[165] nennt der Vf. sein Lilium, und die Bücher über Urin, Puls und Hygiene, die er zu verfassen beabsichtigt. Darauf folgt das Register der XX Kapp. Im Epigraph[166] entschuldigt sich der Uebersetzer wegen der Citate, insbesondere derjenigen aus Galen, die er nicht verificiren konnte, da er nicht Lateinisch verstand. Im Prooemium werden die Worte: „sub lare privato tutius esse puto" lateinisch (verstümmelt) und hebr. gegeben. Zu Ende wird „Haly . . lib. Reg." (= regali, מאלכי) בס' המלכים übersetzt.

7. *De medicinarum gradibus*, am Ende des Lilium erwähnt, noch unedirt, verf. 1303 nach ms. Amplon. Fol. 236[4] (S. 145), Merton 225[4] (Coxe p. 88: „an ex Lilio?"), Canon. misc. 411[8] (Coxe p. 748), zerfällt in III Doctrinen. Die hebr. Uebersetzung eines Anonymus u. d. T. ספר המדרגות entdeckte ich in ms. Bodl. Uri 420 (Nb. 2116[2]), beginnend mit dem Ende der Vorrede des Uebersetzers, welcher vielfacher Aufforderung nachkam.

Der Text beginnt: „Doctrinam de gradibus intendimus triplicem ordinare", hebr. ראוי לנו לסדר הלמוד מהמדרגות בג' דרכים הא' מהם היא מרה כלענה אל השכל והב' היא הנחמה (so) גדולה אשר בה ישמח השכל והג' והיא גדולה התועלת אשר בה ישבע השכל ונתחיל הלמוד הא' כמו שאמר גאלינוס בתחלת החלק

11

161 Anf. תחבולות רפוי החלאים; Ende שארכו הימים שאנחנו קצרנו הנהגת החדות והגיע ליד רבים ואחר חברנו מלאכת הבחראן וימים גבוליים ובשלמות כאשר ידעתם. Hiernach ist n. 2 viel älter, n. 4 älter. 162 Anf. *a* הזקנה היא אם השכחה ומפני שחכמת הקדמת הידיעה הנק' פרונושטיקא היא גבוהה ומשובחת ומועילה, *b* הז' אם הש' ולפי שח' הק' הי' (zur Sentenz cf. A. 242[b]); Ende *a* התאחר היא הכרחית וקשה מאד ורבת התועלת מחלמיש צור, *b* יותר תרופתם. 163 Nb. Arch. des Miss. sc. V, 1868 p. 428. 164 קשטיון דאמפוריאש auch in Pet. 165 Anf. האדם שר ומלך. — Anf. des B. הפרק הא' במהות ההקזה. ההקזה היא הרקה התקוה; Ende טהרתו אחרי כ"א, Bol. falsch בו הרבו'. 166 S. Nb,

הני מהסמים הנפרדים אין אדם יכול לדעתה אלא באמצעות הנסיון; Ende „sed non bene ad sensum (sensu) distinguibiles“; ומעמים רבים אחרים הם נמצאים אבל אין חלופם מבואר ולכן אינם נזכרים לחוש, also vollständiger. Offenbar zerfällt Doctr. III in 7 Teile, wovon 1—3 חלק, 4—7 פרק heisst; 6 beginnt f. 191; f. 194 heisst es: למוד פרטי מהלוחות וראשונה מהלוח הראשון. הדרכבה הראשונה אשר ממנה יעלה מדרגה היא מהשוה והבלתי שוה; K. 7 beginnt f. 197[b]. — Kap. 8 in ms. Canon behandelt: „modus et doctrina calculandi“.

Josua Lorki (גרם K. 3, s. § 480) kennt dieses Werk vielleicht aus dem Text; doch kann die Uebersetzung dem XIV. Jh. angehören.

§ 491. **Bernardus Provincialis** (gegen Ende XII. Jh.), wahrscheinlich ein Schüler des Salernus (§ 515), verfasste einen Commentar über die Tafeln des letzteren, wovon ich eine hebräische Uebersetzung in ms. Bodl. Canon 26 f. 126 (Anf. def.) erkannte, s. meinen Artikel in VA. Bd. 40 S. 80—82.[167]

Brouat, s. Bern. Alberti.

Bruno de Lungoburgo[168] in Calabrien ist berühmt als Vf. zweier Werke über Chirurgie, die *Ch. magna* (1252) wurde in demselben Jh. ins Hebräische übersetzt von Hillel b. Samuel in Italien unt. d. T. ספר כריתות; man findet auch die Ueberschrift צירוניאה, צירולושיאה etc.[169] Bruno's Namen wurde in ברוש, בורוש, סורניש entstellt; man machte ihn sogar zum Juden, einen Abschreiber Jakob b. Jehuda zum Vf.[170] Aus der kritischen Aufzählung von 8 mss. in meinem hebr. Briefe an Halberstam (1874) entnehme ich hier nur eine kurze Angabe mit Hinzufügung von einigen anderen:

Mss. Bodl. Opp. 1646 Qu. (Nb. 2123). P. 973. Parma R. 624. 1281 (nach De Rossi: „transl. diversissima“!). 1404 (Catal. Pu. p. 31 n. 27). Rom Casan. (Mag. I, 37). Tur. 80 (Pey. p. 231 n. 216).[171] 169 (Pey. p. 258 n. 243). Vat. 376. 462 f. 7.[172] — Fi. 1887. Günzburg 165.[12]

Der Uebersetzung geht fast überall ein Gedichtchen voran, welches zuerst von Dukes, dann nebst Vorrede des Vf. (hebr. und lateinisch) von mir, dann von Peyron (p. 259) und von Günzburg (1884) edirt ist.[173] Das Werk zerfällt in II Teile zu je 20 Kapp. — Wahrscheinlich hat Hillel selbst am Rande der Uebersetzung einige

p. 729, Modona p. 38. [167] Mss. Amplon. Fol. 303 [12] u. Qu. 215 (S. 210 u. 471) enden, wie Coll. Nov. 171: rivulum hic stagnare feliciter faciamus. Die h. Uebersetz. scheint Etwas mehr zu enthalten. Der Custos f. 125 zeigt, dass die vorangehende Chirurgie hier abbreche. [168] Quellen in VA. Bd. 38 S. 79; cf. Ullersperger in Deutsche Zeitschr. für Chirurgie II, 269. [169] Bei Bj. unter כריתות 299, כרתי 320, מלאכת היד 1257, רפואות 221. [170] Assem. Vat. 376, noch bei B. Pey. p. 231. [171] בן חי שצ״ל הכהן ר׳ אליעזר scheint falsche Correctur eines Copisten. Im Epigr. p. 232 l. שחרגם (?) למאישטרו . . . וכלל גדול פירושי עסקי השלוה חנן בן אסחק על דרך קצרה (bezieht sich wohl auf Galen's Comm. zu den Aphorismen); dann מחובר מעיניני? [172] 376 bei Wf.[2] 1317 n. 274: כריתות de animalibus etc. N. 462, geschr. von Joab b. Jechiel מן הכנסת, nicht dem Dichter um 1300 (St. Pol. S. 284), sondern Joab (כ׳ת׳ב׳) um 1400 (HB. XI, 104, cf. Jechiel b. Joab, nach 1378, Lb. X, 487). [173] Anf. לכל אדם, oder לכל חולה (Tur.); Ltbl. IX, 323, תגמולי f. 43; Jubelschr. für Zunz, hebr. S. 96. — Anf. der Vorr. שאלת ממני זה

Ausdrücke hinzugefügt, die sich z. B. noch in mss. P. und Günzb. finden.

Einige mss. stellen Bruno's, in der Vorrede genannte Quellen in die Ueberschrift, nämlich Galen, Avicenna, Almansor (von Razi) und Ali (b. al-Abbas), später wahrscheinlich ibn Ridhwan.

Ein Auszug von einem Anonymus, betit. כלל קצר מקצת מאמרי ברוני, ms. Bodl. Mich. 205, scheint ein selbstständiger Auszug in XX שערים, wovon I. בשבירת עצם בראש (I, 17 de fractura cranei) in 20 „kleine שערים“ zerfällt (I, 19, 20 haben je 7 u. 10 rubricae), XX הכווץ לפי דברי אבים הוא חולי גידיי = II, 20: Spasmus, ut dicit Avi. est aegritudo nervosa.[174]

Cardone, s. Cordone.

Cum barba, s. Johannes cum Barba.

§ **492. Constantinus** Africanus (*Memphita*), der berühmte erste Uebersetzer aus dem Arabischen in Europa,[175] hat einige seiner Uebersetzungen für Originalwerke ausgegeben. Unter den Druckschriften (Opera Ysaaci, Lugd. 1515, Opera Constantini 2 voll. Basil 1539) finden sich einige, deren Originale noch nicht entdeckt sind. Nach der Anordnung des gegenwärtigen Werkes sind seine Uebersetzungen unter den ermittelten Verfassern erwähnt. Ich nenne hier die, ins Hebräische übersetzten Bücher nach dem vollständigen und vergleichenden Verzeichnisse meiner Monographie (VA. Bd. 37 S. 353): zuerst die Schriften in den Opera Ysaaci, dann in den Opera Constantini, zuletzt die, von Petrus Diaconus erwähnten, welche sich dort nicht finden:

Isak Israëli, Diaetae particulares, de Urinis, de Febribus.

(Ibn al-Djezzar) de Gradibus, Viaticum (s. auch unter Platearius).

(Pseudo-Galen) de Matrice (Gynecaea).

Galen, Microtechne (?).

Es erübrigt danach, ein einziges, ins Hebräische übersetztes Werk, wovon noch kein arabisches Original entdeckt worden, das aber (mit Unrecht) in einigen mss. dem Johannes a St. Paulo beigelegt wird, nämlich *de Virtutibus (simplicium medicinarum)*.[175b] Es findet

11

[174] Nb. 2285[4] (fehlt im Index unter כלל). Anf. מה הוא הכריתות ומאן נגזרת באיזה ענין תפעל; Ende ולא חכרת לשונו . . ורפא ימים רבים. [175] Quellen: Jourdain. Rech. p. 97, [2] 95, deutsch v. Stahr S. 101 u. App. XLVII (aus Petrus Diaconus); Sprengel II, 492; Renzi, Collectio Salernit. I, 165 (III, 328), IV, 580 (mss. in Neapel); Puccinotti, Storia di Medicina II, 292; Haeser I, 683; Meyer, Gesch. d. Bot. III, 471; Bibliogr. bei Choulant, Bücherk. S. 253, Henschel, Janus I, 352 (bei Renzi II, 62); Grässe II, 568. Alle diese sind benutzt in meinem Art. „Constantinus Afr. u. seine arab. Quellen“, VA. Bd. 37 S. 351—410 (dazu Bd. 39 S. 333), welcher Lc. II, 356 unbekannt ist; Wst. Uebs. S. 10. [175b] Schum, Index S. 919, identificirt ohne Weiteres Joh. Paulini (§ 492) und unterscheidet ein *major*: Fol. 275[3] (S. 184, wo gerade „*minor*“ zuletzt) u. 303[23] (S. 209) unter beiden! Letzt. endet mit dem Epilog: parat utilitatem (VA. Bd. 37 S. 397, cf. Bd. 40 S. 89); 289[12] (S. 198) ist „Tract. minor“, vielleicht Gegensatz zu Platearius, n. 5 des Codex. Alle mss., ausser 303, scheinen nur den Epilog nicht zu enthalten. Der Titel: *De Dosibus*, scheint ein gemachter. Zu dem, im Epilog erwähnten *Breviarium* pract. (VA. Bd. 40 S. 89) cf. ms. Libri n. 549 (p. 122) def. u. Practica de (causis) et signis etc. ms. Amplon. Qu. 207[5] (S. 465).

sich am häufigsten hinter dem Buche de Gradibus, und ebenso in der hebr. Uebersetzung desselben Anonymus (1197—99), der in seiner Liste (n. 20) dem Buche folgenden Titel giebt: השלמת הטבע והמזג (Vervollkommnung der Natur und des Temperamentes), ohne Zweifel, weil das Buch mit diesen Worten beginnt:

Mss. Bodl. Opp. 1135 Fol. f. 29[b176] Hb. 308[6] (S. 135). CL. Scal. 15[16] (p. 377). Leeuwarden 6. Mn. 295[11]. P. 1171[2] (nach dem Cat. aus dem Arabischen übersetzt!). — Ch. Pollak (wo jetzt?).[177]

§ 492[b]. **Cordone** (oder *Cardone*) *di Pavia*, Vf. einer פרטיקולא *Pratticola* (kleine Praxis), wovon ein Teil, über zusammengesetzte seltene Arzneimittel, aus dem Lateinischen:

Mss. P. 1124[8] (wo Cardone — Register Cordone) 39 Kapp. — Günzburg 462[2], ist sonst unbekannt.[178]

Dino (*Dinus*, d. i. Aldebrandino, Hildebrand) *di Garbo* aus Florenz, Professor in Bologna etc. (gest. 1327),[179] ist der Vf. der „*Compilatio emplastrorum et unguentorum*" (Ferrara 1489 mit seinem Commentar zu Avicenna gedr.). Ein Auszug der Recepte, betitelt ספר צירוגיאה ומעשה התחבושת מדינו, von einem Anonymus findet sich in:

Mss. Bodl. Mich. 205 (Nb. 2285[10]).[180] — Halberstam 406[2] (beschr. in Mag. X, 162).

Der Titel „Chirurgie" ist vielleicht dem Anfang entnommen, wo es heisst: „et sunt apte cyrurgie". Die Schrift beginnt mit den Resolutiven.

§ 493. **Francesco dei** נאגילי (*sic*) aus Bologna,[181] wahrscheinlich um 1350, schrieb eine lateinische Consultation über die Pest, hebr. übersetzt von Josua aus Bologna unt. d. T. . . . . עצה על הדבר:

Mss. P. 1124. Wn. 158 (S. 167).

Die Consultation zerfällt in 3 Tractate, deren letzter die Heilmittel, im Widerspruch mit einer Consultation des neapolitanischen Arztes Gioan Delfina (דלפינה?) anordnet.

Eine *Quaestio medica* von „Franciscus de Bononia lector in Perusia et commentator" enthält ms. Amplon. Fol. 261[2] f. 90—92 (S. 169), einen Epilog zu Arnald's de Villanova Regimen acutorum

[176] Bei Nb. 2142[2] (s. Add.) המעלות hinzugezogen, weil zuletzt תמו המורכבים ונשלם ס' המעלות; s. CL. p. 377. [177] Ende והיה שמן ודשן, s. Hb. [178] Ms. G. סוף החבור השני הנקרא פירטיקולא (80) שחברת החי' השלם מאי' קדרוני די פוויאה והיתה השלמתו בערב שבת עד השבתה מפי מסטרו בין השמשות השמ"א לפ"ק. 1 handelt von אינפילינציאה. Ein § מטיאולו די פירושא (*Matteolo di Perugia*, wahrscheinlich = משי' מטי' bei Dino, s. Mag. X, 163). — P. hat קרדון דפויאה; anf. אחרי אשר דברנו בכחות הרפואות המורכבות שנהגים הרופאים בכלל בזה המאמר מהחלק השני הסכמתי לשים הרפואות הבלתי נהוגות והמורכבות בכל חולי וחולי אשר בהם יראה רפואתם וילך אחריהם דרך הפלא; Ende ויטפה בכברה ויושם באלנקיק [באלאנביק] עם . . . ויורגל לעת הצורך. תשלום החיבור הנ' הנקרא פרטיקולא [179] Sprengel II, 128; Haeser [3]I, 701 Ein Citat in der hebr. Uebers. von Guido s. Fi. 41 F. Ueber ein Citat bei Jehuda b. Isak Kohen s. oben S. 73. [180] Nach Nb. verschieden von ms. Halb. (letzt. beg. ריסולוטיבו (80) אינפלשמו) und das Ende schwer zu unterscheiden. [181] HB. XIX, 56; Lett. Ital. p. 45. Franc.

compos. a Franc. de **Cenellis** medico Bononiensi, ms. Amplon. Qu. 224² (S. 482, geschr. in Erfurt 1393).

Garbo, s. Dino.

Gariopontus heisst ein Arzt aus der salernitanischen Schule (XI. Jh.). U. d. T. Galeni *Passionarius* erschien (Lyon 1526), dann unter dem Namen des Gariopontus (Bas. 1531, 1536),[182] ein Werk über practische Heilkunst in VI Büchern, dessen VI. (oder VI—VIII) die Fieber behandelt. Man glaubt, dass diese, aus den Werken des Theodorus Priscianus u. anderen compilirte Schrift dem Gariopontus gehöre.

Der anonyme Uebersetzer (1197—99) berichtet in der Liste seiner Uebersetzungen (n. 16) von einem Buche der Krankheiten (המרוים) nach Galen, genannt „Passionari" (פשיאונארי), ohne den Verfasser zu nennen. Den „Passionarius" citirt der anonyme Vf. des Buches הירשר (HB. XVII, 115), vielleicht nach der Uebersetzung des Anonymus, dessen andere Uebersetzungen er kennt.

Gauthier, s. Gualterus.

Gentile da Foligno (*Gentilis Fulginas*, oder *de Fulgineo*), berühmter Arzt des Mittelalters, starb als Märtyrer seiner Kunst während der Epidemie zu Perugia 1348 (nicht 1349).[183]

1. Ms. Halberstam 406 enthält 292 Recepte, überschrieben: „Die folgenden Experimente (נסיונות, erprobte Heilmittel), Sirupe, Electuarien etc. sind der grösste Teil seiner *Prattiche* (פרטיקי sic). Heilmittel nach der פרטיקה (Prattica) von יינסולי (l. יינטילי) de Foligni enthält ms. Günzburg 165b20 (באר לחי S. 97). In der Beschreibung von ms. Halb. (Mag. X, 161) vermutete ich, dass das unbekannte Original in italienischer Sprache abgefasst war, wie in ms. Bodl. Opp. Add. Fol. 18 (Nb. 2083⁵), seine italienische Abhandlung (פרטטו zuletzt) über die Bäder in hebr. Schrift existirt.[184] Jene Recepte sind nicht identisch mit den *Consilia*, gedr. mit denen des Antonio Cermisone (gest. 1441).[185]

2. Ms. Wn. 158 enthält das *Consilium* (עצה) von Gentile (יינטיל) di Foligno,[186] gesandt nach Pisa (בפישא, lies Perugia?) 1348 während der grossen Epidemie. Ist das eine Uebersetzung eines lateinisch gedruckten Consiliums? Ist es von Josua aus Bologna mit dem des Francesco (oben S. 790) zusammen übersetzt?

Gentil wird in mehreren hebräischen Werken und Uebersetzungen citirt, z. B. von Jehuda b. Isak Kohen (oben S. 73), in Zusätzen zum Antidotarium des Nicolaus Praepositus (§ 508).[187] Nach Wolf, (³ p. 173 n. 457b) existirt ein hebräisches Werk von Gentile in einem ms. des Oratoriums; sein Namen findet sich aber nicht im

11

fehlt bei Haeser Bd. III. [182] Titel bei Meyer, Gesch. d. Botan. III. 486. S. meinen Art. in VA. Bd. 39 S. 329. [183] Quellen über ihn in meinem Lett. It. p. 41 (Haeser ³ I, 750, III. 115). Ueber die ihm untergeschobenen *Recepta* des Alberti s. A. 123 [184] Im Mag. l. c. ist unrichtig eine hebr. Uebersetzung angegeben, das Richtige in Lett. It. [185] Ital. Excerpte aus Cerm. in ms. Parma R. 1365. Lett. It. p. 45. [186] Der Catal. S. 167 liest דפולוט **Depulot**. [187] Daher wohl das Recept דיאה טורביט in ms. Fl. Pl. 88 C. 37 f. 64 (Mitteil. Lasinio's Juli 1867); (!) רפואת הגינשיאנא חברה מאי׳ גינטיל ע״ה (Uri 496). Nb. 2142³⁷

Register des neuen Catalogs, obgleich ein Auszug (aus den Recepten?) in n. 1181 (a. f. 380) angegeben ist.

Die Erläuterung des Kanons von נינשיל wird oft in einem anonymen hebr. Commentar citirt (oben S. 692, 4).

§ **494**. **Gerard**, *Gerhardus, Giraut, Giraldus, Gyraldus*, hebr. ירארדו, גיראור, גירבאט [גיראבט], גירבט, גירבאד, גירוא, selbst ייביר (HB. VIII, 90), ist der Namen mehrerer christlichen Gelehrten, deren Werke übersetzt und in hebräischen Quellen citirt sind. Die Forschungen über die Vf. haben noch nicht überall zu sicheren Resultaten geführt; auf jene einzugehen, ist hier nicht der Ort; ich berichte blos nach den hebr. mss., welche übrigens ein wichtiges Zeugnis über die Zeit des ersten der vier Gerard bieten, nämlich desjenigen, der in einem Artikel von Littré[188] Gerard de Berry, oder Geraldus Bituricensis, auch G. Bututus, oder Bertutus, genannt wird. Der Namen G. de Dontis, in ms. h. P. 1128 hinzugefügt, hat keine Autorität.[189] Es ist bemerkenswert, dass er in ms. Mn. 245 גרודו genannt wird. Ich verweise auf meinen grösseren Artikel in VA. Bd. 40, SS. 82—**88**, woraus ich folgende Resultate gebe:

Dieser Gerard ist der Vf. eines unedirten, von Petrus de Crescentiis unt. d. T. *Modus medendi* erwähnten Buches, in einer grossen Zahl von mss. unter diesem und anderen Titeln, z. B.: de *Methodo medendi, Summa de laxativis*, de *Modo et ordine purgandi*.[190]

Dieses Buch, worin die zusammengesetzten Mittel wahrscheinlich nach dem Antidotarium des *Nicolaus Präpositus* geordnet sind, nennt der ofterwähnte Anonymus (Liste n. 8) ספר הכבוסים והטהרות הגופיות (Buch der Kathartika und körperlichen Reinigungen), ohne den Vf. anzugeben, der auch nur genannt ist in sehr wenigen der:

Mss. Bl. 73 (S. 49, Ende def.). Bodl. (fehlt bei Uri 417, Nb. 2130 u. Add.). Mn. 27. 245. Parma R. 1316[10] (Ende def.). P. 1120. 1128[8] (das Autorenregister vermengt die Vf.). **Rom**, Casan. J. IV, 4. — Fi. 45 (def.).

Das Buch zerfällt in 85 (oder 88) Kapitel. Der Uebersetzer scheint Manches hinzugefügt zu haben.

Die Uebersetzung ist noch nicht mit dem Originale verglichen. Das Vorwort des Uebersetzers (Anf. אני אחר המתאחר) s. Bl. S. **116**.

§ **495**. **Gerard von Cremona** (gest. 1187) ist ein berühmter, und zwar der fruchtbarste Uebersetzer des Mittelalters, am bekanntesten durch ein, von Boncompagni, Leclerc und Wüstenfeld

11

p. 742; der Schreiber hielt ihn für einen Juden? [188] Hist. Litt. de la Fr. XXI, 1847 p. 404. [189] Cf. Haeser [3] I, 705 gelegentlich bei Dontis. Schum, Index S. 902: Gerardus Cremonensis, verquickt wenigstens 3 Autoren (cf. oben S. 631); er ignorirt unbegreiflicher Weise den Namen *Bituricensis* im Comm. zum Viat. (Fol. 266 S. 174, Qu. 221 S. 477 u. in Parenthese zu 174, 182, 190, S. 429, 436, 450); die Ed. hat Bututus, s. VA. S. 80 u. hier A. 190. Der Commentator des Viat. heisst bei Gerard de Solo (VA. Bd. 40 S. 86, Bd. 42 S. 106) Ger. schlechtweg, hebr. גיראבט. Ger. Parisiensis A. [10]406 ist unserer? [190] Ms. P. 7061 „Practica" (?) von G. de Montpellier erwähnt Littré im Art. Gilbert, p. 401 n. 3. Von den 7, bei Schum S. 902 angegebenen mss. haben nur F. 287[9], 275[15], 289[18] (S. 149, 184, 198) Cremonensis, die anderen nur Gyraldus; 503[41]

herausgegebenes Verzeichnis seiner Uebersetzungen.[191] Wir haben bereits öfter Gelegenheit gehabt, derselben zu erwähnen, namentlich insofern sie die Basis von hebräischen bilden. Wahrscheinlich hat Gerard kein selbstständiges Werk verfasst, nicht einmal Glossen, wie die zum Viaticum (A. 189) und zu Diaetae, die wohl dem Gerard de Berry gehören.

Ein Stück (4 Bl.) über die Farben der Urine (**מראות השתנים**) ist nach ms. P. 1116 dem „maitre **Giardot** (ייארדו) von Cremona" beigelegt. Ich habe dafür **יראדו** emendirt.[192] Unter n. 1171 verzeichnet der Catalog ein, dem Isak Israëli beigelegtes **מראות השנים**, welches „bis auf einige Aenderungen in der Disposition fast identisch mit n. 1116, das folglich dem Gerhard (sic) von Cremona gehört". In dem Autorenregister wird der vermeintliche Vf. mit dem Vf. der Theorica, Gerard v. *Sabionetta* (s. § 398) identificirt. Ist dieses Stück wirklich von einem Gerard verfasst: so wäre es G. de Berry, oder G. de Solo (§ 496). Leider giebt der Catalog nichts Näheres über das Stück selbst. Ich vermute, dass es die Abhandlung mit demselben Titel (nicht: „de Inspectione") sei, die sich in Parma R. 354 findet. De Rossi übersetzt den Titel folgendermassen:[193] „Liber de Inspectionibus [coloribus] urinae juxta sententiam (כוונת) magistrorum Petri *de Bereniko* (בירניקו), Constantini *Damasceni* (דדמשק) et Julii *Salernitani* (s. § 502) ex mandato imperatoris *Frederici* anni 1212 *nativitatis* (אריב[194] למולד) mense Februario compositus, et correctus fuit (והוגה מפי) per magistrum Philippum *Tripolitanum* et mag. Gerhardum Cremonensem (ירדו דקרימונא) ex mandato regis hispani, versus autem in linguam nostram a mag. Joh. Inglesio (יואני אינגליס) medico Romano". Man muss sich wundern, dass der gelehrte De Rossi diese Ueberschrift voll Anachronismen ernstlich nimmt.[195] Joh. Inglesius scheint Jo. Gaddesden bezeichnen zu sollen.[196] Im *Thesaurus pauperum* des Petrus Hispanus (f. 157, s. § 511) heisst

(S. 210) ist Ger. de Solo Hypothese Amplon's, s. [19] S. 208. [191] Auch in mss. Amplon. Fol. 266 u. 287. [192] VA. Bd. 40 S. 82. Anf. der Auszüge (?) :מראות השתן יוכל להורות ג׳ ענינים כיצד כשהשתן דמות שחות ובתוכו נראה שהולך כמו קליינו; Ende כעין שארות (?) ארוכים יורה ליחה באברי השתן וצריך רפואה מעוררת השתן. Philonium, de febr. (§ 511) f. 274 citirt secundum Ger. Cremonensem. [193] Das eingeschaltete Hebräische nach Mitteil. Pu.'s (1868). [194] Auch diese Bezeichnung für Christi Geburt ist auffällig. [195] Sie rangirt neben der fingirten Ueberschrift der griechischen Euphodia, VA. Bd. 40 S. 90. [196] Gelehrte Namens Jo. Angl. giebt es mehrere (Fabricius, lat. med. s. v., cf. oben S. 531); *Gaddesden* war von Merton Coll. Oxford (Coxe, Cat. p. 103 n. 263) um 1305—17 (Freind p. 359 Ed. 1734, Sprengel II, 633, Haeser I, 712, III, 374). Er nennt seine Praxis in V Büchern im Vorw. *Rosa medicinae* wegen der 5 „additamenta" der Rose; aber schon die Ed. 1502 hat auf dem Tit. Rosa *anglica* (s. A. 214). Lib. I de febr. ist in Ed. Aug Vind. 1595, 4° als lib. II (p. 669) umgestellt. Ein besonderes Kap. über Urin ist nicht darin, und eine hebr. Uebersetzung noch nicht entdeckt. Anderes bei Schum, Index S. 900 (Glosae zu Honein's Isag. Qu. 181 [1] S. 457). — Jo. Anglicus, Astronom, in Montpellier, s. oben S. 612. — „Integumenta super Ovidii Metamorph." v. Jo. Angl. ms. Digby 104 [54] (p. 122), angebl. geschr. Anf. XIII. Jh., cf. ms. Canon. lat. 9 [2,3], sollen von Jo. Scotus Erigena sein (G. Paris, Hist. Litt. XXIX, 504, wo diese mss. nachzutragen). — קרוניקי דיואן דאינגלסה (Gedalja f. 13 Amst.) ist von Jo. Parisiensis, oder Victorinus (1322), Vf. der Historia aurea (Fabric. s. v.). — Ist etwa Jo. confundirt mit Guilelmus Anglicus in Montpellier (1231), Vf. des astrologischen: De urina non visa? Ét.

es: „Gerardus: Urina est colamentum i. e. res colata". Ist hier an eine Uebersetzung von Isak Israëli's Buch über den Urin, oder etwa ein Excerpt aus dem Thesaurus, zu denken?

Ms. Günzburg 165[b2] beginnt ווירצי מן השתנים שעשה גירירדו ולקטם אביצין ודברי גליאנו פילוסוף.[197] Was ist ווירצי, doch nicht „Würze"?

§ **496** **Gerard de Solo** (hebr. Sol, Sola, שול u. שולא), Professor und Kanzler in Montpellier (um 1300—1320), genannt „Doctor mansuetus" und „Expositor" (s. n. 1),[198] ist einer der bekanntesten medicinischen Autoren des Mittelalters, obgleich sein Stil, nach Henschel, „barbarisch" ist. Hebräisch übersetzt sind:

1. *In nonum Almansoris* (auch *Practica* genannt), ein Commentar über den IX. Tractat des Buches *ad Almansor* von Razi, dessen übersetzter Text (mit Ausnahme der Kapp. 67—72) gewöhnlich eingeschaltet ist, s. § 468. Das gedruckte, aber seltene Original[199] war, nach Astruc, die am häufigsten benutzte Quelle, um die arabische Medicin kennen zu lernen. Es wurde in der Provence fast gleichzeitig zweimal, aber in sehr verschiedener Weise, ins Hebräische übersetzt.

a) Abraham Abigedor in Montpellier verfasste eine sehr gekürzte Uebersetzung, namentlich durch Weglassung von Fragen oder Zweifeln und Namen der citirten Vf.; hingegen fügte er einige Bemerkungen, teilweise nach seiner eigenen Erfahrung, hinzu. Wahrscheinlich beendete er das Werk (ביאור) kurz nach der Introductio (n. 2). Der Catalog P. 1124 hat dieses Werk nicht erkannt.[200] Die Buchstaben ר״ש bezeichnen nicht einen Autor, sondern bedeuten ראוי שתדע, freie Uebersetzung von „*nota bene*"; der citirte Johann de „Sottomania" ist vielmehr de St. Aimand (Sto. Amando). Andere

Mss. Mn. 296 (geschr. 1395). — Bislichis (Perg. 126 ff.; Gg. III, 286 n. 36, später Fi. (HB. VIII, 47, dann Lotze 1662). Fi. 44 (HB. XI, 126). Mortara 50 (Anf. def.). Steinschneider 31 (in sehr schlechtem Zustande).

Diese Uebersetzung zählt 102 Kapitel, obgleich man die (runde) Zahl 100 am Ende von Bisl. findet. — Jomtob L. Heller nannte sein ms. פראטיקא des Abraham Abigedor.[201]

b) Leon Josef beendete seine Uebersetzung in Carcassonne am 21. Ab (19. Juli) 1394[202] und eine Revision am 4. Tischri 5163 (11. Sept. 1402):

Mss. CL. 69 (p. 280, Anf. def.). Mn. 101. 374 (def., alle 3 ohne Vorr. des Uebersetzers). P. 1123 (bei Wf.[3] p. 657: Uebersetzung eines *arabischen* anon. Comm.). Tur. 56 (Pey. p. 69 n. 74 mit mehreren Irrtümern).[203] — Carmoly 42. Fi. 40 (ohne

11

sur Zarkali, p. 33, 126. [197] באר לחי S. 92. [198] Quellen: Astruc, p. 169—173, nach welchem Haller, Bibl. med. I, 440, 485 u. Henschel im Janus II, 393 (vermengt mit Bututus), Haeser [3] I, 688, wo ihm der Comm. zum Viat. beigelegt wird! VA. Bd. 42 S. 106; Gerbert גירבירת schreibt Wf. [3.4] 455[b]. Er heisst meist גירבט דשול, z. B. beim Anon. über Fieber CL. 40 (p. 163). [199] Nicht „ineditus" wie B. Pey. p. 69. [200] VA. Bd. 40 S. 99. [201] Cat. Fi. 25 zuletzt. [202] Kann nicht von Abr. Caslari (1327) citirt sein (Perreau), s. HB. XXI, 133, VA. Bd. 42 S. 52 (fehlt im Index S. 108). [203] Ueber „Mord. Nadi" bei Wf. s.

Vorr.). 55. Ein ms. bei Bart. I, 725 ohne Namen des Uebersetzers.

Der langen, teilweise unklaren Vorrede (teils in Reimen und Assonanzen), welche Neubauer in „Rabbins“ mitteilen wird, entnehmen wir Folgendes:

Leon beklagt den Mangel der Kenntnis der profanen Wissenschaften (חכמות חיצוניות) bei seinen Glaubensgenossen, welcher aus verschiedenen Ursachen abgeleitet wird. Die Wissenschaften sind Intellectualia (דברים שכליים), also für das Volk nicht geeignet, daher verboten, nur geheim von den Eingeweihten betrieben, die nicht im Disputiren geübt und vom Pöbel als Abtrünnige angesehen sind, wie die Geschichte des More von Maimonides zeigt. Ferner sind die betr. Schriften, meistens von Griechen, Arabern und Christen, mangelhaft übersetzt, zum Teil nach fehlerhaften Originalen, welche die Erklärer irreleiten, wie es Einigen erging, welche die erste Uebersetzung des Kanons (המאתיית, d. h. von Natan המאתי׳) commentirten (s. § 441). Leon studirte daher lateinisch, hörte Vorlesungen an den Hochschulen (ואשב בישיבותיהם), wo über die Wissenschaft in der Manier der Talmudisten disputirt werde, die einen Elefanten durch ein Nadelöhr zwängt (B. M. 36[b]). Mit der Zeit aber wurde er gering geachtet, weil er nicht Arzt war; nur ein solcher werde hochgestellt. Er wendete sich also an jüdische Aerzte, fand aber die Ansicht herrschend, die Heilkunst sei nicht eine Wissenschaft, sondern eine Kunst (תחבולה) und ein Gewerbe, der weise Arzt sei der, welcher viel Geld verdiene (cf. Pseudo-Lull § 513, 2), man lese nicht Medicinisches sondern Unnützes (המשלים והדיות וההבלים). Das führte ihn zu den christlichen Aerzten, namentlich zu Gordon's Lilium und Prognostik (s. § 490). Zehn Jahre suchte er vergeblich die Schriften von Geraut (גיראנט) de Solo und maëstro *Juan* (גואן) *Tornamira*, selbst in Montpellier (בהר) und Avignon, nachdem die Weisen von Montpellier Verkäufer dieser Schriften an Nichtchristen mit Anathema belegt hatten; er erkaufte sie i. J. 1394 um doppelten Preis und machte sich endlich an die Uebersetzung, zunächst des Ersteren, dann werde der Andere folgen (s. § 516). Die des Lateinischen Unkundigen werden es ihm Dank wissen, dass sie mit den christlichen Aerzten discutiren lernen.

Ueber Gerard und die Uebersetzung bemerkt Leon schliesslich, der Commentar schliesse sich an die Einteilung des Textes, ohne dass die Teile und Kapitel in der Vorrede, wie sonst üblich, zusammengestellt seien; er habe den Index nach den Kapp. des Buches verfertigt, auch Fragen und Antworten hinzugefügt, die er teils gesammelt, teils selbst verfasst und mit der Chiffre א׳ ל׳ י״ ה׳ (d. h. אמר ליאון יוסף המעתיק, die ersten Worte der Vorrede) bezeichnet habe.[204] Das Exemplar, woraus er übersetzte, war fehlerhaft, die collationirten 2, 3 anderen nicht besser; er habe zweifelhafte Stellen durch ein Händchen (ידי נטויה עליו) oder ein anderes Zeichen dem Leser kenntlich gemacht. Er schliesst mit der Bitte, nicht daran Anstoss zu nehmen, dass er auch das einleitende trinitäre Gebet des Vf., wie

S. 685 A. 218. [204] In CL. irrtümlich auf den Schreiber Elia Dalal bezogen.

Anderes, wörtlich übersetzt habe, da es ihm um Vollständigkeit zu thun sei.[205] Zum Nutzen der Anfänger werde er die Recepte (הרפואות המורכבות) hinter der hebr. Uebersetzung auch lateinisch mitteilen.[206]

Das Verhältnis dieser Uebersetzung zum Original characterisiren folgende Bemerkungen, denen zunächst die mss. Mn. (B ist ms. 297) zu Grunde liegen. Leon häuft Synonymen, fügt Ueberschrifts- und Anredeformeln, selbst Apostrophen, als ob er zu seinen Schülern spräche, hinzu, übertreibt daher z. B. das Lob von Razi's Buch (f. 5b, B 2b) durch ובכל ספריו, setzt erklärende Wörter, auch arab., z. B. ברסאם, בחראן hinzu, giebt Sacherklärungen z. B. Kap. 4 (von aureum), ergänzt Recepte aus Razi, die Gerard weglässt (K. 14 f. 69, B 83b), substituirt נאצור für Fistula (G. K. 85; cf. A. 319). Die Citate Gerard's giebt er vollständig, mitunter etwas modificirt.[207] Die eigentlichen Zusätze Leon's bestehen in selbstständigen Untersuchungen (quaestiones), meist in der pedantisch-scholastischen Form einer Frage (שאלה), oder eines Zweifels, mit These, Antithese, Einwurf u. s. w. Doch ist die Quelle derselben, bei der Beschaffenheit der Codices, nicht ganz sicher, und ist Mn. für die Bearbeitung sehr instructiv, obwohl die Nachträge (f. 173—177) nur einen kleinen Teil dessen enthalten, was im Buch VII—IX fehlt, wie schon aus den entsprechenden Stellen in B. hervorgeht, obzwar auch B. nicht vollständig ist, da f. 182b in der Mitte abbricht (אין עוד מזאת השאלה, fehlt in A. 130b). Es sind aber zunächst die ähnlichen Bemerkungen zu unterscheiden, welche der edirte Commentar Gerard's selbst mit einer einfachen Formel (objicitur, dubitatur, in oppositum, בהפך, ad dubium, ad rationem, אל המענות und dgl.) darbietet, Abigedor mitunter noch kürzer als קושיא und תשובה wiedergiebt, Leon aber oft mit weitschweifigen Formeln versieht.[208] Dahin gehört die Erörterung in K. 14 (Ger. Bl. 35), aus welcher ich (HB. VIII, 93) auf einen Zusammenhang zwischen Leon und Abigedor schliessen wollte; sie erscheinen als eigentliche Quaestionen (Queritur) im edirten Text gleich in Kp. 1 (am Rande durch „Q.o" bezeichnet); Leon scheint, neben anderen Bemerkungen am Rande seines Textes,[209] welche er selbst

[205] Z. B. im Prooem. (Mn. 101 f. 1b) . . גם יצעקו אל חבן והוא יענם ברוב ידיעתו; ursprünglich stand אצעק u. יענני; das war dem Besitzer doch zu viel. — Leon übersetzt die Verse von den heil. drei Königen (K. 16 f. 54), s. HB. XVII, 61.
[206] Gegen Anf. (f. 5b) begründet er es damit, dass man in der Apotheke als Sachkenner erscheine. [207] Z. B. Geraut, Commentator des Viat. (s. A. 189), Hali (K. 7, 13), Gordon (K. 4, 11 und בעל צידת הדרכים), Jesu (K. 15), Razi lib. divis., experim. et antidot. (Prooemium) u. And. Ich habe die wichtigsten Citate Gerard's aus Text und beiden Uebersetzungen in ein alphabetisches Register gebracht, das ich vielleicht noch mitteile. [208] Z. B. Anf. K. 4 f. 27 B. 30b והנה סביב זאת הפתיחה תפול הספק בשתי דברים האלה הנה הא׳ היא השאלה; K. 2 f. 17a, וראוי לשואל שיאמר הנה כי יראה כי השמן והחומץ (B הנה אמרת אתה המחבר שהנחת השמן והחומץ ראוים בזה כלל (החולי) וכו׳; lat. f. 18a nur: Sed videtur quod oleum etc.; bald darauf והפך זה כתב ראזי פה בזה הספר וגם הניחו החכם המחבר אענה ועוד זאת השאלה לא היתה כתובה בספר A ואומר, wo also המחבר Gerard F. 17b; העתקתי כמנו אמנם ראיתיה לספר אחד בגליון ובררתיה פה עוד לשואל שישאל אם הכאב נפסדת פעלה, in B f. 11b (Ende K. 1), in Fi. f. 14b ohne die Vorbemerk. und ראוי für עוד; Abigedor hat nur וזה תורף המענה. Aehnliche Bemerk. auch sonst.
[209] 2 B f. 16b אליה זה מצאתי כתוב בגליון הספר אשר העתקתי ממנו ולא בתוכו ודקדקתיו

als „Zusätze“ erkannte, auch eine Anzahl Quaestionen an verschiedenen Stellen des Textes, vielleicht am Ende der Kapp., vorgefunden zu haben, welche er bearbeitete, und grossenteils an andere Stellen setzte, die ihm geeigneter schienen, und zwar in der Regel an das Ende des betreffenden Kapitels. Hiermit hängt vielleicht auch das zwiefache Datum der Bearbeitung zusammen, und enthalten einige mss. die Redaction, in welcher Alles an seiner Stelle angebracht war? Auf eine künftige Umstellung weist Leon K. 10 f. 48ᵇ ausdrücklich hin.

Ueber Einteilung und Charakter der beiden Uebersetzungen, s. meinen Artikel in HB. VIII, 90 ff. und in der Beschreibung von Mn., Fi. 44 B, 55.[210]

2. *Introductorium juvenum*, sive de regimine corporis humani etc., ein Handbuch der Studirenden in Montpellier.

Leon Josef übersetzte es (wahrscheinlich zwischen 1394—1402 wie n. 1) u. d. T. מישיר המתחילים (Führer der Anfänger):

Ms. P. 1177.

Da der Uebersetzer das Originalwerk nicht vollständig [ausreichend?] fand,[211] so fügte er die Uebersetzung einer Abhandlung von Johann v. Tornamira hinzu (§ 515).

3. *De Febribus.* Dieses Buch in V Kapp. (das letzte über die pestilenzialischen Fieber) ist hinter dem Introductorium gedruckt; Abraham Abigedor übersetzte es 1379 in Montpellier:

Mss. Amst. Rosenthal 21. Bl. 71. Bodl. Uri 422. Mich. 395. Hb. 308 (S. 123). Mn. 296. 297. P. 1054[10]. 1123. 1128. Parma R. 339 (übergangen bei de Rossi, s. Pu. Boll. p. 314). Tur. 56 (Pey. p. 70 n. 74).[212] — Günzburg 760 (def., Tit.: מבוא הנערים הנהגת הזקן!). Rabinowitz 1886 n. 43.[213]

Das Vorwort des Uebersetzers findet sich fast wörtlich vor den *Parabolae* Arnald's de Villanova (§ 489,2). Es folgt hier ein kurzes Vorw. des Vf., das sich nicht im lateinischen Texte findet. „Ich habe“, heisst es darin, „zu meiner Zeit medicinische Werke und Commentare geschrieben; jetzt will ich ein nützliches Compendium über die Fieber verfassen, welches ich מבוא הנערים genannt habe“. Dieser Titel ist ohne Zweifel eine Uebersetzung von *Introductorium juvenum!* Das steht in allen untersuchten mss., und der Titel am Anfang ist überall derselbe. Abraham konnte keinen ersichtlichen Grund haben, ein solches Vorwort zu erfinden. Andrerseits ist es unwahrscheinlich, dass Gerard denselben Titel zwei verschiedenen

עם ספר אחר ולא מצאתי כתוב זה בתוכו כלל ולפי זה נראה לי שהוא תוספת ועכ״ז לא נמנעתי מלהעתיקו. אמר ועוד ראוי שתבין כי האותות אשר הניח החכם . . ר״ל וירטיגי ואשקוטומיאה bis f. 17 Mitte, weder in A. f. 16, Fi. f. 18, noch lat. f. 18. — Ich habe eine grössere Anzahl Beläge zu A. 208, 209 gesammelt, deren Erledigung der Raum verbietet. [210] Abig. beginnt, mit Weglassung des Prooemiums, אמר המקום היותר טוב אל חצופים Leon: המבאר הנה ראוי יכוין לבאר רפואת . . ראוי שתעורר והנה בתחלת הספר הנזכר מהאלמנצור המיוחס אל החכם eigentl. Comm. והיותר נכון; הנה סביב זאת הפתיחה צריך שתבין ראזי; lat. (f. 14) titulus incipit nonus lib. Alm. editus a rasi: De cephal. et emigr. C. 1 circa rubricam. Eine vergleichende Tabelle, vollständiger als in HB. VIII, 91, in einer Endnote. [211] „N'ayant pas trouvé l'original complet“, kann heissen, er fand ein unvollst. Exemplar des Originals. [212] Der Homonymus bei Pey. p. 75 ist Abr. ben Abigedor (gest. 1542)

Werken (s. n. 2) gegeben habe. Ausserdem bietet die Uebersetzung einige Varianten und selbst eine Umstellung des Endes des 1. Kap. ans Ende des ganzen Werkes (HB. IX, 173). Man könnte hier eine, von der gedruckten abweichende Redaction vermuten. Diese Untersuchung geht aber über meine Hilfsmittel hinaus.[214]

4. *Flos medicinae*, s. Gualterus § 498.
Welche Schrift ist ס' רפואות ms. Rabinowitz 1886 n. 92?

Giacomo, s. Johannes Giacomo (Jacobi).

§ **497**. **Gilbert** oder *Gilebert*, der Engländer (*Anglicanus*), ist der Namen eines vielumstrittenen Autors, jedenfalls im XIII. Jh., genannt *Doctor desideratissimus*.[214b] Littré unterscheidet einen jüngeren G. *d'Aquila* (*Legleus*, *de l'Aigle*), Commentator des Joh. Jacobi (XIV. Jh.); Haeser setzt letzteren in den Anf. des XIII. Jh.![214c] Des Engländers Hauptwerk, das *Compendium medicinae* in VII Büchern (gedr. Lugd. 1510, mit Sachregister, Genev. 1608) wird (wo zuerst?) auch *Laurea anglicana* genannt.[214d]

Dem Titel Compendium entspricht קיצורי הרפואות, woraus wahrscheinlich Jehuda Natan (1362) Auszüge gemacht hat (ms. Lond. Bet ha-Midrasch 140[2], oben S. 739). Höchst wahrscheinlich fliessen aus derselben Quelle, direct oder indirect, die Citate mit dem blossen Namen גילברט, גילאברט, גילברד, גיליברט, יילבירטו, z. B. bei Selamias Davin (1451?) in seiner „Einleitung in die Medicin", über Faul-

bei Wf.[1] p. 31. CB. p. 664. 2815). [213] Anf. איאיא', s. oben S. 74. [214] Anf. אמר הרופא . . כבר חברתי בזמני (בזמנים); Näheres HB. IX, 173. [214b] Quellen: Freind, Hist. p. 352 Ed. 1734; Fabricius, lat. med. s. v., B. gr. XIII, 177; Sprengel[3] II, 711; Haeser[3] I, 711 (um 1790); Henschel, Janus II, 534; Renzi, Coll. Sal. IV, 611, V, 127; Littré, Hist. Litt. de la Fr. t. 21 p. 393; VA. Bd. 40 S. 120 ff. (hauptsächlich Citate in hebr. Schriften). Macray, Cat. mss. Digby, Index p. 269, unterscheidet einen G. „quidam", Haeser den von Ypermann genannten Chirurgen (S. 772). [214c] Bei Schum, Index p. 878, fehlt zu de urinis; Concord. Gilberti Qu. 178[16] (S. 434). — *Thesaurus pauperum* (bei Littré n. 18) ist falsche Uebertragung von Petrus Hisp., s. § 510. Ueber das *Antidotarium* in ms. Cajo Gonville Cambr. 379, bei Smith p. 177 (27 Bl.), hat auch Littré n. 7 nichts Näheres; ein solches hat das Compend. nicht; am Ende des Index ist eine „Tabula antidotorum sec. ord. alphabeti" über das ganze Werk gegeben. [114d] Ed. Lugd. (nicht Ven., wie Sprengel und noch Morwitz, Gesch. d. Med. II, Leipz. 1849, S. 112) und das Vorwort kennen den symbolischen Titel nicht, den Littré ignorirt. Coxe, Catal. Coll. p. 45 unterscheidet: *Compd.*, *Laurea* medicinae, *Lilium* med. (Merton 226, wohl herübergenommen v. Bernard de Gordon?) und *Rosa* med. Jesu 221; aber dieses Fragment ist wohl richtiger p. 44 unter Gaddesden (cf. A. 195) gestellt. *Rosa anglica* hat auch Haeser; diesen Namen giebt Guy (bei Haeser, S. 776) ohne Zweifel dem Buche des Gaddesden, worin er „fabulas Hispani (Petr.), Gilberti et Theodorici" (von Gilb. angeführt, s. Freind p. 357, VA. 40 S. 114) fand (Littré nimmt G. dagegen in Schutz, p. 403). Die Bezeichnung *anglica* scheinen die Mss. Gilbert's nicht zu kennen. Das Buch zerfällt in VII Bücher ohne allgemeine Ueberschriften: I. Fieber (nur K. 1, 2 sind gezählt), II. Kopf, III. Teile desselben, IV. „membra spiritualia", (cf. Jo. Platearius Pract.), V. Speisekanal, VI. Leber etc., VII. Genitalia. — Hauptquelle ist Razi, aus welchem *Tortor* (Druckf. Torror) u. *Funeus*, *lib. de lapidibus* (VII, Emperica f. 325, Col. 2; cf. f. 319, Col. 4 „sec. Rasyn"; s. oben S. 728 A. 487, wonach Littré p. 399 zu berichtigen); cf. meine Nachweisungen über *Linacus*, *Libarius* *Lilarius*, *Libanius* (nach Lc. I, 264 im Arabischen vielleicht *Lisanus*), *Silarius*, *Siligerus*, *Siligenus* (letzterer wohl Archigenes), *Filigorus* (Philagrius) Jntorno ad

fieber,[214e] bei einem Anonymus ms. Bodl. Opp. Fol. 1135 f. 69[b], einem anderen, ms. Uri 496 (f. 105 ff., jetzt f. 125 ff., bei Nb. 2141[4], 2142[22] nachzutragen). Zu untersuchen ist, ob G. der, in ס' הישר angeführte Engländer (HB. XVII, 116, VA. Bd. 39 S. 330), und welches Werk das daselbst angeführte פרח החכמה sei (cf. § 490, 498).

Giles (ג׳ילי״ס, גילם = Aegidius) דרוני, oder דרוניש, aus Arles ist der Namen eines, nach den Bezeichnungen seiner Person und der von ihm behandelten Personen, bedeutenden, hochgestellten Arztes, wahrscheinlich im XIII. Jh. Es ist mir noch nicht gelungen, ihn in nichthebr. Quellen zu finden, auch nicht die Quelle, woraus die verschiedenen Notizen stammen, die ich einfach zusammenstelle: für die Schwangerschaft der Fürstin ms. Bodl. (übergangen von Uri 422) Nb. 2133[8], vielleicht die Frau des Königs Louis (לואיש, X.?), für welche er ein תחבושת למפלת (gegen Abortus?) verordnete, ms. Bodl. (übergangen von Uri 496) Nb. 2142[24]; für die Frau des Nicolo de Monte Falco, Zöllners (מוכס?) in Tarascon, ms. London, Bet ha-Midr. 140[2] (p. 43).[215]

Gordon, s. Bernard de Gordon, § 490.

Guainerius (oder *Guaynerius, Guarnerius), Antonius, Picinensis* in Pavia (gest. um 1440?)[216] verfasste:

1. *De Febribus* (nach Avicenna), gedruckt 1473,[216b] auch Lyon 1518 und 1525. Es giebt davon zwei hebr. Uebersetzungen:

a) Salomo b. Moses Schalom,[216c] ein Spanier (um 1473 bis 1486), nennt das, von ihm übersetzte Buch in dem Text כלל מהקדחות (Summarium über die Fieber), III Tractate:

Mss. Bl. 62[6] (S. 41), Abschrift von ms. Parma R. 1365 (geschr. 1486). P. 1131. 1134.

Der Verfasser heisst in der Vorrede des Salomo:[216d] „Antonio von Pavia". Der Uebersetzer entschuldigt sich wegen der vernaculairen Wörter (לועזות), die er aus Mangel an hebräischen gebrauchen musste; er bittet die Leser, seine Uebersetzung nicht zu corrigiren, wie das sehr viele Menschen thun, weil er über die Wiedergabe des Sinns seines Textes reiflich nachgedacht habe. Er beabsichtigt eine Uebersetzung der „*Pandecta*" (פנטיטה, oder פנדטטי, *Pandetti*, italien.

11

alcuni passi p. 6. [214e] S. 647 A. 358. Auf תרפואה bei Nb. p. 732 folgt der eigentl. Inhalt בחליי קדחת העפוש; f. 36[b] כתב יצחק הישראלי בספרו בזאת הקדחת. Sel. gebraucht תעטרים (arab. עטאר) für Gewürzhändler, Apotheker, wie Leon Josef, s. HB. IX, 172. — יילבירטו אינגליסי bei Gentilis, Mag. X, 162. [215] Ms. Günzburg 462[7] endet והוא ביאור תכסיסי ההרכב על דעת בן רשד חברו הח' הכולל מאי׳ ביאולש דיוויליאש דרוגש אי״ש חי״ל; Neubauer vermutet die Identität mit maëstro ביאולש in CL. p. 214 (HB. VII, 83, cf. zu Mn. 246[15]); sollte דיוויליאש eine Corruption von גילייש sein? Zu תכסיסי s. A.[10] 441, [11] 219. [216] Quellen s. Bl. S. 42, wo lies Haeser I. 713. [216b] Diese, bei Hain I, 2 S. 533 fehlende Ed. (hinter dem Antidotar. per. Mag. Conrardum (sic) de Paderborne), bei Schum. unter ms. Amplon. Qu. 218[3] (S. 475), beginnt mit einer, nicht hebr. übersetzten Widmung: Qui amoris gratia, mi Anthoni Magliane; Ende: que huic summario finem imponunt pro quo *Jhesu* . . . sunt laudes. — G. giebt überall zuerst אותות, dann הקדכת הידיעה. [216c] Er nennt sich ספרדי (Wf.[3] p. 1064 n. 2011[b]); Carm. p. 105 macht ihn zum Portugiesen, warum? Wn., S. 144, identificirt ihn wohl richtig mit dem Copisten für David Kalonymos 1473, also im Neapolitanischen, s. oben S. 636. [216d] Abgedr. Bl. S. 116, anf. אמר המעתיק שלמה . . . זה הספר חברו; dann Index, dann Anf. החלק הא׳ . . . אמר המחבר בהיות שכוונתי בזה הכלל; Ende

Form, vielleicht vom Abschreiber herrührend?);[217] das *Consilium* (עצה) von Montagnana und andere Bücher, die auch schon übersetzt sein mögen, aber in den Bibliotheken der Uebersetzer blieben und als nicht veröffentlichte zu betrachten seien. Kannte er die andere Uebersetzung unseres Buches?

Wir heben eine Note des Uebersetzers bei Gelegenheit eines Citats aus den Metamorphosen des Ovid hervor, worin er den, von Albertus M. verfertigten, sprechenden Kopf erwähnt und derartige Zauberer verflucht (Bl. S. 42).

b) Die Uebersetzung eines Anonymus, beendet am 15. Tebet 244 (14. Dez. 1483), vielleicht von dem Sohne, oder auf Befehl, eines *Gedalja*, ist anonym und daher nicht erkannt in CL. 40[2] (p. 136). Der Uebersetzer behält Originalwörter bei, die Moses übersetzt.[218]

2. מאמר בדבר, Abhandlung über die Pest, deren II. Teil von den Giften handelt. Der I. zerfällt in 4 Kapp., 1. von dem Schutze vor der Pest durch laxative Pillen (גרגרים), 2. durch einige Arten von Bezoar (באזהר), 3. durch äussere Mittel, 4. durch Heilung der Pestbeule (מורסת הדבר), hebr. von einem Anonymus:

Ms. Fi. 1879 n. 13 (cf. HB. XXI, 98, Mitte u. Ende def.).

Ausser einigen Arabern[219] werden citirt גירוד בנוסחאותיו על צידת הדרכים פרק שקוי und Simon Genovese (גינוביזי) in seinen Synonimi (שינונימי).[220]

Jomtob Lipm. Heller (gest. 1654) besass die „kleine *Prattica*" (פראטיקא הקטנה) von גאיינאריי, vielleicht in lateinischer Sprache?[221]

§ 498. **Gualterus** (*Galterus*, *Walterus*, genannt *Agilis* oder *Agilon*, *Agilus*, *de Afguillo*, *Agulon*, *Agulinus*, *Aquilinus*), nach Littré im XII. Jh.,[222] nach Renzi im XIII. Man legt ihm 5 Werke bei.[223]

Vielleicht ist er identisch mit Maistre Gauthier (גבטייר, גבטיר), unter welchem, von den Bibliographen falsch gelesenen Namen sich findet:

1. פרח הרפואה (Flos medicinae), bei Hottinger und Wolf ([2] p. 1410) anonym, ms. Tur. (weggelassen von Pasinus; Pey. p. 59 n. 61 f. 37—43: „*Gebetier*").[224]

[217] Cat. P. denkt an eine ital. [unbekannte] Uebersetzung des Continens von Razi! Es muss ein Werk „Pandecta" gesucht werden. [218] Bl. S. 42. — Anf. יען כוונתינו בזה הספר והתחלה אמן . . וזה מדקת הזקנה ורפואתה ויספיק לך. והנה נשלם הוא להסכים; Ende בקדחת הזקנה בקוצר כפי צורך החולי ותכונותיה. Die Unterabteilung heisst hier חבדל, in *a* חלק. [219] Avicenna [Kanon] öfter u. בס׳ סמים לבייס, Averroës in קולייט od. קוליגיט, Mesue (משואי) in תכסיסי התרופות (s. A. 215), u. zw. בפרק ברחיצות האלואין בס׳ הדקת התרופות, scheint also Tit. des B. von Mesue jun. (s. S. 712), Razi בח׳ מהאלמנצור. S. auch § 217 Mn. 2759. [220] Anf. nach der Einteilung: החלק הא׳ פרק א׳ בשמירה מהדבר . . קלים. ואולם אחר נתינת התקוה. Haeser Bd. III kennt diese Schrift nicht. [221] HB. XI, 43. Eine Practica ist 1481 u. oft gedruckt; Haeser I, 714. [222] Hist. Litt. de la France XXI, 411. Zu den angegebenen mss. kommen die Amplon. bei Schum S. 878 unter Agulinus; cf. auch unter Aquila, *Gilbert* S. 878 zu Littré n. 4, Glossulae zu Aegid. *De conferentibus et nocentibus* ms. Amplon. Fol. 289[11] (S. 198) u. Qu. 206[5] beginnt: Conferunt cerebro fetida, wie das gedruckte De confer. v. Arnald de Villanova (cf. VA. Bd. 40 S. 108 unter Platearius, Hist. Litt. XXVIII, 75 n. 42); für Galterus steht wohl Galenus in ms. Amplon. Fol. 236[7] (S. 144 nur in der Uebersch.?); De conf., angebl. v. Bernard de Gordon in ms. Merton 4[3] f. 226 beg. „Nocet cerebrum argento" (!). [223] S. meinen Art. in VA. Bd. 40 S. 88; HB. XXI, 28. [224] Anf. (Vorbem. des Uebers.) בראותי הספר הזה ובהכירי מעלתו ומעלת מחברו הידוע

Ms. P. 1128[7] enthält nach dem Catalog פרח הרפואות, angeblich von Gerard de Solo (wegen der vorangehenden n. 6?), ob unser Schriftchen?

2. מאמר בארסים, Abhandlung über Gifte (3 Bl.), welche 4 Arten von Giften unterscheidet, übersetzt von Jakob ha-Levi [b. Josef um 1297—1301]:[224b]

Mss. Lyon 12[6]. Parma R. 1053 (Boll. N.S. p. 92 u. p. 93 das Citat f. 173 des ms.). — Günzburg 760[8].[225]

Guilelmus (Wilhelmus) de Congenis ist ein fast unbekannter Chirurg (um 1300?), den ich erst jetzt erkenne, weil ich dem Pariser Catalog nicht zugetraut hatte, eine Identification ohne Vergleichung der vorliegenden mss. hinzustellen.

Ms. P. 1165[3] enthält ספר אחר משרורגיאה אשר חבר גוללם דקונגיינש, aus dem Lateinischen übersetzt von einem Jesaia.[226] Der Catalog lässt den Namen unenträthselt, aber im Index p. 252 steht das ms. ohne Weiteres unter Guillaume de Salliceto (so).

Haeser (I, 772) kennt einen Wilhelm von „Congeinna", oder „Congenie" nur aus Citaten des Holländers Ypermann (um 1304—29). Die Chirurgie des Wilhelm de Congenis verzeichnet der Catal. MSS. Angl. I, 119 n. 2313.[227] Identisch ist „*Modus et consuetudo operandi*" von einem Schüler redigirt, der es als „scriptum cyrurgie" bezeichnet, ms. Amplon. Fol. 267[6] f. 151—62 (S. 176).[228]

Gulielmo (גולײלמו) **de Saliceto** (*Salicetti*) *Placentinus* (דפיאנצה),[229] lebte in Bologna und Verona, wo er, nach Einigen, 1277 starb. Seinen Ruf verdankt er hauptsächlich:

1. der *Chirurgia* in V Büchern, oder Tractaten. Ausser dem, seit 1476 öfter gedruckten Original erschienen eine italienische Uebersetzung (1474), eine sehr seltene französische (1506),[230] auch eine altböhmische (1867). Zwei italienische enthalten mss. Boncompagni nn. 331 (Buch I, II), 332 (Catal. Narducci p. 152); nach 332 wäre die „*Cirurgia*" in Bologna 1268 verfasst, d. h. angefangen; das Epigraph der Edd. giebt 8. Juni 1275 in Verona, nachdem sie durch 4 Jahre cursorisch in Bologna angelegt worden.

11

גביטייר וקראהו פרח הרפואה העירני רוחי להעתיקו. [224b] Er war Chirurg in אליץ oder אליש, s. Nb. 2584. [225] Anf. אמר שיאות (שראוי) לדבר מה הוא האדם. [226] Anf. הראש יקח שומן חזיר ישן וכו' ופום; Ende (def.?) הנדקר כחרב אך בכחות (?) יאות להתחיל בעזר טירא . . וכאשר יתרחץ ימשח. Aehnlich beg. die anonyme, aus dem Latein. übersetzte פראטיקא משרורגיאה in P. 1165[5] לדקירת הראש אדם כי קרה [יקרה?] לו שידקר בראש. [227] Jetzt Bodl. 558, XIII. (?) Sec.; anf.: In hoc opusculo (Schum liest: opus de!) domino meo *O. duci*, cui benedicat Deus, conscribam *scriptum cirurgie* beneficio indigentibus necessarium, in quo illius gloriosissimi viri domini et mag. Willehelmi de Congenis *modum et consuetudinem operandi* sicut ab ipso audiendo et videndo didici prout fidelius explicare proposui. Eine Randnote bemerkt: „Mag. W. burgensis fuit *Montis Pessulani*, uxoratus, praeterae litteratus habundans mobilibus et immobilibus". [228] Der letzte Abschn. in B. handelt de spina extrahenda de digito pedis; Ende: Et sic loco superponatur; Ampl.: Impediret fluxus humorum ad locum induratum. [229] Quellen: Wf.[3] 563c ווילהלם (vermutet einen getauften Juden); Sprengel II, 469, 472; Henschel, Janus II, 142; Haeser [3] I, 763; cf. Grässe II, 2, 616; VA. Bd. 40 S. 117. V. *Stanek*, Salicetova Ranna Lekarstui (altböhm. Uebersetzung der Chirurgie) Prag 1867, excerpirt im Vorw. (3 S.) nur die Biogr. univers. Gulielmus Parmensis in ms. Boncomp. 332 u. bei Coxe, ms. Canon. misc. 565 (p. 864) ist offenbar Lesefehler; im Index getrennt von Saliceto (430p. 560: in *quatuor* part., def.?); cf. פוסיאנגש in den Zusätzen, ms. Fi. 41 E.

Von dieser Chirurgie giebt es 2 hebr. Uebersetzungen ohne Namen des Uebersetzers, welche nach den Catalogen aus dem Lateinischen stammen, ob etwa indirect vermittelst einer italienischen, ist noch nicht untersucht. Ich habe vor vielen Jahren nur eine mit der französischen Uebersetzung verglichen, und die Nachrichten über die mss. sind so dürftig, dass die nachfolgende Verteilung nur auf Vermutungen beruht.

a) Eine Uebersetzung von Tractat I—III, betitelt צירוגיאה, scheint dieselbe in:

Mss. Bodl. Opp. 1642 Qu.[231] P. 1178. 1179. — Günzburg 165b[8].

Diese Uebersetzung giebt die Ueberschrift von III „*de algebra*" i. e. restauratione durch השבירות wieder.[232]

b) Ms. P. 1180 nur bis Anf. III.

2. *Summa conservationis et curationis* (im Epigr. umgestellt, Haeser giebt für Ed. I: sanationis) seit 1475 öfter gedruckt — ich benutze Ed. 1490 — ist eine vollständige, sehr ausführliche Practik, in IV B., I. Hygiene und Krankheiten der Glieder, II. Fieber, Krisis, Semiotik, III. Kosmetik und Toxicologie, IV. Heilmittel. Das Vorw. beginnt: Eorum autem quae fiunt et possunt sciri; dann folgt ein *Capitulum generale* admonitorium . . . et erunt admonitiones undecim (im Einzelnen nicht gezahlt). Haeser bezeichnet es als eine interessante „ärztliche Politik" — „medico semper convenit, infirmo salutem promittere"; cf. Israeli's Anweisung § 31.

Dieses Kapitel und einen Teil der Hygiene (I, K. 1) enthält wohl in der hebr. Uebersetzung eines Anonymus ms. Günzburg 373.[232b]

Aus II. (anf. Febris est calor naturalis alteratus in corde, ad id quidem est praeter naturam) stammt wohl das Citat oben A. 29.

§ 499. **Guy (Gui) de Gauliac** (*Guido Cauliacus*), Arzt des Papstes Clemens VI. in Avignon und berühmter Chirurg (1363), bei dem sich nach Leclerc (I, 442) ungefähr 200 Citate aus Albucasis (Zahrawi) finden,[233] verfasste:

11

[230] Meine Notiz im Ser. 1854 S. 127. — [231] Geschr. a. צד״ק, 1434 (cf. Nb. 2124); 1374 in VA. ist Irrtum. [232] Auch französ. *algèbre*; Algebra bei Lanfranc. IV, Ch. parva K. 13; schon in der alten Uebersetzung von Galen's Comm. zu Regimen acut. wird Hipp. de algebra citirt (VA. Bd. 42 S. 99; Os. I, 32 n. 12 hat אלכסר ואלגבר, Fihr. S. 294 Z. 5, אלכסר ואלכלע, daher wohl in Os. Mn., fehlt in Lesarten Os. S. 5). Prooem. Anf. אמר כוונתי היא לחבר ולבאר אליך היטב ספר אחד ממלאכת היד; lat.: Propositum est tibi, *Bone* (also Anrede) edere, fr.: Mon bon ami je avois proposé; die V Tr. betreffen: א׳ מכל החלאים המתהווים בנגלה מן הגוף. ב׳ מן המכות והפצעים וכו׳. ג׳ השבירות . . ה׳ מן הכויות (cauteres) וכו׳; Anf. הכריתות היא חכמה מלמדת הצד והאיכות לפעול בבשר והגיד ובעצם אדם בידים; Ende III בשאר השערים העליונים. I enthält 67 שערים, 1 מן המים המתקבצים בראש הילד, II 26 (lat. 27), 1 מנפילה וההכאה בראש וכו׳, III 29, 1 משבירת עצם החושם וכו׳. [232b] אמר הסופר הנה זה המאמר הכללי וזה הפרק הנבחר הוא הקדמה לספר אחד מרפואה מחכם מחכמי הנוצרים שמו גיללמו ובראותי את פניני מאמריו ואת מוסרו הטוב ודרכיו המעולים אשר נכללו בזה הפרק שהם הישרת הרופא שרוצה להתעסק במלאכת הרפואה כתבתי והעתקתי אותה (!) בלשוננו מפי חכם מחכמי הנוצרים וזה תחלת דברו (י״א למודים — הנהגת הנערים כ״ג פרקים). Was bedeutet hier מפי? — Ist etwa Galenus, de summa medic. bei Pseudo-Scotus (S. 478 A. 110) aus Gul. geworden? [233] Quellen: Sprengel II, 638; 2 Monographien, von P. M. E. Cellarier 1856 u. Follin 1865, citirt Haeser I, 772, wo p. 774

1. die *Chirurgia magna*, gen. „Inventarium, sive Collectorium cyrurgiae", in VII Tractaten; in der hebr. Uebersetzung eines Anonymus, ms. P. 1189 fehlt leider Anfang und Ende. Wahrscheinlich ist ms. Fi 41 F ein Teil derselben Uebersetzung, worin sich ein Citat aus Dino findet. Tr. VII ist ein Antidotarium und zerfällt in II Doctr., deren II. aus 8 Kapp. besteht; diese enthält ms. Bodl. Uri 496 (Nb. 2142[33]);[234] Doctr. I, K. 8 s. unter 2.

2. Ms. Bodl. Nb. 2584 (Rabinowitz 162) u. Lyon 12[7][235] enthalten, die, später so genannte *Chirurgia parva*, eigentlich *Formulare auxilior. vulnerum et ulcerum* in 4 Kapp., für einen befreundeten Arzt, hebr. übersetzt von Ascher b. Moses Valabregue (לבית אלוברינא)[236] in Arles 1468 u. d. T. (מקוצר) גידוא קצר. Der Vf. heisst hier (?) גידוא דקאיליאק und soll das Buch in Paris im Jahre 13 „nach ihrer Rechnung" verfasst haben, was unmöglich 1413 bedeuten kann, da Guido vor 1300 geboren ist. Ist etwa 1353 zu lesen?[237] Auf das Werk selbst folgt ein (nach dem latein. Alphabet geordnetes) Verzeichnis von Mitteln mit den Graden, überschrieben מעלות התרופות, Columnentitel גידוא במעלות, entsprechend dem Kap. De gradibus medicinarum (Chirurg. VII, Doctr. I, K. 8); ob von einem anderen Uebersetzer? s. unter I.

§ 500. **Jacobus de Forolivio**, s. oben S. 630 n. 13.

Johannes Anglicus, s. oben S. 793 § 495.

Johannes cum Barba, oder *de Burgundia*, war Professor der Medicin in Liège (1330—70). Die hebräischen Quellen bieten einige Supplemente zum Artikel der Hist. Litt. de la France (t. 24 p. 471, cf. 27 pp. 628, 746).[238] Sein Namen wurde entstellt, der Catalog P. erkannte nicht die Identität des Autors beider Schriften über die Epidemie.

11

die interessante historische Einleitung zur Chirurgie, worin S. 775: In hoc tempore mag. Arnaldus de Villanova . . floruit. Schum Index p. 891: Caulhiaco, lässt Arn. de Villanova ihm das B. De consid. med. widmen! ms. Fol. 237[3] (S. 148) steht Nichts davon, während [3] de regim. san. dem Goyssonus (Grosseinus) Coloniensis gewidmet ist. Edd. bei Hain I, 2 S. 82. — Guido wird nirgends איגידי (Aegid.) genannt, also ist oben S. 32 A. 211 גידוא zu lesen (cf. A. 314); in der That heisst es zu Anf. des Proh. der Chir. „Pueri n. sumus in collo gigantis." — באוכטולומיאה איגידי in Uri 496 (Nb. 2142[34] p. 741 lässt das zweifelhafte Wort weg) ist Aeg. Corboliensis? [234] Anf. הפרק הא׳ מהעזרים המיוחדים לראש וחלקיו. חבורות הראש להם עוזרים ששה א׳ הוא משקה המנוגעים; lat. „Tempus est jam transire . . non ut dicit Gal. in V. farmacorum . . prima est potio vulneratorum"; hebr. also sehr gekürzt. Ende על האש ויעשה תחבושת; lat. . . et fiat emplastrum, also ohne die Schlussformel: Et hic est tempus etc. [235] Arch. des Miss. scient. 1873 p. 565. [236] Ueber diesen Namen s. HB. IX, 59 u. daher Gross, Mtschr. 1880 S. 524, wo die hebr. Ueberschr. aus ms. Lyon nach Nb. gegeben ist. [237] Nach Haeser S. 773 scheint es, dass G. später ein 2. Formular geschrieben habe. — Ueberschr. זה תוכן העזרים הנאות העשותם במורסות והשחינים אשר סודר (יסד .L, נוסד?) על יד.. Anf. למה שלפי למוד המעולה גאלינוס בג׳ מתחבולת הבריאות; Ende עם חומץ אשר בושל מן אפרודילש ומיץ הצרוב האדום יעשה תחבושת על האש והוא מנוסה ובחון. Es fehlt also das kurze Vorw. (Timore oblivionis et necessitate etc.), u. Anf. K. 1 (Vulneria simplicia secundum intentionem Galeni in lib. *praeallegato*) ist stark gekürzt. Dem Ende (butyri quod sufficit fiat emplastrum) geht ein Recept voran, endend: „et pastentur cum aceto et fiat emplastrum, est enim expertum et probatum." [238] Ich habe zuerst über ihn gehandelt im Navorscher 1862; s. HB. V, 69, XVII, 57, XXI, 98, Lett. Ital. p. 44, zuletzt Mag. XII, 188.

Johann scheint mehrere Abhandlungen über die Pest verfasst zu haben. Labbé erwähnt eine französische Schrift, datirt 1365, wie ein englischer Auszug, ms. Bodl. Ashmol. 1444; ms. Amplon 192[3] (S. 451) enthält eine, 1370 datirte, Abhandlung *de epidemiis*, worin der Vf. von seiner 40jährigen Praxis spricht.[239] Nach ms. Ashmol. 1443[6] (Black p. 1204), betitelt „Doctrina de preservacione regiminis et cura contra epidimias" etc., erwähnt Jo. in der Vorrede zwei andere seiner Schriften, die eine, am Anfang der Pest verfasst, beg.: „*Deus deorum*", die andere „Cum nimium propter instans tempus epidimiale". Wir besitzen zwei Schriften in hebr. Uebersetzung, deren eine jedenfalls von der halb astrologischen Epistel verschieden ist.

1. Consilium, עצה, wahrscheinlich dasselbe in:
Mss. P. 1124[6]. Wn. 158.[240]

Der Vf. heisst da רצינו בארבא, nach den Catalogen Cenobarba und Ceno en Arba; das Wort רצינו scheint aber eine Uebersetzung von *dictus*. Ms. P. datirt 1399; ob dieses Datum von dem anonymen Uebersetzer (Josua? s. § 493) herrührt?

2. עזר אלה (Hilfe Gottes), oder בעפוש האויר והדבר (über die Verpestung der Luft und die Pestilenz):
Mss. P. 1191[8]. Vielleicht Leeuwarden 6. — Berliner (jetzt Günzburg, s. Mag. XII, 183).

Der sonst unbekannte Uebersetzer Benjamin b. Isak aus Carcassonne, oder ein Copist, hat der Abhandlung den ersten Titel gegeben.[241]

Der Artikel des Catal. P. ist confuse; er lässt Johann in Lyon (ליאונש) geboren sein; der Verf. soll in der Vorrede sagen, dass er bereits 5022 (1262), als die Pest zum ersten Mal ausbrach, eine analoge Abhandlung, beg. „אלי אלי", geschrieben habe. Diese Worte sind ohne Zweifel eine freie oder uncorrecte Uebersetzung von Deus deorum. Das Datum 22 „der kleinen Zeitrechnung" könnte also nur für 122 gelten (dergleichen kommt vor), also 1362 sein; das passt aber nicht für den ersten Ausbruch der grossen Pest (1348). Jedenfalls ist hier in der Uebersetzung eine jüdische Aera substituirt, die ich aber durch das Missverständnis eines Copisten erklären möchte. Sollte etwa Joh. geschrieben haben, dass er vor 22 Jahren diese Schrift verfasst habe? Dann wäre unsere Schrift 1370 verfasst, wie Amplon. angiebt.

Johannes von Carmona (Cremona), für Gerard, s. § 474.

Johannes Damascenus, s. unter Mesue sen. § 463.

Johannes Inglesius s. § 495.

§ 501. Johannes Jacobi (*Giacomo* יואן od. נואן u. נקמו, גאקמו, corrumpirt שכמי), Kanzler in Montpellier (1360—?),[242] verfasste:

[239] R. Höniger, der schwarze Tod, S. 73. Anf. bei Schum u. Black: Quoniam omnia inferiora tam elementa . . a superioribus. Die Endformeln weichen ab. Die Pestilenz sei nicht Folge einer Conjunction von Saturn u. Jupiter 1369, sondern 1345 (bei Hön.), 1340 bei Black, ob 1348? s. ZDMG. XXIX, 165. [240] Anf. (HB. XVII, 57) אם איזה אדם יפול מחולי הדבר לסבת רוע הנהגתו. [241] Anf. Vorr. des Vf. אמר המחבר האויר בשכבר הימים רבים הוא מעופש; daran knüpft der Uebersetzer eine kurze Bemerk. (והיה זה הקונדרס . . יען יהיה לנו לעזר ולתפארת); dann ונתחיל בזכרון התנהגה ואומר ראוי להזהר; Ende scheint ונסו סגולותם ועלה בידם, dann Zusatzrecepte. [242] Quellen: Fabricius, Bibl. gr. XIII, 259; Wf. [4] 823 p. 845;

1. *Secretarius practicus med.*, oder *Thesaurarium med.*, auf Befehl Carl's V. (regierte seit 1364) aus den Werken von Galen Avicenna, Razi und Alexander compilirt, wovon vielleicht zwei hebr. Uebersetzungen:

a) Von einem Anonymus u. d. T.: סוד המלאכה, zu Anfang: פרטיקה (Prattica), in VI Tractaten, welche in Doctrinen etc. zerfallen:

Mss. Mn. 27 (sehr uncorrect). 286 (S. 116). Tur. 154 (Pey. p. 146 u. 148).[242b]

b) Ms. Tur. 81 (bei Pasinus ohne Einzelheiten, B. Pey. p. 213 n. 200, aus dem XVI. Jh., in schlechtem Zustande und an vielen Stellen unleserlich) ist noch nicht genügend untersucht, um festzustellen, dass darin (nach Pey.) eine andere Uebersetzung, nicht eine abweichende Redaction von *a* sei, da mss. Mn. bedeutende Abweichungen derselben Redaction darbieten. Die Uebersetzung einer Stelle der Vorrede des Vf. bei Pey. (p. 146) ist nichts weniger als wörtlich. Anstatt *minimus* ex medicis, liest man in Mn. החרש והמסגר מכלל (מכל) הרופאים (II. Kön. 24, 14), was Kanzler bedeutet, in *b* קנסליר. Der Hauptunterschied ist der Titel סוד הפרטיקה. Einzelnes wird in einer Endnote besprochen, unter Anderem ein Citat aus Maimonides (I, 2 f. 21b oder 5b), welches wahrscheinlich dem Uebersetzer gehört. Der Vf. bemerkt in der Vorrede, dass er in der Einteilung der Bücher nicht Avicenna gefolgt sei, sondern אירופאניש; und so IV, 1, 2 VI, 1 „im Buche Passionari Europagis"; das ist ohne Zweifel *Gariopontus* (*Variopontus*).

2. B. Peyron (p. 147) möchte dem Johann eine anonyme Abhandlung (oder ein Excerpt) über das Regimen während einer Epidemie beilegen, welches sich hinter dem Register des Secret. findet (s. A. 242).

§ 502. Johannes de Passavant, s. unter Lanfranc.

Johannes Pauli, oder *Jo. Paulinus*, ist für uns der Vf. eines, aus dem Arabischen übersetzten Buches *Salus vitae* über die 12 Tugenden der Schlangenhaut, das er in Alexandrien gefunden haben will. Der angebl. arab. Vf. wird verschieden genannt: *Alcharius, Algani, Alcaus*, was für „Alcabitius" (§ 350) gehalten wurde; die hebr. Uebersetzung substituirt „der grosse Hund" (= Gran cane = Khan). Der ganze Ursprung dieser kleinen Abhandlung (mss. Bodl. Ashmol. 1437[3], Mn. 444 und 534 mit einigen Abweichungen, Amplon. Fol. 276[11], S. 186)[243] ist zweifelhaft.

11

Astruc p. 191; Henschel, Janus 1853 S. 411; fehlt bei Sprengel u. Haeser; in Hist. Litt. de la France XXIV, 471 in der Uebersicht; VA. Bd. 40 S. 121, wo נקמינה (בנשיכת הכלב), bei Uri 496 u. Nb. 2142 n. 22 übergangen; falsch גוחמי bei Isak b. Todros (1377), באר לחי S. 98, 103, nach meiner Berichtigung. Valescus de Taranta, seit 1382 in Montp., de Epid. K. 9 n. 5: „mag. Jacobi [l. Jo. Jacobi] in suo tract. de epid., cf. n. 7: „Jo. Jacobi, quem ego vidi;" Ende n. 13: et est consilium Jo. Jacobi. [242b] Anf. אמר המחבר צוותי מאת האדון קרלוש; Ende שלמים עדיין במלאכה, nach dem Citat aus Galen בס' המשפטים im Namen Plato's, dass das Alter die Mutter der Vergesslichkeit sei, s. oben S. 6 A. 40 u. [11] 162. Bei Ishak ibn Imran über Melancholie, ms. ar. Mn. 805 Vorw. f. 89b אלשיכוכה אלתי כאן אפלטון יסמיהא אם אלנסיאן. [243] Ampl. hat Alanus, im Index S. 873

Das Schriftchen übersetzte im Winter 1338 (der Tag ist zweifelhaft) unt. d. T. מאמר בסגולת עור הנחש David ibn Bilia (oder *Villa*) b. Jomtob, ein Portugiese, der vielleicht nach Perpignan auswanderte, wenn er nämlich der Vater des Astronomen Jakob b. David (1362, § 387) ist. David verfasste verschiedene Werke über Logik (§ 301), Methodologie, Exegese, sogar über Reimkunst, auch eine Abhandlung über die Astrologie, so weit sie für den Arzt notwendig ist.[244] Der Titel *Salus vitae* ist בריאות החיים übersetzt. Die vollständige Uebersetzung findet sich in ms. Mn. 228.[245] Sie ist wahrscheinlich die Quelle eines, dem Arzte Salomo aus Toledo beigelegten Auszuges, ms. Schbl. 28 C (S. 10), jetzt Bodl. (Nb. 2570).

Johannes de la Place, s. Platearius.

Johannes de Sancto Amando (*Jean de Saint Aimand*, „*Doctor suavissimus*" genannt), wahrscheinlich nach 1261 und verschieden vom Arzte Johann's XXII (um 1316),[246] ist Vf. verschiedener Werke. Sein Namen, vielleicht wegen der Abkürzung (*St.*, *San*), oder wegen des gerne gemiedenen „Sanct", gab Veranlassung zu verschiedenen Entstellungen im Hebräischen;[247] weniger corrupt ist נואן די שאנט מאן und שנטאמאן, abbrev. דא ש״מ.

Sein berühmtestes, gedrucktes Werk ist die *Expositio in Antidotarium Nicolai*, welche aber nicht ein einfacher Commentar ist, sondern auch ein System der allgemeinen Therapie verarbeitet. Die gedruckte Redaction lässt nicht leicht und nicht überall die complicirte Construction erkennen; vielleicht bildeten einzelne Teile zuerst selbstständige Schriften, insbesondere die Stücke, welche *Lectio* bezeichnet sind. Von den *Quaestiones* findet man ein besonderes Register in der vollständigen hebr. Uebersetzung.

a) Isak Cabret (oder Cabrit?) b. Abraham übersetzte das Buch 1403. In seiner Vorrede,[248] in der er von den abgedroschenen (דקות ושרוסות) Discussionen des Vf. spricht, bekennt er, dass die Juden, mit Ausnahme weniger, nicht in die Disputirmethode eingeweiht sind, weil die Einzelnen die Logik und die Wissenschaften (חכמות חיצניות) in Folge des langen Exils, der Lasten und Beschwerden der Gesammtheit wenig studiren konnten:

Mss. Mn. 241 (fehlt 1 Bl.). Wn. Gold. S. 72 (cf. Lb. IX, 442, wahrscheinlich früher Schorr, bei Bj. 549 n. 208). — Fi. 42 (def.).

b) Eine Uebersetzung eines Anonymus, überschrieben .. הצעה חברה על ביאור דאנטיטוטרי מניקולב, bisher unbekannt, enthält:

Ms. Bodl. Nb. 2583 (früher Rabinowitz 84). Daraus ist wahr-

identificirt mit Alanus (für Galenus!) in ms. 288[20] (S. 197). Jo. Paul. ist im Index identificirt mit Jo. a. Sto. Paulo (s. A. 175[b]), wogegen VA. Bd. 40 S. 90; cf. Rose, Anecdota II, 290. [244] Ob nach Arnald de Villanova, habe ich nicht untersuchen können. [245] Anf. אמר גיואן פאולו הייתי באלישאנדריאה; Ende לו בסעלה [246] Quellen: Haller, Bibl. med. I, 436; Sprengel, II, 581; Choulant, Hist.-lit. Jahrb. III, 1840 S. 138; Henschel, Janus II, 372; Littré, Hist. Litt. de la Fr. XXI, 258; Haeser I, 667 (fehlt im Index S. 872); VA. Bd. 40 S. 103, Bd. 42 S. 107; St. Intorno ad alc. passi p. 9. [247] Z. B. גובאן דסנטיזמנדו, ms. Mn. 49[2], s. oben S. 693; דשינטמאן, וגואן, ויואן etc. S. zu ms. Fi. 42. [248] Anf. (bei Gold. S. 72) אמר המעתיק . . קבריט כי ראה ראיתי חכמת הרפואה (mehr in Rabbins); Ende

scheinlich das Register der Quaest. 4—78 in ms. Bodl. Uri 422.[249]

Zweifelhaft ist ms. Günzburg 760, bezeichnet als ספר רפואה (פרטיקא) מעשיית von יואן די שאנטאמאנדו. Aus einer dieser Uebersetzungen ist wohl excerpirt תועליות השמנים nach שנטאמאן in ms. Bodl. Uri 496 f. 88b—91b.[250]

Johannes de Sancto Paulo wird irrtümlich als Vf. des Buches *de Virtut. simpl.* genannt, s. oben S. 789.

Johannes de Tornamira, s. Tornamira.

Johannes, maëstro (גואן, ob einer der vorhergehenden?) ההקזה über Aderlass, ms. Günzburg 115, worüber ich nichts mehr weiss, als die Fortsetzung der Ueberschrift בו מבואר..

Jordanus Rufus, ein Calabrese, Stallmeister Friedrich's II. (um 1250—60),[251] verf. ein Buch über Hippiatrik, welches von einem Anonymus (wahrscheinlich in Italien) ins Hebräische übersetzt wurde: ms. Bodl. Uri 440 (Nb. 2007). In der Vorrede[252] ist der Namen des Kaisers von der Eulogie זכרונו לקדושה (sein Gedächtnis ist heilig) begleitet. Ich habe diese Uebersetzung als Beispiel für den weiten Kreis der hebr. Uebersetzungen angeführt (J. L. § 1 A. 7).

Julius Salernitanus ist in der fictiven Ueberschrift einer kleinen Abhandlung über den Urin genannt. Renzi kennt keinen Autor dieses Namens vor dem XVI. Jh. Er wird aber wahrscheinlich von Maurus citirt (§ 506).[253]

§ **503. Lanfranc**, oder *Lanfranchi*, berühmter Chirurg aus Mailand, in Paris (1296),[254] ist in einigen mss. ליאון פרנקי geworden, daher, wie Carmoly (Hist. p. 109) bereits bemerkt hat, der Rabbiner Leon Franco bei Wolf (n. 1356; [4] p. 1050 n. 365b). Von den nachfolgenden hebräischen Schriften ist kein Uebersetzer namentlich bekannt.

1. *Chirurgia parva*, einem Bernard gewidmet (1270), ist auszüglich übersetzt, meist אלנפרנקינא (*Alanfranchina* ליאופרנקינא), oder ähnlich, auch in der französischen Uebersetzung des Guil. Ivoire, betitelt, was schwerlich auf einen arabischen Ursprung zurückzuführen ist — eher auf eine Zusammenziehung von la Lanfranchina.

Mss. Bodl. Mich. 205 f. 52—63 in 45 Kapp. (ohne Einleit.).[255]

11

[249] VA. Bd. 40 S. 104; Probe zu Fi. 42, wonach Nb. 2133[8] zu ergänzen. ראוי שיבחן המתעסק במלאכת הרפואה בענין שתי הגופים האמצעיים אמצעיות יודר Wer ist קורגיש? [l. תעונה] יום הענגה entspricht *paroxismus* f. 220 d, wo aber auch רוגייר (Ruggier) nicht erwähnt ist. [250] Nb. 2142[17] fehlt im Index. — Anf. Comm. *a* מלאכת (כוונת) הרפואה כפי גואניסיו תעמוד ותתקיים בג׳ ענינים בהשתמשות ענינים; *b* (Nb. p. 1148) אמר המחבר פעולת הרפואה לפי דעת גואן דשנטמן (!) בג׳ ענינים תעמוד בהזמנת ו׳ ענינים; Ende *a* ויביאה עמו להיות מסגולתו להתנועע אל הצדדים החיצונים; *b* ויוליכהו עמו מצד סגולתו שהוא להתנועע בחוץ, lat.: et secum ducit cum de eius proprietate est moveri ad exteriora. [251] Quellen: Wf.[4] p. 861 n. 942c; Choulant, Hist.-lit. Jahrb. III, 1840 S. 131; Ercolani, Ricerche I, 342; HB. VII, 65; Delprato, pref. zu Trattati di Mascalcia attrib. ad Ippocrate, Bologna 1865 p. XXX. [252] HB. VII, 65, anf. כאשר בין כל בעלי חיים; Ende הרגלים קשות מאד. [253] Julius d' Angelterra bei Stephanus (Gafiki) s. VA. Bd. 86 S. 82. Ist גולייא in ms. Opp. 1135 Fol. (VA. Bd. 40 S. 121) etwa Giuglio? [254] Quellen: Sprengel II, 591; Henschel, Janus II, 144; Malgaigne, Intr. zu Paré, p. XLII; meine Notiz in Kayserling's Homil. Beibl. II, 24; Haeser I, 766; Littré, Hist. Litt. XXV, 294; Rabb. p. 624. [255] Chir. *magna* bei Nb. 2985[5] ist lapsus calami;

Nb. 2584 (früher Rabinowitz 162). Cambridge 390 (früher Lipschütz 1867 n. 21). Lyon 12[8] (K. 1—7). Mn. 271[2] (ohne Widmung und Einteilung).[256]

2. „*Practica, sive ars completa totius cyrurgiae*“, in V Teilen, verfasst auf Verlangen des *Johannes de Passavant* (פאשואנט) und Anderer, Philipp dem Schönen (1296) gewidmet.

Von der hebr. Uebersetzung, betitelt חכמה נשלמת במלאכת היד, ist nur ein einziges vollständiges ms. (Mn. 271) bekannt; die anderen sind mehr oder weniger defect:

Mss. Bodl. Uri 418 (Nb. 2095[3]). Mn. 8 (bis III, 6, mit einigen Varianten). 271. P. 1183. 1184 (im Catalog ist Einiges falsch). Lattes in Venedig. Ein ms., geschr. 1598, besass Aguilar.

Der Uebersetzer giebt von der Vorrede nur ein Resumé ihres Schlusses.[257] Das Antidotarium (Tr. V) wird (ms. Mn. f. 141) אקראבדין והוא אנטידוטי genannt (cf. A. 150). Der Epilog weicht von der latein. Ed. (1498) ab, die teilweise nach der hebr. Uebersetzung corrigirt werden kann.[258]

In ms. B. 2584 und Mn. 271[2] folgt auf die Chirurgia parva f. 174b ein Compendium des Antidotariums, überschrieben באנטידוטארי מעשה התרופות אשר נדרתי לך לזכרם באחרית ספר זה, ob vom Uebersetzer der Chirurgia parva?[259]

Eine spanische Uebersetzung des Antidotarium findet sich in hebräischer Schrift in ms. Mn. 280[11]. Dieses ms. ist noch nicht untersucht, um seine Identität mit einer sonst bekannten Uebersetzung festzustellen. Der Namen „Leon Franco“ lässt eine Uebersetzung aus dem Hebr. vermuten.

Lull, s. Raimond.

§ **504**. **Macer Floridus** ist ein pseudonymer Autor, über dessen Persönlichkeit und Alter die Geschichtsschreiber der Medicin gehandelt haben.[260] Man hat ihn um 1140—1160, oder Ende des IX. Jh. angesetzt. Rose entscheidet sich für Otto von Meudon (Meune-sur-Loire, — gest. 1161), der seine lateinischen Reime *de Naturis herbarum* u. d. Namen Macer (nach Macer von Verona, daher „Otto Veronensis“ genannt) herausgab.

11

richtig in Rabb., wo die Identität der Redaction aus dem Anf. geschlossen wird. [256] Widmung beg. אהובי הנכבד בירנרדי, Werk צריך שתדע כי בכל פועל; Ende wie lat. ואז תצליח מלאכתך עם עזרת האל, Mn. אשר יהיה הוא מבורך. [257] Französisch in Rabb. p. 626, nebst Epilog. Die lange, einleitende Anrufung Gottes (Protector omnium, also die anon. Chir. ms. Omn. An. 6[6]) in christlicher Auffassung eignete sich nicht zur Uebersetzung. Darin heisst es: propter amorem tuum, *Bernarde* carissime, wohl der in n. 1 genannte. [258] S. Endnote. Anf. Vorr. אמר החכם ליאונפראנקו הנה בהיותי בעיר ההוללה, Werk הפרק הא' מהלמוד הא' מן המאמר הא' בגדר מלאכת היד וחלקיה. כלל מה שנרצה לחקרו; Ende כי במחתי בישועת האל . . . בשנת אלף ושתי מאות ותשעים ושש לחשבון הנוצרים. [259] Dieses Stück und dessen Uebergehung in Cat. Mn. hat Undeutlichkeit und Irrtum veranlasst, so in Kays. l. c. (berichtigt in Rabb. 627, wo dieses hebr. Compend. fehlt); hingegen ist „Chir. parva“ in Mn. 280[11] (span. bei Kayserling, Bibl. Esp. p. 56) falsch und in Rabb. p. 628 nicht berichtigt. [260] Quellen: Renzi, Coll. Salern. III, 329, cf. I, 212; Meyer Gesch. d. Bot. III, 431; mein Art. in VA. Bd. 39 S. 326—29; cf. Hb. S. 131 A. 8; Rose, Hermes VIII, 63, 330; Haeser [3] I, 639. — Ueber das Verhältnis

Eine anonyme italienische Abhandlung, ms. reg. Sueciae 1306 (f. 16—40)[261] ist gewiss eine Uebersetzung des Macer.

In der Liste der Uebersetzungen des oftgenannten Anonymus (1197—1199) ist n. 23 eine Abhandlung über die Kräuter (Pflanzen) von מאסר. Dieser Namen blieb in Catalog P. 1190 unerklärt. Ich erkannte darin unseren Macer und fand in meinem ms. 18 (*Circa instans* von Platearius) den Anfang einer hebräischen Uebersetzung des Macer.[262]

Magnino von Mailand, Arzt des Andreas von Florenz, Bischofs von Arles, ist einer der Autoren, denen man die „Schola Salernitana" (§ 515) beigelegt hat.[263] Der Titel des Buches „*de Regimine sanitatis* Arnaldi de Villanova quem Magninus mediolanensis sibi appropinquiavit addendo et mutando nonnulla" enthält eine Beschuldigung, welche Henschel (Janus 1847 S. 527), Puccinoti (II, 262) und Hauréau[264] widerlegen. Das Buch gehört dem Magnino.

Aehnliches ist einem anderen Buche der Hygiene passirt, nämlich *de Aquis*, *de aere*, *de vinis*, *de pane et leguminibus*, welches in ms. Metz 227 dem Magnino beigelegt wird, wie ms. P. 6972 (def.) in Boivin's Catalog dem Arnald. Hauréau (l. c. p. 103 n. 81), der diese Thatsache hervorhebt, kennt nicht das Zeugniss des ms. P. 1188, wo eine hebräische Uebersetzung dieser Abhandlung in VIII Tractaten bis zur VIII. Doctrin incl., beendet am St. Martinstag 1360, von Magni (מגני), Arzt des ארני (lies André) Mediolanensis.[265] Das Jahr ist in Worten ausgedrückt, dennoch möchte der Catalog 1330 emendiren. Ein Auszug aus diesem Buche über die Weine findet sich wahrscheinlich in ms. Bodl. Uri 496 f. 307, Nb. 2142[35] u. d. Namen מגנו דמיללאן.

Wir fügen ein drittes Zusammentreffen von Magninus mit Arnald hinzu. Das lateinische ms. Mn. 666 enthält f. 81 eine Abhandlung *de Aquis*, ohne Zweifel *de aquis medicinalibus*.[266] Darauf „Proprietates multarum aquarum ex primo tractatu Magnini de aquis spiritualibus artificiose factis".

§ **505.** Maëstro **Martin de Lucena** (?לוסנה) heisst ein, sonst unbekannter Autor, unter dessen Namen ms. Mn. 214 f. 162 סגולות (Specifica) enthält, ob aus einem Buche über die Kräfte der Edelsteine? Unter dem ersten, dem Diamanten, איריש genannt, wird פרא בושנג (*Fra Beausang?*) citirt; der dritte Stein ist מרגן (Coralle, oder Perle).

Mattheus Gallus heisst nach Assemani der Vf. eines Werkes, wovon ms. Vat. 364 (XVI. Jh.) Auszüge über Symptomatologie, מאמר בסימני חלאים, insbesondere den Urin, enthält, anf. אם יקרה פרליסיקא ראשונה תחקן (also Aderlass). Ich kenne keinen medicinischen Schriftsteller aus Frankreich, namens Mattheus.

der Artikel Donnolo's und Macer's s. VA. Bd. 42 S. 57. [261] Narducci, Lib. delle virtù de le pietre, p. 27; s. Ser. 1870 S. 807 A. 11. [262] Anf. אמר המחבר הרופא ששמו מסר הנה תאבתי לדבר בחזקת (vires) הסממנים והעשבים הברואים . . . ארטימישא ארטימיסיאה היא ארטימיסא ושומר כי היא נקראת אם העשבים. — מאזיר ist citirt in den span. Notizen ms. Mn. 291[10]. [263] Fehlt bei Haeser auch in Ed. III; cf. Hb. S. 132. [264] Art. Arnald, Hist. Lit. XXVIII, 54. [265] מידיואלאנינסיניוס im Cat. wohl Druckf. — Anf. אתחיל הלמוד הא' והכלל הראשון מן המימות הטבעים והפ' הא' הוא מגדר המים; Ende הכלל הח' ממקרי הנפש כי מקרי הנפש יאותו להשתמש. [266] Hauréau,

§ **506.** **Mauro**, Maurus, Arzt aus der salernitanischen Schule (um 1160—?), von dem Renzi einige Werke herausgegeben hat, war den hebräischen Bibliographen gänzlich unbekannt; die Cataloge Parma R. 1365 und P. 1116 bieten nur den Namen in der Umschreibung מאורו, מאברום (Mavros). Ich gebe hier die Resultate meines Artikels (VA. Bd. 40 S. 91—94, wo ich jedoch auf die nötige Untersuchung einiger mss. hinweise).

1. מראות השתנים, die Farben der Urine:

a) P. 1116[3] [267] u. Tur. 154 (Pey. p. 144), wo vielleicht der Namen durch ein absichtliches beliebtes Wortspiel, durch המורה (der Meister) von Salerno (Text: *Maslino*) ausgedrückt ist, beginnt: „Wisse,[268] dass nach den Worten des *Julio* (lies יוליאו) die Farben der Urine 2 (20?) sind; er hat sie aus den Worten Galen's compilirt". Julius Salernitanus haben wir in einer verdächtigen Ueberschrift gefunden (§ 495).

Auch die lateinischen mss. bieten bedeutende Unterschiede[269] und keine Aehnlichkeit mit den hebräischen Bearbeitungen.

b) Ms. CL. 40[4] (p. 157) enthält wahrscheinlich eine andere Bearbeitung eines Anonymus, anf. אמר המחבר טיאופילי מאשר יש עלינו לחלק מראות השתן יש לנו לדעת מהו השתן ואיך יולד . . . ונחבר עוד עסוק דברים מועילים בידיעתם. אמר טאופילי השתן תמצית הדם (Ende ימיני על שמאל), also fast wörtlich wie die Regulae urinarum (II, 2): Quoniam de urinarum scientia tractaturi sumus, ideo videndum est primo quid sit urina et qualiter et *ubi* generetur . . . . demum quaedam utilia superaddenda sunt . . . . Urina ergo ut ait *Theophilus* est colamentum sanguinis. Darauf folgt wie im Hebr.: Isaac vero (in libro urinarum fehlt im Hebr.). Doch scheint das Weitere stark auseinander zu gehen. Bei Theophilus (in der Articella, s. § 516), dessen Namen wahrscheinlich ein hebr. Copist am Anf. eingeschoben hat, heisst es gegen Ende der Vorr.: Opportet igitur nos diffinire quid est ipsa urina, deinde manifestare *locum* in quo nascitur, dehinc locum in quo discernitur etc.

2. Eine Abhandlung über den Aderlass:

Mss. Bl. 624 (S. 41). Mn. 29 (sehr fehlerhaft). Parma R. 1365,

wo zuletzt ספר הקזות, „in ihrer Sprache בלוטומיא מברום" (so, lies Flobotomia = Phlebotomia), hebr. von einem Anonymus, erwähnt die Gelehrten von Salerno und Montpellier.[270]

Ein Citat von „מר מור" aus Salerno habe ich (l. c. S. 94) durch Maëstro Mauro erklärt.[271]

§ **507.** **Montagnana**, *Bartolomeo* (gest. 1460), gehört zu den

11

Art. Arnald l. c. p. 74 n. 38 citirt ms. Mn. 257. [267] Anf. (?) השתן לבן ודק יגיד שאני כאשר תגיד הכלי ולא ינועו תדין כי מעכל בטוב אפושטישינא ופי' מה שיתמרק מהכלים; Ende הוא לשוב ולצאת דרך השתן. [268] רע lies דע. [269] Ms. Mar. Magd. 173 (VA. S. 91); ähnlich sind die Anfänge in mss. Leopoldina (Bandini II, 198), Amplon. 182[17], 207[3] (S. 440, 464); hingegen scheinen Amplon. Qu. 368[10] (S. 616) und *de symptomatibus* urinarum Qu. 182[15] (S. 439) verschieden. [270] VA. Bd. 42 S. 57. Anf. (Bl.) אמר הנה נדבר בקצרה... באיזה חלאים; Ende וישאר בכלי כמו ארגילא בתחתיתו. [271] „Mabrus" bei Lilienthal, ist nicht Averroës (CL. p. 332, bei Renan, Av.[3] p. 77 n. 3, Gayangos hat eine falsche Lesart). רוזרו ms. Bodl. l. ס' חיושר in מיירום

wenigen Anatomen seiner Zeit.[272] Salomo b. Moses Schalom verspricht in seinem Vorwort zu Guainerius (§ 498) eine Uebersetzung von Montagnana's העצה (Rat, Catalog P. 1131 identificirt die oft gedruckten *Consilia medica*). Ob er sein Vorhaben ausgeführt habe, wissen wir nicht.

Moschion, oder vielmehr **Muscio**, wurde lange für den Verfasser einer griechischen Schrift: *Gynaekaia* gehalten; man setzte ihn in das II. Jh. Später erkannte man, dass der angeblich griechische Text aus dem Lateinischen übersetzt ist, und versetzte den Vf. in die Schule von Salerno. In der Vorrede las man: „cum judeorum (für videor) quomodocunque transtulisse", und nahm sogar an, dass Moschion ein Jude war.[273] V. Rose edirte das Buch des Muscio, welches in der That ein Auszug eines griechischen Textes ist, unt. d. T. „Soriani Gynaeciorum vetus translatio latina etc." (Lips. 1882). Muscio (vielleicht verwandt mit „Mustius) scheint ein Afrikaner, vielleicht aus dem V. Jh., zu sein (Rose p. IV, VIII).

Ich habe nachgewiesen,[274] dass die *Gynaecia* hebräisch in Form eines Dialogs zwischen Jakob (dem Patriarchen) und seiner Tochter Dina von einem Anonymus u. d. T. ספר התולדת (Buch der Zeugung) übersetzt worden:

Mss. Rom Casanat. J. IV, 5. Vat. 360. 366[4]. — Halberstam 253.[275]

Die Nachrichten Bartolocci's bei Wolf und Assemani über die mss. Vat. sind verworren. Elia b. Jehuda, der Arzt aus Tivoli, in Marini (Trini?) ist weder Vf. noch Uebersetzer.[276]

In der Liste des anonymen Uebersetzers von Joannitius (1197 bis 1199, s. § 460) lautet n. 12 ספר התולדת, handelnd von „der Geburt aus dem Leibe (Conception, und?) der Schwangerschaft; es wird von ihnen (den Christen) גנסיאש genannt"; das ist unser Titel und der lateinische, also ist auch der Uebersetzer gefunden.

§ **508**. **Nicolaus** (auch ניקולאב, Nicolav), gen. *Praepositus*, der populärste Gelehrte der salernitanischen Schule (um 1150-1200?),[277] ist der

(רוגירו Ruggiero, VA. Bd. 39 S. 330, s. HB. XVII, 116). [272] Sprengel II, 670; Haeser I, 751 (1470 Drkf.? s.[2] S. 325), 759, III, 87, 241; Hain, Rep. II, 1 p. 458 n. 11550—2 u. de urinar. judiciis Pad. 1487, n. 11553. Bei Ketham p. 217 n. 9775 ist die Figur des Petrus Montagnana mit „modus judicandi urinas" abgebildet; cf. Choulant, S. 403. [273] CB. p. 1760 u. Add.; VA. Bd. 42 S. 55; Haeser I, 319; s. Mag. X, 159. [274] Mag. X, 157. [275] Anf. אחרי אשר ברא אלהים אדם. Auch die sog. Trottula (Eros) de mul. morbis, beg.: Cum auctor universitatis Deus in prima mundi origine (cf. A. 356); Ende ומהם נפצה כל הארץ והמשכילים . . הרקיע; Vat. 366 bricht ab מלפני אביה. Einzelnes im Mag. l. c. [276] Wf.[1] p. 152 n. 144; cf. Carm. Hist. p. 131. Unter 366 giebt Assem. einen fingirten unhebr. Tit. ספר על ענין חלאים האשות (!) בדרך שו״ת בין דינה ויעקב. Bart. III p. 688 unter Mesue (bei Wf [1] p. 468, wo unser Dialog) hat über dieses ms. eine gräuliche Confusion veranlasst (s. oben S. 717 u. § 489,8, Bisc. p. 554; VA. Bd. 37 S. 384; HB. IX, 173, Lett. It. III § 7 p. 170 u. § 8, oben S. 657 n. 15). — Elia b. Jeh. הרופא beendete 23. Tebet 5236 (7. Jan. 1476) שאילות ותשובות מיווניציאו (oben S. 712 nachzutragen), ms. Rom, Casan. J IV 5 (Mag. X, 105); Vat. 366 f. 37, Ende des Dialogs, schrieb er שלי . . בשנת ד׳חל׳ (= 1482), nach Berliner's Mitteil. ist er also der Copist; Bart. las רחל = 1478. Elia „b. Jehuda" ס׳ תולדות ms. Opp. bei Wf.[3] p. 68 n. 244 scheint Irrtum für b. Moses, nämlich Opp. 918 Qu., Copie des תולדות אדם nach Ed. Cremona, richtiger

Vf. eines *Antidotarium*, das in der Pharmakopie des Mittelalters herrschte (s. z. B. § 480). Seine Anordnung, insbesondere der Anfang mit „Aurea alexandrina“, wurde von Anderen nachgeahmt. Eine Randnotiz zur alphabetischen Pharmakopie (ס' המרקחות), welche eine Fortsetzung des ס' היושר (ms. Opp. 1138 Fol.), giebt den Grund davon an.[278] Die Geschichte des *Antidotarium Nicolai* in allen seinen Einzelheiten würde einen Band füllen und interessante Partien darbieten, z. B. die Erweiterungen desselben in der Schule von Montpellier. Ungefähr 100 (wenn das für den Grundtext nicht zu viel ist) alphabetisch geordnete Recepte liessen leicht Zusätze zu, die schliesslich dem Grundtext gleichkamen. Die Ingredienzien konnten nötigen Falls leicht durch Surrogate (*Succedanea*) ersetzt werden. Endlich begünstigte das Bedürfnis der Apotheker die Uebersetzungen. Für die Geschichte des Antidotarium können die hebräischen Quellen wertvolle Beiträge bieten, wenn man die mss. nach ihrer Herkunft geordnet haben wird, mit Unterscheidung dessen, was den Uebersetzern angehört. Quellen der Zusätze waren vielleicht die Glossen des Platearius, die gedruckten „*Additiones*“, in welchen vom Gebrauche „*in Gallia*“ die Rede ist,[279] der Commentar des *Johannes de St. Amando* (§ 502) etc. Ich habe zu dieser Untersuchung einen Anfang gemacht in einem Artikel in VA., der über eine Anzahl von mss. berichtet, und in der Beschreibung der mss. Fi. 41 E und 45 F, konnte aber nicht einmal alle Vorfragen gründlich behandeln.

Da ich viele mss. nicht selbst untersuchen konnte, so muss dieser Artikel eigentümlich behandelt werden. Ich schicke einige allgemeine Bemerkungen über die Beschaffenheit der Uebersetzungen und mss. voraus und lasse eine Aufzählung der bekannten mss., unter Vorbehalt einiger zweifelhaften, nach den Bibliotheken, mit kurzen Bemerkungen folgen.

Gänzlich unbesprochen bleiben mss. in hebr. Schrift: 1. ein Fragment einer italienischen Uebersetzung, ms. Mn. 254 (XIV. Jh.), 2. die Vorrede einer spanischen, ms. P. 1082, 3. eine arabische Uebersetzung, ms. Bodl. Uri 429 (geschr. 1349),[280] Mn. früher h. 254, jetzt ar. 816 c (Aumer n. 974), Strassburg 51 (am Rande 153 nn. gezählt), wahrscheinlich von einem sicilianischen Juden, vielleicht dem arabischen Uebersetzer des Mesue (s. S. 720). Man müsste damit das, dem Moses Ardot beigelegte arabische אקראבדין in P. h. 1082 vergleichen.

Man unterschied ein grosses und ein kleines Antidotarium. Der oftgenannte anonyme Uebersetzer (1197—99) erwähnt in seiner Liste (n. 20) die kleine Pharmakopie (הרקוח הקטן), genannt *Antidotari*. Das Antidotarium schlechtweg war damals das des Nicolaus und das „kleine Antidotarium“ des Nicolaus ist schon in den gedruckten lateinischen *Additiones* erwähnt.

Es giebt wohl 2—4 hebräische Uebersetzungen mit abweichenden Redactionen.

Moses b. Elia, s. oben S. 578. [277] Quellen bei Meyer, Gesch. d. Bot. III, 507; Haeser I, 666; mein Art. in VA. Bd. 40 S. 94—103, den ich hier ohne Angabe des Bd. citire. — [278] St. Ps. S. 62, VA. l. c. S. 98; cf. Puccinotti, Storia II, 206. [279] VA. Bd. 46 S. 94—103. [280] Nb. 2122; im Index p. 966 Nic. „of Montpellier“,

Das אנטידוטאריום in mss. Fl. 530 (jetzt 17) f. 56, Bl. 397 Oct. (= Schbl. II, 19) u. sonst enthält eine Vorrede des Uebersetzers, anf.: „Jakob der kleine ר' ב' מ' ז' ל'“, eine Abkürzung, die ich nicht zu erklären wüsste, die man auch lesen kann: „der glückliche“; hingegen hat ms. Bl. ב' ר', also „Sohn des M.“, jedenfalls nicht Jakob b. Machir. Nach der Vorrede hätten die Gelehrten Montpellier's unter dem Vorsitz des Nicolaus dieses Buch verfasst, das der Uebersetzer nach dem hebräischen Alphabet geordnet hat; er hat nicht Wort für Wort, sondern den Inhalt wiedergegeben, jedoch weder die Namen der Medicamente, noch ihre Dosis geändert.[281] Es ist nicht wahrscheinlich, dass ein gelehrter Jude (noch weniger ein getaufter) um 1200 das geschrieben habe. Der Uebersetzer Jakob scheint jedoch dem XIII. Jh. anzugehören; ein, von seinem Bruder Jakob übersetztes Antidotarium citirt der Vf. des anonymen היושר (um 1280—1300); er warnt seine Leser davor, „ihrem“ (d. h. der Christen) Antidot. zu trauen.[282] Letzterer citirt ein Buch „Geheimnisse der Frauen“ (סתרי הנשים) von Jakob.[283] N. 19 der Liste des oft erwähnten anonymen Uebersetzers (1197—99) heisst ספר הסתר, welches einige Geheimnisse der Frauen und ihre Kosmetik (תמרוקין) behandelt; der Vf. ist nicht genannt. Verschiedene Uebersetzungen desselben Anonymus werden, wie schon bemerkt, in dem ס' היושר citirt, abgesehen vom Dialog Jakob's und Dina's (von Muscio § 507), wo der Namen Jakob schwerlich den Autor bezeichnet. Aber der Bruder des Vf. des ס' היושר ist fast um ein Jh. jünger als unser Anonymus. In Catalog P. 1132 heisst es: „die Pharmakopie des Nicolas oder der Facultät zu Montpellier, übersetzt von Jakob ha-Katan“. Hier ist die wertlose Bemerkung der Vorrede adoptirt und ein gebräuchlicher Ausdruck der Bescheidenheit (הקטן *minimus*) zu einem Namen geworden. Carmoly hat diesen Jakob mit dem, von Astruc erwähnten Jacobus a Rotundo ohne irgend einen Grund identificirt. Ich bemerke noch, dass das Antidotarium in ms. Fl. 178 nach dem hebräischen Alphabete geordnete Artikel enthält; die mss. P. 1132[3], 1134[2] zählen nach Carmoly 181, folglich scheint Jakob's Uebersetzung nicht die von dem Anonymus genannte „kleine“ Pharmakopie zu sein; letztere scheint vielmehr die Sammlung von 103 Artikeln. Aber auch von dieser giebt es verschiedene Uebersetzungen. Die Zahl 103 findet sich am Ende des Registers hinter dem Vorwort in Worten, aber die Abteilung der Artikel, und daher die Zählung im Buche selbst, variirt je nach der Genauigkeit der Abschreiber, die manchmal lächerliche Fehler begehen.[284] Den, im Register aufgeführten Artikeln, welche die ursprüngliche Uebersetzung des ganzen Buches repräsentiren, folgen zuweilen Zusätze, wovon einige sich im lateinischen Buche selbst (Ed. 1581) finden, die also wahrscheinlich im Text des Uebersetzers fehlten. So bietet fast jedes ms. etwas Besonderes, was eine genaue Classification sehr erschwert. Einen wichtigen Unterschied bietet das Vorwort des Nicolaus, welches in den meisten mss. (auch in Jakob's Uebersetzung) abgekürzt ist; selbst der Namen Nicolaus wurde weg-

corrigirt in Add. [281] S. den von mir mitgeteilten Text, Jesch. h. VII, 88. [282] HB. XVII, 60. [283] HB. XVII, 115. [284] Z. B. in ms. Mn. 245, s. VA. S. 100.

gelassen, wie auch der Anonymus v. J. 1197—99 die Namen der Autoren in mehreren Uebersetzungen weggelassen hat. — So bleibt denn eine kritische Bibliographie des Antidotarium eine weitere Aufgabe, wozu die nachfolgende Aufzählung das Material bietet:

Bl. 397 Oct. (Schbl. II, 19), s. oben S. 813.

· Bodl. Opp. 1645 Qu. f. 165 ערכן המרקחות, Register, mit Aurea beginnend.[285]

Ibid. Opp. 1646 Qu. f. 154—156 anon., abgekürzte Vorrede; f. 155ᵇ זה דרך ניקולאו.[286]

Ibid. Canon. 26 f. 29 (Nb. 2138ᵇ u. Add.) Art. 29—98 mit einer Schlussformel חתו המשיחות; nach n. 105 f. 62ᵇ die vollständige Formel und die Notiz über die Gewichte. Es folgt die Ueberschrift eines Registers über die Quantität der einzelnen Ingredienzien, die man kaufen solle, aber nicht das Register selbst.

Fl. 530 (Jakob), s. oben S. 813.

Mn. 245: ספר המרקחות, anon., gekürzte Vorr., 103 Artikel, zuletzt def. (s. das Register in VA. Bd. 40 S. 100); f. 94—105 Supplement von mehr als 70 Artikeln, darunter einige Varianten zu Artikeln des Buches, selbst unter anderen Diarrhodon *Giulii* (Julii),[287] *vomitus* des Bartholomeo.[288]

11

[285] Bei Nb. 2138ᵇ nicht angegeben. [286] Bei Nb. 2123⁴ desgl. [287] S. § 502 [288] ומיטוש מאישטרו בארטולומיאו; ist der Salernitaner, dessen Practica bei Renzi IV, 321, VA. Bd. 39 S. 323, Bd. 40 S. 102, nachzutragen bei Haeser ³I, 663. wie auch: Introd. et experimenta in pract. Hippocr. et Galeni, deutsch in Giessen, S. 185 Cod. 610 = S. 301 C. 992 h, i, im Index S. 388 getrennt; Pract. u. Comm. zu Galen, de Crisi ms. P. 7037, 7091; in Hist. Lit. XXVIII. p. 76 n. 44 wird der Vf. der letzteren identificirt mit dem Lehrer (?) des Vf. der, unter d. Namen Arnald's de Villanova gedr. Regulae gener. de febr. — Die älteren Aerzte Namens Barth. bedürfen noch der Sichtung. Schum (Index S. 888) verzeichnet unter Barth. de Brugis Commentare zu Hippokrates, Galen, Philaret Theophilus und Joannitius Qu. 175 (S. 431, angebl. XIII. Jh.), 178 (S. 433, 1. Hälfte XIV. Jh.); Comm. zu Aristot.'s Oeconomie 1309 Qu. 188ᵇ (S. 447); *Petrus Hisp.* Glosae zu Tegni Galieni „ad lectionem Barth. summi theorici in arte phisica", spätestens XIII. oder Anf. XIV. Jh. Anatomia Barth. (späterer Zusatz: Ghiraldi), beginnend mit Definition von Anatomie [verschieden von Glanville, Buch V] Qu. 153⁵ (S. 452); beide letzt. bezeichnen B. nicht näher; nachzutragen ist „totum remedium epydemie per mag. B. de Brugis", vielleicht nur Citat einer Schrift v. J. 1349, Qu. 194⁵ S. 454. Dieser Arzt fehlt bei Sprengel und Haeser, wo I, 709 Barth. Varignana (gest. 1318/9). — *Breviarium* Bartholomaei heisst ein ms. in Pembroke Coll., Oxford, in XV Teilen u. Glossar, woraus „Sinonoma (so) Barth." in Anecd. Oxon., Mediaeval Ser. P. I, 1882, auch „*Praxis*" genannt nach dem Vorgang Gilbert's (cf. § 497). Der Vf., Joh. Mirfeld (od. *Marfelde*), gehörte dem Kloster St. Barth. in London an u. soll unter Heinr. VI (1422—64), oder gar 1480 gelebt haben (p. 2). Aber der Sixth Report (angef. p. 1) verlegt das ms. in die 2. Hälfte des XIV. Jh. Ein englisches Werk über Medicin eines Franciscaners „mag. Barth.", auf Befehl Richard's II. [1377—99], enthält ms. More 217 (Cat. mss. Angl. II, II, 366 n. 9403). Ein Tract. de *regim. sanitatis* nach dem „Brev. Barth." ist in ms. Digby 31², anon. (mit verschied. Anf.), 29²⁷ u. Bodl. (Cat. mss. I, 104 n. 2006). — Einen Abschn. (V) über Medicin enthält die Encyklopädie: *De proprietatibus rerum* des Barth. Anglicus (um 1260), der schon in mss. Amplon. Fol. 317 (S. 219) und Digby 12 Glanovillanus heisst, nicht erst im XVI. Jh. (wie Hist. Litt. XXX, 353 behauptet wird, s. Rose, Aristot. de Lapid. S. 341; cf. Haeser I, 695, im Catal. Catherine Hall, Publications of the Cambr. Antiquar. Soc. I, 1846 p. 10, ist das J. 1360 angegeben). — Barth. Pictaviensis (aus Poitou) de Crisi, ms. Amplon. Qu. 215⁸ (S. 472), scheint sonst unbekannt. — Ueber den Ueber-

P. 1082[2][289] „Pharmacopée de Nicolas, ou pharmacopée de l'Université de Montpellier“ (!), eine, von Jakob's verschiedene Uebersetzung in besonderer Anordnung (worin?). Das Register und die Beschreibung gehen hier nur bis n. 137.

P. 1134[2] (scheint die Uebersetzung von 1082, jedoch vollständiger); folgen einige Recepte (Zusätze?).

P. 1132[3], Jakob, s. unten.

P. 1133, zuletzt einige Artikel der Pharmakopie von Montpellier. — Welche Uebersetzung?

P. 1190[3] ספר הרקוח, von Nicolaus „de Montpellier“; 103 Recepte.

Rom Vitt. Em. 20[4] קצור ניקולאו,[290] Compendium, oder Auszug dessen, was im römischen Gebiete (בארצות הללו ארץ רומי) in Gebrauch ist. Als Redacteur (סדרו) wird כמר״י מורנו יי״ץ bezeichnet, was ein, mit J. anfangender Namen wäre;[291] das Ende bildet ein Collyrium nach Anordnung des noch lebenden Moses Rieti (geb. 1388), um 1452 in Rom.[292]

Verona 39 F enthält ein אנטיטואריאו (so), geschr. v. Levi b. Jakob in לאמטריצי, 1399, was aber auch *Mesue* oder sonst ein Antidot. sein kann.

Fi. 41 E, eine, in den einzelnen Artikeln treue Uebersetzung, vollständiges Vorwort mit Namen des Vf., ohne Register und Zählung, ungefähr 196 Artikel aus Nicolaus mit Einschaltungen, im Ganzen 257 Art.; unter den Zusätzen (f. 144) Dia trion piperon, nach *Gulielmo* „פוסיאנש“ (lies: von Piacenza, nämlich Saliceto, um 1269—80, s. § 499) und vomitus *Bartholomei* (A. 288). — *Recipe* ist nur umschrieben ריציפי.

Fi. 45 F: ספר האנטידוטריו; gekürztes Vorwort, anon., Register von 99 (oder 100) Artikeln; Notiz über die Gewichte, vollständiger als in ms. Canon. 26.

Netter 30: Ohne Titel, gekürztes Vorw., anonym, 103 Artikel mit Register, aber abweichender Zählung im Texte, so dass zuletzt 104, dann Fortsetzung bis 107. Notiz über die Gewichte, Uebersetzung verschieden von Canon 26 und von Fi. 45.

Ich bemerke noch, dass das grosse Antidot. von 209 Art., ms. Fl. Pl. 88 C 37[2] (teilweise in Hb. 309[9], S. 145), vielleicht eine erweiterte Bearbeitung,[293] das kleine von ungefähr 100 Art. in ms. Wn. 170 (S. 172) ganz verschieden angeordnet scheint.[294] —

Ms. P. 1171[5] enthält, nach dem Catalog, ein, ins Hebräische übersetztes Verzeichnis der, für den Aderlass geeigneten Monatstage vom Arzte Nicolaus, hebr. übersetzt von einem Anonymus. Im

11

setzer Barth. von Messina (oben S. 664 § 423, 1) cf. Hartwig, Nachtrag zu Uebersetz. 184 (Sep. S. 26). Ein B. übersetzte Roger's Chirurgie (§ 514) italienisch, Haeser I, 755. [289] Ich halte mich hier an die kurzen Angaben des Catal., welche von der Fabel in Jakob's Vorrede beherrscht werden. Die mss. bedürfen genauerer Beschreibung. [290] Die vorangehenden Excerpte (f. 30—36), endend תם כה שרצינו להעתיק מרקחת ס׳ העזר משואי ונתחיל רקוח ניקולאו, beziehen sich wohl kaum auf das vorangehende (§ 512). [291] Anf. בשם המטיב האמתי לקחנו מס׳ ניקולאו הדברים. [292] Auf Rieti's ital. Schrift habe ich in VA. S. 95 hingewiesen. [293] VA. S. 98; Bd. 42 S. 59, 102; über das grosse Antid. (vielleicht nach Nicolaus Myrepsos, latein. von Nicolaus aus Reggio um 1336) s. Bd. 40 S. 105 ff. [294] VA. S. 107.

Autorenverzeichnis wird dieser Nicolaus mit dem Vf. der Pharmakopie identificirt. Mir scheint er überhaupt verdächtig. Es existirt eine Menge derartiger Verzeichnisse.[295]

Odo von Mehun, s. Macer.

§ **509**. **Paulus** די שׂפיא (? di Sophia?) ist der Vf. einer Abhandlung über das Regimen während der Pest, ms. Leeuwarden 6. Er scheint Arnald von Villanova zu citiren. Haeser nennt ihn auch in Bd. III nicht.

Petrocello, *Petroncelli*, *Petriquin* etc., aus der Schule zu Salerno (XI—XII. Jh.?),[296] ist Vf. eines practischen Buches *Curae*, wovon einige Fragmente von Renzi (Coll. Salern. IV, 292) herausgegeben sind. Das Buch wurde zweimal ins Hebräische, beidemal wahrscheinlich aus dem Lateinischen, nicht aus dem Italienischen,[297] übersetzt:

a) in 2 Recensionen unt. d. T. נקיון (Purgation), erklärt durch קורי (*Curae*); das Wort וגרטיקא in ms. Leeuw. ist hinzugefügt:

Mss. Bl. 113[7] (S. 93, früher Fi. 45 und Steinschneider). Leeuwarden 6[17] (früher Aguilar, bei Wf.[3] p. 1316 n. 476 anon.). P. 1197. — Viv. Viterbo in Ancona.

Letzteres ms. giebt als Uebersetzungsdatum 16. March. 181 (23. Oct. 1420).

Bl., P. und Vit. nennen den Uebersetzer Menachem b. תכלת (Uebersetzung eines Familiennamens?).

Ein ms. Shapira's, welches ich 1881 untersuchte, enthält diese Uebersetzung, aber mit dem Namen Abraham b. Menachem b. תכלת, wie ein ms. Berliner's (jetzt Baron v. Günzburg's), welches aber eine, zwischen *a* und *b* stehende Recension enthält.[298]

b) eine freie Bearbeitung eines Anonymus unt. d. T. פיסיקא enthalten:

Mss. Pl. 88 C. 37 (übergangen von Biscioni p. 507). Hb. 309[3] (S. 139), ein Frgm. 309[10] (S. 145). Parma R. 1405 (Pu. p. 31 n. 28). Schwerlich ספר הראשון של פיסיקא ורפואה in ms. Verona 39 vor dem Antidotarium (§ 508).

Das Verzeichnis der Kapitel, einige Bemerkungen über den Charakter der beiden Redactionen und ein Specimen s. Hb. S. 191 bis 197 u. Mag. l. c. S. 211.

Petrus de Berenico (?), s. unter Gerard von Cremona S. 793.

§ **510**. **Petrus Hispanus**, oder Petrus *Juliani* (filius, gest. als Papst Joh. XXI. 1276?), schon oben (§ 282) erwähnt, gilt als Vf. medicinischer Schriften, welche jedoch Haeser dem (sonst unbekannten?) Vater Julianus „um 1270“ (!) beilegen möchte.[299]

[295] L. c. ohne Nachweisungen, s. § 517. [296] VA. Bd. 40 S. 107; Haeser [3]I, 660. [297] Wf. [3] p. 864 n. 1425[b], wohl nach einer Notiz in ms. P. 1197, auch im neuen Catalog. [298] Genaueres Mag. XII, 209. Anf. בתחלה נאמר על הקרב; Ende והוא מנוסה, oder וירפא הוא מנוסה. *b* Anf. התחיל בעל הס׳ הזה לדבר מן הקרב. [299] Quellen: Antonio. Bibl. vet. Hisp. bei Fabricius, lat. med. unter Joannes XXX u. Petrus Hisp., Wf. [1.3] 1826; Grässe II, 2 S. 683, 688, 539; Sprengel, Gesch. [3]II, 580; Henschel, Janus 1853 S. 378 (unterscheidet den Arzt), Morejon I, 285; Renzi,

Sein *Thesaurus pauperum*, ein Compend. ohne Capitelzählung (seit 1476 gedruckt), wurde viel studirt und ist, wie es scheint, in nicht weniger als drei hebräischen Uebersetzungen erhalten, zwei erst kürzlich entdeckt:[300]

a) אוצר העניים, „verfasst von Magister Petrus Julianus, dem Spanier, später Papst“:

Mss. Parma R. 624 Wn. 155 (S. 166). — (Recepte) Günzburg 165[b 23.24].[301]

Nach Cat. Wn. wäre das Buch in Strassburg übersetzt.[302]

b) Mit demselben Titel ms. Steinschneider 30 f. 264—91 (Ende def.).

Dieses Compendium ohne Kapitelzählung beginnt mit dem Vorw.... בשם האדון... סגולות מיוחדות ר"ל וירטודיש פרופיאש (so) כמו אדון כמו בכלי ר"ל אישטורמינטו (so) . . . . רצוני שתקרא אוצר העניים ואכנה זאת הפעולה לאשר נקרא אבי העניים, im Original: „In nomine sanctae et individuae trinitatis“. Grössere Stellen und viele Phrasen in spanischer oder portug. Sprache (z. B. f. 278b סליארישש, beinahe eine Seite) lassen auf eine solche Mittelquelle schliessen. Eine, in 63 Kapp. geteilte angeblich portugiesische Uebersetzung in hebr. Schrift, in welcher der Vf. Maëstro גוליאן (*Giulian* für Juliani) genannt wird, besass Antonio, der sie Bartolocci lieh.[303] Wf. ([2] p. 1255 n. 29) identificirt irrtümlich damit ein, dem Honein fälschlich beigelegtes homonymes Werk, und de Rossi vermehrt noch die Verwirrung.[304] — Unsere Uebersetzung bietet einige Varianten und Missverständnisse, insbesondere in den Namen der citirten Autoren, z. B. am Anfang 'ואנושטי für Isaac, לי' נ' (282b) für *Galterus* (Text f. 262), סירקו (ib.) für *circa instans*, קרימנטאניש für Ky(ranides). Dem citirten Namen folgt 'אט (am Ende des Satzes), oder א' ז' geht voran.

c) אוצר הדלים, anderes Compendium, ms. Parma R. 339[5], in schlechtem Zustande.[305]

Ms. Vat. 366 f. 181—184 enthält wahrscheinlich die letzten Kapp. des Thesaurus, welche die Fieber betreffen, hebr. übersetzt von Maëstro Todros Moses Bondoa (בונדואה) im Tammus (beg. 30. Mai) 1394.[306]

Coll. Salern. I, 286, Haeser [3]I, 816 (übergeht die weitläufigen Comment. zu Isak Israëli, cf. VA. Bd. 39 S. 359, Bd. 40 S. 116); Hauréau, Phil. scol. II. 2 p. 26. [300] VA. Bd. 37 S. 367, Bd. 39 S. 327. [301] ריצימי מס' אוצר העניים ist wohl das unsere, ob aus *b*? [302] Der Schreiber Schemaja etc. soll das ganze ms. (Perg. 297 Bl.) geschrieben haben; er scheint nur f. 44 sich zu nennen (S. 91 n. 77, die Reihenfolge ist n. 135, 142, 164, 169[2], 176[2], 166, 155, 167, 156, wo aber der Copist Eisak Bischofsheim, s. CL. p. 329). — Näheres über diese Uebersetzung ist mir nicht bekannt. Anf. K. 1 (Boll. p. 315): מנשירת השערות אם יפלו לנפילת השער עשה לישיאה *b* השערות; עשה הליסיאה מדשן פרש היונים ורחץ הראש לנשירת השער ירחץ הראש בלישיא עשוי מאפר עור היונים *c* ממררת; (!) היונה ורחץ, lat. „fac lixiviam de cinere pulveris stercorum columbini et lava caput“. [303] Haeser S. 817 erwähnt nur eine spanische Ed. Alcala 1589. [304] Oben S. 706 (zur Tendenz s. A. 151). — Haeser erwähnt eine italien. Ed. Ven. 1494; der Tesoro dei poveri in volgare *Veneziano* (De Castro, Bibl. Esp. II, 616) enthält wohl ms. Canon. ital. 260 (Mortara, Catal. p. 236). Der angebl. Thes. p. aus Albertus M., Rom um 1500, bei Haeser, ist wohl die Philos. p., oben S. 465, hebr. אוצר עניים. [305] Pu. Boll. Ital. p. 314. Ich erkannte das Werk aus dem Index der 66 Kapp., welche mir Pu. (Jan. 1867) mitteilte (VA. Bd. 39 S. 327); K. 54 שלישית פשוטה, 55 שלישית אמתית, 66 נס נגר (?) או ברזל או קוץ. [306] Epigr. (so) נשלמו

Thesaurus pauperum heisst übrigens auch eine Sammlung von Schriften von Arnald de Villanova, Gerard de Solo, **Bernard** de Gordon;[307] hingegen ist der, dem *Gilbert* beigelegte nur aus den Citaten im Buche des Petrus fingirt (A. 225c).

§ **511. Petrus de Tussignano** heissen wenigstens zwei, vielleicht drei, verschiedene Aerzte, oder Autoren.[308] Für uns handelt es sich um den Professor aus Bologna, Vf. eines, auf Befehl Galeazzo's (Gian Galeazzo Visconti von Mailand, 1398) verfassten *Consilium pro peste evitanda,* oder „*Tractatus de Peste*", gedruckt s. l. e. a. und wahrscheinlich hinzugefügt zu Jo. Ketham's Fasciculus medicinae Ed. Ven. 1491 und 1495, auch italienisch übersetzt.[309]

Diese Abhandlung übersetzte wahrscheinlich ein Anonymus (XV. Jh.?) ins Hebräische:

Ms. P. 1195.[310]

Philaretus, s. unter Theophilus.

Philippus Tripolitanus (Uebersetzer des *Secretum secretorum*, s. § 131 ff.?) in einer fingirten Ueberschrift, s. § 495 S. 793.

Philonius ist, wie ich erst kürzlich entdeckte, ein irrtümlicher Autornamen.

Valescus (Valastus, französ. Balascon) **de Taranta** (im Druck *Tharanta*, auch Tarenta, im Neapolitan.), geb. Portugiese,[311] beendete 1418, nach 36jähriger Praxis, in Montpellier seine sehr umfangreiche

11

סודות הקדחות ממאישטי פיטרו אישפגני תחלה לאחד ואין שני, also Ispagni wegen des Reimes! Assem. giebt על סבות הקדחות Comm. zu Mesue! s. oben S. 718 A. 441; VA. Bd. 37 S. 384. [307] Trésor des pauvres suivant Arnould et Girard de Solo, Par. 1574,4° citirt Haller, B. med. I, 440. Le trésor des povres (ad sensum Arnaldi nach Haller p. 449) Lion 1517, 1527, 1520 (so), 1617, 1620. Cf. Hist. Litt. de la France t. 28 p. 96 n. 76. — Die Bezeichnung ging auf andere Gebiete über, z. B. Dictionarium pauperi, ethisch für Prediger (אין עני אלא בדעת) Argentor. 1516. [308] Quellen: Sprengel II, 662; Grässe, Lit. II, 594, 646; Henschel, Janus 1853 S. 419; Haeser [3]I, 749 (nicht in Bd. III) hat vieles aus Ed.[2] gestrichen. — Die Excerpte des Herman Unbehowen, ms. Amplon. Qu. 218, citiren nach Schum (S. 475) Anton. *Sermosonis* (l. Cermisonis, gest. 1410, aus dessen *Consilia* wahrscheinlich die Recepta gegen die Pest italienisch, in hebr. Schrift, ms. Parma P. R. 1365, bei de Rossi „Sermisone", s. Lett. Ital. p. 45 A. 179, Haeser [3]I, 751) und Petrus de Lussignano, im Index S. 913 Lusign. [309] Das J. 1398 (Hain, Rep. II, 2 p. 448 n. 15750 zur Ed. s. l. e. a., ohne Verweisung auf Ketham II, 1 p. 216 n. 9774) beweist, dass Gian G. gemeint sei, über welchen s. Burckhardt, Cultur d. Renaiss. [3]I, 12. Cf. ms. Lipschütz (1867 früher Mortara 51 f. 94b) ר בנימין הרופא מחרוכם גליאצו מאריאי בהתעסקו לרפאות מי פיליפו ויסקונטי אשר היה מזיק לו העצר החזה, Jo. Maria reg. 1402—12, worauf sein Bruder Phil. folgte. — Ein ms. v. J. 1431 hat den Titel: *Praxis* med. de peste. Eine italien. Uebersetzung im Fascicolo di medicina di Seb. Manlio romano citirt Colle (Storia etc. dello stud. di Padua III, 213). In der gedr. ital. Uebersetzung von Ketham's Fasc. fand ich Petrus nicht. [310] Wf. ([3] p. 1216 n. 660) hat vergessen, einen Art. Petrus nachzutragen, Ueberschr. חבור החכם משטרי פידרו די טושיניינו בקי ברפואה אמר גלינוס בראשון מתחבולת הרפואה בדרך למוד שלא נתרשל בשום ובטבע: . . Anf. תשארו השחינים יתרפא . . . ואחרים נאותים אוכלים (?) הנזכרים למעלה ובכאן נשלם פנים; Ende הפרק חד׳ וכהשלמתו כל החבור המעיין בעניני הדבר הנזכרת. Das Consilium beginnt (nach Choulant S. 403, mir ist keine Ed. zugänglich): „Cum omne animal per etc. vel per majora instarent". Hat der hebr. Uebersetzer Etwas weggelassen, oder vorangestellt? [311] Quellen: Fabricius, B. lat. med. VI (natus Monspelii); Freind p. 371; Sprengel II, 659; Malgaigne, préf. zu Paré p. 71; Haeser I, 712 III. 64, 225, 230. 233 („um 1400"). — De febr. K. 9 f. 181 Ed. 1502: Petrus comes de porselis in reg. Portugalie; cf. ib. K. 6 (Diaeta) f. 177[3] apud aliquos

Practica, genannt *Philonium*, geteilt in VII libri, wegen der Heiligkeit dieser Zahl, wofür er mehr als 20 Beispiele anführt (aber nicht die Muster seit Serapion, § 474). Dieses Buch, seit 1488 („1478“ Druckf.) öfters gedruckt, beginnt, wie gewöhnlich, mit Krankheiten des Kopfes; VII behandelt allgemeine Krankheiten und Chirurgie. Der Abschnitt über Fieber in 17 Kapp. ist in der Sammlung *de Febribus scriptores* (Ven. 1576, 1594) unter dem Namen Philonii de febr. gedruckt.[311b] Bis dahin teilt sich der Stoff unter den Rubriken: Clarificatio (von Mitte III f. 71 ab: Declaratio), Causae, Signa, Pronosticatio (von III f. 73 ab: Judicia), Curatio, manchmal noch Dieta. Die Kapp. zerfallen in gezählte Stücke („Canones“). — VII. K. 18 (f. 189) *Libellus epidemiae* (oder tractatus epidemialis), ohne solche Bezeichnungen, ist offenbar früher selbstständig verbreitet, als de peste auch seit dem XV. Jh. separat gedruckt (Hain II, 2 p. 381 n. 15244 f.). Das bisher unbeachtete Datum 1401 am Ende ist falsch, oder 1410 in K. 1, wo die Constellation am 25. Oct. eine Ermittelung möglich macht (die Stelle fehlt leider im Hebr.). — Taranta compilirt aus allen Literaturen, und seine erdrückenden Citate sind mitunter instructiv.[311c]

Die Schrift über die Pest, von einem Anonymus unt. d. T. הנהגת הדבר (Regimen während der Pest), vielleicht aus einer romanischen Sprache übersetzt, erschien Constantinopel s. a. (um 1510). Die dürftige Notiz De Rossi's über sein, noch heute einzig bekanntes Exemplar ergänze ich aus ms. Steinschneider 38.[312]

Der Titel ist הנהגת הדבר לפילוניו (also nicht vom Uebersetzer). Nach 3 Distichen (על שאר ההנהות [l. ההנהגות] היא המולכת, כחמה על שאר כוכבי לכת וכו׳) und einem kurzen Gebete (התפלה והתחנה לאל ית׳ . . .) um das Gelingen dieser Arbeit und anderer künftiger beginnt die Vorr. (להיות חולי הדבר היותר מבהל): Da die Pest eine der gefährlichsten und häufigsten Krankheiten sei etc., so habe sich der Uebersetzer nach den wichtigsten Schriften umgesehen, und eine, genannt *Philonio* (חיבור אחר נקרא פילוניו), verfasst von einem Christen, — der zu den angesehensten späteren Aerzten gehört, das Beste aus den Vorgängern ausgewählt, von Erfahrung und Urteil (סברא) unterstützt, in 12 Kapp. angemessen zusammengestellt hat,[313] — aus לשון לעז ins Hebräische

de Hyspanis (hispanos in der Samml. f. 262[2]). [311b] CB. p. 2101 habe ich nur die Identität des Vf. von de Febr. und über Pest erraten. Den Fehler rügt schon Freind l. c. und beschuldigt damit Fernelius, der aber schon 1558 starb (Choulant S. 416, der „aus dem Buche Philonium“ angiebt, als ob das im gedr. Buche stünde). [311c] Pythagoras in lib. *de vitis philosophorum* (Vorw.); er benutzt die *Kiraniden*, kennt *Algafiki* (s. unten zu K. 9), den „autor de proprietatibus rerum“ (de var. f. 188[4]); Constantin hat nicht *Pantegni* verfasst, sondern *Rasi* (!), wie T. in einem antiquiss. libro gefunden, wo es ausdrücklich heisst: „Incipit lib. Rasi phil.“ Verumtamen Const. mutavit titulum et prohemium *ysaach* etiam (?) christianus (!) composuit *viaticum* et non Const., ut fatetur Gerardus *Cremonensis* (auch sonst diese Confusion G.'s) super eundum librum. Pereant ergo latrones qui metunt et non seminaverunt etc. (de febr. quot. K. 11 f. 183[3]). Wer ist *Hebe*? Mag. Bernard Foresterius in Montpellier wurde 100 J. alt (VI, 24 f. 173[1]). [312] 1888 von Deinard gekauft (voran ging Abr. ibn Esra's ס׳ המספר K. 5—7) f. 1—17; f. 18—45 Amulete u. grösstenteils abergläubische Heilmittel etc., die 1. קמיע von *Mose Troki*, Alles von karait. Hand XVI—XVII Jh. [313] Zur Phrase ולהיות האמת עושה דרך לעצמו cf. האמת יורה דרכו bei Narboni zu

übersetzt. Er hat nicht überall wörtlich übersetzt, was nur verwirre, wie *Samuel ibn Tibbon* bemerke (oben S. 419), auch die Quellenangaben weggelassen, da sie Nichts zur Sache thun, ausserdem die meisten citirten Schriften sich „nicht bei uns finden"[314] — was auf einen Uebersetzer im südöstlichen Europa führt, wie der karait. Schriftcharakter, der Druckort und der Anhang. Hierauf folgt eine Zurückführung des Inhalts auf 2 Principien und der Index: K. 1. Ursachen der Pest, 2. Symptome, 3 ff. Prophylaxis, 10. Cur der Kranken (das Original zählt nur 10), 11. Wenn מורסא vermutet wird (f. 190[4] l. 18 Si vero fuerit . . . cum apostemate sive sit bubo, sive antrax sive carbunculus, [l. אנטרשי *antrace*] בוכון או קארבונקולו או אנטרשטי), 12. Diät (f. 191[2]). Der Uebersetzer lässt das kurze Vorwort weg, dessen Anfang (Praemeditans procellam humano generi morbis epidimialibus [so] continue illatam) er in seinem eigenen nachgeahmt hat;[315] seine Kürzungen betreffen nicht bloss die citirten Namen, sondern auch Sachen. Ich hebe noch die, in K. 11 weggelassene Stelle (f. 191[1] vor dem Absatz: Quatenus cordis) hervor, wo ein Citat aus Gordon, dazu: „Huic tamen sententiae contrariatur *folionius* (so) etc. Materia tamen est decisa in *Nicolo florentino* in suo *de venenis*".[315b]

Auf die Uebersetzung folgt ein Anhang (אתה המעין): Die heutigen Hebräisten wissen nicht für alle Dinge (ענינים ההוים והנמצאים) einen Ausdruck zu erfinden, nicht wegen der Armut des Hebräischen, sondern weil im Exil Vieles verloren gegangen; daher mussten, wie sonst, auch hier die meisten Namen von Heilmitteln in der Originalsprache (כלשון ההעתקה für המועתקה) stehen bleiben. Zur Bequemlichkeit folge ein alphabetisches Glossar (nach dem 1. Buchst. geordnet) mit Uebersetzung im Arabischen, „welches heute dem grössten Teil der Welt gemein sei" (משתתף היום לרוב העולם); wo eine Uebersetzung unbekannt war, sei der Platz zur Ausfüllung leer gelassen. Anf. אנולא קנבאנה רסאן, Ende סינאפי חרדל (arab. כרדל), circa 130 Artikel.

§ 512. **Platearius** (*a Platea, de la Plazza*) heisst eine Gelehrtenfamilie aus der salernitanischen Schule, deren Schriften erst in neuester Zeit kritisch gesondert, aber nicht ganz sichergestellt sind. Man unterscheidet Johann (I) Vater und (II) Sohn (um 1090), und schreibt jedem eine *Practica* zu.[316] Die, seit 1488 gedruckte

11

More III, 15 f. 53; Serachja ha-Levi jun., החלוץ VII, 96; cf. oben S. 56 A. 75 b.
[314] S. weiter unten. Einige Namen sind doch stehen geblieben, z. B. Anf. K. 9 רשיש (Rasi) u. Avicenna. aber nicht Algafaqui, u. גדולי הרופאים vorangestellt; ib. § 6 (lat. 7, — § 5 ist weggelassen) רופא א׳ für Jo. Jacobi. אחד מגדולי הרופאים für mag. Bernardus K. 12; Ende K. 9 folgt ein Zusatz von einer ganzen Seite: עד זה העתקתי מספר אלפונשו (!) דוויליא נובא, זה העתקתי מספר הגידו für Arnald; dann (cf. A. 238), worin לדעת ארנלדו u. לדעת מונדינו (Mondino di Liucci, gest. 1326).
[315] Anf. הפרק הא׳ אמר החכם המחבר מה שראינו אנו מעידים; Ende ולעולם יתוקן מאכלם עם שום דבר חמוץ. מעונה אלהי קדם אשר בדברו וכו׳ וכו׳ ויצליחנו ג״כ להגיע אל ההצלחה שהתנה (?) בביתו יו״י לארך ימים א״ויר; lat. quod vidimus testamur. — Iste fabricator planetarum etc. ad gloriam sui gratia perducamur. amen. [315b] Ob Nic. Falcucius? (od. de Falconiis, gest. 1412), Vf. der 7 Sermones medicin., gedr. seit 1484, s. Fabr. Bibl. lat. med. s. v., u. wohl = Nic. Florentinus, Vf. eines Antidot. nach Sanderus (mir zur Zeit unzugänglich) mit dem Todesj. 1012, Fabr. B. lat. med. V, 111;

Practica brevis, auch „de Causis (significationibus) et curis aegritudinum", dessen kurzes Vorw. beginnt: „Amicum induit", ist nach Puccinotti eine Paraphrase des Viaticum von Constantin [ibn al-Djezzar], wovon der erste Abschnitt über die Fieber (im Viat. VII, 1—16) hier nicht in Betracht kommt, da er nicht hebräisch übersetzt ist.[317] Das Uebrige behandelt die einzelnen Krankheiten.

Ms. Mn. 275[8] (ein Frgm. in Mn. 297[3]) enthält nach dem Epigr. eine Compilation eines Anonymus aus „Plantearius", Constantin und Alexander's „Practica" (s. S. 650), welche von allen Krankheiten handelt.[318] Der Compilator, dessen Text der Practica vollständiger als der gedruckte war, hat auch an verschiedenen Stellen seiner Bearbeitung Zusätze gemacht.[319] Er gebraucht ohne alle Not latein. Wörter, z. B. שמפלש und קוספושיטאש (f. 116b).

Ob unsere Practica die n. 14 in der Liste des Anonymus v. J. 1197—99 sei, obwohl dessen Uebersetzung des vollständigen Viaticums von der unseren abweicht, hier als Vf. Constantin, dort Isak genannt wird, bedarf noch der Untersuchung.

2. Ms. P. 1197[2] enthält ein ספר (ד') מדות von *Gioanne della Plazza* (יואני דילא פלצא), in welchem ich Platearius erkannte; hingegen muss ich meine frühere Conjectur über Titel und Inhalt (VA. S. 111) fallen lassen. Der Titel wird begründet לפי שבארבעה מידות ירפא הרופא לאיש, also ist von 4 Arten der Diagnose, oder Kur, die Rede. Das vorangehende Gedicht des anonymen Uebersetzers beginnt: אני אודה בראשית כל פעולה, לצור שוכן שמי ערץ בחמלה, ואת עזרו אבקש בחסדיו. עלי ספר שמו מדות בסלה. Ueber ein etwaiges Verhältnis dieser kleinen Abhandlung (13 Bl.) zur Practica weiss ich Nichts heranzubringen. Der Pariser Catalog vermutet die Identität des Uebersetzers mit dem des vorangehenden Petrocello (§ 510), ohne einen Grund dafür anzugeben.

Platearius, *Matthaeus*, wahrscheinlich Bruder Johann's II. (XII. Jh.), ist berühmt als Vf. eines Buches *De simplici medicina*, gewöhnlich nach den ersten 2 Wörtern: *Circa instans* (negotium) benannt.[320] Dieses, nach dem Anfangsbuchstaben der Simplicia ge-

11

cf. Haeser I, 667, 713, 805). [316] Quellen: Haller, B. med. I, 432; Sprengel II, 500; Renzi, Coll. Sal. I, 180, III, 328, IV, 409 (Reg. urinarum); Puccinotti, Storia II, 370; Haeser [3]I, 661; VA. 40, 108, 111; Schum, Index S. 921 unterscheidet nicht (Joh. u. Matthias); s. auch A. 317.— [317] Auffallend incorrect ist der Index in Coxe's Catal. Colleg. p. 84, wo Plat. Jo. und Salernitanus getrennt, unter diesem ms. Omn. an. 74 f. 195 angegeben wird, das zu Joh. gehört; das Werk de aegrit. et remed. ist *anonym*, nach p. 22 „forsan eiusdem"; Anf. Sicut ab antiquis, ist also Roger's Practica, s. § 514. [318] (so) תמו דברי החכם פלאנטיאריש וקצת דברי החכם קונטשטין והחכם אליקשנדרי (!) מספר פראטיקה המדבר על כל החליים הרגילים לבא על האדם. Anf. (Viat. 1, 1) mit folg. fingirter Einleitungsformel אמר קושטאנטין ארבר על הכאבים והחליים הנולדים בגוף האדם ואתחיל בראש; dann דע כי לפי חלוף העניין מן העשנים הנולדים מליחיות האדם העולים בראש. [319] Solche scheinen teils mit שמעתי (ואני), auch ואני אומר, eingeleitet, z. B. f. 121b, 151, 159b, 162, 176, 207b; f. 117 מה שאני מזכיר אני נסיתי אותו או שמעתי מפי רופא מומחא ist schwerlich aus Alexander, Anderes in VA. S. 116, wo auch über einige arabische Ausdrücke, welche spätere Zusätze sein könnten. F. 183 טנישמון (tenesmon, τεινεσμός) ist פונץ, זחיר: im hebr. Kanon II, Fen XVI Tr. II K. 15 בעסוי (drängen); Freytag II, 227 Diarrhoe etc. In צירת הדרכים IV, 15 wird פונטץ (*puntus*? Stechen) für עצור, arab. תחג gesetzt. — נקרם hat z. B. צירת הדר' VI, 20; נצור, נאצור) substituirt auch Leon Josef für fistula. [320] Quellen: Sprengel, De rei herb. I, 276; Choulant, Hist.-lit. Jahrb. I, 1838 S. 96 (cf. Grässe II, 2, 886,

ordnete Buch enthält in den lateinischen Edd. (seit 1488) 273 Artikel; ein ms. in Breslau zählt 432; es hat also seine Geschichte, wofür die, von mir entdeckten hebräischen Uebersetzungen von einiger Wichtigkeit sind; s. die Analyse und die Characteristik der Uebersetzungen in Bl. S. 137—140, worauf hier verwiesen werden muss.

a) Salomo b. Moses Melgueiri (aus Melgueil, um 1250) behielt in seiner treuen Uebersetzung den Titel סירקא אצטנץ bei, unter welchem (סירקא אישטאנץ) Jehuda Natan[321] und ein unsicherer Compilator, ms. Parma R. 1053 (f. 82 etc.), es citiren.[322] — Melgueiri erklärt den Titel hebräisch durch מדבר זיף (I, Sam. 23,14):

Ms. Unicum Bl., 123 (S. 110, def.). Hottinger (Promp. p. 40) citirt סירקא שטאנס.

Ms. Parma R. 1053 f. 134—53 ist überschrieben: שמות סירקא אישטנץ „Namen (der Simplicia des Buches) *Circa instans* und ihre Tugenden (מעלות)" mit den Varianten, welche sich für diese Namen im Buche המעלות (de Gradibus) finden, unter Erwähnung der Ansichten Avicenna's, Averroës' und ibn Wafid's (באסיד, ohne Zweifel nach einer lateinischen Uebersetzung). Diesem vergleichenden, in 18 Kapitel geteilten Glossarium, dessen Buchstabe א 37 Artikel enthält[323] (mit der Randnummerirung in ms. Bl. übereinstimmend), diente ohne Zweifel Salomo's Uebersetzung als Grundlage, welche in XVII (resp. XVIII) Kapiteln nach dem Anfangsbuchst. am Anfang derselben die Artikelzahl angiebt.

Ms. Günzburg 760² (Ende def.) enthält קצור מסירקא אינשטאנש; ob dieses Compendium aus Salomo's Uebersetzung oder dem Original geflossen sei, kann ich aus dem blossen Titel nicht beurteilen, aus *b* ist es schwerlich bearbeitet.

b) ספר העזר (Buch des Beistandes) „in der Sprache der Nationen שירקא אישטנץ" nennt[324] ein Anonymus seine Bearbeitung nach dem hebräischen Alphabet in 279—281 Artikeln:

Mss. CL. Scal. 10⁶ (p. 355 noch nicht erkannt, Hälfte des Buches). Rom Vitt. Em. 20² (279 Art., cf. A. 290). — Dr. Schönberg in Berlin (gest. 1854, def., ich weiss nicht, wer es erworben hat). Steinschneider (geschr. in Italien zu eigenem Gebrauch von Salomo b. Elia i. J. 1414).

Ms. St. beginnt mit 6 Distichen des Uebersetzers (מחפש אם עמידת הבריאים עלי ארץ בגזירת אומר תומר), zuletzt קראתיו (so) את שמו עזר לפי כי סביב לזה הענין יהיה לנו לעזר פעולתו. Unmittelbar darauf folgt der Anf. מן הרפואות היחידייות (so) דעתינו נתעלה (!) רפואה היא יחידית אותה שהיא עשויה; נתעלה für versatur ist seltsam, יחידי für simplex ganz isolirt,

cf. S. 569); Henschel, Janus I, 66; Meyer, Gesch. d. Bot. III, 506; Renzi, Coll. Sal. I, 228, III, 329 (cf. I, 181, 232); Puccinotti II, 371; VA. Bd. 40 S. 103, 112, Bd. 42 S. 103; Haeser ³I, 668 (im Index nur unter Matth.). Bei Macray, Digby n. 197 falsch Joh. [321] Das Excerpt aus ס׳ העזר zwischen VI und VII seines Compend. der Fieber (oben S. 737) scheint nicht aus Plat. und ist überhaupt zweifelhaften Ursprungs; über ס׳ העזר v. Galen s. HB. XVII, 115. [322] Boll. It. N. S. p. 94; dass der Compilator nicht Israël Kaslari s. HB. XXI, 132. Auch in ms. Rom Casan. J. IV, 5 f. 50ᵇ heisst es בס׳ צירקא אשטנץ, ein Excerpt? [323] Boll. It. N. S. p. 94. [324] אישטנציאה in ms. St. ist viel-

ebenso מורכקת קוסטוסטא בלעז; Ende (Art. שטוראצי)[325] לטינומן יעשה עישון לריישא ולגרב מועיל.

Zum Art. רוזמארינו (n. 276) bemerkt der Copist (Salomo b. Elia): „In einem anderen Buche fand ich die specifischen Eigenschaften des Rosmarino (סגולות הרוזמרינו) in folgender Weise.“ Es sind 26 kurze §§, aus einer anderen Sprache (Italienisch?) übersetzt; dasselbe Stück enthält ms. Vat. 298[5].[326] § 1 beginnt קח הפרחים שלו ותקשרם בבגד, wie lat. ms. Corp. Chr. 132[11]: Primo require flores; ähnlich, aber abweichend ms. Canon. misc. 388[2]: Recipe flores R. et fac bulire.[327] Eine englische Bearbeitung, ms. Ashmol. 1379, nennt in der Ueberschrift Galen und „Platery“ (also Platearius). Bei Arnald de Villanova (de Vinis, sub vin. de rore marino) liest man: „inquit Anazare; cum essem in babylonia accepi . . . . . a quodam antiquissimo (!) medico saraceno virtutes roris marini etc.“ Das ist die Quelle des Artikels Anazare bei Fabricius (Bibl. graeca XIII, 55). Anazare scheint ein fingirter Namen.[328]

§ 513. **Raimund** *(Ramon)* **Lull** (gest. 1315)[329] hat seine „neue Kunst“ zu denken und zu schliessen auch auf materielle Wissenschaften angewendet. Aus einer echten Schrift floss wahrscheinlich:

1. מאמר למאישטרו ראמן בהרכבת הסמים, Abhandlung über die Zusammensetzung der Heilmittel, beginnend: „Er sagt, dass wir diese Wissenschaft auf allgemeine Canones zurückführen können“ (להביא אותה אל סדרים כללים):

Ms. Parma R. 339 (im Catal. übergangen).[330] — Das entsprechende Originalwerk, woraus vielleicht nur ein Auszug übersetzt ist, kann ich nicht mit Sicherheit angeben. Am nächsten läge die *Ars compendiosa medicinae,* deren Ed. (Majorca 1752) mir unzugänglich ist (Delisle p. 258 n. 84); ebenso die Ed. (Basel 1572) des unechten *Lib. medicinae magnae* (Del. p. 260 n. 88). Ferner liegt die untergeschobene „Ars operativa medica“ (ib. n. 89) und de Regionibus sanitatis etc. (ib. p. 258 n. 85).[331] Zu vergleichen wäre auch der unedirte *Liber principiorum medicinae* (ib. p. 87 n. 7), auch Ars de principiis et gradibus med. bei Antonio

11

leicht eine vermeintlich gelehrte Emendation. [325] Italienische Form auch sonst, S'alomo bietet vielleicht provençalische; Bl. S. 138. [326] Anf. in beiden mss. העשב הוא חם ויבש במעלה הד'; Ende או עד ט"ו ימים ויתרפא. Fremdwörter ohne hebr. Uebersetzung sind häufig beibehalten: אטורצימינטו § 2, אינטוראצי 3, חולי גראנקי 6, קולורא 10, 19, הסקורצי (scorci), למי שנאבדה ממנו המימוריאה 22, שעול טוסי בלעז. Assem. las falsch רוזמרים. [327] S. auch mss. Turin lat. 521 f. 97 bei Pasinus II, 119; Amplon. Qu. 229[3] (S. 488) De laudibus florum roris m.; anf. Rosm. flores habet. Im מפתח von Pseudo-Salomon (ms. Schönbl. 121 f. 71) ist עשב 1: אצילאמאלית [=אכליל אלמלך] . . קורונא רייא ובלעז נקרא רוסמארינו, ein Beweis der künstlichen Mache, Rosm. ist Libanotis u. Königskrone Melilotos. [328] VA. Bd. 42 S. 104. [329] Zu den Quellen (§ 289 S. 475) kommt ein Artikel von Delisle in Hist. Litt. XXIX (1885) p. 1—386, 567 f., worin 313 Schriften behandelt sind. — Raim. ist vielleicht ריאמיטם (oder ראמ'), בס' חכמה, in ס' היושר (HB. XVII, 116), das wäre für die Zeit des letzteren von Bedeutung. In ms. Corp. Chr. 247 heisst R. „cum magna barba“, wahrscheinlich nach seiner Schilderung in einigen Einleitungen. [331] Mss. Corp. Chr. 247 u. Digby 85[8] (p. 90, Tit. „de medicina et astronomia“) geben Montpellier 1408 an, was Macray in 1303 emendirt; die Ed. Majorca 1752

II, 129, in ms. Digby 85[6] *Speculum* med., wozu der vorangehende Arbor principiorum gehört, in X „distinctiones“, anf.: „Quoniam omnis ars habet sua principia“.[332] „De modo applicandi medicinam ad logicam novam“, ms. Mn. 10594 f. 364–6, ist wohl ein Fragm. von De modo appl. novam logicam ad sc. juris et medicinae (Del. p. 307 n. 167).

2. Ms. P. 1207 enthält eine Abhandlung מהמהות הה׳ הנקרא בלשונם קינטא אישנסיאה von רוטן (l. ראמון?). Der Vf. bezeichnet die Quinta essentia als השמים האנושים (menschlicher Himmel) und lehrt die Bereitung aus destillirtem Wasser. Unter dem Namen Lull's ist eine Menge edirter und unedirter alchemistischer Schriften fabricirt worden; keine einzige ist, nach Delisle, echt, da Lull sich ausdrücklich gegen die Alchemie erklärt.[333] Ich vermute hier als Quelle den *Liber de secretis naturae* seu *quintae essentiae*, worüber zunächst einiges Erhebliches zu Del. (p. 282 n. 114) nachzutragen ist. Ich benutze die, von ihm übergangene Ed. Pr.[334] und Argentorati 1541 kl. 8°, welche eine kürzere Red. giebt. Erstere beginnt: „Incipit liber primae distinctionis secretorum . . . ad opera terribilia[335] . . . qui est ymago omnium librorum super his tractantium“, womit der Fälscher sich zu verraten scheint.[336] Hierauf beginnt eine Einleitung: „Contristatus erat Raymundus et non modica desolatione repletus: quoniam tanto tempore laboraverat: ut sua per terrarum orbem dispergeretur scientia etc.“ (später: Viginti septem anni sunt: quibus non cesso laborare: et lecturas maneriei diversimode componere).[337] Ein frater oratorii sancti Benedicti, welcher betend per desertum ging, lässt sich mit ihm in ein Gespräch ein und veranlasst ihn, im Kloster einige Bücher mit verschiedenen Titeln zu verfassen. Der Betrüger hat offenbar ähnliche Einleitungen Lull's nachgeahmt.[338] Hierauf be-

11

ist mir unzugänglich. Cf. Del. p 35. [332] Der Baum und die Einteilung sind wohl auf Honein zurückzuführen (s. S. 710); arabistisch ist *Distinctio* für Kap. (s. S. 555 A. 106); auch hier n. 2, u. Del. p. 176. [333] Del. p. 271 ff. 284, 354, 370 ff.; cf. Helfferich, Raimund Lull, S. 83. Cf. Abschn. IV, K. 4 über ms. Bl. 70[2]. [334] Ven. 1514 fol., hinter Jo. Matth. de Gradi, Consilia, wo f. 105—10 Tract. R. Moysi (oben S. 482 A. 90), dann unsere Schrift falsch paginirt 108—12. Cf. Cat. impress. libr. Bodl. II, 594. [335] So auch am eigentl. Anf., *b* (Ed. 1541) richtig mirabilia. [336] Del. verzeichnet noch p. 282 einen gedr. Extrait, p. 376 n. 281 Lib. de quaestionibus motis super lib. qu. ess. [in Lib. II unseres Buches kommt häufig vor quaestio u. solutio], p. 377 n. 282 Compend. qu. ess., p. 384 n. 310 Praxis qu. ess. de conditionibus vini etc. [Von Wein ist auch im Secr. nat. zu Anf. f. 104[3], *b* f. 6, die Rede]. Nachzutragen „Von der Auszziehung der fünfften Wesenheit“ hinter Th. Paracelsi Wundt und Leibartzenei, (Frankf. a. M. 1555 kl. 8°) S. 162—91. [337] Wenn der Fälscher die Ars magna meint (1275, Del. p. 11), dann fingirt er hier das J. 1302; oder meint er sich selbst? Die alchem. Werke soll R. um 1295 verfasst haben, Del. p. 21. [338] Del. p. 23 (Desconort), 140 n. 122 Disputatio Eremitae cum R., p. 369 n. 260 Lib. de consolacio d'ermita, p. 384 n. 308 *de 24 experimentis totius naturae*, anf. „R. volens se contristari“; ms. Mn. 10590 ist vielleicht von demselben Fälscher. Ms. Corp. Chr. 244[2] v. J. 1355 enthält einen Prologus „Monaldi monachi de abbatia S. Bendicti Parisius consulatoris (so) Reym.“; ein Minorit Monald de Ancona starb als Märtyrer unter den Saracenen 1288, [ein Erzbischof in Benevent 1332, s. Fabr.]. Coxe hat leider den Anf. nicht mitgeteilt. Zu Ende sollte „secundum rectum ordinem tract. de *disputacionibus inter R. et monachum*“ folgen [doch nicht die des Eremiten üb. die Sentenzen des Lombardus?], qui non ponitur in hoc loco, quia prius ponitur in alterius distinctione fine“; Coxe

ginnt ein neuer Anf. „Deus gloriose . . incipit liber secretorum . . .; *b* lässt die Formel weg und bezeichnet das nun Folgende als „Praefatio“, die aber wiederum gekürzt ist, namentlich fehlt die Einteilung in „*quatuor* partes, in *tres vero distinctiones vel libros*“; pars I intentionem et cognitionem et extractionem . . . II modum practicandi et applicandi ad corpora humana, III modum pract. in metallor. corporibus s. in eorum transmutationem in aurum et argentum; von IV wird nichts angegeben, aber auch III ist nicht vorhanden! Dann folgt eine Inhaltsangabe von III distinct., die wiederum nicht passt, weshalb wohl *b* beginnt: „Jam vero ut rem ipsam commode exordiamur dicimus“ (*a*: Ordimur namque tibi *fili*, dieses häufige Anredewort fehlt durchweg in *b*).[339] Die I. dist. zerfällt in 2 partes, in 1 heisst es (f. 104[4], *b* f. 8b): Hanc vero naturam philosophi, fili mi, vocaverunt *coelum*: quoniam sicut coelum influit in nobis aliquando calorem . . . . . sic quinta ess. in corporibus humanis ad artistae placitum“. Hat der hebr. Bearbeiter hinter coelum noch humanum gelesen? Hervorzuheben ist (f. 104[4], *b* f. 6b): „medici et philosophi nostri temporis nihil faciunt nisi pecuniae desiderio et ad finem honoris“ (cf. § 496 S. 795). Dist. I p. II (f. 105[1], *b* f. 9b) über die extractio aus Pflanzen, zunächst Wein etc., und die medicinische Anwendung zerfällt in 45 Canones (cf. A. 150). Hierauf folgt als Lib. II (f. 111, *b* f. 42b) die Anwendung auf die einzelnen Krankheiten des menschlichen Körpers; er enthält 17 Canones, der letzte über Chirurgie. Zu Anf. wird das I. Buch als theoretisches bezeichnet.

§ 514. **Roger** (*Ruggiero*, רוג'יר, רוגארו, רוייר) aus Palermo (?), *Barone*, oder *Varone*, wahrscheinlich ein Sohn von *Frugard*, was einige hebr. mss. in ברוקירי, ברוקארדו, *Brocardo*, verwandeln, berühmter Chirurg aus der salernitanischen Schule (XII. Jh.),[340] war nicht „aus Parma“, sondern sein Bearbeiter Roland (s. unten), noch weniger Kanzler von Montpellier. Er verfasste

1. eine *Chirurgia*, nach dem Anf. „*Post mundi fabricam*“ benannt, über deren Abfassungszeit und Redaction die Acten noch nicht geschlossen sind; die hebr. mss. sind noch zu wenig bekannt, um sie dafür zu verwerten, selbst um ihr Verhältnis unter einander festzustellen; ein Uebersetzer ist nirgends genannt. Zunächst ist das Material richtig zu stellen, welches die lateinischen Originale darbieten.[341]

sagt Nichts über eine solche Einschaltung. [339] F. 103[4] lautet die Verweisung auf das Testament genau: in cap. quod. incipit: Nunc fili mi objectare poteris etc. (fehlt in *b* f. 2). [340] Quellen: Freind p. 371, 373 (cf. 342 unter Baco); Fabricius, Bibl. gr. XIII, 384, lat. med. [V, 418 Ed. 1858, wo der Zusatz fraglich]; Sprengel[3] II, 568, Index 754 richtig (cf. J. L. § 22 n. 45); Choulant bei Henschel, Janus II, 1847 S. 132; Malgaigne zu Paré p. XXXIII; Renzi, Coll. Salern. I, 246, 521, 526, III, 332, IV, 39, 177, 612, im Index p. 619 fehlt II, 425, wo die Chir. abgedruckt ist, u. II, 494 (Verh. zu Constantin); Lajard, Hist Litt. XXI, 513—44 (XXIV, 319, 524, bei Haeser, finde ich Nichts); VA. Bd. 40 S. 114; Haeser[3] 755.— Baro (woraus man Baco conjicirte) ist offenbar nicht ein „anderer“ Roger (Haeser S. 756); ein weiterer Irrtum ist Richard de Baro, ms. Cajo-Gonv. 401: „Maior et minor summa“ (= Rogerina bei Freind); s. weiter unten. [341] Ms. Mn. 376 (*Fugardi*, so citirt auch das „Breviarium Bartholomaei“; cf. A. 288), Chir. a mag. *Guidone Aretino* [*Areniensium*, nach

Das Buch Roger's hat verschiedene Stadien durchgemacht, abgesehen von den minder bedeutenden Veränderungen, welche Copisten und Correctoren angehören. Was sich erhalten hat, scheint jedoch nur auf zwei Redactionen zurückzugehen, deren zweite eine, grossenteils wörtlich abschreibende des, im XIII. Jh. lebenden **Roland** (*Capelluti*) von Parma, nach welchem das Buch (vielleicht auch die 1. Red.) den Namen *Rolandina* erhielt.

a) Die einfachste und 1. Ed. **Roger**'s erschien unter dem doppelt irreleitenden Titel: „Humani Corporis, interiorum et exteriorum, morbis medendi ratio methodica, autore Rolando“ (so!), hinter dem „Methodus medendi Albucase“, Basel 1541 in Fol.[342] mit Abbildung der Instrumente. Sie beginnt mit Roger's Vorr. (Post mundi fabricam eiusque decorem, de terrestri substantia Deus hominem formare),[343] zählt in den IV Büchern 52, 18, 46, 16 Kapp.; aber IV, 16 *de malo mortuo* scheint Zusatz, stimmt auch nicht zur Pract. med. II, 9. Die Ueberschrift de malo mortuo bei den Magistri II, 23 p. 648 ist falsch; das Folgende „et pustulis etc.“ (Rol. IV, 10) hat Roger IV, 12 p. 491, *a* 11 p. 301: *fis*tulis. K. 15 endet: in toto corp. etiam fiat, worauf in *b*: Hoc unguentum etc. in omni spasmo de repletione.

b) Wesentlich derselbe Text mit „*Additiones*“, welche nach dem Herausgeber vielleicht von Roger selbst herrühren, erschien 1546 in der Sammlung von Chirurgen (Guy etc., wogegen Roger's Pract. fehlt), und in Renzi's Coll. Salern. II (1853), 425 ff. mit Zuziehung eines Par. ms. durch Daremberg, aber ohne Kenntnis von *a*. Die Kapitelzahl von 44, 16, 52, 17 beruht auf abweichender Abteilung. Die Addit. sind, soweit ich oberflächlich verglichen habe, fast durchgehends in *c* als Text vorhanden. Daremberg (Coll. III, 245) scheint anzunehmen, dass die Additiones meist aus Roland zum Text ausgezogen wurden.— *a* III, 33 p. 291 de verrucis ist in *b* 36 p. 482 Add. 2. Absatz, bei Rl. 31 im Text. — Roger scheint in der Chirurgie keinen

Puccinotti bei Haeser S. 754 unten; cf. Renzi II, 505 unten, III, 238 nota] suo discipulo prosecuta, u. zw. **1159** regnante Guillermo [reg. 1154—66]. Dieses (?) ms. entdeckte Daremberg erst nach dem Abdruck (Coll. Sal. III, 212). Das ? zu ms. Amplon. Oct. 262a[5] (S. 119: „*Si*gerius“) ist überflüssig, da die Anfangsworte Rog. beweisen. Zu ms. Merton 219 setzt Coxe p. 84: „*Salicetus* (!). vel Salernitanus.“ Helye (Elias), der Copist von ms. Coll. Novi 171[4] (VA. Bd. 38 S. 86) war nicht Jude; s. Geistliche dieses Namens im XIII. Jh. in Hist. Litt. XXIX, 458, 606, 617; frater Helia ord. Min., angeblich Vf. eines Speculum Alchemiae ms. Wn. 11421 (V, 324). Einen Inquisitor frater Elias Petit 1370 s bei H. Ch. Lea, Hist. of the Inquisition, New York 1888, I, 355. [342] Cf. VA. S. 116 (dennoch giebt Haeser I, 756 ein Buch Roland's über innere und äussere Krankheiten an). Nach näherer Prüfung finde ich die Uebersetzung des Zahrawi im Wesentlichen identisch mit der Gerard's in Ed. 1532 (nämlich hinter Th. Priscianus = Oct. Horatianus, S. 117 ff., dann mit neuem Titel 1544, s. Choulant S. 217, 406, 374), welche hier mehr latinisirt scheint, während die arabischen Wörter stehen blieben. Auf d. Tit. „Ex pervetustis exempl. emendata, et jam *primum* typis impressa, nam quae sub huius autoris nomine sunt aedita (so) ab aliis, non dicimus qualia sint“ etc. — Dass Roger „multa ex Albucasi [Zahrawi] mutuavit“, ohne ihn zu nennen (Freind p. 373 u. And.), bestreitet Renzi (I, 253, II, 494) mit Recht, indem er Rog. I, 23 Ed. 1546 mit Albuc. 1541, II, 12 vergleicht; dennoch hat er an Roland (= Roger) in dieser Ed. nicht weiter gedacht. [343] Hier richtig: objicit, et, für *obic* aus ms. P. bei Renzi II, 426, III, 247 (wo dasselbe

Autor zu citiren; Hippokrates, II, 9 p. 459, in *a* 11 p. 269 genauer „lib. 6 aphor. sent. 38", ist verdächtig, wie Galen in *a* (s. A. 352).

c) „Libellus de Cyrurgia editus sive compilatus a mag. Rolando" erschien in der Sammlung (Guy etc.) seit 1498,[344] und mit bedeutenden Umstellungen und Einteilung der Bücher in „partes", zu den „*Glosulae* quatuor magistrorum . . super Cyrurgiam Rogerii et Rolandi", zuerst bei Renzi (II, 497 ff.) und in einem Sonderabdr. (Napoli 1854) mit französischer Einleitung von Daremberg, deren italienische Uebersetzung mit Noten von Renzi in der Coll. Sal. III, 255 hier benutzt ist. Die 4 magistri (die ich mit „Mag." bezeichnen werde) sind nach Dar. (p. 231), wenigstens als Vf. der Glossulae, nur als eine Person anzusehen; die Frage über ihre Namen und Personen liegt uns fern; ich möchte nur auf den Umstand hinweisen, dass die Mag. selbst das Werk von Roger (oder Roland?) und 3 Anderen (also von 4 Mag.) verfasst sein lassen, u. zw. a. MCCXXX.[345] Dar. (p. 250 § 13) will sogar daraus schliessen, dass der, oder die Vf. der Glossen einen Text Roger's vor sich hatten, also ausser dem commentirten Roland's. Ich finde überhaupt, dass Dar., auch in seinen Noten, „Roger und Roland" citirt, wo es sich um Roland, ja sogar um diesen allein handelt (s. A. 344). — Die Glossen sind nach Dar. (p. 230) gegen Ende XIII. Jh. verfasst, weil Roland in der Mitte desselben gelebt hat.

Dar. giebt (p. 252) eine Concordanz, wonach die Kapp. Roland's in den Mag. zu finden sind (das Umgekehrte hat Renzi weggelassen, da die Kapp. Roland's stets zu den Mag. angegeben sind), eine kurze Uebersicht der Resultate p. 244. Es hängt diese Umstellung mit dem Plane der Verteilung des Stoffes in den IV Büchern zusammen, wonach auch die Vorrede redigirt worden (Dar. III p. 209, 243, 249).[345b] Eine Concordanz zwischen *a b c* fehlt noch. — In Daremberg's Verzeichnis der, von den Mag. citirten Autoren (p. 254) erscheinen die Araber Albucasi[m] etc., insbesondere sehr häufig Avicenna.

Roland beginnt mit einer Vorbemerkung (Medicina aequivocatur ad duo), worin es heisst, dass Roger „quemdam tractatum edidit quem [nicht „quod", wie bei Renzi p. 497] cyrurgiam *appellamus*. In principio ista requiruntur: intentio, causa intentionis, utilitas, partitio operis, ordo tractandi et titulus libri" [die Kephalaia]. Das ist die Sprache eines Scholiasten, nicht Roland's, wie Dar. (III, 250) annimmt, daher das ms. der Glosulae Roland für Roger setzen konnte. Der Anf. Roland's scheint daher: „Cyrurgia dicitur a cyros etc.".[346]

Vorw.!). [344] Bei Choul. S. 416 fehlt Roland (Hain 4811); Ed. Ven. 1519 ist paginatim abgedruckt. Der Zusatz, an dessen Ende: Et hoc cap. etc. de Theodorico [aus III, 7], gehört gewiss zu Rl. III, 27, steht nicht in Rog. K. 30 p. 480 (*a* 81 p. 290). Dar. III, 246 „in Rug. et Rol.", u. XXXII Druckf. [345] „Relatu" [l. rogatu] ergo ... II, 505. 724, III, 239, 248 § 9. MCLXXX hat ms. Omn. anim. 76 [1] (VA. S. 118 A. 2, übersehen bei Haeser S. 756), anf.: Sicut dicit Constant. in *Pantegni* humoris [l. humores; Dar. p. 502 n. 2 citirt Comm. med. loci, was mit Pantegni identisch ist]. Das ms. hat also Vorw. und Index (II, 496–500) nicht. [345b] III, 210 zu B. II, Mag. I pars VII C. 25 ist von *membris spiritualibus* die Rede; cf. A. 214c. [346] Cf. Magaz. XII, 215. Rog. Ed.

Die Kapitelzahl 30, 12, 40, 14 (96) beruht wiederum meist auf Abteilung, so z. B. I, 18, Augenkrankheiten in 7 „rubrica“ zerlegt, = *a* K. 34—38, *b* 22—30; hingegen ist II, 12 de vuln. gutt. = *a* 5, *b* 4 (p. 456, wo „Nota quod . . . . . dies“ Zusatz scheint); III, 40, *a* 46 ist bis „supra epar“ auch *b* 51, der Rest als K. 52 de setone. Nach den Kapitelüberschriften, namentlich in den Registern, darf man das gegenseitige Verhältnis durchaus nicht beurteilen. Die allgemeinen Vorbemerkungen zu II, III, IV sind überall fast wörtlich identisch. I, 1 lautet: Caput vulnerari diversis modis (*c* div. m. vuln.) contingit. Vulneratur enim aliquando cum cranei fractura (*c* fr. cr.) aliquando sine fractura cranei (*b*, *c* ejusdem). Fractura vero cranei [cr. nicht in *b*] cum vulnere aliquoties est magna et manifesta, aliquoties (*b* est) parva; nun hat *c* (auch bei den Mag. p. 506): Et est sciendum, quod fractura cranei pejor est cum parvo vulnere quam cum magno. In parvo enim vulnere etc. faciendum est magna incisio.

Man sieht hieraus, dass hebr. Uebersetzungen ohne Vorwort, die noch dazu eigentümliche Kapitelzählung darbieten, nicht nach wenigen Anfangs- und Schlussworten geordnet werden können, noch weniger nach den Titeln צירוגיא, oder צירולוגיא (*Cirologia*), auch מלאכת היד (Chirurgia); mehr Gewicht ist auf den Autornamen zu legen, wonach ich zunächst 2 Hauptabteilungen mache, in der ersten eine vorläufige hypothetische Gruppirung nach dem unzureichenden Material versuche.

A) Roger („Brocarde“, s. oben):

Mss. Bodl. Opp. 1646 Qu.[347] Fl. Pl. 88 C. 37[3] (anon.). P. 975[3]. 1197. Parma R. 1281.

Diese Uebersetzung beginnt ohne Vorw. mit I, 1: יתחיל מן הראש ויאמר כי ראש האדם נחבל מרוב[י] דרכים פעמים בשבירת העצם ופעמים בלא שבירת העצם. Auch die Vorbemerkungen zu II, III, IV (worin der Inhalt) fehlen,[348] wie jede Bezeichnung der Bücher; die Kapitelzahl läuft fort, De R. giebt 99 an (s. unten). Lasinio hat (im Juni 1867) ms. Fl. mit lat. *b* u. *c* genau verglichen und ist zu dem Resultate gekommen, dass der sachkundige anonyme Uebersetzer, ohne Zweifel in Italien,[349] nach einem, vielleicht eigentümlichen, Texte Roger's, ohne nachweisbaren Einfluss der Additiones, oder Roland's und der 4 Magister, gearbeitet habe; unserem Texte gegenüber hat er Manches umgestellt,

11

1546 (Renzi II, 499) hat ergia; die Mag. (ib.) geben actio vel operatio; cf. Theodorich, Prooem. (actio), Guy, Prohem. (oper.), Lanfranc, mag. I. 1 (actio) und wohl noch Andere. — S. unten *B*. [347] Uebersetzer ist nicht Salomo b. Abin (J. L. § 22 A. 52, p. 368); cf. A. [10] 621. Nb. 2123[2] ist להצר הרחם f. 142b Anhängsel. Die Randnummern gehen nur bis 45; f. 137 בכפיפת הצלעות אם נשפלו הצלעות פנימה כעין קשת אם יש במקום מהחבורות שלא נתרפאו . . . ,; cf. *a* III, 26, *b* 25 *de flectitudine* costae. [348] Roger teilt das Werk nach den vier Teilen des Körpers. I. Kopf bis Hals „in aliis tribus non servans ordinem“; dafür setzt schon der Text der Mag. (p. 498) I. vulnera, II. de aegrit. ex corruptis hum. etc. mit den partes der Bücher; der Urheber dieser partes ist also noch zweifelhaft. [349] Z. B. K. 40; נאמר מן בזרוע תוך הלצידדי ומן חויני ומן חנרוי. נאמר מכרנקו הנולד השקרופולי שנולדים . . ותחת הזרועות הנקראין טיטילי . . . לזקן התחתון הנק׳ אנגינילייו, wohl ditelli und anguinelli, lat. axillis u. unguinibus. 45; 46 (s. oben); נחתך לכל אבר שנתנפח מחמת חבלה ונכנס בה 66, חוה הנק׳ טורצי 59; מבורדוני או סכין אבולו 73. Es wechselt סולפו mit גפרית. — Die italienische Uebersetzung, ms. Magliab. in Florenz, von einem Bartolomeo (A. 288) soll eine treue sein; s.

bald treu übersetzt, bald weggelassen oder gekürzt, bald durch Erklärungen und Zusätze, deren Quellen noch zu erforschen sind, erweitert, so dass diese Uebersetzung selbst für die Herstellung eines guten Textes zu verwerten wäre (s. z. B. unten K. 83). Die einzelnen Beläge für diese Charakteristik (nebst Abschrift von K. 1, 16, 26, die ich vielleicht in einem Anhang mitteile) enthalten Lasinio's Mitteilungen. Ich ziehe aus denselben eine kurze vergleichende Kapiteltabelle, worin die hebr. Ziffer das Kap. der Uebersetzung (im ms. vom Kopisten selbst gezählt) angiebt; Buch und Kap. des Textes, welche die Materie enthalten, sind von Las. nach lat. *b* angegeben; ich habe nur in besonderen Fällen die Zahl in *a* oder bei *Roland* („Rl." nach Ed. 1498, selten bei den Mag., nach Coll. Salern.) und noch einige vermutliche Angaben hinzugefügt, mich auf die abweichende Zählung beschränkt, die gleichmässig und lückenlos fortlaufende übersprungen, die, in der Uebersetzung anscheinend fehlenden Kapp. in Klammer angezeichnet, obwohl sie anderweitig benutzt sein können.

א I, 1—3. ב 4, anf. קורא[350] אם האיש הוכה בראש מאבן או מעץ ושבירת הקרניאו. ג 5. ה 7,8. ו 9. י 13. יב, יג 15—17. יח 22—27 (Augen). כב 31, 32. כג 33. כד (f. 77) Mitte 33 (p. 446, *a* 41 p. 257, Rl. 20 f. 150⁴: quando fuerit in gingivis[351] קורא אם השינים נרקבין בלא נרנקו). כה 34, 35. כו 36 (stark abweichend). לב 42, 43. לג 44, dann נגמרו קורי חולי הראש. — לד II, 1. לו 3. לז 6—8. לח 9. לט (anf. נאמר מן הפישטולא ומן הקרנקו. . . . . סביב לבטן, cf. Rl. II, 5, Rog. III, 31, 33?). מ 9 Z. 1—12. מא (פישטולא . . . . בבשר הזרוע) 22. מב Wiederholung von לט. מג III, 32, 33? מד II, 11. מה 10. מו 12, ohne das erste „Experimentum" mit „*cantando pater noster*" (wie *a* 14 p. 272), das also Zusatz aus Rl. K. 6 (III p. 599).[351b] מז 13, סומך scheint falsche Lesart für *sumat* (auch bei Rl., *a*: recipe). מח—נ 14—16. [III, 1 fehlt.] נא, נב III, 2 (anders getrennt als *a* 2, 3). נד 4, 5. נה 6. נו 7. נז 11, 15. נח 16. נט 12 (*a* 14)? ס, סא, סג 13, 14 (*a* 15)? סב 9 (*a* 8)? [17 s. סו, also fehlt 18 bis 21?] סד 23. סה aus 25 (*a* 26, s. unten סא). סו Ende 23 u. 17. [fehlt 24?]. סז aus 25. סח letzte 5 Zeilen aus 25 (= *b* 27; Daremb. III, 246, vermutet ohne Grund einen Zusatz zu *b* 24). סט 26—29 anders geordnet. [fehlt 30.] ע 34, 31 [*b* 30—34 = *a* 31, *b* 34 2. Abs. p. 482] u. 35, 36 = *a* 32 [fehlen also aus *b* 32, 33, 35, 36.] עא Anf. 37 bis p. 483 Z. 2, *a* 34 hat zu Anf. 3 Zeilen mehr. עב 37, 38 (37 = *a* 34, 35; *b* 38 = *a* 36, Alles in Rl. 32). עג, עד, עה? (s. A. 348). [fehlt 40.] עו 41 bis 43. [fehlt 44.][352] עז 45, 2. Absatz (in *a* verbunden) und Anf. 46. [fehlt 47.] עח 48. עט, פ 49. [fehlt 50—52, *a* 46.]

auch zu 47 סומך. [350] קורא hat die Uebersetzung viel öfter als der Text. [351] Ital. granchio, Krebsgeschwür. sonst קרנק, cancroma, canchrema, *χαρκίνωμα*, verwandt ist gangraena *γάγγραινα*; cf. arab. גרן. Krebs heisst arab. u. hebr. gewöhnlich סרטן, סרטאן, Kanon IV F. III Tr. II, 15 ובלטין קנקרו. Cf. Kraus, Med Lexicon 1844 S. 137, 407. [351b] Ein Mittel in vigiliis Jo. Baptistae zu nehmen bei Roger, Pract. IV, 8 f. 233⁴. [352] *a* 39, 40 (*b* 41—44, Rl. 34), aber Ende 40: *Galenus* retulit in lib. de curat. aegrit. ist ein Zusatz, wörtlich bei Mag. III, 19 p. 689,

פא IV 1—4, 6, 8—10. [fehlt 5, 7.] פב 11. [fehlt 12—15.] פג 16.[353] [fehlt 17, *a* 15.] Hier endet IV, und alles Folgende scheint Zusatz, obwohl צא Etwas aus 13, und צו 16 (noch einmal!) enthält; in der That geht die Zählung weiter, und obwohl hinter צט (99 zählt auch ms. Parma) die Schlussformel תמה הצירלוגיאה steht, folgen wieder ק bis קד (f. 84[2]).

Am Rande von K. לח heisst es ל' זה תוספת אינו מזה הספר כי אם מן הרויירינא נאמר מחולי הנקרא נולימיטנגיירי ותיונו בלה"ק אל תגע בי ונקרא כן וכו'; die Ueberschrift unterscheidet also den Text von der *Ruggierina*, woraus angeblich die Zusätze, deren 1. über „Noli me tangere" wesentlich das Stück der Magistri (p. 636) enthält![354]

Von einer anderen Uebersetzung, die sich gleich zu Anfang als Paraphrase charakterisirt,[355] ist ein kleiner Teil enthalten in ms. Lipschütz (1867, früher Mortara 51 f. 102), überschrieben ה' ספר מרויירו ברוקארדו. F. 105 ist K. 4 angegeben, f. 107 gehört jedenfalls nicht mehr dazu. F. 171 desselben ms. findet sich אנטשוליקן מספר רויירו לפצע הראש והוא בס' הזה באר היטב, ohne Zweifel aus I, 5.

Ms. P. 1165[2] ספר מלאכת הרפואה משרורגיאה wird im Index p. 258 unter Roger de Parma von den anderen mss. nicht getrennt; als Uebersetzer wird unter der folgenden Chirurgie des Guilelmus [de Congenis, s. § 498] derselbe Jesaia vermutet, worauf hin? Während des Druckes erhalte ich von Herrn Fuchs in Paris eine Abschrift des frei übersetzten Vorw., anf. אחר שברא הקב"ה את עולמו והברואות המסוזרות שבו ברא את האדם מן האדמה. In der Ueberschrift ist der Titel *Post mundi fabrica* (so corrumpirt). Das ms. enthält nur B. I!

Ueber das ähnlich anfangende ms. P. 1165[5], s. S. 801 A. 226.

Ms. Vat. 462 f. 131—69 enthält nach dem Epigraph eine צירולגיאה — den Namen des Vf. hat mir Berliner nicht angegeben, — anf. בראשית ברא אלהים כל השמים והארץ (cf. S. 778 A. 118); das Wort קירא, das wohl hervorgehoben ist, führt auf eine Uebersetzung mit dem paraphrasirten Anfang des Vorworts.[356]

B) **Roland**, auch hier sind 2 Uebersetzungen zu verzeichnen:

a) Tit. ספר החבורות והנגעים (Buch der Wunden und Plagen): Mss. P. 1165[4]. — Berliner (jetzt Günzburg), beginnt mit der Vorbemerkung: הרפואה נחלקת לב' ענינים; als Anf. des Buches wird die Definition der Chirurgie betrachtet (s. A. 346); die Vorbem. zu III u. der Epilog (Ende ישלח לכל המאות) sind verkürzt.[357] Die Uebersetzung bekundet wenig Gewandtheit.

b) רולנדינא (Rolandina), ms. P. 1165[10].[358]

2. *Practica* in IV Büchern, Localpathologie (aber auch Therapie) etc., worin unter And. Alexander, aber kein Araber citirt scheint, erschien in der Sammlung von Chirurgen (Guy etc.) seit 1498.[359]

11

also der Namen sicher. [353] Spuma *nitri*, auch *a* 14, nicht bei Rl. 13 Ed. 1498, aber im Text der Mag. 23 p. 703 n. 9, ist *vitri* zu lesen, קצף הזכוכית שמשליכין הזגגין. [354] Dar. III, 217 § 10 citirt wieder Roger II, XVII p. 631 für Roland [I, 20]; aber auch Roger I, 33 p. 446, *a* 41 p. 256, kennt noli m. t. nicht. [355] Vulnera mortalia haben nur die Mag. II, 504. [356] Aehnlichen Anf. s. oben A. 118, 275. [357] Mehr in Mag. XII, 190, 215. [358] Näheres über dieses ms. habe ich leider nicht

Ms. Günzburg 165[b] f. 237 beginnt die פרטיקה von רוייר (Ruggeri), ob unser Werk?[360]

Der anonyme Vf. des ס׳ היושר (um 1280? s. § 517) giebt unter den Supplementen ein ספר השמן והמים (Buch des Oeles und Wassers, richtiger umgekehrt) aus dem lateinischen Buche des רויירום, „des Collegen (!) Constantin's“,[361] nach dem hebr. Alphabet (der Hauptingredienz) geordnet; wir besitzen etwas differirende Redactionen:

Mss. Bodl. Opp. 1138 Fol. f. 136[b], Oele 1139 f. 82 (Nb. 2134[8] 1235[6]), letzteres vollständiger, aber sehr fehlerhaft.

Das Verhältnis dieses Buches zur Practica, B. IV, K. 4—7 de aquis, 8—11 de oleis, ist schwer zu ermitteln. Die Bemerkung des Vorw., dass, nach Ruggier (רוייר), wohin das Wasser kommt, kein Gift gelangen könne, finde ich im Texte nicht. Die Wasser beginnen: אבשינטי הוא ווירמוט הוא חם בא׳, letztes תותיא. Die Oele beg. in ms. 1139 שמן חלבוני ביצים; erst f. 82b folgt שמן הדס (womit 1138 beginnt), endet mit שמן רוואש (anf. הנה כבר כתוב בס׳ ריקוחים), jenes f. 140 mit שמן תורמוסיו oder לופינו. Der Bearbeiter scheint allerlei hinzugefügt zu haben; verdächtig ist aber das Epigraph in 1139, welches als Quellen 10 Autoren angiebt, darunter den Alchemisten Morienus![362]

§ 515. **Saladinus** (שלדין) *de Asculo* (oder *Esculo*) aus Montpellier (XV. Jh.)[363] verfasste für Jo. Anton de Balzo Ursinus, Fürsten von Tarent und Grossconnetable von Neapel (gest. 26. Dec. 1462), ein *Compendium aromatorium* (od. Instructio) zum Gebrauch der Pharmaceuten. Die hebr. Uebersetzung eines Anonymus findet sich in:

Mss. Wn. 156 (S. 166). — Fi. 41 D (Anf. def.).

In der (in Wn. mitgeteilten) Vorrede des Vf. ist der Titel übersetzt ספר כולל עניני הרוקחים, die (neuere?) Ueberschrift giebt ספר הרוקחים.[364] Die Uebersetzung ist im Allgemeinen treu, aber mitunter hart und ungeschickt. Näheres ist in der Beschreibung von Fi. zu finden.

Der Anfang (3 Bl.) eines Compendiums in Fragen und

erfahren können. [359] Haeser I, 756 ist mehrfach ungenau (cf. A. 342). Die *Practica* oder *Rogerina major* in ms. Amplon. 275[1] (S. 183) etc. endet: et haec dicta sufficiant, d. i. III, 19 f 227[4] vor dem Abschnitt von den Fiebern. Die Pr. oder Rog. *minor* in denselben mss., anf.: Cum medicinalis due sint partes, ist B. IV. in den Edd.: *Parva* practica, tr. quartus. — [360] באר לחי S. 95 leider gar nichts Näheres. In der anon. Compilation ms. Fl. Pl. 88 C. 35 f. 24b Kap. 22 באמיטריט עשה רוגייר ג׳ חלוקות, ist aus Pr. IV, 15. [361] Ich las קונשטנטצטוניי, Nb. קונשטנטיטוניי. Constantin ist in der Pactica sonst häufig citirt, in IV, 4—8 finde ich keinerlei Namen. רויירו wird im ס׳ היושר genannt, s. A. 272. [362] Im Reime des Josef [Kolon?] zu Ende des Cod. (bei Wf.[2] p. 1430 צורים, l. מורים) lauten Zeile 4—6: אשר רוייר וחבריו דמה, כבו ראזיש וארסטוטלי וגיבר, וארמס ומורייטס ואלבגבר, ואבלאי וגלייטס ואבובקר ובגיש, ואפלטון ותלמידיו ככהן מגיש, כי להם נודע הכל במאמר, והיה לחכמי הטבע למשמר, ולהעלים דבריה מעיני ההמון, פן ידעו למצוא המטמון, והוא חכמת המתכות נבאת, בעיני הסכלים יראו כעליזות. Dieser Reimer ist doch wohl nicht der Fabrikant des Epigraphs? [363] Wf.[3] p. 351; Sprengel II, 676; bei Haeser I, 849 ist 1320 sicherlich Druckf. und der Titel *Lumen apothecar.* wohl irrtümlich von dem unmittelbar folgenden Buche des Quiricus de Augustis genommen. Das Comp. ist Bologna 1488 (Hain II, 2 p. 250 n. 14131) und seit 1489 mit Mesue jun. gedruckt; Choulant S. 354. [364] Wn. hat zweimal falsch הרוקים. Anf. לפי שפעמים רבות בסבות [בסבת] סכלות ידיעת (!) הרוקחים, vielleicht war חסרון ידיעת Var. für סכלות?

Antworten . . קצת ליקוטין נלקחים מאגרת, ms. Wn. 157 (S. 167, Gold. S. 87) nennt den Vf. Saladin „aus Montpellier“; der Catalog giebt מטנופולי und übersetzt „aus Neapel“.

Salernus ist ein wirklicher, oder fingirter Eigennamen des angeblichen Vf. der berühmten *Tabulae Salernitanae* (oder *Regimen sanitatis*) in Reimen: daher nennt man ihn „*aequivocus*“.[365]

Ms. P. 1197[5] enthält die Tabulae הטבולי; der Catalog giebt aber nur die Ueberschrift. Den Commentar des Bernardus Provincialis s. § 491.

Salicetto, s. Guilelmus.

Taranta, s. Philonius.

§ **516. Thaddaeus** (*Alderotti*) aus Florenz, Professor zu Bologna (gest. 1303?),[366] in den hebräischen Quellen טאדיב,[367] bekannt durch enorme Honorare, verfasste unter anderen: Expositiones in Joannitium (citirt von Gabriel, oben S. 782) und zu Avicenna's Kanon IV.

Ms. Rom, Vitt. Em. 21 enthält כלל קצר על מנהג הקדחות (Kurze Anweisung zur Behandlung der Fieber), übersetzt von Moses b. Immanuel (Vater und Sohn Aerzte), 1468, anf. לפי שאין דבר יותר מועיל; ich weiss nicht aus welchem Werke.

Ms. Bodl. Reggio 59 (Nb. 2145) enthält ליקוטים (Collectanea), die ein jüdischer anonymer Arzt in dem Buche des gelehrten טריב gefunden hat.

Theodoric (*Teodorico Borgognoni*, טאדריק, טדריק), Bischof von Bitonti und Cervia (seit 1266) zu Bologna (gest. 1298),[368] verf. eine, dem Andreas (אדריב), Bischof von Valencia, gewidmete Chirurgie, in IV „particulae“, wovon eine freie, lückenhafte und zuletzt unvollständige Uebersetzung:

Mss. Mn. 266, Abschrift n. 41.

S. die Beschreibung (Catal. S. 101). Die Ueberschrift ist allgemein ס' רפואה, Buch der Medicin.

Ms. Mn. 291[6] in hebr. Schrift enthält Auszüge aus einer „neuen Chirurgie“ (סירלורגיאה נואיבה auch סלורגיאה) des טדריק in spanischer Sprache, verfasst „im Namen des Papstes und auf Verlangen ד' אניא אנריא [l. או] אי;[369] ohne Zweifel wusste der Copist den Namen Andres nicht zu lesen und setzte zwei Verstümmelungen. Quetif[370] erwähnt

11

lat.: Quia solet aromatorum ignorantia. Ende קאנדי מריבים, wie lat. [365] Haeser [3] I. 688, 872 und Cat. P. betrachten Salernus als Adjectiv. Die Tafeln excerpirt Jakob Zahalon, אוצר החיים, 1683 f. 8[3] אלו הן האזהרות שכתבו החכמים חרופאים אנשי סלירנה אל מלך אינגילטירא בענין שמירת הבריאות בקיצור וראה ספר ארנולדי נוביציינסים (so) שפירש היטב אלו האזהרות בלשון לאטינו. *Novicomensis* heisst Arnald (de Villanova) seit der interpolirten Ed. Franc. 1545; s. Choulant S. 272.

[366] Quellen: Sprengel II, 596; Henschel, Janus II, 371, 536; Puccinotti II App p. V; VA. 40 S. 93 (so lies zu Mn. 49, s. oben S. 782), 97; Haeser I 568 687. 700; cf. Cat. Libri p. 217 n. 974. Verschiedenes bei Schum, Index S. 929. Cat. Vitt. Em. p. 51 טדיאו דפטרינצא „de *Patarinza*“, l. דפיורי. [367] טדייב oben S. 782.

[368] Quellen: Sprengel II, 596; Grässe II, 2, 617; Henschel, Janus II, 1847 S. 139; Haeser I, 761; Ercolani I, 375; VA. Bd. 40 S. 114, 124; u. s. A. 370.

[369] Kayserling, Bibl. Esp. p. 105 lässt diesen Namen weg und schreibt „la chirurgie“.

[370] Bei Choulant in Haeser's Archiv I, 1841 S. 435; beginnt mit Definition der

ein dem Andreas gewidmetes spanisches ms., und es lag sehr nahe, diese Schrift mit derjenigen zu identificiren, wovon Th. im Prol. spricht.[371] Sollte sie etwa in spanischer Sprache abgefasst, nicht übersetzt sein?

Woraus die spanischen קישטיוניש (Quaestiones), auch שאילות ותשובות in ms. Mn. 291[4] gezogen seien, wird schwer zu ermitteln sein.

Theophilus, oder *Philotheus* (*Protospatharius?*), ein zweifelhafter, jedenfalls mit dem pseudonymen **Philaretus** identischer Autor (VII. Jh.?)[372] zweier griechischen Abhandlungen, ist hierher gestellt, weil uns nur die, in der „Articella" gedruckten lateinischen Compendien angehen.

1. *De Pulsibus* von Philaretus (hebr. ספר הדפק אל החכם פילאריט):

Ms. P. 1190[5] (der alte Catalog n. 403 giebt Pitratus). — Günzburg 760[10].

In der Liste des Anonymus (1197—99) n. 6; wird im Buche היושר (HB. XVII, 116) citirt. Vielleicht steht diese Abhandlung im Zusammenhang mit dem 7. Kapitel des Johannitius (s. Hb. S. 188).[373]

2. *De Urinis*. In der Liste desselben Anonymus n. 5 findet sich ספר השתן אל טאופילי הפילוסוף.

Mss. Mn. 111[8] (wo אלטופילי irrtümlich verbunden ist) u. P. 1165[7] enthalten eine Paraphrase der latein. Abhandlung, worin (wenigstens in ms. Mn.) „Sophista" שופאש geworden, später zu „magnus medicus" שנפאם hinzugefügt ist.

Ueber ms. CL. 40[4] s. oben Maurus § 506.

Tornamira, (טורנה מירא, oder טורנא) *Johannes*, Kanzler in Montpellier (1372—90),[374] ist Vf. verschiedener übersetzter Werke.

1. *Clarificatorium in IX. Almansoris*, in 96 Kapp. mit Zusätzen von 20 Kapp. unter Benutzung des *Continens* von Razi,[375] im Hebräischen ohne Text des Razi unter d. T. ספר הזיכוך, oder זיכוך המלאכה, oder זיכוך מלאכת הרפואה, und קלאריפיקאטורי:

Chirurgie. — Fabricius, B. lat. med. (VI, 520 Ed. 1858) unterscheidet Th. Catalanum, der spanisch schrieb, vom Bischof. [371] Im Cap. prohem. der Chir. heisst es: Dudum Romae pariter existentes me .. capellanum et penitentiarium dom. papae affectuose rogasti ut vobis etc. librum super hoc faciens etc. et breviter explicare etc. librum tunc edidi: quem eo tempore sicut nostis imperfectum et incorrectum more impatiens vobiscum in Hyspaniam deportastis. Das vervollständigte B. folgte viel später. [372] Quellen: Sprengel II, 203; Choulant S. 139; Bussemaker im Janus II, 373 ff.; Daremberg, Notices, p. 55, 161, cf. 119; Haeser I, 461. — Ein anderer Theophil (arab. in נופיל Naufil corrumpirt) b. Toma erscheint in astrolog. Schriften, wenigstens seit Sahl (Zaël, CB. p. 2263[4], auch in deElectionibus, welches auch dem Maschallah beigelegt wird), auch ein Uebersetzer (corrumpirt Rufil), Fihrist S. 263 Z. 24, II, 114 zu 249[4]; Alf. 89, VA. Bd. 52 S. 191, Bd. 57 S. 201, zu Baldi p. 18, 67; cf. Lc. I, 185 (zweimal!), 400, cf. p. 262 Diocles! [373] Citirt Marcus Toletanus (bei Rose, Hermes VIII, 388) das latein. Compendium? [374] Quellen: J. Astruc, Mém. p. 205; Haller, B. med. I, 454, cf. p. 374; Grässe II, 2 S. 547, 605, 646 (kein Art. bei Freind und Sprengel); Henschel, Janus 1852 II, 417; Haeser I, 712 (Index unter Joh.); VA. Bd. 42 S. 111 (Index Donnolo) l. S. 52. [375] Das Clar. ist mit dem Text des Razi (bei Choulant S. 344 nicht angegeben) seit 1490 gedruckt (Hain II, 2 p. 418 n. 15551), aber sehr selten, z. B. nicht im Cat. der Bodl. Ed. Lugd. 1501 in der Berl. Bibl.; ms. v. J. 1391 Amplon. Fol. 272 (S. 181). In der gekürzten

Ms. Parma R. 116 (De Rossi nennt den Vf. nicht). — Fi. 46. Vit. Vivante in Ancona.

Der Uebersetzer ist wahrscheinlich Leon Josef aus Carcassonne, der in seiner Vorrede zu Gerard's Commentar in IX Almansor. (1394) eine Uebersetzung von Tornamira verspricht, welcher Kanzler sich durch einen, von Vorurteil gegen die Juden freien Geist auszeichne, und dem er „das Paradies der Frommen der Nationen" wünscht.[376]

2. Eine Abhandlung über die Urine vom Uebersetzer Leon Josef zum Introd. von Gerard de Solo hinzugefügt (s. § 496), ms. P. 1177², ist höchst wahrscheinlich der *Libellus isagogicus ad pract.* med., oder *Introductorium*, hinter dem Philonium des Valescus (1490, 1502, 1523, s. § 511) gedruckt.[377]

Ein Consilium über die Pest, auf Befehl Heinrichs von Castilien, in spanischer Sprache aber hebr. Schrift, findet sich in Leeuwarden n. 2; die beiden gedruckten Cataloge wissen Nichts davon.[378]

Tura de Castello aus Bologna ist ein wenig bekannter Autor aus einer ungewissen Zeit,[379] dessen *Recepta aquae balnei de Porecta* (Porrecta) in 5 Kapp. in der Sammlung der Chirurgen (Guy etc. 1498 etc.)[380] und in der Sammlung „de Balneis" gedruckt sind.

Ms. Bodl. Uri 440 enthält von deutscher Hand vor dem latein. (anonymen) Text eine hebräische Uebersetzung, überschrieben עתה אכתוב התועלת ממי פורטה, später פוריטה. — Vor dieser Abhandlung bemerkt der Schreiber, was er von „einem Esel, Namens Tamarino" (תמורינו), über מי דלפורטה erfahren hat.

Tussignano, s. Petrus.

Urso (nicht *Orso*) ist der Namen eines Autors aus Salerno (1150—1200).[381]

Ueberschrift (פה התחיל ס' הזכך, s. Fi.) heisst Continens מלא מחזיק. [376] בצרור חיי הסידי האומות תהיה צרורה נפשו (nachzutragen bei Zz. z. G. S. 388); VA. Bd. 42 S. 52, bei Haeser I, 655. S. auch A. 378. [377] Anf.: Cum urina corporum neutror. neutralitate (citirt Galen, Avicenna, Rasi, Jo. Hebenmesue in suo Antidot.); Ende: imo nocent in macilentis. Et hoc sufficiat pro facili *introductione juvenum* . . . deus opera dirigat atque facilitet. [378] Nb. Lettb. II, 84; cf. HB. XVII, 57; Kays. Bibl. Esp. p. 106; ms. Amplon. Qu. 194⁴ (S. 454): Preservatio et cura apantium [l. apparentium] antrosorum (? von anthrax?) pestilencialium. Anf.: Cum isti morbi pestil.; Ende: modica porcione aceti sepe et sepius renovando. Isak Todros benutzt bereits 1376/7 diese הנהגה הדברית (באר לחי S. 99 scheinen die Zahlen irrig, ס"ה bei dem Italiener פיורינצו über Conjunction von Saturn und Mars scheint 1365, jedenfalls nicht 135, und 1400 ist nicht קן). S. 105 מה שעשה זה שנה הרופא הגדול רופא ארונינו האפיפור שמו משו [= מיאשטרו!] יואן טורנה מירה נתעלה וישב על כסא המתנשאות בערך הרופאים אשר בזמנינו זה; ist das Datum 1376 sonst bekannt? Haeser III, 185 erwähnt nur die Pest in Oberitalien 1374. Ms. London Bet ha-M. 140 f. 3 ויש לאחד מן הרופאים האחרונים העורנו חי הנקרא טורנא מירא תחבושת טוב. Der Append. ist beim Aufhören der Pest geschrieben. Was ist הנקרא המנגז למאמר? [379] Haller, B. med. I, 484 (nicht bei Sprengel u. Haeser); zuletzt Recepta . . per Egr. militem ac legum lectorem et mag. artium. [380] Hinter Guy f. 82; auf dem Titel übergangen (Choulant S. 416, 417); Nb. 2007³ ohne Autor. Anf. פרק א' תועלת שיש למי פוריטה וזה תועלתם לכל החליים לרפואתם; lat. (Ueberschr. Quas infirmitates etc., nicht in Ed. 1498): Ad infirmitates *ommes et singulas* curandas. Ende ועל הכל צריך להיות בטחונו לה' כי הוא רופא חינם ומרפא לכל חי ושלום; lat.: Illius gratia intercedat qui benedictus est per omnia secula secularum. Amen. [381] VA. Bd. 40 S. 119; Schum, Index S. 933: Urso Calaber: de Anima Fol. 335³ (S. 231) ist auffällig; Renzi I, 242 weiss Nichts davon.

Ms. P. 1191[5] enthält ein „Resumé von verschiedenen Beobachtungen über den Puls und die Farben des Urins, grösstenteils lateinisch in hebr. Schrift.“

Wilhelmus, s. Guilelmus.

§ **517** (Anonyma, Zweifelhafte, Encyklopädien.) Die Auswahl und Anordnung dieses §, der als Anhang zu allen 4 Kapp. dieses Abschn. anzusehen ist, unterlag grossen Schwierigkeiten, da die Angaben der Cataloge hier wenig zuverlässig sind, namentlich in Bezug auf die Orginalsprache, also auch über die Nationalität, resp. Religion, des Verfassers, so dass manches, vielleicht aus dem Arabischen Uebersetzte unterzubringen war. Dazu kommt, dass die Frage, ob eine Schrift überhaupt übersetzt sei, auf dem Gebiete der Medicin misslicher wird, weil es unstreitig eine grosse Zahl hebräischer Originalschriften, namentlich Compilationen, giebt, welche aus allen fremden Kreisen, mit oder ohne Quellenangabe, schöpfen und gewissermassen medicinische Encyklopädien bilden (s. unter C), deren Teile und Fragmente man leicht für directe Uebersetzungen halten kann. Weitere Schwierigkeiten bietet der Mangel an bestimmten Titeln, wofür allgemeine Beziehungen zu setzen waren, ein oft schädlicher Notbehelf; desgleichen der vollständige Mangel an Namen der Uebersetzer,[382] welche in der Regel auf das Quellengebiet führen.

Um das Aufsuchen zu erleichtern, ist das Material in 3 Rubriken geteilt, in der 2. ist auf bereits behandelte Schriften ähnlichen Inhalts verwiesen. Einzelheiten, wie Anfänge u. dgl., sind hier sehr sparsam gegeben, in der Hoffnung, dass weitere Mitteilungen mir ermöglichen, Bekanntes herauszufinden, oder die Einzelheiten im Nachtrag genauer anzugeben.[383])

A) Schriften mit hebr. Titel:

ס' הבחירה, Auszüge in ms. Bodl. Uri 496 s. 194[1] (bei Nb. 2147[22]; cf. V. A. Bd. 40 S. 109).

דפק, s. Puls unter B.

הקזה, s. Aderlass unter B.

זכרון החליים ההוים בכלי ההריון ms. Halberstam 253[2] (Mag. X, 103).

טכסים ההרכב, Regel der Composition (cf. A. 215), ms. Mn. 275[9], anf. כבר התבאר לחכמי המחקר שאשר חייב להרכיב; Ende וזה בה שרצינו לבאר.

ס' הכבוסים, übersetzt von Esthori ha-Far'hi b. Moses, offenbar aus dem Lateinischen,[384]) ms. Rom Casan. J. IV, 5, zerfällt in 7 Pforten, 1. במטהרי הדם, 7. über die Evacuation der 3 vermischten Säfte. Diese Schrift über Evacuation ist also verschieden von Gerard's (oben S. 792) und von טרקטאט דמדשינה דנודיר אלמוניאה, auch ס' המרקחת, ms. Mn. 288[4] (S. 118), wo zuletzt רפואת הכבוסים. S. auch Purgativa unter B.

מגלה הסתרים, s. § 489 S. 783.

מלאכת היד, s. Chirurgie unter B.

מראות השתן, s. Urin unter B.

סגולות הרוזמרין, s. oben § 512 S. 823.

[382] Nur wenige, wie der unsichere Chajjim, Esthori, Salomo b. Moses, erscheinen in diesem §. [383] Aus gleichem Grunde ist Manches ganz und gar übergangen. [384] S. oben S. 778 Armengaud. Anf. אמר המעתיק . . . יען אשר

סוד הסודות (*Secretum secretorum*), ms. Günzburg 165 b[5] und Shapira (1881), wahrscheinlich zuletzt def. trotz der Schlussformel.[385] Nach dem, offenbar fingirten Vorwort haben 53 (arabische) Gelehrte in Baldach (בלדק, beide mal in E), d. h. in Bagdad, auf Befehl des בנדוקדר dieses Compendium compilirt,[386] u. zw. aus den Worten von *Apolone* (Apollo?), *Eskulapio*, *Abukrat* (Hippokrates), *Galieno*, *Dorkizio* (Dioskoride?) und *Rufus*,[387] welche in den logischen und physischen Schriften des Aristoteles belesen seien. Die IV Teile behandeln Urin, Puls, Practik (von Kopf bis Fuss), Antidotarium der einfachen und zusammengesetzten Mittel (letztere fehlen in E). Citirt werden Pythagoras (?), Theophilo und *Avicenna*.

ס׳ הסתר im Verzeichnis des Anonymus (1197—?) n. 10; s. oben S. 813.

ס׳ העשבים וכחותם (Buch der Kräuter), so lautet der Titel am Ende des ms. Vat. 364,[388] wo auf 19 Bl. 4° nicht weniger als 150 Kapitel (wohl richtiger Artikel) aus dem Lateinischen „Buchstabe für Buchstabe, Zeile für Zeile“ in Eile übersetzt von Chajjim, genannt *messer Vital* היפוני (?),[389] in der Romagna. Der Anf[390] lässt vermuten, das ein alphabet. Verzeichnis einfacher Heilmittel mit Angabe der Qualität nach Graden, vielleicht auch der Anwendung, vorliege, wie es deren viele giebt.

פנטטה, oder **פנדיטטי** (Pandetti), will Salomo b. Moses Schalom übersetzen s. § 497 S. 799.

פראטיקא משירורגיאה, s. Chirurgie unter B.

פרח הרפואות, ms. P. 1120[7] falsch von Gerard de Solo, ob Gualterus? s. S. 801.

צירולוגיאה, s. Chirurgie unter B.

קויט פרוקו (Quid pro quo), s. Succedanea unter B.

ספר רפואות וסגולות ms. Rom Casan. H IV, 11, geschrieben in Brescia (ברישא) im Venetianischen Dienstag 6. Tamus 261 (1501); beginnt mit Krankheiten des Kopfes und ist, nach dem Epigraph, compilirt aus allen alten und neueren medicinischen Schriften für alle Krankheiten von Kopf bis Fuss מכף רגל ועד ראש; ob zu C gehörig?

שירולוגיאה, s. Chirurgie unter B.

שמירת הבריאות (Hygiene), für einen Papst verfasst, ms. C L. 40[3] (p. 156), in 96 Kapp., 1. von der Luft, 96 über die Seelenaffecte.[391]

שערי ההרכבות von Todros aus Cavaillon, ms. P. 1191[1]; s. oben S. 783.

שתן, s. Urin unter B.

11

ראיתי תועלת; Näheres wird Neubauer in Rabb. mitteilen. [385] באר לחי S. 92, wo das Vorw., welches in ms. Shapira (in meinen Auszügen als Cod. E bezeichnet) offenbar gekürzt ist; namentlich sind die lateinischen (romanisirten בלע״ז) Wörter weggelassen. [386] Was soll dann לוגולפו וחכמתו (E) בחשבינו גדולת? Sind beide Namen aus einem lateinischen corrumpirt? [387] אי לרוף ר״ל ארום (E ולורף) ist ital. *e*, und. [388] על סגולות העשבים als Tit. bei Assemani, schwerlich echt. [389] Epigr. והעתקתיו אני הנרדף מתלאות הזמן ומבוכותיו קטון החוקרים חיים היפוני המכונה מיסיר ויטאל אשנייהז (!) הוא חם [390] דייפוני. (80) בחפזה וברהיטא אות באות שטה בשטה מל׳ נוצרי [l. בשניה] במעלה ראשונה ויבש בעיניו, wahrsch. אשנה (lat. Osna), s. Kanon II p. 128, hebr. K. 11. [391] Anf. למה שהיה שמירת בריאות מין האנושי; Ende מועיל מאד לשמירת הבריאות. Bj. S. 595 n. 879 giebt die zurückgewiesenee Autorschaft Bernard's de Gordon!

B) Ohne sichern Titel, in verschiedener Schrift:

Aderlass, gewöhnlich הקזה (בענין — כאמר), s. unter Galen, Plato (S. 668), Razi, Zahrawi, Ambrosius(?), Bernard de Gordon, Johannes, Maurus, Nicolaus (S. 815).[392]

Ms. Bodl. Canon. 26 (Nb. 2143[4]), anf. אמר המחבר מפני שלא תשלם; Ende משוכחים בזה משמן; scheint Bestandteil eines umfassenden Werkes.

CL. Scal. 15[4] f. 51 בהקזה.

P. 1110[4] ס׳ בהקזה, nach dem Catal. aus dem Arabischen (!), enthält zuerst die Schrift des Maurus (oben S. 810 nachzutragen), der hier מאדר und מאררוס heisst; Anf. wie Mn. 29, zuletzt פלוטובומיאה (so); dann f. 178 הקזות אחרות מחכם אחר, also neues Stück; Anf. בני אדם לפי טבעם יחלקו לשבעה מינים.

P. 1171[3] Anf. עתה נדבר בענין ההקזה בע״ה ומעלתה והורידים . . . כפי מאמר גאלינוס וחכמים אחרים וצריך הרופא לידע זמני השנה הטובים להקיז; Ende כמו המנהג והצורך.

Rabinowitz 154 עניני ההקזה.

Schbl. II, 75 „aus dem Arab.“ mit Verweisung auf P. 1110! Anf. סדר ההקזה עתה אומר אליך המקורות אשר ראוי להקיז . . . הם כ״ד . . .; f. 6b מהשתנים; f. 8b זה סדר הפרטיקה שנתן אלי חכם אחד במלאכת הצירוייאה . . . לפעול בתכלית; f. 10b אלו הורידין הנהוגין להקיז.

Fragmente scheinen mss. London Bet ha- Midr. 28 und תועלת ההקזות Bl. 7[2] f. 32b, cf. oben S. 709 A. 372.

Verzeichnisse der Monatstage für Aderlass, z. B. ms. Bodl. Opp. 1139 f. 102; Mn. 243; Strassb. 19[7]; Vat. 356[2] לוח; Halberst. 188 (früher Schbl. 1869 n. 12). Medicinen nach Monaten und Jahren bei Alberuni, India engl. I, 365; Aderlasskalender z. B. bei Suchier, Denkm. provenz. Lit. I, 108, 518.

Antidotarium, אנטידוטאריו und arab. אקראבדין, auch מרקחות, רקוח (קטן) s. Avicenna, Mesue, Razi, Zahrawi (Calaf etc. S. 740 A. 557), Lanfranc, Nicolaus Praepositus (insbes. S. 812 vom Anonymus 1197—9).

Mss. Mn. 231: a) f. 151b. Antidot. nach den Gliedern des Leibes, dazu Parallelen f. 182 ff. — b) dazwischen f. 154—165b Fragmente eines Antid. Beide führen auf occidentalische Quellen; s. HB. XII, 86. — Strassburg 19[5]. — Wn. 170 ס׳ המרקחות, meist griech. Namen; cf. Hb. 309. — Berliner-Günzburg (Mag. XII, 185).

Bäder: סגולות המרחצאות von einem Bewohner von Monte Cassino (מוי קסינו), der daher mit diesem Orte beginnt, dann die Districte von Lucca, Pisa, Volterra, Siena, Romagna, Porreta etc. folgen lässt; ms. Günzburg 165b[21] (Ende def.)[393]

Chirurgie, פראטיקה, שירורגיאה, צירורגיאה, צירילוניאה, מלאכת היד; s. Mesue, Bruno, Dinus, Gulielmus de Congenis, Gul. de Saliceto, Guy, Lanfranc, Roger, Roland.

Mss. Bodl. Canon. 26 (Nb. 2143[3] cf. S. 788 A. 167) Fragm., Ende שער VI. wird auf die Kosmetik verwiesen.[394] — Eine neuere (h. . . .) ist = מעשה אומן (s. Mag. XII, 189, cf. S. 199 n. 26), also der מעתיק Isak b. Jehuda Copist. —

11

[392] Aderlass im Talmud v. G. Brecher. s. HB. XVIII 93; der Talmudlehrer Samuel ist gemeint in ms. Vat. 285[11] (Jew. L. p. 373 n. 32); cf. ms. Bodl. Opp. 1646 Qu. f. 168 (Nb. 2123[5]b); cf. ענין הקזה Nb. Col. 252 Ende XIa. [393] באר לחי S. 97. In der Sammlung „de Balneis“ fand ich dergl. nicht. [394] יפות

54

Ms. Vat. 368[1] מנאירות (arab. נראראת?), II Tr. 96 Kapp. def. — Hb. 375[3] von Salomon?

Die Chirurgie des ס׳ היושר (unten D) beg. אמנם בספר הזה.

Klimata: ms. Günzburg 165b[17].

Puls: דפק, אותות הדפק, etc., s. Jochanan Jerichuni[395] (*Asaf* selbst ms. Brit. Mus. Alm. 125, s. HB. XIX, 106 und 107 u. s. unten (g zu Lipsch.), Theophilus (Philaret), Urso.

Die nachfolgenden Abhandl. scheinen aus gemeinschaftlicher Quelle zu fliessen: a) שערי הדפק ms. Bodl. Opp. 1646 Qu. f. 160b (Nb. 2123[5]) = Parma R. 1168 (s. A. 395), anf. השער הראשון במשוש דפק הזרוע; die Römer betasten die Rechte oder Linke; Ende ובינותי לך מקצת כלליהם. — b) Bodl. Opp. 1139 Fol. f. 102b (Nb. 2135[9]e) עוד על אותות הדפק דבר אסף f. 103 .שער הדפקים, דע כי חכמי הרופאים (fehlt bei Nb.), 103b שערים אחרים מדפקים, דע כי חכמי רומי ימששו ביד ימין. — c) Opp. 1138 Fol. f. 114b (Nb. 2134[9]), Wn. 164 mit and. Anf. וזהו הדפק המורגל לי בקיצר דברים ונאמר כי חכמי רומי 20 kurze Kapp.; Ende וינצל האדם. Anfang zu ס׳ היושר (s. A. 412) — d) Ms. Wn. 171: „zwei Abhandlungen“ in 2 Expl., anf. בני הודו הרגילו לנגע הדפק בצד ימין ובני כוש לצד שמאל (nach *a* betasten die Inder die Linke); Ende אם יש לה טבע רק יותר משאר נשים. — e) CL. Scal. 15[4] שער בדפק. — f) שער בדפק ms. Berliner (jetzt Günzburg) n. 21 (Mag. XII, 194), fehlt im Codex. — g) Ms. Lipschütz (1867, früher Mortara 54) f. 98, § 1058 der Collectaneen, beginnt mit סימני הדפקים לפי דברי איפוקרט; f. 98b אמר אסף כשיבא הדיין הוא הרופא; f. 99 נשלמו סימני הדפק כפי דברי הנביאים(!). אמר אסף כשיבא הרופא לינע בדפק . . . מורה רפואה. נשלמו סימני הדפק כדברי אלכסנדר (Alexander, s. oben S. 778).

Quid pro quo, s. Succedanea.

Succedanea, oder *Quidproquo* (קיטפרוקו), heisst eine blosse Umschreibung eines lateinischen alphabetischen Verzeichnisses stellvertretender Heilmittel: ms. Berliner-Günzburg, Mag. XII, 188 (wo überhaupt über diese Rubrik), s. Dioskorides. Die Quelle scheint überall eine lateinische.

Mss. Bodl. Opp. 1138 Fol. f. 155 (Nb. 2134[9]b). Fl. 530. Mn. 231 (von mir zur Ed. copirt).

Synonyma (סינונימאש, צינ׳, mit verschiedenen Entstellungen) heissen die Lexidia, oder Glossarien, meist Namen der Simplicia, welche wahrscheinlich zuerst zu den lateinischen Uebersetzungen aus dem Arabischen, z. B. von Razi, Serapion, nach arab. oder latein. Alphabet angefertigt (XII. Jh. ?), später auch mit kurzen Angaben über die sogen. Grade und die Anwendung bereichert, eine kurze *Materia medica* darboten, wie sie ähnlich als Bestandteil von Werken vorkommt (s. z. B. S. 762); sie bieten wegen ihrer Sprachen auch ein philologisches Interesse. Eine Uebersicht der mir bekannten mss. gab ich in VA. Bd. 39 S. 304 ff., cf. Bd. 42 S. 111.)[396]

הגוף, cf. שער הקשוט, Kanon IV F. IV. Tr. III K. 14. [395] Von de Rossi n. 1168 vor den סגולות, übergangen; in meiner Abschrift Perreau's (1868) folgt es auf das anon. sogleich zu besprechende Stück; Ende כתובים בספרי החכמים הראשונים. [396] Synonyma *antiqua* citirt schon Simon Januensis (Prolog, Ende u. sonst). In Pseudo-Plato (ms. Mn. 214[5], II, 4 f. 123): (laud.) העשב הנק׳ אלקינגיני חשבתי שהוא לאפדנוס או לאפיש לאוולי כפי הסינונימאש. S. mein „Zur Lit. der Synonyma“, Anhang zu Monde-

Der anonyme Uebersetzer (1197—9) führt als n. 18 auf שנוי השמות, gen. סינונימום (cf. S. 684); doch ist es schwer zu ermitteln, welche mss. auf seine Bearbeitung zurückgehen, und ob er hebr. Erklärungen hinzugefügt habe; s. unten Fl.

Mss. Bodl. Opp. 1135 Fol. f 36 (Nb. 2141[3]; VA. 310), ס׳ סנונימאש in 3 Rubriken, arabisch, lateinisch und לעז; Anf. אשרון (wie Razi, Almansor III,28) Ende תורמוס. — Opp. Fol. 1138 f. 149 (Nb. 21349a, VA. S. 330) ohne Ueberschrift, anf. אבשינטי אירבא פורטיש ווירמוטה, dann איברתא שבינא בל״א זייכן בומא, über איברתא steht בלי ערבי; am Rande Nachträge und Ergänzungen, z B. f. 154b der ganze Buchst. ק׳; Ende f. 155 שפטולא פיטידי שטינקנדא (so) שוורטל וורץ. Scheint verwandt mit der *Alphita*;[397] wegen der altdeutschen Namen von Interesse.

In demselben ms. f. 156b סינונימי, nach der unbeholfenen Ueberschrift aus dem Arabischen ins Lateinische übersetzt und alphabetisch geordnet (Anf. ע׳ abgebrochen); Anf. אכליל אלמלך, also nach dem Index zu Kanon II, giebt ebenfalls deutsche Namen.

Ms. Opp. 1645 Qu. f. 168—170b (VA. 310, bei Nb. 2138 übergangen), arab.-französisch אתחיל השרשים וכחם בערביין (so) ובלעז צרפת . . ערוכים באי״ב, zuerst אשרון, zuletzt תותייו (so), einziger Art. in ת; Ende ארמינס והיא טובה מאד סליק. העשבים והבשמים, mit Beziehung auf 167b תיקון מן העשבים ומן הבשמים בכל כחם.

Fl. 530 (jetzt 17) f. 68[398] שנוי השמות הנקראים סיננמי; eine sehr erweiterte Bearbeitung eines Index zu Kanon II,[399] welche nicht weniger als 1760 Artikel zählt und eine Herausgabe verdiente. Art. 1—10 entsprechen dem Kanon, aber mit Zusätzen, z. B. zu 1 ס׳ א רחמריט, בערבי חבה כלומר גרגרים מתוקים ונקרא סיניקולו רומנו ל׳, also italienisch. Zu יאככן (Ed. § 333) heisst es תמצא ברומא. Mit dem Art. תן (Ed. n. 747) scheint das ms. unvollständig abzubrechen.

CL. Scal. 15[7] scheint ein alphabet. geordneter Index zu Constantin's de Gradibus, anf. אססינטין; zuletzt תוטייא.[400] ib.[6] Kathartica, wahrscheinlich aus dem Latein. (VA. 39 S. 332). — Mn. 87[8] (VA. S. 314) ein unvollständiges arabisch-vernacul. Glossar zu Avicenna über Cordiaca.— Ib. 231 (Vollst. Copie besitze ich; VA. 309) א (gegen 220 Artikel), כ, ק (für c und h) und Anf. ד abbrechend. Anf. אסארון הוא בקארא הוא ארנום והוא בולגייני. אססודילו הוא אשתועדו הוא אלכרצו. Meist nur latein. Namen mit latein. Aequivalenten, selten eine kurze hebr. Erklärung,

11

ville's Chirurgie, her. v. Pagel 1892. Mit „VA." verweise ich hier auf Bd. 39. — Nach Gg. j. I, 301 spräche Hai, Comm. Toh. S. 45, von medic. Werken (plur.) mit griech. u. aram. Benennungen. [397] Anecdota Oxon. Med. Series I part II edit. by I. L. *Mowat*, 1887, p. 1: Absinthium [herba fortis] uuermode [cf. Mirfeld p. 23]; dann Abrotanum, linerinum etc.; eine Erweiterung der, von Renzi in streng alphabet. Ordnung herausg. *Alfita* (Coll. Sal. III 272), auch ms. Omne anim. 74[13]) mit Hinzufügung englischer Namen. Die als Anhang gegeb. Synonyma nach ed. Mesue 1589 identificirt Mowat (p. 201 u p. 11 etc.) unbegreiflicher Weise mit den Glossen des Petrus de Abano zum latein., alphabetisch geordneten Dioskorides Ed. 1478. Ueber Mirfeld s. S. 814. [398] VA. 310 nur nach der vagen Angabe bei Assemani (Bisc. p. 554). — Ich benutze weitläufige Mitteilungen Lasinio's vom März 1868. [399] Cf. oben S. 684; in VA. S. 314 (so) ist ש׳ ש׳ im Kanon mss. Uri 419, CL. Scal. 2 u. Mn. 8 nachgewiesen. — Der gedruckte Index zählt 757 Kapp., aber hinter 217 ist גז (218) übersprungen, also von da ab eine Differenz des Textes um 1; dagegen n. 350 כרכר im Text nicht vorhanden.

höchst wahrscheinlich aus einem latein. Original umschrieben. — Ib. 245[8] (VA. 314) a) ס׳ שמות הבשמים והעשבים ומדברים אחרים in latein. (לשון גוים), arab. und vernacul. Sprache, anf. אשפודיי ער מבאשיר, — b) Arab. Schlagw. אנדיסליון (so) הוא אירבה מור — c) Buchst. ת—ם teils = a.

P. 1122[5] f. 14, 16 Frgm. einer alphabet. Materia med.

Parma R. 1365: Exotica herbarum nomina (1487—93). Ob zu dem folg. Guainerius (S. 799) gehörend?

Strassburg 20 שמות סגולות הגומי והאבנים.

Turin 154 (Pey. p. 145) f. 119b — 124b (VA. 314): Index alphab. vocum Arab. . . , mit hebr. Erklärung.

Vat. 356[1] שמות העשבים והסמים (neue Ueberschrift? Wf.[2] p. 1436 n. 694; VA. 310), wahrscheinlich verwandt mit Vat. 361[3] (Ueberschr. כתאב פי אסמא אלעקאקר ואלעשאב באלערבי ובאללטיני)[401] und Vat. 419[1] (Ueberschr. = 356), Anf. אסרון, Asara baccara, Narde.[402] Unsicher sind die Fragm. in Vat. 361[5] (על סגולות העשבי ist sicher jüng. Ueberschr.); anf. באבונג Camomilla, u. Vat. 417[3], anf. סטרפין הוא כרפס (so?), 166 von Kathartika nur Titel, also nicht Galen (VA. 39 S. 332).

Wn. 172, Liste einf. Heilmittel.

Schliesslich sei noch verwiesen auf Schemtob's Register zu Zahrawi (S. 745), Elischa's Werk מפתח, Ms. Mn. 275b, und einige Werke unter D.

Steine (Edelsteine), s. Abschn. IV § 575.

Urologie, Tit. הוראות, הוראת, ביאור חוריות, השתנים, ס׳ השתן, כלל קצר, כללים, מראות, פרקי, שערי, (אסיפת u. קבוצת für Compd. des Galen); s. Galen, Hippokrates (Josef b. Jehuda), Jochanan S. 668, Zohr, Isak Israëli (Abr. b Jehuda S. 759), Gerard, Maurus, Theophilus, Tornamira, Urso. — Grössere Sammlungen bieten mss. P. 1116, 1129,[403] Strassburg 19, Berliner-Günzb. und Günzb. 760. Die meisten Bearbeitungen entstammen dem massgebenden Werke Isak's Israëli (S. 758); kurze Regeln finden sich auch, neben Aderlass und Puls, in verschiedenen Collectaneen und sogar in Ritualmss., wohin unsere Aufzählung sich nicht erstreckt. In Betracht kommen ausserdem Bestandteile von Werken, die auch getrennt vorkommen, wie Avicenna's Kanon (I Fen II Doctr. III Kelal II; s. unter Mn. 8[10] und P. 977), Pseudo-Asaph,[404] in ס׳ היושר (s. unter C)[405] und סוד הסודות.[406]

Unter Vorbehalt näherer Untersuchung folgen hier mss. nach den Bibliotheken und Besitzern.

[400] Dasselbe ms.[1] enthält ein hebr.-deutsches Glossar: שמות העשבים. — [401] geschr. in Palermo 1342 (?) von David b. Elia ha-Rofe, wohl verschieden von David b. Elia Kohen, der in Sevilla 1386 ein Lexicon der schwierigen Wörter bei arab. Poeten von abu'l-Rabia [Salomo] ibn Jaisch (st. 1345) zum eigenen Gebrauch copirte, ms. Esc. Pl. II. C. 11; HB., X, 135; cf. A.[13] 242, oben S. 686. [402] Nach Dioskorides; s Alphita p. 16 Asarus, mit Verweisung auf Asarabaccara, das aber nur bei Renzi III, 278 u. Mirfeld p. 11 vorkommt! [403] Der Cat. versichert zwar, dass die „Fragmente", nicht übersetzt seien; darin darf man ihm aber nicht unbedingt vertrauen. [404] Ms. Mn. f. 140b וידבר [אסף] על אותות השתן, f. 146b (Opp. 1645 Qu. § 237, Nb. 2188) ואלמדך לדעת את אותות השתן, 6 Aspecte (HB. XIX, 106, 107); daraus מראות השתן, ms. Berliner-Günzb. (Mag. XII, 186 n. 6b) [405] 39 §§. Anf. אתחיל לכתוב מן השתן והוא השתן הרחוק וכו׳ (auch bei Deutsch in Oest. Bl. 1847 unter n. 64), fehlt bei Nb. 2134[5]. Citirt Hippokrates u Isak Israëli. [406] S. 836 Anf. בחלק הא׳ ונאמר דעו כי מן הענינים יותר כוללים החלק הזה כי השתן הוא אות כללי; citirt sofort ביאופילו.

Bodl. Uri 417 (Nb. 2130[5]) כלל קצר כולל הרבה ממראות השתן, mit Einleit. דע ידיד כי השתן = Mn. 8[0] מ׳ הש׳ כלל קצר, 12 Kapp. (cf. P. 1129[4]). Ohne die Einleit., 14 Kapp. in Opp. 1645 Qu. f. 163 (Nb. 2138), שערים על מראות השתן; 1646 Qu. (Nb. 2123b) שער השתן; anf. בראותך השתן בכלי (HB. VIII, 99); = Günzb. 760[27]?

CL. 53[4] שער הש׳, 13 Kapp. = Wn. 169 (2 mss.) מראות, Parma R. 1168; anf. wie Opp. 1645 etc.; ähnlich Scal. 15[12] anf. שתן שהוא אדום, dann חמשה עניניו, dann שער השתן אלמדך שתן אשר אדום (aus Asaph?)!

Mn. 8[7] תנאי השתן, 5 שרשים. — 8[9] = Uri 417. — 8[10] scheint zusammengesetzt; 7 Symptome aus Avicenna, Mitte K. 1; Ende wie Parma St. 38 (so lies oben S. 759).

P. 977 f. 194 (Avicenna)[407]. 1129[1] Frgm. —[2] Frgm., Ende ואחכ מחסם. —[6] Farben. —[7] שנים שערים יש; cf. Bodl. Uri 417. — 1172 zuletzt, nach christl. Autoren — 1191[11] vor Jochanan. — 1197 [8a] Namen und Symptome.

Parma R. 1168, = CL. 53[5], Wn. 169.

Rom Casan. H VI 11, s. Wn. 168.

Tur. Valp. 148 ביאור הוריות, s. oben S. 739.

Wn. 168 = Berliner-Günzb.[7] (Mag. XII, 186[7]), Vorbem. כל מי שחפץ, (שיבין), dann חמשה מראות u. so Rom Casan. H VI, 11.

Berliner-Günzburg)[6] (Mag. XII, 185), Farben, n. 19 טרמולים, dann ש׳ הנשים. —[7] s. Wn. 168[8] (Frgm.?) über Trübungen. —[18] (S. 187) תשע עשרה מראות הש׳ בל׳ לטין (richtiger 21). —[20] (S. 194) § 516 ff. nur im Index.

Shapira (1881 Cod. E) a) f. 13,14 Frgm., 17 Farben, 9. weiss ממוסך בין רקיק וחך ועב; b) ס׳ השתן. אם השתן כמראה האתרוג; Ende יגיד חולי הרחם.

Verschiedenes, nach den Bibliotheken geordnet, meist defecte mss. oder kleine Fragmente: Bodl. Canon. 26 (Nb. 2143[1]: „Antidot.“)[408] — h. . . . . f. 80 über Fieber aus Honein? f. 93 תחמרם (von מורסא).

Fl. Pl. 88 C. 35[1]; 60 שערים, 1. def. 2. מנקים הליחות, zuerst Blutreinigung, beg. mit לוח, 3. שעור . . המשלשלים 4. מתקנים, 5. מבשלים, 58. (nicht 57) fehlt, 59 להקיא. — 22. tert. Fieber, 48. בענין השחול „meist aus *Avicenna*“ [Kanon III Fen 25 Tr. II], Einiges aus *Razi*“. K. 22 citirt רונייר [aus Pract. III, 15], Isak, ויאתיק, Razi und אלמנצור desselben; f. 68 b leer: ראוי להשלים זה באבן סינא.

Ib. C. 37 f. 26—30 = Mn. 231 f. 258b, Compend. einer Practik, beginnend mit Kopf als שר הגוף, 1. ציפליאה בל׳ יון, 2. סקוטומטיקום, 3. איפליתיקורום, 4. מניאה, 5. מלנקוניאה, 6. אטיאסמון, 7. אסיאלטיסי, 8. ביצי אמסוטיאוני הוא חולי שישביל את הקול, 9. דינטי ביזיו, 10. אאורי ביזיאו (so), 11. קטרון, 12. תוסי (tusse), 13. פליאומוניכים (erwähnt Galen), 14. פליאוריסין (pleuresin), 15. אטוטואיקים def., in Mn. 18 איטפיאקים; aus der Salernit. Schule?

Fl. 530 (17) ist Abraham b. Schemtob, s. oben S. 657.

CL. 40[1] Fieber, 40 Kapp. (1484?).

Mn. 49[3] Disput. über Regimen des Fiebers. — 231 s. Fl. Pl. 88 C. 37.

P.[1], 119[3] Frgm. — 1132[5] (VA. 40 S. 120) enthält ד׳ ליחות des Salernus (s. Nachtr. zu S. 832). — 1171[6], zu Anf. falsch השמיני,

[407] באכר כללי ראוי בשתן וראוי שתענה וכו׳. also unedirte Uebers. Avic. ist f. 193 zu מאמר כללי בדפק genannt, im Werke Kelal 1. [408] Pf. IV K. 1 בכובד בליעת הרוק; lies

ist יאיר נתיב VII (oben S. 704 nachzutragen). — 1190[1] **Heilmittel** nach den Qualitäten („Elements"?) u. Graden, Anf u Ende def. (המעלות?). — 1196[1] Heilmittel, Anf. u Ende def. (cf. oben S. 13), nach dem Catal. wahrsch. aus dem Italien. oder Latein.

Turin. 145 (Pey. p. 145, so lies oben S. 805), Verhalten während der Pest (1348?). — Pey. p. 59 n. 61 f. 1 de morbis mulierum.

Vat. 374[5] כללי הרפואה. —

Berliner-Günzburg ס' הנשים; Mag. XII, 196[24].

Günzburg 760[19] רפואות מחכמי הרופאים ממונטפשלייר.

Steinschneider 30[6] f. 119b — 122b מאמר בחולשת הראות. אמר המחבר כוונתי לבאר ארוכת מרפא חולשת הראות במאמר זה ביאור רחב; citirt אבן מטרף und Razi in סוד הסודות.[408b]

C) **Encyclopädien** und Compilationen, welche wegen der Bestandteile und Citate hier als Anhang zu diesem Abschnitte kurz aufgeführt werden.

1. Natan Palquera, Sohn Joel's, eines erfahrenen Arztes, welcher in der Jugend die Medizin aus arabischen Schriften studirt hatte,[409] compilirte später (um 1250—80?) für seine, des Arabischen unkundigen Collegen, das grosse, fast nur unvollständig vorkommende Werk צרי הגוף (Balsam für den Körper) in IV Teilen (שערים):[410]

Ms. Bodl. Uri 417, Canon. 92, Mich. 51 (Nb. 2130—2) und h. . . . . Mn. 354. P. 1192 u. Frgm. 1122,[8]. Parma P. 1343. Tur. 55. 77 (Pey. p. 63, 122, in 77 die Heilmittellehre, IV, 2, 3, in eine Synonymik verkürzt). Vat. 370, II K. 5. Vat. 292[15]. — Fischl (1880, HB. XX, 18). Saphir[411] (dann Berliner, von I,1 K. 3, zuletzt nur bis עצין). Shapira (1881, D, anon. Frgm. III, 3 ff., Rand zählt § 115—244, aber 190—233 fehlt).

Eine Analyse gab P. Perreau (della Medicina del R. Natan ecc. Estr. dagli Atti del IV. Congresso . . . Firenze 1879—80), wozu Ergänzungen und Berichtigungen in HB. XX, 17—20.

2. ס' היושר (Buch der Richtschnur?) von einem anonymen, wahrscheinlich französischen Juden (um 1280—1300?) vielleicht Schüler Natan's Palquera, bestehend aus einer so betitelten Pathologie, ungef. 150 §§, und Anhängen, in verschiedener Reihenfolge[412] in den

Mss. Bodl. Opp. 1138, 1139 Fol. (Nb. 2134/5). Hb. 307 (Frgm.). P. 1122 [2]—[4] (im Catal. nicht erkannt). Wn. 161—65. Mehr in meinem Artikel (HB. XVIII, 59. 114), welcher die angeführten Autoren aufzählt.[413]

3. Abraham b. Meschullam b. Menachem b. **Mordechai** aus Forli (XV. Jh ?),[414] ליקוטי רפואות, Collectaneen aus verschiedenen Schriften, in 23 Pforten, ms. Rom Casan. J IV, 5.

[408b] S. 738 A. 545; ZDMG. XXVIII, 455 חמדוים והרפואות כהאברים המשרתים אל הרוח [409] Er gebraucht arabische Namen von Krankheiten und Mitteln: גואריש, אקראץ, אלכלף, אלרבו, אלנשי, s. die Vorbem. zu III., HB. XX, 19. [410] Sie zerfallen in מאמרים u. פרקים. Eine fortlaufende Zählung von §§ ist wohl erst vom Rande in den Text gekommen. Ueber die Synonymik s. VA. Bd. 39 S. 316. [411] Vorr. zu Maim. Hygiene שמעון פ' מכונפשלייר! [412] Chirurgie, 61 §§. Urin (A. 405), Puls (20 §§, s. oben), שמירת הבריאות, Hygiene, הברקחות (oben S. 812, ob P. 1122[5]?), הסמן והכים aus Roland (s. S. 831), letzteres in mss. Bodl. [413] Ueber das Wort מרכעי״ד s. Mag. XII, 192. [414] Mag. X, 105. Das Ver-

4. **Gabriel** b. Jehuda, in Castro, copirte und compilirte Allerlei in ms. Bodl. Reggio 13[3] (sehr kurz bei Nb. 2316) um 1552—63.[415] Hierher gehören folgende Notizen: f. 5 מלאכת תיקון אבנים יקרות; f. 7 מספר האח, 299 Excerpte; f. 21 vom römischen Arzt אל פיקולאו; f. 27 מס' ירוניטו גארדאן (d. i. Hier. *Cardan*); 35 כס' יער חדש מס' יער u. למודים שתים חלק ב' פרק ל ה über Calamita; האופן הב' בתחלואי אברי הפנים 6 Kapp., 1. Zähne, etc., Ofan 4 Krankheiten der innern Glieder. Citirt stets zuerst Dioskorides und Galen, manchmal al- Razi und ibn Zohr.

5. Eine compendiöse Therapie, (XIV. Jh.), ms. P. 1195,[3] f. 114—58, offenbar = Parma R. 339 f. 13—88, beide def., Krankheiten und ihre Heilmittel, vom Kopf angefangen, zuletzt Fieber;[416] die Namen sind mitunter arabische, wie צרע, אלסכתה, פלג והוא פראלישי,[417] קלאע, זכאם, נקרס, אלנמרה, קרחת הצפרא, ק הבלגם, aber auch אישמה für Asthma. — Zu den in P. und von Pu. im Boll. genannten, arabischen Autoren kommt אבן אבי צלת (s. oben S. 735); sie sind ohne Zweifel teils indirect citirt (etwa aus Zahrawi? cf. Narboni, oben S. 747), wie das Buch חאוי (v. Razi), בן עמרם (Isak b. Imram), מכרי (s. oben S. 708, auch über ibn Heitham), Gafiki. Beachtenswert ist בן ואפד (oben S. 738 u. Add.) und Gordo.

11

zeichnis der Kapp. bringt der Catalog. [415] Bei Bj. 266 n. 299 ליקוטי רפואות; oben S. 782 habe ich meine Notizen v. J. 1854 zu benutzen vergessen. [416] Für R. benutze ich Mitteil. Pn.'s vom Jan. 1867 und die kürzere Notiz im Boll. p. 312. Auf die Fieber folgt der מאמר des ראשון לול (so lies oben S. 823, wo A. 330 ausgefallen). dann במקיאים etc., schwerlich dazu gehörig; für P. benutze ich eine Notiz Neubauer's. [417] Auch Hemiplexie, schon bei Asaph (HB XIX, 65 A 9), Donnolo (S. 22 ed. Castelli). פאליג in ס' חנמצא S. XIV; nach Löw, Ar. Pfl. 82 ursprünglich aramäisch. בעלי הפליגה הגדול והקטן bei Botarel zu Jez. III, 4 f. 79 b, sonst unbekannt?

(Juli 1891 bis Seite 836.)

IV. ABSCHNITT. Verschiedenes.

§ 518. Die Schriften, welche hier in grösserer Kürze behandelt sind, liessen schwer eine Unterabteilung nach dem Gegenstande zu; doch behandeln sie vorzugsweise hebräische Sprachkunde, Poesie (Volksliteratur, s. § 529) und Aberglauben, der sich in wissenschaftliche Form kleidet.

Autoren und Uebersetzer sind hier weniger bekannt; die Sprache des Originals ist teilweise unsicher, so dass die Verteilung unter die einzelnen Kapitel bedeutende Schwierigkeiten darbietet. Eine grössere Anzahl von Fragmenten, Collectaneen, Excerpten ist kaum unterzubringen, weil man nicht feststellen kann, ob sie überhaupt übersetzt sind.

1. Kapitel. Griechen.

1. Aesop. Dieser Namen gilt für uns bekanntlich nur als Träger der Fabeldichtung, insbesondere der Tierfabel, deren Geschichte besser in den einzelnen Stücken als in den, unter verschiedenen Namen vorhandenen Sammlungen erkannt wird.[1]

Es kommen hier zwei Sammlungen in Betracht: **1** die מתלא דסופוס [מתליא], aus dem Erfurter ms. (jetzt Berlin 1220 Fol.) zuerst in B. Goldberg's „*Chofes Matmonim*“ (Berlin 1845), auf dem Titelbl. richtig „*Fabulae XX syriacae*“, aber in der Ueberschrift vom Herausg. den Weisen Israels beigelegt (f. 52b). Jul. Landsberger edirte zuerst (Berlin, 1846) ein Specimen als Dissertation, dann (Posen 1859) die ganze Sammlung als „syrisches Original der griechischen Fabeln des *Syntipas*“, mit deutscher Uebersetzung, Anmerkungen und einer Einleitung über das Vaterland der Fabel überhaupt und den Ursprung der Sammlung insbesondere, worin (S. CXVII) סופוס für σοφός genommen wird. In dem, von Wright entdeckten syrischen מתלא דיוספוס fand Geiger (ZDMG. 27 S. 150) das Original der hebr. Umschrift (also nicht Uebersetzung); dass uns nur eine solche vorliege, hatte ich schon 1859 vermutet. Die Frage, ob der Syrer an Aesop gedacht, und aus welcher Quelle er geschöpft habe, liegt jenseits unserer Aufgabe.[2]

---

[1] Die Fabeln in Talmud und Midrasch hat. S. Back in Mtschr. 1876—84 zusammengestellt; s die Einleitung Landsberger's zu n. 1 (s. A. [2]); Jos. Jacobs (The fables of Aesop . , printed by W. Caxton . . edited and induced . . I. History of the Aesopic fables, London 1889, p. 43: the oriental tales, p. 110: Talmud, mit kühnen, schwachbegründeten Hypothesen; s. unten A. 3, § 573. Sehr nützlich ist die angehängte Synopsis. Eine hebr. Uebersetzung aus dem Italienischen (von Raf. Vita Fontanella?), ms. Schbl. 60, s. Vessillo 1880 p. 248. 355 Sentenzen aus dem Ital. von Elia b. Menachem Rava (so lautet der Namen bei Mortara, Indice 52, s. auch zu ms. Schbl. 132, HB. XV, 5) 1590, nach Gottheil, Jew. Qu. II, 534. [2] HB. II, 155, III, 114, V, 94, 123, XIV, 11, Volkslit. S. 10; W. Wright (cf. Jacobs p. 155) weist Isophos und Josephus für Aesop nach; Aesop u. Asaph bei Landsb. CXVI, 184. — Aesop u. Lokman

2. חידות איזופיטו (ישופיטו) (Räthsel des Isopet, oder Ysopet) heisst eine angefangene, oder nur fragmentarisch erhaltene Sammlung von 20 Fabeln mit moralischer Anwendung aus einer unbekannten, vielleicht französischen (provenzalischen) Quelle; das Vorwort stammt aus Galfred; die Bearbeitung, schwerlich vor dem XIV. Jahrh., erschien mit dem kleinen Midrasch vom Leben Mosis (דברי הימים של משה) 1516, 1544, 1605, unter dem fingirten Titel מוסר על פי החידה (Moral in Form von Fabel) und hinter dem Alphabet des Ben Sira (Amst. 1697, Zolk. 1738, vielleicht auch sonst), mit verschiedenen Weglassungen, insbesondere des Autornamens. Die Hälfte gab A. Alsop (Fabularum Aesop. delectus, Oxon. 1698 S. 90 ff.), unter dem, aus der Vorr. gemachten Titel גן עידונים, in veränderter Reihenfolge, mit fingirten Ueberschriften und latein. metrischer Bearbeitung.[3]

3. משלי שועלים s. § 573.

§ 519. **Alexander.** Ms. Steinschneider 21 f. 88b—89b (deutsche Hand XVI. Jh.?) enthält ein „Kapitel", welches die „alten Weisen" von den Worten des Weisen אלכסנדרי übersetzt (oder copirt? שהעתיקו) haben. Hier ist offenbar ein Grieche gemeint oder fingirt, vielleicht Alex. der Grosse? Die Ereignisse des Jahres sollen vom Sternbild abhängen, worin der Mond in der Nacht des 19. Juli steht.[4] Es ist öfter von den Bewohnern des Westens, auch von ihren Kriegen mit „Edom" die Rede. Das Stück stammt vielleicht zunächst aus einem nordafrikanischen Original einer kalenderartigen Schrift.[5]

§ 520. **Apollonius** von Tyana,[6] in arabischen Quellen Balinâs, angeblich der erste Verfertiger von Talismanen, daher als צאחב אלטלסמאת bezeichnet, latein. Balinás, *Belenus* etc. Er ist vorzugsweise Vertreter magischer Schriften,[7] zum Teil in Verbindung mit Astrologie; für uns kommen zwei, vielleicht zusammenhängende Schriften in Betracht:

12

bei Wf.[1] p. 77. [3]Mein Artikel im Jb. für rom. u. engl. Lit. XII (1873) 351—367, wo S. 360 eine Tabelle der Parallelen in den beiden Ysopet, Romulus, Galfred, Phädrus, Berachja, Marie, ist kurz ausgezogen in Rabb. p. 499, wohl nur wegen Berachja; die Angabe 1210—20 bei Du Meril ist aus der Luft gegriffen (Jb. S. 356). J. Jacobs scheint das Schriftchen nicht zu kennen. Auch bei Abr. Sacut (Lond. 239 a) heisst Aesop אישופים. [4]Eigentl. Anf. אמרו שהיה מסתכל בלבנה בליל י״ט מן יולייה (so); Ende ויצליחו באותה השעה העופות וברוך היודע האמת. [5]Es folgt von derselben Hand ein anonymes Stück über die 12 Monate, wo 1. תשרי ובלי ענמי אכתובר u. בחשבון אלקבט, — Ueber einen Bauernkalender s. §. 541. [6]בלינאס מן אהל אלטואנה Fihr. 312, II, 154 (kein Artikel bei Kifti!); Os. I, 73; HKh. VII, 1057 n. 2170: Belinas, p. 1196 n. 7328 Plinius (von Flügel selbst widerrufen). Nachweisungen, auch aus der latein. Lit., s. meinen Art. Apollonius in ZDMG. XLV, in Folge dessen hier Manches nachträglich gekürzt worden. B. in der Alexandersage s. G. Favre Mél. II. 9; Bacher, Nizami's Leben S. 67. A. Chassang, Apoll. de Tyane Par. 1862 enthält Introd. p. 1—XVI, franz. Uebersetz. der Biogr. v. Philostratus mit Noten u. bibliogr. Nachweis, wo p. 481 die Aufzählung der Schriften (cf. p. XV) Nichts von den hier zu erwähnenden angiebt; cf. A. Chassang, Hist. du roman 1862 p. 213 ff. Eine Darstellung des Lebens: a Cagliostro of the 2d century by J. A. Froude, in: The XIXth Century 1879 p. 551. [7]In einem untergeschobenen arab. theosophischen Werke ms. fand de Sacy Spuren des Poëmander von Hermes. Das von Kazwini angeführte כתאב אלכואץ (die Stellen

1. ראסלה . . פי תאתיר אלרוחאניאת פי אלמרכבאת אלך, Abhandl. über den Einfluss der Pneumatika auf die zusammengesetzten Dinge, über Anfertigung und Anwendung von Talismanen, ms. Esc. 916, nach Cas. (1, 361) in V Abschn. übersetzt von Honein b. Ishak (?) und in Paris.[7b]

Eine Einleitung zu diesem Werke, betit. מבוא od. מבוא הגדול zu אגרת אלטלאסם von באלינוס (in P. בליאנוס), übersetzte ein Anonymus: Mss. P. 1016 (Anf. def.). — Reifmann.[8] Steinschneider 29 (früher Schbl. 121), sehr uncorrect.

Mein ms. bietet noch besondere Schwierigkeiten. Nach dem Anf. (s. Cat. Schbl.) soll die Einleitung dazu dienen, die Wirkungen der Pneumatika (הרוחניות) auf die zusammengesetzten Dinge zu erkennen; aber f. 106b bricht der Copist Anf. Kap. 1 ab, um eine andere Abhandl von Balinus anzufügen,[9] worin 70 Talismane behandelt sind; n. 33 Jemanden verrückt, n. 70 einen Feind krank zu machen, darunter auch Erotica und Antierotica. Es folgt f. 115b ein Fragment eines Buches מבחר הסודות העליונים über die Abbildung der Sternbilder des Zodiak und ihre Anwendung gegen gewisse Krankheiten,[10] vielleicht aus dem Lateinischen? In jedem Sternbild sind die 3 *facies* (פנים) unterschieden.[11] Es folgt ein, dem Ptolemäus beigelegtes Stück (oben S. 540) und ein neues (f. 118b) מאמר אחר על כחות ותועלות האימגיני, über Kräfte und Nutzen der „imagini" der Planeten und des Zodiaks (aber nur Widder — Krebs), in Verbindung mit dem Monde, worin (f. 119b unter Merkur) die Weisen Aegyptens angeführt sind. — Der Copist nimmt nunmehr (f. 120b) die grosse Einleitung wieder auf; er habe oben die Vorrede dieses 1. Buches gegeben, aber eine andere Abhandl. aus einem fremden Exemplar eingeschaltet; nunmehr setze er das oben Angefangene fort. Zunächst folgt eine kurze Charakteristik der einzelnen Zeichen nach Geschlecht, Qualität etc. (bis f. 121). Tr. II (f. 123) behandelt die Figuren, insbesondere von Saturn; III (125b) Jupiter, IV (129) Mars,[12] V (134) Sonne; aber f. 135b, 136 wird ausdrücklich eine Lücke bemerkt, und folgt Merkur. Ende Tr. I. heisst es, dem Monde werden 400 Figuren beigelegt; „wir werden von allen Sternfiguren die nützlichsten und leichtesten angeben"; fehlt auch ein Kap. vom Monde? Der Pariser Catalog identificirt diese Einleitung in V Abschn. mit dem ms. im Escurial, nicht ohne Grund. Auf die Abhandlung (אגרת) über die Talismane wird sehr

bei Bacher, Niz. S. 70) dürfte nur eine allgemeine Bezeichnung, oder ein, aus Citaten eines so betitelten Buches angenommener Titel sein. [7b]Leclerc, L'identité de Belinas et d' Apoll., Journ, As. 1869 (u. Sonderabdr.) p. 124, 129. [8]Lb. V, 481; Jesch. h. IV. 60; Anm. zu Jos. Kimchi הגלוי n. 3, wo צורות nicht astrologische, sondern magische; die Kenntnis der Astrologie verlangt Pseudo-Galen; s. oben S. 666. [9]נרדוף בזה מאמר אחר scheint Arabismus, ebenso f. 120b ואתחיל לרדוף המאמר שהנחתי למעלה. — Die Stellen f. 107 u. 108 wiederholen sich fast wörtlich f. 134b u. 135, andere Einzelheiten mit leichten oder bedeutenden Varr.; [10]Anf., אמר המחבר הנה נא הואלתי לבאר כחות צורות י"ב מזלות; Ende או מבססיתי היא טובה. Citirt חכמי המחקר, ח' אינדיאה und חנוך. [11]Die sog. Dekane, s. A. 100. — F. 116 לכל חולי קוליקא פאסיאו und סרטן הנקרא בלשון נוצרי קנקרו [12]Die פרקים מרכבת הכוכבים f. 132, die nicht als Digression gelten wollen, sind in der That wenige, sehr kurze Bemerkungen. Cat. P. bezeichnet das ganze Werk sehr ungenau mit „Astrologie judiciaire." Der Vf. verwirft die Astrologie ohne die Figuren f. 132 b,

häufig als eine vorangegangene hingewiesen (רמזנו לך במבוא הזה ובאגרת יחד f. 106), und f. 132 Weiteres in einer Abhandlung über Zauberei (אגרת הכשוף) versprochen. In einer Anpreisung dieses Buches als eines Fruchtgartens (פרדס, f. 137), so dass dessen Lectüre nützlicher sei, als die vieler physikalischen Schriften,[13] verspricht der Vf. am Ende dieses Tractates, אשר הוא ראש הכשוף, die Kenntnis der zur Zauberei dienenden Pflanzen und deren Behandlung,[14] welche סיראס erwähnt, eine Erläuterung von *Aristoteles'* Tractat über die Steine, welche בסגולה wirken.[15]

Die Schrift wimmelt, wie alle solche Machwerke, von sonderbaren, kaum aus dem Original, viel weniger aus meinem ms. zurechtzustellenden, teilweise erfundenen Citaten und Thatsachen. Es erscheinen hier: der Philosoph יסטרק und הם, König von אלקבאו (der Kopten?), Berachja החורי (123b, wonach נראה 105 zu berichtigen), welcher im I. Tr. seines Buches vom Stier und Löwen handelt — ob aus Hermes verstümmelt? identisch mit דרבאס, dem griechischen Weisen, Vf. einer Epistel an einen König (פלוני 106)? Plato (f. 134), der in נימוסיו השכליים oder האלהיים einen Menschen erwähnt, der von den Dingen sprach, ehe sie entstanden (cf. § 521); aus אגרת הטבע desselben (f. 109) und אגרת הז׳ כוכבים (7 Planeten, 226b) wird derselbe Spruch angeführt: „Wenn die Menschen die Figuren kennten: so bedürften sie der Heilmittel nicht" (s. A. 8). — Polemik gegen die Aerzte bricht oft hervor. Die Bücher der Juden enthalten Andeutungen,[16] welche der Philosoph versteht. Dieser weiss, warum der Gesetzgeber (בעל הנימוס?) die Prophetien in Geheimnis gehüllt hat, und widerspricht denselben nicht durch Enthüllung vor dem Vulgus. — Der Perser שאהראסה will אלסמאני[17] vertreiben und wird durch einen Talisman getötet (109 u. 129b); die Griechen bekriegen die זמוזים[17b]; aus der „Chronik der Persischen Könige"[18] wird von dem König סוראס erzählt, der seinen Brudersohn אלברנס erschlug (109b, 130); רוסוס, oder רוסיש, schrieb ein umfassendes Buch über die Figuren und Arten der Tiere: ספר הצורות ומיני החיות (123b, cf. 122; 135b, 136b, רודוש 133b), סראכת über die Figuren des Mondes (123), ein ספר המלך והנגידים השבעה scheint anonym (123b), ebenso ein ספר הכוכבים in VII Tr., welches aus vielen Büchern ausgezogen worden (132b); סובן הקטבי verfertigt einen Talisman gegen eine allgemeine Krankheit (133b); *Hermes* (הרמס) der Erste sagt 3 Worte (134b).

Der salbadernde Verfasser giebt sich den Anstrich eines Philosophen und citirt auch solche; er unterscheidet die von der Natur berufenen Weisen (מוטבעים f. 132, cf. הטבע f. 106); die Seele ist eine Emanation des activen Intellects (108 = 137b).

Der Anteil Honein's an diesem Machwerke ist jedenfalls auf ein Minimum zu reduciren. Wenn die wenigen, mit seinem Namen beginnenden Stellen nicht gefälscht sind, so ist es möglich, dass er sich

[13] ספרי הטבעיים hier für medicinische. [14] בקנילדא הו בגא ואופיו ואליתע (?) כמו אלרודנג ואלשהתראיג גאלונת (so); zu סיראס cf. סורים bei Pertsch II. 447 u. 126? [15] אלסרמק׳ ואבן סלם ואלמקנברי ואלעזיר ואלכלם. [16] Der Vf. unterscheidet רמז oder הערה von הישרה (Anleitung, f. 123b, 126, 128b), [17] Prof. S. Fränkel in Breslau vermutet Mani, der von Bahram getötet worden. [17b] Für זמאומה, Zauberer; s. A. 198. [18] 109b Dagegen 130: Chronik jenes Landes, genannt סאסן, wohl Sassan; cf.

nur als Uebersetzer bezeichnet und die darauf folgende Bezeichnung des Vf. ausgefallen ist.

Die hebr. Uebersetzung, wahrscheinlich jung und wenig verbreitet,[19] stammt vielleicht aus dem muhammedanischen Westen; der Uebersetzer ist ungeübt, lässt mitten im Satze ein arabisches Wort unübersetzt; der dunkel gehaltene Text ist auch in wenig corrumpirten Stellen kaum verständlich, selbst in den Parallelstellen mit abwechselnden Fehlern. Ich habe manches arabische Wort (abgesehen von einer Zauberformel S. 113) nicht zu entziffern gewusst und gebe hier die, meistens übersetzten Wörter f. 122 שער החול (so) בע' אלחלול, אלסערא הוא העזר הגדול (l. כיואן); ירמן כלומר שבתאי; לקשור הוא אלעקד (l. אלסעאדה?); להשליך und (אלרום f. 125 b) החוליים בערבי אלווס; הטוב הגדול הוא אלסעיר 125 ?אלמניתש ריל יתושים 122 b ?אלהואס אשר למאדים; ההורג הוא אל אקאתל [אלמקאתל] 125 b הרע הגדול הוא נחס u. [אלסעיר ?]; דחיית הכבים 128 (besser אלסחר f. 132, 137) הכשוף הוא אלסחרא 127; ותמנהו אחר אלקסמה במטתו 128 b הנקרא יברך (?) הוא אלנדאר [אלנראד] 129; ושב מחרדמא עד 129 b scheint regierender Stern; ?אלקטאן באקלים; תאומים הוא 133 b ;אלחחוילאת .l בע' חכמת ההקפות אלתחוילא בע״א 132 b; עדרא״=אלעדרא 2 Sterne (Freytag III, 126).

Von romanischen Wörtern fand ich nur f. 126 מעצם ריל פרופיאיטה für proprietà, und die corrumpirte Schlussformel דיבימוש מילמא אורפיני מישי פאשיאינתויש. Der Uebersetzer, oder Abschreiber, erklärt nach dem Epigraph, dass Alles das Blödsinn sei, und dass kein Israelit „fremden Göttern dienen werde", er habe es nur zur Warnung geschrieben! er versteckt, wie ein jüdisches Sprichwort lautet, „die טומאה in die יראה" (die Sünde in die Gottesfurcht).

2. מלאכת מושכלת (intellectuelle Kunst) heisst, nach Jochanan Alemanno, eine Schrift über Magie von Apollonius, welche vor 100 Jahren (also um 1390) Salomo b. Natan Orgueiri (אורגיירי)[20] aus Aix (איינש) in der Provence, aus dem Lateinischen übersetzte. Fragmente dieser Uebersetzung enthält wahrscheinlich ms. Schbl. 79 P, hauptsächlich nach König Salomo und jüdischen Quellen (f. 85); die דבורים des Sal. sind weggelassen, der 8. soll hebräisch, arabisch, oder lateinisch wirken; f. 86 beginnt T. III (החותמת); f. 92 werden David's Psalmen angeführt.

Callisthenes (Pseudo —), s. §. 540.

§ **521. Galen**, s. das hier Folgende.

Plato (Pseudo-).[21] Das echte Buch der Gesetze (נואמים, pl. von נאמוס νόμος) des Plato in XII Büchern[22] wurde von *Honein* übersetzt, schon von Farabi paraphrasirt,[23] von einem Anonymus in Aus-

12 Dieterici, Streit 99. [19] Citate aus dem Mittelalter sind mir nicht bekannt (über Galen s. §. 521); selbst Josef Nasi erwähnt nur den Namen (CB. 2292); Abba Mari (Minchat 21) hat gehört dass es ein Buch gebe, worin Figuren der Zodiakalzeichen zur Heilung angegeben sind. [20] Rev Ét. V, 280, wo ms. Schbl. 121 (unser 1) irrtümlich für 79. [21] Ps. 31 ff.; ZDMG. XVIII, 185, XXV, 398, XXVIII, 455; Alf. 61, 78; VA. 37 S. 366, Bd. 52 S. 358, 493; Ser. 1870 S. 297; ZfM. XVI. 373. [22] Os. I, 53 l. Z.; Wr. 262 = סיר in der Synopsis des Galen (Os. 101 Z. 10). Einen Comm. Galen's citirt Maimonides, Vorr zum Comm. der Aphor. des Hippokrates, ms. Ein Citat aus נואמים bei Os. 16 weist Müller, Lesarten, in der Republik nach: [23] S. auch Alf. 185 n. 19 bei Palquera (Farabi).

zug gebracht (CL s. n. 1429, 1430), von Avicenna (Rasaïl S. 95), ibn Badje, Bataljusi citirt. Die Gesetze werden wohl als אלהיים, שכליים, עקליי״ bezeichnet, als פילוסופיים vom Bearbeiter des Nicomachos (S. 517) f. 145. — Daneben gab es eine magische Schrift desselben Titels, durch welche vielleicht das arab. Wort נאמוס den Begriff von „Kunstgriff" erhielt, schon im Titel eines Buches von Farabi (Alf. 78). Dieses citirt wahrscheinlich Os. I, 115 (Journ. As. 1855, V, 421; cf. lib. de *Prophetiis* bei Petrus Alfonsi 26,1). Eine alte lateinische Bearbeitung existirte unter verschiedenen corrumpirten Titeln: *lib. Anagnenis*, *Agnonis*, *Nevemich*, oder lib. *Institutionum* („activarum" in ms. Montpellier 277, daher Lc. II, 488 „plutôt de la Politique"!"), auch lib. *Vaccae* (ms. Coll. Corp. Chr. 125^{36} u. 132^{14}, Digby 71^{4}).[24] Die ältesten, mir bekannten Citate finden sich bei Wilhelm von Auvergne und Albertus M. (?), der es dem (angebl. Uebersetzer) „*Humaenus* (Honein) fil. Isaaci" beilegt.

Ein hebräischer Auszug eines Anonymus aus dem Lateinischen, nur aus ms. Mn. 214 f. 102—4 bekannt, giebt die Titel: ספר נימוסים, latein. ליביר אינשטיטוסיונום, auch אניגימיש, arabisch von חנן (Honein) b. Isak; er wird in das grosse ניאומיש und das kleine geteilt, in 43 und 30 Kapiteln, worüber Näheres in meinem: Zur pseud. Lit Der corrupte Anf. scheint **Galen** als Epitomator anzugeben.

Levi b. Abraham in לוית חן (ms.) citirt ein ספר הנפלאות von Plato, vielleicht nicht aus obigem Auszuge. Ich hatte keine Gelegenheit, das Citat zu vergleichen.

Ptolemaeus Lagos, s. §. 540.

2. Kapitel. Araber.

§ **522. Afla'h** *(abu, ibn?) al-Sarakosti*[25] ist meines Wissens unbekannt; eine Identification mit dem Sevillaner ibn Afla'h (oben S. 543) ist noch sehr fraglich, wenn nicht gar eine Unterschiebung vorliegt. Der Vf., wie es scheint, Arzt, schrieb auf Verlangen eines abu (oder ibn) Mas'ud aus Sevilla, der an der Spitze eines Collegiums in Marokko stand, sein, jedenfalls aus dem Arabischen von einem Anonymus (XIV. Jh.?)[26] übersetztes Buch der Palme (oder Palmen):[27]

Mss. Mn. 214 ס׳ התמר P. 1016 התמרים. Tunis, def. mit fingirtem Tit. אם המלך.[28]

Diese superstitiöse Schrift zerfällt in einen theoretischen und practischen Teil. In der Einleitung ist von indischen, ins Arabische übersetzten Schriften die Rede,[29] auch von denen der Juden. Anf. I

[24] Verschieden scheint lib. Vaccae seu l. aggregationum diversor. philosophor., anf.: primo quaeritur quare visus, ms. Amplon. Qu. 188^{16} (S. 448). [25] אבו פלאה הסרקוסטי liest ms. Tunis, אבן bei Kal. (A. 26), ob aus Syrakus oder Saragossa? — Näheres zu diesem § bei St. Ps. S. 14 ff.; Cantor, Gesch. d. Mathem. I, 682 macht Djabir ohne Weiteres für das abergläubische Werk verantwortlich. [26] Kalonymos (Streitschr. S. 3, ס׳ מלכים? Gg. VIII 121) kannte das Buch vielleicht arabisch? Prophiat Duran's Erklärung eines, dem Salomon beigelegten Spruches darin (CB. 2296, wonach Einl. zur Gramm. Ed. Wien S. 46 A. 38 zu berichtigen) beweist, dass das Buch 1391 übersetzt war. [27] Ueber ein Buch der Palmen (אלנכלה) von abu Hatim Sahl b. Muhammed al-Sidjistani (st. 862—9, HKh. VII, 1089 n. 3393; Flügel, gramm. Schulen 88 n. 11) s. S. Cusa, Archivio stor. Sicil.

(Mn. f. 4b) bemerkt der Vf., dass der Inhalt von alter Tradition herrühre, namentlich von Salomo dem Juden, dem König, dessen Schriften zum Teil anonym in „unsere“ (arab.) Sprache übersetzt seien.[30] Salomo ist auch die Hauptautorität. Ende I folgen ungezählte 20 Aphorismen (מאמרים) Salomo's (n. 20 ist von der königlichen Macht des Vf. die Rede), deren 2–20 stets zuletzt auf eine besondere Schrift verweisen; ich habe den Text derselben im Beibl. zu ha-Karmel VI, 116 ff. mitgeteilt.[31] Die Magiker kleiden ihre Weisheit gern in theosophische dunkle Phrasen; der Vf. hat offenbar Emanationstheorien benutzt, vielleicht auch die Lehre vom Willen aus der Schule Gabirol's.[32] Eine hebräische Fiction ist sowohl wegen des Stils als wegen des, bei Juden verpönten Gegenstandes kaum denkbar. Tr. II zerfällt in 3 Pforten. Von den Einzelheiten sei hervorgehoben: die Erzählung von den Raben[33] und die Gechlechtsdifferenz der Palmen.[34] Aus diesem Teil hat Abr. Jagel Auszüge gemacht, woraus Reggio Einiges mitteilte (Ker. II, 46 ff.).

Joch. Alemanno (Collect. ms. Regio 23 f. 167b) excerpirt eine Stelle aus dem 3. Kap. einer Schrift von abu Afla'h über Alchemie, angeblich aus einem ס׳ המצפן von Salomo, über einen Kopten כטאן, ersten Gatten der Königin von Saba[34b]. Diese hat Reggio (Ker. II, 46—48) edirt. Ich vermute, dass Josef Tanudji dieses Stück mit dem in unserem Buche angeführten ס׳ ההקנמה (cf. oben S. 382) identificire, welches der Vf. zugleich mit dem Palmenbuche abgesendet habe. Ob es in ms. Tunis sich finde, kann ich aus der hebr. Mitteilung nicht ersehen.

Al-**Fazari**, *Abu Is'hak Ibrahim b. 'Habib* etc. und sein Sohn *Abu Abd Allah Muhammed* (772) waren beide Astronomen und Astrologen.[35] Der Namen אלפזארי kommt in einem Loosbuche vor; doch

12

I. 15. [28]Josef Kohen Tunidschi, Add. zu Bj.; s. weiter unten. [29]Sachau, Alberuni's India, p. XXXII beschränkt sich darüber auf Weber. — [30]Hebr. bei Jochanan Alemanno (f. 16b, 14 Halb., s. CB. 2295). Eine andere Stelle f. 9 bei Alem. f. 41, 34b H., mein ms. 37. [31]N. 16 החידות ist Druckf.; n. 13 u. 17 fehlen bei Alemanno in Edd. (daher in CB. hinter 17 u. 20), 17 hat mein ms. als 8. [32]Meine Andeutung (Ps. S. 20) hat S. Sachs verleitet, König Salomo geradezu für Gabirol zu nehmen! S. oben S. 379. Eine Anspielung auf die 3 ספר im B. Jezira hat n. 4; כמי״ה (?) in n. 7. Ibn Aflâh במוסריו citirt Jakob Provinciale (CB. 1248). [33])Ps. S. 92. Ueber מייר s. Pol. 262, 361; cf. Eisler, Hamaggid XIX, 1875 S. 237; Grünbaum, ZDMG. XXI, 602. Raben im Traumbuch (Abd Allah ibn Abbas), s. Bland, Journ. R. As. Soc. 1856, XVI; 137. סימני קול עורב ms. Vat. 361 VI; s. auch S. Duran, Magen in fol. f. 74, Nb. 1345[2], wo אניום הארומי wohl Annius de Viterbo, der Vf. der gefälschten Antiquitates, Rom 1498. — Die סגולות העורב in ms. Uri 496 f. 344 (cf. Nb. 2142/[5], neben anderen Tieren, gehören nicht zur Augurie. [34]Ueber Palmen (Ps. S. 25) s. noch ibn Awam ed. Clement Mullet I, 326, cf. p. 519, wo De Sacy, Chrest. III, 481 citirt ist, wie bei Libri, Hist. des sciences math. I, 251; cf. Journ. des Sav. 1869 p. 526; cf. Sprenger Moh. I, 61; Averroës zu de gener. anim. I; Sontheimer zu IB. II, 630 A. 18, cf. 631 A. 20 (Lorber). Das kabbal. B. Bahir (f. 32 ed. Lemb.) kennt diese Differenz; Löw, Ar. Pfl. 78 berührt sie nicht, also wissen alte Quellen nichts davon. Die weitere Ausdehnung derselben, z. B. auf Mineralien (Donnolo S. 48 Castelli), würde hier zu weit führen. [34b]Balkisa als Vf. von Schriften s. Fihr. 354. [35]Quellen u. Berichtigungen ZDMG. XXIV, 372, wo lies: bei Hm. III, 354 der Vater hinter dem Sohn. Ibr. im Fihr. 273 (II, 79), 284; im Index 202 ist II, 130 notirt, nämlich in Kifti, Art. חביב (auch ZDMG. XXII, 384), wo aber Muhammed gemeint ist, s. Fihr. 79 (II, 40); Index S. 256 wird er von Muh S. 164 unter-

wissen die arabischen Quellen über jene Gelehrten nichts von einem solchen; s. §. 532.

§ **523. ʻHariri** (*al-*), *abu'l-Kasim Muhammed* (1054 — 1121), ist der Vf. von Makamen, מקאמאת, welche durch Rückert's Uebersetzung (die Verwandlungen des Abu Zeid etc., 1826 u. sonst) in weiteren Kreisen als durch De Sacy's klassische Ausgabe (1822, 1847) bekannt geworden. Rückert bezeichnet die besondere Art als „Landstreichermakamen", weil darin ein Landstreicher in den verschiedensten Verkleidungen auftritt.[36]

Jehuda al-Charisi übersetzte auf Verlangen spanischer, liberaler Männer (נדיבים) diese, teils frivole, Dichtung, indem er keinen Anstand nahm, Bibelphrasen travestirend anzuwenden,[37] u. d. T. מחברות איתיאל; leider fehlt uns die Vorrede des Uebersetzers. Das einzige ms. Bodl. Uri 497 (Anf 1. def., mit einer Ergänzung von Isak b. Elasar ha-Levi; cf. HB. XII, 15 A.) enthält nicht ganz 27 Kapitel, mit englischer und hebr. Vorr. her. von Th. Chennery, Lond. 1872.[38]

Die Landstreichermakamen hat Charisi nicht zuerst eingeführt; eine solche findet sich schon bei Salomo ibn Zakbal(?) um die Mitte d. XII. Jh.[39]. Später (um 1218—20) verfasste Charisi eine hebräische Nachahmung, vielmehr er redigirte eine solche, indem er verschiedene Gedichte aus früherer Zeit einschaltete, u. d. T. תחכמוני; er wollte damit zeigen, dass die hebräische Sprache der arabischen nicht nachstehe; die Bilder der Araber sind „gestohlen aus dem Lande der Hebräer" (Gen. 40,15); er hat hier mit Bewusstsein dem arabischen Werke Nichts entnommen.[40] Charisi scheint das Buch unterwegs abgeschlossen zu haben; er widmet es in der Vorrede dem Samuel ben al-Barkoli in Aegypten, im 1. Kap. dem Joschia in Damascus; eine 3. Widmung an Samuel b. Nissim in Haleb (1853 gedruckt) habe ich als solche erkannt;[41] mit einer vierten schickte er wahrscheinlich das Buch an Schemarja b. David nach Jemen (gedruckt HB. XX, 134), eine 5., arabische (gedr. Boll. It. N. S. p. 411) ist wahrscheinlich sowohl an Samuel, wie an Schemarja gegangen. Der neueste Heraus-

schieden, warum? Cf. אלטדרו bei Mosconi, Mag. III, 199. [36]Ed. Amthor, Klänge aus Osten 1841, überträgt 9 Makamen des *Hamadani* (ein Jahrh. vor Hariri), s. Vorbem. S. 7. — Ueber Hariri s. schon Wolf n. 218; Ros. Aut. ar. p. 95 u. die Autoren über Charisi; cf. A. 42. משלי סנדבר וחרירי in אגרת ב"ח ed. Mantua, Vorr. des Kalon., in jüngeren Edd. תריר (JL. § 20 A. 33; Landsb. Jgg. S. 216: „Gedichte" als Flickwort). [37]„Um 1210" bei Chennery VI ist nicht genau zu nehmen Ueber die Aussprache: Machberot s. p. V. [38]Anzeige v. Egers, HB. XII, 15; cf. XVI, 18. — P. XI Z. 4 v. u. l. Albert Löwy. — Specimina gaben De Sacy, Dukes u. Neubauer, s. Chenn. p. XI. [39]Schorr, Chal. III, 154. die Ueberschrift תחכמוני ist fraglich; S. 155 שלום לבת erinnert an Jehuda ha-Levi, Oz. II, 81. Sein Verwandter Josef ibn Sahl st. 1123/4; s. § 546. Ob Charisi, Tachk. K. 20, dem Salomo nachgeahmt? Welches arab. Muster diesem vorlag, ist noch zu erforschen. [40]Charisi vindicirt sich den Inhalt (עניני) des Buches; das ist der kurze Sinn von K. Albrecht's langer Rede S. 13—15. [41]Buber's Identification dieses Samuel mit S. b. N. אלמסנות, Sicilianers in Toledo, Vf. von מעין גנים (1889), widerlegt Nb., Jew. Quart. II, 526, indem er wieder al-Barkoli confundirt; die Zahl 5102 = 1442 bei Assem. 361 kann Dienst. 29 Sivan (= 3. Juni) nur 1342 sein; cf. HB. XI, 135, Mtschr. 1884 S. 537 (nach Nb. zu bericht.), Bacher, Rev. Ét. XXII, 135. — Das Gedicht an Sam. „aus

geber des Buches, Lagarde (Göttingen 1883), hat sich um dergleichen wenig gekümmert, und sein Ergänzer hat sich nicht besser umgesehen.[42]

Der Taschkemoni hat jedenfalls auf die hebräische Literatur bedeutend eingewirkt (z. B. auf Immanuel b. Salomo in Rom, 1300—1320). Hervorzuheben ist die Form der Disputation zweier Gegenstände oder Arten,[43] welche allerdings schon vor Charisi in die christliche Literatur eingedrungen scheint.[44]

[§ 524. **Khalid b. Jazid** *b. Mu'awijja* (angebl. gest. 704) ist als erster arabischer Alchemist in Dunkel gehüllt, wahrscheinlich nicht ohne Absicht.[45] Er soll zuerst Uebersetzungen aus dem Griechischen veranlasst haben. Ms. CL. 1259 stoppelt seinen Namen mit zwei anderen zu einem angeblichen Uebersetzer ins Griechische zu-

12

Spanien" ist auffällig. [42] „Reliquis carere poterit" (Lag. praef.); Karl Albrecht, die, im Tachkemoni vorkommenden Angaben über Harizis Leben, Studien u. Reisen, Gött. 1890 (46 S.), kennt auch nicht M. Schwab, Al-Harizi et ses pérégrinations en terre sainte, Gènes 1881 (Extr. de l'Orient latin t. 1, 1881); s. HB. XXI, 19; s. auch die Anzeige v. Egers in Deutsch. Litzt. 1891 S. 1196. — In CB. ist nachzutragen: A. G. Hoffmann's Art. in Ersch, II, 28 S. 398. Geb. um 1170, st. um 1230, hat Grätz VI, 226 (cf. 393 und VII, 93: „leichtfertiger Uebersetzer", mit falschen Angaben, s. HB. XIII 10), und daher „ohne Zweifel" M. (Wolff, ZDMG. XXIX, 670, worüber Wertloses bei Albr. S. 8, nebst dem unbegründeten „al-Chofni" (s. oben S. 429). Ueber den Toletaner Charisi s. HB. XIII, 112, oben S. 695; s. auch § 528, Bl. S. 126 n. 132. Zu חריזי s. HB. XX, 134 u. VI. — Unter den vielen, veränderten Entlehnungen aus Tachkemoni in פניני המליצות findet sich wenigstens eine aus Hariri (S. 46 n. 68); die angeblichen Redactoren נמריו u. שרידיו weisen auf Italien und spätere Zeit (gegen S. 11). L. Dukes, Alcharisi als Theoretiker und Kritiker, Ben Chan. 1861 S. 46—102, schweift in seiner Weise umher. — Zur Textkritik des Tachk. s. HB. XIII, 88; cf. Bl. S. 124,5 n. 49, 98—100. [43] K. 13,17, 39—43; einige finden sich als besondere Stücke, so wahrscheinlich K. 17 Karaiten u. Rabb., K. 44 Männer u. Frauen früher in ms. Lipschütz (HB. XXI, 10; Lttb. XII, 81, cf. Catal. Cambr. v. Schiller S. 57), K. 13 Seele u. Körper (als מענות oder ויכוח Cod. Parma R. 371[4], P. 232[2], Ghirondi 38) ist ein beliebtes Thema von Hymnen, schon bei Gabirol (Dk. z. K. d. syn. Poesie 99, 151) und in fast allen Sprachen zu finden (Th. Wright zu Latin poems attrib. to W. Mapes, 1841 p. 95). S. Kleinert, Ueber den Streit zwischen Leib und Seele, Diss. Halle 1880 (76 S.), beg. mit X. Jh., zählt zuerst altengl. Bearbeitungen auf u. unterscheidet 2 Klassen, je nachdem die Seele redet; von hebr. hat er keine Ahnung, wie Ad. Ebert, Gesch. d. Lit. III, 89. Der Talmud (Bacher, Hag. der Tann. II, 458) knüpft an die Parabel vom Blinden u. Lahmen, s. HB. XIII, 31, 127 A. wo die Verweisung zu streichen; arab. bei Alberuni, India, engl. I, 47; cf. die Nachahmung bei Dieterici, der Streit S. 254 aus Abh. 44; ZDMG. IX, 839; Wiesener im Mag. I, 75; de Gubernatis, Zool. Mythol. I, 32,217, 304, II, 87; bei Santob und im Danse Macabre, bei Klein, Gesch. d. Dramas VIII, 258; Oesterley, Gesta (385 mit verkehrter Moralis., 723) kennt nur occidental. Quellen (Gellert I S. 39); Pococke, Notae ad portam M. p. 280 giebt den arab. Autor nicht an. – Zu K. 44 (Kl. Brantspiegel) s. HB. XVI, 116. — Carmoly (Orient XII, 360) lässt ein ms. behaupten, dass im יוחסין eine lange Rede Charisi's über Weltgeschlechter [K. 18?] weggelassen sei! Auch Ed. London hat Nichts davon. [44] Als Dialogus, Disputatio, Conflictus; Spanisches bei Amador de los Rios, Hist. de la Lit. esp. III, 166. Cf. mein Manna S. 95; Jew. Lit. 346 n. 9, 378; CB. 2542; HB. XXI, 10. [45] Quellen: Fihr. I, 242, 354, II, 106, 190, 191; ibn Khallikan I, 481 engl.; ibn Khaldun, Prol. III, 193; HKh. VII, 1129 n. 4823; Hm. IV, 356; Wst. Aerzte § 17; Meyer, Gesch. d. Bot.; St. Ps. 71, 90; CB. 813; Rohlfs, D. Arch. I, 412; Lc. I, 61,63,124; Kopp, Beitr. III, 11 (wenig kritisch); Grässe II, 267: Kalid b. Jasiki. — Ein jüngerer christlicher Arzt Kh. b. J. b. Roman in Spanien bei

sammen.[46] Er ist hier nicht wegen seiner alchemistischen, grossenteils in lateinischer Uebersetzung gedruckten Schriften genannt; sondern weil unter dem entstellten Namen: Kalid b. Jazichi, eine angeblich aus dem Hebräischen ins Arabische, dann ins Lateinische übersetzte Schrift durch Bartolocci, bei Wolf (n. 625 = 1894, daher bei Fürst, B. J. I, 163) den hebr. Titel סודות הזהב erhalten hat! Da ich keine weitere Spur eines hebr. Buches gefunden habe, und die Alchemie an dergleichen Erfindungen reich ist, so sehe ich auch keinen Grund mehr, einen jüdischen Uebersetzer ins Lateinische anzunehmen.]

Lokman (arab. Uebersetzung des Namens Bileam)[47] wird bekanntlich im Koran genannt; die Fabeln der Araber über ihn gehören nicht hierher.[48] Er ist meines Wissens in der hebr. Literatur unbekannt und die Kenntnis des, nach ihm benannten Fabelbuches nicht nachzuweisen, um so weniger, als sein Inhalt wenig Originales enthält. Auch dies spricht für den sehr späten, christlichen Ursprung des Buches (XIII. Jh.), den Derenbourg ziemlich erwiesen hat.[49]

Dem Lokman ist weit früher ein sog. Testament (ויצוה) beigelegt worden, welches sich einzeln findet.[50] Vielleicht ist auch dies christlichen Ursprungs? Es findet sich zuerst unter den Sittensprüchen Lokman's, II, 12 der Apophthegmen des Honein, also auch in der hebr. Uebersetzung.[51]

§ 525. **Madjriti**, *abu'l-Kasim* Maslama *b. Ahmed* aus Madrid in Cordova (960—1005?),[52] verfasste zwei Schriften über niedere und höhere Magie, die erste: רתבה אלחכים, über Alchemie, ist sehr selten (HKh. VII, 290 n. 1550, cf. III, 345, V, 282 cf. 280, ms. P. 973 und

12

Os. II, 41; Lc. I, 428. Unserer ist offenbar in ms. Gotha 1295[4] genannt, cf. ib.[7] [46] Abu Schaddad und Aros (ZDMG. XXIV, 706 u. A[3] 915). [47] Manna S. 102; „l'identité .. est une des suppositions gratuites que les écrivains israélites du Moyen-âge ne se refusent jamais" (Pichard, Livre d' Hénoch p. 85), cf. A. [18]212; übersehen von Jacobs, Fables of Aesop p. 154; Derenbourg (s. A. 48) p. 9; über Aenderung des Namens s. Landsberger, Iggeret S. 230; cf. P. Cassel, Sindb. 220 (s. § 538). [48] Aeltere Quellen bei Wf.[1] p. 731, jüngere bei J. Derenbourg, Fables de L. Berlin 1850 (begonnen 1847, auch mit Tit. 1858?). Os. I, 36 macht L. zum Lehrer des Empedokles! S. auch Hm Wiener Jb. 97 S. 34. [49] Hebr. Uebers. v. C. Eckelund, Lund 1819, HB. XI, 77. [50] Mit fingirtem Titel arabisch ms. Esc. 707 (Derenb. p. 513), unerkannt in Gotha n. 92, persisch daselbst 51[3] (p. 108). Ueber den christlichen Ursprung der Testamente s. H. B. IV, 21 A. 8. Choice Kap. 43: מצות Testament des Weisen für seinen Sohn, mit der Formel: „Mein Sohn!" [51] Oben S. 353; s. HB. XIX, 115 u. VI, cf. V, 90 gegen Sprenger. [52] Hauptquelle ist der Kadi 'Sâid bei Kifti (Casiri I, 378, Sedillot, Prol. p. LXXX, welcher die, bei Cas. fehlenden Worte קבל אלפתנה̇ durch Punkte bezeichnet). Ibn Baschkual (Pascual) Assilla II, 564 n. 1257, falsch אלמרגימי, giebt das Todesdatum Dsu'l Ka'ada 395 (Aug. 1005), nach ibn Hajjan 397 מנבעת̇ אלפתנה̇. Ueber M. s. Ps. S. 73, Alf. 243, ZDMG. XVIII, 869, XXIV, 369, XXV, 402, ZfM. XVI, 382, zu Baldi p. 6, 27, 28; oben S. 585, 582, (s. unten); Os. II, 39 (auch bei Wst. Uebs. S. 51). Diese geben das Todesjahr 398 (1007) „vor dem Ausbruch der Unruhen" (Sedillot ergänzt diese wichtigen Worte nicht aus dem ms.; s. VA. Bd. 52 S. 478). Cas. giebt 353 aus ibn Baschqual, aber II, 147: 11 Dsu'l Kaada 395=19. Aug. Ueber den angebl. Anteil an den Schriften der Lauteren Brüder s. A. 89. Cf. HKh. VII, 1123 n. 4629; Wst. § 122, Hm. V, 289, 314. Lc. 1, 422, II, 432, 517: Moslema. Die Lesart Mar'hiti ist sicherlich falsch. Masl. b. *Abdallah*, g. der Geometer, erzählt Etwas aus d. J. 325 H. bei Makkari

55

Suppl. 1078, Slane 1612/13, Khedive p. 171 des kleinen Catal.), die zweite über Talismane und dgl.: גאיה̇ אלחכים (höchstes Ziel des Weisen) ist nicht selten,[53] vielleicht in etwas abweichenden Recensionen. Die Angabe über die Kapitel (7, 12, 12, 9) in den IV Tractaten in ms. Wn. stimmt nicht ganz genau mit dem Buche selbst. Nach der Vorrede ist dieses Buch aus 124 Werken in den Jahren 343—348 (beg. 14. März 959) verfasst. Nach HKh. IV, 300 (cf. 166) befolgt der Verfasser die Methode der Griechen; das ist aber auf einzelne Partien zu beschränken, worin Plato, (Pseudo-)Aristoteles, Hermes, Kleopatra etc. angeführt sind; daneben werden ‘Sabier, Inder und Nabatäer, letztere nach den Erfindungen des ausdrücklich genannten ibn Wahschijja, Aethiopier und Kopten genannt.

Ein Compendium dieses Werkes übersetzte ein Anonymus (XIV. Jh.?),[54] vielleicht der Uebersetzer der verwandten Schrift von abu Afla‘h, u. d. T. תכלית החכם, wovon nur ms. Mn. 214 bekannt ist. Die Vorrede ist nicht übersetzt. Indem ich auf meine weitläufige Beschreibung (Ps. 28 ff.) verweise, gebe ich hier nur die Namen einiger angeblichen Autoren und Schriften mit wenigen Verweisungen auf nachträgliche Berichtigungen und Ergänzungen.

Der Inder טאווס (S. 28, 39) ist ohne Zweifel = טנאס, כנאס, ar. כינאס oder כיבאס, genannt אלרוחאני (Gg. VIII, 120 ; ein Alchemist כימאס bei Nadim (S. 353) ist im Index S. 278 nicht entziffert; vielleicht daher Pseudo-*Timaeus?* (Ps. S. 48, 86). — *Otharid* (S. 31, auch f. 138 חטארד אלכאתב) s. Intorno ad alcuni passi . . calamita p. 28. — Nachzutragen ist f. 142 המלך הגדול דיקלים, dessen Buch 7 Teile enthält. – Ueber ואלים s. ZfM. X, 462 u. A. [54b]224. [54b] Ueber אסטמאכים von Pseudo-Aristot. handle ich in der 2. Preisschrift. — במיגבל סראבידון (S. 48, l. בהיכל, Wn. hat סראדיב) s. Alf. 252; cf. Fabricius Bibl. Gr. XII, 769 (Sinesius), oben S. 246 und tumba *Semiramidis* bei H. Kopp, Beitr. z. Gesch. d. Chemie I, 151. — Der Uebersetzer scheint den Text nicht überall verstanden zu haben (s. A. 60).

[§ 526. **Muhammed's** Koran ist den Juden fern gehalten worden;[55] dennoch findet man ältere Abschriften in hebr. Lettern, ms. Bodl. Uri 344, Vat. 357 ², Bibl. der DMG. (Ztschr. XIV, 485), Frg. Pinsker 17. Die Citate daraus bei Arabern sind von den Uebersetzern gewöhnlich ohne deutliche Angabe der Quelle beibehalten und konnten auf diese Weise leicht Eingang finden, abgesehen von Phrasen, welche in der arabischen Literatur stereotyp geworden.[56] — Eine

I, 373. S. auch § 530. [53] Bodl. Uri 990 (s. Nicoll p. 403), Constant. (HKh. VII, 251 n. 1158, p. 290 n. 1550, p. 317 n. 667, p. 399 n. 589), Esc. 942, CL. III, 168 n. 1211 (nach Abschr. vom Sohne des Bataljusi), 1212, Wien 1491, II, 559, falsch: Muslim). [54] Pr. Duran (Gr. S. 28) citirt den hebr. Titel; s. Alf. 243 zu 75. [54b] *Uuellius* der Aegypter, oder Alexandriner, bei ibn Ridjal ist Uuelius in Libros del saber de astron. III, 205, *Vellix* VI, 62, *Velez* I p. XCII; Mellius, Ser. 1870 S. 296 n. 17. אליס *Alis* bei Houtsma, Catal. d'une coll. 1889 p. 87 n. 512 [wo ואדאן פרך אלאנדרזער lies Farrukh und al-Andruzagar, s. Mtschr. 1885 S. 479; Bibl. Mathem. 1891, s. S. 67. Bacher, Nizami 77 führt Walis auf Thales zurück. [55] Pol. 315, 421, 422; cf. § 581, oben S. 568. [56] z. B. השקועים בחכמה (3, 5) s. HB. X, 54; מוטבעים, Gazzali bei Kaufm. Attrib. 326; הלא תראה s. mein: fremdspr. Elem. S. 21; HB. XX, 75 (abu Ja‘akub) arab. אלא תרי (cf. Mk. Mél. 183), bei Saadia, Emun. 51; Sam. b. Ch., Hark. III, 1 S. 47 n. 123; hebr. Is. Alfasi GA. 129; Gabirol Ethik IV, 4; Jos. Kimchi? ha-Berit f. 24 (Interpol.); Ruach Chen K. 2; später gewöhnlich, z. B. Ben ha-Melech K. 15 f. 45, K. 18 f. 59 ᵇ, Anf. K. 19 u. f. 62 (im arab. Bilauhar 62 אנא ראינא, cf. das. אלא תרי 87 ⁷ v. u., 183⁴ 144⁴ v. u.;

hebräische Uebersetzung des Koran, und zwar aus dem **Lateinischen** von **Jakob Levi** b. Israel (gest. 1636 in Zante), nur aus ms. **Bodl.** Mich. 50 (Nb. 2007; cf. Bl. S. 52 A. 1) bekannt, ist zu jung, um hier näher behandelt zu werden. Ein kurzes Specimen gab ich in Catal. Mich. S. 362.]

§ 527. [*Ibn*] *abu'l*-**Salt** (1068—1134, oben S. 735) verfasste eine Abhandlung über Musik, welche von den Arabern als besondere Schrift aufgeführt wird, jedoch wahrscheinlich einen Bestandteil eines Compendiums (ויגיז, hebr. הספקה) der mathematischen Wissenschaften bildete, nach einem Citate bei Prophiat Duran (1403) und Randnoten zu Mn. 290.

In der hebr. Uebersetzung, ms. P. 1037,[57] wird sie ausdrücklich als 4. אופן (Fen) des II. Teils bezeichnet und zerfällt in 5 Kapitel. Der Uebersetzer scheint ein **Anonymus**; der Catalog vermutet **Jehuda b Isak**; s. jedoch § 580. Das Schriftchen hat nicht nur einen Wert, weil das Original verloren scheint, sondern auch weil die Musik überhaupt in der hebräischen Literatur sehr wenig vertreten ist.[58]

§ 528. *Al*-**Zanati**, *abu Abd Allah*, von dem afrikanischen Stamme Zanata, aus unsicherer Zeit, vielleicht XII.—XIII. Jh.,[59] wird nur in einem ms. (Uri, Karsch. 112) „al Schami" (der Syrer?)[60] genannt. Er gehört zu den ersten Autoritäten[61] in der, von den Arabern so genannten „Sandkunst" (עלם אלרמל Psammomantik),[61b] später „Punktirkunst", gewöhnlich Geomantie genannt. Sie deutet die Zukunft aus 16 Figuren,[62] welche durch 4 vertikale Reihen von Punkten ge-

12

אלם תרי 93[3] v. u., אבלא תרי 280[4]); Jgg. Baale Ch. K. 7 f. 10. [57] Vf. bei Wf. [1.3] p. 128: „Amir b. al-Zalaz". [58] S. die Citate Jew. Lit. p. 337 § 18 n. 45 ff.; Alf. 79; Abr. b. Chijja, Megillat (nicht in Mn. 10) bei Jakob b. Chajjim, edirt in Bet Ozar ha-Safrut 1887 S. XXVII (auch Sonderabdr.), wo auch Saadia nach der Paraphr. (oben S. 440 A. 498); Maimonides, arab. GA. 158 bei Goldz. Mtschr. 1874 (so lies Pol. 356 A. 29), daher wohl auch bei Schmiedl, Bet Ozar etc. l. c.; Mose Levi Abulafia. HB. XIX, 48, cf. oben S. 410); Isak Latif, Ginse K. 15, HB. XIII, 36; Imm. b. Sal. Prov. 26, 16, Ben. Chan. 1861 S. 64. Jesaia b. Isak, Comm. zum Kanon, oben S. 688; Anon. כללים ממושיקא enthielt ms. Halberst. 49 f. 388 nach dem Index. Einen arab. Abschnitt (8. *Kaul*) enthält ms. Bl. 350 Oct. Der Talmud über Schauspiel B. Ch. S. 37; Lampronti ניגון u. שירה; M. H. Friedländer, Beitr. zur Gesch. d. synag. Gebete. wo S. 85 GA. v. Leo Modena, welches Jell. in Ben Chan. 1861 (?) mitgeteilt habe. Der Art The rise and development of synagogue music von Fr. L. Cohen, in Papers read at the-Exhib. 1888 p. 80 ist eine Composition, welche zu den „Phantasien" gehört. [59] Quellen: ZDMG. XXV, 411, cf. XXXI, 762 u. XVIII, 176; Pertsch Cat. I, 118 n. 65[4] u. Citate S. 185; Ahlwardt Cat. n. 4201 (in einer verdächtigen Lehrerkette), n. 4202 Comm. zu seinem Werke. — Ein Art. Geomantie fehlt in Ersch. Bd. 59. S. 116. [60] Ps. S. 50 ist ארץ שם ein Missverständnis von שאם Syrien, cf. S. 81 (Mitt. A. Geiger's). [61] Ein anonymer Compilator (Rosen, Remarques sur les mss. Marsigli, Rome 1885 p. 97) nennt: עבד אללה בן הארון אלסוסי ען אבי סעיד כליפה אלטראבלסי בן פרגון וגלים אלימאני ואליאס אלהמדאני ואבו עבד אללה אלזנאטי ואבואלכיר ואבו מעשר ואבן מכפופה וטמטם אלהגדי והם שיוך אהל אלאתר ומנהם רוי וסתר. Ibn מכפופה ist ohne Zweifel der anderswo ibn מחפוט oder מחפוף genannte Abd Allah b. Ali, s. mein Euklid bei d. Ar. S. 87; Ahlwardt, Cat. n. 4200. Andere s. A. 69. [61b] So ist wohl für קעטרמא מאל בעלי הגורלות bei Jeh. Bolat f. 18 zu lesen. [62] Arab. שכל, אשכאל, wovon ich den heutigen Namen *Skidy* in Madagassar ableite,

bildet werden. Man bewirkte sie wahrscheinlich zuerst im Sand, ersetzte sie dann durch allerlei Mittel, wie kleine Steinchen, Bohnen etc.,[63] später durch Zeichnung auf Papier. Auch manches hebr. ms. weist die Spuren dieses, der jüdischen Sitte und Literatur eigentlich fremden, sogar verpönten Aberglaubens an leeren Endseiten auf. Allmälig entstand auch ein entsprechender arabischer Literaturzweig mit besonderen symbolischen Titeln und fingirten, oder von anderswohergeleiteten Autoritäten, wie *Idris* (Henoch, Hermes, ms. ar. 2631 ff. Slane), *Tomtom* (Timtim), der Inder (s. A. 260), Dja'afar al-'Siddik;[64] wahrscheinlich trat erst dann die Astrologie, welche allen Aberglauben sich unterordnete, als mitbestimmend hinzu, da man geomantische Regeln ohne dieselbe findet. Später fingirte man Erfinder unter den Propheten, wie Idris (Henoch, Hermes), sogar Daniel. Die älteste historische Spur würde auf die Zeit Harun's führen, wenn das, von Gerard ins Lateinische übersetzte *Liber alfadhol* (144 Fragen), arabisch verschiedenen Vf. beigelegt, wirklich dem Fadhl. b. Sahl ibn *Naubakht* angehörte.[65] Im Orient scheinen die rein astrologischen Fragen (שאלות, später גורלות *sortes, partes*, s. oben S. 571) die Alleinherrschaft behauptet zu haben; Nadin scheint die „Sandkunde" gar nicht zu kennen; der Damascener Djaubari (um 1200—1250?) bringt sie bereits in Reime.[66] Um jene Zeit scheint dieser Aberglaube, wie so mancher andere,[67] hauptsächlich in Nordafrika Pflege und Ausbildung gefunden zu haben[68] und von dort aus in die hebräische Literatur gedrungen zu sein, wo sich wiederum die Pseudepigraphie ihrer bemächtigte. Auf Zanati beziehe ich den, etwas entstellten Namen „abu Abd Allah" (עבדולי) in hebr. Bearbeitungen.

Nach derselben Gegend führt אלסוסי, offenbar *Abd Allah b. Harun al*-**Susi**,[69] d. h. aus Susa in Afrika, wie bei späteren Gelehrten.[70]

Unbekannt scheint „abu **Zakkarijja**" (auch in ms. Mich. 780 und Firk. 261).[71]

Ob אלוונאנו in dem arab. Stück, ms. Schbl. 117, einen Verf. bedeutet?

12

s. meinen Art. in ZDMG. XXXI, 762, wo eine Tafel der Figuren mit arab., hebr., latein., berberischen (nach ms. h. Mn. 299) u. madag. Namen. Flügel (Loosbücher S. 53) giebt 12 Fig. ohne Beleg an. [63]Hierauf ist „Sand oder Steine" bei Maimon., Ab. Sara K. 11 zu beziehen; HB, XVII, 128. [64]A. 161; Ahlw. n. 4201 u. 4207; P. 679 Slane; ZDMG. XLV, 441 A. 3. Pertsch, Cat. II, 487, citirt Hammer (Encykl. Uebs. 481) u. ibn Khaldun in Not. et Extr. XVI, I, 203, XIX, I, 232. [65]Euklid etc. (A. 61). [66]ZDMG. XIX, 571, cf. Pertsch l. c.; über Dj. s. Pol. S. 188. [67]Z. B. die Mantik, die man זאירגה nennt, s. Pertsch II, 489 n. 1319. Auch die jüdische Kabbala hat sich dort, wie in Palästina, seit dem XIII. Jahrh. erhalten. [68]Nach Zanati arbeitet ein Anonymus im Magrab al-ak'sa, ms. Brit. Mus. 761, vielleicht = CL. 1242? Aus derselben Gegend bezeugt den Gebrauch ein Anonymus (Anf. XV. Jh.? CB. 2217) bei Nb. 1313. [69]A. 61, wo neben ihm ein Djalis (oder Djuleis) al-Jamani oder al-Thaalabi; abu'l-Fadhl Djalis b. Muhammed al-Tiflisi (HKh. VII, 1068 n. 2578, nur VI, 111) verfasste (?) מלחמה דאניאל (Bauernkalender? s. unten § 541) und einen Commentar dazu unser Susi; cf. ZDMG. XXV, 412, XXVIII, 652; R. Basset, Les mss. de deux biblioth. 1888 p. 30 n. 26 Muh. b. Zeid. [70]Abu Ishak Omar st. 1443 (HKh. VII, 1104 n. 3965); Muhammed b. Sa'îd etc. 1680 (Khedive V, 371, cf. ZDMG. l. c.). [71]Ein Zacharia „Hebraeus" erscheint in ms. Wn.

Wenn es schon schwer ist, die originalen arabischen Schriften von einander zu unterscheiden, so wächst diese Schwierigkeit bei den, ohne Zweifel aus jenen fliessenden hebräischen. Einzelne Bestandteile, die mitunter nicht einmal eine besondere Bezeichnung („Pforte“ oder dgl.) führen, sind in verschiedenen mss. identisch; man findet sogar arabische Stücke in hebr. mss. (s. unten A. 79); hingegen giebt es kaum zwei durchaus identische. Selbst die Gattungsbezeichnung גורלות (Loose) fehlt oft;[72] ein symbolischer hebr. Titel ist mir nicht bekannt; die oben besprochenen Namen *abu Abd Allah, al-Susi* und *abu Zakkarijja* scheinen nur Einzelnes zu vertreten. Unter solchen Umständen sind auch die Angaben über jüdische Vf. nicht einmal für die Uebersetzer oder Bearbeiter von kritischem Werte; es ist zweckmässiger, sämmtliche mss. (gedruckt ist Nichts) aufzuzählen und dann jene zu besprechen.

Mss. Bodl. Opp. 1175 Qu. (Nb. 1345). 1665 f. 101 (Nb. 2253^{4}). 168 D. f. 57 (übergangen bei Nb. 2069, durch 4 Würfel). Mich. 128 (Nb. 1665^{3}). 355 (Nb. 2035).[73] Fl. 537 (nicht arabisch, s. ZDMG. XXVI, 807). Mn. 228^{8}. 246^{18}. 294^{3}. 299^{5}. 341 f. 57. P. 1028b. $1059^{1.2.3}$. 1065. 1073. 1096. Petersb. Firk. 261. 262. (Gg. III, 446 n. 31). Rom Barber. (Mag. I, 45). Wn. Gl. 38 (S. 69) — Coronel (1871, geschr. 1411). Halberstam 241. Müller (Catal. Cardozo etc. 1870 n. 932). Schbl. 58. 117 C.D (= II, 170). — Einer latein. Punktirkunst in hebr. Schrift, ms Vat. 246 giebt Bart (Wf.^{2} 1451 n. 756b) den angebl. arab. Titel תחתי איל ראמלי!

Abraham ibn Esra (gest. 1167) nennen ausdrücklich, und sind wesentlich identisch: Op. 1171, beide Mich., Mn. 228, 294^{3} E, P. 1059, Rom, Schbl. 58. Die Echtheit ist sehr zu bezweifeln; eine einzige Stelle darüber am Ende eines astrologischen ms. ist offenbar jüngerer Zusatz.[74] In Mn. 294 wird ס' הגורל als übersetzt, am Ende als verfasst bezeichnet.

Der Name Abraham אכ"ן in Mn. 294^{3} ist wahrscheinlich der eines Copisten.[75]

Jehuda al-Charisi „der Toletaner“ (טליטלי) ist genannt in Opp. 1175 f. 206b, Mn. 294^{3} E, P. 1059^{3} (Juda), Wn., wo das J. נב"יא (Schebat) nicht 1303, sondern 1203 bedeuten soll.[76] Charisi hat sein Widmungsgedicht zu einem ס' גורלות in Tachkemoni K. 50 aufgenommen.[77] Ein anderes in ms. Wn. f. 20[78] nennt Samuel ohne

10686 (V, 220); ZDMG. XXXI, 762. [72] Von גורלות החול oder בנקודות sprechen Abr. Abulafia (Alf. 253 zu 77), Nissim b. Moses, Ahron b. Josef Kar., Josef Albo u. Josef b. Schemtob, s. Mtschr. 1883 S. 466. Cf. Horoscop im Sande (1710) ZDMG. XXXVIII, 325. [73] שערי העצות etc. ist schwerlich abzutrennen, s. unter Charisi. — Ms. Lond. Bet ha-M. 138^{7}a ist schwerlich „geomancy“ (womit Nb. auch sonst Loosbücher bezeichnet); vielleicht aus Secr. secr. (cf. oben S. 251 A. 1023 mit b bei Nb.). [74] וכל הקמיעות והחשבעות גם השלכת הנקודות יוכיח, ZDMG. XVIII, 176, ס' הגורלות והשאלות bei Immanuel (Machb. S. 197) beweist Nichts für Geomantie, und Abr. Jagel's Zeugnis (s. zu Mn. 294^{3} H) ist wertlos; er nennt (ms. Reggio 10, IV, 12) die Geom. חכמת הנקודות (Punktirkunst). [75] Ob Abr. Kohen Porto? Vessillo 1882 p. 366. [76] Cf. נהי für 1204/5 auf den Tod des Josef ibn Schoschan in Toledo u. Maimon. (CB. 1861 l. Zz. z. G. 230). [77] Lb. VI, 599, Ginse Oxf. 62, Nb. Mel. ha-Schir 39, cf. HB. XIII, 89; Ed. Lag. 189 n. 40. [78] Anf. קחה ספר;

Auszeichnung, so dass eine Identificirung mit einem der beiden, denen der Tachkemoni gewidmet ist, wenig wahrscheinlich ist, namentlich, wenn das Datum 1203 einen Wert hat. Die Widmungen könnten auch hier verschiedenen Personen gelten, um so mehr als abweichende Recensionen vorzuliegen scheinen Die Ueberschrift in Wn. ist wertlos, da sie offenbar das Fragment des Jehuda b. Salomo Kohen „aus Toledo“ (S. 4) einbegreift und wahrscheinlich eine Identität der Vf. voraussetzt. Mn. 294 ist überschrieben זה ספר סודות דיני הגורלות ע״ד דיני הכוכבים והמזלות und zählt 57 Pforten; דיני הגורלות von J. Charisi citirt auch ms. Halberstam 241 (HB. XIX, 100) Die Ueberschrift von P., wonach die Geomantie (חכמי יאומנציאה) מלאכת משפטי הגורל heissen soll, ist sicher jung. Der Catalog erkennt den Vf. nicht und giebt nichts Näheres an. Opp. legt dem Charisi nur die 20 (eigentlich 23) Kapp. f. 206 b—208 b bei. In Wn. folgt auf das Distichon f. 20 ein neuer Titel זה ספר תולדות חכמות מפוארות ונכבדות, להבין החידות; zuerst kommen חידושי שאלות, f. 25 שער העצות (cf. A. 73), dann סימני השאלה. In der Vorbemerkung Opp. 206 b wird auf diese Pforten hingewiesen. — Charisi sagt selbst, dass er ein Loosbuch verfasst habe; doch bezeichnet חברתי hier eine Compilation aus arabischem Material.

Sonderbar genug haben Juden der neueren Zeit im Magreb die Geomantie nach Charisi und ibn Esra in vulgärem Arabisch bearbeitet, ms. Nb. 2592 („syrisch rabb. Char.“?).

Ein Jakob erscheint in ms. Schbl. 117 D;[79] in Mn. 228 f. 127 Jakob דמונבלוה? (cf. § 533, 4).

Endlich wird ein Spanier (Sefaradi) citirt (Opp., Mn. 228 f. 157b, 294 f. 99, Pet. 261), der ein Araber sein könnte.

In Bezug auf die anonymen mss. hebe ich die (jüngeren) Titel hervor: סדר גורל החול (Halb. HB. XIX, 100) und גורלות החול (Muller, geschr. mit Einleitung von David Franco Mendes 1778).

Schliesslich fand sich auch ein Commentator; der פירוש הגורלות von David b. Immanuel (wann und wo?) in ms. Mn. 299b hält der חכמת הקו (Wiss. der Linie) eine gereimte Lobrede.

Die Punktierkunst lebt übrigens noch im Centrum deutscher Cultur; in Neu-Ruppin erschien bei Oehmike, wahrscheinlich 1857: Neuestes Punktirbuch oder die Kunst, die Zukunft untrüglich vorher zu erfahren. Aus dem Arabischen (!) von A. E. (22 S.)

§ **529** (Anonyme Schriften, Vorbemerkung). Die nachfolgenden Schriften stehen in ihrem Umfange in keinem Verhältnis zu den erforderiichen Vorstudien auf den verschiedenartigen Sprach- und Literaturgebieten. Es handelt sich hier grösstenteils um dio Teilnahme und den Anteil der Juden an der eigentlichen Volksliteratur,[80] ins-

cf. HB. XII, 55, Sabbatai zu Hai b. Joktan, HB. XVI, 43; [?ידידי . . קח ספר]י bei Schiller, Cat. p. 186. [79]Schbl. II, 170 macht aus סדר הבתים ein ספר, und fügt hinzu אלתאבאן (!) בלי ערבי אלוואי; der Namen ist aus der Luft gegriffen, die 3 letzten Worte gehören zu dem vorangehenden arabischen סדר הבתים (C); cf. ms. P. 1103 באב אלואיל (des Flüchtigen?), aber אלנצרה ist die 6. Figur. [80]Mein Vortrag „Ueber die Volkslitteratur der Juden“ (Gosche's Archiv für Litt.-Gesch. 1870, II S. 1—20, auch in wenigen Sonderabdr.) betrachtet die Juden als Leser.

besondere von Erzählungen, Sagen, Legenden, Fabeln etc.[81] Eine unübersehbare Zahl von Schriften und Artikeln in wissenschaftlichen Zeitschriften erweitert täglich die Einsicht in den Weg, welchen der bunte, in steter Verwandlung der Form begriffene Stoff durch Länder und Zeiten genommen, deckt aber auch Lücken auf und erzeugt Probleme, welche zu weiteren Forschungen anregen. Aber auch gewisse Grundfragen sind noch nicht im Sinne erster Autoritäten erledigt oder ihre Lösungen allgemein anerkannt.

Als Schöpfer der Volksdichtungen kann man vorzugsweise zwei Bedürfnisse des menschlichen Geistes und Gemütes ansehen: angenehme Beschäftigung der Phantasie durch das überraschende Seltsame und Wunderbare, welches mythenbildend die Naturerscheinungen personificirt, Götter vermenschlicht, Menschen vergöttert oder mit göttlicher Kraft ausstattet. Ein sittliches Bedürfnis ist die Verwirklichung der Gerechtigkeit im Schicksale des, nach freier Wahl, oder unter fatalistischen Einflüssen, handelnden erdachten, oder historisch gegebenen Individuums entweder durch materielle Vergeltung, oder durch den innerlichen Lohn des siegreichen Bewusstseins im äusseren Untergange.

Das Vorherrschen der einen oder der anderen Tendenz hängt von materiellen und idealen Bedingungen ab, von denen hier nur die religiösen und nationalen Anschauungen in Anschlag gebracht werden, welche bei den Juden im Mittelalter durch ein einzig dastehendes Schicksal zu einem dichten Gewebe verbunden wurden. Aber die jüdische Eigentümlichkeit, die in Lehre und Leben eine ungewöhnliche Zähigkeit aufweist, die selbst dem weitherrschenden Aberglauben in gewissen Afterwissenschaften nur einen sehr beschränkten Einfluss gestattete,[82] wich oft einer Unbefangenheit und Naiviätt in der unveränderten Wiedergabe fremdartiger Stoffe und Ideen, deren Ursprung allerdings oft unbekannt war, grossenteils noch jetzt ist.[83] Das vermindert die Sicherheit in der Erkenntnis jüdischen Einflusses, abgesehen von Apostaten (wie Petrus Alfonsi § 557), deren zwitterhaftes Wesen auf zweierlei Einwirkung führt.

So nahe hier die Versuchung liegt, auf Fragen über den Ursprung gewisser Gattungen einzugehen, oder die Quellen über Einzelheiten zu erschöpfen, so muss schon der Umfang des Stoffes mich davon abhalten, dessen Behandlung ich ausserdem in den letzten Jahren nicht verfolgen konnte. Ich muss mich auf ganz bestimmte Bücher beschränken, in welchen die flüssigen und flüchtigen Elemente eine feste Form angenommen haben und auf Stücke, welche selbständig ein besonderes Thema darstellen. Da die Benennuug der nächsten oder letzten Originale meist schwankend ist, so habe ich den Stoff

[81] S. auch § 518, 573 [82] Geomantie, Chiromantie, Nekromantie, Alchemie, Magie, s. §§ 525, 558. Nur die Astrologie galt überall als Ziel der Mathematik; Maschallah u. Sahl (§ 378, 380) sind erste Autoritäten. Gg. j. I, 193 bemerkt, dass die Religionen leichter Aberglauben von einander annahmen als Wahrheiten. Ueber Astrologie insbes. s. ZDMG. XXXIV, 198. [83] Die Anekdote von der stinkenden Leiche bei Bechai, Chobot VI, 6, als Jesuslegende bei Jolowicz, Ben. Chan. 1867 S. 444, Perles, Rev. Ét. IX, 135 (Magyar Szido Szemlo 1884 S. 6);

nach den hebräischen Titeln und Ueberschriften alphabetisch geordnet.

Einige Schwierigkeit ergab sich bei der Verteilung, insofern dieselbe auf den Ursprung Rücksicht nimmt. Streng genommen war in diesem Abschnitt ein Kapitel Inder abzusondern, denn einige hervorragende Schriften sind unstreitig indischen, und nach Th. Benfey's grundlegenden, klassischen Forschungen, buddhistischen Ursprungs;[84] allein die indischeu Schlagwörter hatten etwas Missliches und die nächste Originalsprache war die arabische, mit sehr wenigen Ausnahmen, welche in K. IV besprochen sind.

In der Angabe der Quellen habe ich mich meist auf die klassischen, oder neuesten, oder auf diejenigen beschränkt, welche in Bezug auf die hebräischen Bearbeitungen nicht bloss ältere Bibliographen abschreiben.

Ich schliesse diese Bemerkungen mit der Angabe einiger allgemeinen Schriften über unseren Gegenstand.[85]

§ **530.** **אגרת בעלי חיים** (Abhandlung von den Tieren) heisst eine kleine Schrift, welche Kalonymus b. Kalonymus in Arles (1316) in sieben Tagen übersetzte; gedr. Mantua 1557 mit Vorrede

12

s. Prinz, K. 12 unvollst. bei Weisslow. S. 88; nicht im ed. Bilauhar. [84] Pantschatantra Bd. I (1859) u. Vorr. zum syr. Kalilag (1876); Religiöse Askese characterisirt die buddhistische Moral, die nicht bloss zeitig ins Christentum eindrang, sondern allmälig auch das practische Judenthum überwucherte. So die Antwort des Gymnosophisten an Alexander im Talmud (s. Donath, Alex. S. 31, Fränkel ZDMG. XLV, 323); cf. A. 155. Derenb. zu Jo. v. Capua S. XVI findet in allen Bearbeitungen von Kalila dieselben religiösen Grundgedanken. — Jos. Jacobs, Fables of Bidpai p. XXXIV, berechnet die orientalischen Bestandteile der occidentalischen Erzählungen auf nur 10%! [85] Mein Volkslit. (s. A. 80); Zur Sagen- und Legendenkunde, Frankel's Ztschr. II, 380, III, 281; Manna 1847; Legenden von Salomon s. § 558; Volkslit. u. Poesie HB. XIII, 65; Perles. Zur rabb. Sprach- u. Sagenkunde (aus Mtschr.) 1878 (cf. A. 143); M. Gaster, Zur Quellenkunde deutscher Sagen und Märchen, Germania XIV (XXVI) 1881 S. 199 (s. HB. XXI, 58), Beiträge zur vergleich Sagen- u. Märchenk. Bukarest 1883 (aus Mtschr. 1880/1), Jewisch sources of engl. romances (Papers read at the Anglo-Jewish Exhibition 1888 p. 231 Arthur u. Merlin!); P. F. Frankl, Ueber die Erbauungs- und Unterhaltungslectüre d. Juden, Mtschr. 1885; M. Landau, Quellen des Decamerone Wien 1869, 2. Ausg. 1884. [Abr. Kohut, Haggadic Elements in Arabic Legends, im Independant, New-York 1891, ist mir nicht zugänglich u. gehört wohl nicht hierher, wie die Nachweisung griechischer Mythologie im Talmud etc., z. B. Dukes, Isr. Annal. I, 415; Forschungen des Vereins etc. Beil. zu Ben Chan. S. 66; Mtschr. 1882 S. 285; Lewy, Spuren des röm. u. griech. Alterth. 1878 (HB. XX, 6) S. 87, cf. Kinngrübchen ZDMG. VI, 416, so lies HB. XVI, 45 A. 3.] — Es mag hier noch eine kurze Hinweisung auf einige Themata folgen: **1.** בן תמליון s. S. 520 A. 143 u. Nachtrag. **2.** Blinde u. Lahme s. A. 43. **3.** Bürgschaft s. § 557. **4.** Griseldis im Midrasch (Landau, Quell. d. D. 157). **5.** Ibicus s. S. 351. **6.** Josua b. Chananja u. Secundus, s. Arab. Uebs. aus d. Griech. § 84. **7.** Matrone v. Ephesus s. § 529, cf. § 536. **8.** Die drei Ringe, s. Pol. S. 319, nachzutragen: Augsb. A. Z. 3. Juli 1871, und folg.; jüng. Schriften (diejenigen, die ich lesen konnte, kennen meine älteste Nachweisung nicht): Wünsche, Urspr. d. Parabel. Grenzboten 1879 XVIII, 127—71; J. Egers, Beil. zur Berl. Börsenzeit. n. 111, 7. März 1879; J. S. Bloch, Quellen 1880 (HB. XX, 34); Dav. Friedländer, Neue Aufschl. 1881 (ib. XXI, 96); Is. Levy, Nathan le sage (ib. S. 101); C. R. Papst, Vorles. über . . Nathan, Bern 1881 (ib. S. 102); G. Paris, La Parabole, Rev Ét. 1885, XI, 1—17. **9.** קניא דר' אבא Stock des Sancho Pansa ZDMG. XXVII, 568; also nicht „bis jetzt allen Forschern unbekannt" (Gaster Beitr. n. VI S. 43); auch bei d'Israeli, Curios. II, u. Sauvaire, Hist. de Jerus, etc. Moudjir ed-dyn, Par. 1876 p. 29. **10.** Die 3 Wünsche

Druckers Josef b. Jakob Padua, welcher das Buch in V Pforten teilte und den Inhalt hinter der Vorrede des Kalonymus einschaltete. In der, nur hier angehängten, gereimten Uebersicht des Buches (10 Strophen) hat Zedner (p. 408) das Akrost. „Abraham b. Machir“ erkannt. In der 2. Ed., Frankf. a M. 1704, ersetzt der Herausg. Mose Welsch die Vorr. Josef's durch seine eigene. Dieser folgen die Edd. Berlin 1762, Frk. a/O. 1802, Wilna 1802, 1874, Turko? (Hebr. Bibl. XXI, 126), Warschau 1842 u. 1878. Eine jüdisch-deutsche Uebersetzung von Chanoch b. Zebi aus Hanau erschien Frk. a/M. 1718, Offenbach 1769 (Rosenth. 631), Metz 1772 (Carm. 639), eine spanische (vom Drucker Jakob 'Ajjasch?) Salonichi 1867[86], eine allzufreie, nicht überall richtige deutsche Bearbeitung (*Iggeret B. Ch.*) mit Textcorrecturen und Erläuterungen gab Jul. Landsberger, Darmstadt 1882 (s. HB. XXI, 126 und hier A. 88b).

Kalonymus (Vorr.) wollte nicht, einigen älteren, verirrten (משתגעים) Uebersetzern folgend, aus dem speculativen Kreise tretend, Genusssüchtigen einen Zeitvertreib darbieten, sondern seinen, nach den Geheimnissen der Natur im Stillen forschenden Zuhörern Einiges zuführen, was nicht von der Art der Bücher Kalila u-Dimna, Mischle Sindabar, oder Hariri (A. 36) u. dergl. ist.[87] Manchmal konnte er die Poesie und Rhetorik des Textes nicht wörtlich wiedergeben.[88] In der That ist die hebräische Uebersetzung nur eine auszügliche. Reminiscenzen von Phrasen in den Gebeten sind nicht selten. Allerlei Arabismen waren bereits üblich geworden;[88b] das Original, sagt Kalonymus, ist ein Teil der Schriften der אבו אלצפה (l. אכואן אלצפא), nämlich von 51 kleinen Abhandlungen über alle Wissenschaften durch eine arabische Genossenschaft von Philosophen, mehr mitteilend als beweisend. Als Grund der Anonymität vermutet Kal. den Umstand, dass, ausser den mathematischen Abschnitten, die Darstellung teils theologisch, teils philosophisch sei, weswegen die Araber verschiedene Verfasser angeben; die übersetzte Abhandlung sei der Schluss des Teiles über die Tiere.

Die Encyklopädie der „lauteren Brüder“ ist in neuerer Zeit Gegenstand verschiedener Abhandlungen geworden,[89] namentlich hat

12

ZDMG. XXVII, 563; Marie de France n. 84, Romulus Nil. 42. [86] HB. XXI, 121; ungenau Kayserling B. Esp. 55; zu ergänzen Landsb. XXXIII; cf. HB. XXI, 126; CB. 1580 u. Add. [87] כמה נחמות ומוסרים; ob daher אגרת המוסר bei Sabb.? [88] Landsb. S. 3 Z. 5 scheint die Conj. *we-illu* für das pron. zu halten und verkehrt den Sinn. Was über die Beibehaltung von Wörtern folgt, ist unklar. [88b] Landsb. hat zur Characteristik des Stils Nichts geboten; seine Uebersetzung berücksichtigt nicht einmal die biblische Phraseologie genug. Auch Sachliches ist falsch (Hb. XXI, 126). S. 200: König u. „Glaube“, הדת, Diet. 205 Religion, ar. 164[1] אלדין, s. Manna S. 97; aus Choice K 34 n. 364 bei Isak Sahula f. 78 Ed. Frankf. u. bei Jos. Kimchi, Dibre Chef. S. 31, HB. XIII, 15, Mtschr. 1883 S. 94. S. 72 Titus für Nimrod s. HB. XIII, 32. Die „Erben der Propheten“ (270 zu 191) sind die *Weisen*, s. Bl. S. 105; Averr. deutsch v. J. Müller S. 52; cf. Elia Basch. Aderet f. 50[1] unten: die Weisen nehmen im Exil den Rang der Propheten ein. S. 252 zu 113 l. אלקראן, wie bald darauf richtig, u. s. A. 105. [89] In der Literatur bei A. Müller, Art. Lautere Br. in Ersch Bd. 42 S. 272 fehlt mein Art. über die Quellen der Abhandl. HB. XIII, 8, 28, und die hebr. Uebersetzung mit Allem, was sich daran knüpft. Orient. u. occident. Quellen sammelt und kritisirt Ahmed Zakki (זכי) in der arab. Étude bibliogr. sur les Encyclopédies arabes, Cairo 1308 (1890); über den angebl. Anteil des Madjriti (§ 525) S. 89. — Die neue vollst. arab. Ausg. ist mir noch unzugänglich. — Ueber

Fr. Dieterici (1858-72) den grössten Teil jener Abhandlungen deutsch bearbeitet, teils mit arabischem Glossar begleitet. Seine Behandlung lässt Manches zu wünschen übrig, namentlich Genauigkeit u. Gleichmässigkeit der Terminologie. Er räumt dem missglückten Versuch einer Art von geheimer Gesellschaft eine zu hohe Bedeutung ein, indem er einen Auszug jener oberflächlichen, halb mystischen Weisheit für „Philosphie der Araber im X. Jh.“ (1, Einleitung u. Makrokosmos, II Mikrokosmos, Leipzig 1876, 79) ausgiebt. Dagegen unterschätzt A. Müller den literarischen Einfluss der Schriften in der Darstellung, namentlich in Bildern und Redensarten.[90] — Die 51. Abh. übersetzte Dieterici u. d. T. „der Streit zwischen Mensch u. Thier, ein arabisches Märchen“ (?Berlin 1858) und edirte den Text („2. Ausg.“ Leipzig 1881) u. d. T. „Thier u. Mensch vor dem König der Genien“. Dieser König heisst כיראסף, was ich auf Buddhasp zurückführe, wie ich in den beiden, nur bei Kalonymus genannten Indern, anstatt der gezwungen hergestellten, wenig bekannten Persönlichkeiten bei Landsb. (S. 252) בלהר וכודסף (s. A. 105) erkenne. Der Wezir Bidar ist bei Kalonymus (Landsb. 228 denkt an Copisten) zu Firuz geworden.

Die Schriften der Encyklopädiker fanden frühzeitig Eingang bei den spanischen Juden. Haneberg sucht ihren Einfluss auf Gabirol nachzuweisen[91]; Mose ibn Esra (al-Mu'hadhira ms. 16b) citirt aus der einleitenden Abhandlung zur Astronomie die Stelle bei Diet. Propäd. S. 78 und (cf. 58b) einen über die רעוה zu Gott (N. 47). Maimonides vermutet, dass Josef ibn Zaddik nach den lautern Brüdern arbeite (S. 238). Auch Palquera (oben S. 40) scheint ihre Schriften zu kennen.

§. **531** אגרת טלאסמה (Abhandl. über Talismane) über die Einwirkungen der Sonne im Zodiak, ms. Schbl. 121 (jetzt Steinschn. 29) f. 138—239, nicht zu Balinas (§ 570) gehörig; anf. כל טלה שלו הראש; endet aber mit dem Schützen; es fehlen also 3 Zeichen. Unter Krebs bemerkt wohl der anonyme Uebersetzer, oder Bearbeiter, dass nach unseren talmudischen Schriften (corrupt. בספורינו התלמודיי) der Religionsbekenner dergleichen durchaus nicht dürfe, es sei nur erwähnt, damit diese Abhandlung nicht unvollständig bleibe (cf. oben S. 848). Die Beziehung der Zodiakalzeichen zu einzelnen Gliedern des Menschen ist alt.[92]

12

die Anordnung s. oben S. 225. Ueber eine angebl. Uebersetzung aller 51 Abh. von Jos. ibn Sahl s. A. [18] 50. [90]Dies Thema bedarf einer Monographie, wozu ich Materialien gesammelt habe. Ueber ein Plagiat bei Gazzali (?) s. oben S. 340 § 194. — Inhaltlich verschieden ist מעשה ויכוח הבהמות in עשה פלה II, 49.
[91]Sitzungsber. Münch. Akademie 7 Juli 1866; cf. Gg. j. V, 122, VI, 76; HB. IX, 169. [92]Ueber Zodiak und Glieder wird schon al-Farabi befragt (Abh. Ed. Dieterici S. 113 n. 25); ibn Ridhwan im Comm. zu Quadrip. giebt nichts Specielles. Hinter dem Frgm. über Nativität nach den 12 Zeichen, ms. Uri 124 (Nb. 240) f. 305b ודע כי המזלות נחלק להם האדם הראש לטלה הצואר לשור וכו׳, ausführlich bei Elasar Worms, Chochm. f. 25[2] (cf. § 539). Die Combination im B. Jezira V, 2 (Jeh. b. Barsillai S. 256 verweist auf Astrologen u. חכמי המחקר) ist allgemein (cf. S. Sachs, ha-Jona 47, Castelli zu Donnolo 37, wo כובשים vielleicht = „*Domini*“ technisch; Kaufm., Sinne 83, Gehirn u. Mond bei Natan Palqu., bei Perreau p. 5). Auch die 7 Planeten werden mit Gliederkrankheiten combinirt, s. Ptolem., Quadrip. III, 12; cf. ms. Amplon. Qu. 377[5] (S. 631 : „Saturnus habet aurem“). Aditya purana verbindet jede Erde u. jeden Himmel mit einem Gliede der Sonne (Alber. India I, 229). — Ueber ein Buch der Talismane von Hermes etc. s. Mag. III, 199; cf. Jew. L. p. 371. — מעשה הקמיעות in ms. Vat. 241, anf.

אגרת עלים בן עלים, Epistel des Alim b. Alib, angeblich übersetzt von Jakob Barceloni in Murcia (nicht Marseille) und beendet am 14. Kislew 5145 (28. Dec. 1384), enthält ms. Vat. 397, woraus Anf. und Ende im Lttb. VII, 168. Der Kern scheint eine allegorische Erzählung eines Weltverächters, dessen Namen an Ali b. abi Thalib, den Schwiegersohn Muhammed's, anklingt. Diese Erzählung teilt ein anonymer „Freund der Wissenschaften" einem Könige mit, welcher alle Weisen von „Hodu bis Kusch" (Esther 1,1) einberuft und ihre Deutung mit goldenen Lettern verzeichnen lässt. Leider ist der Inhalt der Erzählung selbst unbekannt. Uebersetzen wird durch השיב ausgedrückt (s. A. [12]/97,270).

§. 532 בן המלך והנזיר (Königssohn und Nasiräer, oder Prinz und Derwisch), aus dem Arabischen übersetzt von Abraham ibn Chisdai aus Barcelona (Anf. XIII. Jh.), ist gedruckt:[93] Constantinopel 1518,4° (selten), mit Vocalisation der Verse Mantua 1557, danach als Ed. II. Wandsbeck 1727 in 16°, mit Empfehlung von Mose Chagis,[94] und Fr a. O. 1766; mit deutscher Uebersetzung in verhältnismässig gutem Ausdruck, in hebr. Lettern [von dem ungenannten Reuben b. Abraham b. Halevi] Fr. a. M. 1769;[95] wahrscheinlich danach als Ed. IV Zolkiew (1771 mit Uebersetzung der Verse?) u. Fürth 1783 (nach Ed. 1769); blosser Text, Lemberg 1870 u. (nach der III. Ausg.) Livorno 1831 mit Gutachten von Jecheskiel Elieser Abulafia; Szitomir 1873, Warschau 1884[96]. Eine deutsche Bearbeitung u. d. T. der arabische Mentor von S. I. Hanau und B. H. (I. L. Berghaus) ist nach Rosenthal n. 286 ein freches Plagiat der Ed. 1769. Eine, zum Teil gereimte Bearbeitung im Jargon mit Weglassung aller Vorreden erschien Warschau 1870 in 16°. Eine freie deutsche Nachahmung von W. A. Meisel u. d. T. Prinz und Derwisch erschien Stettin 1847[97], zweite, durchaus umgearbeitete Ed. mit Illustrationen, Pest 1860. Eine ältere deutsche Uebersetzung (XVI. Jh.?), welche auch die Verse wiedergiebt, enthält in hebr. Lett. ms. Mn. 345, woraus Proben in HB. VII 43 u. Ser.

12

לחשביע, עשב שקרין פרונקא (?פיאוניא?) אנטרא אניינא ist italienisch? [93]CB. 674 u. Add.; Zedner p. 26, 794; Rosenth. S. 39; Ser. 1864 S. 44; Bj. S. 49 n. 449, dessen Irrtümer vermehrt bei N. Weisslovitz, Abraham b.-Sam. ha-Levi (München 1890 (s. unten) S. 17. Diese „Biographie" (s. auch A. 114) wimmelt von Irrtümern, wovon hier nur Weniges berührt werden kann. Manna S. 109: „vielleicht Vorsteher oder Rabb. um 1235 40", Weissl. S. 3, 7, unterschiebt mir „Oberrabbiner" (!) u. Todesj. 1240. Unbegründet ist das „hitzige, leidenschaftliche Temperament" u. das daraus folgende Geburtsj. um 1180, S. 4. Ueber Scheschet Nasi, das. A. 3, s. HB. XIII, 108, XVIII, 165. — Ueber die Schriften, S. 8 ff., fast nur Uebersetzungen, ist das Richtige nach dem Index unseres Werkes zu finden. Ueber die Novellen in ms. Parma 1162 s. HB. XXI, 27. Ueber ein Gedichtchen s. HB. XV, 12, A. 2, wo lies Grätz VI, 230, u. so in Kobez al Jad I, 18 n. 60, Zus. S. 4. [94]Der Her. Joel b. Phöbus erwähnt in Vorr. die angeführte anonyme (in manchen Expll. fehlende) Anecdotensammlung משיחת חולין של תלמידי חכמים mit versificirter Moral, 10 Bl., 54 Num., wahrscheinlich aus italien. Quelle; n. 41 אלויגי Luigi v. Frankr., n. 45 Arezzo, 47 Fiorenza. [95]Er hatte auch die Verse (vielleicht auch den Anhang?) übersetzt, aber der Drucker kürzte die Uebersetz. und verdarb den Text. N. Brüll, HB. XV, 64. [96]Dabei Jeh. ibn Sabbatai Milchemet. Die Edd. Amst. (Meisel, S. IX), Ferrara, Offenb. und Fürth 1758, Wandsb. deutsch (Weissl. 17) existiren nicht. — Mantua 1551 (ohne Titelbl., Carm. 782) vielleicht Druckfehler. [97]Es fehlt die Vorr. des

1864 S. 42 (cf. S. 101); Anf. einer latein. Uebersetzung, ms. in Nürnberg. — Eine Analyse, Charakteristik und deutsche Nachbildungen des Buches („das B. Ben Hammelech etc. geschildert"), gab ich im Jahrb. von Busch IV u. V, Wien 1845/6, einige Stücke im Sabbatbl. 1845 S. 31 (die Puppe, aus K. 30)[98], Anderes in Manna[99].

Im J. 1850 entdeckte ich die wesentliche Identität des Buches mit dem griechischen Romane Barlaam und Josaphat (oder Joasaf), welcher dem „Johannes Damascenus" (VIII. Jh.) beigelegt worden, und vermutete für beide ein indisches Original.[100] Meine Aufforderung rief zunächst Mitteilungen über arabische mss. hervor,[101] welche aber auf den griechischen (christlichen) Text zurückgehen, jedenfalls nicht das Original Abrahams sind. Inzwischen wies Benfey (Pantschat. I, 127) indische Elemente im christlichen Texte nach, und Liebrecht[102] ein Leben Buddha's, wie es z. B. im *Lilata Vistara* vorliegt, als Quelle des griechischen Buches, ohne die orientalischen Uebersetzungen zu beachten. Hiermit hat das hebräische Buch als Uebersetzung einer, aus dem Indischen stammenden arabischen Uebersetzung eine höhere Bedeutung erhalten. Allerdings bleibt vor Allem eine Schwierigkeit zu lösen. Abraham übersetzt auch die Vorrede des arab. Uebersetzers „aus dem Griechischen" nebst den gereimten Ueberschriften[103] der Kapitel, worein dieser das Buch geteilt hat. Eine anderweitige griechische Uebersetzung anzunehmen, liegt kein sonstiger Grund vor; eher könnte man vermuten, dass Abraham's Text يونانية für هندية (griechisch für indisch) gelesen habe; so lange letzterer selbst nicht aufgefunden ist, bleibt die Vorgeschichte des Prinz und Derwisch im Bereiche schwer zu beweisender Hypothesen; dagegen war schon durch meine und

arab. Uebersetz. mit dem Index. [98] Zu den Sprüchen gegen die Frauen cf. (Pseudo-) Thaalebi ed. Flügel S. 68, 78, 90; Hammer, Gemäld. I, 256; P. Alf. Disc. cler. IX, 2. [99] Die 3 Freunde (K. 11, Manna 94, wo lies: Jak. Olmo, Ven. 1744; Pirke R. Elieser sind die Quelle für Jalkut Ps. 85, 14 n. 834 (Dk. Z. Kenntn. 98) u. Jes. n. 354 (Weisslov. 86); jüd.-deutsch zu Anf. des „Göttl. Büchel" v. Jeh. L. Lemberger (Prag XVII. Jh., CB. 1337); שמחת הנפש f. 4; cf. Canares. Volkslieder, ZDMG. XVIII, 247: Stirbst du, so klagt dein Haus . . nur deine Thaten, bös oder gut, folgen dir nach; s. auch Liebrecht, Jb. f. rom. u. engl. Lit. 1860 S. 332; Grünb. ZDMG. XLII, 270. Der Mann und das Vögelein (K. 21, zu S. 98, VI), sehr kurz mit der Moral in Geschichtensammlung CB. p. 606; Tendlau, Fellmeyer's Abende S. 147; שמחת הנפש f. 40; Schemtob ibn Gaon, מאור ושמש f. 27 Ende Vorr., erklärt מייר durch צפצוף העופות; cf. Pertsch, Cat. I, 191 n. 106[4]; s. auch Benfey, Pantsch. I, 380, II, 543; Or. u. Occ. II, 133; Simrock, Quellen des Shakesp.[2] I 353; ZDMG. XXVII, 563; wonach Clouston, A Group of eastern romances, Glasgow 1889, p. 563 ff. und Weissl. S. 114, cf. S. 164, zu ergänzen. Des Hahnes Rath (K. 24, S. 101, XII), benutzt in מעשה פון שלמה המלך CB. 618 n. 3936, p. 2290, 4; cf. Or. u. Occ. II, 171; Dunlop (Liebr.) S. 249; Boc. IX, 9; Weisslovitz 119 zu ergänzen. [100] ZDMG. V, 91. Die aethiopische Uebersetzung in ms. Abbadie n. 31 erkannte ich in HB. III, 120. Einige neuere Autoren sprechen von der hebr. Uebersetz. des Barlaam wie von einer bekannten Thatsache. [101] ZDMG. VI, 295, VII, 552, X, 839, XXII, 730, XXIV, 360, XXXII, 584; cf. Chwolsohn, Ssab. I, 235, II, 524; HB. III, 120, VII, 42, X, 89, XIV, 49; Volkslit. S. 10; Zotenberg, Vorr. zur Ausg. von Guy de Cambray, Stuttg. 1864 (Schriften des Lit. Vereins). [102] Die Quellen des Barl. u. Jos., in Jahrb. für rom. u. engl. Lit. II, 314, abgedr. in Liebrecht, Zur Volkskunde, Heilbronn 1879 S. 441—60; ital. übersetzt bei Al. d'Ancona im Vorw. zu B. Pulci, La rappresent. di Barlaam e Jos., Sonderabdr. aus Raccolta di rappresent. (1868) p. 146 ff. — Liebrecht's deutsche Uebersetz. des

Liebrecht's Ermittlung das überraschende Factum sichergestellt, dass ein Leben Buddha's die erbauliche, weit verbreitete Lectüre von Christen, Muslimen und Juden geworden ist.[104]

Durch Parallelen, im Rahmen[105] und in Einzelheiten, zu andern, aus Indien stammenden Volksbüchern ist Barlaam immer mehr in den Kreis der orientalischen Studien gezogen worden, bis man zuletzt wieder auf die Bedeutung der hebr. Redaction mit neuen Hypothesen zurückgekommen ist. Ich werde mich hier um so mehr auf einen kurzen Bericht über die wenigen, mir direct bekannten Schriften beschränken, als Kuhn eine Bibliographie des Barlaam bearbeitet.

P. Cassel[106] sucht hauptsächlich nach dem Unterschiede christlicher und buddhistischer Anschauung (S. 206), obwohl er den Einfluss der letzteren auf Johannes Damascenus, dessen Autorschaft festgehalten wird (S. 222,224), nicht verläugnen kann; erst mit Manes verbinde sich Christliches mit Buddhistischem. Eingeflochten ist eine Besprechung der *Altercatio* des Juden Simon mit dem Christen Theophilus, her. von Harnack (S. 191). — H. Zotenberg[107] ist glücklicher in den negativen, als in den positiven Resultaten. Sein eigentliches Thema ist der Vf. des griechischen Barlaam, welcher eine Abhandlung über den freien Willen als *hors d'oeuvre* (S. 51) eingeschaltet habe, die von dem Buche über den orthodoxen Glauben (II, 25 — 8) des Joh. Damascenus unabhängig sei (S. 29). Der Vf. des Barl. bekenne sich zur orientalischen Orthodoxie des VI—VII. Jh., wonach das Mönchsleben das wahre christliche Leben und die wahre Philosophie sei, aber er beschränkte die bizarre und absurde Praxis und die übertriebene Moral auf das Vernünftige und Mögliche (S. 36, 48). Barl. sei nicht eine Paraphrase, sondern eine Nachahmung eines indischen Originals (S. 68), welche erst spät dem Joh. Dam. beigelegt worden (S. 62), wahrscheinlich im Kloster St. Saba von einem Johannes um 600—50 verfasst (S. 71—77). Letzteres ist noch nicht erhärtet. Zuletzt (S. 83, 88) bespricht Zot. die Nachrichten im Fihrist (S. 119, 163, 305)[108] und geht zu der „hebräischen Paraphrase" über,[109] die er aus einem christlichen Original ableitet. Abraham ersetzt (nach S. 86) die Asketik durch einen vagen Deïsmus und eine Anpreisung der Weisheit, Wissenschaft und Tugend. Allein darüber lässt

Barl. erschien Münster 1847. [103]משל השער für ܡܬܠ, Argument. — [104] Dies Resultat zog ich: HB. III (1869), 120, Volkslit. S. 101, ZDMG. XXIV, 326. [105] חידת חנזיר והסוחר bei Isak (Crispin), ha-Lebanon, Beil. VI, 231; Gesch. des Anuschzad, Zotenb. 60; König u. Bettler, HKh. IV, 14 n. 7411, pers. v. Hilali (st. 1523—30), Aumer S. 35 n. 109; s. Sprenger, Cat. 427; Hammer 369 ff.; Flügel, Cat. Wien I, 580; Garcin de Tassy, Litt. Hind. I, 320; Pertsch, Verz. pers. mss. in Berlin S. 893 n. 910 (die Schrift S. 895 fehlt im Index S. 1137 u. 1150); deutsch v. Ethe, Morgenl. Studien, Lp. 1870 S. 197—282. — Namen s. oben S. 239 A. 989. In אגרת ב"ח (s. S. 862) kommen 2 im Arab. fehlende indische Namen vor: ואלחר ובראסםא, welche Landsb. 252 sehr gezwungen erklärt; ich lese בלוהר ובודאסף, ein Zeugnis für die Verbreitung des Buches mit diesen Namen. Ein Traum von König u. Derwisch, bei Robert, Fables II, 295. [106] Barlaam u. Josaphat (Aus Literatur u. Symbolik Lpz. 1884, S. 152—228), S. 166 ist Liebrecht genannt. [107] Notice sur le livre de Barlaam et Joasaph, Paris 1886 (Tiré des Notices et Extraits etc. T. XXXVIII, 1 partie). [108] Zu ספרד S. 89 cf. oben S. 385. [109] Der Vogel קרם K. 19 (s. Meisel S. 141) in mss. P. קאדם, קדם, soll *κήρυξ* sein (S. 85); Hommel (zu Weislov. 162) corrigirt קאדם und so in arab. Ed. S. 62. Bei

sich ohne Kenntnis der muslimisch arabischen Bearbeitung nicht urteilen; obwohl der spanische Jude des XIII. Jh. ohne Zweifel die buddhistische Schwärmerei modificirt hat, welche seine Vorlage etwa nicht genug gedämpft hatte. — Inzwischen ist in Halle eine kurze arabische Bearbeitung entdeckt worden, welche der hebr. näher steht, als der griechisch- christlichen und den von ihr abgeleiteten orientalischen[110]. Diese macht Fr. Hommel[111] zum Ausgangspunkte neuer Forschungen und Hypothesen, welche in einer Tabelle der Bearbeitungen (S. 25, cf. eine solche bei Zotenb.) zusammengefasst sind. Hiernach wäre das abgedr. ms. Halle ein Auszug aus dem Originale des ibn Chisdai, der das Ende unübersetzt liess (S. 10, 13), und diese, noch immer nicht entdeckte Bearbeitung nach einem Pehlevi- Text älter als die christlich- griechische. Mit letzterer hat auch Hommel kein Glück. Indem er Max Müller's Confusion[112] bespricht (S. 51), begeht er selbst keine geringere in Bezug auf Maseweih und den Juden Maserdjeweih, oder Maserdjis, und Maschallah[113]! Er kommt auf meine frühere Combination von Joh. Damascenus und Joh. ibn Mesue zurück, die ich aber schon vor 25 Jahren aufgegeben, als ich die Quelle von „Janus Damascenus" für Mesue in Constantinus entdeckte (s. §. 463).

Endlich hat N. Weisslovits[114] Hommel's Identification der hebr. Uebersetzung mit dem Original des arab. „Auszuges" in Halle durch eine Analyse derselben mit Parallelen aus dem Arab. und Griechischen zu erweisen gesucht. Im Anhang berichtet Hommel über eine kürzlich entdeckte arabische Recension, die auf den Arzt Razi(?) zurückgehen soll (S. 134). Ich kann weder die citirten russischen Abhandlungen lesen, noch die weiteren Hypothesen Hommel's verfolgen; in die von ihm aufgestellten zwei Kategorien der Bearbeitungen lässt sich die hebr. „vorderhand" nicht einreihen (S. 176)[115].

Wenn die Frage nach dem Ursprung des ganzen hebr. Buches nicht vor einer baldigen sichern Erledigung steht, so ist die Leistung des hebr. Uebersetzers für einzelne Erzählungen, Sentenzen etc. durch Parallelen in allen Ecken der Literatur noch mehr fraglich und unsicher, daher nur wenige Andeutungen diesen Artikel beschliessen.

K. 32 ff. enthält eine theosophische Belehrung in neuplatonischen Bildern, welche schwerlich von Abraham selbständig angehängt ist.[116]

Levysohn, Zool. 214/5 wird קורא schon von Raschi als Kukuk erklärt. [110] Die Uebersetzung in Tagalo-Dialect, Manila 1712, steht bei Zenker II, 502 n. 6608 (fehlt im Index) unter Missionsschriften. [111] Die älteste arabische Barlaam-Version, Wien 1887 (Separatabdr. aus Verhandl des VII. Orientalistencongr.). [112] Ich kenne nur die Chips, IV (1875) p. 175, wo. Joh. Dam. 726 am Hofe Almansor's; S. 78 wird die hebr. Uebersetzung nach dem Orient versetzt! [113] Fihr. II, 143, cf. 106 zu 297 n. 3; cf. Index Os. unter 4 Schlagw. — Ueber die Endung ויה s. A. *628; HB. IV, 25; ZDMG. XX, 43; V. A. Bd. 38 S. 67. [114] Prinz und Derwisch. Ein indischer Roman enthaltend die Jugendgesch. Buddha's in hebr. Darstellung etc. Mit e. Anh. v. Fr. Hommel, Münch. 1890. S. 1—38 sind identisch mit der Biogr. oben A. 93. [115] M. Landau, Quellen des Decamerone ²1884, S. 223 kennt den hebr. Barlaam nur aus D. Cassel's Lehrb. d. jüd. Gesch. — F. W. Rhys Davids, Buddhist Birth Stories, vol. I. Lond. 1880 (Trübner's Oriental Series) p. XCV giebt eine Bibliographie des Barlaam; J. Jacobs, Early English Lives of Buddha (angeführt in Fables of Aesop p. 170) ist mir noch unzugänglich. [116] Munk, Mél. 257; cf. Weissl. 127; Zum Gleichnis in K. 35 (Leben ein Traum,

Die Parallelen in Bechai's Ethik weisen auf abweichende Quellen hin.[117] —

Nach Abschluss dieses § wurde es mir noch möglich, das *Kitab Bilauhar*[117b] *wa-Budsasif,* gedr. Bombay 1306 (1888/89), welches nach Kuhn (ZDMG. XLV S. XII) eine alte Uebersetzung aus dem Pehlewi sein dürfte, flüchtig durchzublättern. Es ist sicher nicht das Original Chisdai's, hat gar keine Kapiteleinteilung, enthält fast Nichts von den hebr. Sprüchen und Citaten, hingegen ausdrückliche Hinweisungen auf Buddha, besonders im späteren Teile. Eine oberflächliche Idee von dem Verhältnis der beiden Bücher giebt folgende Tabelle, worin die erste Ziffer das Kap. im Hebr., die Hochziffer die arabische Seitenzahl bezeichnet; es zeigen sich da einige Umstellungen: 1^{8} 2^{8} 3^{14} 4^{15} 5^{19} 6^{27} 7^{37} 8^{40} (9^{0}) 10^{44} 11^{48} 12^{56} 13^{51} 14^{52} und (f. 53)^{45} 15^{64} 16^{77} (17^{0}) 18^{80} 19^{61} 20^{83} 21^{85} 22^{87}; von hier ab bietet das Arab. (bis S. 286) kaum eine Parallele. Die Anekdote von einem Prinzen S. 254, dem der „Satan" (die Frauen) am besten gefallen hat, kommt anderweitig vor.

§ **533.** **גורלות**, Loosbücher, mit Ausschluss der geomantischen (s. § 528). Die hebräischen Loosbücher sind durchweg nichtjüdischen, meist arabischen Ursprungs, wie die christlichen.[118] Schon vor den Evangelisten wurden Bibelverse als ominös aufgefasst, man befragte selbst Kinder danach.[119] Ueber den Gebrauch der geschriebenen und gedruckten Bibeln, insbesondere der Psalmen und des Pentateuchs, als direkter Orakel, ist aus alter Zeit wenig bekannt. Erst gegen Ende des XIII. Jahrhunderts finden wir einen technischen Ausdruck für den magischen und augurischen Gebrauch von Psalmen

K. 26 f. 83) cf. Bl. 107 A. 2; dazu Gazzali, al-Madhnun, S. 30 Anf. Kap.; also nicht charakteristisch (Löwenth. Pseudo-Arist. 63). — אלצרף f. 97 b, cf. Bl. S. 106. [117]K. 12 Hiob, fast wörtlich bei Nachmanides zu Hiob 30, 1 aus ספר משלי הקדמונים! ms. Lp. 13 (cf. CB. 1962) liest קדמוני; Jehuda b. Astruc, Paraules n. 420 — K. 13 einjähr. König, bei Bechai VI, 6, cf. S. 83; aus ms. P. arabisch bei Zotenb. p. 90 u. Weissl. 89; verschieden Ed. Calc. S. 51; schon Dk. Zur Kenntn. 97 (Jahrb. IV, 22). K. 14 die feindlichen Welten; Hanna u. Penina, s. HB. XIII, 30, 106 (wo lies Bechai III, 3? aber V, 3 gegen die Absage von jeder Weltlichkeit); Jesch. IX, 93; Abrav. zu Amos (Pol. 377); s. auch Diet. Logik 173, Tofeil, Hai S. 170 deutsch. Mose Chabib zu Bechin. f. 26 החכם במשליו הנפש והגוף כשתי צרות; Dk. Btr. 193 zu 36, vergleicht die Frauennamen in Hitopadesa. Von der Hündin K. 17 f. 63 kommt vielleicht das jüd. Sprichw. „mit einem חתח auf 2 Hochzeiten". K. 24 f. 78 b, Ad. Brecher, Bunter Kram, Gera 1888 S. 20. Zu den Sentenzen aus Perlenlese (hier nur die N. aus Choice) K. 2 f. 14, 538; K. 11, 258; K. 25, 594; K. 26: Worte von 4 Königen, „wie Pfeile aus Einem Köcher", 337—41; f. 83 b, 522 (Kalila A. 185); f. 84 b, 220; Honein II, 3 (Mubasch. bei Os. I 66); Immanuel, S. 163; K. 27 f. 86 b, 21. — Anderes: K. 2 f. 13 b, Honein III, 3 Anf.; f. 15 (3 Zeiten), Hon. II, 11 etc., Manna S. 99 VIII 5; K. 7 f. 37: König u. Meer. s. A. 209; Hören u. Sehen s. A. 269; K. 26 f. 82 (frage den Erfahrnen, unpassend Choice p. 140 zu n. 42 u. p. 185), Isak (Crispin) K. 21, Immanuel S. 167; Petr. Alfonsi XXIV, 7. [117b] = Puruhita, nach Sachau, Alberuni, India, engl. I p. XXXIII. [118]Sotzmann, Die Loosbücher des Mittelalters, Ser. 1850 (s. S. 52) und Flügel, die Loosbücher der Muhammedaner, Berichte der k. Sächs. Gesellsch. 1861 (erschien 1862) S. 24—74, wissen von hebräischen Nichts. [119]Dukes, Spruchk. 53, Lb. VIII, 808; Brecher; Das Transcend. 96; Levy, Neuh. Wb. IV, 78, HB. XVI, 124 zu Güdem., Rel.

und Pentateuch.[120] Die Anweisungen dazu sind wahrscheinlich noch jünger.[121]

Die Loosbücher der Muhammedaner (פאל), welche Flügel hauptsächlich im Auge hat, und deren Ursprung wieder legendarisch bis auf Muhammed zurückgeführt wird, begannen wahrscheinlich mit dem Gebrauch des Korans, aus welchem dann passende, meist günstige Verse als Antworten in die Loosbücher kamen, welche sich weiter entwickelten durch Combinationen der antwortenden Personen,[122] Tiere, Sternbilder etc., deren Abbildungen zu luxuriöser Ausstattung führten, andererseits als Kriterien für die Abhängigkeit dienen. Die arabischen Loosbücher betrachtet Flügel (S. 55) als Vorbilder der christlichen des Mittelalters. Hingegen dürfte der Gebrauch der Bibel („Ziehbibel" Flügel S. 31) sich unabhängig entwickelt haben, da die divinatorische Anwendung der Psalmen bei den orientalischen Christen sich aus erhaltenen mss. ergiebt.[123] Die hebr. Loosbücher enthalten aber nicht Bibelverse als Antworten; der Mangel an Abbildungen ist hier wohl auf den Kostenpunkt zurückzuführen; das Loos ihrer Käufer gestattete keinen Luxus; in die „bessere Gesellschaft" drangen diese eigentlich verbotenen Orakel nicht. Die wesentlich identischen Gebete (תחנה) zu Anfang derselben sind ein nicht empfundener Hohn auf die Religion.

Bei einem, der Phantasie und der Pseudepigraphie preisgegebenen Stoffe ist die Gruppirung der Bücher, noch dazu in ungenau beschriebenen Manuscripten, keine leichte, und darf man sich nicht wundern, wenn in der nachfolgenden Aufzählung Missgriffe oder Lücken nachgewiesen werden.[124]

1. גורלות, gedruckt unter dem Namen des Saadia Gaon Amst. 1701, Giessen 1714, beide sehr selten (CB. 2218), in ms. Mn. 235 dem אלפזרי beigelegt (s. § 528), etwa für אלפיומי, oder umgekehrt? Dafür wahrscheinlich in ms. Petersb. Firk. 265 אלפקריא; anonym in mss. Bodl. Uri 124 (Nb. 240 [10], über [6] s. unten 9), Uri 360 (Nb. 2521), Hb. 326 [1]. — Man wirft Punkte aufs Papier, während man Psalm 19, 21 recitirt, dividirt die Summe durch 12, sucht mit dem Rest die Antwort; 36 Fragen verweisen auf die 12 Zeichen des Zodiak,[125] wo 3 Verweisungen auf 36 Könige (Nimrod etc.) führen, diese wieder zu 36 Tieren, diese zu 36 Vögeln (Taube etc.), deren jeder 12 Antworten giebt; die der Restzahl ist die gesuchte. — Diese oder die folgende Nummer enthält ms. Petersb. Firk. 265

12

Stud. 21. [120] תלים (שימוש(י u. ש׳ תורה bei Mose de Leon, Sal. ibn Aderet (GA. 418, Asulai s. v. II, 72; cf. CB. 64 n. 4066); s. die Citate Jew. L. 370 d u. 378. Maimonides findet es unangemessen, aber nicht strafbar לפתוח חומש ע״ד גורלות לגויים, aus מעשה רוקח in Kobez ed. Leipz. I, 52 [4]. — Josef Karo (II, 179) verbietet den Loosgebrauch. [121] Zum Pentateuch ms. Parma R. 563 [13] (XIV. Jh.), Schbl. 79 (II, 170) cf. P. 851 [5] מעין החכמה, vielleicht nur magisch. Gebr. d. Psalmen; ms. Nb. 2142 f. 408 v. J. 1455. Lat. v. Hepburn, s. A. 234c. [122] In einem Räderloosbuch (קרעה, Fihr. 314, II 155, diese Gattung ist hebräisch nicht vertreten), ms. Gotha 1809, ist unter den Dichtern אבן עאדיא [der Jude Samuel]. [123] Ms. arab. christ. Vat. 174 [14]; aethiop. HB. IV, 18. [124] Ich befolge zunächst die Anordnung des Art. Loosbücher, HB. VI, 121; cf. ZDMG. XVIII, 177, XXV, 410. [125] פרצופים, *πρόσωπον*, sind eigentlich die 3 Teile des Zeichens, oder Decane, in welchen Figuren erscheinen; ZDMG. XVIII, 145, XXIV, 341, 383, XXV, 397,

(angeblich von Abraham ibn Esra), nach Zodiak und Figuren zu schliessen.

2. Eine anonyme Nachahmung von 1 giebt jedem Zeichen 5 Figuren, die Antworten geben 60 Propheten (von Adam bis Esra); die Anweisung[126] empfiehlt Würfel oder Punkte:

Mss. Bodl. Opp. 285 Qu. (Nb. 970 [11]) mit gekürzter Einleitung. Hb. 320 [4] a. London Br. Mus. Alm. 125 u. 327 [2]. Mn. 228 [3].

3. Ein unbetiteltes Loosbuch ms. Mn. 228 [2] enthält 36 Fragen, die Zodiakalzeichen in 3 Abteilungen: Kopf, Bauch und Schwanz (oder Ende) hebräisch, dann die 36 Figuren hebräisch und arabisch, aber so corrumpirt, dass man auf eine lateinische Mittelquelle schliessen möchte (s. die Tabelle in ZDMG. XVIII, 146, cf. XXV, 397), endlich unter den arabischen Namen je 10—13 ungezählte Antworten.

Mit diesem Loosbuch scheint zusammenhängend ein astrologisches Orakel in ms. Mn. 73 [4], überschrieben ספר משפטי הכוכבים, worin der Zodiak in dieselben Drittel zerfällt, aber nur 28 Figuren (צורות) mit der Sternzahl angegeben, also die Mondstationen gemeint, wenn auch nicht genannt sind. Der hebr. Bearbeiter hat aus den 22 hebr. Buchstaben Memorialverse gebildet, worin der Namen Jakob vorkommt (cf. A. 79). Hier liegt vielleicht eine lateinische, auch französisch und englisch bearbeitete, astrologische Schrift zu Grunde, deren Autor vielleicht ursprünglich Alexander M. sein sollte; der Namen lautet: *Alkandrinus*, *Alkardianus*, *Alkord.*, *Alchandr.* etc., *Arkandam*, *Alcandam*, *Alcadrin*, *Arcandreo*, *Carcandreo* etc.[127]

4. Eine Abart von 1 bietet ms. Bodl. Uri 496 f. 51 (od. 71, Nb. 2142 [18] vermutet irrtümlich eine Forts.), wo 10 verschiedene Wesen (Löwe — Himmel) je 10 Antworten geben.

5. Dem Saadia Gaon wird ein Loosbuch beigelegt, welches in „Deutschland, Babylon, Frankreich und Spanien“ erprobt worden, bestehend aus 35 Permutationen von 3 Würfen:

Mss. Bodl. Uri 496 (Nb. 2142 [18]) anon. Hb. 326 [2] (Anf.). London Bet ha-M. 137 [2] anon. Mn. 235 [5]. Parma R. 563 [12]. — Carmoly 221?

6. Dem Abraham ibn Esra wird ein Loosbuch untergeschoben, worin 18 Fragen von 18 Vögeln (Adler bis Taube) beantwortet werden. Man dividirt 4 Reihen hingeworfener Punkte durch 18, der Rest bedeutet die Zahl der Antwort des in den Fragen genannten Vogels. Dieses erschien wohl als סדר גורלות Ven. 1657,[128] als ס׳ גורלות Warschau 1873 in 32°(23 S.), u. d. T. (so) פוקח עברים Florenz 1755 (Amst. 1781), Fürth 1783,[129] wo nur 15 Fragen und Vögel. Eine „Warnung“ vor dem Gebet beginnt: „Am Anfang der Loosurteile [sind] die Fragen“; also ist wohl identisch das Fragment in ms. Bodl. Uri 124 (Nb. 240[b]). Ein anderes, dem ibn Esra untergeschobenes Buch s. oben n. 1 und unten 8, 9.

12

Baldi p. 15 A. 10; cf. A. [12]11. [126]Anf צוה המחבר ס׳ גורלות, s. HB. VI, 121 n. 2. Specimen bei Mai, Cat. Uffb. p. 122. [127]ZDMG. XVIII, 144, cf. Albedacus XXV, 390 u. d. Index das. S. 422/3. [128]Zedner p. 23; CB. 527 n. 343b anon:; s. Abr. ibn Esra S. 83 A. 89. [129]Angehängt ist: *Maase Oman* (s. Gurland le-Korot III, 85, wo HB. XIX, 45 zweifelhaft) u. eine Elegie. — Die 1. Frage ist

56

7. Dem Achitofel[130] legen 2 mss. (Br. Mus. u. Pet.) ein einfacheres Loosbuch bei, wovon verschiedene Recensionen und Abarten existiren, zunächst eine wesentlich identische in:

Mss. Bodl. 496 f. 57.[131] Opp. 285 Qu. (Nb. 970 [12]). 168 Duod.[2] f. 47 mit Tit. גורלות ע״ס א״ב (übergangen bei Nb. 2069). Mich. 355 (Nb. 2305 h). 834 (Nb. 836 falsch: Geomantie). Br. Mus. Alm. 157 [3]. Hb. 325 (jetzt def.) Frgm. 320 [4 b]. Mn. 235 [6]. Petersb. Firk. 264. — Asulai Schbl. 55.

Aus Hb. hat Mai (Cat. Uffb. p. 343) das Ganze mit lateinischer Uebersetzung abgedruckt, ohne die Identität mit dem Fragment (p. 124) zu bemerken. Fast wörtlich so, nur etwas kürzer, ist גורל אמת, Czernowitz s. a., verlegt von E. Heilpern, Druck von R. Eckhart, 16 S. 12°. — Nach der Einleitung[132] war dieses „grosse Geheimnis, ohne Loos und ohne Rechnung" aus einer Tabelle von 1—90 (oder 89), durch zufälliges Handauflegen die Antwort zu erfahren, in der Κέδρα (Var. Alexandria) versteckt etc., die bekannte Einkleidung pseudepigraphischer Schriften; s. folgg. Nrn.

8. אורים ותומים, redigirt (?) von Abraham b. Abr. aus Adrianopel (?), Dyhrenfurth 1728, daraus copirt ms. Bodl. Opp. 164 D. (Nb. 2069: „Geomantie") und wahrscheinlich Carmoly 220;[133] auch hinter אמרי נועם von Abraham b. Jehuda aus Grätz, Hamb. 1844 S. 88—186, ferner Czernowitz 1884, sehr kl. Form. 110 S. Das Buch soll, von den 70 Alten verfasst, in Tiberias verborgen gewesen sein, beruht auf 72 Buchstaben in den Namen der 12 Stämme.

9. Eine offenbare Nachahmung von n. 7, gefunden in einer Höhle zu „Allessandria" mit 120 Fragen, deren 1. identisch mit 1 in n. 7, wird dem Abraham ibn Esra beigelegt in ms. London Bet ha-M. 137 [3]. Damit verwandt scheint: (*so*) מציאות הידיעות ms. Bodl. Mich. 502 (Nb. 1859: Chiromantie), angeblich aus einem ms. des Jechiel aus Paris [b. Josef, XIII. Jh.], wo § 1 über Hausbau, n. 119 vielleicht = n. 1 des ms. London.

10. Nicht näher bestimmt sind verschiedene mss., wie das von Phil. d'Aquino an Gaulmin geschenkte (Wf. [4] p. 1042); ms. Carmoly 235 def., Kauffmann 93 etc. ;כללים משפט הגורלות enthielt ms. Halberstam 49 f. 380 nach dem Index.

11. Schon unter den letzten Rubriken haben vielleicht einige den Anspruch auf eigene Erfindung des Stoffes, oder sind sehr junge

12

(in Ed. 1873), was eine Schwangere gebären werde. [130]Albo (s. A. 72) nennt ihn als angeblich specifischen Ratgeber (cf. Berachot 3 זה יועץ) im Zusammenhang mit Orakeln, aber nicht als Vf. S. auch Ps. S. 80. Moses Jsserls, Torat, I, 11, auch als Note zu Juchasin 157b, fand in einem alten Buche, worin die alten Philosophen abgebildet waren, dass Sokrates ein Schüler Asaph's u. Achitofel's war. P. Cassel, Mischle Sindb. 380, sieht in Achit. das Vorbild des Judas. [131]HB. VI, 122 n. 4 ist f. 37 angegeben, weil ich in meinen Notizen über die zahlreichen Bestandtteile 20 leere Bl. am Anf. nicht mitzählte; bei Nb. 2442 ist dieses Stück (f. 57) nicht von n. 13 abgetrennt. [132]Der Abdruck aus Mn. in HB. S. 155 ist mit Mai verglichen, wonach die unrichtigen Corr. bei Harkavi, Meassef S. 67 wegfallen. [133]Kirchh. giebt an: „astrol. Loosb. von ibn Esra" (!) vielleicht wegen 104 B.? s. dagegen CB. 518 u. Add. — Zuerst הקדמת המחבר unterschr. Abr. b. Abr. מאינדרנאפל, dann eine Anweisung, vom מביא לבית הדפוס gezeichnet. — גורלות אורים ותומים über Amulette (?) vielleicht v. Dr. Falk (copirt?) ms. London

Nachahmungen; der Vollständigkeit halber sind hier noch wenige andere kurz aufgezählt.

Ein jüdisch-deutsches ס׳ הגורל, her. von Pheibel b. Loeb Präger s. l. ([Amst.?] 1713, CB. n. 3434), bildet aus den hebr. 22 Buchstaben 3 Schemata, welche zu 14 Antworten für Männer und Frauen führen.

Unter dem Namen des berühmten Kabbalisten Chajjim Vital (st. 1620 in Damaskus) gab Jakob Saphir mit dem Doppeltitel גורל קדש und ס׳ הגורלות in Jerusalem 1863 ein complicirtes, weitläufiges Buch heraus, zum Beweise, dass der Wahn seine Herrschaft noch lange nicht aufgegeben habe. Das angebliche Autograph mit seinen Einzelnamen und kabbalistischen Gebeten wäre besser in Jemen unedirt geblieben. Die Vorrede bietet Astrologisches; 240 Fragen sind nach den Zodiakalzeichen verteilt, dann folgen 241–256 unter „Osten"! Die Antworten, deren jede der 256 N. mehrere enthält, werden durch Aufschlagen eines Buches der Propheten gefunden. — Ueber ein, dem Aristoteles beigelegtes Loosbuch (ms. Schbl. 117 B = II, 170) s. oben S. 272, über ein anderes von Moses Galeno (?) S. 578.

Es giebt auch eine Augurie aus Namen (Onomatomantik), ms. Lond. Bet ha-M. 50 [6]; Mn. 346 [6].[134] Diese wird insbesondere bei Kranken angewendet, ms. Mn. 228 f 34; in Verbindung mit beweglichen Rädern ms. Mn. 246 f. 61 *bis*. Den Ausgang der Krankheit erfährt man auch durch astrologische Tabellen, ms. Mn. 343 [17]. — Alle derartigen Orakel sind fremden Ursprungs und in der vorislamischen Zeit im Hebräischen nicht literarisch nachzuweisen. Ihre Originale oder Muster sind in arabischen und latein. mss. zu suchen.

§ 534. חכמת היד heisst in später Zeit die Chiromantie, eine Afterwissenschaft, die sich wahrscheinlich aus der Physiognomik als besondere Disciplin entwickelt hat. Das Wenige, was die hebr. Literatur von letzterer enthält, ist höchst wahrscheinlich fremden Ursprungs, wie das Kapitel in Pseudo-Aristoteles, *Secretum* secr. (s. oben S. 252),[135] ebenso das Wenige über Chiromantie. Obige Ueberschrift giebt Nb. 2305 (Bodl. Mich. 355); ראיית הידים nennt sich ein, angeblich aus Collectaneen des Menachem Recanati schöpfendes Stück, ms. Uri 124 (Nb. 240), worin ein indischer Autor citirt

12

Bet ha-M. 130. [134] Dagegen polemisirt schon Hadassi (1149) K. 63. Cf. CB. III, 197 n. 1263 u. dazu Jesch. IX, 83; Schindler, Abergl. 142; ZDMG. XVIII, 178, XXV, 412. [135] Cf. Jew. Lit. 372, 83. Jeh. ibn Tibbon (Emunot V, Einl. S. 103) bezeichnet Phys. mit dem arab. חכמת הקיאפ״ה; Abr. ibn Chisdai, Mosne Z. 124 übersetzt חכמי הפרצופים. Bei Jehuda ha-Levi, Kus. III, 65, arab. S. 214: „Ismael der Hechalot u. הכרת פנים". Muscato zweifelt, ob eine Schrift gemeint sei; Jellinek's Behauptung bei Cassel, S. 296, dass dieses ein Teil der Halachot sei, hat sich nicht bewährt. Eine mit Buchstabenmystik versetzte Phys. giebt der Vf. des Sohar und des רזא דרזין (Sohar, Exod. 18, 21 f. 70) angebl. aus dem versteckten Buche des Salomon (cf. ib. f. 122b; Tikkunim n. 70 f. 134, Ergänzung zu Sitre Tora in S. chadasch f. 56); es folgt f. 77 ein Stück זה ספר תולדות אדם; cf. diese Ueberschrift in ms. Schbl. 117 F. Ueber die Compilation תולדות א׳ von Moses Galeno s. HB. XIX, 60, oben S. 578 A. 298; über שושנת יעקב v. Jakob b. Mordechai (1706) CB. 1239. — Biblisches bei Ch. Pollak in בית ועד לחכמים, her. v. Lands-

wird;[136] דיני שורות הכף ms. Bodl. Uri 496 f. 44b (64b bei Nb. 2142 [15]); חכמת השרטוט כלשון סירוגנסיאה ms. Mn. 228[7] d (der Besitzer erklärt Alles für Lüge). Unter der Ueberschrift ספר העתידות (Buch der künftigen Dinge) ist eine kleine Chiromantie, angeblich von den indischen Weisen, in *Urim we-Tumim* (§ 533) gedruckt; חכמת העתידות heisst ms. London Brit. Mus. Alm. 157[4] (1 Blatt).[137]

§ **535.** *Kalilah we-Dimnah*[138] heisst ein Fabelbuch, an dessen Wanderung durch die Welt, von Indien bis West- und Nordeuropa,[139] die Juden activ teilgenommen haben.[140] Eine grössere Anzahl indischer, speciell buddhistischer, Tierfabeln, — welche Lebensweisheit, insbesondere Regierungskunst, lehren sollen,[141] daher auch reichlich mit Sentenzen ausgeschmückt sind,[142] woran aber auch Erzählungen von Menschen geknüpft werden, — findet sich in verschiedenen Zusammenhang gebracht und erhielt einen umfassenden Rahmen durch eine Haupterzählung, in welche sie eingeschachtelt worden [143] Ob diese Literatur

12

berg II, 15, 1875. [136] CB. 1734; HB. XIX, 60; oben S. 578 A. 298. [137] Eine jüngere Chirom., wahrscheinlich aus einem deutschen Buch umschrieben, s. ms. Hb. 321. — Ueber Nb. 1859[3] s. §. 533, 9. [138] Das *h* ist ursprünglich hörbar, aus k, g abgeschwächt; ich citire der Kürze halber ohne h. [139] J. Jacobs, The earliest english translation of the fables of Bidpai, induced by J. J., London 1880 p. XII, berechnet 38 Sprachen, 112 Uebersetzungen, 180 Ausgaben. Am Ende seiner Vorr. giebt er einen Stammbaum der Uebersetzungen (auch Keith-Falkoner p. LXXXVI). Ibn Botlan (XI. Jh., s. Uebs. aus d. Arab. S. 25, wonach auch Wst. Aerzte § 182 n. 3 zu berichtigen) verf. seine Apologie der Aerzte in der Manier v. Kalila, ms. Gotha 1909. III, 454. — Die wichtigsten, hier direct benutzten Quellen sind: Benfey, Einleitung zu Pantschatantra (1859, klassisches grundlegendes Werk) und zum syr. Kalilag und Damanag her. v. Bikell. Lpz. 1876 [S. XXII nur: „Prof. Soncin sorgte für eine sorgfältige Abschrift.“ s. ZDMG. XXVII, 553, XXX, 761; Emendd. zu dieser Uebersetzung von L. Blumenthal ZDMG. XL u. Sonderabdr. 1890]; ich citire diese mit BK.; Ign. Guidi, Studii sul testo arab. di Calila, Roma 1873 J. G. N. Keith-Falconer, Kalilah and Dimnah etc. being an account of their literary history with an English translation of the *later* syriac version, Cambr. 1885; Noeldeke, die Erzählung vom Mäusekönig, aus Abhandl. der Gött. Gel. Ges. 1879. Eine russische Ed. 1889 ist mir unverständlich. S. auch B[ode] in GGA. 1843 S. 730. Derenbourg hat zu seinen Ausgaben (A. 160) die beabsichtigte ausführliche Einleitung nicht mehr bieten können. Parallelen (für Sindabar ist Carmoly's Uebersetzung benutzt) bei Ed. Lancereau, Hitopadesa trad. Par. 1882 (Les littératures populaires de toutes les nations, t. VIII); desselben Uebersetzung von Pantschatantra, 1871, ist mir unzugänglich. Einzelnes s. weiter unten. [140] Auch für die Geschichte u. Kritik des Buches: Benfey (geb. Jude), Blumenthal, Carmoly, Derenbourg, Jacobs, Steinschneider (s. unten), nicht Simon Seth, s. A. 148. [141] BK. p. IL. giebt entsprechende Titel von Paliwerken und verweist auf ibn Esra. Jacobs p. XXXVII charakterisirt sie mit „egoistisch“; cf. Max Müller, Natural Religion, 1889 p. 533: Ideas of humanity, such as we find in the Old Test. are foreign to the ancient Aryan nations etc. Eine fatalistische Anschauung herrscht vor; s. h. II (V), JC. 74, ar. 117; IX (XII) 175; JC. 237 n.; X (XIV) 183; XV (XVII) 271 ist Dan. 4,14, auch S. 278, cf. 281. מה שכתוב עלי בספר 363, cf. 376[3], nicht JC. 115, ist bei Guidi die „aufbewahrte Tafel“ (s. oben S. 339 A. 555). [142] Insbesondere im Gespräch zwischen König und Wezir (XIV, hebr. S. 211, Joh. v. Capua p. 259), ausführlich bei Guidi p. 77 mit Parallelen in den Mitteilungen des ibn Miskaweih aus dem sog. *Djawidan Khired* [wozu cf. HB. IV 20,21, 153]. BK. XCIV nennt das einen „endlosen Schwall“; die Geduld dazu sei nicht Jedermanns Sache. [143] Die jüngere Nachahmung in „Tausend und eine Nacht“ bietet einige Beziehung zu jüdischen

auf ein einziges Grundwerk eines indischen Autors zurückzuführen sei, wie Benfey vermutet, ist nach neueren Gelehrten zweifelhaft.[144] Wir besitzen nur Teilsammlungen, namentlich das sogenannte „Fünfbuch“ (*Pantschatantra*), wovon merkwürdiger Weise die erhaltenen indischen Originale nur jüngere Ausgestaltungen darbieten, während die Uebersetzungen grossenteils die Urformen wiedergeben. Interessant, auch für die Kunstgeschichte, ist der Umstand, dass die hinzugefügten Abbildungen der Tiere und Menschen, wenigstens einige Zeit hindurch, in den Uebersetzungen nachgeahmt wurden,[145] bis die letzten Abschriften sich mit der Hinweisung auf eine Illustration begnügten, für welche der Künstler oder das Geld fehlte.

Als indischer Autor des Fabelbuches wird Wischnuçarman, **Bidpai**, (Bilpai) und durch Verwechslung *Sindabar* (s. § 538) genannt.[146] Die Partie, die wir hier behandeln, heisst syrisch *Kalilag wa-Damanag*, arabisch und hebräisch Kalilah und Dimnah, nach den beiden, in der ersten, unverhältnismässig langen Geschichte vorkommenden Schakalen Karataka und Damanaka.[147]

Die arabische Bearbeitung, welche für uns den Ausgangspunkt bildet, enthält drei Vorreden (griechisch „Prolegomena“),[148] deren Anwesenheit, Stelle und Inhalt für die Affiliation nnd Geschichte der Bearbeitungen von Wichtigkeit ist Da dieses Buch in Ed. De Sacy (1816 — ich bezeichne es mit „ar.“) den Anstoss zu weiteren Forschungen gegeben, so hat man diese Redaction als Maasstab für anderweitige Bearbeitungen angewendet, was auch hier geschieht. Dieselbe enthält 18 Kapitel, wovon eigentlich I—IV als Vorreden anzusehen wären.

I. Vorrede des Ali b. al-Schah al-Farisi, oder Behbod, der die Abfassung des Buches auf Baidaba (Bidana?), Brahmanen des Königs *Dabschalim*,[149] Zeitgenossen Alexanders M., zurückführt. Noeldeke möchte diesen Ali mit einem Homonymus im Fihrist (S. 153,

Sagen (Perles, oben A. 85 u. s. § 536), und man hat neuerdings Schaharizade (כתאב שהריזאד מע אברויז als persisch, Fihrist 305, Z. 10) auf Esther zurückgeführt (de Gouje in De Gids 1886 3. Deel S. 385 ff., cf. Hommel zu Weisslovitz 162; Wien. Ztschr. f. d. Kunde d. Morg. II, 1888 S. 170, 173; doch ist mir keine jüdische Bearbeitung vor dem XVIII. Jh. bekannt, auch keine nachweisliche directe Entlehnung (s. § 536), weshalb Hommel's Vermutung einer solchen in Prinz u. D. (l. c. 160, cf. 163), unwahrscheinlich ist, geschweige in Pseudo-Sirach, wie Reifmann, Karmel 1873 (II, 3) S. 138 meint. [144] Keith-Falc. p. LV; Nöld. S. 6. Auch bei Nöld. S. 13 Ueberschr. ohne Bild. [145] Jacobs, p. IX, XXIII, XXX glaubt, hier ein neues Thema herangebracht zu haben (cf. A. 318), nnd übersieht, dass Jakob b. Elasar andere Figuren und an anderen Stellen angiebt. [146] Nöld. S. 6 hält Bidana, oder Beidana für sicherer; Fihr. 305 Z. 24 hat כתאב בידפאי פי אלחכמה mit pers. p.; ungenau Sachau, Alberuni p. XXXII Die Bezeichnung „Philosoph“ hat auch Mischle Sindb., s. A. 248. [147] ZDMG. XXIV, 328 u. 353, wo ibn Esra es durch Löwe nnd Ochs (Stier) erklärt! Kannte er das Buch nicht? [148] Sie sind neuerdings mit Possinus' latein. Uebersetzung in Puntoni's Ed. des Direct. v. Jo. v. Capua p. 273, 293, 309 abgedruckt; ohne Uebersetz. mit Vorw. u. d. T. Stepanites kai Ichnelates quattro recensioni pubbl. da Vitt. Puntoni (Pubblicazioni della Soc. asiat. ital. vol. II) Firenze 1889 als *ABΓ* p. 1, 16, 29. — Den griech. Uebersetzer Simon, Sohn des Seth, Arzt in Antiochia (um 1080), hat M. Müller (Chips IV, 163, s. HB. IV, 163, nach ihm Rhys Davids, Buddhist. Birth-Stories p. XXX, nach ihm wohl Jacobs, l. c.) ohne allen Grund zum Juden gemacht! [149] *Disles* JC. p. 36; Jak. 331 דיסלם, 320

gest. 802 H. = 914/5) identificiren. Die Vorrede beginnt in der Edition: „Es spricht Behnud (Behbod) b. Sa'hwan, genannt Ali etc.“; die meisten Handschriften lesen Jehuda b. Sadjwan,[150] wie (nach Noeldeke S. 6) nur ein Jude heissen könnte, über den aber Nichts zu finden sei; damit ist für Noeldeke die Sache erledigt; Keith-Falconer p. XX würdigt die Variante keiner Erwähnung.

Es frägt sich, ob Jehuda eine einfache Variante für den ungewöhnlichen Namen Behnud ist, oder ob ein Jude im Osten sich mit dem Buche, vielleicht als Copist, beschäftigt hat. Die Teilnahme eines Juden an einer der ältesten Uebersetzungen, von den neuesten Forschern vornehm ignorirt, wird von Abraham ibn Esra (1160) ohne Zweifel nach einer arabischen Quelle berichtet.[151] Danach befahl „al-Saffa'h“ (also Mitte VIII. Jh.) einem Juden, das Buch aus dem Indischen zu übersetzen.

II. (ar. S. 31) *Buzurg Mihr*,[152] Wezir des Nuschirwan, sendet den *Barzoje*[153] nach Indien, um das Buch zu übersetzen. Diese Erzählung, welche Benfey als Prolog der noch nicht aufgefundenen Pehlewi-Uebersetzung ansieht, ist in der hebräischen Bearbeitung etwas verändert, wo Buzurg-Mihr erst zuletzt vorkommt, der Arzt Barzoje in Indien eigentlich das Lebenskraut sucht[154] und dort belehrt wird, dass das Belebende die Bücher und die Wissenschaft sind.[155]

III. (ar. S. 35, im Griech. II.) Vorrede des arabischen Uebersetzers aus dem Persischen, Abd Allah ibn al-Mukaffa'a (um 762),[156] mit einem Index der Kapitel.

IV. (ar. S. 61, im Hebr. als „Anfang“ des Buches) Autobiographie des Barzoje. Das Gleichnis vom Säemann (JC. p. 19) führen die Lauteren Brüder (Naturansch. 133) mit dem Namen des Barzoje aus Kalila an.[157] Dieses Kapitel enthält eine, an die eigene Seele gerichtete Ermahnung;[158] in demselben war den Uebersetzern

דלסם! [150]Schon bei Hr. IV, 45. „Sa'hwan“ entstand aus Vernachlässigung der diakrit. Punkte leichter als das Gegenteil. Ms. Libri 1073 liest Jehuda b. Ishak. Lesefehler, oder falsche Erleichterung. [151]Mein Art. in ZDMG. XXVIII, 328 oben S. 272, nur von Jacobs p. XVII, XIX, XXIV beachtet. Ueber die Bezeichnung des Buches s. A. 141. Ueber eine Sendung nach Indien s. Alberuni, India, engl. II, 15, 67, 310, 312 (Jakob ibn Tarik). [152]Oben S. 382 A. 98. [153] = Barzaweih, s. oben S. 458 A. 628; über Barz. Mihr bei Jakob b. El. s. Derenb. zu JC. p. 15 n. 4. [154]Die Erzählung ohne Namen bei Josef Kimchi zu Prov. 11,30, S. 16; ZDMG. XXVII, 561, wo auf die Beziehung zur Alexandersage hingewiesen ist s. A. 306. Die arab. Legende von Pharao erwähnt Kimchi zum Pentat., Lttb. II, 178. [155]Der hebr. Anon (JC. p. 7 n. 8) u. Jak. b. El. S. 315 haben in III Kohel. 7,12 angeführt; hier ist aber von Wissenschaft im engeren Sinne die Rede; JC. p. 5 n. 15; Jak. 320,2: „die Todten sind die Unwissenden“; Ali S. 13: Wissenschaft u. Leben sind untrennbare Genossen; s. oben S. 405 A. 260 (Os. I, 29); auch die Pract. canon. Alfoncii. ms. Amplon. 386[4] s. S. 667 A. 102 Anf. gehört zu 103. Andere Stellen im Nachtrag; s auch A. 300. [156]Quellen über ihn ZDMG. XXIV, 360 A. 4 u. 5 (Mose ibn Esra). Er heisst schon Fihr. 118 (II, 52, A. 6; cf. S. 350! Os. I, 308, Lc. I, 280) Ruzbeh; רוזבה (S. 366. רווכא S. 4, cf. JC. 125 n. 1) heisst der Freund Kalila's! [157]Vom Samen auch JC. 46b, cf. 47 n. 3; nicht ar. 87[3]. Ein Beleg zu Hommel's Bemerk. (Weissl. 154) über die Parabel im Barlaam, welche auch im Bilauhar S. 44. Zur Lebensberechnung von 100 Jahren (arab. S. 71, JC. 31, Jak. S. 328) cf. Baitâl Pach. deutsch S. 160 und Talmud Sabb. 89: 70—80 nach Ps. 90. [158]Ar. S. 62, JC. p. 20; Puntoni. Direct. p. 311. Nur in der Form der Anrede ähnlich ist Hermes Trism. (selbst in K. 6), worüber s.

Veranlassung gegeben, die religiöse Ansicht des Buches zu ändern oder anders einzukleiden. Al-Biruni (geb. 973) wünschte, er könnte das Buch Pantschat. übersetzen, welches als Kalila und Dimna bekannt, im Persischen, Hindu und Arabischen verbreitet sei, in Uebersetzung von Leuten, die der Textveränderung nicht unverdächtig sind; so z. B. habe ibn al-Mukaffa'a das Kapitel von Barzoje hinzugefügt (!), um in Schwachgläubigen Zweifel zu erregen und für manichäische Lehren vorzubereiten (India, engl I, 159).

Unsere Fabelsammlung wurde zweimal aus dem Arabischen, und zwar nach der Uebersetzung des al-Mukaffa'a, aber einmal sicher nach einer, von De Sacy's Edition abweichenden vollständigen Recension,[159] hebräisch übersetzt oder bearbeitet.

1. Ms. P. 1282[3] enthält eine prosaische Uebersetzung, welche für uns als die eines Anonymus gilt. Einzelne Stücke teilten früher de Sacy (CB. 1399) und Neubauer (Or. u. Occ. I) mit. Endlich gab Josef Derenbourg das ganze ms. mit etwas freier französischer Uebersetzung und Noten heraus.[160] Die, aus dem Hebräischen angefertigte lateinische Uebersetzung des getauften Juden Johann v. Capua (um 1262—78, s. oben S. 772) führt den Titel *Directorium vitae humanae*.[161] Die erste Edition s. l. e. a. (vor 1483, höchst selten) ist mit ihren Fehlern herausgegeben von Puntoni, Pisis 1884 (s. A. 148). J. Derenbourg hat eine, nach dem Hebräischen vielfach verbesserte, Ed. mit vergleichenden Noten besorgt.[162] Aus dieser lateinischen flossen fast alle jüngeren Bearbeitungen in den europäischen Sprachen,[163] von denen hier die italienische von Doni[164] erwähnt wird, weil dieser den hebräischen Uebersetzer Joel nennt, dessen Namen sogar auf Mischle Sindabar (§ 538) übertragen worden.[165] Man pflegt sonst

12 HB. X, 162, unbeachtet von Bardach (1873) p. III — VII u. Gildemeister ZDMG. XXIV, 706. Aehnlich in der Form ist כלאם פי זהד אלנפס, 5 Bl. in hebr. Schrift ms. Bl. 349 Oct., anf. יא נפס אן כרהת אלעקאב, und ms. Peterm. syr. I, 28 (früher 24), Baethgen, Sindban S. 4 giebt die arab. Sprache nicht an. [159]De S. hat nicht das beste ms. zu Grunde gelegt; Benfey u. Nöld. S. 12. [160]Deux versions hébr du livre de Kalîlâh et Dimnâh, la prem. accompagnée d'une traduction etc. par J. D. (Bibliothèque de l'école des hautes études 49. fasc.) Par. 1881. Anz. v. Duval, Journ. As. 1882 (VII, 19) p. 547—54. — Welche Uebersetzung enthält ms. Lotze 1702 (HB. XVI, 85)?, wohl Abschr. B. Goldberg's, HB. II, 58, wo gegen Jolowitz, ha-Maggid 1859 S. 120. [161]Derenb. p. XI vermutet einen hebr. Tit. הנהגת חיי הארם; aber הנ׳ חיים ist uncorrect und erscheint erst vor einem span. Werke Almosnino's; die „titres artificiels" beginnen auch später als Der. die Uebersetz. ansetzt; s. unten. [162]Joannis de Capua, Directorium v. h. (Bibl. de l'École etc. 62 fasc.) 1887; die Abbrev. finden sich p. 2; ich citire das Buch mit „JC." — Der. erhielt verschiedene Mitteilungen von mir zufällig erst nach der Ausgabe. — Wiederholungen mit *vel*, *sive* (z. B. 196[15], 216[5]) sind Varianten, also hebr. 144 A. 3 del. [163]Von der deutschen des Grafen Eberhard ist ein Frgm. in hebr. Schrift in ms. Mn. 355. Eine von Gayangos her. spanische (Bibl. de Autores Esp. Bd. 52, Madr. 1860, s. Benfey, Or. u. Occ. I, 499), angebl. auf Befehl Alfons' X. (um 1251?) will Jacobs (p. XXV) im Jew. Chron. 3. Juli 1885 einem Collegium jüdischer Uebersetzer vindicirt haben; ohne Zweifel nach einer unberechtigten Hypothese, da nur einige jüd. Uebersetzer astronomischer Schriften zur Zeit Alfons' documentirt sind. [164]La Moral Filosophia (so) etc. Ven. 1552, s. Keith -F. LXXVIII. [165]Wf. [1-3]801 (nach Fabric.); de Castro I, 636; Ros. 151 etc.; CB. p. 1399, wo nach de Sacy die Gesch. des Barzoje aus dem uned. Persischen des Na'sr Allah [ms. Molla Firuz 229, IX. 40, fehlt bei Keith- F. LXV]; s. dagegen Benfey, Pantsch. I, 61.

dergleichen nicht so leicht zu nehmen; aber auch Derenbourg verwendet in seiner Ausgabe den Namen Joel wie etwas Verbürgtes und kehrt zuletzt den Spiess um (JC. XIII), es gebe keine „raison sérieuse", die Angabe Doni's zu bestreiten, obwohl man nichts Besonderes (particulier) über diesen Joel wisse. Vielmehr kennt ihn sonst Niemand, auch nicht Jakob b. Elasar (s. unten); aber der ehrwürdige Anwalt Doni's zieht aus dem, an sich natürlich unanstössigen Namen weitere Folgerungen: Der florentinische Academiker Doni könne von Juden diesen Namen gehört haben, der in Italien „sehr verbreitet sei".[166] Diese Behauptung widerspricht den zugänglichen Quellen; kein einziger italienischer Gelehrter, namens Joel, ist mir bekannt; in dem Verzeichnis der Autoritäten des äusserst belesenen Zidkijja Anaw in Rom (um 1240) ist der einzige Joel b. Isak ha-Levi ein Deutscher zu Ende des XII. Jh.[167] Doni nennt Joel „*un* gran Rabbino"; das führt Der. auf הרב הגדול zurück; so nennen Juden nur bedeutende Gesetzeslehrer u. dgl., und doch schliesst Der. aus dem Charakter der Uebersetzung, dass Joel kein „Talmudist" war - ein solcher hätte auch schwerlich ein arabisches Fabelbuch übersetzt.

Damit hängt aber auch die Zeitbestimmung zusammen, und hier stützt sich Derenbourg auf allgemeine Annahmen, welche für die Geschichte der Uebersetzungen überhaupt von Wichtigkeit sind. Er setzt (S. XI) die Anfänge der Uebersetzungen aus dem Arabischen zwischen das X. und XI. Jh., wo Schriften von Saadia, Hajjudj, abu'l-Walid im südlichen Italien erschienen seien. Ich kenne nichts derart! Profane Wissenschaft vertritt dort nur Donnolo im X. Jh., aber zunächst aus griechisch-lateinischen Quellen, wie ich nachgewiesen habe; die arabische kommt erst im XIII. Jh. dahin. Kalila soll am Anfang des XII. Jh. übersetzt sein; wir wissen nur, dass ihr Uebersetzer ins Latein. noch 1263 lebte.

Die hebräische Uebersetzung zählt in dem einzigen, defecten Exemplar K. III (gegen Ende) bis XVII (def.), nämlich bei De Sacy VI—XVIII, mit Umstellung von XIII, auch hier XIII, dann XVI (die Vögel, arabisch und französich JC. p. 323), XVII (Taube und Fuchs, ibid. p. 346). Der Mäusekönig (französisch p. 351) ist nach Noeldeke persischen Ursprungs und geht uns Nichts an.

Der Stil dieser Uebersetzung ist eigentümlich: eine eingehende Characteristik desselben dürfte Anhaltspunkte für Zeit und Vaterland des Vf.,[168] aber auch für Textkritik bieten. Im Allgemeinen herrscht ein hebräischer Purismus vor, dem die Bibel als Norm dient, ohne sie musivisch zu verkünsteln. Vollständige Bibelsentenzen werden gewissermassen als Autoritäten in den Text gefügt, oder wohl auch substituirt, manchmal mit der Anführungsformel וכבר נאמר, z. B. S. 97, 148 (JC. 219), 212. wie die wenigen talmudischen Sentenzen meist mit der Formel „es sagten die Weisen".[169] Ohne die neuhebräischen Phrasen des

Landau S. 7 ff. wiederholt manche Irrtümer; s. HB. XIV, 54, XXI. 91; Jacobs XXXI.
[166] Doni soll „irgendwo" einen Rafael Fano nennen. Ein Jude des XVI. Jh. ist für diese Frage keine Autorität. [167] Zz. Z. G. 51; Kohn, Mard. 132, übersehen von Buber S. 12. HB. XIV, 55: Joel Zarfati, l. Vidal, ms. Coronel 38. [168] Derenb. S. IX, XI zieht den anonymen Comm. zur Chronik herbei, der in Süditalien im X. Jh. vf. sei, was sehr unsicher ist (HB. XIV, 130, Brüll Jb. II, 192); dieses Buch im Stile des jüngeren Midrasch passt nicht zu einem Vergleiche mit unserer Uebersetzung. [169] S. 41, 45, 169 (auch J. 354 u. 232, ar. כבא תרין תראן), 176 über Selbstmord, zweifelhaft (nach Der. JC. 237 wäre das vorangehende Stück

Talmudischen auszuschliessen, zieht der Uebers. doch auch den sonst geläufigsten, namentlich den chaldäischen, hebräische vor[170]. Für das Verhältnis zum arab. Texte fehlt uns die zu Grunde liegende Recension. Im Allgemeinen sucht der Anonymus Arabisches zu übersetzen; es klingt entschuldigend, wenn er ein Tier nennt, welches im Hebr. „keinen Namen hat" (231 [3]), ein anderes עלמס [l. עלגום], wofür er keinen solchen gefunden (283 [5], JC. 307), ein Seegewürm, welches man für לטאה halte (128, JC. 203 n. 3!). Hingegen scheint עגור (S. 13) für Papagei (JC. 130 psitt. *et* papagalli, lies *vel*?) falsch, da es 217 [5] (JC. 264 [10] quaedam parva avis) Kranich bedeutet (gru, Guidi 83. 15, Jak. 367 substituirt שממית!) und S. 73 החסידה für Pfau steht; הדאה 255 [8], nisus (Sperber) JC. 290, ar. 244 [5] אלחראה. Ein Zusatz scheint S. 205 „im Arab. רייו", vielleicht ר״ז ar. für das gewöhnl. ארז, das aber keiner Erklärung bedurfte. Auffallend ist auch ערש 52 u. 53 für עריש (176), Gebüsch, JC. umbraculum; der Vogel, arabisch מרזם (284, מורזמא Chullin 63, ist nach Levysohn 170 Flamingo). Selbst Eigennamen sind nicht vollständig wiedergegeben.[171] — Directe Arabismen finden sich im Ganzen wenig; z. B. בין יד S. 2; das Hilfsv. היה mit fut. u. praeter. des Zw.: 118 [3] (ar. 203 l. Z.), 241 [8], 171 [8]; nicht häufig ist die Anwendung des arab. gewissermaassen partitiven מן .. מא, z. B. אשר קרה .. מן 192, וכל מי לא הוא כמוך מן האנשים 224; häufiger . . ו אלא 489, 58 [12], 177 [12], 303 [6], das ו fehlt wohl 57 [12]; auch ש אלא (יוכל) לא תוכל 241 [5], 288 [8] ist unhebräisch, wie sonst die Anwendung dieses verb.: לא יוכל שלא 42 [5], י׳ שולל 49 [10], l. ישולל? Es wird (wie ar. קדר) mit על construirt, auch bei Personobj. 66 [8], 130 [6], 285 [5], על fehlt 243 [5]. Solche Arabismen sind בא על (דכל) 194 [7-9], ar. zuerst אליה; חמה מן (ענב) 251 [8]; cf. קרבתי ממנו 44 [6]. Eigentümlich ist die fast ausnahmslose Vermeidung des relat. ש nach כמו ,מי, daher ומי אין für שלא, und des conjunct. ש nach עד vor verb. fin. (aber עד אשר 287 [21], כמו כי 156 [7] und כמו שישב . . אין תוגה für אלא), z. B. הדברים כמו המה 149 [12], sogar בשעת יהיו, für בשעה ש (fehlt bei Levy, Wtb. IV, 588); fraglich sind die äusserst wenigen Ausnahmen, z. B. כמו שהיתה 163 [5], cf. כמו שהיא רחוקה האהבה 164 [7]; daher מפני אשר אני 310 [8] (cf. מי אשר Jak. S. 361 [14-15]); hingegen בלי ש 87 [6]; ה.. שלי 174 [1], 192 [2], und die stehende Redensart ..ש..ל יש, „man soll" mit verb. fin., auch לא יש;[172] ebenso nach dem, eigentümlich gebrauchten ראוי.[173] כדי ש 175 [7] bedeutet „soviel als!" תרצה אבשר 304. Für ar. מא u. מן steht אשר

12

aus einem jüdischen, theolog. Werke hinzugefügt?); ferner JC. 112 (cf. J. 362), cf. Choice n. 252 (p. 151). Die Bezeichnung der Autorität geschieht in derartiger Literatur mit grosser Freiheit, hier meist חכמים (ar. עלמא), z. B. 45 [10] שמעתי, 57, 63; auch המושלים (bibl.) 66, 77 (Prinz K. 3 f. 8, K. 5 f. 12b, בעלי המשלים K. 25 f. 77), באחד המשלים 67, ar. 186 פי אלאמתאל, JC. 167 parabol.; cf. A. 192. — Jakob 338 [15] הלא שמעת משל המקרא, 354 משל הקדמוני (bibl.), הזקנים 362 [29], JC. quidam, nicht ar. 143; הז׳ הקדמונים 364 [24] u. [31] חכמי קדם, ar. und JC. nur einmal sapientes. — [170] שיפרעו ממך 10 [2], ראה את הדבר טרם יפול (cf. Ruth 3, 18), הרואה הנולד 122 [2], 296 [5] mit במ׳ יפול; der volle Spruch איזה חכם bei Jak. 344; cf. Kohelet R. 2, 14 (Schorr VIII, 23). Dagegen ist יראה האחרונות 144 [7], JC. futura, = ar. 216 עואקב. Folgen, 145 [8], 227 [4] (nicht ar. 264 l. Z.), 229 [7] (ar. 266), 282 [10], JC. 276 [10] ultima. והצועק .. שעבר 216, qui luget de praeter. *et impossib.* zu streichen u. Z. 6, 7 quapropter etc. falsch hierhergestellt, danach die Note zu berichtigen. תקבל הכל בסבר פנים יפות 244, vultu placabili ist Abot 1, 15 auf Menschen bezogen: freundlich! Ueber ראוי s. A. 173; s. auch A. 192. [171] Allerdings hat auch der Text mitunter כלא וכלא, h. כך וכך, S. 61, 300. Die Namen hat BK. LXXXVII ff. aus JC. verwertet. Ich verzeichne einige nach der Seitenzahl (Disles s. A. 149): 4 שהרג und רוזבא (s. A. 156), 13 רודנים s. JC. 130 n., 19 רסתבאר (JC. 331), 153 [7] רומי u. כוירון (ar. פרידון) u. שנבר, 167 פנזה, 182 שארדם (aber 184 ff. ארדום, zu JC. 241 unbeachtet, s. Guidi 72), בלאר, הלבת (187 הולבת), 188 כינארון (JC. 245), 198, 202, 228 כנארין; bei JC. 108 Bosteme, 122 Merva; bei Jak. 365 מראואת u. S. 357 (span. Rossi, Guidi p. 50, zu JC. 97 n. 2 nicht bemerkt), 367 [28] (nicht ar. u. JC. 130), 370 (ar. דאהר), 373. — S. 78 זכר für פירוז, JC. 172 hat auch dieses nicht. [172] Für אינו etc. לא הוא 236 [5]; ולא . . לא הוא 69 [8] ואם לא שומע ולא עושה; mit particip כי חעשות לא הם מפני 241 [7]; cf. כי הוא לא יש Prinz und Derwisch K. 19? über ראוי s. A. 173; אל ל für לא 284 [6]; שתגיד ואל תסתיר 3 pers.; אל נאבל 208 [9]. [173] Mit ש und vorangehendem הוא unpers., selbst mit לא, also ..ש לא הוא, auch mit oder ohne ל der Person, aber auch persönlich אין אני ר׳ ש 213 [2], אנחנו 65 [1] (ar. ינבגי לנא), was sonst nur adj. „würdig" bedeutet. Aehnlich

ohne Demonstr., auch ohne object. את nach verbum (bei Jak. 362 [24], 368 [26]). — Ungewöhnlich ist פעמים פעמים 29, 68 (cf. bibl. רבות 227 [8]). Neubildungen sind selten:[173b] נאייב 137 [b], חמוס 260, חולש für חולשה 280, 286; אומצה 71 b l. אמצה (Sach. 12, 5) wegen Allit. zu עצה; JC. liess es wohl als unverstanden weg.

Zu diesen allgemeinen Eigenheiten kommen einzelne, in Bezug auf Wortbedeutung, ungewöhnliche Ausdrücke u. dgl., welche in den Uebersetzungen grossenteils verwischt sind. Ich ordne meine Auswahl nach der Reihenfolge des Buches. — S. 48 למשכיל ליתאמץ l. מתאמץ für ar. האזם? für letzteres ערום bei Jak. 358 [19]; הרואה בעין לבו für אלבציר. 64, 66 עתידים (ohne Zielwort) gerüstet. 67 [11] ויקח להכותה, JC. non velit, also וימאן? Der. „se mette." 71 [10], 99, 122, 143, 156, 201, 227, 230 etc. wird הבים in sehr weiter Bedeutung gebraucht (vgl. Jak. 363 [31], Choice 462, Prinz u. D. K. 26 Anf., mit ב). 73 [6] אסר l. אסף. 74 [4] יתכנשין רשיונה? im Franz. die Lücke nicht angedeutet. 79 צל Bild, auch Jak. 343 [23], aber Z. [3] צלמים (arab. צורא). 87 [6] העתיק, 222 [1] u. 223 [1] mit על, Ungebührliches reden, offenbar von דבר עתק abgeleitet! 93 יתעטף sich biegen (wie arab. עטף) [174]. 97 לגנוב לו u. יבינו לי scheint Einfluss einer europ. Sprache. 98 ויבא ביניהם חלוק! 100 אוהב שתבא, ויאהב האיש שיחקור, JC. volo, ar. אריד. 103 ירוח על אשתו? s. unten Jak. 388. 105 [1] הקצה אותו. 111 וישוב העורב אמר להם, JC. laetificabat! 117 המריח על עצמו, auch 179 [1], 191 (ar. וחמל נפסה), 194 (ar. לא תחמלי עליה אלחקד). 145 אשים לו שם טוב. 147 [8] נעים, ar. אחסן אלפאלס, also nicht „de bonne augure." 170 אנשי לבב מנעו שלא JC., prohibuerunt, ar. דוי אלראי נהוא ען. 180 לא יפנקו ממנו! ar. מא לא אנפאק מנה; והעושה l. והעושר, nicht והעשיר. 218 [8] ולבי, hier fehlt Et was. 222 [10] מן המלך del. 232 לכל מעשה תגמול ולכל אילן פרי, ar. 267 l. Z. ולכל עמל תמרה מן אלתואב ואלעקאב; danach ist die Note zu JC. 276 zu berichtigen. 238 מרצים בעדו, JC. 280 [5] conciliatur! 273 [4] . . וילכו אצל מדינה, ar. 269 [8] nur קרבוא מן. 281 [5] להמלט אשר l. מאשר? 299 [6] אילו השלמת הדבר הייתי, JC. 315.

Sachlich bemerke ich noch, dass die echt muhammedanische Stelle p. 262 ויערף עמל אלאכרה ויתבין לה נגאתה ויחדי אלי צראט מסתקים hebr. S. 212 nicht übersetzt ist.

2. Eine, für die Geschichte des Textes weniger bedeutende, aber für die hebräischen Bearbeitungen fremder Stoffe und die hebräische Literatur überhaupt interessante Erscheinung ist die, der Recension De Sacy's näher stehende Bearbeitung: כלילה ודמנה von Jakob b Elasar (um 1170—1233?),[175] wovon nur die 4 Einleitungen (I—IV) und 4 ungezählte Kapitel (V—VIII def.) in ms. Ghirondi 74 (Nb. 384) erhalten und von Derenbourg abgedruckt sind. Diese ist in musivischer Reimprosa abgefasst; selten vertritt Alliteration den Reim. Als ich die Vorgedichte dieser Sammlung entdeckte und veröffentlichte, war mir das Buch selbst unzugänglich; ich glaubte, dasselbe gehöre zur anonymen Uebersetzung. Derenbourg hat zum Texte die verwendeten Bibelstellen verzeichnet, um das Verständnis zu erleichtern, selten auf jene Uebersetzung etc. verwiesen, über Buch und Verfasser, den er ins XIII. Jh. versetzt, fast Nichts herangebracht.[176]

12

לא הוא טוב ש 63 [9], mit על d. Pers. 240 [6.7]. [173b] Auch Jeh. Tibbon, Emunot f. 68, ar. תבניץ. [174] Wind, Gras u. Baum (ar. 193, JC. 181, nicht bei Jak. 386) schon früher ar. 92, JC. 51, Jak. 338; cf. BK. CXI; Ceder und Rohr bei Berachja 27 mit Motto aus Talmud, cf. Landsb, Fab. S. LI. [175] Quellen: Wf. [1] 1019 = 1021? ms. Vat. 221 [4], CB. 1811; Zz. Lit. 515; Gg. Oz. II, 162, III, 151, j. Ztschr. XI, 286; ha-Maggid 1865 S. 350, 358; St. Jew. L. 416; Gg. j. I, 239, ZDMG. XXVII, 559 (zu Kalila etc.; hier „Stk." citirt); HB. VIII, 75, XIV, 54, XV, 52 (gegen Gg. j. XI, 233), XVIII, 50; Nb. Arch. des Miss. sc. V, 1868 p. 428.— Stk. 556 bezieht „b. Elasar" bei M. ibn Esra auf abu'l-Hasan; das Homonymenged. לקראת חרוץ CB. 1304, Jesch. h. III, 52 u. Kochbe J. XXVII, 17, steht nicht im ed. Tarschisch. [176] Keith-F. — LXXIII (R. Eleazar!), 269: „worthless and modern (!) being a mere cento of Bible verses" — hat wohl Nichts davon gelesen oder ver-

Das Buch beginnt mit zwei, auf Inhalt und Uebersetzung bezüglichen Gedichtchen[177] und einem kurzen Lobgedicht auf den Arzt Benveniste b. Chijja b. al-Dajjan,[178] in dessen Auftrag die Uebersetzung unternommen worden. Einem weiteren Lobe desselben in Prosa folgt der übliche Preis Gottes, dann eine Schilderung des Buches. Die, im Arabischen nicht vorhandene Hinweisung auf den Mangel an Offenbarungsschriften bei den Heiden, schon im zweiten Vorgedicht, erinnert an den Bericht des Abraham ibn Esra.[179] Jakob bemerkt, dass er Manches geändert habe, damit es angenehmer klinge (יערב); man dürfe überhaupt nicht buchstäblich übersetzen und könne es nicht ohne Nachteil; er habe Manches weggelassen und hinzugefügt; Jeder müsse sein Werk gut ausstatten. Er erwähnt auch die Illustrationen, deren Ueberschriften hier ebenfalls stehen geblieben sind.

Es folgt S. 314 ohne Abteilung oder Ueberschrift der Prolog des ibn al-Mukaffa'a, ohne dessen Namen, dann (S. 319) als „Anfang des Buches“[180] die Sendung des Barzoje (arab. S. 31), ebenso kurz wie beim Anonymus; hieran schliesst sich ein Verzeichnis von XIII ungezählten Kapiteln (arab. hinter Muk. p. 59), während JC. XIV zählt, als 1. das Leben des Barz.[181] wie bei De Sacy. Die Ueberschriften dieser Kapitel sind ebenfalls gereimt und danach einige Correcturen nötig, z. B. n. 6 סיר, n. 7 סידו und מחשבו. Hierauf folgt das Leben des Barzoje, worin zur Angabe des Alters von sieben Jahren ein Zusatz, vielleicht eine Reminiscenz aus Gabirol's Gedicht.[182] Die Ermahnung der Seele (oben A. 158) schliesst sich inhaltlich mehr an De Sacy (p. 6) als beim Anon. (JC.), ist aber eine weitläufige, elegante Ausarbeitung, welche den Musivstil meisterhaft verwendet, und es wäre nicht zu verwundern, wenn man sie in liturgischen Sammlungen fände.[183] In den Reflexionen Barzoje's lässt Jakob seinem rhetorisch-homiletischen Talent den Zügel schiessen und ermüdet durch unerschöpfliche Synonymik und Paranomasie.[184] Er hat das, bei JC. weggelassene Gleichnis vom Meereswasser;[185] den Schluss dieses Kapitels

standen; [177] מחול לקודש נסתו für übersetzen des Reimes halber (cf. Hai bei Zz. Ges. Schr. III, 66 g); ähnlich in seinem *Gan* (Stk. 565), wo מגלה הוא מגלה סוד מבינה an den Titel einer Schrift von Abr. b. Chjja erinnert; להעתיק S. 313; [178] So, nicht Dijan, wie Rabb. 495 u. Nb. 2384; offenbar der Dichter בן אליסים, CB. 2703; Zz. Lit. 545 ohne Zeitangabe; HB. IX, 92 Z. 1, XIV, 29, XX, 108, „*Abnadayan*“ bei Tourtoulon, Jaime I (Mtschr. 1884 S. 500); cf. אבן אלרבי l. c. [179] ויעשו זה הספר נותן אמרי שפר 314[4], 318[14], 320[19], 321[12], ist hier schon stereotyp, aber wahrscheinlich erst Mitte XII. Jh. üblich; HB. XII, 40, XIV, 3, XX, 135, XXI, 32. [180] Daher wohl die allgemeine Ueberschr., welche hier auch S. 311 als Titel figurirt. [181] שרש S. 319 A. 1 ist unpassend; cf. S. 320[1]. [182] C. B. 2317 u. Add.; Dk. Schire I 14, auch in der Grabschr. von Toledo 1347 Ed. Luzz. 67. [183] Wie z. B. aus Charisi in Hymnen v. Jemen, Bl. S. 70; Berachja A. 189. [184] S. 328, ונהפכו האוהבים לאויבים והקרובים עקרבים ;— אחים פחים hat schon Jehuda ha Levi in אברך את ה׳; unter den jüngeren Parallelen HB. X, 112 ist hervorzuheben ibn Chisdai (Zeitgenosse Jacob's) Prinz K. 3 ואמרו המושלים והאחים אוחים והקרובים קרבים. wo ich עקרבים corrigirte; cf. יש בעקרבים קרובים bei Isak (Crispin) K. 32 (IV, 99) und ואלאך סך ואן אלקארב עקארב im sogen. Testamente von al- Kindi. Inhaltlich entgegesetzt ar. S. 230 mit Alliter., einfach h. 171, JC. 234, s. Anm. [185] השוטה l. השותה, ar. 70 אלשארב, auch bei ibn Chisdai, K. 26 (A. 117), Busch's Jb. V, 539 (daher Weisslov. S. 43 u. 121 ungenau ibn al-Mok,), wo Choice n. 522, bei Jos. Kimchi, Zion II, 98, mit einem unästhetischen

bildet die bezeichnete Parabel vom Mann im Brunnen,[186] und zwar wie der Anon. bei JC. p. 34;[187] es sind hier Schlangen, bei JC. „Animalia", und die Bienen als Honigspender erwähnt. Vergleicht man damit Berachja K. 68,[188] so steht da[189] dem Löwen gegenüber zuerst נחש שרף עקרב, wahrscheinlich als 1. Tier, der Skorpion nur des Reimes halber; der Honig vom Felsen ist aus Deut. 32, 13. Den Schluss der Moral bildet die Sentenz eines Weisen, „der Einsichten verband wie Schleifen an den Kesseln" (Exod. 26, 11): „Der Genuss der Welt ist wie Honig mit Gift gemischt." Dieses Bild hat merkwürdiger Weise ibn Chisdai, Kap. 26, mit dem des Meereswassers verbunden (s. A. 185). Mein Ms. 15 f 75[190] enthält sechs Gleichnisse „unserer Lehrer:" 1. Der Mensch in dieser Welt gleicht einem Menschen, der in die Wüste geht, und den ein Löwe verfolgt etc.; im Brunnen droht eine grosse Schlange; er erfasst den Baum mit beiden Händen; eine weisse und eine schwarze Maus zehren an den Zweigen; ein Bienenschwarm bereitet Honig, den der Mensch geniesst, bis die Mäuse die Zweige zerfressen haben und er in den Mund der grosssen Schlange fällt, welche in der Moral das Grab vorstellt; die 4 Schlangen sind die 4 Elemente, hier die humores (arabisch); der Mensch soll den „Vorrat" zur weiten Reise vorbereiten.[191] Die vier Farben der Schlangen und die Namen der Säfte weisen auf eine directe Uebersetzung aus einem arabischen vollständigeren Texte. Ms. **Parma** R. 1393 [2] enthält, wie ich vermutete (HB. XII, 32), als חידה (Rätsel)[192] unsere Parabel in wenigen Zeilen; Nichts vom Löwen, den 4 Schlangen und den Bienen; der Drache (*Tannin*) ist das Grab, der Honig befindet sich in einem Gefäss (*Bakbuk*)! — Eine Anspielung auf diese Parabel ist um so eher in der Perlenauswahl n. 510 anzunehmen, als das ganze 45. Kapitel buddhistische Selbstabtödtung lehrt.[193]

12

Zusatz, u. M. ibn Esra auch bei Dk. Blum. S. 271. In Kalila folgt der Hund mit dem Knochen im Wasser (Berachja K. 5, Simchat ha-Nefesch 21b, Avadanas I, 182, Stk. S. 561; cf. Jacobs, Fables of Aesop p. 60); hingegen ist Choice 523, Manna 93 CXXIII der sich selbstzernagende Hund und die Note Manna S. 108 zu streichen; ähnlich Wiesel u. Feile, Landsb. S. 11 n. 6. [186] E. **Kuhn**, der Mann im Br., Gesch. e. ind. Gleichnisses, ein Festesgruss an O. v. Böthlink, Stuttg. 1888 S. 68—76. [187] Derbg. bemerkt: „DS. Le lion est remplacé par un éléfant"; letzterer ist vielmehr das Ursprüngliche. [188] Nicht so deutlich im Auszuge des Barlaam, Kuhn S. 72, Weisslov. S. 33, 102, 145, cf. 171; im christlichen Barl. stehen die Bienen. Prinz K. 16 f. 61 hat gar keine Einzelheit (bei Stk. 356 l. „anders" im Hebr.); im Bilauhar steht sie S. 47! [189] Dieses K. ist die 5. Tochecha hinter Pseudo-Aristot. vom Apfel Ed. Ven., CB. 508 u. 3335, bisher nicht erkannt. [190] ZDMG. IX, 839; ungenau Kuhn l. c.; s. Text im Centralanz. 1891 S. 134. [191] Der **Vorrat**, ar. זאד, זכר, קדם, hebr. צידה; chald. זודא — *Sohar* I, 196b ודלא אתקין זודין למיהך מהאי עלמא — ist ein typisches Bild der vorangeschickten guten That; אלעמל אלצאלח וקדמה 189 Z. 4, h. 83. JC. 175. Entwicklung u. Beläge in Manna S. 100, übersehen von Grünbaum, ZDMG. XLII, 469; auch Avesta, s. Schorr, Chaluz VIII, 34. Von unzähligen Stellen in der philosoph. und liturgischen Lit., unt. And. bei den Lautern Brüdern, sei hier nur hervorgehoben הצטייד לדרכך Lokman bei Honein, Apophth. II, 12 f. 16b Z. 5 v. u.; s. auch A. 201 u. § 537, Isak K. 3 S. 30. [192] Pu.'s Mitteilung 2. 5. 1873, die er im Catal. p. 23 nicht beachtete. חידה ist hier im weiteren Sinne des Wortes gebraucht; חידות neben משלים (cf. Ezech. 17 [2]), womit ibn Esra (?) die indische Poesie charakterisirt (ha-Karmel VII, 224, Rosin, Reime S. 222) kommt im hebr. Kalila öfter vor, s. S. 111 (JC. 192 nicht ar. 201), bei Jak. 375, 376 [26], 377 [7]). S. 31 (nicht 372) opp. דברי הרעלים, nicht histor. wie JC. 143 [18] u. Derbg.,

Am Ende des Ms. von Kalila bezeugt der Abschreiber, dass er nicht mehr in seinem Prototyp gefunden habe.[194]

Jakob bietet eine frappante Parallele zu seinem Zeitgenossen Charisi; unsere Uebersetzung ist wahrscheinlich älter als sein Werk der Gleichnisse (*Meschalim*) in Makamenform,[195] welches er, angeblich von Freunden aufgefordert, verfasste, um zu beweisen, dass das geschmähte Hebräische dem Arabischen ebenbürtig sei.[196] Allerdings ist der Inhalt derselben ernster Natur; selbst seine Liebesgedichte sind symbolisch; er besingt — den Intellect, die drei Seelen u. dgl., wird verkünstelt und langweilig, während seine rethorische Paraphrase von Kalila den prosaischen Erzählungon einen Reiz verleiht. So z. B. ist die Schilderung des Kampfes zwischen dem Löwen und dem Ochsen (S. 353) malerisch. Die Mangelhaftigkeit des einzigen Ms. ist zu bedauern. Trotz der principiellen Freiheit in der Bearbeitung bietet sich doch ein kritisches Element: die Beibehaltung der Namen,[197] selbst der Tiernamen, welche ausdrücklich als arabisch bezeichnet werden,[198] woraus die wichtige Thatsache sich ergiebt, dass Jakob direct aus dem Arabischen übersetzte, nicht die anonyme Uebersetzung bearbeitete, so dass jene auch jünger sein könnte.[199]

In Bezug auf den Stil bleibt hier wenig zu bemerken übrig. Bei der Freiheit des Ausdrucks und dem fortwährenden Gebrauch

sondern Uebersetzung des talmud. מילי דעלמא, s. S. 53. — Zur Parabel cf. Pseudosirach f 21 Schlange und Löwe. [193] N. 522 s. A. 185 u. 209. Der indische König in n. 538 ist in Gabirol's Ethik I. 1 (woher Sim. Duran zu Abot, 4) Ardschir; cf. oben S. 387, 388 A. 126, 129; die Note in Choice p. 175 ist confuse, es ist zuerst n. 624 dann 538, deren Ende Prinz K. 2; vollständige Parallele bei Isak [Crispin] K. 14, III, 192 unten § 537. [194] בםופסי; die Mitteil. des Besitzers, HB. X, 76, war falsch [195] Anf. Mn. 207 f. 29[3] (sehr fehlerhaft) נאום למואל בן איתיאל רב פעלים מקבצאל ואשר ס׳ משלים חבר; cf. oben S. 757[15]; HB. XIII, 115 Jehuda b. Josef in Kairowan (Hark. GA. 383); Immanuel in ms. Parma R. 1379[7]; HB. X, 100; Pr. Duran, Maase S. 7 deutsch; Schemtob, Emunot bei Luzz., Wikkuach p. 48; Is. Abravannel, Kays. Gesch. II, 73; Gg. Melo, 12. Cf. Chwolsohn, Grabschr. 49, 69, 77 Der Namen Itiel erinnert an Charisi's Hariri. [196] Stk. 560, Ergänzung zu Gg. [197] Oben A. 149 u. 171; S. 331[25] גיור,[26] שנזבה u. בנבדה (BK. LXXXVIII: Nandaka); 339[5] סוראב; nur im Span. 364[14] סנר; 367 Balkhier wie ar., Anon. (cf. JC. 130) hat bibl. Rodonier; 382 פירוז, cf. § 538 A. 232. [198] ע׳ נילם; השרץ הנק׳ בל 320, אבן . . . ערם החיה; 321; cf. JC. 216, 316, cf. Ps. S. 67 A. 4, Maimonides, Aphor. K. 21 f. 45c ארם (lat. mustela) עכבר פרעה, daher Narboni, ms. Mn. 276 f. 45[3] Simon Januensis Clavis s. v. Galium: Steph. Ebenas (so) mustela et vocatur *haruset alfira* gr. galios (cf. s. v. gali, galios), ערוסה אלפיראן (Verlobte der Mäuse, fehlt bei Freytag III, 134). Unter Ebenars sagt Simon: ap. haliabas videtur Kamelus! bei Ali b. Abbas II, II C 52 § 519 ist von den Gliedern die Rede; Landsberger, Jggeret B. Ch. 241. Ueber Wiesel in Fabeln s. A. 247 u. Ende A. 185; Alberuni, India II, 138 (Schlange); zu חולדה ובור Choice p. 176; über J. Kimchi oben S. 386. — cf. Schorr, Chaluz VIII, 172; bei Berachja 35 eine fette Maus. סעהר . . . החיה 321 und אבן אוי, wofür בן איה 349, 356. s. BK. LXXXIII, Derb. zu JC. IX, 93, Bäthgen (Syntipas) 6, 20[1], בני איים 332[18], cf. 341[1] wegen d. Reimes; מבנות הזמזמה . . מגוי המקאתלה 321 l. ומאומה d. h. der Zauberer Goldziher, Muh. Studien I, 170. s. A. 17b. (צנדל) סנדל . . רפואה שוממה 337[1]; עלגום 341, 356; בטה 347, 351; טאום 349[11] (הכיים 9); העשב . . גילופר 348; סלחאפה 351, 370; טיטונה (ar. טיטוי) 351[11], צפרד (Nachtigal) 383; חיוף . . כוס 378 ist wohl בום, eigentlich אלבום zu lesen; cf. Gg. j. IV, 158. [199] Auffallend ist jedoch der gemeinschaftliche Namen Sindabar (s. §. 538) für Bidpai, bis jetzt im Arabischen nur in den sogen. Reisen nachgewiesen: ירוח על S. **103**, 388 „sich ausbreiten“? sonst unbekannt. — Entscheidend ist der Schatten S. 380,

von biblischem und talmudischem Sprach- und Spruchgut,[200] bei dem durchaus concreten oder ethischen Inhalte ist keine Veranlassung zu sprachlichen Arabismen gegeben; hingegen sind Jakob gewisse Typen nicht fremd.[201]

Ich schliesse auch hier mit einer Auswahl von Einzelheiten, nachdem einige schon oben (unter 1) erledigt worden. S. 316 החכמה עץ והמפעל פריו, ar. 49 [1] ואן אלעלם כאלשגרה ואלעמל פיה כאלתמרה; JC. 8 [6] Scientia est enim sicut arbor etc., cf. Choice 428, p. 167; שכל בלי מוסר כאילן בלא פרי Gabirol, Ethik II, 12, wörtlich bei Freyt. Prov. 2109; חכמה מבלי מוסר ושכל כתפל מבלי מלח לאוכל, Is. [Crispin] K. 8, 142 u. Add. zu Mibchar K. 36. Jakob fügt hinzu האדם צורה והשכל יפיו; cf. נעם הצורה היופי החיצון וכו׳ Prinz K. 24 f. 78 u. Gabirol l. c. I, 1 Ende, Choice p. 178 zu 559, Dk. Sal. b. G. 69, 70; Wiener Jahrbuch Bd. 97 n. 110). 335 [6] מדע l. מרע Reim. 335 [10] יבא במשעול המצרים wegen des Reimes,[202] JC. 44: in angustiis et tribulationibus magnis, ar. 87 [3] ירכב אלאהואל, auch in Vorr. des Ali p. 249. 344 [10] אצבע בין צלעותי für im Herzen (cf. Alexanderroman S. 37, unten A. 309). 355 [8] l. כהים, cf. Guidi 36, JC. 88 [10], Manna 103 XXXV. 357 [8] l. מירוש = מרוש Zersägen (durch Zähne), nicht ar. und JC. 96. Z [18] מאה ליטרין wie ar. (runde Zahl, HB. VIII, 39), JC. 97 [2] mille! 358 [20] צרי (ar. 134 דואי. JC. 99 tiriacum von der Schlange; Wort und Gedanke schon in Pseudo-Aristot. de pomo, HB. XXI, 42); Dukes, Mtschr. 1859 S. 203 belegt den Gedanken nur mit zwei Gedichten des Jehuda ha-Levi und mit Meiri (Meschib Nefesch, cf. Sal. b. G. 79); im Divan f. 9 Z. 20 nur בשר אפעה; über die Etymologie von Theriak s. oben S. 710 A. 337. 363 [16] l. נקרה. 365 [18] מרומצים! l. מתאמצים. 386 [8] תאכר בשביל הכוס גבורים? 377 [23] ונמלט . . מתמותתהו?

3. Sachliche Einzelheiten und Parallelen, welche die Bekanntschaft mit dem Buche oder dem Stoffe desselben seitens der Juden mehr oder weniger darthun sollen, sind unt. And. von Schorr (ha-Chaluz VIII, 22) und mir (Stk. 560 ff.) behandelt worden. Es folgt hier zunächst eine chronologische Aufzählung der jüdischen Autoren, welche den Titel des Buches ausdrücklich angeben.[203] Eine angebliche Erwähnung im Talmud[204] ist um so weniger annehmbar, als noch nicht nachgewiesen ist, dass die Pehlewi-Uebersetzung schon den Namen „Kalila u. D." geführt habe, während Hai Gaon (gest. 1039) sie in Folge der verbreiteten arab. Uebersetzung so benennen mochte.[205]

12

s. JC. 106 n.; s. auch A. 197. [200] את כל עורב למינו 333; mit אמרו המושלים bei Isak [Crispin] K. 30 (IV, 37), nach Baba K. f. 92b, Chullin 62, 75; cf. Pesach. 112; s. Lewysohn, Zool. 176, uncorrect Dk. Blum. 188; Sachs, Beitr. II, 5; cf. Sal. Bonfed HB. XIV, 96. S. 336 אין לאיש יותר קרוב מעצמו (JC. 48 regi) ist die Verkehrung von אדם קרוב אצל עצמו Synh. 10, welches in neuerer Zeit in diesem egoistischen Sinne (jeder ist sich selbst der Nächste) sprichwörtlich geworden. — ואין אני כמוזהיר אלא כמוכיר 376 [2] (cf. מוכיר ומזהיר Isak, K. 7, 128), kann ich in alten Schriften nicht nachweisen. [201] Erwecken aus dem Schlaf der Thorheit u. Trägheit 320 [2], cf. 322 [10-24] (s. Endnote 24); der Vorrat für den Weg 322 [9], für den letzten Tag 331 [12] (s. A. 191 u. § 538 zu K. 3). למוש vom Auge 353 [21], von Weisheit u. Oel 315 [20] (von Licht bei Abr. b. D., Emuna S. 28; Sim. Duran, Magen, in fol. f. 35 unten), der Gedanken 312 [11] (nicht ar. 62); s. HB. XII, 35, More Mekom ha-More S. 8. „Sharpen the minds" bei Sachau, Alberuni's India Anf. K. XXI p. 228, ar. p. 112 אלטבאע אד׳כאי, Verfeinerung der Natur, indoles. [202] Exod. 22, 24 bei Jeh. Tibbon, Vorr. zu Bechai, Samuel zu More Anf. — בין המצרים in Prinz K. 26 f. 32 im Gefängnis; בין שני המ׳ Ahron b. Elia S. 259 zu 81; cf. Pol. S. 300 u. die Parabel A. 192. [203] Einiges bei Dk. Nachal 57. [204] קוקי ודימוניקי Synh. 74b nach Halevy Rev. Ét. XI, 195, passt zu Hommel's Hypothesen; J. Darmsteter, Journ. As. 1888, XII, 117: „on peut hésiter"; Jacobs, Bidpai XLII bespöttelt mit Recht die Hypothese, welche Jastrow's Erklärung ib. VIII, 277 ignorirt. — Talmud. Sentenzen bei Schorr, Chaluz VIII, 22. [205] Dk. Blum. 7, Stk. 358, HB. VIII, 50; gegen Schorr S. 170, s.

Das Citat des Karäers Jefet zum B. der Kön. hat Margaliot (Daniel, Anecd. Oxon. 1889 p. IX) leider nicht mitgeteilt. Von dem Bericht des Abr. ibn Esra (1160) ist oben die Rede gewesen. Der Vf. des ethischen B. ha-Jaschar, vielleicht Serachja ha-Jewani (K. 13), erzählt daraus das Gleichnis von dem חתול als Asketen (K. XIII).[206] Kalonymos (oben S. 861) nennt Kalila wie ein bekanntes Buch. Abraham b. Salomo (ms. Nb. 2488) zu 1. Kön. 5, 12, bemerkt, die dort erwähnten Meschal*im* (hebr.!) hätten nichts Eitles (אבטאל) wie das B. Kalila we-Dimna. Abraham Bibago erwähnt ohne Zweifel eine hebräische Uebersetzung (Mtschr. 1883 S. 88). — Die Citate in der Rethorik des Averroes (hebr. S. 153, 190) mochten den arabisch verstehenden Juden schon Anf. des XIII. Jh. nicht entgangen sein.

Von sehr verschiedener Beweiskraft sind Parallelen in Erzählungen und namentlich in Sentenzen von allgemeiner Art, wie z. B die verschiedenartige Fabel vom Tier ohne Herz (S. 138) bei Pseudo-Sirach, dessen Zeit und Vaterland noch sehr unsicher,[207] Esel als Zolleinnehmer bei Simon Darschan zu Exod. 7, 14 n. 182 und wohl daher in den Novellen zum Pentat. französischer Gelehrten (ms. P. 232),[208] Schwein bei Berachja 106 (s. § 573). Der Vers לכל מושב דברים bei Abr. ibn Chisdai, Prinz K. 11 f. 46b erinnert an לכל מקאם מקאל ולכל מוצע מגאל nur ar. S. 143, nicht JC. 115 u. Jak. 362. Sentenzen finden sich wörtlich in der Perlenauswahl.[209]

Verschiedene Einzelheiten sind schon in Stk. berührt, die hier kurz erwähnt werden.[210]

§ 536. **מאמר מדיני אשה** (Rede vom Gezänke der Frau), ein kleines, wenig bekanntes Stück, nur einmal mit dem ס' השעשועים von dem Spanier Josef ibn Sabara (um 1200 von ihm vf.?) s. l. e a. (Constant 1570 - 7) gedruckt, erzählt hauptsächlich die Geschichte

HB. XIII, 81 (cf. A. 165); Derb. JC. IX. [206] Aehnlich Löwe und Fuchs, Landsb. S. 81 (auch aram. in Ber. rabbathi ms., Mag. XV, 98), Berachja 23; Stk. 559. [207] Schorr l. c. VIII, 169—72 (schon Carm. zu Mischle Send. p. 20); übersehen bei Reifm., Karmel 1873 (II, 3) 138, cf. A. 192. Siracides (f. 20) lernt משלות שעלים. — Ueber die Functionen des Herzens (Landsb. LXXVIII) s. Buber zu Pesikta 124. [208] Catal. P. identificirt irrtümlich die Tosafot zum Pentat. (vor 1240, Zz. z. G. 87; Lb. VII, 142!), auch Warschau 1876 gedr. Beachtenswert ist die Moral im Index bei Berachja, an Exod. 8,32 klingend. Cf. Stk. 563; Gaster, Beitr. 57; Abrahams, Jew. Quart. I, 216. [209] Choice (s. A. 193) n. 370; König u. Berg, JC. 44. J. 335, deutsch S. 15, was Dk., Lebanon V, 616 irrtümlich zu Iedaia, Pardes K. 2 = Choice n. 371 anführt; König und Meer JC. 88[16], J. 355, Guidi 36; Lokman bei Sprenger, Leb. Moh. I, 99; Alexander bei Honein II, 5 (citirt in Prinz K. 7 f. 37 אמרו החכ׳, cf. K. 17 f. 56b; Jahrb. f. rom. Lit. X, 309); Manna S. 103 (Motanabbi auch bei Robles, Leyendas XL.; Imperatori non est vicinus mari non est amicus, arab. Spruch, ZDMG. XLV, 129. Choice 454: Strom. — S. 43 JC. 150 Tod u. Armut; Choice n. 564; Pantschat. I, 76 n. 293, dazu Talmud bei Schorr, Chaluz VIII, 22; cf. S. 41 aus Talmud. — S. 48 JC. 154 armer Löwe u. reicher Hund, Alexander, Honein II, 5; Levi, Les trad. de l'hist. d' Alexandre p. 253. — S. 57, 377, JC. 160 Freund in d. Not, Honein II, 12 (Choice 490 p. 170), K. 21 n. 28; Choice 312 (s. p. 157); Imman. S. 101, Petr. Alf. II, 8 u. hebr. Uebers. [210] S. 107 Maus Mädchen, JC. 189, Berachja 28, Landsb. LIII, Jacobs p. 95 — Der Rabe (Zopyr, cf. Wezir bei Alberuni India II, 11). — Feuer ins Nest (VIII) s. Dk. Blumenl. 221 n. 554, Ber. Rabba, Landsb. LXXXV. — (Unersättlichkeit u. Neid), מה שבקש וכו׳ Schorr, Chaluz VIII, 22. Hund u. Käse, Berachja 5; Prinz K. 11 f. 62 Hündin auf 2 Hochzeiten, beide enden קרח מכאן ומכאן (cf. HB. XIII, 30, 106); Jacobs 231 Rom. I, V zu

eines Dämon's, der sich von einem Manne austreiben lässt. Die Grundlage findet sich im indischen *Çukasaptati* und in der 1001 Nacht (40 Wezire), welche die nächste Quelle sein dürfte, wenn das Stück jünger ist. Im Talmnd (Meila 17 b) heisst der Dämon Ben-Timoleon (?), während eine christliche Legende den heiligen Bartholomäus zum Helden macht. Eine spätere jüdische Redaction substituirt den bekannten Dämonenfürsten Asmodai.[211]

מגלת העופר (Rolle von der Gazelle), Makame mit dem Erzählernamen Jerachmiel ha-Kadmoni, aus dem Arabischen übersetzt von Elia Kohen b. Moses b Nissim und beendet Sonntag 2. Schebat 5037 (6. Jan. 1277), ms. Bodl. Poc. 280 B (Nb. 2218[4] k), woraus ich eine Probe vom Anfang nebst Nachweisung von Personen, Namens Isak ha-Kohen, in ha-Karmel VI, 1867 S. 319—21 gegeben.

ספר המוסר (Buch der Zucht, oder Sittenbuch) vom „grossen Fürsten" Isak b. Crispin wird von Charisi (Tachk. K. III f. 8, S 21 [60] Lag.) als ein Buch bezeichnet, dessen Gedichte alle lieblich, durch den Verstand gepaart (verbunden), ein Ganzes bilden.[212] Diese Schilderung passt auf das Buch, welches in ms. Bodl. Mich. 401 (Nb. 1402[8] p. 502, Bj. 306 n. 733) **משלי אנשים חכמים**, in 2 mss. Günzburg **משלי ערב** betitelt ist, beide ohne Zweifel fingirt, ersterer aus dem Ende der Vorrede, letzterer vielleicht aus dem Schluss.[213] Den Titel *ha-Musar* bezeugt vor Allem eine arabische Bearbeitung in 50 Ka'siden, betitelt **מחאסן אלאדב** (Beste Sitten) von Josef ibn Hasan, ms. Bodl. Uri 296 (Nb. 1220[4]), geschrieben spätestens 1467,[214] ferner ein Citat bei Meïri,[215] auch der Titel in Excerpten ms. Bodl. Opp. Qu. 1176 B (ungenau Nb. 1421[7]);[216] der Character des Buches (s. unten) verträgt sich mit obiger Identification. Der Vf. nennt sich in K. 50 (Akrostichon) Jizchak (VI, 375, auch in 2 Zeilen vor der hervorgehobenen) und אצחק (S. 399).[217] In die Ueber-

12

ergänzen. [211] Meine Nachweisung, HB. XIII, 136 (cf. ZDMG. XXVIII, 635; Brüll Jb. I, 146; Lebrecht Gg. XI, 275) ist Grünbaum, ZDMG. XXXI, 332, Isr. Levi [der zuerst den Barthol. heranbringt; cf. oben S. 520] u. J. Halevy, Rev. Ét. X, 60—73 entgangen. Die Erzählung vom Goldschmidt und der Schlange (Kalila 15, Levy p. 69) hat zum Grundgedanken die Dankbarkeit, wie die Erzählung des Jahja b. Suleiman, Bl. S. 65, die Vergeltung. [212] ביד השכל צמודים והיו לאחדים; S. Sachs, ha-Lebanon V, 1868 S. 4, will aus dem Citat beweisen, dass das Buch nur aus Versen bestand! [213] Wie Dks. 1859 auf den 2. Titel kam (CB. 1103, s. ha-Lebanon 1868 S. 152 gegen S. 4) ist unbekannt, vielleicht durch eine Reminiscenz der später von ihm angegebenen Citate bei Menacham Meiri; s. A. 216. [214] Ersch u. Gr. Bd. 31 S. 73 Art. Josef ibn Chassan; cf. Mag. XV, 112 u. HB. XVIII, 75 A. 2. [215] So weit ich die Nachweisungen von Dk. (Nachal 47, 60) und Schorr (Chaluz VII, 415, VIII, 6) verfolgen und ergänzen konnte, ohne das ganze Buch durchzulesen, citirt Meiri zu Prov. 7, 23 aus K. 1; 11, 16, K. 47 (VI, 127, wo der Anf. des Kap. u. der Vers im Namen des Dichters; Nachal 47 uncorr.), aus ס' המוסר 13, 23 K. 28 (III, 352, cf. 360, im Namen von Plato u. Galen bei Jos. Sabara, Ersch s. v. 95, Ed. Par. 27, 28); von חכמי המוסר 141 K. 45 (VI 71, bei Sabara S. 39 als משל, קדמוני); aus משלי ערב 3, 6 K. . . ? 31. 10 K. 47 (VI. 127); In משיב נפש (u. daraus bei Nissim b. Moses, cf. HB. IX, 59) aus משלי ערב I, 2 u. III, 11 K. 50 (VI, 240); 4 (Bogen)? 5 (Lehrer des Prinzen), ib. K. 14 (III, 191, bei Is. Aboab Vorr. zu VII als Midrasch!), 9 (büssender Wolf); 12 (Welt als Brücke; cf. HB. XIII, 30 u. VII). [216] המשקולות, Ginse Oxf. 65. [217] אוונא in den folgg. Zeilen und אורי vorher hat wahrscheinlich gar keine Bedeutung, HB. XX, 11. An den babylon.

setzungsliteratur gehört das Buch jedenfalls. Nach dem Vorw. (zuerst in Cat. Michael S. 368) hat der Vf. in seiner Jugend[218] unter den arabischen Schriften eine, von den Arabern gerühmte gefunden, eine Sammlung der besten Gedichte und Sittenlehren, in Kapitel geteilt. Er verwunderte sich zuerst, woher diese Lehren zu jener Nation gekommen seien, fand aber bei näherer Prüfung, dass die Gedichte[219] und zierlichen Reden [ihrem Inhalte nach] aus der Bibel gestohlen seien. Da erfasste ihn Grimm und Eifersucht, und er beschloss, das Buch aus dem Arabischen ins Hebräische zu übersetzen,[220] um zu zeigen, dass die besondere Weisheit und ihre Geheimnisse, durch Offenbarung und Propheten, Israels Weisen allein zu Teil geworden. Er hat daher den Kern des Buches bearbeitet, die Verse in Versen, und das Prosaische in Prosa [Reimprosa], „obwohl die Dichtkunst nicht seine Kunst sei";[221] er habe als Zeugen die Bibelverse hinzugefügt.[222] Er bittet den Leser, es nicht wie die böswilligen Kritiker zu machen,[223] die nicht bedenken, dass nur Gott mangellos, der Mensch durchaus mangelhaft sei. Das arabische Werk (?) giebt jedesmal den Inhalt des Kapitels an; Isak zählt 50, wovon 49 Sentenzen enthalten, das letzte besteht aus Ermahnungen und Gebeten.

Das kleine Buch ist nach den beiden mss. Günzburg leider in 4 Jahrgg. der Beilage zur Zeitschr. Libanon zerstückelt abgedruckt.[224] Vielleicht lässt sich das arabische Original noch herausfinden aus der nachfolgenden Uebersicht, welche womöglich die gereimten Ueberschriften durch ein einziges Wort wiedergiebt. Einleitung II S. 365, K. **1**, 385 die Welt ein zeitlicher Aufenthalt und verführend, **2**, Alter, **3**, 29 das Gericht nach dem Tode, **4**, 78 Trauer, **5**, 94 Gebet (es giebt Gegner desselben), **6**, 95, 112, 127 Gottvertrauen in Nöten, **7**, 127 Weisheit, **8**, 142 Reichtum, **9**, 144 Schweigen, **10**, 157 Bescheidenheit, **11**, 156 Versöhnlichkeit, **12**, 159 Zorn, **13**, 160 Herablassung, **14**, 190 Freundschaft (auch Bescheidenheit), **15**, 208 Herrschsucht, **16**, 223 Gefälligkeit (Willfährigkeit), **17**, 224, 240 Geduld (Sanftmut), **18**, 255, 270 Mildthätigkeit, **19**, 271 Gastfreundschaft, **20**, 287 Dankbarkeit, **21**, ib. Ratschlag, **22**, 288 Verschwiegenheit; **23**, 303 ehre die Eltern, **24**, 318 Erziehung,

12

Zeitgenossen Isak b. אלאואני, den Charisi (K. 18 f. 86) tadelt, ist natürlich nicht zu denken; cf. Bl. 125 n. 88, fehlt in Zz. Lit. Die arabische Namensform berechtigt nicht zur Identificirung mit dem jüngeren Vf. des Gedichts אשבור; s. mein מ״ם חמורה S. 24, 11. [218]K. 50 (VI, 351): das Menschenalter ist 70—80 Jahre (Ps. 90, 10); „ich habe die Mehrzahl zurückgelegt;" also nach dem 41. J. geschrieben. Danach könnte er gegen Mitte XII. Jh. geboren sein. [219]שיריו הממלאים und später ממלאות (ומפירות) ומפזרות במפזרות bezeichnet den Gegensatz von gebundener (metrischer) Rede, wie מחובר und מפרד; s. d. Beläge (K. 18 dreimal III, 270, 271, K. 23 S. 304, Anf. K. 50 VI, 351) aus and. Zeitgenossen bei Dk. Nachal S. 55, HB. XIII, 113; cf. oben S. 385 u. dazu die Frage über מפרד, Fihr. 305, in Bezug auf Barlaam, bei Hommel zu Weisslov. S. 176. [220]Das heisst hier לחשיב, bald darauf ואהפך, K. 40 (VI, 30) הפוכים מלי ערב, K. 47 (S. 128 הפך); Anf. K. 50 S. 207 lies המושבים; cf. Zz. Ges. Schr. III, 64. — שיר מענין תגרים בין. [221]ואם אין השיר מלאכתי ולא היטיב מלאכתי ביכלתי; cf. Jona, Rikma 185 l. Z. [222]Gewöhnlich ככתוב, oder וכן כתוב, K. 32 (IV, 98) הפסוקים בענין; die darauf folgenden Verse paraphrasiren den Bibelspruch, der natürlich hauptsächlich den Prov., auch Psalmen, Hiob, entnommen ist. [223]כי יש בזמן מתלוצצים וכו׳ שמחים במצאם שגגות כמוצא שלל רב שמים חושך לאור ומר לנערב התעבר על המחבר ותתנדב לשבר לב המדבר. [224]Jg. II Jerusalem 1865 fol., III, IV, Par. 1866, 7. Oct., VI, 1869 gr. 4°; die Seitenzahlen sind hier hinter der Kapitelzahl angegeben.

25, 319 Familienliebe, **26**, 336 Nachbaren, **27**, 351 Habsucht, **28**, **352**, 368, 383 Schlemmerei, **29**, IV, 20 (Ueberschrift wenig angemessen) Anstand, **30**, 36 Freundestreue, **31**, 53 Misstrauen, **32**, 53, 98 Schadenfreude u. Rache, **33**, 156 Neid und Gier, **34**, ib. Nachstellung (Verläumdung), **35**, 162 Lüge, **36**, 258 Bürgschaft, Wucher, Schläfrigkeit, **37**, 290 Belästigung, **38**, VI, 23 Besuch, **39**, 24 Spott, **40**, 30 Geiz, **41**, 39 Königsdienst, **42**, 47 Greis und Kind, **43**, 55 Auswanderung (in Ueberschr. l. מען), **44**, 64 Trennung von den Seinigen (*Nedod*), **45**, 71 Frauenwahl, **46**, 103 Warnung vor Frauen (Ueberschr. zu eng), **47**, 127 die wackeren Frauen, manchmal besser als die Männer, **48**, 143 vermeide Thoren und Verdrehte, **49**, 144, 200 Gesellschaft beim Weine, **50**, 207 Busse, besteht aus verschiedenen Stücken, zuerst Ermahnungen der arabischen Gelehrten, 207, 216 nicht ohne Modification des Uebersetzers, dann 231 Erzählung (*Chida*) vom Derwisch und Kaufmann; als solcher verkleidet sich ein König und wird bekehrt; 239 ohne Ueberschr. der Greis u. der Fromme; Erzählung von einem andern König, welche in einer Ermahnung geschrieben war; 279 Erz. von dem über den König Klagenden, 344 Ermahnungsgedichte der Araber; 351, 376, 384, 400 Bussgedichte des Vf.[225]

Bei dem mannigfaltigen Inhalt des Buches, meist in Gedichtchen und Sentenzen, mit wenig eingeschalteten Anekdoten von Königen, Frommen und dgl.,[226] ist eine Begegnung mit der anderweitigen didactischen Literatur der Juden unvermeidlich; der gleichmässige Ausdruck beweist hier nicht ohne Weiteres eine Entlehnung oder ein Citat. Auch in dieser Beziehung zwingt uns Nichts, das Sittenbuch tiefer als das XII. Jh. anzusetzen; es scheint mehr benutzt als entlehnend zu sein.[227] Von Bedeutung ist es vielleicht, dass Josef Sabara (S. 39 Ed. Paris) die Ueberschr. von K. 45 als „altes Gleichnis" citirt.[228] Ausdrückliche Citate bei Meiri (um 1300) sind oben nachgewiesen (A. 215); wahrscheinlich findet sich auch eines K. 14 bei Abr. Bedarschi;[229] unzweifelhaft hat man daraus alte „Zusätze" zur Perlenauswahl genommen.[230] Als Material zu fernerer Vergleichung dienen folgende Nachweisungen:

K. 3, 29 Leben ein Traum, s. Bl. 107 A. 2. S. 30 der Vorrat, cf. 50, 208, 2. Erm. s. § 535 A. 191. Ib. an der Leiche des Königs, cf. Honein III, 5 n. 57 ff.; K. 14, 192 der zornige König (s. A. 193); K. 15, 208: Liebe deinen Feind, und er wird dich lieben oder fürchten.

12

[225] S. 351 ist von 2 Tochechot die Rede, in Metrum und Prosa (s. A. 219), die aber auch in ms. Bodl. nicht zu finden sind; cf. Zz. Lit. 218 u. 650 (Nb. 1162, X j [1], XVIII j, zu ergänzen). [226] Dergleichen gehört zum Charakter der Gattung. [227] Isak citirt קדמונים, auch חכמי אומות העולם K. 8, 143; K. 18, 255 über 2 Engel; K. 29, 383; חכמי כל עם ועם K. 50, 207. — Den chald. Spruch: Ende gut etc. (50, 208, HB. IX, 89 bei Abulafia) weist Buber, zu Sam. b. Nissim S. 135, bei Tobia b. Elieser nach. [228] Inhaltlich bei Josef Caspi, (Güdemann, jüd. Unterr. 167). — „Midrasch" bei Is. Aboab (XIII. Jh.) s. A. 215. [229] Homon. 16, s. Dk. Philos. 145 (HB. VIII, 75), der Spruch allerdings schon bei Dieterici, Anthrop. 137. [230] Z. B. K. 8, 14 Wissenschaft ohne Sitte, zu Perl. K. 36 (Manna CXIX, Freytag, Prov. 2109) עשר für מוסר; cf. Choice n. 428 p. 167. K. 14, 190 zu Perl. K. 38. K. 37, 290 zu P. K. 46; s. CB. 2323 gegen Dk.; der wiederholt den Commentar citirt, auch Jesch. h. III, 17 n. 12, wo in A. 5 l. Lb. IV, 38 u. dort אנשי חוזמן, Jesch.

Herbeigeholt erscheint die Parabel vom Pfeilbündel, ohne an Psalm 127, 4 anzuknüpfen, den auch Landsberger, Fabeln S. XCIV nicht beachtet. Ein ähnliches Gleichnis in hebr. Kalila S. 257 (nicht ar. 244) K. 21, 287 Frage den Erfahrenen, aber ohne die Pointe in Prinz u. Derw. K. 26 f. 82, Jmmanuel S. 167, s. Manna S. 29 Z. 6 u. 97. K. 22, 288 das Geheimniss ist dein Gefangener, bei Berachja 97 als arabischer Spruch, andere in Manna S. 105 u. n. cxi, auch bei Madjriti (s. § 525). K. 25, 320 der König und das Kind des Wezirs habe ich irgendwo als französische Anekdote gefunden. K. 28, 352 ich esse, um zu leben. S. 384 eine Erzählung von 5 Verbrechern, welche in Rom oder England zum Christentum übertraten. K. 29, IV, 21 thue Nichts geheim etc., cf. Perl. 332, Manna 108 cx. K. 38, VI, 24 Besuch u. Regen, Perl. 39 n. 405, Prinz K. 8, Manna 103, xxxviii. K. 41, 39 König und Feuer, Sahula in Manna 29 Z. 8 u. 97. K. 42, 47 alt und jung, cf. Prinz, K. 6 f. 30b; ib. Kind u. Finger (cf. V, 150), Prinz K. 6, etc., HB. XI, 73; cf. Gerson b. Sal. f. 19; cf Alberuni, India I, 181; über den kleinsten Finger s. Gubernatis, Zool. Mythol. engl. I, 166, II, 151.

Ueber den Stil des Buches ist wenig zu bemerken; es fehlt zur Beurteilung die arabische Vorlage. Der Vf. ist kein Purist, schreibt auch nicht im witzigen Musivstil, versificirt nicht mit Leichtigkeit. Selten ist eine Wortbildung auffällig, z. B. מחוסר לעושר K. 27, 351, fast nirgends eine philosophische Bildung durchscheinend, z. B. K. 28, 283 Mikrokosmos; hingegen gebraucht er talmudische Wendungen und Andeutungen, z. B. 17, 240 „auch dies zum Guten"; 30, 37 Rabe nach seiner Art[231].

§ 538. מעשה בילאר, Anfertigung eines magischen Siegels zur Beherrschung des Bilâr, Königs der Schedim (Djinnen); ms. Mn. 214 [8], eine Beschwörungsformel, worin arabische Namen vorkommen, wahrscheinlich aus einem arabischen, magischen Werke von einem Anonymus übersetzt. Güdemann[232] hat ein „Buch בילאור" in den sogen. Tosafot zu Gen. 25, 6 (XII—XIV. Jh.) nachgewiesen.

משלי סנדבאר (סנדבר) *Mischle Sindabar* ist der Titel eines Büchleins, das uns wieder in den Kreis indischer (buddhistischer) Volkserzählungen führt, und dessen Stellung in der Geschichte ein noch ungelöstes Problem darbietet.[233] Europäische Bearbeitungen haben es unter d. T. Buch der 7 weisen Meister bekannt gemacht.

X. 97. [231] S. A. 200. [232] Gesch. d. Erz. I, 211, l. HB. XIV S. 58, wo ich bemerkte, dass der Namen „Baladsur" für den Wezir in Kalila K. 14, hebr. בלאר (cf. Jo. v. Capua p. 240 Der.) in einem arab. ms. (Guidi p. 27, so lies bei Benfey zu Kalilag p. LII) wahrscheinlich wegen des geläufigen בלאדור anacardia (Löw ar. Pfl. 72, 420) eingetreten sei. — Für Bidar, König der Djinnen bei den Laut. Brüdern, setzt Kalon. Firuz (Ps. S. 64, fehlt bei Landsb. S. 228); so heisst der Hase in Kalila, Benfey l. c. LXX; s. A. 197. [233] Ich citire fortan mit „**Mi**" meinen weitausgreifenden Art. „Mischle Sindabar" HB. XIII, 126, XIV, 13, 53, mit blosser Seitenzahl. Zu den Quellen (S. 127, ältere bei A. Chassang, Hist. du roman p. 455) kommt eine engl. Uebersetzung von Comparetti, Researches resp. the book of Sindebad, Lond. 1882, by Henry Charles Coote (Folklore Soc. publications, 97, VIII, 167 S.); eine 2. Ed. v. M. Landau, Quellen des Decam. 1884; The book of Sindibad from the Persian and Arabic by W. A. Clouston, privately printed 1884. (Cf. desselben: A group of east. romances, privately pr. Glasgow 1889 p. XXIX). P. Cassel, Mischle Sindbad, Secundus

Die hebr. Uebersetzung eines Anonymus erschien in einer Sammlung (Chronik des Moses etc.) Constant. 1516 (höchst selten); Ven. 1544 u. 1605;[234] mit Benutzung von mss. Lp. 21,[234b] 32, Br. Mus. Harl. 5449 und Steinsch. 33 (def.) herausg. von P. Cassel Berl. 1888, sehr druckfehlerhaft. Andere mss. Parma R. 194, 1081, Tur. Pey. p. 237; Halberstam 113, 185; altes Frgm. Steinschn. 11 mit wichtigen besseren Lesarten; Rabinowitz 1887 n. 118 (von 1325?), jetzt Bodl. k. 11. Heinr. Sengelmann übersetzte das „Buch von den sieben weisen Meistern“ zuerst aus dem Hebr. (Ed. 1544) und Griechischen (dem sogen. *Syntipas*, Ende XI. Jh.?), hierauf P. Cassel (1888) mit Einführung seiner, mitunter abenteuerlichen Hypothesen. Eine französische Uebersetzung (wahrscheinlich unter Einfluss der deutschen) gab E. Carmoly in seiner „Revue orientale“ I, 1843/4, dann mit einer Einleitung u. d T. „Paraboles de Sendabar“. 1849. Als Curiosum sei hier noch eine vulgärarabische Bearbeitung (nach Ed. 1544) in מעשה שעשועים, Livorno 1868, erwähnt. Wagenseil's latein. Uebersetzung enthält ms. Lp. 32. Eine andere soll der Schotte James Bonaventure Hepburn (gest. in Ven. 1620) verfasst haben, wenn man Th. Dempster Glauben schenken darf.[234c] Den Rahmen bildet die Verläumdung eines indischen Prinzen durch eine Stiefmutter, welche durch Erzählungen ein Todesurteil zu erwirken sucht, während 7 Weise[235] ihr durch Doppelerzählungen entgegentreten. Der be-

12

Syntipas, Edirt etc. Einleitung und Deutung etc. Berlin 1888, 2. Titelausg. 1891, VIII (III, IV zuletzt) 424 S. u. 18 Bl. hebr. mit durchlaufend gezählten Zeilen, welche S. 183-210 vertreten (mir steht keine andre Ed. zu Gebote). Das Material ist sehr unbequem verteilt, daher wohl auch manche Inconsequenz; der hebr. Index S. 310 ist S. IV nicht angegeben. Ich citire „Cl.“ Noeldeke über die Texte des Buches von den 10 Veziren. besonders über e. alte pers. Recension ZDMG. XLV, 97, wo S. 142 Stammbaum des wahrsch. ursprüngl. persisch. Textes; cf. The Bakhtyar Nama, transl. by Will. Ousely. Ed. with introd. etc. by W. A. Clouston, Cambridge 1883, und Histoire des dix vizirs, trad. et annotée par René Basset, Par. 1883. [234]CB. p, 623, vernachlässigt bei Cl. 307, wo eine gräuliche Verwirrung; Ed. Ven. 1568 (Carm. p. 84) existirt nicht. [234b]Delitzsch weiss nicht, ob Wagenseil's Noten das ms. mehr zieren oder verunzieren. [234c]Hist. ecclesiast. Scot. Bonon. 1627 p. 364 (bei Clouston zu Bakhtyar Nama 1883 p. XXXIX), nebst mehreren anderen Uebersetzungen mit teils verdächtigen, teils ungenauen Titeln; Abr. ibn Esra, de mysticis numeris, ist unbekannt, de septempl. modi interpretandi s. Scr. scheint die Einleitung zum Pentateuchcomm. des ibn Esra; Gesta regum Isr. incerto auct. wahrscheinlich דברי מלכי ישראל, da „Kacabala“ von Abr. b. D. vorangeht; Simmus Tehillim s. A. 121; R. Salomonis [l. Sam.] fil. Atar et R. Is. Leonis [historiae], ist die Sammlung Ven. 1605 (CB. 607 n. 3871), woraus auch Anderes unter besond. Tit.; Comm. in Decal. wahrscheinl. ibn Esra; Proverbia libri (L. für 50!) discipulorum, die Makame aus Charisi (CB. p. 1312, HB. XVI, 116), Henoch, wahrscheinl. v. Petrus, s. A. [18] 210. [235]Ueber die Namen, welche Cl. 258 ohne Weiteres substituirt, sind die Bemerkungen S. 219 f., auf die er weiter baut, meist unbegründet. Die Namen variiren übrigens stark: 2. in ms. St. 16 ביארם, auch איפוקרש, Hippocras (s. Capelli zu Sette Savi, Bologna 1865 p. 70) könnte im Arab. für Sokrates stehen, beide für- und nebeneinander (S. 220, 302) oben S. 329; 3. ms. אפלכין, woraus leicht אפלטן werden konnte (über Plato bei Carm. s. HB. XIV, 54); Cassel's „Apuleius“ ist höchst unwahrscheinlich; 4. ms. לוקמן (cf. oben § 524), nach Cl. Lucianus! 6. ms. בינדי, Cl. Pindar (S. 320 Virgil aus 224!); 7. ms. עמר, Cl. Homer, der aber nie mit ע vorkommt; griech. Dichter passen überhaupt nicht hierher; cf. S. 302 die Namen 8 indischer Weisen. — Den König ביבר (Bibar) verwandelt Cl. (64, 212) ohne Weiteres in Kai-Porus, und zugleich dachte man an בבור Tiger (301)! Die Königin בריעה (cf. Mi. 59, ms. בידעה) soll *Varia*,

deutendste unter ihnen, Erzieher des Prinzen, Sindabar, ist im gewöhnlichen Titel mit den Erzählungen in eine ungenaue Verbindung gebracht. Diese, fast alle äusserst kurz, beginnen mit der des I. Weisen:[236] 1) des Löwen Spur und 2) Papagei; es folgen darauf stets eine Erzählung der Frau und zwei der Weisen, also: 3) (II) Walker (Wäscher) und Sohn, 4) Turteltauben, 5) weinende Hündin, (III) 6) Fee und Quelle, 7) Hund und Schlange, 8) Ehezwist (der angebrannte Mantel); 9) Löwe und Maultierdieb, (IV) 10) Brote, 11) Frau und Krämer; (V) 12) Schwein am Feigenbaum, 13) Bademeister, 14) Weiberlist, (VI) 15) David und Amnon (Absalon), 16) desgl., 17) die drei Wünsche; am VII. Tage erzählt der Prinz: 18) der verkappte Jüngling, 19) die Frau und die Buckligen, 20) die Schelme; zuletzt erzählt die Frau: 21) Fuchs in Todesgefahr.

Die Rahmenerzählung stammt nach Benfey aus einer Geschichte im Leben des Açoka, grossen Beschützers des Buddhismus; das noch nicht aufgefundene indische Original habe wahrscheinlich *Siddhapati*, nach Teza etwa *Siddhapala*, geheissen, woraus „Sindabad" entstanden sei.[237] Cassel's mit allen Mitteln der Phantasie unterstützte Hypothese, dass die Tendenz des Buches, zunächst in der Rahmenerzählung, dann auch in einzelnen Stücken, die Empfehlung des Schweigens sei (S. 60 ff.), wird schwerlich Anhänger finden, liegt auch abseits von unserer Aufgabe. Hingegen möchten seine, allerdings unklaren Behauptungen über Ursprung und Alter der hebr. Uebersetzung, bei der Schwierigkeit und Unsicherheit der Beweismittel, vielleicht Fernstehende verleiten; eine Darlegung der in Betracht kommenden Umstände ist hier jedenfalls geboten.

Man hat bisher allgemein angenommen, dass die hebr. Uebersetzung aus einer, noch immer nicht nachgewiesenen arabischen stamme.[238] Den Namen des Uebersetzers Joël hat der Besitzer des ms. Brit Mus., wahrscheinlich in Folge einer Confusion mit Kalila we-Dimna, und mit einem unmöglichen Datum notirt (Mi. 54). Die Existenz einer älteren arabischen Uebersetzung ist ziemlich sichergestellt durch die Zeugnisse von Mas'udi (956) und Nadim. Nach letzterem

Panther bedeuten. Ueber Panther s. Cassel, Aus Lit. 324; Ebert, Gesch. d. Lit. III, 78. Anf. des Textes nimmt er eine Variante zum Text; ms. מעשה סנדבאר חכם גדול היה מארץ הודו, ויהי בימים ההם ומלך אחד היה בארץ הודו ושמו בביא״ר והיו הכל אוהבים אותו. [236] Ich folge hier in der kurzen Inhaltsangabe Sengelmann, bei welchem ein Index fehlt; der hebr. Text giebt keine Ueberschrift („Titel"! Cl. 230 zu Z. 167). Cassel S. IV giebt ein Verzeichnis nach den Abschn. seiner Einleit. (S. 82 ff.), aber nicht nach der Uebersetzung (S. 260 ff.), wieder anders in der Einl. zum Synt. S. 362: n. 6. Die Fee u. die Jagd, Folgen der Jagd, Prinz u. böser Geist, 10. Kuchen, 11. Reis u. Zucker, Zucker und Sand, n 14 „Holofernes (Hypothese für אלפרוק, bedeutet arab. der Bleiche, אלפארוק der Entscheidende hiess Omar), ist mit unseren nn. 15, 16 verbunden; 21. ist nicht behandelt, daher zählt er S. IV 18; S. 263 ist Absalon 15, daher zusammen 20. Die Geschichte von Merlin ist erst in jüngeren occidental. Bearbeitungen hinzugefügt, wonach P. Paris, Les Romans de la Table ronde II, 44 zu berichtigen. [237] Cl. S. 66 erfindet einen „Sindubadjaja", d. h. „indischer Lehrer", wie man persisch oder syrisch den Weisen genannt habe. Ueber die Verwechslung von ר und ד, vielleicht schon im Arabischen (Cl. 65), s. Mi. 128, und סינדיבים bei ibn Bolat oben S. 30. Der Syrer hat einmal (Bäthg. S. 11) Sindbadin, sonst Sindban. [238] Ueber die jüngere arab. Bearbeitung, „sieben Wezire", s, Mi. 12; denselben Titel hatte auch eine ältere, s. unten. Delitzsch, Index zu Lp. p. XLVII, bezeichnet das Buch als

(S. 163) übersetzte der Dichter Aban b. Abd al-'Hamid „aus dem Persischen und anderen Sprachen" die Bücher Kalila, אלבלהר ובודאסף [Bilauhar und Joasaph], das B. Sindabad etc., ob in Versen, und ob unser Buch aus dem Persischen, ist zweifelhaft. Unter den indischen Schriften nennt Nadim (305) ein grosses und ein „kleines" Buch Sindibad's (so).[239] Der Prolog des Syntipas, welcher zunächst einem syrischen Texte folgt, spricht von dem Perser „Musos" als Vf., und Comparetti vermutet, dass hier ein Araber *Musa*, Uebersetzer aus dem Pehlewi, gemeint sei (s. unten). Der, von Rödiger entdeckte, zuletzt defecte syrische „*Sindban*,"[240] welcher dem Syntipas und dem altspanischen *libro de los ingannos* sich enger anschliesst als dem hebr. Sindabar,[241] gebraucht „viele arabische Wendungen und Ausdrücke, welche unmittelbar auf eine Uebersetzung aus dem Arabischen hinweisen" (Bäthgen S. 8). Cassel behauptet, (S. 63, 305), ohne Beweis, dass Mas'udi eine persische oder syrische Uebersetzung kannte, welche etwa im IV. Jh. durch Manichäer vermittelt worden (cf. §. 535), die hebr. Uebersetzung sei die „älteste" (!), aber nicht direct aus dem Indischen, „ältere Bearbeitungen liegen ihr zu Grunde" (S. 60). Was soll dieser Widerspruch bedeuten? Sie ist „eine nicht sehr vollkommene Uebertragung aus dem Syrischen" (S. 300), oder „hat ein griechisch-syrisches Vorbild und trägt den Stempel der byzantinischen Zeit" (S. 310).[242] Eine so alte persische oder syrische Uebersetzung ist nicht bekannt; eine ältere Pehlewi-Uebersetzung, woraus das arabische Prototyp der hebräischen geflossen wäre, ist nicht unmöglich; sie würde erklären, wieso in der letzteren sich einige Namen und Sachen erhalten haben (S. 300), mit denen Cassel allerdings willkürlichen „Sport" treibt, wovon bereits einige Beispiele besprochen sind, andere vielleicht Substitutionen biblischer Ortsnamen, in welchen Cassel (S. 303) die Originalbezeichnung erraten will. Daran reihen sich falsche Conjecturen und Auslegungen. תלי (Z. 99, nicht 100, wie S. 311, Falsches S. 228, 304) ist nirgends „Milchstrasse" (also der ganze Apparat wertlos), sondern der Drachen, dessen Umlauf astrologisch wichtig; das Wort kommt zuerst im B. Jezira vor und ist bisher noch nicht erklärt.[243] An derselben Stelle ist משאת הכוכב auffällig; mein ms. 11 hat plur., aber 3 mal wird das Instrument אצטרלובין (für Astrolab) genannt. Z. 223 ist nicht „Besen" zu emendiren, nach Z. 714 (überall uncorrect), sondern Schwamm, wie im Griech. und in hebr. Kalila (s. unten); mein ms. 11 hat ausserdem für den „indischen Spiegel" ein, besser passendes, blank geschliffenes Schwert. כסרא (230, 311) für Khosru ist nicht althebräisch und spricht eher für eine arabische Vorlage als dagegen (s. auch weiter unten).

Was Cassel weiter über den griechischen Syntipas vorbringt, z.

12

Frgm. aus 1001 Nacht; s. dagegen A. 193. [239] Darin vermutet man eine kürzere Recension mit je einer Erzählung des Weisen. [240] Sindban oder die sieben w. M., syrisch und deutsch von Fr. Baethgen. Leipz. 1879 (cf. Anzeige von Nöldeke, ZDMG. XXXIII, 518); B. hat HB. XIII unbeachtet gelassen. [241] Aus der Tabelle bei Cl. 362 ergiebt sich hauptsächlich die Umstellung von 4, 5, 11, 14 in VI, IV, III, II. Ueber die Zusätze am Ende der beiden s. Mi. 56; zu dem Satze: Wenn die Erde Papier wäre (אילו מים): s. auch HB. XVIII, 80. Ueber Secundus s. A. 85
[242] Nach S. 365 vertritt Syntipas die „persische" Gruppe. Eine klare Vorstellung dieses Unterschiedes ist nicht zu gewinnen. [243] ZDMG. XXIV, 390 A. 9; HB. XVII, 9, 10.

B., dass der im Prolog erwähnte Gabriel den Erzengel bedeute, würde hier unerwähnt bleiben, wenn sich nicht daran die luftige Hypothese knüpfte (S. 367, 371 ff.), der Perser „Musos“ sei ein Jude;[244] doch genügt auch dagegen eine einfache Abweisung; eine Widerlegung erheischen nur besser begründete Behauptungen.

Betrachten wir schliesslich das Verhältnis der hebr. Uebersetzung zum Griechischen und Syrischen,[245] so enthält jene 4 eigentümliche Erzählungen; 15, 16 scheinen dem hebr. Uebersetzer anzugehören, aber die Einleitungsformel: „und sie sprach zum Könige von den Worten der Lehre (Thorat) der Juden“, klingt nicht danach; sie passt besser für Jemand, dem die „Thora“ der Juden ein Ganzes ist (cf. Mi. 56). Ferner hat nur der Hebräer n. 18, 19, wozu Cassel S. 154 ff. n. 175 ff. Parallelen sammelt; sie müssen in der fremden Vorlage gestanden haben.

Beachtung verdient auch der Umstand, dass n. 2, welche dieselbe Stelle in allen alten Uebersetzungen einnimmt[246] und n. 11 nur in der anon. hebr. Uebersetzung von Kalila (gegen Ende des eigentl. I Kap.; JC. p. 89 u. 95, nicht bei Jakob b. Elasar) sich finden. Die Einzelheiten sind aber so verschieden, dass von einer directen Herübernahme und etwaigen Schlussfolgerungen daraus nicht die Rede sein kann. Der Hund in n. 7 erscheint auch in hebr. Kalila (S. 148, cf. JC. p. 219) zur Bezeichnung des Wiesels, was auch anderswo Schwierigkeiten gemacht hat. Cassel (S. 124, 304) will den Hund aus einem „syrisch(?)-talmudischen“ כלבית, Ichneumon, erklären[247]; allein die syrische Uebersetzung (S. 25) hat, wie die griechische, den Hund wohl schon in der gemeinschaftlichen Quelle vorgefunden. Somit bleibt für das höhere Alter der hebr. Mischle S. gegenüber Kalila ein einziges Argument, der Namen Sindabar, in Kalila für Bidpai, u. zw. sowohl beim Anonymus, als bei Jakob b. Elasar,[248] was auffällig bleibt. Da wir die Zeit jenes Anonymus nicht genauer bestimmen konnten, so gilt dasselbe vom Uebersetzer der Mischle S., in welcher entscheidende Kennzeichen für die Abfassungszeit in Stil und Inhalt fehlen. Die Erwähnung von Sidjilmasa[249] weist doch wohl auf den Westen hin, wahrscheinlich aber schon in der arab. Grundlage. Die Sprache ist einfach, nicht streng puristisch,[250] nicht musivisch, mitunter etwas ungelenk;, der Uebersetzer scheint seinem Texte zu folgen, ohne denselben zu färben oder auszuschmücken, aber auch ohne dem hebräischen, für solche einfache Erzählungen ausreichenden Ausdruck durch Arabismen Zwang anzuthun, was bei dieser Gattung Nichts für die Zeit beweist. Wir haben leider

[244] Den griech. Prolog giebt Comparetti p. 29, deutsch Seng. 76, Cl. 367. [245] Comparetti p. 13 und Mi. 56 kannten das Syrische noch nicht. [246] Cl. (S. 231) hat verkehrter Weise überall פפגאל emendirt; mein ms, 11 f. 151[b] hat עוף ששמו „פפגני“, dann nur חעוף; Prinz K. 33 f. 97b „gen. פפאגי;“ papagallo würde nicht so abbrevirt erscheinen, also ist zuerst ein Schreibfehler eines Nichtitalieners anzunehmen. Ueber den „Besen“ s. oben S. 890. Auf Kalila (Mi. 55) hat Cl. gar keine Rücksicht genommen. [247] S. darüber Lewysohn, Zool. S. 275 ff. u. A. 198. [248] S. 320 Z. 15, ohne Reim, S. 331, wo שהיה דוד חכמות, daher ohne Namen לדוד הכמות הנקרא בלשנם פילוסוף; von S. 359 an stets nur „der Freund der Weisheit.“ Im XIII. Jh. wird Philosoph besser durch אוהב החי׳ erklärt; cf. A. 146. Dass M. Sindb. im XIII. Jh. in Frankreich bekannt gewesen sei, geht aus ms. Bodl. 135 nicht hervor (Rabb. 499), da Nb. n. 1466 deutschen Char. angiebt. [249] סנגילמיסא (Cl. 304) ist sicher falsch. [250] Z. 78 (fehlen Parallelen), nach Spr.

kein directes Zeugnis für Mischle S. vor Kalonymus (1316); Petrus Alfonsi (1106) kennt einige Erzählungen (Mi. 59); n. 20 soll von Berachja bearbeitet sein, dessen Zeitalter selbst streitig ist.

Wenn das hebräische Buch der Frauen-Ränke[251] in der Geschichte der indischen Erzählungen schon vermöge seines eigentümlichen Inhaltes besondere Beachtung verdient, so muss auch auf die moralische und ästhetische Seite desselben hingewiesen werden. Alle christlichen Bearbeitungen lassen die Frau zuletzt auf den Antrag des Prinzen, obwohl dieser das Fatum lehrt, in irgend einer Weise bestrafen; der Hebräer lässt den Prinzen für seine Anklägerin bitten und auf die Frage des Königs: Was verlangst Du, Sindabar? erwidert dieser: „Was Dir verhasst (widerwärtig) ist, thue nicht deinem Gefährten, liebe Dein Volk wie Dich selbst." Mit dieser bekannten Grundlehre Hillel's,[252] gewissermassen als Tendenz der Erzählung, schliesst das Büchelchen ebenso edel als harmonisch ab. Der Spruch selbst erscheint seltsamer Weise im Syrischen und Spanischen als eine Bedingung des Sindabar bei Uebernahme des Unterrichts, im Griechischen auch als neuntes Hauptstück eines moralischen Dekalogs in einem Anhange, der schwerlich in der Urschrift gestanden hat.[253] — Das Büchelchen verdiente eine correcte Ausgabe mit Benutzung alter mss.[254]

Eine kurze Notiz über spätere, unserer Aufgabe fremde Bearbeitungen, meist nach deutschen Mustern, schliesse diesen Artikel.[255]

1. משלי אירסטו, oder חיי אירסטו, „Leben Erasto's", ms. Reif-

12

25, 14, Prinz K. 5 f. 26, Manna S. 108, XXXII. [251] Engannos im Span., hebr. entspräche *Tachbulot* Spr. 24, 6. König כוש = Ghoscha, Zeitgenosse Bidpai's, soll ein Buch über die Schlauheit der Frauen verfasst haben, nach ibn Wadhi'h, Chron. p. 105, Sachau zu Alber. India I p. XXXIII. Ist das eine Doublette von Sindabar? Ueber Frauenveda's s. 128, 3. [252] S. darüber Güdemann, Nächstenliebe. Ein Beitrag zur Erklär. des Matthäus Evang. Wien 1890. — Auch hier hat der Uebersetzer die Form des klassischen talmudischen Spruches nicht angewendet, vielleicht weil er aramäisch ist. [253] Comparetti p. 7 (39) übersieht diese Stelle und denkt an eine blosse Umstellung beim Hebr.; Cl. 250 übersieht das ganze Sachverhältnis u. die verschiedenen Uebersetzungen bei Seng. S. 75, 80, 179, Bäthgen S. 11, wo leider der Schluss fehlt. Aber der ganze Satz steht auch in Kalila Ende K. XV p. 269 קד קיל מא לא תרצאה לנפסך פלא תצנעה לגירך, hebr. 234 כי כבר נאמר אשר לא תאהב לנפשך אל תאהב (!) לאחרים; JC. 277 Num *scriptum* Quod tibi fieri non vis, aliis ne feceris; im Beital-Patchisi, deutsch v. Oesterley (Lpz. 1873 S. 128): „Man muss die Seele eines Jeden, wie seine eigene achten": ist hier das arab. נפס gepresst? (ähnlich von Selbsterkenntnis HB. XV, 44, cf. vom Freunde in Prinz u. D. K. 3 f. 18b). Beital's Endmoral S. 170 lautet. Es steht geschrieben: „Es ist kein Unrecht, den zu tödten, der im Begriff ist, uns selbst zu tödten," = בא להרגך השכם להרגו (Berachot 62b, cf. 58, Synh. 72), was Jak. b. El., Kalila S. 342 einschaltet. [254] Es folgen hier einige Correcturen zu Cl. mit Zeilenziffer; ms. bedeutet meines n. 11, dessen bedeutende Varr. hier zu weit führen würden, 32 ישיב, ms. ואינו משיב; 38, 39 für das unhebr. Hitpaël בחרו, ויבחרו, 41 סנדבר, 52 vor כף fehlt ויך, ms., 54 יעשה מלך ms. u. sonst besser, 65 ללמוד u. fehlt ein Satz, 77 בחכמתו. 165 אם l. עם, 201 והוא ארי l. והארי, ms. vollständiger, 211 ידעה כי, 230 מתנות, 239 ומשתה? 294 בחור, 329 מצאותו, 344 לי l. לא, 362 דם, 372 לי, 375 להוציא, 393 אם לא, 450 לנוף, 490 גבר l. גברת אשת? (falsch übersetzt S. 230), 536 האחרים, 540 נפנינו, 545 חמלה, 599 לבעלה זקן? 608 הוליכנו, ותשליכם, 642 חלילה מי״י l. מאדוני; fehlt Etwas? 661 משוגע וכאשר היה? 690 וקחנה, 695 nach לשפוט fehlt Etwas, 711 כמתחוות, 714 לטאטא. — Ich bemerke noch 124 משקה לפתוח לבי, Bäthg. 12, Seng. 83, Compar. 39, nirgends der auf Arabisches zurückgehende, vielleicht hier zuerst vorkommende Terminus (zu Maimon. מ׳ הייחוד 24). 165 für den Stab (Cl. 84) ms. שרביט הזהב, goldenes

mann (Lb. V 381, Bj. 378 n. 2419, woraus das Kapitel von Hippokrates und seinem Neffen in ha- Schachar III, 1872, S. 366. Ueber die Confusion bei Sabbatai etc. s. oben S. 210.

2. זיבן ווייזן מאנשטרם *„sieben weisen Mansters,“* wahrscheinlich aus dem *Holländischen,* jüdisch-deutsch von Jakob b. Meir aus Maarssen, gedr. Amst. 1677, gekürzt Berlin 1704, Offenb. 1714; daraus vielleicht das מעשה von [Ludwig und] Alexander (CB. p. 623 n. 3931).

3. מעשה *Maase* von Mann und Weib, in jüdisch-deutschen Reimen gedr. s. l. e. a. (CB. 618 n. 3932, fehlt im Titelindex), scheint zwei Erzählungen aus dem 5. (so) Tag zu enthalten.

4. דמשק אליעזר, Ueberschrift: ספור מעשה (Erzählung) von den 7 weisen Meistern (König Pontianus), aus dem Deutschen hebr. von Elieser, Enkel des Moses Isserls (letzt. st. 1573),[256] ms Bodl. Mich. 141 (Nb. 1440). Der Uebersetzer bespricht in der Vorrede die Zulässigkeit profaner Lectüre (שיחת חולין) und beruft sich auf Moses Isserls.

5. „Eine wunderliche schöne Historie mit Namen die sieben weisen Meinsters“ (זיבן ווייזן מיינשטרם), Amsterd. bei Proops 1775, 47 Bl. aus dem Holländischen von Sender [Alexander] b. Elia Mossel, welcher die alten Ausgaben schlecht übersetzt fand. Der Kaiser heisst hier Pontianus. Alles dieses beruht auf der Mitteilung Carmoly's (Mischle p. 40), bedarf also der Bestätigung.

6. חכמות (בעדר) משלים, aus dem Deutschen hebr. von Simson (Arje) b. Mose Friedburg in Hamburg 1777—79, 2 Autogr. ms. Bodl. Mich. 116, 294 (Nb. 1441, 1993[8], im Index 995 falsch: Simeon). Der Kaiser heisst hier Diocletian.

§ 539. ספר רפפות, Buch des Gliederzuckens, oder Juckens[257] als vorbedeutend, erschien Ferrara 1552 hinter [Pseudo-] Hai Gaon's Oneirokritik, und 1622 (Dec.) hinter der unvollst. Ed. von Sal. Almoli's Oneirokr., auch §. 16 in Zebi b. Jerachmiel's Specifica, Amst. 1703, als ספר הפרכום פירוש רפפות angebl. 1679 aus dem Autograph (!) des Hai in Bagdad copirt, in *Schaare Chajjim* von Chananja Isak Mich. Arje (cf. §. 545) Salon. 1814[258] Den grössten Teil des ס׳ רפיפת האבי (so) nahm Elia Kohen, Midr. Talpijjot, Art. Ebarim f. 13 (Warschau) auf. Dem Hai legt es auch ms. Mn. 228 bei; andere mss. sind

Scepter. מריספיל של מרגליות in עושה פלא III, 71, wo eine Ausführung von n. 1; cf. Perles, Z. rabb. pr. 97. [255]HB. XIII, 126; Ser. 1864 S. 54. [256]Nicht „Eliasar Isserls“ wie Nb. Index p. 931 (cf. Bj. S. 110 n. 239), wo der, in der Vorr. angegebene Titel fehlt. [257]חיכוך (talmud. Reibung, Krätze, s. Fleischer zu Levy I, 204) u. sw. „ohne Aussatz“ etc. bei Donnolo, Chakmoni 22 (Jell. S. 11), vielleicht späterer Zusatz, aber offenbar benutzt von Elasar Worms [HB. XVII, 53] Chochm. f. 25[a] (cf. Güdemann, Gesch. I, 201); B. Chasidim §. 163 hat zuerst רפפות האיברים. Dk. Ben Chan. 1861 („Organomantik“!) frägt nach der Quelle von רעש האברים bei Abravanel zum Pentat. [wo?]; das ist bei Tobia Kohen 82: Paralysis. Für Letzteres u. Spasma kommen in den Citaten aus Galen's Schrift de rigore etc. (s. VA. 124 S. 456 n. 79) verschiedene Ausdrücke vor, im Arab. auch אלתלאג, hebr. (Maim. Aphor. f. 15, 48, wo über die Verwirrung) ברעש ורפרוף, u. ברעדה ברפרוף והרתת ותכויצה (s. Oest. Blätter 1845 S. 92, 455 A. 68, 90). Aus dieser Schrift ist wohl das Citat des Da'ûd al-Antaki, HKh. I, 193 (VA. l. c. 274), deutsch bei Hammer, Encykl. Uebers. 471; ungenau Chwols. Ssab. II, 268. [258]CB. p. 641 (2754), 1029 (wo 1623) u. Add.; Fürst, Zedner 278, Bj. u. Cat.

anonym; P. 187[2] n. 6 ist betitelt סימני ר'. Die Existenz eines „Buches" im XII. Jh. erweist die Anführung bei Sal. Parchon.[259]

Die hebr. Orgasmomantik stammt ohne Zweifel zunächst aus arabischen Quellen, wo dieser Zweig des Aberglaubens neben anderen, wie Chiromantie u. dgl. (s. §. 534) behandelt, und auf allerlei alte Autoritäten, auch auf den Inder *Timtim* (Tomtom) zurückgeführt wird.[260]

§ 540 **תולדות אלכסנדר**, Geschichte Alexander's M. Ich fasse unter diesem Titel alles auf den Gegenstand Bezügliche zusammen, u. zw. in diesem Kapitel, weil alte Uebersetzungen aus dem Arabischen vorliegen. Doch bleibt, nach den vielfachen, eingehenden Untersuchungen, noch Fragliches genug für eine wünschenswerte Monographie über das, eine Weltliteratur bildende, zuletzt überwiegend volkstümliche, überall hindringende Thema der Alexandersage, oder des „Alexanderromans."[261]

Schon die ältesten und besten historischen Quellen über den,

12

Rosenthal übergehen das auf dem Titelbl. nicht genannte Refafot. [259] Wtb. f. 63. Efraim b. Gerson (1450, HB., XVII, 77) schaltet es in ein Plagiat aus Immanuel. [260] Fihrist 314, II, 155 (Chwols. l c. 269, wo weitläufige Nachweis.); L. Fleischer's Abhandl. 1849 (CB. p. 641). Arab. mss. s. Nicoll 277, Flügel II, 558, Pertsch n. 1324, Slane n. 2738, cf. Vasudeva u. Arjuna bei Alberuni I, 404 — über Timtim s. ZDMG. XLV, 441 A. 3, ms. Slane 2595[2], cf. 2679 oben A. 64. — רפפות bei Dk. Ben Ch. 1864 S. 149 unter Physiognomik, daher Schmiedl, Studien 331! [261] Quellen (s. Budge p. LIII): H. Weismann, Alexander vom Pfaffen Lamprecht, Frankf. a. M. 1850; F. Spiegel, die Alexandersage der Orientalen, Leipz. 1851; Rapoport, Erech M. 1852 S. 68; Alex. d. Gr. (hauptsächlich nach jüd. Quellen) v. G. Klemperer, in Sippurim her. v. Pascheles, Prag 1853 II, 21 (eine plagiatorische hebr. Uebers. v. Wolf Chajes in ha-Jehudi ha-nizchi IV, 25, 1866); G. Favre, Mélanges d'Hist. litt. t. II Genève 1856, Hist. fabuleuse d Alex. p. 1—86, behandelt den Roman in allen Sprachen; J. Zacher, Alex. M. iter ad paradisum, Regim. 1859; Pseudocallisthenes, Forschungen Halle 1867; H. Vogelstein, Adnotationes etc. ad fabulas quae de Alexand. M. etc. Vratisl. 1865 (cf. HB. IX 15); M. Steinschn. (hier „StA."), Zur Alexanders., HB. IX, 13, 44; I nobili fatti di Alessandro Magno, romanzo stor. tradotto dal Francese (!) ecc. pubblicato per cura di Giusto Grion (Collez. di opere inedite), Bologna 1872 (Einleit. CLXXI ff. giebt die Citate zur Gesch. des Buches *in extenso*, aber ohne Kritik); P. Meyer I p. XIII erklärt das Buch für ein absolut schlechtes, „un tissu d'erreurs et d'absurdités," die schon auf d. Tit. beginnen; die Uebersetz. stamme direct aus dem latein. Leo; [Roemheld Beitr. zur Gesch. . . . . der Alexanders. 1873 citirt Landgraf p. 3]; L. Donath, Die Alexanders. nach Talmud u. Midrasch, Diss., Fulda 1873 (ohne ausreichende Kenntnis der Lit.); Isr. Levi [hier „L."], Les traductions hébr. de l'hist. légend. d'Alex. (Rev. Ét. 1881, III, 238); Decourdemanche La légende d'Alex. chez les musulmans (Rev. de l'Hist. des réligions 1882, II, 98- 112: Mitteilungen aus Ferai-Zade, Universalgesch. bis 1784, dann p. 104 aus Koran 18, 82 – 98 etc., p. 108 Khysr, 110 die Mauer, 111 Gog u. Magog; [Christensen, Beiträge zur Alexandersage, Progr. Hamb. 1883, citirt Landgraf S. 4; 2 Abhandl. von Ausfeld 1884, 1885 liegen uns fern]. K. Kinzel, Lamprecht's Alexander (Germanistische Handbibl. her. v. Zacher VI, Halle 1885) giebt S. XXII eine Tabelle der kürzeren Historia etc.; O. Zingerle [hier „Zg."] s. Anm. 274; G. Landgraf (hier „Lg.") s. Anm. 273; P. Meyer (hier „PM.") Alex. le Gr. dans la litt. française du moyen âge Paris T. I. Textes, II. Hist. de la légende 1886, konnte ich erst nach beendigter Red. dieses § benutzen; G. Robles, Leyendas de Jose etc. y de Aleyandro M., sacadas de dos Mss. Moriscos, Zaragoza 1888 (Biblioteca de Escrit. Aragon t. V); E. A. W. Budge, the History of Alex. the Great etc. Cambridge 1889 (syrische Bearbeitung mit engl. Uebersetzung); Nöldeke, Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans, Wien 1890, 4°, Denkschr. der Akademie; Anzeige von S. Fränkel, ZDMG. XLV, 309, vermutet S. 319 im

in seiner Art einzigen Heldenkönig, — der wie eine Bombe in morsche Monarchien] fallend, sie zerstörte und beschränkten Nationalidealen neue Kreise eröffnete, — bieten der nüchternen Kritik eine, uns fernliegende Aufgabe.[262]

Die Grundlage des Alexanderromans bildet das griechische, dem Kallisthenes, Begleiter Alexander's, beigelegte Buch, gewöhnlich Pseudocallisthenes genannt (spätestens III. Jh.)[263] Eine alte lateinische Uebersetzung, „Julius Valerius“ (IV. Jh.? wahrscheinlich in Afrika), wovon ein Auszug spätestens dem IX. Jh. angehört,[264] interessirt uns nicht, noch weniger das, nach Arrian angelegte, aus anderen Quellen, auch Pseudocall., ergänzende latein. „*Itinerarium*“ Alex. (340—5).[265]

Den Ausgangspunkt des, in aegyptischem Interesse geschriebenen Romans bildet die Sage, dass Nektanebos, zauberkundiger König von Aegypten, der Vater Alexander's gewesen. Besondere Beachtung erwarben sich die Wunder Indiens[266] und die angebliche Unterredung mit den Gymnosophisten (Brahmanen),[267] beide wohl schon zu den älteren Bestandteilen des Romans gehörend, welche nach ihrer selbstständigen Bearbeitung wiederum in erweiterter Form in ihn zurückdrangen. An die Idee, dass Alexander den Quell der Unsterblichkeit gesucht habe, knüpfte sich eine phantastische Ausmalung der dahin führenden Gegenden. Daran knüpft sich eine Anekdote von Alexander's Reise nach dem Paradiese,[268] welche Zacher aus hebräischen Quellen, etwa einer Haggada des X. oder XI. Jh ableiten möchte. Die Pointe ist die Zurechtweisung der grenzenlosen Begierde Alexander's durch den Juden „Papas“ (Pappus oder Peppos?).[269] Hier wird ein, dem Auge ähnlicher

12

Uebersetzer ins Pehlewi einen Christen. [262]Ad. Fränkel, Quellen der Alexanderhistorien, Breslau 1883 (471 S.), insbes. S. 7 über die Methode. [263]Pseudocall., ed. Müller, Acced. Itiner. Alex. Par. 1846 — Abfassung um 200 in Alexandrien nach Lg. p. 3. Sachau zu Alberuni II, 291 meint, die oriental. Völker nehmen Pseudoc. für Geschichte, u. die occidentalischen? Cf. A. Chassang, Hist. du roman, 1862 p. 319. [264]Epitome, ed. Zacher, Halle 1867; auch aufgenommen im Specul. hist. des Vinc. von Beauvais (1264); Literatur bei Lg. p. 7; PM. p. 18. [265]Ed. Did. Volkmann, Naumburg 1871 (Progr.); s. K. Kluge, de Itiner. Alex. Vratisl. 1861 (Diss.); Zacher S. 48; Lg. p. 5. [266] „Epist. de mirabilibus Indiae.“ Man citirt gewöhnlich Ed. Gisae 1706; sie erschien schon 1501, 1516, 1528 mit dem Secretum secretor., oben S. 250. Andere Titel (de situ etc.) bei Zacher 106, 146 (cf. Iter p. 6); Lg. 14; Brunet, Lég. du pr. Jean p. 20; ital. bei Grion p. 237. Alexander schreibt viele Briefe an Aristoteles und And., Josipp, K. 18. p, 131; cf. 11 f. 28²; Zach. 147; Mubaschschir 124ᵇ v. u. literas; PM. p. 26. [267]Ein Briefwechsel zw. Alex. u. dem Brahmanen-König Dandamis (Dindimus, h. דנדרש), griech. u. lat. in der Epistola Palladii [Galatae] de indicis gent. etc., ed. Bissaeus, schon Lond. 1665 (Cat. libr. Bodl. III, 11); cf. Klaproth, Lettre à Humboldt p. 119 über den Magnetberg (Zach. 75, 105, 146, 155, Lg. 13 zu bericht.), auch im Libellus gnomolog. v. Joach. Camerarius pater, Lips. s. a. [Fabr. Bibl. gr. XIII, 493 — um 1569—72?] p. 110, 252; der Brief p. 118, 263; PM. p. 28. Alberuni Ind. I, 124 citirt einen Brief des Aristoteles über Fragen der Brahmanen an Alexander; Index p. 428 giebt I, 225/62 u. 282 an, wo aber wahrscheinlich nicht aus diesem Briefe. Cf. auch A. Chassang, Hist. du Roman p. 289. [268]Zacher, Alexand. Iter. p. 16; cf. Philologus IV, 112, 143 (cf. VIII, 130). StA. 46; über eine französ. Bearbeit. s. Meyer I p. VI; Rev. Ét XII, 116. [269]Nöld. 29 A. 1 will nicht entscheiden, ob jüd. oder christl. Ursprungs; in letzterem Falle wäre der Jude mit beispielloser Toleranz behandelt (Jell.). Cf. p. 26: Nequaquam fallit *scriptura* etc. (Hiob XII 12). Zu 27 facilius persuadere potest visus etc.; Manna 103, XXXVI; Hören ist nicht wichtiger als Sehen, Rosch ha-Sch. 25ᵇ; „segnius irritant animos demissa per aurem, quam quae sunt

Edelstein benutzt, im Talmud (Tamid 32b) ist es ein Schädel,[270] wie in einer Erzählung des Bilauhar bei Razi.[271]

Uns interessirt hauptsächlich eine lateinische, freie Bearbeitung durch den neapolitanischen Archipresbyter Leo (920 –44) nach einer bereits veränderten griechischen Recension des Pseudocall., gewöhnlich „*Historia de proeliis*“ genannt, welche die Grundlage der europäischen Alexandersagen in Poesie und Prosa, eine Quelle der Citate und Anspielungen wurde, die sich mit Vorliebe dem Wundersamen zuwandten. Der mythische Alexander passte zu dem bereits mythisch verwandelten Aristoteles.[272] Von der Hist. giebt es verschiedene Recensionen; G. Landgraf[273] unterscheidet drei: I. die ältere mit dem echten Prolog Leo's und dem Anf. „Sap. Aegyp*tiorum*“, II. u. III. (letztere seit 1486 gedr.), jünger, in Anordnung und Einschiebseln abweichend, ungetrennt edirt von Osw. Zingerle.[274] Die Unterschiede der Recc. sind bei der Geschichte der hebräischen Bearbeitungen in Betracht zu ziehen., durch welche sie selbst teilweise beleuchtet werden (A. 306). Zunächst ist eine kurze Uebersicht des, in der jüdischen Literatur vorhandenen Materials erforderlich.[275]

a) Talmud u. Midrasch.[276] Nach Nöldeke (S. 7) hat der

oculis subjecta etc.“ Horaz. Ein Augenzeuge gilt mehr als 10 Ohrenzeugen. Plautus; s. Commenius bei Raumer, Gesch. der Pädag. II, 66. „Homines amplius oculis quam auribus credunt,“ Seneca. PM. p. 49 findet christliche Spuren darin u. setzt die Abfassung um 1100–50 an. Die Legende findet sich auch hinter der syrischen Uebersetzung (um 514–15 verfasst, Nöld. S. 31). S. auch Ende A. 320. [270]Spanisch bei Robles p. 178; Jell., Ben Ch. 1861 S. 166 meint, גלגלתא דעינא könnte, irrtümlich verbunden, als Augapfel aufgefasst sein; Rpp. S. 68 legt auf das Auge Gewicht (Sprüche 27, 20). Schorr, Chaluz VIII, 22, vergleicht einen Spruch in „Fables de Pilpay“ p. 127; s. auch Bacher, Nizami S. 119. [271]Hommel zu Weislov. 167, wo noch eine Parallele aus einer arab. Alexandersage des IV. Jh. H., welche auf Abdallah ibn Suleiman II. Jh. H. zurückgeht. H. meint, der Talmud habe aus dem Pehlewi-Bilauhar geschöpft; seine Berufung auf Kalila ist hinfällig (s. § 535). Bei Bechai Chob. IV, 4 fol. 55 ist es ein „Asket“, der frägt (s. Leo, Hist. de Proel. § 90 ms. *S.*, hebr. S. 34). Josua ibn Schoeib, Derasch. Nasa 61[1.2] citirt חכמי המחקר. [272]Hertz, Aristot. in der Alexandersage (Abh. d. Münch. Akad. 1890) ist mir leider noch immer unzugänglich. Anon. B. S. 36 עד שראוי לומר עליו שבגללו ברא אלהים את האדם; S. 71, cf. 74 zu 40, 14; cf. oben S. 115 A. 59, S. 184 A. 569. [273]Die Vita Alex. M. des Arch. Leo (Hist de Proeliis). Nach der Bamb. und ältesten Münch. Handschr. her., Erlangen 1885, p. 10. [274]Die Quellen zum Alexander des Rud. v. Ems. Im Anhange (S. 129—265) die Historia de preliis (Germanist. Abh. her. v. K. Weinhold IV, Breslau 1885). Levi vergleicht diesen Text. Lg. (s. S. 15 l. Z.) hat er wohl zu spät erhalten, da er p. V nur 2 Recensionen erwähnt. [275]Uebersicht bei StA. und L. [276]Bei Rpp. (der S. 69 eine besondere Quelle vermutet), Vogelstein und Donath; J. A. Orschanski, Talmud. Erzählungen von Alex., mit Bemerkungen v. Harkavy, russisch, in einer Samml. her. v. der Gesellsch. z. Verbreit. d. Bildung, Pet. 1866, G. Levi, Parabole, auch deutsch; s. auch S. Fränkel S. 322, 323. Verzeichnis der Stellen bei Ch. Horowitz, Biblioth. Hagg. (Bet Eked) S. 45, cf. L. 239. — Die Hauptmomente sind; a) Die Gymnosophisten und der Todtenkopf (A. 267, 270); die 10 Fragen deutsch bei Hamburger, Realencykl. II, 45, Donath S. 30, b) der Weg nach den finsteren Bergen (הרי חשך, cf. Rose, Aristot. de lapid. p. 376 quando intravit tenebras) nach dem Paradiese, s. A. 318. c) das Urteil des Königs von קצייא, Mubaschschir p. 125; StA. 15, 52, ZDMG. XXVII, 562 (cf. A. 221). Tuti Nameh, deutsch von Rosen II, 283. — S. Fränkel S. 324 sieht darin eine Pointe gegen das herrschende Recht. d) die Himmelfahrt und der Erdball (כעין כדור S. 48, Leo § 115: orbis terrarum sicut *area*; der Ball bei Leo § 81, h. S. 12 Z. 11 v. u.), nach Nöld. S. 26 für Pseudocall. (I, 38,

Talmud „aus dem Zusammenhange eines Historikers" geschöpft; diese Ansicht ist nicht auf alle Stellen, namentlich nicht auf alle gelegentlichen Anführungen in den Midraschim auszudehnen. Andererseits weist Nöldeke (S. 25) jeden jüdischen Einfluss auf den Roman ab.[277]

b) Pseudo-Aristoteles: *Secretum secretorum*, ist oben (S. 245, insbes. 257) ausführlich besprochen und hier nur erwähnt, weil es die Quelle mancher Citate über Alexander ist.[278]

c) Honein's Apophthegmen (oben S. 348) enthalten II, 5 Anekdoten und Sentenzen von Alexander;[279] die III. Pforte (vom Tode) ist auch in einem kürzlich erworbenen alten ms. Bl. 496 Qu. an das Ende gestellt, also wohl schon vom Uebersetzer Charisi?[280]

Die zunächst folgenden zusammenhängenden Erzählungen stammen jedenfalls, teilweise oder ganz, aus **Leo's** *lib. de Proeliis*, aber nicht direct, wie man früher angenommen, sondern vermittels einer arabischen Bearbeitung, welche bisher noch nicht nachgewiesen ist.[281] Israel Levi

12

nicht 39, u. I, 11) wichtig. — Das Ei als Bild der Welt ist alt (cf. N. S. 48) nach Günther, oben S. 520, A. 44 von Aryabatta? (cf. das indische Weltei bei Alberuni, India, engl. I, 221); im Namen des Aratus bei Ja'akubi (ZDMG. XLII, 16); bei Pseudo-Boethius (Bartolomeo da Parma, . . tract. sphaerae ed. Narducci, Roma 1885) p. 27; s. auch Khordadbe (mein Intorno ad alc. passi p. 11); ibn Fakih ed. Wetten, Bibl. geogr. p. 54; Mukad de si p. 59 (diese beiden nach Mitt. von Dr. G. Jacob); Abr. b. Chijja s. oben S. 16 A. 107 (wo l. Abr. ibn Esra 79); Palquera, Mebakk. 38b: wie ein Ei halb im Wasser. Der Midrasch der 10 Könige (Horow. l. c.) ist schwerlich älter als die Kreuzzüge, cf. גירון S. 54; ZDMG. XXVIII, 639; Brüll, Jahrb. II, 198. e) Der Wall von Gog und Magog, Vogelst. 27, s. A. 318; H. Bieling, Zu den Sagen v. Gog u. M., Progr. Berl. 1882 S. 22, denkt nicht an Presb. Joh. (§ 571); cf. A. Chassang, Hist. du roman 1862 p. 334; P. Meyer II, 186; De Goeje's (holländ.) Monographie 1888, angezeigt von Tomaschek in Wiener Ztschr. f. d. K. d. Morgenl. III, 103/4. f) Der Besuch in Jerusalem. [277]Gegen Zacher (cf. HB. IX, 48 aus seinem Briefe): „Eine selbstständige jüd. Auffassung des Alexander nach dem Talmud scheint nicht nachweisbar." StA. 53. Abr. Epstein, Eldad 1891 S. 36, nimmt Haggadot in jüdischem Geiste an; es frägt sich nur, ob sie schriftlich fixirt worden. [278]Die Stelle oben S. 258 A. 1077 bei Os. I, 66 aus Mubasch. lat. p. 117 Z. 12. [279]Das Citat über die beiden Freier (Mub. p. 130, StA. 53) bei Jechiel, K. 18 f. 87 Ed. Offenb. (oben S. 353; „*Musare* Alex." nur Ueberschr. in mss. P. 896, 1220 [als Anfang III] mein Ms. 11 f. 30); s. StA. 48 Anm. 6 (was Dk. Sal. b. G. 105 übersieht), wo lies צרי היגון f. 5; daselbst 9 sind die Briefe an die Mutter (II, 1 u. 11) in anderer Uebersetzung (von Palquera?); z. B. K. 11 והמאושר מי שיכין צידתו להליכתו (einer der ältesten Beläge für den typischen Ausdruck, s. A. 191), dort 9b Z. 3 והמצליח מי שיקבל תוכחה ומכין צדה לדרכו. Der Brief des Arist an Ol. bei der Kunde von der Ungerechtigkeit (בניה, falsch?) Al.'s, bei Alfarabi, deutsch, von Dieterici (1892) S. 52, scheint nur eine sehr abweichende Recension. Hiernach ist Bacher, Nizami 119 zu ergänzen. [280]Gegen oben S. 351; StA. 49. Ueber das Verhältnis von Mub. 114, 117 s. StA. 51; Nöld. S. 48. Die Reden am Sarge (III, 5) bei Mas'udi, L. p. 251, Nöld. S. 48, der meinen Artikel nicht zu kennen scheint und von einem „jüdischen Texte" spricht. Dass Schahrastani II, 18 Namen der Redner angebe, s. StA. 53 A. 17. Eutychius bei Cardonne, Mél. I, 245 citirt schon Schmidt zu Petrus Alf. 166; auch armenisch bei Favre p. 35. — Das Ende des 1. Briefes an Olympias citirt Gabirol, Ethik III, 2. Ob Honein Pseudocallisth. kannte? s. StA. 50. Der lat. Passus am Ende alter Edd., vielleicht auch bei Petr. Alf. Discipl. 38 (L. 254), ist nicht = Mub. p. 126. III, 5 n. 29 ד' אמות (ulne) s. Mischna BB. f. 99b u. Grabschr. Jehuda Modena's, Wf. 4 p. 1200, Autobiogr. bei Reggio XVIII, Oz. III, 189, sehr frei bei Gg. Jeh. M. 48. [281]Den Inhalt des Romans giebt Alberuni kurz, India I, 95, cf. II, 291; Ueber eine Erzählung nach Abd Allah etc. s. Anm. 271. — Eine קצה אלאסכנדר bis zum Tode, angebl. aus dem Griechischen

hat sehr wertvolles Material für dies noch unerledigte Verhältnis der einzelnen hebr. Uebersetzungen geboten.

d) **Josippon** יוסיפון (Pseudojosephus) ist ein, in vielfacher Beziehung interessantes Buch, worüber vielleicht die Bearbeitung des Romans neues Licht verbreiten wird. Wir besitzen die VI Bücher des Ganzen in verschiedener Einteilung:[282] 1) ohne Kapitelzahl gedr. s. l. e. a. (Mantua 1476—9);[283] 2) Constant. 1510 (u. oft) vom Herausg. in 97 fortlauf. Kapp. geteilt (ich benutze ed. Ven. 1544); 3) von Breithaupt (1707, n. T. 1710) in VI B. mit einzelnen gezählten Kapp. (CB. 1551). Interpolationen, namentlich aus Spanien (XII. Jh.), hat Zunz (ZV. 153) nachgewiesen; er weist bereits die Nachrichten über Alexander arabischen Autoren zu und will nicht entscheiden, ob die Züge Al.'s überhaupt dem Vf. des Buches angehören. Die verworrenen Nachrichten des unzuverlässigen Jehuda Moscono[284] sind jedenfalls Zeugnisse ältester Text-Abweichungen. Die Zeit der Abfassung, um Mitte X. Jahrh., kann nur äusserst geringe Berichtigung erfahren.[285] — Buch I K. 5, Br. II, 6—8, erzählt Alexander's Kriege und Zug nach Jerusalem; Mitte K. 3 f. 14[1], Br. K. 21 p. 65, ist eine Disposition von B. II—VI eingeschoben, die nur am Ende des I. einen Sinn hat, und worin dem II. die Geschichte Al.'s angewiesen wird. II. beginnt K. 6, Br. II, 9, und soll offenbar mit K. 13, Br. 22, schliessen, wie aus dem Anf. von III. in jener Disposition und einer Rückverweisung[286] (K. 15 f. 30[3] l. Z, Br. K. 25 p. 165 l. Z.) hervorgeht.

Die Frage nach dem Ursprung dieses Stückes ist allerdings nicht ohne Weiteres abzulösen von der Frage, ob auch in anderen Teilen der Compilation arabische Quellen benutzt worden.[287] Für das II. B. werden wiederholt als Quellen angegeben: Strabon *ha-Kaftori*,[288] Nicolaus Damascenus (!), Titus [Livius] und ein תולדות אלכסנדרוס von den Magiern (*Chartume*) Aegyptens; Asarja de Rossi behauptete, ein, den letzteren beigelegtes Buch zu besitzen, welches mit Josippon „wörtlich" übereinstimme; hat er sich darin geirrt (Lv. XII), oder ein Fragm. des Josippon mit fingirter Ueberschrift besessen? Es handelt sich darum, Stellen nachzuweisen, die nur in der Hist. vorkommen.[289]

Excerpte aus Josippon bis K. 24 enthält מעשה אלכסנטרום

12

übersetzt 1669 (1858), ms. bei Pertsch I, 92 n. 46[3], mit Verweisung auf ein anderes Buch, über die Geschichte nach seinem Tode, weder nach Arrian, noch Pseudocall., vielleicht = ms. Aed. Chr. 220 bei Kitchin, Cat. 1867 p. 61, von einem Christen. S. auch ms. P. 1494. Spanisch bei Robles (A. 261). [282]CB. 1549. Zu Ed. I cf. ms. P. 1308 def. Dieselbe Redaction in ms. Tur. 93, Pey. p. 109; s. auch Zed. 344. [283]Höchst selten, mir unzugänglich, in Münster's Ed. 1541 fehlt diese Partie. [284]Lv. S. XII übersah den Abdruck in Ozar Tob I, 21. Ueber Moscono. s. HB. XIX, 58, cf. oben S. 52 etc. [285]P. Cassel, Mag. Alterth. 314 erkennt Otto's I. Krönung 962; cf. Lett. Ital. p. 19. Ueber das angebl. Citat bei Dunasch (956), s. CB. 1548 u. Add.; cf. oben S. 399. StA. 17. [286]„Circa" bei Breith., nicht im Text. [287]Ueber das sog. II. Makkabäerbuch s. StA. 17; Nb. bei Gg. IX, 159 findet den hebr. Josippon ausführlicher; darauf bezieht sich wohl seine Mitteilung bei Lv. p. XII, dass dort Nichts von Alexander vorkommt. Das arabistiche סרקוסטה (cf. Sachs Rel. P. 217) steht II, 24 nicht aus arab. Quelle. — Hervorzuheben ist מורה (מורד) בת הכוכבים II, 9 p. 91, C. 28 p. 155 תורת הרוחניות. — S. 311 erscheint קוטבי התורה bereits als eingebürgert. [288] Kappadocier, so heisst Galen bei Pseudo-Asaph, Einl.; VA, 38 S. 88. In Ed. I. fehlt dieser Anfang; L. 247. [289]Lv. XIII bringt Nichts dafür heran.

ms. Parma R. 1087 [2] mit einer kurzen Einleitung, welche Nektanebus nicht kennt, also nicht aus dem Roman schöpft.[290]

ספר אלכסנדרוס מקדון וקורותיו, angeblich von König Ptolemäus, ms. besass Jablonski,[291] wahrscheinlich identisch mit ms. London, Bet ha-M. 145.[292] Nach dem Epigraph hat Kön. Pt.[293] dem Buche den Titel תולדות אל' gegeben; er schrieb [copirte?] es nach der Handschrift Simon's,[294] der alle Dinge zur Zeit ihres Vorfallens auf Befehl des Königs geschrieben; nur die Erzählung des Todes und Testaments schrieb Ptolemäus selbst.“ Samuel ibn Tibbon übersetzte es zugleich mit dem *More*. Dieses Buch fand sich in den Händen Einiger in der Uebersetzung von al-Charisi, sehr corrupt, da er es „aus der Sprache“ (so) übersetzte, Samuel aber aus dem Arabischen. Dieses confuse Epigraph scheint mir jetzt ganz wertlos.[294b] Die Notiz von Charisi's Uebersetzung bezieht sich vielleicht geradezu auf den More, oder ist aus einem ms. des letzteren fehlerhaft abgeschrieben. Die Behauptung, dass Samuel zugleich mit dem More eine solche Wundergeschichte übersetzt habe, dürfte man als eine Verunglimpfung bezeichnen; so Etwas wäre dem Charisi viel eher zuzutrauen und das, von Samuel ihm zugewiesene Gebiet der Chroniken (s. S. 421) durch unser Buch exemplificirt (schwerlich durch Honein's Alexanderpartie). Allein auch der sprachgewandte geistreiche Charisi ist nicht zu der unbeholfenen geistlosen Bearbeitung des Romans herabgestiegen. In Bezug auf den Stil sind wir allerdings in einer üblen Lage. Levi benutzte für seine Abhandlung nur Excerpte aus dem Londoner ms. und identificirte darauf hin das ms. P. 671, so dass seine Mitteilungen aus letzterem unter dem Namen Samuel's gehen, auch nicht genau genug angegeben sind. Nach Empfang einer vollständigen Abschrift erkannte er zwei verschiedene Uebersetzungen, gab aber nur den vollständigen Text des Anonymus, den ich „An. B“ nennen werde, weil der angebl. Samuel für mich nur ein „An. A“ ist.

In der Vorrede (S. VI) bemerkt Levi, dass A bis S. 8 von B in Stil und Inhalt dem Josippon ähnlicher sei; von da bis S. 31 entspreche A dem An. B nur dem Inhalte nach, von da weiter, mit Ausnahme des Briefwechsels mit Dindimus, auch dem Stile nach. Levi begleitet diese Behauptung mit je einer Probe, allein die erste widerlegt seine Ansicht. Dem Texte Leo's bei Zg. und Lg. gegenüber bieten alle drei Hebräer Erweiterungen, in denen sie meist übereinstimmen; allerdings scheint B im Ganzen etwas weiter zu gehen, aber auch das nicht in einem durchgehenden Gegensatz zu A; so z. B. verlangt Olympias von Nektanebos „annum et diem et horam“ (Lg.

12

[290] StA. 45; Lv. 46 A. 1 u. XIV; Schorr, Chaluz VII, 19. [291] Wf.[1] p. 187 u. 969 unter Ptol. Lagi, 1098,[4] p. 1007, wo nicht תולדות, wie Rabb. 574; CB. 2486 ist dieser Titel aus Wf.[1] p. 968 (Asarja); s. Epigr. Lv. 81. [292] Ms. Lond. giebt am Anfange „von Ptol. und den Weisen u. Magiern Aegypten's“; im Index p. 59 unter dem fingirten Tit.: קורות ist 137 Drkf. u. 148 abzutrennen. [293] „Lagos“ ist im ms. nicht genannt; bei Wf.[1] p. 968 nach Curtius etc.; Lagi bei Leo, Zg. 261, lässt Lv. 80 zu 52[3] weg. L. 260 behauptet, es gebe keine Geschichte Alex. von Ptol., obwohl er in A. 1 Wf., allerdings nach CB., citirt. [294] S. 51, Zg. 261: notarium suum; Lg. 127 hat ihn gar nicht, u. Pseudoc. bei Zach. 174 nur Hypomnemagraphos. Im Testament S. 52 fehlt Simon; Zg. 262; Lg. 128; Lv. 80 A. 10 verwechselt die Stellen. [294b] Brüll's conjicirte Emendation Jb. IX,

p. 34); Jos. giebt Tag, Stunde, Moment (= Minute) A, Jahr, Monat, Woche, Stunde, Moment und Teil desselben (!), B nur Stunde und Moment. Alle 3 haben nicht: „aliamque accipiat uxorem;“ die Worte „volens nolensque,“ nur bei Zg., geben allerdings Jos. u. A mit dem ungewöhnlichen Ausdruck נכנע (gedemütigt), B mit dem häufigen בעל כרחו, das wörtlich dem arabischen *ala kar'hin* (invite) entspricht, das aber auch eine erleichternde Lesart sein kann. Levi bemerkt ferner (S. XII), dass auch im spätern Teile von A „wörtliche“ Anführungen aus Jos. vorkommen, die er schliesslich aus ursprünglichen Randzusätzen ableitet. Allein auch hier ist seine Bemerkung nicht beim Worte zu nehmen. Die (S. 57 u. 77) angeführten Stellen sind kürzer als Jos. (p. 115 u. 140) und nicht wörtlich ausgezogen. Die 1. Stelle vom Arzte Philipp hat Jos. aus einem der mss. von Pseudocall., welche diese Anekdote schon I, 41 erzählen (s. Zacher S. 122, 128), A und B (S. 22) bringen die ausführlichere Erzählung entsprechend II, 8 bei Leo (Zg. p. 174, Lg. p. 77), wobei zu bemerken ist, dass Alexander bei den Hebräern durch ein schiefes Gesicht entstellt wird.[295] Viel wichtiger ist die Umstellung nach ms. Seitenstetten[296]; die 2. Stelle hat Jos. viel weitläufiger (cf. Zg. p. 247, Lg. p. 110). Einen anderen Zusatz aus Jos. hat Levi S. 76 nicht erkannt, die, mit dem griechischen Worte Pithekes bezeichneten Zwerge (Jos. K. 16 p. 122).[297]

Das Specimen aus der Mitte (fehlt bei Jos.) bietet sehr starke Abweichungen von Leo (Zg. p. 179, Lg. 82); beide haben Nichts von Mutter und Frau, beide paraphrasiren, aber A mehr als B, obwohl im Wortlaut enger an Leo anschliessend. Hier hat offenbar A gekürzt, oder nach einem andern Texte gearbeitet. Das 3. Specimen zeigt allerdings nur Unterschiede von Abschriften derselben Bearbeitung, die aber wiederum weitläufiger als Leo (Zg. p. 214, Lg. p. 106) auch die Erbauung Alexandria's anknüpfend.[298] Levi nimmt an, dass Samuel vor Beendigung seiner Uebersetzung ein ms. wie B gefunden und nicht weiter gearbeitet, sondern B etwas gekürzt[299] und mit einigen anderweitigen Zusätzen versehen als Schluss angefügt habe. Dem Samuel sieht dergleichen, ohne ausdrückliche Angabe, am wenigsten ähnlich; auch ist das höhere Alter von B nicht erwiesen. Es bieten sich andere Erklärungen, z. B. A konnte unvollendet geblieben und von einem Copisten aus B ergänzt sein. Aus den Anführungen in Levi's Noten allein ist es schwer, sich ein Urteil zu bilden. Es kommt dabei Sachliches und Sprachliches in Betracht, wovon nur Weniges hier angedeutet sei.[300]

f) Die Uebersetzung eines Anonymus („An. B“) hat I. Levi aus ms. P. 671 herausgegeben, allerdings mit sehr bedenklichen Stellen, die nur teilweise in den Noten durch An. A berichtigt oder aufgeklärt sind, vieles ist ohne Zweifel Druck- oder Schreibfehler.[301]

12

144 bedarf keiner Widerlegung. [295] נעקם על יופיו! — S. 35 (70 A. 6); Josip. 123, Zach. 138, stimmt weder mit Zg. 238 noch mit Lg. 112. [296] Lv. S. 61; s. A. 806. [297] Cf. Zach. 137, nicht bei Leo, Zg. 236, Lg. 110, aus Zg. 62. S. auch Lv. S. 77 zu 45[9], S. 78 zu 46[3]; cf. Zg. 248, Lg. 120; Josip. 145. [298] Lv. 68 aus Zg. 62 „Alex. Yepiporum,“ aus ms. *S.*, Zg. 214, cf. 62. [299] Einzelnes ist offenbar Copistenfehler, z. B. 76 zu 42[9]. [300] 15[2] hat er nicht לחנים; 59 zu 17[4] Socrates האלהי (s. A. [3] 1199), 71 A. 7 מרכז. — 78 A. 18 זקן הים. Der arabische Uebersetzer hat wohl vetulis gelesen; S. 68 zu 23[3] חמן ohne את. — 72 zu 86[9] s. A. [12] 155. Eine Anwendung des Wortspiels Jes. 5, 7 S. 78 zu 89[4]. [301] 1[7] l. שבא? Z. 8 l. בחונה. 8[16] שברו, Richt. 7,15. 4[1] . . ויחזקהו § 6 eum. 17[23]

Eine Beurteilung dessen, was dem hebräischen Uebersetzer gehört, ist, in Ermangelung der arabischen Mittelquellen, auf ein Minimum beschränkt. Dass eine arabische Bearbeitung zu Grunde liegt, hat Levi aus den zahlreichen Entstellungen der Namen hinlänglich erwiesen, in zweiter Linie führen darauf die arabischen Wörter verschiedener Art,[302] während arabistische Phrasen anderen hebr. Schriften entnommen sein könnten. Wir können also vorläufig nur von dem Verhältnis dieser Bearbeitung zu Leo's Hist. sprechen.

Levi hat eine durchgehende genaue Vergleichung der Texte nicht ohne Berechtigung als Aufgabe der Editoren Leo's bezeichnet; er hätte aber dieselbe durch vollständige Angabe der §§ im Texte bedeutend erleichtert; an einzelnen Stellen ist das allerdings schwierig und sehr mühsam; denn die Verschiedenheit ist sehr bedeutend; man möchte oft an einer directen Bearbeitung überhaupt zweifeln. Auch hier können nur ausgewählte Beläge zur Charakteristik geboten werden. Es finden sich Stücke aus anderweitigen, noch zu erforschenden Quellen[303] neben mannigfachen Verkürzungen.[304] So erscheint das Hebr. oft als eine sehr freie Paraphrase.[305]

Für die lateinische Textgeschichte und das Alter der hebr. Uebersetzung sehr wichtig ist das Verhältnis der letzteren zu der bedeutend erweiterten Recension, woraus Zg. nach ms. Seitenstetten v. J. 1433 (Zg. p. 20) die, für die europäischen Ausflüsse wichtigen Zusätze in Noten giebt; Levi hat fast nirgend dieselben unterschieden![306] Auch die Umstellungen dieser Rec. befolgt B, wie A (A. 296).

12

המחלוקות . . דימוקרי (nicht bei Leo). 19[13] כשישמע. 21[8] שומע. Z. 5 ויחל, § 61 cepit. 23 § 87 בתו. L. Z. ארפה. 24[24] ליהרג . [4]v. u. . . ויחלק fehlt Object? 25[7] (65) קבל עם, § 71 ascenderunt palatium, der § überhaupt abweichend von Rec. Zg. 193/4. 25[3] v. u. כנעתם mit virg. cens. also del., § 74 cum negotiis. 26b ויחלטה מחם? באת l. באר? Z.[19] ויושבהו על כסא המלך לבוש? 28[14] v. u. שיחת, piël? § 77 nur vicisti. 29[3] אובריז obrizon? Z.[4] v. u. תגוש wohl richtig; §. 83 nur: si qua ceciderit . . in ipso proelio. 30[2] שתשמור, § 83 Ende cave. 30[8] וורד? [16]בגבוליכם, § 84. 32[3] מחם l. ומראהם, s. S. 68. [8]מלובשין. 33[16] אליהם. 35[9] v. u. כתב. 36[8] חית . [14]v. u. אומץ. [17]v. u. משכבר l. משכנו? 38[4] v. u. כרסכם (Brüll IX, 144). 39[42] v. u. בתיכם? [10]v. u. הכומרת (s. S. 74) l. הכועסת. l. Z. Minerva הכומרת A. 15 חמולדת, S. 74 חכומרים! wegen operum malorum. [8]v. u. ולכוכב. 40[1] v. u. הנמנעים l. הנמצאים? cf. Zg. 233[5]. Vorl. Z. והחסידות? 41[2] אודות (voluntas p. 233) l. מידות. [10]זנחח ונקלה. [17]תחוסס, wie bei Berachja ha-Nakdan, מצרף ms. Mn. 65 f. 152b, ohne Quellenangabe, wörtlich aber gekürzt, eingeleitet; והנה הערומים הנסתרים במערות מעבר לנהרי כוש כאשר חקר אלכסנדרוש. 42[10] v. u. נגד לשער. 43[9] ולא l. ולו. 46[4] v. u. כל del.? 47[1] ויתפלל. 48[2] הקדמוני . [18]v. u. המון, magnam partem. 49[18] v. u. שרצים l. נמלים. 50 l. Z. לו l. לי. 51[16] v. u. ומחל? 52[6] v. u. והבליגה. [302]אלצולנאן 11, 15, כשנאש 13, מוסיקא . . . לחנין 15 (65)! זחל 20, יאבנום (עץ) 29, הובנים 44, 45, ar. אבנום, אלהנדסיא 29, אלסלחפה (צפרדע!) 33, (התוכיים) ברבלת באכל? sonst קברה 43, צנדל 45, אלמהרים סלאכה (Häute) 47, Frucht אלסנדרוס ib., (בריחי השמים) קוטבים (הנקראים 47 l. Z., § 114 cardines coeli, מא אלשמם 50. — אנביתמוס, genannt דישון oder ראם in לשון אשורית (syrisch) 38 A. 8. Auch כוכב הכותב für Merkur 398 v. u. ist arab. אלכאתב. Die arab. Wörter sind fast überall durch בלי הגרית als solche bezeichnet. [303]z. B. S. 4 unten, § 13; 10 A. 1—2 § 38; 18 hinter § 45; 19 Z. 1—7 v. u.; 21 § 62 u. hinter § 64; 23 l. Z.; 24 Z. 8 Ende § 69; 34 (cf. 70) Dialog mit den Gymnosophisten. [304]Z. B. S. 23 fehlt Ende § 62, S. 24 Z. 4 v. u. Hälfte von § 68 etc., von Zg. 230/1 fast Nichts S. 40. [305]Kaum zu erkennen sind die Briefe an die Amazonen S. 30 § 84 (Lg. 121 n. 24) und an Dindimus, S. 36 ff., § 99 ff. Die Mythologie (Zg. 228/9) ist S. 39 sehr paraphrasirt, eine biblische Phrase Z. 9; בשם המפורש Mitte; dagegen ist das schöpferische Verbum (logos) Zg. 228, weggelassen; eine

Der sprachliche, oder stilistische Charakter dieser hebräischen Bearbeitung bietet allerlei Eigentümlichkeiten, die wir teilweise in älteren Erzählungsschriften finden.

Im Allgemeinen[307] ist der Ausdruck schwerfällig und ungelenk; der Uebersetzer greift nach seltenen ungewöhnlichen biblischen Ausdrücken und bildet neue Formen, oder legt einen neuen Sinn unter;[308] eigentliche Arabismen sind spärlich zu finden,[309] Chaldäisches und Talmudisches nicht häufig.[310] Die Weglassung des objectiven את (A. 300) findet sich auch hier 2[4],[16], 37[17] v. u.; Vermeidung des ש, zunächst nach עד 16[1], 43[8], 49[13] v. u., 52[3], nach מה 13[25]. — ההיתה für אשר 13[17]; ואל נראה 32 (= IX); לא טוב שתשיטו 16[21]; אין הולכים אנחנו 34[2].

Es folgen nunmehr bemerkenswerte Wörter und Phrasen nach Seitenzahl und Zeile des Buches: 3[16] § 4 מספר החלום. [5]v. u. השמש מנוצץ עליו, § 5 cursus, currus solis, Lg. 37 claritatem. 4 vorl. Z. § 13 כי על זאת יש לי לבבי (cf. S. 55) u. צריך להמשך במדברות. 5[5] ונמשתיך המדבר (s. zu S. 51). 6[2] וילחמו מערכה עד רוב היום, l. מערב? cf. Jos. מקצת היום. 7[7] (§. 19) המטון שהיה משיב für abtragen etc., s. 10[2] (Drkf. השיבתם), 19[5], 20 § 60, 21[16], cf. Jos K. 14 הסם שהיו משיבין. 7[13] § 20 אלמניא ופרובינצא u. alle Länder des Westens (s. S. 56 A. 1, 67 A. 6) soll der arab. Uebersetzer für Armenia provincia gesetzt haben; das wäre nur nach der zu besprechenden Hypothese möglich; Jos. hat Arm. u. כראסנה, wahrsch. Khorasan, allein als westlich von Macedonien; ursprünglich die Stadt Mathone (Lg. 48). 12[1] Ende § 29 שתים אני נוטל עליך. Z.[13] v. u. (§ 31) הגינו אליך אקרא. 13[18] אינו משלח כ"א להלבישו fehlt Object? Z. 24 (§ 34) אין מהרה! Ib.[25] מאי המצוה שלי עליך. [8]v. u. (§ 33) ומהיר לםשחק בתוך פיו leicht zu zerreiben? 14[17] v. u. § 37 וזה היה הרגלתם, gewöhnl. מנהגם. 15 Mitte ויואל המלך כן. 16[9] הביטו לכם

12

Verdoppelung S. 30. [306]S. 8 A. 4- 11; B hat hier aus Josip. Ende K. 14 die Beschreibung der Figur (Leo, Ende) und Anf. K. 15; cf. Zach. 115, Lg. 50. S. 9 Z. 14 Bau Alexandriens u. die Vögel, cf. Robles XLII. S. 10 A. 1 (S. 58) das folg. K. 28 nur in G. u. S., Lg. 53 A. S. 14[10],[9] v. u. § 38, Zach. 123 (S. 18 Abdera), Lg. 63 (II, 43) vergisst 38 zu notiren. Apollo hier S 8, dann 2 Zeilen S. 18 A. 7. - S. 17 Anaximenes und die Sonne, für *Diogenes*, cf. Zach. 119. S. 24 Anf. § 71. S. 25 Ende § 73 Schilderung des Palastes; Zg. 196 bemerkt nicht, dass sie im Text § 72. S. 26/7 § 76 7 eine ganze Seite, Zg. 199, Lg. 101. S. 32 Bau Alexandriens [Yepiporum] nach Ms. G. u. S., hier = § 91, Zg. 214, 216 statuae quas posuerat *Hermes* [Zg. 220 s. unten zu S. 48], während § 90 Oxidraces erst S. 34; Zusätze zu § 91 (s. S. 68 9, Zg. 216). S. 33[9] v. u. Zg. 218. S. 34 § 90; cf. Harkavy Sikk. I, 4 S. 374. S. 35[9] § 105, Zg. 216. S. 48[1.2] § 114 Herkules, Zg. 251; cf. oben zu S. 32. Ib.[6] ff., Zg. 252; S. 79 war zu bemerken: Civitas cujus *rex* voc. Ambira. — Das belebende Kraut s. Kalila A. 157, HB. XVIII, 60 (Salomo), Tendlau Fellm. 76; עשה פלא III 25; Jakob ibn Abb. Vorw. zu Naschim; R. Köhler zu Lais der Marie de France, her. v. Warnke, Halle 1885 S. CIV ff. zu ergänzen. — S. 49 § 119 ein grosses Stück, Zg. 255, mit Weglassung eines kleinen Stückes. S. 50 § 123 (Zg. 256) und Ende (Zg. 257). S. 51[8] ff. § 125. S. 52[5.6] § 127, Zg. 261 zu einer späteren Stelle. Ibid.[10] ff. S. 80 — Es fehlt S. 4 Traum v. Schwert u. Apfel, die 1. Interpolation Ende § 17, Zg. 143 cf. 53 — Pischon für Ganges S. 35, s. S. 70 § 98, Zg. 220, auch in der Vorrede des Palladius. — [307]Die folgenden Beläge sind meist Stellen, die dem lat. Texte nicht wörtlich entsprechen. [308]S. zu S. 8, 13[4] v. u, 15, 16, 17, 26, 30, 37, 38, 46, 47, 50, 51. [309]לעמוד על S. 5 Z.[1]; בין ידי 15 A. 4 (59). ויהי . . . ויעבור ib. § 40, יכולתי על 35[2]; בין צלעיך 37[13] v. u., cf. Kalila v. Jakob 344[10] צלעותיך? [310]Z. B. אם ויתרת גופיך S. 4 § 6, Lg. 37 vim sustinuisti; חריץ Graben 5[10], 49; כעין בת קול 35, § 96 vocem de coelo; מכפין 36[12] v. u.;

הנשך? § 42 nur praeparamini. Ib.[16] נתלחשו וידננו זה עם זה חרישית (cf. Jona 4, 8). 17[3] צינוק Jer. 29, 26, gewöhnl. מאסר. Ib.[5] על אמרו אליליכם ואלהותכם שאינו טוב; cf. 19[9] האלילים יצוה (queramus a diis auxilium § 46, Zg. p. 174). Ib. [19]v. u. מסיעה אחת משבעה [דימוקראטוס] דעאקראטוס הנחלקות בחכמת הפלוסופה(!)[311] 18[5] § 45 Ende (nur ms. S.) המדינות l. החומות; נדר ist wohl ein Rest von אלכסדר, wie Levi consequent abdrucken lässt. Ib.[11] (§ 38 u. ms. S. zu § 45, Zg. 172) nach לך fehlt השער portam; cf. A. 296. Ib.[21] מן הכל? 19[10] v. u. עשה לנו חיל אשר אתנו. 20[17]v. u. ומזונו בכל זונם! (cf. 23[3] וזינו כזינן, 62 A. 12 נזדיין בזיין), l. ומזון בכלי זינם? Ib. [11]v. u. וסוס שני להסיח בו. Ib. [4]v. u. משמי טועתי! § 61 de celis. 21[2] (§ 61) [כן?] ארונך. 23[20] ואני מעירך ומזכירך. Ib. [21] אין לבטוח בילדי יום וכמתנות הזמן.[312] 26[6] (§ 77) להגירם עי' חרב zu zersägen? 27 [17] v. u. אין להם (? für כי) אשר.. ויקצר. Z. 14 v. u. נתנה ראש ונשובה, Num. 14,4, § 77 dimittamus eum. 28[12] ועשה לי הנחה מן המס. Z. [18] ככל היציאות לו Einkünfte. 30[11] v. u. שנתחמשו gerüstet (חמושים). 32[3] מוקריהן (Hirn und Schädel) für rostra § 87. Z. [4]v. u. לתת יד תחתיו. 34[17] v. u. הפרצם? fehlt nicht nur in ms. S. (S. 70). Z.[16] v. u. נמרח את עצמנו. 35[6] (§. 90, s. S. 70) להעתיק הטבע אשר התוך? 37[1] משפט החכמים Ez. 26, 4. Ib. A. 2 u. 7 גזורים ונגבלים. Z. [10.11] זרע הגדלים, [18] u. S. 40 zweimal גדולי הארץ od. האדמה, Pflanzen, talmud. גידולי קרקע.[313] Z.[17] חידה für causa Zg. 223, cf. חידות הראשונים וקורותיהם, 38[18] für facta. Z. [12]v. u., 38[1] 39[22], 41[13,14] תושיה. 38[13] צחצוח המלים (S. 73 לדבר צחות). Z. [20] מוטב שבתלאות. 39[7] הצורה (?) ולא יתרסו. 40[3] v. u. כח הטבעי והיצורי (ob יצירי? A. [10] 35). 41[1] ונותנים אל כל ענין חוקו ואמתו (arab. הקה und חקיקתה? cf. Alf. 103). 43 [17] v. u. אשר אתה מסבר, quem *minime* speras. 44[16] [וישיבני] וישבני המשל על דבר המשל, § 107 et dirigatis nobis dicendo si subiugasti, also praet. mit ה interr. 46[18] (§ 109) והנני מכלינה ומתאנה לך להצילך, 2 Kön. 5, 2, cf. zu S. 47. Z. [13] v. u. לו חדלתני (?) אותו כי עתה עמך [ואותו?] הרגתיך והוא; Ende § 109: vis, ut . . . interficiamus nos utrique. 47[14] v. u. (§ 112) הזאת [ובתואנה] ובתאנה, Kunstgriff, s. 48 l. Z., wo שב להתאנות, s. zu S. 46. 48 § 115 die Beschreibung des Fahrstuhls ist sehr unbeholfen. 49[21] הרה נסו nach Gen. 14, 10, ms. S. Zg. 255 per silvas. 50[11] מוחילין (?) איתו, § 123 eum expectantes. Z. [11] v. u. ויתחלהו, nur pass. Ezech. 16, 4. 51[14] נכמס für כמוס! Z. [18] . . ויאמר הנני אוחז בנופי, § 127 ei visum est, er lässt aber Nichts merken. Z. [8] v. u. אנא מאתך . . לנוטשינו (s. zu S. 5): rogo te . . [fehlt Etwas?] ut non sciat. 52[5] חורץ דעתו, für חריצות. Z. [18] בן טבאל (Jes. 7, 6) für qualem voluerunt. Das המצוה für testamentum ar. וציאה, gewöhnlich צואה. Die Schlussformel . . ויתר דברי ist biblisch.

Nach allen diesen Einzelheiten bleiben die Hauptfragen über Zeit

---

12 המתעקף בראשו 12[9], talmud. [311]Demokratus für Demokrit; cf. mein Arab. Uebs. § 29. 7 Secten für Weise ? ? 7 Gründe der Benennung hat Farabi, de rebus etc. Schmöld. p. 18. [312]ילדי יום kennt Moses ibn Esra, Tarschisch (Dk. Jesch. h. III, 16 A. 5, wo zu unterscheiden בני יום neben אנשי הזמן; s. Jesch. IX, 96; cf. בני ימים bei Sal. Dapiera, so lies bei Dk. Schire I, 14; s. HB. XV, 110). Das Gegenteil unserer Sentenz besagt das Epigramm מילדי יום אל תבהל, gedr. in צרי היגון 7b, bei Pinsker Likk. 55 als „dem Abr. ibn Esra beigelegt" (wo?) mit Paraphr. von Mose Dar'i; s. auch Kochbe 25, S. 86. [313]Ct. גדל bei Hadassi 164 bei Gottlober 216 Z. 2; cf. רוח הגדלות im Midr. Dekalog, nach A. Epstein, Moses ha-Darschan 1891 S. 45 von letzterem? S. 46 A. 11 waren die drei Seelen oder Kräfte zu benennen צומחת od. צמחי (arab. נבתי), חיונית, שכלית; צומחת bei Ahron, Mibchar

und Vaterland der beiden Uebersetzungen (e, f) vorläufig unerledigt. Sie scheinen nicht jünger als Samuel ibn Tibbon. Levy (p. 248, 260, 264, Tol. p. XI) vermutet, dass der arabische Uebersetzer ein Muhammedaner in Sicilien gewesen, indem er sich auf die Analogie anderer arabischer Uebersetzungen aus dem Lateinischen beruft (oben S. 720, 812), wovon sich jedoch kaum ein Exemplar in hebr. Schrift erhalten hat. Dann dürften auch die hebräischen Uebersetzungen der Historia, wie Josippon, Italien angehören, wo der Geschmack für Erzählungsschriften also zeitig in Uebersetzungen sich kund gegeben hätte, während die Uebersetzer der Provence sich vor Allem der ernsten Wissenschaft zuwendeten und später auf die Volkserzählungen vornehm herabsehen.[314] Doch darf alles Dies nur für Hypothese gelten, welche noch entscheidender Beweise bedarf.

g) Von einem ms., dessen Ausgabe E. Harkavy in Aussicht gestellt, kennen wir nur eine einzige Stelle,[315] welche einen grossen Zusatz zu § 90 bietet. Cf. unten i?

h) Immanuel (*Bonfils*) b. Jakob in Tarascon und Orange (אבריננה, 1340—65), bekannt als Astronom und Chronolog,[316] übersetzte die *Historia de proeliis* Leon's direct aus dem Lateinischen unt. d. T. **תולדות אלכסנדר:**

Mss. P. 750 (anon., def.) Tur Pey. 211 (B. Pey. p. 234 n. 218) def.

Nach dem kurzen Vorw.[317] benutzte der Uebersetzer ein Exemplar mit prächtigen Illustrationen, deren Register sich noch in seiner Uebersetzung erhalten hat.[318] Der Zweck der letzteren war bloss eigene Unterhaltung oder die Anderer. Die Uebersetzung ist (nach L. p. 257) im Allgemeinen einfach und klar, doch fehlt es nicht an einzelnen Missverständnissen, wie an weiter ausgeführten Reden Alexander's (Probe französisch p. 256).

In ms. Tur. folgen Auszüge aus Honein's Apophthegmen (s. A. 280) und Josippon, welche Levi dem Immanuel beilegt, ohne einen Grund dafür anzugeben!

i) Ms. Bodl. h 11 (früher Rabinowitz 1887 n. 118) u. Ms. 53 der Bibl. Estense in Modena enthalten eine eigentümliche Geschichte

12

Levit. f. 7b; צורת הצמיחה והגדול Sim. Duran Magen in fol. f.[10] Z. 12 v. u. [314]Kalonymus gegen Kalila etc. s. § 580, Samuel gegen Charisi S. 421. Maimonides zu Chelek über Chroniken, סייר אלמלוך u. Genealogien der Araber; Pococke, Porta 164 übersetzt „rebus gestis"; s. oben S. 247 (falsch סירה); cf. סירת אלפרס genannt Bâkhtiar-Nameh, Fihrist 245; über das Werk des ibn al-Mokafa'a s. ZDMG. XXXIV, 725, 732, 733, 735; cf. Goldziher, Muhamm. Studien I, 172 A. 2. [315]Hark., Stud. (I) IV, 374. [316]Quellen: Wf. n. 1792; Ros. Wb. 96; Fr. Corsaro, Memoria nella quale l'autenticità addimostrasi d'un ms. ecc., Napoli 1840; ZDMG. XXV. 410; St. bei Berliner, Pletat 54; HB. XV, 26, 39, 40; Rev. Ét. I, 77, Levy ib. III, 245 u. Lv.; Rabb. II, 694; בין פיליו L. 248 ist *figlio*. [317]Lv. S. XIII, Anf. לא מחיותי חכם . . אמר s. A. [4]310. [318]Levy p. 249. Auch die span. Uebersetzung Ed. Robles hat nur die Ueberschriften des arab. Originals. Abbildungen hatten übersetzte Volksschriften wie Kalila (s. A. 145), und danach auch originale hebräische, wie Isak Sahula's Meschal (s. Ser. 1854 S. 352, der Ritter mit dem Rosenkranz, cf. mss. Opp. 1000 B. fol., Mn. 107). Aelter sind vielleicht die angebl. Bilder der Weisen in Sentenzbüchern, wie bei Honein (oben S. 352). Zu den Parallelen (HB. XXI, 36) cf. Foerster, die Physiognomik d. Griechen 160; Josef Caspi, Testam. S. 52 ציורים לסיפורים בלתי ראוים ואלו מזויפים מתוכם; Mos. Isserls sah ein altes Werk, worin die alten Philosophen

Alexander's, deren Quelle noch aufzusuchen ist. Der glatte Stil lässt mich eine späte Abfassung vermuten.[319]

Schliesslich ein kurzes Verzeichnis jüdischer Autoren, bei welchen Citate oder Reminiscenzen des Alexanderromans zu finden sind.[320]

§ 541. Der Bauernkalender, Wetterprophezeiungen. Ich vereinige hier eine Anzahl kleiner Stücke über diesen Gegenstand,[321] als deren Vf. in christlichen mss. in syrischer und arabischer Sprache auch der Prophet Daniel oder Esra genannt ist.[322] Die Muhammedaner führen dergleichen auf den Adoptivvater alten Aberglaubens, *Dja'afar* al-'Siddik zurück.[323] Im Namen des Daniel behandelt Meteorologisches ibn Arabschah (st. 658 H).[324] Es ist hier ausser dem Gegenstand auch die Sprache zu unterscheiden:

a) Wetterprophezeiungen nach dem Anfange des Kalenderjahres an einem der Wochentage (Sonntagsbuchst.):

Chaldäisch, מסורת עזרא, ms. Bodl. Reggio 38 f. 59 (fehlt bei Nb. 2316). Nb. 1065 (früher Benzian 35). Petersb. Firk. 371 (Gurland, Ginse II, 27). — Schbl. Ancona 55 f. 5b. Mortara 54 (Lippschütz 1867) f. 106.

Halb chald. חכמת דניאל ms. Mn. 228 f. 101, = 289 f. 140.

Hebräisch im Namen der „griechischen Weisen" in *Ibronot* Ed. 1560 f. 26. Als מבא השנים ms. Mn. 302 f. 265.

b) Meteorologische Prophezeiungen je nach Gewittern in jedem Monate, als סימני הרעמים von Daniel, ms. Mn. 228 f. 43. הרעשים והרעמים[325] ausführlich im Machsor (Gebetbuch) Romagna (um 1520).[326] Ein kurzes ספר רעמים in *Ibronot* (1560 etc.) f. 26b (CB. p. 641),

12

abgebildet waren (Torat I, 11. auch in Note zu Juchasin Ed. Krakau f. 157), ob ein hebr.? — Anf. Lv. p. XI ויחי מלך א' במצרים, hebr. Probe L. p. 266. [319]איש היה . . ושמו בלדר בן אמון; Ende אשר לא נעשה כמוה; Olympia heisst hier גלופטריאה! ms. Bodl. bei Nb., Med. Jew. Chron. p. XIX. [320]Pseudo-Asaph, StA. 18; cf. HB. IV, 75 (Paris); Bechai (A. 271); ha-Jaschar (von Bileam, Lv. 53 A. 4); Jos. Kimchi (Mauer) StA. 46 u. S. VIII; Schemtob Palquera und bei Zarza (Himmelfahrt) StA. 49; Josua ibn Schoeib (Spiegel, auch Robles p. XLIV, Ramma'h über Cavallerie (1295) ms. ar. P. 2825 Slane; s. S. 240 A. 50, 14 40, Endn. 25; Chassang, Hist. du roman p. 459, sieht im Schlangenspiegel eine Reminiscenz von Medusa?) — citirt ausdrücklich (Haasinu f. 71 1, cf. HB. IV, 152 A. 35) ein Buch, welches Alexander verfasst hat (wie Moses de Leon ein ס' אלכסנדר (HB. IV, 75) über das Flammenschwert), und wonach die jüdischen Weisen den Weg zum Paradiese zeigten, etwa nach einem latein. Judaei für Indi? [cf. A. 3 1013], oder wegen Iter? Alte Philosophen suchen das Paradies, ms. Mn. 112 45 f. 215 (so lies im Cat. S. 55). Simon Duran zu Abot f. 4 Lpz. erwähnt aus ס' קורות אלכסנדרוס, dass Alexander sich vor dem Stirnband mit dem „*Tetragrammaton*" gebückt; cf. Leo § 27, hebr. S. 10 2 v. u.; Menachem Lonsano s. Lb. X, 406 u. Kpp. S. 66 — S. auch A. 14 26 u. § 571. [321]ZCMG. XXVIII, 649 ff., XXIX, 162, 165; Bj. 189 n. 605. — Ein griech. ms. des astrolog. „Brontologium" von Alexis (1245?), worin die *Orasis* des Daniel benutzt ist, bei Coxe, Catal. Bodl. I, 814 n. 270, cf. l. c. S. 634, 650. — Einzelheiten sind hier nicht behandelt. [322]Eine arab. מלחמה, in hebr. Schrift hat Nb. 1145 übersehen, s. l. c. S. 162. — Ueber „Erra Pater" s. HB. XV, 123. [323]Pertsch I, 141 n. 78 6, wo 3 von Daniel; ms. P. Suppl. 1109, bei Slane 2638, über Donner u. Blitz (die anon. מלחמה ib. 2736 „für die 7 Wochentage des Muharrem", soll heissen je nach dem Wochent. des 1. Muh.); s. auch Cat. Hontsma 1886 p. 61 n. 860 7 = 1889 p. 94 n. 547. [324]CL. III, 174 K. 28; über das Werk s. HB. XIII, 189. [325]Diese Stellung bei Isak Bonfil, ms. Firkowitz 376, ZDMG.

ספר רעמים ורעשים angebl. von Isak Loria (1720 mit Milchemet Choba u. besonders Krakau 1848).[327]

Die Cataloge von mss. geben solche Stücke, namentlich in Ritualien vertreten, oft nicht an.

3. Kapitel. Juden.

§ **542**. Die meisten, hier zu behandelnden Schriften gehören der Exegese, Sprachkunde, Poesie und Theologie an; die Karaiten sind aus verschiedenen Gründen wiederum in einer 2. Reihe zusammengefasst. Die meisten Autoren und Schriften dieses Kapitels sind in neuester Zeit von verschiedenen Gelehrten ausreichend behandelt, die älteren Quellen im CB. gesammelt; nur Wichtigeres wird hier nachgeholt.

Abraham Elazar, „Uraltes Chymisches" Werk etc. 2. Aufl. Leipz. 1760, ist eine der vielen Unterschiebungen jüdischer Namen.[1]

Abraham Maimoni,[2] Sohn des Moses, arab. *abu'l-* מנא oder מני[3] *Ibrahim*, hebr. als *Nagid* bezeichnet,[4] war Arzt des Malik al-Kamil, Neffens Saladin's, und am Krankenhause; Oseibia kannte ihn in Kahira 631/2 H. (1232/3) und bezeichnet ihn als Greis (Lehrer?), lang und schmächtig etc.; als Todesjahr giebt er 630 H. mit einer Lücke für die Einheiten, also vor 1. Juli 1242. Eine Notiz seines Sohnes David[5] giebt 1185—1254, oder geb. Nacht des Montags (Sonntag) 18. Kislew des Schemitajahres, nach Goldberg, 1237 (Dec.), im Alter von 51½ J., also geb. 1186. — Abraham ist der gebildete, fleissige und fromme Sohn und Erbe des Ruhmes eines genialen Vaters,[6] für welchen er (1235) in einer hebr. Schutzschrift eintrat, wie schon lange vorher (1213)[7] in seinen arabischen und hebr. Gutachten an Daniel ha-Babli.[8] Er verfasste ein arabisches umfassendes Werk über

XXVIII, 654. [326]HB. X, 120, XI, 24, 56, 105, XVI, 107, XIX, 31. — [327]Bj. 548 n. 294. Einiges wird dem Moses ha-Darschan (XI. Jh.) beigelegt (Epstein, Mos. 40). Ein weitläufiges, vulgär-arabisches אותות השמים nach den Monaten enthält מעשה שעשועים, Livorno 1868, II, 26,b — 41b, worin meist vom Sultan al-Togarma die Rede ist: 39b קוץ גדח ist קוס קזח Regenbogen. Aehnlich ist שיר הרעמים ms. Firk. 375 nach Cat. ms., 374 bei Gurl. II, 27 n. 27.

[1] Mein: Schach bei den Juden S. 183. [2] Quellen: CB. p. 700 (Asulai II f. 82); HB. VI, 124, XIX. 112 (cf. XX, 8), wo Lttb. III, 51, 53 citirt ist: Os. II, 118. Lesarten S. 48. Ueber Carmoly's Erfindung betr. abu'l-Fadhâil s HB. XV, 130; Golberg's Vorrede s. A. 8; Michael, Or 93. — Zu unterscheiden ist sein Enkel Abr. b. David u. ein sonst unbekannter „Abr. Maimon," Vf. von מעשה ירושלמי (HB. XIX, 113); Nb. Index 1132 schaltet irrtümlich „b. Moses" ein (die Autorschaft von מעשה בוסתנאי in 2589[6] ist Confusion eines Besitzers, weil sie zusammen gedruckt sind); Fünn, Keneset S. 40 confundirt. Einen and. Abr. החסיד s. HB. XX, 8, 61. [3] Mani, oder *Muna*? ZDMG. XXX, 146. [4] Oz. II, 44; HB. VI, 114; קבוצת חכמים 83 (zu Isak Scholal s. HB. XVI, 58, 136, Kobez al Jad IV, 27 Z. 11 שפל! 31). Die Würde blieb einige Zeit erblich. Maim. heisst arab. אלראים; s. den Brief an Josef b. G. f. 52 Amst.; cf. HB. XIII, 63, XVII, 113. [5] As. de Rossi, Ende K. 25; ms. P. 336; Lebanon II, 60 (Jen Leb. S. 1); Goldb.. Birchat § 1. [6] Auch Maimon (oder Maimun), Grossvater Abr.'s (cf. HB. XIX, 110; ZDMG. XXXII, 394), ist von L. M. Simmons (Letter of consolation, aus Jewish Quart. Review 1890) überschätzt. [7] מלחמות ה' (in ms. Mich. 95 als 2 Briefe bezeichnet; Nb. Index p. 921 verbindet ungenau n. 1315, wo der Brief in Lttb. l. c., und trennt 1575 u. 2207), gedr. Wilna 1821, Hannover 1840. [8] Zum Codex her. von B. Goldberg u. d. T. ברכת אברהם, Lyck 1860

Halacha und Askese,[9] betitelt כפאיה אלעאבדין (das Genügende für die Knechte, nämlich Gottes), kurz אלכפאיה,[10] wovon Teile in ms. Bodl Uri 316, 335, 336 (Nb. 1274—6), Frgm. Uri 250 (Nb. 625) u. Cod. Frgm. (Nb. 2422 [5]).[11] Einiges in Petersb. Firk. 2. Sammlung (nach Harkavy).

Eine vollständige hebräische Uebersetzung ist nicht anzunehmen. Es ist nur ein interessantes Stück über die Auffassung haggadischer Stellen im Talmud etc., in der Uebersetzung eines Anonymus u. d. T. מאמר על אודות דרישות, gedr. in Ker. II, 1 (1836)[12] und daraus in der Sammlung von Schriften des Maimonides (Kobez 1859 II, 40). Einzelne Excerpte, ohne Angabe des Werkes hebräisch übersetzt, dürften dem unseren entnommen sein, z. B. die Auszüge des Mas'ud Rakka'h, auch abgedr. als חידושי הרמבים in Kobez I f. 51—3,[13] Anderes aus dem Ende des ס' הספוק über Eschatologie in einem ms. Günzburg.[14] Abraham ibn Megas (1585)[15] hat keine hebr. Uebersetzung davon gesehen, aber selbst ein Kap. über die Erklärung der Midraschim in seinem Buche עבודת הלוי übersetzt, woraus schwerlich das gedruckte Stück stammt, da es in verschiedenen, wahrscheinlich älteren mss. vorkommt; aus einem anderen Kap. über die Ewigkeit des Gesetzes gab er Stücke in seinen Werken מגן אברהם und עמק השרים (selbst die Titel dieser Bücher waren bis 1879 unbekannt), eine Stelle gegen Metempsychose aus der Abhandlung über Eschatologie in seinem höchst seltenen, gedr. Buche. — Unserem Buche dürften auch die Fragmente in ms. Bodl. Nb. 879 u. 2240[9] angehören.

Dasselbe hat den Vf. gewiss durch eine Reihe von Jahren beschäftigt; er citirt es als vollendet in einem Briefe v. J. 1232, während er an der Vollendung anderer Schriften durch „königlichen Dienst" verhindert war (Lttb. III, 51). Das Original fand Leser im Orient; der Karait Jefet b. Zair citirt es[16] wie der Rabbanit Abraham b. Salomo (XIV. Jh.).[17]

§ 543. **Abraham b. Simon** b. Jehuda b. Simon aus Worms nennt sich offenbar ein christlicher Betrüger,[18] welcher vom J. 1409

12 (HB. 23, Gg. j. II, 56), zum B. der Gebote arabisch u. d. T מעשה נסים Par. 1867 (Gg. VI, 155) mit e. Briefe von S. Sachs. [9] IX, 21 handelt vom „Krieg (Streit) zwischen Seele und Körper, nach der Sentenz des Weisen: Krankheit der Seele ist Gesundheit des Körpers" (!), Goldb., M. N. S. VI; die Zahl der Teile ist ungewiss, s. A. 12. [10] Hebr. המספיק und הספקת העובדים bei Abr. ibn Megas (vgl. oben מורה S. 418); ספוק s. weiter unten. [11] Bei Wf.[3] p. 53 ist Hunt. 412 unrichtig; Nb. Index l. c. ist nach meinem Text zu ordnen. Excerpte in Hammaggid 1861 S. 23 u. zu M. N. S. VIII. [12] Auch in En Jakob, Wilna 1877 T. I. Quelle ist ms. Opp. 1172 Qu. (Nb. 1649[4]), identisch mit Nb. 2336, wonach das Original nur VIII Teile enthielte (s. jedoch A. 13); auch ms. P. 983[4], woraus Goldb. M. N. S. VIII einige Berichtigungen giebt. — Die gedr. Vorbem., schliessend יתבאר בשער השני, ist nicht vom Vf. — Inhalt bei Zz. G. V. 401. [13] F. 53[3] über Pflanzen (die Unterscheidung von כוספין u. ar. כרסנה entscheidend für Löw. aram. Pfl. S. 106) wird aus Buch II, Teil II angeführt. Sachs S. XV vermutet, dass die Quelle jetzt ms. Günzburg sei. Das angef. GA. des Maimonides in wenig abweich. Uebers. s. Gg. II, 449 ff., Melo Chofn. 103; Meldola Lb. VIII, 583. [14] Verschieden von dem in A. 13. Vielleicht daher das Citat bei Zarza f. 123[3]. [15] Kebod Elohim f. 105, so lies HB. XIX, 112. [16] Mk. Jsr. Annal. III, 93; fehlt bei Pi. Likk. A. 190. [17] HB. XX, 8. — Ein arab. u. hebr. GA. über 10 Stämme in Kobez al Jad IV, 62, cf. Quart. III, 195. [18] Wf. [4] p.

bis zu seinem 70. Lebensjahre die ganze Welt bereiste und für seinen jüngsten Sohn Lamech(!) ein Buch über Magie verfasste, welches deutsch (angebl. aus dem Hebr.) ms. des P. F. Arpe, von Wolf benutzt, in Wien V, 1208 n. 10589 (XVI. Jh.), auch italienisch übersetzt ist, das. n. 10579 (XVII. Jh.).

Ein Anonymus, schwerlich vor dem XVI. Jh., übersetzte von den IV Büchern des Originals wahrscheinlich nur I. und den Index von II—IV; so weit reicht ms. unicum Bodl. Opp. 1180 Qu. (Nb. 2051), betit. סגולת מלכים (Peculium regum).[19] Von den dreisten Lügen des Vf. hat Wf. l. c. aus I, 8 die angeblichen Curen und Prophezeiungen an Kaiser und Päbste mitgeteilt.[20] In K. 1 erzählt er, dass ein Magiker in (so) מדינת מעררין die Magie nur nach der Art der „Gojim“ und Götzendiener, wie die ägyptischen Magier, wie Meder und Perser, in Kräutern etc. betrieben. Er zog angeblich von Worms nach Mainz, wo ein Rabbi *Moses* gerühmt ward, bei dem er 4 Jahre die Magie erlernte. Dann zog er mit *Samuel* aus Böhmen, welcher zu seinem Vaterbruder nach Constantinopel und von dort nach Palästina reisen wollte,[21] über Deutschland, Böhmen, Oestreich, Ungarn, Griechenland, wo Samuel starb, blieb in Aegypten 14 Jahre, dann in Palästina, wo er viel Elend fand, unt. And. einen Proselyten, früher *Christoph* genannt, der ebenfalls die rechte Magie begehrte, und sich ihm anschloss. 5 Jahre suchten sie dieselbe vergebens, so dass Abr. allein zurückkehren wollte. Abr. verbrachte unterwegs ein Jahr in Palästina und Aegypten und verweilte in einer kleinen Stadt *Oraki* am Nil bei einem R. Ahron, bei welchem er schon früher gewesen war. Dieser bedauerte die lange vergebliche Reise Abr.'s und wies ihn an den, in der Nähe wohnenden *Abraham Elim*,[22] der ihn ein Jahr lang unterrichtete. Auf der Rückreise erkrankte er in Constantinopel, von wo ihn ein *christlicher* Kaufmann nach Venedig mitnahm. Hier hörte er, dass inzwischen in Italien und Frankreich Männer der gesuchten Kunst erstanden seien, welche er also aufsuchte; so kam er über den Rhein nach Deutschland und am 12. Elul . . . nach seiner Vaterstadt Worms. K. 5 bringt zu den Lügen die Wortzeichen. Damit man die Wahrheit seiner Angaben erkenne, nennt er die Leute seiner Kunst, die er an den verschiedenen Orten angetroffen: 1.[23] in Mainz R. Moses (s. oben); 2. in Strassburg ein Christ magister *Jakob*; 3. in Prag in der Altstadt *Antonio*, der sich zu 25 Jahren dem Teufel verschrieben; 4—6. in Oesterreich, Griechenland, Ungarn Unzählige(!); 7. nahe von Constantinopel ein עסימוס; 8. in Constant. Simon b. משי und Abraham; 9. in Aegypten beim ersten Aufenthalt 4 Männer (aber nur *Horari al-Kari* und *al-Jani*? sind genannt); 10. in Arabien (nicht genannt); 11. in Aegypten der erwähnte *Abraham Elim*, der erste, der die wahre Magie lehrte; 12. in Paris *Josef*, ein Neophyt, der also Abr. nicht gleich kam, „da der Gott der Wahrheit ihn verhinderte, den Ursprung (*Mekor*) der

759: Jesus und viele seiner Jünger haben sich der Magie bedient; er erwähnt die Trinität; s. auch Wf. [3]p. 67 n. 164 c, wo der hebr. Tit. fehlt. [19]הספר הנבון ממעשים האמתים הנפלאים הנפעלים ע״י חכמת הקבלה וחכמה הנקר׳ בל׳ יון ולטין מאגיא אשר אני אברהם וכו׳ עמדתי עליהם. Den Grund des Titels will er im III. Buch angeben. [20]Martin V. reg. 1417—25. [21]Die Jahreszahlen hinter den Monatstagen sind überall leer gelassen. [22]Im Deutschen „Abramelim.“ [23]Die *arab.* *Ziffern* sind

Wahrheit zu erreichen, nach dem Recht eines Mannes, der ihn (Gott) verläugnete;«[24] 13. in Italien und Deutschland lernte er viele persönlich und aus ihren Schriften kennen, darunter einen *Albert*;[25] sie befolgen alle die Methode des Moses aus Mainz; er zieht in K. 6 gegen sie los, erzählt ihre Kunststücke, behauptet, er habe 4 von ihnen gelernte Verse *(Schirim)* bei Abr. Elim verbrannt. Unter den Weisen Aegyptens heisst der bedeutendste הל׳סעים. — Seine Frau Malka hat ihm in der Ausübung beigestanden; er mietete ein 2. Haus zu . . .(?) und begann zu arbeiten, bis ihm ein Engel erschien (K. 7). — Ist irgend Etwas wahr in diesem Buche, welches Wolf und Neubauer mit keinem Worte des Zweifels begleiten?

§. 544. **Gaonen**, od. Geonim (Gaonim), heissen die Schulhäupter in Babylon (um 660—1038),[26] deren Responsen (Gutachten תשובות) wahrscheinlich zuerst in chaldäischer Sprache abgefasst waren in Ermangelung hebräischer Ausdrucksweise für die Discussion. Arabische Gutachten sind schwerlich vor Mitte IX. Jh. erteilt worden, wenn wir den späten officiellen Gebrauch des Arabischen bei den Muslimen, wo zuerst das Persische Amtssprache war,[27] und den Einfluss Bagdad's (seit ungef. 780) in Anschlag bringen. Die Gutachten sind nur in gedruckten und handschr. Sammlungen vorhanden,[28] worin die Namen der Vf. selten, teilweise zweifelhaft und in Widersprüchen angegeben sind.[29] Es schien daher zweckmässig, sämmtliche mit Sicherheit aus dem Arabischen (fast durchweg von anonymen Autoren übersetzten) Gutachten der Gaonen hier zusammenzustellen. Die Zeitangaben für den Amtsantritt der Vf. sind der Tabelle in CB. p. 2619 entnommen.[30] Die hier in Betracht kommenden Stücke finden sich fast nur in der Sammlung שערי צדק Salon. 1792, 4°.[31]

Natronai, oder Nitronai (862) f. 27b n. 38.[32]

Saadja (928) f. 3b n. 23, 10b n. 9, 11b n. 10, 47 n. 17, 62 n. 35, 74a, b, n. 12, 13, 78b n. 8, 98b n. 21.[33]

Scherira (967) f. 49 n. 28.

Hai (Ab Bet Din 986) f. 31b n. 18, 36 n. 12 (? s. Müller, Einl. 247), 48b n. 27, 53b n. 55, 59 n. 30, 66 n. 53, 77 n. 32 (? anon. aber n. 31 von Hai), 82 n. 19, 94b n. 6. — Zweifelhaft ist das anonyme f. 16 n. 12 aus Kairowan.

hebr. mss. in mathematischen Stellen unauffällig. [24] Was steht hier im Deutschen? [25] אלבריים; etwa eine dem Albertus M. beigelegte Schrift? [26] Gaon ist nicht arabisch oder persisch; der plur. ist im biblischen abstracten Sinne unmöglich. [27] Die ersten Schulmeister der Araber waren Christen und Juden; s. Goldziher, Muh. Stud. I, 110. [28] CB. p. 642; Zed. 268; J. Müller, Einleit. in die Responsen der babyl. Geonen (hebr.), 1891. [29] HB. I 57; Schorr, ha-Chaluz VIII 140, Müller S. 13. [30] Für die folgende Aufzählung benutze ich Mitteilungen von Zunz (vor etwa 40 Jahren) und Dr. Joel Müller (April 1891). [31] Ausführliche Beschreibung und Index der Vf. bei Fürst, Lb. X, 161—506, übersehen bei Müller S. 13. Ich ignorire die (jüngere) Unterabteilung und citire nur Blattzahl und Nummer, ohne Bezeichnung des Buches; die Ed. Hark. (H.) bietet Nichts [31] Grätz V, 277: der Erste, so viel bekannt, der sich der arab. Sprache bediente. Ein arab. Gutachten von Hilai (914 ff) bei H. n. 547. [33] H. 552 antwortet S. hebr. auf eine arab. Anfrage, deren Sprache er daher hervorhebt; wahrscheinlich ist in Resp. der Lehrer des Ostens etc. Ed. Müller

§ **545 Hai**[34] Gaon b. Scherira (st. 28. März 1038),[35] mit welchem das Gaonat ein würdigeres Ende nahm, als das Khalifat, welches jenes geschaffen hatte, ein Kenner des Arabischen, das er vielfach zur Erklärung des Hebräischen und Neuhebräischen verwendete,[36] hat verschiedene Abhandlungen und eine Anzahl von Responsen (§ 544) arabisch geschrieben.[37] Man hat ihm kabbalistische Stücke untergeschoben; allein er war kein Mystiker im engeren Sinne des Wortes, ja ein Bekämpfer von Aberglauben (§ 535), aber ein Orthodoxer von allgemeiner Bildung und der tieferen philosophischen Forschung abgeneigt. Die uns angehenden Schriften, deren Originale verloren gegangen, sind:[38]

1. Ueber Kauf (und Verkauf), wahrscheinlich arab. אלביועאת,[39] in 60 Abschnitten: a) hebr. von Isak b. Reuben aus Barcelona, Richter in Denia (1078, im 35. Lebensjahre)[40] für die Bewohner christlicher Länder übersetzt, gedr. u. d. T. ס' המקח והממכר. 4. Ven. 1602, nebst ס' המשכון über Unterpfand, משפטי התנאים והלואות וכו' über Bedingungen, Entlehnungen etc. (f. 93—7), von einem Anonymus übers.;[41] dann mit Commentar von Elasar b. Arje 4. Wien 1800, mit Comm. von Chananja Isak Mich. Arje (שערי חיים) fol. Salon. 1814. — Ms. Bodl. Opp. 611 Fol. K. 7 ff. v. J. 1367 od. 1427 enthält nach Nb. 544 Varianten (ob nach b?).

b) Uebersetzung eines Anonymus:
Ms. Bl. 685 Qu. (früher Erfurt 14, bei Lagarde S. 156); Copie ms. Bodl. Mich. 575 (aus Heinemann's Copie, Nb. 1317).[10]

Aus dieser Uebersetzung sind die Excerpte (Ven. 1602) hinter n. 2 f. 22 ליקוטים מדיני מקח וממכר, wahrscheinlich auf dem Titel als דיני ממונות bezeichnet.[42]

Das Werkchen, systematisch angelegt, behandelt in K. **10 u. 14** Allerlei, was Nichtjuden betrifft.

1888 n. 91, 96 dasselbe der Fall. [34]Die Form Haja ist hebr. noch nicht nachgewiesen (CB. p. 1026 Add., wogegen der Reim bei Hark., Ha-Maggid 1877 S. 311, Nichts beweist); cf. HB. XX, 133. [35]Quellen CB. l. c.; Pol. S. 55; bei Kohn, Mard. b. H. S. 122 in Rom! Im Comm. zu Ordn. Tohorot (Berlin 1856 in Kobez Maase etc., wo eine Revision und Verwertung zu wünschen) beweisen Sätze hebr. und arab., z. B. S. 12, 24, 34, noch keinen vollständigen arab. Text. Auf Ordn. Seraim verweist S. 43, 2, 2. Gegen J. Reifmann, Jesch. h. I, 3, 129, s. Gg. j. I, 314; cf. II, 305. [37]Seine Erklärungen von Wörtern in Ab. Sara (Gg. j. I, 313. so lies Pol. 312. cf. über Sabbat von Scherira, nach Jona Wb. 158, 541) waren vielleicht hebr.; sein Wb. heisst אלחאוי, bei Abr. ibn Esra המאסף, bei Botarel הקמיצה (mit Fälschungen), auch הכולל, aber nicht שבולת (HB. XVII 73, s. auch 74, 123); s. auch Jona Wb. 673 רפסות. — Er gebraucht ל' ישמעאל und בטיית (A. [9] 69), beides zugleich Toh. S. 16 unten, 28 Z. 1, 31 ist das Wort falsch wiederholt; Müller. Einl. 262, A. 8 zu berichtigen. [38]Rpp. betrachtet שערים als einen allgemeinen Titel; es ist wohl eine, zuerst vom arab. אבואב genommene, Bezeichnung, welche in Deutschland noch im XIV., XV Jh. für halachische Handbücher vorkommt. [39]CB. 1028; ס"ו C. 6? cf. Ed. 1602 f. 11b. [40]„Gest. nach 1103“ bei Zz. Lit. 201, wegen Schaare Schebuot? Dagegen CB. p. 1148. — Er gebraucht החזרתי für übersetzen u. העתיק für verfassen. [41]Weiss, bei Müller S. 202, findet diese Uebersetzung verständlicher als Isak's; dasselbe gilt von b. [42]Register Mich. S. 326, Heinemann. Lb. VIII, 320, unbeachtet bei Nb. — Bl. f. 80b ohne Ueberschr., zuerst Register, dann Anf. שער א' האמירה מה יותר על דמיהן מפני תיקון העולם; Ende הוא וודאות המכירה וכו' עיקר המכירה בנשיאה ונתינה. Lagarde u. Müller, Einl. S. 202, haben nur a) verglichen; die Proben aus K. 3, 4, stehen in den Auszügen meist wörtlich f. 22a, b, 27, 29, 30 Ende K. — b) citirt

2. Ueber Schwüre, wovon Asulai ein ms. des Originals, überschrieben שערי שבועות (s. A. 38), in arabischer Schriftsprache[43] gesehen. Auch dieses Buch ist zweimal, von je einem Anonymus übersetzt, vielleicht von einem zugleich mit n. 1? a) Tit. משפטי שבועות oder מ' השבועות,[43b] gedr. Ven. 1602 mit Excerpten der Uebersetzung b von 1; Tit. דיני מקח וממכר u. דיני ממונות (Compend. von 1 b); Altona 1782.

b) ספר מחובר בקיצר מן הדינין בביאור כללים ועקרים בחלקי חיוב השבועה על התביעות, ms. Uri 260[2] (Nb. 813); dieser Titel erinnert an Isak Israeli (oben S. 756); andere erscheinen in alten Quellen,[44] welche mit den Uebersetzungen zu vergleichen wären.

Eine freie metrische Bearbeitung dieses Buches nebst Anhang von einem Anonymus in christlichen Ländern (XIII. Jh.?) scheinen die Reime, welche Halberstam u. d. T. שערי דיני ממונות ושערי שבועות (Jesch. h. VI, 150) und S. Philipp (Ausw. hebr. Classiker, Bet ha-Bechira, II, Lemb. 1889) mit vermehrten Noten herausgaben und dem Hai selbst beilegen [45]

Beide Schriften scheinen gleichzeitig verfasst[46] und zu den Jugendschriften des Vf. zu gehören.

Ueber רפסות s. § 539.

§ 546. **Isak al-Fasi** b. Jakob, berühmter Rechtslehrer in Lucena, dessen Grabschrift (19. Mai 1103) von Moses ibn Esra bis vor Kurzem die älteste bekannte war,[47] verfasste sein, in weiten Kreisen und lange als erste Autorität anerkanntes Compendium des Talmuds in der gemischten Sprache desselben; für ausgreifende Discussion einiger Themen und die Beantwortung einzelner Anfragen zog er das Arabische vor. Davon besitzen wir in hebr. Uebersetzung:

1. 3 Regeln zu Tract. Ketuboth K. 8—10, arabisch ms. Uri 243 (Nb. 814[4] giebt nichts Näheres an); hebr. a) von . .?[48] in dem Werke תמים דעים § 418—20. -- b) hebr. von Mazliach aus Galiläa u. Salomo Maarabi (XVI. Jh.), gedruckt in Responsen des Menachem Asarja § 127—9 (Ven. um 1600).

2. Zu Schabuot, arab. aus ms. Bodl. Uri 203 (übergangen bei Nb. 552) und ms. Merzbacher [8], her. und übersetzt von Landauer

Jesaia de Trani (XIII. Jh.) bei Rpp., Hai A. 24. [43]בחאווי, s. oben S. 444 A. 521, Ed. 1888 des Sikk. S. 2. [43b]So Ende des uneingeteilten Stückes f. 10 b und der 20 Pforten f. 22, auch in Bl. 685 Qu. (wo f. 44 Ueberschr. . . תשובות של ר' האי!), bei Is. Latas S. 33 Ed. Buber. [44]שרשי שבועות bei Isak b. Reuben, הכללים והשרשים לשבועות bei Nachmani; Heinemann (s. A. 42) hatte angebl. auch von dieser Uebersetzung ein ms. oder eine Copie. Randnoten zu Ed. 1782 in Mich. 2988, Zed. 278. [45]Das angebl. תיקון ר' סעדיה in ms. Parma R. 563 ist schon CB. 2162 identificirt. Ms. Halb. ist betitelt ארגוזה (s. S. 697); Ph. S. 16 legt auch diese Ueberschrift dem Hai bei, der auf das Metrum nicht geachtet habe! Auch S. Sachs, Hamaggid XV, 1871 S. 333, 341, 389, 397 tritt für die Autorschaft Hai's ein., Dagegen J. Brüll, Centralbl. 1891 S. 105. חרוזות bei Nachmanides ist allgemeine Bezeichnung; der Autorname beweist nicht die Abfassung der Reime. אור זרוע Ed. Jerus. (S. 60) ist mir unzugänglich. Ueber Christl. s. Reifmann's Anm. 13 S. 32. [46]Auf הלכות סו"ם verweist ms. Uri 260 (so lies CB. 1028 Z. 7 u. Z. 9; Wf. p. 216); auf שער חש (so) oben 1. K. 27 f 55 b. [47]Quellen CB. p. 1087; Michael Or 503; Fünn, Keneset 593. [48]CB. p. 1092 vermutete ich Abraham Bakrat b. Salomo ha-Levi, der die Responsen § 221 ff. aus dem Arab. übersetzte, (1507

(Littb. 1876 S. 49), auch ms. Hb. 175 (Cat. S. 66); hebräisch a) von Jehuda Gajjath (um 1130—40?), als er in Narbonne war, ms. Hb. 175; von Abraham b. Isak ha-Rofe (ob der Uebersetzer des ibn al-Djezzar oben S. 705?), ms. Hb. 175, P. 319; — c) (?) von einem Anonymus in Tummat Jescharim f. 103 (eigentl. 104).

3. Responsen, worüber wir sehr ungenügende Nachrichten besitzen. Die Sammlung שאלות ותשובות (Liv. 1781, Wien 1794 u. in Russland) enthält 320 Resp. ohne die übersetzten zu bezeichnen. Diese erweisen sich als meist zusammengedrängt übersetzt gegenüber den Originalen, welche Harkavy mit seiner eigenen hebr. Uebersetzung herausgegeben hat.[49] — Von sonst zerstreuten Resp. sei hier nur n. 210 bei Bezalel Aschkenasi zu B. M. f. 108 Ed. Amst. erwähnt wegen des Uebersetzers Josef ibn Sahl, ohne Zweifel = abu Omar (Amr?), Rabb. in Cordova (st. 1123 od. 1124 im Nisan).[50]

§ 547. **Israel** Israeli, oder ibn Israel, wahrscheinlich identisch mit Israel b. Josef aus Toledo (st. 1326),[51] Bruder des bekannten Astronomen Isak,[52] hatte selbst für Ascher b. Jechiel die Statuten (תקנות) von Toledo und wahrscheinlich Stücke aus Maimonides' Comm. zur Mischna übersetzt.

Er verfasste arabisch ein liturgisches Werk mit hebr. Tit. מצוות זמניות (von der Zeit abhängige Gebote), übersetzt von Don Schemtob ibn Ardotial (Ardutial?) b. Isak, in Soria (um 1345):[53]

12

in Tunis, CB. p. 708 u. Add.). [49] Die Hochziffer bedeutet die Ed.: [14] 490-1, [16] 175, [19-21] 140, [22] 142, [25-6] 452-53, [28] 155-6, [31] 157, [32] 158-9, [34-5] 162-3, [36] 164-5, [38-9] 166-7, [42] 110-2, [43] 113, [44] 114 u. 489, [45-6] 115-6, [47] 118, [48] 119-20, [49] 121, [50-1] 123, [52-5] 124-7, [65] 447. [76] 481, [82] 97, [84-5] 98-99, [89] 479; [90] 480, [97] 455, [98] 458, [134] 177, [139] 471, [144] 443, [146] 444, [147] 445-6, [149] 448, [150-1] 449-50, [174] 482, [175] 485, [182] 173-74, [186] 86-7, [192-3] 92-3, [201-3] 101-3, [204] 464-6, [205] 103-4, [232] 129, [233] 131, [234-5] 133-4, [236] 135-6, [237-8] 137-8, [241] 145-7, [242] 148, [243-4] 153-4, [246] 85, [260] 499, [261] 492, [268] 457, [270] 459, [273-4] 462-3, [283] 467, [290] 483-4, [303] 170, [305] 171-2 zusammen beinahe 80. Diese sind wohl echt. [50] 1123 bei Mos. ibn Esra f. 42, der ihn als Dichter rühmt (s. Stelle in Endnote); 1124 bei Abr. b. Dav. f. 48 Amst., wo „b. Jakob" (wie Charisi K. 3), wohl unrichtig „b. Isak" f. 47. Isak b. Sahl Telemsani in Cordova wird von ibn Djanna'h citirt. Gedalja 40b Ven., 30b Amst. (Jos. b. Jak. bei Wf. [2] p. 735); „b. Israel" 1320 (Bart., Wf. [1] p. 526) ist ganz unbegründet; De Castro I, 20 hat Wf. gar nicht beachtet. S. auch Mose Rieti 99b (Dk. Mose b. Esra 29, Nachal 10, aus ms. f. 142, 155b); Sachs, Rel. P. (257), 286; Heidenh. bei Landshuth, Amm. 90; Zz. Lit. 509; Halberst. Mag. IX, 44; Bart. confundirt Josef ibn Zaddik. — Carmoly (Isr. Ann. I, 310, s. JL. § 20 A. 33a) will in e. ms. gelesen haben, dass Josef die 51 Abhandl. der „Lauteren Brüder hebr. übersetzt habe! Cf. A. 39. — Woher hat Ged. עשרת דברות (so, übergangen bei Grätz VI. 123)? [51] 27. March. חחסיר, wahrsch. voll zu zählen, also 24. Oct., cf. St. bei Brüll, Jb. IX, 75 u. oben S. 596. — Quellen: Wf. [1-3] 1371; Jost, Gesch. VI, 339 (citirt Resp. Ascher 55 § 9 f. 85 Ven., f. 54 Zolk., cf. 17 § 8); Carm., Isr. Ann. I, 181, Med. 98, Rev. or. II, 401; M. Sachs, Rel. P. 177; Zz. Z.G. 426 u. 427, Ritus 30, Lit. 502; Gg. Mos. b. M. 63 (cf. A. 52); S. Sachs, Catal. Günzb. S. 27, 35; HB. XII, 57, 124; Cahn zu Abot p. XII, XIII; s. auch Oz. II, 98. Der Comm. üb. Decalog v. Israel bei Labbe 208 ist Cod. 47 der Bibl. Carmel. Clarem. in Arvernia (falsch Wf. [1] p. 713 u. Zunz 427); Fünn, Keneset 695. [52] In den Noten zu Ascher (z. B. Oholot 4, 2; 12, 1; Tebul 2, 10, ist nach S. Sachs l. c. 35 ein späterer Isak gemeint. [53] Ort in ms. Halb. 243 f. 110, Cat. S. 45; Zeit in dem gedruckten *Maase*, das er mit einer Scheere ausgeschnitten (Centralbl. für Bibl. 1887 S. 163). Ueber ihn Wf. [1] 2153; Ghir. 359; CB. 2518 u. Add.; Zz. Lit. 508; der Tit. der Bakkascha ist קהלת יום, ms. P. 970[4] (im Index Ordital), ha-Karmel VI, 85; ms. Fischl 1881. — Namen mit *ial*

Mss.: Bodl. Bodl. 603 (Nb. 904). Reggio 63 (Nb. 1081, ohne Vorr.). Fl. 536 (Bisc. p. 558). P. 831 [7].[54] — Halberstam 263.

Der weitläufigen Vorrede des Uebersetzers[55] entnehme ich Folgendes: Das Werk des Vf. behandelt die vorgeschriebenen Segenssprüche und Gebete des ganzen Jahres mit Angabe der Gründe und Quellen. ohne ein Zuviel oder ein Zuwenig. Da die arabische Sprache „unter uns" nicht üblich (מורגל) sei, so habe er das, für die Gegend des Vf. geschriebene treffliche Buch seinen Landsleuten zugänglich gemacht. Jede Sprache habe ihre eigentümliche Redeweise; der Uebersetzer dürfe also nicht wörtlich übersetzen, er müsse umstellen, ändern, hinzufügen und weglassen, damit der Sinn, als die Hauptsache, treu wiedergegeben werde. Das sei beim Uebersetzen aus dem Arabischen ins Hebräische um so nötiger, da das Hebr. nicht ausreiche aus 2 Gründen, 1. habe das Arabische 7 Buchstaben, also auch unzählige Wörter mehr, 2. sei im Hebräischen nur das wenige Biblische durch seine Heiligkeit im Exil erhalten worden. Ferner habe das Arabische Wörter, die man im Hebr. nur mit 3 5 Wörtern übersetzen könne, z. B. מסתרסר von einem Andern Hilfe verlangend, תערב [l. תעקב] unmittelbar auf einander folgend. Auch gebe es im Arabischen 1000×1000×1000 (!) von Synonymen,[56] viele Wörter von gleichem Sinne; dergleichen besitze das Arabische „doppelt vom Doppelten von 1000×1000", wovon nicht die Hälfte, ja nicht $^1/_3$, hebräisch übersetzbar sei; daher müsse der Uebersetzer in oben erwähnter Weise verfahren. Kann er sinngemäss und ohne Unverständlichkeit und Zwang wörtlich übersetzen, um so besser! In dem vorliegenden Buche, welches teilweise Hebräisches enthalte, sei allerdings die Veranlassung, vom Text abzuweichen, geringer; er habe jedoch diese Auseinandersetzung für nötig gehalten;[57] er werde, wo es gehe, wörtlich, sonst nach den erörterten Ansichten übertragen.

§ 548. **Jehuda ibn Bal'am,**[58] arabisch *abu Zakkarijjah Jah'ja*, aus Toledo in Sevilla (1070—90?),[59] über dessen persönliche Verhältnisse Nichts bekannt ist,[60] verwendete seine materiellen Kenntnisse und seine, durch die neue Sprachforschung gewonnene Einsicht in die Etymologie und Formation des Hebräischen in kleineren lexicalischen und grammatischen Monographien, so wie in fortlaufenden, teils eigentümlichen Commentaren[61] wahrscheinlich über die ganze Bibel. Von letzteren sind in neuester Zeit bedeutende Reste und einzelne Stellen in Randnoten und Citaten entdeckt worden; von einer hebräischen

12

(nicht iel) CB. l. c.; dazu אבודיאל (Verga n. 10 S. 81, bei Grätz VII, 341), פשריאל od. פא Abr., Josef u. Levi bei Conforte, צבתניאל Sabb. ms. Vat. 91, קמניאל (= Kambel, HB. XIII, 41 etc. XX, 22). דצ קורניאל bei Kalon. Eben B.; חרקסניאל(?) Abr. b. Jos. in Soria, nicht Syrien, ms. Vat. 11. [54]Dk. Lb. IX, 405; Wf. [3]p. 636 n. 1321; N. 216 (CB.) ist P. 386 Isak Corbeil. [55]Anf. אמר רם ונשא ... בא לידי ספר נחמד שׁ"מ. [56] שמות הנפרדים (l. הנרדפים), wie im Hebr. תגבות ותעלת u. s. w. [57]Hier ist ms. Bodl. undeutlich. [58]Arabischer Familiennamen, HB. XVIII, 75. [59]Quellen: CB. p. 1292 u. Add.; über den plagiatorischen Art. von Fürst, in ZDMG. XX, 197, s. Gg. ib. 487. [60]Im Epigr. zu n. 8 entschuldigt er sich durch Beschäftigung mit Weltangelegenheiten. [61]Der Commentar zum Pentateuch, כתאב אלתרגיח (B. der Entscheidung?, s. Neub. Vorr. zu Jes. 53 p. XIX; Rev. Ét. V, 315, Stade's Ztschr. 1881 S. 158; Mtschr.

Uebersetzung ist keine Spur zu finden.[62] Hingegen besitzen wir solche, zunächst von 1—3, vielleicht durch denselben Anonymus:

1. Ueber Homonyma (arab. כתאב אלהגנים), ohne Titel ms. P. 1221 von Ende Buchst. Bet angef.; Proben im Lb. VII, 6‥0, IX, 453 (cf. X, 228). Daraus über נמום bei Gg. j. II, 308 (wo eine im Hebr. fehlende Stelle), cf. HB. XX, 9; Rev. Ét. V, 139, 315

2. Ueber Partikeln (ar. הרוף אלמעאני), h. אותיות הענינים (מלות), ms. P. 1221 ², 1251 ³ (Copie); Excerpte Gg. V. 408; Lb. IX, 488. J. S. Fuchs hat soeben (April 1892) die Herausg. in der Zeitschr. החוקר, Revue Hebr. Heft 3, 6, begonnen.

3. Ueber Verba denominativa (ar. אלאפעאל אלמשתקה מן אלאסמא), h. הפעלים שהם (שנמצאו) כנזרת השמות, ein Anhang zu n. 2; aus ms. CL. 56 ¹¹ (fehlt Epigr.) edirt von G. Polak in ha-Karmel III, 221 (falsch 213 signirt), dazu Berichtigungen von Reifmann S. 340. Aus ms. 1221 herausg von B. Goldberg u. Adelmann (Chajje Olam, Par. 1879 S. 53). S. 57, Art. לבן, ist צרשו für „ableiten" ein Arabismus.

4. Anleitung des Lesers (arab. הדאיה אלקאר),[63] hebr. הוריית הקורא über Accente, übersetzt von Natanel b. Meschullam, oder Menachem b Natanel:

Mss. Bodl. Opp. 1370 Qu. (Nb. 1465 ¹¹).[64] Vat. 402.[65] Frgm. Mn. 358 ⁷.

Nicht unbedenklich ist die Ueberschrift: „Das Buch wurde aus Jerusalem hierher (wohin?) gebracht, verfasst (?) in Kürze,[66] wie es Josef b. Chijja, der Schreiber, dort copirte (העתיקו) und Natanel übersetzte es[67] . . in מינצו (Vat. מגונצה)." was Mainz bedeuten soll, aber wie käme ein Uebersetzer aus dem Arabischen dahin?![68]

Nicht genügend untersucht ist das Verhältnis dieses Werkes zu den Schriften טעמי המקרא Lib. de accentibus scripturae prosaicis, editus

12

1885 S. 280) behandelt auch Halachisches; s. Chaluz II, 60. [62] Ob der angebl. Comm. zum B. Jezira aus ריב״ב für Jehuda b. Barsillai entstand? Jos. Angeloni (ms. Opp. 288 Qu. f. 39 b) citirt von ibn Balam ohne Buchtitel: der Kopf des Menschen gleicht dem Firmament. die Augen Sonne und Mond etc. [63] So im arab. Compendium ed. von W. Wickes, Treatise on the Accentuat. 1881 p. 103, 110, der auch ein Fragm. des Werkes im Brit. Mus. anführt. Ob dasselbe Werk als אלארשאד angeführt ist bei ibn Baron (Derenb. Op. d'Aboul-W. p. XLVII) u. Mose ibn Esra (CB. 1295)? Kaufmann. Mtschr. 1886 S. 34, vermutet eine arab. Uebersetzung eines hebr. Buches von Jehuda ibn Allan (? s. vorläufig HB. XIX, 93), welches zurückübersetzt worden?? [64] Frensdorf's Abschr., woraus der Anf. u. der Index bei Dk., Lit. Mittheil. 197, hatte zuletzt Kirchheim, CB. 1296 Add. [65] Berliner zum Gedicht des Meir S. 5. Ms. Parma R. 764 ist das gedr. Buch des Mose Nakdan mit falschem Titel; s. CB. 1296, cf. 1304, 1966. Handb. 95 und über einem Anhang Bl. 78². Collins zu Schoham p. IV (HB. XXI, 122); Bacher zu Sikk. XI; cf. A. 79. [66] בדרך קצרה könnte nach der Wortstellung in ms. B. nicht Compend. bedeuten; ms. Vat. hat vorher נבחר (ausgewählt??), etwa נתחבר? Das folg. מתורגם soll nach Derenb. Manuel 195 „verfasst" heissen als Auslegung von Esra 4, 7 (Rabb. p. 484: prouvé); aber für die Anwendung solcher Auslegung hat Zunz, Ges. Schr. III, 63 kein einziges Beispiel. Der Schreiber des ungeschickten Epigraphs hielt vielleicht das Arabische für ein Compend. eines hebr. Textes? cf. A. 63. [67] הפכו bei Parchon u. Isak (Crispin) findet Kfm. (s. A. 63) neben מתורגם auffällig. [68] Zz. z. G. 111 (Kirchheim zu Rikma S. 10: מאצייא in Griechenland!); Nat. fehlt im Index. Gräuliche Ver-

op. Jo Merceri, 4. Par. 1565–6,[69] und שער טעמי כ׳ ספרים, Brevis tractatus de accentibus trium libror. Job etc. 4. Par. 1556, (neu ed. v. G. Polak Amst. 1858).[70] Aus dem ersteren scheint ms. Bodl. Reggio 18 (Nb. 1486) zu stammen, wovon Luzzatto eine Abschrift besass.[71]

§ 549. **Jehuda Chajjug** b. David, arab. *abu Zackarijja Ja'hja Hajjudj,*[72] aus Fas in Cordova (um 1000?), dessen persönliche Verhältnisse ganz unbekannt sind,[73] wird von der arabistischenSchule als Begründer der hebr Grammatik bezeichnet, weil er zuerst die arabische Theorie der dreibuchstäbigen Wurzeln an den schwachen und geminaten Verben durchzuführen versuchte, grösstenteils in anerkannter Weise. Seine Monographien fanden Uebersetzer unter alten Grammatikern von selbsständiger Bedeutung; die Uebersetzungen sind aber erst in unserer Zeit veröffentlicht:

1. Ueber Verba mit schwachen Buchstaben, arab. כתאב אלאפעאל דואת חרוף אללין, oder אלאבאנה ען ח׳ אלל׳; 2. Ueber Geminata, arab. כתאב אלאפעאל דואת אלמתלין; beide arab. ms. Bodl. Uri 459 (Nb. 1452). Petersb. Firk. II, 184/5 (Jastrow S. 17), n. 1. Uri 458 (Nb. 1453), Frgm. von 2. ms. Bl. 106, eine Lücke füllend. Die Einleit. (aus Magnus' Abschr.) mit arab. Lett. bei Bacher S. 46, das 1. Kap. (ungezählt) ebenso mit deutscher Uebersetz. bei Jastrow S. 19. Von diesen Büchern besitzen wir 2 Uebersetzungen:

a) von Moses ibn Gikatilia (Chiquitilla) b. Samuel Kohen Sefaradi (um 1080), selbst als Exeget in arabischer Sprache geachtet:[74] ס׳ אותיות הסתר והמשך[75] und ס׳ פעלי הכפל, übersetzt für den

12

wirrung bei Collins zu Schoham p. IV. [69]Selten, CB. 1294 u. Add.; Mtschr. 1885 S. 321 Copie Heidenheim's (dessen Excerpte in משפטי הטעמים, Frankf. a. M. 1808 f. 9, 22b, 23, 30b, 45b). ms. Bodl. Mich. 207 (Nb. 1559[6]). Mss. P. 1221[7] Parma R. 488. Die Ed. enthält Anderes aus dem ms., s. § 549, 1/2 c. Nach Der., Manuel 195[2] citirt ט׳ מ׳ 3 mal הוריית הקורא, womit mss. Opp. 1370 u. Reggio 18 (s. A. 71) übereinstimmen. [70]HB. I, 44, 116, Add. zu CB. 1295. [71]Proleg. 210 (Mitteil. v. J. 1854). Anf. תרוצה להבין . . . יבקש בזה הספר. אם יאמר אומר מה צורך יש לדעת, also ohne die Ueberschr. in ms. Opp.; f. 59 entspricht K. 4; Ende f. 72 וכן כל האותיות הנקובות נוהגות. Nach einer Mitteil. Nb.'s (1891) stimmt es ganz mit Merc. bis עתה נדין בשערי השבא הנק׳ חטף. [72]Dieser Namen ist noch nicht erklärt, HB. XX, 22, gegen Derenb. Opp. d'Aboul-W. p. X; cf. Jastrow S. 5. Danach benannte man n. 1 u. 2 schon im Arabischen; s. auch A, 75. [73]Quellen: CB. 1301; s. auch Bacher, die gramm. Terminologie des Jehuda etc. Wien 1882, aus Sitzungsber. B. Drachman, die Stellung u. Bedeut. des Jeh. Hajjug, Bresl. 1885 (Diss., breiter als tief, S. 53 ff. gramm. Inhalt von n. 1. u. 2) und M. Jastrow, Abu Zak. etc. und seine zwei gramm. Schriften, Diss. Giessen 1885 (aus Stade s Ztschr. V) scheinen CB. nicht zu kennen. [54]Von Quellen genüge hier: CB. 1818; HB. IX, 43, 75, übergangen bei Bacher, Abr. ibn Esra S. 184. א״ג bei Nb. n. 221[9] [wo Ps. 49 vollständig erklärt ist] dürfte ibn Gik., nicht Djanna'h sein; s. auch A. 83. [75]So am Anf. S. 2; הנח im Epigr. eines Copisten, S. 98 und auf d. Titel, was Bacher S. 15 nicht rügt. In Uebers. der Citate bei Jona רפיון. Eine Ed. Const. giebt es nicht — Mss. früher in Tur. 12 (CB. 1302/3; das Epigr. missverstanden von Pey. p 66), Bodl. Nb. 1467[3] u. 1457; Luzz.'s Copie eines ms. de la Torre (woraus Ker. II, 175) und Nb.'s von P. 1215 sind von Nutt (p. VIII), benutzt; man vermisst den Zusatz über וקבנו u. מרך am Rand von 2 S. 98 (Luzz. Prol. 30, cf. b, S. 170); ms. Pet. Firk. 92, welcher Isak Nasi mit Schaprut identificiren möchte! (Gg. III, 448 n. 48) und Vorr. 96; Copie ist ms. Pinsker 25 (Ker. VIII, 61, 63) mit Noten. Rom Angel. 21: ס׳ חיוג enthält wohl auch 2? Diesen Titel (CB. 1302) citirt auch Jakob b. Isak גומל (ס׳ דקדוק) Frgm. ms. Mn. 401[6]d, vielleicht aus dem Arab. übersetzt?

wissbegierigen Jüngling Isak b. Salomo ha-Nasi, her. von John W. Nutt, mit englischer Uebersetzung (*Two treatises* . . by R. Jehuda Hayug etc., *the treatise of Punctuation* etc. London 1870).[76] Alle im Arabischen fehlenden Stellen sind als Zusätze des Uebers. in Klammern eingeschlossen. Es bedürfte einer Vergleichung eines weiteren ms. des Originals Gagnier's Abschriften von Text und Uebersetzung mit seiner lateinischen (ms. Bodl. Nb., 1454/5) boten Nutt keine Hilfe.

Nach dem kurzen und ungelenken Vorw. ist das Hebräische bei den Juden zwischen den anderes redenden vielen Nationen verarmt; daher mussten die jüdischen Sprachforscher ihre Schriften arabisch abfassen. Die Franzosen verstehen aber meistens nicht arabisch, lieben das Hebräische und sind darin geübt,[77] u. s. w. Da man nicht alle arabischen Bezeichnungen (Kinnuje) im Hebräischen finde, entweder weil wir dieses nicht ganz besitzen, oder weil beide nicht einander vollständig gleichen: dürfe man nicht wörtlich übersetzen, sondern müsse umschreiben, so dass mehrere hebr. Wörter einem arabischen entsprechen.[78]

b) Abraham ibn Esra übersetzte beide Bücher in Rom (um 1140, da er schwerlich bei seinem zweiten Aufenthalte daselbst 1167 eine solche Arbeit unternahm); aus dem def. ms. Mn. 63 nicht am besten herausg. v. L. Dukes (Gramm. Werke des Jeh. Chajjug, enthaltend 1. אותיות הנח, 2. פעלי הכפל, 3. הנקוד, Stuttg. 1844 (III. Bd. der Beiträge zur Gesch. d. ält. Ausleg. etc. v. Ewald u. Dukes). Diese Uebersetzung schliesst sich dem Text näher an. — Ms. Mich. 37 (Nb. 1600[10]).

c) Ein Fragment einer unabhängigen Uebersetzung der Einleitung von 1 (XII—XIII. Jh.) entdeckte Porges im Anhang des Mercerus zu Jehuda ibn Bal'am (A. 69) und edirte es mit Noten in Mtschr. 1885 S. 323; s. unten zu 3.

3. Ueber Punctation, arab. כתאב אלתנקיט; aus dem einzigen ms. Bodl. Uri 459 in arab. Lettern umschrieben (p. I XV) mit der Uebersetzung des Abraham ibn Esra betit. ס׳ הנקוד (welche zuerst Dukes aus ms. Mn. 62 mit 1, 2 edirte), unter Benutzung von ms. Mich. 37 (Nb. 1600[10]) nebst englischer Uebersetzung her. von Nutt (mit 1, 2).[79] Die Echtheit des Buches beweist ein Citat bei Jona (CB 1303). Von einer Uebersetzung Gik.'s ist Nichts bekannt; hingegen soll nach dem Epigr. beider mss. ibn Esra Zusätze des Gikatilia übersetzt haben; das scheint eine blosse Conjectur zu sein. Auf das Ende des Originals folgen (Dk. S. 191 ff, Nutt 126) Stücke aus verschiedenen Schriften über Accente[80] zunächst eine Tabelle über die Namen, dann das Stück, welches Mercerus als „Rede des Grammatikers Jahja“ hinter Jehuda b. Bal'am gegeben hat;[81] ein anderes Stück (S. 197, N. 128) שער

ZDMG. XXIX, 815 (s. HB. XX, 109). Frgm. in ms. A. Epstein; s. Rev. Ét. XX, 139. [76]HB. XI, 18. [77]אנשי צרפת היושבים בגבול אחינו(!) בני עשו . . ורגילין לדבר בה, heisst das: sie sprechen oft hebräisch? Cf. Parchon, Vorr., HB. XIII, 90 (Zz. z. G. 187) u. § 550 zu 1. [78]בסבה ועלילה שיסבבו למלה ערבית . . הרבה מלים בלי עברית. [79]Die mss. Parma R. 314[8]; 396[2], 809[8], enthalten das Schriftchen des Moses Nakdan, s. CB. 1304, HB. XI, 18 u. A. 65. [80]CB. 1306, wonach Nutt p. XII zu ergänzen; cf. Porges l. c. 322 A. [81]Nach Nutt p. X: „wörtlich aus

טעמי המקרא stimmt nicht mit einem Citat bei Heidenheim (f. 45).[82] Das vorletzte Stück: „Zusätze aus einem anderen Buche" (D. 202, N. 131) ist wiederum eine Bearbeitung eines Stückes von 1, vielleicht vom Vf. von c)?[83]

Gagnier hatte (vor 1740) alle 3 Schriften mit arab. Lett. umschrieben, nebst Gikatilia's Uebersetzung von 1, 2 und seiner eigenen lateinischen, zum Druck vorbereitet (mss. Bodl. bei Nicoll p. 7 n. 4—8, dieselben bei Nb. 1454—6); Nutt (p. IX) erklärt die Arbeit für eine nachlässige.

Die Schriften Chajjug's und Jona's legte Isak b. Elasar Levi ha-Babli (XIII Jh.?) seinem Werke שפה יתר (ms. Bodl. Uri 486, Nb. 1458) zu Grunde;[84] eine Uebersetzung ist dieses Werk nicht.

[**Jehuda ibn Koreisch**, Arzt aus Tahart in Afrika (900—50?), ist durch die, von Bargès und Goldberg (1857) herausg. arabische Epistel bekannt).[84b] Der Karaït Tobia b. Moses spricht von einer Uebersetzung von עשרת הדברים, die ich auf Koreisch bezog;[84c] s. jedoch § 563, 3.]

§ **550. Jona ibn Gannach**, arab. *abu'l-Walîd Merwan* (Marinus) *ibn Djanna'h*, Arzt in Cordova und Saragossa (um 1040), berühmt als genialer Philolog, hat schon seit einigen Jahrhunderten die Aufmerksamkeit christlicher Gelehrten auf sich gezogen; in neuester Zeit wurden seine epochemachenden Schriften veröffentlicht und beleuchtet,[85] die jedoch seine äussern Lebensverhältnisse noch ziemlich dunkel lassen. Für die Würdigung seiner Leistungen mögen einige Grundzüge genügen.

Jona ist teilweise ein Seitenstück, teilweise eine Ergänzung seines Zeit- und Landesgenossen, des Philosophen Gabirol, mit welchem er den „Mut der Meinung" den Mächtigen gegenüber, womit vielleicht unfreiwillige Wanderungen zusammenhängen, eine allgemeine, über und gegen nationale und orthodoxe Beschränktheit wegführende Bildung teilte;[86] die neuhebr. Poesie interessirt ihn nur von ihrer sprachlichen Seite. Das Arabische kennt er bis in die feinsten Bemerkungen der Grammatiker und die vulgären Idiotismen, so dass er den neuesten

12

ibn B.," ohne Angabe des Buches. [82]Die Schlussworte לבאר (so) עד הנה הגיענו טעמי המקרא bei Dk. 199, wo die Verschiedenheit des Citats bei Heid. f. 45b. [83]Zweimal die Formel ודע (allerdings auch im vorangehenden Stück über Schewa); wie c) für arab. ואקול. Derenb. Opp. p. CXX hält Alles für Zusätze Gikatilia's; [84]Vorr. HB. XX, 10, Probe bei Nutt p. X; s. die Citate CB. 1418; HB. XI, 19; cf. Derenb. Opp. d'Aboulw. p. VIII n. 4. [84b]Quellen: CB. 1334; Jew. Lit. 326 A. 39; Pi. 107 etc., s. Index 204; Fürst, Kar. I, 109; Gottl. 171; Gg. ZDMG. XVI, 292; Frankl, Mtschr. 1881 S. 478; Bacher Abr. I. E. als Gramm. 174 (s. auch Schorr, Chal. VI, 61, HB. VII, 14). [84c]Frankl l. c. חקרשתים, s. A. [10]251; Jew. Lit. 326 A. 39. [85]Quellen: CB. 1415 u. Add., wovon hier nur der Art. Lebrecht's in Ersch u. Munk's Notice 1850 (aus Journ. As., deutsch im Lb. XI); dazu: Jona etc. über die arab. Sprache v. Dk. Ben-Chan. 1864 S. 476; J. Derenbourg zu Opuscules (arab. mit h. Lett. u. franz.) 1880 (HB. XX, 10); W. Bacher, Jos. Kimchi et Aboulw., Rev. Ét. 1883 VI, 208 u. Sonderabdr.; die hebr.-arab. Sprachvergleich. Ab. u. h.-aram. Sprachv. in Wiener Sitzungsber. 1884 S. 119, 1885 S. 175 u. Sonderabdr.; Leben u. Schriften Ab., Budap. 1885 (Jahresber. u. Sonderabdr.); Aus d. Schrifterkl. des A., das. 1889 (desgl.); s. auch: Die Saadjanische Uebers. des Hohel. bei Ab. in Stade's Ztschr. 1888 S. 202—11; Etymologisirende Worterkl. Ab.'s, das. 1885 S. 138—51; in den Hauptsachen zuverlässig. [86]Bacher,

59

Arabisten nutzbares Material bietet.[87] Mit feinem etymologischem Tacte benutzt er die Analogie der Schwester-Sprachen und führt auf Chajjug's Grundlage den Bau der hebr. Sprachkunde vollständig aus. Eigentümlich und noch nicht ausgenutzt sind mehrere Kapp. der Grammatik, welche über das eigentliche Gebiet derselben hinaus in die Sprachphilosophie oder allgemeine Sprachkunde streifen, obwohl das Hebräische die Grundlage bietet.

Hebräisch übersetzt sind frühzeitig die beiden Hauptwerke und einige Streitschriften:

1. Grammatik, arab. כתאב אללמע (B. der bunten Wiese), I. Teil des תנקיח (hebr. דקדוק), herausg. von J. Derenbourg, Par. 1868 (Bd. 66 der Bibl. des Hautes Études), danach französisch von Moïse Metzger ib. 1889 (Bd. 81 ders. Samml.).[88]

Die hebr. Uebersetzung des Jehuda ibn Tibbon (um 1171; s. 2) betit. הרקמה (Buntgewirktes) ist aus mss. P. 1216—7 mit Noten von R. Kircheim her. von B. Goldberg, Frankf. a. M. 1856; die Ausgabe ist nicht durchaus correct.[89]

Die rethorische Vorrede des Uebersetzers beginnt mit dem tröstlichen Gedanken, dass die Anhänger der Wissenschaft noch nicht ausgestorben seien. Die Wissenschaft der Sprache, Anfang- und Stufenleiter für die anderen Wissenschaften, sei tief herabgesunken, die spanischen Gelehrten haben sich der herabgekommenen angenommen, die Theorie der Schwachbuchstäbigen und Geminaten habe Jehuda Chajjug gefunden, ihm folgten Samuel ha-Nagid und Jona, welcher nach Beendigung des gelehrten Streites sein zweiteiliges Werk verfasste, und zwar in arabischer Sprache, deren sich auch meistens die in ismaelitischen (muhammedanischen) Ländern lebenden Gaonim und Gelehrten bedienten, da sie eine reiche und elegante (*zacha*) sei, während das Hebräische, auf die Bibel beschränkt, nicht ausreiche, *auch nur wenigen Gelehrten* verständlich sei, das Arabische allen. In Frankreich (s. A. 77) hingegen und in allen christlichen Ländern verstehe man die arabischen Schriften nicht, bis sie übersetzt werden, wie vor vielen Jahren Moses ibn Gikatilia 2 Schriften Chajjug's übertrug. Später verfassten für sie Abraham ibn Esra und Isak ha-Levi (s. unten 2) kleine Schriften über die hebr. Sprache und regten den Sinn dafür an. Nun sei er von vielen Seiten aufgefordert, das Doppelwerk zu übersetzen. Er kenne die Schwierigkeit der Aufgabe, die er in der Vorr. zu „Herzenspflichten" (s. S. 373) auseinandergesetzt. Die Methode, die er dort in der Ethik [Gabirol's] und in anderen Uebersetzungen befolgt, sei auch hier beibehalten; er habe nicht angestanden, die Sprache der Lehrer [im Talmud] zu benutzen, wenn nötig, ähnliche Ableitungen selbst zu bilden,[90] selten auch Formen, die sich nicht in der Bibel finden, aber nach Analogie gebildet sind, Alles aus Not; da es die Aufgabe des Uebersetzers sei, den Sinn wiederzugeben, nur in anderer Sprache; das könnten allerdings nur diejenigen, die beide Sprachen beherrschen; die Uebersetzer ins Hebräische *haben darin viel gesündigt* und den Sinn

12

Leben S. 29 gegen wissenfeindl. Talmudisten. [87]B. hebr. ar. Spr. S. 11. [88]Gagnier's Umschrift mit latein. Uebersetzung s. bei Nicoll p. 8 n. 9—11 = Nb. 1460. [89]Ms. Parma (Biogr. K.'s S. 5) existirt nicht; aber Escur. (CB. 1417) u. Bodl. Nb. 2510 def. — הרקמה in ms. P. 1225 ist von Isak Levi

oft verdunkelt. Der Leser dieses Buches möge etwaige Dunkelheiten desselben nicht der Uebersetzung zur Last legen, sondern dem Original. Er citirt einige Stellen, wo Jona selbst auf die Schwierigkeit der Sache hinweist. Insbesondere möchten nicht Leser, die sich ohne Lehrer nicht zu helfen wissen, anstatt ihrer Unfähigkeit, die Sprache der Uebersetzung verantwortlich machen. Zuletzt bittet er, etwaige Irrtümer in Geschlecht und Zahl zu entschuldigen, da ihm beständig das Arabische vorgeschwebt habe.

Die hebr. Uebersetzung, wenigstens in der Ausgabe, zeigt Lücken und Entstellungen.[91]

2. Wörterbuch, alle Wurzeln und eine Auswahl der Sprossformen umfassend, arab. כתאב אלאצול, nach mss. in Bodl. und Rouen in arab. Lett. her. von Ad. Neubauer (*The book of Hebrew roots, by Abu'l-Walid* . . 4. Oxf. 1873—5).[92]

Dieses Werk hat im XII. Jh. nicht weniger als 4 Bearbeiter gefunden:

a) Isak b. Jehuda al-Barceloni[93] übersetzte nur bis zum Buchstaben Lamed,

b) Isak ha-Levi desgleichen.[94]

Der Copist von c) im J. 1214 scheint beide noch gesehen zu haben.

c) Jehuda ibn Tibbon beendete 1171 dieses Buch, betit. ס׳ השרשים, ms. Esc. (?). Vat. Urb. 54, v. J. 1214, woraus Munk (p. 211) den Bericht über die beiden Vorgänger mitteilt.

d) Das Wörterbuch des Salomo Parchon, 1160 in Salerno verfasst: מחברת הערוך, von S. G. Stern elend herausg. Presb. 1844,[95] wird von Jehuda vom Standpunkt einer Uebersetung wegen der Untreue scharf getadelt; allein Parchon erklärt sich im Vorw. deutlich genug über seine Bearbeitung der Quellen; hat Jehuda dies Vorw. nicht gekannt?

Josef Caspi verfasste in seiner Jugend einen Commentar, ohne Zweifel zur hebr. Uebersetzung, der aber nicht erhalten, vielleicht vom Vf. selbst später beseitigt oder in einer anderen Schrift verarbeitet ist.

3. Der Ergänzer (zu Chajjug 1, 2), arab. אלמסתלחק, in arab. Lett. mit französ. Uebersetzung her. von Jos. u. Hartw. Derenbourg;[96] hebr. übersetzt mit dem ungenauen und auf falscher Etymologie beruhenden Tit. ס׳ ההשגה von einem Obadja (um 1300?),[97] ms Rom

b. Elasar, s. A. 94. [90]בניתי כבניניהם אינם חוץ לדרך הסכרה והחקשה. — [91]Z. B. S. 100 (Bacher, h. ar. Spr. 16); S. 50 ist das Beispiel von *Zeid* u. *Amr* weggelassen, s. A. [3]1256; S. 90 גרודים. — S. 188 steht אנשי הקדמות für דהריה (Bacher, Leb. 8); cf. Alberuni, Chronol. 206 קדם אלדהר; s. S. 337 A. 338. [92]Bacher, Leb. 41. Frgm. in Petersb. Firk. II. Samml. Ein Verzeichnis der Citate wird vermisst. Gg. j. XI, 103, aus ZDMG. 1875 abgedruckt; Berichtigungen von Bacher ib. 1884 S. 620. [93]Nicht zu verwechseln mit dem Vf. des ס׳ האשל, XIII. Jh.; CB. 1418; Gg. j. I, 236, zu ergänzen Nb. n. 1499; cf. A. [14]13. [94]Zur Identificirung mit Is. b. Serachja (Kirchh. Ben Ch. 1861 S. 182) liegt kein Grund vor; HB. XX, 10 lies CB. 1418, wo er auch von Is. b. Elasar (XIII. Jh.) unterschieden wird; cf. A. 89. [95]CB. 2384 u. Add.; VA. 40 S. 123. [96]Opuscules et traités d'Abou'l-Walid etc. Paris 1880 (Nationaldruck.), p. 1—246. [97]Er ge-

Casan. J VI, 10; neue Copie (die Der. benutzte?) Bodl. Nb. 2509; ms. Epstein v. J. 1225 mit Lücken (Rev. Ét. XX, 139).

4. Jona hat nicht überall Jehuda mit Recht bekämpft, dessen Verteidigung von Meir b. David (Anf. XIV. Jh.?): השגת ההשגה, nach diesem Tit. zu schliessen, die hebräische Uebersetzung kannte.[98] Schon Isak Levi b. Elasar hat diese Schrift (wohl im Original) benutzt (s. A. 89).

5. Die Epistel der Ermahnung, arab. רסאלה אלתנביה, deren latein. Uebersetzung Gagnier versucht hatte, wahrscheinlich gegen Samuel ha-Nagid gerichtet, und

6. Buch der Ausgleichung, arab. כתאב אלתסויה, Verteidigung gegen Angriffe auf n. 4, beide arabisch u. französisch von J. u. H. Derenbourg (mit n. 4), hat Salomo ibn Ajjub (1254) übersetzt; doch hat erst Neubauer eine blosse Notiz in ms. Madrid 43 entdeckt.[99]

§ 551. **Josef ibn Aknin** b. Jehuda (st. 1226, s. S. 406) citirt 2 Titel eigener Schriften חקים ומשפטים und ס' אלהלכות; wenn sie 2 Werke bezeichnen, so ist letzteres wahrscheinlich in talmudischem Idiom verfasst, vielleicht über die Halachot des Alfasi. Zweifelhaft, aber wahrscheinlich, ist der Zusammenhang zweier Abhandlungen in hebr. Uebersetzung:

a) מבוא התלמוד „Einleitung in den Talmud", 12 Kapp. über talmud. Autoritäten etc., ms. P. 765 [8]; nach Kirchheim's Copie einer Copie von D. Sinzheim und einer Copie B. Goldberg's[100] her. vom Lehrercollegium [mit Einleitung von Grätz] Breslau 1871.[101] Der Titel scheint jünger; Ms. Fischl, jetzt Bodl. Nb. 2413, hat המאמר שחבר.. על עקרים שצריך לדעת אותם.. „Tractat über das, was derjenige wissen muss, der im Talmud heimisch (*baki*) sein will", ebenso ms. des Fürsten Oettingen-Wallerstein in Maihingen (Mtschr. 1878 S. 320 [20]) vom J. 1441. Luzzatto sah in Triest ein ms,. worin der Uebersetzer (?) Abraham Jeruschalmi genannt wird.[102]

b) Ueber Maasse, Zeitrechnung und Münzen in Bibel u. Talmud in 6 Kapp., wovon 3 in ms. Bodl. Uri 346 (Nb. 1315 [5]) schon von Pococke (Porta Mosis) benutzt worden. Die hebr. Uebersetzung eines Anonymus (= 1?) folgt in ms. Bodl. Nb. 2413 [3] (früher Fischl) u. Maihingen auf a; in ms. London Bet ha-M. 28 [13] weist die Ueberschrift auf dasselbe Verhältnis im Prototyp. Kobak edirte diesen מאמר על המדות.. in Ginse Nistarot III, Breslau 1872, S. 185. Der Uebersetzer giebt nicht bloss Namen arabischer Münzen, sondern auch

12

braucht חשב für übersetzen, cf. A. 270. Obadja b. David schrieb 1341; s. HB. XX, 23, auch über den Titel. [98] HB. XXI, 23; cf. Gross, Mtschr. 1880 S. 168. [99] Rabb. 592. — Zz. (Gg. IV, 190 [so lies bei St. zu Testament des Jeh. XIV, 27], Ges. Schr. III, 135) hat Uebersetzungen von Jehuda Tibbon angenommen, die in den citirten Quellen nicht angedeutet sind. [100] Goldberg war nichts weniger als ein „accurater" Copist (Ed. p. X); ihm gehört die ungenaue Interpolation in Juchasin Ed. London 184b. — Fünn, Keneset S. 420 kennt nur Munk's Artikel. [101] Auf Tit.: „ein Theil der Abh. über Maasse" etc. Gegen diese Absurdität s. HB. XIII, 42. Berichtigungen etc. giebt Kobak zu b und Reifmann (שומרי המבוא) in אוצר הספרות III (2) 48 ff. [102] Ersch II, 31 S. 59. Die Notiz ist verdächtig. Ein Abr. Jer. [b. Jomtob?] lebte 1512 in Constant., s. CB. p. 2828; unsere Uebersetzung ist älter. Ueber den Arabismus ידו

Anderes, ja sogar ganze Sätze arabisch, welche Goldziher hebr. übersetzt (s. S. 198), Einiges neben dem hebr. Ausdruck.[103]

§ 552. **Josef** (Don) **ibn Wakkâr** b. Abraham in Toledo, philosophirender Kabbalist (bis 1356?), schwerlich identisch mit dem Uebersetzer des Zahrawi (1295, oben S. 746),[104] verfasste: 1. ein arabisches Werk über die 10 Sefirot, dessen Titel unsicher ist; vielleicht citirt es bereits 1370 Sam. Motot[105] als המאמר הכולל,[106] = ס' הכולל bei Schemtob. Einige Mss. bieten den Titel יסודות;[107] andere Titel s. unten. Dieses Buch enthielt hebräische Partien (ausgezogen in ליקוטים ms. Mn. 221).[108] Hebr. Bearbeitungen eines Anonymus oder zweier enthalten:

Mss Bodl. Uri 384 (Nb. 1627). CL. Scal. 13 [13] (p. 365).

Die Unterabteilungen, wie sonst Manches, weichen von einander ab; eine ausführliche Inhaltsangabe der IV Pforten s. in Ersch u. Gr. Beachtenswert ist die „dreieinige" erste Ursache — eine Accomodation der neuen Kabbalisten, — die freie Aeusserung über „viele" Irrtümer im Buche *Sohar*; die Einteilung der Sefirot in männliche und weibliche, eine Nachahmung der Astrologen betreffs der Zodiakalbilder. Josef citirt den Kabbalisten *Asriel* (der also nicht Uebersetzer ist), griechische und arabische Aerzte und Philosophen. — Ist der Ausdruck מתנשאים ein Arabismus?

Der III. Abschnitt enthält eine alphabetische hebr. Nomenclatur der Sefirot, welche gekürzt, teilweise umgestellt, fast überall anonym, ohne Titel, oder als שרשים (סוד)[109] erscheint. Es genüge hier eine, alle Recensionen umfassende Aufzählung der

Mss. Bl. Philipp 1392. Bodl. Mich. 855 (Nb. 2286 [7]). Bisl. 63 [5] ביאור על כ"ב אותיות! (Nb. 1534 [5]). London Br. Mus. Alm. 204 [2]. Mn. 37. 240. P. 799 [5]. 802. 803. 806 [9]. 836. 837. 843 [10].[110]

ע' קס"ה אלמראכמי, אבלק, קרוסיאת (?), קס"ו וימלקון[108] s. CB. 2472. (וורדוא =) עליה, אנמא ישיר אלי הדי אלתסאניה, קס"ח (שמות) מתראדפה, צעפתא, קס"ט דרהם חצל אלכארג, ק"צ אמא, קצ"א מסאחה סצאה, סוא כאן מדורא או מתלתא או מרבעא או נירהא מן אלאשכאל אלזואיא, מסאחה, קצ"ב מסאחה סיצא, אצבע קטנה · וקורין לה בערבי בנצר [צ"ל כנצר], אצבע צרדה . . וסמי, אנדול . . אבהאם, הסט . . אלפתר, קצה דקיקה. Perles, Mtschr. l. c. findet einen Teil, bei Gedalja [f. 88, Ven. 71, cf. Zz. z. G. 536]? s. auch HB. XII, 48; Reifm. ha-Schachar II, 348. — Ms. Vat. 298 [4] gehört nicht hierher, s. HB. XVII, 125. [104] Quellen: Wf. [1.3] 877 = [1] 857; mein Artikel in Ersch u. Gr. II Bd. 31 S. 100; CB. 1539; HB. XIX, 94; Zz. Lit. 503; cf. Gg. VI, 122 mit Nb. 1258 [4], 1259. — Der Namen וקאר wird vielfach entstellt, sogar zu בהארי bei Schemtob (Emun. 80). — M. Narboni sprach mit dem Greis um 1355 („Vermutung . . jedenfalls . ." Grätz VII, 335 [325 im Index 518], 444 aus I K. 3 und 8). [105] In beiden Werken, HB. XV, 16, cf. Cat. Cambr. p. 141; bei Bj. 280 n. 151 מאמר בע' הגלגלים! [106] In Ersch S. 102 als 2. Werk; das conjicirte ms. Vat. 384 (Wf. [1] 912) ist von Isak b. Moses, dessen Sohn wahrsch. Josef (1395) oben S. 598. [107] יסוד קבלה bei Sabb., Bj. n. 314 und Nb. Index p. 950; „*Fund.*" ms. Opp. bei Wf. [3] p. 394 scheint Verwechslung mit dem meteorologischen יסודות von Josef Lorki (oben S. 436), cf. יסודות פי' החשן bei Wf. [3] p. 88 von „Abraham ibn פרק"! ms. Opp., nämlich 1188 Qu. (Nb. 1330 [4.5] Moses Kohen). [108] Bj. n. 338 = 355 und מאמרים S. 286 n. 285. [109] Bj. n, 1300. Anf. שרשים. אות אלף מן הכתובים citirt

Vat. 197. Wn. 90.[111] — Carmoly 255. Schbl. 79 D, Tit. ס' השמים.

Ms. Vat. 190 enthält vielleicht eine lateinische Uebersetzung von *Mithridates* mit dem Autornamen Isak b. Mose Gerundi (Copist des Originals?).[112]

2. Eine Erklärung einer Stelle in Abraham ibn Esra's Commentar zum Pentateuch (Lev. 27, 7) — ob aus dem Supercommentar des Salomo ibn Jaïsch (s. § 559), ob aus n. 1? — übersetzte Jakob Alfandari b. Salomo (vor 1368) für Samuel Zarzah, der sie mitteilt (Mekor Chajjim f. 87 [a], Marg. f. 113). Es ist darin von den astrologischen Jahresperioden die Rede, arab. פרד אניאת אלכואכב (s. A. [5] 548), hebräisch נפרדי (!) הכוכבים.

§ **553.** [**Moses ibn Danon**[113] b. Josef aus Coimbra in Portugal (um 1500), Schüler des Isak Aboab,[114] verfasste in Fas ein talmudisches Werk, in dessen Vorw. kein Titel vorkommt. Ms. Bodl. (Nb. 580) enthält f. 2b eine gereimte Stelle des Copisten, woraus vielleicht **פסקי הלכות** als Titel an den Anfang gesetzt worden; in einem Reime f. 6 lautet Z. 3 אדבר גם אחבר לך פסקים. Das Werk enthält aber nicht Decisionen, sondern Methodologisches in VII כללים zu 6, 9, 2, 3, 3, 3 und 51 Kapp., behandelt sogar Haggada, ist also identisch mit כללי הלמוד ms. Parma R. 1266[115] und כללי הש״ם bei Asulai[116]. Ms. Bodl. ist copirt (1466) von *Jedidja b. Moses* aus Recanati,[117] nicht aus einem arab. Original übersetzt, wie Neubauer angiebt.]

§ **554.** **Moses Maimonides** (gest. 1204), als Philosoph (S. 413), Astronom (S. 599) und Arzt (S. 762) bereits besprochen, verfasste in arabischer Sprache:[118]

1. Commentar über die Mischna (1168),[119] im Original in Berlin, Bodl., Paris u. sonst (CB. 1884), namentlich in Jemen. Einleitungen etc. her. von Pococke (Porta Mosis, Oxon. 1655), Tract. Makkot von Barth 1880, Abot u. Rosch ha-Schana mit hebr. Uebersetzung von E. Baneth und M. Friedländer (in Jubelschr. Hildesheimer

12

Joch. Alemanno. [110] 5 mss im Index unter Jacob Sephardi! — [111] Fehlt im Titelindex und soll von Menachem Recanati sein. [112] HB. XXI, 113, wo auch über ein ms. der Ambros. [113] דנון, auch דאנון, sogar דנן (CB. p. 2950 n. 8550, cf. Nb. p. 438 [2] בן אבי אלדנן), vielleicht verwandt mit דנאן? (HB. XIX, 193); cf. חבון und אלחבאן; Danon CB. 2472 [2] unten ist Druckf. [114] Asulai I, 67 n. 114 und unter Is. Ab. S. 98, Sal. Is. f. 83. Moses fehlt in Kayserling's Gesch. II. Der Copist des ms. Bodl. vergleicht ihn mit Josua und Moses. [115] „Dahen sive Den" habe ich bei Bj. S. 242 n. 195 in Danan emendirt. [116] Bei Bj. 243 n. 207 [7], u. (A. 114) f. 83 [117] הסופר f. 6. Er ist der italienische Uebersetzer des *More* (1580) etc.; s. Schbl. 21, 22, wo er auch Jedidja aus Rimini heisst; aus Recan. war wohl der Vater; danach sind auch die Autoren von Nb. 1498, 2146 und 2416 im Index 945 (wo 850 fehlt) und 1069 identisch. [118] Es kommen zuerst 2 grössere Werke, dann 3 kleine Abhandlungen, dann Gutachten und Briefe. Untergeschobenes (z. B. אגרת הסודות über Alchemie, s. S. 765, cf. S. 273) ist nicht übersetzt. — Zu den Quellen kommt: Michael, Or. S. 533. [119] Spätere Bezeichnung אלסראג, hebr המאור (für Maim. selbst s. CB. 1883, המ' הגדול bei Jeh. Romano פי' מ״ב ms., המאיר Jos. Caspi, Cat. Cambr. I, 207, Mos. Rieti S. 5, 8, אור העולם bei Mosconi [Mag. III, 149] s. S. 451 — ספרי המאיר רק אל מי שיעיין בכל ס' חכמ' vom More bei Levi b. Abr. in אוצר הספרות III, 20). Michael, Or 538; Charakteristik bei Weiss, Biogr. 1881

1890), Demai arab. u. hebr. von J. Ziwi, Berachot von Ernst Weill, Kilajim mit verb. hebr. Uebsz. von Sal. b. Is. Bamberger 1891, Ordn. Tohorot mit hebr. Uebsz. von Jos. Derenbourg (seit 1886).

Die hebr. Uebersetzung dieses bedeutenden Werkes wurde erst ein Jahrh. nach ihrem Beginne fertig; von einzelnen Teilen giebt es verschiedene Uebersetzungen. Eine Gesammtausgabe, bet. פירוש המשנה, mit dem (im Original vollständigen) Text der Mischna (von kritischem Werte, cf. unten III) erschien schon 1492 und oft bis in die Gegenwart, mit latein. Uebersetzung von Surenhus (1698—1703), in den Ausgaben des Talmud (seit 1523). I. Die allgemeine Einleitung[120] und Ord. I. (unvollst.) übersetzte Jehuda al-Charisi in Marseille, auf Veranlassung des Jonatan Kohen von Lunel (1194—?).[121] In dem rhetorischen Vorw.[122] äussert er sich über die Methode der Uebersetzung: er werde meistens Wort für Wort geben, aber nachdem er zuerst den Sinn erforscht; schwierige arab. Wörter werde er zu verstehn sich bemühen,' im Hebräischen die leichteren (verständlicheren) Ausdrücke wählen, nachdem 3 bis 4 Aequivalente des arabischen geprüft worden. Die Weisen jeder Nation verlangen übereinstimmend vom Uebersetzer 3 Dinge: Kenntnis der Sprache des Originals und der Uebersetzung, sowie der betr. Wissenschaft; in Mangel an letzterer werde er um die ersteren sich bemühen. S. auch unten III. — Ende des J. 1296 begehrte man in Rom eine Fortsetzung und beauftragte einen Simcha, dieselbe zu bewerkstelligen; dieser wendete sich vergebens an Salomo ibn Aderet in Barcelona; im Laufe eines Jahres beendete man in Huesca[123] Ord II, III, in Saragossa das Uebrige.

II. Josef ibn al-Fawwal (vulgo *al-Fual*)[124] b. Isak giebt in einer von Versen eingeleiteten, gedrechselten, weitschweifigen Vorrede[125] obige Nachrichten. Er bemerkt zuletzt, dass auch die grössten Kenner unter den Uebersetzern sich oft angemessener ausgedrückt hätten,[126] wenn nicht Feder und Zunge (Sprache) von der Sprache des Originals angezogen würden,[127] „als ob das in der Natur der Uebersetzer läge"; er habe es an sich selbst erfahren, dass er in Beziehungsbezeichnungen[128] und anderen Dingen, dem Arabischen folgend, gefehlt habe. Das sei jedoch kein Wunder, auch in der Thora gebe es befremdende Wörter,[129] welche die Grammatiker nur durch Attraction von vorangehenden zu erklären wussten. Zu seiner Entschuldigung diene auch, dass er ein einziges Exemplar des Originals benutzen konnte. Die im Original vorgefundenen talmudischen Worte habe er unverändert gelassen, ob-

12

S. 5. [120] Gewöhnlich falsch als Einl. zu Ord. I bezeichnet. — Den wesentlichen Inhalt der Vorreden giebt schon Pococke l. c. praef. [121] CB. 1320, HB. XIII, 89, 90. — Bemerkungen (Berichtigungen nach dem Text) von Wolff in Gg. X, 222, Mag. IV, 39. [122] Das Bild von der „Reinheit" der heiligen Sprache wird später stereotyp; צחות ist Eleganz. [123] אושקא, ושקא, וושקה. [124] אלפואל (in Talmud-edd. falsch אלופלא, richtig in Vorrede zu III) ist arab. Bohnenhändler; HB. IX, 138, Pol. S. 76: *Munadjdjim* b. al-F., jüd. Arzt in Saragossa (XI. Jh.? Os. II, 50, *Cawwal* bei Wst. S. 140 n. 47; Lc. I, 548, Mag. VII, 104). [125] Die Hälfte mit „Ringwort" (cf. Zz. S. P. 86), wie noch heute in Vorr. und Approb. der portugiesischen Juden. [126] יותר ממה שלא עשו, Negation nach Compar. [127] נגרר קולמוסיהם (so) ונמשך לשונם אחר; cf. בלשונו וקולמסו Jgg. Teman S. 39 Tib., Nachum schiebt וכתבו ein! [128] כינוים hier wohl: Fürwörter, Suffixa u. dgl., cf. oben S. 418. [129] מחופכות זרות „verkehrte", d. h.

wohl ihre Verbindung mit dem Hebräischen einiger Modification bedurft hätte.

III. Jakob ibn Abbasi[130] b. Moses Bedarschi in Huesca beginnt seine lange Vorrede mit einer philosophischen Erklärung von Koh. 7, 22, etc.,[131] worin er sich zum orthodoxen Glauben bekennt, dass die Prophetie über der Natur stehe, „wie das bekannt und anerkannt ist.“ Eine Einteilung der Gebote in 3 Arten führt ihn zum mündlichen Gesetze in den VI Ordnungen der Mischna und Gemara,[132] auf welche die Schriften der späteren Gelehrten zurückgehen. Er erwähnt die von Charisi und Samuel ibn Tibbon übersetzten Stücke, erzählt dasselbe wie sein College Josef; ihm selbst half Chajjim b. Salomo ha-Rofe ben Bakâ.[133] Jakob eignet sich keines der 3 Erfordernisse eines Uebersetzers zu (cf. zu II). — Der Vorrede geht eine Entschuldigung[134] und ein Briefwechsel Jakob's mit Salomo ibn Aderet voran. In ersterer — nach Beendigung der Uebersetzung im J. 58 (1297/8) — erklärt Jakob, er habe die Fehler des Originals corrigirt, die sich aus dem Talmudtext oder anderen Schriften des Vf. ergeben, nicht aber Stellen, welchen das spätere Gesetzbuch des Vf. widerspricht. Den Mischnatext habe er ergänzt, den die arab. Vorlage und andere Uebersetzer unvollständig gegeben, da der Vf. in der Einl. ausdrücklich einen solchen verspreche. Er habe meistens wörtlich übersetzt, Manches nach hebr. Sprachgebrauch umgestellt, manchmal 2—3 Wörter zum Verständnis hinzugefügt, da der Uebersetzer hauptsächlich den Sinn ins Auge zu fassen habe. Das Arabische gebe besonders Veranlassung zu Irrtümern durch Aehnlichkeit von Wörtern und durch Verschiedenheit der Buchstaben;[135] das genus ist nicht in beiden Sprachen dasselbe. Es ist daher kein Lob und Vorzug des Uebersetzers, dass er sich wörtlich nach dem Original richte, ohne Zusatz und Weglassung, wie schon Maimonides selbst an den „Vater der Uebersetzer“ Samuel ibn Tibbon schrieb, mit Hinweisung auf die arabischen Uebersetzungen aus dem Griechischen etc.[136] Die Uebersetzung wird dem ibn Aderet zur Begutachtung vorgelegt; er soll namentlich einige Zusätze des Uebersetzers prüfen und die Belohnung des Simcha in Rom befürworten; von einem eigenen Honorar ist nirgends die Rede; Salomo verspricht den Uebersetzern Nachruhm und ewige Seeligkeit.

IV. Der vielbeschäftigte Arzt in Saragossa Salomo b. Josef ibn *Ja'akub*[137] beendete Ord. IV. mit Ausnahme von Abot 3. Kislew 58 (18. Nov. 1297). Sein Vorw. fasst sich kürzer. In wenigen Zeilen gelangt er vom Lob des Schöpfers und der Schöpfung zur Bibelübersetzung in aramäischer Sprache, worin auch die beiden Talmude (genauer:

12

von der Regel abweichende? [130] עכסאי in Edd. CB. 1179, lies עבאסי, s. HB. XIV, 79 (Moses), Samuel עכאסי, Halberst. zu Jomtob b. A. Sikkaron f. 56. [131] Das Bild der Fledermaus von הפילוסוף הידוע ליוונים ist das stereotype aus der Methaphysik. Der Spruch des הראש שבהם ist Plato in מאזני העיונים K. 10 (Bl. S. 105). [132] „Samuel b. Chofni“ nach Rpp., Erech 138 für Scherira?? Zur Unterscheidung von חבור u. פרוש s. oben S. 67. — Die folg. literargeschichtl. Skizze bleibt hier unerörtert. [133] = בקאם, also die Emendation אבי אלב' bei Frkl. Ztschr. II, 48 unnötig. Verschieden scheint בקאעי, ms. Hb. 44. [134] התנצלות, gewöhnlich eine captatio benevol. [135] חלוף האותיות nicht ganz klar; wir müssen hier jedenfalls an hebr. Schrift denken. [136] Oben S. 417. [137] CB. 2360 unterschieden von Sal. ibn Ajjub, dennoch vermengt von S. Sachs, Maase Nissim XVI. — Cf.

Gemara) verfasst seien. Die weitverbreitete Herrschaft der Araber führte auch ihre Sprache in die Schriften der Gaonim, wie Saadia, Samuel b. Chofni, Scherira und Hai und anderer Verf. halachischer Werke, Commentare und Gutachten, ebenso im Magreb und in Spanien, wo *Chanoch b. Moses* [st. 1014] den ganzen Talmud arabisch commentirte[138] u. s. w. In Saragossa fanden sich Ord. I—V des Originals nicht ohne Fehler.

V. Der Arzt Natanel ibn Almoli (od. Almali?) in Saragossa füllt die halbe Vorrede mit einer ethisch-eschatologischen Betrachtung. Er giebt für das Erscheinen des römischen Beauftragten vor den Gemeindehäuptern in Saragossa das Datum Kislew 57 (Nov. 1296).[139] Die Schwierigkeiten des Uebersetzens bestehen in: notwendiger Umstellung, Mangelhaftigkeit der hebr. Sprache, Notwendigkeit erklärender Zusätze — es gebe arab. Wörter, die noch unübersetzbar seien, — Vieldeutigkeit arabischer Wörter, im speciellen, wenig studirten Stoff; der Uebersetzer selbst hat sich mit dem Talmud wenig beschäftigt, übernahm jedoch die Arbeit, da die Kenntnis des Arabischen auszusterben drohe.

VI. ohne jedes Vorw. ist wohl bald nach V übersetzt; in Saragossa war kein Exemplar vorhanden. —

Teile von besonderer Bedeutung waren schon früher übersetzt; die folg. Nachweisungen sind nach dem Werke geordnet.

Von der Einleitung, oder einem Teile von I existirte vielleicht eine zweite Uebersetzung (CB. Add. zu 1866). Ein Fragm. von Tr. Pea, übers. von Moses Tibbon, edirte A. Geiger (Beiträge 1847); ob etwa nur angefangen?

Ad IV. Tract. Synhedrin K. 10 (11) פירוש פרק חלק existirt in einer älteren Uebersetzung,[140] welche in 2 mss. (Nb. 2283, 2496 ^{2}) dem Jehuda Charisi beigelegt wird. Dieselbe findet sich anonym in

Mss. Bodl. Opp. 939 Fol. (Nb. 1257 ^{3}).[141] Mich. 115 (Nb. 2283 ^{2}). 665 u. 448 def. (bei Nb. 376 ^{2} u. 1409 unbest.). Reggio 51 ^{4} (Nb. 2250 ^{4} Copie, s. unten). Opp. Add. qu. 163 (Nb. 2496 ^{2}, HB. XXI, 134). Hb. 258. Lp. 30 ^{8} (p. 295) mit Comm. שערי רחמים geschr.? von einem Michael. Maihingen . . (Mtschr. 1878 S. 310). Mn. 210. 313. 342. Parma R. 1379 ^{6}. 1415 (Pu. 2, 39 p. 35, cf. HB. X, 100).

O. H. Schorr hat diese Uebersetzung herausgegeben (ha-Chaluz XII, 104),[142] aber nach dem defecten ms. (ohne Glaubensart.), wovon seine Copie jetzt ms. Reggio 51 bildet. Seine Vor- und Nachbemerkungen sind fast alle irrig. Die gedruckte Uebers. ist ihm eine anonyme. Im Copisten *Samuel* סבירונא (so) vermutet er den Uebersetzer (!) und einen Abkömmling von Hillel b. Samuel (also XIV. Jh.). Die Uebersetz. sei verschieden von der des Samuel ibn Tibbon, welche Abravanel (Rosch Amana K. 1) erwähnt. Letzterer giebt aber

Josef b. Jak. 1392 oben S. 710. [138] פירוש . . כנון . . גאוני (cf. Bj. 482 n. 797, Mich. Or 415 n. 908, nicht bei Grätz V, 394, wo „geb. um 940" fraglich), scheint Verwechslung mit der angebl. Uebersetzung des Josef ibn Abitur; CB. 1438/9. [139] CB. 2051 zu ergänzen. [140] CB. 1887 u. Add.; bei Nb. Index 961 unter Comm. zum Talmud und ungenügend geordnet. [141] Unter ^{4} dem Samuel beigelegt; Dk. Lb. XI, 301. [142] Zu Anf. correcter in Lp. בעקרים גדולים מן האמונות

nur die 13 Glaubensartikel, welche übrigens Maimonides nicht in wissenschaftlicher Praecision, sondern nur für das Volk hier zusammengestellt hat, ohne zu ahnen, dass man sie als „*credo*“ im täglichen Gebete aufnehmen, in Hymnen paraphrasiren[143] und vom Standpunkt strenger Logik (z. B. Albo, Abravanel) kritisiren werde. Von den Glaubensartikeln scheinen frühzeitig verschiedene Uebersetzungen und Recensionen cursirt zu haben.[144] Die Autorschaft Samuel's für die ganze Einleitung ist demnach sehr fraglich;[145] der Stil ist glatter und eleganter als der Samuel's.[146]

Tract. Abot mit den einleitenden „Acht Kapiteln“ übersetzte Samuel ibn Tibbon, s. oben S. 437.[147]

Aus dem Texte sind viele arabische,[148] erklärende Wörter, namentlich Pflanzennamen in Ord. I (grossenteils benutzt in E. Löw's Aram. Pflanzennamen 1881) in der Uebersetzung beibehalten, obwohl sie für die des Arabischen Unkundigen wertlos waren.[149] Natürlich fehlt es hier nicht an allerlei Missverständnissen,[150] wie auch sonst in neuerer Zeit die Uebersetzung an einzelnen Stellen nach dem Text berichtigt worden.[151]

2. Buch der Gebote, genauer über die Zahl der Gebote (hebr. **ס' המצוות** oder **במנין המ'**, s. A. 161), worin zum erstenmal die traditionelle Zahl 613[152] auf 14 Grundregeln zurück- und danach im Einzelnen ausgeführt wird. Diese Schrift (zuerst 1268 verf.?) sollte die Zählung in dem hebr. Gesetzcodex rechtfertigen;[153] Maimon. hat sich

12

יקרים . . בסברותיהם, in Ed. נחלקה דעתם. [143] Die Karaiten thaten dann dasselbe mit ihren (älteren, HB. II, 70 gegen Zz.) 10 Artikeln. — Daher der bekannte Spruch: „die Juden beten Logik (13 Auslegungsarten) und singen Methaphysik“ (יגדל). [144] Hier genüge eine Hinweisung auf mss. u. Edd. in CB. p. 1887—89 (cf. zu Mn. 210) u. Add. – n. 79 p. 1889 Z. 1 „per P. Fagium“, steht nicht bei Neander, de Jud. Ed. 1567. — Die Prager Typen sind dicker, haben Raphestrich, der Vorderstrich des מ geht nie bis hinunter. Danach beurteile man Carmoly's freche Behauptungen. — N. 80 Carpzow, resp. J. H. Wolff, 4. Lips. 1681 (48 S.) enthält אני מאמין. [145] CB. 1887 habe ich über Lp. 19 ⁷ eine mangelhafte Notiz benutzt. Samuel gehört die folg. Uebersetzung von Abot, wie in vielen mss. [146] להדים בו נזק 106 Z. 4 v. u.; ידפע מצ̈רה Poc. p. 143) ist ungewöhnlich. [147] Ms. Lp. 19⁸ (CB. 1888) enthält wohl nur eine abweichende Recension. [148] כתאב אלמכ̈רוטאת ואלחיל, ובתחבולות l. והתחבולות; M. Wolff S. 33 schaltet zu ersterem Apolonins ein; zu „technische Kunstgriffe“ wäre vielleicht auf das Werk der banu Schakir (Mk. Guide I, 385) hinzuweisen. [149] Aus Ord. II, III, habe ich vor langer Zeit ungefähr 60 Wörter notirt. [150] Sukka 5, 5 יאריב ist יא ר̇יב (o Wolf'); CB. 1884 l. Fr. El. S. 17 אלמנט̇ב u. הראיות (ib. I, 1 auch bei Weissl. c. 8) l. אלמנאט̇ר (ms. Bl. Qu. 567 f. 110b אלמנאצ̈ר mit der bekannten Verwechslung) und ראות = Optik. [151] Bl. S. 66; schon von W. Heidenheim, s. Mag. V, 41, 42. [152] Die frühere Geschichte der in der Luft schwebenden Einzelheiten (Popper Stiftshütte 114) gehört nicht hierher. Die Verbindung von 248 Geb. und 365 Verb. mit menschlichen Gliedern und Adern [Jahrestagen, nach Maim. nur allegorisch gemeint! nach einem arab. Frgm. ms. Shapira 1881 A, f. 4b, 5, vielleicht von Jos. Kirkisani? hat das Gehirn 28 מפצל nach den Mondstationen und Buchstaben, 360 ערקא entsprechen den Jahrestagen.] ist nicht ohne Reflex bei den Arabern, (s. HB. XIX, 36). 529 lacertae nach Galen zählt Averroës, Cant. 1, 1 V. 75 f. 233, גידים ms. Bl. f. 169b, undeutlich bei Natan Palquera, Zori, I. Tr. I. K. 5 neben 248 Glied.; cf. ס' הנמצא p. IX. 313 (613) Geb. lehrte der geb. Jude Ka'ab al-Akhbar (Goldz. Mag. I, 58 [s. S. 68, II, 48] u. Wiener Ztschr. f. Kunde des Morg. III, 78). [153] Ueber die, in verschied. Edd. gegebenen Indices, die nicht mit unserem Werke zu verwechseln, sind, s. CB. 1880 u. Add. (l. Jesch. I,

vergeblich bemüht, auf eine Annahme ohne historische Grundlage ein Luftgebäude zu errichten, weil ihm das Systematisiren überall Bedürfnis war. Die sich daran knüpfende Polemik, Erläuterung u. s. w. liegt ausserhalb unserer Aufgabe.[154]

Mss. des Originals waren bis vor Kurzem eine Seltenheit: jetzt besitzen nicht nur die Bibliotheken von Berlin, Paris und Oxford Exemplare, sondern in Shapira's Nachlass fanden sich 3, allerdings defecte, aus Jemen stammende, die für geringen Preis keinen Käufer fanden. Einen Teil edirte in arabischen Typen M. Peritz (1882), das ganze Werk, mit hebr. Lettern, M. Bloch, 1888.[155] Nach Bloch (p. XI)[156] hätte Maim. nur wenige unbedeutende Veränderungen vorgenommen; s. jedoch unten b. Besitzen wir etwa nur die 1. Recension? Obwohl dieses Buch nur ein sehr untergeordnetes, rein theoretisches Interesse erregen konnte, genügte wohl doch des Vf's. Namen, um im Laufe von 50—60 Jahren 3 Uebersetzungen zu veranlassen:[157]

a) Abraham ibn Chisdai, der Verteidiger des *More*, verfasste seine Uebers. wohl nicht erst im späten Alter, also gegen Anf. XIII. Jh. Man kennt nur noch Citate bei Nachmanides und Ahron ha-Levi, welche man der 1. Recension des Originals vindicirte; Bloch giebt sie vollständig mit gegenüberstehendem Texte, um die Uebereinstimmung zu beweisen. Er charakterisirt diese Uebersetzung (p. XXVI) als streng an den Text sich schliessende, und doch klare, elegante, mehr dem Genius des Hebräischen entsprechende, in den Aequivalenten consequentere.[158]

b) Moses ibn Tibbon unternahm seine Arbeit bei Lebzeiten Abraham's,[159] also gehört sie zu seinen frühesten.[160] Sie ist ohne eigentlichen Titel[161] Constant. s. a. (1516—8) und sonst, auch in verschiedenen Edd. des Mischne Thora (seit 1551), aber mit Weglassung der Vorrede, gedruckt.[162] Nach derselben hat Maimonides das Buch arabisch verfasst, damit es nicht mit dem Gesetzcodex verbunden werde, der als unzweifelhafter Ausfluss der Tradition gelten sollte.[163] Mose hatte durch Vermittelung eines nach Alexandrien reisenden Be-

3 S. 65). [154] Cf. CB. 1882; eine alphab. Bibliogr. giebt Jellinek, Kontres Tarjag, 1878 (s. HB. XVIII, 3), dazu אגרת בקרת von Halberstam, aus Hamagid, Lyck 1878. [155] Le livre des Préceptes par Moïse ben Maimon.; Paris, XXXII, préf. u. 334 pp. Anzeigen von Bacher (ZDMG. XLII, 487), Goldziher (l. c. A. 152), insbesondere vom philolog. Standpunkte. [156] Bloch p. XI, s. Gg. IX, 191 (Mn. 282); cf. HB. XVIII, 3. [157] As. de Rossi besass alle 3; Add. zu CB. 1881. [158] Jellinek l. c. S. 25 giebt dazu Stellen aus dem Original (ms. P), s. Hamagid 1861 S. 254. [159] נר״ו in Vorr. [160] Das älteste Datum ist 1244: Hyg. S. 770; cf. S. 147, danach CB. 2006 [3] zu berichtigen. — Ueber den Zusender, s. A. 164. [161] Ueber die angebl. Tit. חכולל (cf. CB. 2003 B 1) u. קצור משנה תורה s. CB. 1880. פי צדר דלך אלתאליף אלגאמע S. 6 l. Z.; Tibbon בתחלת החבור חכולל, fehlt זה. — S. 4 Z. 8 פי צדר אלכתאב עדד אלמצות, T. מספר המצות, CB. 1881 Z. 3 ist מנין Schreibf., aber so hat Salomo (s. Mn. 282). S. 6 Z. 6 עדד, T. ענין offenbar für מנין, wie Uebschr. Ed. 1551 u. Nachmani חבור בענין מנין חמצות in GA. n. 144 = Briefe ed. Amst. f. 22; מנין fehlt in Jesch. h. I, 3 S. 61. — ס' המצות Maim. an Sam. ha-Levi, Briefe f. 38b. [162] Abgedr. (nicht ganz corr.) in Jesch. h. I H. 2 (s. H. 3 S. 60) bei Jell., Kontr. S. 31, cf. S. 18; cf. ms. Mn. 213. Inhalt bei Bloch p. VIII. — Ob in der hebr. u. engl. Ed. Edinb. 1849 [durch Filipowski?] bei Zd. 582? Das. 581 Ven. 1550 ist offenbar zu משנה תורה gehörig. [163] Im Schreiben an ibn Djabir (cf. A. 167) wünschte er unsere n. 1 u. 2 hebräisch zu ediren; cf. Schreiben nach Lünel

kannten von einem Abkömmling[164] des Maim. die Copie eines einzigen correcten Exemplars[165] erhalten. Auf dringliches Verlangen machte er sich an die Uebersetzung, obwohl im Bewusstsein seiner geringen Kenntnis in (beiden?) Sprachen und des Mangels an correctem und elegantem Ausdruck,[166] wie an der Wissenschaft des Talmuds. Als er die Uebersetzung revidiren wollte, hörte er von der Uebersetzung des sprachgewandten Abraham und beschloss, in richtiger Schätzung seiner eigenen Leistung, diese zu beseitigen. Darin bestärkte ihn auch die erste Ansicht der vortrefflichen Arbeit Abraham's. Allein er bemerkte, dass der letzteren die erste Recension *(Tofes)* des Originals zu Grunde liege, worin viele Ansichten vom Vf. später, in Uebereinstimmung mit seinem grossen Werke, in der, aus Aegypten kommenden Recension geändert worden. Danach habe er seine eigene Uebersetzung revidirt. Diese ausdrücklichen Angaben können unmöglich auf wenigen und unbedeutenden Aenderungen beruhen, wenn wir nicht absichtliche Uebertreibung annehmen. Die unbefangene Selbstbeurteilung ist eine seltene und nicht die gewöhnliche Bescheidenheitsphrase.

c) Salomo ibn Ajjub's Uebersetzung enthalten:

Mss. Mn. 282. Parma R. 221. 1234. Vat. Urb. 30. — Günzburg... Schbl. 1869.[166b] Die Vorr. (fehlt in den meisten mss.) Märzbacher 24;[167] 2 Bl. in ms. Carmoly 63.

Salomo fand, nach der, zum Teil gereimten Vorr., das Buch in Beziers im Tischri 5000 (Herbst 1239). Als er die Bedeutung und Nützlichkeit des Werkes den angesehenen Gelehrten jener Stadt zur Kenntnis brachte, freuten sie sich sehr und baten ihn dringend, es zu übersetzen, er werde sich damit einen grossen [Gottes-] Lohn und Nachruhm erwerben, indem er die Streitigkeiten und erhobenen Schwierigkeiten und Einwürfe gegen Maim. beseitige. Er habe gezögert; allein Maimonides habe in einem Gutachten bedauert, dass er nicht die Zeit gefunden, das Buch ins Hebr. zu übersetzen (s. A. 167); er habe also den Drängern Gehör gegeben. Er war sich wohl der Not bewusst, an welcher jeder Uebersetzer laborire. Es gebe 2 Methoden zu übersetzen: die eine, welche den Inhalt in beliebigem Ausdruck, je nach der Fähigkeit, wiedergebe, sei die lobenswerte der alten Uebersetzer (*Kadmonim*), wenn sie Weise waren; die 2. buchstäbliche, wörtliche ist weniger lobenswert; sie bietet Schwierigkeiten, besonders beim Arabischen, da das Hebräische nicht immer das Aequivalent biete, also Namen und Dinge vertauscht werden müssen; so dass der Sinn des Originals verfehlt und der Ausdruck unpassend werde, der im Original

12

CB. 1904 Z. 4 v. u.; Oz. II. 4. [164] Varr. Sohn, od. Enkel, od. Enkelsohn, Ser. 1851 S. 45. [165] Der Besitzer hatte kein anderes correctes Exempl. (also lies וזולתו), um es zu verschenken. Dieser Umstand ist für die Revisionsfrage beachtenswert. [166] צחות und מליצה; für letztere könne man bei ihm nur דבור anwenden; צח בדבור ומצה nennt er ibn Chisdai. An den Begriff des Dolmetschers ist hier nicht zu denken. [166b] S. Sachs zu Maase Nis. XVI vermengt noch immer den Uebersetzer ibn Ja'akub (oben 1), wie Andere vor und nach ihm; s. z. B. Polak's h. Vorr. zu Bedarschi S. 11, Wf.[1] 2021 ist ibn Patir. Die Conjectur bei Gg. V, 100 ist grundlos; cf. Bl. S. 42. Bloch p. VIII verspricht eine Ed. und übergeht alle Einzelheiten. [167] Ein Citat daraus (über das Resp. an ibn Djabir) bei Carmoly zu Taam S. IX. Ich benutze eine Abschr. des

wohlklingend war,[167b] was auf Rechnung der Unwissenheit des Uebersetzers gesetzt wird. Dennoch haben die spätern Uebersetzer diese Methode als die leichtere eingeführt und vererbt, indem die Rügen auf das Original geschoben wurden. Welche der beiden Methoden aber auch der Uebersetzer befolge, neben den Lobenden werde er auch den Tadlern nicht entgehen! Allein zur Ehre Gottes und der erwähnten Gelehrten und, um die Absicht des Vf. zu verwirklichen, habe er es unternommen, das Buch nach Maassgabe seines Verständnisses desselben Buchstabe fur Buchstabe, Wort für Wort zu übersetzen; daher komme der etwaige ungenügende Ausdruck. Er beendete die Uebersetzung im Monat Nisan (Frühling) 5000. Er verwahrt sich zuletzt (nachträglich?) gegen den Verdacht, als habe er die ehrbaren Gelehrten, welche das Buch vor ihm übersetzten, etwa aus Hass und Neid angegriffen. — Diese Beziehung auf frühere Uebersetzer des Buches und die interessante Bemerkung über die 2. Methode, welche die „späteren" Uebersetzer vererbt haben, passen nicht wohl zum Datum 1239/40, und da keine Uebersetzung Salomo's vor 1254 bekannt ist, so habe ich schon lange vermutet, dass im Datum Zehner und Einheiten ausgefallen seien.[168]

Wie weit Salomo's Text sich von dem der anderen Uebers. unterscheide, habe ich nicht untersucht.[169] Ich beschränke mich auf äusserst wenige Beispiele aus Sal. und Moses.[170]

3. אגרת השמד, Abhandl. über den Religionszwang (vor 1165),[171] worin bewiesen wird, dass nach talmudischer Lehre die Anerkennung Muhammed's als Propheten nicht Götzendienst sei, aus dem Arabischen von einem Anonymus; aus ms. Mn. nur mit Nachweisung der Citate her. von A. Geiger (Moses b. M. 1850),[172] aus ms. Bodl. von H. Edelmann (*Chemda genusa* 1851), aus einander zu berichtigen. — Zeit und Vaterland der Uebersetzung sind unbekannt. Die Schrift selbst scheint wenig bekannt gewesen zu sein; sie wird erst Ende des XIV. Jh. in Oran von Isak b. Schechet (GA. 11) citirt. Sie liest sich glatt und bietet keinen Anhaltspunkt für nähere Bestimmungen.[173]

4. Sendschreiben nach Jemen (hebr. אגרת תימן, um 1172), gerichtet an Jakob b. Natanel al-Fajjumi, über einen Pseudomessias, mit scharfen Seitenhieben auf Muhammed und Jesus, wurde dreimal übersetzt:[174]

Herrn Reuben Spizzichino in Rom von ms. Vat. [167b] מליצתו בלתי צחה ואם היא בלשון המועתק ממנה ערבה ונכונה. [168] HB. XVIII, 125 Z. 3, 4 (1454 Drkf.) gegen Rabb. 591. [169] Peritz giebt Sal.'s Uebersetzung, so weit sein Text reicht. Ein Citat in ms. Halberst. 345 § 246 (Cat. S. 69) mit Tit. עקר[י] המצוות. Sal. selbst hat ס׳ המצוות. [170] תציק בנא S. 6, Per. שצר לני, M. קצר בידינו; S. 7 שעראא לא פייטים לא תלמודיים ,פקהא, M. משוררים לא רבנים. Die Principien אצול bei S. עיקרים, M. שרשים. [171] CB. 1910 und Add.; über Maim.'s Stellung s. die Citate HB. XXI, 128. Cf. Pol. 854. [172] Hieraus hauptsächlich u. d. T. מאמר קדוש השם (nach Sim. Duran!) in קובץ תשובות (1859) II, 13; s. A. 173. [173] Sprachlich zu beachten: החסר אשר נתחסר עם Ed. G. f. 1 [18] (Ed. 6b); ודי בו עד 3 [5] (8 [6], עד fehlt in ed. Lp., die eingeklammerten Worte sind G.'s Conjectur!), cf. וכפא בה שהידא, Mizwot ed. Peritz S. 7, ודי בו עד Sal., wie Koran 48, 28, ושדי בו עדות Mos. u. so Kal. b. David (Bl. S. 133), אלהים ידע ועד bei Bitrodji היונה S. 32, lat. nur: et novit deus, Maim. an Chisdai f. 5b, s. oben S. 56 A. 75, S 100 A. 376, S. 317 A. 372; ודי בו ערבות (Jgg. Teman S. 24 Tibbon), ודי לנו בערבותו (ib. f. 96b Z. 2 Nachum); Gott ist das Zeugnis (Upanischad, M. Müller, Natural Relig. 1889 p. 89 n. 11). — בחק (ar. פי חק) 3b (9b); מרקחת קילורית ib. u. Lp. 18 [4] (סוך)!

a) Die Uebersetzung Samuel ibn Tibbon's (der erst um **1210** das Original erhielt) ist erst jüngst aufgefunden und her. von David Holub.[175] In Ermangelung des Textes zeigt sie, so weit die Ed. correct ist, die einfache Weise Samuel's.[176]

b) Abraham ibn Chisdai hat wahrscheinlich erst nach Vollendung seiner Arbeit:

Mss. Mn. 57 u. 315,

von der Uebersetzung a) (nach dem Tode Samuel's?) gehört und giebt seine als Nothbehelf bis zur Erlangung jener.[177]

c) Nachum ha-Ma'arabi [um 1240?] giebt eine weiter ausgeführte Bearbeitung, betitelt פתח תקוה (Pforte der Hoffnung), welche zuerst Basel 1629 in den Schriften des Josef del Medigo, dann öfter, zuletzt unter Weglassung der Stelle über Jesus etc. gedruckt ist.[178] In seinem kurzen Vorwort[179] verwahrt er sich gegen die Kritik der Kundigen in beiden Sprachen, er übersetze nicht Wörter, sondern den Sinn.[180] Für eine Vergleichung von a und c hat Holub reiches Material gesammelt (leider ohne Seitenzahl), woraus hier nur sehr wenig hervorgehoben werden kann.

N. giebt das arab. עצ̇ל (oben S. 344 A. 605), dazu „musculo", קראנאת, wie zu lesen ist f. 100 (HB. XVI, 91) neben hebr. קבוצים, bei Sam. דיבוקים; תאריך f. 101, Sam. 41 חחשבון; hingegen עמוד, wo Sam. 25 קוטב beibehält. Die Verstümmelung von Koran zu קלון 97b, Sam. 24 קלאין, ist nicht Manier des Vf., obwohl schon bei Jefet (zu Dan. 8, 24 S. 88; cf. ZDMG. XLV, 383) u. sonst (Pol. 816, 374). — שלוש Trigon 100b, Sam. משולשת, במשלת S. 60 Z. 5 v. u. Ungewöhnliches: f. 94 תתעלפנה סברותיהם, 95 בהתוודעו באומה שהוא; ברמות האדם ולפיפת קשוריו, 95b ' דברנותו, 98b דין הכוכבים; 103b פחזותם בכל משטחו תעלי Uebermut (rabb.), Sam. 50 התפר צם.[181]

5. Abhandlung über die Auferstehung, ist oben S. 431 behandelt (nachzutragen: latein. Uebersetzung von Mithridates, ms. Vat. 4273, HB. XXI, 114).

6. Gutachten und Briefe, insoweit sie als Uebersetzungen nachgewiesen oder sehr wahrscheinlich sind:

A. eine Sammlung von 221 GA. תשובות, hebr. von einem Anonymus, hat schon Conforte gekannt:[182]

Ms. Bodl. Nb. 2359. Copie davon ms. Halberstam 130 (auf meine Kosten veranstaltet).

Ich hatte die Ed. beabsichtigt und ein Verzeichnis der Nummern angelegt, deren Original in der von Mord. Tama ungenügend übersetzten Sammlung שו"ת פאר הדור (1765) vorkommt, etwa 1/3 der letzeren.

[174] CB. 1911 u. Add., HB. XV, 11. [175] Tit. „Iggeret Teman Sendschr. . . . . kritisch beleuchtet und mit Anm. [namentlich Varr. bei Nachum] nebst Einleit." Abdr. aus „Haschachar" V., Wien 1874 (Umschlag: 1875); cf. Brüll, Jb. II, 194. [176] מעלות מדיות ושכליות S. 20 ist ungewöhnlich. Zu „Amr und Zeid" S. 33 s. A. 91. Ueber שער גראן (גירון) s. HB. XVI, 91. [177] Epigraph bei Gg. M. b. M. S. 72. - Als Probe gab ich die Stelle über Jesus und Muhammed und den Schluss HB. XV, 62. [178] Sie ist mitgeteilt HB. XV, 14 und bei Brüll l. c. — עין גליין Tib. S. 30 und אבנגלוי Nach. ist von Copisten? [179] HB. XV, 13 (unvollst. bei Nb. ms. 158), dazu aus ms. Halb. im Nachtrag zu מורה מקום המורה S. 5. [180] המלות מנין והענין בנין, etwa: „Wort ist Schein, Sinn ist Sein." [181] Das. ומשמע ודומת ומשא, hier als Citat, notirt Dk. Oz. II, 171 aus Jeh. Modena. [182] CB. 1907

B. Einzelne in der Sammlung, deren höchst seltene vollst. Ed. pr. תשובות שאלות ואגרות (Constant. um 1520—40, nicht 1522), seit 1544 als .. אגרות (ich citire Amst. 1726) und sonst in neueren Schriften, unsystematisch in Kobez (Lpz. 1859).[183]

Darunter a) das sogen. „Testament" (צוואה in mss., auch דברי מוסר וצוואה) angeblich an den Sohn Abraham, ist nicht unverdächtig, vielleicht nur interpolirt (Mag. III, 149, HB. XIX, 32; Bj. 507 n. 60).

b) an *Chisdai* ha-Levi in Alexandrien (nach ms. Mn. 315[12] an *Josef* b. Obadja ha-Dajjan), unter verschiedenen Ueberschriften mit einer etwas unklaren Bemerkung eines Schülers,[184] wonach dieser das Autograph copirt — oder übersetzt hat, indem er den Wortlaut, aber nicht den Sinn änderte. Es handelt sich um verschiedene Gegenstände, wie Weltschöpfung etc.[185] — Aus einer erweiterten Recension, betitelt אגרת הסודות (Epistel der Geheimnisse), citiren Mose Narboni und Sam. Zarzah in den Edd. fehlende Stücke.[186]

c) an *Samuel* ibn Tibbon (von diesem übersetzt?), s. oben S. 417; englisch von H. Adler in Miscellany of Hebr. Lit. 1872 (HB. XIII, 124).

d) an *Josef* ibn Aknin, Fragmente, hebr. von Samuel ibn Tibbon (CB. 1901, in Kobez II fehlt das Stück B; f. 31[4] Z. 5 ist die Ueberschrift weggelassen!).

e) an die Gelehrten von *Marseille* (oder Montpellier, oder Lunel) über Astrologie, Pseudo-Messsias etc. (um 1194). Den Uebersetzer Moses Tibbon nennt nur ms. Lp. 30[4].[187] Eine lateinische ungenaue Uebersetzung lieferte der getaufte Jo. Isaaci Levi (1555) u. d. T. אגרת לחכמי מרשיליה. Maim. bedauert die allgemeine „Krankheit", Alles zu glauben, was in Büchern steht, namentlich, wenn sie alt sind. Er selbst habe Alles, was über Astrologie ins Arabische übersetzt worden, genau studirt und spreche jener das Prädicat „Wissenschaft" ab; eine solche sei nur die Astronomie, deren Inhalt er angiebt, darunter, dass es Orte gebe, wo es 6 Monate Tag und 6 Monate Nacht sei.

f) an *Josef b. abu'l-Kheir*[188] in Bagdad über verschiedene Gegenstände, muss von einem Anonymus hebr. übersetzt sein, da der Adressat nicht Hebräisch verstand und eine Uebersetzung des

u. Add. [183] Index am Ende von II. Ueber Abt. I s. HB. III, 65, 105, IV, 89, V, 29. Die Quellenangabe ist wenig ehrlich, ein Muster für אגרות Warschau 1877, angeblich aus Ed. Amst. und mss.! Die Biogr. S. 90—96 ist ein Plagiat aus Ed. Lpz. — In der Anordnung der Stücke folge ich CB. 1898 ff. u. Add. [184] Die Vermutung (Saadia) CB. 1899 ct. 2908 (n. 2525) ist zu wenig begründet. Ms. Parma R. 1419 s. HB. XII, 57, Pu. p. 35 n. 38. Ueber Chisdai Alexandri in ms. Vat. 295[3] etc. s. zu Fi. 26 u. HB. XIV, 6 (oben S. 4 A. 19). [185] שהעולם ישן, sonst קדמון. — אלברהאן arab. für ראיה ברורה ms. Mn. u. Nb. 315[12] l. בלי מעיק; f. 4b[4] v. u. על מחקק האבות; zuletzt כי חרבה עזה עלי אהבתך שהכנסתיך עד כאן, ähnlich in der Vorbem. [186] HB. IX, 116, Halberst. zu ms. 411; ms. P. 273[5c]. [187] CB. 1903 und Add. (ms. Mn. 315[4]; R. 327 ist n. 16—19 a. 1289 geschrieben, Horowitz בית עקד). Der Stil ist glatter als sonst bei Moses. [188] אלפימר in Chemda f. 3b, אלבער in Taam 73b, wonach Kobez II, 15b, lies אלכיר. In Kobez Col. 4 Z. 2 נעימותי יפסד ist willkürliche Emen-

Gesetzbuches wünscht. Maimonides meint, es komme nicht darauf an, aus welcher Sprache man sich die Weisheit aneigne.

§ 555. **Moses** b. Tobi (= Tobia?),[189] arab. *abu Imran Musa b. Tubi,* aus Sevilla[190] (etwa 1300—1350?),[191] verfasste ein Gedicht zur Empfehlung des Studiums in philosophischem Sinne in 70 Zeilen, daher אלסבעינית. — Salomo da Piera[192] b. Immanuel (wahrscheinlich kurz vor 1363 gestorben) übersetzte es u. d. T. בתי הנפש (Jes. 3, 20) und commentirte es:

Mss. Mn. 57 [3]. — Halberstam 205 (früher Osimo 6).

Die elende Beschaffenheit von Mn. gestattet nicht die Mitteilung meiner Auszüge ohne Collation. Die Bearbeitung beginnt mit drei holprigen Beit und einem kurzen Vorwort, wonach Immanuel die vielen Copistenfehler im Original verbessert und dasselbe in Versmaass übertragen, was allerlei Aenderungen erforderlich macht, namentlich bei einer Uebersetzung, wäre der Uebersetzer auch ein berühmter Gelehrter und Dichter, wie er selbst es nicht sei. Das Original enthalte auch dunkele Stellen, insbesondere die letzten 20 Beit, u. zw. absichtlich, wie der Vf. andeute. Seine Freunde, welche ihn am Festabend das Lied singen hörten, forderten ihn auf, es im Sinne des Vf. zu erklären; das habe er in der Kürze gethan, die er überall anwende.[193]

§ 556. **Nissim** b. Jakob[194] b. Nissim ibn Schahin, auch als „Gaon“ bezeichnet, in Kairuan (lebte noch 1037) scheint verschiedene Schriften arabisch mit hebräischen Partien verfasst zu haben, welche durch anonyme Uebersetzer oder Copisten durchaus hebräisch vorliegen oder aus Excerpten bekannt sind:[195]

1. ס׳ המפתח[196] talmudische Clavis, her. von Goldenthal, Wien 1847. Eine Stelle (f. 13b) citirt Abraham Salomo zu 2 Kön. 16, 20 aus כתאב אלמפתאח arabisch (HB. XX, 12). F. 19b K 5 enthält eine Stelle über Attribute Gottes im Sinne des Kalam.[197]

2. מגלת סתרים (Geheime Rolle = Notizbuch), woraus eine längere Stelle über die sinnliche Wahrnehmung[198] Gottes. Verschiedene Fragmente sind noch nicht vollständig gesammelt.[199]

12

dation des Drkf. נעימותנו, richtig נעימותיו in Chemda. [189] Schwerlich vom Schlosse al-Tub in Afrika (Jakut III, 655, ibn Tubi bei Amari, Storia dei Musulm. II, 517). [190] Ischbili ms. P. 769 [2a]; HB. XIII, 113. Im Vorgedicht des Uebersetzers מערבא l. מערבו? [191] Mordechai b. Mose Tubi in Carpi 1492 (ms. Alm. 258), ein Arzt Mose T. in Bakkaschot ed. Const.? (CB. n. 3220), Jos. T. 1545 in Fas (HB. XVI, 85 Z. 1). Cf. CB. 2387. [192] לאפט, oder לפטא ist schwerlich *lapis*, HB. XIV, 99. [193] Anf. אשר יבחר בטוב בעץ חכמה יחטוב ויבא גן רטוב וחיים מתמידים. durchgehender Endreim דים. — Der Comm. citirt *Averroes*' Comm. zur Physik; f. 298; חכמת משקלי הלחנים והניגונים. — Das Original schliesst mit חסמי סבעיניה, die Uebers. לשבעים מוסדים, Comm. Schlussbeit. mit dem hebr. Titel. [194] Oben S. 395; verwechselt bei J. Weiss, Dor IV, 267. CB. 2066 ff. u. Add., cf. p. 1784: Nissim; Michael, Or 560. [195] ס׳ המצות citirt von Berachja in כצרף ms. (sonst unbekannt); s. meine Mitt. bei Bj. 362 n. 2052. [196] CB. 2069. [197] S. 20 [14] חי בעצמו [= ס׳ ראתה]; לעצמו und לנפשו bei Ahron b. Elia 91, 94 etc. [198] ידיעת ההרגשות הנקרא אלעלם אלצורי (S. 16 [8] u. öfter) ungewöhnlich, cf. תצור — Zu S. 17 cf. Jakob b. N. bei Kaufm. Attr. 217 (s. 167). Das Ende ist aus Abr. ibn Esra, übersehen bei Jell., Beitr. I, 20. [199] CB. 2068, 2562, HB. VIII, 50, XX, 134 u. And. (zu Bj. 294 n. 270); cf. Mtschr. IV, 104. Das unsichere Citat

3. Erzählungen, meistens aus Talmud und Midrasch, welche Trost gewähren. Sein Schwiegervater (Dunasch), der einen Sohn verloren hatte, verlangte nach einem solchen Buche, wie es die Ketzer (Christen?) besitzen.[200] Das Werk hat sich in 2 Recensionen erhalten:

a) חבור יפה מהישועה (schöne Compilation von der Rettung), der Bezeichnung im hebr., teils gereimten Vorw. entsprechend, gedr. Ferrara 1557,[201] Amst. 1746 und sonst,[202] unt. And. mit angeblich vermehrtem Quellenindex durch Isr. Dav. Miller, Warschau 1886; ferner deutsch: „Nissim's Orientalischer (!) Legendenschatz . . bedeutend vermehrt (!) und (!) deutsch . . . von Ad. Löwy“, Wien 1882 (Selbstverl. 47 S.), auch jüdisch-deutsch [von A. M. Mohr] s. l. [Lemb.?] 1851.[203]

Einige Erzählungen hat Jellinek in Bet ha-Midrasch V, 131 (s. S. XXXVII) und Bd. VI aufgenommen; Mehreres ist ohne Angabe der Quelle in der Sammlung עשה פלא Ed. Liv. 1870, I, 28, III, 57 ff. zu finden.

b) Anonym ohne Vorwort: מעשיות שבתלמוד in der mit Ben Sira beginnenden Sammlung, Constant. 1519, 4°, in dem Abdruck Ven. 1544 betitelt מדרשות ומ׳ ש׳.[204]

Man hat in neuerer Zeit die Echtheit dieses Schriftchens in Zweifel gezogen; die Gegengründe beruhen aber teilweise auf falschen Voraussetzungen, entscheiden also nicht.[205]

§ 557. **Petrus Alfonsi**, so bei der Taufe am 29. Juli 1106 vom Erzbischof Stephan zu Osca nach Alfons VI. genannt, dessen Leibarzt er war, als Jude Moses der Spanier, 1062 geb., gest. 1110, verfasste Dialoge gegen die Juden, welche der verdienten Vergessenheit anheimgefallen;[206] hingegen hat er in der Literaturgeschichte des Mittelalters eine hervorragende Stellung errungen durch ein lateinisches

13

im Briefe des Samuel b. Abraham [Sporta], קבוצת מכתבים S. 97 (cf. CB. 2402, Mag. VI, 115) schreibt Michael, Or. 560, dem מפתח zu. [200] והודעתני שיש למינים ספר מחובר מישועה אחר צוקה וצרה. Das folg. בספרי חיצונים passt auf Karäer nicht. Schriften dieser Art von Christen und Muhammedanern s. Hb. XIII, 132 (Pol. 101, 412); dazu פרג בעד אלערג, HKh. IV, 410 und פרג בעד אלשדה von ibn abi'l-Dunja u. Tanukhi, l. c.; cf. V, 579, cf. p. 151 n. 10490, VII, 1051 n. 1965; Fihrist 185 (II, 76) bei Hm. IV, 110 n. 1938 hat das Werk nicht; Tanukhi bei Os. I, 311 unter Razi: סלוה אלאחזאן. HKh. III, 622 n. 7229; ms. Mn. 886 (Aumer S. 392 חריה אלענה מן בני אסראיל, im Index 476 falsch Jusuf); cf. Uri p. 86 n. 289, Index II, 658 b, HKh. V, 38 n. 9803. [201] Exemplare nur im Vat. (CB. p. 608) u. Br. Mus. (Zd. 615) bekannt. [202] Bj. 165 n. 31 (s. Suppl.) verzeichnet wahrscheinlich auch Edd. mit neuem Vortitel ..ס׳ מעשיות והוא, wie z. B. Lemb. 1838 (s. Rosenth. h. n. 1217), oder gar die 2. Recension. [203] Zd. 615; Bj. 356 n. 1880 unter מעשה נסים, weil n. 1879 Zz. z. G. 342: „ed. Offb.“ (? ist Jiftach?) falsch combinirt wird. — Auch ס׳ הנסים bei Dk. (CB. 607 l. Z.) scheint Confusion mit Nissim b. Sal. aus Marseille; s. ms. P. 716 [3]: מעשיות Anf. und Ende def. — Ueber ms. Casanat. H VII v. J. 1429 s. Mag. I, 44. [204] Ueber neuere Edd. s. A. 208; Auszüge in ליקוטי המעשים Verona 1648; CB. n. 3875 Add.; s. HB. XIII, 132. Cat. Carm. 868: „מעשיות Nissim b. J. zugeschrieben“ Berditsch. 1817! [205] HB. XIII, 132; cf. XVIII, 39 n. 3 (Jos. Sabara, Ersch S. 94) S. 40 n. 6, Gg. XI, 156. [206] Bibl. patrum ed. Lugd. XXI p. 172, ed. Migne t. 157 p. 535; CB. p. 788. HB. XXI, 38.

Handbuch für Geistliche: *Disciplina clericalis*,[207] welches unter vorgeschobener Moral im Unterhaltungsstoff nicht sehr wählerisch ist. Wer die Wanderung orientalischer Erzählungsweise nach Europa verfolgt, muss die Disciplina als Meilenstein bezeichnen.[208]

Kap. 2 und 3 über die Freundschaft, anfangend: *Enoch* philosophus etc. qui lingua Arab. cognom. Edris, ist von einem Anonymus hebräisch u. d. T. ס׳ חנוך (Buch des Chanoch) übersetzt, gedr. in der mit der Chronik des Moses beginnenden Sammlung Constant. 1516, Ven. 1544 und 1605;[209] aus letzterer: „Le livre d'Hénoch sur l'amitié traduit de l'Hébreu [mit Text] et accompagné de notes etc. par Aug. Pichard," Paris 1838. Uebrigens hat schon L. Piques, Dr. der Sorbonne (vor 1698) dasselbe Stück aus dem hebr. Druck französisch übersetzt.[210] Pichard möchte die Uebersetzung dem Vf. beilegen; dem steht schon entgegen, dass der Uebersetzer das Wort *Arabs* für ein nomen propr. gehalten hat![211] Zu Anfang kommen einige Sprüche von Bileam = Lokman[212] vor; den Hauptinhalt bietet die Erzählung,[213] welche Jellinek (Beth ha-Midrasch VI, 135)[214] aufgenommen hat. In einer nicht gerade vorteilhaften Erweiterung[215] wird der Freund aus frommen Rücksichten nicht direct unterstützt, bis er sich selbst als Dieb anklagt und gehängt werden soll. Die Worte des Sultans (f. 9b), obwohl aus Kohelet 4, 12, erinnern doch an *Schiller's* „im Bunde der dritte". In der That hat man Parallelen dieser Erzählung bis zur

[207] Petri Alphonsi Discipl. etc. 2. Titel: Discipline de clergé, französ. in Versen und prosaischer französ. Uebersetzung [von Jean Miellot, nach Méon zu seiner Ed. 1808] mit einer Notiz von Labouderie, Par. 1824 (Société de bibliophiles, selten). Ohne Cap. 1. her. v. F. W. Schmidt, Berl. 1827, 4° mit gelehrten, aber einseitigen Noten. Nach beiden Edd. mit der Notice v. Lab. (und dem Art. aus Antonio, Bibl. Hisp.) bei Migne t. 157 p. 671. Das *Chastoiement*, od. *Castoiement d'un père à son fils* Ed. 1760 ist ein ganz anderes Werk (Lab. p. XI, XIII). Ueber ms. Ashburnham (Append.) eines abgekürzten Textes des, nach der Discipl. gearbeiteten Chatoiement s. P. Meyer im Bulletin de la Soc. des anc. textes. Par. 1887 p. 83—108. Die Disc. ist auch spanisch übersetzt; s. De los Rios, Hist. IV, 139; HB. XII, 66. Parallelen in Manna (1847), s. S. 114; cf. Jell., Beitr. 51, 53; cf. Jacobs, Fables p. 263. — In der Einl. heisst es: Librum hunc *componere* et *in latinum transferre*. . . Cleric. discipl., reddit enim clericum disciplinatum; „transferre" ist hier nicht zu pressen. Die Romanverf. jener Zeit gebrauchen sogar „übersetzen" einfach für verfassen (Braunfels, üb. Amadis S. 153). [208] Quellen s. Schach bei den Juden 185; s. auch HB. XIV, 54, XXI, 38 (§ 589); M. Landau, Quellen d. Decam. [2] 1884 S. 261; Clouston zu Bakhtyar Nama 1883 p. XXIII; G. Paris, La Littér. française au moyen âge 1888 p. 73, im Index fehlt Petrus; p. 256 citirt über die Uebersetzungen der Disc. Bulletin de la Société des anc. textes 1887 p. 88. Jacobs, Fables of Aesop 198, 263 (fehlt im Index). Ueber Petrus als Geographen s. Wuttke im Ser. 1853 n. 18. — Beigelegte Werke bei Laboud. XIII; s. Petr. Hispanus § 282. [209] Manna 102 (Jb. f. rom. u. engl. Lit. XIII, 352; HB. V, 91) ohne Kenntnis von Pichard, der die Ed. 1605 p. 62—73 behandelt. Die Anzeige v. B[eneke] in GGA., abgedr. in Lb. II, 261, war mir entgangen. [210] Wf. [4] p. 936 unter Sindbad ist Pich. p. 16 unbekannt. Ueber eine ebenfalls unedirte latein. Uebersetzung von J. B. Hepburn (st. 1620) s. A. [12] 234c. [211] Pich. p. 79: „*Arvoès* (!) dans la *satire qu'l a composée*"! P. meint, dieser Name komme nur im Hebr. vor. ארווש בשיט (sonst בהיט) l. לבנו, Arabs filio suo. [212] לוקמין; s. A. [12] 47. Sie haben die Anrede בני des Testaments. Ein Feind sei Dir nicht wenig etc.; cf. Choice K. 20 n. 253. [213] „Unendlich schöne" bei F. W. V. Schmidt, Beiträge zur romant. Lit. 1818 S. 110. [214] „Nach éiner arabischen (!) Quelle", p. XXXIII. [215] מעשה

„Bürgschaft“ aufgesucht, wovon sich auch eine kleine hebräische Erzählung ohne nachweisliche fremde Quelle erhalten hat.[216]

Saadia Gaon (oben S. 439) ist angeblich Vf. einer Erklärung der 13 Interpretationsregeln [des R. Ismael]: פירוש י״ג מדות, hebr. übersetzt von Nachum [ha-Ma'arabi].

Ms. Bodl. Nb. 2496[4], früher Fischl, s. HB. XXI, 134.[217]

§ **558. Salomo b. David**, der König, bot der Phantasie, nicht bloss der Morgenländer, reichen Stoff für Legenden, die irgendwie an seine Person geknüpft wurden.[218]

Schon eine blosse Bibliographie dieser Erzählungen und Anekdoten wäre eine grössere und mühsame Arbeit, die Sammlung des Materials selbst in einem starken Bande nicht zu erschöpfen.[219] Am schwierigsten ist die Erforschung des Ursprunges und Zusammenhanges, also der Uebertragung und Uebersetzung. Wahrscheinlich hat Manches schon in alter Zeit weite Wanderungen im Munde des Volkes gemacht, nur dass mit dem Lande auch der Herrschernamen wechselte; der Salomo der Inder ist Vikramaditja, der der Perser Anuschirwan, der der späteren Araber Harun al-Raschid; man tauschte Sachen und Personen ein und aus;[220] es fehlt sogar nicht an Berührungen

13

האהוב וחצי in עשה פלא 1869, II, 12 ohne Quelle. [216] Aus Menachem Lonsano (bei Jell. l. c. IV, wo S. XIV nur Wiener, in Mtschr. IV citirt ist, und עשה פלא III, 41), deutsch nebst einer arab. Erzählung im Mag. f. d. Lit. des Ausl. 1845; S. 106, 207. — Zur Discipl. s. Schmidt S. 95, wo schon ibn Arabschah [1448, ed. v. Freytag, Bonn 1832; im Inhaltsverz. finde ich diese Erz. nicht, Cairo 1307] citirt ist; Pichard S. 52. — H. Viehoff, Schill. Ged. III, 835 Ed. [3] Stuttg. 1859; Zingerle, Ztschr. f. deutsche Philol. 1869 II, 185; F. Vetter, Neue Mitteil. aus Schachzabelbuch, Progr. 4. Aarau 1877 S. 4: Quelle und altdeutsche Vorläufer der Bürgschaft; cf. 32 Erzählungen des Thrones bei Weber Indische Studien XV. [217] Der angebl. Comm. Hohel. ist aus Jacob Provinciale gezogen, CB. 2189; HB. I, 80; also ist Goldberg's angebl. Beweis der Echtheit (Hamagid 1863, S. 7) hinfällig; cf. Salfeld, Erkl. 176. Eine Stelle aus (אלחמיין?) החברה übersetzt Abr. b. Chijja, העבור S. 96; falsch Hai S. XVIII. Ein Gutachten (cf. § 544) übersetzt Abr. Jarchi המנהיג f. 95 Berl. Eine Uebers. des סדור (Rev. Et. XXII, 296) ist nicht nachzuweisen; פיוטי ohne Art. ist unhaltbar. [218] Materialien zu diesem § bei Fabricius, Cod. pseud. V. T.; CB. 2289 u. Add.; HB. XVIII, 38, 57 (cf. A. 99); ZfM. XVI, 386; Einiges bei Fürst, B. J. III, 222; Weber, Ind. Studien XV, 1878, S. 217; s. auch Hammer, Rosenöl, I, 147. Fr. Vogt, Die deutschen Dichtungen v. Sal. u. Morkolf I, Halle 1880 p. XLVI, kennt als Quellen nur Eisenmenger und Grünbaum, ZDMG. XXX, 128; zum Schachspiel, p. XXIII, cf. Maasebuch n. 229 (Schach bei d. Juden 186), wonach Tendlau, Fellm. 84; zu Salomo u. Daemone S. LII Honein, Apophth. II, 21 etc. oben S. 858 (72 Könige der Unterwelt hat Sal. in einer Flasche, Schindler, Abergl. S. 81). Zu grösserer Erbauung wird einem Juden die Haut abgezogen p. XXII. Kemble, The Dialogue of Salomon and Saturnus, Lond. 1848 p. 9, macht sich über Buxtorf s. v. מרקולים lustig (cf. p. 118, 120); W. Schaumburg, Untersuchungen über das deutsche Spruchged. Sal. u. Morolf (Beitr. zur Gesch. der Deutsch. Spr. her. v. Paul u. Braun II, 1—64 Halle 1876) S. 53 (Vogt S. LV) adoptirt diese Ableitung; Jüdisches S. 61. G. Paris, Litt. franç. § 103 u. p. 262. — Ueber ein magisches Buch des Sal. s. Kemble p. 112, Vogt XLVIII, unten A. 233. S. auch Ad. Ebert, Allg. Gesch. d. Lit. d. Mittelalt. III, 91, 96. [219] P. Cassel, allerdings etwas schreibselig, widmet dem Schamir eine lange Abh. (Denkschr. d. Akad. in Erfurt 1854 S. 48 ff., cf. HB. XVIII, 59). Ueber Sal. bei den Arabern s. dess. Aus Lit. u. Symbolik 1884 S. 255; Einiges zu „Zweites Targum zu Esther“ 1885. Aus letzt. nebst Gittin 68 (Asmodai) J. Fürst, Perlenschn. S. 42, cf. S. 119. [220] Ein eclatantes Beispiel dafür ist die Verbindung des Thrones und Circus mit dem Hippodrom; HB. XII, 5; Jell., Bet ha-Midr. V

mit dem Alexanderroman;[221] Wunder hier, Wunder da! Zu eigentlichen Uebersetzungen, d. h. Uebertragungen schriftlich abgefasster Stücke ins Hebräische, ist es meines Wissens nicht gekommen; wenigstens ist bis jetzt kein fremdes Original auch nur eines kleineren Stückes nachgewiesen, wie z. B. Salomo und die Ameise,[222] dessen Inhalt sicher arabischen Ursprungs, wie die Uebertragung wahrscheinlich der neueren Zeit angehörig ist.

Neben der Verherrlichung des Regenten geht die des Weisen, bis zur Unterschiebung von Schriften, die, allerdings nicht ohne Bedenken, und nicht ohne angehängten Widerruf des merkwürdigen Skepticismus (Kohelet, Epigr.), in dem Kanon der heiligen Schriften Aufnahme fanden. Die alte Zeit lässt den König idyllisch lieben, die Lebensweisheit, dann die Eitelkeit aller Güter predigen; aber sie weiss noch nichts von wissenschaftlichen Schriften Salomo's. Die „griechische Wissenschaft" galt zunächst dem Autoritätsglauben als Feindin, die mit allen Mitteln zu bekämpfen war. Die apokryphe „Weisheit Salomo's" (K. 7—9) nimmt einen kaum merklichen Uebergang von der poetischen Hypostase der Proverbia (K. 8, 9) zu einer mythischen, gnostischen. Die hebr. Literatur nimmt erst sehr spät von diesem Buche Notiz. In Alexandrien waren es zuerst Griechen, welche die verherrlichten Weisen zu Schülern der Propheten machten,[224] und es hätte nahe gelegen, den Salomo für Aristoteles, Hippokrates, Galen oder Ptolomaeus zu setzen.[225] Die hebr. Literatur besitzt kein derartiges Werk. Erst nachdem Muhammedaner und Christen Einzelnes im Namen des Salomo citirt oder fingirt hatten, dringen allgemeine Behauptungen und specielle Citate auch in die hebräischen Quellen, namentlich auf dem Gebiete des Aberglaubens und der damit verwandten Quacksalberei.[226]

S. XVI, [221] Im Prozess um den Schatz; cf. A. [12] 276. Analogien v. „Salomo's Urteil" sind zu unterscheiden von der Blutprobe, HB. XVIII, 89 n. 1.. Wf. (Add. zu CB. 2289) giebt אגרת משפט ms. Opp. an; Nb. 2287 fand nur die Gesch. mit Asmodai. [222] HB. XIII, 105; beachtenswert S. 22 Z. 11 Ed. Jell. לא יש בעולם (arab. ליס). [223] CB. 2289 E; Bj. 181 n. 640. Von Uebersetzung der ספרי חכמת שלמה ist im Josippon die Rede; die Stelle habe ich zu notiren vergessen und in Breithaupt's Index nicht gefunden. [224] Freudenthal, Hellen. Studien 178, 192. [225] Die Lautern Brüder (Jgg. III, 7, Landsb. S. 116, 254, arab. S. 66, Rabb. II, 438 unter dem Uebersetzer) lassen alle Wissenschaft von Sal. ausgehen. Abu Afla'h (s. § 522) zählt eine Menge Titel auf. Sch. Palquera spricht von verloren gegangenen physischen und theolog. Schriften (CB.); ein Anonymus (XIV. Jh.?) ms. Mn. 47 [5] f. 334 behauptet, Sal. habe über alle Wissenschaften geschrieben. Meir Aldabi (VIII f. 107 [3], bei Gedalja, Mtschr. 1888 S. 289, bei Mos. Isserls, Torat I, 11, in Note zu Juchasin 157b Kr., Add. zu CB. p. 2290) fand geschrieben, dass Alexander nach der Eroberung Jerusalem's Arist. zum Verwalter des Schatzes des Sal. machte, dessen Bücher er, mit Irrtümern, übersetzte, dann vernichtete, um als Vf. zu gelten! Für Abr. Bibago II, 8 f. 46 [4] (bei Muscato zu Cusari II, 66 etc.) ist es eine Tradition, dass die verlorenen Schriften Salomo's in die Sprachen der fremden Völker übersetzt worden, und sein Zeitgenosse Joch. Alemanno plündert alle Literaturen zur Verherrlichung des Verf. des Hohel.; aber מלאכת מושכלת bei Nb. 1585 ist Irrtum u. p. 1059 s. v. Bj. 1261 übersehen, s. oben S. 848; cf. A. 226. Dav. Gans, Nechmad 9 [2] citirt Salomo aus Maimon. de novil. 17 [25], wo er nicht genannt ist! [226] Der Sohar (Ende XIII. Jh.) citirt Salomo für Physiognomik (s. A. [13] 183) und Edelsteine (II, 172a, bei Zunz, Ges. Schr. III, 18 ist 171a ח׳ עלאה דבני קדם); im hebr. Lapid. lernt Aristoteles von Salomo (Mtschr. 1888

Demnach ist das Wenige, was sich noch hebräisch erhalten hat, höchst wahrscheinlich christlichen Quellen entnommen, etwa den sogen. *Kiranniden*, dem *Quadripartitum* des Hermes u. dgl. entlehnt, wo die geheimen oder specifischen Kräfte (virtutes)[227] von Steinen, Pflanzen und Tieren gelehrt werden, gemischt mit Alphabeten, Kameen, Siegeln, Gottesnamen und Zeichen, welche älteren, vielleicht teilweise jüdischen Ursprungs sein mögen. Es ist auf diesem phantastischen Gebiete schwer, aber auch nicht lohnenswert, Einzelheiten kritisch und historisch zu verfolgen; es wird ein summarisches Verfahren hier um so mehr gerechtfertigt sein, als auch das Wenige den Ausläufern des hebräischen Mittelalters anzugehören scheint. Noch eine kurze Bemerkung: Bei der Verschwommenheit des Stoffes lassen sich die wenigen bekannten mss. nicht nach den Titeln klassificiren oder identificiren; auch muss von einer eingehenden Beschreibung Abstand genommen werden. — Wir kennen:

1. רזיאל *Raziel,* ursprünglich Name des, Geheimes offenbarenden Engels; ein lateinisches Buch existirte schon im XIII. Jh.[228]

a) In ms. Bodl. Uri 386 f. 98 (Nb. 1959 [4] sehr kurz) erzählt Salomo, wie er zu 30½ J. das Buch erhalten, welches aus dem Chaldäischen hebräisch, dann lateinisch übersetzt worden. Von 7 Teilen sind nur 4 vorhanden. Damit hängt das Fragment eines Buches Adam oder Sem zu Anf. des sog. „grossen" Rasiel (gedr. Amst. 1701 etc.) zusammen.[229]

b) Ms. Mn. 240, angeblich zu Salomo's Zeit entdeckt, auf Befehl des Königs in Castilien von einem Christen übersetzt, über die 22 Buchstaben.

c) Ms. Reifmann[230] und Schbl. 121 (jetzt Steinschneider 29). Nach einer Vorbemerkung compilirte der unbekannte Vf. aus einem hebr.[231] und einem lateinischen Buche, aus welchem sehr viele Wörter, auch Sätze, ins Italienische übersetzt sind; ob ebenfalls nach Colorni? (s. n. 2). Hauptsache sind hier die Engelnamen.

13

S. 143). — Ueber ס׳ רפואות s. CB. 2296 [18] u. Add.; über Medicinisches s. S. 743 A. 581b; arab. ms. Gotha IV, 112 n. 2090; Par. Slane 2850 Sal. als Gehülfe; eine Salbe in 1001 Nacht XII, 96 (1840); unter Heidnischem bei Rose, Hermes VIII, 25. Arab.-Christliches ms. Br. Mus. 37 (v. J. 1644), cf. muhamm. 123 [4] 8 (p. 84), u. s. A. 218. [227]סגלות; cf. S. 708 — Ms. Bodl. f. 103 zählt 4 Wissenschaften: Steine, Kräuter, דברים u. Tiere. [228]CB. 2297; Ser. 1870 S. 295; ZfM. XVI, 384, 396, wo auch über spanische Auszüge; cf. XX. 25. [229]Bj. 545 n. 121 ist Lemb. „1850", die ich besitze, auch Joseffow 1873. — CB. 2297. [230]Lb. V, 481, ha-Karmel VIII, 230 (cf. § 520), wo ציור האותיות nach Wf. von Gaffarel (CB. 639). קראים bei Jona Landsofer n. 22 bedeutet Protestanten? [231]Der Anf. ist aus ס׳ מספרי הרזים, im gedr. Rasiel f. 34; CB. 640 n. 4042 [3]; ms. Opp. 1175 Qu. (Nb. 1845 [3] b), 997 Qu. bei Bj. 545 n. 125 (fehlt mit vielem And. bei Nb. 1965), unerkanntes ms. bei Jell. Phil. S. 42, Schbl. 14 L (verschieden ist Hb. 320), als Anf. von Rasiel bei Schemtob (st. 1430), Emunot 86; Reifmann, Karmel l. c. n. 4 findet in den ungenau gegebenen Engelnamen (anders in ms. St. f. 3b) einen Gerschom! Oneirokritisches citirt ibn Esra Ex. 14, 19 aus Rasiel, im kl. Comm. 3, 13 (daher Zarza 30 [2] aus רזים). — Unser ms. hat bald darauf eine Einschaltung mit Fremdwörtern. F. 27b — 30b ist = מעשה בראשית in Rasiel f. 35—36b, ms. CL. Scal. 13 [10] (S. 363), Mn. 22 [7a], P. 765 [5], Schbl. 14 N., als שעור קומה v. Ismael Mich. 417 (u. so Nb. 2257); hingegen ist Vat. 192 bei Zz. Lit. 606 Levi b. Abr., s. HB. IX, 24, XII, 108; hiernach ist Bj. 354

Die Planetenfiguren (f. 42b) sind angeblich excerpirt aus einer andere Schrift.[232] F. 51b folgt ein Additament aus anderen Quellen vo Abraham aus Alessandria (s. Cat. Schbl.).

2. *Clavicula Salomonis*, ein magisches Buch, vielleicht zuerst lateinisch verfasst, kennt schon Albertus M.[233]

Eine englische Uebersetzung, worin der alte Uebersetzer „Abu-goazar“ heisst, ist noch im Jahre 1889 erschienen![234] Ein ältere Citat dieses Buches ist mir nicht bekannt. Eine **italienische** Uebersetzung besorgte im Auftrage des Herzogs von Mantua ein gefeierte Ingenieur, Abraham Colorni[235] (um 1580?), der übrigens auf eigene Faust gegen den Aberglauben der Physiognomik und Chiromantie schrieb.[236] Von jener existiren mehrere mss.,[237] auch von einer daraus geflossenen französischen.[238] Damit hängt offenbar zusammen die hebr. Bearbeitung eines Anonymus, in den mss. von n. 1 als Commentar dazu: הביאור מס רזיאל הנקרא מפתח (Schlüssel).[239] Der Inhalt der VII Bücher oder Tractate s. in Catalog Schbl. S. 46; VI und VII scheinen nicht vorhanden. Häufig wird Chanoch „d. i. Ermete“ (Hermes), auch „Ermetes“ angeführt. Die Absätze beginnen: „Es spricht Salomo, der König.“

In ms. St. folgt (f. 101—102b abbrechend) ein Fragment eines Commentars des Juden Zadok aus Fes[240] über die Namen. Die Vorbemerkung ist unklar und holprig. Die Erklärung Zadok's sei nicht aus dem Buche Rasiel, sondern aus den Büchern der Weisen geschrieben, welche Johannes aus Toleto[241] für König Alfons schrieb und übersetzte. „Am Anfang des Buches fand ich (wer?) die Stellen, welche mit „Es spricht Sal.“ beginnen, dann die Namen aus Rasiel, dann von Abr. aus Alessandria und so von den Uebrigen, wie es in den Büchern der Weisen geschrieben ist.“

Ein Compendium der Clavicula, betitelt מפתח הזהב (goldner Schlüssel), besass Coronel 1861; f. 18 wird ein ספר המאור über Siegel citirt.

n. 1817 zu berichtigen. [232] ספר המהפך הנפשות והגופות. [233] CB. 2298; ZfM XVI, 384 (396 über Toz = Zoe graecus); ms. Wien V, 311 n. 11844; Fr. G. Freytag, Analecta litt., Lips. 1750 p. 802; d'Artigny, Nouv. Mém. 1789 p. 29, 32; über die angebl. Steganographie darin s. Jo. Caram. a Lobkowitz, Steganogr. Trithemii, Colon. 1634 4; cf. A. 418. [234] The key of Salomon etc., first translated and. ed. by S. L. Macgregor Mathews, London. [235] Ueber ihn s. Tom. Garzoni La Piazza universale ecc. Ven. 1665 p. 150, 221, 417, 646, 648/9, 662; Tiraboschi VII, 1319; Ros. Wb. 85; Fürst B. J. I, 184 (aus Wolf 49) aber III, 222 unbeachtet (Mortara, Ind. p. 16); Gius. Jare, Abr. Colorni, Mant. 1874; s. Vessillo 1879 p. 39; HB. XVIII, 125. [236] Jare p 8. [237] Leipz. 709 (angebl. 1451?), Wien V, 360 n. 11262: „*Zecorbeni*“ (?), Bodl. Mich. 303 (Nb. 1966, im Cat. als חכמת שלמה, Bj. 190, 633) als Clav. *maggiore e minore* (CB. 2299); ein ms. des Elia Montalto nennt als Uebers. Isak Colorni („nutu‘, in Gg. IX, 184! u. ZfM. XVI, 396); Isac C. in Mantua besass Proph. post. Ed. 1515, Doubl. der k. Bibl. hier, früher Pinner's. [238] CB. 2299; ms. Harl. 3981, s. Matthews p. VII. [239] Das Buch Ras. wird מיתפרא (oft), ציפרא (63b f. 60 ובלי עברי ציפאר) genannt = ספרא; Leonardi, Specul. lapid. (cf. ZfM. XX, 25); zu S. 27 ms. Wien V, 307 n. 11820) p. 64 schreibt Cephar Rasielis. — Anf. בשם האל אטמניפוטינטי etc.; s. Cat. Schbl. [240] Wahrsch. Fiction. Zadok b. Elischa b. Schemaja aus Alexandrien teilt des Elasar b. Mattatja Astrologisches mit; Mag. IV, 147. [241] Soll wohl Jo. Hispalensis

§ 559. Salomo ibn Jaisch[242] [b. Abraham], *abu'l-Rabi'u*, hat wahrscheinlich einen arabischen Supercommentar zu ibn Esra's Pentateuchcommentar verfasst, wovon nur Fragmente erhalten sind: a) zu Exod. 28, 6, über Efod etc., aufgenommen von Zarza f. 54b (Margal. f. 78), auch mit verschiedener Ueberschrift in ms. Bodl. Uri 106, Mich. 101 (Nb. 232 [2b], 230), Carm. 6 (HB. XIX, 93), wohl übersetzt von Jakob Alfandari, wie b) zu Levit. 27, 7, wo Zarza (87) es ausdrücklich angiebt (cf. § 552); c) Zu Exod. 3, 15 über die Decaden, nur in ms. Uri 106 abweichend von den bei Zarza gedruckten Erklärungen;[243] d) Zu Gen. 2, 8—10 bei Esra Gatigno ms. (meine Copie aus Mn. 57, f. 309b) beginnt mit einem Citat eines ungenannten Erklärers, der die Stelle auch auf Pflanze und Tier bezog; Sal. bezieht sie nur auf den Menschen. Seine Erklärung steht wörtlich, ohne Quelle, bei Zarza 7 [3] Mitte bis 8 [1] ע"ב und 8 [2] ויא (für ויש מ' שפירש) 5 Zeilen!

Anderes scheint dem jüngeren Homonymus in Guadalaxara anzugehören, der schwerlich arabisch geschrieben hat.[244]

§ 560. (Anonymus.) 1. ס' הבנין (Buch der Conjugation?) über die hebr. Conjugation; ms. Bodl., übergangen bei Uri 466 (Nb. 1467 und Add.),[245] nur 6 Bl. Neubauer hält es für eine Uebersetzung aus dem Arabischen. Der Verfasser citirt einen Jehuda ha-Kohen, den er als Kunstverständigen (Jes. 3, 3) bezeichnet.

2. Im Jahre 1478[246] kam Jochanan b. Efraim aus dem äussersten Westen nach Candia und lehrte öffentlich die Metempsychose, angeblich nach einem Werke, welches er aus dem Arabischen übersetzt hatte. Das ms., welches diese Notiz enthält (Vat. 354 [3]), beginnt mit einem Citat aus Chisdai Crescas und ist daher als Abhandlung desselben überschrieben! Ohne Autopsie kann man Nichts mehr darüber sagen.

[3. J. Derenbourg hat eine umfangreiche hebr. Anleitung zum Lesen, aus Jemen stammend, in 3 Teilen: Buchstaben, Vokale, Accente, unter dem Titel *Manuel du lecteur* im Journ. Asiat. 1870 und separat herausgegeben, worin arabische Quellen, sogar aus Spanien, benutzt sind. In mss. ist der Titel, halb hebr., halb arab. מחברת התיג׳אן. Neubauer edirte eine kleine arabische Schrift (Petite gramm. hébr., Lpz. 1891), welche er für die Grundlage der obigen hebr. „amplification" hält. Allein dieses, zum Teil in masoretischen Reimen verfasst, scheint Original, und wenn für das wenige Uebereinstimmende eine directe

vorstellen! [242] Oben S. 64, 686 u. A. [18] 401 zur Namenscombination HB. XX, 106, zu יעיש XIX S. VI; Sohn (?) David s. S. 228. [243] Gg. VI, 128. Cf. HB. XVII, 119. [244] Bei Nb. 282 (u. Add.) ist ועד bei ibn Esra arab., s. Motot. Die Erkl. über das Paradies hat Schaprut in einem Nachtrage (Pletat 49), den ich abgeschrieben habe. Jos. Schalom bei Zarza (1369) ist nicht aus [Tob] Elem entstanden, da Josef b. Elieser (cf. zu ms. Jews Coll. 8) das ms. [nach Gg. VI, 128 nur bis f. 126] 29. Dec. 1375 beendete; cf. anon. in Bl. S. 56 [2]. [245] Anf. זה ס' הבנין המלמד . . . אבחר תת מפתח, daher Dk. Lb. X, 811 an das v. ibn Esra erwähnte Buch [von *Levi* ibn al-Tabban] denkt. Wenn הבנין nicht der Originaltitel ist, dann vielleicht לשון למודים. [246] Das J. bezweifelt Zz., Geogr. Lit. n. 61 (wo east, Morgenl., Irrtum), wegen der Combination mit dem Anonymus 1473, der aber eher Moses Aschkenasi; CB. 1778, CL. 358 n. 2, Mosè IV, 307. — Wf. 648,

Entlehnung anzunehmen ist, so dürfte der Araber aus dem Hebräischen excerpirt haben.[247]

Die Karaiten.

§ 561. In dem engen Kreise dieser Secte trat das Bedürfnis nach Uebersetzungen aus dem Arabischen nur in einer kurzen Periode (XI. Jh.) in Griechenland ein (oben S. 457) und beschränkte sich auf Schriften der Parteigenossen. Erst im XVII. und XVIII. Jh. finden sich einige Epigonen, die hier aus verschiedenen Gründen ausnahmsweise aufgenommen sind.[248]

David b. Boas, auch „David ha-Nasi",[249] heisst in der angebl. Traditionskette[250] weiter b. Jehoschafat b. Joschijja b. Saul b. Anan; rechnet man das Geschlecht zu 30 Jahren, so lebte er um 910.[251] Firkowitz datirt daher 909 einen wahrscheinlich fingirten Brief David's an Tobia[252] über den (erfundenen) Gannai Baruch! — Demselben wird ein arabischer Commentar zum Pentateuch beigelegt, wovon Fragmente erhalten sind.[253] Nach Harkavy wird darin heftig gegen Saadia (st. 941), stets ohne Namen, polemisirt; D. dürfte ein Zeitgenosse desselben sein.

Tobia (b. Moses, oben S. 454) compilirte sein **אוצר נחמד**, nach der Einleitung zu Lev. ms. Bodl. Opp. 255 Fol. (bei Nb. n. 290, fehlt im Index p. 991) hauptsächlich aus David ha-Nasi und Jefet ha-Levi, vielleicht andere Teile mehr aus anderen Quellen, so dass man den Titel seines Buches auf seine Quellen übertrug.[254] Tobia erklärt, er habe Zusätze gemacht, insbesondere Fragen; man möge ihn nicht tadeln, wenn er das genus verwechselt habe, nicht aus Unver-

[4] p. 274. [247] באלחצאר Uebschr.; Nb. p. 39 giebt Parallelen zum Journ. As.; ich gebe hier einige, zum Teil andere, zum Sonderabdr.: **7** h. 8, **9**, 53, **15** 54, 56, **17** 60, **21** 71 (aber **23** 53!), **24** 72, 78, **26** 77, **28** 90, 93, 97, **31** 103. — S. 21 פי' בלי ערב s. S. 21. Ueber המה cf. Wickes, Treat. on Accent. 105; Gg, X, 19; Derenb. Rev. Ét. IV, 275 will התיז von arab. תז ableiten! — Epstein, Eldad XVII setzt die Schrift ins XIII. Jh. — Ein Statut der Juden in Alexandrien übersetzte Moses Alaschkar (Anf. XVI. Jh., CB. 1765 u. Add. HB. V, 68, Mag. 1880 S. 130), ms. des verst. Rabb. Steinhardt. [248] Die Autoren, incl. einiger negativen Abweisungen in [ ], sind alphabetisch geordnet, die Echtheit der Schriften bedarf teilweise weiterer Bestätigung. Von der 2. Sammlung Firkowitz ist leider noch sehr wenig bekannt; s. Harkavy, Mittheilungen in Stade's Ztschr. f. alttest. Wiss. 1881 S. 150-59, HB. XXI, 13 u. VII. „Pi" bedeutet Pinsker's Likk., A. Anhang. Im Allgem. cf. S. 449. [249] Ein homonymer Arzt מבית אלרייס (woraus Fürst Kar. III, 74 eine „Familie al-Reis" fabricirt) nicht vor 1240; Pi. A. 64 (228, s. HB. XIII, 63, XVII, 113, CL. 235; Pi. 111, 233 A. 53. [250] Alberuni, Chronol., arab. p. 58, giebt: Anan b. Saul b. Anan b. David etc.! [251] Rpp. rechnet 30--40 J., CL. 256; cf. HB. XIII, 136. Ueber David s. CL. 235, 388, Pi. 111 etc.; HB. V, 52; Gottl. 162, 222; Fürst I, 86 nur am confusen Schluss der Uebersicht! [252] Firk. Bene Reschep (sic) S. 15, abgedr. bei Frankl, Kar. Stud. (aus Mtschr. 1876 S. 57) S. 3, s. S. 17, Art. Karaiten in Ersch S. 14; auf den Brief beruft sich Firk. in einer langen chronolog. Stelle des Cat ms. n. 734; cf. Pi. 219. [253] Exod. 25, 1—38 def. in arab. Schrift mit hebr. Vocalzeichen, auch der hebr. Text, Uebersetzung zu jedem Vers, Comm. erst zu V. 9, überschr. תפסיר אלרייס (אלראים) דאוד בן בועז; ms. Shapira 1881 n. 217; zu Levit. u. letzte Hälfte Deut. in Petersb.; Hark., Mitt. l. c. S. 157. Danach ist Bj. 478 n. 721 zu ergänzen. [254] Joseph b. Abr., Jefet (s. Bj. 22 n. 446) u. Jeschua (ib. 447); cf. Pi. 219, A. 89, 93, 297, Index 209 zu ergänzen; cf. A. 271. Was Basch. 43 [2] über בלתאן aus Jeschua anführt, haben auch Jakob b. R. u. Jefet (CL. 25, Pi. A. 85); Ahron b. E., Gan. 53 [3]: בספרי חכמים. Danach

mögen,[255] sondern irrtümlich; er habe ja Arabisches hebräisch geschrieben (übertragen).[256] Wenn man Fehler finde in den Worten der Lehrer, welche in diesen Büchern, genannt קופת הרוכלים,[257] erwähnt sind, so trage er die Schuld, nicht sie. Einzelne Wörter sind arabisch geblieben; sie zu notiren, hatte ich in Oxford nicht Zeit. Den Anfang eines Citats aus David giebt er auch arabisch (f. 62). Tobia citirt Saadia,[258] Mesue al-Okbari, die Karäer Jefet, Josef b. Abr. Kohen,[259] Josef Kirkisani, den Lehrer Jeschua,[260] Sahl ha-Kohen abu Sari; über Jehuda ibn Koreisch s. oben S. 917.

§ 562. **Jefet ha-Levi,** arab. *abu (ibn) Ali Hasan* [Uebersetzung v. Jefet] *b. Ali al-Basri al-Lâwi*, in Jerusalem (um 950—60),[260b] für einen Lehrer des Abr. ibn Esra ausgegeben, welcher ihn oft citirt, commentirte (und übersetzte?) wahrscheinlich die ganze Bibel arabisch; edirt sind: Specimina von Psalmen, Proverbia, Hohel., Hosea, Daniel.[261]

1. Vom hebr. angebl. Commentar zum Pentat., einer homiletischen Bearbeitung eines karaït. Anonymus, der Jefet und Andere benutzt hat, enthalten Frgm.:

Mss. CL. 3 (p. 6). Petersb. Firk. 588 (im Cat. ms. dem „Jeschua b. Ali" beigelegt! s. Gg. III, 443 n. 15, wonach dieser (?) Comm. über die ganze Bibel (?) in Jerusalem existirt).[262]

Wir haben gesehen (§ 561), dass Jefet eine Hauptquelle für Tobia b. Moses war.

2. Ein hebr. Comm. zu den 1. u. kleinen Propheten, ms. CL. 12, stimmt mit den gedr. Auszügen aus Jakob. b. Reuben's ס' העושר (nicht = ms. CL. 8 dieses Werkes). Catal. Firk. unterscheidet ms. 585 als 1. Recension von Hosea. Diese bis K. 2, 3 edirte K. Aug. R. Töttermann als Anhang zu: Die Weissagungen Hosea's, Leipz. s. a. (1880) S. 85—130 u. Berichtig. Man findet daselbst Stellen des Auszugs aus Jakob, s. S. 94 Z. 9 u. 4 v. u., S. 104.[263] Tötterm. hält *Elasar*, dessen Akrostich in einem Memorialvers über die 12 kl. Proph. vorangeht, für den Uebersetzer, ohne genügenden Grund. — Ms. 586 ist nach Firk. eine weitere Ausführung in Frage und Antwort, ebenfalls von Jefet!

ist Fürst II, 187, 202, 203 zu beurteilen. [255] קצרון יד, gewöhnlich קוצר. [256] מלשון ישמעאל הייתי כותב אל..; fehlte ihm noch der Ausdruck העתיק? cf. Zz. Ges. Schr. III, 63. [257] Als Titel bei Hadassi, K. 258, Pi. 115; Bj. 527 n. 316 zu berichtigen. [258] Gewöhnlich הפיתומי, f. 90 חאיילי — הלכות פסוקות Kap. . . . ohne Autornamen 105b. Tit. אלמחתוי ohne Namen, s. oben S. 452. [260] יהושיע gegen Ende (gegen Nb.), cf. יהושע CL. p. 84, 173; s. A. 283 u. 310. [260b] סעיד bei Pi. A. 169, cf. 111, A. 182, cf. A. 96, ist Confusion, s. A. 318; Ueber abu Ali s. CL. 170, Pol. 336, so lies oben S. 415. [261] ZDMG. XLV, 330. — Quellen: Wf. [1],[3] 1482; Ros., Wb. 137; Gg. Melo Ch. 77, Ztschr. V, 271, 276, 278; Mk., Isr. Ann. III, 76, 86, 93, zu Tanchum 104, Aboulw. 16; Delitzsch, Ez. Ch. 314; Dk. Beitr. 28; Pi. Lb. XII, 740, Likk. 169, A. 181, s. Index; Rpp. in Busch's Jahrb. III, 259; St. CL. p. 6, 33, HB. VII, 11, Pol. 347; Fürst II, 124, 138; Gottl. 181; Nb. Aus d. Pet. Bibl. 15; Salfeld, Hohel. 128. — S. auch unter Levi § 564. [262] Kaufm., Attr. 505 zu 183 bezieht auf eine hebr. Uebersetzung das Citat des Moses Tachau (XIII. Jh.) in Regensburg? Pi. A. 76 (wo die Citate bei I. E. schon bei Gg., s. CL. 173, Fst. II, 168; cf. § 563 [8]) hält Jeschua für den Vf.! [263] Firk. bei Gottl. 182 verharrt bei der Autorschaft unseres Jefet; s. HB. VII, 11, 26; Pol. 347; מצרר für Infin. hat Töttermann erst in den Berichtigungen,

3. ס' המצוות, B. der Gebote; die Originalsprache ist nicht ganz sicher. Munk (Isr. Ann. III, 93b) sah ein hebräisches Buch in Aegypten, konnte aber kein Exemplar erlangen; diese Nachricht hat Gottlober ohne Quelle ungenau wiedergegeben. Pinsker (A. 183) hält das Hebräische für Original, wahrscheinlich wegen des Titels in arab. Citaten.[263b] Die Citate bei Baschiatschi (Fürst II, 139, A. S. 51, wozu noch Abschn. Kilajim, ohne Tit.) entscheiden nicht; ebensowenig die Analogie anderer Bücher (s. § 564). Die von Pinsker (A. 188) angenommene Uebersetzung von Samuel Kohen ist eine Verwechslung mit dem Murschid des Samuel Ma'arabi, s. § 566 A. 318.

Die Karäer, und nach ihnen alle Neueren, nehmen einen jüngeren Jefet b. *Sa'id* im XII. Jh. an; ich halte ihn für eine Fiction.[264]

Jefet b. David b. Samuel, Arzt[265] in Kairo (um 1320—40?),[266] verfasste ein Buch der Gebote (ס' המצוות).[267]

Nach Pi. ist dieses Werk hebr. übersetzt, s. jedoch § 566.

§ 563. **Jeschua b. Jehuda** (um 1050—?, s. S. 459) verfasste:

1. eine Abhandlung über den Incest (Lev. 18, 6), welche vielleicht ursprünglich einen Abschnitt seines Werkes über sämmtliche Gesetze bildete. Letzteres wird als ס' הישר bezeichnet, vielleicht hiess es so nach Jos. 10, 13, Sam. 1, 18. Dass dieses ins Hebräische übersetzt worden sei, etwa von Tobia, welcher seines Lehrers Schriften übersetzte und nach Constantinopel brachte, geht aus den Citaten nicht hervor.[268] Man muss wohl die hebräischen Citate daraus auf jene besondere Abhandlung beziehen, welche unter dem Titel ס' העריות (Buch der Inceste) von Jakob b. Simon ins Hebräische übersetzt worden:

Mss. CL. 25 [2]. 41 [16] (p. 190). Petersb. Firk. 614.[269] — Rabin. 1886 n. 36.

In der Uebersetzung heisst es nach ms. CL., Jakob b. Simon verlangte, die Worte des Vf. zu übersetzen.[270] Pinsker (A. S. 172) emendirt seine falsche Lesart so, dass Jakob an den Vf. Fragen ge-

13

obwohl er Jak. b. R. kennt. [263b] „Die Stelle" (Fst. II A. 50 n. 166, bei Pi. A. 183) ist aus Sam.; Dan. 10, 8 s. Ed. Margol. 105, engl. 58. [264] S. die Citate HB. XXI, 84 (Barkamani); Hark. in ha-Zefira II, 96 hält ihn für jünger. [265] אלחכים אלצאפי und אלצגיר (?) בן, hebr. בן צעיר. [266] 1268 bei Pi. Lb. XII, 740, 1240 bei Fürst, Lb. VIII, 645; XIII. Jh. bei Mk., Isr. Ann. III, 93 u. Not. sur Aboulw. 9 u. 78; cf. Wf. [1] 1130. Er ist Schüler des Israel Ma'arabi (HB. XX, 92), Pi. 233; Fürst II, 252, S. 258: scheint c 1345 gest.? Anm. S. 99; Gottl. 182 rückt ihn zu weit hinunter. [267] Citate aus ms. Firk. 618 bei Pi. 176, ms. P. 581; Fürst II, 254 confundirt den Murschid, den er bald darauf erwähnt. [268] Delitzsch 316 citirt Baschiatschi f. 1 [4], der aber nur von der Einführung der Entscheidungen (פסקי) Jeschua's spricht u. auf יהי מאורות sich beruft (cf. f. 6 [1] K. 5; CL. 192, Pol. 330, Buber, Einl. zu Tobia f. 24, oben S. 452). Poki bei Wf. [3] p. 622 nennt nicht הישר, sondern ausdrücklich העריות (cf. CL. 12, 84); bei Wf. [3] p. 294 sagt er allgemein וכפרט כס' הישר. Ahron b. Elia, Gan 130 [5] u. Keter 45b gebraucht die bibl. Phrase und schöpft vielleicht aus dem Brief des Salomo (ms. CL. 52), der (bei Ahron 135 [2]) auch den Pentateuchcomm. Jeschua's citirt; cf. A. 269. Dagegen bemerkt Moses Mizurudi, ms. CL. 52 f. 200, Mtschr. 1881 S. 72, dass Jeschua's Gesetzbuch nicht vorhanden sei. Jüngere nennen die Abh. הישר, s. CL. 191; Hadassi, K. 337 arbeitet nach ס' העריות; CL. 192. Die Var. Jeschua b. Jakob, CL. 238, ist wertlos, obwohl ein Dichter b. J. bei Pi. 167 vorkommt. [269] Tit. ס' הישר על העריות alt? Ahron b. Elia, Keter l. c. בספרו הישר אשר חבר לענין העריות, was Pi. A. 170 abkürzt; s. Jost, Gesch. des Judth. II, 349, A. 2. [270] להשיב CL. 190,

richtet hätte, also ein Schüler desselben wäre, ohne die andere Lesart zu beachten; ja er lässt (A. S. 93) Jakob das ganze Gesetzbuch übersetzen![271] Wir kennen thatsächlich weder Ort noch Zeit der Uebersetzung, welche schon frühzeitig als unzugänglich galt. Aus der früher gegebenen Characteristik[272] ist der Gebrauch arabischer und griechischer Wörter hervorzuheben, deren man aber noch bei Hadassi (1149) findet.[273] Die Abhandlung ist nicht systematisch angelegt; der Uebersetzer (oder der Verfasser) bemerkt im Vorwort (CL. p. 191), dass sie hauptsächlich zweifelhafte (oder schwierige) Fragen behandele;[274] daher nennt sie Samuel Ma'arabi (bei Neub. 114) arab. אלמסאיל ואלגואב.

2. תשובת העקר, gedruckt Gosloff 1834, hinter Benjamin Nehawendi,[275] als אגרת התשובה ohne Angabe des Uebersetzers oder Bearbeiters, welcher Jeschua als Verstorbenen anführt und vielleicht das Ganze als Corrolarium der Abhandlung 1 angehängt hat; vielleicht ist es auch nur Fragment.[276]

3. Ein Commentar über den Dekalog, wovon sich wahrscheinlich ein anonymes Fragment bis Geb. 4 in der Uebersetzung des Tobia in ms. CL. 26[1] findet,[277] im Epigr. פתרון עשרת הדברים. Der Vf. bezeichnet seine Abhandlung als eine compendiöse[278] und verweist auf ein anderes Werk, wo er den Dekalog im Allgemeinen in einer Weise behandelt habe, welche zwischen Commentar und Compendium die Mitte halte.[279] Pinsker (A. 173) hält das ms. für ein Fragment eines kürzeren Pentateuchcomm., welcher neben einem ausführlichen und einer Schrift über den Dekalog existirt haben soll, weil Israel Ma'arabi einen kurzen Comm. citirt.[280] Fürst übertrifft sich selbst; er weiss die Daten der einzelnen Bücher des Pentat. ganz genau, sogar 1092 von Deuteronom., wovon sich keinerlei Spur erhalten hat (II, 170).[281] Auch den kurzen Comm. soll ein Schüler hebräisch übersetzt haben (S. 170), obwohl er ms. CL. 26 als Dekalog

13

fehlt bei Zz., Ges. Schr. III, 64, wo andere Beispiele, cf. A. 97 u. § 535. [271]Bei Gottl. 181 das Buch neben den Fragen. Nach Fürst (oben S. 454, auch II, 198 f.) kommt Jakob aus Babylon, übersetzt „möglich“ auch Schriften Josef's; cf. auch Grätz VI, 95. – Pi. 172 beruft sich wegen Fragen Tobia's und And. auf Hadassi, f. 76[1], wo es weiter heisst וכתבו אלה השאלים באוצר הנחמד ויקרא הגדול; solche Fragen giebt Tobia, s. A. 254. Fürst II, A. 82 n. 640 fälscht den Namen Jeschua für אבלי משכילי. [272]CL. 196, zu wenig beachtet von Pi., in bekannter Weise abgeschrieben bei Fst. II, 197. Ueber das Specimen (gegen Saadia) in Meged J. s. CL. l. c. [273]Frankl, Mtschr. 1884, s. S. 453 A. 584. [274]ספרו בתשובת השאלות הקשות בעריות bei Sal. Nasi, CL. 192. [275]Fehlt in manchen Exemplaren des Mibchar Jescharim; auch mss. CL. 41[17] etc. (p. 197), Petersb. Firk. 617, wo „Jeschua b. Ali“, zu Gottl. 185, dagegen Pi. 217, A. 183, 185. Der anon. Anhang (Mose Kohani) ist aus Hadassi, s. ha-Schachar VII, 650. [276]Fürst II. 203: „im hebr. Auszug des „Kitab (!) al-Arajot“ Jeschua's von Tobia. [277]Tobia, nach Frankl, Mtschr. 1881 S. 472, welcher darauf das Citat bei Tobia (A. 84c) bezieht. Ahron b. Josef und Luzki nennen ס' עשרת הדברים, Letzterer hielt es für verloren. Cf. Bj. 453 n. 658. [278]מקצר CL. P. 109. [279]בין הביאור ובין הקצור; scheint das ס' הרעיון zu sein. [280]תפסיר אלמכתצר (so). [281]Die Identität von Pseudo-Jefet zu Exod. u. Levit. (s. § 562) erkennt er in A. S. 48 n. 143, ohne zu sagen, dass er dieselben mss. unter Jefet, Jefet b. Said u. Jeschua, S. 136. 150, 168, verschieden verwertet; Ozar Nechmad spaltet er S. 187, 202. In der Tendenz, sein Buch durch Wiederholungen anzuschwellen, verliert er selbst die Controlle; der Dekalog ist nach A. S. 52 n. 181 hebr. verfasst, S. 67 A. 415

unterscheidet! Ibn al-Taras habe wahrscheinlich beide Comm. übersetzt (S. 196).

Die Uebersetzung ist hart, giebt arabische Wörter, auch Sätze, ausser Arabismen.[282]

4 (רבא) בראשית רבה (grosse Genesis), Homilien, wahrscheinlich über das Buch Genesis, obwohl nur Perik. Bereschit u. Noa vorhanden sind, in der hebr. Uebersetzung eines Anonymus, wahrscheinlich im Orient, da nirgends Griechisches angewendet wird, der unbeholfene Stil stark arabistisch klingt:[283]

Mss. CL. 5. 41[2] (p. 173).

Der Vf. will, nach einer Aufforderung, Fragen, die sich an die Thora knüpfen, auf dem Wege des Beweises oder der Wahrscheinlichkeit[284] in Kürze erörtern und ordnet sie nach den Perikopen. Dass er ein solches Werk auch über andere Bücher des Pentat. verfasst habe, ist unwahrscheinlich, jedenfalls unerwiesen.[285] Pinsker's Hypothesen (A. 174) ohne Autopsie schweben in der Luft, Fürst's Phantasien über seine Plagiate aus CL., über den Titel (II, 175, 176) und den Uebersetzer Jakob b. Simon (197) verdienen keine Erörterung.

§ 564. **Josef b. Abraham** (oben S. 450) verfasste ein Werk אלאסתבצאר (genaue Betrachtung). Harkavy[286] vermutet, dass ein Teil dieses Buches von Tobia übersetzt und mit dem Titel ס׳ המועדים (Buch der Feste) erhalten sei:

Mss. Petersb. Firk. 678. — Abr. Mizri (Pi. 198).[287] Rabinowitz 5647 n. 55.

Es sind nur 8 Kapitel vorhanden, worin David b. Boas angeführt, gegen Saadia polemisirt wird.

Levi b. Jefet ha-Levi (§ 562), arab. *Scheihk abu* (*bu*) *Sa'îd* (1007?),[288] verfasste:

13

übersetzt. [282] z. B. אלתאויל; die Sätze werden eingeführt durch ומליצתו, weswegen ich einen hebr. Text vermutete. יעשיר מלבאר ist ar. יגני u. יעבור לקצר ar. ינח. [283] z. B. im Vorw., CL. p. 897 הקיץ על ;הקצב אשר יפנה לי מן השאלות ;עשיר על כל דבר (so lies), עיד התיכונה (!) אתקצר; zu Anf. arab. צרף (= טרף, wie oft), לא יגאל p. 173 für ימלט 179, לא יצא p. 173 bei Ahron יתערה, bei Kaufm. Attrib. 281: „Josua b. Ali" (cf. A. 260). Eigentümlich ist צריכה, für צורך S. 397. [284] עיד תראיה וקרוב מזה — ואשר יהיה עמם מולתם und והאון? p. 397. — „Philosophisch" und „ganzen" Pentat. Fürst 175, nicht im Text [285] Fürst A. S. 69 n. 444 beruft sich auf ויקרא הגדול bei Luzki (Bj. 150 n 78: רבא); s. jedoch die Stelle A 271; bei Ahron, Mubchar, Lev. f. 6 fand ich nur אוצר הנחמד. [286] Suppl. zu Bj. 308 n. 769; cf. oben S. 454, gegen Fürst II, 101, der wiederum ein angebl. Buch האביב fabricirt. Pi. 43, 115. A. 198, fehlt im Titelindex. [287] Wahrscheinlich in Firk. Cat. ms. angeführt. [288] Meine Auseinandersetzung der Namensverhältnisse und Citate in CL. 84 ist von Pi. nicht gehörig beachtet (s. S. 119). Er überträgt den Namen Said auf Jefet (S. 111, 169, A. 182) wegen uncorrecter Citate (A. 64, 96); Jefet heisst nur abu S. mit Rücksicht auf seinen ält. Sohn Saïd = Saadja (CL. 383 — Ali bei Pi. 169, nach A. 64 für abu Ali? cf. Said Ali bei Kfm. Mtschr. 1886 S. 35). Fürst II, 142 u. Gottl. 191, 202 laboriren an Confusion; die „Familie Hassan" bei Fürst II, 151 ist eine lächerliche Bezeichnung. — Verdächtig ist Saadia בגי, CL. 86, s. HB. XX, 94; „abu Ali *Saadja* ha-Levi ibn Hasan al-Basri" ist schwerlich der Grossvater des Jefet (Pi. 111, Fürst II, 45, 46 weiter zu verfolgen, ist hier unmöglich, da die Mukadd nicht von Salmon ist, s. § 565). — Ueber Levi s. CL. 84; Pi. 169, A. 64, 87, 182; Fürst II, 143: geb. um 975! u. And. dergl.; Gottl. 187, 202. Ueber den irrtüml. Namen abu Haschim s. Pol. 336. Jost, Gesch. d. Judth. II, 348 ist confuse, nennt

1. ספר מצות, ein umfassendes Gesetzbuch, höchst wahrscheinlich arabisch;[289] die hebr. Uebersetzung eines Anonymus:

Mss. Bodl. Reggio 5 (Nb. 864), Ende def. CL. 22 (p. 84), geschr. v. Kaleb, beide lückenhaft.[290] Petersb. Firk. 613.

An dieses Buch knüpft sich leider eine Reihe von Missverständnissen und Zweifeln, obwohl das J. 397 (1007) im Abschnitt über Novilun. vorkommt.[291] Ob die Erwähnung des Hai Gaon echt sei, ist fraglich.[292] Auffallend ist es, dass ein ganzer Abschnitt über das Gebet, worin 10 Punkte behandelt sind, in ms. Pet. Firk. 761 dem Jefet beigelegt wird[293] vom Abschreiber *Simon b. Mordechai*, den Firk. für den Uebersetzer hält.[294] Die Sprache des Originals ist nicht sicher. Ich hatte in CL. das Hebräische nach Analogie des Buches von Jefet (§ 562) angenommen, die arabischen Wörter als technische betrachtet.[295] Neubauer zweifelt nicht, dass das Buch [von einem Anonymus] übersetzt sei. Benjamin Nehawendi schrieb sein Gesetzbuch noch hebräisch; der jüngere Jefet schrieb seines arabisch (§ 562). Die Einteilung entspricht der in islamischen Werken üblichen.

Levi scheint sein Werk bei Lebzeiten des Vaters begonnen und nach dem Tode desselben fortgeführt zu haben. Zum Abschnitt über Beerbung der Gattin (f. 110b, CL. 160) bemerkt er, dass der Gegenstand ihm zu schwierig sei, um selbst Etwas darüber sagen zu können, er werde also die Ansicht seines Vaters, „den Gott erhalte,“[296] auseinandersetzen. Zu den Schaufäden (121b, CL. 177)[297] bemerkt er, dass er der Methode seines Vaters, dessen sich Gott erbarme,[298] und Anderer folge. Er habe das Buch nur auf Verlangen verfasst, da es ihm schwer geworden,[299] weil er wisse, dass er mehr Tadler als Lobredner finden werde;[300] gegen Verläumder habe er Gott zum „*Epitropos*“ gemacht. Er habe unter Krankheiten gearbeitet. Oft habe er unter den Schriften der Weisen eine über seinen Gegenstand gesucht und

13

Levi nicht und schreibt Zeid. Der angebl. „Levi ha-Levi b. Jefet“ Cat. Petersb. I, 273, Pi. 120, Gottl. 188, ist verdächtig. – Levi vor Jeschua nach Basch., CL. 175. [289] S. weiter unten. [290] Bodl. 184 b = CL. 290 b; Firk. ist nach Cat. ms. vollständig (?) geschr. 1339 v. Elia b. Jehuda. Ein Fragm. über Novil. bei Pi. A. 89, bei Fst. S. 145 als besonderes Werk. [291] So liest auch Ahron b. Elia, Gan 21 [4] ohne Namen, auch קרן זעירא; cf. Pol. 309 u. dazu Sahl bei Hark. מאסף 199. [292] HB. V, 50. [293] Firk. Cat. ms.; Pi. S. 88 scheint das Stück nur oberflächlich verglichen zu haben; die 10 Punkte beim Gebet in Ms. Bodl. f. 78 b, CL. f. 98 b (f. 74, CL. 100 b, erwähnt פיוטים קרבנות וחזנות, auch חזון!); die Stelle über David b. Husein s. Jew. Lit. 405, 420. [294] Fürst II. 138 A. 49 n. 157 macht aus dem Abschnitt ein „Buch“, hebr. vf. im J. 978 (!), wofür Nichts in A. 198. Die 10 Punkte, die er A. 158 finden möchte, sind dieselben in Ahron's Gan f. 69; s. A. 295. — Sabb. giebt für Mizwot Said und Levi an, wofür Bj. 362 n. 2025 ersteren zum Ergänzer macht! [295] Z. B. אלאעתדאל f. 16 (19), אלכמיה והוא השעור והקצוב 19, 73 (25, 98 b), אלקבלה 73, 75 (98 b, 101, Fürst A. 50 n. 158 u. 160: הקבלת, Jost, Gesch. d. Jud. II, 351 findet הקבלה bei Ahron „merkwürdig“), אלאנמאע 75 b (102), אלמאיר תרביה 93 (130 b), אלנואפל הנדבות והם 121 b (177), כבאס = מעבר השנים (von כביסה [woher שנה כבושה], fehlt bei Freitag IV, 5 — Pi. A. S. 92), מעייד (ib.) — Von Arabismen wimmelt das Buch: eigentümlich ist z. B. הלוות folgen lassen f. 182 b (288). [296] יחייהו אל וישמרהו. [297] Ich benutze mein Excerpt für die Lücke bei Nb. [298] יר״א = ירחמהו האל (arab. רחמה אללה). [299] חמור עלי מאד לחבר! קשה oben A. 296. [300] בשום כי הדעת אשר מדרך התוצאה ומדרך הראיה.

nicht aufgefunden; nur Weniges habe er in der Schrift[301] seines Vaters oder Anderer gefunden.

Das Werk Levi's musste nach seinem Umfange eine Hauptquelle für die Späteren sein.[302] Es bietet inhaltlich manches Interessante, z. B. dass man in Gesetzen stets die erschwerende Ansicht befolge (38b, 59b), das Verbot, menschliche Absonderungen, wie Schweiss, Speichel, Urin u. dgl. zu geniessen (97b = 137); die Begründung ist Ezech. 4, 14! An Lev. 18, 2 knüpft sich (167 = 252) das Thema, warum das jüdische Gesetz für andere Nationen keine Geltung habe, und zwar, wie zuletzt bemerkt wird, nicht vom rationalen Standpunkt, den schon Andere vertreten, sondern vom theologischen.[303]

2. מקדמה,[304] Exordium zu Perik. Debarim, aus dem Arabischen hebräisch von Moses b. Jesaia Firuz (um 1650?).[305] Dies einzige bekannte Fragment ist verloren, und Pinsker (A. 64) teilt einige Stellen mit, in denen die Citate zum Teil incorrect sind. Vielleicht hat Levi mehrere Homilien über die Perikopen niedergeschrieben?

§ 565. [**Sahl b. Mazliach**, arab. *abu Sari* (um 950?), hat sein Ermahnungsschreiben wahrscheinlich hebräisch abgefasst.[306]]

Salmon b. Jeroçham (Jerucham),[307] arab. *Saleim b. Ru'heim* (vor 950), soll eine מקדמה (s. § 564, 2) zum Dekalog verfasst haben, welche Moses b. Jesaia Firuz (s. § 564, 2) ins Hebräische übersetzte. Die Excerpte (bei Pi. A. 61) beweisen die Unechtheit durch Anführung jüngerer Autoren.

[**Salomo b. David** etc. **Nasi** (XI. Jh.?)[308] richtete einen Brief als Antwort auf 2 Fragen über Ehegesetze an Ahron b. Jehuda in Constantinopel;[309] eine Uebersetzung zu vermuten, liegt kein Grund vor, in Constant. verstand man nicht Arabisch.]

ז דרכו כל א' ישתדר בו ע"פ דעתו ויוסיף ויחסיר. [301] בכתב אבי יר"א, hier wohl das Gesetzbuch. [302] Citate bei Baschiatschi [von wem gesammelt?], s. Fürst A. 56 n. 288. [303] מדרך השכל או הראיה אשר . . בארו אנשי הדעת . . על התורות בלבד. [304] Zunächst arab., dann auch hebr. (part. pual oder hophal?) für הקדמה, logisch Praemisse, literarisch Vorrede und einleitende, allgemeine Abhandlung, auch Exordium von Homilien u. Vorträgen nach dem Textlesen bei Karäern. [305] Ob der Vater des Arztes Daniel? cf. Pi. S. 108 = Jekutiel S. 107, ein Chassan 1654 in Damaskus bei Gurland, Ginse, 1, 21, fehlt im Index S. 77, bei Fürst erst III, 76 als Copist, weil nur Pi. A. 107, nicht 61 benutzt ist. Er bezeichnet II, 147 die Schrift „zum Fünfbuch", characterisirt sie, nachdem Pinsker sie „zu rechter Zeit mitgeteilt" und weiss, dass sie um 1030 verfasst sei, wie er in Zahlangaben überhaupt selbst Grätz überbietet. [306] Mtschr. 1882 S. 332. — Quellen: CL. 294; HB. IV, 45, so lies für XIII, 103 in Pol. 347; HB. XX, 108; Mag. III, 143; s. auch Harkavy, Denkm. 79; Frankl, Art. Kar. A. 15 X. Den Abschreiber *Elia ben Baruch* s. auch in ms. Pinsk. 27 [3], Neub. Pet. 8, 67; Strassb. 48 [22]: 1660. — לשון למודים bei Pi. A. 188 und der angebl. Mose b. Adonim 140 sind sehr verdächtig. [307] „Jerochim" ist eine ungeheuerliche Corruption und nicht im Akrost. bei Pi. A. 130; Salmon, bibl. Namen, auch arab., s. CL. 199 [3]. — Quellen: ältere in CL. 199; Pi. 115, A. 15, 130; Fürst II, 75; Nb. Pet. Bibl. 10; Gottl. 196; Pol. 378; HB. VII, 14, so lies ib. XIII, 103; Salfeld, Hohel. 127. [308] Der 10. Nachfolger von Anan. — Quellen: CL. 254—8; Pi. 233. A. 53, 178; Fürst II, 192: „wahrsch. übersetzt;" Nb. Pet. 19 („38 Geschl." Missverständnis v. CL. 256), 28, 117; Gottl. 210; über den angebl. Namen Nafis al-Daula s. HB. XIII, 186 u. S. 68 gegen die Identität mit abu'l-Fadhl. [309] Mss. CL. 5, 14, 52; Petersb. Firk.

§ 566. Der Arzt **Samuel b. Moses** b. Joschua[310] *al-Ma'arabi*[311] in Cairo (1434?)[312] scheint identificirt zu sein mit Samuel b. Moses b. *Chesedel*, genannt ibn al-S. . . (?).[313] Er verfasste: אלמרשד (der Führer), über die Gebote.[314] Ms. Bl. 351 Oct. enthält hinter dem defecten Index der XII Tractate und Kapp. die Bemerkung, dass nicht der Vf. die Tractt. eingeteilt habe, sondern ein Samuel b. Mose ha-Rofe ben Sa'adun.[315] Das Datum der Beendigung wird in der hebr. Uebersetzung angegeben: Sonntag 26. Tammus (= 9. Juli) 1434;[316] das stimmt allerdings nicht mit dem rabbinischen Kalender jenes Jahres.

Ins Hebräische übersetzte dieses Werk (Tit. המישר?) Samuel b. Salomo Kohen b. Josef b. Isak b. Jona von der Familie Kinsi in Damaskus[317] für Mose Tschelebi Sinani,[318] im J. 1722. Das bekannte ms. Firk.[319] ist im Cat. ms. nicht verzeichnet.

Ein Abschnitt [III] daraus[320] ist hebräisch übersetzt von Samuel b. Abraham ha-Levi in Jerusalem[321] (1757), überschrieben ענין קדוש החדש, ms. Wien Pi. 2 [6], Ende def. —

18

615; Fischl 59, HB. XVII, 18. [310]יהושע in Ms. Firk. 681, Pi. 49; cf. A. 260. Ueber מעלום od. מעלים s. HB. XX, 122. [311]Hebr. המערבי, in Mauritanien geboren. מגרבי, bei Nb. 404 (Noten zu Maimonides), nicht von kar. Hand. [312]Quellen: CL. 230: Pi. A. 143, im Index 209 l. מ"ח für 3 ם und fehlt 150; Fürst II, 288; Nb. Pet. 25: Anf. XIV. Jh.; Gottl. 202. [313]אלסני, auch שני (ש?), HB. V, 52; cf. XX, 122 A. 10; Pi. A. 115, 125, der Index S. 208—9 ist confuse. חסדאל dürfte für חסדיה stehen, wie סעדאל für סעדיה (z. B. ms. Poc 280 B. = Ker. III, 172 u. Alm. 221 [3], Mos. ibn Esra bei Wf. [3] p. 4 bei Zz. Ges. Schr. II, 24!), ברכאל bibl. (cf. Pi. A. 190) =ברכיה. — Ihm werden die vollständigen arab. מקדמאת (cf. A. 304) zum Pentat. beigelegt in ms. Shapira 1881 in 3 Bdn., ms. Fischl 1887 in 4 Bdn. Diese entsprechen der Beschreibung Munk's (Isr. Ann. III, 86) mit dem Namen des b. M. b. Jeschua, ms. P. 298—300 def., den auch Nb. S. 117 zu 25 nennt, während Firk. 790 b. M. b. Ch. ibn S. angiebt, aber 791, 792 wie Nb.; 793 enthält 4 anonyme. Ist etwa Jos. b. Zedaka, Mtschr. 1882 S. 325, nur ein Besitzer? Gehören hierher die Stücke zu Propheten von S. Ma'arabi bei Hark., Stade's Ztschr. 1881 S. 158? [314]Mss. Petersb. Firk. 681 mit Randnoten des Arztes Jehuda Meir Taurizi (HB. XX, 71); Bl. 351 Oct., geschr. 1435, 1881 von Fischl gekauft. Stellen bei Pi. A. 143 ff, s. S. 226; Nb. S. 114 u. 117. Wie verhalten sich dazu die arab. דינים in ms. Firk. 632, geschr. 1481—2? [Sam. citirt ein ס' דינים von Sahl.] „Wiederholungen" nach Nb. 25; das Compendium soll 1564 verf. sein, daher der Vf. 1580 bei Carm., Méd. p. 260, cf. 165. [315]סעדון, auch sonst vorkommend, hat nichts zu thun mit סעדיה; bei Pi. A. 192, 2 [3] lies מנמוע אבן סעדון? Ueberschriften der XII Tr. bei Pi. S. 144. [316]Fürst II, A. 108 n. 17 berechnet 1394 nach dem uncorrecten Chronogr. bei Gg. III, 492 (l. 442) ohne Pi. S. 49 zu beachten, und danach erfindet er Daten für die anderen Schriften Samuel's. [317]Er erscheint schon 1676, חלות ליצירה, in ms. Fi. 4 (ungenau HB. XI, 9), s. Mtschr. 1882 S. 411, wo 1681 ohne Rücksicht auf die Uebersetzung und S. 413 Jona fehlt. [318]צלבי (sonst גיליבי, Ehrennamen, S. Frumkin, Eben S. 42), s. CB. 2912; Zz. Lit. 519, 711. — סינאני vom Orte סינאן bei Nb. Pet. 129; Firk., Abne 205 über die Familie סנאנים הצלביים (so), scheint es vom Vornamen סינן [= arab. סנאן?] abzuleiten, der 1489 vorkomme; seit 1527 ib. n. 305, 329, 346, 360, 362, 365. Moses b. Isak Tsch. S. starb 1726, 61 J. alt (ib. p. 125 n. 429, s. Luzki f. 21 b unten). Fürst nennt ihn erst III, 321 in einem kauderwelschen Satz mit einer unnötigen Unterscheidung; II, A. 121 n. 271 (oben S. 451, A. 572 ציגאני l. ציכאני u. folg. Z. צכני) ist סיגאני Lesefehler für סינאני; Nb. Pet. 65 Binani u. „*Malim* Schemuel". Nach Firk. bei Gottl. 198 (cf. § 562, 3) war Moses tatar. Münzmeister; Quelle? [319]Pi. Anh. 145 u. (irrtümlich) 188. [320]Catal. Pi. S. 7 ספ' המצות, dennoch Pi. A. 146 als besondere Schrift; auch Gottl. 202; Fürst II, 284 schenkt ihm den arab. Tit. „Kitab el-Ibbur" und das Geburtsjahr 1376. [321]תרשב ירושלמי! Fürst lässt „Levi" weg; Pi. im Index identificirt

Mit der wohlthuenden Empfindung, mit welcher man einen finsteren Wald verlässt, trennen wir uns von den Karaiten und den Bearbeitern ihrer Literatur, wo alter Betrug durch Kritiklosigkeit, Plagiarismus, wissen- und gewissenlose Industrie renovirt und aufgeputzt erscheint.[321b]

4. Kapitel. Christen.

§ **567**. Maëstro **Andrea** heisst der Vf. eines Briefes (**אגרת**), welchen Jakob b. Elia „aus dem Munde" desselben ins Hebr. übersetzte (Epigr.). Neubauer hat ihn aus dem einzigen ms. London Beth ha-Midrasch 50[1] in Letterbode X, 73 edirt und vermutet, dass der Name eines Abgefallenen dem Jakob zum Vorwande der allerdings beissenden Satyre gegen Abtrünnige gedient habe. Andrea wäre unter den Zeitgenossen Jakob's zu suchen, und wenn letzterer, wie es scheint, mit dem Polemiker in Venedig (XIII. Jh.) identisch ist, so ist die Erwähnung des „*Tullio*" (S. 77, = Cicero) in so früher Zeit auffällig.[2]

Auf den Brief folgt ein Fragment, überschrieben: „dies sind die Worte des **Virgilio**", welches Neubauer als „Pseudovirgil" im Rev. Ét. IX, 147 mitteilt.[3] Im Letterb. vermutet er, dass auch dieses Stück von Jakob übersetzt sei; allein der Stil des letzteren ist äusserst gewandt, Virgil klingt holprig und ist schwerlich so alt.

Joh. **Behaim**, oder **Behem**, aus Ulm, lat. *Jo. Boemus*, Aubanus Suevus Teutonicus, soll zuerst in Deutschland hebräische mss. gesammelt und Uebersetzungen daraus ins Deutsche veranlasst (jedenfalls nicht selbst übersetzt) haben.[4] Er verf.: *Omnium gentium mores, leges* etc., seit 1520 öfters gedruckt, auch italienisch: Gli costumi, le leggi ecc. tradotti di Latino per il *Fauno*, Vineggia 1549.[5] Diese Uebersetzung dürfte der hebr. zu Grunde liegen. Josef Kohen (oben S. 775) übersetzte mehrere auf die neue Welt bezügliche Schriften, die er selbst wenigstens neunmal abschrieb; zwei Autogr. existiren noch und sind in den letzten Jahren durch verschiedene Hände gegangen:[6]

Ms. Servi, datirt 15. Omer 1567. Ms. Fischl, dann Rabinowitz,

13

Sam. b. Abr. S. 64; Gottl. 203 möchte den Dichter Sam Levi identificiren. Samuel b. Abr. Kalai, gest. 1762 (Deinard, Massa Krim S. 69), vf. 1755—7 Aehnliches; Gottl. 203; Gurl. Ginse II, 43; Nb. 49; Fürst III, 79: Chasan. 1675—1700, der Sohn Benj. 1799. Salomo, Bruder, sehr zweifelhaft, Luzki 22a Z. 1, nennt 2 Sam., nicht Kalai. [321b] Zuletzt muss ich es erleben, zu denjenigen gezählt zu werden, welche den Karaiten die Urheberschaft der Grammatik beilegen! Hr. Harkavi, זכרון I, V S. 7 entblödet sich nicht, das gelegentlich hinzuwerfen.

14

[1] Im Catal. u. Index „Elia b. Jakob", in Lttb. „aus Venedig", steht nicht im ms. [2] Einen mag. Andreas im Index des Cat. der latein. ms. in Paris kann ich nicht weiter verfolgen. Anton. Andrea aus Aragonien lebte nach 1345, bei Hauréau, phil. scol. II, 2, 445. Einen Juden Andreas im XIII. Jh., s. oben S. 49. [3] Güdemann, Gesch. 117, 221 erwähnt Nichts davon. [4] Mein Art. im Ser. 1869 S. 156 (cf. Mn. 204), woher Perles, Beitr. 19, cf. 199; L. Geiger, Studien 19. [5] Cat. libr. Bodl. I, 286; wonach Isid. Loeb, Jos. Cohen p. 4 des Abdr. zu ergänzen; Servi, Vessillo 1876 p. 347 lässt Josef aus dem Deutschen übersetzen, weil der (von ihm übergangene) Vf. „Aschkenasi" heisst? Fauno ist Lucius Faunus. — Ueber Jos. Kohen s. auch Nb., Med. Jew. Chron. p. XIX. [6] Allg. Ztg. d. Jud. 1858 S. 159; HB. 1,

jetzt in Paris Bibl. der Alliance Un. Isr.[7] 9. Copie vom 22. Ab 1568.

1. ספר מציב גבולות עמים (cf. Deut. 32, 8), eine Uebersetzung des Werkes von Joanne אאובאנו Boemo in 3 Teilen, Afrika, Asien, Europa, mit einem einleitenden Kapitel über antedeluvianische Geographie nach verschiedenen Quellen, beendet in Voltaggio 4. Tammus (23. Juni) 1555.

2. ס׳ האינדיאה Indien („Neuindien", „spanisches Indien"), auch über Peru; in drei Teilen, beendet 28. Adar (28. Februar) 1557. Der Uebersetzer liess das Original aus Spanien holen.

3. ספר פירנאנדו קורטיש, B. des Fernando **Cortez**, oder ס׳ מינשיקו Mexiko, ein Teil (Fortsetzung) von 2, in 3 Teilen, beendet 7. Ab (4. Juli) 1557. Nach M. Schwab ist das Original von 2 und 3 die spanische *Historia general de las Indias* von Franc. Lopez **de Gomara**, zuerst 1552 gedruckt, deren 2. Teil die Einnahme von Mexiko und Neuspanien enthält. Eine italienische Uebersetzung des Inhalts von 2 enthält 234 Kapp., Josef zählt 203, giebt ja auch eine spanische Quelle an.[8]

In Bezug auf 3 ist die Ueberschrift vielleicht auf die Berichte des Cortez zurückzuführen?[9]

§ **569**. Aelius **Donatus**, Lehrer des h. Hieronymus (IV. Jh.), verfasste eine *Ars gram.n.*, die als gewöhnliches Lehrbuch im Mittelalter mit dem Namen des Vf. bezeichnet wird.[10]

Samuel b. Jakob (vor 1340), über welchen ich nichts Näheres heranbringen kann,[11] verf. eine Art Einleitung zur hebr. Grammatik ראשית הלקח:[12]

Mss. P. 1221 [8] (def.). Vat. 403 [8]. — Halberst. 69 (geschr. um 1340).

Nach Assemani ist das Buch nach der Methode des Donatus geschrieben; die von de Capua an Buber mitgeteilte Notiz (eines Vat. Scriptors?) ist unklar und nicht gut hebräisch.[12b] Jedenfalls scheint das Buch nicht eine eigentliche Uebersetzung. Lateinisches Muster verrät der eigentümliche Ausdruck für Infinitiv.[13]

Lopez de **Gomara**, s. § 568.

14

111; Servi, Vess. l. c., Mag. X, 169. [7]Beschrieben von Loeb l. c., dem ich das Wesentliche über das ms. entnehme. [8]Zaragoza 1555 und franz. 1584 verzeichnet Cat. libr. Bodl. II, 164, letztere auch p. 578. Ist הס׳ השני das 2. Werk im Codex? [9]F. Cortez, span. Capitän, Eroberer Mexiko's (1485—1547, s. Arthur Helps, The spanish conquest in America, Lond. 1861, IV, 473, u. P. de Gayangos, Cartas y relaciones de Hern. Cortez, Paris 1866 p. IX) verfasste selbst verschiedene „Relaciones", wovon 5 bei Gayangos; die 1. v. J. 1519 ist noch nicht aufgefunden; 2. u. 3., Oct. 1520 u. Mai 1522 spanisch bei Gayangos n. V, VI p. 51, 161 (ältere Edd. in Einleit.); 2. latein. Norimb. 1524 (cf. Cat. lib. Bodl. I, 614); 2—4 ital. bei Giov. B. Ramusio, Navigationi ecc. Ven. 1556, III, 225. [10]Ed. Keil 1865 (Grammat. Lat. vol. IV) p. XX. [11]Nicht = ibn Djam'a (Ende XII. Jh.), wie HB. XIII, 3 (Bj. 542 n. 53, cf. S. 7 n. 151) vermutet ist; s. Buber in Grätz's Jubelschr. 1890 S. 5, der noch zweifelt; schwerlich der Uebersetzer aus d. Arab. (S. 718). Die Identification mit S. ha-Levi 1127 bei Assem. bedarf keiner Widerlegung. [12]ראש כל למוד bei Assem. nach dem Epigr. נשלם ספר כל למוד ולכל ראש לקח נקרא ראשית; zu Anf. Gedicht אני ראשית לכל לקח ומבוא לכל מתחיל לשון עבר וניבו [12b]כי הוא חובר נגד ס׳ הדקדוק של נצר דונטו! [13]בלתי תבלי; Dk. Jew. Chron. 1849

§ **570. Gossouin,** ein Geometer, bearbeitete in französischer Prosa eine *Kosmographie* in III Teilen, nach den Weltteilen, betitelt „Livre de Clergie,[14] ou *L'image du monde*",[14b] nach einem Gedicht von **Omons,** oder Gauthier von Metz (1245).[15] Das prosaische Werk ist wiederholt hebr. bearbeitet, und ohne genaue Vergleichung der Texte kann über das Verhältnis derselben Nichts festgestellt werden;[16] ich unterscheide unter Vorbehalt:

a) Ms. Günzburg 287, in Vorr. דמות העולם, zuletzt צלמות העו',[17] Uebersetzer David b. Moses,[18] III Teile, nach Index 14, 19, 22 Kapp. mit 14, 9, 9 geometrischen Figuren,[19] im Buche hat II 35 Kapp., III zählt 36—53, weil die Unterabteil. von II, 2 als Kap. gezählt sind.

b) צל העולם, angeblich verf. von Matatja b. Salomo,[20] 14, 37, 18 Kapp., ohne Angabe von Figuren (s. A. 19), gedr. Amst. 1733, Warschau 1873 in 32°. In dem Vorw. des Vf. (d. h. hier: Uebersetzers): „Ich dachte: Warum soll der Sohn der Amme die Stätten des Intellectes erben und der Sohn der Herrin allein sitzen und schweigen"? Das habe ihn zur Uebersetzung bewogen.[21] Der Sohn der Magd ist bei allen Uebersetzern Ismaël, also das Original ein arabisches; daher erklärt sich, dass ein jüdisch-deutscher Auszug, betitelt ידיעת העולם, gedr. s. l. 479 aber 1718,[22] sich auf ein

14.

citirt als *jüngere* Parallele המקור שהוא ענין שאינו נגמר bei Isak b. Jehuda, s. jedoch A. [13] 93. [14]Grässe, Lit. III (II, 2) 993. Eine Ausgabe der pros. Bearbeitung ist mir unzugänglich. Eine besondere Beziehung zur Disc. cler. von Petrus Alfonsi (§ 557) ist nicht vorhanden; man verfasste verschiedenartige Werke für den Clerus. [14b] Ueber diesen stereotypen Titel, der vielleicht bis auf die Bezeichnung der Geographie des Ptolemäus zurückgeht, s. HB. V, 116, ZfM. XII, 10. Die Substitution „Mirror" in Misc. (A. 16) ist ein Anachronismus. Renan, Hist. Lit. de la Fr. XXX, 590 erklärt das von Jo. Bonet p. 569 citirte: Figure du monde, angebl. aus Plato, für Fiction? Ein theolog. Imago mundi (gedr. in Opp. Augustini) wird Anselm, Beda, Isidor etc. beigelegt. [15]Dieses J. hat meistens das französ. Gedicht; ich habe es im Hebr. (III, 14 od. 16) nachgewiesen. Legrand d'Aussy, Not. et Extr. V, 244, 265, setzt Gossouin ein Jahrh. später an, wogegen F. Chavannes, Mireour du Monde, Lausannes 1845 p. VII (cf. Ser. 1868 S. 101) ins XII. Jh.! Die Diss. v. G. Haase: Untersuch. über die Reime in d. Im. du Monde des Gauthier, Halle 1879, ist sprachlich. [16]Quellen: ältere CB. 1682; ZDMG. XXIV, 363; St. Volkslit. 8; Jahrb. f. rom. Lit. XIII, 367; HB. V, 116, IX, 46, XI, 142 Briefk. (Virgil bei Natan Amram, Noam, K. 64). Reifmann, Bet Talmud I, 251, s. Karmel VIII, 238 u. dagegen A. [13] 230. Ein französ. Artikel v. Neubauer über die hebr. Uebersetz. in Romania 1876 p. 129 ist englisch übersetzt v. J. A[brahams?] in Miscellany of hebr. Lit. II, 1877 p. 161 [das ich citire] u. ohne die Kapitelconcordanz mitget. in Rabb. 502, ebenso holländ. im Lttb. II, 205, III, 41; s. dagegen HB. XVII, 103. P. Paris, Lit. franç. 101, citirt Romania X, 314, 648. [17]Plur. foem. (nicht bei Levy, Wb. IV. 193) wegen der Figuren? צלם neben דמות ist alt. [18]הסכלוני (schwerlich הסכלוני) nach Nb. 161, wahrsch. Ortsnamen, etwa: aus Saulon, aber nicht Uebersetzung. [19]In Vorr. b ציורי השטחיות המסודרים להכדריים für להכדורים? schlechter in e. [20]דלקארט auf Titel jedenfalls corrupt. — Die Edd. bei Bj. 510 n. 129 bedürfen der Controlle. [21] כי לא לרוב שכלי הרביתי (!) [הרסתי] גדר ההעתקה כ"א אל סבת ההבנא [ההבנה] במועתק ומעתק [והעתי?] והמעתיק מלאו לבו; zunächst nach Samuel Tibbon u. And. (A. [11] 141) sehr ungeschickt, etwas besser in c; dann vielleicht wegen der stereotypen Trinität sehr gezwungen. [22]Die Conjectur Fürth habe ich CB. 2856 n. 7898 widerrufen; „Ansbach" bei Nb. 174, wo 1718, soll wohl Offenb. heissen? Nach der Vorrede ist die zu Grunde liegende Uebersetzung 200 J. alt, das ist die Jugendzeit Matatja's. Sefaradi = Portugiese" = Nichtdeutscher, vielleicht nur aus dem Schriftcharacter vermutet. Gegen Matatja beweist das so wenig,

arabisches Original zurückführt, während die Phrase gedankenlos nachgeschrieben ist.

c) Ms. Bodl. Opp. 1166 Qu. (Nb. 1269[4]); nach der Vorr. des Uebersetzers[23] forderten ihn seine Lehrer (oder einer der Gelehrten) zur Uebersetzung auf, weil er darin einige Kenntnis besitze und gaben dem Buche den Titel צלמות הארץ; dennoch heisst es zuletzt צ׳ העולם. Die Kapp. sind 14, 19, 20 und die Figuren zusammen 28.

Alle drei Quellen scheinen abweichende Recensionen derselben Uebersetzung; gegen den Namen des Uebersetzers in a liegt gar kein begründetes Bedenken vor, und da kein anderes altes Werk dieser Art in hebräischer Sprache bekannt ist, so kann er im XIV. oder XV. Jh. gelebt haben. Matatja commentirte um 1550 in Italien ein astronomisches Werk (oben S. 644); vielleicht hat er b abgeschrieben oder redigirt. — Neubauer's Hypothese, dass Hagin (Chajjim), der Dolmetscher des Henr. Bates in Mecheln ins Französische (1273),[24] identisch sei mit Hagin fil. Deulecre, od. Cressius, od. Delcresse = Chajjim b. Moses,[25] 1272 Rabbiner in London, hat nur Zeit und Vornamen für sich; aber darauf hin soll derselbe der Uebersetzer der Image ins Hebräische sein, der Amsterdamer Herausgeber soll nur den Familiennamen vorgefunden und Matatja angegeben haben, weil ihm kein anderer dieses Namens bekannt war, David in a bezeichne den Copisten. Das heisst, mit den gegebenen Daten sich's leicht machen. Die Uebersetzung eines solchen Büchleins, das hauptsächlich nach Merkwürdigkeiten und Wundern jagt,[26] soll dem Vf. einen „literarischen Ruf" unter den Glaubensgenossen in London bereitet haben (p. 172). Das setzt einen Culturzustand englischer Juden voraus, auf den wir zurückkommen (§ 573).[27]

Hieronymus, der heil., s. oben A. *81.

§ **571. Johannes**, presbyter, oder Priester, angeblich christlicher Herrscher in Indien oder sonstwo,[28] figurirt als Vf. eines Briefes an

14

wie der uncorrecte Titel ohne Autor unter vielen anderen bei Josef del Medigo (st. 1655, nicht 1691), hebr. S. 23; gegen Nb. 173. [23]Bei Nb. Cat. p. 448, nicht ausgenutzt in der Abhandlung. [24]HB. XVII, 104 u. s. § 582. Die „Familie Hagin" bei Jacobs ist mindestens eine Ungenauigkeit. [25]Nb. 169. Ch. בן דלקרייס „Hayyim fil. Delcresse", 1272 in London, auch Hagin (Jew. Quart. II, 580; cf. Papers p. 269), muss דלקרייש heissen, wie in den Deeds (s. A. 78), Index p. 375 unter Deulecresse, p. 78 דילקריש (p. 323, 325 קריצא בן יצנוא = Cresse b. Jocenus? sonst קרייש, קריש). Mit diesem Namen („Gott lasse ihn wachsen, nach Nb. Uebersetz. von גדליה, cf. Dieulosal, Brüll Jb. IX, 80 etwa von ישעיה, יהושע?) hat דלקרוס etc. bei dem Polen Matatja Nichts gemein. Das ist in Rabb. 740 so viel wie zugegeben. [26]Verwandtschaft mit dem Alexanderroman (HB. IX, 46 A.) deutet schon Legrand 262 an. [27]Nach Güdemann, Gesch. I, 86 hat Nb. „scharfsinnig ermittelt", daher als Thatsache bei Günther, Gesch. des mathem. Unterr. 143; meine Bedenken wirkten vielleicht auf Loeb, Rev. Ét. II, 161 u. Jacobs, Jew. Quart. II, 329; Nb., Notes on the Jews in Oxford (Coll. of hist. Soc. Oxf. 1890 p. 287): „it stands as a mere conjecture". [28]Quellen: ältere, CB. p. 558 n. 3596, p. 1405 u. Add. (dazu Bodl. III, 161: Goes, u. II, 412 Epist. ad, Leon. Gramm): JL. p. 292; p. 617 n. 3926; Humboldt, Kosmos II, 292; G. Oppert, Pressb. Johannes, Berlin 1864 (HB. VII, 81) 2. Ausg. 1870 (nur S. 53—8, 119—22, 161/2, 165/6 eingeklebt, s. Zarncke S. 849, wo eine minder heftige Verurteilung als in Diss. 1 p. 4, Diss. 5 p. 5); Pol. 412 (ein Tintenrecept HB. XVII, 77); Notiz aus e. Briefe von Fr. Novello da Carrara (1402) im Archiv. Ven. VI, 1873 p. 323, VII, 1874 p. 111. Zarncke veröffentlichte 5 deutsche

Herrscher oder Päpste; drei Bearbeitungen, von anonymen Uebersetzern ins Hebräische übertragen, sind kürzlich herausgegeben. Alter, Vaterland, Sprache des Originals, wovon ihre Bedeutung für die Geschichte dieses seltsamen Schriftstücks abhängt, sind kaum untersucht, und das nunmehr weitschichtige Material ist noch immer nicht für eine einigermassen befriedigende Feststellung ausreichend. Alle bekannt gewordenen Recensionen scheinen frühzeitig aus einer einzigen hervorgegangen. Ein Ereignis in Ostasien um 1220 ist wahrscheinlich zu einer Erdichtung benutzt worden, welche den christlichen Kreuzfahrern Hilfe versprach. Derselben bemächtigte sich dann die Alles beherrschende Gier nach Weltwundern und plünderte namentlich die Literatur des Alexanderromans (s. unten). Auch die jüdischen, aus anderen Motiven entstandenen Legenden von den 10 Stämmen und den unabhängigen Juden im Osten (Nachkommen Mosis, rote Juden etc.) fanden in jenem Briefe einen Widerhall,[29] welcher allein genügen würde, um die Uebersetzung zu begreifen. Die älteste Erwähnung des Pr. Johannes findet sich bei Josua Lorki (Ende XIV. Jh.).[30]

Die Ausgaben eines Briefes, die ich zur Vergleichung auftreiben konnte, sind folgende: a) eine lateinische, ursprünglich an Immanuel, König von Griechenland (später irrtümlich auf den von Portugal bezogen), in Paragraphen geteilt, mit Unterscheidung von 5 Recensionen (A—E) bei Zr. S. 909 (weniger gut bei Opp. 167, cf. S. 26, Zr. a 34). — b) an Kaiser Friedrich aus ms. Hildesheim in Sitz. 1877 S. 118. Dieselbe Adresse führen alle folgenden Uebersetzungen, wo ich keine andere angebe; — bb) ms. Cambridge § 14 ff. Daselbst S. 139 ff. (s. a 890 und unten zu 2 S. 21). — c) französisch (alt) bei Ferd. Denis, Le monde enchanté, Par. 1843 p. 186 (Salut à l'empereur

14

Diss. (hier mit a—e citirt) De epistola etc. Leipz. 1874, de patriarcha etc. 1875, 4° (diese allein citirt Nb.); über eine unbekannte latein. Redaction in Berichten der Sächs. Ges. Bd. 29, 1877 S. 17—56, Nachtrag Bd. 30 S. 41—46 (über eine engl. Uebers.); der Priester Joh. in Abhandl. der Sächs. Ges. Bd. VII, 1879, Cap. I, II, III. S. 829—1028 (Sep. Nebenzähl. 1—262), II. Abh. Cap. IV—VI, Bd. VIII, 1876 (so) S. 184 (ich citire diesen mit II); G. Brunet, La légende du prêtre Jean, Bourdeaux 1877 (Extr. des actes de l'Acad. etc. de Bourd. 31 S., p. 25 Bibliographie, kennt Zr. noch nicht); H. Ch. Lea, Hist. of Inquis. New-York I, 1888 p. 298; Neubauer, Jew. Quart. I, 188, 193, Kobez al J. IV, 1888, citirt einen Art. v. Col. Yule in Encykl. Brit. Ed. 9, XIX, 710. — Hain, Repert. III, 546 verzeichnet nur latein. Edd. [29] Jüd. Lit. § 10. Epstein, Eldad XXIII (cf. Index S. 192) sieht in dem Briefe eine directe Polemik gegen Eldad! D. H. Müller, Die Recens. etc. des Eldad (Denkschr. d. Akad. XLI, Wien 1892 S. 4) giebt zu Stellen aus Eldad Parallelen aus dem latein. Joh. ohne Unterscheidung der Recension, um eine „Abhängigkeit" Joh.'s zu beweisen; ein umgekehrter Fall S. 25. — Zr. (a 54 bei einer oberflächlichen Erwähnung der hebr. Uebers. nach Oppert) erinnert an die Teilnahme der Juden an der Alexandersage; im Uebrigen steht ihm alles Jüdische so fern, dass er S. 869 B. 30(1) eine rationelle Erklärung des Namens David für Dschingis aufgiebt, obwohl eine solche sehr nahe liegt. Die Juden, die von der Herankunft der Mongolen (1222) die Befreiung erwarteten, bezeichneten ihn als „Sohn Davids" (wie den Messias); die unhistorische Angabe „jüngsten Sohn" ist wohl ebenfalls aus dem Namen David abzuleiten. — Kfm., Jew. Qu. IV, 503 bauscht die hie und da auftauchende Legende von den 10 Stämmen zu einem „Nationalepos" auf. Den angebl. Brief v. J. 1657 begleitet Moses Slatki (נר משה Jerus. 1882) mit einer Warnung. [30] Dibre Chach. 42 (cf. CB. 1905); Jellinek, Bet ha-M. VI, 18; Oppert S. 17 bei Zarncke B. 119; eine Erwähnung bei Maimonides konnte Niemand annehmen. Ueber

de Rome, et au roy de France nos amys); zuletzt ist von „faux templiers" die Rede. — d) Provenzalisch bei Herm. Suchier, Denkmäler provenz. Lit. I. Halle 1883 S. 341—386, dazu S. 557 ff., aus 2 Recensionen mit anderweitigen Zuthaten, frühestens XIV. Jh. — e) Italienisch[31] im Anhang zu Giov. Villani, Croniche storiche (zuerst 1823 t. VIII) in Scelta collez. di opere stor., Milano 1848 t. IV, p. 245. — f) (nach 1370) Lettera inedita del preste (so) Giovanni all' Imp. *Carlo* IV.,[32] mit wesentlich verschiedenem Inhalt.

Selbst dieser Apparat bietet keinen directen Text für die folg. hebr. Uebersetzungen:

1. כתב . . פרישטי יואן, Brief des preste Juan, nur in Constant. 1519 4°, in der höchst seltenen Sammlung, beginnend mit Alphabet von Ben Sira.[33] Neubauer giebt den ganzen Brief mit Varianten aus ms. 1311[12].[34]

Ein Criterium für die Sippe b ff. finde ich in der Zahl 42 (in Worten) der Könige zu Anfang wie c p. 186, für die kanonische Zahl 72,[35] auch in d p. 342, wie überhaupt c den hebr. Uebersetzungen im Ganzen näher steht. Doch könnte eine italienische Uebersetzung zu Grunde liegen. Mitte S. 11 ist § 13 des Lat., das Ende, insbesondere über Thomas und den Palast des Joh., ist stark gekürzt; das Verhältnis zu den Uebersetzungen ergiebt sich grossenteils aus einer Vergleichung der Fremdwörter und Namen.[36] Tendenziös ist vielleicht die Substitution des jüdischen Königs *Daniel* (S. 16) für den Propheten, dessen Körper, d. h. Grab (s. 2 S. 20), Johannes jährlich besucht.[37] Dass

14

כבאר אלתרך s. Pol. 296. [31]Nach Sitz. 1877 S. 113 giebt es 3 italienische Uebersetz., wahrscheinlich alle aus dem Französ.; die Edd. 1514, 1816, 1840 bei del Prete p. 7 kenne ich nicht. — Cf. Brunet, Manuel ed. V, 1862, III, 546 Jo. Presb. [32]P. 11 citirt der Betrüger seine Briefe an den Papst und die Könige von Frankreich u. England. — Gedruckt in 75 Exempl. nach Brunet, Leg. p. 29. [33]Falsch 1524 bei Biscioni I, 28 p. 66; תע״ו (für רע״ו?) Kobez S. 10, wahrsch. Verwechslung mit der Sammlung: Chronik d. Moses etc. (CB. n. 3442, auch dafür falsch 1518 bei Bisc. p. 62). Von Samml. 1519 erwähnt CB. p. 208 (falsch פיטרו) u. Add. Expl. Saraval (Breslau) und Zz. (jetzt in Ramsgate), beide Samml. aber defect, daher p. 557 = Neub. S. 15 Mitte. [34]Cf. Hammagid 1868 S. 229. [35]ZDMG. IV, 147 ff., cf. A.[13] 218. 42 Festungen § 19. [36]S. 11 דרוריוס dromadères, c 187, ליפרים lièvres, אווגילו, l. אוגילי (*augelli*), oyseaulx . . grifons 188, *uccelli grifoni* e 247, grihols d 349 K. 12; cf. S. 18 [2] v. u. אוגילי גריפוס. אלידואנים od. לורדונים yllerions, *radioni* alacriores. טיגרים oyseaux . . tigres, *tigri* 241, ymgrins d 347, K. 71, s. unten 3. S. **12** פימיטום etwa die *Pincefoli* 248? oder pigmei lat. § 14? s. unten. קוסטים costes 190, nicht c 249, d 352 K. 18, beide haben (runde) Kamelfüsse, gedankenloser Lesefehler; auch 2 S. 17 גמלים. פימינינא nicht lat. § 14 u. 55 D p. 917, Feminie e 190; *Feminia* 249, d 356 K. 28 Fem. u. Amassonia; cf. 346 K. 6. ויש לחן גדול תאות העולם ist sinnlos. דוקים וקונטים nur d 358 K. 29 contessas e baronessas. Nichts von bragmani (D) p. 917, d p. 359 K. 30. פישון Syon (!) 191, *Fison* 249, Guison d 363 K. 38 p. 586; Ydonus K. 39, s. unten S. 13; Zr. bemerkt Nichts dazu. פיקוניאה, rivière (!) . . Piconye, *Picconie*, 3 S. 65 פאריקוניאה, d K. 38 Pagania! Pygmaeenland; Die Emend. bei Epstein, Eldad 63 unbegründet. S. **13** סאגיטארים Sagitaires 192, *saracini* (für Centauri?), sagittaris Ueberschr. p. 348 K. 10, dann Sarrasins; im Text 14 nur sagittarii. אוניקוריום (4 mal so!), lycornos (so) 192, maniera di bestia u. unicorno 249, 250, unicorn d 349 K. 11. פינאש Text § 14 fenix, auch c 193, *fenice* 250, fehlt in d! גיחון lat. § 22 Ydonus, Ydonis c 193, *ydal* (!) 250, in d K. 39 (s. oben). אלמפוס e 250 Olimpus und pietre . . indevoiro für דיאמנטיש (s. A. 40), Holimpis d 361 K. 35. ים של אבנים, genauer עפר n. 2 S. 19; d'Araynes, e „di rena", s. unten S. 14. אינקאנטדו nur c „enchanté (also *incantato*). S. **14** דוגים וקונטים ducz que contes 195, duca *e conti* 251.

der „heilige“ Thomas hier mit סמא (15 [1]) und, wie in 2, 3, mit עון bezeichnet wird, hat vielleicht seinen Ursprung in der bekannten Umschreibung von Evangelium; komischer Weise wird auch der Antichrist (S. 12, c 189, e 248) hier so entstaltet.[38]. Auf *Alexander M.* wird ausdrücklich hingewiesen (§ 17 C, S. 12 Z. 7, c 189, e 248, d 341 K. 5 umgestellt; — S. 13 l. Z. c 195 nicht d, e; eine 3. Stelle d 364 K. 40 über die Lebensquelle). — Sprachlich lässt sich fast Nichts bemerken.[39]

2. אגרת... סיטרי נואן, Brief an Friedrich, bei Neub. S. 16—22 vollständiger, mit weniger stark entstellten Fremdwörtern und im Ganzen treuer.[40] Der Antichrist wird durch den Gerichtstag ersetzt (S. 17). Eine unverständige Berichtigung eines Uebersetzers scheint es, dass der Idonis (Gichon) sich in 4 Arme teilt (S. 18), bei d 364 K. 39 in 7, e 250 in sechs (in Worten). Von den 7 hier genannten Edelsteinen entsprechen die ersten 3, Smaragd, Saphir, Karbunkel, dem latein. Text § 22; c 194, e 250, d 364 K. 39 weichen von einander ab. Gog und Magog sind Brüder aus Israel S. 19, obwohl sie S. 17 den Israeliten entgegengesetzt werden. Die schönen „hitzigen“ Frauen sind nach e 197 Jüdinnen (Juifves). Gegen Ende (S. 20 Mitte bis 21 Mitte) ist b 203 offenbar defect. Das wenig erbauliche Beispiel der Keuschheit und Reinheit von David und Batseba § 64 haben

אורינכאלוס (2 S. 19 בוריאש!) Oriond 197, nicht c 252, Horionda 354 K. 23. זהואינה Namen des Sandflusses! d'arayne, *di polvere*, de la arena d 356 K. 27, dels codols 354 K. 24, אורינושא ים l. אורינושא, Aréneuse (nicht e 252), arenoza d 352/3 Kap. 20/1. קריזמה (cf. S. 15 Z. 1) cresme 200, aber Nichts von רגלייא עון גואן und au patriarque (S. 15 Z. 2 לשני פטריארקי), Nichts vom Fluss פרוריאו (Sandfluss?). S. 15 נהר אחד של אבנים יקרות וקורין אותו כראמנדים (nicht p. 200, e 252 u. d), vielleicht אותן מראגדים Smaragde; cf. מארקדייש S. 18 (מראקדיי 21 [10]). פרינסיפ für princeps? Dieses Wort nicht p. 202, e 254, d 361 K. 49; cf. Epstein, Eldad S. 41. S. 16 אליפנטיש; oliflants 202, *leofanti* 254, nicht d 366 K. 45. [37] Corpus lat. § 51. „Saint“ Daniel le prophète 202, d 366, e 254. Ueber den hängenden Sarg s. Pol. 310, 371, 420, HB. XX, 86. Daniel hebr. schon S. 14, lat. § 41. c 196, d 352 K. 22, e 251. — [38] Vielleicht ursprünglich וכשאנטקר, worin ein Copist „sant“ sehen mochte? s. auch A. 36 S. 14 l. Z. [39] ולא יש אלא .. בעולם hier nicht Arabismus. [40] S. 17 ברדליס שאנו קוראים דרומדרה; גריפון; אולריאן; סי l. סגרא (!) חלק אקלוייאייה *parti d'aquilone* e 248, s. 8 S. 65 [5]. אוריינה *Orindie* (ib. S. 65 איינדא!). פמנייאה Feminia. S. 18 פורונייא; שולטיה (!) sagittarii. ביקורנאה zweimal für אניק'. פוניץ; vom פלקון wissen c, e Nichts; d hat die ganze Stelle nicht. אדוניש l. אידוניש Ydonis (Gihon). פרמינאבלין permanable c 194, e 250 ohne Namen, d 371 K. 51 mansibilis. S. 19 אולפוס l. אולימפוס; Z. 6 נביא! l. בריא nach Zusammenhang; Z. 7 נירוטאש wahrsch. דימנטש s. A. 36. כוריאש Z. 10 v. u., s. S. 14; vielleicht die Hauptstadt Berich d 371 K. 51 (D c Bibric)? Z. 9 v. u. l. במסירה. L. Z. כשטת שווים nach Abmessung ihres Wertes, c 198: à l'estime de nos marchans, e 252: *le teniamo*, d 356 K. 27 en la mitat. S. 20 סלמנדראה. Mitte פניציץ fenice e 254. גדפריי, *Godofredi* 255 (also גדפרדי?); Text § 56 Gundoforo, e 371 K. 51 Guidifredi. לופון *libano* e 255, d 371 s. 3 S. 68. קרבונקילש scarboncoli (§ 57) carbunculi d später carboncles. סילודונים! מוסבות עם השוהם nicht in e, d: sardinis e terfes. Text § 58: *portae* sunt de sardonico immixto *cornu cerastis*. (?) האבנים .. גרגורציש Text § 59 Columpnae . . ex ebore, e 255 i puntelli d'avorio. פיליטה! platea § 60. *piazza*, e 372 K. 52 carriera. S. 21 פמום! *lampana* (nicht Text § 63, ob amphora § 96?), lampea d 372. שאפייר *saffiri*. מראקדייש § 66 smaragdo (s. 3 S. 68), d 372 K. 51. מיראייל § 67 speculum, p. 256 specchio, d 373 K. 53 miralh, aber miraglio ist auch italienisch. Dieser Spiegel ist vom Pharus entlehnt; s. § 240. כמו פטרנו . . סיטריי גואן l. פטרון? e 257 *Presto* . . *prete*, d 385 K. 65 pestre . . preyre, also von Priester; sollte der Hebräer an Petrus gedacht haben? בת קול יוצאת Z. 3 v. u. wie ms. Cambr. vox divina (verbum fehlt, s. Zr. Ber. S. 153.

die Uebersetzer weislich unterdrückt. Neubauer (Quart. R. 194) vermutet, dass der Uebersetzer der Provence angehöre; dafür fehlen ausreichende Gründe.

3. כתב מפריטי יואני, an den Papst *Eugen* i. J. 1442 (bei Neub. S. 64—69). Die Adresse ist sicher fingirt, vielleicht das Datum danach fabricirt. Der hebräische Uebersetzer hat wahrscheinlich vor 1473 in Italien gelebt und eine italienische Bearbeitung benutzt, welche Manches enthielt, was in e fehlt. Ms. De Rossi 402, welches der Ausgabe zu Grunde liegt, ist von dem Arzte Daniel b. Samuel geschrieben oder mit Noten versehen.[41] In einer Randnote zu unserem Briefe (Kobez S. 22) citirt er eine Stelle aus einer Bearbeitung vom Jahre 160 (1400), welche mit keiner der hebräischen Uebersetzungen stimmt; er könnte jedoch dieses Citat selbst übersetzt haben. Ende des Jahres 1453 scheinen Juden im Orient Nachrichten von einem Siege der Juden (Falascha?) über Priester Johannes (als König von Aethiopien?) verbreitet zu haben, welche man in Palästina zur Empfehlung eines Abraham ha-Levi als Spendensammlers benutzte; man sah darin ein Zeichen der nahenden Erlösung.[42] Damit war die Aufmerksamkeit auf Johann gelenkt.[43]

Diese Uebersetzung, von wenig geübter Feder,[44] scheint aus einer Erweiterung von e hervorgegangen, enthält daher italienische Wörter, die dort nicht vorkommen, mitunter hinter der hebr. Uebersetzung. L. Modona hat die vielen Namen und Fremdwörter mit Vocalen versehen, ohne eine Ausgabe zu vergleichen, konnte daher einigen Irtümern nicht entgehen.[45] Neubauer vermutet, dass der Uebersetzer nicht ein Jude, sondern ein christlicher Geistlicher gewesen. Seine Argumente sind der Stil (J. Quart.), die Weglassung der 10 Stämme und die Verherrlichung des h. Thomas. Letztere ist nur vollständigere Wiedergabe des Textes; dagegen ist die überall, auch bei Katharina (68 [8] v. u.), hinzugefügte Bezeichnung (ע׳ = עץ) wohl kaum auf einen Abschreiber zurückzuführen; die Weglassung des Namens Israel kann dem

14

aber nicht als Variante zu § 77 aufgenommen). [41] N. 10 des ms. ist 1444 geschr., von Daniel? Die Notiz v. J. 1473 (Kobez S. 50, l. יע״ל) gehört zu einem folg. Stücke, das im Jahrb. Jerusalem I, 220 edirt ist; cf. III, 49 n. 18 (Geogr. Lit.) über Daniel. [42] Kobez S. 46 ff. (cf. J. Quart. III, 196) Briefe aus demselben ms. R. 402. [43] Erwähnung bei Abr. Farissol, Obadja Sforno (cf. Epstein, Eldad 184, fehlt im Index), Israel (Anf. XVI. Jh., Kobez S. 29). [44] א׳ vor Dingwört.; S. 65 יעשה להן כח מה ist ital. far forza a, notzüchtigen; [3] v. u. ג׳ דמויות maniere? S. 67 [2] ועושה מס אליט; [17] u. 68 Mitte מלך מעטרה, c incoronati; 67 [8] v. u. וידוו! l. ענוי? nicht c 202, e 253, d 365 K. 43. 69 [1] אויבות מכל חבל ומחשבה; [5] ורבים חלקים מתבלתי מאמינים. [45] Einiges ist wohl Druckfehler, z. B. S. 64 [12] ממאביל Babel. [14] v. u. וגריסי *diversi* colori, c 187 vers, d 346 K. 7 nur 3 Arten. [8] v. u. אידרים tigri s. A. 36. S. **65** [1] פארפארי Fanturi e 248. [3] אגור Got (Gog). מלכות הנשים ריגייו פימיטוריאו!. גיאון Fison. S. **66** [6] גיביטי! Gomita 251. [8] אידום s. A. 36. [10] צאפיני Zaffiri; דיאספירי (diasperi?), Text aspi; באלאשי? Vor הראשטילי fehlt Etwas, *rastrelle* e 250 [4] v. u., rastels d 362 K. 36; Text D § 26 nur furcas, c 194 nennt kein Gerät. לינדריאה Olimpus! (ים החול für Sandmeer). באלישטרירי . . ארציירי balestrieri e *arcadori* 251, archiers c 195, also arcieri. L. Z. מארקיסי . . בארוני sonst nirgends. S. **67** [15] v. u. צידה לדרך ר״ל הויטובאלייא (= vettovaglia), c charelles . . viande, d 369 K. 49, e 253 senza coloro . . *vivanda*. L. Z. מוליני, der Passus nicht § 53, e 254, d 366 K. 45, c nur Dragons mit 7 Köpfen. S. **68** ציאטינו ואוליבנו, § 57 cethim und ebeno, e 253 *libano* cetino, d 371 K. 51 sedre u. libano. טראסיבי וסירמיראלי s. zu 2 S. 20. [9] אריגוני! onichino § 60 (nicht e 255 u. d 372 K. 52). [10] סאלא, Text

Prototyp angehören.[46] In Ermangelung eines Besseren folge hier eine Vergleichung des Hebräischen mit dem Ital. e.

Nach der etwas geänderten Einleitung beginnt der Brief mit der Krone. Die Könige sind hier 72 (§ 9), aber „inperio“ (so) kommt sonst nirgend vor. Es fehlt das Versprechen, das Grab Jesus' zu befreien (§ 11, e 246, cf. 1, S. 11). Die Dromedare sind weisse Pferde! „dormentarii“ (!), worauf die 3 Magier ritten; das finde ich sonst nicht, ebenso die Eigenschaften der 4 Löwenarten. „Antichrist“ ist treu umschrieben (S. 65). Alle Amazonen gebären Mädchen (gegen D q p. 917). Der Kampf der Vögel mit den Pigmäen wird auf Adam's Sünde zurückgeführt! e 249: antecessori. Von Edelsteinen werden 14 Arten, mehr als irgendwo, angegeben (S. 66). „Arabica“ als Pfefferland (Z. 12) ist sonst unbekannt, wie die Angabe, der Pfeffer werde crispo (Z. 18). Die Gesundheitsquelle (§ 28) wird ausführlich beschrieben (cf. 2 S. 19). Die Hitze eines Landes ist Strafe der Unzucht (S. 67 [8]). Dass die Salamander (ohne den Namen) aus sich selbst entstehen, ist eigentümlich; die Kleider *für* die Frauen (§ 45 a dominabus) hat auch e. „Sepolcro“ des Thomas hat e 252 nicht, wo il nostro signore Reno wohl Gesu heissen soll; d 385 K. 67 (ohne Citat) liest cors; cf. c 198—9. Das Bett ist aus Eisen (S. 68), Text und Uebers. haben Saphir. Thomas baut Paläste mit „seinen Händen“.[47] Dass die „Abbati“ (§ 75, abbez c 257) für die „infedeli“ beten, ist wieder Zusatz. Bei den „anderen Palästen“ fehlt auch der Namen des Vaters (Quasideus B § 76, Cassid. d 378 K. 58), wie in e 203, c 257, und die Schilderung ist sehr kurz. Z. 13 v. u. die Frucht (?) und die Stornil (?), so wie Katharina, sind Zusätze. — Schliesslich ist zu bemerken, dass die Ameisen (D c. p. 911, d 350 K. 16) in keiner hebr. Uebersetzung vorkommen.

Leo, Archipr., *Hist. de proeliis*, s. § 540.

Lopez de Gomara, Fern., s. § 566.

§ **572. Marbod** (*Marbodeus*, *Merbold* etc.), englischer Bischof (gest. 1123),[48] verfasste: *Liber lapidum*, oder de lapidibus praetiosis (gemmis), ein Steinbuch in Versen, beginnend: „*Evax* rex Arabum legitur scripsisse Neroni“, was verschiedene Missverständnisse veranlasste, indem man Evax zum Vf. machte, oder einen arab. Text voraussetzte, dessen Uebertragung sogar dem Petrus Diaconus, jüngeren Zeitgenossen Marbod's, beigelegt wurde.[49] Das Schriftchen ist seit 1524 öfter gedruckt,[50]

14

camera, d 372 cambra. מראה אחת ר״ל ספיקלו, s. zu S. 2 Z. 21. [46] S. 66[10] v. u. שאלו הארורים, e 251 la gente del Grotto [für Goti, Gog] del lignaggio dei figliuoli d'Israel, also eigentlich nicht Juden. S. 67[3] steht מירושלים für Israel. [47] בידיו zuerst vielleicht Z. 4 für גדפרי Godofr. und Z. 20 mechanisch wiederholt? [48] Quellen: Fabricius, Bibl. lat. med. s. v. n. 20, Bibl. gr. XIII, 154 s. v. Evax; Meyer, Gesch. d. Botanik II, 25; CL. 106; VA. 42 S. 57; Narducci, Lib. delle pietre 14—20; HB. IV, 87, XIII, 84; Rose, Hermes IX, 771, Aristot. de lapid. 335, 415; Sigm. Bopartz, Poémes de Marbode etc. [lat. Text] trad. en vers français, Rennes s. a. (1870), p. 17 verweist auf Douét d'Arcq in Revue des Sociétés sav. II, 336 über B.'s Uebersetzung; Paul Neumann, Ueber die älteste französische Version des Lapid., Neisse 1880 (meist sprachlich); Leop. Pannier, Les lapidaires français du moyen-âge, Par. 1882 p. 20 glaubt die Autorität Marbod's durch mss. gesichert zu haben. [49] Ueber den christl. Ursprung s. Rose l. c., gegen HB. XIII, 85 und Tim. Bertelli, Sopra P. Per. di Maricourt, Mem. II, in Boncomp.

auch in Migne's Patrologia Bd. 171 p. 1479 mit der Vorrede von Beaugendres.

1. Eine bis dahin unbekannte hebräische, gereimte Uebersetzung in 66 Kapp., betitelt ס׳ העושר (B. des Reichtums), entdeckte ich erst 1854:

Mss. CL. 25[10] (p. 106). Petersb. Firk. 677. — Schbl. 28 B (def.).

Der Uebersetzer Jakob b. Reuben ist jedenfalls nicht der gleichnamige Karait, Vf. eines Bibelcommentars mit gleichem Titel, der vielleicht Karaiten veranlasste, das Schriftchen zu copiren[51] und den Verfasser mit jenem zu identificiren, oder für einen Parteigenossen zu halten. Es reicht aber auch der blosse Namen und eine dunkle Andeutung von Wanderschaft und Jugend in der Vorrede[52] nicht aus, um den homonymen Polemiker (geb. 1150) zu identificiren.[53] Dagegen spricht Manches, wie Stil[54] und Beschaffenheit des Buches. Der Uebersetzer weist für die Bedeutung des Gegenstandes auf die 12 Steine des Brustschildes und andere Bibelstellen hin.[55] Die Uebersetzung gehört wohl dem XIII. Jh. an und war 1294 schon in östlichen Gegenden bekannt.[56]

2. Eine prosaische Bearbeitung eines Anonymus erkannte ich erst kürzlich in:

Mss. Bern 200[2] (Cat. Hagen S. 247), wovon mir Dr. Goldstein seine Copie überliess.[57] Bodl. K. 11 (= Rabin. 1887 n 118) f. 352.

Am Ende des Ganzen liest man: ס׳ האבנים „latein. Lapidarius genannt".[58] Ich zähle 68 Artikel, meist sehr kurze.[59]

Darauf folgt eine kleine Abhandlung über Siegel, deren Anf.[60] wörtlich mit einer dem **Arnald Saxo** (1200—20) beigelegten übereinstimmt.[61] Allein es scheinen identisch die mss. Brit. Mus. Arundel

14

Bull. I, 102, Sonderabdr. p. 37, wo indisch-arab. Ursprung. — Ueber Evax und einen Prosaauszug aus Marb. s. Rose. Ar. 325 A. 3 u. 326. [50]Fabr. l. c.; Bopartz S. 17; cf. CL. 106; H. Emanuel, Diamonds, Ed. 2, 1867 p. 250. — [51]Firk. stellt das ms. unter karaitische, obwohl er zu Gottlober S. 181 den Vf. für e. Rabbaniten hält, weil Ahron b. Josef zu Exod. 39, 9 f. 58 ihn ohne Eulogie citirt (über die Zusätze des Supercomm. s. HB. XIX, 60); cf. St. Pol. 347. Güdemann, Gesch. I, 214 kennt die Uebersetzung nicht. [52]CL. p. 391, wo Z. 5 nach ms. Schbl. ושמותיהם, Z. 9 לשום דברים u. And. [53]HB. XIII, 84; cf. XVIII, 6. Fürst, Kar. 1660: „kann erst c. 1200"; S. 161: „natürlich . . c. 1180." [54]ובאר לו על ספר נעם אמרי שפר p. 391 Z. 3 beweist Nichts; cf. § 535 A. 179. [55]Fürst S. 159 macht aus einem zweifelhaften ms. (CL. 107) eine „erste Schrift" Marbod's (dessen edirtes Gedichtchen über die 12 Steine der *Apocalypse* 21, 19 kennt er nicht) und bringt ein ganz unabhängiges Fragm. in ms. CL. in Verbindung; s. § 575, 4b. Alles Uebrige ist Plagiat. [56]Dass Ahron (s. A. 51) in Constantinopel lebte, beruht in der That nur auf Mordechai b. N., u. Gottlober's vergessene Quelle ist Delitzsch; s. St. Pol. 363. [57]HB. XIII, 85, XVI, 82. Anf. ms. Bodl. teilte mir Nb. mit. [58]לפדריוש (so). [59]אאימנט, wovon 4 Gattungen; anf. א׳ בארץ קמהו לבנה היא . . לכן יזהר שלא ילחם אלא בעודו עליו; 68 מצחקים (so) הנקראת אינדרא; Marb. n. 6 Calced. u. 42 Galact. fehlen; n. 16 (cf. 112) heisst es: ויתן אותו בכים הנלעז יינא (?). [60]Anf. אתה בן אדם אל תתאוה במחצב (B. כמחצב) הזה חצבתי באבנים .. בכל מקום שתמצא מחצב באבן כבש ארי או חיה אשר מזלה רובה קשת הנלעז שייטא (so) אלו האבנים חמות ובאות מאוריאנט ממזרח וכל מי שישאם ימצא חן בעיני אלקים ואדם ומצילות מקר קולטרינה(!). Die Worte אשר מזלה fehlen in den mir bekannten Texten. [61]In quocumque lapide inveneris vel arietem vel leonem atque (!) *sagitarium* (so) in-

295 [27] (vor Evax): Marbod (?) de sigillis *filiorum Israelis* (!); offenbar identisch mit angebl. Marbod, *de Sculptura gemmarum*, anf.: „In quocunque lapide inveneris arietem leonem et sagittam“ (!), ms. Coll. Corp. Chr. 221 [2] und Compend. tract. de sigill. lapid. praetios. etc., Ueberschr. lib. Sigillor., quae *filii Israel* post exitum Aegypti; anf. „de onice lapide sculpto ex natura, si inveneres lapidem“ etc, ms. Canon. misc. 285 [8] (Coxe p. 649); cf. Arundel 342 f. 69; Ashmol. 1384 [17] (Black p. 1071).

§ 573. **Marie de France** (Ende XII. Jh.) bearbeitete aesopische Fabeln (*Ysopet*) in französischen Reimen, angeblich nach denen eines „Königs“ Alfred.[62]

Diese Sammlung ist benutzt von Berachja (*Crespia*),[63] genannt ha-Nakdan (Punctator), der bereits als Uebersetzer des Adelard (S. 464) erwähnt ist.[64] Er verfasste ein Fabelbuch, betitelt משלי שועלים (Fabeln von Füchsen),[65] edirt mit einem Index des Druckers Mantua 1557—8,[66] vocalisirt ohne die Vorrede mit teilweise falscher lateinischer Uebersetzung von Melch. Hanel, Prag 1661; hebräisch Berlin 1756.[67]

Eine jüdisch-deutsche gereimte Uebersetzung von *Jakob b. Samuel*, auch Koppelmann b. Bonem genannt, deren Ed. Freiburg (wahrscheinlich um 1583) nur aus einer Nachricht von Wöldike mit dem sehr verdächtigen J. 1588 bekannt ist (CB. 1252), erschien ohne Namen des Uebersetzers, mit dem Texte 107 Kapp. ohne Vorr. u. Schlussverse

14

sculptam illi lapides sunt ignei et orientales, faciunt se ferentes gratos; Rose, Arist. de lapid. 453, cf. 345, wo Nichts herangebracht ist. — Von חותמות der Engel ist in den grossen *Hechalot* beständig die Rede. [62] Poésies, ed. Roquefort 1820, f. 1, 2; E. Mall, de Mariae aetate 1867; Zur Geschichte der mittelalt. Fabelliteratur und insbes. des Esope der Marie de France (Sonderabdr. aus Ztschr. für rom. Philologie IX, 1885, S. 161—203); nach S. 42 ist Alfred wahrsch. Autor XII. Jh., Marie übersetzt ein englisches Werk aus Anf. XII. Jh. oder ein wenig später; Carl Warncke, die Lais d. M. de Fr. mit Anm. von R. Köhler, Halle 1885 (Bibl. Normannica) p. III, XLIII, Romania VIII, 29; Jacobs, Fables of Aesop p. 139. [63] Von Crisp(us), HB. XVI, 28, cf. 132; XVII, 122. „*Qarsef*“, ms. P. 1136 ist Unsinn. [64] Quellen: Dk. Jew. Chron. 1849 p. 349, 440, 464; CB. 796 u. Add., 2176; Dk. Oz. 202; HB. III, 44, IX, 92, 117, XIII, 80, XVII. 102, Jb. f. roman. Lit. XI (N. F. I) 352, Bl. S. 22, 23; Carmoly, France Isr; p. 21; Benfey, Pantsch. I, 229; Rabb. 490, 739; Schorr, Chaluz VIII, 23, 169, Bloch, Mtschr. 1870 S. 401, 449; Zz. in Gg. X, 4 (Ges. Schr. III, 231); Landau, Quellen d. Decamerone 124, 137; Landsberger, in Achawa II, 1866 S. 127; St. Lttb. VIII, 25 (Sonderabdr. „Zu Berachja“); Jacobs, Fables of Aesop 1889 p. 174, Jew. Qu. I, 182, II, 330; Nb. Jew. Qu. I, 322, II, 522, Addit. zu Notes on Jews of Oxford 1891 p. 2; H. Michael, Or S. 299. [65] Nach dem Epigr., weil Füchse überwiegend darin vorkommen, auch im Titel und Anfang des Buches ohne Erwähnung von משלות שועלים im Talmud; s. Landsberger, Fabeln S. 17. Pseudo-Sira f. 20, Ed. Berlin; Jacobs, Fables p. 177 beachtet das nicht. Die Titel משלים u. משלי ברכיה in mss. entstanden wohl aus def. Expll. [66] Bei Bj. 378 n. 2428 u. Mich. S. 300 als zwei Edd.; 1541 u. 1543 bei Ros., Annales I, 131, existiren nicht. — Der auf die gereimte lange Vorr. folgende Index zählt 107 Nummern; aber 101 desselben ist = 87 und fehlt im Buche; 107 ist vielleicht zu Ende defect, der Epilog ohne N. führt das Thema von n. 67 (Wünsche des Neidischen) aus; nach Isak Corbeil kurz bei Carmoly, France Isr. 42; ohne Quelle bei Tendlau, Fellm. 145; andere Parall. ZDMG. XXVII, 565, HB. XIII, 131 A. 3; s. auch G. Paris, Lit. franç. § 76 le convoiteux etc. [67] Textedd. Lemb. 1809, Grodno 1818 (Bj.), Sklow. (s. a. Catal. ms. von J. M. Goldberg); Warschau

(also nach Ed. 1661?), Prag 1767 4°,[68] Wilna u. Grodno 1825, Warschau 1844. Ein Teil des Buches ist jüdisch-deutsch übersetzt in משלים oder קוא בוך (Kuhbuch) von *Moses Wallich* b. Elieser aus Worms, Frankf. a. M. 1687.[69] Unter den mss., wovon einige nur einen Teil des Buches und in veränderter Reihenfolge enthalten,[70] sind hervorzuheben: Bodl. Opp. 1176 B. (Nb. 1421 [5], Gedichte ib. [a]), wo 6 unedirte Stücke und eine kurze Vorrede (des Schreibers?) Isak b. Israel Baruch ha-Levi Günzburg;[71] ms. Mn. 207 vom J. 1268 (?) in veränderter Reihenfolge, vielleicht def, enthält die Erzählung von drei Schelmen,[72] vielleicht von einem anderen Bearbeiter? Jul. Landsberger (gest. 3. März 1890) hat längere Zeit die Herausgabe eines guten, vollständigen Textes vorbereitet, auch Proben seiner deutschen (freien) Nachbildung in Zeitschriften gegeben (Isr. Lehrer, Allg. Z. d. Jud. 1889 n. 18, 19); allein in seinem Nachlasse, der mir vorgelegt wurde, fand sich nur ein Exemplar des Textes mit Randnoten, eine unvollständige deutsche Nachahmung und unbedeutende Notizen zur Einleitung. Eine Probe von Nachbildung gab ich in „Manna" (1847) S. 38.

Vaterland und Zeit Berachja's sind vielfach erörtert; eine kühne Hypothese hat J. Jacobs vorgebracht; Alfred der Marie sei Alfred (Walafrid) de *Sarchel*, ein Engländer, der aus dem Arabischen übersetzte (oben S. 142) und der Berachja als Dolmetscher benutzt habe, so dass die Fabeln des Letzteren direct aus arabischen Quellen flossen.[73] Danach lebte Ber. um 1190 in England. Von der Conjectur gilt leider, wie von der Verläumdung: „semper aliquid haeret". Neubauer hat die Stützen jenes Gebäudes im Einzelnen beleuchtet,[74] und doch stellt er bald darauf (Addit.) die Anwesenheit Ber.'s in England um 1190 als Thatsache hin. In dem, fortlaufend abgedruckten Gedicht am Ende der mit Wortspielen überladenen Vorrede[75] der Fabeln sollen die Juden Englands, bald nach dem Blutbade (1190), gegeisselt worden sein. Das beweist auch die mitgeteilte schlechtere Lesart eines ms. (J. Qu. IV, 522) nicht.[76]

Die Untersuchung aller in Betracht kommenden Einzelnheiten

435 = 1874 besitze ich. [68]Berl. Bibl.; Zed. p. 91. [69]CB. 2008. Ueber das Kuhbuch des Abr. b. Matatja, wahrsch. Verona (nicht Bern) 1555 [um 1594?] s. HB. VIII, 16, 17 n. 5, XII, 39. Vessillo 1879 p. 17 ist *quinto* esempl. Drkf. für certo; Bj. 508 n. 75 zu ergänzen. [70]Rabb. 495. Im Index Nb. p. 1319 ist die Verweisung auf das fingirte איטיקאש zu tilgen, da dort auf Berachja verwiesen wird. — Nb. 1466 [7]: *German char.*, Rabb. 495, 499 als französ., wohl wegen der Homonymik n. 2; 4 p. 489 nach den Kapp. des תגנית [für תֹגנים = תרשיש des Mos. ibn Esra; cf. CB. 1807]; danach ist die Folgerung p. 499 unsicher. -- Nb. 1421 [2]. [71]Cf. HB. XIII, 81, Isak in Günzburg 1543 bei Perles, Beitr. 172; cf. Ztschr. für Gesch. d. J. in Deutschland I, 285 A. 2. [72]Edirt in Karmel VI, 270, cf. HB. XIII, 52. Die Erzählung prosaisch in Mischle Sindbad n. 20, s. § 538; s. auch Lttb. 31 A. 2. Ms. Bodl. k 11 (früher Rabin. 1887 n. 118), ohne Vorr., nach Nb. jüngere Schrift als 1325. [73]Zur Bearbeitung eines latein. Textes vermisst Jacobs, Fables l. c. eine Analogie, s. jedoch Marbod § 572. Gegen die luftige Hypothese s. auch Sedre in Romania XX, 1891 p. 295, 508. [74]Jew. Qu. I, 322. Jacobs p. 332 beklagt sich über Nb.'s „Möglichkeiten", die aber nur zur Abschwächung des Beweises dienen sollen. [75]ZB. wiederholt והתפלה תפלה והתהלה תְהלה והמזמה זמה, nicht Original. ומלים אשר מלאתי gegen Ende wohl nur Wortspiel. [76]Der plur. באיי ist in der

würde viel zu weit führen;[77] hier sollen nur einige Hauptpunkte erörtert werden.

Vor Allem ist die Persönlichkeit des Fabeldichters festzustellen. Berachja heissen mehrere alte Autoren, z. B. Ber. aus Nicola (wahrsch. Lincoln), dessen Vater Moses hiess.[78] Ein zweiter Berachja ha-Nakdan war bisher nicht nachgewiesen, hingegen ein *Kresbija* ha-Nakdan, dessen Vater Isak hiess.[79] Es wird also darauf ankommen, ob sämmtliche Citate eines B. Nakdan auf dieselbe Person zu beziehen seien, und hier liegt die Sache so, dass die Identität vorauszusetzen ist, wenn nicht Schwierigkeiten dieser Annahme entgegenstehen. Die Identification mit einem englischen Benedictus punctor (?) in Oxford oder B. Crispia in Canterbury (J. Qu. I, 183, 322d) ist nichts weniger als bewiesen. Zwei Daten betr. des Vf. der Fuchsfabeln waren chronologisch anfechtbar. Sein Sohn Elia, ein Kind des (hohen) Alters, datirt ms. Vat. 14 im J. 59 „des 5. Jahrtausends“,[80] ms. Bl. 45 Mittw. 21. Marcheschwan 94 „des 4. Jahrt.“[81] in Rdom (?).[82] Jacobs glaubt nach dem Kalender 900 substituiren zu müssen, also = 4994 (1233). Dann wäre dies Epigr., worin das Buch der Steine (s. § 573) erwähnt ist, um 66 Jahre älter, als das andere, worin es nicht erwähnt ist! Die Identität des Vf. der Fabeln und des Mazref ist unanfechtbar;[83] in letzterem ist Abraham b. David (gest. 1198) citirt, das Citat 30 Jahr älter anzunehmen, ist sehr unwahrscheinlich.[84]

14

1. Stelle notwendig, in der 2. höchst wahrscheinlich. [77]Die jüdisch-histor. Ausstellung hat eine Tendenz hervorgerufen, den englischen Juden bis zur Vertreibung, die fast nur Französisches reflectiren, eine selbständige Bedeutung in Literatur und Kultur durch halsbrecherische Conjecturen zu vindiciren; davon zeigt sich schon Manches in einzelnen Vorträgen (Papers read etc. 1888, Publications n. 1): über die Unterlage in Documenten s. folg. Anm. [78]Michael, Or S. 298 n. 645, wahrsch. ms. Mich. 566, Nb. 882; cf. Kohn Mord. 103. Die Vermutung Lincoln für Nicol Rabb. 44 (für Berachja u. Josef) bestätigen die „Hebrew Deeds of English Jews ed. by M. D. Davis“ (Publications of the Anglo-Jew. Brit. Exhibition n. 2); ein Rabb. Ber. b. Moses lebte in London, s. Index p. 377, wo may. u. Rav unterschieden wird! Dieses Register ist durchaus falsch angelegt, während im Buche selbst die in den Acten vorkommenden, nicht überall richtig gelesenen Namen und Sachen nicht genügend unterschieden sind von den Conjecturen des Vf. Der auffällig oft angegebene Name Benedict entspricht nicht bloss Berachja, sondern auch dem näher liegenden Baruch, z. B. b. Abr. b. Josef Kohen; auch פייטבין (offenbar Poitevin) S. 284, 309, 355, im Index 389 verschieden falsch geschrieben und verzeichnet; Jos. b. בנײם S. 284, n. 142. חיים ist unter Hiam (!) p. 381 zu suchen, und „Hagin“ de Nicol S. 297 u. 309 nicht zu finden. בונפיו, wohl *Bonfil*, heisst p. 355 n. 198 „Brunvic“ (nicht hebr. u. nicht im Index), p. 384 n. 143 Josef „Brunvic“, p. 258 Bonefay, 377 Bonfy! So auch A. [14]25. [79]Michael, l. c. 299, identificirt Cr. ohne Weiteres s. dagegen CB. 2176, HB. XVII, 122. [80]Assem. giebt an Dienstag ב׳ חדש אב האלף החמישי, ungenau bei Michael l. c.; nach HB. XIII, 83. Dienstag 1. Ab, daher Rabb. 491: „le mardi de la néoménie d'ab 5049 (sic), 1299; Jew. Qu. l. c. 5049 = 1289, richtig 1299 p. 326; (so auch Zz. z. G. 118). — Der 1. Ab ist aber nie Dienstag; in der That erhielt ich die mit dem Kalender stimmende Abschrift כ״א בחדש אב לפרט אלף חמישי, also 21. Ab; über das Jahrtausend s. folg. A. [81]לפרט אלף הרביעי; hier müsste man auch nach Jacob's Hypothese אחר האלף הרביעי emendiren, wie höchstwahrscheinlich auch אחר im andern Epigr. (A. 80) zu ergänzen ist. [82]Lttb. VIII, 31; Nb. Jew. Qu. 323, 326 (ibn Esra?) liest *Dreux* (Normandie), s. Jacobs p. 331. [83]ספר שהעתקתי מן הגוים (Zz. Ges. Schr. III, 237) ist Adelard. [84]HB. XIII, 83. Bloch, Mtschr. 1870 S. 451 nennt nur „A. b. D.“, ohne Stellenangabe und läugnet Berachja's Autorschaft. Nb. p. 322 setzt hinzu: „the philosopher“, daher Jacobs p. 331: „Martyr 1180“ mit Berufung auf

Für Zeit und Vaterland beruft sich Jacobs mit anscheinend grösserem Recht auf einen anderen Zusammenhang von verwickelten und noch schwer zu verwertenden Umständen. Mose b. Isak, genannt ben ha-Nesia,[85] aus England, dessen Identität mit Mose ha-Nakdan[86] erst sicher sein wird, wenn sein Werk vollständig vorliegt,[87] hat hauptsächlich Josef Kimchi's *Sikkaron* benutzt; er hat auch dieses Buch mit Noten versehen.[88] Er nennt David Kimchi nocht nicht, dessen Wörterbuch allerdings erst im XIII. Jh. verfasst und allmälig verbreitet worden.[89] Jacobs (p. 331) legt einen grossen Wert darauf, dass Mose ein Schüler des Mose b. Jomtob war, aber die Citationsformel (S. 37) beweist es nicht, wie Neubauer (p. 324) richtig bemerkt. Der Vf. des Schoham citirt Samuel ha-Nakdan und Berachja ha-Nakdan; auch ersteren findet Jacobs (p. 332) als „*pointeur*“ in England um 1194. Hier handelt es sich wahrscheinlich um einen hebr. Autor; anstatt in der Luft zu fechten, waren die Citate des praesumptiven Engländers mitzuteilen, um sie mit dem Schriftchen in ms. Bl. 118 (S. 100) vergleichen zu können.[90]

Das Resultat der Erörterung scheint also: Das Vaterland Berachja's, wenn nicht zwei Nakdanim dieses Namens unterschieden werden, ist unsicher, England nicht genügend erwiesen. Für seine Zeit ist wohl Anf. des XIII. Jh. als terminus a quo zu setzen, den er im hohen Alter weit überschritten haben kann; vielleicht vertauschte er die Kunst des Punctirens frühzeitig mit der Schriftstellerei;[91] die Fabeln scheinen nicht das Product der Jugend.[92]

Der Ursprung der Fabeln ist für uns die Hauptfrage. Nach der kurzen Vorbemerkung sind die Fabeln im Munde der Menschen; es haben bereits Leute von *allen Sprachen* in Büchern sie vorgebracht,

HB! Nachträglich giebt Nb. (Qu. IV, 522) das Todesj. 1192, wohl Drkf. Bloch's Argument S. 330, dass im Mazref der More nicht benutzt sei, ist hinfällig, da das Buch ethisch ist; da läge doch הלכות דעות u. Comm. Abot näher; Mazref citirt ausserdem: הגאון u. ר׳ סעדיה; חכמי התושיה f. 147 (ms. Mn.); מצות von Nissim 148b (Bj. 362 n. 2032), ס׳ חובות הלבבות 150, Gabirol's (sic) המדות הנפשות 162; מוסרי ארסטו an Alexander (HB. IX, 49 A. 8) doch wohl aus Charisi; Secretum secr. oben S. 258, die hebr. Uebersetz. des Alexanderromans wahrsch. n. 1 oben A. [12] 301, am meisten die Perlenausw., aber nie den Tit. מבחר, z. B. ס׳ המוסר 154b = Choice n. 34 u. 66; characteristisch ist die Stelle K. 5, wo der „Stein in Rom“ zu Choice 549 angegeben wird, nachdem kurz vorher n. 547 ohne diese Angabe citirt worden. [85] Comitissa, Frauenname in England, auch einer Mutter eines Isak. [86] S. A. [18] 65. [87] ספר השהם (gramm. Teil), London 1882 (HB. XXI, 122); die Vorr. v. Collins ohne Quellenangabe ist nur ein Auszug aus Rabb. 482 ff. [88] Ed. Bacher S. IX. Dass Moses selbst einige Kenntnis des Arabischen besessen habe (Rabb. 486, Collins p. VI, Jacobs 330) ist unwahrscheinlich; was darauf führen könnte, gehört wohl seinen Quellen. [89] Art. נסה citirt More III, 24 aus Tibbon's Uebersetz., was in Ed. Lebrecht nicht angegeben ist, wonach p. XXXV A. 4 zu berichtigen u. Frankl in Ersch, Art. Kimchi S. 57 zu ergänzen ist. Jacobs p. 330: „Known abont 1210–20“, in England? [90] Die hingeworfene Frage Nb.'s p. 324, ob der Vf. etwa Sam. b. Meïr sei, weist Jacobs p. 333 mit Recht ab; auch Dk. Zion II, 205 hielt S. Dajkan für b. M. Allein Nb. 323, 328 weist einen S. Nakdan 1260 nach. Den Ausdruck נוקדים für Punctatoren habe ich beim Vf. einer Grammatik hervorgehoben, CL. p. 100; דברי ברכיה אשר היה בנוקדים ist Nachahmung von Amos 1. — Michael S. 299 nimmt an, dass die Punctatoren Randbemerkungen machten. — Weitere Combinationen sind ungenügend begründet. [91] Ueber den zweifelhaften Comm. zu Hiob, den Jacobs (Athenaeum 19. Apr. 1890) herausstreicht, s. Nb. Jew. Qu. I, 326. [92] B. Goldberg's Behauptung, dass Berachja's Fabeln aus denen

er habe aber Reime und Gedichte hinzugefügt.[93] In der That sind die Fabeln und die Anwendung (*Maschal*, Gleichnis) in gewandter witziger Reimprosa abgefasst, ein Schlussgedicht fasst die Tendenz kurz zusammen. Bis n. 23 fehlt kein solches Gedichtchen, später finden sie sich spärlich. Berachja verrät nirgends Kenntnis des Arabischen; er schreibt reinen Bibelmusivstil, hat wenigstens eine, wahrscheinlich zwei Schriften aus dem Lateinischen oder Französischen übersetzt.[94] Aus meiner Concordanz der 107 Fuchsfabeln mit Marie's 103—6 und dem sogen. Romulus, dessen Erweiterung damals noch nicht vollständig edirt war,[95] zieht Jacobs verschiedene Resultate; ich zähle hier die 52 Nummern auf, die ich bei Marie nicht gefunden habe: 6 (talmudisch), 23, 27, 30—35, 41, 46—49, 51—55, 57, 59, 60, 62—64, 66—72, 82, 87—93, 95—107. Die Lücken sind also grösstenteils aufeinanderfolgende Nummern, wie auch die ersten 22 Nummern nur äusserst wenige Umstellungen darbieten.[96]

Von arabischen directen Quellen kann nicht die Rede sein. Carmoly's Berufung auf eine Entlehnung aus dem arab. *Kalila we-Dimna* hat sich als unzutreffend erwiesen.[97] Einzelne Stücke werden überhaupt schwerlich zu einem Abschluss über die Quellenfrage führen; inzwischen mögen einige Nachweisungen, hauptsächlich Verweisungen auf andere Stellen in unserem Werke, diesen Artikel abschliessen.[98]

§ 574 **Nostradamus** (*Michel de Notredame*), angeblich von jüdischen Eltern[99] geb. in St. Remy (Provence) 1503, gest. 1566, berüchtigt durch seine lateinisch verfassten astrologischen Prophezeiungen, wovon einige, nebst einem Briefe an den Papst vom 7. März 1561, hebräisch u. d. T. עין משפט, übersetzt von Mose Botarel (jun) b. Leon[100] in Constantinopel s. a., kurz nach der Abfassung, erschienen; ein Exemplar dieses kaum bekannten Schriftchens besitzt die Bodleiana.

d'Omons, s. Gossouin § 570.

d'Orvieto (*Urbevetanus?*) *Petrus Franc.*, welcher **1419** in Bologna lehrte,[101] verfasste eine Schrift über Mnemotechnik, wahr-

14

des „Sophos" (§ 518) übersetzt seien, characterisirt seine Abenteuerlichkeit [93] הגדלתי והוספתי כהם וכיוצא בהם. N. 21 scheint Original und vielleicht auf persönlichen Verhältnissen beruhend. [94] מלשון גוים; cf. A. 84. [95] Leop. Hervieux, Les Fabulistes latins, II Par. 1884 p. 483: Fabulae dictae Romulus Mariae Gallicae, giebt 22 Num.; p. 498: Fabulae ex Mariae Romulo et aliis fontibus, 136 N. wiederum bis n. 17 meist identisch; n. 61 ist Ber. n. 106. Ueber Herv. s. Mall S. 2. [96] Cf. die Tabelle bei Mall S. 10, wo die ältere Reihenfolge bei Marie für Berachja nicht von Bedeutung ist. [97] Gegen Dk., Isr. Annal. I, 131, Rabb. 493; s. HB. XIII, 81, ZDMG. XXVII, 502, Lttb. VIII, 35 A. 17; cf. A. 27. Arabisch ist טאוס (Pfau), הנקרא ברבור wegen des Reimes, n. 41; bei Jacob b. Elasar, Kalila 348 [11]; Aldabi bei Güdemann, 173. [98] N. **2** Maus, Frosch u. Adler, Kalila. [98] **5** Hund u. Knochen s. A. [12] 185. **15** אמר החכם Choice 618; Manna 106 LXV l. Perl. K. 53; cf. über ס׳ הזכרון oben S. 387 A. 126. **23** s. A. 206. **27** (Talmud) s. A. 174. **28** Maus Mädchen s. A. 210 a. **35** Magre Maus (Fuchs im Weinberg), Landsb. LXI, HB. XIII, 130 A. 2. **37** Hahn und Henne, ähnlich Tauber u. Taube in Kalila. **60** Stier und Ochs, s. Schorr, Chaluz VIII, 169. **67** s. A. 66. **68** (Mann im Brunnen, Rabb. 495) s. A. [12] 169. **102**, Lafont. XII, 18, renard, les mouches etc.; entfernt ähnlich Gellert's Einsiedler u. Bär; ZDMG. XXVII, 562 zu Benfey I, 282, 295. **106** Tier ohne Herz, s. § 535 Ende. [99] CB. 2072. Der Uebersetzer nennt ihn גוי. [100] Oben S. 695. Dk. Lb. XI, 826; CB. 1785. [101] Bei Umb. Dalleri, I rotuli

scheinlich in latein. Sprache (מכתב נוצרי Pey. p. 263). Diese (oder einen Auszug daraus?) übersetzte Mordechai Finzi in Mantua und beendete sie 24. Tebet (? 2. Jan.) 1445 u. d. T. מלאכת מזכרת:

Mss. P. 1050 [7]. Tur. (anon.) 159 (B. Pey. p. 262), wahrsch. Copie des Autographs.[102]

Virgilius (Pseudo-) s. § 567.

§ **575** (Anonyme und zweifelhafte Schriften). Es kommen zuerst solche mit hebr. Titel alphabetisch geordnet:

ס' האבנים (Buch der Steine, oder Mineralien, insbesondere Edelsteine). Die Juden waren durch verschiedenartige Motive auf dieses Thema geführt:[103] zunächst durch die Kenntnis der sympathetischen Kräfte für die medicinische Praxis, dann die Bedeutung für Handel und Darlehen auf Unterpfand, endlich auch die Erwähnung der zwölf Steine im Brustschild und anderer Steine in der Bibel (s. § 572). Dennoch ist kein selbständiger Midrasch über dieses Thema bekannt;[104] Citate von angeblich jüdischen Autoren, die etwa in arabischen und christlichen Schriften vorkommen, namentlich in alchemistischen, sind erdichtet oder untergeschoben;[105] alle hebräischen Schriften des Mittelalters darüber sind als Uebersetzungen oder Bearbeitungen anzusehen, jedoch die Originale der ungenügend bekannten mss. aus der beträchtlichen Zahl christlicher Steinbücher schwer herauszufinden. Wir sind auf eine kurze Aufzählung beschränkt:

1. כח האבנים (Kraft der Steine) von Berachja ha-Nakdan, ms. Bodl. Canon. 70 (Nb. 1147 III [14]),[106] zählt 73 Steine auf: 1 Diamant, 73 Cerauni (Donnerstein). Die Vergleichung einiger, mir von Nb. mitgeteilter Schlagwörter mit Thomas Cantimprantensis[107]

dei lettori ecc. dello studio di Bologna dal 1384—1799 (1888) I, 5 ff. kommt er nicht vor; eine andere Quelle suchte ich vergeblich. [102]Tit. fehlt im Index P. Terquem las Ascher etc.; s. Lb. VI, 674. Pey. hält Mord. für den Copisten, daher p. 261, „partim 1443". [103]Auf Kräuter und Steine versteht sich der Jude besonders (Göthe, Reinecke, X. Ges.); ein alter Autor über Edelsteine (ich habe die Quelle vergessen) meint, die Christen wirken mehr durch Kräuter, die Juden durch Steine; das wäre leicht erklärlich. Cf. oben S. 237. — L. Pannier, Les lapidaires français (s. A. 48) p. 13 erkennt mit unbegründeter Zuversicht in gewissen orientalischen Elementen das Werk von Juden des XII. Jh. und macht „Rabbiner oder jüd. Kaufleute" für die abergläubische Bedeutung von Figuren u. dgl. verantwortlich ohne einen einzigen Belag. Dieser Specialforscher hat merkwürdiger Weise Pseudoaristoteles nicht beachtet. [104]Chwolsohn, Ssabier (HB. XIII, 84) meint vielleicht, nach Berliner's Vermutung, מדרש חלפיות; die alten Auslegungen s. bei Abr. Portaleone K. 46, 47, A. Epstein, Mikadm. 83 ff. [105]Z. B. Epistola Damoschidis (!) Judaei, Abrachali Rabbi, bei [Pseudo] Raimund Lull, Testam. noviss. C. x, in Libelli, Ed. Basil. 1572; Cethel, s. oben S. 237, 603 (מתניתא דבצלאל, Sohar III, 163, 164, fehlt im Verzeichn. bei Zz. Ges. Schr. II, 13). Nachträglich fand ich bei „Brabantinus" (Thomas Cantimprat.), ms. Hamilton 1295 lib. XIV: primo generaliter.. unde *Salomon* inclusisse dicitur daemonos sub gemmis in annulis . . . et in hoc sequimur gloriosum aug[ustinum]. Dicuntur filii israel quasdam gemmas sculpsisse in deserto . . . omnis operis fabrilis et architectoriae elegit beseleel. Cf. A. 61. — Ueber das Lapidarium des Muh. aben Quich s. § 585. [105]Ich habe diese Literatur zu sammeln versucht, um sie an passendem Orte zu verzeichnen; cf. oben S. 236. [106]HB. XIII, 84; Rabb. 496 Anf. אימנט שמם (?) ומראיו (?) נחלקים על ד׳ ענינים והם ימצאו במקורת זהב ונחשת; Ende ושני מינים הם האחת דומה לששיומה (?) והשנית דומה לקרח. [107]Rose, Arist. de lapid. 346 zählt 72 Steine; in ms. Hamilton 1295 zählte ich nur 68,



ergiebt eine ganz verschiedene Reihenfolge. Für die Quelle und d- Zeit des Vf. bisher unbeachtet ist die, mir von Neubauer (1883) mi- geteilte, etwas unbeholfene und verworrene Stelle über den Magnet,[1] welche defect sein dürfte. Hier ist offenbar von der Anwendung d- Magnetnadel als Kompass die Rede, obwohl die Hauptsache fehl- die Angabe der Richtung, deren Bezeichnung seit Anfang des XIII. Jh. e- bisher noch nicht genügend gelöstes Problem darbietet;[109] Gerson b. Salo- erwähnt wenigstens den Nordstern. Der Nachsatz scheint nicht all- von der Nadel im alten schwimmenden Kompass zu sprechen.[110] D- älteste Erwähnung der Boussole in Europa fand man bisher bei de- provenzalischen Dichter Hugue (vulgo Guyot) de Bercy und de- englischen Scholastiker Alexander Neckam.[111] Es wäre sehr merk- würdig, wenn uns Berachja die bisher unbekannte älteste Quelle er- halten hätte, was ich allerdings nicht glaube.

2. Frgm. ms. Bodl. Opp. 1175 f. 233b (Nb. 1345 [3]); zuletz- beendet sind die Steine.[112]

3. Ms. Vat. 375 [1]. Ueber die Kennzeichen der Edelsteine.

4. Kleinere Stücke über die 12 Steine des Brustschildes:

a) Ms. Bodl. Opp. 1489 Qu. (Nb. 2274 [9]) etwas ausführliche- als CL. 259: טעם (טעמי) שמות של אבני החשן (nicht aus Elasar Worm- Rokeach, cf. A. 55). — b) Opp. 1175 Qu. (Nb. 1345 zuletzt); — c) Mich. 822 (Nb. 693 [6]); — d) Opp. 1704 Qu. f. 294 (Nb. 2240 [15]);[113] nach dem Index p. 989 sind die 12 Namen auch französisch ge- geben. Eine solche Uebersetzung des Simson (Rosnay?)[114] citirt de- annonyme Vf. des Bibelglossars, ms. der Leipziger Universität 10- (jetzt 232).[115] — e) P. 1122 [9] (XV. Jh.).[116] — f) Eine kleine Ab- handlung über die 12 Steine der Stämme, mit Bezug auf den Zodiak, citirt Abraham Jagel (um 1600);[117] ich habe früher vermutet,[118] dass sie von Meschullam von Volterra sei, welchen Abr. Portaleone (1612) anführt;[119] letzterer aber excerpirt eine „Tarifa" von Silber, Gold und Edelsteinen aus der Schrift des Meschullam (verf. 1571),[120] die er von dem Prediger Jehuda Saltaro in Verona erhalten hatte.

14

1. Ametist, 63. Topas; cf. Hist. Lit. de la France XXX, 367, 370. [108] Zu Anf. ... ויש בו מין אשר חובלי הים ישאוה כי בעטורה (!) ידעו איזה הדרך יש בו הרוח ... בים, כי (?) היא מושכת הברזל והם נותנים מחט בכים והאבן אצלה והמחט רצה אל האבן בכחה והנה הדיאמנט כי (!) בכחו העודף עליה יגזול ממנה המחט. Ueber Demant u. Magnet s. z. B. Bertelli (A. 111) II, 33, 44. [109] Rose, l. c. p. 425; cf. HB VI, 94. [110] Cf. A. Schück, Betrachtungen über den Schwimmkompass, in Hansa Zeitschr. für Seewesen, 1890 n. 2, 3, und „das Blatt der Kompassrose" Abdr. aus d. Jahresber. der Geogr. Gesellsch., München 1890; s. auch Anm. 111. [111] Schück l. c. n. 2, S. Günther, Lehrb. der Geophysik, Stuttg. 1885, II, 11, wo die Autoren des XIII. Jh. nicht vollständig angegeben sind. Neckam, geb 1157, war 1180–87 in Paris, st. 1217; Stellen bei T. Bertelli, sulla epist. di P. P. di Maricourt (Estr. dal Bullet. di Storia delle scienze matem.) II, 40, nebst anderen Autoren. [112] Anf. ... (80) נולדה במעי עוף שקורין ארונדילי והאבן יקרה היא מאד והיא קטנה ... אך היא חשובה מאד ושוה היא לכל הטובה ושתים יש בעוף אחת שחורה ואחת ארומה ... עניין רושא. Marbod 17 (cf. Arnald Saxo p. 432); ms. Bern 220 n. 16 beg. (?) ... בעוף ששמו ארונדילא ונמצאת בקורקבן ומהם ב׳ מינים האחת אדומה; Celidonia od. Chelid... [113] Nur ein beschädigtes Blatt ?אבני] חשן המשפט [ראובן] פטדה ברקת]. [114] ...; cf. Simson Munay oben S. 383, wofür Rabb. II, 355 מיוני aus Joigny. [115] Delitzsch Lb. V, 299; Zz. Z. G. 82; das Glossar edirt in Böhmer's Rom. Stud. I, 213; cf. Rabb. p. 489. Del. vermutet als Vf. Simson b. Jak. Nakdan. — Ausserdem wird nur ein ס׳ רפואות citirt. [116] Anf. אבן תרשיש. [117] בית יער לבנון, ms. Reggio 13 K. 60. [118] Jew. Lit. p. 201. [119] Schilte 59 [1] unten, f. 60 K. 56, [120] Also nicht

5. Unsicher oder wenig bekannt sind: a) eine Schrift von Moses Galina b. Elia;[121] b) eine technische Anweisung bei Gabriel b. Jehuda (1552—63, s. § 517 C 4); c) Lazarus Hebr. in Mainz (1563), dessen deutscher „Ehrenpreis“ ms. Wn. 13008.[122]

Was hier vermisst wird, ist an anderen Orten dieses Buches zu suchen.[123]

§ 576. אגרת מגלונה (Brief der Magelona?), wahrscheinlich die Geschichte der „schönen Magelone“, aus dem Französischen von Bonastruc Abigedor (*Fortunio*) (um 1490) übersetzt, enthielt ms. Bodl. Reggio 21 (Nb. 2232) im Autograph.[124] Die „Histoire de Pierre de Provence et de la belle Magelonne“ ist mir nur aus der jüngeren Bearbeitung in der „Bibliothèque bleue“, t. I, Liège 1787, bekannt.

אמאדיס דגאולה *Amadis de Gaula*, oder סיפורים (Erzählungen) aus einer europäischen Sprache [dem Spanischen] übersetzt vom Arzte Jakob Algaba (Algabba?) b. Moses, erschien s. l. (Constantinopel) bei Elieser Soncino s. a. [1534—46, 82 Bl.].[125] Das hebr. Buch ist vielleicht bei Jakob Heilbronn (Halpron, Alpron) b. Elchanan[126] in der italienischen Uebersetzung (Doveri delle Donne) des Buches von Benjamin Salnik (1614 etc.) gemeint.[127]

Was das Original betrifft, so folge ich hier hauptsächlich einer französischen Monographie von Baret und einer deutschen, jener sehr Vieles entlehnenden von Braunfels.[127b] Der Roman von Amadis von Gaula (Wales, nicht Frankreich), den Cervantes vorzugsweise im Don Quichote im Auge hatte, obwohl, oder weil, er ihn als ein Meisterstück in seiner Gattung betrachtete, gehörte zu den gelesensten Büchern des Mittelalters; er drang bis in die Klöster; Possevin kam auf den Gedanken, dass die Uebersetzung ins Französische eine Veranstaltung Luther's sei (B. 163/4). — Der Stoff stammt aus alten aremoricanischen Sagen; Tristan und insbesondere der 1. Teil des Lancelot haben das Beste dazu

14

der Reisende M. b. Menachem 1481. [121] HB. IXX, 60; cf. oben S. 578, 595. [122] HB. XIX, 119. [123] Aristot. S. 236, Salomo (Rasiel, s. zu Mn. 240 [4]), Image du Monde (HB. VI, 94, s. § 570), Marbod § 572. [124] Bei Nb. lies ולידא די; falsch: Furtonio; der Index conjicirt חלונה. Der Uebersetzer war Zeitgen. Moses' Chabib, nach Schalsch. 50b. [125] CB. 1180 u. Add. über den angebl. Tit. מגדול ישועות, wegen der Inschrift des Stemma. Alm. 74 ist wohl im Brit. Mus.? [126] CB. 1213; HB. XIX, 83; Zed. 86; falsch „Alfarin“ bei Luzzatto, Autobiogr. S. 34. Der „Jüngling“ J. הײלפרין st. 20. Tebet 383, = 22. Dec. 1622; s. Berliner, Grabschr. 194, im Index S. 106 falsch 1624; bei Mortara, Indice p. 3: Jak. Jehoschia. [127] Vessillo 1880 p. 375. Ende Vorr. p. 3 Ed. 1652 versichert J. b. E. הײלפרין, die Lectüre seines Buches werde nicht schlechter sein „che l'Ariosto, le cento novelle [ist nicht der Decamerone des Bocaccio, wie Soave, Vess. 1880 p. 84 erklärt], Amadis de Gaula e simili libri *profani*“. [127b] E. Baret, Études sur la rédaction espagn. de l'Amadis etc. Par. 1853, wo p. 107 eine bibliogr. Notiz (p. 203 ist die hebr. Uebersetz. nur nach Clemencin [zum Don Quixote] I, 109 citirt); L. Braunfels, Krit. Versuche über d. Roman Amadis v. Gallien, Lpz. 1876; ich citire Baret mit B., Braunf. mit Br. — Eine ausführliche Bibliogr. des Amadis [von F. W. V. Schmidt, s. A. 147] im Jahrb. d. Lit. XXX, 1826 S. 18 ff. Edd. seit 1496 bei Polidori zu Tavola ritonda p. XXVI (über Cervantes p. XXIX); s. auch Th. de Puymaigre, Les vieux auteurs Castillans, Par. 1862, Cap. XVII, t. II p. 175. Ich konnte nur die Ed. Barcel. 1847/8 (Tesoro de autores illustr. t. 63—6), aber nicht die von Ribadaneira mit Vorr. von Gayangos (Bibliot. de

geliefert.[127e] Er wurde über Frankreich im XIV. Jahrh. nach der pyrenäischen Halbinsel gebracht (B. 41, 53, Br. 166, 172), und dort stritt man sich später um das Vaterland; die neueren Portugiesen nennen als Verfasser einen Landesgenossen *Vasco de Lobeira* (Br. 13); den portugiesischen Ursprung verteidigte noch Th. Braga in der Rivista di Filologia romanza (I. Imola 1873 p. 179); dagegen sammelt Baret wichtige Gründe, und Braunfels widmet seine Abhandlung insbesondere dem Beweise des spanischen Ursprungs. Der älteste Amadis bestand aus III Büchern, die man allmälig bis auf 30 brachte. Garcia Ordoñez de Montalvo (um 1465—85) bearbeitete das Buch spanisch in IV Büchern; das IV. sei in Griechenland gefunden und von ihm übersetzt (d. h. hinzugefügt). Baret (123) betrachtet diese Bearbeitung als ein „Oeuvre de reflection." Was die Tendenz betrifft, so nimmt der Vf. des Lancelot für die untreue Königin Partei (B. 126); in Spanien soll die Chevalerie, teils durch Einfluss der Araber, auch der Liebe eine sittlichere Unterlage verliehen haben (B. 128), während sie in der nordischen Ritterdichtung, wenn sie herrschen soll, als widernatürlicher, nur durch einen Zaubertrank herbeigeführter Zustand erscheint (Br. 5). Die Urteile über die sittliche Wirkung des Amadis gehen stark auseinander; Baret (141) betont die sittliche Tendenz. Der hebr. Uebersetzer stellt Am. nicht bloss in Bezug auf Unterhaltung (הנחת רוח) über Chroniken und „*ben Gorion*" (Josippon), sondern er erwartet davon eine Nutzanwendung für die Weltangelegenheiten, Schlauheit im Verkehr und im Kriege (!), Angemessenheit der Rede.[127d] Der Druck enthält nur das I. Buch in 44 Kapp. wie die span. Edd. Der Uebersetzer dürfte zur Fortsetzung wenig Aufmunterung gefunden haben; das wäre nur natürlich; jedoch verdient die Pietät des Juden in der Türkei für einen Ritterroman, welchen er, oder vielleicht sein Vater, aus dem, seine besten Söhne von sich stossenden Mutterlande mitgebracht haben dürfte, einen Platz in der Culturgeschichte.

בירנבו, s. § 577.

חידות איזופיטו, s. § 518.

חכמה לעשות פירלש (Kunst, Perlen zu verfertigen), ms. (Bl.?),[128] vielleicht nach Pseudo-**Raimund Lull**, Compend. animae, II. pars .. de compositione et rectificatione perlarum et aliorum lapidum etc. (libelli aliquot chem. Basil. 1572 p. 364, 370)?

חלום מרדכי angebl. nach **Hieronymus** von Jakob b. Machir, s. S. 607 A. 81.

§ 577. מאמרים מועתקים מן הנוצרי, Aphorismena aus dem Lateinischen (?), ms. Bodl. Mich. 429 (Nb. 2236 ²)[129]

מגלת בירנבו (גרתי), Roman von Bernabo und Luciana in Reim-

aut. esp.) benutzen. — Eine Inhaltsübersicht bei Br. S. 7. [127c] B. 98, 146; P. Paris, Table ronde IV, 872. [127d] ללמד מענני העולם בין במשא ומתן וערמותיו ותחבולותיו בין בעניני המלחמות והתחבולות הצריכות להן ובין לדבר לפני האנשים כפי הראוי להם; Epigr. Lb. XI. 823, wo auch Anf.: Im kleinen Brittanien war ein christl. König, Namens גאריננטיר, die ältere Tochter heisst יפת העטרה. Der Druck ist nach Nb.'s Mitteilung verschmiert und undeutlich; zuletzt ישמרנו והאל ותם ונשלם הספר הראשון וכו׳. [128] Ich habe die Quelle zu notiren vergessen. [129] Anf. (nach meiner Notiz)

rosa,[130] ms. Tur. A. Pey. 112 (B. Pey. p. 235) f. 73—79, Anf. lef., daher ohne Titel. Ms. Bodl. Nb. 2577 [6] (früher Schbl. Ancona 25) enthält einen Zusatz zum Ende dieses Romans von Daniel b. Samuel aus Rossena (? im Modenes.) vom 24. Adar (17. Febr.) 1506.[131] Da eine anderweitige Erwähnung dieses Romans in hebr. Quellen unbekannt ist, so darf man vermuten, dass Daniel ihn übersetzt habe. Im Zusatz wird Bern. reich, baut einen Palast; die Bauleute finden einen Kasten, worin ein Schatz seiner Väter. Er legt die Gebeine hinein und lässt ein Denkmal darüber errichten. Bern. wird in Toscana berühmt, das Uebrige finde sich in den „Chroniche fiorentine".[132]

(מלאכת מי הזהב) über die Bereitung des Goldwassers, an Alchemie streifend, ms. Bl. 70 [2] (S. 46), worin aus „Destilliren" ein hebr. Verb gebildet wird. Die Quelle ist vielleicht eine der alchemistischen Schriften, welche dem Raimund Lull beigelegt werden.[133]

§ 578. מלך ארטוש, König Artus, oder „das Buch der Zerstörung der Tafelrunde",[134] übersetzte ein Anonymus aus der vernaculären Sprache i. J. 1279,[135] herausg. aus dem einzigen Fragm. ms. Vat. Urb. 48 von A. Berliner in *Osar tob* 1885 S. 1—11. Der Uebersetzer erklärt im Vorw., dass er Gespräche, oder Klagen?[136] übergangen habe, welche Nichts zur Erzählung selbst beitragen, die aber zusammen nicht 3 kleine Blätter im Original einnehmen. Seine Arbeit leitet er aus 2 Beweggründen ab: Sorge und Kummer erfüllten seine Gedanken und raubten ihm den Schlaf; er fürchtete, in Melancholie, „welche Irrsinn ist",[137] zu verfallen, und übersetzte diese Erzählungen, um seine übelen Stunden zu verscheuchen. Das möge ihm Niemand übel nehmen,[138] da auch Jochanan b. Sakkai sich die Kenntnis der Fuchsfabeln etc.[139] nicht versagt habe, weil sie eine Erholung von Studium und Beschäftigung gewähren. Man könne aber auch aus ihnen eine Anweisung zur Führung seiner selbst und Anderer gewinnen,[140] so dass sie nicht profanes Geschwätz seien,[141] welches ja R. Jochanan niemals geführt haben soll [Sukka 28 b]. Die Erzählungen des übersetzten Buches seien nicht schlechter, ja besser. Dem ungelehrten Hohenpriester habe man in der Versöhnungsnacht Gespräche, Geschichten alter Könige vorerzählt, damit er nicht einschlafe. — Das 2. Motiv zur Uebersetzung war die Ermahnung zur Busse, welche der Schluss des Buches darbiete. Diese längere und gekünstelte Entschuldigung — der melancholische Vf. konnte ja mit dem Original sich zerstreuen — verrät das Bewusstsein, einen, dem jüdischen Geiste verpönten Ideenkreis im Gewande der

האנשים אשר מן הראוי. [130] Vessillo 1879 p. 17. [131] Lttb. XII, 57. [132] קרוניקי; Ende לנו ולבנינו כל הימים, nach Autopsie. [133] Hist. Litt. de la France XXIX, 870 n. 272, cf. n. 261 u. 91 u. oben S. 828. [134] זה ספר השמד המבלה העגולה, Anf. (ספר החשמד S. 4 [14], [15] v. u., 5), dürfte der eigentliche Titel des Ganzen sein. Nb. Jew. Qu. IV, 686 hat die Ed. vergessen. [135] HB. VIII, 16; zur Volkslit. 12, Mag. XII, 225; cf. Ser. 1869 S. 145 über die ältere jüdisch-deutsche Bearbeitung, nebst Probe, u. den *Wigalois* v. Josel Witzenhausen; Hb. 288 u. Probe S. 183. Dahin gehört wohl auch ein ms. des Dr. Ginsburg, Lttb. XI, 165. [136] קינות או דברי גרדות? באו במקרה, etwa גררות gelegentliche Reden? oder גזרות Calamitäten? [137] חולי השחורה שהיא חי׳ חשפות. [138] עלי שירען בקצת העתים הרע וזמני להעביר בהם, l. שירעם = שיתרעם? [139] משלי שועלים (für משלות) u: מ׳ כובסים, worin Jacobs, Fables of Aesop, Kibysses entdecken möchte! [140] חכמת ומוסר בהנהגת האדם את עצמו ואת זולתו, philosophische Termini. [141] א״כ משמע מכאן שאותם שנם ohne Subst.

heiligen Sprache einführen zu wollen. Die Verherrlichung der rohen Muskelkraft in den, im Incest erzeugten Helden, der Liebe und Treue im Ehebruch, äusserlicher Frömmigkeit und krassen Zauberwahns, das sonderbare Gemisch von Standesehre, Blutrache und verhimmelter Unzucht, das man Chevalerie nennt, hat im Judentum keinen Anwalt finden können; die Busse als Tochter der Not sühnt schlecht ein bewusst sündhaftes Leben. Der Mittelpunkt der Legende, „der *Graal*“, der die Autorität der englischen Geistlichkeit begründen sollte, mit dem nach Kindesfleisch schmeckenden Brote des Abendmahls,[141b] musste den Juden ein Greuel sein. Die Uebersetzung der Tafelrunde gehört daher zu den grössten Curiositäten der hebräischen Literatur.

Die Erzählung beginnt mit dem Leben des „Messer Lancelot, genannt del Lac;[142] über diesen Beinamen wird auf „das Buch desselben“ (d. h. über ihn) verwiesen. Hierauf wird ohne Motivirung auf die Geburt des Artus durch die Verwandlung des Uter Pandragon zurückgegriffen (S. 2—4). In diesem Stück heisst es zweimal (2 [10] v. u., 3 [15] v. u.) „die Sachen sind weitläufig;“[143] was eine Kürzung andeutet; S. 4 [8] wird auf das Ende „des Buches“ verwiesen und [16] auf das „Buch der Zerstörung“. Hierauf folgt abrupt das Ende des Zuges zur Aufsuchung des Graal, welcher auf Befehl des Artus in einem besonderen Buche beschrieben werde.[144] Artus veranstaltet ein Turnier in Winchester; „und nun beginnen wir zu reden von . . . Lancelot del Lac, Sohn des Königs Bano“,[145] dessen Zug und Kampf bei dem letzteren abbricht. Auch hier bemerken wir (5 [16]) eine kurze Notiz nach einer „anderen Erzählung“, und 7 [16] v. u. heisst es: „und nun hört das Buch auf, vom Könige zu sprechen und kehrt zu L. etc. zurück“.[146] Diese ausschliesslich redactionellen Bemerkungen gehören grösstenteils dem Original und weisen auf den ganzen Cyclus hin, den P. Paris[147] auf einzelne Bücher zurückführt: Josef Arimathias (der Graal), Merlin, Artus, Lancelot,[148] welche man künstlich verband. Ein solches Werk scheint im Italienischen noch nicht nachgewiesen.[149] Ein italienischer Text schimmert aber durch die hebräische Uebersetzung, deren Vaterland hiermit ermittelt wäre.[150]

[141b] P. Paris, Table Ronde I, 186. [142] דללק, falsch 89 דלליק, also del Lac. [143] הדברים ארוכים. [144] ספר התמחוי הנקרא ליברו דילא קשטא דיל סנגראאל. [145] בנו S. 4 l. Z. wie 2 [6], באנו 2 [10]. — לנצלוט consequent, schwerlich richtig, abgekürzt לנץ. [146] כניח הספר מדבר. [147] Les Romans de la Table Ronde, Par. 1868, V Bde. Romane von der Tafelrunde in einer Anzeige von Dunlop's Hist. of Fiction [von F. W. V. Schmidt, da er S. 84 seinen Straparola citirt] in Jahrb. d. Lit. XXIX, Wien 1825 S. 77—129, wo Seite 96 u. 101 eine sittliche Tendenz untergelegt wird; französ. Romane in Versen in Hist. litt. t. XXX, 1888; über Lancelot, s. G. Melzi, Bibliogr. dei Romanzi di Cavalleria, Milano 1865 p. 186. [148] Lanc. soll schon der Engländer Walter **Mapes** (um 1210) aus dem Latein. eines Anonymus in eine romanische (französ.?) Sprache übersetzt haben. Th. Wright, The latin poems attrib. to W. M., London 1841, und Philipps, Walter Map, Sitzungsber. Wien Akad. X, 1853 S. 319 ff. geben keine nähere Auskunft. Letzterer motivirt den Hass Map's gegen Juden und Cistercienser 345, 349, cf. 392. G. Paris, Hist. Lit. fr. 102 legt auf Mapes kein Gewicht. [149] La tavola ritonda e l'istoria di Tristano, testo di lingua, per cura di Fil. L. Polidori (Collez. di opere ined.) Bologna 1864; s. p. XXXIX. Der Tristan ist im XIII. Jh. aus dem Französ. übersetzt. [150] Ital. Wörter: קושיני יירמני cuguni germani 2 [13]; בכח ארמי . . ארשין 4 [4]; קרסי 6 [14]? בבאמור (nicht כבלבי) 7 [8-9]; u. [7] v. u., vavassor, aus franz. vavasseur, vassus vassorum (P. Paris l. c. II, 404), אלמו u. אילמו 7, 8, 10 (אלמים!), פני penno

Der ungewandte Uebersetzer bietet auf wenigen Seiten eine Menge ungebräuchlicher und ungeschickter Formen und Phrasen,[151] abgesehen von Copisten- oder Druckfehlern.[152]

§ 579. .. מעשה כריתות הבשר, „Kunst, das Fleisch zu tranchiren, um die Tafel der Vornehmen zu bedienen", also **Tranchirkunst**, ms. P. 1188 f. 217 (3 Seiten), nach dem Catalog aus dem Latein. (?) übersetzt,[153] wohl eher aus dem Italienischen, da ital. Wörter vorkommen. Behandelt vierfüssige Tiere und Vögel, als Anhang auch Fische.

משלי אירסטו (7 weise Meister) s. § 538.

נדר אלמנה (Das Gelübde der Witwe), eine oratorische Betrachtung über die Untreue der anfänglich spröde thuenden Witwen, ist hinter dem Buch der Belustigungen von *Josef ibn Sabara* gedruckt (Const. um 1570—7), worin (f. 21, od. 10 Ed. Paris) die Erzählung, bekannt als „Matrone von Ephesus", oder *miles gloriosus*, damit eingeleitet wird, dass man in Rom die Leiche des Gehenkten 3 Tage hängen liess, was jedenfalls zuletzt auf eine occidentalische Quelle zurückgeht. Jene Betrachtung hat wohl einen **Anonymus** zum Vf., der Josef's Buch gelesen hat.[154]

סגולת מלכים v. Pseudo Abraham b. Simon, s. § 543.

§ 580. ס׳ העופות התופסים אחרים, **Buch der Vögel**, welche andere erfassen (**Jagdvögel**), übersetzte der oftgenannte **Anonymus** (1197—99). Der Pariser Catal. (1190 n. 24) verweist auf ms. lat. P. 7019, wo ein, vielleicht aus dem Arabischen übersetztes Buch über die Krankheiten dieser Vögel.[155] In der That gehört diese Schrift zu den medicinisch-practischen, nach eigener Angabe des Uebersetzers; ich habe mich vergeblich nach einem entsprechenden Originale umgesehen.[156]

8 [17], קפידון 10 [8], שקודור [15] v. u.; Namensformen wie Bano (A. 145), ווינציישפרי, vielleicht auch Ungewöhnliches (s. A. 151), z. B. וישנהו לי 3 [9] secondare? [151] סיבוב (u. קיבוץ) für torneiamento; באחרית für בסוף 2 [14] v. u., 4 [14]; חוץ משלומו 2 [6] v. u.; נשתגב (sich verschanzen?) 2 [2] v. u., 8 [3] v. u.; המוודה! Beichtvater u. מתוודה ממנו 5, [3], [4]; עשה את עצמו חולה בדבריו 5 [5] v. u. und מחלה עצמו בדבריו (vulgo: sich krank machen); נשאר לאלתר blieb auf der Stelle 6 [1]; בלז (בלב?) 6 [6]; עשות מסירות Verrat 6 [10]; מתפרשים Ritter werden 7 [19] v. u., 9 [7] v. u. lies שנתפ׳; לעשות נצחונות וגבורות 8; ותשום חיטב הכמות taxiren; ויסמן 10 [12]? ונתיישר נגר sich direct wenden? [152] ונדנית 8 [5] l. ונדמית; [20] חיתה fehlt יכולה; [49] l. שכל, [5] v. u. מלחמת כמספיקא! העזרה 5 [8] l. העצרה wie [9] u. [12]; לראותו 6 [15] l. לראותה; [16] רואה l. רוצה; [6] v. u. ינכר l. יוכר; —[11] v. u. אותה fehlt שנה; 8 [6] v. u. ינכרו l. יוכרו; 10 [14] v. u. l. שרי; [12] v. u. שניהם גבורות fehlt עשו? [153] Anf. זה ספר מעשה כי ה׳ לשרת על שלחן הנכבדים ונחלק לשתי חלקים הא׳ הוא בכריתת בשר הולכים על ארבע. [154] Die Anecdote des Petronius kennt bereits **Chananel** in Kairowan (XI. Jh.), Tosafot Kidd. 80, woraus im Maasebuch, bei Grünbaum, J.-d. Chrest. S. 406 (ungenau Hershon, Talmud. Miscell. 1880 p. 26; bei Clouston, Sindbad 1884 p. 338); Ab. Sara 1 bei Jacobs, Fables of Aesop zu streichen; Berachja 80, = Marie 83; cf. § 518, 2; Anderes HB. XIII, 77 u. S. VII, XVIII, 78; Lttb. XII, 81, A. 54. Die ältere Lit. bei Dacier, Mém. de l'Acad. XLI, 523 (cit. v. A. Chassang, Hist. du Roman p. 448); Leclerc, Hist. litt. de la France XXII, 41. [155] Incipit liber Moamy [Muhammed?] de *curis egritudinum* avium et apidarum [l. rapacidarum? St.]. (prolog.) Reges pluribus delectationibus gaudent etc. l. I c. 1: de signis egritudinum avium. Genera volucrum rapidarum [rapacid.] quibus saepius utitur etc. I zählt 13 Kapp., II 60, III 6, IV 10, endet aber in 8 de med. apostematis. Das ms. stammt aus Neapel. [156] V. Hammer-Purgst., Falknerklee, Pest 1840 S. XXIX; Gius. Spezi,

Ohne Titel:

Ms. P. 974[4] f. 92—4 enthält eine kurze **Geschichte** des **Cyrus**[157], von welcher Josippon nur wenig mitteile; der Vf. will daher eine solche aus lateinischen Historikern geben; ob dieser Plural gerechtfertigt sei, bleibt zu untersuchen.

Ms. P. 1037[2] enthält eine kleine, elementare **Abhandlung** über **Musik**, offenbar aus dem Italienischen übersetzt von **Jehuda b. Isak**.[158] Der Par. Catal. bezieht eine Stelle der Vorrede[159] auf das vorangehende Stück des abu'Salt (s. § 527), dessen Uebersetzer der Vf. der Abhandlung sei! Auf ein ital. Original weisen einzelne Wörter wie die Bezeichnung der Sprache hin.

Eine, aus dem Latein. von **Samuel** בר מלתו übersetzte Schrift enthielt mein ms. 21 (früher Benzian) 4° f. 1—46, nach dem Index des ms.; diese Blätter sind herausgenommen worden.

14

Due trattati del governo e delle infermità degli uccelli, Roma 1864; Biblioteca venatoria de J. Gutierrez de la Vega, Madr. 1877 t. I p. CXXVII—CCXIX, t. II p. LXII, t. III (1879) LXXIII (wo eine Bibliogr. venat. espan.); Cabinet de Venerie publ. par E. Julien et P. Lacroix. Par. 1888. — Die Sammlung: Rei accipitrariae Scriptores, Lutet. 1612, 4°, welche Nic. Rigaltius (Rigault) Ludw. XIII widmete, p. 185: Assi comensa lo libro dell nudrimento he de la cura dels ocels . . . . „En *Ebrai* e en *Caldeu* (!) de Apollo menor es appellat en Grec d'*Alexandri* mas en latin es appellat *Mechabeus* (Makkabeus!) tresportat. Vaquest comensa la pistola *Aquila Symachus* et *Theodosus* [auf Titelbl. „Theodotii"], a Tolomeu emperador etc. salut he pauici Gran Emperador . . as manat a nos servidors tres fer obra breu" etc.; p. 190 beginnen die Medicinen mit Ueberschr. ohne Kapitelzahl. Ueber das Alter dieser plumpen und verworrenen Unterschiebung ist mir Nichts bekannt. Ueber das angebl. ס׳ העופות in ms. Rom Casan. J. IV. 5 s. Zus. zu S. 756. [157] בן תולדת כורש מלך פרסי האמנם ענין כורש התחלתו ומעשהו הנביא וצוה גם יוסף בן גוריון דבר מעט מעט מזער לא כביר . . . שהביאו הספרים הלטיני אבר כרש מעי ריאל ;בדברי הימים שלהם, הנה מלך פרס אחר היה שנקרא אשטיאגיש. Ende הכלב שירעה צאני ותותרת בזה השאלה. Ms. Turin L. II, 1 enthält einen Abschnitt einer Chronologie: Hist. du grant Cyrus de Perse; Stengel, Mitteil. aus franz. HS. der Turiner Universität, Halle 1873. [158] Wahrscheinlich verschieden vom Cardinal (§ 285) und dem Commentator J. Kohen (§ 26). [159] (?) אני יהודה בן הקר׳ יצחק קנא קנאתי בתוללים עם נבל וסכלים והנה נתתי את לבי להשיבה אלינו והעתקתי ס׳ המוסיקא משפת לעוזת אל להי״ק; letzteres kann nicht Arabisch bedeuten. Anf. המוסיקא היא חכמת הנגינות והיא פרק השיר נחלק לחמשה חלקים. שער הא׳ המוסיקא היא חכמה משכלת ומלמדת שכונת הנגינות ומרחק זו מזו; eine Figur enthält die ital. Tonbezeichnungen: (!la לסי mi), סול, רי, פא. Ende השמי דימונו כגון אוט רי . . השני התחברות שני קולות אמתיים כגון אוט רי פא והוא התחברות מונו ושימימונו. Auch andere Termini sind ital., z. B. פונו דבי אונו דבי מול בלהי״ק רך — קונאמרו.

V. ABSCHNITT.

Uebersetzer in verschiedenen Sprachen, Dolmetscher.

§ 581 Dieser Abschnitt bildet einen Anhang zu den bisher behandelten Uebersetzungen ins Hebräische im Mittelalter nach den dort gesteckten Grenzen, also einschliessend die aus dem Hebräischen ins Lateinische übersetzenden Gelehrten des XVI. Jh. Eine chronologische Anordnung war bei der geringen Zahl (etwa 30) unnötig. Hervorragende Vertreter dieses Abschnittes sind Johann. Hispalensis (§ 586) und die Arbeiter für Alfons X. (Abraham in Toledo, Isak ibn Sid, Jehuda b. Moses Kohen, Samuel Levi). Nachdem Constantinus Afer die arabische Medicin in willkürliehen Bearbeitungen nach Europa gebracht, sind Abraham b. Chijja und Johann die ersten, welche arabische Philosophie und Mathematik vermitteln; Plato aus Tivoli, der erste christliche Uebersetzer aus dem Arabischen, übersetzt ein hebr. Werk Abraham's und widmet Johann eine Uebersetzung (oben S. 281), wie Rudolf (S. 569).

Drucke und Mss. sind nicht vollständig angegeben, und wo das Werk bereits unter seinem Vf. erledigt ist, genügte eine Verweisung auf die betreffende Stelle.

Es ist hier oft fraglich, ob der jüdische Uebersetzer aus dem Arabischen nur als mündlicher Dolmetsch diente, oder seine Uebersetzung niederschrieb, und der neben ihm genannte, oder auch nicht genannte, christliche Gelehrte der Arbeit die correcte Form gab. Renan (Averr. 165) hält es für sicher, dass die christlichen, nach Toledo wandernden Gelehrten sich kein Gewissen daraus machten, die Arbeit ihrer „Sekretäre" sich anzueignen, und dass im Mittelalter, wie in unseren Tagen, der Namen des Uebersetzers oft nur eine Fiction war. Die Art gemeinschaftlicher Arbeit in Toledo hat V. Rose (Hermes VIII, 335 ff.) mit lehrreichen Beispielen beleuchtet.

Abraham heissen verschiedene Dolmetscher, deren weitere Bezeichnung: „*Hebraeus*" „*Judaeus*", „*magister*", „*faquin*", nicht ausreicht, um sie mit Sicherheit von einander zu unterscheiden; es sind also Sprache und Vaterland, Inhalt und Zeit in Betracht zu ziehen.[1] Die nachfolgende chronologische Unterscheidung bleibt noch teilweise hypothetisch.

Abraham (bar Chijja), genannt *Savasorda*,[2] dessen Geometrie als „liber Embadorum" von *Plato* aus Tivoli (1116 ?) lateinisch übersetzt worden,[3] war vielleicht des letzteren Dolmetsch für die latein. Uebersetzung des astrolog. unedirten Lib. *Electionum* von Ahmed b. Ali al-'Imrani („Hali . . *Embrani*", gest. 955/6) in Barcelona um 1135/6.[4]

[1] Wf. [1] 85, [2] 85b (s. A. 5); CB. p. 697, 701, 2748, später vielfach berichtigt u. ergänzt. [2] Arab. צאחב אלשרטה; die Identification, zuerst CB. 2748; s. Ser. 1858 S. 34, 278. [3] HB. VI, 75, VII, 84, ZfM. XII, 18, 44; über seine Tafeln s. oben S. 550. [4] Oben S. 532; zu Baldi p. 64, Bibl. Mathem. 1891 S. 48.

Zweifelhaft ist seine Teilnahme bei der latein. Uebersetzung der, in Drucken (seit 1492) und vielen mss. verschieden betitelten astrologischen (150) Aphorismen[5] (*Capitula*, *Centiloquium*, *Breviloquium*) durch Plato (17. Sept. 1136). Der arabische Vf. scheint nicht *Almansor*, welchem sie gewidmet sein sollen, vielleicht abu Dja'afar *Ja'hja* b. ali Man'sur (um 836)?[6]

Unser Abraham oder ein Zeitgenosse ist mag. Abr., vielleicht in Tolosa, unter dessen Dictat *Rudolf von Bruges* (um 1143) sein unedirtes latein. Werk *de Astrolabio* niederschrieb (übersetzte?), s. oben S. 569, 583.

Don **Abraham**, ein Arzt (*alfaquin*, falsch alfasan) in Toledo, wird von Alfons X. mit Uebersetzungen ins Spanische beauftragt; bekannt sind: ibn *Heitham's* Weltconstruction, aus der spanischen Paraphrase ins Latein. übersetzt (oben S. 559); Muhammed's Koran, Sura 70 (*al-Mi'aradj*), wofür eine daraus geflossene französ. Uebersetzung das J. 1264 angiebt;[7] die *Safi'ha* des *Zarkali* in verbesserter Uebersetzung in Burgos (1277, s. oben S. 591).

Abraham aus Tortosa, vielleicht identisch mit dem hebr. Autor Abraham b. Schemtob,[8] nach Neubauer ein Sohn des Uebersetzers Schemtob b. Isak (der 1254—64 in Marseille, oben S. 148, 725, 731, 741),[9] kommt bei folgenden lateinischen Uebersetzungen medicinischer Schriften aus dem Arabischen in Betracht: *Serapion jun., de Simplicibus* (gedruckt 1473 etc.) als Dolmetsch des *Simon* Januensis (um 1290 ?),[10] desgleichen (vielleicht aus dem Hebr.) *Zahrawi*, Lib. *Servitoris* (gedr. 1471 etc., s. oben S. 740). — Fraglich ist: Galen, de *Plantis*, oder *de Medicinis occultis*, latein. aus dem Arab. des Honein, nach Leclerc von *Grumer* (?) aus Piazenza [in Estremadura ?], gedr. in den Opera ap. Juntas z. B. ed. VI u. IX. (Ven. 1586 u. 1625), ed. Chartres XIII, 1004;[11] der Uebersetzer hat einige Bemerkungen Abraham's aufgenommen.

Abraham heisst ein Florentiner Dolmetsch in Alexandrien (1422), vielleicht identisch mit Abr. in Tunis (1421)[12].

Abraham de Balmes b. Meir aus Lecce (im Neapolit.), in Padua (st. in Venedig 1523), Leibarzt des Card. Grimani, hat durch seine latein. Uebersetzungen aus hebräischen sich frühzeitig, auch in christlichen Kreisen, einen Namen erworben,[13] obwohl es ihm manchmal an Sachkenntnis fehlte, so dass Einiges von Jakob Mantino nochmals übersetzt wurde.[13b] Er übersetzte logische und physicalische

15

[5]Vielleicht die Aphor. eines Abr. Jud., ms. eines römischen Arztes bei Wf. [3] p. 37 n. 85b. [6]ZfM. XII, 26; zu Baldi p. 32, Étud. sur Zarkali 87, Bibl. Mathem. 1891 S. 68. [7]Cf. oben S. 591. [8]HB. XXI, 82 wird Bibago conjicirt; s. oben S. 657. [9]Rev. Ét. V, 45; Mtschr. 1883 S. 126. [10]Oben S. 757. Ueber Simon's Synonyma (um 1292) s. Mondeville, Chirurgie 1892 S. 586. [11]CB. 702; VA. Bd. 39 S. 310; Bd. 124 S. 465 n. 108; Rose, Arist. de lap. 455, hält Honein für den Vf. [12]Amari, Diplomi arabi p. LXXI; cf. meine Anzeige im Politecnico 1868 p. 240. [13]P. Bayle, Dict.; Wf. [1.3] 158; Mazzuchelli, Gli scrittori d'Italia, Brescia 1758, II P. 1; Ros. Wb. 81; Carm., Méd. 144; Renan, Averr. 302, [3] 380; Dk., Kontr. 26; CB. p. 667, Rev. Ét. V, 112, VI, 159. Abraham wäre steinalt geworden, wenn die Daten 1448—55 (oben S. 151, dazu 1447, 15 Schebat בחדר, von demselben Jeschua in Tranto ms. Günzb. 573, ibn Wafid, s. Zus. zu S. 789) nicht alle unrichtig sind; danach ist Perles, Beitr. zu ergänzen. [13b] Ueber Un-

Schriften und Quästionen des *Averroës* und einiger Zeitgenossen: abu *Abd al-Ra'hman*, abu' l-'*Hadjdjadj*, abu' l *Kasim* (Idris und Muh.);[14] unedirt sind die Uebersetzungen von *Geminus* („Ptolemäus" S. 539), ibn *Heitham* (S. 510) und ibn '*Saig's* Epist. exped. (S. 356).

Maëstro **Abraham** Caslari, oder Kaslari,[15] Sohn des David[16] aus Bezalu,[17] in Catalonien und Perpignan (1322—29 u. später?),[18] Vf. mehrerer unedirten medicinischen Schriften in hebr. Sprache, deren mss. noch nicht genügend erforscht sind,[19] hat die Recepte des Antidotarium von *Razi* unter seinem Namen ins Lateinische (in der Praxis ?) übersetzt (oben S. 732).

Andreas (getauft ? XIII. Jh.) soll, nach Roger Baco (Hermann), für Michael Scotus gearbeitet haben.[20]

§ 582 **Bonacosa** (Tobia?),[21] Uebersetzer des, ohne seinen Namen gedruckten, latein. „*Colliget*" von *Averroës* (1255), wird als Beweis für das Studium in Padua angeführt (oben S. 672).

Calo s. Kalonymos.

Chajjim (*Hagins*)[22] übersetzt in Mecheln (1272) astrologische Schriften des Abraham ibn Esra (maistre *de Aide* od. mag. Adjutorii) aus dem Hebr. ins Französische für Henricus *Bates*, der das Buch de Mundo lateinisch übersetzte, ohne die Quelle anzugeben, ebenso *Petrus* de Abano Paduanensis (1293) eine Anzahl anderer (zusammen gedr. 1507).

Chisdai Schaprut (X. Jh. in Cordova), Dolmetsch bei der arab. Uebersetzung des Dioskorides, s. S. 650.

David (1228—45) in Barcelona, Dolmetsch des Mag. Salio bei der Uebers. des Albubater; oben S. 547.

Elia del Medigo (Helia Cretensis, st. 1493?), Lehrer der Philosophie

15

kenntnis des Arab. s. S. 55 A. 63; falsche Uebers. z. B. S. 72, 99. [14]Compend. scientiae phis. et *divinae* s. oben S. 54; ein ms. der Paraphr. der Physik ist vielleicht in ms. Mazarin. [15]D. h. aus Caylar; דיש קשלארי (so lies) HB. XX, 131; Entstellungen sind כזלארי, כאזלארם, oder gar בלזארי, Bj. 826 n. 1161; andere oben S. 779 unter Israel C. [16]Oben S. 653, 732. [17]בושלארון, Bisaldunum, Jost, Gesch. VI, 373. [18]Das J. 1362 bei Pu., Bollett. N. S. p. 82 beruht auf CL. 160, s. dagegen S. XXVI u. unten A. 19 Nach P. 1194 nennt Abr. sich selbst als Vater des יחאצל, wofür b. Jechiel bei Assem. Vat. 366. — Wf. [4]70b; Zz. Gg. IV, 201 (Ges. Schr. III, 188, wo ein Zusatz), z. G. 464 als Synagogendichter nur aus Dk.'s Anzeige, nicht in Lit.; Carm. Med. 102 (HB. VIII, 76); Jew. Lit. 199; Dk. Oz. II, 101, III, 152; VA. Bd. 37 S. 363 A. 10, Bd. 40 S. 122 (auch über Jehuda אנבונגואה יהסיאל); HB. XIV, 98 (lies Lb. XII, 188); Gross, Mtschr. 1879 S. 548, cf. 329; Rabb. II, 643, 646, 680 u. Add. [19]עלה רענן (ע׳ הרפואה) bei Jeh. Natan), über Fieber der einf. Säfte, 15. Kisl. 1325, meist ohne Titel: London, Bet ha-M. 140, P. 1191 (oben S. 703 A. 333), Parma R. 946, Vat. 366 [6]; Shapira (1881); [2] über Faulfieber, Schebat 5089, auch in Berl. Bibl. 809 qu.; [3] über epidem. Fieber; [4] über Aderlass, copirt 1362 (Pey. p. 119). [5] (?) מכלכל מחלה, fehlt im Titelindex bei Nb. [20]Die Stelle (s. oben S. 481, cf. S. 49 u. § 567?) lautet bei Rose: certum est quod Andreas quidam Judaeus plus laboravit in his (translationibus), unde Mich. sicut Heremanus retulit, nec scivit scientiis etc.; cf. Jebbi bei Jourdain p. 141. Renan, Averr. p. 165, scheint Andreas nach Spanien zu versetzen. [21]Zz. Ges. Schr. II, 30 erklärt den, nur hier vorkommenden Namen nicht. Nach E. Narducci (Privatmitt. Apr. 1867) fehlt B. bei Mazzucchelli, Argelati, Bibl. dei volgarizzatori, u. Vedova, Biogr. degli scritt. Padovani; cf. St. Lett. Ital. dei Giudei § 11. [22]Cf. *Haquin*, etc., Zz. Ges. Schr. II, 33; HB. XVII, 130 u. oben A. [14] 24, 25; s. die Citate HB. XVII, 104; Bibl. Mathem. 1890

in Padua (schon 1480 ?) und Florenz, auch in Venedig (1480), Perugia und Bassano (1485) sich aufhaltend, verdient eine Monographie mit Benutzung von ms. lat. P. 6508, woraus I. Dukas (1876) einige wertvolle Nachrichten, aber mit unzureichender Kritik, veröffentlicht hat; mein Art. „Elia del Medigo“ (HB. XXI, 60—71, wo Uebersicht, u. S. VII) ist oben teilweise bibliographisch ergänzt. Er war ein eifriger Verteidiger des *Averroës*, dessen Schriften er grösstenteils aus dem Hebräischen ins Latein. übersetzte oder latein. commentirte, u. zw. für Pico de la Mirandola, das Prooem. zu XII. Metaph. nochmals für Card. Grimani (oben S. 173, cf. Endnote 18); unter kümmerlichen Verhältnissen folgte er einer selbstlosen Begeisterung für die Wissenschaft.

Faradj b. Salem,[23] oder Mose *Farachi* (auch *Faragut*, *Fararius*, *Ferrarius*[24], *Franchinus*), aus Girgent, übersetzte (seit 1279 ?) im Auftrage Carl's von Anjou verschiedene Werke aus dem Arabischen ins Lateinische, welche meistens öfter gedruckt sind:[25] das Riesenwerk, nach Leclerc (II, 406) die für die Geschichte der Medicin wichtigste Uebersetzung des „*Continens*“ (al-'Hawi) von *Razi*, ist leider mit gräulichen Namensverstümmelungen gedr. 1486 und 1506, beendet 13. Febr. 1279.[26] Far. bereicherte das Buch mit einem eigenen Glossar und erhielt dazu ein arabisches Werk „de expositionibus vocabulorum seu synon. simpl. med.“, was aber wohl der Abschnitt des '*Hawi* sein könnte[27]. Ein Prachtms. in Paris enthält Miniaturen, die erst 1282 ausgeführt wurden, darunter dreimal die Figur des Uebersetzers,[28] deren Reproduction ich Anderen überlasse. Wenn sie wirklich Ebenbild ist, so ist sie das älteste authentische Portrait eines Juden, welcher diese Auszeichnung eher dem Maler als dem Könige zu verdanken hatte. — Ausserdem übersetzte er: Pseudo-Galen, *de Medicinis expertis* (experimentatis, inventis, lib. Mercatorum etc.), ohne Namen des Uebersetzers (Ferrarius und Franchinus in mss.) in Opp. Galeni Ed. Juntas und Chartres (X, 561—70); arabisch von *Honein*, will das Werk über die Heil-Empyrie sein (ms. mit hebr. Lett. Mn. 243).[29]

15

S. 67. [23]So in alten (latein.) Quellen; mag. Salez bei Pasin. II, 122 u. 140 Lesefehler; Wst. Uebs, 107: *Sâlim*, also סאלם, noch nicht belegt; vielleicht סלאם (ŝ für â), z. B. Rev. Ét. XII, 83, Uebers. v. שלום? [24]Farachio und Ferrachio heissen jüd. Aerzte in Sicilien 1428, 1443, bei Lagumina, Cod. diplom., Palermo 1884 p. 74/5. Ueber פרג׳ s. HB. XX, 124. [25]Aeltere Quellen s. CB. 979 u. Add., ausführlich VA. Bd. 39 S. 296, 323, cf. Bd. 37 S. 380; neuere: HB. XX, 136 u. s. zu den einzelnen Schriften. Haller, Bibl. Bot. I, 182 scheint die christl. Formel des Copisten auf Razi zurückzuführen; Faradj lobt den Gott Jakob's, z. B. Cont. III C. 2 Ende. — Ueber die gefälschten *Experimenta* s. oben S. 248 u. Ger. de Solo in IX. Alm. Prooem.; s. Endn. 61, Citate. [26]S. 723 A. 460 lies Arch. stor. 1889 (N. F. Faraglia über die Bibliothek Robert's von Anjou), wo p. 378 unter a. 1316: „Alcay Rasis“. — Fabricius, Bibl. gr. XIII, im Verzeichnis der Aerzte, hat die meisten corrumpirten Autornamen nach Tiraquellus, meist ohne Rectification, aufgenommen, A. Haller, Bibl. anat., bot., pract. einzelne zu erklären versucht; ich habe das Verzeichnis handschr. auch in Angabe von Stellen vervollständigt und in meinen Schriften über arab. Medicin verwertet, aber nicht als ein Ganzes veröffentlicht; Lc. I, 259—78 giebt Nachweise aus dem arab. (def.) Original, ohne genaue Citate, selten mit Rücksicht auf die Uebersetzung u. ohne Kenntnis meiner Nachweisungen. [27]HB. XX, 137. [28]Rev. Ét. XIX, 153. [29]VA. 89 S. 317, 124 S. 475 n. 85; Lc. II, 477; Rohlfs, Deutsch. Archiv I, 445; Bollett. It. N. S. p. 84. 8 Citate Razi's bei Ruelle, Rufus p. XXXVIII n. 86.

Tacuini aegritudinum et morborum *corporis Buhahylyha Byngezla* autore, Strassburg 1532 fol., ist das arab. tabellarische medicinische תקוים אלאבדאן von dem Renegaten *abu Ali ibn* Djazla (st. 1100 in Bagdad). In der, als Vorrede des Vf. gedr. Ueberschrift heisst es: Caroli . . de mandato . . per mag. Farragum Judaeum fidelem eius ad opus camerae eius felicis etc. translatum; am Rande hat der Herausgeb. Caroli *magni* decretum setzen lassen, daher man Autor und Uebersetzer zu Leibärzten Carl's d. Gr. gemacht hat. Die Uebersetzung scheint 2. März 1280 beendet.[30] Am 18. März 1281 wird Jemand beauftragt, zu copiren: „unum *tacuynum de febribus* quem transferre fecimus nuper Faracium Judaeum."[31] Warum „de febribus?" Jedenfalls ist der Tacuinus zu unterscheiden von dem Werke über die Fieber eines Salernitaners „*Ferrarius*".[32]

Eine unedirte Uebersetzung von *Mesue's* Chirurgie (oben S. 721) bedarf noch näherer Untersuchung (wird eben edirt).

§ 583 **Isak ibn Sid,**[33] der Chassan (Vorbeter) in Toledo, Redacteur der astronomischen Tafeln auf Befehl Alfons' X. (1252—6 ?),[34] ist wohl identisch mit „Rabbi *Zag*", auch „aben *Çayd*", welcher im Auftrag desselben Fürsten verschiedene Schriften über astronomische Instrumente ins Spanische (aus dem Arabischen) dolmetschte (bis 1277) und teilweise die, im Original fehlende Anweisung zur Anfertigung des Instrumentes nach anderweitigen Quellen oder eigener Kenntnis ergänzte.[35] Seine Arbeiten sind in einigen mss. erhalten, deren Beschreibung bei Antonio und Rodr. de Castro (Bd. I.) nicht ganz genau ist. Sie liegen nunmehr vor in dem, von Rico y Sinobas herausg. Prachtwerk (*Libros del Saber de astronomia del Rey Alonso*, Madrid 1863—67 V Bde.), wonach die folg. Aufzählung geordnet ist. Eine unvollständige italienische Uebersetzung aus dem Spanischen (1341), ms. Vat. 8174, beschreibt, unter Mitteilung der Vorreden, E. Narducci.[36] Der Namen Isak's erscheint in den Prologen der folg. Schriften:[37]

Dell' astrolabio redondo, LS. II, 113; Nd. 20 IV.

[30] CB. 979 u. Add.; ausführl. VA. Bd. 39 S. 298; Lc. II, 466; Wst. Uebs. 108. — Dass Faradj das *Taquim* des ibn Botlan übersetzt habe, ist eine unbegründete Conjectur Lc.'s II. 500 (I, 498); cf. Abulkasim el Mulhar (!) de sex necessariis ad conserv. sanit., ms. Vat. bei Montfaucon, Bibl. 96 [4]. [31] Amari, Storia dei Musulm. II, 408; Arch. stor. Fir. 1889 p. 378. [32] VA. 39 S. 323; ms. Amplon. Fol. 282 b (Schum S. 192: „Gentilis potius Ferraris"), anf.: Quoniam nichil (so) ad veritatis indagationem. Ferr. ist am Ende genannt. Ms. Mn. lat. 251 f. 48 b: Ferrarii de purgatione IV humorum. [33] Im Prolog der revidirten span. Taulas (gedr. in Lib. del Sab. IV, 111—52) wird zuerst „Yhuda b. Mose b. Mosca", dann „Rabiçag Aben Cayut" genannt (cf. oben S. 591 A. 406); Aben Zayut (!) bei Am. de los Rios, Hist. Jud. I, 1875 p. 448, 449, 491. [34] Oben S. 617; Radix 1290 (1252) haben auch die span. Tafeln v. J. 1262—72 in Libros del Saber IV, 120 K. 1. [35] Alf. X. astronom. Congress u. Isak ibn Sid; Mag. f. d. Lit. des Ausl. 1848 S. 226, 230; Wf. [1] 1249; CB. 1156 u. Add.; Ser. 1870 S. 295; Lc. 444 (4 Schriften; nach p. 443 kennt er nur Antonio als Quelle); auch de los Rios l. c. ist nicht am besten unterrichtet. [36] Intorno ad una traduzione ital... di una compil. astron., Roma 1865 (Estr. dal Giorn. Arcad.); cf. HB. VIII, 138. Er zählt 14 Werke (Index giebt XVI an) mit Angabe der Stellen bei de Castro u. in Libros del Saber de astr. T, I—III. Ich bezeichne letztere mit LS., Nard. mit Nd. — Ein Specimen der ital. „Astrologia" ist gedruckt, s. Zambrini, Le opere volgari, Bologna 1866 p. 503. [37] Ob er auch bei anderen mitgewirkt,

Lamina universal, LS. III, 3; Nd. 22 VI § 1. Die allgemeine Scheibe wurde in Toledo verfertigt und daraus die 'Safi'ha des **Zarkali** gezogen. Der Verfertiger verfasste aber keine Anleitung zur Anfertigung derselben, womit Isak beauftragt wurde.

Ueber die Operation mit der *lamina universale*, LS. III, 11; Nd. 22 VI § 22. Der arab. Vf. Ali b. *Alaf* (*Halaf* bei Rico III p. VIII u. XV, *Jalaf* bei Gayangos I, 385, höchst wahrsch. Khalaf) widmete das Werk dem Könige Maimun (XI. Jh.)[38] und nannte es „*Orizon* univ."

Libro de las *Armellas*,[39] LS. III, 241; Nd. 25 VIII (cf. p. 11), auch in ms. Bodl. Canon. 340.

Del Quadrante, I. über Anfertigung, worüber nichts Zuverlässiges sich vorfand, II. über Benutzung, im J. 1277, LS. III, 287; Nd. 26 X; fehlt bei De Castro; nach LS. V, 20 ist die alte Sprache nachgeahmt, Lateinisches benutzt (?).

Piedra de la sombra, in II. Abschn., LS. IV (1866) 1 u. 22; Nd. 26 XI.

Libro del Relogio del aqua (Wasseruhr) in II. Abschn., LS. IV, 24, 107; cf. Nd. 29, XV.

Lib. del Estrumiento del levamiento, en arabigo Atacir,[40] in II Abschn., nicht in LS.; cf. Nd. 30 XVI.

§ 584 **Jakob**, „Jac. hebraeus", übersetzt aus dem Hebr. für Paravitius (1280) „*Theiçrin*" von ibn Zohr; oben S. 749.

Jakob b. Machir, oder *Prophiat* (*Prophatius*) *Tibbon* aus Marseille in Montpellier (gest. um 1307—8?), hatte in der Jugend talmudische Studien in Lunel gepflegt;[41] wurde Arzt und Uebersetzer aus dem Arab. ins Hebräische (seit 1270?)[42] und Wortführer der Partei für Maimonides. Seine Berühmtheit in weiten Kreisen verdankt „Prophatius" dem von ihm erfundenen Quadranten (oben S. 607) und dem „Almanach" (astronom. Tafeln, 1300).[43] — Es ist kein triftiger Grund zu bezweifeln, dass er bei der latein. Uebersetzung der Scheibe des *Zarkali* (1263) als Dolmetsch gedient habe.

Jakob Mantino, aus Tortosa, Leibarzt des Papstes Paul (1534 ff. ?), starb kurz vor 1550[44] als bedeutender Uebersetzer aus

liesse sich wohl kaum ermitteln. [38]Der Araber ist noch nicht mit Sicherheit nachgewiesen; zu Baldi 75, Ét. sur Zarkali 67, 117, kommen, Ali b. Kh. b. Abd al-Malik etc. אבן אללנאם aus Cordova, st. Safar 449 H., und A. b. Kh. b. Dsi'l-Nun etc. אלעבסי, das., st. 18 Djum. I. 498 H.; ibn Baschqual I, 407 n. 885, p. 416 n. 905. Ueber ein latein. Compend. in Wolfenbüttel, ms. Aug. 24 Qu.: „Regulae de Astrolabio univ., quod **Azarchel** scripsit Maymoni", s. Ét. p. 67. [39]„Det alhalac", De Castro I, 148 *alhac*, falsch *Der* LS. II, 1: דאת אלחלק; s. S. 553 A. 96; s. Colebrooke, Ess. II, 345; Dorn Drei astr. Instr. 85, fehlt im Index S. 142. [40]Auch *Athazir* etc.: אלתסייר; s. Ét. sur Zark. p. 49, dazu ibn Ridjal p. 17, 132[2] (est significatio); ibn Ridhwan zu Quadrip. III, 10 f. 61[4]. — Ueber den darin citirten „Abenmohat" s. oben S. 575. [41]Minch. Ken. S. 85. Im Allgem. s. Wf. n. 1073 = [1], [3]1846, u. And. CB. p. 1282 u. Add.; cf. Schorr, Chaluz II, 26; Ker. VIII, 57; Edelmann, Chemda p. XXXII! Henschel im Janus 1853 S. 589 nur aus Astruc; Menzzer zu Coppernic 1879 S. 20 (cf. Baldi p. 70 u. 92; fehlt im Index S. 98); Rabb. 599 u. folg. A. [42]Gegen das Datum 1256 s. oben S. 552. [43]Mein: Prophatii . . Prooemium in Almanach ined. e versionibus duabus cum textu hebr. ed. Romae 1876 (Excerptum ex Bullettino,

dem Hebr. ins Latein.; er war (schon 1521) bei der vollst. Ed. des Averroës beteiligt, ausserdem übersetzte er Stücke aus dem Kanon des Avicenna (oben S. 685).

§ **585. Jehuda b. Astruc** (*Jahuda*, *Jafuda Bonsenior*) in Barcelona, Sohn des **Astruc** (oder *Struch*)[45] Bonsenior, eines Dolmetschers Jacob's I. von Spanien, der ihn in seiner Cronica erwähnt und als Secretär in arabischen Angelegenheiten beschäftigte, wahrscheinlich auch als Vermittler mit den Saracenen in Murcia vor der Eroberung (1265).[46] Jehuda, practischer Arzt, diente König Alonso schon 1287 als Dolmetsch und dürfte als solcher ihm bei der Eroberung von Minorca gute Dienste geleistet haben (Ll. p. XIV); er genoss schon 1280 und 1294—1305 die königliche Protection (p. XVI).[47] Jehuda compilirte auf Befehl dieses Königs (um 1280—1300? p. XXVI) ein Buch der Sentenzen in catalonischem Dialect. Einiges daraus erschien früher,[47b] das ganze Buch u. d. T.: Jahuda Bonsenyor, libre de Paraules etc. por Gabr. Llabrés y Quintana (Nebent.: Biblioteca de escritores catalans), Palma de Mallorca 1889. Eine castilische Uebersetzung von Jac. Çadique (Zaddik) de Velez (1402) findet sich ms. im Escurial (p. XXXIII).[47c]

Nach de los Rios (Hist. jud. II, 202) wäre das Buch zur Unterweisung des catalonischen Adels verfasst, was Llabrés (p. XXIX) mit Recht für Uebertreibung erklärt. Was aber Letzterer über das Buch sagt, ist nicht viel besser begründet. Er meint, der grösste Teil desselben sei aus orientalischer Literatur, dem Arabischen und Hebräischen gezogen, Weniges aus griechischen und römischen Autoren, Aristoteles und Plato seien darin citirt. In der Einleitung sagt Jeh. nur: „que yo degues ajustar e ordonar paraules de savis e de philosophs e trer de libres arabichs e aquells tornar escriure en romans.“ Die wenigen Anführungen von Aristoteles und Plato ohne Angabe von Schriften derselben sind sicher nicht directe. Ll. meint (p. XXVII), es wäre interessant, die Quellen nachzuweisen, würde aber die Mühe

t. IX). [44]Quellen: CB. 123; bei Renan, Av. Index 365 ([3]484) lies 301 (380). Grätz IX, 50: „bei d. Bibliogr. falsch 1550“! Bei Natali, il Ghetto di Roma 1887 p. 189, nach Renazzi, 1589 Professor! 1537 ist aus seiner Bibliothek ms. Mn. 285 copirt. Zu Brüll, Jb. I, 112 s. CB. 520 n. 3405, p. 2464, 2626. — Ueber Maimonides, More, s. oben S. 432. — [45]Dks. vergleicht richtig מזל טוב (HB. XII, 60), daher auch = גד (ms. Hb. 2), Fortunio § 576; אישתורי ist nicht eine Nebenform davon, wie Brüll, Jb. I, 95 behauptet. [46]Llabrés (s. unten) p. XII; einige Quellen oben S. 349 (bei Kays. B. Esp. 53) sind ihm entgangen. Ist Bonsenyor Nebennamen Astruc's durch dessen Vater, und Familiennamen geworden? [47]1492 wird ihm gestattet, giltige arab. Schuldscheine für die, nach saracen. Ländern Reisenden zu verfassen (Doc. A p. 123). Nach Doc. B, C (p. 125/6) von Aug. u. Dec. 1305 soll er wegen Verpflichtungen nicht persönlich gefangen oder gehindert werden. Nach D (p. 127) soll, wenn er einen Teil der k. Auflage bezahlt, weder seine Person, noch Habe in Beschlag genommen werden. In E, F v. J. 1331, 1334 werden auf seinen Sohn Bonsenyor (p. 131 „*Bono Domino*“) Privilegien des Vaters v. J. 1280 übertragen; da heisst es von Jeh.: „phisici et familiaris nostri, quondam, qui tam in arte phisicae quam in pluris aliis multa sereniss. domino patri nostro et nobis grata servitia contulit.“ [47b]In Documentos ineditos de la corona aragon vol. XIII, 1857 (347 Sentenzen, s. Ll. XXXII); in Biblioteca d'obres antiguas de la Revista Catalana 1889 (p. XXXIV; cf. Jew. Quart. IV, 11) [47c]Libro de Dichos de Sabios etc. — Danach ist Jew. Lit. 108 (Kays. l. c. 110) zu berichtigen. Morejon I, 95 giebt weder Autor noch Quelle an.

nicht lohnen — man denkt dabei an den Fuchs und die Trauben. Ganz unbegründet sind Ll.'s Schlüsse auf die Person des Bearbeiters z. B. (p. XXIX) Jeh. müsse ein grosser Beobachter gewesen sein; er hat schwerlich irgend etwas Eigenes geboten. Eine Vergleichung ähnlicher span. Schriften, z. B. der in Palma gedruckten Doctrina moral v. Pax (Ende p. XV. Jh.) liegt uns fern; hingegen folgt hier kurz der wesentliche Inhalt von mehr als 60 Sprüchen, welche sofort an gleiche oder sehr ähnliche (grossenteils in Abschn. IV nachgewiesene) in der hebräischen Literatur erinnern. Jeh. teilt sein Buch in 67 Kapp., beginnend mit Gott, Fürsten, Beamten, Lehrern, Weisen. Die Perlenlese (unten mit „Ch." bezeichnet), welche die meisten Parallelen darbietet, beginnt mit den Weisen, die Könige kommen erst in K. 34; Jehuda (N. 21) nennt den König übrigens nur „ombra" Gottes auf Erden. Für eine Nachweisung von Parallelen habe ich das Buch zu spät kennen gelernt, einige Stellen in Ch. sind nur als Beispiel angegeben. II, 22 König und Löwe, Gerechtigkeit des Königs ist besser als larguesa de temps (Ch. 369); 25 König und Feuer, auch n. 42 (Ch. 366, oben S. 887 K. 41); 31 König und hoher Berg (Ch. 370, oben S. 883 A. 209); 35 Der König bedarf der Menschen; kein Mensch ohne Habe, keine Habe ohne Volk, kein Volk ohne Recht (cf. S. 257 e); 40 König u. Adler (cf. Endn. 25); 43 gefürchteter König besser als gefürchtetes Volk; 54 König und Gerechtigkeit sind [Zwillings-] Brüder (Ch. 364); 55 Aristoteles sagt zu Alexander: Willst du Herr des Volkes sein etc. wenn das Volk die Macht hat, zu reden, so hat es die Macht, zu thun (oben S. 258); VI, 90 Als Kind (pequena) lernen ist in Stein graviren, als Erwachsener (granea) ins Wasser; 92 Die Weisen auf Erden wie die Sterne. 93 Könige sind Herrscher der Leute, die Weisen der Könige (Ch. 25); 100 Wissen ohne Thun wie Baum ohne Frucht; 107 Tot sind die, die Habe erworben, während sie leben; lebendig sind die, die das Wissen erworben, wenn sie tot sind; 108 Wissen, das nichts nützt, ist ein Schatz, der nicht ausgegeben wird; 117 Am meisten zu bedauern ist der Weise, der dem Unwissenden unterworfen ist; 122 Gut Fragen ist halb Wissen; 123 Wissen ist ein Baum, der im Herzen wurzelt (nex), und dessen Früchte auf der Zunge; 124 Nimm Perlen aus dem Meere, Gold aus der Erde, und Wissen von dem, der es sagt (diu); 127 Plato sah einen schönen Unwissenden und sagte: Das Haus ist schön, der Bewohner schlecht; 131 der Weise sagt: Ich weiss, dass ich kein Weiser bin; 135 Ein schlecht gekleideter Weiser kommt vor Alexander und spricht gut etc. Er spricht: das Sprechen hängt von mir ab, die Kleider von Dir; 143 Warum gehen die Weisen zu den Reichen etc.? 153 Man fragt Alexander: Warum ehrst Du mehr den Lehrer als den Vater? VII, 160 Verständig ist, wer von zwei Uebeln das kleinere wählt. VIII, 182 Gewohnheit ist fünfte Natur; 188 Krankheit ist zufälliges Alter, Alter natürliche Krankheit; IX, 197 Diese Welt (segle) und jene sind 2 Frauen; 198 die Welt ist ein Schlaf; man träumt, was man will oder nicht will; 201 die Welt ist eine Brücke, gehe hinüber, halte Dich nicht auf; 202 der Mensch ist in dieser Welt ein Gast; 216 die Welt erhebt die Schlechten wie die Wage etc.; 222 Man fragt den Weisen, wofür man sorgen solle, er antwortet: Gewinne für die andere Welt, als ob du morgen sterben

wolltest und für diese, wie wenn Du ewig leben wolltest; XII, 254 Wer stolz ist und nicht sprechen will, dem sagt man: Gott sprach zu *Moses*; XIII, 261 Thue nichts verborgen, dessen du dich offen schämen würdest; XVI, 270 Wer viel spricht, ist nicht sicher vor Irrtümern (dasselbe 279 u. 285); XVII, 288 4 Könige sagten 4 Dinge über Sprechen; 291 Zwei Ohren und eine Zunge; XVIII 296 Wer dir sein Geheimnis anvertraut, dessen Herr wirst du; 297 das Herz des Menschen ist die Burg (Castel) des Geheimnisses, in Nr. 300 Grube (fossa = Gefängnis); XX, 314 der Dieb stiehlt deine Habe, der Lügner deinen Verstand; XXI, 320 Versprechen und nicht halten ist Wolke ohne Regen, (Manna S. 80 XXXII); 329 Der König sagt zum Weisen: Verlange; er erwidert: Du bist mehr gewohnt (veada) zu geben, als meine Zunge zu verlangen; XXIV, 358 Der geizige Reiche ist ein Maultier, welches Gold und Silber trägt, Stroh und Disteln frisst; XXVIII, 371 Dein Sohn ist 5 Jahre dein Herr, 5 Jahre dein Diener etc.; XXVIII, 391 Aristoteles sagt: Ein Freund ist ein Herz in 2 Körpern; 394 Wer dich wegen eines Nutzens ehrt, wird dich ohne ihn verachten; 408 Man kennt den Menschen an seinen Freunden (Ch. 436); XXIX, 411 Ein Weiser, befragt, wie man sich räche, antwortet: Durch gute Werke und Gewohnheiten; dass. 413 (Plato) man vermehre den eigenen Wert; 416 der Thor ist sein eigner Feind, wie sollte er eines Andern Freund sein! 420 Man fragte Hiob: Was war dir schlimmer als dein Unglück? Die Freude der Feinde (s. oben S. 867); XXX, 421 Frauen sind Stricke des Teufels (Honein II, 1 f. 8); 432 Plato sah eine schöne Frau etc.; sie ist es für diejenigen, die sie sehen; 433 Er sah einen Hausbesitzer mit einer Frau sprechen und sagte, der H. hütet nicht sein Haus; XXXIII, 450 Traurigkeit ist Herzenskrankheit; XXXIV, 464 Willst du erlangen, was du wünschest, wünsche, was du haben kannst; XXXV, 479 Der Weise zum Sohn: Die Ameise sei nicht *pus certa* etc.; XXXVIII, 194 Ich weiss nicht, was übler ist, Tod des Reichen oder Leben des Armen; 495 Tod ist zweierlei, die Armut der schlimmere; XXXIX, 513 Man fragte Alexander, was ihn in seinem Reiche am meisten freue; XL, 515 Dulden ist die Manier (manera) desjenigen, der keine andere hat. (Prinz K. 9 הסבל תחבולה למי שאין לו ח׳; falsch לפי Ed. Liv. f. 42); XLII, 526 Besser ein Vogel in der Faust etc. 531 Der Mensch bereitet, und die Zeit verfügt; 536 Verkaufen und bereuen ist besser als behalten und bereuen; 539 Besorge den Weingarten, dann kaufe ein Haus; XLVIII, 569 Sorge ist Krankheit der Seele und Lustigkeit Gesundheit; L, 572 Tod ist die Pforte der andern Welt; LXIII, 635 Der Hahn sei nicht eifriger als du; er schreit am Morgen, und du schläfst; LXVII, 671 König und Meer; 681 Kenne dich selbst; 684 Besser, man heisst dich hinaufgehen etc.

Jehuda b. Moses (*Mosca el menor?*) Kohen, Arzt in Toledo, gehört zu den von Alfons X. beauftragten Uebersetzern aus dem Arabischen ins Spanische.[48] Ausser den revidirten Tafeln (1272, s.

[48] Ausführlich CB. 1856–61, plagiatorisch u. mit falscher Conjectur der Art. „die jüd. Naturforscher" (!) bei Grätz VII, 467 (HB. VII, 74); im Index S. 519 ist Juda .. S. 121 ein Anderer. Für den Arzt Jeh. b. Mos. Kohen in Toledo ist ms. Pinsker 5 geschrieben. „Jehuda b. Josef Muscato" (!) bei Baumgarten (Köcher I, 50) s. CB. 1860. Simuel Dios Ayuda (CB. 1858[4] v. u. = עריות?

§ 583) sind zwei, mit seinem Namen bezeichnete Schriften in den *Libros del Saber de Astronomia* (s. § 583) aufgenommen, und kommen hier zuerst:

Libro de las figuras etc., ursprünglich 1256 übersetzt, dann 1276 unter Mitwirkung des Samuel [Levi] corrigirt, LS. I, 7; Nd. 14 I (De Castro I, 117 Cod. Alcala; II, 648). — Der arab. Vf. ist nicht genannt; aber in anderweitigen Nachrichten wird dieser Sterncatalog einem *abu'l-Hosein* beigelegt, den man ohne Grund mit Avicenna identificirte. Er ist ohne Zweifel *Abd al-Ra'hsman al-Sufi* (st. 968), s. oben S. 573 u. 616. — Sicherlich ist hieraus die Nachricht bei Wf. [3] p. 340 n. 770b geflossen, dass Jehuda der Arzt Alfons XII. (!) ein aus dem Chaldäischen (s. A. 52) übersetztes Buch über Agricultur (!) von Abulhazen spanisch übersetzte, was de Castro I, 620 ohne Quelle wiederholt (CB. 1361).

Costa b. Luca, *Libro de Alcora*, LS. I, 153; Nd. 19 III, übersetzt 1258, revidirt (von Anderen?) 1277; mit einem Anhange, dessen Vf. unsicher; s. oben S. 553.[49]

Ali ibn (abi'l-) *Ridjal*, *Libro Complido*, (1256), woraus die gedr. latein. Uebersetz.; s. oben S. 579.[50]

Abolays (*abu'l-'Aisch?*), *de la propriedad de las piedras*, über 360 Steine nach den Jahrestagen, ms. (De Castro I, 125); im Prolog heisst es von „Yhuda Mosca el menor", dem „fisico" des Königs, dass er in der Astronomie, wie im Arabischen und Lateinischen gute Kenntnis besass;[51] demungeachtet half ihm Garci Perez.[52] Abolays ist auch die erste Autorität in dem *Libro de las Formas y de las imagines* que son en los cielos etc., übersetzt 1276—79, ohne Angabe des Uebersetzers; den Prolog und Index haben die Akademiker in Madrid (Lapidario di Alonso, 1881) dem Lapidarium des Abolais (nebst drei anderen) vorgedruckt, dessen Prolog unseren Jehuda (1250) angiebt, — und direct die beiden Werke comfundirt! Erst während der Correctur kommt mir die, in 50 Exemplaren abgezogene Ausgabe zu Gesicht, welche verschiedenartige Bedenken erregt (s. die Zusätze zu dieser Seite).[53]

cf. p. 2444, 2466) aus Astorga (XIV. Jh.) hiess später als Christ Garci Alvares, nach De Castro, was Kayserling, Sephardim 77 nicht angiebt. — Ueber den angebl. Moses s. HB. XXI, 135. Anderes s. zu den Schriften; bei Lc. II, 442 ist *Tetrabiblion* u. And. unbegründet; die *Canones* bei De Castro II, 646, 648 sind aus Jo. de Saxonia; s. LS. V, 24. [49]Das *Astrolabio piano* mit Nd. 21 V dem Costa beizulegen, genügt die Verweisung (des Uebersetzers?) nicht. [50]Span. mss. s. Gallardo, Bibl. Espan. I, 1863 p. 160; s. auch LS. V, 258, 263, 269, 277, 283, 289; Vorr. III p. X., oben S. 238. [51]Que era mucho entendado en la arte de Astron. e sabiè e entendiè bien el aravigo e el latin. [52]Oben S. 238. F. De Mely, Les reliques du lait de la Vierge, Par. 1889 (Extr. de la Revue Archéol.) 14: „Les mss. orientaux dont *Abolays* nous a donné la trad. espagnole au XIII. siècle"! p. 15 ist Ab. vom span. Uebersetzer unterschieden: Ab. soll aus chaldäischen Schriften geschöpft haben (wahrscheinlich wegen der angebl. chaldäischen Namen). Auch im Prolog zu Sufi heisst es „aus dem Chaldäischen und Arab." [53]F. de Mely, Les pierres chaldéennes d'après le lapidaire d'Alphonse X., Paris 1891 (Extr. des Comptes rendus) p. 6 scheint die vier verschiedenen gedruckten Lapidarien nicht genug zu unterscheiden. Nach Les Reliques p. 16 soll *Lenelim* hebr. der milchmachende Stein heissen. Eine Anzahl anderer Namen, welche er mir privatim mitteilte (nach p. 4 soll auch *griego* hebr. bedeuten)

§ **586. Johannes von Capua,** getaufter Jude (1162—78), übersetzte aus dem Hebr. ins Latein.: *Maimonides, Diaetae*, oben S. 774; ibn *Zohr*, *Theisir*, S. 748; [*Bidpai*], *Directorium* etc. (Kalila), S. 875.

Johannnes Hispalensis, oder Hispanus, genannt *Avendeuth* (*Avendar*, etc. s. oben S. 281), d. i. ibn Daud, auch Joh. Toletanus, in „Luna“ (Limia), getaufter Jude, dessen jüdischer Vornamen unbekannt (oben S. 282), in Toledo (1135—53), ist einer der ältesten Uebersetzer, oder Dolmetscher, aus dem Arabischen im Auftrage des Erzbischofs Raimund.[54] Er erscheint teilweise mit dem Archidiaconus Dominicus Gundisalvi, für den er wohl auch der Dolmetscher der sehr wenigen Uebersetzungen Gund.'s war, welcher Joh.'s Namen verschwiegen, wie überhaupt eine selbständige literarische Thätigkeit Gund.'s noch nicht gesichert, eine directe Kenntnis des Arabischen nicht nachgewiesen ist.[55] Es sind daher in der nachfolgenden Aufzählung, nach der alphabetischen Reihenfolge der Autoren,[56] auch die angebl. Uebersetzungen Gund.'s, unter Hervorhebung seines Namens, jedoch in Klammer, aufgenommen. Anonyme Autoren und zweifelhafte Schriften kommen zuletzt; ausgeschlossen sind natürlich die, die offenbar homonymen anderen Autoren angehören.[57] Joh. übersetzte vorzugsweise astrologische und astronomische Schriften, auch einige philosophische. Eine Compilation aus arabischen Quellen scheint seine (1142 verf.) *Epitome totius astrologiae*, cum praef. Joach. Helleri contra astrologiae adversarios, Norimb. 1548, bestehend aus einer *Isagoge* und einem „*Quadripartitum*.“[58] Diesem Buche gehören wahrscheinlich allerlei Stücke mit besonderen Ueberschriften in mss. an, welche hier übergangen sind, von der Isagoge vielleicht in einer abweichenden Recension.[59] Wir gehen nunmehr zu den einzelnen Autoren:

Ahmed b. Ibrahim, Commentar zum Centiloquium des Ptolemäus von Jo. Toletanus 1136?[60]

Pseudo-*Aristoteles* [Secretum secr.], de Conserv. corp. sanit.; s.

15

machen mir die Bezeichnung der Sprache sehr verdächtig. [54]Quellen: ältere CB. 1402 u. Add., ZfM. XVI, 373; Lc. II, 370; Wst. Uebs. 25 ff; über ms. Amplon. s. Bibl. Mathem. 1891 S. 47. [55]Oben S. 282; auch Löwenthal, Pseudo-Aristot. S. 11; S. 10 Z. 1 „zahlreiche“; bei Wst. Uebs. S. 38 nur 5, eigentlich 3. P. Correns legt G. das u. d. N. des Boethius (oben S. 467) gedr. *de Uno et unitate* bei, s. Beitr. zur Gesch. der Philos. d. Mittelalt. v. Cl. Bäumker, Heft 1. Münster 1891: Die . . Abhandl. des D. Gundisalvi, S. 31, wo Quellen über ihn, S. 34. Schriften. S. auch § 581. — Ueber das wertlose Verzeichnis in ms. Corp. Chr. 248 bei Wst. l. c. 37 s. ZDMG. XVIII, 180; oben S. 572. [56]Eine chronolog. Reihenfolge verbietet der Mangel an Daten; ermittelt ist nur 1135 für Fergani u. vielleicht 1133 abu Ma'ascher, 1136 Ahmed, 1153 Khajjat. — Ueber eine angebl. Prophezeiung von Jo. Davidis Toletanus v. J. 1329, oder 1229, s. ZDMG. XXIX, 163. [57]Ueber Jochanan Jerichoni und de conserv. sanitate von Jo. Toletanus ms. s. S. 255 u. Nachtr., auch über Mirab. *cura* (so lies Z. 8 v. u.). Den Canonicus Cantuarensis und den Corresp. Hugo's von St. Victor s. S. 282 A. 53. Flores decreti Jo. Hisp. Archidiaconi Arrag. ms. Wn. II, 556, Inhalt? Einen angebl. Uebersetzer für Alfons, Jo. Tol. s. A. [13]241; s. auch oben S. 636 Ende § 400. Jo. Hispanus bei Schum, Index S. 909 ist Danck.! s. oben S. 619 A. 175. Ueber den Vf. des alchemist. Speculum elementorum, mag. Jo. Hispanensis, oder Paduanus, oder Viennensis, einander widersprechende Angaben in mss. Cambr. Univ. II, 448 C. 1255 [22] u. 1888. [58]Nicht zu vermengen mit Ptolemäus, s. S. 282 A. 56; es ist die deutsche „Astronomey“ ms. 1513 in Maihingen bei Günther, Gesch. d. math. Unterr. 147. [59]Bibl. Math. 1891 S. 47. [60]Oben S. 529 ist ms. Amplon.

S. 250, 255 u. 709 A. 371; *de Causis*, s. S. 261: „*Methaphysica* Avendauth."

Avicenna, 4, in den Opera (Ed. 1495 u. 1508) edirte Schriften, 13 gehören offenbar der grossen Encyclopädie (al-Schafâ, oben S. 282); a) „Physik (Sufficientia physicorum), wo der Namen Salomo vorkommt; oben S. 282; b) de Anima (VI. natur.) oben S. 281; in der Vorrede[61] sagt Johann: „me singula verba *vulgariter* proferente[62] et Dominico singula in latinum convertente." c) Metaphysik, woraus angeblich „Avendeuth de V universalibus," oben S. 281. — d) de Coelo et mundo, dessen Ursprung noch zweifelhaft; oben S. 283. — e) De ortu scientiarum s. unter Farabi.

Battani („Bereni"), *Centiloquium*, s. oben S. 527 A. 193; cf. unter Ahmed.

Costa b. Luca, de Differ. inter spiritum etc.; s. oben S. 288.

Dja'afar s. Ma'aschar.

Farabi, *de Scientiis* sive lib. Gundisalvi de divis. philos.; — De Ortu scientiarum, od. Epist. de assignanda causa etc., in ms. P. 6443 dem *Avicenna* beigelegt (oben S. 292); eine Abschrift besitzt Correns.[62b]

Fergani, Lib. scientiae Astrorum (a. 1135), oben S. 554; Bibl. Math. 1891 S. 41.[63]

Gabirol, *Fons vitae*, oben S. 380 u. Nachtrag (Ed. 1892); de *Anima* (? Löwenthal, Pseudo-Arist. S. 57).

Gaphar (od. *Jafar*), s. Ma'aschar.

[*Gazzali*, Logica et philos. von Gund., aber vielleicht die „Logica Joh. Hisp.;" s. S. 299.]

Kabi'si (Alcabitius), *Introd.* in astrol.; oben S. 561; Bibl. Math. 1891 S. 43.

Khajjat (*abu Ali* ibn al-, mit verschiedenen Verstümmelungen), Schüler des Juden Maschallah (Anf. IX. Jh.), *de Nativitatibus* Albohali, gedr. Nürnberg 1546 u. 1549 und in allen mss. ohne Namen des Uebersetzers, bis auf ms. Laud. 594, wo Joh. Tolet. a. 1153 angegeben ist. Die ältere Uebersetzung *Plato*'s aus Tivoli (1136) ist kaum bekannt; s. oben S. 282 A. 51 u. ausführlich mit den Quellen Bibl. Mathem. 1890 S. 69.

Khowarezmi, Muhammed b. Musa, berühmter arab. Mathematiker (Anf. IX. Jh.), nach welchem benannt ist die paraphrasirte Schrift „*Algorismus*" (Alghoarismi, später „Algorithmus", Gattungsbezeichnung für solche Lehrbücher), *de practica arismetricae* (so), Ed. B. Boncompagni Roma 1857, worin die indische Rechenkunst vielleicht zum ersten Male lateinisch behandelt ist.[64] Die Begründung des Dekadensystems

380 [11] mit dem ebenfalls unrichtigen Datum 17. März, Gium. II 582; B. M. l. c. S. 42. [61] Zuletzt correcter bei Correns, Die Abh. de unit. S. 33. [62] Das lässt sich nicht als Vulgärlatein auffassen, wie Löwenthal S. 10 meint, weil bei latinum die Hauptsache fehlen würde. Eine Einschiebung Joh.'s vermutet Löw. S. 88? — Den Prolog Av.'s nach mss. s. ZDMG. XLV, 451. [62b] L. c. S. 35 auch ms. P. 14700, cf. S. 34 n. 4. [63] Der Zusatzart. Jo. Hisp. in Fabricius, Bibl. lat. med. Ed. Florenz III, 370, giebt nur über Alferg. eine dürftige Notiz. [64] HB. V, 96, Ser. 1863 S. 100; Abr. ibn Esra (ZfM.) S. 111, 117; Bibl. Math. 1891 S. 47 über ms. Amplon., wo Gerard v. Crem. als Uebers. — Ueber Khowarezmi s. die Citate in ZDMG. XVIII, 130, 167, 172, XXIV, 334, 339, XXV,

(S. 127—36, nicht in ms. Amplon.) benennt die Potenzen der Dekaden „*Differentia*“ im Sinne von Abteilung, was wir insbesondere bei Johann mehrfach bemerkt haben.[65] Die Sentenz (S. 135): „Omnia enim Deus fecit in numero, pondere et mensura“ ist aus Weisheit Sal. 11, 21.[66]

Abu *Ma'aschar*: a) *Introd. majus*, unedirt, vielleicht 1133, also die älteste Uebersetzung, oben S. 568; Bibl. Math. 1890 S. 71.[67] [b) *De magnis Conjunctionibus*, nach Wst.?[68] c) *Flores astrologiae*, gedr., nach Wst. Uebs. S. 30 n. 7 ein Auszug aus b? Jo. Hisp. ist meines Wissens in den, voneinander abweichenden Drucken und mss. nicht genannt.][69] d) Zweifelhaft ist Gafar, oder Jafar, de *Imbribus*, da auch dem Johann eine solche Schrift, oder *de mutat. aëris* beigelegt wird.[70]

Madjriti, de *Astrolabio*, in 40 Kapp., anf. K. 1: Primum horum est armilla; oben S. 582, Bibl. Math. 1891 S. 48.[71]

Maschallah: a) Epistola de rebus *Eclipsium* etc., auch de ratione circuli u. sonst; oben S. 602; Bibl. Math. 1891 S. 65;[72] b) de *Receptione* (?) planetarum s. de *interrogationibus*; oben S. 100; B. M. l. c. S. 67. Verdächtig oder sehr zweifelhaft in Bezug auf V., oder Uebersetzer sind die folgenden 4, bei Wst. S. 33: c) de *Electionibus* nach ms P. 7307[2];[73] d) de *Revolutione annorum*, schon 1493 gedr., nennt keinen Uebersetzer; e) de *Significatione planetarum*f gedr., desgl.; f) de Compos. et usu *Astrolabii*, nach Wst. „wahrscheinlich“ ohne Angabe irgend eines Grundes. Weder der edirte Teil dieses Buches, noch der unedirte, nennt den Uebersetzer: s. weiter unten.

Omar b. Farrukhan, *abu 'Haf's al-Tabari*, vulgo „Aomar“ (Haomar, IX. Jh.), in mss. mit Fergani verwechselt, de *Nativitatibus*, fehlt bei Wst.[74]

Ridjal (*Ali ibn abi'l-*), vulgo „Aben ragel“ (cf. S. 578), Regulae utiles de *electionibus* übersetzt v. Joh. Hisp. ms. Wn. 3124[4] (II, 208), bedarf der Bestätigung.

Thabit b. Korra (cf. S. 589), de *Imaginibus*, nur in mss. erhalten, s. ZfM. XVIII, 333; Bibl. Math. 1891 S. 69.

(Anonymus?) über Astrolab; die Nachrichten über Johann's

15

404 zu 172; Cantor, Gesch. d. Math. I, 611; cf. Wst. Uebs. S. 22. [65]S. S. 555, 568, 572 A. 249; ebenso bei M. Cantor, Ueber e. Cod. des Klosters Salem (Sonderabdr. aus ZfM. 1865; cf. Abr. ibn Esra S. 85 u. folg. A.) S. 15 A. 11; cf. A. 68. [66]Auch im Algorizmus des Klosters Salem, bei Cantor S. 2 (cf. A. 65); hingegen in Arist. de lapid. 377 in mensura et forma (oben S. 239) vielleicht Koran 54, 49, cf. 13,9. [67]Von den ZfM. XVI, 360 nachgewiesenen mss. fehlen Brit. Mus., Flor. [auch Bandini II, 32 Pl. 29 C. 12], Oxf. Digby 194 u. Wn. bei Wst. Uebs. S. 29; hinzukommen P. 10203—4 u. Amplon. [68]Oben S. 572 A. 249; über dieses Buch s. ZfM. XVI, 360, ZDMG. XXV, 394; Die Kapp. heissen Differentiae, s. A. 65. [69]Ser. 1870 S. 309; ZfM. XVI, 361; es giebt auch ein Flores *electionum* (s. A. 72), abgesehen von Flores bei Alb. M. für das Compend. des ibn Afla'h, s. oben S. 543, Baldi p. 83, Bibl. Math. 1890 S. 68, 1891 S. 46. [70]Oben S. 567 u. 564 A. 189. Einiges bei Wst. S. 22 unter Adelard. [71]Ueber ein zweifelhaftes Anderes s. S. 567. [72]Ende: ex secretis scientiae astrorum; diese Phrase auch im 3. Teil der Flores de electionibus, Ser. 1870 S. 309 A. 14. [73]Ob identisch mit Ed. 1509? Diese ist auch unter dem Namen Zahel edirt (CB. 1681 n. 10), in mss. Digby dem Kindi beigelegt; Joh. ist nirgends genannt. [74]ZDMG. XVIII, 180; ZfM. XVI, 363 u. sonst, s. Bibl, Math., 1891 S. 67.

Schriften oder Uebersetzungen, dieses Instrument betreffend, sind einander widersprechend und die mss. nicht genügend untersucht, so dass ein klares Resultat noch unmöglich, selbst eine Uebersicht äusserst schwierig ist. Albertus M. citirt eine Uebersetzung ohne Autornamen, anf. „Astrologiae speculationis", die sich erhalten hat;[75] von einer anderen „de utilitate et opere", giebt er nur die Ueberschrift des 1. Kap., welche zum Werke des *Madjriti* passt. Endlich gehört letzterem die Schrift, anf. „Cum volueris", nach ms. Amplon., während mss. Canon. und Wn. Joh. angeben.[76]

Eine der obigen Uebersetzungen ist vielleicht ms. lat. Mn. **2841**: Lib. *judiciorum astror.* von mag. Joh. aus dem Arab.

Canon für die revolutiones anni, ms. Wn. II, 209 n. **3124**,[77] nach Index 356 Conjectur?? — Ueber die angebliche *Theorica* s. oben S. 631. — Ueber die etwaige Teilnahme an *de Anima* s. Nachtrag zu S. 22. [Nicht Ptolem., Quadrip. s. S. 525.]

§ 587. Josef Vecinho (*Vicinius*)[77], übersetzte die hebr. astronom. Tafeln seines Zeit- und Landesgenossen Abraham Sakut (*Zacut*) mit der Radix 1473, wahrscheinlich ins Lateinische, worin sie zuerst als *Almanach* perpetuus gedruckt sind,[78] vielleicht auch ins Spanische, wovon ich Fragmente, gedruckt in Salonichi (1568), in einem einzigen Exemplar der Saraval'schen Sammlung entdeckt habe.[79]

Kalonymos[80] **b. David**, maestro *Calo Calonymos*, vom Hause Kalonymos, Arzt in Neapel und in Venedig,[81] Schwiegervater des Arztes Elia Menachem Chalfan b. Abba Mari,[82] übersetzte aus dem Hebräischen ins Lateinische: *Averroës*, *Destructio* und de *Connexione intell.* (1527); oben S. 332, 341; *Bitrodji*, Astronomie, gewidmet Mateo Gilberti, Bischof von Verona[83] (1528, gedr. 1531); oben S. 86; vielleicht auch Etwas von Regiomontan.; oben S. 642.

Kalonymos b. Kalonymos, übersetzt *Averroës*, Destr. destr. aus dem Arab. ins Latein. für Robert (1328); oben S. 330.

§ 588. Mag. Maynus,[84] später getauft Johann, dolmetscht für

Slane u. Zotenberg ms. ar. P. 2600 lesen falsch. [75]Oben S. 583 A. 336 lies ms. (für Ed.) Chartres; die Bezeichnung Astrol., „Ptolemaei" ist eine allgemeine (s. S. 536). Bibl. Math. 1891 S. 48 l. Z. ist „mit den Anfängen beider obigen Schriften" zu streichen. [76]ZfM. XVI, 374; oben S. 581, 583. — Hr. Macray teilte mir über ms. Saville 21 „Macerolama" Folgendes mit: Anf. wie ms. Digby. . . Scito quod astr. est graecum nomen, identisch in Allem, bis zu dem Kap. (in D. überschr. de horis ponendis), endend „hoc modo facies ceteras latitudines regionis eiusdem tabulae, si Deus voluerit". In D. folgt nun: projeccio sperae in planum, u. über Azimut, in Sav. über Azimut u. And. abweichend. [77]Die Identität mit dem Arzte Diego Mendez hat Kayserling, Gesch. II, 123 nicht belegt; s. HB. IX, 80. [78]Ét. sur Zarkali p. 99, wonach Kays., Bibl. Esp. 108, 110 zu berichtigen. [79]CB. p. 708: 1356 zu berichtigen. [80]Ueber den alten Namen und ältere Gelehrte s. Ersch II Bd. 32 S. 169; über Verwandte CB. 1574 u. Add. [81]1523 Ergänzung zu Abraham de Balmes, Gramm.; 1524 wird für ihn Maimonides gedr., Add. zu CB. 1871 n. 4. [82]CB. 2878 (Ersch 175 A. 94), ist 1523, s. Nb. 948,[1] = Elia, das.[6]. [83]Baldi p. 86. Diese Uebersetzung ist in Ersch l. c. nachzutragen; Tit. Alpetragii . . *Theorica planetarum* nuperrime latinis mandata etc. (Sphaerae tractatus, Samml. Ven. 1531). [84]Nach Saige bei Renan, Hist. Lit. de la Fr. XXVIII, 138 ist Mayn od. Main in Südfrankr. = Maimon; danach wäre der lib. de astronomia von Main, ms. in Cambray bei Houzeau I, 477 (S. 599 A. 18) von einem Maimon; hingegen ist Maynus de Mediolani in Paris, Vf. des regimen

Jo de Planis[85] (1304) *Averroës*, *Articuli generales* (Kullijat) **aus** dem Hebräischen; oben S. 676.

„Mithridates“ (Flavius), dessen Uebersetzungen aus dem Hebr. ins Latein. in mss. Vat. 189—91 (HB. XXI, 111), kann ein Jude gewesen sein, aber auch einen Juden benutzt haben (gegen Perles, Beitr. 195,[1]; auf Raim. Mithr. habe ich l. c. 110 n. XI hingewiesen).

Moses Alatino, [86] Arzt aus Spoleto, übersetzte aus dem Hebr. ins Latein: *Avicenna*, *Kanon* (Teil); oben S. 686; *Galen*, in Hipp. *de Aere* etc.; oben S. 665; *Themistius*, in Aristot. *de Coelo* (1574), gewidmet dem Cardinal Al. d'Este; oben S. 126.[87]

Moses Finzi[88] übersetzt *Themistius*, Paraphr. *Metaphys.* aus dem Hebr. ins Latein. (1576); oben S. 177.

Moses (*Musa*) **aus Palermo,** wohl verschieden von Faradj (§ 582), wurde auf Befehl Karl's I. (1277) von maestro *Matteo* „*Sciliaco*“[89] im Latein. unterrichtet, „donec libri ipsi fuerint translati.“ Er übersetzte aus dem Arab. (Pseudo-) *Hippocrates* lib. *de Curationibus infirmitatum equorum*, mit zwei alten italien. Bearbeitungen herausgegeben: „*Trattati di Mascalcia* attribuiti ad Ippocrate tradotti dall' arabo in latino da maestro Moisè da Palermo volgarizzati nel sec XIII . . per cura di Pietro *Delprato*“ ecc· (Collez. di opere inedite), Bologna 1865. Die 2. ital. Bearbeitung (p. 205—46) lässt Moses aus dem Griechischen übersetzen.[90] Die Einleitung berührt auch (p. XXIII) die Anekdote von Hippokrates und seinem Neffen in den europäischen 7 weisen Meistern; sie bespricht die beibehaltenen arabischen Ausdrücke,[91] auch die Benutzung des Buches in der nachfolgenden Literatur.

§ 589. Paulus Israelita, sehr zweifelhafter Uebersetzer von *Averroës*, de *Coelo* und Prooemium in XII. *Metaphys.*; oben S. 129, 173.

Petrus Alfonsi (s. § 557) ist vielleicht P. Anfulsus, translator der *Canones tabularum* in ms. Coll. Corp. Chr. 283[13], dessen Prolog endet: Et quia nolo ut hic liber praedictis omnibus clareat [careat] ideo sub eorundem[92] numero (so ms.) intitulavi et prout in ordine in *eorum lingua* repperi, sic seriatim in Latinam linguam digessi. Primus itaque titulus est *arabicus* de annis lunae et mensium; 2. ad cognoscendum Persicos annos et menses; 3. desgl. annos Romanorum et menses; 4. . . Egiptios annos et menses; Ende: scito

15

san. bei Labbé 315 (so lies S. 676 A. 166) offenbar *Magnino*, s. S. 809. [85] Cf. Notice sur les tables astr. p. 5 A. 1. Der Ort ist, nach Renan l. c. vielleicht Montréal bei Carcassonne. [86] Ueber seine Familie CB. 1766 u. Add. (p. 1768 Z. 9 lies: ab Jechiel div. videtur); HB. XVIII, 134, XXI, 76; Mag, XVII, 172, oben S. 126; Mortara, Indice p. 2 übergeht Moses. [87] Die oben als Anh. versproch. Stellen s. im Centralanz. 1891 S. 134. [88] Verschieden scheint der Homonymus aus Arezzo, מאריו, 1575, HB XX, 32, Mortara, Indice 23, wo p. 22 Finzi von Pinsen in Brabant abgeleitet wird' [89] „Siciliano“ HB. 1870 S. 8 unrichtig; O. Hartwig, Die Uebersetzungslit. Unterital., Leipz. 1886 S. 28 vermutet Matt. Sylvaticus, der seine Pandecten Robert widmete und „als junger Mensch beim Uebersetzen helfen musste“; das J. 1277 lässt er weg; s. Zusätze zu S. 809. [90] P. XXXV wird Moses richtig ins XIII. Jh. versetzt, cf. HB. X, 8; XIII, 126 wollte ich die Ed. besprechen, kam aber nicht dazu. [91] P. XVII; Namen von Mitteln u. dgl. ital. S. 42, 47, 49, 59, 60, 67, 70, 73, 87, 88, 93, 97. [92] So

feriam inicii ejus mensis de quo quaeris. Am Anf. bei Coxe p. **122**: Nunc demonstrandum . . *methalitas* reperiri queat, ist wohl **מטאלעאת** die Aufgänge.

Robertus,[93] als Uebersetzer des Almagest (ins Latein.?), soll in dem schwer leserlichen ms. P. 7266 genannt sein (oben S. 322 A. 158 ins Span.). Die Beschaffenheit des ms. entzog es weiterer Untersuchung, die ich erbeten hatte.

§ **590. Samuel ha-Levi** [Abulafia][94] in Toledo, übersetzt im Auftrage Alfons X. (Fabrica y usos) del *Relogio della candela* von einem Anonymus ins Spanische; Libros del Saber etc. IV, 77; Narducci l. c. p. 28.* — Er wird auch bei der Revision des '*Sufi* (1278) neben Jehuda b. Moses genannt (§ 585).

Vitalis Dactylomelos übersetzte den mittleren Comm. des *Averroës* zur Physik für Cardinal Grimani aus dem Hebr. ins Latein. (1500); oben S. 114.[94b]

Vitalis Nissus (Jude?), übersetzte *Averroës*, Paraphr. *de Gener.* aus dem Hebr. ins Latein.; oben S. 130.

Wilhelm Raimund de Moncada (Moncata), artium doctor, Sohn des Nissim abu'l-Faradj [„faragh" Starr. 76 [9]], aus Girgent, trat um 1467 zum Christentum über und nahm wahrscheinlich jenen Namen von dem Grafen von Aderno als Pathen an,[95] suchte ein Verdienst in Judenbekehrungen und stieg zu wohlbezahlten Würden, war 1477 in Rom, geriet aber 1483 in einen Verdacht, vielleicht des geheimen Rückfalls zum Judentum.[96] Er widmete Friedrich, Herzog von Urbino (reg. 1444—82), verschiedene latein. Uebersetzungen aus dem Arabischen, ms. Vat. Urbin. 1384,[97] nämlich: „Ali ibn el haytim" [ibn *Haitham*],[98] *de Imaginibus coelestibus*; die Widmung citirt unt. And. Talmud und „Abanhazra" (ibn Esra); *Muhammed*, Koran (Sura 21, 22), auch in ms. Paris 3671, Wn. VII, 72 n. 11879.[99] Der Auftrag galt dem ganzen Koran; der lateinischen Uebersetzung sollte eine hebräische und chaldäische und syrische folgen.[100] Einige „aequivocationes" sollten am Ende des Werkes erklärt werden. Eine Worterklärung enthält ms. Urb. f. 86b. Zwischen beiden enthält ms. Urb. f. 30—62 *Tabellen* über Mond- und Sonnenfinsternisse. Beide zugleich seien nur bei der Kreuzigung Christi zusammengetroffen; „cuius ego divinissima prae-

nach Mitteil. des Hrn. Macray, falsch bei Coxe; cf. HB. XXI, 38. [93] Don Astrug Boniac חסכונה ונקרא בפרסום רוביים lebte 1386; GA. Im. Latas S. 98, cf. 101, Jahrz. bei Zz. Nachtr. S. 45; cf. המגיד 1879 S. 96. Bon-Jacob s. Jahresber. f. Gesch. II, 68. [94] Quellen CB. 1358 (unter Jeh. b. M.) u. Add. Für ihn schreibt wohl Chajjim ibn Israel 1277 ms. Parma R. 782. [94b] Die Identification mit Joch. Alemanno (Perles, Beitr. 193) ist haltlos, nicht viel besser die mit Abr. de Balmes. [95] Ramon Guillen und Guillen Ramon de Moncada schon im XIII. Jh., einer vornehmen Familie angehörend, bei Man. Mila y Fontanels, De los trovadores en España, Barcelona 1861 p. 158. [96] HB. XX, 124, nach Starraba u. anderen Quellen. s. oben S. 559 u. Perles, Les savants Juifs p. IV (Rev. Ét. XII, 247). [97] Ausführliche Beschreibung u. Mitteilung von Widmungen und Indices bei Starr. p 73 ff. des Sonderabdr., Einiges uncorrect; z. B. 76 [2] Abunasar (l. Abumasar), der ein gutes Buch über die Bilder hinterlassen habe. [98] 77 [8] pater Hasan. Ejus avus Haytim! [99] Pol. S. 315. [100] Est autem sermo Chaldaeus et Syrus unicus, characteres vero diversi; quemadmodum et Syrus, qui cum Arabico convenit (!) in characteribus, et sermo quidem diversus est; ist hier Karschuni gemeint? Starr. 79.

cepta S. spir. illustratus, abjecta Judaeorum . . pertinacia, amplexus sum". Da wir vorzugsweise geheissen sind, den Nächsten zu lieben, so wendete er seine Sorgfalt seinen Nächsten zu, welche die Christen sind, um dieselben einige arcana *punicorum atque arabum* zu lehren. Unter den punischen und arab. Schriften, die er in früheren Jahren gekauft hatte, waren 3 Schriften berühmter Araber über die Bewegungen der Sterne mit Tabellen, aus denen er einige über Finsternisse auswählte, indem er einige Regeln zum selbständigen Gebrauch voranschickte. Die Ueberschriften giebt Starr. (p. 78), bezeichnet aber die Schrift (p. 31) ungenau als „sul moto degli astri."

Anonymus (1331).[101]

Der Vollständigkeit halber sei hier noch wegen des anonymen Dolmetschers bei Aristot. de lapid. auf S. 239 n. 3 verwiesen. Die latein. Uebersetzung des More (S. 433) ist vielleicht unter Mitwirkung eines anonymen Juden zustandegekommen.

Schliesslich ist eine Erfindung oder Confusion Carmoly's (Med. 146) zurückzuweisen, welcher den Leibarzt Papst Julius' III., Theodoro dei Sacerdoti, zum Uebersetzer wissenschaftlicher Schriften arabischer Autoren ins Lateinische macht, mit Berufung auf Marini, bei welchem kein Wort von einer schriftstellerischen Thätigkeit Theodor's zu finden ist. Marini (degli Archiatri I, 418) sagt nur: Ebreo di religione fu da Giulio a cui una Scuola di Medici Cristiani non bastò, fatto venire, non so da qual Luogo del Mondo ecc., und im Document vom 8. Juni 1550 (II, 97) heisst es: Cum . . audiverimus tu multiplici doctrina in Physica Medicina et aliis Facultatibus praeditus sis. Theodor (Todros) Kohen hiess als Jude der getaufte Ludwig Carret in Florenz (1553, CB. p. 753, ms. P. 753 im Cat. „Carrito").

[101] J. V. Scheffel, Frau Aventure tritt etc. 1879 S. 218.

(October 1892).

Druck von H. Itzkowski, Berlin, Gr. Hamburgerstr. 18-19.

ENDNOTEN.

1. (S. 13 [91]) Homer, inzwischen gedruckt im Centralanzeiger her. v. Brüll 1891 S. 132.

2. (S. 14 [92]) Timaeus, s. mein. Arab. Uebersetz. § 34.

3. (14 [93]) Ueber Pythagoras bei Arabern und Juden s. Fihr. (S. 245 bei A. Müller, Gr. Philosophen 5, 31 (dazu mein: Arab. Uebers. aus d. Griech. § 26); Schahrastani II, 98 (vgl. Schmölders, Essai 94, vgl. 204); H. Kh. VII, 1196 n. 7334; Wr. 85, 298 (die Confusion bei H. Kh. V, 104 n. 10227 berichtigt Rose, Arist. pseud. 193, 202); Mk, Mél. 3, 245, 350; St. ps 46, 47, Alf. 175, ZDMG. XX, 432; HB. XI, 74, XIII, 10, 11, 35, XXI, 34/5; Dk., Philos. 126 (lies מורה תמורה 145); Ad. Ed. Chaignot, Pythagore . . ouvr. couronné, Par. 1873 (ist mir unzugänglich); Lc. I, 197. — Die Abschreiber setzen manchmal Pyth. für den wenig bekannten Protagoras, פרטאגורש, oder אפרטאגור' mit alpha prosthet. Averr. Compend. Logik, (oben S. 55 A. 62), Comp. Metaph. (HB. XII, 46 zu Serachja: S. 4, lies 3; Metaph. bei d. Juden S. 6); Renan p. 38 nimmt eine Confusion bei Averr. an; s. auch Lasinio, Pref. alla Poet. p. 11, append. p. XI; Flügel zu Fihr. II, 111 n. 8. — פית' bei Mos. Chabib, Comm. Bechinat 64b Ferr. aus מופת II, s. latein. f. 30b; פתאג' bei Jakob b. Reuben, Milch. 13b hinter Nachmani, Disput. (cf. HB. III, 44), citirt aus Josef b. זבר (Sabara)? — Der Spruch von den 3 Zeiten wird auch Anderen beigelegt, s. Manna S. 99, VIII, 5; cf. S. 867.

4. (18 [121]) Abr. b. David, s. §. 211.

5. (18 [122b]) Palquera's Buch der Seele (ס' הנפש, Brody 1835, 21 Bl. klein 8°) verweist am Anf. auf die weitläufige Encyklopädie (§ 2). Das kleine Buch enthält ein Vorwort und 20 kurze Kapp. Der Autor geht, wie Avicenna, von γνῶθι σαυτόν aus (cf. Deot in CL. p. 71; HB. IX, 136, X, 24, XV, 144, XXI, 41/2; Mag. III, 191; Kaufmann, Attrib. 398, 509). Die Themen der Kapitel sind: 1. Die Existenz der Seele (Bewegung und Wahrnehmung, cf. Avic. p. 376); 2. Der Geist als „Träger" (substratum) der Fähigkeiten; 3. Bestimmung der Seele (Av. 379/80); 4. Notwendiges über die Fähigkeiten der Seele (Anf. wörtlich wie Av. K. 5 S. 387 und im Allgemeinen ihm folgend); 5. die 3 Kräfte der Pflanzen; מוליד מגדל זן (Av. 385); 6. der Gemeinsinn (חוש הכולל); 7—11. die fünf Sinne (Sehen, Fühlen, Av. Kap. 6 S. 392 ff.); 12. חוש המשתתף; 13. המדמה; 14. המדבר; 15. העיוני; 16. הזכרון והחזכרה והשמירה (auch השופט, arab. וחם, cf. f. 14b, Av. Kap. 7 p. 400 ff.); 17. המתאוה, oder המתעורר [nach Simon Duran f. 77b arab. נזוע und שוק, Av. Kap. 7]; 18. die Kräfte im Allgemeinen — Wiederholung, in der That eine Uebersetzung von נגאה, S. 43—46, mit Weglassung der Theorie des Sehens, welche auch bei Scharastani II, 313 fehlt; שכל קדוש f. 15b = עקלא קדיסא in Nadja S. 46; cf. Schahrastani II, 317 [5]); 19. Die Ansichten der Alten über die Seele (cf. oben S. 14); 20. Die Thätigkeiten des Intellects (Av., Ende des 10. Kap. S. 417); für אלעלם אלאלאהי las Palquera אלעאלם und übersetzte העולם האלהי (f. 17 [3] v. u.). Man bemerkt Beziehungen zu Avicenna's Compendium in dem Beispiel des Bitteren (הצאבר S. 22, צבר p. 28, vgl. Land. S. 381). Hingegen ist Einteilung der Kräfte in Dienende und Bediente u. s. w. (S. 25), wie die Bestimmung von 40 Jahren (S. 26), nicht entscheidend für eine Entlehnung aus dem Compendium, während das Wort סמאך (S. 28 und 35) sich auch sonst findet (cf. A. [5] 27). Die Phrase bei Abr. b. D. (S. 20, 21), in der man eine Entlehnung bei

Simon Duran (f. 35b אין קפידא בשמות) erkennt, stammt vielleicht aus dem Kanon. Fen 1, Doctr. 6, Kap. 5, arab. p. 35 Zeile 8 לא מנאזע, hebr. Ed. אין ויכוח בשמות.

6. (20[136]) Lc. II, 378 unterscheidet ein Buch de Anima mit Commentar in Cod. Paris 8802, wegen der oben (Anm. 128) mitgeteilten Notiz über die V Abschnitte; in Cod. 16, 613 sei ein anderer Prolog. Letzteres ms. ist das, dem Gund. beigelegte, auch in ms. Gaio Gonville bei Smith p. 231, n. 504, wo [14], [15] zwei Schriften: [14] ex dictis plur. philos. (inzwischen von Löwenthal zur Ed. benutzt); [15] de creatione coeli et mundi (oder mundi et coeli) ist auch in Oxford, Oriel Coll. 7, f. 184b—188 (s. Coxe's Catal. p. 3); der Namen ist zu Anfang verstümmelt: Gundipsalmi.

7. (26[164]) Definition der Seele, erscheint in Mag. 1892.

8. (28[178]) Die Citate sind inzwischen im Art. Levi b. Abr. in Ersch XLIII, 295 gegeben.

9. (30[194]) רבאני arabisch für göttlich, neben אלאהי, s. Endnote 25 (ungenau: „herrliche" Fürsorge bei Dieterici Naturansch. 144, cf. Lafuente, Catal. 1862, S. 36, Dozy, Suppl. אלרבאניון „grosse Philosophen," bei Flügel, ZDMG. XIII, 664), dann metaphysisch; ist vielleicht mit anderen Adject. auf אני — zunächst dem Syrischen nachgebildet (über רב אלעאלמין s. S. 242); arabistisch ist רבני für göttlich, methaphysisch; s. die Citate zu Maim. Einheit S. 2, Alf. 243[2]; Bl. 106 A. 3; Dk. Sal. b. G. S. 6; S. Sachs, Jona 69, Tech. 4; Schmiedl, Stud. 264; dazu הקינים הרבניים (פרקי הצלחה 34); מאמר רבני (Narboni Ende Vorr. zu Comm. More), הכוונה האלהית הרבנית (ib. f. 1); הרבנות כלומר האלהות, Palquera מקור חיים S. 14, Mk. p. 57 verweist auf Guide I, 12 (רבאניה). Isak Arama K. 46 citirt beide Bezeichnungen aus Gazzali's הקדמות, was Brüll, Jb. VIII, 76 missverstanden hat (cf. oben S. 161 A. 396, S. 310 A. 298); über רבני s. S. 176 A. 516 und רבנות = רבוביה S. 242 A. 960.

10. (50[38]) Urteile über Averroës s. Monatsschr. 1892 S. 79.

11. (56[75]b) Die Wahrheit zeugt für sich; s. das. S. 81.

12. (58[88]) Quellen über Jakob Anatoli in CB. 1180 u. Add., dazu Mk. Mél. 488, cf. 145 (Friedrich); Graetz VII, 105 (Andreas, Rabb. 583, s. A. 15[20]); Huillard Bréhol. Hist. doc. p. DXXIII; St. HB. VII, 63; Lett. Ital. Art. II § 9 p. 136 (p. 22 Sonderabdr.); Rabb. 580 (cf. HB. XVII, 124); Bl. S. 96; Güdemann, Gesch. II, 161 (s. auch Index S. 345).

Einzelnes: Ueber Namen אנטולי HB. VII, 63; Hb. S. 108. — Zeit: 1194—1256 bei Mehren, Journ. As. 1879, XIV, 341 ohne Quelle und Grund. — Vaterstadt: Marseille, Zz. z. G. 482 nach ms. רוח חן, Rabb. 580, 588; HB. XVII, 124. — Selbstmord beabsichtigt? (מלמד ms., Gg. X, 225). — Familie, zwei Söhne (cf. oben S. 58) nach Vorr. Malmad ms. (Rabb. 582); nicht Jehuda bei Abr. Jarchi! Gg. VII, 269, dagegen HB. IX, 297, XI, 24, XII, 65 Eliab, cf. XVII, 76). Onkel des Moses Tibbon (Gg. X, 225, s. HB. XIV, 101, Rabb. 581). — מלמד (Bj. n. 1171—73, 1177—1179!) zu 55 J. verf. (Perles Sal. b. Ad. S. 70 nach ms., Rabb. 586); nach Güdemann l. c. in Neapel?

13. (63[127]) Rhetorik u. Poetik in ms. Sar. 22, s. Monatsschr. 1892 H. 3.

14. (69[160], cf. S. 88, 416 A. 293) Geronimo, ms. Steinschn. 4 f. 1 b, 2 b, 3 b, 4 b, 5 a, b, 6 a, b, hier abgekürzt:

ור"ל פי' כי להיות זה הנדר שלם צריך שנוסיף וכו' ומאישטרי גירונ' הקשה
עליו ואמר כי אין. . (?) להבין לכל אלו הנוזמות כי מלת יכנס הוא (so) כמו יסודר
וכו' שהוא אומר יכנס ויסודר וכו'. — ור"ל אמר כי להיות הנדר שלם וכו' מ' נ'
הקשה עליו ואמר שין רושד פי' בדבריו מה שהוסיף ר"ל עליו באמרו שיוסב בתשובת
מהו זה הדבר וכו'. — (המאמר במין) ומ' נ' הקשה על ר"ל מה שהקשה קודם (so)
במה שאמר והוא הדבר שנכנס תחתיו המין על שהוא כולל יותר ממנו וכו'. —
רלב"ג פי' כי המנהג הטבעי הוא נאמר בזה האופן כאלו תאמר ראובן הולך וכו' ומ'
נ' פי' כי המנהג הטבעי הוא שהמקרה הוא מאוחר מעצם שהוא חל עליו וזה דבר
טבעי וכו'. — רלב"ג פי' כי בכאן קראו (so) ין רושד לזה הנדר רושם בעבור
החסרונות וכו' מ' נ' הקשה עליו ואמר כי אלו החסרונות ששם רלב"ג בזה הרושם
שאינם כלום כי הראשון שאמר בעבור היותו בשלילה אם הוא אמת וכו' יחויב מזה
שכשיהיה בחיוב שיהיה שלם וכו' אין אני מאריך בכאן בזה הענין כי כבר קדם לי סברת
מ' נ' וכו'. — פי' רלב"ג שא"א שימצאו סגולות ראובן הן עצמן בשמעון וכו'. מ'

ג' הקשה עליו ואמר כי הוא דבר שנאמר שהסגולות עצמן לא ימצאו בזולתו וכו' וכו' וא"כ יפה פי' מ' ג' במה שאמר וכו'. — (המאמר בהבדל) רלב"ג אמר כי כשנרצה שיהיה המאמר צודק ראוי שנחשוב שיהיה מסוג א' וכו'. ולזה הקשה מ' ג' ואמר כי מה שיצדק הוא היותו קודם במעלה וכו'. — אמר רלב"ג להיות זה הגדר שלם צריך שנוסיף וכו' ומ' ג' הקשה עליו ואמר שאין אנו צריכין דבריו כי אם אנו משימין כאן המקרה והסגולה כמו השחרות והלובן וכו'. — (המאמר בסגולה) ועוד הקשה רלב"ג ואמר כי בזה הגדר אין אנו מבדילים אותו מן הסוג וכו'. השיב מ' ג' ואמר כי אחר שאנו קורים למראה סוג מן ההכרח הוא שנאמר שאינו נושאו מחש וכו'.

15. (70 [168]) Levi b. G., lib. Syllogismi, s. Monatschr.

16. (76 [300]) Beispielsnamen auch Titus u. Sempronius; S. 89 [309b], 310 [314b]). Es handelt sich in den anzuführenden Stellen, auf deren sachlichen Zusammenhang es hier nicht ankommt, vorzugsweise um die Einheit (der Seelen etc.) zweier Individuen, wo nicht um einfache Exemplification; Zeid (auch bei einzelnem Beispiel) u. Amr sind hier abbrev.: Z. A.; Sokrates u. Plato S. Pl., Reuben u. Simon: R. S. — Zeid im Munde des Pythag. bei Schahrastani II, 100; in der Uebers. von Alexander, de anima, ms. Bl. f. 7b. — Avicenna verfasste eine Schrift: „Dass Z.'s Wissen ein anderes als Amr's" (Wüst. Aerzte 74 n. 96). Im נגאה 47 [7] (A.), fast wörtlich wie Gazz. תהאפת V Anf. S. 36, lat. 74 B Ed. 1562: S. u. Pl. (bei Kaufm. Attr. 397), bei Averr. Widerl. S. 77. Z. als Beispiel des Individ. bei Mehren, Les rapports p. 10. — Gazzali, kleines אלמצנון 11; תהאפת I, 10 [6]; Av. 11 [4], nach d. Hebr. franz. bei Mk. Guide I, 434 n. 4; lat. f. 20 H, L: S. u. Pl., bei Renan erst [3] 137. *Ib.* VI, 43 [10] v. u. nur Z.; Av. 88 [1] Z. u. A., lat. 86 C: S. u. Pl. *Ib.* Physik III Anf. 81 [9] v. u.; Av. 138 b, lat. 145 E: S. u. Pl. — Averroës, Syllog. I, 13 f. 107 M Ed. 1562: *„Zuad"*. תהאפת Ende Phys. II. 138 [14] u. [10] v. u., lat. 144 L, M: S. u. Pl., bei Renan 104, 107, [3] 135, 138. *Ib.* 138 [3] v. u.: Z. u. כאלד. — Jona ibn Djanna'h, Gramm., Stelle fehlt hebr. S. 50. — Maimonides, More I, 72, 74 (Mk. franz. 354, 434); Tibbon, Charisi u. Palquera S. 65 geben R. u. S. — Jehuda Natan (s. oben S. 310) giebt zu Metaph. III Ende, f. 54b זייד.

Sokrates u. Plato (S. als Beispiel bei Aristot. selbst, Avicenna, Logica Ende f. 12 [4] Ed. 1508). — Averroës latein. Comm. Isagoge, de spec. f. 7 H (Ed. 1562); Epitome hebr. f. 3: R. u. S.; Hermen. (Hoffmann, Herm. 107 ff.; cf. Alfar. 97); Epit. 41 H; hebr. 10: R. u. S.; Rhetor. 359 [3] Ed. 1550: philosophi sunt studiosi, hebr. 64 לפי שסקראט חכם וחסיד; de Coelo Comm. Summa II f. 3 A (Ed. 1574): S. et Pl.; Metaph. I, 1 f. 299 M (Ed. 1562): S. et Galline [Kallias, s. Zeller II, 573]; S. et Pl. 115 G, 169 F, 333 H, et Sophistae 171 F, S. 69 H, 80 F, 116 G, 241 C, H, 142 C, 333 E. Destructio IV ar. 73: S. u. Pl., lat. 70 C. S. u. Pl. im anon. Comm. zu Avicenna ms. Mn. 49 [2]. Als vorzüglich bei Albo, III, 3. — Die Seele von S. Aristot. (Jeh. ha-Levi, Kus. V, 14 S. 326, hebr. S. 402 bei Kfm., Attr. 133).

Reuben und Simon (cf. Genes. 48, 5) wenden arabisch schreibende Juden an, z. B. Jehuda ha-Levi (Kfm. Attr. 170), wahrscheinlich der Comm. Jezira (bei Dk. Schire I Anh. S. IV), Abr. Bibago 35 [1] (צורת ר'), 68 [3]. Substitution in Uebersetz. (s. oben): Gazzali, Ethik 27, ibn Tofeil, Abschiedsschr. S. 21—23 meiner Copie; Averr. Comp. Rhetor. f. 13; Batlaljusi 38, 44. R. u. S. bei Albo, III, 3. Der הרגש ist R. u. S. eigen, nicht לאדם המוחלט oder dem אנושות (Josef b. Schemtob, allgem. Pr. zu אפשרות, ms. Bl. 78 u. s. S. 248, 310).

Andere Namen kommen selten vor; ob Samuel bei Narboni zu More 25 b richtig? R. und Bileam bei Hillel b. Sam., Tagm. 10; Amram und Jeter bei Narb. zu I, 74 f. 19 b; b. Amram u. b. Beor bei Ahron b. Elia S. 192. Pl. u. Cicero wählt Elia del Medigo, Quaest. III f. 134.

17. (115) Physik, mittl. Comm. Serachja, ms. Bodl. Tr. I. זה המאמר כוונתו הראשונה לבאר סבות החסריות [corr. לחקור מהסבה ההיולאנית] הראשונות המשותפות לכל הנמצאות הטבעיות והם ישלמו על ג' כללים הכלל הא' בענינים [c. בדברים] אשר סדר [c. פתח] בהם ספרו זה וכו'. הג' בסדר הנהוג בלימוד. הפרק הא' [c. בכוונת זאת החכמה] נאמר כי מפני היות זאת המלאכה כלומר המעיינת בנמצאות המתנועעות מלאכה עיונית והמלאכות העיוניות

המכוון מהם [ממנה c.] אמנם הוא לעמוד על ידיעת סבות הדבר אשר תעיין
[יעיין c.] בו זאת [באותה c.] המלאכה כי כל [וזה שבכל c.] אחד מן הענינים
אמנם אנו רואין [נראה c.] שאנו יודעין [כבר ידענו c.] אותו על השלמות כשאנו
יודעים [ידענו c.] סבותיו — מאמר ו'. כוונתו בזה המאמר וכו' ומה שיאמר אותו
בזה נסגר בשנים עשר פרקים¹). הפרק הא' ונאמר ההוא (!) היה ראוי [שאם היה
מחויב c.] מה שנאמר בגדר המתדבק והפוגש והסמוך כלומר שהענינים [הנפגש
והנמשך ר"ל שהדברים c.] המתדבקים הם אשר סופם אחד ושהפוגש הוא
[תכליותיהם אחרים ואם הנפגשים הם] אשר אחריתם [סופם Rand, תכליותיהם c.] יחד
והמתתלי [sic ושהגלוים c., והסמוך Rand] הוא אשר בינו דבר מסוגי וראוי [הם
אשר ביניהם דבר מסוגם יחויב c.] בהכרח וכו'. — (סוף) ובמקום זה תם זה
המאמר וכן נגמר ביאור כל זה הספר לפי כחינו ולפי מה שגזר עלינו טבע הזמן
[העת R.] למה שחקרתי בו בענין (so) בין בני האדם והבדל המישור ומה שכתבנוהו
מאלו הענינים אמנם כתבנום ע"ד הביאור לפי דעת המשאין למען יעמוד על זה מי
שרצה לעמוד עליו בנקלה דמיון שכיון בו אבו חמאר [חאמד l.] אלגזאלי בספרו
הנקרא אלמאקצד [אלמקאצד l., הכוונות R.] כי האדם כשלא ישקיף על דעת
ב"א על כנו לא ידע הדרך הישר, והאל הוא הניאות (so) לטובה. והיה היום
אשר נמרתי כל זה יום השבת יום א' מחדש רגב אשר היה בשנת חמשה ושבעים
וחמש מאות וזה במדינת אשביליאה. והיו לי מספרי אנשים (so) ביאור מקוצר
בימי נעורותי וראיתי עתה שיהיה זה הביאור יותר שלם ואני נעזר באל יתי' על זה
על שאר הספרים.

S. oben S. 111 u. HB. III, 99. — Die Correcturen stimmen oft mit Kalonymos, zu welchem sämmtliche mss. Bodl. u. Mn. benutzt, aber hier nicht einzeln angegeben sind; zu Grunde liegt A, C; P. 943 stimmt, nach dem mir mitgeteilten Anf. mit B, 944 mit A):

המאמר הא', זה המאמר כונתו בו הראשונה (בו על הכונה הראשונה) לחקור
(הדרישה) בו מן הסבה ההיולאנית (החמרית) הראשונה וכו' והוא נכלל (יכלול) על
נ' כללים. הכלל הא' בדברים אשר (בם) פתח (הציע) בהם ספרו וכו' הכלל הג'
בהנחת סברתו (בישוב דעתו) וכו' הפרק הא'. ונאמר שלמה (לפי) שהיתה זאת
המלאכה ר"ל המעיינת בנמצאות המתנועעות (הטבעיות Marsh) וכו' והיתה המלי'
הע' (והיו המלאכות הע') המכוון ממנה (מהם) אמנם הוא העמידה. . . הדבר אשר
יעיין באותה (תעיין בו אותה) במלאכה וזה שבכל (כי בכל) אחד מן הדברים אמנם
נראה (ש)אנחנו ידעט . . כאשר ידענו סבותיו והתחלתו הראשונה (B. plur.). —
המ' הב' כונתו. . לדבר (הדבור) בדברים . . מדרגת (הנחת) השרשים וההתחלות
אשר יחויב (יתחייב, ראוי) על המעיין. — המ' הו' כוונתנו (כוונתו). . . הדבור
(לדבר). . נכלל בי"ג פרקים . . . שאם היה מחויב . . הנפגש והנמשך ר"ל
שהדברים . . . תכליותיהם אחרים ושהנפגשים הכליותיהם . . ושהגלוים וכו' [meist die
(סוף) והנה (בכאן) נשלם . . ונשלם בהשלמתו . . . [Correcturen bei Serachja
כפי יכלתנו וכפי מה שגדר אותו הטבע (העת) הזה עלי למה (לפנימה!) שנתנסיתי
בנסיונות ולהיותי עם ב"א מרוחק בעיון (מעיון) ונבדל ממעוני ומה (Mk. p. 422)
שכתבנוהו מאלו הדברים (הענינים) . . . לעמוד עליו (על זה) . . בקלות . . .
בכוונות כי האדם כשלא יעמיק בסברות האנשים עד תכליתם (על תולדותם) לא ידע
הטעות המיוחס אליהם ולא יישירהו (יכירהו) מהנכונה. והאל המספיק הטובות והמגלה
האמת. והיה השלמתי בעשיית הבאור הזה . . . אישביליא אשר בספרד ומפני כי יש לי
(וכבר יש לי) בהמון באור עשיתיו בימי הנערות והוא קצר ראיתיו (ראיתי עתה)
לעשות זה הבאור שהוא יותר שלם. ואני נעזר (אשען) להאל (באל) יתי' להשלים
באור שאר הספרים.

18. Elia del Medigo, Quaest. natur. (s. Vorr.).

19. (126 § 55) Moses Alatino s. A. [15] 87.

---

¹) Corr. י"ג, aber in der Aufzählung fehlt n. 7.

20. (§ 58) **Mittl. Comm. Meteora, Sal. ibn Ajjub; Ende III:**
ומן הראיה עוד על שהיא כדורית ושאיננה (ואינה) גדולה כשיעתק (שכשנעתק) אל צד הקוטב הדרומי העתק בלתי גדול יראו לנו כוכבים בגלגל העליון שלא היו נראים לנו עוד כי הכוכבים אשר אל פרק דין (תחת אלפרקדין) יעלמו בארץ מצרים ובארץ קוברם (קוברים) [Cyprus?] והם לא יעלמו אצל אנשי הרובע הצפוני לא המערבי ממנו לא המזרחי וסוהיל (וסקיל) לא יראה בארצנו זאת אשר היא אי אנדלוס אלא לפי מה שיוגד שהוא יראה מן ההר הנודע בהר סהיל והוא אשר יראה בארץ אלברבר מאחורי הים אשר בינינו וביניהם הנקרא זקאק (זכאל) וכבר ראיתי בארץ מראכאש בשנת שמנה וארבעים וחמש מאות לחשבונינו כוכב אחד שלא היה נראה בארץ הזאת וזה על ההר הנודע הר דרן (הרן) ויחשבוהו שהוא סהיל. והלקויות הירחיים יקדם חרושם בארצות המזרחיים על חדושם בארצות המערביות וזה ראיה על כדוריתם גם כן. וכבר אמרו אנשים שהארץ יניע [יעיר על?] קטנותה שהמקום הנודע בצלע הדלק (בצלם הרקיל) והוא כפי הנודע אצלינו צלם אי קאדים הוא קרוב מהגבול הראשון מגבולי ארץ הודו ולזה יחשבו שהם אחד ויביאו ראיה על אמתת דבריהם שהפילים יתהוו בארץ הודו ויתהוו ג"כ בסוף (בתוך!) המערב וזה בסוף הדרום מן הרובע המערבי (הדרומי) והוא ארץ הכושיים והברברי. ככה הניר ארסטו. וכבר ראיתי אני מי שהגיד לי שהפילים ימצאו במדברות ההם. אמרו אם הדבר כן טבע השני מקומות אחד ר"ל ארץ הודו והגבולים הקרובים (אחד) ואם יהיה טבע השני מקומות אחד אין זה כי אם לאחד משני ענינים אם מפני שהמקום אחד או שהאחד מהם קרוב מן האחר. ומה שאמרהו ג"כ בעל המנסטי במדידת סבובה שהיא כמו ארבעה ועשרים אלף מיל יעיד על קטנותה. וכן מה שנראה להם משהיא חלק מכמו מאה וששים חלק מהשמש יורה ג"כ על קטנותה. הנה נתבאר מזה המאמר צורת הארץ ומקומה ונוחה והסבה בזה. ופה נשלם זה המאמר.

21 (139 § 64) **Meteora, Compend. Anf.** התחיל בס' הזה (בזה הס') לזכור כוונת כל ספר וספר מן הספרים אשר עברו ורמז אל מקומו בסדר (כסדר) ואח"כ מודיע כונת זה הס' ומה שנאמר עליו (אליו) אחריו מזה הדבור בזאת החכמה הטבעית. אמר (ונאמר) שהוא בעבור שכבר דבר בהתחלות הראשונות בכל מה שעמידתו בטבע וכו' וכו' ולכן נקרא ס' האותות העליונות וכו' וזהו כלו בג' מאמרים מזה הס' ואולם המאמר הד' ממנו הנה הוא יחקור בו מהוית הגשמים המתדמים החלקים וכו' וכו' ואולם סדור הספרים האלו הנה הוא מן המבואר כי הספר אשר ידבר באברי החי ותועלותיהם יקדם לס' הנפש וכו' (וקצת אלו הספרים אשר ספרנו נמצאים לארסטו[1]) וקצתם בלתי נמצאים. והנה נאמר בכל אחד ואחד מהם אם יחפוץ השם הנכבד ויהיה לנו עם זה פנאי נשוב אל אשר היינו בו מן העיון בזה הס'. וארסטו יתחיל בכאן להניח ענינים כבר התבארו ילכו דרך השרשים המונחים וההתחלות למה שירצה שידבר בו בזה הס'. ונאמר שהוא כבר התבאר בס' השמים והעולם כי אמנם ידבר בו כאשר ידבר על הכליי וזה בס' ב"ח Ende — הגשמים הפשוטים. ואולם הצמחים הנה הוא כמו הבינוני בין ב' אלו המינים וכו' כי היה ג"כ מצד מה כליי ולכן ראוי שיהיה העיון בו אחר המחצבים ולפני ב"ח. וכאן נשלם המאמר בלקיטת המאמרים המופתיים מן הספרים הד' מספרי ארסטו לפי מה שהתנינו והתהלה לאל על זה.
מאמר א'. אמר למה שדברנו והקדמנו בסבות **Mittlerer Comm. Anf.** הראשונות המשותפות לכל הגשמים הטבעיים. וחקרנו גם כן במשינים המשותפים להם כמו התנועה והזמן והמקום וזולת זה בספרנו המכונה השמע הטבע. ודברנו אחר זה בכוכבים. וטבע הגרם השמימיי ובכל מה שיקרה לו. ובכלל בכל הגשמים הפשוטים ובארנו מספרם וכל מה שיקרה בהם וזה בספרנו המכונה השמים והעולם. עוד דברנו אחר זה בהויה ובהפסד הכולל המשותף לכל הנמצאות הטבעיות המורכבות והפשוטות. וזה בספרנו המכונה בהויה ובהפסד. הנה כבר נראה שיתחייב עלינו שנדבר בענינים אשר יקרו באויר הקרוב ממקומות הכוכבים אלמנרה והוא העגול החלבי והכוכבים בעלי הזנבות והלהבות והכוכבים הדולגים ובכלל כל מה שיקרה ביסודות

[1]) **Fehlt in ms. Fi. u. im Lat.**

המורכבים מהדברים אשר סבתם האידים המתילדים מהמים והארץ כמו הרעש והשקיעות וכל מה שדומה לזה: אמר וכאשר דברנו אנחנו באלו ונתננו בהם סבותיהם הטבעיות השלמנו מפני זה כל מה שיקרה להם. עוד דברנו בבעלי חיים אחר זה דבור כולל ומשותף לכל הבעלי חיים. וחלקי (sic) מיוחד כפי מה שיתנהו סדר הלמוד. הנה כבר הגענו לכונתינו בזאת המלאכה הטבעית והגענו למה שדרשנוהו וישלם לנו המאמר בם. אמר ואומר שכבר התבאר שטבע הגשמים השמימיים המתנועעים בסבוב אחד פשוט אין חלוף בו ושלא ישינהו שנוי ולא הפעלות נשמיי כלל. ושהשמים הפשוטים הנשארים ארבעה מפני שראשיותידם וכו׳.

Ende: ואמנם הדברים אשר יעשו במלאכה מאלו פעולתם ההיולאנית אחת ואמנם הפועלים מתחלפים וזה שהם באותו הטבע ובזאת המלאכה. אמר ואחר שכבר השלמנו להודיע כל מין ממיני הדברים המתדמי החלקים והודיענו (והודענו) מה הם כמו הבשר והדם וזולת זה מהמינים המתדמי החלקים ולמה הם ואיך הם הנה נזכיר ברצון השם כל מין ומין מאלו המינים ואיך יתהוה ואיך יפסד ומאין התחלת התנועה בכל אחד מאלו. ואנה תכליתו. עוד נחקור בסוף מהדברים המתהוים בם כמו האדם והצמח והדומה לזה מההוויות ירצה בספרים השלשה ספר המחצבים וספר הצמחים וספר הבעלי חיים וזה שנשאר עליו בכל אחד מהמתדמי החלקים [לאמר] מאמר באיכות הוית כל אחד מהם במה שייחדהו.

Ende Comm. Med. (IV): Res autem artificiales factae ex istis, et operatae artificialiter, causae earum materiales sunt una, sed operans diversaliter et hoc est, quia in illis supradictis est natura operans, et in istis artificialibus est ars. Postquam complevimus notificare genus cujuslibet modi partium consimilium, et fecimus scire quis fuerit ille modus, sicut est sanguis, et caro, et sua similia, et alia hujus modi, et propter quid est ille modus et quomodo est, narrabimus si Deus voluerit, in quolibet istorum modorum quomodo generatur et quomodo est unum et est unde principium motus in quolibet istorum, et quo usque est finis ejus et post (so) quaeremus res generatas ex istis, sicut homo, et vegetabile: et similia eorum de rebus aliis generatis. Id est perscrutabimur in tribus libris ista ultimo dicta, s. in lib. de Mineris, et in lib. de Vegetabilibus, et in lib. de Animalibus, et hoc, quod adhuc ei remansit de quolibet consimilium partium, est ut dicat qualitatem generationis suae in eo, quod est ei proprium.

Mittl. Comm. Ueber Cometen Mn. 372 f. 270 ואמנם בבעלי הזנבות ובאלמנרה אמר וכבר יחיב שנעיין אחר זה בכוכבים מבעלי הזנבות עוד נעיין באלמנרה ר״ל בסבות הויתם ונאמר שהאנשים מהפילוסופי׳ כמו אנכסגוריש ודמקראטיש אמרו שהכוכב בעל הזנב הוא כוכבים רבים מקובצים מתנועעים בלתי קיימים מן הכוכבים הנבוכים ויראה לראות (sensui) מפני קרבת קצתם מקצת אור מדובק דומה לזנב. ואמרו אנשים אחרים מאנשי אטליא (so) מכת פיתאגוריש שהוכב (so) בעלי הזנב מן הכוכבים הנבוכי׳ יראה בקצת העמים והזנב אשר יראה לו אמנם הוא תוספת מועט בו ירצה שהוא מנוף נרמו כמו התוספת אשר יראה נמצאים בקצות העתים בזה הענין כדמות זנב וזה שהוא יעלה ויראה כאילו הוא קטן עוד ישתנה מצבו כשיעלה ויראה בקצות העתים בזה הענין ואמר איבקרט ותלמידיו ופלט ופלכי (!) שזנבו אינו חלק ממנו ואמנם יקרה לו זה המקרה מפני השבר אורו מליחות האויר ויתלהט בו וזה הליחות יקרה לו מפני משיכת השמש אותו אליו.

Ueber Erdbeben etc. ms. Mn. 372 f. 295, Mn. 30 f. 293: המאמר ברעש הנקרא זלחאלה [זלזאל .l] בערבי וזה כמו מה שקרה במקום הנקרה(!) כינס״ה (so) אלנר״ב אצל הים המקיף. וראוי שתדע שרב אלו המקרים אשר יוקח מהם עדות על סבות הרעש נראו בזמנינו זה והכרכום [והכרנום?] אנחנו בקרטבה בשנים הנזכרות ר״ל הקול הנשמע והתילד הרעש עם התילד הייחת (?) המערבית. וזכרו שהארץ נתבקעה בקיעה גדולה במקום קרוב מקרטובה קרוב מאנדו״ש כי זה המקום שמם וחרב מאותו הרעש כי בו היה ביותר חזק שהיה. וזכרו אנשי שמ״ם קרוב מאישביליא שעלה מן הארץ בימי זה הרעש כאיד גדול שם כסה עין הארץ . . . ואני ראתיה (!) התחדשות עם התילדות הענן המערבי וזה היה הרעש ההוא יותר גדול שהיה בקרטובה ובגבולה ולא ראיתי אני בה רעש הגדול אשר אבדו בו כמה

בני אדם לפי שאני הייתי באישביליא בעת ההוא אבל אני הנעתי שם בקרוב מאותו העת וראיתי בו המקרים אשר זכרם ארסטו כולם או רבים.

22. (149 [315]) Namen in *de anima*; mittl. Comm. Summa I., nach mss. Mn. 32 (schlecht), 125, 387, Bl. 811 Qu.; gross. Comm. כלל 2 K. 2 (im Allgem. beste Lesart) nach der Reihenfolge des Buches. Für die Entstellungen sind die arab. und hebr. Copisten verantwortlich; cf. die Citate bei Levi oben S. 127. דימקרטיש (Mn. 32 מהמוקריש!), דימוקריטוש Demokritos; — פיתאגוריש, פיתג׳ Pythagoras; — אנכסגוריש, אנכסג׳ (Mn. 387, אובאגוריש einmal Mn. 32) Anaxagoras; — אומיריש, אומיריש, אומירוש Homeros; — מאסים (125), טילאסים (32), טלאסיש (Bl.) Thales; — פיליפש (387) Philippos; — דגנים, דיגאנים, דאגאנס, דיוגנים, דיאוגינים Diogenes; — אברוקולים, אברוקליטס, אבורקליטס Heraklitos; — אבורקלים (später אבן דקליש Bl. 811, u. früher דקלים Bl. n. 1387) Empedokles; — המעליקון, העמלקין, העמליקין, העמלקון Alkmäon; — טימאוס בס׳ (טימאוש); im gr. Comm. המיוחס אל אפלטון; — טיטש das. Kritias.

Tr. I gegen Ende, ms. Mn. 125 (Tibbon) f. 11) u. 387 ויתחייב אשר אמרו שתהיה בכל נקודה נקודות במספר רבות כי אם היו הנקודות אשר הם הנפש זולת (בלתי 387) נקודות הגשם או יהיה (שיהיה) כל גשם מתגשם כי (אם) היו הנקודות אין הפרש ביניהם; dazu Randnote . . בהעתקה אחרת נמצא זה הלשון כן: ויתיחד . . במנין שיהיה . . אם תהיינה בלתי נקודות הגוף או שיהיה כל גשם מתג׳ אם תהיינה הנק׳ אין הבדל ביניהם.

23. (201 § 104) Elia del Medigo, über den Intellect etc.; s. Mtschr. Jg. I.

24. (223 [36]) Schlaf der Thorheit; s. Mag. 1892.

25. (248 [995]) Secretum secr. In der folg. Vergleichung bedeutet A die kürzere arab. Recension in ms. Sprenger 943, B die längere in X Tr. in mss. Gotha, u. zw. B [1] N. 1870, B [2] 1871, B [3] 1869, L die lat. Uebers. Philipp's, Ed. 1528.[1]) Einige Einzelheiten folgen auf das Verhältnis der Tractate und grösseren Abschnitte. — Tr. II. A f. 4b אלקול אלתאני, hebr. II. = B [1] f. 9b [B [2] beginnt erst in der Mitte Frühlings, fehlt in [1], in [3] f. 24, L 16b]; B [3] f. 8b, L 7b de sap. regis. [B [1] beg. II erst f. 14 = [2] f. 12b, [3] f. 23b, L 18b de divis. corp.] L 13: de conserv. sanit. (B [3] f. 15b ohne Absatz), 22b de medicinis (fehlt in B [1] f. 23b), steht in [2] f. 7, [3] f. 31, in A die Hygiene in VII, s. oben S. 256. — III. A 7b אלכלאם פי אלעדל, B [1] 23b, [2] 13, [3] 40b, L 30b de justitia; s. oben S. 257. [Darauf folgt in B [1] 26b die Physiogn., die in [2] 10, [3] 35b in II; L allein hat sie zuletzt f. 41. — IV. A 8 l. Z. . . אלמקאלה ohne Inhaltsangabe, h. במשניו וסופריו והמחשבים ענין ההמון וכו׳, B [1] 31, [2] 14b (כתאב אלחכמה!) bis 21, wo ein Fragm. einer anderen Schrift beginnt, was Pertsch übersehen hat! [3] 42, L 31 de exitu rerum etc.; fehlen 7 arab. Einleitungszeilen. A 11, h. 10 שער בתאר סופריו וחותמיו, B [1] 45b, [3] 50b als V; L 37 *liber* de scribis; A 11b אלקול פי אלרעיה, h. שער במחשבי ההמון והמשתדלים לקבץ יציאותיו, in B [1] 47b, [3] 51b als VII [auch L 38 de subditis et dispensat. hinter dem Folg.] — V A 12 פי אלרסל, h. בהולכי הדרכים במצותיו ושלוחיו; B [1] 46b, [3] 51, als VI, L 37b de nunciis; cf. Diet. Streit 53; arab. S. 33. — VI A 12b פי אלאנצאר, h. בהנהגת העבדים (!) והשרים והפרשים, B [1] 48b, [3] 52b als VIII, L 38 de ordine et multid. bellatorum. A 13 אלקול פי אלחרוב, h. VII בהנהגת המלחמות, B [1] 50b, [3] 53b als IX, L 39 ohne Ueberschr. anf. Noli frequentare bella [das vorangehende: de cornu ist kein eigentlicher Abschnitt, aber L bietet viele solche Ueberschriften]. — A 14b אלקול פי אלעדד אלמכרג, h. חשבון שמות בעלי המלחמה (oben S. 251), B [1] 54b: אלגאלב ואלמגלוב, [3] 56, fehlt in L f. 30, wahrscheinlich in Folge der Umstellung, muss aber in mss. existiren (Jb. f. rom. Lit. XII, 375). A 16 אלקול פי אלפראסה Physiogn., s. unter II. — VII A 18 פי אלטב[2]), h. שער בהנהגת (הגוף), s. unter II; 19b פצל אלרביע, s. oben S. 248. — VIII A 21 (cf. oben S. 257), B. [1] 57 (def.), [3] 57b als X: „Ueber die Arten der Wissenschaften der Talismane und Geheimnisse der Sterne" etc., s. unten.

---

[1]) Ms. P. 2421 (Slane's Cat.) enthält VIII Tr. angebl. durch blosse Weglassung von V u. VII? Ms. 2422 eine andere Recension, betit. רסאלה אלעאמיה; erinnert an die allgem. Epistel bei ibn Ridhwan, oben S. 354.

[2]) Jb. XII, 373 lies: das Register ist in A *vor* Tr. VII etc.; aber die Ueberschrift ist unrichtig, auch der Index f. 8 uncorrect u. jener Ueberschr. widersprechend; die Angabe „VIII" fehlt überhaupt.



Einzelnes (ich gebe nicht alle Varr. an): I, B[1] f 12b, [3]10b ist schon de castitate. (II), B. [1] 13b, [3] 11 וממא פי כתאב (מלוך) אלהנד ליס בין אן ימלך אלמלך רעיתה אלא חזמאו תואלי ולאסקלאביום אלחכים (פצל) יקול פי (פעל) אלסלטאן (אמא) מן קולהם: und אד אלהנד יקולון, A. 5b כיר אלסלטאן מן ישבה אלנסר חולה אלגיף איצא; h. (bei Dk., Schire XIV) ויש (ונמצא) בספר להנדיים u. אסקלאביוס; L 9b Nichts von Indern, in libro esculapiorum (!) quod . . landabilis et amatus qui assimilatur. — Bald darauf: „Wisse, dass die Furcht der Glanz (בהגה, h. כבוד) des Königtums, ופי כתב אלפרס (כתאב אלהנד לחכן [3]) היבתך, פי אלנפוס אנמא (אנט) מן [1] סלאמתך פי נירהא (חלאתה מן אלממג), L 10 Insuper scimus quod discretio maturitatis (!) est gloria dignitatis et reverentia domini est exaltatio regis.[1]) Summaque prudentia est etc. quam *dilectio. Legitur* enim quod rex etc. sicut pluvia etc. Der Vergleich mit dem Regen beendet B[1] ([3]11b [3] v. u.) ונשר בהא אלרחמה ויגה בעד דלך אן יעטמוא נעמה אללה תעאלי (ודלך אלשרח יטול פיה[1]) פדכרת לך (האהנא) אלבעץ מנה עלי סביל אלאכתצאר. Nach תעאלי fährt [3] fort ויישכרונהא ובלנוא גיר דלך . . . ומתל אלסלטאן מתל אלריאח, L. 10 exemplum regis convenit exemplo ventorum. Nun hat [1] פי מערפה אנוא אלבדן והי תלאתה, [3]23b ארבעה wie L 18 (de div. corp.). — A 6 u. B [3]12b הרמס אלאכבר, h. הגדול, L 11 doctor egregius Hermogenes *scripsit* dicens u. *virtutes* coeli für Engel; ebenso bald darauf (de fide) über die begleitenden Genien (רוחאניין) teste hermogene, A, h. (Lb. IX, 193) u. B [3] 18b haben hier diesen Namen nicht; in Tr. I hat B[3] 7b, [1] והו הרמס אלאכבר אלדי תסמיה אלרום אבהנה ואליה נסבת כל עלום סריה וחכמה עלויה. — L 11b (de ord. imperii) sed non habent hic locum, tamen tradam tibi in certo loco huius libri, B[3] 13b לים הדא מוצעה וסאורדהא פי הדא אלכתאב מכתצרה מרמוזא פתפהמהא הגאלך תצב אן שא אללה תע׳. — A 7, B[3] 14b אלפאצל אפלאטון, hebr. החסיד[2]), L 12b peritissimus doctor noster Plato. — B[3] 15 ועלם אלנגום ינקסם תלאתה (!) אקסאם תרכיב אלאפלאך ונהה אלכואכב ותקסים אלנגום ואבעאדהא רחרכאתהא ויסמי הדא אלפן עלם אלהייה ומנהא קסם . . . עלם אלאחכאם, L 13 redeamus ergo ad praedictum sermonem. Sciendum est igitur quod astron. divid. in *duas* partes. — Tr. III, B[2] 14 u. [3]42 fehlt nach והדה אלצורה die Figur des Ringspruchs ([1]26); L 31b beendet mit letzterem das Kap.; von der Nachbemerkung (in A 8 und h. vor der Figur) giebt er nur die Anfangsworte: „et haec est *utilitas* hujus libri"; dennoch hat nur A זבדה הדה אלכתאב ופאידה מטלבה, also „crême" und Nutzen, B[4] מקצדך . . פהו זבדה . . . . וחאמדה מטלבך [3], [2], חאמדה מטאלבך, also nicht Nutzen. B[3] fügt dann eine dem Buche ganz fremde Notiz (פאידה) hinzu, abgeschrieben von בעץ אלעארפין.

IV Die wichtigste Abweichung ist folgende: Auf die 15 Kennzeichen des guten Wezirs folgt in a 10b und h. die Warnung vor Leuten anderen Glaubens, die in [3]50 fehlt, indem IV mit den Kennzeichen schliesst. B [1] 42 hat zuerst die Stelle von der Aehnlichkeit mit den Tieren (oben S. 258), 42b jene Warnung und dazu die Erzählung vom Mager und Juden (L 36–45b, wo Ende IVb), auch [2] 19b hat die Warnung zuletzt mit der Bemerkung (oben S. 251 und 258), und folgt „פצל פי פצילה מתאבעה אלעקל ומנקצה מתאבעה אלהוי Kap. über den Vorteil der Befolgung [der Vorschriften] des Intellects und Nachteil der Befolgung der Begierde", ohne Absatz, in ein fremdes Werk übergehend.

VIII. A קד עלמת במא תקל מן תעריפי, h. כבר ידעת ממה שקדמתי לך, zuerst = L 25: Alexander jam scivisti illud, bis 26b, wo zuletzt „etc.", allerdings verkürzt, nur bis B[3] 60 Mitte; hier wären Mss. von L zu vergleichen, L 26b

1) Solche Doubletten, wahrscheinlich zuerst Randcorrecturen, sind in L sehr häufig.

2) Genauer wäre המעולה, s. A. [10]85.,

de propriet. bis 27 [7], worin das Citat: in aliis siquidem libris etc. und nos in libro de lapid. (oben S. 238 u. 249 A. n. 4) stark abweichend. B [1] 61b ויא אסכנדר הדה אלטלסם יעמי אלמלך ואלמחאבה, also ein Talisman, für dessen Bearbeitung die genaue Constellation angegeben wird (f. 61a, b); es wird ein Siegel (62b) verfertigt, worauf eine Löwenfigur mit einem Namen (63), nicht in B [3] und L. Dagegen [3] 60 [4] v. u. ונראיב אלטלסמאת יא אסכנדר כתירה, insbes. טלסם אלוזור אלדי ברמוטה אלזיתון, ein Talisman von Hermes dem Grossen, ein anderer (f. 61) von באלבאס oder לכינוש, König der Perser, auch einer, den der Vf. (Arist.) gegen Schlangen etc. für den Angeredeten (Alex.) verfertigte, als dieser gegen Indien zog; der Spiegel in Alexandrien, „eines der Weltwunder" מן גראיב אלדניא, also der Pharus (oben S. 232, 240, 242, 905, cf. Nero's Spiegel, del Sotto zu Mandeville, Lapid. 1862 p. XIII) und noch andere von Arist. für Alexander verfertigte, z. B. einer im Hafen von Alexandrien, der die Fische anlockt (62b); auf einem Talisman aus Edelsteinen ist der Namen „Gottes des Barmh., des Erbarmers" [muhammedanische Phrase] in syrischer Schrift eingegraben (vgl. auch Lib. de justitia f. 31 Z. 2 caldea, B [3] 13b סריאני). F. 63 „Ich habe diesen zusammengesetzten, irdischen, vergänglichen Tempel [1]) verlassen etc." Alles das steht sonst nirgends, ob in [2], kann man nicht wissen. — [3] 62 folgt eine Bemerkung über das Sublimiren (אנבא ען אלתצעיר אלאנסאד אלצלבה). Jetzt erst treffen B u. L zusammen. B 63 hat eine längere Einleitungsformel ואעלם יא אסכנדר אני סדאכר לך האהנא סר מן אלעלם אלאלאהי אלרבאני אלמכזון אלמכנון אלדי תעאהדת אלחכמא ואלפלאספה עלי סתרה בה אלפסאד פי אלארץ אלך; 63b ואיצא כד אלחגר אלחיואני אלנבאתי אלמעדני, entsprechend [3] 62 כד אלחגר, L 27b in primis o Alex. tibi tradere volo secretorum max. secr. . lapidem animalem vegetabilem (fehlt also mineral.); 27b Et pater noster Hermogenes qui triplex est in philos. *optime* prophetando (!) dixit, B [1] לקד אחסן אבונא הרמס אלדי יסמי ענד אליונאניין אטרסמין (!) חין קאל (offenbar verstümmel; aus Trismeg.), B [3] nur ה' אלמתלת. Bei den Worten „cuius pater est sol: mater luna", wie auch B [3] hat, weicht [1] wieder ab: „sein Vater, die Sonne und der Mond bücken sich" etc. (ist das eine Reminiscenz aus Josef's Traum?!) mit einer Fortsetzung, welche ein Siegel beschreibt (wo offenbar eine Lücke!) und schliesst wahrscheinlich den Abschnitt mit einer kurzen Anrede; ואנת יא אסכנדר גיר מכתאג אלי עלם אלטלסמאת אלי הדא; zuletzt יפקך אללה ללצואב; allein der Custos פאמא beweist, dass noch Etwas folgen sollte, wahrscheinlich der Abschnitt de vegetabilibus (s. unten); [3] 63 fährt fort wie L „quae portavit ipsam per auram" (אלריח), [L 27b vorl. Z. propter hoc „doctor" (lies vocatur, סמיתה) hermogenes triplex in philos., ar. noch אללדניה.] Das Folgende wie L, ungefähr bis „per contrarium operatur". Folgt die Formel וסתערף כואץ אחגאר אלכרהא לך, L et ego determinato tibi proprietatem lapidum et virtutes incantamenti in quibusdam *in sequenti tractatu. Bisc"* etc., also ist B [3] defect, da das Stück der Edelsteine

[1]) Cf. oben S. 256. ναός für Christi Körper 2 Kor. 5, 1, 2, Petr. 1, 18 s. Pococke, Notae ad Port. Mos. 253, bei Nicoll, Cat. 426a; σκῆνος, tabernaculum, bei Sixtus, Sent. 320, p. 54 Gildemeister, welcher p. XLII bemerkt, dass Stobäus das Bild dem Demokrit beilege. Andere Citate zu den Laut. Brüdern s. HB. XIII, 13; Dieterici, Log. 126, 184 (Bau, Körperbau) verweist auf היכל anstatt Bau. Cf. בהיכל ibn Esra, Ibbur 9b; Levi b. Abr. bei Kfm., Batlajusi S. 43. Eine Schrift Samuel's ibn Tibbon über den Tempel als Symbol des Menschen, ms. Mn. u. Hb., wird von Bibago citirt (Mtschr. 1883 S. 91). Cf. היאכל אלכואכב bei Flügel, Wn. III, 328. — S. auch Lambert's Note zu Saadia, Jezira p. 89 (arab. 68), wo *Saadia* selbst auf (seinen) Comm. über die Construction des Stiftszeltes verweist; s. ibn Esra zu Exod. 26, 10 (so lies CB. 2186 unten). — Den Ausdruck אלעאלם אלצגיר hat auch *Jefet* zu Gen. 1, 25; Mk. Mél. 475 bezieht die Stelle auf *Dav. b. Merwan*. Jedenfalls ist „Mikrok." nicht erst durch die „Laut. Brüder" eingeführt, wie Gg. Oz. II, 29 behauptet! (Zu Menachem Gizni cf. HB. IV, 46 A. 4, VI, 31).

wirklich in A, allerdings weniger vollständig als h f. 29b, wo der 1. Stein Bisch; A fängt mit Badzeher (Bezoar) an, es fehlt das Stück „Sciendum tamen" bis „in manu sua" L 27 a, b; hingegen hat es h (f. 19 a). Beachtenswert ist L 27 b Z. 4 in hebraico peres, h פרס (Levit. 11, 13, Deut. 14, 12 accipiter). Dann springt h. über das Stück: et pater noster hermogenes etc. (L 27 b—28) bis zum Stein Bisch. Danach steht mir für die Vergleichung der Edelsteine kein ms. von B zu Gebote. B[3] f. 63 beginnt אלקול פי אלנבאת = de vegetabilibus, L 29. Die Stelle f. 29 b[8] cognitio ergo . . . spectat ad philosophos, ist in B[3] f. 64 פסן אנוא ספי מערפה כואין אלאשיא תתבאצל מראתב אלפלאספה; f. 65 beginnt אלנבאת = L 30. Der Namen Androsinon heisst f. 65 b דרופשון. Die „planta quae generat languorem" fehlt, eben so die letzten (L 30 b): fertilidon u. nathanifon, alias nathafon. Die Schlussnote f. 66 ist noch voller als in L.

Resultat: Die Hauptgegenstände, die auch in der Inhaltsangabe des Index vorkommen, stehen fast in derselben Reihenfolge in beiden Recensionen und L, hingegen sind untergeordnete Stücke umgestellt. Von B unterscheidet sich L nur darin, dass es den X. Tr. (u. VIII) hinter die Medicin (Teil der Hygiene), die Physiognomik ans Ende stellt, wie sie am Ende von A (aber vor der Hygiene), steht, wenn man von Tr. A VIII absieht, der in L vorangeht. Aus den arabischen Texten ergiebt sich aber die Stellung der Physiogn. hinter der Hyg., wie die Stellung dieser hinter der Regierung durch Astronomie (L 12 b, 13). Die Stellung: Phys. u. Diät. zwischen VI u. VIII in A ist noch unerklärt.

26. (280[34]) Die Polemik des Averroës gegen Avicenna bedürfte einer Monographie mit Benutzung von Zimara; hier genüge eine Angabe von Stellen, namentlich solcher, die bereits besprochen sind: Comm. zur Phys. VIII C. 1 u. 89, cf. Alf. S. 123; Meteora IV lat. f. 107; Subst. orbis A, oben S. 184; Metaph. S. 160 A. 144; Phil. deutsch v. Müller S. 37; Destr. Destr. sehr häufig, z. B. IV S. 74, lat. f. 71 K; X S. 108, s. HB. X, 85; s. auch Haneberg, Erkennt. 53; Schemtob Palquera, More 47, 49, 63, 76 (92); Chajjim ibn Israel oben S. 280 A. 36, und Endn. 10.

27. (288[115]) Vierzahl, s. Monatsschr. 1893.

28. (310) Die 8 Uebersetz. von Gazzali's Tendenzen d. Phil. (Einiges in Bl. S. 87, 88). Alb. bedeutet Albalag, Jeh. Jehuda Natan, An. Anonymus; die hebr. Chiffern s. S. 310. —

Aus meinem Material, welches eine Monographie erforderte, excerpire ich zunächst wenige Beispiele aus An. u. Jeh. — Metaph. I, 1 Präm. 2 תשבורת חשבון מספר הנדסה תכ׳ העד מושיקא. Einteil. 1 Beweis (¹תכונת ר״ל תכונת העולם כגון), Jeh. ואדע ומי יתן ואשער, Jeh. אל נושא יחול בו; das. אל משכן ישכן בו 2, Jeh. (arab. לית שערי). Anf. II חלצנו במחויב, Jeh. בארנו. IV . . באחרית א״א מבלתי שושם דכור ובסוף אין מקום מתשומת . . והחצלת, Jeh. והטוב (והחצלה (R. ממנו שיאמר הראשון סודר ממנו במזגים (במזג) והמורכבים וא״א בו מבלי. — Phys. III (Jeh. in Parenthese) וכו׳ חגיע ממנו ביאור (ואין מנוס מלבאר) וכו׳ עיונים (עינינים) וכו׳ והענין (והנרצה) בו וכו׳ וישתנה איכותיהם עד (sic שיתשב עד איכותיהם (בשנוי תנות. — Zu נ״ב etc. (s. S. 318) einige Beispiele aus Mn. 110: Logik f. 11 b Ende § (n. 121 f. 6[3]) והוא בלי התמון יותר נראה. נ״ן בלי תלעז, ms. Bl. 8 b נגלה, n. 121 hat וזה בלי לעז גם נ״ב וזה יותר נראה בלי הנצרים יותר גלוי. Metaph. f. 56, 8. Einteil. (121 f 28[3]) מתהתאחדות חנופלת בין שנים ומשלו בשמנה עינינים, diese Stelle fehlt bei Jeh. f. 39 nach זה הלשון אינו בנ״ב [? בנ״ב] Rand, אבי עלי wo aber auch gleich darauf die Worte בלי ספק . . וכאשר ידעת שהאחד ישולח fehlen. Ende 4. Eint. והר״ו להורות בא זה אחר זה. אין זה בנ״ב והוא פי׳ מחוץ, steht wirklich nicht in Mn. 121 f. 39[3] u. bei Narb., Jeh. וחר״ו מורת האחור. III Ende 6 f. 82 b (121 f. 40 b) משקל גרגיר חרדל, Jeh. או משקל גרעון, נ״ב ש׳שול קטן (cf. Jesch VIII, 70, oben A. [6] 290). V, 3 Ende Mn. 110: ולו הונחה ערבות לעינים במשגל לא היה נוסף בה אבל היה משער צורת המשגל, וזאת הערבות השכלית לנפש לא נשלמה בזה העולם, ואם היתה נזהרת מפחידות (!) המרות אבל היא נעררת מהידיעות הנה תתיה מטה המחשבה אל המדומות ואין רחוק שידומו הצורות הערבות כמו שהוא בעת השינה וידומה להם מה שיתואר בבבת העין(!) מן המוחשות ויהיו קצת הנרשים

---

¹) Belehrend über die Geschichte dieses Wortes, wie arab. היאה ursprünglich היאה אלעאלם; s. Jew. Lit. 351; Dk. Schire 28.

בנשם אלא הדמיון שא״א שהתבאר אחר בדמיונו מונחים השמשיים. Rand
ואת הנסחה היא האמתית כי לו הונדה ע׳ המשנל לסרים חמה (= Text 121 f. 75)
יהיה (121) וכו׳ תשלם וכו׳ מפחיתות המדות אם תהיה וכו׳ כי בהיותה כך תהיה
משתוקקת אל הציורים ואינו רחוק שיצמיירו לה וכו׳ בשינה וידמו לה הצורות הנאות
והענינים. הנזכרים בגן עדן מן וכו׳ בדמיונה לפי שנתבאר וכו׳ כ״א לנשם Jeh.
ולו הונחה וכו׳ לא ישיג אותה ולא יתאוה בה אם לא שלו יתואר (vergl. mit An.)
לסרים תענוג המשנל וכו׳ בו אבל (אך) היה מתעצב צורת המשנל וזה התענוג
השכלי היא אשר וכו׳ נזהרת מהפחותותיות (sic) אלא שהיא נבדלת מן החכמות
תהיה מחשבתה נטויה אל המרומות ולא היה רחוק שתרמה הצורה המעננת בשינה
וידמה לו מה שיתואר בגן מן המוחשות וכו׳ בדמיונה לפי שנתבאר וכו׳ כ״א לנשם.
לא ישיג אותה ולא יתאוה בה אם לא היתה שלמה בחכמה כי בהיותה: נ .Randn
כך תהיה משתוקקת אל הציורים ואינו רחוק. אבל וכו׳ ויתדמו הצורות הנאות והענינים
הנזכרים בנ״ע והיא מקצתם בגרמים וכו׳ כי כבר נתבאר וכו׳. — Schliesslich
einige kurze Angaben, nach Mn. 110 (u. 121): f. 5 ברוך . . החלק הא׳
הדבקות, beide mss. נ׳ ההסכמה, Jeh. ההשואה. 4b nur 110 מנמתו הידיעה,
dazu נ״ין משל, Jeh. אל הידוע. 7b יאמר (u. so ms. 57 f. 9), נ״א ואמנם
יאמר wie Text ms. 121. — 9b וכאשר הוכן הדבור, dazu נ״א נתגלגל,
in 121 f. 5 ³ נ׳ נתגלגל, ms. 57 f. 11 שנמשך, wie Jeh. f. 7.
14b מפחיתות הנפש, נ״ר המדות, in Narb. כי שלמות הנ׳ בהטהרה מהמדות
הפחותות ist Paraphrase 40 ואם היה עיני . . בחלוף אשר בהרכבת הנשם,
dafür נ״ר ואם תאמר שמה שפגש; darin יהיה האמצעי מבדיל, Jeh. חוצץ; der
Anon. hat diesen Satz nicht; — 87b III מענה 11, שרש 3 (ms. 121
f. 42b) ולכן כאשר בחר האדם בין המתוק והשמן ובין הנקמה מן השונאים;
121 hat החומץ(?) radirt; dazu נ״ב ולכן כי יתנו לפני איש לבחור בין הדברים
המתוקים והשמנים ובין הנקמה מאויביו, Jeh. f. 52 וכן כשנתן בחירה לאדם בין
הממתקים והמשמנים ובין הממשלה על האויבים; Narb. f. 90 בחר המר בין
המתוק והשמן והאדנות והנצוח על השונאים u. so ms. 57 f. 55; המר fehlt
in ms. 121 f. 44 ¹.

29. (386 [116]) Perlenlese: **A) Mein Manna, Kap. (in Parenthese) u. N. in Choice: S. 87 (1)[3] 88[13] 89[16] 90[28] 91[29] 92[36-37] 93[42] 94[53] 95[58] 96[57] 97[59] 98[65] 99[66] 100 (3)[79] 101[107] 102 (4)[111] 103 (5)[117] 104 (20)[258] 105 (21)[268] 106 (25)[229] 107[231] 108 (27)[310] 109 (29)[315] 110 (31)[332] 111 (32)[328] 112[344] 113[347] 114[350] 115[352] 116[355] 117 (תולעת) 118 (36)[376] 119 (תוספת) [120](39)[404] 121(43)[456] 122(44)[502] 123[523] 124[518] 125 (47)[563] 126 (Dz 6).**

B) Kimchi (s. oben S. 384) a) (Dz) 1? (Pr. 8, 9 f. 11, Dk. rabb. Spr. 64) 2? 3 (falsch שער ההכרה) [69] 4[61] 5 ? 6[74] 7[414-15] (Choice p. 166) 8? (nicht [86-87]) 9[60] 10[208] 11[547]? (1. Zeile nicht in ED 6) 12[522] 13[523] 14[547]? 15? (Pr. 9, 19 f. 13) 16? [16b?] 17? 18[601] (cf. 460 260, wo corrupt) 19[310] (l. גזרת חכמה?) 20[436] 21[338] 22[354].

b) Dl. 1? (Nachal 55, Lb. V,536 aus צרי היגון, nicht in Ed. Crem.) 2? 3b 4? 5[12]? 6[13] 7[15] 8[16] 9[17] 10? (Rabb. Spr. 8) 11? 12 (ist Schlussstrophe) 13[93] 14? 15[185]? 16? 17? 18[549] 19? 20[178] 21? 22[194] 23[204] 24[136] 25—27? 28[758] 29[398] 30—32? 33[370].

c) (Dll) 1[29] 2[624] (auch Pr. 12,9) 3? 4? (ED 11) 5[50] 6[58] 7? 8[544].

d) (ED) [1 2 4 5 (Dll 7) 11 16 19 22 24 25 26 28 29 in Dz, 1 u. 4 in Dl. 3 (Paraphr.)[202] 6[63] 7—10? 12[156-157] 13, 14? 15[49] 17[264] 18[286] 20[363] 21[364] 23? 27? 30[366] 31[367] 32, 33?

e) (Pr., die Fettziffer zählt die Sprüche, die Hochziffer bedeutet den Vers, die folg. die Seitenzahl) 1 2[3] 5 Dz 7 2 3 4 ח׳ אדם (Dl 4, 5, 12 od. 15?) 5 חכמה בלי מעשה [59] 6 2[11] 6? 7 כל איש [117] 8 3[16] 7[25] ! [30] 8? 9? 10 4[27] 9? 11 8[9] 11 Dz 1 12 10[19] 13 Dz 15 13 14 11[2] 14[328-332] [V [15] 15 אמר שר השירים ist nicht Choice?] 15 ib. [316-317] 16[16] ib? 17[17] ib. [518] 18[25] 16 ED 12 19 ib. [158] 20 12[9] 17 (Lb. XI, 507, Dk. Nachal 49 n. 31, wo bei Zarza? — Vorangeht die Anekdote vom König, s. HB. X, 86) 21[19] ib. (scheint nicht n. 268) 22 13[20] 19 (Lb. XI, 378, Harkavy zu Sam. Nagid 143)? 23 14[12] 20? 24[30] 21[594] (Lb. XI, 378) 25 16[32] 24 l. בוולתך Dl

13 **26** ib. (?) לא ישקטה? **27** 18^{23} 26 Dz 19 **28** בזולתך 20^{6} 27? (Lb. XI, 389) **29** 22^{1} 30 prosaisch ^{540} (oben S. 387 A. 122) **30** 24^{3} 32^{366} **31** 25^{14} 34? (corrupt) $\mathbf{32}^{17}$ ib. ^{405} **33** 27^{19} 36? (Lb. XI, 391) **34** 29^{19} 38^{244}.

Ausserdem Note zu n. 84 (l. ?מדות טובות); במעלות חכם Dk. Nachal 49 n. 30.

C) Gabirol's Ethik. — Perl. 112 IV, 2 Ende; 116=648 (Cb. p. 147 nur comp.); IV, 4 (Manna 107); 118 III, 2 Sokr. wie Honein II, 1; 140 Gegenteil III, 2; 158, 161 I, 2; 170 I, 2; Buzurgm. 177, 178 I, 3 (177 besser); 192—5 II, 1; 538 I, 1 Ende (l. Ardschir); 617 II, 4 Plato; Honein II, 2, cf. Choice p. 182.

30. (428^{410}) Kategorien: a bedeutet רוח חן K. 10, b, Emunot II, 2 nach Jeh. Tibbon, c Sam. Tibbon, Glossar s. v. איכות, d Mos. Tibbon, Uebers. Log. des Maimon. K. 10, e Jakob b. Machir, Uebs. des Compend. v. Averroës, f Uebs. v. Abr. b. David, Emuna f. 5 (wo מצב als 4, daher unsere n. 4—6 dort 5 7, 6, cf. Anon. oben S. 500), g Uebs. v. Moses ibn Esra, Arugat, Zion II, 118 (wo unsere n. 5—8 umgestellt 6, 5, 8, 7, cf. Kfm. Attr. 64).

1 עצם überall, 2 a b כמות, sonst כמה, g ספירה. — 3 a etc. איכות, d איך, g תואר. — 4 a b d מצטרף, c הצטרפות והמצורף, e f g הצטרפות — 5 a etc. מתי, b זמן, g עת, in b g als 6. — 6 a etc. אנה, b מקומות, g מקום, in b f g als 5. — 7 מצב überall, in b als 8. — 8 לו, b u. g (als 7) קנין. — 9 a etc. שיפעל, b u. g פועל; c u. e stellen 10 vor 9. — 10 a etc. שיתפעל, b נפעל, g פעול. — In Saadia's Comm. Jezira verschied. Uebs.: יסוד, כמיות, איכות, מפעול (Dk. Nachal 25, Kfm. Attr. 141), מקום, קניה od. קנין, פועל, נפעל, oder מופעל, יחס, הרכוש והקניה (Nachal S. 3).

31. (436) Varianten zu Maimonides, מאמר הייחוד, s. Mag. 1892 S. 86.

32. (446) Pseudo-Saadia u. פר״ס, Mag. ib. S. 79, Mtschr. 1892 S. 75.

33. (462^{4}) Citate der Vulgata s. Mtschr. 1893.

34. (479, $480^{107\cdot110}$) Michael Scotus. B. I scheint ms. Vat. 384. Camus (hier „Cm.") p. 428 bemerkt zu ms. 6788 über die abweichende Einteilung: B. I der Ed. zerfällt in 2, deren Anf. in den latein. mss. nicht angegeben oder abgeschnitten ist (Mert. 278 [228 bei Nb. p. 1143 ist Drkf.] hat nur 1 B. in 8 Kapp., deren Register vorangeht), daher VI Ed. dort 7, VIII=8, Anf. IX, auch 8 angemerkt, 9 ist VII, 10 ist „das Stück, das Einige als Teil der Hist. anim. betrachten." Andere mss. weichen ab (p. 430); alle sind def. in V, VI, IX. — Ueberschr. (Cm. p. 430—33 nach 4 mss.) .. incipit translatio tract. primi lib: *seu tract. quem compos.* Arist. in *cognitione naturarum* animal. egrestium et marinor. (et volantium) et in illis modus (illo est) *cognitionis* est animalium (modus est) [et] generationis et modus generationis illorum sine cohitu (sic, Var. costa!); h. המאמר הא׳ (אשר חבר ארסטו מטבע C) בטבע בהמות היבשה והדגים ובזה המאמר הא׳ נדבר מטבע הבהמות ובחבורם ובתולדותם ובאיזה ענין הם מולידים בחבור ובאי זה ענין הם [also *conjunct.*] מולידים בלא חבור, jedenfalls richtiger; die Var. in C war in den latein. Text geraten. Diese Inhaltsangabe durch mehrere Zeilen bezeichnet Cm. 430 als „Prologus translatioris"; im arab. ms. Br. Mus. 437 תרגמה אלקול אלאול מן אלכתאב אלדי וצע ארסטו אלפילי פי מערפה טבאיע אלחיואן אלברי ואלבחרי ופיה צפה מזאינה ומולד נמיע אלחיואן וצפה מא יכון מנה מן גיר נמאע. Anf. Quaedam partes corporum animal. (Cm. 458); יש מן האברים מורכבים הרכבת המזגות, arab. אן בעץ׳ אנזא אנסאר אלחיואן תסמי גיר מרכבה והי אלאנזא אלך. Das Wort תפסיר im Epigr. übersetzt der Catalog nicht.

II. O u. C המאמר הב׳ בעזר אחד ואין שני במנין האברים ר״ל אברי האדם וחלקיו ויאות שנזכר בתחלה אבריו בעבור כי הוא יקר ונכבד, also Ende K. 6 Ed. 1562 (Gaza): Sed primum partes hominis explicare debemus. — III O (= II, Arist.) יש אברים בבהמות דומים וזה הוא בב״ח הדומי׳ בתולדתם; Scot. (ms. Mert.): Quaedam membror. anim. sunt constituta. C f. 9 a בע״ה (!) תם המאמר השני ונתחיל המאמר השני, was Nb. nicht beachtet, der die Randbem. angiebt. Ende ויש עופות קטנים שיש בהם כל זה כמו פאשר (= Ar. II Ende); Sc. ut in passere et in istis etc. O IV (= III C u. Ar.) כבר זכרנו כללי האברים הפנימיות, Sc. Jam diximus descriptionem membrorum. O 30 b u. 40 b ohne Bezeichnung entsprechen C u. Ar. IV, V, also O (= C, Ar. VI) עם כל אשר אמרנו יאות לנו לדעת כי יש עופות יתחברו כל עת ויולידו אפרוחים; Sc. Postquam oi (omni?) eo quod diximus etc. quod quaedam aves; O f. 59 = Anf. K. 22 (so, cf. Cm. p. 429) ולפעמים ב׳ סוסים וד׳ פרדים, Sc. duos equos aut duos mulos. C f. 42 hat hier keinen Absatz. In O folgt VI (Ar. VIII) טבע ב״ח ולידתם הוא כמו שאמרנו והם נבדלים במעשה ובחיות ובמנהגות ובמאכל ומקרה חושי הנפש ונמצאים ג״כ ברוב ב״ח; Sc. in der Probe bei Cm. 418 beginnt: Animalia diversantur in operationibus; ms. Mert. VII: Natura anim. et generatio est secundum quod diximus, diversantur. C geht weiter; f. 43b VII ועתה נדבר על העופות (Ar. VIII, 3). O VII = C VIII,

Ar. IX Anf. מיני ב״ח חם נבדלים ולא נדע מעט (!) מב״ח בחיים מעטים רק מן הגדולים; Sc. VIII *Modi* vero anim. variantur et nos nescimus (cf. 1 b Z. 6 v. u. ויש בחמות שהם מתחלפים, Jourd. p. 366: et etiam modi anim. divers.) C 64b ohne Ziffer בעזרת הדבר א״כ בתולדות ר״ל מה שבנשים ומה שיהיה באחרית . . Sc. Mert. IX Sermo ergo de *principiis* generationum quod est de feminis et quod *erat;* also VII, wie bei Cm., aber ohne Absatz bis 65 b, wo noch VII, 5 und schon X, 5, aber mit Einschaltungen, die mich den Anfang nicht finden liessen. Sc. X beg. Forte accidit quibusdam viris ac mulieribus. Zuletzt weitläufige Auseinandersetzung über מולא (Mola) u. אגושטימא, Ende כי האם תמשוך . . מן הזרע ותנוח קצתו. — Der hebr. Uebersetzer behält viele latein. Wörter bei, z. B. טריאנגולי; für Namen setzt er meist פלוני; für Sofronicus, Sokrates, Esculap, Apollo (Jourd. p. 362) hat O f. 1 (nares) ועכ״ז כל אבר ואבר ממין אחד מתדמים בצורת כמו שיאמר שיד ראובן דומה ליד שמעון ועין וכל מיני ב״ח הנקרא לוי דומה לעין יהודה והכשר דומה לבשר חבירו. O 33 b, C 24 b בערבי אלקים.

Citate der Tiergesch. bei Gerson b. Sal. (Ed. I); röm. Ziffer hinter der arab. bedeutet den Tractat, wenn dieser ausdrücklich erwähnt ist, Hochziffer Columne, o. = oben, u. = unten, M. = Mitte. (IV) 18 [1] u. [3] o. und u. [4], 19 [3] M. und u. 20 [4] M. u. XI, 21 [3] aus Averr. (cf. 30 [2]), [4] o., 22 [1] o., l. Z., [3] M., 23 [2] vorl. Z. [24 [1] פריורא s. S. 480 A. 110], 25 [1] o., u., [3] u., [4], 26 [2] *bis*, 27 [2-4] (VI) 28 [4] M., u., 29 [3] Z. 2, 5 XIV, 33 [3], [4] כטעות סופר, 34 [3] u., (VIII) 34 [4] Ende XV u. XVII, 35 [1] o. Ende XV (wörtlich), vorl. Z., [4] u. „im XX. Teil", 36 [1] M., [3] Z. 3: XX. T., [3] M. [4], 37 [3] (מולא). (IX) 41 [3] „Anf. des B." (I, 3, Gross S. 235), 43 [1] u., 47 [4], 49 [3] o., 50 [3] XVII.

35. (491 ff.) Jehuda Romano. Die hebr. Ueberschriften sind inzwischen in Halberstam's Catal. S. 120 n. 409 mit einigen, hier ergänzten Lücken gedruckt; hier folgen die ersten und letzten Worte der Stücke selbst nach Reihenfolge von § 301, die Schlussformel וזה רצינו באורו ist weggelassen. Aegidius: 1 להיות טעות קטן בתחלה — לסיבת פשיטותו שבו יהיה נבול זה המאמר. — 2 אמר המתבר צריך לידע — בפעולת הנפש המרגשת. וזה רצינו בבאור כחות הנפש על צד הקצור 6. (das. 172 ff.) 5, 4, 3. (s. S. 402 A. 170) וזה יתחייב היות וכו׳ כי הישות עצמו א״א היות לו קבלת חלק — ר״ל אין דבר נוסף על עצמותך ומהותך והבינהו. 7 (יראה) היות התפילות מועילות — שיחדש בנו מה שנזרה חכמתו. — 8 ההצטרפות לא יבדל מהיסוד — משפט אחר מהמהות. 9 להיות הפעלה מנחת הנחה גורמת המציאות — לא תקיף בהם. 10 יראה בלתי היות זאת ההתחלה — דבקים בתולדה זה בזה. — 11 (מאמר . . בהעדר הידיעה עם העדר החוש) אאשר לחקור לפי תכונות שתים — בלעדי ההתחלות האלו. 12 (u. 13 in Cat. H. übersprungen) דע כי א״א להתחייב תולדה שוללת — והקדמה אחרת שוללת. 13 ההיקש החולק אינו מאמת — לא יתחייב דבר וזה . . . החולק. 14 ההצטרפות נבדל . . עם דרכים שלשה — לדבר מה או לדבר אחר. 15 אולי יספק מספק אם הישות המניח הנדר — ומוליד אל איזה סגולות. 16 דע כי היות הוויות הפנימיות — ולא לפי דבר אחר. 17 אולי י׳ מ׳ ויאמר היות כזב — ולסבת עלה אחרת והבינהו. 18 (fehlt in Cat. H.) אולי י׳ מ׳ ויאמר להיות ההמשכה עלול — באותו צד פן יקרה. 19 על תכונת שלש אפשר לחקור סודות הבעלים בקלות 20 א׳ י׳ מ׳ וישאל איך הוא נמנע — לשני מרובעים בלתי שווים. 21 דע בלתי היות נמצא דבר — ולא מציאותי לבד. 22 א׳ י׳ מ׳ אם הרעם יתחדש — מניעים האויר ומחדשים הרוח ו׳ ר׳ באורו הנה (בב׳ זה). 23 א׳ י׳ מ׳ ויאמר אם הפעולה וההפעלות — בהיקש אל החצונים. 24 דע כי יקרה בחכמות — בכל משיג מונח. 25 דע כי כל משפט — והרושם אל ההיקש. 26 א׳ י׳ מ׳ אם אפשר להראות — אופן הראות המהות. 27 א׳ י׳ מ׳ (?) — יחס חמשה אל ארבעה.

Albert 1—4 s. S. 495. — (H. n. 54 Cat. S. 122 המיוחד 1. (המאחד 5 אמנם נודה כל החכמים — התחלות הדברים בטבע. 6 (ib. 55) מכח המאמרים מבואר — בלעדי חכמת התשבורת. 7 (ib. 56) דע כי הצורה נבדלת — הוראת הכל יאמר מהדבר והבן זה.

Alexander; die Ueberschriften geben nicht den Inhalt an, den ich selbständig ausgezogen. 1 האחד הוא נמצא בלתי מתחלק — ועל אופן

מחייב שלילת הרבוי. 2 סבה אחת נמצאת — חיוב לחכמה האלהית. 3 העליון
בתחתון אינו — או בלתי נמדר. 4 (u. 5 fehlen in Cat. H.) דע כי הנודעים
יותר — ולמוחשים יותר חסירה. 5 דע כי לכל שכל — הנודעים בהיקש אליו.
6 דע כי המספר יתחדש — בחמר שבו מקובל. 7 אולי יי מ׳ אם אפשר היות
המקרה — ולא למשפט הנושא.

Angelus 1 (Ueberschr. ohne Inhaltsangabe) ההתרה על פי דרכים
חמשה — הבאתם אל אלו והבינם. 2 (fehlt in Cat. H.) דע כי למשפט הסתירה
— סתירה אמירה ראויה.

Thomas 1 מכח הנאמרים למעלה — המציאות אלהי מהותו. 2 אמנם
מבואר הוא היות — ממנו וחוץ מעצמו. 3 (Jeh.) מכח הנאמרים — וכרי לדור דור.
4 — In Cat. H. folgt hier n. 5! — אמנם מבואר הוא — א״כ אינו גוף.
5 מכח הנאמרים מהעצמים — פרטי אחד במין אחד. 6 אמנם מבואר הוא בלתי
היות — או אפשר היות(ם). 7 דע כי טענת הקדמונים — סדר נתינתי מאז.
8 (fehlt in Cat. H.) דע כי השכל שלנו — ואחדות המתיחס לדבר. 9 דע כי
השבועה — סדר נתינתו מאז. 10 יראה בלתי היות הגניבה — אבל הגנב בתחבולה.
11 דע כי סקראט — האר פניך ונושע. 12 דע כי בלתי היות העולם — לסבת
אלו הראות. 13 יראה היות אפשרי — אין להם דמיונות. 14 (fehlt in Cat. H.)
דע כי האלוה ית׳ — וכל הנאמר ממנו. — 15 דע כי האלוה ית׳ אחד — היות
אלוהות רבות. 16 (fehlt l. c.) דע כי א״א לשכל — ולאחי אחי והבינהו.
17 יראה בלתי היות השכל — וע״כ אינו דומה והבינהו. 18 (gedr.). 19 בהעדר
אפשרות הכזב בענינים הנבואיים. יראה היות אפשר להמצא — לידיעה הקודמת
האלהית. 20 אם הרצון נבדל מהמהות המלאכי מהשכל. יראה בלתי היות נבדל —
להתחלפות הכחות כמו שנאמר. 21 יראה היות יותר רע נעדר — שיבא אליהם
העדר הכבישה.

36. (506—7 [42.45]). **Euklid** ms. Mantua, nach Mitteilung Mortara's (Sept. 1884), der Campanus verglich. — Die Definitionen sind nicht gezählt, etwas ausführlicher. Die Axiome gehen den Postulaten voran; das letzte Post. der lat. Ed. steht hinter den Ax.; 3 Post. sind hinzugefügt. Es fehlt eine Note des Camp., dagegen findet sich einiges Allgemeines. I pr. 1 der Zusatz des Camp. ist kaum angedeutet, pr. 2 die Lösung gedrängter, aber 3 Fälle (lat. 1). III u. IV nur 1 Buch, die propp. anders geordnet; מאמר ד׳ ist V. Hinter pr. 25 bemerkt lat., dass die 9 folg. (letzten) pr. sich weder bei Zamberto, noch in alten Exempl. finden, also Zusätze Camp.'s scheinen. Das hebr. ms. zählt 24, worunter einige jener 9. VII ist lat. X, VIII enthält pr. aus lat. XI u. XII, IX solche aus lat. XI, XII, mit erheblichen Abweichungen an Inhalt und Reihenfolge. Was auf IX folgt, über Körper und sphärische Bruchstücke, findet sich nicht im Lat.

Mn. 31 [8] הנקדה היא תכלית הגודל ודבר בלתי מתחלק הגודלים מהם שיש
להם מרחק אחד והוא הקו, ומהם שיש להם שני מרחקים והיא השטח, ומהם שלהם
ג׳ מרחקי׳ והיא הגשם. הקו הוא אורך אין רוחב לו ויש מן הקו מה שהוא ישר והוא
המתח על נכחות הנקודות המקבילות קצת אל קצת ותכליתו שתי נקודות, וממנו
בלתי ישר אם מסודר בקשתי [כקשתי?] או בלתי מסודר כקוים עקומים השטח
הוא אשר לו אורך ורוחב לבד, ותכליתו קו או קוים, והשטח ממנו פשוט והוא
המונח על נכחות הקוים המונחים עליו קצתם את (so) קצת וממנו בלתי פשוט
כבדורי והמעוקם, וחבור התכליות יקרא זוית, והזוית ממנה פשוטה ר״ל שטחית
וממנה מוגשמת.

Lehrsatz I nach Mn. 31 f. 144b, die Varr. in Parenthese aus ms. 36 f. 9b = 31 f. 242b
נרצה שנעמוד משולש שוה הצלעות על קו ישר בעל תכלית
מונח (המשל בזה שיהיה) הקו המונח (הישר הבעל תכלית המונח) א״ב׳ (התנאי)
הרצה שנעמיד עליו (על קו א״ב׳ הישר) משולש שוה הצלעות המעשה שנקוה (הנה
נקיף) על מרכז א׳ ובמרחק ב״א׳ (א״ב׳) עגור והוא עגול (עגולה והיא עגולת)
ג״ד״ב׳ ונקיף עוד (ג״ב) על מרכז ב׳ ובמרחק ב״א׳ עגול (עגולה והיא עגולת) א״ג״ה׳
(ונניע מנקודת ג׳) ויתחתכו השני עגולים (אשר יחתכו עליה שתי העגולות) בנקודת

ג' ונגיע ג'א' ג'ב' (בשתי נקודות א'ב' שני קוים ישרים והם ג'ב' ג'א') ואומר שמשולש
א'ג'ב' שוה הצלעות (ואומר וכו' חסר!). מופתו שלפי שנקודת (המוספת הנה מפני כי
ג') א' (הוא) מרכז עגול ג'ב'ד' יהיו קוי א'ג' ב'ג' שמן המרכז למקיף שוים (עגולות
ב'ג'ד' הנה יהיה קו א'ג' שוה לקו א'ב') וג'כ לפי שנקודת ב' מרכז עגול א'ג'ה'
יהיו קוי א'ב' וב'ג' שוים הנה קוי א'ב' א'ג' שוים וכבר היה א'ב' א'ג שוים הנה
משולש א'ג'ב' שוה הצלעות ועל קו א'ב' (וכבר התבאר כי קו א'ג' שוה לקו א'ב'
א'כ קו א'ג' שוה לקו ג'ב' א'כ קוי א'ג וג'ב' וא'ב' השלשה שוים א'כ משולש א'ב'ג'
שוה הצלעות וכבר נעשה על קו א'ב' הבעל תבלית המונח ומ'ש'ל' [= וזה מה
שרצינו לבארו]).

37. (556 [119]) Comp. **Fergani**, ms. P. 1023 f. 61: שער א' מכוין לבאר
ענייני השנים והחדשים המתחלפים לפי האומות ובהתחלת הימים ג'כ המתחלפת לפי
האומות. Ende (K. 20) שער ב' מכוין לבאר שהשמים כדוריים בכל צדדיהם
ושבתאי ב' אלפים וי' מאות והמדומה בפחות מזה מ' ימים וגוזהר הירח בד'
אלפים וצ' מאות יום והמדומה ביותר ד' ימים לפי שתנועת זה הגוזהר כחלוף [בחלוף?
הצד לתנועת המזלות שהיא מניעה כל הכוכבים הקיימים והרצים וגבהיהם וגוזהרם
בל'ו אלף שנים הקם . . . (?) זאת. (Mitteil. des Hr. Isr. Levi in Paris).

38. (579) a) **Sal. Davin** (ms. Wn. nach Mitteil. Saenger's 1854) beginnt
בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ נתן לבני אדם ביקר תפארת גדולת[1]
שכלם השקול בכף מאזנים מאזני צדק ובמאזני העיונים ישימו פנותם לתור
בארץ . . . גם כל אומה בהצלחה המרוממה עולה ויורדת ותרד פלאים . . . עם
חכם ונבון מלא חכמות כרמון רמות ונשגבות בימים קדומים ומאז העריב שמשו בין
הערבים כרע נפל ועתה לשלל (so) ונפל בעצומיו חלכאים ספרי החכמות נאבדו ממנו
והלכו שבויים לכן אני שלמה וכו'. In Cat. Wn. S. 185 sind gegen 15 Fehler. Anf.
Vorr. des Vf. אמר עלי בן אבן ראגול השבח וההודאה לאל האחד היכול הגבור
והנורא יכול ובורא לילה ויום ארון החכמות הנעלמות והענינים הנדברים הנקיים
וגו'. הנה בזה הספר חברתי דברים רבים מחכמת הכוכבים ועניינים פלאיים וסודיים
מהכמה ההיא וקבצתי מספרים רבים מחכמי זאת החכמה וגו'. וזה הספר חברתי אותו
והנחתי אותו שלם ימצאו בו כל דרכי החכמה הזאת מתחלת שרשיה עד שלמות
חלקיה והתחלתי ראשונה לדבר מהמזלות וטבעם ומכוכבי לכת ואיכותם ומהדברים
אשר אי אפשר שלא יקדמו קודם שנדבר במשפטים. ואחר דברתי בשאלות וזה
שמתי בשלשה חלקים ואחר כן דברתי במולדות ושמתי המאמר ההוא בשני חלקים
ואחרי כן בתקופת שנות הנולד וזה בחלק אחד. ואחרי כן דברתי בתקופות שנות
העולם וזה בחלק אחד. הנה אם כן חלקי הספר שמונה.

b) (S. 580) **Isak**, Anf. aus Uri 452 bei Nb. 2029; gehört das **arab.** Kap.
hinter III zum Buche? — Vorr. des Vf. אמר עלי בן ראגיל תהלה לאל ית' וית' שמו
בורא יומם ולילה מגלה סודות החכמות למי שברא ושפט והיישיר והמית
והחייה אדון התרות [החיות?] והחסר והכבוד והמלכות אשר הוא ראשון בלי התחלה
נכרת ואחרון בלי תכלית מוגבל ברא ושמים (sic) והככבים מתנועעים ושמים חופפים
והארץ סובלת והאל אשר ברא כל הדברים אשר משיג הראות ויקבלם מדומה ומוחש
בכל אופנים שאפשר שהיו מורים כחו ואדנגותו (ואדנותו) והוא מרחם על כל
המאמינים בו בדרך אמתי. אמר עלי בזה הספר קבצתי הרבה דעות בחכמת הכוכבים
וסודות נפלאות וקבצתי מהרבה ספרי החכמים באותה החכמה והוספתי בו מה שעלה
במחשבתי ממה שראיתי בשכלי הן בסברה הן בנסיון כי זאת החכמה היא גדולה
וגבוהה מאד ואינה יכולה להתרחב והחכם בה אינו יכול לבתר אותה לחלקה בפרטיה
ובהבדיליה (sic) כי היא חכמה מחלקים נפרדים ומשפטים משונים זו מזו סודות
[יסודות] נסתרות אבל החכם ומבין ודק ומחודד בה מוציא מה שאמת ממנה בשכלו

---

[1]) Vielleicht Nachahmung von Roger's Chir.: Post mundi fabricam eiusque decorem, Deus hominem . . . vitae spiraculum in eo, velut de coelesti, voluit inspirare . . . De coelesti vero . . mira gloriosaque substantia . .

ודקותו וחדודו והסכל שעובר עליה עור נופל במכשול ומאבר החכמה בסכלותו ושפשותו. ושמתי זה הספר שלם אשר תמצא בו כל אופני זאת החכמה מהתחלות עקרידם בשלמות כל חלקותיו והתחלתי ראשונה לדבר מהמזלות וטבעם ומהכוכבים ומזגם ומדברים אשר א״א לי בלתם קודם שאכנס לדבר במשפטים. ואח״כ דברתי במולדות ושמתי אותו בשני חלקים ואח״כ דברתי בתקופות שנות העולם ושמתי בה א׳ חלק (sic) והנה חלקי הס׳ הם שמונה.

c) ms. Vat. 382 (Mitteil. Berliner's 1885): בורא לילה ויום מגלה עמוקות החכמות לאשר ברא והשאיר [והיישיר?] ושפט אשר המית והחיה לאדון החרות [החיות?] ית׳ זה ספר אשר בו שמתי מחכמת הכוכבים ונפלאות סודותיה ואספתי מספרים רבים מספרי חכמה(!) זאת החכמה והוספתי מה ששיערתי בשכלי או במחשבתי ואשר מצאתי בנסיון כי זאת חכמת הכוכבים היא גדולה וגבוהה הרבה עד היות מן הנמנע להשינה וגם החכם בה לא יוכל לבאר את כלה ולחלקה לחלקיה כי היא חכמה מחלקים מבדלים ומשפטים המתחלפים וסודות נעלמות, מכל מקום החכם והנבון דק וחד יוציא אותה מעצמו בשכלו ובדקותו ובחדות טבעו. אמנם הסכל אשר יעבור בה בדוחק יעכרה ויאבד אותה בסכלותו ובדוחקו. ושמתי זה הספר נוסף ונשלם המקבל כל אופני זאת החכמה מראשית שרשיה עד שלמות כל חלקיה כי התחלתי ראשונה לדבר במזלות ובטבעיהם ובכוכבים ואיכיותיהם ומהדברים אשר א״א זולתי שיושמו טרם נדבר במשפטים ואחר דברתי בשאלות ואלה שמתי בשלשה חלקים ואחר דברתי במולדות ושמתי אותם בשני חלקים ואחר דברתי במקומות שני(!) הנולד ושמתי אותם חלק אחר ואחר דברתי בתקופות שנות העולם ושמתי אותם חלק אחר ונשלם שמונת חלקי זה הספר.

d) II, 1 nach Uri 452, Varr. aus Reggio 12 f. 34b: החלק הב׳ וכו׳ פרק א׳ בשאלות הנופלות בבית הז׳ (בבית הששי ושאלותיו). זה הבית מורה (הב׳ הז׳ יורה) על החלאים ואנה יפלו והפסד (ומאיזה סבה יבאו על נזק) האברים (ועל) השבוים והעבדים והשפחות והאבדות והרשעיות ושנוי (ורוע והרחק) ממקום למקום ועל הבהמות ועל האויבים (כתות) ועל פריון שבויים וגלוי סודות (ותשמשי גוף! וכסוי והעלם סודות איש אפסונפא שיאוניש (so!). זה הבית הוא נופל ומורה (מיתר מערבי יורה) על החלק הראשון מחיי האדם (מהחיים) ועל המתעלמים (ועובדי האדמה) ועל הבהמות שברחו (אשר תברחנה) מעצמם ועל הדברים הנאבדים פחותים (האבדים ובזויות) וחלושי (ומעוט) הערך ועל חרש הנשים והסריסים (fehlt) ומורה (ויורה) על דברים שאין בהם בטחון (תקוה להשינם) ומורה (יורה) על הדבר שאדם מצטרך (המצטרך לאדם ואין לה!) ומורה (יורה) על יציאה (יציאת האדם) ממקומו ומורה (יורה) על שנוי נפש (רצון) האוהבים ומורה (יורה) על הכוכבים וכו׳.

39. (603 [47]) Maschallah, בקדרות K. 1 (jetzt ms. Bl. 1618 fol.) אמר משאלה כי יוצר הכל ברא הארץ בדמות עגולה ונטה קו סביב הארץ מתגלגל בכל עת ובכל זמן וחזק הארץ שתהיה עומדת בלא תנועה באמצע הגלגל שלא תטה ימין ושמאל ועשה הארבעת תולדות מתהפכות לפי ההפוך והכח לשבעה הכוכבים וראש התלי והמזלות וכל הכוכבים יש להם כח עם שבעת המשרתים בפעולתם ובתולדתם וכח פעולת הכוכבים דומה לאבן שמושכת הברזל כשקרובה אליו כך כל היצורים אשר בכל הארץ נבראים מחוזק ומתנועת הכוכבים וכל בנין העולם והריסתו וכל המקרים בעולם הם מצד הכוכבים והראיה על זה ענין האדם ומקרהו וכל המוצאות אותו כי תמצא אדם שיהיה חכם ומשכיל בכל דבר ולא יהיה משיג למזון ותמצא אחרים הכלים ורקים מכל דבר חכמה ומצליחים בכל ענייניהם וכל זה במצות הרכבת הכוכבים וחזוקם.

40. (620 [135]) Ueber Santritter giebt Fabricius, Bibl. med. IV, 149 (Ed. Pad. 1754) eine kaum nennenswerte Notiz, August. schreibt an ihn: „Tum vel maxime quum in secessu tuo Patavino ad me diverteras ad ea te quq studia conferres: quibus exactis annis multa cum laude effloruisses. . Obmitto eni[m] id quod librum quendam in nativitatibus abs te concinnatum narraverit.“ Santr. selbst, welcher die Angriffe von Anfängern in der Mathematik auf Regimonantus einem Hass gegen die Deutschen überhaupt zuschreibt, — deren Verdienste er hervorhebt, — sagt von

sich selbst: „me hortaris ut post tot tamque immenses exhaustos labores quibus Venetiis *septennium* fortuna me varie jactante vexatus sum . . . omne meum consilium velim teneas me ad hanc diem diligenti opera et studio quam probatissimorum mathematicorum opera curasse ut formulis imprimenda emendatissima traderentur." Er verspricht zunächst das „Breviarum im Almagestum" und, „de omnimodis triangulis" des Joh. Regiomontanus. [Zu der Ausg. 1496 nennt ihn Panzer III, 195 nicht, wohl aber hat er V, 562 Jo. Santritter de Heilbronn unter den Druckern Ven. 1480.] 1498 edirte er den Almanach perpet. des Regiom. (Hain, Repert. 13798), war aber 1502 schon tot, da er doch wohl der „Jo. Lucilius Germanus" ist, welcher in der Vorr. des Jo. Mich. Germanus zum Almanach perpet. des Sacut als „praeceptor . . . morte subreptus" bezeichnet wird (s. Notice sur les Tables etc. p. 14).

41. (620 [186]) Alfons, Tafeln, Ueberschr. der im Lat. fehlen Kapp. A פ׳ ט״ו בבאור אופן בחינת לוחות התנועות השוות ועשות אותם מחדש מתוך ידיעת מהלך כל תנועת ביום אחד . . ט״ז בבאור אופן ידיעת מקום רום כל כוכב האמתי מאלה הלוחות. י״ט ב׳ א׳ י׳ ט׳ ראש התלי וזנבו האמתיים. כ״ד ב׳ א׳ י׳ רגע היות השמש והירח בסבט רובע. כ״ז ב׳ א׳ י׳ מקום כוכבי שבת באי זה זמן מונח. B פרק א׳ לדעת אופן מצוא החלק מתיחס (מתחיל ראוי שיובן שכל קשת שימצא בלוחות באמצעות הקשתות האחרים) ד׳ לדעת מרחב הירח בלוחות. ה׳ ל׳ ט׳ שבתאי צדק ומאדים.

(621 [205]) Tabellen. Die **1.** Ziffer bedeutet Blattzahl von ms. Mn. 126, die hinter der hebr. Ueberschr. die lat. Ed. 1518 (—21), wo nur Einzelnes hervorgehoben ist; das Wort לוח ist weggelassen, und wo das Thema weitergeht, nur die Specialität angegeben. 34 b לוח הבדלי תאריכי המלכיות, 33 Erarum. 38 הרשמים, notarum. 39 b תנועת גלגל שמיני. 40 b *augium* et stellarum fix. 41—2 שרשי התנועות[1]). 42 b תקופות. 43 תיקון רצוא ושוב ראש טלה בגלגל השמיני, 42 b med. motus access. et recess. octavae sphaerae. 44 תנועת הרומים, 42 a motus med. *augium*. 44 b Beweg. v. Sonne, Venus, Merkur. 45 Mittl. Beweg. d. Mondes 60 b. 45 b חק לבנה, 61 med. *argumenti*. 46 חק המרחב, 99 b. 46 b חק לבנה במרחקה מן החמה, 91 b Conj. vel oppos. solis et lunae sive tab. motus l. in elongat. 47 תנועת ראש תנין, 64 b. 47 b Beweg. v. Saturn 81 b. 48 Jup. 77 b. 48 b Mars 73 b. 49 חק נגה 65 b. 49 b Merkur 69 b. 50 תיקון v. Sonne 59 *aequatio*. 51 b Mond 60 b. 54 b Sat. 82. 57 b Jup. 78. 60 b Mars 74. 63 b Venus 66. 66 b Merkur 70.[2]) 69 b. 70 b Beweg. v. Sonne u. Mond in einer Stunde (s. S. 623 A. 202). 71 Beweg. d. Mondes in einer Minute (דק) des Tages 92 b. 72 desgl. Sonne 92. 72 b Mondbreite 65. 73 Breite der 5 Plan., 69, 73, 77, 81, 85. 73 b עמידת ה׳ כוכבי הנבוכים בגלגלי הקפותיהן (cf. C Kap. 1, oben S. 620). — 74 האורך והרוחב גם הגודל מכל הכוכבים הקיימים וכו׳ 91 43 b—58 Coelestium imaginum omnium etc. longit. etc. (s. oben S. 623). — Soweit Alfons nach dem Uebersetzer.

91 b עליית המזלות באופן הישר, elevatio signorum in circulo directo 100. 93—103 ע׳ המ׳ באמצע האיקלימים הא׳ וכו׳, in primo clim. 107 b—111 b. 103 b—107 b ע׳ המ׳ במרחב מ׳ (מ״א, מ״ב) מעלות (Zusatz des Uebers. nach Epigr. f. 114 b). 108—11 חלוף ההבטה מלבנה באמצע האיקלימי׳ הא׳ וכו׳, 112—5 divers. aspect. [f. 115 b tab. semidiametrorum solis et lunae et umbrae fand ich hebr. nicht.] 111 b האטזיאו, aequationis divers. aspectus Sive tab. *Attacium* 116 [oben S. 623. F. 116 b, 117 Eclips. solis etc., cf. Anf. Prop. 32, nicht hebr.] 112 היחסים נוספת מב׳ לב׳ מעלות, 117 b proport. augmentatae per duos grados. 112 b לקות חמה במרחק רחוק . קרוב, 118 ad longitud. longiorem . . propriorem. 113 Desgl. Mond (בגלגל הקף), 118 b, 119 in epiciclo. [119 b, 120 tab. revolut. Ascendentium, in Ed. 1492 zuletzt, dann revel. tempor. etc. etc. mit den J. 1372 (od. 1373) u. 1371 und Venet., von wem?]. 114 מהרוחב והאורך מהעיירים ממערב היישוב,

---

[1]) Rand f. 42 bemerkt der Uebersetzer, dass diese Tafel und die beiden vorangehenden (!) von gleicher Art nicht zu den Alfons. gehören, des Nutzens halber hier angefügt seien. Die Radix der רומים (*augium*) sei nicht angegeben, weil ihre langsame Bewegung keinen Unterschied von Toledo bewirkt, die Radix der Entfernung von Sonne u. Mond nicht, da man stets 5 von R. des Mondes abziehe. Diese Tabelle sei für jeden Ort eingerichtet, was besser sei.

[2]) Lat. vereinigt also unter jedem Planeten alle Kategorien der Bewegung, enthält aber auch: Tab. *visionum et occultationum* und *Diversi motus in uno die* auf denselben Seiten mit der „latitudo" der 5 Plan., die anders geordnet sind. Im Hebr. fand ich jene 2 Kateg. weder unter den einzelnen Plan., noch zusammengestellt, wie die Breite f. 73.

127 b, 128 long. et lat. civit. Beginnt mit Fortunate insulae. האיים הנקרי פורטונטי, endet mit civitas reg. altini העיר ממלך אלטיני; dazu gehört Canon tab. longit. f. 26: beide nicht in Ed. 1492, wo nur die (in Ed. 1518 f. 27 vorangehende, hier fehlende) tab. regionum provinc. etc. Europae, beg. mit Hybernia Scotia, zuletzt Sicilia; in den Ephemerides, 1498, wo sie Santritter einem Johann beilegt, der sie für Toledo angefertigt habe, mit abweichenden Ziffern u. Hinzufügung von Salamantia 0040 (hinter Lisabona) u. Heidelberga 1, 21, 49 (hinter Moguntia); ln Zacut's Almanach Ed. 1502 f. e verso. In Ed. 1492 folgt: Tab. Clim. (Ed. 1518 f. 29—32), dann erst die Canones zu allen diesen Tafeln.

42. (624) Alfonsin. Tafeln, ms. Mn. 126: פרק ט׳ ראוי שתדע כי שרש
תנועה מה היא מקום מה באזור המזלות אשר היתה [כו?] התנועה ההיא בתחלת השעה
אשר בה השרש דמיון זה הנה בשרשי השמש שרש הנשמת המשיח הוא ד׳ מזלות
ל״ח מעלות כ״א דקי׳ וזולת זה. יכוון בזה כי בכמו זה המספר באזור המזלות המתחיל
מראש טלה היתה תנועת השמש האמצעית בזמן המשיח בחצי היום האחרון לחדש
רדיסברי (sic) אשר הוא תחלת חדש ינואר. וכן ראוי שיובן בכל התנועות. ושרש
חק מה והיא התנועה אשר בגלגל ההקפה היא ההפרש אשר בין גרם הכוכב ובין
גבה רום גלגל הקפתו האמצעי בתחלת התאריך ההוא אשר הוא השרש דמיון זה
כי בלוח שרשי חק לבנה שרש הנשמת המשיח הוא ג׳ מזלות י״ט מעלות וכו׳ יכוון
בזה כי בזמן המשיח בתחלת ינואר כמו שקדם היה ההפרש אשר בין גרם הירח
ובין גבה רום גלגל הקפתה האמצעי הוא כמו השיעור ההוא. וכמו שהתנועות
האמצעיות יתחילו משרש טלה בגלגל המזלות כן החקים האמצעיים יתחילו מגובה
הרום האמצעי בגלגל הקפתם.

43. (690) Schemtob, Vorr., ms. Mn. 8: אמר המפרש שם טוב בן שפרוט
מעיר תטילה יע״א. לא מהיותי חכם בעיני השיאני לבי לעלות במעלת ביאור זה
הספר הנכבד ראשון מהקנון אשר חבר הפילוסוף הגדול אבואעלי (!) בן סינא אך
כוונתי לבא [אחר] הקוצרים ללקוט בשבלי האיתנים המה הגבורים אשר מעולם
אנשי השם החכם השלם הפילוסוף אבו (!) סולימאן בן יעוש (sic) הישראלי,
הפילוסוף אבו אלנטיב והחכם בן לורקי אשר שמו מאוים לפרש דברי הפילוסופים
לגלות דבריהם ועריקם (?) [מעמיקם?] ימנעו הלבבות מלעיין בהם ויחסר מהם (?)
לכן ראיתי לחבר זה הביאור לתועלת האנשים ההדיוטות אשר אין לאל ידם ולא
יכילו לבותם לבא במעמקי זה הספר בלי פירוש וביאור. אמנם לא אקצר באיכות
רק בכמות כי החכם בן יעוש והפילוסוף אבו אלנטיב ור׳ יוסף לורקי לא דברו
בעניני הספר הזה רק בהנחתם [כאן חסר?] ספרי עין כל כי הוא אל(?) עינים
מספרי המעולים מהקאנון. ומהיוצר אשר לו כל המעלות ונורא תהלות אשאל עזר
יסייעני לפרש זה המאמר הנכבד להחכם הנזכר אבו עלי בן סינא.
Anf. Comm. אומר שהרפואה היא חכמה כוללת במה שיודע ממנה עניני
גוף האדם בכל חלקיו וכלל כדי שתשמור הבריאות עומדת וחזרתה כשתסור.
אמר המפרש ר״ל בעניני גוף האדם הסיבות והכחות המזונות והתרופות שבאלו
חקירת הרפואה כי הם מסבות הרפואה כמו שיבאר אבועאלי במאמר נושא.
הרפואה [פן א׳ פרק ב׳] אשר דבר זה לשונו והמאכלים והמשקים כו׳ (so) והדברים
היורדים אל גוף האדם כו׳ והנה התרופות והמזונות נכנסות בזה ולכן עשה בי״ס
בקאנון ב׳ כתות המזונות והסמים. ואומר מצד מה שיבריא ר״ל מצד מה שדרכו
לקבל הבריאות והעדרו והנה בכאן באר גדר הרפואה אשר ייעד וכבר ידעת שכל
גדר מורכב מסוג והבדל כמו שנתבאר בחכמת ההגיון ולכן אמרו שהרפואה היא חכמה
היא מקום סוג כולל החכמות ובא להודיענו שאינה מלאכה כמו שיבאר ואמר יודעו
ממנה עניני גוף האדם הוא מקום הבדל להבדיל בינה לחכמתו (וחכמות?) האלהיות
ללמודיות [צ״ל ולמ׳?] אם מהלמודיות שהם לא יעיינו בחמרים שהאלהי יעיין בנמצא
בשלוח מצד מה שהיא, ואמרו ויסור ממנה חוזר לאמרו כדי שתשמור הבריאות והיא
שהשמר כשתסור החולי וכו׳ יראה מזה כפי אמתת מה שזכרתיו שענין העיון (?)
התנאי הוא להשמר הבריאות והסרת החולי כדעת ב״ר. וכתוב בנוסחאות לורקי
ותשתדל להחזירה כשתסור בלשון ספק מה שלא אמר בשמירות הבריאות כוונתו

שלשמירת הבריאות יש יכולת ביד רופא כי אין הטבע נגדו לולא יומו יבא (בא?) או במלחמה ירד ונספה וזה המקרה הוא בכל האומניות ישרף או יתתך. אמנם בחזרת הבריאות איפשר יעשה הרופא כל מה שראוי והטבע ינגד וזה כמלחות (sic). ואומר שהמעתיקים וחזרתה כשתסור הוא שבוש וחסרון ידיעת דקדוק הערב אמנם הנראה מבן יעוש ואבואלכמיב שהם הבינו האמת לא הוא עד שאבואלכמיב הוסיף בלשון המחבר וחזרתה כפי האפשרות והיכולת. ובן יעוש אמר שאין צורך לתוספת שכאן דעתו בעיון לבד לא במעשה כמו שאמר בסמוך שאין אחד מחלקי הרפואה אלא חכמה והאחד הוא ידיעת איכית התעסקות שהוא ידיעת איך תשמור הבריאות ואיך תסור והמעיין יעיין אם איפשר החזיר הבריאות או לא. ואם ישאל שואל למה אמרת ויסור ממנה ר״ל מהבריאות כלומר שהאדם סר מהבריאות ולא אמר שהבריאות סר מן האדם שהמקרה סר מהנושא לא הנושא ממנו עם שזה קרוב לשכל נשיב שאנב שהיה לו לומר וחזרתה כשתשוב שהוא יחס לבריאות . . .

44. (693 [266]) Avicenna, Comm.: a) Mn. 49 f. 49: הלמוד השני ביסודות והוא פרק אחד. ביאורו כי הקובץ כולל (?) [צ״ל הקאנון כולל ספרים הרבה?] והספר כולל האופן והאופן כולל הלמוד כי יש באופן לימודים הרבה והלימוד כולל פרקים הרבה והפרק כולל מענות הרבה. וזה הפרק מבאר יסודות ומלת יסוד ר״ל שהוא בעצמו פשוט והיא חלק קטן, ר״ל אמנם שהוא פשוט בעצמו ולא יקרא פשוט בהרכבת היסודות אבל הוא פשוט בעצמותו.

b) Mn. 247 f. 8: הלמוד השני ביסודות והוא פרק אחד. היסודות נשמים פשוטים והם חלקים וכו׳ (so) ירצה להודיענו היסודות על צד הציור המושג בגדר והוא אמר שהם נשמים והם חלקים ראשונים וכו׳ (so) הנה באמרו נשמים הוא סוג כולל כל הנשמים וכשאומר שהם חלקים ראשוניים לגוף האדם וזולתו הבדיל מן כלל הנשמים והמורכבים מחומר וצורה לבד.

c) ms. Parma R. 1036 nach Zz.'s Mitteil.: הלמוד השני ביסודות והוא פרק אחד היסודות הם נשמים פשוטים אמנם נראה כנוסחא הראשונה מפני שכבר הוא עושה הגדר באמרו והם חלקים ראשוניים לגוף האדם וזולתו אשר א״א שיתחלק אל נשמים

d) ms. Wn. 144 nach Sänger's Mitteil.: היסודות הם נשמים פשוט׳ (!) פ״נ ק׳ [קושיא] והלא כל נשם יש לו ג׳ רחקים . . .

e) Schemtob, ms. Mn. 8 f. 216: הלמוד השני ביסודות. היסודות הם נשמים והם חלקים ראשונים לגוף האדם כו׳ אמר המפרש אחרי אשר באר לנו לפנים שלרופא לדעת היסודות האם הם וכמה הם ציור ידיעיי ביאר אותם והתחיל בהודעת בגדר (הגדר) ובן יעיש פי׳ שאנב שדבר בפרק הקודם בנושאי הרפואה והיה דבורו בם דרך כלל הזכיר [התחיל?] להזכירם דרך פ״מ ואיננו מחוור בעיני.

f) Jesaia, ms. Mn. 277 f. 14: הלמוד השני ביסודות והוא פרק אחד. כוונת המחבר בזה הפרק לבאר מהות היסודות רצונו עצמותם וכמה הם ואיך הם ואנה הם וסדר מציאותם ושכונת קצתם לקצת. אמר אבן סינא היסודות נשמים והם חלקים ראשונים לגוף האדם וזולתו אשר אי איפשר שיחלקו לחלקים מחולפי הצורות בהמותם המינים המחולפים מן ההויום [so, ההווים]. הפירוש מפני שכיוון בזה הפרק לדבר ביסודות אשר יורכבו מהם הנשמים הארציים בכלל הצטרך להודיענו מהותם כי אין ראוי לדבר במה שלא יודע מהותו כאשר הקדמתי ביאורו בפרק הראשון מזה הספר וביארתי כי מהות הדבר הוא גדרו וכל גדר בנוי מסוג אחד והבדל אחד או מסוגים רבים והבדלים רבים או מסוג א׳ . . .

45. (700 [348]) Djezzar, arab. Termini in den Ueberschriften bei Mose Tibbon (A. bedeutet Abr. b. Isak); cf. das Register bei Dugat p. 340 ff. — I, 7 חולי הנקרא הנופת ובלעז ברשקש (פאוויש וביסקאש) ובערבי שהדה (s. oben S. 381, wo Aldabi zu Kap. 8 gehört); diese ist wohl die besondere Bedeutung bei Freytag II, 460; lat. de favis. 8 אלסעפה ואלרבהטיניא בלעז (A. נתק) tinea. 10 כאב הראש שודא ist zunächst lat. soda, ar. צדאע cephalalgia. 14 (so) חולי השכחה נקרא תכרגאס, bei Avic. hebr. B. III F. I Tr. III C. 5 נתרג, Dug. 341 אלליתרגש והו אלנסיאן, lethargus, aber נסיאן ist auch K. 16 (Dug. assoupissement, h. תרדמה). 10 במורסת

הראש הוא פרנשין ברסאם בערבי (A. פירנידיש l. פרינידיש), Dug. פריניסם
והו אלברסאם. 23 פלג (סאלג, A. איספלישיאח). II, 1 רסד הוא קצירה, Dug.
nur רמד, Av. III, 1 6 beides. 3 אודם וכו' הנק' בערבי טרפה (Av II, 12).
5 עשא בערבי (!) לילית הוא אלעשה (Av. IV, 3). 14 באלזכאם ובלטין קורושא, od. ברוסאם
זכאם הנקרא (Rheuma, coryza). 21 בסינונים וכר בערבי אלסנונאת. 22 הוא בשר (!) בכפא
חשנים, l. אללתה. 25 עדשי הפנים הוא אלכלף. — III, 1 באסכרה הנקרא בערבי הזביחה
(auch Av. F. IX, I, 5) ist Uebersetzung von דבחה. 3 כאב שפלות הקול
(אובלא) האונקלי הוא הלהאה ובלעז איבלא. ar. להאת (Av. C. 8). 4 הוא
מורסת המסך הנק' שוצה. 12 שדפון הנקרא דוביל [l. דבול]. 7 בחוחה אלצות.
13 בעצור וכו' בערבי תחנ. IV, 15 עלוף הוא נשי. 14 דפיקת הלב הוא כפקאן
ובלעז פונטיץ. 16 בקולון הקשה איליאוס, ar. אילאוס (*εἰλεός*). VI, 20 בנקרס ובלעז בודגרא
(Av. F. XXII, II, 3). VII, 4 שינוק .. קרחת דסיית, ar. סינוכוס (*συνοχή*).
8, בשחין הוא גדרי וחצבה (Av IV F I, IV 1). 18 בבהרת הוא אלברץ ובבהק
(ואלבהק) (Av. ib. VII, II, 6 . . . אלברש) 19 בקובץ ואפנטיגוש, richtiger באלחזאז
ואלקובא אלפיטיגיני בלעז (Av. ib. I, 6). 21 בדמאמיל דם קרבונקליש פאלרינגא (Av.
IV, III, 33 (פלורונגאש).

46. (707 § 452, 4) Djezzar's Citate; die n. entspricht Ps. S. 58 ff. 1. אגרת בן מישע in ב"ח, Mesue sen. 2. ספרי הרומים (arab. רום?). 3. ס' התריאקה od. תריאקה v. Galen. 4. Aristot. ב"ח und anon. Alexander's Spiegel gegen die Schlangen (s. oben S. 232, 240). 5. שיראקושישיש (so, f. 106), der Syracuser? 6. Buch der Kleopatra (Ps. S. 9 A. 9, cf. Röper, Lect. Abulfar. I, 21 A. 61). Fihr. S. 354 nennt das B. der Kl. unter Alchemie (s. Ps. S. 60 A. 11), cf. ZDMG. XXIV S. 706; V. A. Bd. 52 S. 349, 499. Mubaschschir bei Os. I, 82 [13], dass Galen von Kl. Vieles, insbesondere über Heilung der Frauen gelernt habe, daher Os. I, 35 [8] v. u. (כלאובטרה). 7. ס' הקישוט vielleicht die Kosmetik des Kriton (s. VA. Bd. 124 S. 483; Djezzar Adminic. f. 44b ms. Mn. unter חב אלראס, liest בריטון, Steph. f. 115; *araco*!). 8. Alexander (Trallianus? oben S. 650, 721 A. 450, VA. l. c. S. 484); auch in Pseudo-ibn Esra נסיונות VII, 2 ff. 9. (f. 106 b) Costa (l. Costus) בעבודת האדמה, s. VA. Bd. 85 S. 166. 10. Archigenos בחליים ארוכים, chron. Krankh.; VA. 124 S. 478; in meinem Brief an Halb. S. 17 ist המות Druckf. 11. עבודת האדמה פירפיסי l. Persarum, s. VA. Bd. 52 S. 493. 12. Tabariensis. 13. ארטוטיריאש (cf. n. 17), vielleicht der von Razi (ibn Beithar u. ibn Awam II, 2 p. 8) angeführte, zweifelhafte אטהורסטס (Lc. I, 267 liest ק für ט), dessen Namen im Hawi vielfach verstümmelt (Fabricius XIII, 92, 94, 95, 175, Haller, B. med. I, 354, B. chir. I, 312 geben nicht alle Entstellungen und teils ungenaue Nachweisungen). Fabr. vermutet die Identität mit Ateuristus (VA. 37 S. 406, Bd. 52 S. 470)? 14. פירטנידי אירמיסי Hermes . . .? 15. בילבירוש? 16. בלאישבאגוביש? 17. אריטינרופיש = אריסינרושופיל, cf. n. 13? 18. Dem Hermes beigelegtes Buch; cf. 14.

47. (707,5) Djezzar u. Constantinus Afer, de Oblivione, ms. Mn. 287 u. 253.

אגרת שלוחה מאת החכם אבו נעפר בן אלגזאר לאחד מהמלכים בשכחה ובמה שמוליד הזכרונות והשמירה, העתיקה (נתן המאתי).

אמר החכם אדוני המלך ימנע השם הסקידך למקבלים תועלת בתועלותיך ויתמיד השם את התבונות במכון הניעך (הגיונך) וישים דרך הטוב שבילך ואותות אשור אותותיך, הניעני (1 ספרך יחזקך השם, זכר אדני בו מה שקרה לך מרוב השכחה ומיעוט הזכירה עם התמדת השקידה וההגיה ושאלת יכבדך השם לכתוב רשום בכתב לך בקצור מאמר ולקרוב הרחוק ממה שלוקח ממאמרי החכמים הקדומים בסבות הזכירה והשמירה והרפואות העוזרות אליה וסבות השכחה והרפואות המסירות אותה. וכבר רשמתי לך בזה כפי מה ששאלת ומאלהי אשאל העזר. (2 ואומר (3 הנה החכמים הראשונים מוסכמים שפעלות השכל שלשה אחד מהם הדמיון והשני המחשבה והשלישי הזכרון. ויש למוח שני חלקים אחד מהם מוקדם והאחד מאוחר והנה מוקדם המוח מחולק לשני חלקים וכל אחד משני החלקים יותר גדול בכלל מן החלק המאוחר מן המוח הרבה ובהיות מוקדם המוח מובדל ממאוחרו והוצרך להבדיל אחד מהם (מן האחר Rand) הושם לשני החלקים המוקדמים שהם כלים למקום אחד והוא חלל משותף לשניהם, וקצת בעלי הנתוח יקראו זה החדר המקום הדורג (4 ואלו שני

החדרים המוקדמים נושאים האויר ומבשלים אותו ומחזירים אותו במוח רוח נפשנו ובו יפעל חוש הראות והשמע והריח והטעם וקצת המשוש ויפעל עם זה הדמיון. ואחר עובר פלוש שני החדרים אל חלל משותף באמצע המוח ועובר עליו הרוח הנפשיי שכבר נתדקדק ונתרקק ושב יותר זך מן הרוח אשר במוקדם המוח ויעשה שם התבונה והמחשבה וההבדל(!) והשכל ואחר יתברר אותו הרוח בחלל המאוחר מן המוח ונובע הזכרון והשמירה והתנועה הרצונית. [5]וכבר חשב אנדרימס שהחדר המאוחר יותר מכובד מחדרי המוח כי הרוח הנפשיי לא יגיע אליו עד שיתדקדק למה שיצטרך אליו הזכרונות והשמירה מיתרון הדקות כי אם לא יזכר דברים שכבר עברו ורחק [ירחק?] וסגם ויש אצל ראש המעבר אשר בין החדר האמצעי ובין החדר המאוחר חתיכה מגרם המוח דומה לתולעת ויקראוהו בעלי הנתוח אצטרובל פינא בלע' עולה ויורד במעבר ובהעלותו יפתח הנקב אשר בין החלל המשותף ובין המעבר ההוא וברדתו יסגרהו.

(f. 141b, 262) ואשר [6] זכר אדוני המלך יאמצך השם מעשית הרפואות בו המועילות (המוסיפות) בזכירה ובשמירה ומסירות השכחה זה נזכיר אחר זה ויתאמת לך כי מי שהגיע אל גבול שנותיך הנה אפלטון היה קורא הזקנה אם השכחה וחשב אריסטו' שהנערים והזקנים הם יותר בעלי השכחה כו'.

(f. 262b) הנה אני [7] יתמיד השם מעלתך ראיתי בתחלה מה שראוי מחקך שלא (ושלא) איאש אותך מבקשתך לרוב שנותיך ולקבוע (ולהקבע) הלבנה (Phlegma) על מזג נוסף ומוחך ושנזכיר לך כלל מהרפואה תובילך אל תאותך ותשיג שאלתך בגזרת ה'. ואומר שהשכחה בהיותה מתחדשת כפי מה שביארתי מחסרון הזכרנות וכו'.

ונירא ארקנאנים[8] וכיוצא באלו הניראש אשר זכרנו תארם בספרנו מלאכוניא (sic) הנקרא ספר למוש הלבבות ושיעין מי שיקח מאלו הרפואות כפי שיעור הזמן.

ואמר החכם אנטקן (אנטקאן) שלקיחת לשון הדוכיפת (הודהוד Rand ויתלה בצואר בעל השכחה ויזכר מה שכבר שכח ואמר זולהו [9] ממה שמועיל לשכחה שיקח מוח הכורכי (sic) ומררתו ותערבם בכסף

(f. 143, 265) וזכרו קצת הרופאים [10]כי הבלאדור אין ראוי שיתעסק לרפאת (sic) בו אלא אחר שתנהגהו ותתנקהו [ותנקהו] כך שיורחץ וישרה בחומץ שבעה ימים וכו'.

(Ende) וזהו רבש הבלאדור [11]וילקח ממנו להוסיף בזכרונות ולהסיר השכחה ונכנס ברפואות המוח במה שזכרנו מסבות השכחה ורפואותיה וזהו בתכלית התועלת אם יעשה כראוי בגזרת הצור.

1) pervenit ad nos epistola tua manifestans quid tibi acciderit de nimia assiduitate. — 2) Obedivi ergo secundum verba tua cum dei auxilio. — 3) De operatione mentis. Dico itaque *ego Constantinus* (!) quum antiqui consensuerunt quoniam operatio mentis triplex est, prima phantasia, secunda rationalis intellectus, tertia memoria. - 4) ventriculum *quartum*! — 5) ut faciat rationem et intellectum. Et habetur in capite medii ventriculi q. est inter proram et puppim pars substantiae cerebris: *simul nervi* [lies simil. vermi] et vocant eam anatomici ascendens et descendens et ascensus eius aperit foramen et descensu eius clauditur. — 6) f. 210: Et quidam volunt facere tibi de operatione potiones (!) quae adjuvant retentionem et adjuvant lethargiam (!). Difficile est his qui ad tuam pervenerunt actatem quam appellant senectutem matrem lethargiae. *Aristoteles* autem dixit: pueri et senes etc. — 7) Tantum opus est nobis *propter* benignitatem tuam super nos (!): ut non desperationem tibi inferamus desiderii tui provectatem aetatem et dominationem phlegmatis sub complexione corporis et cerebri tui. Sed commemorabimus tibi confectiones medicinae quae te ducant in desiderium tuum et beneplacitum tuum: si dei non desit beneficium. Dico autem lethargia quum est (!) minutatio recordationis etc. — 8) Arcaganes . . . secundum tempus et similia bibatur de his etc. — 9) f. 210b *Ribandes* affirmat si lingua upupae epopis (so) super obliviosum ponatur: memoriam recuperari. *Similiter* si ex pelle (!) gruis cum oleo sambucino. — 10) Dicunt *antiqui* (!) anacardum non esse mittendum in medicina nisi praeparetur. sit tritum anac. in aceto missum per dies VII. — Ende: et hoc est anacardiacum.

48. (416 [412]) Joh. ibn **Maseweich**, Aphorismen, ms. Mn. 283 f. 39, n. 43 f. 87b, schlechte Copie: הערות מן הרפואה כתב יוחנא בן מאסויה לחנן בן יצחק הרופא כשנפטר ממדרשו. ישמרך האלהים אתה בן המשכיל ממצע [ממצב?] המבוכה ויושיבך על הדרך הטובה ויתן לנו חלק מן הגמול על מה שרצינו להועילך ויתן לך רצון עליו וישלים תאותך הדבקה בתאוותינו בזה ובחיי הנה בני לא נתמהמהתי מהשלים מה ששאלת ממני שאוציא לך מן ההערות הרפואיות זולתי חנינה ממני על חפצך והריצותי השליך [השלים?] תאותך ואם נדרשתי לך במה שיבוא אליך ממנו וכל מה שתאריך על זה מליצותיך הוא משפת חלקות אשר הזהירונו היקרים עליו ויספיק לך על כי אני אדרוש להדבק באהבתך ואחזק במה שתשאלהו ממני והנה הוא בלתי מנוע ממך ואשלים שאלתך ישים האלה מחשבתך דבקה ברצונו מועילה לעבודתו ואלהינו יכול על זה והנני כותב אליך ואדבר בפרקים אשר שאלתני עליהם.

(f. 39b, 88) פרק. האמת ברפואה תבלית בלתי מושג והרפוי במה שיבא בספרים מבלתי מעשה הרופא המהיר בעצתו הוא סכנה. פרק. מי שלא יעיין בסתרי הרפואה וההכמות הפילוסופיות וההכמות הרבריות והיסודיות הלמודיות ונטה להנאות עולמיות חשוד עליו ביחוד במלאכת הרפואה.

פרק. בשיסכימו גאלי׳ וארסטו׳ על ענין זה [l. מה] הוא האמת וכשיתחלפו יקשה על השכל אמתתו מאד.

(f. 44, 93) פרק. מה שהסכימו הרופאים עליו ויעיד עליו ההיקש ויעזרהו הנסיון יהיה נגד פניך ובהיפך כי[1] נשלמו הפרקים תהלה לאל יתעלה. הנה שלחתי אליך אתה בני את ההערות אשר שאלת ממני היה בהם מצליח ונזהר ובתולדותם יודיעני (so) ראיתיך ראוי לחכמה ונכון להיותך מאנשי הסגולה אשאל האלהים יהיה בעזרך ולאמצך על מה שרצית ואני רציתי לך ולא תתרשל אתה בני מהשלים מה ששמחת נפשי בו מהועיל כלל העם בספר הנכבד גדול התועלת אשר נתעסקת בתרגומו אל הלשון הערבי אשר חברו הנעזר בעזר האלהים השקוע בחכמה הנכבד גאלינוס אשר קראו בשם תחבולת הרפואה (Megategni) הצליח הרופאים בו והגדיל התועלת אליהם והשבח לאל יתעלה אשר נתן לך התשוקה בהוציאו והפליא מחשבתך בהשגיח עליו והודיעך שיעור תועלתו וגודל יקרתו והוא יהיה בעזרך במה שחפצת בו בטוב הבטחון.

49. (§ 465 S. 718 ff.) Mesue jun. I. Canones, A. (**Samuel** Mn. 49) Anf. ראשית דברי יואניס אבן מסואי אבן אמק אבן אלי (so) מלך דמשק ככר נפל (so) בין המבקשים לדעת (so) והוא שהם אמנם זכרו שרבים מן החכמים כתבו מהישרת הרפואות העוצרות והמשלשלות אך בפיזור ולא חבר שום אדם מהם קבלה מלאה בזו הכונה אבל זכרו בשערים מתחלפים ועזבו זה הלמוד מפוזר. ואמנם קצת מאוהבנו אשר אני משועבד להם מחנינה פייסוני שאעתיק להם פעולה אחת מקובצת מזה הפיזור בקיבוץ אחד מסויים וכו׳ וכו׳ ואני משים את פעולתי שתי חלוקות בראשונה ידיעה כללית (def.?) מהבחירה והיכולת של רפואות חלוקות. הספר הראשון אני מקבץ ד׳ כוונות, lat. quorum proprie (l. priore) universalem castigandorum etc. scientiam *posteriore* vero etc. essentiam [species, delectum] facultatem, castig. particulatam. Die כוונות zerfallen in שערים und כללים. Pf. 1 (nach Ueberschr.) אומר שהרפואה המשלשלת אינה מדבר מזגיי אבל בעבור שהוא כך ולא כמו דבר ההפכיי בהפכיי בעבור שהוא הפכיי אבל בעבור שהוא כן. — II, II, 2 נאמר שבדרך הרחיצה; B = CL. . . לעמוד כנגד המקרים הרעים. III Anf. A, B fast gleich: אומר אמנם שנוליד דרכי הרח׳ אשר יתחייבו בלקיחת הרפואה והם מפחידים (מקרי פחד B) ויסוד לחליים רבים ולזקנה ולמיתה ממהרת, lat. f. 17 [4]: Symptomatibus formidandis iisdemque causis multorum morborum et senii et morbis acerbae (!) in med. purg. orientibus occurrendum est. — III, III, 1 אמר אימניט (!) צריך לרופא לגרש חזקת הרפואה ובלבד הקשה לגרש שישתה עליה קצת מן המרירות כפי אשר תבקש התכונה ובלבד עם מים וכו׳ ואמר היוני התאמת היות למים חמים [כח?] לרחוץ; lat. 19d: Eadem ratione cum medic. aliquid virtutum praesertim expulsu difficile deturbandum est. *Rufus* primam propinat nuccaginem proposito affectui idoneam cum aqua tepida etc. Addit *Galenus*, aquam calidam lavare. Schlusssatz s. oben A. 438. Darauf eine Uebergangsformel נשלם . . . ונתחיל הס׳ השני מסגולת הרפואות וכו׳ וקודם נבקש א״כ וכו׳ שיהיה מבורך; s. zu Fi 41, G. 2 und unten Anf. II.

---

[1]) Hier ist eine Lücke.

II. **Simplicia**, die Schlagwörter sind: esse, electio überall הבחירה; complexio et proprietas המזג והסגולה; rectificatio בתיקונו (auch B), auch תיקונה, תיקונו, in A u. C החישרה, in C הגנה, posse הפעלות, oder A u. B הכח u. היכולת; dosis הנתינה. – החלק הב׳ מהרפואות הפשוטות בארנו עד הנה (הארכנו בביאור) הכוונות והדרכים (הדרכים והאופנים B) מהישרת הרפואות העושות שלשול (בתיקוני התרופות המשלשלות B) במאמר כללי ושמנו חלוקות (אשר בו הנחנו כל החלוקות אשר הן [בו] בכח האפשר להמצא B) בכוונות ובדרכים (בדרכים אשר רשמו B) עם התנאים מכוונים מאד כדי שימצא (נבחרים בהיותם [so] למען ירוץ המעיין וימצא כוונת כל חלוקה מהן B) וחקרתי ג״כ כללים מזה רבים כוללים דברים הכרחיים לזה הכוונה (מן החקירה אשר בידינו בביאור דרך כללית יקיף ההכרחי לא זולת זה B) ואמנם נרצה עתה לבאר כפרטיה שערים פרטיים (ובהשלים שני א״ו האופנים היתה כוונתנו רצויה (!) ומלאכת הסבר הזה והחקירה נשלמה על כן לנו להתפלל וכו׳ B); lat. (alte Uebers.) Protelavimus (so) usque huc intentionem et modos rectificationum medic. solutionem facientium in sermone universali. Et posuimus distinctiones in intentionibus et conditionibus *solemnibus* ut inveniatur *ex principio relationis* scrutinii nostri summa praeclara aggregans res intentioni huic necessariis. Volumus autem nunc de singulis earum singularia explicare capitula quicquid de esse et posse etc., liber totus. Auxiliatorem igitur petamus Deum etc., also entsprechend der obigen Uebergangsformel. — A (wenigstens in Mn. 49) u. C zählen die Kapp. nicht, B zählt 53, aber der Index f. 174 von jüngerer Hand ist von n. 13—51 (*bis*) falsch.

Proben einiger Anfänge, zunächst nach A. (Mn. f. 370): מהאלואי היא רפואה מאד מעלה ויש לה מעלה על הרפואות אע״פ שמכוונת הדבר המשלשל יהיה על הרוב להחליש כחות הגופות והאברים; B (M. 280 f. 37) אלואין למעלה הוא מכל המשלשלים ומשל ממשל (ומושל ממשלת) רב עליהם כי עם היות כי מכונת הסם המשלשל ומפעולותיו; Fi. 41 f. 152 b hat hier nur Anf. אלואין היא ארוכה היא למעלה abweichend. A. f. 286 מן השקמוניא אישקמונה והיא משלשלת מאד ואמר השר (!) דימוקריטוס כי היא משלשלת בדרך הפלגה; B ויולד באנטוכיאה וא מניאה הוא משלשל חזק. דיאוקרים (so) כי הוא חזק ביותר, später A הנתינה מהשתור כר׳ קיראטי עד א׳ דרא׳ או השליש מב׳ דר׳ וצומח בארץ הישמעאלים ובארמ׳. Ende B u. C מן ר׳ קרטי עד ב׳ דר׳ או עד ג׳; aber ms. Rom Neoph. 29 עד ב׳ שלישי דר׳ או עד דר׳.

III. **Antidotarium.** A. כתבנו בספרנו וכו׳ למען יהיה על מצח המעיינים לזכרון; s. Nb. 2183[6]. — B כתבנו בספרים (אחרים) וכו׳ בזכירה הגונה; s. CL. p. 250, Brüll, Jb. IX, 83. — C u. D haben diesen Prolog gar nicht und beginnen mit Index. Letzterer muss in allen Uebersetzungen mit der Ueberschr. im Text verglichen werden. — Anf. K. 1 A החלק הא׳ (מן האליקטואריש) יחלק עוד לחלוקה אחרת מהם יערבו לחיך; B יש מן המרקחות; C החלוקה הא׳ מהמרקחות יש לה חלוקה אחרת כי יש מהם אשר יתענגו בהם האנשים הם ערבים; Ende A u. C כי כל שיתישן בה השמן יגדל שבחו ונוסף עוד; B (s. CL. p. 250) וכל אשר הוא יותר ישן הוא יותר טוב u. die Schlussformel, auch in Fl., in Shap. wenig abweichend ובזה . . . חן ושבח לגומל . . . עזר לעמלינו והאיר.

IV. **Practica**, Specimen aus ms. Netter (1868 im Besitz von **Schönbl.**, ein anderes ms. Schbl. II n. 163, Ende def.) f. 1 האלופיציאה הנהגת זה החולי הוא בארבעה [l. tres] דברים הראשון הוא ניקיון הראש מן הזוב אשר יראה להיות תחתיו חרוע כמו שאמרנו כבר והשני הוא שיעשה השווי בגוף ובזה ההשתדלות ישוב ההנהגה אל הדברים אשר הם יסודות חמרים משובחים בסוגי ששה הדברים והשלישי להוציא ולהפסיק החמרים אשר תחת העור הרביעי הוא עשות הולדת השערות.

50. (721 [481]) Citate in **Mesue.** Das Verzeichnis in den Edd. giebt blosse Namen u. ist unvollständig. Der folg. Index macht keinen Anspruch auf Vollständigkeit, lässt aber schwerlich Wichtiges zurück. Bei seltener vorkommenden Namen ist Blattzahl der Ed. 1581 angegeben, wo die Simpl. f. 27 beginnen, Antidot. 91, Pract. 255. Zu den hebr. Namen sind specielle Nachweisungen nur ausnahmsweise angegeben; hauptsächlich benutzt sind für I—III ms. Mn. 49 (hier a), 280 (b), Paris 1281 (p) nach Autopsie in Berlin, für IV ms. Netter 29.

Abaali = Abohali u. *Abolai*, meist in Praxis, אבו עלאי, אלבולאי, (s. oben S. 721). **Achmet** s. Hamech. **Alharif** bei Fabr. XIII, 54 habe ich nicht notirt, ob überhaupt ein Namen? etwa Al'harit [b. Kalada]? **Alexander** אלסכנדר, אלכסנדר [für אלאסכ׳?], p. meist אלסנדר, aber § 15 (אפילנסיא epilepsia lat. C. 26 f. 230[2] l. Z.) אליס (so). **Alkanzi** אלכנזי, אלכנגי, אלגאזי, אלקאזו für **Alchuzi**, wahrsch. = Sabur etc.; VA. 37 S. 393—5, 409, Bd. 39 S. 313, Bd. 86 S. 108, dazu noch Haller B. chir. I, 119, B. bot. I, 115: Alchanzi bei Ser. jun.; Sassaham, B. med. I, 362 ohne Stelle, B. bot. I, 179 giebt Razi § 519 an, = Ser. jun. 78; cf. Endn. 52. Elect. Alcanzi hat schon Ser. sen. Antid. C. 20 f. 86b, Chozi Serap. jun. 93 (Fabr. p. 114), Chus bei Razi I, 5, II, 2, III, 2, 3, 5—7, *Eichus* bei Fabr. p. 147 ohne Quelle, Razi I, 4 f. 8[4], also auch *Elius* I, 1 f. 3b, *Eligesi* ib. f. 4a bei Haller p. 361, *Elium* bei Fabr. 148 ohne Quelle, *Exlion*, Fabr. 158 ist I, 6,

Elages VII, bei Haller falsch combinirt mit Binelhallap; *Asfinchuzi* XIV, 1 f. 285; *Alhozius* bei Avic. Plempius II, 167 unter כרסנה, hebr. 356 אלגוזי; Avic. V, III bei Sonth. S. 81, lat. Canzi, hebr. § 12 אלגוזי ובלטין אלכנזי. — Alchindus (al-Kindi, Haller, bot. 192; cf. Fabr. p. 48, 175, 306). Andromachus אנדרומאכוס, אנדרומכוס, אדרומ׳. Archigenes ארכיגנס. ארכיגינוס. Democritus דימוקריטוס, דמוק׳, VA. 124 S. 486, Arab. Uebers. § 29, 30. Dioscorides דיאשקורידוש, דיאשקורידס. Gabriel גבריאל wahrsch. Bokht Jeschu. Galenus גליאנוס. Graecus 58 [2] Z. 1 n. 4, 63 [4] Anf. 8 היוני, a f. 391, 393b, b 156, 158. Haly עאלי, עלי a 390, wohl auch אלי Nett. f. 29. Haly senex f. 753 C. 18, עלי הזקן in beiden Uebers., vielleicht der geb. Jude Ali b. Sahl (Rabban). Hamech in b stets אמיט, so in a 360, sonst אמיק, אמק, אמט (p), auch למך f. 389, wohl auch אמן in Nt. 31b, s. unten fil. Zachariae u. fil. Zezar. Hermes 82 Lit. C. 28, b 169 nur רקוח גירא רופיניקא, ארמס p, אריסס, Nt. 35. Hippocrates איפוקרס p, איפוקרט Nt. Hispanus 247 [2] Pr. VI, 5? Humain [für Honein] a אבוחאי, אוחאי, b אומאין u. ארמא f. 155, lat. 56 [3] C. 8. Identisch ist Johannitius, Joannitius גואניציוס a 384, גואניסי b 154, יואניציאוס p, יוניציאוס u. יואנישיאוס Nt. 28, 80. Isaac, od. Is. Israelita, od. letzt. allein יצחק u. י׳ הישראלי Nt. u. p. Isaac Heben Amaran (Amran, Maran 250b) יצחק אבן עמרם ms. Schbl. II; עמרם u. בן עמרם Nt. Israelita s. Isaac. Joannes fil. Serapion s. unter S. Judaeus היהודי überall. Mamet (?) s. Razi. Musa factor (Hall. chir. 135, in Ed. ein Wort) מוסא Nt. 57 (cf. Kanon V, II, 2 Hermes factor alcohol). Oribasius טוריבסיאות (p), טורושבאסיוס, אריבס׳, אואריאכס, אאוריב׳ Nt. Paulus 53 [2] C. 1 פאולוס p, פאבל b 153. Philagrius פילגריאוס, פילאג׳ p, Nt. Plato f. 1. [Razi] fil. Zachariae Arasi 238b, 260, 277 = fil. Z. 197, 222 [4] etc. Hamech [also Ahmed für Muh.] fil. Z. 98 [3]; סאמט, מאמט בן זכריא, לכך בן, מאמט כרזי u. מאמט מן (!) רזי Nt. 22 [2], 28, 36—7b, 44, 51, 2; בן ד u. nur אמיק בן ד p. Rufus רופוס. Sabor u. and. Entstellungen s. VA. 37 S. 394 (Razi citirt ein Antidot. magnum oder majus u. ein mediocre), die richtige Lesart rex medicor. (anch Halber, med. I, 350) bestätigt מלך הרופאים Nt. Sabor fil. Girges rex Medorum (s. VA. l. c., Haller, chir. I, 135 aus I C. 2, s. auch II C. 28), Nt. סאבור בן גירגס (סובור) oder גינגס u. bloss בן גירגס, ist noch ein Problem. Fil. Serapion meist Joan. a בן סראפיוני, b בן שיראפיאו, Nt. יואנס בן שיראפיוני u. בן סרפיני, בן סרפיאנו, Schbl. בן סיראפיאון, p. בן סראפיאני. Zeid (Fabr. p. 452) vielleicht für abu Zeid (Serap. sen. VII, 17 f. 81 [4]) = Honein? fil. Zezar = ibn al Djezzar (VA. 37 S. 366), auch Ebengezar (VA. 42 S. 74 n. 21) = Avenzoar (!) I § 12 f. 40 [4] posse, a בן גיזאר, גיגאר, זיגאר, b גאזיר, (אבי) גזאר, בן גזיר, זוהר 154b, Nt. אמיט בן זיגאר, אמק p, u. bloss בן זיגאר, אבנגאר p; einen Teil der Stellen habe ich im arab. אעתמאד u. bei Constantin identificiren können; hingegen scheinen die Citate aus *Hamech* (s. oben) zweifelhaft. — Das Verzeichn. der Ed. nennt auch Fenon (daher Fabr. 159), wo? für פתיון *Pethion*? s. Index Os. S. 130; ZDMG. XXXIV, 497; Razi, Antid. lib. Div. C. 35 f. 83 [3] Ed. 1498 Fenon, hebr. Mn. f. 151 nicht genannt; Deutsch. Arch. f. Gesch. d. Med. I, 450. — פיליכון p § 83 ist Philagrius?

51. (27 [481]) Razi *ad Almansor*, Tr. IV, C. 43 f. 94b, Uebers. Schemtob, Mn. 280 f 46, Var, aus b, Fi. 44 f, 37: בהלאים המתדבקים (משמירת החלאים העוברים מזה לזה). ראוי לברוח מכל הארצות אשר יפול בהן אלטואען ואמתית (הארץ שהיה [sic] מקולקלת ממיר [ממות?] ויש בה מנפה טוב לברוח ממנה) — lat. Terra in qua *antrax* et pestilentia — ואם היה בבית או במחנה ישב בםקומות עליונים או למעלה מן הרוח (ואם לא יכול לברוח ויהיה שם מעמדו יעמוד במקום גבוה מן העיר והרוח שעובר על החולה יברח); l. quam si quis fugere non potuerit et fuerit mansio vel *exercitus*. — C. 32 (letztes) אמר ראוי שתעיין באיזה דבר יכלה ימיו ומהות עצמו כשנבדל לבדו ואם יתעסק שכלו בחקירת ספרי הרופאים והטבעים והיתה תכונתו כשנתבודד העיין [בעיון?] בהם; b בחינת הרופא הרבה צריך שיחשב באיזה ענין יחיה הרופא ומעשיו אשר עשה בזמן שעבר ובדברים (?) כשמחשב בעת עמדו לבדו ואם אורך חייו היה עם הרופאים ועם בעלי זאת המלאכה ואם נתן לבו בספרים ולהניח העסקים האחרים ואם למד בעת שהיה עומד יחידי. — Ende IV גם שראה אותה פעמים רבות ישכחה ותלך לה ולא יכירה או אינו מכיר תמונת החולה קודם שיראהו יניחהו בעבור שאינו מכירו ולא יעבור; b על אותם הדברים שאמרו כלל; die letzten 6 Worte auch nicht im Lat. — Ende VIII nach Mich. 51 בדמיון הרכבת הסמים המשלשלים ושיעוריהם יקח מכל

אחד ממה שירצה ההרכבה מהם הלקיחה השלמה ואח״כ יקח מכל ההרכבה אם היו ארבעה סמים הרביע ואם היו חמשה החומש כמו שאנחנו אם נמנה שנחבר רפואה מאשקמוניאה ואלובי ואגריק ונדים (so) ויקח מן האלובי שלשה דרהם ומן הגידים חצי דרהם ומאשקמוניא שני שלישי דר׳ ומאגריק דר׳ ושליש, אח״כ מן הכל דר׳ ורביע כל זה משקל א׳ כיל לא אלדכל (so) ומי שיקשה עליו לקחת הבשול יקח מן הגרגרים והמרקחות אשר מדרכו להוציא הליחות אשר יוציאה הבשול ההוא. להקן חבור הרפואות המש׳ מכל בשם שצריך לחבר עם (Opp. u. Fi. f. 81 b) רפואה אחרת קח לשיעור אחד ביחד להשלחה (?) אחת יספיק ואח״כ כל מה שירוקת יהיה מרוקח מד׳ עשבים וקח הרובע, ואם תקח החמישית החומש כשהענין [אם?] תרצה לשלשל יותר מאשק׳ ואלוי וקולוקינטידא ששית דר׳ אנארי (כשתרצה לחבר קח לאלואי ג׳ דר׳ קולוק׳ חצי דר׳ אשקמ׳ ששית דר׳ אנאר׳ דר׳) ואח״כ כשצריך קח מאלו מחוברים דר׳ וארבעה (!) מאחד, ואם לשום אדם קשה תצטרך לתת דיקוציאוני (decoccione) לשתות קח הפילולי והריקוחים שמנקים הדברים שרצית לנקות.

Arab. תרכיב אלאדויה אלמסהלה יוכ׳ד מן כל דוא ממא יראד אלתרכיב מנה שרבה כאמלה ת׳ם יוכ׳ד מן אלמרכב אן כאנת ארבעה ארבעה ואן כאנת כ׳מסה כ׳מסה כאנא ארדנא אן נולף מן סקמוניא וצבר ונאריקון ושחם אלחנט׳ל פאכ׳דנא ת׳לת׳ה דראהם צבר ונצף דרהם שחם אלחנט׳ל ודאנקין סק׳ ודרהמא ות׳לת׳א דר׳ נאריקון ת׳ם אכ׳דנא מן אלגמיע דר׳ ורבעא ומתי כאן יעסר עליה אלמטבוך פליסקי מן אלחב פאנא קד אוצינא ווצפנא פי מואצע כת׳ירה חבובא ומענונאת תנוב ען אלמטבוך פיסקי מנהא מא כאן מן שאנה אכ׳ראג אלכלט אלדי יחרכה [יכ׳רגה l. ?] דלך אלמטבוך אן שא אללה. — Bisher war Fi. mehr paraphrastisch. IX 1. Wn. mit Var. aus Urb. 50 (Schemtob) המאמר הט׳ . . מדבר ברפואות כל החליים המתחדשים באדם מכף רגליו ועד קדקדו (nicht in U.); פרק א׳ ברפואות כאב הראש וכאב חצי הראש הנקרא אלשקיקא (סיקרניא), U. (?) . . . המ׳ הט׳ במיחוש הראש והצל, ein radirtes Wort, vielleicht . . . וחצי? dann שער. Wn. אם יהיו עמהם (כשיהיה עם אלה שני החליים) אדמימות ומרוה (ומתיחה) וכובד בפנים והעינים וחמימות המשוש (במשוש) ונודל הדפק שצריך שמקיז בגיד בראש [הראשי?] הנקרא אלקיפאל (להקיז החולה בזרוע מן הגיד הנק׳ אלקיפאל) והצד (והוא גיד (¹מן הצד) אשר בו הכאב יותר (יותר רב) ואחר זה יקח מי ורדים ושמן ורדים (כך לקחת מינורד sic) ותומץ יין יכה אותם (0) ויערבם היטב ויקרר הכלי (ולמרסם! עד התעבותם ולצננם) על השלג וישים על הראש (ולתתם על ראשו) וירחיק הבשר והיין ויאכילו הפירות המולידים האדומה וידקדק במאכל עם ירקות הקרים והפירות הקרים (ולהזהירו מן היין ומן הבשר ולהאכילו מנזיד עדשים ומן התבשיל והירקות). — Dass. 2 Fi. f. 61 מאמר חלק ט׳ מרפואות התחלואים ומסקרים הפנימיים מן הראש עד הרגל. מציפאליקא . . . והציפאליקא ויש אומרים מגרניא. כשהאודם תפשט בעין ובפנים ותרגיש הנגיעה חמה והכוכב גדול (!) טוב להקיז מווריד ציפיליקא (so) מצד שיש הכאב וכשהכאב רודף הרבה אחרי כן עם מי וורד ותומץ קח וביחד ערב ונענע עד שיתערב וקרר אותו בשלג ושים בראשו.

8. **Mn 296 f. 1 b** המ׳ הט׳ מס׳ המנצורי לראזי והוא שנים ותשעים שערים והוא בחלאים המתחפשים באדם מקדקדו ועד רגלו ורפואתם. א׳ בכאב הראש והסדק. כשיהיו עם אלו השנים אדמימות ומשיכה ונבחת בפנים והעינים וחום במשוש ונודל הדפק הקיז הקיפאל הוא עורק הראש אשר בזרוע מן הצד וכו׳ ואח״כ יקח מי ורדים ושמן ורד וחומץ מן מעורב (so) בטוב עד שיתערב ויתאחד ויתקרר על השלג ויושם על הראש. Lat. C. 1 de cephalica et emigranea. Quando rubedo et tensio et gravedo in facie et oculis cum *istis* affuerit et tactus calidus sentitur et pulsus fuerit magnus ex cephalica facienda est phlebotomia etc. Ende (von 1 besitze ich keine Abschrift).

2. nach Fi. 44 f. 72, 45 f. 110, Var. aus St. 31, = Opp. 1137 f. 90b. zu Gerard K 95 מכאב האברים (ה)נודעים כאשר הכאב (יקרה לאדם) ביד או ברגל

¹) Die beiden Wörter scheinen falsch u. corrigirt.

(שאל את) החולה אם בא לו ממכה (מחמת מכה) או (אם) נפל (עליו) שום דבר
עליו או (אם) שכב עליו הרבה או (אם) בא משום סבה (בא מסבה) פנימית (!)
ואם יבא (בא) מסבה חיצונית ממקום הכואב חשוב (הכאב תחשוב) אם הוא אדום
מכל (בכל) גופו או (ואם) לאו רפאהו כפושטימא [כפושט' F 45] חמה,
(כמו פושטוחוס'!) ואם האבר לא (אין) אדום אך (אבל תמיד יהיה חשוך) המים
חמים (0 השלך) עליו (ומשח אותו בשמן דונג) ושמן דונג [מרונג F 45]
משחהו ועשה כך עד שירפא (וכן תעשה עד שיתרפא) ואם המקום נראה נפוח
ותרגיש הנגיעה (נגיעתו) קרה חבך המקום תמיד ומים שבושל (יבושל) שמשוק
(סמסוק') וקמומילא ואשטיקאדוש מבושל (ואסטיקאדס) השלך עליו ממקום גבוה
ומשח המקום משמן ציטרו (מן כיירי וציטרין) ומאכליו לדקדק וירגיל רוב יגיעה
ויזיע במרחץ ואם לא יספיק שלשל בסנו מדברים שמגרשים ליחות. ואם נגיעת
האברים תרגיש חכך (המקום) ומשח (ומשחהו) עם שמן סמסוקי (שנסוקו) ושמן
אבק (בין) פושר וכדומה אליו (לאלו). ואם לא יספיק במשיחות (המשיחות) שאמרנו
בשער הפרלסיאה רפא (משח) אותו. — Fi. erscheint hier sehr defect.

8. Mn. 296 f. 177 שער ברפואת הכאב המתחדש באברים הנגלים כשיתחרש
הכאב ביי א' בר' תשאל החי' אם קורה בו בתחלת הענין או ישן עליו שינה
ארוכה או אם יש לו סבה מחוץ ואם לא תהיה לו סבה מחוץ תבים במקום
הכואב אם הוא יותר אדום משאר הגוף ואם היה 'כן רפאהו ברפואת המורסא החמה,
ואם לא היה האבר התאדם אבל הוא כאש ויבש הטבילהו במים חמים ומרח
אותו בשמן ושעוה מותכת עד שישקוט הכאב, ואם היה המקום כלו נשמן
והוא עם זה קר במשוש הרבה מרח וחפף אותו במים חמים שנתבשל בו קאממילאה
ומנדראנה ואשטיקאדוש ארביק ומרח אותו בשמן הכרכומי ודקק ההנהגה [regimen]
וירבה ההתעסלות והזיעה במרחץ, ואם לא יספיק זה שלשלהו במה שיוציא הליחות.
ואם יהיה האבר קר המשוש חפף אותו אח״כ תמרח אותו בשמן קושט וואנ ברי
פושר והאלבים והדומה להם ואם לא יספיק זה עשה המריחות הנזכרות בשער הפלג.

Lat: . . ex percussione ei hoc accidit aut aliquid super ipsum membrum *cecidit* aut si super diu *jacuit* aut sic contigit ex causa *extrinseca* . . et aqua calida in qua *sansucus* etiam sticados arabicus . . ab alto ut diximus oleo de *cheiri citrino* inungendus.

X. K. 36 a (Schemtob, nach Uri 419) mit Varr. aus b (Opp. f. 106 b u. Fi. 44 f. 80 b) שער ל״ו להנהיג הקמים מחולי. מי שיקום מחולי חד ישמור שלא
ישוב למזון של בריאים, אמנם עם אותם שהיה מורגל (מרגיל F.) בעת שהיה חולה
ימזונ עצמו או עם מעט יותר חזקים ואח״כ (ואחרים Opp.!) מעט מעט ישוב למאכל
(למאכלים של) הבריאים וישמר מן המרחץ ומן היגיעה ומן (F. 0) התעורה ומן
המשגל (היקיצה מהמ') ומן היין וישמור שלא יסבל (צמא ולא) רעב ולא צמא
ושלא יבא לשלשול ושלא (ולא) יחשב הרבה ולא יעמוד תחת השמש ne sub sole)
incedat, וישב במקומות מחוממים) ויותר אם יקומו מחלאים חדים בלא גבול (הקץ)
פי תדביר אלנאקר. ינבגי אן יחמי. Arab. ומכל (ואכל) הדברים המחממים ישמרו
מן כרג מן אלחמיאת חאדה מן אלרגוע אלי אלאנדיה אלתי יתגדא בהא אלאצחאء
ויקתצר בה עלי מא כאן ינתדי פי חאל מרצה או מא הו אקוא מנה קלילא תם
ידרג אלי תנאול אנדיה אלאצחאء קלילא קלילא ויחדר מן אלחמאם ואלתעב
ואלסהר ואלגמאע ואלשראב ומצאברה אלגוע ואלעטש ואלהמום ארנספיה ואלתערץ
ללשמס ואלמראקד אלחארה וגמיע מא יסכן אלבדן.

52. (731 ⁵/⁸) Razi, *Antid. l. divis.* zum Index nach Mn. 245, in Klammer Mose Tibb. nach Mich. 51, dann arab. und lateinisch; das wiederkehrende Wort בחלאי [ברפואת] oder ב׳, arab. פי u. ארויה, lat. Medicinae, ist weggelassen.

בנתק [בקיום 1 השער [והשחרו ולבנו והארימו] אלשער, tincturae capill. 2 בילפת [השער ורפואת הקרחת?] — מא יסוד אלשער u. 3 מא יביץ, ad alopitiam. 3 furfures. 4 חטטים saffati od. sahfati. 5 גרב הרטוב והיבש, 5, 6 scabies humida, sicca. 14 מלאנקוניא [13 מלקוניאה falsch] 14 melanc. 16, 17 כאב הראש, חצי הר׳. 17 sodam u. emigran. 33 נגיחות ונפח הקיבה (f. 118 b ist es nach

רקיקים . . . ליציאת חצר); fehlt im Index, s. jedoch f. 150 bis. 38 ist med. nasi. 34 היציאה (?) שוחה [87 השעול], 34 tussis asmatis et seniei. 42 נרנוד הלב (f. 120, 121 die Reihenfolge wie im Lat., aber im Index 37, 40, 41 dann 38, 39, 42), (36) cordis, 46 הכבד (37) hepatis, 48 הטחול (38) splenis. 49 (ה)דרוקן (39) colicae. 52 נרידת המעים (40) solutionis ventris. 53 השתן (41) urinarum. 58 (von da an Umstellung) טחורים [61 desgl.], (50) בואסיר (44) menstr. et hoemorr. 63 החלב (42) lactis. 64 שכבת זרע (43) spermatis. 65 נקרם החם u. ff. nämlich 66 נקרם הקר וניד הגשה, 67 קשרי הפרקים [67, 68 desgl., 67 הפרקים], ar. 58 אלנקרס und ערק אלנסא – (45) podagra – 68 חבוש השברים ar. 59 אלגבר (46) algebra. 69 להוריד הגדה [70 אחוי חתיכה] ar. 60 אלחצא ועסו אלבול וסלסה (44) menstr. et hoemorr. 70 סדקות פי הטבעת. 71 בהתקשות הלידה. 72 במסירים כאב המחורי'. 73 במס' כ' הרחם; ar. 61 אלדוד ואלחיות (lat. 24 serp. et lambric. ?). 62 אלסכמאן.

53. Arabische Bezeichnungen (ungefähr 60) von Krankheiten und Heilmitteln, hier alphabetisch geordnet. Der Uebersetzer erwähnt öfter (f. 114 115 126 b 127 auch 152) Varianten aus ספר אחר, wohl einem anderen Exempl. des Originals; er erläutert manchmal und bezeichnet einige Zusätze mit אמר המעתיק. Die Vocalisation, manchmal falsch, habe ich nicht wiedergegeben.

f. 114, ביציאות הנעשות אוראם בערבי (אנטאמאטינם (Rand מחתת בלנם אנינרון הזדניך תעשה כשיארך הסחג (excoriatio) 125, אנינרון לבעלי הברסאם 128. ויתעפש הוא כאב עם נרידת המעים וידמה לאדם כאילו יש במעים וכו' ארסיא. מושקאדא s. אקאקיא. 133 b אצפר הנדי (cerussa). צרושה d. i. אספידאג נדרי בריאוניש (so). אנינרון s. 112 ברנגמסך. אוראם s. unter בלנם. צריף s. 114 נגדבא דוסתר. elect. alcanzi s. Endn. 50. גואריש אלכמר. 110 b, 111. בלעז דיאבימש זה החולי שישתין האדם וכו', 115 b hier für *algarab*. נרב 118b., et dicitur quod est *nomen viri*(!) et dicitur quod est nomen exuberationis etc., scheint irrtümliche Wiederholung mit falscher Emendation. דורג Vogel 131 b. רס' הנחק זחיר ואומר (so) לו עוסר (tenasmon) והוא יש אדם 190 b. הנק' דא אלתעלב רוצה לפנות ולא יוכל וכו' יכאב כפי הטבעת כאב גדול ויקום פעמים רבים וכמדומה לו שהוא שלשול חזק וכו'; fast dasselbe 126 b, 127 b. זרניך s. אנינרון. ילפת אלחקנא (Klystier) 128. הוטפרא (l. טפרה, ungula, Augenkrankheit) 115b. בערבי חזאז כאסור ובלעז קנפורי (canf. für camphore) 123. ליאוש. s. [?וחים] יחום. לחיה. s. טראתית רקיקי כבכב 119b; der Uebersetzer weiss nicht, woher der Namen komme, lat. 83 c trocisci *stellae*, las also כוכב. לחיה אלתים והוא טראתית 128b. רקיקים לליאוש 152. מין שאומרי לו לחמי 129b, המין הלחמי פי' שהוא כבשר עב בלשון יון, וכמדומה לי שהוא מין הדרוקן והוא שאמרתי עליו שפירושו אליתום 119b. נרגרי הנגיחות הנקראים רפים ובערבי לינה 153b. [אלחים?] מפני סבנתו וקשיו וחוקו מושקאדא 113. עוות הפנים והפה בערבי לקוה 121. רקיקי לך בלעז לכה ואקאקיא לעז אישפינא גינטיקא והוא רשינה ואינדריצה (?) ונעך (ונעף?) 111 b. מעגון מפרח פירוש משמח הלב 126 b. וצנדל וסעד והוא גינסא מורישטיקא מרדסנג והוא אלמרתך 128 b. ליעוט הנקרא המרפק 127, pulveris . . gluten 85b. בקרירות הראש בערבי אלנזלה ונזילת החוטם (Rand כמו קאדיראי Catarrh) 114. סוף כמדומה (sebel) 115b. פירוש סבל נידים אדומים ערונים על העין עבים ורעלים הסחג (excoriatio) הוא כאב עם נרידת המעים וידמה 126 b. (galia) לי שהוא גליא לירידת השתן טיף 128. לאדם כאילו יש במעים הקרובים לפי הטבעת כמו קוצים טיף בלא שריפה ונשיכה בערבי סלס אלבול 129b (ad distillationem urinae). ליעוט ושלשול 109 b. הטמים בערבי סעפה 126 b. סעד 121. סנדרום בלעז גראשא עם הנגיחות בערבי סופוף [ספוף] ולומי (so) בלעז (lat. C. 40: pulvis etc.) 126 b. כפות הסרו . . אמר המעתיק על הסרו כמדומה לי שאומרים לו בלעז אסיפרישטי (cypressi f. 84 [3]) 124. עוסר [l. עסר difficultas] s. זחיר. תמהון בערבי פאליג

126b. צנדל 126. הבטנים הלחים ואומרים להם בערבי פוסתק [פסתק] 113 b. [באלג]
124. הדרוקן בערבי קולנג 114. (alumen) צריף 112 b. צעתר הוא אזוב
127. וכמדומה לי שאומר לקנים בערבי קצב אלחול 126 b. קשטאניאש ובערבי קסטל
הנפח שאומרים לו 121 b. (helenium) ראסן l. ראסין, בלעז אלא (אלה 126)
רמד 120. נמרו falsch 119, רוב [רב] ובלעז נארו (asmate 83 b). 119 רבו
קלורית אדומה בערבי שיאף 113. הרעש ובערבי אלרעשה 115 b. (obtalmia)
112 b. כאב חצי הראש ובערבי שאקיקא [שקיקה] 114 b. (collirium C. 28)

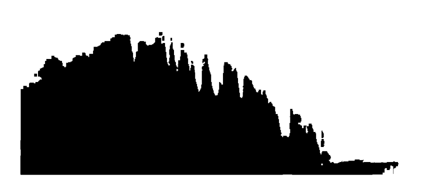
53. (731 [509]) Razi, *Autid. l. div.* Anf. Mn. 245 f. 108: אמר אבובכר בכר זכרנו חלאים הנעשים באנשים ובנשים והרפואות הצריכים להם בס׳ הפירוש הגדול המפורסם בח׳ הרפ׳ והוא הנק׳ אלחוי (so) פירוש מגלה הסתרים (!) ובספר אחר שחברתי והוא קטון מן החאוי וקראתיו אלמנצורי וחלקתיהו לעשרה חלקים וחברתיו למלך אלמנצור בן אחמד בן ישמאעיל (so) מלך כוריאסין (so) וקראתיו על שמו וגם בס׳ שחברתי לעלי בן עיסי בן אלגראח לפי שהלך באכסניא והוא הנקרא אלדיספור (so) וגם בס׳ הרפיאות של מלכים הנקרא כתיב [כתאב] אלטיב אלמלוכי שחברתי לעלי והסוריאן (!) בן חסיאן (so) מלך טיברסתיאן (so) וגם בס׳ אלאקטב [אלאקטאב ¹] (יוהוא ספר גדול שחיבתיתי בפירוש רחב בחכמת הרפואות והטבעים שכללתי בח׳ הפילוסיפיאה כדי להעיר לב מבקש החכמות ולעזרו עליה כדי שימצא תועלת ישמא הענין אינו שלם כל כך לפי שהמקצר בענין אינו משיג תכליתו וזכרתי הענין שהוצרך בכלל מעשה הרפואות שזכרנו בנקדם (so) שם ובביאור רחב היתה Ich ergänze die letzten Zeileu aus a: השערים. הצריכים אליהם כוונתו במלאכת הרפואות וידיעת הטבעים ומה שהוצרכתי אליו מח׳ הפיל׳ זולת מה שנזכר מספרנו כי היתה כונת המבקש למקום המחלוקת (!) ואם היתה הכונה בלתי מושגת כי הקצור מונע מן ההשגה וזכרנו בספרנו זה מה שכוונו אליו בו מקבוץ הרפ׳ אשר הקדמנו וזכרם במה שקדם משמות השערים.

Lat. Jam quidem perveniens ad expositionem resolutionis egritud. qui sunt a summitate capitis etc. in libro nostro magno in arte medic. qui *interpretatur* alaugui et in lib. nostro qui est minor isto *contentus iu eo* (!) *secundum tertium* qui est Almansor quem *posui tructt.* et feci ipsum regi Almansori domino Coraseni a cujus nomine etc. et lib. nostro edito de *virtutibus* (s. S. 732) quem feci ad Heli et in lib. *atybal muluchi* quem feci ad dominum *trabesteni* et in lib. *Polorum* qui est liber major.

Arabisch, ms. Bl. 350 Oct. f. 151 b קאל אבובכר פאמא דכר אלעלל וסאיר אלאמראץ׳ פקד אתינא עלי שרחהא מן אלהרק (?) מן אלקדם וסאיר אלאמראץ׳ ומא יחתאג אלטביב ואלמתטבב אליה פי כתאבנא אלמבסוט אלכביר פי צנאעה׳ אלטב והו אלמתרגם באלחאוי ופי כתאבנא אלדי הו דון הדה אלכתאב ואקתצרת מנה עלי אלת׳לת׳ והו אלמתרגם באלמנצורי אלדי געלתה עשרה׳ מקאלאת ואללפתה (so) לראמיר מנצור מן (so!) אסחק בן אסמעיל (so) צאחב כראסן ואשהרת אלכתאב באסמה ופי כתאבנא אלמתרגם באלדסא כבר ואלהכא אלדי אללפתה לעלי בן עיסי בן אלגראח למא כת׳רת אספ׳ה. ופי כתאב אלטב אלמלוכי אלדי אלפתה לעלי בן הסאן צאחב טברסתאן ופי כתאב אלאקטאב [די לויש פילוש Rand] והו אכבר כתאב אללפתה באוסע שרח בסמאנה פי צנאעה׳ אלטב ומערפה׳ אלטבאיע ומא אסתורעתה [שהיה התעוררות למבקש Rand] מן עלום אלפלספה׳ דון מא נדארה (?) מן כתאבנא אד׳ כאן תנביה אלטאלב עלי מוצ׳ע אלפאידה׳ ואן כאן אלגרץ׳ גיר מדרך לאן אלתקציר מאנע מן אלאדראך בדארנא פי כתאבנא הד׳א מא הל קצדנא מן נואמע אלאדויה׳ אלתי קדמנא דכרהא פי מא תקדם מן תסמיה׳ אלאבואב ואלעראץ׳ מנה. קאל אי דוא לם אדכרה פי כתאבי הד׳א פלילתמס פי אקראבדין מן חנין בן אסחק פהאלך יצב.

54. (733 [519c]) ibn Ridhwan, Krankheitsnamen. Die hebr. Ziffer bedeutet das Kapitel. ד׳ השיער יחסר בנבחת ובד׳א אלת׳על וב ד׳א אלחיה׳.

¹) הקטנים bei Nb. 2132, im ms. הקטבים, hingegen das sinnlose היותר גדולים im ms.



י״ה הסעפה היא טלפא עלה מסת המורסות. כ׳ אלחצאף חטטים יתילדו מטרירות
אדומה. כ״א אלשרי הם חטטים יקראו צמחי לילה. כ״ב אלכלף רושם חשוך נוטה
אל השחרות. כ״ג אלושם רשמים יתחדשו משריטת העור. כ״ד אלנמש רשמים
קטנים שחורים. כ״ה אלכרש דברים נוטים אל לובן אינם רחבות מן הנקרות.
כ״ו אלכלא הם גרגרים קטנים מסוג אלנשא. כ״ז עדשים רשמים שחורים.
ל״ב אלוצא דומה לצרעת. ל״ג אלבנך אודם הפנים עמו חטטים על הרוב.
ל״ד הנדסות הוא השתנות עור הגוף אל המורסות הסרטניות. מ׳ היבלות מה שיקרא
מסמר והוא כל יבלת הסוכה אל תוך הגוף. מ״א אלנד אלחצבה אלגדרי הם חטטים
חדים ויצאו בעור. מ״ב אלנמלה חטטים נתכים כעור או כלים ומהם שיפשטוהו (?)
ויגרו אל הפנים. מ״ג האודם ממנו שיקרא נתך והוא אשר יתחיל ממקום מהעור
ומהם שיקראו אוכלים והוא אשר עמו חכוך ועכול בעור ומהם שיקראו כמו כן
רוחניי והם אשר עמו (!) חטטים קטנים כשעור גרגרי הדוחן. מ״ו האש הפרסי.
מ״ח החטטים הכלנמיים. ס״ד אלזאם הוא גלאיי (so) הוא צמח חם תחת הצפורן.
ס״ה אלגמאמיל ר״ל פולוריינש מורסים חמות יצאו בשטח הגוף. ס״ו העורק המדיני.

55. (738 [549]). **Jehuda Natan.** „Bongodas" s. S. 806 A. 294 u. S. 839. — גוץ ישי״ HB. 123. — Jehuda ist nicht der Grossvater des Isak, Vf.'s der Concordanz (Zz. Gg. IV, 203, ges. Schr. III, 190, daher Carm. France 96 und aus ihm Graetz VIII, 160, dagegen HB. XI, 141; dennoch Gross, Mtschr. 1880 S. 169. 170, 173). — Gg. V, 122 (Carm. p. 95, unbeachtet in Rabb. 689) vermutet in Jehuda den Vater des Salomo b. Salomo aus Beziers (cf. Sal. aus Beziers Gg. j. VI, 131, Friedländer Essays 234 ?). — Jehuda b. Sal. N. bei Carm. s. S. 683 A. 118, wo l. § 338. Sal. Bongodas b. Sal. b. Jeh. de Lunel in Narbonne bei Zz. z. G. 478 l. Samuel; s. Add. z. CB. 2682; cf. Rabb. 689 n. 97; Graetz VIII, 418 betrachtet בונגואה als Fehler! In den Vorr. zu Gazzali (S. 735) u. Wafid (Lttb. VIII 191) heisst der Onkel נתן בן אדוני חקני שלמיה; in letzterer (Lttb. S. 190) fehlt vor Kalon., Sohn des Grossvaters Jehuda, ein Wort. — Jeh. N. Provinciale bei Alkabiz s. CB. Add. p. CXXIX, Mag. VIII, 115, Cat. Halberst. n. 11, S. 142. — Bongodas N. Crescas, in Jehuda's סוד הסודות citirt, ist wohl der Vater des Don Crescas Bong. N. in Arles 1387 (Zz. Ges. Schr. III, 189; Gross l. c. 410); Crescas N. b. Isak (1460) s. oben S. 618 A. 168.

56. **Zahrawi** (741 [561]) Mn. 247 (f. 135, diakr. Punkte fehlen): מקאלה ינבגי אן
יסתעד בהא קבל צלאח [l. אצלאח?] אלאדויה. למא גמעת הדא אלכתאב עט̇ים אלפאידה
אלתי סמיתה בכתאב אלתצריף פי אלאדויה אלמרכבה ואכמלת גמיע מקאלתה
[l. מקאלאתה] עלי חסב מרגובה וגדת פי כתיר מן נסך אדויתה (so) אדויה ינבגי
אן יסתעד קבל אלחאגה אליהא מת̇ל אלעצאראת ואחרק [ואחראק] אלאדויה וגסלהא
ותרכיבהא ומערפה אלנייד (so) מנהא מן אלרדי ומא אשבה דלך ראית [אן fehlt]
אגמע פי הדה אלמקאלה גמע מא יחתאג אליה מן דלך ורסמת [l. ורתבת] אלמקאלה
עלי תלתה באב. אלבאב אלאול פי תרביר [1] אלאחגאר אלמעדניה כאצה מן
גסלהא [2] ואחראקהא ותרכיבהא [3] כאלמרקשיתה ואלזאג ואלקלקנת ואלקלקטאר
ואלשבוב ואלאמלג (!) [4] ואלרצאץ אלחדיד ואלנחאן [5] ואלאת̇מד ואלאקליטיה וגסל
אלתותיה ואלנורה ותסעיד אלכם (so) ואלזרניך ואדויה אלקטנה ועמל אלמא אלחאר [6]
וצנעה אלזנגפור ואתקל [l. ואתקאל] דלך כלה [7] וגוה אלחכמה פיה [8]. אלבאב
אלת̇אני פי תדביר אלעקאקיר אלנבתיה ועמל עצארתהא ואסתכראג לעאבתהא
ותקשור אלחבוב (f. 135 b) ואסתכראג אללבוב יגסל אלזית ותדביר דראדיהא
ותביי̇ץ אלכל ואכד דרדיה ועמל כלאל ענצל ותקטיר [9] ושי בצלה ותקטיר [9] מא
אלכאפור ועמל אלנשאשתג [pers. נשאסתג] [10] מן אלחנטה ואלשעיר ואלכרסנה
וקלי אלבזור ואחרק [l. ואחראק] [11] אלמרגאן ואלכהרבא ואצלאח אלאדויה
אלמסהלה [12] כאלסקמוניא ושחם [13] אלחנט̇ל ואלתרבד ואלמזריון ואלבלאדר ואלשברם [14]
ואגנאסהא ומערפה אוקאת גמע אלחשיש אלטאיבה ללאדכר ואחכאם אדכארהא מן
אלאצול ואלבזור ואלספקאח ואלאדהאן ותעסיץ אלאדהאן [16] וכלמא שאבה
דלך. אלבאב אלת̇אלת פי תדביר אלאדויה אלחיואניא [l. אל—ה] כאחראק
אלאצדאף [17] אלקרץ ואלאט̇לאף ואלחואפר ואלעט̇אם וקשור [18] אלביץ ואחראק

אלאפאעי [19] ואלחשות ואלארנב ואלעקארב ואלכטאטיף ואכד דמא מן אלחיואן[20]
ותביץ אלסמאנ ותרכיב אבואל אלצביאן וצנאעה גרא אלנליד [21] ואכד אלמראראת
ותנסיסיא [תנסיף .l] ואכחאל ומערפה אלגיר [22] מן הדה כלה ואלרדי וניר דלך
ממא שאבההא ולא קוה אלא באללה. - פמן אלבאב אלאול צפה גסל (f. 136)
אלמרדאסנג [23] והו אלמרתך ואחראקה ומערפה אלנאייד (so) מנה מן אלרדס. אננאס
אלמרתך כתירה לאן כנה מא ינעמל מן אלרוצאץ (so) ומנה מא ינעמל מן אלפצה [24] ומנה
מא לינה אסוד ליןאלדהב והדה אלצנףהוא (so) אלמערוף ענדנא באלדהב והו אפצלה אלך.

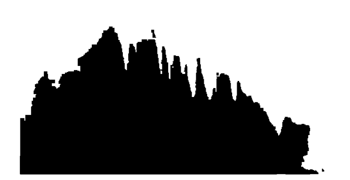
Latein. [1] praeparatione; [2] *et* de ablutione; [3] confectione; [4] l. אלמלח, species aluminum et sp. salis; [5] alcohol et scoria argenti et scoria auri . . thuriae [l. thutiae] . . et sublimatione argenti vivi et arsenici . . petratis in psilotris; [6] medic. acutarum, also אלחאר; [7] praeparatione. [8] declaratione scientiae juvamentorum; [9] destillatione; [10] amyli; [11] nur de ablutione; [12] operatione med. *acutarum* laxat.; [13] fehlt; [14] scebram i. esula; [15] floribus; [16] fehlt; [17] conchilium et ostracorum; [18] adustione corticum; [19] *setae* et de adustione *sastam* (so) i. scorpionum et cancrorum (also סרטן) et thriorum [theriarum] et leporum et vespertil. et hirundinum; [20] animal. viventibus! [21] gluten ex coriis; [22] l. אלכיר quae sunt bona, et quae non bona ex eis; das Folg. fehlt; [23] nur lithargyrii. [24] argenti et quidam ex auro . . et quidam aurei. ms. צהב für דהב.

Ende P. I (f. 146. lat. 282[a]) צפה גסל כבת אלחדיד. ינבני אן יסתעמל באן
ינסל קבל אן ישוי [1] כמא ינסל אלאקאקיא ואלמרקשיתא סוא כפיה ברדאת
אלצהב [2] (so) ואלפצה אלמסתעמלין פי ארוית [אדויאת .l] אלקקב מן אלשילתא והוא (so)
אלמסך [3] תאכד [4] מן אלדהב אלמעזני או אלתבר אלכאליץ פתחרכה (so) [פתתרכה .l]
פי עצארה ממלוה במא ערב עלי חגאר צלב לא יתחלל מן נרמה שי פלא
יזאל יהרכה פי נוף אלדי פי נצארה (עצארתה?) חתי יכסב פי אספל אלמא
מא תריד פתתרכה סאעה ותהרק אלמא ענה ותנסלה מרתין או תלתה תם
תנספה ותרפעה אלוקת האנתך אליה מצנע באלפצה איצי (איצא) סוא ואן
שית ברדתה כמברד מן פולאד (so) נקיק אלמחק ברפק חתי תברד מנה.

Lat. [1] assetur et post *etiam obluatur sicut diximus in climea*; [2] Modus (!) limaturae auri etc.; [3] sicut chliae, Rand: seliche; [4] accipe de auro bono et puro frustum et habeas coram te parapsidem cum aqua munda dulci, et habeas pannum de lino asperum mundum, cuius unum caput teneas in manu tua, aliud stet mistum fundo parapsidis in aqua. Tunc frica aurum in panno semper madefaciendo pannum cum aqua, et limatura descendet in fundum vasis subtilis. Fac ergo tandiu quod limetur de auro illo, quantum volueris, deinde dimitte per horam, et projice aquam cum facilitate, et ablue ter et sicca, et serva. Eodem modo fac de argento. Et sunt qui limant lima subtili, et sic utuntur.

57. (746 [590]) Zahrawi Anf. Schemtob mit Var. aus Meschullam:
פרק בגדר הרפואה [M. 295 הרפוי!] אמר הפילוס׳ גדר (החכם תכלית כונת)
הרפואה היא שמירת (החקירה לשמור) הבריאות על (אל) הבריאים והשיבה אל
(ולהחזירה על) החולים כפי היכולת (כחם ובריאותם אשר היתה להם קודם מחלתם).
פרק בחלוקת הרפואה. הרפואה (והרפואה nur) נחלקת לבי׳ חלקים חכמה (לחכמה)
ומלאכה והחכמה תחלק (נחלקת) לג׳ חלקים ידיעה בדברים (ידיעת הכחות) הטבעיים
וידיעה בסבות וידיעה באותות (והבית ידיעת הכוחות? והג׳ ידיעת הפעולות), והדברים
(והכחות) הטבעיים נחלקים לז׳ (לו׳) חלקים והם השרשים [הבנית .Mn] והמזגים
(היסודות הפשוטים והמורכבים) והליחות [והחלטים] והכחות והאברים והפעולות
והרוחות. — פרק בשרשים. כבר בא בהרבה מקומות מדברי הרופאים (beide 0)
היסודות והשרשים רצוני [לומר .Mn] בהם ענינים עוברים [קצרים Rand] מבוארי
הקצור [המעבר .Mn] א״כ היסוד הוא דבר בלתי השרש [הצורך הקצור Mn. Rand]
ובעבור כי העולם השפל והברואים כלם מכ״ח מדברים ובלתי מדברים והצמחים (dafür
והמתכות נבראו מהיסודות נבאר תחלה ענינם ותכונתם. אמר אפלטון היסוד הפשוט ;
הוא החמר וכו׳). — Bei Schemtob kommt Plato erst nach 10 Zeilen, hingegen folgt zuerst: אמר יצחק הישראלי כי הפילוסוף גדר היסוד ברבים מספריו, ob Einschiebung?

58. (756 [10]) Isak Israeli, Diaet,



59. (758, [259]) Desselben über Urin und Stellen aus dem Buche der Fieber,.

60. (786 [157]) Bernard de Gordon, verschied. Uebersetzungen — kommen in Mtschr. 1893.

61. (797 [210]) Gerard *in nonum Almansoris.* Ich ergänze zunächst die Tabelle in HB. VIII, 81, — vorab bemerkend, dass Gerard unter IV 37—41 zählt, also um 1 mehr als Alm., aber unter VIII 58—62 (Alm. 57—60), daher IX 63—68 (61—6), X 69-71 (67—9). — aus Leon in Mn. 101 (von 113—121 falsch gebunden) u. Fi. 44: II f. 71 (15 Kapp.), f. 94, III 91 b, 116, IV 96, 121 b, V 99 b, 126 b, VI 102, 129 b, VII 108 b, 138, VIII 111 b, 142, IX 126, 150 b, X 128 b (K. 7—9), XI 134 b (K. 10—13), 174, XII 174 (K. 13—35, im Index 2 mal 16), 199 b—216. — Von Abigedor's Uebers. in mss. Mn. 296 u. Mort. (Mt.) gebe ich die von A. u. E. abweichenden Kapitelzahlen an. II f. 63 u. Mt.: 15—30; III f. 82 u. Mt.: 31—36; IV f. 86 b wie A., Mt. 37—41 wie Ger.; V f. 90 b: 41—8, Mt. 42—5; VI f. 93: 44—52, Mt. 46-53 (fehlt Ger. 54 [Alm. 53]; Ger. 48 ist als 107 nachgetragen); VII 59 b: 53—4, Mt. 54—5; VIII 103: 55—9, Mt. 56—60; IX 109: 60—5, Mt. 61—6 u. 99 = Ger. 68 app. canin.; X 119 b: 66—8 (= E), Mt. 67—71, aber 68—70 sind Text Alm.; XI 125: 69-91 (72 Text), Mt. 72-77, wovon 72, 74, 76 Text. XII 141: 72—93 (73 Text). — Alm. 73 u. ff. bietet die grösste Abweichung, wie sich aus folgender Tabelle ergiebt, worin I Alm. (Razi), II Gerard, III Mn. 374, IV Mn. 101, V Fischl 40, sämmtlich Leon, VI Fischl (Lotze 1862), VII Steinschn. 31, VIII Fischl 44, IX Mn. 296, X Mortara, sämmtlich Abigedor. Die 1. Ziffer bedeutet Kap., die darunterstehende die Blattzahl.

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
73	77-8	1	13 bis	14	88	72	80	72	85
		144, 194	144	187 b	111 b			141	
74	79	2	14	15		73	81	73	86
		145	146	190	112 b			143	
75	80	3	15	16		74	82	74	**98**
			147 b	191 b	122			145 b	
76	81	5	16	17	( )	75	83	75	90
		200 b	149	192 b				147	
77	82	4	17	18	**89**	76	84	76	87
		199	149 b	193	114			148	
78	83	0	18	19	**90**	77	85	77	88
			151	194	115 b			150	
79	84		19	20		78	86	78	**106**
			152	195				151	
80	85		20	21	( )	79	87	79	**94**
			153	196	120 b			152 b	
81	86		21	22	81	80	88	81	78
			156	198 b	105 b			156	
82	87		22	1	82	82	89	82	79
			157	199 b	106			158 b	
83	88		23	2	0	81	90	81	**100**
			158 b					157	
84	89		24	3	83	83	91	83	80
			161 b	203 b	109			163	
85	90		25	4	85	85	92	84	81
			162	204	110			168 b	
86	91		26	5	84	84	93	85	82
			162 b	204 b	109			164	
87	92		27	6	87	86	94	86	84
			163	205	110 b			165	
88	93		28	7	86	87	95	87	83
			164	205 b	110			167	
89	94		29	8		88	96	88	**89**
			164 b	206	116			168	
90	95		30	9, 10		89	97	89	91, 101-4
			166 b	208, 210	118			170	

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
91	96		31	11		90	98	90	92
			169b	211	120			175	
92	97		32	12		92	99	91	93
			170	211	126b			175b	
93	98		33	13		93	100	92	95
			170b	211b	123			176	
94	99		34	14		94	101	92(!)	96
			171	212	123			177	
95	100		35	15		95	102	93	97
			171b	212b	124				

Zu den Bemerkungen über die ersten Abteilungen HB. VIII, 91 wäre aus anderen mss. Vieles zu bemerken; ich beschränke mich auf die Berichtigung, dass de ulceribus oris in I K. 45 de cola, נגעי חפה הנק׳ אלקלע in Fi. 40 f. 118b.

Zu den einzelnen Rubriken bemerke ich: II (Ger.) K. 41 de fetore oris, ohne Text, hat weder I noch eine der Uebersetz. K. 61 bei Leon 3 u. 4, Abigedor in VIII f. 123 K. 59 u. 60. K. 72 u. 78 sind die Texte (60, 73) mitgezählt, wie ausdrücklich zur Stelle bemerkt wird. K. 76 de tenasmone ist in I noch K. 72. — III endet f. 200b. — V f. 199b חלק ששי! mit neuer Kapitelzahl. — VI f. 115b hört die Kapitelzahl auf; 123b steht II, 99 vor 98. — VII, 92 ist beim Zählen 91 übersprungen. VIII enthält unter 41, 45 Texte; hingegen sind 44 u. 53 ausgefallen, daher 54—58 = I; 59 u. 60 = I, 59; K 64, 65 = I, 63; K. 69 Text u. Comm.; 70, 72, 74, 78 sind Texte = I, 68—72, daher 79 = I, 72; als Memorialwort der Kapp. zuletzt צבר. — X, 98 ff. sind nachträglich, wie Jemand zu 99 u. einigen anderen bemerkte, hinzugefügt. 98, 99, 100 sind II, 80, 68, 82; K. 101 ff. sind Doubletten von früheren; 107 = II, 48; 108 über varioli 7 Seiten.

Ueberschriften von K. 73 ff. bei Leon nach IV mit Varr. aus V in Klammern und bei Abigedor, wenn abweichend, hinter Gedankenstrich, nach IX mit Varr. aus VIII u. X in Klammern; das Wort רפואת, oft in X, ist weggelassen. Die Kapitelzahl ist hier aus II angegeben.

73 בקושי ההשתנה — ברפואת עוצר השתן [בנזקי הגרת השתן די ריסיקולטאטי סינגינדי]. 74 באבן הכליות והמקוה — ברפואת [חולי] האבן [בחצץ די לפידיכוס]. 75 במורסות הכליות והמקוה — במ׳ המתחדשת בכל׳. 76 בשריפת השתן. 77 בהשתנות הדם והמתלא. 78 באותם שאינם יכולין לעצור השתן — רפואת הגרת השתן. 79 בתולעים ובנחשים הנולדים בבטן — בת׳ המתחדשים בשתן ובבטן. 80 בטחורים ובנאצורים [ובסדקים] בשתן — רפ׳ הטחורים. 81 ביציאת השת והאם — בליטת השת והפתח עורקיו. 82 בהעצר דם הנדות — העצרת [הפסקת] וכו׳. 83 בהגרת הנדות ר״ל להגיר הנדות — הפסקת דם הנ׳ מהגרת. 84 בסדקים [בסדיקות] והבקועים הנעשים ברחמי הנשים — הסדקי׳ והנגעים המתחדשים בהם. 85 במורסא אשר תתהוה ברחם — במ׳ המתחדש וכו׳. 86 בשחינים וסרטנים ברחם — בנגעי הרחם והס׳. 87 במחנק הרחם — החנק [מחנק]. 88 ברחיים (!) האם — החולי הנק׳ רחיים. 89 בבקיעה בנסח הנק׳ אירניאה (hernia) בבליטה והבקיעה. 90 בפודאגרא וסיאטיקא [10 בסיאטיקא ביחוד] — ברפואת הנקרס וגיד הנשה וכאב הפרקים. 91 בגבנינות הנק׳ גילבושיטאס [Gibbos.!] והוא גוף בלעז [בלעז גיף] — הגבנות. 92 בדליות הנקראים ווריקאש (varices) — בדליות. 93 בחולי הפיל הנק׳ אלופיציאה [היא אליפאנסיאה] — חולי הפיל. 94 בשחיני הכליות — בהתנגע קצה השדרה. 95 בכאבי הקצוות — בכאב המתחדש באיברים הנגלים.

Citate Gerard's alphabetisch geordnet, ohne Anspruch auf Vollständigkeit, zunächst Leon nach Mn. 101 (schlecht), 374, Fi. 40; Abigedor nach mehreren mss.; die 1. Ziffer bedentet Kap. bei Gerard (der mir bei späterer Benutzung der Uebersetz. nicht mehr zu Gebote stand), die 2. Ziffer Blattzahl. Die Namensentstellungen sind Copistenfehler und sind teilweise übergangen.

Ali s. Hali. Aristoteles Metaph. u. Physik, schon im Prooem. Averroës, Colliget, Prooem. u. sonst, כליאת (CL. 287) od. כליית, auch קולייט. Avicenna, „Canon tr. 2 C. 4^a 2, 18^3 quaestio, וגם (וג״כ) יתבאר מדברי אבן סינא ספר ד׳ (!) אופן ב׳ פרק u. Lücke; Ab. הסמים הנפרדי׳ ובן סינא בס׳; de viribus cordis 4, 21^4, falsche Auflösung, de virtutibus 13, 32^3 l. Z., אבי״ס בספר סמים לב״ים, nicht Ab. Arnaldus

de Villnova (audivi quod) 14, 35[1] ושמעתי כי כאי ארנבט דוי טבח (od. התחכם ארנב); Ab. והרופא המעלה ארנבט וכו׳; 85, 79b et est experimentum mag. וזה סגלת, nicht Ab. — Ms. Fi. 40 f. 173b gegen Ende 9 וזכור אני כי בזאת העלה כשהייתי חבר ברפואות נקרא באגיליר (baccalaur) כי הייתי מרפא וכו׳ ומקרה קרה כי הגיע שם חכם אחד רופא זקן ואני; Ab. nur המלאכה ואמר בכלל כי הח׳ מאישטרי ארנב דוילא טבא היה מצוה לפעלי זה התולי וזכור כי פעם הייתי מתעסק ברפואות ואחד מזקני המלאכה למדני שאצוה אותו (!). Galen, z. B. de interioribus 7, 23a, החליים הפנימיים, auch K. 1 מלאכה קטנה; de ingenio sanitatis Prooem. etc. ס׳ התחבולת; Ende 5 תחבולת הבריאות; de crisibus 1, 15 בחראן, auch ס׳ הפסקים K. 11. Geraldus super viatico (experim. de pomo) וזהו סגלת גיראבט המבאר ויאתיק (והח׳ ויאתיק!) מזה התפוח (HB. VIII, 93; VA. 40 S. 86, Bd. 42 S. 106);[1]) ms. Fi. 40 K. 9 f. 17a וזהו התועלת והעזר האחרון מחשקי כפי דעת החכם גואן אבי מישוי וכו׳ והוא סדור הח׳ גיראבט על ביאור הויאתיק והוא צידת הדרכים התרופה האחרונה בזה החולי לפי דברי או כן והיא תרופה סדרת הח׳ גורדו תקח מיץ; Ab. nur בן מסואי זכרו גירבאד בבי׳ לס׳ צידת הדר׳. Gordonius 1, 14d, 17c, K. 4, 21b sec. Gord. et *viaticum* sunt duo ad cognosundum si talis sit vivus sive mortuus, שלפי זה אמר בעל צידת הדרכים [בס׳ א׳] וממנו למדו הח׳ גורדו שאותות הכרת החיים והמות בזה החולי הם שתים; Ab. ולפי דעת גורדו ובעל צידת הדר׳ הנה לך שתי אותות להבחין אם הוא חי או מת; K. 4, 22[2]; K. 11, 30c viat. et G. אשר שמום אבי״ם וגורדו ובעל צ׳ הדר׳; Ab. גורדו בהקדמת הידיעה כי בעלי הגזילה כי כן צוהו לעשות הח׳ גורדו. Fol. 84 Anf. K. 14; nicht Ab. Hali [Ali ibn Ridhwan] tertio tegni Ende 7, 25[3] כמו שכתב זה] כפי עלי] בשלישי מס׳ המלאכה הקטנה, nicht Ab.; Ende 13, 34[3] nur et in tegni venereorum (!) [עאלי בנ׳ ממלי קט׳] עלי וכו׳ באמרו (so) הגידים וכו׳; nicht Ab. Isaac (Is. Israeli) in diaet. universal. 2, 18[7] יצחק במסעדים הכוללים, Fi. f. 85 יצחק, und 11, 30[1], nicht Ab.; s. auch unten Viaticus. Jan. s. Simon. Jesus, die Citate bedürften eines weiteren Ausgreifens als mir hier gestattet ist, da dieser Name, aus älteren Quellen stammend, = arab. *Isa*, verschiedene Personen bezeichnet (s. die Citate in VA. 124 S. 102); hier käme der bekannte Oculist Isa b. Ali in Betracht, Schüler Honein's (= Johannitius), der ebenfalls Verschiedenes über Oculistik schrieb; die Citate im Continens bedürfen noch der Sichtung; ein Werk in ms. CL. 1377 fehlt bei Wst. Die Citate sind: collirium Jesu in illius magri (so) et vocatur . . . et bene dixit Jesu 15, 37[8] והוא [נקרא] קילור גואניש מפני [שהח׳] גואן [שיואן] חברו ונקרא בשם אחר תאר קילור אחר חברו; Ab. קילור לבן . . . כפי דעת גואן . . . והנה צדק [הח׳] גואניש [בדבריו] חנין בן יצחק ונקר׳ קילור לבן; Nichts über die Abweichung von Razi, nur dass es ohne Sarcocolla sei, welches R. hinzunimmt. Et ponit ille (!) Johannitius in lib. suo de passionibus oculorum 15, 37b כמו [הח׳] גואניסי בספרו בחולי [בס׳ חולי] העינים; nicht Ab. Secundum Jesum in lib. etc. 22, 41[3], כפי הח׳ ישוע [ישותו!] בספרו חבר בחליי העינים; nicht Ab. — Johannes de Sancto Amando, super antidot. 1, 15[1] יואן דישנטמנט בספרו על האינטיטוארי, oder גואן די שאנט אמאנט, od. דשינטמאן u. besser האנטידוטארי; Ab. יואן דשנטמן בביאורו לס׳ אנט׳, od. גואן דסנט מאן; K. 3, 20[4] גואן די שנטמנט [דשנט אמאן] בספרו בזה [בנה על] בס׳ ניקולא[ב] הנק׳ אנטידוטארי; Ab. יואן דשן טמן [דשנטמן] בביאורו לס׳ האנטיטומארי [האינטו טאריה!]; K. 13, 33[3] unten מאן [והנה כי וגואן! דשינטמאן]; Ab. בס׳ מיוואן דשנשמן. [Mesue, s. CL. 286] sec. Joa. heben in suis universalibus כפי דברי זאן אבי מאסויה [גואן אבי משואי] בספרו הכללי; Ab. לפי בן משואי בראשון מספריו בדברים הכוללים; Joh. eben mes. 2, 18[4] יואן אבן מאסויה, od. יואן כי [בן] משואי, Fi. גואן אבמי שואי! Jo. hebenmesue primo suor. univers. C. 29 משואי בראש ספריו מכלליו od. גואן בראש ספרו מכלליו; nicht Ab.; in suo antidotario 69, 65[3] בספרו על האנטידוטארי od. בס׳ האנטיטומארי; nicht Ab., wie zu 74, 70[2] unten, wo bei Leon dieselbe Abwechslung in Entstellungen. Nicolaus, et recte jacet (so) hic recepta sicut in antidot. Nicholai 1, 15[1] והנה תמצא הרקוח מאלו הגרגרים עם גרגרי קוגיאש אשר in Fi. f. 7 כתובים [מסודרים פה כמו שתמצאם] באנטיטוטארי ניקולאב סדרם הח׳ ראזי עצמו ותמצאם באנטיט׳ אשר חברו בסוף ספרו (die Pill. chochiae im Antid. lib. divis. C. 17, f. 81[4] Ed. 1497). Bei Ab. K. 11 Fi. f. 99 זה נקרא גירא פיגרא גליאנוס ותואר ההרכבה תמצא באינטוניריאו!, nicht bei Leon Fi. f. 69b; ferner Leon Fi. K. 13 f. 80b הניח ניקולב בס׳ הרקוח של; Ab. Fi. f. 104 זכרו שקולאו (!) בספריו. Porphyr, s. HB. VIII, 93. Razi, in Almanz. 11, 30, lib. divis., *experimentorum*[2]) und antidot. im Prooem. 13c בס׳ החלוף וס׳ הסגלות וס׳ הרקוחים; lib. divis. auch K. 1 u. 7, 25[3], ס׳ החלוף; Ab. nur f. 34b [והחלוקה] החלוק והחלוף; Synon. 15, 87[3] בסינונימאש; nicht Ab.; aber in den gedr. Synon. Rasis f. 106[3] ed. 1495: sief i. e.

---

[1]) „de Solo" (in Lit. der Synon. zu Pagel's Mondev. S. 584 Z. 2) ist ein lapsus calami.

[2]) Oben S. 248 u. A. [15] 25; Ger. ist wohl das älteste Zeugnis?

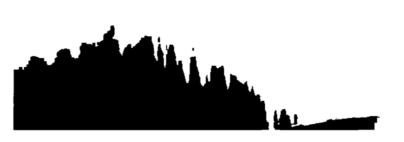
trociscus parvus de *quibuslibet* rebus ad oculos! Die Stelle: Sed illa quae ponit rasis sunt magis *appropriata*, quia multa probavit, et illa quae invenit majoris efficatie posuit, bei Leon (nicht Ab.) אמנם מה שכתב הח׳ ראזי בכל ספריו מרפואות הוא יותר אמתי ויותר נכון כי נתעלה [בבח] בחכמה ועניניו רבים כזה [נסה] ותתמיד בזה כל ימיו [ימי חייו] ומה שהעיד עליו האמת נטפל עליו [נמצא בו] בלי ספק והצעות בא [בו] בפלא [כפלא]. Serapion, Fi. K. 1 f. 17 שרפיון aus גליון, nicht in der Ed.; auch so (od. שיראפיו) in der Frage Ende K. 6 aus dem Rand eines anderen Exemplars; 15 f. 37 [1, 2] über Ophthalmie; Leon hat zuerst אבן רשד, dann שראפיון, od· שירפיון, od. שיראפיון, Ab. nur שירפיאן, Fi. סראפיאוס. [Simon] in *synoninis* Jan. (d. h. Januensis) 20, 40 [4], Mn. f. 86 u. Fi. II, 6 f. 104b nur בסינונימאש, B. 97b בס׳ שימון ניטביש בספרו ספר הסיני, Fi. אבן משואי, also falsche Deutung von Jan.; Ab. שימון ייטביסי בספר[ו] ספר השיטנאמיש! Ich habe aber das Citat bei Simon nicht gefunden (Lit. der Syn. S. 587); cf. II, 6 (Fi. f. 104b) ובהעתקה אחרת תמצא בריאם והוא מלת יין מבושל כמו שראה בסינונימש. Viaticus (so), in libro u. dgl., gewöhnlich בעל צידת הדרכים z. B. K. 1; Ab. macht ihn zum Vf. des Recepts; 13, 84 [3] ut dicit כמו שאומר ויאטיק, Fi. כמו בעל צידה, bei Ab. nur die Sache; II, 1 Fi. f. 85 והנה כבר זכר זה גאלינוס נא וראה הויאטיק איך ביאר אותו הפרק מאבוקרט; Ab. Fi. 128b K. 15 ואפוקרט במאמר ו׳ מס׳ הפרקים; IX, 20 כפי הויאתיק Fi. f. 196. — Anonym. יתבאר זה מדברי המשורר כאשר יזול אל K. 13 f. 83b, עוד אמר המשורר מי שיאהב הצפרדע חחזה הוא קטרוש gegen Anf. 14 f. 84b. — Titel wie ס׳ הנפש וס׳ החוש והמוחש (Aristot. oder Averroës, Frage K. 2) habe ich nicht weiter notirt.

62. (805) Io. Jacobi, nach ms. Mn. 286, Varr. nach Mn. 27 in Parenthese: ס׳ הנסיונות ברפואות (ס׳ נקרא סוד המלאכה) נכתב למלך קארלוס מלך צרפת ע״י נואן נאקמי הרופא הועתק ע״י יהודה בן שלמה בשנת ה׳ אלפים מאה וי״ב ליצירה(!) (זה הס׳ כולל בקיצור כל הרפואות משער הראש עד פריסת הרגל והוא מעולה מאד). פרטיקה מא׳ יואן נקמי (0). אמר המחבר צוותי (צוויתי) מאת הארון קרלוש מלך צרפת יר״ה שהיום (אשר היום) מאיר באומה הנוצרית בתוך שאר המלכים שאחבר כלל אחד קצר ומועיל ברפואה בהיות נמנע מאדם להיות לו קבוץ הספרים ברפואה מכל המחברים (החכמים) גם לנושאי מארץ לארץ, ואני נואן נקמי (נקמא) החרש והמסגר מכלל הרופאים שבמושפשליר (אשר במונטפשלייר) ועבד המלך הנאמן רציתי להיות סר למשמעתו וכמעתיק קצת מדברי ב״ס (אבן סינא) ומהראזי ומאלסכנדר (ומהאלכסנדר) את זה חברתי וקראתיו (וקראתי) סוד המלאכה ובתוכו כמעט (שאומר) שלא חקרתי שום דבר בכל מאמצי כחי כ״א בקצור וממלאכת הרפואה בחרתי העקר והשרש לבדו ולא הלכתי אחר הב״ס בחלוקת הספרים אך אחר דרך האירופנויש בס׳ הפשיאונארי (האירופאגוש בס׳ הפישאונגדא! s. unten) לפעמים כמעתיק מלה במלה לפעמים כמחסר ולפעמים כמוסיף הענינים המועילים והיותר מנוסים שבמלאכה (מוסכם שבמלאכת הרופא השנתים) וזה הכלל הקטן לו׳ חלקים או ספרים חלוקים חלקתיו.

I. Krankheiten des Kopfes, II f. 20 (21) vom Kopfe bis הטרפשא, III f. 41b (38b) von da bis zur שיאטיקא היא גיד הנשה, IV f. 54b (60) von da bis zu den Füssen, V f. 57b (66) vieler Glieder zusammen, oder getrennt, VI f. 67b (80) aller Glieder: Fieber. I hat 3 Doctrinen, 1. Kopfschmerz, genannt שדא und Krankh. (עלות) der innern Sinne; 2. Augen und and. Sinne; 3. לחאת חנק׳ אבולא u. benachbarte Teile; I K. 1. Soda, 2. סבוב בהראש הנק׳ אשקוטומיא ובירטיגו, 3. אנאלמציאה מלאנכוניאה ואפילימציאה וקטאלמציאה, 4. אינקובוש, משקרה, 5. ברסאם הוא פרינשין, 6. מאניאה, 7. בחשק חנק׳ איריאוש und, 8. ליטארגיאה, 9. אפופלקשיאה (in ms. 27 falsch 8—10 für 7—9 gezählt).

Die Einteilung f. 76—8 ergiebt in Buch I, Limmud 2. 4 כללים zu 10, 6, 7 u. 4 Kapp.; L 3 4 K.; — II 2 L. zu 6 u. 20 K; — III 6 L. zu 2, 7, 3, 6, 4, 4 K.; — IV 5 K. — V 4 L. zu 3, 2, 5, 7 K. — VI 2 L. zu 10 u. 9 K. — L 1 behandelt die Fieber: א׳ בקדחות בכלל, ב׳ ימים גבוליים, ג׳ איפימרה, ד׳ קד׳ חדות, ה׳ קבשון, ו׳ שלישית, ז׳ קוטידיאנה, ח׳ רביעית, ט׳ אירריטיקאש, י׳ דברית העצר חשתן; L 2 K. 1 אותות, 9.

Anf. פרק א׳ חולי׳ (חליי) הראש שבשם מקרה יקראו הם כאב הראש, וזה הכאב יוכל לכלול כל הראש או חציו או חלק קטן ממנו הראשון יאמר לו שפאליאה והאחר אימיגראניאה והשלישי יאמר לו אירוטופיאה הראשון שהוא כאב יכללהו תן [להם] אפשר שיתולד בשתוף. — Ende (in ms. 27 fehlt das Eingeklammerte)



לשתות ממיץ שורש אידיאוש וכר [וזה מה שיכלול זה הספר] על צד הקצר [בכאן] כי אין (אינו) נאות לכלל (על הכלל) הקצר לפרט כל מה שאפשר שיפול בו הדרשה [ולכן אשים תכלית לדברי שעליו ישתבח שבחים בלתי בעל (!) תכלית האל הנאדר העליון] והנה (אך) חברתי זה הכלל (הכ׳ הקצר) למען יהיה [לי] למנוס בעת הזקנה שהיא אם השכחה כמו שזכר [גאלינוס] בס׳ המשפטים בשם (החכם) אפלטון ולמען יתענגו הרוצים ללמוד מבלי היותם שלמים עדין בםלאכה.

Der Vf. bemerkt oft, dass er kurz sein müsse; die Krankheitsnamen sind teils arabische und daneben oft die lateinischen. Der Namen Gariopontus ist consequent in אירופאגוש (Eropagos!) entstellt; der Passionarius heisst IV, 1 f. 54 b דיאתאבריארום (60 b דימינדירורום!), VI, 1, 1 f. 68 b (81 b) wird nicht dieser Titel, sondern בפרק הפרינישין angegeben.

Zum Citate aus Maimonides — f. 21 b nur תר״ם, in Mn. 27 f. 5 החכם רבי (רבינו) משה זכרונו לברכה; — f. 23 Ende K. 6 והיונים אומרים כי החולי הנקרא אינטואסינו (אינטיאופרין) הוא מין אחד ממאניאה ואלו מאד יתגרו [ויכעסו] בתכיפות ויתנועעו תנועת (ה)ידים ו(ה)רגלים וידלגו בעת מרוצתם עד (בעבור) כי בתוך האזנים ידומה להם שישמעו קולות שבם יתענגו (מצד) כי מהחום (מהחוש) הפנימי יצא משפט מעוקל ולא מהאזן ולא מהגשמע אליה ובפתע יקחו חרב ויכו (את) עצמם או (את) אחרים ואלו יש אנשים שיקראום פרוקאשיריש כמו שיקרה בצרפת בעת הדבר וכשיראה איש זה לאדם אחד מוכן [מוכה .l] בחולי זה יתנועעו והעלולים יסובבו ואלו הם דומים לשיתנועעו (לאשר יתנ׳) בסבוב ביום חג (בחגת) יוחנן המטביל (המטבאל!) כמו שנראה זה בפרסום.

63. (808) Lanfranc, Practica, in Cod. Mn. 8 beg. Doctr. 2 f. 391, 3 f. 394 b, Tr. II f. 413 (271 f. 29), III f. 436 b (C. 6 endet f. 413); Mn. 271 IV f. 128, V f. 141. Anf. (s. Anm. 238) כלל מה שנרצה לחקרו אמנם נחקור אותו על אחד משלשה צדדים אם מצד שמו אם מצד פעולתו ואם מצד גדרו האמתי העצמותי לו המורה על מהותו [1] והנה על שלשה אלה הצדדים נוכל לחקור מלאכת היד אם מצד ביאור שמה כי הוא אמנם ינזר (ינזור) ממלאכה ומיד [2] כי תכליתה ותועלתה אמנם ישלמו [3] בפעלת (מפעלת) היד.

[1]) per veram essientiae eius diffin. et ipsius essentiam demonstrantem. — [2] dicitur a *cyros graece* quod est manus et *gyos* quod est operatio unde cyr. i. operatio manualis eo quod finis etc. (ebenso Mondeville p. 62, u. s. oben S. 827 A. 346). — [3] persistat. — Bald darauf ואב״ם אמר כי ידיעת השם המונח על, lat. nicht Avic. und notitia nominis imposita; זרות הדבר extremitas. — D. 2 K. 1 Avic. vero qui in dictis *pro me* (!) physicis laboravit, Galeni sequens opinionem cassat omnino Averrois dictionem; lies tempore magno; ואמנם אב״ם לפי שטרח זמן רב בענין המאמרים הטבעיים ולהמשכו אחר סברת גאל׳ הנה יחלוק על סברת בן רשד אולם א״ם אשר טרח זמן ארוך בעד הרפואה Mn. 8 f. 391 b ויסתור אותו ואמר במאמרים הפילוספיים (!) הנמשך דעת (!) גאל׳ מפיל מכל מאמר אבן רשד הוא אמנם אמר; V, 3, 3 f. 208 b Demoycus, f. 148 richtig דימוקריטוש; Serapion f. 149 משכליאון; f. 209 [4] Gulielmi de Someris לרופא נוצרי ממקום שימיראש.

Epilog f. 160 ובאמצעות המשיחה וכו׳ בעזרת האל ית׳ אשר ממנו לא יפלא כל דבר. והנה קרה לי זה כמה (so) שהעתקתי עיוני ויצאתי ממקומי מעיר מילאן בחברת אחד הפתאים (!) אשר נטרד משם והתגלגלתי אל מקום קרוב לרודאש [1]) ושם נדרשתי לבקשת קצת חבירי וחברתי ספר קטן במלאכה הזאת ואחר כן יצאתי משם ונסעתי אל עיר ההוללה פאריש עיר הומיה קריה עליזה ונמצאתי לשאלת אביר הרופאים גואן דפשאנט (so) ולשאלת רופאים אחרים ונכבדים משם אשר בקשוני שאשים בפיהם ואכתוב בספר מה שהייתי קורא להם מטענות מלאכת היד ונסיונותי ואופן השתמשותי בו וזה לתועלת הכלל ולזכרון מתמיד ונתפתיתי להשלים רצונם (f. 161) עם הרגישי בחסרון ידיעתי כי בטחתי בישועת

[1]) Lugdunum supra Rodanum.

האל ועזרתו ית' כאשר התגיתי בראשית ספר זה והגעתי אל התכלית הנכסף והשלמתיו בשנת אלף ושתי מאות ותשעים ושש לחשבון הנוצרים.

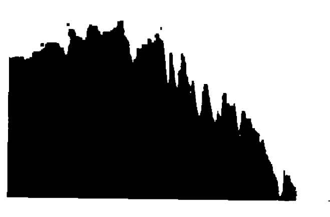
Die Bezeichnung der Mittel (ohne S. 784) ist V, 7 mascul., 4 המדביקות, unter 5 מצמיחות הבשר, consolid. מקבצת שפתי המכה, 6 המאכלות והכוות canteriz., 7 המרככות mollific. (umzustellen).

64. (912 [59]) Mose ibn Esra (f. 41) über Josef ibn Sahl: ומן אשהר תלאמיד בן גיאת פי הדא כל מן אפראד אלאנדלס אבו עמר אבן סהל שריף אלאצל ראגח אלעקל בליג אלנטם עאלם באלפקה (f. 41 b) ומן אהל אלביאן וצדק אללסאן כקול אלאול חיאה אלמרוה אלצדק וחיאה אלעלם אלביאן ומן עדם פצילה אלצדק פקד פגע באכרם אכלאקה גמע שערה בין טרפי אלגזאלה ואלחלאוה ואלקוה ואלטלאקה ירי פידוי וילחט פי חפט מרח פאברע ירתי פאפגע והגא פאוגע לם ימלך שהותה פי אלהגא בל אטלק עגאנה מא שא ואכתרה פי אלטיפה אלמסתורה אלמנתחמה עלי אלכלאם אלמסתקסמה פי זמרה אהל אלנטאם אצחק ארנאס בוצה (?) ישאנהא ואטרבהם בביאן בהתאנהה ולו רפע קדרה ען דלך כאן אשבה במכאנה אמא אן לכל אמר ומא אכתאר לנפסה פימא לא יכלבה פקד קאל מן ראי בהדא אלראי אלשר יצרח מא יענו ענה אלכיר. והו רחמה אללה כאן כאתמה פצלא אלשיוך אלמתקדם דכרהם (f. 42) פי אוחשה אלדניא מן בעדהם ויא טלאמהא לפקדהם. פקד קיל מות אלצאלחין צלאחא להם ופסאדא לעאלם. וקד תקדם סלפנא בקול דלך מות הצדיקים טוב להם ורע לעולם. ותופי הדא אלרגל בקרטבה סנה תתפ"ג.

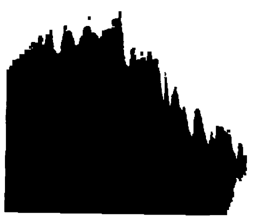
REGISTER.

I. Hebr. Titel. Artikel ה und Praepositionen sind nicht berücksichtigt, von Vokalbuchst. nur die formativen, wie קְטִיל (nicht קיטול). Ein Schlagwort, welches zu den nachfolgenden Titeln zu ergänzen ist, eben so das auf den letzten dieser Titel hinter — folg. Wort, ist gesperrt. Homonyme Tit. sind mit שונים bezeichnet, u. zw. an erster Stelle. Ziffer bedeutet Seitenzahl, * Zusätze (hinter Vorrede).

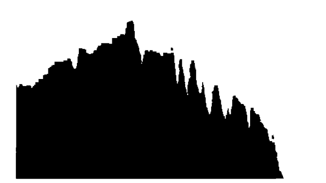




II. Arabische Titel nach hebr. Alphabet.



III. Hebr. Wortregister. — Verbaldevirata sind meist unter der Wurzel zu suchen, deutlich umschriebene Namen hier weggelassen.

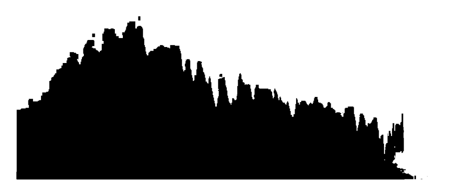


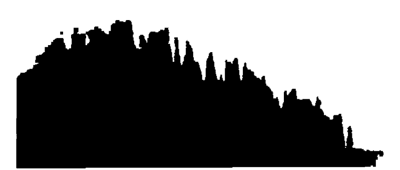
IV. **Arabische Wortregister** nach hebr. Alphabet.

V. Namen und **Sachen.** Werke, mit Weglassung von Artikeln und Präpositionen, sind überall zuerst nach dem § angegeben, B. = Buch, Tr. = Tractat, Commentare („com.") und Stellen, deren Inhalt oft nicht angegeben ist („s."), nach Seitenzahlen, bei denen Hunderte und Zehner nicht wiederholt werden. Gedankenstrich bedeutet das vorangehende Schlagwort, das allein mit grossen Anfangsbuchstaben gedruckt ist: Namen der Uebersetzer, bei Homonymen des Vaters, sind gesperrt gedruckt. Die Sentenzen Jehuda's (S. 978) sind nur teilweise berücksichtigt.

[1]) Cp. = compendium, mc. mittl. commentar, gc. grosser comm., spc. supercomm.











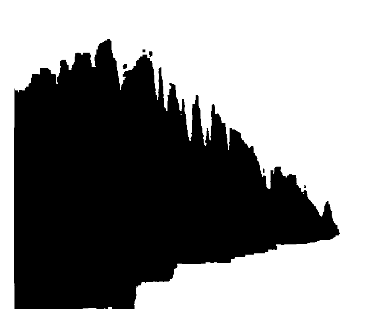
VI. Uebersetzer (ungefähr 160), chronologisch: die Ziffern für das Jahrhundert sind nur zu Anfang desselben angegeben.

1050—? Tobia b. Mose (Kar.) 78 Isak b. Reuben (al-Barceloni) XI. Jh. Mose Gikatilia gst. 1123,4 Josef b. Sahl 36 Abr. b. Chijja 30—40 Jehuda Gajjat 60 Sal. Parchon Abr. ibn Esra 61 Josef Kimchi 70? Mose b. Josef 60—86 Jehuda ibn Tibbon — XII. Jh. Isak Crispin Isak b. Jehuda Barceloni Isak b. Levi Jakob b. Elasar Jehuda Cardinal 1218 Jehuda Charisi 30 Abr. ibn Chisdai 32 Jakob Anatoli bis vor 35 Sam. ibn Tibbon 47 Jehuda b. Salomo Kohen 50 Sal. b. Mos. Melgueiri 52 Isak ibn Sid 64 Schemtob b. Isak 65 Salomo ibn Ajjub 50—70 Jehuda b. Sam. b. Abbas (1250?) Berachja ha Nakdan 44—74 Mose ibn Tibbon 72—77 Chajjim Israel 77 Elia Kohen

b. Mose 64—90 Schemtob Palquera 73—83 Natan ha-Meati 84 Serachja b. Isak Chen 88? Meschullam b. Jona (vor 1294) Jakob b. Reuben 94? Isak Albalag 97 Jakob Levi 97—98 Josef al- Fawwal Sal. b. Josef ibn Ja'akub Jakob b. Moses ibn Aksai (Abbasi) Natanel Almoli 99 Salom. b. Natan ha-Meati 1300 Jakob b. Machir. Abba Mari b. Eligedor Chajjim ibn Vivas David ibn Nachmias Isak ibn Polkar Mose b. Salomo (aus Beaucaire) in Salon XIII. Jh. Natanel b. Meschullam (od. Menachem b. Natanel) — Anf. XIV. Jh. Jakob b. Elia Sal. (?) ha-Levi 1305 Jedaja Penini 1263—1307 Jakob b. Machir (Proph. Tibbon) 16 Moses b. Sam. b. Ascher 20 Jechiskia b. Chalafta 6—22 Esthori Parchi 22 Abr. Caslari Sal. ibn Patir Simson b. Salomo Sam. Benveniste 27 Israel Caslari 28 Kalonymos b. Kal. Jehuda Romano (c. 30?) Kalonym. b. David Todros 21—30 Sam. Marsilli Samuel b. Sal. b. Natan? 30—7 David Caslari Todros Todrosi 38 David ibn Bilia 41 Mose b. Sabbatai 45 Schemtob Ardutial 48 Isak b. Natan 49 Josua aus Bologna (1320—50) Jehuda b. Isak Kohen c. 50—69 Jakob Alfandari 59? Jehuda Natan 60 Mos. b. Sam. (Juan d'Avignon) [kurz vor 63 st.] Sal. da Piera b. Imm. 65 Immanuel b. Jakob 50—70? Jesaia b. Isak b. Natan 70 Sam. Motot 75? David ibn Ja'isch b. Sal. 78 Anon. in Castejon (S. 786) 81 Jakob Cabret? 85 Schemtob Schaprut 74—86 Sal. Scharbit ha-Sahab 87 Jekutiel b. Sal. 67—93 Abr. Abigedor 94 Leon Josef 93—98 Todros b. Mos. Jomtob 99 Sal. Abigedor (1400) Josef (Vidal) b. Benveniste XIV. Jh.? Abr. b. Sal. Jarchi Zarfati Benj. b. Isak Crescas Israel Israeli b. Jos. Josef Kilti (od. XV. Jh. Jesaia Isak Kohen Sal. b. Abr. ibn Daud 1403 Isak Cabrit 5 Meir Alguadez 6 Tanchum b. Mose Jakob Caphanton (vor 8) Josef Lorki (vor 13) Mos. b. Mazlich Serachja Levi 16 Mordechai Finzi 20 Menachem (Abr. b. Men?) הגלה 22—39 Asarja b. Josef (Bonafos Astruc) (c. 1400—50) Jehuda (b. Sam.) Schalom 51 Baruch b. Sal. b. Joab ? Schalom b. Jehuda 60 Sal. Davin Efraim Misrachi 66 David (Kalonymos) b. Jakob Meir Mose b. Abr. aus Nimes 68 Ascher b. Mose Valabrega Mose b. Menachem (nicht: Imm.) 72 Elia Habillo 74 Pinchas Zebi b. Natanel 1465—81 Farissol Botarel 85 Baruch (ibn Jaïsch) 41—86 Sal. b. Mos. Schalom 82—7 Schalom b. Sal. b. Saadia Bonastruc Abigedor 91 Abr. Nachmias David ibn Schoschan b. Sam. Abr. Schalom 94 Abba Mari (Chalfan) 98 Isak Albukheir b. Sam. (?) Moses Sahlun b. Abr. XV. Jhr.? Elieser מארקנא Moses Chabib 1506 Daniel b. Samuel 19 Moses Aruvas 34—46 Jakob Algaba 61—3 Mose Botarel 75 Josef Kohen — XVI. Jh. Mose Alatino Mazliach aus Galilaea, Sal. Maarabi 1605 (gest.) Abr. Gavison 36—59 Josef Baruch Urbino.

Aus unbestimmter Zeit (alphabetisch): Abraham Cabret Abr. b. Isak Abr. Jeruschalmi Abr. Tibbon Bonirak (?) Salomo Bonsenior Chisdai David b. Mose הכבלוני Elasar (fingirt) Gabriel (b. Jehuda?) Isak b. Josef al-Fasi Jakob b. Simon, Karäer Jehuda b. Isak Moses b. Elia (Galiano) Moses Galiano b. Jehuda (Ende XV. Jh.?) Mos ibn Ladjis Nachum ha-Ma'arabi (XIII Jh.?) Obadja Salomo aus Narbonne Samuel b. Jakob Sam. b. Jak. aus Capua Zadok aus Fas (?).

VII. Anonyme Uebersetzungen. Abraham maimonides, kafaja 907 Abraham b. simon, magie 908 Aegidius de columna, regim. princ. 464 Afla'h (abu), buch der palmen 849 (ibn) figura sector 464 Alexander (kalender?) 845 Alfonso, quadratur des zirkels 626 Ali b. al- abbas, al- maliki 669 Antonius guainerius, febr. u. üb. pest 800 Appollonius v. thyana, einleitung 846 Arib, geburtshilfe 671 Aristoteles, meteora 140 coelo et mundo 140 ethik, compd. averroës 218 ff. secretum 251 Arnald de villanova, regimen san. 779 parabolae, arnaudina 780 practica 781 speculum 784 Averroës, grosser comm. zu de anima 152 theol. § 149, 277/8 destructio 333 kullijjat 674 theriac 676 simpl. 676 princip. über purg. 676 Avicenna, metaphys. 157 einteil. d. wissenschaften 258 kleiner kanon 696 cordiaca aus arab. u. aus lat. 700 Bernard v. gordon, regim. acut. 786 affectus, de progn., phlebotomia (2 versch.), med. gradibus, conserv. vitae 787 Bernard provincialis, comm. tafeln des salernus 491, 788 Bianchini, tabulae 626, 394 10 kapp. u. 4 tafeln 628 (mord. finzi?) Bruno de longoburgo, auszug aus chirurgia 789 Cordone di pavia, pratticola 790 Costa, differentia inter animam 288 Dino di garbo, compilatio emplastr. 790 Djezzar, adminic. s. constantin de grad., viaticum 703 specifica 706 Euklid, elemente 506 ff. optik 511 (jakob b. machir?), katoptrik 512 Farabi, inhalt der metaphysik 157 ermahnung 290 aphorismen 292 intellectu 294 medicin.



antidotar. 812 ^{7}Razi (?), pantegni 723 $^{4\cdot5}$Theophilus (philaretes), urin. puls 833 — ^{10}Anonymus, buch des geheimnisses 813, 836 ^{18}synonyma 839 ^{22}buch der kräuter 657 ^{24}buch der raubvögel 969; s. auch doëg 712.

VIII. Manuscripte nach den Bibliotheken und Besitzern (bezw. Wohnorten) geordnet. * am Anfang bedeutet feste Sammlungen, * hinter der Seitenzahl Zusatz oder Berichtigung (hinter der Vorrede), welche nur in Bezug auf die Gesammtnummer des Codex angegeben ist (^{b} ist manchmal für ^{6} gedruckt). Die senkrechte Linie bedeutet Nummer (des Catalogs) für die unmittelbar folgende Ziffer. Wo die Bestandteile des Codex kein Missverständniss zulassen, und wo die Cataloge die Bestandteile nicht deutlich angeben, sind Hochziffern vermieden, dagegen Seitenzahlen in der Regel nach der Reihenfolge der Stücke angegeben. Die vereinigte Angabe von Stücken geschah aus typographischen Rücksichten.

*Amsterdam, Stadtbibl. ms. *Rosenthal* (Catalog 1875) | 21 797 $^{2\cdot3}$691 | 4° 660 662. — Ancona s. Schönblum — El. Aschkenasi, Buchhändler aus Tunis 640. — A. Asher & Co., Buchh. Berlin (Cat. 1868), einige unter Strassburg | 17 (Luzz. 22) 404 | 18 758. — *Basel F. A. V. 6 747 — J. Benzian, Buchh. Berlin (Cat. 1869) | 3 555 | 5 334 B. 283 | 12 59 | 48 615 629 | (8 s. Bl. 69). — *Berlin (*Bl.*, k. Bibl., Cat. 1878.) | 45 145 960 | 46 $^{1\cdot2}$131 284 | 47 136 | 55 423* | 58 145 62 $^{1-3}$660 662 665 ^{4}810* ^{5}799 | 63 766 | 64 669 | 68 660 | 69 315 | 70 ^{1}251 ^{2}824 967 | 71 ^{1}785* $^{2-4}$777 783 797 | 72 ^{1}766 ^{3}709 753 837* ^{5}771 ^{6}764 | 73 $^{1-3}$792 756 695 | 78 (Luzz. 1) ^{4}395 cf. 140 | 79 ^{4}448 | 109 523 $^{1\cdot2}$119 127 ^{3}130* ^{4}137* $^{5\cdot6}$147 155 | 111 $^{1-3}$307 323 332 | 112 ^{1}295 ^{2}350* $^{3\cdot5\cdot6}$179 188 ^{8}657 $^{9\cdot10}$179 ^{11}283 | 113 (*Fi.* 45) $^{1-3}$726 766 661 $^{4-6}$728 792 815 $^{7\cdot8}$816 705 | 116 ^{1}555 ^{4}728 | 119 365 | 121 340 | 123 822 | 124 404. Neuer Erwerb, nach Aufstellung: *Fol.* | 1197 547 | 1340 s. Rabin. 1886 n. 92 | 1387/8 (Bisl. Gg. 6) 151 172 | 1588 659 608 700 | 1589 785/6 | 1618 s. Schbl. 2. *Qu.* [543 oben n. 70] | 679 600 | 681 742 747 783* | 685 911 | 748 (Rabin. 106 = 1885 n. 59) $^{1\cdot2}$552* | 754 (Shapira E) 608* | 760 (Rab. 1886 n. 9) | 796 (Rab. 1884 n. 87?) 257* 351* | 809 (früher Luzz., Halb-St. 223) 555 769* 973 | 811 (durchaus*) $^{1-3}$115 128 131 ^{4}138 $^{5\cdot6}$145 ^{7}149 ^{8}154 | 812 (durchaus*) ^{1}131 ^{2}172 $^{3\cdot4}$149 ^{5}145 *Oct.* | 332 152 | 396 (Schbl. II, 77) 284* | 397 (Schbl. II, 19) 813 814 661* Ms. *Philipp* (Cat. 1893) | 1392 921. — A. Berliner in Berlin 615 704 757 842. — *Bern (Cat. 1875, cf. HB. XVI, 82, Nb. in Arch. des missions scient. serie III t. 1, 1873 p. 568) | 200 957. — Bisliches, Gebr. (Cat. הכלים 1850, grösstenteils Bodl. Mich. Add.) | 1 (Nb. 2093) 720 ^{2}685 | 2 783 666 | 13 s. Steinschn. 25 | 14 691 | 15 692 702 | 16 701 | 17 696 | 18 404 | 35 (Nb. 2105.) 735 739 | 58 183 | 63 ^{5}921 | 69 320. Gg. III, 283—86 n. | 6 s. Bl. fol. 1387/8 | 7 s. W n. 137 | 9 147 | 32 (Asher 18) s. Strassb. 19 | 35 (scheint zerteilt) 109 362 (Freudenthal?) 539 560 | 36 s. Lotze 1662 | 37 583 | 41 291* *Bodleiana (*Bodl.*, Universitätsbibl. in Oxford; über die einzelnen Sammlungen s. meinen Conspectus, wo auch ein vielfach berücksichtigtes Verzeichnis der Codd. bei Uri; hier sind die älteren Sammlungen nach Autopsie alphabetisch geordnet, alle andern nach Nb., dessen Cat. (1886) sonst nur in besonderen Fällen citirt, aber durch seine Concordanz leicht zu finden ist. „Mich. Add." s. unter Bisliches.) I. *Canoniciani* orient. | 7 468 | 8 (Nb. 1430) 218 210/11 | 9 (8 bei Nb. 1347) 314 59 | 17 300 314 291 | 21 212 | 26$^{3-6}$ 788 775 837 704 | 43 682 | 48 ^{1}149* ^{2}a—d 126 130 154 135 | 50 679 682 | 57 682 | 63 ^{1a}109 ^{b}126* c130* ^{d}135 ^{e}147 ^{f}154 ^{2}177 ^{3}159 | 66 479 | 87 785 | 88 682 684 | 92 731 — II. *Michael* (Cat. 1848, bei später zusammengebundenen mss. ist die Hochziffer für Nb. nicht angegeben). ^{10}191 | 37 $^{10\cdot11}$916 265 | 38 ^{1}132 ^{2}340* | 45 547 | 48 555 | 49 ^{1}557 [649] ^{2}581 ^{4}557 | 50 855 | 51 842 763 726 | 52 370 | ^{6}23 506 | 71 115 59 68 | 72 160 166 ^{2}391 | 73 131 138 | 74 160 166 ^{2}172 | 75 221 217 | 77 217 290 292 | 80 473 | 82 $^{5-9}$499 ^{6}285 ^{10}390 ^{14}251 253 ^{15}262 | 84 68 | 85 68 72 | 86^{2} 68 70 ^{3}101—3 | 87 119 | 88 68 | 91 110 | 92 (= 657?) 691 | 95 906 | 109/10 645 | 115 ^{7}925 ^{9}263 ^{12}350* | 116 893 | 128 857 | 141 893 | 176$^{1-3}$ 276 68 54 $^{4-6}$44 476 287* 74* ^{8}854* ^{9}340 | 181 473 | 189 640 | 195 277 | 196 218 | 197 210* 212 | 198 209/10* | 199 600 602 | 205 ^{2}584 ^{3}708 ^{4}789 ^{5}712 714 ^{6}711 ^{7}682* 685* ^{8}807 ^{9}782* ^{10}790 | 212 332 | 217 126* | 218 115 | 294 893 | 303 938 | 316 ^{3}448 | 330 307 294* | 331 315 | 332 300 309 | 344 ^{4}350* | 353 350 | 355 (h) 857 870/1 | 358 240 964* | 386 $^{1-3}$342 365 551 ^{5}145* | 387 342 354 217 221 | 390 787 785/6 | 393 199 | 395 797 ^{3}751 ^{4}154* ^{6}691 | 401 ^{8}884 | 410

476 | 414 4 | 421 157 | 422 350* | 429 [2]497 = 966 [5]350 | 458 59 94 | 488 925* | 502 [3]870 872 | 516 4 | 525 615 629 | 566 960 | 569 737 | 570 615 625 | 575 [1]408 [10]910 | 581 361 | 620 81 | 641 212 657 s. 92 | 662 68* 82 | 665 925 | 697 215* | 714 659 662 | 734—6 682 | 760 109 | 762 54 56 | 766 471 | 772 [3—5]94 714 757 [6—8]508 110 594 | 780 856 | 820 [3]199 | 834 [3]870 | 835 [1]507 [3—5]4 508 572 [7]643 [9]852 553 [10·11]553 [12]560 | 846 [17]384 [20]411 | 855 [7]921. — III. *Oppenheim(er)* (Cat. 1826) *Fol.* | 255 449 970 454 | 611 910 | 938 95* 59 | 939 925 | 997 937 | 1000 B 904 | 1134 672 | 1135 [2]703 790* [3]683* 839 [4]777 799 807 [5]747 | 1136 785 ff. (cf. 704 Nb.) | 1137 726 683* | 1138 [1—5]842 [5]840 [6—8]838 812 831 [9]839 838 a 711 | 1139 [1]842 [3]740 [6]831 [7—9]769 464 753 d 709 e 837/8 [11]703. *Qu.* | 272 566 | 279 [5]59 [6]315* | 285 [11·12]79 80 | 288 914 918 [2]811 | 928 640 | 995 14 | 997 937 | 1159 33 | 1161 114 | 1162 56 | 1163 433 | 1166 [2—4]472 59 951 [5]611 [6]613 f. (S. 607, ist neue n. 579) [7]635 [8]648 | 1170 [1]140 129 497 [3]408 | 1172 [2]320* [4]907 [8—10]149 199 295 [11]309 | 1173 [1]300 [2]263* [3]683* | 1174 309 | 1175 [1]309 [2]857 [5]950 272 [3a]964 [b]937 | 1176 B [3]884 [5]959 | 1177 218 487 | 1180 908 | 1181 287 | 1185 440 | 1186 109 | 1187 199 | 1188 [4·5]921 [6]354 | 1257 [11]936 | 1370 [11]914/5 | 1404 384 | 1481 964 | 1641 479 145 | 1642 802 | 1643 661 2 769 771 | 1644 492 ff. | 1645 668 bis 810 841 814 837 | 1646 [1]788 [3·4]828 814 m [5]838 837 | 1660 530 | 1662 646 | 1663 641 646 | 1665 [3·4]640 857 | 1666 [1·3]636 [4]648 [8]221 [9]491 495 487 | 1673 [1]644 [5]640/1 | 1704 [9—11]907 636 350. *Oct.* | 834 529 340. *Duod.* | 168 681. — IV. *Reggio* (im Buche nach meinem eigenen Catalog ms.) | 5 945 | 7 [4]769 u. 661 [6]596 | 9, 10 489 288 857 964* | 11 [2]130 [3]238 | 12 579 | 13 [2·3]783 843 | 14 608 648 | 18 [4]915 | 21 965 | 23 531 850 | 38 [3]905 | 41 50 278 426 | 42 [2·5]491 495* 263 [3]473 [11]632 | 43 [2]745 [5·6]295 498 | 44 [1]625 [3·5]476 121 131 | 47 [1]537 [4]608 | 48 477 | 57 [2]397 [4]925 | 59 785 832 | 61 286 | 63 (Rand) 913. Jetzt Schorr 682. — V. *Uri* (Cat. 1787) | 38 [7]219 | 78 (Nb. 1270, Poc. 280 A) [3]283 4* [4]408 [6]292* (Nb. 2218, Poc. 280 B) [2·3]415 [4k]884 | 99 186* | 106 [1]939 | 124 [5]871 [6]869 [9]862 [10]868 | 129 [5]456 | 130 [4]642 | 140 [1]424 | 147 [2]679 [3]185 | 182 947 | 203 [1]911 | 243 911 | 250 907 | 260 [1·2]911 | 345 [4]429 | 351 [4]366 | 356 922 | 360 (Nb. 2321) 866 | 364 (f. 2, Nb. 1315) 906 | 365 [4]411 | 367 [2]529 | 369 [1·3]4 [4]315 | 384 921 | 386 [4]937 | 392 [1]365 [2]191 [3]340 [5]346 [6]149 | 393 114 128 145 | 394 212 | 395 122 | 396 300 473 498 309 | 397 210 225 429 350 | 401 87 | 402 47 59 | 403 54 | 404/5 315 | 406 93/94 471 | 407 [1]287 (Schreiber 667) | 408 391 142 | 410 744—8 | 411 682 | 413 704 | 414/5 741 | 417 842 792 682 662 (b) 841 | 418 [2·3]737 808 | 419 [1·2]726* 714 [6]682 839 | 420 [2·3]787 769 | 422 [1]746 [2]719 [3]797 [4]647 798 [6·7]719 782 [5c·e]799 807 | 425 711 | 431 506 542 516* | 432 645 | 433 [1]542 [2]566 513 [3]544 [4·5]589 584 | 440 [1·6]502 807 854 592 608 581 | 445 600 785 | 451 506 | 452 585 | 466 [2·3]939 915 | 486 917 | 488 919 | 496 (Nb. 2142 zählt die 20 leeren Blatt zu Anfang mit) [1]771 [3]682 [8.9]708 [12]750 [13]869 870* [14]253* [15]872 [17]807 [18]869 [19]785 [22]652* 799 805 835 [23]720 [26]727 [28]764* 713 [32]803 [34]499 [35]809 850* [36]666 [37]791 [40]476* [c]868 | 497 384 851. — VI. *Neubauer* (OA. bedeutet: Oppenh. Addit.) | 201 (OA. Fol. 38) 137 | 233 (Bodl. 600) [3]203 | 850 (Bodl. 620) 922* | 879 (OA. F. 40) 907 | 904 (Bodl. 603) 913 | 1065 (OA. qu. 62 Ende) 905 | 1145 (OA. qu. 96 Ende) 905 | 1311 (OA. qu. 65) [12]953 | 1323 (Hunt. 57) 4* | 1353 (OA. qu. 21) 197 205/6 | 1373 (OA. qu. 38) [1·2]145 [3]147 [4·5]203 155 | 1381 (Marsh 472) 114 132* 128 145 131 | 1382 (Bodl. 609) 114 149 115 131 | 1386 (Bodl. 601) 114* | 1436 (OA. qu. 9) 251 350* | 1457 (OA. qu. 90 = Luzz. 89) 915 | 1466 (Bodl. 135) [7·9]959 891 | 1536 (OA. qu. 45) 406 | 2011 (OA. F. 17) 544 547 | 2014 (Hunt. 414) 555 | 2015 (OA. F. 68) 557 | 2014 (Hunt 414) 555 | 2015 (OA. qu. 68) 557 | 2072 OA. qu. 37) [2]616 | 2083 (OA. F. 18) [1·2]663/4 653 [3]696 727 [5]491 | 2099 (OA. F. 12) 681 683 | 2106 (Bodl. 595) 690 | 2137 (OA. qu. 35) 726 738 744 784 | 2142 s. Uri 496 | 2336 (OA. qu. 113) 907 | 2341 (Kenn. 9) 463 | 2359 (OA. qu. 143) 930 | 2380 (OA. qu. 141) 231* 682/3 | 2383 (OA. qu. 114, Asher 16) 404 | 2384 (OA. qu. 101) [3]879 | 2413 (OA. Oct. 28) [2·3]920 | 2416 (OA. Oct. 38) 922 | 2422 (OA. F. 55) 907 | 2423 (Frgm.) [5]690 | 2449 (Merton 1) 59 | 2450 (Chr. Ch. 190) 151 486 181 | 2451 (ib. 200) 87 | 2452 (ib. 201) 73 | 2453 (ib. 187) [1]488 [8]484 | 2457 (ib. 189) 489 558 | 2458 (ib. 194) 694 | 2496 (OA. qu. 163) [2·3]925 935 | 2509 (OA. Oct. 49) 920 | 2510 (OA. F. 62) 918 | 2518 (OA. qu. 160) [6]595 | 2520 (OA. qu. 161) [1·3]753 741. (Appendix) | 2570 (OA. Oct 73, Schbl. 28) 806 | 2577 (OA. qu. 189, Schbl. Ancona 25) [6]967 | 2582 (OA. qu. 175, Rab. 106) [1—4]535 537 782 503 | 2583 (OA. qu. 174, Rab. 1884 n. 84) 659 806 | 2584 (OA. qu. 173, Rab. 162) [1·3]808 803 801 | 2592 (OA. Oct. 78) 858 — (Neuer Erwerb) Hebr. | d. 4 510* | K. 11 (Rab. 1887 n. 118) 888 904. [*Poc.* 280 s. Uri 78].

*Bologna (Cat. 1889) | 18 679 683 | 19 681 683 | 20 [2·4]764 771 763

57) | 1 56 | 6 (falsch gebunden?) 657 703 711 721 738 784 816. — J. L. Lehmans, Amst. (Cat. 1878) 135. — *Leipzig *(Lp.)* Rathsbibl. (Cat. 1838) | 13 [2]867 19 375* 354 44 [8]926 | 21 [9c]888 26 [1]315 [2]115 118 [3-5]4* 148 128 | 30 [4]931 [8]925 | 32 888 | 39 d 4* | 40 c 70 f 54 g 178/9 338 407 h [1-2]285 157 i k 323 | 147 m 101 V* n 103 IX* o 177 p 41 q 5 159 r 147 | 41 A 59 B 62 C 63'43 A 191 B 205* C 365 D E 358 G 354 H 340* – Universitätsbibl. | 102 964. — *Leyden (*CL.*, Cat. 1858, zuerst *Warner*) | 3 941 | 5 [1-2]944 946 | 6 [1-2]315 [3]191 [4-7]205 365 328 334 | 8 941 | 9 160 | 11 46. | 12 941 | 13 [1-3]132 4 391 | 14 [2]946 [15] [1-2]334 276 [3](188) 278 [4-5]407 338 | 18 [1-2]332 172 | 20 [1]4 [8]5 [4]177 | 22 945 | 25 [1]942* [9-10]957 | 26 [1]943 [4]350 | 30 [7]769 | 33 157 | 35 328 | 36 [1-2]332 276 | 39 621 | 40 [1-3]841 800 836 [4]810 833 [5]665 [9]777 [12]738 | 41 [1-3]452 944 456 [4]458* [16.17]942 3 | 42 [1-4]68* [2]387 [5]498 | 44 218 | 45 [1]315 | 47 506 | 48 219 | 52 [3]457 [13]942 946 [14]499 | 53 [1-3]719 [4-5]657 841 | 56 [8]342 [11]914 [18]94 | 58 176* | 62 429 | 64 [8]462 | 68 557 | 69 791 | 72 660 | 85 147. *Scaliger* | 2 [1]748 [2]683* [4-5]699 733 [6-7]728 [8-10]659 652 663 [11-13]711 700 676 [13 bi]677 [14-15]734 652 [16-17]653 [18]663 [20]775 | 6 671 694 | 9 137 | 11 741 | 12 68 | 13 [10]937 | 14 [4.6]571 529 628 | 15 [1]838 [4]837 [5]841* [7]839 [10-12]464 841 [14-15]703 790. — H. Lipschütz, Buchhändler in Krakau (handschr. Cat. 1867, teils an A. Asher [dann Strassburg], Cambr. u. sonst verkauft) | 21 s. Cambr. 390 | 24 426 | 29 79 529* u. s. Mortara. — *London *Bet ha-Midrasch* (Jews Coll., Cat. 1886) | 28 [1-3]920 [2]837 | 38 [1]307 [2]471 500 [3]315 | 40 (früher 517) [1]323 [4]589 413 | 41 [1-5]128 131 138* 145 284 | 42 [1-3]114 126 131 [4-6]146* 295* 154 [7-8]160 262 | 43 [1]119 427 [2-4]147 119 155* | 44, 45 210* | 46, 47 212* | 50 [4]948 [6]871 | 52 426 | 130 871 | 135 550 | 137 [2]571 869 [3]870 | 138 [1-3]506 [6]535* [7]857 [13-14]508 [15]510 | 139 [1-2]683* 764 | 140 [1]834 [2]798/9 739 986 973 [3]653* 837* | 145 899 920. — **Brit. Mus.*, *Almanzi* (Cat. HB. IV, 52 ff., kurz 1864) | 8 376 | 30 [1]632 [3-4]550 613 | 33 37* | 42 448* | 96 [1-2]537 535 [4]538 [6]626 [8]608 | 112 [3] 729 | 125 869 662 666 | 144 [7]448* | 145 [2]638 | 157 [3]872 | 193 79 471 | 204 [2]921 | 212 [2]783 | 213 [8-10]338 552 555* | 238 [3]362 | 254 644 | 258 932 | 263 [4]471 | 283 [2]492 | 327 [2]869. — *Harleian* | 5449 888 [| 5686] 382. — Neue Erwerb. 1867—90, chronolog., Inventar französ. v. H. Derenbourg, Rev. Ét. XXIII, 99 (sämmtlich in Zusätzen) **832** 132 **1023** 199 **1046** (= Schbl.?) 928 **1058** 687 **1069** 370 **1263** 956 **1388** 320 425 **2396** 251 354 350 **2517** 942 **2674** 840 **2806** 550 **2856** 81 **3658** 608 **3659** 849. — H. Lotze (Cat. 1876) | 1662 (Bisl. Gg. n. 36?) 794 | 1665 555* | 1670 682* | 1702 (Halb. 50) 875. — S. D. Luzzatto: ***a*** (Oz. II, 13 für mich bestimmt, einige erwarben Halberst. u. Schbl.) | 1 (= *b* 34) 293 | 2, 3 s. Halb. 133 | 4 700 | 5 712 | 6 (getrennt, s. Bl. 809, b 131 = Halb. 132) | 7 (*b* 111) 132 | 8 362 | 9 (= *b* 114 XV) | 10, 11 Halb. 148 u. 127 | 12 115*. — *b* (Cat. 1868) | 1 Bl. 78 | 22 Asher 17 (Strassb.) | 34 s. *a* 1 | 38 (Copie v. R. 769) 396 444* | 73 263* 89 Nb. 1457 | 111 s. *a* 7 | 114 Bl. 79 | 123 Halb. 133. — *Lyon (nach Nb.) | 12 [1-3]654 784 779 [4-6]780 721 801 [7-9]803 808 786. — *Madrid Aa | 126 542. — *Mailand, *Ambrosiana* (Mag. VII, 111) A. | 26 842* | 100 92 [J 74] 758 R | 8 59* | 33 221* [S] | 3 117 | 20 340 [Z] | 157 615. — *Mantua, *Gemeindebibl.* (Cat. 1878) | 1, 2 506 | 3 510-2 | 4 a 539 b 547 c 560 [frühere | 4] 283 | 8 h 338 i 516 643 | 9 59 | 10 b 537* e 608* | 12 a 365 f 147 | 16 86 | 28 a 4 527 c 234* d 525 f 783 g 556 h 564 | 39 426 | 41 362 | 45, 47, 48 615 | 68 59 68 81 86 | 78 e 436 f | 81 370. — Merzbacher (Cat. 1885) | 24 928 | 47 60* 300 | 50 572 | 74 738 660 | 118 766 | 148 382. — Mitschri (Mizri) 452 453 456 ff. 944. — Modena (***Estensis***, Cat. 1883) | 1 [1]138* [2]131* | 15 300 | 27 523* | 30 [1]683* [3]707* | 53 (?) 904 | 75 172. — Monte Cassino (Cat. 1869, cf. HB. XII, 21) 510 506 542. — M. Mortara (sämtlich von Lipschütz 1867 gekauft) | 50 794 | 51 (Cambridge?) [1]720 [2]668 818 [3-5]830 727 728 [6]746 830 | 52 53 s. Bl. 64, 62 | 54 905 838 778 | 55 s. Bl. 63. — Fr. Muller, Buchhändler in Amsterdam (Cat. Cardozo 1870) | 932 857. — *München (Cat. 1875) | 8 [1]741 [2]668 [3]839 [4]693 (cf. 669 689) [7]841 [8]808 [9-10]841 | 10 [3]672 | 19 [1]704 | 26 [3]68 72 [4-5]62 [6-7]48 | 27 [1]805 [3]780 [4]792 [5]683* [6]74/5 81 168 | 29 [1]673 [2]810 | 30 [1]160 [2]115 [8]138/9 | 31 [1]128 [3]3 507 [4]547 [5]507 [7]179 183 188 [8]542 [9]626 | 32 [1]148/9 295 | 36 [2]504 506 (cf. 410) [3]507 509 510 [11-13]517 592,3 [1]798 [18]178 9 182 188 338 407 [19-21]570 137 511 [22-24]512 426 508 | 37 [4]921 | 39 [1]68/9 [2]691 693 | 41 [1-2]832 757 | 42 [2-3]464 440 | 43 [1]350 352 [3]391 [4-6]768 764 717 [7-8]726 733 [1]790 | 44 [1-3]325 733 746 (684) [4-5]762 676 | 45 [1]116 837 [9]473 | 46 [8]89 (55) [4]692 [5]68 72 | 47 [5-6]405 393 | 49 [2]692 (143 688 806 832) [3]841 [5]718 | 57 [1]315 [2]166 (130) [3]930 [4]247 339 [5]932 | 58 28 | 59 [1]365 (212 360) [2]127 [6]413 | 60 [1]433* | 61[5] (fehlt im Cat.) 312 | 63 [1]916 [2]74 89 | 64 [1]309 [2]59 62 [3]291 | 65 [1-2]440 408 [4]901 79 10 13 14 23 25 551 [8]165 169 172 174 199 210 | 70 523 544 | 73 [1]115 [2-5]149 154 869 131 | 80 [1]741 | 85 785 786 | 87 [1]682 683 688 [2-3]701 839 | 91

^{1}506 508 ^{2}504 ^{4}122 | 92 ^{19}443 444 ^{20}396 398* | 100 ^{4}893* | 101 794 796, cf. 722* | 106 59-62 | 107 ^{1}904 $^{3\text{-}4}$273 283 | 108 $^{1\text{-}6}$109 126 130 135 147 154 $^{7\cdot 8}$177 159 ^{10}191 209 | 109 616 625 | 110 ^{1}315 116 168 998 9 280 285 319 ^{3}191 194 ^{4}301/2* 323 $^{6\cdot 7}$48 | 111 $^{1\text{-}3}$766 771 764 ^{4}763 (722) $^{5\cdot 6}$763 $^{7\text{-}9}$662 833 652 | 112 ^{45}170 ^{48}905 | 115 ^{5}446 120 ^{1}263* $^{4\cdot 5}$440 295 | 121 315 (998) 318.9 ^{6}307 | 123 785 758 | 125 ^{1}148 ^{2}147 149 ^{4}9 10 149 ^{5}295 | 126 618 648 | 127 683 692 679 | 128 ^{6}615 | 130 506 510 | 134 ^{2}708 | 150 ^{1}436 ^{2}551 (436 503) ^{7}354 | 201 ^{1}390 ^{4}154 ^{6}287 ^{8}370 | 202 $^{10\cdot 11}$600 602 | 204 948 | 207 ^{3}959 | 208 109 126 135* | 210 ^{1}925,6 ^{4}427 $^{9\cdot 12}$350 352 ^{13}251* | 213 927 | 214 ^{1}849 ^{4}530 854 ^{5}707 838 $^{8\text{-}11}$887 936 668 809 | 220 ^{1}749 $^{2\text{-}4}$671 ^{3}696 751 | 221 ^{1}921 ^{9}443/4 | 225 585/6 594 | 226 160 | 228 $^{2\text{-}4}$871 869 735 ^{6}905 893 ^{7c}806 ^{7d}872 ^{8}857/8 | 230 898 | 231 ^{1}662 668 750 ^{2}837 ^{5}838 ^{6}839 | 234 $^{1\text{-}3}$128 ^{2}291 177 | 235 $^{4\text{-}6}$868 869 870 ^{8}252 | 237 243 | 240 ^{1}921 ^{4}937 | 241 ^{1}806 | 243 ^{2}746 (687 739 741 837 974) | 244 $^{1\cdot 2}$59 $^{3\cdot 4}$159 160 $^{5\cdot 6}$48 | 245 $^{1\text{-}3}$758 656 792 ^{4}813/4 $^{5\cdot 6}$709 731 ^{7}662* ^{8}840 | 246 ^{1}581/2 ^{2}552 ^{6}4* ^{7}871 ^{10}602 $^{12\cdot 14}$555/6 ^{15}130 ^{17}253 255/6 ^{18}857 Epigraph S. 559 | 247 693 cf. 647 | 249 ^{3}552 ^{4}632 ^{6}581 ^{7}537/8 ^{9}607 8 ^{10}783 ^{11}514 | 250 711 | 253 ^{2}707 ^{3}782 | 256 ^{1}581 ^{4}607 | 261 ^{1}593 $^{2\cdot 3}$552 589 (f. 90 624) ^{5}615 ^{6}624 ^{11}596 | 262 199 | 263 ^{1}92 424 ^{2}284 ^{3}229* ^{4}227 ^{5}615 | 264 ^{6}403 $^{7\cdot 8}$92 | 265 ^{1}92 | 266 832 | 269 $^{1\text{-}4}$668 ^{5}85 $^{7\cdot 8}$323 | 270 711 (714) 712 666 | 271 808 | 272 365 | 275 ^{1}704 ^{8}721* ^{3}656* ^{4}683* ^{5}769 ^{6}722 840 ^{8}821 ^{9}835 | 276 746 (236 311/2 687 743 881) | 277 ^{1}688 693 ^{2}781 | 278 119 | 280 ^{1}768 ^{2}764 784 ^{3}717 $^{4\cdot 5}$726 $^{6\cdot 7}$787 700 ^{8}719 (689) $^{9\text{-}11}$762 739 808 ^{12}741 | 281 ^{1}54 B 285 $^{2\text{-}4}$109 126 130 $^{5\text{-}8}$135 147 154 159 | 282 927 284 62 | 286 $^{1\text{-}3}$780 805 738 | 287 ^{2}707 | 288 $^{1\cdot 2}$779/80 $^{4\text{-}6}$835 703 667 | 289 ^{1}(435) 56 $^{2\text{-}4}$68 $^{5\text{-}7}$581 537 771 ^{9}905 | 290 $^{1\cdot 2}$510 ^{3}323 855 | 291 ^{2}715 $^{4\cdot 6}$833 $^{5\cdot 7\cdot 8}$657 ^{10}809 $^{13\cdot 14}$841* | 292 683 | 293 760 (57) | 294 857/8 | 295 ^{1}756 ^{2}746 (743) ^{4}653 $^{5\cdot 6}$671 780 ^{10}703 ^{12}790 ^{14}704 | 296 $^{1\cdot 2}$727 794 | 297 $^{1\text{-}6}$797 777 821 780 739/40 ^{6}231 ^{8}703 ^{10}44 ^{11}427 | 299 $^{5\cdot 6}$856 858 | 301 371 | 302 ^{1}683 4 ^{2}656* $^{3\cdot 4}$741 905 | 304 $^{7\text{-}10}$563 565 ^{9}602 | 307 ^{1}59 61 ^{5}394 ^{6}434/5 ^{7}122 (115 del.) ^{8}471 (75 80) $^{9\cdot 10}$44 46 ^{11}87 | 308 $^{1\text{-}3}$221 295 197 $^{4\cdot 5}$293/4 | 310 115 (111) | 313 925 | 315 $^{2\cdot 4\cdot 12}$929-31 f. 67 (fehlt im Cat.) 350 | 321 746 | 327 ^{1}376 | 341 ^{1}857 $^{2\cdot 3}$115 118 751 ^{7}58 424 | 342 $^{1\text{-}3}$925 251 350 | 343 ^{1}629 $^{7\text{-}9}$595 615 550 ^{11}647 ^{17}871 | 346 ^{6}871 | 347 863 | 352 115 | 353 98 101 106 221 | 354 842 (757) | 355 875 | 356 ^{2}565 ^{4}694 ^{5}719* | 357 ^{6}557* | 358 914 | 370 433* | 371 1:8 | 372 138 | 373 682/3 (679) | 374 794 | 386 ^{4}615 | 387 ^{1}149 ^{2}199 (10) ^{3}128 ^{4}131 | 388 ^{1}434 ^{2} ^{3}59 ^{4}581 | 389 152 | 401 ^{7d}915 ^{9}429* | 402 37 | 417 251 696 | 418 240. — *Neapel (Mag. XVI, 48) IIIf | 7 101 | 10 68* | 11 689* | 12 547* 555* 626 592* 552* 542* 615 580. — S Netter, Buchhändler in Wien (gest. 3. Jan. 1879; Verzeichnis v. J. 1853 ms.) | 17 126 130 135 147 154 | 18 212* | 19 145 | 28 555 | 29 721 | 30 815 | 32 (l. 37) 683. — *Nikolsburg, Fürst *Dietrichstein* (Mitteil. D Kaufmann's Febr. 1889) | 2, 3 683 | 4 785*. — Olper in Venedig 115 131. — L. S. Olschki, Buchhändler in Venedig (1891) 581* 564/5*. — Oxford s. Bodleiana (wo unter Neubauer die anderen Colleges).

*Paris (*P.*, Cat. 1866) | 169 596 | 185 ^{2}408 ^{5}86 ^{7}284 | 187 ^{2}894 | 189 ^{2}132 ^{3}291 ^{4}448 | 214 ^{2}424 | 232 ^{1}883 | 273 ^{5c}436 931 | 319 912 | 325 391 393 | 335 $^{7\cdot 8}$763,4 | 336 906 | 386 913 | 401 785 | 416 ^{7}440 | 444 469 | 621 77 | 669 440 | 670 $^{1\text{-}3}$452 456 459 $^{4\text{-}6}$458 457 460 ^{7}945* | 671 ^{1}377 ^{5}899 | 672 372 | 673 ^{5}94 | 674 ^{1}376 381 | 675 ^{3}888* | 677 404 | 678 ^{1}404 ^{2}427* ^{3}427 | 680 ^{7}397 | 681 ^{1}191 367 ^{4}435 | 687 433 | 691 320 | 693 284 | 695 92 | 696 ^{2}547 | 697 219 | 700 ^{3}380 ^{6}283 | 704 ^{1}422 | 706 ^{2}5 | 707 ^{2b}499 | 710 ^{8}771 ^{14}255* | 716 ^{8}933 | 719 ^{11}120 | 750 ^{3}904 | 763 ^{3}397 ^{10}295 296* | 765 ^{5}957 ^{7}566 ^{8}920 | 767 ^{8}473 | 773 ^{2}376 | 799 ^{5}921 | 802^{2}, 803^{2} u. 806 ^{8}921 | 806 ^{15}314 | 831 ^{7}913 | 836, 837 ^{1}921 | 839 381 | 843 ^{10}921 | 850 ^{2}390 | 851 868 | 853 368 | 883 122 | 884 ^{1}124 ^{3}654/5 | 885 $^{1\cdot 2}$132 194 | 886/7 172 174 | 888 172 174 130 148* 174 | 889/90 172 174 | 891 157 | 892 ^{1}210 ^{2}227 ^{3}212 ^{4}219 ^{5}342* | 893 ^{1}152 ^{2}291 ^{4}408 ^{8}340 ^{9}286/7 | 894 ^{1}152 ^{2}177 ^{3}128 | 895 466 | 896 ^{1}350 897 ^{2}251 | 897 ^{1}263 | 898 ^{1}47-49 ^{2}154 | 899 ^{2}145 | 901 300 315 | 902 300 ^{8}351 | 903 ^{1}300 ^{2}608 ^{3}547 (539) ^{4}636 | 904 307 315 | 905 299 | 906 320 | 907 ^{1}320 $^{2\cdot 3}$324 ^{4}320 $^{5\text{-}7}$325 488 321 $^{8\text{-}10}$325 | 908 315* | 909 ^{1}324 $^{2\text{-}3}$321 | 910 ^{1}328* ^{2}338 ^{3}332 ^{4}276 279 ^{5}227 | 911/2 342 | 913/4 365 (328) | 915 ^{1}365 ^{2}160 ^{3}157 | 916 365 | 917 ^{1}54 $^{2\text{-}5}$45-7 | 918 ^{1}54 ^{2}ff 109 126 130 135 (u. 285) 147 154 5 159 ^{9}179 (191) ^{10}183 | 919 54 147 129 127 | 920-3 59 62 | 924 59 (77) | 925 59 (58) | 926 ^{1}59 ^{2}470 (109) ^{3}300 | 927 315 59 | 928 $^{1\cdot 3\cdot 7}$259 $^{2\cdot 5}$47 | 929 $^{1\cdot 3\cdot 5\cdot 8}$60 62 ^{2}471 ^{4}44 $^{6\cdot 7}$48* | 930 ^{1}60 ^{2}4 ^{3}391 ^{4}132 ^{5}154 ^{6}391 ^{7}251 ^{8}240 ^{9}295 ^{10}351* | 931 60 | 932, 933 60 62 63 (cf. 95*) | 934 62 | 935 109 126 130 135 (zu ^{4}285) 147 (154) | 936 wie 935 | 937 115 119 (111*) | 938 115 | 939 115 131 149 154 | 940 115 148 $^{3\text{-}5}$300 ^{4}132 | 941 115 128 | 942 115 119 | 943 115 992 131 149 | 944 115 992 | 945 128 131 145 | 946 128 | 947 131 138 149 191 | 948 128 154 | 949 135 | 950 138 148 (cf. 320) | 951 147 131 138 745* | 952 149 | 953 147 148 | 954 955 160* | 956 ^{1}217 ^{2}300 315



[3]332 [4-8]56 109 126 130 135 [9]144/5 [10-12]147 154 159 | 957 [1]179 183 [2]191 | 958 68 | 959 [1]68 [2]91 [3]101 [4-5]358 [6]227 ([3-6]649) [7]278 [5]407* [9]338 | 960 68 102 103 70 101 | 961 68 | 962 119 127 130 137 147 (Schreiber) 119 649 | 963 119 127 130 137 | 964 119 137 130 149 [[5]156] | 965 119 [2]148 150 (Schreiber) 566 | 966 145 | 967 119 150 131 120 | 968 183* 201 | 969 [2]94* | 970 [2]60 [4]912 | 971 [2-3]473 60 | 972 [2]60 [3]45* | 973 277 788 | 974 [2]362 [4]970 (Schr.) 714/5 | 975 [2-3]132 828 | 977 [1]787 (232 466) [2]784 [3]60 (Schr 56) [4]476 [5]103/4 [7]810* 841 | 983 [3-5]384 907 566 [6-7]300 499 [11]124 215 [12]566 | 984 [1-2]295 208 [3]171 | 985 94 | 986 [1]93/4 [3-4]199 [5]295 [6]499 | 988 178/9 181 | 989 [2-3]182 157 [4]160* | 990 325 | 991 469 | 992 [7]499* [3]499 | 994 [1]79/80 [2-4]60 [5]80 [8]124/5 [9]140 [10]300 315 | 996 212 245 | 997 212 | 998 79 85 | 999 81 | 1000 488 | 1001-3 218 | 1004 [1-3]90 [6]168 [9-10]476 [11]205 | 1005 [1]500* [2]435 [8-10]647 69 142 | 1007[3] u. 1010 506 | 1011 [1]506 [2]511* [3]512* | 1012/3 506 | 1014 [1-3-4]506 544 523 | 1015 506 | 1016 846 849 595 | 1017 523 | 1018 523 547 524 | 1019/20 523 | 1021 [1-3]555 560 511 [4-5]512 503 [7-8]592 576 | 1022 555 560 | 1023 [1]556* (1003) [2]555 [4-6]285 182 294 [7]694 | 1024/5 544 | 1026 [1]547 | 1027 [1-3]539 646 608 | 1028 [1-5]517 538 [3-4]529 857 [5]354 563 [7-8]563 565 | 1029 [1]517 [5-7]585-7 630 | 1030 [1]552 [4]619 [5]593 [6-7]592 581 | 1031 [1-2]552 592 [5]560 [7]608 [11]593 | 1033 546 585* 1034 570 | [3]1035 560 | 1036 [1-2]574 [3-4]593 544 | 1037 855 970 | 1041 476 | 1042/3 536 630 | 1044 [2]555 | 1045 [3]600 [4]602 [8-9]581 515 | 1047 [5]537 [6]608 [7]592 [8]524 [10-12]615 647 556 [15]689 | 1048 [2-3] 396 377 | 1049 [2]596 | 1050 [4]507 525 [5-6]283 963 | 1051 [2]632 [4]602 [6]783 [7]636* | 1052 [2]581 | 1053 [2-3]552/3 | 1054 [3]608 [5]540 605 [8]666 [10]797 [11]783 (cf. 74) [13]777 [14]290 [15]145 | 1055 [3-4]600 602 [7]729 540 [8-10]563-5 | 1056 [3]563 | 1058 [5]599 | 1059 857 | 1061 [1]599 [3]577 [6]783 [8]87 | 1065 [1-3]608 581 552 [5]530 [7]857 | 1066 707 | 1067 579 | 1069 [2]550 [4]320 | 1073 [2]578 857 | 1078 [3]550 | 1079 [2]300 315 [3]263-5 | 1081 [2-5]671 595 649 | 1082 [3]812 815 | 1083 615 | 1084 630 | 1085 [1]630 | 1085 [1]630 [4]367 | 1086 550 | 1087 557 624 | 1090 [1]615 [2]557 | 1091 546 | 1092 [4(1)]507 515 [7]360 [11]396 | 1093 [2]517 | 1095 [5]581 [6]517 | 1096 857 | 1097 640 628 | 1106 659 662 663 | 1107-9 659 | 1110 659 787 711 837 | 1111 660 734 | 1112 660 683 | 1113 661 | 1114/5 734 | 1116 [1]714 (cf. 651) [2]661* [3]840 a 810 d 665 e 793 | 1117/8 654 | 1119 659 730 841* | 1120 [1]792 [3]771 [4]764 [5]722 [6]897* n. 3 757 [7]734 | 1121 730 | 1122 [1-7]729 [2-4]842 [5]840 [8]842 [9]964 | 1123 786 797 | 1124 [1]794 [2]696 [5]650 [6]804 [7-8]764 790 | 1125 758 | 1126 760 | 1127 760 683* 771 | 1128 [1-2]756 719 [3-4]719 [5-6]781 797 [7]801 836* [8]722 [10]783 | 1129 841 | 1130 [1]718/9 721 [2]683* | 1131 [1-3]718/9 [4]799 813 | 1132 [1-3]718 719 815 [4]758 [5]841 (832*) | 1133 [1-2]718/9 815 | 1134 720 799 714 708 | 1135 700 659 | 1136-49 681-3 | 1143 [2]762 | 1144 [2]391 | 1145-49 682/3 | 1150 [1]682* 147 | 1151 687 | 1152-60 690 | 1161 692 694 | 1162-4 741 | 1165 [1-3]746 830 801 [4-5]830 801 [6]668* [7]833 [8]726 [10]830 | 1166 741 | 1167/8 745 | 1169 754 | 1170 708 760 704 761 | 1171 [1-3] 759 790 837 [5]815 [6]704* | 1172 672 841 | 1173 [2]767 [3-4]763/4 [5]677 [6]707 [7]761 [8-9]704 769 | 1175 767 771 714 | 1176 767 779 682 | 1177 797 834 | 1178-80 802 | 1181 [1]657 [2-7]718-21 653* 721* [8]696 c 783 | 1182 [1]657 [2-7]718-21 653* 721* [8]696 | 1183/4 808 | 1185 785/6 | 1186 785 758 | 1187 737 | 1188 869 809 | 1189 803 | 1190 [1-3]842 775 875 [4]712 (n. 7) 723 n. 22 809 [5]833 | 1191 [1]836 841 668* [2]771 [3]714 [5]661* [6]661 [7-8]973 804 | 1192 842 | 1194 703 734 | 1195 13 818 842 | 1196 842 | 1197 [1-3]816 821 778 [5]832 b 835* [6]828 [8a]841 [c]668* | 1200 746 (687) | 1201 [3]436 [9]56* | 1207 824 | 1215 [1]915 | 1216/7 918 | 1221 [1-3]914 [7]915 [8]949 | 1224 [2]320 | 1225 115 | 1239 [4]427 | 1244 93 | 1247 78 | 1251 [7]914 | 1282 [1-2]888* 875 | 1284 [3]857* | 1288 [2]551.

__Parma__, _De Rossi_ (R Cat. 1803; n. 1378ff. u. Stern etc. Cat. Perreau 1880) | 88 86 | 90 [1-2]60 48 | 100 283 | 101 [1-4]615 [2]628 [5]550 | 103 869 | 106 433 | 109 645 | 116 834 | 129 [5]495 | 143 [1]771 [4]415 [6]322 [7]307 315 [8]300* | 145 [3]81 [9]125 | 146 109 119 | 150 [1]664 [3]769 773 [4]664 [6]683* | 154 704 | 164/5 | 165 638 | 167 552 602 | 171 109 126 154 132 | 194 [6]888 | 207 [4-6]132 291 391 | 208 [1]54 [3]109 [4-5]126 130 [6]135 [7-9]147 154 159 [10]172* | 212 572 | 216 142 | 221 928 | 272 199 | 281 470 477* 488 | 283 785 578 | 285 95 219 | 286 [1]54* [2-4]263 291 307 [9]440 | 294 [3]550 302 632 | 306 [1]581 | 312 [1]769* [2]728 [3]109* [4]723 | 314 [8]916 | 315 [1-2]491/2 [3]183 [4]263 [5]ff. 417 467 483 490ff. | 327 [5-6]431* 931 | 334 210 | 336 [4]633 [5-7]618 625 [8]637 641 | 339 706 817 711 überg. 799 823 843 | 347 [1-3]719 778 732 [4-6]656 732 727 | 351 651 | 354 [1-2]793 [3]763 [4]767* [5]712 | 362 62/3 | 371 [4]852 [6]492 | 372 495 | 395 [1]427* [3]404* | 396 [2]916 | 402 [1]94 [3]325* [5]350 [9]955 [20]145 | 415 191 365 | 421/4 | 424 [1-2]221 225 [3-4]283 354 [5]350 | 428 682/3 | 432 60 | 437 307 315 | 438 [1-2]60 [5]354* [6]438 | 457 [4]90 [6]484 [9]266 [10-11]470 | 458 [1-4]60 77 [6-7]293 | 488 [2]915 | 496 328 | 515 307 | 531 686 | 538 [1]148 [2]340* | 556 367* | 557 420 | 563 [2]911 694 675 [1]662 | 568 560 | 571 383 | 598 [1]350* | 623 738 | 624 [1-3]817 696 788 | 629 687 | 756 666 | 764 [4]914 | 771 [1]132 [2-6]60 [7]4* [8]391 [9]291 | 772 499* | 773 [3-5]251 350 240 | 776 [1-2]135 142 [3]354* [4-6]293 291 354* [7-8]263

| 805 [2]368 70 [4]129 | 809 816 | 835 316 365 | 927 683 778 | 935 131 138 149 | 1036 687 691 694 | 1047 [2]643 | 1050 [5-7]255/6 1053 [2]801 [3]761 [4]704 [5]739 f. 134 822 f. 155 664 | 1070 [2]662 | 1071 433 | 1087 888* 899 | 1144 550 | 1162 863 | 1167 762 | 1168 [1]704 [2]841 [[2b]838] [4]759 | 1169 699 | 1171 530 | 1174 [1-2]408 263 [4]183 [5-6]265 497 [8-10]492 467 483 | 1177 734* | 1178 771 | 1181 571 615 | 1183 [1-4]350 | 1185 660 1189 782 | 1209 60 77 | 1210 [2]149 | 1217 683 | 1218 322 | 1234 928 | 1237 [14-16]253* 1246 [11]390 | 1266 922 | 1276 654 | 1277 683 | 1280 767* 763 764 | 1281 [1-3]788 788 714 | 1297 683 | 1308 160 | 1314 683 | 1316 [5]840* [6-8]656 771 786 [9-10]694 792 | 1323 210 | 1339 726 | 1340 307 315 | 1342 [2]325* [4]183 | 1343 842 | 1344 670 | 1345 683 | 1352 692 | 1353 412 | 1355 [1]60 [3]448 479* [5-7]255 253 | 1365 [1]61 (dann 840) [2]799 [3-4]662 [5]791 818 [6]810 | 1371 491 154 | 1375 263 | 1376 [1-3]183 265 497 | 1379 (Pu. 2) [5]881 [12]268 | 1384 [3]492 [4]467 [5]483 [7-9]491 [10]495 | 1390 [7-8]289 295 | 1393 [2]880 [3]384* [7]354* | 1399 109 | 1403 109 126 130 134 154 | 1404 788 | 1405 816 | 1415 931* [6]354* | 1420 [11]263/4 | 1424 [2]471 94. — *Stern* 17 (Pu. Cat.) | 8 [3]199 | 28 (Pu. 44) 426 | 33 (Pu. 48) [1]307 [2]332* | 38 (Pu. 3) [2]759 [3]60 55 (Pu. 45) [3]391. — Neue 3589 (3590 ?) Pu. 5 551 — *Petersburg Sammlung *Firkowitz I* (Cat. ms., Copie, zählt die Bestandteile deren Zusammengehörigkeit grossenteils erraten werden muss) | 56 468 | 92 915 | 261 856 81 | 262 857 | 263 869 | 264 870 | 265 868 | 332 654/5 | 347 547 | 348 552 | 350 575 | 351 577 | 352 592 | 353 593 | 354 560 | 371 905 | 375 906 | 378 210 | 379 212 | 380 60 396-8 68 | 399, 400 60 | 401-3 68 | 404 60 | 405/6 63 | 407/8 499 510 | 409, 410 94 | 411 47 | 412-4 499* | 415 60 | 416 62 | 417 8 4* | 419 435 | 420-2 115 | 423 119 | 424 115 | 425 128 | 426 131 | 427 138* | 429 131 | 430 138* | 431 148 | 432 179 357 | 433 179 183 | 434-6 179 | 438 295 | 440, 441 ? 315* | 442 79 | 445 251 | 446-54 351* | 455b 254 | 456 287 | 461 331 | 466 29 | 468-70 370 | 471 410* | 482 433 | 485 424 | 488, 491-500 427 | 521 354 | 539 551 | 540-3, 547-9 77 | 586 941 | 588 459 941 | 613 945 | 614 942 | 615 947 | 617 943 | 618 942 | 677 957 | 678 452 944 679 457 682-4 458 460 | 685 6 400 | 687 452 | 688/9 456 | 696 45. (Sammlung II) | 24 785 | 28 667 184 5 915 320 777; ohne N. 907 919. *(Tischendorf)* | 5 458. — Pinsker s. Wien. — Ch. Pollak (Br. Mus.?) 704 790. — N. Rabinowitz in München (Cat. 1882) | 15 37* 325* 473 | 16 (= Halberst. 409) 467 483 661 | 17 (Kaufmann) 5 | 18 (= 1884 n. 142) | 35 (Halberst. 406) | 36 (Halberst 407) | (1884) | 20 81 | 38 300 | 49 307* | 84 (Nb. 2583) | 87 (=1885 n. 59 =Bl. 748 Qu.) | 106 (getrennt) [1-2](= 1885 n. 59 = Bl. 748 Qu. das Uebrige Nb. 2582) | 114 500 | 142 (= 1882 n. 18 = 1883 n. 74) 60 | 154 837 | 162 (Nb. 2584) | 178 (= 1885 n. 126 = 1886 n. 105) 70 115* — (Cat. 1885) | 115 863 662 769 | 116 661 662 — (Cat. 1886, 5647) | 9 (= Bl. 760 qu.) | 28 555* 608* 537* | 36 942 | 43 760 704 764 763 722 797 | 55 (= 1888 n. 10) 460 944 | 92 777 784 798 794*. — (Cat. 1887, Supplement) | 118 (Bodl. K. 11) 904 888 959 957 | 120 (jetzt D. Kaufm.) 384. — Ramsgate, s. Zunz. — *Reggio d'Emilia (Notizen Berliner's, Mai 1888, noch zu untersuchen) | I C 4 705* D | 4 683* | 6 300*. — J. Reifmann 846 893 937 — Rom: **Angelica* (Cat. 1878) | 19 683 | 21 215. **Casanat.* (Cat. von Sacerdote ms.): H.V | 2 127 | 3 119 | 4 126 | 10 608 | 11 933. — VI | 11 836 841. J. (I) I, | 11 788*. — II | 9 81 | 10 283 560 608. — IV | 4 785-87 792 | 5 486 668 703 712* 715 756 811 822 835 842 970 | 13 160. — VI | 1 147 154 | 2 660 682/3 | 4 131 146 160 705 | 10 920. — *Coll. *Neophyt.* (Cat. von Sacerdote erscheint in Atti dell'Accademia dei Lincei) | 15 315 | 18 486.— **Coll. Soc. Jesu* 683. — **Vitt. Eman.* (Cat. 1878) | 18 683 | 20 [2]822 [4]815 | 21 832. — Rosenthal s. Amsterdam. — Saraval s. Breslau. — Schönblum-Ghirondi I (Cat. 1872) | 2 (St. 10, früh. Mort., jetzt Bl. fol. 1618) D 602 1004* E 563 565 G 529 H 783 J 5 | 28 A 206 B 957 | 58 857 | 60 F 844 | 79 848 868 | 81 A 448 D 922 | 112 C 154 D 284 | 114 A 283 B 60 | 117 A 856 B 272 D 857/8 F 871 | 121 (St. 29) A B 937 C D 938 (823) E H 846 F 540 G 862 | 122 639 | 128 60 | 129 593 | 143 316. — II (Cat. 1885) | 1 (= Coron. 661 ?) | 19 (= Bl. 397 Oct.) 813 661 [32 63 69 74 = I 143 122 129 81] | 75 837 [| 77 = I 112 D] | 102 719 [| 129 (= I 128 60?) | 153 = I, 28] | 163 718. — (1868) 704 (1869) 925 (Ancona, Asulai 1872) | 55 870 905. Ohne Nummer 122. — Schorr, Os. H. in Brody (teilweise früher Reggio) 300 328 354 783. — Seidner, Sam. 199. — Servi, Fl. in Casal Monferrato 948. — Shapira, M. W. in Jerusalem (meist nach Autopsie 1877-85, sein Cat. ms. 1881 ist in Bl. jetzt 1342/3 Fol.) 123 565 597 673 719 756 760 816 838 841 842 973. — Steinschneider, Mor. in Berlin | 1 636 | 2 358 | 4 68 88 150 783 | 5 263/4 467 483 490 492 3 | 6 179 8 (s. Index: Jochanan Alemanno) | 10 (Schbl. 2, jetzt Bl. 1618 fol.) | 11 [2]351 397 [4]354 [9]888 891 | 12 475 | 14 537 552 565 592 | 15

800 | 16 888 (18) 822 | 21 666 845 | 22 (Bisl. 77) 43/4 471 | 23 (ursprüngl. Halb. 148, S. 615, 253, dafür ms. Luzz., a 6, jetzt Bl. 809 qu.) | 25 (Bisl. 13) 704 (652) | 27 (Shapira) 683 785* | 29 s. Schbl. 121 | 30 761 763/4 768/9 771/2 817 842 846 | 31 662 665 668 703 727 737 739 | 33 888 | 34 769 | 37 699 850 | 38 819 (ohne N. Copie) 398. — *Strassburg (Cat. 1888) | 1 673 | 6 718 | 19 (Bisl. Gg. III n. 32. Asher 18) 840 [1·2]758 [5-7] 665 656 937 [8]857 | 20 [2·3]840 714 | 22 83 | 23 (Fischl 37) [1·2]128 115 | 51 812 725. — Torre, Lelio de la, in Padua (gest. 1871) 915. — Treves in Venedig 993. — Tunis 849. — *Turin *(Tur.*, Cat. Pasinus 1745, dessen Numeration hier zu Grunde liegt, s. Abkürzungen unter Tur.) | 6 523 | 7 523 547 | 8 506 | 12 915 | 40 60-2 68* 70 102 115 119* 128 131 143 145 149 160 172 177 217 221 | 41 420 | 42 262 160 (718) | 54 659 | 55 842 | 56 685 797 794 | 57 704 | 66 525 608 | 67 506 | 68 504 506 | 69 128 | 72 530 368 cf. 261 73 315 332* | 74 692 694 | 75 683 | 76 726* | 77 842 | 78 760 | 80 [1-3]315 788 739 | 81 805 | 83 775 | 84 756 | 86 615 | 89 160 | 90 370 | 91 217 | 93 898 | 97 92 | 99 750 | 101 286 340 | 125 491 | 130 122 3 | 134 62 115 | 135 315 | 140 365 357/8 | 141 315 | 142 115 160 | 147 179 183 188 132* | 148 183 188 | 149 62 | 150 307 | 153 665 704 745 | 154 810 769 836* 862* 840 805 842* 805 739 715 712 716 | 155 760 | 156 145 cf. 138 | 157 114 146 295 | 159 434 963 | 168 434* 60* | 169 788. *B. Peyron:* | 61 (fehlt bei Pasinus) 842 | 87 (Valp. 82) 785 | 119 (Vp. 114) f. 3 351 f. 69 219 f. 87 342 | 154 (Vp. 148) 704 759 188 (Vp. 181) 247 470/1 477* 488 | 193 (Vp. 186) 404 | 196 (Vp. 189) 109 130 126 149 295 159 | 211 (Vp. 204) 340* 44 473 131* 138 | 218 (Vp. 211) 904 967 | 233 (fehlt bei Pas.) 555 | 256 (Vp. 247) 471. — **Vatican* (*Vat.*, Cat. 1756) | 14 960 49 [3]44/5 | 88 199 | 90 [1]495 | 105 [12]566 [15]536 | 107 425 | 170 [3·4]436 171[10] | 171 [3]251 190 [9]922 | 191 (lat) [6]492 | 192 92 937 | 197 922 | 209 [4]340 [5]346 [6?] 365[6] [7] 115* | 216 531 | 241 [2]862 | 246 857 | 252 [2]295 | 254 [2]939* | 258 [1]265 | 259 370 | 260 311 315 | 262 429 | 266 [1] u. 269 440 | 270 [5]931* [7]354 [8]842* | 274 [6]294 | 283 [8]94 [9]160 | 285 [3]356 [11]837 | 287 [2-4]351* | 289 [1]495 [3]263 265 | 290 [1]VI 850* [17]509 [18]143* | 292 [15]842 [18]506 509 | 294 [2]295 | 295 [3]931 | 296 [1]226 221* [6]352 354* [10]351 | 297 [4]425 [10]351 [11]295 [12]358 [13]508 [14]359 365 | 298 [4]921 [5]823 | 336 160 | 337 65* | 338 [7]4 | 339 37 | 340 295 | 341 370 | 342 [1]119 [2]127* [3]131 [4]137 [5]147 | 343 115 | 344 120 | 345 120 [1]683 [2]131 [3]138 [4]145 | 346 300 | 347 315 | 349 [4]60 [5]94* | 350 91 | 351 [1]263 | 352 [1]218 629 [2]210 | 353 58 60 | 356 [1]840 [2]837 [3]615 [3bis]638* | 357 [1]676 | 360 811 | 361 [5]840 [6]704* | 362 703 | 363 760 | 364 [1]836 [4]809 | 366 [1]779 [2]784 817 [3]717 720 [4]811 973 [5]708 [6]973 | 368 [1]838 [5]717 [9]657 [10]683* [11]677 [12]660* 661* [13]665 [15]615 | 370 842 | 372 [2]757 772 | 373 682 = 683* | 374 [2]295 [4]725/6 [5]842 | 375 [1]964 | 376 788 | 379 [1-2]550 538 [4]581 [6]542 [7]642 [10]638 | 381 [2]618 624 [3]550 | 382 618 9 [3·4]580 529 | 384 [1]523 547 [2]598 921 [4]1000 [7]581 [8]608 [14]502 516 | 385 [4]555 | 386 [4]283 | 387 [3]624 [4]642 [5]538 [11]603 | [19]615 | 389 [1·2]555* [8]595 | 391 [1]555 | 393 [1]536 630 [2]581 [3]514 | 396 558 | 397 [1]696 [3]863 | 398 [2·3]524 | 399 [3]560 | 400 [1-2]511/2 [3]503 | 402 [4]914 | 403 [3]718 949 | 417 [3]840 | 419 [1]840 | 421 48 | 426 [1]659 | 428 [9]4 [19]63 91 | 429 [29]93 [30]537 [32]358 [34]555* | 435 [5]251 | 449 | 666 | 460 757 | 462 788 830 | 465 307* | 476 68* | 477 531 565 649 663 | 496 702 696 | 502 332 | 510 683 702. — *Urbin.* | 30 829 | 35 60 68/9 | 36/7 60 | 38 [2]766* | 39 [1]109 [2]126 [3]130 [4]132* [5]147 [6]154 [7]284 | 40 128 | 41 [1]131 [2]138 [4·5]351 [6]179 183 [7]188 [8]657 | 42 145 | 43 [2]183 | 45 160 | 46 [1]172 174 [2]668 | 47 [2·3]563 565 [4]662 | 48 [2]967 | 49 687 691 69 [4] | 50 [7]26 | 53 [1]251 [2-8]351 [9]391 | 54 919. Venedig (verkäuflich) 648. — *Verona | 39 815/6 | 41 332 | 53 307* — Viterbi, Vivante, in Ancona 750 816 834. — Vjasin, Josef 577. — *Wien (Cat. 1847, Nachträge von Goldenthal 1851) | 73/4 361/2* | 75 426 | 83 86 | 93 922* | 109 4* | 110 33 | 112 47 | 113 60 | 114 95 | 115/6 472 117/8 63 | 119 225 | 120 354 | 121 115 | 122 479 | 123 145 | 124 130 | 125 154 | 126 147 | 127 283 | 128 253 | 129 221 | 131 340 | 132 365 | 133 661 | 134 654 | 135 714 | 136 712 | 137 (Bisl. Gg III [28 n. 7]) 718 | 138 726/7 | 139 728 | 140 733 | 141 757 | 142 758 | 143 683 | 144 694 | 145 701 | 146 700 | 147 699 | 148 745 | 149 770 | 150 771* | 151 767 | 152/3 764 | 154 762 | 155 817 | 156 831 | 157 832 | 158 790 1 804 | 159 759 | 160 757 | 161 2 842 | 163 506 842 | 164 838 842 | 165 842 | 167 703* | 168 9 841 | 170 720 837 | 171 838 | 172 740 | 175 547 | 176 555 | 177 560 | 187 579 (1003) | 188 562 | 190 583 | 191 550. — *(Goldenthal)* | 32 295* | 38 4 563 857 | 55 295. — **Bet ha-Midrasch* (früher *Pinsker,* Cat. 1869) | 2 [6]947 | 3 128 131 | 4 210* | 10 [1]115 [2·3]128 [5]227 | 13 60 | 14 122* | 15 [1]132 [2]138 [3]143 [4]149 [5]147 [7·8]199 [9]295 [10]188 [11]295* | 23 370. Ohne Nummer (wo jetzt?) 469. — *Zunz, jetzt Ramsgate, Montefiore College | 4 90 | 20 488 | 29 307.

(Mai 1893).

---

14 DAY USE

RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed. Renewals only: Tel. No. 642-3405

Renewals may be made 4 days priod to date due. Renewed books are subject to immediate recall.

LD21A-60m-8,'70
(N8837s10)476—A-32

General Library
University of California
Berkeley



